

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01060321 5



Presented to  
The Library  
of the  
University of Toronto  
by  
the Harris family









(13) 23

38

# H O L I B Œ B ' L ,

CONTAININ 38

OLD AND NU TESTAMENTS:

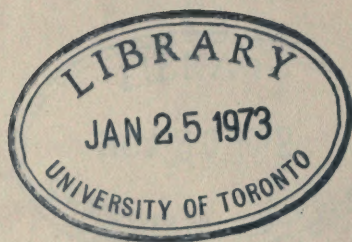
ACORDIW TU 38 OTURFZD VERZUN.

ARANJD IN PARAGRAFS AND PARALELIZ'MZ, AND PRINTED FONETICALI.

LUNDUN:

FRED PITMAN, FONETIC DEPO, 20, PATERNOST

1850.



BS  
185  
1850  
L6



# P R E F E S .

⟨The Phonetic Alphabet is given on page 6.⟩

In dis prezent yer ov sr Lord, 1850, Bij'lz qr sold at 1s. 8q. and wun-terd ov de populasun ov Ingland canot red ; De later statment iz a deducfun from de statistical retúrnz ov de Registrer-Jeneral for 1846, publifit in 1848. Eildren under sies yerz ov aj dat qr included in dez retúrnz, ma be set of agénst de veri lqrj number ov persunz hu qr rejisterd az beig ab'l tu red imperfectli, but hu seldum er never tac up a buac, on acént ov de difficoltà da eesperiens in speliñ st de wurdz ; so dat, in realiti, de number ov adúlt non-rederz iz wun-terd ov de populasun ;

Totfual men hav ben led tu atémt tu discúver de eoz hwj so muç ignorans stil egzists in dis enli'tnd land ; and da fínd it,—ferst, in de deféctiv condifun ov de Ingliś Romanic alfabet, hwig contánz but twenti-tre eféctiv leterz tu eesprés de ferti ssndz dat egzist in de langwej, and secundli, in de misús ov dis inadecwet number ov leterz, *not wun ov hwig, in de comun or Romanic stjł ov speliñ, olwaz reprézents de sam ssnd.* De difficoltà ov lerniñ tu red iz cónsecwenti so grat, dat, az reported bj de Rev. Mr Mózli ⟨Moseley⟩, wun ov Her Majestiz Seul Inspécterz, “*ov đoz gildren hu aténd scul, mor đan wun hqf néseserili lev scul, and qr absérbd intu de laburiñ populasun ov de cuntri, unab'l tu red.*” We hav her mor đan sufisjent evidens dat sum ezier wa ov lerniñ tu red iz recwýrd. Hens, de introducfun ov fonetic rediñ, and de earnest laburz ov de Fonetic Sosjeti ov Grat Brit'n and Erland in eesténdiñ a nolej ov it truést de cuntri. De entýr WURD ov GOD iz ns fer de ferst tñm prezénted in a fonetic alfabet and moad ov speliñ, hwig ma be so redili tot tu a gild, er tu an ignorant adúlt, dat in from ten tu twenti srz instrucfun he wil be ab'l tu red and pronśns everi wurd coréctli.

It iz not eespécted dat eni grat impruvmnt in de edycasun ov de pur wil *imedyetli* folo de publicasun ov de Fonetic Bij'l. Unaded bj contribufunz tordz de eespénsez ov de wure, eader from individyalz er from de egzistig Bij'l Sosjetiz, de públifer iz unab'l tu sel de buac at sug a prjs az wud briñ it widín de menz ov đoz hu most ned it. It iz, hśéver, hopt, dat az de benefits ov fonetic rediñ becúm mor wjldi non, de Britiś and Foren Bij'l Sosjeti wil isw edifunz ov de WURD ov GOD in fonetic speliñ. In de men tñm, de atensun ov fonetic printerz wil be dirécted geſſi tu de publicasun ov Selecfunz from de Bij'l, (ov hwig several hav elrédi apérd,) tu be uzd in de varius elqsez fer lerniñ tu red on de fonetic plan, estáblist bj de memberz ov de Fonetic Sosjeti.



Neest tuu ðe difficulti ov lerniŋ tuu red, perh  ps nutiŋ haz m  r tended tuu h  d ðe meniŋ ov ðe WURD ov GOD, ðan ðe modern, unnatural m  d ov printiŋ e   vers az a dist  net paragraf ; ðus braciŋ up intuu p  rts hwot can   nli be underst  d bi bein red az a sing'l sentens   r paragraf, and obsc  riŋ ðe com  nsment ov ðe several paragraphs   r dist  net subjects hwig egzist in ðe narativ.   e adv  nte  ez prez  nted bi a Paragraf B  b'l over wun printed in ðe u    al wa, (hwig woz ferst ad  pted in ðe Jeneva Ingli   B  b'l, ab  t ðe yer 1560,) q   n   s   wel underst  d, in consecwens ov ðe publicasun ov several   difu  z ov ðe B  b'l in paragraphs, wi    n a f   yerz, ðat it iz unn  seseri her tuu stat ðem m  r p  rt  clerli.   e p  etical p  rts q   printed in p  raleliz'mz, az wel az in paragraphs ; ðe mq  re (—) bein         ali u  d tuu p  nt st ðe antitesis.   a wer ðus   r  jinali rit'n, and can never be red tuu s   mu  q adv  nte  j in eni u  der ferm.   e com  nsment ov a n   subject iz     n bi ðe ferst wurd bein printed in capitalz.

  e numberz ov ðe   apterz and versez q  , in ðis   difu  , plast at ðe s  d ov ðe tecst, in su   a maner az tuu render it e  zier tuu ref  r tuu eni p  rt  cler pasej, ðan in eni u  der copi ov ðe B  b'l   r Testament ecstant. E   vers com  nsez at ðe periud ðat     rz in ðe l  n ;   r if ðar iz n   periud, ðen at ðe neest longest stop. If t     stops ov an     wal le  t     r,   r if a vers com  nsez wi   ðe ferst wurd in ðe l  n, a periud iz put *bef  r* ðe ferst wurd in ðe vers.

  e copi fol  d in ðe printiŋ ov ðis   difu   iz ðe 8vo *Paragraf B  b'l* ov ðe *Rel  jus Tract S  s  eti* ; in ðe editiŋ ov hwig, car woz tac'n tuu cor  ct, bi referens tuu ðe erli   difu  z ov ðe   turizd Versun, several sli  t erurz in ðe rediŋ and pu  ctuasun hwig hav cre  t intuu modern   difu  z. Fer instans, in 2 Cor. 12. 2, m  st B  b'lz red, "   n   a man in Cr  st *ab  t* fort  n yerz ag  ," hwar  s ðe rediŋ ov ðe erli   difu  z (wi   hwig ðe Gree agr  z,) iz, "   n   a man in Cr  st *ab  v* fort  n yerz ag  ." Sum compositur,   r printerz reder, perh  ps sup    d ðat ðe ansent speliŋ *{aboue}* woz a misprint fer *{about}*.   e printer ov ðe Fonetic B  b'l haz els   had an op  rt  niti ov ref  riŋ, in casez ov d  t, tuu an   difu   ov ðe   turizd Versun printed in 1613, in hiz po  zefun.\*

On wun u  der subject, in hwig it haz ben considerd advizab'l tuu dep  rt from ðe   rdineri practis ov b  b'l printiŋ, a wurd ov   splanasun ma be n  seseri. In   l bu  s   cs  pt ðe B  b'l, italic t  p iz empl  d tuu mq  re emfasis ; but in ðe B  b'l it j  nerali den  ts ðe absens ov emfasis, bein u  d bi ðe translaterz

---

\*   l huu hav had   speri  ns in rediŋ fer ðe pres, no h   veri difficult it iz tuu s    r absolut fredum from tipographical erurz in a wure ov su   magnit  d az ðe B  b'l, and ðat ðis difficulti iz im  nsli in  r  st hwen sum ov ðe characterz, and ðe st  l ov speliŋ, q   n  .   is ob  servasun iz int  nded az an apolo  i fer a f   misprints ðat hav ben det  cted in ðis volum, hw  l in ðe cors ov publicasun ; ðe most serius ov hwig q   :—*Dut.* 20. 8, *fant-h  ted* fer *fant-h  rted* ; *Dut.* 21. 17, and 1 *Sam.* 14. 3, *da* fer *de* ; *Dut.* 28. 8, *str  hssez* fer *st  r  hssez* ; *Prov.* 8. 25, *mst  nz* fer *msntenz* ; *Gal.* 5. 20, *hwig  raq  t* fer *wig  raq  t*.   e Printer iz not aw  r ov eni u  der tipographical in  c  resi ov grater impertans ðan an         l inter    n  j ov ðe leterz *e e, a a, i i, d d, s s* ; and in t     er tre instansez, *cildren*   p  rz fer *cildren*. Notis ov ðez materz, from ðe rederz ov ðe Fonetic B  b'l, wil be ov n   asistans t  rdz ðe cor  cun ov ðe neest   difu  , bec     ðe present wun iz not st  ri  t  pt.



tua distingwif unimportant wurdz, hwiġ, ðo unecsprést in ðe oriġinal langwejez q'r yet néseseri in renderiġ ðem intua Ingliſ. In el uðer translated bues, suġ wurdz q'r plast betwén bræets; and ðis plan haz ben folod in ðe prezent Bjb'l, az wel az in ðe tú edifunz ov ðe Fonetie Testament printed lqst yer bj Mr A. J. Elis, B.A. In a *Reviġd* Translafun, ðe number ov wurdz ðus distingwiſt wud be veri gratli redúſt. It iz ðe jeneral opinyun ov biblical critics, ðat sr vénerab'l translaterz wer nedlesli carful in distingwiſiġ bj italic tjp, wurdz hwiġ q'r ábsolutli néseseri tua ðe understándiġ ov ðe teest, and hwiġ q'r az fuli *impljð* in ðe oriġinal langwejez, az ðo ðe idiumz ov ðoz langwejez had alðd ov ðar beinġ *ecsprést*. ðe Printer embracez ðis opurtqñiti ov ecspresiġ hiz concúrens in ðe eft-ecsprést deġr fer a *Reviġun* ov ðe *Øturġd Verſun*; and he wud sujést ðat it be dun bj a Biblical Cnſil, compózd ov ðe most eminent Hebru and Grec scolerz. It iz not néseseri ðat ða jud met pèrsunali. ðe rezúlts ov ðar laburz mjt be giv'n in sum egzístiġ periodical, or in wun estáblift fer ðe purpus ov introdúsiġ a *Reviġd* Translafun ov ðe Scripturz. Hapi wud ðe Printer ov ðe Fonetie Bjb'l be tua asíst in suġ a wure, and tua undertác, bot ðe publicaſun ov ðe periodical, and ðe revġd translafun in Romanic and in fonetic speliġ, hwen completed. Comynicaſunz on ðis subject, from el hui fel an interest in ðe wure, and q'r ab'l tua asíst in it, adrést tua ðe Printer, Fonetie Institufun, Bqt, wil be gratfuli resévd.

ðe riġter ov ðe qrtic'l "Bjb'l," in ðe *Peni Sjelopedia*, hwen speciġ ov ðe Øturġd Verſun, ðe aperans ov hwiġ fermd ðe grat era in ðe histori ov ðe Ingliſ Bjb'l, truli obzérvz, "It iz admítet qñiversali, ðat it iz, in ðe man, an ádmirab'l translafun. But meni persunz in ðe Eurġ hav tot ðat, eeselent az it confesedli iz, it iz not ðe best posib'l translafun; and ðat it semz az if ðe tjp woz arġvd fer revġziġ ðe wure ov ðe Divġnz ov ðe daz ov Cij Jamz, espefali sins ðe jeneral prinsip'lz ov translafun sem nſ tua be beter understúd ðan hertuðór, and ðe investigafunz ov men ov lerniġ in ðe manyscripts ov bot ðe Old and Nq Testament in ðe oriġinalz, hav led tua ðe establifment ov a teest hwiġ iz alðd tua mac a nerer apróg tua ðe teest az left bj ðe oriġinal riġterz ðan ðát hwiġ woz uzd bj Cij Jamzez translaterz."

Ma ðe publicaſun ov ðe prezent edifun ov ðe WURD ov God has'n ðe glad tjp hwen, bj ðe adopsun ov a fonetic alfabet fer ðe riġtiġ ov el langwejez, (prepáratuiri tua ðe adopsun ov wun comun langwej bj el pep'l,) everi dweler on ðe fas ov ðe ert ſal be ab'l tua red and understánd ðe Wurd ov Etérnal Ljſ in hiz on tuj!

*Bqt, 27 Feb., 1850.*

## THE PHONETIC ALPHABET.

*The phonetic letters in the first column are pronounced like the italic letters in the words that follow. The last column contains the names of the letters.*

### Long Vowels.

E	<i>e</i> . . . ease . . . . e
A	<i>a</i> . . . age . . . . a
Ā	<i>q</i> . . . alms . . . . q
Ō	<i>o</i> . . . evening . . . . o
Ō	<i>o</i> . . . ope . . . . o
U	<i>u</i> . . . ooze . . . . u

### Short Vowels.

I	<i>i</i> . . . is . . . . it
E	<i>e</i> . . . egg . . . . et
A	<i>a</i> . . . am . . . . at
O	<i>o</i> . . . on . . . . ot
U	<i>u</i> . . . up . . . . ut
U	<i>u</i> . . . sugar . . . . ut

### Diphthongs.

Ē	<i>i</i> . . . ice . . . . i
Ō	<i>o</i> . . . oyster . . . . o
Ō	<i>s</i> . . . ounce . . . . s
U	<i>u</i> . . . use . . . . u

### Coalescents.

Y	<i>y</i> . . . yea . . . . ya
W	<i>w</i> . . . way . . . . wa

### Breathing.

H	<i>h</i> . . . hay . . . . haç
---	--------------------------------

### Explodents.

P	<i>p</i> . . . pole . . . . pe
B	<i>b</i> . . . bowl . . . . be
T	<i>t</i> . . . toe . . . . te
D	<i>d</i> . . . doe . . . . de
Ĉ	<i>ç</i> . . . cheer . . . . ça
J	<i>j</i> . . . jeer . . . . ja
C	<i>c</i> . . . came . . . . ca
G	<i>g</i> . . . game . . . . ga

### Continuants.

F	<i>f</i> . . . fear . . . . ef
V	<i>v</i> . . . veer . . . . va
T	<i>t</i> . . . thigh . . . . it
Ĥ	<i>ð</i> . . . thy . . . . ðe
S	<i>s</i> . . . seal . . . . es
Z	<i>z</i> . . . zeal . . . . za
Σ	<i>ʃ</i> . . . shall . . . . if
Ʒ	<i>ʒ</i> . . . vision . . . . ʒe

### Liquids.

R	<i>r</i> . . . rare . . . . ur
L	<i>l</i> . . . lull . . . . el

### Nasals.

M	<i>m</i> . . . mum . . . . am
N	<i>n</i> . . . nun . . . . en
Ŋ	<i>ŋ</i> . . . sing . . . . ig

(') *Vocal*, as in *ab'l*, *siz'm*, *hev'n*, &c.



TU Æ MOST HÆ AND MÆTI PRINS

# JAMZ,

BE Æ GRAS OV GOD,

CIW OV GRAT BRIT'N, FRANS, AND ÆRLAND,  
DEFENDER OV Æ FAT, ETS.

Æ Translaterz ov ðe BIB'L wið Gras, Mersi, and Pes, tru JÆZUS CRIST  
sr Lord.

GRAT and manifold wer ðe blesigz, most dred Soveren, hwið Ælmjti God, ðe Fqðer ov el mersiz, bestóð upón us ðe pep'l ov *Iggland*, hwen ferst he sent yr Majestiz Ræal Persun tu ruul and ran over us. Fær hwardis it woz ðe eespectasun ov meni, hu wiðt not wel untu sr *Zjun*, ðat upón ðe setið ov ðát brjt *Ocsidental Stqr*, Cwen *Elizabeth* ov most hapi memori, sum tic and palpab'l elsdz ov dqrenes wud so hav oversjádod ðis Land, ðat men suð hav ben in ðst hwið wa ða wer tu wæc; and ðat it suð hqrdli be non, hu woz tu diræct ðe unsæt'ld stat; ðe aperans ov yr Majesti, az ov ðe *Sun* in hiz strent, instantli dispéld ðoz supóðd and surmýðd mists, and gav untu el ðat wer wel afæcted eesedið cez ov cumfurt; esepesali hwen we behéld ðe Guverment estáblit in yr Hýnes, and yr hæpfuul Sed, bj an undsted Tj'tl, and ðis elso acumpanid wið pes and tranewiliti at hom and abréð.

But amýð el sr jöz, ðar woz nò wun ðat mör fild sr hqrts, ðan ðe blesed continuans ov ðe preçið ov Godz sacred Wurd amýð us; hwið iz ðát inéstimab'l trezur, hwið eesélet el ðe riðez ov ðe ert; becöz ðe frut ðaróf eesténdet itsélf, not onli tu ðe tþm spent in ðis tránsituri wuuld, but diræctet and dispozet men untu ðát etérnal hapines hwið iz abáv in hev'n.

Æen not tu sufer ðis tu fel tu ðe grsnd, but rqðer tu tacit up, and tu contínu it in ðát stat, hwarín ðe famus Predeséser ov yr Hýnes did lev it: na, tu gø ferwerd wið ðe confidens and rezoluðun ov a Man in mentanið ðe trut ov Crist, and própogatið it fqr and ner, iz ðát hwið hat so bsnd and fermli nit ðe hqrts ov el yr Majestiz leal and reljús pep'l untu y, ðat yr veri nam iz prefus amýð ðem: ðar j dut behóld y wið cumfurt, and ða bles y in ðar hqrts, az ðát saqetifýð Persun, hu, under God, iz ðe imedyet Ötur ov ðar tru hapines. And ðis ðar conténtment dut not diminif er decá, but everi da inereset and tacet strent, hwen ða obzérv, ðat ðe zel ov yr Majesti tord ðe Hss ov God dut not slac er gø bæwerd, but iz mör and mör cind'ld, máifestið itsélf abréð in ðe fqrdest parts ov *Cris'ndum*, bj ritið in deféns ov ðe Trut, (hwið hat giv'n suç a blø untu ðát man ov sin, az wil not be held,) and everi da at hom, bj reljús and lerned discórs, bj freowéntið ðe hæss ov God, bj herið ðe Wurd preçt, bj çerifið ðe Teçerz ðaróf, bj carið for ðe Öurg, az a most tender and luvið nursið Fqðer.

Æar qr infinit argumens ov ðis rjt Cristyan and reljús afæcsun in yr Majesti; but nun iz mör forsib'l tu declár it tu uðerz ðan ðe veement and perpétuqated dezýr ov ðe acómplifið and públifið ov ðis wure, hwið ns wið el humiliti we prezént untu yr Majesti. Fær hwen yr Hýnes had wuns st ov dep jujment aprehénded hs convenient it woz, ðat st ov ðe Orijiðal Sacred Tunz, tugéðer wið comparið ov ðe laburz, bot in sr on, and uðer foren Langwejez, ov meni wurði men hu went befór us, ðar suð be wun mör egzáct Translasun ov ðe Holi Scripturz intu ðe *Igglið Tun*; yr Majesti did never desíst tu urj and tu eesjt ðoz tu hum it woz coméðed, ðat ðe wure mjt be has'nd, and ðat ðe biznes mjt be écspeðited in so desent a maner, az a mater ov suç importans mjt justli reewfr.

And n̄s at lqst, b̄j d̄e mersi ov God, and d̄e continyans ov s̄r laburz, it bein brot untu sug, a concluzun, az d̄at we hav grat hops d̄at d̄e Ćurg ov *Iyglan*d fal rep gad frut darb̄j; we hold it s̄r d̄yti tuu ofer it tuu ūr Majesti, not onli az tuu s̄r Ćij and Sovren, but az tuu d̄e prinsipal Muver and Ōtur ov d̄e wure: umbli craviŋ ov ūr most sacred Majesti, d̄at sins tinz ov d̄is ewoliti hav ever ben subject tuu d̄e senfurz ov ilmenin and discontented persunz, it ma res̄ev aprobafun and patrunej from s̄o lerned and j̄udifus a Prins az ūr H̄ines iz, huuz alvans and acs̄eptans ov s̄r laburz fal m̄or onur and enc̄urej us, dan el d̄e calumniasunz and h̄ard interpretasunz ov uder men fal dism̄a us. S̄o d̄at if, on d̄e wun s̄id, we fal be trad̄q̄st b̄j P̄opis̄ persunz at hom̄ er abr̄ed, huu d̄arf̄or wil mal̄in us, bec̄oz we q̄r pur instruments tuu mac Godz h̄oli truf tuu be yet m̄or and m̄or non untu d̄e pep'l, hum d̄a dez̄j̄r stil tuu cep in ignorans and d̄q̄renes; er if, on d̄e uder s̄id, we fal be mal̄ind b̄j self-conseted Bredren, huu run d̄ar on waz, and giv l̄icij untu nutip, but hwot iz framd b̄j d̄ems̄elvz, and hamerd on d̄ar anvil; we ma rest sec̄ur, suported widin b̄j d̄e truf and inosensi ov a gad consens, havin woet d̄e waz ov simplisiti and integriti, az bef̄or d̄e Lord; and sust̄and wid̄st b̄j d̄e p̄erful protecfun ov ūr Majestiz gras and favur, h̄wic wil ever giv c̄s̄tenans tuu onest and Cristyan end̄evurz aḡenst biter senfurz and unq̄aritat'b'l impuťasunz.

D̄e Lord ov hev'n and ert bles ūr Majesti wid̄ meni and hapi daz, d̄at, az hiz hev'nli hand hat enriťt ūr H̄ines wid̄ meni singuler and eestr̄ordineri grasez, s̄o ū ma be d̄e wunder ov d̄e wurld in dis later aj f̄er hapines and tru felisiti, tuu d̄e onur ov d̄at grat GOD, and d̄e gad ov hiz Ćurg, tru Jezus Ćrist s̄r Lord and onli Savyur.

## ORDER

OV Æ

### BUCS OV Æ OLD AND N̄ TESTAMENTS.

#### OLD TESTAMENT.

JENESIS . . . . .	<i>Capterz</i> 50	2 Croni'lz . . . . .	<i>Capterz</i> 36	Danyel . . . . .	<i>Capterz</i> 12
Esodus . . . . .	40	Ezra . . . . .	10	Hozca . . . . .	14
Leviticus . . . . .	27	Nehemja . . . . .	13	Joel . . . . .	3
Numberz . . . . .	36	Ester . . . . .	10	Amos . . . . .	9
Duteronomi . . . . .	34	Job . . . . .	42	Obadja . . . . .	1
Jofua . . . . .	24	Sqmz . . . . .	150	Jona . . . . .	4
Jujez . . . . .	21	Proverbz . . . . .	31	Mica . . . . .	7
Rut . . . . .	4	Eclezias̄tez . . . . .	12	Nabum . . . . .	3
1 Samuel . . . . .	31	S̄on ov Solomun . . . . .	8	Habacuc . . . . .	3
2 Samuel . . . . .	24	Izaa . . . . .	68	Zefanja . . . . .	3
1 Ćijz . . . . .	22	Jeremja . . . . .	52	Hdgaj . . . . .	2
2 Ćijz . . . . .	25	Lamentasunz . . . . .	5	Zecaria . . . . .	14
1 Croni'lz . . . . .	29	Ezreiel . . . . .	48	Malacj . . . . .	4

#### N̄ TESTAMENT.

MATU . . . . .	<i>Capterz</i> 28	Efegians . . . . .	<i>Capterz</i> 6	Tu d̄e Hebruz . . . . .	<i>Capterz</i> 13
Marc . . . . .	16	Filipianz . . . . .	4	Epis'l ov Jamz. . . . .	5
Luc . . . . .	24	Colofians . . . . .	4	1 Peter . . . . .	5
Jon . . . . .	21	1 Tesalonians . . . . .	5	2 Peter . . . . .	3
Æ Acta . . . . .	28	2 Tesalonianz . . . . .	3	1 Jon . . . . .	5
Æ Epis'l tuu d̄e Romanz . . . . .	16	1 Timoti . . . . .	6	2 Jon . . . . .	1
1 Corintianz . . . . .	16	2 Timoti . . . . .	4	3 Jon . . . . .	1
2 Corintianz . . . . .	13	Titus . . . . .	3	Jud . . . . .	1
Galaſianz . . . . .	6	Filemon . . . . .	1	Revelasun . . . . .	22



# JENESIS.

1 IN the begining God created the hev'n and the  
ert. (2) And the ert woz wiast form and  
vord; and dārenes [woz] upōn the fas ov the  
dep. And the Spirit ov God muv'd upōn the  
fas ov the weterz.

3 And God sed, Let dar be līt: and dar woz  
4 līt. And God sō the līt, dat [it woz] gad:  
and God divid'd the līt from the dārenes.  
5 And God celd the līt Da, and the dārenes  
he celd Nīt. And the evnig and the mornig  
wer the ferst da.

6 And God sed, Let dar be a fermament in  
the midst ov the weterz, and let it divid the  
7 weterz from the weterz. And God mad the  
fermament, and divid'd the weterz hwiġ  
[wer] under the fermament from the weterz  
hwiġ [wer] abūv the fermament: and it woz  
8 sō. And God celd the fermament Hev'n.  
And the evnig and the mornig wer the secund da.

9 And God sed, Let the weterz under the hev'n  
be gad'rd tūgēder untu wun plas, and let  
10 the dri [land] op'ē: and it woz sō. And  
God celd the dri [land] Ert; and the gad'ring  
tūgēder ov the weterz celd he Sez: and God  
11 sō dat [it woz] gad. And God sed, Let the  
ert briġ fort grqs, the herb yeldig sed, [and]  
the frut tre yeldig frut qfter hiz cind, huiz  
sed [iz] in itself, upōn the ert: and it woz sō.

12 And the ert bret fort grqs, [and] herb yeldig  
sed qfter hiz cind, and the tre yeldig frut,  
huiz sed [woz] in itself, qfter hiz cind: and  
13 God sō dat [it woz] gad. And the evnig  
and the mornig wer the terd da.

14 And God sed, Let dar be līts in the ferma-  
ment ov the hev'n tu divid the da from the  
nīt; and let dem be fer sijnz, and fer sez'nz,  
15 and fer daz, and yerz: and let dem be fer  
līts in the fermament ov the hev'n tu giv līt  
16 upōn the ert: and it woz sō. And God mad  
tū grat līts; the grater līt tu rul the da, and  
the lesser līt tu rul the nīt: [he mad] the  
17 starz also. And God set dem in the ferma-  
ment ov the hev'n tu giv līt upōn the ert,  
18 and tu rul over the da and over the nīt, and  
tu divid the līt from the dārenes: and God  
19 sō dat [it woz] gad. And the evnig and the  
mornig wer the fort da.

20 And God sed, Let the weterz briġ fort  
abundantli the muvig cretur dat hat lij,  
and fsl [dat] ma lij abūv the ert in the op'n  
21 fermament ov hev'n. And God created grat  
hwalz, and everi livig cretur dat muvet,  
hwiġ the weterz bret fort abundantli, after  
dar cind, and everi wip'd fsl qfter hiz cind:  
22 and God sō dat [it woz] gad. And God  
blest dem, saig, Be fruitful, and multipli,  
and fil the weterz in the sez, and let fsl mul-  
23 tipli in the ert. And the evnig and the  
mornig wer the fift da.

1 24 And God sed, Let the ert briġ fort the  
livig cretur qfter hiz cind, cat'l, and crepig  
tij, and best ov the ert qfter hiz cind: and it  
25 woz sō. And God mad the best ov the ert  
qfter hiz cind, and cat'l qfter dar cind, and  
everi tij dat crepet upōn the ert qfter hiz  
cind: and God sō dat [it woz] gad.

26 And God sed, Let us mae man in sr imej,  
qfter sr līenes: and let dem hav dōminyun  
over the fīj ov the se, and over the fsl ov the  
ar, and over the cat'l, and over el the ert,  
and over everi crepig tij dat crepet upōn  
27 the ert. Sō God created man in hiz [on]  
imej, in the imej ov God created he him;  
28 mal and femal created he dem. And God  
blest dem, and God sed untu dem, Be  
fruitful, and multipli, and replēnīs the ert,  
and subdū it: and hav dōminyun over the  
fīj ov the se, and over the fsl ov the ar, and  
over everi livig tij dat muvet upōn the ert.

29 And God sed, Behōld, i hav giv'n u everi  
herb bariġ sed, hwiġ [iz] upōn the fas ov  
el the ert, and everi tre, in the hwiġ [iz] the  
frut ov a tre yeldig sed; tu u it [al] be  
30 fer met. And tu everi best ov the ert, and  
tu everi fsl ov the ar, and tu everi tij dat  
crepet upōn the ert, hwarin [dar iz] lij,  
[i hav giv'n] everi gren herb fer met: and  
31 it woz sō. And God sō everi tij dat he had  
mad, and, behōld, [it woz] veri gad. And  
the evnig and the mornig wer the siest da.

2 32 Thus the hev'nz and the ert wer finīst, and el  
the host ov dem. (2) And on the sev'n't da God  
ended hiz wure hwiġ he had mad; and he  
rested on the sev'n't da from el hiz wure hwiġ  
3 he had mad. And God blest the sev'n't da,  
and sac'etīfīd it; becōz dat in it he had rested  
from el hiz wure hwiġ God created and mad.

4 33 [qr] the jenerasunz ov the hev'nz and  
ov the ert hwen da wer created, in the da dat  
5 the LōRD God mad the ert and the hev'nz, and  
everi plant ov the feld befōr it woz in the ert,  
and everi herb ov the feld befōr it gruw: fer  
the LōRD God had not cōzd it tu ran upōn  
the ert, and [dar woz] not a man tu tīl the  
6 grsūd. But dar went up a mist from the ert,  
and weterd the hol fas ov the grsūd.

7 And the LōRD God ferm'd man [ov] the dust  
ov the grsūd, and bred'd intu hiz nostrilz the  
bret ov lij; and man becām a livig sol.

8 And the LōRD God plant'd a gard'n est-  
werd in Eden; and dar he put the man hum  
9 he had ferm'd. And st ov the grsūd mad the  
LōRD God tu grō everi tre dat iz plezant  
tu the sijt and gad fer fūd; the tre ov lij also  
in the midst ov the gard'n, and the tre ov nolej  
10 ov gad and ev'l. And a river went st ov  
Eden tu weter the gard'n; and from dems it  
11 woz p'rted, and becām intu fōr hedz. The

2 nam ov ðe ferst [iz] Pjsun : dát [iz] it hwig cumpaset ðe hol land ov Havila, hwar [ðar] 12 [iz] gold; and ðe gold ov dát land [iz] gud; ðar [iz] delyun and ðe onies ston. 13 And ðe nam ov ðe secund river [iz] Gihon : ðe sam [iz] it ðat cumpaset ðe hol land ov 14 Etiopia. And ðe nam ov ðe terd river [iz] Hidecel : dát [iz] it hwig goet tord ðe est ov Asiria. And ðe fort river [iz] Ufratez. 15 And ðe LÖRD God tuc ðe man, and put him intw ðe gärd'n ov Eden tuu dres it and 16 tu cep it. And ðe LÖRD God comanded ðe man, saig, Ov everi tre ov ðe gärd'n ðs 17 maest freli et : but ov ðe tre ov ðe nolej ov gud and ev'l, ðs falt not et ov it : for in ðe ða ðat ðs etest ðaróf, ðs falt furli dj. 18 And ðe LÖRD God sed, [It iz] not gud ðat ðe man sud be alón; i wil mae him an 19 help met fer him. And st ov ðe grsнд ðe LÖRD God formd everi best ov ðe feld, and everi fsl ov ðe ar; and brot [ðem] untu Adam tu se hwot he wud col ðem : and hwotsoéver Adam celd everi livig cretur, 20 dát [woz] ðe nam ðaróf. And Adam gav namz tu el cat'l, and tu ðe fsl ov ðe ar, and tu everi best ov ðe feld; but fer Adam ðar woz not fnd an help met fer him. 21 And ðe LÖRD God cozd a dep slep tu fsl upón Adam, and he slept : and he tuc wun ov hiz ribz, and clozd up ðe flef instéd ðaróf; 22 and ðe rib, hwig ðe LÖRD God had tae'n from man, mad he a wuman, and brot her 23 untu ðe man. And Adam sed, ðis [iz] nx bon ov mj bonz, and flef ov mj flef : se ful be celd Wuman, becöz se woz tae'n st ov 24 Man. ðarfor fal a man lev hiz fæder and hiz muðer, and fal elev untu hiz wif : and 25 ða fal be wun flef. And ða wer bot naced, ðe man and hiz wif, and wer not afámð.

3 NX ðe serpent woz mor sutil ðan eni best ov ðe feld hwig ðe LÖRD God had mad. And he sed untu ðe wuman, Ya, i hat God sed, Ye fal not et everi tre ov ðe gärd'n. 2 And ðe wuman sed untu ðe serpent, We ma et ov ðe fruit ov ðe trez ov ðe gärd'n : 3 but ov ðe fruit ov ðe tre hwig [iz] in ðe midst ov ðe gärd'n, God hat sed, Ye fal not et ov 4 it, neder fal ye tuc it, lest ye dj. And ðe serpent sed untu ðe wuman, Ye fal not 5 furli dj : fer God ðat nō ðat in ðe ða ye et ðaróf, ðen yr iz fal be op'nd, and ye fal be az gods, noig gud and ev'l. 6 And hwen ðe wuman so ðat ðe tre [woz] gud fer fud, and ðat it [woz] plezant tu ðe iz, and a tre tu be ðezfrd tu mae [wun] wiz, se tuc ov ðe fruit ðaróf, and did et, and gav elso untu her huzbund wid her; 7 and he did et. And ðe iz ov ðem bot wer op'nd, and ða nu ðat ða [wer] naced; and ða soð fig levz tugéðer, and mad ðemselvz aprunz. 8 And ða herd ðe vos ov ðe LÖRD God wocij in ðe gärd'n in ðe eul ov ðe ða : and Adam and hiz wif hid ðemselvz from ðe prezens ov ðe LÖRD God amúpst ðe trez ov 9 ðe gärd'n. And ðe LÖRD God celd untu Adam, and sed untu him, i Hwar [qrt] ðs. 10 And he sed, I herd dj vos in ðe gärd'n, and

3 i woz afrád, becöz i [woz] naced; and hid miself. (11) And he sed, i Hwi told ðe ðat ðs [wozt] naced. i Hast ðs et'n ov ðe tre, hwaróf i comanded ðe ðat ðs judst not et. 12 And ðe man sed, ðe wuman huw ðs gavest [tu be] wid me, se gav me ov ðe tre, and i 13 did et. And ðe LÖRD God sed untu ðe wuman, i Hwot [iz] ðis [ðat] ðs hast dun. And ðe wuman sed, ðe serpent begjld me, and i did et. 14 And ðe LÖRD God sed untu ðe serpent, Becöz ðs hast dun ðis, ðs [qrt] curst abáv el cat'l, and abáv everi best ov ðe feld; upón dj beli falt ðs go, and dust falt ðs et el ðe 15 daz ov dj lif : and i wil put enmiti betwén ðe and ðe wuman, and betwén dj sed and her sed; it fal bruz dj hed, and ðs falt bruz hiz hel. 16 Untu ðe wuman he sed, I wil gratli multiplj dj soro and dj concepjun; in soro ðs falt brig fort gildren; and dj ðezfr [fal be] tu dj huzbund, and he fal rul over ðe. 17 And untu Adam he sed, Becöz ðs hast hgr'nd untu ðe vos ov dj wif, and hast et'n ov ðe tre, ov hwig i comanded ðe, saig, ðs falt not et ov it : cursed [iz] ðe grsнд fer dj sae; in soro falt ðs et [ov] it el ðe 18 daz ov dj lif; ternz elso and lis'iz fal it brig fort tu ðe; and ðs falt et ðe herb ov ðe 19 feld; in ðe swet ov dj fas falt ðs et bred, til ðs retúrñ untu ðe grsнд; fer st ov it wost ðs tae'n : fer dust ðs [qrt], and untu dust falt ðs retúrñ. 20 And Adam celd hiz wifs nam Ev; becöz se 21 woz ðe muðer ov el livig. Untu Adam elso and tu hiz wif did ðe LÖRD God mac cats ov scinz, and clozd ðem. 22 And ðe LÖRD God sed, Behóld, ðe man iz becúm az wun ov us, tu no gud and ev'l : and nx, lest he put fort hiz hand, and tae elso ov ðe tre ov lif, and et, and liv fer ever : 23 ðarfor ðe LÖRD God sent him fort from ðe gärd'n ov Eden, tu til ðe grsнд from hwens 24 he woz tae'n. So he drov st ðe man; and he plast at ðe est ov ðe gärd'n ov Eden qerubim, and a flamig sord hwig turnd everi wa, tu cep ðe wa ov ðe tre ov lif.

4 AND Adam nu Ev hiz wif; and se consévd, and bar Can, and sed, I hav got'n a 2 man from ðe LÖRD. And se agén bar hiz bruder Abel. And Abel woz a ceper ov sep, but Can woz a tiler ov ðe grsнд. 3 And in proses ov tjm it cam tu pqs, ðat Can brot ov ðe fruit ov ðe grsнд an oferij 4 untu ðe LÖRD. And Abel, he elso brot ov ðe ferstligz ov hiz floe, and ov ðe fat ðaróf. And ðe LÖRD had respéct untu Abel and 5 tu hiz oferij : but untu Can and tu hiz oferij he had not respéct. And Can woz 6 veri röt, and hiz csnatenas fel. And ðe LÖRD sed untu Can, i Hwi qrt ðs rot; and 7 i hwi iz dj csnatenas fel'n. If ðs dñest wel, i falt ðs not be acsépted; and if ðs dñest not wel, sin ljet at ðe dor. And untu ðe [fal be] hiz ðezfr, and ðs falt rul over him. 8 And Can toet wid Abel hiz bruder : and it cam tu pqs, hwen ða wer in ðe feld, ðat



4 Can röz up agénst Abel hiz bruder, and slui him. (9) And de LORD sed untu Can, 5 Hwar [iz] Abel di bruder. And he sed, 6 I nō not: 7 [Am] i mī bruderz ceper. And he sed, 8 Hwot hast d's dun. De vos ov di bruderz blud eriet untu me from de grs'nd. 9 And n's [qrt] d's eurst from de ert, hwig hat op'nd her mst tu resév di bruderz blud from di hand; hwen d's tilest de grs'nd, it sal not hensfort yeld untu d's her strept; a fujitiv and a vagabond salt d's be in de ert. 10 And Can sed untu de LORD, Mī punifment [iz] grater dan i can bar. Behóld, d's hast driv'n me st dis da from de fas ov de ert; and from di fas sal i be hid; and i sal be a fujitiv and a vagabond in de ert; and it sal cum tu pqs, [dat] everi wun dat findet me 11 sal sla me. And de LORD sed untu him, 12 Harfór husoéver slaet Can, venjans sal be tae'n on him sev'nfold. And de LORD set a mqrē upón Can, lest eni findij him sud cil him. And Can went st from de prezens ov de LORD, and dwelt in de land ov Nod, on de est ov Eden. 13 And Can nū hiz wif; and se consévd, and bar Enoc: and he bilded a siti, and celd de nam ov de siti, qfter de nam ov hiz sun, 14 Enoc. And untu Enoc woz born Frad: and Frad begát Mehújael: and Mehújael begát Metúzael: and Metúzael begát Lamec. 15 And Lamec tue untu him tú wjvz: de nam ov de wun woz Ada, and de nam ov de uder 16 Zila. And Ada bar Jabal: he woz de fader ov sug az dwel in tents, and [ov sug az hav] 17 cat'l. And hiz bruderz nam [woz] Tybal: he woz de fader ov el sug az hand'l de hqrp 18 and ergan. And Zila, se also bar Tybal-can, an instrúcter ov everi qrtifiser in brqs and jurn: and de sister ov Tybal-can [woz] 19 Naama. And Lamec sed untu hiz wjvz, Ada and Zila, her mī vos; 20 ye wjvz ov Lamec, hqr'e'n untu mī speq: fer i hav slan a man tu mī wuundij, and a yun man tu mī hurt: 21 if Can sal be avénjd sev'nfold, truili Lamec sev'nti and sev'nfold. 22 And Adam nū hiz wif agén; and se bar a sun, and celd hiz nam Set: For God, [sed se,] hat apented me anúder sed instéd ov 23 Abel, hum Can slui. And tu Set, tu him also dar woz born a sun; and he celd hiz nam Enos: den begán men tu cel upón de nam ov de LORD. 24 HIS [iz] de buē ov de jenera'sunz ov Adam. In de da dat God created man, in de ljenes 25 ov God mad he him; mal and femal created he dem; and blest dem, and celd dar nam Adam, in de da hwen da wer created. 26 And Adam livd an hundred and terti yez, and begát [a sun] in hiz on ljenes, 27 qfter hiz imej; and celd hiz nam Set: and de daz ov Adam qfter he had begót'n Set wer at hundred yez: and he begát sunz 28 and deterz: and el de daz dat Adam livd wer nīn hundred and terti yez: and he djd. 29 And Set livd an hundred and fiv yez, 30 and begát Enos: and Set livd qfter he begát Enos at hundred and sev'n yez, and begát

31 sunz and deterz: (s) and el de daz ov Set wer nīn hundred and twelv yez: and he djd. 32 And Enos livd nīnti yez, and begát 33 Canan: and Enos livd qfter he begát Canan at hundred and fifteen yez, and begát sunz 34 and deterz: and el de daz ov Enos wer nīn hundred and fiv yez: and he djd. 35 And Canan livd sev'nti yez, and begát 36 Mahalalel: and Canan livd qfter he begát Mahalalel at hundred and ferti yez, and begát sunz and deterz: and el de daz ov Canan wer nīn hundred and ten yez: and he djd. 37 And Mahalalel livd siesti and fiv yez, and begát Jared: and Mahalalel livd qfter he begát Jared at hundred and terti yez, and begát sunz and deterz: and el de daz ov Mahalalel wer at hundred nīnti and fiv yez: and he djd. 38 And Jared livd an hundred siesti and tú 39 yez, and he begát Enoc: and Jared livd qfter he begát Enoc at hundred yez, and begát sunz and deterz: and el de daz ov Jared wer nīn hundred siesti and tú yez: and he djd. 40 And Enoc livd siesti and fiv yez, and begát Metúzela: and Enoc wœt wíd God qfter he begát Metúzela tre hundred yez, 41 and begát sunz and deterz: and el de daz ov Enoc wer tre hundred siesti and fiv yez: 42 and Enoc wœt wíd God: and he [woz] not; fer God tue him. 43 And Metúzela livd an hundred ati and 44 sev'n yez, and begát Lamec: and Metúzela livd qfter he begát Lamec sev'n hundred ati and tú yez, and begát sunz and deterz: 45 and el de daz ov Metúzela wer nīn hundred siesti and nīn yez: and he djd. 46 And Lamec livd an hundred ati and tú 47 yez, and begát a sun: and he celd hiz nam Noa, saip, dis [sam] sal cumfurs us consérn- 48 ij sr wure and tol ov sr handz, becōz ov de 49 grs'nd hwig de LORD hat eurst. And Lamec livd qfter he begát Noa fiv hundred nīnti and fiv yez, and begát sunz and deterz: 50 and el de daz ov Lamec wer sev'n hundred sev'nti and sev'n yez: and he djd. 51 And Noa woz fiv hundred yez old: and Noa begát Sem, Ham, and Jafet. 52 AND it cam tu pqs, hwen men begán tu multiplj on de fas ov de ert, and deterz wer 53 born untu dem, dat de sunz ov God se de deterz ov men dat da [wer] far; and da tue dem wjvz ov el hwig da goz. 54 And de LORD sed, mī spirit sal not elwaz striv wíd man, fer dat he also [iz] fles: yet hiz daz sal be an hundred and twenti yez. 55 Dar wer jiants in de ert in dōz daz; and also qfter dat, hwen de sunz ov God cam in untu de deterz ov men, and da bar [gildren] tu dem, de sam [becám] mīti men hwig [wer] ov old, men ov renśn. 56 And God se dat de wicednes ov man [woz] grat in de ert, and [dat] everi imajinasun ov de tets ov hiz hqr't [woz] onli ev'l con- 57 tīnqali. And it repented de LORD dat he had mad man on de ert, and it grevd him 58 at hiz hqr't. And de LORD sed, I wil destré man hum i hav created from de fas ov de

6 ert; bot man, and best, and ðe crepīn tip, and ðe fslz ov ðe ar; fer it repéntet me ðat i hav mad ðem.

8 But Noa fšnd gras in ðe iz ov ðe LōRD.  
9 .Æz [qr] ðe jenerafunz ov Noa: Noa woz a just man [and] perfect in hiz jenerafunz,  
10 [and] Noa weet wið God. And Noa begát  
11 tre sunz, Zem, Ham, and Jafet. ðe ert also woz corúpt befór God, and ðe ert woz  
12 fild wið violens. And God luct upón ðe ert, and behóld, it woz corúpt; fer el fšf had corúpted hiz wa upón ðe ert.

13 And God sed untu Noa, ðe end ov el fšf iz cum befór me; fer ðe ert iz fild wið violens tru ðem; and, behóld, i wil destré  
14 ðem wið ðe ert. Mac ðé an qre ov gofer wud; ruanz falt ðs mac in ðe qre, and falt  
15 pig it wiðin and wiðst wið pig. And ðis [iz ðe fšfun] hwiç ðs falt mac it [ov]: ðe lejt ov ðe qre [fal be] tre hundred cubits, ðe bredt ov it fifti cubits, and ðe hīt ov it

16 terti cubits. A windo falt ðs mac tu ðe qre, and in a cubit falt ðs finif it abúv; and ðe dor ov ðe qre falt ðs set in ðe sīd ðaróf; [wið] loer, secund, and terd [storiz]

17 falt ðs mac it. And, behóld, i, ev'n i, ðu briç a flud ov weterz upón ðe ert, tu destré el fšf, hwarin [iz] ðe bret ov lif, from under hev'n; [and] everi tip ðat [iz]

18 in ðe ert fal ðj. But wið ðé wil i estáblj mj cūenant; and ðs falt cum intu ðe qre, ðs, and ðj sunz, and ðj wif, and ðj sunz wjvz  
19 wið ðé. And ov everi livīn tip ov el fšf, tú ov everi [sert] falt ðs briç intu ðe qre, tu cep [ðem] aljv wið ðé; ða fal be mal and

20 femal. Ov fslz qfter ðar cīnd, and ov cat'l qfter ðar cīnd, ov everi crepīn tip ov ðe ert qfter hiz cīnd, tú ov everi [sert] fal cum

21 untu ðé, tu cep [ðem] aljv. And tac ðs untu ðé ov el fud ðat iz et'n, and ðs falt gader [it] tu ðé; and it fal be fer fud fer  
22 ðé, and fer ðem. Tus did Noa; acorðing tu el ðat God comānded him, so did he.

7 AND ðe LōRD sed untu Noa, Cum ðs and el ðj hys intu ðe qre; fer ðé hav i sen  
2 rītyus befór me in ðis jenerafun. Ov everi clen best ðs falt tac tu ðé bj sev'nz, ðe mal and hiz femal: and ov bests ðat [qr] not

3 clen bj tú, ðe mal and hiz femal. Ov fslz also ov ðe ar bj sev'nz, ðe mal and ðe femal;  
4 tu cep sed aljv upón ðe fas ov el ðe ert. Fer yet sev'n daz, and i wil coç it tu ran upón ðe ert ferti daz and ferti nīts; and everi livīn substans ðat i hav mad wil i destré from of

5 ðe fas ov ðe ert. And Noa did acorðing untu el ðat ðe LōRD comānded him.

6 And Noa [woz] sics hundred yerz old hwen ðe flud ov weterz woz upón ðe ert.

7 And Noa went in, and hiz sunz, and hiz wif, and hiz sunz wjvz wið him, intu ðe qre,  
8 becóz ov ðe weterz ov ðe flud. Ov clen bests, and ov bests ðat [qr] not clen, and ov fslz, and ov everi tip ðat crepet upón ðe

9 ert, ðar went in tú and tú untu Noa intu ðe qre, ðe mal and ðe femal, az God had comānded Noa. And it cam tu pqs qfter sev'n daz, ðat ðe weterz ov ðe flud wer upón ðe ert.

7 11 In ðe sics hundredt yer ov Noa lif, in ðe secund munt, ðe sev'ntent ða ov ðe munt, ðe sam ða wer el ðe fšntenz ov ðe grat dep broc'n up, and ðe windoz ov hev'n wer

12 op'nd. And ðe ran woz upón ðe ert ferti daz and ferti nīts. In ðe selfsam ða enterd Noa, and Zem, and Ham, and Jafet, ðe

13 sunz ov Noa, and Noa's wif, and ðe tre wjvz ov hiz sunz wið ðem, intu ðe qre; ðá, and everi best qfter hiz cīnd, and el ðe cat'l qfter ðar cīnd, and everi crepīn tip ðat

14 crepet upón ðe ert qfter hiz cīnd, and everi fsl qfter hiz cīnd, everi berd ov everi sert.  
15 .And ða went in untu Noa intu ðe qre, tú and tú ov el fšf, hwarin [iz] ðe bret ov lif.

16 .And ðá ðat went in, went in mal and femal ov el fšf, az God had comānded him: and ðe LōRD jut him in.

17 And ðe flud woz ferti daz upón ðe ert; and ðe weterz incrést, and bar up ðe qre,  
18 and it woz lift up abúv ðe ert. And ðe weterz preváld, and wer incrést gratli upón ðe ert; and ðe qre went upón ðe fas ov ðe

19 weterz. And ðe weterz preváld cecedīgli upón ðe ert; and el ðe hī hilz, ðat [wer]  
20 under ðe hal hev'n, wer cuverd. Fīften cubits upwerd ðid ðe weterz preváld; and ðe mēntenz wer cuverd.

21 And el fšf ðīd ðat murv upón ðe ert, bot ov fsl, and ov cat'l, and ov best, and ov everi crepīn tip ðat crepet upón ðe ert, and

22 everi man: el in huaz nostrilz [woz] ðe bret ov lif, ov el ðat [woz] in ðe dri  
23 [land], ðīd. And everi livīn substans woz destréd hwiç woz upón ðe fas ov ðe grnd, bot man, and cat'l, and ðe crepīn tipz, and ðe fsl ov ðe hev'n; and ða wer destréd from ðe ert: and Noa onli remánd [aljv], and

24 ðá ðat [wer] wið him in ðe qre. And ðe weterz preváld upón ðe ert an hundred and fifti daz.

8 AND God remémberd Noa, and everi livīn tip, and el ðe cat'l ðat [woz] wið him in ðe qre: and God mad a wind tu pqs  
2 over ðe ert, and ðe weterz aswájd. ðe fšntenz also ov ðe dep and ðe windoz ov hev'n wer stopt, and ðe ran from hev'n woz

3 restránd; and ðe weterz retúrnd from of ðe ert continuali: and qfter ðe end ov ðe hundred and fifti daz ðe weterz wer abated.

4 And ðe qre rested in ðe sev'nt munt, on ðe sev'ntent ða ov ðe munt, upón ðe mēntenz  
5 ov Ararat. And ðe weterz decrést continuali until ðe tent munt: in ðe tent [munt], on ðe fers [ða] ov ðe munt, wer ðe tops ov ðe mēntenz sen.

6 And it cam tu pqs at ðe end ov ferti daz, ðat Noa op'nd ðe windo ov ðe qre hwiç he  
7 had mad: and he sent fort a rav'n, hwiç went fort tu and fro, until ðe weterz wer

8 drijd up from of ðe ert. Also he sent fort a ðuv from him, tu se if ðe weterz wer abated  
9 from of ðe fas ov ðe grnd; but ðe ðuv fšnd no rest fer ðe sol ov her fut, and je retúrnd untu him intu ðe qre, fer ðe weterz [wer]

on ðe fas ov ðe hol ert: ðen he pat fort hiz hand, and tac her, and puld her in  
10 untu him intu ðe qre. And he stad yet



8 uder sev'n daz; and agén he sent fort de  
dov st ov de qre; (11) and de dov cam in tu  
him in de evnij; and lo, in her mæt [woz]  
an oliv lef pluct of: so Noa nu dat de  
12 weterz wer abated from of de ert. And he  
stad yet uder sev'n daz; and sent fort de dov;  
hwic retúrd not agén untu him eni mór.  
13 And it cam tu pqs in de sics hundredt and  
ferst yer, in de ferst [munt], de ferst [da]  
of de munt, de weterz wer drij up from  
of de ert: and Noa remúv'd de cuverig ov  
de qre, and luct, and, behóld, de fas ov de  
14 grsnd woz dri. And in de secúnd munt, on  
de sev'n and twentiet da, ov de munt, woz  
de ert drij.  
15 And God spac untu Noa, saig, (16) Go  
fort ov de qre, ds, and di wijf, and di sunz,  
17 and di sunz wijz wid dé. Briq fort wid dé  
everi livig tij dat [iz] wid dé, ov el flef,  
[bot] ov fsl, and ov cat', and ov everi  
crepin tij dat crepet upón de ert; dat da ma  
bred abundantli in de ert, and be frutful,  
18 and multiplj upón de ert. And Noa went  
fort, and hiz sunz, and hiz wijf, and hiz  
19 sunz wijz wid him: everi best, everi crepin  
tij, and everi fsl; [and] hwotsoéver crepet  
upón de ert, qfter dar cindz, went fort st ov  
de qre.  
20 And Noa biled an elter untu de LÖRD;  
and tue ov everi clen best, and ov everi clen  
21 fsl, and oferd burnt oferiz on de elter. And  
de LÖRD smelt a swet savur; and de LÖRD  
sed in hiz hqrt, I wil not agén curs de grsnd  
eni mór fer manz sac; fer de imajinasun  
ov manz hqrt [iz] ev'l from hiz qt; neđer  
wil i agén smjt eni mór everi tij livig, az i  
22 hav dun. Hwjl de ert remanet, sedtjm and  
hqwest, and cold and het, and sumer and  
winter, and da and njt sal not ses.  
9 AND God blest Noa and hiz sunz, and  
sed untu dem, Be frutful and multiplj,  
2 and replénis de ert. And de fer ov u, and  
de dred ov u, sal be upón everi best ov de  
ert, and upón everi fsl ov de ar, upón el dat  
muvet [upón] de ert, and upón el de fisez  
ov de se; intui yr hand qr da deliverd.  
3 Everi muvig tij dat livet sal be met fer u;  
ev'n az de gren herb hav i giv'n u el tinz.  
4 But flef wid de lijf daróf, [hwic iz] de blud  
5 daróf, sal ye not et. And furli yr blud ov  
yr livz wil i reewjr; at de hand ov everi  
best wil i reewjr it, and at de hand ov man;  
at de hand ov everi manz bruder wil i reewjr  
6 de lijf ov man. Huso sedet manz blud,  
bj man sal hiz blud be fed: fer in de imej  
7 ov God mad he man. And u, be ye frutful,  
and multiplj; briq fort abundantli in de  
ert, and multiplj darin.  
8 And God spac untu Noa, and tu hiz  
9 sunz wid him, saig, And i, behóld, i estáblisj  
mj cuvenant wid u, and wid yr sed qfter u;  
10 and wid everi livig cretur dat [iz] wid u,  
ov de fsl, ov de cat', and ov everi best ov  
de ert wid u; from el dat go st ov de qre,  
11 tu everi best ov de ert. And i wil estáblisj  
mj cuvenant wid u; neđer sal el flef be cut  
ef eni mór bj de weterz ov a flud; neđer sal  
12 dar eni mór be a flud tu destré de ert. And

9 God sed, Dis [iz] de toc'n ov de cuvenant  
hwic i mac betwén me and u and everi livig  
cretur dat [iz] wid u, fer perpetual jener-  
13 afunz: I dui set mj bo in de elsd, and it sal  
be fer a toc'n ov a cuvenant betwén me and  
14 de ert. And it sal cum tu pqs, hwen i briq  
a elsd over de ert, dat de bo sal be sen in de  
15 elsd: and i wil remémber mj cuvenant, hwic  
[iz] betwén me and u and everi livig cretur  
ov el flef; and de weterz sal nō mór becúm  
16 a flud tu destré el flef. And de bo sal be in  
de elsd; and i wil hac upón it, dat i ma  
remémber de everlqsting cuvenant betwén  
God and everi livig cretur ov el flef dat [iz]  
17 upón de ert. And God sed untu Noa, Dis  
[iz] de toc'n ov de cuvenant, hwic i hav  
estáblisjt betwén me and el flef dat [iz] upón  
de ert.  
18 AND de sunz ov Noa, dat went fort ov  
de qre, wer Sem, and Ham, and Jafet: and  
19 Ham [iz] de fqder ov Cánaan. Dez [qr] de  
tre sunz ov Noa: and ov dem woz de hol  
ert overspréd.  
20 And Noa begán [tu be] an huzbundman,  
21 and he plantet a vinyerd: and he drap  
ov de win, and woz drup'n; and he woz  
22 uncúverd widin hiz tent. And Ham, de  
fqder ov Cánaan, se de nacednes ov hiz  
23 fqder, and told hiz tñ bredren wiášt. And  
Sem and Jafet tue a gqrment, and lad [it]  
upón bot dar solderz, and went bacwerd,  
and cuverd de nacednes ov dar fqder; and  
dar fasez [wer] bacwerd, and da se not dar  
24 fqderz nacednes. And Noa awóc from hiz  
win, and nu hwot hiz yunger sun had dun  
25 untu him. And he sed, Cursed [be] Cánaan;  
a servant ov servants sal he be untu hiz  
26 bredren. And he sed, Blessed [be] de LÖRD  
God ov Sem; and Cánaan sal be hiz ser-  
27 vant. God sal enlérj Jafet, and he sal dwel  
in de tents ov Sem; and Cánaan sal be hiz  
28 servant. And Noa livd qfter de flud tre  
29 hundred and fifti yers. And el de daz ov Noa  
wer njn hundred and fifti yers: and he did.  
10 N8 dez [qr] de jenerafunz ov de sunz  
ov Noa; Sem, Ham, and Jafet: and  
untu dem wer sunz born qfter de flud.  
2 De sunz ov Jafet; Gomer, and Magog, and  
Mádaj, and Javan, and Tubal, and Mefec,  
3 and Tiras. And de sunz ov Gomer; Af-  
4 cenaz, and Rifat, and Togarma. And de  
sunz ov Javan; Elisa, and Tarjis, Citim,  
5 and Dodanim. Bj dez wer de jlz ov de  
Jentilz dividet in dar landz; everi wun q-  
fter hiz tun, qfter dar familiz, in dar nafunz.  
6 And de sunz ov Ham; Cuf, and Mizraim,  
7 and Fut, and Cánaan. And de sunz ov Cuf;  
Seba, and Havila, and Sabta, and Raama,  
and Sabteca: and de sunz ov Raama; Seba,  
and Dedan.  
8 And Cuf begát Nimrod: he begán tu be  
9 a mjtí wun in de ert. He woz a mjtí hunter  
befór de LÖRD: hwarfor it iz sed, Ev'n az  
10 Nimrod de mjtí hunter befór de LÖRD. And  
de beginig ov hiz cindum woz Babel,  
and Erec, and Acad, and Calna, in de land ov  
11 Sinqr. St ov dát land went fort Asur,  
and biled Nineva, and de siti Rehobot,

**10** and Cala, (12) and Rezen betwén Nineva and Cala: ðe sam [iz] a grat siti.

13 And Mizraim begát Lydim, and Ananim, 14 and Leabim, and Naftuqhim, and Putrusim, and Cazluhim, (st ov hum cam Filistin,) and Castrim.

15 And Cánaan begát Sjdun hiz ferstborn, 16 and Het, and ðe Jebizit, and ðe Amorjt, 17 and ðe Gergazjt, and ðe Hivjt, and ðe 18 Arejt, and ðe Sinjt, and ðe Arvadjt, and ðe Zemerjt, and ðe Hamatjt: and qfterwerd wer ðe familiz ov ðe Cánaanjs spred abréð.

19 And ðe border ov ðe Cánaanjs woz from Sjdun, az ðs cunest tu Gerqr, untu Gaza; az ðs goest, untu Sodum, and Gomóra, and Adma, and Zeboin, ev'n untu Lafa.

20 Æz [qr] ðe sunz ov Hum, qfter dar familiz, qfter dar tupz, in ðar cuntriz, [and] in ðar nafunz.

21 Untu Sem also, ðe fqðer ov el ðe gildren ov Eber, ðe bruder ov Jafet ðe elder, ev'n tu 22 him wer [gildren] born. Æe gildren ov Sem; Elam, and Afur, and Arfácsad, and Lud, 23 and Aram. And ðe gildren ov Aram; Uz, 24 and Hul, and Geter, and Mas. And Arfácsad begát Sala; and Sala begát Eber.

25 And untu Eber wer born tû sunz: ðe nam ov wun [woz] Peleg; for in hiz ðaz woz ðe ert divided; and hiz bruders nam [woz]

26 Joctan. And Joctan begát Almodad, and

27 Selef, and Hazermavet, and Jera, and Had-

28 oram, and Elzal, and Diela, and Obal, and

29 Abímael, and Seba, and Ofer, and Havila,

and Jobab: el ðez [wer] ðe sunz ov Joctan.

30 And dar dwelij woz from Meja, az ðs goest

31 untu Sefqr, a msnt ov ðe est. Æz [qr] ðe

sunz ov Sem, qfter dar familiz, qfter dar

32 tupz, in ðar landz, qfter ðar nafuns. Æz

[qr] ðe familiz ov ðe sunz ov Noa, qfter dar

jenerafunz, in ðar nafuns: and bj ðez wer

ðe nafunz divided in ðe ert qfter ðe flud.

**11** AND ðe hol ert woz ov wun langwejt, and ov wun spæg. (2) And it cam tu pqs, az ða jurnid from ðe est, ðat ða fýnd a plan in ðe land ov Sjinqr; and ða dwelt ðar.

3 And ða sed wun tu anúðer, Gó tú, let us mac bric, and burn ðem túroli. And ða had bric for ston, and slijm had ða for

4 morter. And ða sed, Gó tú, let us bild us a siti and a tser, huiz top [ma req] untu hev'n; and let us mac us a nam, lest we be scaterd abréð upón ðe fas ov ðe hol ert.

5 And ðe LÖRD cam ðsn tu se ðe siti and

6 ðe tser, hwig ðe gildren ov men bilt. And

ðe LÖRD sed, Behóld, ðe pep'l [iz] wun,

and ða hav el wun langwejt; and ðis ða

begin tu ðu: and ns nuhij wil be restránd

7 from ðem, hwig ða hav imájd tu ðu. Gó

tú, let us go ðsn, and dar confénd ðar

langwejt, ðat ða ma not understánd wun

8 anúðer spæg. So ðe LÖRD scaterd ðem

abréð from ðens upón ðe fas ov el ðe ert:

9 and ða lef of tu bilt ðe siti. Æarfor iz ðe

nam ov it celd Babel; becás ðe LÖRD did

ðar confénd ðe langwejt ov el ðe ert: and

from ðens did ðe LÖRD scater ðem abréð

upón ðe fas ov el ðe ert.

10 ÆZ [qr] ðe jenerafunz ov Sem: Sem

**11** woz an hundred yerz old, and begát Arfácsad tú yerz qfter ðe flud: (11) and Sem

livd qfter he begát Arfácsad fiv hundred

12 yerz, and begát sunz and detersz. And Arfácsad livd fiv and terti yerz, and begát Sala:

13 and Arfácsad livd qfter he begát Sala for

hundred and tre yerz, and begát sunz and

14 detersz. And Sala livd terti yerz, and begát

15 Eber: and Sala livd qfter he begát Eber

for hundred and tre yerz, and begát sunz

16 and detersz. And Eber livd for and terti

17 yerz, and begát Peleg: and Eber livd qfter

he begát Peleg for hundred and terti yerz,

18 and begát sunz and detersz. And Peleg livd

19 terti yerz, and begát Reu: and Peleg livd

qfter he begát Reu tú hundred and njn

20 yerz, and begát sunz and detersz. And Reu

21 livd tú and terti yerz, and begát Serug: and

Reu livd qfter he begát Serug tú hundred

and sev'n yerz, and begát sunz and detersz.

22 And Serug livd terti yerz, and begát Naher:

23 and Serug livd qfter he begát Nahor tú

hundred yerz, and begát sunz and detersz.

24 And Naher livd njn and twenti yerz, and

25 begát Tera: and Naher livd qfter he begát

Tera an hundred and nnten yerz, and begát

26 sunz and detersz. And Tera livd sev'nti

yerz, and begát Abram, Nahor, and Haran.

27 Ns ðez [qr] ðe jenerafunz ov Tera: Tera

begát Abram, Nahor, and Haran; and

28 Haran begát Lot. And Haran ðjd befór

hiz fqðer Tera in ðe land ov hiz nativiti, in

29 Ur ov ðe Caldéz. And Abram and Nahor

tac ðem wjvz: ðe nam ov Abramz wjv [woz]

Sáraj; and ðe nam ov Nahorz wjv Milca,

ðe dcter ov Haran, ðe fqðer ov Milca, and

30 ðe fqðer ov Iseca. But Sáraj woz baren: [s]

31 [had] no gild. And Tera tac Abram hiz

sun, and Lot ðe sun ov Haran hiz sunz sun,

and Sáraj hiz dcter-in-lo, hiz sun Abramz

wjv; and ða went fort wið ðem from Ur ov

ðe Caldéz, tu go intu ðe land ov Cánaan;

and ða cam untu Haran, and dwelt ðar.

32 And ðe ðaz ov Tera wer tú hundred and

fiv yerz: and Tera ðjd in Haran.

**12** Ns ðe LÖRD had sed untu Abram, Get

ðé st ov ðj cuntri, and from ðj eindred, and

from ðj fqðerz hss, untu a land ðat i wil so

2 ðé: and i wil mac ov ðé a grat nafun, and

i wil bles ðé, and mac ðj nam grat; and

3 ðs falt be a blesij: and i wil bles ðem

ðat bles ðé, and curs him ðat curset ðé: and

in ðé sal el familiz ov ðe ert be blest.

4 So Abram departed, az ðe LÖRD had

spoc'n untu him; and Lot went wið him:

and Abram [woz] sev'nti and fiv yerz old

5 hwen he departed st ov Haran. And Abram

tac Sáraj hiz wjv, and Lot hiz bruderz sun,

and el ðar substans ðat ða had gaderd, and

ðe solz ðat ða had got'n in Haran; and ða

went fort tu go intu ðe land ov Cánaan;

and intu ðe land ov Cánaan ða cam.

6 And Abram pqt tru ðe land untu ðe

plas ov Sjcem, untu ðe plan ov Mora. And

7 ðe Cánaanjt [woz] ðen in ðe land. And ðe

LÖRD apérd untu Abram, and sed, Untu

ðj sed wil i giv ðis land: and ðar bilted he

an olter untu ðe LÖRD, hu apérd untu him.



12 And he remuávd from dens untu a mænten on de est ov Betel, and pigt hiz tent, [havin] Betel on de west, and Haj on de est: and dar he biled an elter untu de LÖRD, and celd upón de nam ov de LÖRD. And Abram jurnid, goiŋ on stil tord de sst.

10 And dar woz a famin in de land: and Abram went dsn intuu Egipt tuu sujern dar; 11 fer de famin [woz] grevus in de land. And it cam tuu pqs, hwen he woz cum ner tuu enter intuu Egipt, dat he sed untuu Sáraŋ hiz wif, Behóld ns, i no dat ds [qrt] a far 12 wuman tuu lue upón: darfor it sal cum tuu pqs, hwen de Egiptfanz sal se ds, dat da sal sa, Dis [iz] hiz wif: and da wil oil me, but 13 da wil sav dé aliv. Sa, i pra ds, ds [qrt] mj sister: dat it ma be wel wid me fer di sac; and mj sol fal liv becöz ov dé.

14 And it cam tuu pqs, dat, hwen Abram woz cum intuu Egipt, de Egiptfanz behéld de 15 wuman dat se [woz] veri far. de prinsez elso ov Faro se her, and comédend her befór Faro: and de wuman woz tac'n intuu Faro 16 hss. And he entreted Abram wel fer her sac: and he had sep, and oes'n, and he-qsez, and men-servants, and mad-servants, and 17 fe-qsez, and camels. And de LÖRD plagd Faro and hiz hss wid grat plagz, becöz ov 18 Sáraŋ Abramz wif. And Faro celd Abram, and sed, q Hwot [iz] dis [dat] ds hast dun untu me; q hwj didst ds not tel me dat se 19 [woz] di wif; q hwj sedst ds, Se [iz] mj sister: so i mjt hav tac'n her tuu me tuu wif: ns darfor behóld di wif, tac [her], and 20 go di wa. And Faro comanded [hiz] men consérniŋ him: and da sent him awá, and hiz wif, and el dat he had.

13 AND Abram went up st ov Egipt, he, and hiz wif, and el dat he had, and Lot 2 wid him, intuu de sst. And Abram [woz] 3 veri rig in cat'l, in silver, and in gold. And he went on hiz jurniz from de sst ev'n tuu Betel, untuu de plas hwar hiz tent had ben 4 at de beginiŋ, betwén Betel and Haj; untuu de plas ov de elter, hwiŋ he had mad dar at de ferst: and dar Abram celd on de nam ov de LÖRD.

5 And Lot elso, hwiŋ went wid Abram, 6 had floes, and herdz, and tents. And de land woz not ab'l tuubar dem, dat da mjt dwel tugéder: fer dar substans woz grat, 7 so dat da cud not dwel tugéder. And dar woz a strif betwén de herdmen ov Abramz cat'l, and de herdmen ov Lots cat'l: and de Cánaanjt and de Perizjt dwelt den in de land. 8 And Abram sed untuu Lot, Let dar be no strif, i pra ds, betwén me and ds, and betwén mj herdmen and di herdmen; fer we 9 [be] bredren. q [Iz] not de hol land befór ds: seperat djsélf, i pra ds, from me: if [ds wilt tac] de left hand, den wil i go tuu de rjt; or if [ds depárt] tuu de rjt hand, den i wil go tuu de left.

10 And Lot lifted up hiz iz, and behéld el de plan ov Jordan, dat it [woz] wel woterd everi hwar, befór de LÖRD destréd Sodum and Gomóra, [ev'n] az de gard'n ov de

13 LÖRD, lje de land ov Egipt, az ds cumeŋt untuu Zoqr. (11) Den Lot goz him el de plan ov Jordan, and Lot jurnid est: and da séperated demsélvz de wun from de uder.

12 Abram dwelt in de land ov Cánaan, and Lot dwelt in de sitiz ov de plan, and pigt [hiz]

13 tent tord Sodum. But de men ov Sodum [wer] wiced and siners befór de LÖRD eesediŋli.

14 And de LÖRD sed untuu Abram, qfter dat Lot woz séperated from him, Lift up ns diŋ iz, and lue from de plas hwar ds qrt nert-werd, and sstwerd, and estwerd, and west- 15 werd: fer el de land hwiŋ ds seest, tuu dé 16 wil i giv it, and tuu di sed fer ever. And i wil mac di sed az de dust ov de ert: so dat if a man can number de dust ov de ert, [den] 17 sal di sed elso be numberd. Ariz, wec tru de land in de leŋt ov it and in de bredt ov 18 it; fer i wil giv it untuu ds. Den Abram remuávd [hiz] tent, and cam and dwelt in de plan ov Mamre, hwiŋ [iz] in Hebron, and bilt dar an elter untu de LÖRD.

14 AND it cam tuu pqs in de daz ov Am- rafel ciŋ ov Zinqr, Arioc ciŋ ov Elasqr, Cederlaomer ciŋ ov Elam, and Tidal ciŋ ov 2 nafunz; [dat dez] mad wer wid Bera ciŋ ov Sodum, and wid Berfa ciŋ ov Gomóra, Zinab ciŋ ov Adma, and Zemeber ciŋ ov Zeboim, and de ciŋ ov Bela, hwiŋ iz Zoqr.

3. El dez wer jend tugéder in de val ov Sidim, 4 hwiŋ iz de selt se. Twely yerz da servd Cederlaomer, and in de tertent yer da rebéld.

5. And in de fortent yer cam Cederlaomer, and de ciŋz dat [wer] wid him, and smot de Réfainz in Aŋterot Cárnaín, and de Zuzimz in Ham, and de Emimz in Sava

6 Ciriataim, and de Horiz in dar Mænt Seer, untuu El-paran, hwiŋ [iz] bj de wilderness.

7. And da retúrnd, and cam tuu En-miŋpat, hwiŋ [iz] Cadeŋ, and smot el de cuntri ov de 'Amaleqits, and elso de Amoriz, dat dwelt

8 in Hazezon-tamqr. And dar went st de ciŋ ov Sodum, and de ciŋ ov Gomóra, and de ciŋ ov Adma, and de ciŋ ov Zeboim, and de ciŋ ov Bela (de sam [iz] Zoqr); and da jend bat'l wid dem in de val ov Sidim;

9. wid Cederlaomer de ciŋ ov Elam, and wid Tidal ciŋ ov nafunz, and Amrafel ciŋ ov Zinqr, and Arioc ciŋ ov Elasqr; for ciŋz wid fiv. And de val ov Sidim [woz ful ov] slimpits; and de ciŋz ov Sodum and Gomóra fled, and fel dar; and da dat re-mánd fled tuu de mænten. And da tue el de gudz ov Sodum and Gomóra, and el 12 dar vit'lz, and went dar wa. And da tue Lot, Abramz bruderz sun, hu dwelt in Sodum, and hiz gudz, and departed.

13 And dar cam wun dat had escápt, and told Abram de Hebru; fer he dwelt in de plan ov Mamre de Amorjt, bruder ov Eŋeol, and bruder ov Aner; and dez [wer] con-

14 federet wid Abram. And hwen Abram herd dat hiz bruder woz tac'n captiv, he qrmid hiz trand [servants], bern in hiz on hss, tre hundred and aten, and pursýd 15 [dem] untuu Dan. And he dividid himsélf agénst dem, he and hiz servants, bj njt, and

- 14 smot dem, and pursyd dem untu Hoba, hwig [iz] on de left hand ov Damascus.
- 15 And he brot bac el de gadz, and also brot agen hiz bruder Lot, and hiz gadz, and de wimen also, and de pep'l.
- 17 And de cijn ov Sodom went st tu met him qfter hiz return from de sleter ov Cederlaomer, and ov de cijnz dat [wer] wid him, at de vali ov Sava, hwig [iz] de cijnz 18 dal. And Melcizedec cijn ov Salem brot fort bred and win: and he [woz] de prest 19 ov de most hj God. And he blest him, and sed, Blessed [be] Abram ov de most hj God, 20 pozéser ov hev'n and ert; and blessed be de most hj God, hwig hat deliverd din enemiz intui di hand. And he gav him tijdz ov el.
- 21 And de cijn ov Sodom sed untu Abram, Giv me de persunz, and tac de gadz tu 22 tjselb. And Abram sed tu de cijn ov Sodom, F hav lift up min hand untu de LÖRD, de most hj God, de pozéser ov hev'n and ert, 23 dat i wil not [tac] from a tred ev'n tu a fualaget, and dat i wil not tac eni tij dat [iz] tijn, lest ds sudst sa, F hav mad Abram rig: 24 sav onli dat hwig de yug men hav et'n, and de persun ov de men hwig went wid me, Aner, Ešcol, and Mamre; let dem tac dar persun.
- 15 AFTER dez tijz de wurd ov de LÖRD cam untu Abram in a vizun, saig, Fer not, Abram: i [am] di feld, [and] di cedidj grat rewörd. And Abram sed, LÖRD God, F hwot wilt ds giv me, seij i go gildles, and de stjerd ov mj hss [iz] dis Eljezer ov 3 Damascus. And Abram sed, Behöld, tu me ds hast giv'n no sed: and lo, wun bern 4 in mj hss iz min ar. And, behöld, de wurd ov de LÖRD [cam] untu him, saig, Dis sal not be tijn ar; but hé dat sal cum fort st 5 ov tijn on bselz sal be tijn ar. And he brot him fort abréd, and sed, Luc n's tord hev'n, and tel de stqz, if ds be ab'l tu number dem: and he sed untu him, So sal di sed 6 be. And he belévd in de LÖRD; and he cnted it tu him for rijtyusnes.
- 7 And he sed untu him, F [am] de LÖRD dat brot dé st ov Ur ov de Caldéz, tu 8 giv dé dis land tu inhérit it. And he sed, LÖRD God, F hwarbj sal i no dat i sal 9 inhérit it. And he sed untu him, Tac me an hefer ov tre yez old, and a je-got ov tre yez old, and a ram ov tre yez old, 10 and a turt'lduv, and a yug pijun. And he tac untu him el dez, and divided dem in de midst, and lad eg pes wun agenst 11 anúder: but de berdz divided he not. And hwen ds fselz cam dñn upón de carcsez, 12 Abram drov dem awá. And hwen de sun woz goig dñn, a dep slep fel upón Abram; and, lo, an horur ov grat dārenes fel upón 13 him. And he sed untu Abram, Nō ov a surti dat di sed sal be a stranjer in a land [dat iz] not darz, and sal serv dem; and da 14 sal afflict dem for hundred yez; and also dát nafun, hum da sal serv, wil i juj: and afterwörd sal da cum st wid grat substans.
- 15 And ds salt go tu di faterz in pes; ds salt 16 be berid in a gad old aj. But in de fort 15 jenerafun da sal cum hider agen: for de inicwiti ov de Amorjts [iz] not yet ful.
- 17 And it cam tu pqs, dat, hwen de sun went dñn, and it woz dāre, behöld a smocij furnes, and a burnij lamp dat past betwén dñz 18 psez. In de sam da de LÖRD mad a cuvenant wid Abram, saig, Untu di sed hav i giv'n dis land, from de river ov Ejipt untu 19 de grat river, de river Ufratez: de Cenjts, 20 and de Cenizjts, and de Cadmonjts, and de 21 Hitjts, and de Perizjts, and de Refaimz, and de Amorjts, and de Cānaanits, and de Gergasjts, and de Jebuzjts.
- 16 N'S Sárāj Abramz wif bar him nō gildren: and fe had an handmad, an Ejiptan, 2 huiz nam [woz] Hagqr. And Sárāj sed untu Abram, Behöld n's, de LÖRD hat restránd me from barin: i pra dé, go in untu mj mad; it ma be dat i ma obtān gildren bj her. And Abram hare'nd tu de 3 vōs ov Sárāj. And Sárāj Abramz wif tac Hagqr her mad, de Ejiptan, after Abram had dwelt ten yez in de land ov Cānaan, and gav her tu her huzbund Abram tu be 4 hiz wif. And he went in untu Hagqr, and fe consévd: and hwen fe sē dat fe had consévd, her mistres woz despjzd in her jz.
- 5 And Sárāj sed untu Abram, Mj roy [be] upón ds: i hav giv'n mj mad intui di bazum; and hwen fe sē dat fe had consévd, i woz despjzd in her jz; de LÖRD juj betwén me 6 and dé. But Abram sed untu Sárāj, Behöld, di mad [iz] in di hand; du tu her az it plezet dé. And hwen Sárāj delt hqrdli wid her, fe fled from her fas.
- 7 And de anjel ov de LÖRD fēnd her bj a fsnten ov weter in de wildernes, bj de fsnten 8 in de wa tu Sur. And he sed, Hagqr, Sárājz mad, F hwens camest ds; and F hwid'er wilt ds go. And fe sed, F fle from de fas 9 ov mj mistres Sárāj. And de anjel ov de LÖRD sed untu her, Return tu di mistres, 10 and submit tjselb under her handz. And de anjel ov de LÖRD sed untu her, F wil multiplj di sed ecesidigli, dat it sal not be 11 numberd fer multitjdz. And de anjel ov de LÖRD sed untu her, Behöld, ds [qrt] wid gild, and salt bar a sun, and salt cōl hiz nam 'Ismael; becōz de LÖRD hat herd di 12 affliesun. And he wil be a wjld man; hiz hand [wil be] agēst everi man, and everi manz hand agēst him; and he sal dwel in 13 de prezens ov el hiz bredren. And fe cōld de nam ov de LÖRD dat spac untu her, F's God seest me: fer fe sed, F Hav i also her 14 luct qfter him dat seet me. Hwarfor de wel woz cōld Beer-lahai-rōr; behöld, [it iz] 15 betwén Cadef and Bered. And Hagqr bar Abram a sun; and Abram cōld hiz sunz 16 nam, hwig Hagqr bar, 'Ismael. And Abram [woz] forsear and sies yez old, hwen Hagqr bar 'Ismael tu Abram.
- 17 And hwen Abram woz njnti yez old and njn, de LÖRD apērd tu Abram, and sed untu him, F [am] de Olmjti God; wee 2 befōr me, and be ds perfect. And i wil mac mj cuvenant betwén me and dé, and wil 3 multiplj dé ecesidigli. And Abram fel on



17 hiz fas : and God tæct wid him, saig,  
 (4) Az fer me, behôld, mj cuvenant [iz]  
 wid dé, and d̄s falt be a fader ov meni  
 5 nafunz. Neder fal d̄j nam eni m̄or be celd  
 Abram, but d̄j nam fal be Abraham ; fer a  
 6 fader ov meni nafunz hav i mad dé. And i  
 wil mac dé ecesedij frutful, and i wil mac  
 nafunz ov dé, and cinz fal cum st ov dé.  
 7 And i wil estâblif mj cuvenant betwén me  
 and dé and d̄j sed qfter dé in dar jenerafunz  
 fer an everlqstij cuvenant, tui be a God  
 8 untu dé, and tui d̄j sed qfter dé. And i  
 wil giv untu dé, and tui d̄j sed qfter dé, d̄e  
 land hwarin d̄s qrt a stranjer, el d̄e land  
 ov Cánaan, fer an everlqstij pozefun ; and  
 i wil be dar God.  
 9 And God sed untu Abraham, D̄s falt  
 cep mj cuvenant darfor, d̄s, and d̄j sed  
 10 qfter dé in dar jenerafunz. Dis [iz] mj  
 cuvenant, hwiq ye fal cep, betwén me and  
 u and d̄j sed qfter dé ; Everi man gild amúv  
 11 u fal be sercumsjzd. And ye fal sercumsjz  
 d̄e fles ov yr forsein ; and it fal be a tac'n  
 12 ov d̄e cuvenant betwiest me and u. And hé  
 dat iz at daz old fal be sercumsjzd amúv u,  
 everi man gild in yr jenerafunz, hé dat iz  
 born in d̄e hss, or bet wid muni ov eni  
 13 stranjer, hwiq [iz] not ov d̄j sed. Hé dat  
 iz born in d̄j hss, and hé dat iz bet wid d̄j  
 muni, must nedz be sercumsjzd : and mj  
 cuvenant fal be in yr fles fer an everlqstij  
 14 cuvenant. And d̄e unsercumsjzd man gild  
 huiz fles ov hiz forsein iz not sercumsjzd,  
 dát sol fal be cut of from hiz pep'l ; he hat  
 broc'n mj cuvenant.  
 15 And God sed untu Abraham, Az fer  
 Sárâj d̄j wif, d̄s falt not cel her nam Sárâj,  
 16 but Sara [jal] her nam [be]. And i wil  
 bles her, and giv dé a sun elso ov her : ya,  
 i wil bles her, and se fal be [a muder] ov  
 17 nafunz ; cinz ov pep'l fal be ov her. Æn  
 Abraham fel upón hiz fas, and lqft, and  
 sed in hiz hqrt, ¶ Eal [a gild] be born untu  
 him dat iz an hundred yez old ; and ¶ fal  
 18 Sara, dat iz ninti yez old, bar. And  
 Abraham sed untu God, O dat 'Ismael mjt  
 19 liv befór dé ! And God sed, Sara d̄j wif fal  
 bar dé a sun indéd ; and d̄s falt cel hiz nam  
 Êzac : and i wil estâblif mj cuvenant wid  
 him fer an everlqstij cuvenant, [and] wid  
 20 hiz sed qfter him. And az fer 'Ismael, i  
 hav herd dé : Behôld, i hav blest him, and  
 wil mac him frutful, and wil multiplj him  
 ecesedij ; twelv prinsez fal he begét, and i  
 21 wil mac him a grat nafun. But mj cuvenant  
 wil i estâblif wid Êzac, hwiq Sara fal bar  
 untu dé at d̄is set tijm in d̄e neest yer.  
 22 And he left of tecij wid him, and God  
 23 went up from Abraham. And Abraham  
 tuac 'Ismael hiz sun, and el dat wer born in  
 hiz hss, and el dat wer bet wid hiz muni,  
 everi mal amúv d̄e men ov Abrahamz hss ;  
 and sercumsjzd d̄e fles ov dar forsein in d̄e  
 selfsam da, az God had sed untu him.  
 24 And Abraham [woz] ninti yez old and  
 njn, hwen he woz sercumsjzd in d̄e fles ov  
 25 hiz forsein. And 'Ismael hiz sun [woz]  
 tertén yez old, hwen he woz sercumsjzd in

17 d̄e fles ov hiz forsein. (26) In d̄e selfsam  
 da woz Abraham sercumsjzd, and 'Ismael  
 27 hiz sun. And el d̄e men ov hiz hss, born in  
 d̄e hss, and bet wid muni ov d̄e stranjer,  
 wer sercumsjzd wid him.  
 18 AND d̄e Lœrd apêrd untu him in d̄e  
 planz ov Mamre : and he sat in d̄e tent  
 2 dor in d̄e het ov d̄e da ; and he lift up  
 hiz iz and luct, and, lo, tre men stud bj  
 him : and hwen he se [dem], he ran tu met  
 dem from d̄e tent dor, and bsd himself tord  
 3 d̄e grsnd, and sed, Mj Lœrd, if n̄s i hav  
 fsnd favur in d̄j s̄jt, pqs not awá, i pra dé,  
 4 from d̄j servant : let a lit'l weter, i pra u, be  
 fect, and wof yr fet, and rest yrselvz under  
 5 d̄e tre : and i wil feq a mersel ov bred, and  
 cumfurt ye yr hqrts ; qfter dát ye fal pqs  
 on ; fer darfor qr ye cum tui yr servant.  
 6 And da sed, So du, az d̄s hast sed. And  
 Abraham has'nd intu d̄e tent untu Sara,  
 and sed, Mac redi cwicli tre mezurz ov f̄jn  
 mel, ned [it], and mac cacs upón d̄e hqrt.  
 7 And Abraham ran untu d̄e herd, and fect  
 a cqf tender and grad, and gav [it] untu a  
 8 yuv man ; and he hasted tui dres it. And  
 he tac buter, and mile, and d̄e cqf hwiq he  
 had drest, and set [it] befór dem ; and he  
 stud bj dem under d̄e tre, and da did et.  
 9 And da sed untu him, ¶ Hwar [iz] Sara  
 d̄j wif. And he sed, Behôld, in d̄e tent.  
 10 And he sed, ¶ I wil sertenli retúrnt untu dé  
 acerdij tui d̄e tijm ov lif ; and, lo, Sara d̄j  
 wif fal hav a sun. And Sara herd [it] in  
 11 d̄e tent dor, hwiq [woz] behind him. N̄s  
 Abraham and Sara [wer] old [and] wel  
 strie'n in aj ; [and] it sest tui be wid Sara  
 12 qfter d̄e maner ov wimen. Darfor Sara  
 lqft widin herself, saig, ¶ After i am waest  
 old fal i hav plezur, mj lerd beiz old elso.  
 13 And d̄e Lœrd sed untu Abraham, ¶ Hwar-  
 for did Sara lqf, saig, ¶ Eal i ov a furti bar  
 14 a gild, hwiq am old. ¶ Iz eni tijg tú hqrd  
 fer d̄e Lœrd. At d̄e tijm apented i wil  
 15 retúrnt untu dé, acerdij tui d̄e tijm ov lif,  
 and Sara fal hav a sun. Æn Sara denjd,  
 saig, ¶ I lqft not ; fer se woz afrád. And he  
 sed, Na ; but d̄s didst lqf.  
 16 And d̄e men roz up from dens, and luct  
 tord Sodum : and Abraham went wid dem  
 17 tui brij dem on d̄e wa. And d̄e Lœrd sed,  
 ¶ Eal i hjd from Abraham dát tijg hwiq i du ;  
 18 seig dat Abraham fal furli becum a grat  
 and mji nafun, and el d̄e nafunz ov d̄e ert  
 19 fal be blest in him. Fer i n̄o him, dat he  
 wil comqnd hiz gildren and hiz hshhold  
 qfter him, and d̄a fal cep d̄e wa ov d̄e Lœrd,  
 tui du justis and jymnt ; dat d̄e Lœrd ma  
 20 brij upón Abraham dát hwiq he hat spœ'n  
 21 ov him. And d̄e Lœrd sed, Becóz d̄e crj ov  
 Sodum and Gomóra iz grat, and becóz dar  
 22 sin iz veri grevus ; i wil go d̄en n̄s, and se  
 hweder da hav dun eltuqéder acerdij tui  
 d̄e crj ov it, hwiq iz cum untu me ; and if  
 23 not, i wil n̄o. And d̄e men turnd dar fasez  
 from dens, and went tord Sodum : but  
 Abraham stud yet befór d̄e Lœrd.  
 23 And Abraham dru ner, and sed, ¶ Wilt  
 d̄s elso destró d̄e rityus wid d̄e wiced.

18 (24) Peradvéntur dar be fifti rjtyus widin de siti : ⁊ wilt ds also destré and not spar  
 25 de plas for de fifti rjtyus dat [qr] darin. Dát be fqr from dé tu du qfter dis maner, tu sla de rjtyus wid de wiced : and dat de rjtyus fud be as de wiced, dát be fqr from dé :  
 26 ⁊ fal not de Juj ov el de ert du rjt. And de Lörd sed, If i fjnd in Sodum fifti rjtyus widin de siti, den i wil spar el de plas for  
 27 dar sacs. And Abraham qnserd and sed, Behóld n̄, i hav tac'n upón me tu spec untu de Lörd, hwig [am but] dust and  
 28 afez. Peradvéntur dar fal lac fiv ov de fifti rjtyus : ⁊ wilt ds destré el de siti for [lac ov] fiv. And he sed, If i fjnd dar ferti  
 29 and fiv, i wil not destré [it]. And he spac untu him yet agén, and sed, Peradvéntur dar fal be ferti fnd dar. And he sed, I wil  
 30 not du [it] for fertiz sac. And he sed [untu him], O let not de Lörd be angri, and i wil spec ! Peradvéntur dar fal terti be fnd dar. And he sed, I wil not du [it],  
 31 if i fjnd terti dar. And he sed, Behóld n̄, i hav tac'n upón me tu spec untu de Lörd. Peradvéntur dar fal be twenti fnd dar. And he sed, I wil not destré [it] for twentiz  
 32 sac. And he sed, O let not de Lörd be angri, and i wil spec yet but dis wuns ! Peradvéntur ten fal be fnd dar. And he  
 33 sed, I wil not destré [it] for tenz sac. And de Lörd went hiz wa, as sun az he had left comúnig wid Abraham : and Abraham retúrd untu hiz plas.

19 AND dar cam tú anjelz tu Sodum at ev'n ; and Lot sat in de gat ov Sodum : and Lot seig [dem] roz up tu met dem ; and he bsd himself wid hiz fas tord de grsnd ; and he sed, Behóld n̄, mj lerdz, turn in, i pra u, intu ur servants h̄s, and tari el njt, and wof ur fet, and ye fal riz up erli, and go on ur waz. And da sed,  
 3 Na ; but we wil abjd in de stret el njt. And he prest upón dem grathl ; and da turnd in untu him, and enterd intu hiz h̄s ; and he mad dem a fest, and did bac unlév'nd bred, and da did et.  
 4 But befór da la d̄sn, de men ov de siti, [ev'n] de men ov Sodum, cumpast de h̄s rsnd, bot old and yug, el de pep'l from everi  
 5 cwerter : and da celd untu Lot, and sed untu him, ⁊ Hwar [qr] de men hwig cam in tu dé dis njt ; brin dem st untu us, dat  
 6 we ma n̄ dem. And Lot went st at de dor untu dem, and fut de dor qfter him,  
 7 and sed, I pra u, bredren, du not so wicedli.  
 8 Behóld n̄, i hav tú deterz hwig hav not non man ; let me, i pra u, brin dem st untu u, and du ye tu dem az [iz] gad in ur iz : onli untu dez men du nutig ; for darfor cam da under de fado ov mj ruuf.  
 9 And da sed, Stand bac. And da sed [agén], Dis wun [felo] cam in tu sujern, and he wil nedz be a juj : n̄ wil we del wurs wid dé, dan wid dem. And da prest sor upón de man, [ev'n] Lot, and cam ner tu brac de dor.  
 10 But de men put fort dar hand, and puld Lot intu de h̄s tu dem, and fut tu de dor.  
 11 And da smot de men dat [wer] at de dor

19 ov de h̄s wid blindness, bot smol and grat : so dat da werid demselvz tu fjnd de dor.  
 12 And de men sed untu Lot, ⁊ Hast ds her eni besjdz ; sun-in-le, and dj sunz, and dj deterz, and hwotsóever ds hast in de siti,  
 13 brin [dem] st ov dis plas : for we wil destré dis plas, becóz da cri ov dem iz wac'n grat befór de fas ov de Lörd ; and de Lörd hat  
 14 sent us tu destré it. And Lot went st, and spac untu hiz sunz-in-le, hwig marid hiz deterz, and sed, Up, get u st ov dis plas : for de Lörd wil destré dis siti. But he seind az wun dat moct untu hiz sunz-in-le.  
 15 And hwen de mornig aróz, den de anjelz has'nd Lot, saig, Ariz, tac dj wif, and dj tú deterz, hwig qr her ; lest ds be constumd in  
 16 de inicwiti ov de siti. And hwil he liggerd, de men lad hold upón hiz hand, and upón de hand ov hiz wif, and upón de hand ov hiz tú deterz ; de Lörd beig mersiful untu him : and da bret him fort, and set him  
 17 widst de siti. And it cam tu pqs, hwen da had bret dem fort abréd, dat he sed, Escáp fer dj lif ; lac not behjnd dé, neder sta ds in el de plan ; escáp tu de m̄nten, lest ds  
 18 be constumd. And Lot sed untu dem, O !  
 19 not so, mj Lörd : behóld n̄, dj servant hat fnd gras in dj sjt, and ds hast magnifid dj mersi, hwig ds hast sod untu me in savig mj lif ; and i canot escáp tu de m̄nten,  
 20 lest sum ev'l tac me, and i dj : behóld n̄, dis siti [iz] ner tu fle untu, and it [iz] a lit'l wun : o ! let me escáp dider, (⁊ [iz] it  
 21 not a lit'l wun), and mj sol fal liv. And he sed untu him, Se, i hav acsépted dé consérnig dis tij also, dat i wil not overtró dis  
 22 siti, fer de hwig ds hast spac'n. Hast dé, escáp dider ; fer i canot du eni tij til ds be cum dider. Darfor de nam ov de siti woz  
 23 celd Zoqr. H̄s sun woz riz'n upón de ert hwen Lot enterd intu Zoqr.  
 24 Den de Lörd rand upón Sodum and Gomóra brinston and fjr from de Lörd st  
 25 ov hev'n ; and he overtrú d̄oz sitiz, and el de plan, and el de inhabitants ov de sitiz,  
 26 and dát hwig gruu upón de grsnd. But hiz wif haet bac from behjnd him, and se becám  
 27 a pilér ov selt. And Abraham gat up erli in de mornig tu de plas hwar he stud  
 28 befór de Lörd : and he luet tord Sodum and Gomóra, and tord el de land ov de plan, and behéld, and lo, de smoc ov de cuntri went up az de smoc ov a furnes.  
 29 AND it cam tu pqs, hwen God destréd de sitiz ov de plan, dat God reméberd Abraham, and sent Lot st ov de midst ov de overtro, hwen he overtrú de sitiz in de  
 30 hwig Lot dwelt. And Lot went up st ov Zoqr, and dwelt in de m̄nten, and hiz tú deterz wid him ; for he ferd tu dwel in Zoqr : and he dwelt in a cav, he and hiz tú  
 31 deterz. And de fersborn sed untu de yugger, 3r fqder [iz] old, and [dar iz] not a man in de ert tu cum in untu us qfter de  
 32 maner ov el de ert : cum, let us mac 3r fqder drige wjn, and we wil lj wid him, dat we ma  
 33 prezér sed ov 3r fqder. And da mad dar fqder drige wjn dát njt : and de fersborn



19 went in, and la wið her fqðer; and he persévd not hwen se la dñn, nør hwen se  
 34 aróz. And it cam tuu pqs on ðe moro, ðat ðe ferstbern sed untuu ðs yugger, Behóld, i la yesternjt wið mj fqðer: let us mac him drige win dis njt elso; and go ðs in, [and] l i wið him, ðat we ma prezévd sed ov 3r  
 35 fqðer. And ða mad ðar fqðer drige win ðat njt elso: and ðe yugger aróz, and la wið him; and he persévd not hwen se la  
 36 dñn, nør hwen se aróz. ðus wer bót ðe 37 deterz ov Lot wið gild bi ðar fqðer. And ðe ferstbern bar a sun, and celd hiz nam Moab: ðe sam [iz] ðe fqðer ov ðe Moabjts  
 38 untuu ðis ða. And ðe yugger, se also bar a sun, and celd hiz nam Ben-amj: ðe sam [iz] ðe fqðer ov ðe gildren ov Amun untuu ðis ða.

20 AND Abraham jurnid from ðens tot ðe sst cuntri, and dwelt betwén Cadef  
 2 and Sur, and surjurd in Gerqr. And Abraham sed ov Sara hiz wif, Se [iz] mj sister: and Abimelec cijn ov Gerqr sent, and tuc Sara.

3 But God cam tuu Abimelec in a drem bi njt, and sed tuu him, Behóld, ðs [qrt bót] a ded man, fer ðe wuman hwic ðs hast tac'n; fer  
 4 se [iz] a manz wif. But Abimelec had not cum ner her: and he sed, Lerd, i wilt ðs  
 5 sla also a rityus nafun. i Sed he elso not untuu me, Se [iz] mj sister; and se, ev'n se hersélf sed, He [iz] mj bruder: in ðe integriti ov  
 6 mj hqrt and inosensi ov mj handz hav i dun ðis. And God sed untuu him in a  
 7 drem, Ya, i nò ðat ðs didst ðis in ðe integriti ov ðj hqrt: fer i elso wiðhéld ðé from sinij agénst me: ðarfor suferd i ðé  
 8 not tuu tuq her. Ns ðarfor restór ðe man [hiz] wif; fer he [iz] a profet, and he sal pra fer ðé, and ðs falt liv: and if ðs restór [her] not, nò ðs ðat ðs falt furli ðj, ðs, and el ðat [qr] ðjn.

9 ðarfor Abimelec röz erli in ðe mornij, and celd el hiz servants, and told el ðez tinz  
 10 in ðar erz: and ðe men wer sör afráð. ðen Abimelec celd Abraham, and sed untuu him, i Hwot hast ðs dun untuu us, and i hwot hav i ofénded ðé, ðat ðs hast bret on me and on mj cigdum a grat sin; ðs hast dun dedz  
 11 untuu me ðat et not tuu be dun. And Abimelec sed untuu Abraham, i Hwot seest ðs, ðat ðs hast dun ðis tin. And Abraham sed, Becóz i tet, Surli ðs fer ov God [iz] not in ðis plas; and ða wil sla me fer mj  
 12 wifs sac. And yet indéd [se iz] mj sister; se [iz] ðe deter ov mj fqðer, but not ðe deter  
 13 ov mj muðer; and se becám mj wif. And it cam tuu pqs, hwen God cezd me tuu wonder from mj fqðerz hss, ðat i sed untuu her, ðis [iz] ðj cindnes hwic ðs falt so untuu me; at everi plas hwider we sal cum,  
 14 sa ov me, He [iz] mj bruder. And Abimelec tuc sep, and ocs'n, and men-servants, and wimen-servants, and gav [ðem] untuu Abraham, and restórd him Sara hiz wif.  
 15 And Abimelec sed, Behóld, mj land [iz] befór ðé: dwel hwar i plezet ðé. And untuu Sara he sed, Behóld, i hav giv'n ðj bruder a tszend [peser] ov silver: behóld,

20 he [iz] tuu ðé a cuverij ov ðe iz, untuu el ðat [qr] wið ðé, and wið el [uder]: ðus  
 17 se woz reprúvd. So Abraham prad untuu God: and God held Abimelec, and hiz wif, and hiz mad-servants; and ða bar [gildren].

18 Fer ðe Lerd had fäst clözð up el ðe wumz ov ðe hss ov Abimelec, becóz ov Sara Abrahamz wif.

21 AND ðe Lerd vizited Sara az he had sed, and ðe Lerd did untuu Sara az he  
 2 had spoe'n. Fer Sara consévd, and bar Abraham a sun in hiz old aj, at ðe set  
 3 tim ov hwic God had spoe'n tuu him. And Abraham celd ðe nam ov hiz sun ðat woz bern untuu him, hum Sara bar tuu him,  
 4 Hzac. And Abraham sercumsjzð hiz sun Hzac, beij at ðaz old, az God had comqnded  
 5 him. And Abraham woz an hundred yezr old, hwen hiz sun Hzac woz bern untuu him.  
 6 And Sara sed, God hat mad me tuu lqf, [so  
 7 ðat] el ðat her wil lqf wið me. And se sed, i Hú wud hav sed untuu Abraham, ðat Sara sud hav giv'n gildren sue; fer i hav born [him] a sun in hiz old aj.

8 And ðe gild gru, and woz wend: and Abraham mad a grat fest ðe [sam] ða ðat  
 9 Hzac woz wend. And Sara so ðe sun ov Hagqr ðe Ejipsan, hwic se had born untuu  
 10 Abraham, moeip. Hwarfor se sed untuu Abraham, Cqst st ðis bond-wuman and her sun: fer ðe sun ov ðis bond-wuman sal not  
 11 be ar wið mj sun, [ev'n] wið Hzac. And ðe tinj woz veri grevus in Abrahamz sjt becóz  
 12 ov hiz sun. And God sed untuu Abraham, Let it not be grevus in ðj sjt becóz ov ðe lad, and becóz ov ðj bond-wuman; in el ðat Sara hat sed untuu ðé, hqre'n untuu her ves;  
 13 fer in Hzac sal ðj sed be celd. And elso ov ðe sun ov ðe bond-wuman wil i mae a nafun,  
 14 becóz he [iz] ðj sed. And Abraham röz up erli in ðe mernij, and tuc bred, and a bot'l ov weter, and gav [it] untuu Hagqr, putin [it] on her sölðer, and ðe gild, and sent her awá.

And se departed, and wonderd in ðe  
 15 wildernes ov Beerseba. And ðe weter woz spent in ðe bot'l, and se cqst ðe gild under  
 16 wun ov ðe frubz. And se went, and sat her dñn över agénst [him] a gud wa of, az it wer a bofot: fer se sed, Let me not se ðe det ov ðe gild. And se sat över agénst  
 17 [him], and lift up her ves, and wept. And God herd ðe ves ov ðe lad; and ðe anjel ov God celd tuu Hagqr st ov hev'n, and sed untuu her, i Hwot alet ðé, Hagqr; fer not; fer God hat herd ðe ves ov ðe lad hwar he [iz].  
 18 Ariz, lift up ðe lad, and hold him in ðjn hand; fer i wil mae him a grat nafun.  
 19 And God op'nd her iz, and se so a wel ov weter; and se went, and fild ðe bot'l wið  
 20 weter, and gav ðe lad drige. And God woz wið ðe lad; and he gru, and dwelt in ðe  
 21 wildernes, and becám an qrqer. And he dwelt in ðe wildernes ov Paron: and hiz muðer tuc him a wif st ov ðe land ov Ejipt.  
 22 And it cam tuu pqs at ðat tñm, ðat Abimelec and Fjcol ðe qef capten ov hiz host spac untuu Abraham, saij, God [iz]

21 wið ðé in el ðat ðs dwest : (23) n̄ ðarfor swar untu me her bj God ðat ðs wilt not del felsli wið me, nor wið mj sun, nor wið mj sunz sun : [but] æorðig tu de cindnes ðat i hav dun untu ðé, ðs salt du untu me, and tu de land hwarin ðs hast sujern. And 24 Abraham sed, I wil swar. And Abraham repruivd Abimelec becöz ov a wel ov weter, hwig ðs Abimelec servants had vjolentli tac'n 25 awá. And Abimelec sed, I wot not hú hat dun ðis tin : neder didst ðs tel me, neder 27 yet herd i [ov it], but tuidá. And Abraham tac sep and ocs'n, and gav ðem untu Abimelec; and bot ov ðem mad a covenant. 28 And Abraham set sev'n ú lamz ov ðe floe 29 bj ðemsélvz. And Abimelec sed untu Abraham, I Hwot [men] ðez sev'n ú lamz 30 hwig ðs hast set bj ðemsélvz. And he sed, Fer [ðez] sev'n ú lamz salt ðs tac ov mj hand, ðat ða ma be a witness untu me, ðat 31 i hav digd ðis wel. Hwarfor he celd ðat plas Beerseba; becöz ðar ða swar bot ov ðem. 32 Hus ða mad a covenat at Beerseba : ðen Abimelec röz up, and Ecol ðe gef capten ov hiz host, and ða retúrnd intu ðe land ov ðe Filistinz. 33 And [Abraham] plantet a grov in Beerseba, and celd ðar on ðe nam ov ðe Lörd, 34 ðe everlastig God. And Abraham sujurnd in ðe Filistinz land meni ðaz.

22 AND it cam tu pqs æfter ðez tinz ðat God did temt Abraham, and sed untu him, Abraham : and he sed, Behöld, [her] 2 i [am]. And he sed, Tac n̄ ði sun, ðin onli [sun] Izac, hum ðs luvest, and get ðé intu ðe land ov Moria; and ofer him ðar fer a burnt oferig upón wun ov ðe m̄ntenz hwig 3 i wil tel ðé ov. And Abraham röz up erli in ðe mernig, and sad'ld hiz qs, and tac tú ov hiz yug men wið him, and Izac hiz sun, and clav ðe wud fer ðe burnt oferig, and röz up, and went untu ðe plas ov hwig God had 4 told him. ðen on ðe terd ða Abraham lifted up hiz iz, and se ðe plas aför of. 5 And Abraham sed untu hiz yug men, Abjð ye her wið ðe qs; and i and ðe lad wil go yonder and wurfip, and cum agén tu y. 6 And Abraham tac ðe wud ov ðe burnt oferig, and lad [it] upón Izac hiz sun; and he tac ðe fir in hiz hand, and a nijf; and 7 ða went bot ov ðem tugéðer. And Izac spac untu Abraham hiz fader, and sed, Mj fader: and he sed, Her [am] i, mj sun. And he sed, Behöld ðe fir and ðe wud : but I hwar [iz] ðe lam fer a burnt oferig. 8 And Abraham sed, Mj sun, God wil provjð himself a lam fer a burnt oferig : so ða went bot ov ðem tugéðer. 9 And ða cam tu ðe plas hwig God had told him ov; and Abraham bilt an elter ðar, and lad ðe wud in order, and bnd Izac hiz sun, and lad him on ðe elter upón 10 ðe wud. And Abraham streot fort hiz 11 hand, and tac ðe nijf tu sla hiz sun. And ðe anjel ov ðe Lörd celd untu him et ov hev'n, and sed, Abraham, Abraham : and 12 he sed, Her [am] i. And he sed, La not ðin hand upón ðe lad, neder du ðs eni tin

22 untu him : fer n̄ i no ðat ðs ferest God, seig ðs hast not wiðhöld ði sun, ðin onli 13 [sun] from me. And Abraham lifted up hiz iz, and luet, and behöld behind [him] a ram cet in a tiet bj hiz hørnz : and Abraham went and tac ðe ram, and oferd him up fer a burnt oferig in ðe sted ov hiz 14 sun. And Abraham celd ðe nam ov ðat plas Jehova-jira : az it iz sed [tu] ðis ða, In 15 ðe m̄nt ov ðe Lörd it sal be sen. And ðe anjel ov ðe Lörd celd untu Abraham et 16 ov hev'n ðe secund tim, .and sed, Bj misélf hav i sworn, set ðe Lörd, fer becöz ðs hast dun ðis tin, and hast not wiðhöld ði sun, 17 ðin [onli] sun : ðat in blesig i wil bles ðé, and in múltiplig i wil multipl ði sed az ðe stqz ov ðe hev'n, and az ðe sand hwig [iz] upón ðe se for : and ði sed sal pozés ðe gat 18 ov hiz enemiz ; and in ði sed sal el ðe nafunz ov ðe ert be blest ; becöz ðs hast 19 obád mj v̄s. So Abraham retúrnd untu hiz yug men, and ða röz up and went tugéðer tu Beerseba; and Abraham dwelt at Beerseba.

20 AND it cam tu pqs æfter ðez tinz, ðat it woz told Abraham, saig, Behöld, Milca, fe hat also born gildren untu ði bruder Nahor; 21 Huz hiz ferstbern, and Buz hiz bruder, and 22 Cemuel ðe fader ov Aram, .and Ceced, and Hazo, and Pildaf, and Jidlaf, and Betjel. 23 And Betjel begát Rebéca : ðez at Milca did 24 bar tu Nahor, Abraham's bruder. And hiz cogebjn, huz nam [woz] Reuma, fe bar also Teba, and Gaham, and Taha, and Maaca.

23 And Sara woz an hundred and sev'n and twenti yez old : [ðez wer] ðe yez 2 ov ðe lif ov Sara. And Sara ðid in Cerjat-qrba : ðe sam [iz] Hebron in ðe land ov Cánaan : and Abraham cam tu morn fer Sara, and tu wep fer her.

3 And Abraham stud up from beför hiz ded, and spac untu ðe sunz ov Het, saig, 4 I [am] a stranjer and a sujurner wið y : giv me a pozesun ov a bérinplas wið y, ðat i ma beri mj ded et ov mj sijt. 5 And ðe gildren ov Het qnsed Abraham, 6 saig untu him, .Her us, mj lerd : ðs [qrt] a mjt prins amúg us : in ðe ges ov et sepulcerz beri ði ded ; nun ov us sal wiðhöld from ðe hiz sepulcer, but ðat ðs maest beri ði ded.

7 And Abraham stud up, and bsd himself tu ðe pep'l ov ðe land, [ev'n] tu ðe gildren 8 ov Het. And he comjnd wið ðem, saig, If it be yr m̄ind ðat i sad beri mj ded et ov mj sijt ; her me, and intrét fer me tu Efron 9 ðe sun ov Zohar, ðat he ma giv me ðe cav ov Macpela, hwig he hat, hwig [iz] in ðe end ov hiz feld ; fer az muç muni az it iz wurt he sal giv it me fer a pozesun ov a bérinplas amúst y.

10 And Efron dwelt amúg ðe gildren ov Het : and Efron ðe Hitj qnsed Abraham in ðe ediens ov ðe gildren ov Het, [ev'n] ov el ðat went in at ðe gat ov hiz siti, saig, 11 Na, mj lerd, her me : ðe feld giv i ðé, and ðe cav ðat [iz] ðarin, i giv it ðé ; in ðe



23 prezens ov de sunz ov mj pep'l giv i it dé: beri dj ded.

12 And Abraham bsd dsn himsélf befór de pep'l ov de land. And he spac untu Efron in de ediens ov de pep'l ov de land, saig, But if ds [wilt giv it], i pra dé, her me: i wil giv dé muni fer de feld; tac [it] ov me, and i wil beri mj ded dar.

14 And Efron qnsrd Abraham, saig untu 15 him, .Mj lerd, hqr'n untu me: de land [iz wurt] for hundred fecelz ov silver; i hwot [iz] dát betwiest me and dé: beri darfor dj ded.

16 And Abraham hqr'nd untu Efron; and Abraham wad tu Efron de silver, hwiq he had nand in de ediens ov de sunz ov Het, for hundred fecelz ov silver, curent 17 [muni] wid de mercant. And de feld ov Efron, hwiq [woz] in Macpela, hwiq [woz] befór Mamre, de feld, and de cav hwiq [woz] darin, and el de trez dat [wer] in de feld, dat [wer] in el de borderz rsnd abst, wer 18 mad jur untu Abraham fer a pozejun in de prezens ov de gildren ov Het, befór el dat went in at de gat ov hiz siti.

19 And after dis, Abraham berid Sara hiz wijf in de cav ov de feld ov Macpela befór Mamre: de sam [iz] Hebron in de land ov 20 Cánaan. And de feld, and de cav dat [iz] darin, wer mad jur untu Abraham fer a pozejun ov a béringplas bj de sunz ov Het.

24 And Abraham woz old, [and] wel stric'n in aj: and de LERD had blest

2 Abraham in el tijz. And Abraham sed untu hiz eldest servant ov hiz hss, dat ruil over el dat he had, Put, i pra dé, dj 3 hand untu mj tj: and i wil mac dé swar bj de LERD, de God ov hev'n, and de God ov deert, dat ds salt not tac a wijf untu mj sun ov de deterz ov de Cánaanjs, amúy 4 hum i dwel: but ds salt go untu mj cuntri, and tu mj cindred, and tac a wijf untu mj sun Fzac.

5 And de servant sed untu him, Peradvéntur de wuman wil not be wiliq tu folo me untu dis land; i must jnedz brig djsun agén untu de land from hwens ds camest.

6 And Abraham sed untu him, Bewár ds 7 dat ds brig not mj sun dídér agén. De LERD God ov hev'n, hwiq tue me from mj fqderz hss, and from de land ov mj cindred, and hwiq spac untu me, and dat swar untu me, saig, Untu dj sed wil i giv dis land; he 8 sal send hiz anjel befór dé, and ds salt tac a wijf untu mj sun from dens. And if de 9 wuman wil not be wiliq tu folo dé, den ds salt be eler from dis mj ot: onli brig not mj sun dídér agén. And de servant put hiz 10 hand under de tj ov Abraham hiz mqster, and swar tu him consérnj dát mater.

11 And de servant tue ten camelz ov de camelz ov hiz mqster, and departed; for el de gadz ov hiz mqster [wer] in hiz hand: and he aróz, and went tu Mesopotamia, untu de siti ov Naher. And he mad hiz 12 camelz tu nel dsn widst de siti bj a wel ov weter at de tijn ov de evnig, [ev'n] de tijn dat wimen go st tu dre [weter].

12 And he sed, O LERD God ov mj mqster

24 Abraham, i pra dé, send me gad sped dis da, and so cindnes untu mj mqster

13 Abraham. Behóld, i stand [her] bj de wel ov weter; and de deterz ov de men ov de 14 siti cum st tu dre weter: and let it cum tu pqs, dat de damzel tu hum i sal sa, Let dsn dj piger, i pra dé, dat i ma drige; and 15 se sal sa, Driqe, and i wil giv dj camelz driqe also: [let de sam be] fé [dat] ds hast apented fer dj servant Fzac; and darbj sal i no dat ds hast sod cindnes untu mj 16 mqster.

15 And it cam tu pqs, befór he had dun specig, dat, behóld, Rebéca cam st, (hu woz bern tu Betjél, sun ov Milea, de wijf ov Naher, Abrahamz bruder,) wid her piger 16 upón her solder. And de damzel [woz] veri far tu lac upón, a verjin, neder had eni man non her: and se went dsn tu de 17 wel, and fild her piger, and cam up. And de servant ran tu met her, and sed, Let me, i pra dé, driqe a lit'l weter ov dj piger.

18 And se sed, Driqe, mj lerd: and se hasted, and let dsn her piger upón her hand, and 19 gav him driqe. And hwen se had dun givij him driqe, se sed, I wil dre [weter] fer dj 20 camelz also, untíl da hav dun drigeij. And se hasted, and emtid her piger intu de trof, and ran agén untu de wel tu dre 21 [weter], and dru fer el hiz camelz. And de man wunderij at her held hiz pes, tu wit hweder de LERD had mad hiz jurni 22 prosperus er not.

22 And it cam tu pqs, az de camelz had dun drigeij, dat de man tac a gold'n errig ov hqf a fecel wat, and tú bracelets fer her 23 handz ov ten [fecelz] wat ov gold; and sed, i Huz deter [qrt] ds; tel me, i pra dé: 24 iz dar rum [in] dj fqderz hss fer us tu loj in. And se sed untu him, I [am] de 25 deter ov Betjél de sun ov Milea, hwiq de bar untu Naher. Se sed morover untu him, We hav bot stro and provender enuf, 26 and rum tu loj in. And de man bsd dsn 27 hiz hed, and wurjpt de LERD. And he sed, Blessed [be] de LERD God ov mj mqster Abraham, hu hat not left destitut mj 28 mqster ov hiz mersi and hiz trut: i [beij] in de wa, de LERD led me tu de hss ov mj mqsterz brefren.

28 And de damzel ran, and told [dém ov] 29 her muderz hss dez tijz. And Rebéca had a bruder, and hiz nam woz Laban: and Laban ran st untu de man, untu de wel.

30 And it cam tu pqs, hwen he so de errig and bracelets upón hiz sisterz handz, and hwen he herd de wurdz ov Rebéca hiz sister, saig, Dus spac de man untu me; dat he cam untu de man; and, behóld, he stud 31 bj de camelz at de wel. And he sed, Cum in, ds blessed ov de LERD; i hwarfor standest ds widst, fer i hav prepárd de hss, and 32 rum fer de camelz. And de man cam intu de hss: and he ungért hiz camelz, and gav stro and provender fer de camelz, and weter tu wof hiz fet, and de menz fet dat 33 [wer] wid him. And dar woz set [met] befór him tu et: but he sed, I wil not et,

24 untill i hav told min erand. And he sed, Spec on.

34 And he sed, I [am] Abrahamz servant.

35 And de LORD hat blest mi mæster gratli; and he iz becim grat: and he hat giv'n him floes, and herdz, and silver, and gold, and men-servants, and mad-servants, and

36 camels, and qsez. And Sara mi mæsterz wif bar a sun tu mi mæster hwen se woz old: and untu him hat he giv'n el dat he

37 hat. And mi mæster mad me swar, sain, Ix salt not tac a wif tu mi sun ov de dæterz ov de Cānaanits, in huiz land i dwel:

38 .but ds salt go untu mi fqderz hss, and tu mi cindred, and tac a wif untu mi sun.

39 And i sed untu mi mæster, Peradventur

40 de wuman wil not folo me. And he sed untu me, De LORD, befór hum i wec, wil send hiz anjel wid de, and prosper di wa;

and ds salt tac a wif fér mi sun ov mi cindred, and ov mi fqderz hss: den salt ds be cler from [dis] mi ot, hwen ds cumezt

42 ds salt be cler from mi ot. And i cam dis da untu de wel, and sed, O LORD God ov mi mæster Abraham, if nx ds du prosper

43 mi wa hwig i go: behóld, i stand bi de wel ov weter; and it sal cum tu pqs, dat hwen de verjin cumezt fót tu dre [woter], and i

44 sa tu her, Giv me, i pra de, a litt' woter ov di piger tu drije; and se sa tu me, Bót drije ds, and i wil also dre fér di camelz:

[let] de sam [be] de wuman hum de LORD hat apórted st fér mi mæsterz sun. And befór i had dun specij in min hart, behóld,

46 Rebéca cam fót wid her piger on her sòlder: and se went dsn untu de wel, and dru [woter]: and i sed untu her, Let me drije,

47 i pra de. And se mad hast, and let dsn her piger from her [sòlder], and sed, Drije, and i wil giv di camelz drije also: so i dræc,

48 and se mad de camelz drije also. And i qset her, and sed, i Huiz deter [qr] ds. And se sed, De deter ov Betúel, Nahorz sun, hum Milca bar untu him: and i put de erriij upón her fas, and de braaslets upón

49 her handz. And i bsd dsn mi hed, and wurfip de LORD, and blest de LORD God ov mi mæster Abraham, hwig had led me in de rjt wa tu tac mi mæsterz bruderz deter

50 untu hiz sun. And nx if ye wil del cindli and trulli wid mi mæster, tel me: and if not, tel me; dat i ma turn tu de rjt hand, or tu de left.

51 Den Laban and Betúel qnsed and sed, De tij prosedet from de LORD: we canot spec untu de bad or gad. Behóld, Rebéca [iz] befór de, tac [her], and go, and let her be di mæsterz sunz wif, as de LORD hat

52 spoe'n. And it cam tu pqs, dat, hwen Abrahamz servant herd dar wurdz, he wurfip de LORD, [bsij himself] tu de ert.

53 And de servant brot fót juels ov silver, and juels ov gold, and rament, and [gav] dem tu Rebéca: he gav also tu her bruder

54 and tu her muder prefus tips. And da did et and drije, he and de men dat [wer] wid him, and tarid el nit; and da röz up in de

24 mornij, and he sed, Send me awá untu mi mæster. (55) And her bruder and her muder sed, Let de damzel abid wid us [a

56 fu] daz, at de lest ten; qfter dat se sal go.

And he sed untu dem, Hinder me not, seij de LORD hat prosperd mi wa; send me awá

57 dat i ma go tu mi mæster. And da sed, We wil eel de damzel, and incwjr at her myst.

58 And da celd Rebéca, and sed untu her, i Wilt ds go wid dis man. And se sed, I wil

59 go. And da sent awá Rebéca dar sister, and her nurs, and Abrahamz servant, and hiz

60 men. And da blest Rebéca, and sed untu her, Ix [qr] sr sister, be ds [de muder] ov tszendz ov milyunz, and let di sed pozés de gat ov döz hwig hat dem.

61 And Rebéca aröz, and her damzels, and da ród upón de camelz, and folod de man: and de servant tuc Rebéca, and went hiz

62 wa. And Izac cam from de wa ov de wel Lahaj-ro; fér he dwelt in de swt cuntri.

63 And Izac went st tu meditat in de feld at de ev'ntid: and he lifted up hiz iz, and so, and,

64 behóld, de camelz [wer] cumij. And Rebéca lifted up her iz, and hwen se so Izac, se

65 lited of de camel. Fér se [had] sed untu de servant, i Hwot man [iz] dis dat wecet in de feld tu mat us. And de servant [had] sed, It [iz] mi mæster: darfor se tuc a val,

66 and cuverd herself. And de servant told Izac el tijz dat he had dun. And Izac brot her intu hiz muder Saraz tent, and tuc Rebéca, and se becim hiz wif; and he lurd her: and Izac woz cumfúrted qfter hiz muderz [det].

25 Den agón Abraham tuc a wif, and her nam woz Cetúra. (2) And se bar him

7 Zimran, and Joefan, and Medan, and Midian, and Ifbac, and Súa. And Joefan begát Zeba, and Dedan. And de sunz ov

8 Dedan wer Afurim, and Letujim, and Leúim. And de sunz ov Midian; Efa, and Efer, and Hanoe, and Abjda, and Eldaa.

9 El dez [wer] de gildren ov Cetúra. And Abraham gav el dat he had untu Izac.

10 But untu de sunz ov de concubinz, hwig Abraham had, Abraham gav gifts, and sent dem awá from Izac hiz sun, hwil he yet livd, estwerd, untu de est cuntri.

11 And dez [qr] de daz ov de yers ov Abrahamz ljt hwig he livd, an hundred

12 trescor and fifteen yers. Den Abraham gav up de goet, and did in a gad old aj, an old man, and ful [ov yers]; and woz

13 gadard tu hiz pep'l. And hiz sunz Izac and 'Ismael berid him in de cav ov Macpela, in de feld ov Efron de sun ov Zohar de

14 Hitjt, hwig [iz] befór Mamre; de feld hwig Abraham purçest ov de sunz ov Het: dar woz Abraham berid, and Sara hiz wif.

15 And it cam tu pqs qfter de det ov Abraham, dat God blest hiz sun Izac; and Izac dwelt bi de wel Lahaj-ro.

16 N8 dez qr de jenerafunz ov 'Ismael, Abrahamz sun, hum Hagar de Eijipjan,

17 Saraz handmad, bar untu Abraham: and dez [qr] de namz ov de sunz ov 'Ismael, bi dar namz, ucerdij tu dar jenerafunz: de



25 ferstbern ov 'Ismael, Nebajot; and Cedar, and Adbeel, and Mibsam, (14) and 15 Mifma, and Dyma, and Masa, 'Hadar, and 16 Tema, Jetur, Nafif, and Cedema: dez [qr] de sunz ov 'Ismael, and dez [qr] dar namz, bi dar tsnz, and bi dar eqs'iz; twelv prinsez 17 acerdig tu dar nafunz. And dez [qr] de yezr ov de lif ov 'Ismael, an hundred and terti and sev'n yezr: and he gav up de goost and did; and woz gaderd untu hiz 18 pep'l. And da dwelt from Havila untu Sur, dat [iz] befór Ejipt, az ds goest tordz Asiria: [and] he did in de prezens ov el hiz bredren.

19 And dez [qr] de jenerafunz ov 'Ezac, 20 Abrahamz sun: Abraham begát 'Ezac: and 'Ezac woz forti yezr old hwen he tuc Rebéca tu wif, de doted ov Betjél de Sirian ov Padan-aram, de sister tu Laban de Sirian. 21 And 'Ezac intreted de LÖRD fer hiz wif, becöz se [woz] baren: and de LÖRD woz intreted ov him, and Rebéca hiz wif consévd. 22 And de gildren strug'ld tugéder widin her; and se sed, If [it be] so, 'hwij [am] i dus. 23 And se went tu inewif ov de LÖRD. And de LÖRD sed untu her, Tú nafunz [qr] in di wum, and tú maner ov pep'l fal be séperated from di beselz; and [de wun] pep'l fal be stronger dan [de uder] pep'l; and de 24 elder fal serv de yunger. And hwen her daz tu be deliverd wer fullfid, behóld, [dar 25 wer] twinz in her wum. And de ferst cam st red, el over lic an harigqrmnt; and da 26 celd hiz nam Eso. And after dát cam hiz bruder st, and hiz hand tuc hold on Esöz hel; and hiz nam woz celd Jacob: and 'Ezac [woz] trescor yezr old, hwen se bar dem.

27 And de böz grui: and Eso woz a cunij hunter, a man ov de feld; and Jacob [woz] 28 a plan man, dwelij in tents. And 'Ezac luvd Eso, becöz he did et ov [hiz] venz'n; 29 but Rebéca luvd Jacob. And Jacob sod potej; and Eso cam from de feld, and he 30 [woz] fant: and Eso sed tu Jacob, Fed me, i pra dé, wiá dát sam red [potej]; fer i [am] fant: darfor woz hiz nam celd Edum. 31 And Jacob sed, Sel me dis da di bertrjt. 32 And Eso sed, Behóld, i [am] at de pent tu di; and 'hwot profit fal dis bertrjt du 33 tu me. And Jacob sed, Swar tu me dis da; and he swar untu him: and he sold 34 hiz bertrjt untu Jacob. Den Jacob gav Eso bred and potej ov lentilz; and he did et and drige, and roz up, and went hiz wa: dus Eso despízd [hiz] bertrjt.

26 AND dar woz a famin in de land, besjd de ferst famin dat woz in de daz ov Abraham. And 'Ezac went untu Abimelec

2 cign ov de Filistinz, untu Gerqr. 2 And de LÖRD apérd untu him, and sed, Go not dsu intu Ejipt; dwel in de land 3 hwij i fal tel dé ov: surn in dis land, and i wil be wiá dé, and wil bles dé; fer untu dé, and untu di sed, i wil giv el dez cuntriz, and i wil perförm de ot hwij i swar untu 4 Abraham di fqäer: and i wil mac di sed tu multiplj az de stqrz ov hev'n, and wil

26 giv untu di sed el dez cuntriz; and in di sed fal el de nafunz ov de ert de blest; 5 becöz dat Abraham obád mj vos, and cept mj qqrj, mj comqndments, mj statuts, and mj löz.

6 And 'Ezac dwelt in Gerqr: (7) and de men ov de plas qset [him] ov hiz wif; and he sed, Se [iz] mj sister: fer he ferd tu sa, [Se iz] mj wif; lest, [sed he,] de men ov de plas jud cil me fer Rebéca; becöz se [woz] 8 far tu luc upón. And it cam tu pqs, hwen he had ben dar a loq tim, dat Abimelec cig ov de Filistinz laet st at a windo, and se and, behóld, 'Ezac woz sportig wid Rebéca 9 hiz wif. And Abimelec celd 'Ezac, and sed, Behóld, ov a furti, se [iz] di wif: and 'hs sedst ds, Se [iz] mj sister. And 'Ezac sed untu him, Becöz i sed, Lest i di fer her. 10 And Abimelec sed, 'Hwot [iz] dis ds hast dun untu us: wun ov de pep'l mjt liht hav lijn wid di wif, and ds judst hav bröt gulti- 11 nes upón us. And Abimelec qqrjd el [hiz] pep'l, saip, Hé dat tuget dis man er hiz wif fal furli be put tu det.

12 Den 'Ezac sod in dát land, and resévd in de sam yer an hundredfold: and de LÖRD 13 blest him: and de man wacst grat, and went ferwerd, and grui untíl he becám veri 14 grat: fer he had pozejun ov flocs, and pozejun ov herdz, and grat stór ov servants: 15 and de Filistinz envid him. Fer el de welz hwij hiz fqäerz servants had digd in de daz ov Abraham hiz fqäer, de Filistinz had 16 stopt dem, and fild dem wid ert. And Abimelec sed untu 'Ezac, Go from us; fer ds qrt muq mjtier dan we.

17 And 'Ezac departed dens, and pigt hiz tent in de vali ov Gerqr, and dwelt dar. 18 And 'Ezac digd agén de welz ov weter, hwij da had digd in de daz ov Abraham hiz fqäer; fer de Filistinz had stopt dem after de det ov Abraham: and he celd dar namz 19 after de namz bi hwij hiz fqäer had celd dem. 19 And 'Ezacs servants digd in de vali, and 20 fsnd dar a wel ov spring weter. And de herdmen ov Gerqr did striv wid 'Ezacs herdmen, saip, De weter [iz] srz: and he celd de nam ov de wel Eszec; becöz da strov 21 wiá him. And da digd anúder wel, and strov fer dát elso; and he celd de nam ov it Sitna.

22 And he remúvd from dens, and digd anúder wel; and fer dát da strov not: and he celd de nam ov it Rehobot; and he sed, Fer ns de LÖRD hat mad rum fer us, and we fal be frutful in de land.

23 And he went up from dens tu Beerseba. 24 And de LÖRD apérd untu him de sam njt, and sed, T [am] de God ov Abraham di fqäer: fer not, fer i [am] wiá dé, and wil bles dé, and multiplj di sed fer mj servant 25 Abrahamz sac. And he bilt an elter dar, and celd upón de nam ov de Lörd, and pigt hiz tent dar: and dar 'Ezacs servants digd a wel.

26 Den Abimelec went tu him from Gerqr, and Ahúzat wun ov hiz frendz, and Ficol 27 de qef capten ov hiz qrmí. And 'Ezac sed

26 untu dem, ⁊ hwarfor cum ye tu me, scip ye hat me, and hav sent me awá from  
 28 u. And da sed, We so sertenli dat de LORD woz wid dé: and we sed, Let dar be ns an ot betwist us, [ev'n] betwist us and dé,  
 29 and let us mac a covenant wid dé; dat ds wilt du us nō hurt, az we hav not tuet dé, and az we hav dun untu dé nutin but gad, and hav sent dé awá in pes: ds [qrt] ns de  
 30 blessed ov de LORD. And he mad dem a 31 fest, and da did et and dring. And da rōz up betimz in de mornin, and swar wun tu anúder; and fzac sed dem awá, and da  
 32 departed from him in pes. And it cam tu pqs de sam da, dat fzaes servants cam, and told him consérnig de wel hwiç da had digd, and sed untu him, We hav fnd  
 33 woter. And he celd it Zeba; darfor de nam ov de siti [iz] Beerseba untu dis da.  
 34 And Eso woz forti yerz old hwen he tue tu wijf Judit de dōter ov Beerj de Hitjt, and Bafemat de dōter ov Elon de Hitjt:  
 35 hwiç wer a gref ov mind untu fzac and tu Rebéca.

27 AND it cam tu pqs, dat hwen fzac woz old, and hiz jz wer dim, so dat he cad not se, he celd Eso hiz eldest sun, and sed untu him, Mj sun: and he sed untu 2 him, Behóld, [her am] i. And he sed, Behóld 3 ns, i am old, i no not de da ov mj det: ns darfor tac, i pra dé, dj wep'nz, dj cwiver and dj bō, and gō st tu de feld, and tac 4 me [sum] venz'n: and mac me savuri met, sug az i luv, and brig [it] tu me, dat i ma et: dat mj sol ma bles dé befór i dj.  
 5 And Rebéca herd hwen fzac spac tu Eso hiz sun. And Eso went tu de feld tu hunt [for] venz'n, [and] tu brig [it].  
 6 And Rebéca spac untu Jacob her sun, saig, Behóld, i herd dj fqder spee untu 7 Eso dj bruder, saig, Brig me venz'n, and mac me savuri met, dat i ma et, and bles dé 8 befór de LORD befór mj det. Ns darfor, mj sun, obá mj ves acerdin tu dát hwiç 9 i com'nd dé. Gō ns tu de floe, and fec me from dens tú gad cidz ov de gots; and i wil mac dem savuri met for dj fqder, sug 10 az he luvet: and ds salt brig [it] tu dj fqder, dat he ma et, and dat he ma bles dé befór hiz det.  
 11 And Jacob sed tu Rebéca hiz muder, Behóld, Eso mj bruder [iz] a hari mon, and 12 i [am] a smud man: mj fqder peradventyr wil fel me, and i sal sem tu him az a deseaver: and i sal brig a curs upón me, and 13 not a blesig. And hiz muder sed untu him, Upón me [be] dj curs, mj sun: onli 14 obá mj ves, and gō fec me [dem]. And he went, and fec, and bret [dem] tu hiz muder: and hiz muder mad savuri met, sug az hiz fqder luvd.  
 15 And Rebéca tue gadli rament ov her eldest sun Eso, hwiç [wer] wid her in de hsz, and 16 put dem upón Jacob her yunger sun: and se put de seins ov de cidz ov de gots upón hiz hande, and upón de smud ov hiz nec; 17 and se gav de savuri met and de bred, hwiç se had prepárd, intu de hand ov her sun Jacob.

27 18 And he cam untu hiz fqder, and sed, Mj fqder: and he sed, Her [am] i;  
 19 ⁊ húa [qrt] ds, mj sun. And Jacob sed untu hiz fqder, ⁊ [am] Eso dj firstborn; i hav dun acerdin az ds badest me; ariz, i pra dé, sit and et ov mj venz'n, dat dj sol ma bles me.  
 20 And fzac sed untu hiz sun, ⁊ Hs [iz it] dat ds hast fnd [it] so cweli, mj sun. And he sed, Becóz de LORD dj God bret [it] tu 21 me. And fzac sed untu Jacob, Cum ner, i pra dé, dat i ma fel dé, mj sun, hweder ds 22 [be] mj veri sun Eso er not. And Jacob went ner untu fzac hiz fqder; and he felt him, and sed, De vos [iz] Jacobz vos, but 23 de handz [qr] de handz ov Eso. And he dizérd him not, becóz hiz handz wer bari, az hiz bruder Esoz handz: so he blest him.  
 24 And he sed, ⁊ [Art] ds mj veri sun Eso.  
 25 And he sed, ⁊ [am]. And he sed, Brig [it] ner tu me, and i wil et ov mj sunz venz'n, dat mj sol mables dé. And he bret [it] ner tu him, and he did et: and he bret him 26 wjn, and he drage. And hiz fqder fzac sed untu him, Cum ner ns, and cis me, mj 27 sun. And he cam ner, and cist him; and he smelt de smel ov hiz rament, and blest him, and sed, Se, de smel ov mj sun [iz] az de smel ov a feld hwiç de LORD haf 28 blest: darfor God giv dé ov de du ov hev'n, and de fatnes ov de ert, and plenti ov cern 29 and wjn: let pep'l serv dé, and nafunz bs dsn tu dé: be lerd over dj bredren, and let dj muderz sunz bs dsn tu dé: cursed [be] everi wun dat curset dé, and blessed [be] hé dat bleset dé.  
 30 And it cam tu pqs, az sun az fzac had mad an end ov blesig Jacob, and Jacob woz yet scars gen st from de prezens ov fzac hiz fqder, dat Eso hiz bruder cam in from 31 hiz hunting. And he also had mad savuri met, and bret it untu hiz fqder, and sed untu hiz fqder, Let mj fqder ariz, and et ov hiz sunz venz'n, dat dj sol ma bles me.  
 32 And fzac hiz fqder sed untu him, ⁊ Húa [qrt] ds. And he sed, ⁊ [am] dj sun, dj 33 firstborn Eso. And fzac tremb'ld veri eesediñli, and sed, ⁊ Húa; ⁊ hwar [iz] hé dat hat tao'n venz'n, and bret [it] me, and i hav et'n ov el befór ds camest, and hav 34 blest him; ya, [and] he sal be blest. And hwen Eso herd ds wurdz ov hiz fqder, he crij wid a grat and eesediñ biter cri, and sed untu hiz fqder, Bles me, [ev'n] me also, 35 o mj fqder! And he sed, Dj bruder cam wid sutilti, and hat tac'n awá dj blesig.  
 36 And he sed, ⁊ Iz not he ritli namd Jacob; for he hat suplqated me dez tú timz: he tue awá mj bertrit; and, behóld, ns he hat tac'n awá mj blesig. And he sed, ⁊ Hast 37 ds not rezérvd a blesig for me. And fzac qnsrd and sed untu Eso, Behóld, i hav mad him dj lerd, and el hiz bredren hav i giv'n tu him for servants; and wid cern and wjn hav i sustand him: and ⁊ hwot fal 38 i du ns untu dé, mj sun. And Eso sed untu hiz fqder, ⁊ Hast ds but wun blesig, mj fqder; bles me, [ev'n] me also, o mj fqder! And Eso lifted up hiz ves, and wept.



27 39 And Isaac hiz fader qnsred and sed untu him, Behôld, dî dwelîg sal be de fatnes ov de ert, and ov de du ov hev'n from abáv; and bî dî sord salt d's liv, and salt serv dî bruder; and it sal cum tu pqs hwen d's salt hav de dominyun, dat d's salt brac hiz yoc from of dî nec.

41 And Eso hated Jacob becéz ov de blesîg hwarwîf hiz fader blest him: and Eso sed in hiz hqrt, He daz ov mornîg fer mî fader qr at hand; den wil î sla mî bruder Jacob.

42 And dëz wurdz ov Eso her elder sun wer told tu Rebéca; and se sent and celd Jacob her yunger sun, and sed untu him, Behôld, dî bruder Eso, az tugîg dë, dut cumfurt himsêlf, [purpusîg] tu cil dë. N's darfor, mî sun, obá mî vos; and arîz, fle d's tu Laban mî bruder tu Haran; and tari wîd him a fu daz, untîl dî bruderz furi turn awá; untîl dî bruderz angor turn awá from dë, and he forgét [dát] hwiç d's hast dun tu him: den î wil send, and feç dë from dens: hwiç fud î be deprîvd also ov u bot in wun da.

46 And Rebéca sed tu Isaac, F am weri ov mî lif becéz ov de deterz ov Het: if Jacob tac a wîf ov de deterz ov Het, suç az dëz [hwiç qr] ov de deterz ov de land, hwoť

28 grad sal mî lif du me. (1) And Isaac celd Jacob, and blest him, and qqrîd him, and sed untu him, D's salt not tac a wîf ov de deterz ov Cánaan. Arîz, go tu Padan-aram, tu de hss ov Betûel dî muderz fader; and tac dë a wîf from dens ov de deterz ov Laban dî muderz bruder. And God Ôlmjti bles dë, and mac dë fruitful, and multiplî dë, dat d's maest be a multitud ov pep'l; and giv dë de blesîg ov Abraham, tu dë, and tu dî sed wîd dë; dat d's maest inhérit de land hwarin d's qrt a stranjer, hwiç God gav untu Abraham. And Isaac sent awá Jacob: and he went tu Padan-aram untu Laban, sun ov Betûel de Sirian, de bruder ov Rebéca, Jacobz and Esöz muder.

6 Hwen Eso se dat Isaac had blest Jacob, and sent him awá tu Padan-aram, tu tac him a wîf from dens; and dat az he blest him, he gav him a qqrî, saîg, D's salt not tac a wîf ov de deterz ov Cánaan; and dat Jacob obád hiz fader and hiz muder, and woz gen tu Padan-aram: and Eso seîg dat de deterz ov Cánaan plezd not Isaac hiz fader; den went Eso untu 'Ismael, and tac untu de wîvz hwiç he had Mahalat de deter ov 'Ismael Abrahamz sun, de sister ov Nebajot, tu be hiz wîf.

10 And Jacob went st from Beerseba, and went towd Haran. And he lîted upón a serten plas, and tarîd dar el nîť, becéz de sun woz set: and he tac ov de stonz ov dát plas, and put [dëm fer] hiz piloz, and la dëm in dát plas tu slep. And he dremt, and behôld, a lader set up on de ert, and de top ov it reçt tu hev'n: and behôld, de anjelz ov God aséndîg and deséndîg on it. 13 And, behôld, de Lërd stad abáv it, and sed, F [am] de Lërd God ov Abraham dî

28 fader, and de God ov Isaac: de land hwarón d's lîest, tu dë wil î giv it, and tu dî sed;

14 And dî sed sal be az de dust ov de ert, and d's salt spred abréd tu de west, and tu de est, and tu de nert, and tu de sst: and in dë and in dî sed sal el de familîz ov de ert be blest. And, behôld, î [am] wîd dë, and wil cep dë in el [plasez] hwîder d's goest, and wil brîg dë agén intu dîs land; fer î wil not lev dë, untîl î hav dun [dát] hwiç î hav spoc'n tu dë ov.

16 And Jacob awáct st ov hiz slep, and he sed, Ewrlî, de Lërd iz in dîs plas; and î nû [it] not. And he woz afrád, and sed, H's dredful [iz] dîs plas: dîs [iz] nun uder but de hss ov God, and dîs [iz] de gat ov hev'n. And Jacob roz up erlî in de mornîg, and tac de ston dat he had put [fer] hiz piloz, and set it up [fer] a pilër, and pord el upón de top ov it. And he celd de nam ov dát plas Betel; but de nam ov dát siti [woz celd] Luz at de ferst. And Jacob vsd a vs, saîg, If God wil be wîd me, and wil cep me in dîs wa dat î go, and wil giv me bred tu et, and rament tu put on, so dat î cum agén tu mî faderz hss in pes; den sal de Lërd be mî God: and dîs ston, hwiç î hav set [fer] a pilër, sal be Godz hss: and ov el dat d's jult giv me î wil furrlî giv de tent untu dë.

29 dëN Jacob went on hiz jurni, and cam intu de land ov de pep'l ov de est. 2 And he luçt, and behôld a wel in de feld, and, lo, dar [wer] tre floes ov sep lîj bî it; fer st ov dát wel da weterd de floes; and a grat ston [woz] upón de welz mst. 3 And dîder wer el de floes gaderd: and da rold de ston from de welz mst, and weterd de sep, and put de ston agén upón de welz mst in hiz plas. And Jacob sed untu dëm, Mî bredren, h wens [be] ye. And da sed, 5 Ov Haran [qr] we. And he sed untu dëm, 6 No ye Laban de sun ov Naher. And da sed, We no [him]. And he sed untu dëm, 7 Iz he wel. And da sed, [He iz] wel: and, behôld, Rachel hiz deter cumet wîd de 7 sep. And he sed, Lo, [it iz] yet hî da, neder [iz it] tîm dat de cat'l fud be gaderd tugéder: weter ye de sep, and go [and] 8 sed [dëm]. And da sed, We canot, untîl el de floes be gaderd tugéder, and [tîl] da rol de ston from de welz mst; den we weter de sep.

9 And hwîl he yet spac wîd dëm, Rachel cam wîd her faderz sep: fer se cept dëm. 10 And it cam tu pqs, hwen Jacob se Rachel de deter ov Laban hiz muderz bruder, and de sep ov Laban hiz muderz bruder, dat Jacob went ner, and rold de ston from de welz mst, and weterd de floe ov Laban hiz muderz bruder. And Jacob cist Rachel, and 12 lîfted up hiz vos, and wept. And Jacob told Rachel dat he [woz] her faderz bruder, and dat he [woz] Rebécáz sun: and se ran 13 and told her fader. And it cam tu pqs, hwen Laban herd de tîdjîg ov Jacob hiz sisterz sun, dat he ran tu met him, and embráist him, and cist him, and brot him

**29** tu hiz hss. And he told Laban el dez tinz. (14) And Laban sed tu him, Surli ds [qrt] mj bon and mj flef. And he abód wid him de spas ov a munt.

15 And Laban sed untu Jacob, Becóz ds [qrt] mj bruder, i fudst ds darfor serv me for not; 16 tel me, i hwot [ful] dj wajez [be]. And Laban had tú deterz: de nam ov de elder [woz] Lea, and de nam ov de yunger [woz] 17 Ragel. Lea [woz] tender id; but Ragel 18 woz butiful and wel favurd. And Jacob luvd Ragel; and sed, i wil serv de sev'n 19 yerz for Ragel dj yunger deter. And Laban sed, [It iz] beter dat i giv her tu de, dan dat i fud giv her tu anúder man: abíj 20 wid me. And Jacob servd sev'n yerz for Ragel; and da send untu him [but] a fu daz, for de luv he had tu her.

21 And Jacob sed untu Laban, Giv [me] mj wíf, for mj daz qr fultíld, dat i ma go 22 in untu her. And Laban gaderd tugéder 23 el de men ov de plas, and mad a fest. And it cam tu pqs in de evniy, dat he tue Lea hiz deter, and brót her tu him; and he 24 went in untu her. And Laban gav untu hiz deter Lea Zilpa hiz mad [for] an hand- 25 mad. And it cam tu pqs, dat in de morniy, behóld, it [woz] Lea: and he sed tu Laban, 26 i hwot [iz] dis ds hast dun untu me: i did not i serv wid de fer Ragel; i hwarfor 27 den hast ds begíld me. And Laban sed, It must not be so dun in sr cuntri, tu giv 28 de yunger betór de fersthern. Fultil her wec, and we wil giv de dis also for de servis hwiq ds falt serv wid me yet sev'n uder 29 yerz.

23 And Jacob did so, and fultíld her wec: and he gav him Ragel hiz deter tu wíf 29 also. And Laban gav tu Ragel hiz deter 30 Bilha hiz handmad tu be her mad. And he went in also untu Ragel, and he luvd also Ragel mor dan Lea, and servd wid him yet sev'n uder yerz.

31 And hwen de Lórd se dat Lea [woz] hated, he op'nd her wum: but Ragel [woz] 32 baren. And Lea consévd, and bar a sun, and se celd hiz nam Ruben: for se sed, Surli de Lórd hat luct upón mj afflicíun; 33 ns darfor mj huzbund wil luv me. And se consévd agén, and bar a sun; and sed, Becóz de Lórd hat herd dat i [woz] hated, he hat darfor giv'n me dis [sun] also: and 34 se celd hiz nam Simiun. And se consévd agén, and bar a sun; and sed, Ns ds tíj wil mj huzbund be jend untu me, becóz i hav born him tre sunz: darfor woz hiz nam 35 celd Leví. And se consévd agén, and bar a sun: and se sed, Ns wil i praz de Lórd: darfor se celd hiz nam Jüda; and left bariy.

**30** And hwen Ragel so dat se bar Jacob no gildren, Ragel envid her sister; and sed untu Jacob, Giv me gildren, or els i dj. 2 And Jacobz angger woz cind'ld agénst Ragel: and he sed, i [Am] i in Godz sted, hu hat withóld from de de frut ov de wum. 3 And se sed, Behóld mj mad Bilha, go in untu her; and se ful bar upón mj nez, dat

**30** i ma also hav gildren bi her. (4) And se gav him Bilha her handmad tu wíf: and Jacob went in untu her.

5 And Bilha consévd, and bar Jacob a sun. 6 And Ragel sed, God hat juíd me, and hat also herd mj vos, and hat giv'n me a sun: 7 darfor celd se hiz nam Dan. And Bilha Ragelz mad consévd agén, and bar Jacob a 8 secund sun. And Ragel sed, Wid grat reslinz hav i res'ld wid mj sister, and i hav preváld: and se celd hiz nam Naftalí. 9 Hwen Lea se dat se had left bariy, se tue Zilpa her mad, and gav her Jacob tu 10 wíf. And Zilpa Leaz mad bar Jacob a sun. 11 And Lea sed, A trup cumet: and se celd 12 hiz nam Gad. And Zilpa Leaz mad bar 13 Jacob a secund sun. And Lea sed, Hapi am i, for de deterz wil cöl me blessed: and se celd hiz nam Aser.

14 And Ruben went in de daz ov hwet hqr-vest, and fínd mandraes in de feld, and brót dem untu hiz muđer Lea. Den Ragel sed tu Lea, Giv me, i pra de, ov dj sunz 15 mandraes. And se sed untu her, i [Lz it] a smel mater dat ds host tac'n mj huzbund; and i wudst ds tac awá mj sunz mandraes also. And Ragel sed, Darfor he sol líj wíð 16 de tunjít for dj sunz mandraes. And Jacob cam st ov de feld in de evniy, and Lea went st tu met him, and sed, ds must cum in untu me; for surli i hav hírd de wid mj sunz mandraes. And he la wíð her dát nít.

17 And God hqrén'd untu Lea, and se con- 18 sévd, and bar Jacob de fift sun. And Lea sed, God hat giv'n me mj híj, becóz i hav giv'n mj mad'n tu mj huzbund: and se celd 19 hiz nam Izacer. And Lea consévd agén, 20 and bar Jacob de síst sun. And Lea sed, God hat endíjd me [wid] a gud dsri; ns wil mj huzbund dwel wíð me, becóz i hav born him sics sunz: and se celd hiz nam 21 Zebulun. And afterwerdz se bar a deter, and celd her nam Dina.

22 And God remébered Ragel, and God 23 hqrén'd tu her, and op'nd her wum. And se consévd, and bar a sun: and sed, God 24 hat tac'n awá mj repróv; and se celd hiz nam Józef; and sed, de Lórd ful ad tu me anúder sun.

25 AND it cam tu pqs, hwen Ragel had born Józef, dat Jacob sed untu Laban, Send me awá, dat i ma go untu mīn on 26 plas, and tu mj cuntri. Giv [me] mj wíjz and mj gildren, for hum i hav servd de, and let me go: for ds noest mj servis hwiq i hav dun de.

27 And Laban sed untu him, i pra de, if i hav fínd favur in dīn iz, [turi: for] i hav lern't bi eesperiens dat de Lórd hat blest 28 me for dj sac. And he sed, Apónt me dj wajez, and i wil giv [it].

29 And he sed untu him, Ds noest hs i hav 30 servd de, and hs dj cat'l woz wíð me. For [it woz] lí'l hwiq ds hudst betór i [cam], and it iz [ns] inérést untu a multítud; and de Lórd hat blest de sīns mj cumiy; and ns i hwen ful i próvid for mīn on hss also.

31 And he sed, i Hwot ful i giv de.



- 30 And Jacob sed, *Es salt not giv me eni tin: if ds wilt du distin for me, i wil agen* 32 fed [and] cep di floe: *I wil pqs tru el di floe tuda, remuivij from dens el de spec'ld and spotted cat'l, and el de brsn cat'l amuj de sep, and de spotted and spec'ld amuj de* 33 gots: and [ov suq] *sal be mi hijr. So sal mi rijtusnes qnser for me in tijm tu cun, hwen it sal cum fer mi hijr befór di fas: everi wun dat [iz] not spec'ld and spotted amuj de gots, and brsn amuj de sep, dát sal be cnted stol'n wid me.*
- 34 And Laban sed, Behóld, i wud it mjt be acerdin tu di wurd.
- 35 And he remúrd dát da de he gots dat wer rinstract and spotted, and el de se gots dat wer spec'ld and spotted, [and] everi wun dat had [sum] hwjt in it, and el de brsn amuj de sep, and gav [dem] intui de hand
- 36 ov hiz sunz. And he set tre daz jurni betwíst himself and Jacob: and Jacob fed de rest ov Labanz floes.
- 37 And Jacob tue him rodz ov gren popler, and ov de haz'l and gesnut tre; and pild hwjt stracs in dem, and mad de hwjt apér
- 38 hwig [woz] in de rodz. And he set de rodz hwig he had pild befór de floes in de guterz in de woterij trofs hwen de floes cam tu drige, dat da jud consév hwen da cam tu
- 39 drige. And de floes consév befór de rodz, and bret fort cat'l rinstract, spec'ld, and
- 40 spotted. And Jacob did sepatat de lamz, and set de fasez ov de floes tord de rinstract, and el de brsn in de floe ov Laban; and he put hiz on floes bj demselvz, and put dem
- 41 not untui Labanz cat'l. And it cam tu pqs, hwensoéver de stronger cat'l did consév, dat Jacob had de rodz befór de iz ov de cat'l in de guterz, dat da mjt consév amuj
- 42 de rodz. But hwen de cat'l wer feb'l, he put [dem] not in: so de febler wer Labanz,
- 43 and de stronger Jacobz. And de man in-crést eesedijli, and had muq cat'l, and mad-servants, and men-servants, and camelz, and qsez.
- 31 And he herd de wurdz ov Labanz sunz, saij, Jacob hat tac'n awá el dat [woz] sr fqderz; and ov [dát] hwig [woz] sr
- 2 fqderz hat he got'n el ds glori. And Jacob behóld de cntenans ov Laban, and, behóld, it [woz] not tord him az befór.
- 3 And de LÉRD sed untui Jacob, Retúrn untui de land ov di fqderz, and tu di
- 4 cindred; and i wil be wiá dé. And Jacob sent and celd Ragel and Lea tu de feld
- 5 untui hiz floe, and sed untui dem, *E se ur fqderz cntenans, dat it [iz] not tord me az befór; but de God ov mi fqder hat ben* 6 *wid me. And ye no dat wid el mi pser i* 7 *hav servd ur fqder. And ur fqder hat desévd me, and qanjd mi wajez ten timz;* 8 *but God suferd him not tu hurt me. If he* 9 *sed dus, de spec'ld sal be di wajez; den el de cat'l bar spec'ld: and if he sed dus, de* 10 *rinstract sal be di hijr; den bar el de cat'l* 11 *rinstract. Dus God hat tac'n awá de cat'l* 12 *ov ur fqder, and giv'n [dem] tu me. And* 13 *it cam tu pqs at de tijm dat de cat'l consév,*

- 31 dat i lifted up min iz, and se in a drem, and, behóld, de ramz hwig lept upón de cat'l [wer] rinstract, spec'ld, and griz'ld.
- 11 And de anjel ov God spac untui me in a drem, [saij,] Jacob: and i sed, Her [am]
- 12 i. And he sed, Lift up nš dijn iz, and se, el de ramz hwig lep upón de cat'l [qr] rinstract, spec'ld, and griz'ld: for i hav sen el
- 13 dat Laban duet untui dé. *E [am] de God ov Betel, hwar ds anontedst de piler, [and] hwar ds vzedst a vs untui me: nš ariz, get dé st from dis land, and retúrn untui de land ov di cindred.*
- 14 And Ragel and Lea qnserd and sed untui him, *I [iz dar] yet eni porjun er inheritans* 15 *for us in sr fqderz hss. I Ar we not cnted* 16 *ov him sr anjerz; fer he hat sold us, and* 17 *hat cwjt devedt elsu sr muni. Fer el de* 18 *rijez hwig God hat tac'n from sr fqder, dát [iz] srz, and sr gildrenz: nš den, hwot-soéver God hat sed untui dé, du.*
- 17 *GEN* Jacob roz up, and set hiz sunz and
- 18 hiz wjvz upón camelz; and he carid awá el hiz cat'l, and el hiz gadz hwig he had got'n, de cat'l ov hiz getij, hwig he had got'n in Padan-aram, fer tu go tu Ezac
- 19 hiz fqder in de land ov Cánaan. And Laban went tu fer hiz sep: and Ragel had stol'n
- 20 de imejz dat [wer] her fqderz. And Jacob stol awá unawárz tu Laban de Sirian, in
- 21 dat he told him not dat he fled. So he fled wid el dat he had; and he roz up, and pqt over de river, and set hiz fas [tord] de mšnt Giliad.
- 22 And it woz told Laban on de terd da dat
- 23 Jacob woz fled. And he tue hiz bredren wid him, and pursjd qfter him sev'n daz jurni; and da overtúe him in de mšnt
- 24 Giliad. And God cam tu Laban de Sirian in a drem bj njt, and sed untui him, Tac hed dat ds spec not tu Jacob eder gud er
- 25 bad. *GEN* Laban overtúe Jacob. Nš Jacob had pigt hiz tent in de mšnt: and Laban wid hiz bredren pigt in de mšnt ov Giliad.
- 26 And Laban sed tu Jacob, *I Hwot* 27 *hast ds dun, dat ds hast stol'n awá un-* 28 *awárz tu me, and carid awá mi doterz, az* 29 *captivz [tac'n] wid de sord. I Hwarfor* 30 *didst ds fle awá secreth, and stel awá from* 31 *me; and didst not tel me, dat i mjt hav* 32 *sent dé awá wid mert, and wid soyz, wid* 33 *tabret, and wid harp, and hast not suferd* 34 *me tu cis mi sunz and mi doterz; ds hast* 35 *nš dun fuiljli in [so] dwij. It iz in de* 36 *pser ov mi hand tu du i hurt: but de God* 37 *ov ur fqder spac untui me yesternjt, saij,* 38 *Tac ds hed dat ds spec not tu Jacob eder* 39 *gud er bad. And nš, [do] ds wudst nedz* 40 *be gen, becóz ds sor loyedst qfter di fqderz* 41 *hss, [yet] i hwarfor hast ds stol'n mi* 42 *godz.*
- 31 And Jacob qnserd and sed tu Laban, Becóz i woz afrád: fer i sed, Peradvéntur ds wudst tac bj fors di doterz from me.
- 32 Wid humsoéver ds findest di godz, let him not liv: befór sr bredren dizérn ds hwot [iz] dijn wid me, and tac [it] tu dé,

31 Fer Jacob nu not dat Ragel had stol'n dem.

33 And Laban went intuu Jacobz tent, and intuu Leaz tent, and intuu de tû mad-servants tents; but he fsnd [dem] not. Æn went he st ov Leaz tent, and enterd intuu Ragelz tent. Ns Ragel had tac'n de imejez, and put dem in de camelz furnitur, and sat upón dem. And Laban sergt ol ðe tent, 35 but fsnd [dem] not. And se sed tu her fqder, Let it not displéz mj lord dat i canot rjz up befór ðé; fer ðe custum ov winen [iz] upón me. And he sergt, but fsnd not ðe imejez.

36 And Jacob woz ret, and god wist Laban: and Jacob qnsrd and sed tu Laban, 37 Hwot [iz] mj trespas, hwot [iz] mj sin, dat ðs hast so hotli pursqd after me.

37 Hwot ðs hast sergt ol mj staf, hwot hast ðs fsnd ov el ðj hsshold staf; set [it] her befór mj bredren and ðj bredren, dat

38 ða ma juj betwiest us bót. Æis twenti yertz [hav] i [ben] wid ðé; ðj úz and ðj se gots, hav not cqt ðar yun, and ðe ramz ov ðj

39 floc hav i not et'n. Dát hwig woz torn [ov bests] i brot not untu ðé; i bar ðe les ov it; ov mj hand didst ðs reewr it, [hweder] stol'n bi ða, er stol'n bi njt.

40 [ðus] i woz; in ðe ða ðe drst consúmd me, and ðe frest bi njt; and mj slep departed

41 from mjn js. Æus hav i ben twenti yertz in ðj hss; i servd ðe fortien yertz fer ðj tû detertz, and sies yertz fer ðj cat'l: and ðs

42 hast ganjd mj wajez ten timz. Eesépt ðe God ov mj fqder, ðe God ov Abraham, and ðe Fer ov Ízac, had ben wid me, furli ðs hadst sent me awá ns emti. God hat sen mjn afflicjun and ðe labor ov mj handz, and rebúct [ðé] yesternjt.

43 And Laban qnsrd and sed untu Jacob, [ðez] detertz [qr] mj detertz, and [ðez] gildren [qr] mj gildren, and [ðez] cat'l [qr] mj cat'l, and el dat ðs seest [iz] mjn: and hwot can i du ðis ða untu ðez mj detertz, or untu ðar gildren hwig ða hav born.

44 Ns ðarfor cum ðs, let us mac a cuvenant, i and ðs; and let it be fer a witnes betwén me and ðé.

45 And Jacob tuc a ston, and set it up [fer] a piler. And Jacob sed untu hiz bredren,

46 Gader stonz; and ða tuc stonz, and mad an hep: and ða did et ðar upón ðe hep.

47 And Laban celd it Jegqr-sahadûta: but Jacob celd it Galied.

48 And Laban sed, Æis hep [iz] a witnes betwén me and ðé ðis ða. ðarfor woz ðe nam ov it celd Galied; and Mizpa; fer he sed, ðe Lærd woz betwén me and ðé, hwen

50 se qr absent wun from anúder. If ðs salt afflict mj detertz, or if ðs salt tac uder wjvz besjd mj detertz, no man [iz] wít us; se

51 God [iz] witnes betwíst me and ðé. And Laban sed tu Jacob, Behóld ðis hep, and behóld [ðis] piler, hwig i hav cqt betwíst

52 me and ðé; ðis hep [be] witnes, and [ðis] piler [be] witnes, dat i wil not pqs over ðis hep tu ðé, and dat ðs salt not pqs over ðis

53 hep and ðis piler untu me, fer hqrm. ðe

31 God ov Abraham, and ðe God ov Nahor, ðe God ov ðar fqder, juj betwíst us. And Jacob swar bi ðe Fer ov hiz fqder Ízac.

54 Æn Jacob oferd sacrifiz upón ðe msnt, and celd hiz bredren tu et bred: and ða did et bred, and tarid el njt in ðe msnt.

55 And erli in de mornj Laban roz up, and cist hiz sunz and hiz detertz, and blest dem: and Laban departed, and retúrnd untu hiz plas.

32 AND Jacob went on hiz wa, and ðe anjelz ov God met him. (2) And hwen Jacob se ðem, he sed, Æis [iz] Godz hóst: and he celd ðe nam ov dát plas Mahanaim.

3 And Jacob sent mesenjerz befór him tu Eso hiz bruder untu ðe land ov Seer, ðe 4 cuntri ov Edum. And he comanded dem, saij, Æus sal ye spec untu mj lord Eso; 5 ðj servant Jacob set ðus, þhav sujurnd wid Laban, and stad ðar until ns: and i hav 6 ocs'n, and qsez, flocs, and men-servants, and wimen-servants: and i hav sent tu tel mj lord, dat i ma fjnd gras in ðj sjt.

6 And ðe mesenjerz retúrnd tu Jacob, saij, We cam tu ðj bruder Eso, and also he cunet tu met ðé, and for hundred men wid him.

7 Æn Jacob woz gratli afrád and distrést: and he ðivjld ðe pep'l dat [woz] wid him, and ðe flocs, and herdz, and ðe camelz,

8 intuu tû bandz; and sed, If Eso cum tu ðe wun cumpani, and smjt it, ðen ðe uder

9 cumpani hwig iz left sal esáp. And Jacob sed, O God ov mj fqder Abraham, and God

10 ov mj fqder Ízac, ðe Lærd hwig sedst untu me, Retúrn untu ðj cuntri, and tu ðj

11 cindred, and i wil ðel wel wid ðé: i am not wurti ov ðe lest ov el ðe mersiz, and ov el

12 ðe truit, hwig ðs hast fod untu ðj servant; fer wid mj staf i pqt over ðis Jordan; and

13 ns i am breim tû bandz. Deliver me, i pra ðé, from ðe hand ov mj bruder, from ðe

14 hand ov Eso: fer i fer him, lest he wil cum and smjt me, [and] ðe muðer wid ðe gildren.

15 And ðs sedst, I wil furli du ðé gud, and mac ðj sed as ðe sand ov ðe se, hwig canot

16 be numbred fer multiqd.

17 And he lojd ðar dát sam njt; and tuc ov dát hwig cam tu hiz hand a prezent fer

18 Eso hiz bruder; tû hundred se gots, and twenti he gots, tû hundred úz, and twenti

19 ramz, teri milg camelz wid ðar colts, ferti cin, and ten bulz, twenti se qsez, and ten

20 folz. And he ðelivrd [dem] intuu ðe hand ov hiz servants, everi drov bi ðemselvz;

21 and sed untu hiz servants, Pqs over befór me, and put a spaz betwíst drov and

22 drov. And he comanded ðe formost, saij, Hwen Eso mj bruder metet ðé, and qseet

23 ðé, saij, i Huiz [qr] ðs, and i hwider goest ðs, and i huiz [qr] ðez befór ðé. Æn ðs

24 falt sa, [ða be] ðj servant Jacobz; it [iz] a prezent sent untu mj lord Eso: and,

25 behóld, also he [iz] behjnd us. And so comanded he ðe secund, and ðe terd, and

26 el dat folod ðe drovz, saij, On ðis maner sal ye spec untu Eso, hwen ye fjnd him.

27 And sa ye morover, Behóld, ðj servant



**32** Jacob [iz] behínd us. Fer he sed, I wil apéz him wíð de prezent dat goet befór me, and qfterwerd i wil se hiz fas; peradvéntur he wil acsépt ov me.

**21** So went de prezent over befór him: and **22** himsélv lojd dát nít in de compani. And he roz up dát nít, and tac hiz tú wíjvz, and hiz tú wímen-servants, and hiz élév'n **23** sunz, and pást over de fórd Jaboc. And he tac dem, and sent dem over de bruce, and sent over dát he had.

**24** And Jacob woz left alón; and dar res'ld a man wíð him untíl de bracin ov de da.

**25** And hwen he se dat he preváld not agénst him, he tugt de holó ov hiz tj; and de holó ov Jacobz tj woz st ov jont, az he res'ld **26** wíð him. And he sed, Let me go, for de da bracet. And he sed, I wil not let dé go,

**27** ecsépt d's bles me. And he sed untu him, I Hwot [iz] d'j nam. And he sed, Jacob.

**28** And he sed, d'j nam fal be celd nò mór Jacob, but 'Israel: fer az a prins hast d's pser wíð God and wíð men, and hast preváld. And Jacob qset [him], and sed, Tel

**29** [me], i pra dé, d'j nam. And he sed, I Hwarfor [iz] it [dat] d's dust qsc qfter

**30** m'j nam. And he blest him dar. And Jacob celd de nam ov de plas Penjel: fer i hav sen God fas tu fas, and m'j líf iz prezérvd.

**31** And az he pást over Penjel de sun roz

**32** upón him, and he helted upón hiz tj. Darfor de gíldren ov 'Israel et not [ov] de sinu hwíg frage, hwíg [iz] upón de holó ov de tj, untu dís da: becóz he tugt de holó ov Jacobz tj in de sinu dat frage.

**33** And Jacob lífted up hiz iz, and huat, and, behóld, Ese cam, and wíð him for hundred men. And he dívjled de gíldren untu Lea, and untu Ragel, and untu de

**2** tú handmadz. And he put de handmadz and dar gíldren formóst, and Lea and her gíldren qfter, and Ragel and Jozef hínder-

**3** móst. And he pást over befór dem, and bsd himsélv tu de gránd sev'n tímjz, untíl

**4** he cam ner tu hiz brúder. And Ese ran tu met him, and embrást him, and fel on

**5** hiz nec, and císt him: and da wept. And he lífted up hiz iz, and se de wímen and de gíldren; and sed, I Hú [qr] d'oz wíð dé.

And he sed, de gíldren hwíg God hat

**6** grafusli giv'n d'j servant. Den de handmad'nz cam ner, da and dar gíldren, and

**7** da bsd demsélvz. And Lea also wíð her gíldren cam ner, and bsd demsélvz: and

qfter cam Jozef ner and Ragel, and da bsd demsélvz. And he sed, I Hwot [menest] d's bj el dís drov hwíg i met. And he sed, [d'ez qr] tu fínd gras in de sjt ov m'j lórd.

**9** And Ese sed, I hav enúf, m'j brúder; cep

**10** dát d's hast untu d'j sélf. And Jacob sed, Na, i pra dé, if n's i hav fsmd gras in

d'j sjt, den resév m'j prezent at m'j hand: fer darfor i hav sen d'j fas, az d'eo i had sen de fas ov God, and d's wost plezd wíð me.

**11** Tac, i pra dé, m'j blesíj dat iz bret tu dé; becóz God hat delt grafusli wíð me, and becóz i hav enúf. And he urjd him, and he

**33** tac [it]. **(12)** And he sed, Let us tac sr jurni, and let us go, and i wil go befór dé.

**13** And he sed untu him, M'j lórd noet dat de gíldren [qr] tender, and de floes and herdz

wíð yu [qr] wíð me: and if men suad overdríj dem wun da, el de floe wíð d'j.

**14** Let m'j lórd, i pra dé, pqs over befór hiz servant: and i wil led on seftli, acórdíj az

de cat'l dat goet befór me and de gíldren be ab'l tu endúr, untíl i cum untu m'j lórd

**15** untu Seer. And Ese sed, Let me n's lev wíð dé [sum] ov de fóc dat [qr] wíð me.

And he sed, I Hwot nedet it; let me fínd gras in de sjt ov m'j lórd.

**16** So Ese retúrnd dát da on hiz wa untu

**17** Seer. And Jacob jurníð tu Sucot, and bilt him an h'ss, and mad buudz for hiz cat'l: darfor de nam ov de plas iz celd Sucot.

**18** And Jacob cam tu Sælem a siti ov Eecem, hwíg [iz] in de land ov Cánaan, hwen he cam from Padan-aram; and píet hiz tent befór

**19** de siti. And he bet a pqrrel ov a feld, hwar he had spred hiz tent, at de hand ov de gíldren ov Hamer, Eecemz fqder, fer an

**20** hundred pesez ov muni. And he erectéd dar an elter, and celd it El-elóhe-'Israel.

**34** AND Dína de d'eter ov Lea, hwíg fe

bar untu Jacob, went st tu se de d'eterz

**2** ov de land. And hwen Eecem de sun ov Hamer de Híjvt, prins ov de cuntri, so her,

he tac her, and la wíð her, and defíld her.

**3** And hiz sol clav untu Dína de d'eter ov Jacob, and he luvd de damzel, and spac

**4** cíndli untu de damzel. And Eecem spac untu hiz fqder Hamer, saíj, Get me dís

**5** damzel tu wíf. And Jacob herd dat he had defíld Dína hiz d'eter: n's hiz sunz wer wíð hiz cat'l in de feld; and Jacob held hiz pes untíl da wer cum.

**6** And Hamer de fqder ov Eecem went st

**7** untu Jacob tu com'jñ wíð him. And de sunz ov Jacob cam st ov de feld hwen da herd [it]: and de men wer grevd, and da

wer veri ret, becóz he had ret foli in 'Israel in líj wíð Jacobz d'eter; hwíg tíj et not tu be dun.

**8** And Hamer com'jnd wíð dem, saíj, De sol ov m'j sun Eecem loget fer ur d'eter: i

**9** pra q giv her him tu wíf. And mac ye marijez wíð us, [and] giv ur d'eterz untu

**10** us, and tac sr d'eterz untu q. And ye fal dwel wíð us: and de land fal be befór q;

dwel and trad ye darín, and get q pofezunz

**11** darín. And Eecem sed untu her fqder and untu her brédren, Let me fínd gras in ur

iz, and hwot ye fal sa untu me, i wil giv.

**12** Asc me never so muq d'eri and gift, and i wil giv acórdíj az ye fal sa untu me: but

gíw me de damzel tu wíf.

**13** And de sunz ov Jacob qnserd Eecem and Hamer hiz fqder desstfali, and sed,

**14** Becóz he had defíld Dína dar sister: and da sed untu dem, We canot dú dís tíj, tu giv sr sister tu wun dat iz unsercumsíjd; fer

**15** dát [wer] a repróc untu us: but in dís wil we consént untu q: If ye wil be az we [be],

**16** dat everi mal ov q be sercumsíjd; den wil we giv sr d'eterz untu q, and we wil tac ur

**34** dotez tu us, and we wil dwel wið u, and we wil becūm wun pep'l. (17) But if ye wil not hqre'n untu us, tu be sereumsjz; den wil we tac sr deter, and we wil be gen.

18 And dar wurdz plezð Hamor, and Xecem  
19 Hamor's sun. And de yuþ man deférð not tu du de tīp, becōz he had deljt in Jacobz dotez: and he [woz] mor ōnurab'l dan el  
20 de hss ov hiz fqder. And Hamor and Xecem hiz sun cam untu de gat ov dar siti, and comūnd wið de men ov dar siti, saip,  
21 'Hez men [qr] pesab'l wið us; ðarfōr let ðem dwel in de land, and trad darin; fōr de land, behōld, [it iz] lqj enūf fōr ðem; let us tac dar dotez tu us fōr wjvz, and let  
22 us giv ðem sr dotez. Onli herin wil de men consēt untu us fōr tu dwel wið us, tu be wun pep'l, if everi mal amūy us be  
23 sereumsjz, az ða [qr] sereumsjz. ¶ [Edm] not ðar cat'l and ðar substans and everi best ov darz [be] srz; onli let us consēt untu  
24 ðem, and ða wil dwel wið us. And untu Hamor and untu Xecem hiz sun hqre'nd el ðat went st ov de gat ov hiz siti; and everi mal woz sereumsjz, el ðat went st ov de gat ov hiz siti.

25 And it cam tu pqs on de terd da, hwen ða wer sōr, ðat tū ov de sunz ov Jacob, Simiun and Levi, Dinaz breðren, tuc eg man hiz sord, and cam upōn de siti boldli,  
26 and slui el de malz. And ða slui Hamor and Xecem hiz sun wið de ej ov de sord, and tuc Dīna st ov Xecemz hss, and went  
27 st. De sunz ov Jacob cam upōn de slan, and spold de siti, becōz ða had deifld dar  
28 sister. ða tuc ðar sep, and ðar ocs'n, and ðar qsez, and ðat hwiç [woz] in de siti, and  
29 ðat hwiç [woz] in de feld, and el dar welt, and el ðar lit'l wunz, and dar wjvz tuc ða captiv, and spold ev'n el ðat [woz] in de  
30 hss. And Jacob sed tu Simiun and Levi, Ye hav trub'ld me tu mac me tu stīpe amūy de inhabitants ov de land, amūy de Cānaanjts and de Perizjts: and i [beip] fu in number, ða sal gader ðemsēlvz tugeter agēst me, and sla me; and i sal be destrōd,  
31 i and mj hss. And ða sed, ¶ Eud he del wið sr sister az wið an hqrlut.

**35** AND God sed untu Jacob, Arjz, go up tu Betel, and dwel dar: and mac dar an elter untu God, ðat apérð untu ðé hwen ðs fledest from de fas ov Eše ðj  
2 bruder. Den Jacob sed untu hiz hsshold, and tu el ðat [wer] wið him, Put awá ðe stranj godz ðat [qr] amūy u, and be clen,  
3 and çanç ur garments: and let us arjz, and go up tu Betel; and i wil mac ðar an elter untu God, hu qnsérð me in de da ov mj distrés, and woz wið me in de wa hwiç i  
4 went. And ða gav untu Jacob el de stranj godz hwiç [wer] in ðar hand, and [el ðar] erriņz hwiç [wer] in ðar erz; and Jacob hid dem under de oc hwiç [woz] bj Xecem.  
5 And ða jurnid: and ðe terur ov God woz upōn de sitiz ðat [wer] rēnd abst ðem, and ða did not pursj qfter de sunz ov Jacob.  
6 So Jacob cam tu Luz, hwiç [iz] in de land ov Cānaan, ðat [iz], Betel, he and el

**35** de pep'l ðat [wer] wið him. (7) And he bilt ðar an elter, and celd de plas El-betel: becōz ðar God apérð untu him, hwen he fled from de fas ov hiz bruder.

8 But Debora Rebēcaz nurs djd, and se woz berid benēt Betel under an oc: and de nam ov it woz celd Alon-bachut.  
9 And God apérð untu Jacob agēn, hwen he cam st ov Padan-aram, and blest him.  
10 And God sed untu him, ðj nam [iz] Jacob: ðj nam sal not be celd eni mōr Jacob, but 'Israel sal be ðj nam: and he celd hiz nam  
11 'Israel. And God sed untu him, F [am] God Ōlmjti: be fruitful and multiplj; a nafun and a cumpani ov nafunz sal be ov  
12 ðé, and ciņz sal cum st ov ðj lenz; and de land hwiç i gav Abraham and Ezac, tu ðé i wil giv it, and tu ðj sed qfter ðé wil i giv  
13 de land. And God went up from him in de  
14 plas hwar he tect wið him. And Jacob set up a piler in de plas hwar he tect wið him, [ev'n] a piler ov ston: and he pord a driņe  
15 oferij ðarōn, and he pord el ðarōn. And Jacob celd de nam ov de plas hwar God spac wið him, Betel.

16 And ða jurnid from Betel; and ðar woz but a lit'l wa tu cum tu Efrat: and Raçel  
17 travelð, and se had hqrd labur. And it cam tu pqs, hwen se woz in hqrd labur, ðat ðe midwif sed untu her, Fer not; ðs salt hav  
18 ðis sun elso. And it cam tu pqs, az her sol woz in departij, (fōr se djd,) ðat se celd  
19 hiz nam Ben-ōņj: but hiz fqder celd him Benjamin. And Raçel djd, and woz berid  
20 in de wa tu Efrat, hwiç iz Bētlehem. And Jacob set a piler upōn her grav: ðat [iz] de piler ov Raçelz grav untu dis da.

21 And 'Israel jurnid, and spred hiz tent beyōnd de tser ov Edqr. And it cam tu pqs, hwen 'Israel dwelt in ðat land, ðat Ruben went and la wið Bilha hiz fqderz concejbin: and 'Israel herd [it].

23 Ns de sunz ov Jacob wer twelv: .de sunz ov Lea; Ruben, Jacobz ferstbern, and Simiun, and Levi, and Jyda, and Izacer, and Zebylun: de sunz ov Raçel; Jozef, and Benjamin: and de sunz ov Bilha, Raçelz  
26 handmad; Dan, and Naftalj: and de sunz ov Zilpa, Leaz handmad; Gad, and Afer: ðez [qr] de sunz ov Jacob, hwiç wer bern tu him in Padan-aram.

27 And Jacob cam untu Ezac hiz fqder untu Mamre, untu de siti ov Arbā, hwiç [iz] Hebron, hwar Abraham and Ezac  
28 surjurd. And de daz ov Ezac wer an hundred and forseor yerz. And Ezac gav up de gost, and djd, and woz gaderd untu hiz pep'l, [beip] old and ful ov daz: and hiz sunz Eše and Jacob berid him.

**36** Ns ðez [qr] de jenerafunz ov Eše, hu [iz] Edum. (2) Eše tuc hiz wjvz ov de dotez ov Cānaan; Ada de deter ov Elon de Hitjt, and Aholibama de deter ov Ana  
3 de deter ov Zibiun de Hivjt; and Basemat  
4 'Ismaelz deter, sister ov Nebajot. And Ada bar tu Eše Elifaz; and Basemat bar  
5 Remel; and Aholibama bar Jeuf, and Jalam, and Cora: ðez [qr] de sunz ov



**36** Eſe, hwiġ wer born untu him in de land ov Cánaan.

6 And Eſe tuec hiz wjvz, and hiz ſunz, and hiz deterz, and el de persunz ov hiz hss, and hiz cat'l, and el hiz beſte, and el hiz ſubſtans, hwiġ he had got in de land ov Cánaan; and went intui de cuntri from de 7 ſas ov hiz bruder Jacob. Fer dar riġez wer mor dan dat da mjt dwel tugéder; and de land hwarín da wer ſtranġerz cud not bar 8 dem becoz ov dar cat'l. Dus dwelt Eſe in mýnt Seer: Eſe [iz] Edum.

9 And deſ [qr] de jenerafunz ov Eſe de 10 fqder ov de Edumjts in mýnt Seer: deſ [qr] de namz ov Eſe ſunz; Elifaz de ſun ov Ada de wjv ov Eſe, Reuel de ſun ov Baſemat 11 de wjv ov Eſe. And de ſunz ov Elifaz wer Teman, Omqr, Zeſo, and Gatam, and Cenaz. 12 And Timna woz concubijn tu Elifaz, Eſez ſun; and ſe bar tu Elifaz Amalee: deſ 13 [wer] de ſunz ov Ada, Eſez wjv. And deſ [qr] de ſunz ov Reuel; Nahat, and Zera, 14 Baſemat, Eſez wjv. And deſ wer de ſunz ov Aholibama, de deter ov Ana de deter ov Zibui, Eſoz wjv; and ſe bar tu Eſe Jeuf, and Jaalam, and Cora.

15 Deſ [wer] dyes ov de ſunz ov Eſe: de ſunz ov Elifaz de ferſtbern [ſun] ov Eſe; dyc Teman, dyc Omqr, dyc Zeſo, dyc 16 Cenaz, dyc Cora, dyc Gatam, [and] dyc Amalee: deſ [qr] de dyes [dat cam] ov Elifaz in de land ov Edum; deſ [wer] de 17 ſunz ov Ada. And deſ [qr] de ſunz ov Reuel, Eſez ſun; dyc Nahat, dyc Zera, dyc 18 Sama, dyc Miza: deſ [qr] de dyes [dat cam] ov Reuel in de land ov Edum; deſ [qr] de ſunz ov Baſemat, Eſoz wjv. 19 And deſ [qr] de ſunz ov Aholibama, Eſez wjv; dyc Jeuf, dyc Jaalam, dyc Cora: deſ [wer] de dyes [dat cam] ov Aholibama 20 de deter ov Ana, Eſez wjv. Deſ [qr] de ſunz ov Eſe, hu [iz] Edum, and deſ [qr] dar dyes.

21 Deſ [qr] de ſunz ov Seer de Horjt, hu inhabited de land; Lotan, and Sobal, and 22 Zibui, and Ana, and Diſon, and Ezer, and Diſan: deſ [qr] de dyes ov de Horjts, de 23 gildren ov Seer in de land ov Edum. And de gildren ov Lotan wer Horj and Heman; 24 and Lotanz ſiſter [woz] Timna. And de gildren ov Sobal [wer] deſ; Alvan, and 25 Manahat, and Ebal, Zeſo, and Onam. And deſ [qr] de gildren ov Zibui; bot Aja, and Ana: diſ [woz dát] Ana dat frnd de 26 mülz in de wildernes, az he fed de qse 27 ov Zibui hiz fqder. And de gildren ov Ana [wer] deſ; Diſon, and Aholibama de 28 deter ov Ana. And deſ [qr] de gildren ov Diſon; Hemdan, and Eſban, and Itran, 29 and Ceran. De gildren ov Ezer [qr] deſ; 30 Bilhan, and Zaavan, and Acan. De gildren ov Diſan [qr] deſ; Uz, and Aran. Deſ [qr] de dyes [dat cam] ov de Horjts, dyc Lotan, dyc Sobal, dyc Zibui, dyc Ana, 31 dyc Diſon, dyc Ezer, dyc Diſan: deſ [qr] de dyes [dat cam] ov Horj, amún dar dyes ov de land ov Seer.

**36** (31) And deſ [qr] de einz dat rand in de land ov Edum, befór dar rand eni einz over 32 de gildren ov 'Izrael. And Bela de ſun ov Beer rand in Edum: and de nam ov de ſiti 33 [woz] Dinhaba. And Bela did, and Jobab de ſun ov Zera ov Bozra rand in hiz ſted. 34 And Jobab did, and Huſam ov de land ov 35 Teman rand in hiz ſted. And Huſam did, and Hadad de ſun ov Bedad, hu smót Midian in de feld ov Moab, rand in hiz ſted: and de nam ov hiz ſiti [woz] Avit. 36 And Hadad did, and Samla ov Maſreca 37 rand in hiz ſted. And Samla did, and Sol ov Rehobot [bj] de river rand in hiz ſted. 38 And Sol did, and Baal-hanan de ſun ov 39 Acber rand in hiz ſted. And Baal-hanan de ſun ov Acber did, and Hadqr rand in hiz ſted: and de nam ov hiz ſiti [woz] Paq; and hiz wjfs nam [woz] Mehetabel, de deter ov Matred, de deter ov Mezahab.

40 And deſ [qr] de namz ov de dyes [dat cam] ov Eſe, acerdij tu dar familiz, qfter dar plazez, bj dar namz; dyc Timna, dyc Alva, 41 dyc Jeteſ, dyc Aholibama, dyc Ela, dyc 42 Pinon, dyc Cenaz, dyc Teman, dyc Mibzar, 43 dyc Magdiel, dyc fram: deſ [be] de dyes ov Edum, acerdij tu dar habitafunz in de land ov dar pozeſun: he [iz] Eſe de fqder ov de Edumjts.

**37** AND Jacob dwelt in de land hwarín hiz fqder woz a ſtranġer, in de land ov 2 Cánaan. Deſ [qr] de jenerafunz ov Jacob. Jozeſ, [bein] ſev'nten yezs old, woz fedin de floe wið hiz bredren; and de lad [woz] wið de ſunz ov Bilha, and wið de ſunz ov Zilpa, hiz fqderz wjvz: and Jozeſ brot untu 3 hiz fqder dar ev'l repórt. N's 'Izrael luvd Jozeſ mor dan el hiz gildren, becoz he [woz] de ſun ov hiz old aj; and he mad him a 4 cot ov [meni] culurz. And hwen hiz bredren ſe dat dar fqder luvd him mor dan el hiz bredren, da hated him, and cud not ſpec peſabli untu him.

5 And Jozeſ dremt a drem, and he told [it] hiz bredren: and da hated him yet de mor. 6 And he ſed untu dem, Her, i pra u, diſ 7 drem hwiġ i hav dremt: fer, behóld, we [wer] bjndij fevz in de feld, and, lo, mj ſef aróz, and elſo ſtud uprij; and, behóld, ur fevz ſtud rënd abót, and mad obasans tu 8 mj ſef. And hiz bredren ſed tu him, i Salt d's indéd ran over us; or i ſalt d's indéd hav dominyun over us. And da hated him yet de mor fer hiz dremz, and fer hiz wurdz. 9 And he dremt yet anúder drem, and told it hiz bredren, and ſed, Behóld, i hav dremt a drem mor; and, behóld, de ſun and de mun and de élév'n ſtarz mad obasans tu 10 me. And he told [it] tu hiz fqder, and tu hiz bredren: and hiz fqder rebúct him, and ſed untu him, i Hwot [iz] diſ drem dat d's haſt dremt; i ſal i and di muder and di bredren indéd cum tu bs dsn vrsélvz tu de 11 tu de ert. And hiz bredren envid him: but hiz fqder obzérvd de ſaig.

12 And hiz bredren went tu fed dar fqderz 13 floe in Secem. And 'Izrael ſed untu Jozeſ, i Du not di bredren fed [de floe] in Secem;

37 cum, and i wil send *de* untu *dem*. And he sed *tui* him, Her [*am i*]. (14) And he sed *tui* him, Go, i pra *de*, se hwæter i be wel wid *di* bredren, and wel wid *de* floes; and briu me wurd agén. So he sent him *st* ov *de* val 15 ov Hebron, and he cam *tui* Æcem. And a serten man fænd him, and behóld, [*he woz*] wonderi in *de* feld: and *de* man gset him, 16 sai, *¶* Hwot secest *ds*. And he sed, *¶* sec mi bredren: tel me, i pra *de*, hwar *da* fed [*dar* floes]. And *de* man sed, *¶* a qr departed hens; for i herd *dem* sa, Let us go *tui* Dotan. And Jozef went after *hiz* 17 bredren, and fænd *dem* in Dotan.

18 And hwen *da* se him a<sup>d</sup>g<sup>r</sup> of, ev'n befór he cam ner untu *dem*, *da* conspi<sup>r</sup>d agénst 19 him *tui* sla him. And *da* sed wun *tui* anúder, 20 Behóld, *dis* dremer cume<sup>t</sup>. Cum n<sup>s</sup> ðarfor, and let us sla him, and cæst him intu sum pit, and we wil sa, Sum ev'l best hat *de*v<sup>r</sup>d him: and we *sal* se hwot wil becú<sup>m</sup> ov *hiz* 21 dremz. And Ruben herd [*it*], and he deliverd him *st* ov *dar* handz; and sed, Let us not cil him. And Ruben sed untu *dem*, 22 Æd no blud, [*but*] cæst him intu *dis* pit *dat* [*iz*] in *de* wilderness, and la no hand upón him; *dat* he m<sup>i</sup>t rid him *st* ov *dar* handz, *tui* deliver him *tui* *hiz* fæder agén.

23 And it cam *tui* pqs, hwen Jozef woz cum untu *hiz* bredren, *dat* *da* stript Jozef *st* ov *hiz* cot, [*hiz*] cot ov [*men*] culurz *dat* 24 [*woz*] on him; and *da* tæc him, and cæst him intu a pit: and *de* pit [*woz*] emti, 25 [*dar* woz] no weter in it. And *da* sat *dsn* *tui* et bred: and *da* lifted up *dar* i<sup>z</sup> and læt, and, behóld, a cumpani ov 'I<sup>s</sup>mael<sup>i</sup>ts cam from Giliad wid *dar* camelz bari<sup>n</sup> spiseri and bqm and mer, goi<sup>n</sup> *tui* cari [*it*] 26 *dsn* *tui* Egipt. And Jyda sed untu *hiz* bredren, *¶* Hwot profit [*iz* *it*] if we sla *sr* 27 bruder, and consel *hiz* blud. Cum, and let us sel him *tui* *de* 'I<sup>s</sup>mael<sup>i</sup>ts, and let not *sr* hand be upón him; for he [*iz*] *sr* bruder [*and*] *sr* fle<sup>s</sup>. And *hiz* bredren wer contént.

28 Æn *dar* pæst bi Midian<sup>i</sup>ts merçantmen; and *da* dru and lifted up Jozef *st* ov *de* pit, and sold Jozef *tui* *de* 'I<sup>s</sup>mael<sup>i</sup>ts for twenti [*pesez*] ov silver: and *da* bræt Jozef 29 intu Egipt. And Ruben retúrn untu *de* pit; and, behóld, Jozef [*woz*] not in *de* 30 pit; and he rent *hiz* clo<sup>z</sup>d. And he retúrn untu *hiz* bredren, and sed, *de* cild [*iz*] not; and i, *¶* hwider *sal* i go.

31 And *da* tæc Jozefs cot, and cild a cid ov 32 *de* gots, and dipt *de* cot in *de* blud; and *da* sent *de* cot ov [*men*] culurz, and *da* bræt [*it*] *tui* *dar* fæder; and sed, Æis hav we fænd: no n<sup>s</sup> hweder *it* [*be*] *di* sunz cot er 33 n<sup>o</sup>. And he nu *it*, and sed, [*It iz*] mi sunz cot; an ev'l best hat *de*v<sup>r</sup>d him; Jozef *iz* 34 wid<sup>t</sup> *dat* rent in pesez. And Jacob rent *hiz* clo<sup>z</sup>d, and put sacelet upón *hiz* lenz, 35 and morn<sup>d</sup> for *hiz* sun meni *daz*. And el *hiz* sunz and el *hiz* deterz roz up *tui* cumfurt him; but he refú<sup>z</sup>d *tui* be cumfurted; and he sed, For i wil go *dsn* intu *de* grav untu mi sun morn<sup>i</sup>g. Æus *hiz* fæder wept 36 for him. And *de* Midian<sup>i</sup>ts sold him intu

Egipt untu Potifer, an ofiser ov Faroz, [*and*] capten ov *de* gærd.

38 AND it cam *tui* pqs at *dat* t<sup>i</sup>m, *dat* Jyda went *dsn* from *hiz* bredren, and turn<sup>d</sup> in *tui* a serten Adulam<sup>i</sup>t, huiz nam 2 [*woz*] Hira. And Jyda se *dar* a deter ov a serten Cánaan<sup>i</sup>t, huiz nam [*woz*] Sura; 3 and he tæc her, and went in untu her. And se consévd, and bar a sun; and he celd *hiz* 4 nam Er. And se consévd agén, and bar a 5 sun; and se celd *hiz* nam Onan. And se yet agén consévd, and bar a sun; and celd *hiz* nam Sela: and he woz at Cezib, hwen se bar him.

6 And Jyda tæc a wif for Er, *hiz* ferst<sup>er</sup>born, 7 huiz nam [*woz*] Tamqr. And Er, Jyda<sup>z</sup> ferst<sup>er</sup>born, woz wiced in *de* s<sup>i</sup>t ov *de* L<sup>o</sup>rd; 8 and *de* L<sup>o</sup>rd slu him. And Jyda sed untu Onan, Go in untu *di* bruderz wif, and 9 mari her, and raz up sed *tui* *di* bruder. And Onan nu *dat* *de* sed *fiad* not be *hiz*; and it cam *tui* pqs, hwen he went in untu *hiz* 10 bruderz wif, *dat* he spilt [*it*] on *de* græsd, lest *dat* he *fiad* giv sed *tui* *hiz* bruder. And *de* t<sup>i</sup>n hwig he *did* displé<sup>z</sup>d *de* L<sup>o</sup>rd: hwar- 11 for he slu him also. Æen sed Jyda *tui* Tamqr *hiz* deter in lo, Remán a wido<sup>t</sup> at *di* fæderz hss, til Sela mi sun be gron; for he sed, Lest peradvéntur he *di* also, az *hiz* 12 bredren [*did*]. And Tamqr went and dwelt in her fæderz hss.

12 And in proses ov t<sup>i</sup>m *de* deter ov Sura, Jyda<sup>z</sup> wif, *did*, and Jyda woz cumfurted, and went up untu *hiz* fæpsererz *tui* Timnat, 13 he and *hiz* frend Hira *de* Adulam<sup>i</sup>t. And it woz told Tamqr, sai, Behóld *di* fæder in lo goet up *tui* Timnat *tui* fer *hiz* sep. 14 And se put her widoz garmets of from her, and cuverd her wid a val, and rapt hersélf, and sat in an op'n plas, hwig [*iz*] bi *de* wa *tui* Timnat; for se se *dat* Sela woz gron, and se woz not giv'n untu him 15 *tui* wif. Hwen Jyda se her, he tæc her [*tui* be] an hqrlut; becóz se had cuverd her fæ<sup>s</sup>. 16 And he turn<sup>d</sup> untu her bi *de* wa, and sed, Go tui, i pra *de*, let me cum in untu *de*; (for he nu not *dat* se [*woz*] *hiz* deter in lo.) And se sed, *¶* Hwot wilt *ds* giv me, *dat* *ds* 17 maest cum in untu me. And he sed, *¶* I wil send [*de*] a cid from *de* floe. And se sed, *¶* Wilt *ds* giv [*me*] a plej, til *ds* send [*it*]. 18 And he sed, *¶* Hwot plej *sal* i giv *de*. And se sed, *¶* *di* signet, and *di* bracelets, and *di* stqf *dat* [*iz*] in *di*n hand. And he gav [*it*] her, and cam in untu her, and se consévd 19 bi him. And se aróz, and went awá, and lad bi her val from her, and put on *de* 20 garmets ov her wido<sup>h</sup>ud. And Jyda sent *de* cid bi *de* hand ov *hiz* frend *de* Adulam<sup>i</sup>t, *tui* resév [*hiz*] plej from *de* wumanz hand: 21 but he fænd her not. Æen he gset *de* men ov *dat* plas, sai, *¶* Hwar [*iz*] *de* hqrlut, *dat* [*woz*] op'nli bi *de* wa s<sup>i</sup>d. And *da* sed, *¶* *dar* 22 woz no hqrlut in *dis* [*plas*]. And he retúrn *tui* Jyda, and sed, *¶* I canot f<sup>i</sup>nd her; and also *de* men ov *de* plas sed, [*dat*] *dar* woz 23 no hqrlut in *dis* [*plas*]. And Jyda sed, Let her tæc [*it*] *tui* her, lest we be fæmd: behóld,



38 i sent dis cid, and ds hast not fnd her.

(24) And it cam tu pqs abt tre munts qfter, dat it woz told Jyda, saig, Tamqr di deter in le hat plad de hqrlut; and also, behold, se [iz] wid gild bi hordum. And Jyda sed, Brin her fort, and let her be burnt. 25 .Hwen se [woz] brot fort, se sent tu her fqder in le, saig, Bi de man, huiz dez [qr, am] i wid gild: and se sed, Dizern, i pra de, huiz [qr] dez, de signet, and braslets, and 26 stqf. And Jyda acnolejd [dem], and sed, Se hat ben mor rityus dan i; becós dat i gav her not tu Sela mi sun. And he nu her agén no mor.

27 And it cam tu pqs in de tim ov her travel, dat, behold, twinz [wer] in her 28 wum. And it cam tu pqs, hwen se traveld, dat [de wun] put st [hiz] hand: and de midwif tuc and bnd upón hiz hand a 29 seqlet tred, saig, Dis cam st ferst. And it cam tu pqs, az he dru bac hiz hand, dat, behold, hiz bruder cam st: and se sed, 30 Hs hast ds broc'n fort; [dis] breg [be] upón de; darfor hiz nam woz celd Farez. And qfterwerd cam st hiz bruder, dat had de seqlet tred upón hiz hand: and hiz nam woz celd Zara.

39 AND Jozef woz brot dsn tu Ejipt; and Potifer, an ofiser ov Faro, capten ov de gurd, an Ejiptan, bet him ov de handz ov de Imaelits, hwiq had brot him dsn 2 dider. And de LORD woz wid Jozef, and he woz a prosperus man: and he woz in de 3 hss ov hiz mqster de Ejiptan. And hiz mqster se dat de LORD [woz] wid him, and dat de LORD mad el dat he did tu prosper 4 in hiz hand. And Jozef fnd gras in hiz sjt, and he servd him: and he mad him oversér over hiz hss, and el [dat] he had 5 he put intu hiz hand. And it cam tu pqs from de tim [dat] he had mad him oversér in hiz hss, and over el dat he had, dat de LORD blest de Ejiptanz hss for Jozefs sac; and de blesig ov de LORD woz upón el dat 6 he had in de hss, and in de feld. And he left el dat he had in Jozefs hand; and he nu not et he had, sav de bred hwiq he did et. And Jozef woz [a] gudli [persun], and wel favurd.

7 And it cam tu pqs qfter dez tinz, dat hiz mqsterz wif cast her iz upón Jozef; and se 8 sed, Lj wid me. But he refúzd, and sed untu hiz mqsterz wif, Behold, mi mqster wotet not hwot [iz] wid me in de hss, and he hat comited el dat he hat tu mi hand; 9 .[dar iz] nun grater in dis hss dan i; neder hat he cept bac eni tin from me but de, becós ds [qrt] hiz wif: 3 hss den can i du dis 10 grat wicednes, and sin agénst God. And it cam tu pqs, az se spac tu Jozef da bj da, dat he hqrc'nd not untu her, tu li bi her, 11 [er] tu be wid her. And it cam tu pqs abt dis tim, dat [Jozef] went intu de hss tu du hiz biznes; and [dar woz] nun ov 12 de men ov de hss dar widin. And se cot him bi hiz garmnt, saig, Lj wid me: and he left hiz garmnt in her hand, and fled, 13 and got him st. And it cam tu pqs, hwen

39 se se dat he had left hiz garmnt in her hand, and woz fled fort; (14) dat se celd untu de men ov her hss, and spac untu dem, saig, Se, he hat brot in an Hebrui untu us tu moc us; he cam in untu me tu li wid 15 me, and i crjd wid a lsd vos: and it cam tu pqs, hwen he herd dat i lifted up mi vos and crjd, dat he left hiz garmnt wid me, 16 and fled, and got him st. And se lad up hiz garmnt bi her, untíl hiz lord cam hom. 17 And se spac untu him acording tu dez wurdz, saig, De Hebrui servant, hwiq ds hast brot untu us, cam in untu me tu moc 18 me: and it cam tu pqs, az i lifted up mi vos, and crjd, dat he left hiz garmnt wid 19 me, and fled st. And it cam tu pqs, hwen hiz mqster herd de wurdz ov hiz wif, hwiq se spac untu him, saig, After dis maner did di servant tu me; dat hiz ret woz 20 cind'ld. And Jozefs mqster tuc him, and put him intu de priz'n, a plas hwar de cinz priznerz [wer] bnd: and he woz dar in de 21 priz'n. But de LORD woz wid Jozef, and jod him mersi, and gav him favur in de sjt 22 ov de ceper ov de priz'n. And de ceper ov de priz'n comited tu Jozefs hand el de priznerz dat [wer] in de priz'n; and hwot-soéver da did dar, he woz de duer [ov it]. 23 De ceper ov de priz'n laet not tu eni tin [dat woz] under hiz hand; becós de LORD woz wid him, and [dat] hwiq he did, de LORD mad [it] tu prosper.

40 AND it cam tu pqs qfter dez tinz, [dat] de butler ov de cin ov Ejipt and [hiz] bacer had ofénded dar lord de cin ov 2 Ejipt. And Faro woz ret agénst tú [ov] hiz ofiserz, agénst de gef ov de butlerz, and 3 agénst de gef ov de bacerz. And he put dem in word in de hss ov de capten ov de gurd, intu de priz'n, de plas hwar Jozef 4 [woz] bnd. And de capten ov de gurd qarjd Jozef wid dem, and he servd dem: and da continu d sez'n in word.

5 And da dremt a drem bot ov dem, eg man hiz drem in wun njt, eg man acording tu de interpretafun ov hiz drem, de butler and de bacer ov de cin ov Ejipt, hwiq [wer] bnd 6 in de priz'n. And Jozef cam in untu dem in de mornig, and laet upón dem, and, 7 behold, da [wer] sad. And he qst Faroz ofiserz dat [wer] wid him in de word ov hiz lordz hss, saig, 3 Hwarfor hac ye [so] sadli 8 tudá. And da sed untu him, We hav dremt a drem, and [dar iz] no interpreter ov it. And Jozef sed untu dem, 3 [Du] not interpretafunz [belój] tu God; tel me [dem], i pra u.

9 And de gef butler told hiz drem tu Jozef, and sed tu him, In mi drem, behold, a vin 10 [woz] befór me; and in de vin [wer] tre brqnces: and it [woz] az do it buded, [and] her blosumz sot fort; and de clusterz daróf 11 brot fort rip graps: and Faroz cup [woz] in mi hand: and i tuc de graps, and prest dem intu Faroz cup, and i gav de cup intu 12 Faroz hand. And Jozef sed untu him, Dis [iz] de interpretafun ov it: De tre 13 brqnces [qr] tre daz: yet widin tre daz jal

40 Faro lift up din hed, and rest'or dé untui  
 dij plas: and ds fult deliver Faroꝝ cup  
 intui hiz hand, after de former maner hwen  
 14 ds wost hiz butler. But tige on me hwen  
 it fal be wel wið dé, and so ejndnes, i pra  
 dé, untui me, and mac menfun ov me untui  
 15 Faro, and brig me st ov dis hys: fer indéd  
 i woz stol'n awá st ov de land ov de Hebruz:  
 and her also hav i dun nutij dat da fjad  
 put me intui de dunjun.

16 Hwen de gef bacer so dat de interpretafun  
 woz gud, he sed untui Jozef, I also [woz]  
 in mj drem, and, behóld, [i had] tre hwjt  
 17 bqsets on mj hed: and in de upermóst  
 bqset [dar woz] ov el maner ov bac mets  
 for Faro; and de berdz did et dem st ov de  
 18 bqset upón mj hed. And Jozef qnserd and  
 sed, Dis [iz] de interpretafun daróf: de tre  
 19 bqsets [qr] tre daz: yet wiðin tre daz fal  
 Faro lift up dij hed from of dé, and fal hay  
 dé on a tre; and de berdz fal et dij fles from  
 of dé.

20 And it cam tui pqs de terd da, [hwig woz]  
 Faroꝝ bertda, dat he mad a fest untui el  
 hiz servants: and he lifted up de hed ov de  
 gef butler and ov de gef bacer amún hiz  
 21 servants. And he restórd de gef butler  
 untui hiz bútlérsp agén; and he gav de  
 22 cup intui Faroꝝ hand: but he hand de gef  
 bacer: az Jozef had interpreted tui dem.  
 23 Yet did not de gef butler remémber Jozef,  
 but fergót him.

41 AND it cam tui pqs at de end ov tú  
 ful yertz, dat Faro dremt: and, behóld, he  
 2 stad bj de river. And, behóld, dar cam up  
 st ov de river sev'n wel favurd cjin and fat  
 3 flejt; and da fed in a medo. And, behóld,  
 sev'n uder cjin cam up qfter dem st ov de  
 river, il favurd and len flejt; and stad bj de  
 4 [uder] cjin upón de brije ov de river. And  
 de il favurd and len flejt cjin did et up de  
 sev'n wel favurd and fat cjin. So Faro  
 5 awóe. And he slept and dremt de secúnd  
 tijn: and, behóld, sev'n erz ov cern cam up  
 6 upón wun stoe, rapc and gud. And, behóld,  
 sev'n tin erz and blqsted wið de est wind  
 7 sprug up qfter dem. And de sev'n tin erz  
 devérd de sev'n rapc and ful erz. And  
 Faro awóe, and, behóld, [it woz] a drem.

8 And it cam tui pqs in de mernij dat hiz  
 spirit woz trubld; and he sent and celd  
 fer el de majisanz ov Ejipt, and el de wjz  
 men daróf: and Faro told dem hiz drem;  
 but [dar woz] nun dat cud intérpret dem  
 untui Faro.

9 Den spac de gef butler untui Faro, saig,  
 10 I du remémber mj felts dis da: Faro woz  
 ret wið hiz servants, and put me in word  
 in de capten ov de gqrdz hss, [bot] me and  
 11 de gef bacer: and we dremt a drem in wun  
 njt, i and he; we dremt eg man acerdij  
 12 tui de interpretafun ov hiz drem. And  
 [dar woz] dar wið us a yug man, an Hebru,  
 servant tui de capten ov de gqrd; and we  
 told him, and he interpreted tui us 3r  
 dremz; tui eg man acerdij tui hiz drem  
 13 he did intérpret. And it cam tui pqs, az  
 he interpreted tui us, so it woz; me he

41 restórd untui mjn ofis, and him lie  
 hand.

14 Den Faro sent and celd Jozef, and da  
 brot him hastili st ov de dunjun: and he  
 favd [himself], and qanjð hiz rament, and  
 15 cam in untui Faro. And Faro sed untui  
 Jozef, I hav dremt a drem, and [dar iz]  
 nun dat can intérpret it: and i hav herd sa  
 ov dé, [dat] ds cunst understand a drem  
 tui intérpret it.

16 And Jozef qnserd Faro, saig, [It iz] not  
 in me: God fal giv Faro an qnser ov pes.

17 And Faro sed untui Jozef, In mj drem,  
 behóld, i stad upón de bage ov de river:  
 18 and, behóld, dar cam up st ov de river  
 sev'n cjin, fat flejt and wel favurd; and da  
 19 fed in a medo: and, behóld, sev'n uder cjin  
 cam up qfter dem, pur and veri il favurd  
 and len flejt, sug az i never so in el de land ov  
 20 Ejipt fer badnes: and de len and de il favurd  
 21 cjin did et up de ferst sev'n fat cjin: and hwen  
 da had et'n dem up, it cud not be non dat  
 da had et'n dem; but da [wer] stil il favurd,  
 22 az at de beginij. So i awóe. And i so in  
 mj drem, and, behóld, sev'n erz cam up in  
 23 wun stoe, ful and gad: and, behóld, sev'n  
 erz, widerd, tin, [and] blqsted wið de est  
 24 wind, sprug up qfter dem: and de tin erz  
 devérd de sev'n gud erz: and i told [dis]  
 untui de majisanz; but [dar woz] nun dat  
 cud declár [it] tui me.

25 And Jozef sed untui Faro, de drem ov Faro  
 [iz] wun: God hat fod Faro hwot he [iz]  
 26 abst tui du. de sev'n gud cjin [qr] sev'n  
 yertz; and de sev'n gud erz [qr] sev'n yertz:  
 27 de drem [iz] wun. And de sev'n tin and  
 il favurd cjin dat cam up qfter dem [qr]  
 sev'n yertz; and de sev'n emti erz blqsted  
 wið de est wind fal be sev'n yertz ov famin.  
 28 Dis [iz] de tijn hwig i hav spoc'n untui  
 Faro: Hwot God [iz] abst tui du he foet  
 29 untui Faro. Behóld, dar cum sev'n yertz  
 ov grat plenti truést el de land ov Ejipt:  
 30 and dar fal arjz qfter dem sev'n yertz ov  
 famin; and el de plenti fal be fergót'n in  
 de land ov Ejipt; and de famin fal consúm  
 31 de land; and de plenti fal not be non in de  
 land bj rez'n ov dát famin fóloij; fer it  
 32 [fal be] veri grevus. And fer dat de drem  
 woz dubld untui Faro twijs; [it iz] becóz  
 de tijn [iz] estáblit bj God, and God wil  
 33 fertli brig it tui pqs. Ns darfor let Faro  
 hac st a man discret and wjz, and set him  
 34 over de land ov Ejipt. Let Faro du [dis].  
 and let him apént ofiserz over de land, and  
 tac up de fift part ov de land ov Ejipt in de  
 35 sev'n plentyus yertz. And let dem gader el  
 de fud ov döz gad yertz dat cum, and la up  
 36 cern under de hand ov Faro, and let dem  
 cep fud in de sitiz. And dát fud fal be fer  
 stor tui de land agénst de sev'n yertz ov  
 famin hwig fal be in de land ov Ejipt; dat  
 de land perij not tru de famin.

37 And de tijn woz gud in de iz ov Faro, and  
 38 in de iz ov el hiz servants. And Faro sed  
 untui hiz servants, Can we find [sug a wun]  
 as dis [iz], a man in hum de spirit ov God  
 39 [iz]. And Faro sed untui Jozef, Ferazmág



41 az God hat sod dé el dis, [dar iz] nun so discrét and wíz az ds [qrt]: (10) ds falt be over mj hss, and acerdij untu di wurd sul ol mj pep'l be ruld: onli in de 41 tron wil i be grater dan ds. And Faro sed untu Jozef, Se, i hav set dé over el de 42 land ov Ejipt. And Faro tue of hiz rij from hiz hand, and put it upón Jozefs hand, and arád him in vesturz ov sijn linen, 43 and put a gold çan abst hiz nec; and he mad him tu rjd in de secund çariut hwig he had; and da erjd befór him, Bx de ne: and he mad him [ruler] over el de land ov 44 Ejipt. And Faro sed untu Jozef, F [um] Faro, and widst dé sal no man list up hiz 45 hand er fua in el de land ov Ejipt. And Faro celd Jozefs nam Zafnat-paanea; and he gav him tu wij Asenat de doter ov Potifera prest ov On.

And Jozef went st over [el] de land ov 46 Ejipt. And Jozef [woz] tertí yerz old hwen he stud befór Faro çip ov Ejipt. And Jozef went st from de prezens ov Faro, 47 and went trust el de land ov Ejipt. And in de sev'n plentyus yerz de ert brèt fort 48 bj handfultz. And he gaderd up el de fud ov de sev'n yerz, hwig wer in de land ov Ejipt, and lad up de fud in de sitiz: de fud 49 ov de feld, hwig [woz] rsnd abst everi siti, lad he up in de sam. And Jozef gaderd 50 cern az de sand ov de se, veri mug, until he left numberij; fer [it woz] widst number. 51 And untu Jozef wer bern tú sunz befór de yerz ov famin cam, hwig Asenat de doter ov Potifera prest ov On bar untu him. And Jozef celd de nam ov de ferstbern Manása: Fer God, [sed he,] hat mad me fergét el 52 mj tel, and ol mj fqætz hss. And de nam ov de secund celd he 'Efrain: Fer God hat 53 celd me tu be fruitful in de land ov mj affiesun.

42 AND de sev'n yerz ov plentyusnes, dat 54 woz in de land ov Ejipt, wer ended. And de sev'n yerz ov dert begán tu cum, acerdij az Jozef had sed: and de dert woz in el landz; but in el de land ov Ejipt dar woz 55 bred. And hwen el de land ov Ejipt woz famist, de pep'l erjd tu Faro fer bred: and Faro sed untu el de Ejiptsanz, Go untu 56 Jozef; hwot he set tu u, du. And de famin woz over el de fas ov de ert: and Jozef op'nd el de stórhssesz, and sold untu 57 de Ejiptsanz; and de famin waest sor in de land ov Ejipt. And el cuntriz cam intu Ejipt tu Jozef fer tu bj [cern]; becóz dat 58 de famin woz [so] sor in el landz.

42 Ns hwen Jacob se dat dar woz cern in Ejipt, Jacob sed untu hiz sunz, i Hwij du 2 ye lue wun upón anúder. And he sed, Behóld, i hav herd dat dar iz cern in Ejipt: get u dsn díder, and bj fer us from dens; 3 dat we ma liv, and not dj. And Jozefs ten 4 bredren went dsn tu bj cern in Ejipt. But Benjamin, Jozefs bruder, Jacob sent not wid hiz bredren; fer he sed, Lest peradvéntur misgef befél him.

5 And de sunz ov 'Israel cam tu bj [cern] amún doz dat cam: fer de famin woz in de

42 land ov Cánaan. (6) And Jozef [woz] de guverner over de land, [and] hé [it woz] dat sold tu el de pep'l ov de land: and Jozefs bredren cam, and bsd dsn dem-sélvz befór him [wid] dar fasez tu de ert.

7 And Jozef se hiz bredren, and he ný dem, but mad himsél stranj untu dem, and spac rusli untu dem; and he sed untu dem, i Hwens cum ye. And da sed, From de 8 land ov Cánaan tu bj fud. And Jozef ný 9 hiz bredren, but da ný not him. And Jozef remémberd de dremz hwig he dremt ov dem, and sed untu dem, Ye qr [spiz]; tu se de 10 nacednes ov de land ye qr cum. And da sed untu him, Na, mj lerd, but tu bj fud 11 qr di servants cum. We [qr] el wun manz sunz; we [qr] tru [men], di servants qr 12 no spiz. And he sed untu dem, Na, but tu 13 se de nacednes ov de land ye qr cum. And da sed, Di servants [qr] twelv bredren, de sunz ov wun man in de land ov Cánaan; and, behóld, de yungest [iz] dis da wid x 14 fqæder, and wun [iz] not. And Jozef sed untu dem, Dát [iz it] dat i spac untu u, 15 saij, Ye [qr] spiz: herbí ye sal be pruvd: Bj de lif ov Faro ye sal not go fort hens, 16 eesépt ur yungest bruder cum hider. Send wun ov u, and let him feg ur bruder, and ye sal be cept in priz'n, dat ur wurdz ma be pruvd, hweðer [dar be eni] trut in u: er els bj de lif ov Faro jurli ye [qr] spiz. 17 And he put dem ol tугéder intu werd tre daz. 18 And Jozef sed untu dem de terd da, Dis 19 du and liv; [fer] i fer God: If ye [be] tru [men], let wun ov ur bredren be bnd in de hss ov ur priz'n: go ye, cari cern fer de 20 famin ov ur hszez: but briç ur yungest bruder untu me; so sal ur wurdz be verifid, 21 and ye sal not dj. And da did so. And da sed wun tu anúder, We [qr] verilí gílti consérnij x bruder, in dat we se de aggwif ov hiz sol, hwen he besét us, and we wud not her; darfor iz dis distrés cum 22 upón us. And Ruben qnsed dem, saij, i Spac i not untu u, saij, Du not sin agénst de çild; and ye wud not her: dar- 23 for, behóld, elso hiz blud iz reewírd. And da ný not dat Jozef understáð [dem]; fer he 24 spac untu dem bj an interpreter. And he turnd himsél abst from dem, and wept; and retúrd tu dem agén, and comínd wid dem, and tue from dem Simiun, and bsd him befór dar iz.

25 Æn Jozef comáded tu fil dar sacs wid cern, and tu restór everi manz muni intu hiz sac, and tu giv dem provízun fer de 26 wa: and dus did he untu dem. And da laded dar qsez wid de cern, and departed 27 dens. And az wun ov dem op'nd hiz sac tu giv hiz qs provender in de ín, he espiz hiz muni; fer, behóld, it [woz] in hiz sacs 28 mst. And he sed untu hiz bredren, Mj muni iz restórd; and, lo, [it iz] ev'n in mj sac: and dar hart fald [dem], and da wer afrád, saij wun tu anúder, i Hwot [iz] 29 dis [dat] God hat dun untu us.

And da cam untu Jacob dar fqæder untu de land ov Cánaan, and told him el dat

42 befél untu dem; saij, (30) ðe man, [hui iz] ðe lord ov ðe land, spac rufli tu us, and tac 31 us for spiz ov ðe cuntri. And we sed untu him, We [qr] tru [men]; we qr no spiz: 32 we [be] twelv bredren, sunz ov sr fqder; wun [iz] not, and ðe yuggest [iz] dis da 33 wid sr fqder in ðe land ov Cánaan. And ðe man, ðe lord ov ðe cuntri, sed untu us, Herbj fal i no ðat ye [qr] tru [men]; 34 lev wun ov qr bredren [her] wid me, and tac [fud for] ðe famin ov qr hssholdz, and 35 be gen: and briy qr yuggest bruder untu me: ðen fal i no ðat ye [qr] no spiz, but [ðat] ye [qr] tru [men: so] wil i deliver 36 q ur bruder, and ye fal trafic in ðe land. 37 And it cam tu pqs az ða emtid dar saces, ðat, behóld, everi manz bund'l ov muni [woz] in hiz sac: and hwen [bót] ða and ðar fqder so ðe bund'lz ov muni, ða wer 38 afrád. And Jacob ðar fqder sed untu dem, Me hav ye berévd [ov mj gildren]: Józef [iz] not, and Simiun [iz] not, and ye wil tac Benjamin [awá]: el ðez tipz qr agénst me. 39 And Ruben spac untu hiz fqder, saij, Sla mj tú sunz, if i briy him not tu ðé: deliver him intu mj hand, and i wil briy him tu 40 ðé agén. And he sed, Mj sun fal not go ðén wid q; for hiz bruder iz ded, and he iz left alón: if miscef befél him bj ðe wa in ðe hwic ye go, ðen fal ye briy ðén mj gra harz wid soró tu ðe grav.

43 And ðe famin [woz] sor in ðe land. (2) And it cam tu pqs, hwen ða had et'n up ðe cern hwic ða had bret st ov Ejipt, ðar fqder sed untu dem, Go agén, bj us a 3 lit'l fud. And Juda spac untu him, saij, ðe man did solemli protést untu us, saij, Ye fal not se mj fas, eesépt qr bruder [be] 4 wid q. If ðs wilt send sr bruder wid us, we 5 wil go ðén and bj ðé fud: but if ðs wilt not send [him], we wil not go ðén: for ðe man sed untu us, Ye fal not se mj fas, 6 eesépt qr bruder [be] wid q. And 'Israel sed, 'Hwarfor ðelt ye [so] il wid me, [az] 7 tu tel ðe man hweder ye had yet a bruder. 8 And ða sed, ðe man qset us stratli ov sr stat, and ov sr cindred, saij, ' [Iz] qr fqder yet alfv, 'hav ye [anúder] bruder; and we told him acórdig tu ðe tenur ov ðez wurdz: 9 'cad we sertenli no ðat he wud sa, Briy 10 qr bruder ðén. And Juda sed untu 'Israel hiz fqder, Send ðe lad wid me, and we wil ariz and go; ðat we ma liv, and not dj, 11 bót we, and ðs, [and] elso sr lit'l wunz. 12 I wil be furli for him; ov mj hand sult ðs recwír him: if i briy him not untu ðé, and set him befór ðé, ðen let me bar ðe 13 blam fer ever: for eesépt we had liggerd, furli n̄ we had retúrnd dis secund tjm. 14 And ðar fqder 'Israel sed untu dem, [if it must be] so n̄, ðu dis; Tac ov ðe best fruits in ðe land in qr vesels, and cari ðén ðe man a present, a lit'l bqm, and a lit'l huni, 15 spisez, and mer, nuts, and qmudz: and tac dub'l muni in qr hand; and ðe muni ðat woz bret agén in ðe m̄st ov qr saces, cari [it] agén in qr hand; peradvéntyr it 16 [woz] an oversjt: tac elso qr bruder, and

43 ariz, go agén untu ðe man: (14) and God Ólmjti giv q mersi befór ðe man, ðat he ma send awá qr uder bruder, and Benjamin. If i be berévd [ov mj gildren] i am berévd. 15 And ðe men tac ðát prezent, and ða tac dub'l muni in ðar hand, and Benjamin; and roz up, and went ðén tu Ejipt, and 16 stud befór Józef. And hwen Józef se Benjamin wid ðem, he sed tu ðe ruler ov hiz hss, Briy [ðez] men hom, and sla, and mac redi; fer [ðez] men fal ðjn wid me at 17 nūn. And ðe man ðid az Józef bad; and 18 ðe man bret ðe men intu Józefs hss. And ðe men wer afrád, becóz ða wer bret intu Józefs hss; and ða sed, Becóz ov ðe muni ðat woz retúrnd in sr saces at ðe ferst tjm qr we bret in; ðat he ma sec ocagun agénst us, and fel upón us, and tac us fer bond- 19 men, and sr qsez. And ða cam ner tu ðe stqerd ov Józefs hss, and ða comúnd wid 20 him at ðe dor ov ðe hss, and sed, O ser, we cam indé ðén at ðe ferst tjm tu bj 21 fud: and it cam tu pqs, hwen we cam tu ðe ín, ðat we op'nd sr saces, and, behóld, [everi] manz muni [woz] in ðe m̄st ov hiz sac, sr muni in ful wat: and we hav bret 22 it agén in sr hand. And uder muni hav we bret ðén in sr handz tu bj fud: we 23 canot tel hū put sr muni in sr saces. And he sed, Pes [be] tu q, fer not; qr God, and ðe God ov qr fqder, hat giv'n q trezur in qr saces: i had qr muni. And he bret Simiun st untu dem. 24 And ðe man bret ðe men intu Józefs hss, and gav [ðem] weter, and ða woft ðar 25 fet; and he gav ðar qsez provender. And ða mad redi ðe prezent agénst Józef cam at nūn: for ða herd ðat ða jad et bred ðar. 26 And hwen Józef cam hom, ða bret him ðe prezent hwic [woz] in ðar hand intu ðe hss, and bsd ðemsélvz tu him tu ðe ert. 27 And he qset ðem ov [ðar] welfar, and sed, ' [Iz] qr fqder wel, ðe old man ov hum ye 28 spac; ' [iz] he yet alfv. And ða qnsrd, 'ðj servant sr fqder [iz] in gud helt, he [iz] yet alfv. And ða bsd ðén ðar hedz, and 29 mad obasans. And he lifted up hiz iz, and so hiz bruder Benjamin, hiz muderz sun, and sed, ' [Iz] this qr yunger bruder, ov hum ye spac untu me. And he sed, God 30 be grasus untu ðé, mj sun. And Józef mad hast; fer hiz bsolz ðid yern upón hiz bruder: and he set [hwar] tu wep; and he enterd intu [hiz] çamber, and wept ðar. 31 And he woft hiz fas, and went st, and 32 refránd himsélf, and sed, Set on bred. And ða set on for him bj himsélf, and for ðem bj ðemsélvz, and for ðe Ejiptsanz, hwic ðid et wid him, bj ðemsélvz: becóz ðe Ejiptsanz m̄t not et bred wid ðe Hebruz; fer ðát 33 [iz] an abomina,un untu ðe Ejiptsanz. And ða sat befór him, ðe ferstbern acórdig tu hiz bertritt, and ðe yuggest acórdig tu hiz yt: and ðe men marv'ld wun at anúder. 34 And he tac [and sent] mesez untu dem from befór him: but Benjaminz mes woz fjv tjmz so muç az eni ov ðarz. And ða draye, and wer meri wid him.



44 And he comanded de styerd ov hiz hss, sayn, Fil de menz sacs [wid] fud, az muc az da can cari, and put everi manz muni in hiz sacs mxt. And put mj cup, de silver cup, in de sacs mxt ov de yuggest, and hiz corn muni. And he did acording tu de wurd dat Jozef had spoec'n.

3 As sun az de mornij woz lit, de men wer sent awa, da and dar qsez. [And] hwen da wer gen st ov de siti, [and] not [yet] for ef, Jozef sed untu hiz styerd, Up, folo qfter de men; and hwen ds dust overtac dem, sa untu dem, 'Hwarfor hav ye rewarded ev'l fer gud. ' [Lz] not dis [it] in hwiq mj lerd dringet, and hwarbj inded he divinjet: ye hav dun ev'l in so duinj. And he overtac dem, and he spac untu dem dez sam wurdz. And da sed untu him, 'Hwarfor set mj lerd dez wurdz. God ferbid dat dj servants jud du acording tu dis tij: 8 behold, de muni, hwiq we fsnd in sr sacs mxdz, we brot agen untu de st ov de land ov Canaan: 'hs den jud we stel st ov dj lerdz hss silver er gold. Wid humsoever ov dj servants it be fsnd, bot let him dj, and we also wil be mj lerdz bondmen. 10 And he sed, Ns also [let] it [be] acording untu ur wurdz: he wid hum it iz fsnd sal be mj servant; and ye sal be blamles. 11 Den da spedili tuc dsn everi man hiz sac tu de grsnd, and op'nd everi man hiz sac. 12 And he sergt, [and] began at de eldest, and left at de yuggest: and de cup woz fsnd in Benjaminz sac.

13 Den da rent dar clodz, and laded everi man hiz qs, and returnd tu de siti. And Jyda and hiz bredren cam tu Jozefz hss; fer he [woz] yet dar: and da fel beför him ov de grsnd. And Jozef sed untu dem, 'Hwot ded [iz] dis dat ye hav dun; 'wot ye not dat sug a man az i can sertenli dirjn. And Jyda sed, 'Hwot sal we sa untu mj lerd; 'hwot sal we spec; or 'hs sal we cler srselzv. God hat fsnd st de inicwiti ov dj servants: behold, we [qr] mj lerdz servants, bot we, and [he] also wid hum de cup iz fsnd. And he sed, God ferbid dat i jud du so: [but] de man in hwi hand de cup iz fsnd, he sal be mj servant; and az fer u, get u up in pes untu ur fader.

18 Den Jyda cam ner untu him, and sed, O mj lerd, let dj servant, i pra de, spec a wurd in mj lerdz erz, and let not djn agger burn agenst dj servant: fer ds [qr] ev'n az Faro. Mj lerd qset hiz servants, sayn, 'Hav ye a fader; or a bruder. And we sed untu mj lerd, We hav a fader, an old man, and a cild ov hiz old aj, a lit'l wun; and hiz bruder iz ded, and he alon iz left ov hiz muder, and hiz fader luvet him. And ds sedst untu dj servants, Brig him dsn untu me, dat i ma set mjn iz upön him. And we sed untu mj lerd, de lad canot lev hiz fader: fer [if] he jud lev hiz fader, [hiz fader] wud dj. And ds sedst untu dj servants, Ecsépt ur yuggest bruder cum dsn wid u, ye sal se mj fas no mor. And it cam

44 tu pqs hwen we cam up untu dj servant mj fader, we told him de wurdz ov mj lerd.

25 And sr fader sed, Go agen, [and] bj us a 26 lit'l fud. And we sed, We canot go dsn: if sr yuggest bruder be wid us, den wil we go dsn: fer we ma not se de manz fas, 27 ecsépt sr yuggest bruder [be] wid us. And dj servant mj fader sed untu us, Ye no dat 28 mj wij bar me tú [sunz]: and de wun went st from me, and i sed, Surli he iz 29 torn in pesez; and i se him not sins: and if ye tac dis also from me, and misgef befél him, ye sal brig dsn mj gra harz wid soro 30 tu de grav. Ns darfor hwen i cum tu dj servant mj fader, and de lad [be] not wid us, (seig dat hiz lif iz bsd up in de ladz 31 lif,) it sal cum tu pqs, hwen he seet dat de lad [iz] not [wid us], dat he wil dj: and dj servants jal brig dsn de gra harz ov dj 32 servant sr fader wid soro tu de grav. Fer dj servant becám furti fer de lad untu mj fader, sayn, If i brig him not untu de, den 33 i sal bar de blam tu mj fader fer ever. Ns darfor, i pra de, let dj servant abjd instéd ov de lad a bondman tu mj lerd; and let 34 de lad go up wid hiz bredren. Fer 'hs sal i go up tu mj fader, and de lad [be] not wid me; lest peradévtqr i se de ev'l dat sal cum on mj fader.

45 Den Jozef cud not refrán himsélf beför el dém dat stud bj him; and he crjd, Coz everi man tu go st from me. And dar stad no man wid him, hwil Jozef mad 2 himsélf non untu hiz bredren. And he wept alsd: and de Ejiptanz and de hss ov Faro 3 herd. And Jozef sed untu hiz bredren, ' [am] Jozef; 'i dut mj fader yet liv. And hiz bredren cad not quser him; fer da wer 4 trubld at hiz prezens. And Jozef sed untu hiz bredren, Cum ner tu me, i pra u. And da cam ner. And he sed, ' [am] Jozef 5 ur bruder, hum ye sold intu Ejipt. Ns darfor be not grevd, ner angri wid urselvz, dat ye sold me hider: fer God did send 6 me beför u tu prezerv lif. Fer dez tú yez [hat] de famin [ben] in de land; and yet [dar qr] fiv yez, in hwiq [dar sal] neder 7 [be] erij ner hqrvest. And God sent me beför u tu prezerv u a posteriti in de ert, 8 and tu sav ur livz bj a grat deliverans. So ns [it woz] not ú [dat] sent me hider, but God: and he hat mad me a fader tu Faro, and lerd ov el hiz hss, and a ruler truist 9 el ds land ov Ejipt. Hast ye, and go up tu mj fader, and sa untu him, 'Ius set 10 dj sun Jozef, God hat mad me lerd ov el Ejipt: cum dsn untu me, tari not: and ds falt dwel in de land ov Gofen, and ds falt be ner untu me, ds, and dj cildren, and dj cildrenz cildren, and dj flocs, and 11 dj herdz, and el dat ds hast: and dar wil i nurif de; fer yet [dar qr] fiv yez ov famin; lest ds, and dj hshhold, and el dat 12 ds hast, cum tu poverti. And, behold, ur iz se, and de iz ov mj bruder Benjamin, 13 dat [it iz] mj mxt dat specet untu u. And ye sal tel mj fader ov el mj glori in Ejipt, and ov el dat ye hav sen; and ye sal hast

45 and bring down my father hither. (14) And he  
 15 fell upon his brother Benjamin's neck, and  
 16 wept; and Benjamin wept upon his neck. More-  
 over he kissed all his brethren, and wept upon  
 17 them: and after that his brethren took with him  
 18 And of the farn dārof woz herd in Faroz hss,  
 19 saig, Jozef's brethren q'r cum: and it plezd  
 20 Faro wel, and his servants. And Faro sed  
 21 untu Jozef, Sa untu di brethren, His du  
 22 ye; lad yr bests, and go, get y untu de  
 23 land ov Cānaan; and tac yr fader and yr  
 24 hshholdz, and cum untu me: and i wil giv  
 25 y de gad ov de land ov Ejipt, and ye sal et  
 26 de fat ov de land. Ns ds qrt comqnded,  
 27 His du ye; tac y wagunz st ov de land ov  
 28 Ejipt fer yr lit'l wunz, and fer yr wjvz, and  
 29 bring yr fader, and cum. Else regārd not  
 30 yr stuf; fer de gad ov el de land ov Ejipt  
 [iz] qrz.  
 31 And de gildren ov 'Izrael did so; and  
 32 Jozef gav dem wagunz, acerdin tu de  
 33 comqndment ov Faro, and gav dem pro-  
 34 vizun fer de wa. Tu el ov dem he gav eg  
 35 man ganjez ov rament; but tu Benjamin  
 36 he gav tre hundred [pesez] ov silver, and  
 37 fiv ganjez ov rament. And tu hiz fader he  
 38 sent qfter djs [maner]; ten qsez had'n wid  
 39 de gad tipz ov Ejipt, and ten se qsez lad'n  
 40 wid cern and bred and met fer hiz fader bi  
 41 de wa. So he sent hiz brethren awā, and  
 42 da departed: and he sed untu dem, Se dat  
 43 ye fol not st bi de wa.  
 44 And da went up st ov Ejipt, and cam  
 45 intu de land ov Cānaan untu Jacob dar  
 46 fader, and told him, saig, Jozef [iz] yet  
 47 aliv, and he [iz] guvernor over el de land  
 48 ov Ejipt. And Jacobz hart fanted, fer he  
 49 belévd dem not. And da told him el de  
 50 wurdz ov Jozef, hwig he had sed untu  
 51 dem: and hwen he se de wagunz hwig  
 52 Jozef had sent tu cari him, de spirit ov  
 53 Jacob dar fader revjvd: and 'Izrael sed,  
 54 [It iz] enuf; Jozef mj sun [iz] yet aliv:  
 55 i wil go and se him befór i dj.  
 46 And 'Izrael tue hiz jurni wid el dat  
 56 he had, and cam tu Beerseba, and oferd  
 57 sácrifizez untu de God ov hiz fader Izac.  
 58 And God spae untu 'Izrael in de vizun ov  
 59 de njt, and sed, Jacob, Jacob. And he sed,  
 60 Her [am] i. And he sed, I [am] God, de  
 61 God ov dñ fader: fer not tu go dñ untu  
 62 Ejipt; fer i wil dar mac ov de a grat nafun:  
 63 i wil go dñ wid de intu Ejipt; and i wil  
 64 else furli bring de up [agén]: and Jozef  
 65 sal put hiz hand upón dñ iz. And Jacob  
 66 roz up from Beerseba: and de sunz ov  
 67 'Izrael carid Jacob dar fader, and dar lit'l  
 68 wunz, and dar wjvz, in de wagunz hwig  
 69 Jacob had sent tu cari him. And da tue  
 70 dar cat'l, and dar gadz, hwig da had got'n  
 71 in de land ov Cānaan, and cam intu Ejipt,  
 72 Jacob, and el hiz sed wid him: hiz sunz,  
 73 and hiz sunz sunz wid him, hiz deterz, and  
 74 hiz sunz deterz, and el hiz sed bret he wid  
 75 him intu Ejipt.  
 76 AND dez [qr] de namz ov de gildren ov  
 77 'Izrael, hwig cam intu Ejipt, Jacob and hiz  
 78 sunz: Ruben, Jacobz fersborn. And de

46 sunz ov Ruben; Hanoc, and Faliq, and Hez-  
 79 ron, and Carmi. (10) And de sunz ov Simiun;  
 80 Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jacin,  
 81 and Zohar, and Saul de sun ov a Cānaanijif  
 82 wuman. And de sunz ov Levi; Gersjon,  
 83 Cohat, and Merari. And de sunz ov Juda;  
 84 Er, and Onan, and Zela, and Farez, and  
 85 Zara: but Er and Onan did in de land ov  
 86 Cānaan. And de sunz ov Farez wer Hezron  
 87 and Hamul. And de sunz ov Izacer; Tola,  
 88 and Fuya, and Job, and Simron. And de  
 89 sunz ov Zebulun; Sered, and Elon, and  
 90 Jqliel. Dez [be] de sunz ov Lea, hwig se  
 91 bar untu Jacob in Padan-aram, wid hiz  
 92 deter Dina: el de solz ov hiz sunz and hiz  
 93 deterz [wer] terti and tre. And de sunz ov  
 94 Gad, Zifion, and Hagi, Zuni, and Ezbon,  
 95 Eri, and Arodi, and Arelj. And de sunz  
 96 ov Aser; Jimna, and Isja, and Isuj, and  
 97 Berja, and Sera dar sister: and de sunz ov  
 98 Berja; Heber, and Malciel. Dez [qr]  
 99 de sunz ov Zilpa, hum Laban gav tu Lea hiz  
 100 deter, and dez se bar untu Jacob, [ev'n]  
 101 siesten solz. De sunz ov Raqel Jacobz wif;  
 102 Jozef, and Benjamin. And untu Jozef in de  
 103 land ov Ejipt wer born Manása and 'Efrain,  
 104 hwig Asenat, de deter ov Potifera, prest ov  
 105 On, bar untu him. And de sunz ov Ben-  
 106 jamin [wer] Bela, and Becer, and Asbel,  
 107 Gera, and Naaman, Ehi, and Ros, Mupim,  
 108 and Hupim, and Ard. Dez [qr] de sunz  
 109 ov Raqel, hwig wer born tu Jacob: el de  
 110 solz wer fortén. And de sunz ov Dan;  
 111 Hujim. And de sunz ov Naftali; Jaziel,  
 112 and Gunj, and Jezer, and Silem. Dez qr  
 113 de sunz ov Bilha, hwig Laban gav untu  
 114 Raqel hiz deter, and se bar dez untu Jacob:  
 115 el de solz wer sev'n.  
 116 El de solz dat cam wid Jacob intu Ejipt,  
 117 hwig cam st ov hiz lenz, besidz Jacobz  
 118 sunz wjvz, el de solz [wer] trescor and  
 119 sies; and de sunz ov Jozef, hwig wer born  
 120 him in Ejipt, [wer] tú solz: el de solz ov  
 121 de hss ov Jacob, hwig cam intu Ejipt,  
 122 [wer] trescor and ten.  
 123 AND he sent Juda befór him untu Jozef,  
 124 tu diréct hiz fas untu Gofen; and da cam  
 125 intu de land ov Gofen. And Jozef mad  
 126 redi hiz qariut, and went up tu met 'Izrael  
 127 hiz fader, tu Gofen, and prezénted himself  
 128 untu him; and he fel on hiz nec, and wept  
 129 on hiz nec a gad hwil. And 'Izrael sed  
 130 untu Jozef, Ns let me dj, sins i hav sen dñ  
 131 fas, becáz ds [qrt] yet aliv. And Jozef  
 132 sed untu hiz brethren, and untu hiz faderz  
 133 hss, I wil go up, and so Faro, and sa untu  
 134 him, Mj brethren, and mj faderz hss, hwig  
 135 [wer] in de land ov Cānaan, qr cum untu  
 136 me; and de men [qr] seperdz, fer dar trad  
 137 hat ben tu fed cat'l; and da hav bret dar  
 138 flocs, and dar herdz, and el dat da hav.  
 139 And it sal cum tu pqs, hwen Faro sal cel  
 140 y, and sal sa, I Hwot [iz] yr occupafun;  
 141 dat ye sal sa, Ij servants trad hat ben abót  
 142 cat'l from sr yt ev'n until ns, bót we  
 143 [and] else sr faderz: dat ye ma dwel in de  
 144 land ov Gofen; fer everi seperd [iz] an  
 145 abominafun untu de Ejiptjanz.



47 Æn Jozef cam and told Faro, and sed, Mj fader and mj breðren, and ðar floes, and ðar herdz, and el ðat ða hav, qr cum st ov ðe land ov Cánaan; and, behóld, 2 ða [qr] in ðe land ov Goſen. And he tuc sum ov hiz breðren, [ev'n] fiv men, and 3 prezénted ðem untu Faro. And Faro sed untu hiz breðren, † Hwot [iz] yr occupaſun. And ða sed untu Faro, †j servants [qr] 4 ſeperdz, bot we, [and] elso sr faderz. Ða sed morover untu Faro, Fer tu ſujurn in ðe land qr we cum; fer †j servants hav nō pōstyr fer ðar floes; fer ðe famin [iz] sor in ðe land ov Cánaan: nō ðarfor, we pra 5 dé, let †j servants dwel in ðe land ov Goſen. 6 And Faro ſpac untu Jozef, ſain, †j fader 6 and †j breðren qr cum untu dé: ðe land ov Egipt [iz] befór dé; in ðe beſt ov ðe land mac †j fader and breðren tu dwel; in ðe 7 land ov Goſen let ðem dwel: and if ðs noest [eni] men ov activiti amúg ðem, ðen mac ðem rulerz over mj cat'l. 7 And Jozef bret in Jacob hiz fader, and set him befór Faro: and Jacob bleſt Faro. 8 And Faro sed untu Jacob, † Hs old [qr] 8 †s. And Jacob sed untu Faro, Ðe daz ov ðe yertz ov mj pilgrimej [qr] an hundred and tertiyertz: fū and ev'l hav é ðe daz ov 9 ðe yertz ov mj lif ben, and hav not atánd untu ðe daz ov ðe yertz ov ðe lif ov mj 10 faderz in ðe daz ov ðar pilgrimej. And Jacob bleſt Faro, and went st from befór Faro. 11 And Jozef plast hiz fader and hiz breðren, and gav ðem a pozeſun in ðe land ov Egipt; in ðe beſt ov ðe land, in ðe land ov Rameſez, 12 az Faro had comānded. And Jozef nurift hiz fader, and hiz breðren, and el hiz faderz hshhold, wið bred, acerdig tu [ðar] familiz. 13 And [ðar woz] nō bred in el ðe land; fer ðe famin [woz] veri ſor, so ðat ðe land ov Egipt and [el] ðe land ov Cánaan fanted 14 bj rez'n ov ðe famin. And Jozef gaðerd up el ðe muni ðat woz fnd in ðe land ov Egipt, and in ðe land ov Cánaan, fer ðe cern hwiç ða bet: and Jozef bret ðe muni 15 intu Faroz hss. And hwen muni fald in ðe land ov Egipt, and in ðe land ov Cánaan, el ðe Egiptanz cam untu Jozef, and sed, 16 Giv us bred: fer † hwiç ſuð we ðj in ðj 17 Giv yr cat'l; and j wil giv q fer yr cat'l, if j muni fal. And ða bret ðar cat'l untu Jozef: and Jozef gav ðem bred [in eſceǵanj] fer hersez, and fer ðe floes, and fer ðe cat'l ov ðe herdz, and fer ðe qsez: and he fed ðem wið bred fer el ðar cat'l fer dát 18 yer. 19 Hwen dát yer woz ended, ða cam untu him ðe ſecond yer, and sed untu him, We wil not hjd [it] from mj lerd, hs ðat sr muni iz ſpent; mj lerd elso hat sr herdz ov cat'l; ðar iz not et left in ðe ſit ov mj 19 lerd, but sr bodiz and sr landz: † hwarfor [al we ðj befór ðjn iz, bot we and sr land; bj us and sr land fer bred, and we and sr land wil be servants untu Faro: and giv

47 [us] sed, ðat we maliv, and not ðj, ðat ðe land be not déſolet. (20) And Jozef bet el ðe land ov Egipt fer Faro; fer ðe Egiptanz sold everi man hiz feld, becóz ðe famin preváld over ðem: so ðe land becám Faroz. 21 And az fer ðe pep'l, he remúvð ðem tu ſitiz from [wun] end ov ðe berderz ov 22 Egipt ev'n tu ðe [uðer] end ðarof. Onli ðe land ov ðe preſts bet he not; fer ðe preſts had a perſun [aſind ðem] ov Faro, and did et ðar perſun hwiç Faro gav ðem: 23 hwarfor ða sold not ðar landz. Æn Jozef sed untu ðe pep'l, Behóld, j hav bot q ðis da and qr land fer Faro: lo, [her iz] sed 24 fer q, and ye fal so ðe land. And it fal cum tu pqs in ðe incres, ðat ye fal giv ðe fiſt [pqr] untu Faro, and for pqrz fal be yr on, fer sed ov ðe feld, and fer yr fud, and fer ðem ov yr hshholdz, and fer fud 25 fer yr lit'l wunz. And ða sed, Ðs haſt ſavð sr livz; let us find gras in ðe ſit ov mj 26 lerd, and we wil be Faroz servants. And Jozef mad it a lo over ðe land ov Egipt untu ðis da, [ðat] Faro ſuð hav ðe fiſt [pqr]; eſcept ðe land ov ðe preſts onli, [hwiç] becám not Faroz. 27 AND 'Izrael dwelt in ðe land ov Egipt, in ðe cuntrí ov Goſen; and ða had pozeſunz ðarin, and grw, and multiplj eſcedingli. 28 And Jacob livð in ðe land ov Egipt ſev'n ten yertz: so ðe hol aj ov Jacob woz an hundred 29 ferti and ſev'n yertz. And ðe tjm dnu nj ðat 'Izrael muſt ðj: and he celd hiz ſun Jozef, and sed untu him, If nō j hav fnd gras in ðj ſit, put, j pra dé, ðj hand under mj tj, and ðel cindli and truli wið me; 30 beri me not, j pra dé, in Egipt: but j wil lj wið mj faderz, and ðs ſalt cari me st ov Egipt, and beri me in ðar berinj plas. And 31 he sed, † wil ðu az ðs haſt sed. And he sed, Swar untu me. And he ſwar untu him. And 'Izrael bsd himſelf upón ðe bedz hed. 48 AND it cam tu pqs after ðez tinz, ðat [wun] told Jozef, Behóld, †j fader [iz] ſic: and he tuc wið him hiz tú ſunz, 2 Manáſa and 'Efraim. And [wun] told Jacob, and sed, Behóld, †j ſun Jozef cumet untu dé: and 'Izrael ſtreng'tnd himſelf, and 3 ſat upón ðe bed. And Jacob sed untu Jozef, God ðlmjti apérd untu me at Luz 4 in ðe land ov Cánaan, and bleſt me, and sed untu me, Behóld, j wil mac ðe fruſtful, and multiplj dé, and j wil mac ov dé a multituð ov pep'l; and wil giv ðis land tu ðj sed qfter dé [fer] an everlaſting pozeſun. 5 And nō ðj tú ſunz, 'Efraim and Manáſa, hwiç wer bern untu dé in ðe land ov Egipt befór j cam untu dé intu Egipt, [qr] mjn; az Ruuben and Simiun, ða fal be mjn. 6 And ðj ifu, hwiç ðs begéteſt qfter ðem, fal be ðjn, [and] fal be celd qfter ðe nam 7 ov ðar breðren in ðar inheritans. And az fer me, hwen j cam from Padan, Raçel ðjd bj me in ðe land ov Cánaan in ðe wa, hwen yet [ðar woz] but a lit'l wa tu cum untu Efrat: and j berid her ðar in ðe wa ov Efrat; ðe ſam [iz] Bétlehem.

- 48 8 And 'Israel beheld Józefs sunz, and sed, 'Hú [qr] dez. (9) And Józef sed untu hiz fqder, 'da [qr] mī sunz, hum God hat giv'n me in dis [plas]. And he sed, Briḡ dem, i pra dē, untu me, and i wil bles dem.
- 10 'N's de iz ov 'Israel wer dim fer aj, [so dat] he cud not se. And he brot dem ner untu him; and he ciet dem, and embrást dem.
- 11 And 'Israel sed untu Józef, 'I had not tet tu se dī fas: and lo, God hat fod me elso
- 12 dī sed. And Józef brot dem st from betwén hiz nez, and he bsd himsélf wid hiz fas tu
- 13 de ert. And Józef tuc dem bot, 'Efraim in his rjt hand tordz 'Israelz left hand, and Manása in hiz left hand tordz 'Israelz rjt hand, and brot [dem] ner untu him.
- 14 And 'Israel streçt st hiz rjt hand, and lad [it] upón 'Efraimz hed, hu [woz] dē yugger, and hiz left hand upón Manásaz hed, gidiḡ hiz handz witiḡli; fer Manása [woz] dē ferstbern.
- 15 And he blest Józef, and sed, God, befór hum mī fqderz Abraham and 'Isac did woc, dē God hwiḡ fed me el mī lif lon untu
- 16 dis da, dē anjel hwiḡ redémd me from el ev'l, bles dē ladz; and let mī nam be namd on dem, and dē nam ov mī fqderz Abraham and 'Isac; and let dem gro intu a multityd
- 17 in dē midst ov dē ert. And hwen Józef so dat hiz fqder lad hiz rjt hand upón dē hed ov 'Efraim, it displézd him: and he held up hiz fqderz hand, tu remúv it from
- 18 'Efraimz hed untu Manásaz hed. And Józef sed untu hiz fqder, Not so, mī fqder: fer dis [iz] dē ferstbern; put dī rjt hand
- 19 upón hiz hed. And hiz fqder refúzd, and sed, 'I nō [it], mī sun, i nō [it]: he elso sal becúm a pep'l, and he elso sal be grat: but trulli hiz yugger brúder sal be grater
- 20 dan he, and hiz sed sal becúm a multityd ov nafunz. And he blest dem dát da, saig, In dē sal 'Israel bles, saig, God mac me az 'Efraim and Manása: and he set 'Efraim befór Manása.
- 21 And 'Israel sed untu Józef, Behóld, i dī: but God sal be wið u, and briḡ u agén
- 22 untu dē land ov yr fqderz. Morover i hav giv'n tu dē wun perfun abáv dī bredren, hwiḡ i tuc st ov dē hand ov dē Amorjt wid mī sord and wið mī bō.
- 49 And Jacob celd untu hiz sunz, and sed, Gader úrsélvz tугéder, dat i ma tel u [dát] hwiḡ sal befól u in dē lqst daz.
- 2 Gader úrsélvz tугéder, and her, ye sunz ov Jacob;
- and hqr'e'n untu 'Israel yr fqder.
- 3 Ruben, d's [qr] mī ferstbern, mī mjt, and dē beginij ov mī streḡt, dē écselensi ov digniti, and dē écselensi ov pser:
- 4 unstab'l az weter, d's salt not cese; becéz d's wentest up tu dī fqderz bed; dēn deřilest d's [it]: he went up tu mī exg.
- 5 Simiun and Levi [qr] bredren; ínstruments ov cruelti [qr in] dar habi-tajuns.
- 6 O mī sol, cum not d's intu dar secret;
- 49 untu dar asémbli, mīn onur, be not d's unjted:
- fer in dar anḡer dā slu a man, and in dar self-wil dā digd d'sn a wel.
- 7 Cursed [be] dar anḡer, fer [it woz] fers; and dar rot, fer it woz crucl:
- i wil divd dem in Jacob, and scater dem in 'Israel.
- 8 Jyda, d's [qr hē] hum dī bredren sal praz: dī hand [sal be] in dē nec ov dīn enemiz; dī fqderz gildren sal b's d'sn beíór dē.
- 9 Jyda [iz] a ljunz hwelp: from dē pra, mī sun, d's qrt gen up: he stuḡt d'sn, he exg't az a ljun, and az an old ljun: 'hú sal rsz him up.
- 10 Dē septer sal not depárt from Jyda, ner a lo-giver from betwén hiz fet, untíl 'Sjlo cum;
- and untu him [sal] dē gadērij ov dē pep'l
- 11 Bindiḡ hiz fól untu dē vjn, and hiz qsez colt untu dē gos vjn; he wofst hiz gorments in vjn, and hiz clodz in dē blud ov graps:
- 12 hiz iz [sal be] red wið vjn, and hiz tet hwjt wið milc.
- 13 Zebulun sal dwell at dē hav'n ov dē se; and he [sal be] fer an hav'n ov sips; and hiz berder [sal be] untu Zjḡdun.
- 14 Izacer [iz] a stroḡ q's exg'ij d'sn betwén tú burd'nz:
- 15 and he so dat rest [woz] gud, and dē land dat [it woz] plezant; and bsd hiz folder tu bar, and becám a servant untu tribut.
- 16 Dan sal juj hiz pep'l, az wun ov dē trijb ov 'Israel.
- 17 Dan sal be a serpent bī dē wa, an ader in dē pqt, dat bítet dē hors helz, so dat hiz rjder sal fel bacwerd.
- 18 'I hav wated fer dī salvasun, o LORD.
- 19 Gad, a trup sal overcúm him: but he sal overcúm at dē lqst.
- 20 'St ov Aser hiz bred [sal be] fat, and he sal yeld roal dantiz.
- 21 Naftali [iz] a hīnd let luis: he givet giadli wurdz.
- 22 Józef iz a fruitfal b's, [ev'n] a fruitfal b's bī a wel; [huuz] brqñgez run over dē wel.
- 23 Dē q'rgerz hav sörli grevd him, and fot [at him], and hated him:
- 24 but hiz bō abód in streḡt, and dē q'rnz ov hiz handz wer mad stroḡ bī dē handz ov dē mjtí [God] ov Jacob; (from dēns [iz] dē seperd, dē stōn ov 'Israel:)
- 25 [ev'n] bī dē God ov dī fqder, hu sal help dē; and bī dē Ólmjti, hu sal bles dē wið blesiz ov hev'n abáv, blesiz ov dē dep dat liet under, blesiz ov dē bresta, and ov dē wuum:
- 26 dē blesiz ov dī fqder hav preváld abáv dē blesiz ov dī projeniturz untu dē utmost bánd ov dē everlqstij hilz; dā sal be on dē hed ov Józef,



49 and on ðe erſn ov ðe hed ov him ðat woz ſeperet from hiz bræðren.

27 Benjamin ſal ravin [az] a walf: in ðe mornig he ſal ðevſr ðe pra, and at niȝt he ſal ðivjð ðe ſpol.

28 El ðez [qr] ðe twelw triȝz ov 'Izrael: and ðis [iz it] ðat ðar fqðer ſpac untu ðem, and bleſt ðem; everi wun acorðin tuu hiz

29 bleſinȝ he bleſt ðem. And he qarjð ðem, and ſed untu ðem, ꝥ am tuu be gaðerd untu mj pep'l: beri me wið mj fqðerz in ðe cav ðat [iz] in ðe feld ov Efron ðe Hitjt,

30 in ðe cav ðat [iz] in ðe feld ov Maepela, hwiȝ [iz] befor Mamre, in ðe land ov Cánaan, hwiȝ Abraham bot wið ðe feld ov Efron ðe Hitjt for a pozeſun ov a bériȝplas.

31 Hæſ ða berid Abraham and Sara hiz wiȝ; ðar ða berid Izac and Rebéca hiz wiȝ; and ðar j berid Lea. ðe purȝes ov ðe feld and ov ðe cav ðat [iz] ðarin [woz] from

32 ðe gildren ov Het. And hwen Jacob had mad an end ov comqndiȝ hiz ſunz, he gaðerd up hiz fet intu ðe bed, and yelðed up ðe goſt, and woz gaðerd untu hiz pep'l.

50 And Jozeſ fel upón hiz fqðerz fas, and wept upón him, and ciſt him. (2) And Jozeſ comqnded hiz ſervants ðe fiziȝanz tuu embqmd hiz fqðer: and ðe fiziȝanz embqmd

3 'Izrael. And forti ðaz wer fulfild for him; for ſo qr fulfild ðe ðaz ov ðoz hwiȝ qr embqmd: and ðe Ejiȝſanz mornð for him

4 treſcor and ten ðaz. And hwen ðe ðaz ov hiz mornig wer pqſt, Jozeſ ſpac untu ðe hæſ ov Faro, ſaiȝ, If nſ j hav iſnd gras in ȝr iz, ſpec, j pra ȝ, in ðe erz ov Faro, ſaiȝ,

5 .Mj fqðer mad me ſwar, ſaiȝ, Lo, j dȝ: in mj grav hwiȝ j hav digd for me in ðe land ov Cánaan, ðar ſalt ðſ beri me. Nſ ðarfor let me go up, j pra ðé, and beri mj

6 fqðer, and j wil cum agén. And Faro ſed, Go up, and beri ðȝ fqðer, acorðin az he mad ðé ſwar.

7 And Jozeſ went up tuu beri hiz fqðer: and wið him went up el ðe ſervants ov Faro, ðe elderz ov hiz hæſ, and el ðe elderz ov ðe

8 land ov Ejiȝt, and el ðe hæſ ov Jozeſ, and hiz bræðren, and hiz fqðerz hæſ: onli ðar lit'l wunz, and ðar floes, and ðar herdz, ða

9 left in ðe land ov Goſen. And ðar went up wið him bot cariuts and herſmen: and 10 it woz a veri grat cumpani. And ða cam tuu ðe treſiȝfloer ov Atad, hwiȝ [iz] beyónð

50 Jordan, and ðar ða mornð wið a grat and veri ſor lamentaſun: and he mad a

11 mornig for hiz fqðer ſev'n ðaz. And hwen ðe inhabitants ov ðe land, ðe Cánaanits, ſo ðe mornig in ðe flor ov Atad, ða ſed, ðis [iz]

12 [iz] a grevus mornig tuu ðe Ejiȝſanz: hwarfor ðe nam ov it woz celd Abel-mízraim, hwiȝ

13 [iz] beyónð Jordan. And hiz ſunz did untu him acorðin az he comqnded ðem:

14 for hiz ſunz carid him intu ðe land ov Cánaan, and berid him in ðe cav ov ðe feld ov Maepela, hwiȝ Abraham bot wið ðe feld for a pozeſun ov a bériȝplas ov Efron ðe

15 Hitjt, befor Mamre. And Jozeſ retúrnd intu Ejiȝt, he, and hiz bræðren, and el ðat went up wið him tuu beri hiz fqðer, qfter he had berid hiz fqðer.

16 And hwen Jozeſs bræðren ſo ðat ðar fqðer woz ded, ða ſed, Jozeſ wil peradvéntur hat us, and wil ſertenli recwjt us el

17 ðe ev'l hwiȝ we did untu him. And ða ſent a meſenjer untu Jozeſ, ſaiȝ, ðȝ fqðer did comqnd befor he dȝd, ſaiȝ, So ſal ye ſa untu Jozeſ, Forgiv, j pra ðé nſ, ðe treſpas

18 ov ðȝ bræðren, and ðar ſin; for ða did untu ðé ev'l: and nſ, we pra ðé, forgiv ðe treſpas ov ðe ſervants ov ðe God ov ðȝ fqðer. And

19 Jozeſ wept hwen ða ſpac untu him. And hiz bræðren elſo went and fel dſn befor hiz fas; and ða ſed, Behóld, we [be] ðȝ ſer-

20 vants. And Jozeſ ſed untu ðem, Fer not: for ȝ [am] j in ðe plas ov God: but az fer ȝ, ye tet ev'l agénst me; [but] God ment it untu gad, tuu briȝ tuu pqſ, az [it iz] ðis

21 ða, tuu ſav muȝ pep'l alȝv. Nſ ðarfor fer ye not: j wil nuriȝ ȝ, and ȝr lit'l wunz. And he cumfúrteð ðem, and ſpac cȝndli untu ðem.

22 And Jozeſ dwelt in Ejiȝt, he, and hiz fqðerz hæſ: and Jozeſ livd an hundred and

23 ten yerz. And Jozeſ ſo 'Efraimz gildren ov ðe terð [jeneraſun]: ðe gildren elſo ov Macer ðe ſun ov Manáſa wer bret up upón Jozeſs nez.

24 And Jozeſ ſed untu hiz bræðren, ꝥ ðȝ: and God wil ſurli vizit ȝ, and briȝ ȝ ſt ov ðis land untu ðe land hwiȝ he ſwar tuu

25 Abraham, tuu Izac, and tuu Jacob. And Jozeſ tuc an ot ov ðe gildren ov 'Izrael, ſaiȝ, God wil ſurli vizit ȝ, and ye ſal cari

26 up mj bonz from hens. So Jozeſ dȝd, [beȝn] an hundred and ten yerz old: and ða embqmd him, and he woz put in a coſin in Ejiȝt.

# EC SODUS.

1 N<sup>s</sup> dez [qr] de namz ov de gildren ov 'Israel, hwig cam intui Ejipt; everi man  
2 and hiz hshhold cam wid Jacob. Ruben,  
3 Simiun, Levj, and Juda, Izacer, Zebulun,  
4 and Benjamin, Dan and Naftali, Gad and  
5 Afer. And el de solz dat cam st ov de  
6 lonz ov Jacob wer sev'nti solz: for Jozef  
7 woz in Ejipt [olrédi]. And Jozef djd, and  
8 el hiz bredren, and el dát jenerafun. And  
9 de gildren ov 'Israel wer frutful, and in-  
10 crest abundantli, and multipljd, and waest  
11 ecesding mji; and de land woz fild wid  
12 dem.

8 N<sup>s</sup> dar aróz up a ny cinj over Ejipt,  
9 hwig ny not Jozef. And he sed untui hiz  
10 pep'l, Behóld, de pep'l ov de gildren ov  
11 'Israel [qr] mór and mjiér dan we: cum on,  
12 let us del wizli wid dem; lest da multiplj,  
13 and it cum tu pqs, dat, hwen dar folet st  
14 eni wer, da jón elso untui sr enemiz, and  
15 fit agénst us, and [so] get dem up st ov de  
16 land. Harfor da did set over dem tqsc-  
17 mqsterz, tu afliet dem wid dar burd'nz.  
18 And da bilt for Faro trezur sitiz, Pítom  
19 and Raámsez. But de mór da aflieted dem,  
20 de mór da multipljd and grui. And da  
21 wer grevd becóz ov de gildren ov 'Israel.  
22 And de Ejiptanz mad de gildren ov 'Israel  
23 tu serv wid rigur: and da mad dar livz  
24 biter wid hqrd bondej, in mórter, and in  
25 brie, and in el maner ov servis in de feld:  
26 ol dar servis, hwarin da mad dem serv, [woz]  
27 wid rigur.

15 And de cinj ov Ejipt spac tu de Hebrui  
28 midwivz, ov hwig de nam ov de wun [woz]  
29 Xifra, and de nam ov de nder Pya: and he  
30 sed, Hwen ye du de ofis ov a midwif tu de  
31 Hebrui wimen, and se [dem] upón de stulz;  
32 if it [be] a sun, den ye sal cil him: but if it  
33 [be] a deter, den ye sal liv. But de mid-  
34 wivz ferd God, and did not az de cinj ov  
35 Ejipt conqnded dem, but savd de men gild-  
36 ren alvj. And de cinj ov Ejipt celd fer de  
37 midwivz, and sed untui dem, <sup>1</sup>Hwj hav ye  
38 dun dis tin, and hav savd de men gildren  
39 alvj. And de midwivz sed untui Faro,  
40 Becóz de Hebrui wimen [qr] not az de  
41 Ejiptan wimen; for da [qr] livli, and qr  
42 deliverd ar de midwivz cum in untui dem.  
43 Harfor God delt wel wid de midwivz: and  
44 de pep'l multipljd, and waest veri mji.  
45 And it cam tu pqs, becóz de midwivz ferd  
46 God, dat he mad dem hszez. And Faro  
47 qarjd el hiz pep'l, saig, Everi sun dat iz  
48 born ye sal cset intui de river, and everi  
49 deter ye sal sav alvj.

2 AND dar went a man ov de hsz ov Levj,  
and tuc [tu wif] a deter ov Levj. (2) And  
de wuman consévd, and bar a sun: and

2 hwen se so him dat he [woz a] gadli [gild],  
se hid him tre munts. (3) And hwen se end  
not longer hjd him, se tuc fer him an qro  
ov búlrufez, and debd it wid sljm and wid  
pig, and put de gild darín; and se lad [it]  
4 in de flagz bj de riverz brige. And hiz  
5 sister stud afqr of, tu wit hwot wud be  
dun tu him.

5 And de deter ov Faro cam dsn tu wof  
[hersélf] at de river; and her mad'nz weot  
alón bj de riverz sjd; and hwen se so de  
6 qro amún de flagz, se sent her inad tu  
7 fec it. And hwen se had op'nd [it], se so de  
8 gild: and, behóld, de bab wept. And se  
9 had compafun on him, and sed, <sup>1</sup>Dis [iz wun]  
10 ov de Hebruz gildren. Den sed hiz sister  
11 tu Faro deter, <sup>1</sup>Sal j go and col tu de a  
12 nurs ov de Hebrui wimen, dat se ma nurs  
13 de gild fer de. And Faro deter sed tu  
14 her, Go. And de mad went and celd de  
15 gildz muér. And Faro deter sed untui  
16 her, Tac dis gild awá, and nurs it fer me,  
and j wil giv [de] dj wajez. And de wuman  
17 tuc de gild, and nurst it. And de gild grui,  
and se brot him untui Faro deter, and he  
18 becám her sun. And se celd hiz nam  
19 Mozez: and se sed, Becóz j dru him st ov  
20 de woter.

11 AND it cam tu pqs in döz daz, hwen  
Mozez woz gron, dat he went st untui  
hiz bredren, and luct on dar burd'nz: and  
he spid an Ejiptan smjtij an Hebrui, wun  
12 ov hiz bretren. And he luct dis wa and  
13 dát wa, and hwen he so dat [dar woz] no  
man, he shu de Ejiptan, and hid him in de  
14 sand. And hwen he went st de second da,  
15 behóld, tú men ov de Hebruz strov tu-  
16 géter: and he sed tu him dat did de  
17 roy, <sup>1</sup>Hwarfor smjtest itv stj felo. And he  
18 sed, <sup>1</sup>Hui mad de a prins and a juj over  
19 us; <sup>1</sup>inténdest ds tu cil me, az ds ciledst  
20 de Ejiptan. And Mozez ferd, and sed,  
21 Swurli dis tij iz non. Ns hwen Faro herd  
22 dis tij, he set tu sla Mozez.

But Mozez fled from de fas ov Faro, and  
dwelt in de land ov Midian: and he sat  
16 dsn bj a wel. Ns de prest ov Midian had  
sev'n deters: and da cam and dru [woter],  
and fild de trofs tu woter dar faderz floc.  
17 And de seperdz cam and drov dem awá:  
but Mozez stud up and helpt dem, and  
18 weterd dar floc. And hwen da cam tu  
19 Reúel dar fqder, he sed, <sup>1</sup>Hs [iz it dat] ye  
20 qr cum so sun tudd. And da sed, An  
21 Ejiptan deliverd us st ov de hand ov de  
22 seperdz, and elso dru [woter] enáf fer us,  
23 and weterd de floc. And hwen sed untui hiz  
24 deters, <sup>1</sup>And hwar iz he, <sup>1</sup>hwj [iz] it [dat]  
ye hav left de man; col him, dat he ma et



2 bred. (21) And Mōzez woz contént tu dwel  
wid de man: and he gav Mōzez Zipora hiz  
22 doter. And se bar [him] a sun, and he  
celd hiz nam Gersom: fer he sed, I hav  
ben a stranjer in a stranj land.

23 AND it cam tu pqs in prōses ov tijn,  
dat de ein ov Ejipt djd: and de gildren ov  
24 'Israel sjd bj rez'n ov de bondej, and da  
crij, and dar crij cam up untu God bj rez'n  
ov de bondej. And God herd dar grōnij,  
and God remēberd hiz covenant wid  
25 Abraham, wid Izac, and wid Jacob. And  
God luat upōn de gildren ov 'Israel, and  
God had respect untu [dem].

3 Ns Mōzez cept de floe ov Jetro hiz  
fader in le, de prest ov Midian: and he led  
de floe tu de bac sjd ov de dezert, and cam  
tu de mōnten ov God, [ev'n] tu Horeb.  
2 And de anjel ov de LōRD apērd untu him  
in a flam ov fir st ov de midst ov a buf:  
and he luat, and, behōld, de buf burnt wid  
3 fir, and de buf [woz] not consūmd. And  
Mōzez sed, I wil ns turn asjd, and se dis  
4 grat sijt, hwi de buf iz not burnt. And  
hwen de LōRD se dat he turnd asjd tu se,  
God celd untu him st ov de midst ov de  
buf, and sed, Mōzez, Mōzez. And he sed,  
5 Put [am] i. And he sed, Dre not nj hider:  
per of di suz from of di set, fer de plas  
6 hwarōn ds standest [iz] holi grōnd. Mor-  
over he sed, I [am] de God ov di fader, de  
God ov Abraham, de God ov Izac, and de  
God ov Jacob. And Mōzez hid hiz fas;  
fer he woz afrād tu luc upōn God.

7 And de LōRD sed, I hav suarli sen de  
afflicsun ov mj pep'l hwiq [qr] in Ejipt, and  
hav herd dar crij bj rez'n ov dar tōsemqsterz:  
8 for i no dar soroz; and i an cum dsn tu  
deliver dem st ov de hand ov de Ejiptanz,  
and tu brin dem up st ov dat land untu  
a gud land and a lqrij, untu a land floij  
wid mile and huni; untu de plas ov de  
Cānaanijts, and de Hitjts, and de Amorjts,  
and de Perizjts, and de Hivjts, and de  
9 Jebuzjts. Ns darfor, behōld, de crij ov de  
gildren ov 'Israel iz cum untu me: and i  
hav elso sen de opresun hwarwīt de Ejipt-  
10 sanz oprs dem. Cum ns darfor, and i wil  
send dē untu Faro, dat ds maest brin fort  
mj pep'l de gildren ov 'Israel st ov Ejipt.

11 And Mōzez sed untu God, I Hwi [am] i,  
dat i sud go untu Faro, and dat i sud brin  
12 fort de gildren ov 'Israel st ov Ejipt. And  
he sed, Sertenli i wil be wid dē; and dis  
[sal be] a toc'n untu dē, dat i hav sent  
dē: Hwen ds hast brot fort de pep'l st ov  
Ejipt, ye sal serv God upōn dis mōnten.

13 And Mōzez sed untu God, Behōld,  
[hwen] i cum untu de gildren ov 'Israel,  
and sal sa untu dem, de God ov ur faderz  
hat sent me untu u; and da sal sa tu  
me, I Hwot [iz] hiz nam, I hwot sal i sa  
untu dem.

14 And God sed untu Mōzez, I AM IAT  
I AM: and he sed, Dus salt ds sa untu  
de gildren ov 'Israel, I AM hat sent me  
15 untu u. And God sed morover untu  
Mōzez, Dus salt ds sa untu de gildren ov

3 'Israel, de LōRD God ov ur faderz, de God  
ov Abraham, de God ov Izac, and de God  
ov Jacob, hat sent me untu u: dis [iz] mj  
nam fer ever, and dis [iz] mj memorial  
16 untu el jenerasunz. Go, and gader de  
elderz ov 'Israel tugeđer, and sa untu  
dem, de LōRD God ov ur faderz, de God  
ov Abraham, ov Izac, and ov Jacob, apērd  
untu me, saij, I hav suarli vizited u, and  
17 [sen] dat hwiq iz dun tu u in Ejipt: and i  
hav sed, I wil brin u up st ov de afflicsun  
ov Ejipt untu de land ov de Cānaanijts, and  
de Hitjts, and de Amorjts, and de Perizjts,  
and de Hivjts, and de Jebuzjts, untu a  
18 land floij wid mile and huni. And da sal  
hqre'n tu di vos: and ds salt cum, ds and  
de elderz ov 'Israel, untu de ein ov Ejipt,  
and ye sal sa untu him, de LōRD God ov  
de Hebruz hat met wid us: and ns let us  
go, we besēc dē, tre daz jurni intu de wil-  
dernes, dat we ma sacrificz tu de LōRD  
19 st God. And i am sur dat de ein ov Ejipt  
wil not let u go, no, not bj a mti hand.  
20 And i wil streč st mj hand, and smjt Ejipt  
wid el mj wunderz hwiq i wil dun in de  
midst darof: and after dat he wil let u go.  
21 And i wil giv dis pep'l favur in de sijt ov de  
Ejiptanz: and it sal cum tu pqs, dat, hwen  
22 ye go, ye sal not gō emti: but everi wuman  
sal boro ov her nabur, and ov hér dat  
sujurnet in her hss, juelz ov silver, and  
juelz ov gold, and rament: and ye sal put  
[dem] upōn ur sunz, and upōn ur deterz;  
and ye sal spōl de Ejiptanz.

4 And Mōzez qnsrd and sed, But, behōld,  
da wil not belév me, nor hqre'n untu mj  
vos: fer da wil sa, de LōRD hat not apērd  
untu dē.

2 And de LōRD sed untu him, I Hwot [iz]  
dat in dijn hand. And he sed, A rod.  
3 And he sed, Cqst it on de grōnd. And he  
cqst it on de grōnd, and it becām a serpent;  
4 and Mōzez fled from befōr it. And de  
LōRD sed untu Mōzez, Put fort dijn hand,  
and tac it bj de tal. And he put fort hiz  
hand, and cōt it, and it becām a rod in hiz  
5 hand: dat da ma belév dat de LōRD God  
ov dar faderz, de God ov Abraham, de God  
ov Izac, and de God ov Jacob, hat apērd  
untu dē.

6 And de LōRD sed furdermor untu him,  
Put ns dijn hand intu di bazum. And he  
put hiz hand intu hiz bazum: and hwen  
he tac it st, behōld, hiz hand [woz] leprus  
7 az snō. And he sed, Put dijn hand intu di  
bazum agēn. And he put hiz hand intu hiz  
bazum agēn; and pluct it st ov hiz bazum,  
and, behōld, it woz turnd agēn az hiz  
8 [ufer] fleš. And it sal cum tu pqs, if da  
wil not belév dē, neder hqre'n tu de vos ov  
de forst sijn, dat da wil belév de vos ov de  
9 later sijn. And it sal cum tu pqs, if da wil  
not belév elso dez tú sijn, neder hqre'n  
untu di vos, dat ds salt tac ov de weter ov  
de river, and por [it] upōn de dri [land]:  
and de weter hwiq ds tacest st ov de river  
sal becām blud upōn de dri [land].

10 And Mōzez sed untu de LōRD, O mj

- 4 Lord, & [am] not gloewent, neðer hertuifór, nor sins ðs hast spoc'n untu ðj servant: but i [am] slo ov spøg, and ov a slo tug.
- 11 And ðe LORD sed untu him, & Hú hat mad manz mst, or & Hú maet ðe dun, or ðef, or ðe seig, or ðe blinð, & hav not i ðe LORD. Ns ðarfor go, and i wil be wið ðj mst, and teg ðe hwot ðs fult sa.
- 13 And he sed, O mj Lörd, send, i pra ðé, bj ðe hand [ov him hum] ðs wilt send.
- 14 And ðe anger ov ðe LORD woz cind'ld agénst Møez, and he sed, & [Iz] not Arun ðe Levit ðj bruder; i nò ðat he can spec wel. And also, behóld, he cunet fort tu met ðé: and hwen he seet ðé, he wil be glad in hiz hqrt. And ðs falt spee untu him, and put wurdz in hiz mst: and i wil be wið ðj mst, and wið hiz mst, and wil teg u hwot ye fal du. And he fal be ðj spocsmán untu ðe pep'l: and he fal be, [ev'n] he fal be tu ðé instéd ov a mst, and ðs falt be tu him instéd ov God. And ðs falt tuc ðis rod in ðjn hand, hwarwít ðs falt du sinz.
- 18 And Møez went and retúrnð tu Jetro hiz fqder-in-lo, and sed untu him, Let me go, i pra ðé, and retúrn untu mj bredren hwiç [qr] in Egipt, and se hweder ða be yet aliv. And Jetro sed tu Møez, Go in pes.
- 19 And ðe LORD sed untu Møez in Midian, Go, retúrn intu Egipt: fer el ðe men qr ded hwiç sot ðj lij. And Møez tuc hiz wif and hiz sunz, and set ðem upón an qs, and he retúrnð tu ðe land ov Egipt: and
- 21 Møez tuc ðe rod ov God in hiz hand. And ðe LORD sed untu Møez, Hwen ðs goest tu retúrn intu Egipt, se ðat ðs du el ðoz wunderz befór Faro, hwiç i hav put in ðjn hand: but i wil hqrd'n hiz hqrt, ðat he fal not let ðe pep'l go. And ðs falt sa untu Faro, ðus set ðe LORD, 'Israel [iz] mj sun, [ev'n] mj fersþern: and i sa untu ðé, Let mj sun go, ðat he ma serv me: and if ðs retíç tu let him go, behóld, i wil sla ðj sun, [ev'n] ðj fersþern.
- 24 And it cam tu pqs bj ðe wa in ðe fn, ðat ðe LORD met him, and set tu cil him.
- 25 ðen Zipora tuc a farp ston, and cut of ðe ferscin ov her sun, and cást [it] at hiz fet, and sed, Eurli a bludi huzbund [qrt] ðs tu mr. So he let him go: ðen se sed, A bludi huzbund [ðs qrt], becóz ov ðe sereumsizun.
- 27 And ðe LORD sed tu Arun, Go intu ðe wildernes tu met Møez. And he went, and met him in ðe mnt ov God, and cist him. And Møez told Arun el ðe wurdz ov ðe LORD hu had sent him, and el ðe sinz hwiç he had comqnded him.
- 29 And Møez and Arun went and gaðerd tuiçéter el ðe elderz ov ðe çildren ov 'Israel:
- 30 and Arun spoc el ðe wurdz hwiç ðe LORD had spoc'n untu Møez, and did ðe sinz
- 31 in ðe çit ov ðe pep'l. And ðe pep'l belévd: and hwen ða herd ðat ðe LORD had vizited ðe çildren ov 'Israel, and ðat he had læct upón ðar oflifun, ðen ða bsd ðar hedz and wurfjpt.
- 5 And qfterwerð Møez and Arun went in, and told Faro, ðus set ðe LORD God ov 'Israel, Let mj pep'l go, ðat ða ma hold
- 2 a fest untu me in ðe wildernes. And Faro sed, & Hú [iz] ðe LORD, ðat i jud obá hiz vos tu let 'Israel go; i nò not ðe LORD,
- 3 neðer wil i let 'Israel go. And ða sed, ðe God ov ðe Hebruz hat met wið us: let us go, we pra ðé, tre daz jurni intu ðe dezert, and sacriçiz untu ðe LORD sr God; lest he fel upón us wið pestilens, or wið ðe sord.
- 4 And ðe çip ov Egipt sed untu ðem, & Hwarfor du ye, Møez and Arun, let ðe pep'l from ðar wures; get u untu ur burd'nz.
- 5 And Faro sed, Behóld, ðe pep'l ov ðe land ns [qr] meni, and ye mac ðem rest from ðar burd'nz.
- 6 And Faro comqnded ðe sam ða ðe tqsemqsterz ov ðe pep'l, and ðar ofiserz, saig,
- 7 Ye fal nò mör giv ðe pep'l stro tu mac brie, az hertuifór: let ðem go and gaðer
- 8 stro fer ðemsélvz. And ðe tal ov ðe bries, hwiç ða did mac hertuifór, ye fal la upón ðem; ye fal not diminif [et] ðaróf: fer ða [be] id'l; ðarfor ða çrj, saig, Let us go
- 9 and sacriçiz tu sr God. Let ðar mör wure be lad upón ðe men, ðat ða ma labur ðarin; and let ðem not regárd van wurdz.
- 10 And ðe tqsemqsterz ov ðe pep'l went st, and ðar ofiserz, and ða spac tu ðe pep'l, saig, ðus set Faro, & wil not giv u stro.
- 11 Go ye, get u stro hwar ye can find it: yet
- 12 not et ov ur wure fal be diminif. So ðe pep'l wer scaterd abréð trút el ðe land ov
- 13 Egipt tu gaðer stub'l instéd ov stro. And ðe tqsemqsterz hasted [ðem], saig, Falfil ur wures, [ur] dali tqses, az hwen ðar woz
- 14 stro. And ðe ofiserz ov ðe çildren ov 'Israel, hwiç Faroç tqsemqsterz had set over ðem, wer bet'n, [and] demqnded, & Hwarfor hav ye not falfild ur tqse in macig brie bot yesterda and tudá, az hertuifór.
- 15 ðen ðe ofiserz ov ðe çildren ov 'Israel cam and çrjd untu Faro, saig, & Hwarfor
- 16 delest ðs ðus wið ðj servants. ðar iz nò stro giv'n untu ðj servants, and ða sa tu us, Mac brie: and, behóld, ðj servants [qr] bet'n; but ðe felt [iz] in ðjn on pep'l. But he sed, Ye [qr] id'l, [ye qr] id'l: ðarfor ye sa, Let us go [and] du sacriçiz tu ðe LORD.
- 18 Go ðarfor ns, [and] wure; fer ðar fal nò stro be giv'n u, yet fal ye deliver ðe tal
- 19 ov bries. And ðe ofiserz ov ðe çildren ov 'Israel did se [ðat] ða [wer] in ev'l [cas], qfter it woz sed, Ye fal not minif [et] from ur bries ov ur dali tqse.
- 20 And ða met Møez and Arun, hu stud
- 21 in ðe wa, az ða cam fort from Faro: and ða sed untu ðem, ðe LORD læc upón u, and juj; becóz ye hav mad sr savur tu be abhérd in ðe iz ov Faro, and in ðe iz ov hiz servants, tu pat a sord in ðar hand tu sla us.
- 22 And Møez retúrnð untu ðe LORD, and sed, Lörd, & hwarfor hast ðs [so] ev'l-en-treted ðis pep'l: & hwiç [iz] it [ðat] ðs hast
- 23 sent me. Fer sins i cam tu Faro tu spee in ðj nam, he hat dun ev'l tu ðis pep'l;



6 neder hast ðs deliverd ðj pep'l at el. ðen de LÖRD sed untu Møzez, N's salt ðs se hwot i wil duu tuu Faro: for wid a stroy hand ðal he let dem go, and wid a stroy hand ðal he driv ðem st ov hiz land.

2 And God spac untu Møzez, and sed untu him, I [am] de LÖRD: and i apêrd untu Abraham, untu Izac, and untu Jacob, bi [de nam ov] God Ölmjti, but bi mj nam

4 JEHQVA woz i not non tuu ðem. And i hav elso estäblist mj cüenant wid ðem, tuu giv ðem ðe land ov Cänaa, ðe land ov ðar

5 pilgrimej, hwarin ða wer strangerz. And i hav elso herd ðe grönig ov ðe gildren ov 'Israel, hum ðe Ejiþanz cep in bondej;

6 and i hav remémberd mj cüenant. Hwarfor sa untu ðe gildren ov 'Israel, I [am] de LÖRD, and i wil brig u st from under ðe burd'nz ov ðe Ejiþanz, and i wil rid u

st ov ðar bondej, and i wil redém u wid a strengt st qrm, and wid grat jujments;

7 and i wil tac u tuu me for a pep'l, and i wil be tuu u a God: and ye ðal no ðat i [am] de LÖRD yr God, hwiþ briget u st from

8 under ðe burd'nz ov ðe Ejiþanz. And i wil brig u in untu ðe land, consérnj ðe hwiþ i did swar tuu giv it tuu Abraham, tuu Izac, and tuu Jacob; and i wil giv it u for an

9 heritej: i am ðe LÖRD. And Møzez spac so untu ðe gildren ov 'Israel: but ða hqre'nd not untu Møzez for agwif ov spirit, and for cruel bondej.

10 And ðe LÖRD spac untu Møzez, saig, 11. Go in, spec untu Faro ciþ ov Ejiþ, ðat he let ðe gildren ov 'Israel go st ov hiz land.

12 And Møzez spac befór ðe LÖRD, saig, Behöld, ðe gildren ov 'Israel hav not hqre'nd untu me; i hs ðen ðal Faro her mé,

13 huu [am] ov unsercumsizd lips. And ðe LÖRD spac untu Møzez and untu Arun, and gav ðem a qarj untu ðe gildren ov 'Israel,

and untu Faro ciþ ov Ejiþ, tuu brig ðe gildren ov 'Israel st ov ðe land ov Ejiþ.

14 ðez [be] ðe hedz ov ðar fqderz hsez: ðe sunz ov Ruben ðe ferstbern ov 'Israel; Hanoe, and Falu, Hezron, and Cqrmj:

15 ðez [be] ðe familiz ov Ruben. And ðe sunz ov Simiun; Jemqel, and Jamin, and Öhad, and Jacin, and Zohar, and Eaul ðe sun ov a Cänaanjtiþ wuman: ðez [qr] ðe familiz

16 ov Simiun. And ðez [qr] ðe namz ov ðe sunz ov Levi acordiþ tuu ðar jenerafunz; Gerfon, and Cohat, and Merari: and ðe yezr ov ðe lif ov Levi [wer] an hundred

17 terti and sev'n yezr. ðe sunz ov Gerfon; Libnj, and Ejmj, acordiþ tuu ðar familiz.

18 And ðe sunz ov Cohat: Amram, and Izhqr, and Hebron, and Uzjel: and ðe yezr ov ðe lif ov Cohat [wer] an hundred

19 terti and tre yezr. And ðe sunz ov Merari; Mahalj and Muþi: ðez [qr] ðe familiz ov

20 Levi acordiþ tuu ðar jenerafunz. And Amram tue him Jocebed hiz fqderz sister tuu wif; and se bar him Arun and Møzez: and ðe yezr ov ðe lif ov Amram [wer] an

21 hundred and terti and sev'n yezr. And ðe sunz ov Izhqr; Cora, and Nefeg, and

22 Zitriþ. And ðe sunz ov Uzjel; Mífael, and

6 Elzafan, and Zitriþ. (23) And Arun tue him Elifeba, deter ov Aminadab, sister ov Naqson, tuu wif; and se bar him Nadab,

24 and Abihu, Eliazer, and Itamaq. And ðe sunz ov Cora; Aser, and Eleana, and Abjasaf: ðez [qr] ðe familiz ov ðe Cörhjt.

25 And Eliazer Arunz sun tue him [wun] ov ðe deterz ov Pytiel tuu wif; and se bar him Finias: ðez [qr] ðe hedz ov ðe fqderz ov

26 ðe Levjts acordiþ tuu ðar familiz. ðez [qr] ðat Arun and Møzez tuu hum ðe LÖRD sed, Brig st ðe gildren ov 'Israel from ðe

27 land ov Ejiþ acordiþ tuu ðar qrmiz. ðez [qr] ða hwiþ spac tuu Faro ciþ ov Ejiþ, tuu brig st ðe gildren ov 'Israel from Ejiþ: ðez [qr] ðat Møzez and Arun.

28 And it cam tuu pqs on ðe da [hwen] ðe LÖRD spac untu Møzez in ðe land ov Ejiþ,

29 ðat ðe LÖRD spac untu Møzez, saig, I [am] de LÖRD: spec ðs untu Faro ciþ ov

30 Ejiþ el ðat i sa untu ðe. And Møzez sed befór ðe LÖRD, Behöld, i [am] ov unsercumsizd lips, and i hs ðal Faro hqre'n untu me.

7 And ðe LÖRD sed untu Møzez, Se, i hav mad ðe a god tuu Faro: and Arun

2 ðj bruder ðal be ðj profet. ðs salt spec el ðat i comqnd ðe: and Arun ðj bruder ðal spec untu Faro, ðat he send ðe gildren ov

3 'Israel st ov hiz land. And i wil hqrd'n Faroþ hqrt, and multiþ mj sjnz and mj

4 wunderz in ðe land ov Ejiþ. But Faro ðal not hqre'n untu u, ðat i ma la mi hand upón Ejiþ, and brig fort mjn qrmiz, [and] mj pep'l ðe gildren ov 'Israel, st ov ðe land

5 ov Ejiþ bi grat jujments. And ðe Ejiþanz ðal no ðat i [am] ðe LÖRD, hwen i streþ fort mjn hand upón Ejiþ, and brig st ðe

6 gildren ov 'Israel from amýþ ðem. And Møzez and Arun did az ðe LÖRD comqnded

7 ðem, so did ða. And Møzez [woz] forseor yezr old, and Arun forseor and tre yezr old, hwen ða spac untu Faro.

8 And ðe LÖRD spac untu Møzez and untu Arun, saig, Hwen Faro ðal spec untu u,

9 saig, Zo a mirac'l for u: ðen ðs salt sa untu Arun, Tac ðj rod, and cqst [it] befór

10 Faro, [and] it ðal becám a serpent. And Møzez and Arun went in untu Faro, and ða did so az ðe LÖRD had comqnded: and Arun cqst ðen hiz rod befór Faro, and befór hiz servants, and it becám a serpent.

11 ðen Faro elso celd ðe wjz men and ðe sörsererz: n's ðe majiþanz ov Ejiþ, ða elso

12 did in ljc maner wid ðar enqntments. For ða cqst ðen everi man hiz rod, and ða becám serpents: but Arunz rod swolod up

13 ðar rodz. And he hqrd'nd Faroþ hqrt, ðat he hqre'nd not untu ðem; az ðe LÖRD had sed.

14 And ðe LÖRD sed untu Møzez, Faroþ hqrt [iz] hqrd'nd, he refúzet tuu let ðe pep'l

15 go. Get ðe untu Faro in ðe mornig: lo, he goet st untu ðe woter; and ðs salt stand bi ðe riverz briþe agénst he cum; and ðe rod hwiþ woz turnd tuu a serpent

16 salt ðs tac in ðjn hand. And ðs salt sa untu him, ðe LÖRD God ov ðe Hebruz hat sent me untu ðe, saig, Let mj pep'l

7 go, dat da ma serv me in de wildernes: and, behóld, hider tú ds wudst not her.

17 .Aus set de LORD, In dis ds salt no dat i [an] de LORD: behóld, i wil smjt wid de rod dat [iz] in mjin hand upón de weterz hwig [qr] in de river, and da sal be turnd

18 tu blud. And de fíj dat [iz] in de river sal dj, and de river sal stige; and de Ejipfanz sal lod tu drige ov de weter ov de river.

19 And de LORD spac untu Møzez, Sa untu Arun, Tac dj rod, and streç st djn hand upón de weterz ov Ejípt, upón dar streamz, upón dar riverz, and upón dar pondz, and upón el dar pulz ov weter, dat da ma becúm blud; and [dat] dar ma be blud truést el de land ov Ejípt, bot in [veselz ov] wud,

20 and in [veselz ov] ston. And Møzez and Arun did so, az de LORD comqnd; and he lifted up de rod, and smat de weterz dat [wer] in de river, in de sít ov Faro, and in de sít ov hiz servants; and el de weterz dat [wer] in de river wer turnd tu blud.

21 .And de fíj dat [woz] in de river dj; and de river stage, and de Ejípfanz cud not drige ov de weter ov de river; and dar woz

22 blud truést el de land ov Ejípt. And de majífanz ov Ejípt did so wid dar ençntments: and Faroz hqt woz hqd'nd, neßer did he hqre'n untu dem; az de LORD had

23 sed. And Faro turnd and went intu hiz hss, neßer did he set hiz hqt tu dis elso;

24 .And el de Ejípfanz digd rsnd abét de river fer weter tu drige; fer da cud not drige ov

25 de weter ov de river. And sev'n daz wer fúldfil, qfter dat de LORD had smit'n de river.

8 And de LORD spac untu Møzez, Go untu Faro, and sa untu him, Aus set de LORD, Let mj pep'l go, dat da ma serv me.

2 .And if ds refúz tu let [dem] go, behóld,

3 i wil smjt el dj borderz wid frogz: and de river sal brig fort frogz abundantly, hwig sal go up and cum intu djn hss, and intu dj bed-gamber, and upón dj bed, and intu de hss ov dj servants, and upón dj pep'l, and intu djn uv'nz, and intu dj nedin

4 trofs; and de frogz sal cum up bot on té, and upón dj pep'l, and upón el dj servants.

5 And de LORD spac untu Møzez, Sa untu Arun, Streç fort djn hand wid dj rod over de streamz, over de riverz, and over de pondz, and eöz frogz tu cum up upón de land ov

6 Ejípt. And Arun streç st hiz hand over de weterz ov Ejípt; and de frogz cam up,

7 and cuverd de land ov Ejípt. And de majífanz did so wid dar ençntments, and brot up frogz upón de land ov Ejípt.

8 .Den Faro cold fer Møzez and Arun, and sed, Intrét de LORD, dat he ma tac awá de frogz from me, and from mj pep'l; and i wil let de pep'l go, dat da ma du sacrífiz

9 untu de LORD. And Møzez sed untu Faro, Glori over me: i hwen sal i intrét fer dé, and for dj servants, and for dj pep'l, tu destré de frogz from dé and dj hszez, [dat]

10 da ma remán in de river onli. And he sed, Tumóro. And he sed, [Be it] acórdin tu dj wurd: dat ds maest no dat [dar iz] nun

8 lje untu de LORD sr God. (11) And de frogz sal depárt from dé, and from dj hszez, and from dj servants, and from dj pep'l: da sal remán in de river onli.

12 And Møzez and Arun went st from Faro: and Møzez crjd untu de LORD becéz ov de frogz hwig he had brot agénst Faro.

13 .And de LORD did acórdin tu de wurd ov Møzez; and de frogz dj; st ov de hszez,

14 st ov de vilejez, and st ov de feldz. And da gaderd dem tugéder upón heps: and

15 de land stage. But hwen Faro so dat dar woz respit, he hqd'nd hiz hqt, and hqren'd not untu dem, az de LORD had sed.

16 And de LORD sed untu Møzez, Sa untu Arun, Streç st dj rod, and smjt de dust ov de land, dat it ma becúm ljs truést el de

17 land ov Ejípt. And da did so; fer Arun streç st hiz hand wid hiz rod, and smat de dust ov de ert, and it becám ljs in man, and in best; el de dust ov de land becám ljs

18 truést el de land ov Ejípt. And de majífanz did so wid dar ençntments tu brig fort ljs, but da cud not: so dar wer ljs upón

19 man, and upón best. .Den de majífanz sed untu Faro, Dis [iz] de finger ov God: and Faroz hqt woz hqd'nd, and he hqre'nd not untu dem; az de LORD had sed.

20 And de LORD sed untu Møzez, Rij up erli in de mornin, and stand befór Faro; lo, he cumet fort tu de weter: and sa untu him, Aus set de LORD, Let mj pep'l go, dat

21 da ma serv me. Els, if ds wilt not let mj pep'l go, behóld, i wil send swermz [ov fljz] upón dé, and upón dj servants, and upón dj pep'l, and intu dj hszez: and de hszez ov de Ejípfanz sal be fal ov swermz [ov fljz], and elso de grsnd hwarón da [qr].

22 .And i wil sever in dat da de land ov Gofen, in hwig mj pep'l dwel, dat no swermz [ov fljz] sal be dar; tu de end ds maest no dat i [am] de LORD in de midst ov de ert.

23 .And i wil put a divízun betwén mj pep'l

24 and dj pep'l: tumóro sal dis sijn be. And de LORD did so; and dar cam a grevus swerm [ov fljz] intu de hss ov Faro, and [intu] hiz servants hszez, and intu el de land ov Ejípt; de land woz corúpted bj rez'n ov de swerm [ov fljz].

25 And Faro cold fer Møzez and fer Arun, and sed, Go ye, sacrífiz tu yr God in de land.

26 .And Møzez sed, It iz not met so tu du; fer we sal sacrífiz de abominafun ov de Ejípfanz tu de LORD sr God: lo, i sal we sacrífiz de abominafun ov de Ejípfanz be-

27 fór dar iz, and i wil da not ston us: we wil go tre daz jurni intu de wildernes, and sacrífiz tu de LORD sr God, az he sal

28 comqnd us. And Faro sed, I wil let y go, dat ye ma sacrífiz tu de LORD yr God in de wildernes; onli ye sal not go veri far

29 awá: intrét fer me. And Møzez sed, Behóld, i go st from dé, and i wil intrét de LORD dat de swermz [ov fljz] ma depárt from Faro, from hiz servants, and from hiz pep'l, tumóro: but let not Faro del desetfuli eni mor in not letin de pep'l go tu sacrífiz tu de LORD.



8 30 And Møzez went yt from Faro, and intreted de LORD. (31) And de LORD did acording tu de wurd ov Møzez; and he remu'd de swerms [ov fliz] from Faro, from hiz servants, and from hiz pep'l; 32 dar remá'nd not wun. And Faro hqrd'nd hiz hqrt at dis tñm elso, neder wud he let de pep'l go.

9 Den de LORD sed untu Møzez, Go in untu Faro, and tel him, Hus set de LORD God ov de Hebruz, Let mj pep'l go, dat 2 da ma serv me. For if d's refúz tu let 3 [dem] go, and wilt hold dem stil, behóld, de hand ov de LORD iz upón dj cat'l hwic [iz] in de feld, upón de hersez, upón de qsez, upón de camelz, upón de oes'n, and upón de sep: [dar sal be] a veri grevus 4 muren. And de LORD sal sever betwén de cat'l ov 'Israel and de cat'l ov Ejipt; and dar sal nutig dj ov el [dat iz] de cildrenz 5 ov 'Israel. And de LORD aponted a set tñm, saig, Tumóro de LORD sal du dis tñm 6 in de land. And de LORD did dát tñm on de moro, and el de cat'l ov Ejipt did: but 7 ov de cat'l ov de cildren ov 'Israel did not wun. And Faro sent, and, behóld, dar woz not wun ov de cat'l ov de 'Israelits ded. And de hqrt ov Faro woz hqrd'nd, and he did not let de pep'l go.

8 And de LORD sed untu Møzez and untu Arun, Tac tu y handfuz ov asez ov de furnes, and let Møzez sprig'el it tord 9 hev'n in de sjt ov Faro. And it sal becúm smel dust in el de land ov Ejipt, and sal be a bel bracing fort [wid] blanz upón man, and upón best, truést el de land ov Ejipt. 10 And da tuc asez ov de furnes, and stud befór Faro; and Møzez sprig'el it up tord hev'n, and it becám a bel bracing fort [wid] blanz upón man, and upón best. 11 And de majifanz cud not stand befór Møzez becóz ov de belz; fer de bel woz upón de majifanz, and upón el de Ejsifanz. 12 And de LORD hqrd'nd de hqrt ov Faro, and he hqrd'nd not untu dem; az de LORD had spoc'n untu Møzez.

13 And de LORD sed untu Møzez, Rijz up erli in de mornig, and stand befór Faro, and sa untu him, Hus set de LORD God ov de Hebruz, Let mj pep'l go, dat da ma 14 serv me. Fer i wil at dis tñm send el mj plazg upón dñn hqrt, and upón dj servants, and upón dj pep'l; dat d's maest no dat 15 [dar iz] nun lje me in el de ert. Fer ns i wil streg yt mj hand, dat i ma smjt dé and dj pep'l wid pestilens; and d's salt be cut 16 ef from de ert. And in veri ded fer dis [coz] hav i razd dé up, fer tu so [in] dé mj pser; and dat mj nam ma be declárd 17 truést el de ert. 18 Az yet egzeltest d's djsélf agénst mj pep'l, dat d's wilt not let dem 18 go: behóld, tumóro abst dis tñm i wil coz it tu ran a veri grevus hal, sug az hat not ben in Ejipt sins de fsndafun daróf ev'n 19 until ns. Send darfor ns, [and] gader dj cat'l, and el dat d's hast in de feld; [fer upón] everi man and best hwic sal be fsnd in de feld, and sal not be brot hom, de hal

9 sal cum dsn upón dem, and da sal dj. (20) Hé dat ferd de wurd ov de LORD amún de servants ov Faro mad hiz servants and hiz 21 cat'l fle intu de hzzez: and hé dat regarded not de wurd ov de LORD left hiz servants and hiz cat'l in de feld.

22 And de LORD sed untu Møzez, Streg fort dñn hand tord hev'n, dat dar ma be hal in el de land ov Ejipt, upón man, and upón best, and upón everi herb ov de feld, 23 truést de land ov Ejipt. And Møzez streg fort hiz rod tord hev'n: and de LORD sent tunder and hal, and de fjr ran alóy upón de grsnd; and de LORD rand hal upón de 24 land ov Ejipt. So dar woz hal, and fjr ming'ld wid de hal, veri grevus, sug az dar woz nun lje it in el de land ov Ejipt sins it 25 becám a nafun. And de hal smot truést el de land ov Ejipt el dat [woz] in de feld, bot man and best; and de hal smot everi herb ov de feld, and brac everi tre ov de 26 feld. Onli in de land ov Gofen, hwar de cildren ov 'Israel [wer], woz dar no hal.

27 And Faro sent, and celd fer Møzez and Arun, and sed untu dem, I hav sind dis tñm: de LORD [iz] rityus, and i and mj 28 pep'l [qr] wiced. Intréd de LORD [fer it iz] enúf dat dar be no [mor] mjt tunderiz and hal; and i wil let y go, and ye 29 sal sta no longer. And Møzez sed untu him, Az sun az i am gen yt ov de siti, i wil spred abréd mj handz untu de LORD; [and] de tunder sal ses, neder sal dar be eni mor hal; dat d's maest no hs dat de 30 ert [iz] de LORDZ. But az fer dé and dj servants, i no dat ye wil not yet fer de LORD God.

31 And de flacs and de bqrli woz smit'n: fer de bqrli [woz] in de er, and de flacs 32 [woz] bold. But de hwet and de rjer woz not smit'n: fer da [wer] not gron up.

33 And Møzez went yt ov de siti from Faro, and spred abréd hiz handz untu de LORD: and de tunderz and hal sest, and de ran 34 woz not pord upón de ert. And hwen Faro so dat de ran and de hal and de tunderz wer sest, he sind yet mor, and hqrd'nd 35 hiz hqrt, he and hiz servants. And de hqrt ov Faro woz hqrd'nd, neder wud he let de cildren ov 'Israel go: az de LORD had spoc'n bj Møzez.

10 And de LORD sed untu Møzez, Go in untu Faro: fer i hav hqrd'nd hiz hqrt, and de hqrt ov hiz servants, dat i mjt so 2 dez mj sinz befór him: and dat d's maest tel in de erz ov dj sun, and ov dj sunz sun, hwot tñz i hav ret in Ejipt, and mj sinz hwic i hav dun amún dem; dat ye ma no hs dat i [am] de LORD.

3 And Møzez and Arun cam in untu Faro, and sed untu him, Hus set de LORD God ov de Hebruz, 1 Hs log wilt d's refúz tu umb'l djsélf befór me: let mj pep'l go, 4 dat da ma serv me. Els, if d's refúz tu let mj pep'l go, behóld, tumóro wil i brinj de 5 locusts intu dj cost: and da sal cuver de fas ov de ert, dat wun canot be ab'l tu se de ert: and da sal et de rezidq ov dát hwic

10 iz escápt, hwiġ remanet untu u from ðe hal, and fal et everi tre hwiġ groet for u  
6 st ov ðe feld: and ða fal fil dġ hszee, and ðe hszee ov el dġ servants, and ðe hszee ov el ðe Ejijsanz; hwiġ netter dġ fqderz, nor dġ fqderz fqderz hav sen, sins ðe ða ðat ða wer upón ðe ert untu ðis ða. And he turnd himsél, and went st from Faro.

7 And Faroz servants sed untu him, 9 Hs loj fal ðis man be a snar untu us; let ðe men go, ðat ða ma serv ðe LÖRD ðar God: 9 noest ðs not yet ðat Ejipt iz destróed.

8 And Moeze and Arun wer bröt agén untu Faro: and he sed untu ðem, Go, serv ðe LÖRD yr God: [but] 9 hui [qr] ðá ðat fal

9 go. And Moeze sed, We wil go wid sr yug, and wid sr old, wid sr sunz and wid sr deterz, wid sr floes and wid sr herdz wil we go; fer we [must hold] a fest untu ðe

10 LÖRD. And he sed untu ðem, Let ðe LÖRD be so wid u, az i wil let u go, and yr lit'l wunz: lue [tu it]; fer ev'l [iz] beför u.

11. Not so: go nē yē [ðat qr] men, and serv ðe LÖRD: fer ðát ye did dejr. And ða wer driv'n st from Faroz prezns.

12 And ðe LÖRD sed untu Moeze, Streġ st dġn hand över ðe land ov Ejipt fer ðe locusts, ðat ða ma cum up upón ðe land ov Ejipt and et everi herb ov ðe land, [ev'n]

13 el ðat ðe hal hat left. And Moeze streġ fort hiz rod över ðe land ov Ejipt, and ðe LÖRD bret an est wind upón ðe land el ðát ða, and el [ðát] nġt; [and] hwen it woz

14 mornġ, ðe est wind bret ðe locusts. And ðe locusts went up över el ðe land ov Ejipt, and rested in ol ðe coasts ov Ejipt: veri grevus [wer ða]; beför ðem ðar wer no

15 sug. Fer ða cuverd ðe fas ov ðe hol ert, so ðat ðe land woz dqre'nd; and ða did et everi herb ov ðe land, and el ðe fruit ov ðe trez hwiġ ðe hal had left; and ðar remánd not eni gren tin in ðe trez, or in ðe herbz

16 ov ðe feld, tru el ðe land ov Ejipt.

17 ðen Faro celd fer Moeze and Arun in hast; and he sed, 9 hav sind agénst ðe LÖRD yr God, and agénst u. Nē ðarför fergiv, i pra ðé, mġ sin onli ðis wuns, and intrét ðe LÖRD yr God, ðat he ma tac awá

18 from me ðis det onli. And he went st from Faro, and intreted ðe LÖRD. And ðe LÖRD turnd a mġti stroġ west wind, hwiġ tac awá ðe locusts, and coġst ðem intu ðe Red Se; ðar remánd not wun locust in el ðe coasts

20 ov Ejipt. But ðe LÖRD hqrd'nd Faroz hqrt, so ðat he wud not let ðe ġildren ov 'Israel go.

21 And ðe LÖRD sed untu Moeze, Streġ st dġn hand tord hev'n, ðat ðar ma be dqrenes över ðe land ov Ejipt, ev'n dqrenes [hwiġ]

22 ma be felt. And Moeze streġ fort hiz hand tord hev'n; and ðar woz a tic dqrenes in el ðe land ov Ejipt tre daz: ða so not wun onúder, neder roz eni from hiz plas

23 fer tre daz: but el ðe ġildren ov 'Israel had lit in ðar dwelġyz.

24 And Faro celd untu Moeze, and sed, Go ye, serv ðe LÖRD; onli let yr floes and yr

10 herdz be stad: let yr lit'l wunz also go wid u. (25) And Moeze sed, 9s must giv us also sácrifizez and burnt oferġnz, ðat we ma

26 sácrifiz untu ðe LÖRD sr God. 9r cat'l also fal go wid us; ðar fal not an huif be left behġnd; fer ðaróf must we tac tu serv ðe LÖRD sr God; and we no not wid hwot we must serv ðe LÖRD, until we cum

27 dġder.

27 But ðe LÖRD hqrd'nd Faroz hqrt, and 28 he wud not let ðem go. And Faro sed untu him, Get ðé from me, tac hed tu ðí-sélf, se mġ fas no mor; fer in [ðát] ða ðs

29 seest mġ fas ðs falt dġ. And Moeze sed, 9s hast spoč'n wel, i wil se ði fas agén no mor.

11 And ðe LÖRD sed untu Moeze, Yet wil i brġn wun plag [mor] upón Faro, and upón Ejipt; qfterwerdz he wil let u

go hens: hwen he fal let [u] go, he fal 2 9urli trust u st hens eltugéder. Spec nē in ðe erz ov ðe pep'l, and let everi man boro ov hiz nabur, and everi wuman ov

her nabur, ġuelz ov silver, and ġuelz ov 3 gold. And ðe LÖRD gav ðe pep'l favur in ðe sġt ov ðe Ejijsanz. Mōrover ðe man Moeze [woz] veri grat in ðe land ov Ejipt,

in ðe sġt ov Faroz servants, and in ðe sġt ov ðe pep'l.

4 And Moeze sed, 9us set ðe LÖRD, Abt midnġt wil i go st intu ðe midst ov Ejipt:

5 and el ðe ferstbern in ðe land ov Ejipt fal dġ, from ðe ferstbern ov Faro ðat sitet upón hiz tron, ev'n untu ðe ferstbern ov

ðe mad-servant ðat [iz] behġnd ðe mil; and 6 el ðe ferstbern ov bests. And ðar fal be a grat crġ truist el ðe land ov Ejipt, sug az

ðar woz nun lie it, ner fal be lie it eni mor. 7. But agénst eni ov ðe ġildren ov 'Israel fal not a dog muv hiz tu, agénst man or

best: ðat ye ma no hs ðat ðe LÖRD ðut put a diferens betwén ðe Ejijsanz and 8 'Israel. And el ðez dġ servants fal cum

dsn untu me, and bs dsn ðemselvz untu me, saġn, Get ðé st, and el ðe pep'l ðat folo ðé: and qfter ðát i wil go st. And he went st from Faro in a grat agġer.

9 And ðe LÖRD sed untu Moeze, Faro fal not hqre'n untu u; ðat mġ wunderz ma be

10 multiplġd in ðe land ov Ejipt. And Moeze and Arun did el ðez wunderz beför Faro: and ðe LÖRD hqrd'nd Faroz hqrt, so ðat he wud not let ðe ġildren ov 'Israel go st ov

hiz land.

12 And ðe LÖRD spae untu Moeze and Arun in ðe land ov Ejipt, saġn, (2) 9is munt [fal be] untu u ðe beginġ ov munts: it [fal be] ðe ferst munt ov ðe yer tu u.

3 Spec ye untu el ðe congregasun ov 'Israel, saġn, In ðe tent [ða] ov 9is munt ða fal tac tu ðem everi man a lam, acordġ tu ðe hss ov [ðar] fqderz, a lam fer an

4 hss: and if ðe hshhold be tú lit'l fer ðe lam, let him and hiz nabur necst untu hiz hss tac [it] acordġ tu ðe number ov ðe solz; everi man acordġ tu hiz etiġ fal mac

yr cēst fer ðe lam.

5 9r lam fal be widst blemġf, a mal ov ðe



12 ferst yer: ye fal tac [it] st from de sep, or from de gots: (6) and ye fal cep it up untíl de fortent da ov de sam munt: and de hol asémbli ov de congregafun ov 'Izrael fal cil it in de evnig.

7 And da fal tac ov de blud, and stric [it] on de tú sjd posts and on de uper dor post ov de hszez, hwarin da fal et it.

8 And da fal et de fles in dát nít, rost wid fir, and unlév'nd bred; [and] wid biter

9 [herbz] da fal et it. Et not ov it re, ner sod'n at el wíft woter, but rost [wid] fir; hiz hed wid hiz legz, and wid de purtenans

10 daróf. And ye fal let nutig ov it remán untíl de mornig; and dát hwíg remanet ov

11 it untíl de mornig ye fal burn wid fir. And dus fal ye et it; [wid] yr lonz gert, yr fuuz on yr fet, and yr staf in yr hand; and ye fal et it in hast: it [iz] de LóRDz pqs-óver.

12 Fer i wil pqs tru de land ov Ejipt dis nít, and wil smít el de ferstbern in de land ov Ejipt, bot man and best; and agénst el de godz ov Ejipt i wil ececút jujment: i

13 [am] de LóRD. And de blud fal be tu u fer a to'e'n upón de hszez hwar ye [qr]: and hwen i se de blud, i wil pqs óver u, and de plag fal not be upón u tu destró [u], hwen i smít de land ov Ejipt.

14 And dis da fal be untu u fer a memorial; and ye fal cep it a fest tu de LóRD trúst yr jenerafunz; ye fal cep it a fest bi an ordinans fer ever.

15 Sev'n daz fal ye et unlév'nd bred; ev'n de ferst da ye fal put awá lev'n st ov yr hszez: fer husóever stet lev'nd bred from de ferst da untíl de sev'n da, dát sol fal be

16 cut of from 'Izrael. And in de ferst da [dar fal be] an holi convocafun, and in de sev'n da dar fal be an holi convocafun tu u; no maner ov wure fal be dun in dem, sav [dát] hwíg everi man must et, dát onli ma be dun

17 ov u. And ye fal obzérv [de fest ov] unlév'nd bred; fer in dis selfsam da hav i bret yr qrmiz st ov de land ov Ejipt: dar-fór fal ye obzérv dis da in yr jenerafunz bi

18 an ordinans fer ever. In de ferst [munt], on de fortent da ov de munt at ev'n, ye fal et unlév'nd bred, untíl de wun and twentiet

19 da ov de munt at ev'n. Sev'n daz fal dar be no lev'n fnd in yr hszez: fer husóever stet dát hwíg iz lev'nd, ev'n dát sol fal be cut of from de congregafun ov 'Izrael, hwefer he be a stranger, or bern in de land.

20 Ye fal et nutig lev'nd; in el yr habitafunz fal ye et unlév'nd bred.

21 Den Mózez celd fer el de elderz ov 'Izrael, and sed untu dem, Dre st and tac u a lam acerdig tu yr familiz, and cil de

22 pqs-óver. And ye fal tac a bung ov hisup, and dip [it] in de blud dát [iz] in de bas'n, and stric de lintel and de tú sjd posts wid de blud dát [iz] in de bas'n; and nun ov u fal go st at de dor ov hiz hss untíl de

23 mornig. Fer de LóRD wil pqs tru tu smít de Ejiptanz; and hwen he seet de blud upón de lintel, and on de tú sjd posts, de LóRD wil pqs óver de dor, and wil not

12 sufer de destroeer tu cum in untu yr hszez tu smít [u]. (24) And ye fal obzérv dis tig fer an ordinans tu dé and tu d j sunz fer

25 ever. And it fal cum tu pqs, hwen ye be cum tu de land hwíg de LóRD wil giv u, acerdig

az he hat promist, dát ye fal cep dis servis.

26 And it fal cum tu pqs, hwen yr gildren fal sa untu u, 4 Hwot men ye bi dis servis,

27 dát ye fal sa, It [iz] de sacrificz ov de LóRDz pqs-óver, hu pqt óver de hszez ov

de gildren ov 'Izrael in Ejipt, hwen he smot de Ejiptanz, and delivér 3r hszez. And de

28 pep'l bsd de hed and wurfjpt. And de gildren ov 'Izrael went awá, and did az de LóRD had comanded Mózez and Arun, so did da.

29 And it cam tu pqs, dát at midnít de LóRD smot el de ferstbern in de land ov Ejipt, from de ferstbern ov Faro dát sat on hiz tron untu de ferstbern ov de captiv dát

[woz] in de dunjun; and el de ferstbern ov

30 cat'l. And Faro roz up in de nít, he, and el hiz servants, and el de Ejiptanz; and

dar woz a grat crj in Ejipt; for [dar woz] not a hss hwar [dar woz] not wun ded.

31 And he celd fer Mózez and Arun bi nít, and sed, Rij up, [and] get u fort from amúg mý pep'l, bot ye and de gildren ov

'Izrael; and go, serv de LóRD, az ye hav

32 sed. Olsó tac yr flocs and yr herdz, az ye hav sed, and be gen; and bles me elso.

33 And de Ejiptanz wer urjent upón de pep'l, dát da mýt send dem st ov de land in hast;

34 fer da sed, We [be] el ded [men]. And de pep'l tac dar do befór it woz lev'nd, dar

nedig trofs beig bsd up in dar clódz upón

35 dar solderz. And de gildren ov 'Izrael did acerdig tu de wurd ov Mózez; and da

borod ov de Ejiptanz juelz ov silver, and

36 juelz ov gold, and rament: and de LóRD gav de pep'l favur in de sít ov de Ejiptanz,

so dát da lent untu dem [suc tipz az da recwrd]. And da speld de Ejiptanz.

37 AND de gildren ov 'Izrael jurnid from Ramesz tu Sucot, abst sies hundred

tszend on fut [dát wer] men, besjd gildren.

38 And a miest multitud went up elso wid dem; and flocs, and herdz, [ev'n] veri mu

39 cat'l. And da bact unlév'nd cacs ov de do hwíg da bret fort st ov Ejipt, fer it woz

not lev'nd; becóz da wer trust st ov Ejipt, and cud not tari, neder had da preparád demsélvz eni vit'l.

40 Ns de sujurnig ov de gildren ov 'Izrael, hu dwelt in Ejipt, [woz] fer hundred and

41 terti yers. And it cam tu pqs at de end ov de for hundred and terti yers, ev'n de self-

sam da it cam tu pqs, dát el de hosts ov de LóRD went st from de land ov Ejipt.

42 It [iz] a nít tu be mu obzérvd untu de LóRD fer brinj dem st from de land ov Ejipt: dis [iz] dát nít ov de LóRD tu be

obzérvd ov el de gildren ov 'Izrael in dar jenerafunz.

43 And de LóRD sed untu Mózez and Arun, Dis [iz] de ordinans ov de pqs-óver: Dar

44 fal no stranger et daróf: bot everi manz servant dát iz bet fer muni, hwen ds hast

- 12 sercumsjzd him, ðen sal he et ðaróf.  
(45) A forener and an hjrd servant sal  
46 not et ðaróf. In wun hss sal it be et'n; ðs  
falt not cari fort et ov ðe flef abróð st ov  
47 ðe hss; neder sal ye brac a bon ðaróf. Ol ðe  
48 congregafun ov 'Israel fal cep it. And  
hwen a stranjer sal sujern wið ðé, and wil  
cep ðe pqs-over tu ðe LÖRD, let el hiz malz  
be sercumsjzd, and ðen let him cum ner  
and cep it; and he sal be az wun ðat iz  
bern in ðe land: fer no unsercumsjzd per-  
49 sun fal et ðaróf. Wun le fal be tu him  
ðat iz hombern, and untu ðe stranjer ðat  
50 sujernet amúy u. Hus did el ðe gildren ov  
'Israel; az ðe LÖRD comqnded Møez and  
Brun, so did ða.
- 51 And it cam tuu pqs ðe selfsam ða, [ðat]  
ðe LÖRD did briþ ðe gildren ov 'Israel st  
ov ðe land ov Ejipt bi ðar qrmiz.
- 13 And ðe LÖRD spac untu Møez, saiy,  
(2) Sauctify untu me el ðe ferstbern,  
hwotsoéver opnet ðe wum amúy ðe gildren  
ov 'Israel, [bot] ov man and ov best: it  
[iz] min.
- 3 And Møez sed untu ðe pep'l, Reméber  
ðis ða in hwig ye cam st from Ejipt, st ov  
ðe hss ov bondej: fer bi strengt ov hand ðe  
LÖRD brot u st from ðis [plas]: ðar fal no  
4 lev'nd bred be et'n. ðis ða cam ye st in ðe  
5 munt Abib. And it fal be hwen ðe LÖRD  
fal briþ ðe intu ðe land ov ðe Cánaanjs,  
and ðe Hitjs, and ðe Amorjs, and ðe  
Hivjs, and ðe Jebuzjs, hwig he swar untu  
ði fqðerz tuu giv ðé, a land floiy wið mile  
and humi, ðat ðs falt cep ðis servs in ðis  
6 munt. Sev'n daz ðs falt et unlév'nd bred,  
and in ðe sev'nt ða [fal be] a fest tu ðe  
7 LÖRD. Unlév'nd bred fal be et'n sev'n  
daz; and ðar fal no lev'nd bred be sen wið  
ðé, neder fal ðar be lev'n sen wið ðé in el ði  
8 cwerterz. And ðs falt so ði sun in ðat ða,  
saiy, [ðis iz dun] becöz ov ðát [hwig] ðe  
LÖRD did untu me hwen i cam fort st ov  
9 Ejipt. And it fal be fer a sijn untu ðe upón  
ðin hand, and fer a memorial betwén ðin  
iz, ðat ðe LÖRD le ma be in ði mst: fer  
wið a strong hand hat ðe LÖRD brot ðé st  
10 ov Ejipt. ðs falt ðarfor cep ðis ordinans  
in hiz sez'n from yer tu yer.
- 11 And it fal be hwen ðe LÖRD fal briþ ðe  
intu ðe land ov ðe Cánaanjs, az he swar  
untu ðé and tuu ði fqðerz, and fal giv it  
12 ðé, ðat ðs falt set aqrt untu ðe LÖRD el  
ðat opnet ðe matrices, and everi ferstliþ  
ðat cumet ov a best hwig ðs hast; ðe malz  
13 [fal be] ðe LÖRDZ. And everi ferstliþ ov  
an qs ðs falt redém wið a lam; and if ðs  
wilt not redém it, ðen ðs falt brac hiz nec:  
and el ðe ferstbern ov man amúy ði gildren  
falt ðs redém.
- 14 And it fal be hwen ði sun qsoet ðé in tijn  
tu cum, saiy, i Hwot [iz] ðis; ðat ðs falt  
sa untu him, Bi strengt ov hand ðe LÖRD  
brot us st from Ejipt, from ðe hss ov  
15 bondej: and it cam tuu pqs, hwen Faro  
wud hqrdli let us go, ðat ðe LÖRD slui el  
ðe ferstbern in ðe land ov Ejipt, bot ðe  
ferstbern ov man, and ðe ferstbern ov best:
- 13 ðarfor i sacrificz tu ðe LÖRD el ðat opnet  
ðe matrices, beiy malz; but el ðe ferstbern  
16 ov mi gildren i redém. And it fal be fer a  
toe'n upón ðin hand, and fer fruntlets  
betwén ðin iz: fer bi strengt ov hand ðe  
LÖRD brot us fort st ov Ejipt.
- 17 And it cam tuu pqs, hwen Faro had let  
ðe pep'l go, ðat God led dem not [tru] ðe  
wa ov ðe land ov ðe Filistin, elðó ðát  
[woz] ner: fer God sed, Lest peradvéntur  
ðe pep'l repént hwen ða se wer, and ða  
18 retúrn tu Ejipt: but God led ðe pep'l abst,  
[tru] ðe wa ov ðe wildernes ov ðe Red Se:  
and ðe gildren ov 'Israel went up hqrmest  
19 st ov ðe land ov Ejipt. And Møez tuac ðe  
bonz ov Jøzef wið him: fer he had stratli  
sworn ðe gildren ov 'Israel, saiy, God wil  
furli vizit u; and ye fal cari up mi bonz  
awá hens wið u.
- 20 And ða tuac ðar jurni from Sucot, and  
encámp in Etam, in ðe ej ov ðe wildernes.
- 21 And ðe LÖRD went befór ðem bi ða in a  
piler ov a elsd, tu led ðem ðe wa; and bi  
njt in a piler ov fir, tuu giv ðem ljt; tuu go  
22 bi ða and njt: he tuac not awá ðe piler ov  
ðe elsd bi ða, ner ðe piler ov fir bi njt,  
[from] befór ðe pep'l.
- 14 And ðe LÖRD spac untu Møez, saiy,  
(2) Spec untu ðe gildren ov 'Israel, ðat ða  
turn and encámp befór Pi-hahjrot, betwén  
Migdol and ðe se, over agénst Baal-zefon:  
3 befór it fal ye encámp bi ðe se. Fer Faro wil  
sa ov ðe gildren ov 'Israel, ða [qr] entáng'ld  
in ðe land, ðe wildernes hat sut ðem in.
- 4 And i wil hqrd'n Faroz hqrt, ðat he fal  
folo qfter ðem; and i wil be onurd upón  
Faro, and upón el hiz hoet; ðat ðe Ejiþsanz  
ma no ðat i [am] ðe LÖRD. And ða did so.
- 5 And it woz told ðe ciþ ov Ejipt ðat ðe  
pep'l fled: and ðe hqrt ov Faro and ov hiz  
servants woz turnd agénst ðe pep'l, and ða  
sed, i Hwi hav we dun ðis, ðat we hav let  
6 'Israel go from servij us. And he mad  
redi hiz qariut, and tuac hiz pep'l wið him:  
7 and he tuac sics hundred goz'n qariuts, and  
el ðe qariuts ov Ejipt, and captenz over  
8 everi wun ov ðem. And ðe LÖRD hqrd'nd  
ðe hqrt ov Faro ciþ ov Ejipt, and he pursúð  
qfter ðe gildren ov 'Israel: and ðe gildren  
9 ov 'Israel went st wið an hj hand. But  
ðe Ejiþsanz pursúð qfter ðem, el ðe horeez  
[and] qariuts ov Faro, and hiz hørsmen,  
and hiz qrmi, and overtác ðem encámpij  
bi ðe se, besjð Pi-hahjrot, befór Baal-zefon.
- 10 And hwen Faro dru nj, ðe gildren ov  
'Israel lifted up ðar iz, and, behóld, ðe  
Ejiþsanz mqret qfter ðem; and ða wer sor  
afrád: and ðe gildren ov 'Israel crið st  
11 untu ðe LÖRD. And ða sed untu Møez,  
Becöz [ðar wer] no gravz in Ejipt, i hast  
ðs tac'n us awá tu ði in ðe wildernes;  
i hwarfor hast ðs delt ðus wið us, tu cari us  
12 fort st ov Ejipt. i [Lz] not ðis ðe wurd  
ðat we did tel ðé in Ejipt, saiy, Let us alón,  
ðat we ma serv ðe Ejiþsanz. Fer [it had  
ben] beter fer us tu serv ðe Ejiþsanz, ðan  
ðat we sud ði in ðe wildernes.
- 13 And Møez sed untu ðe pep'l, Fer ye



14 not, stand stil, and se ðe salvaſun ov ðe LœRD, hwig he wil ſo tuu y tuda: fer ðe Ejipſanz hum ye hav sen tuda, ye ſal se ðem agén no mœr fer ever. ðe LœRD ſal fjt fer y, and ye ſal hold yr pes.

15 And ðe LœRD ſed untu Mœzez, † Hwarfor crijeſt ðs untu me; ſpec untu ðe gildren ov 'Izrael, ðat ða go ferwerd: but lift ðs up ðj rod, and ſtreġ †t ðjn hand over ðe se, and divid it: and ðe gildren ov 'Izrael ſal go on dri [grsnd] tru ðe midſt ov ðe se. And j, behôld, j wil hœrd'n ðe hœrts ov ðe Ejipſanz, and ða ſal folo ðem: and j wil get me onur upón Faro, and upón el hiz hoſt, upón hiz ġariuts, and upón hiz hersmen. And ðe Ejipſanz ſal nœ ðat j [am] ðe LœRD, hwen j hav got'n me onur upón Faro, upón hiz ġariuts, and upón hiz hersmen.

19 And ðe anjel ov God, hwig went befœr ðe camp ov 'Izrael, remœvrd and went behind ðem; and ðe piler ov ðe clsd went from befœr ðar fas, and ſtad behind ðem: and it cam betwén ðe camp ov ðe Ejipſanz and ðe camp ov 'Izrael; and it woz a clsd and dœrcnes [tu ðem], but it gav ljt bj njt [tu ðez]: ſœ ðat ðe wun cam not ner ðe uder el ðe njt.

21 And Mœzez ſtreġt †t hiz hand over ðe se; and ðe LœRD œœd ðe se tu go [bac] bj a ſtroy est wind el dát njt, and mad ðe se dri [land], and ðe weterz wer divided.

22 And ðe gildren ov 'Izrael went intuu ðe midſt ov ðe se upón ðe dri [grsnd]: and ðe weterz [wer] a wel untu ðem on ðar rjt hand, and on ðar left.

23 And ðe Ejipſanz pursúð, and went in qfter ðem tu ðe midſt ov ðe se, [ev'n] el Faroſ hersez, hiz ġariuts, and hiz hersmen.

24 And it cam tuu pqs, ðat in ðe mœrnig wog ðe LœRD hæc untu ðe hoſt ov ðe Ejipſanz tru ðe piler ov fjr and ov ðe clsd, and 25 trub'ld ðe hoſt ov ðe Ejipſanz, and tœc œf ðar ġariut hwelz, ðat ða drav ðem hevili: ſœ ðat ðe Ejipſanz ſed, Let us fle from ðe fas ov 'Izrael; fer ðe LœRD fjtet fer ðem

26 agénst ðe Ejipſanz. And ðe LœRD ſed untu Mœzez, Streġ †t ðjn hand over ðe se, ðat ðe weterz ma cum agén upón ðe Ejipſanz, upón ðar ġariuts, and upón ðar

27 hersmen. And Mœzez ſtreġt fœrt hiz hand over ðe se, and ðe se retúrnd tuu hiz ſtreġt hwen ðe mœrnig apœrd; and ðe Ejipſanz fled agénst it; and ðe LœRD œvertrú ðe

28 Ejipſanz in ðe midſt ov ðe se. And ðe weterz retúrnd, and cuverd ðe ġariuts, and ðe hersmen, [and] el ðe hoſt ov Faro ðat cam intuu ðe se qfter ðem; ðar remánd not

29 ſœ muġ az wun ov ðem. But ðe gildren ov 'Izrael wœt upón dri [land] in ðe midſt ov ðe se; and ðe weterz [wer] a wel untu ðem on ðar rjt hand, and on ðar left.

30 †us ðe LœRD ſavd 'Izrael ðat ða †t ov ðe hand ov ðe Ejipſanz; and 'Izrael ſœ ðe

31 Ejipſanz ded upón ðe se fœr. And 'Izrael ſœ dát grat wure hwic ðe LœRD did upón ðe Ejipſanz: and ðe pep'l ferd ðe LœRD, and belœvd ðe LœRD, and hiz ſervant Mœzez.

15 ðen ſay Mœzez and ðe gildren ov 'Izrael ðis ſoġ untu ðe LœRD, and ſpac, ſaig,

† wil ſig untu ðe LœRD, fer he hæc tri-umft glóriusli:

ðe hers and hiz rjder hæc he trœn intuu ðe

2 ðe LœRD [iz] mj ſtreġt and ſoġ, [se.

and he iz becúm mj ſalvaſun:

he [iz] mj God, and j wil prepar him an habitaſun;

mj fœderz God, and j wil egzôlt him.

3 ðe LœRD [iz] a man ov wer: ðe LœRD [iz] hiz nam.

4 Faroſ ġariuts and hiz hoſt hæc he cqst intuu ðe se:

hiz ġœz'n captenz œlœo qr drsnd in ðe Red

5 ðe depts hav cuverd ðem: [Se.

ða ſaġe intuu ðe botum az a ſtœn.

6 ðj rjt hand, œ LœRD, iz becúm glórius in pœr:

ðj rjt hand, œ LœRD, hæc daſt in peſez ðe enemi.

7 And in ðe gratnes ov ðjn œcelensi ðs hoſt œvertrœn ðem ðat roz up agénst ðé:

ðs ſentest fœrt ðj rœt, [hwig] conſýmð ðem az ſtub'l.

8 And wið ðe blqst ov ðj noſtrilz ðe weterz wer ġœderd tuġœder,

ðe fludz ſtad uprjt az an hep,

[and] ðe depts wer conjêld in ðe hœrt ov ðe se.

9 ðe enemi ſed, † wil pursú. j wil œvertœc, j wil divid ðe ſpœl; mj luſt ſal be ſatiſfjð upón ðem;

j wil drœ mj ſœrd, mj hand ſal deſtrœ ðem.

10 ðs diſt blœ wið ðj wind, ðe se cuverd ðem: ða ſaġe az led in ðe mjtœ weterz.

11 † Hú [iz] ljœ untu ðé, œ LœRD, amún ðe ġœd;

† hú [iz] ljœ ðé, glórius in hœlines,

ferful in prœzez, dwiġ wunderz.

12 ðs ſtreġedst †t ðj rjt hand, ðe ert ſwolod ðem.

13 ðs in ðj mersi hæc led fœrt ðe pep'l [hwig] ðs hæc redœmð:

ðs hæc ġided [ðem] in ðj ſtreġt untu ðj hœli habitaſun.

14 ðe pep'l ſal her, [and] be afrád: ſœro ſal tœc hold on ðe inhabitants ov

15 Paleſtjna.

15 ðen ðe dœces ov Edum ſal be amázd; ðe mjtœ men ov Moab, trembljg ſal tœc

hold upón ðem; el ðe inhabitants ov Cánaan ſal melt awá.

16 Fer and dred ſal fel upón ðem;

bj ðe gratnes ov ðjn qrm ða ſal be [az] ſtil

til ðj pep'l pqs œver, œ LœRD, [az a ſtœn:

til ðe pep'l pqs œver, [hwig] ðs hæc purġest.

17 ðs ſalt brjg ðem in, and plant ðem in ðe mœnten ov ðjn inheritans,

[in] ðe plas, œ LœRD, [hwig] ðs hæc mad fer ðé tu dwell in,

[in] ðe ſœpœtœri, œ LœRD, [hwig] ðj handz hav eſtabljst.

18 ðe LœRD ſal ran fer ever and ever.

19 Fer ðe hers ov Faro went in wið hiz ġariuts and wið hiz hersmen intuu ðe se,

and ðe LœRD brœt agén ðe weterz ov ðe se

15 upón dem; but de gildren ov 'Izrael went on dri [land] in de midst ov de se.

20 And Miriam de profetes, de sister ov Arun, tae a timbrel in her hand; and ol de wimen went st after her wid timbrelz and 21 wið dæqsez. And Miriam qæserd dem,

Sig ye tu de LÖRD, for he hat trijmfst glöriusli;

de hors und hiz rjder hat he frön intw de se.

22 SO Møzez bröt 'Izrael from de Red Se, and da went st intw de wildernes ov Sur; and da went tre daz in de wildernes, and 23 fsnd nö wöter. And hwen da cam tu Mara, da cud not drige ov de wöterz ov Mara,

for da [wer] biter: ðarfor de nam ov it 24 woz celd Mara. And de pep'l murmurd agénst Møzez, saip, 'Hwot sal we drige.

25 And he erjd untw de LÖRD; and de LÖRD söð him a tre, [hwig] hwen he had cæst intw de wöterz, de wöterz wer mad swet: ðar he mad for dem a statyt and an erdi-

26 nans, and ðar he pruvd dem, and sed, If ða wilt dilijntli hær'n tu de vöz ov de LÖRD ði God, and wilt du ðát hwig iz rjt in hiz sjt, and wilt giv er tu hiz comæd-

ments, and cep ol hiz statytz, i wil put nun ov ðez dizeez upón ðe, hwig i hav bröt upón de Ejip[anz]: for i [am] de LÖRD ðat helet dé.

27 And da cam tu Elim, hwar [wer] twelv welz ov wöter, and trescor and ten pæm trez: and da enæmpt ðar bi de wöterz.

16 And da tæc ðar jurni from Elim, and ol de congregafun ov de gildren ov 'Izrael cam untw de wildernes ov Sin, hwig [iz] betwén Elim and Sjnaj, on ðe fiftent da ov de secund munt qfter ðar depærtij st ov de

2 land ov Ejipt. And de hol congregafun ov de gildren ov 'Izrael murmurd agénst 3 Møzez and Arun in de wildernes: and de gildren ov 'Izrael sed untw dem, Wud tu God we had djd bi ðe hand ov de LÖRD in de land ov Ejipt, hwen we sat bi ðe flesj pots, [and] hwen we did et bred tu de ful; fer ye hav bröt us fort intw ðis wildernes, tu cil ðis hol asæmbli wið hunger.

4 Ten sed de LÖRD untw Møzez, Behöld, i wil ran bred from hev'n fer u; and de pep'l sal go st and gader a serten rat everi da, ðat i ma pruv dem, hweder ða wil wæc in mj lo, or no. And it sal cum tu pqs, ðat on ðe siest da ða sal prepár [ðát] hwig ða brig in; and it sal be twijs az muç az ða gader dali.

5 And Møzez sed, 'Hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

6 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

7 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

8 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

9 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

10 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

11 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

12 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

13 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

14 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

15 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

16 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

17 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

18 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

19 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

20 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

21 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

22 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

23 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

24 And Møzez sed, [ðis sal be,] hwen de LÖRD sal giv u in de evnij flesj tu et, and in de mornij bred tu de ful; for ðat de LÖRD heret ur murmuriz hwig ye murmur agénst him: and i hwot [qr] we: ur murmuriz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

16<sup>9</sup> And Møzez spac untw Arun, Sa untw el de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, Cum ner befor de LÖRD; for he hat herd ur murmuriz.

10 And it cam tu pqs, az Arun spac untw de hol congregafun ov de gildren ov 'Izrael, ðat ða læt tord ðe wildernes, and, behöld,

11 ðe glöri ov de LÖRD apærd in de clsd. And 12 de LÖRD spac untw Møzez, saip, 'F hav herd ðe murmuriz ov de gildren ov 'Izrael: spec untw dem, saip, At ev'n ye sal et flesj, and in de mornij ye sal be fild wið bred; and ye sal nö ðat i [am] de LÖRD ur God.

13 And it cam tu pqs, ðat at ev'n ðe cwalz cam up, and cuverd de camp: and in ðe 14 mornij de dñ la rsnd abst de host. And hwen de dñ ðat la woz gen up, behöld, upón ðe fas ov ðe wildernes [ðar la] a smel rsnd tig, [az] smel az de hor frost on de 15 grsrd. And hwen ðe gildren ov 'Izrael se [it], ða sed wun tu anider, It [iz] mana: fer ða wist not hwot it [woz]. And Møzez sed untw dem, 'Dis [iz] de bred hwig de 16 LÖRD hat giv'n u tu et. [His [iz] de tig hwig ðe LÖRD hat comæded, Gader ov it everi man acerdij tu hiz etij, an omer fer everi man, [acerdij tu] de number ov ur persunz; tæc ye everi man for [ðem] hwig 17 [qr] in hiz tents. And de gildren ov 'Izrael did so, and gaderd, sum mor, sum lea.

18 And hwen ða did met [it] wið an omer, hé ðat gaderd muç had nutij over, and hé ðat gaderd lit'l had nö lac; ða gaderd 19 everi man acerdij tu hiz etij. And Møzez sed, Let nö man lev ov it til de mornij.

20 Notwidstándij ða hær'nd not untw Møzez; but sum ov dem left ov it untíl ðe mornij, and it bred wurmz, and stæge: and Møzez 21 woz rot wið dem. And ða gaderd it everi mornij, everi man acerdij tu hiz etij: and hwen ðe sun wæst hot, it melted.

22 And it cam tu pqs, [ðat] on de siest da ða gaderd twijs az muç bred, tu omerz for wun [man]: and el ðe rulerz ov de congregafun cam and told Møzez. And he sed untw dem, 'Dis [iz ðát] hwig ðe LÖRD hat sed, Tumóro [iz] de rest ov ðe holi sabat untw ðe LÖRD: bæc [ðát] hwig ye wil bæc [tudá], and sed ðát ye wil sed; and ðát hwig remanet over la up fer u tu 24 be cept untíl ðe mornij. And ða lad it up til ðe mornij, az Møzez bad: and it did not 25 stige, neder woz ðar eni wurm ðarin. And Møzez sed, Et ðát tudá; fer tudá [iz] a sabat untw de LÖRD: tudá ye sal nö 26 fjnd it in de feld. Sies ðaz ye sal gader it; but on de sev'nt da, [hwig iz] ðe sabat, 27 in it ðar sal be nun. And it cam tu pqs, [ðat] ðar vent st [sum] ov de pep'l on de sev'nt da for tu gader, and ða fsnd nun.

28 And ðe LÖRD sed untw Møzez, 'Hs log refiz ye tu cep mj comædments and mj 29 lez. Se, fer ðat de LÖRD hat giv'n u ðe sabat, ðarfor he givet u on de siest da de bred ov tú daz; abjd ye everi man in hiz plas, let nö man go st ov hiz plas on de 30 sev'nt da. So de pep'l rested on de sev'nt



16 da. (31) And de hæs ov 'Israel celd de nam darof Mana: and it [woz] lje coriánder söl, hwit; and de tast ov it [woz] lje waferz [mad] wid huni.

32 And Mozez sed, Dis [iz] de tin hwig de LÖRD comqndet, Fil an ömer ov it tu be cept fer ur jenerafunz; dat da ma se de bred hwarwit i hav fed u in de wildernes, hwen i bret u fort from de land ov Egipt.

33 And Mozez sed untu Arun, Tac a pot, and put an ömer ful ov mana darin, and la it up beför de LÖRD, tu be cept fer ur jener-

34 afunz. Az de LÖRD comqndet Mozez, so Arun lad it up beför de Tëstimuni, tu be

35 cept. And de gildren ov 'Israel did et mana ferti yerz, until da cam tu a land inhabited; da did et mana, until da cam untu de berderz ov de land ov Cánaan.

36 Ns an ömer [iz] de tent [part] ov an efa.

17 And el de congregafun ov de gildren ov 'Israel jurnid from de wildernes ov Sin, qfter dar jurniz, acerdig tu de comqndment ov de LÖRD, and piqt in Refidim: and [dar woz] no weter fer de pep'l tu drige.

2 Hwarfor de pep'l did gjd wid Mozez, and sed, Giv us weter dat we ma drige. And Mozez sed untu dem, i Hwi gjd ye wid me;

3 i hwarfor du ye temt de LÖRD. And de pep'l tersted dar fer weter; and de pep'l murmurd agénst Mozez, and sed, i Hwarfor [iz] dis [dat] ds hast bret us up st ov Egipt, tu cil us and st gildren and st cat'l wid terst.

4 And Mozez crjd untu de LÖRD, saig, i Hwot sal i du untu dis pep'l; da be

5 elmost redi tu ston me. And de LÖRD sed untu Mozez, Go on beför de pep'l, and tac wid dé ov de elderz ov 'Israel; and di rod, hwarwit ds smotest de river, tac in din

6 hand, and go. Behöld, i wil stand beför dé dar upón de rod in Horeb; and ds salt smjt de roc, and dar sal cum weter st ov it, dat de pep'l ma drige. And Mozez did so

7 in de sjt ov de elderz ov 'Israel. And he celd de nam ov de plas Masa, and Meriba, becöz ov de gjding ov de gildren ov 'Israel, and becöz da temted de LÖRD, saig, i Iz de LÖRD amúg us, er not.

8 Den cam Amalec, and fet wid 'Israel in

9 Refidim. And Mozez sed untu Josfa, Cruz us st men, and go st, fjt wid Amalec: tumóro i wil stand on de top ov de hil wid

10 de rod ov God in min hand. So Josfa did az Mozez had sed tu him, and fet wid Amalec: and Mozez, Arun, and Hur went

11 up tu de top ov de hil. And it cam tu pqs, hwen Mozez held up hiz hand, dat 'Israel preváld: and hwen he let dsn hiz hand,

12 Amalec preváld. But Mozez handz [wer] hevi: and da tac a ston, and pat [it] under him, and he sat darón; and Arun and Hur stad up hiz handz, de wun on de wun sjd, and de uder on de uder sjd: and hiz handz wer stedi until de goig dsn ov de sun.

13 And Josfa discumfited Amalec and hiz

14 pep'l wid de ej ov de sord. And de LÖRD sed untu Mozez, Rit dis [fer] a memorial in a buac, and rehërs [it] in de erz ov Josfa;

17 fer i wil uterli piat st de remémbrans

ov Amalec from under hev'n. (15) And Mozez bilt an elter, and celd de nam ov it

16 JEHOVA-nisj: fer he sed, Becöz de LÖRD hat sworn [dat] de LÖRD [wil hav] wer wid Amalec from jenerafun tu jenerafun.

18 HWEN Jetro, de prest ov Midian, Mozez fqder-in-le, herd ov el dat God had dun

fer Mozez, and fer 'Israel hiz pep'l, [and] dat de LÖRD had bret 'Israel st ov Egipt;

2 den Jetro, Mozez fqder-in-le, tac Zipora, Mozez wif, qfter he had sent her bac,

3 and her tú sunz, (ov hwig de nam ov de wun [woz] Gersom: fer he sed, i hav ben

4 an alien in a stranj land: and de nam ov de uder [woz] Eliezer; Fer de God ov mi

fqder, [sed he, woz] min help, and deliverd me from de sord ov Faro): and Jetro,

Mozez fqder-in-le, cam wid hiz sunz and hiz wif untu Mozez intu de wildernes,

6 hwar he encampt at de mnt ov God: and he sed untu Mozez, i, di fqder-in-le Jetro,

am cum untu dé, and di wif, and her tú sunz wid her. And Mozez went st tu met

hiz fqder-in-le, and did obasans, and cist him; and da qset eg uder ov [dar] welfar;

8 and da cam intu de tent. And Mozez told hiz fqder-in-le el dat de LÖRD had

dun untu Faro and tu de Ejijsanz fer 'Israelz sac, [and] el de travel dat had

cum upón dem bi de wa, and [hs] de LÖRD deliverd dem. And Jetro rejóst fer el de

gudnes hwig de LÖRD had dun tu 'Israel, hum he had deliverd st ov de hand ov de

10 Ejijsanz. And Jetro sed, Blesed [be] de LÖRD, hu hat deliverd u st ov de hand ov

de Ejijsanz, and st ov de hand ov Faro, hu hat deliverd de pep'l from under de hand

11 ov de Ejijsanz. Ns i no dat de LÖRD [iz] grater dan el godz: fer in de tin hwarin

12 da delt prdli [he woz] abáv dem. And Jetro, Mozez fqder-in-le, tac a burnt oferig

and sácerifizez fer God: and Arun cam, and el de elderz ov 'Israel, tu et bred wid

Mozez fqder-in-le beför God.

13 And it cam tu pqs on de moro, dat Mozez sat tu juj de pep'l: and de pep'l stud bi

Mozez from de mornig untu de evnig.

14 And hwen Mozez fqder-in-le so el dat he did tu de pep'l, he sed, i Hwot [iz] dis tin

dat ds duest tu de pep'l; i hwi sitest ds disélf alón, and el de pep'l stand bi dé from

15 mornig untu ev'n. And Mozez sed untu hiz fqder-in-le, Becöz de pep'l cum untu me

16 tu incwif ov God: hwen da hav a mater, da cum untu me; and i juj betwén wun

and anúder, and i du mac [dem] no de statuts ov God and hiz lez. And Mozez

fqder-in-le sed untu him, De tin dat ds duest [iz] not gud. Ds wilt jurli war

awá, bot ds and dis pep'l dat [iz] wid dé: fer dis tin [iz] tú hevi fer dé; ds qrt not

19 ab'l tu perform it disélf alón. Hqre'n ns untu mi vos, i wil giv dé exmsel, and God sal

be wid dé; Be ds ier de pep'l tu Godwerd, dat ds maest briq de cezez untu God:

20 and ds salt teg dem érdinansez and lez, and salt so dem de wa hwarin da must

18 wec, and de wure dat da must du.

(21) Moreover ds falt províd st ov el de pep'l ab'l men, sug as fer God, men ov truit, hatin cávetusnes; and plas [sug] over dem, [tu be] rulerz ov tszendz, [and] rulerz ov hundredz, rulerz ov fíftiz, and rulerz ov tenz: and let dem juv de pep'l

22 at el sez'nz: and it fal be, [dat] everi grat mater da fal brig untu dē, but everi smel mater da fal juv: so fal it be ezier fər djsēlf, and da fal bar [de burd'n] wíd dē.

23 If ds falt du dñ tin, and God comānd dē [so], den ds falt be ab'l tu endúr, and el dñ pep'l fal also go tu dar plas in pes.

24 So Mózez hāc'nd tu de vos ov hiz fāder-in-le, and did el dat he had sed.

25 And Mózez goz ab'l men st ov el 'Israel, and mad dem hedz over de pep'l, rulerz ov tszendz, rulerz ov hundredz, rulerz ov

26 fíftiz, and rulerz ov tenz. And da juvd de pep'l at el sez'nz: de hqrd cozez da brēt untu Mózez, but everi smel mater da

27 juvd demsēlvz. And Mózez let hiz fāder-in-le depārt; and he went hiz wa intu hiz on land.

19 IN de terd munt, hwen de cildren ov 'Israel wer gen fort st ov de land ov

2 nes ov Sínaj. Fər da wer departed from Refidim, and wer cum [tu] de dezert ov Sínaj, and had pict in de wildernes: and

3 dar 'Israel campt befór de mñnt. And Mózez went up untu God, and de Lōrd celd untu him st ov de mñnten, saig, 'Ius

falt ds sa tu de hss ov Jacob, and tel dē 4 cildren ov 'Israel; Ye hav sen hwot i did

untu de Ejiptanz, and [hs] i bar u on 5 eg'z wijz, and brēt u untu misēlf. Ns

darfor, if ye wil obá mj vos indé, and cep mj cuvenant, den ye fal be a peculíer tregur untu me abáv el pep'l: fər el de ert [iz]

6 mñn: and ye fal be untu me a cñdum ov prests, and an holi nafun. Dēz [qr] dē wurdz hwiç ds falt spec untu de cildren ov 'Israel.

7 And Mózez cam and celd fər de elderz ov de pep'l, and lad befór dar fasez el dez

8 wurdz hwiç de Lōrd comānded him. And el de pep'l qñserd tugiéder, and sed, 'El dat

de Lōrd hat spōc'n we wil du. And Mózez retúrnd de wurdz ov de pep'l untu de Lōrd.

9 And de Lōrd sed untu Mózez, Lo, i cum untu dē in a tie elsd, dat de pep'l ma

her hwen i spec wíd dē, and belév dē fər ever. And Mózez told de wurdz ov de

10 pep'l untu de Lōrd. And de Lōrd sed untu Mózez, Go untu de pep'l, and sagetífj dem tudá and tumóro, and let dem wof

11 dar clodz, and be redi agénst de terd da: fər de terd da de Lōrd wil cum dñ in de

12 sjt ov el de pep'l upón mñnt Sínaj. And ds falt set bñndz untu de pep'l rñnd abst, saig, Tac hed tu qrsēlvz [dat ye] go [not]

up intu de mñnt, er tuç de berder ov it: husoéver tuçet de mñnt fal be furli put

13 tu det: dar fal not an hand tuç it, but he fal furli be stōnd, er fot tru; hweder

19 [it be] best or man, it fal not liv: hwen de trumpet sñndet log, da fal cum up tu de mñnt.

14 And Mózez went dñn from de mñnt untu de pep'l: and sagetífj de pep'l;

15 and da wof dar clodz. And he sed untu de pep'l, Be redi agénst de terd da: cum

not at [qr] wijz.

16 And it cam tu pqz on de terd da in de mornig, dat dar wer tunderz and lītning, and a tie elsd upón de mñnt, and de vos ov

de trumpet ecsedig lsd: so dat el de pep'l

17 dat [woz] in de camp tremb'ld. And Mózez brēt fort de pep'l st ov de camp tu

met wíd God; and da stud at de neder

18 pprt ov de mñnt. And mñnt Sínaj woz eltuigéder on a smoc, becóz de Lōrd de-sénded upón it in fjr: and de smoc daróf

asénded az de smoc ov a furnes, and de

19 hol mñnt cwaet gratli. And hwen de vos ov de trumpet sñndet log, and waost lēder

and lēder, Mózez spac, and God qñserd him bj a vos. And de Lōrd cam dñn upón

mñnt Sínaj, on de top ov de mñnt: and de Lōrd celd Mózez [up] tu de top ov de

21 mñnt; and Mózez went up. And de Lōrd sed untu Mózez, Go dñn, qqrj de pep'l,

lest da brac tru untu de Lōrd tu gaz,

22 and meni ov dem períf. And let de prests also, hwiç cum ner tu de Lōrd, sagetífj demsēlvz, lest de Lōrd brac fort upón

23 dem. And Mózez sed untu de Lōrd, De pep'l canot cum up tu mñnt Sínaj: fər ds

qqrjedst us, saig, Set bñndz abst de mñnt,

24 and sagetífj it. And de Lōrd sed untu him, Awá, get dē dñn, and ds falt cum up,

ds, and Arun wíd dē: but let not de prests and de pep'l brac tru tu cum up untu de

25 Lōrd, lest he brac fort upón dem. So Mózez went dñn untu de pep'l, and spac untu dem.

20 And God spac el dez wurdz, saig, (2) I [am] de Lōrd dñ God, hwiç hav

brēt dē st ov de land ov Ejipt, st ov de hss ov bondej.

3 Ds falt hav nō uder godz befór me. 4 Ds falt not mac untu dē eni grav'n

imej, er eni līcnes [ov eni tñ] dat [iz] in hev'n abáv, er dat [iz] in de ert benét, er

dat [iz] in de woter under de ert: ds falt not bñ dñ djsēlf tu dem, ner serv dem

5 fər i de Lōrd dñ God [am] a jesus God, vizitñ de iníowiti ov de fāderz upón de

cildren untu de terd and fort [jenerafun] 6 ov dém dat hat me; and joínj mersi untu

tszendz ov dém dat luv me, and cep mj comāndments.

7 Ds falt not tac de nam ov de Lōrd dñ God in van; fər de Lōrd wil not hold him

giltles dat tacet hiz nam in van. 8 Remember de sabat da, tu cep it holi.

9 Sies daz falt ds labur, and du el dñ wure:

10 but de sev'nt da [iz] de sabat ov de Lōrd dñ God: [in it] ds falt not du eni wure,

ds, ner dñ sun, ner dñ deter, dñ man-servant,

ner dñ mad-servant, ner dñ cat'l, ner dñ

11 stranjer dat [iz] wídñ dñ gats: fər in sies daz de Lōrd mad hev'n and ert, de se, and



20 el dat in dem [12], and rested de sev'nt da: hwarfor de LÖRD blest de sabat da, and haled it.

12 Onur dī fader and dī muðer: dat dī daz ma be lōn upōn de land hwiç de LÖRD dī God givet dē.

13 ðs falt not cil.

14 ðs falt not comit adulteri.

15 ðs falt not stel.

16 ðs falt not bar fels witnes agēnst dī nabur.

17 ðs falt not cuvet dī naburz hās, ðs falt not cuvet dī naburz wif, nor hiz man-servant, nor hiz mad-servant, nor hiz ocs, nor hiz qs, nor eni tiç dat [iz] dī naburz.

18 And el de pep'l sē de tunderiçz, and de lītniçz, and de nez ov de trumpet, and de mēten smociç: and hwen de pep'l sē [it],

19 da remuivd, and stad afār ef. And da sed untu Mōzez, Spec ðs wid us, and we wil her: but let not God spec wid us, lest we

20 dī. And Mōzez sed untu de pep'l, Fer not: fer God iz cum tu pruuv u, and dat hiz fer ma be befōr u fazez, dat ye sin not.

21 And de pep'l stad afār ef, and Mōzez dru ner untu de tic dārenes, hwar God [woz].

22 AND de LÖRD sed untu Mōzez, ðus ðs falt sa untu de cildren ov 'Israel, Ye hav

23 sen dat i hav teet wid u from hev'n. Ye fal not mac wid me godz ov silver, neder

24 fal ye mac untu u godz ov gold. An elter ov ert ðs falt mac untu me, and falt sacriřz ðarōn dī burnt oferiçz, and dī pes oferiçz, dī sep, and dīn ocs'n: in el plasez

25 hwar i recōrd mī nam i wil cum untu dē, and i wil bles dē. And if ðs wilt mac me an elter ov stōn, ðs falt not bild it ov hūn stōn: fer if ðs lift up dī tūl upōn it, ðs

26 hast polūtet it. Neder falt ðs go up bi steps untu mīn elter, dat dī nacednes be not discūverd ðarōn.

21 N8 daz [qr] de jujments hwiç ðs falt set befōr dem.

2 If ðs bī an Hebru servant, sics yerz he fal serv: and in de sev'nt he fal go st fre

3 fer nutiç. If he cam in bī hīmsēlf, he fal go st bī hīmsēlf: if he wer marid, den hiz

4 wif fal go st wid him. If hiz mqster hav giv'n him a wif, and se hav born him sunz er deterz; de wif and her cildren fal be her mqsterz, and he fal go st bī hīmsēlf.

5 And if de servant fal planli sa, I luv mī mqster, mī wif, and mī cildren; i wil not

6 go st fre: den hiz mqster fal briç him untu de jujez; he fal elso briç him tu de dor, er untu de dor poest; and hiz mqster fal bor hiz er tru wið an el; and he fal serv him fer ever.

7 And if a man sel hiz deter tu be a mad-servant, se fal not go st az de men-servants

8 dun. If se plez not her mqster, hu hat betrōtt her tu hīmsēlf, den fal he let her be redēd: tu sel her untu a stranç nafun he

9 fal hav nō pser, seiç he hat delt desetfali wid her. And if he hav betrōtt her untu hiz sun, he fal del wið her qfter de maner

10 ov deterz. If he tac him anūder [wif];

21 her fuid, her rament, and her dūti ov marij, fal he not diminiç. (11) And if he du not dez tre untu her, den fal se go st fre widst muni.

12 Hé dat smitet a man, so dat he dī, fal be 13 furli put tu det. And if a man lī not in wat, but God deliver [him] intu hiz hand;

den i wil apōnt dē a plas hwider he fal fle. 14 .But if a man cum prezūmtuſli upōn hiz

nabur, tu sla him wid gil; ðs falt tac him 15 from mīn elter, dat he ma dī. And hé dat smitet hiz fader, er hiz muðer, fal be furli

put tu det. 16 And hé dat stelet a man, and selet him, er if he be fēnd in hiz hand, he fal furli be

put tu det. 17 And hé dat curset hiz fader, er hiz muðer, fal furli be put tu det.

18 And if men striv tugéder, and wun smit anūder wid a ston, er wid [hiz] fist, and he

19 dī not, but cepet [hiz] bed: if he riç agēn, and wec abréd upōn hiz staf, den fal hé

20 dat smot [him] be ewit: onli he fal pa [for] de los ov hiz tīm, and fal cōz [him] tu be túroli held.

20 And if a man smit hiz servant, er hiz mad, wid a rod, and he dī under hiz hand;

21 he fal be furli puniſt. Notwidstāndiç, if he continy a da er tú, he fal not be puniſt, fer he [iz] hiz muni.

22 If men striv, and hurt a wuman wid gild, so dat her fruit depárt [from her], and yet

23 nō misçef folō: he fal be furli puniſt, acērdiç az de wumanz huzbund wil la upōn him; and he fal pa az de jujez [determin].

23 .And if [eni] misçef folō, den ðs falt giv 24 lif fer lif, i fer i, tutt fer tutt, hand fer

25 hand, fāt fer fāt, burniç fer burniç, wund fer wund, strip fer strip.

26 And if a man smit de i ov hiz servant, er de i ov hiz mad, dat it periç; he fal let him

27 go fre fer hiz iz sac. And if he smit st hiz man-servants tutt, er hiz mad-servants tutt; he fal let him go fre fer hiz tufts sac,

28 If an ocs gor a man er a wuman, dat da dī: den de ocs fal be furli stōnd, and hiz

29 fleç fal not be et'n; but de oner ov de ocs [fal be] ewit. But if de ocs wer wont tu

30 paf wid hiz horn in tīm pçst, and it hat ben testifiç tu hiz oner, and he hat not cept him in, but dat he hat cild a man er

31 a wuman; de ocs fal be stōnd, and hiz oner elso fal be put tu det. If ðar be lad on him a sum ov muni, den he fal giv fer

32 de ransum ov hiz lif hwotsoēver iz lad upōn him. Hweder he hav gord a sun, or hav

33 gord a deter, acērdiç tu dis jujment fal it be dun untu him. If de ocs fal paf a

34 man-servant er a mad-servant; he fal giv untu ðar mqster terti fecelz ov silver, and de ocs fal be stōnd.

35 And if a man fal op'n a pit, or if a man fal dig a pit, and not cuvet it, and an ocs

36 er an qs fel ðarin; de oner ov de pit fal

37 mac [it] gad, [and] giv muni untu de

38 oner ov dem; and de ded [best] fal be hiz.

39 And if wun manz ocs hurt anūderz,

40 dat he dī; den da fal sel de liv ocs, and

- 21 divjd de muni ov it; and de ded [oes] also da fal divjd. (36) Or if it be non dat de ocs hat uzd tuu paf in tijm pqst, and hiz oner hat not cept him in; he fal furli pa ocs fer ocs; and de ded fal be hiz on.
- 22 If a man fal stel an ocs, or a sep, and cil it, or sel it; he fal restor fiv ocs'n fer an ocs, and for sep for a sep.
- 2 If a tef be fsnd bracing up, and be smit'n dat he dj, [dar fal] no blud [be fed] fer 3 him. If de sun be riz'n upon him, [dar fal be] blud [fed] fer him; [fer] he jad mac ful restitujun; if he hav nufin, den he fal 4 be sold fer hiz test. If de test be sertenli fsnd in hiz hand alfy, hweder it be ocs, or qs, or sep; he fal restor dub'l.
- 5 If a man fal coz a feld er vinyerd tuu be et'n, and fal put in hiz best, and fal fed in anuder manz feld; ov de best ov hiz on feld, and ov de best ov hiz on vinyerd, fal 6 he mac restitujun. If fir brac st, and caq in tornz, so dat de staes ov cern, or de standin cern, or de feld, be consymd darwit; he dat cind'ld de fir fal furli mac restitujun.
- 7 If a man fal deliver untuu hiz nabur muni or stuf tuu cep, and it be stol'n st ov de manz hys; if de tef be fsnd, let him pa 8 dub'l. If de tef be not fsnd, den de master ov de hys fal be bret untuu de jujez, [tuu se] hweder he hav put hiz hand untuu hiz 9 naburz gudz. Fer ol maner ov trespas, [hweder it be] fer ocs, fer qs, fer sep, fer rament, [er] fer eni maner ov lost tij, hwiq [anuder] galenjet tuu be hiz, de coz ov bot partiz fal cum befur de jujez; [and] hum de jujez fal condem, he fal pa dub'l untuu 10 hiz nabur.
- 11 If a man deliver untuu hiz nabur an qs, or an ocs, or a sep, or eni best, tuu cep; and it dj, or be hurt, or driv'n awa, no man 11 seiq [it: den] fal an ot ov de Lerd be betwen dem bot, dat he hat not put hiz hand untuu hiz naburz gudz; and de oner ov it fal acsept [darof], and he fal not mac 12 [it] gud. And if it be stol'n from him, he 13 fal mac restitujun untuu de oner darof. If it be torn in pesez, [den] let him brig it [fer] witnes, [and] he fal not mac gud dat hwiq woz torn.
- 14 And if a man boru [et] ov hiz nabur, and it be hurt, or dj, de oner darof [beiq] 15 not wid it, he fal furli mac [it] gud. [But] if de oner darof [be] wid it, he fal not mac [it] gud: if it [be] an hird [tij], it cam fer 16 hiz hjr.
- 16 And if a man entjs a mad dat iz not betrott, and lj wid her, he fal furli endz her 17 tuu be hiz wijf. If her fader uterli refuz tuu giv her untuu him, he fal pa muni acerdin tuu de dsri ov verjinz.
- 18 Dz salt not sufer a wiq tuu liv.
- 19 Husoever liet wid a best fal furli be put tuu det.
- 20 He dat sacrifizet untuu [eni] god, sav untuu de Lerd onli, he fal be uterli destrud.
- 21 Dz salt neder vees a stranjer, nor oprs 22 him: fer ye wer stranjerz in de land ov Ejipt. (22) Ye fal not afflict eni wido, or 23 faderles gild. If dz afflict dem in eni wij, and da cri at el untuu me, i wil furli her dar 24 cri; and mi rot fal waes hot, and i wil cil u wid de sord; and ur wijz fal be widow, and ur gildren faderles.
- 25 If dz lend muni tuu [eni ov] mi pep'l [dat iz] pur bi de, dz salt not be tuu hum az an uzurer, neder salt dz la upon him 26 uzuri. If dz at el tac di naburz rament tuu plej, dz salt deliver it untuu him bi dat 27 de sun goet dsen: fer dat [iz] hiz cvering onli, it [iz] hiz rament fer hiz sein: Shwarin fal he slep; and it fal cum tuu pqs, when he criet untuu me, dat i wil her; fer i [am] grafus.
- 28 Dz salt not revjl de godz, nor curs de ruuler ov di pep'l.
- 29 Dz salt not dela [tuu ofer] de first ov di rip fruits, and ov di lieurz: de firstborn ov 30 di sunz salt dz giv untuu me. Ljewiz salt dz du wid din ocs'n, [and] wid di sep: sev'n daz it fal be wid hiz dam; on de att da dz salt giv it me.
- 31 And ye fal be holi men untuu me: neder fal ye et [eni] fles [dat iz] torn ov bests in de feld; ye fal cast it tuu de dogz.
- 23 Dz salt not raz a fels report: put not 1 din hand wid de wiced tuu be an unritjus 2 witnes. Dz salt not folo a multitud tuu [du] ev'l: neder salt dz spec in a coz tuu 3 declin after meni tuu rest [jujment]: neder salt dz esntenans a pur man in hiz coz.
- 4 If dz met din enemiz ocs er hiz qs goiq astru, dz salt furli brig it bac tuu him agen.
- 5 If dz se de qs ov him dat hatet de lijn under hiz burd'n, and wadst forbar tuu help him, dz salt furli help wid him.
- 6 Dz salt not rest de jujment ov di pur in 7 hiz coz. Cep de qjr from a fels mater; and de inosent and ritjus ala dz not: fer i wil not justij de wiced.
- 8 And dz salt tac no gift: fer de gift blindet de wij, and pervertet de wurdz ov de ritjus.
- 9 Also dz salt not oprs a stranjer: fer ye no de hqrt ov a stranjer, seiq ye wer stranjerz in de land ov Ejipt.
- 10 And sics yers dz salt so di land, and salt 11 gader in de fruts darof: but de sevnt [yer] dz salt let it rest and lj stil; dat de pur ov di pep'l ma et: and hwot da lev de bests ov de feld fal et. In lje maner dz salt del wid di vinyerd, [and] wid di oliv-yord.
- 12 Sics daz dz salt du di wure, and on de sevnt da dz salt rest: dat din ocs and din qs ma rest, and de sun ov di handmad, and 13 de stranjer, ma be refrest. And in el [tijz] dat i hav sed untuu u be serecumspect: and mac no mensun ov de nam ov uder godz, neder let it be herd st ov di mst.
- 14 Tre tijnz dz salt cep a fest untuu me in de 15 yer. Dz salt cep de fest ov unlev'nd bred: (dz salt et unlev'nd bred sev'n daz, az i comanded de, in de tijm apointed ov de munt Abib; fer in it ds camest st from Ejipt: 16 and nun fal apes befur me emti:) and de



**23** fest ov hqrvest, de ferstfruits ov dj laburz, hwig ds hast son in dj feld: and de fest ov in-gaderin, [hwig iz] in de end ov de yer, hwen ds hast gaderin in dj laburz st ov 17 de feld. Tre tijnz in de yer el dj malz sal apér befór de LÖRD God.

15 Ds salt not ofer de blud ov mj sacrificz wid lev'nd bred; neder sal de fat ov mj 19 sacrificz remán until de mornin. De ferst ov de ferstfruits ov dj land ds salt brin intuu de hss ov de LÖRD dj God. Ds salt not sed a cid in hiz muderz mile.

20 Behóld, i send an anjel befór dé, tuu cep dé in de wa, and tuu brin dé intuu de plas 21 hwig i hav prepárd. Bewár ov him, and obá hiz vös, provóe him not; fer he wil not pqr'd'n ur transgrefunz: for mj nam

22 [iz] in him. But if ds salt indéd obá hiz vös, and duu el dat i spec; den i wil be an enemi untuu djn enemiz, and an ádverseri untuu djn ádverseriz. Fer mja anjel sal

23 gó befór dé, and brin dé in untuu de Amorjts, and de Hitjts, and de Perizjts, and de Cánacnjts, de Hvjts, and de Jebu- 24 zjts: and i wil cut dem of. Ds salt not by dsn tuu dar godz, ner serv dem, ner duu qfter dar wures: but ds salt ulerli overtró

25 dem, and ewjt brac dsn dar imejez. And ye sal serv de LÖRD ur God, and he sal bles dj bred, and dj weter; and i wil tac sienes

26 awá from de midst ov dé. Dar sal nutin eqst dar yun, ner be baren, in dj land: de

27 number ov dj daz i wil fullfil. I wil send mj fer befór dé, and wil destró el de pep'l

28 tuu hum ds salt cum, and i wil mac el djn enemiz turn dar bacs untuu dé. And i wil send hornets befór dé, hwig sal drjv st de

29 Hvjts, de Cánacnjt, and de Hitjt from befór dé. I wil not drjv dem st from befór

30 dé in wun yer; lest de land becüm désólet, and de best ov de feld multiplj agénst dé.

31 Bj lit'l and lit'l i wil drjv dem st from befór dé, until ds be incrést, and inhérit de land.

32 And i wil set dj bsndz from de Red Se ev'n untuu de se ov de Filistinz, and from de dezert untuu de river: fer i wil deliver de inhabitants ov de land intuu ur hand;

33 and ds salt drjv dem st befór dé. Ds salt mac no cuvenant wid dem, ner wid dar

34 godz. Da sal not dwel in dj land, lest da mac dé sin agénst me: fer if ds serv dar godz, it wil surli be a snar untuu dé.

**24** AND he sed untuu Møzez, Cum up untuu de LÖRD, ds, and Arun, Nadab, and

Abihu, and sev'nti ov de elderz ov 'Izrael; 2 and wurfj ye afqr ef. And Møzez alón sal cum ner de LÖRD: but da sal not cum

3 nj; neder sal de pep'l go up wid him. 4 And Møzez cam and tóld de pep'l el de wurdz ov de LÖRD, and el de juyments:

5 and el de pep'l qnsrd wid wun vös, and sed, El de wurdz hwig de LÖRD hat sed wil

6 we duu. And Møzez rot el de wurdz ov de LÖRD, and roz up erli in de mornin, and bilt an elter under de hil, and twelv

7 pilers, acerdin tuu de twelv trijbz ov 'Izrael. 8 And he sent yun men ov de gildren ov

**24** 'Izrael, hwig oferd burnt oferijz, and sacrificz pes oferijz ov ces'n untuu de LÖRD.

6 And Møzez tac hqf ov de blud, and put [it] in bas'nz; and hqf ov de blud he

7 sprin'ld on de elter. And he tac de buac ov de cuvenant, and red in de ediens ov de

8 pep'l: and da sed, El dat de LÖRD hat sed wil we duu, and be obedient. And Møzez

9 tac de blud, and sprin'ld [it] on de pep'l, and sed, Behóld de blud ov de cuvenant, hwig de LÖRD hat mad wid u consérnin el

10 dez wurdz. 11 Den went up Møzez and Arun, Nadab and Abihu, and sev'nti ov de elderz ov

12 'Izrael: and da se de God ov 'Izrael: and [dar woz] under hiz fet az it wer a pavid

13 wure ov a safer ston, and az it wer de bodi ov hev'n in [hiz] clernes. And upón de

14 nob'lz ov de gildren ov 'Izrael he lad not hiz hand: also da se God, and did et and drjpe.

15 And de LÖRD sed untuu Møzez, Cum up tuu me intuu de msnt, and be dar: and i

16 wil giv dé tab'lz ov ston, and a le, and comqndments hwig i hav rit'n; dat ds

17 maest teg dem. And Møzez roz up, and hiz minister Josu'a: and Møzez went up

18 intuu de msnt ov God. And he sed untuu de elderz, Tari ye her fer us, until we cum

19 agén untuu u: and, behóld, Arun and Hur [qr] wid u: if eni man hav eni materz tuu

20 duu, let him cum untuu dem. 21 And Møzez went up intuu de msnt, and

22 a clsd cuverd de msnt. And de glori ov de LÖRD abód upón msnt Sínaj, and de clsd

23 cuverd it sics daz: and de sev'nt da he cold untuu Møzez st ov de midst ov de clsd.

24 And de sjt ov de glori ov de LÖRD [woz] lijc deysrij fir on de top ov de msnt in de

25 iz ov de gildren ov 'Izrael. And Møzez went intuu de midst ov de clsd, and gat him

26 up intuu de msnt: and Møzez woz in de msnt ferti daz and ferti njts.

**25** And de LÖRD spac untuu Møzez, saip, (2) Spec untuu de gildren ov 'Izrael, dat

27 da brin me an oferij: ov everi man dat givet it wiliglj wid hiz hqrt ye sal tac

28 3 mj oferij. And dis [iz] de oferij hwig ye sal tac ov dem; gold, and silver, and

29 4 brqs, and blu, and purp'l, and scqrlet, and fjn linen, and gots [har,] and ramz

30 scinz did red, and bajerz scinz, and fitim wud, ol fer de ljt, spjsez fer anentij el,

31 7 and fer swet insens, onics stonz, and stonz tuu be set in de efod, and in de brestplat.

32 8 And let dem mac me a sáqctqeri; dat i ma 9 dwel amún dem. Acerdin tuu el dat i jo

33 dé, [qfter] de patern ov de tábernac'l, and de patern ov el de instrumnts daróf, ev'n so sal ye mac [it].

34 10 And da sal mac an qrc [ov] fitim wud: tuu cubits and a hqf [sal be] de lejt daróf, and a cubit and a hqf de bredt daróf, and

35 11 a cubit and a hqf de hjt daróf. And ds salt overlá it wid pur gold, widín and widst salt ds overlá it, and salt mac upón it a

36 12 crsn ov gold rsnd abst. And ds salt eqst for rijz ov gold fer it, and put [dem] in de

25 for cornerz daróf; and tú riǵz [fal be] in de wun sǵd ov it, and tú riǵz in de uder 13 sǵd ov it. And đs falt mac stavz [ov] fitim 14 wuad, and overlá dem wiđ gold. And đs falt put de stavz intú de riǵz bj de sǵdz ov de qre, dat de qre ma be bórñ wiđ dem. 15 .Đe stavz fal be in de riǵz ov de qre: da 16 fal not be tac'n from it. And đs falt put intú de qre de téstinuni hwig i fal giv dé. 17 And đs falt mac a mersi set [ov] pur gold: tú cubits and a hqf [fal be] de lept daróf, and a cubit and a hqf de bredt daróf. 18 .And đs falt mac tú qerubim [ov] gold, [ov] bet'n wure falt đs mac dem, in de tú endz 19 ov de mersi set. And mac wun qerub on de wun end, and de uder qerub on de uder end: [ev'n] ov de mersi set fal ye mac de 20 qerubim on de tú endz daróf. And de qerubim fal streč fort [dar] wiǵz on hj, cuverij de mersi set wiđ dar wiǵz, and dar fasez [fal hac] wun tú anúder; tord de mersi set fal de fasez ov de qerubim be. 21 .And đs falt put de mersi set abáv upón de qre; and in de qre đs falt put de téstinuni 22 dat i fal giv dé. And dar i wil met wiđ dé, and i wil común wiđ dé from abáv de mersi set, from betwén de tú qerubim hwig [qr] upón de qre ov de téstinuni, ov el [tiǵz] hwig i wil giv dé in comqndment untú de 23 children ov 'Izrael. 23 .Đs falt also mac a tab'l [ov] fitim wuad: tú cubits [fal be] de lept daróf, and a cubit de bredt daróf, and a cubit and a hqf de 24 hjt daróf. And đs falt overlá it wiđ pur gold, and mac dár tú a crsn ov gold rǵnd 25 abst. And đs falt mac untú it a berder ov an hand bredt rǵnd abst, and đs falt mac a gold'n crsn tú de berder daróf rǵnd 26 abst. And đs falt mac fer i for riǵz ov gold, and put de riǵz in de for cornerz dat 27 [qr] on de for fet daróf. Over agénst de berder fal de riǵz be fer phasez ov de stavz 28 tú bar de tab'l. And đs falt mac de stavz [ov] fitim wuad, and overlá dem wiđ gold, 29 dat de tab'l ma be bórñ wiđ dem. And đs falt mac de difez daróf, and spunnz daróf, and cuverz daróf, and bolz daróf, tú cuver wiđél: [ov] pur gold falt đs mac dem. 30 .And đs falt set upón de tab'l fobred befór me elwa. 31 .And đs falt mac a cand'lstic [ov] pur gold: [ov] bet'n wure fal de cand'lstic be mad: hiz sǵft, and hiz brqnez, hiz bolz, hiz nops, and hiz flserz, fal be ov de sam. 32 .And sies brqnez fal cum st ov de sǵdz ov it; tre brqnez ov de cand'lstic st ov de wun sǵd, and tre brqnez ov de cand'lstic st ov 33 de uder sǵd: tre bolz mad hjc untú qmundz, [wid] a nop and a flser in wun brq; and tre bolz mad hjc qmundz in de uder brq, [wid] a nop and a flser: so in de sies 34 brqnez dat cum st ov de cand'lstic. And in de cand'lstic [fal be] for bolz mad hjc untú qmundz, [wid] dar nops and dar flserz. 35 .And [dar fal be] a nop under tú brqnez ov de sam, and a nop under tú brqnez ov de sam, and a nop under tú brqnez ov de sam, acórdij tú de sies brqnez dat pro-

25 séd st ov de cand'lstic. (36) Dar nops and dar brqnez fal be ov de sam: el ov it [fal 37 be] wun bet'n wure [ov] pur gold. And đs falt mac de sev'n lamps daróf: and da fal 38 lit de lamps daróf, dat da ma giv hjt over 39 agénst it. And de toǵz daróf, and de snuf- 39 difez daróf, [fal be ov] pur gold. [Ov] a talent ov pur gold fal he mac it, wiđ el dez 40 veselz. And hac dat đs mac [dem] after dar patern, hwig woz sód dé in de mǵnt. 26 .Moreover đs falt mac de tábernac'l [wid] ten curtenz [ov] fín twind linen, and blu, and purp'l, and seqret: [wid] qerubim ov cunij wure falt đs mac dem. 2 .Đe lept ov wun curten [fal be] at and twenti cubits, and de bredt ov wun curten for cubits, and everi wun ov de curtenz fal 3 hav wun mezur. Đe fiv curtenz fal be cup'ld tugéder wun tú anúder; and [uđer] fiv curtenz [fal] be cup'ld wun tú anúder. 4 .And đs falt mac lups ov blu upón de ej ov de wun curten from de selvej in de cuplij; and lijewiz falt đs mac in de utermost ej ov [anúder] curten, in de cuplij ov de 5 secund. Fifti lups falt đs mac in de wun curten, and fifti lups falt đs mac in de ej ov de curten dat [iz] in de cuplij ov de secund; dat de lups ma tac hold wun ov 6 anúder. And đs falt mac fifti tazez ov gold, and cup'l de curtenz tugéder wiđ de tazez: and it fal be wun tábernac'l. 7 .And đs falt mac curtenz [ov] gots [har] tú be a cuverij upón de tábernac'l: elév'n 8 curtenz falt đs mac. Đe lept ov wun curten [fal be] terci cubits, and de bredt ov wun curten for cubits: and de elév'n curtenz 9 [fal be el] ov wun mezur. And đs falt cup'l fiv curtenz bj demsélvz, and sies curtenz bj demsélvz, and falt dub'l de sies curten in de forfrunt ov de tábernac'l. 10 .And đs falt mac fifti lups on de ej ov de wun curten [dat iz] stmost in de cuplij, and fifti lups in de ej ov de curten hwig 11 cuplet de secund. And đs falt mac fifti tazez ov brq, and put de tazez intú de lups, and cup'l de tent tugéder, dat it ma 12 be wun. And de remnant dat remanet ov de curtenz ov de tent, de hqf curten dat remanet, fal hac over de bac sǵd ov de 13 tábernac'l. And a cubit on de wun sǵd, and a cubit on de uder sǵd ov dat hwig remanet in de lept ov de curtenz ov de tent, it fal hac over de sǵdz ov de tábernac'l on dis sǵd and on dat sǵd, tú cuver it. 14 .And đs falt mac a cuverij fer de tent [ov] ramz scinz djd red, and a cuverij abáv [ov] bojerz scinz. 15 .And đs falt mac bordz fer de tábernac'l 16 [ov] fitim wuad standij up. Ten cubits [fal be] de lept ov a bord, and a cubit and a hqf [fal be] de bredt ov wun bord. Tú 17 tenunz [fal dar be] in wun bord, set in erder wun agénst anúder: tus falt đs mac for el de bordz ov de tábernac'l. 18 .And đs falt mac de bordz fer de tábernac'l, twenti bordz on de est sǵd sstwerd. 19 .And đs falt mac ferti socets ov silver under de twenti bordz; tú socets under



26 wun bord fer hiz tú tenunz, and tú socets under anúder bord fer hiz tú tenunz.

20 And fer de secund sjd ov de tábernac'l on de nert sjd [dar fal be] twenti bordz: 21 and dar ferti socets [ov] silver; tú socets under wun bord, and tú socets under anúder bord.

22 And fer de sjdz ov de tábernac'l west- 23 werd ds falt mac sics bordz. And tú bordz falt ds mac fer de cornerz ov de 24 tábernac'l in de tú sjdz. And da fal be cup'ld tugéder benét, and da fal be cup'ld tugéder abúv de hed ov it untu wun riq: ds fal it be fer dem bot; da fal be fer de 25 tú cornerz. And da fal be at bordz, and dar socets [ov] silver, siesten socets; tú socets under wun bord, and tú socets under anúder bord.

26 And ds falt mac bqrz [ov] fitim wud; fiv fer de bordz ov de wun sjd ov de táber- 27 nac'l, and fiv bqrz fer de bordz ov de uder sjd ov de tábernac'l, and fiv bqrz fer de bordz ov de sjd ov de tábernac'l, fer de tú 28 sjdz westwerd. And de mid'l bqr in de midst ov de bordz fal req from end tu end. 29 And ds falt overlá de bordz wid gold, and mac dar rigz [ov] gold [fer] plasez fer de bqrz; and ds falt overlá de bqrz wid gold.

30 And ds falt rer up de tábernac'l acórdij tu de fajun daróf hwiç woz fod dé in de msnt.

31 And ds falt mac a val [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fin twind linen ov cunij wure: wid qerubim fal it be mad:

32 and ds falt haq'it upón fer pilerz ov fitim [wud] overlád wid gold: dar huac [fal be ov] gold, upón de fer socets ov silver.

33 And ds falt haq' up de val under de taçez, dat ds maest brig in ðider wiðin de val de qre ov de téstimuni: and de val fal divjd untu q betwén de holi [plas] and de most 34 holi. And ds falt put de mersi set upón de qre ov de téstimuni in de most holi [plas].

35 And ds falt set de tab'l widét de val, and de cand'lstic over agénst de tab'l on de sjd ov de tábernac'l tord de sst; and ds falt put de tab'l on de nert sjd.

36 And ds falt mac an haqij fer de dør ov de tent, [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fin twind linen, ret wid ned'lwure.

37 And ds falt mac fer de haqij fiv pilerz [ov] fitim [wud], and overlá dem wid gold, [and] dar huac [fal be ov] gold: and ds falt cqsst fiv socets ov brqs fer dem.

27 And ds falt mac an elter [ov] fitim wud, fiv cubits log, and fiv cubits bred; de elter fal be foresewar: and de hjt daróf

2 [fal be] tre cubits. And ds falt mac de hernz ov it upón de fer cornerz daróf; hiz hernz fal be ov de sam: and ds falt overlá

3 it wid brqs. And ds falt mac hiz panz tu resév hiz afez, and hiz fuvelz, and hiz bas'nz, and hiz fleshuac, and hiz firpanz: el de veselz daróf ds falt mac [ov] brqs.

4 And ds falt mac fer it a grat ov netwure [ov] brqs; and upón de net falt ds mac

8 \*

27 fer braz'n rigz in de fer cornerz daróf.

(5) And ds falt put it under de cumpas ov de elter benét, dat de net ma be ev'n tu de 6 midst ov de elter. And ds falt mac stavz fer de elter, stavz [ov] fitim wud, and 7 overlá dem wid brqs. And de stavz fal be put intu de rigz, and de stavz fal be upón 8 de tú sjd ov de elter, tu bar it. Holø wid bordz falt ds mac it; az it woz fod dé in de msnt, so fal da mac [it].

9 And ds falt mac de cort ov de tábernac'l: fer de sst sjd sstwerd [dar fal be] haqijz fer de cort [ov] fin twind linen ov an hundred cubits log fer wun sjd: and de twenti 10 pilerz daróf and dar twenti socets [fal be ov] brqs; de huac ov de pilerz and dar 11 filets [fal be ov] silver. And liewiz fer de nert sjd in leqt [dar fal be] haqijz ov an hundred [cubits] log, and hiz twenti pilerz 12 and dar twenti socets [ov] brqs; de huac 13 ov de pilerz and dar filets [ov] silver. And [fer] ds bredt ov de cort on de west sjd [fal be] haqijz ov fifti cubits: dar pilerz

14 ten, and dar socets ten. And de bredt ov de cort on de est sjd estwerd [fal be] fifti 15 cubits. De haqijz ov wun sjd [ov de gat fal be] fiften cubits: dar pilerz tre, and dar

16 socets tre. And on de uder sjd [fal be] haqijz fiften [cubits]: dar pilerz tre, and 17 dar socets tre. And fer de gat ov de cort [fal be] an haqij ov twenti cubits, [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fin twind linen, ret wid ned'lwure: [and] dar pilerz

18 [fal be] fer, and dar socets fer. El de pilerz rsnd abót de cort [fal be] fileted wid silver; dar huac [fal be ov] silver, and 19 dar socets [ov] brqs. De leqt ov de cort [fal be] an hundred cubits, and de bredt

20 fifti éverihwar, and de hjt fiv cubits [ov] fin twind linen, and dar socets [ov] brqs. 21 El de veselz ov de tábernac'l in el de servis daróf, and el de pinz daróf, and el de pinz ov de cort, [fal be ov] brqs.

22 And ds falt cománd de gildren ov 'Izrael, dat da brig dé pur ol-oliv bet'n fer de ljt, 23 tu cöz de lamp tu burn elwaz. In de tábernac'l ov de congregaſun widét de val,

hwiç [iz] befór de téstimuni, Arun and hiz sunz fal order it from evnij tu mernij befór de Lord: [it fal be] a statut fer 24 ever untu dar jeneraſunz on de beháf ov de gildren ov 'Izrael.

28 And tac ds untu dé Arun dñ bruder, and hiz sunz wid him, from amúj de gildren ov 'Izrael, dat he ma minister untu me in de prests ofis, [ev'n] Arun, Nadab and Abihu, Eliazer and Itamar, Arunz

2 sunz. And ds falt mac holi garments fer Arun dñ bruder fer glori and fer byti.

3 And ds falt spec. untu el [dat q] wjz hqrted, hum j hav fild wid de spirit ov wizdum, dat da ma mac Arunz garments tu consecrat him, dat he ma minister untu

4 me in de prests ofis. And dez [qr] de garments hwiç da fal mac; a brestplat, and an efod, and a rob, and a bredder cöt, a mjer, and a gerd'l: and da fal mac holi garments fer Arun dñ bruder, and hiz sunz, dat he

28 ma minister untu me in de prests ofis.

(5) And da fal tac gold, and blu, and purp'l, and seqrlet, and fin linen.

6 And da fal mac de efod [ov] gold, [ov] blu, and [ov] purp'l, [ov] seqrlet, and fin

7 twind linen, wid cuniy wure. It fal hav de tú solder pesez daróf jond at de tú ejez daróf; and [so] it fal be jond tugeđer.

8 And de curius gerd'l ov de efod, hwiç [iz] upón it, fal be ov de sam, acerdin tu de wure daróf; [ev'n ov] gold, [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fin twind linen.

9 And ds falt tac tú onics stonz, and grav on dem de namz ov de gildren ov 'Israel:

10 sics ov dar namz on wun ston, and [de uder] sics namz ov de rest on de uder ston,

11 acerdin tu dar bert. Wid de wure ov an engraver in ston, [lic] de engraving ov a signet, falt ds engráv de tú stonz wid de namz ov de gildren ov 'Israel: ds falt mac

12 dem tu be set in sçez ov gold. And ds falt put de tú stonz upón de solderz ov de efod [for] stonz ov memorial untu de

gildren ov 'Israel: and Arun fal bar dar namz befór de LORD upón hiz tú solderz

13 fer a memorial. And ds falt mac sçez

14 [ov] gold; and tú ganz [ov] pur gold at de endz; [ov] red'n wure falt ds mac dem,

and fqs'n de red'n ganz tu de sçez.

15 And ds falt mac de brestplat ov jument wid cuniy wure; qfter de wure ov de efod

ds falt mac it; [ov] gold, [ov] blu, and [ov] purp'l, and [ov] seqrlet, and [ov] fin

16 twind linen, falt ds mac it. Forsewar it fal be [beig] dub'ld; a span [fal be] de

lept daróf, and a span [fal be] de bredt

17 daróf. And ds falt set in it setinz ov stonz, [ev'n] fer roz ov stonz: [de ferst] ro [fal be] a sardius, a topaz, and a qqr-

18 buye'l; [dis fal be] de ferst ro. And de secund ro [fal be] an emerald, a safer, and

19 a diamund. And de terd ro a ligur, an

20 aget, and an ametist. And de fort ro a beril, and an onics, and a jasper: da fal be

21 set in gold in dar inelozizp. And de stonz fal be wid de namz ov de gildren ov 'Israel,

twelv, acerdin tu dar namz, [lic] de engraving ov a signet; everi wun wid hiz

22 nam [fal be] de acerdin tu de twelv trijbz.

23 And ds falt mac upón de brestplat ganz at de endz [ov] red'n wure [ov] pur gold.

24 And ds falt mac upón de brestplat tú riyz ov gold, and falt put de tú riyz on de tú

25 endz ov de brestplat. And ds falt put de tú red'n [ganz] ov gold in de tú riyz [hwiç q] on de endz ov de brestplat.

26 And [de uder] tú endz ov de tú red'n [ganz] ds falt fqs'n in de tú sçez, and put [dem] on de solder pesez ov de efod befór

27 it. And ds falt mac tú riyz ov gold, and ds falt put dem upón de tú endz ov de brestplat in de border daróf, hwiç [iz] in de

28 sid ov de efod inward. And tú [uder] riyz ov gold ds falt mac, and falt put dem on de tú sidz ov de efod undernét, tord

de forpart daróf, over agénst de [uder] cupin daróf, abáv de curius gerd'l ov de

29 efod. And da fal bind de brestplat bi de

28 riyz daróf untu de riyz ov de efod wid a las ov blu, dat [it] ma be abáv de curius

gerd'l ov de efod, and dat de brestplat be

29 not hust from de efod. And Arun fal bar de namz ov de gildren ov 'Israel in de

brestplat ov jument upón hiz hqrt, hwen he goet in untu de holi [plas], fer a

30 memorial befór de LORD continuali.

31 And ds falt put in de brestplat ov jument de Urim and de Tumim; and ds fal be upón Arunz hqrt, hwen he goet in

32 befór de LORD: and Arun fal bar de jument ov de gildren ov 'Israel upón hiz hqrt befór de LORD continuali.

33 And ds falt mac de rob ov de efod ol

34 [ov] blu. And dar fal be an hol in de top ov it, in de midst daróf: it fal hav a bindij ov wov'n wure rsnd abót de hol ov it, az

35 it wer de hol ov an habérjun, dat it be not

36 rent. And [benét] upón de hem ov it ds falt mac pumgranets [ov] blu, and [ov]

37 purp'l, and [ov] seqrlet, rsnd abót de hem daróf; and belz ov gold betwén dem rsnd

38 abót: a gold'n bel and a pumgranet, a gold'n bel and a pumgranet, upón de hem

39 ov de rob rsnd abót. And it fal be upón Arun tu minister: and hiz rsnd fal be

40 herd hwen he goet in untu de holi [plas] befór de LORD, and hwen he cumet st, dat he di not.

41 And ds falt mac a plat [ov] pur gold, and grav upón it, [lic] de engraving ov a

42 signet, HOLINES TU DE LORD. And ds falt put it on a blu las, dat it ma be

43 upón de miter; upón de forfrunt ov de miter it fal be. And it fal be upón Arunz

44 fored, dat Arun ma bar de iniewiti ov de holi tingz, hwiç de gildren ov 'Israel fal

45 halo in el dar holi gifts; and it fal be elwaz upón hiz fored, dat da ma be acsepted befór de LORD.

46 And ds falt embroder de cöt ov fin linen, and ds falt mac de miter [ov] fin linen,

47 and ds falt mac de gerd'l [ov] ned'lwure.

48 And fer Arunz sunz ds falt mac cöts, and ds falt mac fer dem gerd'z, and bonets

49 falt ds mac fer dem, fer glori and fer buti. And ds falt put dem upón Arun di

50 bruder, and hiz sunz wid him; and falt anónt dem, and consecrat dem, and sçetifij dem, dat da ma minister untu me in

51 de prests ofis. And ds falt mac dem linen brizez tu cuver dar naecedes: from de lenz

52 ev'n untu de tiz da fal req: and da fal be upón Arun, and upón hiz sunz, hwen da cum in untu de tabernac'l ov de congre-

53 gafun, or hwen da cum ner untu de olter tu minister in de holi [plas]; dat da bar not iniewiti, and di: [it fal be] a statut fer

54 ever untu him and hiz sed after him.

29 And dis [iz] de ting dat ds falt du untu dem tu halo dem, tu minister

untu me in de prests ofis: Tac wun yun

2 buluc, and tú ramz widst blemij, and unlév'nd bred, and cacs unlév'nd temperd

wid el, and wafers unlév'nd anented wid

3 ol: [ov] hwet'n fliz falt ds mac dem. And ds falt put dem intu wun bqseet, and bripi



29 dem in de bqseet, wið ðe buluc and ðe tú ramz. (4) And Arun and hiz sunz ðs falt briȝ untu ðe dōr ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and falt wof ðem wið weter.

5 And ðs falt tac ðe garmēts, and put upōn Arun ðe cot, and ðe rob ov ðe efod, and ðe efod, and ðe brestplat, and gerd him

6 wið ðe cyrius gerd'l ov ðe efod: and ðs falt put ðe mīter upōn hiz hed, and put

7 ðe holi crēn upōn ðe mīter. ðen falt ðs tac ðe anentiȝ el, and pōr [it] upōn hiz hed, and anént him.

8 And ðs falt briȝ hiz sunz, and put cōts

9 upōn ðem. And ðs falt gerd ðem wið gerd'lz, Arun and hiz sunz, and put ðe bonets on ðem: and ðe prests ofis fal be ðarz for a perpetuȝ statȝt: and ðs falt consecrat Arun and hiz sunz.

10 And ðs falt cōz a buluc tui be brēt befōr ðe tábernac'l ov ðe congregafun: and

11 Arun and hiz sunz fal put ðar handz upōn ðe hed ov ðe buluc. And ðs falt cil ðe buluc befōr ðe LōRD, [hȝ] ðe dōr ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun. And ðs falt

12 tac ov ðe blud ov ðe buluc, and put [it] upōn ðe hornz ov ðe elter wið ðȝ finger, and pōr el ðe blud besȝd ðe botum ov ðe elter. And ðs falt tac el ðe fat ðat cuveret

13 ðe inwerdz, and ðe col [ðat iz] abúv ðe liver, and ðe tú cidniz, and ðe fat [ðat iz] upōn ðem, and burn [ðem] upōn ðe elter.

14 But ðe fles ov ðe buluc, and hiz sein, and hiz dunȝ, falt ðs burn wið fȝr wiðst ðe camp: it [iz] a sin oferiȝ.

15 ðs falt also tac wun ram; and Arun

16 and hiz sunz fal put ðar handz upōn ðe hed ov ðe ram. And ðs falt sla ðe ram, and ðs falt tac hiz blud, and sprinȝel [it]

17 rēnd abst upōn ðe elter. And ðs falt cut ðe ram in pesez, and wof ðe inwerdz ov him, and hiz legz, and put [ðem] untu

18 hiz pesez, and untu hiz hed. And ðs falt burn ðe hōl ram upōn ðe elter: it [iz] a burnt oferiȝ untu ðe LōRD: it [iz] a swet savur, an oferiȝ mad bi fȝr untu ðe LōRD.

19 And ðs falt tac ðe uðer ram; and Arun

20 and hiz sunz fal put ðar handz upōn ðe hed ov ðe ram. ðen falt ðs cil ðe ram, and tac ov hiz blud, and put [it] upōn ðe tip ov ðe rȝt er ov Arun, and upōn ðe tip ov ðe rȝt er ov hiz sunz, and upōn ðe tum ov ðar rȝt hand, and upōn ðe grāt to ov ðar rȝt fūt, and sprinȝel ðe blud upōn ðe

21 elter rēnd abst. And ðs falt tac ov ðe blud ðat [iz] upōn ðe elter, and ov ðe anentiȝ el, and sprinȝel [it] upōn Arun and upōn hiz garmēts, and upōn hiz sunz, and upōn ðe garmēts ov hiz sunz wið him: and he fal be halod, and hiz garmēts, and hiz sunz, and hiz sunz garmēts wið him. Oðso ðs falt tac ov ðe ram ðe fat and ðe rump, and ðe fat ðat cuveret ðe inwerdz, and ðe col [abúv] ðe liver, and ðe tú cidniz, and ðe fat ðat [iz] upōn ðem, and ðe rȝt sōlder; fer it [iz] a

23 ram ov consecrafun: and wun lof ov bred, and wun cac ov old bred, and wun wafer st

29 ov ðe bqseet ov ðe unlēv'nd bred ðat [iz] befōr ðe LōRD: (24) and ðs falt put el in ðe handz ov Arun, and in ðe handz ov hiz sunz; and falt waf ðem for a waf oferiȝ

25 befōr ðe LōRD. And ðs falt resēv ðem ov ðar handz, and burn [ðem] upōn ðe elter for a burnt oferiȝ, for a swet savur befōr ðe LōRD: it [iz] an oferiȝ mad bi fȝr untu

26 ðe LōRD. And ðs falt tac ðe brest ov ðe ram ov Arunz consecrafun, and waf it [fer] a waf oferiȝ befōr ðe LōRD: and it

27 fal be ðȝ pȝrt. And ðs falt sacȝtifȝ ðe brest ov ðe waf oferiȝ, and ðe sōlder ov ðe hev oferiȝ, hwiȝ iz wafd, and hwiȝ iz hevȝd up, ov ðe ram ov ðe consecrafun, [ev'n] ov [ðát] hwiȝ [iz] fer Arun, and [ov] ðát

28 hwiȝ iz fer hiz sunz: and it fal be Arunz and hiz sunz bi a statȝt fer ever from ðe gildren ov 'Izrael: fer it [iz] an hev oferiȝ: and it fal be an hev oferiȝ from ðe gildren ov 'Izrael ov ðe sacȝrifȝ ov ðar pes oferiȝz, [ev'n] ðar hev oferiȝ untu ðe LōRD.

29 And ðe holi garmēts ov Arun fal be hiz sunz aftȝr him, tui be anented ðarin, and

30 tui be consecrated in ðem. [And] ðát sun ðat iz prest in hiz sted fal put ðem on sev'n daz, hwen he cumet intu ðe tábernac'l ov ðe congregafun tui minister in ðe holi

31 [plas]. And ðs falt tac ðe ram ov ðe consecrafun, and seð hiz fles in ðe holi plas.

32 And Arun and hiz sunz fal et ðe fles ov ðe ram, and ðe bred ðat [iz] in ðe bqseet, [hȝ] ðe dōr ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun.

33 And ða fal et ðoz tipz hwarwið ðe atōnment woz mad, tui consecrat [and] tui sacȝtifȝ ðem: but a stranȝer fal not et

34 [ðaróf], becōz ða [qȝ] holi. And if et ov ðe fles ov ðe consecrafun, or ov ðe bred, remān untu ðe morniȝ, ðen ðs falt burn ðe remander wið fȝr: it fal not be et'n, becōz it [iz] holi.

35 And ðus falt ðs du untu Arun, and tui hiz sunz, acōrdȝ tui el [tipz] hwiȝ i hav comȝnded ðe: sev'n daz falt ðs consecrat ðem. And ðs falt ofer everi ða a buluc [fer] a sin oferiȝ fer atōnment: and ðs falt clenȝ ðe elter, hwen ðs hast mad an atōnment fer it, and ðs falt anént it, tui

37 sacȝtifȝ it. Sev'n daz ðs falt mac an atōnment fer ðe elter, and sacȝtifȝ it; and it fal be an elter most holi: hwotsōever tuȝet ðe elter fal be holi.

38 Nȝ ðis [iz] ðát] hwiȝ ðs falt ofer upōn ðe elter: tú lamz ov ðe fērst yer ða bi ða

39 continȝali. ðe wun lam ðs falt ofer in ðe morniȝ; and ðe uðer lam ðs falt ofer at

40 ev'n: and wið ðe wun lam a tent del ov flȝr ming'ld wið ðe fōrt pȝrt ov an hin ov bet'n el: and ðe fōrt pȝrt ov an hin ov wȝn

41 [fer] a drȝpe oferiȝ. And ðe uðer lam ðs falt ofer at ev'n, and falt du ðar tui acōrdȝ tui ðe met oferiȝ ov ðe morniȝ, and acōrdȝ tui ðe drȝpe oferiȝ ðaróf, for a swet savur, an oferiȝ mad bi fȝr untu ðe LōRD. [ðis fal be] a continȝal burnt oferiȝ truȝst ȝr

43 jenerafunz [at] ðe dōr ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun befōr ðe LōRD: hwar i wil

29 met wið ðe gildren ov 'Israel, and [ðe tábarnac'l] sal be sægetifjð bi mj glori.

44. And i wil sægetifj ðe tábarnac'l ov ðe congregaſun, and ðe elter: i wil sægetifj elso bot Arun and hiz sunz, tu minister tu me 45 in ðe preſts ofis. And i wil dwel amúy ðe 46 gildren ov 'Israel, and wil be ðar God. And ða ſal nò ðat i [am] ðe LÖRD ðar God, ðat brot ðem fōrt st ov ðe land ov Egipt, ðat i ma dwel amúy ðem: i [am] ðe LÖRD ðar God.

30 And ðs ſalt mac an elter tu burn insens upón: [ov] fitin wud ſalt ðs mac 2 it. A cubit [ſal be] ðe leſt ðaróf, and a cubit ðe bredt ðaróf; forſewar ſal it be: and tú cubits [ſal be] ðe hīt ðaróf: ðe 3 hernz ðaróf [ſal be] ov ðe sam. And ðs ſalt overlá it wið pur gold, ðe top ðaróf, and ðe ſjdz ðaróf rſnd abſt, and ðe hernz ðaróf; and ðs ſalt mac untu it a crſn ov 4 gold rſnd abſt. And tú gold'n riſz ſalt ðs mac tu it under ðe crſn ov it, bi ðe tú cernerz ðaróf, upón ðe tú ſjdz ov it ſalt ðs mac [it]; and ða ſal be fer plazez fer ðe 5 stavz tu bar it wiðél. And ðs ſalt mac ðe stavz [ov] fitin wud, and overlá ðem wið 6 gold. And ðs ſalt put it befór ðe val ðat [iz] bi ðe qrc ov ðe téſtimuni, befór ðe merſi ſet ðat [iz] over ðe téſtimuni, hwar 7 i wil met wið ðé. And Arun ſal burn ðarón swet insens everi merniſ: hwen he dreset ðe lamps, he ſal burn insens upón it. 8. And hwen Arun līet ðe lamps at ev'n, he ſal burn insens upón it, a perpetual insens 9 befór ðe LÖRD truſt ſr jeneraſunz. Ye ſal ofer nò ſtranj insens ðarón, nor burnt ſacrifjz, ner met oferiſ; neder ſal ye por 10 drige oferiſ ðarón. And Arun ſal mac an atonment upón ðe hernz ov it wuns in a yer wið ðe blud ov ðe ſin oferiſ ov atonments: wuns in ðe yer ſal he mac atonment upón it truſt ſr jeneraſunz: it [iz] moſt holi untu ðe LÖRD.

11. And ðe LÖRD ſpac untu Mozez, ſaiſ, 12. Hwen ðe taceſt ðe ſum ov ðe gildren ov 'Israel after ðar number, ðen ſal ða giv everi man a ranſum fer hiz ſol untu ðe LÖRD, hwen ðs numberſt ðem; ðat ðar be nò plag amúy ðem, hwen [ðs] numberſt ðem. 13. ðis ða ſal giv, everi wun ðat pſet amúy ðém ðat qrc numberd, hqf a ſeel after ðe ſeel ov ðe ſaſtqteri: (a ſeel [iz] twenti geraz:) an hqf ſeel [ſal be] ðe 14 oferiſ ov ðe LÖRD. Everi wun ðat pſet amúy ðém ðat qrc numberd, from twenti yerz old and abúv, ſal giv an oferiſ untu 15 ðe LÖRD. ðe riſ ſal not giv mör, and ðe pur ſal not giv les ðan hqf a ſeel, hwen [ða] giv an oferiſ untu ðe LÖRD, tu mac 16 an atonment fer ſr ſolz. And ðs ſalt tac ðe atonment muni ov ðe gildren ov 'Israel, and ſalt apónt it fer ðe ſerviſ ov ðe tábarnac'l ov ðe congregaſun; ðat it ma be a memorial untu ðe gildren ov 'Israel befór ðe LÖRD, tu mac an atonment fer ſr ſolz. 17. And ðe LÖRD ſpac untu Mozez, ſaiſ, 18. ðs ſalt elso mac a laver [ov] brqs, and hiz fut [elso ov] brqs, tu wof [wiðél]:

30 and ðs ſalt put it betwén ðe tábarnac'l ov ðe congregaſun and ðe elter, and ðs ſalt 19 put weter ðarin. Fer Arun and hiz sunz 20 ſal wof ðar handz and ðar fet ðarát: hwen ða go intu ðe tábarnac'l ov ðe congregaſun, ða ſal wof wið weter, ðat ða dī not; er hwen ða cum ner tu ðe elter tu minister, tu burn oferiſ mad bi ſīr untu ðe LÖRD: 21. so ða ſal wof ðar handz and ðar fet, ðat ða dī not: and it ſal be a ſtatut fer ever tu ðem, [ev'n] tu him and tu hiz ſed truſt ſr jeneraſunz.

22. Moreover ðe LÖRD ſpac untu Mozez, 23 ſaiſ, Tac ðs elso untu ðe principal ſpiſez, ov pur mer fiv hundred [ſeelz], and ov swet ſinamun hqf ſo muc, [ev'n] tú hundred and fifti [ſeelz], and ov swet calamus 24 tú hundred and fifti [ſeelz], and ov caſyu fiv hundred [ſeelz], after ðe ſeel ov ðe 25 ſaſtqteri, and ov el-oliv an hin: and ðs ſalt mac it an el ov holi entment, an entment compſnd after ðe qrt ov ðe apóteceri: 26 it ſal be an holi anentij el. And ðs ſalt anót ðe tábarnac'l ov ðe congregaſun ðar-wit, and ðe qrc ov ðe téſtimuni, and ðe tab'l and el hiz veſelz, and ðe cand'ſtic 28 and hiz veſelz, and ðe elter ov insens, and ðe elter ov burnt oferiſ wið el hiz veſelz, 29 and ðe laver and hiz fut. And ðs ſalt ſaſetifj ðem, ðat ða ma be moſt holi: 30 hwotſoéver tuſet ðem ſal be holi. And ðs ſalt anót Arun and hiz ſunz, and conſecrat ðem, ðat [ða] ma minister untu me 31 in ðe preſts ofis. And ðs ſalt ſpec untu ðe gildren ov 'Israel, ſaiſ, ðis ſal be an holi anentij el untu me truſt ſr jeneraſunz. 32 Upón manz fleſ ſal it not be pord, neder ſal ye mac [eni uder] līc it, after ðe compoziſun ov it: it [iz] holi, 33 [and] it ſal be holi untu q. Huſoéver compſndet [eni] līc it, er huſoéver putet [eni] ov it upón a ſtranjer, ſal ev'n be cut ef from hiz pep'l.

34. And ðe LÖRD ſed untu Mozez, Tac untu ðe swet ſpiſez, ſtacte, and onica, and galbanum; [ðez] swet ſpiſez wið pur fraſciſens: ov eq ſal ðar be a līc [wat]: and ðs ſalt mac it a perſum, a conſeſun after ðe qrt ov ðe apóteceri, temperd tuſóder, pur 36 [and] holi: and ðs ſalt bet [ſum] ov it veri ſmel, and put ov it befór ðe téſtimuni in ðe tábarnac'l ov ðe congregaſun, hwar i wil met wið ðé: it ſal be untu q moſt holi. 37. And [az fer] ðe perſum hwiſ ðs ſalt mac, ye ſal not mac tu ſrſelvz acordiſ tu ðe compoziſun ðaróf: it ſal be untu ðe holi 38 fer ðe LÖRD. Huſoéver ſal mac līc untu ðat, tu ſmel ðartú, ſal ev'n be cut ef from hiz pep'l.

31. And ðe LÖRD ſpac untu Mozez, ſaiſ, (2) Se, i hav celd bi nam Bezaliel ðe ſun ov Uri, ðe ſun ov Hur, ov ðe triſ ov Jüda: 3. and i hav fild him wið ðe ſpirit ov God, in wiſdum, and in underſtándiſ, and in nolej, 4 and in el maner ov wárcmanſip, tu deviz euniſ wures, tu wure in gold, and in ſilver, 5 and in brqs, and in cutiſ ov ſtonz, tu ſet [ðem], and in carviſ ov timber, tu wure in



31 el maner ov würemenfip. (s) And i, behöld, i hav giv'n wid him Aholiab, de sun ov Ahisamac, ov de trij ov Dan: and in de harts ov el dat qr wiz harted i hav put wizzum, dat da ma mac el dat i hav comanded dé: de tábernac'l ov de congregaſun, and de qre ov de téstimuni, and de mersi set dat iz darupón, and el de furnitur ov de tábernac'l, and de tab'l and hiz furnitur, and de pur cand'lic wið el hiz furnitur, and de elter ov insens, and de elter ov burnt oferiq wid el hiz furnitur, and de laver and hiz fat, and de cleſtz ov servis, and de holi garments for Arun de prest, and de garments ov hiz sunz, tu minister in de preſts ofis, and de anenitj el, and swet insens for de holi [plas]: acording tu el dat i hav comanded dé fal da du.

12 And de LÖRD spac untu Mozez ſaig, 13 .Spec ðs elso untu de gildren ov 'Izrael, ſaig, Verili mj sabats ye fal cep: fer it [iz] a ſjn betwén me and q truſt q' jeneraſunz: dat [ye] ma no dat i [am] de LÖRD dat 14 dut ſaigetiſi q. Ye fal cep de ſabat ðarfor; fer it [iz] holi untu q: everi wun dat deſilel it fal furli be put tu det: fer huſoöver duet [eni] wure ðarin, dát ſol 15 fal be cut ef from amúg hiz pep'l. Sics daz ma wure be dun; but in de ſev'n't [iz] de ſabat ov reſt, holi tu de LÖRD: huſoöver duet [eni] wure in de ſabat da, he fal 16 furli be put tu det. Hwarfor de gildren ov 'Izrael fal cep de ſabat, tu obzerv de ſabat truſt ðar jeneraſunz, [fer] a perpetal cuvenant. It [iz] a ſjn betwén me and de gildren ov 'Izrael fer ever: fer [in] sics daz de LÖRD mad hev'n and ert, and on de ſev'n't da he reſted, and woz refréſt.

18 And he gav untu Mozez, hwen he had mad an end ov comúniſ wið him upón mſnt Sínaj, tú tab'lz ov téstimuni, tab'lz ov ſten, rit'n wið de finger ov God.

32 And hwen de pep'l ſe dat Mozez delád tu cum dſn ſt ov de mſnt, de pep'l gaðerd ðemſelvz tugéðer untu Arun, and ſed untu him, Up, mac us godz, hwiç fal gō befór us; fer [az fer] ðis Mozez, de man dat bret us up ſt ov de land ov Egipt, 2 we wot not hwot iz becüm ov him. And Arun ſed untu ðem, Brac ef de gold'n errigz, hwiç [qr] in de erz ov qr wjvz, ov qr ſunz, and ov qr deterz, and briſ [ðem] untu me. And el de pep'l brac ef de gold'n errigz hwiç [wer] in dar erz, and bret 4 [ðem] untu Arun. And he reſévd [ðem] at ðar hand, and fafund it wið a graviſ tuł, qfter he had mad it a molt'n cſ: and da ſed, ðez [be] ði godz, o 'Izrael, hwiç 5 bret ðe up ſt ov de land ov Egipt. And hwen Arun ſe [it], he bilt an elter befór it; and Arun mad proclamaſun, and ſed, 6 Tumōro [iz] a feſt tu de LÖRD. And ða roç up erli on de moro, and oferd burnt oferiqz, and bret pes oferiqz; and de pep'l ſat dſn tu et and tu driſe, and roç up tu pla. 7 And ðe LÖRD ſed untu Mozez, Gō, get ðe dſn; fer ði pep'l, hwiç ðs breteſt ſt ov

32 de land ov Egipt, hav corupted [ðemſelvz]: (s) ða hav turnd aſjd cwicliſt ov de wa hwiç i comanded ðem: ða hav mad ðem a molt'n cſ, and hav wurſipt it, and hav ſacrifiçd ðaruntú, and ſed, ðez [be] ði godz, o 'Izrael, hwiç hav bret ðe up ſt ov de land 9 ov Egipt. And ðe LÖRD ſed untu Mozez, I hav ſen ðis pep'l, and, behöld, it [iz] a 10 ſtifneſt pep'l: nſ ðarfor let me alón, dat mj ret ma wacs hot agénst ðem, and dat i ma conſúm ðem: and i wil mac ov ðe a grat naſun.

11 And Mozez beſét de LÖRD hiz God, and ſed, LÖRD, i hwiç dut ði ret wacs hot agénst ði pep'l, hwiç ðs haſt bret fort ſt ov de land ov Egipt, wið grat pſer, and wið a 12 mſti hand. i Hwarfor [ad de Egiptanſz ſpec, and ſa, Fer miſgeſ did he briſ ðem ſt, tu ſla ðem in de mſntenz, and tu conſúm ðem from de fas ov de ert. Turn from ði fers ret, and repénst ov ðis ev'l agénst ði 13 pep'l. Reméber Abraham, Iſaac, and 'Izrael, ði ſervants, tu hum ðs ſwareſt bi ðin on ſelf, and ſedst untu ðem, I wil multiplj qr ſed az ðe ſtqrz ov hev'n, and el ðis land dat i hav ſpoc'n ov wil i giv untu qr ſed, and ða fal inhérit [it] fer ever.

14 And de LÖRD repénst ov de ev'l hwiç he tot tu du untu hiz pep'l. 15 And Mozez turnd, and went dſn from de mſnt, and de tú tab'lz ov de téstimuni [wer] in hiz hand: de tab'lz [wer] rit'n on bot ðar ſidz; on de wun ſid and on de uðer 16 [wer] ða rit'n. And de tab'lz [wer] de wure ov God, and de ritj [woz] de ritj ov 17 God, grav'n upón de tab'lz. And hwen Joſua herd de nſz ov de pep'l az ða ſted, he ſed untu Mozez, [ðar iz] a nſz ov wer 18 in de camp. And he ſed, [It iz] not de ves ov [ðém dat] ſt fer maſteri, neder [iz it] de ves ov [ðém dat] criſ fer beip over-cüm: [but] de nſz ov [ðém dat] ſig du i 19 her. And it cam tu pſs, az ſun az he cam nj untu de camp, dat he ſe de cſ, and de dſnſij: and Mozez agger waest hot, and he cſt de tab'lz ſt ov hiz handz, and brac 20 ðem benét de mſnt. And he tue de cſ hwiç ða had mad, and burnt [it] in de fir, and grénd [it] tu pſder, and ſtred [it] upón de weter, and mad de gildren ov 'Izrael driſe [ov] it.

21 And Mozez ſed untu Arun, i Hwot did ðis pep'l untu ðe, dat ðs haſt bret ſo grat 22 a ſin upón ðem. And Arun ſed, Let not de ager ov mj lerd wacs hot: ðs noeſt de 23 pep'l, dat ða [qr ſet] on miſgeſ. Fer ða ſed untu me, Mac us godz, hwiç fal gō befór us: fer [az fer] ðis Mozez, de man dat bret us ſt ov de land ov Egipt, we wot 24 not hwot iz becüm ov him. And i ſed untu ðem, Huſoöver hat eni gold, let ðem brac [it] ef. So ða gav [it] me: ðen i cſt it intu de fir, and ðar cam ſt ðis cſ. 25 And hwen Mozez ſe dat de pep'l [wer] naced, (fer Arun had mad ðem naced untu 26 [ðar] ſam amúg ðar enemiz,) ðen Mozez ſtad in de gat ov de camp, and ſed, i Hwí [iz] on de LÖRDz ſid, [let him cum] untu

**32** me. And el de sunz ov Levj gaderd dem-selvz tuigeder untui him. (27) And he sed untui dem, Dus set de LÖRD God ov 'Israel, Put everi man hiz sord bi hiz sij, [and] go in and st from gat tu gat truist de camp, and sla everi man hiz bruder, and everi man hiz companyun, and everi man hiz  
 28 nabur. And de gildren ov Levj did acerdin tu de wurd ov Møzez: and dar fel ov de  
 29 pep'l dät da abst tre tszend men. Fer Møzez had sed, Consecrat urselvz tuadä tu de LÖRD, ev'n everi man upön hiz sun, and upön hiz bruder; dat he ma bestö upön u a blessing dis da.

**30** And it cam tuu pqs on de moro, dat Møzez sed untui de pep'l, Ye hav sind a grat sin: and ns i wil go up untui de LÖRD; peradventur i fal mac an aton-  
 31 ment for ur sin. And Møzez returnd untui de LÖRD, and sed, O! dis pep'l hav sind a grat sin, and hav mad dem godz ov gold.  
 32 Yet ns, if ds wilt fergiv dar sin—; and if not, blot me, i pra de, st ov di buac hwiq ds  
 33 hast rit'n. And de LÖRD sed untui Møzez, Huusoöver hat sind agénst me, him wil i  
 34 blot st ov mj buac. Darfor ns go, led de pep'l untui [de plas] ov hwiq i hav spo'e'n untui de: behöld, mjn anjel fal go beför de: neverdeles in de da hwen i vizit i wil  
 35 vizit dar sin upön dem. And de LÖRD plagd de pep'l, becöz da mad de cqf, hwiq Arun mad.

**33** And de LÖRD sed untui Møzez, Depärt, [and] go up hens, ds and de pep'l hwiq ds hast bret up st ov de land ov Egipt, untui de land hwiq i swar untui Abraham, tuu Fzac, and tuu Jacob, saig, Untui di sed  
 2 wil i giv it: and i wil send an anjel beför de; and i wil driv st de Cánaanj, de Amorjt, and de Hitjt, and de Perizjt, de  
 3 Hvjjt, and de Jebujzt: untui a land floij wüd mile and huni: fer i wil not go up in de midst ov de, fer ds [qrt] a stifneet pep'l: lest i consüm de in de wa.

**4** And hwen de pep'l herd ds ev'l tidijz, da mornd: and no man did put on him  
 5 hiz ornaments. Fer de LÖRD had sed untui Møzez, Sa untui de gildren ov 'Israel, Ye [qr] a stifneet pep'l: i wil cum up intui de midst ov de in a moment, and consüm de: darfor ns put ef di ornaments from  
 6 de, dat i ma no hwot tuu duu untui de. And de gildren ov 'Israel stript demselvz ov dar ornaments bi de msnt Høreb.

**7** And Møzez tuc de tábernacl, and piqt it wüdt de camp, afqr ef from de camp, and celd it de Tábernacl ov de congregafun. And it cam tuu pqs, [dat] everi wun hwiq set de LÖRD went st untui de tábernacl ov de congregafun, hwiq [woz] wüdt de camp.  
 8 And it cam tuu pqs, hwen Møzez went st untui de tábernacl, [dat] el de pep'l roz up, and stud everi man [at] hiz tent dor, and hact qfter Møzez, untü he woz gen intui de tábernacl.

**9** And it cam tuu pqs, az Møzez enterd intui de tábernacl, de eldji piler desénded, and stud [at] de dor ov de tábernacl, and

**33** [de LÖRD] teet wid Møzez. (10) And el de pep'l se de eldji piler stand [at] de tábernacl dor: and el de pep'l roz up and  
 11 wurfipt, everi man [in] hiz tent dor. And de LÖRD spac untui Møzez fas tu fas, az a man specet untui hiz frend. And he turnd agén intui de camp; but hiz servant Josfa, de sun ov Nun, a yug man, departed not st ov de tábernacl.

**12** And Møzez sed untui de LÖRD, Se, ds saest untui me, Briu up dis pep'l: and ds hast not let me no hum ds wilt send wid me. Yet ds hast sed, F no de bi nam, and  
 13 ds hast also fsnd gras in mj sijt. Ns darfor, i pra de, if i hav fsnd gras in di sijt, so me ns di wa, dat i ma no de, dat i ma fjnd gras in di sijt: and consider dat dis  
 14 nafun [iz] di pep'l. And he sed, Mj prezens fal go [wid de], and i wil giv de rest.  
 15 And he sed untui him, If di prezens go not  
 16 [wid me], cari us not up hens. Fer i hwarin fal it be non her dat i and di pep'l hav fsnd gras in di sijt; i [iz it] not in dat ds goest wid us; so fal we be seperated, i and di pep'l, from el de pep'l dat [qr] upön de fas ov de ert.

**17** And de LÖRD sed untui Møzez, F wil duu dis tijj also dat ds hast spo'e'n: fer ds hast fsnd gras in mj sijt, and i no de bi nam.  
 18 And he sed, I besög de, fo me di glori.  
 19 And he sed, F wil mac el mj gudnes pqs beför de, and i wil proclám de nam ov de LÖRD beför de; and wil be grafus tu hum i wil be grafus, and wil fo mersi on hum i  
 20 wil fo mersi. And he sed, ds canst not se mj fas: fer dar fal no man se me, and liv.  
 21 And de LÖRD sed, Behöld, [dar iz] a plas  
 22 bi me, and ds falt stand upön a roc: and it fal cum tuu pqs, hwil mj glori pqset bi, dat i wil put de in a clift ov de roc, and wil  
 23 cuver de wid mj hand hwil i pqs bi: and i wil tac awä mjn hand, and ds falt se mj bac parts: but mj fas fal not be sen.

**34** And de LÖRD sed untui Møzez, Hu de tú tabl'z ov ston lij untui de ferst: and i wil rijt upön [dez] tabl'z de wurdz dat wer  
 2 in de ferst tabl'z, hwiq ds bracest. And be redi in de mernij, and cum up in de mernij untui msnt Sinaj, and prezént djsélf dar  
 3 tu me in de top ov de msnt. And no man fal cum up wid de, neder let eni man be sen truist el de msnt; neder let de floes ner herdz fed beför dät msnt.

**4** And he hüd tú tabl'z ov ston lij untui de ferst; and Møzez roz up erli in de mernij, and went up untui msnt Sinaj, az de LÖRD had comanded him, and tuc in  
 5 hiz hand de tú tabl'z ov ston. And de LÖRD desénded in de eld, and stud wid him dar, and proclámde de nam ov de LÖRD.  
 6 And de LÖRD pqst bi beför him, and proclámde, de LÖRD, de LÖRD God, mersiful and grafus, log suferij, and abundant in  
 7 gudnes and truist, ceping mersi fer tszendz, fergivij inicwiti and transgrejun and sin, and dat wil bi no menz cler [de gilti]; vizitij de inicwiti ov de fqderz upön de gildren, and upön de gildrenz gildren, untui



34 de terd and thu de fœrt [jenerafun].

(8) And Mozez mad hast, and bsd hiz hed 9 tord de ert, and wurjpt. And he sed, I n̄s i hav f̄snd gras in d̄i s̄jt, o L̄ORD, let m̄j L̄ord, i pra d̄e, go am̄uȳ us; fer it [iz] a stifneet pep'l; and p̄qd'n sr in̄icwiti and sr sin, and tac us fer d̄jn inheritans.

10 And he sed, Behōld, i mac a cūvenant: befōr el d̄j pep'l i wil duu m̄qrvelz, suȳ az hav not ben dun in el d̄e ert, n̄er in eni nasun; and el d̄e pep'l am̄uȳ hw̄ig d̄s [q̄rt] sal se d̄e wure ov d̄e L̄ORD: fer it [iz] a

11 terib'l t̄jn dat i wil duu wiȳ d̄e. Obz̄erv d̄s d̄at hw̄ig i com̄qd d̄e d̄is da; behōld, i d̄riv st befōr d̄e Amor̄it, and d̄e Cānaan̄it, and d̄e Hit̄it, and d̄e Periz̄it, and d̄e H̄iv̄it,

12 and d̄e Jebuz̄it. Tac hed tuu d̄isēlf, lest d̄s mac a cūvenant wiȳ d̄e inhabitants ov d̄e land hwider d̄s goest, lest it be for a snar

13 in d̄e midst ov d̄e: but ye sal destrōr dar elterz, brac dar imejz, and cut d̄sn dar

14 growz: fer d̄s salt wurjip n̄o uȳer god: fer d̄e L̄ORD, huȳz nam [iz] Jelus, [iz] a

15 jelus God: lest d̄s mac a cūvenant wiȳ d̄e inhabitants ov d̄e land, and d̄a go a h̄or̄ig q̄fter dar godz, and duu sac̄rifz untuu dar godz, and [wun] c̄ol d̄e, and d̄s et ov hiz

16 sac̄rifz; and d̄s tac ov dar d̄eterz untuu d̄j sunz, and dar d̄eterz go a h̄or̄ig q̄fter dar godz, and mac d̄j sunz go a h̄or̄ig q̄fter

17 dar godz. D̄s salt mac d̄e n̄o molt'n godz.

18 D̄e fest ov unl̄v'nd bred salt d̄s cep. Sev'n daz d̄s salt et unl̄v'nd bred, az i com̄qd d̄e, in d̄e t̄jm ov d̄e munt Abib: fer in d̄e munt Abib d̄s camest st from

19 Ējipt. Ol d̄at op̄net d̄e matrics [iz] m̄jn; and everi f̄erstl̄ig am̄uȳ d̄j cat'l, [hweder]

20 ocs er f̄ep, [d̄at iz mal.] But d̄e f̄erstl̄ig ov an q̄s d̄s salt red̄em wiȳ a lam: and if d̄s red̄em [him] not, den salt d̄s brac hiz nec. Ol d̄e f̄erstborn ov d̄j sunz d̄s salt red̄em. And nun sal ap̄r befōr me emti.

21 Sics daz d̄s salt wure, but on d̄e sev'n d̄a d̄s salt rest: in er̄ig t̄jm and in h̄qrvest d̄s salt rest.

22 And d̄s salt obz̄erv d̄e fest ov wecs, ov d̄e f̄erstfruits ov hwet h̄qrvest, and d̄e fest ov in-gader̄ig at d̄e yerz end.

23 Īris in d̄e yer sal el yr men-gildren ap̄r

24 befōr d̄e L̄ORD God, d̄e God ov 'Izrael. F̄er i wil c̄qst st d̄e nasun befōr d̄e, and enl̄q̄rj d̄j borderz: neder sal eni man d̄ez̄ir d̄j land, hwen d̄s salt go up tuu ap̄r befōr d̄e L̄ORD d̄j God tr̄is in d̄e yer.

25 D̄s salt not of̄er d̄e blud ov m̄j sac̄rifz wiȳ lev'n; neder sal d̄e sac̄rifz ov d̄e fest

26 ov d̄e p̄qs-ov̄er be l̄eft untuu d̄e m̄or̄n̄ig. D̄e f̄erst ov d̄e f̄erstfruits ov d̄j land d̄s salt br̄ig untuu d̄e h̄ss ov d̄e L̄ORD d̄j God. D̄s salt not sed a cid in hiz mud̄erz milc.

27 And d̄e L̄ORD sed untuu Mozez, R̄it d̄s d̄ez wurdz: fer q̄fter d̄e tenur ov d̄ez wurdz i hav mad a cūvenant wiȳ d̄e and wiȳ

28 'Izrael. And he woz dar wiȳ d̄e L̄ORD f̄erti daz and f̄erti n̄jts; he did neder et bred, n̄er dr̄igē weter. And he r̄ot upōn d̄e tab'l̄z d̄e wurdz ov d̄e cūvenant, d̄e ten com̄qdments.

34 29 And it cam tuu p̄qs, hwen Mozez cam d̄sn from m̄snt S̄jnaj wiȳ d̄e t̄uȳ tab'l̄z ov t̄st̄im̄uni in Mozez hand, hwen he cam d̄sn from d̄e m̄snt, d̄at Mozez wist not d̄at d̄e sc̄in ov hiz fas son hw̄il he t̄ect wiȳ him.

30 And hwen Arun and el d̄e gildren ov 'Izrael s̄e Mozez, behōld, d̄e sc̄in ov hiz fas son;

31 and d̄a wer afrād tuu cum n̄j him. And Mozez c̄old untuu d̄em; and Arun and el d̄e rulerz ov d̄e congregafun ret̄urnd untuu

32 him; and Mozez t̄ect wiȳ d̄em. And q̄fterwerd el d̄e gildren ov 'Izrael cam n̄j: and he gav d̄em in com̄qdment el d̄at d̄e L̄ORD had sp̄oc'n wiȳ him in m̄snt S̄jnaj.

33 And [t̄il] Mozez had dun sp̄eciȳ wiȳ d̄em,

34 he put a val on hiz fas. But hwen Mozez went in befōr d̄e L̄ORD tuu sp̄ec wiȳ him, he

35 [d̄at] hw̄ig he woz com̄qd. And d̄e gildren ov 'Izrael s̄e d̄e fas ov Mozez, d̄at d̄e sc̄in ov Mozez fas son: and Mozez put d̄e val upōn hiz fas aḡen, unt̄il he went in tuu sp̄ec wiȳ him.

35 And Mozez gaderd el d̄e congregafun ov d̄e gildren ov 'Izrael tuḡēder, and sed untuu d̄em, D̄ez [qr] d̄e wurdz hw̄ig d̄e L̄ORD hat com̄qd, d̄at [ye] s̄ad duu

2 d̄em. Sics daz sal wure be dun, but on d̄e sev'n d̄a dar sal be tuu q̄ an h̄oli da, a sabat ov rest tuu d̄e L̄ORD: h̄us̄oēver duet wure

3 dar̄in sal be put tuu det. Ye sal c̄ind'l n̄o f̄ir tr̄aust yr habitafun upōn d̄e sabat da.

4 And Mozez spac untuu el d̄e congregafun ov d̄e gildren ov 'Izrael, saȳ, d̄is [iz] d̄e

5 t̄j hw̄ig d̄e L̄ORD com̄qd, saȳ, Tac ye from am̄uȳ y an of̄er̄ig untuu d̄e L̄ORD: h̄us̄oēver [iz] ov a wil̄ig h̄art, let him br̄ig

6 it, an of̄er̄ig ov d̄e L̄ORD; gold, and silver, and br̄qs, and blu, and purp'l, and sc̄arlet,

7 and f̄in linen, and gots [har], and ramz sc̄inz d̄id red, and b̄ajerz sc̄inz, and fitim

8 wud, and el f̄er d̄e l̄jt, and sp̄izez fer anent̄ig el, and f̄er d̄e swet insens, and onics stonz, and stonz tuu be set f̄er d̄e

10 efod, and f̄er d̄e b̄restplat. And everi w̄jz h̄arted am̄uȳ y sal cum, and mac el d̄at d̄e

11 L̄ORD hat com̄qd; d̄e tab̄ernac'l, hiz tent, and hiz cuver̄ig, hiz t̄agez, and hiz bordz, hiz b̄arz, hiz pil̄erz, and hiz socets,

12 d̄e q̄re, and d̄e stavz darōf, [wiȳ] d̄e m̄ersi set, and d̄e val ov d̄e cuver̄ig, d̄e tab'l, and hiz stavz, and el hiz veselz, and d̄e jo bred,

14 d̄e cand'l̄stic elso f̄er d̄e l̄jt, and hiz furnit̄ur, and hiz lamps, wiȳ d̄e ol f̄er d̄e l̄jt, and d̄e insens elter, and hiz stavz, and d̄e anent̄ig el, and d̄e swet insens, and d̄e h̄ap̄ig f̄er d̄e dor at d̄e enter̄ig in ov d̄e tab̄ernac'l,

16 d̄e elter ov burnt of̄er̄ig, wiȳ hiz braz'n grat, hiz stavz, and el hiz veselz, d̄e laver

17 and hiz f̄ut, d̄e h̄ap̄ig ov d̄e cort, hiz pil̄erz, and dar socets, and d̄e h̄ap̄ig f̄er d̄e dor ov

18 d̄e cort, d̄e pinz ov d̄e tab̄ernac'l, and d̄e pinz ov d̄e cort, and dar c̄erdz, d̄e c̄lodz ov servis, tuu duu servis in d̄e h̄oli [plas], d̄e h̄oli ḡarments f̄er Arun d̄e prest, and d̄e ḡarments ov hiz sunz, tuu minister in d̄e prests of̄is.

**35** 20 And el ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Izrael departed from ðe prezens ov  
 21 Mozez. And ða cam, everi wun huiz hqrt sterd him up, and everi wun huiz hiz spirit mad wilig, [and] ða brot ðe LæRDZ oferig tui ðe wure ov ðe tåbærnac'l ov ðe congregafun, and for el hiz servis, and for ðe  
 22 holi garments. And ða cam, bot men and winen, az meni az wer wilig hqrted, [and] brot braslets, and erringz, and ringz, and tablets, el juelz ov gold: and everi man ðut oferd [oferd] an oferig ov gold untu  
 23 ðe LæRD. And everi man, wið huiz woz fænd blu, and purp'l, and seqret, and fin linen, and gots [har], and red scinz ov  
 24 ramz, and bajerz scinz, brot [ðem]. Everi wun ðat did ofer an oferig ov silver and brqs brot ðe LæRDZ oferig; and everi man, wið huiz woz fænd fitim wud for eni wure  
 25 ov ðe servis, brot [it]. And el ðe wimen ðat wer wij hqrted did spin wið ðar handz, and brot ðat hwið ða had spun, [bot] ov blu, and ov purp'l, [and] ov seqret, and  
 26 ov fin linen. And el ðe wimen huiz hqrt sterd ðem up in wizdum spun gots [har].  
 27 And ðe rulerz brot onics stonz, and stonz tui be set, for ðe efod, and for ðe brestplat; and spjs, and el for ðe līt, and for ðe  
 28 anentig el, and for ðe swet insens. ðe gildren ov 'Izrael brot a wilig oferig untu ðe LæRD, everi man and wuman, huiz hqrt mad ðem wilig tui brig for el maner ov wure, hwið ðe LæRD had comqnded tui be  
 29 mad bj ðe hand ov Mozez.  
 30 And Mozez sed untu ðe gildren ov 'Izrael, Se, ðe LæRD hat celd bj nam Bezaliel ðe sun ov Uri, ðe sun ov Hur, ov ðe trið ov  
 31 Juda; and he hat fild him wið ðe spirit ov God, in wizdum, in understanding, and in nolej, and in el maner ov würemanſip;  
 32 and tui ðevjz curius wures, tui wure in gold, and in silver, and in brqs, and in ðe cutig ov stonz, tui set [ðem], and in carvig ov wud, tui mac eni maner ov cunig wure.  
 33 And he hat put in hiz hqrt ðat he ma teg, [bot] he, and Aholiab, ðe sun ov Ahisamac,  
 34 ov ðe trið ov Dan. ðem hat he fild wið wizdum ov hqrt, tui wure el maner ov wure, ov ðe engraver, and ov ðe cunig würeman, and ov ðe embroderer, in blu, and in purp'l, in seqret, and in fin linen, and ov ðe wever, [ev'n] ov ðem ðat ðu eni wure, and ov ðoz ðat ðevjz cunig wure.

**36** ðen ret Bezaliel and Aholiab, and everi wij hqrted man, in huiz ðe LæRD put wizdum and understanding tui nò hz tui wure el maner ov wure for ðe servis ov ðe ságetqeri, acording tui el ðat ðe LæRD  
 2 had comqnded. And Mozez celd Bezaliel and Aholiab, and everi wij hqrted man, in huiz hqrt ðe LæRD had put wizdum, [ev'n] everi wun huiz hqrt sterd him up tui  
 3 cum untu ðe wure tui ðu it: and ða resévd ov Mozez el ðe oferig, hwið ðe gildren ov 'Izrael had brot for ðe wure ov ðe servis ov ðe ságetqeri, tui mac it [wiðél]. And ða brot yet untu him fre oferigz everi mornig.

**36** 4 And el ðe wij men, ðat ret el ðe wure ov ðe ságetqeri, cum everi man  
 5 from hiz wure hwið ða mad; and ða spac untu Mozez, saig, ðe pep'l brig muð mor ðan enáf for ðe servis ov ðe wure, hwið ðe  
 6 LæRD comqnded tui mac. And Mozez gav comqndment, and ða cozd it tui be proclámd truist ðe camp, saig, Let neder man nor wuman mac eni mor wure for ðe oferig ov ðe ságetqeri. So ðe pep'l wer  
 7 restrámd from brigig. For ðe stuf ða had woz sufisent for el ðe wure tui mac it, and tui muð.

8 And everi wij hqrted man amún ðem ðat ret ðe wure ov ðe tåbærnac'l mad ten curtenz [ov] fin twind linen, and blu, and purp'l, and seqret: [wið] gerubim ov cunig  
 9 wure mad he ðem. ðe leyt ov wun curten [woz] twenti and at cubits, and ðe bredt ov wun curten for cubits: ðe curtenz [wer]  
 10 el ov wun sjz. And he cup'ld ðe fiv curtenz wun untu anúder: and [ðe uðer] fiv cur-  
 11 tenz he cup'ld wun untu anúder. And he mad lups ov blu on ðe ej ov wun curten from ðe selvej in ðe cuplig; hewjz he mad in ðe utermost sjd ov [anúder] curten, in ðe  
 12 cuplig ov ðe secund. Fifti lups mad he in wun curten, and fifti lups mad he in ðe ej ov ðe curten hwið [woz] in ðe cuplig ov ðe secund: ðe lups held wun [curten] tui  
 13 anúder. And he mad fifti tazez ov gold, and cup'ld ðe curtenz wun untu anúder wið ðe tazez: so it becám wun tåbærnac'l.  
 14 And he mad curtenz [ov] gots [har] for ðe tent over ðe tåbærnac'l: elév'n cur-  
 15 tenz he mad ðem. ðe leyt ov wun curten [woz] terti cubits, and for cubits [woz] ðe bredt ov wun curten: ðe elév'n curtenz  
 16 [wer] ov wun sjz. And he cup'ld fiv curtenz bj ðemselvz, and sics curtenz bj ðem-  
 17 selvz. And he mad fifti lups upón ðe utermost ej ov ðe curten in ðe cuplig, and fifti lups mad he upón ðe ej ov ðe curten  
 18 hwið cuplet ðe secund. And he mad fifti tazez [ov] brqs tui cup'ld ðe tent tugéder, ðat it mjt be wun.

19 And he mad a cuverig for ðe tent [ov] ramz scinz djd red, and a cuverig [ov] bajerz scinz abáv [ðat].

20 And he mad bordz for ðe tåbærnac'l  
 21 [ov] fitim wud standing up. ðe leyt ov a bord [woz] ten cubits, and ðe bredt ov a  
 22 bord wun cubit and a hqf. Wun bord had tui tenunz, eowli distant wun from anúder: ðus did he mac for el ðe bordz ov  
 23 ðe tåbærnac'l. And he mad bordz for ðe tåbærnac'l, twenti bordz for ðe sst sjd sst-  
 24 werd: and ferti socets ov silver he mad under ðe twenti bordz: tui socets under wun bord for hiz tui tenunz, and tui socets  
 25 under anúder bord for hiz tui tenunz. And for ðe uðer sjd ov ðe tåbærnac'l, [hwið iz] tord ðe nort corner, he mad twenti bordz,  
 26 and ðar forti socets [ov] silver; tui socets under wun bord, and tui socets under  
 27 anúder bord. And for ðe sjdz ov ðe tåbærnac'l westwerd he mad sics bordz. And tui  
 28 bordz mad he for ðe cornerz ov ðe tåbærnac'l.



36 nae'l in ðe tú sǵdz. (29) And ða wer cup'ld benet, and cup'ld tugeder at ðe hed ðaróf, tu wun riȝ: ðus he did tu bot 30 ov ðem in bot ðe cornerz. And ðar wer at bordz; and ðar socets [wer] siesten socets ov silver, under everi bord tú socets.

31 And he mad bqrz [ov] fitim wud; fȳ for ðe bordz ov ðe wun sǵd ov ðe tábernac'l, 32 and fȳ bqrz for ðe bordz ov ðe uðer sǵd ov ðe tábernac'l, and fȳ bqrz for ðe bordz 33 ov ðe tábernac'l, for ðe sǵdz westwerd. And he mad ðe mid'l bqr tu fut tru ðe bordz 34 from ðe wun end tu ðe uðer. And he overlád ðe bordz wið gold, and mad ðar riȝz [ov] gold [tu be] plasez for ðe bqrz, and overlád ðe bqrz wið gold.

35 And he mad a val [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fȳ twǵnd linen: [wið] 36 gerubim mad he it ov cunȳ wure. And he mad ðaruntú for pilers [ov] fitim [wud], and overlád ðem wið gold: ðar huacs [wer ov] gold, and he cȳst for ðem for socets ov silver.

37 And he mad an hapiȳ for ðe tábernac'l dor [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and 38 fȳ twǵnd linen, ov ned'lwure: and ðe fȳ pilers ov it wið ðar huacs: and he overlád ðar capiterz and ðar filets wið gold: but ðar fȳ socets [wer ov] brqs.

37 And Bezaliel mad ðe qre [ov] fitim wud: tú cȳbits and a hqf [woz] ðe leȳt ov it, and a cȳbit and a hqf ðe bredt ov it, 2 and a cȳbit and a hqf ðe hȳt ov it; and he overlád it wið pur gold, wiðin and wiðst, and mad a crsn ov gold tu it rsnd abst. 3 And he cȳst for it for riȝz ov gold, [tu be set] bi ðe for cornerz ov it; ev'n tú riȝz upón ðe wun sǵd ov it, and tú riȝz upón 4 ðe uðer sǵd ov it. And he mad stavz [ov] 5 fitim wud, and overlád ðem wið gold. And he put ðe stavz intui ðe riȝz bi ðe sǵdz ov ðe qre, tu bar ðe qre.

6 And he mad ðe mersi set [ov] pur gold: tú cȳbits and a hqf [woz] ðe leȳt ðaróf, and wun cȳbit and a hqf ðe bredt ðaróf.

7 And he mad tú gerubim [ov] gold, bet'n st ov wun pes mad he ðem, on ðe tú endz ov 8 ðe mersi set; wun gerub on ðe end on ðis sǵd, and anúder gerub on ðe [uðer] end on ðat sǵd: st ov ðe mersi set mad he ðe 9 gerubim on ðe tú endz ðaróf. And ðe gerubim spred st [dar] wiȳz on hi, and cuverd wið ðar wiȳz over ðe mersi set, wið ðar fasez wun tu anúder; [ev'n] tu ðe mersi setwerd wer ðe fasez ov ðe gerubim.

10 And he mad ðe tab'l [ov] fitim wud: tú cȳbits [woz] ðe leȳt ðaróf, and a cȳbit ðe bredt ðaróf, and a cȳbit and a hqf ðe hȳt 11 ðaróf: and he overlád it wið pur gold, and mad ðaruntú a crsn ov gold rsnd abst.

12 Also he mad ðaruntú a border ov an hand-bredt rsnd abst: and mad a crsn ov gold 13 for ðe berder ðaróf rsnd abst. And he cȳst for it for riȝz ov gold, and put ðe riȝz upón ðe for cornerz dat [wer] in ðe for 14 fet ðaróf. Over agénst ðe border wer ðe riȝz, ðe plasez for ðe stavz tu bar ðe tab'l.

15 And he mad ðe stavz [ov] fitim wud, and

9 \*

37 overlád ðem wið gold, tu bar ðe tab'l. (16) And he mad ðe veselz hwiȳ [wer] upón ðe tab'l, hiȳ ðiseȳ, and hiȳ spunȳ, and hiȳ bolz, and hiȳ cuverȳ tu cuver wiðel, [ov] pur gold.

17 And he mad ðe cand'lstic [ov] pur gold: [ov] bet'n wure mad he ðe cand'lstic; hiȳ 18 fȳft, and hiȳ brqȳ, hiȳ bolz, hiȳ nops, and

hiȳ flserȳ, wer ov ðe sam: and sics brqȳgez goȳȳ st ov ðe sǵdz ðaróf; tre brqȳgez ov ðe cand'lstic st ov ðe wun sǵd ðaróf, and tre brqȳgez ov ðe cand'lstic st ov ðe uðer

19 sǵd ðaróf: tre bolz mad after ðe fasun ov qmundeȳ in wun brqȳ, a nop and a flser; and tre bolz mad liȳ qmundeȳ in anúder brqȳ, a nop and a flser: so truat ðe sics brqȳgez goȳȳ st ov ðe cand'lstic.

20 And in ðe cand'lstic [wer] for bolz mad

21 liȳ qmundeȳ, hiȳ nops and hiȳ flserȳ: and a nop under tú brqȳgez ov ðe sam, and a nop under tú brqȳgez ov ðe sam, and a nop under tú brqȳgez ov ðe sam, acȳrdȳȳ

22 tu ðe sics brqȳgez goȳȳ st ov it. ðar nops and ðar brqȳgez wer ov ðe sam: el ov it

23 [woz] wun bet'n wure [ov] pur gold. And he mad hiȳ sev'n lamps, and hiȳ snufers,

24 and hiȳ snuf-diseȳ, [ov] pur gold. [Ov] a talent ov pur gold mad he it, and el ðe veselȳ ðaróf.

25 And he mad ðe insens elter [ov] fitim wud: ðe leȳt ov it [woz] a cȳbit, and ðe bredt ov it a cȳbit; [it woz] forswar; and tú cȳbits [woz] ðe hȳt ov it; ðe hornȳ

26 ðaróf wer ov ðe sam. And he overlád it wið pur gold, [bat] ðe top ov it, and ðe sǵdz ðaróf rsnd abst, and ðe hornȳ ov it: also he mad untui it a crsn ov gold rsnd

27 abst. And he mad tú riȝz ov gold for it under ðe crsn ðaróf, bi ðe tú cornerz ov it, upón ðe tú sǵdz ðaróf, tu be plasez for ðe

28 stavz tu bar it wiðel. And he mad ðe stavz [ov] fitim wud, and overlád ðem wið

29 gold. And he mad ðe holi anentȳȳ el, and ðe pur insens ov swet spiseȳ, acȳrdȳȳ tu ðe wure ov ðe apóteceri.

38 And he mad ðe elter ov burnt oferȳȳ [ov] fitim wud: fȳ cȳbits [woz] ðe leȳt ðaróf, and fȳ cȳbits ðe bredt ðaróf; [it woz] forswar; and tre cȳbits ðe hȳt ðaróf.

2 And he mad ðe hornȳ ðaróf on ðe for cornerz ov it; ðe hornȳ ðaróf wer ov ðe

3 sam: and he overlád it wið brqs. And he mad el ðe veselȳ ov ðe elter, ðe pots, and ðe suvelȳ, and ðe bas'nȳ, [and] ðe flehuacs, and ðe firpanȳ: el ðe veselȳ ðaróf mad he

4 [ov] brqs. And he mad for ðe elter a braz'n grat ov netwure under ðe cumpas ðaróf

5 benet untui ðe midst ov it. And he cȳst for riȝz for ðe for endȳ ov ðe grat ov brqs,

6 [tu be] plasez for ðe stavz. And he mad ðe stavz [ov] fitim wud, and overlád ðem

7 wið brqs. And he put ðe stavz intui ðe riȝz on ðe sǵdz ov ðe elter, tu bar it wiðel; he mad ðe elter holȳ wið bordȳ.

8 And he mad ðe laver [ov] brqs, and ðe fut ov it [ov] brqs, ov ðe laciȳ-glaseȳ ov [ðe wimen] asémblȳȳ, hwiȳ asémbl'd [at] ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregaȳȳȳ.

38 9 And he mad de cort; on de est sjd svt-  
werd de hapijz ov de cort [wer ov] fin  
10 twind linen, an hundred cubits: dar pilerz  
[wer] twenti, and dar braz'n socets twenti;  
de huacs ov de pilerz and dar filets [wer ov]  
11 silver. And fer de nort sjd [de hapijz wer]  
an hundred cubits, dar pilerz [wer] twenti,  
and dar socets ov brqs twenti; de huacs ov  
12 de pilerz and dar filets [ov] silver. And fer  
de west sjd [wer] hapijz ov fifti cubits, dar  
pilerz ten, and dar socets ten; de huacs ov  
13 de pilerz and dar filets [ov] silver. And  
14 fer de est sjd estwerd fifti cubits. De hapij-  
iz ov de wun sjd [ov de gat wer] fiften  
cubits; dar pilerz tre, and dar socets tre.  
15 And fer de uder sjd ov de cort gat, on  
dis hand and dat hand, [wer] hapijz ov  
fiften cubits; dar pilerz tre and dar socets  
16 tre. El de hapijz ov de cort rsnd abst  
17 [wer] ov fin twind linen. And de socets  
fer de pilerz [wer ov] brqs; de huacs ov de  
pilerz and dar filets [ov] silver; and de  
overlain ov dar capiterz [ov] silver; and  
el de pilerz ov de cort [wer] fileted wid  
18 silver. And de hapijz fer de gat ov de cort  
[woz] ned'lwure, [ov] blu, and purp'l, and  
scqrlet, and fin twind linen: and twenti  
cubits [woz] de lept, and de hjt in de bredt  
[woz] fiv cubits, qnsrabl' tu de hapijz ov  
19 de cort. And dar pilerz [wer] for, and dar  
socets [ov] brqs for; dar huacs [ov] silver,  
and de overlain ov dar capiterz and dar  
20 filets [ov] silver. And el de pinz ov de  
tabernac'l, and ov de cort rsnd abst, [wer  
ov] brqs.  
21 Dis iz de sum ov de tabernac'l, [ev'n] ov  
de tabernac'l ov testimuni, az it woz csnted,  
acording tu de comandment ov Mozez, [fer]  
de servis ov de Levjts, bj de hand ov Itamar,  
22 sun tu Arun de prest. And Bezaliel de  
sun ov Uri, de sun ov Hur, ov de trijb ov  
Jyda, mad el dat de LÖRD comqnded  
23 Mozez. And wid him [woz] Aholiab,  
sun ov Ahisamac, ov de trijb ov Dan, an  
engraver, and a cunig wureman, and an  
embrederer in blu, and in purp'l, and in  
scqrlet, and fin linen.  
24 El de gold dat woz ocupjd fer de wure  
in el de wure ov de holi [plas], ev'n de  
gold ov de oferin, woz twenti and njn tal-  
ents, and sev'n hundred and terti jecelz,  
qfter de fecel ov de sagnetqeri.  
25 And de silver ov dem dat wer numberd  
ov de congregafun [woz] an hundred talents,  
and a tszend sev'n hundred and trescor  
and fiften jecelz, qfter de fecel ov de sagne-  
26 tqeri: a beca fer everi man, [dat iz], haf  
a jecel, qfter de fecel ov de sagnetqeri, fer  
everi wun dat went tu be numberd, from  
twenti yez old and upwerd, fer sics hun-  
dred tszend and tre tszend and fiv hundred  
27 and fifti [men]. And ov de hundred talents  
ov silver wer cast de socets ov de sagnetqeri,  
and de socets ov de val; an hundred socets  
ov de hundred talents, a talent fer a socet.  
28 And ov de tszend sev'n hundred sev'nti  
and fiv [jecelz] he mad huacs fer de pilerz,  
and overlád dar capiterz, and fileted dem.

38 29 And de brqs ov de oferin [woz] sev'nti  
talents, and tú tszend and for hundred  
30 jecelz. And darwit he mad de socets tu de  
dor ov de tabernac'l ov de congregafun,  
and de braz'n elter, and de braz'n grat fer  
31 it, and el de veselz ov de elter, and de  
socets ov de cort rsnd abst, and de socets  
ov de cort gat, and el de pinz ov de táber-  
nac'l, and el de pinz ov de cort rsnd abst.  
39 And ov de blu, and purp'l, and scqrlet,  
da mad cledz ov servis, tu du servis in  
de holi [plas], and mad de holi garments  
fer Arun; az de LÖRD comqnded Mozez.  
2 And he mad de efod [ov] gold, blu, and  
purp'l, and scqrlet, and fin twind linen.  
3 And da did bet de gold intui tin plats,  
and cut [it intui] wirz, tu wure [it] in de  
blu, and in de purp'l, and in de scqrlet,  
4 and in de fin linen, [wid] cunig wure. Da  
mad folder pesez fer it, tu cup'l [it]  
tugéder: bj de tú ejez woz it cup'ld  
5 tugéder. And de cyrius gerd'l ov hiz efod,  
dat [woz] upón it, [woz] ov de sam, acording  
tu de wure daróf; [ov] gold, blu, and  
purp'l, and scqrlet, and fin twind linen; az  
de LÖRD comqnded Mozez.  
6 And da ret onics stonz inclózd in sgez  
ov gold, grav'n, az signets qr grav'n, wid  
7 de namz ov de gildren ov 'Izrael. And he  
put dem on de solderz ov de efod, [dat da  
jud be] stonz fer a memorial tu de gildren  
ov 'Izrael; az de LÖRD comqnded Mozez.  
8 And he mad de brestplat [ov] cunig  
wure, lijc de wure ov de efod; [ov] gold,  
blu, and purp'l, and scqrlet, and fin twind  
9 linen. It woz forsewar; da mad de brest-  
plat dub'l: a span [woz] de lept daróf, and  
10 a span de bredt daróf, [beip] dub'ld. And  
da set in it for roz ov stonz: [de ferst] rö  
[woz] a sardius, a topaz, and a carbuyc'l:  
11 dis [woz] de ferstro. And de secund rö, an  
12 emerald, a safer, and a diamund. And de  
terd rö, a ligqr, an ager, and an ametist.  
13 And de fort rö, a beril, an onics, and a  
jasper: [da wer] inclózd in sgez ov gold  
14 in dar inclóziqz. And de stonz [wer]  
acording tu de namz ov de gildren ov 'Izrael,  
twelv, acording tu dar namz, [lijc] de en-  
gravingz ov a signet, everi wun wid hiz nam,  
15 acording tu de twelv trijbz. And da mad  
upón de brestplat canz at de endz, [ov]  
16 red'n wure [ov] pur gold. And da mad  
tú sgez [ov] gold, and tú gold rjz; and  
put de tú rjz in de tú endz ov de brest-  
17 plat. And da put de tú red'n canz ov  
gold in de tú rjz on de endz ov de brest-  
18 plat. And de tú endz ov de tú red'n canz  
da fqs'nd in de tú sgez, and put dem on  
19 de solder pesez ov de efod, beför it. And  
da mad tú rjz ov gold, and put [dem]  
on de tú endz ov de brestplat, upón de berder  
ov it, hwig [woz] on de sjd ov de efod  
20 inward. And da mad tú [uder] gold'n  
rijz, and put dem on de tú sjdz ov de efod  
undernét, tord de forpart ov it, over agénst  
de [uder] cuplij daróf, abúv de cyrius  
21 gerd'l ov de efod. And da did bind de  
brestplat bj hiz rjz untui de rjz ov de



39 efod wid a las ov blu, dat it mjt be abáv de curius gerd'l ov de efod, and dat de brestplat mjt not be lust from de efod; az de LÖRD comqnded Møzez.

22 And he mad de rob ov de efod [ov] wov'n 23 wure, el [ov] blu. And [dar woz] an hol in de midst ov de rob, az de hol ov an habérjun, [wid] a band rsnd abót de hol, 24 dat it fud not rend. And da mad upón de hemz ov de rob pumgranets [ov] blu, and purp'l, and scarlet, [and] twjnd [linen]. 25 And da mad belz [ov] pur gold, and put de belz betwén de pumgranets upón de hem ov de rob, rsnd abót betwén de pum- 26 granets; a bel and a pumgranet, a bel and a pumgranet, rsnd abót de hem ov de rob tu minister [in]; az de LÖRD comqnded Møzez.

27 And da mad cots [ov] fin linen [ov] wov'n wure fer Arun, and fer hiz sunz, 28 and a mjtér [ov] fin linen, and gudli bonets [ov] fin linen, and linen brizez [ov] fin twjnd linen, and a gerd'l [ov] fin twjnd linen, and blu, and purp'l, and scarlet, [ov] ned'lwure; az de LÖRD comqnded Møzez.

30 And da mad de plat ov de holi crsn [ov] pur gold, and rot upón it a rjtjn, [lje tu] de engravingz ov a signet, HOLINES TU 31 DE LÖRD. And da tjd untu it a las ov blu, tu fqs'n [it] on hj upón de mjtér; az 32 de LÖRD comqnded Møzez. Hus woz el de wure ov de tábernac'l ov de tent ov de congregafun finift: and de gildren ov 'Izrael did acerdjn tu el dat de LÖRD comqnded Møzez, so did da.

33 And da bret de tábernac'l untu Møzez, de tent, and el hiz furnitur, hiz tagez, hiz bordz, hiz bqz, and hiz pilers, and hiz 34 socets, and de cuverij ov ramz scinz did red, and de cuverij ov bajerz scinz, and de 35 val ov de cuverij, de qrc ov de téstimuni, 36 and de stavz daróf, and de mersi set, de tab'l, [and] el de veselz daróf, and de so 37 bred, de pur cand'lstic, [wid] de lamps daróf, [ev'n wid] de lamps tu be set in 38 order, and el de veselz daróf, and de ol fer 39 ljt, and de gold'n elter, and de anentij ol, and de swet insens, and de hapij fer de 40 tábernac'l dor, de braz'n elter, and hiz grat ov brqs, hiz stavz, and el hiz veselz, de 41 laver and hiz fut, de hapijz ov de cort, hiz pilers, and hiz socets, and de hapij fer de cort gat, hiz cerdz, and hiz pinz, and el 42 de veselz ov de servis ov de tábernac'l, fer de tent ov de congregafun, de cledz ov 43 servis tu du servis in de holi [plas], and de holi garmnts fer Arun de prest, and hiz sunz garmnts, tu minister in de prests 44 ofis. Acerdjn tu el dat de LÖRD comqnded Møzez, so de gildren ov 'Izrael mad el de 45 wure. And Møzez did luc upón el de wure, and, behóld, da had dun it az de LÖRD had comqnded, ev'n so had da dun it: and Møzez blest dem.

40 And de LÖRD spac untu Møzez, saip, (2) On de ferst da ov de ferst munt falt 41 set up de tábernac'l ov de tent ov de

40 congregafun. (s) And ds falt put darin de qrc ov de téstimuni, and cuver de qrc wid 41 de val. And ds falt brj in de tab'l, and set in order de tizj dat qr tu be set in order upón it: and ds falt brj in de cand'lstic, 42 and ljt de lamps daróf. And ds falt set de elter ov gold fer de insens befór de qrc ov de téstimuni, and put de hapij ov de dor 43 tu de tábernac'l. And ds falt set de elter ov de burnt oferij befór de dor ov de tábernac'l ov de tent ov de congregafun. 44 And ds falt set de laver betwén de tent ov congregafun and de elter, and falt put 45 weter darin. And ds falt set up de cort rsnd abót, and hapij up de hapij at de cort 46 gat. And ds falt tac de anentij ol, and anént de tábernac'l, and el dat [iz] darin, and falt halo it, and el de veselz daróf: 47 and it fal be holi. And ds falt anént de elter ov de burnt oferij, and el hiz veselz, and sajctifj de elter: and it fal be an elter 48 most holi. And ds falt anént de laver 49 and hiz fut, and sajctifj it. And ds falt brj Arun and hiz sunz untu de dor ov de tábernac'l ov de congregafun, and wof dem 50 wid weter. And ds falt put upón Arun de holi garmnts, and anént him, and sajctifj him; dat he ma minister untu me in de 51 prests ofis. And ds falt brj hiz sunz, and cled dem wid cots: and ds falt anént dem, az ds didst anént dar fqder, dat da ma 52 minister untu me in de prests ofis: fer dar anentij fal furli be an everlastig presthad truist dar jenerafunz.

53 Hus did Møzez: acerdjn tu el dat de 54 LÖRD comqnded him, so did he. And it cam tu pqs in de ferst munt in de secund yer, on de ferst [da] ov de munt, [dat] de 55 tábernac'l woz rerd up. And Møzez rerd up de tábernac'l, and fqs'nd hiz socets, and set up de bordz daróf, and put in de bqz 56 daróf, and rerd up hiz pilers. And he spred abród de tent over de tábernac'l, and put de cuverij ov de tent abáv upon it, az de 57 LÖRD comqnded Møzez.

58 And he tac and put de téstimuni intu de qrc, and set de stavz on de qrc, and put 59 de mersi set abáv upón de qrc: and he bret de qrc intu de tábernac'l, and set up de val ov de cuverij, and cuverd de qrc ov de 60 téstimuni; az de LÖRD comqnded Møzez.

61 And he put de tab'l in de tent ov de congregafun, upón de sjd ov de tábernac'l 62 nortwerd, widst de val. And he set de bred in order upón it befór de LÖRD; az de LÖRD had comqnded Møzez.

63 And he put de cand'lstic in de tent ov de congregafun, over agénst de tab'l, on de sjd 64 ov de tábernac'l sstwerd. And he ljt de lamps befór de LÖRD, az de LÖRD comqnded Møzez.

65 And he put de gold'n elter in de tent ov 66 de congregafun befór de val: and he burnt swet insens darón; az de LÖRD comqnded Møzez.

67 And he set up de hapij [at] de dor ov 68 de tábernac'l. And he put de elter ov burnt oferij [bj] de dor ov de tábernac'l ov

40 de tent ov de congregafun, and oferd upón it de burnt oferij and de met oferij; az de LÖRD comqnded Møzez.

30 And he set de laver betwén de tent ov de congregafun and de elter, and put weter 31 dar tu wof [widél]. And Møzez and Arun and hiz suuz wofst dar handz and dar fet 32 darát: hwen da went intui de tent ov de congregafun, and hwen da cam ner untui de elter, da wofst; az de LÖRD comqnded Møzez.

33 And he rerd up de cort rënd abót de tábernac'l and de elter, and set up de hapin ov de cort gat. So Møzez finift de wurc.

40 34 Den a clsd cuverd de tent ov de congregafun, and de glori ov de LÖRD fild de 35 tábernac'l. And Møzez woz not ab'l tu enter intui de tent ov de congregafun, becöz de clsd abód darón, and de glori ov de 36 LÖRD fild de tábernac'l. And hwen de clsd woz tac'n up from över de tábernac'l, de gildren ov 'Izrael went onwerd in el dar 37 jurniz: but if de clsd wer not tac'n up, den da jurnid not til de da dat it woz tac'n 38 up. Fér de clsd ov de LÖRD [woz] upón de tábernac'l bj da, and fjr woz on it bj nit, in de sjt ov el de hss ov 'Izrael, trušt ol dar jurniz.

## DE TERD BUC OV MØZEZ,

COLD

## LEVITICUS.

1 AND de LÖRD cöld untui Møzez, and 2 spac untui him st ov de tábernac'l ov de 3 congregafun, sain, Spec untui de gildren ov 'Izrael, and sa untui dem, If eni man ov u 4 briñ an oferij untui de LÖRD, ye fal briñ ur oferij ov de cat'l, [ev'n] ov de herd, and 5 ov de floe.

3 If hiz oferij [be] a burnt sacrificz ov de herd, let him ofer a mal widst blemif: he 4 fal ofer it ov hiz ön völunteri wil at de dor ov de tábernac'l ov de congregafun befór 5 de LÖRD. And he fal put hiz hand upón 6 de hed ov de burnt oferij: and it fal be acsépted fer him tu mac atonment fer 7 him. And he fal eil de baluc befór de 8 LÖRD: and de prests, Arunz sunz, fal briñ 9 de blud, and spring'e de blud rënd abót 10 upón de elter dat [iz bj] de dor ov de 11 tábernac'l ov de congregafun. And he fal 12 fla de burnt oferij, and cut it intui hiz 13 pesez. And de sunz ov Arun de prest fal 14 put fjr upón de elter, and la de wud in 15 order upón de fjr: and de prests, Arunz 16 sunz, fal la de parfs, de hed, and de fat, in 17 order upón de wud dat [iz] on de fjr hwig 18 [iz] upón de elter: but hiz inwerdz and hiz 19 legz fal he wof in weter: and de prest fal 20 burn el on de elter, [tu be] a burnt 21 sacrificz, an oferij mad bj fjr, ov a swet 22 savur untui de LÖRD.

2 And hwen eni wil ofer a met oferij untui de LÖRD, hiz oferij fal be [ov] fjn flsr; and he fal por el upón it, and put frageinsens 2 darón: and he fal briñ it tu Arunz sunz, 3 de prests: and he fal tac darst hiz handful 4 ov de flsr daróf, and ov de el daróf, wid el 5 de frageinsens daróf; and de prest fal burn 6 de memorial ov it upón de elter, [tu be] 7 an oferij mad bj fjr, ov a swet savur untui 8 de LÖRD: and de remnant ov de met 9 oferij [fal be] Arunz and hiz sunz; [it iz] 10 a tñ most holi ov de oferijz ov de LÖRD 11 mad bj fjr.

4 And if dz briñ an oblafun ov a met oferij bac'n in de uv'n, [it fal be] unlév'nd cacs ov fjn flsr ming'ld wid el, er unlév'nd wafertz unented wid el. 5 And if dz oblafun [be] a met oferij [bac'n] in a pan, it fal be [ov] fjn flsr unlév'nd, 6 ming'ld wid el. As fult part it in pesez, 7 and por el darón: it [iz] a met oferij. 8 And if dz oblafun [be] a met oferij [bac'n] in de frijppan, it fal be mad [ov]

1 weter: and de prest fal briñ [it] el, and burn [it] upón de elter: it [iz] a burnt sacrificz, an oferij mad bj fjr, ov a swet savur untui de LÖRD.

14 And if de burnt sacrificz fer hiz oferij tu de LÖRD [be] ov fsalz, den he fal briñ hiz oferij ov turt'lduvz, er ov yun pijunz. 15 And de prest fal briñ it untui de elter, and rin of hiz hed, and burn [it] on de elter; and de blud daróf fal be ruñ st at de sjd ov 16 de elter: and he fal pluc awá hiz crop wid hiz federz, and eqst it besjd de elter on 17 de est part, bj de plas ov de afsez. And he fal clev it wid de wipz daróf, [but] fal not divjd it asúnder: and de prest fal burn it upón de elter, upón de wud dat [iz] upón de fjr: it [iz] a burnt sacrificz, an oferij mad bj fjr, ov a swet savur untui de LÖRD.

2 And hwen eni wil ofer a met oferij untui de LÖRD, hiz oferij fal be [ov] fjn flsr; and he fal por el upón it, and put frageinsens 2 darón: and he fal briñ it tu Arunz sunz, 3 de prests: and he fal tac darst hiz handful 4 ov de flsr daróf, and ov de el daróf, wid el 5 de frageinsens daróf; and de prest fal burn 6 de memorial ov it upón de elter, [tu be] 7 an oferij mad bj fjr, ov a swet savur untui 8 de LÖRD: and de remnant ov de met 9 oferij [fal be] Arunz and hiz sunz; [it iz] 10 a tñ most holi ov de oferijz ov de LÖRD 11 mad bj fjr.

4 And if dz briñ an oblafun ov a met oferij bac'n in de uv'n, [it fal be] unlév'nd cacs ov fjn flsr ming'ld wid el, er unlév'nd wafertz unented wid el.

5 And if dz oblafun [be] a met oferij [bac'n] in a pan, it fal be [ov] fjn flsr unlév'nd, 6 ming'ld wid el. As fult part it in pesez, 7 and por el darón: it [iz] a met oferij.

7 And if dz oblafun [be] a met oferij [bac'n] in de frijppan, it fal be mad [ov]



2 sijn flscr wið el. (8) And ðs salt brin ðe met oferij ðat iz mad ov ðez tijz untu ðe LERD: and hwen it iz prezénted untu ðe prest, he sal brin it untu ðe elter. And ðe prest sal tac from ðe met oferij a memorial ðaróf, and sal burn [it] upón ðe elter: [it iz] an oferij mad bi fjr, ov a swet savur untu ðe LERD. And ðát hwiç iz left ov ðe met oferij [sal be] Arunz and hiz sunz: [it iz] a tij most holi ov ðe oferijz ov ðe LERD mad bi fjr.

11 No met oferij, hwiç ye sal brin untu ðe LERD, sal be mad wið lev'n: fer ye sal burn no lev'n, ner eni huni, in eni oferij ov ðe LERD mad bi fjr. Az fer ðe oblasun ov ðe ferstfruits, ye sal ofer ðem untu ðe LERD: but ða sal not be burnt on ðe elter fer a swet savur. And everi oblasun ov ði met oferij salt ðs sez'n wið salt; neder salt ðs sufer ðe selt ov ðe cuvenant ov ði God tu be laciñ from ði met oferij: wið el ðijn oferijz ðs salt ofer selt.

14 And if ðs ofer a met oferij ov ði ferstfruits untu ðe LERD, ðs salt ofer fer ðe met oferij ov ði ferstfruits gren erz ov cern drið bi ðe fjr, [ev'n] cern bet'n st ov fual erz. And ðs salt put el upón it, and la frageinsens darón: it [iz] a met oferij. And ðe prest sal burn ðe memorial ov it, [part] ov ðe bet'n cern ðaróf, and [part] ov ðe ol ðaróf, wið el ðe frageinsens daróf: [it iz] an oferij mad bi fjr untu ðe LERD.

3 And if hiz oblasun [be] a sacrificij ov pes oferij, if he ofer [it] ov ðe herd; hweder [it be] a mal er femal, he sal ofer it wiðst 2 blemj befór ðe LERD. And he sal la hiz hand upón ðe hed ov hiz oferij, and cil it [at] ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun: and Arunz sunz ðe preste sal spring'e ðe blud upón ðe elter rñsd abst. 3 And he sal ofer ov ðe sacrificij ov ðe pes oferij an oferij mad bi fjr untu ðe LERD; ðe fat ðat cuveret ðe inwerdz, and el ðe fat ðat [iz] upón ðe inwerdz, and ðe tú cidniz, and ðe fat ðat [iz] on ðem, hwiç [iz] bi ðe flages, and ðe cel abáv ðe liver, wið ðe cidniz, it sal he tac awá. And Arunz sunz sal burn it on ðe elter upón ðe burnt sacrificij, hwiç [iz] upón ðe wud ðat [iz] on ðe fjr: [it iz] an oferij mad bi fjr, ov a swet savur untu ðe LERD.

6 And if hiz oferij fer a sacrificij ov pes oferij untu ðe LERD [be] ov ðe floce; mal 7 er femal, he sal ofer it wiðst blemj. If he ofer a lam fer hiz oferij, ðen sal he ofer it befór ðe LERD. And he sal la hiz hand upón ðe hed ov hiz oferij, and cil it befór ðe tábernac'l ov ðe congregafun: and Arunz sunz sal spring'e ðe blud ðaróf rñsd 9 abst upón ðe elter. And he sal ofer ov ðe sacrificij ov ðe pes oferij an oferij mad bi fjr untu ðe LERD; ðe fat ðaróf, [and] ðe hol rump, it sal he tac ef hqrd bi ðe bac-bon; and ðe fat ðat cuveret ðe inwerdz, and el ðe fat ðat [iz] upón ðe inwerdz, 10 and ðe tú cidniz, and ðe fat ðat [iz] upón ðem, hwiç [iz] bi ðe flages, and ðe cel abáv ðe liver, wið ðe cidniz, it sal he tac

3 awá. (11) And ðe prest sal burn it upón ðe elter: [it iz] ðe fud ov ðe oferij mad bi fjr untu ðe LERD.

12 And if hiz oferij [be] a got, ðen he sal ofer it befór ðe LERD. And he sal la hiz hand upón ðe hed ov it, and cil it befór ðe tábernac'l ov ðe congregafun: and ðe sunz ov Arun sal spring'e ðe blud ðaróf upón ðe elter rñsd abst. And he sal ofer ðaróf hiz oferij, [ev'n] an oferij mad bi fjr untu ðe LERD; ðe fat ðat cuveret ðe inwerdz, and el ðe fat ðat [iz] upón ðe inwerdz, and ðe tú cidniz, and ðe fat ðat [iz] upón ðem, hwiç [iz] bi ðe flages, and ðe cel abáv ðe liver, wið ðe cidniz, it sal he tac awá. 16 And ðe prest sal burn ðem upón ðe elter: [it iz] ðe fud ov ðe oferij mad bi fjr fer a 17 swet savur: el ðe fat [iz] ðe LERDz. [It sal be] a perpetual statuf fer qr jenerafunz truést el qr dweligi, ðat ye et neder fat ner blud.

4 And ðe LERD spae untu Mozez, saiñ, (2) Spec untu ðe çildren ov 'Izrael, saiñ, If a sol sal sin tru ignorans agénst eni ov ðe comqndments ov ðe LERD [consérniñ tijz] hwiç et not tu be dun, and sal du 3 agénst eni ov ðem: if ðe prest ðat iz anéted du sin acerding tu ðe sin ov ðe ðe pep'l; ðen let him brin fer hiz sin hwiç he hat sind, a yuñ buluc wiðst blemj 4 untu ðe LERD fer a sin oferij. And he sal brin ðe buluc untu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun befór ðe LERD; and sal la hiz hand upón ðe bulucs hed, and cil ðe buluc befór ðe LERD. And ðe prest ðat iz anéted, sal tac ov ðe bulucs blud, and brin it tu ðe tábernac'l ov ðe congregafun: 6 and ðe prest sal dip hiz finger in ðe blud, and spring'e ov ðe blud sev'n tijmz befór ðe 7 LERD, befór ðe val ov ðe sánetqeri. And ðe prest sal put [sum] ov ðe blud upón ðe hornz ov ðe elter ov swet insens befór ðe LERD, hwiç [iz] in ðe tábernac'l ov ðe congregafun; and sal por el ðe blud ov ðe buluc at ðe botum ov ðe elter ov ðe burnt oferij, hwiç [iz] at ðe dor ov ðe tábernac'l 8 ov ðe congregafun. And he sal tac ef from it el ðe fat ov ðe buluc fer ðe sin oferij; ðe fat ðat cuveret ðe inwerdz, and el ðe fat ðat [iz] upón ðe inwerdz, and ðe tú cidniz, and ðe fat ðat [iz] upón ðem, hwiç [iz] bi ðe flages, and ðe cel abáv ðe liver, 10 wið ðe cidniz, it sal he tac awá, az it woz tac'n ef from ðe buluc ov ðe sacrificij ov pes oferijz: and ðe prest sal burn ðem upón ðe elter ov ðe burnt oferij. And ðe sein ov ðe buluc, and el hiz flej, wið hiz hed, and wið hiz legz, and hiz inwerdz, and hiz dun, 12 ev'n ðe hol buluc sal he cari fort wiðst ðe camp untu a clen plas, hwar ðe afez qr pord st, and burn him on ðe wud wið fjr: hwar ðe afez qr pord st sal he be burnt.

13 And if ðe hol congregafun ov 'Izrael sin tru ignorans, and ðe tij be hid from ðe iz ov ðe asémbli, and ða hav dun [sumhwot agénst] eni ov ðe comqndments ov ðe LERD [consérniñ tijz] hwiç jud not be dun, and 14 qr gilti; hwen ðe sin, hwiç ða hav sind

4 agénst it, iz non, den de congregasun sal ofer a yug buluc fer de sin, and briy him befór de tábernac'l ov de congregasun.

15 And de elderz ov de congregasun sal la dar handz upón de hed ov de buluc befór de LÖRD: and de buluc sal be cild befór de LÖRD. And de prest dat iz anonted sal briy ov de buluces blud tuu de tábernac'l ov de congregasun: and de prest sal dip hiz finger [in sum] ov de blud, and sprig'e [it] sev'n tijnz befór de LÖRD, ev'n befór de val. And he sal put [sum] ov de blud upón de hornz ov de elter hwiç [iz] befór de LÖRD, dat [iz] in de tábernac'l ov de congregasun, and sal pör st el de blud at de botum ov de elter ov de burnt oferij, hwiç [iz at] de dor ov de tábernac'l ov de congregasun. And he sal tac el hiz fat from him, and burn [it] upón de elter.

20 And he sal duu wid de buluc az he did wid de buluc fer a sin oferij, so sal he duu wid dis; and de prest sal mac an atonment fer dem, and it sal be fergiv'n dem. And he sal cari fort de buluc widst de camp, and burn him az he burnt de ferst buluc: it [iz] a sin oferij fer de congregasun.

22 Hwen a ruler hat sind, and dun [sumhwot] tru ignorans [agént] eni ov de comqndments ov de LÖRD hiz God [conserniy tijnz] hwiç sad not be dun, and iz gilty; er if hiz sin, hwarin he hat sind, cum tuu hiz nolej; he sal briy hiz oferij, a cid ov de gots, a mal widst blemij: and he sal la hiz hand upón de hed ov de got, and cil it in de plas hwar da cil de burnt oferij befór de LÖRD; it [iz] a sin oferij. And de prest sal tac ov de blud ov de sin oferij wid hiz finger, and put [it] upón de hornz ov de elter ov burnt oferij, and sal pör st hiz blud at de botum ov de elter ov burnt oferij. And he sal burn el hiz fat upón de elter, az de fat ov de sacrificz ov pes oferinz; and de prest sal mac an atonment fer him az consérniy hiz sin, and it sal be fergiv'n him.

27 And if eni wun ov de comun pep'l sin tru ignorans, hwil he duet [sumhwot agénst] eni ov de comqndments ov de LÖRD [conserniy tijnz] hwiç et not tuu be dun, and be gilty; er if hiz sin, hwiç he hat sind, cum tuu hiz nolej: den he sal briy hiz oferij, a cid ov de gots, a femal widst blemij, fer hiz sin hwiç he hat sind. And he sal la hiz hand upón de hed ov de sin oferij, and sla de sin oferij in de plas ov de burnt oferij. And de prest sal tac ov de blud daróf wid hiz finger, and put [it] upón de hornz ov de elter ov burnt oferij, and sal pör st el de blud daróf at de botum ov de elter. And he sal tac awá el de fat daróf, az de fat iz tac'n awá from ef de sacrificz ov pes oferinz; and de prest sal burn [it] upón de elter fer a swet savur untu de LÖRD; and de prest sal mac an atonment fer him, and it sal be fergiv'n him.

32 And if he briy a lam fer a sin oferij, he sal briy it a femal widst blemij. And he

4 sal la hiz hand upón de hed ov de sin oferij, and sla it fer a sin oferij in de plas hwar da cil de burnt oferij. And de prest sal tac ov de blud ov de sin oferij wid hiz finger, and put [it] upón de hornz ov de elter ov burnt oferij, and sal pör st el de blud daróf at de botum ov de elter: and he sal tac awá el de fat daróf, az de fat ov de lam iz tac'n awá from de sacrificz ov de pes oferinz; and de prest sal burn dem upón de elter, acerdij tuu de oferinz mad bi fir untu de LÖRD: and de prest sal mac an atonment fer hiz sin dat he hat comited, and it sal be fergiv'n him.

5 And if a sol sin, and her de vos ov swarig, and [iz] a witnes, hweder he hat sen er non [ov it]; if he duu not uter [it], den he sal bar hiz icniwiti. Er if a sol tuç eni unclén tijn, hweder [it be] a carcass ov an unclén best, er a carcass ov unclén cat'l, er de carcass ov unclén creprij tijnz, and [if] it be hid'n from him; he elso sal be unclén, and gilty. Er if he tuç de unclennes ov man, hwotsöever unclennes [it be] dat a man sal be defild widel, and it be hid from him; hwen he noet [ov it], den he sal be gilty. Er if a solswar, pronsnij wid [hiz] lips tuu duu ev'l, er tuu duu gad, hwotsöever [it be] dat a man sal pronsns wid an ot, and it be hid from him; hwen he noet [ov it], den he sal be gilty in wun ov dez. And if sal be, hwen he sal be gilty in wun ov dez [tijnz], dat he sal confés dat he hat sind in dat [tijn]: and he sal briy hiz trespas oferij untu de LÖRD fer hiz sin hwiç he hat sind, a femal from de flocc, a lam er a cid ov de gots, fer a sin oferij; and de prest sal mac an atonment fer him consérniy hiz sin.

7 And if he be not ab'l tuu briy a lam, den he sal briy fer hiz trespas, hwiç he hat comited, tuu turt'lduvz, er tuu yug pijunz, untu de LÖRD; wun fer a sin oferij, and de uder fer a burnt oferij. And he sal briy dem untu de prest, hu sal ofer [dat] hwiç [iz] fer de sin oferij ferst, and rin ef hiz hed from hiz nec, but sal not divjd [it] asúnder: and he sal sprig'e ov de blud ov de sin oferij upón de sjd ov de elter; and de rest ov de blud sal be rug st at de botum ov de elter: it [iz] a sin oferij. And he sal ofer de secund [fer] a burnt oferij, acerdij tuu de maner: and de prest sal mac an atonment fer him fer hiz sin hwiç he hat sind, and it sal be fergiv'n him.

11 But if he be not ab'l tuu briy tuu turt'lduvz, er tuu yug pijunz, den hé dat sind sal briy fer hiz oferij de tent part ov an efa ov fjin flxer fer a sin oferij: he sal put no el upón it, neder sal he put [eni] frapcinsens darón: fer it [iz] a sin oferij.

12 Den sal he briy it tuu de prest, and de prest sal tac hiz handful ov it, [ev'n] a memorial daróf, and burn [it] on de elter, acerdij tuu de oferinz mad bi fir untu de LÖRD: it [iz] a sin oferij. And de prest sal mac an atonment fer him az tuçij hiz sin dat he hat sind in wun ov dez, and it sal



- 5 be fergiv'n him: and [de remnant] sal be de prests, az a met ofering.
- 14 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- 15 If a sol comit a trespas, and sin tru ignorans, in de holi tinz ov de LÖRD; den he sal briq fer hiz trespas untu de LÖRD a ram wiðt blemis st ov de floes, wið dī estimafun bi fecelz ov silver, qfter de fecel
- 16 ov de sūnetqeri, fer a trespas ofering: and he sal mac améndz fer de hqrin dat he hat dun in de holi tin, and sal ad de fift part dārtú, and giv it untu de prest: and de prest sal mac an atonment fer him wið de ram ov de trespas ofering, and it sal be fergiv'n him.
- 17 And if a sol sin, and comit eni ov dez tinz hwiq qr ferbid'n tu be dun bi de comndments ov de LÖRD; ðo he wist [it] not, yet iz he gilty, and sal bar hiz iniewiti. And he sal briq a ram wiðt blemis st ov de floe, wið dī estimafun, fer a trespas ofering untu de prest: and de prest sal mac an atonment fer him consérniq hiz ignorans hwarin he erd, and wist [it] not, and it sal be fergiv'n him. It [iz] a trespas ofering: he hat sertenli trespast agénst de LÖRD.
- 6 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- (2) If a sol sin, and comit a trespas agénst de LÖRD, and li untu hiz nabur in dát hwiq woz deliverd him tu cep, er in félošip, er in a tin tac'n awá bi vjolens, er hat
- 3 desévd hiz nabur; or hav fšnd dát hwiq woz lest, and ljet consérniq it, and swaret felsli; in eni ov el dez dat a man duet,
- 4 sinij darin: den it sal be, becóz he hat sind, and iz gilty, dat he sal restór dát hwiq he tac vjolenli awá, er de tin hwiq he hat desetfuli got'n, er dát hwiq woz deliverd him tu cep, er de lest tin hwiq he fšnd,
- 5 er el dát abót hwiq he hat sworn felsli: he sal ev'n restór it in de prinspal, and sal ad de fift part mor dārtú, [and] giv it untu him tu hum it apertanet, in de da
- 6 ov hiz trespas ofering. And he sal briq hiz trespas ofering untu de LÖRD, a ram wiðt blemis st ov de floe, wið dī estimafun, fer a
- 7 trespas ofering, untu de prest: and de prest sal mac an atonment fer him befór de LÖRD: and it sal be fergiv'n him fer eni tin ov el dát he hat dun in trespasij darin.
- 8 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- 9 Comnd Arun and hiz sunz, saig, ðis [iz] de lo ov de burnt ofering: It [iz] de burnt ofering, becóz ov de burnij upón de elter el njt untu de mornij, and de fir ov de elter
- 10 sal be burnij in it. And de prest sal put on hiz linen garment, and hiz linen briqez sal he put upón hiz fleš, and tac up de afez hwiq de fir hat consúmd wið de burnt ofering on de elter, and he sal put dem besjd de
- 11 elter. And he sal put de hiz garments, and put on uder garments, and cari fort de afez wiðt de camp untu a clen plas.
- 12 And de fir upón de elter sal be burnij in it; it sal not be put st: and de prest sal burn wud on it everi mornij, and la de burnt ofering in order upón it; and he sal

- 6 burn darón de fat ov de pes oferingz. (13) De fir sal ever be burnij upón de elter; it sal never go st.
- 14 And ðis [iz] de lo ov de met ofering: de sunz ov Arun sal ofer it befór de LÖRD,
- 15 befór de elter. And he sal tac ov it hiz handful, ov de flsr ov de met ofering, and ov de el daróf, and el de fraqinsens hwiq [iz] upón de met ofering, and sal burn [it] upón de elter [fer] a swet savur, [ev'n] de mem-
- 16 orial ov it, untu de LÖRD. And de remander daróf sal Arun and hiz sunz et: wið unlév'nd bred sal it be et'n in de holi plas; in de cort ov de tábernac'l ov de
- 17 congregafun da sal et it. It sal not be bac'n wið lev'n. If hav giv'n it [untu dem fer] dar persun ov mī oferingz mad bi fir; it [iz] most holi, az [iz] de sin ofering, and
- 18 az de trespas ofering. El de malz amūq de gildren ov Arun sal et ov it. [It sal be] a statqt fer ever in qr jenerašunz consérniq de oferingz ov de LÖRD mad bi fir: everi wun dat tuqet dem sal be holi.
- 19 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- 20 ðis [iz] de ofering ov Arun and ov hiz sunz, hwiq da sal ofer untu de LÖRD in de da hwen he iz anented; de tent part ov an efa ov fin flsr fer a met ofering perpetqal, hqf ov it in de mornij, and hqf daróf at
- 21 njt. In a pan it sal be mad wið el; [and] hwen it iz] bac'n, ds salt briq it in: [and] de bac'n pesez ov de met ofering salt ds ofer
- 22 [fer] a swet savur untu de LÖRD. And de prest ov hiz sunz dat iz anented in hiz sted sal ofer it: [it iz] a statqt fer ever untu
- 23 de LÖRD; it sal be holi burnt. Fer everi met ofering fer de prest sal be holi burnt: it sal not be et'n.
- 24 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- 25 Spec untu Arun and tu hiz sunz, saig, ðis [iz] de lo ov de sin ofering: In de plas hwar de burnt ofering iz cild sal de sin ofering be cild befór de LÖRD: it [iz] most holi.
- 26 De prest dat oferet it fer sin sal et it: in de holi plas sal it be et'n, in de cort ov de
- 27 tábernac'l ov de congregafun. Hwotsóever sal tuq de fleš daróf sal be holi: and hwen dar iz sprinq'ld ov de blud daróf upón eni garment, ds salt wof dát hwarón it woz
- 28 sprinq'ld in de holi plas. But de ert'n vesel hwarin it iz sod'n sal be broe'n: and if it be sod'n in a braz'n pot, it sal be bot
- 29 scrd and rins in weter. El de malz amūq de prests sal et daróf: it [iz] most holi.
- 30 And no sin ofering, hwaróf [eni] ov de blud iz bret intu de tábernac'l ov de congregafun tu reconsil [widél] tu de holi [plas], sal be et'n: it sal be burnt in de fir.
- 7 Ljcwiz ðis [iz] de lo ov de trespas ofering: it [iz] most holi. (2) In de plas hwar da cil de burnt ofering sal da cil de trespas ofering: and de blud daróf sal he sprinq'ld
- 3 rnd abót upón de elter. And he sal ofer ov it el de fat daróf; de rump, and de fat
- 4 dat cuveret de inwardz, and de túu cidniz, and de fat dat [iz] on dem, hwiq [iz] bi de flages, and de cel [dat iz] abáv de liver,
- 5 wið de cidniz, it sal he tac awá: and de

7 prest sal burn dem upón de elter [fer] an oferin mad bi fir untu de LORD: it [iz] a trespas oferin. Everi mal amún de prests sal et daróf: it sal be et'n in de holi plas: it [iz] most holi.

7 Az de sin oferin [iz], so [iz] de trespas oferin: [dar iz] wun le fer dem: de prest dat macet atonment darwit sal hav [it]. 8 And de prest dat oferet eni manz burnt oferin, [ev'n] de prest sal hav tu himsélf de sein ov de burnt oferin hwiç he hat 9 oferd. And ol de met oferin dat iz bac'n in de w'n, and ol dat iz drest in de frijppan, and in de pan, sal be de prests dat oferet 10 it. And everi met oferin, ming'ld wid ol, and dri, sal ol de sunz ov Arun hav, wun [az muc] az anúder.

11 And dis [iz] de le ov de sacrificz ov pes 12 oferin hwiç he sal ofer untu de LORD. If he ofer it fer a tagesgiviñ, den he sal ofer wid de sacrificz ov tagesgiviñ unlev'nd cacs ming'ld wid ol, and unlev'nd wafers anented wid ol, and cacs ming'ld wid ol, ov sju flur, 13 frij. Besjdz de cacs, he sal ofer [fer] hiz oferin lev'nd bred wid de sacrificz ov tages- 14 giviñ ov hiz pes oferinz. And ov it he sal ofer wun st ov de hol oblasun [fer] an hev oferin untu de LORD, [and] it sal be de prests dat springlet de blud ov de pes 15 oferinz. And de fles ov de sacrificz ov hiz pes oferin fer tagesgiviñ sal be et'n de sam da dat it iz oferd; he sal not lev eni ov it 16 until de mornig. But if de sacrificz ov hiz oferin [be] a vs, or a vólunteri oferin, it sal be et'n de sam da dat he oferet hiz sacrificz: and on de moro also de remander ov it sal 17 be et'n: but de remander ov de fles ov de sacrificz on de terd da sal be burnt wid fir.

18 And if [eni] ov de fles ov de sacrificz ov hiz pes oferin be et'n at ol on de terd da, it sal not be acsepted, neßer sal it be impúted untu him dat oferet it: it sal be an abomina- 19 sun, and de sol dat etet ov it sal bar hiz inicwiti. And de fles dat tuget eni unclén [tin] sal not be et'n; it sal be burnt wid fir; and az fer de fles, el dat be clen sal et 20 daróf. But de sol dat etet [ov] de fles ov de sacrificz ov pes oferinz, dat [pertán] untu de LORD, haviñ hiz unclennes upón him, ev'n dát sol sal be cut ef from hiz pepl'. 21 Moreover de sol dat sal tuç eni unclén [tin, az] de unclennes ov man, or [eni] unclén best, or eni abóminab'l unclén [tin], and et ov de fles ov de sacrificz ov pes oferinz, hwiç [pertán] untu de LORD, ev'n dát sol sal be cut ef from hiz pepl'.

22 And de LORD spac untu Mozez, saig, 23 Spec untu de çildren ov 'Izrael, saig, Ye sal et no maner ov fat, ov oca, or ov sep, 24 or ov got. And de fat ov de best dat diçet ov itself, and de fat ov dát hwiç iz torn wid besta, ma be yzd in eni uder us: but ye 25 sal in no wjz et ov it. Fer husoöver etet de fat ov de best, ov hwiç men ofer an oferin mad bi fir untu de LORD, ev'n de sol dat 26 etet [it] sal be cut ef from hiz pepl'. Mor- 27 over ye sal et no maner ov blud, [hweßer it be] ov fsl or ov best, in eni ov ur dwelinz.

7 (27) Hwotsoöver sol [it be] dat etet eni maner ov blud, ev'n dát sol sal be cut ef from hiz pepl'.

28 And de LORD spac untu Mozez, saig, 29 Spec untu de çildren ov 'Izrael, saig, Hé dat oferet de sacrificz ov hiz pes oferinz untu de LORD sal briñ hiz oblasun untu de LORD ov de sacrificz ov hiz pes oferinz. 30 Hiz on handz sal briñ de oferinz ov de LORD mad bi fir, de fat wid de brest, it sal he briñ, dat de brest ma be wvd [fer] a 31 wav oferin besór de LORD. And de prest sal burn de fat upón de elter: but de brest 32 sal be Arunz and hiz sunz. And de rit solder sal ye giv untu de prest [fer] a hev oferin ov de sacrificz ov ur pes oferinz. 33 Hé amún de sunz ov Arun, dat oferet de blud ov de pes oferinz, and de fat, sal hav 34 de rit solder fer [hiz] part. Fer de wav brest and de hev solder hav i tac'n ov de çildren ov 'Izrael from ef de sacrificz ov dar pes oferinz, and hav giv'n dem untu Arun de prest and untu hiz sunz bi a statút fer ever from amún de çildren ov 35 'Izrael. Dis [iz] de persun ov de anentig ov Arun, and ov de anentig ov hiz sunz, st ov de oferinz ov de LORD mad bi fir, in de da [hwen] he prezentet dem tu minister 36 untu de LORD in de prests ofis; hwiç de LORD comanded tu be giv'n dem ov de çildren ov 'Izrael, in de da dat he anented dem, [bi] a statút fer ever truist dar jenera- 37 sunz.

37 Dis [iz] de le ov de burnt oferin, ov de met oferin, and ov de sin oferin, and ov de trespas oferin, and ov de consecrasunz, and 38 ov de sacrificz ov de pes oferinz; hwiç de LORD comanded Mozez in mynt Sinaj, in de da dat he comanded de çildren ov 'Izrael tu ofer dar oblasunz untu de LORD, in de wildernes ov Sinaj.

8 And de LORD spac untu Mozez, saig, (2) Tac Arun and hiz sunz wid him, and de garmets, and de anentig ol, and a buluc fer de sin oferin, and tú ramz, and a bqseet 3 ov unlev'nd bred; and gader st ol de congregasun tugéder untu de dor ov de táber- 4 nae'l ov de congregasun. And Mozez did az de LORD comanded him; and de asémbli woz gaderd tugéder untu de dor ov de tábernae'l ov de congregasun.

5 And Mozez sed untu de congregasun, Dis [iz] de tin hwiç de LORD comanded tu 6 be dun. And Mozez bret Arun and hiz 7 sunz, and wofst dem wid weter. And he put upón him de cot, and gert him wid de gerd'l, and clodd him wid de rob, and put de efod upón him, and he gert him wid de cyrius gerd'l ov de efod, and bnd [it] untu 8 him darwit. And he put de brestplat upón him: also he put in de brestplat de Urim 9 and de Tumim. And he put de miter upón hiz hed; also upón de miter, [ev'n] upón hiz forirunt, did he put de gold'n plat, de holi crsn; az de LORD comanded Mozez. 10 And Mozez tuec de anentig ol, and anented de tábernae'l and el dat [woz] 11 darin, and sapetifjd dem. And he spring'ld



8 daróf upón ðe elter sev'n tîmz, and anented ðe elter and el hiz veselz, bót ðe laver and hiz fut, tuu sætctîfîj ðem. And he pord ov ðe anentîj ol upón Arunz hed, and anented 13 him, tuu sætctîfîj him. And Møzez bret Arunz sunz, and put cots upón ðem, and gert ðem wîð gerd'lz, and put bonets upón ðem; az ðe LøRD comqnded Møzez.

14 And he bret ðe buluc fer ðe sin oferîj: and Arun and hiz sunz lad ðar handz upón 15 ðe hed ov ðe buluc fer ðe sin oferîj. And he slu [it]; and Møzez tuc ðe blud, and put [it] upón ðe hornz ov ðe elter rînd abt wîð hiz fînger, and purîfîj ðe elter, and pord ðe blud at ðe botum ov ðe elter, and sætctîfîj it, tuu mac reconciliafun upón 16 it. And he tuc el ðe fat ðat [woz] upón ðe inwerdz, and ðe cel [abúv] ðe liver, and ðe tú cidniz, and ðar fat, and Møzez burnt 17 [it] upón ðe elter. But ðe buluc and hiz hîj, hiz fleš, and hiz duy, he burnt wîð fîr wîðst ðe camp; az ðe LøRD comqnded Møzez.

18 And he bret ðe ram fer ðe burnt oferîj: and Arun and hiz sunz lad ðar handz upón 19 ðe hed ov ðe ram. And he cîld [it]; and Møzez sprîng'ld ðe blud upón ðe elter rînd 20 abt. And he cut ðe ram intuu pesez; and Møzez burnt ðe hed, and ðe pesez, and ðe 21 fat. And he wof ðe inwerdz and ðe legz in weter: and Møzez burnt ðe høl ram upón ðe elter; it [woz] a burnt sacrificz fer a swet savur, [and] an oferîj mad bj fîr untuu ðe LøRD; az ðe LøRD comqnded Møzez.

22 And he bret ðe uder ram, ðe ram ov consecrafun: and Arun and hiz sunz lad 23 ðar handz upón ðe hed ov ðe ram. And he slu [it]; and Møzez tuc ov ðe blud ov it, and put [it] upón ðe tip ov Arunz rît er, and upón ðe tum ov hiz rît hand, and upón 24 ðe grat to ov hiz rît fut. And he bret Arunz sunz, and Møzez put ov ðe blud upón ðe tip ov ðar rît er, and upón ðe tumz ov ðar rît handz, and upón ðe grat toz ov ðar rît fet: and Møzez sprîng'ld ðe blud 25 upón ðe elter rînd abt. And he tuc ðe fat, and ðe rump, and el ðe fat ðat [woz] upón ðe inwerdz, and ðe cel [abúv] ðe liver, and ðe tú cidniz, and ðar fat, and ðe 26 rît sòlder: and st ov ðe bqseet ov unlev'nd bred, ðat [woz] befór ðe LøRD, he tuc wun unlev'nd cac, and a cac ov eld bred, and wun wafer, and put [ðem] on ðe fat, and 27 upón ðe rît sòlder: and he put el upón Arunz handz, and upón hiz sunz handz, and wafd ðem [fer] a wav oferîj befór ðe 28 LøRD. And Møzez tuc ðem from ef ðar handz, and burnt [ðem] on ðe elter upón ðe burnt oferîj: ða [wer] consecrafunz fer a swet savur: it [îz] an oferîj mad bj fîr 29 untuu ðe LøRD. And Møzez tuc ðe brest, and wafd it [fer] a wav oferîj befór ðe LøRD: [fer] ov ðe ram ov consecrafun it woz Møzez part; az ðe LøRD comqnded Møzez.

30 And Møzez tuc ov ðe anentîj el, and ov ðe blud hwîç [woz] upón ðe elter, and

9 sprîng'ld [it] upón Arun, [and] upón hiz garmets, and upón hiz sunz, and upón hiz sunz garmets wîð him; and sætctîfîj Arun, [and] hiz garmets, and hiz sunz, and hiz sunz garmets wîð him.

31 And Møzez sed untuu Arun and tuu hiz sunz, Bel ðe fleš [at] ðe dør ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun: and ðar et it wîð ðe bred ðat [îz] in ðe bqseet ov consecrafunz, az î comqnded, saîj, Arun and hiz sunz 32 sal et it. And dát hwîç remanet ov ðe fleš 33 and ov ðe bred sal ye burn wîð fîr. And ye sal not go st ov ðe dør ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun [in] sev'n daz, until ðe daz ov yr consecrafun be at an end: fer sev'n 34 daz sal he consecrat y. Az he hat dun ðis da, [so] ðe LøRD hat comqnded tuu duu, tuu 35 mac an atonment fer y. Darfor sal ye abjd [at] ðe dør ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun da and nîjt sev'n daz, and cep ðe qarj ov ðe LøRD, ðat ye dî not: fer so 36 î an comqnded. So Arun and hiz sunz did el tînz hwîç ðe LøRD comqnded bj ðe hand ov Møzez.

9 And it cam tuu pqs on ðe att da, [ðat] Møzez celd Arun and hiz sunz, and ðe 2 elderz ov 'Izrael; and he sed untuu Arun, Tac ðé a yuy cqf fer a sin oferîj, and a ram fer a burnt oferîj, wîðst blemîj, and 3 ofer [ðem] befór ðe LøRD. And untuu ðe gîldren ov 'Izrael ðs falt spec, saîj, Tac ye a cid ov ðe gots fer a sin oferîj; and a cqf and a lam, [bót] ov ðe ferst yer, wîðst 4 blemîj, fer a burnt oferîj; elso a buluc and a ram fer pes oferîjz, tuu sacrificz befór ðe LøRD; and a met oferîj mîng'ld wîð ol: fer tudá ðe LøRD wîl apér untuu y.

5 And ða bret [ðat] hwîç Møzez comqnded befór ðe tábernac'l ov ðe congregafun: and el ðe congregafun dru ner 6 and stud befór ðe LøRD. And Møzez sed, 7 Dis [îz] ðe tîj hwîç ðe LøRD comqnded ðat ye jad duu: and ðe glori ov ðe LøRD sal apér untuu y.

7 And Møzez sed untuu Arun, Go untuu ðe elter, and ofer dî sin oferîj, and dî burnt oferîj, and mac an atonment fer dîself, and fer ðe pep'l: and ofer ðe oferîj ov ðe pep'l, and mac an atonment fer ðem; az ðe LøRD comqnded.

8 Arun darfor went untuu ðe elter, and slu ðe cqf ov ðe sin oferîj, hwîç [woz] fer 9 himself. And ðe sunz ov Arun bret ðe blud untuu him: and he dipt hiz fînger in ðe blud, and put [it] upón ðe hornz ov ðe elter, and pord st ðe blud at ðe botum ov 10 ðe elter: but ðe fat, and ðe cidniz, and ðe cel abúv ðe liver ov ðe sin oferîj, he burnt upón ðe elter; az ðe LøRD comqnded 11 Møzez. And ðe fleš and ðe hîj he burnt wîð fîr wîðst ðe camp. And he slu ðe burnt oferîj; and Arunz sunz prezénted untuu him ðe blud, hwîç he sprîng'ld rînd 12 abt upón ðe elter. And ða prezénted ðe burnt oferîj untuu him, wîð ðe pesez daróf, and ðe hed: and he burnt [ðem] upón ðe 14 elter. And he did wof ðe inwerdz and ðe

9 legz, and burnt [dem] upón ðe burnt oferij on ðe elter.

15 And he brot ðe pep'lz oferij, and tac ðe got, hwiç [woz] ðe sin oferij for ðe pep'l, and slu it, and oferd it for sin, az ðe ferst.

16 And he brot ðe burnt oferij, and oferd it

17 acording tu ðe maner. And he brot ðe met oferij, and tac an handful ðaróf, and burnt [it] upón ðe elter, besjd ðe burnt

18 sacrificj ov ðe mornij. He slu also ðe buluc and ðe ram [for] a sacrificj ov pes oferijz, hwiç [woz] for ðe pep'l: and Arun sunz prezénted untu him ðe blud, hwiç he

19 sprinçld upón ðe elter rënd abót, and ðe fat ov ðe buluc and ov ðe ram, ðe rump, and dát hwiç cuveret [ðe inwardz], and ðe

20 cidniz, and ðe cel [abáv] ðe liver: and ða put ðe fat upón ðe brests, and he burnt ðe

21 fat upón ðe elter: and ðe brests and ðe rjt folder Arun wavy [for] a wav oferij befór ðe LÖRD; az Moez comqnded.

22 And Arun lifted up hiz hand tord ðe pep'l, and blest ðem, and cam dzn from oferij ov ðe sin oferij, and ðe burnt oferij,

23 and pes oferijz. And Moez and Arun went intú ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and cam st, and blest ðe pep'l; and ðe glöri ov ðe LÖRD opérd untu el ðe pep'l.

24 And ðar cam a fir st from befór ðe LÖRD, and consjmd upón ðe elter ðe burnt oferij and ðe fat: [hwiç] hwen el ðe pep'l se, ða stæd, and fel on ðar fasez.

10 And Nadab and Abihu, ðe sunz ov Arun, tac eðer ov ðem hiz senser, and put fir ðarin, and put insens ðarón, and oferd stranç fir befór ðe LÖRD, hwiç he

2 comqnded ðem not. And ðar went st fir from ðe LÖRD, and devérd ðem, and ða

3 djd befór ðe LÖRD. ðen Moez sed untu Arun, ðis [iz it] dat ðe LÖRD spac, saij, I wil be sapetifjd in ðém dat cum uj me, and befór el ðe pep'l i wil be glorifjd. And

4 Arun held hiz pes. And Moez celd Mífael and Elzafan, ðe sunz ov Uziel ðe upçl ov Arun, and sed untu ðem, Cum ner, cari ur bredren from befór ðe sáçetjeri st ov ðe

5 camp. So ða went ner, and carid ðem in ðar cots st ov ðe camp; az Moez had sed.

6 And Moez sed untu Arun, and untu Eliazer and untu Itamqr, hiz sunz, Unçiver not ur hedz, neðer rend ur clodz; lest ye dj, and lest ret cum upón el ðe pep'l: but let ur bredren, ðe hol hss ov 'Israel,

7 And ye sal not go st from ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun, lest ye dj: for ðe anentij el ov ðe LÖRD [iz] upón u. And ða did acording tu ðe wurd ov Moez.

8 And ðe LÖRD spac untu Arun, saij, 9 Duu not dringe wjn ner stroy drijç, ðs, ner dj sunz wið dé, hwen ye go intú ðe tábernac'l ov ðe congregafun, lest ye dj: [it sal be] a statút for ever trust ur jenerafunz:

10 and ðat ye ma put diferens betwén holi and unholi, and betwén unclén and clen;

11 and ðat ye ma tçç ðe çildren ov 'Israel el ðe statúts hwiç ðe LÖRD hat spac'n untu ðem bj ðe hand ov Moez.

10 12 And Moez spac untu Arun, and untu Eliazer and untu Itamqr, hiz sunz dat wer left, Tac ðe met oferij dat remanet ov ðe oferijz ov ðe LÖRD mad bj fir, and et it wiðst lev'n besjd ðe elter: for it [iz] most

13 holi: and ye sal et it in ðe holi plas, becós it [iz] dj du, and dj sunz du, ov ðe sáçerifizez ov ðe LÖRD mad bj fir: for so i am com-

14 qnded. And ðe wav brest and hev folder sal ye et in a clen plas; ðs, and dj sunz, and dj deterz wið dé: for [ða be] dj du, and dj sunz du, [hwiç] qr giv'n st ov ðe sáçerifizez ov pes oferijz ov ðe çildren ov

15 'Israel. ðe hev folder and ðe wav brest sal ða briç wið ðe oferijz mad bj fir ov ðe fat, tu wavy [it for] a wav oferij befór ðe LÖRD; and it sal be ðijn, and dj sunz wið dé, bj a statút for ever; az ðe LÖRD hat comqnded.

16 And Moez diljenti set ðe got ov ðe sin oferij, and, behóld, it woz burnt: and he woz angri wið Eliazer and Itamqr, ðe sunz ov

17 Arun [hwiç wer] left [alçv], saij, I Hwarfor hav ye not et'n ðe sin oferij in ðe holi plas, seij it [iz] most holi, and [God] hat giv'n it u tuu bar ðe inewiti ov ðe congregafun, tuu mac atonment for ðem befór ðe LÖRD.

18 Behóld, ðe blud ov it woz not bret in wiðin ðe holi [plas]: ye jud indéd hav et'n it in

19 ðe holi [plas], az i comqnded. And Arun sed untu Moez, Behóld, ðis ða hav ða oferd ðar sin oferij and ðar burnt oferij befór ðe LÖRD; and suç tiçz hav besol'n me: and [if] i had et'n ðe sin oferij tudá,

2 I jud it hav ben acsepted in ðe sij ov ðe LÖRD. And hwen Moez herd [dát], he woz content.

11 And ðe LÖRD spac untu Moez and tuu Arun, saij untu ðem, (2) Spec untu ðe çildren ov 'Israel, saij, ðez [qr] ðe bests hwiç ye sal et amáj el ðe bests dat [qr] on

3 ðe ert. Hwotsóever partet ðe huif, and iz clov'n-futed, [and] quet ðe cud, amáj ðe 4 bests, dát sal ye et. Neverdeles ðez sal ye not et ov ðém dat çu ðe cud, er ov ðém dat divjd ðe huif: [az] ðe camel, becós he

5 quet ðe cud, but divjdet not ðe huif; he [iz] unclén untu u. And ðe coní, becós he quet ðe cud, but divjdet not ðe huif; he

6 [iz] unclén untu u. And ðe har, becós he quet ðe cud, but divjdet not ðe huif; he [iz] unclén untu u. And ðe swjn, ðo he divjd ðe huif, and be clov'n-futed, yet he

8 quet not ðe cud; he [iz] unclén tuu u. Ov ðar fal ðe sal ye not et, and ðar cqracs sal ye not tuç; ða [qr] unclén tuu u.

9 ðez sal ye et ov el dát [qr] in ðe weterz: hwotsóever hat finz and scalz in ðe weterz, in ðe sez, and in ðe riverz, ðem sal ye et.

10 And el dát hav not finz and scalz in ðe sez, and in ðe riverz, ov el dát mmv in ðe weterz, and ov eni livin tiç hwiç [iz] in ðe weterz, ða [sal be] an abominafun untu u;

11 ða sal be ev'n an abominafun untu u; ye sal not et ov ðar flef, but ye sal hav ðar 12 cqracez in abominafun. Hwotsóever hat no finz ner scalz in ðe weterz, dát [sal be] an abominafun untu u.



11 13 And ðez [qr ðá hwig] ye fal hav in abominafun amúy ðe fslz; ða fal not be et'n, ða [qr] an abominafun: ðe eg'l, and 14 ðe osifrej, and ðe ospra, and ðe vultur, 15 and ðe cjt after hiz cind; everi rav'n after 16 hiz cind; and ðe sl, and ðe njt hec, and ðe 17 cwacu, and ðe hec after hiz cind, and ðe 18 lit'l sl, and ðe cormorant, and ðe grat sl, 19 and ðe swon, and ðe pelican, and ðe jer 20 eg'l, and ðe sterc, ðe herun after her cind, 21 and ðe lapwíg, and ðe bat.

22 El fslz ðat crep, goiþ upón [el] for, 23 [fal be] an abominafun untu y. Yet ðez 24 ma ye et ov everi fljþ crepþing tþj ðat goet 25 upón [el] for, hwig hav logz abúv ðar fet, 26 tu lep wíðel upón ðe ert; [ev'n] ðez ov 27 ðem ye ma et; ðe locust after hiz cind, 28 and ðe beld locust after hiz cind, and ðe 29 bet'l after hiz cind, and ðe grqs-hoper after 30 hiz cind. But el [uder] fljþ crepþing tþjz, 31 hwig hav for fet, [fal be] an abominafun 32 untu y. And fer ðez ye fal be unclén: 33 husoéver tuget ðe carcass ov ðem fal be 34 unclén until ðe ev'n. And husoéver baret 35 [et] ov ðe carcass ov ðem fal wof hiz clódz, 36 and be unclén until ðe ev'n.

37 [ðe carcass] ov everi best hwig ðivíðet 38 ðe huuf, and [iz] not clov'n-futed, ner cwet 39 ðe cud, [qr] unclén untu y: everi wun ðat 40 tuget ðem fal be unclén. And hwotsoéver 41 goet upón hiz peþ, amúy el maner ov bests 42 ðat go on [el] for, ðoz [qr] unclén untu y: 43 huso tuget ðar carcass fal be unclén until 44 ðe ev'n. And hé ðat baret ðe carcass ov 45 ðem fal wof hiz clódz, and be unclén until 46 ðe ev'n: ða [qr] unclén untu y.

47 ðez elso [fal be] unclén untu y amúy 48 ðe crepþing tþjz ðat crep upón ðe ert; ðe 49 wez'l, and ðe mss, and ðe tertiz after hiz 50 cind, and ðe feret, and ðe cameliun, and ðe 51 lizerd, and ðe snal, and ðe mol. ðez [qr] 52 unclén tu y amúy el ðat crep: husoéver 53 ðut tuç ðem, hwen ða be ded, fal be unclén 54 until ðe ev'n. And upón hwotsoéver [eni] 55 ov ðem, hwen ða qr ded, ðut fel, it fal be 56 unclén; hweder [it be] eni vesel ov wud, 57 er rament, er scin, er sac, hwotsoéver vesel 58 [it be], hwarín [eni] wure iz dun, it must 59 be put intú weter, and it fal be unclén 60 until ðe ev'n; so it fal be clenzd. And 61 everi ert'n vesel, hwarintú [eni] ov ðem 62 folet, hwotsoéver [iz] in it fal be unclén; 63 and ye fal brac it. Ov el met hwic ma be 64 et'n, [ðát] on hwiç [suç] weter cumet fal 65 be unclén: and el drige ðat ma be drupe in 66 everi [suç] vesel fal be unclén. And everi 67 [tþj] hwarupón [eni pqr] ov ðar carcass 68 folet fal be unclén; [hweder it be] uv'n, er 69 ranjez fer pots, ða fal be broe'n dsn: [for] 70 ða [qr] unclén, and fal be unclén untu y.

71 Neverdelés a fsnten er pit, [hwarín ðar iz] 72 plenti ov weter, fal be clen: but ðát hwic 73 tuget ðar carcass fal be unclén. And if [eni 74 pqr] ov ðar carcass fel upón eni soip sed 75 hwic iz tu be son, it [fal be] clen. But if 76 [eni] weter be put upón ðe sed, and [eni 77 pqr] ov ðar carcass fel ðaron, it [fal be] 78 unclén untu y.

11 39 And if eni best, ov hwig ye ma et, dj; 40 hé ðat tuget ðe carcass ðaróf fal be unclén 41 until ðe ev'n. And hé ðat etet ov ðe carcass 42 ov it fal wof hiz clódz, and be unclén until ðe 43 ev'n: hé elso ðat baret ðe carcass ov it fal 44 wof hiz clódz and be unclén until ðe ev'n.

45 And everi crepþing tþj ðat crepet upón ðe 46 ert [fal be] an abominafun; it fal not be 47 et'n. Hwotsoéver goet upón ðe beli, and 48 hwotsoéver goet upón [el] for, er hwot- 49 soéver hat mor fet amúy el crepþing tþjz 50 ðat crep upón ðe ert, ðém ye fal not et; 51 fer ða qr an abominafun. Ye fal not mac 52 ursélvz abóminab'l wíð eni crepþing tþj ðat 53 crepet, neder fal ye mac ursélvz unclén wíð 54 ðem, ðat ye jud be ðeíðd ðarbj. Fer i am 55 ðe LÖRD yr God: ye fal ðarför sanctifj 56 ursélvz, and ye fal be holi; fer i [am] 57 holi: neder fal ye ðeíðl ursélvz wíð eni 58 maner ov crepþing tþj ðat crepet upón ðe ert. 59 Fer i [am] ðe LÖRD ðat briget y up et ov 60 ðe land ov Egiþt, tu be yr God: ye fal ðarf- 61 för be holi, fer i [am] holi.

62 ðis [iz] ðe lo ov ðe bests, and ov ðe fsl, 63 and ov everi livig cretur ðat muvet in ðe 64 weterz, and ov everi cretur ðat crepet upón 65 ðe ert: tu mac a ðiferens betwén ðe unclén 66 and ðe clen, and betwén ðe best ðat ma be 67 et'n and ðe best ðat ma not be et'n.

12 And ðe LÖRD spac untu Mozez, saiþ, 68 (2) Spec untu ðe gildren ov 'Izrael, saiþ, 69 If a wuman hav consévd sed, and born a 70 man gíld, ðen se fal be unclén sev'n daz; 71 acorðþing tu ðe daz ov ðe sepefaþun fer her 72 infermiti fal se be unclén. And in ðe att 73 ða ðe fleþ ov hiz forscin fal be sercumsjzd. 74 And se fal ðen continy in ðe blud ov her 75 púrifiþing tre and terti daz; se fal tuç no 76 haled tþj, ner cum intú ðe sanctuqeri, until 77 ðe daz ov her púrifiþing be fulfíld. But if se 78 bar a mað gíld, ðen se fal be unclén tú 79 wecs, az in her sepefaþun: and se fal continy 80 in ðe blud ov her púrifiþing trescor and 81 sics daz.

82 And hwen ðe daz ov her púrifiþing qr 83 fulfíld, fer a sun, er fer a ðeter, se fal brin 84 a lam ov ðe fersþ yér fer a burnt oferþing, 85 and a yun piþun, er a turt'lduv, fer a sin 86 oferþing, untu ðe ðor ov ðe tábernac'l ov ðe 87 congregaþun, untu ðe prest: hu fal ofer it 88 befor ðe LÖRD, and mac an atonment fer 89 her; and se fal be clenzd from ðe isw ov 90 her blud. ðis [iz] ðe lo fer hér ðat hat 91 born a mal er a femal. And if se be not 92 ab'l tu brin a lam, ðen se fal brin tú 93 turt'lz, er tú yun piþunz; ðe wun fer ðe 94 burnt oferþing, and ðe uder fer a sin oferþing: 95 and ðe prest fal mac an atonment fer her, 96 and se fal be clen.

13 And ðe LÖRD spac untu Mozez and 97 Arun, saiþ, Hwen a man fal hav in ðe 98 scin ov hiz fleþ a riziþ, a scab, er brijt spot, 99 and it be in ðe scin ov hiz fleþ [hç] ðe plag 100 ov leprusi; ðen he fal be brot untu Arun 101 ðe prest, er untu wun ov hiz sunz ðe prests: 102 and ðe prest fal lue on ðe plag in ðe scin ov 103 ðe fleþ; and [hwen] ðe har in ðe plag iz 104 turnd hwjt, and ðe plag in sjt [be] deper

13 dan de sein ov hiz fles, it [iz] a plag ov leprusi: and de prest fal luc on him, and pronóns him unclén. If de brijt spot [be] hwjt in de sein ov hiz fles, and in sijt [be] not deper dan de sein, and de har daróf be not turnd hwjt; den de prest fal fut up [him dat hat] de plag sev'n daz: and de prest fal luc on him de sev'n da: and, behóld, [if] de plag in hiz sijt be at a sta, [and] de plag spread not in de sein; den de prest fal fut him up sev'n daz mor: and de prest fal luc on him agén de sev'n da: and, behóld, [if] de plag [be] sumhwot darc, [and] de plag spread not in de sein, de prest fal pronóns him clen: it [iz] but a scab: and he fal wof hiz clóds, and be clen. But if de scab spread muc abréd in de sein, after dat he hat ben sen ov de prest for hiz clenzip, he fal be sen ov de prest agén: and [if] de prest se dat, behóld, de scab spreadet in de sein, den de prest fal pronóns him unclén: it [iz] a leprusi.

9 Hwen de plag ov leprusi iz in a man, den he fal be brót untui de prest; and de prest fal se [him]: and, behóld, [if] de rijzip [be] hwjt in de sein, and it hav turnd de har hwjt, and [dar be] ewic re fles in de rijzip; it [iz] an old leprusi in de sein ov hiz fles, and de prest fal pronóns him unclén, and fal not fut him up: for he [iz] unclén.

12 And if a leprusi brac st abréd in de sein, and de leprusi caver el de sein ov [him dat hat] de plag from hiz hed ev'n tu hiz fut, hwarsoéver de prest luacet; den de prest fal consider: and, behóld, [if] de leprusi hav cuverd el hiz fles, he fal pronóns [him] clen [dat hat] de plag: it iz el turnd hwjt: it [iz] clen. But hwen re fles aperet in him, he fal be unclén. And de prest fal se de re fles, and pronóns him tu be unclén: [for] de re fles [iz] unclén: it [iz] a leprusi.

16 Or if de re fles turn agén, and be canjd untui hwjt, he fal cum untui de prest; and de prest fal se him: and, behóld, [if] de plag be turnd untui hwjt; den de prest fal pronóns [him] clen [dat hat] de plag: he [iz] clen.

18 De fles also, [ev'n] in de sein daróf, woz a bøl, and iz held, and in de plas ov de bøl dar be a hwjt rijzip, or a brijt spot, hwjt, and sumhwot redif, and it be sœd tu de prest; and if, hwen de prest seet it, behóld, it [be] in sijt loer dan de sein, and de har daróf be turnd hwjt; de prest fal pronóns him unclén: it [iz] a plag ov leprusi brac'n st ov de bøl. But if de prest luc on it, and, behóld, [dar be] no hwjt harz darín, and [if] it [be] not loer dan de sein, but [be] sumhwot darc; den de prest fal fut him up sev'n daz: and if it spread muc abréd in de sein, den de prest fal pronóns him unclén: [it] iz a plag. But if de brijt spot sta in hiz plas, [and] spread not, it [iz] a burnij bøl, and de prest fal pronóns him clen.

24 Or if dar be [eni] fles, in de sein hwaróf [dar iz] a hot burnij, and de ewic [fles] dat burnet hav a hwjt brijt spot, sumhwot redif, or

13 hwjt; (25) den de prest fal luc upón it: and, behóld, [if] de har in de brijt spot be turnd hwjt, and it [be in] sijt deper dan de sein; it [iz] a leprusi brac'n st ov de burnij: hwarfor de prest fal pronóns him unclén:

26 it [iz] de plag ov leprusi. But if de prest luc on it, and, behóld, [dar be] no hwjt har in de brijt spot, and it [be] no loer dan de [uder] sein, but [be] sumhwot darc; den de prest fal fut him up sev'n daz: and de prest fal luc upón him de sev'n da: [and] if it be spread muc abréd in de sein, den de prest fal pronóns him unclén: it [iz] de plag ov leprusi. And if de brijt spot sta in hiz plas, [and] spread not in de sein, but it [be] sumhwot darc; it [iz] a rijzip ov de burnij, and de prest fal pronóns him clen: for it [iz] an inflamaſun ov de burnij.

29 If a man or wuman hav a plag upón de hed or de berd; den de prest fal se de plag: and behóld, if it [be] in sijt deper dan de sein; [and dar be] in it a yelo tin har; den de prest fal pronóns him unclén: it [iz] a dri seol, [ev'n] a leprusi upón de hed or berd. And if de prest luc on de plag ov de seol, and, behóld, it [be] not in sijt deper dan de sein, and [dat dar iz] no blac har in it; den de prest fal fut up [him dat hat]

32 de plag ov de seol sev'n daz: and in de sev'n da de prest fal luc on de plag: and, behóld, [if] de seol spread not, and dar be in it no yelo har, and de seol [be] not in sijt deper dan de sein; he fal be sav'n, but de seol fal he not sav; and de prest fal fut up [him dat hat] de seol sev'n daz mor: and in de sev'n da de prest fal luc on de seol: and, behóld, [if] de seol be not spread in de sein, ner [be] in sijt deper dan de sein; den de prest fal pronóns him clen: and he fal wof hiz clóds, and be clen. But if de seol spread muc in de sein after hiz clenzip; den de prest fal luc on him: and, behóld, if de seol be spread in de sein, de prest fal not seo for yelo har; he [iz] unclén. But if de seol be in hiz sijt at a sta, and [dat] dar iz blac har gron up darín; de seol iz held, he [iz] clen: and de prest fal pronóns him clen.

38 If a man also or a wuman hav in de sein ov dar fles brijt spots, [ev'n] hwjt brijt spots; den de prest fal luc: and, behóld, [if] de brijt spots in de sein ov dar fles [be] darcif hwjt; it iz a free'ld spot [dat] groet in de sein; he [iz] clen.

40 And de man huiz har iz fel'n of hiz hed, it [iz] beld; [yet iz] he clen. And he dat hat his har fel'n of from de part ov hiz hed tord hiz fas, he [iz] fored beld: [yet iz] he clen. And if dar be in de beld hed, or beld fored, a hwjt redif sor; it [iz] a leprusi sprung up in hiz beld hed, or hiz beld fored. Den de prest fal luc upón it; and, behóld, [if] de rijzip ov de sor [be] hwjt redif in hiz beld hed, or in hiz beld fored, az de leprusi aperet in de sein ov de fles; he iz a leprus man, he [iz] unclén: de prest fal pronóns him uterli unclén; hiz plag [iz] in hiz hed.



13 45 And de leper in hum de plag [iz], hiz clodz fal be rent, and hiz hed bar, and he fal put a cuverij upón hiz upper lip, and  
 46 fal crij, Unclén, unclén. Ol de daz hwarin de plag [fal be] in him he fal be defild; he [iz] unclén: he fal dwell alón; widst de camp [fal] hiz habitafun [be].  
 47 De garment also dat de plag ov leprusi iz in, [hweder it be] a wulen garment, or a  
 48 linen garment; hweder [it be] in de werp, or wuf; ov linen, or ov wulen; hweder in  
 49 a sein, or in eni tij mad ov sein; and if de plag be grenif er redif in de garment, or in de sein, eder in de werp, or in de wuf, er in eni tij ov sein; it [iz] a plag ov leprusi,  
 50 and fal be fod untu de prest: and de prest fal luc upón de plag, and fut up [it dat  
 51 hat] de plag sev'n daz: and he fal luc on de plag on de sev'nt da: if de plag be spred in de garment, eder in de werp, or in de wuf, er in a sein, [er] in eni wure dat iz mad ov sein; de plag [iz] a fretij leprusi: it [iz]  
 52 unclén. He fal darfor burn dát garment, hweder werp or wuf, in wulen or in linen, er eni tij ov sein, hwarin de plag iz: fer it [iz] a fretij leprusi; it fal be burnt in de fir.  
 53 And if de prest fal luc, and, behóld, de plag be not spred in de garment, eder in  
 54 de werp, er in de wuf, er in eni tij ov sein; den de prest fal cománd dat da wof [de tij] hwarin de plag [iz], and he fal fut it  
 55 up sev'n daz mor: and de prest fal luc on de plag, after dat it iz wof: and, behóld, [if] de plag hav not ganjd hiz culur, and de plag be not spred; it [iz] unclén; ds falt burn it in de fir; it [iz] fret inwerd,  
 56 [hweder] it [be] bar wiðin er widst. And if de prest luc, and, behóld, de plag [be] sumhwot darc after de wofij ov it; den he fal rend it st ov de garment, er st ov de sein, er st ov de werp, er st ov de wuf:  
 57 and if it apér stil in de garment, eder in de werp, er in de wuf, er in eni tij ov sein; it [iz] a spredij [plag]: ds falt burn dát  
 58 hwarin de plag [iz] wið fir. And de garment, eder werp, er wuf, er hwotsoéver tij ov sein [it be], hwiç ds falt wof, if de plag be departed from dem, den it fal be wof de secund tij, and fal be clen.  
 59 Dis [iz] de lo ov de plag ov leprusi in a garment ov wulen er linen, eder in de werp, er wuf, er eni tij ov sein, tu pronšns it clen, er tu pronšns it unclén.  
 14 And de LÖRD spac untu Moez, saij, Dis fal be de lo ov de leper in de da ov  
 2 hiz clenizj: He fal be bret untu de prest:  
 3 and de prest fal go fort st ov de camp; and de prest fal luc, and, behóld, [if] de  
 4 plag ov leprusi be held in de leper; den fal de prest cománd tu tac fer him dat iz tu be clenzd tú berdz aljv [and] clen, and  
 5 seder wud, and seqlet, and hisup: and de prest fal cománd dat wun ov de berdz be cild in an er'n vesel over runij weter:  
 6 az fer de livij berd, he fal tac it, and de seder wud, and de seqlet, and de hisup, and fal dip dem and de livij berd in de

14 blud ov de berd [dat woz] cild over de runij weter: (7) and he fal sprige'l upón him dat iz tu be clenzd from de leprusi sev'n tijmz, and fal pronšns him clen, and fal let de livij berd lus intu de op'n feld.  
 8 And hé dat iz tu be clenzd fal wof hiz clodz, and fav ef el hiz har, and wof him-sélf in weter, dat he ma be clen: and after dát he fal cum intu de camp, and fal tari  
 9 abréd st ov hiz tent sev'n daz. But it fal be on de sev'nt da, dat he fal fav el hiz har ef hiz hed and hiz berd and hiz jbræz, ev'n el hiz har he fal fav ef: and he fal wof hiz clodz, also he fal wof hiz fles in weter, and he fal be clen.  
 10 And on de att da he fal tac tú he lamz widst blemif, and wun tj lam ov de ferst yer widst blemif, and tre tent delz ov fin flsr [fer] a met oferij, ming'ld wið el, and  
 11 wun log ov el. And de prest dat macet [him] clen fal prezént de man dat iz tu be mad clen, and doz tijz, befór de LÖRD, [at] de dor ov de tábernacl ov de congregafun:  
 12 and de prest fal tac wun he lam, and ofer him for a trespas oferij, and de log ov el, and wav dem [fer] a wav oferij  
 13 befór de LÖRD: and he fal sla de lam in de plas hwar he fal cil de sin oferij and de burnt oferij, in de holi plas: fer az de sin oferij [iz] de presta, [so iz] de trespas  
 14 oferij: it [iz] most holi: and de prest fal tac [sum] ov de blud ov de trespas oferij, and de prest fal put [it] upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat  
 15 to ov hiz rjt fut: and de prest fal tac [sum] ov de log ov el, and por [it] intu de pqm  
 16 ov hiz on left hand: and de prest fal dip hiz rjt finger in de el dat [iz] in hiz left hand, and fal sprige'l ov de el wið hiz  
 17 finger sev'n tijmz befór de LÖRD: and ov de rest ov de el dat [iz] in hiz hand fal de prest put upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat to ov hiz  
 18 rjt fut, upón de blud ov de trespas oferij: and de remnant ov de el dat [iz] in de presta hand he fal por upón de hed ov him dat iz tu be clenzd: and de prest fal mac  
 19 an atonment fer him befór de LÖRD. And de prest fal ofer de sin oferij, and mac an atonment fer him dat iz tu be clenzd from hiz unclennes; and afterwerd he fal cil de  
 20 burnt oferij: and de prest fal ofer de burnt oferij and de met oferij upón de elter: and de prest fal mac an atonment fer him, and he fal be clen.  
 21 And if he [be] pur, and canot get so mug; den he fal tac wun lam [fer] a trespas oferij tu be wavd, tu mac an atonment fer him, and wun tent del ov fin flsr ming'ld wið el fer a met oferij, and a log  
 22 ov el; and tú turt'lduvz, er tú yuj pijunz, sug az he iz ab'l tu get; and de wun fal be a sin oferij, and de ufer a burnt oferij.  
 23 And he fal brij dem on de att da fer hiz clenizj untu de prest, untu de dor ov de tábernacl ov de congregafun, befór de

14 LORD. (24) And de prest fal tac de lam ov de trespas oferig, and de log ov ol, and de prest fal wav dem [fer] a wav oferig befór  
25 de LORD: and he fal cil de lam ov de trespas oferig, and de prest fal tac [sum] ov de blud ov de trespas oferig, and put [it] upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat to ov hiz rjt fut:  
26 and de prest fal por ov de ol intui de pqm  
27 ov hiz on left hand: and de prest fal sprinc'1 wid hiz rjt finger [sum] ov de ol dat [iz] in hiz left hand sev'n timz befór  
28 de LORD: and de prest fal put ov de ol dat [iz] in hiz hand upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat to ov hiz rjt fut, upón de plas ov de blud ov  
29 de trespas oferig: and de rest ov de ol dat [iz] in de prests hand he fal put upón de hed ov him dat iz tu be clenzd, tu mac an  
30 atonment fer him befór de LORD. And he fal ofer de wun ov de turt'lduvz, or ov de  
31 yuz pijunz, sug az he can get; [ev'n] sug az he iz ab'l tu get, de wun [fer] a sin oferig, and de uder [fer] a burnt oferig, wid de met oferig: and de prest fal mac an atonment fer him dat iz tu be clenzd befór de LORD.  
32 Dis [iz] de lo [ov him] in hum [iz] de plag ov leprusi, huiz hand iz not ab'l tu get [dat hwiq pertanet] tu hiz clenziq.  
33 And de LORD spac untu Mozez and untu  
34 Arun, saiq, Hwen ye be cum intui de land ov Cánaan, hwiq i giv tu u fer a pozejun, and i put de plag ov leprusi in a hss ov  
35 de land ov ur pozejun; and hé dat onet de hss fal cum and tel de prest, saiq, It semet tu me [dar iz] az it wer a plag in de hss:  
36 den de prest fal cománd dat da emti de hss, befór de prest go [intui it] tu se de plag, dat ol dat [iz] in de hss be not mad unclén: and afterwerd de prest fal go  
37 in tu se de hss: and he fal luc on de plag, and, behóld, [if] de plag [be] in de welz ov de hss wid holó stracs, grenif er redif,  
38 hwiq in sijt [qr] loer dan de wol; den de prest fal go st ov de hss tu de dor ov de  
39 hss, and jut up de hss sev'n daz: and de prest fal cum agén de sev'n da, and fal  
40 luc: and, behóld, [if] de plag be spred in de welz ov de hss; den de prest fal cománd dat da tac awá de stonz in hwiq de plag [iz], and da fal cqst dem intui an unclén  
41 plas widst de siti: and he fal coz de hss tu be scrapt widin rënd abst, and da fal por st de dust dat da scrap of widst de siti  
42 intui an unclén plas: and da fal tac uder stonz, and put [dem] in de plas ov doz stonz; and he fal tac uder mörter, and fal  
43 plqster de hss. And if de plag cum agén, and brac st in de hss, qfter dat he hat tac'n awá de stonz, and qfter he hat scrapt  
44 de hss, and qfter it iz plqsterd; den de prest fal cum and luc, and, behóld, [if] de plag be spred in de hss, it [iz] a fretiq  
45 leprusi in de hss: it [iz] unclén. And he fal brac den de hss, de stonz ov it, and de

14 timber daróf, and el de mörter ov de hss; and he fal cari [dem] fort st ov de siti  
46 intui an unclén plas. Morover hé dat goet intui de hss el de hwiq dat it iz jut up  
47 fal be unclén until de ev'n. And hé dat liet in de hss fal wof hiz clodz; and hé dat etet in de hss fal wof hiz clodz.  
48 And if de prest fal cum in, and hac [upón it], and, behóld, de plag hat not spred in de hss, qfter de hss woz plqsterd: den de prest fal pronéns de hss clen, becóz de plag  
49 iz held. And he fal tac tu clen de hss tu berdz, and seder wud, and scarlet, and  
50 hisup: and he fal cil de wun ov de berdz in  
51 an ert'n vessel over runiq weter: and he fal tac de seder wud, and de hisup, and de scarlet, and de liviq berd, and dip dem in de blud ov de slan berd, and in de runiq  
52 weter, and sprinc'1 de hss sev'n timz: and he fal clen de hss wid de blud ov de berd, and wid de runiq weter, and wid de liviq berd, and wid de seder wud, and wid de  
53 hisup, and wid de scarlet: but he fal let go de liviq berd st ov de siti intui de op'n feldz, and mac an atonment fer de hss: and it fal be clen.  
54 Dis [iz] de lo fer el maner ov plag ov  
55 leprusi, and scöl, and fer de leprusi ov a  
56 garment, and ov a hss, and fer a riziq,  
57 and fer a scab, and fer a brijt spot: tu teg hwen [it iz] unclén, and hwen [it iz] clen: dis [iz] de lo ov leprusi.  
15 And de LORD spac untu Mozez and tu Arun, saiq, (2) Spec untu de gildren ov 'Izrael, and sa untu dem, Hwen eni man hat a runiq ifu st ov hiz flef, [becóz  
3 ov] hiz ifu he [iz] unclén. And dis fal be hiz unclennes in hiz ifu: hweder hiz flef run wid hiz ifu, or hiz flef be stopt from  
4 hiz ifu, it [iz] hiz unclennes. Everi bed, hwarón he liet dat hat de ifu, iz unclén: and everi tiq hwarón he sitet, fal be unclén.  
5 And humsoéver tuget hiz bed fal wof hiz clodz, and bað [himsélf] in weter, and be  
6 unclén until de ev'n. And hé dat sitet on [eni] tiq hwarón hé sat dat hat de ifu fal wof hiz clodz, and bað [himsélf] in weter,  
7 and be unclén until de ev'n. And hé dat tuget de flef ov him dat hat de ifu fal wof hiz clodz, and bað [himsélf] in weter, and  
8 be unclén until de ev'n. And if hé dat hat de ifu spit upón him dat iz clen; den he fal wof hiz clodz, and bað [himsélf] in  
9 weter, and be unclén until de ev'n. And hwot sad'l soéver hé ridet upón dat hat de ifu fal be unclén. And humsoéver tuget eni tiq dat woz under him fal be unclén until de ev'n: and hé dat baret [eni ov] doz tiqz fal wof hiz clodz, and bað [himsélf]  
11 in weter, and be unclén until de ev'n. And humsoéver hé tuget dat hat de ifu, and hat not rinsat hiz handz in weter, he fal wof hiz clodz, and bað [himsélf] in weter,  
12 and be unclén until de ev'n. And de vessel ov ert, dat hé tuget hwiq hat de ifu, fal be broc'n: and everi vessel ov wud fal be rinsat  
13 in weter. And hwen hé dat hat an ifu iz clenzd ov hiz ifu; den he fal number tu



15 himsélſ sev'n daz fer hiz clenziſ, and wof  
hiz clodz, and bað hiz fleſ in runiſ weter,  
14 and ſal be clen. And on ðe att ða he ſal  
tac tu him tú turt'lduvz, er tú yuſ piſunz,  
and cum beſór ðe LÖRD untu ðe dor ov  
ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, and giv  
15 ðem untu ðe preſt: and ðe preſt ſal ofer  
ðem, ðe wun fër a [ſin] oferiſ, and ðe uðer  
[fer] a burnt oferiſ; and ðe preſt ſal mac  
an atonment fër him beſór ðe LÖRD fër  
hiz iſu.

16 And if eni manz ſed ov copulaſun go ſt  
from him, ðen he ſal wof el hiz fleſ in  
17 weter, and be unclén until ðe ev'n. And  
everi garment, and everi ſcin, hwarón iz ðe  
ſed ov copulaſun, ſal be wof wið weter,  
18 and be unclén until ðe ev'n. ðe waman  
elſo wið hum man ſal li [wið] ſed ov  
copulaſun, ða ſal [bað] bað [ðemſélvz] in  
weter, and be unclén until ðe ev'n.

19 And if a waman hav an iſu, [and] her  
iſu in her fleſ be blud, ſe ſal be put apórt  
sev'n daz: and huſoéver tuget her ſal be  
20 unclén until ðe ev'n. And everi tiſ ðat ſe  
lijet upón in her ſeperaſun ſal be unclén:  
everi tiſ elſo ðat ſe ſitet upón ſal be un-  
21 clén. And huſoéver tuget her bed ſal wof  
hiz clodz, and bað [himsélſ] in weter, and  
22 be unclén until ðe ev'n. And huſoéver  
tuget eni tiſ ðat ſe ſat upón ſal wof hiz  
clodz, and bað [himsélſ] in weter, and be  
23 unclén until ðe ev'n. And if it [be] on  
[her] bed, er on eni tiſ hwarón ſe ſitet,  
hwen he tuget it, he ſal be unclén until ðe  
24 ev'n. And if eni man li wið her at el, and  
her flizerz be upón him, he ſal be unclén  
sev'n daz; and el ðe bed hwarón he lijet ſal  
be unclén.

25 And if a waman hav an iſu ov her blud  
meni daz ſt ov ðe tim ov her ſeperaſun, er  
if it run beyón ðe tim ov her ſeperaſun;  
el ðe daz ov ðe iſu ov her unclennes ſal be  
az ðe daz ov her ſeperaſun: ſe [ſal be]  
26 unclén. Everi bed hwarón ſe lijet el ðe daz  
ov her iſu ſal be untu her az ðe bed ov  
her ſeperaſun: and hwotsoéver ſe ſitet  
upón ſal be unclén, az ðe unclennes ov her  
27 ſeperaſun. And huſoéver tuget ðoz tiſz  
ſal be unclén, and ſal wof hiz clodz, and  
bað [himsélſ] in weter, and be unclén until  
28 ðe ev'n. But if ſe be clenzd ov her iſu,  
ðen ſe ſal number tu herſélſ sev'n daz, and  
29 after ðát ſe ſal be clen. And on ðe att ða ſe  
ſal tac untu her tú turt'lz, er tú yuſ piſunz,  
and briſ ðem untu ðe preſt, tu ðe dor ov  
30 ðe tábernac'l ov ðe congregaſun. And ðe  
preſt ſal ofer ðe wun [fer] a ſin oferiſ,  
and ðe uðer [fer] a burnt oferiſ; and ðe  
preſt ſal mac an atonment fër her beſór  
ðe LÖRD fër ðe iſu ov her unclennes.

31 ðus ſal ye ſeparat ðe cildren ov 'Iſrael  
from ðar unclennes; ðat ða ði not in ðar  
unclennes, hwen ða ðeſl mī tábernac'l ðat  
[iz] amúſ ðem.

32 ðis [iz] ðe lo ov him ðat hat an iſu,  
and [ov him] huiz ſed goet from him, and  
33 iz ðeſlð ðarwit; and ov hér ðat iz ſic ov  
her flizerz, and ov him ðat hat an iſu, ov

15 ðe man, and ov ðe waman, and ov him  
ðat lijet wið hér ðat iz unclén.

16 And ðe LÖRD ſpac untu Mozez after  
ðe det ov ðe tú ſunz ov Arun, hwen ða  
2 oferð beſór ðe LÖRD, and ðið; and ðe  
LÖRD ſed untu Mozez, Spec untu Arun  
ði bruder, ðat he cum not at el timz intu  
ðe holi [plas] wiðin ðe val beſór ðe mersi  
ſet, hwiç [iz] upón ðe qre; ðat he ði not:  
fër i wil apér in ðe clzd upón ðe mersi ſet.

3 ðus ſal Arun cum intu ðe holi [plas]:  
wið a yuſ buluc fër a ſin oferiſ, and a ram  
4 fër a burnt oferiſ. He ſal put on ðe holi  
linen cõt, and he ſal hav ðe linen briçez  
upón hiz fleſ, and ſal be gert wið a linen  
gerd'l, and wið ðe linen miſer ſal he be  
atírd: ðez [qr] holi garments; ðarfor ſal  
he wof hiz fleſ in weter, and [ſo] put ðe  
5 on. And he ſal tac ov ðe congregaſun ov ðe  
cildren ov 'Iſrael tú cidz ov ðe gots fër a  
ſin oferiſ, and wun ram fër a burnt oferiſ.

6 And Arun ſal ofer hiz buluc ov ðe ſin  
oferiſ, hwiç [iz] fër himsélſ, and mac an  
atonment fër himsélſ, and fër hiz hss.

7 And he ſal tac ðe tú gots, and prezént  
ðem beſór ðe LÖRD [at] ðe dor ov ðe  
8 tábernac'l ov ðe congregaſun. And Arun  
ſal caſt lots upón ðe tú gots; wun lot fër  
ðe LÖRD, and ðe uðer lot fër ðe ſcapgot.

9 And Arun ſal briſ ðe got upón hwiç ðe  
LÖRDz lot fel, and ofer him [fer] a ſin  
10 oferiſ. But ðe got, on hwiç ðe lot fel tu  
be ðe ſcapgot, ſal be prezénted alſy beſór  
ðe LÖRD, tu mac an atonment wið him,  
[and] tu let him go fër a ſcapgot intu ðe  
wildernes.

11 And Arun ſal briſ ðe buluc ov ðe ſin  
oferiſ, hwiç [iz] fër himsélſ, and ſal mac  
an atonment fër himsélſ, and fër hiz hss,  
and ſal cil ðe buluc ov ðe ſin oferiſ hwiç  
12 [iz] fër himsélſ: and he ſal tac a ſenſer  
ful ov burniſ colz ov fir from ðe elter  
beſór ðe LÖRD, and hiz handz ful ov ſwet  
insens be'tn ſmel, and briſ [it] wiðin ðe  
13 val: and he ſal put ðe insens upón ðe fir  
beſór ðe LÖRD, ðat ðe clzd ov ðe insens ma-  
cuer ðe mersi ſet ðat [iz] upón ðe té-  
14 timuni, ðat he ði not: and he ſal tac ov ðe  
blud ov ðe buluc, and ſprinc'l [it] wið hiz  
finger upón ðe mersi ſet eſtwerd; and  
beſór ðe mersi ſet ſal he ſprinc'l ov ðe blud  
15 wið hiz finger sev'n timz. ðen ſal he cil  
ðe got ov ðe ſin oferiſ, ðat [iz] fër ðe  
pep'l, and briſ hiz blud wiðin ðe val, and  
du wið ðát blud az he ðið wið ðe blud ov  
ðe buluc, and ſprinc'l it upón ðe mersi ſet,  
16 and beſór ðe mersi ſet: and he ſal mac an  
atonment fër ðe holi [plas], becöz ov ðe  
unclennes ov ðe cildren ov 'Iſrael, and be-  
cöz ov ðar transgreſunz in el ðar ſinz: and  
ſo ſal he du fër ðe tábernac'l ov ðe con-  
gregaſun, ðat remanet amúſ ðem in ðe  
17 miðſt ov ðar unclennes. And ðar ſal be no  
man in ðe tábernac'l ov ðe congregaſun  
hwen he goet in tu mac an atonment in ðe  
holi [plas], until he cum ſt, and hav mad  
an atonment fër himsélſ, and fër hiz hss-  
hold, and fër el ðe congregaſun ov 'Iſrael.

16 (18) And he sal go st untu ðe elter ðat [iz] befór ðe LÖRD, and mac an atonment for it; and sal tac ov ðe blud ov ðe buluc, and ov ðe blud ov ðe got, and put [it] upón ðe hernz ov ðe elter rënd abst.

19 And he sal springe'l ov ðe blud upón it wid hiz finger sev'n tîmz, and clenx it, and halo it from ðe unclennes ov ðe gildren ov 'Izrael.

20 And hwen he hat mad an end ov récon-silij ðe holi [plas], and ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and ðe elter, he sal brij ðe

21 liv got: and Arun sal la bot hiz handz upón he hed ov ðe liv got, and confés over him el ðe inewitiz ov ðe gildren ov 'Izrael, and el ðar transgrefunz in el ðar sinz, putij ðem upón ðe hed ov ðe got, and sal send [him] awá bj ðe hand ov a fit man

22 intu ðe wildernes; and ðe got sal bar upón him el ðar inewitiz untu a land not inhabited; and he sal let go ðe got in ðe wildernes.

23 And Arun sal cum intu ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and sal put of ðe linen garments, hwiç he put on hwen he went intu ðe holi [plas], and sal lev ðem ðar:

24 and he sal wof hiz flef wid weter in ðe holi plas, and put on hiz garments, and cum fort, and ofer hiz burnt oferij, and ðe burnt oferij ov ðe pep'l, and mac an atonment for himself, and for ðe pep'l.

25 And ðe fat ov ðe sin oferij sal he burn upón ðe elter.

26 And hé ðat let go ðe got for ðe scappot sal wof hiz clodz, and bað hiz flef in weter,

27 and qfterwerd cum intu ðe camp. And ðe buluc [for] ðe sin oferij, and ðe got [for] ðe sin oferij, huiz blud woz brot in tu mac atonment in ðe holi [plas], sal [wun] cari fort widst ðe camp; and ða sal burn in ðe fir ðar seinz, and ðar flef, and ðar dun.

28 And hé ðat burnet ðem sal wof hiz clodz, and bað hiz flef in weter, and qfterwerd he sal cum intu ðe camp.

29 And [dis] sal be a statút for ever untu u: [dat] in ðe sev'nt munt, on ðe tent [da] ov ðe munt, ye sal afliet ur solz, and du no wure at el, [hweder it be] wun ov ur on cuntri, or a stranjer ðat sujurnet amúy

30 u: for on ðát ða sal [ðe prest] mac an atonment for u, tu clenx u, [ðát] ye ma

31 be clen from el ur sinz befór ðe LÖRD. It [sal be] a sabat ov rest untu u, and ye sal

32 afliet ur solz, bj a statút for ever. And ðe prest, hum he sal anónt, and hum he sal consecrat tu minister in ðe prests ofis in hiz fqrter sted, sal mac ðe atonment, and sal put on ðe linen clodz, [ev'n] ðe holi

33 garments: and he sal mac an atonment for ðe holi sánetyeri, and he sal mac an atonment for ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and for ðe elter, and he sal mac an atonment for ðe prests, and for el ðe

34 pep'l ov ðe congregafun. And dis sal be an everlqstij statút untu u, tu mac an atonment for ðe gildren ov 'Izrael for el ðar sinz wuns a yer. And he did az ðe LÖRD comqnded Mózez.

17 And ðe LÖRD spac untu Mózez, saig,

2 .Spec untu Arun, and untu hiz sunz, and untu el ðe gildren ov 'Izrael, and sa untu ðem; ðis [iz] ðe tîj hwiç ðe LÖRD

3 hat comqnded, saig, .Hwot man soéver [ðar be] ov ðe hss ov 'Izrael, ðat cilet an ocs, or lam, or got, in ðe camp, or ðat

4 cilet [it] st ov ðe camp, and brijet it not untu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun, tu ofer an oferij untu ðe LÖRD befór ðe tábernac'l ov ðe LÖRD; blud sal

5 be impúted untu ðát man; he hat sed blud; and ðát man sal be cut of from

6 amúy hiz pep'l: tu ðe end ðat ðe gildren ov 'Izrael ma brij ðar sácrifizez, hwiç ða ofer in ðe op'n feld, ev'n ðat ða ma brij ðem untu ðe LÖRD, untu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun, untu ðe prest, and ofer ðem [for] pes oferijz untu

7 ðe LÖRD. And ðe prest sal springe'l ðe blud upón ðe elter ov ðe LÖRD [at] ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and burn

8 ðe fat for a swet savur untu ðe LÖRD. And ða sal no mör ofer ðar sácrifizez untu dev'lz, qfter hum ða hav gen a herij. ðis sal be a statút for ever untu ðem truist ðar jenerafunz.

9 And ðs salt sa untu ðem, Hwotsoéver man [ðar be] ov ðe hss ov 'Izrael, or ov ðe stranjerz hwiç sujurn amúy u, ðat oferet a

10 burnt oferij or sácrifiz, and brijet it not untu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun tu ofer it untu ðe LÖRD; ev'n ðát man sal be cut of from amúy hiz pep'l.

11 And hwotsoéver man [ðar be] ov ðe hss ov 'Izrael, or ov ðe stranjerz ðat sujurn amúy u, ðat etet eni maner ov blud; i wil

12 ev'n set mî fas agénst ðát sol ðat etet blud, and wil cut him of from amúy hiz

13 pep'l. For ðe lif ov ðe flef [iz] in ðe blud: and i hav giv'n it tu u upón ðe elter tu mac an atonment for ur solz: for it [iz] ðe blud [dat] macet an atonment for ðe

14 sol. ðarfor i sed untu ðe gildren ov 'Izrael, No sol ov i sal et blud, neðer sal eni stranjer ðat sujurnet amúy u et blud.

15 And hwotsoéver man [ðar be] ov ðe gildren ov 'Izrael, or ov ðe stranjerz ðat sujurn amúy u, hwiç huntet and caçet eni best or fæl ðat ma be et'n; he sal ev'n por st ðe blud ðaróf, and cuver it wid dust.

16 .For [it iz] ðe lif ov el flef; ðe blud ov it [iz] for ðe lif ðaróf: ðarfor i sed untu ðe gildren ov 'Izrael, Ye sal et ðe blud ov no maner ov flef: for ðe lif ov el flef [iz] ðe blud ðaróf: hussoéver etet it fal be cut of.

17 And everi sol ðat etet ðát hwiç did [of itself], or ðát hwiç woz torn [wid besta, hweder it be] wun ov ur on cuntri or a stranjer, he sal bot wof hiz clodz, and bað [himself] in weter, and be unclén until ðe

18 ev'n: ðen fal he be clen. But if he wof [ðem] not, ner bað hiz flef; ðen he sal bar hiz inewiti.

18 And ðe LÖRD spac untu Mózez, saig,

2 .Spec untu ðe gildren ov 'Izrael, and sa untu ðem, I [am] ðe LÖRD ur God.

3 .After ðe duijz ov ðe land ov Éjpt, hwarin



18 ye dwelt, sal ye not du: and qfter de duinz ov de land ov Cánaan, hwider i briq u, sal ye not du: neder sal ye wec in dar érdinansez. Ye sal du mī jujments, and cep mīn érdinansez, tu wec darín: 5 i [am] de LÉRD yr God. Ye sal darfor cep mī statuts, and mī jujments: hwiq if a man du, he sal liv in dem: i [am] de LÉRD.

6 Nun ov u sal apróg tu eni dat iz ner ov ein tu him, tu uncúver [dar] nacednes: i 7 [am] de LÉRD. De nacednes ov dī fqder, or de nacednes ov dī muðer, salt dš not uncúver: se [iz] dī muðer: dš salt not uncúver her nacednes. De nacednes ov dī fqderz wif salt dš not uncúver: it [iz] dī fqderz nacednes. De nacednes ov dī sister, de deter ov dī fqder, or deter ov dī muðer, [hweðer se be] bern at hom, or bern abróð, [ev'n] dar nacednes dš salt not uncúver. 10 De nacednes ov dī sunz deter, or ov dī deterz deter, [ev'n] dar nacednes dš salt not uncúver: fer darz [iz] dīn on nacednes. 11 De nacednes ov dī fqderz wifz deter, begót'n ov dī fqder, se [iz] dī sister, dš salt not uncúver her nacednes. Dš salt not uncúver de nacednes ov dī fqderz sister: se [iz] dī fqderz ner cinzwuman. Dš salt not uncúver de nacednes ov dī muðerz sister: fer 14 se [iz] dī muðerz ner cinzwuman. Dš salt not uncúver de nacednes ov dī fqderz bruder, dš salt not apróg tu hiz wif: se [iz] dīn qnt. Dš salt not uncúver de nacednes ov dī deter-in-le: se [iz] dī sunz wif; dš salt not uncúver her nacednes. Dš salt not uncúver de nacednes ov dī bruderz wif: it [iz] dī bruderz nacednes. Dš salt not uncúver de nacednes ov a wuman and her deter, neder salt dš tac her sunz deter, or her deterz deter, tu uncúver her nacednes; [fer] da [qr] her ner cinzwimen: it [iz] 18 wicednes. Neder salt dš tac a wif tu her sister, tu vees [her], tu uncúver her nacednes, besjd de uðer in her lif [tīm]. 19 Olsó dš salt not apróg untu a wuman tu uncúver her nacednes, az loz az se iz 20 pat apqrt fer her unclennes. Mòrover dš salt not li cqrnali wið dī naburz wif, tu 21 deifl dīsél wið her. And dš salt not let eni ov dī sed pqs tru [de fir] tu Molec, neder salt dš profán de nam ov dī God: i 22 [am] de LÉRD. Dš salt not li wið mancind, az wið wumancind: it [iz] abominafunz. Neder salt dš li wið eni best tu deifl dīsél darwit: neder sal eni wuman stand befór a best tu li dsn dartaú: it [iz] confuqun.

24 Deifl not ye ursélvz in eni ov dez tīgz: fer in el dez de nasunz qr deifld hwiq i cqst 25 st befór u: and de land iz deifld: darfor i du vizit de inicwiti daróf upón it, and de land itself vomitet st her inhabitants. Ye sal darfor cep mī statuts and mī jujments, and sal not comit [eni] ov dez abominafunz; [neder] eni ov yr on nasun, ner eni stranjer 27 dat sujurnet amáy u: (fer el dez abominafunz hav de men ov de land dun, hwiq 28 [wer] befór u, and de land iz deifld;) dat

11 \*

18 de land spu not u st elso, hwen ye deifl it, az it spud st de nasunz dat [wer] befór 29 u. Fer husoéver sal comit eni ov dez abominafunz, [ev'n] de solz dat comit [dem] 30 sal be cut of from amáy dar pep'l. Darfor sal ye cep mīn érdinans, dat [ye] comit not [eni wun] ov dez abominab'l custumz, hwiq wer comited befór u, and dat ye deifl not ursélvz darín: i [am] de LÉRD yr God.

19 And de LÉRD spac untu Mózez, sain, 2 Spec untu el de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, and sa untu dem, Ye sal be holi: fer i de LÉRD yr God [am] holi.

3 Ye sal fer everi man hiz muðer, and hiz fqder, and cep mī sabats; i [am] de LÉRD yr God.

4 Turn ye not untu idulz, ner mac tu ursélvz molt'n godz: i [am] de LÉRD yr God.

5 And if ye ofer a sacrificz ov pes oferīgz untu de LÉRD, ye sal ofer it at yr on wil. 6 It sal be et'n de sam da ye ofer it, and on de moro: and if et remán until de terd da, 7 it sal be burnt in de fir. And if it be et'n at el on de terd da, it [iz] abominab'l; it 8 sal not be acsepted. Darfor [everi wun] dat etet it sal bar hiz inicwiti, becóz he hat profánd de halod tīg ov de LÉRD: and dat sol sal be cut of from amáy hiz pep'l.

9 And hwen ye rep de harvest ov yr land, dš salt not holli rep de cernerz ov dī feld, neder salt dš gader de glenīgz ov dī harvest. And dš salt not glen dī vinyerd, neder salt dš gader [everi] grap ov dī vinyerd; dš salt lev dem fer de pur and stranjer: i [am] de LÉRD yr God.

11 Ye sal not stel, neder del felsli, neder li 12 wun tu anúder. And ye sal not swar bi mī nam felsli, neder salt dš profán de nam 13 ov dī God; i [am] de LÉRD. Dš salt not defróð dī nabur, neder rob [him]: de wajez ov him dat iz hīrd sal not abjd wið dé el nī until de mornīg.

14 Dš salt not curs de def, ner put a stumling-bloc befór de blīnd, but salt fer dī God: i [am] de LÉRD.

15 Ye sal du no unrītyusnes in jujment: dš salt not respéct de persun ov de pur, ner onur de persun ov de mīti: [but] in rītyusnes salt dš juj dī nabur.

16 Dš salt not go up and dsn [az] a tal-barer amáy dī pep'l: neder salt dš stand agénst de blud ov dī nabur; i [am] de 17 LÉRD. Dš salt not hat dī bruder in dīn hqrt: dš salt in eni wīz rebq dī nabur, 18 and not sufer sin upón him. Dš salt not avénj, ner bar eni gruj agénst de gildren ov dī pep'l, but dš salt luv dī nabur az dīsél: i [am] de LÉRD.

19 Ye sal cep mī statuts. Dš salt not let dī cat'l jender wið a divers cīnd: dš salt not so dī feld wið ming'ld sed: neder sal a garment ming'ld ov linen and wulen cum upón dé.

20 And husoéver liet cqrnali wið a wuman, dat [iz] a bondmad, betrótt tu an huzbund, and not at el redémd, ner fredum

- 19 giv'n her; se fal be seurd; ða fal not be put tu det, becôz se woz not fre.
- 21 And he fal brig hiz trespas oferig untu ðe LæRD, untu ðe dor ov ðe tâbernac'l ov ðe congregaþun, [ev'n] a ram fer a trespas oferig. And ðe prest fal mac an atonment fer him wið ðe ram ov ðe trespas oferig befór ðe LæRD fer hiz sin hwiç he hat dun: and ðe sin hwiç he hat dun fal be fergiv'n him.
- 23 And hwen ye fal cum intuu ðe land, and fal hav plantet el maner ov trez fer fud, ðen ye fal cænt ðe frut ðaróf as unseumajzd: tre yerz fal it be az unseumajzd untu u: it fal not be et'n ov. But in ðe fôrt yer el ðe frut ðaróf fal be holi tu
- 25 praz ðe LæRD [widól]. And in ðe fift yer fal ye et ov ðe frut ðaróf, ðat it ma yeld untu u ðe incres ðaróf: i [am] ðe LæRD ur God.
- 26 Ye fal not et [eni tin] wið ðe blud: neder fal ye uz enqumtment, ner obzerv timz. Ye fal not rsnd ðe cærnerz ov ur hedz, neder falt ðs mqr ðe cærnerz ov ði berd. Ye fal not mac eni cutipz in ur flef fer ðe ded, ner print eni mares upón u: i [am] ðe LæRD.
- 29 Du not prostitut ði dæter, tu cæz her tu be a hør; lest ðe land fol tu hordum, and ðe land becúm ful ov wicednes.
- 30 Ye fal cep mj sabats, and reverens mj sánetqeri: i [am] ðe LæRD. Regård not ðem ðat hav familer spirits, neder sec qfter wizerdz, tu be deffld bi ðem: i [am] ðe LæRD ur God.
- 32 ðs falt riz up befór ðe hõri hed, and onur ðe fas ov ðe old man, and fer ði God: i [am] ðe LæRD.
- 33 And if a stranjer sujurn wið ðe in ur
- 34 land, ye fal not vees him. [But] ðe stranjer ðat dwelet wið u fal be untu u az wun bern amúy u, and ðs falt luv him az ðiself; fer ye wer stranjerz in ðe land ov Egipt: i [am] ðe LæRD ur God.
- 35 Ye fal du no unrihtusnes in juiment, in metyard, in wat, or in mezur. Just balansez, just wats, a just efa, and a just hin, fal ye hav: i [am] ðe LæRD ur God, hwiç brot u
- 37 st ov ðe land ov Egipt. ðarfor fal ye obzerv el mj statuts, and el mj juiments, and du dem: i [am] ðe LæRD.
- 20 And ðe LæRD spac untu Moez, sain,
2. Agén ðs falt sa tu ðe gildren ov 'Israel, Husoéver [he be] ov ðe gildren ov 'Israel, or ov ðe stranjerz ðat sujurn in 'Israel, ðat givet [eni] ov hiz sed untu Molec; he fal furli be put tu det: ðe pep'l ov ðe land fal ston him wið stonz.
- 3 And i wil set mj fas agénst ðát man, and wil cut him of from amúy hiz pep'l; becôz he hat giv'n ov hiz sed untu Molec, tu deþl mj sánetqeri, and tu profán mj holi
- 4 nam. And if ðe pep'l ov ðe land du eni waz hid ðar iz from ðe man, hwen he givet ov hiz sed untu Molec, and cil him not:
- 5 ðen i wil set mj fas agénst ðát man, and agénst hiz famili, and wil cut him of, and el ðat gø a hõriq qfter him, tu comit hordum wið Molec, from amúy ðar pep'l. And

- 20 ðe sol ðat turnet qfter sug az hav familer spirits, and qfter wizerdz, tu go a hõriq qfter ðem, i wil ev'n set mj fas agénst ðát sol, and wil cut him of from amúy hiz
- 7 pep'l. Sægetifi ursélvz ðarfor, and be ye
- 8 holi: fer i [am] ðe LæRD ur God. And ye fal cep mj statuts, and du dem: i [am] ðe LæRD hwiç sægetifi u.
- 9 Fer everi wun ðat curset hiz fqðer or hiz muðer fal be furli put tu det: he hat curst hiz fqðer or hiz muðer; hiz blud [fal be] upón him.
- 10 And ðe man ðat comitet adulteri wið [anúder] manz wif, ([ev'n] hé) ðat comitet adulteri wið hiz naburz wif, ðe adulterer and ðe adulteres fal furli be put tu det.
- 11 And ðe man ðat liet wið hiz fqðerz wif hat uncúverd hiz fqðerz nacednes: bot ov ðem fal furli be put tu det; ðar blud [fal be] upón ðem.
- 12 And if a man li wið hiz dæter-in-le, bot ov ðem fal furli be put tu det: ða hav ret confuzun; ðar blud [fal be] upón ðem.
- 13 If a man elso li wið mancýnd, az he liet wið a wuman, bot ov ðem hav comited an abominaþun: ða fal furli be put tu det; ðar blud [fal be] upón ðem.
- 14 And if a man tac a wif and her muðer, [it] iz wicednes: ða fal be burnt wið fir, bot he and ða; ðat ðar be no wicednes amúy u.
- 15 And if a man li wið a best, he fal furli
- 16 be put tu det: and ye fal sla ðe best. And if a wuman apróc untu eni best, and li dsn dartaú, ðs falt cil ðe wuman, and ðe best: ða fal furli be put tu det; ðar blud [fal be] upón ðem.
- 17 And if a man fal tac hiz sister, hiz fqðerz dæter, or hiz muðerz dæter, and se her nacednes, and se se hiz nacednes; it [iz] a wiced tip; and ða fal be cut of in ðe sýt ov ðar pep'l: he hat uncúverd hiz sisterz
- 18 nacednes: he fal bar hiz inícwiti. And if a man fal li wið a wuman havi her sienes, and fal uncúver her nacednes; he hat discúverd her fænten, and se hat uncúverd ðe fænten ov her blud: and bot ov ðem fal be cut of from amúy ðar pep'l.
- 19 And ðs falt not uncúver ðe nacednes ov ði muðerz sister, ner ov ði fqðerz sister: fer he uncoveret hiz ner cin: ða fal bar ðar
- 20 inícwiti. And if a man fal li wið hiz up'ls wif, he hat uncúverd hiz up'ls nacednes:
- 21 ða fal bar ðar sin; ða fal ði gildles. And if a man fal tac hiz bruderz wif, it [iz] an unclén tip: he hat uncúverd hiz bruderz nacednes; ða fal be gildles.
- 22 Ye fal ðarfor cep el mj statuts, and el mj juiments, and du dem: ðat ðe land, hwider i brig u tu dwel ðarin, spu u not
- 23 st. And ye fal not wec in ðe manerz ov ðe nafun, hwiç i eqst st befór u: fer ða comited el ðez tipz, and ðarfor i abhórd
- 24 ðem. But i hav sed untu u, Ye fal inhérit ðar land, and i wil giv it untu u tu pozés it, a land ðat floet wið milc and huni: i [am] ðe LæRD ur God, hwiç hav séperated u from [uðer] pep'l.



20 25 Ye sal ðarfor put ðiferens betwén clen bests and unclén, and betwén unclén fslz and clen; and ye sal not mac yr solz abóminab'l bj best er bj fsl, er bj eni maner ov livin' tijz ðat crepet on ðe grsnd, hwig i

26 hav séperáted from y az unclén. And ye sal be holi untu me: fer i ðe LÖRD [am] holi, and hav severd y from [aðer] pep'l, ðat ye jad be mjin.

27 A man also er wuman ðat hat a famil- yer spirit, er ðat iz a wizerd, sal furli be put tu ðet: ða sal ston dem wið stonz: ðar blud [sal be] upón dem.

21 And ðe LÖRD sed untu Mozez, Spec untu ðe prests ðe sunz ov Arun, and sa untu ðem, ðar sal nun be ðeifld fer ðe ded 2 amúy hiz pep'l: but fer hiz cin, ðat iz ner untu him, [ðát iz], fer hiz muðer, and fer hiz fqðer, and fer hiz sun, and fer hiz ðeter, 3 and fer hiz bruder, and fer hiz sister a verjin, ðat iz nj untu him, hwig hat had no huzbund; fer her ma he be ðeifld. 4 [But] he sal not ðeifl himsélf, [bein] a çef man amúy hiz pep'l, tu profán himsélf. 5 ða sal not mac beldnes upón ðar hed, neðer sal ða fav ef ðe cerner ov ðar berð, 6 ner mac eni cutinz in ðar fles. ða sal be holi untu ðar God, and not profán ðe nam ov ðar God: fer ðe oferinz ov ðe LÖRD mad bj fjr, [and] ðe bred ov ðar God, ða 7 du ofer: ðarfor ða sal be holi. ða sal not tac a wif [ðat iz] a hor, er profán; neðer sal ða tac a wuman put awá from her huzbund: fer he [iz] holi untu hiz God. 8 ðs salt saçetifj him ðarfor; fer he oferet ðe bred ov ðj God: he sal be holi untu ðe: fer i ðe LÖRD, hwig saçetifj y, [am] holi. 9 And ðe ðeter ov eni prest, if je profán hersélf bj plain ðe hor, je profanet her fqðer: je sal be burnt wið fjr.

10 And [hè ðat iz] ðe hj prest amúy hiz brestren, upón huiz hed ðe anentij el woz pœrd, and ðat iz cónsecrated tu put on ðe garments, sal not uncúver hiz hed, ner rend 11 hiz clódz; neðer sal he go in tu eni ded bodi, ner ðeifl himsélf fer hiz fqðer, er 12 fer hiz muðer; neðer sal he go st ov ðe saçetjuri, ner profán ðe saçetjuri ov hiz God; fer ðe crsn ov ðe anentij el ov hiz 13 God [iz] upón him: i [am] ðe LÖRD. And 14 he sal tac a wif in her verjiniti. A wido, er a ðivórst wuman, er profán, [er] an hqrlut, ðez sal he not tac: but he sal tac a 15 verjin ov hiz on pep'l tu wif. Neðer sal he profán hiz sed amúy hiz pep'l: fer i ðe LÖRD du saçetifj him.

16 And ðe LÖRD spac untu Mozez, saij, 17 .Spec untu Arun, saij, Husoéver [hè be] ov ðj sed in ðar jenerafunz ðat hat [eni] blemif, let him not apróc tu ofer ðe bred 18 ov hiz God. Fer hwotsoéver man [hè be] ðat hat a blemif, he sal not apróc: a blinð man, er a lam, er hé ðat hat a flat noz, er 19 eni tijz supérfluous, er a man ðat iz brœc'n- 20 futed, er brœc'n-handed, .er cruchabed, er a dwerf, er ðat hat a blemif in hiz f, er be scurvi, er scabed, er hat hiz stonz brœc'n; 21 .no man ðat hat a blemif ov ðe sed ov Arun

21 ðe prest sal cum nj tu ofer ðe oferinz ov ðe LÖRD mad bj fjr: he hat a blemif; he sal not cum nj tu ofer ðe bred ov hiz 22 God. He sal et ðe bred ov hiz God, [bot] 23 ov ðe móst holi, and ov ðe holi. Onli he sal not go in untu ðe val, ner cum nj untu ðe elter, becóz he hat a blemif; ðat he profán not mj saçetjuri: fer i ðe LÖRD du saçetifj ðem.

24 And Mozez tœld [it] untu Arun, and tu hiz sunz, and untu el ðe gildren ov 'Israel.

22 And ðe LÖRD spac untu Mozez, saij, (2) Spec untu Arun and tu hiz sunz, ðat ða separat ðemsélvz from ðe holi tijz ov ðe gildren ov 'Israel, and ðat ða profán not mj holi nam [in ðoz tijz] hwig ða halo 3 untu me: i [am] ðe LÖRD. Sa untu ðem, Husoéver [hè be] ov el yr sed amúy yr jenerafunz, ðat goet untu ðe holi tijz, hwig ðe gildren ov 'Israel halo untu ðe LÖRD, haviñ hiz unclennes upón him, ðát sol sal be cut ef from mj prezens: i [am] 4 ðe LÖRD. Hwot man soéver ov ðe sed ov Arun [iz] a leper, er hat a runij ifu: he sal not et ov ðe holi tijz, until he be clen. And huso tuçet eni tij [ðat iz] unclén [bj] ðe ded, er a man huiz sed goet from him; 5 .er husoéver tuçet eni crepiñ tij, hwarbj he ma be mad unclén, er a man ov hum he ma tac unclennes, hwotsoéver unclennes he 6 hat; ðe sol hwig hat tuçt eni sug sal be unclén until ev'n, and sal not et ov ðe holi 7 tijz, unlés he wof hiz fles wið weter. And hwen ðe sun iz ðsn, he sal be clen, and sal qfterwerd et ov ðe holi tijz; becóz it [iz] 8 hiz fud. ðát hwig ðjet ov itsélf, er iz torn [wið bests], he sal not et tu ðeifl himsélf 9 ðarwit: i [am] ðe LÖRD. ða sal ðarfor cep mjin ordinans, lest ða bar sin fer it, and ðj ðarfor, if ða profán it: i ðe LÖRD du saçetifj ðem.

10 ðar sal be no stranjer et [ov] ðe holi tij: a sujurner ov ðe prest, er an hjrd ser- 11 vant, sal not et [ov] ðe holi tij. But if ðe prest bj [eni] sol wið hiz muni, he sal et ov it, and hé ðat iz bern in hiz hss: ða sal 12 et ov hiz met. If ðe prests ðeter also be [marid] untu a stranjer, je ma not et ov an 13 oferinz ov ðe holi tijz. But if ðe prests ðeter be a wido, er ðivórst, and hav no gild, and iz retúrnd untu her fqðerz hss, az in her qt, je sal et ov her fqðerz met: but ðar sal no stranjer et ðaróf. 14 .And if a man et [ov] ðe holi tij unwitigli, ðen he sal put ðe fift [part] ðaróf untu it, and sal giv [it] untu ðe prest wið ðe 15 holi tij. And ða sal not profán ðe holi tijz ov ðe gildren ov 'Israel, hwig ða ofer 16 untu ðe LÖRD; er sufer ðem tu bar ðe inewiti ov trespas, hwen ða et ðar holi 17 tijz: fer i ðe LÖRD du saçetifj ðem. And 18 ðe LÖRD spac untu Mozez, saij, .Spec untu Arun, and tu hiz sunz, and untu el ðe gildren ov 'Israel, and sa untu ðem, Hwotsoéver [hè be] ov ðe hss ov 'Israel, er ov ðe stranjerz in 'Israel, ðat wil ofer hiz oblafun fer el hiz vsz, and fer el hiz frewil oferinz, hwig ða wil ofer untu ðe LÖRD fer a burnt

22 oferij; (19) [ye fal ofer] at ur on wil a mal widst blemij, ov de bevz, ov de sep, er ov de  
 20 gots. [But] hwotsoéver hat a blemij, [dat] fal ye not ofer: fer it fal not be acseptab<sup>l</sup>  
 21 fer u. And husoéver oferet a sacri<sup>f</sup>iz ov pes oferijz untu de L<sup>o</sup>RD tu acómplis [hiz] v<sup>s</sup>, er a frewil oferij in bevz er sep, it fal be  
 1 perfect tu be acsepted: dar fal be n<sup>o</sup> blemij  
 22 darin. Blind, er broc'n, er mamd, er havij a wen, er scurvi, er scabed, ye fal not ofer dez untu de L<sup>o</sup>RD, ner mac an oferij bi fj<sup>r</sup> ov dem upón de olter untu de L<sup>o</sup>RD.  
 23 Éder a buluc er a lam dat hat eni tin supérflus er laci<sup>n</sup> in hiz parts, dat maest ds ofer [fer] a frewil oferij; but fer a v<sup>s</sup>  
 24 it fal not be acsepted. Ye fal not ofer untu de L<sup>o</sup>RD dat hwig iz bruuzd, er crujt, er broc'n, er cut; neder fal ye mac [eni  
 25 oferij daróf] in ur land. Neder from a stranjerz hand fal ye ofer de bred ov ur God ov eni ov dez; becóz dar corrupsiun [iz] in dem, [and] blémifez [be] in dem: da fal not be acsepted fer u.  
 26 And de L<sup>o</sup>RD spac untu Mozez, sain,  
 27 Hwen a buluc, er a sep, er a got, iz bret fort, den it fal be sev'n daz under de dam; and from de att da denstort it fal be acsepted fer an oferij mad bi fj<sup>r</sup> untu de  
 28 L<sup>o</sup>RD. And [hweder it be] es er ú, ye fal not cil it and her yug bot in wun da.  
 29 And hwen ye wil ofer a sacri<sup>f</sup>iz ov tages-givij untu de L<sup>o</sup>RD, ofer [it] at ur on wil.  
 30 On de sam da it fal be st'n up; ye fal lev nun ov it until de moro: i [am] de L<sup>o</sup>RD.  
 31 Harfor fal ye cep mj comandments, and  
 32 du dem: i [am] de L<sup>o</sup>RD. Neder fal ye profán mj holi nam; but i wil be halod amúg de gildren ov 'Israel: i [am] de L<sup>o</sup>RD  
 33 hwig halo u, dat bret u st ov de land ov Éjpt, tu be ur God; i [am] de L<sup>o</sup>RD.  
 23 And de L<sup>o</sup>RD spac untu Mozez, sain,  
 (2) Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, [Consérnij] de fests ov de L<sup>o</sup>RD, hwig ye fal proclam [tu be] holi convoca<sup>n</sup>z, [ev'n] dez [qr] mj fests.  
 3 Sics daz fal wure be dun: but de sev'nt da [iz] de sabat ov rest, an holi convoca<sup>n</sup>z; ye fal du n<sup>o</sup> wure [darin]: it [iz] de sabat ov de L<sup>o</sup>RD in el ur dwelijnz.  
 4 Dez [qr] de fests ov de L<sup>o</sup>RD, [ev'n] holi convoca<sup>n</sup>z, hwig ye fal proclam in dar sez'nz. In de fortent [da] ov de ferst munt at ev'n [iz] de L<sup>o</sup>RDZ pqs-over.  
 6 And on de fiftent da ov de sam munt [iz] de fest ov unlév'nd bred untu de L<sup>o</sup>RD:  
 7 sev'n daz ye must et unlév'nd bred. In de ferst da ye fal hav an holi convoca<sup>n</sup>z: ye  
 8 fal du n<sup>o</sup> servil wure darin. But ye fal ofer an oferij mad bi fj<sup>r</sup> untu de L<sup>o</sup>RD sev'n daz: in de sev'nt da [iz] an holi convoca<sup>n</sup>z: ye fal du n<sup>o</sup> servil wure [darin].  
 9 And de L<sup>o</sup>RD spac untu Mozez, sain,  
 10 Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, Hwen ye be cum intu de land hwig i giv untu u, and fal rep de hqrvest daróf, den ye fal brig a jef ov de ferstfruits  
 11 ov ur hqrvest untu de prest: and he fal wav de jef befór de L<sup>o</sup>RD, tu be acsepted

23 fer u: on de moro qfter de sabat de prest fal wav it. (12) And ye fal ofer dat da hwen ye wav de jef an he lam widst blemij ov de ferst yer fer a burnt oferij untu de L<sup>o</sup>RD.  
 13 And de met oferij daróf [fal be] tú tent delz ov fj<sup>n</sup> flsr ming'ld wid el, an oferij mad bi fj<sup>r</sup> untu de L<sup>o</sup>RD [fer] a swet savur: and de dring oferij daróf [fal be]  
 14 ov wjn, de fort [part] ov an hin. And ye fal et neder bred, ner pqrq corn, ner gren erz, until de selfsam da dat ye hav bret an oferij untu ur God: [it fal be] a statút fer ever truíst ur jenerafunz in el ur dwelijnz.  
 15 And ye fal csnt untu u from de moro qfter de sabat, from de da dat ye bret de jef ov de wav oferij; sev'n sabats fal be  
 16 complét: ev'n untu de moro qfter de sev'nt sabat fal ye number fifti daz; and ye fal  
 17 ofer a nq met oferij untu de L<sup>o</sup>RD. Ye fal brig st ov ur habitafunz tú wav lovz ov tú tent delz: da fal be ov fj<sup>n</sup> flsr; da fal be bac'n wid lev'n; [da qr] de ferst-  
 18 fruits untu de L<sup>o</sup>RD. And ye fal ofer wid de bred sev'n lamz widst blemij ov de ferst yer, and wun yug buluc, and tú ramz: da fal be [fer] a burnt oferij untu de L<sup>o</sup>RD, wid dar met oferij, and dar dring oferijz, [ev'n] an oferij mad bi fj<sup>r</sup>, ov swet savur  
 19 untu de L<sup>o</sup>RD. Den ye fal sacri<sup>f</sup>iz wun cid ov de gots fer a sin oferij, and tú lamz ov de ferst yer fer a sacri<sup>f</sup>iz ov pes oferijz.  
 20 And de prest fal wav dem wid de bred ov de ferstfruits fer a wav oferij befór de L<sup>o</sup>RD, wid de tú lamz: da fal be holi tu  
 21 de L<sup>o</sup>RD fer de prest. And ye fal proclam on de selfsam da, [dat] it ma be an holi convoca<sup>n</sup>z untu u: ye fal du n<sup>o</sup> servil wure [darin: it fal be] a statút fer ever in el ur dwelijnz truíst ur jenerafunz.  
 22 And hwen ye rep de hqrvest ov ur land, ds falt not mac elen ridans ov de cornerz ov dj feld hwen ds repeat, neder falt ds gader eni glenij ov dj hqrvest: ds falt lev dem untu de pur, and tu de stranjer: i [am] de L<sup>o</sup>RD ur God.  
 23 And de L<sup>o</sup>RD spac untu Mozez, sain,  
 24 Spec untu de gildren ov 'Israel, sain, In de sev'nt munt, in de ferst [da] ov de munt, fal ye hav a sabat, a memorial ov bloig ov  
 25 trumpets, an holi convoca<sup>n</sup>z. Ye fal du n<sup>o</sup> servil wure [darin]: but ye fal ofer an oferij mad bi fj<sup>r</sup> untu de L<sup>o</sup>RD.  
 26 And de L<sup>o</sup>RD spac untu Mozez, sain,  
 27 Also on de tent [da] ov dis sev'nt munt [dar fal be] a da ov atonment: it fal be an holi convoca<sup>n</sup>z untu u; and ye fal affliet ur solz, and ofer an oferij mad bi fj<sup>r</sup> untu de L<sup>o</sup>RD. And ye fal du n<sup>o</sup> wure in dat sam da: fer it [iz] a da ov atonment, tu mac an atonment fer u befór de L<sup>o</sup>RD ur  
 29 God. Fer hwotsoéver sol [it be] dat fal not be afflicted in dat sam da, he fal be cut  
 30 ef from amúg hiz pep'l. And hwotsoéver sol [it be] dat duet eni wure in dat sam da, de sam sol wil i destró from amúg hiz  
 31 pep'l. Ye fal du n<sup>o</sup> maner ov wure: [it fal be] a statút fer ever truíst ur jenerafunz



- 23** in el ur dwelinz. (32) It [fal be] untu u a sabat ov rest, and ye fal afliet ur solz: in de nint [da] ov de munt at ev'n, from ev'n untu ev'n, fal ye selebrat ur sabat.
- 33** And de LORD spac untu Mozez, saig,
- 34** Spec untu de gildren ov 'Israel, saig, de fiftent da ov dis sev'nt munt [fal be] de fest ov tabernac'lz [fer] sev'n daz untu de
- 35** LORD. On de ferst da [fal be] an holi convoca<sup>s</sup>un: ye fal du no servil wure
- 36** darin. Sev'n daz ye fal ofer an oferig mad bi fir untu de LORD: on de att da fal be an holi convoca<sup>s</sup>un untu u; and ye fal ofer an oferig mad bi fir untu de LORD: it [iz] a solem asembli; and ye fal du no servil
- 37** wure [darin]. Dez [qr] de fests ov de LORD, hwig ye fal proclám [tu be] holi convoca<sup>s</sup>unz, tu ofer an oferig mad bi fir untu de LORD, a burnt oferig, and a met oferig, a sacrificz, and drige oferigz, everi tiy upón
- 38** hiz da: besjd de sabats ov de LORD, and besjd ur gifts, and besjd el ur vsz, and besjd el ur frewil oferigz, hwig ye gir untu de
- 39** LORD. Elso in de fiftent da ov de sev'nt munt, hwen ye hav gaderd in de fruit ov de land, ye fal cep a fest untu de LORD sev'n daz: on de ferst da [fal be] a sabat, and on
- 40** de att da [fal be] a sabat. And ye fal tac u on de ferst da de bsz ov gadli trez, branzez ov pám trez, and de bsz ov tic trez, and wiloz ov de bruc: and ye fal
- 41** rejs befór de LORD ur God sev'n daz. And ye fal cep it a fest untu de LORD sev'n daz in de yer. [It fal be] a statút fer ever in ur jenerafunz: ye fal selebrat it in de
- 42** sev'nt munt. Ye fal dwel in buidz sev'n daz; el dat qr 'Israelits bern fal dwel in
- 43** buidz: dat ur jenerafunz ma no dat i mad de gildren ov 'Israel tu dwel in buidz, hwen i bret dem st ov de land ov Egipt: i [am] de LORD ur God.
- 44** And Mozez deelárd untu de gildren ov 'Israel de fests ov de LORD.
- 24** And de LORD spac untu Mozez, saig, (2) Comqnd de gildren ov 'Israel, dat da brig untu de pur el oliv bet'n fer de lit, tu
- 3** coz de lamps tu burn continuqli. Widst de val ov de téstimuni, in de tabernac'l ov de congrega<sup>s</sup>un, fal Arun order it from de evniy untu de mernig befór de LORD continuqli: [it fal be] a statút fer ever in ur
- 4** jenerafunz. He fal order de lamps upón de pur cand'lstic befór de LORD continuqli.
- 5** And ds falt tac fin flst, and bac twelv caes daróf: tú tent delz fal be in wun cac.
- 6** And ds falt set dem in tú roz, sics on a
- 7** ro, upón de pur tab'l befór de LORD. And ds falt put pur francinsens upón [e] ro, dat it ma be on de bred fer a memorial, [ev'n] an oferig mad bi fir untu de LORD.
- 8** Everi sabat he fal set it in order befór de LORD continuqli, [beig tac'n] from de gildren ov 'Israel bi an everlqstig cuvenant.
- 9** And it fal be Arunz and hiz sunz; and da fal et it in de holi plas: fer it [iz] most holi untu him ov de oferigz ov de LORD mad bi fir bi a perpetqal statút.
- 10** And de sun ov an 'Israeliti<sup>s</sup> wuman, huiz

- 24** fader [woz] an Egiptan, went st amún de gildren ov 'Israel: and dis sun ov de 'Israeliti<sup>s</sup> [wuman] and a man ov 'Israel
- 11** strov tugéder in de camp; and de 'Israeliti<sup>s</sup> wumanz sun blqsfmd de nam [ov de LORD], and curst. And da bret him untu Mozez: (and hiz muderz nam [woz] Zelomit, de deter ov Dibri, ov de trij ov Dan:)
- 12** and da put him in werd, dat de mind ov de
- 13** LORD mjt be fod dem. And de LORD spac
- 14** untu Mozez, saig, Brig fort him dat hat curst widst de camp; and let el dat herd [him] la dar handz upón hiz hed, and let el
- 15** de congrega<sup>s</sup>un ston him. And ds falt spec untu de gildren ov 'Israel, saig, Hu-
- 16** soever curset hiz God fal bar hiz sin. And hé dat blqsfemet de nam ov de LORD, he fal surli be put tu det, [and] el de congrega<sup>s</sup>un fal sertenli ston him: az wel de stranjer, az hé dat iz bern in de land, hwen he blqsfemet de nam [ov de LORD], fal be put tu det.
- 17** And hé dat cilet eni man fal jurli be put
- 18** tu det. And hé dat cilet a best fal mac it
- 19** gad; best fer best. And if a man coz a blemis in hiz nabur; az he hat dun, so fal
- 20** it be dun tu him; breg fer breg, i fer i, tutt fer tutt: az he hat cozd a blemis in a man,
- 21** so fal it be dun tu him [agén]. And hé dat cilet a best, he fal restór it: and hé dat
- 22** cilet a man, he fal be put tu det. Ye fal hav wun maner ov le, az wel fer de stranjer, az fer wun ov ur on cuntri: fer i [am] de
- 23** LORD ur God. And Mozez spac tu de gildren ov 'Israel, dat da sud brig fort him dat had curst st ov de camp, and ston him wid stonz. And de gildren ov 'Israel did az de LORD comqnded Mozez.
- 25** And de LORD spac untu Mozez in ment Sinai, saig, (2) Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, Hwen ye cum intv de land hwig i giv u, den fal de land
- 3** cep a sabat untu de LORD. Sics yerz ds falt so di feld, and sics yerz ds falt prun di vinyerd, and gader in de fruit daróf;
- 4** but in de sev'nt yer fal be a sabat ov rest untu de land, a sabat fer de LORD; ds falt
- 5** neßer so di feld, ner prun di vinyerd. Dat hwig groet ov its on acórd ov di hqrvest ds falt not rep, neßer gader de graps ov di vjn undrést: [fer] it iz a yer ov rest untu de
- 6** land. And de sabat ov de land fal be met fer u; fer de, and fer di servant, and fer di mad, and fer di hjrd servant, and fer di
- 7** stranjer dat sujurnet wid de, and fer di cat'l, and fer de best dat [qr] in di land, fal el de incres daróf be met.
- 8** And ds falt number sev'n sabats ov yerz untu de, sev'n tijnz sev'n yerz; and de spas ov de sev'n sabats ov yerz fal be untu de
- 9** forti and njn yerz. Den falt ds coz de trumpet ov de jubile tu ssnd on de tent [da] ov de sev'nt munt, in de da ov atonment fal ye mac de trumpet ssnd truwt el
- 10** ur land. And ye fal haló de fiftiet yer, and proclám liberti truwt [el] de land untu el de inhabitants daróf: it fal be a jubile untu u; and ye fal retárn everi man untu hiz pozejun, and ye fal retürn everi

25 man untu hiz famili. (11) A jubile sal dát fiftiet yer be untu u: ye sal not so, neder rep dát hwiç groet ov itself in it, ner gader [de graps] in it ov di vîn undrest. Fer it [iz] de jubile; it sal be holi untu u: ye sal et de incres daróf st ov de feld. In de yer ov this jubile ye sal retúrñ everi man untu hiz pozejun. And if ds sel et untu di nabur, er bjest [et] ov di naburz hand, 15 ye sal not oprés wun anúder; acerdij tu de number ov yerz qfter de jubile ds salt bj ov di nabur, [and] acerdij untu de number ov yerz ov de fruits he sal sel untu dé: 16 acerdij tu de multityd ov yerz ds salt incrés de prjs daróf, and acerdij tu de fynes ov yerz ds salt dimínis de prjs ov it: fer [acerdij] tu de number [ov de yerz] 17 ov de fruits dat he sel untu dé. Ye sal not darfor oprés wun anúder; but ds salt fer di God: fer i [am] de LÖRD yr God. 18 Hwarfor ye sal du mi statuts, and cep mi juments, and du dem; and ye sal dwel 19 in de land in satti. And de land sal yeld her fruit, and ye sal et yr fil, and dwel 20 darín in satti. And if ye sal sa, 'Hwot sal we et de sevnt yer, behóld, we sal not 21 so, ner gader in sr incres: den i wil com-ánd mi blesin upón u in de siest yer, and it 22 sal brig fort fruit fer tre yerz. And ye sal so de att yer, and et [yet] ov old fruit untíl de njnt yer; untíl her fruits cum in ye sal et [ov] de old [stor]. 23 De land sal not be sold fer ever: fer de land [iz] mjin; fer ye [qr] stranjerz and 24 sujunerz wid me. And in el de land ov yr pozejun ye sal grqnt a redempun fer de 25 land. If di bruder be wacs'n pur, and hat sold awá [sum] ov hiz pozejun, and if eni ov hiz cin cum tu redém it, den sal he 26 redém dát hwiç hiz bruder sold. And if de man hav nun tu redém it, and himsélf be 27 ab'l tu redém it; den let him csnt de yerz ov de sal daróf, and restór de overplus untu de man tu hum he sold it; dat he 28 ma retúrñ untu hiz pozejun. But if he be not ab'l tu restór [it] tu him, den dát hwiç iz sold sal remán in de hand ov him dat hat bet it untíl de yer ov jubile: and in de jubile it sal go st, and he sal retúrñ untu hiz pozejun. 29 And if a man sel a dwelin hss in a wold siti, den he ma redém it widín a hol yer qfter it iz sold; [widín] a ful yer ma ye 30 redém it. And if it be not redém widín de spás ov a ful yer, den de hss dát [iz] in de wold siti sal be estáblift fer ever tu him dat bet it trust dar jenerafunz: it sal not 31 go st in de jubile. But de hsses ov de vilejez hwiç hav nō wel rsnd abst dem sal be cnted az de feldz ov de cuntri: da ma be redémd, and da sal go st in de jubile. 32 Notwidstándij de sitiz ov de Levjts, [and] de hsses ov de sitiz ov dar pozejun, ma de 33 Levjts redém at eni tim. And if a man purges ov de Levjts, den de hss dat woz sold, and de siti ov hiz pozejun, sal go st in [de yer ov] jubile: fer de hsses ov de sitiz ov de Levjts [qr] dar pozejun amún de

25 gildren ov 'Izrael. (34) But de feld ov de suburbz ov dar sitiz ma not be sold: fer it [iz] dar perpetuál pozejun. 35 And if di bruder be wacs'n pur, and sel'n in decá wid dé; den ds salt relév him: [ya, dō he be] a stranjer, er a sujuner; dat he 36 ma liv wid dé. Tac ds no qzuri ov him, er incres: but fer di God; dat di bruder 37 ma liv wid dé. Ds salt not giv him di muni upón qzuri, ner lend him di vit'lz fer incres. 38 .f [am] de LÖRD yr God, hwiç bret u fort st ov de land ov Ejipt, tu giv u de land ov Cánaan, [and] tu be yr God. 39 And if di bruder [dat dwelet] bj dé be wacs'n pur, and be sold untu dé; ds salt not compél him tu serv az a bondservant: 40 .[but] az an hjrd servant, [and] az a sujuner, he sal be wid dé, [and] sal serv 41 dé untu de yer ov jubile: and [den] sal he depárt from dé, [bot] he and hiz gildren wid him, and sal retúrñ untu hiz on famili, and untu de pozejun ov hiz fqderz sal he 42 retúrñ. Fer da [qr] mi servants, hwiç i bret fort st ov de land ov Ejipt: da sal not 43 be sold az bondmen. Ds salt not rul over 44 him wid rigur; but salt fer di God. Bot di bondmen and di bondmadz, hwiç ds salt hav, [sal be] ov de hed'n dat qr rsnd abst u: ov dem sal ye bj bondmen and bond- 45 madz. Morover ov de gildren ov de stranjerz dat du sujurn amún u, ov dem sal ye bj, and ov dar familiz dat [qr] wid u, hwiç da begát in yr land: and da sal be yr pozejun. 46 And ye sal tac dem az an inheritans fer yr gildren qfter u, tu inhérit [dem fer] a pozejun; da sal be yr bondmen fer ever: but over yr breden de gildren ov 'Izrael, ye sal not rul wun over anúder wid rigur. 47 And if a sujuner er stranjer wacs riç bj dé, and di bruder [dat dwelet] bj him wacs pur, and sel himsélf untu de stranjer [er] sujuner bj dé, er tu de stoc ov de stranjerz 48 famili: qfter dat he iz sold he ma be redémd agén; wun ov hiz bredren ma redém 49 him: eðer hiz up'e'l, er hiz up'e'ls sun, ma redém him, er [eni] dat iz nj ov cin untu him ov hiz famili ma redém him; er if be 50 ab'l, he ma redém himsélf. And he sal rec'n wid him dat bet him from de yer dat he woz sold tu him untu de yer ov jubile: and de prjs ov hiz sal sal be acerdij untu de number ov yerz, acerdij tu de tijn ov 51 an hjrd servant sal it be wid him. If [dar be] yet meni yerz [behind,] acerdij untu dem he sal giv agén de prjs ov hiz redempun 52 st ov de muni dat he woz bet fer. And if dar remán but fy yerz untu de yer ov jubile, den he sal csnt wid him, [and] acerdij untu hiz yerz sal he giv him agén de prjs 53 ov hiz redempun. [And] az a yerli hjrd servant sal he be wid him: [and de uder] sal not rul wid rigur over him in di sjt. 54 And if he be not redémd in dez [yerz,] den he sal go st in de yer ov jubile, [bot] he, 55 and hiz gildren wid him. Fer untu me ds gildren ov 'Izrael [qr] servants; da [qr] mi servants hum i bret fort st ov de land ov Ejipt: i [am] de LÖRD yr God.



26 Ye sal mac u no idulz ner grav'n imej, neder rer u up a standij imej, neder sal ye set up [eni] imej ov ston in ur land, tu bē dsn untu it: fer i [am] de LōRD ur  
 2 God. Ye sal cep mj sabats, and reverens mj sāgetqeri : i [am] de LōRD.  
 3 If ye wec in mj statuts, and cep mj com-  
 4 qndments, and du dem; den i wil giv u ran in dū sez'n, and de land sal yeld her ineres, and de trez ov de feld sal yeld dar  
 5 fruit. And ur tresij sal req untu de vintej, and de vintej sal req untu de soij tīm: and ye sal et ur bred tu de fuł, and dwel  
 6 in ur land safli. And i wil giv pes in de land, and ye sal lī dsn, and nun sal mac [u] afrād: and i wil rid ev'l bests st ov de land, neder sal de sord go tru ur land.  
 7 And ye sal gas ur enemiz, and da sal fel befōr u bī de sord. And fiv ov u sal gas an hundred, and an hundred ov u sal put ten tēzend tu flit: and ur enemiz sal fel  
 8 befōr u bī de sord. Fer i wil hav respēt untu u, and mac u fruitful, and multiplj  
 9 u, and estāblī mj cuvenant wiđ u. And ye sal et old stor, and brij fort de old  
 10 becōz ov de nū. And i wil set mj tābernac'l amūj u: and mj sol sal not abhēr u. And i wil wec amūj u, and wil be ur God, and  
 11 ye sal be mj pep'l. ¶ [am] de LōRD ur God, hwig brot u fort st ov de land ov Ejipt, dat ye sud not be dar bondmen: and i hav broc'n de bandz ov ur yoe, and mad u go uprijt.  
 12 But if ye wil not hqre'n untu me, and wil not du el dez comqndments; and if ye sal despiz mj statuts, or if ur sol abhēr mj  
 13 jujments, so dat ye wil not du el mj comqndments, [but] dat ye brac mj cuvenant:  
 14 i elso wil du dis untu u; i wil ev'n apōnt over u terur, consumjun, and de burnij agū, dat sal consūm de iz, and coz soro ov hqrt: and ye sal so ur sed in van, fer ur enemiz  
 15 sal et it. And i wil set mj fas agēst u, and ye sal be slan befōr ur enemiz: dā dat hat u sal ran over u; and ye sal fle hwen  
 16 nun pursēet u. And if ye wil not yet fer el dis hqre'n untu me, den i wil punij u sev'n  
 17 tīmz mor fer ur sinz. And i wil brac de prjd ov ur pser; and i wil mac ur hev'n az  
 18 jurn, and ur ert az brqs: and ur strejt sal be spent in van: fer ur land sal not yeld her ineres, neder sal de trez ov de land yeld  
 19 dar fruits. And if ye wec contreri untu me, and wil not hqre'n untu me; i wil brij sev'n tīmz mor plagz upōn u acerdij tu  
 20 ur sinz. ¶ Wil elso send wīld bests amūj u, hwig sal rob u ov ur gīldren, and destrō ur cat'l, and mac u fū in number; and  
 21 ur [hī] waz sal be dēsolet. And if ye wil not be reformd bī me bī dez tīmz, but wil  
 22 wec contreri untu me; den wil i elso wec contreri untu u, and wil punij u yet sev'n  
 23 tīmz fer ur sinz. And i wil brij a sord upōn u, dat sal avēnj de cworel ov [mj] cuvenant: and hwen ye qr gaderd tugēder wiđin ur sitiz, i wil send de pestilens amūj u; and ye sal be deliverd intū de hand ov  
 24 de enemi. [And] hwen i hav broc'n de stqf

26 ov ur bred, ten wimen sal bac ur bred in wun uv'n, and da sal deliver [u] ur bred agēn bī wat: and ye sal et, and not be satisfd.  
 27 And if ye wil not fer el dis hqre'n untu  
 28 me, but wec contreri untu me; den i wil wec contreri untu u elso in furi; and i, ev'n i, wil castiz u sev'n tīmz fer ur sinz.  
 29 And ye sal et de flej ov ur sunz, and de  
 30 flej ov ur deterz sal ye et. And i wil destrō ur hī plasez, and cut dsn ur imejz, and cqt ur cqrcesez upōn de cqrcesez ov ur  
 31 idulz, and mj sol sal abhēr u. And i wil mac ur sitiz wast, and brij ur sāgetqeriz untu desolafun, and i wil not smel de  
 32 savur ov ur swet odorz. And i wil brij de land intū desolafun: and ur enemiz hwig  
 33 dwel darīn sal be astōnist at it. And i wil scatter u amūj de heđ'n, and wil dre st a sord qfter u: and ur land sal be dēsolet,  
 34 and ur sitiz wast. Den sal de land enjē her sabats, az loy az it liet dēsolet, and ye [be] in ur enemiz land; [ev'n] den sal de  
 35 land rest, and enjē her sabats. Az loy az it liet dēsolet it sal rest; becōz it did not rest in ur sabats, hwen ye dwelt upōn it.  
 36 And upōn dēm dat qr left [alīv] ov u i wil send a fantines intū dar hqrts in de landz ov dar enemiz; and de ssnd ov a fac'n lef sal gas dem; and da sal fle, az fleig from a sord; and da sal fle hwen nun pursēet.  
 37 And da sal fel wun upōn anūder, az it wer befōr a sord, hwen nun pursēet: and ye sal hav no pser tu stand befōr ur enemiz.  
 38 And ye sal perij amūj de heđ'n, and de  
 39 land ov ur enemiz sal et u up. And dā dat qr left ov u sal pin awā in dar iniewiti in ur enemiz landz; and elso in de iniewitiz  
 40 ov dar fqderz sal da pin awā wiđ dem. If da sal confēs dar iniewiti, and de iniewiti ov dar fqderz, wiđ dar trespass hwig da trespass agēst me, and dat elso dā hav wect con-  
 41 treri untu me; and [dat] i elso hav wect contreri untu dem, and hav brot dem intū de land ov dar enemiz; if den dar unse-  
 42 cumsjzid hqrts be umb'ld, and da den ac-  
 43 sépt ov de punijment ov dar iniewiti: den wil i remēber mj cuvenant wiđ Jacob, and elso mj cuvenant wiđ Izac, and elso mj cuvenant wiđ Abraham wil i remēber; and i wil remēber de land.  
 44 De land elso sal be left ov dem, and sal enjē her sabats, hwil se liet dēsolet wiđst dem: and da sal acsépt ov de punijment ov dar iniewiti: becōz, ev'n becōz dā despīz mj jujments, and becōz dar sol abhērd mj  
 45 statuts. And yet fer el dāt, hwen dā be in de land ov dar enemiz, i wil not cqt dem awā, neder wil i abhēr dem, tu destrō dem uterl; and tu brac mj cuvenant wiđ dem:  
 46 fer i [am] de LōRD dar God. But i wil fer dar sacs remēber de cuvenant ov dar an-  
 47 sesturz, hum i brot fort st ov de land ov Ejipt in de sijt ov de heđ'n, dat i mīt be dar God: i [am] de LōRD.  
 48 Hez [qr] de statuts and jujments and lez, hwig de LōRD mad betwēn him and de gīldren ov Izrael in mēnt Sīnaj bī de hand ov Mozez.

**27** And ðe LæRD spac untu Mōzez, saig,  
 (2) Spec untu ðe gildren ov 'Izrael, and sa  
 untu dem, Hwen a man sal mac a singuler  
 vs, ðe persunz [sal be] for ðe LæRD bi ði  
 3 estimafun. And ði estimafun sal be ov ðe  
 mal from twenti yezr old ev'n untu siesti  
 yezr old, ev'n ði estimafun sal be fifti fecelz  
 4 ov silver, qfter ðe fecel ov ðe sānctyeri.  
 5 And if it [be] a femal, ðen ði estimafun sal  
 be terti fecelz. And if [it be] from fiv yezr  
 old ev'n untu twenti yezr old, ðen ði esti-  
 mafun sal be ov a mal twenti fecelz, and  
 6 for ðe femal ten fecelz. And if [it be] from  
 a munt old ev'n untu fiv yezr old, ðen ði  
 estimafun sal be ov ðe mal fiv fecelz ov  
 silver, and for ðe femal ði estimafun [sal  
 7 be] tre fecelz ov silver. And if [it be] from  
 siesti yezr old and abúv; if [it be] a mal,  
 ðen ði estimafun sal be fiffen fecelz, and  
 8 for ðe femal ten fecelz. But if he be purer  
 ðan ði estimafun, ðen he sal prezént him-  
 self befór ðe prest, and ðe prest sal valy  
 him; acording tu hiz abiliti ðat vsd sal ðe  
 prest valy him.  
 9 And if [it be] a best, hwaróf men briȝ an  
 oferin untu ðe LæRD, el ðat [eni man]  
 givet ov sug untu ðe LæRD sal be holi.  
 10 He sal not elter it, nœr ȝanj it, a gud for a  
 bad, or a bad for a gud: and if he sal at  
 el ȝanj best for best, ðen it and ðe eesȝanj  
 11 ðaróf sal be holi. And if [it be] eni unclén  
 best, ov hwiȝ ða duu not ofer a sacrificz untu  
 ðe LæRD, ðen he sal prezént ðe best befór  
 12 ðe prest: and ðe prest sal valy it, hweder  
 it be gud or bad: az ðs valyest it, [hu  
 13 qrt] ðe prest, so sal it be. But if he wil at  
 el redém it, ðen he sal ad a fift [part]  
 ðaróf untu ði estimafun.  
 14 And hwen a man sal saȝetifȝ hiz h̄ss [tu  
 be] holi untu ðe LæRD, ðen ðe prest sal  
 estimat it, hweder it be gud or bad: az ðe  
 15 prest sal estimat it so sal it stand. And if  
 hé ðat saȝetifȝ it wil redém hiz h̄ss, ðen he  
 sal ad ðe fift [part] ov ðe muni ov ði esti-  
 mafun untu it, and it sal be hiz.  
 16 And if a man sal saȝetifȝ untu ðe LæRD  
 [sun part] ov a feld ov hiz pozejun, ðen ði  
 estimafun sal be acording tu ðe sed ðaróf:  
 an homer ov b̄rlis sed [sal be valy] at fifti  
 17 fecelz ov silver. If he saȝetifȝ hiz feld from  
 ðe yer ov jubile, acording tu ði estimafun it  
 18 sal stand. But if he saȝetifȝ hiz feld qfter  
 ðe jubile, ðen ðe prest sal rec'n untu him  
 ðe muni acording tu ðe yezr ðat remán, ev'n

**27** untu ðe yer ov ðe jubile, and it sal be  
 abated from ði estimafun. (19) And if hé  
 ðat saȝetifȝ ðe feld wil in eni wȝ redém it,  
 ðen he sal ad ðe fift [part] ov ðe muni ov  
 ði estimafun untu it, and it sal be afúrd  
 20 tu him. And if he wil not redém ðe feld,  
 or if he hav sold ðe feld tu anúder man, it  
 21 sal not be redémd eni mœr. But ðe feld,  
 hwen it goet st in ðe jubile, sal be holi  
 untu ðe LæRD, az a feld devoted; ðe poze-  
 ejun ðaróf sal be ðe prests.  
 22 And if [a man] saȝetifȝ untu ðe LæRD a  
 feld hwiȝ he hat bet, hwiȝ [iz] not ov ðe  
 23 feldz ov hiz pozejun; ðen ðe prest sal rec'n  
 untu him ðe wurt ov ði estimafun, [ev'n]  
 untu ðe yer ov ðe jubile: and he sal giv  
 ðin estimafun in ðat ða, [az] a holi tin  
 24 untu ðe LæRD. In ðe yer ov ðe jubile ðe  
 feld sal retúrn untu him ov hum it woz  
 bet, [ev'n] tu him tu hum ðe pozejun ov  
 25 ðe land [did belón]. And el ði estimafunz  
 sal be acording tu ðe fecel ov ðe sānctyeri:  
 twenti geraz sal be ðe fecel.  
 26 Onli ðe ferstling ov ðe bests, hwiȝ suð be  
 ðe LæRDz ferstling, nœ man sal saȝetifȝ it;  
 hweder [it be] ocs, or sep: it [iz] ðe LæRDz.  
 27 And if [it be] ov an unclén best, ðen he sal  
 redém [it] acording tu ðin estimafun, and  
 sal ad a fift [part] ov it ðartú: or if it be  
 not redémd, ðen it sal be sold acording tu  
 ði estimafun.  
 28 Notwidstāding nœ devoted tin, ðat a  
 man sal devót untu ðe LæRD ov el ðat he  
 hat, [bot] ov man and best, and ov ðe feld  
 ov hiz pozejun, sal be sold or redémd: everi  
 devoted tin iz most holi untu ðe LæRD.  
 29 Nun devoted, hwiȝ sal be devoted ov men,  
 sal be redémd; [but] sal furli be put tu  
 det.  
 30 And el ðe tȝd ov ðe land, [hweder] ov ðe  
 sed ov ðe land, [or] ov ðe fruit ov ðe tre,  
 [iz] ðe LæRDz: [it iz] holi untu ðe LæRD.  
 31 And if a man wil at el redém [et] ov hiz  
 tidz, he sal ad ðartú ðe fift [part] ðaróf.  
 32 And consernȝ ðe tȝd ov ðe herd, or ov ðe  
 33 floc, [ev'n] ov hwotsœver p̄set under ðe  
 rod, ðe tent sal be holi untu ðe LæRD. He  
 sal not serȝ hweder it be gud or bad, neder  
 sal he ȝanj it: and if he ȝanj it at el, ðen  
 bot it and ðe ȝanj ðaróf sal be holi; it sal  
 not be redémd.  
 34 ðez [qr] ðe comādmnts, hwiȝ ðe LæRD  
 comādmnd Mōzez fer ðe gildren ov 'Izrael  
 in m̄nt Sinaȝ.



# DE FORT BUC OV MÖZEZ,

CÖLD

## NUMBERZ.

1 AND de LÖRD spac untu Mözez in de wildernes ov Sinaï, in de tábernac'l ov de congregafun, on de ferst [da] ov de secund munt, in de secund yer qfter da wer cum st ov de land ov Ejipt, saïn. Tac ye de sum ov el de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, wid de number ov [dar] namz, everi mal bj dar polz; from twenti yertz old and upwerd, el dat qr ab'l tu go fort tu wer in 'Izrael: ds and Arun fal number dem bj dar qrmiz. And wid u dar fal be a man ov everi trijb; everi wun hed ov de hss ov hiz fqderz.

5 And dez [qr] de namz ov de men dat fal stand wid u: ov [de trijb] ov Ruben: 6 Eljzur de sun ov 'Zedjur. Ov Simiun: 7 Selumiel de sun ov Zuriádaj. Ov Jyda; 8 Naïon de sun ov Aminadab. Ov Izacer: 9 Netaniel de sun ov Zuqr. Ov Zebulun; 10 Eljab de sun ov Helon. Ov de gildren ov Jozef: ov 'Efrain; Elifama de sun ov Amihud: ov Manása; Gamaliel de sun ov 11 Pedazur. Ov Benjamin; Abidan de sun 12 ov Gidioni. Ov Dan; Ahjezer de sun ov 13 Amifádaj. Ov Afer; Pagiël de sun ov 14 Ocran. Ov Gad; Eljasaf de sun ov Deüel. 15 Ov Naftali; Ahira de sun ov Enan. 16 Dez [wer] de rensnd ov de congregafun, prinsez ov de trijb ov dar fqderz, hedz ov tszendz in 'Izrael.

17 And Mözez and Arun tue dez men hwig 18 qr eesprést bj [dar] namz: and da asëmb'ld el de congregafun tugeédr on de ferst [da] ov de secund munt, and da declárd dar pedigrez qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, bj dar 19 polz. Az de LÖRD comqnded Mözez, so he numberd dem in de wildernes ov Sinaï.

20 And de gildren ov Ruben, 'Izraelz eldest sun, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov dar namz, bj dar polz, everi mal from twenti yertz old and upwerd, el dat 21 wer ab'l tu go fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Ruben, [wer] ferti and sics tszend and fiv hundred.

22 Ov de gildren ov Simiun, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, doz dat wer numberd ov dem, acerdig tu de number ov de namz, bj dar polz, everi mal from twenti yertz old and upwerd, el 23 dat wer ab'l tu go fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Simiun, [wer] fifti and nïn tszend and tre hundred.

1 24 Ov de gildren ov Gad, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, el dat wer 25 ab'l tu go fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Gad, [wer] ferti and fiv tszend sics hundred and fifti.

26 Ov de gildren ov Jyda, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, el dat wer ab'l 27 tu go fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Jyda, [wer] trescor and fortën tszend and sics hundred.

28 Ov de gildren ov Izacer, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, el dat wer ab'l 29 tu go fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Izacer, [wer] fifti and for tszend and for hundred.

30 Ov de gildren ov Zebulun, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, el dat wer 31 ab'l tu go fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Zebulun, [wer] fifti and sev'n tszend and for hundred.

32 Ov de gildren ov Jozef, [namli,] ov de gildren ov 'Efrain, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, el dat wer ab'l tu go 33 fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov 'Efrain, [wer] ferti tszend and fiv hundred.

34 Ov de gildren ov Manása, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, el dat 35 wer ab'l tu go fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Manása, [wer] terti and tú tszend and tú hundred.

36 Ov de gildren ov Benjamin, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, el dat 37 wer ab'l tu go fort tu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Benjamin, [wer] terti and fiv tszend and for hundred.

38 Ov de gildren ov Dan, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acerdig tu de number ov de namz, from twenti yertz old and upwerd, el dat wer

1 ab'l tu go fort tu wer; (39) ðoz ðat wer numberd ov ðem, [ev'n] ov ðe trij ov Dan, [wer] trescor and tú tszend and sev'n hundred.

40 Ov ðe gildren ov Afer, bi ðar jenerafunz, qfter ðar familiz, bi ðe hss ov ðar fqderz, acording tu ðe number ov ðe namz, from twenti yezr old and upwerd, el ðat wer ab'l  
41 tu go fort tu wer; ðoz ðat wer numberd ov ðem, [ev'n] ov ðe trij ov Afer, [wer] ferti and wun tszend and fiv hundred.

42 Ov ðe gildren ov Naftali, trušt ðar jenerafunz, qfter ðar familiz, bi ðe hss ov ðar fqderz, acording tu ðe number ov ðe namz, from twenti yezr old and upwerd, el ðat  
43 wer ab'l tu go fort tu wer; ðoz ðat wer numberd ov ðem, [ev'n] ov ðe trij ov Naftali, [wer] fifti and tre tszend and for hundred.

44 ðez qr ðoz ðat wer numberd, hwig Moez and Arun numberd, and ðe prinsez ov 'Israel, [beig] twelv men: eq wun woz for  
45 ðe hss ov hiz fqderz. So wer el ðoz ðat wer numberd ov ðe gildren ov 'Israel, bi ðe hss ov ðar fqderz, from twenti yezr old and upwerd, el ðat wer ab'l tu go fort tu wer  
46 in 'Israel; ev'n el ðá ðat wer numberd wer sies hundred tszend and tre tszend and fiv hundred and fifti.

47 But ðe Levits qfter ðe trij ov ðar fqderz  
48 wer not numberd amúg ðem. Fer ðe LeRD  
49 had spac'n untu Moez, saig, 'Onli ðs falt not number ðe trij ov Levi, neder tac ðe sum ov ðem amúg ðe gildren ov 'Israel:  
50 but ðs falt apónt ðe Levits óver ðe tábernacl' and óver el tiqz ðat [belóg] tu it: ða fal bar ðe tábernacl', and el ðe veselz ðaróf; and ða fal minister untu it, and fal encámp rënd abšt ðe tábernacl'. And hwen ðe tábernacl' setet ferwerd, ðe Levits fal tac't dsn: and hwen ðe tábernacl' iz tu be put, ðe Levits fal set it up: and ðe stranjer ðat cumet nj fal be put tu det.  
52 And ðe gildren ov 'Israel fal pig ðar tents, everi man bi hiz on camp, and everi man  
53 bi hiz on standerd, trušt ðar hosts. But ðe Levits fal pig rënd abšt ðe tábernacl' ov téstimuni, ðat ðar be no ret upón ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Israel: and ðe Levits fal cep ðe eqqj ov ðe tábernacl' ov téstimuni. And ðe gildren ov 'Israel did acording tu el ðat ðe LeRD comqnded Moez, so did ða.

2 And ðe LeRD spac untu Moez and untu Arun, saig, (2) Everi man ov ðe gildren ov 'Israel fal pig bi hiz on standerd, wið ðe ensin ov ðar fqderz hss: fqr of abšt ðe tábernacl' ov ðe congregafun fal ða pig.

3 And on ðe est sjd tord ðe rijiz ov ðe sun fal ða ov ðe standerd ov ðe camp ov Jyda pig trušt ðar qrmiz: and Naqfon ðe sun ov Aminadab [fal be] capten ov ðe gildren ov

4 Jyda. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ov ðem, [wer] trescor and fortén

5 tszend and sies hundred. And ðoz ðat du pig neet untu him [fal be] ðe trij ov Izacer: and Netaniel ðe sun ov Zuqr [fal

2 be] capten ov ðe gildren ov Izacer. (7) And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ðaróf, [wer] fifti and fort tszend and for hundred.

7. [ðen] ðe trij ov Zebulun: and Eljab ðe sun ov Helon [fal be] capten ov ðe gildren  
8 ov Zebulun. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ðaróf, [wer] fifti and sev'n  
9 tszend and for hundred. El ðat wer numberd in ðe camp ov Jyda [wer] an hundred tszend and forscor tszend and sies tszend and for hundred, trušt ðar qrmiz. ðez fal ferst set fort.

10 On ðe 'sxt sjd [fal be] ðe standerd ov ðe camp ov Ruben acording tu ðar qrmiz: and ðe capten ov ðe gildren ov Ruben [fal  
11 be] Eljzur ðe sun ov Zediuur. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ðaróf, [wer] ferti  
12 and sies tszend and fiv hundred. And ðoz hwig pig bi him [fal be] ðe trij ov Simiun: and ðe capten ov ðe gildren ov Simiun [fal  
13 be] Selumiel ðe sun ov Zurifádaj. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ov ðem, [wer] fifti and njn tszend and tre hundred.

14. ðen ðe trij ov Gad: and ðe capten ov ðe sunz ov Gad [fal be] Eljasaf ðe sun ov Reijel. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ov ðem, [wer] ferti and fiv tszend  
16 and sies hundred and fifti. El ðat wer numberd in ðe camp ov Ruben [wer] an hundred tszend and fifti and wun tszend and for hundred and fifti, trušt ðar qrmiz. And ða fal set fort in ðe secund rage.

17. ðen ðe tábernacl' ov ðe congregafun fal set ferwerd wið ðe camp ov ðe Levits in ðe midst ov ðe camp: az ða encámp, so fal ða set ferwerd, everi man in hiz plas bi ðar standerdz.

18 On ðe west sjd [fal be] ðe standerd ov ðe camp ov 'Efraim acording tu ðar qrmiz: and ðe capten ov ðe sunz ov 'Efraim [fal

19 be] Elifama ðe sun ov Amjhud. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ov ðem,

20 [wer] ferti tszend and fiv hundred. And bi him [fal be] ðe trij ov Manása: and ðe capten ov ðe gildren ov Manása [fal be]

21 Gamaliel ðe sun ov Pedazur. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ov ðem, [wer] terti and tú tszend and tú hundred.

22. ðen ðe trij ov Benjamin: and ðe capten ov ðe sunz ov Benjamin [fal be] Abidan ðe sun ov Gidionj. And hiz host, and ðoz

23 ðat wer numberd ov ðem, [wer] terti and fiv tszend and for hundred. El ðat wer numberd ov ðe camp ov 'Efraim [wer] an

hundred tszend and at tszend and an hundred, trušt ðar qrmiz. And ða fal go ferwerd in ðe terd rage.

25 ðe standerd ov ðe camp ov Dan [fal be] on ðe nort sjd bi ðar qrmiz: and ðe capten ov ðe gildren ov Dan [fal be] Ahjezer ðe

26 sun ov Amifádaj. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ov ðem, [wer] trescor and

27 tú tszend and sev'n hundred. And ðoz ðat encámp bi him [fal be] ðe trij ov Afer: and ðe capten ov ðe gildren ov Afer [fal be]

28 Pagiel ðe sun ov Ocran. And hiz host, and ðoz ðat wer numberd ov ðem, [wer] ferti and wun tszend and fiv hundred.



2 (29) Den de trij ov Naftali: and de capten ov de gildren ov Naftali [fal be] Ahira de sun  
30 ov Enan. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] fifti and tre tszend  
31 and for hundred. Ol da dat wer numberd in de camp ov Dan [wer] an hundred tszend and fifti and sev'n tszend and sies hundred. Da fal go hindmost wid dar standerdz.

32 Hez [qr] doz hwiq wer numberd ov de gildren ov 'Izrael bi de hss ov dar fqderz: el doz dat wer numberd ov de camps truwst dar hosts [wer] sies hundred tszend and  
33 tre tszend and fiv hundred and fifti. But de Levits wer not numberd amúy de gildren ov 'Izrael; az de LEBD comqnded Moez.  
34 And de gildren ov 'Izrael did acording tu el dat de LEBD comqnded Moez: so da pict bi dar standerdz, and so da set ferwerd, everi wun qfter dar familiz, acording tu de hss ov dar fqderz.

3 Hez also [qr] de jenerafunz ov Arun and Moez in de da [dat] de LEBD spac  
2 wid Moez in mnt Sinai. And dez [qr] de namz ov de sunz ov Arun; Nadab de ferstbern, and Abihu, Eliazer, and Itamar.  
3 Hez [qr] de namz ov de sunz ov Arun, de prests hwiq wer anented, hum he con-  
4 secrated tu minister in de prests ofis. And Nadab and Abihu did befór de LEBD, hwen da oferd stranj fir befór de LEBD, in de wildernes ov Sinai, and da had no gildren: and Eliazer and Itamar ministerd in de prests ofis in de sijt ov Arun dar fqder.

5 And de LEBD spac untu Moez, saiy,  
6 Briq de trij ov Levi ner, and prezént dem befór Arun de prest, dat da ma minister  
7 untu him. And da fal cep hiz qqrj, and de qqrj ov de hol congregafun befór de tábernac'l ov de congregafun, tu du de servis ov  
8 de tábernac'l. And da fal cep el de instrumments ov de tábernac'l ov de congregafun, and de qqrj ov de gildren ov 'Izrael, tu du  
9 de servis ov de tábernac'l. And ds falt giv de Levits untu Arun and tu hiz sunz: da [qr] holti giv'n untu him st ov de  
10 gildren ov 'Izrael. And ds falt apént Arun and hiz sunz, and da fal wat on dar prests ofis: and de stranjer dat cumet nj fal be put tu det.

11 And de LEBD spac untu Moez, saiy,  
12 And i, behóld, i hav tac'n de Levits from amúy de gildren ov 'Izrael instéd ov el de ferstbern dat opnet de matrics amúy de gildren ov 'Izrael: darfor de Levits fal be  
13 min; becés el de ferstbern [qr] min; [fer] on de da dat i smot el de ferstbern in de land ov Ejipt i halod untu me el de ferstbern in 'Izrael, bot man and best: min fal da be: i [am] de LEBD.

14 And de LEBD spac untu Moez in de  
15 wildernes ov Sinai, saiy, Number de gildren ov Levi qfter de hss ov dar fqderz, bi dar familiz: everi mal from a munt old and  
16 upwerd falt ds number dem. And Moez numberd dem acording tu de wurd ov de  
17 LEBD, az he woz comqnded. And dez wer de sunz ov Levi bi dar namz; Gerson, and

3 Cohat, and Merari. (18) And dez [qr] denamz ov de sunz ov Gerson bi dar familiz; Libni, and Simi. And de sunz ov Cohat bi dar familiz; Amram, and Izihq, Hebron, and  
20 Uzjel. And de sunz ov Merari bi dar familiz; Mqli, and Mufi. Hez [qr] de familiz ov de Levits acording tu de hss ov dar fqderz.

21 Ov Gerson woz de famili ov de Libnits, and de famili ov de Simits: dez [qr] de familiz ov de Gersonits. Doz dat wer numberd ov dem, acording tu de number ov el de malz, from a munt old and upwerd, [ev'n] doz dat wer numberd ov dem [wer] sev'n tszend and fiv hundred. De familiz ov de Gersonits fal pic behínd de tábernac'l  
24 westwerd. And de gef ov de hss ov de fqder ov de Gersonits [fal be] Eljasaf de sun ov  
25 Lael. And de qqrj ov de sunz ov Gerson in de tábernac'l ov de congregafun [fal be] de tábernac'l, and de tent, de cuverij daróf, and de hapij fer de dor ov de tábernac'l ov  
26 de congregafun, and de hapij ov de cort, and de curten fer de dor ov de cort, hwiq [iz] bi de tábernac'l, and bi de elter rsnd abst, and de cerdz ov it fer el de servis daróf.

27 And ov Cohat [woz] de famili ov de Amramits, and de famili ov de Izihqits, and de famili ov de Hebronits, and de famili ov de Uzjelits: dez [qr] de familiz ov de Cohatits. In de number ov el de malz, from a munt old and upwerd, [wer] at tszend and sies hundred, cepij de qqrj ov  
29 de sánetqteri. De familiz ov de sunz ov Cohat fal pic on de sijd ov de tábernac'l  
30 sttwerd. And de gef ov de hss ov de fqder ov de familiz ov de Cohatits [fal be] Elizafan de sun ov Uzjel.

31 And dar qqrj [fal be] de qrc, and de tab'l, and de cand'istic, and de elterz, and de veselz ov de sánetqteri hwarwit da minister,  
32 and de hapij, and el de servis daróf. And Eliazer de sun ov Arun de prest [fal be] gef over de gef ov de Levits, [and hav] de oversjt ov dém dat cep de qqrj ov de sánetqteri.

33 Ov Merari [woz] de famili ov de Mqlits, and de famili ov de Mufits: dez [qr] de familiz ov Merari. And doz dat wer numberd ov dem, acording tu de number ov el de malz, from a munt old and upwerd,  
35 [wer] sies tszend and tú hundred. And de gef ov de hss ov de fqder ov de familiz ov Merari [woz] Zuriel de sun ov Abihal: [dez] fal pic on de sijd ov de tábernac'l  
36 nortwerd. And [under] de custodi and qqrj ov de sunz ov Merari [fal be] de bordz ov de tábernac'l, and de barz daróf, and de pilierz daróf, and de socets daróf, and el de veselz daróf, and el dat servet dartú,  
37 and de pilierz ov de cort rsnd abst, and dar socets, and dar pinz, and dar cerdz.

38 But doz dat encámp befór de tábernac'l tord de est, [ev'n] befór de tábernac'l ov de congregafun estwerd, [fal be] Moez, and Arun and hiz sunz, cepij de qqrj ov de sánetqteri fer de qqrj ov de gildren ov 'Izrael;

3 and de stranjer dat cumet ni jal be put tuu det. (39) Ol dat wer numberd ov de Levjts, hwiq Mozez and Arun numberd at de comqndment ov de LORD, truist dar familiz, el de malz from a munt old and upwerd, [wer] twenti and tû tæzend.

40 And de LORD sed untu Mozez, Number el de ferstbern ov de malz ov de gildren ov 'Israel from a munt old and upwerd, and  
41 tac de number ov dar namz. And ds salt tac de Levjts for me (i [am] de LORD) instéd ov el de ferstbern amûg de gildren ov 'Israel; and de cat'l ov de Levjts instéd ov el de ferstlingz amûg de cat'l ov de gildren  
42 ov 'Israel. And Mozez numberd, az de LORD comqnded him, el de ferstbern amûg  
43 de gildren ov 'Israel. And el de ferstbern malz bi ds number ov namz, from a munt old and upwerd, ov dæz dat wer numberd ov dem, wer twenti and tû tæzend tû hundred and trescor and tertén.

44 And de LORD spac untu Mozez, saip,  
45 Tac de Levjts instéd ov el de ferstbern amûg de gildren ov 'Israel, and de cat'l ov de Levjts instéd ov dar cat'l; and de Levjts  
46 jal be mjin: i [am] de LORD. And fer dæz dat qr tuu be redém'd ov de tû hundred and trescor and tertén ov de ferstbern ov de gildren ov 'Israel, hwiq qr mor dan de  
47 Levjts; ds salt ev'n tac fiv fecelz apés bi de pol, qfter de fecel ov de sâqetqeri salt ds tac [dem]: (de fecel [iz] twenti geraz:)  
48 and ds salt giv de muni, hwarwit de od number ov dem iz tuu be redém'd, untu  
49 Arun and tuu hiz sunz. And Mozez tac de redemfun muni ov dem dat wer over and abáv dem dat wer redém'd bi de Levjts:  
50 ov de ferstbern ov de gildren ov 'Israel tac he de muni; a tæzend tre hundred and trescor and fiv [fecelz], qfter de fecel ov de  
51 sâqetqeri: and Mozez gav de muni ov dem dat wer redém'd untu Arun and tuu hiz sunz, acórdig tuu de wurd ov de LORD, az de LORD comqnded Mozez.

4 And de LORD spac untu Mozez and untu Arun, saip, (2) Tac de sum ov de sunz ov Cohat from amûg de sunz ov Levi, qfter dar familiz, bi de hss ov dar fqderz,  
5 from terti yez old and upwerd ev'n until fifti yez' old, el dat enter intu de host, tuu duu de wure in de tábernacl ov de congregafun.

6 Dis [jal be] de servis ov de sunz ov Cohat in de tábernacl ov de congregafun, [abst]  
7 de most holi tiqz: and hwen de camp setet ferwerd, Arun jal cum, and hiz sunz, and da jal tac dsn de cuverij val, and  
8 cuver de qre ov téstimuni wiá it: and jal put darón de cuverij ov bajerz scinz, and jal spred over [it] a clet holi ov blu, and  
9 jal put in de stavz daróf. And upón de tab'l ov so bred da jal spred a clet ov blu, and put darón de difez, and de spunz, and de bolz, and cuverz tuu cuver widél: and  
10 de continqal bred jal be darón: and da jal spred upón dem a clet ov seqrlet, and cuver de sam wiá a cuverij ov bajerz scinz, and  
11 jal put in de stavz daróf. And da jal tac

4 a clet ov blu, and cuver de cand'ltic ov de ljt, and hiz lamps, and hiz toqz, and hiz snut-difez, and el de ol veselz daróf, hwarwit da minister untu it: and da jal put it and el de veselz daróf widín a cuverij ov  
11 bajerz scinz, and jal put [it] upón a bqr. And upón de gold'n elter da jal spred a clet ov blu, and cuver it wiá a cuverij ov bajerz  
12 scinz, and jal put tuu de stavz daróf: and da jal tac el de instruments ov ministri, hwarwit da minister in de sâqetqeri, and put [dem] in a clet ov blu, and cuver dem wiá a cuverij ov bajerz scinz, and jal put  
13 [dem] on a bqr: and da jal tac awá de qfej from de elter, and spred a purp'l clet darón: and da jal put upón it el de veselz daróf, hwarwit da minister abót it, [ev'n] de senserz, de fleshuacs, and de fuvelz, and de bas'nz, el de veselz ov de elter; and da jal spred upón it a cuverij ov bajerz scinz,  
14 and put tuu de stavz ov it. And hwen Arun and hiz sunz hav mad an end ov cuverij de sâqetqeri, and el de veselz ov de sâqetqeri, az de camp iz tuu set ferwerd; qfter dæt, de sunz ov Cohat jal cum tuu bar [it]: but da jal not tug [em] holi tiq, lest da dj. Hæz [tiqz qr] de burd'n ov de sunz ov Cohat in de tábernacl ov de congregafun.

15 And tuu de ofis ov Eliazer de sun ov Arun de prest [portanet] de el fer de ljt, and de swet insens, and de dali met oferin, and de anentig ol, [and] de oversit ov el de tábernacl, and ov el dat darín [iz], in de sâqetqeri, and in de veselz daróf.

17 And de LORD spac untu Mozez and

18 untu Arun, saip, Cut ye not ef de trijb ov de familiz ov de Cohatjts from amûg de

19 Levjts: but dus duu untu dem, dat da maliv, and not dj, hwen da apróg untu de most holi tiqz: Arun and hiz sunz jal go in, and apónt dem everi wun tuu hiz servis and tuu hiz burd'n: but da jal not go in tuu se hwen de holi tiqz qr cuverd, lest da dj.

21 And de LORD spac untu Mozez, saip,

22 Tac also de sum ov de sunz ov Gerfon, truist de hæzez ov dar fqderz, bi dar familiz;

23 from terti yez old and upwerd until fifti yez old salt ds number dem; el dat enter in tuu perfiém de servis, tuu duu de wure in

24 de tábernacl ov de congregafun. Dis [iz] de servis ov de familiz ov de Gerfonjts, tuu

25 serv, and fer burd'nz: and da jal bar de curtenz [ov de tábernacl], and de tábernacl ov de congregafun, hiz cuverij, and de cuverij ov de bajerz scinz dat [iz] abáv upón it, and de hapij fer de dor ov de

26 tábernacl ov de congregafun, and de hapijz ov de cort, and de hapij fer de dor ov de gat ov de cort, hwiq [iz] bi de tábernacl and bi de elter rsnd abót, and dar cordz, and el de instruments ov dar servis, and el

27 dat iz mad fer dem: so jal da serv. At de apóntment ov Arun and hiz sunz jal be el de servis ov de sunz ov de Gerfonjts, in el dar burd'nz, and in el dar servis: and ye jal apónt untu dem in eqrj el dar burd'nz.

28 Dis [iz] de servis ov de familiz ov de sunz



1. ov Gerson in de tábernac'l ov de congregafun: and dar qarj [fal be] under de hand ov Itamqr de sun ov Arun de prest.

29 Az fer de sunz ov Merarij, ds salt number dem qfter dar familiz, bi de hss ov dar 30 fqderz; from terti yezr old and upwerd ev'n untu fifti yezr old falt ds number dem, everi wun dat enteret intu de servis, 31 tui du de wure ov de tábernac'l ov de congregafun. And dis [iz] de qarj ov dar 32 burd'n, acording tui el dar servis in de tábernac'l ov de congregafun; de bordz ov de tábernac'l, and de qarz daróf, and de 33 pilerz daróf, and socets daróf, and de pilerz ov de cort rsnd abst, and dar socets, and dar pinz, and dar cordz, wid el dar instrum- 34 ents, and wid el dar servis: and bi nam ye fal rec'n de instruments ov de qarj ov 35 dar burd'n. Dis [iz] de servis ov de familiz ov de sunz ov Merarij, acording tui el dar 36 servis, in de tábernac'l ov de congregafun, under de hand ov Itamqr de sun ov Arun 37 de prest.

38 And Mózez and Arun and de gef ov de congregafun number de sunz ov de Cohat- 39 jts qfter dar familiz, and qfter de hss ov dar fqderz, from terti yezr old and upwerd ev'n 40 untu fifti yezr old, everi wun dat enteret intu de servis, fer de wure in de tábernac'l 41 ov de congregafun, hwiq Mózez and Arun did number acording tui de comqndment ov de 42 LÖRD bi de hand ov Mózez.

38 And doz dat wer numberd ov de sunz ov Gerson, truist dar familiz, and bi de hss ov 39 dar fqderz, from terti yezr old and upwerd ev'n untu fifti yezr old, everi wun dat 40 enteret intu de servis, fer de wure in de tábernac'l ov de congregafun, ev'n doz dat 41 wer numberd ov dem, truist dar familiz, bi de hss ov dar fqderz, wer tui tszend and sics 42 hundred and terti. Dez [qr] dá dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Gerson, 43 ov el dat mjt duu servis in de tábernac'l ov de congregafun, hum Mózez and Arun did 44 number acording tui de comqndment ov de LÖRD.

42 And doz dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Merarij, truist dar familiz, bi 43 de hss ov dar fqderz, from terti yezr old and upwerd ev'n untu fifti yezr old, everi wun 44 dat enteret intu de servis, fer de wure in de tábernac'l ov de congregafun, ev'n doz 45 dat wer numberd ov dem qfter dar familiz, wer tre tszend and tui hundred. Dez [be] 46 doz dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Merarij, hum Mózez and Arun 47 numberd acording tui de wurd ov de LÖRD bi de hand ov Mózez.

46 Ol doz dat wer numberd ov de Levjts, hum Mózez and Arun and de gef ov 'Izrael 47 numberd, qfter dar familiz, and qfter de hss ov dar fqderz, from terti yezr old and 48 upwerd ev'n untu fifti yezr old, everi wun

4 dat cam tui duu de servis ov de ministri, and de servis ov de burd'n in de tábernac'l ov de 48 congregafun, ev'n doz dat wer numberd ov dem, wer at tszend and fiv hundred and 49 forscor. Acording tui de comqndment ov de LÖRD da wer numberd bi de hand ov 50 Mózez, everi wun acording tui hiz servis, and acording tui hiz burd'n: dus wer da 51 numberd ov him, az de LÖRD comqnded Mózez.

5 And de LÖRD spac untu Mózez, saig, 52 (2) Comqnd de gildren ov 'Izrael, dat da put st ov de camp everi leper, and everi 53 wun dat hat an isfu, and husoöver iz defjld bi de ded: bot mal and femal fal ye put st, 54 widst de camp fal ye put dem; dat da defjld not dar camps, in de midst hwaróf i 55 dwel. And de gildren ov 'Izrael did so, and put dem st widst de camp: az de 56 LÖRD spac untu Mózez, so did de gildren ov 'Izrael.

5 And de LÖRD spac untu Mózez, saig, 6 .Spec untu de gildren ov 'Izrael, Hwen a 7 man er wuman fal comit eni sin dat men comit, tui duu a trespas agénst de LÖRD, 8 and dát persun be gilty; den da fal confés dar sin hwiq da hav dun: and he fal recom- 9 pens hiz trespas wid de prinsipal daróf, and ad untu it de fift [part] daróf, and giv [it] 10 untu [him] agénst hum he hat trespast. 11 But if de man hav no cinzman tui recom- 12 pens de trespas untu, let de trespas be recompens untu de LÖRD, [ev'n] tui de 13 prest; besjd de ram ov de atonment, hwar- 14 bi an atonment fal be mad fer him.

9 And everi oferij ov el de holi tigz ov de 10 gildren ov 'Izrael, hwiq da brig untu de prest, fal be hiz. And everi manz halod 11 tigz fal be hiz: hwotsoöver eni man givet 12 de prest, it fal be hiz.

11 And de LÖRD spac untu Mózez, saig, 12 .Spec untu de gildren ov 'Izrael, and sa untu dem, If eni manz wif go asjd, and 13 comit a trespas agénst him, and a man li wid her eqnali, and it be hid from de iz 14 ov her huzbund, and be cept clos, and se be defjld, and [dar be] no witnes agénst her, 15 neder se be tac'n [wid de maner]: and de spirit ov jelusi cum upón him, and he be 16 jelus ov hiz wif, and se be defjld: or if de spirit ov jelusi cum upón him, and he be 17 jelus ov hiz wif, and se be not defjld: den 18 fal de man brig hiz wif untu de prest, and he fal brig her oferij fer her, de tent [part] 19 ov an efa ov barli mel; he fal por no ol upón it, ner put frageinsens darón; fer it [iz] an oferij ov jelusi, an oferij ov mem- 20 orial, brigij micwiti tui remémbrans.

16 And de prest fal brig her ner, and set 17 her befór de LÖRD: and de prest fal tac holi weter in an ert'n vesel; and ov de dust 18 dat iz in de flör ov de tábernac'l de prest fal tac, and put it intu de weter; and de 19 prest fal set de wuman befór de LÖRD, and uncúver de wumanz hed, and put de oferij ov memorial in her handz, hwiq [iz] de 20 jelusi oferij: and de prest fal hav in hiz 21 hand de biter weter dat cezet de curs: and

5 de prest fal qarj her bi an ot, and sa untu de waman, If no man hav lan wid de, and if ds hast not gen asjd [tui anüder] instéd ov her huzbund, be ds fre from dis biter weter dat cœzet de curs: 20 .but if ds hast gen asjd [tui anüder] instéd ov di huzbund, and if ds be defjld, and sum 21 man hav lan wid de besjd dñ huzbund: den de prest fal qarj de waman wid an ot ov cursij, and de prest fal sa untu de waman, De LORD mac de a curs and an ot amüj di pep'l, hwen de LORD dut mac di tj tu rot, 22 and di beli tu swel; and dis weter dat cœzet de curs fal go intui di bselz, tu mac [di] beli tu swel, and [di] tj tu rot. And 23 de waman fal sa, 'Amén, amén. And de prest fal rjt dez cursez in a buc, and he fal 24 blot [dem] st wid de biter weter: and he fal cœz de waman tu drige de biter weter dat cœzet de curs, and de weter dat cœzet de curs fal enter intui her, [and becüm] biter. 25 Den de prest fal tac de jelusi oferij st ov de wamanz hand, and fal wav de oferij befór de LORD, and ofer it upón de elter: 26 and de prest fal tac an handfal ov de oferij, [ev'n] de memorial ðaróf, and burn [it] upón de elter, and afterwerd fal cœz de waman tu drige de weter. 27 And hwen he hat mad her tu drige de weter, den it fal cum tu pqs, [dat,] if se be defjld, and hav dun trespas agénst her huzbund, dat de weter dat cœzet de curs fal enter intui her, [and becüm] biter, and her beli fal swel, and her tj fal rot: and de 28 waman fal be a curs amüj her pep'l. And if de waman be not defjld, but be clen; den se fal be fre, and fal consév sed. 29 Dis [iz] de lo ov jelusiz, hwen a wif goet asjd [tui anüder] instéd ov her huzbund, 30 and iz defjld; or hwen de spirit ov jelusi cumet upón him, and he be jelus over hiz wif, and fal set de waman befór de LORD, and de prest fal ecescut upón her el dis lo. 31 Den fal de man be gittles from inicwiti, and dis waman fal bar her inicwiti. 6 AND de LORD spac untu Møez, saij, (2) Spec untu de gildren ov 'Izrael, and sa untu dem, Hwen eder man or waman fal separat [ðensélvz] tu vs a vs ov a Nazerjt, 3 tu separat [ðemsélvz] untu de LORD: he fal separat [himsélf] from wjn and stroy drige, and fal drige no vineger ov wjn, or vineger ov stroy drige, neder fal he drige eni lieur ov grapz, nor et most graps, or 4 drjd. Ol de daz ov hiz seperafun fal he et nutij dat iz mad ov de vjn tre, from de 5 cernelz [ev'n] tu de huse. Ol de daz ov de vs ov hiz seperafun ðar fal no razur cum upón hiz hed: untíl de daz be fulfild, in de hwig he séperatet [himsélf] untu de LORD, he fal be holi, [and] fal let de locs ov de 6 har ov hiz hed gro. Ol de daz ðat he séperatet [himsélf] untu de LORD he fal 7 cum at no ded bodi. He fal not mac himsélfn unclén for hiz fqder, or for hiz muðer, for hiz bruder, or for hiz sister, hwen ða dj: becœz de consecrafun ov hiz God [iz] upón

6 hiz hed. (8) Ol de daz ov hiz seperafun he [iz] holi untu de LORD. (9) And if eni man di veri sudenli bi him, and he hat defjld de hed ov hiz consecrafun; den he fal fav hiz hed in de da qv hiz clenziq, on de sev'nt da 10 fal he fav it. And on de att da he fal brig tú turt'lz, or tú yun pijunz tu de prest, tu de dor ov de tábernacl ov de congre- 11 gajun: and de prest fal ofer de wun fer a sin oferij, and de uder fer a burnt oferij, and mac an atonment for him, for ðat he sind bi de ded, and fal holo hiz hed dát sam da. And he fal consecrat untu de LORD de daz ov hiz seperafun, and fal brig a lam ov de first yer for a trespas oferij: but de daz ðat wer befór fal be lost, becœz hiz seperafun woz defjld. 13 And dis [iz] de lo ov de Nazerjt, hwen de daz ov hiz seperafun qr fulfild: he fal be brot untu de dor ov de tábernacl ov de 14 congregajun: and he fal ofer hiz oferij untu de LORD, wun he lam ov de first yer widst blemif for a burnt oferij, and wun q lam ov de first yer widst blemif for a sin oferij, and wun ram widst blemif for 15 pes oferiz, and a bqscet ov unlév'nd bred, eacs ov tñ flar migg'ld wid ol, and wafers ov unlév'nd bred anented wid ol, and ðar 16 met oferij, and ðar drige oferiz. And de prest fal brig [dem] befór de LORD, and fal ofer hiz sin oferij, and hiz burnt oferij: 17 and he fal ofer de ram [for] a sacrificz ov pes oferiz untu de LORD, wid de bqscet ov unlév'nd bred: de prest fal ofer also hiz 18 met oferij, and hiz drige oferij. And de Nazerjt fal fav de hed ov hiz seperafun [at] de dor ov de tábernacl ov de congregajun, and fal tac de har ov de hed ov hiz seperafun, and put [it] in de fir hwig [iz] under de sacrificz ov de pes oferiz. 19 And de prest fal tac de sod'n folder ov de ram, and wun unlév'nd cac st ov de bqscet, and wun unlév'nd wafer, and fal put [dem] upón de handz ov de Nazerjt, after [de har 20 ov] hiz seperafun iz jav'n: and de prest fal wav dem [for] a wav oferij befór de LORD: dis [iz] holi for de prest, wid de wav breast and hev folder: and after dát 21 de Nazerjt ma drige wjn. Dis [iz] de lo ov de Nazerjt hui hat vsd, [and ov] hiz oferij untu de LORD for hiz seperafun, besjd [dát] ðat hiz hand fal get: acerdij tu de vs hwig he vsd, so he must du qfter de lo ov hiz seperafun. 22 And de LORD spac untu Møez, saij, 23 .Spec untu Arun and untu hiz sunz, saij, On dis wjz ye fal bles de gildren ov 'Izrael, saij untu dem, 24 De LORD bles de, and cep de: 25 De LORD mac hiz fas fjn upón de, and be grasfus untu de: 26 De LORD lift up hiz esntenans upón de, and giv de pes. 27 And ða fal put mj nam upón de gildren ov 'Izrael; and j wil bles dem. 7 AND it cam tu pqs on de da ðat Møez had fuli set up de tábernacl, and had anented it, and sagetijd it, and ol de



7 instruments daróf, bot de elter and el de veselz daróf, and had anented dem, and  
 2 saqetifjd dem: dat de prinsez ov 'Izrael, hedz ov de hss ov dar fqderz, hu [wer] de prinsez ov de trijbz, and wer over dém dat  
 3 wer numberd, oferd: and da bret dar oferiñ befór de LÖRD, sics cuverd wagunz, and twelv ocs'n; a waguñ fer tú ov de prinsez, and fer eq wun an ocs: and da bret dem  
 4 befór de tábernac'l. And de LÖRD spae untu Møzez, saig, Tac [it] ov dem, dat da ma be tui dui de servis ov de tábernac'l ov de congregaſun; and ds salt giv dem untu de Levjts, tui everi man acerdijñ tui hiz  
 6 servis. And Møzez tue de wagunz and de ocs'n, and gav dem untu de Levjts. Tú wagunz and for ocs'n he gav untu de sunz  
 8 ov Gerſon, acerdijñ tui dar servis: and for wagunz and at ocs'n he gav untu de sunz ov Merari, acerdijñ untu dar servis, under de hand ov Itamqr de sun ov Arun de  
 9 prest. But untu de sunz ov Cohat hs gav nun: becóz de servis ov de sáqetjuri belóſijñ untu dém [woz dát] da jud bar upón dar fóldeſz.  
 10 And de prinsez oferd fer dédicatijñ ov de elter in de da dat it woz anented, ev'n de prinsez oferd dar oferiñ befór de elter.  
 11 And de LÖRD sed untu Møzez, da fal ofer dar oferiñ, eq prins on hiz da, fer de dédicatijñ ov de elter.  
 12 And hé dat oferd hiz oferiñ de ferst da woz Nqſon de sun ov Aminadab, ov de trijb  
 13 ov Jüda: and hiz oferiñ woz wun silver qarjer, de wat daróf [woz] an hundred and terti [ſecelz], wun silver bol ov sev'nti ſecelz, qfter de ſeel ov de sáqetjuri; bot ov dem [wer] ful ov fñ flsr ming'ld wid  
 14 ol fer a met oferiñ: wun spun ov ten [ſecelz] ov gold, ful ov insens: wun yuñ buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer,  
 16 fer a burnt oferiñ: wun cid ov de gots fer a sin oferiñ: and fer a sacrificz ov pes oferiñz, tú ocs'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferiñ ov Nqſon de sun ov Aminadab.  
 18 On de secund da Netaniel de sun ov Zuqr,  
 19 prins ov Izacer, did ofer: he oferd [fer] hiz oferiñ wun silver qarjer, de wat hwaróf [woz] an hundred and terti [ſecelz], wun silver bol ov sev'nti ſecelz, qfter de ſeel ov de sáqetjuri; bot ov dem ful ov fñ flsr  
 20 ming'ld wid ol fer a met oferiñ: wun spun ov gold ov ten [ſecelz], ful ov insens: wun yuñ buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer, fer a burnt oferiñ: wun cid ov de gots  
 23 fer a sin oferiñ: and fer a sacrificz ov pes oferiñz, tú ocs'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferiñ ov Netaniel de sun ov Zuqr.  
 24 On de terd da Eljab de sun ov Helon, prins ov de gildren ov Zebulun, [did ofer]:  
 25 hiz oferiñ [woz] wun silver qarjer, de wat hwaróf [woz] an hundred and terti [ſecelz], wun silver bol ov sev'nti ſecelz, qfter de ſeel ov de sáqetjuri; bot ov dem ful ov fñ flsr ming'ld wid ol fer a met oferiñ;  
 26 wun gold'n spun ov ten [ſecelz], ful ov

7 insens: (27) wun yuñ buluc, wunram, wunlam ov de ferst yer, fer a burnt oferiñ: (28) wun  
 29 cid ov de gots fer a sin oferiñ: and fer a sacrificz ov pes oferiñz, tú ocs'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferiñ ov Eljab de sun ov Helon.  
 30 On de fœrt da Eljzur de sun ov Sediur, prins ov de gildren ov Ruben, [did ofer]:  
 31 hiz oferiñ [woz] wun silver qarjer ov de wat ov an hundred and terti [ſecelz], wun silver bol ov sev'nti ſecelz, qfter de ſeel ov de sáqetjuri; bot ov dem ful ov fñ flsr  
 32 ming'ld wid ol fer a met oferiñ: wun gold'n spun ov ten [ſecelz], ful ov insens: wun yuñ buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer, fer a burnt oferiñ: wun cid ov de gots  
 35 fer a sin oferiñ: and fer a sacrificz ov pes oferiñz, tú ocs'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferiñ ov Eljzur de sun ov Sediur.  
 36 On de fiſt da Zelumiel, de sun ov Zuriſádaj, prins ov de gildren ov Simun, [did  
 37 ofer]: hiz oferiñ [woz] wun silver qarjer, de wat hwaróf [woz] an hundred and terti [ſecelz], wun silver bol ov sev'nti ſecelz, qfter de ſeel ov de sáqetjuri; bot ov dem ful ov fñ flsr ming'ld wid ol fer a met  
 38 oferiñ: wun gold'n spun ov ten [ſecelz], ful ov insens: wun yuñ buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer, fer a burnt oferiñ:  
 40 wun cid ov de gots fer a sin oferiñ: and fer a sacrificz ov pes oferiñz, tú ocs'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferiñ ov Zelumiel de sun ov Zuriſádaj.  
 42 On de siest da Eljaſaf de sun ov Deſel,  
 43 prins ov de gildren ov Gad, [oferd]: hiz oferiñ [woz] wun silver qarjer ov de wat ov an hundred and terti [ſecelz], a silver bol ov sev'nti ſecelz, qfter de ſeel ov de sáqetjuri; bot ov dem ful ov fñ flsr  
 44 ming'ld wid ol fer a met oferiñ: wun gold'n spun ov ten [ſecelz], ful ov insens: wun yuñ buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer, fer a burnt oferiñ: wun cid ov de gots  
 47 fer a sin oferiñ: and fer a sacrificz ov pes oferiñz, tú ocs'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferiñ ov Eljaſaf de sun ov Deſel.  
 48 On de sev'nt da Eliſama de sun ov Amihud, prins ov de gildren ov 'Eſſraim,  
 49 [oferd]: hiz oferiñ [woz] wun silver qarjer, de wat hwaróf [woz] an hundred and terti [ſecelz], wun silver bol ov sev'nti ſecelz, qfter de ſeel ov de sáqetjuri; bot ov dem ful ov fñ flsr ming'ld wid ol fer a met oferiñ:  
 50 wun gold'n spun ov ten [ſecelz], ful ov insens: wun yuñ buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer, fer a burnt oferiñ: wun cid ov de gots fer a sin oferiñ: and fer a sacrificz ov pes oferiñz, tú ocs'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferiñ ov Eliſama de sun ov Amihud.  
 54 On de att da [oferd] Gamaliel de sun ov Pedazur, prins ov de gildren ov Manáſa:  
 55 hiz oferiñ [woz] wun silver qarjer ov de wat ov an hundred and terti [ſecelz], wun

7 silver bol ov sev'nti fecelz, qfter de fecel  
ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov fin  
flsr ming'ld wid el fer a met oferig:  
56 .wun gold'n spun ov ten [fecelz], ful ov  
57 insens: wun yug baluc, wun ram, wun  
lam ov de ferst yer, fer a burnt oferig:  
58 .wun cid ov de gots fer a sin oferig:  
59 .and fer a sacrificz ov pes oferigz, tú ocs'n,  
fjv ramz, fjv he gots, fjv lamz ov de ferst  
yer: dis [woz] de oferig ov Gamaliel de sun  
ov Pedazur.  
60 On de nint da Abidan de sun ov Gidionj,  
prins ov de gildren ov Benjamin, [oferd]:  
61 hiz oferig [woz] wun silver qarjer, de wat  
hwaróf [woz] an hundred and terti [fecelz],  
wun silver bol ov sev'nti fecelz, qfter de  
fecel ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov  
fin flsr ming'ld wid el fer a met oferig:  
62 .wun gold'n spun ov ten [fecelz], ful ov  
63 insens: wun yug baluc, wun ram, wun lam  
64 ov de ferst yer, fer a burnt oferig: wun  
65 cid ov de gots fer a sin oferig: and fer a  
sacrificz ov pes oferigz, tú ocs'n, fjv ramz,  
fjv he gots, fjv lamz ov de ferst yer: dis  
[woz] de oferig ov Abidan de sun ov  
Gidionj.  
66 On de tent da Ahjezer de sun ov Ami-  
fádaí, prins ov de gildren ov Dan, [oferd]:  
67 hiz oferig [woz] wun silver qarjer, de wat  
hwaróf [woz] an hundred and terti [fecelz],  
wun silver bol ov sev'nti fecelz, qfter de  
fecel ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov  
fin flsr ming'ld wid el fer a met oferig:  
68 .wun gold'n spun ov ten [fecelz], ful ov  
69 insens: wun yug baluc, wun ram, wun lam  
70 ov de ferst yer, fer a burnt oferig: wun  
71 cid ov de gots fer a sin oferig: and fer a  
sacrificz ov pes oferigz, tú ocs'n, fjv ramz,  
fjv he gots, fjv lamz ov de ferst yer: dis  
[woz] de oferig ov Ahjezer de sun ov  
Amifádaí.  
72 On de slév'nt da Pagiél de sun ov Ocran,  
73 prins ov de gildren ov Aser, [oferd]: hiz  
oferig [woz] wun silver qarjer, de wat  
hwaróf [woz] an hundred and terti [fecelz],  
wun silver bol ov sev'nti fecelz, qfter de  
fecel ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov  
fin flsr ming'ld wid el fer a met oferig:  
74 .wun gold'n spun ov ten [fecelz], ful ov  
75 insens: wun yug baluc, wun ram, wun  
lam ov de ferst yer, fer a burnt oferig:  
76 .wun cid ov de gots fer a sin oferig:  
77 .and fer a sacrificz ov pes oferigz, tú ocs'n,  
fjv ramz, fjv he gots, fjv lamz ov de ferst  
yer: dis [woz] de oferig ov Pagiél de sun  
ov Ocran.  
78 On de twelft da Ahjra de sun ov Enan,  
79 prins ov de gildren ov Naftalí, [oferd]: hiz  
oferig [woz] wun silver qarjer, de wat  
hwaróf [woz] an hundred and terti [fecelz],  
wun silver bol ov sev'nti fecelz, qfter de  
fecel ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov  
fin flsr ming'ld wid el fer a met oferig:  
80 .wun gold'n spun ov ten [fecelz], ful ov  
81 insens: wun yug baluc, wun ram, wun  
lam ov de ferst yer, fer a burnt oferig:  
82 .wun cid ov de gots fer a sin oferig:  
83 .and fer a sacrificz ov pes oferigz, tú ocs'n,

7 fjv ramz, fjv he gots, fjv lamz ov de ferst  
yer: dis [woz] de oferig ov Ahjra de sun  
ov Enan.  
84 Dis [woz] de dedicafun ov de elter, in de  
da hwen it woz anonted, bj de prinsez ov  
'Izrael: twelv qarjerz ov silver, twelv silver  
85 bolz, twelv spunz ov gold: eg qarjer ov  
silver [waig] an hundred and terti [fecelz],  
eg bol sev'nti: el de silver veselz [wad] tú  
tszend and fôr hundred [fecelz], qfter de  
86 fecel ov de sánetqteri: de gold'n spunz  
[wer] twelv, ful ov insens, [waig] ten  
[fecelz] apés, qfter de fecel ov de sánetqteri:  
el de gold ov de spunz [woz] an hundred  
87 and twenti [fecelz]. El de ocs'n fer de  
burnt oferig [wer] twelv baluces, de ramz  
twelv, de lamz ov de ferst yer twelv, wid  
dar met oferig: and de cidz ov de gots fer  
88 sin oferig twelv. And el de ocs'n fer de  
sacrificz ov de pes oferigz [wer] twenti and  
fôr baluces, de ramz siesti, de he gots siesti,  
de lamz ov de ferst yer siesti. Dis [woz]  
de dedicafun ov de elter, qfter dat it woz  
anonted.  
89 And hwen Mózez woz gen intuu de táb-  
ernac'l ov de congregafun tú spec wid him,  
den he herd de vos ov wun speic untuu  
him from of de mersi set dat [woz] upón  
de qre ov téstimuni, from betwén de tú  
gerubim: and he spac untuu him.  
8 And de LORD spac untuu Mózez, saig,  
(2) Spec untuu Arun, and sa untuu him,  
Hwen ds lítest de lamps, de sev'n lamps sal  
3 giv lít over agénst de cand'lstic. And  
Arun did so; he líted de lamps daróf  
over agénst de cand'lstic, az de LORD  
4 comqnded Mózez. And dis wure ov de  
cand'lstic [woz ov] bet'n gold, untuu de  
[qft daróf, untuu de flserz daróf, [woz]  
bet'n wure: acerdin untuu de patern hwig  
de LORD had fod Mózez, so he mad de  
cand'lstic.  
5 And de LORD spac untuu Mózez, saig,  
6 Tac de Levits from amúg de gildren ov  
7 'Izrael, and clenx dem. And ds falt ds  
du untuu dem, tú clenx dem: Sprigc'l  
weter ov púrfijín upón dem, and let dem  
jav el dar flej, and let dem wof dar clodz,  
8 and [so] mac demselvz clen. Den let dem  
tac a yug baluc wid hiz met oferig, [sev'n]  
9 flsr ming'ld wid el, and anúder yug  
9 baluc falt ds tac fer a sin oferig. And ds  
falt brig de Levits befór de tábernac'l ov  
de congregafun: and ds falt gadér de hol  
asémbli ov de gildren ov 'Izrael tugéder:  
10 .and ds falt brig de Levits befór de LORD:  
and de gildren ov 'Izrael sal put dar handz  
11 upón de Levits: and Arun sal ofer de  
Levits befór de LORD [fer] an oferig ov de  
gildren ov 'Izrael, dat da ma esecut de  
12 servis ov de LORD. And de Levits sal la  
dar handz upón de hedz ov de baluces: and  
ds falt ofer de wun [fer] a sin oferig, and  
de uder [fer] a burnt oferig, untuu de LORD,  
tú mac an atonment fer de Levits.  
13 And ds falt set de Levits befór Arun,  
and befór hiz sunz, and ofer dem [fer] an  
14 oferig untuu de LORD. Dus falt ds seperat



8 de Levits from amúy de gildren ov 'Izrael: and de Levits sal be mìn. (15) And qfter dát fal de Levits go in tuu du de servis ov de tábernac'l ov de congregafun: and ds salt clenx dem, and ofer dem [for] an oferiy.

16. Fer da [qr] hollí giv'n untuu me from amúy de gildren ov 'Izrael; instéd ov sug az op'n everi wum, [ev'n instéd ov] de ferstborn ov el de gildren ov 'Izrael, hav i

17 tac'n dem untuu me. Fer ol de ferstborn ov de gildren ov 'Izrael [qr] mìn, [bot] man and best: on de da dat i smot everi ferstborn in de land ov Ejipt i saqetifid

18 dem fer miself. And i hav tac'n de Levits fer ol de ferstborn ov de gildren ov 'Izrael.

19. And i hav giv'n de Levits [az] a gift tu Arun and tuu hiz sunz from amúy de gildren ov 'Izrael, tuu du de servis ov de gildren ov 'Izrael in de tábernac'l ov de congregafun, and tuu mac an atonment fer de gildren ov 'Izrael: dat dar be no plag amúy de gildren ov 'Izrael, hwen de gildren ov 'Izrael cum nj untuu de saqetqeri.

20. And Moez, and Arun, and ol de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, did tuu de Levits acerdij untuu el dat de LERD comqnded Moez consérnij de Levits, so did

21 de gildren ov 'Izrael untuu dem. And de Levits wer purifid, and da wost dar chodx; and Arun oferd dem [az] an oferiy befór de LERD; and Arun mad an atonment fer

22 dem tuu clenx dem. And qfter dát went de Levits in tuu du dar servis in de tábernac'l ov de congregafun befór Arun, and befór hiz sunz: az de LERD had comqnded Moez consérnij de Levits, so did da untuu dem.

23. And de LERD spac untuu Moez, saig,

24. Dis [iz it] dat [belóyet] untuu de Levits: from twenti and fiv yerz old and upwerd da sal go in tuu wat upón de servis ov de

25 tábernac'l ov de congregafun: and from de aj ov fifti yerz da sal ses watiq upón de servis [daróf], and sal serv no mór: but sal minster wið dar bredren in de tábernac'l ov de congregafun, tuu cep de qarj, and sal duu no servis. Hus salt ds duu untuu de Levits tuqij dar qarj.

9. AND de LERD spac untuu Moez in de wildernes ov Sijnaj, in de first munt ov de secund yer qfter da wer cum et ov de land

2 ov Ejipt, saig, 'Let de gildren ov 'Izrael elso

3 cep de pqs-over at hiz apented sez'n. In de fortent da ov dis munt, at ev'n, ye sal cep it in hiz apented sez'n: acerdij tuu el de rijts ov it, and acerdij tuu el de séremuniz

4 daróf, sal ye cep it. And Moez spac untuu de gildren ov 'Izrael, dat da sad cep de

5 pqs-over. And da cept de pqs-over on de fortent da ov de first munt at ev'n in de wildernes ov Sijnaj: acerdij tuu el dat de LERD comqnded Moez, so did de gildren ov 'Izrael.

6. And dar wer serten men, hui wer defild bi de ded bodi ov a man, dat da cud not cep de pqs-over on dát da: and da cam befór Moez and befór Arun on dát da:

7. and doz men sed untuu him, We [qr] defild

8 bi de ded bodi ov a man: shwarfór qr we cept bac, dat we ma not ofer an oferiy ov de LERD in hiz apented sez'n amúy de

8 gildren ov 'Izrael. And Moez sed untuu dem, Stand stil, and i wil her hwot de LERD

9 wil comqnd consérnij u. And de LERD

10 spac untuu Moez, saig, 'Spec untuu de gildren ov 'Izrael, saig, If eni man ov u er ov qr posteriti sal be unclén bi rez'n ov a ded bodi, or [be] in a jurni afór ef, yet he sal

11 cep de pqs-over untuu de LERD. Ds fortent da ov de secund munt at ev'n da sal cep it, [and] et it wið unlév'nd bred and biter

12 [herbz]. Da fal lev nun ov it untuu de mernij, ner brac eni bon ov it: acerdij tuu el de érdinansez ov de pqs-over da sal cep

13 it. But de man dat [iz] clen, and iz not in a jurni, and ferbareit tuu cep de pqs-over, ev'n de sam sol sal be cut of from amúy hiz pep'l: becéz he brot not de oferiy ov de LERD in hiz apented sez'n, dát man sal

14 bar hiz sin. And if a stranjer sal sujurn amúy u, and wil cep de pqs-over untuu de LERD; acerdij tuu de érdinans ov de pqs-over, and acerdij tuu de maner daróf, so sal he du: ye sal hav wun érdinans, bot fer de stranjer, and fer him dat woz born in de land.

15. And on de da dat de tábernac'l woz rend up de elsd cuverd de tábernac'l, [namli], de tent ov de téstimuni: and at ev'n dar woz upón de tábernac'l az it wer de aperans

16 ov fir, untíl de mernij. So it woz elwa: de elsd cuverd it [bi] da, and de aperans

17 ov fir bi njt. And hwen de elsd woz tac'n up from de tábernac'l, den qfter dát de gildren ov 'Izrael jurnid: and in de plas hwar de elsd abód, dar de gildren ov 'Izrael

18 piqt dar tents. At de comqndment ov de LERD de gildren ov 'Izrael jurnid, and at de comqndment ov de LERD da piqt: az loy az de elsd abód upón de tábernac'l da

19 rested in dar tents. And hwen de elsd tarid loy upón de tábernac'l meni daz, den de gildren ov 'Izrael cept de qarj ov de LERD,

20 and jurnid not. And [so] it woz, hwen de elsd woz a fu daz upón de tábernac'l; acerdij tuu de comqndment ov de LERD da abód in dar tents, and acerdij tuu de comqndment ov de LERD da jurnid. And [so]

21 it woz, hwen de elsd abód from ev'n untuu de mernij, and [dat] de elsd woz tac'n up in de mernij, den da jurnid: hweder [it woz] bi da er bi njt dat de elsd woz tac'n

22 up, da jurnid. Er [hweder it wer] tú daz, or a munt, or a yer, dat de elsd tarid upón de tábernac'l, remanij darón, de gildren ov 'Izrael abód in dar tents, and jurnid not:

23 but hwen it woz tac'n up, da jurnid. At de comqndment ov de LERD da rested in dar tents, and at de comqndment ov de LERD da jurnid: da cept de qarj ov de LERD, at de comqndment ov de LERD bi de hand ov Moez.

10. AND de LERD spac untuu Moez, saig,

(2) Mac dé tú trumpets ov silverz; ov a hol pes salt ds mac dem: dat ds maest yz dem fer de colij ov de asémbli, and fer de

10 jurniij ov de camps. (3) And hwen da fal blo wid dem, ol de asémbli fal asémb'l demselvz tu dé at de dor ov de tábernac'l ov de congregafun. And if da blo [but] wid wun [trumpet], den de prinsez, [hwig qr] hedz ov de tszendz ov 'Israel, fal gadér demselvz untu dé. Hwen ye blo an alqrm, den de camps dat li on de est pqrts fal go forwerd. Hwen ye blo an alqrm de secund tijn, den de camps dat li on de sst sjd fal tac dar jurni: da fal blo an alqrm for dar 7 jurniz. But hwen de congregafun iz tu be gadér tugéder, ye fal blo, but ye fal not ssend an alqrm. And de sunz ov Arun, de preste, fal blo wid de trumpets; and da fal be tu u fer an erdinans fer ever trauwt ur jenerafunz. And if ye go tu wer in ur land agénst de enemi dat opréset u, den ye fal blo an alqrm wid de trumpets; and ye fal be remémberd befór de LÖRD ur God, and ye fal be savd from ur enemiz. Olso in de da ov ur gladnes, and in ur solem daz, and in de beginiiz ov ur munta, ye fal blo wid de trumpets over ur burnt oferiiz, and over de sácrifiiz ov ur pes oferiiz; dat da ma be tu u fer a memorial befór ur God: i [am] de LÖRD ur God.

11 AND it cam tu pqs on de twentiet [da] ov de secund munt, in de secund yer, dat de clsd woz tac'n up from of de tábernac'l ov de téstimuni. And de gildren ov 'Israel tac dar jurniz st ov de wildernes ov Sina; and de clsd rested in de wildernes ov Paran.

12 And da ferst tac dar jurni acerdij tu de comndment ov de LÖRD bi de hand ov Mózez.

14 In de ferst [plas] went de standard ov de camp ov de gildren ov Juda acerdij tu dar qrmiz: and over hiz host [woz] Nqfon de sun ov Aminadab. And over de host ov de trijb ov de gildren ov Izacer [woz] Netaniel sun ov Ziqr. And over de host ov de trijb ov de gildren ov Zebulun [woz] Eljab de sun ov Helon. And de tábernac'l woz tac'n dsu; and de sunz ov Gerfon and de sunz ov Merari set forwerd, barij de tábernac'l.

13 And de standard de cam. And de standard set forwerd acerdij tu dar qrmiz: and over hiz host [woz] Eljzur de sun ov Sediur.

19 And over de host ov de trijb ov de gildren ov Simiun [woz] Zelumiel de sun ov Zuri-jádaj. And over de host ov de trijb ov de gildren ov Gad [woz] Eljasaf de sun ov Deqel. And de Cohatiz set forwerd, barij de sánetyeri; and [de ufer] did set up de 22 tábernac'l agénst da cam. And de standard ov de camp ov de gildren ov 'Efraim set forwerd acerdij tu dar qrmiz: and over hiz host [woz] Eljama de sun ov Amjhud.

23 And over de host ov de trijb ov de gildren ov Manása [woz] Gamaliel de sun ov Pedazur. And over de host ov de trijb ov de gildren ov Benjamin [woz] Abidan de sun ov Gidioni. And de standard ov de camp ov de gildren ov Dan set forwerd, [hwig woz] de rerwerd ov ol de camps trauwt dar hosts: and over hiz host [woz] Ahjezer de sun ov Amisúdad. And over de host ov

10 de trijb ov de gildren ov Afer [woz] Pagiel de sun ov Ocran. (27) And over de host ov de trijb ov de gildren ov Naftali [woz] Ahira de sun ov Enan. Hus [wer] de jurniiz ov de gildren ov 'Israel acerdij tu dar qrmiz, hwen da set forwerd.

29 And Mózez sed untu Hobab, de sun ov Ragqel de Midianit, Mózez fader-in-lo, We qr jurniij untu de plas ov hwig de LÖRD sed, I wil giv it u: cum ds wid us, and we wil du dé gad: fer de LÖRD hat spoen gad 30 consérnij 'Israel. And he sed untu him, I wil not go; but i wil depárt tu min on 31 land, and tu mj cindred. And he sed, Lev us not, i pra dé; ferazmác az ds noest hz we qr tu encúmp in de wildernes, and ds 32 maest be tu us instéd ov iz. And it fal be, if ds go wid us, ya, it fal be, dat hwot gadnes de LÖRD fal du untu us, de sam wil we du untu dé.

33 And da depórted from de msnt ov de LÖRD tre daz jurni: and de qre ov de cuvenant ov de LÖRD went befór dem in de tre daz jurni, tu serq st a restij plas for 34 dem. And de clsd ov de LÖRD [woz] upón dem bi da, hwen da went st ov de camp.

35 And it cam tu pqs, hwen de qre set forwerd, dat Mózez sed, Rij up, LÖRD, and let dñ enemi be scaterd; and let dém dat 36 hat dé fel befór dé. And hwen it rested, he sed, Retúrn, o LÖRD, untu de meni tszendz ov 'Israel.

11 And [hwen] de pep'l complánd, it displez de LÖRD: and de LÖRD herd [it]; and hiz agger woz cind'ld; and de fir ov de LÖRD burnt amúj dem, and consúmd [dém] dat wer in de uthmost pqrts ov de camp.

2 And de pep'l crijd untu Mózez; and hwen Mózez prad untu de LÖRD, de fir woz 3 owengt. And he celd de nam ov de plas Tabera: becáz de fir ov de LÖRD burnt amúj dem.

4 And de miest multitud dat [woz] amúj dem fel a lustij: and de gildren ov 'Israel elso wept agén, and sed, Hú! fal giv us 5 fles tu et. We reméber de sij, hwig we did et in Ejipt freli; de cucumbers, and de melunz, and de lecs, and de unyuns, and de 6 garlie: but ns st sol [iz] drjd awá: [dar iz] nutij at ol, besjd dis mana, [befór] st 7 iz. And de mana woz az cériánder sed, and de culur daróf az de culur ov delyum.

8. [And] de pep'l went abst, and gadér [it], and grúnd [it] in milz, or bet [it] in a merter, and bact [it] in panz, and mad cace ov it: and de tast ov it woz az de tast ov 9 fres el. And hwen de dy fel upón de camp in de njt, de mana fel upón it.

10 Den Mózez herd de pep'l wep trauwt dar familiz, everi man in de dor ov hiz tent; and de agger ov de LÖRD woz cind'ld 11 gratli; Mózez elso woz displez. And Mózez sed untu de LÖRD, Hwarfor hast ds affliet dñ servant: and hwarfor hav i not fsnd favur in dñ sij, dat ds laest dñ 12 burd'n ov el dis pep'l upón me. Hwarfor consévd el dis pep'l: hwarfor i begót'n dem, dat ds jadst sa untu me, Curi dem in dñ



11 bazum, az a nursin fqder baret de sucin gild, untu de land hwiq ds swarest untu 13 dar fqderz. 9 Hwens sud i hav flef tu giv untu el dis pep'l: fer da wep untu me, 14 saip, Giv us flef, dat we ma et. 9 am not ab'l tu bar el dis pep'l alon, becöz [it iz] 15 tũ hevi fer me. And if ds del dus wid me, cil me, i pra dẽ, st ov hand, if i hav fsnd favur in dẽ sjt; and let me not se mj regednes.

16 And de LœRD sed untu Mœzez, Gader untu me sev'nti men ov de elderz ov 'Israel, hum ds noest tu be de elderz ov de pep'l, and ofiserz over dem; and briq dem untu de tãbernac'l ov de congregafun, dat da ma 17 stand dar wid dẽ. And i wil cum dsn and tœc wid dẽ dar: and i wil tac ov de spirit hwiq [iz] upõn dẽ, and wil put [it] upõn dem; and da fal bar de burd'n ov de pep'l 18 wid dẽ, dat ds bar [it] not djsẽlf alon. And sa ds untu de pep'l, Sanctifiqrsẽlvz agẽnst tumõro, and ye fal et flef: fer ye hav wept in de erz ov de LœRD, saip, 9 Hũ fal giv us flef tu et: fer [it woz] wel wid us in Ɛjipt: darfor de LœRD wil giv u flef, and ye fal 19 et. Ye fal not et wun da, nor tũ daz, nor 20 fiv daz, neder ten daz, nor twenti daz; [but] ev'n a hol munt, until it cum st at q nos-trilz, and it be lœdsun untu u: becöz dat ye hav despĩd de LœRD hwiq [iz] amũq u, and hav wept befõr him, saip, 9 Hwi cam we fort st ov Ɛjipt.

21 And Mœzez sed, Dẽ pep'l, amũq hum i [am, q] sics hundred tszend futmen; and ds haost sed, 9 wil giv dem flef, dat da ma 22 et a hol munt. 9 Sal de flocs and de herdz be slan fer dem, tu suffz dem; or 9 fal el de fĩf ov de se be gaderd tugẽder fer dem, 23 tu suffz dem. And de LœRD sed untu Mœzez, 9 Iz de LœRDZ hand waest [fert: ds falt se ns hweder mj wurd fal cum tu pqs untu dẽ er not.

24 And Mœzez went st, and told de pep'l de wurdz ov de LœRD, and gaderd de sev'nti men ov de elderz ov de pep'l, and set dem 25 rsnd abst de tãbernac'l. And de LœRD cam dsn in a clsd, and spac untu him, and tac ov de spirit dat [woz] upõn him, and gav [it] untu de sev'nti elderz: and it cam tu pqs, [dat,] hwen de spirit rested upõn 26 dem, da profesjd, and did not ses. But dar remãnd tũ [ov de] men in de camp, de nam ov de wun [woz] Eldad, and de nam ov de uder Medad: and de spirit rested upõn dem; and da wer ov dem dat wer rit'n, but went not st untu de tãbernac'l: and da 27 profesjd in de camp. And dar ran a yun man, and told Mœzez, and sed, Eldad and 28 Medad duw profesj in de camp. And JoƩuq de sun ov Nun, de servant ov Mœzez, [wun] ov hiz yun men, qnsẽd and sed, Mj lœrd 29 Mœzez, ferbid dem. And Mœzez sed untu him, 9 Enviest ds fer mj sac; wũd God dat el de LœRDZ pep'l wer profets, [and] dat de LœRD wud put hiz spirit upõn dem? 30 And Mœzez gat him intũ de camp, he and de elderz ov 'Israel.

31 And dar went fort a wind from de LœRD,

11 and bret cwalz from de se, and let [dem] fel bj de camp, az it wer a daz jurni on dẽ sjd, and az it wer a daz jurni on de uder sjd, rsnd abst de camp, and az it wer tũ 32 cubits [hi] upõn de fas ov de ert. And de pep'l stiad up el dāt da, and el dāt nĩt, and el de neest da, and da gaderd de cwalz: hẽ dat gaderd lest gaderd ten homerz: and da spred [dem] el abrd fer demsẽlvz rsnd 33 abst de camp. And hwil de flef [woz] yet betwẽn dar tet, ar it woz gud, de rot ov de LœRD woz cind'ld agẽst de pep'l, and de LœRD smot de pep'l wid a veri grat plag. 34 And he celd de nam ov dāt plas Cibrot-hataava: becöz dar da berid de pep'l dāt lusted. 35 [AND] de pep'l jurnid from Cibrot-hataava untu Hazerot; and abod at Hazerot.

12 And Miriam and Arun spac agẽnst Mœzez becöz ov de Ɛtiopian wuman hum he had marid: fer he had marid an Ɛtiopian 2 wuman. And da sed, 9 Hat de LœRD indẽd spoc'n onli bj Mœzez; 9 hat he not spoc'n 3 also bj us. And de LœRD herd [it]. (Ns de man Mœzez [woz] veri mec, abũv el de men 4 hwiq [wer] upõn de fas ov de ert.) And de LœRD spac sudenli untu Mœzez, and untu Arun, and untu Miriam, Cum st ye tre untu de tãbernac'l ov de congregafun. And 5 da tre cam st. And de LœRD cam dsn in de piler ov de clsd, and stiad [in] de dor ov de tãbernac'l, and celd Arun and Miriam: 6 and da bot cam fort. And he sed, Her ns mj wurdz: If dar be a profet amũq u, [i] de LœRD wil mac misẽlf non untu him in a vizon, [and] wil spec untu him in a drem. 7 Mj servant Mœzez [iz] not so, hu [iz] 8 fatial in el mĩn hss. Wid him wil i spec mst tu mst, ev'n aparentli, and not in dore spegez; and de similitud ov de LœRD fal he behõld: 9 hwarfor den wer ye not afrãd tu spec agẽnst mj servant Mœzez. 9 And de anger ov de LœRD woz cind'ld agẽnst 10 dem; and he departed. And de clsd departed from ef de tãbernac'l; and, behõld, Miriam [becãm] leprus, [hwjt] az sno: and Arun laet upõn Miriam, and, behõld, 11 [se woz] leprus. And Arun sed untu Mœzez, Alqs! mj lœrd, i besẽq dẽ, la not de sin upõn us, hwarĩn we hav dun fũlfi, and 12 hwarĩn we hav sind. Let her not be az wun ded, ov hum de flef iz hqf consũmd hwen 13 he cumet st ov hiz muderz wum. And Mœzez crjd untu de LœRD, saip, Hel her 14 ns, o God, i besẽq dẽ. And de LœRD sed untu Mœzez, If her fqder had but spit in her fas, 9 sud se not be asãmđ sev'n daz: let her be fut st from de camp sev'n daz, and after dāt let her be resẽvd in [agẽn]. 15 And Miriam woz fut st from de camp sev'n daz: and de pep'l jurnid not til Miriam woz bret in [agẽn].

16 AND afterwerd de pep'l remũvd from Hazerot, and piqt in de wildernes ov Paran. 13 And de LœRD spac untu Mœzez, saip, (2) Send ds men, dat da ma serq de land ov Cãnaan, hwiq i giv untu de gildren ov

13 'Izrael: ov everi trijb ov dar faderz sal ye send a man, everi wun a ruler amúg dem.

3 And Mozez bj de comqundent ov de LORD sent dem from de wildernes ov Paran: ol döz men [wer] hedz ov de gildren ov 'Izrael.

4 And dez [wer] dar namz: ov de trijb ov 5 Ruben Samu'a de sun ov Zaur. Ov de 6 trijb ov Simiun, Safat de sun ov Horj. Ov de trijb ov Juda, Caleb de sun ov Jefúna.

7 Ov de trijb ov Izacer, Igal de sun ov Jozef. 8 Ov de trijb ov 'Efraim, Ofea de sun ov Nun.

9 Ov de trijb ov Benjamin, Paltj de sun ov 10 Rafaj. Ov de trijb ov Zebulun, Gadiel de 11 sun ov Sodj. Ov de trijb ov Jozef, [namli,] ov de trijb ov Manása, Gadj de sun ov Sufj.

12 Ov de trijb ov Dan, Amiel de sun ov Gemáji. 13 Ov de trijb ov Afer, Setur de sun ov Mjcel.

14 Ov de trijb ov Naftalij, Naji de sun ov 15 Vofsj. Ov de trijb ov Gad, Gezel de sun 16 ov Macj. Dez [qr] de namz ov de men hwig Mozez sent tu spi st de land. And Mozez celd Ofea de sun ov Nun Jehofu'a.

17 And Mozez sent dem tu spi st de land ov Cánaan, and sed untu dem, Get q up dis [wa] sstwerd, and go up intu de mnten: 18 and se de land, hwot it [iz]; and de pep'l dat dwelet darín, hweder da [be] stroy or 19 wec, fí er meni; and hwot de land [iz] dat da dwel in, hweder it [be] gud or bad; and hwot sitiz [da be] dat da dwel in, hweder 20 in tents, er in stroy holds; and hwot de land [iz], hweder it [be] fat er len, hweder dar be wud darín er not. And be ye ov gud eurej, and briy ov de fruit ov de land. Ns de tjm [woz] de tjm ov de ferstrip graps.

21 So da went up, and sergt de land from de wildernes ov Zin untu Rehob, az men cum 22 tu Hamat. And da asénded bj de sst, and cam untu Hebron; hwar Ahiman, Šesaj, and Talmaj, de gildren ov Anac, [wer.] (Ns Hebron woz bilt sev'n yez befór Zoan in Ejipt.)

23 And da cam untu de bruc ov Ešcol, and cut dsn from dens a brqnc wid wun cluster ov graps, and da bar it [betwén tu upón a stjql; and [da brot] ov de pumgranets, and 24 ov de figz. De plas woz celd de bruc Ešcol, becós ov de cluster ov graps hwig de gildren 25 ov 'Izrael cut dsn from dens. And da retúrnd from serqj ov de land qfter forti daz.

26 And da went and cam tu Mozez, and tu Arun, and tu el de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, untu de wildernes ov Paran, tu Cadef; and bret bac wurd untu dem, and untu el de congregafun, and sod 27 dem de fruit ov de land. And da told him, and sed, We cam untu de land hwider ds sentest us, and surli it floet wid mile and 28 huni; and dis [iz] de fruit ov it. Never-deles de pep'l [be] stroy dat dwel in de land, and de sitiz [qr] weld, [and] veri grat: and morover we se de gildren ov 29 Anac dar. De 'Amalecjs dwel in de land ov de sst: and de Hitjts, and de Jebuzjts, and de Amorjts, dwel in de mntenz, and de Cánaanjs dwel bj de se, and bj de cost 30 ov Jordan. And Caleb stild de pep'l befór

13 Mozez, and sed, Let us go up at wuns, and pozés it; fer we qr wel ab'l tu overcüm it.

31 But de men dat went up wid him sed, We be not ab'l tu go up agénst de pep'l; fer 32 da [qr] stronger dan we. And da brot up an ev'l report ov de land hwig da had sergt untu de gildren ov 'Izrael, saij, De land, tru hwig we hav gon tu serq it, [iz] a land dat etet up de inhabitants daróf; and el de pep'l dat we se in it [qr] men ov a grat statúr. And dar we se de jiants, de sunz ov Anac, [hwig cum] ov de jiants: and we werin sr on sjt az grqs-hoperz, and so we wer in dar sjt.

14 And el de congregafun lifted up dar vos, and crjd; and de pep'l wept dát 2 njt. And el de gildren ov 'Izrael murmurd agénst Mozez and agénst Arun: and de hol congregafun sed untu dem, Wúd God dat we had djd in de land ov Ejipt! er wúd 3 God we had djd in dis wildernes! And 4 hwarfor hat de LORD brot us untu dis land, tu fel bj de sord, dat sr wijz and sr gildren sul be a pra: 5 wer it not beter fer us tu retúrntu intu Ejipt. And da sed wun tu anúder, Let us mac a capten, and let us retúrntu intu Ejipt.

5 Den Mozez and Arun fel on dar fasez befór el de asémpli ov de congregafun ov 6 de gildren ov 'Izrael. And Josfa de sun ov Nun, and Caleb de sun ov Jefúna, [hwig wer] ov dem dat sergt de land, rent dar 7 clodz: and da spac untu el de cumpani ov de gildren ov 'Izrael, saij, De land hwig we pqt tru tu serq it, [iz] an eesedj gud 8 land. If de LORD delít in us, den he wil briy us intu dis land, and giv it us; a land 9 hwig floet wid milc and huni. Onli rebél not ye agénst de LORD, neder fer ye de pep'l ov de land; fer da [qr] bred fer us: dar deféns [iz] departed from dem, and de LORD [iz] wid us: fer dem not.

10 But el de congregafun bad ston dem wid stonz. And de glori ov de LORD apérd in de tábernac'l ov de congregafun befór el de gildren ov 'Izrael.

11 And de LORD sed untu Mozez, 9 Hs lon wil dis pep'l provóc me: and 9 hs lon wil it be ar da belév me, fer el de sjnz hwig i hav 12 sod amúg dem. I wil smjt dem wid de pestilens, and disinhérit dem, and wil mac ov 13 de a grater nafun and mjtter dan da. And Mozez sed untu de LORD, Den de Ejiptsans sal her [it], (fer ds brotest up dis pep'l in 14 dj mjt from amúg dem:) and da wil tel [it] tu de inhabitants ov dis land: [fer] da hav herd dat ds LORD [qrt] amúg dis pep'l, dat ds LORD qrt sen fas tu fas, and [dat] dj elsd standet over dem, and [dat] ds goest befór dem, bj da tjm in a pilér ov 15 a clsd, and in a pilér ov fjr bj njt. Ns [if] ds salt cil el dis pep'l az wun man, den de nafuns hwig hav herd de fam ov de wil 16 spec, saij, Becós de LORD woz not ab'l tu briy dis pep'l intu de land hwig he swar untu dem, darfor he hat slan dem in ds 17 wildernes. And ns, i beség dé, let de pser ov mj Lerd be grat, accordj az ds hust



14 spoc'n, saín, (18) ðe LÖRD [iz] lön suferín,  
and ov grat mersi, fergivín inícwiti and  
transgrefun, and bj no menz clerín [ðe gílti],  
vizítín ðe inícwiti ov ðe fíqderz upón ðe  
gíldren untu ðe terd and fort jenerafun.  
19 Pqrd'n, i beség ðé, ðe inícwiti ov ðis pep'l  
acórdín untu ðe grátnes ov ðí mersi, and  
az ðs hast fergiv'n ðis pep'l, from Éjpt  
ev'n untíl ns.  
20 And ðe LÖRD sed, I hav pqrd'nd acórdín  
21 tui ðí wurd: but [az] truíli [az] i liv, ol  
ðe ert fal be fíld wíð ðe glóri ov ðe LÖRD.  
22 Becöz el ðöz men hwíg hav sen mí glóri,  
and mí mirac'lz, hwíg i díd in Éjpt and in  
ðe wildernes, hav tented me ns ðez ten  
tíjnz, and hav not hqrc'nd tui mí vös;  
23 Iurli ða fal not se ðe land hwíg i swar  
untu ðar fíqderz, neder fal eni ov ðém ðat  
24 prövót me se it: but mí servant Caleb,  
becöz he had anúder spírít wíð him, and  
hát solod me fíali, him wíl i brín íntu ðe  
land hwaríntú he went; and híz sed fal  
25 pozés it. (Ns ðe 'Amalecíts and ðe Cánaaníts  
dwelt in ðe valí.) Tumóro turn  
u, and get u íntu ðe wildernes bj ðe wa ov  
ðe Red Se.  
26 And ðe LÖRD spac untu Mózez and  
27 untu Arun, saín, I Hs lön [fal i bar wíð]  
ðis ev'l congregafun, hwíg murmur agénst  
me. I hav herd ðe murmuríng ov ðe gíldren  
ov 'Izrael, hwíg ða murmur agénst me.  
28 Sa untu ðém, [Az truíli az] i liv, set ðe  
LÖRD, az ye hav spoc'n in mín erz, so wíl  
29 i du tui u: qr cqrceaz fal fel in ðis wildernes;  
and el ðat wer numberd ov u,  
acórdín tui qr hól number, from twentí  
yerz old and upwerd, hwíg hav murmurd  
30 agénst me, ðstíles ye fal not cum íntu ðe  
land, [consérnín] hwíg i swar tui mac u  
dwel ðarín, sav Caleb ðe sun ov Jefúna,  
31 and Josfa ðe sun ov Nun. But qr lít'l  
wunz, hwíg ye sed fíad be a pra, ðém wíl i  
brín ín, and ða fal nò ðe land hwíg ye hav  
32 despíð. But [az fer] u, qr cqrceaz, ða  
33 fal fel in ðis wildernes. And qr gíldren  
fal wonder in ðe wildernes forti yerz, and  
bar qr hórdumz, untíl qr cqrceaz be wasted  
34 in ðe wildernes. After ðe number ov ðe  
daz in hwíg ye sergt ðe land, [ev'n] ferti  
daz, eq ða fer a yer, fal ye bar qr inícwítíz,  
[ev'n] ferti yerz, and ye fal nò mí breg ov  
35 promís. I ðe LÖRD hav sed, I wíl Iurli du  
it untu el ðis ev'l congregafun, ðat qr  
gáðer tугéðer agénst me: in ðis wildernes  
ða fal be consúmd, and ðar ða fal  
36 ðí. And ðe men, hwíg Mózez sent tui serg  
ðe land, hui retúrnd, and mad el ðe con-  
gregafun tui murmur agénst him, bj bríníng  
37 up a slánder upón ðe land, ev'n ðöz men  
ðat díd brín up ðe ev'l repórt upón ðe  
38 land, díð bj ðe plag befór ðe LÖRD. But  
Josfa ðe sun ov Nun, and Caleb ðe sun ov  
Jefúna, [hwíg wer] ov ðe men ðat went tui  
serg ðe land, lívd [stíl].  
39 And Mózez told ðez saínz untu el ðe  
gíldren ov 'Izrael: and ðe pep'l mórn'd  
40 gratlí. And ða roz up erlí in ðe mórnín,  
and gat ðém up íntu ðe top ov ðe msn'ten,

14 saín, Lo, we [be her], and wíl go up untu  
ðe plas hwíg ðe LÖRD hat promís: for we  
41 hav sínd. And Mózez sed, I Hwarfor ns  
dui ye transgrés ðe comándment ov ðe  
42 LÖRD: but it fal not prosper. Go not up,  
fer ðe LÖRD [iz] not amúg u; ðat ye be not  
43 smít'n befór qr enemíz. Fer ðe 'Amalecíts  
and ðe Cánaaníts [qr] ðar befór u, and ye  
fal fel bj ðe sord: becöz ye qr turnd awá  
from ðe LÖRD, ðarfor ðe LÖRD wíl not be  
44 wíð u. But ða prezímd tui go up untu  
ðe híl top: neverðelés ðe qre ov ðe cuv-  
enant ov ðe LÖRD, and Mózez, departed  
not st ov ðe camp.  
45 ðen ðe 'Amalecíts cam ðsn, and ðe  
Cánaaníts hwíg dwelt in ðát híl, and smót  
ðém, and discumfítéd ðém [ev'n] untu  
Herma.  
15 AND ðe LÖRD spac untu Mózez, saín,  
(2) Spec untu ðe gíldren ov 'Izrael, and  
sa untu ðém, Hwen ye be cum íntu ðe  
land ov qr habitafunz, hwíg i giv untu u,  
3 and wíl mac an oferín bj fír untu ðe  
LÖRD, a burnt oferín, or a sacrífíz in per-  
fermín a vs, or in a fírewil oferín, or in qr  
solem festz, tui mac a swet savur untu ðe  
4 LÖRD, ov ðe herd, or ov ðe floc: ðen fal hé  
ðat oferet híz oferín untu ðe LÖRD brín  
a met oferín ov a tent ðel ov flsr míng'ld  
5 wíð ðe fort [pqrt] ov an hín ov el. And  
ðe fort [pqrt] ov an hín ov wín fer a dríge  
oferín falt ðs prepár wíð ðe burnt oferín or  
6 sacrífíz, fer wun lam. Or fer a ram, ðs  
falt prepár [fer] a met oferín tui tent ðelz  
ov flsr míng'ld wíð ðe terd [pqrt] ov an  
7 hín ov el. And fer a dríge oferín ðs falt  
ofer ðe terd [pqrt] ov an hín ov wín, [fer]  
8 a swet savur untu ðe LÖRD. And hwen ðs  
preparat a buluc [fer] a burnt oferín, or  
[fer] a sacrífíz in performín a vs, or pes  
9 oferínz untu ðe LÖRD: ðen fal he bríg  
wíð a buluc a met oferín ov tre tent ðelz  
10 ov flsr míng'ld wíð hqf an hín ov el. And  
ðs falt bríg fer a dríge oferín hqf an hín  
ov wín, [fer] an oferín mad bj fír, ov a  
11 swet savur untu ðe LÖRD. ðus fal it be  
dun fer wun buluc, or fer wun ram, or fer  
12 a lam, or a cid. Acórdín tui ðe number  
ðat ye fal prepár, so fal ye du tui everi  
13 wun acórdín tui ðar number. El ðat qr  
bern ov ðe cuntri fal du ðez tíjnz after ðis  
maner, in oferín an oferín mad bj fír, ov  
14 a swet savur untu ðe LÖRD. And íf a  
stranjer sújurn wíð u, or húsóéver [be]  
amúg u in qr jenerafunz, and wíl ofer an  
oferín mad bj fír, ov a swet savur untu ðe  
15 LÖRD: az ye du, so he fal du. Wun  
erdínans [fal be bot] fer u ov ðe con-  
gregafun, and also fer ðe stranjer ðat sújurnet  
[wíð u], an erdínans fer ever in qr  
jenerafunz: az ye [qr], so fal ðe stranjer  
16 be befór ðe LÖRD. Wun le and wun maner  
fal be fer u, and fer ðe stranjer ðat  
sujurnet wíð u.  
17 And ðe LÖRD spac untu Mózez, saín,  
18 Spec untu ðe gíldren ov 'Izrael, and sa  
untu ðém, Hwen ye cum íntu ðe land  
19 hwíder i brín u, ðen it fal be, ðat, hwen ye

15 et ov ðe bred ov ðe land, ye fal ofer up an hev oferij untu ðe LÖRD. (20) Ye fal ofer up a cac ov ðe first ov ur ðe [fer] an hev oferij; az [ye du] ðe hev oferij ov ðe  
 21 trefnyflor, so fal ye hev it. Ov ðe first ov ur ðe ye fal giv untu ðe LÖRD an hev oferij in ur jenerafunz.  
 22 And if ye hav erd, and not obzérvd el ðez comqndments, hwig ðe LÖRD hat spoc'n untu Møzez, [ev'n] el ðat ðe LÖRD hat comqnded u bj ðe hand ov Møzez, from ðe ða ðat ðe LÖRD comqnded [Møzez], and  
 24 hensferwerd amún ur jenerafunz; ðen it fal be, if [et] be comitid bj ignorans widst ðe nolej ov ðe congregafun, ðat el ðe congregafun fal ofer wun yuq baluc fer a burnt oferij, fer a swet savur untu ðe LÖRD, wid hiz met oferij, and hiz dripc oferij, acerdij tu ðe maner, and wun cid  
 25 ov ðe gots fer a sin oferij. And ðe prest fal mac an atonment fer el ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Izrael, and it fal be fergiv'n ðem; fer it [iz] ignorans: and ða fal brig ðar oferij, a sacrificz mad bj fjr untu ðe LÖRD, and ðar sin oferij befór ðe LÖRD,  
 26 fer ðar ignorans: and it fal be fergiv'n el ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Izrael, and ðe stranjer ðat sujurnet amún ðem; seig el ðe pep'l [wer] in ignorans.  
 27 And if eni sol sin tru ignorans, ðen he fal brig a je got ov ðe first yer fer a sin oferij.  
 28 And ðe prest fal mac an atonment fer ðe sol ðat sinet ignorantli, hwen he sinet bj ignorans befór ðe LÖRD, tu mac an atonment fer him; and it fal be fergiv'n him.  
 29 Ye fal hav wun le fer him ðat sinet tru ignorans, [bot fer] him ðat iz born amún ðe gildren ov 'Izrael, and fer ðe stranjer ðat sujurnet amún ðem.  
 30 But ðe sol ðat duet [et] prezúmtusli, [hweder he be] bern in ðe land, or a stranjer, ðe sam reproget ðe LÖRD; and ðát sol  
 31 fal be cut of from amún hiz pep'l. Becóz he hat despizd ðe wurd ov ðe LÖRD, and hat broc'n hiz comqndment, ðát sol fal uterli be cut of: hiz inicwiti [fal be] upón him.  
 32 And hwil ðe gildren ov 'Izrael wer in ðe wildernes, ða fsnd a man ðat gaderd stics upón ðe sabat ða. And ðá ðat fsnd him gaderij stics bret him untu Møzez and  
 34 Arun, and untu el ðe congregafun. And ða put him in word, becóz it woz not  
 35 declárd hwot fud be dun tu him. And ðe LÖRD sed untu Møzez, ðe man fal be furli put tu ðet: el ðe congregafun fal  
 36 ston him wid stonz widst ðe camp. And el ðe congregafun bret him widst ðe camp, and stond him wist stonz, and he djd; az ðe LÖRD comqnded Møzez.  
 37 And ðe LÖRD spac untu Møzez, saig,  
 38 Spec untu ðe gildren ov 'Izrael, and bid ðem ðat ða mac ðem frinjez in ðe borderz ov ðar gqrments truwst ðar jenerafunz, and ðat ða put upón ðe frinj ov ðe berderz  
 39 a riband ov blu: and it fal be untu u fer a frinj, ðat ye ma luc upón it, and remémber el ðe comqndments ov ðe LÖRD,

15 and du ðem; and ðat ye sec not qfter ur on hart and ur on iz, after hwig ye uz  
 40 tu go a horij: ðat ye ma remémber, and du el mī comqndments, and be holi untu  
 41 ur God. ¶ [am] ðe LÖRD ur God, hwig bret u st ov ðe land ov Ejypt, tu be ur God: i [am] ðe LÖRD ur God.  
 16 N8 Cora, ðe sun ov Izhqr, ðe sun ov Cohat, ðe sun ov Levi, and Datan and Abiram, ðe sunz ov Eljab, and On, ðe sun  
 2 ov Pelet, sunz ov Ruben, tue [men]: and ða roz up befór Møzez, wid serten ov ðe gildren ov 'Izrael, tú hundred and fifti prinsez ov ðe asémblī, famus in ðe congregafun, men ov renšn: and ða gaderd ðemselvz tugéder agénst Møzez and agénst Arun, and sed untu ðem, [Ye tac] tú muq upón u, seig el ðe congregafun [qr] holi, everi wun ov ðem, and ðe LÖRD [iz] amún ðem: ¶ hwarfor ðen lift ye up qrselvz abúv ðe congregafun ov ðe LÖRD.  
 4 And hwen Møzez herd [it] he fel upón  
 5 hiz fas: and he spac untu Cora and untu el hiz cumpani, saig, Ev'n tumóro ðe LÖRD wil so hu [qr] hiz, and [hu iz] holi; and wil coz [him] tu cum ner untu him: ev'n [him] hum he hat coz'n wil he coz tu  
 6 cum ner untu him. ðis du; Tac u sen-  
 7 serz, Cora, and el hiz cumpani; and put fjr ðarin, and put insens in ðem befór ðe LÖRD tumóro: and it fal be [ðat] ðe man hum ðe LÖRD dut quz, he [fal be] holi: [ye tac] tú muq upón u, ye sunz ov Levi.  
 8 And Møzez sed untu Cora, Her, i pra u,  
 9 ye sunz ov Levi: ¶ [semet it but] a smol tin untu u, ðat ðe God ov 'Izrael hat séperated u from ðe congregafun ov 'Izrael, tu brig u ner tu himsélf tu du ðe servis ov ðe tábernacl' ov ðe LÖRD, and tu stand befór ðe congregafun tu minister untu ðem. And he  
 10 hat bret ðe ner [tu him], and el ðj bredren ðe sunz ov Levi wid ðe: and i sec ye ðe  
 11 presthad also. Fer hwig coz [bot] ðs and el ðj cumpani [qr] gaderd tugéder agénst ðe LÖRD: and i hwot [iz] Arun, ðat ye murmur agénst him.  
 12 And Møzez sent tu cel Datan and Abiram, ðe sunz ov Eljab: hwig sed, We  
 13 wil not cum up: ¶ [iz it] a smol tin ðat ðs hast bret us up st ov a land ðat floet wid mile and huni, tu cil us in ðe wildernes, eesépt ðs mac ðisélf oltuwéder a prins  
 14 over us. Morover ðs hast not bret us intu a land ðat floet wid mile and huni, or giv'n us inheritans ov feldz and vinyerdz: i wilt ðs put st ðe iz ov ðez men; we wil  
 15 not cum up. And Møzez woz veri ret, and sed untu ðe LÖRD, Respéct not ðs ðar oferij: ¶ hav not tac'n wun qs from  
 16 ðem, neder hav i hurt wun ov ðem. And Møzez sed untu Cora, Be ðs and el ðj cumpani befór ðe LÖRD, ðs, and ða, and  
 17 Arun, tumóro: and tac everi man hiz senser, and put insens in ðem, and brig ye befór ðe LÖRD everi man hiz senser, tú hundred and fifti senserz; ðs also, and Arun, eq [ov u] hiz senser.  
 18 And ða tue everi man hiz senser, and



16 put fir in ðem, and lad insens ðaron, and stud in ðe dor ov ðe tábernacl ov ðe congregafun wið Mózez and Arun. And Cora gaderd el ðe congregafun agénst ðem untu ðe dor ov ðe tábernacl ov ðe congregafun: and ðe glori ov ðe LÖRD apérd untu el ðe congregafun.

20 And ðe LÖRD spac untu Mózez and untu Arun, saig, .Seperat úrsélvz from amún ðis congregafun, ðat i ma consúm ðem in a moment. And ða fel upón ðar fasez, and sed, O God, ðe God ov ðe spirits ov el fleš, i jal wun man sin, and wilt ðs be ret wið el ðe congregafun. And ðe LÖRD spac untu Mózez, saig, Spec untu ðe congregafun, saig, Get u up from abót ðe tábernacl ov Cora, Datan, and Abiram. 25 And Mózez roz up and went untu Datan and Abiram; and ðe elderz ov 'Izrael folod him. And he spac untu ðe congregafun, saig, Depórt, i pra u, from ðe tents ov ðez wiced men, and tuq nutig ov ðarz, lest ye be consúmd in el ðar sinz. 27 So ða gat up from ðe tábernacl ov Cora, Datan, and Abiram, on everi síd: and Datan and Abiram cam st, and stud in ðe dor ov ðar tents, and ðar wíyz, and ðar sunz, and ðar li'l gildren. And Mózez sed, Herbj ye fal no ðat ðe LÖRD hat sent me tu du el ðez wures; fer [i hav] not 29 [dun ðem] ov mýn on mýnd. If ðez men dj ðe comun ðet ov el men, er if ða be vizited qfter ðe vizitafun ov el men; [ðen] ðe LÖRD hat not sent me. But if ðe LÖRD mac a nu tig, and ðe ert op'n her mst, and swolo ðem up, wið el ðat [apertán] untu ðem, and ða go ðsn ewic intú ðe pit; ðen ye fal understánd ðat ðez men hav provóet ðe LÖRD.

31 And it cam tuu pqs, az he had mad an end ov speig el ðez wurdz, ðat ðe grénd clav asúnder ðat [woz] under ðem: and ðe ert op'nd her mst, and swolo ðem up, and ðar hsez, and el ðe men ðat [apertánd] untu Cora, and el [ðar] gudz. 33 ða, and el ðat [apertánd] tu ðem; went ðsn alfv intú ðe pit, and ðe ert elózd upón ðem: and ða períst from amún ðe congregafun. 34 And el 'Izrael ðat [wer] rñd abót ðem fled at ðe cri ov ðem: fer ða sed, Lest ðe 35 ert swolo us up [elsó]. And ðar cam st a fir from ðe LÖRD, and consúmd ðe tú hundred and fifti men ðat oferd insens.

36 And ðe LÖRD spac untu Mózez, saig, 37 Spec untu Eliazer ðe sun ov Arun ðe prest, ðat he tac up ðe senserz st ov ðe burnig, and scater ðs ðe fir yonder; fer 38 ða qr halod. ðe senserz ov ðez sinerz agénst ðar on solz, let ðem mac ðem brød plats [fer] a cuverig ov ðe elter: fer ða oferd ðem befór ðe LÖRD, ðarfor ða qr halod: and ða fal be a sýn untu ðe gildren 39 ov 'Izrael. And Eliazer ðe prest tac ðe braz'n senserz, hwarwit ðá ðat wer burnt had oferd; and ða wer mad brød [plats] 40 fer] a cuverig ov ðe elter: [tu be] a memorial untu ðe gildren ov 'Izrael, ðat no stranjer, hwiq [iz] not ov ðe sed ov

16 Arun, cum ner tuu ofer insens befór ðe LÖRD; ðat he be not az Cora, and az hiz eumpani: az ðe LÖRD sed tuu him bj ðe hand ov Mózez.

41 But on ðe moro el ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Izrael murmurd agénst Mózez and agénst Arun, saig, Ye hav cild ðe pep'l 42 ov ðe LÖRD. And it cam tuu pqs, hwen ðe congregafun woz gaderd agénst Mózez and agénst Arun, ðat ða luct tord ðe tábernacl ov ðe congregafun: and, behóld, ðe elsd cuverd it, and ðe glori ov ðe LÖRD 43 apérd. And Mózez and Arun cam befór 44 ðe tábernacl ov ðe congregafun. And ðe 45 LÖRD spac untu Mózez, saig, .Get u up from amún ðis congregafun, ðat i ma consúm ðem az in a moment. And ða fel 46 upón ðar fasez. And Mózez sed untu Arun, Tac a senser, and put fir ðarin from of ðe elter, and put on insens, and go ewicli untu ðe congregafun, and mac an atonment fer ðem: fer ðar iz ret gen 47 st from ðe LÖRD; ðe plag iz begún. And Arun tuic az Mózez comqnded, and ran intú ðe midst ov ðe congregafun; and, behóld, ðe plag woz begún amún ðe pep'l: and he put on insens, and mad an aton- 48 ment fer ðe pep'l. And he stud betwén ðe ded and ðe livig; and ðe plag woz stad. 49 .N's ðá ðat djd in ðe plag wer fortien tszend and sev'n hundred, besjd ðem ðat djd abót 50 ðe mater ov Cora. And Arun retúrd untu Mózez untu ðe dor ov ðe tábernacl ov ðe congregafun: and ðe plag woz stad.

17 And ðe LÖRD spac untu Mózez, saig, (2) Spec untu ðe gildren ov 'Izrael, and tac ov everi wun ov ðem a rod acerdig tu ðe hss ov [ðar] fqðerz, ov el ðar prinsez acerdig tu ðe hss ov ðar fqðerz twelv rodz: rjt ðs everi manz nam upón hiz rod. 3 And ðs falt rjt Arunz nam upón ðe rod ov Levi: fer wun rod [jal be] fer ðe hed 4 ov ðe hss ov ðar fqðerz. And ðs falt la ðem up in ðe tábernacl ov ðe congregafun befór ðe téstimuni, hwar i wil met wið u. 5 And it fal cam tuu pqs, [ðat] ðe manz rod, hum i jal quuz, jal blosum: and i wil mac tu ses from me ðe murmuriz ov ðe gildren ov 'Izrael, hwarbj ða murmur agénst u. 6 And Mózez spac untu ðe gildren ov 'Izrael, and everi wun ov ðar prinsez gav him a rod apés, fer eg prins wun, acerdig tu ðar fqðerz hsez, [ev'n] twelv rodz: and ðe rod ov Arun [woz] amún ðar rodz. 7 And Mózez lad up ðe rodz befór ðe LÖRD in ðe tábernacl ov wítnes.

8 And it cam tuu pqs, ðat on ðe moro Mózez went intú ðe tábernacl ov wítnes; and, behóld, ðe rod ov Arun fer ðe hss ov Levi woz buled, and bret fort budz, and 9 blumnd blosumz, and yelded qmundz. And Mózez bret st el ðe rodz from befór ðe LÖRD untu el ðe gildren ov 'Izrael: and ða luct, and tuc everi man hiz rod. 10 And ðe LÖRD sed untu Mózez, Brip Arunz rod agén befór ðe téstimuni, tu be cept fer a toe'n agénst ðe rebelz; and ðs falt ewit tac awá ðar murmuriz from me,

17 dat da di not. (11) And Mozez did [so]: az de LORD comqued him, so did he.

12 And de gildren ov 'Israel spac untu Mozez, saig, Behóld, we dj, we perij, we el perij.

13 Mussoéver cumet eni tin ner untu de tábernac'l ov de LORD sal dj: & sal we be

18 consúmd wið djig. (1) And de LORD sed untu Arun, &s and dj sunz and dj faderz hss wið de sal bar de iniewiti ov de sáctqeri: and &s and dj sunz wið de sal bar de iniewiti ov ur presthud. And dj bredren also ov de trijb ov Levj, de trijb ov dj fader, briq ds wið de, dat da ma be jond untu de, and minister untu de: but &s and dj sunz wið de [sal minister] befór de tábernac'l ov

3 wínes. And da sal cep dj qarj, and de qarj ov el de tábernac'l: onli da sal not cum nj de veselz ov de sáctqeri and de

4 elter, dat neder da, ner ye also, dj. And da sal be jond untu de, and cep de qarj ov de tábernac'l ov de congregafun, for el de servis ov de tábernac'l: and a stranjer sal

5 not cum nj untu u. And ye sal cep de qarj ov de sáctqeri, and de qarj ov de elter: dat dar be no ret eni mor upón de gildren

6 ov 'Israel. And j, behóld, j hav tac'n ur bredren de Levjts from amún de gildren ov 'Israel: tu u [da q] giv'n [az] a gift for de LORD, tu du de servis ov de tábernac'l

7 ov de congregafun. Darfor &s and dj sunz wið de sal cep ur prests ofis for everi tin ov de elter, and wiðin de val; and ye sal serv: j hav giv'n ur prests ofis [untu u az] a servis ov gift: and de stranjer dat cumet nj sal be put tu det.

8 And de LORD spac untu Arun, Behóld, j also hav giv'n de de qarj ov mjn hev oferinj ov el de halod tipz ov de gildren ov 'Israel; untu de hav j giv'n dem bj rez'n ov de anentig, and tu dj sunz, bj an ordinans for

9 ever. Dis sal be djn ov de most holi tipz, [rezérvd] from de fir: everi oblafun ov darz, everi met oferinj ov darz, and everi sin oferinj ov darz, and everi trespas oferinj ov darz, hwiq da sal render untu me, [sal be] most

10 holi for de and for dj sunz. In de most holi [plas] salt &s et it; everi mal sal et it:

11 it sal be holi untu de. And dis [iz] djn; de hev oferinj ov dar gift, wið el de wav oferinj ov de gildren ov 'Israel: j hav giv'n dem untu de, and tu dj sunz and tu dj deterz wið de, bj a statút for ever: everi

12 wun dat iz clen in dj hss sal et ov it. El de best ov de el, and el de best ov de win, and ov de hwet, de ferstfruits ov dem hwiq da sal ofer untu de LORD, dem hav j giv'n

13 de. [And] hwotsóever iz ferst rip in de land, hwiq da sal briq untu de LORD, sal be djn: everi wun dat iz clen in djn hss sal

14 et [ov] it. Everi tin devoted in 'Israel sal

15 be djn. Everi tin dat opnet de matrices in el fles, hwiq da briq untu de LORD, [hweder it be] ov men or bests, sal be djn: never-delés de ferstbern ov man salt &s furli redém, and de ferstlin ov unclén bests salt

16 &s redém. And doz dat q tu be redémd from a munt old salt &s redém, acerdin tu djn estinafun, for de muni ov fiv fecelz,

18 qfter de fecel ov de sáctqeri, hwiq [iz] twenti geraz. (17) But de ferstlin ov a ex, or de ferstlin ov a sep, or de ferstlin ov a got, &s salt not redém; da [q] holi: &s salt springe dar blud upón de elter, and salt burn dar fat [for] an oferinj mad bj fir,

18 for a swet savur untu de LORD. And de fles ov dem sal be djn, az de wav breast and

19 az de rit solder qr djn. El de hev oferinj ov de holi tipz, hwiq de gildren ov 'Israel ofer untu de LORD, hav j giv'n de, and dj sunz and dj deterz wið de, bj a statút for ever: it [iz] a cuvenant ov selt for ever befór de LORD untu de and tu dj sed wið de.

20 And de LORD spac untu Arun, &s salt hav no inheritans in dar land, neder salt &s hav eni part amún dem: j [am] dj part and djn inheritans amún de gildren ov 'I-

21 rael. And, behóld, j hav giv'n de gildren ov Levj el de tent in 'Israel for an inheritans, for dar servis hwiq da serv, [ev'n] de servis

22 ov de tábernac'l ov de congregafun. Neder must de gildren ov 'Israel hensfort cum nj de tábernac'l ov de congregafun, lest da bar

23 sin, and dj. But de Levjts sal du de servis ov de tábernac'l ov de congregafun, and da sal bar dar iniewiti: [it sal be] a statút for ever trauzt ur jenerafunz, dat amún de gildren ov 'Israel da hav no inheritans.

24 But de tjdz ov de gildren ov 'Israel, hwiq da ofer [az] an hev oferinj untu de LORD, j hav giv'n tu de Levjts tu inhérit: darfor j hav sed untu dem, Amún de gildren ov 'Israel da sal hav no inheritans.

25 And de LORD spac untu Mozez, saig,

26 Aus spec untu de Levjts, and sa untu dem, Hwen ye tac ov de gildren ov 'Israel de tjdz hwiq j hav giv'n u from dem for ur inheri-

27 tans, den ye sal ofer up an hev oferinj ov it for de LORD, [ev'n] a tent [part] ov de

28 tjdz. And [dis] ur hev oferinj sal be rec'nd untu u, az do [it wer] de cern ov de trefin-

29 flor, and az de fualnes ov de winpres. Aus ye also sal ofer an hev oferinj untu de LORD ov el ur tjdz, hwiq ye resév ov de gildren ov 'Israel; and ye sal giv daróf de Lordz hev

30 oferinj tu Arun de prest. St ov el ur gifts ye sal ofer everi hev oferinj ov de LORD, ov el de best daróf, [ev'n] de halod part daróf

31 st ov it. Darfor &s salt sa untu dem, Hwen ye hav hevd de best daróf from it, den it sal be cnted untu de Levjts az de incres ov de trefinflor, and az de incres ov

32 de winpres. And ye sal et it in everi plas, ye and ur hsholdz: for it [iz] ur rewérd for ur servis in de tábernac'l ov de congregafun. And ye sal bar no sin bj rez'n ov it, hwen ye hav hevd from it de best ov it: neder sal ye polqt de holi tipz ov de gildren ov 'Israel, lest ye dj.

19 And de LORD spac untu Mozez and untu Arun, saig, (2) Dis [iz] de ordinans ov de le hwiq de LORD hat comqued, saig, Spec untu de gildren ov 'Israel, dat da briq de a red hefer wiðst spot, hwarin [iz] no blemis, [and] upón hwiq never cam yoc:

3. and ye sal giv her untu Eliazer de prest,



19 dat he ma brig her fort wiðt ðe camp, and [wun] fal sla her befór hiz fas; (4) and Eliazer ðe prest fal tac ov her blud wið hiz finger, and sprinç'e ov her blud dirætli befór ðe tábernac'l ov ðe congregafun sev'n 5 timz: and [wun] fal burn ðe hefer in hiz sjt; her scin, and her flef, and her blud, wið 6 her duy, fal he burn: and ðe prest fal tac seder wud, and hisup, and scarlet, and eqst [it] intuu ðe midst ov ðe burnij ov ðe hefer. 7 Æen ðe prest fal wof hiz cloðz, and he fal bað hiz flef in weter, and qfterwerd he fal cum intuu ðe camp, and ðe prest fal be 8 unclén untíl ðe ev'n. And hé ðat burnet her fal wof hiz cloðz in weter, and bað hiz flef in weter, and fal be unclén untíl ðe 9 ev'n. And a man [ðat iz] clen fal gader up ðe afez ov ðe hefer, and la [ðem] up wiðt ðe camp in a clen plas, and it fal be cept for ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Izrael for a weter ov separafun: it [iz] a 10 purificafun fer sin. And hé ðat gaderet ðe afez ov ðe hefer fal wof hiz cloðz, and be unclén untíl ðe ev'n: and it fal be untuu ðe gildren ov 'Izrael, and untuu ðe stranjer ðat sujurnet amúg ðem, for a statút fer ever. 11 Hé ðat tuçet ðe ded bodi ov eni man fal 12 be unclén sev'n daz. He fal purifj himsélv wið it on ðe terd da, and on ðe sev'nt da he fal be clen: but if he purifj not himsélv ðe terd da, ðen ðe sev'nt da he fal not be clen. 13 Husoéver tuçet ðe ded bodi ov eni man ðat iz ded, and purifjet not himsélv, defilet ðe tábernac'l ov ðe LæRD; and ðát sol fal be cut of from 'Izrael: becóz ðe weter ov separafun woz not sprinç'ld upón him, he fal be unclén; hiz unclennes [iz] yet upón 14 him. His [iz] ðe lo, hwen a man djet in a tent: el ðat cum intuu ðe tent, and el ðat [iz] in ðe tent, fal be unclén sev'n daz. 15 And everi op'n vesel, hwig hat no cuperij 16 bñsd upón it, [iz] unclén. And husoéver tuçet wun ðat iz slan wið a sord in ðe op'n feldz, or a ded bodi, or a bon ov a man, or a grav, fal be unclén sev'n daz. 17 And fer an unclén [persun] ða fal tac ov ðe afez ov ðe burnt hefer ov purificafun fer sin, and runij weter fal be put ðartú in 18 a vesel: and a clen persun fal tac hisup, and dip [it] in ðe weter, and sprinç'e [it] upón ðe tent, and upón el ðe veselz, and upón ðe persunz ðat wer ðar, and upón him ðat tuçt a bon, or wun slan, or wun 19 ded, or a grav: and ðe clen [persun] fal sprinç'e upón ðe unclén on ðe terd da, and on ðe sev'nt da: and on ðe sev'nt da he fal purifj himsélv, and wof hiz cloðz, and bað himsélv in weter, and fal be clen at ev'n. 20 But ðe man ðat fal be unclén, and fal not purifj himsélv, ðát sol fal be cut of from amúg ðe congregafun, becóz he hat defjld ðe sáçetqeri ov ðe LæRD: ðe weter ov separafun hat not ben sprinç'ld upón him; he 21 [iz] unclén. And it fal be a perpetuál statút untuu ðem, ðat hé ðat sprinç'let ðe weter ov separafun fal wof hiz cloðz; and hé ðat tuçet ðe weter ov separafun fal be 22 unclén untíl ev'n. And hwotsoéver ðe

unclén [persun] tuçet fal be unclén; and ðe sol ðat tuçet [it] fal be unclén untíl ev'n. 20 ÆEN cam ðe gildren ov 'Izrael, [ev'n] ðe hól congregafun, intuu ðe dezert ov Zin in ðe first munt: and ðe pep'l abóð in Cadef; and Miriam djd ðar, and woz berid ðar. 2 And ðar woz nō weter fer ðe congregafun: and ða gaderd ðemsélvz tugéðer agénst 3 Møzez and agénst Arun. And ðe pep'l god wið Møzez, and spac, saij, Wúð God ðat we had djd hwen sr bræðren djd befór 4 ðe LæRD! And i hwj hav ye bræt up ðe congregafun ov ðe LæRD intuu ðis wildernes, 5 ðat we and sr cat'l jad dj ðar. And i hwarfor hav ye mad us tui cum up st ov Ejípt, tui brig us intuu ðis ev'l plas: it [iz] nō plas ov sed, or ov figz, or ov vjnz, or ov pumgranets; næder [iz] ðar eni weter tui drinç. 6 And Møzez and Arun went from ðe prezens ov ðe asémbli untuu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and ða fel upón ðar fasez; and ðe glori ov ðe LæRD 7 apérd untuu ðem. And ðe LæRD spac untuu 8 Møzez, saij, Tac ðe rod, and gader ðs ðe asémbli tugéðer, ðs, and Arun dj bruder, and spec ye untuu ðe roc befór ðar iz; and it fal giv fort hiz weter, and ðs falt brig fort tui ðem weter st ov ðe roc; so ðs falt giv ðe congregafun and ðar bests drinç. 9 And Møzez tac ðe rod from befór ðe 10 LæRD, az he comqnded him. And Møzez and Arun gaderd ðe congregafun tugéðer befór ðe roc, and he sed untuu ðem, Her nñ, ye rebelz: i must we feç u weter st ov ðis 11 roc. And Møzez lifted up hiz hand, and wið hiz rod he smot ðe roc twjse: and ðe weter cam st abundanti, and ðe congregafun drinç, and ðar bests [elso]. 12 And ðe LæRD spac untuu Møzez and Arun, Becóz ye belévd me not, tui sáçetifj me in ðe iz ov ðe gildren ov 'Izrael, ðarfor ye fal not brig ðis congregafun intuu ðe land hwic 13 i hav giv'n ðem. His [iz] ðe weter ov Meriba; becóz ðe gildren ov 'Izrael strov wið ðe LæRD, and he woz sáçetifjd in ðem. 14 And Møzez sent mesenjerz from Cadef untuu ðe cin ov Edum, ðus set dj bruder 'Izrael, ðs noest el ðe travel ðat hat be- 15 fól'n us: hñ sr fqderz went ðsn intuu Ejípt, and we hav dwelt in Ejípt a loy tim; and 16 ðe Ejíptanz veest us, and sr fqderz: and hwen we erjd untuu ðe LæRD, he herd sr vös, and sent an anjel, and hat bræt us fort st ov Ejípt: and, behóld, we [qr] in Cadef, a siti in ðe utermost ov dj berder: 17 let us pqs, i pra ðs, tui dj cuntri: we wil not pqs tui ðe feldz, or tui ðe vinyerdz, næder wil we drinç [ov] ðe weter ov ðe welz: we wil go bj ðe cinz [hj] wa, we wil not turn tui ðe rjt hand ner tui ðe left, untíl we 18 hav pçst dj berderz. And Edum sed untuu him, ðs falt not pqs bj me, lest i cum st 19 agénst ðs wið ðe sord. And ðe gildren ov 'Izrael sed untuu him, We wil go bj ðe hj wa: and if i and mj cat'l drinç ov dj weter, ðen i wil pa fer it: i wil onli, wiðtst

20 [duin] eni tin [els], go tru on mi fet.

(20) And he sed, ðs falt not go tru. And Edum cam st agénst him wið muç pep'l, and wið a strog hand. ðus Edum refúzd tu giv 'Israel pasej tru hiz border: hwarfor 'Israel turnð awá from him.

22 AND ðe gildren ov 'Israel, [ev'n] ðe hól congregaſun, jurnid from Cadeſ, and cam untu mnt Her.

23 And ðe Lórd spac untu Mózez and Arun in mnt Her, bi ðe cost ov ðe land ov Edum,

24 saiþ, Arun ſal be gaðerd untu hiz pep'l: for he ſal not enter intú ðe land hwiç i hav giv'n untu ðe gildren ov 'Israel, becóz ye rebéld agénst mi wurd at ðe weter ov

25 Meriba. Tac Arun and Eliazer hiz sun, and

26 briþ ðem up untu mnt Her: and strip Arun ov hiz garments, and put ðem upón Eliazer hiz sun: and Arun ſal be gaðerd

27 [untu hiz pep'l], and ſal di ðar. And Mózez did az ðe Lórd comþend: and ða went up intú mnt Her in ðe sijt ov el ðe

28 congregaſun. And Mózez stript Arun ov hiz garments, and put ðem upón Eliazer

hiz sun; and Arun dið ðar in ðe top ov ðe mnt: and Mózez and Eliazer cam dsn

29 from ðe mnt. And hwen el ðe congregaſun se ðat Arun woz ded, ða mórð fer Arun terti daz, [ev'n] el ðe hss ov 'Israel.

21 And [hwen] eiþ Arad ðe Cánaanijt, hwiç dwelt in ðe sst, herd tel ðat 'Israel

cam bi ðe wa ov ðe spiz; ðen he fot agénst 'Israel, and tuc [sum] ov ðem priznerz.

2 And 'Israel vsd a vs untu ðe Lórd, and sed, If ðs wilt indéd deliver ðis pep'l intú

mi hand, ðen i wil uterli destró ðar sitiz.

3 And ðe Lórd hqr'nd tu ðe ves ov 'Israel, and deliverd up ðe Cánaanijt; and ða uterli destróð ðem and ðar sitiz: and he cöld ðe

nam ov ðe plas Herma.

4 AND ða jurnid from mnt Her bi ðe wa ov ðe Red Se, tu cumpas ðe land ov Edum: and ðe sol ov ðe pep'l woz muç disceðejd

5 becóz ov ðe wa. And ðe pep'l spac agénst God, and agénst Mózez, i Hwarfor hav ye brót us up st ov Ejipt tu di in ðe wildernes; for [ðar iz] no bred, neder [iz ðar eni]

6 weter; and tr sol loðet ðis ljt bred. And ðe Lórd sent firi serpents amúç ðe pep'l,

and ða bit ðe pep'l; and muç pep'l ov

7 'Israel dið. ðarfor ðe pep'l cam tu Mózez, and sed, We hav sind, fer we hav spœ'n

agénst ðe Lórd, and agénst ðe; pra untu ðe Lórd, ðat he tac awá ðe serpents from

8 us. And Mózez prad fer ðe pep'l. And ðe Lórd sed untu Mózez, Mac ðe a firi

serpent, and set it upón a pol: and it ſal cum tu pqs, ðat everi wun ðat iz bit'n,

9 hwen he luçet upón it, ſal liv. And Mózez mad a serpent ov brqs, and put it upón a

pol, and it cam tu pqs, ðat if a serpent had bit'n eni man, hwen he behéld ðe ser-

pent ov brqs, he livð.

10 And ðe gildren ov 'Israel set forwerd, and piçt in Obot.

11 And ða jurnid from Obot, and piçt at Ijibabim, in ðe wildernes hwiç [iz] beſór Moab, tord ðe sun-rizij.

21 12 FROM ðens ða remúvd, and piçt in ðe vali ov Zared. (13) From ðens ða

remúvd, and piçt on ðe uder sijð ov Arnon, hwiç [iz] in ðe wildernes ðat cumet st ov

ðe costs ov ðe Amorjts: fer Arnon [iz] ðe berder ov Moab, betwén Moab and ðe

14 Amorjts. Hwarfor it iz sed in ðe buac ov ðe werz ov ðe Lórd,

Hwot he did in ðe Red Se, and in ðe bracs ov Arnon,

15 and at ðe strem ov ðe bracs ðat goet dsn tu ðe dwelij ov Ar, and ljet upón ðe berder ov Moab.

16 And from ðens ða went tu Beer: áút [iz] ðe wel hwaróf ðe Lórd spac untu Mózez,

Gaðer ðe pep'l tugéðer, and i wil giv ðem

17 weter. ðen 'Israel saiþ ðis soþ,

Spriþ up, o wel; sin ye untu it: 18 ðe prinsez digd ðe wel,

ðe nob'lz ov ðe pep'l digd it, bi [ðe direcun ov] ðe lo-giver, wið ðar stavz.

19 And from ðe wildernes [ða went] tu Matana: and from Matana tu Nahaliel:

20 and from Nahaliel tu Bamot: and from Bamot [in] ðe vali, ðat [iz] in ðe cuntri ov Moab, tu ðe top ov Pizga, hwiç luçet tord

Jefimon.

21 AND 'Israel sent mesenjerz untu Sijon ciþ ov ðe Amorjts, saiþ, .Let me pqs tru di

land: we wil not turn intú ðe feldz, or intú ðe vinyerdz; we wil not drige [ov] ðe

weterz ov ðe wel: [but] we wil go alón bi ðe cinz [hi] wa, until we be pqs di berderz.

23 And Sijon wud not sufer 'Israel tu pqs tru hiz berder: but Sijon gaðerd el hiz

pep'l tugéðer, and went st agénst 'Israel intú ðe wildernes: and he cam tu Jahaz,

24 and fot agénst 'Israel. And 'Israel smót him wið ðe ej ov ðe sord, and pozést hiz

land from Arnon untu Jacob, ev'n untu ðe gildren ov Amun: for ðe berder ov ðe

25 çildren ov Amun [woz] strog. And 'Israel tuc el ðez sitiz: and 'Israel dwelt in el ðe sitiz ov ðe Amorjts, in Hesbon, and in el

26 ðe vilejez ðaróf. Fer Hesbon [woz] ðe siti ov Sijon ðe ciþ ov ðe Amorjts, hu had fet

agénst ðe former ciþ ov Moab, and tac'n el hiz land st ov hiz hand, ev'n untu Arnon.

27 Hwarfor ða ðat spec in proverbz sa,

Cum intú Hesbon, let ðe siti ov Sijon be bilt and prepárd:

28 for ðar iz a fir gen st ov Hesbon, a flam from ðe siti ov Sijon: it hat consuðd Ar ov Moab,

[and] ðe lordz ov ðe hi plasez ov Arnon.

29 Wo tu ðe, Moab! ðs qrt undún, o pep'l ov Cemoſ:

he hat giv'n hiz sunz ðat escápt, and hiz deterz, intú captiviti untu Sijon ciþ ov ðe Amorjts.

30 We hav fot at ðem; Hesbon iz perist ev'n untu Dizon, and we hav lad ðem wast ev'n untu Nafa, hwiç [reget] untu Medeba.

31 ðus 'Israel dwelt in ðe land ov ðe Amorjts.



**21** (32) And Mozez sent tu spi st Jaazer, and da tue de vilejez darof, and drov st de Amorjts dat [wer] dar.

**33** And da turnd and went up bi de wa ov Bajon: And Og de cinj ov Bajon went st agenst dem, he, and el hiz pep'l, tu de

**34** bat'l at Edrij. And de Leed sed untu Mozez, Fer him not: fer i hav delivred him intu di hand, and el hiz pep'l, and hiz land: and ds falt du tu him az ds didst untu Sjhon cinj ov de Amorjts, hwig

**35** dwelt at Ilesbon. So da smot him, and hiz sunz, and el hiz pep'l, untill dar woz nun left him alfv: and da pozest hiz land.

**22** AND de gildren ov 'Israel set forwerd, and pigt in de planz ov Moab, on dis sid Jordan [bi] Jerico.

**2** And Balac de sun ov Ziper se el dat

**3** 'Israel had dun tu de Amorjts. And Moab woz sor afrad ov de pep'l, becöz da [wer] meni: and Moab woz distrust becöz ov de

**4** gildren ov 'Israel. And Moab sed untu de elderz ov Midian, Ns fal ds cumpani lie up el [dat qr] rsnd abst us, az de ocs licet up de gras ov de feld. And Balac de sun ov Ziper [woz] cinj ov de Moabjts at dat tjm.

**5** He sent mesenjerz darfor untu Balam de sun ov Beer tu Peter, hwig [iz] bi de river ov de land ov de gildren ov hiz pep'l, tu cel him, saij, Behold dar iz a pep'l cum st from Ejipt: behold, da cuver de fas ov de

**6** ert, and da abjd over agenst me: cum ns darfor, i pra de, curs me dis pep'l; fer da [qr] tu mti fer me: peradvntur i fal preval, [dat] we ma smt dem, and [dat] i ma driv dem st ov de land: fer i wot dat he hum ds blest [iz] blest, and he hum

**7** ds cursest iz cursest. And de elderz ov Moab and de elderz ov Midian departed wif de rewördz ov divinasun in dar hand; and da cam untu Balam, and spac untu

**8** him de wurdz ov Balac. And he sed untu dem, Loj her dis njt, and i wil brig u wurd agen, az de Leerd fal spec untu me: and de prinsez ov Moab abod wif Balam.

**9** And God cam untu Balam, and sed,

**10** 'Hwot men [qr] dez wif de. And Balam sed untu God, Balac de sun ov Ziper, cinj

**11** ov Moab, hat sent untu me, [saij], Behold, [dar iz] a pep'l cum st ov Ejipt, hwig cuveret de fas ov de ert: cum ns, curs me dem; peradvntur i fal be ab'l tu overeum dem, and driv dem st. And God sed untu

**12** Balam, Ds falt not go wif dem; ds falt not curs de pep'l: fer da [qr] blest.

**13** And Balam roz up in de mornij, and sed untu de prinsez ov Balac, Get u intu ur land: fer de Leerd refqzet tu giv me

**14** lev tu go wif u. And de prinsez ov Moab roz up, and da went untu Balac, and sed, Balam refqzet tu cum wif us.

**15** And Balac sent yet agen prinsez, mor,

**16** and mor onurab'l dan da. And da cam tu Balam, and sed tu him, Ds set Balac de sun ov Ziper, Let nutij, i pra de, hinder

**17** de from cumij untu me: fer i wil promot de untu veri grat onur, and i wil du hwotsöever ds saest untu me: cum dar-

**22** for, i pra de, curs me dis pep'l. (18) And Balam qnsrd and sed untu de servants ov Balac, If Balac wud giv me hiz hss ful ov silver and gold, i canot go beyond de wurd

**19** ov de Leerd mi God, tu du les er mor. Ns darfor, i pra u, tari ye also her dis njt, dat i ma no hwot de Leerd wil sa untu me mor.

**20** And God cam untu Balam at njt, and sed untu him, If de men cum tu cel de,

**21** riz up [and] go wif dem; but yet de wurd hwig i fal sa untu de, dat falt ds du.

**22** Moab. And Godz anger woz cind'ld becöz he went: and de anjel ov de Leerd stud in de wa fer an adverseri agenst him. Ns he

**23** woz ridij upon hiz qs, and hiz tu servants [wer] wif him. And de qs se de anjel ov de Leerd standij in de wa, and hiz sord

**24** dren in hiz hand: and de qs turnd asjd st ov de wa, and went intu de feld; and Balam smot de qs, tu turn her intu de

**25** wa. But de anjel ov de Leerd stud in a pqt ov de vinyerdz, a wel [beij] on dis sid, and a wel on dat sid. And hwen de qs se de anjel ov de Leerd, se trust herself untu de wel, and crust Balamz fut agenst de

**26** wel: and he smot her agen. And de anjel ov de Leerd went furder, and stud in a narö plas, hwar [woz] no wa tu turn

**27** eder tu de rit hand er tu de left. And hwen de qs se de anjel ov de Leerd, se fel dsn under Balam: and Balamz anger woz cind'ld, and he smot de qs wif a stqf.

**28** And de Leerd op'nd de mst ov de qs, and se sed untu Balam, 'Hwot hav i dun untu de, dat ds hast smit'n me dez tre tizm.

**29** And Balam sed untu de qs, Becöz ds hast moct me: i wud dar wer a sord in min

**30** hand, fer ns wud i cil de. And de qs sed untu Balam, 'i [Am] not i din qs, upon hwig ds hast rid'n ever sins [i woz] din untu dis da: i woz i ever want tu du so

**31** untu de; and he sed, Na. Den de Leerd op'nd de iz ov Balam, and he se de anjel ov de Leerd standij in de wa, and hiz sord

**32** dren in hiz hand; and he bsd dsn hiz hed, and fel flat on hiz fas. And de anjel ov de Leerd sed untu him, 'Hwarfor hast ds smit'n din qs dez tre tizm: behold, i went st tu wistand de, becöz [di] wa iz pervers

**33** beför me: and de qs se me, and turnd from me dez tre tizm: unles fe had turnd from me, furli ns also i had slan de, and

**34** savd her alfv. And Balam sed untu de anjel ov de Leerd, 'I hav sind; fer i ny not dat ds studet in de wa agenst me: ns darfor, if it displöz de, i wil get me bac

**35** agen. And de anjel ov de Leerd sed untu Balam, Go wif de man: but onli de wurd dat i fal spec untu de, dat ds falt spec.

So Balam went wif de prinsez ov Balac.

**36** And hwen Balac herd dat Balam woz cum, he went st tu met him untu a siti ov Moab, hwig [iz] in de berder ov Arnon

**37** hwig [iz] in de utmost east. And Balac sed untu Balam, 'Did i not ernestli send

22 untu dé tu cel dé; † hwarfor camest ds  
not untu me; † am i not ab'l indéd tu  
38 promót dé tu onur. And Balam sed untu  
Balac, Lo, i am cum untu dé: † hav i ns  
eni pser at el tu sa eni tig: de wurd dat  
God putet in mj mst, dát fal i spee.

39 And Balam went wid Balac, and da cam  
40 untu Cerjat-huzot. And Balac oferd ocs'n,  
and sep, and sent tu Balam, and tu de  
prinsez dat [wer] wid him.

41 And it cam tu pqs on de moro, dat  
Balac tue Balam, and bret him up intu  
de bi plasez ov Baal, dat dens he mjt se de

23 utmost [part] ov de pep'l. (i) And  
Balam sed untu Balac, Bild me her  
sev'n elterz, and prepár me her sev'n ocs'n  
2 and sev'n ramz. And Balac did az Balam  
had spoe'n; and Balac and Balam oferd  
3 on [everi] elter a buluc and a ram. And  
Balam sed untu Balac, Stand bi dj burnt  
oferig, and i wil go: peradvéntur de Lörd  
wil cum tu met me: and hwotsoöver he  
foet me i wil tel dé. And he went tu an  
4 hj plas. And God met Balam: and he sed  
untu him, † hav prepárd sev'n elterz, and  
i hav oferd upón [everi] elter a buluc and  
5 a ram. And de Lörd put a wurd in  
Balamz mst, and sed, Retúrn untu Balac,  
6 and dus ds falt spec. And he retúrnd  
untu him, and, lo, he stad bi hiz burnt  
sacriřiz, hé, and el de prinsez ov Moab.  
7 And he tue up hiz parab'l, and sed,

Balac de ciz ov Moab hat bret me from  
Aram,

† ov de mæntenz ov de est, [sain],  
Cum, curs me Jacob,  
and cum, defj 'Israel.

8 † Hs fal i curs, hum God hat not curst,  
or † hs fal i defj, [hum] de Lörd hat not  
defjd.

9 Fer from de top ov de rocs i se him,  
and from de hiltz i behóld him:  
lo, de pep'l fal dwel alón,  
and fal not be rec'nd amún de nasunz.

10 † Hu can csnt de dust ov Jacob,  
and de number ov de fœrt [part] ov 'Israel.  
Let me dj de det ov de řityus,  
and let mj lqst end be lře hiz!

11 And Balac sed untu Balam, † Hwot hast  
ds dun untu me. † tue dé tu curs mjn  
enemiz, and, behóld, ds hast blest [dem]

12 eltuđer. And he qnsrd and sed, † Must  
i not tac hed tu spee dát hwig de Lörd  
hat put in mj mst.

13 And Balac sed untu him, Cum, i pra dé,  
wid me untu anúder plas, from hwens ds  
maest se dem: ds falt se but de utmost  
part ov dem, and falt not se dem el: and

14 curs me dem from dens. And he bret him  
intu de feld ov Zofim, tu de top ov Pizga,  
and bilt sev'n elterz, and oferd a buluc  
15 and a ram on [everi] elter. And he sed  
untu Balac, Stand her bi dj burnt oferig,

16 hwil i met [de Lörd] yonder. And de  
Lörd met Balam, and put a wurd in hiz  
mst, and sed, Go agén untu Balac, and  
17 sa dus. And hwen he cam tu him, behóld,

23 he stad bi hiz burnt oferig, and de prinsez  
ov Moab wid him. And Balac sed untu  
18 him, † Hwot hat de Lörd spoe'n. And he  
tue up hiz parab'l, and sed,

Riz up, Balac, and her;

hqre'n untu me, ds sun ov Ziper:  
19 God [iz] not a man, dat he sud li;  
neder de sun ov man, dat he sud repént:  
† hat he sed—and † fal he not dun [it];  
er†hat hespoe'n—and † fal he not macit guad.  
20 Behóld, i hav resévd [comqndment] tu bles:  
and he hat blest; and i canot revér it.

21 He hat not behóld inicwiti in Jacob,  
neder hat he sen pervérnes in 'Israel:  
de Lörd hiz God [iz] wid him,  
and de řst ov a ciz [iz] amún dem.

22 God bret dem řt ov Eřipt;  
he hat az it wer de strept ov an unicern.

23 Surli [dar iz] no enqntment agénst Jacob,  
neder [iz dar] eni divinařun agénst 'Israel;  
acórdig tu dis řim it fal be sed ov Jacob  
and ov 'Israel, Hwot hat God řet!

24 Behóld de pep'l fal riz up az a grat řjun,  
and lift up himsélř az a řun řjun:  
he fal not ř dn until he řt [ov] de pra,  
and dripe de blud ov de slan.

25 And Balac sed untu Balam, Neder curs  
26 dem at el, ner bles dem at el. But Balam  
qnsrd and sed untu Balac, † Told not i dé,  
sain, Ol dat de Lörp specet, dát i must dun.

27 And Balac sed untu Balam, Cum, i pra  
dé, i wil briř dé untu anúder plas; per-  
advéntur it wil plez God dat ds maest curs  
28 me dem from dens. And Balac bret Balam  
untu de top ov Peor, dat lueet tord Jesi-  
29 mon. And Balam sed untu Balac, Bild  
me her sev'n elterz, and prepár me her  
30 sev'n bulucs and sev'n ramz. And Balac  
did az Balam had sed, and oferd a buluc  
and a ram on [everi] elter.

24 And hwen Balam se dat it plezd de  
Lörd tu bles 'Israel, he went not, az at  
uđer řimz, tu sec fer enqntments, but he  
2 set hiz řas tord de wildernes. And Balam  
lifted up hiz řz, and he se 'Israel abřidj  
[in hiz tents] acórdig tu dar řriřz; and ds  
3 spirit ov God cam upón him. And he tue  
up hiz parab'l, and sed,

Balam de sun ov Beer hat sed,  
and de man huiz řz ov op'n hat sed:

4 hé hat sed, hwig herd de wurdz ov God,  
hwig se de řizun ov de Olmři,  
felig [intu a řrans], but haviř hiz řz op'n:  
5 Hs guadli qr dj tents, o Jacob!  
[and] † tábernaclz, o 'Israel!

6 Az de valiz qr da řred řœrt,  
az řard'nz bi de řiverz řjd,  
az de řrez ov řjn alöz hwig de Lörd hat  
planted,

[and] az seder řrez besjd de weterz.  
7 Hé řal por de weter řt ov hiz bucets,  
and hiz sed [řal be] in meni weterz,  
and hiz ciz [řal be] hjer řan řagag,  
and hiz řjndum řal be egzled.

8 God bret him řœrt řt ov Eřipt;  
he hat az it wer de strept ov an unicern;



24 he fal et up de nafunz hiz enemiz.  
and fal brac dar bonz,  
and pers [dem] tru wid hiz aroz.  
9 He exet, he la dsn az a ljun,  
and az a grat ljun: 9 hu fal ster him up.  
Blesed [iz] hé dat bleset dé,  
and cursed [iz] hé dat curset dé.

10 And Balac anger woz cind'ld agénst  
Balam, and he smot hiz handz tugeéder:  
and Balac sed untu Balam, 7 celd dé tu  
curs min enemiz, and, behóld, ds hast  
11 eltugeéder blest [dem] dez tre timz. Har-  
for ns fle ds tu di plas: i tot tu promót  
dé untu grat onur; but, lo, de Lörd hat  
12 cept dé bac from onur. And Balam sed  
untu Balac, Spac i not elso tu di mesen-  
13 jers hwig ds sentest untu me, saip, .if  
Balac wud giv me hiz hss fal ov silver  
and gold, i canot go beyónd de comqnd-  
ment ov de Lörd, tu du [eder] gad er  
bad ov min on mind; [but] hwot de Lörd  
14 set, dát wil i spec. And ns, behóld, i go  
untu mj pep'l: cum [darfor, and] i wil  
advertiz dé hwot dis pep'l fal du tu di  
15 pep'l in de later daz. And he tue up hiz  
parab'l, and sed,

Balam de sun ov Beer hat sed,  
and de man huw iz qv op'n hat sed:  
16 hé hat sed hwig herd de wurdz ov God,  
and nq de nolej ov de Most Hg,  
[hwig] so de vizun ov de Olmjt,  
felin [intu a trqns], but havi hiz iz op'n:  
17 7 fal se him—but not ns:  
i fal behóld him—but not nj:  
dar fal cum a Stqr st ov Jacob,  
and a Septer fal riz st ov 'Israel,  
and fal smjt de cernerz ov Moab,  
and destró el de gildren ov Zet.  
18 And Edum fal be a pozejun,  
Seer elso fal be a pozejun for hiz enemiz;  
and 'Israel fal du valyantli.  
19 8tovJacob fal cum hé dat fal hav dōminyūn,  
and fal destró him dat remanet ov de siti.

20 And hwen he luat on Amalec, he tue up  
hiz parab'l, and sed,

Amalec [woz] de ferst ov de nafunz;  
but hiz later end [fal be] dat he perif fer  
ever.

21 And he luat on de Cenjts, and tue up hiz  
parab'l, and sed,

Stron iz dj dwelin plas,  
and ds putest dj nest in a roc.

22 Neverdelés de Cenjt fal be wasted,  
until Afur fal cari dé awá captiv.

23 And he tue up hiz parab'l, and sed,

Alqs! hu fal liv  
hwen God duet dis!

24 And sips [fal cum] from de cost ov Citim,  
and fal affliet Afur, and fal affliet Eber,  
and he elso fal perif fer ever.

25 And Balam roz up, and went and retúrnd  
tu hiz plas: and Balac elso went hiz wa.

25 And 'Israel abód in Zitim, and de pep'l  
begán tu comit hordum wid de deterz

25 ov Moab. (2) And da celd de pep'l untu de  
sacrisfizez ov dar godz: and de pep'l did et,  
3 and bsd dsn tu dar godz. And 'Israel  
jend himsélft untu Baal-peer: and de an-  
ger ov de Lörd woz cind'ld agénst 'Israel.  
4 And de Lörd sed untu Mozez, Tac el de  
hedz ov de pep'l, and haw dem up befór  
de Lörd agénst de sun, dat de fers anger  
ov de Lörd ma be turnd awá from 'Israel.  
5 And Mozez sed untu de juzez ov 'Israel,  
Sla ye everi wun hiz men dat wer jend  
6 untu Baal-peer. And, behóld, wun ov de  
gildren ov 'Israel cam and brot untu hiz  
brodren a Midianjtif wuman in de sjt ov  
Mozez, ond in de sjt ov el de congrega-  
7 gajun ov de gildren ov 'Israel, hu [wer] wepiv  
[befór] de dar ov de tábernac'l ov de cog-  
gregajun. And hwen Finias, de sun ov  
Eliazer, de sun ov Arun de prest, so [it],  
he roz up from amúy de congrega-  
8 jun, he jave a javelin in hiz hand; and he went  
qfter de man ov 'Israel intu de tent, and  
trust bat ov dem tru, de man ov 'Israel,  
and de wuman tru her beli. So de plag  
9 woz stad from de gildren ov 'Israel. And  
döz dat djid in de plag wer twenti and for  
tzent.

10 And de Lörd spac untu Mozez, saip,  
11 .Finias, de sun ov Eliazer, de sun ov Arun  
de prest, hat turnd mj ret awá from de  
gildren ov 'Israel, hwil he woz zelus fer mj  
sac amúy dem, dat i constmd not de gildren  
12 ov 'Israel in mj jelusi. Hwarfor sa, Behóld,  
13 i giv untu him mj cuvenant ov pes: and  
he fal hav it, and hiz sed qfter him, [ev'n]  
de cuvenant ov an everlqstin presthud;  
becóz he woz zelus fer hiz God, and mad  
14 an atonement fer de gildren ov 'Israel. Ns  
de nam ov de 'Israeljt dat woz slan, [ev'n]  
dat woz slan wid de Midianjtif wuman,  
[woz] Zimri, de sun ov Salu, a prins ov a  
15 gef hss amúy de Simiunjs. And de nam  
ov de Midianjtif wuman dat woz slan  
[woz] Cozbi, de deter ov Zur: he [woz]  
hed over a pep'l, [and] ov a cef hss in  
Midian.

16 And de Lörd spac untu Mozez, saip,  
17 .Vecs de Midianjts, and smjt dem: (18) for  
da vecs q wid dar wijz, hwarwit da hav  
begild q in de mater ov Peer, and in de  
mater ov Cozbi, de deter ov a prins ov  
Midian, dar sister, hwig woz slan in de da  
ov de plag fer Peerz sac.

26 And it cam tu pqs qfter de plag, dat  
de Lörd spac untu Mozez and untu  
2 Eliazer de sun ov Arun de prest, saip, .Tac  
de sum ov el de congrega-  
3 jun ov 'Israel, from twenti yers old and up-  
ward, truist dar fiderz hss, ol dat qr ab'l  
4 tu go tu wer in 'Israel. And Mozez and  
Eliazer de prest spac wid dem in de planz  
ov Moab bj Jordan [ner] Jerico, saip,  
4 .[Tac de sum ov de pep'l,] from twenti yers  
old and upward; az de Lörd comqnded  
Mozez and de gildren ov 'Israel, hwig went  
fort st ov de land ov Ejipt.

5 Ruben, de eldest sun ov 'Israel: de gil-  
dren ov Ruben; Hanoc, [ov hum cumet]

26 de famili ov de Hanocjts: ov Palu, de famili ov de Palujts: (6) ov Hezron, de famili ov de Hezronjts: ov Carmi, de famili ov 7 de Carmjts. ðez qr de familiz ov de Rubenjts; and ðá dat wer numberd ov ðem wer ferti and tre tšzend and sev'n hundred 8 and terti. And de sunz ov Palu; Eljab. 9 And de sunz ov Eljab; Nemúel, and Datan, and Abiram. ðis [iz ðát] Datan and Abiram, [hwig wer] famus in de cōgregasun, hui stōv agēst Mōzez and agēst Arun in de cumpani ov Cora, hwen 10 ða stōv agēst de Lōrd: and ðe ert op'nd her mst, and swolod ðem up tugeðer wid Cora, hwen ðát cumpani djd, hwot tīm ðe fjr dēvrđ tú hundred and fifti men: and 11 ða becām a sijn. Notwidstāndij de gildren ov Cora djd not.

12 ðe sunz ov Simiun qfter ðar familiz: ov Nemúel, de famili ov de Nemúeljts: ov Jamin, de famili ov de Jaminjts: ov Jacin, 13 de famili ov de Jacinjts: ov Zera, de famili ov de Zqrjts: ov Šaul, de famili ov de 14 Šauljts. ðez [qr] de familiz ov de Šiniunjts, twenti and tú tšzend and tú hundred.

15 ðe gildren ov Gad qfter ðar familiz: ov Zefon, de famili ov de Zefonjts: ov Hagi, de famili ov de Hagjts: ov Šumi, de famili 16 ov de Šunjts: ov Ozni, de famili ov de 17 Oznjts: ov Šri, de famili ov de Šrijs: ov Arod, de famili ov de Arodjts: ov Arelj, de 18 famili ov de Areljts. ðez [qr] de familiz ov de gildren ov Gad acerdij tu ðoz ðat wer numberd ov ðem, ferti tšzend and fiv hundred.

19 ðe sunz ov Juða [wer] Er and Onan: and Er and Onan djd in ðe land ov Cānaan. 20 And ðe sunz ov Juða qfter ðar familiz wer; ov Šela, de famili ov de Šelanjts: ov Farez, de famili ov de Farzjts: ov Zera, 21 de famili ov de Zqrjts. And ðe sunz ov Farez wer; ov Hezron, de famili ov de Hezronjts; ov Hamul, de famili ov de 22 Hamuljts. ðez [qr] de familiz ov Juða acerdij tu ðoz ðat wer numberd ov ðem, trescor and siesten tšzend and fiv hundred.

23 [Ov] ðe sunz ov Izacer qfter ðar familiz: [ov] Tola, de famili ov de Tolajts: ov Pūa, 24 de famili ov de Pūnjts: ov Jafub, de famili ov de Jafubjts: ov Šimron, de famili ov de 25 Šimronjts. ðez [qr] de familiz ov Izacer acerdij tu ðoz ðat wer numberd ov ðem, trescor and fōr tšzend and tre hundred.

26 [Ov] ðe sunz ov Zebulun qfter ðar familiz: ov Šered, de famili ov de Šerdjts: ov Elon, de famili ov de Elonjts: ov Jqiel, de famili 27 ov de Jqieljts. ðez [qr] de familiz ov de Zébulunjts acerdij tu ðoz ðat wer numberd ov ðem, trescor tšzend and fiv hundred.

28 ðe sunz ov Jozef qfter ðar familiz [wer] 29 Manása and 'Efraim. Ov ðe sunz ov Manása: ov Macer, de famili ov de Macerjts: and Macer begát Giliad: ov Giliad [cum] 30 de famili ov de Giliadjts. ðez [qr] de sunz ov Giliad: [ov] Jeezer, de famili ov de Jeezerjts: ov Helee, de famili ov de He- 31 lecjts: and [ov] Azriel, de famili ov de

26 'Azrieljts: and [ov] Šecem, de famili ov de Šecemjts: (32) and [ov] Šemjda, de famili ov Šemjdayts: and [ov] Hefer, de famili ov 33 de Heferjts. And Zelošihad de sun ov Hefer had no sunz, but deterz: and ðe namz ov ðe deterz ov Zelošihad [wer] Mqla, and 34 Noa, Hogla, Milea, and Terza. ðez [qr] de familiz ov Manása, and ðoz ðat wer numberd ov ðem, fifti and tú tšzend and sev'n hundred.

35 ðez [qr] ðe sunz ov 'Efraim qfter ðar familiz: ov Šutela, de famili ov de Šuteljts: ov Becer, de famili ov de Bacrjts: ov Tahan, 36 de famili ov de Tahanjts. And ðez [qr] de sunz ov Šutela: ov Šran, de famili ov de 37 Šranjts. ðez [qr] de familiz ov de sunz ov 'Efraim acerdij tu ðoz ðat wer numberd ov ðem, terti and tú tšzend and fiv hundred. ðez [qr] ðe sunz ov Jozef qfter ðar familiz.

38 ðe sunz ov Benjamin qfter ðar familiz: ov Bela, de famili ov de Belajts: ov Ašbel, de famili ov de Ašbeljts: ov Ahiram, de 39 famili ov de Ahiramjts: ov Šuſam, de famili ov de Šuſamjts: ov Hufam, de 40 famili ov de Hufamjts. And de sunz ov Bela wer Ārd and Naaman: [ov Ārd,] de famili ov de Ārdjts: [and] ov Naaman, de 41 famili ov de Naamjts. ðez [qr] ðe sunz ov Benjamin qfter ðar familiz: and ðá ðat wer numberd ov ðem [wer] ferti and fiv tšzend and sies hundred.

42 ðez [qr] ðe sunz ov Dan qfter ðar familiz: ov Šuham, de famili ov de Šuhamjts. ðez [qr] ðe familiz ov Dan qfter 43 ðar familiz. Šl de familiz ov de Šuhamjts, acerdij tu ðoz ðat wer numberd ov ðem, [wer] trescor and fōr tšzend and fōr hundred.

44 [Ov] ðe gildren ov Ašer qfter ðar familiz: ov Jinnā, de famili ov de Jinnjts: ov Jezuj, de famili ov de Jezujts: ov Berja, 45 de famili ov de Berjts. Ov de sunz ov Berja: ov Heber, de famili ov de Heberjts: ov Malciel, de famili ov de Málceljts. 46 And ðe nam ov ðe dēter ov Ašer [woz] 47 Šara. ðez [qr] de familiz ov de sunz ov Ašer acerdij tu ðoz ðat wer numberd ov ðem: [hui wer] fifti and tre tšzend and fōr hundred.

48 [Ov] ðe sunz ov Naftalj qfter ðar familiz: ov Jqziel, de famili ov de Jqzieljts: ov Gūnj, de famili ov de Gūnjts: ov Jeezer, de famili ov de Jeezerjts: ov Šilem, de famili 50 ov de Šilemjts. ðez [qr] ðe familiz ov Naftalj acerdij tu ðar familiz: and ðá ðat wer numberd ov ðem [wer] ferti and fiv tšzend and fōr hundred.

51 ðez [wer] ðe numberd ov de gildren ov 'Izrael, sies hundred tšzend and a tšzend sev'n hundred and terti.

52 And de Lōrd spac untu Mōzez, saiij, 53 Untu ðez ðe land šal be divided fōr an inheritans acerdij tu ðe number ov namz. 54 Tu meni ðs salt giv ðe mōr inheritans, and tu fū ðs salt giv ðe les inheritans: tu everi wun šal hiz inheritans be giv'n acerdij tu ðoz ðat wer numberd ov him.



26 (55) Notwidstándig de land sal be dividet  
bî lot: acerdig tu de namz ov de trijbz ov  
56 dar faderz da sal inhérit. Acerdig tu de  
lot sal de pozesun daróf be dividet betwén  
meni and iþ.

57 And dez [qr] dá dat wer numberd ov de  
Levits qfter dar familiz: ov Gerson, de  
famili ov de Gerfonjts: ov Cohat, de famili  
ov de Cohatjts: ov Merarij, de famili ov de

58 Merarijts. Dez [qr] de familiz ov de Levits:  
de famili ov de Libnjts, de famili ov de  
Hebronjts, de famili ov de Mqljts, de famili  
ov de Mqjts, de famili ov de Ceratjts.

59 And Cohat begát Amram. And de nam ov  
Amramz wif [woz] Jocebed, de deter ov  
Levi, hum [her muder] bar tu Levi in  
Egipt: and se bar untu Amram Arun and

60 Mózez, and Miriam dar suster. And untu  
Arun woz bern Nadab, and Abihj, Eliazer,  
61 and Itanqr. And Nadab and Abihj did,  
hwen da oferd stranj fir befór de Lörd.

62 And doz dat wer numberd ov dem wer  
twenti and tretsænd, el malz from a munt  
old and upwerd: fer da wer not numberd  
amúg de gildren ov 'Israel, becóz dar woz  
no inheritans giv'n dem amúg de gildren  
ov 'Israel.

63 Dez [qr] dá dat wer numberd bî Mózez  
and Eliazer de prest, hu numberd de gild-  
dren ov 'Israel in de planz ov Moab bî

64 Jordan [ner] Jerico. But amúg dez dar  
woz not a man ov dem hum Mózez and  
Arun de prest numberd, hwen da numberd  
de gildren ov 'Israel in de wildernes ov

65 Sinaï. Fer de Lörd had sed ov dem, Da  
sal jurli di in de wildernes. And dar woz  
not left a man ov dem, sav Caleb de sun ov  
Jefúna, and Josfa de sun ov Nun.

27 Den cam de deterz ov Zelofihad, de  
sun ov Hefer, de sun ov Giliad, de sun ov  
Mazer, de sun ov Manása, ov de familiz ov  
Manása de sun ov Jozef: and dez [qr] de  
namz ov hiz deterz: Mqla, Noa, and Hogla,

2 and Milca, and Terza. And da stud befór  
Mózez, and befór Eliazer de prest, and  
befór de prinsez and el de congregafun, [bi]  
de dor ov de tábernac'l ov de congregafun,

3 saip, 'Ðr fader did in de wildernes, and he  
woz not in de cumpani ov dem dat gaderd  
demsélvz tugéder agénst de Lörd in de  
cumpani ov Cora; but did in hiz on sin,

4 and had no sunz. 'Hwi jud de nam ov  
sr fader be dun awá from amúg hiz famili,  
becóz he hat no sun. Giv untu us [dar-  
for] a pozesun amúg de bredren ov sr  
fader.

5 And Mózez brot dar coz befór de Lörd.

6 And de Lörd spac untu Mózez, saip,

7 De deterz ov Zelofihad spec rijt: ds salt  
jurli giv dem a pozesun ov an inheritans  
amúg dar faderz bredren; and ds salt coz  
de inheritans ov dar fader tu pqs untu

8 dem. And ds salt spec untu de gildren ov  
'Israel, saip, If a man di, and hav no sun,  
den ye sal coz hiz inheritans tu pqs untu

9 hiz deter. And if he hav no deter, den ye  
sal giv hiz inheritans untu hiz bredren.

10 And if he hav no bredren, den ye sal giv

27 hiz inheritans untu hiz faderz bredren.

(11) And if hiz fader hav no bredren,  
den ye sal giv hiz inheritans untu hiz einz-  
man dat iz neest tu him ov hiz famili, and  
he sal pozés it; and it sal be untu de gild-  
dren ov 'Israel a statút ov jujment, az de  
Lörd comqnded Mózez.

12 And de Lörd sed untu Mózez, Get dé  
up intu dis munt Abarim, and se de land  
hwiç i hav giv'n untu de gildren ov 'Israel.

13 And hwen ds hast sen it, ds elso salt be  
gaderd untu di pep'l, az Arun di bruder

14 woz gaderd. Fer ye rebéld agénst mj com-  
qndment in de dezert ov Zin, in de strif ov  
de congregafun, tu sayctifi me at de weter  
befór dar iz: dát [iz] de weter ov Meriba  
in Cades in de wildernes ov Zin.

15 And Mózez spac untu de Lörd, saip,

16 Let de Lörd, de God ov de spirits ov el

17 fles, set a man over de congregafun, hwiç  
ma go st befór dem, and hwiç ma go in  
befór dem, and hwiç ma led dem st, and  
hwiç ma brig dem in; dat de congregafun  
ov de Lörd be not az sep hwiç hav no  
seperd.

18 And de Lörd sed untu Mózez, Tac dé  
Josfa de sun ov Nun, a man in hum [iz]  
19 de spirit, and la diñ hand upón him; and  
set him befór Eliazer de prest, and befór el  
de congregafun; and giv him a qarj in dar

20 sjt. And ds salt pat [sum] ov diñ onur  
upón him, dat el de congregafun ov de gild-  
dren ov 'Israel ma be obedient. And he  
sal stand befór Eliazer de prest, hu sal qse

[censel] fer him qfter de jujment ov Urin  
befór de Lörd: at hiz wurd sal da go st,  
and at hiz wurd da sal cum in, [bot] he,  
and el de gildren ov 'Israel wid him, ev'n  
el de congregafun.

22 And Mózez did az de Lörd comqnded  
him: and he tac Josfa, and set him befór  
Eliazer de prest, and befór el de congre-  
gafun: and he lad hiz hands upón him, and  
gav him a qarj, az de Lörd comqnded bî de  
hand ov Mózez.

23 And he lad hiz hands upón him, and  
gav him a qarj, az de Lörd comqnded bî de  
hand ov Mózez.

28 AND de Lörd spac untu Mózez, saip,

(2) Comqnd de gildren ov 'Israel, and sa  
untu dem, Mj oferij, [and] mj bred fer  
mj sácrifizez mad bî iþr, [fer] a swet savur  
untu me, sal ye obzerv tu ofer untu me in  
dar dy sez'n.

3 And ds salt sa untu dem, Dis [iz] de  
oferij mad bî fir hwiç ye sal ofer untu de  
Lörd: tú lamz ov de ferst yer widst spot  
da bî da, [fer] a continual burnt oferij.

4 De wun lam salt ds ofer in de mornij,  
and de uder lam salt ds ofer at ev'n;

5 and a tent [part] ov an efa ov flsr fer a  
met oferij, ming'ld wid de fort [part] ov

6 an hin ov bet'n ol. [It iz] a continual  
burnt oferij, hwiç woz ordánd in munt  
Sinaï fer a swet savur, a sácrifz mad bî

7 fir untu de Lörd. And de drige oferij  
daróf [sal be] de fort [part] ov an hin  
fer de wun lam: in de holi [plas] salt ds  
coz de stroy win tu be pord untu de Lörd

8 [fer] a drige oferij. And de uder lam salt  
ds ofer at ev'n: az de met oferij ov de

28 mornin, and az de drige oferin daróf, ds falt ofer [it], a sacrificz mad bi fir, ov a swet savur untu de LÖRD.

9 And on de sabat da tú lamz ov de ferst yer widst spot, and tú tent delz ov flsr [for] a met oferin, ming'ld wid ol, and de drige oferin daróf: [dis iz] de burnt oferin ov everi sabat, besjd de continqal burnt oferin, and hiz drige oferin.

11 And in de beginiz ov ur munts ye fal ofer a burnt oferin untu de LÖRD; tú yug bulucs, and wun ram, sev'n lamz ov de ferst

12 yer widst spot; and tre tent delz ov flsr [for] a met oferin, ming'ld wid ol, fer wun buluc; and tú tent delz ov flsr [for] a met

13 oferin, ming'ld wid ol, fer wun ram; and a several tent del ov flsr ming'ld wid ol [for] a met oferin untu wun lam; [fer] a burnt

oferin ov a swet savur, a sacrificz mad bi fir untu de LÖRD. And dar drige oferinz fal be haf an hin ov win untu a buluc, and de

terd [part] ov an hin untu a ram, and a fort [part] ov an hin untu a lam: dis [iz] de burnt oferin ov everi munt truist de

15 munts ov de yer. And wun cid ov de gots fer a sin oferin untu de LÖRD fal be oferd, besjd de continqal burnt oferin, and hiz

drige oferin.

16 AND in de fortent da ov de ferst munt [iz] de pqs-över ov de LÖRD. And in de

fiftent da ov dis munt [iz] de fest: sev'n daz fal unlév'nd bred be et'n. In de ferst

da [fal be] an holi convocaun; ye fal du no maner ov servil wure [darin]: but ye

19 fal ofer a sacrificz mad bi fir [fer] a burnt oferin untu de LÖRD; tú yug bulucs, and wun ram, and sev'n lamz ov de ferst yer:

20 da fal be untu q widst blemis: and dar met oferin [fal be ov] flsr ming'ld wid ol: tre tent delz fal ye ofer fer a buluc, and tú

21 tent delz fer a ram; a several tent del falt ds ofer fer everi lam, truist de sev'n lamz:

22 and wun got [fer] a sin oferin, tu mae an atonment fer q. Ye fal ofer dez besjd de

burnt oferin in de mornin, hwiq [iz] fer a continqal burnt oferin. After dis maner

ye fal ofer dali, truist de sev'n daz, de met ov de sacrificz mad bi fir, ov a swet

savur untu de LÖRD: it fal be oferd besjd de continqal burnt oferin, and hiz drige

oferin. And on de sev'nt da ye fal hav an holi convocaun; ye fal du no servil wure.

26 OLSO in de da ov de ferstfruits, hwen ye brig a nu met oferin untu de LÖRD, after

ur wecs [be et], ye fal hav an holi convocaun; ye fal du no servil wure: but ye

28 fal ofer de burnt oferin fer a swet savur untu de LÖRD; tú yug bulucs, wun ram, sev'n lamz ov de ferst yer; and dar

met oferin ov flsr ming'ld wid ol, tre tent delz untu wun buluc, tú tent delz untu

29 wun ram, a several tent del untu wun lam, truist de sev'n lamz; [and] wun cid ov de

31 gots tu mae an atonment fer q. Ye fal ofer [dem] besjd de continqal burnt oferin, and hiz met oferin, (da fal be untu q widst

blemis,) and dar drige oferinz.

29 AND in de sev'nt munt, on de ferst [da] ov de munt, ye fal hav an holi

convocaun; ye fal du no servil wure: it is a da ov bloiz de trumpets untu q. And ye

2 fal ofer a burnt oferin fer a swet savur untu de LÖRD; wun yug buluc, wun ram, [and]

3 sev'n lamz ov de ferst yer widst blemis: .and dar met oferin [fal be ov] flsr ming'ld

4 wid ol, tre tent delz fer a buluc, [and] tú tent delz fer a ram, and wun tent del fer

5 wun lam, truist de sev'n lamz: and wun cid ov de gots [fer] a sin oferin, tu mae

6 an atonment fer q: besjd de burnt oferin ov de munt, and hiz met oferin, and de dali

burnt oferin, and hiz met oferin, and dar drige oferinz, acording untu dar maner, fer

a swet savur, a sacrificz mad bi fir untu de LÖRD.

7 AND ye fal hav on de tent [da] ov dis sev'nt munt an holi convocaun; and ye

8 fal affict ur solz: ye fal not du eni wure [darin]: but ye fal ofer a burnt oferin untu

de LÖRD [fer] a swet savur: wun yug buluc, wun ram, [and] sev'n lamz ov de

9 ferst yer; da fal be untu q widst blemis: .and dar met oferin [fal be ov] flsr ming'ld

10 wid ol, tre tent delz tu a buluc, [and] tú tent delz tu wun ram, a several tent del

11 fer wun lam, truist de sev'n lamz: wun cid ov de gots [fer] a sin oferin; besjd de

sin oferin ov atonment, and de continqal burnt oferin, and de met oferin ov it, and

dar drige oferinz.

12 AND on de fiftent da ov de sev'nt munt ye fal hav an holi convocaun; ye fal du

no servil wure, and ye fal cep a fest untu de LÖRD sev'n daz: and ye fal ofer a burnt

oferin, a sacrificz mad bi fir, ov a swet savur untu de LÖRD; terten yug bulucs, tú

14 ramz, [and] fortent lamz ov de ferst yer; da fal be widst blemis: and dar met oferin

[fal be ov] flsr ming'ld wid ol, tre tent delz untu everi buluc ov de terten bulucs,

15 tú tent delz tu eg ram ov de tú ramz, and a several tent del tu eg lam ov de fortent

16 lamz: and wun cid ov de gots [fer] a sin oferin; besjd de continqal burnt oferin, hiz

met oferin, and hiz drige oferin.

17 And on de secund da [ye fal ofer] twelv yug bulucs, tú ramz, fortent lamz ov de

18 ferst yer widst spot: and dar met oferin and dar drige oferinz fer de bulucs, fer de

ramz, and fer de lamz, [fal be] acording tu dar number, after de maner: and wun

cid ov de gots [fer] a sin oferin; besjd de continqal burnt oferin, and de met oferin daróf,

and dar drige oferinz.

20 And on de terd da elev'n bulucs, tú ramz, fortent lamz ov de ferst yer widst blemis;

21 and dar met oferin and dar drige oferinz fer de bulucs, fer de ramz, and fer de lamz,

[fal be] acording tu dar number, after de maner: and wun got [fer] a sin oferin,

besjd de continqal burnt oferin, and hiz met oferin, and hiz drige oferin.

23 And on de fort da ten bulucs, tú ramz, [and] fortent lamz ov de ferst yer widst

24 blemis: dar met oferin and dar drige oferinz



29 for de bulucs, for de ramz and for de lamz, [fal be] acerdij tu dar number, 25 qfter de maner: and wun eid ov de gots [for] a sin oferij; besjd de continyal burnt oferij, hiz met oferij, and hiz drige oferij. 26 And on de fift da njn bulucs, tú ramz, [and] forten lamz ov de ferst yer 27 widst spot: and dar met oferij and dar drige oferijz for de bulucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acerdij tu dar 28 number, qfter de maner: and wun got [for] a sin oferij; besjd de continyal burnt oferij, and hiz met oferij, and hiz drige oferij.

29 And on de siest da at bulucs, tú ramz, [and] forten lamz ov de ferst yer widst 30 blemif: and dar met oferij and dar drige oferijz for de bulucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acerdij tu dar number, 31 qfter de maner: and wun got [for] a sin oferij; besjd de continyal burnt oferij, hiz met oferij, and hiz drige oferij.

32 And on de sev'nt da sev'n bulucs, tú ramz, [and] forten lamz ov de ferst yer 33 widst blemif: and dar met oferij and dar drige oferijz for de bulucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acerdij tu dar 34 number, qfter de maner: and wun got [for] a sin oferij; besjd de continyal burnt oferij, hiz met oferij, and hiz drige oferij.

35 On de att da ye fal hav a solem asémbli: 36 ye fal du no servij wure [darin]: but ye fal ofer a burnt oferij, a sacrifici mad bi 37 fir, ov a swet savur untu de LÖRD: wun buluc, wun ram, sev'n lamz ov de ferst yer

38 widst blemif: dar met oferij and dar drige oferijz for de buluc, for de ram, and for de lamz, [fal be] acerdij tu dar number, 39 qfter de maner: and wun got [for] a sin oferij; besjd de continyal burnt oferij, and hiz met oferij, and hiz drige oferij.

39 Æz [tinjz] ye fal du untu de LÖRD in 40 ur set fests, besjd ur vsz, and ur frewil oferijz, for ur burnt oferijz, and for ur met oferijz, and for ur drige oferijz, and for ur pes oferijz. And Moez told ðe gildren ov 'Izrael acerdij tu el ðat de LÖRD comqded Moez.

30 AND Moez spac untu de hedz ov ðe trijbz consérnij ðe gildren ov 'Izrael, saij, ðis iz ðe tinj hwiç de LÖRD hat 2 comqded. If a man vs a vs untu de LÖRD, er swar an ot tu bind hiz sol wid a bond; he fal not brac hiz wurd, he fal du acerdij tu el ðat prosedet st ov hiz mst.

3 If a wuman also vs a vs untu de LÖRD, and bind [herself] bi a bond, [beij] in her 4 fqderz hss in her ut; and her fqder her her vs, and her bond hwarwit je hat bsnd her sol, and her fqder fal hold hiz pes at her: ðen el her vsz fal stand, and everi bond hwarwit je hat bsnd her sol fal stand. 5 But if her fqder disals her in ðe da ðat he heret: not eni ov her vsz, er ov her bondz hwarwit je hat bsnd her sol, fal stand: and de LÖRD fal fergiv her, becöz her fqder disals her.

15\*

30 (6) And if je had at el an huzbund, hwen je vsd, er uterd et st ov her lips, hwarwit 7 je bsnd her sol; and her huzbund herd [it], and held hiz pes at her in ðe da ðat he herd [it]: ðen her vsz fal stand, and her bondz 8 hwarwit je bsnd her sol fal stand. But if her huzbund disals her on ðe da ðat he herd [it]; ðen he fal mac her vs hwiç je vsd, and ðat hwiç je uterd wið her lips, hwarwit je bsnd her sol, ov nun eféct: and de LÖRD fal fergiv her.

9 But everi vs ov a wido, and ov hér ðat iz divórst, hwarwit da hav bsnd dar solz, fal stand agénst her.

10 And if je vsd in her huzbundz hss, er 11 bsnd her sol bi a bond wid an ot; and her huzbund herd [it], and held hiz pes at her, [and] disals her not: ðen el her vsz fal stand, and everi bond hwarwit je bsnd her 12 sol fal stand. But if her huzbund hat uterli mad ðem vöd on ðe da he herd [ðem: ðen] hwtsóever prosedet st ov her lips consérnij her vsz, er consérnij ðe bond ov her sol, fal not stand: her huzbund hat mad ðem vöd; and de LÖRD fal fergiv her.

13 Everi vs, and everi bindij ot tu afflic ðe sol, her huzbund ma estáblif it, er her huz- 14 bund ma mac it vöd. But if her huzbund eltugéder hold hiz pes at her from da tu da; ðen he estáblifet el her vsz, er el her bondz, hwiç [qr] upón her: he confermet ðem, becöz he held hiz pes at her in ðe da 15 ðat he herd [ðem]. But if he fal eni waz mac ðem vöd qfter ðat he hat herd [ðem]; ðen he fal bar her iniwiti.

16 Æz [qr] de statutz hwiç de LÖRD comqded Moez, betwén a man and hiz wijf, betwén ðe fqder and hiz doter, [beij yet] in her ut in her fqderz hss.

31 AND de LÖRD spac untu Moez, saij, (2) Avénj ðe gildren ov 'Izrael ov ðe Midianjts: qfterwerd falt ðs be gaderd untu dji pep'l.

3 And Moez spac untu de pep'l, saij, Arm sum ov ursélvz untu de wer, and let ðem go agénst de Midianjts, and avénj ðe 4 LÖRD ov Midian. Ov everi trijb a tszend, truust el ðe trijbz ov 'Izrael, fal ye send tu 5 ðe wer. So ðar wer deliverd st ov ðe tszendz ov 'Izrael, a tszend ov [everi] trijb, 6 twelv tszend qrmð for wer. And Moez sent ðem tu de wer, a tszend ov [everi] trijb, ðem and Finias de sun ov Eliazer de prest, tu de wer, wid ðe holi instrumnts, 7 and de trumpets tu blo in hiz hand. And ða wörd agénst ðe Midianjts, az de LÖRD comqded Moez; and ða slu el ðe malz. 8 And ða slu de ciyz ov Midian, besjd ðe rest ov ðém ðat wer slan; [namli], Evi, and Reem, and Zur, and Hur, and Reba, fiv ciyz ov Midian; Balam also ðe sun ov 9 Beer da slu wid ðe sord. And de gildren ov 'Izrael tue [el] de wimen ov Midian captivz, and ðar liç'l wunz, and tue ðe spel ov el ðar cat'l, and el ðar floes, and el ðar 10 gadz. And ða burnt el ðar sitiz hwarin ða 11 dwelt, and el ðar gudli eqs'lz, wid fir. And ða tue el ðe spel, and el ðe pra, [bot] ov

**31** men and ov bests. (12) And da bret de captivz, and de pra, and de spol, untu Møzez, and Eliazer de prest, and untu de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, untu de camp at de planz ov Moab, hwig [qr] bi Jordan [ner] Jerico.

**13** And Møzez, and Eliazer de prest, and el de prinsez ov de congregafun, went fort tu met dem wiðt de camp. And Møzez woz ret wið de ofiserz ov de host, [wid] de captenz over tsenzdz, and captenz over hundredz, hwig cam from de bat'l. And Møzez sed untu dem, § Hav ye savd el de wimen aljv. Behöld, dcz cozd de gildren ov 'Izrael, tru de cnsel ov Balam, tu comit trespas agænst de LÖRD in de mater ov Peor, and dar woz a plag amüþ de congregafun ov de LÖRD. Ns darfor cil everi mal amüþ de lit'l wunz, and cil everi wuman dat hat non man bi lijn wid him. But el de wimen gildren, dat hav not non a man bi lijn wid him, cep aljv fer ursélyz. And du ye abjd wiðst de camp sev'n daz: huscoéver hat cild eni persun, and huscoéver hat tuçt eni slan, purifj [bat] ursélyz and yr captivz on de terd da, and on de sev'nt da. And purifj el yr rament, and el dat iz mad ov scinz, and el wure ov gots [har], and el tinz mad ov wud.

**21** And Eliazer de prest sed untu de men ov wer hwig went tu de bat'l, dis [iz] de ordinans ov de le hwig de LÖRD comanded Møzez; **22** .Onli de gold, and de silver, de brqs, de jurn, **23** de tin, and de led, everi tinj dat ma abjd de fir, ye sal mac [it] go tru de fir, and it sal be clen: neverdeles it sal be purifjd wid de weter ov seprafun: and el dat abidet not de fir, ye sal mac go tru de weter. And ye sal wof yr clodz on de sev'nt da, and ye sal be clen, and afterwerd ye sal cum untu de camp.

**25** And de LÖRD spac untu Møzez, sain, **26** Tac de sun ov de pra dat woz tac'n, [bat] ov man and ov best, ds, and Eliazer de prest, and de qst faderz ov de congregafun: **27** and divid de pra untu tú parts; betwén dem dat tac de wer upón dem, hu went st tu bat'l, and betwén el de congregafun: **28** and levi a tribut untu de LÖRD ov de men ov wer hwig went st tu bat'l: wun sol ov fiv hundred, [bat] ov de persunz, and ov de **29** bevz, and ov de qsez, and ov de sep: tac [it] ov dar haf, and giv [it] untu Eliazer de prest, [fer] an hev oferij ov de LÖRD. **30** And ov de gildren ov 'Izrael haf, ds salt tac wun persun ov fifti, ov de persunz, ov de bevz, ov de qsez, and ov de floes, ov el maner ov bests, and giv dem untu de Levjts, hwig cep de qarj ov de tábernac'l ov **31** de LÖRD. And Møzez and Eliazer de prest did az de LÖRD comanded Møzez.

**32** Az de buti, [beig] de rest ov de pra hwig de men ov wer had cet, woz sies hundred tsenz and sev'nti tsenz and fiv **33** tsenz sep, and trescor and twelv tsenz **34** bevz, and trescor and wun tsenz qsez, **35** and terti and tú tsenz persunz in el, ov wimen dat had not non man bi lijn wid him.

**31** <sup>36</sup> And de haf, [hwig woz] de persun ov dem dat went st tu wer, woz in number tre hundred tsenz and sev'n and terti tsenz **37** and fiv hundred sep: and de LÖRD tribut ov de sep woz sies hundred and trescor and **38** fiften. And de bevz [wer] terti and sies tsenz; ov hwig de LÖRD tribut [woz] **39** trescor and twelv. And de qsez [wer] terti tsenz and fiv hundred; ov hwig de LÖRD **40** tribut [woz] trescor and wun. And de persunz [wer] sieten tsenz; ov hwig de LÖRD tribut [woz] terti and tú persunz. **41** And Møzez gav de tribut, [hwig woz] de LÖRD hev oferij, untu Eliazer de prest, az de LÖRD comanded Møzez.

**42** And ov de gildren ov 'Izrael haf, hwig **43** Møzez dividet from de men dat werd, (ns de haf [dat pertánd untu] de congregafun woz tre hundred tsenz and terti tsenz **44** [and] sev'n tsenz and fiv hundred sep, and **45** terti and sies tsenz bevz, and terti tsenz **46** qsez and fiv hundred, and sieten tsenz **47** persunz;) ev'n ov de gildren ov 'Izrael haf, Møzez tac wun persun ov fifti, [bat] ov man and ov best, and gav dem untu de Levjts, hwig cept de qarj ov de tábernac'l ov de LÖRD: az de LÖRD comanded Møzez. **48** And de ofiserz hwig [wer] over tsenzdz ov de host, de captenz ov tsenzdz, and captenz ov hundredz, cam ner untu Møzez: **49** and da sed untu Møzez, di servants hav tac'n de sun ov de men ov wer hwig [qr] under sr qarj, and dar luçet not wun man **50** ov us. We hav darfor bret an oblafun for de LÖRD, hwot everi man hat got'n, ov juelz ov gold, canz, and bracelets, ripz, erripz, and tablets, tu mac an attemnt **51** for yr solz befór de LÖRD. And Møzez and Eliazer de prest tac de gold ov dem, **52** [ev'n] el ret juelz. And el de gold ov de oferij dat da oferd up tu de LÖRD, ov de captenz ov tsenzdz, and ov de captenz ov hundredz, woz sieten tsenz sev'n hundred **53** and fifti secels. ([Fer] de men ov wer had **54** tac'n spol, everi man fer himself.) And Møzez and Eliazer de prest tac de gold ov de captenz ov tsenzdz and ov hundredz, and bret it untu de tábernac'l ov de congregafun, [fer] a memorial fer de gildren ov 'Izrael befór de LÖRD.

**32** Ns de gildren ov Ruben and de gildren ov Gad had a veri grat multitud ov cat'l: and hwen da se de land ov Jazer, and de land ov Giliad, dat, behöld, de plas **2** [woz] a plas fer cat'l; de gildren ov Gad and de gildren ov Ruben cam and spac untu Møzez, and tu Eliazer de prest, and untu de prinsez ov de congregafun, sain, **3** Atarot, and Dibon, and Jazer, and Nimra, and Hesbon, and Eliala, and Zebam, and **4** Nebo, and Beon, [ev'n] de cuntri hwig de LÖRD smot befór de congregafun ov 'Izrael, **5** [iz] a land fer cat'l, and di servants hav cat'l: hwarfor, sed da, if we hav fsnd gras in di sjt, let dis land be giv'n untu di servants for a poezfun, [and] brig us not over Jordan.

**6** And Møzez sed untu de gildren ov Gad



32 and thu ðe gildren ov Ruben, ⁊ Sal yr  
 bredren go thu wer, and sal ye sit her.  
 7 And ⁊ hwarfor discurej ye ðe hqrt ov ðe gild-  
 8 ren ov 'Israel from goiþ over intui ðe land  
 8 hwiþ ðe LÖRD hat giv'n ðem. ðus did yr  
 9 faderz, hwen i sent ðem from Cadeþ-barnia  
 9 tu se ðe land. Fer hwen ða went up untu  
 10 ðe vali ov Eþcol, and se ðe land, ða disc-  
 11 curejd ðe hqrt ov ðe gildren ov 'Israel, ðat ða  
 12 juð not go intui ðe land hwiþ ðe LÖRD had  
 13 giv'n ðem. And ðe LÖRDz anger woz cind'ld  
 14 ðe sam tîm, and he swar, saig, ðaurli nun ov  
 15 ðe men ðat cam up st ov Eþipt, from twenti  
 16 yerz old and upwerd, sal se ðe land hwiþ i  
 17 swar untui Abraham, untui Iþaac, and untui  
 18 Jacob; becöz ða hav not hollli folod me:  
 19 .sav Caleb ðe sun ov Jefúna ðe Cenezit, and  
 20 Joþua ðe sun ov Nun: fer ða hav hollli folod  
 21 ðe LÖRD. And ðe LÖRDz anger woz cind'ld  
 22 agénst 'Israel, and he mad ðem wonder in  
 23 wildernes ferti yerz, untíl el ðe jenerafun,  
 24 ðat had dun ev'l in ðe sît ov ðe LÖRD, woz  
 25 consümd. And, behóld, ye qr riz'n up in  
 26 yr faderz sted, an increz ov sinful men, thu  
 27 egmént yet ðe fers anger ov ðe LÖRD tord  
 28 'Israel. Fer if ye turn awá from qfter him,  
 29 he wil yet agén lev ðem in ðe wildernes;  
 30 and ye sal destró el ðis pep'l.  
 31 And ða cam ner untui him, and sed, We  
 32 wil bild sepfoldz her fer sr cat'l, and sitiz  
 33 fer sr lit'l wunz: but we srsélvz wil go  
 34 redi qrmð befór ðe gildren ov 'Israel, untíl  
 35 we hav brét ðem untui ðar plas: and sr  
 36 lit'l wunz sal dwel in ðe fenst sitiz becöz ov  
 37 ðe inhabitants ov ðe land. We wil not  
 38 retúrn untui sr hszez, untíl ðe gildren ov  
 39 'Israel hav inherited everi man hiz inher-  
 40 itans. Fer we wil not inhérit wið ðem on  
 41 yonder sîd Jordan, or fôrwerd; becöz sr  
 42 inheritans iz fel'n thu us on ðis sîd Jordan  
 43 estwerd.  
 44 And Mózez sed untui ðem, If ye wil du  
 45 ðis tîþ, if ye wil go qrmð befór ðe LÖRD  
 46 thu wer, and wil go el ov yr qrmð over  
 47 Jordan befór ðe LÖRD, untíl he hat driv'n  
 48 st hiz enemiz from befór him, and ðe land  
 49 be subdúð befór ðe LÖRD: ðen qfterwerd ye  
 50 sal retúrn, and be gíltles befór ðe LÖRD,  
 51 and befór 'Israel; and ðis land sal be yr  
 52 pozeþun befór ðe LÖRD. But if ye wil not  
 53 du so, behóld, ye hav sind agénst ðe LÖRD:  
 54 and be þur yr sin wil fînd y st. Bild y  
 55 sitiz fer yr lit'l wunz, and foldz fer yr sep;  
 56 and ðu ðát hwiþ hat þroceded st ov yr  
 57 mst.  
 58 And ðe gildren ov Gad and ðe gildren ov  
 59 Ruben spac untui Mózez, saig, ði servants  
 60 wil du az mj LÖRD comqndet. Sr lit'l  
 61 wunz, sr wîvz, sr floes, and el sr cat'l, sal  
 62 be ðar in ðe sitiz ov Giliad: but ði servants  
 63 wil pqs over, everi man qrmð fer wer,  
 64 befór ðe LÖRD thu bat'l, az mj lerd set.  
 65 So consérniþ ðem Mózez comqnded Eli-  
 66 azer ðe prest, and Joþua ðe sun ov Nun,  
 67 and ðe çef faderz ov ðe triþ ov ðe gildren  
 68 ov 'Israel: and Mózez sed untui ðem, If  
 69 ðe gildren ov Gad and ðe gildren ov Ruben  
 70 wil pqs wið y over Jordan, everi man qrmð

71 thu bat'l, befór ðe LÖRD, and ðe land sal  
 72 be subdúð befór y; ðen ye sal giv ðem ðe  
 73 land ov Giliad fer a pozeþun: but if ða wil  
 74 not pqs over wið y qrmð, ða sal hav poze-  
 75 þun amúþ y in ðe land ov Cánaan. And  
 76 ðe gildren ov Gad and ðe gildren ov Ruben  
 77 qnserd, saig, Az ðe LÖRD hat sed untui ði  
 78 servants, so wil we du. We wil pqs over  
 79 qrmð befór ðe LÖRD intui ðe land ov Cána-  
 80 naan, ðat ðe pozeþun ov sr inheritans on  
 81 ðis sîd Jordan ma be srsz.  
 82 And Mózez gav untui ðem, [ev'n] thu ðe  
 83 gildren ov Gad, and thu ðe gildren ov Ru-  
 84 ben, and untui hqf ðe triþ ov Manása ðe  
 85 sun ov Józef, ðe cingdum ov Sîhon çip ov ðe  
 86 Amorjts, and ðe cingdum ov Og çip ov Basan,  
 87 ðe land, wið ðe sitiz ðaróf in ðe coasts, [ev'n]  
 88 ðe sitiz ov ðe cuntri rsnd abót.  
 89 And ðe gildren ov Gad bilt Dîþon, and  
 90 Atarot, and 'Aröer, and Atrot, Eofan, and  
 91 Jaazer, and Jogbiha, and Bet-nimra, and  
 92 Bet-haran, fenst sitiz: and foldz fer sep.  
 93 And ðe gildren ov Ruben bilt Heþbon,  
 94 and Eliala, and Cerjataim, and Nebo, and  
 95 Baal-meon, (ðar namz beig ganjd,) and  
 96 Eibma: and gav uðer namz untui ðe sitiz  
 97 hwiþ ða bilt.  
 98 And ðe gildren ov Macer ðe sun ov Ma-  
 99 nása went tu Giliad, and tue it, and dis-  
 100 pozeþt ðe Amorjt hwiþ [woz] in it. And  
 101 Mózez gav Giliad untui Macer ðe sun ov  
 102 Manása; and he dwelt ðarin. And Jaer  
 103 ðe sun ov Manása went and tue ðe smel  
 104 tsnz ðaróf, and celd ðem Havot-Jaer. And  
 105 Noba went and tue Cenat, and ðe vilejez  
 106 ðaróf, and celd it Noba, qfter hiz on nam.  
 107 ðEZ [qr] ðe jurniz ov ðe gildren ov  
 108 'Israel, hwiþ went fort st ov ðe land ov  
 109 Eþipt wið ðar qrmiz under ðe hand ov  
 110 Mózez and Arun. And Mózez rot ðar  
 111 goiþz st acerdiþ thu ðar jurniz bi ðe com-  
 112 qndment ov ðe LÖRD: and ðez [qr] ðar  
 113 jurniz acerdiþ thu ðar goiþz st.  
 114 And ða departed from Ramezez in ðe  
 115 ferst munt, on ðe fiftent ða ov ðe ferst  
 116 munt; on ðe moro qfter ðe pqs-over ðe  
 117 gildren ov 'Israel went st wið an hj hand  
 118 in ðe sît ov el ðe Eþipsanz. Fer ðe Eþipsanz  
 119 berid el [ðar] ferstbern, hwiþ ðe LÖRD had  
 120 smit'n amúþ ðem: upón ðar godz elso ðe  
 121 LÖRD eþecuted jujments. And ðe gildren  
 122 ov 'Israel remúvð from Ramezez, and piçt  
 123 in Sucot.—And ða departed from Sucot,  
 124 and piçt in Etam, hwiþ [iz] in ðe ej ov ðe  
 125 wildernes.—And ða remúvð from Etam,  
 126 and turnd agén untui Pî-hahjrot, hwiþ [iz]  
 127 befór Baal-zefon: and ða piçt befór Mig-  
 128 dol.—And ða departed from befór Pî-ha-  
 129 hjrot, and pqt tru ðe midst ov ðe se untui  
 130 ðe wildernes, and went tre ðaz jurni in ðe  
 131 wildernes ov Etam, and piçt in Mara.—And  
 132 ða remúvð from Mara, and cam untui  
 133 Elim: and in Elim [wer] twelv fsntenz ov  
 134 weter, and trescor and ten pqm trez; and  
 135 ða piçt ðar.—And ða remúvð from Elim,  
 136 and encámpt bi ðe Red Se.—And ða remúvð  
 137 from ðe Red Se, and encámpt in ðe wilder-  
 138 nes ov Sin.—And ða tue ðar jurni st ov ðe

**33** wilderness ov Sin, and encámp't in Dofca.—  
 (13) And ða departed from Dofca, and en-  
 14 cámp't in Aluf.—And ða remúv'd from Aluf,  
 and encámp't at Refidim, hwar woz no woter  
 15 fer ðe pep'l tui dring.—And ða departed  
 from Refidim, and piçt in ðe wilderness ov  
 16 Sínaj.—And ða remúv'd from ðe dezert ov  
 17 Sínaj, and piçt at Cibrot-hataava.—And ða  
 departed from Cibrot-hataava, and encámp't  
 18 at Hazerot.—And ða departed from Haz-  
 19 erot, and piçt in Ritma.—And ða departed  
 from Ritma, and piçt at Rimón-parez.—  
 20 And ða departed from Rimón-parez, and  
 21 piçt in Libna.—And ða remúv'd from Libna,  
 22 and piçt at Risa.—And ða jurn'd from Risa,  
 23 and piçt in Cehelata.—And ða went from  
 24 Cehelata, and piçt in msnt Eáfer.—And ða  
 remúv'd from msnt Eáfer, and encámp't in  
 25 Harada.—And ða remúv'd from Harada,  
 26 and piçt in Machelot.—And ða remúv'd  
 from Machelot, and encámp't at Tahat.—  
 27 And ða departed from Tahat, and piçt at  
 28 Tara.—And ða remúv'd from Tara, and  
 29 piçt in Mitea.—And ða went from Mitea,  
 30 and piçt in Háfmona.—And ða departed  
 from Háfmona, and encámp't at Moserot.—  
 31 And ða departed from Moserot, and piçt in  
 32 Bene-jaacan.—And ða remúv'd from Bene-  
 jaacan, and encámp't at Her-hagidgad.—  
 33 And ða went from Her-hagidgad, and piçt  
 34 in Jotbata.—And ða remúv'd from Jotbata,  
 35 and encámp't at Ebróna.—And ða departed  
 from Ebróna, and encámp't at Ezion-gaber.  
 36 And ða remúv'd from Ezion-gaber, and  
 piçt in ðe wilderness ov Zin, hwiç [iz] Cadeš.  
 37 And ða remúv'd from Cadeš, and piçt in  
 msnt Her, in ðe ej ov ðe land ov Edum.  
 38 And Arun ðe prest went up intui msnt  
 Her at ðe comandment ov ðe LÖRD, and  
 did ðar, in ðe fertiet yer after ðe gildren ov  
 'Israel wer cum st ov ðe land ov Ejipt, in  
 39 ðe ferst [da] ov ðe fift munt. And Arun  
 [woz] an hundred and twenti and tre yerz  
 old hwen he did in msnt Her.  
 40 And eij Arad ðe Cánanijt, hwiç dwelt in  
 ðe sst in ðe land ov Cánan, herd ov ðe  
 41 cumiç ov ðe gildren ov 'Israel. And ða  
 departed from msnt Her, and piçt in  
 42 Zalmona.—And ða departed from Zal-  
 43 mona, and piçt in Púnón.—And ða depart-  
 44 ed from Púnón, and piçt in Obot.—And ða  
 departed from Obot, and piçt in Iji-abarim,  
 45 in ðe berder ov Moab.—And ða departed  
 46 from Iim, and piçt in Dibón-gad.—And ða  
 remúv'd from Dibón-gad, and encámp't in  
 47 Almon-diblataim.—And ða remúv'd from  
 Almon-diblataim, and piçt in ðe msntenz  
 48 ov Abarim, befór Nebo.—And ða departed  
 from ðe msntenz ov Abarim, and piçt in ðe  
 planz ov Moab bi Jördan, [ner] Jerico.—  
 49 And ða piçt bi Jördan, from Bet-jesimot  
 [ev'n] untui Abel-itim in ðe planz ov  
 Moab.  
 50 AND ðe LÖRD spac untui Mózez in ðe  
 planz ov Moab bi Jördan [ner] Jerico,  
 51 saiç, Spec untui ðe gildren ov 'Israel, and  
 sa untui ðem, Hwen ye q'r pçst över Jördan  
 52 intui ðe land ov Cánan; ðen ye fal driç

**33** st el ðe inhabitants ov ðe land from befór  
 u, and destró el ðar pieturç, and destró el  
 ðar mól't imejez, and cwit pluc dñn el ðar  
 53 hi plasez: and ye fal dispozés [ðe inhab-  
 itants ov] ðe land, and dwel ðarin: fer i  
 54 hav giv'n u ðe land tui pozés it. And ye  
 fal divjð ðe land bi lot fer an inheritans  
 amúç ur familiz: [and] tui ðe mor ye fal  
 giv ðe mor inheritans, and tui ðe fyer ye  
 fal giv ðe les inheritans: everi manz [in-  
 heritans] fal be in ðe plas hwar hiz lot  
 felet; acerdij tui ðe trijz ov ur fçderz loç  
 55 fal inhérit. But if ye wil not driç st ðe  
 inhabitants ov ðe land from befór u; ðen  
 it fal cum tui pqs, ðat ðoz hwiç ye let  
 remán ov ðem [fal be] pries in ur iz, and  
 törnç in ur sijd, and fal vees u in ðe land  
 56 hwarin ye dwel. Moröver it fal cum tui  
 pqs, [ðat] i fal du untui u, az i töt tui du  
 untui ðem.  
**34** And ðe LÖRD spac untui Mózez, saiç,  
 (2) Cománd ðe gildren ov 'Israel, and sa  
 untui ðem, Hwen ye cum intui ðe land ov  
 Cánan; (dis [iz] ðe land ðat fal fel untui  
 u fer an inheritans, [ev'n] ðe land ov  
 Cánan wid ðe costs ðaróf):  
 3 ðen ur sst ewerter fal be from ðe wilder-  
 nes ov Zin alöç bi ðe cost ov Edum, and ur  
 sst berder fal be ðe stmoçt cost ov ðe selt  
 4 se estwerd: and ur berder fal turn from ðe  
 sst tui ðe asént ov Acábim, and pqs on tui  
 Zin: and ðe goiç fort ðaróf fal be from ðe  
 sst tui Cadeš-barnia, and fal gō on tui  
 5 Hazer-ader, and pqs on tui Azmon: and  
 ðe berder fal feg a cumpas from Azmon  
 untui ðe river ov Ejipt, and ðe goiçz st ov  
 it fal be at ðe se.  
 6 And [az fer] ðe western berder, ye fal  
 ev'n hav ðe grát se fer a berder: ðis fal be  
 ur west berder.  
 7 And ðis fal be ur nort berder: from ðe  
 grát se ye fal pent st fer u msnt Her:  
 8 from msnt Her ye fal pent st [ur berder]  
 untui ðe entrans ov Hamat: and ðe goiçz  
 9 fort ov ðe berder fal be tui Zedad: and ðe  
 berder fal gō on tui Zifron, and ðe goiçz  
 st ov it fal be at Hazer-enan: ðis fal be ur  
 nort berder.  
 10 And ye fal pent st ur est berder from  
 11 Hazer-enan tui Zefam: and ðe cost fal gō  
 dñn from Zefam tui Ribla, on ðe est sjd ov  
 Ain; and ðe berder fal desénd, and fal reg  
 untui ðe sjd ov ðe se ov Cineret estwerd:  
 12 and ðe berder fal gō dñn tui Jördan, and  
 ðe goiçz st ov it fal be at ðe selt se: ðis  
 fal be ur land wid ðe costs ðaróf rñnd  
 abót.  
 13 And Mózez cománded ðe gildren ov 'Is-  
 rael, saiç, Dis [iz] ðe land hwiç ye fal in-  
 hérít bi lot, hwiç ðe LÖRD comanded tui  
 giv untui ðe nijn trijz, and tui ðe haf trij: b  
 14 fer ðe trij ov ðe gildren ov Ruben acerdij  
 tui ðe hss ov ðar fçderz, and ðe trij ov ðe  
 gildren ov Gad acerdij tui ðe hss ov ðar  
 fçderz, hav resévd [ðar inheritans]; and  
 haf ðe trij ov Manása hav resévd ðar  
 15 inheritans: ðe tui trijz and ðe haf trij  
 hav resévd ðar inheritans on ðis sjd



**34** Jerdan [ner] Jerico estwerd, tord de sun-rjizij.

16 And de LÖRD spac untu Møzez, saij,  
17 Æz [qr] de namz ov de men hwig fal divjd de land untu u: Eliazer de prest, and Josjua  
18 de sun ov Nun. And ye fal tac wun prins ov everi trijb, tu divjd de land bi inheritans.  
19 And de namz ov de men [qr] ðez: Ov de  
20 trijb ov Jyda, Caleb de sun ov Jefána. And ov de trijb ov ðe gildren ov Simiun, Zemuel  
21 de sun ov Amjhud. Ov de trijb ov Ben-  
22 jamin, Eljidad de sun ov Cizlon. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Dan, Bucj  
23 de sun ov Joglj. Æe prins ov de gildren ov Jøzef, fer de trijb ov de gildren ov Manása,  
24 Haniel de sun ov Efoð. And de prins ov de trijb ov de gildren ov 'Efraim, Cemuel de sun  
25 ov Siftan. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Zebulun, Elizafan de sun ov Parnac.  
26 And de prins ov de trijb ov de gildren ov  
27 Izacer, Paltiel de sun ov Azan. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Ajer,  
28 Ahjhud de sun ov Selomj. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Naftali, Pedahel de sun ov Amjhud.

29 ðez [qr dá] hum de LÖRD comqnded tu divjd de inheritans untu de gildren ov 'Izrael in de land ov Cánaan.

**35** AND de LÖRD spac untu Møzez in de planz ov Moab bi Jerdan [ner] Jerico,  
2 saij, Comqnd de gildren ov 'Izrael, dat ða giv untu de Levjts ov de inheritans ov ðar pozesun sitiz tu dwel in; and ye fal giv [olso] untu de Levjts suburbz fer de sitiz  
3 rsnd obßt dem. And de sitiz fal ða hav tu dwel in; and de suburbz ov dem fal be fer ðar cat'l, and fer ðar gadz, and fer el ðar  
4 bests. And de suburbz ov de sitiz, hwig ye fal giv untu de Levjts, [fal req] from de wel ov de siti and stwerd a tszend cubits  
5 rsnd obßt. And ye fal mezur from widßt de siti on de est sjd tú tszend cubits, and on de sst sjd tú tszend cubits, and on de west sjd tú tszend cubits, and on de nert sjd tú tszend cubits; and de siti [fal be] in de midst: ðis fal be tu dem de suburbz ov  
6 de sitiz. And amún de sitiz hwig ye fal giv untu de Levjts [ðar fal be] sics sitiz fer refuj, hwig ye fal apönt fer de man-slaer, dat he ma fle ðider: and tu dem ye fal ad  
7 ferti and tú sitiz. [So] el de sitiz hwig ye fal giv tu de Levjts [fal be] ferti and at sitiz: dem [fal ye giv] wið ðar suburbz.  
8 And de sitiz hwig ye fal giv [fal be] ov de pozesun ov de gildren ov 'Izrael: from [ðém ðat hav] meni ye fal giv meni; but from [ðém ðat hav] fý ye fal giv fý: everi wun fal giv ov hiz sitiz untu de Levjts acording tu hiz inheritans hwig he inheritet.

9 AND de LÖRD spac untu Møzez, saij,  
10 Spec untu de gildren ov 'Izrael, and sa untu ðem, Hwen ye be cum over Jerdan  
11 intu de land ov Cánaan; ðen ye fal apönt u sitiz tu be sitiz ov refuj fer u; dat de slaer ma fle ðider, hwig cilet eni persun  
12 at unawárz. And ða fal be untu u sitiz fer refuj from de avénjer; dat de man-slaer dj not, until he stand befór de congre-

**35** gafun in jujment. (18) And ov ðez sitiz hwig ye fal giv sics sitiz fal ye hav fer refuj.

14 Ye fal giv tre sitiz on dis sjd Jerdan, and tre sitiz fal ye giv in de land ov Cánaan, and  
15 [hwig] fal be sitiz ov refuj. Æz sics sitiz fal be a refuj, [bøt] fer de gildren ov 'Izrael, and for de stranjer, and for de sujurner amún ðem: dat everi wun dat cilet eni persun unawárz ma fle ðider.

16 And if he smjt him wið an instrument ov jurn, so dat he dj, he [iz] a murderer: de  
17 murderer fal furli be put tu det. And if he smjt him wið troip a ston, hwarwit he ma dj, and he dj, he [iz] a murderer: de  
18 murderer fal furli be put tu det. Or [if] he smjt him wið an hand wep'n ov wud, hwarwit he ma dj, and he dj, he [iz] a murderer: de murderer fal furli be put tu  
19 det. ðe revénjer ov blud himsélþ fal sla de murderer: hwen he metet him, he fal sla  
20 him. But if he trust him ov hatred, or  
21 hurl at him bi laij ov wat, dat he dj: or in enmiti smjt him wið hiz hand, dat he dj: hë ðat smot [him] fal furli be put tu det; [fer] he [iz] a murderer: de revénjer ov blud fal sla de murderer, hwen he metet him.

22 But if he trust him sudenli wiðst enmiti, or hav eqst upón him eni tip wiðst laij ov  
23 wat, or wið eni ston, hwarwit a man ma dj, seij [him] not, and eqst [it] upón him, dat he dj, and [woz] not hiz enemi, neder  
24 set hiz harm: ðen de congregafun fal juj betwén de slaer and de revénjer ov blud  
25 acording tu ðez jujments: and de congregafun fal deliver de slaer xt ov de hand ov de revénjer ov blud, and de congregafun fal restór him tu de siti ov hiz refuj, hwider he woz fled: and he fal abjd in it untu de det ov de hj prest, hwig woz anönted wið de holi el.

26 But if de slaer fal at eni tjm cum wiðst de border ov de siti ov hiz refuj, hwider he  
27 woz fled; and de revénjer ov blud fjnd him wiðst de berderz ov de siti ov hiz refuj, and de revénjer ov blud cil de slaer; he fal  
28 not be gilty ov blud: becöz he sud hav remánd in de siti ov hiz refuj until de det ov de hj prest: but after de det ov de hj prest de slaer fal retúrn intu de land ov hiz  
29 pozesun. So ðez [tjnz] fal be fer a statyt ov jujment untu u trust yr jenerafunz in el yr dwelinz.

30 Hwso cilet eni persun, de murderer fal be put tu det bi de mxt ov witnessz; but wun witness fal not testijf agénst eni persun  
31 [tu coz him] tu dj. Moreover ye fal tac no satisfacfun fer de lif ov a murderer, hwig [iz] gilty ov det: but he fal be furli  
32 put tu det. And ye fal tac no satisfacfun fer him dat iz fled tu de siti ov hiz refuj, dat he sud cum agén tu dwel in de land, until de det ov de prest.

33 So ye fal not polqt de land hwarín ye [qr]: fer blud iz defjlet de land: and de land canot be clenzd ov de blud dat iz fed ðarin, but bi de blud ov him dat fed it.  
34 Defjl not ðarfor de land hwig ye fal

inhábit, hwarín j dwel : fer j de LÖRD dwel amúv de gildren ov 'Israel.

- 36 AND de gef fqderz ov de familiz ov de gildren ov Giliad, de sun ov Macer, de sun ov Manása, ov de familiz ov de sunz ov Jozef, cam ner, and spac befór Mózez, and befór de prinsez, de gef fqderz ov de 2 gildren ov 'Israel: and da sed, De LÖRD comqnded mj lerd tu giv de land fer an inheritans bj lot tuu de gildren ov 'Israel: and mj lerd woz comqnded bj de LÖRD tu giv de inheritans ov Zelofihad sr bruder 3 untu hiz deterz. And if da be marid tu eni ov de sunz ov de [uder] trijbz ov de gildren ov 'Israel, den fal dar inheritans be tac'n from de inheritans ov sr fqderz, and fal be put tu de inheritans ov de trijb hwaruntú da qr resévd: so fal it be tac'n 4 from de lot ov sr inheritans. And hwen de jubile ov de gildren ov 'Israel fal be, den fal dar inheritans be put untu de inheritans ov de trijb hwaruntú da qr resévd: so fal dar inheritans be tac'n awá from de inheritans ov de trijb ov sr fqderz. 5 And Mózez comqnded de gildren ov 'Israel acerding tu de wurd ov de LÖRD, saig, De 6 trijb ov de sunz ov Jozef hat sed wel. Dis [iz] de tij hwig de LÖRD dut comqnd con-

- 36 sérnij de deterz ov Zelofihad, saig, Let dem mari tu hum da tije best; onli tu de famili ov de trijb ov dar fqder fal da mari. 7 So fal not de inheritans ov de gildren ov 'Israel remúv from trijb tuu trijb: fer everi wun ov de gildren ov 'Israel fal cep himsélft tu de inheritans ov de trijb ov hiz fqderz. 8 And everi deter, dat pozéset an inheritans in eni trijb ov de gildren ov 'Israel, fal be wif untu wun ov de famili ov de trijb ov her fqder, dat de gildren ov 'Israel ma enjé everi man de inheritans ov hiz fqderz. 9 Neder fal de inheritans remúv from [wun] trijb tuu anáder trijb; but everi wun ov de trijb ov de gildren ov 'Israel fal cep himsélft tu hiz on inheritans. 10 Ev'n az de LÖRD comqnded Mózez, so 11 did de deterz ov Zelofihad: fer Mqla, Terza, and Hogla, and Milea, and Nóa, de deterz ov Zelofihad, wer marid untu dar 12 fqderz bruderz sunz: [and] da wer marid intu de familiz ov de sunz ov Manása de sun ov Jozef, and dar inheritans remánd in de trijb ov de famili ov dar fqder. 13 Hsz [qr] de comqndments and de jujments, hwig de LÖRD comqnded bj de hand ov Mózez untu de gildren ov 'Israel in de planz ov Moab bj Jordan [ner] Jerico.

## DE FIFT BUC OV MÓZEZ,

CÖLD

## DUTERONOMI.

- 1 Hsz [be] de wurdz hwig Mózez spac untu el 'Israel on dis sjd Jordan in de wildernes, in de plan över agénst de Red [Se], betwén Paran, and Tofel, and Laban, and 2 Hazerot, and Dizahab. ([dar qr] élév'n daz [jurni] from Horeb bj de wa ov msnt 3 Seer untu Cades-barnia.) And it cam tu pqs in de fertiet yer, in de élév'nt munt, on de ferst [da] ov de munt, [dat] Mózez spac untu de gildren ov 'Israel, acerding untu el dat de LÖRD had giv'n him in 4 comqndment untu dem; qfter he had slan Sihon de cin ov de Amorits, hwig dwelt in Hesbon, and Og de cin ov Basan, hwig dwelt at Astarot in Edrii. 5 On dis sjd Jordan, in de land ov Moab, 6 begín Mózez tu declár dis ló, saig,—de LÖRD sr God spac untu us in Horeb, saig, 7 Ye hav dwelt lón enif in dis msnt: turn u, and tac ur jurni, and go tu de msnt ov de Amorits, and untu el [de plasez] nj daruntú, in de plan, in de hiltz, and in de val, and in de sst, and bj de se sjd, tu de land ov de Cánanits, and untu Lebanon, untu 8 de grat river, de river Hfratez. Behóld, i hav set de land befór u: go in and pozés de land hwig de LÖRD swar untu ur fqderz,

Abraham, Izac, and Jacob, tu giv untu dem and tu dar sed qfter dem.

- 9 And i spac untu u at dát tijn, saig, I am 10 not ab'l tuu bar u misélf alón: de LÖRD ur God hat multiplid u, and, behóld, ye [qr] dis da az de stqrz ov hev'n fer multitjd. 11 (De LÖRD God ov ur fqderz mac u a tszend tijnz so meni mör az ye [qr], and bles u, 12 az he hat promist u!) Hs can i misélf alón bar ur cumbrans, and ur burd'n, and 13 ur strif. Tac u wjz men, and understándig, and non amúv ur trijbz, and i wil mac dem 14 rulers över u. And ye qnserd me, and sed, De tij hwig ds hast spoe'n [iz] gud 15 [for us] tuu dur. So i tac de gef ov ur trijbz, wjz men, and non, and mad dem hedz över u, captenz över tszendz, and captenz över hundredz, and captenz över fiftiz, and captenz över tenz, and ofiserz 16 amúv ur trijbz. And i qarjd ur juzez at dát tijn, saig, Her [de coez] betwén ur bredren, and juj rityusli betwén [everi] man and hiz bruder, and de stranjer [dat iz] wid him. Ye fal not respect persunz in jujment; [but] ye fal her de smel az wel az de grat; ye fal not be afrád ov de fas ov man; fer de jujment [iz] Godz: and de



1 eoz dat iz tú hqrd fer u, brin [it] untu me, and i wil her it. (18) And i comanded u at dát tîm el de tînz hwiç ye jud dun.

19 And hwen we departed from Horeb, we went tru el dát grat and terib'l wildernes, hwiç ye sê bî de wa ov de msnten ov de Amorjts, az de LÖRD sr God comanded us; and we cam tu Cadeß-bqrnja. And i sed untu u, Ye qr cum untu de msnten ov de Amorjts, hwiç de LÖRD sr God dut giv untu us. Behöld, de LÖRD dj God hat set de land befór dé: go up [and] pozés [it], az de LÖRD God ov dj fqderz hat sed untu dé; fer not, neder be discúrejd. And ye cam ner untu me everi wun ov u, and sed, We wil send men befór us, and da sal serç us st de land, and brin us wurd agén bî hwot wa we must go up, and intui hwot sitiz we sal cum. And de saip plezd me wel: and i tue twelv men ov u, wun ov a trjß; and da turnd and went up intui de msnten, and cam untu de vali ov Eßcol, and serçt it st. And da tue ov de fruit ov de land in dar handz, and bröt [it] dsn untu us, and bröt us wurd agén, and sed, [It iz] a gud land hwiç de LÖRD sr God dut giv us.

20 Notwidstánding ye wud not go up, but rebéld agénst de comqndment ov de LÖRD sr God: and ye murmurd in ur tents, and sed, Becöz de LÖRD hated us, he hat bröt us fort st ov de land ov Egipt, tu deliver us intui de hand ov de Amorjts, tu destré us.

21 Hwider sal we go up: sr bréðren hav discúrejd sr hqrt, saip, de pep'l [iz] grater and teler dan we; de sitiz [qr] grat and wöld up tu hev'n; and moreover we hav sen de sunz ov de Anacimz dar. Æn i sed untu u, Dred not, neder be afrád ov dem. Æ de LÖRD qr God hwiç goet befór u, he sal fjt fer u, acerdij tu el dat he did fer u in Egipt befór ur iz; and in de wildernes, hwar ds hast sen hs dat de LÖRD dj God bar ds, az a man dut bar hiz sun, in el de wa dat ye went, untîl ye cam intui dis plas. Yet in dis tîj ye did not belév de LÖRD qr God, hu went in de wa befór u, tu serç u st a plas tu piç ur tents [in], in fjr bî nît, tu so u bî hwot wa ye jud go, and in a clsd bî da.

22 And de LÖRD herd de vos ov ur wurdz, and woz röt, and swar, saip, Æurli dar sal not wun ov dsz men ov dis ev'l jenerafun se dát gud land, hwiç i swar tu giv untu ur fqderz, sav Caleb de sun ov Jefúna; hé sal se it, and tu him wil i giv de land dat he hat trod'n upón, and tu hiz gildren, becöz he hat hölli folod de LÖRD. Ælso de LÖRD woz angri wid me fer ur sacs, saip, Æs elso salt not go in dîder. [But] Josua de sun ov Nun, hwiç standet befór ds, hé sal go in dîder: encúrej him: fer he sal eoz 'Izrael tu inhérit it. Moreover ur lit'l wunz, hwiç ye sed jud be a pra, and ur gildren, hwiç in dát da had no nolej betwén gud and ev'l, ds sal go in dîder, and untu dem wil i giv it, and da sal pozés it. But

1 [az fer] u, turn u, and tac ur jurni intui de wildernes bî de wa ov de Red Se.

2 Æn ye qnserd and sed untu me, We hav sind agénst de LÖRD, we wil go up and fjt, acerdij tu el dat de LÖRD sr God comanded us. And hwen ye had gert on everi man hiz wep'nz ov wer, ye wer redi 3 tu go up intui de hil. And de LÖRD sed untu me, Sa untu dem, Go not up, neder fjt; fer i [am] not amún u; lest ye be 4 smit'n befór ur enemiz. So i spac untu u; and ye wud not her, but rebéld agénst de comqndment ov de LÖRD, and went 5 prezúmtusli up intui de hil. And de Amorjts, hwiç dwelt in dát msnten, cam st agénst u, and cast u, az bez du, and des- 6 tréd u in Seer, [ev'n] untu Horma. And ye retúrnd and wept befór de LÖRD; but de LÖRD wud not hqrc'n tu ur vos, nor 7 giv er untu u. So ye abód in Cadeß meni daz, acerdij untu de daz dat ye abód [dar].

2 ÆEN we turnd, and tue sr jurni intui de wildernes bî de wa ov de Red Se, az de LÖRD spac untu me: and we cumpast 2 msnt Seer meni daz. And de LÖRD spac 3 untu me, saip, Ye hav cumpast dis msnten 4 loj enáf: turn u nortwerd. And comqnd ds de pep'l, saip, Ye [qr] tu pqs tru de cost ov ur bréðren de gildren ov Eso, hwiç dwel in Seer; and da sal be afrád ov u; 5 tac ye gud hed untu ursélvz darfor: med'l not wid dem; fer i wil not giv u ov dar land, no, not so muç az a fut bredt; becöz i hav giv'n msnt Seer untu Eso fer a poz- 6 eßun. Ye sal bî met ov dem fer muni, dat ye ma et; and ye sal elso bî woter ov dem 7 fer muni, dat ye ma drige. Fer de LÖRD dj God hat blest dé in el de wures ov dj hand; he noet dj wecîp tru dis grat wildernes: dez forti yers de LÖRD dj God [hat ben] wid ds; ds hast lact nutîj.

8 And hwen we pqt bî from sr bréðren de gildren ov Eso, hwiç dwelt in Seer, tru de wa ov de plan from Elat, and from Ezion-gaber, we turnd and pqt bî de wa ov de wildernes 9 ov Moab. And de LÖRD sed untu me, Distré not de Moabjts, neder conténd wid dem in bat'l: fer i wil not giv ds ov dar land [fer] a pozeßun; becöz i hav giv'n Ar 10 untu de gildren ov Lot [fer] a pozeßun. Æ Eiminz dwelt darin in tîmz pqt, a pep'l grat, and meni, and tel, az de Anacimz; 11 hwiç elso wer acsnted jñants, az de Anacimz; but de Moabjts cel dem Eiminz. Æ Horimz elso dwelt in Seer befortîm; but de gildren ov Eso succeded dem, hwen da had destréd dem from befór dem, and dwelt in dar sted; az 'Izrael did untu de land ov hiz pozeßun, hwiç de LÖRD gav untu dem. 13 Ns riz up, [sed i], and get u over de bruc Zered. And we went over de bruc Zered. 14 And de spas in hwiç we cam from Cadeß-bqrnja, untîl we wer cum over de bruc Zered, [woz] tertî and at yers; untîl el de jenerafun ov de men ov wer wer wasted st from amún de host, az de LÖRD swar untu 15 dem. Fer indéd de hand ov de LÖRD woz

2 agénst ðem, tu destró ðem from amún ðe hóst, until ða wer consúmd.

16 So it cam tu pqs, hwen el ðe men ov wer wer consúmd and ded from amún ðe pep'l, ðat ðe LÖRD spac untu me, saig,

17 .Ðs qrt tu pqs over tru Ar, ðe cost ov

19 Moab, ðis ða: and [hwen] ðs cumeſt nj over agénst ðe gildren ov Amun, distrés ðem not, ner med'l wið ðem: fer i wil not giv ðé ov ðe land ov ðe gildren ov Amun [eni] pozeſun: becóz i hav giv'n it untu

20 ðe gildren ov Lot [fer] a pozeſun. (Ðát elso woz acsnted a land ov jiantz: jiantz dwelt ðarin in old tjm; and ðe Amuniz

21 cel ðem Zamúimz; a pep'l grát, and meni, and tel, az ðe Anacimz; but ðe LÖRD destréd ðem befór ðem; and ða succeded ðem, and dwelt in ðar sted: az he did tu ðe gildren ov Eſe, hwiç dwelt in Seer, hwen he destréd ðe Horimz from befór ðem; and ða succeded ðem, and

23 dwelt in ðar sted ev'n untu ðis ða: and ðe Avimz hwiç dwelt in Hazerim, [ev'n] untu Aza, ðe Caſtorimz, hwiç cam forð st ov Caſter, destréd ðem, and dwelt in ðar

24 sted.) Riz ye up, tac yr jurni, and pqs over ðe river Arnon: behóld, i hav giv'n intu ðjn hand Sjhon ðe Amorjt, ciç ov Heſbon, and hiz land: begin tu pozez [it],

25 and conténd wið him in bat'l. Ðis ða wil i begin tu put ðe dred ov ðe and ðe fer ov ðé upón ðe naſunz [ðat qr] under ðe hól hev'n, hu ſal her repórt ov ðé, and ſal trembl', and be in angwiſ becóz ov ðé.

26 And i ſent meſenjerz st ov ðe wildernes ov Cedemot untu Sjhon ciç ov Heſbon wið

27 wurdz ov pes, saig, .Let me pqs tru ðj land: i wil go alón bj ðe hj wa, i wil neder

28 turn untu ðe rjt hand ner tu ðe left. Ðs ſalt ſel me met fer muni, ðat i ma et; and giv me weter fer muni, ðat i ma drinc:

29 onli i wil pqs tru on mj fet; (az ðe gildren ov Eſe hwiç dwel in Seer, and ðe Moabjtz hwiç dwel in Ar, did untu me; ) until i ſal pqs over Jerdan intu ðe land hwiç ðe

30 LÖRD st God givet us. But Sjhon ciç ov Heſbon wud not let us pqs bj him: fer ðe LÖRD ðj God hqrd'nd hiz ſpirit, and mad hiz hqrt obſinet, ðat he mjt deliver him intu ðj hand, az [aperet] ðis ða.

31 And ðe LÖRD ſed untu me, Behóld, i hav begún tu giv Sjhon and hiz land befór ðé: begin tu pozez, ðat st maest inherit

32 hiz land. Ðen Sjhon cam st agénst us, hé

33 and el hiz pep'l, tu fjt at Jahaz. And ðe LÖRD st God deliverd him befór us; and we smot him, and hiz ſunz, and el hiz

34 pep'l. And we tac el hiz ſitiz at ðát tjm, and uterli destréd ðe men, and ðe wimen, and ðe lit'l wunz, ov everi ſiti, we left nun

35 tu remán: onli ðe cat'l we tac for a pra untu stérlvz, and ðe ſpel ov ðe ſitiz hwiç

36 we tac. From 'Aröer, hwiç [iz] bj ðe brige ov ðe river ov Arnon, and [from] ðe ſiti ðat [iz] bj ðe river, ev'n untu Giliad, ðar woz not wun ſiti tñ ſtroç fer us: ðe LÖRD

37 st God deliverd el untu us: onli untu ðe land ov ðe gildren ov Amun ðs cameſt

2 not, [ner] untu eni plas ov ðe river Jaboc, ner untu ðe ſitiz in ðe mntenz, ner untu hwotsoéver ðe LÖRD st God forbád us.

3 Ðen we turnd, and went up ðe wa tu Baſan: and Og ðe ciç ov Baſan cam st agénst us, he and el hiz pep'l, tu bat'l at

2 Edrij. And ðe LÖRD ſed untu me, Fer him not: fer i wil deliver him, and el hiz pep'l, and hiz land, intu ðj hand; and ðs ſalt du untu him az ðs didst untu Sjhon ciç ov ðe Amorjtz, hwiç dwelt at Heſbon.

3 .So ðe LÖRD st God deliverd intu st handz Og elso, ðe ciç ov Baſan, and el hiz pep'l: and we smot him until nun woz left tu

4 him remaniç. And we tac el hiz ſitiz at ðát tjm, ðar woz not a ſiti hwiç we tac not from ðem, trescor ſitiz, el ðe rejun ov

5 Argob, ðe cindum ov Og in Baſan. El ðez ſitiz [wer] fenſt wið hj welz, gats, and

6 bqrz; beſid unwéld tanz a grát meni. And we uterli destréd ðem, az we did untu Sjhon ciç ov Heſbon, uterli deſtroig ðe

7 men, wimen, and gildren ov everi ſiti. But el ðe cat'l, and ðe ſpel ov ðe ſitiz, we tac

8 for a pra tu stérlvz. And we tac at ðát tjm st ov ðe hand ov ðe tú ciçz ov ðe Amorjtz ðe land ðat [woz] on ðis ſjd Jerdan, from ðe river ov Arnon untu mnt

9 Hermon; ([hwiç] Hermon ðe Sjdonianz cel Sirion; and ðe Amorjtz cel it Zener; )

10 .el ðe ſitiz ov ðe plan, and el Giliad, and el Baſan, untu Salea and Edrij, ſitiz ov ðe

11 cindum ov Og in Baſan. Fer onli Og ciç ov Baſan remánd ov ðe remnant ov jiantz; behóld, hiz bedſted [woz] a bedſted ov jurn; i [iz] it not in Rabat ov ðe gildren ov Amun; nja cubits [woz] ðe lept ðaróf, and for cubits ðe bredt ov it, qfter ðe cubit ov a man.

12 And ðis land, [hwiç] we pozez at ðát tjm, from 'Aröer, hwiç [iz] bj ðe river Arnon, and hqf mnt Giliad, and ðe ſitiz ðaróf, gav i untu ðe Rubenjtz and tu ðe

13 Gadjtz. And ðe rest ov Giliad, and el Baſan, [beig] ðe cindum ov Og, gav i untu ðe hqf trjb ov Manáſa; el ðe rejun ov Argob, wið el Baſan, hwiç woz celd ðe

14 land ov jiantz. Jaer ðe ſun ov Manáſa tac el ðe cuntri ov Argob untu ðe coſts ov Geſurj and Maacatj; and celd ðem qfter hiz on nam, Baſan-havot-jaer, untu ðis

15 ða. And i gav Giliad untu Macer. (16) And untu ðe Rubenjtz and untu ðe Gadjtz i gav from Giliad ev'n untu ðe river Arnon, hqf ðe vali, and ðe border ev'n untu ðe river Jaboc, [hwiç iz] ðe border ov ðe gildren ov Amun; ðe plan elso, and Jerdan, and ðe coſt [ðaróf], from Cineret ev'n untu ðe ſe ov ðe plan, [ev'n] ðe ſelt ſe,

18 under Ajdot-pizga eſtwerd. And i comquded y at ðát tjm, saig, ðe LÖRD qr God hat giv'n y ðis land tu pozez it: ye ſal pqs over qrdm befór yr bredren ðe gildren

19 ov 'Israel, el [ðat qr] met fer ðe wer. But yr wjvz, and yr lit'l wunz, and yr cat'l, ([fer] i no ðat ye hav muç cat'l,) ſal abjd

20 in yr ſitiz hwiç i hav giv'n y; until ðe



3 LæRD hav giv'n rest untu yr brefren, az wel az untu y, and [until] ða elso pozés ðe land hwiç ðe LæRD yr God hat giv'n ðem beyónd Jordan: and [ðen] sal ye re-tárn everi man untu hiz pozeþun, hwiç i hav giv'n y.

21 And i comqnded Josya at dát tîm, sain, ðin iz hav sen el ðat ðe LæRD yr God hat dun untu ðez túu cinþ: so fal ðe LæRD du 22 untu el ðe cinþumz hwider ðs pæst. Ye fal not fer ðem: fer ðe LæRD yr God he fal lît fer y.

23 And i besét ðe LæRD at dát tîm, sain,

24 O LæRD God, ðs hast begún tu so ði servant ði gratnes, and ði mîti hand: fer i hwot God [iz ðar] in hev'n er in ert, ðat can du acerding tu ði wures, and acerding

25 tu ði mîti. I pra ðé, let me go over, and se ðe gud land ðat [iz] beyónd Jordan,

26 dát gadli mnten, and Lebanun. But ðe LæRD woz ret wið me fer yr sacs, and wud not her me: and ðe LæRD sed untu me, Let it sufiz ðé; spec no mor untu me ov

27 ðis mater. Get á up intu ðe top ov Pizga, and lift up ðin iz westwerd, and nertwerd, and sstwerd, and estwerd, and, behóld [it] wið ðin iz: fer ðs falt not go over ðis

28 Jordan. But çarj Josya, and encárej him, and streng'n him: fer he fal go over befór ðis pep'l, and he fal coz ðem tu inhérit

29 ðe land hwiç ðs falt se. So we abóð in ðe vali over agénst Bet-peer.

4 Nð ðarfór hær'e'n, o 'Izrael, untu ðe statuts and untu ðe juyments, hwiç i teg y, fer tu du [ðem], ðat ye ma liv, and go in and pozés ðe land hwiç ðe LæRD God ov

2 yr fæderz givet y. Ye fal not ad untu ðe wurd hwiç i cománu y, neder sal ye dimínif [et] from it, ðat ye ma cep ðe cománuents

3 ov ðe LæRD yr God hwiç i cománu y. Ur iz hav sen hwot ðe LæRD ðid becés ov Baal-peer: fer el ðe men ðat folod Baal-peer, ðe LæRD ði God hat destréd ðem

4 from amúy y. But yé ðat ðid elev untu ðe LæRD yr God [qr] alfv everi wun ov y

5 ðis da. Behóld, i hav tet y statuts and juyments, ev'n az ðe LæRD mi God com-qnded me, ðat ye shad du so in ðe land

6 hwider ye go tu pozés it. Cep ðarfór and du [ðem]; fer ðis [iz] yr wizdum and yr understánu in ðe sît ov ðe nafunz, hwiç

7 fal her el ðez statuts, and sa, Ewrlí ðis grat nafun [iz] a wîz and understánu

8 pep'l. Fer i hwot nafun [iz ðar so] grat, hu [xt] God [so] nj untu ðem, az ðe LæRD yr God [iz] in el [tiþz ðat] we col

9 upón him [fer]. And i hwot nafun [iz ðar so] grat, ðat hat statuts and juyments [so] riþyus az el ðis le, hwiç i set befór y ðis

10 da. Onli tac hed tu ðisélf, and cep ði sol diliþentli, lest ðs fergét ðe tiþz hwiç ðin iz hav sen, and lest da depárt from ði hært el ðe daz ov ði lîf: but teg ðem ði sunz, and ði sunz sunz; [speþali] ðe da ðat ðs

studest befór ðe LæRD ði God in Horeb, hwen ðe LæRD sed untu me. Gader me ðe pep'l tugéter, and i wil mac ðem her mi wurdz, ðat ða ma lern tu fer me el ðe daz

4 ðat ða fal liv upón ðe ert, and [ðat] ða ma teg ðar gildren. (11) And ye cam ner and stad under ðe mnten; and ðe mnten burnt wið fir untu ðe midst ov hev'n, wið drc-

12 nes, clsdz, and tic darcnes. And ðe LæRD spac untu y st ov ðe midst ov ðe fir: ye herd ðe vos ov ðe wurdz, but se no simili-

13 tûd; onli [ye herd] a vos. And he declárd untu y hiz cuvenant, hwiç he cománued y tu perfórm, [ev'n] ten cománuents; and he rot ðem upón túu tab'lz ov ston.

14 And ðe LæRD cománued me at dát tîm tu teg y statuts and juyments, ðat ye mît du ðem in ðe land hwider ye go over tu pozés it.

15 Tac ye ðarfór gad hed untu yrsélvz; fer ye so no maner ov similitud on ðe da [ðat] ðe LæRD spac untu y in Horeb st ov ðe

16 midst ov ðe fir: lest ye corúpt [yrsélvz], and mac y a grav'n imej, ðe similitud ov

17 eni figur, ðe lîcnes ov mal er femal, ðe lîcnes ov eni best ðat [iz] on ðe ert, ðe lîcnes

18 ov eni wipéd fál ðat sliet in ðe ar, ðe lîcnes ov eni tiþ ðat cæpet on ðe grsnd, ðe lîcnes ov eni fîþ ðat [iz] in ðe weterz benét ðe

19 ert: and lest ðs lift up ðin iz untu hev'n, and hwen ðs seest ðe sun, and ðe mun, and ðe starz, [ev'n] el ðe host ov hev'n, súdest be driv'n tu wursip ðem, and serv ðem, hwiç ðe LæRD ði God hat ðivided

20 untu el nafunz under ðe hól hev'n. But ðe LæRD hat tac'n y, and brét y fort st ov ðe jurn furnes, [ev'n] st ov Eþipt, tu be untu him a pep'l ov inheritans, az [ye qr] ðis da.

21 Furðermor ðe LæRD woz angri wið me fer yr sacs, and swar ðat i shad not go over Jordan, and ðat i shad not go in untu dát

22 gad land, hwiç ðe LæRD ði God givet ðé [fer] an inheritans: but i must ði in ðis land, i must not go over Jordan: but ye

23 fal go over, and pozés dát gad land. Tac hed untu yrsélvz, lest ye fergét ðe cuvenant ov ðe LæRD yr God, hwiç he mad wið y, and mac y a grav'n imej, [er] ðe lîcnes ov eni [tiþ], hwiç ðe LæRD ði God

24 hat ferbid'n ðé. Fer ðe LæRD ði God [iz] a consúmnig fîr, [ev'n] a jelus God.

25 Hwen ðs falt begét gildren, and gildrenz gildren, and ye col corúpt [yrsélvz], and mac a grav'n imej, [er] ðe lîcnes ov eni [tiþ], and

26 fal du: ev'l in ðe sît ov ðe LæRD ði God, tu provóc him tu anger; i cel hev'n and ert tu wites agénst y ðis da, ðat ye fal suun uterli perif from of ðe land hwaruntú ye go over Jordan tu pozés it; ye fal not prolón [qr] daz upón it, but fal uterli be

27 destréd. And ðe LæRD fal scater y amúy ðe nafunz, and ye fal be left fû in number amúy ðe heáf'n, hwider ðe LæRD fal led y.

28 And ðar ye fal serv godz, ðe wure ov menz handz, wud and ston, hwiç neder se, ner

29 her, ner et, ner smel. But if from ðens ðs falt sec ðe LæRD ði God, ðs falt fînd [him], if ðs sec him wið el ði hært and wið

30 el ði sol. Hwen ðs qrt in tribulaþun, and el ðez tiþz qr cum upón ðé, [ev'n] in ðe

4 later daz, if **ds** turn **tui** **de** **LORD** **dj** **God**, and  
falt be obedient untu **hiz** **vös**; (31) (fer **de**  
**LORD** **dj** **God** [**iz**] a mersiful **God**;) he wil  
not forsák **dé**, neder destró **dé**, ner fergét  
**de** **covenant** ov **dj** **fqderz** **hwig** he swar  
untu **dem**.

32 Fer **qsc** **nö** ov **de** **daz** **dat** **qr** **pqst**, **hwig**  
wer befór **dé**, sins **de** **da** **dat** **God** created  
man upón **de** **ert**, and [**qsc**] from **de** **wun**  
**sjd** ov **hev'n** untu **de** **uđer**, **qhweder** **dar**  
hat **ben** [**eni** **suc** **tin**] az **dis** **grat** **tin** [**iz**],  
33 **qer** hat **ben** **herd** **lic** **it**. **q** Did [**ever**] **pep'l**  
her **de** **vös** ov **God** **speeij** **st** ov **de** **midst** ov  
34 **de** **fjr**, az **ds** **hast** **herd**, and **liv**. Or **q** hat  
**God** **asád** **tui** **go** [**and**] **tac** **him** a **nafun**  
from **de** **midst** ov [**anüder**] **nafun**, **bi** **tem**-  
**tafunz**, **bi** **sinz**, and **bi** **wunderz**, and **bi** **wer**,  
and **bi** a **mijt** **hand**, and **bi** a **street** **st** **qrm**,  
and **bi** **grat** **terurz**, **acerdij** **tui** **el** **dat** **de**  
**LORD** **qr** **God** **did** **fer** **u** in **Ejpt** befór **qr** **iz**.

35 Untu **dé** **it** **woz** **fođ**, **dat** **ds** **mjttest** **nö** **dat**  
**de** **LORD** **hé** [**iz**] **God**; [**dar** **iz**] **nun** **els**  
36 **besjd** **him**. **St** ov **hev'n** he **mad** **dé** **tui** **her**  
**hiz** **vös**, **dat** he **mjt** **instrúct** **dé**: and upón  
**ert** he **fođ** **dé** **hiz** **grat** **fjr**; and **ds** **herdest**  
37 **hiz** **wurdz** **st** ov **de** **midst** ov **de** **fjr**.  
and **becöz** he **lud** **dj** **fqderz**, **darfor** he **goz** **dar**  
**sed** **after** **dem**, and **bret** **dé** **st** in **hiz** **sjt** **wid**  
38 **hiz** **mijt** **psér** **st** ov **Ejpt**; **tui** **driv** **st**  
**nafunz** from befór **dé** **grater** and **mjtier**  
**dan** **ds** [**qrt**], **tui** **brinj** **dé** **in**, **tui** **giv** **dé**  
**dar** **land** **for** [**an**] **inheritans**, az [**it** **iz**]  
**dis** **da**.

39 **Nö** **darfor** **dis** **da**, and **consider** [**it**] in  
**dijn** **hqrt**, **dat** **de** **LORD** he [**iz**] **God** in **hev'n**  
**abáv**, and upón **de** **ert** **benét**: [**dar** **iz**] **nun**  
40 **els**. **ds** **falt** **cep** **darfor** **hiz** **statuts**, and  
**hiz** **comandments**, **hwig** **i** **cománd** **dé** **dis** **da**,  
**dat** **it** **ma** **go** **wel** **wid** **dé**, and **wid** **dj** **gildren**  
**qfter** **dé**, and **dat** **ds** **maest** **prolóp** [**dj**] **daz**  
upón **de** **ert**, **hwig** **de** **LORD** **dj** **God** **givet** **dé**,  
**fer** **ever**.

41 **En** **Möze** **severd** **tre** **sitiz** **on** **dis** **sjd**  
42 **Jordan** **törd** **de** **sun-rizij**; **dat** **de** **slaer** **mjt**  
**fle** **dider**, **hwig** **jüd** **cil** **hiz** **nabur** **unawárz**,  
and **hated** **him** **not** in **tijnz** **pqst**; and **dat**  
**fleij** untu **wun** ov **dez** **sitiz** he **mjt** **liv**:  
43 [**namli**], **Bezer** in **de** **wildernes**, in **de** **plan**  
**cuntri**, ov **de** **Rubenjts**; and **Ramot** in  
**Giliad**, ov **de** **Gadjts**; and **Golan** in **Bafan**,  
ov **de** **Manásjts**.

44 **AND** **dis** [**iz**] **de** **le** **hwig** **Möze** **set** **befór**  
45 **de** **gildren** ov **'Israel**: **dez** [**qr**] **de** **téstimuniz**,  
and **de** **statuts**, and **de** **juments**, **hwig**  
**Möze** **spac** untu **de** **gildren** ov **'Israel**,  
46 **after** **da** **cam** **fort** **st** ov **Ejpt**, on **dis** **sjd**  
**Jordan**, in **de** **vali** **över** **agénst** **Bet-peör**, in  
**de** **land** ov **Sjhon** **cij** ov **de** **Amorjts**, **hu**  
**dwelt** at **Hejbon**, **hum** **Möze** and **de** **gild**-  
**ren** ov **'Israel** **smot**, **qfter** **da** **wer** **cum** **fort**  
47 **st** ov **Ejpt**: and **da** **pozést** **hiz** **land**, and **de**  
**land** ov **Og** **cij** ov **Bafan**, **tú** **cijz** ov **de**  
**Amorjts**, **hwig** [**wer**] on **dis** **sjd** **Jordan** **törd**  
48 **de** **sun-rizij**; from **'Aroer**, **hwig** [**iz**] **bi** **de** **baye**  
ov **de** **river** **Arnon**, **ev'n** untu **msnt** **Sjun**,  
49 **hwig** [**iz**] **Hermon**, and **el** **de** **plan** on **dis**  
**sjd** **Jordan** **estwerd**, **ev'n** untu **de** **se** ov **de**  
**plan**, under **de** **sprinjz** ov **Pizga**.

5 **And** **Möze** **cöld** **el** **'Israel**, and **sed** untu  
**dem**, **Her**, o **'Israel**, **de** **statuts** and **jui**-  
**ments** **hwig** **i** **spec** in **ur** **erz** **dis** **da**, **dat**  
**ye** **ma** **lern** **dem**, and **cep**, and **dun** **dem**.

2 **De** **LORD** **st** **God** **mad** a **covenant** **wid** **us**  
3 in **Horeb**. **De** **LORD** **mad** **not** **dis** **covenant**  
**wid** **st** **fqderz**, **but** **wid** **us**, [**ev'n**] **ús**, **hu**  
4 [**qr**] **el** **ov** **us** **her** **alív** **dis** **da**. **De** **LORD**  
**teet** **wid** **u** **fas** **tui** **fas** in **de** **msnt** **st** ov **de**  
5 **midst** ov **de** **fjr**, (**i** **stud** **betwén** **de** **LORD**  
and **u** at **dát** **tijn**, **tui** **fo** **u** **de** **wurd** ov **de**  
**LORD**: **fer** **ye** **wer** **afrád** **bi** **rez'n** ov **de** **fjr**,  
and **went** **not** up **intu** **de** **msnt**;) **sain**,  
6 **E** [**am**] **de** **LORD** **dj** **God**, **hwig** **bret** **dé** **st**  
ov **de** **land** ov **Ejpt**, from **de** **häs** ov **bondej**.  
7 **ds** **falt** **hav** **nun** **üder** **godz** **befór** **me**.  
8 **ds** **falt** **not** **mac** **dé** [**eni**] **grav'n** **imej**, [**er**]  
**eni** **ljenes** [**ov** **eni** **tin**] **dat** [**iz**] in **hev'n**  
**abáv**, or **dat** [**iz**] in **de** **ert** **benét**, or **dat**  
9 [**iz**] in **de** **weterz** **benét** **de** **ert**: **ds** **falt** **not**  
**bs** **dén** **disejlf** untu **dem**, **ner** **serv** **dem**: **fer**  
**i** **de** **LORD** **dj** **God** [**am**] a **jelus** **God**, **viziting**  
**de** **inewiti** ov **de** **fqderz** upón **de** **gildren**  
untu **de** **terd** and **fort** [**jenerafun**] ov **dem**  
10 **dat** **hat** **me**, and **soij** **mersi** untu **tszends**  
ov **dem** **dat** **luv** **me** and **cep** **mj** **comand**-  
**ments**.

11 **ds** **falt** **not** **tac** **de** **nam** ov **de** **LORD** **dj**  
**God** in **van**: **fer** **de** **LORD** **wil** **not** **hold**  
[**him**] **giltles** **dat** **tacet** **hiz** **nam** in **van**.

12 **Cep** **de** **sabat** **da** **tui** **saetijfij** **it**, az **ds**  
13 **LORD** **dj** **God** **hat** **comandé** **dé**. **Sics** **daz**  
14 **ds** **falt** **labur**, and **dun** **el** **dj** **wurc**: **but** **de**  
**sev'nt** **da** [**iz**] **de** **sabat** ov **de** **LORD** **dj** **God**:  
[**in** **it**] **ds** **falt** **not** **dun** **eni** **wurc**, **ds**, **ner** **dj**  
**sun**, **ner** **dj** **deter**, **ner** **dj** **man-servant**, **ner** **dj**  
**mad-servant**, **ner** **dijn** **ocs**, **ner** **dijn** **qs**, **ner** **eni**  
**ov** **dj** **cat'l**, **ner** **dj** **stranjer** **dat** [**iz**] **widín**  
**dj** **gats**; **dat** **dj** **man-servant** and **dj** **mad**-  
15 **servant** **ma** **rest** **az** **wel** **az** **ds**. **And** **remém**-  
**ber** **dat** **ds** **wost** a **servant** in **de** **land** ov  
**Ejpt**, and [**dat**] **de** **LORD** **dj** **God** **bret** **dé**  
**st** **dens** **tru** a **mijt** **hand** and **bi** a **street** **st**  
**qrm**: **darfor** **de** **LORD** **dj** **God** **comandé** **dé**  
**tui** **cep** **de** **sabat** **da**.

16 **Onur** **dj** **fqder** and **dj** **muder**, az **de** **LORD**  
**dj** **God** **hat** **comandé** **dé**; **dat** **dj** **daz** **ma** **be**  
**prolóp**, and **dat** **it** **ma** **go** **wel** **wid** **dé**, in  
**de** **land** **hwig** **de** **LORD** **dj** **God** **givet** **dé**.

17 **ds** **falt** **not** **cil**.  
18 **Neder** **falt** **ds** **comit** **adulteri**.  
19 **Neder** **falt** **ds** **stel**.  
20 **Neder** **falt** **ds** **bar** **fels** **witnes** **agénst** **dj**  
**nabur**.  
21 **Neder** **falt** **ds** **dezjr** **dj** **naburz** **wif**, **neder**  
**falt** **ds** **cuvet** **dj** **naburz** **häs**, **hiz** **feld**, or **hiz**  
**man-servant**, or **hiz** **mad-servant**, **hiz** **ocs**,  
or **hiz** **qs**, or **eni** [**tijn**] **dat** [**iz**] **dj** **naburz**.  
22 **ds** **wurdz** **de** **LORD** **spac** untu **el** **qr**  
**asémblj** in **de** **msnt** **st** ov **de** **midst** ov **de**  
**fjr**, ov **de** **clsd**, and ov **de** **tic** **dacrenes**, **wid**  
**a** **grat** **vös**: and **he** **aded** **nö** **mör**. **And** **he**  
**rot** **dem** in **tú** **tab'lz** ov **ston**, and **delivér**  
23 **dem** untu **me**. **And** **it** **cam** **tui** **pqs**, **hwen**  
**ye** **herd** **de** **vös** **st** ov **de** **midst** ov **de** **dac**-  
**renes**, (**fer** **de** **msnten** **did** **burn** **wid** **fjr**;) **dat**  
**ye** **cam** **ner** untu **me**, [**ev'n**] **el** **de** **hedz** ov  
24 **qr** **tribz**, and **qr** **elderz**; and **ye** **sed**, **Behóld**,



5 de LÖRD ʒr God hat ʒod us hiz glöri and  
hiz grates, and we hav herd hiz vös ʒt ov  
de midst ov de ʒir: we hav sen ʒis da ʒat  
25 God dut tec wid man, and he livet. Nʒ  
darfor ʒ hwi ʒud we ʒi, fer ʒis grat ʒir wil  
consüm us: if we her de vös ov de LÖRD  
26 ʒr God eni mor, den we ʒal ʒi. Fer ʒi hü  
[iz ʒar ov] el fleʒ, ʒat hat herd de vös ov  
de liviḡ God specij ʒt ov de midst ov de ʒir,  
27 az we [hav], and livd. Go ʒs ner, and  
her el ʒat de LÖRD ʒr God ʒal ʒa: and  
spec ʒs untu us el ʒat de LÖRD ʒr God  
ʒal spec untu ʒs; and we wil her [it], and  
du [it].

28 And de LÖRD herd de vös ov ʒr wurdz,  
hwen ye ʒpac untu me; and de LÖRD sed  
untu me, I hav herd de vös ov de wurdz  
ov ʒis pepʼl, hwi ʒa hav ʒpöcʼn untu ʒé:  
29 ʒa hav wel sed el ʒat ʒa hav ʒpöcʼn. O  
ʒat ʒar wer sug an hqʒt in dem, ʒat ʒa  
wud fer me, and cep el mi comqndments  
elwaz, ʒat it mjt be wel wid dem, and wid  
30 ʒar gildren for ever! Go, ʒa tu dem, Get  
31 ʒi untu ʒr tents agén. But az fer ʒé, stand  
ʒs her bi me, and ʒi wil spec untu ʒé el de  
comqndments, and de statyts, and de juj-  
ments, hwi ʒs ʒalt teg dem, ʒat da ma du  
[dem] in de land hwi ʒi giv dem tu ʒos  
32 it. Ye ʒal obzérv tu du darfor az de LÖRD  
ʒr God hat comqnded ʒ: ye ʒal not turn  
33 asjd tu de rjt hand or tu de left. Ye  
ʒal wec in el de waz hwi ʒe LÖRD ʒr  
God hat comqnded ʒ, ʒat ye ma liv, and  
[ʒat it ma be] wel wid ʒ, and [ʒat] ye  
ma prolóḡ [ʒr] ʒaz in de land hwi ʒe ʒal  
ʒos.

6 Nʒ ʒez [ʒr] de comqndments, de statyts,  
and de jujments, hwi ʒe LÖRD ʒr God  
comqnded tu teg ʒ, ʒat ye mjt du [dem]  
2 in de land hwider ye go tu ʒos it: ʒat  
ʒs mjttest fer de LÖRD ʒi God, tu cep el  
hiz statyts and hiz comqndments, hwi ʒi  
comqnd ʒé, ʒs, and ʒi sun, and ʒi sunz  
sun, el de ʒaz ov ʒi lif; and ʒat ʒi ʒaz ma  
3 be prolóḡ. Her darfor, o 'Izrael, and  
obzérv tu du [it]; ʒat it ma be wel wid  
ʒé, and ʒat ye ma inérés mjtli, az de LÖRD  
God ov ʒi ʒqderz hat promist ʒé, in de land  
ʒat floet wid mile and huni.

4 Her, o 'Izrael: De LÖRD ʒr God [iz]  
5 wun LÖRD: and ʒs ʒalt liv de LÖRD ʒi God  
wid el ʒin hqʒt, and wid el ʒi sol, and wid  
6 el ʒi mjt. And ʒez wurdz, hwi ʒi comqnd  
7 ʒé ʒis da, ʒal be in ʒin hqʒt: and ʒs ʒalt  
teg dem dilijenti untu ʒi gildren, and ʒalt  
tec ov dem hwen ʒs sitest in ʒin hss, and  
hwen ʒs wecest bi de wa, and hwen ʒs  
8 liest dsn, and hwen ʒs rjzet up. And ʒs  
ʒalt bind dem fer a ʒin upón ʒin hand,  
and ʒa ʒal be az fruntlets betwén ʒin ʒz.  
9 And ʒs ʒalt rjt dem upón de posts ov ʒi  
hss, and on ʒi gats.

10 And it ʒal be, hwen de LÖRD ʒi God ʒal  
hav bret ʒé intu de land hwi ʒe swar  
untu ʒi ʒqderz, tu Abraham, tu ʒzac,  
and tu Jacob, tu giv ʒé grat and gadli  
11 sitiz, hwi ʒs biltest not, and hsszez ful ov  
el gad [tiḡz], hwi ʒs filedst not, and welz

6 digd, hwi ʒs digedst not, vinyerdz and oliv  
trez, hwi ʒs plantedst not; hwen ʒs ʒalt  
12 hav etʼn and be ful; [ʒen] bewár lest ʒs  
fergét de LÖRD, hwi ʒe bret ʒé fort ʒt ov de  
13 land ov ʒijpt, from de hss ov bondej. ʒs  
ʒalt fer de LÖRD ʒi God, and serv him,  
14 and ʒalt swar bi hiz nam. Ye ʒal not go  
qfter uder godz, ov de godz ov de pepʼl hwi  
15 [ʒr] rsnd abt ʒ, (fer de LÖRD ʒi God [iz]  
a jelus God amüḡ ʒ,) lest de agger ov de  
LÖRD ʒi God be cindʼld agénst ʒé, and  
destró ʒé from of de ʒas ov de ert.

16 Ye ʒal not temt de LÖRD ʒr God, az ye  
17 temted [him] in Masa. Ye ʒal dilijenti  
cep de comqndments ov de LÖRD ʒr God,  
and hiz téstimuniz, and hiz statyts, hwi  
18 he hat comqnded ʒé. And ʒs ʒalt du [ʒat  
hwi ʒz] rjt and gad in de ʒit ov de LÖRD:  
ʒat it ma be wel wid ʒé, and ʒat ʒs maest  
go in and ʒos de gad land hwi ʒe LÖRD  
19 swar untu ʒi ʒqderz, tu cqst ʒt el ʒin  
enemiz from befór ʒé, az de LÖRD hat  
ʒpöcʼn.

20 [And] hwen ʒi sun qscet ʒé in ʒim tu  
cum, ʒaig, ʒi Hwot [men] de téstimuniz, and  
de statyts, and de jujments, hwi ʒe LÖRD  
21 ʒr God hat comqnded ʒ. Den ʒs ʒalt ʒa  
untu ʒi sun, We wer Faroz bondmen in  
ʒijpt; and de LÖRD bret us ʒt ov ʒijpt  
22 wid a mjt hand: and de LÖRD ʒod ʒin  
and wunderz, grat and sor, upón ʒijpt,  
upón Faro, and upón el hiz hsshold, befór  
23 ʒz: and he bret us ʒt from ʒen, ʒat he  
mjt briḡ us in, tu giv us de land hwi ʒe  
24 swar untu ʒr ʒqderz. And de LÖRD com-  
qnded us tu du el ʒez statyts, tu fer de  
LÖRD ʒr God, fer ʒr gad elwaz, ʒat he  
mjt prezérv us aljv, az [it iz] at ʒis da.  
25 And it ʒal be ʒr ritysnes, if we obzérv tu  
du el ʒez comqndments befór de LÖRD ʒr  
God, az he hat comqnded us.

7 HWEN de LÖRD ʒi God ʒal briḡ ʒé  
intu de land hwider ʒs goest tu ʒos it,  
and hat cqst ʒt meni naʒunz befór ʒé, de  
Hitjts, and de Gérgasjts, and de Amorjts,  
and de Cánaanjts, and de Perizjts, and de  
Hjvjts, and de Jebqzjts, sevʼn naʒunz grater  
2 and mjtter ʒan ʒs; and hwen de LÖRD ʒi  
God ʒal deliver dem befór ʒé; ʒs ʒalt smjt  
dem, [and] uterli destró dem; ʒs ʒalt mac  
no covenant wid dem, ner ʒo mersi untu  
3 dem: neder ʒalt ʒs mac marjzez wid dem;  
ʒi deter ʒs ʒalt not giv untu hiz sun, ner  
4 hiz deter ʒalt ʒs tac untu ʒi sun. Fer  
ʒa wil turn awá ʒi sun from ʒoloiḡ me, ʒat  
ʒa ma serv uder godz: so wil de agger ov  
de LÖRD be cindʼld agénst ʒ, and destró ʒé  
5 suddenli. But ʒus ʒal ye del wid dem; ye  
ʒal destró ʒar elterz, and brac dsn ʒar  
imejz, and cut dsn ʒar grovz, and burn  
6 ʒar gravʼn imejz wid ʒir. Fer ʒs [ʒr] an  
holi pepʼl untu de LÖRD ʒi God: de LÖRD  
ʒi God hat ʒozʼn ʒé tu be a ʒeʒal pepʼl  
untu himsélf, abáv el pepʼl ʒat [ʒr]  
7 upón de ʒas ov de ert. De LÖRD did not  
set hiz liv upón ʒ, ner guz ʒ, becóz ye wer  
mor in number ʒan eni pepʼl; for ye [wer]  
8 de fjest ov el pepʼl: but becóz de LÖRD

7 luvd y, and becöz he wud cep ðe ot hwig he had sworn untu yr fqderz, hat ðe LORD bret y st wid a mjt hand, and redæmd y st ov ðe hss ov bondmen, from ðe hand ov

9 Faro cin ov Ejipt. No ðarfor ðat ðe LORD ðj God, he [iz] God, ðe fætfal God, hwig cepet cüvenant and mersi wid ðem ðat luv him and cep hiz comqndments tu a tszend

10 jenerasunz: and repaet ðem ðat hat him tu ðar fas, tu deströ ðem: he wil not be slac tu him ðat hatet him, he wil repá him tu hiz fas.

11 ðs falt ðarfor cep ðe comqndments, and ðe statuts, and ðe juimts, hwig i comqnd ðé ðis da, tu ðu ðem. Hwarfor it fal cum tu pqs, if ye hqre'n tu ðez juimts, and cep, and ðu ðem, ðat ðe LORD ðj God fal cep untu ðé ðe cüvenant and ðe mersi hwig

13 he swar untu ðj fqderz: and he wil luv ðé, and bles ðé, and multiplj ðé: he wil elso bles ðe frut ov ðj wum, and ðe frut ov ðj land, ðj cern, and ðj wjn, and ðjn ol, ðe incres ov ðj cin, and ðe flocs ov ðj sep, in ðe land hwig he swar untu ðj fqderz tu

14 giv ðé. ðs falt he blest abáv ol pep'l: ðar fal not be mal er femal baren amúy y, er

15 amúy yr cat'l. And ðe LORD wil tac awá from ðé ol sienes, and wil put nun ov ðe ev'l dizeez ov Ejipt, hwig ðs noest, upón ðé; but wil la ðem upón ol [ðem] ðat hat ðé.

16 And ðs falt consúm ol ðe pep'l hwig ðe LORD ðj God fal deliver ðé; ðjn j fal hav no piti upón ðem: neder falt ðs serv ðar

17 godz; fer ðát [wil be] a snar untu ðé. If ðs falt sa in ðjn hqrt, ðez nasunz [qr] mör ðan j; s hss can j dispozs ðem. ðs falt not be afrád ov ðem: [but] falt wel remémber hwot ðe LORD ðj God ðid untu Faro, and

19 untu ol Ejipt; ðe grat temtasunz hwig ðjn iz so, and ðe sjnz, and ðe wunderz, and ðe mjt hand, and ðe streng st qrm, hwarbj ðe LORD ðj God bret ðé st: so fal ðe LORD ðj God ðu untu ol ðe pep'l ov hum ðs qrt

20 afrád. Morover ðe LORD ðj God wil send ðe hernet amúy ðem, until ðá ðat qr left,

21 and hjd ðemsélvz from ðé, be deströd. ðs falt not be afrjted at ðem: fer ðe LORD ðj God [iz] amúy y, a mjt God and terib'l.

22 And ðe LORD ðj God wil put st ðoz nasunz beför ðé bj lit'l and lit'l: ðs maest not consúm ðem at wuns, lest ðe bests ov

23 ðe feld incrés upón ðé. But ðe LORD ðj God fal deliver ðem untu ðé, and fal deströ ðem wid a mjt destrucsun, until ða be

24 deströd. And he fal deliver ðar cinz intu ðjn hand, and ðs falt deströ ðar nam from under hev'n: ðar fal no man be ab'l tu stand beför ðé, until ðs hav deströd ðem.

25 ðe grav'n imejez ov ðar godz sal ye burn wid jr: ðs falt not dezjr ðe silver er gold [ðat iz] on ðem, ner tac [it] untu ðé, lest ðs be snard ðarin: fer it [iz] an abom-

26 inasun tu ðe LORD ðj God. Neder falt ðs brig an abominasun intu ðjn hss, lest ðs be a cursed tin hjc it: [but] ðs falt uterli detést it, and ðs falt uterli abhér it; fer it [iz] a cursed tinj.

8 Ol ðe comqndments hwig i comqnd ðé ðis da fal ye obzérv tu ðu, ðat ye ma liv, and multiplj, and go in and pozés ðe land

2 hwig ðe LORD swar untu yr fqderz. And ðs falt remémber ol ðe wa hwig ðe LORD ðj God led ðé ðez ferti yez in ðe wildernes, tu umb'l ðé, [and] tu pruv ðé, tu no hwot [woz] in ðjn hqrt, hweder ðs wudst

3 cep hiz comqndments, er no. And he umb'ld ðé, and suferd ðé tu huunger, and fed ðé wid mana, hwig ðs nquest not, neder did ðj fqderz no; ðat he mjt mac ðé no ðat man ðut not liv bj bred onli, but bj everi [wurd] ðat prosedet st ov ðe mst ov

4 ðe LORD ðut man liv. ðj rament waest not old upón ðé, neder did ðj fat ewel, ðez

5 ferti yez. ðs falt elso consider in ðjn hqrt, ðat, az a man gasnet hiz sun, [so] ðe

6 LORD ðj God gasnet ðé. ðarfor ðs falt cep ðe comqndments ov ðe LORD ðj God, tu wec in hiz waz, and tu fer him.

7 Fer ðe LORD ðj God bringet ðé intu a gad land, a land ov brucs ov weter, ov fsntenz and depts ðat sprig st ov valiz

8 and hilt; a land ov hwet, and bqrlj, and vjnz, and fig trez, and pumgranets; a land

9 ov ol oliv, and huni; a land hwarin ðs falt et bred widét searsnes, ðs falt not lac eni [tin] in it; a land huz stonz [qr] jurn, and st ov huz hilt ðs maest dig brqs.

10 Hwen ðs hast et'n and qrt ful, ðen ðs falt bles ðe LORD ðj God fer ðe gad land

11 hwig he hat giv'n ðé. Bewár ðat ðs fergét not ðe LORD ðj God, in not cepin hiz comqndments, and hiz juimts, and hiz statuts,

12 hwig i comqnd ðé ðis da: lest [hwen] ðs hast et'n and qrt ful, and hast bilt gudli

13 hssz, and dwelt [ðarin]; and [hwen] ðj herdz and ðj flocs multiplj, and ðj silver and ðj gold iz multipljd, and ol ðat ðs

14 hast iz multipljd; ðen ðjn hqrt be lifted up, and ðs fergét ðe LORD ðj God, hwig bret ðé fort st ov ðe land ov Ejipt, from ðe hss

15 ov bondej; hu led ðé trui ðát grat and terib'l wildernes, [hwarin wer] firi serpents, and scorpjnz, and drst, hwar [ðar woz] no weter; hu bret ðé fort weter st ov ðe

16 roc ov flint; hu fed ðé in ðe wildernes wid mana, hwig ðj fqderz mj not, ðat he mjt umb'l ðé, and ðat he mjt pruv ðé, tu ðu

17 ðé gud at ðj later end; and ðs sa in ðjn hqrt, Mj pser and ðe mjt ov [mjn] hand

18 hat got'n me ðis welt. But ðs falt remémber ðe LORD ðj God: fer [it iz] hé ðat givet ðé pser tu get welt, ðat he ma estáblj hiz cüvenant hwig he swar untu ðj fqderz, az [it iz] ðis da.

19 And it fal be, if ðs ðu at ol fergét ðe LORD ðj God, and wec after uder godz, and eerv ðem, and wurjip ðem, i testijf

20 agénst y ðis da ðat ye fal jurli perij. Az ðe nasunz hwig ðe LORD deströet beför yr fas, so fal ye perij; becöz ye wud not be obedient untu ðe vos ov ðe LORD yr God.

9 Her, o 'Izrael: ðs [qr] tu pqs over Jordan ðis da, tu go in tu pozés nasunz grater and mjtier ðan ðisélf, sitiz grat and

2 fenst up tu hev'n, a pep'l grat and tel, ðe



9 gildren ov de Anacimz, hum ds næst, and  
 3 [ov hum] ds hast herd [sa], Hu can stand  
 befor de gildren ov Anac! Understand  
 darfor dis da, dat de LæRD dī God [iz] hé  
 hwiç goet over befor dé; [az] a constimj  
 fir he sal destró dem, and he sal briç dem  
 dsn befor dī fas; so salt ds driv dem st,  
 and destró dem ewieli, az de LæRD hat sed  
 4 untu dé. Spec not ds in dīn hqrt, qfter  
 dat de LæRD dī God hat eqst dem st from  
 befor dé, saij, Fer mī rītyusnes de LæRD  
 hat bret me in tuu pozés dis land: but fer  
 de wicednes ov dez nafunz de LæRD dut  
 5 driv dem st from befor dé. Not fer dī  
 rītyusnes, er for de úpřitnes ov dīn hqrt,  
 dust ds go tuu pozés dar land: but fer de  
 wicednes ov dez nafunz de LæRD dī God  
 dut driv dem st from befor dé, and dat he  
 ma perform de wurd hwiç de LæRD swar  
 untu dī faderz, Abraham, Izac, and  
 Jacob.  
 6 Understand darfor, dat de LæRD dī God  
 givet dé not dis gad land tuu pozés it fer  
 dī rītyusnes; fer ds [qrt] a stifneet pep'l.  
 7 Reméber, [and] forçét not, hz ds prö-  
 vöcedst de LæRD dī God tuu ret in de wilder-  
 nes: from de da dat ds didst depqrt st ov  
 de land ov Ejipt, untill ye cam untu dis  
 plas, ye hav ben rebelyus agénst de LæRD.  
 8 Also in Horeb ye provöet de LæRD tuu ret,  
 so dat de LæRD woz angri wið u tuu hav  
 destró d u.  
 9 Hwen i woz gen up intu de mñnt tuu  
 resév de tab'lz ov ston, [ev'n] de tab'lz ov  
 de cuvenant hwiç de LæRD mad wið u, den  
 i abód in de mñnt forti daz and forti nřts,  
 10 i neder did et bred ner driçe weter: and  
 de LæRD deliverd untu me tú tab'lz ov  
 ston rit'n wið de finger ov God; and on  
 dem [woz rit'n] acording tuu el de wurdz,  
 hwiç de LæRD spac wið u in de mñnt st ov  
 de midst ov de fir in de da ov de asémbli.  
 11 And it cam tuu pqs at de end ov forti daz  
 and forti nřts, [dat] de LæRD gav me de  
 tú tab'lz ov ston, [ev'n] de tab'lz ov de  
 12 cuvenant. And de LæRD sed untu me,  
 Ariz, get dé dsn ewieli from hens; fer dī  
 pep'l hwiç ds hast bret fort st ov Ejipt  
 hav corüpted [demsélvz]; da qr ewieli  
 turnd asjd st ov de wa hwiç i comqnded  
 dem; da hav mad dem a molt'n imej.  
 13 Furdermór de LæRD spac untu me, saij,  
 F hav sen dis pep'l, and, behóld, it [iz] a  
 14 stifneet pep'l: let me alón, dat i ma destró  
 dem, and blot st dar nam from under  
 hev'n: and i wil mac ov dé a nafun mřtier  
 15 and grater dan da. So i turnd and cam  
 dsn from de mñnt, and de mñnt burnt wið  
 fir: and de tú tab'lz ov de cuvenant [wer]  
 16 in mī tú handz. And i luet, and, behóld,  
 ye had sind agénst de LæRD yr God, [and]  
 had mad u a molt'n eqf: ye had turnd  
 asjd ewieli st ov de wa hwiç de LæRD had  
 17 comqnded u. And i tue de tú tab'lz, and  
 eqst dem st ov mī tú handz, and brac dem  
 18 befor yr js. And i fel dsn befor de LæRD,  
 az at de ferst, forti daz and forti nřts: i did  
 neder et bred, ner driçe weter, becöz ov

9 el yr sinz hwiç ye sind, in duwig wicedli  
 in de sijt ov de LæRD, tuu provöet him tuu  
 19 agger. Fer i woz afrád ov de agger and  
 hot displeçur, hwarwið de LæRD woz ret  
 agénst u tuu destró u. But de LæRD  
 20 hqrc'nd untu me at dát tīm also. And de  
 LæRD woz veri angri wið Arun tuu hav  
 destró him: and i prad fer Arun also de  
 21 sam tīm. And i tue yr sin, (de eqf hwiç  
 ye had mad,) and burnt it wið fir, and  
 stamp't it, [and] grñd [it] veri smel, [ev'n]  
 untill it woz az smel az dust: and i eqst de  
 dust daróf intu de brac dat desénded st  
 ov de mñnt.  
 22 And at Tabera, and at Masa, and at  
 Cibrot-hataava, ye provöet de LæRD tuu  
 23 ret. Ljcwiz hwen de LæRD sent u from  
 Cades-bqrnja, saij, Go up and pozés de  
 land hwiç i hav giv'n u; den ye rebéld  
 agénst de comqndment ov de LæRD yr  
 God, and ye belévd him not, ner hqrc'nd  
 24 tuu hiz vös. Ye hav ben rebelyus agénst  
 de LæRD from de da dat i ny u.  
 25 Hus i fel dsn befor de LæRD forti daz  
 and forti nřts, az i fel dsn [at de ferst];  
 becöz de LæRD had sed he wud destró u.  
 26 F prad darfor untu de LæRD, and sed, O  
 LæRD God, destró not dī pep'l and dīn  
 inheritans, hwiç ds hast redémd tru dī  
 grates, hwiç ds hast bret fort st ov Ejipt  
 27 wið a mřti hand. Reméber dī servants,  
 Abraham, Izac, and Jacob; lue not untu  
 de stuburnnes ov dis pep'l, ner tuu dar  
 28 wicednes, ner tuu dar sin: lest de land  
 hwens ds brotest us st sa, Becöz de LæRD  
 woz not ab'l tuu briç dem intu de land  
 hwiç he promist dem, and becöz he hated  
 dem, he hat bret dem st tuu sla dem in de  
 29 wilderness. Yet da [qr] dī pep'l and dīn  
 inheritans, hwiç ds brotest st bī dī mřti  
 pser and bī dī streçt st qrm.  
 10 At dát tīm de LæRD sed untu me, Hu  
 dé tú tab'lz ov ston lij untu de ferst,  
 and cum up untu me intu de mñnt, and  
 2 mac dé an qrc ov wud. And i wil rijt on de  
 tab'lz de wurdz dat wer in de ferst tab'lz  
 hwiç ds bracest, and ds salt put dem in de  
 3 qrc. And i mad an qrc [ov] fitim wud,  
 and hyd tú tab'lz ov ston lij untu de  
 ferst, and went up intu de mñnt, haviç de  
 4 tú tab'lz in mīn hand. And he rot on  
 de tab'lz acording tuu de ferst rřtiç, de ten  
 comqndments, hwiç de LæRD spac untu u  
 in de mñnt st ov de midst ov de fir in de  
 da ov de asémbli: and de LæRD gav dem  
 5 untu me. And i turnd misélf and cam dsn  
 from de mñnt, and put de tab'lz in de qrc  
 hwiç i had mad; and dar da be, az de LæRD  
 comqnded me.  
 6 And de gildren ov 'Israel tue dar jurni  
 from Beerot ov de gildren ov Jaacan tuu  
 Mosera: dar Arun dīd, and dar he woz  
 berid; and Elinazer hiz sun ministerd in de  
 7 prests ofis in hiz sted. From deus da jur-  
 nid untu Gudgoda; and from Gudgoda tuu  
 Jotbq, a land ov riverz ov weterz.  
 8 At dát tīm de LæRD séperated de trijb ov  
 Levj, tuu bar de qrc ov de cuvenant ov de

**10** LÖRD, tu stand beför ðe LÖRD tu minis-  
ter untu him, and tu bles in hiz nam,  
9 untu ðis da. Hwarfor Levj hat no part nor  
inheritans wið hiz bredren; ðe LÖRD [iz]  
hiz inheritans, acorðin az ðe LÖRD ðj God  
promist him.

**10** And j stad in ðe msnt, acorðin tu ðe  
ferst tjm, forti daz and forti njts; and ðe  
LÖRD hqr'nd untu me at dát tjm elso,

**11** [and] wið ðe LÖRD wiad not destró ðé. And ðe  
LÖRD sed untu me, Ariz, tac [ðj] jurni  
beför ðe pep'l, ðat da ma go in and pozés  
ðe land, hwig j swar untu ðar fqderz tu giv  
untu ðem.

**12** And nð, 'Izrael, i hwot ðut ðe LÖRD ðj  
God reewjv ov ðé, but tu fer ðe LÖRD ðj  
God, tu woc in el hiz waz, and tu luv him,  
and tu serv ðe LÖRD ðj God wið el ðj hqrt

**13** and wið el ðj sol, tu cep ðe comqndments ov  
ðe LÖRD, and hiz statuts, hwig j comqnd ðé  
ðis da fer ðj gud. Behóld, ðe hev'n and ðe

hev'n ov hev'nz [iz] ðe LÖRD ðj God, ðe ert  
[elso], wið el ðat ðarin [iz]. Onli ðe LÖRD  
had a deljt in ðj fqderz tu luv ðem, and he

göz ðar sed qfter ðem, [ev'n] q abúv el  
pep'l, az [it iz] ðis da. Sercumsiz ðarfor

ðe forscin ov qr hqrt, and be no mör stif-  
nect. Fér ðe LÖRD qr God [iz] God ov

godz, and Lörd ov lörds, a grat God, a  
mjti, and a terib'l, hwig regqrðet not per-  
sunsz, nor tacet rewórd; he ðut ececút ðe

jujment ov ðe fqderles and wido, and luvet  
ðe stranjer, in givin him fud and rament.

**19** Luv ye ðarfor ðe stranjer: fér ye wer  
20 stranjerz in ðe land ov Ejipt. ðs falt fer  
ðe LÖRD ðj God; him falt ðs serv, and tu

21 him falt ðs elev, and swar bj hiz nam. He  
[iz] ðj praz, and hé [iz] ðj God, ðat hat

dun for ðé ðez grat and terib'l tizj, hwig  
22 ðin iz hav sen. ðj fqderz went ðsn intu  
Ejipt wið trescor and ten persunsz; and nð

ðe LÖRD ðj God hat mad ðé az ðe stqrz ov  
hev'n fer multituð. (1) ðarfor ðs falt

**11** luv ðe LÖRD ðj God, and cep hiz qarj,  
and hiz statuts, and hiz jujments, and hiz  
comqndments, elwa.

**2** And no ye ðis da: fér [j spec] not wið qr  
gildren hwig hav not non, and hwig hav

not sen ðe castizment ov ðe LÖRD qr God,  
hiz gratnes, hiz mjti hand, and hiz streç

**3** st qrm, and hiz mirac'lz, and hiz acts,  
hwig he ðid in ðe midst ov Ejipt untu Faro

**4** ðe cinj ov Ejipt, and untu el hiz land; and  
hwot he ðid untu ðe qrm ov Ejipt, untu

ðar hersez, and tu ðar qariuts; hð he mad  
ðe woter ov ðe Red Se tu overfló ðem az

ðá pursýð qfter u, and [hð] ðe LÖRD hat  
5 destró ðem untu ðis da; and hwot he ðid

untu u in ðe wildernes, until ye cam intu  
6 ðis plas; and hwot he ðid untu Datan and

Abjram, ðe sunz ov Eljab, ðe sun ov Ruben:  
hð ðe ert op'nd her mst, and swolod ðem

up, and ðar hðsholdz, and ðar tents, and  
el ðe substans ðat [woz] in ðar pozejun,

**7** in ðe midst ov el 'Izrael: but qr iz hav sen  
el ðe grat acts ov ðe LÖRD hwig he ðid.

**8** ðarfor fal ye cep el ðe comqndments hwig  
j comqnd u ðis da, ðat ye ma be strong, and

**11** go in and pozés ðe land, hwider ye go tu  
pozés it; (9) and ðat ye ma prológ [qr]  
ðaz in ðe land, hwig ðe LÖRD swar untu qr  
fqderz tu giv untu ðem and tu ðar sed,  
a land ðat floet wið mile and huni.

**10** Fér ðe land, hwider ðs goest in tu pozés  
it, [iz] not az ðe land ov Ejipt, from hwens

ye cam st, hwar ðs soedst ðj sed, and we-  
teredst [it] wið ðj fut, az a gqrð'n ov

**11** herbz: but ðe land, hwider ye go tu pozés  
it, [iz] a land ov hilz and valiz, [and]

**12** driçet woter ov ðe ran ov hev'n: a land  
hwig ðe LÖRD ðj God caret fér: ðe iz ov ðe

LÖRD ðj God [qr] elwaz upón it, from ðe  
beginn ov ðe yer ev'n untu ðe end ov ðe yer.

**13** And it fal cum tu pqs, if ye fal hqr'nd  
ðlijentli untu mj comqndments hwig j

comqnd u ðis da, tu luv ðe LÖRD qr God,  
and tu serv him wið el qr hqrt and wið el

**14** qr sol, ðat j wil giv [u] ðe ran ov qr land  
in hiz ðj sez'n, ðe ferst ran and ðe later

ran, ðat ðs maest gader in ðj cern, and ðj  
15 wjn, and ðjn ol. And j wil send grqs in ðj

feldz for ðj cat'l, ðat ðs maest et and be fal.  
**16** Tac heð tu qrsélvz, ðat qr hqrt be not

desévd, and ye turn asjd, and serv uder  
17 godz, and wurfj ðem; and [ðen] ðe LÖRD

ret be cind'ld agénst u, and he fut up ðe  
hev'n, ðat ðar be no ran, and ðat ðe land

yeld not her frut; and [lest] ye perfj  
ciweli from of ðe gud land hwig ðe LÖRD

givet u.  
**18** ðarfor fal ye la up ðez mj wurdz in qr

hqrt and in qr sol, and bjnd ðem fér a sin  
upón qr hand, ðat ða ma be az fruntles

**19** betwén qr iz. And ye fal teg ðem qr gíl-  
dren, specin ov ðem hwen ðs sitest in ðjn

hxs, and hwen ðs wecest bj ðe wa, hwen ðs  
20 ljest ðsn, and hwen ðs rjzet up. And ðs

falt rjt ðem upón ðe dorposts ov ðjn hxs,  
21 and upón ðj gats: ðat qr ðaz ma be mul-  
tupljð, and ðe ðaz ov qr gildren, in ðe land

hwig ðe LÖRD swar untu qr fqderz tu giv  
ðem, az ðe ðaz ov hev'n upón ðe ert.

**22** Fér if ye fal ðlijentli cep el ðez comqnd-  
ments hwig j comqnd u, tu ðu ðem, tu

luv ðe LÖRD qr God, tu woc in el hiz waz,  
23 and tu elev untu him; ðen wil ðe LÖRD

driv st el ðez nafunsz from beför u, and ye  
fal pozés grater nafunsz and mjtiér ðan

**24** qrsélvz. Everi plas hwarón ðe solz ov qr  
fet fal tred fal be qrz: from ðe wildernes

and Lebanun, from ðe river, ðe river Ufra-  
tez, ev'n untu ðe utermóst se fal qr coæt

**25** be. ðar fal no man be ab'l tu stand beför  
u: [fér] ðe LÖRD qr God fal la ðe fer ov

u and ðe dred ov u upón el ðe land ðat ye  
fal tred upón, az he hat sed untu u.

**26** Behóld, j set beför u ðis da a blesinj and  
27 a curs; a blesinj, if ye obá ðe comqndments

ov ðe LÖRD qr God, hwig j comqnd u ðis  
28 da: and a curs, if ye wil not obá ðe com-  
qndments ov ðe LÖRD qr God, but turn

asjd st ov ðe wa hwig j comqnd u ðis da,  
tu go qfter uder godz, hwig ye hav not non.

**29** And it fal cum tu pqs, hwen ðe LÖRD ðj  
God hat bret ðé in untu ðe land hwider ðs  
goest tu pozés it, ðat ðs falt put ðe blesinj



11 upón mēnt Gerizim, and de curs upón mēnt Ebal. (30) § [Ar] da not on de uder sīd Jordan, bī de wa hwar de sun goet dsn, in de land ov de Cīnaenīts, hwiġ dwel in de fampān over agēnst Gilgal, besīd de planz  
31 ov Mora. Fer ye fal pqs over Jordan tu go in tui pozēs de land hwiġ de LORD yr God givet u, and ye fal pozēs it, and dwel  
32 darīn. And ye fal obzērv tui du el de statuts and jujmēnts hwiġ i set befōr u dīs da.

12 DEZ [qr] de statuts and jujmēnts, hwiġ ye fal obzērv tui du in de land, hwiġ de LORD God ov dī fāderz givet dē tui pozēs it, el de daz dat ye liv upōn de ert.

2 Ye fal uterli destrōd el de plasez, hwarīn de nafunz hwiġ ye fal pozēs servd dar godz, upōn de hī mēntenz, and upōn de hīlz, and under everi gren tre: and ye fal overtrō dar olterz, and brac dar pilērz, and burn dar grovz wid tīr; and ye fal hī dsn de grān īmejez ov dar godz, and destrōd de namz ov dem st ov dāt plas.

4 Ye fal not du sō untu de LORD yr God.

5 But untu de plas hwiġ de LORD yr God fal guz st ov el yr tribz tui put hīz nam dar, ev'n untu hīz habitafun fal ye sec, and dīder dīs falt cum: and dīder ye fal brīn yr burnt oferīnġz, and yr sācrīfīzez, and yr tīdġz, and hev oferīnġz ov yr hand, and yr vsz, and yr frewil oferīnġz, and de ferstlīnġ ov yr herdz and ov yr floes: and dar ye fal et befōr de LORD yr God, and ye fal rejēs in el dat ye put yr hand untu, ye and yr hshholdz, hwarīn de LORD dī God hat blest dē.

8 Ye fal not du qfter el [de tīnġ] dat we du her dīs da, everi man hwotsōever [iz]

9 rījt in hīz on īz. Fer ye qr not az yet cum tui de rest and tui de inherīts, hwiġ de

10 LORD yr God givet u. But [hwen] ye go over Jerdan, and dwel in de land hwiġ de LORD yr God givet u tui inhērit, and [hwen] he givet u rest from el yr enemīz rēnd abēt,

11 sō dat ye dwel in safti; den dar fal he a plas hwiġ de LORD yr God fal guz tui coz hīz nam tui dwel dar; dīder fal ye brīn el dat i comānd u; yr burnt oferīnġz, and yr sācrīfīzez, yr tīdġz, and de hev oferīn ov yr hand, and el yr ġes vsz hwiġ ye vs untu

12 de LORD: and ye fal rejēs befōr de LORD yr God, ye, and yr sunz, and yr deterz, and yr men-servants, and yr mad-servants, and de Levīt dat [iz] widīn yr ġats; for-azmāz az he hat no pprt ner inherīts wid u.

13 Tac hed tui dīsēlf dat dīs ofer not dī burnt 14 oferīnġ in everi plas dat dīs seest: but in de plas hwiġ de LORD fal guz in wun ov dī tribz, dar dīs falt ofer dī burnt oferīnġ, and dar dīs falt du el dat i comānd dē.

15 Notwīdstāndīg dīs maest el and et flef in el dī ġats, hwotsōever dī sol lustet qfter, acerdīng tui de blesīn ov de LORD dī God hwiġ he hat giv'n dē: de unclēn and de clen ma et starōt, az ov de robuc, and az ov de 16 hqrt. Onli ye fal not et de blud; ye fal por it upōn de ert az weter.

12 17 Ds maest not et widīn dī ġats de tīd ov dī cōrn, or ov dī wīn, or ov dī ol, or de ferstlīnġ ov dī herdz er ov dī floe, ner enī ov dī vsz hwiġ dīs vvest, nor dī frewil oferīnġz, or hev oferīnġz ov dīn hand: but dīs must et dem befōr de LORD dī God in de plas hwiġ de LORD dī God fal guz, dīs, and dī sun, and dī deter, and dī man-servant, and dī mad-servant, and de Levīt dat [iz] widīn dī ġats: and dīs falt rejēs befōr de LORD dī God in el dat dīs putest dīn handz 19 untu. Tac hed tui dīsēlf dat dīs forsāc not de Levīt az lōy az dīs līvest upōn de ert.

20 Hwen de LORD dī God fal enlārj dī berder, az he hat promīst dē, and dīs falt sa, I wil et flef, breōd dī sol loyēt tui et flef; dīs maest et flef, hwotsōever dī sol lustet

21 qfter. If de plas hwiġ de LORD dī God hat ġo'n tui put hīz nam dar be tū fqr from dē, den dīs falt cil ov dī herd and ov dī floe, hwiġ de LORD hat giv'n dē, az i hav comānd dē, and dīs falt et in dī ġats

22 hwotsōever dī sol lustet qfter. Ev'n az de robuc and de hqrt iz et'n, sō dīs falt et dem: de unclēn and de clen fal et [ov] dem

23 alġe. Onli be fur dat dīs et not de blud: for de blud [iz] de līf; and dīs maest not et

24 de līf wid de flef. Dīs falt not et it; dīs

25 falt por it upōn de ert az weter. Dīs falt not et it; dat it ma go wel wid dē, and wid dī ġildren qfter dē, hwen dīs falt du [dāt hwiġ iz] rījt in de sīt ov de LORD.

26 Onli dī hōlī tīnġz hwiġ dīs hast, and dī vsz, dīs falt tac, and go untu de plas hwiġ

27 de LORD fal guz: and dīs falt ofer dī burnt oferīnġz, de flef and de blud, upōn de olter ov de LORD dī God: and de blud ov dī sācrīfīzez fal be pōrd st upōn de olter ov de LORD dī God, and dīs falt et de flef.

28 Obzērv and her el dez wurdz hwiġ i comānd dē, dat it ma go wel wid dē, and wid dī ġildren qfter dē for ever, hwen dīs dūest [dāt hwiġ iz] ġud and rījt in de sīt ov de LORD dī God.

29 Hwen de LORD dī God fal cut of de nafunz from befōr dē, hwīder dīs goest tui pozēs dem, and dīs succedest dem, and dwel-

30 est in dar land; tac hed tui dīsēlf dat dīs be not snard bī fōlōīn dem, qfter dat dīs de destrōd from befōr dē; and dat dīs incwīr not qfter dar godz, saīg, § Hs dīd dēz nafunz serv dar godz: ev'n sō wil i du līewīz.

31 Dīs falt not du sō untu de LORD dī God: fer everi abomīnafun tui de LORD, hwiġ he hatet, hav dā dun untu dar godz: fer ev'n dar sunz and dar deterz dā hav burnt in de 32 tīr tui dar godz. Hwot tīnġ sōever i comānd u, obzērv tui du it: dīs falt not ad dartū, ner dīmīnīf from it.

13 If dar arīz amūy u a profet, or a dremer ov dremz, and givet dē a sīn er a 2 wunder, and de sīn er de wunder cum tui pqs, hwarōf he spac untu dē, saīg, Let us go qfter uder godz, hwiġ dīs hast not non, 3 and let us serv dem; dīs falt not hqre'n untu de wurdz ov dāt profet, er dāt dremer ov dremz: fer de LORD yr God pruwet u, tui no hweder ye luv de LORD yr God wid

**13** ol yr hqrt and wid ol yr sol. (4) Ye sal woe after de LORD yr God, and ser him, and cep hiz comendments, and obá hiz vos, and ye sal serv him, and elev untu him. And dát profet, or dát dremér ov dremz, sal be put tu det; becóz he hat spoec'n tu turn [u] awá from de LORD yr God, hwig brot u st ov de land ov Egipt, and redémd u st ov de hss ov bondej, tu trust dé st ov de wa hwig de LORD dj God comanded dé tu woe in. So falt ds put de ev'l awá from de midst ov dé.

6 If dj bruder, de sun ov dj muðer, or dj sun, or dj doter, or de wif ov dj buzum, or dj frend, hwig [iz] az djn on sol, entis dé secretli, saig, Let us go and serv uder godz. hwig ds hast not non, ds, nor dj fqderz;

7 [namli,] ov de godz ov de pep'l hwig [qr] rsnd abt u, nj untu dé, or fqr of from dé, from de [wun] end ov de ert, ev'n untu de

8 [uðer] end ov de ert; ds falt not consént untu him, nor hqre'n untu him: neder fal djn i piti him, neder falt ds spar, neder

9 falt ds consél him: but ds falt furli cil him; djn hand sal be ferst upón him tu put him tu det, and afterwerdz de hand ov ol

10 de pep'l. And ds falt ston him wid stanz, dát he dj; becóz he hat sot tu trust dé awá from de LORD dj God, hwig brot dé st ov de land ov Egipt, from de hss ov bondej.

11 And ol 'Israel fal her, and fer, and fal du no mor eni suq wicednes az dis iz amúy u.

12 If ds falt her [sa] in wun ov dj sitiz, hwig de LORD dj God hat giv'n dé tu dwel

13 dar, saig, [Serten] men, de gildren ov Belial, q gen st from amúy u, and hav widrén de inhabitants ov dar siti, saig, Let us go and serv uder godz hwig ye hav not

14 non; den falt ds inewjr, and mac serc, and qse dilijentli; and, behóld, [if it be] trut, [and] de tin serten, [dat] suq abominasun

15 iz rot amúy u; ds falt furli smjt de inhabitants ov dát siti wid de ej ov de sord, destróij it uterli, and el dát [iz] darín, and de cat'l daróf, wid de ej ov de sord.

16 And ds falt gader el de spel ov it intu de midst ov de stret daróf, and falt burn wid fjr de siti, and el de spel daróf everi hwit, fer de LORD dj God: and it fal be an hep

17 fer ever: it fal not be bilt agén. And dar fal elev not ov de cursed tin tu djn hand: dát de LORD ma turn from de fersnes ov hiz anger, and so dé mersi, and hav compasun upón dé, and multiplj dé, az he hat

18 sworn untu dj fqderz: hwen ds falt hqre'n tu de vos ov de LORD dj God, tu cep el hiz comandments hwig i cománd dé tis da, tu du [dát hwig iz] rit in de iz ov de LORD dj God.

**14** Ye [qr] de gildren ov de LORD yr God: ye sal not cut yrsélvz, nor mac eni beldnes betwén yr iz fer de ded. For ds [qr] an holi pep'l untu de LORD dj God, and de LORD hat goz'n dé tu be a peculier pep'l untu himsélf, abáv el de nasunz dat [qr] upón de ert.

3 'ds falt not et eni abóminab'l tip. (4) 'Dez [qr] de bests hwig ye fal et: de ocs, de sep,

**14** and de got, (5) de hqrt, and de robuc, and de falo der, and de wild got, and de piggrg,

6 and de wild ocs, and de sam's. And everi best dat partet de huuf, and elevet de cleft intu tú cloz, [and] quiet de eud amúy de

7 bests, dát ye fal et. Neverfélés dez ye fal not et ov dém dat qu de eud, or ov dém dat divjd de clov'n huuf; [az] de camel, and de

8 har, and de coní: fer da qu de eud, but divjd not de huuf; [darfor] da [qr] unelén untu u. And de swin, becóz it divjdet de

9 har, yet quiet not de eud, it [iz] unelén untu u: ye fal not et ov dar flef, nor tug dar ded eqreas.

9 'Dez ye fal et ol dát [qr] in de woterz: ol dát hav finz and sealz fal ye et: and hwotsoéver hat not finz and sealz ye ma not et; it [iz] unelén untu u.

11 [Ov] ol elen berdz ye fal et. (12) But dez [qr] dá] ov hwig ye fal not et: de eg'l,

13 and de osifrej, and de ospra, and de gled, and de ejt, and de vultyr after hiz cind, and

14 everi rav'n after hiz cind, and de sl, and de njt hee, and de cucu, and de hoe after

15 hiz cind, de li'l sl, and de grat sl, and de swon, and de pelican, and de jer eg'l, and

16 de cormorant, and de sterc, and de herun after her cind, and de lapwíg, and de bat.

17 And everi crespig tin dat stjét [iz] unelén untu u: da fal not be et'n. [But ov] ol elen fsalz ye ma et.

21 Ye fal not et [ov] eni tin dat djet ov itsélf: ds falt giv it untu de stranjer dat [iz] in dj gats, dat he ma et it: or ds maest sel it untu an alien: fer ds [qr] an holi pep'l untu de LORD dj God. 'ds falt not sed a cid in hiz muðerz mile.

22 'ds falt truli tíj el de incres ov dj sed, dát de feld brinet fort yer bi yer. And ds falt et befór de LORD dj God, in de plas hwig he fal quz tu plas hiz nam dar, de

23 tíj ov dj cern, ov dj wín, and ov djn el, and de ferstlínz ov dj herdz and ov dj floes: dát ds maest lern tu fer de LORD dj God olwaz.

24 And if de wa be tú loy for dé, so dat ds qrt not ab'l tu cari it: [er] if de plas be tú fqr from dé, hwig de LORD dj God fal quz tu set hiz nam dar, hwen de LORD dj

25 God hat blest dé: den falt ds turn [it] intu muni, and bind up de muni in djn hand, and falt go untu de plas hwig de

26 LORD dj God fal quz: and ds falt bestó dát muni fer hwotsoéver dj sol lustet after, fer ocs'n er fer sep, er fer wín, er fer stron dring, er fer hwotsoéver dj sol dezrejt; and

27 ds falt et dar befór de LORD dj God, and ds falt rejós, ds, and djn hshold, and de Levjt dat [iz] widín dj gats; ds falt not forsáe him; for he hat no part nor inheri-

28 tans wid dé.

28 At de end ov tre yerz ds falt brig fort el de tíj ov djn incres de sam yer, and falt lu

29 [it] up widín dj gats: and de Levjt, (becóz he hat no part nor inheritans wid dé,) an de stranjer, and de fqderles, and de wide,

hwig [qr] widín dj gats, fal cum, and fal et and be satisfjd; dát de LORD dj God



ma bles dé in el de wure ov dñn hand hwiç  
ds duest.

- 15 At de end ov [everi] sev'n yerz ds salt  
mac a relés. (2) And dis [iz] de maner ov  
de relés: Everi creditor dat lendet [et]  
untu hiz nabur sal relés [it]: he sal not  
egzácet [it] ov hiz nabur, or ov hiz bruder;  
3 becóz it iz cold de LÖRD relés. Ov a  
forener ds maest egzácet [it agén]: but  
[dat] hwiç iz dñn wid dñ bruder dñn hand  
4 sal relés; sav hwen dar sal be no pur  
amún y; for de LÖRD sal gratli bles dé in  
de land hwiç de LÖRD dñ God givet dé  
5 [for] an inheritans tui pozés it: onli if ds  
carfali hqre'n untu de vos ov de LÖRD dñ  
God, tui obzérv tui du el dez compandments  
6 hwiç i cománd dé dis da. For de LÖRD dñ  
God bleset dé, az he promist dé: and ds  
salt lend untu meni nafunz, but ds salt not  
boro; and ds salt ran over meni nafunz,  
but da sal not ran over dé.
- 7 If dar be amún y a pur man ov wun ov dñ  
brodren widin eni ov dñ gats in dñ land hwiç  
de LÖRD dñ God givet dé, ds salt not  
hqrd'n dñn hqrt, ner jut dñn hand from dñ  
8 pur bruder: but ds salt op'n dñn hand wid  
untu him, and salt furli lend him sutfisent  
9 fer hiz ned, [in dát] hwiç he wontet. Bewár  
dat dar be not a töt in dñ wiced hqrt, saip,  
de sev'nt yer, de yer ov relés, iz at hand:  
and dñ i be ev'l agénst dñ pur bruder, and  
ds givet him not; and he cri untu de  
LÖRD agénst dé, and it be sin untu dé.
- 10 ds salt furli giv him, and dñn salt  
not be grevd hwen ds givet untu him:  
becóz dat fer dis tiy de LÖRD dñ God sal  
bles dé in el dñ wures, and in el dat ds  
11 patest dñn hand untu. For de pur sal  
never ses st ov de land: darfor i cománd  
dé, saip, ds salt op'n dñn hand wid untu  
dñ bruder, tui dñ pur, and tui dñ nedi, in dñ  
land.
- 12 [And] if dñ bruder, an Hebrui man, or  
an Hebrui wuman, be sold untu dé, and  
serv dé sics yerz; den in de sev'nt yer ds  
13 salt let him go fre from dé. And hwen ds  
sended him st fre from dé, ds salt not let  
14 him go awá emti: ds salt furnif him liber-  
ali st ov dñ floe, and st ov dñ flör, and st  
ov dñ winpres: [ov dát] hwarwit de LÖRD  
dñ God hat blest dé ds salt giv untu him.
- 15 And ds salt reméber dat ds wost a bond-  
man in de land ov Ejipt, and de LÖRD dñ  
God redémd dé: darfor i cománd dé dis tiy  
tuda.
- 16 And it sal be, if he sa untu dé, I wil not  
go awá from dé; becóz he luvet dé and  
17 dñn hss, becóz he iz wel wid dé; den ds  
salt tac an el, and trust [it] tru hiz er  
untu de dar, and he sal be dñ servant fer  
ever. And also untu dñ mad-servant ds  
18 salt du liewiz. It sal not sem hqrd untu  
dé, hwen ds sended him awá fre from dé;  
fer he hat ben wurt a dub'l hrd servant  
[tu dé], in servin dé sics yerz: and de  
LÖRD dñ God sal bles dé in el dat ds  
duet.
- 19 Ol de ferstli malz dat cum ov dñ herd

- 15 and ov dñ floe ds salt saçetifi untu de  
LÖRD dñ God: ds salt du no wure wid de  
ferstli ov dñ buluc, ner fer de ferstli ov  
20 dñ jep. ds salt et [it] befór de LÖRD dñ  
God yer bj yer in de plas hwiç de LÖRD sal  
guiz, ds and dñ hshold.
- 21 And if dar be [eni] blemif darín, [az if  
it be] lam, or blind, [er hav] eni il blemif,  
ds salt not sacrific it untu de LÖRD dñ  
22 God. ds salt et it widin dñ gats: de unclén  
and de clen [persun sal et it] alje, az de  
23 robuc, and az de hqrt. Onli ds salt not et  
de blud daróf: ds salt por it upón de grsnd  
az weter.
- 16 Obzérv de munt ov Abib, and cep de  
pqs-över untu de LÖRD dñ God: fer in  
de munt Abib de LÖRD dñ God brot dé  
2 fort st ov Ejipt bj nit. ds salt darfor  
sacrific de pqs-över untu de LÖRD dñ God,  
ov de floe and de herd, in de plas hwiç de  
3 LÖRD sal guiz tui plas hiz nam dar. ds  
salt et no lev'nd bred wid it; sev'n daz  
salt ds et unlev'nd bred darwit, [ev'n] de  
bred ov affiesun; fer ds camest fort st ov  
de land ov Ejipt in hast: dat ds maest  
reméber de da hwen ds camest fort st ov  
4 de land ov Ejipt el de daz ov dñ lif. And  
dar sal be no lev'nd bred sen wid dé in el  
dñ coast sev'n daz; neßer sal dar [eni tiy]  
ov de flef, hwiç ds sácrifizetst de ferst da  
5 at ev'n, remán el nit until de mornig. ds  
maest not sacrific de pqs-över widin eni ov  
dñ gats, hwiç de LÖRD dñ God givet dé:  
6 but at de plas hwiç de LÖRD dñ God sal  
guiz tui plas hiz nam in, dar ds salt sac-  
rifiz de pqs-över at ev'n, at de goiy den  
ov de sun, at de sez'n dat ds camest fort  
7 st ov Ejipt. And ds salt rost and et [it]  
in de plas hwiç de LÖRD dñ God sal guiz:  
and ds salt turn in de mornig, and go  
8 untu dñ tents. Sics daz ds salt et unlev'nd  
bred: and on de sev'nt da [sal be] a solem  
asémbli tui de LÖRD dñ God: ds salt du  
no wure [darín].
- 9 Sev'n wecs salt ds number untu dé:  
begin tu number de sev'n wecs from [suc  
tiy az] ds beginest [tu pat] de sic' tu  
10 de cern. And ds salt cep de fest ov wecs  
untu de LÖRD dñ God wid a tribut ov a  
frewil oferin ov dñ hand, hwiç ds salt giv  
[untu de LÖRD dñ God], acerdig az de  
11 LÖRD dñ God hat blest dé: and ds salt  
rejés befór de LÖRD dñ God, ds, and dñ  
sun, and dñ doter, and dñ man-servant, and  
dñ mad-servant, and de Levit dat [iz] widin  
dñ gats, and de stranjer, and de faderles,  
and de wido, dat [qr] amún y, in de plas  
hwiç de LÖRD dñ God hat goz'n tui plas  
12 hiz nam dar. And ds salt reméber dat  
ds wost a bondman in Ejipt: and ds salt  
obzérv and du dez statuts.
- 13 ds salt obzérv de fest ov tábernac'lz  
sev'n daz, qfter dat ds hast gaderd in dñ  
14 cern and dñ win: and ds salt rejés in dñ  
fest, ds, and dñ sun, and dñ doter, and dñ  
man-servant, and dñ mad-servant, and de  
Levit, de stranjer, and de faderles, and de  
15 wido, dat [qr] widin dñ gats. Sev'n daz

16 [alt ds cep a solem fest untu de LORD dj  
God in de plas hwiġ de LORD sal guz :  
becôz de LORD dj God sal bles dé in el dġn  
ineres, and in ol de wurcs ov dġn handz,  
darfor ds salt surlġ rejôs.

16 Tre timz in a yer sal el dġ malz apér  
befór de LORD dj God in de plas hwiġ he  
sal guz ; in de fest ov unlév'nd brod, and  
in de fest ov wees, and in de fest ov táber-  
nac'iz : and da sal not apér befór de LORD  
17 emti : everi man [sal giv] az he iz ab'l,  
acordġ tu de blesġ ov de LORD dj God  
hwiġ he hat giv'n dé.

18 Juez and ofiserz salt ds mac dé in ol dġ  
gats, hwiġ de LORD dj God givet dé, truist  
dj trijbz : and da sal juġ de pep'l wid just  
19 jujment. Ds salt not rest jujment ; ds salt  
not respect persunz, neder tac a gift : for a  
gift dut blġnd de iz ov de wġz, and pervért  
20 de wurdz ov de rġtjus. Dát hwiġ iz oltu-  
géder just salt ds solo, dat ds maest liv,  
and inhérit de land hwiġ de LORD dj God  
givet dé.

21 Ds salt not plant dé a grov ov eni trez  
ner untu de olter ov de LORD dj God, hwiġ  
22 ds salt mac dé. Neder salt ds set dé up  
[eni] inoġ ; hwiġ de LORD dj God hatet.

17 Ds salt not sacrilġz untu de LORD dj  
God [eni] buluc, or sep, hwarġn iz blemġ,  
[or] eni ev'l-favurdnes : for dát [iz] an  
abominasġ untu de LORD dj God.

2 If dar be fsnd amúġ ũ, widġn eni ov dġ  
gats hwiġ de LORD dj God givet dé, man or  
wuman, dat hat rot wicednes in de sġt ov  
de LORD dj God, in transgrésġn hiz cuv-  
3 enant, and hat gon and servd uder godz,  
and wurſipt dem, eder de sun, or mun, or  
eni ov de høst ov hev'n, hwiġ ġ hav not  
4 compeġd ; and it be told dé, and ds hast  
herd [ov it], and inewġrd dġljentli, and  
behold, [it be] tru, [and] de tġj serten,  
[dat] sug abominasġ iz rot in 'Izrael :  
5 den salt ds briġ fort dát man or dát  
wuman, hwiġ hav comitéd dát wiced tġj,  
untu dġ gats, [ev'n] dát man or dát  
wuman, and salt ston dem wid stonz, til  
da dġ.

6 At de mxt ov tú witnesses, or tre wit-  
nesses, sal hé dat iz wurdġ ov det be put tu  
det ; [but] at de mxt ov wun witness he sal  
7 not be put tu det. De handz ov de wit-  
nesses sal be first upón him tu put him tu  
det, and afterwórd de handz ov el de pep'l.  
So salt ds put de ev'l awá from amúġ ũ.

8 If dar arġz a mater tú hqrd for dé in  
jujment, betwén blud and blud, betwén ple  
and ple, and betwén stroc and stroc, [beġn]  
materz ov cóntroversi widġn dġ gats : den  
salt ds arġz, and get dé up intu de plas  
9 hwiġ de LORD dj God sal guz ; and ds  
salt cum untu de prests de Levġts, and  
untu de juġ dat sal be in doz daz, and  
inewġr ; and da sal so dé de sentens ov juj-  
10 ment : and ds salt dun acordġ tu de sen-  
tens, hwiġ dá or dát plas hwiġ de LORD sal  
guz sal so dé ; and ds salt obzérv tu dun  
11 acordġ tu el dat da inférn dé : acordġ  
tu de sentens ov de le hwiġ da sal teg dé

17 and acordġ tu de jujment hwiġ da sal tel  
dé, ds salt dun : ds salt not declġn from de  
sentens hwiġ da sal so dé, [tu] de rġt hand,  
12 nor [tu] de left. And de man dat wil du  
prezúmtusli, and wil not hqre'n untu de  
prest dat standet tu minister dar befór de  
LORD dj God, or untu de juġ, ev'n dát man  
sal dġ : and ds salt put awá de ev'l from  
13 'Izrael. And ol de pep'l sal her, and fer,  
and dun nō mor prezúmtusli.

14 Hwen ds qrt cum untu de land hwiġ de  
LORD dj God givet dé, and salt pozés it,  
and salt dwel darġn, and salt sa, I wil set  
a cig over me, ġe az ol de nasunz dat [qr]  
15 abst me ; ds salt in eni wġz set [him] cig  
over dé, hum de LORD dj God sal guz :  
[wun] from amúġ dġ bredren salt ds set  
cig over dé : ds mactet not set a stranger  
16 over dé, hwiġ [iz] not dġ bruder. But he  
sal not multiplġ horsez tu himsélġ, nor coz  
de pep'l tu retúrġ tu 'ġġpt, tu de end dat  
he sud multiplġ horsez : forazmúġ az de  
LORD hat sed untu ũ, Ye sal hensfort re-

17 túm nō mor dát wa. Neder sal he multiplġ  
wġz tu himsélġ, dat ġiz hqrt turn not  
awá : neder sal he grathġ multiplġ tu himsélġ  
18 silver and gold. And it sal be, lwen he  
sitet upón de tron ov hiz cigdum, dat he  
sal rġt him a copi ov dis le in a biac st ov  
[dát hwiġ iz] befór de prests de Levġts :  
19 and it sal be wid him, and he sal red darġn  
ol de daz ov hiz ġġ : dat he ma lern tu fer  
de LORD hiz God, tu cep el de wurdz ov  
20 dis le and dez statyts, tu dun dem : dat ġiz  
hqrt be not lifted up abúv hiz bredren, and  
dat he turn not asġd from de compundant,  
[tu] de rġt hand, or [tu] de left : tu de  
end dat he ma prolóġ [hiz] daz in hiz  
cigdum, he, and hiz ġġdren, in de midst ov  
'Izrael.

18 De prests de Levġts, [and] ol de trijb ov  
Levġ, sal hav nō part ner inheritans wid  
'Izrael : da sal et de oferiġz ov de LORD  
2 mad bj fġr, and hiz inheritans. Darfor sal  
da hav nō inheritans amúġ dar bredren :  
de LORD [iz] dar inheritans, az he hat sed  
untu dem.

3 And dis sal be de prests dġ from de pep'l,  
from dém dat ofer a sacrilġz, hweder [it be]  
ocs or sep ; and da sal giv untu de prest de  
4 folder, and de tú gees, and de mo. De  
ferstfrut [also] ov dġ eorn, ov dġ wġn, and  
ov dġn el, and de first ov de fles ov dġ sep,  
5 salt ds giv him. For de LORD dj God hat  
goz'n him st ov el dġ trijbz, tu stand tu  
minister in de nam ov de LORD, him and  
hiz sunz for ever.

6 And if a Levġt cum from eni ov dġ gats  
st ov el 'Izrael, hwar he sujurd, and cum  
wid ol de dezġr ov hiz mġnd untu de plas  
7 hwiġ de LORD sal guz ; den he sal minister  
in de nam ov de LORD hiz God, az ol hiz  
bredren de Levġts [du], hwiġ stand dar  
8 befór de LORD. Da sal hav ġe porſanz tu  
et, besid dát hwiġ cumet ov de sal ov hiz  
pátrimuni.

9 Hwen ds qrt cum intu de land hwiġ de  
LORD dj God givet dé, ds salt not lern tu



18 du after de abominafunz ov doz nasunz.

10 dar sal not be fsnd amún v [eni wun] dat maect hiz sun er hiz doter tuu pqs trui de fjr, [er] dat uzet divinafun, [er] an obzérver ov tíjz, er an enqnter, er a wig, 11 er a qqrmer, er a consúlder wid famílyer spirits, er a wizerd, er a néeromanser. 12 Fer el dat du dez tíjz [qr] an abominafun untu de LÖRD: and becöz ov dez abominafunz de LÖRD dj God dut drjv dem st from befór dé. As salt be perfect wid de 13 LORD dj God. Fer dez nasunz, hwíg ds salt pozés, hqre'nd untu obzérverz ov tíjz, and untu divjnerz: but az fer dé, de LÖRD dj God hat not suferd dé so [tuu du].

15 De LÖRD dj God wil raz up untu dé a Profet from de midst ov dé, ov dj bredren, ljic untu me; untu him ye sal hqre'n; 16 acerding tuu el dat ds dezjredst ov de LÖRD dj God in Horeb in de da ov de asémbli saij. Let me not her agén de vos ov de LÖRD mj God, neder let me se dis grät fjr 17 eni mor, dat i dj not. And de LÖRD sed untu me, da hav wel [spöe'n dát] hwíg 18 da hav spöe'n. I wil raz dem up a Profet from amún dar bredren, ljic untu dé, and wil put mj wurdz in hiz mst; and he sal spec untu dem el dat i sal cománd him. 19 And it sal cum tuu pqs, [dat] huusoéver wil not hqre'n untu mj wurdz hwíg he sal spec in mj nam, i wil reowjr [it] ov him.

20 But de profet, hwíg sal prezqm tuu spec a wurd in mj nam, hwíg i hav not cománed him tuu spec, er dat sal spec in de nam 21 ov uder godz, ev'n dat profet sal dj. And if ds sa in djn hqrt, s Hs sal we no de wurd 22 hwíg de LÖRD hat not spöe'n. Hwen a profet specet in de nam ov de LÖRD, if de tíj folo not, ner cum tuu pqs, dat [iz] de tíj hwíg de LÖRD hat not spöe'n, [but] de profet hat spöe'n it prezúmthquli: ds salt not be afrád ov him.

19 Hwen de LÖRD dj God hat cut of de nasunz, huuz land de LÖRD dj God givet dé, and ds susedest dem, and dwest in 2 dar sitiz, and in dar hrzez: ds salt seperat tre sitiz fer dé in de midst ov dj land, hwíg 3 de LÖRD dj God givet dé tuu pozés it. As salt prepár dé a wa, and divjd de coasts ov dj land, hwíg de LÖRD dj God givet dé tuu inhérit, intuu tre pqrts, dat everi slaer ma fle dider.

4 And dis [iz] de cas ov de slaer, hwíg sal fle dider, dat he ma liv: Huuso eilet hiz nabur ignoranti, hum he hated not in 5 tíj pqs; az hwen a man goet intuu de wud wid hiz nabur tuu hq wud, and hiz hand feqet a stroc wid de acs tuu cut dyn de tre, and de hed slípet from de hely, and lítet upón hiz nabur, dat he dj; he sal fle untu 6 wun ov doz sitiz, and liv: lest de avénjer ov de blud pursq de slaer, hwíl hiz hqrt iz hot, and overtác him, becöz de wa iz lon, and sla him; hwards he [woz] not wurdí ov det, inazmtic az he hated him not in tíj 7 pqt. Hwarfor i cománd dé, saij, ds salt seperat tre sitiz fer dé.

8 And if de LÖRD dj God enlqjr dj cost, az

19 he hat sworn untu dj fqderz, and giv dé el de land hwíg he promist tuu giv untu dj 9 fqderz; if ds salt cep el dez comándments tuu du dem, hwíg i cománd dé dis da, tuu luv de LÖRD dj God, and tuu wec ever in hiz waz; den salt ds ad tre sitiz mor 10 fer dé, besjd dez tre: dat inosent blud be not sed in dj land, hwíg de LÖRD dj God givet dé [fer] an inheritans, and [so] blud be upón dé.

11 But if eni man hat hiz nabur, and lj in wat fer him, and rjz up agénst him, and smjt him mertali dat he dj, and fleet intuu 12 wun ov dez sitiz: den de elderz ov hiz siti sal send and feq him dens, and delíver him intuu de hand ov de avénjer ov blud, dat 13 he ma dj. Sjja i sal not piti him, but ds salt put awá [de gilt ov] inosent blud from Israel, dat it ma go wel wid dé.

14 As salt not remúv dj naburz landmqre, hwíg da ov old tíj hav set in dj inheritans, hwíg ds salt inhérit in de land dat de LÖRD dj God givet dé tuu pozés it.

15 Wun witness sal not rjz up agénst a man fer eni inewiti, er fer eni sin, in eni sin dat he sinet: at de mst ov túu witness, er at de mst ov tre witness, sal de mater be 16 estábljft. If a fels witness rjz up agénst eni man tuu testifj agénst him [dat hwíg 17 iz] roj; den bot de men, betwén hum de cóntroversi [iz], sal stand befór de LÖRD, befór de prests and de juwez, hwíg sal be 18 in doz daz; and de juwez sal mac diljgent inewizifun: and, behold, [if] de witness [be] a fels witness, [and] hat testifjd felsli 19 agénst hiz bruder; den sal ye du untu him, az he had tet tuu hav dun untu hiz bruder: so salt ds put de ev'l awá from 20 amún v. And doz hwíg remán sal her, and fer, and sal hensfort comit no mor eni 21 sug ev'l amún v. And djn i sal not piti; [but] lj [sal go] fer lj, i fer i, tutt fer tutt, hand fer hand, fát fer fát.

20 Hwen ds goest st tuu bat'l agénst dj enemiz, and seest hersez, and gariuts, [and] a pep'l mor dan ds, be not afrád ov dem: fer de LÖRD dj God [iz] wid dé, hwíg 2 bröt dé up st ov de land ov Ejipt. And it sal be, hwen ye qr cum nj untu de bat'l, dat de prest sal apróc and spec untu de 3 pep'l, and sal sa untu dem, Her, o'Israel, ye apróc dis da untu bat'l agénst qr enemiz: let not yr hqrts fant, fer not, and duu not trembl, neder be ye terifjd becöz ov 4 dem; fer de LÖRD qr God [iz] hé dat goet wid u, tuu fjt fer u agénst yr enemiz, tuu sav u.

5 And de ofiserz sal spec untu de pep'l, saij, s Hwot man [iz dar] dat hat bilt a nq hss, and hat not dedicated it; let him go and retúrntu tuu hiz hss, lest he dj in de bat'l, 6 and anúder man dedicat it. And s hwot man [iz hé] dat hat plantet a vineyard, and hat not [yet] et'n ov it; let him [elso] go and retúrntu tuu hiz hss, lest he dj in de 7 bat'l, and anúder man et ov it. And s hwot man [iz dar] dat hat betrótt a wif, and hat not tac'n her: let him go and retúrntu

20 untu hiz hss, lest he dj in de bat'l, and anúder man tac her. (8) And de ofiserz sal spee furdur untu de pep'l, and da sal sa, 'Hwot man [iz dar dat iz] ferful and fant-hqted, let him go and return untu hiz hss, lest hiz bredrenz hqrt fant az wel az hiz hqrt. And it sal be, hwen de ofiserz hav mad an end ov speeij untu de pep'l, dat da sal mac captenz ov de qrmiz tui led de pep'l.

10 Hwen ds cumeſt nj untu a siti tui fjt  
11 agénst it, den proclam pes untu it. And it sal be, if it mac dé qnser ov pes, qnd op'n untu dé, den it sal be, [dat] el de pep'l [dat iz] fsnd darin sal be tributeriz  
12 untu dé, and da sal serv dé. And if it wil mac no pes wid dé, but wil mac wer agénst  
13 dé, den ds salt besj it: and hwen de LORD dj God hat deliverd it intu djn handz, ds salt snijt everi mal daróf wid de ej ov de  
14 sord: but de wimen, and de lit'l wunz, and de cat'l, and el dat iz in de siti, [ev'n] el de spol daróf, salt ds tac untu djsélf; and ds salt et de spol ov djn enemiz, hwig  
15 de LORD dj God hat giv'n dé. Dus salt ds du untu el de sitiz [hwig qr] veri fqr of from dé, hwig [qr] not ov de sitiz ov dez  
16 nafunz. But ov de sitiz ov dez pep'l, hwig de LORD dj God dut giv dé [for] an inheritans, ds salt sav aljv nubij dat breedet:  
17 but ds salt uterli destré dem; [namli,] de Hitjts, and de Amorjts, de Cánaanjts, and de Perizjts, de Ilijvjt, and de Jebuzjts; az  
18 de LORD dj God hat comanded dé: dat da teg u not tui du qfter el dar abominafunz, hwig da hav dun untu dar godz; so jud ye sin agénst de LORD ur God.

19 Hwen ds salt besj a siti a loq tjm, in macij wer agénst it tui tac it, ds salt not destré de trez daróf bj forsij an aces agénst dem: for ds maest et ov dem, and ds salt not cut dem dsn (for de tre ov de feld [iz] manz [if]) tui emplé [dem] in de sej:  
20 onli de trez hwig ds neest dat da [be] not trez for met, ds salt destré and cut dem dsn; and ds salt bild bulwures agénst de siti dat macet wer wid dé, until it be subdyd.

21 If [wun] be fsnd slan in de land hwig de LORD dj God givet dé tui pozés it, ljin in de feld, [and] it be not non hui hat slan  
2 him: den dj elders and dj jujez sal cum fort, and da sal mezur untu de sitiz hwig  
3 [qr] fsnd abst him dat [iz] slan: and it sal be, [dat] de siti [hwig iz] neest untu de slan man, ev'n de elders ov dát siti sal tac an hefer, hwig hat not ben ret wid,  
4 [and] hwig hat not dren in de yoc: and de elders ov dát siti sal briq dsn de hefer untu a ruf vali, hwig iz neder erd ner son, and sal strje of de heferz nec dar in de vali:  
5 and de prests de sunz ov Levi sal cum ner; (for dem de LORD dj God hat cozn tui minister untu him, and tui bles de nam ov de LORD; and bj dar wurd sal everi cón-  
6 troversi and everi stróc be [trjd].) and el de elders ov dát siti, [dat qr] neest untu de slan [man], sal wof dar handz over de

21 hefer dat iz behéded in de vali: (7) and da sal qnser and sa, 'Dr handz hav not sed dis  
8 blud, neider hav sr iz sen [it]. Be mersitul, o LORD, untu dj pep'l 'Izrael, huun ds hast redémd, and la not inosent blud untu  
9 dj pep'l ov 'Izraelz qqrj. And de blud sal be forgiv'n dem. So salt ds put awá de [gilt ov] inosent blud from amún u, hwen ds salt du [dat hwig iz] rjt in de sijt ov de LORD.

10 Hwen ds goest fort tui wer agénst djn enemiz, and de LORD dj God hat deliverd dem intu djn handz, and ds hast tac'n  
11 dem captiv, and ds seest amún de captivz a byttul wuman, and hast a deejr untu  
12 her, dat ds wudst hav her tui dj wijf; den ds salt briq her hom tui djn hss; and se  
13 sal jav her hed, and par her nalz; and se sal put de rament ov her captiviti from of her, and sal remán in djn hss, and bewál her fader and her muder a ful munt: and qfter dát ds salt go in untu her, and be  
14 her huzbund, and se sal be dj wijf. And it sal be, if ds hav no deljt in her, den ds salt let her go hwider se wil; but ds salt not sel her at el fer muni, ds salt not mac merqandiz ov her, becáz ds hast umb'ld her.

15 If a man hav téu wijz, wun belúved, and anúder hated, and da hav born himildren, [bot] de belúved and de hated; and [if] de  
16 fersthern sun be herz dat woz hated: den it sal be, hwen he macet hiz sunz tui inherit [dat] hwig he hat, [dat] he ma not mac de sun ov de belúved fersthern, befór de sun ov  
17 de hated, [hwig iz indéd] de fersthern: but he sal acnólej de sun ov da hated [for] de fersthern, bj givij him a dub'l persun ov el dat he hat: fer he [iz] de beginij ov hiz streng; de rjt ov de fersthern [iz] hiz.

18 If a man hav a stuburn and rebelyus sun, hwig wil not obá ds vos ov hiz fader, er ds vos ov hiz muder, and [dat], hwen da hav gas'nd him, wil not hqre'n untu  
19 dem: den sal hiz fader and hiz muder la hold on him, and briq him st untu de elders ov hiz siti, and untu de gat ov hiz  
20 plas; and da sal sa untu de elders ov hiz siti, 'Dis zr sun [iz] stuburn and rebelyus, he wil not obá zr vos; [he iz] a glut'n,  
21 and a drungeerd. And el de men ov hiz siti sal ston him wid stonz, dat he dj: so salt ds put ev'l awá from amún u; and el 'Izrael sal her, and fer.

22 And if a man hav comítet a sin wurdi ov det, and he be tui be put tui det, and ds  
23 hay him on a tre: his bodi sal not remán el njt upón de tre, but ds salt in eni wig beri him dát da; (for hé dat iz hand [iz] acúrst ov God;) dat tj land be not defild, hwig de LORD dj God givet dé [for] an inheritans.

22 ds salt not se dj bruderz oes er hiz sep go astrá, and hid djsélf from dem: ds salt in eni cas briq dem agén untu dj  
2 bruder. And if dj bruder [be] not nj untu dé, er if ds no him not, den ds salt briq it untu djn on hss, and it sal be wid dé untu



22 **dj** bruder sec qfter it, and **ds** falt restór it tu him agén. (3) In lje maner falt **ds** du wid hiz qs; and so falt **ds** du wid hiz rament; and wid el lost tñp ov **dj** bruderz, hwiç he hat lost, and **ds** hast fñsd, falt **ds** du ljeviz: **ds** maest not hñd dñself. **ds** falt not se **dj** bruderz qs er hiz ocs fel dñn bj de wa, and hñd dñself from dem; **ds** falt furli help him tu lift [dem] up agén.

5 **de** wuman fal not war dát hwiç pertanet untu a man, neßer fal a man put on a wumanz garment: fer el dát du so [qr] abominafun untu **de** Lörd **dj** God.

6 If a berdz nest qqns tu be befór **dé** in **de** wa in eni tre, or on **de** grñnd, [hweder **de** be] yuþ wunz, er egz, and **de** dam sitiþ upón **de** yuþ, er upón **de** egz, **ds** falt not tac **de** dam wid **de** yuþ: [but] **ds** falt in eni wiz let **de** dam go, and tac **de** yuþ tu **dé**; dát it. ma be wel wid **dé**, and [dát] **ds** maest prolón [dñ] daz.

8 Hwen **ds** bildest a nu hss, den **ds** falt mac a bat'ment for **dj** ruif, dát **ds** briþ not blud upón **dñ** hss, if eni man fel from dens.

9 **ds** falt not so **dj** vinyerd wid diverz sedz: lest **de** frut ov **dj** sed hwiç **ds** hast sön, and **de** frut ov **dj** vinyerd, be deñjld. **ds** falt not ply wid an ocs and an qs tugéðer.

11 **ds** falt not war a garment ov dñverz sorts, [az] ov wulen and linen tugéðer.

12 **ds** falt mac **dé** frinjez upón **de** for cwerterz ov **dj** vestur, hwarwit **ds** cuverest [dñself].

13 If eni man tac a wif, and go in untu

14 her, and hat her, and giv ocazun ov speg agénst her, and briþ up an ev'l nam upón her, and sa, **I** tac **dis** wuman, and hwen **j** cam tu her, **j** fñsd her not a mad: den fal **de** fqðer ov **de** damzel, and her muðer, tac and briþ fort [de toc'nz ov] **de** damzelz verjiniti untu **de** elderz ov **de** siti in **de** gñt: and **de** damzelz fqðer fal sa untu **de** elderz, **I** gav mñ deter untu **dis** man tu

17 wif, and he hatet her; and, lo, he hat giv'n ocazun ov speg [agénst her], sañ, **I** fñsd not **dj** deter a mad; and yet **dez** [qr **de** toc'nz ov] mñ deterz verjiniti. And **da** fal spred **de** clot befór **de** elderz ov **de** siti.

18 And **de** elderz ov dát siti fal tac dát man

19 and castiz him; and **da** fal amérs him in an hundred [secelz] ov silver, and giv [dem] untu **de** fqðer ov **de** damzel, becóz he hat brot up an ev'l nam upón a verjin ov 'Izrael: and **je** fal be hiz wif; he ma not put her awá el hiz daz. But if **dis** tñþ be tru, [and **de** toc'nz ov] verjiniti be not

21 fñsd for **de** damzel: den **da** fal briþ st **de** damzel tu **de** dor ov her fqðerz hss, and **de** men ov her siti fal stan her wid stonz dát **je** **dj**: becóz **je** hat ret feli in 'Izrael, tu pla **de** hor in her fqðerz hss: so falt **ds** put ev'l awá from amúþ q.

22 If a man be fñsd lñþ wid a wuman marid tu an huzbund, den **da** fal bot ov dem **dj**, [bot] **de** man dát la wid **de** wuman, and **de** wuman: so falt **ds** put awá ev'l

23 from 'Izrael. If a damzel [dát iz] a verjin

22 be betrótt untu an huzbund, and a man fñd her in **de** siti and lñ wid her; (24) den **ye** fal briþ dem bot st untu **de** gat ov dát siti, and **ye** fal stan dem wid stonz dát **da** **dj**; **de** damzel, becóz **je** erjd not, [beñþ] in **de** siti; and **de** man, becóz he hat umb'ld hiz naburz wif: so **ds** falt put awá ev'l from amúþ q.

25 But if a man fñd a betrótt damzel in **de** feld, and **de** man fors her, and lñ wid her;

26 den **de** man onli dát la wid her fal **dj**: but untu **de** damzel **ds** falt du nutñ; [där iz] in **de** damzel no sñn [wurði] ov det: for a z hwen a man rizet agénst hiz nabur, and

27 slaet him, ev'n so [iz] **dis** mater: fer he fñd her in **de** feld, [and] **de** betrótt damzel erjd, and [dar woz] nun tu sav her.

28 If a man fñd a damzel [dát iz] a verjin, hwiç iz not betrótt, and la hold on her, and

29 lñ wid her, and **da** be fñsd; den **de** man dát la wid her fal giv untu **de** damzelz fqðer fifti [secelz] ov silver, and **je** fal be hiz wif: becóz he hat umb'ld her, he ma not put her awá el hiz daz.

30 A man fal not tac hiz fqðerz wif, nor discúver hiz fqðerz scert.

23 Hé dát iz wounded in **de** stonz, or hat hiz privi member cut of, fal not enter

2 intu **de** congregafun ov **de** Lörd. A bqsterd fal not enter intu **de** congregafun ov **de** Lörd; ev'n tu hiz tent jenerafun fal he not enter intu **de** congregafun ov **de** Lörd.

3 An Amorjt er Moabjt fal not enter intu **de** congregafun ov **de** Lörd; ev'n tu dar tent jenerafun fal **da** not enter intu **de** congregafun ov **de** Lörd fer ever: becóz **da** met q not wid bred and wid weter in **de** wa, hwen **ye** cam fort st ov Eñpt; and becóz **da** hñrd agénst **dé** Balam **de** sun ov Beor ov Peter ov Mesopotamia, tu curs **dé**.

5 Neverdelés **de** Lörd **dj** God wud not hac'n untu Balam; but **de** Lörd **dj** God turnd **de** curs intu a blesñ untu **dé**, becóz **de** Lörd **dj** God luvd **dé**. **ds** falt not sec dar pes ner dar prosperiti el **dj** daz fer ever.

7 **ds** falt not abhér an Edumjt; fer he [iz] **dj** bruder: **ds** falt not abhér an Eñþþan;

8 becóz **ds** wost a stranjer in hiz land. **de** gildren dát qr begót'n ov dem fal enter intu **de** congregafun ov **de** Lörd in dar terd jenerafun.

9 Hwen **de** host goet fort agénst **dñ** enemiz, den cep **dé** from everi wiced tñþ,

10 **I** **dar** be amúþ q eni man, dát iz not clen bj rez'n ov unclennes dát qñset him bj nñt. den fal he go abréð st ov **de** camp, he fal

11 not cum widin **de** camp: but it fal be, hwen evñþ cumet on, he fal wof [himsélf] wid weter: and hwen **de** sun iz dñn, he fal cum

12 intu **de** camp [agén]. **ds** falt hav a plas also widst **de** camp, hwider **ds** falt go fort

13 abréð: and **ds** falt hav a pad'l upón **dj** wep'n; and it fal be, hwen **ds** wilt ez dñself abréð, **ds** falt dig darwit, and falt turn bac and cuver dát hwiç cumet from **dé**:

14 fer **de** Lörd **dj** God wecet in **de** midst ov **dj** camp, tu deliver **dé**, and tu giv up **dñ** enemiz befór **dé**; darfor fal **dj** camp be

**23** holi: dat he se no unclén tij in dé, and turn awá from dé.

**15** Ds falt not deliver untu hiz mæster de servant hwiç iz escápt from hiz mæster  
**16** untu dé: he sal dwell wid dé, [ev'n] amúg y, in dát plas hwiç he sal guz in wun ov dj gates, hwar it ljeet him best: ds falt not oprés him.

**17** Dar sal be no hor ov de dotez ov 'Israel,  
**18** nor a sodomijt ov de sunz ov 'Israel. Ds falt not briy de hijr ov a hor, or de prjs ov a dog, intui de hss ov de LORD dj God for eni vs: for ev'n bot dez [qr] abominasun untu de LORD dj God.

**19** Ds falt not lend upón uzuri tuu dj bruder; uzuri ov muni, uzuri ov vit'iz, uzuri ov eni  
**20** tij dat iz lent upón uzuri: untu a stranjer ds maest lend upón uzuri; but untu dj bruder ds falt not lend upón uzuri: dat de LORD dj God ma bles dé in el dat ds setest dñ hand tuu in de land hwider ds goest tuu pozés it.

**21** Hwen ds falt vs a vs untu de LORD dj God, ds falt not slae tuu pa it: for de LORD dj God wil furli reevjr it ov dé; and it  
**22** wad be sin in dé. But if ds falt forbár tuu vs, it sal be no sin in dé. Dát hwiç iz gon st ov dj lips ds fult cep and perform; [ev'n] a frewil oferij, acordin az ds hast vsd untu de LORD dj God, hwiç ds hast promist wid dj mst.

**24** Hwen ds cunest intui dj naburz vinyerd, den ds maest et graps dj fil at dñ on plegr; but ds falt not put [eni] in dj  
**25** vesel. Hwen ds cunest intui de standij corn ov dj nabur, den ds maest pluc de erz wid dñ hand; but ds falt not muiv a sie'l untu dj naburz standij corn.

**24** Hwen a man hat tac'n a wif, and marid her, and it cum tuu pqs dat fe fjnd no favur in hiz iz, becóz he hat fnd sun unclennes in her: den let him rjt her a bil ov divorsment, and giv [it] in her hand,  
**2** and send her st ov hiz hss. And hwen fe iz departed st ov hiz hss, fe ma go and be  
**3** anúder manz [wif]. And [if] de later huzbund hat her, and rjt her a bil ov divorsment, and givet [it] in her hand, and sendet her st ov hiz hss; or if de later huzbund dj, hwiç tuc her [tuu be] hiz wif;  
**4** her former huzbund, hwiç sent her awá, ma not tac her agén tuu be hiz wif, qfter dat fe iz deijld; for dát [iz] abominasun befór de LORD: and ds falt not eoz de land tuu sin, hwiç de LORD dj God givet dé [for] an inheritans.

**5** Hwen a man hat tac'n a ny wif, he sal not go st tuu wer, neder sal he be qrjd wid eni biznes: [but] he sal be fre at hom wun yer, and sal çer up hiz wif hwiç he hat tac'n.  
**6** No man sal tac de neder or de uper milston tuu plej: for he tacet [a manz] lijf tuu plej.

**7** If a man be fnd stelij eni ov hiz bredren ov de gildren ov 'Israel, and macet mergandiz ov him, or selet him; den dát tef sal dj; and ds falt put ev'l awá from amúg y.

**24** s Tac hed in de plag ov leprusi, dat ds obzérv dilijntli, and duu acordin tuu el dat de prests de Levjts sal teg y: az i comnded  
**9** dem, [so] ye sal obzérv tuu duu. Remémber hwot de LORD dj God did untu Miriam bj de wa, qfter dat ye wer cum fort st ov tjipt.

**10** Hwen ds dust lend dj bruder eni tij, ds falt not go intui hiz hss tuu teg hiz plej.  
**11** Ds falt stand abrád, and de man tuu hum ds dust lend sal briy st de plej abrád untu  
**12** dé. And if de man [be] pur, ds falt not slep wid hiz plej: in eni cas ds falt deliver him de plej agén hwen de sun goet dñ, dat he ma slep in hiz on rament, and bles dé: and it sal be rityusnes untu dé befór de LORD dj God.

**14** Ds falt not oprés an hird servant [dat iz] pur and nedi, [hweder he be] ov dj bredren, or ov dj stranjerz dat [qr] in dj land widin  
**15** dj gats: at hiz da ds falt giv [him] hiz hijr, neder sal de sun go dñ upón it; for he [iz] pur, and setet hiz hart upón it: lest he erj agénst dé untu de LORD, and it be sin untu dé.

**16** De fqderz sal not be put tuu det for de gildren, neder sal de gildren be put tuu det for de fqderz: everi man sal be put tuu det for hiz on sin.

**17** Ds falt not pervért de jujment ov de stranjer, [ner] ov de fqderles; nor tac ds widoz rament tuu plej: but ds falt remémber dat ds wost a bondman in tjipt, and de LORD dj God redémd dé dens: darfor i comnd dé tuu deu dis tij.

**19** Ilwen ds eutest dñ dñ harvest in dj feld, and hast fergót a sef in de feld, ds falt not go agén tuu teg it: it sal be fer de stranjer, fer de fqderles, and fer de wido: dat de LORD dj God ma bles dé in el ds  
**20** wure ov dñ handz. Ilwen ds betest dñ oliv tre, ds falt not go over de bsz agén: it sal be fer de stranjer, fer de fqderles, and  
**21** fer de wido. Hwen ds gadereest de graps ov dj vinyerd, ds falt not glen it qfterwerd: it sal be fer de stranjer, fer de fqderles, and  
**22** fer de wido. And ds falt remémber dat ds wost a bondman in de land ov tjipt: darfor i comnd dé tuu deu dis tij.

**25** If dar be a controversi betwén men, and da cum untu jujment, dat [de jujez] ma juj dem; den da sal justifi de rityus, and condém de wiced. And it sal be, if ds wiced man [be] wurdí tuu be bet'n, dat ds juj sal eoz him tuu lij dñ, and tuu be bet'n befór hiz fas, acordin tuu hiz felt, bj a  
**3** serten number. Forti strips he ma giv him, [and] not eeséd: lest, [if] he jad eeséd, and bet him abáv dez wid meni strips, den dj bruder jad sem vil untu dé.

**4** Ds falt not muz'l de oes hwen he tredet st [de corn].

**5** If bredren dwell tugéder, and wun ov dem dj, and hav no gjd, de wif ov de ded sal not mari widst untu a stranjer: her huzbunds bruder sal go in untu her, and tac her tuu him tuu wif, and perférm de dyti  
**6** ov an huzbundz bruder untu her. And it sal be, [dat] de firstborn hwiç fe baret sal



25 succéd in de nam ov hiz bruder [hwig iz] ded, dat hiz nam be not put st ov 'Izrael.  
 7 And if de man lie not tu tac hiz bruderz wif, den let hiz bruderz wif go up tu de gat untu de elderz, and sa, Mj huzbundz bruder refúzet tu raz up untu hiz bruder a nam in 'Izrael, he wil not perfórm de dty  
 8 ov mj huzbundz bruder. Den de elderz ov hiz siti sal cel him, and spec untu him: and [if] he stand [tu it], and sa, F lie not  
 9 tu tac her; den sal hiz bruderz wif cum untu him in de prezens ov de elderz, and luis hiz fui from ef hiz fut, and spit in hiz fas, and sal qnser and sa, So sal it be dun untu dát man dat wil not bild up hiz  
 10 bruderz hss. And hiz nam sal be celd in 'Izrael, De hss ov him dat hat hiz fui lust.  
 11 Hwen men striv tugéder wun wid anúder, and de wif ov de wun dreet ner fer tu deliver her huzbund st ov de hand ov him dat smitet him, and putet fort her  
 12 hand, and tacet him bj de secrets: den ds salt cut ef her hand, dñ j sal not piti [her].  
 13 Ds salt not hav in dñ bag dñverz vate, 14 a grat and a smel. Ds salt not hav in dñ hss dñverz mezur, a grat and a smel. [But] ds salt hav a perfect and just vat, a perfect and just mezur salt ds hav: dat dñ daz ma be lept'nd in de land hwig de LÖRD dñ God  
 16 givet dé. Fer el dat du suq tñz, [and] el dat du unritysli, [qr] an abominajun untu de LÖRD dñ God.  
 17 Reméber hwot Amalec did untu dé bj de wa, hwen ye wer cum fort st ov Ejipt;  
 18 hs he met dé bj de wa, and smot de hindmost ov dé, [ev'n] el [dat wer] feb'l behínd dé, hwen ds [wost] fant and weri; and he  
 19 ferd not God. Darfor it sal be, hwen de LÖRD dñ God hat giv'n dé rest from el dñ enemiz rsnd abót, in de land hwig de LÖRD dñ God givet dé [fer] an inheritans tu pozés it, [dat] ds salt blot st de remémbrans ov Amalec from under hev'n; ds salt not forgét [it].  
 26 And it sal be, hwen ds [qr] cum in untu de land hwig de LÖRD dñ God givet dé [fer] an inheritans, and pozés it, and  
 2 dwelest darín; dat ds salt tac ov de ferst ov el de fruit ov de ert, hwig ds salt brij ov dñ land dat de LÖRD dñ God givet dé, and salt put [it] in a bqscet, and salt go untu de plas hwig de LÖRD dñ God sal guz  
 3 tu plas hiz nam dar. And ds salt go untu de prest dat sal be in deoz daz, and sa untu him, F profés dis da untu de LÖRD dñ God, dat i am cum untu de cuntri hwig de LÖRD  
 4 swar untu sr fqderz fer tu giv us. And de prest sal tac de bqscet st ov dñ hand, and set it dñ befór de elter ov de LÖRD dñ  
 5 God. And ds salt spec and sa befór de LÖRD dñ God, A Sirian redi tu peris [woz] mj fqder, and he went dñ intu Ejipt, and sujurnd dar wid a fu, and becám dar a  
 6 nafun, grat, mñti, and populus: and de Ejiptians ev'l intreted us, and afflicted us,  
 7 and lad upón us hard bondej; and hwen we erjd untu de LÖRD God ov sr fqderz, de LÖRD herd sr vos, and haet on sr afflicsun,

26 and sr labor, and sr opresun: (s) and de LÖRD brot us fort st ov Ejipt wid a mñti hand, and wid an ststrect arm, and wid grat térib'lnes, and wid sjnz, and wid  
 9 wunderz: and he hat brot us intu dis plas, and hat giv'n us dis land, [ev'n] a land dat  
 10 floet wid mile and huni. And nñ, behóld, i hav brot de ferstfruits ov de land, hwig ds, o LÖRD, hast giv'n me. And ds salt set it befór de LÖRD dñ God, and wurisj  
 11 befór de LÖRD dñ God: and ds salt rejós in everigud [tij] hwig de LÖRD dñ God hat giv'n untu dé, and untu dñ hss, ds, and de Levit, and de stranjer dat [iz] amúy u.  
 12 Hwen ds hast mad an end ov tñdij el de tñdz ov dñ incres de terd yer, [hwig iz] ds yer ov tñdij, and hast giv'n [it] untu de Levit, de stranjer, de fqderles, and de wido,  
 13 dat da ma et widin dñ gats, and be fild; den ds salt sa befór de LÖRD dñ God, F hav brot awá de halod tñz st ov [mñ] hss, and elso hav giv'n dem untu de Levit, and untu de stranjer, tu de fqderles, and tu de wido, acerdij tu el dñ comqndments hwig ds hast comqnded me: i hav not transgrést dñ comqndments, neßer hav i fergót'n [dem]:  
 14 i hav not et'n daróf in mj mornij, neßer hav i tac'n awá [et] daróf fer [eni] unclén [ys], ner giv'n [et] daróf fer de ded: [but] i hav haq'nd tu de vos ov de LÖRD mj God, [and] hav dun acerdij tu el dat ds  
 15 hast comqnded me. Luc dñn from dñ holi habitajun, from hev'n, and bles dñ pep'l 'Izrael, and de land hwig ds hast giv'n us, az ds swarest untu sr fqderz, a land dat floet wid mile and huni.  
 16 Dis da de LÖRD dñ God hat comqnded dé tu du dez statqts and jujmnts: ds salt darfor cep and du dem wid el dñ hart,  
 17 and wid el dñ sol. Ds hast avéqt de LÖRD dis da tu be dñ God, and tu wee in hiz waz, and tu cep hiz statqts, and hiz comqndments, and hiz jujmnts, and tu haq're'n  
 18 untu hiz vos: and de LÖRD hat avéqt dé dis da tu be hiz peculjer pep'l, az he hat promist dé, and dat [ds] jadst cep el hiz  
 19 comqndments; and tu mac dé hj abáv el nafunz hwig he hat mad, in praz, and in nam, and in onur; and dat ds maest be an holi pep'l untu de LÖRD dñ God, az he hat spoe'n.  
 27 AND Mózez wid de elderz ov 'Izrael comqnded de pep'l, saij, Cep el de comqndments hwig i comqnd u dis da. And it sal be on de da hwen ye sal pqs over Jordan untu de land hwig de LÖRD dñ God givet dé, dat ds salt set dé up grat stonz, and  
 3 plqster dem wid plqster: and ds salt rit upón dem el de wurdz ov dis le, hwen ds qrt pqtst over, dat ds maest go in untu de land hwig de LÖRD dñ God givet dé, a land dat floet wid mile and huni; az de LÖRD  
 4 God ov dñ fqderz hat promist dé. Darfor it sal be hwen ye be gón over Jordan, [dat] ye sal set up dez stonz, hwig i comqnd u dis da, in msnt Ebal, and ds salt plqster  
 5 dem wid plqster. And dar salt ds bild an elter untu de LÖRD dñ God, an elter ov

27 stonz: ds salt not lift up [eni] jurn [tu]l  
upón dem. (6) Ds salt bild de olter ov  
de LÖRD dj God ov høl stonz: and ds salt  
ofer burnt oferinz darón untu de LÖRD dj  
7 God: and ds salt ofer pes oferinz, and salt  
et dar, and rejés befór de LÖRD dj God.  
8 And ds salt rjt upón de stonz el de wurdz  
ov dis le veri planli.  
9 And Mōzez and de prests de Levjts spac  
untu el 'Israel, saiz, Tac hed, and hqrc'n,  
o 'Israel; dis da ds qrt beedim de pep'l ov  
10 de LÖRD dj God. Ds salt darfor obá de vos  
ov de LÖRD dj God, and du hiz comqnd-  
ments and hiz statuts, hwic i comqnd dé  
dis da.  
11 And Mōzez qarjd de pep'l de sam da,  
12 saiz, Dēz sal stand upón msnt Gerizim tu  
bles de pep'l, hwen ye qrcum over Jerdan;  
Simiun, and Levi, and Jyda, and Izacer,  
13 and Jozef, and Benjamin: and dēz sal  
stand upón msnt Ebal tu curs; Ruben,  
Gad, and Aser, and Zebulun, Dan, and  
14 Naftali. And de Levjts sal spec, and sa  
untu el de men ov 'Israel wid a lsd vos,  
15 Cursed [be] de man dat macet [eni]  
grav'n er molt'n imej, an abominafun un-  
tu de LÖRD, de wure ov de handz ov de  
craftsman, and putet [it] in [a] secret  
[plas]. And el de pep'l sal qnsar and sa,  
16 'Amén.—Cursed [be] hé dat setet lit bi hiz  
fqder er hiz muđer. And el de pep'l sal sa,  
17 'Amén.—Cursed [be] hé dat remuvert hiz  
naburz landmqrc. And el de pep'l sal sa,  
18 'Amén.—Cursed [be] hé dat macet de blind  
tu wonder st ov de wa. And el de pep'l  
19 sal sa, 'Amén.—Cursed [be] hé dat pervértet  
de juymnt ov de stranjer, fqderles, and  
wido. And el de pep'l sal sa, 'Amén.—  
20 Cursed [be] hé dat liet wid hiz fqderz wif;  
becóz he uncurveret hiz fqderz scert.  
21 el de pep'l sal sa, 'Amén.—Cursed [be] hé  
dat liet wid eni maner ov best. And el de  
22 pep'l sal sa, 'Amén.—Cursed [be] hé dat  
liet wid hiz sister, de deter ov hiz fqder, er  
de deter ov hiz muđer. And el de pep'l sal  
23 sa, 'Amén.—Cursed [be] hé dat liet wid hiz  
muđer-in-le. And el de pep'l sal sa, 'Amén.  
24 —Cursed [be] hé dat smjtet hiz nabur se-  
cretli. And el de pep'l sal sa, 'Amén.—  
25 Cursed [be] hé dat tacet rewórd tu sla an  
inösent persun. And el de pep'l sal sa,  
26 'Amén.—Cursed [be] hé dat conférmet not  
[el] de wurdz ov dis le tu du dem. And  
el de pep'l sal sa, 'Amén.  
28 And it sal cum tu pqs, if ds salt  
hqrc'n dljientli untu de vos ov de LÖRD  
dj God, tu obzerv [and] tu du el hiz  
comqndments hwic i comqnd dé dis da, dat  
de LÖRD dj God wil set dé on hj abiv el  
2 nafunz ov de ert: and el dēz blesinz sal  
cum on dē, and overtác dé, if ds salt hqrc'n  
3 untu de vos ov de LÖRD dj God. Blessed  
[salt] ds [be] in de siti, and blessed [salt]  
4 ds [be] in de feld. Blessed [sal be] de fruit  
ov dj bodi, and de fruit ov dj grnd, and de  
fruit ov dj cat'l, de ineres ov dj cin, and de  
5 flocs ov dj sep. Blessed [sal be] dj bqsct  
6 and dj stor. Blessed [salt] ds [be] hwen

28 ds cumest in, and blesed [salt] ds [be]  
hwen ds goest st. (7) de LÖRD sal coz  
dijn enemiz dat rjz up agénst dé tu be  
smit'n befór dj fas: da sal cum st agénst  
8 dé wun wa, and fle befór dé sev'n waz. de  
LÖRD sal comqnd de blesinz upón dé in dj  
stróhszez, and in el dat ds setest dijn hand  
untu; and he sal bles dé in de land hwic  
9 de LÖRD dj God givet dé. de LÖRD sal  
estáblif dé an holi pep'l untu himsélf, az  
he hat sworn untu dé, if ds salt cep de  
comqndments ov de LÖRD dj God, and wec  
10 in hiz waz. And el de pep'l ov de ert sal  
se dat dj qrt celd bi de nam ov de LÖRD;  
11 and da sal be afrád ov dé. And de LÖRD  
sal mac dé plentyus in gudz, in de fruit ov  
dj bodi, and in de fruit ov dj cat'l, and in  
de fruit ov dj grnd, in de land hwic de  
12 LÖRD swar untu dj fqderz tu giv dé. de  
LÖRD sal op'n untu dé hiz gad tregur, de  
hev'n tu giv de ran untu dj land in hiz  
sez'n, and tu bles el de wure ov dijn hand:  
and ds salt lend untu meni nafunz, and  
13 ds salt not boró. And de LÖRD sal mac dé  
de hed, and not de tal; and ds salt be abiv  
onli, and ds salt not be benét: if dat ds  
hqrc'n untu de comqndments ov de LÖRD  
dj God, hwic i comqnd dé dis da, tu obzerv  
14 and tu du [dem]: and ds salt not go asjd  
from eni ov de wurdz hwic i comqnd dé dis  
da, [tu] de rjt hand, er [tu] de left, tu go  
qfter uder godz tu serv dem.  
15 But it sal cum tu pqs, if ds wilt not  
hqrc'n untu de vos ov de LÖRD dj God, tu  
obzerv tu du el hiz comqndments and hiz  
statuts hwic i comqnd dé dis da; dat el dēz  
cursuz sal cum upón dé, and overtác dé:  
16 Cursed [salt] ds [be] in de siti, and cursed  
17 [salt] ds [be] in de feld. Cursed [sal be]  
18 dj bqsct and dj stor. Cursed [sal be] de  
fruit ov dj bodi, and de fruit ov dj land, ds  
ineres ov dj cin, and de flocs ov dj sep.  
19 Cursed [salt] ds [be] hwen ds cumest in,  
and cursed [salt] ds [be] hwen ds goest  
20 st. de LÖRD sal send upón dé cursinz,  
vecsafun, and rebuc, in el dat ds setest dijn  
hand untu for tu du, until ds be destréd,  
and until ds perisf cwicli: becóz ov de wic-  
ednes ov dj duinz, hwarbi ds host fersac'n  
21 me. de LÖRD sal mac de pestilens clev  
untu dé, until he hav consúmd dé from ef  
22 de land, hwider ds goest tu pozés it. de  
LÖRD sal smjt dé wid a consumfun, and wid  
a fever, and wid an inflamafun, and wid  
an eestrém burnig, and wid ds sord, and  
wid blqsting, and wid mildy; and da sal  
23 pursú dé until ds perisf. And dj hev'n dat  
[iz] over dj hed sal be brqs, and de ert dat  
24 [iz] under dé [sal be] jurn. de LÖRD sal  
mac de ran ov dj land pder and dust:  
from hev'n sal it cum dsn upón dé, until  
25 ds be destréd. de LÖRD sal coz dé tu be  
smit'n befór dijn enemiz: ds salt go st wun  
wa agénst dem, and fle sev'n waz befór  
dem: and salt be remuvert untu el de cin-  
26 dumz ov de ert. And dj qcrcas sal be met  
untu el fsiz ov de ar, and untu de beasts ov  
de ert, and no man sal fra [dem] awá.



28 (27) Æe LÖRD wil smit dé wið ðe boc ov  
Ejpt, and wið ðe emerod, and wið ðe  
scab, and wið ðe ig, hwaróf ðs canst not  
28 be held. Æe LÖRD sal smit dé wið madnes,  
29 and blindness, and astonishment ov hqrt: and  
ðs salt grop at num-da, az ðe blind gropet  
in dargnes, and ðs salt not prosper in ði  
waz: and ðs salt be onli oprést and speld  
30 evermór, and nō man sal sav [ðé]. ðs  
salt betrót a wif, and anúder man sal li  
wif her: ðs salt bild an hxs, and ðs salt  
not dwel ðarin: ðs salt plant a vinyerd,  
31 and salt not gader ðe graps daróf. ðin  
oes [sal be] slan befór ðin iz, and ðs salt  
not et daróf: ðin qs [sal be] vjōlentli tac'n  
awá from befór ði fas, and sal not be  
restórd tuu dé: ði jep [sal be] giv'n untu  
ðin enemiz, and ðs salt hav nun tuu rescu  
32 [ðem]. ði sunz and ði deterz [sal be] giv'n  
untu anúder pep'l, and ðin iz sal hac, and  
sal [wið loyij] fer ðem ol ðe da loy: and  
33 [ðar sal be] nō mjt in ðin hand. Æe frut  
ov ði land, and ol ði laburz, sal a nasun  
hwig ðs noest not et up; and ðs salt be  
34 onli oprést and cruft elwa: so ðat ðs salt  
be mad fer ðe sjt ov ðin iz hwig ðs salt se.  
35 Æe LÖRD sal smit dé in ðe nez, and in ðe  
legz, wið a sor boc ðat canot be held, from  
ðe sol ov ði fut untu ðe top ov ði hed.  
36 Æe LÖRD sal brij dé, and ði cijn hwig ðs  
salt set over dé, untu a nasun hwig neder  
ðs ner ði fqderz hav nōn; and ðar salt ðs  
37 serv uder godz, wud and ston. And ðs  
salt becūm an astonishment, a proverb, and  
a bjurd, amún ol nasun hwider ðe LÖRD  
38 sal led dé. ðs salt cari mug sed st intu ðe  
feld, and salt gader [but] lit'l in; fer ðe  
39 lōcst sal consūm it. ðs salt plant vin-  
yerdz, and dres [ðem], but salt neder drige  
[ov] ðe wjn, ner gader [ðe graps]; fer ðe  
40 wurmz sal et ðem. ðs salt hav oliv trez  
truést ol ði costs, but ðs salt not anént  
[ðiselt] wið ðe ol; fer ðin oliv sal eqst  
41 [his frut]. ðs salt begét sunz and deterz,  
but ðs salt not enjō ðem; fer ða sal go  
42 intu captiviti. Ol ði trez and frut ov ði  
43 land sal ðe lōcst consūm. Æe stranjer  
ðat [iz] wiðin dé sal get up abáv dé veri  
44 hj; and ðs salt cum dsn veri lō. He sal  
lend tuu dé, and ðs salt not lend tuu him:  
he sal be ðe hed, and ðs salt be ðe tal.  
45 Morover ol ðez cursez sal cum upón dé,  
and sal pursú dé, and overtác dé, til ðs be  
destród; becōz ðs hqenedst not untu ðe  
ves ov ðe LÖRD ði God, tuu cep hiz com-  
qudmnts and hiz statuts hwig he com-  
46 quded dé: and ða sal be upón dé fer a sijn  
and fer a wunder, and upón ði sed fer ever.  
47 Becōz ðs servedst not ðe LÖRD ði God wið  
jofalnes, and wið gladnes ov hqrt, fer ðe  
48 abúndans ov ol [tijz]; ðarfor salt ðs serv  
ðin enemiz hwig ðe LÖRD sal send agénst  
dé, in hunger, and in terst, and in naednes,  
and in wont ov ol [tijz]: and he sal put  
a yoc ov jurn upón ði nec, until he hav  
49 destród dé. Æe LÖRD sal brij a nasun  
agénst dé from far, from ðe end ov ðe ert,  
[az swift] az ðe eg'l flijet; a nasun huuz

28 tuu ðs salt not understánd; (50) a nasun  
ov fers esntenans, hwig sal not regárd ðe  
persun ov ðe old, ner so favir tuu ðe yun:  
51 and he sal et ðe frut ov ði cat'l, and ðe  
frut ov ði land, until ðs be destród: hwig  
[elso] sal not lev dé [æter] cern, wjn, or  
ol, [er] ðe incres ov ði cijn, or flocs ov ði  
52 jep, until he hav destród dé. And he sal  
beséj dé in ol ði gats, until ði hj and fenst  
welz cum dsn, hwarin ðs trustedst, truést  
ol ði land: and he sal beséj dé in ol ði gats  
truést ol ði land, hwig ðe LÖRD ði God hat  
53 giv'n dé. And ðs salt et ðe frut ov ðin  
on bodi, ðe fles ov ði sunz and ov ði  
deterz, hwig ðe LÖRD ði God hat giv'n dé,  
in ðe sej, and in ðe stratnes, hwarwit ðin  
54 enemiz [al distrés dé: [so ðat] ðe man [ðat  
iz] tender amún u, and veri delicet, hiz j  
sal be ev'l tord hiz bruder, and tord ðe wif  
ov hiz buzum, and tord ðe remnant ov hiz  
55 gildren hwig he sal lev: so ðat he wil not  
giv tuu eni ov ðem ov ðe fles ov hiz gildren  
hum he sal et: becōz he hat nutij left him  
in ðe sej, and in ðe stratnes, hwarwit ðin  
56 enemiz sal distrés dé in ol ði gats. ðe  
tender and delicet wuman amún u, hwig  
wud not advéntur tuu set ðe sol ov her fut  
upón ðe grnd fer délicetnes and tendernes,  
her j sal be ev'l tord ðe huzbund ov her  
buzum, and tord her sun, and tord her  
57 deter, and tord her yun wun ðat cumet st  
from betwén her fet, and tord her gildren  
hwig se sal bar: fer se sal et ðem fer wont  
ov ol [tijz] secretli in ðe sej and stratnes,  
hwarwit ðin enemiz sal distrés dé in ði gats.  
58 If ðs wilt not obzerv tuu duu ol ðe wardz  
ov ðis le ðat qd rit'n in ðis buac, ðat ðs  
maest fer ðis glorius and ferlial nam, ÆE  
59 LÖRD ÆE GOD; ðen ðe LÖRD wil mac  
ði plagz wunderful, and ðe plagz ov ði sed,  
[ev'n] grat plagz, and ov loy continqans,  
and sor sinesez, and ov loy continqans.  
60 Morover he wil brij upón dé ol ðe diszeze  
ov Ejpt, hwig ðs west afrád ov; and ða  
61 sal clev untu dé. Elso everi sines, and  
everi plag, hwig [iz] not rit'n in ðe buac ov  
ðis le, ðem wil ðe LÖRD brij upón dé, until  
62 ðs be destród. And ye sal be left fu in  
number, hwarás ye wer az ðe starz ov  
hev'n fer multitqd; becōz ðs wúdst not  
63 obá ðe ves ov ðe LÖRD ði God. And it  
sal cum tuu pqs, [ðat] az ðe LÖRD rejést  
over u tuu duu u gud, and tuu multiplij u;  
so ðe LÖRD wil rejós over u tuu destró u,  
and tuu brij u tuu net; and ye sal be pluct  
from of ðe land hwider ðs goest tuu pozés  
64 it. And ðe LÖRD sal scatter dé amún ol  
pep'l, from ðe wun end ov ðe ert ev'n untu  
ðe uder; and ðar ðs salt serv uder godz,  
hwig neder ðs ner ði fqderz hav nōn, [ev'n]  
65 wud and ston. And amún ðez nasunz salt  
ðs find nō ez, neder sal ðe sol ov ði fut hav  
rest: but ðe LÖRD sal giv dé ða a trembling  
hqrt, and falij ov iz, and sorō ov mind:  
66 and ði lij sal hay in dst befór dé; and ðs  
salt fer da and njt, and salt hav nun  
67 asurans ov ði lij: in ðe mornij ðs salt sa,  
Wúd God it wer ev'n! and at ev'n ðs salt

**28** sa, Wád God it wer merni! fer de fer ov dijn hqrt hwarwít d's salt fer, and fer de 68 sít ov dijn iz hwig d's salt se. And de LÖRD sal brig dé intui Ejipt agén wid sips, bi de wa hwaróf i spac untu d's, d's salt se it no mor agén: and dar ye sal be sold untu yr enemiz fer bondmen and bondwimen, and no man sal bi [q].

**29** dez [qr] de wurdz ov de covenant, hwig de LÖRD comanded Mózez tu mac wídt de gildren ov 'Israel in de land ov Moab, besjd de covenat hwig he mad wídt dem in Horeb.

**2** AND Mózez cöld untu el 'Israel, and sed untu dem, Ye hav sen el dat de LÖRD did befór yr iz in de land ov Ejipt untu Faro, and untu el hiz servants, and untu el hiz 3 land; de grat tentafunz hwig dijn iz hav 4 sen, de sjnz, and doz grat mirac'lz: yet de LÖRD hat not giv'n y an hqrt tu persév, and iz tu se, and erz tu her, untu dis da. 5 And i hav led y ferti yerz in de wilderness: yr elodz gr not waes'n old upón y, and dñ 6 ju iz not waes'n old upón dñ fat. Ye hav not et'n bred, neder hav ye drupe wjn er stroy drige: dat ye mjt nō dat i [am] de 7 LÖRD yr God. And hwen ye cam untu dis plas, Sijon de ciy ov Hebron, and Og de ciy ov Baján, cam st agénst us untu 8 bat'l, and we smot dem: and we tuc dar land, and gav it fer an inheritans untu de Rubenits, and tu de Gadits, and tu de haf 9 trijb ov Manása. Cep darfor de wurdz ov dis covenat, and tu dem, dat ye ma prosper in el dat ye du.

**10** Ye stand dis da el ov y befór de LÖRD yr God; yr captenz ov yr trijb, yr elderz, and yr ofiserz, [wid] el de men ov 'Israel, 11 yr lit'l wunz, yr wjvz, and dñ stranjer dat [iz] in dñ camp, from de hyer ov dñ wud untu 12 de dreer ov dñ weter: dat d's judst enter intui covenat wídt de LÖRD dñ God, and intui hiz ot, hwig de LÖRD dñ God maect 13 wídt d's da: dat he ma establj d's tudá fer a pep'l untu himsélf, and [dat] he ma be untu d's a God, az he hat sed untu d's, and az he hat sworn untu dñ fqderz, tu 14 Abraham, tu f'zac, and tu Jacob. Neder wídt y onli du i mac dis covenat and dis 15 ot; but wídt [him] dat standet her wídt us dis da befór de LÖRD yr God, and also wídt [him] dat [iz] not her wídt us dis da.

**16** (Fer ye nō h's we hav dwelt in de land ov Ejipt; and h's we cam tru de nafunz 17 hwig ye pást bj; and ye hav sen dar abominafunz, and dar idulz, wud and ston, silver 18 and gold, hwig [wer] amún dem:) lest dar jud be amún y man, er wuman, er famili, er trijb, huiz hqrt turnet awá d's da from de LÖRD yr God, tu go [and] serv de godz ov dez nafunz; lest dar jud be amún y a 19 rut dat baret gel and wurmwud; and it cum tu pqs, hwen he heret de wurdz ov dis curs, dat he bles himsélf in hiz hqrt, saip, I sal hav pes, dñ i wee in de imajinafun ov mjn hqrt, tu ad druge'nnes tu 20 terst: de LÖRD wil not spar him, but den' de agger ov de LÖRD and hiz jelusi sal

**29** smöc agénst dát man, and el de cursez dat qr rit'n in dis buac sal lj upón him, and de LÖRD sal blot st hiz nam from under hev'n.

**21** And de LÖRD sal separat him untu ev'l st ov el de trijbz ov 'Israel, acerdij tu el de cursez ov de covenat dat qr rit'n in dis 22 buac ov de le: so dat de jenerafun tu cum ov yr gildren dat sal riz up qfter y, and de stranjer dat sal cum from a fqr land, sal sa, hwen da se de plagz ov dát land, and de siensez hwig de LÖRD hat lad upón it; 23 [and dat] de hol land daróf [iz] brimston, and selt, [and] burnij, [dat] it iz not son, ner baret, ner eni grqs gröet darin, hie de overtro ov Sodum, and Gomóra, Adina, and Zeboim, hwig de LÖRD overtru in hiz 24 agger, and in hiz ret: ev'n el nafunz sal sa, i Hwarfor hat de LÖRD dun d's untu dis land; i hwot [menet] de het ov d's grat 25 agger. Den men sal sa, Becés da hav fersac'n de covenat ov de LÖRD God ov dar fqderz, hwig he mad wídt dem hwen he 26 bröt dem fort st ov de land ov Ejipt; fer da went and servd uder godz, and wurpipt dem, godz hum da nq not, and [hum] he 27 had not giv'n untu dem: and de agger ov de LÖRD woz cind'ld agénst dis land, tu brig upón it el de cursez dat qr rit'n in dis 28 buac: and de LÖRD ruted dem st ov dar land in agger, and in ret, and in grat indignafun, and eqst dem intui anúder 29 land, az [it iz] dis da. De secret [tjnz belón] untu de LÖRD yr God: but dñs [tjnz hwig qr] revéld [belón] untu us and tu sr gildren for ever, dat [we] ma du el de wurdz ov dis le.

**30** And it sal cum tu pqs, hwen el d's tñp qr cum upón d's, de blesij and de curs, hwig i hav set befór d's, and d's salt cel [dem] tu mjnd amún el de nafunz, 2 hwider de LÖRD dñ God hat driv'n d's, and salt retárn untu de LÖRD dñ God, and salt obá hiz v's acerdij tu el dat i comáqd d's da, d's and dñ gildren, wídt el dñ hqrt, 3 and wídt el dñ sol; dat den de LÖRD dñ God wil turn dñ captiviti, and hav compafun upón d's, and wil retárn and gader d's from el de nafunz, hwider de LÖRD dñ God hat 4 scatterd d's. If [eni] ov dñ be driv'n st untu de stmost [parts] ov hev'n, from dens wil de LÖRD dñ God gader d's, and 5 from dens wil he feq d's: and de LÖRD dñ God wil brig dé intui de land hwig dñ fqderz pozést, and d's salt pozés it; and he wil du d's grad, and multiplj d's abiv dñ fqderz. 6 And de LÖRD dñ God wil secumsiz dñ hqrt, and de hqrt ov dñ sed, tu luv d's LÖRD dñ God wídt el dñ hqrt, and wídt el 7 dñ sol, dat d's maest liv. And de LÖRD dñ God wil put el dez cursez upón dñ enemiz, and on dem dat hat d's, hwig persecuted d's. 8 And d's salt retárn and obá de v's ov de LÖRD, and du el hiz comqndments hwig 9 i comáqd d's da. And de LÖRD dñ God wil mac d's plentyus in everi wuro ov dñ hand, in de frut ov dñ bodi, and in de frut ov dñ cat'l, and in de frut ov dñ land, fer gud: fer de LÖRD wil agén rejós over d's



**30** fer gud, az he rejóst over dī fqderz: (10) if dš falt hqre'n untu de vōs ov de LōRD dī God, tu cep hiz comādmnts and hiz statuts hwiq q'r rit'n in dīs buē ov de lē, [and] if dš turn untu de LōRD dī God wiđ el dīn hqrt, and wiđ el dī sol.

**11** Fer dīs comādmnt hwiq i comānd dē dīs da, it [iz] not hid'n from dē, neder [iz]  
**12** it fqr ef. It [iz] not in hev'n, dat dš fudst sa, q' Hū fāl go up fer us tu hev'n, and brīg it untu us, dat we ma her it, and  
**13** du it. Neder [iz] it beyōnd de se, dat dš fudst sa, q' Hū fāl go over de se fer us, and brīg it untu us, dat we ma her it, and  
**14** du it. But dē wurd [iz] veri nī untu dē, in dī mēt, and in dī hqrt, dat dš maest du it.

**15** Se, i hav set befōr dē dīs da lif and gud,  
**16** and det and ev'l: in dat i comānd dē dīs da tu luv de LōRD dī God, tu wec in hiz waz, and tu cep hiz comādmnts and hiz statuts and hiz juymnts, dat dš maest liv and multiplj: and de LōRD dī God fāl bles dē in de land hwider dš goest  
**17** tu pozēs it. But if dīn hqrt turn awā, so dat dš wilt not her, but falt be dren awā,  
**18** and wuršip uder godz, and serv dem; i denāns untu u dīs da, dat ye fāl furli perīf, [and dat] ye fāl not prolōg [qr] daz upōn de land, hwider dš pōsest over Jōrdan  
**19** dan tu go tu pozēs it. I ēel hev'n and ert tu recēd dīs da agēnst u, [dat] i hav set befōr u lif and det, blesīg and cursīg: darfor quz lif, dat bot dš and dī sed ma  
**20** liv: dat dš maest luv de LōRD dī God, [and] dat dš maest obā hiz vōs, and dat dš maest clev untu him: fer he [iz] dī lif, and de leņt ov dī daz: dat dš maest dwel in de land hwiq de LōRD swar untu dī fqderz, tu Abraham, tu Izac, and tu Jacob, tu giv dem.

**31** AND Mōzez went and spac dēz wurdz untu el 'Izrael. (2) And he sed untu dem, I [am] an hundred and twenti yerz old dīs da; i cun nō mōr go st and cum in: elso de LōRD hat sed untu me, dš fāl not go over dīs Jōrdan. De LōRD dī God, hē wil go over befōr dē, [and] he wil destrō dēz nafunz from befōr dē, and dš fāl pozēs dem: [and] Josfa, he fāl go  
**4** over befōr dē, az de LōRD hat sed. And de LōRD fāl du untu dem az he did tu Sīhon and tu Og, eīgz ov de Amōrjts, and untu de land ov dem, hum he destrōd.  
**5** And de LōRD fāl giv dem up befōr qr fas, dat ye ma du untu dem acērdīg untu el dē comādmnts hwiq i hav comānded u.  
**6** Be strōg and ov a gud curej, fer not, ner be afrād ov dem: fer de LōRD dī God, he [it iz] dat dut go wiđ dē; he wil not fāl dē, ner fērsāc dē.

**7** And Mōzez cōld untu Josfa, and sed untu him in de sīt ov el 'Izrael, Be strōg and ov a gud curej: fer dš must go wiđ dīs pep'l untu de land hwiq de LōRD hat swōrn untu dar fqderz tu giv dem; and dš fāl cōz dem tu inhērit it. And de LōRD, hē [it iz] dat dut go befōr dē; he

**31** wil be wiđ dē, he wil not fāl dē, neder fērsāc dē: fer not, neder be dīsād.

**9** And Mōzez rot dīs lē, and delīverd it untu de prests de sunz ov Levj, hwiq bar de arc ov de cūvenant ov de LōRD, and untu el de elderz ov 'Izrael. And Mōzez comānded dem, saīg, At dē end ov [everi] sev'n yerz, in de solemniti ov de yer ov  
**11** relēs, in de fest ov de tābērnac'lz, hwen el 'Izrael iz cum tu apē befōr de LōRD dī God in de plas hwiq he fāl quz, dš fāl red  
**12** dīs lē befōr el 'Izrael in dar herīg. Gader de pep'l tugēder, men, and wimen, and gildren, and dī stranjer dat [iz] wiđīn dī gats, dat da ma her, and dat da ma lern, and fer de LōRD qr God, and obērv tu  
**13** du el de wurdz ov dīs lē: and [dat] dar gildren, hwiq hav not non [enī tīg], ma her, and lern tu fer de LōRD qr God, az loy az ye liv in de land hwider ye go over Jōrdan tu pozēs it.

**14** AND de LōRD sed untu Mōzez, Behōld, dī daz aprōc dat dš must dī: cōl Josfa, and prezēt ursēlvz in de tābērnac'l ov dē congregafun, dat i ma giv him a qqrj. And Mōzez and Josfa went, and prezēnted dēmsēlvz in de tābērnac'l ov dē congregafun.

**15** And de LōRD apērd in de tābērnac'l in a pilēr ov a clōd: and de pilēr ov de clōd  
**16** stud over de dōr ov de tābērnac'l. And de LōRD sed untu Mōzez, Behōld, dš fāl slep wiđ dī fqderz; and dīs pep'l wil rīz up, and go a hōrīg qfter de godz ov de stranjerz ov de land, hwider da go [tu be] amīg dem, and wil fērsāc me, and brac mī

**17** cūvenant hwiq i hav mad wiđ dem. Den mī anger fāl be cīnd'ld agēnst dem in dāt da, and i wil fērsāc dem, and i wil hīd mī fas fōm dem, and da fāl be dēvōrd, and menī ev'z and trub'lz fāl befōl dem; so dat da wil sa in dāt da, q' Ar not dēz ev'z cum upon us, becōz sr God [iz] not amīg

**18** us. And i wil furli hīd mī fas in dāt da fer el de ev'z hwiq da fāl hav ret, in dāt  
**19** da qr turnd untu uder godz. Ns darfor rīt ye dīs soj fer u, and teg it de gildren ov 'Izrael: put it in dar mēdz, dat dīs soj ma be a wītnes fer me agēnst de gildren ov

**20** 'Izrael. Fer hwen i fāl hav brēt dem intu de land hwiq i swar untu dar fqderz, dat flōet wiđ milc and huni; and da fāl hav et'n and fīld dēmsēlvz, and wacs'n fat; den wil da turn untu uder godz, and serv dem, and provōc me, and brac mī cūr-

**21** enant. And it fāl cum tu pqs, hwen menī ev'z and trub'lz qr befōl'n dem, dat dīs soj fāl testīf agēnst dem az a wītnes; fer it fāl not be fērgōt'n st ov de mēdz ov dar sed: fer i nō dar imajīnafun hwiq da go abst, ev'n ns, befōr i hav brēt dem  
**22** intu de land hwiq i swar. Mōzez darfor rot dīs soj de sam da, and tet it de gildren  
**23** ov 'Izrael. And he gav Josfa de sun ov Nun a qqrj, and sed, Be strōg and ov a gud curej: fer dš fāl brīg de gildren ov 'Izrael intu de land hwiq i swar untu dem: and i wil be wiđ dē.

**24** And it cam tu pqs, hwen Mōzez had

31 mad an end ov rīṭiṅ ḡe wurdz ov ḡis le in a buac, untīl ḡa wer finīst, (25) ḡat Mozez comānded ḡe Levīts, hwīḡ bar ḡe qre ov ḡe 26 cuvenant ov ḡe LēRD, saīn, 'Tae ḡis buac ov ḡe le, and put īt īn ḡe sīd ov ḡe qre ov ḡe cuvenant ov ḡe LēRD ūr God, ḡat īt ma be 27 ḡar fer a wītnes agēnst ḡē. Fer ī nō ḡī rebelyun, and ḡī stīf nec: behōld, hwīl ī an yet alŷv wīd ū ḡis ḡa, ȳe hav ben rebelyus agēnst ḡe LēRD; and h̄s maḡmōr 28 aḡter mī det! Gader untu me el ḡe elderz ov ūr trībz, and ūr ofiserz, ḡat ī ma spec ḡez wurdz īn ḡar erz, and cōl hev'n and ert 29 tu recōrd agēnst ḡem. Fer ī nō ḡat aḡter mī det ȳe wīl uterlī corūpt [ȳsēlvz], and turn aśīd from ḡe wa hwīḡ ī hav comānded ū; and ev'l wīl beḡōl ū īn ḡe later ḡaz; becōz ȳe wīl duu ev'l īn ḡe sīt ov ḡe LēRD, tu provōc him tu aḡger tru ḡe wure ov ūr handz.

30 And Mozez spac īn ḡe erz ov el ae con-gregaŷun ov 'Izrael ḡe wurdz ov ḡis son, untīl ḡa wer ended.

32 Giv er, o ȳe hev'nz, and ī wīl spec; and her, o ert, ḡe wurdz ov mī mēt.

2 Mī doctrīn fal drop az ḡe ran, mī spec fal distīl az ḡe dū, az ḡe smel ran upōn ḡe tender herb, and az ḡe fserz upōn ḡe grāz:

3 becōz ī wīl publī ḡe nam ov ḡe LēRD: aserīb ȳe grātnes untu sr God.

4 [Hē īz] ḡe Roc, hīz wure [īz] perfect: fer el hīz waz [qr] jujment: a God ov trut and wīdēt īnīewītī, just and rīt [īz] h̄s.

5 ḡa hav corūpted ḡemsēlvz, ḡar spot [īz] not [ḡe spot] ov hīz gīldren: [ḡa qr] a pōvēr's and cruced jeneraŷun.

6 'Duu ȳe ḡus reewīt ḡe LēRD, o fuulī pep'l and unwīz.

7 [īz] not he ḡī fader [ḡat] hat bet ḡē; 'hat he not mad ḡē, and estāblīt ḡē.

7 Remēber ḡe daz ov old, consider ḡe ȳerz ov menī jeneraŷunz: q̄sc ḡī fader—and he wīl 'sō ḡē; ḡī elderz—and ḡa wīl tel ḡē.

8 Hwen ḡe Most Hī divided tu ḡe naŷunz ḡar inherītans, hwen he sēperated ḡe sunz ov Adam, h̄s set ḡe b̄ndz ov ḡe pep'l acōrdīn tu ḡe number ov ḡe gīldren ov 'Izrael.

9 Fer ḡe LēRDz perŷun [īz] hīz pep'l; Jacub [īz] ḡe lot ov hīz inherītans.

10 He fōnd him īn a dezert land, and īn ḡe wast h̄slīj wildernes; he led him abēt, he īnstrūcted him, he cept him az ḡe ap'l ov hīz ī.

11 Az an eg'l steret up her nest, fluteret over her ȳup, spredet abrōd her wīnz, tacet ḡem, baret ḡem on her wīnz:

12 [sō] ḡe LēRD alōn dīd led him, and [ḡar woz] nō stranj god wīd him.

13 He mad him rīd on ḡe hī plasez ov ḡe ert, ḡat he mīt et ḡe īncres ov ḡe feldz; and he mad him tu suc hunī st ov ḡe roc, and el st ov ḡe flīntī roc;

14 buter ov ejn, and mīlc ov sep,

32 wīd fat ov lamz, and ramz ov ḡe bred ov Baŷan, and gots, wīd ḡe fat ov cīdnīz ov hwet; and ḡs dīdēt dīrīe ḡe p̄r blud ov ḡe grap.

15 But Jeŷūrun waest fat, and cīet: ḡs qrt waes'n fat, ḡs qrt grōn tic, ḡs qrt cuverd [wīd fatnes]; ḡen he fersāc God [hwīḡ] mad him, and lītīl estēmd ḡe Roc ov hīz salvaŷun.

16 ḡa provōct him tu jelusi wīd stranj [godz], wīd abominaŷunz provōct ḡa him tu aḡger.

17 ḡa sacrīfīzīd untu dev'lz, not tu God; tu godz hum ḡa nū not, tu nū [godz ḡat] cam nūlī up, hum ūr faderz ferd not.

18 Ov ḡe Roc [ḡat] begāt ḡē ḡs qrt unmīndful, and hast fergōt'n God ḡat ferd ḡē.

19 And hwen ḡe LēRD sō [īt], he abbōrd [ḡem]. becōz ov ḡe provōcīn ov hīz sunz, and ov hīz dōterz.

20 And he sed, 'I wīl hīd mī fas from ḡem, ī wīl se hwot ḡar end [fal be]: fer ḡa [qr] a veri frōwerd jeneraŷun, gīldren īn hum [īz] nō fat.

21 ḡa hav muvd me tu jelusi wīd [ḡat hwīḡ īz] not God; ḡa hav provōct me tu aḡger wīd ḡar vanītīz: and ī wīl muv ḡem tu jelusi wīd [ḡoz hwīḡ qr] not a pep'l; ī wīl provōc ḡem tu aḡger wīd a fuulī naŷun.

22 Fer a fīr īz cīnd'ld īn mīn aḡger, and fal burn untu ḡe loest hel, and fal conŷūm ḡe ert wīd her īncres, and set on fīr ḡe fōndaŷunz ov ḡe mōntenz.

23 'I wīl hep mīŷeḡs upōn ḡem; ī wīl spend mīn aroz upōn ḡem.

24 [ḡa fal be] burnt wīd hunger, and devōrd wīd burnīn het, and wīd bīter destrucŷun: ī wīl elso send ḡe tet ov bests upōn ḡem, wīd ḡe pōz'n ov serpents ov ḡe dust.

25 He sord wīdēt, and terur wīdīn, fal destrō bōt ḡe ȳup man and ḡe verjīn, ḡe suclīj [elso] wīd ḡe man ov gra harz.

26 'I sed, 'I wād scatter ḡem īntu cōrnerz, ī wād mac ḡe remōnbrans ov ḡem tu ses from amūj men:

27 wer īt not ḡat ī ferd ḡe rot ov ḡe enemī, lest ḡar ādverserīz juad behāv ḡemsēlvz stranjlī, [and] lest ḡa juad sa, 'Sr hand [īz] hī, and ḡe LēRD hat not duu el dīs.

28 Fer ḡa [qr] a naŷun vōd ov cōnsel, neder [īz ḡar enī] understāndīn īn ḡem.

29 O ḡat ḡa wer wīz, [ḡat] ḡa understād dīs, [ḡat] ḡa wud cōnsīder ḡar later end!

30 'H̄s juad wun q̄as a t̄szend, and tū put ten t̄szend tu flīt, eesēpt ḡar Roc had sold ḡem, and ḡe LēRD had jut ḡem up.

31 Fer ḡar roc [īz] not az sr Roc, ev'n sr enemīz ḡemsēlvz [beīn] jujez.

32 Fer ḡar vīn [īz] ov ḡe vīn ov Sōdum, and ov ḡe feldz ov Gōmōra: ḡar graps [qr] graps ov gel, ḡar clusterz [qr] bīter:

33 ḡar wīn [īz] ḡe pōz'n ov dragunz,



- 32 and de cruel venum ov qsp̄s.  
 34 ⁊ [iz] not dis lad up in stor wið me,  
 [and] sold up amúy mī trezurz.
- 35 Tu me [beloñet] venjans, and recompens;  
 dar fut sal slīd in [du] tīm:  
 fer de da ov dar calamiti [iz] at hand,  
 and de tīp̄z dat sal cum upón dem mac hast.
- 36 Fer de LōRD sal juj hiz pep'l,  
 and repēt himself fer hiz servants,  
 hwen he seet dat [dar] p̄ser iz gon,  
 and [dar iz] nun fut up, er left.
- 37 And he sal sa, ⁊ Hwar [qr] dar godz,  
 [dar] roc in hum da trusted,
- 38 hwiç did et de fat ov dar s̄cerifizez,  
 [and] drage de wīn ov dar driçe oferīp̄z.  
 Let dem rīz up and help u,  
 [and] be ȳr proteçfun.
- 39 Se n̄s dat i, [ev'n] i, [am] hé,  
 and [dar iz] no god wið me:  
 i eil, and i mac aliv;  
 i wund, and i hel:  
 neder [iz dar eni] dat can deliver st ov mī  
 hand.
- 40 Fer i lift up mī hand tu hevn',  
 and sa, ⁊ liv fer ever.
- 41 If i hwet mī gliterī sord,  
 and mīn hand tac hold on juymēt;  
 i wil render venjans tu mīn enemiz,  
 and wil rewórd dém dat hat me.
- 42 ⁊ wil mac mīn aroz drage wið blud,  
 and mī sord sal dev̄r fleš;  
 [and dát] wið de blud ov de slan and ov de  
 captivz,  
 from de begīnī ov revénjez upón de enemī.
- 43 Rejós, o ye nafunz, [wið] hiz pep'l:  
 fer he wil avénj de blud ov hiz servants,  
 and wil render venjans tu hiz ádverseriz,  
 and wil be mersiful untu hiz land, [and]  
 tu hiz pep'l.
- 44 And Mōzez cam and spac el de wurdz ov  
 dis soñ in de erz ov de pep'l, he, and Hōseā
- 45 de sun ov Nun. And Mōzez mad an end  
 46 ov specīj el dez wurdz tu el 'Izrael: and  
 he sed untu dem, Set ȳr harts untu el de  
 wurdz hwiç i testifi amúy ȳ dis da, hwiç  
 ye sal comānd ȳr gildren tu obzérv tu dui,  
 47 el de wurdz ov dis lē. Fer it [iz] not a van  
 tīp̄ fer ȳ; becōz it [iz] ȳr lif: and trui dis  
 tīp̄ ye sal prolóng [ȳr] daz in de land, hwider  
 ye go over Jerdan tu pozés it.
- 48 And de LōRD spac untu Mōzez dát self-  
 49 sam da, sain, .Get dé up intu dis mēnten  
 Abarim, [untu] mēnt Nebo, hwiç [iz] in  
 de land ov Moab, dat [iz] over agēst  
 Jerico; and behóld de land ov Cánaan,  
 hwiç i giv untu de gildren ov 'Izrael fer a  
 50 pozejun; and dī in de mēnt hwider ds  
 goest up, and be gaderd untu dī pep'l; az  
 Arun dī bruder dīd in mēnt Her, and woz  
 51 gaderd untu hiz pep'l: becōz ye trespass  
 agēst me amúy de gildren ov 'Izrael at de  
 weterz ov Meriba-cadeš, in de wildernes ov  
 Zin; becōz ye sapetifid me not in de midst  
 52 ov de gildren ov 'Izrael. Yet ds salt se de  
 land befór [dé]; but ds salt not go dīder  
 untu de land hwiç i giv de gildren ov  
 'Izrael.

- 33 And dis [iz] de blesīj, hwarwīt Mōzez  
 de man ov God blest de gildren ov 'Izrael
- 2 befór hiz det. And he sed,  
 De LōRD cam from Sīnaj,  
 and rōz up from Seer untu dem;  
 he fīnd fort from mēnt Paran,  
 and he cam wið ten t̄zendz ov sants:  
 from hiz rīt hand [went] a fīri lē fer dem.
- 3 Ya, he luvd de pep'l;  
 el hiz sants [qr] in dī hand:  
 and da sat d̄sn at dī fet;  
 [everi wun] sal resév ov dī wurdz.
- 4 Mōzez comānded us a lē,  
 [ev'n] de inheritans ov de congregafun ov  
 Jacob.
- 5 And he woz cīp in Jesúrūn,  
 hwen de hedz ov de pep'l  
 [and] de tribz ov 'Izrael wer gaderd tugéder.
- 6 Let Ruben liv, and not dī;  
 and let [not] hiz men be fȳ.
- 7 And dis [iz de blesīj] ov Jyda: and he sed,  
 Her, LōRD, de vos ov Jyda,  
 and brīp him untu hiz pep'l:  
 let hiz handz be sūfisent fer him;  
 and be ds an help [tu him] from hiz enemiz.
- 8 And ov Levi he sed,  
 [Let] dī Tumim and dī Urim [be] wið  
 dī holi wun,  
 hum ds didst pruiv at Masa,  
 [and wið] hum ds didst strīv at de weterz  
 ov Meriba;
- 9 hu sed untu hiz fader and tu hiz muder,  
 ⁊ hav not sen him;  
 neder did he acnólej hiz brēdren,  
 n̄r nȳ hiz on gildren:  
 fer da hav obzérvd dī wurd,  
 and cept dī cuvenant.
- 10 Da sal teg Jacob dī juymēts,  
 and 'Izrael dī lē:  
 da sal put insens befór dé,  
 and hol burnt sacrific upón dīn elter.
- 11 Bles, LōRD, hiz substans,  
 and acsēpt de wure ov hiz handz:  
 smīt trui de lomz ov dém dat rīz agēst him,  
 and ov dém dat hat him, dat da rīz not agēn.
- 12 [And] ov Benjamin he sed,  
 de belúved ov de LōRD sal dwel in safti  
 bī him;  
 [and de LōRD] sal cuver him el de da loy,  
 and he sal dwel betwēn hiz solderz.
- 13 And ov Jōzef he sed,  
 Blessed ov de LōRD [be] hiz land,  
 fer de prefus tīp̄z ov hev'n,  
 fer de dȳ, and fer de dep dat c̄set benét,  
 14 and fer de prefus fruts [br̄t fort] bī de sun,  
 and fer de prefus tīp̄z put fort bī de mūn,  
 15 and fer de çef tīp̄z ov de anjent mēntenz,  
 and fer de prefus tīp̄z ov de lastīj hīlz,  
 16 and fer de prefus tīp̄z ov de ert and fālnes  
 daróf,  
 and [fer] de gud wil ov him dat dwelt in  
 de buš:  
 let [de blesīj] cum upón de hed ov Jōzef,  
 and upón de top ov de hed ov him [dat  
 woz] sēperated from hiz brēdren.

**33** <sup>17</sup> Hiz glori [iz lje] de ferstlin ov hiz buluc  
and hiz hornz [qr lje] de hornz ov uni-  
cernz;

wid dem he sal puf de pep'l  
tuzéder tu de endz ov de ert:  
and da [qr] de ten tszendz ov 'Efrain,  
and da [qr] de tszendz ov Manása.

**18** And ov Zebulun he sed,  
Rejós, Zebulun, in di goin st;  
and, Izacer, in di tents.

**19** Da sal cel de pep'l untu de msnten;  
dar da sal ofer sácrifizez ov rityusnes:  
fer da sal suc [ov] de abúndans ov de sez,  
and [ov] trezurz hid in de sand.

**20** And ov Gad he sed,  
Blesed [be] hé dat enlqrjet Gad:  
he dwelet az a ljun, and taret de qrm wid  
de crsn ov de hed.

**21** And he provided de ferst part for himsélf,  
becóz dar, [in] a persun ov de logiver, [woz  
he] seted;  
and he cam wid de hedz ov de pep'l,  
he ésecuted de justis ov de LëRD,  
and hiz judgments wid 'Izrael.

**22** And ov Dan he sed,  
Dan [iz] a ljunz hwelp:  
he sal lep from Bafan.

**23** And ov Naftalij he sed,  
O Naftalij, satisfid wid favur,  
and ful wid de blesin ov de LëRD:  
pozés ds de west and de sst.

**24** And ov Afer he sed,  
[Let] Afer [be] blest wid gildren;  
let him be áceptabl tu hiz bredren,  
and let him dip hiz fut in el.

**25** Di fuuz [sal be] jurn and brqs;  
and az di daz, [so sal] di strengt [be].

**26** [Dar iz] nun lje untu de God ov Jefúrun,  
[hu] ridet upón de hev'n in di help,  
and in hiz écselensi on de sej.

**27** De etérnal God [iz di] refuj,  
and undernét [qr] de everlqstin qrmz:  
and he sal trust st de enemi from befór dé;  
and sal sa, Destré [dem].

**28** 'Izrael den sal dwel in safti alón:

**33** de fsnten ov Jacob [sal be] upón a land  
ov cern and win;  
also hiz hev'nz sal drop dsn dq.

**29** Hapi [qrt] ds, o 'Izrael:

Shú [iz] lje untu dé, o pep'l savd

bí de LëRD, de feld ov di help,

and hu [iz] de sord ov di écselensi!

And di enemi sal be fsnd ljez untu dé;  
and ds salt tred upón dar hí plasez.

**34** And Mózez went up from de planz ov  
Moab untu de msnten ov Nebo, tu de  
top ov Pizga, dat [iz] over agénst Jerico.

And de LëRD sód him el de land ov Giliad,  
**2** untu Dan, and el Naftalij, and de land ov

'Efrain, and Manása, and el de land ov

**3** Juda, untu de utmost se, and de sst, and

de plan ov de vali ov Jerico, de siti ov pqm

**4** trez, untu Zoqr. And de LëRD sed untu

him, Hs [iz] de land hwiç i swar untu

Abraham, untu Ezac, and untu Jacob,

saij, I wil giv it untu di sed: i hav cözd

dé tu se [it] wid dijn iz, but ds salt not go

over dider.

**5** So Mózez de servant ov de LëRD djd dar

in de land ov Moab, acording tu de wurd

ov de LëRD. And he berid him in a vali in

de land ov Moab, over agénst Bet-peer:

but no man noet ov hiz sepulcer untu dis

**7** da. And Mózez [woz] an hundred and

twenti yerz old hwen he djd: hiz i woz not

**8** dim, ner hiz natural fers abated. And de

gildren ov 'Izrael wept fer Mózez in de

planz ov Moab terti daz: so de daz ov

wepin [and] mornin fer Mózez wer ended.

**9** And Josfa de sun ov Nun woz ful ov de

spirit ov wizdum; fer Mózez had lad hiz

handz upón him: and de gildren ov 'Izrael

hqr'nd untu him, and did az de LëRD

comqnded Mózez.

**10** And dar aróz not a profet sins in 'Izrael

lje untu Mózez, hum de LëRD nu fas tu

**11** fas, in el de sinz and de wunderz, hwiç de

LëRD sent him tu du in de land ov Ejipt

tu Faro, and tu el hiz servants, and tu

**12** el hiz land, and in el dát mti hand, and

in el de grát terur hwiç Mózez sód in de

sit ov el 'Izrael.



# DE BUC OV JOJUA.

1 N<sup>8</sup> after ðe det ov Møzez ðe servant ov ðe LØRD it cam tuu pqs, ðat ðe LØRD spac untuu Jofua ðe sun ov Nun, Møzez minister, saig, .Møzez mj servant iz ded; ns ðarfør ariz, go over ðis Jordan, ðs, and el ðis pep'l, untuu ðe land hwiq i ðu giv tuu ðem, [ev'n] tui ðe gildren ov 'Izrael.

3 .Everi plas ðat ðe söl ov yr fat fal tred upön, ðat hav i giv'n untuu u, az i sed untuu Møzez. From ðe wildernes and ðis Lebanon ev'n untuu ðe grat river, ðe river Ufratez, el ðe land ov ðe Hitjts, and untuu ðe grat se tord ðe goig ðsn ov ðe sun, fal

5 be yr cost. ðar fal not eni man be ab'l tuu stand beför ðe el ðe daz ov ðj lif: az i woz wid Møzez, [so] i wil be wid ðe: i wil not

6 fal ðe, ner forsäc ðe. Be stroy and ov a gad curej: fer untuu ðis pep'l falt ðs divjd fer an inheritans ðe land, hwiq i swar untuu

7 ðar fqderz tuu giv ðem. Onli be ðs stroy and veri curajus, ðat ðs maest obzerv tuu ðu acerdij tuu el ðe lö, hwiq Møzez mj servant comqnded ðe: turn not from it [tuu] ðe rjt hand or [tuu] ðe left, ðat ðs

8 maest prosper hwidersöever ðs goest. ðis buac ov ðe lö fal not depört st ov ðj mst; but ðs falt meditat ðarin ða and njt, ðat ðs maest obzerv tuu ðu acerdij tuu el ðat iz rit'n ðarin: fer ðen ðs falt mac ðj wa prosperus, and ðen ðs falt hav gud sucés.

9 .S Hav not i comqnded ðe. Be stroy and ov a gad curej; be not afräd, neder be ðs dismäð: fer ðe LØRD ðj God [iz] wid ðe hwidersöever ðs goest.

10 ðen Jofua comqnded ðe ofiserz ov ðe

11 pep'l, saig, .Pqs truü ðe höst, and comqnd ðe pep'l, saig, Prepar u vit'iz; fer widin tre daz ye fal pqs över ðis Jordan, tuu go in tuu pozés ðe land, hwiq ðe LØRD yr God givet u tuu pozés it.

12 And tuu ðe Rubenjts, and tuu ðe Gadjts, and tuu hqf ðe trij ov Manäsa, spac Jofua,

13 saig, Rememder ðe wurd hwiq Møzez ðe servant ov ðe LØRD comqnded u, saig, ðe LØRD yr God hat giv'n u rest, and hat

14 giv'n u ðis land. Ur wjvz, yr lit'l wunz, and yr cat'l, fal remän in ðe land hwiq Møzez gav u on ðis sjd Jordan; but ye fal pqs beför yr bredren qrmð, el ðe mjt men

15 ov valur, and help ðem; until ðe LØRD hav giv'n yr bredren rest, az [he hat giv'n] u, and ða elso hav pozést ðe land hwiq ðe LØRD yr God givet ðem: ðen ye fal retürn untuu ðe land ov yr pozesun, and enjö it, hwiq Møzez ðe LØRDZ servant gav u on ðis sjd Jordan tord ðe sun-rizij.

16 And ða qnserd Jofua, saig, Oi ðat ðs comqndest us we wil ðu, and hwidersöever

17 ðs sendest us, we wil go. Acerdij az we hqre'nd untuu Møzez in el tijz, so wil we

1 hqre'n untuu ðe: onli ðe LØRD ðj God be wid ðe, az he woz wid Møzez. (18) Husööver [hé be] ðat dut rebél agénst ðj comqndment, and wil not hqre'n untuu ðj wurdz in el ðat ðs comqndest him, he fal be put tuu det: onli be stroy and ov a gad curej.

2 AND Jofua ðe sun ov Nun sent st ov Sitim tuu men tuu spi secretli, saig, Go vü ðe land, ev'n Jerico. And ða went, and cam intuu an hqrluts hss, namd Rahab, and lojd ðar.

2 And it woz told ðe cinj ov Jerico, saig, Behöld, ðar cam men in hider tunjt ov ðe gildren ov 'Izrael tuu serg st ðe cuntri.

3 And ðe cinj ov Jerico sent untuu Rahab, saig, Brij fört ðe men ðat qr cum tuu ðe, hwiq qr enterd intuu ðjn hss: fer ða be cum tuu serg st el ðe cuntri.

4 And ðe wuman tae ðe tú men, and hid ðem, and sed ðus, ðar cam men untuu me,

5 but i wist not hwens ða [wer]: and it cam tuu pqs [abst ðe tijm] ov futij ov ðe gat, hwen it woz ðqrc, ðat ðe men went st: hwider ðe men went i wot not: pursj qfter

6 ðem cwicli; fer ye fal overtäc ðem. But se had bret ðem up tuu ðe ruf ov ðe hss, and hid ðem wid ðe stees ov flacs, hwiq se

7 had lad in ördör upön ðe ruf. And ðe men pursjd qfter ðem ðe wa tuu Jordan untuu ðe forðz: and az sun az ðá hwiq pursjd qfter ðem wer gen st, ða fut ðe gat.

8 And beför ða wer lad ðsn, se cam up

9 untuu ðem upön ðe ruf; and se sed untuu ðe men, I no ðat ðe LØRD hat giv'n u ðe land, and ðat yr terur iz fel'n upön us, and ðat el ðe inhabitants ov ðe land fant becöz

10 ov u. Fer we hav herd hß ðe LØRD drij up ðe weter ov ðe Red Se fer u, hwen ye cam st ov Ejipt; and hwot ye did untuu ðe tú cinj ov ðe Amorjts, ðat [wer] on ðe uder sjd Jordan, Sijon and Og, huüm ye

11 uterli deströd. And az sun az we had herd [ðez tijz], sr hqrts did melt, neder did ðar remän eni mör curej in eni man, becöz ov u: fer ðe LØRD yr God, he [iz]

12 God in hev'n abüv, and in ert benét. Ns ðarför, i pra u, swar untuu me bj ðe LØRD, sins i hav söð u cindnes, ðat ye wil elso so cindnes untuu mj fqderz hss, and giv

13 me ða truü töc'n: and [ðat] ye wil sav aliv mj fqder, and mj muðer, and mj bredren, and mj sisterz, and el ðat ða hav, and deliver sr livz from det.

14 And ðe men qnserd her, Sr lif fer yrz, if ye uter not ðis sr biznes. And it fal be, hwen ðe LØRD hat giv'n us ðe land, ðat

15 we wil ðel cindli and truüli wid ðe. ðen se let ðem ðsn bj ða cörd truü ðe windo: fer her hss [woz] upön ðe tsn wel, and se dwelt

16 upön ðe wel. And se sed untuu ðem, Get

2 u tuu ðe mænten, lest ðe pursqerz met u; and hid urselvz ðar tre daz, until ðe pursqerz be retúrnd: and qfterwerd ma ye go ur wa.

17 And ðe men sed untu her, We [wil be] blamles ov ðis ðijn ot hwig ðs hast mad us swar. Behóld, [hwen] we cum intuu ðe land, ðs falt hñd ðis lñ ov seqret tred in ðe windo hwig ðs didst let us dsn bj: and ðs falt brig ðj fqder, and ðj muder, and ðj bredren, and el ðj fqderz hshhold, hom untu ðé. And it [fal be, [ðat] husoöver fal go st ov ðe dorz ov ðj hss intuu ðe stret, hiz blud [fal be] upón hiz hed, and we [wil be] gñtles: and husoöver fal be wid ðé in ðe hss, hiz blud [fal be] on sr hed, if [eni] hand be upón him. And if ðs uter ðis sr biznes, ðen we wil be cwit ov ðijn ot hwig ðs hast mad us tuu swar. And se sed, Acerdij untu ur wurdz, so [be] it. And se sent ðem awá, and ða departed: and se bñnd ðe seqret lñ in ðe windo.

22 And ða went, and cam untu ðe mænten, and abóð ðar tre daz, until ðe pursqerz wer retúrnd: and ðe pursqerz set [ðem] truist el ðe wa, but fñnd [ðem] not. So ðe tú men retúrnd, and desénded from ðe mænten, and pqst over, and cam tuu Josfa ðe sun ov Nun, and told him el [tijnz] ðat befél ðem: and ða sed untu Josfa, Truli ðe LóRD hat delíverd intuu sr handz el ðe land; fer ev'n el ðe inhabitants ov ðe cuntri du fant becöz ov us.

3 And Josfa roz erli in ðe mornij; and ða remúvd from Sítim, and cam tuu Jórdan, he and el ðe gildren ov 'Israel, and lojd ðar befór ða pqst over. And it cam tuu pqs qfter tre daz, ðat ðe ofiserz went tru ðe host; and ða comqnded ðe pep'l, saij, Hwen ye se ðe qre ov ðe cuvenant ov ðe LóRD ur God, and ðe prests ðe Levjts barij it, ðen ye [fal remúv] from ur plas, and go qfter it. Yet ðar fal be a spas betwén u and it, abót tú tszend cubits bj megur: cum not ner untu it, ðat ye ma nò ðe wa bj hwig ye must go: fer ye hav not pqst [ðis] wa hertuófór.

5 And Josfa sed untu ðe pep'l, Sagetij urselvz: fer tumóro ðe LóRD wil du wun-derz amún u. And Josfa spac untu ðe prests, saij, Tac up ðe qre ov ðe cuvenant, and pqs over befór ðe pep'l. And ða tuac up ðe qre ov ðe cuvenant, and went befór ðe pep'l.

7 And ðe LóRD sed untu Josfa, ðis da wil i begin tuu magnijf ðé in ðe sñ ov el 'Israel, ðat ða ma nò ðat, az i woz wid Mozez.

8 [so] i wil be wid ðé. And ðs falt comqnd ðe prests ðat bar ðe qre ov ðe cuvenant, saij, Hwen ye qr cum tuu ðe brige ov ðe weter ov Jórdan, ye fal stand stil in Jórdan.

9 And Josfa sed untu ðe gildren ov 'Israel, Cum hider, and her ðe wurdz ov ðe LóRD

10 ur God. And Josfa sed, Herbj ye fal nò ðat ðe livij God [iz] amún u, and [ðat] he wil widst fal driv st from befór u ðe Cánnanijts, and ðe Hitjts, and ðe Hvjts, and ðe Perizjts, and ðe Gérgafjts, and ðe

3 Amorijts, and ðe Jebuzjts. (11) Behóld, ðe qre ov ðe cuvenant ov ðe LóRD ov el ðe ert 12 pqset over befór u intuu Jórdan. Ns ðar- 13 for tac u twelv men st ov ðe trijbz ov 'Israel, st ov everi trijb a man. And it fal cum tuu pqs, az sun az ðe solz ov ðe fet ov ðe prests ðat bar ðe qre ov ðe LóRD, ðe LóRD ov el ðe ert, fal rest in ðe weterz ov Jórdan, [ðat] ðe weterz ov Jórdan fal be cut ef [from] ðe weterz ðat cum dsn from abáv; and ða fal stand upón an hep.

14 And it cam tuu pqs, hwen ðe pep'l remúvd from ðar tents, tuu pqs over Jórdan, and ðe prests barij ðe qre ov ðe cuvenant befór 15 ðe pep'l; and az ðá ðat bar ðe qre wer cum untu Jórdan, and ðe fet ov ðe prests ðat bar ðe qre wer dipt in ðe brim ov ðe weter, (fer Jórdan overfloet el hiz bayes 16 el ðe tijn ov harvest,) ðat ðe weterz hwig cam dsn from abáv stud [and] roz up upón an hep veri far from ðe siti Adam, ðat [iz] besjd Zaretan: and ðoz ðat cam dsn tord ðe se ov ðe plan, [ev'n] ðe selt se, fald, [and] wer cut ef: and ðe pep'l pqst 17 over rijt agénst Jerico. And ðe prests ðat bar ðe qre ov ðe cuvenant ov ðe LóRD stud ferm on drij grsnd in ðe midst ov Jórdan, and el ðe 'Israeljts pqst over on drij grsnd, until el ðe pep'l wer pqst clen over Jórdan.

4 And it cam tuu pqs, hwen el ðe pep'l wer clen pqst over Jórdan, ðat ðe LóRD spac 2 untu Josfa, saij, Tac u twelv men st ov 3 ðe pep'l, st ov everi trijb a man, and comqnd ye ðem, saij, Tac u hens st ov ðe midst ov Jórdan, st ov ðe plas hwar ðe prests fet stud ferm, twelv stonz, and ye 4 [fal cari] ðem over wid u, and lev ðem in ðe lojij plas, hwar ye [fal loj] ðis njt. ðen Josfa celd ðe twelv men, hum he had 5 prepárd ov ðe gildren ov 'Israel, st ov everi trijb a man: and Josfa sed untu ðem, Pqs over befór ðe qre ov ðe LóRD ur God intuu ðe midst ov Jórdan, and tac u up everi man ov u a ston upón hiz sölde, acerdij untu ðe number ov ðe trijbz ov ðe gildren ov 6 'Israel: ðat ðis ma be a sijn amún u, [ðat] hwen ur gildren qsc [ðar fqderz] in tijn tuu cum, saij, 7 Hwot [men] ye bj ðez stonz; ðen ye [fal qnser] ðem, ðat ðe weterz ov Jórdan wer cut ef befór ðe qre ov ðe cuvenant ov ðe LóRD; hwen it pqst over Jórdan, ðe weterz ov Jórdan wer cut ef: and ðez stonz fal be fer a memorial untu ðe gildren ov 'Israel fer ever.

8 And ðe gildren ov 'Israel did so az Josfa comqnded, and tuac up twelv stonz st ov ðe midst ov Jórdan, az ðe LóRD spac untu Josfa, acerdij tuu ðe number ov ðe trijbz ov ðe gildren ov 'Israel, and carid ðem over wid ðem untu ðe plas hwar ða lojd, 9 and lad ðem dsn ðar. And Josfa set up twelv stonz in ðe midst ov Jórdan, in ðe plas hwar ðe fet ov ðe prests hwig bar ðe qre ov ðe cuvenant stud: and ða qr ðar untu ðis da.

10 Fer ðe prests hwig bar ðe qre stud in ðe midst ov Jórdan, until everi tijn woz finist ðat ðe LóRD comqnded Josfa tuu spee



4 untu de pep'l, acordin' tu el dat Møzez comqnded Josfa: and de pep'l hasted and  
 11 pqt over. And it cam tu pqs, hwen el de pep'l wer clen pqt over, dat de qre ov de LÖRD pqt over, and de prests, in de  
 12 prezens ov de pep'l. And de cildren ov Ruben, and de cildren ov Gad, and hqf de trijb  
 13 ov Manása, pqt over qrm'd befór de cildren ov 'Izrael, az Møzez spac untu dem: abót forti tæzend præpárd fer wer  
 14 pqt over befór de LÖRD untu bat'l, tu de planz ov Jerico.

14 On dát da de LÖRD magnifid Josfa in de sjt ov el 'Izrael; and da ferd him, az da ferd Møzez, el de daz ov hiz lif.

15 And de LÖRD spac untu Josfa, saig, 16 Comqnd de prests dat bar de qre ov de tés-timoni, dat da cum up st ov Jordan. Josfa daróf comqnded de prests, saig, Cum ye up st ov Jordan. And it cam tu pqs, hwen de prests dat bar de qre ov de cuvenant ov de LÖRD wer cum up st ov de midst ov Jordan, [and] de solz ov de prests fet wer lifted up untu de dri land, dat de weterz ov Jordan retrúrd untu dar plas, and flod over el hiz bayes, az [da did] befór.

19 And de pep'l cam up st ov Jordan on de tent [da] ov de ferst munt, and encámpt 20 in Gilgal, in de est herder ov Jerico. And doz twelv stonz, hwiç da tue st ov Jordan, 21 did Josfa piç in Gilgal. And he spac untu de cildren ov 'Izrael, saig, Hwen yr cildren sal qsc dar fqderz in tjm tu cum, saig, 9 Hwot [men] dez stonz; den ye sal let yr cildren 22 no, saig, 'Izrael cam over dis Jordan on dri land. Fer de LÖRD yr God drijd up de weterz ov Jordan from befór y, until ye wer pqt over, az de LÖRD yr God did tu de Red Se, hwiç he drijd up from befór us, 24 until we wer gen over: dat el de pep'l ov de ert mjt no de hand ov de LÖRD, dat it [iz] mjt: dat ye mjt fer de LÖRD yr God fer ever.

5 AND it cam tu pqs, hwen el de einz ov de Amorjts, hwiç [wer] on de sjd ov Jordan westwerd, and el de einz ov de Cánaanjts, hwiç [wer] bj de se, herd dat de LÖRD had drijd up de weterz ov Jordan from befór de cildren ov 'Izrael, until we wer pqt over, dat dar hqrt melted, neder woz dar spirit in dem eni mör, becöz ov de cildren ov 'Izrael.

9 At dát tjm de LÖRD sed untu Josfa, Mac de farp njvz, and sercumsjz agén de 3 cildren ov 'Izrael de secund tjm. And Josfa mad him farp njvz, and sercumsjz de cildren ov 'Izrael at de hil ov de for- 4 seinz. And dis [iz] de cez hwj Josfa did sercumsjz: El de pep'l dat cam st ov Ejipt, [dat wer] malz, [ev'n] el de men ov wer, did in de wildernes bj de wa, qfter da cam 5 st ov Ejipt. N's el de pep'l dat cam st wer sercumsjz: but el de pep'l [dat wer] bern in de wildernes bj de wa az da cam fort st 6 ov Ejipt, [dém] da had not sercumsjz. Fer de cildren ov 'Izrael weet forti yers in de wildernes, til el de pep'l [dat wer] men ov wer, hwiç cam st ov Ejipt, wer consjnd, becöz

19\*

5 da obád not de vos ov de LÖRD: untu hum de LÖRD swar dat he wad not so dem de land, hwiç de LÖRD swar untu dar fqderz dat he wad giv us, a land dat floet 7 wid mile and huni. And dar cildren, [hum] he razd up in dar sted, dém Josfa sercumsjz: fer da wer unsercumsjz, becöz da 8 had not sercumsjz dem bj de wa. And it cam tu pqs, hwen da had dun sercumsjziz el de pep'l, dat da abód in dar plasez in de 9 camp, til da wer hol. And de LÖRD sed untu Josfa, Dis da hav j röld awá de repróc ov Ejipt from of y. Hwarfor de nam ov de plas iz celd Gilgal untu dis da.

10 AND de cildren ov 'Izrael encámpt in Gilgal, and cept de pqs-over on de fortent da ov de munt at ev'n in de planz ov Jerico. 11 And da did et ov de old cern ov de land on de moro qfter de pqs-over, unlév'nd cacs, 12 and parçt [cern] in de selfsam da. And de mana sest on de moro qfter da had et'n ov de old cern ov de land; neder had de cildren ov 'Izrael mana eni mör; but da did et ov de fruit ov de land ov Cánaan dát yer.

13 And it cam tu pqs, hwen Josfa woz bj Jerico, dat he lifted up hiz jz and luct, and, behóld, dar stud a man over agénst him wid hiz sord dren in hiz hand: and Josfa went untu him, and sed untu him, 14 9 [Art] de fer us, or fer sr dverseriz. And he sd, Na; but [az] capten ov de host ov de LÖRD am i n's cum. And Josfa fel on hiz fas tu de ert, and did wurfip, and sed untu him, 9 Hwot set mj lerd untu hiz 15 servant. And de capten ov de LÖRDZ host sed untu Josfa, Lws dj fu from of dj fut; fer de plas hwarón ds standest [iz] holi.

6 And Josfa did so. (1) (N's Jerico woz strali jut up becöz ov de cildren ov 'Izrael: 2 nun went st, and nun cam in.) And de LÖRD sed untu Josfa, Se, j hav giv'n intu djn hand Jerico, and de cin daróf, [and] 3 de mjt men ov valur. And ye sal cumpas de siti, el [ye] men ov wer, [and] go rsnd abót de siti wuns. Aus salt ds du sics 4 daz. And sev'n prests sal bar befór de qre sev'n trumpets ov ramz hornz: and de sev'n da ye sal cumpas de siti sev'n tijnz, 5 and de prests sal blø wid de trumpets. And it sal cum tu pqs, dat hwen da mac a loy [blqst] wid de ramz horn, [and] hwen ye her de sünd ov de trumpet, el de pep'l sal fst wid a grat fst; and de wel ov de siti sal fel dsn flat, and de pep'l sal asénd up everi man strat befór him.

6 AND Josfa de sun ov Nun celd de prests, and sed untu dem, Tac up de qre ov de cuvenant, and let sev'n prests bar sev'n trumpets ov ramz hornz befór de qre ov de 7 LÖRD. And he sed untu de pep'l, Pqs on, and cumpas de siti, and let him dat iz qrm'd pqs on befór de qre ov de LÖRD.

8 And it cam tu pqs, hwen Josfa had spo'e'n untu de pep'l, dat de sev'n prests barij de sev'n trumpets ov ramz hornz pqt on befór de LÖRD, and blu wid de trumpets: and de qre ov de cuvenant ov de

- 6 LÖRD folod dem. (9) And ðe qrmð men went befór ðe prests ðat blu wið ðe trumpets, and ðe rerwerd cam qfter ðe qre, [ðe prests] goin on, and bloig wið ðe trumpets.
- 10 And Jofya had comqnded ðe pep'l, saiþ, Ye fal not fæt, nör mac eni nöz wið yr vös, neder fal [eni] wurd prosed st ov yr mät,
- 11 untíl ðe ða i bid y fæt; ðen fal ye fæt. So ðe qre ov ðe LÖRD cumpast ðe siti, goin abåt [it] wuns: and ða cam intui ðe camp, and lojd in ðe camp.
- 12 And Jofya röz erli in ðe mornig, and ðe prests tue up ðe qre ov ðe LÖRD. And sev'n prests bariþ sev'n trumpets ov ramz hornz befór ðe qre ov ðe LÖRD went on continuqali, and blu wið ðe trumpets: and ðe qrmð men went befór dem; but ðe rerwerd cam qfter ðe qre ov ðe LÖRD, [ðe prests] goin on, and bloig wið ðe trumpets.
- 14 And ðe secund ða ða cumpast ðe siti wuns, and retúrnd intui ðe camp: so ða did sics ðaz.
- 15 And it cam tui pqs on ðe sev'nt ða, ðat ða röz erli abåt ðe denig ov ðe ða, and cumpast ðe siti qfter ðe sam maner sev'n tijnz: onli on ðát ða ða cumpast ðe siti sev'n tijnz. And it cam tui pqs at ðe sev'nt tijn, hwen ðe prests blu wið ðe trumpets, Jofya sed untui ðe pep'l, Eßt; fer ðe LÖRD hat giv'n y ðe siti. And ðe siti fal be acürsed, [ev'n] it, and el ðat [qr] ðarin, tui ðe LÖRD: onli Rahab ðe hqrlut fal liv, je and el ðat [qr] wið her in ðe hss, becöz je
- 18 hid ðe mesenjers ðat we sent. And ye, in eni wiz cep [urselvz] from ðe acürsed tijn, lest ye mac [urselvz] acürsed, hwen ye tac ov ðe acürsed tijn, and mac ðe camp ov
- 19 'Izrael a curs, and trub'l it. But el ðe silver, and gold, and vesels ov brqs and jurn, [qr] consecrated untui ðe LÖRD: ða fal cum intui ðe treguri ov ðe LÖRD.
- 20 So ðe pep'l fsted hwen [ðe prests] blu wið ðe trumpets: and it cam tui pqs, hwen ðe pep'l herd ðe ssnd ov ðe trumpet, and ðe pep'l fsted wið a grat fæt, ðat ðe wel fel ðen flat, so ðat ðe pep'l went up intui ðe siti, everi man strat befór him, and ða
- 21 tue ðe siti. And ða uterli destréd el ðat [woz] in ðe siti, bot man and wuman, yun and old, and ocs, and fep, and qs, wið ðe ej ov ðe sord.
- 22 But Jofya had sed untui ðe tú men ðat had spid st ðe cuntri, Go intui ðe hqrluts hss, and brig st ðens ðe wuman, and el
- 23 ðat je hat, az ye swar untui her. And ðe yun men ðat wer spiz went in, and brot st Rahab, and her fqðer, and her muðer, and her bredren, and el ðat je had; and ða brot st el her cindred, and left dem wiðst ðe camp ov 'Izrael.
- 24 And ða burnt ðe siti wið fir, and el ðat [woz] ðarin: onli ðe silver, and ðe gold, and ðe vesels ov brqs and ov jurn, ða put intui ðe treguri ov ðe hss ov ðe LÖRD.
- 25 And Jofya savd Rahab ðe hqrlut aljv, and her fqðerz hshold, and el ðat je had; and je dwelet in 'Izrael [ev'n] untui ðis ða;
- 6 becöz je hid ðe mesenjers, hwiç Jofya sent tui spi st Jerico.
- 26 And Jofya ajúrd [dem] at ðát tijn, saiþ, Cursed [be] ðe man befór ðe LÖRD, ðat rizet up and bilet ðis siti Jerico: he fal la ðe fndajun ðaróf in hiz ferstörn, and in hiz yungest [sun] fal he set up ðe gats ov it.
- 27 So ðe LÖRD woz wið Jofya; and hiz fam woz [nözd] truwt el ðe cuntri.
- 7 BUT ðe çildren ov 'Izrael comited a trespass in ðe acürsed tijn: fer Acan ðe sun ov Cqrmj, ðe sun ov Zabdi, ðe sun ov Zera, ov ðe triþ ov Jyða, tac ov ðe acürsed tijn: and ðe upger ov ðe LÖRD woz cind'ld agénst ðe çildren ov 'Izrael.
- 2 And Jofya sent men from Jerico tui Aj hwiç [iz] besjd Bet-aven, on ðe est sjd ov Betel, and spac untui dem, saiþ, Go up and vq ðe cuntri. And ðe men went up and
- 3 vqd Aj. And ða retúrnd tui Jofya, and sed untui him, Let not el ðe pep'l go up; but let abåt tú or tre tszend men go up and smjt Aj; [and] mac not el ðe pep'l tui
- 4 labur ðider; fer ða [qr but] fq. So ðar went up ðider ov ðe pep'l abåt tre tszend
- 5 men: and ða fled befór ðe men ov Aj. And ðe men ov Aj smot ov dem abåt tertí and sics men: fer ða gäst dem [from] befór ðe gat [ev'n] untui Sebarim, and smot dem in ðe goin ðen: hwarfor ðe harts ov ðe pep'l melted, and becam az weter.
- 6 And Jofya rent hiz cloðz, and fel tui ðe ert upón hiz fas befór ðe qre ov ðe LÖRD untíl ðe ev'ntjd, he and ðe elderz ov 'Izrael,
- 7 and put dust upón ðar hedz. And Jofya sed, Alqs! o Lörd God, i hwarfor hast ðs at el brot ðis pep'l over Jerdan, tui deliver us intui ðe hand ov ðe Amorjts, tui destró us; wúid tui God we had ben content, and
- 8 dwelt on ðe uðer sjd Jerdan! O Lörd, i hwot fal i sa, hwen 'Izrael turnet ðar bacs
- 9 befór ðar enemiz! Fer ðe Cánaajts and el ðe inhabitants ov ðe land fal her [ov it], and fal envjrun us rsnd, and cut of yr nam from ðe ert: and i hwot wilt ðs ðu untui ðj grat nam.
- 10 And ðe LÖRD sed untui Jofya, Get ðe up; i hwarfor hest ðs ðus upón ðj fas.
- 11 'Izrael hat sind, and ða hav also transgrést mç covenant hwiç i comanded dem: fer ða hav ev'n tac'n ov ðe acürsed tijn, and hav also stol'n, and dizémb'ld elsö, and ða hav
- 12 put [it] ev'n amún ðar on stuf. Harfor ðe çildren ov 'Izrael cud not stand befór ðar enemiz, [but] turnd [ðar] bacs befór ðar enemiz, becöz ða wer acürsed: neder wil i be wið y eni mor, cesépt ye destró ðe
- 13 acürsed from amún y. Up, sapetijf ðe pep'l, and sa, Sapetijf urselvz agénst tumörö: fer ðus set ðe LÖRD God ov 'Izrael, [ðar iz] an acürsed tijn in ðe midst ov ðe, o 'Izrael: ðs canst not stand befór ðjn enemiz, untíl
- 14 ye tac awá ðe acürsed tijn from amún y. In ðe mornig ðarfor ye fal be brot acorðin tui yr triþz: and it fal be, [ðat] ðe triþ hwiç ðe LÖRD tacet fal cum acorðin tui ðe familiz [ðaróf]; and ðe famili hwiç ðe LÖRD fal



7 tac fal cum bi hshholdz; and ðe hshhold hwig ðe LERD fal tac fal cum man bi man.

15 And it fal be, [ðat] hé ðat iz tac'n wið ðe acúrsed tîp fal be burnt wið fir, he and el ðat he hat: becôz he hat transgrést ðe covenant ov ðe LERD, and becôz he hat ret foli in 'Izrael.

16 So Josfa roz up erli in ðe mornîg, and bret 'Izrael bi ðar tribz; and ðe trijb ov Juda woz tac'n: and he bret ðe famili ov Juda; and he tuec ðe famili ov ðe Zqrîts: and he bret ðe famili ov ðe Zqrîts man bi man; and Zabdî woz tac'n: and he bret hiz hshhold man bi man; and Acan, ðe sun ov Cqmîj, ðe sun ov Zabdî, ðe sun ov Zera, ov ðe trijb ov Juda, woz tac'n.

19 And Josfa sed untu Acan, Mî sun, giv, i pra ðe, glori tu ðe LERD God ov 'Izrael, and mac confesun untu him; and tel me ns hwot ðs hast dun; hîd [it] not from me. And Acan qnsed Josfa, and sed, Indéd i hav sind agénst ðe LERD God ov 'Izrael, and ðus and ðus hav i dun: hwen i se amúy ðe spolz a gudli Babilonîs garmet, and tû hundred fecelz ov silver, and a wej ov gold ov fifti fecelz wat, ðen i cüveted ðem, and tuec ðem; and, behóld, ða [qr] hîd in ðe ert in ðe midst ov mî tent, and ðe silver under it. So Josfa sent mesenjerz, and ða ran untu ðe tent; and, behóld, [it woz] hîd in hiz tent, and ðe silver under it. And ða tuec ðem st ov ðe midst ov ðe tent, and bret ðem untu Josfa, and untu el ðe gildren ov 'Izrael, and lad ðem st befór ðe LERD.

24 And Josfa, and el 'Izrael wið him, tuec Acan ðe sun ov Zera, and ðe silver, and ðe garmet, and ðe wej ov gold, and hiz sunz, and hiz deterz, and hiz ocs'n, and hiz qsez, and hiz sep, and hiz tent, and el ðat he had: and ða bret ðem untu ðe vali ov Aeer. And Josfa sed, 'Hwî hast ðs trub'ld us: ðe LERD fal trub'ld ðe ðis ða. And el 'Izrael stónd him wið stonz, and burnt ðem wið fir, qfter ða had stónd ðem wið stonz. And ða razd over him a grat hep ov stonz untu ðis ða. So ðe LERD turnd from ðe fernes ov hiz anger. Hwarfor ðe nam ov ðát plas woz celd, ðe vali ov Aeer, untu ðis ða.

8 AND ðe LERD sed untu Josfa, Fer not, nesfer be ðs dismád: tac el ðe pep'l ov wer wið ðe, and arîz, go up tu Aîj: se, i hav giv'n intu ðî hand ðe ciy ov Aîj, and hiz pep'l, and hiz siti, and hiz land: and ðs [alt du tu Aîj and her ciy az ðs didst untu Jerico and her ciy: onli ðe spol ðaróf, and ðe cat'l ðaróf, fal ye tac fer a pra untu ur-selvs: la ðe an ambuf fer ðe siti behînd it.

3 So Josfa aróz, and el ðe pep'l ov wer, tu go up agénst Aîj: and Josfa goz st tertî tîzend mîti men ov valur, and sent ðem awá bi nît. And he comqded ðem, saîy, Behóld, ye fal lî in wat agénst ðe siti, [ev'n] behînd ðe siti: go not veri far from ðe siti, but be ye el redî: and i, and el ðe pep'l ðat [qr] wið me, wil apróc untu ðe siti: and it fal cum tu pqs, hwen ða cum

8 st agénst us, az at ðe ferst, ðat we wil fle befór ðem, (ð) (fer ða wil cum st qfter us) til we hav dren ðem from ðe siti; fer ða wil sa, ða fle befór us, az at ðe ferst: ðarfor we wil fle befór ðem. ðen ye fal rîz up from ðe ambuf, and srz<sup>up</sup> in ðe siti: fer ðe LERD ur God wil deliver it intu ur hand. And it fal be, hwen ye hav tac'n ðe siti, [ðat] ye fal set ðe siti on fir: acórdîg tu ðe comqndment ov ðe LERD fal ye du. 9 Se, i hav comqded u. Josfa ðarfor sent ðem fort: and ða went tu lî in ambuf, and abóð betwén Betel and Aîj, on ðe west sîd ov Aîj: but Josfa lojd ðát nît amúy ðe pep'l.

10 And Josfa roz<sup>up</sup> erli in ðe mornîg, and numberd ðe pep'l, and went up, he and ðe elderz ov 'Izrael, befór ðe pep'l tu Aîj. 11 And el ðe pep'l, [ev'n ðe pep'l] ov wer ðat [wer] wið him, went up, and dru nî, and cam befór ðe siti, and pigt on ðe nert sîd ov Aîj: ns [ðar woz] a vali betwén ðem and Aîj. 12 And he tuec abst fîv tîzend men, and set ðem tu lî in ambuf betwén Betel and Aîj, 13 on ðe west sîd ov ðe siti. And hwen ða had set ðe pep'l, [ev'n] el ðe host ðat [woz] on ðe nert ov ðe siti, and ðar lîerz in wat on ðe west ov ðe siti, Josfa went ðát nît 14 intu ðe midst ov ðe vali. And it cam tu pqs, hwen ðe ciy ov Aîj se [it], ðat ða hasted and roz up erli, and ðe [men ov ðe siti went st agénst 'Izrael tu bat'l, he and el hiz pep'l, at a tîm apented, befór ðe plan; but he wist not ðat [aar wer] lîerz in ambuf 15 agénst him behînd ðe siti. And Josfa and el 'Izrael mad az if ða wer bet'n befór ðem, 16 and fled bi ðe wa ov ðe wildernes. And el ðe pep'l ðat [wer] in Aîj wer celd tûgéter tu pursú qfter ðem: and ða pursú qfter 17 Josfa, and wer dren awá from ðe siti. And ðar woz not a man left in Aîj, er Betel, ðat went not st qfter 'Izrael: and ða left ðe siti op'n, and pursú qfter 'Izrael.

18 And ðe LERD sed untu Josfa, Streç st ðe sper ðat [iz] in ðî hand tord Aîj; fer i wil giv it intu ðî hand. And Josfa streç st ðe sper ðat [he had] in hiz hand 19 tord ðe siti. And ðe ambuf aróz ewieli st ov ðar plas, and ða ran az sun az he had streç st hiz hand: and ða enterd intu ðe siti, and tuec it, and hasted and set ðe siti 20 on fir. And hwen ðe men ov Aîj læct behînd ðem, ða se, and, behóld, ðe smoc ov ðe siti asénded up tu hev'n, and ða had no pser tu fle ðis wa er ðát wa: and ðe pep'l ðat fled tu ðe wildernes turnd bac upón ðe 21 pursúerz. And hwen Josfa and el 'Izrael se ðat ðe ambuf had tac'n ðe siti, and ðat ðe smoc ov ðe siti asénded, ðen ða turnd 22 agén, and slu ðe men ov Aîj. And ðe uder ijsud st ov ðe siti agénst ðem; so ða wer in ðe midst ov 'Izrael, sum on ðis sîd, and sum on ðát sîd: and ða smot ðem, so ðat 23 ða let nun ov ðem remán er escáp. And ðe ciy ov Aîj ða tuec alîv, and bret him tu Josfa.

24 And it cam tu pqs, hwen 'Izrael had mád an end ov slaîy el ðe inhabitants ov

8 Aj in de feld, in de wildernes hwarin da gast dem, and hwen da wer ol fel'n on de ej ov de sord, until da wer consümd, dat ol de 'Israelits retürnd untu Aj, and smot it wid  
 25 de ej ov de sord. And [so] it woz, [dat] ol dat fel dát da, bot ov men and wimen, [wer] twelv tszend, [ev'n] ol de men ov  
 26 Aj. Fer Jofya dru not hiz hand bac, hwarwit he strect st de sper, until he had uterli destréd ol de inhabitants ov Aj.  
 27 Onli de cat'l and de spol ov dát siti 'Israel tue for a pra untu demsélvz, acordi untu de wurd ov de Lörd hwic he comnded  
 28 Jofya. And Jofya burnt Aj, and mad it an hep fer ever, [ev'n] a desolafun untu  
 29 dis da. And de cij ov Aj he hand on a tre until ev'ntid: and az sun az de sun woz dsn, Jofya comnded dat da sud tac hiz cqueus dsn from de tre, and cset it at de enterij ov de gat ov de siti, and raz darón a grat hep ov stonz, [dat remanet] untu dis da.  
 30 HEN Jofya bilt an elter untu de LÖRD  
 31 God ov 'Israel in msnt Ebal, az Møzez de servant ov de LÖRD comnded de gildren ov 'Israel, az it iz rit'n in de buac ov de le ov Møzez, an elter ov hol stonz, over hwic no man hat lift up [eni] jurn: and da oferd darón burnt oferijz untu de LÖRD,  
 32 and sacrificzd pes oferijz. And he rot dar upón de stonz a copi ov de le ov Møzez, hwic he rot in de prezens ov de gildren ov  
 33 'Israel. And ol 'Israel, and dar elderz, and ofiserz, and dar juéz, stud on dis sjd de gre and on dát sjd befór de prests de Levjts, hwic bar de gre ov de cuvenant ov de LÖRD, az wel de stranjer, az hé dat woz bern amún dem; hqf ov dem over agénst msnt Gerizim, and hqf ov dem over agénst msnt Ebal; az Møzez de servant ov de LÖRD had comnded befór, dat da sud bles de  
 34 pep'l ov 'Israel. And qfterwerd he red ol de wurdz ov de le, de blesijz and cursijz, acordi tu el dat iz rit'n in de buac ov de  
 35 le. Dar woz not a wurd ov el dat Møzez comnded, hwic Jofya red not befór el de congregafun ov 'Israel, wid de wimen, and de lit'l wunz, and de stranjerz dat wer conversant amún dem.  
 9 AND it cam tu pqs, hwen ol de cijz hwic [wer] on dis sjd Jordan, in de hilz, and in de valiz, and in ol de costs ov de grat se over agénst Lebanun, de Hitjt, and de Amorjt, de Cánaanjt, de Perizjt, de  
 2 Hvjrt, and de Jebuzjt, herd [daróf]; dat da gaderd demsélvz tugéder, tu rjt wid Jofya and wid 'Israel, wid wun acérd.  
 3 And hwen de inhabitants ov Ghibun herd hwot Jofya had dun untu Jerico and tu  
 4 Aj, da did wure wijili, and went and mad az if da had ben ambasaderz, and tue old sacs upón dar qsez, and win bot'lz, old, and  
 5 rent, and bsnd up; and old fuz and elsted upón dar fet, and old garmentz upón dem; and el de bred ov dar provizun woz dri [and]  
 6 moldi. And da went tu Jofya untu de camp at Gilgal, and sed untu him, and tu de men ov 'Israel, We be cum from a fqr cuntri; ns darfor mac ye a leg wid us.

7 And de men ov 'Israel sed untu de Hvjts, Peradvéntur ye dwel amún us; and: h  
 8 sal we mac a leg wid u. And da sed untu Jofya, We [qr] dj servants. And Jofya sed untu dem, Hú [qr] ye: and: from  
 9 hwens cum ye. And da sed untu him, From a veri fqr cuntri dj servants qr cum becéz ov de nam ov de LÖRD dj God: fer we hav herd de fam ov him, and ol dat he  
 10 did in Ejipt, and ol dat he did tu de tú cijz ov de Amorjts, dat [wer] beyónd Jerdan, tu Sjhon cij ov Hesbon, and tu Og cij ov Bafan, hwic [woz] at Astarot.  
 11 Hwarfor sr elderz and ol de inhabitants ov sr cuntri spac tu us, sain, Tac vit'lz wid u fer de jurni, and go tu met dem, and sa untu dem, We [qr] ur servants: darfor  
 12 ns mac ye a leg wid us. Dis sr bred we tuec hot [fer] sr provizun st ov sr hsez on de da we cam fort tu go untu u; but  
 13 ns, behóld, it iz dri, and it iz moldi: and dez bot'lz ov win, hwic we fild, [wer] nu; and, behóld, da be rent: and dez sr garments and sr fuiz qr becüm old, bj rez'n  
 14 ov de veri loz jurni. And de men tuec ov dar vit'lz, and qset not [cnsel] at de mst  
 15 ov de LÖRD. And Jofya mad pes wid dem, and mad a leg wid dem, tu let dem liv: and de prinsez ov de congregafun swar untu dem.  
 16 And it cam tu pqs at de end ov tre daz qfter da had mad a leg wid dem, dat da herd dat da [wer] dar naburz, and [dat]  
 17 da dwelt amún dem. And de gildren ov 'Israel jurnid, and cam untu dar sitiz on de terd da. Ns dar sitiz [wer] Ghibun, and Cefira, and Beerot, and Cerjat-jeirim.  
 18 And de gildren ov 'Israel smot dem not, becéz de prinsez ov de congregafun had sworn untu dem bj de LÖRD God ov 'Israel. And ol de congregafun murmurd agénst de prinsez.  
 19 But ol de prinsez sed untu ol de congregafun, We hav sworn untu dem bj de LÖRD God ov 'Israel: ns darfor we ma not  
 20 tug dem. Dis we wil du tu dem; we wil ev'n let dem liv, lest ret be upón us, becéz  
 21 ov de ot hwic we swar untu dem. And de prinsez sed untu dem, Let dem liv; but let dem be huerz ov wad and dreez ov weter untu ol de congregafun; az de prinsez had promist dem.  
 22 And Jofya celd fer dem, and he spac untu dem, sain, Hwarfor hav ye begild us, sain, We [qr] veri fqr from u; hwen ye  
 23 dwel amún us. Ns darfor ye [qr] cursed, and dar jal nun ov u be fred from beip bondmen, and huerz ov wad and dreez ov  
 24 weter fer de hss ov mj God. And da qnsred Jofya, and sed, Becéz it woz sertenli told dj servants, hs dat de LÖRD dj God comnded hiz servant Møzez tu giv u ol de land, and tu destré ol de inhabitants ov de land from befór u, darfor we wer sor afrád ov sr livz becéz ov u, and hav dun dis tjp.  
 25 And ns, behóld, we [qr] in dñ hand: az it smet gud and rjt untu de tú du untu  
 26 us, du. And so did he untu dem, and



9 deliverd dem st ov de hand ov de gildren ov 'Israel, dat da slui dem not. (27) And Josua mad dem dat da huerz ov wud and dreerz ov woter fer de congregajun, and fer de elter ov de LÖRD, ev'n untu dis da, in de plas hwig he fud guz.

10 Nö it cam tuu pqs, hwen Adónj-zédec ciy ov Jeruzalem had herd hs Josua had tac'n Aj, and had uterli destréd it; az he had dun tuu Jerico and her ciy, so he had dun tuu Aj and her ciy; and hs de inhabitants ov Gibiun had mad pes wid 2 'Israel, and wer amün dem; dat da ferd gratli, becöz Gibiun [woz] a grat siti, az wun ov de real sitiz, and becöz it [woz] grater dan Aj, and el de men daróf [wer] 3 mti. Hwarfor Adónj-zédec ciy ov Jeruzalem sent untu Hóham ciy ov Hebron, and untu Pjram ciy ov Jarmut, and untu Jafsa ciy ov Lacif, and untu Deber ciy ov 4 Eglon, saig, Cum up untu me, and help me, dat we ma smit Gibiun: fer it hat mad pes wid Josua and wid de gildren ov 'Israel. 5 Darfor de fiv ciy ov de Amorjts, de ciy ov Jeruzalem, de ciy ov Hebron, de ciy ov Jarmut, de ciy ov Lacif, de ciy ov Eglon, guderd demselvz tugéder, and went up, da and el dar hosts, and encémp befór Gibiun, and mad wer agénst it.

6 And de men ov Gibiun sent untu Josua tuu de camp tuu Gilgal, saig, Slac not di hand from di servants; cum up tuu us cwicli, and sav us, and help us: fer el de ciy ov de Amorjts dat dwel in de msntenz 7 q' guderd tugéder agénst us. So Josua asénded from Gilgal, he, and el de pep'l ov wer wid him, and el de mti men ov valur.

8 And de LÖRD sed untu Josua, Fer dem not: fer i hav deliverd dem intu dijn hand; dar sal not a man ov dem stand befór di. 9 Josua darfor cam untu dem suddenli, [and] 10 went up from Gilgal el njt. And de LÖRD discomfited dem befór 'Israel, and slui dem wid a grat sleter at Gibiun, and cast dem alóg de wa dat goet up tuu Bet-horon, and smot dem tuu Azeca, and untu Maceda. 11 And it cam tuu pqs, az da fled from befór 'Israel, [and] wer in de goig dsn tuu Bet-horon, dat de LÖRD cást dsn grat stonz from hev'n upón dem untu Azeca, and da djd: [dá wer] mor hwic djd wid halstonz dan [dá] hum de gildren ov 'Israel slui wid de sord.

12 Den spac Josua tuu de LÖRD in de da hwen de LÖRD deliverd up de Amorjts befór de gildren ov 'Israel, and he sed in de sjt ov 'Israel, Sun, stand ds stil upón Gibiun; 13 and ds, Mun, in de vali ov Ajalon! And de sun stud stil, and de mun stad, until de pep'l had avénjd demselvz upón dar enemiz. 14 [Iz] not dis rit'n in de buc ov Jaser. So de sun stud stil in de midst ov hev'n, and 14 hastet not tuu go dsn abst a hol da. And dar woz no da lje dat befór it er qfter it, dat de LÖRD hqre'nd untu de vos ov a 15 man: fer de LÖRD fet fer 'Israel. And Josua returnd, and el 'Israel wid him, untu de camp tuu Gilgal.

10 16 But dez fiv ciyz fled, and hid demselvz in a cav at Maceda. (17) And it woz told Josua, saig, De fiv ciyz q' fnd hid in a 18 cav at Maceda. And Josua sed, Röl grat stonz upón de mst ov de cav, and set men 19 bi it fer tuu cep dem, and sta ye not, [but] pursú qfter yr enemiz, and smit de hind-most ov dem; sufer dem not tuu enter intu dar sitiz: fer de LÖRD yr God hat deliverd 20 dem intu yr hand. And it cam tuu pqs, hwen Josua and de gildren ov 'Israel had mad an end ov slaij dem wid a veri grat sleter, til da wer consúmd, dat de rest [hwic] remánd ov dem enterd intu fenst sitiz. 21 And el de pep'l returnd tuu de camp tuu Josua at Maceda in pes: nun muv'd hiz tun agénst eni ov de gildren ov 'Israel. 22 Den sed Josua, Op'n de mst ov de cav, and brig st doz fiv ciyz untu me st ov de 23 cav. And da did so, and bret fort doz fiv ciyz untu him st ov de cav, de ciy ov Jeruzalem, de ciy ov Hebron, de ciy ov Jarmut, de ciy ov Lacif, [and] de ciy ov 24 Eglon. And it cam tuu pqs, hwen da bret st doz ciyz untu Josua, dat Josua celd fer el de men ov 'Israel, and sed untu de cap-tenz ov de men ov wer hwig went wid him, Cum ner, put yr fet upón de nees ov dez ciy. And da cam ner, and put dar fet 25 upón de nees ov dem. And Josua sed untu dem, Fer not, ner be dismád, be stroy and ov gud curej; fer dus sal de LÖRD duu 26 tuu el yr enemiz agénst hum ye fit. And qfterwerd Josua smot dem, and slui dem, and hard dem on fiv trez: and da wer 27 hapij upón de trez until de evnij. And it cam tuu pqs at de tijn ov de goig dsn ov de sun, [dat] Josua comand, and da tue dem dsn of de trez, and cást dem intu de cav hwarin da had ben hid, and lad grat stonz in de cavz mst, [hwic remán] until dis veri da.

28 And dát da Josua tue Maceda, and smot it wid de ej ov de sord, and de ciy daróf he uterli destréd, dem, and el de solz dat [wer] darin; he let nun remán: and he did tuu de ciy ov Maceda az he did untu de ciy ov Jerico.

29 Den Josua pqst from Maceda, and el 'Israel wid him, untu Libna, and fet agénst 30 Libna: and de LÖRD deliverd it also, and de ciy daróf, intu de hand ov 'Israel; and he smot it wid de ej ov de sord, and el de solz dat [wer] darin; he let nun remán in it; but did untu de ciy daróf az he did untu de ciy ov Jerico.

31 And Josua pqst from Libna, and el 'Israel wid him, untu Lacif, and encémp agénst it, and fet agénst it: and de LÖRD deliverd Lacif intu de hand ov 'Israel, hwic tue it on de secund da, and smot it wid de ej ov de sord, and el de solz dat [wer] darin, acerdij tuu el dat he had dun tuu Libna.

33 Den Hóram ciy ov Gezer cam up tuu help Lacif; and Josua smot him and hiz pep'l, until he had leit him nun remanij.

34 And from Lacif Josua pqst untu Eglon,

**10** and el 'Israel wið him; and ða encámppt agénst it, and fet agénst it: (35) and ða tue it on dát ða, and smot it wið ðe ej ov ðe sord, and el ðe solz ðat [wer] ðarin he uterli destréd dát ða, acerding tu el ðat he had dun tu Lacif.

**36** And Jofya went up from Eglon, and el 'Israel wið him, untui Hebron; and ða fet **37** agénst it: and ða tue it, and smot it wið ðe ej ov ðe sord, and ðe cij ðaróf, and el ðe sitiz ðaróf, and el ðe solz ðat [wer] ðarin; he left nun remanij, acerding tu el ðat he had dun tu Eglon; but destréd it uterli, and el ðe solz ðat [wer] ðarin.

**38** And Jofya retúrnd, and el 'Israel wið **39** him, tu Deber; and fet agénst it: and he tue it, and ðe cij ðaróf, and el ðe sitiz ðaróf; and ða smot ðem wið ðe ej ov ðe sord, and uterli destréd el ðe solz ðat [wer] ðarin; he left nun remanij: az he had dun tu Hebron, so he did tu Deber, and tu ðe cij ðaróf; az he had dun also tu Libna, and tu her cij.

**40** So Jofya smot el ðe cuntri ov ðe hiltz, and ov ðe sst, and ov ðe val, and ov ðe sprinz, and el ðar cijz: he left nun remanij, but uterli destréd el ðat bredd, az ðe LÖRD

**41** God ov 'Israel comqnded. And Jofya smot ðem from Cadej-barnia ev'n untui

**42** Gaza, and el ðe cuntri ov Gofen, ev'n untui

**43** Gibiun. And el ðez cijz and ðar land did Jofya tac at wun tijn, becöz ðe LÖRD God

ov 'Israel fet fër 'Israel. And Jofya retúrnd, and el 'Israel wið him, untui ðe camp tu Gilgal.

**11** AND it cam tu pqs, hwen Jabin cij ov Hazer had herd [ðoz tipz], ðat he sent

tu Jobab cij ov Madon, and tu ðe cij ov

**2** Simron, and tu ðe cij ov Aefaf, and tu ðe cijz ðat [wer] on ðe nort ov ðe mntenz,

and ov ðe planz sst ov Cinerot, and in ðe vali, and in ðe berderz ov Der on ðe west,

**3** .[and tu] ðe Cánaanjt on ðe est and on ðe west, and [tu] ðe Amorijt, and ðe Hitjt,

and ðe Perizjt, and ðe Jebuzjt in ðe mntenz, and [tu] ðe Hivjt under Hermon in

**4** ðe land ov Mizpa. And ða went st, ða and el ðar hosts wið ðem, muç pep'l, ev'n

az ðe sand ðat [iz] upón ðe se for in multituð, wið hersez and çariuts, veri meni.

**5** .And hwen el ðez cijz wer met tugéðer, ða cam and pigt tugéðer at ðe woterz ov

Merom, tu fjt agénst 'Israel.

**6** And ðe LÖRD sed untui Jofya, Be not afráð becöz ov ðem: fër tuuðoro abst ðis

tijn wil i deliver ðem up el slan befór 'Israel: ðs falt hoc ðar hersez, and burn ðar

**7** çariuts wið fir. So Jofya cam, and el ðe pep'l ov wer wið him, agénst ðem bi ðe woterz ov Merom sudenli; and ða fel upón

**8** ðem. And ðe LÖRD deliverd ðem intui ðe hand ov 'Israel, hui smot ðem, and çast ðem untui grat Zidun, and untui Mizrefot-maim, and untui ðe vali ov Mizpa estwerð; and ða smot ðem, until ða left ðem nun

**9** remanij. And Jofya did untui ðem az ðe LÖRD bad him: he hoc ðar hersez, and burnt ðar çariuts wið fir.

**11** 10 And Jofya at dát tijn turnð bac, and tue Hazer, and smot ðe cij ðaróf wið ðe sord: fër Hazer beförtijn woz ðe hed ov

**11** el ðoz cijdumz. And ða smot el ðe solz ðat [wer] ðarin wið ðe ej ov ðe sord, uterli deströij [ðem]: ðar woz not eni left tu

**12** bred: and he burnt Hazer wið fir. And el ðe sitiz ov ðoz cijz, and el ðe cijz ov ðem,

did Jofya tac, and smot ðem wið ðe ej ov ðe sord, [and] he uterli destréd ðem, az Moez ðe servant ov ðe LÖRD comqnded.

**13** .But [az fër] ðe sitiz ðat stud stil in ðar strejt, 'Israel burnt nun ov ðem, sav Hazer

**14** onli; [dát] did Jofya burn. And el ðe spel ov ðez sitiz, and ðe cat'l, ðe gildren ov

'Israel tue fër a pra untui ðemsélvz; but everi man ða smot wið ðe ej ov ðe sord,

until ða had destréd ðem, neder left ða

**15** tu bred. Az ðe LÖRD comqnded Moez hiz servant, so did Moez comqnd Jofya,

and so did Jofya; he left nutij undün ov el ðat ðe LÖRD comqnded Moez.

**16** So Jofya tue el dát land, ðe hiltz, and el ðe sst cuntri, and el ðe land ov Gofen, and ðe vali, and ðe plan, and ðe mnten ov

**17** 'Israel, and ðe vali ov ðe sam; [ev'n] from ðe mnt Halac, ðat goet up tu Seer, ev'n

untui Baal-gad in ðe vali ov Lebanun under mnt Hermon: and el ðar cijz he

**18** tue, and smot ðem, and slui ðem. Jofya mad wer a loj tijn wið el ðoz cijz.

**19** ðar woz not a siti ðat mad pes wið ðe gildren ov 'Israel, sav ðe Hivjts ðe inhabitants ov Gibiun: el [uðer] ða tue in bat'l.

**20** .Fër it woz ov ðe LÖRD tui hqrd'n ðar hqrts, ðat ða jud cum agénst 'Israel in bat'l, ðat he mjt destréd ðem uterli, [and] ðat ða mjt hav nò favur, but ðat he mjt destréd ðem, az ðe LÖRD comqnded Moez.

**21** And at dát tijn cam Jofya, and cut of ðe Anacimz from ðe mntenz, from Hebron,

from Deber, from Anab, and from el ðe mntenz ov Juda, and from el ðe mntenz ov 'Israel: Jofya destréd ðem uterli wið

**22** ðar sitiz. ðar woz nun ov ðe Anacimz left in ðe land ov ðe gildren ov 'Israel: onli in Gaza, in Gat, and in Afdod, ðar remánd.

**23** So Jofya tue ðe hol land, acerding tu el ðat ðe LÖRD sed untui Moez; and Jofya gav it fër an inheritans untui 'Israel acerding tu ðar divizunz bi ðar trijz. And ðe land rested from wer.

**12** N8 ðez [qr] ðe cijz ov ðe land, hwiç ðe gildren ov 'Israel smot, and pozést ðar land on ðe uðer sjd Jordan tord ðe rijiz ov ðe sun, from ðe river Arnon untui mnt Hermon, and el ðe plan on ðe est:

**2** .Sjhon cij ov ðe Amorijt, hui dwelt in Hesbon, [and] ruld from 'Aroer, hwiç [iz] upón ðe bayç ov ðe river Arnon, and from ðe mid'l ov ðe river, and from hqf Giliad, ev'n untui ðe river Jaboc, [hwiç iz] ðe berder

**3** ov ðe gildren ov Amun; and from ðe plan tu ðe se ov Cinerot on ðe est, and untui ðe se ov ðe plan, [ev'n] ðe selt se on ðe est, ðe wa tu Bet-jesimot; and from ðe sst, under

**4** Afdot-pizga: and ðe coast ov Og cij ov Bafan, [hwiç woz] ov ðe remnant ov ðe



12 jiant, dat dwelt in Aftarot and at Edrij, (5) and rand in mnt Hermon, and in Saleca, and in el Bafan, untu de border ov de Gefurjts and de Maacatjts, and hqf Giliad, de border ov Sjhon cin ov Hefbon. Dem did Moeze de servant ov de Lerd and de gildren ov 'Izrael smit: and Moeze de servant ov de Lerd gav it [fer] a pofefun untu de Rubenjts, and de Gadjts, and de hqf trij ov Manasa.

7 And dez [qr] de cinj ov de cuntri hwiq Jofua and de gildren ov 'Izrael smot on dis sjd Jerdan on de west, from Baal-gad in de vali ov Lebanon ev'n untu de mnt Halac, dat goet up tu Seer; hwiq Jofua gav untu de trij ov 'Izrael [fer] a pofefun acoerdig 8 tu dar divigunz; in de mntenz, and in de valiz, and in de planz, and in de springz, and in de wildernes, and in de sst cuntri; de Hitjts, de Amorjts, and de Canaanjts, de Perizjts, de Hivjts, and de Jebuzjts: de cin 9 ov Jerico, wun;—de cin ov Aj, hwiq [iz] 10 besjd Betel, wun;—de cin ov Jeruzalem, 11 wun;—de cin ov Hebron, wun;—de cin ov Jarmut, wun;—de cin ov Lacif, wun;—de cin 12 ov Eglon, wun;—de cin ov Gezer, wun;— 13 de cin ov Deber, wun;—de cin ov Geder, 14 wun;—de cin ov Herma, wun;—de cin ov 15 Arad, wun;—de cin ov Libna, wun;—de 16 cin ov Adulam, wun;—de cin ov Maceda, 17 wun;—de cin ov Betel, wun;—de cin ov 18 Tapqa, wun;—de cin ov Hefer, wun;—de 19 cin ov Afece, wun;—de cin ov Lafaron, wun;— 20 de cin ov Madon, wun;—de cin ov Hazer, 21 wun;—de cin ov Simron-meron, wun;—de 22 cin ov Acfaj, wun;—de cin ov Taanac, wun;— 23 de cin ov Megido, wun;—de cin ov 24 Cedef, wun;—de cin ov Jooniam ov Carmel, 25 wun;—de cin ov Der in de coest ov Der, 26 wun;—de cin ov de nafunz ov Gilgal, wun;— 27 de cin ov Terza, wun: el de cinj terti and wun.

13 Ns Jofua woz old [and] stric'n in yerz; and de Lerd sed untu him, As qrt old [and] stric'n in yerz, and dar remanet yet veri muq land tu be pozest. 2 Dis [iz] de land dat yet remanet: el de 3 borderz ov de Filistinz, and el Gefurj, from Sijher, hwiq [iz] beför Ejipt, ev'n untu de borderz ov Eeron nortwerd, [hwiq] iz cnted tu de Canaanjts: fiv lerdz ov de Filistinz; de Gazatjts, and de Asdotjts, de Efealonjts, de Gitjts, and de Eeronjts; also de Avjts: 4 from de sst, el de land ov de Canaanjts, and Meara, dat [iz] besjd de Sidonianz, untu Afece, tu de borderz ov de Amorjts: 5 and de land ov de Gibljts, and el Lebanon, tord de sun-rizj, from Baal-gad under mnt Hermon untu de enterjntu Hamat. 6 El de inhabitants ov de hil cuntri from Lebanon untu Mizrefot-maim, [and] el de Sidonianz, dem wil ij driv st from beför de gildren ov 'Izrael: onli divjd ds it bj lot untu de 'Izraeljts fer an inheritans, az i hav comanded de.

7 Ns darfor divjd dis land fer an inheritans untu de njn trijz, and de hqf trij ov Manasa, wid hum de Rubenjts and de Gadjts

13 hav resëvd dar inheritans, hwiq Moeze gav dem, beyönd Jerdan estwerd, [ev'n] az Moeze de servant ov de Lerd gav dem;

9 From 'Aroer, dat [iz] upön de bage ov de river Arnon, and de siti dat [iz] in de midst ov de river, and el de plan ov Medeba 10 untu Dibon; and el de sitiz ov Sjhon cin ov de Amorjts, hwiq rand in Hefbon, untu 11 de border ov de gildren ov Amun; and Giliad, and de border ov de Gefurjts and Maacatjts, and el mnt Hermon, and el 12 Bafan untu Saleca; el de cingdum ov Og in Bafan, hwiq rand in Aftarot and in Edrij, hui remand ov de remnant ov de jiantz: fer dez did Moeze smit, and east dem st. 13 Neverdelés de gildren ov 'Izrael cespeld not de Gefurjts, nor de Maacatjts: but de Gefurjts and de Maacatjts dwel amüg de 14 'Izraeljts until dis da. Onli untu de trij ov Levj he gav nun inheritans; de sacrifizez ov de Lerd God ov 'Izrael mad bj fir, [qr] dar inheritans, az he sed untu dem.

15 And Moeze gav untu de trij ov de gildren ov Ruben [inheritans] acoerdig tu dar 16 familiz. And dar coest woz from 'Aroer, dat [iz] on de bage ov de river Arnon, and de siti dat [iz] in de midst ov de river, and 17 el de plan bj Medeba; Hefbon, and el her sitiz dat [qr] in de planz; Dibon, and Bamot- 18 baal, and Bet-baal-meon, and Jahaza, and 19 Cedemot, and Mefaat, and Cerjataim, and Sibma, and Zaret-sahqr in de mnt ov de 20 vali, and Bet-peer, and Asdot-pizga, and 21 Bet-jesimot, and el de sitiz ov de plan, and el de cingdum ov Sjhon cin ov de Amorjts, hwiq rand in Hefbon, hum Moeze smot wid de prinsez ov Midian, Evi, and Recem, and Zur, and Hur, and Reba, [hwiq wer] 22 dyes ov Sjhon, dweljn in de cuntri. Balam also de sun ov Beer, de sütsaer, did de gildren ov 'Izrael sla wid de sord amüg dem dat 23 wer slan bj dem. And de border ov de gildren ov Ruben woz Jerdan, and de border [daróf]. Dis [woz] de inheritans ov de gildren ov Ruben qfter dar familiz, de sitiz and de vilejez daróf.

24 And Moeze gav [inheritans] untu de trij ov Gad, [ev'n] untu de gildren ov Gad 25 acoerdig tu dar familiz. And dar coest woz Jazer, and el de sitiz ov Giliad, and hqf de land ov de gildren ov Amun, untu 'Aroer 26 dat [iz] beför Raba; and from Hefbon untu Ramat-mizpa, and Betonim; and from Mahanaim untu de border ov Deber; 27 and in de vali, Bet-aram, and Bet-nimra, and Sucot, and Zafon, de rest ov de cingdum ov Sjhon cin ov Hefbon, Jordan and [hiz] 28 border, [ev'n] untu de ej ov de se ov Cinneret on de uder sjd Jerdan estwerd. Dis [iz] de inheritans ov de gildren ov Gad qfter dar familiz, de sitiz, and dar vilejez.

29 And Moeze gav [inheritans] untu de hqf trij ov Manasa: and [dis] woz [de pofefun] ov de hqf trij ov de gildren ov Manasa bj 30 dar familiz. And dar coest woz from Mahanaim, el Bafan, el de cingdum ov Og cin ov Bafan, and el de tznz ov Jaer, hwiq [qr] 31 in Bafan, trescor sitiz: and hqf Giliad,

13 and Astarot, and Edrij, sitiz ov de cindum  
ov Og in Bajan, [wer pertanij] untu de  
gildren ov Macez de sun ov Manasa, [ev'n]  
tui de wun hqf ov de gildren ov Macez bi  
32 dar familiz. Ilez [qr de cuntriz] hwiq  
Mozez did distribut fer inheritans in de  
planz ov Moab, on de uder sid Jordan, bi  
33 Jerico, estwerd. But untu de trijb ov Levi  
Mozez gav not [eni] inheritans: de LëRD  
God ov 'Izrael [woz] dar inheritans, az he  
sed untu dem.

14 And dez [qr de cuntriz] hwiq de gildren  
ov 'Izrael inherited in de land ov Canaan,  
hwiq Eliazer de prest, and Josua de sun ov  
Nun, and de hedz ov de faderz ov de trijb ov  
de gildren ov 'Izrael, distributed fer inherit-  
2 ans tu dem. Bi lot [woz] dar inheritans,  
az de LëRD comanded bi de hand ov Mozez,  
3 fer de njn trijbz, and [fer] de hqf trijb. Fer  
Mozez had giv'n de inheritans ov tui trijbz  
and an hqf trijb on de uder sid Jordan: but  
untu de Levits he gav nun inheritans  
4 amún dem. Fer de gildren ov Jozef wer  
tui trijbz, Manasa and 'Efraim: darfor da  
gav no part untu de Levits in de land, sav  
sitiz tui dwel [in], wid dar suburbz fer dar  
5 eat'l and fer dar substans. Az de LëRD  
comanded Mozez, so de gildren ov 'Izrael  
did, and da divided de land.

6 Den de gildren ov Juda cam untu Josua  
in Gilgal: and Caleb de sun ov Jefúna de  
Cenezjt sed untu him, As noest de tij dat  
de LëRD sed untu Mozez de man ov God  
7 consérnij me and dé in Cades-barnia. Ferti  
yerz old [woz] i hwen Mozez de servant ov  
de LëRD sent me from Cades-barnia tu  
espj st de land; and i bret him wud agén  
8 az [it woz] in mjn hqrt. Neverdelés mj  
bredren dat went up wid me mad de hqrt  
ov de pep'l melt: but i hollí folod de LëRD  
9 mj God. And Mozez swar on dat da, saip,  
Swurí de land hwarón dj fet hav trod'n fal  
be dñj inheritans, and dj gildren fer ever,  
becéz ds hast hollí folod de LëRD mj God.

10 And ns, behóld, de LëRD hat cept me aljv,  
az he sed, dez ferti and fiv yerz, ev'n sins  
de LëRD spac dis wurd untu Mozez, hwil  
[de gildren ov] 'Izrael wonderd in de wil-  
dernes: and ns, lo, i [am] dis da forscor  
11 and fiv yerz old. Az yet i [am az] stroy  
dis da az [i woz] in de da dat Mozez sent  
me: az mj strejt [woz] den, ev'n so [iz]  
mj strejt ns, fer wer, bot tui go st, and  
12 tui cum in. Ns darfor giv me dis msnten,  
hwaróf de LëRD spac in dat da; fer ds  
herdest in dat da hs de Anacimz [wer] dar,  
and [dat] de sitiz [wer] grat [and] fenst;  
if so be de LëRD [wil be] wid me, den i fal  
be ab'l tui drjv dem st, az de LëRD sed.

13 And Josua blest him, and gav untu  
Caleb de sun ov Jefúna Hebron fer an  
14 inheritans. Hebron darfor becám de in-  
heritans ov Caleb de sun ov Jefúna de  
Cenezjt untu dis da, becéz dat he hollí  
15 folod de LëRD God ov 'Izrael. And de  
nam ov Hebron befór [woz] Cerjat-arba;  
[hwiq Arba woz] a grat man amún de  
Anacimz. And de land had rest from wer.

15 [Dis] den woz de lot ov de trijb ov de  
gildren ov Juda bi dar familiz; [ev'n] tui  
de berder ov Edum de wildernes ov Zin  
sstwerd [woz] de utermost part ov de sst  
cost.

2 And dar sst berder woz from de for ov  
de selt se, from de ba dat hacet sstwerd:  
3 and it went st tui de sst sid tui Maala-  
acarábim, and pqt alóg tui Zin, and asénd-  
ed upon de sst sid untu Cades-barnia, and  
pqt alóg tui Hezron, and went up tui  
4 Adar, and fegt a cumpas tui Cárcaa: [from  
dens] it pqt tord Azmon, and went st  
untu de river ov Egipt; and de goinj st ov  
dat cost wer at de se: dis fal be yr sst cost.

5 And de est berder [woz] de selt se, [ev'n]  
untu de end ov Jordan.

And [dar] berder in de nert cwerter [woz]  
from de ba ov de se at de utermost part ov  
6 Jordan: and de berder went up tui Bet-  
hogla, and pqt alóg bi de nert ov Bet-  
araba; and de berder went up tui de ston  
7 ov Bohan de sun ov Ruben: and de berder  
went up tord Deber from de vali ov Aeer,  
and so nertwerd, hacin tord Gilgal, dat  
[iz] befór de goinj up tui Adúimim, hwiq [iz]  
on de sst sid ov de river: and de berder  
pqt tord de weterz ov En-femej, and de  
8 goinj st daróf wer at En-rogel: and de  
berder went up bi de vali ov de sun ov  
Hinom untu de sst sid ov de Jebuzjt; de  
sam [iz] Jeruzalem: and de berder went  
up tui de top ov de msnten dat [ijet] befór  
de vali ov Hinom westwerd, hwiq [iz] at de  
9 end-ov de vali ov de jiants nertwerd: and  
de berder woz dren from de top ov de hil  
untu de fsnten ov de weter ov Neftoa,  
and went st tui de sitiz ov msnt Efron;  
and de berder woz dren tui Baala, hwiq [iz]  
10 Cerjat-jeirim: and de berder cumpast from  
Baala westwerd untu msnt Seer, and pqt  
alóg untu de sid ov msnt Jeirim, hwiq [iz]  
Cesalon, on de nert sid, and went dñn tui  
11 Bet-femej, and pqt on tui Timna: and de  
berder went st untu de sid ov Eoron nert-  
werd: and de berder woz dren tui Eijeron,  
and pqt alóg tui msnt Baala, and went  
untu Jabniel; and de goinj st ov de ber-  
der wer at de se.

12 And de west berder [woz] tui de grat se,  
and de cost [daróf]. Dis [iz] de cost ov de  
gildren ov Juda rsnd abst acerdij tui dar  
familiz.

13 And untu Caleb de sun ov Jefúna he gav  
a part amún de gildren ov Juda, acerdij  
tui de comandment ov de LëRD tui Josua,  
[ev'n] de siti ov Arba de fader ov Anac,  
14 hwiq [siti iz] Hebron. And Caleb drov  
dens de tre sunz ov Anac, Mefaj, and  
Ahiman, and Tálmaí, de gildren ov Anac.

15 And he went up dens tui de inhabitants ov  
Deber: and de nam ov Deber befór [woz]  
16 Cerjat-sefer. And Caleb sed, Hé dat smjtet  
Cerjat-sefer, and tacet it, tui him wil i giv  
17 Acaa mj deter tui wíf. And Otniel de sun  
ov Cenaz, de bruder ov Caleb, tuc it: and  
18 he gav him Acaa hiz deter tui wíf. And it  
cam tui pqs, az se cam [untu him], dat se



15 muvd him tu qse ov her fqder a feld : and  
 19 her, q'hwot wúdst ds. Huu qnserd, Giv  
 me a blesig; fer ds hast giv'n me a sst  
 land; giv me also sprinz ov weter. And  
 he gav her de uper sprinz, and de neder  
 sprinz.

20 Dis [iz] de inheritans ov de trijb ov de  
 gildren ov Juda acerdij tu dar familiz.

21 And de utermóst sitiz ov de trijb ov de gildren  
 22 ov Juda tord de cost ov Edum sstwerd  
 23 wer Cabziel, and Eder, and Jagur, and Cina,  
 24 and Dimona, and Adada, and Cedef, and  
 25 Hazor, and Itnan, .Zif, and Telem, and  
 26 Beulot, and Hazor, Hadáta, and Ceriot,  
 27 [and] Hezron, hwiq [iz] Hazor, .Amam,  
 28 and Sema, and Molada, and Hazar-gada,  
 29 and Hesmon, and Bet-palet, and Hazar-  
 30 fual, and Beerseba, and Bizjótja, .Baala,  
 31 and Him, and Azem, and Eltolad, and  
 32 Cesil, and Herma, and Ziclag, and Mad-  
 33 mána, and Sansána, and Lébaot, and Sil-  
 him, and Ain, and Rimón: el de sitiz [qr]  
 twenti and nijn, wið dar vilejez:

33 [And] in de vali, 'Eftaol, and Zoria, and  
 34 Afna, and Zanoa, and Engánim, Tapua,  
 35 and Enam, Jarmut, and Adulam, Socco,  
 36 and Azeca, and Eðraim, and Aditaim, and  
 37 Gadera, and Gederotaim; fortén sitiz wið  
 38 dar vilejez: Zenan, and Hádafa, and Mig-  
 39 dal-gad, and Dilian, and Mizpa, and  
 40 Joctiel, .Lacif, and Bozeat, and Eglon,  
 41 and Cabon, and Lqam, and Citlif,  
 42 and Gederot, Bet-dagon, and Naama, and  
 43 Maceeda; sicstén sitiz wið dar vilejez: Lib-  
 44 na, and Eter, and Afan, and Jifta, and  
 45 Afna, and Nezið, and Cila, and Aezib,  
 46 and Marefa; nijn sitiz wið dar vilejez:  
 47 Eron, wið her tsnz and her vilejez:  
 48 from Eron ev'n untu de se, el ðat [la]  
 49 ner Asdod, wið dar vilejez: Asdod wið her  
 tsnz and her vilejez, Gaza wið her tsnz  
 and her vilejez, untu de river ov Egipt, and  
 de grat se, and de berder [ðaróf]:

48 And in de msntenz, Samer, and Jater, and  
 49 Socco, and Dana, and Cerjat-sana, hwiq  
 50 [iz] Deber, and Anab, and Eftemo, and  
 51 Anim, and Gofen, and Holon, and Giló;  
 52 elév'n sitiz wið dar vilejez: Arab, and  
 53 Duma, and Eñian, and Janum, and Bet-  
 54 tapua, and Afeqa, and Humta, and Cer-  
 jat-arba, hwiq [iz] Hebron, and Zjer; nijn  
 55 sitiz wið dar vilejez: Maon, Carmel, and  
 56 Zif, and Jufa, and Jezriel, and Joedaim,  
 57 and Zanoa, .Can, Gibia, and Timna; ten  
 58 sitiz wið dar vilejez: Halhul, Bet-zur, and  
 59 Geder, and Maarat, and Bet-anot, and  
 60 Eltecon; sics sitiz wið dar vilejez: Cerjat-  
 baal, hwiq [iz] Cerjat-jearim, and Raba;  
 tú sitiz wið dar vilejez:

61 In de wildernes, Bet-araba, Midin, and  
 62 Secaca, and Nibfan, and de siti ov Selt,  
 and Engedi; sics sitiz wið dar vilejez.

63 Az fer de Jebuzits de inhabitants ov  
 Jeruzalem, de gildren ov Juda cud not  
 driv ðem st: but de Jebuzits dwel wið  
 de gildren ov Juda at Jeruzalem untu  
 dis da.

16 And de lot ov de gildren ov Jozef fel  
 from Jerdan bi Jerico, untu de weter ov  
 Jerico on de est, tu de wildernes ðat goet  
 2 up from Jerico truist munt Betel, and  
 goet st from Betel tu Luz, and paset alón  
 3 untu de berderz ov Arcj tu Atarot, and  
 goet ðen westwerd tu de cost ov Jafletj,  
 untu de cost ov Bet-horon de neder, and  
 tu Gezer: and de goinz st ðaróf qr at  
 de se.

4 So de gildren ov Jozef, Manása and  
 5 'Efraim, tac dar inheritans. And de berder  
 ov de gildren ov 'Efraim acerdij tu dar  
 familiz woz [ðus]: ev'n de berder ov dar  
 inheritans on de est sid woz Atarot-adqr,  
 6 untu Bet-horon de uper; and de berder  
 went st tord de se tu Micmeta on de nert  
 sid; and de berder went abst estwerd untu  
 Taanat-jilo, and paset bi it on de est tu  
 7 Janoa; and it went ðen from Janoa tu  
 Atarot, and tu Naarat, and cam tu Jerico,  
 8 and went st at Jerdan. De berder went  
 st from Tapua westwerd untu de river  
 Cana; and de goinz st ðaróf wer at de se.  
 Dis [iz] de inheritans ov de trijb ov de gildren  
 9 ov 'Efraim bi dar familiz. And de seperet  
 sitiz fer de gildren ov 'Efraim [wer]  
 amúg de inheritans ov de gildren ov Ma-  
 10 nása, el de sitiz wið dar vilejez. And ða  
 drav not st de Cánanaits ðat dwelt in Gezer:  
 but de Cánanaits dwel amúg de 'Efraimjts  
 untu dis da, and serv under tribut.

17 Dar woz also a lot fer de trijb ov Ma-  
 nása; fer he [woz] de firstborn ov Jozef;  
 [tu wit,] fer Macer de firstborn ov Manása,  
 de fqder ov Giliad: becóz he woz a man  
 ov wer, ðarfor he had Giliad and Bafan.  
 2 Dar woz also [a lot] fer de rest ov de gildren  
 ov Manása bi dar familiz; fer de gildren  
 ov Abjezer, and fer de gildren ov Helec,  
 and fer de gildren ov Azriel, and fer de gildren  
 ov Sezem, and fer de gildren ov Hefer,  
 and fer de gildren ov Semida: ðez [wer]  
 de mal gildren ov Manása de  
 3 sun ov Jozef bi dar familiz. But Zelosihad,  
 de sun ov Hefer, de sun ov Giliad, de sun  
 ov Macer, de sun ov Manása, had no sunz,  
 but deterz: and ðez [qr] de namz ov hiz  
 deterz, Mqla, and Noa, Hogla, Milca, and  
 4 Terza. And ða cam ner befór Eliazer de  
 prest, and befór Josfa de sun ov Nun, and  
 befór de prinsez, saig, de Lörd comanded  
 Mózez tu giv us an inheritans amúg zr  
 bredren. Darfor acerdij tu de comand-  
 ment ov de Lörd he gav ðem an inheritans  
 5 amúg de bredren ov dar fqder. And dar  
 fel ten perfunz tu Manása, besjd de land  
 ov Giliad and Bafan, hwiq [wer] on de  
 6 uder sid Jerdan; becóz de deterz ov Ma-  
 nása had an inheritans amúg hiz sunz:  
 and de rest ov Manásaz sunz had de land  
 ov Giliad.

7 And de cost ov Manása woz from Afer  
 tu Micmeta, ðat [liet] befór Sezem; and  
 de berder went alón on de rijt hand untu  
 8 de inhabitants ov En-tapua. [Nɔ] Ma-  
 nása had de land ov Tapua: but Tapua  
 on de berder ov Manása [belónj] tu de

- 17 gildren ov 'Efrain; (9) and ðe cost desénded untu ðe river Cana, sstwerd ov ðe river: ðez sitiz ov 'Efrain [qr] amún ðe sitiz ov Manása: ðe cost ov Manása also [woz] on ðe nort sjd ov ðe river, and ðe stgoingz
- 10 ov it wer at ðe se: sstwerd [it woz] 'Efrainz, and nortwerd [it woz] Manásaz, and ðe se iz hiz berder; and ða met tugéðer in Afer on
- 11 ðe nort, and in Izacer on ðe est. And Manása had in Izacer and in Afer Bet-jean and her tsnz, and Iblim and her tsnz, and ðe inhabitants ov Der and her tsnz, and ðe inhabitants ov En-der and her tsnz, and ðe inhabitants ov Taanae and her tsnz, and ðe inhabitants ov Megido
- 12 and her tsnz, [ev'n] tre cuntriz. Yet ðe gildren ov Manása cud not driv st [ðe inhabitants ov] ðoz sitiz; but ðe Cánanijs
- 13 wúd dwel in dát land. Yet it cam tu pqs, hwen ðe gildren ov 'Israel wer wacs'n strop, ðat ða put ðe Cánanijs tu tribqt; but did not uterli driv ðem st.
- 14 And ðe gildren ov Jozef spac untu Jofya, saig, 'Hwi hast ðs giv'n me [but] wun lot and wun persun tu inherít, seig i [am] a grat pep'l, ferazmúg az ðe LÖRD hat blest me hidertu. And Jofya qnsred ðem, If ðs [be] a grat pep'l, [ðen] get ðé up tu ðe wud [cuntri], and cut ðsn fer ðiself ðar in ðe land ov ðe Perizits and ov ðe jiants, if
- 16 mxnt 'Efrain be tú naro fer ðé. And ðe gildren ov Jozef séd, ðe hil iz not enúf fer us: and el ðe Cánanijs ðat dwel in ðe land ov ðe vali hav gariuts ov jurn, [böt ðá] hu [qr] ov Bet-jean and her tsnz, and
- 17 [ðá] hu [qr] ov ðe vali ov Jezriel. And Jofya spac untu ðe hss ov Jozef, [ev'n] tu 'Efrain and tu Manása, saig, ðs [qr] a grat pep'l, and hast grat pser: ðs falt
- 18 not hav wun lot [onli]: but ðe mxnten fal be ðjn; fer it [iz] a wud, and ðs falt cut it ðsn: and ðe stgoingz ov it fal be ðjn: fer ðs falt driv st ðe Cánanijs, ðo ða hav jurn gariuts, [and] ðo ða [be] strop.
- 18 AND ðe hal congrega'jun ov ðe gildren ov 'Israel asémb'ld tugéðer at Eýlo, and set up ðe tábernac'l ov ðe congrega'jun ðar. And ðe land woz subdúð befór ðem.
- 2 And ðar remánd amún ðe gildren ov 'Israel sev'n trijbz, hwiç had not yet resévd ðar inheritans. And Jofya séd untu ðe gildren ov 'Israel, 'Hs loy [qr] ye slac tu go tu pozés ðe land, hwiç ðe LÖRD God ov ur faderz hat giv'n u. Giv st from amún u tre men fer [eq] trijb: and i wil send ðem, and ða fal riz, and go tru ðe land, and describ it acórdig tu ðe inheritans ov
- 5 ðem; and ða fal eum [agén] tu me. And ða fal divjð it intu sev'n parts: Juda fal abjd in ðar cost on ðe sst, and ðe hss ov
- 6 Jozef fal abjd in ðar costs on ðe nert. Ye fal ðarfor describ ðe land [intu] sev'n parts, and brig [ðe descrip'jun] hider tu me, ðat i ma cqt lots fer u her befór ðe
- 7 LÖRD sr God. But ðe Levjts hav no part amún u; fer ðe presthud ov ðe LÖRD [iz] ðar inheritans: and Gad, and Ruben, and hqf ðe trijb ov Manása, hav resévd ðar in-
- 18 heritans beyónd Jordan on ðe est, hwiç Moxez ðe servant ov ðe LÖRD gav ðem.
- 8 And ðe men aróz, and went awá; and Jofya qrijð ðém ðat went tu describ ðe land, saig, Go and wec tru ðe land, and describ it, and eum agén tu me, ðat i ma her cqt lots fer u befór ðe LÖRD in Eýlo.
- 9 And ðe men went and pqt tru ðe land, and describð it bj sitiz intu sev'n parts in a buac, and cam [agén] tu Jofya tu ðe hóst at Eýlo. And Jofya cqt lots fer ðém in Eýlo befór ðe LÖRD: and ðar Jofya divjð ðe land untu ðe gildren ov 'Israel acórdig tu ðar divigunz.
- 11 And ðe lot ov ðe trijb ov ðe gildren ov Benjamin cam up acórdig tu ðar familiz: and ðe cost ov ðar lot cam fort betwén ðe gildren ov Juda and ðe gildren ov Jozef.
- 12 And ðar berder on ðe nert sjd woz from Jordan; and ðe berder went up tu ðe sjd ov Jerico on ðe nert sjd, and went up tru ðe mxntenz westwerd; and ðe goingz st ðaróf wer at ðe wildernes ov Bet-aven.
- 13 And ðe berder went over from ðens tord Luz, tu ðe sjd ov Luz, hwiç [iz] Betel, sstwerd; and ðe berder desénded tu Atarot-adqr, ner ðe hil ðat [liet] on ðe sst sjd ov ðe neðer Bet-horon.
- 14 And ðe berder woz dren [ðens], and cumpast ðe corner ov ðe se sstwerd, from ðe hil ðat [liet] befór Bet-horon sstwerd; and ðe goingz st ðaróf wer at Cerjat-baal, hwiç [iz] Cerjat-jearim, a siti ov ðe gildren ov Juda: ðis [woz] ðe west cwerter.
- 15 And ðe sst cwerter [woz] from ðe end ov Cerjat-jearim, and ðe berder went st on ðe west, and went st tu ðe wel ov woterz ov
- 16 Neftoa: and ðe berder cam ðsn tu ðe end ov ðe mxnten ðat [liet] befór ðe vali ov ðe sun ov Hinom, [and] hwiç [iz] in ðe vali ov ðe jiants on ðe nert, and desénded tu ðe vali ov Hinom, tu ðe sjd ov Jebuzi on ðe sst, and desénded tu En-rogel,
- 17 and woz dren from ðe nert, and went fort tu En-jemej, and went fort tord Gelilot, hwiç [iz] over agénst ðe going up ov Adúim, and desénded tu ðe ston ov Bohan ðe sun
- 18 ov Ruben, and pqt alóy tord ðe sjd over agénst Araba nortwerd, and went ðsn
- 19 untu Araba: and ðe berder pqt alóy tu ðe sjd ov Bet-hogla nortwerd: and ðe stgoingz ov ðe berder wer at ðe nert ba ov ðe seil se at ðe sst end ov Jordan: ðis [woz] ðe sst cost.
- 20 And Jerdan woz ðe berder ov it on ðe est sjd. ðis [woz] ðe inheritans ov ðe gildren ov Benjamin, bj ðe costs ðaróf rsnd abót, acórdig tu ðar familiz.
- 21 Ns ðe sitiz ov ðe trijb ov ðe gildren ov Benjamin acórdig tu ðar familiz wer Jerico,
- 22 and Bet-hogla, and ðe vali ov Ceziz, and
- 23 Bet-araba, and Zemaraim, and Betel, and
- 24 Avim, and Para, and Ofra, and Cefqr-haúmonaj, and Ofnj, and Gaba; twelv
- 25 sitiz wið ðar vilejez: Gibim, and Rama,
- 26 and Beerot, and Mizpa, and Cefira, and
- 27 Moxa, and Recem, and Erpiel, and Tarala,
- 28 and Zela, Elef, and Jebuzi, hwiç [iz]



18 Jeruzalem, Gibiat, [and] Cerjat; fôrten sitiz wið dar vilejez. His [iz] ðe inheritans ov ðe gildren ov Benjamin acerdiȝ tu dar familiz.

19 And ðe secund lot cam fôr tu Simiun, [ev'n] fôr ðe triȝ ov ðe gildren ov Simiun acerdiȝ tu dar familiz: and dar inheritans woz wiðin ðe inheritans ov ðe gildren ov Jyda. And ða had in dar inheritans 2 Beerseba, Zeba, and Molada, and Hazqr-fual, and Bala, and Azem, and Eltolad, 5 and Betul, and Herma, and Zielag, and 6 Bet-mareabot, and Hazqr-susa, and Bet-lebaot and Zaruhen; tertē sitiz and dar 7 vilejez: Ain, Remon, and Eter, and A[an]; 8 fôr sitiz and dar vilejez: and el ðe vilejez ðat [wer] rsnd abôt ðez sitiz tu Baalat-beer, Ramat ov ðe sst. His [iz] ðe inheritans ov ðe triȝ ov ðe gildren ov Simiun 9 acerdiȝ tu dar familiz. St ov ðe persun ov ðe gildren ov Jyda [woz] ðe inheritans ov ðe gildren ov Simiun: fôr ðe pprt ov ðe gildren ov Jyda woz tû muȝ fôr ðem: ðarfôr ðe gildren ov Simiun had dar inheritans wiðin ðe inheritans ov ðem.

10 And ðe terd lot cam up fôr ðe gildren ov Zebulun acerdiȝ tu dar familiz: and ðe berder ov dar inheritans woz untu Sarid: 11 and dar berder went up tord ðe se, and Marala, and reȝt tu Dabafet, and reȝt tu ðe river ðat [iz] befôr Joeniam; and turnd fôr Sarid estwerd tord ðe sun-riziȝ untu ðe berder ov Cislot-taber, and ðen goet st 13 tu Daberat, and goet up tu Jafia, and from ðens paset on alôȝ on ðe est tu Gitahefer, tu Ita-cazin, and goet st tu Remon-metoqr tu Nea; and ðe berder cumpaset it on ðe nert sȝd tu Hanaton: and ðe stgoiȝz ðaróf qr in ðe vali ov Jifta-el:

15 And Catat, and Naháal, and Eimron, and Idala, and Bettlehem: twelv sitiz wið 16 dar vilejez. His [iz] ðe inheritans ov ðe gildren ov Zebulun acerdiȝ tu dar familiz, ðez sitiz wið dar vilejez.

17 [And] ðe fôr lot cam st tu Izacer, fôr ðe gildren ov Izacer acerdiȝ tu dar familiz. 18 And ðar berder woz tord Jezriel, and 19 Cesúlot, and Sunem, and Háfrain, and 20 Eȝhon, and Anaharat, and Rabit, and 21 Cifion, and Abez, and Remet, and En-ganim, and En-hada, and Bet-pazez; and ðe cost reȝt tu Taber, and Sahazima, and Bet-femeȝ; and ðe stgoiȝz ov dar berder wer at Jordan: siesten sitiz wið dar vilejez.

23 His [iz] ðe inheritans ov ðe triȝ ov ðe gildren ov Izacer acerdiȝ tu dar familiz, ðe sitiz and dar vilejez.

24 And ðe fift lot cam st fôr ðe triȝ ov ðe gildren ov Afer acerdiȝ tu dar familiz. 25 And dar berder woz Heleat, and Halj, and 26 Beten, and Acsaf, and Alamelec, and Amad, and Misseal; and reȝt tu Carmel 27 westwerd, and tu Eȝher-libnat; and turnet tord ðe sun-riziȝ tu Bet-dagon, and reȝt tu Zebulun, and tu ðe vali ov Jifta-el tord ðe nert sȝd ov Bet-smec, and Nejel, 28 and goet st tu Cabul on ðe left hand, and Hebron, and Rehob, and Hamon, and Cana,

19 [ev'n] untu grat Zidun; (20) and [ðen] ðe cost turnet tu Rama, and tu ðe stroy siti Tir; and ðe cost turnet tu Hosa; and ðe stgoiȝz ðaróf qr at ðe se from ðe cost tu 30 Aczib: Uma elso, and Afec, and Rehob: 31 twenty and tû sitiz wið dar vilejez. His [iz] ðe inheritans ov ðe triȝ ov ðe gildren ov Afer acerdiȝ tu dar familiz, ðez sitiz wið dar vilejez.

32 ðe siest lot cam st tu ðe gildren ov Naftalj, [ev'n] fôr ðe gildren ov Naftalj acerdiȝ 33 tu dar familiz. And dar cost woz from Helel, from Alon tu Zaanánim, and Adamj, Neceh, and Jabniel, untu Lacum; and ðe 34 stgoiȝz ðaróf wer at Jordan: and [ðen] ðe cost turnet westwerd tu Aznot-taber, and goet st from ðens tu Hucoe, and reȝt tu Zebulun on ðe sst sȝd, and reȝt tu Afer on ðe west sȝd, and tu Jyda upón Jordan tord ðe sun-riziȝ.

35 And ðe fenst sitiz [qr] Zidim, Zer, and 36 Hamat, Racat, and Cineret, and Adama, 37 and Rama, and Hazer, and Cedef, and 38 Edrij, and En-hazer, and Eron, and Migdal-el, Horem, and Bet-anat, and Bet-femeȝ; ninten sitiz wið dar vilejez. His [iz] ðe inheritans ov ðe triȝ ov ðe gildren ov Naftalj acerdiȝ tu dar familiz, ðe sitiz and dar vilejez.

40 [And] ðe sev'nt lot cam st fôr ðe triȝ ov ðe gildren ov Dan acerdiȝ tu dar familiz.

41 And ðe cost ov dar inheritans woz Zora, 42 and 'Eftaal, and Er-femeȝ, and Saalábin, 43 and Ajalon, and Jetla, and Elon, and 44 Timnata, and Eeron, and Elteca, and 45 Gibeton, and Baalat, and Jehud, and 46 Bene-berac, and Gat-rimon, and Me-jarcon, and Racon, wið ðe berder befôr Jafu.

47 And ðe cost ov ðe gildren ov Dan went st [tû lit'l] fôr ðem: ðarfôr ðe gildren ov Dan went up tu fȝt agēst Lesem, and tue it, and smot it wið ðe ej ov ðe sord, and pozēt it, and dwelt ðarin, and celd Lesem, 48 Dan, qfter ðe nam ov Dan dar fȝder. His [iz] ðe inheritans ov ðe triȝ ov ðe gildren ov Dan acerdiȝ tu dar familiz, ðez sitiz wið dar vilejez.

49 Hwen ða had mad an end ov dividiȝ ðe land fôr inheritans bi dar costs, ðe gildren ov 'Israel gav an inheritans tu Joſua ðe sun ov Nun amúȝ ðem: acerdiȝ tu ðe wurd ov ðe Lerd ða gav him ðe siti hwiȝhe qset, [ev'n] Timnat-sera in mēnt 'Efraim: and he bilt ðe siti, and dwelt ðarin.

51 ðez [qr] ðe inhéritanseȝ, hwiȝ Eliazer ðe prest, and Joſua ðe sun ov Nun, and ðe hedz ov ðe fȝderȝ ov ðe triȝ ov ðe gildren ov 'Israel, diviȝed fôr an inheritans bi lot in Eȝlo befôr ðe Lerd, at ðe dør ov ðe tábernac'l ov ðe congregaȝun. So ða mad an end ov dividiȝ ðe cuntri.

20 ðE Lerd elso spac untu Joſua, saiȝ, (2) Spec tu ðe gildren ov 'Israel, saiȝ, Apēnt st fôr ȝ sitiz ov refuȝ, hwaróf ȝ spac 3 untu ȝ bi ðe hand ov Mozeȝ: ðat ðe slaer ðat cilet [eni] persun unawáȝz [and] unwitiȝli ma fle ðiȝer: and ða sal be ȝ refuȝ 4 from ðe avénȝer ov blud. And hwen hé ðat

20 dut fle untu wun ov ðoz sitiz fal stand at ðe enteriŋ ov ðe gat ov ðe siti, and fal declár hiz coz in ðe erz ov ðe elderz ov dát siti, ða fal tac him intui ðe siti untu ðem, and giv him a plas, ðat he ma dwel amúŋ 5 ðem. And if ðe avénjer ov blud pursi qiter him, ðen ða fal not deliver ðe slaer up intui hiz hand; beoóŋ he smot hiz nabur unwitiglj, and hated him not befortim.

6 And he fal dwel in dát siti, until he stand befór ðe congregasun fôr jument, [and] untíl ðe det ov ðe hj prest ðat fal be in ðoz daz : ðen fal ðe slaer retúrŋ, and cum untu hiz on siti, and untu hiz on hss, untu ðe siti from hwens he fled.

7 And ða apented Cedes in Galile in mænt Naftalj, and Zeceem in mænt 'Efraim, and Cerjat-qrba, hwiŋ [iz] Hebron, in ðe mænten ov Jyda.

8 And on ðe uðer sijd Jordan bi Jerico est-werd, ða asjnd Bezer in ðe wildernes upón ðe plan st ov ðe trijb ov Ruben, and Ramot in Giliad st ov ðe trijb ov Gad, and Golan in Basan st ov ðe trijb ov Manása.

9 ðez wer ðe sitiz apented fôr el ðe gildren ov 'Izrael, and fôr ðe stranjer ðat sujurnet amúŋ ðem, ðat husoéver cilet [eni] persun at unawárz mjt fle dider, and not ðj bi ðe hand ov ðe avénjer ov blud, untíl he stad befór ðe congregasun.

21 ðEN cam ner ðe hedz ov ðe fqderz ov ðe Levjts untu Eliazer ðe prest, and untu Josfa ðe sun ov Nun, and untu ðe hedz ov ðe fqderz ov ðe trijbz ov ðe gildren ov 2 'Izrael; and ða spac untu ðem at Eijo in ðe land ov Cánáan, saij, ðe LæRD com-qnded bi ðe hand ov Mózez tu giv us sitiz tuu dwel in, wið ðe suburbz ðaróf fôr 3 cat'l. And ðe gildren ov 'Izrael gav untu ðe Levjts st ov ðar inheritans, at ðe com-qndment ov ðe LæRD, ðez sitiz and ðar suburbz.

4 And ðe lot cam st fôr ðe familiz ov ðe Cohatjts : and ðe gildren ov Arun ðe prest, [hwiŋ wer] ov ðe Levjts, had bi lot st ov ðe trijb ov Jyda, and st ov ðe trijb ov Simiun, and st ov ðe trijb ov Benjamin, terten sitiz.

5 And ðe rest ov ðe gildren ov Cohat [had] bi lot st ov ðe familiz ov ðe trijb ov 'Efraim, and st ov ðe trijb ov Dan, and st ov ðe hqf trijb ov Manása, ten sitiz.

6 And ðe gildren ov Gerŋon [had] bi lot st ov ðe familiz ov ðe trijb ov Izacer, and st ov ðe trijb ov Aŋer, and st ov ðe trijb ov Naftalj, and st ov ðe hqf trijb ov Manása in Basan, terten sitiz.

7 ðe gildren ov Merari bi ðar familiz [had] st ov ðe trijb ov Ruben, and st ov ðe trijb ov Gad, and st ov ðe trijb ov Zebulun, twelv sitiz.

8 And ðe gildren ov 'Izrael gav bi lot untu ðe Levjts ðez sitiz wið ðar suburbz, az ðe LæRD com-qnded bi ðe hand ov Mózez.

9 And ða gav st ov ðe trijb ov ðe gildren ov Jyda, and st ov ðe trijb ov ðe gildren ov Simiun, ðez sitiz hwiŋ qr [her] menŋund bi 10 nam, .hwiŋ ðe gildren ov Arun, [beij] ov ðe familiz ov ðe Cohatjts, [huu wer] ov ðe

21 gildren ov Levi, had : fôr darz woz ðe ferst lot. (11) And ða gav ðem ðe siti ov Arba ðe fqder ov Anac, hwiŋ [siti iz] Hebron, in ðe hil [cuntri] ov Jyda, wið ðe suburbz ðaróf 12 rænd abót it. But ðe feldz ov ðe siti, and ðe vilejez ðaróf, gav ða tuu Caleb ðe sun ov 13 Jéfúna fôr hiz pozeŋun. ðus ða gav tuu ðe gildren ov Arun ðe prest Hebron wið her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj fôr ðe slaer; 14 .and Libna wið her suburbz, and Jater wið her suburbz, and Estémoa wið her suburbz, 15 .and Holon wið her suburbz, and Deber wið her suburbz, .and Ain wið her suburbz, 16 and Jata wið her suburbz, [and] Bet-femeŋ wið her suburbz; nijn sitiz st ov ðoz tuu 17 trijbz. And st ov ðe trijb ov Benjamin, Gibiun wið her suburbz, Geza wið her 18 suburbz, .Anatot wið her suburbz, and 19 Almon wið her suburbz; fôr sitiz. ðl ðe sitiz ov ðe gildren ov Arun, ðe presta, [wer] terten sitiz wið ðar suburbz.

20 And ðe familiz ov ðe gildren ov Cohat, ðe Levjts hwiŋ remánd ov ðe gildren ov Cohat, ev'n ða had ðe sitiz ov ðar lot st ov 21 ðe trijb ov 'Efraim. Fôr ða gav ðem Zeceem wið her suburbz in mænt 'Efraim, [tuu be] a siti ov refuj fôr ðe slaer; and Gezer wið 22 her suburbz, .and Cibzaim wið her suburbz, and Bet-horon wið her suburbz; fôr sitiz. 23 .And st ov ðe trijb ov Dan, Elteea wið her suburbz, Gibeton wið her suburbz, 24 .Ajalon wið her suburbz, Gat-rimon wið 25 her suburbz; fôr sitiz. And st ov ðe hqf trijb ov Manása, Tanac wið her suburbz, and Gat-rimon wið her suburbz; tuu 26 sitiz. ðl ðe sitiz [wer] ten wið ðar suburbz fôr ðe familiz ov ðe gildren ov Cohat ðat remánd.

27 And untu ðe gildren ov Gerŋon, ov ðe familiz ov ðe Levjts, st ov ðe [uðer] hqf trijb ov Manása [ða gav] Golan in Basan wið her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj fôr ðe slaer; and Beeŋtera wið her suburbz; 28 tuu sitiz. And st ov ðe trijb ov Izacer, Oŋon wið her suburbz, Dabara wið her suburbz, 29 .Jarmut wið her suburbz, Engánim wið her 30 suburbz; fôr sitiz. And st ov ðe trijb ov Aŋer, Miŋal wið her suburbz, Abdon wið 31 her suburbz, .Heleat wið her suburbz, and 32 Rehob wið her suburbz; fôr sitiz. And st ov ðe trijb ov Naftalj, Cedes in Galile wið her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj fôr ðe 33 slaer; and Hamot-der wið her suburbz, 34 and Cartan wið her suburbz, tre sitiz. ðl ðe sitiz ov ðe Gerŋonjts acerdij tuu ðar familiz [wer] terten sitiz wið ðar suburbz.

34 And untu ðe familiz ov ðe gildren ov Merari, ðe rest ov ðe Levjts, st ov ðe trijb ov Zebulun, Jocniam wið her suburbz, and 35 Cqrta wið her suburbz, Dimna wið her suburbz, Nahalal wið her suburbz; fôr 36 sitiz. And st ov ðe trijb ov Ruben, Bezer wið her suburbz, and Jahaza wið her sub- 37 urbz, .Cedemot wið her suburbz, and Méfaat 38 wið her suburbz; fôr sitiz. And st ov ðe trijb ov Gad, Ramot in Giliad wið her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj fôr ðe slaer; 39 and Mahanaim wið her suburbz, .Heŋŋon



21 wid her suburbz, Jazer wid her suburbz; for sitiz in el. (40) So el de sitiz fer de gildren ov Merarij bi dar familiz, hwiç wer remaniç ov de familiz ov de Levjts, wer [bi] dar lot twely sitiz.

41 Ol de sitiz ov de Levjts wiðin de pozejun ov de gildren ov Izrael [wer] ferti and at 42 sitiz wið dar suburbz. ðez sitiz wer everi wun wið dar suburbz rënd abôt ðem: ðus [wer] el ðez sitiz.

43 And ðe LÖRD gav untu 'Izrael el ðe land hwiç he swar tui giv untu dar fqðerz; and 44 ða pozést it, and dwelt darin. And ðe LÖRD gav ðem rest rënd abôt, acerding tui el ðat he swar untu dar fqðerz: and dar stud not a man ov el ðar enemiz beför ðem; ðe LÖRD deliverd el ðar enemiz intui dar hand. 45 ðar fald not et ov eni gud tui hwiç ðe LÖRD had spoe'n untu ðe hss ov 'Izrael; el cam tui pqs.

22 ðEN Jofua celd ðe Rubenjts, and ðe Gadjts, and ðe hqf trijb ov Manása, 2 and sed untu ðem, Ye hav cept el ðat Mozez ðe servant ov ðe LÖRD comanded u, and hav obád mij ves in el ðat i com- 3 qnded u: ye hav not left ur breðren ðez meni ðaz untu ðis da, but hav cept ðe qqrj ov ðe comandment ov ðe LÖRD ur God. 4 And ns ðe LÖRD ur God haf giv'n rest untu ur breðren, az he promist ðem: ðarfor ns retürn ye, and get u untu ur tents, [and] untu ðe land ov ur pozejun, hwiç Mozez ðe servant ov ðe LÖRD qqrjd u, tui luv ðe LÖRD ur God, and tui wee in el hiz waz, and tui cep hiz comandments, and tui clew untu him, and tui serv him wið el ur hqrt 6 and wið el ur sol. So Jofua blest ðem, and sent ðem awá: and ða went untu dar 7 tents. Ns tui ðe [wun] hqf ov ðe trijb ov Manása Mozez had giv'n [pozejun] in Baſan: but untu ðe [uðer] hqf ðaróf gav Jofua amúç ðar breðren on ðis sij Jerdan westwerd. And hwen Jofua sent ðem awá 8 also untu dar tents, ðen he blest ðem, and he spac untu ðem, ſaiç, Retürn wið muç riçez untu ur tents, and wið veri muç cat'l, wið silver, and wið gold, and wið brqs, and wið jurn, and wið veri muç rament: divjd ðe spel ov ur enemiz wið ur breðren.

9 And ðe gildren ov Ruben and ðe gildren ov Gad and ðe hqf trijb ov Manása retürnd, and departed from ðe gildren ov 'Izrael et ov Sijlo, hwiç [iz] in ðe land ov Cánacan, tui go untu ðe cuntri ov Giliad, tui ðe land ov ðar pozejun, hwaróf ða wer pozést, acerding tui ðe wurd ov ðe LÖRD bi ðe hand ov Mozez.

10 And hwen ða cam untu ðe berderz ov Jerdan, ðat [qr] in ðe land ov Cánacan, ðe gildren ov Ruben and ðe gildren ov Gad and ðe hqf trijb ov Manása bilt ðar an elter bi Jerdan, a grat elter tui se tu.

11 And ðe gildren ov 'Izrael herd sa, Behöld, ðe gildren ov Ruben and ðe gildren ov Gad and ðe hqf trijb ov Manása hav bilt an elter

22 over agénst ðe land ov Cánacan, in ðe berderz ov Jerdan, at ðe pasej ov ðe gildren

12 ov 'Izrael. And hwen ðe gildren ov 'Izrael herd [ov it], ðe hol congregaſun ov ðe gildren ov 'Izrael gaðerd ðemsélvz tugaðer at

13 Sijlo, tui go up tui wer agénst ðem. And ðe gildren ov 'Izrael sent untu ðe gildren ov Ruben, and tui ðe gildren ov Gad, and tui ðe hqf trijb ov Manása, intui ðe land ov Giliad, Finias ðe sun ov Eliazer ðe prest,

14 and wið him ten prinsez, ov eq geſ hss a prins truwt el ðe trijb ov 'Izrael; and eq wun [woz] an hed ov ðe hss ov ðar fqðerz

15 amúç ðe tsenz ov 'Izrael. And ða cam untu ðe gildren ov Ruben, and tui ðe gildren ov Gad, and tui ðe hqf trijb ov Manása,

16 untu ðe land ov Giliad, and ða spac wið ðem, ſaiç, ðus set ðe hol congregaſun ov ðe LÖRD, i Hwot trespas [iz] ðis ðat ye hav comited agénst ðe God ov 'Izrael, tui turn

awá ðis da from fóloin ðe LÖRD, in ðat ye hav bilt u an elter, ðat ye mjt rebel ðis da 17 agénst ðe LÖRD. i [Iz] ðe iniewiti ov Peer tui lit'l fer us, from hwiç we qr not clenzd

18 until ðis da, eldó ðar woz a plag in ðe con- gregaſun ov ðe LÖRD, but ðat ye must turn

awá ðis da from fóloin ðe LÖRD: and it wil be, [ſeiç] ye rebel tuið agénst ðe LÖRD, ðat tumóro he wil be ret wið ðe hol con-

19 gregaſun ov 'Izrael. Notwiðstándin, if ðe land ov ur pozejun [be] unclén, [ðen] pqs ye over untu ðe land ov ðe pozejun ov ðe

LÖRD, hwarin ðe LÖRDZ tábernacl dwelet, and tac pozejun amúç us: but rebel not agénst ðe LÖRD, nor rebel agénst us, in

20 bildin u an elter besjd ðe elter ov ðe LÖRD ur God. i Did not ðcan ðe sun ov Zera comit a trespas in ðe acürsed tui, and ret fel on el ðe congregaſun ov 'Izrael; and

ðát man periſt not alon in hiz iniewiti. 21 ðen ðe gildren ov Ruben and ðe gildren ov Gad and ðe hqf trijb ov Manása qnsrd,

and sed untu ðe hedz ov ðe tsenz ov 22 'Izrael, ðe LÖRD God ov godz, ðe LÖRD God ov godz, he noet, and 'Izrael he ſal no; if [it be] in rebelyun, er if in trans-

gresun agénst ðe LÖRD, (sav us not ðis da,) 23 ðat we hav bilt us an elter tui turn from fóloin ðe LÖRD, er if tui ofer ðarón burnt

oferin er met oferin, er if tui ofer pes oferin 24 ðarón, let ðe LÖRD himsélſ recwjr [it]; and if we hav not [rqðer] dun it fer fer ov [dis]

25 tui, ſaiç, In tui tui cum ur gildren mjt spec untu ur gildren, ſaiç, i Hwt hav ye tui

26 ðu wið ðe LÖRD God ov 'Izrael; fer ðe LÖRD hat mad Jerdan a berder betwén us

and u, ye gildren ov Ruben and gildren ov Gad; ye hav nò part in ðe LÖRD: so ſal ur gildren mac ur gildren ses from ferin ðe

27 LÖRD. ðarfor we sed, Let us ns prepár tui bild us an elter, not fer burnt oferin, ner

28 fer ſacriſiz: but [ðat] it [ma be] a witnes betwén us, and u, and ur jeneraſunz after us, ðat we mjt ðu ðe servis ov ðe LÖRD

29 beför him wið ur burnt oferin, and wið ur ſacriſizez, and wið ur pes oferin; and tui ur gildren ma not sa tui ur gildren in tui tui

30 cum, Ye hav nò part in ðe LÖRD. ðarfor

- 22 sed we, dat it sal be, hwen da sud [so] sa  
tu us er tu sr jenerafunz in tîm tu  
cum, dat we ma sa [agén], Behôld ðe pat-  
ern ov ðe elter ov ðe LÖRD, hwiç sr faderz  
mad, not fer burnt oferinçz, ner fer sácri-  
fizez; but it [iz] a wítnes betwén us and y.
- 29 .God ferbid ðat we sud rebél agénst ðe  
LÖRD, and turn ðis da from fóloig ðe LÖRD,  
tu bild an elter fer burnt oferinçz, fer met  
oferinçz, er fer sácrifizez, besjd ðe elter ov  
ðe LÖRD sr God ðat [iz] befór hiz tábernac'l.
- 30 And hwen Finias ðe prest, and ðe prin-  
sez ov ðe congregafun and hedz ov ðe tsz-  
endz ov 'Israel hwiç [wer] wíð him, herd  
ðe wurdz ðat ðe çildren ov Ruben and ðe  
çildren ov Gad and ðe çildren ov Manáa
- 31 spac, it plezd ðem. And Finias ðe sun ov  
Eliazer ðe prest sed untu ðe çildren ov  
Ruben, and tu ðe çildren ov Gad, and tu  
ðe çildren ov Manáa, ðis da we persév  
ðat ðe LÖRD [iz] amún us, becóz ye hav  
not comited ðis trespas agénst ðe LÖRD:  
ns ye hav delíverd ðe çildren ov 'Israel st  
ov ðe hand ov ðe LÖRD. And Finias ðe  
sun ov Eliazer ðe prest, and ðe prinsez,  
retúrnð from ðe çildren ov Ruben, and  
from ðe çildren ov Gad, st ov ðe land ov  
Giliad, untu ðe land ov Cánáan, tu ðe  
çildren ov 'Israel, and brét ðem wurd agén.
- 33 And ðe tîp plezd ðe çildren ov 'Israel;  
and ðe çildren ov 'Israel blest God, and did  
not inténd tu go up agénst ðem in bat'l,  
tu destré ðe land hwarin ðe çildren ov  
Ruben and Gad dwelt.
- 34 And ðe çildren ov Ruben and ðe çildren  
ov Gad celd ðe elter [Ed]: fer it [sal be]  
a wítnes betwén us ðat ðe LÖRD [iz] God.
- 23 AND it cam tu pqs a loç tîm qfter  
ðat ðe LÖRD had giv'n rest untu 'Israel  
from el ðar enemiz rsnd abét, ðat Josua
- 2 waest old [and] stric'n in aj. And Josua  
celd fer el 'Israel, [and] fer ðar elderz, and  
fer ðar hedz, and fer ðar juzez, and fer ðar  
ofiserz, and sed untu ðem, I am old [and]
- 3 stric'n in aj: and ye hav sen el ðat ðe LÖRD  
yr God hat dun untu el ðez nafunz becóz  
ov y; fer ðe LÖRD yr God [iz] hé ðat hat
- 4 fet fer y. Behôld, i hav dividèd untu y bi  
lot ðez nafunz ðat remán, tu be an inherit-  
ans fer yr trijbz, from Jerdan, wíð el ðe  
nafunz ðat i hav cut ef, ev'n untu ðe grat  
se westwerd.
- 5 And ðe LÖRD yr God, he sal escpél ðem  
from befór y, and ðrîy ðem from st ov yr  
sît; and ye sal pozés ðar land, az ðe LÖRD
- 6 yr God hat promist untu y. Be ye ðarfor  
veri curajus tu cep and tu du el ðat iz  
rit'n in ðe buç ov ðe ló ov Mózez, ðat ye  
turn not asjd ðarfróm [tu] ðe rîð hand er
- 7 [tu] ðe left; ðat ye cum not amún ðez  
nafunz, ðez ðat remán amún y; neder mac  
menfun ov ðe nam ov ðar godz, ner coz tu  
swar [bi ðem], neder serv ðem, ner bç yr-  
sélvz untu ðem: but clev untu ðe LÖRD
- 9 yr God, az ye hav dun untu ðis da. Fer  
ðe LÖRD hat ðriv'n st from befór y, grat  
nafunz and strog: but [az fer] y, no man  
hat ben ab'l tu stand befór y untu ðis da.

- 23 (10) Wun man ov y sal ças a tszend:  
fer ðe LÖRD yr God, hé [it iz] ðat fíet fer  
y, az he hat promist y.
- 11 Tac gud hed ðarfor untu yrsélvz, ðat ye  
12 luv ðe LÖRD yr God. Els if ye du in eni  
wîç go bac, and clev untu ðe remnant ov  
ðez nafunz, [ev'n] ðez ðat remán amún y,  
and sal mac marizez wíð ðem, and go in  
13 untu ðem, and ða tu y: no fer a sertenti  
ðat ðe LÖRD yr God wil no mör ðrîy st  
[eni ov] ðez nafunz from befór y; but ða  
[al be] snarz and traps untu y, and scurjez  
in yr sjdz, and ternz in yr jz, untíl ye perîf  
from ef ðis gud land hwiç ðe LÖRD yr God
- 14 hat giv'n y. And, behôld, ðis da i [am]  
goiñ ðe wa ov el ðe ert: and ye no in el  
yr hqrts and in el yr solz, ðat not wun tîp  
hat fald ov el ðe gud tîpç hwiç ðe LÖRD yr  
God spac consérniç y; el qz cum tu pqs  
untu y, [and] not wun tîp hat fald ðaróf.
- 15 .ðarfor it sal cum tu pqs, [ðat] az el gud  
tîpç qz cum upón y, hwiç ðe LÖRD yr God  
promist y; so sal ðe LÖRD briç upón y el  
ev'l tîpç, untíl he hav destréd y from ef ðis  
gud land hwiç ðe LÖRD yr God hat giv'n y.
- 16 .Hwen ye hav transgrést ðe cuvenant ov ðe  
LÖRD yr God, hwiç he comandèd y, and  
hav gen and servd uder godz, and bçd  
yrsélvz tu ðem; ðen sal ðe anger ov ðe  
LÖRD be eind'ld agénst y, and ye sal perîf  
cwiçl from ef ðe gud land hwiç he hat giv'n  
untu y.
- 24 And Josua gaderd el ðe trijbz ov 'Israel  
tu Sezem, and celd fer ðe elderz ov 'Israel,  
and fer ðar hedz, and fer ðar juzez, and fer  
ðar ofiserz; and ða prezénted ðemsélvz  
befór God.
- 2 And Josua sed untu el ðe pep'l, ðus set  
ðe LÖRD God ov 'Israel, Iç faderz dwelt  
on ðe uder sjd ov ðe flud in old tîm, [ev'n]  
Tera, ðe fader ov Abraham, and ðe fader
- 3 ov Naçer: and ða servd uder godz. And i  
tue yr fader Abraham from ðe uder sjd ov  
ðe flud, and led him truést el ðe land ov  
Cánáan, and multipld hiz sed, and gav him
- 4 fzae. And i gav untu fzae Jacob and  
Eso: and i gav untu Eso mrent Seer, tu  
pozés it; but Jacob and hiz çildren went
- 5 ðsn intu Ejipt. I sent Mózez also and  
Arun, and i plagd Ejipt, acordin tu ðat  
hwiç i did amún ðem: and afterwerd i brét
- 6 y st. And i brét yr faderz st ov Ejipt:  
and ye cam untu ðe se; and ðe Ejiçjanz  
pursjd qfter yr faderz wíð çariuts and
- 7 hersmen untu ðe Red Se. And hwen ða  
erjd untu ðe LÖRD, he put ðqrenes betwén  
y and ðe Ejiçjanz, and brét ðe se upón  
ðem, and cuverd ðem; and yr jz hav sen  
hwot i hav dun in Ejipt: and ye dwelt in
- 8 ðe wildernes a loç sez'n. And i brét y intu  
ðe land ov ðe Amorîts, hwiç dwelt on ðe  
uðer sjd Jordan; and ða fot wíð y: and i  
gav ðem intu yr hand, ðat ye mît pozés  
ðar land; and i destréd ðem from befór y.
- 9 .ðen Balac ðe sun ov Zipor, eiç ov Moab,  
aróz and werd agénst 'Israel, and sent and  
celd Balam ðe sun ov Beer tu curs y:
- 10 but i wíad not hqre'n untu Balam; ðarfor



24 he blest u stil: so i deliverd u st ov hiz hand. (1) And ye went over Jordan, and cam untu Jerico: and de men ov Jerico fet agénst u, de Amorjts, and de Perizjts, and de Cánaanjts, and de Hitjts, and de Gergajts, de Hvjts, and de Jebuzjts; and i deliverd dem intui ur hand. And i sent de hornet befór u, hwig drav dem st from befór u, [ev'n] de tú cinz ov de Amorjts; [but] not wid dj sord, ner wid dj bō. And i hav giv'n u a land fēr hwig ye did not labur, and sitiz hwig ye bilt not, and ye dwel in dem; ov de vinyerdz and oliv-yqrdz hwig ye plantet not du ye et.

14 N's darfor fēr de LÖRD, and serv him in sinseriti and in trut: and put awá de godz hwig ur fqderz servd on de uder sjd ov de flud, and in Ejypt; and serv ye de LÖRD.

15 And if it sem ev'l untui u, tu serv de LÖRD, quz u dis da húm ye wil serv; hweder de godz hwig ur fqderz servd dat [wer] on de uder sjd ov de flud, er de godz ov de Amorjts, in huuz land ye dwel: but az fēr me and mī hss, we wil serv de LÖRD.

16 And de pep'l qnserd and sed, God forbíd dat we súd forsác de LÖRD, tu serv uder godz; fēr de LÖRD' sr God, hé [it iz] dat bret us up and sr fqderz st ov de land ov Ejypt, from de hss ov bondej, and hwig did dōz grat sinz in sr sjt, and prezérvd us in ol de wa hwarin we went, and amúy el de pep'l trui hum we pqt: and de LÖRD drav st from befór us el de pep'l, ev'n de Amorjts hwig dwelt in de land: [darfor] wil we elso serv de LÖRD; fēr he [iz] sr God.

10 And Josya sed untui de pep'l, Ye canot serv de LÖRD: fēr he [iz] an holi God; he [iz] a jelus God; he wil not fergiv ur transgrefunz ner ur sinz. If ye fersác de LÖRD, and serv stranj godz, den he wil turn and du u hurt, and consúm u, qfter dat he hat dun u gud.

21 And de pep'l sed untui Josya, Na; but we wil serv de LÖRD.

24 And Josya sed untui de pep'l, Ye [qr] witness agénst ursélvz dat ye hav goz'n u de LÖRD, tu serv him.

And da sed, [We qr] witness.

23 N's darfor put awá, [sed he,] de stranj godz hwig [qr] amúy u, and inclín ur hqrt untui de LÖRD God ov 'Israel.

24 And de pep'l sed untui Josya, de LÖRD sr God wil we serv, and hiz vrs wil we obá.

25 So Josya mad a cuvenant wid de pep'l dát da, and set dem a statqt and an órdis nans in Secem. And Josya rot dez wurdz in de buac ov de lō ov God, and tue a grat ston, and set it up dar under an oē, dat [woz] bj de sánetqeri ov de LÖRD. And Josya sed untui el de pep'l, Behóld, dis ston sal be a witness untui us; fēr it hat herd el de wurdz ov de LÖRD hwig he spac untui us: it sal be darfor a witness untui u, lest ye denj ur God. So Josya let de pep'l depárt, everi man untui hiz inheritans.

29 AND it cam tu pqs qfter dez tinz, dat Josya de sun ov Nun, de servant ov de LÖRD, djd, [bein] an hundred and ten yez old. And da berid him in de border ov hiz inheritans in Timnat-Sera, hwig [iz] in mnt 'Efrain, on de nert sjd ov de hil ov Gaaf.

31 And 'Israel servd de LÖRD el de daz ov Josya, and el de daz ov de elderz dat overlivd Josya, and hwig had non el de wures ov de LÖRD, dat he had dun fēr 'Israel.

32 And de bonz ov Jozef, hwig de gildren ov 'Israel bret up st ov Ejypt, berid da in Secem, in a pqrsel ov grsūd hwig Jacob bet ov de sunz ov Hamer de fqder ov Secem fēr an hundred pesez ov silver: and it becám de inheritans ov de gildren ov Jozef.

33 And Eliazer de sun ov Arun djd; and da berid him in a hil [dat pertánd tu] Finias hiz sun, hwig woz giv'n him in mnt 'Efrain.

## DE BUC OV JUJEZ.

1 N's qfter de det ov Josya it cam tu pqs, dat de gildren ov 'Israel qset de LÖRD, saín, Hú sal go up fēr us agénst de Cánaanjts ferst, tu fjt agénst dem. And de LÖRD sed, Juda sal go up: behóld, i hav delíverd de land intui hiz hand. And Juda sed untui Simiun hiz bruder, Cum up wid me intui mī lot, dat we ma fjt agénst de Cánaanjts; and i ljewjz wil go wid de intui dj lot. So Simiun went wid him. And

1 Juda went up; and de LÖRD delíverd de Cánaanjts and de Perizjts intui dar hand: and da slui ov dem in Bezece ten tēzend men. And da frnd Adónj-bézece in Bezece: and da fet agénst him, and da slui de 6 Cánaanjts and de Perizjts. But Adónj-bézece fled; and da pursqd qfter him, and cat him, and cut of hiz tumz and hiz grat toz.

7 And Adónj-bézece sed, Trescor and ten cinz, haviñ dar tumz and dar grat toz cut of,

1 gaderd [dar met] under mj tab'l: az i hav  
dun, so God hat recwited me. And ða  
bret him tu Jeruzalem, and ðar he dijð.  
8 Ns ðe gildren ov Jyða had fot agénst  
Jeruzalem, and had tac'n it, and smit'n it  
wid ðe ej ov ðe sord, and set ðe siti on fir.  
9 And qfterwerd ðe gildren ov Jyða went  
døn tu sít agénst ðe Cánaanjs, ðat dwelt  
in ðe mnten, and in ðe sst, and in ðe vali.  
10 And Jyða went agénst ðe Cánaanjs ðat  
dwelt in Hebron: (ns ðe nam ov Hebron  
befór [woz] Cerjat-qrba:) and ða slu  
11 Zsaj, and Ahiman, and Tálmaj. And from  
ðens he went agénst ðe inhabitants ov  
Deber: (and ðe nam ov Deber befór [woz]  
12 Cerjat-sefer.) And Caleb sed, Hs ðat smitet  
Cerjat-sefer, and tacet it, tu him wil i giv  
13 Acsa mj deter tu wif. And Otniel ðe sun  
ov Cenaz, Calebz yugger bruder, tac it: and  
14 he gav him Acsa hiz deter tu wif. And it  
cam tu pqs, hwen se cam [tu him], ðat se  
muvd him tu qsc ov her fader a feld:  
and se lited from ef [her] qs; and Caleb  
15 sed untu her, i Hwot wilt ðs. And se sed  
untu him, Giv me a blesig: for ðs hast  
giv'n me a sst land; giv me elso sprigz ov  
woter. And Caleb gav her ðe uper sprigz  
and ðe neder sprigz.  
16 And ðe gildren ov ðe Cenjt, Møzez fader-  
in-lø, went up st ov ðe siti ov pqm trez wid  
ðe gildren ov Jyða intu ðe wildernes ov  
Jyða, hwig [het] in ðe sst ov Arad; and  
ða went and dwelt amúg ðe pep'l.  
17 And Jyða went wid Simiun hiz bruder,  
and ða slu ðe Cánaanjs ðat inhabited  
Zefat, and uterli destród it. And ðe nam  
18 ov ðe siti woz celd Herma. Elso Jyða tac  
Gaza wid ðe cost daróf, and Ascelon wid  
ðe cost daróf, and Eeron wid ðe cost daróf.  
19 And ðe Lørd woz wid Jyða; and he drav  
st [ðe inhabitants ov] ðe mnten; but eud  
not driv st ðe inhabitants ov ðe vali, becöz  
20 ða had gariuts ov jurn. And ða gav Hebron  
untu Caleb, az Møzez sed: and he eespéld  
ðens ðe tre sunz ov Anac.  
21 And ðe gildren ov Benjamin did not driv  
st ðe Jebuzjts ðat inhabited Jeruzalem;  
but ðe Jebuzjts dwel wid ðe gildren ov  
Benjamin in Jeruzalem untu ðis ða.  
22 And ðe hss ov Jozef, ðá elso went up  
agénst Betel: and ðe Lørd [woz] wid  
23 ðem. And ðe hss ov Jozef sent tu descrj  
Betel: (ns ðe nam ov ðe siti befór [woz]  
24 Luz.) And ðe spiz se a man cum fort st  
ov ðe siti, and ða sed untu him, So us, we  
pra ðs, ðe entrans intu ðe siti, and we wil  
25 so ðe mersi. And hwen he sód ðem ðe  
entrans intu ðe siti, ða smot ðe siti wid ðe  
ej ov ðe sord; but ða let go ðe man and  
26 el hiz famili. And ðe man went intu ðe  
land ov ðe Hitjts, and bilt a siti, and celd  
ðe nam daróf Lus: hwig [is] ðe nam daróf  
untu ðis ða.  
27 Neder did Manása driv st [ðe inhab-  
itants ov] Bet-jean and her tsnz, ner  
Taana and her tsnz, ner ðe inhabitants  
ov Dor and her tsnz, ner ðe inhabitants  
ov Ibleam and her tsnz, ner ðe inhabitants

1 ov Megído and her tsnz: but ðe Cánaanjs  
wúd dwel in ðát land. (28) And it cam tu  
pqs, hwen 'Izrael woz strog, ðat ða put ðe  
Cánaanjs tu tribut, and did not uterli  
29 driv ðem st.—Neder did 'Efrain driv st ðe  
Cánaanjs ðat dwelt in Gezer; but ðe  
Cánaanjs dwelt in Gezer amúg ðem.—  
30 Neder did Zebulun driv st ðe inhabitants  
ov Citron, ner ðe inhabitants ov Nahalol;  
but ðe Cánaanjs dwelt amúg ðem, and  
31 becám tributeriz.—Neder did Aser driv st  
ðe inhabitants ov Aco, ner ðe inhabitants  
ov Zidun, ner ov Alab, ner ov Aczib, ner  
32 ov Helba, ner ov Afic, ner ov Rehob: but  
ðe Aserjts dwelt amúg ðe Cánaanjs, ðe in-  
habitants ov ðe land: fer ða did not driv  
33 ðem st.—Neder did Naftalj driv st ðe  
inhabitants ov Bet-jemes, ner ðe inhab-  
itants ov Bet-anat; but he dwelt amúg ðe  
Cánaanjs, ðe inhabitants ov ðe land:  
neverðeles ðe inhabitants ov Bet-jemes and  
ov Bet-anat becám tributeriz untu ðem.  
34 And ðe Amorjts forst ðe gildren ov Dan  
intu ðe mnten: fer ða wud not sufer ðem  
35 tu cum døn tu ðe vali: but ðe Amorjts  
wúd dwel in mnt Herez in Ajalon, and in  
Eadlbim: yet ðe hand ov ðe hss ov Jozef  
36 preváld, so ðat ða becám tributeriz. And  
ðe cost ov ðe Amorjts [woz] from ðe goip  
up tu Acrábin, from ðe roc, and upwerd.  
2 AND an anjel ov ðe Lørd cam up from  
Gilgal tu Bocim, and sed, i mad i tu go  
up st ov Ejipt, and hav bret i untu ðe  
land hwig i swar untu i faderz; and i  
sed, i wil never brac mj covenat wid i.  
2 And ye sal mac no leg wid ðe inhabitants  
ov ðis land; ye sal tro døn ðar elterz. But  
ye hav not obáð mj vos: i hwig hav ye  
3 dun ðis. Hwarfor i elso sed, i wil not  
driv ðem st from befór i; but ða sal be  
[az ternz] in i sjð, and ðar godz sal be  
4 a snar untu i. And it cam tu pqs, hwen  
ðe anjel ov ðe Lørd spac ðe wurdz untu  
el ðe gildren ov 'Izrael, ðat ðe pep'l lited  
5 up ðar vos, and wept. And ða celd ðe  
nam ov ðát plas Bocim: and ða sacrificzð  
ðar untu ðe Lørd.  
6 And hwen Josfa had let ðe pep'l go, ðe  
gildren ov 'Izrael went everi man untu hiz  
7 inheritans tu pozés ðe land. And ðe pep'l  
servd ðe Lørd el ðe ðaz ov Josfa, and el  
ðe ðaz ov ðe elderz ðat stlívð Josfa, hu  
had sen el ðe grat wures ov ðe Lørd, ðat  
8 he did fer 'Izrael. And Josfa ðe sun ov  
Nun, ðe servant ov ðe Lørd, dijð, [beig]  
9 an hundred and ten yers old. And ða  
berid him in ðe berder ov hiz inheritans in  
Timnat-heres, in ðe mnt ov 'Efrain, on ðe  
10 nert sjð ov ðe hil Gaaf. And elso el ðát  
jeneralsun wer gaderd untu ðar faderz.  
AND ðar aróz anúder jeneralsun qfter  
ðem, hwig nq not ðe Lørd, ner yet ðe  
11 wures hwig he had dun fer 'Izrael. And  
ðe gildren ov 'Izrael did sv'l in ðe sjð ov ðe  
12 Lørd, and servd Baulim: and ða forswæ  
ðe Lørd God ov ðar faderz, hwig brot ðem  
st ov ðe land ov Ejipt, and folod uder godz.  
ov ðe godz ov ðe pep'l, ðat [wer] rsnd abót



2 dem, and bsd demselvz untu dem, and provóet de LÖRD tu anger. (13) And da försúc de LÖRD, and servd Baal and Astarot.

14 And de anger ov de LÖRD woz hot agénst 'Izrael, and he deliverd dem intui de handz ov spolerz dat spold dem, and he sold dem intui de handz ov dar enemiz rnd abst, so dat da cud not eni longer stand befór dar

15 enemiz. Hwidersóever da went st, de hand ov de LÖRD woz agénst dem fer ev'l, az de LÖRD had sed, and az de LÖRD had sworn untu dem: and da wer gratli distrést.

16 Neverdelés de LÖRD razd up jujez, hwig deliverd dem st ov de hand ov doz dat

17 spold dem. And yet da wud not hqre'n untu dar jujez, but da went a horij qfter uder godz, and bsd demselvz untu dem: da turnd ewieli st ov de wa hwig dar fqderz weet in, obain de comqndments ov de

18 LÖRD; [but] dá did not so. And hwen de LÖRD razd dem up jujez, den de LÖRD woz wið de juj, and deliverd dem st ov de hand ov dar enemiz el de daz ov de juj: for it repénted de LÖRD becóz ov dar grónijz bi rez'n ov dém dat oprést dem and veest

19 dem. And it cam tu pqz, hwen de juj woz ded, [dat] da retúrnd, and corúpted [demselvz] mor dan dar fqderz, in fólóij uder godz tu serv dem, and tu bs dsn untu dem; da sest not from dar on dwijnz, ner from dar stuburn wa.

20 And de anger ov de LÖRD woz hot agénst 'Izrael; and he sed, Becóz dat dis pep'l hat transgrést mj cuvenant hwig i comqnded dar fqderz, and hav not hqre'nd untu mj vos; i elso wil not hensfort driv st eni from befór dem ov de nafunz hwig

21 Joja left hwen he djd: dat tru dém i ma pruv 'Izrael, hweder da wil cep de wa ov de LÖRD tu wec darin, az dar fqderz did

22 cep [it], or not. Darfor de LÖRD left doz nafunz, wiðst drivin dem st hastili; neder deliverd he dem intui de hand ov Joja.

3 Ns dez [qr] de nafunz hwig de LÖRD left, tu pruv 'Izrael bi dem, [ev'n] az meni [ov 'Izrael] az had not non el de werz ov Cánaan; onli dat de jenerafunz ov de gildren ov 'Izrael mjt no, tu teg dem wer, at de lest sug az befór nq nutij daróf;

4 [namli], fjv lerdz ov de Filistinz, and el de Cánaanijts, and de Sjdonianz, and de Hivjts dat dwelt in msnt Lebanon, from msnt Baal-hermon untu de enterij in ov Hamat.

4 And da wer tu pruv 'Izrael bi dem, tu no hweder da wud hqre'n untu de comqndments ov de LÖRD, hwig he comqnded dar fqderz bi de hand ov Mózez.

5 AND de gildren ov 'Izrael dwelt amún de Cánaanijts, Hitjts, and Amorijts, and

6 Perizjts, and Hivjts, and Jebuzjts: and da tuc dar deterz tu be dar wjvz, and gav dar deterz tu dar sunz, and servd dar godz.

7 And de gildren ov 'Izrael did ev'l in de sijt ov de LÖRD, and fergát de LÖRD dar God,

8 and servd Baalim and de grovz. Darfor de anger ov de LÖRD woz hot agénst 'Izrael, and he sold dem intui de hand ov Cufan-

3 rifataim cij ov Mesopotamia: and de gildren ov 'Izrael servd Cufan-rifataim at yerz.

9 And hwen de gildren ov 'Izrael crjd untu de LÖRD, de LÖRD razd up a deliverer tu de gildren ov 'Izrael, hu deliverd dem, [ev'n] Otniel de sun ov Cenaz, Calebz

10 yugger bruder. And de spirit ov de LÖRD cam upón him, and he jujd 'Izrael, and went st tu wer: and de LÖRD deliverd Cufan-rifataim cij ov Mesopotamia intui

11 hiz hand; and hiz hand preváld agénst Cufan-rifataim. And de land had rest ferti yerz. And Otniel de sun ov Cenaz djd.

12 AND de gildren ov 'Izrael did ev'l agén in de sijt ov de LÖRD: and de LÖRD strejt'nd Eglon de cij ov Moab agénst 'Izrael, becóz

13 da had dun ev'l in de sijt ov de LÖRD. And he gaderd untu him de gildren ov Amun and Amalec, and went and smot 'Izrael,

14 and pozést de siti ov pqm trez. So de gildren ov 'Izrael servd Eglon de cij ov Moab aten yerz.

15 But hwen de gildren ov 'Izrael crjd untu de LÖRD, de LÖRD razd dem up a deliverer, Ehud de sun ov Gera, a Benjamjt, a man left-handed: and bi him de gildren ov 'Izrael sent a present untu Eglon de cij ov Moab.

16 But Ehud mad him a dager hwig had tú ejez, ov a cubit lejt; and he did gerd it

17 under hiz rament upón hiz rjt tj. And he bret de present untu Eglon cij ov Moab: and Eglon [woz] a veri fat man.

18 And hwen he had mad an end tu ofer de present, he sent awá de pep'l dat bar de

19 present. But he himself turnd agén from de cworiz dat [wer] bi Gilgal, and sed, F hav a secret erand untu dé, o cij: hu sed, Cep sijens. And el dat stud bi him went

20 st from him. And Ehud cam untu him; and he woz sitij in a sumer parlur, hwig he had fer himself alón. And Ehud sed, F hav a mesej from God untu dé. And

21 he aróz st ov [hiz] set. And Ehud put fort hiz left hand, and tuc de dager from

22 hiz rjt tj, and trust it intui hiz beli: and de haft elso went in qfter de blad; and de fat clozd upón de blad, so dat he cud not dro de dager st ov hiz beli; and de dert

23 cam st. Den Ehud went fort tru de pore, and jut de dorz ov de parlur upón him, and loet dem.

24 Hwen he woz gon st, hiz servants cam; and hwen da se dat, behóld, de dorz ov de parlur [wer] loet, da sed, Surli he cuveret

25 hiz fet in hiz sumer gamber. And da tarid til da wer afámd: and, behóld, he op'nd not de dorz ov de parlur; darfor da tuc a ce, and op'nd [dem]: and, behóld, dar lerd [woz] fel'n dsn ded on de ert.

26 And Ehud escápt hwil da tarid, and pqt beyónd de cworiz, and escápt untu Seirat.

27 And it cam tu pqz, hwen he woz cum, dat he blu a trumpet in de msnten ov 'Efraim, and de gildren ov 'Izrael went dsn wið him

28 from de msnt, and hé befór dem. And he sed untu dem, Folo qfter me: fer de LÖRD hat deliverd ur enemiz de Moabijts intui ur

3 hand. And ða went ðæn after him, and tuc ðe fœrdz ov Jorðan tord Moab, and suferd not a man tu pgs over. And ða slui ov Moab at ðæt tîm abôt ten tszend men, el lusti, and el men ov valur; and ðar escæpt not a man. So Moab woz subdûd ðæt ða under ðe hand ov 'Izrael. And ðe land had rest fœrseor yerz.

31 And after him woz Samgar ðe sun ov Anot, hwig slui ov ðe Filistinz sics hundred men wið an ocs god: and hé elso deliverd 'Izrael.

4 AND ðe gildren ov 'Izrael agén did ev'l in ðe sjt ov ðe LœRD, hwen Ehud woz ded.

2 And ðe LœRD sold ðem intû ðe hand ov Jabin ciþ ov Cánaan, ðat rand in Hazer; ðe capten ov huiz host [woz] Sisera, hwig dwelt in Hâroset ov ðe Jentîlz. And ðe gildren ov 'Izrael crið untu ðe LœRD: fœr he had nîn hundred çariuts ov jurn; and twenti yerz he mjtîli oprést ðe gildren ov 'Izrael.

4 And Debora, a profetes, ðe wif ov Lapidot, fé jujd 'Izrael at ðæt tîm. And se dwelt under ðe pgm tre ov Debora betwén Rama and Betel in mnt 'Efraim: and ðe gildren

6 ov 'Izrael cam up tu her fœr jûment. And se sent and celd Barac ðe sun ov Abinoam st ov Cedef-naftalî, and sed untu him, 'Hat not ðe LœRD God ov 'Izrael com-qnded, [sain,] Go and dre tord mænt

7 Zebulun. And i wil dre untu ðe tu ðe river Cijson Sisera, ðe capten ov Jabinz çrmi, wið hiz çariuts and hiz multityd; and i

8 wil deliver him intû ðîñ hand. And Barac sed untu her, If ðs wilt go wið me, ðen i wil go: but if ðs wilt not go wið me, [ðen]

9 i wil not go. And se sed, I wil furli go wið ðe: notwidstándig ðe jurni ðat ðs tacest sal not be fœr ðîñ onur; fœr ðe LœRD sal sel Sisera intû ðe hand ov a wuman.

And Debora aróz, and went wið Barac tu

10 Cedef. And Barac celd Zebulun and Naf-talî tu Cedef; and he went up wið ten tszend men at hiz fet; and Debora went up wið him.

11 Ns Heber ðe Cenjt, [hwig woz] ov ðe gildren ov Hobab ðe fœder-in-le ov Mozez, had severd himsêlf from ðe Cenjts, and pigt hiz tent untu ðe plan ov Zaanaïm, hwig [iz] bj Cedef.

12 And ða jod Sisera ðat Barac ðe sun ov Abinoam woz gen up tu mænt Taber.

13 And Sisera gaderd tugêder el hiz çariuts, [ev'n] nîñ hundred çariuts ov jurn, and el ðe pep'l ðat [wer] wið him, from Hâroset ov ðe Jentîlz untu ðe river ov Cijson.

14 And Debora sed untu Barac, Up; fœr ðis [iz] ðe ða in hwic ða LœRD hat deliverd Sisera intû ðîñ hand: 'iz not ðe LœRD gen st befór ðe. So Barac went ðæn from mænt Taber, and ten tszend men after him.

15 And ðe LœRD discumfited Sisera, and el [hiz] çariuts, and el [hiz] host, wið ðe ej ov ðe sord befór Barac; so ðat Sisera ljted ðæn of [hiz] çariut, and fled awá on hiz

4 fet. (16) But Barac pursûd after ðe çariuts, and after ðe host, untu Hâroset ov ðe Jentîlz: and el ðe host ov Sisera fel upón ðe ej ov ðe sord; [and] ðar woz not a man

17 left. Hsbeit Sisera fled awá on hiz fet tu ðe tent ov Jael ðe wif ov Heber ðe Cenjt: fœr [ðar woz] pes betwén Jabin ðe ciþ ov

18 Hazer and ðe hss ov Heber ðe Cenjt. And Jael went st tu met Sisera, and sed untu him, Turn in, mî lord, turn in tu me; fer not. And hwen he had turnd in untu her intû ðe tent, se cuverd him wið a mant'l.

19 And he sed untu her, Giv me, i pra ðe, a lit'l weter tu driþe; fer i am tersti. And se op'nd a bot'l ov milc, and gav him driþe,

20 and cuverd him. Agén he sed untu her, Stand in ðe dor ov ðe tent, and it sal be, hwen eni man dut cum and incwîr ov ðe, and sa, 'iz ðar eni man her; ðat ðs falt

21 sa, No. ðen Jael Heberz wif tuc a nal ov ðe tent, and tuc an hamer in her hand, and went seftli untu him, and smot ðe nal intû hiz temp'lz, and fqs'nd it intû ðe grs'nd: fœr he woz fast aslep and veri. So he djd.

22 And, behóld, az Barac pursûd Sisera, Jael cam st tu met him, and sed untu him, Cum, and i wil sô ðe ðe man hum ðs secest. And hwen he cam intû her [tent], behóld, Sisera la ded, and ðe nal [woz] in

hiz temp'lz.

23 So God subdûd on ðæt ða Jabin ðe ciþ

24 ov Cánaan befór ðe gildren ov 'Izrael. And ðe hand ov ðe gildren ov 'Izrael prosperd, and preváld agénst Jabin ðe ciþ ov Cánaan, untîl ða had destróð Jabin ciþ ov Cánaan.

5 ðen say Debora and Barac ðe sun ov Abinoam on ðæt ða, sain,

2 Praz ye ðe LœRD fœr ðe avénjîñ ov 'Izrael, hwen ðe pep'l willigli oferd ðemsêlvz.

3 Her, o ye ciþz; giv er, o ye prinsez;

4 [ev'n] i wil sîñ untu ðe LœRD; i wil sîñ [praz] tu ðe LœRD God ov 'Izrael.

5 LœRD, hwen ðs wentest st ov Seer, hwen ðs marçedst st ov ðe feld ov Edum,

6 ðe ert trem'b'd, and ðe hev'nz dropt, ðe clsdz elso dropt weter.

7 ðe mæntenz melted from befór ðe LœRD, [ev'n] ðát Sînaï from befór ðe LœRD God ov 'Izrael.

8 In ðe daz ov Samgar ðe sun ov Anot, in ðe daz ov Jael, ðe hj waz wer unocupid,

9 and ðe travelerz weot tru bj waz.

10 [ðe inhabitants ov] ðe vilejez sest, ða sest in 'Izrael,

11 untîl ðat i Debora aróz, ðat i aróz a muðer in 'Izrael.

12 ða çoz nu godz; ðen [woz] wer in ðe gats: 'iz woz ðar a feld er sper sen amún ferti tszend in 'Izrael.

13 Mî hqrt [iz] tord ðe guvernerz ov 'Izrael, ðat oferd ðemsêlvz willigli amún ðe pep'l.

14 Bles ye ðe LœRD.

15 Spec, yê ðat rjd on hwjt qsez,



- 5 yé dat sit in jument,  
and woc bi de wa.
- 11 [Dá dat qr deliverd] from de nœz ov qrqerz  
in de plasez ov droig weter,  
dar fal da rehêrs de rityus acts ov de LœRD,  
[ev'n] de rityus acts [tord de inhabitants]  
ov hiz vilejez in 'Izrael:  
den fal de pep'l ov de LœRD gœ dœn tuu de
- 12 Awác, awác, Debora: [gats.  
awác, awác, uter a soj:  
arjz, Barac,  
and led dî captivitî captiv, dœs sun ov Abinœam.
- 13 Den he mad him dat remanet hav domin-  
yun over de nob'lz amún de pep'l:  
de LœRD mad me hav dominyun over de mîti.
- 14 St ov 'Efraim [woz dar] a ruut ov dem  
agénst Amalec;  
qfter dé, Benjamin, amún dî pep'l:  
st ov Macer cam dœn guvernerz,  
and st ov Zebulun dá dat hand'l de pen ov  
de rijter.
- 15 And de prinsez ov Izacer [wer] wid Debora;  
ev'n Izacer, and also Barac:  
he woz sent on fut intú de vali.  
Fer de divigunz ov Ruben  
[dar wer] grat tets ov hqrt.
- 16 Hwî abodest dœ amún de sepfoldz,  
tuu her de bletigz ov de flocs.  
Fer de divigunz ov Ruben  
[dar wer] grat serçigz ov hqrt.
- 17 Giliad abód beyônd Jerdan:  
and hwî did Dœn remán in sips.  
Afer continú on de se sœr,  
and abód in hiz bregez.
- 18 Zebulun and Naftalî [wer] a pep'l [dat]  
jeperseded dar livz  
untuu de det in de hj plasez ov de feld.
- 19 De einz cam [and] fet,  
den fet de einz ov Cánaan  
in Taanac bi de weterz ov Megido;  
da tuac no gœn ov muni.
- 20 Dœ fet from hev'n;  
de stqrz in dar corsez fet agénst Sisera.
- 21 De river ov Cijon swept dem awá,  
dát anfent river, de river Cijon.  
O mj sol, dœ hast trod'n dœn strengt.
- 22 Den wer de hershuifs brœc'n  
bi de menj ov de prqnsigz, de prqnsigz ov  
dar mîti wunz.
- 23 Curs ye Meroz, sed de anjel ov de LœRD,  
curs ye biterli de inhabitants daróf;  
becéz da cam not tuu de help ov de LœRD,  
tuu de help ov de LœRD agénst de mîti.
- 24 Blesed abúv wimen  
fal Jael de wîf ov Heber de Cenjt be,  
blesed fal se be abúv wimen in de tent.
- 25 He qset weter, [and] se gav [him] mile;  
se bret fort buter in a lerdli dif.
- 26 Se put her hand tuu de nal,  
and her rjt hand tuu de wuremenz hamer;  
and wið de hamer se smot Sisera, se smot  
ef hiz hed,  
hwen se had perst and stric'n truú hiz temp'lz.
- 27 At her fet he bsd, he fel, he la dœn:  
at her fet he bsd, he fel:  
hwar he bsd, dar he fel dœn ded.

- 5 28 De muðer ov Sisera luct st at a windœ,  
and crjd truú de latis,  
Hwî iz hiz çariut [so] loj in cumig;  
Hwî tari de hwelz ov hiz çariuts.
- 29 Her wjz ladiz qnserd her,  
ya, se retúrd qnsr tuu hersélf.
- 30 Hav da not sped; Hwî da [not] divided  
tuu everi man a damzel [er] tú; [de pra;  
tuu Sisera a pra ov dîverz culurz,  
a pra ov dîverz culurz ov ned'lwure,  
ov dîverz culurz ov ned'lwure on bœt sîdz,  
[met] fer de nees ov [dœm dat tac] de spœl.
- 31 Sœ let el dîn enemiz perîf, o LœRD:  
but [let] dœm dat luv him [be] az de sun  
hwen he goet fœrt in hiz mît.

And de land had rest forti yez.

- 6 AND de çildren ov 'Izrael did ev'l in de  
sît ov de LœRD: and de LœRD deliverd dem
- 2 intú de hand ov Midian sev'n yez. And  
de hand ov Midian preváld agénst 'Izrael:  
[and] becéz ov de Midianjts de çildren ov  
'Izrael mad dem de denz hwiç [qr] in
- 3 de mœntenz, and cavz, and stropholdz. And  
[so] it woz, hwen 'Izrael had sœn, dát de  
Midianjts cam up, and de 'Amaleçjts, and  
de çildren ov de est, ev'n dá cam up agénst
- 4 dem; and dœ encámpt agénst dem, and  
destréd de increz ov de ert, til dœ cum untú  
Gaza, and left no sustinens fer 'Izrael,
- 5 neder sep, ner ocs, ner qts. Fer da cam up  
wid dar cat'l and dar tœs, and da cam az  
grqç-hoperz fer multítud; [fer] bot dá and  
dar camelz wer wiðst number: and da
- 6 enterd intú de land tuu destré it. And  
'Izrael woz gratli impoverîst becéz ov de  
Midianjts; and de çildren ov 'Izrael crjd  
untuu de LœRD.
- 7 And it cam tuu pqs, hwen de çildren ov  
'Izrael crjd untú de LœRD becéz ov de
- 8 Midianjts, dát de LœRD sent a profet untú  
de çildren ov 'Izrael, hwiç sed untú dem,  
Dus set de LœRD God ov 'Izrael, F bret u  
up from Ejipt, and bret u fœrt st ov de hœs
- 9 ov bondej; and j deliverd u st ov de hand  
ov de Ejijsanz, and st ov de hand ov el dat  
oprést u, and drav dem st from befœr u,  
and gav u dar land; and j sed untú u,  
F [am] de LœRD ur God; fer not de godz  
ov de Amorjts, in huiz land ye dwel: but  
ye hav not obád mj vœs.
- 11 And dar cam an anjel ov de LœRD, and  
sat under an œc hwiç [woz] in Ofra, dát  
[pertánd] untú Joaf de Abj-ezrit: and  
hiz sun Gidiun trest hwet bi de winpres,
- 12 tuu hjd [it] from de Midianjts. And de  
anjel ov de LœRD apêrd untú him, and sed  
untuu him, Dœ LœRD [iz] wið dé, dœ mîti
- 13 man ov valur. And Gidiun sed untú him,  
O mj Lœrd, if de LœRD be wið us, Hwî  
den iz el dis befœl'n us; and Hwî [be] el  
hiz mirac'lz hwiç sr fqderz told us ov, saig,  
H Did not de LœRD brîg us up from Ejipt;  
but ns de LœRD hat fœsac'n us, and deliverd  
us intú de handz ov de Midianjts. And de  
LœRD luct upón him, and sed, Gœ in dis dî  
mît, and dœ salt sav 'Izrael from de hand
- 15 ov de Midianjts: H hav not j sent dé. And

6 he sed untu him, O mj Lerd, § hwarwif  
fal i sav 'Israel: behöld, mj famili [iz]  
pur in Manása, and i [am] de lest in mj  
16 fqderz hss. And de Lerd sed untu him,  
Zurli i wil be wid dé, and ds salt smjt de  
17 Midianjts az wun man. And he sed untu  
him, If ns i hav fsnd gras in dj sjt, den so  
18 me a sijn dat ds tecest wid me. Depqrt not  
hens, i pra dé, until i cum untu dé, and brij  
fort mj prezent, and set [it] befór dé. And  
he sed, I wil tari until ds cum agén.  
19 And Gidiun went in, and mad redi a cid,  
and unlév'nd cacs ov an efa ov flsr: de fles  
he put in a bqscet, and he put de bret in a  
pot, and brot [it] st untu him under de  
20 oc, and prezénted [it]. And de anjel ov  
God sed untu him, Tac de fles and de  
unlév'nd cacs, and la [dem] upón dis roc,  
21 and por st de bret. And he did so. Den  
de anjel ov de Lerd put fort de end ov de  
stqf dat [woz] in hiz hand, and tugt de fles  
and de unlév'nd cacs; and dar roz up fir  
st ov de roc, and consúmd de fles and de  
unlév'nd cacs. Den de anjel ov de Lerd  
departed st ov hiz sjt.  
22 And hwen Gidiun persévd dat he [woz]  
an anjel ov de Lerd, Gidiun sed, Alqs, o  
Lerd God! fer becöz i hav sen an anjel ov  
23 de Lerd fas tu fas. And de Lerd sed  
untu him, Pes [be] untu dé; fer not: ds  
falt not dj.  
24 Den Gidiun bilt an elter dar untu de  
Lerd, and cold it Jehova-falom: untu dis  
da it [iz] yet in Ofra ov de Abi-ezrijts.  
25 And it cam tu pqs de sam njt, dat de Lerd  
sed untu him, Tac dj fqderz yun buluc,  
ev'n de secund buluc ov sev'n yerz old, and  
tro dsn de elter ov Baal dat dj fqder hat,  
26 and cut dsn de grov dat [iz] bj it: and  
bild an elter untu de Lerd dj God upón de  
top ov dis roc, in de orderd plas, and tac de  
secund buluc, and ofer a burnt sacrificz wid  
de wad ov de grov hwig ds falt cut dsn.  
27 Den Gidiun tuc ten men ov hiz servants,  
and did az de Lerd had sed untu him:  
and [so] it woz, becöz he ferd hiz fqderz  
hshold, and de men ov de siti, dat he cud  
not du [it] bj da, dat he did [it] bj njt.  
28 And hwen de men ov de siti aröz erli in  
de mornip, behöld, de elter ov Baal woz  
cqst dsn, and de grov woz cut dsn dat  
[woz] bj it, and de secund buluc woz oferd  
29 upón de elter [dat woz] bilt. And da sed  
wun tu anúder, § Hú hat dun dis tip.  
And hwen da incwrd and qset, da sed,  
Gidiun de sun ov Joaf hat dun dis tip.  
30 Den de men ov de siti sed untu Joaf, Brij  
st dj sun, dat he ma dj: becöz he hat cqst  
dsn de elter ov Baal, and becöz he hat cut  
31 dsn de grov dat [woz] bj it. And Joaf  
sed untu el dat stud agénst him, § Wil ye  
pled fer Baal; § wil ye sav him: hé dat wil  
pled fer him, let him be put tu det hwjlst  
[it iz yet] mernip: if he [be] a god, let  
him pled fer himself, becöz [wun] hat cqst  
32 dsn hiz elter. Darfor on dát da he celd  
him Jerubbaal, saij, Let Baal pled agénst  
him, becöz he hat tron dsn hiz elter.

33 Den ol de Midianjts and de 'Amalekjts  
and de gildren ov de est wer gadert tu-  
géder, and went over, and piqt in de vali  
34 ov Jezriel. But de Spirit ov de Lerd cam  
upón Gidiun, and he blu a trumpet; and  
35 Abi-ezer woz gadert after him. And he  
sent mesenjerz trust el Manása; hu elso  
woz gadert after him: and he sent mesen-  
jerz untu Afer, and untu Zebulun, and  
untu Naftali; and da cam up tu met dem.  
36 And Gidiun sed untu God, If ds wilt sav  
37 'Israel bj mjin hand, az ds hast sed, behöld,  
i wil put a fles ov wul in de flör; [and] if  
de du be on de fles onli, and [it be] dri  
upón el de ert [besjd], den sal i no dat ds  
wilt sav 'Israel bj mjin hand, az ds hast  
38 sed. And it woz so: fer he roz up erli on  
de moro, and trust de fles tugeđer, and  
rijd de du st ov de fles, a bol ful ov weter.  
39 And Gidiun sed untu God, Let not dñ  
anger be hot agénst me, and i wil spec but  
dis wuns: let me pruv, i pra dé, but dis  
wuns wid de fles; let it ns be dri onli upón  
de fles, and upón el de grnd let dar be du.  
40 And God did so dát njt: fer it woz dri  
upón de fles onli, and dar woz du on el  
de grnd.  
7 Den Jerubbaal, hu [iz] Gidiun, and el  
de pep'l dat [wer] wid him, roz up erli, and  
piqt besjd de wel ov Harod: so dat de host  
ov de Midianjts wer on de nert sjd ov dem,  
2 bj de hil ov Mora, in de vali. And de Lerd  
sed untu Gidiun, De pep'l dat [qr] wid dé  
[qr] tú meni fer me tu giv de Midianjts  
intu dar handz, lest 'Israel vent demselvz  
agénst me, saij, Mjn on hand hat savd me.  
3 Ns darfor go tu, proclam in de erz ov de  
pep'l, saij, Husoéver [iz] ferful and afrád,  
let him return and depqrt erli from mwnt  
Giliad. And dar returnd ov de pep'l twenti  
and tú tszend; and dar remánd ten tszend.  
4 And de Lerd sed untu Gidiun, De pep'l  
[qr] yet [tú] meni; brij dem dsn untu  
de weter, and i wil trij dem fer dé dar: and  
it fal be, [dat] ov hum i sa untu dé, Dis  
fal go wid dé, de sam fal go wid dé; and  
ov humsoéver i sa untu dé, Dis fal not go  
5 wid dé, de sam fal not go. So he bret dsn  
de pep'l untu de weter: and ds Lerd sed  
untu Gidiun, Everi wun dat lapet ov de  
weter wid hiz tun, az a dog lapet, him falt  
ds set bj himself; licwjz everi wun dat  
6 bset dsn upón hiz nez tu drije. And de  
number ov dem dat lapt, [putij] dar hand  
tu dar mst, wer tre hundred men: but el  
de rest ov de pep'l bsd dsn upón dar nez  
7 tu drije weter. And de Lerd sed untu  
Gidiun, Bj de tre hundred men dat lapt  
wil i sav u, and deliver de Midianjts intu  
dñ hand: and let el de [uder] pep'l go  
8 everi man untu hiz plas. So de pep'l tuc  
vit'lz in dar hand, and dar trumpets: and  
he sent el [de rest ov] 'Israel everi man  
untu hiz tent, and retánd döz tre hundred  
men: and de host ov Midian woz benét him  
in de vali.  
9 And it cam tu pqs de sam njt, dat ds  
Lerd sed untu him, Ariz, get dé dsn untu



7 de host; fer i hav deliverd it intu din hand.  
 (10) But if ds fer tu go dsn, go ds wid Fura  
 11 di servant dsn tu de host; and ds falt her  
 hwot da sa; and qfterwerd sal din handz  
 be strejtn'd tu go dsn untu de host.  
 Den went he dsn wid Fura hiz servant  
 untu de stsjd ov de qrm'd men dat [wer]  
 12 in de host. And de Midianjts and de  
 'Amalecjs and el de gildren ov de est la  
 alóg in de vali lic grqs-hopers fer multitud;  
 and dar camelz [wer] widst number, az de  
 13 sand bj de se sjd fer multitud. And hwen  
 Gidiun woz cum, behóld, [dar woz] a man  
 dat told a drem untu hiz felo, and sed,  
 Behóld, i dremt a drem, and, lo, a cac ov  
 barli bred tumb'ld intu de host ov Midian,  
 and cam untu a tent, and smot it dat it  
 fel, and overtúrn'd it, dat de tent la alóg.  
 14 And hiz felo qnserd and sed, Dis [iz] nutig  
 els sav de sord ov Gidiun de sun ov Joaf,  
 a man ov 'Israel: [fer] intu hiz hand hat  
 God deliverd Midian, and el de host.  
 15 And it woz [so], hwen Gidiun herd de  
 telig ov de drem, and de interpretafun  
 daróf, dat he wurfjpt, and retúrn'd intu de  
 host ov 'Israel, and sed, Arjz; fer de LóRD  
 hat deliverd intu ur hand de host ov  
 16 Midian. And he divid'd de tre hundred  
 men [intu] tre companiz, and he put a  
 trumpet in everi manz hand, wid emti  
 17 pigerz, and lamps widin de pigerz. And  
 he sed untu dem, Luc on me, and du lic-  
 wjz: and, behóld, hwen i cum tu de stsjd  
 ov de camp, it sal be [dat], az i du, so sal  
 18 ye du. Hwen i blo wid a trumpet, i and  
 el dat [qr] wid me, den blo ye de trumpets  
 elso on everi sjd ov el de camp, and sa,  
 [de sord] ov de LóRD, and ov Gidiun.  
 19 So Gidiun, and de hundred men dat  
 [wer] wid him, cam untu de stsjd ov de  
 camp in de beginiq ov de mid'l woq; and  
 da had but nuli set de woq; and da blu de  
 trumpets, and brac de pigerz dat [wer] in  
 20 dar handz. And de tre companiz blu de  
 trumpetz, and brac de pigerz, and held de  
 lamps in dar left handz, and de trumpets  
 in dar rjt handz tu blo [widél]: and da  
 crjd, He sord ov de LóRD, and ov Gidiun.  
 21 And da stad everi man in hiz plas rsnd  
 abst de camp: and el de host ran, and  
 22 crjd, and fled. And de tre hundred blu de  
 trumpets, and de LóRD set everi manz sord  
 agénst hiz felo, ev'n truést el de host: and  
 de host fled tu Bet-jita in Zererat, [and]  
 tu de border ov Abel-mehola, untu Tabat.  
 23 And de men ov 'Israel gaderd demselvz  
 tugéder st ov Naftali, and st ov Aser, and  
 st ov el Mandasa, and pursjd qfter de  
 24 Midianjts. And Gidiun sent mesenjerz  
 truést el mént 'Efraim, saiq, Cum dsn  
 agénst de Midianjts, and tac befór dem de  
 weterz untu Bet-bara and Jordan. Den  
 el de men ov 'Efraim gaderd demselvz tu-  
 géder, and tac de weterz untu Bet-bara  
 25 and Jordan. And da tac tú prinsez ov de  
 Midianjts, Oreb and Zeeb; and da slu  
 Oreb upón de roc Oreb, and Zeeb da slu  
 at de winpres ov Zeeb, and pursjd Midian,

and bret de hedz ov Oreb and Zeeb tu  
 8 Gidiun on de ufer sjd Jordan. (1) And  
 de men ov 'Efraim sed untu him, i Hwj  
 hast ds servd us dus, dat ds céledst us not,  
 hwen ds wentest tu fjt wid de Midianjts.  
 2 And da did qjd wid him sarpli. And he  
 sed untu dem, i Hwot hav i dun ns in  
 comparisun ov u; i [iz] not de gleniq ov  
 de graps ov 'Efraim beter dan de vintej ov  
 3 Abj-ezer. God hat deliverd intu ur handz  
 de prinsez ov Midian, Oreb and Zeeb: and  
 i hwot woz i ab'l tu du in comparisun ov u.  
 Den dar anger woz abated tord him, hwen  
 he had sed dát.  
 4 And Gidiun cam tu Jordan, [and] pást  
 over, hé, and de tre hundred men dat [wer]  
 5 wid him, fant, yet pursjij [dem]. And he  
 sed untu de men ov Sucot, Giv, i pra u,  
 lówz ov bred untu de pep'l dat folo me;  
 fer da [be] fant, and i am pursjij qfter  
 6 Zeba and Zalmúna, cinz ov Midian. And  
 de prinsez ov Sucot sed, i [Ar] de handz ov  
 Zeba and Zalmúna ns in din hand, dat we  
 7 jad giv bred untu din qrmí. And Gidiun  
 sed, Darfór hwen de LóRD hat deliverd  
 Zeba and Zalmúna intu min hand, den i  
 wil tar ur flej wid de tórnz ov de wildernes  
 8 and wid brjerz. And he went up dens tu  
 Penúel, and spac untu dem ljewjz: and de  
 men ov Penúel qnserd him az de men ov  
 9 Sucot had qnserd [him]. And he spac elso  
 untu de men ov Penúel, saiq, Hwen i cum  
 agén in pes, i wil brac dsn dis tser.  
 10 Ns Zeba and Zalmúna [wer] in Cqrcor,  
 and dar hosts wid dem, abst fíften tszend  
 [men], el dat wer left ov el de hosts ov de  
 gildren ov de est: fer dar fel an hundred  
 11 and twenti tszend men dat dru sord. And  
 Gidiun went up bj de wa ov dem dat dwelt  
 in tents on de est ov Noba and Jógebeha,  
 and smot de host: fer de host woz secúr.  
 12 And hwen Zeba and Zalmúna fled, he  
 pursjd qfter dem, and tac de tú cinz ov  
 Midian, Zeba and Zalmúna, and discum-  
 fited el de host.  
 13 And Gidiun de sun ov Joaf retúrn'd from  
 14 bat'l befór de sun [woz up], and cet a yup  
 man ov de men ov Sucot, and incwjd ov him:  
 and he describd untu him de prinsez ov  
 Sucot, and de elderz daróf, [ev'n] trescor and  
 15 sev'nten men. And he cam untu de men  
 ov Sucot, and sed, Behóld Zeba and Zal-  
 múna, wid hum ye did upbrá'd me, saiq,  
 i [Ar] de handz ov Zeba and Zalmúna ns  
 in din hand, dat we jad giv bred untu mi  
 16 men [dat qr] weri. And he tac de elderz  
 ov de siti, and ternz ov de wildernes and  
 brjerz, and wid dem he tót de men ov  
 17 Sucot. And he bet dsn de tser ov Penúel,  
 and slu de men ov de siti.  
 18 Den sed he untu Zeba and Zalmúna,  
 i Hwot maner ov men [wer dá] hum ye  
 slu at Taber. And da qnserd, Az ds [qr],  
 so [wer] da; eq wun rezém'b'ld de gildren  
 19 ov a cin. And he sed, Da [wer] mi bredren,  
 [ev'n] de sunz ov mi muder: [az] de LóRD  
 livet, if ye had savd dem aljv, i wud not  
 20 sla u. And he sed untu Jeber hiz ferst-

8 bERN, Up, [and] sla ðem. But ðe ȳt dru  
not hiz sord: for he ferd, becōz he [woz]  
21 yet a ȳt. ðen Zeba and Zalmūna sed,  
Riz ðs, and fol upōn us; for æs ðe man  
[iz, so iz] hiz strengt. And Gidiun arōz,  
and slui Zeba and Zalmūna, and tuc awā  
ðe ornāments ðat [wer] on ðar camelz nees.  
22 ðen ðe men ov 'Izrael sed untu Gidiun,  
Rul ðs over us, bot ðs, and ði sun, and  
ði sunz sun also: for ðs hast deliverd us  
23 from ðe hand ov Midian. And Gidiun sed  
untu ðem, I wil not rul over ȳ, neder sul  
mī sun rul over ȳ: ðe LōRD sul rul over  
24 ȳ. And Gidiun sed untu ðem, I wud  
deziŕ a recwēst ov ȳ, ðat ye wud giv me  
everi man ðe erriz ov hiz pra. (For ða  
had gold'n erriz, becōz ða [wer] 'Ismaelits.)  
25 And ða qnsed, We wil wilipli giv ðem.  
And ða spred a gqrment, and did cqt  
26 ðarin everi man ðe erriz ov hiz pra. And  
ðe wat ov ðe gold'n erriz ðat he recwēsted  
woz a tszend and sev'n hundred [fecelz] ov  
gold; besjd ornāments, and colerz, and  
purp'l rament ðat [woz] on ðe ciȳz ov  
Midian, and besjd ðe ganz ðat [wer] abst  
27 ðar camelz nees. And Gidiun mad an efod  
ðarōf, and put it in hiz siti, [ev'n] in Ofra:  
and el 'Izrael went ðider a horiȳ qfter it:  
hwic tiȳ becām a snar untu Gidiun, and  
tu hiz hss.  
28 ðus woz Midian subdjd befōr ðe gildren  
ov 'Izrael, so ðat ða lifted up ðar hedz no  
mōr. And ðe cuntri woz in cwjetnes forti  
29 yerz in ðe daz ov Gidiun. And Jerubbaal  
ðe sun ov Joaf went and dwelt in hiz on  
30 hss. And Gidiun had trescor and ten sunz  
ov hiz bodi begōt'n: for he had meni wijvz.  
31 And hiz concubjn ðat [woz] in Zecem, se  
also bar him a sun, huiz nam he celd  
32 Abimelec. And Gidiun ðe sun ov Joaf djd  
in a gud old aj, and woz berid in ðe sepul-  
cer ov Joaf hiz fqðer, in Ofra ov ðe Abi-  
ezrits.  
33 And it cam tu pqs, az sun az Gidiun  
woz ded, ðat ðe gildren ov 'Izrael turnd  
agēn, and went a horiȳ qfter Baalim, and  
34 mad Bael-berit ðar god. And ðe gildren ov  
'Izrael remēberd not ðe LōRD ðar God,  
hu had deliverd ðem st ov ðe handz ov el  
35 ðar enemiz on everi sjd: neder sōd ða cind-  
nes tu ðe hss ov Jerubbaal, [namli,] Gidiun,  
acordiȳ tu el ðe gudnes hwic he had sōd  
untu 'Izrael.  
9 AND Abimelec ðe sun ov Jerubbaal  
went tu Zecem untu hiz muderz bredren,  
and comūd wið ðem, and wið el ðe famili  
2 ov ðe hss ov hiz muderz fqðer, saȳȳ. Spec,  
i pra ȳ, in ðe erz ov el ðe men ov Zecem,  
i Hweder [iz] beter for ȳ, eðer ðat el ðe  
sunz ov Jerubbaal, [hwic qȳ] trescor and  
ten persunz, ran over ȳ, er ðat wun ran  
over ȳ; remēber also ðat i [am] ȳr bōn  
3 and ȳr fleš. And hiz muderz bredren spac  
ov him in ðe erz ov el ðe men ov Zecem el  
ðez wurdz: and ðar hqȳts inclnd tu folo  
Abimelec; for ða sed, He [iz] ȳr bruder.  
4 And ða gav him trescor and ten [psez]  
ov silver st ov ðe hss ov Baal-berit, hwar-

9 wit Abimelec hjrd van and ljt persunz, hwic  
folod him. (5) And he went untu hiz fqðerz  
hss at Ofra, and slui hiz bredren ðe sunz ov  
Jerubbaal, [beȳȳ] trescor and ten persunz,  
upōn wun ston: notwidstāndȳ yet Jotam  
ðe yungest sun ov Jerubbaal woz left; for  
he hid himself.  
6 And el ðe men ov Zecem gadrd tuȳgēder,  
and el ðe hss ov Milo, and went, and mad  
Abimelec ciȳ, bj ðe plan ov ðe piler ðat  
7 [woz] in Zecem. And hwen ða told [it] tu  
Jotam, he went and stud in ðe top ov  
mzt Gerizim, and lifted up hiz vss, and  
criȳ, and sed untu ðem, Hqre'n untu  
me, ye men ov Zecem, ðat God ma hqre'n  
untu ȳ.  
8 ðe trez went fort [on a tiȳ] tu anōn  
a ciȳ over ðem; and ða sed untu ðe oliv  
9 tre, Ran ðs over us. But ðe oliv tre sed  
untu ðem, i Zud i lev mī fatnes, hwarwit  
bj me ða onur God and man, and go tu  
10 be promoted over ðe trez. And ðe trez  
sed tu ðe fig tre, Cum ðs, [and] ran over  
11 us. But ðe fig tre sed untu ðem, i Zud i  
fersac mī swetnes, and mī gad fruit, and  
12 go tu be promoted over ðe trez. ðen sed  
ðe trez untu ðe vȳn, Cum ðs, [and] ran  
13 over us. And ðe vȳn sed untu ðem, i Zud  
i lev mī wȳn, hwic qeret God and man, and  
14 go tu be promoted over ðe trez. ðen sed  
el ðe trez untu ðe bramb'l, Cum ðs, [and]  
15 ran over us. And ðe bramb'l sed untu ðe  
trez, If in truit ye anōnt me ciȳ over ȳ,  
[ðen] cum [and] put ȳr trust in mī fado:  
and if not, let fir cum st ov ðe bramb'l,  
and devr ðe sederz ov Lebanon.  
16 Ns ðarfor, if ye hav dun truli and sin-  
serli, in ðat ye hav mad Abimelec ciȳ, and  
if ye hav delt wel wið Jerubbaal and hiz  
hss, and hav dun untu him acordiȳ tu ðe  
17 dezerviȳ ov hiz handz; (for mī fqðer fet  
for ȳ, and advēnturd hiz lif fqr, and de-  
18 liverd ȳ st ov ðe hand ov Midian: and ye  
qr riz'n up agēst mī fqðerz hss ðis ða,  
and hav slan hiz sunz, trescor and ten  
persunz, upōn wun ston, and hav mad  
Abimelec, ðe sun ov hiz mad-servant, ciȳ  
over ðe men ov Zecem, becōz he [iz] ȳr  
19 bruder;) if ye ðen hav delt truli and sin-  
serli wið Jerubbaal and wið hiz hss ðis ða,  
[ðen] rejēs ye in Abimelec, and let him  
20 also rejēs in ȳ: but if not, let fir cum st  
from Abimelec, and devr ðe men ov Zecem,  
and ðe hss ov Milo; and let fir cum st  
from ðe men ov Zecem, and from ðe hss  
21 ov Milo, and devr Abimelec. And Jotam  
ran awā, and fled, and went tu Beer, and  
dwelt ðar, for fer ov Abimelec hiz bruder.  
22 Hwen Abimelec had rand tre yerz over  
23 'Izrael, ðen God sent an ev'l spirit betwēn  
Abimelec and ðe men ov Zecem; and ðe  
men ov Zecem delt trēgerusli wið Abimelec:  
24 ðat ðe cruelti [dun] tu ðe trescor and ten  
sunz ov Jerubbaal mȳt cum, and ðar blud  
be lad upōn Abimelec ðar bruder, hwic slui  
ðem; and upōn ðe men ov Zecem, hwic  
25 aded him in ðe cilij ov hiz bredren. And  
ðe men ov Zecem set lȳerz in wat fer him



9 in de top ov de mntenz, and da robd el dat cam alón dát wa bj dem: and it woz told Abimelec. And Gaal de sun ov Ebed cam wið hiz bredren, and went over tu Eecem: and de men ov Eecem put dar confidens in him. And da went st intuu de feldz, and gaðerd dar vinyerdz, and trod [de graps], and mad meri, and went intuu de hss ov dar god, and did et and drige, and curst Abimelec. And Gaal de sun ov Ebed sed, *¶* Hú [iz] Abimelec, and hú [iz] Eecem, dat we jud serv him; *¶* [iz] not [he] de sun ov Jerubbaal, *¶* and Zebul hiz ofiser: serv de men ov Hamer de fader ov Eecem: for *¶* hwj jud we serv him. And wúd tu God dis pep'l wer under mj hand! den wud j remúv Abimelec. And he sed tu Abimelec, Inerés djn qrmí, and cum st. And hwen Zebul de ruler ov de siti herd de wurdz ov Gaal de sun ov Ebed, hiz anger woz cind'ld. And he sent mesenjerz untuu Abimelec privili, saig, Behóld, Gaal de sun ov Ebed, and hiz bredren be cum tu Eecem; and, behóld, da fortijf de siti agénst de. Ns darfor up bj njt, ds and de pep'l dat [iz] wið de, and lj in wat in de feld: and it jal be, [dat] in de mornj, az sun az de sun iz up, ds jalt riz erli, and set upón de siti: and, behóld, [hwen] he and de pep'l dat [iz] wið him cum st agénst de, den maest ds duu tu dem az ds jalt fjnd oczun.

14 And Abimelec roz up, and el de pep'l dat [wer] wið him, bj njt, and da lad wat agénst Eecem in for cumpaniz. And Gaal de sun ov Ebed went st, and stud in de enterij ov de gat ov de siti: and Abimelec roz up, and de pep'l dat [wer] wið him, sed from lijn in wat. And hwen Gaal se de pep'l, he sed tu Zebul, Behóld, dar cum pep'l dsn from de top ov de mntenz. And Zebul sed untuu him, ds seest de jado ov de mntenz az [if da wer] men. And Gaal spac agén and sed, Se dar cum pep'l dsn bj de mid'l ov de land, and anúder cumpani cum alón bj de plan ov Meonenim. Den sed Zebul untuu him, *¶* Hwar [iz] ns dj mst, hwarwit ds sedst, *¶* Hú [iz] Abimelec, dat we jud serv him; *¶* [iz] not dis de pep'l dat ds hast despízd: go st, j pra ns, and fjt wið dem. And Gaal went st befór de men ov Eecem, and fet wið Abimelec. And Abimelec cast him, and he fled befór him, and meni wer overtrón [and] wounded, [ev'n] untuu de enterij ov de gat. And Abimelec dwelt at Aruma: and Zebul trust st Gaal and hiz bredren, dat da jud not dwel in Eecem. And it cam tu pqs on de moro, dat de pep'l went st intuu de feld; and da told Abimelec. And he tue de pep'l, and dividet dem intuu tre cumpaniz, and lad wat in de feld, and luct, and, behóld, de pep'l [wer] cum fort st ov de siti; and he roz up agénst dem, and smot dem. And Abimelec, and de cumpani dat [woz] wið him, ruft ferwerd, and stud in de enterij ov de gat ov de siti; and de tú [uðer] cumpaniz ran upón el [de pep'l] dat [wer]

9 in de feldz, and slui dem. (45) And Abimelec fet agénst de siti el dát da; and he tue de siti, and slui de pep'l dat [woz] darín, and bet dsn de siti, and sod it wið self.

46 And hwen el de men ov de tser ov Eecem herd [dát], da enterd intuu an hold ov de hss ov de god Berit. And it woz told Abimelec, dat el de men ov de tser ov Eecem wer gaðerd tugéter. And Abimelec gat him up tu mnt Zalmon, hé and el de pep'l dat [wer] wið him; and Abimelec tue an aces in hiz hand, and cut dsn a bs from de trez, and tue it, and lad [it] on hiz solder, and sed untuu de pep'l dat [wer] wið him, Hwot ye hav sen me du, mac hast, [and] du az j [hav dun]. And el de pep'l hewjz cut dsn everi man hiz bs, and folod Abimelec, and put [dem] tu de hold, and set de hold on fjr upón dem; so dat el de men ov de tser ov Eecem djd elso, abst a tszend men and wimen.

50 Den went Abimelec tu Tebez, and en- 51 cáupt agénst Tebez, and tue it. But dar woz a stroy tser wiðín de siti, and dider fled el de men and wimen, and el dá ov de siti, and fut [it] tu dem, and gat dem up 52 tu de top ov de tser. And Abimelec cam untuu de tser, and fet agénst it, and went hqrd untuu de dor ov de tser tu burn it 53 wið fjr. And a serten wuman cast a pes ov a milston upón Abimelec's hed, and el-tu 54 brac hiz scul. Den he cold hastili untuu de yuj man hiz qrmur-barer, and sed untuu him, Dre dj sord, and sla me, dat men sa not ov me, A wuman slui him. And hiz 55 yuj man trust him tru, and he djd. And hwen de men ov 'Izrael se dat Abimelec woz ded, da departed everi man untuu hiz plas.

56 Æus God renderd de wicednes ov Abimelec, hwj he did untuu hiz fader, in slayj hiz 57 sev'nti bredren: and el de ev'l ov de men ov Eecem did God render upón dar hedz: and upón dem cam de curs ov Jotam de sun ov Jerubbaal.

10 AND after Abimelec dar aróz tu de-fénd 'Izrael Tola de sun ov Pqa, de sun ov Dodo, a man ov Izacer; and he dwelt 2 in Samer in mnt 'Efrain. And he jujd 'Izrael twenti and tre yers, and djd, and woz berid in Samer.

3 AND after him aróz Jaer, a Giliadit, and 4 jujd 'Izrael twenti and tú yers. And he had terti sunz dat rod on terti qs colts, and da had terti sitiz, hwj qr cold Havot-jaer untuu dis da, hwj [qr] in de land ov 5 Giliad. And Jaer djd, and woz berid in Camon.

6 AND de çildren ov 'Izrael did ev'l agén in de sjt ov de Lörd, and servd Baalim, and Astarot, and de godz ov Siria, and de godz ov Zidun, and de godz ov Meab, and de godz ov de çildren ov Amun, and de godz ov de Filistinz, and forsúe de Lörd, 7 and servd not him. And de anger ov de Lörd woz hot agénst 'Izrael, and he sold dem intuu de handz ov de Filistinz, and intuu de handz ov de çildren ov Amun.

10 (8) And dát yer da veest and oprést de gildren ov 'Israel: aten yertz, el de gildren ov 'Israel dat [wer] on de uder sijd Jordan in de land ov de Amorjts, hwiç [iz] in Giliad.  
 9 Moreover de gildren ov Amun pçst over Jordan tu fjt elso agénst Juda, and agénst Benjamin, and agénst de hss ov 'Efraim; so dat 'Israel woz sor distrést.  
 10 And de gildren ov 'Israel crij untu de LORD, saij, We hav sind agénst dé, bot becóz we hav forsac'n sr God, and elso  
 11 servd Baalim. And de LORD sed untu de gildren ov 'Israel, ¿ [Did] not [i] deliver u] from de Ejiptjanz, and from de Amorjts, from de gildren ov Amun, and from de  
 12 Filistinz, de Zidonianz elso, and de 'Amalecits, and de Maonjts, did oprés u; and ye crij tu me, and i deliverd u st ov  
 13 dar hand. Yet ye hav forsac'n me, and servd uder godz: hwarfor i wil deliver u  
 14 no mör. Go and crij untu de godz hwiç ye hav çoz'n; let dém deliver u in de tijn  
 15 ov ur tribulasun. And de gildren ov 'Israel sed untu de LORD, We hav sind: duu ds untu us hwotsoöver semet gud untu dé;  
 16 deliver us onli, we pra dé, dis da. And da put awá de stranj godz from amñ dem, and servd de LORD: and his sol woz grevd fer de mizeri ov 'Israel.  
 17 ðen de gildren ov Amun wer gaderd tugéder, and encámpt in Giliad. And de gildren ov 'Israel asémb'ld demselvz tugéder, and encámpt in Mizpa. And de  
 18 pep'l [and] prinsez ov Giliad sed wun tu anúder, ¿ Hwot man [iz hé] dat wil begin tu fjt agénst de gildren ov Amun; he fal be hed över el de inhabitants ov Giliad.  
 11 Ns Jefta de Giliadjt woz a mji man ov valur, and he [woz] de sun ov an hqlut:  
 2 and Giliad begát Jefta. And Giliadz wif bar him sunz; and hiz wife sunz grui up, and da trust st Jefta, and sed untu him, ds fal not inherit in sr fqderz hss; fer ds  
 3 [qrt] de sun ov a stranj wuman. ðen Jefta fled from hiz bredren, and dwelt in de land ov Tob; and dar wer gaderd van  
 4 men tu Jefta, and went st wid him. And it cam tu pqs in proses ov tijn, dat de gildren ov Amun mad wer agénst 'Israel.  
 5 And it woz so, dat hwen de gildren ov Amun mad wer agénst 'Israel, de elderz ov Giliad went tu feç Jefta st ov de land ov  
 6 Tob: and da sed untu Jefta, Cum, and be sr capten, dat we ma fjt wid de gildren ov  
 7 Amun. And Jefta sed untu de elderz ov Giliad, ¿ Did not ye hat me, and ecepél me st ov mj fqderz hss; and ¿ hwiç ye cum untu  
 8 me ns hwen ye qr in distrés. And de elderz ov Giliad sed untu Jefta, Harfor we turn agén tu dé ns, dat ds maest go wid us, and fjt agénst de gildren ov Amun, and be sr hed över el de inhabitants ov Giliad.  
 9 And Jefta sed untu de elderz ov Giliad, If ye briç me hom agén tu fjt agénst de gildren ov Amun, and de LORD deliver ðem  
 10 beför me, ¿ fal i be ur hed. And de elderz ov Giliad sed untu Jefta, ðe LORD be witnes betwén us, if we duu not so acording

11 tuu di wurdz. (11) ðen Jefta went wid de elderz ov Giliad, and de pep'l mad him hed and capten över dem: and Jefta uterd el hiz wurdz beför de LORD in Mizpa.  
 12 And Jefta sent mesenjers untu de çip ov de gildren ov Amun, saij, ¿ Hwot hast ds tuu duu wid me, dat ds qrt cum agénst me  
 13 tuu fjt in mj land. And de çip ov de gildren ov Amun qnsred untu de mesenjers ov Jefta, Becóz 'Israel tac awá mj land, hwen da cam up st ov Ejipt, from Arnon ev'n untu Jaboc, and untu Jordan: ns darfor restór ðoz [landz] agén pesabli.  
 14 And Jefta sent mesenjers agén untu de  
 15 çip ov de gildren ov Amun: and sed untu him, Hus set Jefta, 'Israel tac not awá de land ov Moab, nor de land ov de gildren  
 16 ov Amun: but hwen 'Israel cam up from Ejipt, and weest tru de wildernes untu de  
 17 Red Se, and cam tu Cadeç; ðen 'Israel sent mesenjers untu de çip ov Edum, saij, Let me, i pra dé, pqs tru di land: but de çip ov Edum wud not hqre'n [ðartú]. And in lje maner da sent untu de çip ov Moab: but he wud not [consent]; and 'Israel  
 18 abód in Cadeç. ðen da went alój tru de wildernes, and cumpast de land ov Edum, and de land ov Moab, and cam bi de est sijd ov de land ov Moab, and piçt on de uder sijd ov Arnon, but cam not widin de berder ov Moab; fer Arnon [woz] de ber-  
 19 der ov Moab. And 'Israel sent mesenjers untu Sijon çip ov de Amorjts, de çip ov Hesbon; and 'Israel sed untu him, Let us pqs, we pra dé, tru di land intu mj  
 20 plas. But Sijon trusted not 'Israel tu pqs tru hiz cost: but Sijon gaderd el hiz pep'l tugéder, and piçt in Jahaz, and fet agénst  
 21 'Israel. And de LORD God ov 'Israel deliverd Sijon and el hiz pep'l intu de hand ov 'Israel, and da smót dem: so 'Israel pozést el de land ov de Amorjts, de inhab-  
 22 itants ov dát cuntri. And da pozést el de costs ov de Amorjts, from Arnon ev'n untu Jaboc, and from de wildernes ev'n untu  
 23 Jordan. So ns de LORD God ov 'Israel hat dispozést de Amorjts from beför hiz  
 24 pep'l 'Israel, and ¿ jadst ds pozés it. ¿ Wilt not ds pozés dát hwiç Cemoç di god givet dé tu pozés. So humsoöver de LORD sr God fal driv st from beför us, dém wil we  
 25 pozés. And ns ¿ [qrt] ds eni tijn beter ðan Balac ds sun ov Zipor, çip ov Moab: ¿ did he ever striv agénst 'Israel, or ¿ did he ever  
 26 fjt agénst ðem, hwiç 'Israel dwelt in Hesbon and her tsnz, and in 'Aroer and her tsnz, and in el de sitiz dat [be] alój bi de costs ov Arnon, tre hundred yertz: ¿ hwiç darfor did  
 27 ye not recáver [ðem] widin dát tijn. Hwarfor i hav not sind agénst dé, but ds dwest me rop tu wer agénst me: de LORD de Juj be juj dis da betwén de gildren ov 'Israel and de gildren ov Amun.  
 28 Hsbeit de çip ov de gildren ov Amun hqre'nd not untu de wurdz ov Jefta hwiç  
 29 he sent him. ðen de Spirit ov de LORD cam upón Jefta, and he pçst över Giliad, and Manása, and pçst över Mizpa ov



11 Giliad, and from Mizpa ov Giliad he pqtst over [untu] de gildren ov Amun. (30) And Jefta vsd a vs untu de LÖRD, and sed, If ds salt widst fal deliver de gildren ov Amun

31 intu mjn handz, den it fal be, dat hwot-soever cumet fort ov de dorz ov mj hss tuu met me, hwen i return in pes from de gildren ov Amun, fal furli be de LÖRDZ, and i wil ofer it up fer a burnt oferiq.

32 So Jefta pqtst over untu de gildren ov Amun tuu fjt agénst dem; and de LÖRD delivérð dem intu hiz handz. And he smót dem from 'Aroer, ev'n til ds cum tuu Minit, [ev'n] twenti sitiz, and untu de plan ov de vinyerds, wid a veri grat sloter. Hus de gildren ov Amun wer subdjd befór de gildren ov 'Izrael.

34 And Jefta cam tuu Mizpa untu hiz hss, and, behóld, hiz deter cam st tuu met him wid timbrelz and wið dānsez; and se [woz hiz] onli gild; besjd hér he had neder sun ner deter. And it cam tuu pqs, hwen he se her, dat he rent hiz clodz, and sed, Alqs, mj deter! ds hast brqt me veri lo, and ds qrt wun ov dém dat trub'l me: fer i hav op'nd mj mst untu de LÖRD, and i canot

36 go bac. And se sed untu him, Mj fqder, [if] ds hast op'nd dj mst untu de LÖRD, duu tuu me acórdij tuu dát hwic hat proseded st ov dj mst; ferazmúc az de LÖRD hat tac'n venjans fer ds ov dñj enemiz,

37 [ev'n] ov de gildren ov Amun. And se sed untu her fqder, Let dis tig be dun fer me: let me alón tú munts, dat i ma go up and dsn upón de msntenz, and bewál mj verjiniti, i and mj feloz. And he sed, Gó. And he sent her awá fer tú munts: and se went wid her companynz, and bewáld her

39 verjiniti upón de msntenz. And it cam tuu pqs at de end ov tú munts, dat se returnd untu her fqder, huu did wið her [acórdij] tuu hiz vs hwic he had vsd: and [se nu] no man. And it woz a custum in 'Izrael, [dat] de deterz ov 'Izrael went yerli tuu lamént de deter ov Jefta de Giliadjt for daz in a yer.

12 And de men ov 'Efrain gaderd dem-selvz tугéðer, and went northwrd, and sed untu Jefta, 'Hwarfor pasedst ds over tuu fjt agénst de gildren ov Amun, and didst not cel us tuu go wid ds: we wil burn dñj

2 hss upón ds wid fjr. And Jefta sed untu dem, 'I and mj pep'l wer at grat strif wid de gildren ov Amun; and hwen i celd u, ye

3 deliverd me not st ov dar handz. And hwen i se dat ye deliverd [me] not, i put mj lif in mj handz, and pqtst over agénst de gildren ov Amun, and de LÖRD deliverd dem intu mj hand: 'shwarfor den qr ye cum up untu me dis da, tuu fjt agénst me.

4 Den Jefta gaderd tугéðer ol de men ov Giliad, and fet wið 'Efrain: and de men ov Giliad smót 'Efrain, becós da sed, Ye Giliadjts [qr] fujitivz ov 'Efrain amúy de

5 'Efraimjts, [and] amúy de Manásjts. And de Giliadjts tuc de pasejez ov Jordan befór da 'Efraimjts: and it woz [so], dat hwen dooz 'Efraimjts hwic wer escápt sed, Let me

12 go over; dat de men ov Giliad sed untu him, '[Art] ds an 'Efraimjt: (6) if he sed, Na; den sed da untu him, Sa ns Sibolet: and he sed Sibolet: fer he cud not fram tuu pronšns [it] rjt. Den da tuc him, and slui him at de pasejez ov Jordan: and dar fel at dát tñj ov de 'Efraimjts ferti and túu tszend.

7 And Jefta jujd 'Izrael sics yerrz. Den did Jefta de Giliadjt, and woz berid in [wun ov] ds sitiz ov Giliad.

8 AND qfter him Ibzan ov Bétlehem jujd 'Izrael. And he had terti sunz, and terti deterz, [hum] he sent abréð, and tuc in terti deterz from abréð fer hiz sunz. And

10 he jujd 'Izrael sev'n yerrz. Den did Ibzan, and woz berid at Bétlehem.

11 AND qfter him, Elon, a Zébulunjt, jujd 'Izrael; and he jujd 'Izrael ten yerrz. And Elon de Zébulunjt did, and woz berid in Ajalon in de cuntri ov Zebulun.

13 AND qfter him Abdon de sun ov Hilel, a Piratonjt, jujd 'Izrael. And he had forti sunz and terti nevuz, dat rod on trescor and ten qs colts: and he jujd 'Izrael at

15 yerrz. And Abdon de sun ov Hilel de Piratonjt did, and woz berid in Piraton in de land ov 'Efrain, in de mnt ov de 'Amaleqjts.

13 And de gildren ov 'Izrael did ev'l agén in de sjt ov de LÖRD; and de LÖRD deliverd dem intu de hand ov de Filistinz ferti yerrz.

2 And dar woz a serten man ov Zora, ov de famili ov de Danjts, huz nam [woz] Manoa; and hiz wif [woz] baren, and bar

3 not. And de anjel ov de LÖRD apérd untu de wuman, and sed untu her, Behóld ns, ds [qrt] baren, and barest not: but ds salt

4 consév, and bar a sun. Ns darfor bewár, i pra ds, and drige not win ner stroy drige,

5 and et not eni unclén [tig]: fer, lo, ds salt consév, and bar a sun; and nō razur fal cum on hiz hed: fer de gild fal be a Nazerjt untu God from de wum: and he fal

6 begin tuu deliver 'Izrael st ov de hand ov de Filistinz.

6 Den de wuman cam and told her huzbund, saiy, A man ov God cam untu me, and hiz csntenans [woz] ljic de csntenans ov an anjel ov God, veri terib'l: but i qset him not hwens he [woz], neder told he me

7 hiz nam: but he sed untu me, Behóld, ds salt consév, and bar a sun; and ns drige nō win ner stroy drige, neder et eni unclén [tig]: fer de gild fal be a Nazerjt tuu God from de wum tuu de da ov hiz det.

8 Den Manoa intred de LÖRD, and sed, O mj Lörd, let de man ov God hwic ds didst send cum agén untu us, and teg us hwot we fal duu untu de gild dat fal be

9 bern. And God hqr'nd tuu de vos ov Manoa; and de anjel ov God cam agén untu de wuman az se sat in de feld: but Manoa her huzbund [woz] not wid her.

10 And de wuman mad hast, and ran, and sod her huzbund, and sed untu him, Behóld, de man hat apérd untu me, dat cam

13 untu me ðe [uðer] ða. (11) And Manoa aróz, and went aftar hiz wif, and cam tu ðe man, and sed untu him, & [Art] ðs ðe man ðat spacest untu ðe wuman. And he 12 sed, & [am]. And Manoa sed, Ns let ðj wurdz cum tu pqs. & Hs fal we orðer ðe 13 gild, and & [hs] fal we ðu untu him. And ðe anjel ov ðe LÖRD sed untu Manoa, Ov el ðat i sed untu ðe wuman let her bewár. 14. Se ma not et ov eni [tig] ðat cumet ov ðe vjn, neder let her dripc wjn er stroy dripc, ner et eni unclén [tig]: el ðat i comanded her let her obzerv. 15 And Manoa sed untu ðe anjel ov ðe LÖRD, & pra ðé, let us ðetan ðé, untíl we 16 fal hav mad redi a cid fer ðé. And ðe anjel ov ðe LÖRD sed untu Manoa, So ðs ðetan me, i wil not et ov ðj bred: and if ðs wilt ofer a burnt oferig, ðs must ofer it untu ðe LÖRD. Fer Manoa ný not ðat 17 he [woz] an anjel ov ðe LÖRD. And Manoa sed untu ðe anjel ov ðe LÖRD, & Hwot [iz] ðj nam, ðat hwen ðj saigz cum tu pqs we 18 ma ðu ðé onur. And ðe anjel ov ðe LÖRD sed untu him, & Hwj qceest ðs ðus aftar 19 mj nam, seig it [iz] secret. So Manoa tuc a cid wið a met oferig, and oferð [it] upón a roc untu ðe LÖRD: and [ðe anjel] did wundrusli; and Manoa and hiz wif 20 luct on. Fer it cam tu pqs, hwen ðe flam went up tord hev'n from of ðe elter, ðat ðe anjel ov ðe LÖRD asénded in ðe flam ov ðe elter. And Manoa and hiz wif luct on 21 [it], and fel on ðarfasez tu ðe grsñd. But ðe anjel ov ðe LÖRD did no mor apér tu Manoa and tu hiz wif. ðen Manoa ný 22 ðat he [woz] an anjel ov ðe LÖRD. And Manoa sed untu hiz wif, We fal furli ðj, 23 becöz we hav sen God. But hiz wif sed untu him, If ðe LÖRD wer plezd tu cil us, he wud not hav resévd a burnt oferig and a met oferig at sr handz, neder wud he hav 24 fód us el ðez [tiqz], ner wud az at ðis tjm hav told us [suq tiqz] az ðez. 24 And ðe wuman bar a sun, and cöld hiz nam Samsun: and ðe gild gru, and ðe LÖRD 25 blest him. And ðe Spirit ov ðe LÖRD begán tu muv him at tims in ðe camp ov Dan betwén Zora and 'Eftaol. 14. AND Samsun went ðsn tu Timnat, and se a wuman in Timnat ov ðe deterz 2 ov ðe Filistinz. And he cam up, and told hiz fqðer and hiz muðer, and sed, & hav sen a wuman in Timnat ov ðe deterz ov ðe Filistinz: ns ðarför get her fer me tu wif. 3. ðen hiz fqðer and hiz muðer sed untu him, & [Is ðar] never a wuman amýð ðe deterz ov ðj bredren, er amýð el mj pep'l, ðat ðs goest tu tac a wif ov ðe unsecum-sjzd Filistinz. And Samsun sed untu hiz fqðer, Get her fer me; fer se plezet me 4 wel. But hiz fqðer and hiz muðer ný not ðat it [woz] ov ðe LÖRD, ðat he set an ocagun agénst ðe Filistinz: for at ðát tjm ðe Filistinz had ðominyun over 'Israel. 5. ðen went Samsun ðsn, and hiz fqðer and hiz muðer, tu Timnat, and cam tu ðe vin-yerdz ov Timnat: and, behóld, a yuñ ljun

14 rord agénst him. (6) And ðe Spirit ov ðe LÖRD cam mýtli upón him, and he rent him az he wud hav rent a cid, and [he had] nutig in hiz hand: but he told not hiz 7 fqðer er hiz muðer hwot he had ðun. And he went ðsn, and toct wið ðe wuman; and se plezd Samsun wel. 8 And aftar a tjm he retúrñd tu tac her, and he turnd asjd tu se ðe cqracs ov ðe ljun: and, behóld, [ðar woz] a swern ov 9 bez and huni in ðe cqracs ov ðe ljun. And he tuc ðaróf in hiz handz, and went on etig, and cam tu hiz fqðer and muðer, and he gav ðem, and ða did et: but he told not ðem ðat he had tac'n ðe huni st ov ðe cqracs ov ðe ljun. 10 So hiz fqðer went ðsn untu ðe wuman: and Samsun mad ðar a fest; fer so uzð ðe 11 yuñ men tu ðun. And it cam tu pqs, hwen ða se him, ðat ða bret terti companyunz 12 tu be wið him. And Samsun sed untu ðem, & wil ns put fort a rid'l untu q: if ye can sertenli declár it me wiðin ðe sev'n ðaz ov ðe fest, and find [it] st, ðen wil i giv y terti sets and terti canj ov gqr- 13 ments: but if ye canot declár [it] me, ðen fal ye giv me terti sets and terti canj ov gqrments. And ða sed untu him, Put fort 14 ðj rid'l, ðat we ma her it. And he sed untu ðem, St ov ðe eter cam fort met, and st ov ðe stroy cam fort swetnes. And ða cüd not in tre ðaz ecspénd ðe 15 rid'l. And it cam tu pqs on ðe sev'nt ða, ðat ða sed untu Samsunz wif, Entjs ðj huzbund, ðat he ma declár untu us ðe rid'l, lest we burn ðé and ðj fqðerz hss wið fir: i hav ye cöld us tu tac ðát we hav; & [iz it] 16 not [so]. And Samsunz wif wept befór him, and sed, & s dust but hat me, and luvest me not: ðs hast put fort a rid'l untu ðe gildren ov mj pep'l, and hast not told [it] me. And he sed untu her, Behóld, i hav not told [it] mj fqðer ner mj muðer, and 17 & fal i tel [it] ðé. And se wept befór him ðe sev'n ðaz, hwíl ðar fest lqsted: and it cam tu pqs on ðe sev'nt ða, ðat he told her, becöz se la eor upón him: and se told 18 ðe rid'l tu ðe gildren ov her pep'l. And ðe men ov ðe siti sed untu him on ðe sev'nt ða befór ðe sun went ðsn, & Hwot [iz] sweter ðan huni, and & hwot [iz] stroyger ðan a ljun. And he sed untu ðem, If ye had not plsd wið mj hefer, ye had not fñsd st mj rid'l. 19. And ðe Spirit ov ðe LÖRD cam upón him, and he went ðsn tu Afeelon, and slu terti men ov ðem, and tuc ðar spel, and gav canj ov gqrments untu ðém hwic ecspænded ðe rid'l. And hiz anger woz cind'ld, and he went 20 up tu hiz fqðerz hss. But Samsunz wif woz [giv'n] tu hiz companyun, hum he had uzð az hiz frend. 15 But it cam tu pqs wiðin a hwíl aftar, in ðe tjm ov hwet hqrvest, ðat Samsun



15 vizited hiz wif wið a cid; and he sed, ¶ wil go in tu mi wif intui de çamber. But her fqder wud not sufer him tu go in.  
 2 And her fqder sed, ¶ verili tet dat ðs hadst uterli hated her; ðarfor i gav her tu di companyun; ¶ [iz] not her yugger sister farer ðan fe; tac her, i pra ðé, instéd ov her.  
 3 And Samsun sed consérniq ðem, N's fal i be mór blamles ðan de Filistinz, ðo i du  
 4 ðem a displezur. And Samsun went and cét tre hundred focsez, and tue firbrandz, and turnd tal tu tal, and put a firbrand  
 5 in de midst betwén tú talz. And hwen he had set de brandz on fir, he let [ðem] go intui de standiq cern ov de Filistinz, and burnt up bot de focs, and also de standiq  
 6 cern, wið de vinyerdz [and] olivz. ðen de Filistinz sed, ¶ Hú hat dun ðis. And ða çnserd, Samsun, de sun-in-le ov de Timnít, becóz he had tac'n hiz wif, and giv'n her tu hiz companyun. And de Filistinz cam up, and burnt her and her fqder wið fir.  
 7 And Samsun sed untui ðem, ðo ye hav dun ðis, yet wil i be avénjd ov u, and qfter  
 8 dát i wil ses. And he smot dem hip and tj wið a grat sloter; and he went dsn and dwelt in de top ov de roc Etam.  
 9 ðen de Filistinz went up and pigit in  
 10 Jüda, and spred ðemselvz in Lehi. And de men ov Jüda sed, ¶ Hwi qr ye cum up agénst us. And ða çnserd, Tu bind Samsun qr we cum up, tu du tu him az he  
 11 hat dun tu us. ðen tre tszend men ov Jüda went tu de top ov de roc Etam, and sed tu Samsun, ¶ Noest ðs not dat de Filistinz [qr] rulerz over us; ¶ hwot [iz] ðis [dat] ðs hast dun untui us. And he sed untui dem, Az ða did untui me, so hav  
 12 i dun untui ðem. And ða sed untui him, We qr cum dsn tu bind ðé, dat we ma deliver ðé intui de hand ov de Filistinz. And Samsun sed untui dem, Swar untui me, dat ye wil not fel upón me qrsélvz.  
 13 And ða spae untui him, saiq, N'o; but we wil bind ðé fást, and deliver ðé intui ðar hand; but furli we wil not cil ðé. And ða bnd him wið tú nq cerdz, and brét him up from de roc.  
 14 [And] hwen he cam untui Lehi, de Filistinz fsted agénst him; and de Spirit ov de LÖRD cam mjtli upón him, and de cerdz dat [wer] upón hiz qrmz becám az flacs dat woz burnt wið fir, and hiz bandz lust  
 15 from ef hiz handz. And he fnd a nq jo-bon ov an qs, and put fort hiz hand, and tue it, and slui a tszend men ðarwit.  
 16 And Samsun sed,  
 Wið de jo-bon ov an qs, heps upón heps, wið de jo ov an qs hav i slan a tszend men.  
 17 And it cam tu pqs, hwen he had mad an end ov speiq, dat he cqt awá de jo-bon st ov hiz hand, and celd dát plas Ramat-lehi.  
 18 And he woz sor atérst, and celd on de LÖRD, and sed, ðs hast giv'n ðis grat deliverans intui de hand ov di servant; and n's ¶ fal i di fer terst, and fel intui de  
 19 hand ov de unsecreumsjzd. But God clay

15 an holó plas dat [woz] in de jo, and ðar cam weter ðarst; and hwen he had drupe, hiz spirit cam agén, and he revjvd; hwarfor he celd de nam ðaróf En-hacore, hwiq [iz] in Lehi untui ðis da.  
 20 And he jujd 'Israel in de daz ov de Filistinz twenti yertz.  
 16 ðen went Samsun tu Gaza, and so ðar on hqrlut, and went in untui her.  
 2 [And it woz told] de Gazits, saiq, Samsun iz cum hider. And ða cumpost [him] in, and lad wat fer him el njt in de gat ov de siti, and wer cwjet el de njt, saiq, In de  
 3 morniq, hwen it iz da, we fal cil him. And Samsun la til midnjt, and aröz at midnjt, and tue de dorz ov de gat ov de siti, and de tú posts, and went awá wið dem, bqr and el, and put [ðem] upón hiz felderz, and carid dem up tu de top ov an hil dat [iz] befór Hebron.  
 4 And it cam tu pqs qfterwerd, dat he luvd a wuman in de vali ov Sörec, huiz  
 5 nam [woz] Delila. And de lerdz ov de Filistinz cam up untui her, and sed untui her, Entjs him, and se hwarin hiz grat strengt [liet], and bi hwot [menz] we ma prevál agénst him, dat we ma bind him tu aflíet him; and we wil giv ðé everi wun ov us elév'n hundred [pesez] ov silver.  
 6 And Delila sed tu Samsun, Tel me, i pra ðé, hwarin di grat strengt [liet], and hwar  
 7 wit ðs mjtst be bnd tu aflíet ðé. And Samsun sed untui her, If ða bind me wið sev'n gren widz dat wer never drijd, den  
 8 fal i be wec, and be az anúder man. ðen de lerdz ov de Filistinz brét up tu her sev'n gren widz hwiq had not ben drijd, and  
 9 se bnd him wið dem. N's [ðar wer] men liq in wat, abijding wið her in de çamber. And se sed untui him, de Filistinz [be] upón ðé, Samsun. And he brac de widz, az a tred ov to iz broc'n hwen it tuget de fir. So hiz strengt woz not non.  
 10 And Delila sed untui Samsun, Behóld, ðs hast moct me, and told me liz: n's tel me, i pra ðé, hwarwit ðs mjtst be bnd.  
 11 And he sed untui her, If ða bind me fást wið nq rops dat never wer occupjd, den fal  
 12 i be wec, and be az anúder man. Delila ðarfor tue nq rops, and bnd him ðarwit, and sed untui him, de Filistinz [be] upón ðé, Samsun. And [ðar wer] ljerz in wat abijding in de çamber. And he brac dem from ef hiz qrmz lje a tred.  
 13 And Delila sed untui Samsun, Hidertui ðs hast moct me, and told me liz: tel me hwarwit ðs mjtst be bnd. And he sed untui her, If ðs wevest de sev'n locs ov mi  
 14 hed wið de web. And se fqs'nd [it] wið de pin, and sed untui him, de Filistinz [be] upón ðé, Samsun. And he awáct st ov hiz slep, and went awá wið de pin ov de bem, and wið de web.  
 15 And se sed untui him, ¶ H's canst ðs sa, ¶ luv ðé, hwen ðin hqrt [iz] not wið me; ðs hast moct me dez tre tijnz, and hast not  
 16 told me hwarin di grat strengt [liet]. And

16 it cam tu pqs, hwen se prest him dali wid her wurdz, and urjd him, [so] dat  
 17 hiz sol woz veest untu det; dat he told her el hiz hqrt, and sed untu her, Dar hat not cum a razur upón mjn hed; for i [hav ben] a Nazerjt untu God from mj muder wum: if i be fav'n, den mj strejt wil go from me, and i jal becúm wec, and be lje eni [uder] man.  
 18 And hwen Delila se dat he had told her el hiz hqrt, se sent and celd fer de lordz ov de Filistinz, sayj, Cum up dis wuns, fer he hat fod me el hiz hqrt. Den de lordz ov de Filistinz cam up untu her, and bret  
 19 muni in dar hand. And se mad him slep upón her nez; and se celd fer a man, and se cezd him tu fav of de sev'n locs ov hiz hed; and se begán tu afliet him, and hiz  
 20 strejt went from him. And se sed, De Filistinz [be] upón de, Samsun. And he awóc st ov hiz slep, and sed, I wil go st az at uder timz befór, and fac misélf. And he wist not dat de Lörd woz depqrted  
 21 from him. But de Filistinz tac him, and put st hiz jz, and bret him dsn tu Gaza, and bsdn him wif feterz ov brqs; and he did grjnd in de priz'n hss.  
 22 Hsbeit de har ov hiz hed begán tu gro  
 23 agén after he woz fav'n. Den de lordz ov de Filistinz gaderd dem tugéder fer tu ofer a grat sacrificz untu Dagon dar god, and tu rejós: fer da sed, Or god hat deliverd Samsun sr enemi intu sr hand.  
 24 And hwen de pep'l so him, da prazd dar god: fer da sed, Or god hat deliverd intu sr handz sr enemi, and de destroyer ov sr  
 25 cuntri, hwig slui meni ov us. And it cam tu pqs, hwen dar hqrts wer meri, dat da sed, Col fer Samsun, dat he ma mac us sport. And da celd fer Samsun st ov de priz'n hss; and he mad dem sport: and  
 26 da set him betwén de pilierz. And Samsun sed untu de lad dat held him bj de hand, Sufer me dat i ma fel de pilierz hwarupón de hss standet, dat i ma len upón dem.  
 27 Ns de hss woz ful ov men and wimen; and el de lordz ov de Filistinz [wer] dar; and [dar wer] upón de ruf abót tre tszend men and wimen, dat behéld hwjl Samsun  
 28 mad sport. And Samsun celd untu de Lörd, and sed, O Lörd God, remémber me, i pra de, and strejt'n me, i pra de, onli dis wuns, o God, dat i ma be at wuns  
 29 avénjd ov de Filistinz fer mj tú jz. And Samsun tachold ov de tú mid'l pilierz upón hwig de hss stud, and on hwig it woz born up, ov de wun wid hiz rjt hand, and ov de uder wid hiz left. And Samsun sed, Let me dj wid de Filistinz. And he bsd him-sélf wid [el hiz] mjt; and de hss fel upón de lordz, and upón el de pep'l dat [wer] darin. So de ded hwig he slui at hiz det wer mór dan [dá] hwig he slui in hiz lif.  
 31 Den hiz bredren and el de hss ov hiz fqder cam dsn, and tac him, and bret [him] up, and berid him betwén Zora and 'Ejtaol in de bérjnpas ov Manoa hiz fqder. And he judj 'Israel twenti yerz.

17 AND dar woz a man ov msnt 'Efrain huz nam [woz] Mjca. (2) And he sed untu hiz muder, De elév'n hundred [fecelz] ov silver dat wer tac'n from de, abót hwig ds cursedst, and spacest ov elso in mjn erz, behóld, de silver [iz] wid me; i tac it. And hiz muder sed, Blessed [be ds] ov de  
 3 Lörd, mj sun. And hwen he had restórd de elév'n hundred [fecelz] ov silver tu hiz muder, hiz muder sed, I had holli dédicated de silver untu de Lörd from mj hand fer mj sun, tu mac a grav'n imej and a molt'n imej: ns darfor i wil restór  
 4 it untu de. Yet he restórd de muni untu hiz muder; and hiz muder tac tu hundred [fecelz] ov silver, and gav dem tu de fñder, hu mad daróf a grav'n imej and a molt'n imej: and da wer in de hss ov  
 5 Mjca. And de man Mjca had an hss ov godz, and mad an efod, and terafim, and consecrated wun ov hiz sunz, hu becám hiz  
 6 prest. In doz daz [dar woz] no cip in 'Israel, [but] everi man did [dat hwig woz] rjt in hiz on jz.  
 7 And dar woz a yug man st ov Bétlehem-juda ov de famili ov Juda, hu [woz] a  
 8 Levjt, and he sujurnd dar. And de man depqrted st ov de siti from Bétlehem-juda tu sujurn hwar he cud find [a plas]: and he cam tu msnt 'Efrain tu de hss ov  
 9 Mjca, az he jurnd. And Mjca sed untu him, I Hwens cumešt ds. And he sed untu him, I [am] a Levjt ov Bétlehem-juda, and i go tu sujurn hwar i ma find [a plas].  
 10 And Mjca sed untu him, Dwel wid me, and be untu me a fqder and a prest, and i wil giv de ten [fecelz] ov silver bj de yer, and a sqt ov apárel, and dj vit'ls. So de  
 11 Levjt went in. And de Levjt woz contént tu dwel wid de man; and de yug man woz  
 12 untu him az wun ov hiz sunz. And Mjca cónsecrated de Levjt; and de yug man becám hiz prest, and woz in he hss ov Mjca.  
 13 Den sed Mjca, Ns no i dat de Lörd wil du me gad, seip i hav a Levjt tu [mj] prest.  
 18 In doz daz [dar woz] no cip in 'Israel: and in doz daz de trib ov de Danjts set dem an inheritans tu dwel in; fer untu dat da [el dar] inheritans had not fel'n  
 2 untu dem amúg de tribz ov 'Israel. And de cildren ov Dan sent ov dar famili fiv men from dar costs, men ov valur, from Zora, and from 'Ejtaol, tu spi st de land, and tu serq it; and da sed untu dem, Go, serq de land: hu hwen da cam tu msnt 'Efrain,  
 3 tu de hss ov Mjca, da lojd dar. Hwen da [wer] bj de hss ov Mjca, da nu de ves ov de yug man de Levjt: and da turnd in díder, and sed untu him, I Hú brot de híder; and I hwot macešt ds in dis [plas];  
 4 and I hwot hás ds her. And he sed untu dem, Dus and dus delet Mjca wid me, and  
 5 hat hjrd me, and i am hiz prest. And da sed untu him, Asc cnsel, we pra de, ov God, dat we ma no hweder sr wa hwig we  
 6 go jal be prosperus. And de prest sed untu dem, Go in pes: befór de Lörd [iz] yr wa hwarin ye go.



18 7 Æen ðe fiv men departed, and cam  
tu Laiſ, and so ðe pep'l ðat [wer] ðarin,  
hæ ða dwelt carles, qfter ðe maner ov ðe  
Zidonianz, cwjet and secûr; and [ðar  
woz] nō majistret in ðe land, ðat miȝt put  
[dem] tu sam in [eni] tiȝ; and ða [wer]  
fqr from ðe Zidonianz, and had nō biznes  
8 wið [eni] man. And ða cam untu ðar bræ-  
ren tu Zora and 'Eſtaol: and ðar bræren  
9 sed untu ðem, 'Hwot [sa] ye. And ða sed,  
Ariz, ðat we ma go up agénst ðem: fer  
we hav sen ðe land, and, behóld, it [iz]  
veri gad: and 'i [qr] ye stil; be not slothful  
tu go, [and] tu enter tu pozés ðe land.  
10 .Hwen ye go, ye ful cum untu a pep'l  
secûr, and tu a lqj land: fer God hat  
giv'n it intu ur handz; a plas hwar [ðar  
iz] nō wont ov eni tiȝ ðat [iz] in ðe erf.  
11 And ðar went from ðens ov ðe famili ov  
ðe Daniz, st ov Zora and st ov 'Eſtaol, sics  
hundred men apented wið wep'nz ov wer.  
12 And ða went up, and piȝt in Cerjat-jearim,  
in Jyda: hwarfor ða celd ðat plas Mahana-  
dan untu ðis ða: behóld, [it iz] behind  
13 Cerjat-jearim. And ða post ðens untu  
mænt 'Efraim, and cam untu ðe hæss ov  
14 Mjca. Æen qnsed ðe fiv men ðat went  
tu spi st ðe cuntri ov Laiſ, and sed untu  
ðar bræren, 'Dru ye nō ðat ðar iz in ðez  
hæzez an efod, and terafim, and a grav'n  
imej, and a molt'n imej: nȝ ðarfor con-  
15 sider hwot ye hav tu ðu. And ða turnd  
siderwerd, and cam tu ðe hæss ov ðe yur  
man ðe Levit, [ev'n] untu ðe hæss ov Mjca,  
16 and solqted him. And ðe sics hundred  
men apented wið ðar wep'nz ov wer, hwiȝ  
[wer] ov ðe cildren ov Dan, stud bi ðe  
17 enterij ov ðe gat. And ðe fiv men ðat  
went tu spi st ðe land went up, [and] cam  
in ðider, [and] tuc ðe grav'n imej, and ðe  
efod, and ðe terafim, and ðe molt'n imej:  
and ðe prest stud in ðe enterij ov ðe gat  
wið ðe sics hundred men [ðat wer] apented  
18 wið wep'nz ov wer. And ðez went intu  
Mjcaz hæss, and feȝt ðe carvd imej, ðe efod,  
and ðe terafim, and ðe molt'n imej. Æen  
19 sed ðe prest untu ðem, 'Hwot ðu ye. And  
ða sed untu him, Hold ði pes, la ðin hand  
upón ði mæst, and go wið us, and be tu us  
a fqder and a prest: 'i [iz it] beter fer ðe  
tu be a prest untu ðe hæss ov wun man, or  
ðat ðs be a prest untu a triȝ and a famili  
20 in 'Yzrael. And ðe prests hqrt woz glad,  
and he tuc ðe efod, and ðe terafim, and ðe  
grav'n imej, and went in ðe midst ov ðe  
21 pep'l. So ða turnd and departed, and put  
ðe lit'l wunz and ðe cat'l and ðe carij  
befor ðem.  
22 [And] hwen ða wer a gad wa from ðe  
hæss ov Mjca, ðe men ðat [wer] in ðe hæzez  
ner tu Mjcaz hæss wer gaderd tugéðer, and  
23 overtúe ðe cildren ov Dan. And ða erjd  
untu ðe cildren ov Dan. And ða turnd  
ðar fasez, and sed untu Mjca, 'Hwot alet  
24 ðé, ðat ðs cumeſt wið sug a cumpani. And  
he sed, Ye hav tac'n awá mi godz hwiȝ i  
mad, and ðe prest, and ye qr gen awá:  
and 'i hwot hav i mör; and 'i hwot [iz] ðis

18 [ðat] ye sa untu me, 'i Hwot alet ðé.  
(25) And ðe cildren ov Dan sed untu  
him, Let not ði vos be herd amúȝ us, lest  
anȝri feloz run upón ðé, and ðs luz ði lif,  
26 wið ðe livz ov ði hshhold. And ðe cildren  
ov Dan went ðar wa: and hwen Mjca so  
ðat ða [wer] tu strop fer him, he turnd  
and went bac untu hiz hæss.  
27 And ða tuc [ðe tiȝ] hwiȝ Mjca had  
mad, and ðe prest hwiȝ he had, and cam  
untu Laiſ, untu a pep'l [ðat wer] at cwjet  
and secûr: and ða smot ðem wið ðe ej ov  
28 ðe sord, and burnt ðe siti wið fir. And  
[ðar woz] nō deliverer, becós it [woz] fqr  
from Zidun, and ða had nō biznes wið  
[eni] man; and it woz in ðe vali ðat [liȝt]  
bi Bet-rehob.  
And ða bilt a siti and dwelt ðarin.  
29 And ða celd ðe nam ov ðe siti Dan, qfter  
ðe nam ov Dan ðar fqder, hu woz born  
untu 'Yzrael: hshbeit ðe nam ov ðe siti  
30 [woz] Laiſ at ðe ferst. And ðe cildren ov  
Dan set up ðe grav'n imej: and Jonatan, ðe  
sun ov Gerſom, ðe sun ov Manáſa, hé and  
hiz sunz wer prests tu ðe triȝ ov Dan until  
31 ðe ða ov ðe captiviti ov ðe land. And ða  
set ðem up Mjcaz grav'n imej, hwiȝ he mad,  
el ðe tȝm ðat ðe hæss ov God woz in Sijlo.  
19 AND it cam tu pqs in ðoz ðaz, hwen  
[ðar woz] nō cin in 'Yzrael, ðat ðar woz  
a serten Levit sujerning on ðe sid ov mænt  
'Efraim, hu tuc tu him a concubijn st ov  
2 Bétlehem-jyda. And hiz concubijn plad ðe  
hör agénst him, and went awá from him  
untu her fqderz hæss tu Bétlehem-jyda,  
and woz ðar for hol munts.  
3 And her huzbund aróz, and went after  
her, tu spec frendli untu her, [and] tu  
brin her agén, haviȝ his servant wið him,  
and a cup'l ov qsez: and se bræt him intu  
her fqderz hæss: and hwen ðe fqder ov ðe  
4 damzel so him, he rejést tu met him. And  
hiz fqder-in-le, ðe damzelz fqder, retánd  
him; and he abóð wið him tre ðaz: so ða  
5 did et and drige, and lojd ðar. And it cam  
tu pqs on ðe fort ða, hwen ða aróz erli in  
ðe mernig, ðat he roz up tu depárt: and  
ðe damzelz fqder sed untu hiz sun-in-le,  
Cumfurd ðin hqrt wið a morsel ov bred,  
6 and qfterwerd go ur wa. And ða sat ðsn,  
and did et and drige bot ov ðem tugéðer:  
fer ðe damzelz fqder had sed untu ðe man,  
Be contént, i pra ðé, and tari el nȝt, and  
7 let ðin hqrt be meri. And hwen ðe man  
roz ur tu depárt, hiz fqder-in-le urjd him:  
8 ðarfor he lojd ðar agén. And he aróz erli  
in ðe mernig on ðe fiſt ða tu depárt: and  
ðe damzelz fqder sed, Cumfurd ðin hqrt,  
i pra ðé. And ða tarid until qfternúȝ,  
9 and ða did et bot ov ðem. And hwen ðe  
man roz up tu depárt, he, and hiz con-  
cubijn, and hiz servant, hiz fqder-in-le, ðe  
damzelz fqder, sed untu him, Behóld, nȝ  
ðe ða droet tord evnig, i pra u tari el nȝt:  
behóld, ðe ða groet tu an end, loj her, ðat  
ðin hqrt ma be meri; and tumoro get u  
10 erli on ur wa, ðat ðs mæst go hom. But  
ðe man wuad not tari ðat nȝt, but he roz

19 up and departed, and cam over agénst Jebus, hwig [iz] Jeruzalem; and [dar wer] wíð him tú qsez sad'ld, hiz coqebjn elso [woz] wíð him.

11 [And] hwen ða [wer] bj Jebus, ðe da woz fqr spent; and ðe servant sed untu hiz mqrter, Cum, i pra dé, and let us turn in intú ðis siti ov ðe Jebuzits, and loj in it.

12 And hiz mqrter sed untu him, We wil not turn asjd hider intú ðe siti ov a stranjer, ðat [iz] not ov ðe gildren ov 'Israel; we

13 wil pqs óver tu Gibia. And he sed untu hiz servant, Cum, and let us dre ner tu wun ov ðez plesez tu loj el njt, in Gibia, er in

14 Rama. And ða pqt on and went dar wa; and ðe sun went dsn upón ðem [hwen ða wer] bj Gibia, hwig [belóget] tu Benjamin.

15 And ða turned asjd ðider, tu go in [and] tu loj in Gibia: and hwen he went in, he sat him dsn in a stret ov ðe siti: for [dar woz] nō man ðat tuc ðem intú hiz hss tu lojij.

16 And, behóld, ðar cam an old man from hiz wure st ov ðe feld at ev'n, hwig [woz] elso ov msnt 'Efrain; and he surjnd in Gibia: but ðe men ov ðe plas [wer] Ben-

17 jamits. And hwen he had lifted up hiz iz, he so a wáfarij man in ðe stret ov ðe siti: and ðe old man sed, q Hwider goest ðs,

18 and q hwens cumeest ðs. And he sed untu him, We [qr] pqsij from Bétlehem-juda, tord ðe sjd ov msnt 'Efrain; from ðens [am] i: and i went tu Bétlehem-juda, but i [am ns] goij tu ðe hss ov ðe LERD;

and ðar [iz] nō man ðat reseret me tu

19 hss. Yet ðar iz bōt stre and provender for zr qsez; and ðar iz bred and wjn elso for me, and fqr ðj handmad, and fqr ðe yuj man [hwig iz] wíð ðj servants: [dar iz] nō wont ov eni tip. And ðe old man sed, Pes [be] wíð dé; hssóéver [let] el ðj wōnts [ti] upón me; onli loj not in ðe stret.

21 So he bret him intú hiz hss, and gav provender untu ðe qsez: and ða woft ðar fet, and did et and drige.

22 [Ns] az ða wer macij ðar hqrts meri, behóld, ðe men ov ðe siti, serten sunz ov Belial, besét ðe hss rsnd abót, [and] bet at ðe dōr, and spae tu ðe mqrter ov ðe hss, ðe old man, saij, Brij fort ðe man ðat cam intú ðijn hss, ðat we ma nō him.

23 And ðe man, ðe mqrter ov ðe hss, went st untu ðem, and sed untu ðem, Na, mj bredren, [na,] i pra u, du not [so] wicedli; seij ðat ðis man iz cum intú mjin hss, du

24 not ðis foli. Behóld, [her iz] mj dōter a mad'n, and hiz coqebjn; ðém i wil brij st ns, and umb'l ye ðem, and du wíð ðem hwot semet gud untu u: but untu ðis

25 man du not so vl a tip. But ðe men wud not hqr'n tu him: so ðe man tuc hiz coqebjn, and bret her fort untu ðem; and ða nū her, and abqad her el ðe njt untíl ðe mornij; and hwen ðe da begán tu sprig, ða let her go.

26 Ten cam ðe wuman in ðe denij ov ðe da, and fel dsn at ðe dōr ov ðe manz hss

27 hwar her lōrd [woz], til it woz ljt. And

19 her lōrd roz up in ðe mornij, and op'nd ðe dōr ov ðe hss, and went st tu go hiz wa: and, behóld, ðe wuman hiz coqebjn woz fel'n dsn [at] ðe dōr ov ðe hss, and

28 her handz [wer] upón ðe trefold. And he sed untu her, Up, and let us be goij. But nun qnserd. ðen ðe man tuc her [up] upón an qs, and ðe man roz up, and gat him untu hiz plas.

29 And hwen he woz cum intú hiz hss, he tuc a njf, and lad hold on hiz coqebjn, and ðivided her, [tugéðer] wíð her bōnz, intú twelv pesez, and sent her intú el ðe

30 cōst ov 'Israel. And it woz so, ðat el ðat se it sed, ðar woz nō sug ded dun ner sen from ðe da ðat ðe gildren ov 'Israel cam up st ov ðe land ov Ejipt untu ðis da: con-

sider ov it, tac advjs, and spee [yr mindz].

20 Ten el ðe gildren ov 'Israel went st, and ðe congregajun woz gaderd tugéðer az wun man, from Dan ev'n tu Beérseba,

wíð ðe land ov Giliad, untu ðe LERD in 2 Mizpa. And ðe gef ov el ðe pep'l, [ev'n] ov el ðe trijb ov 'Israel, prezénted ðemselvz in ðe asémbly ov ðe pep'l ov God, for hundred tēzend fatmen ðat dru sord.

3. (Ns ðe gildren ov Benjamin herd ðat ðe gildren ov 'Israel wer gen up tu Mizpa.)

Ten sed ðe gildren ov 'Israel, Tel [us], 4 q hz woz ðis wicednes. And ðe Levjt, ðe huz-

bund ov ðe wuman ðat woz slan, qnserd and sed, F cam intú Gibia ðat [belóget] tu Benjamin, i and mj coqebjn, tu loj.

5 And ðe men ov Gibia roz agénst me, and besét ðe hss rsnd abót upón me bj njt, [and] tet tu hav slan me: and mj coq-

6 ebjn hav ða fōrst, ðat fe iz ded. And i tuc mj coqebjn, and cut her in pesez, and sent her truist el ðe cuntri ov ðe inheritans ov 'Israel: for ða hav comited ludnes and

7 foli in 'Israel. Behóld, ye [qr] el gildren ov 'Israel; giv her yr advjs and cnsel.

8 And el ðe pep'l aróz az wun man, saij, We wil not eni [ov us] go tu hiz tent, neder wil we eni [ov us] turn intú hiz hss.

9 But ns ðis [jal be] ðe tip hwig we wil dun tu Gibia; [we wil go up] bj lot agénst it;

10 and we wil tac ten men ov an hundred truist el ðe trijb ov 'Israel, and an hundred ov a tēzend, and a tēzend st ov ten tēzend, tu feq vit'l for ðe pep'l, ðat ða ma du, hwen ða cum tu Gibia ov Benjamin, acerdij tu el ðe foli ðat ða hav rot in 'Israel.

11 So el ðe men ov 'Israel wer gaderd agénst

12 ðe siti, nit tugéðer az wun man. And ðe trijb ov 'Israel sent men tru el ðe trijb ov Benjamin, saij, q Hwot wicednes [iz] ðis

13 ðat iz dun amāj u. Ns ðarfor deliver [us] ðe men, ðe gildren ov Benjamin, hwig [qr] in Gibia, ðat we ma put ðem tu det, and put awá ev'l from 'Israel. But ðe gildren ov Benjamin wud not hqr'n tu ðe vos ov ðar

14 bredren ðe gildren ov 'Israel: but ðe gildren ov Benjamin gaderd ðemselvz tugéðer st ov ðe sitiz untu Gibia, tu go st tu bat'l

15 agénst ðe gildren ov 'Israel. And ðe gildren ov Benjamin wer numberd at ðat tijn st ov ðe sitiz twenti and sics tēzend men ðat



20 dru sord, besjd de inhabitants ov Gibia, hwig wer numberd sev'n hundred goz'n  
 16 men. Amúy el dis pep'l [dar wer] sev'n hundred goz'n men lefthánd; everi wun ead slij stonz at an har [bredd], and not  
 17 mis. And de men ov 'Israel, besjd Benjamin, wer numberd for hundred tszend men dat dru sord: el dez [wer] men ov wer.  
 18 And de gildren ov 'Israel aróz, and went up tu de hss ov God, and qset cnsel ov God, and sed, § Hwig ov us fal go up ferst tu de bat'l agénst de gildren ov Benjamin. And de LÖRD sed, Jyda [fal go up] ferst.  
 19 And de gildren ov 'Israel röz up in de mörning, and encámp't agénst Gibia. And de men ov Israel went st tu bat'l agénst Benjamin; and de men ov 'Israel put demsélvz in ará tu fjt agénst dem at Gibia.  
 21 And de gildren ov Benjamin cam fort st ov Gibia, and destréd dsn tu de grsnd ov de 'Israeljts dát da twenti and tú tszend men.  
 22 And de pep'l de men ov 'Israel encétrejd demsélvz, and set dar bat'l agén in ará in de plas hwar da put demsélvz in ará de ferst da. (And de gildren ov 'Israel went up and wept befór de LÖRD until ev'n, and qset cnsel ov de LÖRD, saig, § Xal i go up agén tu bat'l agénst de gildren ov Benjamin mj bruder. And de LÖRD sed, Go up agénst him.) And de gildren ov 'Israel cam ner agénst de gildren ov Benjamin de  
 23 secund da. And Benjamin went fort agénst dem st ov Gibia de secund da, and destréd dsn tu de grsnd ov de gildren ov 'Israel agén aten tszend men; el dez dru de sord.  
 24 Jen el de gildren ov 'Israel, and el de pep'l went up, and cam untu de hss ov God, and wept, and sat dar befór de LÖRD, and fsted dát da until ev'n, and oferd burnt oferinz and pes oferinz befór de  
 25 LÖRD. And de gildren ov 'Israel incwírd ov de LÖRD, (fer de qre ov de cuvenant ov God [woz] dar in doz daz, and Finias, de sun ov Elhazer, de sun ov Arun, stud befór in de doz daz), saig, § Xal i yet agén go st tu bat'l agénst de gildren ov Benjamin mj bruder, or fal i ses. And de LÖRD sed, Go up; fer tumóro i wil deliver dem intu djn hand.  
 26 And 'Israel set ljerz in wat rsnd abót Gibia. And de gildren ov 'Israel went up agénst de gildren ov Benjamin on de terd da, and put demsélvz in ará agénst Gibia, az at uder tijnz. And de gildren ov Benjamin went st agénst de pep'l, [and] wer dren awá from de siti; and da begán tu smjt ov de pep'l, [and] cil, az at uder tijnz, in de hj waz, ov hwig wun goet up tu de hss ov God, and de uder tu Gibia in de feld, abót terci men ov 'Israel. And de gildren ov Benjamin sed, Ha [qr] smít'n dsn befór us, az at de ferst. But de gildren ov Israel sed, Let us fle, and dře dem from de siti untu de hj waz. And el de men ov 'Israel röz up st ov dar plas, and put demsélvz in ará at Baal-tamqr: and de ljerz in wat ov 'Israel cam fort st ov dar plasez, [ev'n] st ov de medoz ov Gibia. And dar cam

20 agénst Gibia ten tszend goz'n men st ov el 'Israel, and de bat'l woz sor: but  
 35 da ny not dat ev'l [woz] ner dem. And de LÖRD smot Benjamin befór 'Israel: and de gildren ov 'Israel destréd ov de Benjamjts dát da twenti and fiv tszend and an hundred men: el dez dru de sord.  
 36 So de gildren ov Benjamin so dat da wer smít'n: fer de men ov 'Israel gav plas tu de Benjamjts, becöz da trusted untu de ljerz in wat hwig da had set besjd Gibia.  
 37 And de ljerz in wat hasted, and ruft upón Gibia; and de ljerz in wat dru [demsélvz] alón, and smot el de siti wíť de ej ov de sord. Ns dar woz an apented sin betwén de men ov 'Israel and de ljerz in wat, dat da jud mac a grat flam wíť smoe rjz up st ov de siti. And hwen de men ov 'Israel retrjd in de bat'l, Benjamin begán tu smjt [and] cil ov de men ov 'Israel abót terci persunz: fer da sed, Xurli da qr smít'n dsn befór us, az [in] de ferst bat'l. But hwen de flam begán tu rjz up st ov de siti wíť a piler ov smoe, de Benjamjts luct behjnd dem, and, behóld, de flam ov de siti asénded up tu hev'n. And hwen de men ov 'Israel turnd agén, de men ov Benjamin wer amázd: fer da so dat ev'l woz cum upón dem. Darfor da turnd [dar baes] befór de men ov 'Israel untu de wa ov de wildernes; but de bat'l overtúe dem; and dém hwig [cam] st ov de sitiz da destréd in de midst ov dem. [Aus] da inclózd de Benjamjts rsnd abót, [and] gast dem, [and] trod dem dsn wíť ez over agénst Gibia tord de sun-rjzjz. And dar fel ov Benjamin aten tszend men; el dez [wer] men ov valur. And da turnd and fled tord de wildernes untu de roc ov Rimon: and da glend ov dem in de hj waz fiv tszend men; and pursjd hqrd qfter dem untu Gjdom, and slui tú tszend men ov dem. So dat el hwig fel dát da ov Benjamin wer twenti and fiv tszend men dat dru de sord; el dez [wer] men ov valur. But sics hundred men turnd and fled tu de wildernes untu de roc Rimon, and abód in de roc Rimon for munts.  
 48 And de men ov 'Israel turnd agén upón de gildren ov Benjamin, and smot dem wíť de ej ov de sord, az wel de men ov [everi] siti, az de best, and el dat cam tu hand: also da set on fir el de sitiz dat da cam tu.  
 21 Ns de men ov 'Israel had sworn in Mizpa, saig, Dar fal not eni ov us giv hiz  
 2 deter untu Benjamin tu wíf. And de pep'l cam tu de hss ov God, and abód dar til ev'n befór God, and lifted up dar vosez, and wept sor; and sed, O LÖRD God ov 'Israel, § hwj iz dis cum tu pqs in 'Israel, dat dar jud be tudá wun trjb laci in 'Israel. And it cam tu pqs on de moro, dat de pep'l röz erli, and bilt dar an elter, and oferd burnt oferinz and pes oferinz.  
 5 And de gildren ov 'Israel sed, § Hú [iz] amúy el de trjbz ov 'Israel dát cam not up wíť de congregafun untu de LÖRD. Fer da had mad a grat ot consérnjg him

21 dat cam not up tu de LÖRD tu Mizpa, saig, He sal furli be put tu det. (6) And de gildren ov 'Israel repented dem for Benjamin dar bruder, and sed, [dar iz wun trij 7 cut of from 'Israel dis da. 9] Hs sal we du fer wjvz fer dem dat remán, seig we hav sworn bi de LÖRD dat we wil not giv dem 8 ov sr deterz tu wjvz. And da sed, 9] Hwot wun [iz dar] ov de trijz ov 'Israel dat cam not up tu Mizpa tu de LÖRD.

And, behóld, dar cam nun tu de camp 9 from Jabef-giliad tu de asémbli. Fer de pep'l wer numberd, and, behóld, [dar wer] nun ov de inhabitants ov Jabef-giliad dar. 10 And de congregafun sent dider twelv tszend men ov de valyantest, and comanded dem, saig, Go and smit de inhabitants ov Jabef-giliad wid de ej ov de sord, wid de wimen 11 and de gildren. And dis [iz] de tij dat ye sal du, Ye sal uterli destré everi mal, and 12 everi wuman dat hat lan bi man. And da fnd amúy de inhabitants ov Jabef-giliad for hundred yuy verjinz, dat had non nō man bi lijn wid eni mal: and da brēt dem untu de camp tu Sjlō, hwiç [iz] in de land ov Cánaan.

13 And de hol congregafun sent [sum] tu spec tu de gildren ov Benjamin dat [wer] in de roc Rimón, and tu cel pesabli untu 14 dem. And Benjamin cam agén at dát tñ; and da gav dem wjvz hwiç da had savd aljv ov de wimen ov Jabef-giliad: and yet 15 so da suffz dem not. And de pep'l repented dem fer Benjamin, becóz dat de LÖRD had mad a breg in de trijz ov 'Israel. 16 Den de elderz ov de congregafun sed,

21 9] Hs sal we du fer wjvz fer dem dat remán, seig de wimen qv destréd st ov Benjamin.

17 And da sed, [dar must be] an inheritans fer dem dat be escápt ov Benjamin, dat a 18 trij be not destréd st ov 'Israel. Hsbeit we ma not giv dem wjvz ov sr deterz: fer de gildren ov 'Israel hav sworn, saig, Cursed [be] hé dat givet a wif tu Benjamin.

19 Den da sed, Behóld, [dar iz] a fest ov de LÖRD in Sjlō yerli [in a plas] hwiç [iz] on de nert sjd ov Betel, on de est sjd ov de hj wa dat goet up from Betel tu Seceem, and

20 on de sst ov Lebana. Darfor da comanded de gildren ov Benjamin, saig, Go and lj in 21 wat in de vinyerdz; and se, and, behóld, if de deterz ov Sjlō cum st tu dñs in dñsez, den cum ye st ov de vinyerdz, and cag y everi man hiz wif ov de deterz ov Sjlō, and go tu de land ov Benjamin.

22 And it sal be, hwen dar fqdertz er dar brodren cum untu us tu complán, dat we wil sa untu dem, Be fávurabl untu dem fer sr sacs: becóz we rezérvd not tu eq man hiz wif in de wör: fer ye did not giv untu dem at dis tñ, [dat] ye sad be gilty.

23 And de gildren ov Benjamin did so, and tac [dem] wjvz, acórdij tu dar number, ov dem dat dñst, hum da est: and da went and retúrnd untu dar inheritans, and re-

24 párd de sitiz, and dwelt in dem. And de gildren ov 'Israel departed dens at dát tñ, everi man tu hiz trij and tu hiz famili, and da went st from dens everi man tu hiz 25 inheritans. In dñoz daz [dar woz] nō cñ in 'Israel: everi man did [dát hwiç woz] rjt in hiz on jz.

## DE BUC OV RUT.

1 N 8 it cam tu pqs in de daz hwen de juez ruld, dat dar woz a famin in de land. And a serten man ov Bétlehem-juda went tu sujurn in de cuntri ov Moab, hé, and 2 hiz wif, and hiz tú sunz. And de nam ov de man [woz] Elimelec, and de nam ov hiz wif Naomi, and de nam ov hiz tú sunz Mqlon and Cilion, Efratjts ov Bétlehem-juda. And da cam intu de cuntri ov Moab, and continyd dar. 3 And Elimelec Naomi's huzbund djd; and 4 se woz left, and her tú sunz. And da tac dem wjvz ov de wimen ov Moab; de nam ov de wun [woz] Orpa, and de nam ov de nder Rut: and da dwelt dar abót ten yers. 5 And Mqlon and Cilion djd also bot ov dem; and de wuman woz left ov her tú sunz and her huzbund.

1 6 Den se aróz wid her deterz-in-le, dat se mjt retúrn from de cuntri ov Moab: for se had herd in de cuntri ov Moab hz dat de LÖRD had vizited hiz pep'l in givij dem 7 bred. Hwarfor se went fort st ov de plas hwar se woz, and her tú deterz-in-le wid her; and da went on de wa tu retúrn untu 8 de land ov Juda. And Naomi sed untu her tú deterz-in-le, Gō, retúrn eg tu her muđerz hss: de LÖRD del cindli wid y, az 9 ye hav delt wid de ded, and wid me. De LÖRD grant y dat ye ma fñd rest, eg [ov y] in de hss ov her huzbund. Den se cist dem; and da lifted up dar vos, and wept. 10 And da sed untu her, Surli we wil retúrn wid dé untu dj pep'l.

11 And Naomi sed, Turn agén, mj deterz: 9] hwi wil ye gō wid me: 9 [qr] dar yet



1 [eni mor] sunz in mj wuum, dat ða ma be  
 yr huzbundz. (12) Turn agén, mj deterz, go  
 [yr wa]; fer i am tú old tú hav an huzbund.  
 If i sud sa, I hav hóp, [if] i sud hav an  
 huzbund also twnjt, and iud also bar sunz;  
 13. I wud ye tari fer ðem til ða wer grón;  
 I wud ye sta fer ðem from haviñ huzbundz:  
 na, mj deterz; fer it grevet me muç fer yr  
 sacs dat ðe hand ov ðe LÖRD iz gen st  
 14 agénst me. And ða lifted up ðar ves, and  
 wept agén: and Örpa cist her muder-in-le;  
 but Rut clav untu her.

15 And se sed, Behóld, ðj sister-in-le iz gen  
 bac untu her pep'l, and untu her godz:  
 16 retúrn ðs qfter ðj sister-in-le. And Rut  
 sed, Intrét me not tú lev dé, [er] tú retúrn  
 from fóloij qfter dé: fer hwider ðs goest,  
 i wil go; and hwar ðs lojest, i wil loj: ðj  
 pep'l [jal be] mj pep'l, and ðj God mj God:  
 17 hwar ðs djest, wil i dj, and ðar wil i be  
 berid: ðe LÖRD ðu so tú me, and mor  
 18 also, [if et] but ðet pqt dé and me. Hwen  
 se so dat se woz stedfastli mjnded tú go  
 wid her, ðen se left specij untu her.

19 So ða tú went untíl ða cam tú Bétlehem.  
 And jt cam tú pqs, hwen ða wer cum tú  
 Bétlehem, dat el ðe siti woz muv'd abót  
 20 ðem, and ða sed, I [iz] ðis Naomj. And se  
 sed untu ðem, Cel me not Naomj, cel me  
 Mara: fer ðe Ölmjti hat delt veri biterli  
 21 wid me. I went st ful, and ðe LÖRD hat  
 brót me hom agén emti: I hwi [ðen] col  
 ye me Naomj, seig ðe LÖRD hat testifjd  
 agénst me, and ðe Ölmjti hat afflicted me.  
 22 So Naomj retúrnd, and Rut ðe Móabjtes,  
 her deter-in-le, wid her, hwiç retúrnd st ov  
 ðe cuntri ov Móab: and ða cam tú Bét-  
 lehem, in ðe begijnj ov bqrlj harvest.

2 AND Naomj had a cinzman ov her  
 huzbundz, a mjt man ov welt, ov ðe famili  
 2 ov Elimelec; and hiz nam [woz] Boaz. And  
 Rut ðe Móabjtes sed untu Naomj, Let  
 me nç go tú ðe feld, and glen erz ov cern  
 qfter [him] in huiz sit i jal fjnd gras. And  
 3 se sed untu her, Go, mj deter. And se  
 went, and cam, and glend in ðe feld qfter  
 ðe reperz: and her hap woz tú ljt on a  
 pqt ov ðe feld [belóijj] untu Boaz, hu  
 [woz] ov ðe cindred ov Elimelec.

4 And, behóld, Boaz cam from Bétlehem,  
 and sed untu ðe reperz, ðe LÖRD [be] wid  
 y. And ða qnsrd him, ðe LÖRD bles dé.  
 5 ðen sed Boaz untu hiz servant dat woz  
 set over ðe reperz, I Hwz damzel [iz] ðis.  
 6 And ðe servant dat woz set over ðe reperz  
 qnsrd and sed, It [iz] ðe Móabjtj damzel  
 dat cam bac wid Naomj st ov ðe cuntri ov  
 7 Móab: and se sed, I pra y, let me glen and  
 gader qfter ðe reperz amún ðe sevz: so se  
 cam, and hat continú ev'n from ðe mornj  
 8 untíl nç, dat se tarid a lit'l in ðe hçs. ðen  
 sed Boaz untu Rut, I Herest ðs not, mj  
 deter. Go not tú glen in anúder feld, neder  
 go from hens, but abjd her fçst bj mj  
 9 mad'nz: [let] ðjn iz [be] on ðe feld dat ða  
 du rep, and go ðs qfter ðem: I hav i not  
 garjd ðe yug men dat ða fal not tuç dé: and  
 hwen ðs qrt atérst, go untu ðe veselz, and

2 dringe ov [dát] hwiç ðe yug men hav dren.  
 (10) ðen se fel on her fas, and bsd herself tú  
 ðe grsñd, and sed untu him, I Hwiç hav i fjnd  
 gras in ðjn iz, dat ðs fudst tac nolej ov me,

11 seig i [am] a stranger. And Boaz qnsrd  
 and sed untu her, It hat fuli ben fód me,  
 el dat ðs hast dun untu ðj muder-in-le  
 sins ðe det ov ðjn huzbund: and [hs] ðs  
 hast left ðj fçder and ðj muder, and ðe land  
 ov ðj nativiti, and qrt cum untu a pep'l

12 hwiç ðs nçst not hertuifór. ðe LÖRD  
 recompens ðj wure, and a fal rewórd be  
 giv'n dé ov ðe LÖRD God ov 'Izrael, under

13 huiz wiçz ðs qrt cum tú trust. ðen se sed,  
 Let me fjnd favur in ðj sjt, mj lerd; fer  
 dat ðs hast cumfúrted me, and fer dat ðs  
 hast spoc'n frendli untu ðjn handmad, ða  
 i be not ljç untu wun ov ðjn hándmad'nz.

14 And Boaz sed untu her, At meltjm cum  
 ðs hider, and et ov ðe bred, and dip ðj  
 morsel in ðe vineger. And se sat besjd ðe  
 reperz: and he regt her pqt [cern], and

15 se did et, and woz sufjd, and left.  
 And hwen se woz riz'n up tú glen, Boaz com-  
 qnded hiz yug men, saij, Let her glen ev'n  
 16 amún ðe sevz, and repróc her not: and let  
 fel also [sum] ov ðe handfulz ov purpus  
 fer her, and lev [ðem], dat se ma glen  
 17 [ðem], and rebuç her not. So se glend in  
 ðe feld untíl ev'n, and bet st dát se had  
 glend: and it woz abót an efa ov bqrlj.

18 And se tac [it] up, and went intu ðe  
 siti: and her muder-in-le se hwot se had  
 glend: and se bret fçrt, and gav tú her  
 dát se had rezérvd qfter se woz sufjd.

19 And her muder-in-le sed untu her, I Hwar  
 hast ðs glend tudá; and I hwar retest ðs;  
 blessed be hé dat did tac nolej ov dé. And  
 se fód her muder-in-le wid húm se had ret,  
 and sed, ðe manz nam wid hum i ret tudá

20 [iz] Boaz. And Naomj sed untu her  
 deter-in-le, Blessed [be] he ov ðe LÖRD, hu  
 hat not left ef hiz cjndnes tú ðe livj and  
 tú ðe ded. And Naomj sed untu her, ðe  
 man [iz] ner ov cin untu us, wun ov sr

21 necst cinzmen. And Rut ðe Móabjtes sed,  
 He sed untu me also, ðs salt cep fçst bj  
 mj yug men, untíl ða hav ended el mj har-

22 vest. And Naomj sed untu Rut her deter-  
 in-le, [It iz] gad, mj deter, dat ðs go st  
 wid hiz mad'nz, dat ða met dé not in eni  
 23 uder feld. So se cept fçst bj ðe mad'nz ov  
 Boaz tú glen untu ðe end ov bqrlj harvest  
 and ov hwet harvest; and dwelt wid her  
 muder-in-le.

3 ðen Naomj her muder-in-le sed untu  
 her, Mj deter, I jal i not sec res fer dé, dat  
 2 it ma be wel wid dé. And nç I [iz] not  
 Boaz ov sr cindred, wid huiz mad'nz ðs  
 wost. Behóld, he winoet bqrlj tumjt in ðe  
 3 trefjñflor. Wof ðjself ðarfor, and anónt  
 dé, and put ðj rament upón dé, and get  
 dé dsn tú ðe flör: [but] mac not ðjself  
 non untu ðe man, untíl he jal hav dun

4 etjñ and dringeij. And it jal be, hwen he  
 ljet dsn, dat ðs salt mqre ðe plas hwar he  
 jal lj, and ðs salt go in, and uncúver hiz  
 fet, and la dé dsn; and he wil tel dé hwot

3 ðs salt du. (5) And se sed untu her, Ol dat ðs saest untu me i wil du.

6 And se went ðsn untu ðe flór, and did acording tu el dat her muder-in-le bad her.

7 And hwen Boaz had et'n and drupe, and hiz hqrt woz meri, he went tu lǝ ðsn at ðe end ov ðe hep ov cern: and se cam seftli,

8 and uncúverd hiz fet, and lad her ðsn. And it cam tu pqs at midnǝt, dat ðe man woz afrád, and turnd himsélǝ: and, behóld, a

9 wuman la at hiz fet. And he sed, 'Hú [qrt] ðs. And se qnsed, 'I [am] Rut ðin handmad; spred ðarfór ðǝ scert over ðǝ

10 handmad; fer ðs [qrt] a ner cinzman. And he sed, Blesed [be] ðs ov ðe LóRD, mǝ deter: [fer] ðs hast fód mor cǝndnes in ðe

later end ðan at ðe begǝnǝ, inazmúg az ðs fólódest not yuǝ men, hweder pur or rǝg.

11 And nǝ, mǝ deter, fer not; i wil du tu ðé ol dat ðs reewǝrest: fer ol ðe siti ov mǝ pep'l dut nǝ dat ðs [qrt] a vertqus wuman.

12 And nǝ it iz tru dat i [am ðǝ] ner cinzman: hǝbeit ðar iz a cinzman nerer ðan i.

13 Tari ðis nǝt, and it sal be in ðe mornǝ, [dat] if he wil perfórm untu ðé ðe part ov a cinzman, wel; let him du ðe cinzmanz part: but if he wil not du ðe part ov a

cinzman tu ðé, ðen wil i du ðe part ov a cinzman tu ðé, [az] ðe LóRD livet: lǝ ðsn untǝ ðe mornǝ.

14 And se la at hiz fet untǝ ðe mornǝ: and se roz up befór wun ead nǝ anúder. And he sed, Let it not be nǝn dat a wuman cam

15 intu ðe flór. Ólǝ he sed, Briǝ ðe val ðat [ðs hast] upón ðé, and hold it. And hwen se held it, hǝ mezurd sics [megurz] ov bqrlǝ, and lad [it] on her: and se went intu ðe siti.

16 And hwen se cam tu her muder-in-le, se sed, 'Hú [qrt] ðs, mǝ deter. And se told

17 her ol dat ðe man had dun tu her. And se sed, ðez sics [megurz] ov bqrlǝ gav he me; fer he sed tu me, Gǝ not emtǝ untu

18 ðǝ muder-in-le. ðen sed se, Sit stil, mǝ deter, untǝ ðs nǝ hǝ ðe mater wil fel: fer ðe man wil not be in rest, untǝ he hav finist ðe tǝj ðis da.

4 ðen went Boaz up tu ðe gat, and sat him ðsn ðar: and, behóld, ðe cinzman ov hum Boaz spac cam bj; untu hum he

sed, Hǝ, suǝ a wun! turn asǝd, sit ðsn her.

2 And he turnd asǝd, and sat ðsn. And he tac ten men ov ðe elderz ov ðe siti, and sed,

3 Sit ye ðsn her. And ða sat ðsn. And he sed untu ðe cinzman, Naomǝ, dat iz cum agén 't ov ðe cuntri ov Moab, selet a pqrrel

ov land, hwiǝ [woz] 'r bruder Elimelecs: 4 and i tot tu advertǝz ðé, sain, Bj [it] befór ðe inhabitants, and befór ðe elderz ov mǝ pep'l. If ðs wilt redém [it], redém [it]: but

4 if ðs wilt not redém [it, ðen] tel me, dat i ma nǝ: fer [ðar iz] nun tu redém [it] basǝd ðé; and i [am] qfter ðé. And he sed,

5 'I wil redém [it]. ðen sed Boaz, Hwot da ðs biest ðe feld ov ðe hand ov Naomǝ, ðs must bj [it] ólǝ ov Rut ðe Móabǝtes, ðe

wǝf ov ðe ded, tu raz up ðe nam ov ðe ded ovón hiz inheritans. And ðe cinzman sed, 'I canot redém [it] fer miséǝ, lest i mqr mǝn on

inheritans: redém ðs mǝ rǝt tu ðǝsélǝ; fer i canot redém [it]. Nǝ ðis [woz ðe maner] in

fermer tǝm in 'Izrael consérnǝ redemǝ and consérnǝ ganǝj, fer tu confém el tǝpǝ: a man pluct of hiz ju, and gav [it] tu hiz

nabur: and ðis [woz] a téstimuni in 'Izrael. 8 ðarfór ðe cinzman sed untu Boaz, Bj [it] fer ðé. Sǝ he dru of hiz ju.

9 And Boaz sed untu ðe elderz, and [untu] el ðe pep'l, Ye [qr] wǝnesez ðis da, dat i hav bet ol dat [woz] Elimelecs, and ol dat

[woz] Cilionz and Mqlonz, ov ðe hand ov 10 Naomǝ. Moreover Rut ðe Móabǝtes, ðe wǝf ov Mqlon, hav i purǝst tu be mǝ wǝf, tu raz up ðe nam ov ðe ded upón hiz inher-

itans, dat ðe nam ov ðe ded be not cut of from amúg hiz bredren, and from ðe gat ov

11 hiz plas: ye [qr] wǝnesez ðis da. And el ðe pep'l dat [wer] in ðe gat, and ðe elderz, sed, [We qr] wǝnesez. ðe LóRD mac ðe

wuman dat iz cum intu ðǝn hǝs lǝ Ragel and lǝ Lea, hwiǝ tǝf did bild ðe hǝs ov 'Izrael: and du ðs wurdili in Efrata, and

12 ðe famus in Bétlehem: and let ðǝ hǝs be lǝ ðe hǝs ov Farez, hum Tamqr bar untu Jyda, ov ðe sed hwiǝ ðe LóRD sal giv ðé ov

dis yuǝ wuman. 13 Sǝ Boaz tac Rut, and se woz hiz wǝf: and hwen he went in untu her, ðe LóRD

14 gav her concepjun, and se bar a sun. And ðe wimen sed untu Naomǝ, Blesed [be] ðe LóRD, hwiǝ hat not left ðé ðis da widét a

cinzman, dat hiz nam ma be famus in 15 'Izrael. And he sal be untu ðé a restórer ov [ðǝ] lǝf, and a núrifer ov ðǝn old aj: fer ðǝ deter-in-le, hwiǝ luvet ðé, hwiǝ iz beter

16 tu ðé ðan sev'n sunz, hat bǝrn him. And Naomǝ tac ðe qǝld, and lad it in her bazum,

17 and becám nurs untu it. And ðe wimen her naburz gav it a nam, sain, ðar iz a sun bǝrn tu Naomǝ; and ða celd hiz nam

Obed: hǝ [iz] ðe fǝqder ov Jesse, ðe fǝqder ov David.

18 Nǝ ðez [qr] ðe jenerasunz ov Farez: 19 Farez begát Hezron, and Hezron begát

20 Ram, and Ram begát Aminadab, and Aminadab begát Najon, and Najon begát

21 Salmon, and Salmon begát Boaz, and 22 Boaz begát Obed, and Obed begát Jesse, and Jesse begát David.



# DE FERST BUC OV SAMUEL,

UWERWIZ COLD,

## DE FERST BUC OV DE CIJZ.

1 **N**<sup>8</sup> dar woz a serten man ov Ramataim-zosim, ov mēnt 'Efrāim, and hiz nam [woz] Elcana, de sun ov Jérōham, de sun ov Eljhu, de sun ov Tohu, de sun ov Zuf, an Efratit: and he had tú wijz; de nam ov de wun [woz] Hana, and de nam ov de uder Penina: and Penina had gildren, but Hana had no gildren.

3 And dis man went up st ov hiz siti yerli tu wurfip and tu sacrificz untu de L<sup>ORD</sup> ov hosts in Šilo. And de tú sunz ov Elj, Hofni and Finias, de prests ov de L<sup>ORD</sup>, 4 [wer] dar. And hwen de tīm woz dat Elcana oferd, he gav tu Penina hiz wijf, and tu el her sunz and her deterz, perfunz: 5 but untu Hana he gav a wurdī perfun; for he luvd Hana; but de L<sup>ORD</sup> had fut 6 up her wum. And her ādverseri elso provōet her sōr, for tu mac her fret, becōz 7 de L<sup>ORD</sup> had fut up her wum. And [az] he did so yer bī yer, hwen se went up tu de hss ov de L<sup>ORD</sup>, so se provōet her; 8 darfor se wept, and did not et. Den sed Elcana her huzbund tu her, Hana, 'hwj wepest dš; and 'hwj etest dš not; and 'hwj iz dī hqrt grevd; ' [am] not i betet tu dé dan ten sunz.

9 So Hana roz up qfter da had et'n in Šilo, and qfter da had drupe. N<sup>8</sup> Elj de prest sat upōn a set bī a post ov de 10 temp'l ov de L<sup>ORD</sup>. And se [woz] in biter-nes ov sol, and prad untu de L<sup>ORD</sup>, and 11 wept sōr. And se vsd a vs, and sed, O L<sup>ORD</sup> ov hosts, if dš wilt indē luc on de aflicšun ov dīn handmad, and remēber me, and not fergēt dīn handmad, but wilt giv untu dīn handmad a man gild, den i wil giv him untu de L<sup>ORD</sup> el de daz ov hiz lij, and dar sal nō razur cum upōn hiz hed.

12 And it cam tu pqs, az se continyd praign befōr de L<sup>ORD</sup>, dat Elj mqret her mst. 13 N<sup>8</sup> Hana, se spac in her hqrt; onli her lips muv'd, but her vōs woz not herd: dar- 14 for Elj tēt se had ben drupe'n. And Elj sed untu her, 'H<sup>8</sup> loy wilt dš be drupe'n; 15 put awā dī win from dé. And Hana qnserd and sed, Nō, mī lerd, i [am] a wuman ov a sōrofal spirit: i hav drupe neder win ner strong drupe, but hav pōrd st mī sol 16 befōr de L<sup>ORD</sup>. Cānt not dīn handmad fer a deter ov Belial: fer st ov de abūdans ov mī complānt and gref hav i spōc'n 17 hidertu. Den Elj qnserd and sed, Gō in pes: and de God ov 'Izrael grānt [dé] dī petisun dat dš hast qset ov him. And se sed, Let dīn handmad find gras in dī sīt. So de wuman went her wa, and did et, and her cēntēans woz nō mōr [sad].

1 19 And da roz up in de mornig erli, and wurfipt befōr de L<sup>ORD</sup>, and retúrnd, and cam tu dar hss tu Rama: and Elcana mī Hana hiz wijf; and de L<sup>ORD</sup> remēberd 20 her. Hwarfor it cam tu pqs hwen de tīm woz cum abst qfter Hana had consēvd, dat se bar a sun, and celd hiz nam Samuēl, [saiu,] Becōz i hav qset him ov de L<sup>ORD</sup>.

21 And de man Elcana, and el hiz hss, went up tu ofer untu de L<sup>ORD</sup> de yerli sacrificz, 22 and hiz vs. But Hana went not up; fer se sed untu her huzbund, [I wil not go up] until de gild be wend, and [den] i wil brig him, dat he ma apér befōr de L<sup>ORD</sup>, and 23 dar abjd fer ever. And Elcana her huzbund sed untu her, Du hwot semet dé gud; tari until dš hav wend him; onli de L<sup>ORD</sup> estāblis hiz wurd. So de wuman abōd, and gav her sun suc until se wend him.

24 And hwen se had wend him, se tuc him up wid her, wid tre balucs, and wun efa ov flsr, and a bot'l ov win, and brēt him untu de hss ov de L<sup>ORD</sup> in Šilo: and de 25 gild [woz] yun. And da slu a baluc, and 26 brēt de gild tu Elj. And se sed, O mī lerd, [az] dī sol livet, mī lerd, i [am] de wuman dat stad bī dé her, praign untu de L<sup>ORD</sup>. 27 For dī gild i prad; and de L<sup>ORD</sup> hat giv'n 28 me mī petisun hwig i qset ov him: darfor elso i hav lent him tu de L<sup>ORD</sup>; az loy az he livet he sal be lent tu de L<sup>ORD</sup>. And he wurfipt de L<sup>ORD</sup> dar.

2 And Hana prad, and sed,

Mj hqrt rejōset in de L<sup>ORD</sup>,  
mīn hern iz egzēlted in de L<sup>ORD</sup>;  
mī mst iz enlqrd over mīn enemiz;  
becōz i rejōs in dī salvafun.

2 [Dar iz] nun holi az de L<sup>ORD</sup>:

fer [dar iz] nun besjd dé:

neder [iz dar] eni roc līc st God.

3 Tōc nō mōr sō cēsēdiy prēdli;

let [not] ārogānsi cum st ov qr mst:

fer de L<sup>ORD</sup> [iz] a God ov nolej,

and bī him acfunsz qr wad.

4 De boz ov de mīti men [qr] brōc'n,

and dā dat stumb'ld qr gerded wid strept.

5 [Dā dat wer] fual hav hīrd st dōmsēlvz fer bred;

and [dā dat wer] hungrī sest:

sō dat de baren hat bōrn sev'n:

and se dat hat meni čildren iz waest feb'l.

6 De L<sup>ORD</sup> cilet, and macet aljv:

he briget dsn tu de grav, and briget up.

7 De L<sup>ORD</sup> macet pur, and macet riq:

he briget lō, and lifset up.

8 He razet up de pur st ov de dust,

[and] lifset up de beger from de dughil,

- 2 **t**ui set [dem] amún prinsez,  
and **t**ui mac dem inhérit de trón ov glóri:  
for de pilers ov de ert [qr] de Lørdz,  
and he hat set de wurd upón dem.
- 9 He wil cep de fet ov hiz sants,  
and de wiced sal be silent in dārenes;  
for bj strengt sal nō man preval.
- 10 **E** de ádverseriz ov de Lørd sal be broc'n **t**ui  
pesez;  
st ov hev'n sal he tunder upón dem:  
de Lørd sal juj de endz ov de ert;  
and he sal giv strengt untu hiz cū,  
and egzolt de horn ov hiz anented.
- 11 And Elcana went **t**ui Rama **t**ui hiz hss.  
And de gild did minister untu de Lørd
- 12 befór Elj de prest. Ns de sunz ov Elj [wer]  
13 sunz ov Belial; **ð**a nū not de Lørd. And  
de prests custum wif de pep'l [woz, dat],  
hwen eni man oferd sacrificz, de prests serv-  
vant cam, hwil de flef woz in setin, wif a  
14 flefhuac ov tre tet in hiz hand; and he struc  
[it] intu de pan, or cet'l, or celdrum, or  
pot; **el** dat de flefhuac bret up de prest tuc  
for himsēlf. So **ð**a did in Sjlo untu **el** de
- 15 'Izraelits dat cam dīder. **E**lso befór **ð**a  
burnt de fat, de prests servant cam, and  
sed **t**ui de man dat sacrificz, Giv flef **t**ui  
rost for de prest; for he wil not hav sod'n
- 16 flef ov **ð**e, but rē. And [if] eni man sed  
untu him, Let dem not sal **t**ui burn de fat  
prezentli, and [den] tac [az muç] az **ð**i  
sol deziyet; **ð**en he wud qnsr him, [Na;]  
but **ð**s salt giv [it me] ns: and if not, **i**
- 17 wil tac [it] bj fors. Hwarfor de sin ov **ð**e  
yū men woz veri grāt befor de Lørd: for  
men abhērd de oferiz ov de Lørd.
- 18 But Samuēl ministerd befór de Lørd,  
[beig] a gild, gerded wif a linen efod.
- 19 Morover hiz muder mad him a lit'l cot,  
and bret [it] **t**ui him from yer **t**ui yer,  
hwen se cam up wif her huzbund **t**ui ofer
- 20 de yerli sacrificz. And Elj blest Elcana  
and hiz wif, and sed, **ð**e Lørd giv **ð**e sed ov **ð**e  
wuman for de lon hwig iz lent **t**ui de Lørd.
- 21 And **ð**a went untu **ð**a on hom. And **ð**e  
Lørd vizited Hana, so dat se consēvd, and  
bar tre sunz and tú deters. And **ð**e gild  
Samuēl grū befór de Lørd.
- 22 Ns Elj woz veri old, and herd **el** dat hiz  
sunz did untu **el** 'Izrael; and hs **ð**a la  
wif de wimen dat asēmb'ld [at] de dor
- 23 ov de tábernac'l ov de congregaſun. And  
he sed untu dem, **i** Hwi **ð**ui ye suç tipz;  
for **i** her ov ur ev'l delipz bj **el** **ð**e pep'l.
- 24 Na, mī sunz; for [it iz] no gud repōrt  
dat **i** her: ye mac de Lørdz pep'l **t**ui trans-  
25 grés. If wun man sin agēnst anūder, **ð**e  
juj sal juj him: but if a man sin agēnst de  
Lørd, **i** hu sal intrēt for him. Notwid-  
stāndin **ð**a hqre'nd not untu de vos ov **ð**a
- 26 fqder, becōz de Lørd wud sla dem. And  
de gild Samuēl grū on, and woz in favur  
bot wif de Lørd, and also wif men.
- 27 And **ð**a cam a man ov God untu Elj,  
and sed untu him, Hws set de Lørd, **i** Did  
**i** planli opē untu **ð**e hss ov **ð**i fqder, hwen
- 28 **ð**a wer in Sjpt in Farōz hss; and **i** did **i**

- 2 **g**uiz him st ov **el** de tribz ov 'Izrael [tu  
be] mī prest, **t**ui ofer upón mīn olter, **t**ui  
burn insens, **t**ui war an efod befór me; and  
**i** did **i** giv untu **ð**e hss ov **ð**i fqder **el** de  
oferiz mad bj fir ov de gildren ov 'Izrael.
- 29 **i** Hwarfor **c**ie ye at mī sacrificz and at mīn  
oferiz, hwig **i** comānded [in mī] habitaſun;  
and onurest **ð**i sunz abāv me, **t**ui mac up-  
sēlvz fat wif de gefest ov **el** de oferiz ov
- 30 'Izrael mī pep'l. Hwarfor de Lørd God  
ov 'Izrael set, **i** sed indē [dat] **ð**i hss, and  
de hss ov **ð**i fqder, **i**ad wēc befór me for  
ever: but ns de Lørd set, Be it fqr from  
me; for dem dat onur me **i** wil onur, and
- 31 **ð**a dat despiç me sal be liht estēmd. Behōld,  
de daz cum, dat **i** wil cut of **ð**i qrm, and  
de qrm ov **ð**i fqders hss, dat **ð**a sal not be
- 32 an old man in **ð**i hss. And **ð**s salt se an  
enemi [in mī] habitaſun, in **el** [de welt]  
hwig [God] sal giv 'Izrael: and **ð**a sal not
- 33 be an old man in **ð**i hss for ever. And **ð**e  
man ov **ð**i n, [hwm] **i** sal not cut of from  
mīn olter, [qat be] **t**ui consūm **ð**i iz, and  
**t**ui grev **ð**i n hart: and **el** de incres ov **ð**i n
- 34 hss sal **ð**i in de flser ov **ð**a aj. And **ð**e  
[sal be] a sijn untu **ð**e, dat sal cum upōn  
**ð**i tú sunz, on Hofn and Finias; in wun
- 35 **ð**a **ð**a sal **ð**i bot ov dem. And **i** wil raz me  
up a fatful prest, [dat] sal **ð**ui acērdin **t**ui  
[dat] hwig [iz] in mīn hart and in mī  
mīnd: and **i** wil bild him a fur hss; and  
he sal wēc befór mīn anented for ever.
- 36 And it sal cum **t**ui pqs, [dat] everi wun  
dat iz left in **ð**i n hss sal cum [and] ersç  
**t**ui him for a pes ov silver and a mersel ov  
bred, and falsa, Put me, **i** pra **ð**e, intu wun  
ov de prests ofisez, dat **i** ma et a pes ov bred.
- 3 And **ð**e gild Samuēl ministerd untu **ð**e  
Lørd befór Elj. And de wurd ov de Lørd  
woz prefus in **ð**e daz; [ðar woz] no op'n
- 2 vigin. And it cam **t**ui pqs at dat tīm,  
hwen Elj [woz] lad dsn in hiz plas, and hiz  
iz begán **t**ui wacs dim, [dat] he cad not
- 3 se; and ar de lamp ov God went st in de  
templ' ov de Lørd, hwar de qre ov God
- 4 [woz], and Samuēl woz lad dsn [tui slep];  
dat de Lørd cōld Samuēl: and he qnsērd,
- 5 Her [am] **i**. And he ran untu Elj, and  
sed, Her [am] **i**; for **ð**s cōledst me. And  
he sed, **i** cōld not; **i** dsn agēn. And he
- 6 went and la dsn. And de Lørd cōld yet  
agēn, Samuēl. And Samuēl arōz and  
went **t**ui Elj, and sed, Her [am] **i**; for **ð**s  
didst cōl me. And he qnsērd, **i** cōld not,
- 7 mī sun; **i** dsn agēn. Ns Samuēl did not  
yet no de Lørd, neder woz de wurd ov **ð**a
- 8 Lørd yet revēld untu him. And de Lørd  
cōld Samuēl agēn de terd tīm. And he  
arōz and went **t**ui Elj, and sed, Her [am]  
**i**; for **ð**s didst cōl me. And Elj persēvd
- 9 dat de Lørd had cōld de gild. Darfor Elj  
sed untu Samuēl, Go, **i** dsn: and it sal  
be, if he cōl **ð**e, dat **ð**s salt ea, Spec, Lørd;  
for **ð**i servant heret. So Samuēl went and
- 10 la dsn in hiz plas. And de Lørd cam, and  
stud, and cōld az at uder tīmz, Samuēl,  
Samuēl. Den Samuēl qnsērd, Spec; for **ð**i  
servant heret.



3 11 And ðe LœRD sed tuu Samuel, Behôld, i wil duu a tinj in 'Izrael, at hwig bœt ðe erz ov everi wun ðat heret it [sal ting'el].  
 12 In ðat ða i wil perfœrm agénst Elj el [tinjz] hwig i hav spœ'n consérnig hiz hss: hwen  
 13 i begin, i wil elso mac an end. Fer i hav told him ðat i wil juj hiz hss fer ever fer ðe inicwiti hwig he noet; becœz hiz sunz mad ðemselvz vjl, and he restránd ðem not.  
 14 And ðarfœr i hav sworn untuu ðe hss ov Elj, ðat ðe inicwiti ov Eljz hss sal not be purjd wid sacrificj ner oferij fer ever.  
 15 And Samuël la untíl ðe mœrniŋ, and op'nd ðe dœrz ov ðe hss ov ðe LœRD. And  
 16 Samuël ferd tuu so Elj ðe vizun. ðen Elj eold Samuël, and sed, Samuël, mġ sun.  
 17 And he qnserd, Her [am] i. And he sed, i Hwot [iz] ðe tinj ðat [ðe LœRD] hat sed untuu ðe; i pra ðe hġd [it] not from me: God duu so tuu ðe, and mœr elso, if ðe hġd [eni] tinj from me ov el ðe tinjz ðat he sed  
 18 untuu ðe. And Samuël told him everi hwit, and hid nutinj from him. And he sed, It [iz] ðe LœRD: let him duu hwot semet him gud.  
 19 And Samuël gruu, and ðe LœRD woz wid him, and did let nun ov hiz wurdz fel tuu ðe grsnd.  
 20 And el 'Izrael from Dan ev'n tuu Beerseba nu ðat Samuël [woz] estáblift  
 21 [tuu be] a profet ov ðe LœRD. And ðe LœRD opérd agén in Sġlo: fer ðe LœRD revéld himsêlf tuu Samuël in Sġlo bj ðe wurd ov ðe LœRD. (1) And ðe wurd ov Samuël cam tuu el 'Izrael.  
 Ns 'Izrael went st agénst ðe Filistinz tuu bat'l, and piqt besġd Ebenezer: and ðe  
 2 Filistinz piqt in Afec. And ðe Filistinz put ðemselvz in ará agénst 'Izrael: and hwen ða jœnd bat'l, 'Izrael woz smit'n befœr ðe Filistinz: and ða sluu ov ðe qrmi in ðe feld abœt fer tszend men.  
 3 And hwen ðe pep'l wer cum intuu ðe camp, ðe elderz ov 'Izrael sed, i Hwarfœr hat ðe LœRD smit'n us tudá befœr ðe Filistinz. Let us feg ðe qrc ov ðe covenant ov ðe LœRD st ov Sġlo untuu us, ðat, hwen it cumet amúŋ us, it ma sav us st ov ðe hand ov ƣr enemiz. So ðe pep'l sent tuu Sġlo, ðat ða mġt brig from ðens ðe qrc ov ðe covenant ov ðe LœRD ov hœsts, hwig dwelet [betwén] ðe qerybim: and ðe tûu sunz ov Elj, Hofnj and Finias, [wer] ðar  
 5 wid ðe qrc ov ðe covenant ov God. And hwen ðe qrc ov ðe covenant ov ðe LœRD cam intuu ðe camp, el 'Izrael fsted wid a  
 6 grat fst, so ðat ðe ert rag agén. And hwen ðe Filistinz herd ðe nœz ov ðe fst, ða sed, i Hwot [menet] ðe nœz ov ðis grat fst in ðe camp ov ðe Hebruz. And ða understúð ðat ðe qrc ov ðe LœRD woz cum intuu  
 7 ðe camp. And ðe Filistinz wer afrád, fer ða sed, God iz cum intuu ðe camp. And ða sed, Wœ untuu us! fer ðar hat not ben suq  
 8 a tinj hertufœr. Wœ untuu us! i huú sal deliver us st ov ðe hand ov ðez mġti Godz; ðez [qr] ðe Godz ðat smœt ðe Eġipfanz wid  
 9 el ðe plagz in ðe wildernes. Be strong, and cwit ƣrsêlvz lġc men, o ye Filistinz, ðat ye

4 be not servants untuu ðe Hebruz, az ða hav ben tuu ƣ: cwit ƣrsêlvz lġc men, and fġt.  
 10 And ðe Filistinz fœt, and 'Izrael woz smit'n, and ða fled everi man intuu hiz tent: and ðar woz a veri grat sloter; fer ðar fel ov 'Izrael terti tszend fœtmen.  
 11 And ðe qrc ov God woz tac'n; and ðe tûu sunz ov Elj, Hofnj and Finias, wer slan.  
 12 And ðar ran a man ov Benjamin st ov ðe qrmi, and cam tuu Sġlo ðe sam ða wid hiz clœdz rent, and wid ert upón hiz hed.  
 13 And hwen he cam, lo, Elj sat upón a set bj ðe wa sid woŋŋ: fer hiz hqrt tremb'ld fer ðe qrc ov God. And hwen ðe man cam intuu ðe siti, and told [it], el ðe siti crġd st.  
 14 And hwen Elj herd ðe nœz ov ðe crġŋ, he sed, i Hwot [menet] ðe nœz ov ðis tũmult. And ðe man cam in hastili, and told Elj.  
 15 Ns Elj woz njnti and at yez œld; and hiz  
 16 iz wer ðim, ðat he cud not se. And ðe man sed untuu Elj, i [am] hē ðat cam st ov ðe qrmi, and i fled tudá st ov ðe qrmi. And he sed, i Hwot iz ðar dun, mġ sun.  
 17 And ðe mesenjer qnserd and sed, 'Izrael iz fled befœr ðe Filistinz, and ðar hat ben elso a grat sloter amúŋ ðe pep'l, and ði tûu sunz elso, Hofnj and Finias, qrc ded,  
 18 and ðe qrc ov God iz tac'n. And it cam tuu pqs, hwen he mad menfun ov ðe qrc ov God, ðat he fel from of ðe set bacwerd bj ðe sġd ov ðe gat, and hiz nec brac, and he dġd: fer he woz an œld man, and hevi. And he had juġd 'Izrael ferti yez.  
 19 And hiz deter-in-le, Finias wġf, woz wid ġild, [ner] tuu be deliverd: and hwen se herd ðe tġdinjz ðat ðe qrc ov God woz tac'n, and ðat her fœder-in-le and her huzbund wer ded, se bœd hersêlf and travelġ; fer  
 20 her panz cam upón her. And abœt ðe tġm ov her ðet ðe wimen ðat stúð bj her sed untuu her, Fer not; fer ðs hast bœrn a sun. But se qnserd not, neder did se regárd [it].  
 21 And se namd ðe ġild Iœabod, saġŋ, ðe glœri iz departed from 'Izrael: becœz ðe qrc ov God woz tac'n, and becœz ov her fœder-in-le  
 22 and her huzbund. And se sed, ðe glœri iz departed from 'Izrael: fer ðe qrc ov God iz tac'n.  
 5 AND ðe Filistinz tuc ðe qrc ov God, and brœt it from Ebenezer untuu Afðod.  
 2 Hwen ðe Filistinz tuc ðe qrc ov God, ða brœt it intuu ðe hss ov Dagon, and set it bj  
 3 Dagon. And hwen ða ov Afðod arœz erli on ðe moro, behôld, Dagon [woz] fœl'n upón hiz fas tuu ðe ert befœr ðe qrc ov ðe LœRD. And ða tuc Dagon, and set him in  
 4 hiz plas agén. And hwen ða arœz erli on ðe moro mœrniŋ, behôld, Dagon [woz] fœl'n upón hiz fas tuu ðe grsnd befœr ðe qrc ov ðe LœRD; and ðe hed ov Dagon and bœt ðe pqmz ov hiz handz [wer] cut of upón ðe trefœld; œnli [ðe stump ov]  
 5 Dagon woz left tuu him. ðarfœr neder ðe prests ov Dagon, ner eni ðat cum intuu Dagonz hss, tred on ðe trefœld ov Dagon in Afðod untuu ðis ða.  
 6 But ðe hand ov ðe LœRD woz hevi upón

5 dem ov Afod, and he destréd dem, and smót dem wið emerodz, [ev'n] Afod and  
 7 de costs daróf. And hwen de men ov Afod se ðat [it woz] so, ða sed, ðe qrc ov ðe God ov 'Israel sal not abjd wið us: for hiz hand iz sor upón us, and upón Dagon sr  
 8 god. Ða sent ðarfor and gaderd el ðe lordz ov ðe Filistinz untu dem, and sed,   
 9 Hwot sal we du wið ðe qrc ov ðe God ov 'Israel. And ða qnserd, Let ðe qrc ov ðe God ov 'Israel be carid abst untu Gat. And ða carid ðe qrc ov ðe God ov 'Israel  
 9 abst [ðider]. And it woz [so], ðat, qfter ða had carid it abst, ðe hand ov ðe LæRD woz agénst ðe siti wið a veri grát destrucfun: and he smót ðe men ov ðe siti, bot smel and grat, and ða had emerodz in ðar secret parts.  
 10 Ðarfor ða sent ðe qrc ov God tu Eron. And it cam tu pqs, az ðe qrc ov God cam tu Eron, ðat ðe Eronits crið st, saig, Ða hav bret abst ðe qrc ov ðe God ov  
 11 'Israel tu us, tu sla us and sr pep'l. So ða sent and gaderd tугéðer el ðe lordz ov ðe Filistinz, and sed, Send awá ðe qrc ov ðe God ov 'Israel, and let it go agén tu hiz on plas, ðat it sla us not, and sr pep'l: for ðar woz a dedli destrucfun truist el ðe siti; ðe hand ov God woz veri hevi ðar. And ðemen datidjot wer smit'n wið ðe emerodz: and ðe crij ov ðe siti went up tu hev'n.  
 6 And ðe qrc ov ðe LæRD woz in ðe cuntri ov ðe Filistinz sev'n munts. (2) And ðe Filistinz celd for ðe prests and ðe divjnerz, saig, Hwot sal we du tu ðe qrc ov ðe LæRD; tel us hwarwit we sal send it tu hiz  
 3 plas. And ða sed, If ye send awá ðe qrc ov ðe God ov 'Israel, send it not emti; but in eni wjz retúrn him a trespas oferig: ðen ye sal be held, and it sal be non tu q  
 4 hwj hiz hand in not remúv'd from q. Ðen sed ða, Hwot [sal be] ðe trespas oferig hwic we sal retúrn tu him. Ða qnserd, Fjv gold'n emerodz, and fjv gold'n mjs, [acordig tu] ðe number ov ðe lordz ov ðe Filistinz: for wun plag [woz] on q el, and  
 5 on qr lordz. Hwarfor ye sal mac imejez ov qr emerodz, and imejez ov qr mjs ðat mqr ðe land; and ye sal giv glori untu ðe God ov 'Israel: peradventur he wil lj'n hiz hand from ef q, and from ef qr godz,  
 6 and from ef qr land. Hwarfor ðen du ye hqr'd'n qr hqrts, az ðe Sjipsanz and Færo hqr'd'nd ðar hqrts; hwen he had ret wúnderfali amúg dem, ðid ða not let ðe  
 7 pep'l go, and ða depqrted. Ns ðarfor mac a nq cqrt, and tac tú milc cjn, on hwic ðar hat cum no yoc, and tj ðe cjn tu ðe cqrt,  
 8 and briq ðar eqvz hom from ðem: and tac ðe qrc ov ðe LæRD, and la it upón ðe cqrt; and put ðe juelz ov gold, hwic ye retúrn him [for] a trespas oferig, in a cofer bj ðe sjd daróf; and send it awá, ðat it ma go.  
 9 And se, if it goet up bj ðe wa ov hiz on cost tu Bet-femes, [ðen] he hat dun us this grát ev'l: but if not, ðen we sal no ðat [it iz] not hiz hand [ðat] smót us; it [woz] a qqns [ðat] hap'nd tu us.

6 10 And ðe men did so; and tac tú milc cjn, and tjð dem tu ðe cqrt, and put up  
 11 ðar eqvz at hom: and ða lad ðe qrc ov ðe LæRD upón ðe cqrt, and ðe cofer wið ðe mjs ov gold and ðe imejez ov ðar emerodz.  
 12 And ðe cjn tac ðe strat wa tu ðe wa ov Bet-femes, [and] went alóy ðe hj wa, lojn az ða went, and turnd not asjd [tu] ðe rjt hand or [tu] ðe left; and ðe lordz ov ðe Filistinz went qfter dem untu ðe border ov  
 13 Bet-femes. And [ða ov] Bet-femes [wer] repj ðar hwet hqrvest in ðe vali: and ða lifted up ðar iz, and se ðe qrc, and rejóst  
 14 tu se [it]. And ðe cqrt cam intu ðe feld ov Josqa, a Bet-femjt, and stud ðar, hwar [ðar woz] a grát ston: and ða clav ðe wud ov ðe cqrt, and oferd ðe cjn a burnt oferig  
 15 untu ðe LæRD. And ðe Levjts tac ðn ðe qrc ov LæRD, and ðe cofer ðat [woz] wið it, hwarin ðe juelz ov gold [wer], and put [ðem] on ðe grát ston: and ðe men ov Bet-femes oferd burnt oferinz and sacrificjz  
 16 sácrifjzez ðe sam ða untu ðe LæRD. And hwen ðe fjv lordz ov ðe Filistinz had sen [it], ða retúrn'd tu Eron ðe sam ða.  
 17 And ðez [qr] ðe gold'n emerodz hwic ðe Filistinz retúrn'd [for] a trespas oferig untu ðe LæRD; for A]dod wun, for Gaza wun, for Ascelon wun, for Gat wun, for  
 18 Eron wun; and ðe gold'n mjs, [acordig tu] ðe number ov el ðe sitiz ov ðe Filistinz [belóinj] tu ðe fjv lordz, [bot] ov fenat sitiz, and ov cuntri vilejez, ev'n untu ðe grát [ston ov] Abel, hwarón ða set ðn ðe qrc ov ðe LæRD: [hwic ston remanet] untu ðis ða in ðe feld ov Josqa, ðe Bet-femjt.  
 19 And he smót ðe men ov Bet-femes, becós ða had laet intu ðe qrc ov ðe LæRD, ev'n he smót ov ðe pep'l fifti t'zend and trescor and ten men: and ðe pep'l lamented, becós ðe LæRD had smit'n [meni] ov ðe pep'l wið  
 20 a grát sleter. And ðe men ov Bet-femes sed, Hw' iz ab'l tu stand befór ðis holi LæRD God; and s tu húm sal he go up  
 21 from us. And ða sent mesenjerz tu ðe inhabitants ov Cerjat-jearim, saig, ðe Filistinz hav bret agén ðe qrc ov ðe LæRD; cum ye ðsn, [and] feg it up tu q. And ðe men ov Cerjat-jearim cam, and feg't up ðe qrc ov ðe LæRD, and bret it intu ðe hss ov Abinadab in ðe hil, and sanctifid Eliazer hiz sun tu cep ðe qrc ov ðe LæRD.  
 2 And it cam tu pqs, hwj ðe qrc abód in Cerjat-jearim, ðat ðe tjm woz loq; for it woz twenti yers: and el ðe hss ov 'Israel  
 3 lamented qfter ðe LæRD. And Samuel spac untu el ðe hss ov 'Israel, saig, If ye du retúrn untu ðe LæRD wið el qr hqrts, [ðen] put awá ðe stranj godz and Astarot from amúg q, and prepár qr hqrts untu ðe LæRD, and serv him onli: and he wil deliver q st ov ðe hand ov ðe Filistinz.  
 4 Ðen ðe gildren ov 'Israel did put awá Baolim and Astarot, and servd ðe LæRD onli. And Samuel sed, Gader el 'Israel tu Mizpa, and j wil pra for q untu ðe  
 6 LæRD. And ða gaderd tугéðer tu Mizpa,



7 and dru woter, and pord [it] st befór de LëRD, and fsted on dát da, and sed dar, We hav sind agénst de LëRD. And Samuël jujd de gildren ov 'Israel in Mizpa.

7 And hwen de Filistinz herd dat de gildren ov 'Israel wer gaderd tugéder tu Mizpa, de lërdz ov de Filistinz went up agénst 'Israel. And hwen de gildren ov 'Israel herd [it], da wer afrád ov de Filistinz.

8 And de gildren ov 'Israel sed tu Samuël, Ses not tu cri untu de LëRD sr God fer us, dat he wil sav us st ov de hand ov de

9 Filistinz. And Samuël tac a sucip lam, and oferd [it fer] a burnt oferij hólk untu de LëRD: and Samuël crij untu de LëRD

10 fer 'Israel; and de LëRD herd him. And az Samuël woz oferij up de burnt oferij, de Filistinz dru ner tu bat'l agénst 'Israel: but de LëRD tunder wít a grat tunder on dát da upón de Filistinz, and discumfited dem; and da wer smít'n befór 'Israel.

11 And de men ov 'Israel went st ov Mizpa, and pursúð de Filistinz, and smót dem, until

12 [da cam] under Bet-cqr. Den Samuël tac a ston, and set [it] betwén Mizpa and Zen, and cold de nam ov it Ebenezer, saip,

13 Hidertu hat de LëRD helpt us. So de Filistinz wer subdúð, and da cam no mör intu de cöst ov 'Israel: and de hand ov de LëRD woz agénst de Filistinz el de daz ov

14 Samuël. And de sitiz hwiç de Filistinz had tac'n from 'Israel wer restórd tu 'Israel, from Eeron ev'n untu Gat; and de cösts daróf did 'Israel deliver st ov de handz ov de Filistinz. And dar woz pes betwén 'Israel and de Amorjts.

15 And Samuël jujd 'Israel el de daz ov hiz lif. And he went from yer tu yer in scerit tu Betel, and Gilgal, and Mizpa, and jujd

17 'Israel in el döz plasez. And hiz retürn [woz] tu Rama; fer dar [woz] hiz hys; and dar he jujd 'Israel; and dar he bilt an elter untu de LëRD.

8 And it cam tu pqs, hwen Samuël woz old, dat he mad hiz sunz jujez over 'Israel.

2 Ns de nam ov hiz fersthern woz Joel; and de nam ov hiz secund, Abja: [da wer] jujez in Beerseba. And hiz sunz wec not in hiz waz, but turnd asjd qfter lycer, and tac brißz, and përvéted jujment.

4 DEN el de elderz ov 'Israel gaderd demsélvz tugéder, and cam tu Samuël untu Rama, and sed untu him, Behóld, daz qrt old, and di sunz wec not in di waz: ns mac us a cij tu juj us lje el de nafunz.

6 But de tij displézd Samuël, hwen da sed, Giv us a cij tu juj us. And Samuël prad untu de LëRD. And de LëRD sed untu Samuël, Hqrc'n untu de vos ov de pep'l in

7 el dat da sa untu dé: fer da hav not rejéted dé, but da hav rejéted me, dat i sud not ran over dem. Acerdij tu el de wurcs hwiç da hav dun sins de da dat i bret dem up st ov Ejipt ev'n untu dis da, hwarwít da hav fersac'n me, and servd uder godz, so

9 du da elso untu dé. Ns darfor hqrc'n untu dar vos: hsebit yet protést solemi

8 untu dem, and so dem de maner ov de cij dat sal ran over dem.

10 And Samuël told el de wurdz ov de LëRD

11 untu de pep'l dat qset ov him a cij. And he sed, Dis wil be de maner ov de cij dat sal ran over q: Hé wil tac yr sunz, and apént [dem] fer himsélf, fer hiz çariuts, and [tui be] hiz hørsmen; and [sum] sal

12 ran befór hiz çariuts. And he wil apént him captenz over tszendz, and captenz over fiftiz; and [wil set dem] tu er hiz grsrd, and tu rep hiz hqrvest, and tu mac hiz instruments ov wer, and instruments

13 ov hiz çariuts. And he wil tac yr deterz [tui be] confécuneriz, and [tui be] cuacs,

14 and [tui be] bacerz. And he wil tac yr feldz, and yr vinyerdz, and yr oliv-yqrdz, [ev'n] de best [ov dem], and giv [dem] tu

15 hiz servants. And he wil tac de tent ov yr sed, and ov yr vinyerdz, and giv tu hiz

16 ofiserz, and tu hiz servants. And he wil tac yr men-servants, and yr mad-servants, and yr gadliet yuj men, and yr qsez, and

17 put [dem] tu hiz wurc. He wil tac de tent ov yr sep: and ye sal be hiz servants.

18 And ye sal crij st in dát da becöz ov yr hwiç ye sal hav çoz'n q; and de LëRD wil not her q in dát da.

19 Neverdelés de pep'l refúzd tu obá de vos ov Samuël; and da sed, Na; but we wil

20 hav a cij over us; dat we elso ma be lje el de nafunz; and dat sr cij ma juj us,

21 and go st befór us, and fjt sr bat'iz. And Samuël herd el de wurdz ov de pep'l, and

22 he rehést dem in de erz ov de LëRD. And de LëRD sed tu Samuël, Hqrc'n untu dar vos, and mac dem a cij. And Samuël sed untu de men ov 'Israel, Go ye everi man untu hiz siti.

9 Ns dar woz a man ov Benjamin, huiz nam [woz] Cif, de sun ov Abiel, de sun ov Zerér, de sun ov Becorat, de sun ov Afja, 2 a Benjamjt, a mjtí man ov pser. And he had a sun, huiz nam [woz] Sel, a ços yuj man, and a gudli: and [dar woz] not amúy de gildren ov 'Israel a gadlier persun dan he: from hiz solderz and upwërd [he woz] hjer dan eni ov de pep'l.

3 And de qsez ov Cif Selz fqder wer lëst. And Cif sed tu Sel hiz sun, Tac ns wun ov de servants wít dé, and ariz, go sec de qsez.

4 And he pqst tru mnt 'Efraim, and pqst tru de land ov Zálifa, but da fsnd [dem] not: den da pqst tru de land ov Zalin, and [dar da wer] not: and he pqst tru de land ov de Benjamjts, but da fsnd [dem]

5 not. [And] hwen da wer cum tu de land ov Zuf, Sel sed tu hiz servant dat [woz] wít him, Cum, and let us retürn; lest mj fqder lev [carij] fer de qsez, and tac tet

6 fer us. And he sed untu him, Behóld ns, [dar iz] in dis siti a man ov God, and [he iz] an ónurab'l man; el dat he set cumet

furli tu pqs: ns let us go dider; per-advëntyr he can so us sr wa dat we sud

7 go. Den sed Sel tu hiz servant, But, behóld, [if] we go, hwot sal we briñ de man; fer de bred iz spent in sr veselz, and

9 [dar iz] not a prezent tu brij tu de man ov God: ? hwot hav we. (8) And de servant qnserd Sol agén, and sed, Behóld, i hav her at hand de fírt part ov a feel ov silver: [dát] wil i giv tu de man ov God, 9 tu tel us sr wa. (Befórtim in 'Israel, hwen a man went tu incwíř ov God, ðus he spac, Cum, and let us go tu de seer: fer [hé dat iz] nř [celd] a Profet woz befórtim celd a Seer.) ðen sed Sol tu hiz servant, Wel sed; cum, let us go. So ða went untu de siti hwar de man ov God [woz].

11 [And] az ða went up de híl tu de siti, ða fínd yuy mad'nz goiř st tu dre weter, 12 and sed untu ðem, ? Iz de seer her. And ða qnserd ðem, and sed, He iz; behóld, [he iz] befór ę: mac hast nř, fer he cam tudá tu de siti; fer [dar iz] a sacrificz ov

13 de pep'l tudá in de hį plas: az sun az ye be cum intu de siti, ye fal stratwa fínd him, befór he go up tu de hį plas tu et: fer de pep'l wil not et untíl he cum, becóz he ðut bles de sacrificz; [and] qterwerdz dá et ðat be bid'n. Nř ðarfór get ę up; fer

14 abót ðis tįm ye fal fínd him. And ða went up intu de siti: [and] hwen ða wer cum intu de siti, behóld, Samuēl cam st agénst ðem, fer tu go up tu de hį plas.

15 Nř ðe Lōrd had told Samuēl in hiz er a 16 da befór Sol cam, saię, .Tumóro abót ðis tįm i wil send de a man st ov de land ov Benjamin, and ðs falt anént him [tu be] capten over mį pep'l 'Israel, ðat he ma sav mį pep'l st ov de hand ov de Filistinz: fer i hav luct upón mį pep'l, becóz ðar cri iz cum untu me. And hwen Samuēl se Sol, ðe Lōrd sed untu him, Behóld de man huim i spac tu de ov! ðis sam fal ran over mį pep'l.

18 ðen Sol dru ner tu Samuēl in de gat, and sed, Tel me, i pra de, hwar de seerz 19 hřs [iz]. And Samuēl qnserd Sol, and sed, I [am] de seer: go up befór me untu de hį plas; fer ye fal et wíd me tudá, and tumóro i wil let de go, and wil tel de el

20 ðat [iz] in ðįn hqřt. And az fer ðįn qsez ðat wer lest tre daz agó, set not ðį mįnd on ðem; fer ða qř fínd. And ? on húm [iz] el de dezř ov 'Israel; ? [iz it] not on

21 de, and on el ðį fqderz hřs. And Sol qnserd and sed, ? [Am] not i a Benjamit, ov de smolest ov de trijbz ov 'Israel, ? and mį famili de lest ov el de familiz ov de trijb ov Benjamin; ? hwarfór ðen specest ðs so tu me.

22 And Samuēl tuc Sol and hiz servant, and brot ðem intu de pqrur, and mad ðem sit in de qefest plas amų ðem ðat wer

23 bid'n, hwię [wer] abót terti persuna. And Samuēl sed untu de eac, Brię de persun hwię i gav de, ov hwię i sed untu de, Set it bį de. And de eac tuc up de folder, and [dát] hwię [woz] upón it, and set [it] befór Sol. And [Samuēl] sed, Behóld dát hwię iz left! set [it] befór de, [and] et: fer untu ðis tįm hat it ben cept fer de sįns i sed, I hav invjtd de pep'l. So Sol did et wíd Samuēl dát da.

9 25 And hwen ða wer cum ðsn from de hį plas intu de siti, [Samuēl] comįnd wíd 26 Sol upón de top ov de hřs. And ða aróz erli: and it cam tu pqs abót de sprį ov de ða, ðat Samuēl celd Sol tu de top ov de hřs, saię, Up, ðat i ma send de awá. And Sol aróz, and ða went st bót ov ðem, hé and Samuēl, abréd.

27 [And] az ða wer goiř ðsn tu de end ov de siti, Samuēl sed tu Sol, Bid ðe servant pqs on befór us, (and he pqt on,) but stand ðs stil a hwıl, ðat i ma jo de de wurd ov God.

10 ðen Samuēl tuc a vjal ov ol, and pord [it] upón hiz hed, and cist him, and sed, ? [Iz it] not becóz de Lōrd hat anonted de 2 [tu be] capten over hiz inheritans. Hwen ðs qřt departed from me tudá, ðen ðs falt fínd tía men bį Ragelz sepulcer in de berder ov Benjamin at Zelza; and ða wil sa untu de, de qsez hwię ðs wentest tu sec qř fínd: and, lo, ðį fqder hat left de ear ov de qsez, and soroet fer ę, saię, ? Hwot 3 fal i ðu fer mį sun. ðen falt ðs go on ferwerd from ðens, and ðs falt cum tu de plan ov Taber, and ðar fal met de tre men goiř up tu God tu Betel, wun cariņ tre cidz, and anúder cariņ tre lozv ov bred, 4 and anúder cariņ a bót'l ov wįn: and ða wil salút de, and giv de tía [lozv] ov bred; 5 hwię ðs falt resév ov ðar handz. After dát ðs falt cum tu de híl ov God, hwar [iz] de garisun ov de Filistinz: and it fal cum tu pqs, hwen ðs qřt cum ðider tu de siti, ðat ðs falt met a cumpani ov profets cumiņ ðsn from de hį plas wíd a selteri, and a tabret, and a pip, and a harp, befór 6 ðem; and ða fal profesj: and de Spirit ov de Lōrd wil cum upón de, and ðs falt profesj wíd ðem, and falt be turnd intu 7 anúder man. And let it be, hwen ðez sįns qř cum untu de, [dat] ðs ðu az ocagun 8 serv de; fer God [iz] wíd de. And ðs falt go ðsn befór me tu Gilgal; and, behóld, i wil cum ðsn untu de, tu ofer burnt oferiņz, [and] tu sacrificz sácrifizez ov pes oferiņz: sev'n daz falt ðs tari, til i cum tu de, and jo de hwot ðs falt ðu.

9 And it woz [so], ðat hwen he had turnd hiz bac tu go from Samuēl, God gav him anúder hqřt: and el ðoz sįnz cam tu pqs 10 dát da. And hwen ða cam ðider tu de híl, behóld, a cumpani ov profets met him; and de Spirit ov God cam upón him, and he 11 profesjd amų ðem. And it cam tu pqs, hwen el ðat nų him befórtim se ðat, behóld, he profesjd amų de profets, ðen de pep'l sed wun tu anúder, ? Hwot [iz] ðis [dat] iz cum untu de sun ov Cif. ? [Iz]

12 Sol also amų de profets. And wun ov de sam plas qnserd and sed, But ? hřu [iz] ðar fqder. Iarfór it becám a proverb, ? [Iz]

13 Sol also amų de profets. And hwen he had mad an end ov prófesiņ, he cam tu de hį plas.

14 And Selz up'eł sed untu him and tu hiz servant, ? Hwider went ye. And he sed, Tu sec de qsez: and hwen we so ðat [da 15 wer] nř hwar, we cam tu Samuēl. And



10 Solz up'e'l sed, Tel me, i pra dé, hwot Samu'el sed untu u. (16) And Sel sed untu hiz up'e'l, He told us planli dat de qsez wer fsnd. But ov de mater ov de cipdum, hwaróf Samu'el spac, he told him not.

17 And Samu'el celd de pep'l tu'gédér untu 18 de LÖRD tu Mizpa; and sed untu de gildren ov 'Izrael, ðus set de LÖRD God ov 'Izrael, & brot up 'Izrael st ov Ejipt, and delivérð u st ov de hand ov de Ejiptanz, and st ov de hand ov el cipdumz, [and] ov dém 19 ðat oprést u: and ye hav ðis da rejéted ur God, hu himsél' savd u st ov el ur adversitiz and ur tribula'junz; and ye hav sed untu him, [Na.] but set a cip over us. N's ðarför prezént qrsélvz befór de LÖRD bi ur trijbz, and bi ur tszendz.

20 And hwen Samu'el had cezd el de trijbz ov 'Izrael tu cum ner, de trijb ov Benjamin 21 woz tac'n. Hwen he had cezd de trijb ov Benjamin tu cum ner bi ðar familiz, de famili ov Matrij woz tac'n, and Sel de sun Cij woz tac'n: and hwen ða set him, he cud not be fsnd.

22 ðarför ða inewjrd ov de LÖRD furder, if de man jad yet cum ðider. And ðe LÖRD qnserd, Behóld, he hat hid himsél' 23 amúy de staf. And ða ran and feçt him ðens: and hwen he stud amúy de pep'l, he woz hijer ðan eni ov de pep'l from hiz folderz and upwerd.

24 And Samu'el sed tu el de pep'l, i Se ye him hum de LÖRD hat qoz'n, dat [ðar iz] nun lie him amúy el de pep'l. And el de 25 pep'l jsted, and sed, God sav de cip. ðen Samu'el told de pep'l de maner ov de cipdum, and rot [it] in a buac, and lad [it] up befór de LÖRD.

And Samu'el sent el de pep'l awá, everi 26 man tu hiz hss. And Sel also went hom tu Gibia; and ðar went wið him a band ov men, huiz hqrts God had tuçt. 27 .But de gildren ov Belial sed, i H's jal ðis man sav us. And ða despjzd him, and brot him no prezents. But he held hiz pes.

11 ðEN Nahaf de Amunjt cam up, and encámpt agénst Jabef-giliad: and el de men ov Jabef sed untu Nahaf, Mac a cuv- 2 enant wið us, and we wil serv dé. And Nahaf de Amunjt qnserd ðem, On ðis [con- 3 difun] wil i mac [a cuvenant] wið u, ðat i ma trust st el ur rijt iz, and la it [fór] a repróc upón el 'Izrael.

3 And de elderz ov Jabef sed untu him, Giv us sev'n daz respit, dat we ma send mesenjerz untu el de costs ov 'Izrael: and ðen, if [ðar be] no man tu sav us, we 4 wil cum st tu dé. ðen cam de mesenjerz tu Gibia ov Sel, and told de tidjnz in de erz ov de pep'l: and el de pep'l lifted up 5 ðar vosez, and wept. And, behóld, Sel cam qfter de herd st ov de feld; and Sel sed, i Hwot [alet] de pep'l dat da wep. And ða told him de tidjnz ov de men ov Jabef. 6 And de Spirit ov God cam upón Sel hwen he herd ðoz tidjnz, and hiz agger woz 7 cind'ld gratli. And he tue a yoc ov ocs'n,

24\*

11 and hqd ðem in pesez, and sent [ðem] truést el de costs ov 'Izrael bi de handz ov mesenjerz, saig, Hwsoéver cumet not fort qfter Sel and qfter Samu'el, so jal it be dun untu hiz ocs'n. And de fer ov de LÖRD fel on de pep'l, and ða cam st wid 8 wun consént. And hwen he numberd ðem in Bezec, de gildren ov 'Izrael wer tre hundred tszend, and de men ov Jyda terti tszend.

9 And ða sed untu de mesenjerz dat cam, ðus jal ye sa untu de men ov Jabef-giliad, Tumóro, bi [ðát tjm] de sun be hot, ye jal hav help. And de mesenjerz cam and sed [it] tu de men ov Jabef; and ða wer glad. 10 ðarför de men ov Jabef sed, Tumóro we wil cum st untu u, and ye jal du wid us el ðat semet gud untu u.

11 And it woz [so] on de moro, dat Sel put de pep'l in tre cumpaniz; and ða cam intu de midst ov de host in de mornj wog, and slu de Amunjts untíl de het ov de da: and it cam tu pqs, dat dá hwic remánd wer scaterd, so ðat túu ov ðem wer not left tu'gédér.

12 And de pep'l sed untu Samu'el, i Húu [iz] hé dat sed, i Zal Sel ran over us: briy de 13 men, dat we ma put ðem tu det. And Sel sed, ðar jal not a man be put tu det ðis da: fcr tudá de LÖRD hat ret salva'jun in 'Izrael.

14 ðen sed Samu'el tu de pep'l, Cum, and let us go tu Gilgal, and renú de cipdum 15 ðar. And el de pep'l went tu Gilgal; and ðar ða mad Sel cip befór de LÖRD in Gilgal; and ðar ða sacrificzd sácrifizez ov pes oferinz befór de LÖRD; and ðar Sel and el de men ov 'Izrael rejést gratli.

12 AND Samu'el sed untu el 'Izrael, Be- 1 hold, i hav hqre'nd untu ur vos in el 2 ðat ye sed untu me, and hav mad a cip over u. And ns, behóld, de cip wecet befór u: and i am old and gra-heded; and, behóld, mij sunz [qr] wið u: and i hav wecet befór u from mij gildhud untu ðis da. 3 .Behóld, her i [am]: witnes agénst me befór de LÖRD, and befór hiz anented: i húuz ocs hav i tac'n; or i húuz qs hav i tac'n; or i húum hav i defreded; i húum hav i oprést; or i ov húuz hand hav i resévd [eni] briy tu blnd mjin iz ðarwit, and i wil 4 restór it u. And ða sed, ðs hast not de- 5 freded us, ner oprést us, néder hast ðs tac'n et ov eni manz hand. And he sed untu ðem, ðe LÖRD [iz] witnes agénst u, and hiz anented [iz] witnes ðis da, ðat ye hav not fsnd et in mij hand. And ða qnserd, [He iz] witnes.

6 And Samu'el sed untu de pep'l, [It iz] de LÖRD dat advá'nt Møzez and Arun, and dat brot ur fqðerz up st ov de land ov 7 Ejipt. N's ðarför stand stil, dat i ma rez'n wið u befór de LÖRD ov el de rityus acts ov de LÖRD, hwic he did tu u and tu ur 8 fqðerz. Hwen Jacob woz cum intu Ejipt, and ur fqðerz crijd untu de LÖRD, den ðe LÖRD sent Møzez and Arun, hwic brot fort ur fqðerz st ov Ejipt, and mad ðem

**12** dwel in dis plas. (9) And hwen ða fergát ðe LæRD ðar God, he sold ðem intw ðe hand ov Sisera, capten ov ðe host ov Hazer, and intw ðe hand ov ðe Filistinz, and intw ðe hand ov ðe ciþ ov Moab, and ða fet  
**10** agénst ðem. And ða criþ untw ðe LæRD, and sed, We hav sind, becóz we hav forsac'n ðe LæRD, and hav servd Baalim and Astarot: but n̄ deliver us st ov ðe hand  
**11** ov st enemiz, and we wil serv dé. And ðe LæRD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jefta, and Samuël, and deliverd u st ov ðe hand ov ur enemiz on everi sîd, and ye dwelt saf.  
**12** And hwen ye se ðat Nahaf ðe ciþ ov ðe gildren ov Amun cam agénst u, ye sed untw me, Na; but a ciþ sal ran over us:  
**13** hwen ðe LæRD ur God [woz] ur ciþ. N̄ ðarfor behóld ðe ciþ hum ye hav cōz'n, [and] hum ye hav deþrd! and, behóld, ðe LæRD  
**14** hat set a ciþ over u. If ye wil fer ðe LæRD, and serv him, and obá hiz v̄s, and not rebél agénst ðe comāndment ov ðe LæRD, ðen sal bot ye and also ðe ciþ ðat ranet over u continu fólōiþ ðe LæRD ur God:  
**15** but if ye wil not obá ðe v̄s ov ðe LæRD, but rebél agénst ðe comāndment ov ðe LæRD, ðen sal ðe hand ov ðe LæRD be agénst u, az [it woz] agénst ur fāderz.  
**16** N̄ ðarfor stand and se ðis grat tiþ, hwiþ  
**17** ðe LæRD wil dū befór ur iþ. ? [Iz it] not hwet harvest tuád. I wil cel untw ðe LæRD, and he sal send tunder and ran; ðat ye ma persév and se ðat ur wicednes [iz] grat, hwiþ ye hav dūn in ðe sîþ ov ðe LæRD, in q̄scin u a ciþ.  
**18** So Samuël celd untw ðe LæRD; and ðe LæRD sent tunder and ran dāt ða: and el ðe pep'l gratli ferd ðe LæRD and Samuël.  
**19** And el ðe pep'l sed untw Samuël, Pra fer ði servants untw ðe LæRD ði God, ðat we d̄j not: fer we hav aded untw el st sinz  
**20** [ðis] ev'l, tu q̄sc us a ciþ. And Samuël sed untw ðe pep'l, Fer not: ye hav dūn el ðis wicednes: yet turn not asîd from fólōiþ ðe LæRD, but serv ðe LæRD wid el ur h̄rt;  
**21** and turn ye not asîd: fer [ðen sud ye gō] q̄fter van [tiþz], hwiþ canot profit nor de-  
**22** liver; fer ða [qr] van. Fer ðe LæRD wil not fersák hiz pep'l fer hiz grat namz sac: becóz it hat plezd ðe LæRD tu mac u hiz  
**23** pep'l. Moreover az fer me, God ferbíd ðat i jud sin agénst ðe LæRD in sesij tu pra fer u: but i wil teg u ðe gad and ðe rjt  
**24** wa: onli fer ðe LæRD, and serv him in trut wid el ur h̄rt: fer consider h̄s grat  
**25** [tiþz] he hat dūn fer u. But if ye sal stil dū wicedli, ye sal be constm̄d, bot ye and ur ciþ.

**13** SOL rand wun yer; and hwen he had rand tū r̄yz over 'Izrael, (2) Sol cōz him tre tszend [men] ov 'Izrael; [hwaróf] tū tszend wer wid Sol in Micmaþ and in m̄snt Betel, and a tszend wer wid Jonatan in Gibia ov Benjamin: and ðe rest ov ðe pep'l he sent everi man tu hiz tent.

**3** And Jonatan smot ðe garison ov ðe Filistinz ðat [woz] in Geba, and ðe Filistinz herd [ov it]. And Sol blu ðe trumpet truést el ðe

**13** land, saip, Let ðe Hebruz her. (4) And el 'Izrael herd sa [ðat] Sol had smit'n a garison ov ðe Filistinz, and [ðat] 'Izrael also woz had in abominafun wid ðe Filistinz. And ðe pep'l wer celd tugéder q̄fter Sol  
**5** tu Gilgal. And ðe Filistinz gaðerd ðemselvz tugéder tu fjt wid 'Izrael, terti tszend garisus, and sics tszend hersmen, and pep'l az ðe sand hwiþ [iz] on ðe se for in multitud: and ða cam up, and piþt in Micmaþ, estward from Bet-aven.

**6** Hwen ðe men ov 'Izrael se ðat ða wer in a strat, (fer ðe pep'l wer distrést,) ðen ðe pep'l did h̄j ðemselvz in cavz, and in tiets, and in rocs, and in h̄j plasez, and in  
**7** pits. And [sum ov] ðe Hebruz went over Jordan tu ðe land ov Gad and Giliad. Az fer Sol, he [woz] yet in Gilgal, and el  
**8** ðe pep'l folod him trembliþ. And he tarid sev'n daz, acordiþ tu ðe set t̄jð ðat Samuël [had apentd]: but Samuël cam not tu Gilgal; and ðe pep'l wer scatterd from  
**9** him. And Sol sed, Briþ hider a burnt oferij tu me, and pes oferinj. And he oferd ðe burnt oferij.

**10** And it cam tu p̄qs, ðat az sun az he had mad an end ov oferij ðe burnt oferij, behóld, Samuël cam; and Sol went st tu  
**11** met him, ðat he m̄t salút him. And Samuël sed, ? Hwot hast ðs dūn. And Sol sed, Becóz i se ðat ðe pep'l wer scatterd from me, and [ðat] ðs camest not widin ðe daz apentd, and [ðat] ðe Filistinz gaðerd ðem-  
**12** selvz tugéder at Micmaþ; ðarfor sed i, ðe Filistinz wil cum d̄n n̄ upón me tu Gilgal, and i hav not mad suplicafun untw ðe LæRD: i forst miself ðarfor, and oferd a  
**13** burnt oferij. And Samuël sed tu Sol, ðs hast dūn fuilifi: ðs hast not cept ðe comāndment ov ðe LæRD ði God, hwiþ he comānded ðe: fer n̄ wud ðe LæRD hav estāb-  
**14** list ði cigdum upón 'Izrael fer ever. But n̄ ði cigdum sal not continu: ðe LæRD hat set him a man q̄fter hiz on h̄rt, and ðe LæRD hat comānded him [tu be] capten over hiz pep'l, becóz ðs hast not cept [ðat] hwiþ ðe LæRD comānded ðe.

**15** And Samuël aróz, and gat him up from Gilgal untw Gibia ov Benjamin. And Sol numberd ðe pep'l [ðat wer] prezent wid him, ab̄st sics hundred men. And Sol, and Jonatan hiz sun, and ðe pep'l [ðat wer] prezent wid ðem, abód in Gibia ov Benjamin:

**17** But ðe Filistinz encāpt in Micmaþ. And ðe spelerz cam st ov ðe camp ov ðe Filistinz in tre cumpaniz: wun cumpani turnd untw ðe wa [ðat ledet tu] Ofra, untw ðe  
**18** land ov Ewal: and anúder cumpani turnd ðe wa [tu] Bet-horon: and anúder cumpani turnd [tu] ðe wa ov ðe berder ðat lucret tu ðe vali ov Zeboim tord ðe wildernes.

**10** N̄ ðar woz no smit f̄s̄nd truést el ðe land ov 'Izrael: fer ðe Filistinz sed, Lest  
**20** ðe Hebruz mac [ðem] sordz or sp̄erz: but el ðe 'Izraeliþs went d̄n tu ðe Filistinz, tu f̄rpp'n everi man hiz f̄ar, and hiz colter, and hiz acs, and hiz m̄atoc. Yet ða had a f̄il fer ðe m̄atoes, and fer ðe colterz, and



13 for ðe feres, and for ðe acese, and tuu farp'n ðe godz. (22) So it cam tuu pqs in ðe da ov bat'l, ðat ðar woz neder sord ner sper fsnd in ðe hand ov eni ov ðe pep'l ðat [wer] wið Sel and Jonatan: but wið Sel and wið Jonatan hiz sun woz ðar fsnd.

23 And ðe garisun ov ðe Filistinz went xt tuu ðe pasej ov Micmaf. Ns it cam tuu pqs upón a da, ðat Jonatan ðe sun ov Sel sed untu ðe yuu man ðat bar hiz qrmur, Cum, and let us go over tuu ðe Filistinz garisun, ðat [iz] on ðe uðer sjd. But

2 he told not hiz fader. And Sel tarid in ðe utermøst part ov Gibia under a pumgranet tre hwiç [iz] in Migron: and ðe pep'l ðat [wer] wið him [wer] abst sics hundred men; and Ahja, ða sun ov Ahitub, Icabodz bruder, ðe sun ov Finias, ðe sun ov Eli, ðe Lørdz prest in Sijlo, wariç an efod. And ðe pep'l nu not ðat Jonatan woz gen.

4 And betwén ðe pasejez, bj hwiç Jonatan set tuu go over untu ðe Filistinz garisun, [ðar woz] a farp roc on ðe wun sjd, and a farp roc on ðe uðer sjd: and ðe nam ov ðe wun [woz] Bozeç, and ðe nam ov ðe uðer

5 Sena. ðe forfrunt ov ðe wun [woz] situat nertwerd over agénst Micmaf, and ðe uðer 6 stxwerd over agénst Gibia. And Jonatan sed tuu ðe yuu man ðat bar hiz qrmur, Cum, and let us go over untu ðe garisun ov ðez unsecremsjz: it ma be ðat ðe Lørd wi wure for us: for [ðar iz] no restránt

7 tuu ðe Lørd tuu sav bj meni or bj fu. And hiz qrmurbarer sed untu him, Duu el ðat [iz] in ðijn hqrt: turn ðé; behóld, i [am] 8 wið ðé acórdij tuu ðij hqrt. Æen sed Jonatan, Behóld, we wil pqs over untu [ðez] men, and we wil discúver xsrslvz untu

9 ðem. If ða sa ðus untu us, Tari untíl we cum tuu q; ðen we wil stand stil in xs plas, 10 and wil not go up untu ðem. But if ða sa ðus, Cum up untu us; ðen we wil go up: for ðe Lørd hat deliverd ðem untu xs hand: and ðis [al be] a sijn untu us.

11 And bot ov ðem discúverd ðemselvz untu ðe garisun ov ðe Filistinz: and ðe Filistinz sed, Behóld, ðe Hebruz cum fort xt 12 ov ðe holz hwar ða had hid ðemselvz. And ðe men ov ðe garisun qnserd Jonatan and hiz qrmurbarer, and sed, Cum up tuu us, and we wil so q a tip. And Jonatan sed untu hiz qrmurbarer, Cum up qfter me: for ðe Lørd hat deliverd ðem untu ðe

13 hand ov 'Israel. And Jonatan cljmd up upón hiz handz and upón hiz fet, and hiz qrmurbarer qfter him: and ða fel befór Jonatan; and hiz qrmurbarer slu qfter

14 him. And ðát ferst sleter, hwiç Jonatan and hiz qrmurbarer mad, woz abst twenti men, wiðin az it wer an haf acer ov land, [hwiç] a yoc [ov ocs'n mjt plz].

15 And ðar woz tremblin in ðe høst, in ðe feld, and amúy el ðe pep'l: ðe garisun, and ðe spelerz, ðá elso tremb'ld, and ðe ert cwact: so it woz a veri grat tremblin.

16 And ðe wogmen ov Sel in Gibia ov Benjamin laet; and, behóld, ðe multituð melted awá, and ða went on betij dsn [wun anúder].

14 (17) Æen sed Sel untu ðe pep'l ðat [wer] wið him, Number ns, and se hu iz gen from us. And hwen ða had numberd, behóld, Jonatan and hiz qrmurbarer [wer]

18 not [ðar]. And Sel sed untu Ahja, Briç hider ðe qrc ov God. For ðe qrc ov God woz at ðát tjm wið ðe gildren ov 'Israel. 19 And it cam tuu pqs, hwiç Sel tæet untu ðe prest, ðat ðe nez ðat [woz] in ðe høst ov ðe Filistinz went on and incrést: and Sel

20 sed untu ðe prest, Widdré ðijn hand. And Sel and el ðe pep'l ðat [wer] wið him asémb'ld ðemselvz, and ða cam tuu ðe bat'l: and, behóld, everi manz sord woz agénst hiz felo, [and ðar woz] a veri grat discum-

21 fitur. Mørover ðe Hebruz [ðat] wer wið ðe Filistinz befór ðát tjm, hwiç went up wið ðem intu ðe camp [from ðe cuntri] rsnd abst, ev'n ðá elso [turnd] tuu be wið ðe 'Israeljts ðat [wer] wið Sel and Jonatan.

22 Ljcwjz el ðe men ov 'Israel hwiç had hid ðemselvz in mænt 'Efrain, [hwen] ða herd ðat ðe Filistinz fled, ev'n ðá elso 23 folod hqrd qfter ðem in ðe bat'l. So ðe Lørd savd 'Israel ðát da: and ðe bat'l pqt over untu Bet-aven.

24 And ðe men ov 'Israel wer distréet ðát da: for Sel had ajúrd ðe pep'l, saij, Cursed [be] ðe man ðat etet [eni] fud untíl evenij, ðat i ma be avénjd on mjin enemiz. So nun ov ðe pep'l tasted [eni]

25 fud. And el [ða ov] ðe land cam tuu a wud; and ðar woz huni upón ðe grsnd. 26 And when ðe pep'l wer cum intu ðe wud, behóld, ðe huni dropt; but no man put hiz hand tuu hiz mst: for ðe pep'l ferd ðe

27 ot. But Jonatan herd not hwen hiz fader qarjd ðe pep'l wið ðe ot: hwarfor he put fort ðe end ov ðe rod ðat [woz] in hiz hand, and dipt it in an hunicom, and put hiz hand tuu hiz mst; and hiz iz wer enlj'tnd. Æen qnserd wun ov ðe pep'l, and

sed, ðij fader stratli qarjd ðe pep'l wið an ot, saij, Cursed [be] ðe man ðat etet [eni] 29 fud ðis da. And ðe pep'l wer fant. Æen sed Jonatan, Mj fader hat trub'ld ðe land: se, i pra y, hs mjin iz hav ben enlj'tnd, be-

30 cöz i tasted a lit'l ov ðis huni. 'Hs muç mör, if hapli ðe pep'l had et'n freli tudé ov ðe spel ov ðar enemiz hwiç ða fsnd; for 'i had ðar not ben ns a muç grater sleter amúy ðe Filistinz.

31 And ða smot ðe Filistinz ðát da from Micmaf tuu Ajalon: and ðe pep'l wer veri 32 fant. And ðe pep'l flu upón ðe spel, and tue sep, and ocs'n, and eqvz, and slu [ðem] on ðe grsnd: and ðe pep'l did et [ðem]

33 wið ðe blud. Æen ða told Sel, saij, Behóld, ðe pep'l sin agénst ðe Lørd, in ðat ða et wið ðe blud. And he sed, Ye hav transgrést: rol a grat ston untu me ðis da. And Sel sed, Dispérs xsrslvz amúy ðe

34 pep'l, and sa untu ðem, Briç me hider everi man hiz ocs, and everi man hiz sep, and sla [ðem] her, and et; and sin not agénst ðe Lørd in etij wið ðe blud. And el ðe pep'l brøt everi man hiz ocs wið him 35 ðát mjt, and slu [ðem] ðar. And Sel bilt

14 an elter untu de LÖRD : de sam woz de ferst elter dat he bilt untu de LÖRD.

36 And Sel sed, Let us go dsn qfter de Filistinz bi njt, and spel dem until de mornig lit, and let us not lev a man ov dem. And da sed, Du hwotsöever smet gud untu de. Den sed de prest, Let us dre ner hider untu God. And Sel qset cnsel ov God, 37 9 Sal i go dsn qfter de Filistinz; 9 wilt de deliver dem intui de hand ov 'Izrael. But he qnserd him not dat da.

38 And Sel sed, Dre ye ner hider el de qef ov de pep'l: and no and se hwarin dis sin hat ben dis da. For, [az] de LÖRD livet, hwiç savet 'Izrael, do it be in Jonatan mi sun, he sal furli di. But [dar woz] not a man amün el de pep'l [dat] qnserd him.

40 Den sed he untu el 'Izrael, Be ye on wun sid, and i and Jonatan mi sun wil be on de uder sid. And de pep'l sed untu Sel, Du

41 hwot smet gud untu de. Harfor Sel sed untu de LÖRD God ov 'Izrael, Giv a perfect [lot]. And Sel and Jonatan wer tac'n:

42 but de pep'l escäpt. And Sel sed, Cqst [lots] betwén me and Jonatan mi sun.

43 And Jonatan woz tac'n. Den Sel sed tu Jonatan, Tel me hwot de hast dun. And Jonatan told him, and sed, I did but tast a lit'l huni wid de end ov de rod dat [woz]

44 in mjn hand, [and] lo, i must di. And Sel qnserd, God du so and mor also:

45 for de salt furli di, Jonatan. And de pep'l sed untu Sel, 9 Sal Jonatan di, hu hat ret dis grat salvafun in 'Izrael: God ferbid: [az] de LÖRD livet, dar sal not wun har ov hiz hed fel tu de gränd; for he hat ret wid God dis da. So de pep'l rescud Jonatan, dat he did not. Den Sel went up from föloij de Filistinz: and de Filistinz went tu dar on plas.

47 SO Sel tac de cingum over 'Izrael, and fot agénst el hiz enemiz on everi sid, agénst Moab, and agénst de gildren ov Amun, and agénst Edum, and agénst de cinz ov Zoba, and agénst de Filistinz: and hwidersöever he turnd himself, he veest

48 [dem]. And he gaderd an host, and smot de 'Amalecits, and deliverd 'Izrael st ov de handz ov dem dat spold dem.

49 Ns de sunz ov Sel wer Jonatan, and Ifuj, and Melci-juu: and de namz ov hiz tü deters [wer dez]; de nam ov de ferst-born Merab, and de nam ov de yunger

50 Mjcal: and de nam ov Selz wijf [woz] Ahinoam, de deter ov Ahimaaz: and de nam ov de capten ov hiz host [woz] Abner, de

51 sun ov Ner, Selz unp'l. And Cij [woz] de fqder ov Sel; and Ner de fqder ov Abner [woz] de sun ov Abiel.

52 And dar woz sor wer agénst de Filistinz el de daz ov Sel: and hwen Sel se eni stroy man, or eni valyant man, he tuc him untu

15 him. Samuël also sed untu Sel, De LÖRD sent me tu anént dé [tu be] cinj

over hiz pep'l, over 'Izrael: ns darfor hqre'n de untu de vos ov de wurdz ov de

2 LÖRD. Dus set de LÖRD ov hosts, 9 remémber [dat] hwiç Amalec did tu 'Izrael,

15 hs he lad [wat] for him in de wa, hwen he cam up from Ejipt. (8) Ns go and smjt Amalec, and uterli destré el dat da hav, and spar dem not; but sla bot man and waman, infant and suclig, ocs and jep, camel and qs.

4 And Sel gaderd de pep'l tuageder, and numberd dem in Télaim, tü hundred tszend futmen, and ten tszend men ov Juda.

5 And Sel cam tu a siti ov Amalec, and lad

6 wat in de vali. And Sel sed untu de Cenjts, Go, depört, get q dsn from amün de 'Amalecits, lest i destré q wid dem: for ye fod cindnes tu el de gildren ov 'Izrael, hwen

da cam up st ov Ejipt. So de Cenjts de-

7 parted from amün de 'Amalecits. And Sel smot de 'Amalecits from Havila [until] de cumeest tu Sur, dat [iz] over agénst Ejipt.

8 And he tuc Agag de cinj ov de 'Amalecits alvj, and uterli destréd el de pep'l wid de

9 ej ov de sord. But Sel and de pep'l spard Agag, and de best ov de jep, and ov de

ocs'n, and ov de fatlijz, and de lamz, and el [dat woz] gud, and wud not uterli

destré dem: but everi tinj [dat woz] vil and refus, dat da destréd uterli.

10 Den cam de wurd ov de LÖRD untu Sam-

11 uël, saij, It repéntet me dat i hav set up Sel [tu be] cinj: for he is turnd bac from föloij me, and hat not perférmd mj com-

qndments. And it grevd Samuël; and he

12 crijd untu de LÖRD el njt. And hwen Samuël roz erli tu met Sel in de mornig,

it woz told Samuël, saij, Sel cam tu Cqm-

mel, and, behöld, he set him up a plas, and iz gen abét, and pqt on, and gen dsn

tu Gilgal.

13 And Samuël cam tu Sel: and Sel sed untu him, Blesed [be] de ov de LÖRD: i

hav perférmd de comqndment ov de LÖRD.

14 And Samuël sed, 9 Hwot [menet] den dis bletij ov de jep in mjn erz, and de loij

15 ov de ocs'n hwiç i her. And Sel sed, Da hav brot dem from de 'Amalecits: for de

pep'l spard de best ov de jep and ov de ocs'n, tu sacrifiz untu de LÖRD di God;

16 and de rest we hav uterli destréd. Den Samuël sed untu Sel, Sta, and i wil tel de

hwot de LÖRD hat sed tu me dis njt. And he sed untu him, Sa on.

17 And Samuël sed, Hwen de [wost] lit'l in din on sij, 9 [wost] de not [mad] de hed

ov de trijbz ov 'Izrael, and de LÖRD anented

18 de cinj over 'Izrael. And de LÖRD sent de on a jurni, and sed, Go and uterli destré

de sinerz de 'Amalecits, and fjt agénst dem

19 until da be consümd. 9 Hwarfor den didst de not obá de vos ov de LÖRD, but didst

flij upón de spel, and didst ev'l in de sijt ov

20 de LÖRD. And Sel sed untu Samuël, Ya, i hav obád de vos ov de LÖRD, and hav

gen de wa hwiç de LÖRD sent me, and hav

brot Agag de cinj ov Amalec, and hav

21 uterli destréd de 'Amalecits. But de pep'l tuc ov de spel, jep and ocs'n, de qef ov de

tinjz hwiç jud hav ben uterli destréd, tu sacrifiz untu de LÖRD di God in Gilgal.

22 And Samuël sed, 9 Hat de LÖRD [az grat] deljt in burnt offerinj and sacrifizez, az in



15 obain de vos ov de LÖRD. Behöld, tu obá [iz] beter dan sacrificz, [and] tu 23 hqre'n dan de fat ov ramz. Fer rebelyun [iz az] de sin ov wigcraft, and stubbornnes [iz az] inicwiti and idolatri. Becöz ds hast rejected de wurd ov de LÖRD, he hat also 24 rejected dé from [beig] ciy. And Sol sed untu Samuël, F hav sind: fer i hav transgrést de comandment ov de LÖRD, and di wurdz: becöz i ferd de pep'l, and obád dar 25 vos. Ns darfor, i pra dé, pqr'd'n mī sin, and turn agén wið me, dat i ma wur'ip de 26 LÖRD. And Samuël sed untu Sol, F wil not retúrñ wið dé: fer ds hast rejected de wurd ov de LÖRD, and de LÖRD hat re- 27 jected dé from beig ciy over 'Izrael. And az Samuël turnd abst' tu go awá, he had hold upón de scert ov hiz mant'l, and it 28 rent. And Samuël sed untu him, de LÖRD hat rent de cirdum ov 'Izrael from dé dis da, and hat giv'n it tu a nabur ov ðin, 29 [dat iz] beter dan ds. And also de Strept ov 'Izrael wil not ij ner repént: fer he [iz] 30 not a man, dat he jud repént. ðen he sed, F hav sind: [yet] onur me ns, i pra dé, befór de elderz ov mī pep'l, and befór 'Izrael, and turn agén wið me, dat i ma wur- 31 sip de LÖRD ði God. So Samuël turnd agén after Sol; and Sol wur'ipt de LÖRD. 32 ðen sed Samuël, Briy ye hider tu me Agag de ciy ov de 'Amalecits. And Agag cam untu him delicetli. And Agag sed, 33 Surli de biternes ov det iz pqrst. And Samuël sed, Az ði sord hat mad wimen gildres, so fal ði muder be gildres amig wimen. And Samuël hqd Agag in pesez befór de LÖRD in Gilgal.

34 ðen Samuël went tu Rama; and Sol 35 went up tu hiz hys tu Gibia ov Sol. And Samuël cam no mör tu se Sol until de da ov hiz det: neverdelés Samuël mörnd fer Sol:

16 And de LÖRD repénted dat he had mad Sol ciy over 'Izrael. And de LÖRD sed untu Samuël, i Hs log wilt ds morn fer Sol, seig i hav rejected him from raniy over 'Izrael; fil ðin hern wið ol, and go, i wil send dé tu Jese de Bétlehemijt: fer i hav 2 provided me a ciy amig hiz sunz. And Samuël sed, i Hs can i go; if Sol her [it], he wil cil me. And de LÖRD sed, Tac an hefer wið dé, and sa, F am cum tu sacrificz tu 3 de LÖRD. And cel Jese tu de sacrificz, and i wil so dé hwot ds falt du: and ds falt anént untu me [him] hum i nam untu dé.

4 And Samuël did dát hwig de LÖRD spac, and cam tu Bétlehem. And de elderz ov de tsñ tremb'ld at hiz cumig, and sed, 5 i Cumest ds pesabli. And he sed, Pesabli: i am cum tu sacrificz untu de LÖRD: sanctific' ursélvz, and cum wið me tu de sacrificz. And he sanctifid Jese and hiz sunz, and celd dem tu de sacrificz. And it cam tu pqs, hwen da wer cum, dat he laet on Eliab, and sed, Surli de LÖRDZ anónted 7 [iz] befór him. But de LÖRD sed untu Samuël, Luc not on hiz cntenans, er on de hjt ov hiz statyr; becöz i hav refúzd him: fer [de LÖRD seet] not az man seet;

16 fer man lucret on de stwerd aperans, but de LÖRD lucret on de hqrt. (8) ðen Jese celd Abinadab, and mad him pqs befór Samuël. And he sed, Neder hat de LÖRD goz'n 9 dis. ðen Jese mad Sama tu pqs bj. And he 10 sed, Neder hat de LÖRD goz'n dis. Agén, Jese mad sev'n ov hiz sunz tu pqs befór Samuël. And Samuël sed untu Jese, de 11 LÖRD hat not goz'n dez. And Samuël sed untu Jese, i Ar her ol [ði] gildren. And he sed, ðar remanet yet de yuggest, and, behöld, he cepet de jep. And Samuël sed untu Jese, Send and feq him: fer we wil 12 not sit dñn til he cum hider. And he sent, and brot him in. Ns he [woz] rudi, [and] widel ov a butifal cntenans, and gadli tu luc tu. And de LÖRD sed, Ariz, anónt 13 him: fer dis [iz] he. ðen Samuël tiae de hern ov ol, and anónted him in de midst ov hiz bredren: and de Spirit ov de LÖRD cam upón David from dát da ferwerd. So Samuël rox up, and went tu Rama.

14 But de Spirit ov de LÖRD departed from Sol, and an ev'l spirit from de LÖRD trub'ld 15 him. And Solz servants sed untu him, Behöld ns, an ev'l spirit from God trublet de. 16 Let sr lerd ns comqnd ði servants, [hwig qr] befór dé, tu sec st a man, [hu iz] a cunip plaer on an hqrp; and it fal cum tu pqs, hwen de ev'l spirit from God iz upón dé, dat he fal pla wið hiz hand, and 17 ds falt be wel. And Sol sed untu hiz servants, Provid me ns a man dat can pla 18 wel, and briy [him] tu me. ðen anserd wun ov de servants, and sed, Behöld, i hav sen a sun ov Jese de Bétlehemijt, [dat iz] cunip in plaig, and a mji valyant man, and a man ov wer, and prudent in materz, and a cumli persun, and de LÖRD [iz] wið 19 him. Hwarfor Sol sent messenjerz untu Jese, and sed, Send me David ði sun, hwig 20 [iz] wið de jep. And Jese tiae an qs [lad'n] wið bred, and a bot'l ov wjn, and a cid, and sent [dem] bj David hiz sun untu Sol. 21 And David cam tu Sol, and stud befór him: and he luvd him gratli; and he be- 22 cáh hiz qrmurbarer. And Sol sent tu Jese, saig, Let David, i pra dé, stand befór me; 23 fer he hat fsnd favur in mī sjt. And it cam tu pqs, hwen de [ev'l] spirit from God woz upón Sol, dat David tiae an hqrp, and plad wið hiz hand: so Sol woz refréft, and woz wel, and de ev'l spirit departed from him.

17 Ns de Filistinz gaderd tugéder dar qrmiz tu bat'l, and wer gaderd tugéder at Socco, hwig [belóget] tu Juda, and piqt betwén Socco and Azeca, in Efez-damim. 2 And Sol and de men ov 'Izrael wer gaderd tugéder, and piqt bj de vali ov Ela, and 3 set de bat'l in ará agénst de Filistinz. And de Filistinz stud on a mēnten on de wun sjd, and 'Izrael stud on a mēnten on de uder sjd: and [dar woz] a vali betwén dem. 4 And dar went st a campijn st ov de camp ov de Filistinz, namd Goliat, ov Gat, huz 5 hjt [woz] sies cubits and a span. And [he had] an helmet ov brqs upón hiz hed, and he [woz] qrm'd wið a cōt ov mal; and de

17 wat ov de cot [woz] fiv tszend fecelz ov brqs. (6) And [he had] grevz ov brqs upón hiz legz, and a target ov brqs betwén hiz 7 solderz. And de stqf ov hiz sper [woz] lic a weverz bem; and hiz sperz hed [wad] sics hundred fecelz ov jurn: and wun barij 8 a feld went befór him. And he stud and crjd untu de qrmiz ov 'Izrael, and sed untu dem, § Hwí qr ye cum st tu set [ur] bat'l in ará. § [Am] not i a Filistin, and ye servants tuu Sel. Euz y a man for y, and 9 let him cum dsn tu me. If he be ab'l tu fjt wid me, and tu cil me, den wil we be ur servants: but if i prevál agénst him, and cil him, den sal ye be sr servants, and serv 10 us. And de Filistin sed, I defj de qrmiz ov 'Izrael dis da; giv me a man, dat we ma 11 fjt tugéder. Hwen Sel and el 'Izrael herd doz wurdz ov de Filistin, da wer dismád, and gratli afrád.

12 Ns David [woz] de sun ov dát Efratjt ov Bétlehem-júda, huiz nam [woz] Jese; and he had at sunz: and de man went amún men [fer] an old man in de daz ov 13 Sel. And de tre eldest sunz ov Jese went [and] folod Sel tu de bat'l: and de namz ov hiz tre sunz dat went tu de bat'l [wer] Eljab de ferstbern, and necst untu him 14 Abinadab, and de terd Sama. And David [woz] de yugest: and de tre eldest folod 15 Sel. But David went and retúrnd from Sel tu fed hiz fqderz sep at Bétlehem. 16 And de Filistin dru ner mornij and evnij, and prezénted himsél ferti daz.

17 And Jese sed untu David hiz sun, Tac ns fer dj bredren an efa ov dis pqrét [cörn], and dez ten lovz, and run tu de 18 camp tu dj bredren; and cari dez ten gegez untu de capten ov [dar] tszend, and luc hs dj bredren far, and tac dar plej. 19 Ns Sel, and da, and el de men ov 'Izrael, [wer] in de vali ov Ela, fjtij wid de Filistin. 20 And David roz up erli in de mornij, and left de sep wid a ceper, and tue, and went, az Jese had comqued him; and he cam tu de treng, az de host woz goin fort 21 tu de fjt, and fsted fer de bat'l. Fer 'Izrael and de Filistin had put de bat'l 22 in ará, qrmí agénst qrmí. And David left hiz carij in de hand ov de ceper ov de carij, and ran intu de qrmí, and cam and saljtéd 23 hiz bredren. And az he toet wid dem, behóld, dar cam up de campiun, de Filistin ov Gat, Goljat bj nam, st ov de qrmiz ov de Filistin, and spac acerdij tu de sam 24 wurdz: and David herd [dem]. And el de men ov 'Izrael, hwen da se de man, fled 25 from him, and wer sör afrád. And de men ov 'Izrael sed, § Hav ye sen dis man dat iz cum up; furli tu defj 'Izrael iz he cum up: and it sal be, [dat] de man hu cilet him, de cij wil enric him wid grat ricez, and wil giv him hiz deter, and mac hiz 26 fqderz hss fre in 'Izrael. And David spac tu de men dat stud bj him, saij, § Hwot sal be dun tu de man dat cilet dis Filistin, and tacet awá de prógr ov 'Izrael; fer § hú [iz] dis unsecumsjzd Filistin, dat he

17 suad defj de qrmiz ov de livij God. (27) And de pep'l qnserd him qfter dis maner, saij, So sal it be dun tu de man dat cilet him.

28 And Eljab hiz eldest bruder herd hwen he spac untu de men; and Eljabz angér woz cind'ld agénst David, and he sed, § Hwí camest ds dsn hider; and § wid húm hast ds left doz fu jep in de wildernes. I no dj prjd, and de netines ov djn hqrt; fer ds qrt cum dsn dat ds mjtst se de bat'l.

29 And David sed, § Hwot hav i ns dun. § [Iz 30 dar] not a cez. And he turnd from him tord anúder, and spac qfter de sam maner: and de pep'l qnserd him agén qfter de 31 former maner. And hwen de wurdz wer herd hwíq David spac, da rehést [dem] befór Sel: and he sent fer him.

32 And David sed tuu Sel, Let no manz hqrt fal becóz ov him; dj servant wil go 33 and fjt wid dis Filistin. And Sel sed tu David, Ds qrt not ab'l tu go agénst dis Filistin tu fjt wid him: fer ds [qrt but] a yt, and he a man ov wer from hiz yt.

34 And David sed untu Sel, Dj servant cept hiz fqderz sep, and dar cam a ljun, and a 35 bar, and tue a lam st ov de floe: and i went st qfter him, and smót him, and deliverd [it] st ov hiz mst: and hwen he aróz agénst me, i cet [him] bj hiz berd, 36 and smót him, and slu him. Dj servant slu bot de ljun and de bar: and dis unsecumsjzd Filistin sal be az wun ov dem, seij he hat defj de qrmiz ov de livij God.

37 David sed morover, De Lerd dat deliverd me st ov de po ov de ljun, and st ov de po ov de bar, he wil deliver me st ov de hand ov dis Filistin. And Sel sed untu David, Go, and de Lerd be wid dé.

38 And Sel qrmd David wid hiz qrmur, and he put an helmet ov brqs upón hiz hed; 39 elso he qrmd him wid a cot ov mal. And David gert hiz sord upón hiz qrmur, and he asád tu go; fer he had not pruvd [it]. And David sed untu Sel, I canot go wid dez; fer i hav not pruvd [dem]. And 40 David put dem of him. And he tue hiz stqf in hiz hand, and qoz him fiv smud stonz st ov de bruc, and put dem in a seferdz bag hwíq he had, ev'n in a scrip; and hiz slj [woz] in hiz hand: and he 41 dru ner tu de Filistin. And de Filistin cam on and dru ner untu David; and de man dat bar de feld [went] befór him.

42 And hwen de Filistin luct abst, and se David, he disdánd him: fer he woz [but] a 43 yt, and rudi, and ov a far cstenans. And de Filistin sed untu David, § [Am] i a dog, dat ds cumezt tu me wid stavz. And de 44 Filistin curst David bj hiz godz. And de Filistin sed tu David, Cum tu me, and i wil giv dj flej untu de fslz ov de ar, and 45 tu de bests ov de feld. Den sed David tu de Filistin, Ds cumezt tu me wid a sord, and wid a sper, and wid a feld: but i cum tu dé in de nam ov de Lerd ov hosts, de God ov de qrmiz ov 'Izrael, hum ds host 46 defjd. Dis da wil de Lerd deliver dé intu mjin hand; and i wil smjt dé, and tac djn



17 hed from dé; and i wil giv de cqrseaz ov de host ov de Filistinz dis da untu de felz ov de ar, and tu de wld bests ov de ert; dat el de ert ma nō dat dar iz a God in 'Izrael. And el dis asēmbli fal nō dat de LōRD savet not wid sord and sper: fōr de bat'l [iz] de LōRDz, and he wil giv q intuu sr handz.

48 And it cam tu pqs, hwen de Filistin arōz, and cam and dru nj tu met David, dat David hastēd, and ran tord de qrmī tu met de Filistin. And David put hiz hand in hiz bag, and tue dēns a ston, and slay [it], and smot de Filistin in hiz fored, dat de ston suge intuu hiz fored; and he fel upōn hiz fas tu de ert. So David prevāld over de Filistin wid a sliḡ and wid a ston, and smot de Filistin, and slu him; but [dar woz] nō sord in de hand ov David.

51 Darfor David ran, and stad upōn de Filistin, and tue hiz sord, and dru it st ov de fet darōf, and slu him, and cut of hiz hed darwit. And hwen de Filistinz sē da 52 ḡampiuḡ woz ded, da fled. And de men ov 'Izrael and ov Judy arōz, and fsted, and pursqd de Filistinz, untīl dē cum tu de vali, and tu de gats ov Eeron. And de wounded ov de Filistinz fel dsn bj de wa tu Saaraim, ev'n untuu Gat, and untuu Eeron. And de gildren ov 'Izrael retūrnd from ḡasij qfter de Filistinz, and dā speld dar tents. And David tue de hed ov de Filistin, and bret it tu Jeruzalem; but he put hiz qrmur in hiz tent.

55 And hwen Sel sē David ḡo fort agēst de Filistin, he sed untu Abner, dē capten ov de host, Abner, ḡ hūz sun [iz] dīs qt. And Abner sed, [Az] dī sol livet, o ciḡ, i canot tel. And de ciḡ sed, Incwīz dē hūz sun de stripliḡ [iz]. And az David retūrnd from de sloter ov de Filistin, Abner tue him, and bret him befōr Sel wid dē hed ov de Filistin in hiz hand. And Sel sed tu him, ḡ Hūz sun [qrt] dē, [dē] yug man. And David qnsērd, [I am] de sun ov dī

18 servant Jese de Bētlehemjt. And it cam tu pqs, hwen he had mad an end ov specij untu Sel, dat de sol ov Jonatan woz nit wid de sol ov David, and Jonatan 2 luvd him az hiz on sol. And Sel tue him dāt da, and wud let him ḡo nō mor hom 3 tu hiz fqderz hss. Den Jonatan and David mad a cuvenant, becēz he luvd him az hiz on 4 sol. And Jonatan stript himself ov de rob dat [woz] upōn him, and gav it tu David, and hiz ḡarments, ev'n tu hiz sord, and tu hiz bō, and tu hiz ḡerd'l.

5 And David went st hwidersoēver Sel sent him, [and] behāvd himself wjzli: and Sel set him over de men ov wēr, and he woz acēptēd in de sīt ov el de pep'l, and also in de sīt ov Selz servants.

6 And it cam tu pqs az dā cam, hwen David woz retūrnd from de sloter ov de Filistin, dat de wimen cam st ov el sitiz ov 'Izrael, siḡij and dāsiḡ, tu met ciḡ Sel, wid tabrets, wid jō, and wid instruments 7 ov muzic. And de wimen qnsērd [wun an-ūder] az dā plad, and sed,

18 Sol hat slan hiz tszendz, and David hiz ten tszendz.

8 And Sel woz veri ret, and de saḡ displēzd him; and he sed, Dā hav asērbd untu David ten tszendz, and tu me dā hav asērbd [but] tszendz: and ḡ [hwot] can 9 he hav mōr but de ciḡdum. And Sel jd David from dāt da and fōrwerd.

10 And it cam tu pqs on de mōrō, dat de ev'l spirit from God cam upōn Sel, and he profesjd in de midst ov de hss: and David plad wid hiz hand, az at uder tīmz: and 11 [dar woz] a javlin in Selz hand. And Sel cqst de javlin; fōr he sed, I wil smjt David ev'n tu de wel [wid it]. And David avōded st ov hiz prezens twjz.

12 And Sel woz afrād ov David, becēz de LōRD woz wid him, and woz departed from 13 Sel. Darfor Sel remūvd him from him, and mad him hiz capten over a tszend; and he went st and cam in befōr de pep'l.

14 And David behāvd himself wjzli in el hiz 15 waz; and de LōRD [woz] wid him. Hwarfor hwen Sel sē dat he behāvd himself 16 veri wjzli, he woz afrād ov him. But el 'Izrael and Judy luvd David, becēz he went st and cam in befōr dem.

17 And Sel sed tu David, Behōld mj elder deter Merab, her wil i giv dē tu wjf: onli be dē valyant fōr me, and fjt de LōRDz bat'lz. Fōr Sel sed, Let not mjn hand be upōn him, but let de hand ov de Filistinz 18 be upōn him. And David sed untu Sel, ḡ Hū [am] i; and ḡ hwot [iz] mj lif, [er] mj fqderz famili in 'Izrael, dāt i jud be 19 sun-in-le tu de ciḡ. But it cam tu pqs at de tīm hwen Merab Selz deter jud hav ben giv'n tu David, dat fe woz giv'n untu Adriel de Meholatjt tu wjf.

20 And Mjcal Selz deter luvd David: and 21 dā told Sel, and de tiḡ plezd him. And Sel sed, I wil giv him her, dat fe ma be a snar tu him, and dat de hand ov de Filistinz ma be agēst him. Hwarfor Sel sed tu David, dē salt dīs da be mj sun-in-le in 22 [de wun ov] de twan. And Sel comānded hiz servants, [saḡ,] Comūn wid David se-cretli, and sa, Behōld, de ciḡ hat deljt in dē, and el hiz servants luv dē: nē darfor 23 be de ciḡz sun-in-le. And Selz servants spac dōz wurdz in de erz ov David. And David sed, ḡ Semet it tu q [a] ljt [tiḡ] tu be a ciḡz sun-in-le, seiḡ dat i [am] a pur 24 man, and ljtli estēmd. And de servants ov Sel told him, saḡ, On dīs maner spac David.

25 And Sel sed, dūs [al ye sa tu David, de ciḡ deztret not eni dēri, but dū hundred forscinz ov de Filistinz, tu be avēnjd ov de ciḡz enemiz. But Sel tot tu mac David 26 fel bj de hand ov de Filistinz. And hwen hiz servants told David dēz wurdz, it plezd David wel tu be de ciḡz sun-in-le: and de 27 daz wer not cespjrd. Hwarfor David arōz and went, hē and hiz men, and slu ov de Filistinz tū hundred men; and David bret dar forscinz, and dā gav dem in ful tal tu de ciḡ, dat he mjt be de ciḡz sun-in-le. And

18 Sel gav him Mjcal hiz deter tu wif.  
 (28) And Sel se and nu dat de LORD  
 [woz] wid David, and [dat] Mjcal Selz  
 29 deter luvd him. And Sel woz yet de mor  
 afrád ov David; and Sel becám Davidz  
 30 enemi continuál. Den de prinsez ov de  
 Filistinz went fort: and it cam tu pqs,  
 qfter da went fort, [dat] David behávd  
 himself mor wizli dan el de servants ov  
 Sel; so dat hiz nam woz muç set bj.

19 And Sel spae tu Jonatan hiz sun, and  
 tu el hiz servants, dat da sud cil David.

2 But Jonatan Selz sun delited muç in Da-  
 vid: and Jonatan told David, saig, Sel mj  
 fqder secet tu cil dé: ns darfor, i pra dé,  
 tac hed tu djsélf untíl de mornig, and abjd  
 3 in a secret [plas], and hjd djsélf: and i wil  
 go st and stand besjd mj fqder in de feld  
 hwar ds [qrt], and i wil comyn wid mj  
 fqder ov dé; and hwot i se, dát i wil tel dé.

4 And Jonatan spae gad ov David untu Sel  
 hiz fqder, and sed untui him, Let not de  
 cig sin agénst hiz servant, agénst David;  
 becéz he hat not sind agénst dé, and becéz  
 hiz wures [hav ben] tu dé-werd veri gad:

5 for he did put hiz lif in hiz hand, and slui  
 dé Filistin, and de LORD ret a grat salvaçun  
 for el 'Israel: ds seest [it], and didst rejs:

6 Hwarfor den wilt ds sin agénst inosent  
 blud, tu sla David widst a coç. And Sel  
 hqre'nd untu de ves ov Jonatan: and Sel  
 swar, [Az] de LORD livet, he sal not be slan.

7 And Jonatan celd David, and Jonatan sod  
 him el doç tinç. And Jonatan bret David  
 tu Sel, and he woz in hiz prezens, az in  
 tinç pçst.

8 And dar woz wer agén: and David went  
 st, and fet wid de Filistinz, and slui dem  
 wid a grat sloter; and da fled from him.

9 And de ev'l spirit from de LORD woz upón  
 Sel, az he sat in hiz hss wid hiz javlin in  
 hiz hand: and David plad wid [hiz] hand.

10 And Sel set tu smjt David ev'n tu de wel  
 wid de javlin; but he slipt awá st ov Selz  
 prezens, and he smot de javlin intu de  
 wel: and David fled, and escápt dát njt.

11 Sel also sent mesenjerz untu Davidz hss,  
 tu woç him, and tu sla him in de mornig:  
 and Mjcal Davidz wif told him, saig, If ds

sav not dj lif tu njt, tumóro ds falt be  
 12 slan. So Mjcal let David dsn tru a windo:

13 and he went, and fled, and escápt. And  
 Mjcal tuç an imej, and lad [it] in de bed,

and put a pilo ov gots [har] for hiz bol-  
 14 ster, and cuverd [it] wid a clot. And hwen  
 Sel sent mesenjerz tu tac David, se sed,

15 He [iz] sic. And Sel sent ds mesenjerz  
 [agén] tu se David, saig, Briç him up tu

16 me in de bed, dat i ma sla him. And hwen  
 ds mesenjerz wer cum in, behóld, [dar woz]

an imej in de bed, wid a pilo ov gots [har]  
 17 for hiz bolster. And Sel sed untu Mjcal,

9 Hwi hast ds desévd me so, and sent awá  
 mjn enemi, dat he iz escápt. And Mjcal  
 qnsrd Sel, He sed untu me, Let me go;  
 9 hwi sud i cil dé.

18 So David fled, and escápt, and cam tu  
 Samuél tu Rama, and told him el dat Sel

19 had dun tu him. And he and Samuél  
 went and dwelt in Nayot. (19) And it woz

told Sel, saig, Behóld, David [iz] at Nayot  
 20 in Rama. And Sel sent mesenjerz tu tac

David: and hwen da se de cumpani ov de  
 profets prófesjij, and Samuél standij [az]

apónted over dem, de Spirit ov God woz  
 upón de mesenjerz ov Sel, and dá also

21 profesjd. And hwen it woz told Sel, he  
 sent uder mesenjerz, and dá profesjd liç-

wiz. And Sel sent mesenjerz agén de terd  
 22 tijn, and dá profesjd also. Den went he

also tu Rama, and cam tu a grat wel dat  
 [iz] in Secu: and he qçet and sed, 9 Hwar

[qr] Samuél and David. And [wun] sed,  
 23 Behóld, [da be] at Nayot in Rama. And

he went dider tu Nayot in Rama: and de  
 Spirit ov God woz upón him also, and he

went on, and profesjd, untíl he cam tu  
 24 Nayot in Rama. And he stript of hiz

clodz also, and profesjd befór Samuél in  
 liç maner, and la dsn naced el dát da and

el dát njt. Hwarfor da sa, 9 [Lz] Sel also  
 amúç de profets.

20 And David fled from Nayot in Rama,  
 and cam and sed befór Jonatan, 9 Hwot

hav i dun, 9 hwot [iz] mjn inicwiti, and  
 9 hwot [iz] mj sin befór dj fqder, dat he

2 secet mj lif. And he sed untui him, God  
 ferbid; ds falt not dj: behóld, mj fqder

wil du nutij eðer grat or smel, but dat he  
 wil so it me: and 9 hwi sud mj fqder hjd

3 dis tip from me; it [iz] not [so]. And  
 David swar morover, and sed, dj fqder

sertenli noet dat i hav fsnd gras in dñ iz;  
 and he set, Let not Jonatan no dis, lest he

be grevd: but truli [az] de LORD livet,  
 and [az] dj sol livet, [dar iz] but a step

4 betwén me and det. Den sed Jonatan  
 untu David, Hwotsóever dj sol deziret, i

wil ev'n du [it] fer dé.

5 And David sed untu Jonatan, Behóld,  
 tumóro [iz] de nu mun, and i sud not fal

tu sit wif de cig at met: but let me go.  
 dat i ma hjd miself in de feld untu de terd

6 [da] at ev'n. If dj fqder at el mis me, den  
 sa, David earnestli qçet [lev] ov me dat he

mjt run tu Bétlehem hiz siti: fer [dar iz]  
 7 a yerli sacrificz dar for el de famili. If he

sa dus, [It iz] wel; dj servant fal hav pes:  
 but if he be veri rot, [den] be sur dat ev'l

8 iz determind bj him. Darfor ds falt del  
 cjndli wid dj servant; fer ds hast bret dj

servant intu a cuvenant ov de LORD wid  
 dé: notwidstándij, if dar be in me inicwiti,

sla me djsélf; fer 9 hwi sudst ds briç me  
 tu dj fqder.

9 And Jonatan sed, Fqr be it from dé: fer  
 if i nu sertenli dat ev'l wer determind bj

mj fqder tu cum upón dé, den 9 wud not i  
 tel it dé.

10 Den sed David tu Jonatan, 9 Hwi fal tel  
 me; or 9 hwot [if] dj fqder qnsrd dé ruffi.

11 And Jonatan sed untu David, Cum, and  
 let us go st intu de feld. And da went st

12 bot ov dem intu de feld. And Jonatan  
 sed untu David, O LORD God ov 'Israel,  
 hwen i hav ssndd mj fqder abst tumóro



20 eni tîm, [ør] de tærd [da], and, behóld, [if dar be] gúð tærd David, and i ðen send  
13 not untu ðé, and so it dé; ðe LØRD du so and muq mor tu Jonatan: but if it plez mî fqðer [tu du] ðé ev'l, ðen i wil so it dé, and send ðé awá, ðat ðs maest go in pes: and ðe LØRD be wið ðé, az he hat ben  
14 wið mî fqðer. And ðs falt not onli hwîl yet i liv so me ðe cîndnes ov ðe LØRD, ðat  
15 i ði not: but [elso] ðs falt not cut of ði cîndnes from mî hss fæf ever: nò, not hwen ðe LØRD hat cut of ðe enemîz ov  
16 David everi wun from ðe fas ov ðe ert. So Jonatan mad [a cuvenant] wið ðe hss ov David, [saîg,] Let ðe LØRD sv'n recwîr [it]  
17 at ðe hand ov Davidz enemîz. And Jonatan cædz David tu swar agén, becóz he luvd him: fæf he luvd him az he luvd hiz on sol.

18 ðen Jonatan sed tu David, Tumóro [iz] ðe nû mun: and ðs falt be mist, becóz  
19 ði set wil be emti. And [hwen] ðs hast stad tre daz, [ðen] ðs falt go ðsn cwîcli, and cum tu ðe plas hwar ðs didst hîd ði-sélf hwen ðe biznes woz [in hand], and falt  
20 remán bi ðe ston Ezol. And i wil fut tre aroz on ðe sîd [daróf], az ðo i fot at a  
21 mqre. And, behóld, i wil send a lad, [saîg,] Go, fînd st ðe aroz. If i oespréslî sa untu ðe lad, Behóld, ðe aroz [qr] on ðis sîd ov ðé, tac ðem; ðen cum ðs: fæf [ðar iz] pes tu ðé, and nò hurt; [az] ðe  
22 LØRD livet. But if i sa ðus untu ðe yuy man, Behóld, ðe aroz [qr] beyónd ðé; go  
23 ði wa: fæf ðe LØRD hat sent ðé awá. And [az tuçî] ðe mater hwîg ðs and i hav spæc'n ov, behóld, ðe LØRD [be] betwén ðé and me fæf ever.

24 So David hîd himsêlf in ðe feld: and hwen ðe nû mun woz cum, ðe cîp sat him  
25 ðsn tu et met. And ðe cîp sat upón hiz set, az at uðer tîmz, [ev'n] upón a set bi ðe wel: and Jonatan aroz, and Abner sat bi Selz sîd, and Davidz plas woz emti.  
26 Neverðelæs Sel spac not eni tîp dât da: fæf he tèt, Sumtîj hat befel'n him, he [iz]  
27 not clen; fæf he [iz] not clen. And it cam tu pqs on ðe moro, [hwîg woz] ðe secund [da] ov ðe munt, ðat Davidz plas woz emti: and Sel sed untu Jonatan hiz sun, i Hwarfor cumet not ðe sun ov Jese  
28 tu met, neder yesterda, ner tuidá. And Jonatan qnsærd Sel, David ernestli qset  
29 [lev] ov me [tu go] tu Bétlehem: and he sed, Let me go, i pra ðé; fæf sr famili hat a sacrifîz in ðe siti; and mî bruder, he hat comqnded me [tu be ðar]: and nð, if i hav fænd favur in ðîj iz, let me get awá, i pra ðé, and se mî bredren, ðarfior he cumet not untu ðe cîp tab'l.

30 ðen Selz agger woz cînd'ld agénst Jonatan, and he sed untu him, ðs sun ov ðe pærværs rebelyus [waman], i du not i nò dât ðs hast goz'n ðe sun ov Jese tu ðîj on confuzun, and untu ðe confuzun ov ði  
31 muderz nacednes; fæf az loz az ðe sun ov Jese livet upón ðe grænd, ðs falt not be estáblîst, ner ði cîpdum. Hwarfor nð send

20 and sef him untu me, fæf he sal fæfuri ði.  
(32) And Jonatan qnsærd Sel hiz fqðer, and sed untu him, i Hwarfor sal he be slan;  
33 i hwot hat he dun. And Sel qset a javlin at him tu smît him: hwarbi Jonatan nû ðat it woz detérmind ov hiz fqðer tu sla  
34 David. So Jonatan aroz from ðe tab'l in fers agger, and did et nò met ðe secund da ov ðe munt: fæf he woz grevd fæf David, becóz hiz fqðer had dun him sam.

35 And it cam tu pqs in ðe mornîg, ðat Jonatan went st intu ðe feld at ðe tîm apentet wið David, and a lit'l lad wið him.  
36 And he sed untu hiz lad, Run, fînd st nð ðe aroz hwîg i fut. [And] az ðe lad ran, he fot an aro beyónd him. And hwen ðe lad woz cum tu ðe plas ov ðe aro hwîg Jonatan had fot, Jonatan crîd qfter ðe lad, and sed, i [iz] not ðe aro beyónd ðé.  
38 And Jonatan crîd qfter ðe lad, Mac sped, hast, sta not. And Jonatanz lad gæderd  
39 up ðe aroz, and cam tu hiz mqster. But ðe lad nû not eni tîp: onli Jonatan and  
40 David nû ðe mater. And Jonatan gav hiz qrtîleri untu hiz lad, and sed untu him, Go, cari [ðem] tu ðe siti.

41 [And] az sun az ðe lad woz gen, David aroz st ov [a plas] tærd ðe sst, and fel on hiz fas tu ðe grænd, and bsd himsêlf tre tîmz: and ða cîst wun anúder, and wept  
42 wun wið anúder, untîl David cesseded. And Jonatan sed tu David, Go in pes, færaz-mûq az we hav sworn bot ov us in ðe nam ov ðe LØRD, saîg, ðe LØRD be betwén me and ðé, and betwén mî sed and ði sed fæf ever. And he aroz and departed: and Jonatan went intu ðe siti.

21 ðen cam David tu Nob tu Ahimelec ðe prest: and Ahimelec woz afrád at ðe methî ov David, and sed untu him, i Hwî  
2 [qr] ðs alón, and nò man wið ðé. And David sed untu Ahimelec ðe prest, ðe cîp hat comqnded me a biznes, and hat sed untu me, Let nò man nò eni tîp ov ðe biznes hwarabét i send ðé, and hwot i hav comqnded ðé: and i hav apentet [mî]  
3 servants tu sug and sug a plas. Nð ðarfior i hwot iz under ðîj hand; giv [me] fîv [lovz ov] bred in mîj hand, or hwot ðar  
4 iz prezent. And ðe prest qnsærd David, and sed, [ðar iz] nò comun bred under mîj hand, but ðar iz halød bred; if ðe yuy men hav cept ðemsêlvz at lest from wîmen.  
5 And David qnsærd ðe prest, and sed untu him, Ov a trut wîmen [hav ben] cept from us abét ðez tre daz, sîns i cam st, and ðe veselz ov ðe yuy men qr holi, and [ðe bred iz] in a maner comun, ya, ðo it wer sage-  
6 tîfîd ðis da in ðe vesel. So ðe prest gav him halød [bred]: fæf ðar woz nò bred ðar but ðe fæbred, ðat woz tac'n from befór ðe LØRD, tu put hot bred in ðe da  
7 hwen it woz tac'n awá. (Nð a serten man ov ðe servants ov Sel [woz] ðar dât da, detánd befór ðe LØRD; and hiz nam [woz] Doeg, an Edumît, ðe gæfest ov ðe herdmen  
8 ðat [belóng] tu Sel.) And David sed untu Ahimelec, And i iz ðar not her under

21 **D**in hand sper ər sord; fer i hav neder bret mī sord nēr mī wep'nz wid me, becoz  
9 de einz biznes reewjrd hast. And de prest sed, de sord ov Goljat de Filistin, hum ds sluest in de vali ov Ela, behöld, it [iz her] rapt in a clet behind de efod; if ds wilt tac dat, tac [it]: fer [dar iz] nō uder sav dat her. And David sed, [dar iz] nun līc dat: giv it me.

10 And David aröz, and fled dat da fer fer ov Sel, and went tu Aciš de einz ov Gat.  
11 And de servants ov Aciš sed untu him, [iz] [Lz] not dis David de einz ov de land; i did da not siq wun tu anüder ov him in dansez, saiq, Sel hat slan hiz tszendz, and David hiz ten tszendz. And David lad up dez wurdz in hiz hqrt, and woz sor afräd ov  
13 Aciš de einz ov Gat. And he qanjđ hiz behavjur beför dem, and fand himself mad in dar handz, and scrab'ld on de dorz ov de gat, and let hiz spit'l fel dsn upön hiz  
14 berd. Den sed Aciš untu hiz servants, Lō, ye se de man iz mad: i hwarfor [den]  
15 hav ye bret him tu me. i Hav i ned ov mad men, dat ye hav bret dis [felo] tu pla de mad man in mī prezens; i sal dis [felo] cum intu mī hss.

22 **D**avid darfor departed dens, and es-cäpt tu de cav Adulam: and hwen hiz bredren and el hiz fqderz hss herd [it],  
2 da went dsn äider tu him. And everi wun [dat woz] in distrés, and everi wun dat [woz] in det, and everi wun [dat woz] discontented, gaderd demselvz untu him; and he becam a capten over dem: and dar wer wiđ him abšt for hundred men.

3 And David went dens tu Mizpa ov Moab: and he sed untu de einz ov Moab, Let mī fqder and mī muder, i pra de, cum fort, [and be] wiđ u, til i nō hwot God wil dū  
4 fer me. And he bret dem beför de einz ov Moab: and da dwelt wiđ him el de hwil  
5 dat David woz in de hold. And de profet Gad sed untu David, Abjd not in de hold; depqrt, and get de intu de land ov Jyda. Den David departed, and cam intu de forest ov Haret.

6 Hwen Sel herd dat David woz discüverd, and de men dat [wer] wiđ him, (ns Sel aböd in Gibia under a tre in Rama, havig hiz sper in hiz hand, and el hiz servants  
7 [wer] standig abšt him); den Sel sed untu hiz servants dat stad abšt him, Her ns, ye Benjamits; i wil de sun ov Jese giv everi wun ov u feldz and vinyerdz, [and] mac u el captenz ov tszendz, and captenz  
8 ov hundredz; dat el ov u hav conspird agénst me, and [dar iz] nun dat soet me dat mī sun hat mad a leg wiđ de sun ov Jese, and [dar iz] nun ov u dat iz sori fer me, or soet untu me dat mī sun hat sterd up mī servant agénst me, tu lī in wat, az at dis da.

9 Den qnsrd Doeg de Edumjt, hwiq woz set over de servants ov Sel, and sed, I se de sun ov Jese cumig tu Nob, tu Ahimelec  
10 de sun ov Ahjtub. And he incwird ov de

22 **L**ord fer him, and gav him vit'lz, and gav him de sord ov Goljat de Filistin.

11 Den de einz sent tu cel Ahimelec de prest, de sun ov Ahjtub, and el hiz fqderz hss, de prests dat [wer] in Nob: and da cam  
12 el ov dem tu de einz. And Sel sed, Her ns, ds sun ov Ahjtub. And he qnsrd, Her  
13 i [am], mī lord. And Sel sed untu him, i Hwiq hav ye conspird agénst me, ds and de sun ov Jese, in dat ds hast giv'n him bred, and a sord, and hast incwird ov God fer him, dat he jud rjz agénst me, tu lī in  
14 wat, az at dis da. Den Ahimelec qnsrd de einz, and sed, And i hū [iz so] fatful amūq el dī servants az David, hwiq iz de einz sun-in-le, and goet at dī bidiq, and iz  
15 ónurab'l in dīn hss. i Did i den begín tu incwird ov God fer him; be it far from me: let not de einz impūt [eni] tīq untu hiz servant, [nēr] tu el de hss ov mī fqder: fer dī servant nū nutiq ov el dis, les or mor.  
16 And de einz sed, ds falt furli dī, Ahimelec,  
17 ds, and el dī fqderz hss. And de einz sed untu de fatmen dat stad abšt him, Turn, and sla de prests ov de Lord; becoz dar hand also [iz] wiđ David, and becoz da nū hwen he fled, and did not so it tu me. But de servants ov de einz wud not put fort dar hand tu fel upön de prests ov de  
18 Lord. And de einz sed tu Doeg, Turn ds, and fel upön de prests. And Doeg de Edumjt turnd, and he fel upön de prests, and slw on dat da forseor and fiv persuns  
19 dat did war a linen efod. And Nob, de siti ov de prests, smot he wiđ de ej ov de sord, bot men and wimen, gildren and suching, and ocs'n, and qsez, and sep, wiđ de ej ov de sord.

20 **A**ND wun ov de sunz ov Ahimelec de sun ov Ahjtub, namd Abjater, escäpt, and  
21 fled after David. And Abjater sođ David  
22 dat Sel had slan de Lordz prests. And David sed untu Abjater, I nū [it] dat da, hwen Doeg de Edumjt [woz] dar, dat he wud furli tel Sel: i hav ocazund [de det]  
23 ov el de persuns ov dī fqderz hss. Abjd ds wiđ me, fer not: fer hé dat seet mī līf seet dī līf: but wiđ me ds [falt be] in saiqrd.

23 **D**en da told David, saiq, Behöld, de Filistinz fjt agénst Cila, and da rob de  
2 trejinflozr. Darfor David incwird ov de Lord, saiq, i Sal i go and smit dez Filistinz. And de Lord sed untu David, Go and smit de Filistinz, and sav Cila. And Davidz men sed untu him, Behöld, we be afräd her in Jyda: i hs muq mor den if we cum tu Cila agénst de qrmiz ov de  
4 Filistinz. Den David incwird ov de Lord yet agén. And de Lord qnsrd him and sed, Ariz, go dsn tu Cila; fer i wil deliver  
5 de Filistinz intu dīn hand. So David and hiz men went tu Cila, and fet wiđ de Filistinz, and bret awá dar cat'l, and smot dem wid a grat sloter. So David savd de  
6 inhabitants ov Cila. And it cam tu pas, hwen Abjater de sun ov Ahimelec fled tu David tu Cila, [dat] he cam dsn [wiđ] an efod in hiz hand.



**23** 7 And it woz told Sol dat David woz cum tu Cjla. And Sel sed, God hat deliverd him intui mjn hand; fer he iz jut in, bj enterijntu a tsn dat hat gats and bqrz. And Sel celd el de pep'l tugéder tu wer, tu go dsn tu Cjla, tu besj David and hiz men. And David nu dat Sel secretli practist miscef agénst him; and he sed tu 10 Abjater de prest, Briñ hider de efod. Æen sed David, O LÖRD God ov 'Izrael, dj servant hat sertenli herd dat Sel secet tu cum 11 tu Cjla, tu destró de siti fer mj sac. ¶ Wil de men ov Cjla deliver me up intui hiz hand; ¶ wil Sel cum dsn, az dj servant hat herd. O LÖRD God ov 'Izrael, j beség dé, tel dj servant. And de LÖRD sed, He 12 wil cum dsn. Æen sed David, ¶ Wil de men ov Cjla deliver me and mj men intui de hand ov Sel. And de LÖRD sed, Æa wil 13 deliver [dé] up. Æen David and hiz men, [hwic wer] abót sics hundred, aróz and departed st ov Cjla, and went hwidersoéver Æa cud go. And it woz told Sol dat David woz escápt from Cjla; and he ferbár tu 14 go fort. And David abód in de wildernes in stroy holdz, and remánd in a msnten in de wildernes ov Zif. And Sel set him everi da, but God deliverd him not intui hiz 15 hand. And David se dat Sol woz cum st tu sec hiz lif; and David [woz] in de wildernes ov Zif in a wud. 16 And Jonatan Solz sun aróz, and went tu David intui de wud, and strept'nd hiz 17 hand in God. And he sed untu him, Fer not; fer de hand ov Sol mj fqder sal not fnd dé; and ds salt be cij ov 'Izrael, and j sal be neest untu dé; and dát elso 18 Sol mj fqder noet. And Æa tú mad a cuvenant befór de LÖRD: and David abód in de wud, and Jonatan went tu hiz hss. 19 Æen cam up de Zifits tu Sol tu Gibia, saip, ¶ Dut not David hjd himsélf wið us in stroy holdz in de wud, in de hil ov Hacila, hwic [iz] on de sst ov Jefimon. 20 N's Æarfor, o cij, cum dsn acerding tu el de dezjr ov dj sol tu cum dsn; and sr part [sal be] tu deliver him intui de cijz 21 hand. And Sel sed, Blesed [be] ye ov de LÖRD; fer ye hav compafun on me. Go, j pra u, prépar yet, and no and se hiz plas hwar hiz hqnt iz, [and] húu hat sen him Æar: fer it iz told me [dat] he delet veri 23 sutili. Se Æarfor, and tac nolej ov el de lurchij plasez hwar he hidet himsélf, and cum ye agén tu me wið de sertenti, and j wil go wið u; and it sal cum tu pqs, if he be in de land, dat j wil serg him st 24 truést el de tszendz ov Juda. And Æa aróz, and went tu Zif befór Sol: but David and hiz men [wer] in de wildernes ov Maon, in de plan on de sst ov Jefimon. 25 Sol elso and hiz men went tu sec [him]. And Æa told David: hwarfor he cam dsn intui a roc, and abód in de wildernes ov Maon. And hwen Sol herd [dát], he pursjd qfter David in de wildernes ov Maon. 26 And Sel went on dis sjd ov de msnten, and David and hiz men on dát sjd ov

de msnten, and David mad hast tu get awá fer fer ov Sol; fer Sol and hiz men cumpast David and hiz men rnd abót tu 27 tac Æem. But Æar cam a mesenjer untu Sol, saip, Hast dé, and cum; fer de Filistinz hav invaded de land. Hwarfor Sol 28 retúrnd from pursjij qfter David, and went agénst de Filistinz: Æarfor Æa celd dát plas Sela-hamalecot. 29 And David went up from Æens, and dwelt 24 in stroy holdz at Engedi. And it cam tu pqs, hwen Sol woz retúrnd from fóloij de Filistinz, dat it woz told him, saip, Behóld, David [iz] in de wildernes ov 2 Engedi. Æen Sol tac tre tszend goz'n men st ov el 'Izrael, and went tu sec David and hiz men upón de rocs ov de wjd 3 gots. And he cam tu de sepcots bj de wa, hwar [woz] a cav; and Sol went in tu cuver hiz fet: and David and hiz men 4 remánd in de sjdz ov de cav. And de men ov David sed untu him, Behóld de da ov hwic de LÖRD sed untu dé, Behóld, j wil deliver djn enemi intui djn hand, dat ds maest du tu him az it sal sem gad untu dé. Æen David aróz, and cut of de scert 5 ov Solz rob privili. And it cam tu pqs qfterwerd, dat Davidz hart smot him, 6 becóz he had cut of Solz scert. And he sed untu hiz men, Æe LÖRD ferbid dat j jad du dis tij untu mj máster, de LÖRDZ anented, tu streg fort mjn hand agénst 7 him, seij he [iz] de anented ov de LÖRD. So David stad hiz servants wið dez wurdz, and suferd Æem not tu riz agénst Sol. But Sol röz up st ov de cav, and went on [hiz] wa. 8 David elso aróz qfterwerd, and went st ov de cav, and erjd qfter Sol, saip, Mj LÖRD de cij. And hwen Sol laet behjnd him, David stupt wið hiz fas tu de ert, 9 and bsd himsélf. And David sed tu Sol, ¶ Hwarfor herest ds menz wurdz, saip, 10 Behóld, David secet dj hurt. Behóld, dis da djn iz hav sen h's dat de LÖRD had deliverd dé tudá intui mjn hand in de cav; and [sum] bad [me] cil dé: but [mjn j] spard dé; and j sed, I wil not put fort mjn hand agénst mj lerd; fer he [iz] de 11 LÖRDZ anented. Moreover, mj fqder, se, ya, se de scert ov dj rob in mj hand; fer in dat j cut of de scert ov dj rob, and cild dé not, no ds and se dat [ðar iz] neder ev'l ner transgrefun in mjn hand, and j hav not sind agénst dé; yet ds hunttest mj sol 12 tu tac it. Æe LÖRD juj betwén me and dé, and de LÖRD avénj me ov dé; but mjn 13 hand sal not be upón dé. Az set de proverb ov de ansents, Wicednes prosedet from de wiced: but mjn hand sal not be upón dé. 14 ¶ After húm iz de cij ov 'Izrael cum st; ¶ qfter húm dut he pursj: qfter a ded dog, 15 qfter a fle. Æe LÖRD Æarfor be juj, and juj betwén me and dé, and se, and pled mj coz, and deliver me st ov djn hand. 16 And it cam tu pqs, hwen David had mad an end ov specij dez wurdz untu Sol, dat Sel sed, ¶ [Iz] dis dj ves, mj sun David.

24 And Sol lifted up hiz vös, and wept.

(17) And he sed tu David, ds [qrt] mor rityus dan i: fer ds hast rewarded me gud, hwaräs i hav rewarded dé ev'l. And ds hast sód dis da hs dat ds hast delt wel wid me: ferazmúc, az hwen de Lörd had deliverd me intú dñ hand, ds ciledst me not. Fer if a man find hiz enemi, i wil he let him go wel awá; hwarfor de Lörd rewórd dé gud for dát ds hast dun untu me dis da. And ns, behóld, i nò wel dat ds falt furli be cñ, and dat de cindum ov 21 'Israel sal be establist in dñ hand. Swar ns darfor untu me bj de Lörd, dat ds wilt not cut of mj sed qfter me, and dat ds wilt not destré mj nam st ov mj fqdertz 22 hss. And David swar untu Sol. And Sol went hom: but David and hiz men gat dem up untu de hold.

25 And Samúel did; and el de 'Israeljts wer gaderd tugéder, and laménted him, and berid him in hiz hss at Rama.

2 AND David aróz, and went dsn tu de wildernes ov Paran. And [dar woz] a man in Maon, huz pozefunz [wer] in Carmel; and de man [woz] veri grat, and he had tre tæzend sep, and a tæzend gots: and he woz ferij hiz sep in Carmel. Ns de nam ov de man [woz] Nabal; and de nam ov hiz wif Abigel: and [je woz] a wuman ov gud understándij, and ov a bytifal cñtenans: but de man [woz] gurlif and ev'l in hiz dwipz; and he [woz] ov de hss ov 4 Caleb. And David herd in de wildernes 5 dat Nabal did fer hiz sep. And David sent st ten yug men, and David sed untu de yug men, Get q up tu Carmel, and go tu 6 Nabal, and gret him in mj nam: and dus sal ye sa tu him dat livet [in prosperiti], Pes [be] bot tu dé, and pes [be] tu dñ dñ hss, and pes [be] untu el dat ds hast. 7 And ns i hav herd dat ds hast fererz: ns di seperdz hwiq wer wid us, we hurt dem not, neder woz dar et misij untu dem, el 8 de hwil da wer in Carmel. Ase di yug men, and da wil so dé. Hwarfor let de yug men find favur in dñ iz: fer we cum in a gud da: giv, i pra dé, hwotsoéver cumet tu dñ hand untu dñ servants, and 9 tu dñ sun David. And hwen Davidz yug men cam, da spac tu Nabal acerdij tu el dóz wurdz in de nam ov David, and sest. 10 And Nabal qnsrd Davidz servants, and sed, i Hú [iz] David, and i hú [iz] de sun ov Jese; dar be meni servante nsadz dat brac awá everi man from hiz master. 11 i Sal i den tæc mj bred, and mj weter, and mj flef dat i hav cild fer mj fererz, and giv [it] untu men, hum i nò not hwens da 12 [be]. So Davidz yug men turnd dar wa, and went agén, and cam and told him el 13 dóz saipz. And David sed untu hiz men, Gerd ye on everi man hiz sord. And da gert on everi man hiz sord; and David also gert on hiz sord: and dar went up qfter David abót for hundred men; and tú hundred abód bj de staf. 14 But wun ov de yug men told Abigel,

25 Nabalz wif, saip, Behóld, David sent mesenjerz st ov de wildernes tu salút

15 sr mqster; and he rald on dem. But de men [wer] veri gud untu us, and we wer not hurt, neder mist we eni tig, az loy as we wer conversant wid dem, hwen we wer 16 in de feldz: da wer a wel untu us bot bj njt and da, el de hwil we wer wid dem cepij 17 de sep. Ns darfor nò and consider hwot ds wilt du; fer ev'l iz detérmind agénst sr mqster, and agénst el hiz hsshold: fer he [iz sug] a sun ov Belial, dat [a man] canot 18 spec tu him. Den Abigel mad hast, and tuc tú hundred lovz, and tú bot'lz ov wjn, and fiv sep redi drest, and fiv mezurz ov porqt [corn], and an hundred clusterz ov raz'nz, and tú hundred cacs ov figz, and 19 lad [dem] on qsez. And se sed untu her servants, Go on befór me; behóld, i cum qfter q. But se told not her huzbund 20 Nabal. And it woz [so, az] se rod on de qs, dat se cam dñ bj de cuvert ov de hil, and, behóld, David and hiz men cam dñ 21 agénst her; and se met dem. Ns David had sed, Zurlu in van hav i cept el dat dis [felo] hat in de wildernes, so dat nutij woz mist ov el dat [pertánd] untu him: 22 and he hat recwipet ms ev'l fer gud. So and mor elso du God untu de enemiz ov David, if i lev ov el dat [pertán] tu him bj de mernij ljt eni dat piset agénst de wel. 23 And hwen Abigel so David, se hasted, and lited of de qs, and fel befór David on her fas, and bsd herself tu de grnd, 24 and fel at hiz fet, and sed, Upón me, mj lerd, [upón] me [let dis] inicwiti [be]: and let dñ handmad, i pra dé, spec in dñ ediens, and her de wurdz ov dñ handmad. 25 Let not mj lerd, i pra dé, regórd dis man ov Belial, [ev'n] Nabal: fer az hiz nam [iz], so [iz] he; Nabal [iz] hiz nam, and foli [iz] wid him: but i dñ handmad so not de yug men ov mj lerd, hum ds didst sed. 26 Ns darfor, mj lerd, [az] de Lörd livet, and [az] di sol livet, seig de Lörd hat widhold'n dé from cumij tu [fed] blud, and from avénijj diself wid dñ on hand, ns let dñ enemiz, and dá dat sec ev'l tu 27 mj lerd, be az Nabal. And ns dis blesij hwiq dñ handmad hat brét untu mj lerd, let it ev'n be giv'n untu de yug men dat 28 soló mj lerd. i pra dé, fergiv de trespas ov dñ handmad: fer de Lörd wil sertenli mac mj lerd a fur hss; becóz mj lerd fjtet de bat'lz ov de Lörd, and ev'l hat not ben 29 fnd in dé [el] di das. Yet a man is riz'n tu pursú dé, and tu sec di sol: but de sol ov mj lerd sal be bnd in de bund'l ov lif wid de Lörd dñ God; and de solz ov dñ enemiz, dém sal he slij st, [az st] ov de 30 mid'l ov a slip. And it sal cum tu pqs, hwen de Lörd sal hav dun tu mj lerd acerdij tu el de gud dat he hat spoe'n consérnij dé, and sal hav aponted dé ruler 31 over 'Israel: dat dis sal be nò gref untu dé, nor oféns ov hqrt untu mj lerd, eder dat ds hast fed blud cözles, er dat mj lerd hat avénjd himsself: but hwen de Lörd sal



25 hav delt wel wið mj lerd, den remémber  
dñ handmad.

32 And David sed tui Abigel, Blesed [be] ðe  
LORD God ov 'Izrael, hwiç sent ðe ðis da  
33 tui met me: and blesed [be] ði advjs, and  
blesed [be] ðs, hwiç hast cept me ðis da  
from cumiñ tui [sed] blud, and from avénjñ  
34 miself wið mñ on hand. Fer in veri ded,  
[az] ðe LORD God ov 'Izrael livet, hwiç  
hat cept me bac from hurtjñ ðe, eceþt ðs  
hadst hastet and cum tui met me, furli  
dar had not ben left untui Nabal bj ðe  
merniñ ljñ eni ðat piset agénst ðe wel.  
35 So David resévd ov her hand [ðát] hwiç  
se had brét him, and sed untui her, Go up  
in pes tui dñ hss; se, i hav hqreñd tui ði  
vös, and hav acsépted ði persun.

36 And Abigel cam tui Nabal; and, behóld,  
he held a fest in hiz hss, ljñ ðe fest ov a  
ciñ; and Nabalz hqrt [woz] meri wiðñ  
him, fer he [woz] veri druyen: hwarfor se  
told him nutjñ, les er mör, untñ ðe merniñ  
37 ljñ. But it cam tui pqs in ðe merniñ, hwen  
ðe wjñ woz gon st ov Nabal, and hiz wjñ  
had told him ðez tipz, ðat hiz hqrt djd  
38 wiðñ him, and he becám [az] a ston. And  
it cam tui pqs abót ten daz [qfter], ðat ðe  
39 LORD smot Nabal, ðat he djd. And hwen  
David herd ðat Nabal woz ded, he sed,  
Blesed [be] ðe LORD, ðat hat pleded ðe  
cöz ov mj reproç from ðe hand ov Nabal,  
and hat cept hiz servant from ev'l: fer ðe  
LORD hat retrúnd ðe wicednes ov Nabal  
upón hiz on hed.

And David sent and comúnd wið Abigel,  
40 tui tac her tui him tui wjñ. And hwen ðe  
servants ov David wer cum tui Abigel tui  
Cqrmel, ða spac untui her, saiñ, David sent  
41 us untui ðe, tui tac ðe tui him tui wjñ. And  
se aróz, and bsd herself on [her] fas tui ðe  
ert, and sed, Behóld, [let] dñ handmad  
[be] a servant tui wof ðe fet ov ðe servants  
42 ov mj lerd. And Abigel hastet, and aróz,  
and rod upón an qs, wið tñv damselz ov  
herz ðat went qfter her; and se went qfter  
ðe mesenjerz ov David, and becám hiz wjñ.  
43 David elso tac Ahinoam ov Jezriel; and  
44 ða wer elso bót ov ðem hiz wjvz. But Sel  
had giv'n Mjcal hiz dater, Davidz wjñ, tui  
Faltj ðe sun ov Laiñ, hwiç [woz] ov Galim.

26 AND ðe Zifjts cam untui Sel tui Gibia,  
saiñ, i Dut not David hjd himsélñ in ðe  
2 hil ov Hacila, [hwiç iz] befór Jefimón. ðen  
Sel aróz, and went dñn tui ðe wildernes  
ov Zif, haviñ tre tzsænd qoz'n men ov  
'Izrael wið him, tui sec David in ðe wil-  
3 dernes ov Zif. And Sel piçt in ðe hil ov  
Hacila, hwiç [iz] befór Jefimón, bj ðe wa.  
But David abót in ðe wildernes, and he  
so ðat Sel cam qfter him intui ðe wildernes.  
4 David ðarfor sent st spjz, and understúð  
ðat Sel woz cum in veri ded.

5 And David aróz, and cam tui ðe plas  
hwar Sel had piçt: and David behéld ðe  
plas hwar Sel la, and Abner ðe sun ov Ner,  
ðe capten ov hiz host: and Sel la in ðe  
treng, and ðe pep'l piçt rñnd abót him.  
6 ðen qnserd David and sed tui Ahimelec ðe

26 Hitjñ, and tui Abisaj ðe sun ov Zeruia,  
bruder tui Joab, saiñ, i Hú wil go dñn  
wið me tui Sel tui ðe camp. And Abisaj  
7 sed, i wil go dñn wið ðe. So David and  
Abisaj cam tui ðe pep'l bj njt: and, behóld,  
Sel la slepiñ wiðñ ðe treng, and hiz sper  
stuc in ðe grñnd at hiz bolster: but Abner  
8 and ðe pep'l la rñnd abót him. ðen sed  
Abisaj tui David, God hat deliverd dññ  
enemi intui dññ hand ðis da: nñ ðarfor  
let me smjt him, i pra ðe, wið ðe sper ev'n  
tui ðe ert at wuns, and i wil not [smjt]  
9 him ðe secúnd tñm. And David sed tui  
Abisaj, Destró him not: fer i hñ can streg  
fort hiz hand agénst ðe LORDz anented,  
10 and he gilltes. David sed furdémör, [Az]  
ðe LORD livet, ðe LORD sal smjt him; or  
hiz da sal cum tui dñ; or he sal desénd  
11 intui bat'l, and peris. ðe LORD ferbid ðat  
i sud streg fort mñ hand agénst ðe LORDz  
anented: but, i pra ðe, tac ðs nñ ðe sper ðat  
[iz] at hiz bolster, and ðe crus ov weter,  
12 and let us go. So David tac ðe sper and  
ðe crus ov weter from Selz bolster; and  
ða gat ðem awá, and no man se [it], ner  
nñ [it], neder awáct: fer ða [wer] el aslép;  
becöz a dep slep from ðe LORD woz fel'n  
upón ðem.

13 ðen David went over tui ðe uder sjd,  
and stad on ðe top ov an hil afúr of; a  
14 grat spas [bejñ] betwén ðem: and David  
erjd tui ðe pep'l, and tui Abner ðe sun ov  
Ner, saiñ, i Anserest ðs not, Abner. ðen  
Abner qnserd and sed, i Hú [qrt] ðs [ðat]  
15 erjst tui ðe ciñ. And David sed tui Abner,  
i [Art] not ðs a [valyant] man; and i hñ  
[iz] ljñ tui ðe in 'Izrael: i hwarfor ðen hast  
ðs not cept dñ lerd ðe ciñ; fer ða cam wun  
16 ov ðe pep'l in tui destró ðe ciñ dñ lerd. ðis  
tiñ [iz] not gud ðat ðs hast ðun. [Az]  
ðe LORD livet, ye [qr] wurdñ tui dñ, becöz  
ye hav not cept ur mqster, ðe LORDz  
anented. And nñ se hwar ðe ciñz sper  
[iz] and ðe crus ov weter ðat [woz] at  
17 hiz bolster. And Sel nñ Davidz vös, and  
sed, i [Iz] ðis dñ vös, mj sun David. And  
David sed, [It iz] mj vös, mj lerd, o ciñ.  
18 And he sed, i Hwarfor ðut mj lerd ðus  
purstj qfter hiz servant; fer i hwot hav i  
19 ðun, er i hwot ev'l [iz] in mñ hand. Nñ  
ðarfor, i pra ðe, let mj lerd ðe ciñ her ðe  
wurdz ov hiz servant. If ðe LORD hav  
sterd ðe up agénst me, let him acsépt an  
oferiñ: but if [ða be] ðe gildren ov men,  
cursed [be] ða befór ðe LORD; fer ða hav  
driv'n me st ðis da from abjdñ in ðe in-  
heritans ov ðe LORD, saiñ, Go, serv uder  
20 godz. Nñ ðarfor, let not mj blud fel tui  
ðe ert befór ðe fas ov ðe LORD: fer ðe ciñ  
ov 'Izrael iz cum st tui sec a fle, az hwen  
wun ðut hunt a pqrtriñ in ðe msntenz.  
21 ðen sed Sel, i hav sind: retúrn, mj sun  
David: fer i wil nō mör ðu ðe hqrm, be-  
cöz mj sol woz presus in dññ iz ðis da:  
behóld, i hav plad ðe ful, and hav erd  
22 ecesdñpli. And David qnserd and sed, Be-  
hóld ðe ciñz sper! and let wun ov ðe yug  
23 men cum over and feq it. ðe LORD render

26 tu everi man hiz rjtyusnes and hiz fat-  
fualnes: fer de LÖRD deliverd ðe intui  
[mí] hand tudá, but í wil not streç fort mìn  
24 hand agénst de LÖRDZ onented. And, be-  
hóld, az ðí líf woz muç set bj ðis da in mìn  
jz, so let mī líf be muç set bj in de jz ov de  
LÖRD, and let him deliver me st ov el trib-  
25 ulafun. ðen Sol sed tu David, Blesed [be]  
ðs, mī sun David: ðs falt bot du grat  
[tiçz], and also falt stil prevál. So David  
went on hiz wa, and Sol retúrnd tu hiz plas.

27 AND David sed in hiz hqrt, F jal nē  
perif wun da bj de hand ov Sol; [ðar iz]  
nutig beter fer me ðan ðat í sud spedilí  
escáp intui ðe land ov de Filistinz; and  
Sol jal despár ov me, tu sec me eni mor  
in eni cost ov 'Izrael: so jal í escáp st ov  
2 hiz hand. And David aróz, and he pqt  
över wið ðe sics hundred men ðat [wer]  
wið him untu Acið, de sun ov Maoç, ciç  
3 ov Gat. And David dwelt wið Acið at  
Gat, hé and hiz men, everi man wið hiz  
hshhold, [ev'n] David wið hiz tú wjvz,  
Ahi-noam ðe Jézrieljtes, and Abigel ðe Cár-  
4 meljtes, Nabalz wíf. And it woz told Sol  
ðat David woz fled tu Gat: and he set no  
mør agén fer him.

5 And David sed untu Acið, If í hav nē  
fsnd gras in ðjñ jz, let ðem giv me a plas  
in sum tsn in de cuntri, ðat í ma dwel ðar:  
fer Hwj sud ðí servant dwel in de real  
6 siti wið ðé. ðen Acið gav him Ziclag ðát  
da: hwarfor Ziclag pertanet untu de ciçz  
7 ov Jyda untu ðis da. And de tjm ðat  
David dwelt in de cuntri ov de Filistinz woz  
a ful yer and fōr munts.

8 And David and hiz men went up, and  
invaded de Gefurjts, and ðe Gezrjts, and  
ðe 'Amalecjts: fer ðoz [nafunz wer] ov  
old de inhabitants ov de land, az ðs goest  
9 tu Sur, ev'n untu de land ov Ejipt. And  
David smót ðe land, and left neder man  
ner wuman aljv, and tuc awá ðe sep, and  
ðe ocs'n, and ðe qsez, and ðe camelz, and  
ðe apárel, and retúrnd, and cam tu Acið.

10 And Acið sed, Hwider hav ye mad a rod  
tudá. And David sed, Agénst ðe sst ov  
Jyda, and agénst de sst ov ðe Jerámieljts,  
11 and agénst de sst ov de Cenjts. And David  
savg neder man ner wuman aljv, tu briç  
[tjdiçz] tu Gat, saip, Lest ða sud tel on  
us, saip, So did David, and so [wil be] hiz  
maner el ðe hwjl he dwelet in de cuntri ov  
12 de Filistinz. And Acið belévd David, saip,  
He hat mad hiz pep'l 'Izrael uterli tu abhór  
him; ðarfor he jal be mī servant fer ever.

28 And it cam tu pqs in ðoz daz, ðat ðe  
Filistinz gaderd ðar qrmiz tugéðer fer  
worfar, tu fjt wið 'Izrael. And Acið sed  
untu David, No ðs asuredli, ðat ðs falt  
go st wið me tu bat'l, ðs and ðí men.  
2 And David sed tu Acið, Surli ðs falt no  
hwot ðí servant can du. And Acið sed tu  
David, ðarfor wil í mac ðé ceper ov mìn  
hed fer ever.

3 Nē Samuēl woz ded, and el 'Izrael had  
loménted him, and berid him in Rama,  
ev'n in hiz on siti. And Sol had put awá

28 ðoz ðat had familer spirits, and de wiz-  
erdz, st ov de land. (4) And de Filistinz  
gaderd ðemsélvz tugéðer, and cam and piçt  
in Sünem: and Sol gaderd el 'Izrael tu-  
5 géðer, and ða piçt in Gilboa. And hwen  
Sol so ðe host ov de Filistinz, he woz afrád,  
6 and hiz hqrt gratli tremb'ld. And hwen  
Sol incwírd ov de LÖRD, de LÖRD qnserd  
him not, neder bj ðrems, ner bj Urim, ner  
7 bj profets. ðen sed Sol untu hiz servants,  
Sec me a wuman ðat hat a familer  
spirit, ðat í ma go tu her, and incwír ov  
her. And hiz servants sed tu him, Be-  
hóld, [ðar iz] a wuman ðat hat a familer  
spirit at Ender.

8 And Sol disgízd himsélv, and put on uder  
rament, and he went, and tú men wið him,  
and ða cam tu ðe wuman bj njt: and he  
sed, F pra ðé, ðivjn untu me bj de familer  
spirit, and briç me [him] up, hum í jal  
9 nam untu ðé. And ðe wuman sed untu  
him, Behóld, ðs noest hwot Sol hat dun,  
hs he hat cut of ðoz ðat hav familer  
spirits, and ðe wizerdz, st ov de land:  
Hwarfor ðen laest ðs a snar fer mī líf,  
10 tu coç me tu ðí. And Sol swar tu her  
bj de LÖRD, saip, [Az] de LÖRD livet, ðar  
jal no punisment hap'n tu ðé fer ðis tiç.

11 ðen sed ðe wuman, Húm jal í briç up  
untu ðé. And he sed, Briç me up Samuēl.  
12 And hwen ðe wuman se Samuēl, se crid  
wið a lsd vos: and ðe wuman spac tu Sol,  
saip, Hwj hast ðs desévd me; fer ðs [qrt]

13 Sol. And ðe ciç sed untu her, Be not  
afrád: fer Hwot seest ðs. And ðe wuman  
sed untu Sol, F se godz aséñdij st ov ðs  
14 ert. And he sed untu her, Hwot ferm  
[iz] he ov. And se sed, An old man cumet  
up; and he [iz] cuverd wið a mant'l. And  
Sol persévd ðat it [woz] Samuēl, and he  
stupt wið [hiz] fas tu ðe grnd, and bsd  
15 himsélv. And Samuēl sed tu Sol, Hwj  
hast ðs discwjeted me, tu briç me up.  
And Sol qnserd, F am sor distréat; fer ðe  
Filistinz mac wer agénst me, and God is  
deported from me, and qnseret me no mor,  
neder bj profets, ner bj ðrems: ðarfor í  
hav celd ðé, ðat ðs maest mac non un-  
tu me hwot í jal dun. ðen sed Samuēl,

Hwarfor ðen dust ðs qse ov me, seij ðe  
LÖRD iz departed from ðé, and iz becúñ ðjñ  
17 enemi. And de LÖRD hat dun tu him, az  
he spac bj me: fer de LÖRD hat rent ðe  
ciçdum st ov ðjñ hand, and giv'n í tu ðí  
18 nabur, [ev'n] tu David: becóz ðs obaedst  
not de vos ov de LÖRD, ner ésecutedst hiz  
fers ret upón Amaleç, ðarfor hat de LÖRD  
19 dun ðis tjm untu ðé ðis da. Morover de  
LÖRD wil also deliver 'Izrael wið ðé intui  
de hand ov de Filistinz: and tumóro [falt]  
ðs and ðí sunz [be] wið me: de LÖRD also  
jal deliver ðe host ov 'Izrael intui de hand  
ov de Filistinz.

20 ðen Sol fel stratwa el alóç on ðe ert,  
and woz sor afrád, becóz ov de wurdz ov  
Samuēl: and ðar woz no strengt in him;  
fer he had et'n no bred el ðe da, ner el ðe  
21 njt. And ðe wuman cam untu Sol, and



28 se dat he woz sor trub'ld, and sed untu him, Behöld, dīn handmad hat obád dī vos, and i hav put mī līf in mī hand, and hav hqr'nd untu dī wurdz hwiġ d's spacest  
 22 untu me. N's darfor, i pra dé, hqr'n d's elso untu d's vos ov dīn handmad, and let me set a mersel ov bred befór dé; and et, dat d's maest hav strengt, hwen d's goest  
 23 on dī wa. But he refúzd, and sed, I wil not et. But hiz servants, tugéder wid d's waman, compéld him; and he hqr'nd untu dar vos. So he aróz from d's ert, and sat  
 24 upón d's bed. And d's waman had a fat eqf in d's hss; and se hasted, and cild it, and tue flsr, and neded [it], and did bac  
 25 unlév'nd bred daróf: and se brét [it] befór Sel, and befór hiz servants; and dā did et. Den dā roz up, and went awá dāt nīt.

29 N's de Filistinz gaterd tugéder ol dar qrmiz tu Afce: and d's Izraeljts piġt bī  
 2 a fanten hwiġ [iz] in Jezriel. And d's lordz ov de Filistinz pqt on bī hundredz, and bī tszendz: but David and hiz men pqt  
 3 on in d's rerwerd wid Acif. Den sed d's prinsez ov de Filistinz, q Hwot [dū] dēz Hebruz [her]. And Acif sed untu d's prinsez ov de Filistinz, q [Lz] not dīs David, d's servant ov Sel d's cīp ov 'Izrael, hwiġ hat ben wid me dēz daz, or dēz yerz, and i hav fšnd nō felt in him sins he fel [untu me] untu dīs da. And d's prinsez ov de Filistinz wer ret wid him; and d's prinsez ov de Filistinz sed untu him, Mac dīs felo retúrñ, dat he ma gō agén tu hiz plas hwiġ d's hast apented him, and let him not go dsn wid us tu bat'l, lest in d's bat'l he be an dverseri tu us: fer q hwarwit jud he reconsil himsēlf untu hiz mqster; q [jud it] not [be] wid d's hedz ov dēz men. q [Lz] not dīs David, ov hum dā saġ wun tu an-úder in dqñsez, saġ, Sel sluz hiz tszendz, and David hiz ten tszendz.

6 Den Acif celd David, and sed untu him, Zurli, [az] d's LōRD livet, d's hast ben uprjt, and dī goiġ st and dī cumiġ in wid me in d's host [iz] gud in mī sīt: fer i hav not fšnd ev'l in d's sins d's da ov dī cumiġ untu me untu dīs da: neverdelés d's lordz  
 7 favur dé not. Hwarfor n's retúrñ, and go in pes, dat d's displéz not d's lordz ov d's Filistinz. And David sed untu Acif, But q hwot hav i dun, and q hwot hast d's fšnd in dī servant so loġ az i hav ben wid dé untu dīs da, dat i ma not go fjt agénst d's  
 9 enemiz ov mī lerd d's cīp. And Acif qñserd and sed tu David, I nō dat d's [qrt] gud in mī sīt, az an anjel ov God: notwidstándiġ d's prinsez ov de Filistinz hav sed,  
 10 He fal not go up wid us tu d's bat'l. Hwarfor n's rīz up erli in d's morniġ wid dī mqsterz servants dat q cum wid dé: and az sun az ye be up erli in d's morniġ, and hav līt, depórt.

11 So David and hiz men roz up erli tu depórt in d's morniġ, tu retúrñ intu d's land ov de Filistinz. And d's Filistinz went up tu Jezriel.

30 And it cam tu pqs, hwen David and hiz men wer cum tu Ziclag on d's terd da, dat d's 'Amalecjts had invadē d's sst, and Ziclag, and smit'n Ziclag, and burnt  
 2 it wid fir; and had tac'n d's wimen captivz, dat [wer] darin: dā slui not eni, eđer grat or smol, but carid [dem] awá, and went  
 3 on dar wa. So David and hiz men cam tu d's siti, and, behöld, [it woz] burnt wid fir; and dar wjvz, and dar sunz, and dar  
 4 deters, wer tac'n captivz. Den David and d's pep'l dat [wer] wid him lifted up dar vos and wept, untíl dā had nō mōr pser  
 5 tu wep. And Davidz tú wjvz wer tac'n captivz, Ahinoam d's Jézrieljtes, and Abi-  
 6 gel d's wif ov Nabal d's Carmelj't. And David woz gratli distrést; fer d's pep'l spac ov stoniġ him, becōz d's sol ov ol d's pep'l woz grevd, everi man fer hiz sunz and fer hiz deters: but David encúrejđ himsēlf in d's LōRD hiz God.

7 And David sed tu Abjater d's prest, Ahimelecs sun, I pra dé, briġ me hider d's efod. And Abjater brét diđer d's efod tu  
 8 David. And David incwřd at d's LōRD, saġ, q Zal i pursq after dīs trup; q fal i overtác dem. And he qñserd him, Pursq: fer d's falt surli overtác [dem], and widst  
 9 fal recúver [el]. So David went, he and d's sics hundred men dat [wer] wid him, and cam tu d's brac Beser, hwar dōz dat wer  
 10 left behind stad. But David pursqđ, he and for hundred men: fer tú hundred abód behind, hwiġ wer so fant dat dā cud not go over d's brac Beser.

11 And dā fšnd an Ejipjan in d's feld, and brét him tu David, and gav him bred, and he did et; and dā mad him drinġ weter; and dā gav him a pes ov a cac ov figz, and tú clusterz ov raz'z: and hwen he had et'n, hiz spirit cam agén tu him: fer he had et'n nō bred, ner drupe [eni] weter,  
 13 tre daz and tre njts. And David sed untu him, q Tu húm [belópest] d's, and q hwens [qrt] d's. And he sed, I [am] a yug man ov Ejipt, servant tu an 'Amalecjt; and mī mqster left me, becōz tre daz agén i fel sic.

14 We mad an invazun [upón] d's sst ov d's Ceretjts, and upón [d's cost] hwiġ [belópet] tu Jyda, and upón d's sst ov Caleb; and  
 15 we burnt Ziclag wid fir. And David sed tu him, q Canst d's briġ me dsn tu dīs cumpani. And he sed, Swar untu me bī God, dat d's wilt neder cil me, ner deliver me intu d's handz ov mī mqster, and i wil briġ dé dsn tu dīs cumpani.

16 And hwen he had brét him dsn, behöld, [dā wer] spred abréđ upón ol d's ert, etġ and drinġiġ, and dqñsiġ, becōz ov ol d's grat spel dat dā had tac'n st ov d's land ov de Filistinz, and st ov d's land ov Jyda.

17 And David smot dem from d's twiljt ev'n untu d's evniġ ov d's necst da: and dar escápt not a man ov dem, sav for hundred yug men, hwiġ rod upón camelz, and  
 18 fled. And David recúverd ol dat d's 'Amalecjts had carid awá: and David rescud  
 19 hiz tú wjvz. And dar woz nutiġ laciġ

- 30** tu dem, neder smel nor grat, neder sunz ner deterz, neder spol, nor eni [tin] dat da had tac'n tu dem: David recuverd el. And David tuc el de floes and de herdz, [hwig] da drav befór doz [ufer] cat'l, and sed, His [iz] Davidz spol.
- 21** And David cam tu de tú hundred men, hwig wer so fant dat da cud not folo David, hum da had mad elso tu abjd at de bruc Beser: and da went fort tu met David, and tu met de pep'l dat [wer] wid him: and hwen David cam ner tu de pep'l, he salúted dem. Æn qnserd el de wiced men and [men] ov Belial, ov doz dat went wid David, and sed, Becéz da went not wid us, we wil not giv dem [et] ov de spol dat we hav recuverd, sav tu everi man hiz wif and hiz children, dat da ma led [dem] awá, and depárt. Æn sed David, Ye sal not du so, mj bresren, wid dát hwig de LÖRD hat giv'n us, hu hat prezérvd us, and delúverd de compani dat
- 24** cam agénst us intuu 3r hand. Fér i hú wil hqre'n untuu y in dis mater; but az hiz part [iz] dat goet dsn tu de bat'l, so [jal] hiz part [be] dat taret bj de
- 25** stuf: da sal part alje. And it woz [so] from dát da ferwerd, dat he mad it a statút and an ordinans fér 'Israel untuu dis da.
- 26** And hwen David cam tu Ziclag, he sent ov de spol untuu de elderez ov Jyda, [ev'n] tu hiz frendz, saig, Behóld a present fér y ov de spol ov de enemiz ov de LÖRD;
- 27** tu [dém] hwig [wer] in sst Ramot, and tu [dém] hwig [wer] in Jater, and tu [dém] hwig [wer] in 'Aroer, and tu [dém] hwig [wer] in Sifmot, and tu [dém] hwig [wer] in Eftémoa, and tu [dém] hwig [wer] in Racal, and tu [dém] hwig [wer] in de sitiz ov de Jerámielits, and tu [dém] hwig [wer] in de sitiz ov de Cenjts, and tu [dém] hwig [wer] in Herma, and tu [dém] hwig [wer] in Corasan, and tu [dém] hwig [wer] in Atac, and tu [dém] hwig [wer] in Hebron, and tu el de plasez

hwar David himsélf and hiz men wer went tu hqnt.

- 31** Ns de Filistinz fet agénst 'Israel: and de men ov 'Israel fled from befór de Filistinz, and fel dsn slan in mnt 2 Gilboa. And de Filistinz folod hard upón Sel and upón hiz sunz; and de Filistinz slu Jonatan, and Abinadab, and Melci- 3 juu, Selz sunz. And de bat'l went sor agénst Sel, and de qrgerz hit him; and 4 he woz sor wounded ov de qrgerz. Æn sed Sel untuu hiz qrmurbarer, Dre dj sord, and trust me tru darwit; lest dez un- 5 sercumsiad cum and trust me tru, and abúz me. But hiz qrmurbarer wúd not; fér he woz sor afrád. Darfor Sel tuc 6 a sord, and fel upón it. And hwen hiz qrmurbarer so dat Sel woz ded, he fel lje 7 wjz upón hiz sord, and djd wid him. So Sel djd, and hiz tre sunz, and hiz qrmurbarer, and el hiz men, dát sam da tuggedér.
- 7** And hwen de men ov 'Israel dat [wer] on de uder sjd ov de vali, and [dá] dat [wer] on de uder sjd Jordan, so dat de men ov 'Israel fled, and dat Sel and hiz sunz wer ded, da fersúe de sitiz, and fled; and de Filistinz cam and dwelt in dem.
- 8** And it cam tu pqs on de moro, hwen de Filistinz cam tu strip de slan, dat da fsnd Sel and hiz tre sunz fel'n in mnt 9 Gilboa. And da cut ef hiz hed, and stript ef hiz qrmur, and sent intuu de land ov de Filistinz rsnd abét, tu publis [it in] de hss ov dar jdulz, and amúg de pep'l.
- 10** And da put hiz qrmur in de hss ov Aftarot: and da fqs'nd hiz bodi tu de wel ov Betfan.
- 11** And hwen de inhabitants ov Jabes-giliad herd ov dát hwig de Filistinz had 12 dun tu Sel; el de valyant men aróz, and went el njt, and tuc de bodi ov Sel and de bodiz ov hiz sunz from de wel ov Betfan, and cam tu Jabef, and burnt 13 dem dar. And da tuc dar bonz, and berid [dem] under a tre at Jabef, and fqsted sev'n daz.



# Æ SECUND BUC OV SAMUEL,

UÆRWÆZ COLD,

## Æ SECUND BUC OV Æ CIWZ.

1 **N**⁊ it cam tuu pqs qfter ðe det ov Sol,  
 2 hwen David woz retúrnd from ðe sloter  
 3 ov ðe 'Amalecits, and David had abóð tú  
 4 daz in Ziclag; it cam ev'n tuu pqs on ðe  
 5 terd ða, ðat, behóld, a man cam ⁊t ov ðe  
 6 camp from Sol wid hiz clóðz rent, and  
 7 ert upón hiz hed: and [sø] it woz, hwen  
 8 he cam tuu David, ðat he fel tuu ðe ert, and  
 9 did obasans. And David sed untuu him,  
 10 ⁊ From hwens cumeð ðs. And he sed untuu  
 11 him, ⁊t ov ðe camp ov 'Izrael am i escápt.  
 12 And David sed untuu him, ⁊ Hs went ðe  
 13 mater; i pra ðé, tel me. And he qnserd,  
 14 ðat ðe pep'l qr fled from ðe bat'l, and  
 15 meni ov ðe pep'l elso qr fel'n and ded;  
 16 and Sol and Jonatan hiz sun qr ded elso.  
 17 And David sed untuu ðe yuu man ðat told  
 18 him, ⁊ Hs noest ðs ðat Sol and Jonatan  
 19 hiz sun be ded. And ðe yuu man ðat told  
 20 him sed, Az i hap'nd bi çqns upón mænt  
 21 Gilboa, behóld, Sol lent upón hiz sper;  
 22 and, lo, ðe çariuts and hersmen folóð hard  
 23 qfter him. And hwen he læt behínd him,  
 24 he se me, and celd untuu me. And i  
 25 qnserd, Her [am] i. And he sed untuu me,  
 26 ⁊ Hú [qrt] ðs. And i qnserd him, ⁊ [am]  
 27 an 'Amalecjt. He sed untuu me agén,  
 28 Stand, i pra ðé, upón me, and sla me: fer  
 29 agwif iæ cum upón me, becéz mj lif [iz]  
 30 yet hol in me. So i stud upón him, and  
 31 slui him, becéz i woz fúr ðat he cud not liv  
 32 qfter ðat he woz fel'n: and i tuc ðe çrsn  
 33 ðat [woz] upón hiz hed, and ðe braslet ðat  
 34 [woz] on hiz çrm, and hav bret ðem hider  
 35 untuu mj lerd.  
 36 And David tuc hold on hiz clóðz, and  
 37 rent ðem; and lçwiz el ðe men ðat [wer]  
 38 wid him: and ða mórnd, and wept, and  
 39 fæsted untíl ev'n, fer Sol, and fer Jonatan  
 40 hiz sun, and fer ðe pep'l ov ðe LæRD, and  
 41 fer ðe hss ov 'Izrael; becéz ða wer fel'n bi  
 42 ðe sord.  
 43 And David sed untuu ðe yuu man ðat  
 44 told him, ⁊ Hwens [qrt] ðs. And he qnserd,  
 45 ⁊ [am] ðe sun ov a stranger, an 'Amalecjt.  
 46 And David sed untuu him, ⁊ Hs wost ðs  
 47 not afráð tuu streg fort ðijn hand tuu destró  
 48 ðe LæRDZ anented. And David celd wun  
 49 ov ðe yuu men, and sed, Gø ner, [and]  
 50 fel upón him. And he smot him ðat he  
 51 did. And David sed untuu him, ði blud  
 52 [be] upón ði hed; fer ði mst hat testifid  
 53 agénst ðé, saiþ, ⁊ hav slan ðe LæRDZ  
 54 anented.  
 55 And David laménted wid ðis lamentafun  
 56 over Sol and over Jonatan hiz sun: (elso  
 57 he bad ðem teg ðe çildren ov Jyða [ðe us  
 58 26 \*

1 ov] ðe bō: behóld, [it iz] rit'n in ðe buæ  
 2 ov Jafer.)  
 3 Hs qr ðe mji fel'n!  
 4 Tel [it] not in Gat,  
 5 publiþ [it] not in ðe strets ov Ascelon;  
 6 lest ðe doterz ov ðe Filistinz rejós,  
 7 lest ðe doterz ov ðe unseccumsizd trijmf.  
 8 Ye mæntenz ov Gilboa, [let ðar be] nō dū,  
 9 neder [let ðar be] ran, upón u, nør feldz ov  
 10 oferigz:  
 11 fer ðar ðe feld ov ðe mji iz vjlli eqst awá,  
 12 ðe feld ov Sol, [az ðō he had] not [ben]  
 13 anented wid el.  
 14 From ðe blud ov ðe slan,  
 15 from ðe fat ov ðe mji,  
 16 ðe bō ov Jonatan turnd not bac,  
 17 and ðe sord ov Sol retúrnd not emti.  
 18 Sol and Jonatan  
 19 [wer] luvli and plezant in ðar livz,  
 20 and in ðar det ða wer not divided:  
 21 ða wer swifter ðan eg'lz,  
 22 ða wer stronger ðan ljunz.  
 23 Ye doterz ov 'Izrael, wep over Sol,  
 24 hui clóðd u in seqrlet, wid [uæf] delits,  
 25 hui put on ornaments ov gold upón ur  
 26 apárel.  
 27 Hs qr ðe mji fel'n in ðe midst ov ðe bat'l!  
 28 O Jonatan, [ðs wost] slan in ðijn hi plæsez.  
 29 ⁊ am distrést fer ðé, mj bruder Jonatan:  
 30 veri plezant hast ðs ben untuu me:  
 31 ði luv tuu me woz wunderful,  
 32 pqsip ðe luv ov wimen.  
 33 Hs qr ðe mji fel'n,  
 34 and ðe wep'nz ov wer perist!  
 35 **2** AND it cam tuu pqs qfter ðis, ðat David  
 36 incwírd ov ðe LæRD, saiþ, ⁊ Sal i go up  
 37 intuu eni ov ðe sitiz ov Jyða. And ðe LæRD  
 38 sed untuu him, Gø up. And David sed,  
 39 ⁊ Hwider sal i go up. And he sed, Untuu  
 40 Hebron. So David went up ðider, and hiz  
 41 tú wjvz elso, Abinoam ðe Jézrielites, and  
 42 Abigel Nabalz wif ðe Carmelit. And hiz  
 43 men ðat [wer] wid him did David briþ up,  
 44 everi man wid hiz hsshold: and ða dwelt  
 45 in ðe sitiz ov Hebron. And ðe men ov  
 46 Jyða cam, and ðar ða anented David ciþ  
 47 over ðe hss ov Jyða.  
 48 And ða told David, saiþ, [ðat] ðe men  
 49 ov Jabeþ-giliad [wer ðá] ðat berid Sol.  
 50 And David sent mesenjerz untuu ðe men  
 51 ov Jabeþ-giliad, and sed untuu ðem, Blesed  
 52 [be] ye ov ðe LæRD, ðat ye hav fōð ðis  
 53 çindnes untuu ur LæRD, [ev'n] untuu Sol,  
 54 and hav berid him. And nð ðe LæRD fō  
 55 çindnes and trut untuu u: and i elso wil

2 recwīt u dis cindnes, becōz ye hav dun dis tīp. (7) Āarfor n̄s let yr handz be strengt'nd, and be ye valyant: fer yr m̄qster Sel iz ded, and elso de h̄ss ov Jyda hav anented me cīp over dem.

5 But Abner de sun ov Ner, capten ov Selz hōst, tuc 'Iḡbofet de sun ov Sel, and brēt 9 him over tu Mahanaim; and he mad him cīp over Giliad, and over de Afurjts, and over Jezriel, and over 'Ufraim, and over 10 Benjamin, and over el 'Israel. 'Iḡbofet Selz sun [woz] forti yerz old hwen he begān tu ran over 'Israel, and rand tū yerz. 11 But de h̄ss ov Jyda folod David. And de tīm dat David woz cīp in Hebron over de h̄ss ov Jyda woz sev'n yerz and sics munts.

12 And Abner de sun ov Ner, and de servants ov 'Iḡbofet de sun ov Sel, went st 13 from Mahanaim tu Gibiun. And Joab de sun ov Zeruja, and de servants ov David, went st, and met tugēder bj de pul ov Gibiun: and da sat dsn, de wun on de wun sīd ov de pul, and de uder on de uder sīd 14 ov de pul. And Abner sed tu Joab, Let de yug men n̄s arjz, and pla befōr us. And 15 Joab sed, Let dem arjz. Ēen Āar arōz and went over bj number twelv ov Benjamin, hwiġ [p̄rtānd] tu 'Iḡbofet de sun ov Sel, 16 and twelv ov de servants ov David. And da cōt everti wun hiz felo bj de hed, and [trust] hiz sord in hiz feloż sīd; so da fel dsn tugēder: hwarfor dāt plas woz cōld 17 Helcat-hazurim, hwiġ [iz] in Gibiun. And Āar woz a veri sor bat 'I dāt da; and Abner woz bet'n, and de men ov 'Israel, befōr de servants ov David.

18 And Āar wer tre sunz ov Zeruja Āar, Joab, and Abisaj, and Asahel: and Asahel 19 [woz az] līt ov fāt az a wīld rō. And Asahel pursūd qfter Abner; and in goīp he turnd not tu de rīt hand ner tu de left 20 from fōloīp Abner. Ēen Abner laet behīnd him, and sed, 'I [Art] de Asahel. And 21 he qnsed, 'I [am]. And Abner sed tu him, Turn de asīd tu dī rīt hand er tu dī left, and la de hold on wun ov de yug men, and tac de hiz qrmur. But Asahel wud not 22 turn asīd from fōloīp him. And Abner sed agēn tu Asahel, Turn de asīd from fōloīp me: 'I hwarfor fad i smīt de tu de grōnd; 'I h̄s den fad i hold up mj fas tu Joab dī 23 bruder. H̄sbeit he refūzd tu turn asīd: hwarfor Abner wīd de hīnder end ov de sper smōt him under de fift [rib], dat de sper cam st behīnd him; and he fel dsn Āar, and dīd in de sam plas: and it cam tu pqs, [dat] az meni az cam tu de plas hwar 24 Asahel fel dsn and dīd stud stil. Joab elso and Abisaj pursūd qfter Abner: and de sun went dsn hwen da wer cum tu de hil ov Ama, dat [h̄et] befōr Gja bj de wa ov de wildernes ov Gibiun.

25 And de ġildren ov Benjamin ġaderd demselvz tugēder qfter Abner, and becām wun 26 trup, and stud on de top ov an hil. Ēen Abner cōld tu Joab, and sed, 'I Enl de sord dev̄r for ever; 'I n̄cest ds not dat it wīl be bitteres in de later end; 'I h̄s loġ fal it be den,

2 ar de bid de pep'l retūrn from fōloīp Āar bredren. (27) And Joab sed, [Az] God livet, unles de hadst spoc'n, furli den in de mornīg de pep'l had gen up everti wun 28 from fōloīp hiz bruder. So Joab blui a trumpet, and el de pep'l stud stil, and pursūd qfter 'Israel nō mor, neder fet da eni mōr.

29 And Abner and hiz men wōct el dāt nīt tru de plan, and p̄qst over Jordan, and went tru el Bitron, and da cam tu Mahanaim. 30 And Joab retūrn from fōloīp Abner: and hwen he had ġaderd el de pep'l tugēder, Āar laet ov Davidz servants nīnten men 31 and Asahel. But de servants ov David had smit'n ov Benjamin, and ov Abnerz men, [so dat] tre hundred and tresscor men dīd. 32 And da tuc up Asahel, and berid him in de sepulcher ov hiz fader, hwiġ [woz in] Bētlehem. And Joab and hiz men went el nīt, and da cam tu Hebron at brac ov da.

3 N̄s Āar woz loġ wer betwēn de h̄ss ov Sel and de h̄ss ov David: but David waest stronger and stronger, and de h̄ss ov Sel 2 waest wecer and wecer. And untu David wer sunz born in Hebron: and hiz ferst-born woz Amnon, ov Ahinoam de Jēzrieljtes; 3 and hiz secund, Ciliab, ov Abigel de wīf ov Nabal de Carmeljī; and de terd, Absalum de sun ov Maaca de deter ov Talmaj cīp ov 4 Ġesur; and de fort, Adonija de sun ov Hagit; and de fift, Zefatja de sun ov 5 Abital; and de sīest, Itriam, bj Egla Davids wīf. Ēez wer bern tu David in Hebron.

6 And it cam tu pqs, hwiġ Āar woz wer betwēn de h̄ss ov Sel and de h̄ss ov David, dat Abner mad himsēlf stron fer de h̄ss ov 7 Sel. And Sel had a cōpēybīn, hūz nam [woz] Rizpa, de deter ov Aja: and ['Iḡbofet] sed tu Abner, 'I Hwarfor hast de gen in 8 untu mj faderz cōpēybīn. Ēen woz Abner veri rēf fer de wurdz ov 'Iḡbofet, and sed, 'I [Am] i a doġz hed, hwiġ agēnst Jyda du jo cindnes dīs da untu de h̄ss ov Sel dī fader, tu hiz bredren, and tu hiz frendz, and hav not deliverd de intū de hand ov David, dat de ġarjest me tudā wīd a folt 9 consērnīp dīs wūman. So du God tu Abner, and mōr elso, ecept, az de Lōrd hat sworn tu David, ev'n so i du tu him; 10 tu translāt de cīndum from de h̄ss ov Sel, and tu set up de trōn ov David over 'Israel and over Jyda, from Dan ev'n tu Beerseba.

11 And he cud not qnsr Abner a wurd agēn, becōz he ferd him. 12 And Abner sent mesenjerz tu David on hiz behāf, saīp, 'I Hūz [iz] de land: saīp [elso], Mae dī leg wīd me, and, behōld, mj hand [fal be] wīd de, tu brīp abēt el 13 'Israel untu de. And he sed, Wel; i wīl mac a leg wīd de: but wun tīp i recwīr ov de, dāt iz, 'I s falt not se mj fas, ecept de ferst brīg Mīcal Selz deter, hwen de cumest 14 tu se mj fas. And David sent mesenjerz tu 'Iḡbofet Selz sun, saīp, Deliver [me] mj wīf Mīcal, hwiġ i espōzd tu me for an 15 hundred forscīn ov de Filistīnz. And 'Iḡbofet sent, and tuc her from [her] hūz-



3 bund, [ev'n] from Hattiel de sun ov Laij. (16) And her huzbund went wið her alón wepign behínd her tu Bahúrím. ðen sed Abner untu him, Gó, retúrn. And he retúrnd.

17 And Abner had comunicaſun wið de elderz ov 'Izrael, saig, Ye set fer David in timz past [tu be] ciſ over y: n̄ den du [it]: fer de LÖRD hat spœ'n ov David, saig, Bj de hand ov mī servant David i wil sav mī pep'l 'Izrael st ov de hand ov de Filistinz, and st ov de hand ov el ðar enemiz. 19 And Abner elso spac in de erz ov Benjamin: and Abner went elso tu spec in de erz ov David in Hebron el ðat send gad tu 'Izrael, and ðat send gad tu de hol hss ov Benjamin. So Abner cam tu David tu Hebron, and twenti men wið him. And David mad Abner and de men ðat [wer] wið him a fest. And Abner sed untu David, F wil ariz and go, and wil gaðer el 'Izrael untu mī lerd de ciſ, ðat ða ma mac a leg wið ðe, and ðat ðs maest ran over el ðat ðin hart deſiret. And David sent Abner awá; and he went in pes.

22 And, behóld, de servants ov David and Joab cam from [pursuſiſ] a trup, and bret in a grat spol wið ðem: but Abner [woz] not wið David in Hebron; fer he had sent him awá, and he woz gen in pes. Hwen Joab and el ðe hoſt ðat [woz] wið him wer cum, ða told Joab, saig, Abner ðe sun ov Ner cam tu ðe ciſ, and he hat sent him awá, 24 and he iz gen in pes. ðen Joab cam tu ðe ciſ, and sed, F hwot hast ðs dun; behóld, Abner cam untu ðe; F hwj [iz] it [ðat] ðs hast sent him awá, and he iz ewj gen. ðs næst Abner ðe sun ov Ner, ðat he cam tu deſév ðe, and tu nō ðj goiſ st and ðj cumiſ in, and tu nō el ðat ðs dweſt.

26 And hwen Joab woz cum st from David, he sent meſenjerz qfter Abner, hwiſ bret him agén from de wel ov Sira: but David nq [it] not. And hwen Abner woz retúrnd tu Hebron, Joab tue him aſid in de gat tu spec wið him ewjetli, and smot him ðar under de fiſt [rib], ðat he djd, fer de blud ov Asahel hiz brúder.

28 And qfterwerd hwen David herd [it], he sed, F and mī ciſdum, [qr] gíltles befór ðe LÖRD fer ever from de blud ov Abner ðe sun ov Ner: let it rest on ðe hed ov Joab, and on el hiz fqderz hss; and let ðar not fal from de hss ov Joab wun ðat hat an ifu, or ðat iz a leper, or ðat lenet on a ſtaſ, or ðat folet on de ſord, or ðat lacet 30 bred. So Joab and Abisaj hiz brúder slu Abner, becóz he had slan ðar brúder Asahel at Gibiun in de bat'l.

31 And David sed tu Joab, and tu el ðe pep'l ðat [wer] wið him, Rend y clodz, and gerd y wið ſaclet, and morn befór Abner. And ciſ David [himſelf] folod de ber. And ða berid Abner in Hebron: and ðe ciſ lifted up hiz ves, and wept at ðe 33 grav ov Abner; and el ðe pep'l wept. And ðe ciſ laménted over Abner, and sed,

3 F Did Abner az a ful djet.

34 Fj handz [wer] not b̄nd, ner ðj fet put intu feterz: az a man folet befór wiced men, [so] feleſt ðs.

35 And el ðe pep'l wept agén over him. And hwen el ðe pep'l cam tu coz David tu et met hwj it woz yet ða, David swar, saig, So du God tu me, and mor elso, if i tast 36 bréd, or et els, til ðe sun be dsn. And el ðe pep'l tue notis [ov it], and it plezd ðem: az hwotſoever ðe ciſ did plezd el ðe pep'l.

37 Fer el ðe pep'l and el 'Izrael underſtúð ðát ða ðat it woz not ov ðe ciſ tu sla 38 Abner de sun ov Ner. And ðe ciſ sed untu hiz servants, F No ye not ðat ðar iz a prins 39 and a grat man fcl'n ðis ða in 'Izrael. And i [am] ðis ða wec, ðo anentd ciſ; and ðez men de sunz ov Zeruſja [be] tú hard fer me: ðe LÖRD ſal rewéd ðe duer ov ev'l acordiſ tu hiz wicednes.

4 And hwen Selz sun herd ðat Abner woz ded in Hebron, hiz handz wer feb'l, and el 2 ðe 'Izraeliſt wer trub'l'd. And Selz sun had tú men [ðat wer] captenz ov handz: ðe nam ov ðe wun [woz] Baana, and ðe nam ov ðe nder Recab, de sunz ov Rimón a Béerotj, ov de gildren ov Benjamin: (fer 3 Beerot elso woz reſ'nd tu Benjamin: and ðe Béerotjſ fled tu Gítaiſ, and wer ſujurnerz ðar untíl ðis ða.)

4 And Jonatan, Selz sun, had a sun [ðat woz] lam ov [hiz] fet. He woz fiv yerz old hwen ðe tjdiz cam ov Sel and Jonatan st ov Jezriel, and hiz nurs tue him up, and fled: and it cam tu pqs, az fe mad hast tu fle, ðat he fel, and becám lam. And hiz nam woz Meſiboſet.

5 And de sunz ov Rimón ðe Béerotj, Recab and Baana, went, and cam abſt de het ov ðe ða tu de hss ov 'Iſboſet, hui la on a bed 6 at num. And ða cam ðider intu de midſt ov de hss, [az ðo] ða wud hav feſt hwet; and ða smot him under de fiſt [rib]: and

7 Recab and Baana hiz brúder eſcápt. Fer hwen ða cam intu de hss, he la on hiz bed in hiz bed-çamber, and ða smot him, and slu him, and behéðed him, and tue hiz hed, and gat ðem awá tru ðe plan el njt.

8 And ða bret ðe hed ov 'Iſboſet untu David tu Hebron, and sed tu ðe ciſ, Behóld ðe hed ov 'Iſboſet de sun ov Sel ðin enemi, hwiſ set ðj lif; and ðe LÖRD hat avénjd mī lerd de ciſ ðis ða ov Sel, and ov hiz sed.

9 And David qnsrd Recab and Baana hiz brúder, de sunz ov Rimón ðe Béerotj, and sed untu ðem, [Az] ðe LÖRD livet, hui hat 10 redémð mī ſol st ov el adveſiti, hwen wun told me, saig, Behóld, Sel iz ded, tigeiſ tu hav bret gad tjdiz, i tue hold ov him, and slu him in Zielag, hu [tet] ðat i wud 11 hav giv'n him a rewérð fer hiz tjdiz: F h̄ muſ mor, hwen wiced men hav slan a rjt-yus perſun in hiz on hss upón hiz bed; F ſal i not ðarfor n̄ reewj hiz blud ov y hand,

12 and tue y awá from de ert. And David compeðd hiz yug men, and ða slu ðem,

4 and cut of dar handz and dar fet, and hand [dem] up over de pul in Hebron. But da tue de hed ov 'Ihofet, and berid [it] in de sepulceer ov Abner in Hebron.

5 AGEN cam el de trijz ov 'Izrael tu David untu Hebron, and spac, saig, Behöld, we 2 [qr] di bon and di fles. Also in tijn pqt, hwen Sel woz cij over us, ds wost hé dat ledest st and bretest in 'Izrael: and de LÖRD sed tu dé, ds salt fed mj pep'l 'Izrael, and ds salt be a capten over 'Izrael. 3 So el de elderz ov 'Izrael cam tu de cij tu Hebron; and cij David mad a leg wid dem in Hebron beför de LÖRD: and da 4 anented David cij over 'Izrael. David [woz] terti yerz old hwen he begán tu 5 ran, [and] he rand forti yerz. In Hebron he rand over Juda sev'n yerz and sics munts: and in Jeruzalem he rand terti and tre yerz over el 'Izrael and Juda.

6 And de cij and hiz men went tu Jeruzalem untu de Jebuzjts, de inhabitants ov de land: hwiç spac untu David, saig, Ec-sept ds tac awá de blind and de lam, ds salt not cum in hider: tijeig, David canot 7 cum in hider. Neverdelés David tue de strop hold ov Zjun: de sam [iz] de siti ov 8 David. And David sed on dát da, Huso-éver getet up tu de guter, and smjet de Jebuzjts, and de lam and de blind, [dat qr] hated ov Davidz sol, [he sal be gef and capten.] Hwarfor da sed, de blind and de 9 lam sal not cum intu de hss. So David dwelt in de fort, and celd it de siti ov David. And David bilt rënd abst from Milo and 10 inwerd. And David went on, and grui grat, and de LÖRD God ov hosts [woz] wid him.

11 And Hiram cij ov Tjr sent mesenjerz tu David, and seder trez, and carpenterz, and 12 mas'nz: and da bilt David an hss. And David persévd dat de LÖRD had establist him cij over 'Izrael, and dat he had eg-zeltd hiz cindum fer hiz pep'l 'Izraelz sac. 13 And David tue [him] mor concubinz and wijvz st ov Jeruzalem, after he woz cum from Hebron: and dar wer yet sunz and 14 deterz bern tu David. And dez [be] de namz ov doz dat wer bern untu him in Jeruzalem; Samúa, and Eobab, and Natan, 15 and Solomun, .Ibhqr also, and Elifua, and 16 Nefeg, and Jafsa, .and Elifama, and Eli-ada, and Elifalet.

17 BUT hwen de Filistinz herd dat da had anented David cij over 'Izrael, el de Filis-tinz cam up tu sec David; and David herd 18 [ov it], and went dsn tu de hold. De Filistinz also cam and spred demselvz in de 19 vali ov Réfaim. And David incwjd ov de LÖRD, saig, I Sal j go up tu de Filistinz; I wilt ds deliver dem intu mjn hand. And de LÖRD sed untu David, Go up: fer j wil dntles deliver de Filistinz intu dñ hand. 20 And David cam tu Baal-perazim, and Da-vid smot dem dar, and sed, de LÖRD hat broe'n fort upón mjn enemiz beför me, az de breg ov weterz. Darfor he celd de nam 21 ov dát plas Baal-perazim. And dar da left dar imejez, and David and hiz men burnt

5 dem. (22) And de Filistinz cam up yet agén, and spred demselvz in de vali ov Réfaim. 23 And hwen David incwjd ov de LÖRD, he sed, ds salt not go up; but [fec] a cumpas behind dem, and cum upón dem over agénst 24 de mulberi trez. And let it be, hwen ds herest de sñd ov a goig in de tops ov de mulberi trez, dat den ds salt bestér disélf: fer den sal de LÖRD go st beför dé, tu 25 smjt de host ov de Filistinz. And David did so, az de LÖRD had comqnded him; and smot de Filistinz from Geba untíl ds cum tu Gazer.

6 AGEN, David gaterd tugéder el [de] goz'n [men] ov 'Izrael, terti tszend. (9) And David aróz, and went wid el de pep'l dat [wer] wid him from Baale ov Juda, tu briç up from dens de qrc ov God, huiz nam iz celd bj de nam ov de LÖRD ov hosts dat dwelet [betwén] de gerubim.

3 And da set de qrc ov God upón a nq cqrt, and brot it st ov de hss ov Abinadab dat [woz] in Gibia: and Uza and Ahjo, de 4 sunz ov Abinadab, drav de nq cqrt. And da brot it st ov de hss ov Abinadab hwiç [woz] at Gibia, acúmpanij de qrc ov God: 5 and Ahjo went beför de qrc. And David and el de hss ov 'Izrael plad beför de LÖRD on el maner ov [instruments mad ov] fer wud, ev'n on harps, and on selteriz, and on timbrelz, and on cornets, and on simbals.

6 And hwen da cam tu Naconz trejñflor, Uza put fort [hiz hand] tu de qrc ov God, and tac hold ov it; fer ds ocs'n sue [it]. 7 And de anger ov de LÖRD woz cind'ld agénst Uza; and God smot him dar fer [hiz] erur; and dar he djd bj de qrc ov 8 God. And David woz displézd, becöz de LÖRD had mad a breg upón Uza: and he celd de nam ov de plas Perez-uza tu dis 9 da. And David woz afrád ov de LÖRD dát da, and sed, I Hs sal ds qrc ov de LÖRD 10 cum tu me. So David wud not remüv de qrc ov de LÖRD untu him intu de siti ov David: but David carid it asjd intu de hss 11 ov Obed-edum de Gitjt. And ds qrc ov de LÖRD continjd in de hss ov Obed-edum de Gitjt tre munts: and de LÖRD blest Obed-edum, and el hiz hshhold.

12 And it woz told cij David, saig, de LÖRD hat blest de hss ov Obed-edum, and el dat [pertanet] untu him, becöz ov de qrc ov God. So David went and brot up de qrc ov God from de hss ov Obed-edum intu de 13 siti ov David wid gladnes. And it woz [so], dat hwen dá dat bar de qrc ov de LÖRD had gen sics pasez, he sacrificz ocs'n and fatinjz. 14 And David dqnst beför de LÖRD wid el [hiz] mjt; and David [woz] gert wid a 15 linen efod. So David and el de hss ov 'Izrael brot up de qrc ov de LÖRD wid fstij, and wid de sñd ov de trumpet.

16 And az de qrc ov de LÖRD cam intu de siti ov David, Mjcal Selz deter laet tru a windo, and so cij David lepin and dqnsg beför de LÖRD; and je despjzd him in her hqrt.

17 And da brot in de qrc ov de LÖRD, and



6 set it in hiz plas, in de midst ov de tábernacl dat David had pigt fer it: and David oferd burnt oferinz and pes oferinz befór  
18 de LÖRD. And az suun az David had mad an end ov oferinz burnt oferinz and pes oferinz, he blest de pep'l in de nam ov de  
19 LÖRD ov hosts. And he delt amún el de pep'l, [ev'n] amún de hól multítud ov 'Izrael, az wel tú de wimen az men, tú everi wun a cac ov bred, and a gad pes [ov fles], and a flagun [ov wín]. So el de pep'l departed everi wun tú hiz hss.

20 Den David retúrnd tú bles hiz hshold. And Mícal de doter ov Sel cam st tú met David, and sed, Hs gloriús woz de cín ov 'Izrael tuúdá, hú uncúverd himsélft tuúdá in de jz ov de handmadz ov hiz servants, az wun ov de van feloz jamlesli uncuveret  
21 himsélft! And David sed untu Mícal, [It woz] befór de LÖRD, hwíg góz me befór dj fúder, and befór el hiz hss, tú apént me ruler over de pep'l ov de LÖRD, over 'Izrael: darfor wil j pla befór de LÖRD. And j wil yet be mor vil dan dus, and wil be has in mún on sít: and ov de mad-servants hwíg ds hast spoc'n ov, ov dém fal j be had in  
23 onur. Darfor Mícal de doter ov Sel had no gíld untu de da ov her det.

7 And it cam tú pqs, hwen de cín sat in hiz hss, and de LÖRD had giv'n him rest  
2 rënd abót from el hiz enemiz; dat de cín sed untu Natan de profet, Se ns, j dwel in an hss ov seder, but de qrc ov God dwelet  
3 widín curténz. And Natan sed tú de cín, Go, dú el dát [iz] in djín hqrt; fer de LÖRD [iz] wíd dé.

4 And it cam tú pqs dát nít, dat de wurd ov de LÖRD cam untu Natan, saín, .Go and tel mj servant David, Dus set de LÖRD, s Zalt ds bild me an hss fer me tú dwel  
6 in; hwarás j hav not dwelt in [eni] hss sins de tjm dat j bret up de gíldren ov 'Izrael st ov Ejipt, ev'n tú dis da, but hav  
7 weet in a tent and in a tábernacl. In el [de plasez] hwarín j hav weet wíd el de gíldren ov 'Izrael s spac j a wurd wíd eni ov de trijb ov 'Izrael, hum j comqnded tú fed mj pep'l 'Izrael, saín, s Hwí bild ye not me  
8 an hss ov seder. Ns darfor so falt ds sa untu mj servant David, Dus set de LÖRD ov hosts, s túc dé from de sepeot, from sóloin de jep, tú be ruler over mj pep'l,  
9 over 'Izrael: and j woz wíd dé hwídersó-éver ds wentest, and hav cut of el djín enemiz st ov dj sít, and hav mad dé a grat nam, ljc untu de nam ov de grat [men]  
10 dát [qr] in de ert. Moreover j wil apént a plas fer mj pep'l 'Izrael, and wil plánt dem, dát da ma dwel in a plas ov dar on, and muv no mor; nefer jal de gíldren ov wíednes aflict dem eni mor, az besfortjm, and az sins de tjm dat j comqnded juzez [tú be] over mj pep'l 'Izrael, and hav cezd dé tú rest from el djín enemiz. Ólso de LÖRD  
12 telet dé dát he wil mac dé an hss. And hwen dj daz be fúlfild, and ds falt slep wíd dj fúderz, j wil set up dj sed qfter dé, hwíg jal proséd st ov dj bzelz, and j wil estáblif

7 hiz cindum. (13) He sal bild an hss fer mj nam, and j wil estáblif de tron ov hiz  
14 cindum fer ever. s wil be hiz fúder, and he sal be mj sun. If he comit iníewiti, j wil gas'n him wíd de rod ov men, and wíd  
15 de strips ov de gíldren ov men: but mj mersi jal not depárt awá from him, az j túc [it] from Sel, hum j put awá befór dé.  
16 And djín hss and dj cindum jal be estáblif fer ever befór dé: dj tron jal be estáblif  
17 fer ever. Acording tú el dsz wurdz, and acording tú el dis vízun, so did Natan spec untu David.

18 Den went cín David in, and sat befór de LÖRD, and he sed, s Hwí [am] j, o LÖRD God; and s hwot [iz] mj hss, dát ds hast  
19 bret me hídertu. And dis woz yet a smel tíj in dj sít, o LÖRD God; but ds hast spoc'n also ov dj servants hss fer a grat hwíl tú cum. And s [iz] ds de maner ov  
20 man, o LÖRD God. And s hwot can David sa mor untu dé; fer ds, LÖRD God,  
21 noest dj servant. Fer dj wurdz sae, and acording tú djín on hqrt, hast ds dúm el dsz grat tíjz, tú mac dj servant no [dem].  
22 Hwarfor ds qrt grat, o LÖRD God: fer [dar iz] núm ljc dé, nefer [iz dar eni] God besíd dé, acording tú el dát we hav herd  
23 wíd sr erz. And s hwot wun nafun in de ert [iz] ljc dj pep'l, [ev'n] ljc 'Izrael, hum God went tú redém fer a pep'l tú himsélft, and tú mac him a nam, and tú dú fer q grat tíjz and terib'l, fer dj land, befór dj pep'l, hwíg ds redemedst tú de from Ejipt,  
24 [from] de nafunz and dar godz. Fer ds hast conférmd tú djsélf dj pep'l 'Izrael [tú be] a pep'l untu dé fer ever: and ds,  
25 LÖRD, qrt becám dar God. And ns, o LÖRD God, de wurd dát ds hast spoc'n consérnj dj servant, and consérnj hiz hss, estáblif  
26 [it] fer ever, and dú az ds hast sed. And let dj nam be magnífjd fer ever, saín, de LÖRD ov hosts [iz] de God over 'Izrael: and let de hss ov dj servant David be es-  
27 táblif befór dé. Fer ds, o LÖRD ov hosts, God ov 'Izrael, hast revéld tú dj servant, saín, s wil bild dé an hss: darfor hat dj servant fúnd in hiz hqrt tú pra ds prar  
28 untu dé. And ns, o LÖRD God, ds [qrt] dát God, and dj wurdz be tru, and ds hast  
29 promist dis gadnes untu dj servant: darfor ns let it plez dé tú bles de hss ov dj servant, dát it ma contínq fer ever befór dé: fer ds, o LÖRD God, hast spoc'n [it]: and wíd dj blesig let de hss ov dj servant be blesed fer ever.

8 And qfter dis it cam tú pqs, dát David smot de Filistinz, and subdí dem: and David túc Meteg-ama st ov de hand ov de Filistinz.

2 And he smot Moab, and mezurd dem wíd a lín, cqstíj dem dsn tú de grénd; ev'n wíd tú línz mezurd he tú put tú det, and wíd wun ful lín tú cep aljv. [so] de Moabíts becám Davidz servants, [and] bret gífts.

3 David smot also Hadadezer, de sun ov Rehob, cín ov Zoba, az he went tú recúver

8 his border at de river Ufratez. (4) And David tue from him a tʒend [gariuts], and sev'n hundred hersmen, and twenti tʒend fiamen: and David hoct el de gariut [hersez], but rezérvd ov dem [fer] an hundred gariuts. And hwen de Sirianz ov Damásus cam tuu sueur Hadadezer ciŋ ov Zoba, David slu ov de Sirianz tú and twenti tʒend men. Æen David put gariuns in Siria ov Damásus: and de Sirianz becám servants tuu David, [and] bret gifts. And de Lörd 7 prezérvd David hwidersoéver he went. And David tue de feldz ov gold dat wer on de servants ov Hadadezer, and bret dem tuu 8 Jeruzalem. And from Beta, and from Berótai, sitiz ov Hadadezer, ciŋ David tue ecessid muŋ brqs.

9 Hwen Toj ciŋ ov Hamat herd dat David 10 had smit'n el de hoest ov Hadadezer, Æen Toj sent Joram hiz sun untu ciŋ David, tuu salúť him, and tuu bles him, becóz he had fet agénst Hadadezer, and smit'n him: fer Hadadezer had woz wid Toj. And [Joram] bret wid him veselz ov silver, and 11 veselz ov gold, and veselz ov brqs: hwiŋ elso ciŋ David did dedicat untu de Lörd, wid de silver and gold dat he had dedicat 12 ov el nafunz hwiŋ he subúťd; ov Siria, and ov Moab, and ov de gildren ov Amun, and ov de Filistin, and ov Amalec, and ov de spoel ov Hadadezer, sun ov Rehob, ciŋ ov Zoba. 13 And David gat [him] a nam hwen he retúrnd from smítin ov de Sirianz in de vali 14 ov selt, [bein] aten tʒend [men]. And he put gariuns in Edum; truíst el Edum put he gariuns, and el dá ov Edum becám Davidz servants.

And de Lörd prezérvd David hwiderso- 15 éver he went. And David rand over el 'Izrael; and David ésecutéd juubant and 16 justis untu el hiz pep'l. And Joab de sun ov Zeruja [woz] over de hoest; and Jehosa- 17 fat de sun ov Ahijad [woz] recorder; and Zadoc de sun ov Ahijub, and Ahimelec de sun ov Abiater, [wer] de prests; and Seraja 18 [woz] de scrib; and Benaja de sun ov Jehada [woz over] bat de Ceretjts and de Peletjts; and Davidz sunz wer ǵef rulerz.

9 AND David sed, 'Iz dar yet eni dat iz left ov de hʒs ov Sel, dat i ma so him cind- 2 nes fer Jonatanz sac. And [dar woz] ov de hʒs ov Sel a servant huiz nam [woz] Ziba. And hwen da had cold him untu David, de ciŋ sed untu him, 'I [Art] de Ziba. And he 3 sed, 'Hi servant [iz he]. And de ciŋ sed, 'I [Iz] dar not yet eni ov de hʒs ov Sel, dat 4 i ma so de cindnes ov God untu him. And Ziba sed untu de ciŋ, Jonatan hat yet a sun, [hwiŋ iz] lam on [hiz] fet. And de ciŋ sed untu him, 'Hwar [iz] he. And Ziba sed untu de ciŋ, Behóld, he [iz] in de hʒs ov Macer, de sun ov Amiel, in Lo-debqr. 5 Æen ciŋ David sent, and fegt him st ov de hʒs ov Macer, de sun ov Amiel, from Lo-debqr.

6 Nʒ hwen Mefibofet, de sun ov Jonatan, de sun ov Sel, woz cum untu David, he fel on hiz fas, and did reverens. And David

9 sed, Mefibofet. And he qnserd, Behóld di servant! (7) And David sed untu him, Fer not: fer i wil jurli so de cindnes fer Jonatan di faderz sac, and wil restór de el de land ov Sel di fader; and de salt et bred 8 at mi tab'l continuali. And he bsd himsél, and sed, 'Hwot [iz] di servant, dat de judst hac upón suŋ a ded dog az i [am].

9 Æen de ciŋ cold tuu Ziba, Selz servant, and sed untu him, 'I hav giv'n untu di mqsterz sun el dat pertánd tuu Sel and tuu 10 el hiz hʒs. De darfor, and di sunz, and di servants, [al til de land fer him, and de salt brig in [de fruits], dat di mqsterz sun ma hav fud tuu et: but Mefibofet di mqsterz sun sal et bred elwa at mi tab'l. Nʒ Ziba had fiften sunz and twenti servants. 11 Æen sed Ziba untu de ciŋ, Acordin tuu el dat mi lerd de ciŋ hat comandé hiz servant, so sal di servant duu. Az fer Mefibofet, [sed de ciŋ,] he sal et at mi tab'l, az 12 wun ov de ciŋz sunz. And Mefibofet had a yuŋ sun, huiz nam [woz] Mjca. And el dat dwelt in de hʒs ov Ziba [wer] servants 13 untu Mefibofet. So Mefibofet dwelt in Jeruzalem: fer he did et continuali at de ciŋz tab'l; and woz lam on bot hiz fet.

10 AND it cam tuu pqs after dis, dat de ciŋ ov de gildren oy Amun did, and 2 Hanun hiz sun rand in hiz sted. Æen sed David, 'I wil so cindnes untu Hanun de sun ov Naha, az hiz fader sod cindnes untu me. And David sent tuu cumfurt him bi de hand ov hiz servants fer hiz fader. And Davidz servants cam intu de 3 land ov de gildren ov Amun. And de princez ov de gildren oy Amun sed untu Hanun dar lord, 'I ticeest de dat David dut onur di fader, dat he hat sent cumfurtherz untu de: 'hat not David [rqder] sent hiz servants untu de, tuu serŋ de siti, 4 and tuu spi it st, and tuu overtró it. Hwarfor Hanun tuu Davidz servants, and fawd of de wun hqf ov dar berdz, and cut of dar garmments in de mid'l, [ev'n] tuu dar 5 butocs, and sent dem awá. Hwen da told [it] untu David, he sent tuu met dem, becóz de men wer gratli afámd: and de ciŋ sed, Tari at Jerico untíl ur berdz be gron, and [den] retúrñ.

6 And hwen de cildren ov Amun se dat da stape befór David, de gildren oy Amun sent and hírd de Sirianz ov Bet-rehob, and de Sirianz ov Zoba, twenti tʒend fiamen, and ov ciŋ Maaca a tʒend men, and ov Istob twelv tʒend men.

7 And hwen David herd ov [it], he sent 8 Joab, and el de hoest ov de mjt men. And de gildren oy Amun cam st, and put de bat'l in ará at de enterin in ov de gat: and de Sirianz ov Zoba, and ov Rehob, and Istob, and Maaca, [wer] bi demsélvz in de 9 feld. Hwen Joab se dat de frunt ov de bat'l woz agénst him befór and behind, he ǵoz ov el de ǵos [men] ov 'Izrael, and put 10 [dem] in ará agénst de Sirianz: and de rest ov de pep'l he deliverd intu de hand ov Abisaj hiz bruder, dat he mjt put [dem]



10 in ará agénst de gildren ov Amun.

(11) And he sed, If de Sirianz be tú stroy for me, den ds falt help me: but if de gildren ov Amun be tú stroy fer dé, den i wil cum and help dé. Be ov gud curej, and let us pla de men fer sr pep'l, and fer de sitz ov sr God: and de LÖRD duu dát hwiç semet him gud.

13 And Joab druu nj, and de pep'l dát [wer] wið him, untuu de bat'l agénst de Sirianz: and ða fled befór him. And hwen de gildren ov Amun se dát de Sirianz wer fled, ðen fled ða elso befór Abisaj, and enterd intuu de siti. So Joab retúrn from de gildren ov Amun, and cam tuu Jeruzalem.

15 And hwen de Sirianz se dát ða wer smit'n befór 'Israel, ða gaderd ðemsélvz tugéder.

16 And Hadarezer sent, and bret st de Sirianz dát [wer] beyónd de river: and ða cam tuu Helam; and Zobac de capten ov de host

17 ov Hadarezer [went] befór ðem. And hwen it woz told David, he gaderd el 'Israel tugéder, and pqst over Jordan, and cam tuu Helam. And de Sirianz set ðemsélvz in

18 ará agénst David, and fet wið him. And de Sirianz fled befór 'Israel; and David sluu [de men ov] sev'n hundred çariuts ov de Sirianz, and forti tzensend hersmen, and smot Zobac de capten ov ðar host, huu djd

19 ðar. And hwen el de ciyz [dat wer] servants tuu Hadarezer se dát ða wer smit'n befór 'Israel, ða mad pes wið 'Israel, and servd ðem. So de Sirianz ferd tuu help de gildren ov Amun eni mor.

11 AND it cam tuu pqs, qfter de yer woz eespijd, at de tjm hwen ciyz go fort [tuu bat'l], dát David sent Joab, and hiz servants wið him, and el 'Israel; and ða destróð de gildren ov Amun, and besjd Raba. But David tarid stil at Jeruzalem.

2 And it cam tuu pqs in an evnigtjd, dát David aróz from of hiz bed, and weet upón de ruf ov de ciyz hss: and from de ruf he se a wuman wofin hersélf; and de wuman

3 [woz] veri bytiful tuu lac upón. And David sent and incwjd qfter de wuman. And [wun] sed, i [Iz] not ðis Batseba, de deter

4 ov Eliam, de wif ov Uria de Hitit. And David sent mesenjerz, and tue her; and se cam in untuu him, and he la wið her; fer se woz purifjd from her unclennes: and se retúrn untuu her hss. And de wuman

5 consévd, and sent and told David, and sed

6 E [am] wið gild. And David sent tuu Joab [sain], Send me Uria de Hitit. And Joab sent Uria tuu David.

7 And hwen Uria woz cum untuu him, David demandd [ov him] hz Joab did, and hz de pep'l did, and hz de wer prosperd.

8 And David sed tuu Uria, Go dsn tuu dj hss, and wof dj fet. And Uria departed st ov de ciyz hss, and ðar folod him a mes

9 [ov met] from de ciy. But Uria slept at de dor ov de ciyz hss wið el de servants ov hiz lerd, and went not dsn tuu hiz hss.

10 And hwen ða had told David, sain, Uria went not dsn untuu hiz hss, David sed untuu Uria, i Camest ds not from [dj] jurni;

27

11 i hwi [den] didst ds not go dsn untuu djn hss. (11) And Uria sed untuu David, de qrc, and 'Israel, and Juda, abjd in tents; and mi lerd Joab, and de servants

ov mi lerd, qr encámp't in de op'n feldz; i [al] i den go intuu min hss, tuu et and tuu drice, and tuu li wið mi wif: [az] ds livest, and [az] dj sol livet, i wil not duu ðis tin.

12 And David sed tuu Uria, Tari her tuuð elso, and tumóro i wil let dé depqrt. So Uria abód in Jeruzalem dát ða, and de

13 moro. And hwen David had celd him, he did et and drice befór him; and he mad him druce: and at ev'n he went st tuu li on hiz bed wið de servants ov hiz lerd, but went not dsn tuu hiz hss.

14 And it cam tuu pqs in de mornin, dát David rot a leter tuu Joab, and sent [it]

15 bi de hand ov Uria. And he rot in de leter, sain, Set ye Uria in de forfrunt ov de hottest bat'l, and retrj ye from him, dát he ma be smit'n, and dj.

16 And it cam tuu pqs, hwen Joab obzérvd de siti, dát he asjd Uria untuu a plas hwar

17 he nu dát valyant men [wer]. And de men ov de siti went st, and fet wið Joab: and ðar fel [sum] ov de pep'l ov de servants ov David; and Uria de Hitit djd elso.

18 ðen Joab sent and told David el de tinz consérnj de wer; and çarjd de mesenjer, sain, Hwen ds hast mad an end ov telij de

20 materz ov de wer untuu de ciy, and if so be dát de ciyz rot ariz, and he sa untuu dé, i Hwarfor apróçt ye so nj untuu de siti hwen ye did fit; i nu ye not dát ða wud

21 fuit from de wel; i huu smot Abimelec de sun ov Jerúbecet; i did not a wuman cqst a pes ov a milston upón him from de wel

22 dát he djd at Tebez; i hwi went ye nj de wel: ðen sa ds, dj servant Uria de Hitit iz ded elso.

23 So de mesenjer went, and cam and fod David el dát Joab had sent him fer. And de mesenjer sed untuu David, Eurli de men preváld agénst us, and cam st untuu us intuu de feld, and we wer upón ðem ev'n untuu de enterij ov de gat. And de suiterz

24 fot from of de wel upón dj servants; and [sum] ov de ciyz servants be ded, and dj

25 servant Uria de Hitit iz ded elso. ðen David sed untuu de mesenjer, ðus salt ds sa untuu Joab, Let not ðis tin displéð dé, fer de sord deverset wun az wel az anúder: mac dj bat'l mor stroy agénst de siti, and overtró it: and encéurej ds him.

26 And hwen de wif ov Uria herd dát Uria her huzbund woz ded, se mórnd fer her

27 huzbund. And hwen de mornin woz pqst, David sent and fect her tuu hiz hss, and se becám hiz wif, and bar him a sun. But de tin dát David had dun displéð de LÖRD.

12 And de LÖRD sent Natan untuu David. And he cam untuu him, and sed untuu him, ðar wer tú men in wun siti; de wun

2 ric, and de ufer pur. De ric [man] had 3 eesedip meni flocs and herdz: but de pur [man] had nutig, sav wun lit'l ú lam, hwiç

12 he had brot and nurist up: and it grew up tugéder wid him, and wid hiz children; it did et ov his on met, and drapo ov hiz on cup, and la in hiz buzum, and woz untu him az a doted. And dar cam a traveler untu de rig man, and he spard tu tac ov hiz on floe and ov hiz on herd, tu dres fer de wafarin man dat woz cum untu him; but tue de pur manz lam, and drest it fer de man dat woz cum tu him. And Davids anger woz gratli cind'ld agénst de man; and he sed tu Natan, [As] de LÖRD livet, de man dat hat dun dis [tig] sal furli dj: and he sal restór de lam fôr-fôld, becöz he did dis tig, and becöz he had no piti.

7 And Natan sed tu David, As [qrt] de man. Jus set de LÖRD God ov 'Izrael, f anented de ciz ov 'Izrael, and i deliverd de st ov de hand ov Sol; and i gav de di mqsters hss, and di mqsterz wjvz intu di buzum, and gav de de hss ov 'Izrael and ov Juda; and if [dat had ben] tú lit'l, i wud möröver hav giv'n untu de sug and sug tipz. Hwarfor hast ds despjzd de comandment ov de LÖRD, tu du ev'l in hiz sijt: ds hast cild Urja de Hittit wid de sord, and hast tac'n hiz wif [tu be] di wif, and hast slan him wid de sord ov de children ov Amun. Ns darfor de sord sal never depórt from din hss; becöz ds hast despjzd me, and hast tac'n de wif ov Urja de Hittit tu be di wif. Jus set de LÖRD, Behóld, i wil raz up ev'l agénst de st ov din on hss, and i wil tac di wjvz befór din iz, and giv [dem] untu di nabur, and he sal lj wid di wjvz in de sijt ov dis sun. For ds didst [it] secretli: but i wil du dis tig befór el 'Izrael, and befór de sun. And David sed untu Natan, F hav sind agénst de LÖRD. And Natan sed untu David, De LÖRD also hat put awá di sin; ds sult not dj. Hsbeit, becöz bj dis ded ds hast giv'n grat oegun tu de enemiz ov de LÖRD tu blasfém, de gild also [dat iz] bern untu de sal furli dj.

15 And Natan departed untu hiz hss. And de LÖRD struc de gild dat Urjaz wif bar untu David, and it woz veri sic. David darfor besót God fer de gild; and David fsted, and went in, and la el njt upón de ert. And de elders ov hiz hss aróz, [and went] tu him, tu raz him up from de ert: but he wúd not, neßer did he et bred wid dem. And it cam tu pqs on de sev'nt da, dat de gild djd. And de servants ov David ferd tu tel him dat de gild woz ded: fer da sed, Behóld, hwil de gild woz yet aliv, we spac untu him, and he wud not hqre'n untu sr vos: shs wil he den vees himself, if we tel him dat de gild iz ded. But hwen David se dat hiz servants whisperd, David persévd dat de gild woz ded: darfor David sed untu hiz servants, Is de gild ded. And ds sed, He iz ded.

20 Ten David aróz from de ert, and woft, and anented [himself], and canjd hiz apórel, and cam intu de hss ov de LÖRD,

12 and wurfjpt: den he cam tu hiz on hss; and hwen he recwird, da set bred befór him, and he did et. Den sed hiz servants untu him, Hwot tig [iz] dis dat ds hast dun; ds didst fást and wep fer de gild, [hwil it woz] aliv; but hwen de gild woz ded, ds didst riz and et bred. And he sed, Hwil de gild woz yet aliv, i fsted and wept: fer i sed, Hú can tel [hweder] God wil be grafus tu me, dat de gild ma liv. But ns he iz ded Hwarfor jud i fást; i can i brij him bac agén: i sal go tu him, but he sal not retúrn tu me.

24 And David cumfured Bafseba hiz wif, and went in untu her, and la wid her: and se bar a sun, and he cöld hiz nam Solomon: and de LÖRD luvd him. And he sent bj de hand ov Natan de profet; and he cöld hiz nam Jedidja, becöz ov de LÖRD.

26 AND Joab fet agénst Raba ov de children ov Amun, and tue de real siti. And Joab sent mesenjerz tu David, and sed, F hav fet agénst Raba, and hav tac'n de siti ov weterz. Ns darfor gader de rest ov de pep'l tugéder, and encámp agénst de siti, and tac it: lest i tac de siti, and it be cöld after mj nam.

29 And David gaderd el de pep'l tugéder, and went tu Raba, and fet agénst it, and tue it. And he tue dar ciz crén from of hiz hed, de wat waróf [woz] a talent ov gold wid de presus stanz: and it woz [set] on Davids hed. And he brot fôrt de spol ov de siti in grat abúndans. And he brot fôrt de pep'l dat [wer] darin, and put [dem] under soz, and under haroz ov jurn, and under acez ov jurn, and mad dem pqs tru de bric-cil: and ds did he untu el de sitiz ov de children ov Amun. So David and el de pep'l retúrd untu Jeruzalem.

13 AND it cam tu pqs after dis, dat Absalum de sun ov David had a far sister, huz nam [woz] Tamqr; and Amnon de sun ov David luvd her. And Amnon woz so veest, dat he fel sic fer hiz sister Tamqr; fer se [woz] a verjin; and Amnon tot it hqd fer him tu du emi tig tu her.

3 But Amnon had a friend, huz nam [woz] Jonadab, de sun ov Zimia Davids bruder: and Jonabab [woz] a veri sut'l man. And he sed untu him, Hwi [qrt] ds, [bein] de ciz sun, len from da tu da; i wilt ds not tel me. And Amnon sed untu him, F luv Tamqr, mj bruder Absalumz sister. And Jonadab sed untu him, La de dsn on di bed, and mac tjsélf sic: and hwen di fqder cumet tu se de, sa untu him, F pra de, let mj sister Tamqr cum, and giv me met, and dres de met in mj sijt, dat i ma se [it], and et [it] at her hand. So Amnon la den, and mad himself sic: and hwen de ciz woz cum tu se him, Amnon sed untu de ciz, F pra de, let Tamqr mj sister cum, and mac me a cup'l ov cacs in mj sijt, dat i ma et at her hand.

7 Den David sent hom tu Tamqr, sain, Go ns tu di bruder Amnonz hss, and dres him met. So Tamqr went tu her bruder Amnonz hss; and he woz lad den. And



13 **Je** tuo flær, and neded [it], and mad cacs in hiz sjt, and did bæc ðe cacs. (9) And **Je** tuo a pan, and pord [dem] st befór him; but he refjzð tu st. And Amnon sed, Hav st ol men from me. And ða went st everi man from him. And Amnon sed untu Tamqr, Brig ðe met intuu ðe çamber, ðat i ma et ov ðin hand. And Tamqr tuo ðe cacs hwiç **Je** had mad, and brèt [dem] intuu

11 ðe çamber tuu Amnon her bruder. And hwen **Je** had brèt [dem] untu him tu st, he tuo hold ov her, and sed untu her,

12 Cum i j wið me, mj sister. And **Je** qnserd him, Na, mj bruder, du not fers me; fer no suç tiç et tu be dun in 'Izrael: du not

13 ðis dis foli. And i, q hwider fal i coç mj sam tu go; and az fer ðé, ðs falt be az wun ov ðe fulz in 'Izrael. Ns ðarfør, i pra ðé, spec untu ðe ciç; fer he wil not

14 wiðhóld me from ðé. Hsbeit he wud not hqre'n untu her ves: but, beip stronger ðan **Je**, forst her, and la wið her.

15 ðen Amnon hated her ecesdipli; so ðat ðe hatred hwarwit he hated her [woz] grater ðan ðe luv hwarwit he had luvd her. And Amnon sed untu her, Ariz, be

16 gen. And **Je** sed untu him, [ðar iz] no coç: dis ev'l in sendiç me awá [iz] grater ðan ðe uðer ðat ðs didst untu me. But

17 he wud not hqre'n untu her. ðen he celd hiz servant ðat minister untu him, and sed, Pat ns ðis [waman] st from me, and

18 bolt ðe dor qfter her. And [Je] had a garmet ov ðiverz culurz upón her: fer wið suç robz wer ðe ciçz deterz [ðat wer] verjinz apárelð. ðen hiz servant brèt her st, and bolted ðe dor qfter her.

19 And Tamqr put afex on her hed, and rent her garmet ov ðiverz culurz ðat [woz] on her, and lad her hand on her

20 hed, and went on criçj. And Absalum her bruder sed untu her, q Hat Amnon ði bruder ben wið ðé; but hold ns ði pes, mj sister: he [iz] ði bruder; regárd not ðis tiç. So Tamqr remánd désolet in her bruder Absalumz hsa.

21 But hwen ciç David herd ov el ðez tiçz,

22 he woz veri ret. And Absalum spac untu hiz bruder Amnon neder guð ner bæc: fer Absalum hated Amnon, becóz he had forst

23 hiz sister Tamqr. And it cam tuu pqs qfter tú ful yez, ðat Absalum had [épferez] in Baal-hazer, hwiç [iz] besjð 'Ciraím:

24 and Absalum invjð el ðe ciçz sunz. And Absalum cam tu ðe ciç, and sed, Behóld ns, ði servant hat [épferez]; let ðe ciç, i beséç ðé, and hiz servants go wið ði ser-

25 vant. And ðe ciç sed tuu Absalum, Na, mj sun, let us not el ns go, lest we be çqçjab'l untu ðé. And he prest him: hsbeit he wud not go, but blest him. ðen sed Absalum, If not, i pra ðé, let mj bruder

26 Amnon go wið us. And ðe ciç sed untu him, q Hwiç fud he go wið ðé. But Absalum prest him, ðat he let Amnon and el ðe ciçz sunz go wið him.

28 Ns Absalum had comqnded hiz servants, saip, Mqre ye ns hwen Amnonz hqrt iz

13 meri wið win, and hwen i sa untu q, Smjt Amnon; ðen cil him, fer not: q hav not i comqnded q: be curajus, and be valyant.

29 And ðe servants ov Absalum did untu Amnon az Absalum had comqnded. ðen el ðe ciçz sunz aróz, and everi man gat him up upón hiz mvl, and fled.

30 And it cam tuu pqs, hwjl ða wer in ðe wa, ðat tjdiz cam tuu David, saip, Absalum hat slan el ðe ciçz sunz, and ðar iz not

31 wun ov ðem left. ðen ðe ciç aróz, and tar hiz garmets, and la on ðe ert; and el hiz servants stad bj wið ðar cloðz rent.

32 And Jonadab, ðe sun ov Xímia Davidz bruder, qnserd and sed, Let not mj lerd supóð [dat] ða hav slan el ðe yun men ðe ciçz sunz; fer Amnon onli iz ded: fer bj ðe apontment ov Absalum ðis hat ben détermind from ðe ða ðat he forst hiz sister

33 Tamqr. Ns ðarfør let not mj lerd ðe ciç tac ðe tiç tu hiz hqrt, tu tiçe ðat el ðe ciçz

34 sunz qr ðed: fer Amnon onli iz ded. But Absalum fled.

And ðe yun man ðat cept ðe woç lifted up hiz iz, and luct, and, behóld, ðar cam muç pep'l bj ðe wa ov ðe hil sjð behjnd

35 him. And Jonadab sed untu ðe ciç, Behóld, ðe ciçz sunz cum: az ði servant

36 sed, so it iz. And it cam tuu pqs, az sun az he had mad an end ov specij, ðat, behóld, ðe ciçz sunz cam, and lifted up ðar ves and wept: and ðe ciç also and el hiz servants wept veri sör.

37 BUT Absalum fled, and went tu Tálmaj, ðe sun ov Amjhud, ciç ov Gefur. And

38 [David] mörnd fer hiz sun everi ða. So Absalum fled, and went tu Gefur, and

39 woz ðar tre yez. And [ðe sol ov] ciç David loyð tu go fort untu Absalum: fer he woz cumfured consérniç Amnon, seip he woz ded.

14 Ns Joab ðe sun ov Zeruia persévd ðat ðe ciçz hqrt [woz] tord Absalum.

2 And Joab sent tu Tecoa, and fegð ðens a wiz wuman, and sed untu her, f pra ðé, fan ðisélv tu be a mörner, and pat on ns mörniç apárel, and anént not ðisélv wið el, but be az a wuman ðat had a log tjm

3 mörnd fer ðe ded: and cum tu ðe ciç, and spec on ðis maner untu him. So Joab put ðe wurdz in her mst.

4 And hwen ðe wuman ov Tecoa spac tu ðe ciç, **Je** fel on her fas tu ðe grënd, and

5 did obasans, and sed, Help, o ciç. And ðe ciç sed untu her, q Hwot alet ðé. And **Je** qnserd, f [am] indé a wido wuman, and

6 mjn huzbund iz ded. And ði handmad had tú sunz, and ða tú strov tugéðer in ðe feld, and [ðar woz] nun tu part ðem, but ðe wun smot ðe uðer, and slu him.

7 And, behóld, ðe hol famili iz riz'n agénst ðin handmad, and ða sed, Deliver him ðat smot hiz bruder, ðat we ma cil him, fer ðe lij ov hiz bruder hum he slu; and we wil destró ðe ar also: and so ða fal ewenç mj col hwiç iz left, and fal not lev tu mj huzbund [neðer] nam nor remander upón

8 ðe ert. And ðe ciç sed untu ðe wuman,

14 Go tuu dñn hss, and i wil giv qarj consérnig dé. (9) And de wuman ov Tecoa sed untu de cñp, Mj lerd, o cñp, deiniwiti [be] on mr, and on mj faderz hss: and de cñp and hiz  
10 tron [be] gíltles. And de cñp sed, Huse-  
éver set [et] untu dé, briñ him tu me,  
11 and he sal not tug dé eni mor. ðen sed  
je, F pra dé, let de cñp remémber de LÖRD  
dñ God, ðat ds wudst not sufer de revénjerz  
ov blud tu destró eni mor, lest da destró  
mj sun. And he sed, [Az] de LÖRD livet,  
ðar sal not wun har ov dñ sun fel tu  
de ert.

12 ðen de wuman sed, Let dñn handmad,  
i pra dé, spec [wun] wurd untu mj lerd  
13 cñp. And he sed, Sa on. And de wuman  
sed, I Hwarfor den hast ðs tet sug a tiñ  
agénst de pep'l ov God; for de cñp dut spec  
ðis tiñ az wun hwig iz felti, in ðat de cñp  
14 dut not feç hom agén hiz banist. For we  
must nedz dñ, and [qr] az weter spilt on  
de grsnd, hwig canot be gaderd up agén;  
neder dut God respéct [eni] persun: yet  
dut he deviz menz, ðat hiz banist be not  
15 cespeld from him. Ns ðarfor ðat i am  
cum tu spec ov ðis tiñ untu mj lerd de  
cñp, [it iz] becóz de pep'l hav mad me  
adrád: and dñ handmad sed, F wil ns spec  
untu de cñp; it ma be ðat de cñp wil per-  
16 fórm de recwést ov hiz handmad. For de  
cñp wil her, tu deliver hiz handmad st ov de  
hand ov de man [ðat wud] destró me and  
mj sun tugeéder st ov de inheritans ov God.  
17 ðen dñn handmad sed, ðe wurd ov mj  
lerd de cñp sal ns be cümfurtab'l: for az  
an anjel ov God, so [iz] mj lerd de cñp tu  
dizern gud and bad: ðarfor de LÖRD dñ  
God wil be wid dé.

18 ðen de cñp quserd and sed untu de  
wuman, Hid not from me, i pra dé, de tiñ  
ðat i sal qsc dé. And de wuman sed, Let  
19 mj lerd de cñp ns spec. And de cñp sed,  
I [iz] not de hand ov Joab wid dé in el  
ðis. And de wuman quserd and sed, [Az]  
dñ sol livet, mj lerd de cñp, nun cam turn  
tu de rjt hand er tu de left from et ðat  
mj lerd de cñp hat spoc'n: for dñ servant  
Joab, he bad me, and he put el ðez wurdz  
20 in de mst ov dñ handmad: tu feç abót  
ðis form ov speç hat dñ servant Joab dun  
ðis tiñ: and mj lerd [iz] wjz, acordin tu  
de wizdum ov an anjel ov God, tu nò el  
[tiñz] ðat [qr] in de ert.

21 And de cñp sed untu Joab, Behóld ns,  
i hav dun ðis tiñ: go ðarfor, briñ de yun  
22 man Absalum agén. And Joab fel tu de  
grsnd on hiz fas, and bsd himsélf, and  
tupet de cñp: and Joab sed, Tudá dñ ser-  
vant noet ðat i hav fsnd gras in dñ sjt, mj  
lerd, o cñp, in ðat de cñp hat fulfild de  
23 recwést ov hiz servant. So Joab aróz and  
went tu Gefur, and brot Absalum tu  
24 Jeruzalem. And de cñp sed, Let him turn  
tu hiz on hss, and let him not se mj fas.  
So Absalum retúrnd tu hiz on hss, and se  
not de ciñz fas.

25 But in el 'Israel ðar woz nun tu be so  
muç prazd az Absalum for hiz buti: from

14 de sol ov hiz fat ev'n tu de crsn ov hiz  
hed ðar woz nò blemif in him. (26) And  
hwen he pold hiz hed, (for it woz at everi yerz  
end ðat he pold [it]: becóz [de har] woz  
hevi on him, ðarfor he pold it:) he wad  
de har ov hiz hed at tñ hundred feelz  
27 qfter de ciñz wat. And untu Absalum  
ðar wer bern tre sunz, and wun deter,  
huuz nam [woz] Tamqr: je woz a wuman  
ov a far cñntenans.

28 So Absalum dwelt tñ fal yerz in Jer-  
29 uzalem, and se not de ciñz fas. ðarfor  
Absalum sent for Joab, tu hav sent him  
tu de cñp; but he wad not cum tu him:  
and hwen he sent agén de secund tiñ, he  
30 wad not cum. ðarfor he sed untu hiz  
servants, Se, Joabz feld iz ner mñ, and  
he hat bqrli ðar; go and set it on fir.  
And Absalumz servants set de feld on fir.  
31 ðen Joab aróz, and cam tu Absalum  
untu [hiz] hss, and sed untu him,  
I Hwarfor hav dñ servants set mj feld on  
32 fir. And Absalum quserd Joab, Behóld,  
i sent untu dé, sañ, Cum hider, ðat i ma  
send dé tu de cñp, tu sa, I Hwarfor am i  
cum from Gefur; [it had ben] gud for me  
[tu hav ben] ðar stil: ns ðarfor let me  
se de ciñz fas; and if ðar be [eni] inicwiti  
33 in me, let him cil me. So Joab cam tu de  
cñp, and told him: and hwen he had celd  
for Absalum, he cam tu de cñp, and bsd  
himsélf on hiz fas tu de grsnd befór de cñp:  
and de cñp cist Absalum.

15 AND it cam tu pqs qfter ðis, ðat Ab-  
salum preparð him çariuts and hersez,  
2 and fifti men tu run befór him. And  
Absalum roz up erli, and stude besjd de wa-  
ov de gat: and it woz [so], ðat hwen eni  
man ðat had a cöntroversi cam tu de cñp  
for juñment, den Absalum celd untu him,  
and sed, I Ov hwot siti [qrt] ds. And he  
sed, ði servant [iz] ov wun ov de trijb ov  
3 'Israel. And Absalum sed untu him, Se  
dñ materz [qr] gad and rjt; but [ðar iz]  
no man [depúted] ov de cñp tu her ðe  
4 Absalum sed morover, O ðat i wer mac  
juj in de land, ðat everi man hwig had  
eni syt er cez mjt cum untu me, and  
5 wud dun him justis! And it woz [so], ðat  
hwen eni man cam nj [tu him] tu du  
him obasons, he put fort hiz hand, and  
6 tue him, and cist him. And on ðis maner  
did Absalum tu el 'Israel ðat cam tu de  
cñp for juñment: so Absalum stol de hqrts  
ov de men ov 'Israel.

7 And it cam tu pqs qfter ferti yerz, ðat  
Absalum sed untu de cñp, F pra dé, let  
me go and pa mj vs, hwig i hav vsd un-  
8 tu de LÖRD, in Hebron. For dñ servant  
vsd a vs hwjl i abód at Gefur in Siria  
sañ, If de LÖRD sal briñ me agén indé  
tu Jeruzalem, den i wil serv de LÖRD  
9 And de cñp sed untu him, Go in pes. So  
he aróz, and went tu Hebron.

10 But Absalum sent spiz truést el de trijb  
ov 'Israel, sañ, Az sun az ye her de sñn  
ov de trumpet, den ye sal sa, Absalum  
11 ranet in Hebron. And wid Absalum wen



15 tú hundred men st ov Jeruzaalem, [dat wer] celd; and da went in dar simplisiti, 12 and da nu not eni tip. And Absalum sent for Ahitofel de Gilonit, Davidz cnseler, from hiz siti, [ev'n] from Gilo, hwil he oferd sácrifizez. And de conspiresi woz strog; fer de pep'l inercst continuqali wid Absalum.

13 And dar cam a mesenjer tu David, saij, 14 He harts ov de men ov 'Izrael qr qfter Absalum. And David sed untu el hiz servants dat [wer] wid him at Jeruzaalem, Ariz, and let us fle; fer we sal not [els] escáp from Absalum: mac sped tu depárt, lest he overtác us sudenli, and briq ev'l upón us, and smit de siti wid de ej ov de 15 sord. And de cinz servants sed untu de cinj, Behóld, dj servants [qr redi tu du] hwotsoéver mj lerd de cinj jal apánt.

16 And de cinj went fort, and el hiz hsshóld qfter him. And de cinj left ten wimen, 17 [hwiq wer] concubinz, tu cep de hss. And de cinj went fort, and el de pep'l qfter him, and tarid in a plas dat woz far ef. And el hiz servants pást on besjd him; and el de Ceretjts, and el de Peletjts, and el de Gitjts, sics hundred men hwiq cam qfter 18 him from Gat, pást on besfór de cinj. Den sed de cinj tu 'Itaj de Gitjt, q Hwarfor goest ds elso wid us; retúrntu dar plás, and abjd wid de cinj: fer ds [qrt] a stranger, 19 and elso an eesjl. Hwarás ds camest [but] yesterda, q sud i dis da mac dé go up and dsn wid us; seij i gó hwider i ma, retúrntu ds, and tac bac dj bredren: mersi and 20 trut [be] wid dé. And 'Itaj qnsed de cinj, and sed, [Az] de LóRD livet, and [az] mj lerd de cinj livet, furli in hwot plas mj lerd de cinj sal be, hweder in det er lif, ev'n 21 dar elso wil dj servant be. And David sed tu 'Itaj, Gó and pqs over. And 'Itaj de Gitjt pást over, and el hiz men, and el de 22 lit'l wunz dat [wer] wid him. And el de cuntri wept wid a lsd vos, and el de pep'l pást over: de cinj elso himself pást over de bruc Cidron, and el de pep'l pást over, tord de wa ov de wilderness.

24 And lo Zadoc elso, and el de Levjts [wer] wid him, bariq de qre ov de cuvenant ov God: and da set dsn ds qre ov God; and Abjater went up, until el de 25 pep'l had dun pqsij st ov de siti. And de cinj sed untu Zadoc, Cari bac de qre ov God intu de siti: if i sal find favur in de 26 iz ov de LóRD, he wil briq me agén, and so me [bot] it, and hiz habitafun: but if he dus sa, I hav nò deljt in dé; behóld, [her am] i, let him du tu me az semet 27 gwad untu him. De cinj sed az untu Zadoc de prest, q [Art not] ds a seer; retúrntu de siti in pes, and up tú sunz wid u, Ahimaaz dj sun, and Jonatan de 28 sun ov Abjater. Se, i wil tari in de plan ov de wilderness, until dar cum wurd from 29 u tu sertifi me. Zadoc darfor and Abjater carid de qre ov God agén tu Jeruzaalem: and da tarid dar.

30 And David went up bj de asént ov [mánt]

15 Olivet, and wept az he went up, and had hiz hed cuverd, and he went barfat: and el de pep'l dat [woz] wid him cuverd everi man hiz hed, and da went up, wepiq az 31 da went up. And [wun] told David, saij, Ahitofel [iz] amáq de conspiraturz wid Absalum. And David sed, O LóRD, i pra dé, turn de cnsel ov Ahitofel intu fuulnes.

32 And it cam tu pqs, dat [hwen] David woz cum tu de top [ov de mánt], hwar he wurfipt God, behóld, Húfaj de Arcit cam tu met him wid hiz cot rent, and ert 33 upón hiz hed: untu hum David sed, If ds pqsast on wid me, den ds salt be a burden 34 untu me: but if ds retúrntu de siti, and sa untu Absalum, I wil be dj servant, o cinj; [az] i [hav ben] dj fqderz servant hidertu, so [wil] i ns elso [be] dj servant: den maest ds fer me defét de cnsel ov 35 Ahitofel. And q [hast ds] not dar wid dé Zadoc and Abjater de prests; darfor it sal be, [dat] hwot tin soéver ds salt her st ov de cinz hss, ds salt tel [it] tu Zadoc and 36 Abjater de prests. Behóld, [da hav] dar wid dem dar tú sunz, Ahimaaz Zadocs [sun], and Jonatan Abjaterz [sun]; and bj dem ye sal send untu me everi tin dat ye can 37 her. So Húfaj Davidz frend cam intu de siti, and Absalum cam intu Jeruzaalem.

16 And hwen David woz a lit'l pást de top [ov de hil], behóld, Ziba de servant ov Mefiboset met him, wid a cup'l ov qsez sad'ld, and upón dem tú hundred [lovz] ov bred, and an hundred bungez ov raz'nz, and an hundred ov sumer fruits, and a 2 bot'l ov wjn. And de cinj sed untu Ziba, q Hwot menest ds bj dez. And Ziba sed, 3 De qsez [be] fer de cinz hsshóld tu rjd on; and de bred and sumer fruit fer de yuq men tu et; and de wjn, dat sug az be fant 3 in de wilderness ma drige. And de cinj sed, q And hwar [iz] dj máster sun. And Ziba sed untu de cinj, Behóld, he abidet at Jeruzaalem: fer he sed, Tudá jal de hss ov 'Izrael restór me de cinjum ov mj fqder. 4 Den sed de cinj tu Ziba, Behóld, djn [qr] el dat [pertánd] untu Mefiboset. And Ziba sed, I umbli beséq dé [dat] i ma find gras in dj sit, mj lerd, o cinj.

5 And hwen cinj David cam tu Bahúrím, behóld, dens cam st a man ov de famili ov de hss ov Sol, huuz nam [woz] Ximij, de sun ov Gera: he cam fort, and curst stil az 6 he cam. And he cást stonz at David, and at el de servants ov cinj David: and el de pep'l and el de mji men [wer] on hiz rjt 7 hand and on hiz left. And dus sed Ximij hwen he curst, Cum st, cum st, ds bludi 8 man, and ds man ov Belial: de LóRD hat retúrntu upón dé el de blud ov de hss ov Sol, in huuz sted ds hast rand; and de LóRD hat deliverd de cinjum intu de hand ov Absalum dj sun: and, behóld, ds [qrt] tac'n] in dj misceq, beoéz ds [qrt] a bludi 9 man. Den sed Abifaj de sun ov Zerqia untu de cinj, q Hwiq sud dis ded dog curs mj lerd de cinj; let me go over, i pra dé, and 10 tac ef hiz hed. And de cinj sed, q Hwot hav

16 i tu du wid u, ye sunz ov Zeruia; so let him curs, becôz de LORD hat sed untu him, Curs David. <sup>9</sup> Hûl fal den sa, 11 <sup>9</sup> Hwarfor hast d's dun so. And David sed tu Abisai, and tu el hiz servants, Behôld, mij sun, hwiç cam fôrt ov mij bselz, sceet mij lif: <sup>9</sup> hs muç mör n's [ma dis] Benjamit [du it]; let him alón, and let him curs; 12 for de LORD hat bid'n him. It ma be dat de LORD wil huc on min aflicsun, and dat de LORD wil reewjt me gad for hiz cursin 13 dis da. And az David and hiz men went bi de wa, Nimiç went alón on de bilz sid over agénst him, and curst az he went, 14 and trui stonz at him, and eqst dust. And de cin, and el de pep'l dat [wer] wid him, cam weri, and refréjt demselvz dar. 15 And Absalum, and el de pep'l de men ov 'Israel, cam tu Jeruzalem, and Ahitofel 16 wid him. And it cam tu pqs, hwen Húfai de Arcjt, Davidz frend, woz cum untu Absalum, dat Húfai sed untu Absalum, God 17 sav de cin, God sav de cin. And Absalum sed tu Húfai, <sup>9</sup> [Lz] dis di ejndes tu di frend; <sup>9</sup> hwiç wentest d's not wid di frend. 18 And Húfai sed untu Absalum, Na; but hüm de LORD, and dis pep'l, and el de men ov 'Israel, guz, hiz wil i be, and wid 19 him wil i abjd. And agén, <sup>9</sup> hüm fjad i serv; <sup>9</sup> [jud i] not [serv] in de prezens ov hiz sun; az i hav servd in di faderz prezens, so wil i be in di prezens. 20 Jen sed Absalum tu Ahitofel, Giv cnsel 21 amúy u hwot we fal du. And Ahitofel sed untu Absalum, Go in untu di faderz cogeubinz, hwiç he hat left tu cep de hss; and el 'Israel fal her dat d's qrt abhórd ov di fader: den fal de handz ov el dat [qr] 22 wid dé be strong. So da spred Absalum a tent upón de top ov de hss; and Absalum went in untu hiz faderz cogeubinz 23 in de sijt ov el 'Israel. And de cnsel ov Ahitofel, hwiç he cnseld in doz daz, [woz] az if a man had incwird at de orac'l ov God: so [woz] el de cnsel ov Ahitofel bot wid David and wid Absalum. 17 Möröver Ahitofel sed untu Absalum, Let me n's guz st twelv tszend men, and i wil arçz and pursq qfter David dis 2 njt: and i wil cum upón him hwil he [iz] weri and wee handed, and wil mac him afrád: and el de pep'l dat [qr] wið him fal fle; and i wil smjt de cin onli: and i 3 wil brig bac el de pep'l untu dé: de man hum d's sceest [iz] az i el retúrnd: [so] 4 el de pep'l fal be in pes. And de saip plezd Absalum wel, and el de elderz ov 'Israel. 5 Jen sed Absalum, Cel n's Húfai de Arcjt elso, and let us her licwiz hwot he set. 6 And hwen Húfai woz cum tu Absalum, Absalum spac untu him, saip, Ahitofel hat spoc'n qfter dis maner: <sup>9</sup> fal we du [qfter] 7 hiz saip: if not; spee d's. And Húfai sed untu Absalum, De cnsel dat Ahitofel hat 8 giv'n [iz] not gad at dis tjm. For, sed Húfai, d's noest di fader and hiz men, dat da [be] mjt men, and da [be] gajt in dar mindz, az a bar robd ov her hwelps in de

17 feld: and di fader [iz] a man ov wor, and wil not loj wid de pep'l. (9) Behôld, he iz hid n's in sum pit, or in sum [uter] plas: and it wil cum tu pqs, hwen sum ov dem be overtrón at de fers, dat husoöver heret it wil sa, Har iz a sleter amúy de 10 pep'l dat folo Absalum. And hé elso [dat iz] valyant, huiz hqrt [iz] az de hqrt ov a ljun, fal uterli melt: for el 'Israel noet dat di fader [iz] a mjt man, and [dá] hwiç 11 [be] wid him [qr] valyant men. Darfor i cnsel dat el 'Israel be jénerali gaderd untu dé, from Dan ev'n tu Beerseba, az de sand dat [iz] bi de se fer multitúd; and 12 dat d's go tu bat'l in ðin on persun. So fal we cum upón him in sum plas hwar he fal be fsnd, and we wil ljt upón him az de dy felet on de grnd: and ov him, and ov el de men dat [qr] wid him dar fal not 13 be left so muç az wun. Möröver, if he be got'n intui a siti, den fal el 'Israel brig rops tu dát siti, and we wil dre it intui de river, until dar be not wun smel ston fsnd 14 dar. And Absalum and el de men ov 'Israel sed, De cnsel ov Húfai de Arcjt [iz] beter dan de cnsel ov Ahitofel. For de LORD had apónted tu defét de gad cnsel ov Ahitofel, tu de intént dat de LORD mjt brig ev'l upón Absalum. 15 Den sed Húfai untu Zadoc and tu Abiater de prests, Hus and dus did Ahitofel cnsel Absalum and de elderz ov 'Israel; 16 and dus and dus hav i cnseld. N's darfor send cwicli, and tel David, saip, Loj not dis njt in de planz ov de wildernes, but spedili pqs över; lest de cin be swolod up, and el 17 de pep'l dat [qr] wid him. N's Jonatan and Ahimaaz stad bi En-rogel; for da mjt not be sen tu cum intui de siti: and a weng went and told dem; and da went and told 18 cin David. Neverdeles a lad se dem, and told Absalum: but da went bot ov dem awá cwicli, and cam tu a manz hss in Bahqrim, hwiç had a wel in hiz cort; 19 hwider da went dsm. And de wuman tuc and spred a cuverij över de welz mst, and spred grnd corn darón; and de tinj woz 20 not non. And hwen Absalumz servants cam tu de wuman tu de hss, da sed, <sup>9</sup> Hwar [iz] Ahimaaz and Jonatan. And de wuman sed untu dem, Ha be gen över de bruc ov weter. And hwen da had set and cad not find [dem], da retúrnd tu Jeruz- 21 alem. And it cam tu pqs, qfter da wer departed, dat da cam up st ov de wel, and went and told cin David, and sed untu David, Arçz, and pqs cwicli över de weter: 22 for dus hat Ahitofel cnseld agénst u. Jen David aróz, and el de pep'l dat [wer] wid him, and da pqt över Jordan: bi de mornig ljt dar laet not wun ov dem dat woz not gen över Jordan. 23 And hwen Ahitofel se dat hiz cnsel woz not folod, he sad'ld [hiz] qs, and aróz, and gat him hom tu hiz hss, tu hiz siti, and put hiz hshold in order, and hand himself, and djd, and woz berid in de sepulcer ov hiz fader.



17 24 Æn David cam tu Mahanaim. And Absalum pøst over Jordan, he and ol 25 ðe men ov 'Izrael wið him. And Absalum mad Amasa capten ov ðe host instéd ov Joab: hwiç Amasa [woz] a manz sun, huiz nam [woz] Ira an 'Izraelit, dat went in tu Abigel ðe dæter ov Nahaj, sister tu 26 Zeruia Joabz muder. So 'Izrael and Absalum piçt in ðe land ov Giliad.

27 And it cam tu pqs, hwen David woz cum tu Mahanaim, dat Joab ðe sun ov Nahaj ov Raba ov ðe gildren ov Amun, and Macer ðe sun ov Amiel ov Lo-debqr, and Barzilaj 28 ðe Giliadit ov Rogelim, .bret bedz, and bas'nz, and erten veselz, and hwet, and bqrli, and flsr, and pqrçt [corn], and benz, and 29 lentilz, and pqrçt [puls], and huni, and buter, and sep, and gez ov cin, fər David, and fər ðe pep'l dat [wer] wið him, tu et: fər ða sed, ðe pep'l [iz] hungri, and weri, and tersti, in ðe wildernes.

18 And David numberd ðe pep'l dat [wer] wið him, and set captenz ov tšzendz and 2 captenz ov hundredz over dem. And David sent fort a terd pqrçt ov ðe pep'l under ðe hand ov Joab, and a terd pqrçt under ðe hand ov Abisaj ðe sun ov Zeruia, Joabz bruder, and a terd pqrçt under ðe hand ov 'Itaj ðe Gitiç. And ðe cin sed untu ðe pep'l, I wil iurli go fort wið u miself elso. 3 .But ðe pep'l qnsrd, ðs salt not go fort: fər if we fle awá, ða wil not car fər us; neder if hqf ov us di, wil ða car fər us: but ns [ðs qrt] wurð ten tšzend ov us: ðarfor ns [it iz] beter ðat ðs sucu us st 4 ov ðe siti. And ðe cin sed untu ðem, Hwot smet u best i wil duu. And ðe cin stud bi ðe gat sjd, and el ðe pep'l cam st bi hundredz and bi tšzendz.

5 And ðe cin commanded Joab and Abisaj and 'Itaj, saij, [Del] jentli fər mj sac wið ðe yuñ man, [ev'n] wið Absalum. And el ðe pep'l herd hwen ðe cin gav el ðe captenz qarj consérnip Absalum.

6 So ðe pep'l went st intu ðe feld agénst 'Izrael: and ðe bat'l woz in ðe wud ov 7 'Efraim; hwar ðe pep'l ov 'Izrael wer slan befór ðe servants ov David, and ðar woz ðar a grat sletor dát ða ov twenti tšzend 8 [men]. Fər ðe bat'l woz ðar seaterd over ðe fas ov el ðe cuntri: and ðe wud devórd 9 mor pep'l dát ða dan ðe sord devórd. And Absalum met ðe servants ov David. And Absalum rod upón a mul, and ðe mul went under ðe tie bsz ov a grat oc, and hiz hed cøt hold ov ðe oc, and he woz taç'n up be-twén ðe hev'n and ðe ert; and ðe mul ðat [woz] under him went awá.

10 And a serten man se [it], and told Joab, and sed, Behóld, i se Absalum hanp in an 11 oc. And Joab sed untu ðe man dat told him, And, behóld, ðs seest [him], and i hwi didst ðs not smjt him ðar tu ðe grsnd; and i wud hav giv'n ðe ten [šecelz] ov sil- 12 ver, and a gerd'l. And ðe man sed untu Joab, ðo i sud restv a tšzend [šecelz] ov silver in min hand, [yet] wud i not put fort min hand agénst ðe cinz sun: fər in

18 st herin ðe cin qarjd ðe and Abisaj and 'Itaj, saij, Bewár dat nun [tuç] ðe yuñ 13 man Absalum. Uderwij i sud hav ret felshud agénst min on lif: fər ðar iz no mater hid from ðe cin, and ðs ðiself wuðat 14 hav set ðiself agénst [me]. Æn sed Joab, I ma not tari ðus wið ðe. And he tuac tre dqrts in hiz hand, and trust ðem tru ðe hqrt ov Absalum, hwil he [woz] yet aljv in 15 ðe midst ov ðe oc. And ten yuñ men dat bar Joabz qrmur cumpast abst and smot Absalum, and slu him.

16 And Joab blu ðe trumpet, and ðe pep'l retúrnd from pursuñ qfter 'Izrael: fər 17 Joab held bac ðe pep'l. And ða tuac Absalum, and cøst him intu a grat pit in ðe wud, and lad a veri grat hep ov stonz upón him: and el 'Izrael fled everi wun 18 tu hiz tent. Ns Absalum in hiz listim had taç'n and rerð up fər himself a piler, hwiç [iz] in ðe cinz dal: fər he sed, I hav no sun tu cep mj nam in remémbrans: and he cøld ðe piler qfter hiz on nam: and it iz cøld untu ðis da, Absalumz plas.

19 Æn sed Ahimaaç ðe sun ov Zadoc, Let me ns run, and bar ðe cin tjiðiz, hš ðat ðe Lørd hat avénjd him ov hiz enemiz. 20 .And Joab sed untu him, ðs salt not bar tjiðiz ðis da, but ðs salt bar tjiðiz anúder da: but ðis da ðs salt bar no tjiðiz, becöz 21 ðe cinz sun iz ded. Æn sed Joab tu 22 Cufi, Go tel ðe cin hwot ðs hast sen. And Cufi bsd himself untu Joab, and ran. Æn sed Ahimaaç ðe sun ov Zadoc yet agén tu Joab, But hšsoéver, let me, i pra ðe, elso run qfter Cufi. And Joab sed, i Hwarfor wilt ðs run, mj sun, seij ðat ðs hast no tjiðiz redi. But hšsoéver, [sed he,] let 23 me run. And he sed untu him, Run. Æn Ahimaaç ran bi ðe wa ov ðe plan, and overrán Cufi.

24 And David sat betwén ðe tú gats: and ðe woçman went up tu ðe ruiç over ðe gat untu ðe wel, and lifted up hiz iz, and 25 huact, and behóld a man runij alón. And ðe woçman crjd, and told ðe cin. And ðe cin sed, If he [be] alón, [ðar iz] tjiðiz in hiz mst. And he cam apás, and dru ner. 26 .And ðe woçman se anúder man runij: and ðe woçman cøld untu ðe porter, and sed, Behóld [anúder] man runij alón. 27 And ðe cin sed, He elso briçet tjiðiz. And ðe woçman sed, Me tigeet ðe runij ov ðe formost iz ljç ðe runij ov Ahimaaç ðe sun ov Zadoc. And ðe cin sed, He [iz] a gad man, and cumet wið gad tjiðiz.

28 And Ahimaaç cøld, and sed untu ðe cin, Ol iz wel. And he fel dsn tu ðe ert upón hiz fas befór ðe cin, and sed, Blesd [be] ðe Lørd ði God, hwiç hat deliverd up ðe men dat lifted up ðar hand agénst mj lerd 29 ðe cin. And ðe cin sed, i Iz ðe yuñ man Absalum saf. And Ahimaaç qnsrd, Hwen Joab sent ðe cinz servant, and [me] ði servant, i se a grat tjuult, but i nq not 30 hwot [it woz]. And ðe cin sed [untu him], Turn asjd, [and] stand her. And 31 he turnd asjd, and stud stil. And, behóld,

18 Cufi cam; and Cufi sed, Tjdingz, mi lord  
de cij: for de LORD hat avénjé dé dis da  
32 ov el déim dat roz up agénst dé. And de cij  
sed untu Cufi, § [Iz] de yuy man Absalum  
saf. And Cufi qnsér, He enemiz ov mi  
lord de cij, and el dat riz agénst dé tu du  
33 [dé] hurt, be az [dát] yuy man [iz]. And  
de cij woz muq muvd, and went up tu  
de çamber over de gat, and wept: and az  
he went, dus he sed, O mi sun Absalum,  
mi sun, mi sun Absalum! wúid God i had  
did fer dé, o Absalum, mi sun, mi sun!

19 AND it woz told Joab, Behóid, de  
cij wepet and mornet fer Absalum.  
2 And de victori dát da woz [turnd] intui  
mornij untui el de pep'l: for de pep'l herd  
sa dát da hz de cij woz grevd fer hiz sun.  
3 And de pep'l gat dem bi steld dát da intui  
de siti, az pep'l bein afámd stel awá hwen  
4 da fle in bat'l. But de cij cuverd hiz fas,  
and de cij erjd wid a lsd vos, O mi sun  
Absalum, o Absalum, mi sun, mi sun!  
5 And Joab cam intui de hss tu de cij,  
and sed, Ds hast samd dis da de fasez ov el  
dj servants, hwiç dis da hav savd di lif,  
and de livz ov di sunz and ov di doterz,  
and de livz ov di wijz, and de livz ov di  
6 coveyhinz; in dat ds luvest dijn enemiz,  
and hatest di frendz. Fer ds hast declárd  
dis da, dat ds regurdest neder prinzev ner  
servants: fer dis da i persév, dat if Ab-  
salum had livd, and el we had dij dis da,  
7 den it had plezd dé wel. Ns darfor ariz,  
go fort, and spec cúmfurtabl untui di  
servants: fer i swar bi de LORD, if ds go  
not fort, dar wil not tori wun wid dé dis  
njt: and dát wil be wurs untui dé dan el  
de ev'l dat befél dé from di yt until ns.  
8 Den de cij aróz, and sat in de gat. And  
da told untui el de pep'l, saij, Behóid, de  
cij dut sit in de gat. And el de pep'l cam  
befór de cij: fer 'Israel had fled everi man  
tut hiz tent.  
9 AND el de pep'l wer at strif truúst el de  
tribz ov 'Israel, saij, De cij savd us st ov  
de hand ov sr enemiz, and he deliverd us  
st ov de hand ov de Filistins; and ns he  
10 iz fled st ov de land fer Absalum. And  
Absalum, hum we anonted over us, iz ded  
in bat'l. Ns darfor § hwi spec ye not a  
ward ov brinj de cij bac.  
11 And cij David sent tu Zadoc and tu  
Abjater de presta, saij, Spec untui de elderz  
ov Juda, saij, § Hwi qr ye de lqst tu brinj  
de cij bac tu hiz hss, saij de spec ov el  
'Israel iz cum tu de cij, [ev'n] tu hiz hss.  
12 Ye [qr] mi bredren, ye [qr] mi bonz and  
mi frendz: § hwarfor den qr ye de lqst tu  
13 brinj bac de cij. And sa ye tu Amasa,  
§ [Art] ds not ov mi bon, and ov mi fles.  
God du so tu me, and mor also, if ds  
be not capten ov de host befór me con-  
14 tinqali in de rum ov Joab. And he bsd  
de hqrt ov el de men ov Juda, ev'n az [de  
hqrt ov] wun man; so dat da sent [dis  
wurd] untui de cij, Retúrn ds, and el di  
15 servants. So de cij retúrnd, and cam tu  
Jordan. And Juda cam tu Gilgal, tu go

19 tu met de cij, tu condúct de cij over  
Jordan.

16 And Eimij de sun ov Gera, a Benjamjt,  
hwiç [woz] ov Bahúrím, hasted and cam  
dsn wid de men ov Juda tu met cij David.  
17 And [dar wer] a tszend men ov Benjamin  
wid him, and Ziba de servant ov de hss ov  
Sel, and hiz fifteen sunz and hiz twenti  
servants wid him; and da went over Jer-  
18 dan befór de cij. And dar went over a  
feri bot tu cari over de cijz hshold, and  
tu du hwot he tel gad. And Eimij de  
sun ov Gera fel dsn befór de cij, az he  
19 woz cum over Jordan; and sed untui de  
cij, Let not mi lord impút icwiti untui  
me, neder du ds remémber dát hwiç di  
servant did pervérsli de da dat mi lord de  
cij went st ov Jeruzalem, dat de cij jad  
20 tac it tu hiz hqrt. Fer di servant dut no  
dat i hav sind: darfor, behóid, i am cum  
de ferst dis da ov el de hss ov Jozev to  
21 go dsn tu met mi lord de cij. But Abisaj  
de sun ov Zeruja qnsér and sed, § Zal not  
Ximij be put tu det fer dis, becóz he curst  
22 de LORDz anonted. And David sed, § Hwot  
hav i tu du wid u, ye sunz ov Zeruja, dat  
ye jad dis da be ádverseriz untui me; § Jal  
dar eni man be put tu det dis da in 'Israel,  
fer § du not i no dat i [am] dis da cij  
23 over 'Israel. Darfor de cij sed untui  
Ximij, Ds falt not di. And de cij swar  
untui him.  
24 And Mefibofet de sun ov Sel cam dsn tu  
met de cij, and had neder drest hiz fet,  
ner trimd hiz berd, ner wojt hiz cloz,  
from de da de cij departed until de da  
25 he cam [agén] in pes. And it cam tu pqs,  
hwen he woz cum tu Jeruzalem tu met  
de cij, dat de cij sed untui him, § Hwarfor  
26 wentest not ds wid me, Mefibofet. And  
he qnsér, Mi lord, o cij, mi servant  
desévd me: fer di servant sed, § I wil sad'l  
me an qs, dat i ma rid darón, and go tu  
27 de cij; becóz di servant [iz] lam. And  
he hat slanderd di servant untui mi lord  
de cij; but mi lord de cij [iz] az an anjel  
ov God: du darfor [hwot iz] gad in dijn  
28 iz. Fer el [ov] mi fqderz hss wer but ded  
men befór mi lord de cij: yet didst ds set  
di servant amún dém dat did et at dijn on  
tab'l. § Hwot rit darfor hav i yet tu cri  
29 eni mor untui de cij. And de cij sed untui  
him, § Hwi specest ds eni mor ov di materz.  
§ Hav sed, Ds and Ziba divid de land.  
30 And Mefibofet sed untui de cij, Ya, let  
him tac el, ferasmúc az mi lord de cij iz  
cum agén in pes untui hiz on hss.  
31 And Bqzilaj de Giliadit cam dsn from  
Rogelim, and went over Jordan wid de  
32 cij, tu condúct him over Jordan. Ns  
Bqzilaj woz a veri ajed man, [ev'n] for-  
seor yerz old: and he had provided de  
cij ov sustinens hwil he la at Mahanaim;  
33 fer he [woz] a veri grat man. And de cij  
sed untui Bqzilaj, Cum ds over wid me,  
34 and i wil fed dé wid me in Jeruzalem. And  
Bqzilaj sed untui de cij, § Hs loy hav i  
tu liv, dat i jad go up wid de cij untui



19 Jeruzalem. (35) ¶ [am] dis da fœrscor  
yerz old: [and] scan i dizern betwén gad  
and ev'l: scan di servant tast hwot i et er  
hwot i drinc; scan i her eni mœr de ves  
ov siñij men and siñij wimen: scanfor  
den jad di servant be yet a burd'n untu  
36 mi lerd de cip. Di servant wil go a lit'l  
wa over Jerdan wid de cip: and scan  
jad de cip recompens it me wid sug a re-  
37 wêrd. Let di servant, i pra dé, turn bac  
agén, dat i ma di in mjin on siti, [and be  
berid] bi de grav ov mi fœder and ov mi  
muder. But behóld di servant Cimham;  
let him go over wid mi lerd de cip; and  
du tu him hwot sal sein gad untu dé.  
38 And de cip qnsêrd, Cimham sal go over  
wid me, and i wil du tu him dat hwig  
sal sem gad untu dé: and hwotsœver ds  
falt reewir ov me, [dat] wil i du fœr dé.  
39 And el de pep'l went over Jerdan. And  
hwen de cip woz cum over, de cip cist  
Bazilai, and blest him; and he retúrnd  
40 untu hiz on plas. Den de cip went on tu  
Gilgal, and Cimham went on wid him:  
and el de pep'l ov Jyda conductéd de cip,  
and elso hqf de pep'l ov 'Israel.  
41 And, behóld, el de men ov 'Israel cam  
tu de cip, and sed untu de cip, scan hwij  
hav sr brœden de men ov Jyda stol'n dé awé,  
and hav brœt de cip, and hiz hshhold, and  
42 el Davidz men wid him, over Jerdan. And  
el de men ov Jyda qnsêrd de men ov  
'Israel, Becóz de cip [iz] ner ov cin tu us:  
scan hwarfor den be ye angri fœr dis mater;  
scan we et'n at el ov de cipz [cest], or scan  
43 he giv'n us eni gift. And de men ov 'Israel  
qnsêrd de men ov Jyda, and sed, We hav  
ten pœrts in de cip, and we hav elso mœr  
[rit] in David dan ye: scan hwij den did ye  
despiz us, dat sr advjs jad not be ferst had  
in brinij bac sr cip. And de wurdz ov de  
men ov Jyda wer fœrser dan de wurdz ov  
de men ov 'Israel.

20 And dar hap'nd tu be dar a man  
ov Belial, huz nam [woz] Zeba, dé  
sun ov Bierj, a Benjamjt: and he blu a  
trumpet, and sed, We hav nœ pœrt in  
David, neder hav we inheritans in de  
sun ov Jese: everi man tu hiz tents, o  
2 'Israel. So everi man ov 'Israel went  
up from qfter David, [and] folod Zeba  
de sun ov Bierj: but de men ov Jyda  
clav untu dar cip, from Jerdan ev'n tu  
Jeruzalem.

3 AND David cam tu hiz hys at Jeru-  
zalem; and de cip tue de ten wimen  
[hiz] concubinz, hum he had left tu cep  
de hys, and put dem in wêrd, and fed  
dem, but went not in untu dem. So da  
wer jut up untu de da ov dar det, livij in  
widoхуд.

4 Den sed de cip tu Amasa, Asémb'l me de  
men ov Jyda widin tre daz, and be ds her  
5 present. So Amasa went tu asémb'l [de  
men ov] Jyda: but he tarid longer dan de  
6 set tjm hwig he had apœnted him. And  
David sed tu Abisaj, Ns sal Zeba de  
sun ov Bierj du us mœr hœrm dan [did]

20 Absalum: tac ds di lerdz servants, and  
pursq qfter him, lest he get him fenst sitiz,  
7 and escáp us. And dar went st qfter him  
Joabz men, and de Ceretjts, and de Pel-  
etjts, and el de miji men: and da went st  
ov Jeruzalem, tu pursq qfter Zeba de sun  
ov Bierj.

8 Hwen da [wer] at de grat stœn hwig [iz]  
in Gibiun, Amasa went befœr dem. And  
Joabz garment dat he had put on woz  
gert untu him, and upón it a gerd'l [wid]  
a sord fqs'nd upón hiz lenz in de set daróf;  
9 and az he went fort it fel st. And Joab  
sed tu Amasa, scan [Art] ds in helt, mi  
brœder. And Joab tue Amasa bi de berd  
10 wid de rit hand tu cis him. But Amasa  
tue no hed tu de sord dat [woz] in Joabz  
hand: so he smot him darwit in de fift  
[rib], and sed st hiz bsêlz tu de grs'nd,  
and struc him not agén; and he djd. So  
Joab and Abisaj hiz brœder pursqd qfter  
11 Zeba de sun ov Bierj. And wun ov Joabz  
men stad bi him, and sed, Hé dat favuret  
Joab, and hé dat [iz] fœr David, [let him  
12 go] qfter Joab. And Amasa wolod in  
blud in de midst ov de hj wa. And hwen  
de man sœ dat el de pep'l stad stil, he re-  
múv'd Amasa st ov de hj wa intu de feld,  
and cœst a clet upón him, hwen he sœ dat  
13 everi wun dat cam bi him stad stil. Hwen  
he woz remúv'd st ov de hj wa, el de pep'l  
went on qfter Joab, tu pursq qfter Zeba  
de sun ov Bierj.

14 And he went tru el de trijbz ov 'Israel  
untu Abel, and tu Bet-maacœ, and el de  
Berjts: and da wer gadêrd tugéder, and  
15 went elso qfter him. And da cam and  
besêjd him in Abel ov Bet-maacœ, and da  
cœst up a bage agénst de siti, and it stad  
in de treng: and el de pep'l dat [wer] wid  
16 Joab batêrd de wol, tu tœ it dsn. Den  
crij a wiz wuman st ov de siti, Her! her!  
sa, i pra u, untu Joab, Cum ner hider, dat  
17 i ma spec wid dé. And hwen he woz cum  
ner untu her, de wuman sed, scan [Art] ds  
Joab. And he qnsêrd, scan [am hœ]. Den  
se sed untu him, Her de wurdz ov ðijn  
handmad. And he qnsêrd, scan du her.  
18 Den se spac, saij, da wer went tu spec in  
old tjm, saij, da sal furli qœ [cœnsel] at  
19 Abel: and so da ended [de mater]. scan  
[am wun ov dem dat qr] pesab'l [and]  
fatful in 'Israel: ds secest tu destrœ a siti  
and a mœder in 'Israel: scan hwij wilt ds  
20 swolo up de inheritans ov de Lœrd. And  
Joab qnsêrd and sed, Fœr be it, fœr be it  
from me, dat i jad swolo up œr destrœ.  
21 De mater [iz] not so: but a man ov mœnt  
'Efraim, Zeba de sun ov Bierj bi nam, hat  
lifted up hiz hand agénst de cip, [ev'n]  
agénst David: deliver him onli, and i wil  
depœrt from de siti. And de wuman sed  
untu Joab, Behóld, hiz hed sal be tron  
22 tu dé over de wol. Den de wuman went  
untu el de pep'l in her wizdum. And da  
cut of de hed ov Zeba de sun ov Bierj, and  
cœst [it] st tu Joab. And he blu a trum-  
pet, and da retjrd from de siti, everi man

20 **TU** hiz tent. And Joub retúrnd **TU** Jeruzalem untu de ciy.

23 **Nz** Joub [woz] over el de host ov 'Israel: and Benaja de sun ov Jehovada [woz] over de Ceretjts and over de Pel-  
24 etjts: and Adoram [woz] over de tribut: and Jehosafat de sun ov Ahijud [woz] re-  
25 corder: and Ezeva [woz] scrib: and Zadoc  
26 and Abjater [wer] de prests: and fra also de Jaerjt woz a gef ruler abst David.

21 **ÆEN** dar woz a famin in de daz ov David tre yerz, yer qfter yer; and David inewjd ov de LORD. And de LORD qnsrd, [It iz] for Sol, and for [hiz] bludi hxs, 2 becáz he slui de Gibiunjt, And de ciy celd de Gibiunjt, and sed untu dem; (nz de Gibiunjt [wer] not ov de gildren ov 'Israel, but ov de remnant ov de Amorjts; and de gildren ov 'Israel had sworn untu dem: and Sol set **TU** sla dem in hiz zel **TU** 3 de gildren ov 'Israel and Jyda; hwarfor David sed untu de Gibiunjt, 4 Hwot sal i duu fer u, and 5 hwarwit sal i mac de atonment, dat ye ma bles de inheritans ov 4 de LORD. And de Gibiunjt sed untu him, We wil hav nō silver nōr gold ov Sol, nōr ov hiz hxs; neder fer us salt 6 7x cil eni man in 'Israel. And he sed, Hwot ye 5 sal sa, [dat] wil i duu fer u. And da qnsrd de ciy, (he man dat consynd us, and dat devjz agénst us [dat] we jud be destréd from remanij in eni ov de costs ov 'Israel, 6 let sev'n men ov hiz sunz be deliverd untu us, and we wil hay dem up untu de LORD in Gibia ov Sol, [hum] de LORD did guz. And de ciy sed, 7 I wil giv [dem].

7 But de ciy spard Mefibotj, de sun ov Jonatan de sun ov Sol, becáz ov de LORDz ot dat [woz] betwén dem, betwén David 8 and Jonatan de sun ov Sol. But de ciy tuec de tú sunz ov Rizpa de deter ov Aja, hum fe bar untu Sol, Armonj and Mefibotj; and de tiv sunz ov Mjcal de deter ov Sol, hum fe bret up fer Adriel de sun 9 ov Barzilai de Meholatjt: and he deliverd dem intu de handz ov de Gibiunjt, and da hand dem in de hil befór de LORD: and da fel [ol] sev'n tugéder, and wer put **TU** det in de daz ov harvest, in de ferst [daz], 10 in de begijn ov barli harvest. And Rizpa de deter ov Aja tuec sacclot, and spred it fer her upón de roc, from de begijn ov harvest until weter dropt upón dem 7t ov hev'n, and suferd neder de berdz ov de ar **TU** rest on dem bj da, nōr de bests ov de feld bj njt.

11 And it woz told David hwot Rizpa de deter ov Aja, de concubjn ov Sol, had dun. 12 And David went and tuec de bonz ov Sol and de bonz ov Jonatan hiz sun from de men ov Jabef-giliad, hwiç had stol'n dem from de stret ov Betfan, hwar de Filistinz had hand dem, hwen de Filistinz had slan 13 Sol in Gilboa: and he bret up from dens de bonz ov Sol and de bonz ov Jonatan hiz sun; and da gaderd de bonz ov dem 14 dat wer hand. And de bonz ov Sol and Jonatan hiz sun berid da in de cuntri ov

21 Benjamin in Zela, in de sepulcer ov Cij hiz fader: and da perfórmd el dat de ciy comqued. And qfter dat God woz in-treted for de land.

15 **MOROVER** de Filistinz had yet wer agén wid 'Israel; and David went dñ, and hiz servants wid him, and set agénst 16 de Filistinz: and David waest fant. And Isbi-benob, hwiç [woz] ov de sunz ov de jant, de wat ov huuz sper [wad] tre hundred [jece]lz ov brqs in wat, he bein gert wid a nu [sord], tet **TU** hav slan David. 17 But Abisaj de sun ov Zeruja sucurd him, and smot de Filistin, and cild him. Æen de men ov David swar untu him, sain, 7x salt go nō mor st wid us **TU** bat'l, dat ds ewenç not de ljt ov 'Israel.

18 And it cam **TU** pqs qfter dis, dat dar woz agén a bat'l wid de Filistinz at Gob: Æen Sibecaj de Hufatjt slui Saf, hwiç [woz] ov 19 de sunz ov de jant. And dar woz agén a bat'l in Gob wid de Filistinz, hwar Elhanan de sun ov Jaari-oregin, a Bétlehemjt, slui [de bruder ov] Goliat de Gitjt, de staf ov 20 huuz sper [woz] lje a weverz bem. And dar woz yet a bat'l in Gat, hwar woz a man ov [grat] statyr, dat had on everi hand sics fingerz, and on everi fust sics toz, for and twenti in number; and he 21 also woz bern **TU** de jant. And hwen he defjd 'Israel, Jonatan de sun ov Eimia de 22 bruder ov David slui him. Æez for wer bern **TU** de jant in Gat, and fel bj de hand ov David, and bj de hand ov hiz servants.

22 **AND** David spac untu de LORD de wurdz ov dis son in de da [dat] de LORD had deliverd him 7t ov de hand ov el hiz 2 enemiz, and st ov de hand ov Sol: and he sed,

Æe LORD [iz] mj roc, and mj fortres, 3 and mj deliverer; de God ov mj roc; in him wil i trust: [he iz] mj feld, and de horn ov mj salvafun, mj hj tser, and mj refuj, mj sayyur; 4 7x savest me from vjolens. 4 I wil col on de LORD, [hu iz] wurd **TU** be so sal i be savd from mjn enemiz. [prazd: 5 Hwen de wavz ov det cumpast me, de fludz ov angódl men mad me afrád; 6 de soroz ov hel cumpast me abst; de snarz ov det prevénted me; 7 in mj distrés i celd upón de LORD, and crjd **TU** mj God: and he did her mj ves 7t ov hiz temp'l, and mj crj [did enter] intu hiz erz. 8 Æen de ert juç and trembl'd; de fndafunz ov hev'n muv'd and juç, becáz he woz rot. 9 Dar went up a smoc 7t ov hiz nostrilz, and fjr 7t ov hiz mst devér'd: colz wer cind'ld bj it. 10 He bsd de hev'nz also, and cam dñ; and dqrcnes [woz] under hiz fet. 11 And he roð upón a gerub, and did flj: and he woz sen upón de wjnz ov de wind. 12 And he mad dqrcnespavilyunz rsnd abst him, dqrc weterz, [and] tic clszd ov de sejz. 13 Trui de brjtnes befór him



- 22 wer colz ov fjr cind'ld.  
 14 ðe LORD tunderd from hev'n,  
 and de Møst Hj uterd hiz ves.  
 15 And he sent st aroz, and scaterd ðem;  
 ljt'nij, and discumfited ðem.  
 16 And de çanelz ov ðe se apérd,  
 ðe fñsdafunz ov ðe world wer discúverd,  
 at ðe rebjçij ov ðe LøRD,  
 at ðe blqst ov ðe bret ov hiz nostrilz.  
 17 He sent from abúv, he tuc me;  
 he dru me st ov meni weterz;  
 18 he deliverd me from mj stroy enemi,  
 [and] from ðém ðat hated me:  
 fer da wer tú stroy fer me.  
 19 ða prevented me in ðe da ov mj calamiti:  
 but ðe LØRD woz mj sta.  
 20 He bret me fort elso intui a lqj plas:  
 he deliverd me, becóz he deljcted in me.  
 21 ðe LØRD rewarded me acerdij tuu mj rit-  
 yusnes:  
 acerdij tuu ðe clennes ov mj handz hat he  
 recompenset me.  
 22 Fer i hav cept de waz ov ðe LØRD,  
 and hav not wicedli departed from mj God.  
 23 Fer el hiz jujments [wer] befór me:  
 and [az fer] hiz statuts, i did not depórt  
 24 I woz elso uprit befór him, [from ðem.  
 and hav cept miself from mjn inewiti.  
 25 ðarfor ðe LØRD hat recompenset me acerdij  
 tuu mj ritjusnes;  
 acerdij tuu mj clennes in hiz jsjt.  
 26 Wid ðe mersiful ðs wilt so ðjself mersiful,  
 [and] wid ðe uprit man ðs wilt so ðjself up-  
 27 Wid ðe pur ðs wilt so ðjself pur; [rijt.  
 and wid ðe frowerd ðs wilt so ðjself un-  
 28 And ðe afflicted pep'l ðs wilt sav: [savuri.  
 but ðjn iz [qr] upón ðe heti, [ðat] ðs maest  
 brig [ðem] dsn.  
 29 Fer ðs [qrt] mj lamp, o LØRD:  
 and ðe LØRD wil ljt'n mj dqrenes.  
 30 Fer bj ðé hav i run truui a trup:  
 bj mj God hav i lept over a wel.  
 31 [Az fer] God, hiz wa [iz] perfect;  
 ðe wurd ov ðe LØRD [iz] trjd:  
 he [iz] a bucler tuu el ðém ðat trust in him.  
 32 Fer i hú [iz] God, sav ðe LØRD;  
 and i hú [iz] a roc, sav tr God.  
 33 God [iz] mj strengt [and] pser:  
 and he macet mj wa perfect.  
 34 He macet mj fet ljt hñdz [fet]:  
 and setet me upón mj hj plasez.  
 35 He teget mj handz tuu wër;  
 so ðat a bo ov stel iz brœ'n bj mjn qrmz.  
 36 ðs hast elso giv'n me ðe feld ov ðj salvafun:  
 and ðj jent'lnes hat mad me grat.  
 37 ðs hast enlqrd mj steps under me;  
 so ðat mj fet did not slip.  
 38 I hav pursjd mjn enemiz, and destród ðem;  
 and turnd not agén until i had consjmd ðem.  
 39 And i hav consjmd ðem, and wounded ðem,  
 ðat ða ead not ariz:  
 ya, ða qr fœ'l'n under mj fet.  
 40 Fer ðs hast gert me wid strengt tuu bat'l:  
 ðém ðat roz up agénst me hast ðs subdjð  
 under me.  
 41 ðs hast elso giv'n me ðe neccs ov mjn enemiz,  
 ðat i mjt destró ðém ðat hat me.

- 22 42 ða luct, but [ðar woz] nun tuu sav;  
 [ev'n] untuu ðe LØRD, but he qnserd ðem  
 not.  
 43 ðen did i bet ðem az smel az ðe dust ov ðe  
 i did stamp ðem az ðe mjr ov ðe stret, [ert:  
 [and] did spred ðem abréð.  
 44 ðs elso hast deliverd me from ðe strjvijnz  
 ov mj pep'l,  
 ðs hast cept me [tuu be] hed ov ðe hed'n:  
 a pep'l [hwig] i nu not jal serv me.  
 45 Stranjers jal submit ðemselvz untuu me:  
 az sun az ða her, ða jal be obedient untuu  
 46 Stranjers jal fad awá, [me.  
 and ða jal be afrád st ov ðar clos plasez.  
 47 ðe LØRD livet;  
 and blesed [be] mj roc;  
 and egzelted be ðe God ov ðe roc ov mj sal-  
 48 It [iz] God ðat avenjet me, [vasun.  
 and ðat briget dsn ðe pep'l under me,  
 49 and ðat briget me fort from mjn enemiz:  
 ðs elso hast lifted me up on hj abúv ðém  
 ðat roz up agénst me:  
 ðs hast deliverd me from ðe vjotent man.  
 50 ðarfor i wil giv tages untuu ðé, o LØRD,  
 amún ðe hed'n,  
 and i wil sij prazez untuu ðj nam.  
 51 [He iz] ðe tser ov salvafun fer hiz çij:  
 and soet mersi tuu hiz anonted,  
 untuu David, and tuu hiz sed fer evermór.

## 23 NØ ðez [be] ðe lqst wurdz ov David.

- David ðe sun ov Jese sed,  
 and de man [huu woz] razd up on hj,  
 ðe anonted ov ðe God ov Jacob,  
 and ðe swet sqmist ov 'Izrael, sed,  
 2 ðe Spirit ov ðe LØRD spac bj me,  
 and hiz wurd [woz] in mj tug.  
 3 ðe God ov 'Izrael sed,  
 ðe Roc ov 'Izrael spac tuu me,  
 Hé ðat rulet over men [must be] just,  
 rulinj in ðe fer ov God.  
 4 And [he jal be] az ðe ljt ov ðe mornij,  
 [hwen] ðe sun rijzet,  
 [ev'n] a mornij widst elsdz;  
 [az] ðe tender grqs [springij] st ov ðe ert bj  
 cler finij qfter ran.  
 5 Oláo mj hss [be] not so wid God;  
 yet he hat mad wid me an everlqstij cuven-  
 erderd in el [tijnz], and jur: [ant,  
 fer [dis iz] el mj salvafun, and el [mj] dezjr,  
 eláo he mac [it] not tuu gro.  
 6 But [ðe sunz] ov Belial [jal be] el ov ðem  
 az ternz trust awá,  
 becóz ða canot be tac'n wid handz:  
 7 but ðe man [ðat] jal tug ðem  
 must be fenst wid jurn and ðe stqf ov a sper;  
 and ða jal be uterli burnt wid fjr in ðe  
 [sam] plas.  
 8 ðEZ [be] ðe namz ov ðe mjtj men hum  
 David had: ðe Tacmonjt ðat sat in ðe set,  
 çef amún ðe captenz; ðe sam [woz] Adino  
 ðe Eznjt: [he lift up hiz sper] agénst at  
 9 hundred, hum he slui at wun tijn. And  
 qfter him [woz] Eliazer ðe sun ov Dodo  
 ðe Ahajt, [wun] ov ðe tre mjtj men wid  
 David, hwen ða ðefjd ðe Filistinz [ðat]

**23** wer ðar gaderd tugéðer tui bat'l, and ðe men ov 'Israel wer gen awá: (10) he aróz, and smot ðe Filistinz until hiz hand woz weri, and hiz hand clav untu ðe sord: and ðe Lörd ret a grat victori ðát ða; and ðe pep'l retúrnd after him onli tui spol.

**11** And after him [woz] Samsa ðe sun ov Agie ðe Hararj. And ðe Filistinz wer gaderd tugéðer intui a trup, hwar woz a pes ov gránd ful ov lentils: and ðe pep'l fled from ðe Filistinz. But he stúð in ðe midst ov ðe gránd, and defended it, and slui ðe Filistinz: and ðe Lörd ret a grat victori.

**13** And tre ov ðe terti gef went ðsn, and cam tui David in ðe hqrvest tñm untu ðe cay ov Adúlum: and ðe trup ov ðe Filistinz piçt in ðe vali ov Réfaim. And David [woz] ðen in an hold, and ðe garisun ov ðe Filistinz [woz] ðen in Bétlehem. And David loyð, and sed, O ðat wun wuð giv me drige ov ðe weter ov ðe wel ov Bétlehem, hwiç [iz] bi ðe gat! And ðe tre mñti men brac tru ðe host ov ðe Filistinz, and dru weter st ov ðe wel ov Bétlehem, ðat [woz] bi ðe gat, and tue [it], and brèt [it] tui David: neverðeles he wuð not drige ðaróf, but pord it st untu ðe Lörd. And he sed, Be it far from me, o Lörd, ðat i fíad ðu ðis: i [iz] not ðis] ðe blud ov ðe men ðat went in jeperti ov ðar lñvz: ðarfor he wuð not drige it. ðez tñz ðid ðez tre mñti men.

**18** And Abisaj, ðe brúðer ov Joab, ðe sun ov Zeruja, woz gef amún tre. And he lifted up hiz sper agénst tre hundred, [and] slui [ðem], and had ðe nam amún tre. **19** i Woz he not most ónurab'l ov tre; ðarfor he woz ðar capten: hñbe it he atánd not untu ðe [ferst] tre.

**20** And Benaja ðe sun ov Jehoadá, ðe sun ov a valyant man, ov Cabziel, hu had dun meni acts, he slui tui lñnjic men ov Moab: he went ðsn elso and slui a lñn in ðe midst ov a pit in tñm ov sno: and he slui an Ejiptan, a gadli man: and ðe Ejiptan had a sper in hiz hand; but he went ðsn tui him wið a staf, and pluct ðe sper st ov ðe Ejiptanz hand, and slui him wið hiz on sper. ðez [tñz] ðid Benaja ðe sun ov Jehoadá, and had ðe nam amún tre mñti men. He woz mor ónurab'l ðan ðe terti, but he atánd not tui ðe [ferst] tre. And David set him over hiz gárd.

**24** Asahel ðe brúðer ov Joab [woz] wun ov ðe terti; Elhanan ðe sun ov Dodo ov Bétlehem, Samsa ðe Harodj, Eliea ðe Harodj, Helez ðe Palitj, Ira ðe sun ov Iesj ðe Tecojt, Abiezer ðe Anetotj, Meb-únaj ðe Hufatj, Zalmon ðe Ahojt, Maharaj ðe Netofatj, Heleb ðe sun ov Baana, a Netofatj, Itaj ðe sun ov Rjbaj st ov Gibia ov ðe çildren ov Benjamin, Benaja ðe Piratonj, Hidaï ov ðe brues ov Gaaf, Abi-albon ðe Arbatj, Azmavet ðe Barhçj, mñt, Eljaba ðe Saalbonj, ov ðe sunz ov Jafen, Jonatan, Samsa ðe Hararj, Ahijam ðe sun ov Zarer ðe Hararj, Elifelet ðe sun

**23** ov Aházbai, ðe sun ov ðe Maecatj, Eljam ðe sun ov Ahitofel ðe Gilonj, (35) Hérazj ðe Carmelj, Paaráj ðe Arbít, Içgal ðe sun ov 37 Natan ov Zoba, Banj ðe Gadit, Zelec ðe Amunjt, Naharj ðe Béerotj, Qmurbarer 38 tui Joab ðe sun ov Zeruja, Ira an Itrit, 39 Gareb an Itrit, Uria ðe Hitjt: terti and sev'n in el.

**24** AND agén ðe anger ov ðe Lörd woz cind'ld agénst 'Israel, and he muvð David agénst ðem tui sa, Go, number 'Israel 2 and Juda. Fer ðe ciñ sed tui Joab ðe capten ov ðe host, hwiç [woz] wið him, Go ns tru el ðe triçz ov 'Israel, from Dan ev'n tui Beerseba, and number ye ðe pep'l, ðat i 3 ma nò ðe number ov ðe pep'l. And Joab sed untu ðe ciñ, Ns ðe Lörd ðj God ad untu ðe pep'l, hs meni soever ða be, an hundredfold, and ðat ðe jz ov mñ lerd ðe ciñ ma se [it]: but i hwiç ðat mñ lerd ðe ciñ 4 deljt in ðis tip. Notwístándiñ ðe ciñz wurd preváld agénst Joab, and agénst ðe captenz ov ðe host.

And Joab and ðe captenz ov ðe host went st from ðe prezens ov ðe ciñ, tui 5 number ðe pep'l ov 'Israel. And ða pçst over Jerdan, and piçt in 'Aroer, on ðe riçt sjd ov ðe siti ðat [liet] in ðe midst ov ðe 6 river ov Gad, and tord Jazer: ðen ða cam tui Giliad, and tui ðe land ov Tqtim-hodsj; and ða cam tui Dan-jaan, and abst tui Zjdun, 7 and cam tui ðe stroy hold ov Tjr, and tui el ðe sitiz ov ðe Hjvits, and ov ðe Cánaanjts: and ða went st tui ðe sst ov Juda, [ev'n] 8 tui Beerseba. So hwen ða had gen tru el ðe land, ða cam tui Jeruzalem at ðe 9 end ov nñn munts and twenti ðaz. And Joab gav up ðe sum ov ðe number ov ðe pep'l untu ðe ciñ: and ðar wer in 'Israel at hundred tñzend valyant men ðat dru ðe sord; and ðe men ov Juda [wer] fjv hundred tñzend men.

**10** And David hçqt smot him qfter ðat he had numberd ðe pep'l. And David sed untu ðe Lörd, I hav sind gratli in ðát i hav dun: and ns, i beséc ðe, o Lörd, tue ac awá ðe inewiti ov ðj servant; fer i hav dun 11 veri fulisli. Fer hwen David woz up in ðe mornñ, ðe wurd ov ðe Lörd cam untu 12 ðe profet Gad, Davidz seer, sañ, Go and sa untu David, Hus set ðe Lörd, I ofer ðe tre [tñz]; quz ðe wun ov ðem, ðat i ma 13 [du it] untu ðe. So Gad cam tui David, and told him, and sed untu him, i Zal sev'n yez ov famin cam untu ðe in ðj land, or i wilt ðs fle tre munts befór ðjñ enemiz, hwjl ða pursç ðe, or i ðat ðar be tre ðaz pestilens in ðj land: ns advj, and se hwot qnsr i sal retürn tui him ðat sent 14 me. And David sed untu Gad, I am in a grat strat: let us fol ns intui ðe hand ov ðe Lörd; fer hiz mersiz [qr] grat: and let me not fel intui ðe hand ov man.

**15** So ðe Lörd sent a pestilens upón 'Israel from ðe mornñ ev'n tui ðe tñm apentod: and ðar djd ov ðe pep'l from Dan ev'n tui 16 Beerseba sev'nti tñzend men. And hwen ðe anjel strengt st hiz hand upón Jeruzalem



24 tu destró it, ðe LÖRD repénted him ov ðe ev'l, and sed tu ðe anjel ðat destróð ðe pep'l, It iz enúf: sta ns ðjn hand. And ðe anjel ov ðe LÖRD woz bj ðe trefjnplas ov  
17 Arena ðe Jebqzjt. And David spac untu ðe LÖRD hwen he se ðe anjel ðat smót ðe pep'l, and sed, Lō, i hav sind, and i hav dun wicedli: but ðez jep, i hwot hav ða dun; let ðjn hand, i pra ðé, be agénst me, and agénst mj fqðerz hss.  
18 And Gad cam ðát ða tu David, and sed untu him, Go up, rer an olter untu ðe LÖRD in ðe trefjnflor ov Arena ðe Jebqzjt.  
19 And David, acerdjn tu ðe sajn ov Gad, went up az ðe LÖRD comqded. And Arena hact, and se ðe cjp and hiz servants cumjn on tord him: and Arena went st, and bsd himsélf befór ðe cjp on hiz fas  
21 upón ðe grénd. And Arena sed, i Hwarfór iz mj lerd ðe cjp cum tu hiz servant.

24 And David sed, Tu bj ðe trefjnflor ov ðé, tu bild an olter untu ðe LÖRD, ðat ðe  
22 plag ma be stad from ðe pep'l. And Arena sed untu David, Let mj lerd ðe cjp tac and ofer up hwot [semet] gad untu him: behóld, [her be] ocs'n fër burnt sacrificz, and trefjn instruments and [uðer] instru-  
23 ments ov ðe ocs'n fër wud. Òl ðez [tiqz] did Arena, [az] a cjp, giv untu ðe cjp. And Arena sed untu ðe cjp, ðe LÖRD ðj  
24 God acsépt ðé. And ðe cjp sed untu Arena, Na; but i wil furli bj [it] ov ðé at a prjs: neder wil i ofer burnt oferigz untu ðe LÖRD mj God ov ðát hwig ðut cest me nutij. So David bet ðe trefjnflor and ðe  
25 ocs'n fër fifti fecelz ov silver. And David bilt ðar an olter untu ðe LÖRD, and oferð burnt oferigz and pes oferigz. So ðe LÖRD woz intreted fër ðe land, and ðe plag woz stad from 'Izrael.

## Æ FERST BUC OV ÆE CIWZ,

COMUNLI CÖLD,

## ÆE TERD BUC OV ÆE CIWZ.

1 N<sup>8</sup> cjp David woz old [and] stric'n in yerz; and ða cuverd him wid clodz, but  
2 he gat no het. Hwarfór hiz servants sed untu him, Let ðar be set fër mj lerd ðe cjp a yug verjin: and let her stand befór ðe cjp, and let her qerif him, and let her lj in ðj bazum, ðat mj lerd ðe cjp ma get  
3 het. So ða set fër a far damzel truúst el ðe costs ov 'Izrael, and fsnd 'Abisag a Eunu-  
4 amjt, and bret her tu ðe cjp. And ðe damzel [woz] veri far, and qerist ðe cjp, and ministerð tu him: but ðe cjp ny her not.  
5 ðen Adonija ðe sun ov Hagit egzelteð himsélf, saij, i wil be cjp: and he prepárd him qariuts and hersmen, and fifti men  
6 tu run befór him. And hiz fqðer had not dispéud him at eni tjm in saij, i Hwj hast ðs dun so; and he also [woz a] veri gadli [man]; and [hiz muðer] bar him qfter  
7 Absalum. And he conférð wid Joab ðe sun ov Zeruja, and wid Abjater ðe prest: and  
8 ða fóloinj Adonija helpt [him]. But Zadoc ðe prest, and Benaja ðe sun ov Jehoado, and Natan ðe profet, and Eimij, and Rej, and ðe mjt men hwig [belónd] tu David,  
9 wer not wid Adonija. And Adonija sluw jep and ocs'n and fat cat'l bj ðe ston ov Zohelet, hwig [iz] bj En-rogel, and celd el hiz bredren ðe cjpz sunz, and el ðe men  
10 ov Juda ðe cjpz servants: but Natan ðe

1 profet, and Benaja, and ðe mjt men, and Solomun hiz bruder, he celd not.  
11 Hwarfór Natan spac untu Batseba ðe muðer ov Solomun, saij, i Hast ðs not herd ðat Adonija ðe sun ov Hagit ðut  
12 ran, and David sr lerd noet [it] not. N<sup>8</sup> ðarfor cum, let me, i pra ðé, giv ðé cnsel, ðat ðs maest sav ðjn on lif, and ðe lif ov  
13 ðj sun Solomun. Go and get ðé in untu cjp David, and sa untu him, i Didst not ðs, mj lerd, o cjp, swar untu ðjn hand-  
14 mad, saij, Afuredli Solomun ðj sun sal ran qfter me, and he sal sit upón mj tron;  
15 i hwj ðen ðut Adonija ran. Behóld, hwj ðs yet tecest ðar wid ðe cjp, i also wil cum in qfter ðé, and confém ðj wurdz.  
15 And Batseba went in untu ðe cjp intu ðe chamber: and ðe cjp woz veri old; and 'Abisag ðe Eunamjt ministerð untu ðe  
16 cjp. And Batseba bsd, and did obasans untu ðe cjp. And ðe cjp sed, i Hwot  
17 wúdst ðs. And se sed untu him, Mj lerd, ðs swarest bj ðe LÖRD ðj God untu ðjn handmad, [saij,] Afuredli Solomun ðj sun sal ran qfter me, and he sal sit upón mj  
18 tron. And ns, behóld, Adonija ranet; and ns, mj lerd ðe cjp, ðs noest [it] not:  
19 and he hat slan ocs'n and fat cat'l and jep in abúndans, and hat celd el ðe sunz ov ðe cjp, and Abjater ðe prest, and Joab ðe capten ov ðe host: but Solomun ðj ser-

1 vant hat he not cold. (20) And ds, mj lerd,  
 2 o cip, de iz ov el 'Izrael [qr] upón dē, dat  
 3 ds fudst tel dem huú sal sit on de tron ov  
 4 mj lerd de cip qfter him. Uderwijz it sal  
 5 cum tuu pqs, hwen mj lerd de cip sal slep  
 6 wid hiz fqderz, dat i and mj sun Solomun  
 7 sal be cnted ofēnderz.  
 8 And, lo, hwil se yet tect wid de cip,  
 9 Natan de profet also cam in. And da told  
 10 de cip, saig, Behóld Natan de profet. And  
 11 hwen he woz cum in befór de cip, he bsd  
 12 himsélf befór de cip wid hiz fas tuu de  
 13 grnd. And Natan sed, Mj lerd, o cip,  
 14 hast ds sed, Adonija sal ran qfter me,  
 15 and he sal sit upón mj tron. For he iz gen  
 16 dsn dis da, and hat slan ocs'n and fat cat'l  
 17 and jep in abúndans, and hat celd el de  
 18 cipz sunz, and de captenz ov de host, and  
 19 Abjater de prest; and, behóld, da st and  
 20 drije befór him, and sa, God sav cip  
 21 Adonija. But me, [ev'n] me dī servant,  
 22 and Zadoc de prest, and Benaja de sun ov  
 23 Jehoda, and dī servant Solomun, hat he  
 24 not cold. † Iz dis tīn dun bī mj lerd de  
 25 cip, and ds hast not fōd [it] untu dī serv-  
 26 vant, huú fud sit on de tron ov mj lerd de  
 27 cip qfter him.  
 28 Ten cip David qnsrd and sed, Cel me  
 29 Batseba. And se cam intu de cipz prezns,  
 30 and stud befór de cip. And de cip swar,  
 31 and sed, [Az] de LōRD livet, dat hat re-  
 32 dēnd mj sol st ov el distrés, ev'n az i swar  
 33 untu dē bī de LōRD God ov 'Izrael, saig,  
 34 Afuredi! Solomun dī sun sal ran qfter me,  
 35 and he sal sit upón mj tron in mj sted;  
 36 ev'n so wil i sertenli duu dis da. Ten Bat-  
 37 seba bsd wid [her] fas tuu de ert, and did  
 38 reverens tuu de cip, and sed, Let mj lerd  
 39 cip David liv fer ever.  
 40 And cip David sed, Cel me Zadoc de  
 41 prest, and Natan de profet, and Benaja  
 42 de sun ov Jehoda. And da cam befór de  
 43 cip. De cip also sed untu dem, Tac wid  
 44 u de servants ov yr lerd, and eoz Solomun  
 45 mj sun tuu rjd upón mīn on mūl, and brig  
 46 him dsn tuu Gihon: and let Zadoc de prest  
 47 and Natan de profet anōnt him dar cip  
 48 over 'Izrael: and blo ye wid de trumpet,  
 49 and sa, God sav cip Solomun. Ten ye sal  
 50 cum up qfter him, dat he ma cum and sit  
 51 upón mj tron; fer he sal be cip in mj sted:  
 52 and i hav apōnted him tuu be ruler over  
 53 'Izrael and over Jyda. And Benaja de  
 54 sun ov Jehoda qnsrd de cip, and sed,  
 55 'Amén: de LōRD God ov mj lerd de cip  
 56 sa so [tū]. Az de LōRD hat ben wid mj  
 57 lerd de cip, ev'n so be he wid Solomun,  
 58 and mac hiz tron grater dan de tron ov  
 59 mj lerd cip David.  
 60 So Zadoc de prest, and Natan de profet,  
 61 and Benaja de sun ov Jehoda, and de  
 62 Ceretjts, and de Peletjts, went dsn, and  
 63 eozd Solomun tuu rjd upón cip Davidz mūl,  
 64 and bret him tuu Gihon. And Zadoc de  
 65 prest tue an horn ov el st ov de tábernae'l,  
 66 and anōnted Solomun. And da blu de  
 67 trumpet; and el de pep'l sed, God sav cip  
 68 Solomun. And el de pep'l cam up qfter

1 him, and de pep'l pipt wid pips, and rejóst  
 2 wid grat jē, so dat de ert rent wid de sēnd  
 3 ov dem.

41 And Adonija and el de gests dat [wer]  
 42 wid him herd [it] az da had mad an end  
 43 ov stīp. And hwen Joab herd de sēnd ov  
 44 de trumpet, he sed, † Hwarfor [iz dis] nōz  
 45 ov de siti beip in an upror. And hwil he  
 46 yet spae, behóld, Jonatan de sun ov Abjater  
 47 de prest cam: and Adonija sed untu him,  
 48 Cum in; fer ds [qr] a valyant man, and  
 49 bringest gud tīdīnz. And Jonatan qnsrd  
 50 and sed tuu Adonija, Verili sr lerd cip  
 51 David hat mad Solomun cip. And de cip  
 52 hat sent wid him Zadoc de prest, and  
 53 Natan de profet, and Benaja de sun ov  
 54 Jehoda, and de Ceretjts, and de Peletjts,  
 55 and da hav eozd him tuu rjd upón de cipz  
 56 mūl: and Zadoc de prest and Natan de  
 57 profet hav anōnted him cip in Gihon: and  
 58 da qr cum up from dens rejosin, so dat de  
 59 siti rag agén. His [iz] de nōz dat ye hav  
 60 herd. And also Solomun sitet on de tron  
 61 ov de cipdum. And mōrover de cipz ser-  
 62 vants cam tuu bles sr lerd cip David, saig,  
 63 God mac de nam ov Solomun beter dan dī  
 64 nam, and mac hiz tron grater dan dī tron.  
 65 And de cip bsd himsélf upón de bed. And  
 66 also dus set de cip, Blesd [be] de LōRD  
 67 God ov 'Izrael, hwig hat giv'n [wun]  
 68 tuu sit on mj tron dis da, mīn iz ev'n seig  
 69 [it].

49 And el de gests dat [wer] wid Adonija  
 50 wer afrád, and roz up, and went everi  
 51 man hiz wa. And Adonija ferd becēz ov  
 52 Solomun, and aróz, and went, and cet  
 53 hold on de hernz ov de elter. And it woz  
 54 told Solomun, saig, Behóld, Adonija feret  
 55 cip Solomun: fer, lo, he hat cet hold on  
 56 de hernz ov de elter, saig, Let cip Solomun  
 57 swar untu me tudá dat he wil not sla hiz  
 58 servant wid de sord. And Solomun sed,  
 59 If he wil so himsélf a wurdi man, dar sal  
 60 not an har ov him fel tuu de ert: but if  
 61 wicednes sal be fēnd in him, he sal dī. So  
 62 cip Solomun sent, and da bret him dsn from  
 63 de elter. And he cam and bsd himsélf tuu  
 64 cip Solomun: and Solomun sed untu him,  
 65 Go tuu dīn hss.

2 Nō de daz ov David druu nj dat he fud  
 3 dī; and he qarjd Solomun hiz sun, saig,  
 4 † A go de wa ov el de ert: be ds stroy dar-  
 5 for, and so dīself a man; and cep de qarj  
 6 ov de LōRD dī God, tuu wec in hiz waz, tuu  
 7 cep hiz statuts, and hiz comāndments, and  
 8 hiz jūments, and hiz téstimuniz, az it iz  
 9 rit'n in de le ov Mōzez, dat ds maest pros-  
 10 per in el dat ds dūest, and hwidersōever  
 11 ds turnest dīself: dat de LōRD ma con-  
 12 tinu hiz wurd hwig he spae consérnīp me,  
 13 saig, If dī gildren tac hed tuu dar wa, tuu  
 14 wec befór me in truit wid el dar hqrt and  
 15 wid el dar sol, dar sal not fal dē (sed he)  
 16 a man on de tron ov 'Izrael. Mōrover ds  
 17 noest also hwot Joab de sun ov Zeruja did  
 18 tuu me, [and] hwot he did tuu de tú cap-  
 19 tenz ov de hosts ov 'Izrael, untu Abner de  
 20 sun ov Ner, and untu Amasa de sun ov



2 Jeter, hum he slui, and sed de blud ov wer  
in pes, and put de blud ov wer upón hiz  
gerd'l dat [woz] abst hiz lenz, and in hiz  
6 juuz dat [wer] on hiz fet. Du darfor  
acerdigj tu dñ wizdum, and let not hiz hor  
7 hed go dñ tu de grav in pes. But so  
cindnes untu de sunz ov Barzilai de Gil-  
iadit, and let dem be ov doz dat et at dñ  
tab'l: for so da cam tu me hwen i fled  
8 becöz ov Absalom dñ bruder. And, behöld,  
[ds hast] wid dé Šimij de sun ov Gera,  
a Benjamit ov Bahürim, hwiq eurst me  
wid a grevus curs in de da hwen i went tu  
Mahanaïm: but he cam dñ tu met me  
at Jerdan, and i swar tu him bi de LœRD,  
saij, F wil not put dé tu det wid de sord.  
9 Ns darfor hold him not gittles: fer ds  
[qrt] a wiz man, and noest hwot ds etest  
tu du untu him; but hiz hor hed brij ds  
dñ tu de grav wid blud.  
10 So David slept wid hiz fqderz, and woz  
11 berid in de siti ov David. And de daz dat  
David rand över 'Izrael [wer] forti yerz:  
sev'n yerz rand he in Hebron, and terti  
and tre yerz rand he in Jeruzalem.  
12 AEN SAT SOLOMUN upón de tron ov  
David hiz fqder; and hiz cingdum woz  
13 estäblift gratli. And Adonija de sun ov  
Hagit cam tu Batseba de muder ov Sol-  
omun. And se sed, q Cumest ds pesabili.  
14 And he sed, Pësabli. He sed moreover, F  
hav sumhwot tu sa untu dé. And se sed,  
15 Sa on. And he sed, Ds noest dat de cingdum  
woz mjn, and [dat] el 'Izrael set dar fasez  
on me, dat i fud ran: hsbeit de cingdum iz  
turnd abst, and iz becüm mj bruderz: fer  
16 it woz hiz from de LœRD. And ns i qse  
wun petisun ov dé, denj me not. And se  
17 sed untu him, Sa on. And he sed, Spec,  
i pra dé, untu Solomun de cijn, (fer he wil  
not sa dé na,) dat he giv me 'Abisag de  
18 Eunamitj tu wijf. And Batseba sed, Wel;  
i wil spec fer dé untu de cijn.  
19 Batseba darfor went untu cijn Sol-  
omun, tu spec untu him fer Adonija.  
And de cijn roz up tu met her, and bsd  
himselb untu her, and sat dñ on hiz  
tron, and cezd a set tu be set fer de cijnz  
20 muder; and se sat on hiz rjt hand. Aen  
se sed, F dezjr wun smel petisun ov dé;  
[i pra dé,] sa me not na. And de cijn sed  
untu her, Asc on, mj muder: fer i wil  
21 not sa dé na. And se sed, Let 'Abisag de  
Eunamitj be giv'n tu Adonija dñ bruder  
22 tu wijf. And cijn Solomun qnsrd and sed  
untu hiz muder, And i hwj dust ds qse  
'Abisag de Eunamitj fer Adonija: qse fer  
him de cingdum elso; fer he [iz] mjn elder  
bruder; ev'n fer him, and fer Abjater de  
23 prest, and fer Joab de sun ov Zeruja. Aen  
cijn Solomun swar bi de LœRD, saijs, God  
du so tu me, and mor elso, if Adonija  
hav not spo'e'n dis wurd agénst hiz on  
24 lijf. Ns darfor, [az] de LœRD livet, hwiq  
hat estäblift me, and set me on de tron ov  
David mj fqder, and hu hat mad me an  
hss, az he promist, Adonija sal be put tu  
25 det dis da. And cijn Solomun sent bi de

2 hand ov Benaja de sun ov Jehoadä; and  
he fel upón him dat he dij.

26 And untu Abjater de prest sed de cijn,  
Get dé tu Anatot, untu dñ on feldz;  
fer ds [qrt] wurdi ov det: but i wil not  
at dis tñ put dé tu det, becöz ds barest  
de qre ov de LœRD God besór David mj  
fqder, and becöz ds hast ben afflicted in  
27 el hwarin mj fqder woz afflicted. So Sol-  
omun trust st Abjater from beip prest  
untu de LœRD; dat he mjt füllfil de wurd  
ov de LœRD, hwiq he spac consérnj de hss  
ov Eli in Šilo.  
28 Aen tñdijz cam tu Joab: fer Joab had  
turnd after Adonija, do he turnd not after  
Absalom. And Joab fled untu de tábernacl  
ov de LœRD, and cet hold on de hernz  
29 ov de elter. And it woz told cijn Solomun  
dat Joab woz fled untu de tábernacl ov  
de LœRD; and, behöld, [he iz] bi de elter.  
Aen Solomun sent Benaja de sun ov Jeho-  
30 ada, saijs, Go, fel upón him. And Benaja cam  
tu de tábernacl ov de LœRD, and sed un-  
tu him, ðus set de cijn, Cum fort. And he  
sed, Na; but i wil dij her. And Benaja  
bröt de cijn wurd agén, saijs, ðus sed Joab,  
31 and ðus he qnsrd me. And de cijn sed  
untu him, Du az he hat sed, and fel upón  
him, and beri him; dat ds maest tac awá  
de inoent blud, hwiq Joab sed, from me,  
32 and from de hss ov mj fqder. And de  
LœRD sal retürn hiz blud upón hiz on hed,  
hui fel upón tú men mor rjtus and beter  
ðan he, and slui dem wid de sord, mj fqder  
David not noijs [daróf, tu wit,] Abner de  
sun ov Ner, capten ov de host ov 'Izrael,  
and Amasa ds sun ov Jeter, capten ov de  
33 host ov Jyda. Har blud sal darfor retürn  
upón de hed ov Joab, and upón de hed ov  
hiz sed fer ever: but upón David, and upón  
hiz sed, and upón hiz hss, and upón hiz  
tron, sal dar be pes fer ever from de LœRD.  
34 So Benaja de sun ov Jehoadä went up,  
and fel upón him, and slui him: and he  
woz berid in hiz on hss in de wilderness.  
35 And de cijn put Benaja de sun ov Jehoadä  
in hiz rum över de host: and Zadoc de  
prest did de cijn put in de rum ov Abjater.  
36 And de cijn sent and celd fer Šimij, and  
sed untu him, Bild dé on hss in Jeruz-  
alem, and dwel dar, and go not fort ðens  
37 eni hwider. Fer it sal be, [dat] on de da  
ds goest st, and pquest över de bruc Cid-  
ron, ds salt na fer serten dat ds salt furli  
38 dij: dñ blud sal be upón dñ on hed. And  
Šimij sed untu de cijn, ðe saijs [iz] gad:  
az mj lœrd de cijn hat sed, so wil dñ servant  
du. And Šimij dwelt in Jeruzalem meni daz.  
39 And it cam tu pqs at de end ov tre yerz,  
dat tú ov de servants ov Šimij ran awá  
untu Acijs sun ov Maaca cijn ov Gat.  
And ða told Šimij, saijs, Behöld, dñ ser-  
40 vants [be] in Gat. And Šimij aröz, and  
sad'ld hiz qs, and went tu Gat tu Acijs  
tu sec hiz servants: and Šimij went, and bröt  
41 hiz servants from Gat. And it woz told  
Solomun dat Šimij had gen from Jeruz-  
42 alem tu Gat, and woz cum agén. And de

2 cij sent and celd for Simij, and sed untu him, <sup>3</sup> Did i not mac <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>133</sup>



4 de land ov Hefer: (11) de sun ov Abinadah, in el de rejun ov Der; hwiç had Tafat de  
 12 deter ov Solomun tu wif: Baana de sun ov Ahilud; [tu him pertánd] Taanac and Megido, and el Bet-jean, hwiç [iz] bj Zq-tana benét Jezriel, from Bet-jean tu Abel-mehola, [ev'n] untu [de plas dat iz] be-  
 13 yond Jociam: de sun ov Geber, in Ramot-giliad; tu him [pertánd] de tsenz ov Jaer de sun ov Manása, hwiç [qr] in Giliad; tu him [elso pertánd] de rejun ov Argob, hwiç [iz] in Bajan, trescor grat sitiz wid  
 14 welz and braz'n bqrz: Ahinadab de sun ov Ido [had] Mahanaim: Ahimaaz [woz] in Naftali; he elso tuc Basmat de deter ov  
 16 Solomun tu wif: Baana de sun ov Hú[saj] [woz] in Afer and in Alot: Jehosafat de sun  
 18 ov Parua, in Izacer: Simij de sun ov Ela, in Benjamin: Geber de sun ov Uri [woz] in de cuntri ov Giliad, [in] de cuntri ov Sijon cig ov de Amorits, and ov Og cig ov Bajan; and [he woz] de onli ofiser hwiç [woz] in de land.  
 20 Juda and 'Israel [wer] meni, az de sand hwiç [iz] bj de se in multitúd, etip and  
 21 dringip, and macip meri. And Solomun rand over el cingdumz from de river untu de land ov de Filistinz, and untu de border ov Ejipt: da bret prezents, and servd Solomun el de daz ov hiz lif.  
 22 And Solomunz provizion fer wun da woz terti mezur ov fin flsr, and trescor mezurz  
 23 ov mel, ten fat oes'n, and twenti oes'n st ov de pqsurs, and an hundred sep, besid harts, and robucs, and falo-der, and fated  
 24 fsl. Fer he had dominyun over el [de rejun] on dis sjd de river, from Tifsa ev'n tu Aza, over el de cizp on dis sjd de river: and he had pes on el sjd rznd abst him.  
 25 And Juda and 'Israel dwelt safli, everi man under hiz vjn and under hiz fig tre, from Dan ev'n tu Beerseba, el de daz ov Solomun.  
 26 And Solomun had ferti tszend stolz ov hersez fer hiz qariuts, and twelv tszend  
 27 hersmen. And doz ofisers provided vit'l fer cip Solomun, and fer el dat cam untu cip Solomunz tab'l, everi man in hiz munt:  
 28 da lact nutiq. Barli elso and stro fer de hersez and drúmederiz bret da untu de plas hwar [de ofiserz] wer, everi man acerdip tu hiz qarij.  
 29 And God gav Solomun wizdum and understándig ecesidip muc, and lqriqes ov hqrt, ev'n az de sand dat [iz] on de se fer.  
 30 And Solomunz wizdum ecesid de wizdum ov el de çildren ov de est cuntri, and el de wizdum ov Ejipt. Fer he woz wizer dan el men; dan Etan de Ezrajt, and Heman, and Calcol, and Dqrdá, de sunz ov Mahol: and hiz fam woz in el nafunz rznd abst.  
 32 And he spac tre tszend proverbz: and hiz  
 33 songz wer a tszend and fiv. And he spac ov trez, from de seder tre dat [iz] in Lebanun ev'n untu de hisup dat spriget st ov de wel: he spac elso ov bests, and ov fsl, and  
 34 ov crepin tipz, and ov fifez. And dar cam ov el pep'l tu her de wizdum ov Solomun,

from el cizp ov de ert, hwiç had herd ov hiz wizdum.

- 5 AND Hiram cig ov Tjr sent hiz servants untu Solomun; fer he had herd dat da had anented him cig in de rum ov hiz fqder: fer Hiram woz ever a luver ov David. And Solomun sent tu Hiram, saip,  
 3. ðs nøest hs dat David mj fqder cud not bild an hss untu de nam ov de Lörd hiz God fer de werz hwiç wer abst him on everi sjd, until de Lörd put dem under de  
 4 solz ov hiz fet. But ns de Lörd mj God hat giv'n me rest on everi sjd, [so dat dar  
 5 iz] neder ádverseri ner ev'l ocúrent. And, behóld, i purpus tu bild an hss untu de nam ov de Lörd mj God, az de Lörd spac untu David mj fqder, saip, di sun, hum i wil set upón di tron in di rum, he sal bild  
 6 an hss untu mj nam. Ns darfor comónd ds dat da hy me seder trez st ov Lebanun; and mj servants sal be wið di servants: and untu ds wil i giv hijr fer di servants acerdip tu el dat ds falt apént; fer ds nøest dat [dar iz] not amúy us eni dat can scil tu hy timber lijc untu de Sjdaniens.  
 7 And it cam tu pqs, hwen Hiram herd de wurdz ov Solomun, dat he rejóst gratli, and sed, Blessed [be] de Lörd dis da, hwiç hat giv'n untu David a wiz sun over dis grat  
 8 pep'l. And Hiram sent tu Solomun, saip, I hav considerd de tipz hwiç ds sentest tu me fer: [and] i wil dun el di dezir consérnip timber ov seder, and consérnip timber ov  
 9 fer. Mj servants sal briq [dem] dsn from Lebanun untu de se: and i wil convá dem bj se in flats untu de plas dat ds falt apént me, and wil coz dem tu be discqrd dar, and ds falt resév [dem]: and ds falt acómplis mj dezir, in givip fud fer mj hsshold.  
 10 So Hiram gav Solomun seder trez and  
 11 fer trez [acerdip tu] el hiz dezir. And Solomun gav Hiram twenti tszend mezur ov hwet [fer] fud tu hiz hsshold, and twenti mezurz ov pur el: dus gav Solomun  
 12 tu Hiram yer bj yer. And de Lörd gav Solomun wizdum, az he promist him: and dar woz pes between Hiram and Solomun; and da tú mad a leg tugéder.  
 13 And cip Solomun razd a levi st ov el 'Israel; and de levi woz terti tszend men.  
 14 And he sent dem tu Lebanun, ten tszend a munt bj corsez: a munt da wer in Lebanun, [and] tú munts at hom: and Adonj-  
 15 ram [woz] over de levi. And Solomun had trescor and ten tszend dat bar burd'nz, and forsecor tszend huerz in de msntenz;  
 16 besid de qef ov Solomunz ofiserz hwiç [wer] over de wure, tre tszend and tre hundred, hwiç ruidl over de pep'l dat ret in de wure.  
 17 And de cip cománded, and da bret grat stonz, cestli stonz, [and] hyd stonz, tu la  
 18 de fsndafun ov de hss. And Solomunz bilderz and Hiramz bilderz did hy [dem], and de ston-sewarerz: so da prepárd timber and stonz tu bild de hss.  
 6 And it cam tu pqs in de fer hundred and atiet yer qfter de çildren ov 'Israel

6 wer cum st ov de land ov Egipt, in de fort yer ov Solomunz ran over 'Izrael, in de munt Zif, hwiç [iz] de secund munt, dat he begán tui bild de hss ov de LÖRD.

2 And de hss hwiç ein Solomun bilt fer de LÖRD, de leyt daróf [woz] trescor cubits, and de bredt daróf twenti [cubits], and de 3 hjt daróf terti cubits. And de porç befór de temp'l ov de hss, twenti cubits [woz] de leyt daróf, acording tui de bredt ov de hss; [and] ten cubits [woz] de bredt daróf befór 4 de hss. And for de hss he mad windoz ov 5 naro ljts. And agénst de wel ov de hss he bilt çamberz rsnd abót, [agénst] de welz ov de hss rsnd abót, [bot] ov de temp'l and ov de orac'l: and he mad çamberz 6 rsnd abót: de nedermost çamber [woz] fiv cubits bred, and de mid'l [woz] sics cubits bred, and de terd [woz] sev'n cubits bred: fer widst [in de wel] ov de hss he mad 7 narod rests rsnd abót, dat [de bemz] sud not be fqs'nd in de wel ov de hss. And de hss, hwen it woz in bildin, woz bilt ov ston mad redi befór it woz bret dider: so dat dar woz neder hamer ner acs [ner] eni tui ov jurn herd in de hss, hwil it woz in 8 bildin. De dor fer de mid'l çamber [woz] in de rjt sid ov de hss: and da went up wid windig starz intui de mid'l [çamber], 9 and st ov de mid'l intui de terd. So he bilt de hss, and finift it; and cuverd de 10 hss wid bemz and bordz ov seder. And [den] he bilt çamberz agénst el de hss, fiv cubits hj; and da rested on de hss wid timber ov seder.

11 And de wurd ov de LÖRD cam tui Solomun, sain, [Consérnig] dis hss hwiç dç qrt in bildin, if dç wilt woc in mç statuts, and esecut mç jujments, and cep el mç comqndments tui woc in dem; den wil i perferm mç wurd wid dé, hwiç i spac untui David dç fçder: and i wil dwel amáig de çildren ov 'Izrael, and wil not fersác mç pep'l 'Izrael.

14 So Solomun bilt de hss, and finift it. 15 And he bilt de welz ov de hss widin wid bordz ov seder, bot de flor ov de hss, and de welz ov de selig: [and] he cuverd [dem] on de insjd wid wuid, and cuverd de flor 16 ov de hss wid plazes ov fer. And he bilt twenti cubits on de sidz ov de hss, bot de flor and de welz wid bordz ov seder: he ev'n bilt [dem] fer it widin, [ev'n] fer de 17 orac'l, [ev'n] fer de most holi [plas]. And de hss, dát [iz], de temp'l befór it, woz 18 ferti cubits [loj]. And de seder ov de hss widin [woz] cqvrd wid nops and op'n flsers: el [woz] seder; dar woz no ston 19 sen. And de orac'l he préparé in de hss widin, tui set dar de qre ov de cuvenant ov 20 de LÖRD. And de orac'l in de forpart [woz] twenti cubits in leyt, and twenti cubits in bredt, and twenti cubits in de hjt daróf: and he överlád it wid pur gold; and [so] cuverd de elter [hwiç woz ov] 21 seder. So Solomun överlád de hss widin wid pur gold: and he mad a partifun bi de çanz ov gold befór de orac'l; and he 22 överlád it wid gold. And de hol hss he

6 överlád wid gold, untíl he had finift el de hss: also de hol elter dat [woz] bi de orac'l he överlád wid gold.

23 And widin de orac'l he mad tui çerubim 24 [ov] oliv tre, [eg] ten cubits hj. And fiv cubits [woz] de wun wij ov de çerub, and fiv cubits de uder wij ov de çerub: from de utermost part ov de wun wij untui de utermost part ov de uder [wer] ten cubits. 25 And de uder çerub [woz] ten cubits: bot de çerubim [wer] ov wun mezur and wun 26 siz. De hjt ov de wun çerub [woz] ten cubits, and so [woz it] ov de uder çerub. 27 And he set de çerubim widin de iner hss: and da streç fort de wigz ov de çerubim, so dat de wij ov de wun tugt de [wun] wel, and de wij ov de uder çerub tugt de uder wel; and dar wigz tugt wun anúder 28 in de midst ov de hss. And he överlád de çerubim wid gold.

29 And he cqvrd el de welz ov de hss rsnd abót wid cqvrd figurz ov çerubim and pqm 30 trez and op'n flsers, widin and widst. And de flor ov de hss he överlád wid gold, widin and widst.

31 And fer de enterig ov de orac'l he mad dorz [ov] oliv tre: de lintel [and] sid posts 32 [wer] a fift part [ov de wel]. De tui dorz also [wer ov] oliv tre; and he cqvrd upón dem cqvrigz ov çerubim and pqm trez and op'n flsers, and överlád [dem] wid gold, and spred gold upón de çerubim, and upón 33 de pqm trez. So also mad he fer de dor ov de temp'l posts [ov] oliv tre, a fort part 34 [ov de wel]. And de tui dorz [wer ov] fer tre: de tui lezv ov de wun dor [wer] foldig, and de tui lezv ov de uder dor [wer] foldig. 35 And he cqvrd [darón] çerubim and pqm trez and op'n flsers: and cuverd [dem] wid 36 gold fited upón de cqvrd wurc. And he bilt de iner cort wid tre roz ov hyd ston, and a ro ov seder bemz.

37 In de fort yer woz de fsndaun ov de hss 38 ov de LÖRD lad, in de munt Zif: and in de elévnt yer, in de munt Bul, hwiç [iz] de att munt, woz de hss finift truést el de parts daróf, and acording tui el de faju ov it. So woz he sev'n yers in bildin it.

7 But Solomun woz bildin hiz on hss tertén yers, and he finift el hiz hss.

2 He bilt also de hss ov de forest ov Lebanon; de leyt daróf [woz] an hundred cubits, and de bredt daróf fifti cubits, and de hjt daróf terti cubits, upón for roz ov seder 3 pilers, wid seder bemz upón de pilers. And [it woz] cuverd wid seder abáv upón de bemz, dat [la] on ferti-fiv pilers, fitten [in] 4 a ro. And [dar wer] windoz [in] tre roz, and ljt [woz] agénst ljt [in] tre rages. 5 And el de dorz and posts [wer] sewar, wid de windoz: and ljt [woz] agénst ljt 6 [in] tre rages. And he mad a porç ov pilers; de leyt daróf [woz] fifti cubits, and de bredt daróf terti cubits: and de porç [woz] befór dem: and de [uder] pilers and 7 de tic bem [wer] befór dem. Den he mad a porç fer de tron hwar he mjt juj, [ev'n] de porç ov jujment: and [it woz] cuverd



7 wid seder from wun sijd ov de flør tu de uder. (8) And hiz hys hwar he dwelt [had] anüder cort wiðin de porq, [hwig] woz ov de lje wure.

Solomun mad elso an hys fer Faröz deter, hum he had tac'n [tui wif], lje untu dis porq.

9 Ol dez [wer ov] cestli stonz, acerdij tu de mezurz ov hyd stonz, sed wid sez, wiðin and wiðst, ev'n from de fñdafun untu de copij, and [so] on de stajd tord de grat cort. And de fñdafun [woz ov] cestli stonz, ev'n grat stonz, stonz ov ten cubits, and stonz ov at cubits. And abúv [wer] cestli stonz, qfter de mezurz ov hyd stonz, and sederz. And de grat cort rsnd abót [woz] wid tre röz ov hyd stonz, and a ro ov seder bemz, bot fer de iner cort ov de hys ov de Lörd, and fer de porq ov de hys.

13 And cij Solomun sent and feqt Hiram st 14 ov Tjr. He [woz] a widöz sun ov de trij ov Naftali, and hiz fqter [woz] a man ov Tjr, a wurcer in brqs: and he woz fild wid wizdum, and underständig, and cunij tu wure el wures in brqs.

And he cam tu cij Solomun, and ret el 15 hiz wure. Fer he cøst tú pilerz ov brqs, ov aten cubits hj apés: and a ljin ov twelv 16 cubits did cumpas eder ov dem abót. And he mad tú gapiterz [ov] molt'n brqs, tu set upón de tops ov de pilerz: de hjt ov de wun gapiter [woz] fiv cubits, and de hjt ov 17 de uder gapiter [woz] fiv cubits: [and] nets ov geer wure, and redz ov çan wure, fer de gapiterz hwig [wer] upón de top ov de pilerz; sev'n fer de wun gapiter, and sev'n 18 fer de uder gapiter. And he mad de pilerz, and tú röz rsnd abót upón de wun netwure, tu caver de gapiterz dat [wer] upón de top, wid pumgranets: and so did he 19 fer de uder gapiter. And de gapiterz dat [wer] upón de top ov de pilerz [wer] ov 20 lili wure in de porq, for cubits. And de gapiterz upón de tú pilerz [had] pumgranets] elso abúv, over agénst de beli hwig [woz] bj de netwure: and de pumgranets [wer] tú hundred in röz rsnd 21 abót upón de uder gapiter. And he set up de pilerz in de porq ov de temp'l: and he set up de rjt piler, and celd de nam daróf Jacin: and he set up de left piler, and celd 22 de nam daróf Boaz. And upón de top ov de pilerz [woz] lili wure: so woz de wure ov de pilerz finift.

23 And he mad a molt'n se, ten cubits from de wun brim tu de uder: [it woz] rsnd el abót, and hiz hjt [woz] fiv cubits: and a ljin ov terci cubits did cumpas it rsnd abót. 24 And under de brim ov it rsnd abót [dar wer] nops cumpasij it, ten in a cubit, cumpasij de se rsnd abót: de nops [wer] cqst 25 in tú röz, hwen it woz cqst. It stiad upón twelv ocs'n, tre laciñ tord de nert, and tre laciñ tord de west, and tre laciñ tord de est: and de se [woz set] abúv upón dem, and el dar hinder 26 pqrts [wer] inwerd. And it [woz] an hand bredt tic, and de brim daróf woz ret lje de

7 brim ov a cup, wid flserz ov liliz: it contánd tú tszend bqdz.

27 And he mad ten basez ov brqs; for cubits [woz] de lept ov wun bas, and for cubits de bredt daróf, and tre cubits de hjt ov it. 28 And de wure ov de basez [woz] on dis [maner]: da had berderz, and de berderz 29 [wer] betwén de lejez: and on de berderz dat [wer] betwén de lejez [wer] lijnz, ocs'n, and gerqim: and upón de lejez [dar woz] a bas abúv: and benét de lijnz and ocs'n [wer] serten adifunz mad ov tm wure. 30 And everi bas had for brazn hwelz, and plats ov brqs: and de for cørnerz daróf had underseterz: under de laver [wer] underseterz molt'n, at de sijd ov everi adifun. 31 And de mst ov it wiðin de çapiter and abúv [woz] a cubit: but de mst daróf [woz] rsnd [qfter] de wure ov de bas, a cubit and an hqf: and elso upón de mst ov it [wer] gravijz wid dar berderz, for- 32 scwar, not rsnd. And under de berderz [wer] for hwelz; and de acs'l'rez ov de hwelz [wer] çnd tu de bas: and de hjt ov 33 a hwel [woz] a cubit and hqf a cubit. And de wure ov de hwelz [woz] lje de wure ov a çariut hwel: dar acs'l'rez, and dar navz, and dar feloz, and dar spøcs, [wer] el 34 molt'n. And [dar wer] for underseterz tu de for cørnerz ov wun bas: [and] de underseterz [wer] ov de veri bas itself. 35 And in de top ov de bas [woz dar] a rsnd cumpas ov hqf a cubit hj: and on de top ov de bas de lejez daróf and de berderz 36 daróf [wer] ov de sam. Fer on de plats ov de lejez daróf, and on de berderz daróf, he gravd gerqim, lijnz, and pqm trez, acerdij tu de properfun ov everi wun, and adifunz 37 rsnd abót. After dis [maner] he mad de ten basez: el ov dem had wun cqstij, wun 38 mezur, [and] wun siz. Den mad he ten laverz ov brqs: wun laver contánd ferti bqdz: [and] everi laver woz for cubits: [and] upón everi wun ov de ten basez wun 39 laver. And he put fiv basez on de rjt sijd ov de hys, and fiv on de left sijd ov de hys: and he set de se on de rjt sijd ov de hys estwerd over agénst de sst.

40 And Hiram mad de laverz, and de fuvelz, and de bas'nz. So Hiram mad an end ov dwij el de wure dat he mad cij Solomun 41 fer de hys ov de Lörd: de tú pilerz, and de [tú] bolz ov de gapiterz dat [wer] on de top ov de tú pilerz; and de tú netwures, tu caver de tú bolz ov de gapiterz 42 hwig [wer] upón de top ov de pilerz; and for hundred pumgranets fer de tú netwures, [ev'n] tú röz ov pumgranets fer wun netwure, tu caver de tú bolz ov de 43 gapiterz dat [wer] upón de pilerz; and de 44 ten basez, and ten laverz on de basez; and wun se, and twelv ocs'n under de se; and 45 de pots, and de fuvelz, and de bas'nz: and el dez veselz, hwig Hiram mad tu cij Solomun fer de hys ov de Lörd, [wer ov] brijt 46 brqs. In de plan ov Jerdan did de cij cqst dem, in de cla grñnd betwén Sucot and 47 Zqrtan. And Solomun left el de veselz

7 [unwád], becöz da wer eesedin meni: neßer woz de wat ov de brqs fynd st.

48 And Solomun mad el de veselz dat [per-  
49 tánd] untu de hss ov de LÖRD: de elter ov gold, and de tab'l ov gold, hwarupón de so-  
bred [woz], and de cand'lstics ov pur gold, fiv  
on de ryt [sid], and fiv on de left, befór de  
orac'l, wid de flserz, and de lamps, and de  
50 toyz [ov] gold, and de bolz, and de snuferz,  
and de bas'nz, and de spurnz, and de senserz  
[ov] pur gold; and de hinjez [ov] gold,  
[bot] for de dörz ov de iner hss, de most  
holi [plas, and] for de dörz ov de hss, [tu  
wit,] ov de temp'l.

51 So woz ended el de wure dat ciz Solomun  
mad for de hss ov de LÖRD. And Solomun  
brot in de tinz hwiç David hiz fqder had  
dedicated; [ev'n] de silver, and de gold,  
and de veselz, did he put amún de trezurz  
ov de hss ov de LÖRD.

8 AËN Solomun asémb'ld de elderz ov  
'Israel, and el de hedz ov de trijbz, de gef  
ov de fqderz ov de gildren ov 'Israel, untu  
ciz Solomun in Jeruzalem, dat da mjt brin  
up de qre ov de cüvenant ov de LÖRD st ov  
de siti ov David, hwiç [iz] Zjün.

2 And el de men ov 'Israel asémb'ld dem-  
selvz untu ciz Solomun at de fest in de  
munt Etanim, hwiç [iz] de sev'nt munt.

3 And el de elderz ov 'Israel cam, and de

4 prests tue up de qre. And da brot up de  
qre ov de LÖRD, and de tábernac'l ov de  
congregafun, and el de holi veselz dat [wer]  
in de tábernac'l, ev'n doz did de prests and  
5 de Levits brin up. And ciz Solomun, and  
el de congregafun ov 'Israel, dat wer asém-  
b'ld untu him, [wer] wid him befór de qre,  
sácrifiziz sep and ocs'n, dat cud not be told

6 ner number for multityd. And de prests  
brot in de qre ov de cüvenant ov de LÖRD  
untu hiz plas, intu de orac'l ov de hss, tu  
de most holi [plas, ev'n] under de winz ov  
7 de qerubim. For de qerubim spred fört  
[dar] tú winz over de plas ov de qre, and  
de qerubim cüverd de qre and de stavz daróf

8 abúv. And da dru st de stavz, dat de endz  
ov de stavz wer sen st in de holi [plas] be-  
fór de orac'l, and da wer not sen widst:

9 and dar da qr untu dis da. [Dar woz]  
nutig in de qre sav de tú tab'lz ov ston,  
hwiç Mózez put dar at Horeb, hwen de  
LÖRD mad [a cüvenant] wid de gildren ov  
'Israel, hwen da cam st ov de land ov Egipt.

10 And it cam tu pqs, hwen de prests wer  
cum st ov de holi [plas], dat de eld fild de  
11 hss ov de LÖRD, so dat de prests cud not  
stand tu minister becöz ov de eld: fer de  
glori ov de LÖRD had fild de hss ov de LÖRD.

12 Æn spac Solomun, de LÖRD sed dat he  
13 wud dwel in de tic darenes. F hav furli  
bilt dé an hss tu dwel in, a set'ld plas fer  
14 dé tu abjd in for ever. And de ciz turnd  
hiz fas abst, and blest el de congregafun

15 ov 'Israel: (and el de congregafun ov 'Israel  
stud;) and he sed, Blessed [be] de LÖRD  
God ov 'Israel, hwiç spac wid hiz mjt untu  
David mj fqder, and hat wid hiz hand  
16 fulfild [it], saig, Sins de da dat i brot fört

8 mj pep'l 'Israel st ov Egipt, i goz no siti  
st ov el de trijbz ov 'Israel tu bild an hss,  
dat mj nam mjt be darín; but i goz David  
17 tu be over mj pep'l 'Israel. And it woz in  
de hqrt ov David mj fqder tu bild an hss  
fer de nam ov de LÖRD God ov 'Israel.

18 And de LÖRD sed untu David mj fqder,  
Hwarás it woz in dñ hqrt tu bild an hss  
untu mj nam, ds didst wel dat it woz in  
19 dñ hqrt. Neverdelés ds salt not bild de  
hss; but dñ sun dat sal cum fört st ov dñ  
lenz, he sal bild de hss untu mj nam.

20 And de LÖRD hat perférmd hiz wurd dat  
he spac, and i am ris'n up in de rum ov  
David mj fqder, and sit on de tron ov 'Is-  
rael, az de LÖRD promist, and hav bilt an  
hss fer de nam ov de LÖRD God ov 'Israel.

21 And i hav set dar a plas fer de qre, hwarín  
[iz] de cüvenant ov de LÖRD, hwiç he mad  
wid zr fqderz, hwen he brot dem st ov de  
land ov Egipt.

22 And Solomun stud befór de elter ov de  
LÖRD in de prezens ov el de congregafun  
ov 'Israel, and spred fört hiz handz tord  
hev'n:

23 And he sed, LÖRD God ov 'Israel, [dar  
iz] nō God líc dé, in hev'n abúv, er on ert  
benst, hu cepest cüvenant and mersi wid  
dñ servants dat wee befór dé wid el dar

24 hqrt: hu hast cept wid dñ servant David  
mj fqder dat ds promisedst him: ds spacest  
elso wid dñ mjt, and hast fulfild [it] wid

25 dñ hand, az [it iz] dis da. Darfor ns,  
LÖRD God ov 'Israel, cep wid dñ servant  
David mj fqder dat ds promisedst him,  
saig, Dar sal not fal dé a man in mj sjt tu  
sit on de tron ov 'Israel; so dat dñ gildren  
tac hed tu dar wa, dat da wee befór me az

26 ds hast weet befór me. And ns, o God ov  
'Israel, let dñ wurd, i pra dé, be verifid, hwiç  
ds spacest untu dñ servant David mj fqder.

27 But i wil God indéd dwel on de ert: be-  
hóld, de hev'n and hev'n ov hev'n canot  
contán dé; i hs muc les dis hss dat i hav

28 bilt. Yet hav ds respéet untu de prar ov  
dñ servant, and tu hiz suplicafun, o LÖRD  
mj God, tu hqre'n untu de cri and tu de  
prar, hwiç dñ servant praet befór dé tudá:

29 dat dñ js ma be op'n tord dis hss njt  
and da, [ev'n] tord de plas ov hwiç ds hast  
sed, Mj nam sal be dar: dat ds maest  
hqre'n untu de prar hwiç dñ servant sal

30 mac tord dis plas. And hqre'n ds tu de  
suplicafun ov dñ servant, and ov dñ pep'l  
'Israel, hwen da sal pra tord dis plas: and  
her ds in hev'n dñ dwelín plas: and hwen  
ds herest, forgiv.

31 If eni man trespas agénst hiz nabur, and  
an ot be lad upón him tu cez him tu ewar,  
and de ot cum befór dñ elter in dis hss:

32 æn her ds in hev'n, and du, and juj dñ  
servants, condémín de wiced, tu brin hiz  
wa upón hiz hed; and justifying de rityus,  
tu giv him acerdip tu hiz rityusnes.

33 Hwen dñ pep'l 'Israel be smit'n dzn befór  
de enemi, becöz da hav sind agénst dé, and  
sal turn agén tu dé, and confés dñ nam,  
and pra, and mac suplicafun untu dé in



8 dis hss: (34) den her ds in hev'n, and fergiv de sin ov di pep'l 'Izrael, and brin dem agén untu de land hwiq ds gavest untu dar fqderz.

35 Hwen hev'n iz fut up, and dar iz no ran, becóz da hav sind agénst dé; if da pra tord dis plas, and confés di nam, and turn from

36 dar sin, hwen ds afflictest dem: den her ds in hev'n, and fergiv de sin ov di servants, and ov di pep'l 'Izrael, dat ds teg dem de gud wa hwarin da sud woc, and giv ran upón di land, hwiq ds hast giv'n tu di pep'l fer an inheritans.

37 If dar be in de land famin, if dar be pestilens, blöstin, mildu, locust, [er] if dar be cáterpiler; if dar enemi beséj dem in de land ov dar sitiz; hwotsoéver plag,

38 hwotsoéver sienes [dar be]; hwot prar and suplicafun soéver be [mad] bi eni man, [er] bi el di pep'l 'Izrael, hwiq sal no everi man de plag ov hiz on hqrt, and spred

39 fort hiz handz tord dis hss: den her ds in hev'n di dwelig plas, and fergiv, and du, and giv tu everi man acording tu hiz waz, huiz hqrt ds noest; (fer ds, [ev'n] ds onli, noest de hqrts ov el de gildren ov men;)

40 dat da ma fer dé el de daz dat da liv in de land hwiq ds gavest untu sr fqderz.

41 Morover consérnj a stranjer, dat [iz] not ov di pep'l 'Izrael, but cumet st ov a

42 fqr cuntri fer di namz sac; (fer da sal her ov di grat nam, and ov di strog hand, and ov di strejt st qrm;) hwen he sal cum and

43 pra tord dis hss; her ds in hev'n di dwelig plas, and du acording tu el dat de stranjer colet tu dé fer: dat el de pep'l ov de ert ma no di nam, tu fer dé, az [du] di pep'l 'Izrael; and dat da ma no dat dis hss, hwiq i hav bilt, iz celd bi di nam.

44 If di pep'l go st tu bat'l agénst dar enemi, hwidersoéver ds salt send dem, and sal pra untu de LÖRD tord de siti hwiq ds hast goz'n, and [tord] de hss dat i hav

45 bilt fer di nam: den her ds in hev'n dar prar and dar suplicafun, and mentán dar cez.

46 If da sin agénst dé, (fer [dar iz] no man dat sinet not,) and ds be angri wið dem, and deliver dem tu de enemi, so dat da cari dem awá captivz untu de land ov de

47 enemi, fqr or ner; [yet] if da sal betiye demselvz in de land hwider da wer carid captivz, and repént, and mac suplicafun untu dé in de land ov dém dat carid dem captivz, saig, We hav sind, and hav dun

48 perverseli, we hav comited wicednes; and [so] retúrn untu dé wið el dar hqrt, and wið el dar sol, in de land ov dar enemiz, hwiq led dem awá captiv, and pra untu dé tord dar land, hwiq ds gavest untu dar fqderz, de siti hwiq ds hast goz'n, and de

49 hss hwiq i hav bilt fer di nam: den her ds dar prar and dar suplicafun in hev'n di

50 dwelig plas, and mentán dar cez, and fergiv di pep'l dat hav sind agénst dé, and el dar transgresunz hwarin da hav transgrést agénst dé, and giv dem compafun befór dem hu carid dem captiv, dat da ma hav

8 compafun on dem: (51) fer da [be] di pep'l, and di inheritans, hwiq ds bretest fort st ov Ejipt, from de midst ov de furnes ov jurn:

52 dat di iz ma be op'n untu de suplicafun ov di servant, and untu de suplicafun ov di pep'l 'Izrael, tu hqrc'n untu dem in el

53 dat da cel fer untu dé. Fer ds didst seperat dem from amúy el de pep'l ov de ert, [tu be] di inheritans, az ds spacest bi de hand ov Moez di servant, hwen ds bretest sr fqderz st ov Ejipt, o LÖRD God.

54 And it woz [so], dat hwen Solomun had mad an end ov prain el dis prar and suplicafun untu de LÖRD, he aróz from befór de elter ov de LÖRD, from neli on hiz nez wið hiz handz spred up tu hev'n.

55 And he stud, and blest el de congregafun

56 ov 'Izrael wið a lsd vos, saig, „Blessed [be] de LÖRD, dat hat giv'n rest untu hiz pep'l 'Izrael, acording tu el dat he promist: dar hat not fald wun wurd ov el hiz gud promis, hwiq he promist bi de hand ov

57 Moez hiz servant. De LÖRD sr God be wið us, az he woz wið sr fqderz: let him

58 not lev us, ner fersác us: dat he ma incljn sr hqrts untu him, tu woc in el hiz waz, and tu cep hiz comqndments, and hiz

59 qnded sr fqderz. And let dez mj wurdz, hwarwit i hav mad suplicafun befór de LÖRD, be nj untu de LÖRD sr God da and

60 njt, dat he mentán de cez ov hiz servant, and de cez ov hiz pep'l 'Izrael at el tijmz,

61 az de mater sal reewj: dat el de pep'l ov de ert ma no dat de LÖRD [iz] God, [and

62 dat dar iz] nun els. Let yr hqrt darfor be perfect wið de LÖRD sr God, tu woc in hiz statyts, and tu cep hiz comqndments, az at dis da.

62 And de cij, and el 'Izrael wið him, oferd

63 sacrificz befór de LÖRD. And Solomun oferd a sacrificz ov pes oferiyz, hwiq he oferd untu de LÖRD, tú and twenti tszend ocs'n, and an hundred and twenti tszend sep. So de cij and el de gildren ov 'Izrael

64 dédicated de hss ov de LÖRD. De sam da did de cij halo de mid'l ov de cort dat [woz] befór de hss ov de LÖRD: fer dar he oferd burnt oferiyz, and met oferiyz, and de fat ov de pes oferiyz: becóz de braz'n elter dat [woz] befór de LÖRD [woz] tú lit'l tu resév de burnt oferiyz, and met oferiyz, and de fat ov de pes oferiyz.

65 And at dát tijm Solomun held a fest, and el 'Izrael wið him, a grat congregafun, from de enterij in ov Hamat untu de river ov Ejipt, befór de LÖRD sr God, sev'n daz and sev'n daz, [ev'n] fortén daz.

66 On de att da he sent de pep'l awá: and da blest de cij, and went untu dar tents jofal and glad ov hqrt fer el de gadnes dat de LÖRD had dun fer David hiz servant, and fer 'Izrael hiz pep'l.

9 AND it cam tu pqs, hwen Solomun had finist de bildij ov de hss ov de LÖRD, and de cijz hss, and el Solomunz dezjr hwiq he 2 woz plezd tu du, dat de LÖRD apérd tu

9 Solomun de secund tijn, az he had apérd untu him at Gibian.

3 And de LÖRD sed untu him, I hav herd di prar and di suplicasun, dat ds hast mad beför me: i hav halod dis hss, hwiç ds hast bilt, tu pat mi nam dar for ever; and min iz and min hqrt fal be dar per-

4 pétuali. And if ds wilt wec beför me, az David di fqder wect, in integriti ov hqrt, and in úprtnes, tu du acerdin tu el dat i hav comanded dé, [and] wilt cep mi

5 statuts and mi juments: den i wil estáblj de tron ov di cingum upón 'Izrael fer ever, az i promist tu David di fqder, saig, dar sal not fal dé a man upón de tron ov

6 'Izrael. [But] if ye sal at el turn from fóloig me, ye or up çildren, and wil not cep mi comqndments [and] mi statuts hwiç i hav set beför u, but go and serv uder godz,

7 and wurfip dem: den wil i cut of 'Izrael st ov de land hwiç i hav giv'n dem; and dis hss, hwiç i hav halod fer mi nam, wil i cqst st ov mi sit; and 'Izrael fal be a proverb and a biwurd amúg el pep'l:

8 and at dis hss, [hwiç] iz hi, everi wun dat pqset bi it fal be astónist, and fal his; and da sal sa, Hwiç hat de LÖRD dun dus

9 untu dis land, and tu dis hss: and da sal qnser, Becéz da fersúc de LÖRD dar God, hu bret fort dar fqderz st ov de land ov Ejipt, and hav taen hold upón uder godz, and hav wurfipt dem, and servd dem: darfor hat de LÖRD bret upón dem el dis ev'l.

10 And it cam tu pqs at de end ov twenti yez, hwen Solomun had bilt de tú hszez,

11 de hss ov de LÖRD, and de cizj hss, .([nz] Hiram de cizj ov Tjr had furnist Solomun wid seder trez and fer trez, and wid gold, acerdin tu el hiz dezir,) dat den cizj Solomun gav Hiram twenti sitiz in de land

12 ov Galile. And Hiram cam st from Tjr tu se de sitiz hwiç Solomun had giv'n him;

13 and da plezd him not. And he sed, Hwot sitiz [qr] dez hwiç ds hast giv'n me, mi bruder. And he cold dem de land ov Cabul

14 untu dis da. And Hiram sent tu de cizj sicscor talents ov gold.

15 And dis [iz] de rez'n ov de levi hwiç cizj Solomun razd; fer tu bild de hss ov de LÖRD, and hiz on hss, and Milo, and de wol ov Jeruzalem, and Hazer, and Me-

16 gido, and Gezer. [Fer] Faro cizj ov Ejipt had gen up, and taen Gezer, and burnt it wid fir, and slan de Cinaanits dat dwelt in de siti, and giv'n it [fer] a prezent untu

17 hiz deter, Solomunz wif. And Solomun bilt Gezer, and Bet-horon de neder, and

18 Baalat, and Tadmer in de wilderness, in de land, and el de sitiz ov stor dat Solomun

19 had, and sitiz fer hiz çariuts, and sitiz fer hiz horsmen, and dat hwiç Solomun dezjrd tu bild in Jeruzalem, and in Lebanon,

20 and in el de land ov hiz dominyun. [And] el de pep'l [dat wer] left ov de Amorjts,

21 Hitjts, Perizjts, Hvjts, and Jebuzjts, hwiç 'wer' not ov de çildren ov 'Izrael, dar çil-

dren dat wer left qfter dem in de land, hum

9 de çildren ov 'Izrael also wer not ab'l uterli tu destró, upón doz did Solomun levi a

22 tribut ov bond servis untu dis da. But ov de çildren ov 'Izrael did Solomun mac no bondmen: but da [wer] men ov wer, and hiz servants, and hiz prinsez, and hiz cap-

23 tenz, and rulerz ov hiz çariuts, and hiz hersmen. Dez [wer] de çef ov de ofiserz dat [wer] over Solomunz wurc, fiv hundred and fifti, hwiç bar rul over de pep'l dat ret in de wurc.

24 But Faroz deter cam up st ov de siti ov David untu her hss hwiç [Solomun] had bilt fer her: den did he bild Milo.

25 And tre tijnz in a yer did Solomun ofer burnt oferizj and pes oferizj upón de elter hwiç he bilt untu de LÖRD, and he burnt insens upón de elter dat [woz] beför de LÖRD. So he finist de hss.

26 And cizj Solomun mad a navi ov sips in Ezion-geber, hwiç [iz] besjd Elot, on de for

27 ov de Red Se, in de land ov Edum. And Hiram sent in de navi hiz servants, sipmen dat had nolej ov de se, wid de servants ov

28 Solomun. And da cam tu Ofer, and fect from dens gold, for hundred and twenti talents, and bret [it] tu cizj Solomun.

10 AND hwen de ewen ov Zeba herd ov de fam ov Solomun consérnj de nam

ov de LÖRD, se cam tu pruv him wid hqrd ewestyunz. And se cam tu Jeruzalem

wid a veri grat tran, wid camelz dat bar spjsez, and veri mug gold, and prefus stonz: and hwen se woz cum tu Solomun,

se comúnd wid him ov el dat woz in her hqrt. And Solomun told her el her ewest-

yunz: dar woz not [eni] tijn hid from de cizj, hwiç he told her not. And hwen de

ewen ov Zeba had sen el Solomunz wiz-

5 dum, and de hss dat he had bilt, and de met ov hiz tab'l, and de sitij ov hiz ser-

vants, and de aténdens ov hiz ministerz, and dar apérel, and hiz cup-barerz, and hiz

asént bi hwiç he went up untu de hss ov de LÖRD; dar woz no mor spirit in her.

6 And se sed tu de cizj, It woz a tru repórt dat i herd in min on land ov di acts and

7 ov di wizdum. Hsbeit i belévd not de wurdz, untj i cam, and min iz had sen

[it]: and, behóld, de hqf woz not told me: di wizdum and prosperiti ecesdet de fam

8 hwiç i herd. Hapi [qr] di men, hapi [qr] dez di servants, hwiç stand continuqli beför

9 dé, [and] dat her di wizdum. Blessed be de LÖRD di God, hwiç deljdet in dé, tu set

de on de tron ov 'Izrael: becéz de LÖRD luvd 'Izrael fer ever, darfor mad he dé cizj,

10 tu du jument and justis. And se gav de cizj an hundred and twenti talents ov gold,

and ov spjsez veri grat stor, and prefus stonz: dar cam no mor suç abundans ov

spjsez az dez hwiç de ewen ov Zeba gav tu cizj Solomun.

11 And de navi also ov Hiram, dat bret gold from Ofer, bret in from Ofer grat

plenti ov almug trez, and prefus stonz.

12 And de cizj mad ov de almug trez pilers fer de hss ov de LÖRD, and fer de cizj hss,



10 hqrs also and selteriz fer sijerz : ðar cam no suq almug trez, nør wer sen untui ðis da. And cij Solomun gav untui ðe ewen ov Zeba el her ðeiz, hwotsoéver je qset, besjd [ðát] hwiq Solomun gav her ov hiz real bñti. So se turnd and went tui her on cuntri, je and her servants.

14 Ns ðe wat ov gold ðat cam tui Solomun in wun yer woz sics hundred trescor and sics talents ov gold, besjd [ðát he had] ov ðe mercantmen, and ov ðe trafie ov ðe spis mercants, and ov el ðe cijz ov Arabia, and ov ðe guvernerz ov ðe cuntri.

16 And cij Solomun mad tui hundred tqrgets [ov] bet'n gold: sics hundred [jecelz] ov gold went tui wun target. And [he mad] tre hundred feldz [ov] bet'n gold; tre psnd ov gold went tui wun feld: and ðe cij put ðem in ðe hss ov ðe forest ov Lebanon.

18 Moreover ðe cij mad a grat tron ov jvuri, and overlád it wið ðe best gold. ðe tron had sics steps, and ðe top ov ðe tron [woz] rsnd behind: and [ðar wer] staz on eðer sjd on ðe plas ov ðe set, and tui ljunz stad besjd ðe staz. And twelv ljunz stad ðar on ðe wun sjd and on ðe uðer upón ðe sics steps: ðar woz not ðe ljc mad in eni cijdum. And el cij Solomunz dringij veselz [wer ov] gold, and el ðe veselz ov ðe hss ov ðe forest ov Lebanon [wer ov] pur gold; nun [wer ov] silver: it woz nutij acsnted ov in ðe daz ov Solomun. Fer ðe cij had at se a navi ov 'Iqrjij wið ðe navi ov Hiram: wuns in tre yerz cam ðe navi ov 'Iqrjij, brigij gold, and silver, jvuri, and aps, and peocs.

23 So cij Solomun eeseded el ðe cijz ov ðe ert fer rizez and fer wizdum. And el ðe ert set tui Solomun tui her hiz wizdum, hwiq God had put in hiz hqrt. And ða brot everi man hiz prezent, veselz ov silver, and veselz ov gold, and garments, and qrmur, and spisez, hersez, and mülz, a rat yer bi yer.

26 And Solomun gaderd tugéder çariuts and hersmen: and he had a tszend and for hundred çariuts, and twelv tszend hersmen, hum he bestóð in ðe sitiz fer çariuts, and wið ðe cij at Jeruzalem.

27 And ðe cij mad silver [tui be] in Jeruzalem az stonz, and sederz mad he [tui be] az ðe sicamor trez ðat [qr] in ðe val, fer abundans. And Solomun had hersez brot st ov Ejipt, and linen yqrn: ðe cijz mercants resévd ðe linen yqrn at a prjs. And a çariut cam up and went st ov Ejipt fer sics hundred [jecelz] ov silver, and an hers fer an hundred and fifti: and so fer el ðe cijz ov ðe Hitjts, and fer ðe cijz ov Siria, did ða brig [ðem] st bi ðar menz.

11 BUT cij Solomun luvd meni stranj wimen, tugéder wið ðe deter ov Faro, wimen ov ðe Moabjts, Amunjts, Edumjts, 2 Zidonianz, [and] Hitjts; ov ðe nasunz [consérnij] hwiq ðe LERD sed untui ðe gildren ov 'Izrael, Ye sal not go in tui ðem, neder sal ða cum in untui u: [fer] furli ða wil turn awá ur hqrt after ðar godz:

11 Solomun clav untui ðez in luv. (3) And he had sev'n hundred wjvz, prinsésez, and tre hundred concubinz: and hiz wjvz turnd awá hiz hqrt. Fer it cam tui pqs, hwen Solomun woz old, [ðat] hiz wjvz turnd awá hiz hqrt after uðer godz: and hiz hqrt woz not perfect wið ðe LERD hiz God, 5 az [woz] ðe hqrt ov David hiz fqðer. Fer Solomun went after Aforet ðe godes ov ðe Zjdonianz, and after Milcom ðe abomin- 6 ajun ov ðe Amunjts. And Solomun did ev'l in ðe sjt ov ðe LERD, and went not fuli after ðe LERD, az [did] David hiz 7 fqðer. ðen did Solomun bild an hj plas fer Cemof, ðe abominafun ov Moab, in ðe hil ðat [iz] befór Jeruzalem, and fer Mo- lec, ðe abominafun ov ðe gildren ov Amun. 8 And ljcwið did he fer el hiz stranj wjvz, hwiq burnt insens and sacrificjz untui ðar godz.

9 And ðe LERD woz aggri wið Solomun, becáz hiz hqrt woz turnd from ðe LERD God ov 'Izrael, hwiq had apérd untui him 10 twjz, and had comqnded him consérnij ðis tip, ðat he sud not go after uðer godz: but he cept not ðát hwiq ðe LERD com- 11 qnded. Hwarfor ðe LERD sed untui Solomun, Ferazmúg az ðis iz dun ov ðé, and ðs hast not cept mj cuvenant and mj statuts, hwiq i hav comqnded ðé, i wil furli rend ðe cijdum from ðé, and wil giv 12 it tui ðj servant. Notwidstándij in ðj daz i wil not duu it fer David ðj fqðerz sac: [but] i wil rend it st ov ðe hand ov ðj sun. 13 Hsbeit i wil not rend awá el ðe cijdum; [but] wil giv wun trij tui ðj sun fer David mj servants sac, and fer Jeruzalemz sac hwiq i hav çoz'n.

14 And ðe LERD sterd up an áðverseri un- tui Solomun, Hadad ðe Edumjt: he [woz] 15 ov ðe cijz sed in Edum. Fer it cam tui pqs, hwen David woz in Edum, and Joab ðe capten ov ðe host woz gen up tui beri ðe slan, after he had smit'n everi mal in 16 Edum; (fer sics munts did Joab remán ðar wið el 'Izrael, until he had cut of everi 17 mal in Edum:) ðat Hadad fled, he and ser- ten Edumjts ov hiz fqðerz servants wið him, tui go intu Ejipt; Hadad [beij] yet 18 a lit'l çild. And ða aróz st ov Midian, and cam tui Paran: and ða tuc men wið ðem st ov Paran, and ða cam tui Ejipt, untui Faro cij ov Ejipt: hwiq gav him an hss, and aponted him vit'iz, and gav him land. 19 And Hadad fsnd grat favur in ðe sjt ov Faro, so ðat he gav him tui wjð ðe sister ov hiz on wjð, ðe sister ov Tapenez ðe ewen. 20 And ðe sister ov Tapenez bar him Genúbat hiz sun, hum Tapenez wend in Faroz hss: and Genúbat woz in Faroz hshhold amúj ðe sunz ov Faro.

21 And hwen Hadad herd in Ejipt ðat Da- vid slept wið hiz fqðerz, and ðat Joab ðe capten ov ðe host woz ded, Hadad sed tui Faro, Let me depárt, ðat i ma go tui mjin 22 on cuntri. ðen Faro sed untui him, But i hwot hast ðs laet wið me, ðat, behóld, ðs secest tui go tui ðjn on cuntri. And he

11 qnserd, Nutig: hsbeit let me go in eni wjz.

23 And God sterd him up [anúder] ádverseri, Rezon de sun ov Eliáda, hwiç fled from  
24 hiz lord Hadadezer cij ov Zoba: and he guder men untu him, and becam capten  
over a band, hwen David slui dem [ov Zoba]: and ða went tuw Damáscus, and  
25 dwelt darin, and rand in Damáscus. And he woz an ádverseri tuw 'Israel el de daz ov Solomun, besjd ðe misçef ðat Hadad [did]: and he abhórd 'Israel, and rand over Siria.

26 And Jeroboam de sun ov Nebat, an Efratijt ov Zereda, Solomunz servant, huiz muderz nam [woz] Zerua, a wido wiamun, ev'n he  
27 lifted up [hiz] hand agénst ðe cij. And dis [woz] ðe coz ðat he lifted up [hiz] hand agénst ðe cij: Solomun bilt Miló, [and] repárd ðe breçez ov ðe siti ov David hiz  
28 fqder. And ðe man Jeroboam [woz] a mjt man ov valur: and Solomun seiþ ðe yug man ðat he woz industrius, he mad him ruler over el ðe çarj ov ðe hss ov Jozef.

29 And it cam tuw pqs at ðát tjm hwen Jeroboam went st ov Jeruzalem, ðat ðe profet Ahija de Sijonjt fnd him in ðe wa; and he had clad himsélf wið a nu çarment; and ða  
30 tú [wer] alón in ðe feld: and Ahija cét ðe nu çarment ðat [woz] on him, and rent  
31 it [in] twelv pesez: and he sed tuw Jeroboam, Tac ðé ten pesez: for ðus set ðe LÖRD, ðe God ov 'Israel, Behóld, i wil rend ðe ciþmnd st ov ðe hand ov Solomun,  
32 and wil giv ten triþz tuw ðé: (but he sal hav wun triþ for mj servant Davidz sac, and for Jeruzalemz sac, ðe siti hwiç i hav  
33 çoz'n st ov el ðe triþz ov 'Israel:) becöz ðat ða hav fersac'n me, and hav wurfjpt Aftoret ðe godes ov ðe Zidoniansz, Cemoz ðe god ov ðe Moabits, and Mileom ðe god ov ðe gildren ov Amun, and hav not woet in mj waz, tu duw [ðát hwiç iz] rjt in mjn iz, and [tuw cep] mj statuts and mj juj-

34 ments, az [did] David hiz fqder. Hsbeit i wil not tac ðe hol ciþmnd st ov hiz hand: but i wil mac him prins el ðe daz ov hiz ljf for David mj servants sac, hum i çoz, becöz he cept mj comqndments and mj  
35 statuts: but i wil tac ðe ciþmnd st ov hiz sunz hand, and wil giv it untu ðé, [ev'n]  
36 ten triþz. And untu hiz sun wil i giv wun triþ, ðat David mj servant ma hav a ljf olwa befór me in Jeruzalem, ðe siti hwiç  
37 i hav çoz'n me tuw put mj nam dar. And i wil tac ðé, and ðs salt ran acording tuw el ðat tji sol deziþret, and salt be cij over 'Israel.  
38 And it sal be, if ðs wilt hqre'n untu el ðat i cománd ðé, and wilt woet in mj waz, and duw [ðát iz] rjt in mj sijt, tuw cep mj statuts and mj comqndments, az David mj servant did; ðat i wil be wið ðé, and bild ðé a fur hss, az i bilt for David, and  
39 wil giv 'Israel untu ðé. And i wil for dis affict ðe sed ov David, but not for ever.

40 Solomun set darfor tuw cil Jeroboam. And Jeroboam aróz, and fled untu Ejipt, untu Sijfac cij ov Ejipt, and woz in Ejipt untill ðe det ov Solomun.

11 41 And ðe rest ov ðe acts ov Solomun, and el ðat he did, and hiz wizmnd, i [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe acts ov Solomun.  
42 And ðe tjm ðat Solomun rand in Jeruz-  
43 alem over el 'Israel [woz] ferti yerz. And Solomun slept wið hiz fqderz, and woz berid in ðe siti ov David hiz fqder: and Rehoboam hiz sun rand in hiz sted.

12 AND REHOBOMAM went tuw Secem: for el 'Israel wer cum tuw Secem tuw mac him cij.

2 And it cam tuw pqs, hwen Jeroboam ðe sun ov Nebat, hui woz yet in Ejipt, herd [ov it], (for he woz fled from ðe prezens ov cij Solomun, and Jeroboam dwelt in Ejipt;) 3 ðat ða sent and celd him. And Jeroboam and el ðe congregaþun ov 'Israel cam, and 4 spac untu Rehoboam, seiþ, iJi fqder mad sr yoc grevus: ns darfor mac ðs ðe grevus servis ov tji fqder, and hiz hevi yoc hwiç he put upón us, ljtér, and we wil serv ðé.  
5 And he sed untu ðem, Depqrt yet [for] tre daz, ðen cum agén tuw me. And ðs pep'l departed.

6 And cij Rehoboam consúted wið ðe old men, ðat stad befór Solomun hiz fqder hwjl he yet livd, and sed, i Hs duw ye advjz 7 ðat i ma qnsér ðis pep'l. And ða spac untu him, seiþ, If ðs wilt be a servant untu ðis pep'l ðis da, and wilt serv ðem, and qnsér ðem, and spec gud wurdz tuw ðem, ðen ða wil be tji servants for ever.

8 But he fersúð ðe cnsel ov ðe old men, hwiç ða had giv'n him, and consúted wið ðe yug men ðat wer gron up wið him, 9 [and] hwiç stad befór him: and he sed untu ðem, i Hwot cnsel giv ye ðat we ma qnsér ðis pep'l, hui hav spoç'n tuw me, seiþ, Mac ðe yoc hwiç tji fqder did put upón 10 us ljtér. And ðe yug men ðat wer gron up wið him spac untu him, seiþ, Dus salt ðs spec untu ðis pep'l ðat spac untu ðé, seiþ, tji fqder mad sr yoc hevi, but mac ðs [it] ljtér untu us; dus salt ðs sa untu ðem, Mj lit'l [finger] sal be tierer 11 ðan mj fqderz lenz. And ns hwardz mj fqder did lad q wið a hevi yoc, i wil ad tuw yr yoc: mj fqder hat çastjz q wið hwips, but i wil çastjz q wið scerpiunz.

12 So Jeroboam and el ðe pep'l cam tuw Rehoboam ðe terd da, az ðe cij had apented, seiþ, Cum tuw me agén ðe terd 13 da. And ðe cij qnserd ðe pep'l rufli, and fersúð ðe old menz cnsel ðat ða gav 14 him; and spac tuw ðem after ðe cnsel ov ðe yug men, seiþ, Mj fqder mad yr yoc hevi, and i wil ad tuw yr yoc: mj fqder [also] çastjz q wið hwips, but i wil çastjz q wið scerpiunz.

15 Hwarfor ðe cij hqre'nd not untu ðe pep'l; for ðe coz woz from ðe LÖRD, ðat he mjt perform hiz saiþ, hwiç ðe LÖRD spac bi Ahija ðe Sijonjt untu Jeroboam 16 ðe sun ov Nebat. So hwen el 'Israel so ðat ðe cij hqre'nd not untu ðem, ðe pep'l qnserd ðe cij, seiþ, i Hwot porþun hav we in David: neder [hav we] inheritans in ðe sun ov Jese: tuw yr tents, o



12 'Izrael: n̄ se tui d̄in on h̄ss, David. So 'Izrael departed untui dar tents. (17) But [az f̄er] de gildren ov 'Izrael h̄wig dwelt in de sitz ov J̄yda, Rehoboam rand over dem.

18 Æn cin Rehoboam sent Adoram, hui [woz] over de tribut; and el 'Izrael stōnd him wið stonz, dat he d̄id. Æarfor cin Rehoboam mad sped tui get him up tui hiz

19 gariut, tui fle tui Jeruzalem. So 'Izrael rebēld agēst de h̄ss ov David untui d̄is da.

20 And it cam tui pqs, hwen el 'Izrael herd dat Jeroboam woz cum agēn, dat ða sent and cōld him untui de congregaſun, and mad him cin over el 'Izrael: dar woz nun dat folod de h̄ss ov David, but de trij ov J̄yda onli.

21 And hwen Rehoboam woz cum tui Jeruzalem, he asēmb'ld el de h̄ss ov J̄yda, wið de trij ov Benjamin, an hundred and f̄orseor t̄zend gōz'n men, h̄wig wer woriurz, tui f̄it agēst de h̄ss ov 'Izrael, tui brij de cinjum agēn tui Rehoboam de sun ov

22 Solomon. But de wurd ov God cam untui

23 Zemaja de man ov God, saiñ, .Spec untui Rehoboam, de sun ov Solomon, cin ov J̄yda, and untui el de h̄ss ov J̄yda and Benjamin, and tui de remnant ov de pep'l,

24 saiñ, .Æus set de L̄ORD, Ye fal not gō up, n̄er f̄it agēst ur brōdren de gildren ov 'Izrael: ret̄urn everi man tui hiz h̄ss; f̄er d̄is t̄ij iz from me. ða h̄qr'nd ðarfor tui de wurd ov de L̄ORD, and ret̄urnd tui dep̄art, acōrdin tui de wurd ov de L̄ORD.

25 Æn Jeroboam bilt Beem in m̄ent 'Efraim, and dwelt darin; and went st̄ from ðens, and bilt Pen̄el. And Jeroboam sed in hiz hart, N̄s fal de cinjum ret̄urn tui de

26 h̄ss ov David: if d̄is pep'l gō up tui duu sacrificz in de h̄ss ov de L̄ORD at Jeruzalem, ðen fal de hart ov d̄is pep'l turn agēn untui dar l̄erd, [ev'n] untui Rehoboam cin ov J̄yda, and ða fal cil me, and

27 gō agēn tui Rehoboam cin ov J̄yda. Hwar-upon de cin tuc c̄nsel, and mad t̄u c̄qvz [ov] gold, and sed untui dem, It iz t̄u muç f̄er q̄ tui gō up tui Jeruzalem: behōld d̄i godz, o 'Izrael, h̄wig br̄et d̄e up st̄ ov de

28 land ov Egipt. And he set de wun in Betel, and de uder put he in Dan. And d̄is t̄ij becām a sin: f̄er de pep'l went [tui wurſip]

29 bef̄or de wun, [ev'n] untui Dan. And he mad an h̄ss ov h̄j plasez, and mad prests ov de l̄oest ov de pep'l, h̄wig wer not ov de

30 fest ov Levj. And Jeroboam ordānd a fest in de att munt, on de fiftent da ov de munt, l̄ic untui de fest dat [iz] in J̄yda, and he oferd upon de elter. So did he in Betel, sacrificziñ untui de c̄qvz dat he had mad: and he plast in Betel de prests ov de

31 h̄j plasez h̄wig he had mad. So he oferd upon de elter h̄wig he had mad in Betel de fiftent da ov de att munt, [ev'n] in de munt h̄wig he had deviz ov hiz on hart; and ordānd a fest untui de gildren ov 'Izrael: and he oferd upon de elter, and burnt insens.

32 And, behōld, dar cam a man ov God st̄ ov J̄yda bi de wurd ov de L̄ORD untui

13 Betel: and Jeroboam stud bi de elter tui burn insens. (2) And he crij agēst de elter in de wurd ov de L̄ORD, and sed, O elter, elter, dus set de L̄ORD; Behōld, a gild fal be born untui de h̄ss ov David, Josja bi nam; and upon d̄e fal he of̄er de prests ov de h̄j plasez dat burn insens upon d̄e,

3 and menz bōnz fal be burnt upon d̄e. And he gav a s̄in de sam da, saiñ, ðis [iz] de s̄in h̄wig de L̄ORD hat sp̄oc'n; Behōld, de elter fal be rent, and de afez dat [qr] upon it fal be pord st̄.

4 And it cam tui pqs, hwen cin Jeroboam herd de saiñ ov de man ov God, h̄wig had crij agēst de elter in Betel, dat he put fort h̄iz hand from de elter, saiñ, La hold on him. And hiz hand, h̄wig he put fort agēst him, d̄rij up, so dat he cud not pul

5 it in agēn tui him. De elter also woz rent, and de afez pord st̄ from de elter, acōrdin tui de s̄in h̄wig de man ov God had giv'n

6 bi de wurd ov de L̄ORD. And de cin q̄ns̄erd and sed untui de man ov God, Intr̄et n̄s de fas ov de L̄ORD d̄i God, and pra f̄er me, dat m̄j hand ma be restōrd me agēn. And de man ov God bes̄et de L̄ORD, and de cinz hand woz restōrd him agēn, and becām az

7 [it woz] bef̄or. And de cin sed untui de man ov God, Cum hom wið me, and refr̄éj d̄is̄elf, and i wil giv d̄e a rew̄rd. And de man ov God sed untui de cin, If d̄s wilt giv me h̄qf d̄in h̄ss, i wil not go in wið d̄e, n̄eder wil i et bred n̄er drige weter in d̄is

9 plas: f̄er so woz it q̄rjd me bi de wurd ov de L̄ORD, saiñ, Et no bred, n̄er drige weter, n̄er turn agēn bi de sam wa dat d̄s camest.

10 So he went anuder wa, and ret̄urnd not bi de wa dat he cam tui Betel.

11 N̄s dar dwelt an old profet in Betel; and hiz sunz cam and told him el de wures dat de man ov God had dun d̄at da in Betel: de wurdz h̄wig he had sp̄oc'n untui de cin, dem da told also tui dar f̄q̄der.

12 And dar f̄q̄der sed untui dem, i Hwot wa went he. F̄er hiz sunz had sen hwot wa de man ov God went, h̄wig cam from J̄yda.

13 And he sed untui hiz sunz, Sad'l̄ me de qs. So ða sad'l̄d him de qs: and he rod darón,

14 and went after de man ov God, and f̄s̄nd him sit̄in under an oc: and he sed untui him, i [Art] d̄s de man ov God dat camest

15 from J̄yda. And he sed, i [am]. Æen he sed untui him, Cum hom wið me, and et

16 bred. And he sed, i ma not ret̄urn wið d̄e, n̄er go in wið d̄e: neder wil i et bred n̄er

17 drige weter wið d̄e in d̄is plas: f̄er it woz sed tui me bi de wurd ov de L̄ORD, d̄s falt et no bred n̄er drige weter dar, n̄er turn

18 agēn tui gō bi de wa dat d̄s camest. He sed untui him, i [am] a profet also az d̄s [q̄rt]: and an anjel sp̄ac untui me bi de wurd ov de L̄ORD, saiñ, Brij him bac wið d̄e intui d̄in h̄ss, dat he ma et bred and

19 drige weter. [But] he l̄id untui him. So he went bac wið him, and did et bred in hiz h̄ss, and drage weter.

20 And it cam tui pqs, az ða sat at de tab'l, dat de wurd ov de L̄ORD cam untui

13 de profet dat Bret him bac: (21) and he crijd untu de man ov God dat cam from Jüda, sainj, Hus set de LÖRD, Forazmüg az ds hast disobäd de mst ov de LÖRD, and hast not cept de comandment hwiç de LÖRD dj

22 God comanded dē, but camest bac, and hast et'n bred and drupc weter in de plas, ov de hwiç [de LÖRD] did sa tuu dē, Et no bred, and drupc no weter; dj cqracs sal not cum untu de sepulcer ov dj faderz.

23 And it cam tuu pqs, qfter he had et'n bred, and qfter he had drupe, dat he sad'l'd for him dē qs, [tuu wit,] for de profet hum

24 he had brēt bac. And hwen he woz gen, a ljun met him bj de wa, and slui him: and hiz cqracs woz cqrst in de wa, and dē qs stud bj it, dē ljun elso stud bj dē cqracs.

25 And, behöld, men pqt bj, and so dē cqracs cqrst in de wa, and dē ljun standij bj dē cqracs: and da cam and told [it] in dē

26 siti hwar dē old profet dwelt. And hwen dē profet dat Bret him bac from dē wa herd [daróf], he sed, It [iz] dē man ov God, hui woz disobedient untu dē wurd

ov dē LÖRD: daróf de LÖRD hat delüverd him untu dē ljun, hwiç hat torn him, and slan him, acording tuu dē wurd ov dē LÖRD,

27 hwiç he spac untu him. And he spac tuu hiz sunz, sainj, Sad'l me dē qs. And da

28 sad'l'd [him]. And he went and fsnd hiz cqracs cqrst in dē wa, and dē qs and dē ljun standij bj dē cqracs: dē ljun had not et'n

29 dē cqracs, ner torn dē qs. And dē profet tuac up dē cqracs ov dē man ov God, and lad it upön dē qs, and Bret it bac: and dē

old profet cam tuu dē siti, tuu morn and tuu beri him. And he lad hiz cqracs in hiz on grav; and da mornid over him, [sainj],

31 Alås, mji Bruder! And it cam tuu pqs, qfter he had berid him, dat he spac tuu hiz sunz, sainj, Hwen i am ded, den beri me in dē sepulcer hwarin dē man ov God [iz] berid; la mji bonz besjd hiz bonz

32 for dē sainj hwiç he crijd bj dē wurd ov dē LÖRD agēst dē elter in Betel, and agēst el dē hzecz ov dē hij plasez hwiç [qr] in dē sitiz ov Samaria, sal jurlu cum tuu pqs.

33 After dis tij Jeroboam retúrnid not from hiz ev'l wa, but mad agēn ov dē löest ov dē pep'l prests ov dē hij plasez: huusoöver wúid, he consecrated him, and he becám [wun]

34 ov dē prests ov dē hij plasez. And dis tij becám sin untu dē hss ov Jeroboam, ev'n tuu cut [it] of, and tuu destró [it] from of dē fas ov dē ert.

14 At dát tijm Ahija dē sun ov Jeroboam sel sic. (2) And Jeroboam sed tuu hiz wif, Ariz, i pra dē, and disgiz djsélf, dat ds

be not non tuu be dē wif ov Jeroboam; and get dē tuu Sjö: behöld, dar [iz] Ahija dē profet, hwiç told me dat [i] sad'be] cuj

3 over dis pep'l. And tac wid dē ten lövz, and cracnelz, and a crus ov huni, and go tuu him: he sal tel dē hwot sal becám ov

4 dē gild. And Jeroboamz wif did so, and aróz, and went tuu Sjö, and cam tuu dē hss ov Ahija. But Ahija cud not se; fer

5 hiz js wer set bj rez'n ov hiz aj. And dē

14 LÖRD sed untu Ahija, Behöld, dē wif ov Jeroboam cumet tuu qsc a tij ov dē for her sun; fer he [iz] sic: dus and dus falt ds sa untu her: fer it sal be, hwen se cumet in, dat se sal fan hersélf [tuu be] anúder [wuman].

6 And it woz [so], hwen Ahija herd dē sünd ov her fet, az se cam in at dē dor, dat he sed, Cum in, ds wif ov Jeroboam; i hwi fanest ds djsélf [tuu be] anúder; fer i [am]

7 sent tuu dē [wid] hevi [tjdingz]. Go, tel Jeroboam, dus set dē LÖRD God ov 'Israel, Forazmüg az i egzelted dē from amüg dē

8 pep'l, and mad dē prins over mji pep'l 'Israel, and rent dē cipdum awá from dē hss ov David, and gav it dē: and [yet] ds

9 hast not ben az mji servant David, hui cept mji comandments, and hui folod me wid el hiz hqrt, tuu duu [dát] onli [hwiç woz] rijt

in mjin iz; but hast dun ev'l abúv el dat wer befór dē: for ds hast gen and mad dē uder godz, and molt'n imejez, tuu provóc me tuu anger, and hast cqrst me behind dj

10 bac: daróf, behöld, i wil brin ev'l upön dē hss ov Jeroboam, and wil cut of from Jeroboam him dat piset agēst dē wel,

[and] him dat iz fut up and left in 'Israel, and wil tac awá dē remnant ov dē hss ov Jeroboam, az a man tacet awá dun, til it

11 be el gen. Hím dat djet ov Jeroboam in dē siti sal dē dogz et; and him dat djet in dē feld sal dē fsz ov dē ar et: for dē LÖRD

12 hat spac'n [it]. Ariz ds daróf, get dē tuu dñj on hss: [and] hwen dj fet enter intu

13 dē siti, dē gild sal dj. And el 'Israel sal morn for him, and beri him: fer he

onli ov Jeroboam sal cum tuu dē grav, becöz in him dar iz fsnd [sum] gud tijt

14 tord dē LÖRD God ov 'Israel in dē hss ov Jeroboam. Morover dē LÖRD sal raz

him up a cijz over 'Israel, hui sal cut of dē hss ov Jeroboam dát da: but i hwot, ev'n

15 nē. Fer dē LÖRD sal smjt 'Israel, az a red iz fac'n in dē weter, and he sal runt up

'Israel st ov dis gud land, hwiç he gav tuu dar faderz, and sal scatter dem beyönd dē river, becöz da hav mad dar grovz, pro-

16 vöciq dē LÖRD tuu anger. And he sal giv 'Israel up becöz ov dē sinz ov Jeroboam, hui did sin, and hui mad 'Israel tuu sin.

17 And Jeroboamz wif aróz, and departed, and cam tuu Terza: [and] hwen se cam

18 tuu dē trefold ov dē dor, dē gild djd; and da berid him; and el 'Israel mornid for him, acording tuu dē wurd ov dē LÖRD,

hwiç he spac bj dē hand ov hiz servant Ahija dē profet.

19 And dē rest ov dē acts ov Jeroboam, hs he werd, and hs he rand, behöld, da [qr] rit'n in dē buac ov dē cronie'ls ov dē cijz

20 ov 'Israel. And dē daz hwiç Jeroboam rand [wer] túu and twenti yers: and he slept wid hiz faderz, and Nadab hiz sun rand in hiz sted.

21 And Rehoboam dē sun ov Solomun rand in Jüda. Rehoboam [woz] ferti and wun yers old hwen he begán tuu ran, and he rand sev'nten yers in Jeruzalem, dē siti



14 hwiġ de LÖRD did ġuż st ov el de trijz ov 'Izrael, tu put hiz nam dar. And hiz muderz nam [woz] Naama an 'Amonjtes. And Juda did ev'l in de sjt ov de LÖRD, and ða provöcet him tu jelusi wið ðar sinz hwiġ ða had comited, abúv el dat ðar fqderz had dun. Fer ða elso bilt ðem hj plasez, and imejez, and grovz, on everi 24 hj hil, and under everi gren tre. And dar wer elso sodumjts in de land: [and] ða did acerding tu el de abominafunz ov de nafunz hwiġ de LÖRD cqt st beför de çildren ov 'Izrael.

25 And it cam tu pqs in de fift yer ov cjp Rehoboam, [dat] Sijac cjp ov Ejipt cam 26 up agénst Jeruzalem: and he tue awá de trezurz ov de hss ov de LÖRD, and de trezurz ov de cjpz hss; he ev'n tue awá el: and he tue awá el de feldz ov gold hwiġ 27 Solomun had mad. And cjp Rehoboam mad in ðar sted braz'n feldz, and comited [ðem] untu ðe handz ov de çef ov de ġrd, 28 hwiġ cept de dor ov de cjpz hss. And it woz [so], hwen de cjp went intu de hss ov de LÖRD, dat de ġrd bar ðem, and brot ðem bac intu de ġrd çamber. 29 Ns de rest ov de acts ov Rehoboam, and el dat he did, ? [qr] ða not rit'n in de buac 30 ov de cronic'lz ov de cjpz ov Juda. And ðar woz wer betwén Rehoboam and Jer- 31 oboam el [ðar] daz. And Rehoboam slept wið hiz fqderz, and woz berid wið hiz fqderz in de siti ov David. And hiz muderz nam [woz] Naama an 'Amonjtes. And Abijam hiz sun rand in hiz sted.

15 N8 IN DE atent yer ov cjp Jeroboam de sun ov Nebat rand Abijam över Juda.

2 Tre yers rand he in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Maaca, de deter ov 3 Abifalom. And he wec in el de sinz ov hiz fqder, hwiġ he had dun beför him: and hiz hqrt woz not perfect wið de LÖRD hiz 4 God, az de hqrt ov David hiz fqder. Neverdelés fer Davidz sac did de LÖRD hiz God giv him a lamp in Jeruzalem, tu set up hiz sun qfter him, and tu establis Jer- 5 uzalem: becöz David did [dat hwiġ woz] rjt in de jz ov de LÖRD, and turnd not asjd from eni [tj] dat he comanded him el de daz ov hiz ljf, sav onli in de mater ov Uria 6 de Hitjt. And ðar woz wer betwén Rehoboam and Jeroboam el de daz ov hiz ljf. 7 Ns de rest ov de acts ov Abijam, and el dat he did, ? [qr] ða not rit'n in de buac ov de cronic'lz ov de cjpz ov Juda. And ðar woz wer betwén Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept wið hiz fqderz; and ða berid him in de siti ov David: and Asa hiz sun rand in hiz sted.

9 And in de twentiet yer ov Jeroboam cjp 10 ov 'Izrael rand Asa över Juda. And forti and wun yers rand he in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Maaca, de deter ov 11 Abifalom. And Asa did [dat hwiġ woz] rjt in de jz ov de LÖRD, az [did] David hiz 12 fqder. And he tue awá de sodumjts st ov de land, and remúv el de jdulz dat hiz 13 fqderz had mad. And elso Maaca hiz

15 muder, ev'n her he remúv'd from [beig] cwen, becöz se had mad an jdul in a grov; and Asa destréd her jdul, and burnt 14 [it] bj de bruc Cidron. But de hj plasez wer not remúv'd: neverdelés Asaz hqrt 15 woz perfect wið de LÖRD el hiz daz. And he brot in de tipz hwiġ hiz fqder had dedicaded, and de tipz hwiġ himsélf had dedicaded, intu de hss ov de LÖRD, silver, and gold, and veselz.

16 And ðar woz wer betwén Asa and Báaşa 17 cjp ov 'Izrael el ðar daz. And Báaşa cjp ov 'Izrael went up agénst Juda, and bilt Rama, dat he mjt not sufer eni tu ġo st or cum in tu Asa cjp ov Juda.

18 ðen Asa tue el de silver and de gold [dat wer] left in de trezurz ov de hss ov de LÖRD, and de trezurz ov de cjpz hss, and deliverd ðem intu de hand ov hiz servants: and cjp Asa sent ðem tu Ben-hadad, de sun ov Tabrimon, de sun ov Hezion, cjp ov Siria, dat dwelt at Damascus, sain, 19 [ðar iz] a leg betwén me and de, [and] betwén mj fqder and tj fqder: behöld, j hav sent untu de a prezent ov silver and gold; cum and brac tj leg wið Báaşa cjp ov 'Izrael, dat he ma depqrt from me.

20 So Ben-hadad hqre'nd untu cjp Asa, and sent de captenz ov de hosts hwiġ he had agénst de sitiz ov 'Izrael, and smot Tjon, and Dan, and Abel-bet-maaca, and 21 el Cinerot, wið el de land ov Naftali. And it cam tu pqs, hwen Báaşa herd [ðaróf], dat he left of bldij ov Rama, and dwelt in Terza.

22 ðen cjp Asa mad a proclama:jun truést el Juda; nun [woz] egzémte: and ða tue awá de stonz ov Rama, and de timber ðaróf, hwarwít Báaşa had bilt; and cjp Asa bilt wið ðem Geba ov Benjamin, and Mizpa.

23 De rest ov el de acts ov Asa, and el hiz mjt, and el dat he did, and de sitiz hwiġ he bilt, ? [qr] ða not rit'n in de buac ov de cronic'lz ov de cjpz ov Juda. Neverdelés in de tjm ov hiz öld aj he woz dizézd in hiz 24 fet. And Asa slept wið hiz fqderz, and woz berid wið hiz fqderz in de siti ov David hiz fqder: and Jehosafat hiz sun rand in hiz sted.

25 AND Nadab de sun ov Jeroboam begán tu ran över 'Izrael in de secund yer ov Asa cjp ov Juda, and rand över 'Izrael tu 26 yers. And he did ev'l in de sjt ov de LÖRD, and wec in de wa ov hiz fqder, and in hiz sin hwarwít he mad 'Izrael tu sin.

27 And Báaşa de sun ov Ahija, ov de hss ov Izacer, conspird agénst him; and Báaşa smot him at Gibeton, hwiġ [belöjd] tu de Filistinz; fer Nadab and el 'Izrael lad sej 28 tu Gibeton. Ev'n in de terd yer ov Asa cjp ov Juda did Báaşa sla him, and rand 29 in hiz sted. And it cam tu pqs, hwen he rand, [dat] he smot el de hss ov Jeroboam; he left not tu Jeroboam eni dat bredd, until he had destréd him, acerding untu de sain ov de LÖRD, hwiġ he spac bj hiz ser- 30 vant Ahija de Sijonjt: becöz ov de sinz ov

15 Jeroboam hwiç he sind, and hwiç he mad 'Izrael sin, bi hiz provôcafun hwarwît he provôcet de LORD God ov 'Izrael tu agger. N's de rest ov de acts ov Nadab, and el dat he did, q [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'iz ov de cijz ov 'Izrael.

32 And dar woz wor betwén Asa and Báafa cij ov 'Izrael el dar daz.

33 IN de terd yer ov Asa cij ov Juda begún Báafa de sun ov Ahija tu ran over el 'Izrael in Terza, twenti and for yerz.

34 And he did ev'l in de sjt ov de LORD, and weet in de wa ov Jeroboam, and in hiz sin hwarwît he mad 'Izrael tu sin.

16 Hen de wurd ov de LORD cam tu Jehu de sun ov Hananij agénst Báafa, saij, .Forazmúg az i egzelted dé st ov de dust, and mad dé prins over mî pep'l 'Izrael; and ds hast weet in de wa ov Jeroboam, and hast mad mî pep'l 'Izrael tu sin, tu provôc me tu agger wið dar sinz; behóld, i wil tac awá de posteriti ov Báafa, and de posteriti ov hiz hss; and wil mac dî hss lje de hss ov Jeroboam de sun ov Nebat.

4 Hm dat djet ov Báafa in de siti sal de dogz et; and hín dat djet ov hiz in de feldz sal de fíxl ov de ar et.

5 N's de rest ov de acts ov Báafa, and hwot he did, and hiz mjt, q [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'iz ov de cijz ov 'Izrael.

6 So Báafa slept wið hiz fqderz, and woz berid in Terza: and Ela hiz sun rand in hiz sted.

7 And also bi de hand ov de profet Jehu de sun ov Hananij cam de wurd ov de LORD agénst Báafa, and agénst hiz hss, ev'n fer el de ev'l dat he did in de sjt ov de LORD, in provôciñ him tu agger wið de wure ov hiz handz, in beij lje de hss ov Jeroboam; and becoz he cild him.

8 IN de twenti and siest yer ov Asa cij ov Juda begún Ela de sun ov Báafa tu ran over 'Izrael in Terza tú yerz. And hiz servant Zimri, capten ov hqf [hiz] çariuts, conspírd agénst him, az he woz in Terza, dripcij himsélft druce in de hss ov Arza stjerd ov [hiz] hss in Terza. And Zimri went in and smot him, and cild him, in de twenti and sev'n yer ov Asa cij ov Juda, and rand in hiz sted. And it cam tu pqs, hwen he begún tu ran, az sun az he sat on hiz tron, [dat] he slui el de hss ov Báafa: he left him not wun dat piset agénst a wel, neder

12 ov hiz cinzfoes, ner ov hiz frendz. Jus did Zimri destró el de hss ov Báafa, acerdij tu de wurd ov de LORD, hwiç he spac agénst Báafa bi Jehu de profet, fer el de sinz ov Báafa, and de sin ov Ela hiz sun, bi hwiç da sind, and bi hwiç da mad 'Izrael tu sin, in provôciñ de LORD God

14 ov 'Izrael tu agger wið dar vanitz. N's de rest ov de acts ov Ela, and el dat he did, q [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'iz ov de cijz ov 'Izrael.

15 IN de twenti and sev'n yer ov Asa cij ov Juda did Zimri ran sev'n daz in Terza. And de pep'l [wer] encámpt agénst Gib-

16 eton, hwiç [belónd] tu de Filistinz. And

16 de pep'l [dat wer] encámpt herd sa, Zimri hat conspírd, and hat also slan de cij; hwarfor el 'Izrael mad Omri, de capten ov de hoest, cij over 'Izrael dat da

17 in de camp. And Omri went up from Gibeton, and el 'Izrael wið him, and da beséjd Terza. And it cam tu pqs, hwen Zimri so dat de siti woz tac'n, dat he went intui de pales ov de cijz hss, and burnt de

19 cijz hss over him wið fíx, and djd, .fer hiz sinz hwiç he sind in dwij ev'l in de sjt ov de LORD, in weciñ in de wa ov Jeroboam, and in hiz sin hwiç he did, tu mac 'Izrael

20 tu sin. N's de rest ov de acts ov Zimri, and hiz trez'n dat he ret, q [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'iz ov de cijz ov 'Izrael.

21 Hen wer de pep'l ov 'Izrael dividjed intui tú parts: hqf ov de pep'l folod Tibni de sun ov Gijnat, tu mac him cij; and hqf

22 folod Omri. But de pep'l dat folod Omri preváld agénst de pep'l dat folod Tibni de sun ov Gijnat: so Tibni djd, and Omri rand.

23 IN de terti and ferst yer ov Asa cij ov Juda begún Omri tu ran over 'Izrael, twelw yerz: sics yerz rand he in Terza.

24 And he bet de hil Samaria ov Zemer fer tú talents ov silver, and bilt on de hil, and celd de nam ov de siti hwiç he bilt, after de nam ov Zemer, oner ov de hil, Samaria.

25 But Omri ret ev'l in de jz ov de LORD, and did wurs dan el dat [wer] befór him.

26 Fer he weet in el de wa ov Jeroboam de sun ov Nebat, and in hiz sin hwarwît he mad 'Izrael tu sin, tu provôc de LORD God ov 'Izrael tu agger wið dar vanitz.

27 N's de rest ov de acts ov Omri hwiç he did, and hiz mjt dat he soð, q [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'iz ov de cijz ov 'Izrael. So Omri slept wið hiz fqderz, and woz berid in Samaria: and Ahab hiz sun rand in hiz sted.

29 AND in de terti and att yer ov Asa cij ov Juda begún Ahab de sun ov Omri tu ran over 'Izrael: and Ahab de sun ov Omri rand over 'Izrael in Samaria twenti and tú yerz. And Ahab de sun ov Omri did ev'l in de sjt ov de LORD abáv el dat

31 [wer] befór him. And it cam tu pqs, az if it had ben a ljt tíj fer him tu wec in de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, dat he tue tu wíj Jezebel de deter ov Etbaal cij ov de Zidonians, and went and servd

32 Baal, and wurpijt him. And he rerd up an elter fer Baal in de hss ov Baal, hwiç he had bilt in Samaria. And Ahab mad a grov; and Ahab did mor tu provôc de LORD God ov 'Izrael tu agger dan el de cijz ov 'Izrael dat wer befór him.

34 In hiz daz did Hiel de Betelj bld Jerico: he lad de fndafun daróf in Abram hiz ferstbern, and set up de gats daróf in hiz yuggest [sun] Segub, acerdij tu de wurd ov de LORD, hwiç he spac bi Josua de sun ov Nun.

17 AND Elija de Tishjt, [hwiç woz] ov de inhabitants ov Giliad, sed untu Ahab,



17 [Az] de LæRD God ov 'Izrael livet, befór hum i stand, dar sal not be du nor ran dez yerz, but acerdin tu mi wurd.

2 And de wurd ov de LæRD cam untu him, 3 saig, „Get dé hens, and turn dé estwerd, and hid dísself bi de bruc Cerit, dat [iz] 4 befór Jærdan. And it fal be, [dat] ds salt dripe ov de bruc; and i hav comqnded de 5 rav'nz tu fed dé dar. So he went and did acerdin untu de wurd ov de LæRD: fer he went and dwelt bi de bruc Cerit, dat [iz] 6 befór Jærdan. And de rav'nz bret him bred and fles in de mornig, and bred and fles in de evnig; and he drage ov de bruc. 7 And it cam tu pqs qfter a hwil, dat de bruc drijd up, becöz dar had ben no ran in de land.

8 And de wurd ov de LæRD cam untu him, 9 saig, „Ariz, get dé tu Zarefat, hwiq [be-loyet] tu Zidun, and dwel dar: behóld, i hav comqnded a wido wuman dar tu sustan 10 dé. So he aróz and went tu Zarefat. And hwen he cam tu de gat ov de siti, behóld, de wido wuman [woz] dar gaderin ov stics: and he celd tu her, and sed, Feg me, i pra dé, a lit'l weter in a vesel, dat i 11 ma driqe. And az se woz goig tu feg [it], he celd tu her, and sed, Briy me, i pra dé, 12 a mersel ov bred in dín hand. And se sed, [Az] de LæRD dj God livet, i hav not a cac, but an handfal ov mel in a barel, and a 13 lit'l ol in a crus: and, behóld, i [am] gaderin tú stics, dat i ma go in and dres it fer me and mi sun, dat we ma et it, and 14 dj. And Eljia sed untu her, Fer not; go [and] du az ds hast sed: but mac me daróf a lit'l cac ferst, and briq [it] untu me, and qfter mac fer dé and fer dj sun. 15 Fer dus set de LæRD God ov 'Izrael, de barel ov mel sal not wast, neder sal de crus ov ol fal, until de da [dat] de LæRD sendet 16 ran upón de ert. And se went and did acerdin tu de saig ov Eljia: and se, and 17 he, and her hss, did et [meni] das. [And] de barel ov mel wasted not, neder did de crus ov ol fal, acerdin tu de wurd ov de LæRD, hwiq he spac bi Eljia.

17 And it cam tu pqs qfter dez tinz, [dat] de sun ov de wuman, de mistres ov de hss, fel sic; and hiz sienes woz so sor, dat dar 18 woz no bret left in him. And se sed untu Eljia, q Hwot hav i tu du wid dé, o ds man ov God; qrt ds cum untu me tu cel mi sin tu remémbrans, and tu sla mi 19 sun. And he sed untu her, Giv me dj sun. And he tue him st ov her buzum, and carid him up intu a lef, hwar he abód, and lad 20 him upón hiz on bed. And he erjd untu de LæRD, and sed, O LæRD mi God, i hast ds elso bret ev'l upón de wido wid hum 21 i sujern, bi slaig her sun. And he streçt himself upón de gild tre timz, and erjd untu de LæRD, and sed, O LæRD mi God, i pra dé, let dis gildz sol cum intu him 22 agén. And de LæRD herd de vos ov Eljia; and de sol ov de gild cam intu him agén, 23 and he revjvd. And Eljia tue de gild, and bret him dsn st ov de gambèr intu de hss,

17 and delivèrd him untu hiz muder: and Eljia sed, Se, dj sun livet. (24) And de wuman sed tu Eljia, Ns bi dis i no dat ds [qrt] a man ov God, [and] dat de wurd ov de LæRD in dj mst iz trut.

18 AND it cam tu pqs [qfter] meni das, dat de wurd ov de LæRD cam tu Eljia in de terd yer, saig, Go, so dísself untu Ahab; and i wil send ran upón de ert. 2 And Eljia went tu so himself untu Ahab. And [dar woz] a sor famin in Samaria.

3 And Ahab celd Obadja, hwiq [woz] de guverner ov [hiz] hss. (Ns Obadja ferd 4 de LæRD gratli: fer it woz [so], hwen Jezebel cut of de profets ov de LæRD, dat Obadja tue an hundred profets, and hid dem bi fifti in a cav, and fed dem wid bred 5 and weter.) And Ahab sed untu Obadja, Go intu de land, untu el fsntenz ov weter, and untu el brucs: peradvéntur we ma 6 find grqs tu sav de horsez and muylz aliv, 6 dat we luiz not el de bests. So da dividet de land betwén dem tu pqs truxt it: Ahab went wun wa bi himself, and Obadja went anúder wa bi himself.

7 And az Obadja woz in de wa, behóld, Eljia met him: and he nq him, and fel on hiz fas, and sed, q [Art] ds dát mi lerd 8 Eljia. And he qnsèrd him, F [am]: go, 9 tel dj lerd, Behóld, Eljia [iz her]. And he sed, q Hwot hav i sind, dat ds wudst deliver dj servant intu de hand ov Ahab, 10 tu sla me. [Az] de LæRD dj God livet, dar iz no nafun er cigdum, hwider mi lerd hat not sent tu see dé: and hwen da sed, [He iz] not [dar]; he tue an ot ov de cip- 11 dum and nafun, dat da fsnd dé not. And ns ds saest, Go, tel mi lerd, Behóld, Eljia 12 [iz her]. And it sal cum tu pqs, [az sun az] i am gen from dé, dat de Spirit ov de LæRD sal cari dé hwider i no not; and [so] hwen i cum and tel Ahab, and he canot 13 find dé, he sal sla me: but i dj servant fer 13 de LæRD from mi qt. q Woz it not told mi lerd hwot i did hwen Jezebel slu de profets ov de LæRD, hs i hid an hundred 14 men ov de LæRDZ profets bi fifti in a cav, 14 and fed dem wid bred and weter. And ns ds saest, Go, tel dj lerd, Behóld, Eljia [iz 15 her]: and he sal sla me. And Eljia sed, [Az] de LæRD ov hosts livet, befór hum i stand, i wil furli so miself untu him tudá. 16 So Obadja went tu met Ahab, and told 17 him: and Ahab went tu met Eljia. And it cam tu pqs, hwen Ahab so Eljia, dat Ahab sed untu him, q [Art] ds hé dat 18 trublet 'Izrael. And he qnsèrd, F hav not trub'ld 'Izrael; but ds, and dj fagerz hss, in dat ye hav fersac'n de comqndments ov 19 de LæRD, and ds hast folod Badim. Ns darfor send, [and] gader tu me el 'Izrael untu mnt Carmel, and de profets ov Baal for hundred and fifti, and de profets ov de grovz for hundred, hwiq et at 20 Jezebelz tab'l. So Ahab sent untu el de gildren ov 'Izrael, and gader de profets tugéder untu mnt Carmel.

18 21 And Eljia cam untu ol de pep'l,  
and sed,  $\S$  Hs loy helt ye betwén tú  
opinyunz; if de LÖRD [be] God, folo him:  
but if Baal, [den] folo him. And de pep'l  
22 qnserd him not a wurd. Den sed Eljia  
untu de pep'l,  $\S$ , [ev'n] i onli, remán a  
profet ov de LÖRD; but Baalz profets [qr]  
23 for hundred and fifti men. Let dem dar-  
for giv us tú buluc; and let dem guz  
wun buluc for demselvz, and cut it in  
pesez, and la [it] on wud, and put nó fir  
[under]: and i wil dres de uder buluc,  
and la [it] on wud, and put nó fir [under]:  
24 and col ye on de nam ov yr godz, and i  
wil col on de nam ov de LÖRD; and de  
God stat qnseret bj fir, let him be God.  
And ol de pep'l qnserd and sed, It iz wel  
spoe'n.  
25 And Eljia sed untu de profets ov Baal,  
Guiz v wun buluc for yrselvz, and dres [it]  
ferst; for ye [qr] meni; and col on de  
nam ov yr godz, but put nó fir [under].  
26 And da tac de buluc hwig woz giv'n dem,  
and da drest [it], and celd on de nam ov  
Baal from mornin ev'n until noon, saip,  
O Baal, her us. But [dar woz] nó vos,  
nör eni dat qnserd. And da lept upón de  
27 olter hwig woz mad. And if cam tu pqs  
at noon, dat Eljia moct dem, and sed, Cri  
alsd: for he [iz] a god; eder he iz tecin,  
er he iz pursij, or he iz in a jurni, [er]  
peradvéntur he slepet, and must be awáct.  
28 And da crij alsd, and cut demselvz qfter  
dar maner wid njvz and lqnssets, til de blud  
29 guft st upón dem. And it cam tu pqs,  
hwen midda woz pqst, and da profesjd  
until de [tjm] ov de oferi ov de [evniq]  
sacrifiz, dat [dar woz] neader vos, nör eni  
tu qnsr, nör eni dat regarded.  
30 And Eljia sed untu ol de pep'l, Cum ner  
untu me. And ol de pep'l cam ner untu  
him. And he repárd de olter ov de LÖRD  
31 [dat woz] broe'n dsn. And Eljia tac  
twelv stonz, acordin tu de number ov de  
tribz ov de sunz ov Jacob, untu hum de  
wurd ov de LÖRD cam, saip, 'Izrael sal be  
32 dj nam: and wid de stonz he bilt an olter  
in de nam ov de LÖRD: and he mad a treng  
abst de olter, az grat az wud contán tú  
33 mezurz ov sed. And he put de wud in  
erder, and cut de buluc in pesez, and lad  
[him] on de wud, and sed, Fil for barelz  
wid weter, and por [it] on de burnt sacrificz,  
34 and on de wud. And he sed, Dui [it] de  
secund tjm. And da did [it] de secund tjm.  
And he sed, Dui [it] de terd tjm. And da  
35 did [it] de terd tjm. And de weter ran  
rsnd abst de olter; and he fild de treng  
36 also wid weter. And it cam tu pqs at  
[de tjm ov] de oferi ov de [evniq] sacrificz,  
dat Eljia de profet cam ner, and sed, LÖRD  
God ov Abraham, Izac, and ov 'Izrael, let  
it be non dis da dat  $\S$  [qr] God in 'Izrael,  
and [dat] i [am] dj servant, and [dat] i  
37 hav dun ol dez tjnz at dj wurd. Her me,  
o LÖRD, her me, dat dis pep'l ma nó dat  
 $\S$  [qr] de LÖRD God, and [dat]  $\S$  hast  
38 turnd dar hqrt bac agén. Den de fir ov de

18 LÖRD fel, and consúmd de burnt sacrificz,  
and de wud, and de stonz, and de dust,  
and licet up de weter dat [woz] in de treng.  
39 And hwen ol de pep'l so [it], da fel on  
dar fasez: and da sed,  $\S$  de LÖRD, hé [iz]  
40 de God! de LÖRD, hé [iz] de God! And  
Eljia sed untu dem, Tac de profets ov  
Baal; let not wun ov dem escáp. And da  
tac dem: and Eljia bret dem dsn tu de  
bruc Cijon, and slu dem dar.  
41 And Eljia sed untu Ahab, Get dé up,  
et and drige; for [dar iz] a sznd ov abún-  
42 dans ov ran. So Ahab went up tu et  
tu drige. And Eljia went up tu de top ov  
Carmel; and he cqt himself dsn upón de  
43 arct, and put hiz fas betwén hiz nez, and  
sed tu hiz servant, Go up nz, lue tord de  
se. And he went up, and luct, and sed,  
[dar iz] nutin. And he sed, Go agén  
44 sev'n tijnz. And it cam tu pqs at de sev'n  
tjm, dat he sed, Behóld, dar arizet a lit'l  
clzd st ov de se, lje a manz hand. And he  
sed, Go up, sa untu Ahab, Prepár [dj  
gariut], and get dé dsn, dat de ran stop  
45 dé not. And it cam tu pqs in de men hwjl,  
dat de hev'n woz blac wid clzdz and wind,  
and dar woz a grat ran. And Ahab rod,  
46 and went tu Jezriel. And de hand ov de  
LÖRD woz on Eljia; and he gert up hiz  
lenz, and ran befór Ahab tu de entrans  
ov Jezriel.  
19 And Ahab told Jezebel ol dat Eljia  
had dun, and widél hs he had slan ol de  
2 profets wid de sord. Den Jezebel sent a  
mesenjer untu Eljia, saip, So let de godz  
lui [tu me], and mor also, if i mac not dj  
3 lif az de lif ov wun ov dem bj tumóro abst  
dis tjm. And hwen he so [dat], he aróz,  
and went for hiz lif, and cam tu Beerseba,  
hwj [belóget] tu Jüda, and left hiz ser-  
vant dar.  
4 But he himself went a daz jurni intu de  
wildernes, and cam and sat dsn under a ju-  
niper tre: and he reswésted for himself dat  
he mjt dj; and sed, It iz enúf; nz, o LÖRD,  
tac awá mj lif; for i [am] not beter dan  
5 mj fqderz. And az he la and slept under  
a juniper tre, behóld, den an anjel tuçt  
him, and sed untu him, Arjz [and] et.  
6 And he luct, and, behóld, [dar woz] a cec  
bac'n on de colz, and a crus ov weter at  
hiz hed. And he did et and drige, and lad  
7 him dsn agén. And de anjel ov de LÖRD  
cam agén de secund tjm, and tuçt him, and  
sed, Arjz [and] et; becöz de jurni [iz] tú  
8 grat for dé. And he aróz, and did et and  
drige, and went in de strejt ov dát met  
ferti daz and forti njts untu Horeb de  
msnt ov God.  
9 And he cam stider untu a cav, and lojd  
dar; and, behóld, de wurd ov de LÖRD  
[cam] tu him, and he sed untu him,  $\S$  Hwot  
10 duest dz her, Eljia. And he sed,  $\S$  hav  
ben veri jelus for de LÖRD God ov hosts:  
for de çildren ov 'Izrael hav fersac'n dj  
euvenant, trön dsn djn elters, and slan dj  
profets wid de sord; and i, [ev'n] i onli,  
am left; and da se mj lif, tu tac it awá.



19 (11) And he sed, Go fort, and stand upón de mýnt befór de LÖRD. And, behöld, de LÖRD pøst bj, and a grat and stroy wind rent de mýntenz, and brac in pescz de rocs befór de LÖRD; [but] de LÖRD [woz] not in de wind: and qfter de wind an ertewac; [but] de LÖRD [woz] not in de ertewac: and qfter de ertewac a fir; [but] de LÖRD [woz] not in de fir: and qfter de fir a stíl smel vø. And it vøz [so], hwen Elíja herd [it], dat he rapt hiz fas in hiz mant'l, and went st, and stud in de enterij in ov de cav. And, behöld, [dar cam] a vøz untu him, and sed, ¿ Hwot duest dš her Elíja. And he sed, I hav ben veri jesus fër de LÖRD God ov hosts: becöz de çildren ov 'Izrael hav fersac'n dš cüvenant, tron dšn dšn elterz, and slan dš profets wid de sord; and i, [ev'n] i onli, am left; and da sec mj lif, tu tac it awá. And de LÖRD sed untu him, Go, retúrn on dš wa tu de wildernes ov Damásus: and hwen dš cumešt, anónt Házael [tu be] çij ov Siria: and Jehu de sun ov Nimfi falt dš anónt [tu be] çij ov 'Izrael: and Elíja de sun ov Šafat ov Abel-mehola falt dš anónt [tu be] profet in dš rum. And it sal cum tu pqs, [dat] him dat escapet de sord ov Házael fal Jehu sla: and him dat escapet from de sord ov 18 Jehu fal Elíja sla. Yet i hav left [me] sev'n tšzend in 'Izrael, el de nez hwic hav not bsd untu Baal, and everi mst hwic hat not cist him.

19 So he departed dšns, and fsnd Elíja de sun ov Šafat, hu [woz] plšij [wid] twelv yoc [ov ocs'n] befór him, and he wíť de twelf: and Elíja pøst bj him, and cøst hiz mant'l upón him. And he left de ocs'n, and ran qfter Elíja, and sed, Let me, i pra dš, cis mj fqđer and mj muder, and [den] i wil folo dš. And he sed untu him, Go bac agén: fër ¿ hwot hav i dun tu dš.

21 And he retúrnd bac from him, and tac a yoc ov ocs'n, and slui dem, and beld dar flej wíť de ínstruments ov de ocs'n, and gav untu de pep'l, and da did et. Den he aróz, and went qfter Elíja, and minis-terd untu him.

20 AND Ben-hadad de çij ov Siria gađerd el hiz host tugéder: and [dar wer] terti and tú çijz wid him, and hersez, and çariuts: and he went up and beséjd Samaria, and word agénst it. And he sent mesen-jerz tu Ahab çij ov 'Izrael intu de siti, and sed untu him, ¿us set Ben-hadad; 3. ¿i silver and dš gold [iz] mñ; dš wíwz elso and dš çildren, [ev'n] de gadliet, [qr] 4 mñ. And de çij ov 'Izrael qnsrd and sed, Mj lerd, o çij, acerdij tu dš saij, i [am] dšn, and el dat i hav.

5 And de mesenjerz cam agén, and sed, ¿us specet Ben-hadad, saij, Óldó i hav sent untu dš, saij, ¿s salt deliver me dš silver, and dš gold, and dš wíwz, and dš çildren; 6 yet i wil send mj servants untu dš tumörø abšt dis tñ, and da sal serç dšn hss, and de hšzez ov dš servants; and it fal be,

20 [dat] hwotsoéver iz plezant in dšn iz, da sal put [it] in dar hand, and tac [it] 7 awá. Den de çij ov 'Izrael celd el de elderz ov de land, and sed, Mqre, i pra u, and se hš dis [man] secet misgef: fër he sent untu me fër mj wíwz, and fër mj çildren, and fër mj silver, and fër mj gold; and 8 i denjd him not. And el de elderz and el de pep'l sed untu him, Hqre'n not [untu 9 him], ner consént. Hwarfër he sed untu de mesenjerz ov Ben-hadad, Tel mj lerd de çij, Ól dat dš didst send fër tu dš servant at de ferst i wil du: but dis tñ i ma not du. And de mesenjerz departed, and brot him wurd agén.

10 And Ben-hadad sent untu him, and sed, de godz du so untu me, and mor elso, if de dust ov Samaria fal sufiz fër handfulz 11 fër el de pep'l dat folo me. And de çij ov 'Izrael qnsrd and sed, Tel [him], Let not him dat gerdet on [hiz harnes] bost him- 12 self az hé dat putet it ef. And it cam tu pqs, hwen [Ben-hadad] herd dis mesej, az he [woz] dringcij, he and de çijz in de pavilyunz, dat he sed untu hiz servants, Set [iysélvz in ará]. And da set [demsélvz in ará] agénst de siti.

13 And, behöld, dar cam a profet untu Ahab çij ov 'Izrael, saij, ¿us set de LÖRD, ¿ Hast dš sen el dis grat multítud: behöld, i wil deliver it intu dšn hand dis da; and 14 dš falt nò dat i [am] de LÖRD. And Ahab sed ¿ Bj hum. And he sed, ¿us set de LÖRD, [Ev'n] bj de yug men ov de prinsez ov de provinsez. Den he sed, ¿ Hú fal order de bat'l. And he qnsrd, ¿s.

15 Den he numberd de yug men ov de prinsez ov de provinsez, and da wer tú hundred and terti tú: and qfter dem he numberd el de pep'l, [ev'n] el de çildren 16 ov 'Izrael, [beij] sev'n tšzend. And da went st at nun. But Ben-hadad [woz] dringcij himsélf druge in de pavilyunz, he and de çijz, de terti and tú çijz dat helpt 17 him. And de yug men ov de prinsez ov de provinsez went st ferst; and Ben-hadad sent st, and da told him, saij, Dar qr men 18 cum st ov Samaria. And he sed, Hweder da be cum st fër pes, tac dem aljv; ör hweder da be cum st fër wer, tac dem aljv.

19 So dšez yug men ov de prinsez ov de provinsez cam st ov de siti, and de qmí 20 hwic folod dem. And da slui everi wun hiz man: and de Sirianz fled; and 'Izrael pursjd dem: and Ben-hadad de çij ov Siria escápt on an hors wid de horsmen.

21 And de çij ov 'Izrael went st, and smøt de hersez and çariuts, and slui de Sirianz 22 wid a grat sløter. And de profet cam tu de çij ov 'Izrael, and sed untu him, Go, strep'n dšsélf, and mqre, and se hwot dš duest: fër at de retúrn ov de yer de çij ov Siria wil cum up agénst dš.

23 And de servants ov de çij ov Siria sed untu him, Dar godz [qr] godz ov de hilz; darfër da wer stronger dan we: but let us fjt agénst dem in de plan, and furli we 24 fal be stronger dan da. And du dis tñ,

20 Tac de eigz awá, everi man st ov hiz plas, and piat captenz in dar rumz: and number dé an qmí, líc de qmí dat d's hast lost, hers for hers, and gariut for gariut: and we wil fít agénst dem in de plan, [and] surli we sal be stronger dan da. And he hqre'nd untu dar vos, and did so.

26 And it cam tu pqs at de retúrn ov de yer, dat Ben-hadad numberd de Sirianz, and went up tu Afec tu fít agenst 'Israel.

27 And de gildren ov 'Israel wer numberd, and wer el prezent, and went agénst dem: and de gildren ov 'Israel piqt befór dem líc tú lít'l floes ov eídz; but de Sirianz fíld de

28 euntri. And dar cam a man ov God, and spac untu de eigz ov 'Israel, and sed, Áus set de LORD, Becóz de Sirianz hav sed, Áe LORD [iz] God ov de hílz, but he [iz] not God ov de valiz, darfor wil i deliver el tis grát multítud intú dín hand, and ye sal

29 nó dat i [am] de LORD. And da piqt wun over agénst de uder sev'n daz. And [so] it woz, dat in de sev'n da de bat'l woz jond: and de gildren ov 'Israel slú ov de Sirianz an hundred tszend futmen in wun da. But de rest fled tu Afec, intú de siti; and [dar] a wél fel upón twenti and sev'n tszend ov de men [dat wer] left. And Ben-hadad fled, and cam intú de siti, intú an iner camber.

31 And hiz servants sed untu him, Behóld ns, we hav herd dat de eigz ov de hss ov 'Israel [qr] mersifal eigz: let us, i pra dé, put sacclot on sr lonz, and rops upón sr hedz, and go st tu de eigz ov 'Israel: per-

32 advéntur he wil sav dñ líf. So da gert sacclot on dar lonz, and [put] rops on dar hedz, and cam tu de eigz ov 'Israel, and sed, Ái servant Ben-hadad set, Á pra dé, let me liv. And he sed, Á [iz] he yet alív; he

33 [iz] mj bruder. Ns de men did dílijentli obzérv hweder [eni tíj wud cum] from him, and did hastili cag [it]: and da sed, Ái bruder Ben-hadad. Áen he sed, Go ye, bríg him. Áen Ben-hadad cam fort tu him; and he cozd him tu cum up intú

34 de gariut. And [Ben-hadad] sed untu him, Áe sitiz, hwíg mj fqder tac from dñ fqder, i wil restór; and á salt mac strets fer dé in Damáscus, az mj fqder mad in Samaria. Áen [sed Ahab], Á wil send á awá wíd tis cuvenant. So he mad a curenant wíd him, and sent him awá.

35 And a serten man ov de sunz ov de profets sed untu hiz nabur in de wurd ov de LORD, Smít me, i pra dé. And de man

36 refúzd tu smít him. Áen sed he untu him, Becóz á hast not obád de vos ov de LORD, behóld, az sun az á qrt depqrted from me, a líjún sal sla dé. And az sun az he woz depqrted from him, a líjún fsnd him,

37 and slú him. Áen he fsnd anúder man, and sed, Smít me, i pra dé. And de man smot him, so dat in smítij he wounded

38 [him]. So de profet depqrted, and wated fer de eigz bñ de wa, and disgzd himsél wíd áfex upón luz fas. And az de eigz pqt bñ,

20 he erjd untu de eigz: and he sed, Ái servant went st intú de midst ov de bat'l; and, behóld, a man turnd asfd, and bret a man untu me, and sed, Cep dñ man: if bñ eni menz he be misin, den sal dñ líf be fer hiz líf, or els á salt pa a talent ov

40 silver. And az dñ servant woz bizi her and dar, he woz gen. And de eigz ov 'Israel sed untu him, So [sal] dñ jujment [be]; dñsélf hast desjded [it]. And he hasted, and tac de afex awá from hiz fas; and de eigz ov 'Israel dízernd him dat he [woz] ov

42 de profets. And he sed untu him, Áus set de LORD, Becóz dñ hast let go st ov [dñ] hand a man hum i apented tu uter destruefun, darfor dñ líf sal go fer hiz líf, and dñ pep'l fer hiz pep'l. And de eigz ov 'Israel went tu hiz hss hevi and displézd, and cam tu Samaria.

21 AND it cam tu pqs qfter dez tíjz, [dat] Nabot de Jézrieljt had a vinyerd, hwíg [woz] in Jezriel, hqrd bñ de pales ov

2 Ahab eigz ov Samaria. And Ahab spac untu Nabot, saig, Giv me dñ vinyerd, dat i ma hav it fer a gqrd'n ov herbz, becóz it [iz] ner untu mj hss: and i wil giv dé fer it a beter vinyerd dan it; [er], if it sem gud tu dé, i wil giv dé de wurt ov it in muni. And Nabot sed tu Ahab, Áe LORD ferbid it me, dat i jud giv de inheritans ov mj fqderz untu dé.

4 And Ahab cam intú hiz hss hevi and displézd becóz ov de wurd hwíg Nabot de Jézrieljt had spac'n tu him: fer he had sed, Á wil not giv dé de inheritans ov mj fqderz. And he lad him dsn upón hiz bed, and turnd awá hiz fas, and wud et nó bred.

5 But Jezebel hiz wíf cam tu him, and sed untu him, Á Hwíg iz dñ spirit so sad, dat áv etest nó bred. And he sed untu her, Becóz i spac untu Nabot de Jézrieljt, and sed untu him, Giv me dñ vinyerd fer muni;

er els, if it plez dé, i wil giv dé [anúder] vinyerd fer it: and he qnsrd, Á wil not giv dé mj vinyerd. And Jezebel hiz wíf sed untu him, Á Dust áv ns guvern de eigz-

7 dum ov 'Israel; arjz, [and] et bred, and let dñ hqrt be meri: i wil giv dé de vinyerd ov Nabot de Jézrieljt. So fe rot leterz in Ahabz nam, and seld [dem] wíd

8 hiz sel, and sent de leterz untu de elderez and tu de nob'lz dat [wer] in hiz siti,

9 dwelín wíd Nabot. And fe rot in de leterz, saig, Proclám a fqst, and set Nabot on hj

10 amúj de pep'l: and set tú men, sunz ov Belial, befór him, tu bar witness agénst saig, Ás dídst blasfém God and de eigz. And [den] cari him st, and ston him, dat he má dj.

11 And de men ov hiz siti, [ev'n] de elderez and de nob'lz hu wer de inhabitants in hiz siti, did az Jezebel had sent untu dem,

[and] az it [woz] rit'n in de leterz hwíg fe had sent untu dem. Áa proclámd a fqst,

13 and set Nabot on hj amúj de pep'l. And dar cam in tú men, gildren ov Belial, and sat befór him: and de men ov Belial witness agénst him, [ev'n] agénst Nabot, in



21 de prezens ov de pep'l, saig, Nabot did blasfém God and de cij. ðen ða carid him fôrt et ov de siti, and stond him wið 14 stonz dat he did. ðen ða sent tu Jezebel, saig, Nabot iz stond, and iz ded.

15 And it cam tu pqs, hwen Jezebel herd dat Nabot woz stond, and woz ded, dat Jezebel sed tu Ahab, Ariz, tac pozejun ov de vinyerd ov Nabot de Jézrieljt, hwiç he refúzd tu giv dé fer muni: fer Nabot iz 16 not aliv, but ded. And it cam tu pqs, hwen Ahab herd dat Nabot woz ded, dat Ahab rôz up tu go dsn tu de vinyerd ov Nabot de Jézrieljt, tu tac pozejun ov it.

17 And de wurd ov de LëRD cam tu Elija 18 de Tisbjt, saig, Ariz, go dsn tu met Ahab cij ov 'Israel, hwiç [iz] in Samaria: behôld, [he iz] in de vinyerd ov Nabot, 19 hwið he iz gen dsn tu pozés it. And ðs falt spec untu him, saig, ðus set de LëRD, 20 'Hast ðs cild, and also tac'n pozejun. And ðs falt spec untu him, saig, ðus set de LëRD, In de plas hwar dogz liet de blud ov Nabot fal dogz lic ði blud, ev'n ðjn.

21 And Ahab sed tu Elija, 'Hast ðs fnsd me, o min enemi. And he qnserd, 'F hav fnsd [dé]: becôz ðs hast sold ðisêlf tu 22 wure ev'l in de sjt ov de LëRD. Behôld, i wil brig ev'l upón dé, and wil tac awá ði posteriti, and wil cut of from Ahab him 23 dat piset agénst de wel, and him dat iz sut up and left in 'Israel, and wil mac ðjn 24 hss lij de hss ov Jeroboam de sun ov Nebat, and lij de hss ov Báaça de sun ov Ahija, fer de provôcafun hwarwit ðs hast provôct [me] tu anger, and mad 'Israel 25 tu sin. And ov Jezebel also spac de LëRD, saig, ðe dogz fal et Jezebel bi de wel ov 26 Jézriel. Him dat djet ov Ahab in de siti de dogz fal et; and him dat djet in de feld fal de fslz ov de ar et.

27 But ðar woz nun lij untu Ahab, hwiç did sel himself tu wure wicednes in de sjt ov de LëRD, hum Jezebel hiz wif sterd up. 28 And he did veri abominabli in fôlcij idulz, acerdij tu el [tijz] az did de Amorjts, hum de LëRD eqst st befór de çildren ov 'Israel.

29 And it cam tu pqs, hwen Ahab herd ðoz wurdz, dat he rent hiz cloáz, and put saccelet upón hiz flej, and fsted, and lá in 30 saccelet, and went seftli. And de wurd ov de LëRD cam tu Elija de Tisbjt, saig, 'Seest ðs hz Ahab umblet himself befór me: becôz he umblet himself befór me, i wil 31 not brig de ev'l in hiz daz: [but] in hiz sunz daz wil i brig de ev'l upón hiz hss.

22 AND ða continqd tre yerz wiðst wer betwén Siria and 'Israel. (2) And it cam tu pqs in de terd yer, dat Jehosafat de cij ov Juda cam dsn tu de cij ov 3 'Israel. And de cij ov 'Israel sed untu hiz servants, 'Nô ye ðat Ramot in Giliad [iz] srz, and we [be] stil, [and] tac it not 4 st ov de hand ov de cij ov Siria. And he sed untu Jehosafat, 'Wilt ðs go wið me tu bat'l tu Ramot-giliad. And Jehosafat sed tu de cij ov 'Israel, 'F [am] az ðs

22 [qrt], mi pep'l az ði pep'l, mi hersez az ði hersez.

5 And Jehosafat sed untu de cij ov 'Israel, Inewjr, i pra dé, at de wurd ov de LëRD 6 tuad. ðen de cij ov 'Israel gaderd ðe profets tugéder, abst fer hundred men, and sed untu ðem, 'Sal i go agénst Ramot-giliad tu bat'l, er fal i ferbár. And 7 ða sed, Go up; fer de LëRD fal deliver [it] intu de hand ov de cij.

7 And Jehosafat sed, 'Iz ðar not her a profet ov de LëRD besjdz, dat we mjt in- 8 ewjr ov him. And de cij ov 'Israel sed untu Jehosafat, [ðar iz] yet wun man, Mjçaya de sun ov Imla, bi hum we ma inewjr ov de LëRD: but i hat him; fer he 9 dut not profesj gad consérnij me, but ev'l. And Jehosafat sed, Let not de cij 10 sa so.

9 ðen de cij ov 'Israel celd an ofiser, and sed, Has'n [hider] Mjçaya de sun ov Imla.

10 And de cij ov 'Israel and Jehosafat de cij ov Juda sat eq on hiz tron, havi put on ðar robz, in a vöd plas in de entrans ov 11 ðe gat ov Samaria; and el ðe profets profesjd befór ðem. And Zedeçia de sun ov Cenaana mad him hernz ov jurn: and 12 he sed, ðus set de LëRD, Wið ðez falt ðs puf de Sirianz, until ðs hav consqnd ðem.

12 And el ðe profets profesjd so, saig, Go up tu Ramot-giliad, and prosper: fer de LëRD fal deliver [it] intu de cijz hand.

13 And de mesenjer dat woz gen tu cel Mjçaya spac untu him, saig, Behôld ns, de wurdz ov de profets [declár] gad untu 14 de cij wið wun mst: let ði wurd, i pra dé, be lij de wurd ov wun ov ðem, and spec 15 [dát hwiç iz] gad. And Mjçaya sed, [Az] de LëRD livet, hwot de LëRD set untu me, 16 dát wil i spec. So he cam tu de cij.

And de cij sed untu him, Mjçaya, 'F fal we go agénst Ramot-giliad tu bat'l, er fal we ferbár. And he qnserd him, Go, and prosper: fer de LëRD fal deliver [it] intu

16 de hand ov de cij. And de cij sed untu him, 'Hs meni timz fal i ajúr dé ðat ðs tel me nutij but [dát hwiç iz] tru in de 17 nam ov de LëRD. And he sed, 'F se el

'Israel scaterd upón de hilz, az sep ðat hav not a seperd: and de LëRD sed, ðez hav 18 nō mqster: let ðem retürn everi man tu

18 hiz hss in pes. And de cij ov 'Israel sed untu Jehosafat, 'Did i not tel dé ðat he wud profesj nō gad consérnij me, but ev'l.

19 And he sed, Her ðs ðarfór de wurd ov de LëRD: 'F se de LëRD sitij on hiz tron, and el de host ov hev'n standij bi him on hiz

20 rjt hand and on hiz left. And de LëRD sed, 'Hú fal perswád Ahab, ðat he ma

21 go up and iel at Ramot-giliad. And wun sed on ðis maner, and anúder sed on dát maner. And ðar cam fôrt a spirit, and

22 stud befór de LëRD, and sed, 'F wil perswád him. And he sed, 'F wil go fôrt, and i wil be a lijij spirit in de mst ov el hiz profets.

And he sed, 'Fz falt perswád [him], and 23 prevál also: go fôrt, and du so. Ns

22 darfor, behöld, de LORD hat put a lijn spirit in de mst ov el dez dj profets, and de LORD hat spac'n ev'l consérnij de.

24 But Zedeccja de sun ov Cenaana, went ner, and smot Mjcaya on de qec, and sed, 'Hwic wa went de Spirit ov de LORD from me tu spee untu de. And Mjcaya sed, Behöld, ds salt se in dát da, hwen ds salt go intu an mer çamber tu hid dsself.

26 And de cij ov 'Israel sed, Tac Mjcaya, and cari him bac untu fmon de guverner

27 ov de siti, and tu Joaf de cij sun; and sa, Hus set de cij, Put ds [felo] in de priz'n, and fed him wid bred ov affiejun, and wid weter ov affiejun, until j cum in

28 pes. And Mjcaya sed, If ds retúrñ at el in pes, de LORD hat not spac'n bj me. And he sed, Hqre'n, o pep'l, everi wun ov q.

29 So de cij ov 'Israel and Jehosafat de cij

30 ov Juda went up tu Ramot-giliad. And de cij ov 'Israel sed untu Jehosafat, 'I wil disgiz miself, and enter intu de bat'l; but put ds on dj robz. And de cij ov 'Israel disgizd himself, and went intu de bat'l.

31 But de cij ov Siria comanded hiz terti and tú captenz dat had rul over hiz çariuts, saig, Fjt neder wid smel ner grat,

32 sav onli wid de cij ov 'Israel. And it cam tu pqs, hwen de captenz ov de çariuts so Jehosafat, dat da sed, Eurli it [iz] de cij ov 'Israel. And da turnd asjd tu fjt

33 agénst him: and Jehosafat crijd st. And it cam tu pqs, hwen de captenz ov de çariuts persévd dat it [woz] not de cij ov 'Israel, dat da turnd bac from pursúij

34 him. And a [serten] man dru a bo at a ventur, and smot de cij ov 'Israel betwén de jents ov de hqrnes; hwarfor he sed untu de driver ov hiz çariut, Turn djn hand, and cari me st ov de host; for j am

35 wounded. And de bat'l incrést dát da: and de cij woz stad up in hiz çariut agénst de Sirianz, and djd at ev'n: and de blud ran st ov de wund intu de midst ov de

36 çariut. And dar went a proclamafun truwt de host abét de goip dñn ov de sun, saig, Everi man tu hiz siti, and everi man tu

37 hiz on cuntri. So de cij djd, and woz bret tu Samaria; and da berid de cij in

38 Samaria. And [wun] wofst de çariut in de

22 pul ov Samaria; and de dogz liet up hiz blud; and da wofst hiz çmur; acérdirj untu de wurd ov de LORD hwic he spac.

39 Ns de rest ov de acts ov Ahab, and el dat he did, and de jvuri hws hwic he mad, and el de sitiz dat he bilt, 'q [qr] da not rit'n in de buc ov de cronic'lz ov de cijz ov

40 'Israel. So Ahab slept wid hiz fqderz; and Ahazja hiz sun rand in hiz sted.

41 And Jehosafat de sun ov Asa begán tu ran over Juda in de fort yer ov Ahab cij

42 ov 'Israel. Jehosafat [woz] terti and fiv yers old hwen he begán tu ran; and he rand twenti and fiv yers in Jeruzalem. And hiz muders nam [woz] Azúba de

43 deter ov Silhj. And he wect in el de was ov Asa hiz fqder; he turnd not asjd from it, duig [dát hwic woz] rit in de iz ov de LORD: neverdeles de hj plasez wer not tac'n awá; [for] de pep'l oferd and burnt

44 insens yet in de hj plasez. And Jehosafat mad pes wid de cij ov 'Israel.

45 Ns de rest ov de acts ov Jehosafat, and hiz mjt dat he fod, and hs he werd, 'q [qr] da not rit'n in de buc ov de cronic'lz ov de

46 cijz ov Juda. And de remnant ov de sodomjts, hwic remánd in de daz ov hiz

47 fqder Asa, he tue st ov de land. [Dar woz] den no cij in Edum; a depu'ti [woz] cij.

48 Jehosafat mad fips ov Tqrif tu go tu Ofer fer gold: but da went not; fer de

49 fips wer broe'n at Ezion-geber. Den sed Ahazja de sun ov Ahab untu Jehosafat, Let mj servants go wid dj servants in

50 de fips. But Jehosafat wád not. And Jehosafat slept wid hiz fqderz, and woz berid wid hiz fqderz in de siti ov David hiz fqder: and Jehoram hiz sun rand in hiz sted.

51 AHAZIA de sun ov Ahab begán tu ran over 'Israel in Samaria de sev'tent yer ov Jehosafat cij ov Juda, and rand

52 tú yers over 'Israel. And he did ev'l in de sjt ov de LORD, and wect in de wa ov hiz fqder, and in de wa ov Jerobaam de sun ov Nebat,

53 hu mad 'Israel tu sin: fer he servd Baal, and wurfijt him, and provóet tu anger de LORD God ov 'Israel, acérdirj tu el dat hiz fqder had dun.



# Æ SECUND BUC OV ÆE CIWZ,

COMUNLI COLD,

## ÆE FORT BUC OV ÆE CIWZ.

1 **ÆEN** Moab rebéld agénst 'Izrael aſter ðe det ov Ahab. (2) And Ahazja fel ðæn tru a latis in hiz uper gambér ðat [woz] in Samaria, and woz sic: and he sent meſenjerz, and sed untu ðem, Gō, inewjr ov Baal-zebug ðe god ov Eeron hweðer i ſal recúver ov ðis dizéz. But ðe anjel ov ðe LōRD sed tu Elja ðe Tiſbit, Ariz, gō up tu met ðe meſenjerz ov ðe ciw ov Samaria, and sa untu ðem, § [Iz it] not becéz [ðar iz] not a God in 'Izrael, [ðat] ye gō tu inewjr ov Baal-zebug ðe god ov Eeron. Ns ðarfor ðus set ðe LōRD, ðs falt not cum ðæn from ðát bed on hwig ðs qrt gen up, but falt ſurli dī. And Elja departed.

5 And hwen ðe meſenjerz turnd bac untu him, he sed untu ðem, § Hwī q̄r ye ns turnd bac. And ða sed untu him, ðar cam a man up tu met us, and sed untu us, Gō, turn agén untu ðe ciw ðat sent u, and sa untu him, ðus set ðe LōRD, § [Iz it] not becéz [ðar iz] not a God in 'Izrael, [ðat] ðs sendest tu inewjr ov Baal-zebug ðe god ov Eeron; ðarfor ðs falt not cum ðæn from ðát bed on hwig ðs qrt gen up, but falt ſurli dī. And he sed untu ðem, § Hwot maner ov man [woz hē] hwig cam up tu met u, and told u ðez wurdz. And ða qnsrd him, [He woz] an hari man, and gert wið a gerðl ov leðer abst hiz lenz. And he sed, It [iz] Elja ðe Tiſbit.

9 ðen ðe ciw sent untu him a capten ov fifti wið hiz fifti. And he went up tu him: and, behóld, he sat on ðe top ov an hil. And he spac untu him, ðs man ov God, ðe ciw hat sed, Cum ðæn. And Elja qnsrd and sed tu ðe capten ov fifti, If i [be] a man ov God, ðen let fir cum ðæn from hev'n and conſúm ðé and ðī fifti. And ðar cam ðæn fir from hev'n, and conſúmð him and hiz fifti. Agén elso he sent untu him anúðer capten ov fifti wið hiz fifti. And he qnsrd and sed untu him, O man ov God, ðus hat ðe ciw sed, Cum ðæn cwicli. And Elja qnsrd and sed untu ðem, If i [be] a man ov God, let fir cum ðæn from hev'n, and conſúmð ðé and ðī fifti. And ðe fir ov God cam ðæn from hev'n, and conſúmð him and hiz fifti.

13 And he sent agén a capten ov ðe terð fifti wið hiz fifti. And ðe terð capten ov fifti went up, and cam and fel on hiz nez befór Elja, and besét him, and sed untu him, O man ov God, i pra ðé, let mj lif, and ðe lif ov ðez fifti ðī ſervants, be prefus in ðī ſjt. Behóld, ðar cam fir ðæn from hev'n,

1 and burnt up ðe tú captenz ov ðe former fiftiz wið ðar fiftiz: ðarfor let mj lif ns be prefus in ðī ſjt. And ðe anjel ov ðe LōRD sed untu Elja, Gō ðæn wið him: be not afrád ov him. And he aróz, and went ðæn wið him untu ðe ciw. And he sed untu him, ðus set ðe LōRD, Fērazmúc az ðs hast sent meſenjerz tu inewjr ov Baal-zebug ðe god ov Eeron, § [iz it] not becéz [ðar iz] nō God in 'Izrael tu inewjr ov hiz wurd; ðarfor ðs falt not cum ðæn ef ðát bed on hwig ðs qrt gen up, but falt ſurli dī.

17 So he ðīd acerðip tu ðe wurd ov ðe LōRD hwig Elja had spoc'n. And Jehoram rand in hiz sted in ðe secunð yer ov Jehoram ðe sun ov Jehosafat ciw ov Jūda; becéz he had nō sun. Ns ðe rest ov ðe acts ov Ahazja hwig he ðīd, § [q̄r] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronic'iz ov ðe ciwz ov 'Izrael.

2 **AND** it cam tu pqs, hwen ðe LōRD wud tac up Elja intu hev'n bī a hwerl-wind, ðat Elja went wið Elja from Gilgal.

2 And Elja sed untu Elja, Tari her, i pra ðé; fēr ðe LōRD hat sent me tu Betel. And Elja sed [untu him, Az] ðe LōRD livet, and [az] ðī sol livet, i wil not lev ðé.

3 So ða went ðæn tu Betel. And ðe sunz ov ðe profets ðat [wer] at Betel cam fōrt tu Elja, and sed untu him, § Nōest ðs ðat ðe LōRD wil tac awá ðī mqster from ðī hed tudá. And he sed, Ya, i nō [it]; hold ye ur pes. And Elja sed untu him, Elja, tari her, i pra ðé; fēr ðe LōRD hat sent me tu Jerico. And he sed, [Az] ðe LōRD livet, and [az] ðī sol livet, i wil not lev ðé. So ða cam tu Jerico. And ðe sunz ov ðe profets ðat [wer] at Jerico cam tu Elja, and sed untu him, § Nōest ðs ðat ðe LōRD wil tac awá ðī mqster from ðī hed tudá. And he qnsrd, Ya, i nō [it]; hold ye ur pes. And Elja sed untu him, Tari, i pra ðé, her; fēr ðe LōRD hat sent me tu Jerdan. And he sed, [Az] ðe LōRD livet, and [az] ðī sol livet, i wil not lev ðé. And ða tú went on. And fifti men ov ðe sunz ov ðe profets went, and stud tu vū afár ef: and ða tú stud bī Jerdan. And Elja tuc hiz mantl, and rapt [it] tugéðer, and smot ðe weterz, and ða wer ðivided hider and ðider, so ðat ða tú went over on ðī grsnd.

9 And it cam tu pqs, hwen ða wer gen over, ðat Elja sed untu Elja, Asc hwot i ſal ðu fēr ðé, befór i be tac'n awá from ðé. And Elja sed, ‡ pra ðé, let a dub'l

2 perfun ov di spirit be upón me. (10) And he sed, ðs hust qset a hqrd tij: [never-delés], if ðs se me [hwen i am] taen from ðé, it sal be so untu ðé; but if not, it sal not be [so].

11 And it cam tu pqs, az da stil went on, and toet, dat, behóld, [dar opérd] a gariut ov fir, and hersez ov fir, and parted dem bot asúnder; and Eljja went up bi a hwel-

12 wind intu hev'n. And Eljja se [it], and he erjd, Mj fqder, mj fqder, de gariut ov 'Israel, and ðe hersmen daróf. And he se him no mor; and he tuc hold ov hiz on cledz

13 and rent dem in tú pesez. He tuc up also ðe mant'l ov Eljja ðat fel from him, and went bac, and stad bi de bage ov Jerdan;

14 and he tuc ðe mant'l ov Eljja ðat fel from him, and smot ðe weterz, and sed, † Hwar [iz] ðe LÖRD God ov Eljja; and hwen he also had smit'n ðe weterz, da pqrtd híder and díder: and Eljja went over.

15 And hwen ðe sunz ov ðe profets hwig [wer] tu vü at Jerico se him, da sed, ðe spirit ov Eljja dut rest on Eljja. And ða cam tu met him, and bsd ðemselvz tu ðe

16 grsnd befór him. And ða sed untu him, Behóld ns, ðar be wið di servants fifti stroy men; let dem go, we pra ðé, and see di mqster: lest peradvéntür ðe Spirit ov ðe LÖRD hat taen him up, and cqst him upón sum msnten, er intu sum vali. And

17 he sed, Ye sal not send. And hwen ða urjd him til he woz aqámd, he sed, Send. ða sent ðarfor fifti men; and ða set tre

18 daz, but fsnd him not. And hwen ða cam agén tu him, (for he tarid at Jerico), he sed untu dem, † Did i not sa untu y, Gó not.

19 And ðe men ov ðe siti sed untu Eljja, Behóld, i pra ðé, ðe situasjon ov ðis siti [iz] plezant, az mj lerd seet: but ðe weter

20 [iz] not, and ðe grsnd baren. And he sed, Briy me a ný cruu, and put selt ðarin.

21 And ða brét [it] tu him. And he went fort untu ðe sprig ov ðe weterz, and cqst ðe selt in ðar, and sed, † Us set ðe LÖRD, † hav held ðez weterz; ðar sal not be from

22 ðens eni mor det er baren [land]. So ðe weterz wer held untu ðis da, acerdig tu ðe saip ov Eljja hwig he spae.

23 And he went up from ðens untu Betel: and az he woz goig up bi ðe wa, ðar cam fort lit'l gildren st ov ðe siti, and moct him, and sed untu him, Gó up, ðs beld

24 hed; go up, ðs beld hed. And he turnd bac, and luct on dem, and curst dem in ðe nam ov ðe LÖRD. And ðar cam fort tú se barz st ov ðe wud, and tar forti and tú gildren ov dem. And he went from ðens tu msnt Carmel, and from ðens he retúrnd tu Samaria.

25

3 NS JEHORAM ðe sun ov Ahab begán tu ran over 'Israel in Samaria ðe atent yer ov Jehosafat cij ov Juda, and rand 2 twelv yers. And he rot ev'l in ðe sijt ov ðe LÖRD; but not lje his fqder, and lje hiz muder: for he put awá ðe imej ov Baal 3 ðat hiz fqder had mad. Neverdelés he

3 cleyd untu ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat, hwig mad 'Israel tu sin; he de-pqrtd not ðarfrom.

4 And Mefa cij ov Moab woz a sep-mqster, and renderd untu ðe cij ov 'Israel an hundred tszend lamz, and an hundred

5 tszend ramz, wið ðe wul. But it cam tu pqs, hwen Ahab woz ded, ðat ðe cij ov Moab rebéld agénst ðe cij ov 'Israel.

6 And cij Jehoram went st ov Samaria 7 ðe sam tij, and numberd el 'Israel. And he went and sent tu Jehosafat ðe cij ov

Juda, saig, ðe cij ov Moab hat rebéld agénst me: † wilt ðs gó wið me agénst Moab tu bat'l. And he sed, † wil go up: i [am] az ðs [qrt], mj pep'l az di pep'l,

8 [and] mj hersez az di hersez. And he sed, † Hwig wa sal we go up. And he qnsrd,

9 ðe wa tru ðe wildernes ov Edum. So ðe cij ov 'Israel went, and ðe cij ov Juda, and ðe cij ov Edum: and ða feqt a cum-pas ov sev'n daz jurni: and ðar woz no weter for ðe host, and for ðe cat'l ðat folod dem.

10 And ðe cij ov 'Israel sed, Alqs! ðat ðe LÖRD hat celd ðez tre cijz tugéder, tu

11 deliver dem intu ðe hand ov Moab! But Jehosafat sed, † [Iz ðar] not her a profet ov ðe LÖRD, ðat we ma mewjr ov ðe LÖRD bi him. And wun ov ðe cij ov 'Israelz servants qnsrd and sed, Her [iz] Eljja ðe

12 sun ov Zafat, hwig pord weter on ðe handz ov Eljja. And Jehosafat sed, ðe wurd ov ðe LÖRD iz wið him. So ðe cij ov 'Israel

and Jehosafat and ðe cij ov Edum went 13 ðsn tu him. And Eljja sed untu ðe cij ov 'Israel, † Hwot hav i tu du wið ðé: gét ðé tu ðe profets ov di fqder, and tu ðe

14 profets ov di muder. And ðe cij ov 'Israel sed untu him, Na: for ðe LÖRD hat celd ðez tre cijz tugéder, tu deliver dem intu

15 ðe hand ov Moab. And Eljja sed, [Az] ðe LÖRD ov hosts livet, befór hum i stand, surli, wer it not ðat i regárd ðe prezens ov Jehosafat ðe cij ov Juda, i wud not

16 luc tord ðé, ner se ðé. But ns briy me a minstrel. And it cam tu pqs, hwen ðe minstrel plad, ðat ðe hand ov ðe LÖRD cam

17 upón him. And he sed, † Us set ðe LÖRD, † Mac ðis vali ful ov dígez. For ðus set ðe LÖRD, Ye sal not se wind, nefer sal ye se ran; yet dát vali fal be fild wið weter, ðat ye ma drige, bot ye, and yr cat'l, and yr bests.

18 And ðis iz [but] a lit tij in ðe sijt ov ðe LÖRD: he wil deliver ðe Moabjts also intu

19 yr hand. And ye sal smjt everi fenst siti, and everi ges siti, and sal fel everi gad tre, and stop el welz ov weter, and mqr everi gad pes ov land wið stonz.

20 And it cam tu pqs in ðe mornig, hwen ðe met oferig woz oferd, ðat, behóld, ðar cam weter bi ðe wa ov Edum, and ðe cuntri

21 woz fild wið weter. And hwen el ðe Moabjts herd ðat ðe cijz wer cum up tu sijt agénst dem, ða gaderd el ðat wer abl' tu put on qrmur, and upwerd, and stad 22 in ðe border. And ða roz up erli in ðe mornig, and ðe sun jon upón ðe weter,



3 and de Moabjts se de weter on de nder  
sjd [az] red az blud: (23) and da sed,  
dis [iz] blud: de cipz qr furli slan, and  
da hav smit'n wun anider: ns darfor,  
24 Moab, tu de spel. And hwen da cam tu  
de camp ov 'Israel, de 'Israeljts roz up  
and smot de Moabjts, so dat da fled befór  
dem: but da went ferwerd smitij de  
25 Moabjts, ev'n in [dar] cuntri. And da bet  
den de sitiz, and on everi gud pes ov land  
cqst everi man hiz ston, and fild it; and  
da stopt el de welz ov weter, and feld el  
de gud trez: onli in Cer-haraset left da  
de stonz daróf; hysbit de slijerz went  
26 abót [it], and smot it. And hwen de cip  
ov Moab se dat de bat'l woz tús sor fer  
him, he tac wid him sev'n hundred men  
dat dru sordz, tu brac tru [ev'n] untu  
27 de cip ov Edum: but da cud not. Den  
he tac hiz eldest sun dat jud hav rand in  
hiz sted, and oferd him [fer] a burnt oferij  
upón de wel. And dar woz grat indignafun  
agénst 'Israel: and da departed from him,  
and retúrn tu [dar on] land.

4 N8 dar crjd a serten wuman ov de  
wijvz ov de sunz ov de profets untu Eljfa,  
sajp, di servant m' huzbund iz ded; and  
ds noest dat di servant did fer de L8rd:  
and de creditor iz cum tu tac untu him  
2 m' tús sunz tu be bondmen. And Eljfa  
sed untu her, i Hwot sal i du fer dé;  
tel me, i hwot hast ds in de hss. And se  
sed, dijn handmad hat not eni tij in de  
3 hss, sav a pot ov ol. Den he sed, G8,  
boro dé veselz abréd ov el di naburz, [ev'n]  
4 emti veselz; boro not a fu. And hwen ds  
qrt cum in, ds salt fut de dor upón dé and  
upón di sunz, and salt por st intu el doz  
veselz, and ds salt set asjd dat hwiq iz ful.  
5 So se went from him, and fut de dor upón  
her and upón her sunz, hu bret [de veselz]  
6 tu her; and se pord st. And it cam tu  
pqs, hwen de veselz wer ful, dat se sed  
untu her sun, Briq me yet a vesel. And  
he sed untu her, [dar iz] not a vesel mor.  
7 And de el stad. Den se cam and told de  
man ov God. And he sed, G8, sel de ol,  
and pa di det, and liv ds and di cildren ov  
de rest.

8 And it fel on a da, dat Eljfa pqst tu  
Eunem, hwar [woz] a grat wuman; and  
se constránd him tu et bred. And [so]  
it woz, [dat] az eft az he pqst bj, he turnd  
9 in dider tu et bred. And se sed untu her  
huzbund, Behóld ns, i persév dat dis [iz]  
an holi man ov God, hwiq pqset bj us  
10 continuali. Let us mac a lit'l gamber, i  
pra dé, on de wel; and let us set fer him  
dar a bed, and a tab'l, and a stul, and a  
cand'ltic: and it sal be, hwen he cumet  
11 tu us, dat he sal turn in dider. And it  
fel on a da, dat he cam dider, and he turnd  
12 intu de gamber, and la dar. And he sed  
tu Gehazj hiz servant, Cel dis Eunanijt.  
And hwen he had celd her, se stad befór  
13 him. And he sed untu him, Sa ns untu  
her, Behóld, ds hast ben carful fer us wid  
el dis car; i hwot [iz] tu be dun fer dé:

4 i wádst ds be spoc'n fer tu de cip, er tu  
de capten ov de host. And se qnserd, i  
14 dwel amúg min on pep'l. And he sed,  
i Hwot den [iz] tu be dun fer her. And  
Gehazj qnserd, Verili se hat no gild, and  
15 her huzbund iz old. And he sed, Cel her.  
And hwen he had celd her, se stad in de  
16 dor. And he sed, Abót dis sez'n, acerdij  
tu de tijm ov lif, ds salt embrás a sun.  
And se sed, Na, m' lerd, [ds] man ov God,  
17 du not lj untu dijn handmad. And de  
wuman consévd, and bar a sun at dát sez'n  
dat Eljfa had sed untu her, acerdij tu de  
tijm ov lif.

18 And hwen de gild woz gron, it fel on a  
da, dat he went st tu hiz fader tu de  
19 reperz. And he sed untu hiz fader, Mj  
hed, mj hed. And he sed tu a lad, Cari  
20 him tu hiz muðer. And hwen he had  
tac'n him, and brét him tu hiz muðer,  
he sat on her nez til num, and [den] did.  
21 And se went up, and lad him on de bed  
ov de man ov God, and fut [de dor]  
22 upón him, and went st. And se celd untu  
her huzbund, and sed, Send me, i pra dé,  
wun ov de yug men, and wun ov de qsez,  
dat i ma run tu de man ov God, and cum  
23 agén. And he sed, i Hwarfor wilt ds go  
tu him tudá; [it iz] neðer nq mun, ner  
24 sabat. And se sed, [It sal be] wel. Den  
se sad'ld an qs, and sed tu her servant,  
Drij, and go ferwerd; slac not [di] ridij  
25 fer me, ecsépt i bid dé. So se went and  
cam untu de man ov God tu mnt Carmel.  
And it cam tu pqs, hwen de man ov God  
se her afár of, dat he sed tu Gehazj hiz  
servant, Behóld, [yonder iz] dát Eunanijt:  
26 run ns, i pra dé, tu met her, and sa untu  
her, i [Iz it] wel wid dé; i [iz it] wel wid  
di huzbund; i [iz it] wel wid de gild. And  
27 se qnsrd, [It iz] wel. And hwen se cam  
tu de man ov God tu de hil, se cét him bj  
de fet: but Gehazj cam ner tu trust her awá.  
And de man ov God sed, Let her alón;  
fer her sol [iz] vceat widin her: and de  
L8rd hat hid [it] from me, and hat not  
28 told me. Den se sed, i Did i dezir a sun  
ov m' lerd; i did i not sa, Du not desév  
29 me. Den he sed tu Gehazj, Gerd up di  
lenz, and tac m' stj in dijn hand, and go  
di wa: if ds met eni man, salút him not;  
and if eni salút dé, qnsr him not agén:  
30 and la m' stj upón dé fas ov de gild. And  
de muðer ov de gild sed, [Az] de L8rd  
livet, and [az] di sol livet, i wil not lev dé.  
31 And he aróz and folod her. And Gehazj  
pqst on befór dem, and lad de stj upón  
de fas ov de gild; but [dar woz] neðer vos,  
ner herij. Hwarfor he went agén tu  
met him, and told him, saj, de gild iz not  
32 awáct. And hwen Eljfa woz cum intu de  
hss, behóld, de gild woz ded, [and] lad  
33 upón hiz bed. He went in darfor, and fut  
de dor upón dem twan, and prad untu de  
34 L8rd. And he went up, and la upón de  
gild, and put hiz mst upón hiz mst, and  
hiz iz upón hiz iz, and hiz handz upón hiz  
handz: and he strejt himsél upón de gild;

4 and de fies ov de gild waest werm.  
(35) Den he retúrnd and weot in de hss  
tui and fro; and went up, and stregt him-  
self upón him: and de gild snezd sev'n  
36 tijnz, and de gild op'nd hiz jz. And he  
celd Gehazi, and sed, Cel dis Eunamit.  
So he celd her. And hwen se woz cum in  
37 untu him, he sed, Tac up di sun. Den  
se went in, and fel at hiz fet, and bsd her-  
self tui de grënd, and tuc up her sun, and  
went st.

38 AND Elifa cam agén tui Gilgal: and  
[dar woz] a dert in de land; and de sunz  
ov de profets [wer] sitij befór him: and  
he sed untu hiz servant, Set on de grat  
pot, and sed potej fér de sunz ov de profets.  
39 And wun went st intú de feld tui gadér  
herbz, and fünd a wjld vjn, and gadér  
daróf wjld gordz hiz lap ful, and cam and  
fred [dem] intú de pot ov potej: fér da  
40 nu [dem] not. So da pord st fér de men  
tui et. And it cam tui pqs, az da wer  
etij ov de potej, dat da crjd st, and sed,  
O [ds] man ov God, [dar iz] det in de  
41 pot. And da cud not et [daróf]. But he  
sed, Den brij mel. And he eqst [it]  
intú de pot; and he sed, Par st fér de  
pep'l, dat da ma et. And dar woz nò hqrm  
in de pot.

42 And dar cam a man from Baal-Jálisha,  
and bret de man ov God bred ov de ferst-  
fruits, twenti lovz ov bqrlj, and ful erz  
ov cern in de huse daróf. And he sed,  
43 Giv untu de pep'l, dat da ma et. And hiz  
servitur sed, Hwot, i fud i set dis befór an  
hundred men. He sed agén, Giv de pep'l,  
dat da ma et: fér dus set de LÖRD, da jal  
44 et, and fal lev [daróf]. So he set [it]  
befór dem, and da did et, and left [daróf],  
acerdij tui de wurd ov de LÖRD.

5 N<sup>8</sup> Naaman, capten ov de host ov de  
cij ov Siria, woz a grat man wid hiz  
mqster, and ónurab'l, becóz bi him de LÖRD  
had giv'n deliverans untu Siria: he woz  
elso a mji man in valur, [but he woz] a  
2 leper. And de Sirians had gen st bi cum-  
paniz, and had bret awá captiv st ov de  
land ov 'Izrael a lit'l mad; and se wated  
3 on Naamanz wif. And se sed untu her  
mistres, Wúd God mj lerd [wer] wid de  
profet dat [iz] in Samaria! fér he wud  
4 recúver him ov hiz leprusi. And [wun]  
went in, and told hiz lerd, saij, Dus and  
dus sed de mad dat [iz] ov de land ov  
5 'Izrael. And de cij ov Siria sed, Go tu,  
go, and i wil send a leter untu de cij ov  
'Izrael. And he departed, and tuc wid  
him ten talents ov silver, and sics tszend  
[pesez] ov gold, and ten çanjez ov rament.  
6 And he bret de leter tui de cij ov 'Izrael  
saij, Ns hwen dis leter iz cum untu dé,  
behöld, i hav [darwit] sent Naaman mj  
servant tu dé, dat ds maest recúver him  
7 ov hiz leprusi. And it cam tui pqs, hwen  
de cij ov 'Izrael had red de leter, dat he  
rent hiz clodz, and sed, i [Am] i God, tu  
eil and tu mac aliv, dat dis man dut send  
untu me tu recúver a man ov hiz leprusi:

5 hwarfor consider, i pra u, and se hs he  
seet a cworel agénst me.

8 And it woz [so], hwen Elifa de man ov  
God had herd dat de cij ov 'Izrael had  
rent hiz clodz, dat he sent tui de cij, saij,  
i Hwarfor hast ds rent di clodz; let him  
cum ns tu me, and he sal nò dat dar iz  
9 a profet in 'Izrael. So Naaman cam wid hiz  
hersez and wid hiz çariut, and stad at de dor  
10 ov de hss ov Elifa. And Elifa sent a mesenjer  
untu him, saij, Go and wof in Jordan  
sev'n tijnz, and di fies sal cum agén tui dé,  
11 and ds salt be clen. But Naaman woz  
röt, and went awá, and sed, Behöld, i tet,  
He wil fuurli cum st tu me, and stand,  
and cel on de nam ov de LÖRD hiz God,  
and strje hiz hand over de plas, and re-  
12 cúver de leper. i [Ar] not Abana and  
Farpqr, riverz ov Damáscus, beter dan el  
de weterz ov 'Izrael; i ma i not wof in  
dém, and be clen. So he turnd and went  
13 awá in a raj. And hiz servants cam ner,  
and spac untu him, and sed, Mj fqder,  
[if] de profet had bid dé [du sum] grat  
tij, i wudst ds not hav dun [it]; i hs muç  
rqder den, hwen he set tu dé, Wof, and be  
14 clen. Den went he dsn, and dopt himself  
sev'n tijnz in Jordan, acerdij tui de saij  
ov de man ov God: and hiz fies cam  
agén lje untu de fies ov a lit'l gild, and he  
woz clen.

15 And he retúrnd tui de man ov God, he  
and el hiz cumpani, and cam, and stad  
befór him: and he sed, Behöld, ns i nò dat  
[dar iz] nò God in el de ert, but in 'Izrael:  
ns darfor, i pra dé, tac a blesij ov di ser-  
16 vant. But he sed, [Az] de LÖRD livet,  
befór hum i stand, i wil resév nun. And  
he urjd him tui tac [it]; but he refúzd.  
17 And Naaman sed, i Sal dar not den, i pra  
dé, be giv'n tui di servant tú mulz burd'n  
ov ert, fér di servant wil hensfort ofer  
neder burnt oferij ner sacrificz untu uder  
18 godz, but untu de LÖRD. In dis tij de  
LÖRD pard'n di servant, [dat] hwen mj  
mqster goet intú de hss ov Rimon tu  
wurfp dar, and he lenet on mj hand, and  
i bs miself in de hss ov Rimon: hwen i bs  
dsn miself in de hss ov Rimon, de LÖRD  
19 pard'n di servant in dis tij. And he sed  
untu him, Go in pes. So he departed  
from him a lit'l wa.

20 But Gehazi, de servant ov Elifa de man  
ov God, sed, Behöld, mj mqster hat spard  
Naaman dis Sirian, in not resevij at hiz  
handz dat hwig he bret: but, [az] de LÖRD  
livet, i wil run after him, and tac sumhwot  
21 ov him. So Gehazi folod after Naaman.  
And hwen Naaman so [him] runij after  
him, he ljted dsn from de çariut tu met  
22 him, and sed, i [Iz] el wel. And he sed,  
El [iz] wel. Mj mqster hat sent me, saij,  
Behöld, ev'n ns dar be cum tu me from  
mënt 'Efraim tú yup men ov de sunz ov  
de profets: giv dem, i pra dé, a talent ov  
23 silver, and tú çanjez ov gqrments. And  
Naaman sed, Be contént, tac tú talents.  
And he urjd him, and bsdn tú talents ov



5 silver in tú bagz, wið tú çanzej ov garm-  
ments, and lad [dem] upón tú ov hiz  
servants; and ða bar [dem] befór him.  
24 And hwen he cam tu ðe tser, he tac  
[dem] from ðar hand, and bestóð [dem]  
in ðe hys: and he let ðe men go, and ða  
25 departed. But he went in, and stod befór  
hiz mqster. And Elíja sed untu him,  
¶ Hwens [cumeð ðs], Gehazi. And he  
26 sed, ði servant went nò hwider. And he  
sed untu him, ¶ Went not mjin hqrt [wið  
ðé], hwen ðe man turnð agén from hiz  
çariut tu met ðé. ¶ [Iz it] a tjm tu resév  
muni, and tu resév garments, and oliv-  
yqrdz, and vinyerdz, and sep, and ocs'n,  
27 and men-servants, and mad-servants. ðe  
leprusi ðarfor ov Naaman jal clev untu  
ðé, and untu ði sed fer ever. And he  
went st from hiz prezens a leper [az hwjt]  
az sno.  
6 AND ðe sunz ov ðe profets sed untu  
Elíja. Behóld ns, ðe plas hwar we dwel  
2 wið ðé iz tú strat fer us. Let us go, we  
pra ðé, untu Jórdan, and tac ðens everi  
man a bem, and let us mac a plas ðar,  
hwar we ma dwel. And he qnserd, Go ye.  
3 And wun sed, Be contént, i pra ðé, and  
go wið ði servants. And he qnserd, ¶ wil  
4 go. So he went wið ðem. And hwen ða  
5 cam tu Jórdan, ða cut ðsn wad. But az  
wun woz felij a bem, ðe acs hed fel intui  
ðe weter: and he crjd, and sed, Alqs,  
6 mqster! for it woz borod. And ðe man  
ov God sed, ¶ Hwar fel it. And he fod  
him ðe plas. And he cut ðsn a stic, and  
cqst [it] in ðider; and ðe jurn did swim.  
7 ðarfor sed he, Tac [it] up tu ðé. And he  
put st his hand, and tac it.  
8 ðEN ðe cij ov Siria werd agénst 'Izrael,  
and tac cnsel wið hiz servants, saip, In  
9 suç and suç a plas [jal be] mj camp. And  
ðe man ov God sent untu ðe cij ov 'Izrael,  
saip, Bewár ðat ðs pqs not suç a plas; fer  
10 ðider ðe Sirianz qr cum ðsn. And ðe cij  
ov 'Izrael sent tu ðe plas hwiç ðe man ov  
God told him and wernd him ov, and savð  
himself ðar, not wuns nor twjs.  
11 ðarfor ðe hqrt ov ðe cij ov Siria woz  
sor trub'ld fer ðis tjp; and he celd hiz  
servants, and sed untu ðem, ¶ Wil ye not  
fo me hwiç ov us [iz] fer ðe cij ov 'Izrael.  
12 And wun ov hiz servants sed, Nun, mj  
lerd, o cij: but Elíja, ðe profet ðat [iz] in  
'Izrael, telet ðe cij ov 'Izrael ðe wurdz ðat  
13 ðs specest in ði bed-çamber. And he sed,  
Go and spi hwar he [iz], ðat i ma send  
and feg him. And it woz told him, saip,  
Behóld, [he iz] in Dotan.  
14 ðarfor sent he ðider hersez, and çariuts,  
and a grat host: and ða cam bi njt, and  
15 cumpast ðe siti abst. And hwen ðe serv-  
ant ov ðe man ov God woz riz'n erli, and  
gen fort, behóld, an host cumpast ðe siti,  
bot wið hersez and çariuts. And hiz serv-  
ant sed untu him, Alqs, mj mqster! ¶ hs  
16 jal we ðu. And he qnserd, Fer not: fer  
ðá ðat [be] wið us [qr] mór ðan ðá ðat  
17 [be] wið ðem. And Elíja prad, and sed,

6 LERD, i pra ðé, op'n hiz iz, ðat he ma  
se. And ðe LERD op'nd ðe iz ov ðe yug  
man; and he se: and, behóld, ðe mnten  
[woz] ful ov hersez and çariuts ov fir rsnd  
18 abst Elíja. And hwen ða cam ðsn tu  
him, Elíja prad untu ðe LERD, and sed,  
Smjt ðis pep'l, i pra ðé, wið blindnes. And  
he smot ðem wið blindnes acerdij tu ðe  
19 wurd ov Elíja. And Elíja sed untu ðem,  
ðis [iz] not ðe wa, neder [iz] ðis ðe siti:  
felo me, and i wil brig q tu ðe man hum  
20 ye sec. But he led ðem tu Samaria. And  
it cam tu pqs, hwen ða wer cum intui  
Samaria, ðat Elíja sed, LERD, op'n ðe iz  
ov ðez [men], ðat ða ma se. And ðe LERD  
op'nd ðar iz, and ða se; and, behóld, [ða  
wer] in ðe midst ov Samaria.  
21 And ðe cij ov 'Izrael sed untu Elíja,  
hwen he se ðem, Mj fqðer, ¶ jal i smjt  
22 ðem; ¶ jal i smjt [ðem]. And he qnserd,  
ðs falt not smjt [ðem]: ¶ wuðst ðs smjt  
ðoz hum ðs hast tac'n captiv wið ði sord  
and wið ði bo: set bred and weter befór  
ðem, ðat ða ma et and drinç, and go tu  
23 ðar mqster. And he preparð grat provizion  
fer ðem: and hwen ða had et'n and druce,  
he sent ðem awá, and ða went tu ðar  
mqster. So ðe bandz ov Siria cam nò  
mór intui ðe land ov 'Izrael.  
24 AND it cam tu pqs qfter ðis, ðat Ben-  
hadad cij ov Siria gaðerd el hiz host, and  
25 went up, and beséð Samaria. And ðar  
woz a grat famin in Samaria: and, behóld,  
ða beséð it, until an qsez hed woz [sald]  
fer forseor [pesez] ov silver, and ðe fort  
pqrt ov a cab ov ðuvz ðup fer fiv [pesez]  
ov silver.  
26 And az ðe cij ov 'Izrael woz pqsij bi  
upón ðe wel, ðar crjd a wuman untu him,  
27 saip, Help, mj lerd, o cij. And he sed,  
If ðe LERD ðu not help ðé, ¶ hwens jal i  
help ðé; ¶ st ov ðe bqrnflor, er st ov ðe  
28 wjnpres. And ðe cij sed untu her, ¶ Hwot  
alet ðé. And se qnserd, ðis wuman sed  
untu me, Giv ði sun, ðat we ma et him  
29 tudá, and we wil et mj sun tumóro. So  
we belð mj sun, and did et him: and i sed  
untu her on ðe neest ða, Giv ði sun, ðat  
we ma et him: and se hat hid her sun.  
30 And it cam tu pqs, hwen ðe cij herð ðe  
wurdz ov ðe wuman, ðat he rent hiz cloðz;  
and he pqst bi upón ðe wel, and ðe pep'l  
luct, and, behóld, [he had] saeclet widin  
31 upón hiz fles. ðen he sed, God ðu so and  
mór elso tu me, if ðe hed ov Elíja ðe sun  
ov Safat jal stand on him ðis ða.  
32 But Elíja sat in hiz hys, and ðe elderz  
sat wið him; and [ðe cij] sent a man from  
befór him: but ar ðe mesenjer cam tu  
him, he sed tu ðe elderz, ¶ Se ye hs ðis  
sun ov a murderer hat sent tu tac awá  
mjn hed: luc, hwen ðe mesenjer cumeð,  
fut ðe dor, and hold him fast at ðe dor:  
¶ [iz] not ðe rsnd ov hiz mqsterz fet behind  
33 him. And hwjl he yet toet wið ðem, be-  
hóld, ðe mesenjer cam ðsn untu him: and  
he sed, Behóld, ðis ev'l [iz] ov ðe LERD;  
¶ hwot fud i wat fer ðe LERD eni logger.

7 (1) Æn Elifa sed, Her ye ðe wurd ov ðe LÖRD; ðus set ðe LÖRD, Tumóro abót ðis tijn [ful] a mezur ov fín flsr [be sold] for a fecel, and tú mezurz ov bqrli for a fecel, in ðe gat ov Samaria. Æn a lörð on huuz hand ðe cij lent qnsrd ðe man ov God, and sed, Behóld, [if] ðe LÖRD wud mac windoz in hev'n, i mjt ðis tijn be. And he sed, Behóld, ðs falt se [it] wid ðijn iz, but falt not et ðaróf.

3 And ðar wer for leprus men at ðe enterij in ov ðe gat: and ða sed wun tú anúder,

4 i Hwi sit we her until we dj. If we sa, We wil enter intú ðe siti, ðen ðe famín [iz] in ðe siti, and we fal dj ðar: and if we sit stil her, we dj elso. Ns ðarför cum, and let us fel untú ðe host ov ðe Sirianz: if ða sav us aljv, we fal liv; and

5 if ða cil us, we fal but dj. And ða röz up in ðe twljit, tú go intú ðe camp ov ðe Sirianz: and hwen ða wer cum tú ðe utermóst pprt ov ðe camp ov Siria, behóld,

6 [ðar woz] nō man ðar. Fer ðe Lörd had mad ðe host ov ðe Sirianz tú her a nōz ov çariuts, and a nōz ov hersez, [ev'n] ðe nōz ov a grat host: and ða sed wun tú anúder, Lō, ðe cij ov 'Izrael hat hjrd agénst us ðe cijz ov ðe Hitjts, and ðe cijz ov ðe Ejjip-fanz, tú cum upón us. Hwarfor ða aröz and fled in ðe twljit, and left ðar tents, and ðar hersez, and ðar qsez, ev'n ðe camp az it [woz], and fled for ðar lif.

8 And hwen ðez leperz cam tú ðe utermóst pprt ov ðe camp, ða went intú wun tent, and did et and dripc, and carid ðens silver, and gold, and rament, and went and hid [it]; and cam agen, and enterd intú anúder tent, and carid ðens [elso],

9 and went and hid [it]. Æn ða sed wun tú anúder, We dui not wel: ðis ða [iz] a ða ov gad tjdinz, and we hold sr pes: if we tari til ðe mernip ljt, sum misqef wil cum upón us: ns ðarför cum, ðat we ma go and tel ðe cijz hshhold.

10 So ða cam and celd untú ðe porter ov ðe siti: and ða told ðem, saij, We cam tú ðe camp ov ðe Sirianz, and, behóld, [ðar woz] nō man ðar, neder vōs ov man, but hersez tjd, and qsez tjd, and ðe tents az

11 ða [wer]. And he celd ðe porterz; and ða told [it] tú ðe cijz hss widin.

12 And ðe cij aröz in ðe njt, and sed untú hiz servants, I wil nō so v hwot ðe Sirianz hav ðun tú us. ða nō ðat we [be] hup-gri: ðarför qr ða gon st ov ðe camp tú hjd ðemselvz in ðe feld, saij, Hwen ða cum st ov ðe siti, we fal caç ðem aljv, and get

13 intú ðe siti. And wun ov hiz servants qnsrd and sed, Let [sum] tac, i pra ðé, fiv ov ðe hersez ðat remán, hwiç qr left in ðe siti, (behóld, ða [qr] az el ðe multituð ov 'Izrael ðat qr left in it: behóld, [i sa,] ða [qr] ev'n az el ðe multituð ov ðe 'Izraeljts ðat qr consúmd:) and let us send

14 and se. ða tac ðarför tú çariut hersez; and ðe cij sent qfter ðe host ov ðe Sirianz,

15 saij, Go and se. And ða went qfter ðem untú Jordan: and, lō, el ðe wa [woz] ful

7 ov garments and veselz, hwiç ðe Sirianz had caçt awá in ðar hast. And ðe mes-enjerz retúrnd, and told ðe cij.

16 And ðe pep'l went st, and speld ðe tents ov ðe Sirianz. So a mezur ov fín flsr woz [sold] for a fecel, and tú mezurz ov bqrli for a fecel, acerðij tú ðe wurd ov ðe

17 LÖRD. And ðe cij apented ðe lörð on huuz hand he lent tú hav ðe çarj ov ðe gat: and ðe pep'l trod upón him in ðe gat, and he djð, az ðe man ov God had sed, hui

18 spac hwen ðe cij cam ðsn tú him. And it cam tú pqs az ðe man ov God had spoc'n tú ðe cij, saij, Tú mezurz ov bqrli for a fecel, and a mezur ov fín flsr for a fecel, fal be tumóro abót ðis tijn in ðe gat

19 ov Samaria: and ðe lörð qnsrd ðe man ov God, and sed, Ns, behóld, [if] ðe LÖRD jud mac windoz in hev'n, i mjt suç a tijn be. And he sed, Behóld, ðs falt se it wid

20 ðijn iz: but falt not et ðaróf. And so it fel st untú him: fer ðe pep'l trod upón him in ðe gat, and he djð.

8 ÆEN spac Elifa untú ðe wuman, huuz sun he had restórd tú lif, saij, Ariz, and go ðs and ðijn hshhold, and sujurn hwar-soever ðs canst sujurn: fer ðe LÖRD hat celd for a famín; and it fal elso cum upón

2 ðe land sev'n yertz. And ðe wuman aröz, and did qfter ðe saij ov ðe man ov God: and se went wid her hshhold, and sujurnd in ðe land ov ðe Filistinz sev'n yertz.

3 And it cam tú pqs at ðe sev'n yertz end, ðat ðe wuman retúrnd st ov ðe land ov ðe Filistinz: and se went fort tú crj untú

4 ðe cij fer her hss and fer her land. And ðe cij tect wid Gehazj ðe servant ov ðe man ov God, saij, Tel me, i pra ðé, el ðe

5 grat tijnz ðat Elifa hat ðun. And it cam tú pqs, az he woz teljð ðe cij hs he had restórd a ded bodi tú lif, ðat, behóld, ðe wuman, huuz sun he had restórd tú lif, crjd tú ðe cij fer her hss and fer her land. And Gehazj sed, Mj lörð, o cij, ðis [iz] ðe wuman, and ðis [iz] her sun, hum Elifa

6 restórd tú lif. And hwen ðe cij qset ðe wuman, se told him. So ðe cij apented untú her a serten ofiser, saij, Restór el ðat [woz] herz, and el ðe fruits ov ðe feld sins ðe ða ðat se left ðe land, ev'n until ns.

7 AND Elifa cam tú Damáscus; and Ben-hadad ðe cij ov Siria woz sic; and it woz told him, saij, ðe man ov God iz cum

8 hider. And ðe cij sed untú Házael, Tac a prezent in ðijn hand, and go, met ðe man ov God, and inewr ov ðe LÖRD bj him,

9 saij, i Zal i recúver ov ðis ðiez. So Házael went tú met him, and tac a prezent wid him, ev'n ov everi gad tijn ov Damáscus, ferti camelz burd'n, and cam and stad beför him, and sed, Aij sun Ben-hadad cij ov Siria hat sent me tú ðé, saij,

10 i Zal i recúver ov ðis ðiez. And Elifa sed untú him, Gō, sa untú him, ðs maest sertenli recúver: hsbeit ðe LÖRD hat sod

11 me ðat he fal furli dj. And he set'ld hiz cñtenans stedfastli, until he woz afámd:



8 and de man ov God wept. (12) And Házael sed, *q* Hwí wepet mī lord. And he qnserd, Becóz i nō de ev'l dat ds wilt du untu de cildren ov 'Izrael: dar stroy holdz wilt ds set on fir, and dar yuy men wilt ds sla wið de sord, and wilt daſ dar cildren, and rip up dar wimen wið gīld. And Házael sed, But hwot, *q* [iz] dī servant a dog, dat he jud du dis grat tīp. And Eliſa qnserd, de Lōrd hat sōd me dat ds [alt be] cīp ovēr Siria. So he departed from Eliſa, and cam tu hiz mǎster; hu sed tu him, *q* Hwot sed Eliſa tu dē. And he qnserd, He told me [dat] ds judst furli recūver. And it cam tu pqs on de moro, dat he tuc a tie clet, and dipt [it] in weter, and spred [it] on hiz fas, sō dat he dīd: and Házael rand in hiz sted.

16 AND in de fift yer ov Joram de sun ov Ahab cīp ov 'Izrael, Jehosafat [bein] den cīp ov Jūda, Jehoram de sun ov Jehosafat cīp ov Jūda begān tu ran. Terti and tū yerz old woz he hwen he begān tu ran; and he rand at yerz in Jeruzalem. And he wect in de wa ov de cijz ov 'Izrael, az did de hss ov Ahab: fer de deter ov Ahab woz hiz wīf: and he did ev'l in de sīt ov de LōRD. Yet de LōRD wud not destrō Jūda fer David hiz servants sac, az he promist him tu giv him olwa a līt, [and] tu hiz cildren.

20 In hiz daz Edum revōlted from under the hand ov Jūda, and mad a cīp ovēr dem sēlvz. So Joram went ovēr tu Zaer, and el de qariuts wið him: and he rōz bī nīt, and smōt de Edumīts hwīc cumpast him abst, and de captēnz ov de qariuts: and de pep'l fled intū dar tents. Yet Edum revōlted from under de hand ov Jūda untu dis da. Den Libna revōlted at de sam tīp.

23 And de rest ov de acts ov Joram, and el dat he did, *q* [qr] da not rit'n in de buc ov de cronic'ls ov de cijz ov Jūda. And Joram slept wið hiz fǫderz, and woz berid wið hiz fǫderz in de siti ov David: and Ahazja hiz sun rand in hiz sted.

25 IN DE TWELFT yer ov Joram de sun ov Ahab cīp ov 'Izrael did Ahazja de sun ov Jehoram cīp ov Jūda begin tu ran. Tū and twenti yerz old [woz] Ahazja hwen he begān tu ran; and he rand wun yer in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Atalja, de deter ov Omrī cīp ov 'Izrael. And he wect in de wa ov de hss ov Ahab, and did ev'l in de sīt ov de LōRD, az [did] de hss ov Ahab: fer he [woz] de sun-in-le ov de hss ov Ahab. And he went wið Joram de sun ov Ahab tu de wer agēst Házael cīp ov Siria in Ramot-giliad; and de Sirianz wounded Joram.

29 And cīp Joram went bac tu be held in Jezriel ov de wuundz hwīc de Sirianz had giv'n him at Rama, hwen he fet agēst Házael cīp ov Siria. And Ahazja de sun ov Jehoram cīp ov Jūda went dsn tu se Joram de sun ov Ahab in Jezriel, becóz he woz sic.

9 AND Eliſa de profet celd wun ov de cildren ov de profets, and sed untu him, Gerd up dī lōnz, and tac dis bocs ov ol in dīn hand, and go tu Ramot-giliad; and hwen ds cumest tīder, lac st dar Jehu de sun ov Jehosafat de sun ov Nimſi, and go in, and mac him ariz up from amūn hiz bredren, and cari him tu an iner çamber; den tac de bocs ov ol, and pōr [it] on hiz hed, and sa, *hus* set de LōRD, *f* hav anented dē cīp ovēr 'Izrael. Den op'n de dor, and fle, and tari not. So de yuy man, [ev'n] de yuy man de profet, went tu Ramot-giliad.

5 And hwen he cam, behōld, de captēnz ov de host [wer] sitīn; and he sed, *f* hav an erand tu dē, o capten. And Jehu sed, *q* Untu hwīc ov el us. And he sed, Tu dē, o capten. And he arōz, and went intū de hss; and he pōrd de ol on hiz hed, and sed untu him, *hus* set de LōRD God ov 'Izrael, i hav anented dē cīp ovēr de pep'l ov de LōRD, [ev'n] ovēr 'Izrael. And ds salt smīt de hss ov Ahab dī mǎster, dat i ma avēnj de blud ov mī servants de profets, and de blud ov el de servants ov de LōRD, at de hand ov Jezebel. Fer de hol hss ov Ahab sal perīſ: and i wil cut of from Ahab him dat piset agēst de wel, and him dat iz jut up and left in 'Izrael: and i wil mac de hss ov Ahab līc de hss ov Jeroboam de sun ov Nebat, and līc de hss ov Bāqā de sun ov Ahija: and de dogz sal et Jezebel in de perſun ov Jezriel, and [dar sal be] nun tu beri [her]. And he op'nd de dor, and fled.

11 Den Jehu cam fort tu de servants ov hiz lōrd: and [wun] sed untu him, *q* [Iz] ol wel; *q* hwarfor cam dis mad [felo] tu dē. And he sed untu dem, Ye nō de man, and hiz comūcaſun. And da sed, [It iz] fels; tel us nē. And he sed, *hus* and *hus* spac he tu me, saīn, *hus* set de LōRD, *f* hav anented dē cīp ovēr 'Izrael. Den da hastēd, and tue everi man hiz qrmēt, and put [it] under him on de top ov de starz, and blui wið trumpets, saīn, Jehu iz cīp! So Jehu de sun ov Jehosafat de sun ov Nimſi conspīrd agēst Joram. (Nē Joram had cept Ramot-giliad, he and el 'Izrael, becóz ov Házael cīp ov Siria. But cīp Joram woz retūrnd tu be held in Jezriel ov de wuundz hwīc de Sirianz had giv'n him, hwen he fet wið Házael cīp ov Siria.)

And Jehu sed, If it be ur mīndz, [den] let nun go fort [nē] escāp st ov de siti tu go tu tel [it] in Jezriel. So Jehu rōd in a qariut, and went tu Jezriel; fer Joram la dar. And Ahazja cīp ov Jūda woz cum dsn tu se Joram. And dar stud a wogman on de tser in Jezriel, and he spīd de cumpani ov Jehu, az he cam, and sed, *f* se a cumpani. And Joram sed, Tac an hersman, and send tu met dem, and let him sa, *q* [Iz it] pes. So dar went wun on hersbac tu met him, and sed, *hus* set de cīp, *q* [Iz it] pes. And Jehu sed, *q* Hwot hast ds tu du wið pes; turn dē behīnd

9 me. And ðe wogman told, saig, ðe mesenjer cam tuu dem, but he cumet not agén.  
 19 ðen he sent st a secund on horsbac, hwiç cam tuu dem, and sed, ðus set ðe cijz, & [Iz it] pes. And Jehu qnserd, & Hwot hast ðs tuu  
 20 duu wid pes; turn ðé behínd me. And ðe wogman told, saig, He cam ev'n untu dem, and cumet not agén: and ðe driyij [iz] lje ðe driyij ov Jehu ðe sun ov Nimfj; fer he driyvet fúriusli. And Joram sed, Mac redi.  
 21 And hiz gariut woz mad redi. And Joram cij ov 'Israel and Ahazja cij ov Jyda went st, eg in hiz gariut, and ða went st agénst Jehu, and met him in ðe porjun ov Nabot ðe Jézrieljt.  
 22 And it cam tuu pqs, hwen Joram so Jehu, ðat he sed, & [Iz it] pes, Jehu. And he qnserd, & Hwot pes, so loy az ðe hordumz ov ðj muder Jezebel and her wigcrafts [qr so] meni. And Joram turnd hiz handz and fled, and sed tuu Ahazja,  
 24 [ðar iz] tregeri, o Ahazja. And Jehu dru a bō wid hiz ful strengt, and smot Jehoram betwén hiz qrmz, and ðe aro went st at hiz hqrt, and he suno ðsn in hiz gariut.  
 25 ðen sed [Jehu] tuu Bideqr hiz capten, Tac up, [and] cqst him in ðe porjun ov ðe feld ov Nabot ðe Jézrieljt: for remémber h's ðat, hwen ij and ðs rod tugéder qfter Ahab hiz fqder, ðe LōRD lad ðis burd'n upón him; & Eurlj ij hav sen yesterða ðe blud ov Nabot, and ðe blud ov hiz sunz, set ðe LōRD; and ij wil recwjt ðé in ðis plat, set ðe LōRD. N's ðarfōr tac [and] cqst him intui ðe plat [ov grsnd], acōrdij tuu ðe wurd ov ðe LōRD.  
 27 But hwen Ahazja ðe cij ov Jyda se [ðis], he fled bj ðe wa ov ðe gqrd'n h's. And Jehu folod qfter him, and sed, Smjt him also in ðe gariut. [And ða ðid so] at ðe goij up tuu Gur, hwiç [iz] bj Iblíam.  
 28 And he fled tuu Megído, and ðjd ðar. And hiz servants carid him in a gariut tuu Jeruzalem, and berid him in hiz sepulcer  
 29 wid hiz fqderz in ðe siti ov David. And in ðe elév'nt yer ov Joram ðe sun ov Ahab begán Ahazja tuu ran over Jyda.  
 30 And hwen Jehu woz cum tuu Jezriel, Jezebel herd [ov it]: and se panted her fas, and tjrd her hed, and luct st at a  
 31 windō. And az Jehu enterd in at ðe gat, se sed, & [Hād] Zimrj pes, hu sluu hiz  
 32 mqster. And he lifted up hiz fas tuu ðe windō, and sed, & Hú [iz] on m'j sjd: & hú. And ðar luct st tuu him tú [qr] tre unucs.  
 33 And he sed, Tro her ðsn. So ða tru her ðsn: and [sum] ov her blud woz spríng'ld on ðe wel, and on ðe hersez: and he trod  
 34 her under fut. And hwen he woz cum in, he ðid et and dripe, and sed, Go, se n's ðis cursed [wuman], and beri her: fer se [iz] a cijz deter. And ða went tuu beri her: but ða fnd no mor ov her ðan ðe seul, and ðe fet, and ðe pqmz ov [her] handz.  
 36 Hwarfōr ða cam agén, and told him. And he sed, ðis [iz] ðe wurd ov ðe LōRD, hwiç he spae bj hiz servant Elíja ðe Tíshjt, saig, In ðe porjun ov Jezriel fal dogz et ðe flef

9 ov Jezebel: (37) and ðe cqracs ov Jezebel fal be az duy upón ðe fas ov ðe feld in ðe porjun ov Jezriel; [so] ðat ða fal not sa, ðis [iz] Jezebel.  
 10 And Ahab had sev'nti sunz in Samaria. And Jehu rot leterz ov Jezriel, tuu ðe elderz, and tuu ðém ðat bret up Ahabz  
 2 [gildren], saig, N's az sun az ðis leter cumet tuu ij, seij qr mqsterz sunz [qr] wid ij, and [ðar qr] wid ij gariuts and hersez,  
 3 a fenst siti also, and qrmur; lue ev'n st ðe best and metest ov qr mqsterz sunz, and set [him] on hiz fqderz tron, and fjt  
 4 fer qr mqsterz h's. But ða wer eesedipli afrád, and sed, Behóld, tú cijz stud not  
 5 befōr him; & h's ðen fal we stand. And hé ðat [woz] over ðe h's, and hé ðat [woz] over ðe siti, ðe elderz also, and ðe bringerz up [ov ðe gildren], sent tuu Jehu, saig, We [qr] ðj servants, and wil duu el ðat ðs falt bid us; we wil not mac eni cij: duu ðs [ðat hwiç iz] gud in ðijn iz.  
 6 ðen he rot a leter ðe secund tijn tuu dem, saig, If ye [be] mjn, and [if] ye wil hqre'n untuu m'j ves, tac ye ðe hedz ov ðe men qr mqsterz sunz, and cum tuu me tuu Jezriel bj tumóro ðis tijn. N's ðe cijz sunz, [beij] sev'nti persunz, [wer] wid ðe grat men ov ðe siti, hwiç bret ðem up.  
 7 And it cam tuu pqs, hwen ðe leter cam tuu dem, ðat ða tac ðe cijz sunz, and sluu sev'nti persunz, and put ðar hedz in bqscets, and sent him [ðem] tuu Jezriel. And ðar cam a mesenjer, and told him, saig, ða hav bret ðe hedz ov ðe cijz sunz. And he sed, La ye ðem in tú heps at ðe enterij  
 9 in ov ðe gat untíl ðe mernij. And it cam tuu pqs in ðe mernij, ðat he went st, and stud, and sed tuu el ðe pep'l, Ye [be] rityus: behóld, ij conspírd agénst m'j mqster, and sluu him: but & hú sluu el ðez.  
 10 No n's ðat ðar fal fel untu ðe ert untij ov ðe wurd ov ðe LōRD, hwiç ðe LōRD spae consérnij ðe h's ov Ahab: for ðe LōRD hat dun [ðat] hwiç he spae bj hiz  
 11 servant Elíja. So Jehu sluu el ðat remánd ov ðe h's ov Ahab in Jezriel, and el hiz grat men, and hiz cinzfoes, and hiz prests, untíl he left him nun remanij.  
 12 And he aroáz and departed, and cam tuu Samaria. [And] az he [woz] at ðe ferij  
 13 h's in ðe wa, Jehu met wid ðe bredren ov Ahazja cij ov Jyda, and sed, & Hú [qr] ye. And ða qnserd, We [qr] ðe bredren ov Ahazja; and we go ðsn tuu salút ðe gildren ov ðe cij and ðe gildren ov ðe  
 14 cwen. And he sed, Tac ðem aljv. And ða tuo ðem aljv, and sluu ðem at ðe pit ov ðe ferij h's, [ev'n] túu and ferti men; neder left he eni ov ðem.  
 15 And hwen he woz departed ðens, he ljted on Jehonadab ðe sun ov Reab [cumij] tuu met him: and he salúted him, and sed tuu him, & Iz ðijn hqrt rjt, az m'j hqrt [iz] wid ðj hqrt. And Jehonadab qnserd, If iz. If it be, giv [me] ðijn hand. And he gav [him] hiz hand; and he tuo him up



10 tu him intui de gariut. (16) And he sed, Cum wið me, and se mij zel fer de LÖRD. So ða mad him rjd in hiz gariut.

17 And hwen he cam tu Samaria, he slu el ðat remánd untu Ahab in Samaria, til he had destróð him, acörding tu de saig ov de LÖRD, hwiç he spac tu Elja. And Jehu gaderd el de pep'l tugeðer, and sed untu ðem, Ahab servd Baal a lit'l; [but] Jehu sal serv him muc. Ns ðarför cöl untu me el de profets ov Baal, el hiz servants, and el hiz prests; let nun be wontig: fer i hav a grat sacrifiz [tu du] tu Baal; huso-éver sal be wontig, he sal not liv. But Jehu did [it] in sutilti, tu de intént ðat he mjt destróð de wurfiperz ov Baal. And Jehu sed, Proclám a solem asémbli fer Baal. And ða proclámd [it]. And Jehu sent tru el 'Israel: and el de wurfiperz ov Baal cam, so ðat ðar woz not a man left ðat cam not. And ða cam intui de hss ov Baal; and de hss ov Baal woz ful from wun end tu anóðer. And he sed untu him ðat [woz] över de vestri, Brig fört vestments fer el de wurfiperz ov Baal.

23 And he bröt ðem fört vestments. And Jehu went, and Jehonadab de sun ov Rechab, intui de hss ov Baal, and sed untu de wurfiperz ov Baal, Serg, and luc ðat ðar be her wið u nun ov de servants ov de LÖRD, but de wurfiperz ov Baal onli. And hwen ða went in tu ofer sácristifizez and burnt oferigz, Jehu apented försöör men wiðtét, and sed, [If] eni ov de men hum i hav bröt intui ur handz escáp, [hé ðat letet him go], hiz lif [sal be] fer de lif ov him.

25 And it cam tu pqs, az sun az he had mad an end ov oferig de burnt oferig, ðat Jehu sed tu de gärd and tu de captenz, Go in, [and] sla ðem; let nun cum fört. And ða smöt ðem wið de ej ov de sörd; and de gärd and de captenz cäst [ðem] st, and went tu de siti ov de hss ov Baal.

26 And ða bröt fört de imejez st ov de hss ov Baal, and burnt ðem. And ða brac dsn de imej ov Baal, and brac dsn de hss ov Baal, and mad it a drafft hss untu ðis da. ðus Jehu destróð Baal st ov 'Israel.

29 Hsbeit [from] de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hui mad 'Israel tu sin, Jehu departed not from qfter ðem, [tu wit], de gold'n cqvz ðat [wer] in Betel, and ðat [wer] in Dan.

30 And de LÖRD sed untu Jehu, Becöz ðs hast dun wel in ésecutiç [ðat hwiç iz] rjt in mjin iz, [and] hast dun untu de hss ov Ahab acörding tu el ðat [woz] in mjin hqrt, ði çildren ov de fört [jenerafun] çal sit on de tron ov 'Israel. But Jehu tuc no hed tu wec in de le ov de LÖRD God ov 'Israel wið el hiz hqrt: fer he departed not from de sinz ov Jeroboam, hwiç mad 'Israel tu sin. In ðoz daz de LÖRD begán tu cut 'Israel ferto: and Házael smöt ðem in el de coests ov 'Israel; from Jordan est-werd, el de land ov Giliad, de Gadits, and de Rubenits, and de Manásits, from Aroer,

10 hwiç [iz] bi de river Arnon, ev'n Giliad and Bajan.

34 Ns de rest ov de acts ov Jehu, and el ðat he did, and el hiz mjt, i [qr] ða not rit'n in de buac ov de eronic'iz ov de cijz ov 'Israel. And Jehu slept wið hiz fqdzer: and ða berid him in Samaria. And Jehu hoahaz hiz sun rand in hiz sted. And de tjm ðat Jehu rand över 'Israel in Samaria [woz] twenti and at yerz.

11 AND hwen Atalja de muðer ov Ahazja se ðat her sun woz ded, se arósz and destróð el de sed roal. But Jehoseba, de detor ov cij Joram, sister ov Ahazja, tuc Joaf de sun ov Ahazja, and stöl him from amúç de cijz sunz [hwiç wer] slan; and ða hid him, [ev'n] him and hiz nurs, in de bed-camber from Atalja, so ðat he woz not slan. And he woz wið her hid in de hss ov de LÖRD sics yerz. And Atalja did ran över de land.

4 And de sev't yer Jehoadä sent and feçt de rulerz över hundredz, wið de captenz and de gärd, and bröt ðem tu him intui de hss ov de LÖRD, and mad a covenant wið ðem, and tuc an ot ov ðem in de hss ov de LÖRD, and söð ðem de cijz sun. And he comanded ðem, saig, ðis [iz] de tij ðat ye sal du; A terd part ov u ðat enter in on de sabat sal ev'n be ceperz ov de woç ov de cijz hss; and a terd part [sal be] at de gat ov Sur; and a terd part at de gat behind de gärd: so sal ye cep de woç ov de hss, ðat it be not broc'n dsn.

7 And tú parts ov el u ðat go fört on de sabat, ev'n ða sal cep de woç ov de hss ov de LÖRD abót de cij. And ye sal campas de cij rsnd abót, everi man wið hiz wep'nz in hiz hand: and hé ðat cumet wiðin de ranjez, let him be slan; and be ye wið de cij az he goet st and az he cumet in.

9 And de captenz över de hundredz did acörding tu el [tijz] ðat Jehoadä de prest comanded: and ða tuc everi man hiz men ðat wer tu cum in on de sabat, wið ðem ðat fud go st on de sabat, and cam tu Jehoadä de prest. And tu de captenz över hundredz did de prest giv cij Davidz sperz and feldz, ðat [wer] in de temp'l ov de LÖRD. And de gärd stud, everi man wið hiz wep'nz in hiz hand, rsnd abót de cij, from de rjt cerner ov de temp'l tu de left cerner ov de temp'l, [alón] bi de elter and de temp'l. And he bröt fört de cijz sun, and put de ersn upón him, and [gav him] de téstimuni; and ða mad him cij, and anented him; and ða clapt ðar handz, and sed, God sav de cij. And hwen Atalja herd de noz ov de gärd [and] ov de pep'l, se cam tu de pep'l intui de temp'l ov de LÖRD. And hwen se luct, behóld, de cij stud bi a piler, az de maner [woz], and de prinsez and de trumpeterz bi de cij, and el de pep'l ov de land rejóst, and blu wið trumpets: and Atalja rent her cloðz, and crið, Trez'n! Trez'n! But Jehoadä de prest comanded de captenz ov de hundredz, de ofisera ov de host, and sed untu

- 11 dem, Hav her fort wiðst de ranjez : and him dat fóloet her eil wið de sord.
16. Før de prest had sed, Let her not be slan in de hss ov de LÖRD. And ða lad handz on her; and se went bi de wa bi de hwiç de hersez cam intui de cijz hss: and ðar woz se slan.
- 17 And Jehoadā mad a cuvenant betwén de LÖRD and ðe cij and ðe pep'l, dat ða jad be de LÖRDZ pep'l; betwén de cij also and ðe pep'l. And el de pep'l ov ðe land went intui de hss ov Baal, and brac it dsn; hiz elterz and hiz imejez brac ða in pesez túroli, and slui Matan ðe prest ov Baal befor ðe elterz. And ðe prest apentet ofiserz over de hss ov de LÖRD. And he tue ðe ruilerz over hundredz, and de cap-tenz, and de gard, and el de pep'l ov ðe land; and ða bret dsn de cij from de hss ov de LÖRD, and cam bi ðe wa ov ðe gat ov de gqrd tui de cijz hss. And he sat on ðe tron ov de cijz. And el de pep'l ov de land rejést, and ðe siti woz in cwjet: and ða slui Atalja wið de sord [besjd] de cijz hss.
- 21 SEV'N yerz old [woz] Jehoaf hwen he
- 12 begán tui ran. (i) In de sev'nt yer ov Jehu, Jehoaf begán tui ran; and ferti yerz rand he in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Zibia ov Beerseba. And Jehoaf did [dat hwiç woz] rjt in de sjt ov de LÖRD el hiz daz hwarin Jehoadā ðe 3 prest instructed him. But ðe hi plasez wer not tac'n awá: ðe pep'l stil sacrificz and burnt insens in ðe hi plasez.
- 4 And Jehoaf sed tui de prests, El ðe muni ov de dedicated tijz dat iz bret intui de hss ov de LÖRD, [ev'n] ðe muni ov everi wun dat paset [de acsnt], ðe muni dat everi man iz set at, [and] el ðe muni dat cumet intui eni manz hart tui brig 5 intui de hss ov de LÖRD, let de prests tac [it] tui ðem, everi man ov hiz acwantans: and let ðem repár ðe bregez ov de hss, hwarsoéver eni breg sal be fsnd.
- 6 But it woz [so], dat in de tre and twentiet yer ov cij Jehoaf ðe prests had 7 not repárd ðe bregez ov de hss. ðen cij Jehoaf celd fer Jehoadā ðe prest, and ðe [uder] prests, and sed untui ðem, § Hwiç repár ye not ðe bregez ov de hss; ns dar-for resév no [mor] muni ov yr acwantans, but deliver it fer de bregez ov de hss.
- 8 And ðe prests conséntet tui resév no [mor] muni ov de pep'l, neder tui repár ðe 9 bregez ov de hss. But Jehoadā ðe prest tue a gest, and bord a hol in ðe lid ov it, and set it besjd ðe elter, on ðe rjt sjd az wun cumet intui de hss ov de LÖRD: and ðe prests dat cept ðe dor put darin el ðe muni [dat woz] bret intui de hss ov de LÖRD.
- 10 And it woz [so], hwen ða se dat [ðar woz] muç muni in ðe gest, dat ðe cijz scrib and ðe hi prest cam up, and ða put up in bagz, and told ðe muni dat woz fsnd 11 in de hss ov de LÖRD. And ða gav ðe muni, beip told, intui ðe handz ov ðem
- 12 dat did ðe wure, dat had ðe oversjt ov de hss ov de LÖRD: and ða lad it st tui ðe carpenterz and bilders, dat ret upón ðe 12 hss ov de LÖRD, and tui mas'nz, and huerz ov ston, and tui bi timber and hüd ston tui repár ðe bregez ov de hss ov de LÖRD, and fer el dat woz lad st fer de hss tui 13 repár [it]. Hzebeit ðar wer not mad fer de hss ov de LÖRD bolz ov silver, snuferz, bas'nz, trumpets, eni veselz ov gold, or veselz ov silver, ov ðe muni [dat woz] bret 14 intui de hss ov de LÖRD: but ða gav dát tui de wuremen, and repárd darwit ðe hss 15 ov de LÖRD. Moróver ða rec'nd not wid ðe men, intui huz hand ða deliverd ðe muni tui be bestód on wuremen: fer ða 16 delt fatiuli. ðe trespas muni and sin muni woz not bret intui de hss ov de LÖRD: it woz de prests.
- 17 ðEN Házael cij ov Siria went up, and fet agénst Gat, and tue it: and Házael 18 set hiz fas tui go up tui Jeruzalem. And Jehoaf cij ov Jüda tue el ðe halod tijz dat Jehosafat, and Jehoram, and Ahazja, hiz faderz, cijz ov Jüda, had dedicated, and hiz on halod tijz, and el ðe gold [dat woz] fsnd in de trezurz ov ðe hss ov de LÖRD, and in de cijz hss, and sent [it] tui Házael cij ov Siria: and he went awá from Jeruzalem.
- 19 And ðe rest ov ðe acts ov Joaf, and el dat he did, § [qr] ða not rit'n in ðe buac ov 20 ðe cronic'lz ov de cijz ov Jüda. And hiz servants aróz, and mad a conspiresi, and slui Joaf in ðe hss ov Milo, hwiç goet dsn 21 tui Sila. Fer Jozaqr ðe sun ov Simiat, and Jehoabab ðe sun ov Zomer, hiz ser-vants, smat him, and he djd; and ða berid him wið hiz faderz in ðe siti ov David: and Amazja hiz sun rand in hiz sted.
- 13 IN ðE TRE And twentiet yer ov Joaf ðe sun ov Ahazja cij ov Jüda Jehoahaz ðe sun ov Jehu begán tui ran over 'Izrael in Samaria, [and rand] sev'n- 2 ten yerz. And he did [dat hwiç woz] ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD, and folod ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat, hwiç mad 'Izrael tui sin; he departed not ðarfróm.
- 3 And ðe upger ov ðe LÖRD woz cind'ld agénst 'Izrael, and he deliverd ðem intui ðe hand ov Házael cij ov Siria, and intui ðe hand ov Ben-hadad ðe sun ov Házael, 4 el [ðar] daz. And Jehoahaz besét ðe LÖRD, and ðe LÖRD hqr'nd untui him: fer he se ðe oprefun ov 'Izrael, becöz ðe 5 cij ov Siria oprést ðem. (And ðe LÖRD gav 'Izrael a sayyur, so ðat ða went st from under ðe hand ov ðe Sirianz: and ðe gildren ov 'Izrael dwelt in ðar tents, 6 az befortim. Nevertelés ða departed not from ðe sinz ov ðe hss ov Jeroboam, hui mad 'Izrael sin, [but] weet darin: and ðar remand ðe grov also in Samaria.) 7 Neder did he lev ov ðe pep'l tui Jehoahaz but fifti hersmen, and ten çariuts, and ten tæzend futmen: fer ðe cij ov Siria had destrfd ðem, and had mad ðem lij ðe dust bi trefjin.



13 8 Ns ðe rest ov ðe acts ov Jehoahaz, and el ðat he did, and hiz mjt, 9 [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov 'Israel. And Jehoahaz slept wið hiz fqðerz; and ða berid him in Samaria: and Joaf hiz sun rand in hiz sted.

10 IN ðE TERTI and sev'nt yer ov Joaf cij ov Jyda begán Jehoaf ðe sun ov Jehoahaz tuu ran over 'Israel in Samaria, 11 [and rand] sisten yerz. And he did [ðát hwig woz] ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD; he departed not from el ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat, hu mad 'Israel sin; 12 [but] he weot ðarin. And ðe rest ov ðe acts ov Joaf, and el ðat he did, and hiz mjt hwarwít he fet agénst Amazja cij ov Jyda, [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov 'Israel. And Joaf slept wið hiz fqðerz; and Jeroboam sat upón hiz tron: and Joaf woz berid in Samaria wið ðe cijz ov 'Israel.

14 N8 Elíja woz íel'n sic ov hiz sienes hwaróf he djd. And Joaf ðe cij ov 'Israel cam dsn untuu him, and wept over hiz fas, and sed, O mj fqðer, mj fqðer, ðe gariut ov 'Israel, and ðe hersmen ðaróf. 15 And Elíja sed untuu him, Tac bo and aroz. 16 And he sed untuu him bo and aroz. And he sed tuu ðe cij ov 'Israel, Put ðin hand upón ðe bo. And he put hiz hand [upón it]: and Elíja put hiz handz upón ðe cijz handz. And he sed, Op'n ðe windo estwerd. And he op'nd [it]. ðen Elíja sed, Sút. And he fot. And he sed, ðe aro ov ðe LÖRDz deliverans, and ðe aro ov deliverans from Siria: fer ðs falt smit ðe Sirianz in Afee, til ðs hav consúmd [ðem]. 18 And he sed, Tac ðe aroz. And he tuec [ðem]. And he sed untuu ðe cij ov 'Israel, Smjt upón ðe grónd. And he smot 19 trjs, and stad. And ðe man ov God woz ret wið him, and sed, ðs fjadst hav smit'n fiv er sics tijnz; ðen hadst ðs smit'n Siria til ðs hadst consúmd [it]: hwarás ns ðs falt smjt Siria [but] trjs.

20 And Elíja djd, and ða berid him. And ðe bandz ov ðe Moabjts invadéd ðe land 21 at ðe cumín in ov ðe yer. And it cam tuu pqs, az ða wer berín a man, ðat, behóld, ða spjd a band [ov men]; and ða eqst ðe man intuu ðe sepulcer ov Elíja; and hwen ðe man woz let dsn, and tuçt ðe bonz ov Elíja, he revjyd, and stud up on hiz fet.

22 But Házel cij ov Siria oprést 'Israel 23 el ðe daz ov Jehoahaz. And ðe LÖRD woz grafus untuu ðem, and had compafun on ðem, and had respéct untuu ðem, becéz ov hiz cuvenant wið Abraham, Ízac, and Jacub, and wud not destré ðem, neðer 24 eqst he ðem from hiz prezens az yet. So Házel cij ov Siria djd; and Ben-hadad 25 hiz sun rand in hiz sted. And Jehoaf ðe sun ov Jehoahaz tuec ágén st ov ðe hand ov Ben-hadad ðe sun ov Házel ðe sitiz hwig he had tao'n st ov ðe hand ov Jehoahaz hiz fqðer bj wer. Tre tijnz did Joaf bet him, and recúverd ðe sitiz ov 'Israel.

14 IN ðE SECOND yer ov Joaf sun ov Jehoahaz cij ov 'Israel rand Amazja 2 ðe sun ov Joaf cij ov Jyda. He woz twenti and fiv yerz old hwen he begán tuu ran, and rand twenti and nín yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] 3 Jehoódan ov Jeruzalem. And he did [ðát hwig woz] rjt in ðe sjt ov ðe LÖRD, yet not lje David hiz fqðer: he did acerdín 4 tuu el tijnz az Joaf hiz fqðer did. Hsbeit ðe hj plasez wer not tao'n awá: az yet ðe pep'l did sacrifiz and burnt insens on ðe 5 hj plasez. And it cam tuu pqs, az sun az ðe cingdum woz conférmd in hiz hand, ðat he slui hiz servants hwig had slan ðe cij 6 hiz fqðer. But ðe gildren ov ðe murererz he slui not: acerdín untuu ðát hwig iz rit'n in ðe buac ov ðe le ov Mozez, hwarín ðe LÖRD comanded, saín, ðe fqðerz fal not be put tuu det fer ðe gildren, ner ðe gildren be put tuu det fer ðe fqðerz; but everi 7 man fal be put tuu det fer hiz on sin. He slui ov Edum in ðe vali ov selt ten tszend, and tuec Sela bj wer, and celd ðe nam ov it Joetiel untuu ðis ða.

8 ðen Amazja sent mesenjerz tuu Jehoaf, ðe sun ov Jehoahaz sun ov Jehu, cij ov 'Israel, saín, Cum, let us luec wun anúder 9 in ðe fas. And Jehoaf ðe cij ov 'Israel sent tuu Amazja cij ov Jyda, saín, ðe tis'l ðat [woz] in Lebanun sent tuu ðe seder ðat [woz] in Lebanun, saín, Giv ði deter tuu mj sun tuu wif: and ðar pqtst bj a wild best ðat [woz] in Lebanun, and trod dsn ðe 10 tis'l. ðs hast indéd smit'n Edum, and ðin hart hat lifted ðe up: glóri [ov ðis], and tari at hom: fer 9 hwj fjadst ðs med'l tuu [ðj] hurt, ðat ðs fjadst fel, [ev'n] ðs, and 11 Jyda wið ðe. But Amazja wúd not her. ðarför Jehoaf cij ov 'Israel went up; and he and Amazja cij ov Jyda luet wun anúder in ðe fas at Bet-femes, hwig [be- 12 lóget] tuu Jyda. And Jyda woz put tuu ðe wurs beför 'Israel; and ða fled everi 13 man tuu ðar tents. And Jehoaf cij ov 'Israel tuec Amazja cij ov Jyda, ðe sun ov Jehoaf, ðe sun ov Ahazja, at Bet-femes, and cam tuu Jeruzalem, and brac dsn ðe wöl ov Jeruzalem from ðe gat ov 'Efraim untuu ðe cerner gat, for hundred cubits. 14 And he tuec el ðe gold and silver, and el ðe veselz ðat wer fünd in ðe hss ov ðe LÖRD, and in ðe trezurz ov ðe cijz hss, and hostejez, and retúrnd tuu Samaria.

15 Ns ðe rest ov ðe acts ov Jehoaf hwig he did, and hiz mjt, and hs he fet wið Amazja cij ov Jyda, 9 [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov 16 'Israel. And Jehoaf slept wið hiz fqðerz, and woz berid in Samaria wið ðe cijz ov 'Israel; and Jeroboam hiz sun rand in hiz sted. 17 And Amazja ðe sun ov Joaf cij ov Jyda livd qfter ðe det ov Jehoaf sun ov Jehoahaz cij ov 'Israel fíften yerz. And ðe rest ov ðe acts ov Amazja, 9 [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov 19 Jyda. Ns ða mad a conspiresi agénst

14 him in Jeruzalem: and he fled tui Lacif; but ða sent after him tui Lacif, 20 and slui him ðar. And ða bret him on hersez: and he woz berid at Jeruzalem wið hiz fqðerz in ðe siti ov David.

21 AND OL ðE pep'l ov Jyða tue Azarja, hwiq [woz] siesten yerz old, and mad him 22 cij instéd ov hiz fqðer Amazja. He bilt Elat, and restórd it tui Jyða, qfter ðat ðe cij slept wið hiz fqðerz.

23 IN ðE FIFTENTI yer ov Amazja ðe sun ov Joaf cij ov Jyða Jeroboam ðe sun ov Joaf cij ov 'Israel begán tui ran in Samaria, [and rand] ferti and wun yerz.

24 And he did [ðát hwiq woz] ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD: he departed not from el ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat, hui 25 mad 'Israel tui sin. He restórd ðe cost ov 'Israel from ðe enterij ov Hamat untu ðe se ov ðe plan, acerdij tui ðe wurd ov ðe LÖRD God ov 'Israel, hwiq he spac bi ðe hand ov hiz servant Jona, ðe sun ov Amitaj, ðe profet, hwiq [woz] ov Gat-

26 hefer. Fer ðe LÖRD se ðe afflicun ov 'Israel, [ðat it woz] veri biter: fer [ðar woz] not eni fut up, ner eni left, ner eni 27 helper fer 'Israel. And ðe LÖRD sed not ðat he wud blot st ðe nam ov 'Israel from under hev'n: but he savd ðem bi ðe hand ov Jeroboam ðe sun ov Joaf.

28 Ns ðe rest ov ðe acts ov Jeroboam, and el ðat he did, and hiz mjt, hs he werd, and hs he recúverd Damáscus, and Hamat, [hwiq belógd] tui Jyða, fer 'Israel, 29 i [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronic'ls ov ðe cijz ov 'Israel. And Jeroboam slept wið hiz fqðerz, [ev'n] wið ðe cijz ov 'Israel; and Zacarja hiz sun rand in hiz sted.

15 IN ðE TWENTI and sev'nt yer ov Jeroboam cij ov 'Israel begán Azarja 2 sun ov Amazja cij ov Jyða tui ran. Siesten yerz old woz he hwen he begán tui ran, and he rand tui and fifti yerz in Jeruzalem. And hiz muðerz nam [woz] 3 Jecolja ov Jeruzalem. And he did [ðát hwiq woz] rit in ðe sjt ov ðe LÖRD, acerdij 4 tui el ðat hiz fqðer Amazja had dun; sav ðat ðe hij plasez wer not remúvd: ðe pep'l sacrificz and burnt insens stíl on ðe hij plasez.

5 And ðe LÖRD smot ðe cij, so ðat he woz a leper untu ðe ða ov hiz ðet, and dwelt in a severál hys. And Jotam ðe cijz sun [woz] óver ðe hss, jujij ðe pep'l ov ðe land.

6 And ðe rest ov ðe acts ov Azarja, and el ðat he did, i [qr] ða not rit'n in ðe buac 7 ov ðe cronic'ls ov ðe cijz ov Jyða. So Azarja slept wið hiz fqðerz; and ða berid him wið hiz fqðerz in ðe siti ov David: and Jotam hiz sun rand in hiz sted.

8 IN ðE TIERTI and att yer ov Azarja cij ov Jyða did Zacarja ðe sun ov Jeroboam ran óver 'Israel in Samaria sics 9 munts. And he did [ðát hwiq woz] ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD, az hiz fqðerz had dun: he departed not from ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat, hui mad 'Is-

15 rael tui sin. (10) And Salum ðe sun ov Jafef conspírd agénst him, and smot him befór ðe pep'l, and slui him, and rand in hiz sted.

11 And ðe rest ov ðe acts ov Zacarja, behóld, ða [qr] rit'n in ðe buac ov ðe cronic'ls 12 ov ðe cijz ov 'Israel. ðis [woz] ðe wurd ov ðe LÖRD hwiq he spac untu Jehu, saij, Hj sunz sal sit on ðe tron ov 'Israel untu ðe fort [jenerafun]. And so it cam tui pqs.

13 SALUM ðe sun ov Jafef begán tui ran in ðe njn and tertiet yer ov Úzja cij ov Jyða: and he rand a ful munt in Samaria.

14 Fer Menahem ðe sun ov Gadj went up from Terza, and cam tui Samaria, and smot Salum ðe sun ov Jafef in Samaria, and slui him, and rand in hiz sted.

15 And ðe rest ov ðe acts ov Salum, and hiz conspiresi hwiq he mad, behóld, ða [qr] rit'n in ðe buac ov ðe cronic'ls ov ðe cijz 16 ov 'Israel. Hen Menahem smot Tísa,

and el ðat [wer] ðarin, and ðe costs ðaróf from Terza: becóz ða op'nd not [tui him], ðarfor he smot [it; and] el ðe wimen ðarin ðat wer wið gíld he ript up.

17 IN ðE NEN and tertiet yer ov Azarja cij ov Jyða begán Menahem ðe sun ov Gadj tui ran óver 'Israel, [and rand] ten 18 yerz in Samaria. And he did [ðát hwiq woz] ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD: he departed not el hiz ðaz from ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat, hui mad 'Is-

rael tui sin. [And] Pul ðe cij ov Asiria cam agénst ðe land: and Menahem gav Pul a tszend talents ov silver, ðat hiz hand mjt be wið him tui confém ðe cij-

20 dum in hiz hand. And Menahem egzácted ðe muni ov 'Israel, [ev'n] ov ol ðe mti men ov welt, ov eq man fifti fecelz ov silver, tui giv tui ðe cij ov Asiria. So ðe cij ov Asiria turnd bac, and stad not ðar in ðe land.

21 And ðe rest ov ðe acts ov Menahem, and el ðat he did, i [qr] ða not rit'n in ðe buac 22 ov ðe cronic'ls ov ðe cijz ov 'Israel. And Menahem slept wið hiz fqðerz; and Peca-hja hiz sun rand in hiz sted,

23 IN ðE FIFTIETI yer ov Azarja cij ov Jyða Peca-hja ðe sun ov Menahem begán tui ran óver 'Israel in Samaria, [and rand] 24 tui yerz. And he did [ðát hwiq woz] ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD: he departed not from ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat,

25 hui mad 'Israel tui sin. But Peca ðe sun ov Remalja, a capten ov hiz, conspírd agénst him, and smot him in Samaria, in ðe pales ov ðe cijz hss, wið Argob and Arja, and wið him fifti men ov ðe Gliadijs: and he cild him, and rand in hiz rum.

26 And ðe rest ov ðe acts ov Peca-hja, and el ðat he did, behóld, ða [qr] rit'n in ðe buac ov ðe cronic'ls ov ðe cijz ov 'Israel.

27 IN ðE TUW and fiftiet yer ov Azarja cij ov Jyða Peca ðe sun ov Remalja begán tui ran óver 'Israel in Samaria, [and rand] 28 twenti yerz. And he did [ðát hwiq woz]



15 ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD: he departed not from ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat, hui mad 'Izrael tu sin. In ðe daz ov Peca cij ov 'Izrael cam Tiglat-pileser cij ov Asiria, and tue fjon, and Abel-bet-maaca, and Janoa, and Cedef, and Hazer, and Giliad, and Galile, el ðe land ov Naftali, and carid ðem captiv tu Asiria. And Hofea ðe sun ov Ela mad a conspiresi agénst Peca ðe sun ov Remalja, and smot him, and slu him, and rand in hiz sted, in ðe twentiet yer ov Jotam ðe sun ov Uzja.

31 And ðe rest ov ðe acts ov Peca, and el ðat he did, behóld, ða [qr] rit'n in ðe bæc ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov 'Izrael.

32 IN Æ SECUND yer ov Peca ðe sun ov Remalja cij ov 'Izrael begán Jotam ðe sun ov Uzja cij ov Juda tu ran. Fiv and twenti yerz old woz he hwen he begán tu ran, and he rand siesten yerz in Jeruzalem. And hiz muðerz nam [woz] Jerusja,

34 ðe deter ov Zadoc. And he did [ðát hwig woz] rjt in ðe sjt ov ðe LÖRD: he did acerding tu el ðat hiz fqðer Uzja had dun. 35 Hsbeit ðe hj plasez wer not remúvd: ðe pep'l sacrificz and burnt insens stil in ðe hj plasez. He bilt ðe hjer gat ov ðe hss ov ðe LÖRD.

36 Ns ðe rest ov ðe acts ov Jotam, and el ðat he did, i [qr] ða not rit'n in ðe bæc ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov Juda. In ðoos daz ðe LÖRD begán tu send agénst Juda Rezin ðe cij ov Siria, and Peca ðe sun ov Remalja. And Jotam slept wið hiz fqðerz, and woz berid wið hiz fqðerz in ðe siti ov David hiz fqðer: and Ahaz hiz sun rand in hiz sted.

16 IN Æ SEV'NTENTI yer ov Peca ðe sun ov Remalja, Ahaz ðe sun ov Jotam cij ov Juda begán tu ran. Twenti yerz old [woz] Ahaz hwen he begán tu ran, and rand siesten yerz in Jeruzalem, and did not [ðát hwig woz] rjt in ðe sjt ov ðe LÖRD hiz God, hie David hiz fqðer.

3 But he weet in ðe wa ov ðe cijz ov 'Izrael, ya, and mad hiz sun tu pqs tru ðe fjr, acerding tu ðe abominafunz ov ðe heð'n, hum ðe LÖRD cøst st from befór ðe gildren ov 'Izrael. And he sacrificz and burnt insens in ðe hj plasez, and on ðe hilt, and under everi gren tre.

5 Æn Rezin cij ov Siria and Peca sun ov Remalja cij ov 'Izrael cam up tu Jeruzalem tu wer: and ða beséjd Ahaz, but ead not overcüm [him]. At ðát tim Rezin cij ov Siria recúverd Elat tu Siria, and drav ðe Juz from Elat: and ðe Sirianz cam 7 tu Elat, and dwelt ðar untu ðis ða. So Ahaz sent mesenjerz tu Tiglat-pileser cij ov Asiria, saip, F [am] ði servant and ði sun: cum up, and sav me st ov ðe hand ov ðe cij ov Siria, and st ov ðe hand ov ðe cij ov 'Izrael, hwig riz up agénst me.

8 And Ahaz tue ðe silver and gold ðat woz fünd in ðe hss ov ðe LÖRD, and in ðe trezurz ov ðe cijz hss, and sent [it fer] 9 a prezent tu ðe cij ov Asiria. And ðe cij

16 ov Asiria hqr'nd untu him; fer ðe cij ov Asiria went up agénst Damáscus, and tue it, and carid [ðe pep'l ov] it captiv tu Cer, and slu Rezin.

10 And cij Ahaz went tu Damáscus tu met Tiglat-pileser cij ov Asiria, and so an elter ðat [woz] at Damáscus: and cij Ahaz sent tu Uija ðe prest ðe fapun ov ðe elter, and ðe patern ov it, acerding tu el 11 ðe würemansip ðaróf. And Uija ðe prest bilt an elter acerding tu el ðat cij Ahaz had sent from Damáscus: so Uija ðe prest mad [it] agénst cij Ahaz cam from 12 Damáscus. And hwen ðe cij woz cum from Damáscus, ðe cij so ðe elter: and ðe cij aprógt tu ðe elter, and oferð ðarón.

13 And he burnt hiz burnt oferij and hiz met oferij, and pord hiz driçe oferij, and sprinc'ld ðe blud ov hiz pes oferijz, upón

14 ðe elter. And he brot also ðe braz'n elter, hwig [woz] befór ðe LÖRD, from ðe for-frunt ov ðe hss, from betwén ðe elter and ðe hss ov ðe LÖRD, and put it on ðe nert

15 sjd ov ðe elter. And cij Ahaz comqnded Uija ðe prest, saip, Upón ðe grat elter burn ðe mernig burnt oferij, and ðe evniq met oferij, and ðe cijz burnt sacrificz, and hiz met oferij, wið ðe burnt oferij ov el ðe pep'l ov ðe land, and ðar met oferij, and ðar driçe oferijz; and sprinc' upón it el ðe blud ov ðe burnt oferij, and el ðe blud ov ðe sacrificz: and ðe braz'n elter sal be

16 fer me tu incwjr [bj]. Æus did Uija ðe prest, acerding tu el ðat cij Ahaz com- 17 qnded. And cij Ahaz cut of ðe berderz ov ðe basez, and remúvd ðe laver from of ðem; and tue dsn ðe se from of ðe braz'n ocs'n ðat [wer] under it, and put it upón a 18 pavement ov stonz. And ðe cuvert fer ðe sabat ðat ða had bilt in ðe hss, and ðe cijz entri wiðst, turnd he from ðe hss ov ðe LÖRD fer ðe cij ov Asiria.

19 Ns ðe rest ov ðe acts ov Ahaz hwig he did, i [qr] ða not rit'n in ðe bæc ov ðe 20 cronic'lz ov ðe cijz ov Juda. And Ahaz slept wið hiz fqðerz, and woz berid wið hiz fqðerz in ðe siti ov David: and Hezeçja hiz sun rand in hiz sted.

17 IN Æ TWELFT yer ov Ahaz cij ov Juda begán Hofea ðe sun ov Ela tu 2 ran in Samaria over 'Izrael nijn yerz. And he did [ðát hwig woz] ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD, but not az ðe cijz ov 'Izrael ðat 3 wer befór him. Agénst him cam up Sal-maneser cij ov Asiria; and Hofea becám hiz servant, and gav him prezents.

4 And ðe cij ov Asiria fünd conspiresi in Hofea: fer he had sent mesenjerz tu So cij ov Ejipt, and bret no prezent tu ðe cij ov Asiria, az [he had dun] yer bj yer: ðar-for ðe cij ov Asiria fut him up, and bsnd 5 him in priz'n. Æen ðe cij ov Asiria cam up truðt el ðe land, and went up tu 6 Samaria, and beséjd it tre yerz. In ðe nint yer ov Hofea ðe cij ov Asiria tue Samaria, and carid 'Izrael awá intu Asiria, and plast ðem in Hala and in Haber [bj] ðe river ov Gözan, and in ðe sitiz ov ðe Medz.

17 7 Fer [so] it woz, dat de gildren ov 'Izrael had sind agénst de LÖRD dar God, hwiç had bröt dem up st ov de land ov Egipt, from under de hand ov Faro ciy ov Egipt, and had ferd uder godz, and wect in de statuts ov de he'd'n, hum de LÖRD eqst st from beför de gildren ov 'Izrael, and ov de cijz ov 'Izrael, hwiç ða had mad.

9 And de gildren ov 'Izrael did secretli [ðoz] tijz dat [wer] not rjt agénst de LÖRD dar God, and ða bilt dem hj plasez in el ðar sitiz, from de tser ov de wogmen tu de fenst siti. And ða set dem up imejez and growz in everi hj hil, and under everi gren

11 tre: and ðar ða burnt insens in el de hj plasez, az [did] de he'd'n hum de LÖRD carid awá beför dem; and ret wiced tijz

12 tu provóc de LÖRD tu anger: fer ða servd idulz, hwaróf de LÖRD had sed untu dem, Ye fal not du ðis tip.

13 Yet de LÖRD testifd agénst 'Izrael, and agénst Jyda, bj el de profets, [and bj] el de seerz, saij, Turn ye from yr ev'l waz, and cep mj comqndments [and] mj statuts, acordij tu el de le hwiç i comqnded yr fqderz, and hwiç i sent tu u bj mj servants de profets. Notwistándin ða wúid not her, but hard'nd ðar nees, ljc tu de nec ov dar fqderz, dat did not belév in de

15 LÖRD dar God. And ða rejécted hiz statuts, and hiz cüvenant dat he mad wid dar fqderz, and hiz tétimuniz hwiç he testifd agénst dem; and ða folod vaniti, and becám van, and went qfter de he'd'n dat [wer] rënd abót dem, [consérnij] hum de LÖRD had carjd dem, dat ða sud not du ljc dem.

16 And ða left el de comqndments ov de LÖRD dar God, and mad dem molt'n imejez, [ev'n] tú cavz, and mad a grow, and wurfip of de host ov he'n, and

17 servd Baal. And ða cozd dar sunz and dar deters tu pqs tru de fir, and uzd divinasun and enqntments, and sold dem-sélvz tu du ev'l in de sjt ov de LÖRD, tu

18 provóc him tu anger. ðarfor de LÖRD woz veri aggri wid 'Izrael, and remúvd dem st ov hiz sjt: ðar woz nun left but de

19 trijb ov Jyda onli. Olso Jyda cept not de comqndments ov de LÖRD dar God, but wect in de statuts ov 'Izrael hwiç ða mad.

20 And de LÖRD rejécted el de sed ov 'Izrael, and afflicted dem, and deliverd dem intu de hand ov spelerz, until he had eqst

21 dem st ov hiz sjt. Fer he rent 'Izrael from de hss ov David; and ða mad Jeroboam de sun ov Nebat cij: and Jeroboam drav 'Izrael from fóloij de LÖRD, and mad

22 dem sin a grat sin. Fer de gildren ov 'Izrael wect in el de sinz ov Jeroboam hwiç he

23 did; ða departed not from dem; until de LÖRD remúvd 'Izrael st ov hiz sjt, az he had sed bj el hiz servants de profets. So woz 'Izrael carid awá st ov dar on land tu Asiria untu ðis da.

24 And de cij ov Asiria bröt [men] from Babilun, and from Cúta, and from Ava, and from Hamat, and from Sefqrvain, and plast [dem] in de sitiz ov Samaria instéd

17 ov de gildren ov 'Izrael: and ða pozést Samaria, and dwelt in de sitiz ðaróf.

25 And [so] it woz at de beginij ov dar dwelij dar, [dat] ða ferd not de LÖRD: ðarfor de LÖRD sent ljnz amúj dem, hwiç

26 sluz [sum] ov dem. Hwarfor ða spao tu de cij ov Asiria, saij, De nasunz hwiç de hast remúvd, and plast in de sitiz ov Samaria, no not de maner ov de God ov de land: ðarfor he hat sent ljnz amúj dem, and, behóld, ða sla dem, becéz ða no

27 not de maner ov de God ov de land. ðen de cij ov Asiria comqnded, saij, Cari ðider wun ov de prests hum ye bröt from dens; and let dem go and dwel dar, and let him teg dem de maner ov de God ov de land.

28 ðen wun ov de prests hum ða had carid awá from Samaria cam and dwelt in Betel, and tot dem hs ða sud fer de LÖRD.

29 Hsbeit everi nasun mad godz ov dar on, and put [dem] in de hszes ov de hj plasez hwiç de Samaritanz had mad, everi nasun

30 in ðar sitiz hwarin ða dwelt. And de men ov Babilun mad Sucot-benot, and de men ov Cut mad Nergal, and de men ov Hamat mad Afima, and de Avjts mad Nibhaz and Tqrtae, and de Sefqrvjts burnt dar gildren in fir tu Adramelec and Anamelec,

32 de godz ov Sefqrvain. So ða ferd de LÖRD, and mad untu dem-sélvz ov de loest ov dem prests ov de hj plasez, hwiç sacrificz fer dem in de hszes ov de hj plasez.

33 ða ferd de LÖRD, and servd dar on godz, qfter de maner ov de nasunz hum ða carid awá from dens.

34 Untu ðis da ða du qfter de former manerz: ða fer not de LÖRD, neder du ða qfter dar statuts, or qfter dar érdinansez, or qfter de le and comqndment hwiç de LÖRD comqnded de gildren ov Ja-

35 cub, hum he namd 'Izrael; wid hum de LÖRD had mad a cüvenant, and carjd dem, saij, Ye fal not fer uder godz, ner bs yr-sélvz tu dem, ner serv dem, ner sacrificz

36 tu dem: but de LÖRD, hu bröt u up st ov de land ov Egipt wid grat pser and a streng st qrm, him fal ye fer, and him fal ye wurfip, and tu him fal ye du sacrificz.

37 And de statuts, and de érdinansez, and de le, and de comqndment, hwiç he rot fer u, ye fal obzerv tu du fer evermór; and ye

38 fal not fer uder godz. And de cüvenant dat i hav mad wid u ye fal not fergét;

39 neder fal ye fer uder godz. But de LÖRD yr God ye fal fer; and he fal deliver u st

40 ov de hand ov el yr enemiz. Hsbeit ða did not hqre'n, but ða did qfter dar former maner.

41 So dez nasunz ferd de LÖRD, and servd dar grav'n imejez, bot dar gildren, and dar gildrenz gildren: az did dar fqderz, so du ða untu ðis da.

18 Ns it cam tu pqs in de terd yer ov Hofoea sun ov Ela cij ov 'Izrael, [dat] Hezeçia de sun ov Ahaz cij ov Jyda

2 begán tu ran. Twenti and fiv yerz old woz he hwen he begán tu ran; and he rand twenti and nin yerz in Jeruzalem.



18 Hiz muderz nam also [woz] Abj ðe deter ov Zacarija. (3) And he did [ðát hwiç woz] rijt in ðe sijt ov ðe LÖRD, acerdij 4 tu el ðat David hiz fader did. He remuivd ðe hj plasez, and brac ðe imejcz, and cut ðsn ðe grovz, and brac in pesez ðe brazn serpent ðat Moez had mad: for untu ðoz ðaz ðe çildren ov 'Izrael did burn insens tu it: and he celd it Nehüf- 5 tan. He trusted in ðe LÖRD God ov 'Izrael; so ðat qfter him woz nun lje him amún el ðe einz ov Jyda, ner [eni] ðat 6 wer beför him. Før he clav tu ðe LÖRD, [and] departed not from fóloij him, but cept hiz comqndments, hwiç ðe LÖRD com- qnded Moez.

7 And ðe LÖRD woz wið him: [and] he prosperd hwidersoéver he went fört: and he rebeld agénst ðe ein ov Asiria, and servd 8 him not. He smot ðe Filistinz, [ev'n] untu Gaza, and ðe borderz ðaróf, from ðe tzer ov ðe wogmen tu ðe fenst siti.

9 AND it cam tu pqis in ðe fört yer ov ein Hezecja, hwiç [woz] ðe sev'nt yer ov Hojea sun ov Ela ein ov 'Izrael, [ðat] Salmaneser ein ov Asiria cam up agénst Samaria, and 10 beséjd it. And at ðe end ov tre yerz ða tuac it: [ev'n] in ðe siest yer ov Hezecja, ðát [iz] ðe njnt yer ov Hojea ein ov 'Iz-

11 rael, Samaria woz tac'n. And ðe ein ov Asiria did cari awá 'Izrael untu Asiria, and put ðem in Hala and in Haber [bj] ðe river ov Gozan, and in ðe sitiz ov ðe 12 Medz: becáz ða obád not ðe vos ov ðe LÖRD ðar God, but transgrést hiz cuven-

ant, [and] el ðat Moez ðe servant ov ðe LÖRD comqnded, and wud not her [ðem], ner du [ðem]. 18 NÖ in ðe förtent yer ov ein Hezecja did Senacerib ein ov Asiria cum up agénst el 14 ðe fenst sitiz ov Jyda, and tuac ðem. And Hezecja ein ov Jyda sent tu ðe ein ov Asiria tu Lacif, saij, I hav ofénded; re- túrn from me: ðát hwiç ðs putest on me wil ij bar. And ðe ein ov Asiria aponted untu Hezecja ein ov Jyda tre hundred talents ov silver and terti talents ov gold.

15 And Hezecja gav [him] el ðe silver ðat woz fsnd in ðe hss ov ðe LÖRD, and in ðe 16 trezurz ov ðe einz hss. At ðát tjm did Hezecja cut of [ðe gold from] ðe dorz ov ðe temp'l ov ðe LÖRD, and [from] ðe pilers hwiç Hezecja ein ov Jyda had overlád, and gav it tu ðe ein ov Asiria.

17 And ðe ein ov Asiria sent Tqrtan and Rabсарis and Rabfaca from Lacif tu ein Hezecja wið a grat host agénst Jeru- zalem. And ða went up and cam tu Jeru- zalem. And hwen ða wer cum up, ða cam and stud bj ðe cundit ov ðe uper pul, hwiç [iz] in ðe hj wa ov ðe fulerz feld.

18 And hwen ða had celd tu ðe ein, ðar cam st tu ðem Eljacim ðe sun ov Hileja, hwiç [woz] över ðe hshhold, and Zebna ðe scrib, and Joa ðe sun ov Asaf ðe recorder.

19 And Rabfaca sed untu ðem, Spec ye ns tu Hezecja, ðus set ðe grat ein, ðe ein ov Asiria, I Hwot confidens [iz] ðis hwarin ðs 33

18 trustest. (20) Ts saest, (but [ða qr but] van wurdz,) [I hav] cnsel and strejt

för ðe wer. NÖ I on hüm dust ðs trust, 21 ðat ðs rebélest agénst me. NÖ, behóld, ðs trustest upón ðe stqf ov ðis bruuzed red, [ev'n] upón Ejipt, on hwiç if a man len, it wil go intu hiz hand, and pers it: so [iz]

Faro ein ov Ejipt untu el ðat trust on 22 him. But if ye sa untu me, We trust in ðe LÖRD 3r God: I [iz] not ðát hé, huiz hj plasez and huiz elterz Hezecja hat tac'n awá, and hat sed tu Jyda and Jeru- zalem,

Ye fal wurfip beför ðis elter in Jeru- zalem. 23 NÖ ðarfor, i pra ðé, giv plejez tu mj lerd ðe ein ov Asiria, and i wil deliver ðe tú tszend hersez, if ðs be ab'l on ðj part tu 24 set riderz upón ðem. I Hs ðen wilt ðs turn awá ðe fas ov wun capten ov ðe lest ov mj mqsterz servants, and put ðj trust 25 on Ejipt för çariuts and för heramen. I Am i ns cum up wiðst ðe LÖRD agénst ðis plas tu destró it. ðe LÖRD sed tu me, Go up agénst ðis land, and destró it.

26 ðen sed Eljacim ðe sun ov Hileja, and Zebna, and Joa, untu Rabfaca, Spec, i pra ðé, tu ðj servants in ðe Sirian langweij; för we understánd [it]: and tæc not wið us in ðe Jyz langweij in ðe erz ov ðe pep'l

27 ðat [qr] on ðe wel. But Rabfaca sed untu ðem, I Hat mj mqster sent me tu ðj mqster, and tu ðé, tu spec ðez wurdz; I [hat he] not [sent me] tu ðe men hwiç sit on ðe wel, ðat ða ma et ðar on duy, and drige ðar on pis wið u.

28 ðen Rabfaca stud and crijd wið a lsd vos in ðe Jyz langweij, and spac, saij, Her ðe wurd ov ðe grat ein, ðe ein ov Asiria: 29 ðus set ðe ein, Let not Hezecja desév u: för he fal not be ab'l tu deliver u st ov

30 hiz hand: neder let Hezecja mac u trust in ðe LÖRD, saij, ðe LÖRD wil furli deliver us, and ðis siti fal not be deliverd intu ðe

31 hand ov ðe ein ov Asiria. Hqre'n not tu Hezecja: för ðus set ðe ein ov Asiria, Mac [an agrement] wið me bj a prezent, and cum st tu me, and [ðen] et ye everi man ov hiz on vjn, and everi wun ov hiz fig tre, and drige ye everi wun ðe weterz

32 ov hiz sistern: until i cum and tac u awá tu a land lje qr on land, a land ov cern and wjn, a land ov bred and vinyerdz, a land ov el oliv and ov humi, ðat ye ma liv, and not ðj: and hqre'n not untu Hezecja, hwen he perswadet u, saij, ðe LÖRD wil

33 deliver us. I Hat eni ov ðe godz ov ðe najunz deliverd at el hiz land st ov ðe

34 hand ov ðe ein ov Asiria. I Hwar [qr] ðe godz ov Hamat, and ov Arpad; I hwar [qr] ðe godz ov Sefqrvaime, Hena, and Iva; I hav ða deliverd Samaria st ov mjn

35 hand. I Hüu [qr] ðá amún el ðe godz ov ðe cuntriz, ðat hav deliverd ðar cuntri st ov mjn hand, ðat ðe LÖRD jud deliver Jeru- zalem st ov mjn hand.

36 But ðe pep'l held ðar pes, and qnserd him not a wurd: för ðe einz comqndment woz, saij, Anser him not.

37 ðen cam Eljacim ðe sun ov Hileja, hwiç

- [woz] over de hushold, and Sebna de scrij, and Joa de sun ov Asaf de recorder, tu Hezecea wid [dar] clodz rent, and told him de wurdz ov Rabfaca. (1) And it cam tu pqs, hwen cij Hezecea herd [it], dat he rent hiz clodz, and cuverd himself wid sacolet, and went intui de hss ov de
- 2 LORD. And he sent Eljacin, hwiq [woz] over de hushold, and Sebna de scrij, and de elderz ov de prests, cuverd wid sacolet,
- 3 tu fzaa de profet de sun ov Amoz. And da sed untui him, dus set Hezecea, dis da [iz] a da ov trub'l, and ov rebij, and blasfemi: for de gildren qr cum tu de bert, and [dar iz] not strengt tu brip fort.
- 4 It ma be de LORD dj God wil her ol de wurdz ov Rabfaca, hum de cij ov Asiria hiz mqster hat sent tu repróc de livij God; and wil repruv de wurdz hwiq de LORD dj God hat herd: hwarfor lift up [dj] prar for de remnant dat qr left.
- 5 So de servants ov cij Hezecea cam tu
- 6 fzaa. And fzaa sed untui dem, dus fal ye sa tu qr mqster, dus set de LORD, Be not afrád ov de wurdz hwiq ds hast herd, wid hwiq de servants ov de cij ov
- 7 Asiria hav blasfemd me. Behóld, i wil send a blást upón him, and he fal her a rumur, and fal retúrn tu hiz on land; and i wil cez him tu fel bj de sord in hiz on land.
- 8 So Rabfaca retúrnd, and fsnd de cij ov Asiria werij agénst Libna: for he had herd dat he woz departed from Lacif.
- 9 And hwen he herd sa ov Terhaca cij ov Etiopia, Behóld, he iz cum st tu fjt agénst dé: he sent mesenjerz agén untui
- 10 Hezecea, saij, dus fal ye spec tu Hezecea, cij ov Jyda, saij, Let not dj God in hum ds trustet desév dé, saij, Jeruzalem fal not be deliverd intui de hand ov de cij ov
- 11 Asiria. Behóld, ds hast herd hwot de cijz ov Asiria hav dun tu el landz, bj destróij dem uterli: and i salt ds be deliverd.
- 12 i Hav de godz ov de nafunz deliverd dém hwiq mj fqderez hav destród; [az] Gozan, and Haran, and Rezef, and de gildren ov
- 13 Eden hwiq [wer] in Teláser. i Hwar [iz] de cij ov Hamat, and de cij ov Arpad, and de cij ov de siti ov Sefqrvaím, ov Hena, and Iva.
- 14 And Hezecea resévd de leter ov de hand ov de mesenjerz, and red it: and Hezecea went up intui de hss ov de LORD, and
- 15 spred it befór de LORD. And Hezecea prad befór de LORD, and sed, O LORD God ov 'Izrael, hwiq dwelst [betwén] de qerubim, ds qrt de God, [ev'n] ds alón, ov el de cijdumz ov de ert; ds hast mad
- 16 hev'n and ert. LORD, bs dsn djn er, and her: op'n, LORD, djn iz, and se: and her de wurdz ov Senacerib, hwiq hat sent him
- 17 tu repróc de livij God. Ov a trut, LORD, de cijz ov Asiria hav destród de nafunz
- 18 and dar landz, and hav eqst dar godz intui de fir: for da [wer] no godz, but de wure ov menz handz, wud and ston: dar-
- 19 for da hav destród dem. N's darfor, o
- 19 LORD st God, i beséj dé, sav ds us st ov hiz hand, dat el de cijdumz ov de ert ma no dat ds [qrt] de LORD God, [ev'n] ds onli.
- 20 Den fzaa de sun ov Amoz sent tu Hezecea, saij, dus set de LORD God ov 'Izrael, [dat] hwiq ds hast prad tu me agénst
- 21 Senacerib cij ov Asiria i hav herd. Dis [iz] de wurd dat de LORD hat spoc'n consérnij him; de verjin de deter ov Zjun hat despjzd dé, [and] laft dé tu seorn; de deter ov Jeruzalem hat fac'n her hed at
- 22 dé. i Húm hast ds reprót and blasfemd, and i agénst húm hast ds egzelted [dj] vos, and lifted up djn iz on hj; [ev'n]
- 23 agénst de Holi [Wun] ov 'Izrael. Bj dj mesenjerz ds hast reprót de LORD, and hast sed, Wid de multitúd ov mj qariutz i am cum up tu de hjt ov de mntnez, tu de sjdz ov Lebanon, and wil cut dsn de tel seder trez daróf, [and] de qos for trez daróf: and i wil enter intui de lojiyz ov hiz borderz, [and intui] de forest ov hiz
- 24 Carmel. i Hav digd and drupc stranj woterz, and wid de sol ov mj fet hav i drjd
- 25 up el de riverz ov beséjd plasez. i Hast ds not herd loy agó [hs] i hav dun it, [and] ov anjent tijmz dat i hav fermd it; n's hav i bret it tu pqs, dat ds jadst be tu la wast
- 26 fenst sitiz [intui] ruinus heps. Darfor dar inhabitants wer ov amel pter, da wer dismád and confsded; da wer [az] de gras ov de feld, and [az] de gren herb, [az] de gras on de hss tops, and [az] cern
- 27 blásted befór it be gron up. But i no dj abód, and dj goij st, and dj cumij in,
- 28 and dj raj agénst me. Becóz dj raj agénst me and dj tumult iz cum up intui mjn erz, darfor i wil put mj huac in dj noz, and mj brjd'l in dj lips, and i wil turn dé bac bj
- 29 de wa bj hwiq ds camest. And dis [fal be] a sijn untui dé, Ye fal et dis yer suq fñjz az gro ov demsélvz, and in de secund yer dat hwiq spriget ov de sam; and in de tord yer so ye, and rep, and plqnt vinyerdz,
- 30 and et de fruits daróf. And de remnant dat iz escápt ov de hss ov Jyda fal yet agén tac runt dsnwerd, and bar fruit up
- 31 werd. For st ov Jeruzalem fal go fort a remnant, and dá dat escápt st ov mnt Zjun: de zel ov de LORD [ov hosts] fal
- 32 du dis. Darfor dus set de LORD consérnij de cij ov Asiria, He fal not cum intui dis siti, ner jut an aró dar, ner cum befór it wid feld, ner eqst a bazo agénst
- 33 it. Bj de wa dat he cam, bj de sam fal he retúrn, and fal not cum intui dis siti, set
- 34 de LORD. For i wil defénd dis siti, tu sav it, for mjn on sac, and for mj servant Davidz sac.
- 35 And it cam tu pqs dat njt, dat de anjel ov de LORD went st, and smot in de camp ov de Asiriaz on hundred forscor and fiv tzzend: and hwen da aróz erli in de mornig, behóld, da [wer] el ded corpses.
- 36 So Senacerib cij ov Asiria departed, and went and retúrnd, and dwelt at Nineva.
- 37 And it cam tu pqs, az he woz wurfijpi in de



hss ov Nisroc hiz god, dat Adramalec and Sarezer hiz sunz smot him wid de sord: and da escápt intú de land ov Armenia. And Eserhádun hiz sun rand in hiz sted.

20 IN dóz daz woz Hezeccja sic untu det. And de profet fzaa de sun ov Amoz cam tu him, and sed untu him, fús set de Lörd, Set dñn hss in order; for de fált dñ, and not liv. fén he turnd hiz fas tu de wol, and prad untu de Lörd, f sañ, f beséc dé, o Lörd, remémber ns hñ j hav weet befór dé in truit and wid a perfect hqrt, and hav dun [dát hwig iz] gud in dñ sñt. And Hezeccja wept sor.

4 And it cam tu pqs, afór fzaa woz gen st intú de mid'l cort, dat de wurd ov de Lörd cam tu him, sañ, f Turn agén, and tel Hezeccja de capten ov mñ pep'l, fús set de Lörd, de God ov David dñ fqder, f hav herd dñ prar, j hav sen dñ terz: behóld, j wil hel dé: on de terd da fñ fált go up untu de hss ov de Lörd. And j wil ad untu dñ daz fíften yerz; and j wil deliver dé and dñs siti st ov de hand ov de cñj ov Asiria; and j wil defénd dñs siti for mñ on sac, and for mñ servant Davidz sac. 7 And fzaa sed, Tac a lump ov figz. And da tue and lad [it] on de bel, and he recúvrd. And Hezeccja sed untu fzaa, f Hwot [fal be] de sñn dat de Lörd wil hel me, and dat j fal go up intú de hss ov de Lörd de terd da. And fzaa sed, fñs sñn fált fñs hav ov de Lörd, dat de Lörd wil dú de tñj dat he hat spoc'n: f fal de fado go fórwerd ten degréz, or go bac ten degréz. And Hezeccja qnsrd, It is a lñt tñj for de fado tu go dñn ten degréz: na, but let de fado retúrñ bacwerd ten degréz. 11 And fzaa de profet crñd untu de Lörd: and he bret de fado ten degréz bacwerd, bj hwig it had gen dñn in de dñal ov Ahaz. 12 At dát tñm Berodac-baladan, de sun ov Baladan, cñj ov Babilun, sent leterz and a prezent untu Hezeccja: for he had herd dat Hezeccja had ben sic. And Hezeccja hqre'nd untu fñm, and fód fñm el de hss ov hiz presfz tñjz, de silver, and de gold, and de spísez, and de presfz entment, and [el] de hss ov hiz qrmur, and el dat woz fñnd in hiz trezurz: dar woz nutñ in hiz hss, nor in el hiz dominyun, dat Hezeccja fód fñm not.

14 fén cam fzaa de profet untu cñj Hezeccja, and sed untu him, f Hwot sed fñz men, and f from hwens cam fñ untu dé. And Hezeccja sed, fñ q eum from a far cuntri, [ev'n] from Babilun. And he sed, f Hwot hav fñ sen in dñn hss. And Hezeccja qnsrd, El [de tñjz] dat [qr] in mñn hss hav fñ sen: dar is nutñ amúy mñ trezurz dat j hav not fód fñm. And fzaa sed untu Hezeccja, Her de wurd ov de Lörd. 17 Behóld, de daz cum, dat el dat [iz] in dñn hss, and dát hwig dñ fqderz hav lad up in stor untu dñs da, fal be carid intú Babilun: nutñ fal be left, set de Lörd. And ov dñ sunz dat fal ifu from dé, hwig fñs fált begét, fal da tac awá; and da fal be quies

20 in de pales ov de cñj ov Babilun. (19) fén sed Hezeccja untu fzaa, Gud [iz] de wurd ov de Lörd hwig fñs hast spoc'n. And he sed, f [iz it] not [gud], if pes and truit be in mñ daz.

20 And de rest ov de acts ov Hezeccja, and el hiz mñt, and hñ he mad a pul, and a cundit, and bret weter intú de siti, f [qr] fñ not rit'n in de buac ov de cronic'lz ov de cñjz ov Jyda. And Hezeccja slept wid hiz fqderz: and Manása hiz sun rand in hiz sted.

21 MANASA [woz] twelv yerz old hwen he begán tu ran, and rand fífti and fñv yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam 2 [woz] Hefziba. And he did [dát hwig woz] ev'l in de sñt ov de Lörd, qfter de abominafunz ov de hed'n, hum de Lörd 3 qfst st befór de gñldren ov 'Israel. For he bilt up agén de hñ plasez hwig Hezeccja hiz fqder had destréd; and he rerd up elterz for Baal, and mad a grov, az did Ahab cñj ov 'Israel; and wurfpt el de host ov 4 hev'n, and servd fñm. And he bilt elterz in de hss ov de Lörd, ov hwig de Lörd 5 sed, In Jeruzalem wil j put mñ nam. And he bilt elterz for el de host ov hev'n in de 6 túi corts ov de hss ov de Lörd. And he mad hiz sun pqs tru de fñr, and obzérvd tñjz, and yzd engqntments, and delt wid famílyer spírits and wizerdz: he ret mug wicednes in de sñt ov de Lörd, tu provóc 7 [him] tu agger. And he set a grav'n imej ov de grov dat he had mad in de hss, ov hwig de Lörd sed tu David, and tu Solomun hiz sun, In dñs hss, and in Jeruzalem, hwig j hav goz'n st ov el tñbz ov 'Israel, wil j put mñ nam for ever: 8 nefer wil j mac de fet ov 'Israel muv eni mor st ov de land hwig j gav dar fqderz; onli if fñ wil obzérv tu dú acórding tu el dat j hav comandéd fñm, and acórding tu el de le dat mñ servant Mozeas comandéd 9 fñm. But fñ hqre'nd not: and Manása sed fñst fñm tu dú mor ev'l fñn dñ de nafunz hum de Lörd destréd befór de gñldren ov 'Israel.

10 And de Lörd spac bj hiz servants de 11 profets, sañ, Becóz Manása cñj ov Jyda hat dun fñz abominafunz, [and] hat dun wicedli abúv el dat de Amorjts did, hwig [wer] befór him, and hat mad Jyda elso 12 tu sin wid hiz jduhz: darfor fñs set de Lörd God ov 'Israel, Behóld, j [am] brípñ [suq] ev'l upón Jeruzalem and Jyda, dat huwoéver heret ov it, bot hiz 13 erz fal tñgg'l. And j wil streq over Jeruzalem de lñn ov Samaria, and de plumet ov de hss ov Ahab: and j wil wíp Jeruzalem az [a man] wípét a díf, wípñ [it], 14 and turnñ [it] upsñd dñn. And j wil fersác de remnant ov mñ inheritans, and deliver dem intú de hand ov fñr enemiz; and fñ fal becúm a pra and a spel tu el 15 fñr enemiz; becóz fñs hav dun [dát hwig woz] ev'l in mñ sñt, and hav provóc me tu agger, sins de da fñr faderz cam fort 16 st ov Eñpt, ev'n untu dñs da. Moreover

**21** Manása sed inosent blud veri mug, til he had fild Jeruzalem from wun end tu anúder; besjd hiz sin hwarwit he mad Jyda tuu sin, in duwig [dát hwiq woz] ev'l in de sjt ov de LÖRD.

**17** Ns de rest ov de acts ov Manása, and el dat he did, and hiz sin dat he sind, ? [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'lz ov de  
**18** cijz ov Jyda. And Manása slept wid hiz fqderz, and woz berid in de gard'n ov hiz on hss, in de gard'n ov Uza: and Amon hiz sun rand in hiz sted.

**19** AMON [woz] twenti and tú yerz old hwen he begán tuu ran, and he rand túu yerz in Jeruzalem. And hiz muðerz nam [woz] Mesulemet, de deter ov Haruz ov  
**20** Jotba. And he did [dát hwiq woz] ev'l in de sjt ov de LÖRD, az hiz fqder Manása  
**21** did. And he wect in el de wa dat hiz fqder wect in, and servd de jdulz dat hiz fqder  
**22** servd, and wurjpt dem: and he forsúe de LÖRD God ov hiz fqderz, and wect not in  
**23** de wa ov de LÖRD. And de servants ov Amon conspird agénst him, and slua de cij  
**24** in hiz on hss. And de pep'l ov de land slua el dem dat had conspird agénst cij Amon; and de pep'l ov de land mad Josja hiz sun cij in hiz sted.

**25** Ns de rest ov de acts ov Amon hwiq he did, ? [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'lz ov de cijz ov Jyda. And he woz berid in hiz sepulcer in de gard'n ov Uza: and Josja hiz sun rand in hiz sted.

**22** JOSEA [woz] at yerz old hwen he begán tuu ran, and he rand terti and wun yerz in Jeruzalem. And hiz muðerz nam [woz] Jedida, de deter ov Adaia ov  
**2** Boscab. And he did [dát hwiq woz] rjt in de sjt ov de LÖRD, and wect in el de wa ov David hiz fqder, and turnd not asjd tuu de rjt hand or tuu de left.

**3** And it cam tuu pqs in de atent yer ov cij Josja, [dát] de cij sent Safan de sun ov Azajja, de sun ov Mesúlum, de scrib, tuu de  
**4** hss ov de LÖRD, saip, .Go up tuu Hileja de hij prest, dat he ma sum de silver hwiq iz brot intuu de hss ov de LÖRD, hwiq de ceperz ov de dor hav gaderd ov de pep'l:

**5** and let dem deliver it intuu de hand ov de duerz ov de wure, dat hav de oversjt ov de hss ov de LÖRD: and let dem giv it tuu de duerz ov de wure hwiq [iz] in de hss ov de LÖRD, tuu repár de bregez ov de hss,  
**6** untuu carpenterz, and bilderz, and mas'nz, and tuu bj timber and hyn ston tuu repár  
**7** de hss. Hsbeit dar woz no reeniþ mad wid dem ov de muni dat woz deliverd intuu dar hand, becóz da delt fattali.

**8** And Hileja de hij prest sed untuu Safan de scrib, F hav fnd de buac ov de le in de hss ov de LÖRD. And Hileja gav de buac  
**9** tuu Safan, and he red it. And Safan de scrib cam tuu de cij, and brot de cij wurd agén, and sed, Fj servants hav gaderd de muni dat woz fnd in de hss, and hav deliverd it intuu de hand ov dem dat du de wure, dat hav de oversjt ov de hss ov  
**10** de LÖRD. And Safan de scrib fod de cij,

**22** saip, Hileja de prest hat deliverd me a buac. And Safan red it befór de cij.

**11** And it cam tuu pqs, hwen de cij had herd de wurdz ov de buac ov de le, dat he rent  
**12** hiz clotz. And de cij comanded Hileja de prest, and Ahicam de sun ov Safan, and Acher de sun ov Micaya, and Safan de scrib, and Asahja a servant ov de cijz,  
**13** saip, .Go ye, incwjr ov de LÖRD fer me, and fer de pep'l, and fer el Jyda, consérnij de wurdz ov dis buac dat iz fnd: fer grat [iz] de ret ov de LÖRD dat iz cind'ld agénst us, becóz sr fqderz hav not hqre'nd untuu de wurdz ov dis buac, tuu du acerdij untuu el dát hwiq iz rit'n consérnij us.

**14** So Hileja de prest, and Ahicam, and Acher, and Safan, and Asahja, went untuu Hulda de profetes, de wijf ov Salum de sun ov Ticva, de sun ov Harhas, ceper ov de werdreb; (ns se dwelt in Jeruzalem in de

**15** colej); and da comúnd wid her. And se sed untuu dem, Jus set de LÖRD God ov 'Izrael, Tel de man dat sent y tuu me,

**16** Jus set de LÖRD, Behóld, i wil briþ ev'l upón dis plas, and upón de inhabitants daróf, [ev'n] el de wurdz ov de buac hwiq  
**17** de cij ov Jyda hat red: becóz da hav fersac'n me, and hav burnt insens untuu uder godz, dat da mjt provóc me tuu anger wid el de wures ov dar handz; darfor mjt ret

**18** fal be cind'ld agénst dis plas, and fal not be ewenqt. But tuu de cij ov Jyda hwiq sent y tuu incwjr ov de LÖRD, Jus sal ye sa tuu him, Jus set de LÖRD God ov 'Izrael,

[Az tuqin] de wurdz hwiq ds hast herd; **19** .Becóz djn hqrt woz tender, and ds hast umb'ld djsélf befór de LÖRD, hwen ds herdest hwot i spac agénst dis plas, and agénst de inhabitants daróf, dat da jad becúm a desolafun and a curs, and hast rent dj clotz, and wept befór me; i also

**20** hav herd [dát], set de LÖRD. Behóld darfor, i wil gader de untuu dj fqderz, and ds falt be gaderd intuu dj grav in pes; and djn iz sal not se el de ev'l hwiq i wil briþ upón dis plas. And da brot de cij wurd agén.

**23** And de cij sent, and da gaderd untuu him el de elderz ov Jyda and ov Jeruzalem. And de cij went up untuu de hss ov de LÖRD, and el de men ov Jyda and el de inhabitants ov Jeruzalem wid him, and de prests, and de profets, and el ds pep'l, bot emel and grat: and he red in dar erz el de wurdz ov de buac ov de cuvenant hwiq woz fnd in de hss ov de LÖRD.

**3** And de cij stud bj a piler, and mad a cuvenant befór de LÖRD, tuu wec qfter de LÖRD, and tuu cep hiz comqndments and hiz téstimuniz and hiz statuts wid el [dar] hqrt and el [dar] sol, tuu perfórm de wurdz ov dis cuvenant dat wer rit'n in dis buac. And el de pep'l stud tuu de cuvenant.

**4** And de cij comanded Hileja de hij prest, and de prests ov de second order, and de ceperz ov de dor, tuu briþ fort st ov de temp'l ov de LÖRD el de veselz dat wer



23 mad for Baul, and fer de grov, and fer el de høst ov hev'n: and he burnt dem widst Jeruzalem in de feldz ov Cidron, and carid de afiez ov dem untu Betel.

5 And he put dsn de idolatrus prests, hum de cijz ov Jyda had ordánd tu burn insens in de hj plasez in de sitiz ov Jyda, and in de plasez rsnd abst Jeruzalem; dem elso dat burnt insens untu Baul, tu de sun, and tu de mun, and tu de planets, and tu el de høst ov hev'n. And he bret st de grov from de hss ov de LøRD, widst Jeruzalem, untu de bruc Cidron, and burnt it at de bruc Cidron, and stampst [it] smel tu psder, and cqst de psder darof upón de gravz ov de gildren ov de pep'l.

7 And he bruc dsn de hsez ov de sodomjts, dat [wer] bj de hss ov de LøRD, hwar de

8 wimen wov hapijz fer de grov. And he bret el de prests st ov de sitiz ov Jyda, and deifld de hj plasez hwar de prests had burnt insens, from Geba tu Beerseba, and bruc dsn de hj plasez ov de gats dat [wer] in de enterij in ov de gat ov Josfa de guverner ov de siti, hwig [wer] on a manz

9 left hand at de gat ov de siti. Neverdeles de prests ov de hj plasez cam not up tu de elter ov de LøRD in Jeruzalem, but da did et ov de unlev'nd bred amug dar brestren.

10 ren. And he deifld Tofet, hwig [iz] in de vali ov de gildren ov Hinom, dat no man mjt mac hiz sun er hiz deter tu pqs tru

11 de fir tu Molec. And he tue awá de hersez dat de cijz ov Jyda had giv'n tu de sun, at de enterij in ov de hss ov de LøRD, bj de gambler ov Natan-melec de gambleren, hwig [woz] in de suburbz, and

12 burnt de qariuts ov de sun wid fir. And de elterz dat [wer] on de top ov de uper gambler ov Ahaz, hwig de cijz ov Jyda had mad, and de elterz hwig Manása had mad in de tú corts ov de hss ov de LøRD, did de cijz bet dsn, and bruc [dem] dsn from dens, and cqst de dust ov dem intu

13 de bruc Cidron. And de hj plasez dat [wer] befór Jeruzalem, hwig [wer] on de rjt hand ov de mýnt ov corupsun, hwig Solomun de cijz ov 'Israel had bilt fer Astoret de abominafun ov de Zidonianz, and fer Cemof de abominafun ov de Moabjts, and fer Milcom de abominafun ov de

14 gildren ov Amun, did de cijz deifld. And he bruc in pesez de imejez, and cut dsn de grovz, and fild dar plasez wid de bonz ov men.

15 Moreover de elter dat [woz] at Betel, [and] de hj plas hwig Jeroboam de sun ov Nebat, hu mad 'Israel tu sin, had mad, bot dat elter and de hj plas he bruc dsn, and burnt de hj plas, [and] stampst [it]

16 smel tu psder, and burnt de grov. And az Josja turnd himself, he spjd de sepulcerz dat [wer] dar in de mýnt, and sent, and tue de bonz st ov de sepulcerz, and burnt [dem] upón de elter, and polýted it, acerdij tu de wurd ov de LøRD hwig de man ov God proclámd, hu proclámd dez wurdz.

17 Den he sed, § Hwot tjt! [iz] dat dat i se.

23 And de men ov de siti told him, [It iz] de sepulcer ov de man ov God, hwig cam from Jyda, and proclámd dez tijz dat

18 ds hast dun agénst de elter ov Betel. And he sed, Let him alón; let no man muv hiz bonz. So da let hiz bonz alón, wid de bonz ov de profet dat cam st ov Samaria.

19 And el de hsez elso ov de hj plasez dat [wer] in de sitiz ov Samaria, hwig de cijz ov 'Israel had mad tu provóc [de LøRD] tu anger, Josja tue awá, and did tu dem acerdij tu el de acts dat he had dun in

20 Betel. And he slui el de prests ov de hj plasez dat [wer] dar upón de elterz, and burnt menz bonz upón dem, and retúrnd tu Jeruzalem.

21 And de cijz comáded el de pep'l, sain, Cep de pqs-over untu de LøRD yr God, az [it iz] rit'n in de buac ov dis covenant.

22 Surli dar woz not hold'n suq a pqs-over from de daz ov de jujez dat jujd 'Israel, nor in el de daz ov de cijz ov 'Israel, nor

23 ov de cijz ov Jyda; but in de atent yer ov cij Josja, [hwarin] dis pqs-over woz hold'n tu de LøRD in Jeruzalem.

24 Moreover de [wurcerz wid] familjer spirits, and de wizerdz, and de imejez, and de idulz, and el de abominafunz dat wer spjd in de land ov Jyda and in Jeruzalem, did Josja put awá, dat he mjt perfèrm de wurdz ov de le hwig wer rit'n in de buac dat Hileja de prest fnd in de hss ov de

25 LøRD. And lij untu him woz dar no cij befór him, dat turnd tu de LøRD wid el hiz hqrt, and wid el hiz sol, and wid el hiz mjt, acerdij tu el de le ov Mózez; neder

26 qfter him aróz dar [eni] lij him. Notwidstándij de LøRD turnd not from de fersnes ov hiz grat ret, hwarwít hiz anger woz cind'ld agénst Jyda, becós ov el de provocafunz dat Manása had provóct him

27 widél. And de LøRD sed, § wil remúv Jyda elso st ov mj sjt, az i hav remúvd 'Israel, and wil cqst of dis siti Jeruzalem hwig i hav qoz'n, and de hss ov hwig i sed, Mj nam sal be dar.

28 Ns de rest ov de acts ov Josja, and el dat he did, § [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'lz ov de cijz ov Jyda.

29 In hiz daz Faro-neco cij ov Ejipt went up agénst de cij ov Asiria tu de river Ufratez: and cij Josja went agénst him; and he slui him at Megido, hwen he had sen him. And hiz servants carid him in a qariut ded from Megido, and bret him tu Jeruzalem, and berid him in hiz on sepulcer. And de pep'l ov de land tue Jehoahaz de sun ov Josja, and ancted him, and mad him cij in hiz fqderz sted.

31 JEHOAHAZ [woz] twenti and tre yerz old hwen he begán tu ran: and he rand tre munts in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Hamutal, de deter ov Jeremja

32 ov Libna. And he did [dat hwig woz] ev'l in de sjt ov de LøRD, acerdij tu el dat hiz

33 fqderz had dun. And Faro-neco put him in bandz at Ribla in de land ov Hamat, dat he mjt not ran in Jeruzalem; and put

23 de land tu a tribut ov an hundred talents ov silver, and a talent ov gold.

34 And Faro-neco mad Eliacim de sun ov Josja cij in de rum ov Josja hiz fqder, and turnd hiz nam tu Jehocim, and tuc Jehouhaz awá: and he cam tu Ejipt, and

35 did dar. And Jehocim gav de silver and de gold tu Faro; but he tacst de land tu giv de muni acerdij tu de comdment ov Faro: he egzacted de silver and de gold ov de pep'l ov de land, ov everi wun acerdij tu hiz facasun, tu giv [it] untu Faro-neco.

36 JEHOCIM [woz] twenti and fiv yers

old hwen he begán tu ran; and he rand

elév'n yers in Jeruzalem. And hiz muderz

nam [woz] Zebuda, de deter ov Pedaja ov

37 Rama. And he did [dat hwig woz] ev'l

in de sijt ov de LÖRD, acerdij tu el dat hiz

fqderz had dun.

24 In hiz daz Nebucadnézer cij ov

Babilun cam up, and Jehocim becám

hiz servant tre yers: den he turnd and

2 rebéld agénst him. And de LÖRD sent

agénst him bandz ov de Caldéz, and bandz

ov de Sirianz, and bandz ov de Moabjts,

and bandz ov de gildren ov Amun, and

sent dem agénst Jüda tu destró it, acerdij

tu de wurd ov de LÖRD, hwig he spac bj

3 hiz servants de profets. Surli at de com-

dment ov de LÖRD cam [dis] upón Jüda,

tu remúv [dem] st ov hiz sijt, fer de sinz

ov Manása, acerdij tu el dat he did;

4 and also fer de inosent blud dat he sed:

fer he fild Jeruzalem wið inosent blud;

hwig de LÖRD wud not pard'n.

5 Ns de rest ov de acts ov Jehocim, and

el dat he did, i [qr] da not rit'n in de buc

ov de cronic'lz ov de cijz ov Jüda.

6 So Jehocim slept wið hiz fqderz: and

7 Jehocim hiz sun rand in hiz sted. And de

cij ov Ejipt cam not agén eni mor st ov

hiz land: fer de cij ov Babilun had tac'n

from de river ov Ejipt untu de river Ufra-

tez el dat pertánd tu de cij ov Ejipt.

8 JEHOCIM [woz] aten yers old hwen

he begán tu ran, and he rand in Jeruzalem

tre munts. And hiz muderz nam [woz]

Nehústa, de deter ov Elnatan, ov Jer-

9 uzalem. And he did [dat hwig woz] ev'l

in de sijt ov de LÖRD, acerdij tu el dat hiz

fqder had dun.

10 At dat tijn de servants ov Nebucadnézer

cij ov Babilun cam up agénst Jeruzalem,

11 and de siti woz beséjd. And Nebucadnézer

cij ov Babilun cam agénst de siti, and hiz

12 servants did beséj it. And Jehocim de

cij ov Jüda went st tu de cij ov Babilun,

he, and hiz muder, and hiz servants, and

hiz prinsez, and hiz ofisers: and de cij ov

Babilun tac him in de att yer ov hiz ran.

13 And he carid st dens el de trezurz ov de

hss ov de LÖRD, and de trezurz ov de cijz

hss, and cut in psez el de veselz ov gold

hwig Solomun de cij ov 'Israel had mad in

de temp'l ov de LÖRD, az de LÖRD had sed.

14 And he carid awá el Jeruzalem, and el

de prinsez, and el de miji men ov valur,

24 [ev'n] ten tszend captivz, and el de

craftsmen and smits: nun remánd, sav

de purest sert ov de pep'l ov de land.

15 And he carid awá Jehocim tu Babilun,

and de cijz muder, and de cijz wjvz,

and hiz ofiserz, and de miji ov de land,

[döz] carid he intui captiviti from Jer-

16 uzalem tu Babilun. And el de men ov

mjt, [ev'n] sev'n tszend, and craftsmen

and smits a tszend, el [dat wer] strog

[and] apt fer wer, ev'n dém de cij ov

17 Babilun brét captiv tu Babilun. And de

cij ov Babilun mad Matanja hiz fqderz

bruder cij in hiz sted, and ganjd hiz nam

tu Zedecea.

18 ZEDECIA [woz] twenti and wun yers

old hwen he begán tu ran, and he rand

elév'n yers in Jeruzalem. And hiz muderz

nam [woz] Hamúta, de deter ov Jeremja

19 ov Libna. And he did [dat hwig woz]

ev'l in de sijt ov de LÖRD, acerdij tu el dat

20 Jehocim had dun. Fer tru de anjer ov

de LÖRD it cam tu pqs in Jeruzalem and

Jüda, until he had cqt dem st from hiz

prezens, dat Zedecea rebéld agénst de cij

ov Babilun.

25 And it cam tu pqs in de njnt yer ov

hiz ran, in de tent munt, in de tent [da]

ov de munt, [dat] Nebucadnézer cij ov

Babilun cam, he, and el hiz host, agénst

Jeruzalem, and piqt agénst it; and da

2 bilt forts agénst it rnd abst. And de siti

woz beséjd untu de elév'n yer ov cij

3 Zedecea. And on de njnt [da] ov de [fort]

munt de famin preváld in de siti, and dar

4 woz no bred fer de pep'l ov de land. And

de siti woz broe'n up, and el de men ov

[wer] fled bj njt bj de wa ov de gat betwén

tú wolz, hwig [iz] bj de cijz qrd'n: (ns

de Caldéz [wer] agénst de siti rnd abst:)

and [de cij] went de wa tord de plan.

5 And de qrmí ov de Caldéz pursjd after de

cij, and overtúe him in de planz ov Jerico:

and el hiz qrmí wer scaterd from him.

6 So da tac de cij, and brét him up tu de

cij ov Babilun tu Ribla; and da gav

7 jujment upón him. And da slu de sunz

ov Zedecea befór hiz jz, and put st de jz

ov Zedecea, and bsnd him wið feterz ov

brqs, and carid him tu Babilun.

8 And in de fift munt, on de sev'nt [da] ov

de munt, hwig [iz] de njntent yer ov cij

Nebucadnézer cij ov Babilun, cam Nebu-

zqr-adan, capten ov de gard, a servant ov

9 de cij ov Babilun, untu Jeruzalem: and

he burnt de hss ov de LÖRD, and de cijz

hss, and el de hssiez ov Jeruzalem, and

everi grat [manz] hss burnt he wið fir.

10 And el de qrmí ov de Caldéz, dat [wer

wið] de capten ov de gard, brae dsn de

11 wolz ov Jeruzalem rnd abst. Ns de rest

ov de pep'l [dat wer] left in de siti, and de

fujitivz dat fel awá tu de cij ov Babilun,

wið de remnant ov de multitud, did Nebu-

12 zqr-adan de capten ov de gard cari awá. But

de capten ov de gard left ov de pur ov de

land [tu be] vjn-dreserz and huzbndmen.

13 And de pilers ov brqs dat [wer] in de hss



25 ov *de* L<sup>o</sup>RD, and *de* basez, and *de* braz'n se *dat* [woz] in *de* h<sup>ss</sup> ov *de* L<sup>o</sup>RD, did *de* Caldéz brac in pesez, and

11 carid *de* brqs ov *dem* *tui* Babilun. And *de* pots, and *de* juvelz, and *de* snuferz, and *de* spuunz, and *el* *de* veselz ov brqs hwarwit

15 *de* ministerd, *tue* *de* awá. And *de* firpanz, and *de* h<sup>olz</sup>, [and] sug *ti*nz az [wer] ov

16 gold, [in] gold, and ov silver, [in] silver,

16 *de* capten ov *de* g<sup>ard</sup> *tue* awá. *De* *tú* pilerz, wun se, and *de* basez hwi<sup>g</sup> Solomun

had mad fer *de* h<sup>ss</sup> ov *de* L<sup>o</sup>RD; *de* brqs

17 ov *el* *de*z veselz woz widst wat. *De* *h*jt ov *de* wun piler [woz] *aten* cubits, and *de* q<sup>ap</sup>iter up<sup>on</sup> it [woz] brqs: and *de* *h*jt ov *de* q<sup>ap</sup>iter tre cubits; and *de* res'n wure, and pumgranets up<sup>on</sup> *de* q<sup>ap</sup>iter rsnd abst, *el* ov brqs: and *h*ic untu *de*z had *de* secund piler wid res'n wure.

18 And *de* capten ov *de* g<sup>ard</sup> *tue* Seraja *de* gef prest, and Zefanja *de* secund prest, and

19 *de* tre ceperz ov *de* dor: and st ov *de* siti he *tue* an ofiser *dat* woz set over *de* men ov wer, and fiv men ov *dem* *dat* wer in *de* cijz prezens, hwi<sup>g</sup> wer fsnd in *de* siti, and *de* prinsipal scrib ov *de* host, hwi<sup>g</sup> musterd *de* pep'l ov *de* land, and trescor men ov *de* pep'l ov *de* land [dat wer] fsnd in *de* siti:

20 and Nebuzqr-adan capten ov *de* g<sup>ard</sup> *tue* *de*z, and bret *dem* *tui* *de* cij ov Babilun *tui*

21 Ribla: and *de* cij ov Babilun smot *dem*, and slui *dem* at Ribla in *de* land ov Hamat. So Jyda woz carid awá st ov *dar* land.

22 And [az fer] *de* pep'l *dat* remánd in *de* land ov Jyda, hum Nebucadnézer cij ov Babilun

25 had left, ev'n over *dem* he mad Gedalja *de* sun ov Ahjcam, *de* sun ov Zafan, ruler.

23 And hwen *el* *de* captenz ov *de* qrmiz, *de* and *dar* men, herd *dat* *de* cij ov Babilun had mad Gedalja guverner, *dar* cam *tui* Gedalja *tui* Mizpa, ev'n 'Ismael *de* sun ov Netanja, and Johanan *de* sun ov Carea, and Seraja *de* sun ov Tanhymet *de* Netofatjt, and Jaazanja *de* sun ov a Maacatjt, *de* and *dar* men. And Gedalja swar *tui* *dem*, and *tui* *dar* men, and sed untu *dem*, Fer not *tui* be *de* servants ov *de* Caldéz: dwel in *de* land, and serv *de* cij ov Babilun; and it

24 sal be wel wid y. But it cam *tui* pqs in *de* sev'nt munt, *dat* 'Ismael *de* sun ov Netanja, *de* sun ov Elifama, ov *de* sed real, cam, and ten men wid him, and smot Gedalja, *dat* he djd, and *de* Jyz and *de* Caldéz *dat* wer wid him at Mizpa. And *el* *de* pep'l, bot smel and grat, and *de* captenz ov *de* qrmiz, aróz, and cam *tui* Ejipt: fer *de* wer afrád ov *de* Caldéz.

25

27 AND it cam *tui* pqs in *de* sev'n and tertiet yer ov *de* captiviti ov Jehocacin cij ov Jyda, in *de* twelft munt, on *de* sev'n and twentiet [da] ov *de* munt, [dat] Evilmerodac cij ov Babilun in *de* yer *dat* he begán *tui* ran did lift up *de* hed ov Jehocacin cij ov Jyda st ov priz'n; and he spac cjdli *tui* him, and set *hiz* tron abáv *de* tron ov *de* cijz *dat* [wer] wid him in Babilun; and ganjd *hiz* priz'n garments: and he did st bred continuali befór him *el* *de* daz ov *hiz* lif. And *hiz* alsans [woz] a continual alsans giv'n him ov *de* cij, a dali rat fer everi da, *el* *de* daz ov *hiz* lif.

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

# DE FERST BUC OV DE CRONIC'LZ.

1 **A**DAM, Set, Enof, (2) Cenan, Mahalalel, Jered, (3) Henoc, Metuzela, Lamec, 4 .Noa, Sem, Ham, and Jafet.  
5 .He sunz ov Jafet: Gomer, and Magog, and Madaï, and Javan, and Tybal, and 6 Mejec, and Tiras. And de sunz ov Gomer; 7 Afcenaz, and Rifat, and Togarma. And de sunz ov Javan; Elifa, and Tarsif, Citim, and Dodanim.  
8 .He sunz ov Ham; Cuf, and Mizraim, 9 Put, and Cănaan. And de sunz ov Cuf; Seba, and Havila, and Sabta, and Raama, and Subteca. And de sunz ov Raama; 10 Seba, and Dedan. And Cuf begăt Nimrod: he begăt tu be mïti upōn de ert. 11 And Mizraim begăt Ludim, and Anamim, 12 and Leabim, and Naftuhim, and Patrusim, and Cazluhim, (ov hum cam de 13 Filistin,) and Cufiorim. And Cănaan begăt Zidun hiz ferstbern, and Het, de 14 Jebuzit also, and de Amorit, and de Gêr- 15 gajit, and de Hivit, and de Arcit, and 16 de Sinjt, and de Arvadit, and de Zemarit, and de Hamatjt.  
17 .He sunz ov Sem; Elam, and Afur, and Arfăcsad, and Lud, and Aram, and Uz, 18 and Hul, and Geter, and Mejec. And Arfăcsad begăt Zela, and Zela begăt Eber. 19 And untu Eber wer bern tū sunz: de nam ov de wun [woz] Peleg; becōz in hiz daz de ert woz divided: and hiz bruderz nam 20 [woz] Joctan. And Joctan begăt Almōdad, and Zelef, and Hazermavef, and Jera, 21 .Hadoram also, and Uzal, and Diela, 22 and Ebal, and Abīmael, and Zeba, (23) and Ofer, and Havila, and Jobab. Ol dez [wer] de sunz ov Joctan.  
24 .Sem, Arfăcsad, Zela, (25) Eber, Peleg, 26 Reu, .Serug, Naher, Tera, (27) Abram; de sam [iz] Abraham.  
28 .He sunz ov Abraham; Izac, and 'Ismael. 29 .Hez [qr] dar jenerafunz: de ferstbern ov 'Ismael, Nebayot; den Cedqr, and Ad- 30 beel, and Mibsam, .Mifma, and Duma. 31 Masa, Hadad, and Tema, .Jetur, Nafif, and Cedema. .Hez qr de sunz ov 'Ismael.  
32 Ns de sunz ov Cetqra, Abrahamz cō- 33 eqbin: se bar Zimran, and Joefan, and Medan, and Midian, and Ifbac, and Eua. And de sunz ov Joefan; Zeba, and Dedan. 34 .And de sunz ov Midian: Efa, and Efer, and Henoc, and Abida and Eldaa. Ol dez [qr] de sunz ov Cetqra.  
34 And Abraham begăt Izac. .He sunz ov Izac; Eso, and 'Izrael.  
35 .He sunz ov Eso; Elifaz, Reuel, and 36 Jeuf, and Jaalam, and Cora. .He sunz ov

1 Elifaz; Teman, and Omqr, Zefi, and Ga- 37 tam, Cenaz, and Timna, and Amalec. .He sunz ov Reuel; Nahat, Zera, Sama, and 38 Miza. And de sunz ov Seer; Lotan, and Zobal, and Zibion, and Ana, and Dijon, 39 and Ezer, and Dijan. And de sunz ov Lotan; Horj, and Homam: and Timna 40 [woz] Lotanz sister. .He sunz ov Zobal; Alian, and Manahat, and Ebal, Zefi, and Onam. And de sunz ov Zibion; Aja, and 41 Ana. .He sunz ov Ana; Dijon. And de sunz ov Dijon; Amram, and Eſban, and 42 Itran, and Ceran. .He sunz ov Ezer; Bil- 43 han, and Zavan, [and] Jacan. .He sunz 43 ov Dijan; Uz, and Aran. Ns dez [qr] de cinz dat rand in de land ov Edum befōr 44 [eni] cip rand over de gildren ov 'Izrael; Bela de sun ov Beer: and de nam ov hiz 44 siti [woz] Dinhaba. And hwen Bela woz ded, Jobab de sun ov Zera ov Bozra rand 45 in hiz sted. And hwen Jobab woz ded, Huſam ov de land ov de Temanjts rand in 46 hiz sted. And hwen Huſam woz ded, Ha- 47 dad de sun ov Bedad, hwiġ smot Midian in de feld ov Moab, rand in hiz sted: and 47 de nam ov hiz siti [woz] Avit. And hwen Hadad woz ded, Samla ov Masreca rand 48 in hiz sted. And hwen Samla woz ded, 49 Eol ov Rehobot bj de river rand in hiz 49 sted. And hwen Eol woz ded, Baal-hanan 50 de sun ov Acber rand in hiz sted. And hwen Baal-hanan woz ded, Hadad rand in 51 hiz sted: and de nam ov hiz siti [woz] Paj; and hiz wiſs nam woz Mehetabel, de deter ov Matred, de deter ov Mezahab. 51 .Hadad dij also. And de ducs ov Edum 52 .duc Cenaz, duc Teman, duc Mibzar, 53 .duc Magdiel, duc ſram. .Hez [qr] de ducs ov Edum.  
2 .Hez [qr] de sunz ov 'Izrael; Ruiben, 52 Simiun, Levj, and Jyda, Izacer, and Zeb- 53 ulun, Dan, Jozeſ, and Benjamin, Naſtalj, 54 Gad, and Aſer.  
3 .He sunz ov Jyda; Er, and Onan, and 54 Zela: [hwiġ] tre wer bern untu him ov de deter ov Eua de Cănaanijtes. And Er, de ferstbern ov Jyda, woz evl in de ſjt ov de 4 Lerd; and he ſlu him. And Tamqr hiz 4 deter-in-le bar him Farez and Zera. Ol de sunz ov Jyda [wer] ſjv.  
5 .He sunz ov Farez; Hezron, and Hamul. 5 .And de sunz ov Zera; Zimrj, and Etan, and Heman, and Calcol, and Dara: ſjv 5 ov dem in el.  
7 And de sunz ov Cqrmj; Acqr, de trubler



2 ov 'Izrael, hui transgrést in de tij acúrsed. (8) And de sunz ov Ešan; Azarja. (9) ðe sunz elso ov Hezron, dat wer bern untu him; Jeramiel, and Ram, and Celúbaj.

10 And Ram begát Aminadab; and Aminadab begát Naʿfon, prins ov de gildren 11 ov Juda; and Naʿfon begát Salma, and 12 Salma begát Boaz, and Boaz begát Obed, 13 and Obed begát Jese, and Jese begát hiz ferstbern Eljab, and Abinadab ðe secund, 14 and Eima ðe terd, Netaniel ðe fort, Rádaʾaj 15 ðe fift, Ozem ðe sicut, David ðe sev'nt; 16 huiz sisterz [wer] Zeruja, and Abigel. And de sunz ov Zeruja; Abisaj, and Joab, 17 and Asahel, tre. And Abigel bar Amasa: and de fqder ov Amasa [woz] Jeter ðe 'Ijmeliʾit.

18 And Caleb ðe sun ov Hezron begát [gildren] ov Azúbá [hiz] wif, and ov Jeriot: her sunz [qr] ðez; Jefer, and Zobab, and 19 Ardon. And hwen Azúbá woz ded, Caleb tue untu him Efraʾt, hwiq bar him Hur. 20 And Hur begát Uri, and Uri begát Bezaluel. And qfterwerd Hezron went in tue ðe deter ov Macer ðe fqder ov Giliad, hum he marid hwen he [woz] trescor yertz 22 old; and fe bar him Segub. And Segub begát Jaer, hui had tre and twenti sitiz in 23 ðe land ov Giliad. And he tue Gefur, and Aram, wid de tsnz ov Jaer, from ðem, wid Cenat, and de tsnz ðaróf, [ev'n] trescor sitiz. Ol ðez [belónd tu] ðe sunz ov 24 Macer ðe fqder ov Giliad. And qfter ðat Hezron woz ded in Caleb-efrata, ðen Abja Hezronz wif bar him Afur ðe fqder ov Tecoa.

25 And ðe sunz ov Jeramiel ðe ferstbern ov Hezron wer, Ram ðe ferstbern, and Byna, 26 and Oren, and Ozem, [and] Ahija. Jeramiel had elso anúder wif, huiz nam [woz] 27 Atara: se [woz] ðe muðer ov Onam. And ðe sunz ov Ram ðe ferstbern ov Jeramiel 28 wer, Maaz, and Jamin, and Ecer. And ðe sunz ov Onam wer, Ešamaj, and Jada. And ðe sunz ov Ešamaj; Nadab, and 29 'Abijur. And ðe nam ov ðe wif ov 'Abijur [woz] Abihal, and se bar him Aban, and 30 Molid. And ðe sunz ov Nadab; Seled, and 'Apaim: but Seled dijd wiðst gildren. 31 And ðe sunz ov 'Apaim; Iʾi. And ðe sunz ov Iʾi; Ešfan. And ðe gildren ov 32 Ešfan; 'Alaj. And ðe sunz ov Jada ðe bruder ov Ešamaj; Jeter, and Jonatan; 33 and Jeter dijd wiðst gildren. And ðe sunz ov Jonatan; Pelet, and Zaza. ðez wer ðe sunz ov Jeramiel.

34 Ns Ešfan had no sunz, but deterz. And Ešfan had a servant, an Eʾijpʾan, huiz nam [woz] Jqrha. And Ešfan gav hiz deter tu Jqrha hiz servant tu wif; and 36 se bar him 'Ataj. And 'Ataj begát Natan, and Natan begát Zabad, and Zabad begát 38 Eflal, and Eflal begát Obed, and Obed 39 begát Jehu, and Jehu begát Azarja, and Azarja begát Helez, and Helez begát 40 Eleasa, and Eleasa begát Sisamaj, and 41 Sisamaj begát Ešalum, and Ešalum begát Jecamja, and Jecamja begát Elifama.

2 (42) Ns ðe sunz ov Caleb ðe bruder ov Jeramiel [wer], Meša, hiz ferstbern, hwiq [woz] ðe fqder ov Zif; and ðe sunz ov 43 Máreša ðe fqder ov Hebron. And ðe sunz ov Hebron; Cora, and Tapqa, and Recem, 44 and Ešema. And Ešema begát Raham, ðe fqder ov Jerecoam: and Recem begát 45 Ešamaj. And ðe sun ov Ešamaj [woz] Maon: and Maon [woz] ðe fqder ov 46 Betzur. And Eša, Calebz concubijn, bar Haran, and Moza, and Gazez: and Ha- 47 ran begát Gazez. And ðe sunz ov Jádaj; Regem, and Jotam, and Gefam, and 48 Pelet, and Eša, and Zaaf. 'Maaca, Calebz 49 concubijn, bar Zeba, and Terhana. Eš bar elso Zaaf ðe fqder ov Madmána, Zeva ðe fqder ov Maabena, and ðe fqder ov Gibia: and ðe deter ov Caleb [woz] Aesa.

50 ðez wer ðe sunz ov Caleb ðe sun ov Hur, ðe ferstbern ov Efrata; Zobal ðe 51 fqder ov Cerjat-jearim, Salma ðe fqder ov Bétlehem, Haref ðe fqder ov Bet-gader. 52 And Zobal ðe fqder ov Cerjat-jearim had sunz; Hárœa, [and] haf ov ðe Manahetjts. 53 And ðe familiz ov Cerjat-jearim; ðe Itrijs, and ðe Puhjts, and ðe Šumatjts, and ðe Mjrajs; ov ðem cam ðe Záratjts, and 54 ðe 'Ešteljts. ðe sunz ov Salma; Bétlehem, and ðe Netofatjts, Atarot, ðe hss ov Joab, 55 and haf ov ðe Manahetjts, ðe Zorjts. And ðe familiz ov ðe scribz hwiq dwelt at Jabez; ðe Tiratjts, ðe Šimiatjts, [and] Šucatjts. ðez [qr] ðe Cenjts ðat cam ov Hemat, ðe fqder ov ðe hss ov Recab.

3 Ns ðez wer ðe sunz ov David, hwiq wer bern untu him in Hebron; ðe ferstbern Amnon, ov Ahinoam, ðe Jézrieljtes: ðe secund Danyel, ov Abigel, ðe Cárnel- 2 jtes ðe terd, Absalum ðe sun ov Máca ðe deter ov Tálmaj cin ov Gefur: ðe fort, 3 Adonija ðe sun ov Hagit: ðe fift, Zefatja ov Abital: ðe sicut, Itriim bi Eglá hiz 4 wif. [ðez] sies wer bern untu him in Hebron; and ðar he rand sev'n yertz and sies munts: and in Jeruzalem he rand 5 terti and tre yertz. And ðez wer bern untu him in Jeruzalem; Šimia, and Šobab, and Natan, and Solomun, for, ov 6 Bátšua ðe deter ov Amiel: Ibhqr elso, 7 and Elifama, and Elifelet, and Noga, 8 and Nefeg, and Jafja, and Elifama, and 9 Eljada, and Elifelet, njn. [ðez wer] ol ðe sunz ov David, besjd ðe sunz ov ðe concubijnz, and Tamqr ðar sister.

10 And Solomunz sun [woz] Rehoboam, Abja hiz sun, Aša hiz sun, Jehosafat hiz 11 sun, Joram hiz sun, Ahazja hiz sun, Joaf hiz sun, Amazja hiz sun, Azarja hiz sun, 13 Jotam hiz sun, Ahaz hiz sun, Hezecea hiz sun, Manása hiz sun, Amon hiz sun, 14 Josja hiz sun.

15 And ðe sunz ov Josja [wer], ðe ferstbern Johanan, ðe secund Jehocim, ðe terd Zedecea, ðe fort Šalum.

16 And ðe sunz ov Jehocim: Jeconja hiz sun, Zedecea hiz sun.

17 And ðe sunz ov Jeconja; Aser, Salatiel 18 hiz sun, Maleiram elso, and Pedajá,

3 and Xezazqr, Jecamja, Hofama, and Nedabja.

19 And de sunz ov Pedaja [wer], Zerubabel, and Ximij: and de sunz ov Zerubabel; Mesulam, and Hnananja, and Xelomit dar sister: and Hafuba, and Ohel, and Berecja, and Hasadja, Jusabhesed, fiv.

21 And de sunz ov Hnananja; Pelatja, and Jesaja: de sunz ov Refaja, de sunz ov Arnan, de sunz ov Obadja, de sunz ov Xecanja.

22 And de sunz ov Xecanja; Xemaja: and de sunz ov Xemaja; Hatuf, and Igial, and Barja, and Nearja, and Safat, sics.

23 And de sunz ov Nearja; Eliénaj, and Hecēja, and Azricam, tre.

24 And de sunz ov Eliénaj [wer], Hodaja, Elhasib, and Pelaja, and Acub, and Jothanan, and Dalaja, and Anani, sev'n.

4 DE SUNZ OV JUDA; Farez, Hezron, and Cqrmj, and Hur, and Xobal.

2 And Reaja de sun ov Xobal begát Jahat; and Jahat begát Ahqumaj, and Lahad.

3 Dez [qr] de familiz ov de Zoratits. And dez [wer ov] de fader ov Etam; Jeziel, and Isma, and Idbas: and de nam ov dar

4 sister [woz] Hazeleponj: and Penqel de fader ov Geder, and Ezer de fader ov Hufa. Dez [qr] de sunz ov Hur, de ferstbern ov Efrata, de fader ov Bétlehem.

5 And Afur de fader ov Tecoa had tñ wjvz, Hela and Naara. And Naara bar him Ahqzam, and Hefer, and Temenj, and

7 Maahastarij. Dez [wer] de sunz ov Naara. And de sunz ov Hela [wer], Zeret, and

8 Jezoqr, and Etnan. And Coz begát Anub, and Zobeba, and de familiz ov Ahqrhel de sun ov Harum.

9 And Jabez woz mor ónurab'l ðan hiz bredren: and hiz muðer celd hiz nam Jabez, saij, Becóz i bar him wið soró.

10 And Jabez celd on ðe God ov 'Izrael, saij, O ðat ðs wadst bles me indéd, and enlárj mj cost, and ðat ðin hand mjt be wið me, and ðat ðs wadst cep [me] from ev'l, ðat it ma not grev me! And God grantet him ðat hwig he reewésted.

11 And Celub ðe bruder ov Eua begát Meher, hwig [woz] de fader ov Efton.

12 And Efton begát Bet-rafa, and Pasea, and Tehina de fader ov Er-nahaf. Dez

13 [qr] ðe men ov Beca. And de sunz ov Cenaz; Otniel, and Seraja: and de sunz

14 ov Otniel; Hatat. And Meonotaj begát Ofra: and Seraja begát Joab, de fader ov de vali ov Cárasim; fer ða wer craftermen.

15 And de sunz ov Caleb de sun ov Jefina; Iru, Ela, and Naam: and de sunz ov Ela,

16 ev'n Cenaz. And de sunz ov Jehaleliel;

17 Zif, and Zifa, Tiria, and Asariel. And de sunz ov Ezra [wer], Jeter, and Mered,

and Efer, and Jalon: and se bar Miriam, and Xamaj, and Isha de fader ov Eftémoa.

18 And hiz wif Jehudija bar Jered de fader ov Geder, and Heber de fader ov Socó,

and Jeuctiel de fader ov Zanoa. And dez [qr] de sunz ov Bitja de doter ov

19 Eara, hwig Mered tue. And de sunz ov

4 [hiz] wif Hodja de sister ov Naham, de fader ov Cila de Garmj, and Eftémoa de Maacatit. And de sunz ov Ximon [wer], Amnon, and Rina, Ben-hanan, and Tylon. And de sunz ov Isj [wer], Zohet, and Ben-zohet.

21 De sunz ov Xela de sun ov Juda [wer], Er de fader ov Leca, and Laada de fader ov Márefa, and de familiz ov de hss ov ðem ðat ret fin linen, ov de hss ov Asbia, and de Joacim, and de men ov Cozeba, and Joaf, and Saraf, hui had ðe ðominyun in Moab, and Jafubi-lehem. And [dez qr] anjent tipz. Dez [wer] de poterz, and ðoz ðat dwelt amúg plants and hejez: dar ða dwelt wið ðe cin fer hiz wure.

24 DE SUNZ OV SIMIUN [wer], Nemuel, and Jamin, Jarib, Zera, [and] Xel:

25 Xalum hiz sun, Mibsam hiz sun, Misma

26 hiz sun. And de sunz ov Misma; Hamuel, hiz sun, Zacur hiz sun, Ximij hiz sun.

27 And Ximij had siesten sunz and sics deterz; but hiz bredren had not meni

28 çildren, neðer did el ðar famili multiplj,

28 hç tu de çildren ov Juda. And ða dwelt at Beerseba, and Molada, and Hazqr-

29 fual, and at Bilha, and at Ezem, and

30 at Tolad, and at Betqel, and at Herma,

31 and at Ziclag, and at Bet-marebot, and Hazqr-susim, and at Bet-birij, and at

32 Zauraim. Dez [wer] dar sitiz untu de ran ov David. And dar vilejez [wer],

33 Etam, and Ain, Rimón, and Tocén, and

33 Ašan, fiv sitiz: and el ðar vilejez ðat [wer] rsnd abát ðe sam sitiz, untu Baal.

Dez [wer] dar habitafunz, and dar jeni-

34 aloji. And Mesobab, and Jamlec, and

35 Joja de sun ov Amazja, and Joel, and Jehu de sun ov Josibja, de sun ov Seraja,

36 de sun ov Asiel, and Eliénaj, and Jacoba,

and Jeshaja, and Asaja, and Adiel, and

37 Jesimiel, and Benaja, and Ziza de sun ov Xifi, de sun ov Alon, de sun ov Jedaja,

38 de sun ov Ximari, de sun ov Xenuja; dez menfand bi [ðar] namz [wer] prinsez in

ðar familiz: and de hss ov ðar faderz inçerst gratli.

39 And ða went tu de entrans ov Geder, [ev'n] untu ðe est sjd ov ðe vali, tu seo

40 pqrstur fer ðar floes. And ða fsnd fat pqrstur and gñd, and ðe land [woz] wjd,

and cwjet, and pesab'l; fer [ða] ov Ham

41 had dwelt ðar ov old. And dez rit'n bi nam cam in ðe ðaz ov Hezecja cin ov

Juda, and smot ðar tents, and ðe habitafunz ðat wer fsnd ðar, and destróð

ðem uterli untu ðis ða, and dwelt in ðar rumz: becóz [ðar woz] pqrstur ðar fer ðar

42 floes. And [sum] ov ðem, [ev'n] ov ðe sunz ov Simiun, fiv hundred men, went tu

43 mnt Seer, havi fer ðar captanz Pelatja, and Nearja, and Refaja, and Uzziel, de

43 sunz ov Isj. And ða smot ðe rest ov ðe 'Amalecits ðat wer escápt, and dwelt ðar untu ðis ða.

5 N DE SUNZ OV RUBEN ðe ferstbern ov 'Izrael, (fer he [woz] ðe ferstbern; but, ferazmúg az he ðesjd hiz faderz bed,



5 hiz bertrit woz giv'n untu de sunz ov Jozef de sun ov 'Izrael: and de jenioloji iz not tu be rec'nd qfter de bertrit. For Jyda preváld abáv hiz bredren, and ov him [cam] de qef ruler; but de bertrit 3 [woz] Jozefs:) de sunz, [i sa], ov Ruben de ferstbern ov 'Izrael [wer], Hanoc, and 4 Palu, Hezron, and Carmi. De sunz ov Joel; Zemaja hiz sun, Gog hiz sun, Himij 5 hiz sun, Míca hiz sun, Reaja hiz sun, 6 Baal hiz sun, Beera hiz sun, hum Tilgat-pilneser ciq ov Asiria carid awá [captiv]: he [woz] prins ov de Rubenits.

7 And hiz bredren bi dar familiz, hwen de jenioloji ov dar jenerafunz woz rec'nd, 8 [wer] de qef, Jeiel, and Zecaria, and Bela de sun ov Azaz, de sun ov Hema, de sun ov Joel, hu dwelt in 'Aroer, ev'n untu 9 Nebo and Baal-meon: and estwerd he inhabited untu de enterig in ov de wilderness from de river Ufratez: becóz dar cat'l wer multiplid in de land ov Giliad.

10 And in de daz ov Sel da mad wer wid de Hagerits, hu fel bi dar hand: and da dwelt in dar tents truést ol de est [land] ov Giliad.

11 AND DE CHILDREN OV GAD dwelt over agénst dem, in de land ov Bafan untu Salea: Joel de qef, and Safam de necat, and Jaánaj, and Safat in Bafan.

12 And dar bredren ov de hss ov dar fqderz [wer], Mícel, and Mesúlam, and Seba, and Joraj, and Jacan, and Zia, and Heber, 14 sev'n. Dez [qr] de gildren ov Abihal de sun ov Huri, de sun ov Joraa, de sun ov Giliad, de sun ov Mícel, de sun ov Jefisaj, 15 de sun ov Jqdo, de sun ov Buz: Ahí de sun ov Abdiel, de sun ov Guni, qef ov de hss ov dar fqderz. And da dwelt in Giliad in Bafan, and in her tsnz, and in el de 17 suburiz ov Zaron, upón dar borderz. Ol dez wer rec'nd bi jeniolojiz in de daz ov Jotam ciq ov Jyda, and in de daz ov Jeroboam ciq ov 'Izrael.

18 De sunz ov Ruben, and de Gadits, and hqf de trijb ov Manása, ov valyant men, men ab'l tu bar bucler and sord, and tu fut wid bo, and scilful in wer, [wer] for and forti tszend sev'n hundred and tre- 19 scor, dat went st tu de wer. And da mad wer wid de Hagerits, wid Jetur, and 20 Nefis, and Nodab. And da wer helpt agénst dem, and de Hagerits wer deliverd intu dar hand, and el dat [wer] wid dem: fer da crijd tu God in de bat'l, and he woz intreded ov dem; becóz da put 21 dar trust in him. And da tue awá dar cat'l; ov dar camelz fifti tszend, and ov sep tuf hundred and fifti tszend, and ov qsez tuf tszend, and ov men an hundred 22 tszend. For dar fel dsn meni slan, becóz de wer [woz] ov God. And da dwelt in dar stedz until de captiviti.

23 And de gildren ov de hqf trijb ov Manása dwelt in de land: da incrést from Bafan untu Baal-hermon and Sener, and untu 24 msnt Hermon. And dez [wer] de hedz ov de hss ov dar fqderz, ev'n Efer and

5 Iji, and Eliel, and Azriel, and Jeremja, and Hodavja, and Jqdiel, mji men ov valur, famus men, [and] hedz ov de hss ov dar fqderz.

25 And da transgrést agénst de God ov dar fqderz, and went a horig qfter de godz ov de pep'l ov de land, hum God destróed 26 befór dem. And de God ov 'Izrael sterd up de spirit ov Pul ciq ov Asiria, and de spirit ov Tilgat-pilneser ciq ov Asiria, and he carid dem awá, ev'n de Rubenits, and de Gadits, and de hqf trijb ov Manása, and bret dem untu Hala, and Haber, and Hara, and tu de river Gozan, untu dis da.

6 DE SUNZ OV LEVI; Gersom, Cohat, and Merari. (2) And de sunz ov Cohat; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzjel. 3 And de gildren ov Amram; Arun, and Mózez, and Miriam. De sunz elso ov Arun; Nadab, and Abihu, Eliazer, and 4 Itamar. Eliazer begát Finias, Finias begát Abisqa, and Abisqa begát Bucj, and 5 Bucj begát Uzj, and Uzj begát Zeraja, 7 and Zeraja begát Merayot, Merayot begát Amaria, and Amaria begát Ahitub, 8 and Ahitub begát Zadoc, and Zadoc begát Ahimaaz, and Ahimaaz begát Azaria, and 10 Azaria begát Johanan, and Johanan begát Azaria, (hé [it iz] dat ececuited de prests ofis in de temp'l dat Solomun bilt 11 in Jeruzalem:) and Azaria begát Amaria, 12 and Amaria begát Ahitub, and Ahitub begát Zadoc, and Zadoc begát Salum, 13 and Salum begát Hileja, and Hileja begát Azaria, and Azaria begát Seraja, and 15 Seraja begát Jehozadac, and Jehozadac went [intu captiviti], hwen de Lord carid awá Jyda and Jeruzalem bi de hand ov Nebucadnézer.

16 De sunz ov Levi; Gersom, Cohat, and 17 Merari. And dez [be] de namz ov de 18 sunz ov Gersom; Libni, and Simij. And de sunz ov Cohat [wer], Amram, and 19 Izhar, and Hebron, and Uzjel. De sunz ov Merari; Mqlj, and Muji. And dez [qr] de familiz ov de Levits acordig tu 20 dar fqderz. Ov Gersom; Libni hiz sun, 21 Jahat hiz sun, Zima hiz sun, Joa hiz sun, Ido hiz sun, Zera hiz sun, Jeateraj hiz 22 sun. De sunz ov Cohat; Aminadab hiz 23 sun, Cora hiz sun, Aser hiz sun, Elcana hiz sun, and Ebasaf hiz sun, and Aser hiz 24 sun, Tahat hiz sun, Uriel hiz sun, Uzja 25 hiz sun, and Zel hiz sun. And de sunz 26 ov Elcana; Amásaj, and Ahimot. [Az fer] Elcana: de sunz ov Elcana; Zófaj 27 hiz sun, and Nahat hiz sun, Eliab hiz sun, Jérham hiz sun, Elcana hiz sun. 28 And de sunz ov Samjel; de ferstbern 29 Vafnj, and Abja. De sunz ov Merari; Mqlj, Libni hiz sun, Simij hiz sun, Uza 30 hiz sun, Simij hiz sun, Hagja hiz sun, Asaja hiz sun.

31 And dez [qr dá] hum David set over de servis ov sog in de hss ov de Lord, 32 qfter dat de qrc had rest. And da minis-terd befór de dwelij plas ov de tábernac'l

6 ov de congregaſun wið ſinij, untill Solomun had bilt de hys ov de Lord in Jeruſalem: and [den] da wated on dar ofis acerdij tu dar order.

33 And dez [qr] dá dat wated wið dar gildren. Ov de ſunz ov de Cohatjts: Heman a ſiger, de ſun ov Joel, de ſun ov Semeuel, 34 de ſun ov Elcana, de ſun ov Jéroham, de 35 ſun ov Eliel, de ſun ov Toa, de ſun ov Zuſ, de ſun ov Elcana, de ſun ov Mahat, de ſun 36 ov Amásaj, de ſun ov Elcana, de ſun ov Joel, de ſun ov Azarja, de ſun ov Zefanja, 37 de ſun ov Tahat, de ſun ov Aſer, de ſun ov 38 Ebijasaf, de ſun ov Cora, de ſun ov Izhqr, de ſun ov Cohat, de ſun ov Levi, de ſun ov 39 'Izrael. And hiſ bruder Aſaf, hu ſtad on hiſ rjt hand, [ev'n] Aſaf de ſun ov Bere- 40 cja, de ſun ov Simeia, de ſun ov Mijeel, de 41 ſun ov Baasja, de ſun ov Malcja, de ſun ov Etnj, de ſun ov Zera, de ſun ov Adaia, 42 de ſun ov Etan, de ſun ov Zima, de ſun ov 43 Simeij, de ſun ov Jahat, de ſun ov Gerſom, 44 de ſun ov Levi. And dar bredren de ſunz ov Merarij [ſtad] on de left hand: Etan de ſun ov Cijſ, de ſun ov Abdj, de ſun ov 45 Maluc, de ſun ov Haſabja, de ſun ov 46 Amaza, de ſun ov Hileja, de ſun ov Amzj, 47 de ſun ov Banj, de ſun ov Samer, de ſun ov Mqlj, de ſun ov Muſj, de ſun ov 48 Merarij, de ſun ov Levi. Dar bredren elſo de Levjts [wer] aponted untu el maner ov ſervis ov de tabernac'l ov de hys ov God. 49 But Arun and hiſ ſunz oferd upón de elter ov de burnt oferij, and on de elter ov inſens, [and wer aponted] for el de wure ov de [plas] moſt holi, and tu mac an atonement for 'Izrael, acerdij tu el dat Mozez de ſervant ov God had comanded. 50 And dez [qr] de ſunz ov Arun; Eliazer hiſ ſun, Finias hiſ ſun, Abiſaja hiſ ſun, 51 Bucj hiſ ſun, Uzi hiſ ſun, Zeraia hiſ 52 ſun, Merayot hiſ ſun, Amarija hiſ ſun, 53 Ahitub hiſ ſun, Zadoc hiſ ſun, Ahimaaz hiſ ſun.

54 N<sup>o</sup> dez [qr] dar dwelij plazez truſt dar cqs'ls in dar coſts, ov de ſunz ov Arun, ov de familiz ov de Cohatjts: for 55 darz woz de lot. And da gav dem Hebron in de land ov Juda, and de ſuburbz daróf 56 rſnd abót it. But de feldz ov de ſiti, and de vlejz daróf, da gav tu Caleb de ſun ov 57 Jeſúna. And tu de ſunz ov Arun da gav de ſitiz ov Jyda, [namli], Hebron, [de ſiti] ov reſuj, and Libna, wið her ſuburbz, 58 and Jater, and Eſtémœa, wið dar ſuburbz, 59 and Hilen wið her ſuburbz, Deber wið 60 her ſuburbz, and Aſan wið her ſuburbz, 60 and Bet-Jemeſ wið her ſuburbz: and st ov de trijb ov Benjamin; Geba wið her ſuburbz, and Alemet wið her ſuburbz, and Anatot wið her ſuburbz. El dar ſitiz truſt 61 st dar familiz [wer] tertén ſitiz. And untu de ſunz ov Cohat, [hwiç wer] left ov de famili ov dát trijb, [wer ſitiz giv'n] st ov de hqf trijb, [namli, st ov] de hqf 62 [trib] ov Manáſa, bi lot, ten ſitiz. And tu de ſunz ov Gerſom truſt dar familiz st ov de trijb ov Izacer, and st ov de trijb

6 ov Aſer, and st ov de trijb ov Naftali, and st ov de trijb ov Manáſa in Baſan, tertén 63 ſitiz. Untu de ſunz ov Merarij [wer giv'n] bi lot, truſt dar familiz, st ov de trijb ov Ruuben, and st ov de trijb ov Gad, and st ov de trijb ov Zebulun, twelv ſitiz. 64 And de gildren ov 'Izrael gav tu de Levjts 65 [dez] ſitiz wið dar ſuburbz. And da gav bi lot st ov de trijb ov de gildren ov Jyda, and st ov de trijb ov de gildren ov Simiun, and st ov de trijb ov de gildren ov Benjamin, dez ſitiz, hwiç qr celd bi [dar] namz. 66 And [de rezidu] ov de familz ov de ſunz ov Cohat had ſitiz ov dar coſts st ov de 67 trijb ov 'Eſſaim. And da gav untu dem, [ov] de ſitiz ov reſuj, Seem in mſnt 'Eſſaim wið her ſuburbz; [da gav] elſo 68 Gezer wið her ſuburbz, and Jocmiam wið her ſuburbz, and Bet-horon wið her ſub- 69 urbz, and Ajalon wið her ſuburbz, and 70 Gat-rimon wið her ſuburbz: and st ov de hqf trijb ov Manáſa; Aner wið her ſuburbz, and Biliam wið her ſuburbz, for de famili ov de remnant ov de ſunz ov Cohat.

71 Untu de ſunz ov Gerſom [wer giv'n] st ov de famili ov de hqf trijb ov Manáſa, Golan in Baſan wið her ſuburbz, and 72 Aſtarot wið her ſuburbz: and st ov de trijb ov Izacer; Cedeſ wið her ſuburbz, 73 Dabarat wið her ſuburbz, and Ramot wið her ſuburbz, and Anem wið her ſuburbz: 74 and st ov de trijb ov Aſer; Maſal wið her 75 ſuburbz, and Abdon wið her ſuburbz, and Hucoc wið her ſuburbz, and Rehob wið 76 her ſuburbz: and st ov de trijb ov Naftali; Cedeſ in Galile wið her ſuburbz, and Hamon wið her ſuburbz, and Cerjataim wið her ſuburbz.

77 Untu de reſt ov de gildren ov Merarij [wer giv'n] st ov de trijb ov Zebulun, Rimon wið her ſuburbz, Taber wið her 78 ſuburbz: and on de uder ſjd Jordan bi Jerico, on de eſt ſjd ov Jordan, [wer giv'n dem] st ov de trijb ov Ruuben, Bezer in de wildernes wið her ſuburbz, and Jaza wið 79 her ſuburbz, Cedemot elſo wið her ſuburbz, 80 and Méſaat wið her ſuburbz: and st ov de trijb ov Gad; Ramot in Giliad wið her ſuburbz, and Mahanaim wið her ſuburbz, 81 and Heſbon wið her ſuburbz, and Jazer wið her ſuburbz.

7 N<sup>o</sup> de ſunz ov IZACER [wer], Tola, and Puq, Jaſub, and Simrom, for. 2 And de ſunz ov Tola; Uzi, and Refaja, and Jeriel, and Jémai, and Jibsam, and Semeuel, hedz ov dar ſqders hys, [tu wit], ov Tola: [da wer] valyant men ov mit in dar jeneraſunz; huz number [woz] in de 3 daz ov David tú and twenti tſzend and 3 ſies hundred. And de ſunz ov Uzi; Iz- 4 raija: and de ſunz ov Izraja; Mjeael, and Obadija, and Joel, Iſja, fiv: el ov dem geſ men.

4 And wið dem, bi dar jeneraſunz, qfter de hys ov dar ſqders, [wer] bands ov ſoljers for wer, ſies and terti tſzend [men]: for da had meni wijz and ſunz.



7 (s) And dar bredren amún ol de familiz ov Izacer [wer] valyant men ov mjt, rec'nd in ol bi dar jenialojiz forseor and sev'n tszend.

6 [Æ SUNZ] OV BENJAMIN; Bela, 7 and Becer, and Jedjael, tre. And de sunz ov Bela; Ezbon, and Uzi, and Uzjel, and Jerimot, and Frj, fiv: hedz ov de hss ov [dar] fqderz, mjt men ov valur; and wer rec'nd bi dar jenialojiz twenti and tú tszend and terti and for. And de sunz ov Becer; Zemjra, and Joaf, and Eliezer, and Eliénaj, and Omri, and Jerimot, and Abja, and Anatot, and Alamet. Ol dez

9 [qr] de sunz ov Becer. And de number ov dem, qfter dar jenialoji bi dar jenerafunz, hedz ov de hss ov dar fqderz, mjt men ov valur, [woz] twenti tszend and

10 tú hundred. Æ sunz also ov Jedjael: Bilhan: and de sunz ov Bilhan; Jeuf, and Benjamin, and Ehud, and Cenaana, and Zetan, and Iqrij, and Abisafar.

11. Ol dez de sunz ov Jedjael, bi de hedz ov dar fqderz, mjt men ov valur, [wer] sev'n tszend and tú hundred [soljrz], fit 12 tu go st for wer [and] bat'l. Supim also, and Hupim, de gildren ov Er, [and] Hufim, de sunz ov Aher.

13 Æ SUNZ OV NAFTALÉ; Jqziel, and Gunj, and Jezer, and Ealum, de sunz ov Bilha.

14 Æ SUNZ OV MANASA; Afriel, hum se bar: ([but] hiz concubja de 'Aramjtes 15 bar Macer de fqder ov Giliad: and Macer tue tu wif [de sister] ov Hupim and Supim, huiz sisterz nam [woz] Maaca:)

and de nam ov de secund [woz] Zelofihad; 16 and Zelofihad had deterz. And Maaca de wif ov Macer bar a sun, and se celd hiz nam Peref; and de nam ov hiz bruder [woz] Eref; and hiz sunz [wer] Ulam

17 and Racem. And de sunz ov Ulam; Bedan. Æz [wer] de sunz ov Giliad, de

18 sun ov Macer, de sun ov Manása. And hiz sister Hamolecet bar Ifod, and Abjezer, 19 and Mahala. And de sunz ov Zemjda wer, Ahjan, and Decem, and Lichj, and Aniam.

20 AND Æ SUNZ OV EFRAIM: Eutela, and Bered hiz sun, and Tahat hiz sun, and Elada hiz sun, and Tahat hiz 21 sun, and Zabad hiz sun, and Eutela hiz sun, and Ezer, and Elead, hum de men ov Gat [dat wer] bern in [dat] land slu, becóz da cam dsn tu tac awá dar cat'l.

22. And 'Efraim dar fqder mordn meni daz, 23 and hiz bredren cam tu cumfirt him. And hwen he went in tu hiz wif, se consévd, and bar a sun, and he celd hiz nam Berja,

24 becóz it went ev'l wid hiz hss. (And hiz deter [woz] Eera, hu bilt Bet-horon de 25 neđer, and de uper, and Uzen-fera.) And Refa [woz] hiz sun, also Refef, and Tela

26 hiz sun, and Tahan hiz sun, Laadan hiz sun, Amjhud hiz sun, Elifama hiz sun, 27. Non hiz sun, and Jehofua hiz sun.

28 And dar pozesunz and habitafunz [wer], Betel and de tsnz daróf, and estwerd

7 Naaran, and westwerd Gezer, wid de tsnz daróf; Decem also and de tsnz daróf, 29 untu Gaza and de tsnz daróf: and bi de berderz ov de gildren ov Manása, Bet-jean and her tsnz, Taanae and her tsnz, Megido and her tsnz, Der and her tsnz. In dez dwelt de gildren ov Jozef de sun ov 'Izrael.

30 Æ SUNZ OV AÆER; Imna, and Isya, and Isqaj, and Berja, and Sera dar sister.

31. And de sunz ov Berja; Heber, and Malciel, hu [iz] de fqder ov Berzavit. And Heber begát Jaflet, and Eomer, and Ho-

33 tam, and Eua dar sister. And de sunz ov Jaflet; Pasac, and Bimhal, and Asvat.

34 Æz [qr] de gildren ov Jaflet. And de sunz ov Eamer; Ahj, and Roga, Jehúba, and

35 Aram. And de sunz ov hiz bruder Helem; Zofa, and Imna, and Zelef, and Amal.

36. Æ sunz ov Zofa; Sqa, and Hqrnefer, 37 and Eual, and Berj, and Imra, Bezer, and Hod, and Sama, and Eilfa, and It-

38 ran, and Beera. And de sunz ov Jeter; 39 Jefuna, and Pispá, and Ara. And de sunz ov Ula; Ara, and Haniel, and Rezia.

40 Ol dez [wer] de gildren ov Afer, hedz ov [dar] fqderz hsz, ges [and] mjt men ov valur, gef ov de prinsez. And de number traušt de jenialoji ov dem dat wer apt tu de wer [and] tu bat'l [woz] twenti and sies tszend men.

8 NÆ Benjamin begát Bela hiz firstborn, Ašbel de secund, and Ahára de terd,

2. Noha de fort, and Rafa de fift. (s) And de sunz ov Bela wer, Adqr, and Gera, and

4 Abjhud, and Abisfa, and Naaman, and 5 Ahoa, and Gera, and Eefufan, and Hy-

6 ram. And dez [qr] de sunz ov Ehud: dez qr de hedz ov de fqderz ov de inhabitants ov Geba, and de remúvd dem tu Mana-

7 hat: and Naaman, and Ahja, and Gera, he remúvd dem, and begát Uza, and

8 Ahjud. And Zaharaim begát [gildren] in de cuntri ov Moab, qfter he had sent dem awá; Hufim and Baara [wer] hiz wijz.

9. And he begát ov Hodef hiz wif, Jobab, and 10 Zibia, and Mesa, and Malcam, and Jeuz, and Eacia, and Merma. Æz [wer] hiz

11 sunz, hedz ov de fqderz. And ov Hufim 12 he begát Abitub, and 'Elpaal. Æ sunz ov 'Elpaal; Eber and Mijam, and Eamed, hu bilt Ono, and Lod, wid de tsnz daróf.

13. Berja also, and Eema, hu [wer] hedz ov de fqderz ov de inhabitants ov Ajalon, hu

14 drov awá de inhabitants ov Gat: and 15 Ahjo, Easac, and Jeremot, and Zebadja, 16 and Arad, and Ader, and Mijel, and

17 Ispa, and Joha, de sunz ov Berja; and Zebadja, and Mesúlam, and Hezeai, and

18 Heber, 'Išmeraj also, and Jezlja, and Jo-

19 bab, de sunz ov 'Elpaal; and Jacim, and 20 Zierj, and Zabdj, and Eliénaj, and Ziltaj, and 21 Eliel, and Adaja, and Beraja, and Šimrat,

22 de sunz ov Šimhj; and Ispan, and Heber, 23 and Eliel, and Abdon, and Zierj, and Hanan, 24 and Hananja, and Elam, and Antotija,

25 and Ifedeja, and Penšel, de sunz ov Zafac; 26 and Šamjeraj, and Šeharja, and Atalja,

8 (27) and Jaresja, and Elja, and Zierj, de sunz ov Jeroham. (28) Dez [wer] hedz ov de faderz, bi dar jenersunz, gef [men]. Dez dwelt 29 in Jeruzalem. And at Gibiun dwelt de fader ov Gibiun; huiz wifs nam [woz] 30 Maaca: and hiz ferstborn sun Abdon, and 31 Zur, and Cif, and Baal, and Nadab, and 32 Geder, and Ahjo, and Zacer. And Mielot begat Eimnia. And dez also dwelt wid dar bredren in Jeruzalem, over agénst dem. 33 And Ner begat Cif, and Cif begat Sel, and Sel begat Jonatan, and Malci-juia, and 34 Abinadab, and Es-baal. And de sun ov Jonatan [woz] Merib-baal; and Merib- 35 baal begat Mjca. And de sunz ov Mjca [wer] Pjton, and Melec, and Tarea, and 36 Ahaz. And Ahaz begat Jehoadia; and Jehoadia begat Alemet, and Azmavet, and 37 Zimri; and Zimri begat Moza, and Moza begat Binea: Rafa [woz] hiz sun, Eleasa 38 hiz sun, Azel hiz sun: and Azel had sics sunz, huiz namz [qr] dez, Azricam, Booceru, and 'Ismael, and Zearja, and Obadja, and Hanan. Ol dez wer de sunz ov Azel. 39 And de sunz ov Essec hiz bruder [wer], Ulam hiz ferstborn, Jehuf de secund, and 40 Elifelet de terd. And de sunz ov Ulam wer mji men ov valur, qrerz, and had meni sunz, and sunz sunz, an hundred and fifti. Ol dez [qr] ov de sunz ov Benjamin. 9 So el 'Izrael wer ree'nd bi jenialojiz; and, behóld, da [wer] rit'n in de buc ov de ciyz ov 'Izrael and Juda, [hu] wer carid awá tu Babilun fer dar transgresun. 2 N8 de ferst inhabitants dat [dwelt] in dar pozefunz in dar sitiz [wer], de 'Izraeljts, de prests, Levjts, and de Netinimz. 3 And in Jeruzalem dwelt ov de gildren ov Juda, and ov de gildren ov Benjamin, and ov de gildren ov 'Efraim, and Manása; 4 'Utaj de sun ov Amihud, de sun ov Omri, de sun ov Imri, de sun ov Banj, ov de gildren ov Farez de sun ov Juda. And ov de Eylonjts; Asaja de ferstborn, and hiz sunz. 5 And ov de sunz ov Zera; Jequel, and dar bredren, sics hundred and ninti. 6 And ov de sunz ov Benjamin; Salu de sun ov Mesúlám, de sun ov Hodavja, de sun 7 ov Hasenúa, and Ibneja de sun ov Jeroham, and Ela de sun ov Uzi, de sun ov Mierj, and Mesúlám de sun ov Zefatja, de 8 sun ov Rewel, de sun ov Ibnija; and dar bredren, acórdij tu dar jenersunz, nijn hundred and fifti and sics. Ol dez men [wer] 9 gef ov de faderz in de hss ov dar faderz. 10 And ov de prests: Jedaja, and Jehoarib, 11 and Jacin, and Azaria de sun ov Hileja, de sun ov Mesúlám, de sun ov Zadoc, de sun ov Merayot, de sun ov Ahitub, de ruler ov 12 de hss ov God; and Adaja de sun ov Jeroham, de sun ov Pajur, de sun ov Malejja, and Maasjai de sun ov Adiel, de sun ov Jazera, de sun ov Mesúlám, de sun ov Me- 13 filemit, de sun ov Imer; and dar bredren, hedz ov de hss ov dar faderz, a tzend and sev'n hundred and trescor; veri ab'l men fer de wure ov de servis ov de hss ov God. 14 And ov de Levjts; Zemaja de sun ov

9 Hafub, de sun ov Azricam, de sun ov Hafabia, ov de sunz ov Merari; (15) and Baabáqr, Herej, and Galal, and Matanja de sun ov Mjca, de sun ov Zierj, de sun ov 16 Asaf; Obadja de sun ov Zemaja, de sun ov Galal, de sun ov Jedutun, and Berecia de sun ov Asa, de sun ov Eleana, dat dwelt in 17 de vilejez ov de Netofatjts. And de porters [wer], Salum, and Acub, and Talmon, and Ahiman, and dar bredren: Salum [woz] 18 de gef; hu hidertú [wated] in de ciyz gat estwerd: da [wer] porters in de cumpaniz 19 ov de gildren ov Levi. And Salum de sun ov Core, de sun ov Ebjasaf, de sun ov Cora, and hiz bredren, ov de hss ov hiz fader, de Corajts, [wer] over de wure ov de servis, ceperz ov de gats ov de tábernacl: and dar faderz, [beij] over de host ov de LORD, 20 [wer] ceperz ov de entri. And Finias de sun ov Eliazer woz de ruler over dem in tijn pást, [and] de LORD [woz] wid him. 21 [And] Zecaria de sun ov Meselemja [woz] porter ov de dor ov de tábernacl ov de 22 congregafun. Ol dez [hwig wer] goz'n tu be porters in de gats [wer] tú hundred and twelv. Dez wer ree'nd bi dar jenialoji in dar vilejez, huim David and Sam- 23 uel de seer did ordán in dar set ofis. So da and dar gildren [had] de oversjt ov de gats ov de hss ov de LORD, [namli], de hss 24 ov de tábernacl, bi wordz. In for cworters wer de porters, tord de est, west, nert, and 25 stt. And dar bredren, [hwig wer] in dar vilejez, [wer] tu cum qfter sev'n daz from 26 tijn tu tijn wid dem. For dez Levjts, de for gef porters, wer in [dar] set ofis, and wer over de camberz and trezuriz ov de 27 hss ov God. And da lojd rnd abst de hss ov God, becáz de qrrj [woz] upón dem, and de opnij daróf everi mornij [pertánd] 28 tu dem. And [serten] ov dem had de qrrj ov de ministerij veselz, dat da suad 29 brij dem in and st bi tal. [Sum] ov dem also [wer] apented tu oversé de veselz, and el de instruments ov de sáqetqeri, and de tijn flsr, and de wijn, and de ol, and 30 de frapinsens and de spises. And [sum] ov de sunz ov de prests mad de entment ov 31 de spises. And Matitja, [wan] ov de Levjts, hu [woz] de ferstborn ov Salum de Corajt, had de set ofis over de tijnz dat 32 wer mad in de panz. And [uder] ov dar bredren, ov de sunz ov de Cohatjts, [wer] over de fobred, tu prepar [it] everi sabat. 33 And dez [qr] de siners, gef ov de faderz ov de Levjts, [hu remani] in de camberz [wer] fre: fer da wer emplóid in [dat] 34 wure da and nit. Dez gef faderz ov de Levjts [wer] gef trauét dar jenersunz; dez dwelt at Jeruzalem. 35 And in Gibiun dwelt de fader ov Gibiun, 36 Jehiel, huiz wifs nam [woz] Maaca: and hiz ferstborn sun Abdon, den Zur, and 37 Cif, and Baal, and Ner, and Nadab, and Geder, and Ahjo, and Zecaria, and Mielot. 38 And Mielot begat Eimiam. And da also dwelt wid dar bredren at Jeruzalem, over 39 agénst dar bredren. And Ner begat Cif;



9 and Cif begát Sel; and Sel begát Jonatan, and Malej-juua, and Abinadab, and Ef-  
 40 baal. And ðe sun ov Jonatan [woz] Merib-baal: and Merib-baal begát Mjea.  
 41 And ðe sunz ov Mjea [wer], Piton, and Melec, and Tarea, [and Ahaz.] And Ahaz begát Jara; and Jara begát Alemet, and Azmavet, and Zimri; and Zimri be-  
 43 gát Moza; and Moza begát Binea; and Refaja hiz sun, Eleasa hiz sun, Azel hiz  
 44 sun. And Azel had sies sunz, huw namz [qr] ðez, Azricam, Boceru, and 'Ismael, and Zearja, and Obadija, and Hanan: ðez [wer] ðe sunz ov Azel.

10 Ns ðe Filistinz fet agénst 'Izrael; and ðe men ov 'Izrael fled from befór ðe Filistinz, and fel ðsn slan in mnt  
 2 Gilboa. And ðe Filistinz folod hard qfter Sel, and qfter hiz sunz; and ðe Filistinz slui Jonatan, and Abinadab, and Malej-  
 3 juua, ðe sunz ov Sel. And ðe bat'l went sor agénst Sel, and ðe qrgerz hit him, and  
 4 he woz wounded ov ðe qrgerz. ðen sed Sel tu hiz qrmurbarer, Dre ðj sord, and trust me tru darwit; lest ðez unsecreumsjzð cum and abúz me. But hiz qrmurbarer wíð not; fer he woz sor afrád. So Sel  
 5 tue a sord and fel upón it. And hwen hiz qrmurbarer so ðat Sel woz ded, he fel li-  
 6 wjz on ðe sord and djd. So Sel djd, and hiz tre sunz, and el hiz hss djd tugéðer.  
 7 And hwen el ðe men ov 'Izrael ðat [wer] in ðe vali so ðat ða fled, and ðat Sel and hiz sunz wer ded, ðen ða fersúð dar sitiz, and fled: and ðe Filistinz cam and dwelt in ðem.

8 And it cam tu pqs on ðe moro, hwen ðe Filistinz cam tu strip ðe slan, ðat ða fmsd Sel and hiz sunz fel'n in mnt Gilboa.  
 9 And hwen ða had stript him, ða tue hiz hed, and hiz qrmur, and sent intú ðe land ov ðe Filistinz rsnd abst, tu cari tjdinz  
 10 untu ðar jdulz, and tu ðe pep'l. And ða put hiz qrmur in ðe hss ov ðar godz, and fqs'nd hiz hed in ðe temp'l ov Dagon.

11 And hwen el Jabej-giliad herd el ðat ðe  
 12 Filistinz had dun tu sel, ða aróz, el ðe valyant men, and tue awá ðe bodi ov Sel, and ðe bodiz ov hiz sunz, and bret ðem tu Jabej, and berid ðar bonz under ðe oc in  
 13 Jabej, and fasted sev'n daz. So Sel djd fer hiz transgresun hwig he coméð agénst ðe LÖRD, [ev'n] agénst ðe wurd ov ðe LÖRD, hwig he cept not, and also fer qscin [exnse] ov [wun ðat had] a familer  
 14 spirit, tu incwjr [ov it]; and inewrd not ov ðe LÖRD: ðarfor he slui him, and turnð ðe cindum untu David ðe sun ov Jese.

11 ðEN OL 'IZRAEL gaderð ðemsélvz tu David untu Hebron, sain, Behóld,  
 2 we [qr] ðj bon and ðj flef. And mor-over in tjm pqs, ev'n hwen Sel woz cjp, ðs [wost] hé ðat ledest st and brétest in 'Izrael: and ðe LÖRD ðj God sed untu ðe, 'Is salt fed mj pep'l 'Izrael, and ðs salt be  
 3 ruler over mj pep'l 'Izrael. ðarfor cam el ðe elderz ov 'Izrael tu ðe cjp tu Hebron; and David mad a cvenant wíð ðem

11 in Hebron befór ðe LÖRD; and ða anonted David cjp over 'Izrael, acerdinj tu ðe wurd ov ðe LÖRD bj Samúel.

4 And David and el 'Izrael went tu Jeruzalem, hwig [iz] Jebus; hwar ðe Jebuzjts  
 5 [wer], ðe inhabitants ov ðe land. And ðe inhabitants ov Jebus sed tu David, 'Is salt not cum hider. Neverðeles David tue ðe cqs'l ov Zjun, hwig [iz] ðe siti ov David.  
 6 And David sed, Hunsóever smjðet ðe Jebuzjts ferst sal be gef and capten. So Joab ðe sun ov Zeruja went ferst up, and woz  
 7 gef. And David dwelt in ðe cqs'l; ðarfor ða celd it ðe siti ov David. And he bilt ðe siti rsnd abst, ev'n from Milo rsnd abst:  
 9 and Joab repárd ðe rest ov ðe siti. So David waest grater and grater: for ðe LÖRD ov hosts [woz] wíð him.

10 ðEZ also [qr] ðe gef ov ðe mji men hum David had, hu strep'nd ðemsélvz wíð him in hiz cjdum, [and] wíð el 'Izrael, tu mac him cjp, acerdinj tu ðe wurd ov ðe LÖRD consérnjn 'Izrael. And ðis [iz] ðe number ov ðe mji men hum David had; Jafobeam, an Hacmonjt, ðe gef ov ðe captenz: he lifted up hiz sper agénst tre hundred slan [bj him] at wun tjm.  
 12 And qfter him [woz] Eliazer ðe sun ov Dado, ðe Ahojt, hu [woz wun] ov ðe tre mjtiz. He woz wíð David at Pas-damim, and ðar ðe Filistinz wer gaderð tugéðer tu bat'l, hwar woz a pqrse ov grsð ful ov bqrli; and ðe pep'l fled from befór ðe  
 14 Filistinz. And ða set ðemsélvz in ðe midst ov [ðát] pqrse, and deliverð it, and slui ðe Filistinz; and ðe LÖRD savð [ðem] bj a grat deliverans.

15 Ns tre ov ðe terti captenz went ðsn tu ðe roc tu David, intú ðe cav ov Adilam; and ðe host ov ðe Filistinz encómp't in ðe  
 16 vali ov Réfaim. And David [woz] ðen in ðe hold, and ðe Filistinz garisun [woz] ðen at Bétlehem. And David longð, and sed, O ðat wun wud giv me drige ov ðe weter ov ðe wel ov Bétlehem, ðat [iz] at  
 18 ðe gat! And ðe tre brac tru ðe host ov ðe Filistinz, and dru weter st ov ðe wel ov Bétlehem, ðat [woz] bj ðe gat, and tue [it], and bret [it] tu David: but David wud not drige [ov] it, but pord it st tu ðe LÖRD, and sed, Mj God ferbid it me, ðat i jud ðu ðis tin: 'Isal i drige ðe blud ov ðez men ðat hav ðar lrvz in jeperdi, fer wíð [ðe jeperdi ov] ðar lrvz ða bret it. ðarfor he wud not drige it. ðez tinz did ðez tre mjtist.

20 And Abisaj ðe bruder ov Joab, he woz gef ov ðe tre: fer listjn up hiz sper agénst tre hundred, he slui [ðem], and had a nam  
 21 amún ðe tre. Ov ðe tre he woz mor ónur-ab'l ðan ðe tú; fer he woz ðar capten: hbeit he atánd not tu ðe [ferst] tre.

22 Benaja ðe sun ov Jehoadá, ðe sun ov a valyant man ov Cabziel, hu had dun meni acts; he slui tú ljunlje men ov Moab: also he went ðsn and slui a ljun  
 23 in a pit in a snoi ða. And he slui an Ejiþan, a man ov [grat] statqr, fjv cubits

11 hi; and in de Eijpsanz hand [woz] a sper  
lic a weverz ben; and he went dsu tu  
him wid a staf, and pluct de sper st ov de  
Eijpsanz hand, and slui him wid hiz on  
24 sper. Dez [tipz] did Benuja de sun ov  
Jehuada, and had a nam amúv de tre  
25 mütiz. Behóld, he woz ónurab'l amúv de  
terti, but atánd not tu de [ferst] tre: and  
David set him over hiz gard.

26 Olso de vulyant men ov de qrmiz [wer],  
Asahel de bruder ov Joab, Elhanan de sun  
27 ov Dodo ov Bétlehem, Samot de Harorit,  
28 Helez de Pelonit, Ira de sun ov Iesf de  
29 Tecoit, Abjezer de Antotit, Sibecai de  
30 Hufutit, 'Itai de Ahoit, Mahárai de Ne-  
tostatit, Heled de sun ov Baana de Netofa-  
31 tit, 'Itai de sun ov Ríbai ov Gibia, [dat  
pertánd] tu de gíldren ov Benjamin, Be-  
32 naja de Piratonit, Ilúrai ov de brucs ov  
33 Gaaf, Abiel de Árbatit, Aznavet de Ba-  
34 hqumit, Eljaba de Saalbonit, de sunz ov  
Hafem de Gizonit, Jonatan de sun ov  
35 Sage de Hararit, Ahijam de sun ov Saqr  
36 de Hararit, Elifal de sun ov Ur, Hefer de  
37 Meceratit, Ahija de Pelonit, Hezro de  
38 Carmelit, Naúrai de sun ov 'Ezbai, Joel de  
bruder ov Natan, Mibhqr de sun ov Hager,  
39 Zelec de Amonit, Nahárai de Berotit, de qr-  
40 murbarer ov Joab de sun ov Zeruja, Ira  
41 de Itrit, Gareb de Itrit, Úria de Hitit,  
42 Zabad de sun ov 'Alai, Adina de sun ov  
Eiza de Rubenit, a capten ov de Rubenits,  
43 and terci wid him, Hanan de sun ov  
44 Maaca, and Josafat de Mitnit, Uzja de  
'Asteratit, Sama and Jehiel de sunz ov  
45 Hotan de 'Aroerit, Jedjael de sun ov  
46 Simri, and Joha hiz bruder, de Tjzít, Eliel  
de Mahavit, and Jeribai, and Josavja, de  
sunz ov 'Elnaam, and Itma de Moabit,  
47 Eliel, and Obed, and Jasiel de Mésobait.

12 N8 dez [qr] dá dat cam tu David  
tu Zielag, hwil he yet cept himsélf  
clos becóz ov Sel de sun ov Cif: and da  
[wer] amúv de mti men, helperz ov de  
2 wer. [da wer] qrm wid boz, and cud  
qz bot de ryt hand and de left in [hurlin]  
stónz and [sutin] aroz st ov a bo, [ev'n]  
3 ov Solz bredren ov Benjamin. De gef  
[woz] Ahjezer, den Joaf, de sunz ov  
Sema de Gibiatit; and Zeziel, and Pelet,  
de sunz ov Aznavet; and Beraca, and  
4 Jehu de Antotit, and Ismaja de Gibiunít,  
a mti man amúv de terci, and over de  
terti; and Jeremja, and Jahaziel, and  
Johanan, and Josabad de Géderatit,  
5 Elíza, and Jerimot, and Beulja, and  
6 Demarja, and Zefatja de Harufit, 'Eleana,  
and Jesja, and Azariel, and Jozer, and  
7 Jafobeam, de Cerhits, and Joela, and  
Zebadja, de sunz ov Jérham ov Geder.

8 And ov de Gadits dar séperated demsélvz  
untu David intú de hold tu de wildernes  
men ov mti, [and] men ov wer [fit] fer  
de bat'l, dat cud hand'l feld and bucler,  
huz fasez [wer lic] de fasez ov ljunz, and  
[wer] az swift az de roz upón de mntenz;  
9 Ezer de ferst, Obadja de secund, Eljab de  
10 terd, Mismána de fort, Jeremja de fift,

12 (11) 'Atai de sicst, Eliel de sev'nt, (12) Jo-  
hanan de att, Elzabad de nint, (13) Jer-  
14 emja de tent, Machanai de elev'nt. Dez  
[wer] ov de sunz ov Gad, captenz ov de  
host: wun ov de lest [woz] over an hun-  
15 dred, and de gratest over a tszend. Dez  
[qr] dá dat went over Jordan in de ferst  
munt, hwen it had overflón el hiz bagcs;  
and da put tu flit el [dém] ov de valiz,  
[bot] tord de est, and tord de west.

16 And dar cam ov de gíldren ov Benjamin  
17 and Jüda tu de hold untu David. And  
David went st tu met dem, and qnsred  
and sed untu dem, If ye be cum pesabli  
untu me tu help me, mjin hqrt sal be nit  
untu q: but if [ye be cum] tu betrá me  
tu mjin enemiz, seip [dar iz] no roj in  
mjin handz, de God ov sr fqderz luc  
18 [darón], and rebúe [it]. Den de spirit  
cam upón Amásai, [hu woz] gef ov de  
captenz, [and he sed], Djin [qr we], David,  
and on dji sjd, ds sun ov Jese: pes, pes  
[be] untu dé, and pes [be] tu djin helperz:  
fer dji God helpet dé. Den David resévd  
dem, and mad dem captenz ov de band.

19 And dar fel [sum] ov Manása tu David,  
hwen he cam wid de Filistinz agénst Sel  
tu bat'l: but da helpt dem not: fer de  
lórd ov de Filistinz upón advjment sent  
him awá, saig, He wil fel tu hiz mqster  
20 Sel tu [de jeperdi ov] sr hedz. Az he  
went tu Zielag, dar fel tu him ov Manása,  
Adna, and Jozabad, and Jedjael, and  
Micael, and Jozabad, and Eljhu, and Ziltai,  
captenz ov de tszendz dat [wer] ov Man-  
21 ása. And da helpt David agénst de band  
[ov de roverz]: fer da [wer] el mti men  
ov valur, and wer captenz in de host.  
22 Fer at [dat] tjm da bi da dar cam tu  
David tu help him, untíl [it woz] a grat  
host, lic de host ov God.

23 AND dez [qr] de numberz ov de bandz  
[dat wer] redi qrm tu de wer, [and] cam  
tu David tu Hebron, tu turn de cigdum  
ov Sel tu him, acerdig tu de wurd ov  
24 de LERD. De gíldren ov Jüda dat bar  
feld and sper [wer] sics tszend and at  
25 hundred, redi qrm tu de wer. Ov de  
gíldren ov Simiun, mti men ov valur fer  
de wer, sev'n tszend and wun hundred.  
26 Ov de gíldren ov Levi fer tszend and sics  
27 hundred. And Jehuada [woz] de leder ov  
de Aronits, and wid him [wer] tre tszend  
28 and sev'n hundred; and Zadoc, a yug man  
mti ov valur, and ov hiz fqderz hss twenti  
29 and tú captenz. And ov de gíldren ov  
Benjamin, de cindred ov Sel, tre tszend:  
fer hidertú de gratest pprt ov dem had  
30 cept de wurd ov de hss ov Sel. And ov de  
gíldren ov 'Efraim twenti tszend and at  
hundred, mti men ov valur, famus trust  
31 de hss ov dar fqderz. And ov de hqf trij  
ov Manása aten tszend, hwic wer espréet  
32 bi nam, tu cum and mac David cip. And  
ov de gíldren ov Izacer, [hwic wer men]  
dat had understándig ov de tjmz, tu no  
hwot 'Izrael et tu du; de hedz ov dem  
[wer] tú hundred; and el dar bredren



12 [wer] at ðar comqndment. (33) Ov Zebulun, suq az went fort tui bat'l, eespért in wer, wið el instruments ov wer, fifti tšzend, hwiq cuð cep rage: [ða wer] 34 not ov dub'l hqrt. And ov Naftali a tšzend captenz, and wið ðem wið feld and 35 sper terci and sev'n tšzend. And ov ðe Danjts eespért in wer twenti and at tšzend 36 and sics hundred. And ov Afer, suq az went fort tui bat'l, eespért in wer, forti 37 tšzend. And on ðe uðer sijð ov Jordan, ov ðe Rubenjts, and ðe Gadjts, and ov ðe hqf trij ov Manása, wið el maner ov instruments ov wer fer ðe bat'l, an hundred and twenti tšzend. El ðez men ov 38 wer, dat cuð cep rage, cam wið a perfect hqrt tui Hebron, tui mac David ciq over el 'Israel: and el ðe rest elso ov 'Israel [wer] ov wun hqrt tui mac David ciq. 39 And ðar ða wer wið David tre daz, etiq and drinçiq: fer ðar bredren had prepárd 40 fer ðem. Morover ðá ðat wer nį ðem, [ev'n] untu Izacer and Zebulun and Naftali, bret bred on qsez, and on camelz, and on mýlz, and on ocs'n, [and] met, mel, cacs ov figz, and bungez ov raz'nz, and wjn, and el, and ocs'n, and sep abundantli: fer [ðar woz] jø in 'Israel.

13 AND David cōsulted wið ðe cap-  
tēnz ov tšzendz and hundredz, [and]  
2 wið everi leder. And David sed untu el ðe cōgregaſun ov 'Israel, If [it sem] gud untu u, and [ðat it be] ov ðe LōRD x God, let us send abréð untu x bredren everi hwar, [ðat qr] left in el ðe land ov 'Israel, and wið ðem [elso] tui ðe prests and Levjts [hwiq qr] in ðar sitiz [and] suburbz, ðat ða ma gader ðemselvz untu 3 us: and let us briq agén ðe qre ov x God tui us: fer we incwřd not at it in ðe daz 4 ov Sel. And el ðe cōgregaſun sed ðat ða wiað ðu sō: fer ðe tui woz rijt in ðe iz ov el ðe pep'l.

5 So David gaderd el 'Israel tugiéðer, from Ejher ov Ejpt ev'n untu ðe enteriq ov Hemat, tui briq ðe qre ov God from Cerjat-jearim. And David went up, and el 'Israel, tui Baala, [ðát iz,] tui Cerjat-jearim, hwiq [belógd] tui Jyða, tui briq up ðens ðe qre ov God ðe LōRD, ðat dwelet [betwén] ðe 7 qerybim, huiz nam iz celd [on it]. And ða carid ðe qre ov God in a nq qrt st ov ðe hss ov Abinabab: and Uza and Ahjō 8 dray ðe eqrt. And David and el 'Israel plad befōr God wið el [ðar] mjt, and wið siqig, and wið harps, and wið selteriz, and wið timbrelz, and wið simbalz, and wið 9 trumpets. And hwen ða cam untu ðe trefjnfloz ov Cjdon, Uza put fōrt hiz hand tui hold ðe qre; fer ðe ocs'n stumb'ld. 10 And ðe angz ov ðe LōRD woz cind'ld agénst Uza, and he smot him, becéz he put hiz hand tui ðe qre: and ðar he dið 11 befōr God. And David woz displézd, becóz ðe LōRD had mad a breg upōn Uza: hwarfōr ðát plas iz celd Perez-uzat tui 12 ðis ða. And David woz afrád ov God ðát ða, sain, qHx sal i briq ðe qre ov God

13 [hom] tui me. (13) So David bret not ðe qre [hom] tui himsélft tui ðe siti ov David, but carid it asjd intui ðe hss ov Obed-edum ðe Gjtj.

14 And ðe qre ov God remánd wið ðe famili ov Obed-edum in hiz hss tre munts. And ðe LōRD blest ðe hss ov Obed-edum, and el ðat he had.

14 NŦ Hjram ciq ov Tjr sent mesenjerz tui David, and timber ov sederz, wið mas'nz and carpenterz, tui bild him an 2 hss. And David persévd ðat ðe LōRD had cōfemrd him ciq over 'Israel, fer hiz ciq-dum woz lifted up on hij, becóz ov hiz pep'l 'Israel.

3 And David tuc mōr wjvz at Jeruzalem: and David begát mōr sunz and dēterz. 4 NŦ ðez [qr] ðe namz ov [hiz] gildren hwiq he had in Jeruzalem; Šamya, and Šobab, 5 Natan, and Solomun, and Ibhqr, and 6 Elišya, and Elpalet, and Nōga, and Nefeg, 7 and Šafia, and Elišama, and Beeljada, and Elifalet.

8 AND hwen ðe Filistinz herd ðat David woz ancted ciq over el 'Israel, el ðe Filistinz went up tui sec David. And David herd [ov it], and went st agénst 9 ðem. And ðe Filistinz cam and spred ðemselvz in ðe vali ov Réšaim. And David incwřd ov God, sain, qŠal i go up agénst ðe Filistinz, and i wilt ðe deliver ðem intui mjn hand. And ðe LōRD sed untu him, Go up; fer i wil deliver ðem intui ðjn 11 hand. So ða cam up tui Baal-perazim; and David smot ðem ðar. Ĥen David sed, God hat brōc'n in upōn mjn enemiz bj mjn hand lje ðe braciq fort ov weterz: ðarfōr ða celd ðe nam ov ðát plas Baal- 12 perazim. And hwen ða had left ðar godz ðar, David gav a comqndment, and ða wer burnt wið fir.

13 And ðe Filistinz yet agén spred ðemselvz 14 abréð in ðe vali. Ĥarfōr David incwřd agén ov God; and God sed untu him, Go not up aqter ðem; turn awá from ðem, and cum upōn ðem over agénst ðe mulberi 15 trez. And it sal be, hwen ðs salt her a sšnd ov goiq in ðe tops ov ðe mulberi trez, [ðat] ðen ðs salt go st tui bat'l: fer God iz gen fort befōr ðe tui smjt ðe host ov ðe 16 Filistinz. David ðarfōr dið az God comqnded him: and ða smot ðe host ov ðe 17 Filistinz from Gibiun ev'n tui Gazer. And ðe fam ov David went st intui el landz: and ðe LōRD bret ðe fer ov him upōn el nafunz.

15 AND [David] mad him hšzez in ðe siti ov David, and prepárd a plas fer ðe 2 qre ov God, and piqt fer it a tent. Ĥen David sed, Nun et tui cari ðe qre ov God but ðe Levjts: fer ðem hat ðe LōRD qoz'n tui cari ðe qre ov God, and tui minister untu him fer ever.

3 And David gaderd el 'Israel tugiéðer tui Jeruzalem, tui briq up ðe qre ov ðe LōRD untu hiz plas, hwiq he had prepárd fer it. 4 And David asémb'ld ðe gildren ov Arun, 5 and ðe Levjts: ov ðe sunz ov Cohat; Uriel

15 de gef, and hiz bredren an hundred and twenti: (n) ov de sunz ov Merari; Asaja de gef, and hiz bredren tñ hundred  
7 and twenti: ov de sunz ov Gersom; Joel de gef, and hiz bredren an hundred and  
8 terti: ov de sunz ov Elizafan; Zemaja de  
9 gef, and hiz bredren tñ hundred: ov de sunz ov Hebron; Eliel de gef, and hiz  
10 bredren forscor: ov de sunz ov Uzziel; Aminadab de gef, and hiz bredren an hundred and twelv.

11 And David cold fer Zadoc and Abjater de preste, and fer de Levits, fer Uriel, Asaja, and Joel, Zemaja, and Eliel, and Aminadab, and sed untu dem, Ye [qr] de gef ov de faderz ov de Levits: sajctifijs urselvz, [bot] ye and yr bredren, dat ye ma briy up de qre ov de LÖRD God ov 'Izrael untu  
13 [de plas dat] i hav prepar'd for it. Fer becöz ye [did it] not at de ferst, de LÖRD sr God mad a breg upón us, fer dat we set him not qfter de dy order.

14 So de preste and de Levits sajctifiyd dem-selvz tu briy up de qre ov de LÖRD God  
15 ov 'Izrael. And de gildren ov de Levits bar de qre ov God upón dar folderz wid de stavz darón, az Mozez comquded acerdij tu de wurd ov de LÖRD.

16 And David spae tu de gef ov de Levits tu apönt dar bredren [tu be] de sijerz wid instruments ov muzic, selteriz and hqrps and simbalz, sndij, bi listij up de  
17 vos wid jo. So de Levits apointed Heman de sun ov Joel; and ov hiz bredren, Asaf de sun ov Berecja; and ov de sunz ov Merari dar bredren, Etan de sun ov Cujaja; and wid dem dar bredren ov de secund [degré], Zecarja, Ben, and Jaaziel, and Zemiramot, and Jehjel, and Unj, Eliab, and Benaja, and Maasija, and Matitja, and Elifela, and Micnija, and  
19 Obed-edum, and Jejel, de porterz. So de sijerz, Heman, Asaf, and Etan, [wer apointed] tu snd wid simbalz ov brqs; and Zecarja, and Azjel, and Zemiramot, and Jehjel, and Unj, and Eliab, and Maasija, and Benaja, wid selteriz on Alamot; and Matitja, and Elifela, and Micnija, and Obed-edum, and Jejel, and Azazja, wid hqrps on de Zemitit tu cesel.

22 And Cenanja, gef ov de Levits, [woz] fer soj: he instructed abót de soj, becöz he [woz] scilful. And Berecja and Elcana [wer] dor-ceperz fer de qre.

24 And Zebanja, and Jehosafat, and Netaniel, and Amásaj, and Zecarja, and Benaja, and Eliezer, de preste, did blo wid de trumpets befór de qre ov God: and Obed-edum and Jehja [wer] dor-ceperz fer de qre.

25 So David and de elderz ov 'Izrael, and de captenz over tszendz, went tu briy up de qre ov de cuvenant ov de LÖRD st ov  
26 de hss ov Obed-edum wid jo. And it cam tu pqs, hwen God helpt de Levits dat bar de qre ov de cuvenant ov de LÖRD, dat da  
27 oferd sev'n bulucs and sev'n ramz. And David [woz] clodd wid a rob ov fin linen, and el de Levits dat bar de qre, and de

15 sijerz, and Cenanja de mqster ov de soj wid de sijerz: David also [had] upón him an efod ov linen. Aus el 'Izrael  
28 bret up de qre ov de cuvenant ov de LÖRD wid fstij, and wid snd ov de cornet, and wid trumpets, and wid simbalz, macij a  
29 noz wid selteriz and hqrps. And it cam tu pqs, [az] de qre ov de cuvenant ov de LÖRD cam tu de siti ov David, dat Mjcal de dcter ov Sel luciñ st at a windø se ciñ David dñsqij and plaig: and je despijz him in her hqrt.

16 So da bret de qre ov God, and set it in de midst ov de tent dat David had pigt fer it: and da oferd burnt socrifizez  
2 and pes oferijz befór God. And hwen David had mad an end ov oferijz de burnt oferijz and de pes oferijz, he blest  
3 de pep'l in de nam ov de LÖRD. And he delt tu everi wun ov 'Izrael, bot man and wuman, tu everi wun a lof ov bred, and a gad pes ov flej, and a flagun [ov wjn].

4 And he apointed [serten] ov de Levits tu minister befór de qre ov de LÖRD, and tu recórd, and tu tage and praz de LÖRD  
5 God ov 'Izrael: Asaf de gef, and necst tu him Zecarja, Jejel, and Zemiramot, and Jehjel, and Matitja, and Eliab, and Benaja, and Obed-edum: and Jejel wid selteriz and wid hqrps; but Asaf mad a  
6 snd wid simbalz; Benaja also and Jahaziel de preste wid trumpets continuqli befór de qre ov de cuvenant ov God.

7 Den on dát da David deliverd ferst [dis sqm] tu tage de LÖRD intu de hand ov Asaf and hiz bredren.

8 Giv tapes untu de LÖRD, col upón hiz nam,

mac non hiz dedz amún de pep'l.  
9 Sij untu him, sij sqmz untu him, tec ye ov el hiz wundrus wures.  
10 Glori ye in hiz holi nam: let de hqrt ov dém rejós dat sec de LÖRD.

11 Sec de LÖRD and hiz strengt, sec hiz fas continuqli.

12 Remémber hiz mqrvelus wures dat he hat dun,

hiz wunderz, and de jujments ov hiz mæt;  
13 o ye sed ov 'Izrael hiz servant, ye gildren ov Jacob, hiz goz'n wunz.

14 He [iz] de LÖRD sr God; hiz jujments [qr] in el de ert.

15 Be ye mindful elwaz ov hiz cuvenant; de wurd [hwig] he comquded tu a tszendz jenerafunz;

16 [ev'n ov de cuvenant] hwig he mad wid and ov hiz ot untu 'Isaac; [Abraham,

17 and hat conférmd de sam tu Jacob fer a le, [and] tu 'Izrael [fer] an everlqstij cuvenant,

18 saij, Untu dé wil i giv de land ov Cánaan, de lot ov yr inheritans;

19 hwen ye wer but fu, ev'n a fu, and stranjerz in it.

20 And [hwen] da went from nafun tu nafun, and from [wun] cigdum tu anúder pep'l;

21 he suferd nō man tu du dem roj:



16 ya, he reprúvd cinz fer ðar sacs,  
22 [saig,] Tuð not mġn anonted,  
and ðu mġ profets nō hqrm.

- 23 Sġ untu ðe LĚRD, el ðe ert;  
[o] fōrt from ða tu ða hiz salvasun.  
24 Declár hiz glōri amúy ðe heð'n;  
hiz mqrvelus wures amúy el nafunz.  
25 Fer grat [iz] ðe LĚRD, and gratli tu be  
prazd:  
he elso [iz] tu be ferd abúv el godz,  
26 fer el ðe godz ov ðe pep'l [qr] iðulz:  
but ðe LĚRD mad ðe hev'nz.  
27 Glōri and onur [qr] in hiz prezens;  
strent and gladnes [qr] in hiz plas.  
28 Giv untu ðe LĚRD, ye cindredz ov ðe pep'l,  
giv untu ðe LĚRD glōri and strent.  
29 Giv untu ðe LĚRD ðe glōri [du] untu hiz  
nam:  
brġn an oferġy and cum befór him:  
wurſip ðe LĚRD in ðe byti ov holġnes.  
30 Fer befór him, el ðe ert:  
ðe wurld elso ſal be stab'l, ðat it be not  
muıvð.  
31 Let ðe hev'nz be glad, and let ðe ert rejós:  
and let [men] sa amúy ðe nafunz, ðe LĚRD  
ranet.  
32 Let ðe se rōr, and ðe ſualnes ðaróf:  
let ðe feldz rejós, and el ðat [iz] ðarin.  
33 ðen ſal ðe trez ov ðe wud sġ st  
at ðe prezens ov ðe LĚRD, becōz he cumet  
tu juġ ðe ert.  
34 O giv tages untu ðe LĚRD; fer [heiz] gud;  
fer hiz mersi [endqret] fer ever.  
35 And sa ye, Sav us, o God ov sr salvasun,  
and gader us tugéðer, and deliver us from  
ðe heð'n,  
ðat we ma giv tages tu ði holi nam,  
36 [and] glōri in ði praz. .Blessed [be] ðe  
LĚRD God ov 'Izrael fer ever and ever.

And el ðe pep'l sed, 'Amén, and prazð ðe  
LĚRD.

- 37 So he left ðar befór ðe qrc ov ðe cıvenant  
ov ðe LĚRD Asaf and hiz bredren, tu  
minister befór ðe qrc contġuali, az everi  
38 ðaz wurc racwġrd: and Obed-edum wġð ðar  
bredren, trescor and at; Obed-edum elso  
ðe sun ov Jedutun and Hosa [tu be]  
39 porterz: and Zadoc ðe prest, and hiz bredren  
ðe prests, befór ðe tábernac'l ov ðe  
LĚRD in ðe hj plas ðat [wōz] at Gibiun,  
40 tu ofer burnt oferġy untu ðe LĚRD upōn  
ðe elter ov ðe burnt oferġy contġuali  
mornġy and evnġy, and [tu ðu] acerdġy  
tu el ðat iz rit'n in ðe lē ov ðe LĚRD, hwġ  
41 he comqded 'Izrael; and wġð ðem Heman  
and Jedutun, and ðe rest ðat wer gōz'n,  
hu wer cesprést bj nam, tu giv tages tu  
ðe LĚRD, becōz hiz mersi [endqret] fer  
42 ever; and wġð ðem Heman and Jedutun  
wġð trumpets and simbalz fer ðōz ðat ſud  
mac a sūd, and wġð mızical instruments  
ov God. And ðe sunz ov Jedutun [wer]  
43 porterz. And el ðe pep'l depqrted everi  
man tu hiz hys: and David retúrnd tu  
bles hiz hys.

17 Nō it cam tu pqs, az David sat in hiz  
hys, ðat David sed tu Natan ðe profet,  
Lō, i dwel in an hys ov sederz, but ðe qrc  
ov ðe cıvenant ov ðe LĚRD [remanet] un-  
der curtenz.

- 2 ðen Natan sed untu David, Du el ðat  
[iz] in ðġn hqrt; fer God [iz] wġð ðé.  
3 And it cam tu pqs ðe sam nġt, ðat ðe  
4 wurd ov God cam tu Natan, saig, .Go and  
tel David mġ servant, ðus set ðe LĚRD, ðs  
5 ſalt not bild me an hys tu dwel in: fer i  
hav not dwelt in an hys sins ðe ða ðat i  
bret up 'Izrael untu ðis ða; but hav gen  
from tent tu tent, and from [wun] táb-  
6 ernac'l [tu anúder]. Hwarsoever i hav  
woet wġð el 'Izrael, i spac i a wurd tu eni  
ov ðe jujez ov 'Izrael, hum i comqded tu  
fed mġ pep'l, saig, i Hwġ hav ye not bilt me  
7 an hys ov sederz. Nō ðarfor ðus ſalt ðs  
sa untu mġ servant David, ðus set ðe LĚRD  
ov hoſts, i tac ðé from ðe ſepeat, [ev'n]  
from ſólōġ ðe ſep, ðat ðs ſudst be ruler  
8 over mġ pep'l 'Izrael: and i hav ben wġð  
ðé hwġdersoever ðs hast woet, and hav cut  
ef el ðġn enemġ from befór ðé, and hav  
mad ðé a nam lġc ðe nam ov ðe grat men  
9 ðat [qr] in ðe ert. Elso i wil ordán a plas  
fer mġ pep'l 'Izrael, and wil plānt ðem, and  
ða ſal dwel in ðar plas, and ſal be muıvð  
nō mor; neder ſal ðe qildren ov wicednes  
10 wast ðem eni mor, az at ðe beginġy, and  
sins ðe tġm ðat i comqded jujez [tu be]  
over mġ pep'l 'Izrael. Mōrover i wil subdú  
el ðġn enemġ. Furdermōr i tel ðé ðat ðe  
11 LĚRD wil bild ðé an hys. And it ſal cum  
tu pqs, hwen ði ðaz be eesprġd ðat ðs  
must go [tu be] wġð ði qdterz, ðat i wil  
raz up ði sed qfter ðé, hwġ ſal be ov ði  
12 sunz; and i wil estáblġ hiz cġndum. He  
ſal bild me an hys, and i wil stablġ hiz  
13 tron fer ever. i wil be hiz ſqðer, and he  
ſal be mġ sun: and i wil not tac mġ mersi  
awá from him, az i tac [it] from [hġm]  
14 ðat wōz befór ðé; but i wil ſet'l him in  
mġn hys and in mġ cġndum fer ever: and  
hiz tron ſal be estáblġ fer evermōr.  
15 Acerdġy tu el ðez wurdz, and acerdġy  
tu el ðis vġzun, so ðid Natan spec untu  
David.  
16 And David ðe cġy cam and sat befór ðe  
LĚRD, and sed, i Hwġ [am] i, o LĚRD God,  
and hwot [iz] mġn hys, ðat ðs hast bret  
17 me hġdertu. And [yet] ðis wōz a smel tġyn  
in ðġn iz, o God; fer ðs hast [elso] spōc'n  
ov ði servants hys fer a grat hwġl tu cum,  
and hast regqrded me acerdġy tu ðe estát  
18 ov a man ov hj deqré, o LĚRD God. i Hwot  
can David [spec] mor tu ðe fer ðe onur  
19 ov ði servant, fer ðs noest ði servant. O  
LĚRD, fer ði servants sac, and acerdġy tu  
ðġn on hqrt, hast ðs dun el ðis gratnes, in  
20 macġy non el [ðez] grat tġyz. O LĚRD,  
[ðar iz] nun lġc ðé, neder [iz ðar eni] God  
besġd ðé, acerdġy tu el ðat we hav herd  
21 wġð sr erz. And i hwot wun nafun in ðe  
ert [iz] lġc ði pep'l 'Izrael, hum God went  
tu redém [tu be] hiz on pep'l, tu mac ðé  
a nam ov gratnes and tērib'nes, bj drġvġy

- 17 st nafunz from befór dj pep'l, hum ds hast red'nd st ov Éjypt. (22) Fer dj pep'l 'Izrael didst ds mac dñ on pep'l fer ever; and ds, LORD, becamest dar God. 23. Darfor ns, LORD, let de tij dat ds hast spoc'n consérnig dj servant and consérnig hiz hss be estáblift fer ever, and du az ds 24 hast sed. Let it ev'n be estáblift, dat dj nam ma be magnifjd fer ever, sainj, de LORD ov hosts [iz] de God ov 'Izrael, [ev'n] a God tu 'Izrael: and [let] de hss ov David dj servant [be] estáblift befór dé.
25. Fer ds, o mj God, hast told dj servant dat ds wilt bild him an hss: darfor dj servant hat fnd [in hiz hart] tu pra befór dé. 26. And ns, LORD, ds qrt God, and hast 27 promist dis gadnes untu dj servant: ns darfor let it plez dé tu bles de hss ov dj servant, dat it ma be befór dé fer ever: fer ds blesest, o LORD, and [it sal be] blessed fer ever.
- 18 NS qfter dis it cam tu pqs, dat David smot de Filistin, and subjd dem, and tue Gat and her tsnz st ov de hand ov de Filistin.
- 2 And he smot Moab; and de Moabjts becam Davidz servants, [and] brot gifts. 3 And David smot Hadarezer cij ov Zoba untu Hamat, az he went tu stabliff hiz 4 dominyun bj de river Éfratez. And David tue from him a tszend çariuts, and sev'n tszend horsmen, and twenti tszend futmen: David also hoct el de çariut [horsez], but rezérvd ov dem an hundred çariuts. 5 And hwen de Sirianz ov Damáscus cam tu help Hadarezer cij ov Zoba, David slui ov de Sirianz tú and twenti tszend 6 men. Den David put [garisunz] in Siria-damáscus; and de Sirianz becam Davidz servants, [and] brot gifts. Hus de LORD prezérvd David hwidersoéver he went. 7 And David tue de feldz ov gold dat wer on de servants ov Hadarezer, and brot 8 dem tu Jeruzalem. Ljcwiz from Tibhat, and from Cun, sitiz ov Hadarezer, brot David veri muq brqs, hwarwit Solomon mad de braz'n se, and de pilerez, and de veselz ov brqs. 9 NS hwen Toq cij ov Hamat herd hs David had smit'n el de host ov Hadarezer 10 cij ov Zoba; he sent Hadoram hiz sun tu cij David, tu inewjr ov hiz welfar, and tu congratulat him, becóz he had fet agénst Hadarezer, and smit'n him; (fer Hadarezer had wer wif Toq;) and [wid him] el maner ov veselz ov gold and silver 11 and brqs. Dem also cij David dedicated untu de LORD, wif de silver and de gold dat he brot from el [dez] nafunz; from Edum, and from Moab, and from de çildren ov Amun, and from de Filistin, and from Amalec. 12 Moróver Abisaj de sun ov Zeruja slui ov de Edumjts in de vali ov selt aten tszend. 13 And he put garisunz in Edum; and el de Edumjts becam Davidz servants. Hus de LORD prezérvd David hwidersoéver he went.
- 18 14 SO David rand over el 'Izrael, and ésecuted jument and justis amáj el 15 hiz pep'l. And Joab de sun ov Zeruja [woz] over de host; and Jehosafat de sun 16 ov Ahilud, recorder. And Zadoc de sun ov Ahitub, and Abimelec de sun ov Abjater, [wer] de prests; and Savfa woz scrij; 17 and Benaja de sun ov Jehuada [woz] óver de Ceretjts and de Peletjts; and de sunz ov David [wer] çef abót de cij.
- 19 NS it cam tu pqs qfter dis, dat Nahaf de cij ov de çildren ov Amun 2 djd, and hiz sun rand in hiz sted. And David sed, F wil so çindnes untu Hanun de sun ov Nahaf, becóz hiz fader sod çindnes tu me. And David sent mesenjerz tu cumfurt him consérnig hiz fader. So de servants ov David cam intu de land ov de çildren ov Amun tu Hanun, tu cumfurt 3 him. But de prinsez ov de çildren ov Amun sed tu Hanun, i Ticeest ds dat David dut onur dj fader, dat he hat sent cumfurterz untu dé; i qrt not hiz servants cum untu dé fer tu serg, and tu overtró, and tu spj 4 st de land. Hwarfor Hanun tue Davidz servants, and javd dem, and cut ef dar garments in de midst hard bj dar butucs, 5 and sent dem awá. Den dar went [sereten], and told David hs de men wer servd. And he sent tu met dem: fer de men wer gratli afámd. And de cij sed, Tari at Jerico untu yr berdz be grón, and [den] retürn. 6 And hwen de çildren ov Amun se dat da had mad demsélvz odius tu David, Hanun and de çildren ov Amun sent a tszend talents ov silver tu hjr dem çariuts and horsmen st ov Mesopotamia, and st ov 7 Siria-maaca, and st ov Zoba. So da hjrd terti and tú tszend çariuts, and de cij ov Maaca and hiz pep'l; hu cam and pigt befór Medeba. And de çildren ov Amun gaderd demsélvz tugéder from dar sitiz, and cam tu bat'l. 8 And hwen David herd [ov it], he sent 9 Joab, and el de host ov de mjtj men. And de çildren ov Amun cam st, and put de bat'l in ará befór de gat ov de siti: and de cij dat wer cum [wer] bj demsélvz in de 10 feld. NS hwen Joab se dat de bat'l woz set agénst him befór and behjnd, he çoz st ov el de çes ov 'Izrael, and put [dem] 11 in ará agénst de Sirianz. And de rest ov de pep'l he deliverd untu de hand ov Abisaj hiz bruder, and da set [demsélvz] 12 in ará agénst de çildren ov Amun. And he sed, If de Sirianz be tú strop fer me, den ds salt help me: but if de çildren ov Amun be tú strop fer dé, den i wil help dé. 13 Be ov gad curej, and let us beháv trsélvz valyanti fer sr pep'l, and fer de sitiz ov sr God: and let de LORD du [dat hwiç iz] gad in hiz spj. 14 So Joab and de pep'l dat [wer] wid him dru nj befór de Sirianz untu de bat'l; and 15 da fled befór him. And hwen de çildren ov Amun se dat de Sirianz wer fled, da ljcwiz fled befór Abisaj hiz bruder, and



19 enterd intuu ðe siti. Æen Joab cam tu Jeruzalem.

16 And hwen ðe Sirianz sô ðat ða wer put tu ðe wurs befôr 'Izrael, ða sent mesenjerz, and druu fort ðe Sirianz ðat [wer] beyônd ðe river: and Sofac ðe capten ov ðe host  
17 ov Hadarezer [went] befôr ðem. And it woz told David; and he gaderd el 'Izrael, and pqt over Jôrdan, and cam upôn ðem, and set [ðe bat'l] in arâ agénst ðem. So hwen David had put ðe bat'l in arâ agénst  
18 ðe Sirianz, ða fet wið him. But ðe Sirianz fled befôr 'Izrael; and David slu ov ðe Sirianz sev'n tszend [men hwiç fet in] çariats, and ferti tszend futmen, and cild  
19 Sofac ðe capten ov ðe host. And hwen ðe servants ov Hadarezer sô ðat ða wer put tu ðe wurs befôr 'Izrael, ða mad pes wið David, and becâm hiz servants: neðer wud ðe Sirianz help ðe çildren ov Amun eni mor.

20 AND it cam tu pqs, ðat qfter ðe yer woz cespjrd, at ðe tîm ðat çîçz go st [tu bat'l] Joab led fort ðe pser ov ðe qrmî, and wasted ðe cuntri ov ðe çildren ov Amun, and cam and besjð Raba. But David tarid at Jeruzalem. And Joab smot Raba, and destréd it. And David tue ðe crsn ov ðar çîç from of hiz hed, and fsnd it tu wa a talent ov gold, and [ðar wer] prefus stanz in it; and it woz set upôn Davidz hed: and he brot elso cespjrd muç  
3 spcl st ov ðe siti. And he brot st ðe pep'l ðat [wer] in it, and cut [ðem] wið sez, and wið haroz ov jurn, and wið acez. Ev'n sô delc David wið el ðe sitiz ov ðe çildren ov Amun. And David and el ðe pep'l retúrnd tu Jeruzalem.

4 AND it cam tu pqs qfter ðis, ðat ðar arôz wer at Gezer wið ðe Filistinz; at hwiç tîm Sibecaj ðe Hufatîj slu Sipaj, [ðat woz] ov ðe çildren ov ðe jîant: and ða wer subdýd.

5 And ðar woz wer agén wið ðe Filistinz; and Elhanan ðe sun ov Jaer slu Lqmî ðe bruder ov Goljat ðe Gîtîj, huiz sper stqf [woz] lîc a weverz bem.

6 And yet agén ðar woz wer at Gat, hwar woz a man ov [grat] statur, huiz fingerz and toz [wer] for and twenti, sics [on eq hand], and sics [on eq fut]: and he elso  
7 woz ðe sun ov ðe jîant. But hwen he deïd 'Izrael, Jonatan ðe sun ov Simia Davidz bruder slu him. ðez wer bern untu ðe jîant in Gat; and ða fel bj ðe hand ov David, and bj ðe hand ov hiz servants.

21 AND Satan stad up agénst 'Izrael, and provôct David tu number 'Izrael.

2 And David sed tu Joab and tu ðe rulerz ov ðe pep'l, Go, number 'Izrael from Beerseba ev'n tu Dan; and brîç ðe number ov ðem tu me, ðat i ma no [it].

3 And Joab qnsrd, ðe Lerd mac hiz pep'l an hundred tîmz sô meni mor az ða [be]: but, mî lerd ðe çîç, i [qr] ða not el mî lerdz servants; i hwiç ðen dut mî lerd recwîr ðis tîç; i hwiç wil he be  
4 a cez ov trespas tu 'Izrael. Neverfélz ðe çîçz wurd prevâld agénst Joab. Hwar-

21 for Joab departed, and went truist el 'Izrael, and cam tu Jeruzalem. (5) And Joab gav ðe sum ov ðe number ov ðe pep'l untu David. And el [ðá ov] 'Izrael wer a tszend tszend and an hundred tszend men ðat dru sord: and Jûda [woz] for hundred trescar and ten tszend  
6 men ðat dru sord. But Levî and Benjamin csned he not amún ðem: fer ðe çîçz wurd woz abóminab'l tu Joab.

7 And God woz displézd wið ðis tîç; ðar-  
8 for he smot 'Izrael. And David sed untu God, I hav sind gratli, becóz i hav dun ðis tîç: but nð, i beség dé, du awá ðe inewiti ov ði servant; fer i hav dun  
9 veri fulfilji. And ðe Lerd spac untu  
10 Gad, Davidz seer, saîç, .Go, and tel David, saîç, ðus set ðe Lerd, I ofer ðé tre [tîçz]: quiz dé wun ov ðem, ðat i  
11 ma du [it] untu dé. So Gad cam tu David, and sed untu him, ðus set ðe  
12 Lerd, Guiz dé .eder tre yerz famîç; or tre munts tu be destréd befôr ði foz, hwiç ðat ðe sord ov ðîç enemîç overtacet [ðé]: er els tre daz ðe sord ov ðe Lerd, ev'n ðe pestilens, in ðe land, and ðe anjel ov ðe Lerd destrôj truist el ðe costs ov 'Izrael. Nð ðarfor advîç ðisêlf hwot wurd i sal brîç agén tu him ðat  
13 sent me. And David sed untu Gad, I am in a grat strat: let me fel nð intuu ðe hand ov ðe Lerd; fer veri grat [qr] hiz mersîz: but let me not fel intuu ðe hand ov man.

14 So ðe Lerd sent pestilens upôn 'Izrael: and ðar fel ov 'Izrael sev'nti tszend men.

15 And God sent an anjel untu Jeruzalem tu destré it; and az he woz destrôj, ðe Lerd behêld, and he repented him ov ðe ev'l, and sed tu ðe anjel ðat destréd, It iz enuf, sta nð ðîç hand. And ðe anjel ov ðe Lerd stad bj ðe trefîçflor ov Ornan ðe Jebuzîç. And David lifted up hiz jz, and sô ðe anjel ov ðe Lerd stand betwén ðe ert and ðe hev'n, haviç a dren sord in hiz hand streçt st over Jeruzalem. ðen David and ðe elderz [ov 'Izrael, hu wer] cloâd in sacçet, fel upôn ðar fasez.

17 And David sed untu God, i [Iz it] not i [ðat] comanded ðe pep'l tu be numberd; ev'n i it iz ðat hav sind and dun ev'l indéd; but [az fer] ðez sep, i hwot hav ðá dun; let ðîç hand, i pra dé, o Lerd mî God, be on me, and on mî fqderz hss; but not on ði pep'l, ðat ða sud be plagd.

18 ðen ðe anjel ov ðe Lerd comanded Gad tu sa tu David, ðat David sud go up, and set up an elter untu ðe Lerd in  
19 ðe trefîçflor ov Ornan ðe Jebuzîç. And David went up at ðe saîç ov Gad, hwiç he  
20 spac in ðe nam ov ðe Lerd. And Ornan turnd bac, and sô ðe anjel; and hiz for sunz wið him hid ðemselvz. Nð Ornan  
21 woz trefîç hwet. And az David cam tu Ornan, Ornan laet and sô David, and went st ov ðe trefîçflor, and bsd himselv tu David wið [hiz] fas tu ðe grsnd.  
22 ðen David sed tu Ornan, Grqnt me ðe

21 plas ov [dis] trefinfloor, dat i ma bild an elter darin untu de LÖRD: ds falt grant it me for de ful pris: dat de plag na be stad from de pep'l. And Ornan sed untu David, Tac [it] tu dé, and let mj lerd de cij duu [dat hwiç iz] gud in hiz iz: lo, i giv [dç] de oes'n [olso] fer burnt oferijz, and de trefij instrumments fer wud, and de hwet fer de met oferij; 24 i giv it el. And cij David sed tu Ornan, Na; but i wil verili bj it for de ful pris: for i wil not tac [dat] hwiç [iz] dñj fer de LÖRD, nor ofer burnt oferijz widst 25 cest. So David gav tu Ornan fer de plas 26 sics hundred fecelz ov gold bj wat. And David bilt dar an elter untu de LÖRD, and oferd burnt oferijz and pes oferijz, and celd upón de LÖRD; and he anserd him from hev'n bj sijr upón de elter ov 27 burnt oferij. And de LÖRD comqded de anjel; and he put up hiz sord agén intu de set daróf.

28 At dat tim hwen David se dat de LÖRD had anserd him in de trefinfloor ov Ornan 29 de Jebuzit, den he sacrificd dar. Fer de tábernacl ov de LÖRD, hwiç Mózez mad in de wildernes, and de elter ov de burnt oferij, [wer] at dat sez'n in de bj plas 30 at Gibiun. But David cad not go befór it tu inewjr ov God: fer he woz afrád becóz ov de sord ov de anjel ov de LÖRD.

22 (1) Den David sed, Dis [iz] de hss ov de LÖRD God, and dis [iz] de elter ov de burnt oferij fer 'Israel.

2 AND David comqded tu gader tugéder de stranjerz dat [wer] in de land ov 'Israel; and he set mas'nz tu hj ret 3 stonz tu bild de hss ov God. And David prepárd jurn in abúndans fer de nalz fer de dorz ov de gats, and fer de jonijz; and 4 brqs in abúndans widst wat; also seder trez in abúndans: fer de Zidonianz and dá ov Tjr bret muç seder wud tu David. 5 And David sed, Solomun mj sun [iz] yun and tender, and de hss [dat iz] tu be bilt fer de LÖRD [must be] ecesdij magnifical, ov fam and ov glóri truést el cuntriz: i wil [darfor] ns mac preperafun fer it. So David prepárd abundanti be-fór hiz det.

6 Den he celd fer Solomun hiz sun, and qarjd him tu bild an hss fer de LÖRD 7 God ov 'Israel. And David sed tu Solomun, Mj sun, az fer me, it woz in mj mind tu bild an hss untu de nam ov de LÖRD 8 mj God: but de wurd ov de LÖRD cam tu me, say, Að hast fed blud abundantli, and hast mad grat werz: ds falt not bild an hss untu mj nam, becóz ds hast fed 9 muç blud upón de ert in mj sijt. Behóld, a sun sal be bern tu dé, hu sal be a man ov rest; and i wil giv him rest from el hiz enemiz rsnd abst: fer hiz nam sal be Solomun, and i wil giv pes and cwjetnes 10 untu 'Israel in hiz daz. He sal bild an hss fer mj nam; and he sal be mj sun, and i [wil be] hiz fader; and i wil establij de tron ov hiz cijdum over 'Israel fer

22 ever. (11) Ns, mj sun, de LÖRD be wid dé; and prosper ds, and bild de hss ov de LÖRD dñj God, az he hat sed ov dé.

12 Onli de LÖRD giv dé wizdum and understándij, and giv dé qarj consérnij 'Israel, dat ds maest cep de le ov de LÖRD dñj 13 God. Den salt ds prosper, if ds tacest hed tu fullfil de statuts and jujments hwiç de LÖRD qarjd Mózez wid consérnij 'Israel: be strog, and ov gud curej; dred not, ner be dismád.

14 Ns, behóld, in mj trub'l i hav prepárd fer de hss ov de LÖRD an hundred tszend talents ov gold, and a tszend tszend talents ov silver; and ov brqs and jurn widst wat; fer it iz in abúndans: timber also and ston hav i prepárd; and ds 15 maest ad darfú. Morover [dar qr] wurmen wid dé in abúndans, hjerz and wurcerz ov ston and timber, and el maner ov 16 cunij men fer everi maner ov wure. Ov de gold, de silver, and de brqs, and de jurn, [dar iz] no number. Ariz [darfor], and be dwijn, and de LÖRD be wid dé.

17 David also comqded el de prinsez ov 'Israel tu help Solomun hiz sun, [sainj], 18 q [Iz] not de LÖRD qr God wid q; and i hat he [not] giv'n q rest on everi sijd; fer he hat giv'n de inhabitants ov de land intu mñ hand; and de land iz subdijd 19 befór de LÖRD, and befór hiz pep'l. Ns set qr hart and qr sol tu sec de LÖRD qr God; ariz darfor, and bild ye de sáneturi ov de LÖRD God, tu briç de qrc ov de covenant ov de LÖRD, and de holi veselz ov God, intu de hss dat iz tu be bilt tu de nam ov de LÖRD.

23 SO hwen David woz old and ful ov daz, he mad Solomun hiz sun cij over 'Israel.

2 And he gaderd tugéder el de prinsez ov 'Israel, wid de prests and de Levjts. 3 Ns de Levjts wer numberd from de aj ov terci yerz and upwerd: and dar number bj dar polz, man bj man, woz terci and 4 at tszend. Ov hwiç, twenty and for tszend [wer] tu set forwerd de wure ov de hss ov de LÖRD; and sics tszend [wer] 5 ofiserz and jujez: morover for tszend [wer] porterz; and for tszend prazd de LÖRD wid de instrumments hwiç i mad, [sed David], tu praz [darwit].

6 And David dividéd dem intu corsez amún de sunz ov Levi, [namli], Gersón, Cohat, and Merari.

7 Ov de Gerjonjts [wer], Laadan, and 8 Simij. De sunz ov Laadan; de çef [woz] 9 Jehjel, and Zetam, and Joel, tre. De sunz ov Simij; Zelomit, and Haziél, and Haran, tre. Aðz [wer] de çef ov de faderz 10 ov Laadan. And de sunz ov Simij [wer], Jahat, Zina, and Jeuf, and Berja. Aðz 11 for [wer] de sunz ov Simij. And Jahat woz de çef, and Ziza de secund: but Jeuf and Berja had not meni sunz; darfor da wer in wun reedij, aerdij tu [dar] faderz hss.

12 De sunz ov Cohat; Amram, Izhar, He-



23 bron, and Uzziel, for. (13) Æe sunz ov Amram; Arun, and Mozez: and Arun woz séperated, dat he sud sagetijf de most holi tijp, he and hiz sunz fer ever, tu burn insens befór ðe Lœrd, tu minister untu him, and tu bles in hiz nam fer  
 14 ever. N's [consérnij] Mozez de man ov God, hiz sunz wer namd ov ðe trijb ov  
 15 Levi. Æe sunz ov Mozez [wer], Gersom,  
 16 and Eliezer. Ov ðe sunz ov Gersom,  
 17 Nebuel [woz] ðe gef. And ðe sunz ov Eliezer [wer], Rehabja de gef. And Eliezer had nun uder sunz; but ðe sunz ov  
 18 Rehabja wer veri meni. Ov ðe sunz ov  
 19 Izhar; Selomit de gef. Ov ðe sunz ov Hebron; Jerja de ferst, Amaria de secund, Jahaziel de terd, and Jecamcam de fort.  
 20 Ov ðe sunz ov Uzziel; Mjca de ferst, and Jesja de secund.  
 21 Æe sunz ov Merarij; Mqli, and Musji.  
 22 Æe sunz ov Mqli; Eliazer, and Cif. And Eliazer dij, and had no sunz, but deters; and ðar bredren ðe sunz ov Cif tac ðem.  
 23 Æe sunz ov Musji; Mqli, and Eder, and Jeremot, tre.  
 24 Æez [wer] ðe sunz ov Levi qfter ðe hss ov ðar fqderz; [ev'n] ðe gef ov ðe fqderz, az ða wer cntyd bi number ov namz bi ðar polz, dat did ðe wure fer ðe servis ov ðe hss ov ðe Lœrd, from ðe aj ov twenti  
 25 yers and upwerd. Fer David sed, Æe Lœrd God ov 'Izrael hat giv'n rest untu hiz pep'l, dat ða ma dwel in Jeruzalem  
 26 fer ever: and also untu ðe Levits; ða sal no [mor] cari ðe tábernae'l, ner eni  
 27 vesel ov it fer ðe servis ðaróf. Fer bi ðe lqst wurdz ov David ðe Levits [wer] num-  
 28 berd from twenti yers old and abúv: becéz ðar ofis [woz] tu wat on ðe sunz ov Arun fer ðe servis ov ðe hss ov ðe Lœrd, in ðe coorts, and in ðe çamberz, and in ðe pûrifijj ov el holi tijp, and ðe wure ov ðe servis ov  
 29 ðe hss ov God: bot fer ðe sobred, and fer ðe sijn flsr fer met oferij, and fer ðe unlév'nd cacs, and fer [dát hwiç iz bact in] ðe pan, and fer dát hwiç iz frjd, and fer  
 30 el maner ov meçur and sijn; and tu stand everi mornij tu tape and praz ðe Lœrd,  
 31 and liçwiz at ev'n; and tu ofer el burnt sácrifizez untu ðe Lœrd in ðe sabats, in ðe nû munz, and on ðe set fests, bi number, acórdij tu ðe order comqnded untu  
 32 ðem, continuqli befór ðe Lœrd: and dat ða sud cep ðe qqrj ov ðe tábernae'l ov ðe congregafun, and ðe qqrj ov ðe holi [plas], and ðe qqrj ov ðe sunz ov Arun ðar bredren, in ðe servis ov ðe hss ov ðe Lœrd.  
 24 N's [ðez qr] ðe divigunz ov ðe sunz ov Arun. Æe sunz ov Arun; Nadab,  
 2 and Abihj, Eliazer, and Itamqr. But Nadab and Abihj dij befór ðar fqder, and had no çildren: ðarfor Eliazer and  
 3 Itamqr ésecuted ðe prests ofis. And David distributed ðem, bot Zadoc ov ðe sunz ov Eliazer, and Ahimelec ov ðe sunz ov Itamqr, acórdij tu ðar ofisez in ðar servis.  
 4 And ðar wer mœr gef men frnd ov ðe

24 sunz ov Eliazer ðan ov ðe sunz ov Itamqr; and [ðus] wer ða divided. Amún ðe sunz ov Eliazer [ðar wer] siesten gef men ov ðe hss ov [ðar] fqderz, and at amún ðe sunz ov Itamqr acórdij tu  
 5 ðe hss ov ðar fqderz. Æus wer ða divided bi lot, wun sort wið anúder; fer ðe guvernerz ov ðe sáçetçeri, and guvernerz [ov ðe hss] ov God, wer ov ðe sunz ov Eliazer, and ov ðe sunz ov Itamqr.  
 6 And Semaja ðe sun ov Netaniel ðe scrib, [wun] ov ðe Levits, rot ðem befór ðe çij, and ðe prinze, and Zadoc ðe prest, and Ahimelec ðe sun ov Abjater, and [befór] ðe gef ov ðe fqderz ov ðe prests and Levits: wun principal hsshold beij taç'n fer Eliazer, and [wun] taç'n fer Itamqr.  
 7 N's ðe ferst lot cam fort tu Jehoarib, ðe secund tu Jedaja, ðe terd tu Harim,  
 8 ðe fort tu Seorim, ðe fift tu Malçija,  
 9 ðe siest tu Mijamin, ðe sev'nt tu Hacoç,  
 10 ðe att tu Abija, ðe njnt tu Jesja, ðe  
 11 tent tu Zecanja, ðe elév'nt tu Eljaçib,  
 12 ðe twelft tu Jacim, ðe tertent tu Hupa,  
 13 ðe fortent tu Jezebiab, ðe fiftent tu Bilga,  
 14 ðe siestent tu Imer, ðe sev'ntent tu Hezer,  
 15 ðe atent tu Afsez, ðe njntent tu Petahja,  
 16 ðe twentiet tu Jehezecel, ðe wun and twentiet tu Jacin, ðe tú and twentiet tu Gamul, ðe tre and twentiet tu Delaja, ðe for and twentiet tu Maazja.  
 17 Æez [wer] ðe orderijj ov ðem in ðar servis tu cum intu ðe hss ov ðe Lœrd, acórdij tu ðar maner, under Arun ðar fqder, az ðe Lœrd God ov 'Izrael had comqnded him.  
 20 And ðe rest ov ðe sunz ov Levi [wer ðez]: Ov ðe sunz ov Amram; Eúbael:  
 21 ov ðe sunz ov Eúbael; Jedija. Consérnij Rehabja: ov ðe sunz ov Rehabja, ðe ferst  
 22 [woz] Isja. Ov ðe 'Izhqrits; Selomot:  
 23 ov ðe sunz ov Selomot; Jahat. And ðe sunz [ov Hebron]; Jerja [de ferst], Amaria de secund, Jahaziel de terd, Jecamcam  
 24 de fort. [Ov] ðe sunz ov Uzziel; Mjca:  
 25 ov ðe sunz ov Mjca; Samer. Æe brúder ov Mjca [woz] Isja: ov ðe sunz ov Isja;  
 26 Zecaria. Æe sunz ov Merarij [wer] Mqli,  
 27 and Musji: ðe sunz ov Jaazja; Beno. Æe sunz ov Merarij bi Jaazja; Beno, and  
 28 Eoham, and Zacur, and Ibri. Ov Mqli  
 29 [cam] Eliazer, hu had no sunz. Consérnij Cif: ðe sun ov Cif [woz] Jeramiel.  
 30 Æe sunz also ov Musji; Mqli, and Eder, and Jerimot. Æez [wer] ðe sunz ov ðe  
 31 Levits qfter ðe hss ov ðar fqderz. Æez liçwiz oqst lots over agénst ðar bredren ðe sunz ov Arun in ðe prezens ov David ðe çij, and Zadoc, and Ahimelec, and ðe gef ov ðe fqderz ov ðe prests and Levits, ev'n ðe principal fqderz over agénst ðar yunger bredren.  
 25 Morœver David and ðe captenz ov ðe host séperated tu ðe servis ov ðe sunz ov Asaf, and ov Heman, and ov Jedytun, hu sud profesj wið hqrrps, wið selteriz, and wið simbalz: and ðe number ov ðe wurmen acórdij tu ðar servis woz:

25 (2) Ov de sunz ov Asaf; Zacur, and Jozef, and Netanja, and Asarela, de sunz ov Asaf under de handz ov Asaf, hwiq prof-  
 3 esid acordin tu de order ov de cij. Ov Jedutun: de sunz ov Jedutun; Gedalja, and Zerj, and Jefaja, Hafabja, and Matitja, sics, under de handz ov dar fqder Jedutun, hui profesjd wid a harp, tu giv  
 4 tapes and tu praz de LORD. Ov Heman: de sunz ov Heman; Bucja, Matanja, Uzjel, Zebuel, and Jerimot, Hananja, Hananj, Eljata, Gidaltj, and Romamtj-  
 5 ezer, Josbécasa, Malotj, Hoter, [and] Mahaziot: el dez [wer] de sunz ov Heman  
 6 de cijz seer in de wurdz ov God, tu lift up de horn. And God gav tu Heman  
 7 fortun sunz and tre detera. El dez [wer] under de handz ov dar fqder for soj [in] de hss ov de LORD, wid simbalz, selteriz, and harps, for de servis ov de hss ov God, acordin tu de cijz order tu Asaf, Jedu-  
 7 tun, and Heman. So de number ov dem, wid dar bredren dat wer instructed in de sojz ov de LORD, [ev'n] el dat wer cunij, woz tú hundred forscor and at.  
 8 And da cqst lots, werd agénst [werd], az wel de smol az de grat, de teqer az  
 9 de seoler. Ns de first lot cam fort for Asaf tu Jozef: de secund tu Gedalja, hui wid hiz bredren and sunz [wer] twelv:  
 10 de terd tu Zacur, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de fort tu Izri, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer]  
 11 twelv: de fift tu Netanja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de sics tu Bucja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren,  
 12 [wer] twelv: de sev'nt tu Jefarela, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv:  
 13 de att tu Jefaja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de nint tu Matanja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer]  
 14 twelv: de tent tu Simij, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de elév'nt tu Azariel, [he,] hiz sunz, and hiz bred-  
 15 ren, [wer] twelv: de twelft tu Hafabja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de tertent tu Zúbael, [he,] hiz  
 16 sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de fortent tu Matitja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de fiftent tu Jeremot, [he,] hiz sunz, and hiz bredren,  
 17 [wer] twelv: de sicsent tu Hananja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de septent tu Josbécasa, [he,] hiz sunz,  
 18 and hiz bredren, [wer] twelv: de atent tu Hananj, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de nintent tu Malotj, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv:  
 19 de twentiet tu Eljata, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de wun and twentiet tu Hoter, [he,] hiz sunz, and  
 20 hiz bredren, [wer] twelv: de tú and twentiet tu Gidáltj, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de tre and twentiet tu Mahaziot, [he,] hiz sunz, and hiz  
 21 bredren, [wer] twelv: de for and twentiet tu Romamtj-ezer, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv.

26 CONSERNIJ de divizunz ov de por-  
 2 terz: Ov de Cernihs [woz] Meselema de sun ov Core, ov de sunz ov Asaf. And de sunz ov Meselema [wer], Zecaria de firstborn, Jedjael de secund, Zebadia de terd, Jatniel de fort, Elam de fift, Jehobanan de sics, Eliénaj de sev'nt. Moreover de sunz ov Obed-edum [wer], Zemaja de firstborn, Jehozabad de secund, Joa de terd, and  
 5 Sacar de fort, and Netaniel de fift, Amiel de sics, Izacer de sev'nt, Peúltaj de att: fer God blest him. Olso untu Zema-  
 6 aja hiz sun wer sunz bern, dat ruid truíst de hss ov dar fqder: fer da [wer] miji men ov valur. De sunz ov Zemaja; Othj, and Réfael, and Obed, Elzabad, hui bredren [wer] stroj men, Eljhu, and Sem-  
 8 acja. El dez ov de sunz ov Obed-edum: da and dar sunz and dar bredren, ab'l men fer strengt for de servis, [wer] trescor and  
 9 tú ov Obed-edum, And Meselema had sunz and bredren, stroj men, aten. Olso Hosa, ov de cildren ov Merari, had sunz; Simri de qef, (fer [dø] he woz not de firstborn,  
 11 yet hiz fqder mad him de qef;) Hilcja de secund, Tebalja de terd, Zecaria de fort: el de sunz and bredren ov Hosa [wer] terten.  
 12 Amúy dez [wer] de divizunz ov de por- terz, [ev'n] amúy de qef men, [havin] werdz wun agénst anúder, tu minister in  
 13 de hss ov de LORD. And da cqst lots, az wel de smol az de grat, acordin tu de hss  
 14 ov dar fqder, for everi gat. And de lot estwerd fel tu Zelemja. Den for Zec-  
 15 aria hiz sun, a wjz cnseler, da cqst lots; and hiz lot cam st nortwerd. Tu Obed-  
 16 edum stwerd; and tu hiz sunz de hss ov Asápin. Tu Supim and Hosa [de lot cam fort] westwerd, wid de gat Zaleecet, bj de cözwa ov de goinj up, werd agénst  
 17 werd. Estwerd [wer] sics Levjts, nortwerd for a da, stwerd for a da, and tord  
 18 Asápin tú [and] tú. At Parbar west-  
 19 werd, for at de cözwa, [and] tú at Parbar. Dez [qr] de divizunz ov de portez amúy de sunz ov Core, and amúy de sunz ov Merari.  
 20 And ov de Levjts, Ahija [woz] over de trezurz ov de hss ov God, and over de trezurz ov de dedicated tijz. [Az con-  
 21 sernij] de sunz ov Laadan; de sunz ov de Gerjonjt Laadan, qef fqderz, [ev'n] ov Laadan de Gerjonjt, [wer] Jehelij. He sunz ov Jehelij; Zetam, and Joel hiz bruder, [hwiq wer] over de trezurz ov de  
 22 hss ov de LORD. Ov de Amramjts, [and] de Izharjts, de Hebronjts, [and] de Uzjeljts:  
 23 and Zebuel de sun ov Gerjom, de sun ov Mozes, [woz] ruler ov de trezurz. And hiz bredren bj Eliezer; Rehobia hiz sun, and Jefaja hiz sun, and Joram hiz sun, and Zicri hiz sun, and Zelomit hiz sun.  
 26 Hwiq Zelomit and hiz bredren [wer] over ol de trezurz ov de dedicated tijz, hwiq David de cij, and de qef fqderz, de captenz over tzenclz and hundredz, and de cap-  
 27 tenz ov de host had dedicated. St ov de



26 spēlz wun in bat'lz did ða dedicat tu mentán ðe hss ov ðe LōRD. (28) And el ðat Samuēl ðe seer, and Sol ðe sun ov Cij, and Abner ðe sun ov Ner, and Joab ðe sun ov Zeruja, had dedicat; [and] huso-éver had dedicat [eni tij, it woz] under ðe hand ov Zelomit, and ov hiz brēðren.

29 Ov ðe 'Izharjts, Cenanja and hiz sunz [wer] fer ðe stwerd biznes over 'Izrael, 30 fer ofiserz and jujez. [And] ov ðe Hebronjts, Hafabja and hiz brēðren, men ov valur, a tšzend and sev'n hundred, [wer] ofiserz amún ðém ov 'Izrael on ðis sjd Jordan westwerd in el ðe biznes ov ðe

31 LōRD, and in ðe servis ov ðe cij. Amún ðe Hebronjts [woz] Jerija ðe gef, [ev'n] amún ðe Hebronjts, acerdiñ tu ðe jenerasjunz ov hiz fqderz. In ðe fertiet yer ov ðe ran ov David ða wer sēt fer, and ðar wer fsnd amún ðem mīti men ov valur at

32 Jazer ov Giliad. And hiz brēðren, men ov valur, [wer] tū tšzend and sev'n hundred gef fqderz, hum cij David mad rulerz over ðe Rubenjts, ðe Gadjts, and ðe hqf trijb ov Manása, fer everi mater pertanij tu God, and afárz ov ðe cij.

27 Nŝ ðe gildren ov 'Izrael qfter ðar number, [tu wit,] ðe gef fqderz and captenz ov tšzendz and hundredz, and ðar ofiserz ðat servd ðe cij in eni mater ov ðe corseiz, hwig cam in and went st munt bj munt truwst el ðe munts ov ðe yer, ov everi cors [wer] twenti and for tšzend.

2 Over ðe ferst cors fer ðe ferst munt [woz] Jafobeam ðe sun ov Zabdiel: and in hiz cors [wer] twenti and for tšzend.

3 Ov ðe gildren ov Perez [woz] ðe gef ov el ðe captenz ov ðe host fer ðe ferst munt.

4 And over ðe cors ov ðe secund munt [woz] Dóðaj an Ahojrt, and ov hiz cors [woz] Miclot also ðe ruler: in hiz cors [hwiz]

5 [wer] twenti and for tšzend. ðe terd capten ov ðe host fer ðe terd munt [woz]

6 Benaja ðe sun ov Jóheada, a gef prest: and in hiz cors [wer] twenti and for tšzend. ðis [iz ðat] Benaja, [hu woz]

7 mīti [amún] ðe tertí, and abúv ðe tertí: and in hiz cors [woz] Amizabad hiz sun.

7 ðe fort [capten] fer ðe fort munt [woz] Aschel ðe bruder ov Joab, and Zebadja hiz sun qfter him: and in hiz cors [wer]

8 twenti and for tšzend. ðe fift capten fer ðe fift munt [woz] Samhut ðe 'Izrahjt: and in hiz cors [wer] twenti and for

9 tšzend. ðe siest [capten] fer ðe siest munt [woz] Ira ðe sun ov Iesf ðe Tecajt: and in hiz cors [wer] twenti and for

10 tšzend. ðe sev'nt [capten] fer ðe sev'nt munt [woz] Helez ðe Pelonjt, ov ðe gildren ov 'Efraim: and in hiz cors [wer] twenti

11 and for tšzend. ðe att [capten] fer ðe att munt [woz] Sibecaj ðe Hufatjt, ov ðe Zqrhjts: and in hiz cors [wer] twenti and

12 for tšzend. ðe njnt [capten] fer ðe njnt munt [woz] Abjezer ðe 'Anetotjt, ov ðe Benjamjts: and in hiz cors [wer] twenti

13 and for tšzend. ðe tent [capten] fer ðe tent munt [woz] Maháraj ðe Netofatjt, ov

27 ðe Zqrhjts: and in hiz cors [wer] twenti and for tšzend. (14) ðe elév'nt [capten] fer ðe elév'nt munt [woz] Benaja ðe Piratonjt, ov ðe gildren ov 'Efraim: and in hiz cors 15 [wer] twenti and for tšzend. ðe twelft [capten] fer ðe twelft munt [woz] Héldaj ðe Netofatjt, ov Otniel: and in hiz cors [wer] twenti and for tšzend.

16 Furdermor over ðe trijb ov 'Izrael: ðe ruler ov ðe Rubenjts [woz] Eliezer ðe sun ov Zierj: ov ðe Simiunjts, Zefatja ðe

17 sun ov Maaca: ov ðe Levjts, Hafabja ðe sun ov Cemqel: ov ðe Arunjts, Zadoe: 18 ov Juda, Eljhu, [wun] ov ðe brēðren ov David: ov Izacer, Omri ðe sun ov Mjcael:

19 ov Zebulun, Ijmaja ðe sun ov Obadja: ov 20 Naftali, Jerimot ðe sun ov Azriel: ov ðe gildren ov 'Efraim, Hōsea ðe sun ov

21 Azazja: ov ðe hqf trijb ov Manása, Joēl ðe sun ov Pedaja: ov ðe hqf [trib] ov

22 Manása in Giliad, Ido ðe sun ov Zecaria: 23 ov Benjamin, Jaasiel ðe sun ov Abner: ov Dan, Azariel ðe sun ov Jéroham. ðez

[wer] ðe prinsez ov ðe trijb ov 'Izrael.

23 But David tuc not ðe number ov ðem from twenti yerz old and under: becóz ðe LōRD had sed he wud incrt 'Izrael lje tu 24 ðe stqz ov ðe hev'nz. Joab ðe sun ov Zeruja begán tu number, but he finift not, becóz ðar fet rel fer it agénst 'Izrael: neder woz ðe number put in ðe acént ov ðe cronic'lz ov cij David.

25 And over ðe cijz trezurz [woz] Azmavet ðe sun ov Adiel: and over ðe stórhseiz in ðe feldz, in ðe sitiz, and in ðe vilejez, and

in ðe cqs'lz, [woz] Jehonatan ðe sun ov 26 Uzja: and over ðém ðat did ðe wure ov ðe feld fer tilej ov ðe grsnd [woz] Ezri ðe

27 sun ov Celub: and over ðe vinyerdz [woz] Simij ðe Ramatjt: over ðe incres ov ðe vinyerdz fer ðe wjn selerz [woz] Zabdj ðe

28 Sifmjt: and over ðe oliv trez and ðe sicamor trez ðat [wer] in ðe lo planz [woz]

29 Baal-hanan ðe Gederjt: and over ðe selerz ov el [woz] Joaf: and over ðe herdz ðat

fed in Saron [woz] Sitraj ðe Saronjt: and over ðe herdz [ðat wer] in ðe valiz [woz]

30 Zafat ðe sun ov 'Adlaj: over ðe camelz also [woz] Obil ðe 'Ismeljrt: and over ðe

qsez [woz] Jedija ðe Meronjtjt: and over 31 ðe floes [woz] Jaziz ðe Hagerjt. El ðez [wer] ðe rulerz ov ðe substans hwig [woz]

32 cij Davidz.

32 Also Jonatan Davidz ugc'l woz a csn-seler, a wjz man, and a scrib: and Jehiel ðe sun ov Hacmonj [woz] wid ðe cijz sunz:

33 and Ahitofel [woz] ðe cijz csn-seler: and Húfaj ðe Arcjt [woz] ðe cijz companjun: and qfter Ahitofel [woz] Jehada ðe sun

34 ov Benaja, and Abjater: and ðe jeneral ov ðe cijz qrimi [woz] Joab.

28 AND David asemb'ld el ðe prinsez

ov 'Izrael, ðe prinsez ov ðe trijb, and ðe captenz ov ðe cumpaniz ðat ministerd tu ðe cij bj cors, and ðe captenz over ðe tšzendz, and captenz over ðe hundredz, and ðe stjerdz over el ðe substans and pozesun ov ðe cij, and ov hiz sunz,

**28** wið ðe ofiserz, and wið ðe miðt men, and wið el ðe valyant men untu Jeruzaalem.

**2** ðen David ðe ciȝ stud up upón hiz fet, and sed, Her me, mȝ bredren, and mȝ pep'l: [Az fer me,] i [had] in min hȝrt tu bild an hss ov rest for ðe qre ov ðe covenant ov ðe LÖRD, and for ðe statstul ov ȝr God, and had mad redi fer ðe bildȝ: but God sed untu me, ðs salt not bild an hss for mȝ nam, becöz ðs [hast ben] a man ov **4** wer, and hast sed blud. Hȝbeit ðe LÖRD God ov 'Israel goz me beför ol ðe hss ov mȝ fader tu be ciȝ över 'Israel fer ever: fer he hat goz'n Jüda, ðe hss ov mȝ fader; and amüg ðe sunz ov mȝ fader he lȝet me **5** tu mac [me] ciȝ över el 'Israel: and ov el mȝ sunz, (fer ðe LÖRD hat gi'v'n me meni sunz,) he hat goz'n Solomun mȝ sun tu sit upón ðe tron ov ðe cindum ov ðe **6** LÖRD över 'Israel. And he sed untu me, Solomun ðȝ sun, he sal bild mȝ hss and mȝ corts: fer i hav goz'n him [tu be] mȝ sun, **7** and i wil be hiz fader. Moröver i wil estäblis hiz cindum fer ever, if he be constant tu duu mȝ comqndments and mȝ juj- **8** ments, az at ðis da. Nȝ ðarfor in ðe sȝt ov el 'Israel ðe congregaȝun ov ðe LÖRD, and in ðe ödiens ov ȝr God, cep and sec fer ol ðe comqndments ov ðe LÖRD ȝr God: ðat ye ma pozēs ðis gud land, and lev [it] fer an inheritans fer ȝr cildren qfter ȝ fer ever.

**9** And ðs, Solomun mȝ sun, no ðs ðe God ov ðȝ fader, and serv him wið a perfect hȝrt and wið a wiliȝ mind: fer ðe LÖRD serȝet el hȝrts, and underständet el ðe imaginaȝunz ov ðe tets: if ðs sec him, he wil be fȝnd ov ðē; but if ðs fersäc him, he wil cast ðē of fer ever. Tac hed nȝ; fer ðe LÖRD hat goz'n ðē tu bild an hss fer ðe sanctȝri: be strog, and duu [it]. **11** ðen David gav tu Solomun hiz sun ðe patern ov ðe porc, and ov ðe hȝzez ðaróf, and ov ðe trezuriz ðaróf, and ov ðe uper çamberz ðaróf, and ov ðe iner pȝrlurz **12** ðaróf, and ov ðe plas ov ðe mersi set, and ðe patern ov el ðat he had bi ðe spirit, ov ðe corts ov ðe hss ov ðe LÖRD, and ov el ðe çamberz rȝnd abst, ov ðe trezuriz ov ðe dedi- **13** cated tiȝz: also fer ðe corseȝ ov ðe prests and ðe Levȝts, and fer el ðe wure ov ðe servis ov ðe hss ov ðe LÖRD, and fer el ðe veselz ov servis in ðe hss ov ðe LÖRD. **14** [He gav] ov gold bi wat fer [tiȝz] ov gold, fer el instruments ov el maner ov servis; [silver also] fer el instruments ov silver bi wat, fer el instruments ov everi **15** cȝnd ov servis: ev'n ðe wat fer ðe cand'l- stics ov gold, and fer ðar lamps ov gold, bi wat fer everi cand'lstic, and fer ðe lamps ðaróf: and fer ðe cand'lstics ov silver bi wat, [bot] fer ðe cand'lstic, and [also] fer ðe lamps ðaróf, acerdin tu ðe **16** ȝs ov everi cand'lstic. And bi wat [he gav] gold fer ðe tab'lz ov sobred, fer everi tab'l;

**28** and [icwiz] silver fer ðe tab'lz ov silver: **(17)** also pȝr gold fer ðe fleshuacs, and ðe bolz, and ðe cups: and fer ðe gold'n bas'nz [he gav gold] bi wat fer everi bas'n; and [icwiz silver] bi wat fer everi bas'n ov **18** silver: and fer ðe öltar ov insens refind gold bi wat; and gold fer ðe patern ov ðe çariut ov ðe çerubim, ðat spred ȝt [ðar winȝ], and cuverd ðe qre ov ðe covenant **19** ov ðe LÖRD. El [ðis, sed David], ðe LÖRD mad me underständ in riȝtiȝ bi [hiz] hand upón me, [ev'n] el ðe wures ov ðis patern. **20** And David sed tu Solomun hiz sun, Be strog and ov gud cureȝ, and duu [it]: fer not, ner be dismäð: fer ðe LÖRD God, [ev'n] mȝ God, [wil be] wið ðē; he wil not fal ðē, ner fersäc ðē, untill ðs hast finift el ðe wure fer ðe servis ov ðe hss ov **21** ðe LÖRD. And, behöld, ðe corseȝ ov ðe prests and ðe Levȝts, [ev'n] ða sal be wið ðē] fer ol ðe servis ov ðe hss ov God: and [ðar sal be] wið ðē fer el maner ov würc- manȝip everi wiliȝ scilful man, fer eni maner ov servis: also ðe prinsez and el ðe pep'l [wil be] holti at ðȝ comqndment.

**29** Furdermör David ðe ciȝ sed untu ol ðe congregaȝun, Solomun mȝ sun, hum alón God hat goz'n, [iz yet] ȝun and ten- der, and ðe wure [iz] grat: fer ðe pales [iz] not fer man, but fer ðe LÖRD God. **2** Nȝ i hav prepärd wið el mȝ miȝt fer ðe hss ov mȝ God ðe gold fer [tiȝz tu be mad] ov gold, and ðe silver fer [tiȝz] ov silver, and ðe brqs fer [tiȝz] ov brqs, ðe jurn fer [tiȝz] ov jurn, and wud fer [tiȝz] ov wud; onics stonz, and [stonz] tu be set, glisterig stonz, and ov dȝver culurz, and el maner ov prefus stonz, and mȝrb'l stons **3** in abüdäns. Moröver, becöz i hav set mȝ afesȝun tu ðe hss ov mȝ God, i hav ov min on proper gud, ov gold and silver, [hwic] i hav gi'v'n tu ðe hss ov mȝ God, over and abüv el ðat i hav prepärd fer ðe **4** holi hss, [ev'n] tre tȝzend talents ov gold, ov ðe gold ov Öfer, and sev'n tȝzend talents ov refind silver, tu overlä ðe wels **5** ov ðe hȝzez [widöl]: ðe gold fer [tiȝz] ov gold, and ðe silver fer [tiȝz] ov silver, and fer el maner ov wure [tu be mad] bi ðe handz ov qrtisferz. And i huü [ðen] iz wiliȝ tu consecrat hiz servis ðis da untu ðe LÖRD.

**6** ðen ðe çef ov ðe faderz and prinsez ov ðe triȝ ov 'Israel, and ðe captenz ov tȝzendz and ov hundredz, wið ðe rulerz ov **7** ðe ciȝz wure, oferd wiliȝli, and gav fer ðe servis ov ðe hss ov God ov gold fȝv tȝzend talents and ten tȝzend dramz, and ov silver ten tȝzend talents, and ov brqs aten tȝzend talents, and wun hundred **8** tȝzend talents ov jurn. And ðá wið hum [prefus] stonz wer fȝnd gav [ðem] tu ðe trezur ov ðe hss ov ðe LÖRD, bi ðe hand ov **9** Jehijel ðe Gerfönjt. ðen ðe pep'l rejöst, fer ðat ða oferd wiliȝli tu ðe LÖRD: and David ðe ciȝ also rejöst wið grat jo.

**10** Hwarfor David blest ðe LÖRD beför el



29 **de** congregafun: and David sed, Blesed [be] **ds**, LORD God ov 'Izrael sr fqder, fer  
 11 ever and ever. **djn**, o LORD, [iz] **de** grat-  
 nes, and **de** pser, and **de** glori, and **de**  
 victori, and **de** majesti: fer el [dat iz] in  
**de** hev'n and in **de** ert [iz **djn**]; **djn** [iz]  
**de** cindum, o LORD, and **ds** qrt egzelted  
 12 az hed abuv el. **Bat** rizez and onur [cum]  
 ov **de**, and **ds** ranest over el; and in **djn**  
 hand [iz] pser and mjt; and in **djn** hand  
 [it iz] **tui** mac grat, and **tui** giv strengt  
 13 untu el. **Ns** darfor, sr God, we tane **de**,  
 14 and praz **dj** glorius nam. But **h** hui [am]  
 i, and **h** hwot [iz] **mj** pep'l, dat we sud be  
 abl **tui** ofer so wilipli qfter **dis** sort; fer  
 el tipz [cum] ov **de**, and ov **djn** on hav  
 15 we giv'n **de**. Fer we [qr] stranjerz beför  
**de**, and sujurnerz, az [wer] el sr fqderz:  
 sr daz on **de** ert [qr] az a fado, and [dar  
 16 iz] nun abidip. O LORD sr God, el **dis**  
 stor dat we hav prepar'd **tui** bild **de** an hss  
 fer **djn** holi nam [cunet] ov **djn** hand, and  
 17 [iz] el **djn** on. F no elso, **mj** God, dat **ds**  
 trjst **de** hqrt, and hast plezur in **apri**tnes.  
 Az fer me, in **de** **apri**tnes ov **mjn** hqrt i  
 hav wilipli oferd el **dez** tinz: and **ns** hav  
 i sen wid **j** **dj** pep'l, hwiq qr prezent her,  
 18 **tui** ofer wilipli untu **de**. O LORD God ov  
 Abraham, **Hzac**, and ov 'Izrael, sr fqderz,  
 cep **dis** fer ever in **de** imajinasun ov **de** tets  
 ov **de** hqrt ov **dj** pep'l, and prepar'd **de** hqrt  
 19 untu **de**: and giv untu Solomun **mj** sun  
 a perfect hqrt, **tui** cep **dj** comdments, **dj**  
 testimuniz, and **dj** statutz, and **dun** el [dez  
 tinz], and **tui** bild **de** pales, [fer] **de** hwiq  
 i hav mad provizion.  
 20 And David sed **tui** el **de** congregafun,  
**Ns** bles **de** LORD qr God. And el **de** congre-

29 gafun bles **de** LORD God ov **dar** fqderz,  
 and bsd **dsn** **dar** hedz, and wurjpt **de**  
 21 LORD, and **de** cip. And **da** sacrificz sá-  
 rifizez untu **de** LORD, and oferd burnt  
 oferinz untu **de** LORD, on **de** moro qfter  
 dat da, [ev'n] a tszend bulucs, a tszend  
 ramz, [and] a tszend lamz, wid **dar** driqe  
 oferinz, and sácrifizez in abúndans fer el  
 22 'Izrael: and did et and driqe beför **de**  
 LORD on dat da wid grat gladnes. And  
 da mad Solomun **de** sun ov David cip **de**  
 secund tijn, and anented [him] untu **de**  
 LORD [tui be] **de** qef guvernér, and Zadoc  
 [tui be] prest.  
 23 **Den** Solomun sat on **de** tron ov **de** LORD  
 az cip instéd ov David hiz fqder, and pros-  
 24 perd; and el 'Izrael obád him. And el **de**  
 prinsez, and **de** mjt men, and el **de** sunz  
 ljewjz ov cip David, submited demselvz  
 25 untu Solomun **de** cip. And **de** LORD mag-  
 nifid Solomun ecesdipli in **de** sjt ov el  
 'Izrael, and bestód upón him [sug] real  
 majesti az had not ben on eni cip beför  
 him in 'Izrael.  
 26 **AUS** David **de** sun ov Jese rand over el  
 27 'Izrael. And **de** tijn dat he rand over  
 'Izrael [woz] ferti yerz; sev'n yerz rand he  
 in Hebron, and terti and tre [yerz] rand  
 28 he in Jeruzalem. And he djd in a gud  
 old aj, ful ov daz, rizez, and onur: and  
 29 Solomun hiz sun rand in hiz sted. **Ns** **de**  
 acts ov David **de** cip, ferst and lqst, behóld,  
 da [qr] rit'n in **de** buc ov Samuél **de** seer,  
 and in **de** buc ov Natan **de** profet, and in  
 30 **de** buc ov Gad **de** seer, wid el hiz ran and  
 hiz mjt, and **de** tijnz dat went over him,  
 and over 'Izrael, and over el **de** cindumz  
 ov **de** cuntriz.

## Æ SECUND BUC OV Æ

## CRONIC'LZ.

1 **AND** SOLOMUN **de** sun ov David woz  
 strengt'nd in hiz cindum, and **de** LORD  
 hiz God [woz] wid him, and magnifid him  
 2 ecesdipli. **Den** Solomun spae untu el  
 'Izrael, **tui** **de** captenz ov tszendz and ov  
 hundredz, and **tui** **de** jujez, and **tui** everi  
 guvernér in el 'Izrael, **de** qef ov **de** fqderz.  
 3 So Solomun, and el **de** congregafun wid  
 him, went **tui** **de** hj plas dat [woz] at  
 Gibiun; fer **dar** woz **de** tábernac'l ov **de**  
 congregafun ov God, hwiq Møzez **de** ser-  
 vant ov **de** LORD had mad in **de** wildernes.  
 4 But **de** qre ov God had David brot up  
 from Cerjat-jearim **tui** [de plas hwiq] Da-  
 vid had prepar'd fer it: fer he had pict a  
 5 tent fer it at Jeruzalem. Morover **de**  
 braz'n elter, dat Bezaliel **de** sun ov Uri, **de**  
 sun ov Hur, had mad, he put beför **de**

1 tábernac'l ov **de** LORD: and Solomun and  
**de** congregafun set untu it. (6) And Solomun  
 went up dider **tui** **de** braz'n elter beför **de**  
 LORD, hwiq [woz] at **de** tábernac'l ov **de**  
 congregafun, and oferd a tszend burnt  
 oferinz upón it.

7 In dat njt did God opér untu Solomun,  
 and sed untu him, **Asc** hwot i sal giv **de**.  
 8 And Solomun sed untu God, **ds** hast fod  
 grat mersi untu David **mj** fqder, and hast  
 9 mad me **tui** ran in hiz sted. **Ns**, o LORD  
 God, let **dj** promis untu David **mj** fqder  
 be estáblift: fer **ds** hast mad me cip over  
 a pep'l ljé **de** dust ov **de** ert in multitud.  
 10 Giv me **ns** wizdum and nolej, dat i ma go  
 st and cum in beför **dis** pep'l: fer **h** hui can  
 juj **dis** **dj** pep'l, [dat iz so] grat.  
 11 And God sed **tui** Solomun, Becóz **dis** woz

1 in din hært, and ðs hast not qset rígez, welt, er onur, ner ðe lif ov ðín enemiz, neder yet hast qset loy lif; but hast qset wizdum and nolej fer ðíself, ðat ðs maest juþ mī pep'l, over hum i hav mad ðé cín: 12. wizdum and nolej [iz] grænted untu ðé; and i wil giv ðé rígez, and welt, and onur, suþ az nun ov ðe cínz hav had ðat [hav ben] befór ðé, neder sal ðar eni æfter ðé 13 hav ðe líc.—Ðen Solomun cam [from hiz jurni] tu ðe hj plas ðat [woz] at Gibiun tu Jeruzalem, from befór ðe tábernacl ov ðe congregaþun, and rand over 'Izrael. 14 AND Solomun gaderd gariuts and hersmen: and he had a tæzend and for hundred gariuts, and twelv tæzend hersmen, hwiþ he plast in ðe gariut sitiz, and wið ðe cín at Jeruzalem. 15 And ðe cín mad silver and gold at Jeruzalem [az plentyus] az stonz, and seder trez mad he az ðe sicamor trez ðat [qr] 16 in ðe val fer abúndans. And Solomun had hersez bræt st ov Eþipt, and linen yorn: ðe cínz mercants resévd ðe linen yorn at a 17 prís. And ða fægt up, and bræt fort st ov Eþipt a gariut fer sics hundred [jeelz] ov silver, and an hers fer an hundred and fifti: and so bræt ða st [hersez] fer el ðe cínz ov ðe Hitits, and fer ðe cínz ov Siria, bi ðar menz. 2 AND Solomun detérmind tu bild an hss fer ðe nam ov ðe LæRD, and an hss 2 fer hiz cingdum. And Solomun told st trescor and ten tæzend men tu bar burd'nz, and forseor tæzend tu hj in ðe mænten, and tre tæzend and sics hundred tu óversé ðem. 3 And Solomun sent tu Hyram ðe cín ov Tjr, saþ, Az ðs ðidst ðel wið David mj fqder, and ðidst send him sederz tu bild him an hss tu dwel ðarin, [ev'n so ðel wið 4 me.] Behóld, i bild an hss tu ðe nam ov ðe LæRD mj God, tu dedicat [it] tu him, [and] tu burn befór him swet insens, and fer ðe continyál fobred, and fer ðe burnt oferinz mærnig and evnyg, on ðe sabats, and on ðe nū munz, and on ðe solem fests ov ðe LæRD sr God. Ðis [iz an erdinans] fer ever tu 'Izrael. And ðe hss hwiþ i bild [iz] grat: fer grat [iz] sr God 6 abáv el godz. But i huá iz ab'l tu bild him an hss, seiþ ðe hev'n and hev'n ov hev'nz canot contán him: i huá [am] i ðen, ðat i fud bild him an hss, sav onli tu 7 burn sacrificz befór him. Send me nð darfor a man cuniþ tu wure in gold, and in silver, and in brqs, and in jurn, and in purp'l, and in crimaz'n, and in blu, and ðat can seil tu grav wið ðe cuniþ men ðat [qr] wið me in Jyda and in Jeruzalem, hum David 8 mj fqder did provjd. Send me also seder trez, fer trez, and algum trez, st ov Lebanun: fer i no ðat ðj servants can seil tu cut timber in Lebanun: and, behóld, mj 9 servants [sal be] wið ðj servants, ev'n tu prepár me timber in abúndans: fer ðe hss hwiþ i am abót tu bild [sal be] wunderful 10 grat. And, behóld, i wil giv tu ðj ser-

2 vants, ðe hwerz ðat cut timber, twenti tæzend meþurz ov be't'n hwet, and twenti tæzend meþurz ov bqrlí, and twenti tæzend bqdz ov wín, and twenti tæzend bqdz ov el. 11 Ðen Hyram ðe cín ov Tjr qnsed in ríþing, hwiþ he sent tu Solomun, Becóz ðe LæRD hat luvd hiz pep'l, he hat mad ðé cín over 12 ðem. Hyram sed moreover, Blessed [be] ðe LæRD God ov 'Izrael, ðat mad hev'n and ert, hu hat giv'n tu David ðe cín a wíz sun, endýd wið prudens and understánding, ðat mjt bild an hss fer ðe LæRD, 13 and an hss fer hiz cingdum. And nð i hav sent a cuniþ man, endýd wið understánding, 14 ov Hyram mj fqderz, ðe sun ov a wuman ov ðe deterz ov Dan, and hiz fqder [woz] a man ov Tjr, seilful tu wure in gold, and in silver, in brqs, in jurn, in ston, and in timber, in purp'l, in blu, and in fin linen, and in crimz'n; also tu grav eni maner ov graving, and tu find st everi devís hwiþ 15 sal be put tu him, wið ðj cuniþ men, and wið ðe cuniþ men ov mj lerd David ðj 15 fqder. Nð darfor ðe hwet, and ðe bqrlí, ðe el, and ðe wín, hwiþ mj lerd hat spæc'n 16 ov, let him send untui hiz servants: and we wil cut wud st ov Lebanun, az muc az ðs falt ned: and we wil bring it tu ðé in flots bi se tu Jopa; and ðs falt cari it up tu Jeruzalem. 17 AND Solomun numberd el ðe stranjerz ðat [wer] in ðe land ov 'Izrael, æfter ðe numberig hwarwið David hiz fqder had numberd ðem; and ða wer fænd an hundred and fifti tæzend and tre tæzend and 18 sics hundred. And he set trescor and ten tæzend ov ðem [tu be] barerz ov burd'nz, and forseor tæzend [tu be] hwerz in ðe mænten, and tre tæzend and sics hundred óverserz tu set ðe pep'l a wure. 3 ÐEN Solomun begán tu bild ðe hss ov ðe LæRD at Jeruzalem in mænt Morja, hwar [ðe LæRD] ópérð untui David hiz fqder, in ðe plas ðat David had prepárd in 2 ðe trefjufloz ov Ornan ðe Jebuzit. And he begán tu bild in ðe secund [ða] ov ðe secund munt, in ðe fort yer ov hiz ran. 3 Nð ðez [qr ðe tinþ hwarin] Solomun woz instructed fer ðe bilding ov ðe hss ov God. Ðe leþt bi cubits æfter ðe ferst meþur [woz] trescor cubits, and ðe bredt twenti 4 cubits. And ðe porþ ðat [woz] in ðe frunt [ov ðe hss], ðe leþt [ov it woz] æcording tu ðe bredt ov ðe hss, twenti cubits, and ðe hjt [woz] an hundred and twenti. And he overlád it wiðin wið pur gold; 5 and ðe grater hss he seld wið fer trez, hwiþ he overlád wið fin gold, and set ðarón 6 pqm trez and ganz. And he gqrniþ ðe hss wið presus stonz fer byti: and ðe gold 7 [woz] gold ov Pqrvaim. He overlád also ðe hss, ðe bemz, ðe posts, and ðe welz ðaróf, and ðe dorz ðaróf, wið gold; and gravid qerubim on ðe welz. 8 And he mad ðe most holi hss, ðe leþt hwaróf [woz] æcording tu ðe bredt ov ðe hss, twenti cubits, and ðe bredt ðaróf twenti cubits: and he overlád it wið fin



3 gold, [am'sntij] tuu sics hundred talents.  
(9) And de wat ov de nalz [woz] fifti jeezel ov gold. And he overlád de uper gambertz wið gold.

10 And in de most holi hss he mad tú gerubim ov imej wure, and overlád ðem wið  
11 gold. And ðe wiyz ov ðe gerubim [wer] twenti cubits log: wun wiyz [ov de wun gerub woz] fiv cubits, reijij tuu ðe wel ov ðe hss: and ðe uder wiyz [woz lijewiz] fiv cubits, reijij tuu ðe wiyz ov ðe uder gerub.  
12 And [wun] wiyz ov ðe uder gerub [woz] fiv cubits, reijij tuu ðe wel ov ðe hss: and ðe uder wiyz [woz] fiv cubits [elso], jónijij tuu  
13 ðe wiyz ov ðe uder gerub. ðe wiyz ov ðez gerubim spred ðemsélvz fort twenti cubits: and ða stud on ðar fet, and ðar fasez [wer]  
14 inwerd. And he mad ðe val [ov] bliu, and purp'l, and crimz'n, and fijn linen, and ret gerubim ðarón.

15 Elso he mad befór ðe hss túu pilerz ov terti and fiv cubits hj, and ðe gapiter ðat [woz] on ðe top ov eq ov ðem [woz] fiv cubits. And he mad ganz, [az] in ðe orac'l, and put [ðem] on ðe hedz ov ðe pilerz; and mad an hundred pumgranets, and put  
17 [ðem] on ðe ganz. And he rerd up ðe pilerz befór ðe temp'l, wun on ðe rjt hand, and ðe uder on ðe left; and celd ðe nam ov dát on ðe rjt hand Jacin, and ðe nam ov dát on ðe left Boaz.

4 Morover he mad an elter ov brqs, twenti cubits ðe lejt ðaróf, and twenti cubits ðe bredt ðaróf, and ten cubits ðe hjt ðaróf.

2 Elso he mad a molt'n se ov ten cubits from brim tuu brim, rsnd in cumpas, and fiv cubits ðe hjt ðaróf; and a lijn ov terti cubits did cumpas it rsnd abót. And under it [woz] ðe similitud ov ocs'n, hwiç did cumpas it rsnd abót: ten in a cubit, cumpasij ðe se rsnd abót. Túu róz ov  
4 ocs'n [wer] eqst, hwen it woz eqst. It stud upón twely ocs'n, tre laciij tord ðe nert, and tre laciij tord ðe west, and tre laciij tord ðe sst, and tre laciij tord ðe est: and ðe se [woz set] abúv upón ðem, and el ðar  
5 hinder pqrts wer inwerd. And ðe ticles ov it [woz] an handbredt, and ðe brim ov it lij ðe wure ov ðe brim ov a cup, wið flxerz ov liliz; [and] it resévd and held tre tszend bqdz.

6 He mad elso ten laverz, and put fiv on ðe rjt hand, and fiv on ðe left, tuu wof in ðem: suc tijnz az ða oferd fer ðe burnt oferij ða wof in ðem; but ðe se [woz] fer ðe prests tuu wof in.

7 And he mad ten cand'lstics ov gold acordij tuu ðar ferm, and set [ðem] in ðe temp'l, fiv on ðe rjt hand, and fiv on ðe left.

8 He mad elso ten tab'lz, and plast [ðem] in ðe temp'l, fiv on ðe rjt sjd, and fiv on ðe left. And he mad an hundred bas'nz ov gold.

9 Furdermör he mad ðe cort ov ðe prests, and ðe grat cort, and dorz fer ðe cort, and overlád ðe dorz ov ðem wið brqs.

4 (10) And he set ðe se on ðe rjt sjd ov ðe est end, over agénst ðe sst.

11 And Hwram mad ðe pots, and ðe fuvelz, and ðe bas'nz. And Hwram finift ðe wure ðat he woz tuu mac fer ciij Solomun fer ðe  
12 hss ov God; [tuu wit,] ðe túu pilerz, and ðe pumelz, and ðe gapiterz [hwiç wer] on ðe top ov ðe túu pilerz, and ðe túu redz tuu cuver ðe túu pumelz ov ðe gapiterz hwiç  
13 [wer] on ðe top ov ðe pilerz; and fer hundred pumgranets on ðe túu redz; túu róz ov pumgranets on eq ret, tuu cuver ðe túu pumelz ov ðe gapiterz hwiç [wer] upón ðe  
14 pilerz. He mad elso basez, and laverz  
15 mad he upón ðe basez; wun se, and twely ocs'n under it. ðe pots elso, and ðe fuvelz, and ðe fleshuacs, and el ðar instruments, did Hwram hiz fqdter mac tuu ciij Solomun  
17 fer ðe hss ov ðe Lörd ov brit brqs. In ðe plan ov Jerdan did ðe ciij eqst ðem, in ðe cla grsnd betwén Sucof and Zeredata.

18 ðus Solomun mad el ðez veselz in grat abúndans: fer ðe wat ov ðe brqs cud not  
19 be rsnd st. And Solomun mad el ðe veselz ðat [wer fer] ðe hss ov God, ðe gold'n elter elso, and ðe tab'lz hwarón ðe  
20 jobred [woz set]; morover ðe cand'lstics wið ðar lamps, ðat ða jud burn qfter ðe  
21 maner befór ðe orac'l, ov pur gold; and ðe flxerz, and ðe lamps, and ðe toyz, [mad  
22 he ov] gold, [and] dát perfect gold; and ðe snuferz, and ðe bas'nz, and ðe spunz, and ðe senserz, [ov] pur gold: and ðe entri ov ðe hss, ðe iner dorz ðaróf fer ðe most holi [plas], and ðe dorz ov ðe hss ov ðe temp'l, [wer ov] gold.

5 ðus el ðe wure ðat Solomun mad fer ðe hss ov ðe Lörd woz finift: and Solomun brot in [el] ðe tijnz ðat David hiz fqdter had dédicated; and ðe silver, and ðe gold, and el ðe instruments, put he amún ðe trezurz ov ðe hss ov God.

2 ðEN Solomun asémb'ld ðe elderz ov 'Israel, and el ðe hedz ov ðe trijz, ðe gef ov ðe fqdterz ov ðe gildren ov 'Israel, untu Jeruzalem, tuu briij up ðe qre ov ðe cuvenant ov ðe Lörd st ov ðe siti ov David, hwiç [iz] Zijun.

3 Hwarior el ðe men ov 'Israel asémb'ld ðemsélvz untu ðe ciij in ðe fest hwiç [woz]  
4 in ðe sev'nt munt. And el ðe elderz ov 'Israel cam; and ðe Levjts tuc up ðe qre.  
5 And ða brot up ðe qre, and ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and el ðe holi veselz ðat [wer] in ðe tábernac'l, ðez did  
6 ðe prests [and] ðe Levjts briij up. Elso ciij Solomun, and el ðe congregafun ov 'Israel ðat wer asémb'ld untu him befór ðe qre, sacrificz sep and ocs'n, hwiç cud not be  
7 told ner numberd fer multitud. And ðe prests brot in ðe qre ov ðe cuvenant ov ðe Lörd untu hiz plas, tuu ðe orac'l ov ðe hss, intui ðe most holi [plas, ev'n] under  
8 ðe wiyz ov ðe gerubim: fer ðe gerubim spred fort [ðar] wiyz over ðe plas ov ðe qre, and ðe gerubim cuvered ðe qre and ðe  
9 stavz ðaróf abúv. And ða dru st ðe stavz ov ðe [qre], ðat ðe endz ov ðe stavz wer

5 sen from de qre befór de orac'l; but ða wer not sen widst. And dar it iz untu ðis ða.

10. [ðar woz] nufin in ðe qre sav de tít tab'lz hwiç Møez put [ðarin] at Horeb, hwen ðe LØRD mad [a covenant] wid ðe çildren ov 'Izrael, hwen ða cam st ov 'Egipt.

11 And it cam tu pqs, hwen ðe prests wer cum st ov ðe holi [plas]: (for el ðe prests [ðat wer] present wer sanctifid, [and] did

12 not [den] wat bi cors: also ðe Levits [hwiç wer] ðe sipers, el ov dem ov Asaf, ov He-man, ov Jedutun, wid ðar sunz and dar bredren, [beig] arád in hwiç linen, haviç simbalz and selteriz and hqrs, stad at ðe east end ov ðe elter, and wid ðem an hundred and twenti prests sændig wid

13 trumpets:) it cam ev'n tu pqs, az ðe trumpetz and sipers [wer] az wun, tu mac wun ssnd tu be herd in prazin, and tayeig ðe LØRD; and hwen ða lifted up [ðar] vos wid ðe trumpets and simbalz and instruments ov muzic, and prazd ðe LØRD, [saig,] For [he iz] gud; for hiz mersi [endqret] for ever: ðat [ðen] ðe hss woz fild wid a

14 clsd, [ev'n] ðe hss ov ðe LØRD; so ðat ðe prests cad not stand tu minister bi rez'n ov ðe clsd; for ðe glori ov ðe LØRD had fild ðe hss ov God.

6 ðen sed Solomon, ðe LØRD hat sed ðat he wud dwel in ðe tic dqrenes. (2) But i hav bilt an hss ov habitafun for ðe, and a plas for ði dwelinq fer ever. And ðe çit turnd hiz fas, and blest ðe hol congregafun ov 'Izrael: and el ðe congregafun ov 'Izrael stad.

4 And he sed, Blessed [be] ðe LØRD God ov 'Izrael, hu hat wid hiz handz falfild [ðat] hwiç he spae wid hiz mst tu mj fqder

5 David, saig, .Sins ðe ða ðat i brøt fòrt mj pep'l st ov ðe land ov 'Egipt i çoz no siti amúg el ðe trijz ov 'Izrael tu bild an hss in, ðat mj nam mjt be ðar; neder çoz i eni man tu be a ruler øver mj pep'l 'Izrael:

6 but i hav çoz'n Jeruzalem, ðat mj nam mjt be ðar; and hav çoz'n David tu be

7 øver mj pep'l 'Izrael. Ns it woz in ðe hqrt ov David mj fqder tu bild an hss fer

8 ðe nam ov ðe LØRD God ov 'Izrael. But ðe LØRD sed tu David mj fqder, Ferazmúç az it woz in ðin hqrt tu bild an hss fer

9 mj nam, ðs ðidst wel in ðat it woz in ðin hqrt: notwidstándig ðs falt not bild ðe

hss; but ði sun hwiç fal cum fòrt st ov ði lenz, hé fal bild ðe hss fer mj nam.

10 ðe LØRD ðarfor hat perfermd hiz wurd ðat he hat spoc'n: fer i am riz'n up in ðe rum ov David mj fqder, and am set on ðe tron ov 'Izrael, az ðe LØRD promist,

and hav bilt ðe hss fer ðe nam ov ðe LØRD

11 God ov 'Izrael. And in it hav i put ðe qre, hwarin [iz] ðe covenant ov ðe LØRD, ðat he mad wid ðe çildren ov 'Izrael.

12 And he stad befór ðe elter ov ðe LØRD in ðe prezens ov el ðe congregafun ov

13 'Izrael, and spred fòrt hiz handz: fer Solomun had mad a braz'n scafuld, ov fiv çubits loç, and fiv çubits brød, and tre çubits hi, and had set it in ðe midst ov ðe cort: and

6 upón it he stad, and nelt ðen upón hiz nez befór el ðe congregafun ov 'Izrael, and spred fòrt hiz handz tord hev'n, and sed,

O LØRD God ov 'Izrael, [ðar iz] no God lje ðe in ðe hev'n, ner in ðe ert; hwiç cepest covenant, and [foest] mersi untu ði servants, ðat wec befór ðe wid el ðar hqrts:

15 ðs hwiç hast cept wid ði servant David mj fqder ðat hwiç ðs hast promist him; and spacest wid ði mst, and hast falfild

16 [it] wid ðin hand, az [it iz] ðis ða. Ns ðarfor, o LØRD God ov 'Izrael, cep wid ði servant David mj fqder ðat hwiç ðs hast

promist him, saig, .ðar sal not fal ðe a man in mj sjt tu sit upón ðe tron ov 'Izrael; yet so ðat ði çildren tac hed tu ðar

wa tu wec in mj le, az ðs hast weet befór

17 me. Ns ðen, o LØRD God ov 'Izrael, let ði wurd be verifid, hwiç ðs hast spoc'n untu ði servant David.

18 But i wil God in veri ded dwel wid men on ðe ert; behóld, hev'n and ðe hev'n ov hev'nz canot contán ðe; hz muç les ðis

19 hss hwiç i hav bilt! Hav respect ðarfor tu ðe prar ov ði servant, and tu hiz suplica-fun, o LØRD mj God, tu hqre'n untu ðe cri and ðe prar hwiç ði servant praet

20 befór ðe: ðat ðin iz ma be op'n upón ðis hss ða and njt, upón ðe plas hwaróf ðs

hast sed ðat ðs wudst put ði nam ðar; tu hqre'n untu ðe prar hwiç ði servant

21 praet tord ðis plas. Hqre'n ðarfor untu ðe suplica-fun ov ði servant, and ov ði pep'l 'Izrael, hwiç ða [al mac tord ðis plas: her ðs from ði dwelinq plas, [ev'n] from hev'n; and hwen ðs herest, fergiv.

22 If a man sin agénst hiz nabur, and an ot be lad upón him tu mac him awar, and

23 ðe ot cum befór ðin elter in ðis hss; ðen her ðs from hev'n, and du, and juç ði servants, bi recwitiç ðe wiced, bi récompensiq hiz wa upón hiz on hed; and bi justitiç ðe riçtus, bi giviç him acorðiq tu hiz riçtusnes.

24 And if ði pep'l 'Izrael be put tu ðe wurs befór ðe enemi, becóz ða hav sind agénst ðe; and sal retúr and confés ði nam, and pra and mac suplica-fun befór ðe in ðis

25 hss; ðen her ðs from ðe hev'nz, and fergiv ðe sin ov ði pep'l 'Izrael, and brig ðem agén untu ðe land hwiç ðs gavest tu dem and tu ðar fqderz.

26 Hwen ðe hev'n iz fut up, and ðar iz no ran, becóz ða hav sind agénst ðe; [yet] if ða pra tord ðis plas, and confés ði nam, and turn from ðar sin, hwen ðs dust afflic

27 ðem; ðen her ðs from hev'n, and fergiv ðe sin ov ði servants, and ov ði pep'l 'Izrael, hwen ðs hast tot ðem ðe gud wa, hwarin ða fiad wec; and send ran upón ði land, hwiç ðs hast gi'n untu ði pep'l fer an inheritans.

28 If ðar be dert in ðe land, if ðar be pestilens, if ðar be blqstiq, or mildu, locusts, or cáterpilerz; if ðar enemiz beséj ðem in ðe sitiz ov ðar land; hwotsøever sor, or

29 hwotsøever siçnes [ðar be: ðen] hwot prar



6 [er] hwot suplicaſun soeſer ſal be mad ov eni man, er ov el di pep'l 'Izrael, hwen everi wun ſal no hiz on ſer and hiz on gref, and ſal ſpred fort hiz handz in diſ hss: den her ds from hev'n di dwelin plas, and fergiv, and render untu everi man acerding untu el hiz waz, huw hqrt ds noest; (fer ds onli noest de hqrts ov de gildren ov men:) dat da ma fer de, tu woe in di waz, so lor az da liv in de land hwiġ ds gavest untu sr fqderz.

32 Moreover consernin de stranjer, hwiġ iz not ov di pep'l 'Izrael, but iz cum from a fqr cuntri fer di grat namz sac, and di mti hand, and di streġt st qm; if da cum and pra in diſ hss; den her ds from de hev'nz, [ev'n] from di dwelin plas, and du acerding tu el dat de stranjer colet tu de fer; dat el pep'l ov de ert ma no di nam, and fer de, az [dut] di pep'l 'Izrael, and ma no dat diſ hss hwiġ i hav bilt iz celd bi di nam.

34 If di pep'l go st tu wer agest dar enemiz bi de wa dat ds falt send dem, and da pra untu de tord diſ siti hwiġ ds hast goz'n, and de hss hwiġ i hav bilt fer di nam; den her ds from de hev'nz dar prar and dar suplicaſun, and mentan dar coez.

36 If da sin agest de, (fer [dar iz] no man hwiġ sinet not,) and ds be agri wid dem, and deliver dem over befur [dar] enemiz, and da cari dem awa captivz untu a land 37 far ef er ner; yet [if] da betine demselvz in de land hwider da q carid captiv, and turn and pra untu de in de land ov dar captiviti, saig, We hav sind, we hav dun 38 amis, and hav delt wicedli: if da retum tu de wid el dar hqrt and wid el dar sol in de land ov dar captiviti, hwider da hav carid dem captiv, and pra tord dar land, hwiġ ds gavest untu dar fqderz, and [tord] de siti hwiġ ds hast goz'n, and tord de hss 39 hwiġ i hav bilt fer di nam: den her ds from de hev'nz, [ev'n] from di dwelin plas, dar prar and dar suplicaſun, and mentan dar coez, and fergiv di pep'l hwiġ hav sind agest de.

40 Ns, mi God, let, i beseg de, din iz be op'n, and [let] din erz [be] atent untu 41 de prar [dat iz mad] in diſ plas. Ns darfor ariz, o LERD God, intu di restin plas, ds, and de qre ov di streġt: let di prests, o LERD God, be clodd wid salvaſun, and 42 let di sants rej's in gudnes. O LERD God, turn not awa de fas ov din anented: remem ber de mersiz ov David di servant.

7 Ns hwen Solomun had mad an end ov praig, de fir cam dsn from hev'n, and consund de burnt oferin and de sacerificez; and de glori ov de LERD fild de hss. 2 And de prests cud not enter intu de hss ov de LERD, bec'z de glori ov de LERD had fild 3 de LERDz hss. And hwen el de gildren ov 'Izrael so hs de fir cam dsn, and de glori ov de LERD upon de hss, da bsd demselvz wid dar fasez tu de grnd upon de pavment, and wurſipt, and prazd de LERD,

7 [saig], Fer [he iz] gad; fer hiz mersi [endiret] fer ever.

4 Den de cin and el de pep'l oferd sac- 5 rificez befur de LERD. And cin Solomun oferd a sacrificz ov twenti and tu tszend ocs'n, and an hundred and twenti tszend sep: so de cin and el de pep'l dedicated 6 de hss ov God. And de prests wated on dar ofisez: de Levits also wid instruments ov muzic ov de LERD, hwiġ David de cin had mad tu praz de LERD, bec'z hiz mersi [endiret] fer ever, hwen David prazd bi dar ministri; and de prests sended trumpets befur dem, and el 'Izrael 7 stud. Moreover Solomun halod de mid'l ov de cort dat [woz] befur de hss ov de LERD: fer dar he oferd burnt oferinz, and de fat ov de pes oferinz, bec'z de braz'n elter hwiġ Solomun had mad woz not ab'l tu res'v de burnt oferinz, and de met oferinz, and de fat.

8 Also at de sam tim Solomun cept de fest sev'n daz, and el 'Izrael wid him, a veri grat congregaſun, from de enterin in ov Hamat 9 untu de river ov Eġipt. And in de att da da mad a solem asembli: fer da cept de dedicaſun ov de elter sev'n daz, and de fest 10 sev'n daz. And on de tre and twentiet da ov de sev'n munt he sent de pep'l awa intu dar tents, glad and meri in hqrt fer de gudnes dat de LERD had sod untu David, and tu Solomun, and tu 'Izrael hiz pep'l.

11 AUS Solomun finist de hss ov de LERD, and de cinz hss: and el dat cam intu Solomunz hqrt tu mac in de hss ov de LERD, and in hiz on hss, he pr'sperusli efected.

12 And de LERD op'rd tu Solomun bi nit, and sed untu him, I hav herd di prar, and hav goz'n diſ plas tu miself fer an 13 hss ov sacrificz. If i sut up hev'n dat dar be no ran, or if i com'nd de locusts tu devr de land, or if i send pestilens 14 am'p mi pep'l; if mi pep'l, hwiġ q cold bi mi nam, ſal umb'l demselvz, and pra, and sec mi fas, and turn from dar wiced waz; den wil i her from hev'n, and wil 15 fergiv dar sin, and wil hel dar land. Ns min iz ſal be op'n, and min erz atent untu de prar [dat iz mad] in diſ plas. 16 Fer ns hav i goz'n and sayetifid diſ hss, dat mi nam ma be dar fer ever: and min iz and min hqrt ſal be dar per-petuali.

17 And az fer de, if ds wilt woe befur me, az David di fqder woe, and du acerding tu el dat i hav com'nd de, and salt 18 obzerv mi statuts and mi juiments; den wil i stabliſ de tron ov di cingdum, acerding az i hav civenanted wid David di fqder, saig, Dar ſal not fal de a man [tu be] ruler in 'Izrael.

19 But if ye turn awa, and fersac mi stat- 20 uts and mi com'ndments, hwiġ i hav set befur u, and ſal go and serv uder godz, and wurſip dem; den wil i pluc dem up bi de ruits st ov mi land hwiġ i hav giv'n

7 dem; and dis hss, hwig i hav sanctifid  
for mj nam, wil i cqst xt ov mj sijt, and  
wil mac it [tu be] a proverb and a biwurd  
21 amig el nafunz. And dis hss, hwig iz  
hj, fal be an astonishment tu everi wun  
dat pqset bi it; so dat he fal sa, i Hwi  
hat de LÖRD dun dus untu dis land, and  
22 untu dis hss. And it fal be qnserd, Becöz  
da fersic de LÖRD God ov dar faterz,  
hwig brot dem fort st ov de land ov Egipt,  
and lad hold on uder godz, and wurfipt  
dem, and servd dem: darfor hat he brot  
el dis ev'l upön dem.

8 AND it cam tu pqs at de end ov  
twenti yerz, hwarin Solomun had bilt de  
2 hss ov de LÖRD, and hiz on hss, dat de  
sitiz hwig Hiram had restörd tu Solo-  
mun, Solomun bilt dem, and cozd de gildren  
ov 'Izrael tu dwel dar.

3 And Solomun wént tu Hamat-zoba, and  
4 preváld agénst it. And he bilt Tadmer  
in de wildernes, and el de stor sitiz, hwig  
5 he bilt in Hamat. Elso he bilt Bet-horon  
de uper, and Bet-horon de neder, fenst  
6 sitiz, wid welz, gats, and bqrz; and Ba-  
alat, and el de stor sitiz dat Solomun  
had, and el de gariut sitiz, and de sitiz  
ov de hersmen, and el dat Solomun dezi-  
rd tu bild in Jeruzalem, and in Lebanun,  
and traußt el de land ov hiz dominyun.

7 [Az fer] el de pep'l [dat wer] left ov  
de Hitjts, and de Amorjts, and de Perizjts,  
and de Hivjts, and de Jebuzjts, hwig [wer]  
8 not ov 'Izrael, .[but] ov dar gildren, and  
wer left qfter dem in de land, hum de  
gildren ov 'Izrael consümd not, dem did  
Solomun mac tu pa tribut until dis da.  
9 But ov de gildren ov 'Izrael did Solomun  
mac no servants for hiz wuro; but da  
[wer] men ov wer, and gef ov hiz captenz,  
and captenz ov hiz gariuts and hersmen.

10 And dez [wer] de gef ov cin Solomunz  
ofiserz, [ev'n] tü hundred and fifti, dat  
bar rul over de pep'l.  
11 And Solomun brot up de deter ov Faro  
st ov de siti ov David untu de hss dat  
he had bilt for her: fer he sed, Mj wif  
fal not dwel in de hss ov David cin ov  
'Izrael, becöz [de plasez qr] holi, hwar-  
untu de qrc ov de LÖRD hat cum.

12 Den Solomun oferd burnt oferigz untu  
de LÖRD on de elter ov de LÖRD, hwig  
13 he had bilt befor de porc, ev'n qfter a  
serten rat everi da, oferig acording tu de  
comandment ov Mozes, on de sabats, and  
on de nu munz, and on de solem fests,  
tre timz in de yer, [ev'n] in de fest ov  
unlévnd bred, and in de fest ov wees, and  
14 in de fest ov tábernac'lz. And he apen-  
ted, acording tu de order ov David hiz  
fater, de corsez ov de prests tu dar servis,  
and de Levjts tu dar qarjez, tu praz and  
minister befor de prests, az de dñti ov  
everi da rewiird: de portez elso bi dar  
corsez at everi gat: for so had David de  
15 man ov God comand. And da departed  
not from de comandment ov de cin untu  
de prests and Levjts consérnig eni mater,

8er consérnig de trezurz. (16) Ns el de wuro  
ov Solomun woz, prepar'd untu de da ov  
de fsndafun ov de hss ov de LÖRD, and  
until it woz finift. [So] de hss ov de  
LÖRD woz perfected.

17 Den went Solomun tu Ezion-geber, and  
tu Elot, at de se sjd in de land ov Edum.  
18 And Hiram sent him bi de handz ov hiz  
servants sips, and servants dat had nolej  
ov de se; and da went wid de servants  
ov Solomun tu Ofer, and tuec dens for  
hundred and fifti talents ov gold, and brot  
[dem] tu cin Solomun.

9 AND hwen de ewen ov Seba herd ov  
de fam ov Solomun, se cam tu pruuv  
Solomun wid hqrd cwestyunnz at Jeru-  
zalem, wid a veri grat cumpani, and camelz  
dat bar spisez, and gold in abúndans, and  
presus stonz: and hwen se woz cum tu  
Solomun, se comúnd wid him ov el dat  
2 woz in her hqrt. And Solomun told her  
el her cwestyunnz: and dar woz nutig hid  
from Solomun hwig he told her not.

3 And hwen de ewen ov Seba had sen de  
wizdum ov Solomun, and de hss dat he  
4 had bilt, and de met ov hiz tab'l, and de  
sitig ov hiz servants, and de aténdens ov  
hiz ministerz, and dar apárel; hiz cup-  
barerz elso, and dar apárel; and hiz asént  
bi hwig he went up intu de hss ov de  
LÖRD; dar woz no mor spirit in her.  
5 And se sed tu de cin, [It woz] a tru re-  
pórt hwig i herd in mjn on land ov dñ  
6 acts, and ov dñ wizdum: hsbeit i belévd  
not dar wurdz, until i cam, and mjn iz  
had sen [it]: and, behóld, de wun hqf ov  
de gratness ov dñ wizdum woz not told  
me: [fer] ds eesedest de fam dat i herd.

7 Hapi [qr] dñ men, and hapi [qr] dez dñ  
servants, hwig stand continu befor dñ,  
8 and her dñ wizdum. Blesed be de LÖRD  
dñ God, hwig deljdet in dñ tu set dñ on  
hiz tron, [tu be] cin fer de LÖRD dñ God:  
becöz dñ God luvd 'Izrael, tu estáblf dem  
fer ever, darfor mad he dñ cin over dem,  
9 tu dñ jujment and justis. And se gav  
de cin an hundred and twenti talents ov  
gold, and ov spisez grat abúndans, and  
presus stonz: neder woz dar eni sug spis az  
de ewen ov Seba gav cin Solomun.

10 And de servants elso ov Hiram, and  
de servants ov Solomun, hwig brot gold  
from Ofer, brot algum trez and presus  
11 stonz. And de cin mad [ov] de algum  
trez teresez tu de hss ov de LÖRD, and  
tu de cinz pales, and harps and selteriz  
fer sigez: and dar wer nun sug sen befor  
12 in de land ov Jüda. And cin Solomun  
gav tu de ewen ov Seba el her dezi-  
rd, hwotsóer se qset, besjd [dat] hwig se  
had brot untu de cin. So se turnd, and  
went awá tu her on land, se and her  
servants.

13 Ns de wat ov gold dat cam tu Solo-  
mun in wun yer woz sics hundred and  
14 trescor and sics talents ov gold; besjd  
[dat] hwig] cupmen and mercants brot.  
And el de cinz ov Arabia and guverners



9 ov ðe cuntri brot gold and silver tu Solomun.

15 And eij Solomun mad tū hundred tqrgets [ov] bet'n gold: sies hundred [secelz]

16 ov bet'n gold went tu wun tqrget. And tre hundred feldz [mad he ov] bet'n gold: tre hundred [secelz] ov gold went tu wun feld. And ðe eij put dem in ðe hss ov ðe forest ov Lebanon.

17 Morover ðe eij mad a grat tron ov

18 ivuri, and overlād it wið pur gold. And [dar wer] sies steps tu ðe tron, wið a futstul ov gold, [hwig wer] fqs'nd tu ðe tron, and staz on eij sid ov ðe sitij

19 plas, and tū ljunz standij bi ðe staz: and twel ljunz stud ðar on ðe wun sid and on ðe uðer upōn ðe sies steps. ðar woz

20 not ðe lje mad in eni eijndum. And el ðe dringij veselz ov eij Solomun [wer ov] gold, and el ðe veselz ov ðe hss ov ðe forest ov Lebanon [wer ov] pur gold: nun [wer ov] silver; it woz [not] enitij

21 acntud ov in ðe daz ov Solomun. For ðe eijz sips went tu Tqrifj wið ðe servants ov Hyram: even tre yertz wuns cam ðe sips ov Tqrifj bringij gold, and silver, ivuri, and aps, and pecocs.

22 And eij Solomun pqt el ðe eijz ov ðe ert in ricez and wizdum. And el ðe eijz

23 ov ðe ert set ðe prezens ov Solomun, tu her hiz wizdum, ðat God had put in hiz hert. And ða brēt everi man hiz prezent, veselz ov silver, and veselz ov gold, and rament, hqrnes, and spisez, hersez, and mjlz, a rat yer bi yer.

25 And Solomun had for tēzend stolz for hersez and gariuts, and twel tēzend hersmen; hum he bestōd in ðe gariut sitiz, and wið ðe eij at Jeruzalem.

26 And he rand over el ðe eijz from ðe river ev'n untu ðe land ov ðe Filistinz,

27 and tu ðe border ov Ejipt. And ðe eij mad silver in Jeruzalem az stonz, and seder trez mad he az ðe sicamor trez ðat

28 [qr] in ðe lō planz in abūdāns. And ða brēt untu Solomun hersez st ov Ejipt, and st ov el landz.

29 Ns ðe rest ov ðe acts ov Solomun, ferst and lqst, i [qr] ða not rit'n in ðe buc ov Natan ðe profet, and in ðe profesi ov Ahija ðe Sijlonjt, and in ðe vizunz ov Ido ðe seer agēst Jeroboam ðe sun ov

30 Nebat. And Solomun rand in Jeruzalem

31 over el 'Izrael ferti yertz. And Solomun slept wið hiz fqderz, and he woz berid in ðe siti ov David hiz fqder: and Rehoboam hiz sun rand in hiz sted.

10 AND Rehoboam went tu Seem: for tu Seem wer el 'Izrael cum tu mac him eij.

2 And it cam tu pqs, hwen Jeroboam ðe sun ov Nebat, hu [woz] in Ejipt, hwider he had fled from ðe prezens ov Solomun ðe eij, herd [it], ðat Jeroboam retūrnd

3 st ov Ejipt. And ða sent and cold him. So Jeroboam and el 'Izrael cam and spac

4 tu Rehoboam, saij, .Ij fqder mad sr yoe grevus: ns darfor ez ðs sunhwot ðe

10 grevus servitūd ov ðj fqder, and hiz hevi yoe ðat he put upōn us, and we wil serv ðs. And he sed untu dem, Cum agēn untu me qfter tre daz. And ðe pep'l departed.

6 And eij Rehoboam tuc cnsel wið ðe old men ðat had stad befōr Solomun hiz fqder hwil he yet livd, saij, i Hwot cnsel giv ye [me] tu retūrn qnsr tu ðis pep'l.

7 And ða spac untu him, saij, If ðs be eijnd tu ðis pep'l, and plez dem, and spec gud wurdz tu dem, ða wil be ðj servants

8 for ever. But he fersūc ðe cnsel hwig ðe old men gav him, and tuc cnsel wið ðe yun men ðat wer brēt up wið him, ðat

9 stud befōr him. And he sed untu dem, i Hwot advjs giv ye ðat we ma retūrn qnsr tu ðis pep'l, hwig hav spōe'n tu

10 me, saij, Ez sunhwot ðe yoe ðat ðj fqder did put upōn us. And ðe yun men ðat

wer brēt up wið him spac untu him, saij, ðus salt ðs qnsr ðe pep'l ðat spac untu ðs, saij, .Ij fqder mad sr yoe hevi, but

mac ðs [it] sunhwot lter for us; ðus salt ðs sa untu dem, Mj lit'l [finger] sal be ticer ðan mj fqderz lenz. For hwaras mj

fqder put a hevi yoe upōn ũ, i wil put mor tu ũ yoe: mj fqder castjz ũ wið hwips, but i [wil castjz ũ] wið scorpionz.

12 So Jeroboam and el ðe pep'l cam tu Rehoboam on ðe terd ða, az ðe eij bad, saij, Cum agēn tu me on ðe terd ða.

13 And ðe eij qnserd dem rufli; and eij Rehoboam fersūc ðe cnsel ov ðe old men,

14 .and qnserd dem qfter ðe advjs ov ðe yun men, saij, Mj fqder mad ũr yoe hevi, but i wil ad ðartū: mj fqder castjz ũ wið hwips, but i [wil castjz ũ] wið scorpionz.

15 So ðe eij hqr'nd not untu ðe pep'l: fer ðe eoz woz ov God, ðat ðe LERD mjt perform hiz wurd, hwig he spac bi ðe hand

16 ov Ahija ðe Sijlonjt tu Jeroboam ðe sun ov Nebat. And hwen el 'Izrael [se] ðat ðe eij wud not hqr'n untu dem, ðe pep'l

qnsrd ðe eij, saij, i Hwot perfun hav we in David; and [we hav] nun inheritans in ðe sun ov Jese: everi man tu ũr tents,

17 .o 'Izrael: [and] ns, David, se tu ðjn on hss. So el 'Izrael went tu ðar tents. But [az fer] ðe çildren ov 'Izrael ðat

dwelt in ðe sitiz ov Jyda, Rehoboam rand over dem.

18 Hen eij Rehoboam sent Hadoram ðat [woz] over ðe tribut; and ðe çildren ov 'Izrael stōnd him wið stonz, ðat he dij. But eij Rehoboam mad spēd tu get him

up tu [hiz] gariut, tu fle tu Jeruzalem.

19 .And 'Izrael rebēld agēst ðe hss ov David untu ðis ða.

11 And hwen Rehoboam woz cum tu Jeruzalem, he gaderd ov ðe hss ov Jyda and Benjamin an hundred and forsear tēzend goz'n [men] hwig wer

2 briij ðe eijndum agēn tu Rehoboam. But ðe wurd ov ðe LERD cam tu Seemaja ðe 3 man ov God, saij, .Spec untu Rehoboam ðe sun ov Solomun, eij ov Jyda, and tu

11 el 'Izrael in Juda and Benjamin, saij, (4) Jus set de LÖRD, Ye sal not go up, nor sit agénst ur bredren: retürn everi man tui hiz hss: fer dis tij iz dun ov me. And da obád de wurdz ov de LÖRD, and retürnd from goij agénst Jeroboam.

5 AND Rehoboam dwelt in Jeruzalem, 6 and bilt sitiz for deféns in Juda. He bilt 7 ev'n Bétlehem, and 'Etam, and Tecoa, and 8 Betzur, and Socco, and Adálam, and Gat, 9 and Máresa, and Zif, and Adorsaim, and 10 Lacif, and Azeca, and Zora, and Ajalon, and Hebron, hwiç [qr] in Juda and in 11 Benjamin fenst sitiz. And he fortifiçd de stroy holdz, and put captenz in dem, and 12 stor ov vit'l, and ov el and wijn. And in everi several siti [he put] feldz and sperz, and mad dem cesedin stroy, havij Juda 13 and Benjamin on hiz sjd. And de prests and de Levjts dat [wer] in el 'Izrael re- 14 zerted tui him at ov el dar costs. Fer de Levjts left dar suburbz and dar pozesun, and cam tui Juda and Jeruzalem: fer Jeroboam and hiz sunz had cást dem ef from ceseçtijn de prests ofis untui de 15 LÖRD: and he ordánd him prests fer de hj plasez, and fer de dev'lz, and for de 16 eqvz hwiç he had mad. And after dem st ov el de trijz ov 'Izrael suç az set dar hqrts tui sec de LÖRD God ov 'Izrael cam tui Jeruzalem, tui sacrificj untui de 17 LÖRD God ov dar fqderz. So da strengt'nd de cindum ov Juda, and mad Rehoboam de sun ov Solomun stroy, tre yertz: fer tre yertz da woet in de wa ov David and Solomun.

18 And Rehoboam tue him Mahalat de deter ov Jerimot de sun ov David tui wij, [and] Abihail de deter ov Eljab de sun ov 19 Jose; hwiç bar him gildren; Jeuf, and 20 Eamarja, and Zaham. And after her he tue Maaca de deter ov Absalum; hwiç bar him Abija, and 'Ataj, and Ziza, and 21 Zelomit. And Rehoboam luvd Maaca de deter ov Absalum abáv el hiz wijz and hiz concubinz: (fer he tue aten wijz, and trescor concubinz; and begát twenti and 22 at sunz, and trescor doterz.) And Rehoboam mad Abija de sun ov Maaca de çef, [tui be] ruler amúj hiz bredren; fer [he 23 fot] tui mac hin cijn. And he delt wijli, and dispérst ov el hiz çildren truist el de cuntriz ov Juda and Benjamin, untui everi fenst siti: and he gav dem vit'l in abúndans. And he deizrd meni wijz.

12 AND it cam tui pqs, hwen Rehoboam had estáblifst de cindum, and had strengt'nd himsélf, he fersác de lo ov de LÖRD, and el 'Izrael wid him.

2 And it cam tui pqs, [dat] in de fift yer ov cijn Rehoboam Zijac cijn ov Ejipt cam up agénst Jeruzalem, becz da had 3 transgrést agénst de LÖRD, wid twelv hundred çuriats, and trescor tszend horsmen: and de pep'l [wer] widst number dat cam witt him st ov Ejipt; de Lythinz, de Suciinz, and de 'Etiopianz. 4 And he tue fenst sitiz hwiç [pertánd]

12 tui Juda, and cam tui Jeruzalem. (5) Hen cam Zemaia de profet tui Rehoboam, and [tui] de prinsez ov Juda, dat wer gad-erd tuçéder tui Jeruzalem becz ov Zijac, and sed untui dem, Jus set de LÖRD, Ye hav fersác' me, and darfor hav i' elso 6 left u in de hand ov Zijac. Hwarupón de prinsez ov 'Izrael and de cijn umb'ld demsélvz; and da sed, de LÖRD [iz] rijt- 7 yus. And hwen de LÖRD se dat da umb'ld demsélvz, de wurd ov de LÖRD cam tui Zemaia, saij, Da hav umb'ld demsélvz; [darfor] i wil not destró dem, but i wil grant dem sum deliverans; and mi ret 8 sal not be pord st upón Jeruzalem bi de hand ov Zijac. Neverdeels da sal be hiz servants; dat da ma no mi servis, and de 9 servis ov de cindumz ov de cuntriz. So Zijac cijn ov Ejipt cam up agénst Jeruzalem, and tue awá de trezurz ov de hss ov de LÖRD, and de trezurz ov de cijnz hss; he tue el: he carid awá elso de feldz ov 10 gold hwiç Solomun had mad. Instéd ov hwiç cijn Rehoboam mad feldz ov brqs, and comited [dem] tui de hundz ov de çef ov de gqrd, dat cept de entrans ov de cijnz 11 hss. And hwen de cijn enterd intui de hss ov de LÖRD, de gqrd cam and feçt dem, and brot dem agén intui de gqrd 12 çamber. And hwen he umb'ld himsélf, de ret ov de LÖRD turnd from him, dat he wud not destró [him] eltugéder: and elso in Juda tipz went wel.

13 So cijn Rehoboam strengt'nd himsélf in Jeruzalem, and rand: fer Rehoboam [woz] wun and ferti yertz old hwen he begán tui ran, and he rand sev'nten yertz in Jeruzalem, de siti hwiç de LÖRD had çoz'n st ov el de trijz ov 'Izrael, tui put hiz nam dar. And hiz muderz nam [woz] 14 Naama an 'Amonjtes. And he did ev'l, becz he prepárd not hiz hqrt tui sec de LÖRD. 15 Ns de acts ov Rehoboam, ferst and lqst, i [qr] da not rit'n in de buac ov Zemaia de profet, and ov Ido de seer consérnj jenialojiz. And [dar wer] werz betwén 16 Rehoboam and Jeroboam continuáli. And Rehoboam slept wid hiz fqderz, and woz berid in de siti ov David: and Abija hiz sun rand in hiz sted.

13 N8 IN DE atent yer ov cijn Jeroboam begán Abija tui ran over Juda. 2 He rand tre yertz in Jeruzalem. Hiz muderz nam elso [woz] Mjçaya de deter ov Uriel ov Gibia.

And dar woz wer betwén Abija and 3 Jeroboam. And Abija set de bat'l in ará wid an qrmí ov valyant men ov wer, [ev'n] for hundred tszend çoz'n men: Jeroboam elso set de bat'l in ará agénst him wid at hundred tszend çoz'n men, [beij] mñti men ov valur.

4 And Abija stud up upón msnt Zema- rain, hwiç [iz] in msnt 'Efraim, and sed, 5 Her me, ds Jeroboam, and el 'Izrael: i et ye not tui no dat de LÖRD God ov 'Izrael gav de cindum over 'Izrael tui David fer ever, [ev'n] tui him qnd tui hiz sunz bi



13 a covenant ov selt. (6) Yet Jeroboam de sun ov Nebat, de servant ov Solomun de sun ov David, iz riz'n up, and hat rebeld agénst hiz lerd. And dar qr gaderd untu him van men, de çildren ov Belial, and hav strengt'nd demselvz agénst Rehoboam de sun ov Solomun, hwen Rehoboam woz yuy and tenderherted, and cud not widstánd dem. And ns ye tije tu widstánd de ciydum ov de LERD in de hand ov de sunz ov David; and ye [be] a grat multityd, and [dar qr] wid u gold'n eqvz, hwiç Jeroboam mad u fer godz. 2 Hav ye not caqt st de prests ov de LERD, de sunz ov Arun, and de Levjts, and hav mad u prests qfter de maner ov de na[unz] ov [uder] landz; so dat hwoever cumet tu consecrat himselv wid a yuy buluc and sevn'n ramz, [de sam] ma be a prest ov [dém dat qr] no godz. But az for us, de LERD [iz] 3r God, and we hav not fersac'n him; and de prests, hwiç minister untu de LERD, [qr] de sunz ov Arun, and de Levjts [wat] upón [dar] biznes: and da burn untu de LERD everi mornij and everi evnij burnt sácrifiz and swet insens: de sobred also [set da in order] upón de pur tab'l; and de cand'lstic ov gold wid de lamps daróf, tu burn everi evnij: fer we cep de qarj ov de LERD 12 3r God; but ye hav fersac'n him. And, behóld, God himselv [iz] wid us fer [3r] capten, and hiz prests wid sændij trumpets tu crj alqrm agénst u. O çildren ov 'Israel, fit ye not agénst de LERD God ov ur fqderz; fer ye fal not prosper.

13 But Jeroboam cezd an ambusment tu cum abót behind dem: so da wer befór Juda, and de ambusment [woz] behind 14 dem. And hwen Juda luet bac, behóld, de bat'l [woz] befór and behind: and da crjd untu de LERD, and de prests sænded 15 wid de trumpets. Den de men ov Juda gav a fst: and az de men ov Juda fsted, it cam tu pqs, dat God smot Jeroboam and el 'Israel befór Abija and Juda. 16 And de çildren ov 'Israel fled befór Juda: and God deliverd dem intu dar hand. 17 And Abija and hiz pep'l slu dem wid a grat sleter: so dar fel dsn slan ov 'Israel fiv hundred tszend goz'n men. 18 Jus de çildren ov 'Israel wer bret under at dát tjm, and de çildren ov Juda preváld, becós da reljd upón de LERD God 19 ov dar fqderz. And Abija pursjd qfter Jeroboam, and tue sitiz from him, Betel wid de tsnz daróf, and Jefana wid de tsnz daróf, and 'Efraim wid de tsnz daróf. 20 Neader did Jeroboam reciver strengt agén in de daz ov Abija: and de LERD struc him, and he djd.

21 But Abija wacst mji, and marid fortén wjvz, and begát twenti and tú sunz, and siesten dotez.

22 And de rest ov de acts ov Abija, and hiz waz, and hiz saiz, [qr] rit'n in de 1.4 stori ov de profet Ido. (1) So Abija slept wid hiz fqderz, and da berid

14 him in de siti ov David: and Asa hiz sun rand in hiz sted. In hiz daz de land woz cwjet ten yez.

2 AND ASA did [dát hwiç woz] gud and rjt in de iz ov de LERD hiz God: 3 fer he tue awá de elterz ov de stranj [godz], and de hj plasez, and brac dsn 4 de imejez, and cut dsn de grovz: and comqnded Juda tu sec de LERD God ov dar fqderz, and tu du de le and de com- 5 quiment. Also he tue awá st ov el de sitiz ov Juda de hj plasez and de imejez: and de ciydum woz cwjet befór him.

6 And he bilt fenst sitiz in Juda: fer de land had rest, and he had no wer in döz yez; becós de LERD had giv'n him rest. 7 Darfor he sed untu Juda, Let us bild dez sitiz, and mac abót [dem] welz, and tserz, gats, and barz, [hwiç] de land [iz] yet befór us; becós we hav sot de LERD 8 3r God, we hav sot [him], and he hat giv'n us rest on everi sjd. So da bilt and prosperd. And Asa had an qrmi [ov men] dat bar tqgets and spertz, st ov Juda tre hundred tszend; and st ov Benjamin, dat bar feldz and dru böz, tú hundred and forseor tszend: el dez [wer] mji men ov valur.

9 And dar cam st agénst dem Zera de Etiopian wid an host ov a tszend tszend, and tre hundred çariuts; and cam untu 10 Márefa. Den Asa went st agénst him, and da set de bat'l in ará in de vali ov 11 Zefata at Márefa. And Asa crjd untu de LERD hiz God, and sed, LERD, [it iz] nutij wid dé tu help, hweder wid meni, er wid dém dat hav no pser: help us, o LERD 3r God; fer we rest on dé, and in éj nam we go agénst dis multityd. O LERD, ds [qr] 3r God; let not man preváld agénst dé. So de LERD smot de Etiopianz befór Asa, and befór Juda; 13 and de Etiopianz fled. And Asa and de pep'l dat [wer] wid him pursjd dem untu Gerq; and de Etiopianz wer overtrón, dat da cud not reciver demselvz; fer da wer destró befór de LERD, and befór hiz host; and da carid awá veri muç spól.

14 And da smot el de sitiz rsnd abót Gerq; fer de fer ov de LERD cam upón dem: and da spóld el de sitiz; fer dar woz ecседing 15 muç spól in dem. Da smot also de tents ov cat'l, and carid awá sep and camelz in abúndans, and retúrn tu Jeruzalem.

15 AND de Spirit ov God cam upón Azaria de sun ov Oded: (2) and he went st tu met Asa, and sed untu him, Her ye me, Asa, and el Juda and Benjamin; de LERD [iz] wid u, hwiç ye be wid him; and if ye sec him, he wil be sænd ov u; but if ye fersac him, he wil fersac u. 3 Ns fer a loy sez'n 'Israel [hat ben] widst de tru God, and widst a tegij prest, and 4 widst le. But hwen da in dar trub'l did turn untu de LERD God ov 'Israel, and 5 set him, he woz sænd ov dem. And in döz tjmz [dar woz] no pes tu him dat went st, ner tu him dat cam in, but grat

- 15 veesfunz [wer] upón ol de inhabitants ov de cuntriz. (e) And nasun woz destréd ov mʒun, and siti ov siti: for God 7 did vees dem wid ol adversiti. Be ye strong darfor, and let not ʒr handz be wee: for ʒr wure sal be rewarded.
- 8 And hwen Asa herd dez wurdz, and de profesí ov Oded de profet, he tue curej, and put awá de abóminab'l idulz st ov ol de land ov Jyda and Benjamin, and st ov de sitiz hwig he had tac'n from mʒnt 'Efrain, and renqd de olter ov de LORD,
- 9 dat [woz] befór de porç ov de LORD. And he gaderd ol Jyda and Benjamin, and de stranjerz wid dem st ov 'Efrain and Manása, and st ov Simiun: for da fel tu him st ov 'Izrael in abúndans, hwen da se dat
- 10 de LORD hiz God [woz] wid him. So da gaderd demselvz tugéler at Jeruzalem in de terti munt, in de sifstent yer ov de
- 11 ran ov Asa. And da oferd untu de LORD de sam tʒm, ov de spol [hwig] da had brot, sev'n hundred ocs'n and sev'n tʒzend sep.
- 12 And da enterd intua a covenant tu sec de LORD God ov dar faderz wid ol dar hqrt
- 13 and wid ol dar sol; dat huséover wud not sec de LORD God ov 'Izrael siad he put tu det, hweder smol or grat, hweder man or
- 14 wuman. And da swar untu de LORD wid a lʒd vos, and wid fʒtin, and wid trum-  
15 pets, and wid cernets. And ol Jyda rejóst at de ot: for da had sworn wid ol dar hqrt, and sot him wid dar hol dezʒr; and he woz fʒnd ov dem: and de LORD gav dem rest rend abst.
- 16 And also [consérnig] Maaca de mader ov Asa de cʒj, he remuivd her from [bein] cwen, becóz se had mad an idul in a grov: and Asa cut dʒn her idul, and stamp't [it],
- 17 and burnt [it] at de bruc Cidron. But de hʒ plasez wer not tac'n awá st ov 'Izrael: neverdelés de hqrt ov Asa woz perfect ol
- 18 hiz daz. And he brot intua de hss ov God de tʒnz dat hiz fader had dédicatéd, and dat he himsélf had dédicatéd, silver, and
- 19 gold, and veselz. And dar woz no [mør] wer untu de fʒv and tertiet yer ov de ran ov Asa.
- 16 IN de sics and tertiet yer ov de ran ov Asa, Báaʒa cʒj ov 'Izrael cam up agénst Jyda, and bilt Rama, tu de intént dat he mʒt let nun go st or cum in tu Asa cʒj ov Jyda.
- 2 And Asa brot st silver and gold st ov de trezurz ov de hss ov de LORD and ov de cʒjz hss, and sent tu Ben-hadad cʒj ov Siria, dat dwelt at Damáscus, saig,
3. [Dar iz] a leg betwén me and dé, az [dar woz] betwén mʒ fader and dʒ fader: behóld, i hav sent dé silver and gold; go brac dʒ leg wid Báaʒa cʒj ov 'Izrael, dat
- 4 he ma depárt from me. And Ben-hadad hqre'nd untu cʒj Asa, and sent de captenz ov hiz qrmiz agénst de sitiz ov 'Izrael; and da smot Iʒon, and Dan, and Abelmaim, and ol de stor sitiz ov Naftalj.
- 5 And it cam tu pʒs. hwen Báaʒa herd [it], dat he left of bildig ov Rama, and let
- 16 hiz wure ses. (e) And Asa de cʒj tue ol Jyda; and da curid awá de stonz ov Rama, and de timber daróf, hwarwit Báaʒa woz bildig; and he bilt darwit Geba and Mizpa.
- 7 And at dát tʒm Hananij de seer cam tu Asa cʒj ov Jyda, and sed untu him, Becóz dʒ hast reljd on de cʒj ov Siria, and not reljd on de LORD dʒ God, darfor iz de host ov de cʒj ov Siria escápt st ov
- 8 dʒn hand. ʒ Wer not de Etiopianz and de Lʒhimz a hʒj host, wid veri meni gariuts and horsmen; yet, becóz dʒ didst relj on de LORD, he delivrd dem intua dʒn hand.
- 9 For de iz ov de LORD run tu and fro traust de hol ert, tu so himsélf stroy in de behqf ov [dém] huiz hqrt [iz] perfect tord him. Herin dʒ host dun fuilʒi: darfor from hensfort dʒ salt hav werz.
- 10 And Asa woz rot wid de seer, and put him in a priz'n hss; for [he woz] in a raj wid him becóz ov dis [tʒj]. And Asa oprést [sum] ov de pep'l de sam tʒm.
- 11 And, behóld, de acts ov Asa, ferst and lqst, lo, da [qr] rit'n in de buac ov de cʒjz ov Jyda and 'Izrael.
- 12 And Asa in de terti and nʒnt yer ov hiz ran woz dizédz in hiz fet, untíl hiz dizéz [woz] cesedig [grat]: yet in hiz dizéz he sot not tu de LORD, but tu de fʒizʒunz.
- 13 And Asa slept wid hiz faderz, and dʒd in
- 14 de wun and fortiet yer ov hiz ran. And da berid him in hiz on sepulcerz, hwig he had mad for himsélf in de siti ov David, and lad him in de bod hwig woz fild wid swet odurz and dʒverz cʒndz [ov episez] prepar'd bʒ de apóteeriz qrt: and da mad a veri grat burnig for him.
- 17 AND JEHOSEFAT hiz sun rand in hiz sted, and streng'n'd himsélf agénst
- 2 'Izrael. And he plast forsez in ol de fenst sitiz ov Jyda, and set gariunz in de land ov Jyda, and in de sitiz ov 'Efrain, hwig
- 3 Asa hiz fader had tac'n. And de LORD woz wid Jehosafat, becóz he woet in de ferst waz ov hiz fader David, and sot not
- 4 untu Baalim; but sot tu de [LORD] God ov hiz fader, and woet in hiz comqndments, and not after de dwigz ov 'Izrael.
- 5 Darfor de LORD stablʒt de cʒndum in hiz hand; and ol Jyda brot tu Jehosafat presents; and he had rʒcez and onur in
- 6 abúndans. And hiz hqrt woz lifted up in de waz ov de LORD: morover he tue awá de hʒ plasez and grovz st ov Jyda.
- 7 Also in de terti yer ov hiz ran he sent tu hiz prinsez, [ev'n] tu Ben-hail, and tu Obadja, and tu Zecarija, and tu Netaniel, and tu Mʒcaya, tu teg in de sitiz ov Jyda.
- 8 And wid dem [he sent] Levʒts, [ev'n] Zemarija, and Netanija, and Zebadija, and Asahel, and Zemiramot, and Jehonatan, and Adonijja, and Tobijja, and Tob-adonijja, Levʒts; and wid dem Elifama and Jehoram, prests. And da tot in Jyda, and [had] de buac ov de le ov de LORD wid dem, and went abst traust ol de sitiz ov Jyda, and tot de pep'l.



17 (10) And de fer ov de LORD fel upón ol de cindunz ov de landz dat [wer] rēnd abšt Jyda, so dat da mad nō wor agēnst Jehosafat. Also [sum] ov de Filistinz brot Jehosafat prezents, and tribut silver; and de Arabianz brot him flocs, sev'n tšzend and sev'n hundred ramz, and sev'n tšzend and sev'n hundred he gots. 12 And Jehosafat wacst grat eesedigli; and he bilt in Jyda eqs'lz, and sitiz ov stōr. 13 And he had mug biznes in de sitiz ov Jyda: and de men ov wor, mīti men ov valur, [wer] in Jeruzalem.

14 And dez [qr] de numberz ov dem acerdig tu de hss ov dar fiderz: Ov Jyda, de captenz ov tšzendz; Adna de gef, and wid him mīti men ov valur tre hundred tšzend. 15 And necst tu him [woz] Jehohanan de capten, and wid him tū hundred and 16 fōrseor tšzend. And necst him [woz] Amasja de sun ov Zierī, hu wiligly oferd himsēlf untu de LORD; and wid him tū hundred tšzend mīti men ov valur. And ov Benjamin; Eljāda a mīti man ov valur, and wid him qrmid men wid bō and feld tū hundred tšzend. And necst him [woz] Jehozabad, and wid him an hundred and fōrseor tšzend redi prēpārd for de wor. 17 Dez wated on de cīp, besjd [dōz] humn de cīp put in de fenst sitiz trušt ol Jyda.

18 Nō Jehosafat had rizeg and onur in abūdans and jōnd afiniti wid Ahab. 2 And after [serten] yerz he went dsn tu Ahab tu Samaria. And Ahab cild sep and ocs'n fer him in abūdans, and fer de pep'l dat [he had] wid him, and perswaded him tu go up [wid him] tu Ramot-giliad. And Ahab cīp ov 'Israel sed untu Jehosafat cīp ov Jyda, 'Wilt d's go wid me tu Ramot-giliad. And he qnsrd him, 'F [am] az d's [qrt], and mī pep'l az dī pep'l; and [we wil be] wid dē in de wor.

4 And Jehosafat sed untu de cīp ov 'Israel, Inewr, i pra dē, at de wurd ov de LORD tūdā. Darfor de cīp ov 'Israel gadrd tugēder ov profets for hundred men, and sed untu dem, 'Sal we go tu Ramot-giliad tu bat'l, or sal i forbār. And da sed, Go up; fer God wil deliver [it] intu de cīp hand.

6 But Jehosafat sed, 'Iz dar not her a profet ov de LORD besjd, dat we mīt inewr ov him. And de cīp ov 'Israel sed untu Jehosafat, [dar iz] yet wun man, bī hum we ma inewr ov de LORD: but i hat him; fer he never profesjd gud untu me, but elwaz ev'l: de sam [iz] Mīcaya de sun ov Imla. And Jehosafat sed, Let not de cīp sa so.

8 And de cīp ov 'Israel celd fer wun [ov hiz] ofiserz, and sed, Feg cwicli Mīcaya de sun ov Imla. And de cīp ov 'Israel and Jehosafat cīp ov Jyda sat eāder ov dem on hiz trōn, cloād in [dar] robz, and da sat in a vōd plas at de enterig in ov de gat ov Samaria; and ol de profets profesjd befōr dem. And Zedeja de sun ov Cenaana had mad him hornz ov jurn, and sed, 'Jus

18 set de LORD, Wid dez d's sult puf Siria untīl da be consqud. (11) And ol de profets profesjd so, saig, Go up tu Ramot-giliad, and prosper; fer de LORD sal deliver [it] intu de hand ov de cīp.

12 And de mesenjer dat went tu cel Mīcaya spac tu him, saig, Behōld, de wurdz ov de profets [declār] gad tu de cīp wid wun asēnt; let dī wurd darfor, i pra dē, be līc 13 wun ov darz, and spec d's gud. And Mīcaya sed, [Az] de LORD livet, ev'n hwot mī God set, dat wil i spec.

14 And hwen he woz cum tu de cīp, de cīp sed untu him, Mīcaya, 'I sal we go tu Ramot-giliad tu bat'l, or sal i forbār. And he sed, Go ye up, and prosper, and da 15 sal be deliverd intu ur hand. And de cīp sed tu him, 'Ils meni tīnz sal i ajūr dē dat d's sa nutig but de truit tu me in de 16 nam ov de LORD. 'Jen he sed, 'F did se ol 'Israel scatrd upōn de mēntenz, az sep dat hav nō seperd: and de LORD sed, Dez hav nō mqster; let dem retūrn [darfor]

17 everi man tu hiz hss in pes. And de cīp ov 'Israel sed tu Jehosafat, 'Did i not tel dē [dat] he wud not profesj gud untu me, 18 but ev'l. Agēn he sed, Darfor her de wurd ov de LORD; 'F sē de LORD sitig upōn hiz trōn, and el de host ov hev'n standig on 19 hiz rjt hand, and [on] hiz left. And de LORD sed, 'I hū sal entjs Ahab cīp ov 'Israel, dat he ma go up and fel at Ramot-giliad. And wun spac saig after dis maner, 20 and anūder saig after dāt nāner. 'Jen dar cam st a spirit, and stud befōr de LORD, and sed, 'F wil entjs him. And de LORD sed untu him, 'Hwarwit. And he sed, 'F wil go st, and be a līj spirit in de mst ov ol hiz profets. And [de LORD] sed, 'D's falt entjs [him], and d's falt also 22 prevāl: go st, and du [ev'n] so. N's darfor, behōld, de LORD hat put a līj spirit in de mst ov dez dī profets, and de LORD hat spoēn ev'l agēnst dē.

23 'Jen Zedeja de sun ov Cenaana cam ner, and smot Mīcaya upōn de gec, and sed, 'Hwīq wa went de Spirit ov de LORD from 24 me tu spec untu dē. And Mīcaya sed, Behōld, d's falt se on dāt da hwen d's falt go intu an iner cāmbur tu hjd dīsēlf.

25 'Jen de cīp ov 'Israel sed, Tac ye Mīcaya, and cari him bac tu Amon de guverner ov 26 de siti, and tu Joaf de cīp sun; and sa, 'Jus set de cīp, put dis [felo] in de priz'n, and fed him wid bred ov afficun, and wid woter ov afficun, untīl i retūrn in pes. 27 And Mīcaya sed, If d's sertenli retūrn in pes, [den] hat not de LORD spoēn bī me. And he sed, Hqr'e'n, el ye pep'l.

28 So de cīp ov 'Israel and Jehosafat de cīp 29 ov Jyda went up tu Ramot-giliad. And de cīp ov 'Israel sed untu Jehosafat, 'F wil disgiz misēlf, and wil go tu de bat'l; but put d's on dī robz. So de cīp ov 'Israel disgizd himsēlf; and da went tu de bat'l. 30 N's de cīp ov Siria had comqud de captenz ov de qariuts dat [wer] wid him, saig, 'Fīt ye not wid smol or grat, sav onli wid

18 de ciy ov 'Israel. (31) And it cam tu pqs, hwen de captenz ov de gariuts so Jehosafat, dat da sed, It [iz] de ciy ov 'Israel. Darfor da cumpast abót him tu fjt: but Jehosafat erjd st, and de LORD helpt him; and God muv'd dem [tu depórt] from  
 32 him. Fer it cam tu pqs, dat, hwen de captenz ov de gariuts persévd dat it woz not de ciy ov 'Israel, da turn'd bac agén  
 33 from pursúq him. And a [serten] man dru a bó at a ventur, and smót de ciy ov 'Israel betwén de jents ov de hqmes: darfor he sed tu hiz gariut man, Turn dñ hand, dat ds maest cari me st ov de host;  
 34 for i am wounded. And ds bat'l incrést dát da: hseit de ciy ov 'Israel stad [him-sélf] up in [hiz] gariut agénst de Sirianz until de ev'n: and abót de tñm ov de sun goin dsn he djd.

19 And Jehosafat de ciy ov Jyda retúrnd tu hiz hss in pes tu Jeruzalem. (2) And Jehu de sun ov Hanani de seer went st tu met him, and sed tu ciy Jehosafat, ¿Wadst ds help de ungdli, and luv dém dat hat de LORD: darfor [iz] ret upón dé from  
 3 befór de LORD. Neverdelés dar qr gad tipz fsnd in dé, in dat ds hast tac'n awá de grovz st ov de land, and hast prepárd dñ hqrt tu sec God.

4 And Jehosafat dwelt at Jeruzalem: and he went st agén tru de pep'l from Beerjeba tu mnt 'Efraim, and brét dem bac untu de LORD God ov dar faderz.  
 5 And he set juzez in de land trušt el de fenst sitiz ov Jyda, siti bi siti, and sed tu de juzez, Tac hed hwot ye du: fer ye juj not fer man, but fer de LORD, hu [iz] wid  
 7 u in de jujment. Hwarfor n̄ let de fer ov de LORD be upón u; tac hed and du [it]: fer [dar iz] no inciwiti wid de LORD sr God, nor respect ov persunz, nor taciñ ov  
 8 gifts. Moreover in Jeruzalem did Jehosafat set ov de Levjts, and [ov] de prests, and ov de qef ov de faderz ov 'Israel, fer de jujment ov de LORD, and fer cóntroversiz, hwen da retúrnd tu Jeruzalem.  
 9 And he qarjd dem saip, ¿us sal ye du in de fer ov de LORD, fatfali, and wid a per-  
 10 feet hqrt. And hwot coz soöver sal cum tu u ov ur bredren dat dwel in dar sitiz, betwén blud and blud, betwén le and comandment, statyts and jujments, ye sal ev'n wern dem dat da trespas not agénst de LORD, and [so] ret cum upón u, and upón ur bredren: dis du, and ye sal not trespas.  
 11 And, behóld, Amarija de qef prest [iz] over u in el maters ov de LORD; and Zebadja de sun ov 'Ijmael, de ruler ov de hss ov Jyda, fer el de cinz maters: also de Levjts [sal be] ofiserz befór u. Del curajusli, and de LORD wil be wid de gud.

20 IT cam tu pqs aqter dis also, [dat] de gildren ov Moab, and de gildren ov Amun, and wid dem [uder] besjd de Am-  
 2 unjts, cam agénst Jehosafat tu bat'l. Ten dar cam sum dat told Jehosafat, saip, ¿ar cumet a grat multituđ agénst dé from beyónd de se on dis sjd Siria; and, behóld, da

20 [be] in Hazazon-tamqr, hwig [iz] Engedji. (3) And Jehosafat ferd, and set himsélf tu sec de LORD, and proclámd a fast trušt  
 4 el Jyda. And Jyda gaderd demsélvz tu-géder, tu qsc [help] ov de LORD: ev'n st ov el de sitiz ov Jyda da cam tu sec de LORD.

5 And Jehosafat stad in de congregafun ov Jyda and Jeruzalem, in de hss ov de LORD, befór de nq cort, and sed, O LORD God ov sr faderz, ¿[qrt] not ds God in hev'n, and ¿rulest [not] ds over el de ciy-dumz ov de hed'n, and ¿in dñ hand [iz] dar not] pser and mjt, so dat nun iz ab'l  
 7 tu widstánd dé. ¿[Art] not ds sr God, [hu] didst driv st de inhabitants ov dis land befór dñ pep'l 'Israel, and gavest it tu de sed ov Abraham dñ frend fer ever.  
 8 And da dwelt darin, and hav bilt dé a  
 9 sánetqeri darin fer dñ nam, saip, .If, [hwen] ev'l cumet upón us, [az] de sord, jujment, or pestilens, or famin, we stand befór dis hss, and in dñ prezens, (fer dñ nam [iz] in dis hss,) and erj untu dé in sr afflicjun,  
 10 den ds wilt her and help. And n̄, behóld, de gildren ov Amun and Moab and mnt Seer, hum ds wudst not let 'Israel invád, hwen da cam st ov de land ov Ejipt, but da turn'd from dém, and destréd dem not;  
 11 behóld, [i sa, hz] da rewórd us, tu cum tu cqst us st ov dñ pozesun, hwig ds hast  
 12 giv'n us tu inhérit. O sr God, ¿wilt ds not juj dem; fer we hav no mjt agénst dis grat cumpani dat cumet agénst us; neder no we hwot tu du: but sr iz [qr] upón dé.  
 13 And el Jyda stad befór de LORD, wid dar lit'l wunz, dar wjvz, and dar gildren.  
 14 ¿en upón Jahaziel de sun ov Zecharja, de sun ov Benaja, de sun ov Jeiel, de sun ov Matanja, a Levjt ov de sunz ov Asaf, cam de Spirit ov de LORD in de midst ov de  
 15 congregafun; and he sed, Hqre'n ye, el Jyda, and ye inhabitants ov Jeruzalem, and ds ciy Jehosafat, ¿us set de LORD untu u. Be not afrárd nor dismá'd bj rez'n ov dis grat multituđ; fer de bat'l [iz] not  
 16 urz, but Godz. Tumóro go ye dsn agénst dem: behóld, da cum up bj de clif ov Ziz; and ye sal fjnd dem at de end ov de bruc,  
 17 befór de wildernes ov Jeruel. Ye sal not [ned] tu fjt in dis [bat'l]: set ursélvz, stand ye [stil], and se de salvafun ov de LORD wid u, o Jyda and Jeruzalem: fer not, nor be dismá'd; tumóro go st agénst  
 18 dem: fer de LORD [wil be] wid u. And Jehosafat bsd hiz hed wid [hiz] fas tu de grsnd: and el Jyda and de inhabitants ov Jeruzalem fel befór de LORD, wurjipin  
 19 LORD. And de Levjts, ov de gildren ov de Cohatjts, and ov de gildren ov de Corhjtts, stad up tu praz de LORD God ov 'Israel wid a lsd vos on hj.

20 And da roz erli in de mornin, and went fort intu de wildernes ov Teeca: and az da went fort, Jehosafat stad and sed, Her me, o Jyda, and ye inhabitants ov Jeruzalem; Belév in de LORD ur God, so sal ye be estáblift; belév hiz profets, so sal ye



20 prosper. (21) And hwen he had consaluted wið ðe pep'l, he aponted siherz untu ðe LERD, and ðat sud praz ðe buti ov holines, az ða went st befor ðe armi, and tu sa, Praz ðe LERD; fer hiz mersi [endüret] fer ever.

22 And hwen ða began tu sinj and tu praz, ðe LERD set ambujsments agénst ðe gildren ov Amun, Moab, and mnt Seer, hwig wer cum agénst Juda; and ða wer smit'n.

23 Fer ðe gildren ov Amun and Moab stud up agénst ðe inhabitants ov Mnt Seer, uterli tu sla and destré [ðem]: and hwen ða had mad an end ov ðe inhabitants ov Seer, everi wun helpt tu destré anóðer.

24 And hwen Juda cam tord ðe wog tser in ðe wildernes, ða luct untu ðe multituð, and, behóld, ða [wer] ded bodiz fel'n tu

25 ðe ert, and nun escápt. And hwen Jehosafat and hiz pep'l cam tu tac awá ðe spel ov ðem, ða fsnd amúy ðem in abúndans bot ricez wið ðe ded bodiz, and presus juclz, hwig ða stript ef fer ðemselvz, mor ðan ða cud cari awá: and ða wer tre daz in gaderin ov ðe spel, it woz so muç.

26 And on ðe fort ða ða asémb'ld ðemselvz in ðe vali ov Beraca: fer ðar ða blest ðe LERD: ðarfor ðe nam ov ðe sam plas woz celd, ðe vali ov Beraca, untu ðis ða.

27 ðen ða retúrnð, everi man ov Juda and Jeruzalem, and Jehosafat in ðe forfrunt ov ðem, tu go agén tu Jeruzalem wið jø; fer ðe LERD had mad ðem tu rejós

28 over ðar enemiz. And ða cam tu Jeruzalem wið selteriz and hqps and trum-

29 pets untu ðe hss ov ðe LERD. And ðe fer ov God woz on el ðe cindunz ov [ðoz] cuntriz, hwen ða had herd ðat ðe LERD

30 fet agénst ðe enemiz ov 'Israel. So ðe relm ov Jehosafat woz ewjet: fer hiz God gav him rest rsnd abót.

31 AND Jehosafat rand over Juda: [he woz] terti and fiv yerz old hwen he began tu ran, and he rand twenti and fiv yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz]

32 Azúba ðe deter ov Silhi. And he wect in ðe wa ov Asa hiz fqder, and departed not from it, dwij [ðát hwig woz] rjt in ðe sjt

33 ov ðe LERD. Hsbeit ðe hj plasez wer not tac'n awá: fer az yet ðe pep'l had not preparð ðar hqts untu ðe God ov ðar fqderz.

34 Ns ðe rest ov ðe acts ov Jehosafat, ferst and lqst, behóld, ða [qr] rit'n in ðe buc ov Jehu ðe sun ov Hanani, hu [iz] menfund in ðe buc ov ðe cinz ov 'Israel.

35 And after ðis ðid Jehosafat cin ov Juda jon himsél wið Abazja cin ov 'Israel, hu

36 ðid veri wicedli: and he jond himsél wið him tu mac sips tu go tu Tarsis: and ða mad

37 ðe sips in Ezion-gaber. ðen Elizez ðe sun ov Dodava ov Máresa profesid agénst Jehosafat, saig, Becóz ðs hast jond ðisél wið Abazja, ðe LERD hat broc'n ðj wures. And ðe sips wer broc'n, ðat ða wer not ab'l tu go tu Tarsis.

21 Ns Jehosafat slept wið hiz fqderz, and woz berid wið hiz fqderz in ðe siti ov David.

21 AND JEHORAM hiz sun rand in hiz sted. (2) And he had bredren ðe sunz ov

Jehosafat, Azaria, and Jehiel, and Zecaria, and Azaria, and Micael, and Zefatja: el ðez [wer] ðe sunz ov Jehosafat cin ov

3 'Israel. And ðar fqder gav ðem grat gifts ov silver, and ov gold, and ov presus tinz, wið fenst sitiz in Juda: but ðe cin-

4 ðum gav he tu Jehoram; becóz he [woz] ðe ferstbern. Ns hwen Jehoram woz riz'n up tu ðe cinðum ov hiz fqder, he streng'nd himsél, and slui el hiz bredren wið ðe sord, and [ðjverz] also ov ðe prinsez ov 'Israel.

5 Jehoram [woz] terti and tú yerz old hwen he began tu ran, and he rand at yerz

6 in Jeruzalem. And he wect in ðe wa ov ðe cinz ov 'Israel, ljç az ðid ðe hss ov Ahab: fer he had ðe deter ov Ahab tu wif: and he ret [ðát hwig woz] ev'l in ðe

7 jz ov ðe LERD. Hsbeit ðe LERD wud not destré ðe hss ov David, becóz ov ðe cur-enant ðat he mad wið David, and az he promist tu giv a ljt tu him and tu hiz sunz fer ever.

8 In hiz daz ðe Edumjts revólted from under ðe dominyun ov Juda, and mad

9 ðemselvz a cin. ðen Jehoram went fort wið hiz prinsez, and el hiz çariuts wið

him: and he roz up bj njt, and smot ðe Edumjts hwig cumpast him in, and ðe cap-

10 tenz ov ðe çariuts. So ðe Edumjts revólted from under ðe hand ov Juda untu ðis ða.

ðe sam tjm [also] ðid Libna revólt from under hiz hand; becóz he had fersac'n ðe LERD God ov hiz fqderz.

11 Morover he mad hj plasez in ðe mntenz ov Juda, and cezd ðe inhabitants ov Jeru-

12 zalem tu comit fornicaþun, and compéld Juda [ðartú]. And ðar cam a rjtij tu

him from Elja ðe profet, saig, Tus st ðe LERD God ov David ðj fqder, Becóz ðs

hast not wect in ðe waz ov Jehosafat ðj fqder, ner in ðe waz ov Asa cin ov Juda,

13 but hast wect in ðe wa ov ðe cinz ov 'Israel, and hast mad Juda and ðe inhab-

itants ov Jeruzalem tu go a horig, ljç tu ðe hordumz ov ðe hss ov Ahab, and also

hast slan ðj bredren ov ðj fqderz hss,

14 [hwig wer] beter ðan ðisél: behóld, wið a grat plag wil ðe LERD smjt ðj pep'l, and

ðj gildren, and ðj wjvz, and el ðj gadz:

15 and ðs [salt hav] grat sienes bj ðizéz ov ðj bsclz, untíl ðj bsclz fel st bj rez'n ov

ðe sienes ða bj ða.

16 Morover ðe LERD sterd up agénst Jehoram ðe spirit ov ðe Filistinz, and ov ðe

Arabianz, ðat [wer] ner ðe Ethiopianz:

17 and ða cam up intu Juda, and brac intu it, and carid awá el ðe substans ðat woz

fsnd in ðe cinz hss, and hiz sunz also, and hiz wjvz; so ðat ðar woz never a sun left

him, sav Jehoahaz, ðe yungest ov hiz sunz.

18 And after el ðis ðe LERD smot him in hiz

19 bsclz wið an ineqrab'l ðizéz. And it cam tu pqs, ðat in proses ov tjm, after ðe end

ov tú yerz, hiz bsclz fel st bj rez'n ov hiz sienes: so he ðid ov sor ðizezez. And hiz

pep'l mad no burnij fer him, ljç ðe burnij

**21** ov hiz faderz. (20) Terti and tú yerz old woz he hwen he begán tu ran, and he rand in Jeruzalem at yerz, and departed widst beiy dezjrd. Hsbeit da berid him in de siti ov David, but not in de sepulcerz ov de cizp.

**22** AND DE INHABITANTS ov Jeruzalem mad Ahazja hiz yungest sun cizp in hiz sted: for de band ov men dat cam wid de Arabianx tu de camp had slan ol de eldest. So Ahazja de sun ov Jehoram cizp ov Juda rand. Forti and tú yerz old [woz] Ahazja hwen he begán tu ran, and he rand wun yer in Jeruzalem. Hiz muderz nam [woz] Atalja de doter ov Omri. He also woct in de waz ov de hss ov Ahab: for hiz muder woz hiz cnseler tu du wicedli. Hwarfor he did ev'l in de sijt ov de LORD lje de hss ov Ahab: for da wer hiz cnselerz qfter de det ov hiz fader tu hiz destrucfun. He woct also qfter dar cnsel, and went wid Jehoram de sun ov Ahab cizp ov 'Israel tu wer agénst Házael cizp ov Siria at Ramot-giliad: and de Sirianx smot Joram. And he retrúnd tu be held in Jezriel becóz ov de wundz hwiç wer giv'n him at Rama, hwen he fot wid Házael cizp ov Siria.

And Azaria de sun ov Jehoram cizp ov Juda went dñ tu se Jehoram de sun ov Ahab at Jezriel, becóz he woz sic. And de destrucfun ov Ahazja woz ov God bi cumig tu Joram: for hwen he woz cum, he went st wid Jehoram agénst Jehu de sun ov Ninsj, hum de LORD had anónted tu cut of de hss ov Ahab. And it cam tu pqs, dat, hwen Jehu woz cescutij jument upón de hss ov Ahab, and fsnd de prinsez ov Juda, and de sunz ov de broðren ov Ahazja, dat minister tu Ahazja, he slu dem. And he set Ahazja: and da cet him, (for he woz hid in Samaria,) and brot him tu Jehu: and hwen da had slan him, da berid him: Becóz, sed da, he [iz] de sun ov Jehosafat, hu set de LORD wid ol hiz hqrt.

SO de hss ov Ahazja had no pser tu cep stil de cizdum. But hwen Atalja de muder ov Ahazja so dat her sun woz ded, se aróz and destród ol de sed roal ov de hss ov Juda. But Jehofabiat, de doter ov de cizp, tue Joaf de sun ov Ahazja, and stol him from amáy de cizp sunz dat wer slan, and put him and hiz nurs in a bed-gamber. So Jehofabiat, de doter ov cizp Jehoram, de wif ov Jehoadá de prest, (for se woz de sister ov Ahazja,) hid him from Atalja, so dat se slu him not. And he woz wid dem hid in de hss ov God sics yerz: and Atalja rand over de land.

**23** AND in de sevnt yer Jehoadá strengt'nd himsél, and tue de captenz ov hundredz, Azaria de sun ov Jéroham, and 'Ismael de sun ov Jehohanan, and Azaria de sun ov Obad, and Maasija de sun ov Adaja, and Elisafat de sun ov Zicri, 2 intui cuvenant wid him. And da went abst in Juda, and gaderd de Levjts st ov

**23** ol de sitiz ov Juda, and de gef ov de faderz ov 'Israel, and da cam tu Jeruzalem.

3 And ol de congregafun mad a cuvenant wid de cizp in de hss ov God. And he sed untu dem, Behóld, de cizp sun sal ran, az de LORD hat sed ov de sunz ov David. 4 His [iz] de tij dat ye sal du; A terd part ov y enterij on de sabat, ov de prests and ov de Levjts, [sal be] porterz ov de dorz; 5 and a terd part [sal be] at de cizp hss; and a terd part at de gat ov de fsndafun: and ol de pep'l [sal be] in de corts ov de hss ov de LORD. But let nun cum intui de hss ov de LORD, sav de prests, and dú dat minister ov de Levjts; da sal go in, for da [qr] holi: but ol de pep'l sal cep de wog ov de LORD. And de Levjts sal cum-pas de cizp rñd abst, everi man wid hiz wep'nz in hiz hand; and husóver [els] cumet intui de hss, he sal be put tu det: but be ye wid de cizp hwen he cumet in, and hwen he goet st.

8 So de Levjts and ol Juda did acordij tu ol tijz dat Jehoadá de prest had commanded, and tue everi man hiz men dat wer tu cum in on de sabat, wid dem dat wer tu go [st] on de sabat: for Jehoadá de prest dismiss not de corsez. Moreover Jehoadá de prest deliverd tu de captenz ov hundredz sperr, and buclerz, and feldz, dat [had ben] cizp Davidz, hwiç [wer] in de hss ov God. And he set ol de pep'l, everi man havij hiz wep'n in hiz hand, from de rijt sijd ov de temp'l tu de left sijd ov de temp'l, alón bi de elter and de temp'l, bi de cizp rñd abst. Æn da brot st de cizp sun, and put upón him de ersn, and [gav him] de téstimuni, and mad him cizp. And Jehoadá and hiz sunz anónted him, and sed, God sav de cizp.

12 Ns hwen Atalja herd de noz ov de pep'l runij and prazij de cizp, se cam tu de pep'l intui he hss ov de LORD: and se hact, and, behóld, de cizp stud at hiz piler at de enterij in, and de prinsez and de trumpets bi de cizp: and ol de pep'l ov de land rejóst, and sñded wid trumpets, also de sijerz wid instruments ov muzic, and sug az tot tu sij praz. Æn Atalja rent her cloz, and sed, Trezn'! Trezn'! Æn Jehoadá de prest brot st de captenz ov hundredz dat wer set over de host, and sed untu dem, Hav her fort ov de ranjez: and husó fóloet her, let him be slan wid de sord. For de prest sed, Sla her not in de hss ov de LORD. So da lad handz on her; and hwen se woz cum tu de enterij ov de hers gat bi de cizp hss, da slu her dar.

16 And Jehoadá mad a cuvenant betwén him, and betwén ol de pep'l, and betwén de cizp, dat da sud be de LORDz pep'l. Æn ol de pep'l went tu de hss ov Baal, and brac it dñ, and brac hiz elterz and hiz imejz in pesez, and slu Matan de prest ov Baal brór de elterz. Olso Jehoadá apónted de ofisez ov de hss ov de LORD bi de hand ov de prests de Levjts, hum David had distributed in de hss ov de LORD, tu



23 ofer ðe burnt oferinz ov ðe LÖRD, az [it iz] rit'n in ðe lo ov Mozez, wid rejosin and wid sijin, [az it woz ordánd] 19 bi David. And he set ðe porterz at ðe gats ov ðe hss ov ðe LÖRD, ðat nun [hwig woz] unclén in eni tijj jad enter in. And he tuc ðe captenz ov hundredz, and ðe nob'lz, and ðe guvernerz ov ðe pep'l, and el ðe pep'l ov ðe land, and bret ðsn ðe cinj from ðe hss ov ðe LÖRD: and ða cam tru ðe hi gat intui ðe cinj hss, and set ðe cinj 21 upón ðe tron ov ðe cindum. And el ðe pep'l ov ðe land rejóst: and ðe siti woz ewert, qfter ðat ða had slan Atalja wid ðe sword.

24 JOAZ [woz] sev'n yerz old hwen he begán tu ran, and he rand ferti yerz in Jeruzalem. Hiz muderz nam also [woz] 2 Zibia ov Beerseba. And Joaz did [ðát hwig woz] rit in ðe sijt ov ðe LÖRD el ðe 3 daz ov Jehoadá ðe prest. And Jehoadá tuc fer him tú wjvz; and he begát sunz and deterz.

4 And it cam pqs qfter ðis, [ðat] Joaz woz 5 mjnded tu repár ðe hss ov ðe LÖRD. And he gaderd tugéðer ðe prests and ðe Levjts, and sed tu ðem, Go st untu ðe sitiz ov Juda, and gader ov el 'Izrael muni tu repár ðe hss ov yr God from yer tu yer, and se ðat ye has'n ðe mater. Hsbeit ðe Levjts has'nd [it] not.

6 And ðe cinj celd fer Jehoadá ðe gef, and sed untu him, 'Hwj hast ðs not recwírd ov ðe Levjts tu brij in st ov Juda and st ov Jeruzalem ðe colecfun, [acording tu ðe comqndment] ov Mozez ðe servant ov ðe LÖRD, and ov ðe congregafun ov 'Izrael, 7 fer ðe tábernac'l ov witnes. Fer ðe sunz ov Atalja, ðát wiced wuman, had brœcn up ðe hss ov God; and also el ðe dédicated tijz ov ðe hss ov ðe LÖRD did ða bestó upón Baalim.

8 And at ðe cinj comqndment ða mad a gest, and set it widst at ðe gat ov ðe hss 9 ov ðe LÖRD. And ða mad a proclamafun tru Juda and Jeruzalem, tu brij in tu ðe LÖRD ðe colecfun [ðat] Mozez ðe servant ov God [lad] upón 'Izrael in ðe 10 wildernes. And el ðe prinsez and el ðe pep'l rejóst, and bret in, and cqst intui 11 ðe gest, until ða had mad an end. Ns it cam tu pqs, ðat at hwot tijm ðe gest woz bret untu ðe cinj ofis bi ðe hand ov ðe Levjts, and hwen ða se ðat [ðar woz] muç muni, ðe cinj scrij and ðe bi prests ofiser cam and emtid ðe gest, and tuc it, and carid it tu hiz plas agén. Æus ða did ða bi ða, and gaderd muni in abúndans.

12 And ðe cinj and Jehoadá gav it tu suç az did ðe wure ov ðe servis ov ðe hss ov ðe LÖRD, and hrd mas'nz and carpenterz tu repár ðe hss ov ðe LÖRD, and also suç az ret jurn and brqs tu mend ðe hss ov ðe 13 LÖRD. So ðe wuremen ret, and ðe wure woz perfected bi ðem, and ða set ðe hss ov 14 God in hiz stat, and streng'nd it. [And hwen ða had finist [it], ða bret ðe rest ov ðe muni befór ðe cinj and Jehoadá, hwaró]

24 wer mad veselz fer ðe hss ov ðe LÖRD, [ev'n] veselz tu minister, and tu ofer [widél], and spunz, and veselz ov gold and silver. And ða oferd burnt oferinz in ðe hss ov ðe LÖRD continuali el ðe daz ov Jehoadá.

15 But Jehoadá waest old, and woz ful ov daz hwen he djd; an hundred and terti 16 yerz old [woz he] hwen he djd. And ða berid him in ðe siti ov David amún ðe cinj, becóz he had dun gud in 'Izrael, bot tord God, and tord hiz hss.

17 Ns qfter ðe det ov Jehoadá cam ðe prinsez ov Juda, and mad abasans tu ðe 18 cinj. Æen ðe cinj hqr'nd untu ðem. And ða left ðe hss ov ðe LÖRD God ov ðar fqderz, and servd grovz and idulz: and ret cam upón Juda and Jeruzalem fer ðis 19 ðar trespas. Yet he sent profets tu ðem, tu brij ðem agén untu ðe LÖRD; and ða testifd agénst ðem: but ða wud not giv

20 zr. And ðe Spirit ov God cam upón Zecaria ðe sun ov Jehoadá ðe prest, hwig ðus abáv ðe pep'l, and sed untu ðem, Æus set God, 'Hwj transgrés ye ðe comqndments ov ðe LÖRD, ðat ye canot prosper; becóz ye hav fersac'n ðe LÖRD, he hat also fersac'n y. And ða conspírd agénst him, and stond him wid stonz at ðe comqndment ov ðe cinj in ðe cort ov ðe hss ov ðe LÖRD.

22 Æus Joaz ðe cinj reméberd not ðe cindnes hwig Jehoadá hiz fqder had dun tu him, but slu hiz sun. And hwen he djd, he sed, ðe LÖRD luc upón [it], and recwírd [it].

23 And it cam tu pqs at ðe end ov ðe yer, [ðat] ðe host ov Siria cam up agénst him: and ða cam tu Juda and Jeruzalem, and destréd el ðe prinsez ov ðe pep'l from amún ðe pep'l, and sent el ðe spol ov ðem

24 untu ðe cinj ov Damáscus. Fer ðe qrmi ov ðe Sirianz cam wid a smel cumpani ov men, and ðe LÖRD deliverd a veri grat host intui ðar hand, becóz ða had fersac'n ðe LÖRD God ov ðar fqderz. So ða ésc-ecuted jujment agénst Joaz.

25 And hwen ða wer departed from him, (fer ða left him in grat dizezez,) hiz on servants conspírd agénst him fer ðe blud ov ðe sunz ov Jehoadá ðe prest, and slu him on hiz bed, and he djd: and ða berid him in ðe siti ov David, but ða berid him 26 not in ðe sepulcerz ov ðe cinj. And ðez qr ðá ðat conspírd agénst him; Zabad ðe sun ov Simiat, an 'Amonjtes, and Jehoza 27 bad ðe sun ov Simrit, a Móabjtes. Ns [consérnip] hiz sunz, and ðe gratnes ov ðe burd'nz [lad] upón him, and ðe reparij ov ðe hss ov God, behóld, ða [qr] rit'n in ðe stori ov ðe buç ov ðe cinj. And Amazja hiz sun rand in hiz sted.

25 AMAZJA [woz] twenti and fiv yerz old [hwen] he begán tu ran, and he rand twenti and njn yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Jehoadán ov 2 Jeruzalem. And he did [ðát hwig woz] rit in ðe sijt ov ðe LÖRD, but not wid a 3 perfect hqrt. Ns it cam tu pqs, hwen ðe cindum woz estáblift tu him, ðat he slu

25 hiz servants dat had cild de cijn hiz fader. (i) But he slui not dar gildren, but [did] az [it iz] rit'n in de lo in de buac ov Mozez, hwar de LORD comanded, saig, de faderz sal not di fer de gildren, neder sal de gildren di fer de faderz, but everi man sal di fer hiz on sin.

5 Moreover Amazja gaderd Juda tugseder, and mad dem captens over tszendz, and captens over hundredz, acerdin tu de lszez ov [dar] faderz, trust ol Juda and Benjamin; and he numberd dem from twenti yers old and abuv, and fsnd dem tre hundred tszend qos [men, ab'l] tu go fort tu wer, dat eud hand'l sper and feld.

6 He hird also an hundred tszend miji men ov valur st ov 'Israel fer an hundred talents ov silver.

7 But dar cam a man ov God tu him, saig, O cijn, let not de qrmí ov 'Israel go wid de; fer de LORD [iz] not wid 'Israel, [tu wit, wid] el de gildren ov 'Efraim.

8 But if ds wilt go, du [it], be strog fer de bat'l: God sal mac de fel befór de enemi: fer God hat pser tu help, and tu cast

9 dsen. And Amazja sed tu de man ov God, But shwot sal we du fer de hundred talents hwig i hav giv'n tu de qrmí ov 'Israel. And de man ov God qnsred, de LORD iz ab'l tu giv de muç mor dan dis.

10 Den Amazja séperated dem, [tu wit,] de qrmí dat woz cum tu him st ov 'Efraim, tu go hom agén: hwarfor dar anger woz gratli cind'ld agénst Juda, and da returnd

11 hom in grat anger. And Amazja strengtnd himself, and led fort hiz pep'l, and went tu de vali ov selt, and smot ov de gildren ov

12 Seer ten tszend. And [uder] ten tszend [left] aljv did de gildren ov Juda cari awá captiv, and bret dem untu de top ov de roc, and cast dem dsen from de top ov de

13 roc, dat da el wer broen in pesez. But de soljerz ov de qrmí hwig Amazja sent bac, dat da shd not go wid him tu bat'l, fel upón de sitiz ov Juda, from Samaria ev'n untu Bet-horon, and smot tre tszend ov dem, and tue muç spol.

14 Ns it cam tu pqs, qfter dat Amazja woz cum from de sieter ov de Edumjts, dat he bret de godz ov de gildren ov Seer, and set dem up [tu be] hiz godz, and bsd dsen himself befór dem, and burnt insens untu

15 dem. Hwarfor de anger ov de LORD woz cind'ld agénst Amazja, and he sent untu him a profet, hwig sed untu him, shwí hast ds set qfter de godz ov de pep'l, hwig eud not deliver dar on pep'l st ov din hand. And it cam tu pqs, az he teet wid him, dat [de cijn] sed untu him, shwí Art ds mad ov de cijn cnsel; forbár; shwí sudst ds be smit'n. Den de profet forbár, and sed, I no dat God hat détermined tu destré de, becóz ds hast dun dis, and hast not hare'nd untu mji cnsel.

17 Den Amazja cijn ov Juda tue advjs, and sent tu Joaf, de sun ov Jehoahaz, de sun ov Jehu, cijn ov 'Israel, saig, Cum, let us

18 se wun anúder in de fas. And Joaf cijn ov

25 'Israel sent tu Amazja cijn ov Juda, saig, de tis'l dat [woz] in Lebanun sent tu de seder dat [woz] in Lebanun, saig, Giv di deter tu mji sun tu wijf: and dar

19 pqsht bi a wíld best dat [woz] in Lebanun, and trod dsen de tis'l. Ds saest, Lo, ds hast smit'n de Edumjts; and din hart listet de up tu host: abjd ns at hom; shwí sudst ds med'l tu [din] hurt, dat ds sudst

20 fel, [ev'n] ds, and Juda wid de. But Amazja wud not her; fer it [cam] ov God, dat he mjt deliver dem intu de hand [ov dar enemiz], becóz da set qfter de godz ov

21 Edum. So Joaf de cijn ov 'Israel went up: and da se wun anúder in de fas, [bot] he and Amazja cijn ov Juda, at Bet-femes,

22 hwig [belóget] tu Juda. And Juda woz put tu de wurs befór 'Israel, and da fled

23 everi man tu hiz tent. And Joaf de cijn ov 'Israel tue Amazja cijn ov Juda, de sun ov Joaf, de sun ov Jehoahaz, at Bet-femes,

and bret him tu Jeruzalem, and brac dsen de wel ov Jeruzalem from de gat ov 'Efraim tu de corner gat, for hundred

24 cubits. And [he tue] ol de gold and de silver, and el de veselz dat wer fsnd in de hss ov God wid Obed-edum, and de trezurz ov de cijnz hss, de hostejez also, and returnd tu Samaria.

25 And Amazja de sun ov Joaf cijn ov Juda livd qfter de det ov Joaf sun ov Jeho-

26 ahaz cijn ov 'Israel fíften yers. Ns de rest ov de acts ov Amazja, ferst and last, behóld, sh [qr] da not rit'n in de buac ov de

27 cijnz ov Juda and 'Israel. Ns qfter de tijn dat Amazja did turn awá from fóloij de LORD da mad a conspiresi agénst him in

Jeruzalem; and he fled tu Lacif: but da sent tu Lacif qfter him, and slui him dar.

28 And da bret him upón hersez, and berid him wid hiz faderz in de siti ov Juda.

26 DEN el de pep'l ov Juda tue Uzja, hu [woz] siesten yers old, and mad

him cijn in de rum ov hiz fader Amazja.

2 He bilt Elot, and restórd it tu Juda, qfter dat de cijn slept wid hiz faderz.

3 Siesten yers old [woz] Uzja hwen he begán tu ran, and he rand fífti and tú yers in Jeruzalem. Hiz muderz nam

4 [woz] Jecolija ov Jeruzalem. And he did [dat hwig woz] rit in de sijt ov de LORD, acerdin tu el dat hiz fader Amazja did.

5 And he set God in de daz ov Zecaria, hu had understándin in de vizunz ov God: and az loy az he set de LORD, God mad him tu prosper.

6 And he went fort and werd agénst de Filistinz, and brac dsen de wel ov Gat, and de wel ov Jabna, and de wel ov Asdod,

and bilt sitiz abst Asdod, and amúy de

7 Filistinz. And God helpt him agénst de Filistinz, and agénst de Arabianz dat dwelt

8 in Gur-baal, and de Mehúnimz. And de Amunjts gav gilts tu Uzja: and hiz nam spred abréd [ev'n] tu de enterij in ov

9 Egypt; fer he strengtnd [himself] eesedijpli.

9 Moreover Uzja bilt tzerz in Jeruzalem at de corner gat, and at de vali gat, and at



**26** de turnij [ov de wel], and fertifid dem. (10) Olso he bilt tserz in de dezert, and digd meni welz: for he had muç cat'l, bot in de lo cuntri, and in de planz: huzbundmen [elso], and vjn dreserz in de msntenz, and in Cqrmel: for he luvd huzbundri.

**11** Morover Uzja had an host ov fiftij men, dat went st tu wer bi bandz, acerdin tu de number ov dar acsnt bi de hand ov Jeiel de scrib and Maasija de ruler, under de hand ov Hananja, [wun] ov de cinz  
**12** captenz. De hol number ov de gef ov de fqderz ov de mji men ov valur [wer] tñ  
**13** tszend and sics hundred. And under dar hand [woz] an qrmì, tre hundred tszend and sev'n tszend and fiv hundred, dat mad wer wid mji pser, tu help de cin agénst  
**14** de enemi. And Uzja prepárd fer dem truißt ol de host feldz and sperz, and helmets, and habérjuz, and boz, and slinz  
**15** [tu cqsst] stonz. And he mad in Jeruzalem enjinz, invénted bi cunij men, tu be on de tserz and upón de bulweres, tu jut aroz and grat stonz widél. And hiz nam spred fqr abréd; fer he woz mqr velusli helpt, til he woz strop.

**16** But hwen he woz strop, hiz hqrt woz lifted up tu [hiz] destrucfun: for he transgrést agénst de LÖRD hiz God, and went intu de temp'l ov de LÖRD tu burn insens  
**17** upón de elter ov insens. And Azarja de prest went in qfter him, and wið him forscor prests ov de LÖRD, [dat wer] valyant  
**18** men: and da widstúð Uzja de cin, and sed untu him, [It apertanet] not untu dē, Uzja, tu burn insens untu de LÖRD, but tu de prests de sunz ov Arun, dat qr cónsecrated tu burn insens: go st ov de sánctqteri; fer d's hast trespass; neder [fal it be] fer dñ onur from de LÖRD God.

**19** Den Uzja woz ret, and [had] a senser in hiz hand tu burn insens: and hwil he woz ret wið de prests, de leprusi ev'n roz up in hiz fored befór de prests in de hss ov de  
**20** LÖRD, from besjd de insens elter. And Azarja de gef prest, and ol de prests, luçt upón him, and, behóld, he [woz] leprus in hiz fored, and da trust him st from dens; ya, himself hasted elso tu go st, becóz de  
**21** LÖRD had smit'n him. And Uzja de cin woz a leper untu de da ov hiz det, and dwelt in a several hss, [beij] a leper; fer he woz cut of from de hss ov de LÖRD: and Jotam hiz sun [woz] over de cinz hss, juij de pep'l ov de land.

**22** Ns de rest ov de acts ov Uzja, ferst and lqst, did Hzaa de profet, de sun ov Amoz,  
**23** rjt. So Uzja slept wið hiz fqderz, and da berid him wið hiz fqderz in de feld ov de berial hwiç [belónd] tu de cinz; fer da sed, He [iz] a leper: and Jotam hiz sun rand in hiz sted.

**27** JOTAM [woz] twenti and fiv yerz old hwen he begán tu ran, and he rand siesten yerz in Jeruzalem. Hiz muderz nam elso [woz] Jéruša, de deter ov Zadoc.  
**2** And he did [dat hwiç woz] rjt in de sjt ov

**27** de LÖRD, acerdin tu ol dat hiz fqder Uzja did: hsbait he enterd not intu de temp'l ov de LÖRD. And de pep'l did  
**3** yet coriptli. He bilt de hj gat ov de hss ov de LÖRD, and on de wel ov Ofel he bilt muç.

**4** Morover he bilt sitiz in de msntenz ov Jüda, and in de forests he bilt cqs'lz and  
**5** tserz. He fet elso wið de cin ov de Amunjs, and preváld agénst dem. And de gildren ov Amun gav him de sam yer an hundred talents ov silver, and ten tszend mezur ov hwet, and ten tszend ov bqrlì. So muç did de gildren ov Amun pa untu  
**6** him, bot de secund yer and de terd. So Jotam becám mji, becóz he prepárd hiz waz befór de LÖRD hiz God.

**7** Ns de rest ov de acts ov Jotam, and ol hiz werz, and hiz waz, lo, da [qr] rit'n in de  
**8** buç ov de cinz ov 'Israel and Jüda. He woz fiv and twenti yerz old hwen he begán tu ran, and rand siesten yerz in Jeruzalem. And Jotam slept wið hiz fqderz, and da berid him in de siti ov David: and Ahaz hiz sun rand in hiz sted.

**28** AHAZ [woz] twenti yerz old hwen he begán tu ran, and he rand siesten yerz in Jeruzalem: but he did not [dat hwiç woz] rjt in de sjt ov de LÖRD, ljc  
**2** David hiz fqder: fer he weot in de waz ov de cinz ov 'Israel, and mad elso molt'n simejz fer Baalim. Morover he burnt insens in de vali ov de sun ov Hinom, and burnt hiz gildren in de fjr, qfter de abominafunz ov de hed'n hum de LÖRD had  
**4** cqsst st befór de gildren ov 'Israel. He sacrificd elso and burnt insens in de hj plasez, and on de hiltz, and under everi gren tre.

**5** Hwarfor de LÖRD hiz God delivérd him intu de hand ov de cin ov Siria; and da smot him, and carid awá a grat multitud ov dem captivz, and bret [dem] tu Damascus. And he woz elso deliverd intu de hand ov de cin ov 'Israel, hu smot him  
**6** wið a grat sleter. Fer Peca de sun ov Remalja, slu in Jüda an hundred and twenti tszend in wun da, [hwiç wer] ol valyant men; becóz da had forsac'n de  
**7** LÖRD God ov dar fqderz. And Zicri, a mji man ov 'Efraim, slu Maasija de cinz sun, and Azricam de guverner ov de hss, and Elcana [dat woz] neest tu de cin.  
**8** And de gildren ov 'Israel carid awá captiv ov dar brédren tñ hundred tszend, wimen, sunz, and deters, and tue elso awá muç spel from dem, and bret de spel tu Samaria.

**9** But a profet ov de LÖRD woz dar, huiz nam [woz] Oded: and he went st befór de host dat cam tu Samaria, and sed untu dem, Behóld, becóz de LÖRD God ov yr fqderz woz ret wið Jüda, he hat deliverd dem intu yr hand, and ye hav slan dem  
**10** in a raj [dat] reget up untu hev'n. And ns ye purpus tu cep under de gildren ov Jüda and Jeruzalem fer bondmen and bondwimen untu y: [but qqr dar] not

28 wid ū, ev'n wid ū, sinz agénst de LORD  
 ūr God. (11) Ns her me darfor, and  
 deliver de captivz agén, hwig ye hav tac'n  
 captiv ov ūr bredren: fer de fers ret ov de  
 12 LORD [iz] upón ū. Ten serten ov de hedz  
 ov de çildren ov 'Efraim, Azarja de sun ov  
 Johanan, Berecja de sun ov Mejilemot,  
 and Jehizeja de sun ov Salum, and Amasa  
 de sun ov Hádlaï, stud up agénst dem dat  
 13 cam from de wer, and sed untu dem, Ye  
 sal not brig in de captivz hider: for hwarás  
 we hav ofendéd agénst de LORD [elrédi],  
 ye inténd tu ad [mor] tu sr sinz and tu  
 sr trespas: for sr trespas iz grat, and [dar  
 14 iz] fers ret agénst 'Izrael. So de grnd  
 men lef't de captivz and de spel befór de  
 15 prinsez and el de congregasun. And de  
 men hwig wer esprést bj nam roz up, and  
 tue de captivz, and wid de spel clódd el  
 dat wer naced amún dem, and arád dem,  
 and fod dem, and gav dem tu et and tu  
 dripe, and anented dem, and carid el de  
 febl' ov dem upón qsez, and bret dem tu  
 Jerico, de siti ov pqm trez, tu dar bredren:  
 den da retúrd tu Samaria.  
 16 AT dát tjm did cïj Ahaz send untu de  
 17 cïnz ov Asiria tu help him. Fer agén de  
 Edumjts had cum and smit'n Jyda, and  
 18 carid awá captivz. De Filistinz elso had  
 invaded de sitiz ov de lo cuntri, and ov de  
 sst ov Jyda, and had tac'n Bet-jemef, and  
 Ajalon, and Gederot, and Zeco wid de  
 vilejez daróf, and Timna wid de vilejez  
 daróf, Gimzo elso and de vilejez daróf:  
 19 and da dwelt dar. Fer de LORD bret Jyda  
 lo becóz ov Ahaz cïj ov 'Izrael; fer he  
 mad Jyda naced, and transgrést sor agénst  
 20 de LORD. And Tilgat-pilneser cïj ov Asiria  
 cam untu him, and distrést him, but  
 21 strep'nd him not. Fer Ahaz tue awá a  
 porjun [st] ov de hss ov de LORD, and [st]  
 ov de hss ov de cïj, and ov de prinsez, and  
 gav [it] untu de cïj ov Asiria: but he  
 22 helpt him not. And in de tjm ov hiz distrés  
 did he trespas yet mor agénst de  
 LORD: dis [iz dát] cïj Ahaz.  
 23 Fer he sacrificz untu de godz ov Da-  
 máseus, hwig smot him: and he sed, Becóz  
 de godz ov de cïnz ov Siria help dem,  
 [darfor] wil i sacrificz tu dem, dat da ma  
 help me. But da wer de ruin ov him, and  
 24 ov el 'Izrael. And Ahaz gaderd tugéter  
 de veselz ov de hss ov God, and cut in  
 peses de veselz ov de hss ov God, and sut  
 up de dorz ov de hss ov de LORD, and he  
 mad him elterz in everi cerner ov Jeru-  
 25 zalem. And in everi several siti ov Jyda  
 he mad hj plasez tu burn insens untu  
 uder gods, and prövóet tu anger de LORD  
 God ov hiz fqderz.  
 26 Ns de rest ov hiz acts and ov el hiz waz,  
 ferst and lqst, behóld, da [qr] rit'n in de  
 27 buo ov de cïnz ov Jyda and 'Izrael. And  
 Ahaz slept wid hiz fqderz, and da berid  
 him in de siti, [ev'n] in Jeruzalem: but  
 da bret him not intu de sepulcerz ov de  
 cïnz ov 'Izrael: and Hezecja luz sun raud  
 in hiz sted.

29 HEZECHA begán tu ran [hwen he  
 woz] fïv and twenti yez old, and he  
 rand nin and twenti yez in Jeruzalem.  
 And hiz muderz nam [woz] Abija, de  
 2 deter ov Zecaria. And he did [dát hwig  
 woz] rjt in de sjt ov de LORD, acording tu  
 el dat David hiz fqder had dun.  
 3 He in de ferst yer ov hiz ran, in de ferst  
 munt, op'nd de dorz ov de hss ov de LORD,  
 4 and repárd dem. And he bret in de prests  
 and de Levjts, and gaderd dem tugéter  
 5 intu de est stret, and sed untu dem, Her  
 me, ye Levjts, sagetifj ns ūrselvz, and  
 sagetifj de hss ov de LORD God ov ūr  
 fqderz, and cori fort de filitnes t'p ov de  
 6 holi [plas]. Fer sr fqderz hav trespast,  
 and dun [dát hwig woz] ev'l in de jz ov de  
 LORD sr God, and hav fersac'n him, and  
 hav turnd awá dar fasez from de habitafun  
 7 ov de LORD, and turnd [dar] bacs. Elso  
 da hav sut up de dorz ov de porc, and  
 put st de lamps, and hav not burnt insens  
 nor oferd burnt oferinz in de holi [plas]  
 8 untu de God ov 'Izrael. Hwarfor de ret  
 ov de LORD woz upón Jyda and Jeruzalem,  
 and he hat deliverd dem tu trub'l, tu as-  
 tonjment, and tu hisin, az ye se wid ūr  
 9 jz. Fer, lo, sr fqderz hav fel'n bj de sord,  
 and sr sunz and sr deterz and sr wjvz  
 10 [qr] in captiviti fer dis. Ns [it iz] in min  
 hart tu mac a cuvenant wid de LORD God  
 ov 'Izrael, dat hiz fers ret ma turn awá  
 11 from us. Mj sunz, be not ns negliënt:  
 fer de LORD hat çoz'n ū tu stand befór  
 him, tu serv him, and dat ye jad minister  
 untu him, and burn insens.  
 12 Ten de Levjts aróz, Mahat de sun ov  
 Amásaj, and Joel de sun ov Azaria, ov de  
 sunz ov de Cohatjts: and ov de sunz ov  
 Merari, Cij de sun ov Abdi, and Azonja de  
 sun ov Jehalelel: and ov de Gerfonjts;  
 Joa de sun ov Zima, and Eden de sun ov  
 13 Jöa: and ov de sunz ov Elizafan; Simri,  
 and Jejel: and ov de sunz ov Asaf; Zec-  
 14 arija, and Matanja: and ov de sunz ov  
 Heman; Jehijel, and Simij: and ov de sunz  
 15 ov Jedytun; Semaja, and Uzjel. And da  
 gaderd dar bredren, and sagetifjd demselvz,  
 and cam, acording tu de comandment ov de  
 cïj, bj de wurdz ov de LORD, tu clenx de  
 16 hss ov de LORD. And de prests went intu  
 de iner part ov de hss ov de LORD, tu  
 clenx [it], and bret st el de unclennes dat  
 da frnd in de temp'l ov de LORD intu de  
 cort ov de hss ov de LORD. And de Levjts  
 tue [it], tu cari [it] st abród intu de bñac  
 17 Cidron. Ns da begán on de ferst [da] ov  
 de ferst munt tu sagetifj, and on de att  
 da ov de munt cam da tu de porc ov de  
 LORD: so da sagetifjd de hss ov de LORD  
 in at daz; and in de siestent da ov de ferst  
 munt da mad an end.  
 18 Ten da went in tu Hezecja de cïj, and  
 sed, We hav clenxd el de hss ov de LORD,  
 and de elter ov burnt oferinj, wid el de  
 veselz daróf, and de jobred tab'l, wid el de  
 19 veselz daróf. Moreover el de veselz, hwig  
 cïj Ahaz in hiz ran did eqst awá in hiz



29 transgrefun, hav we prepar'd and sagetifd, and, behóld, ða [qr] befór ðe elter ov ðe LÖRD.

20 ðen Hezecja ðe cijn roz erli, and gaderd ðe rulerz ov ðe siti, and went up tu ðe

21 hss ov ðe LÖRD. And ða bret sev'n buluc, and sev'n ramz, and sev'n lamz, and sev'n he gots, fer a sin oferinj fer ðe cijn-dum, and fer ðe sánetjeri, and fer Jüda. And he comáded ðe prests ðe sunz ov

22 LÖRD. So ða cild ðe buluc, and ðe prests resévd ðe blud, and sprinc'ld [it] on ðe elter: lijwiz, hwen ða had cild ðe ramz, ða sprinc'ld ðe blud upon ðe elter: ða cild elso ðe lamz, and ða sprinc'ld ðe blud upón

23 ðe elter. And ða bret fort ðe he gots [fer] ðe sin oferinj befór ðe cijn and ðe coggregafun; and ða lad ðar handz upón ðem:

24 and ðe prests cild ðem, and ða mad reconsiliafun wið ðar blud upón ðe elter, tu mac an atonment fer el 'Izrael: fer ðe cijn comáded [ðat] ðe burnt oferinj and ðe sin oferinj [jad be mad] fer el 'Izrael.

25 And he set ðe Levits in ðe hss ov ðe LÖRD wið simbalz, wið selteriz, and wið harps, acording tu ðe comádmment ov David, and ov Gad ðe cijnz seer, and Natan ðe profet: fer [so woz] ðe com-

26 ádmment ov ðe LÖRD bi hiz profets. And ðe Levits stud wið ðe instruments ov David, and ðe prests wið ðe trumpets.

27 And Hezecja comáded tu ofer ðe burnt oferinj upón ðe elter. And hwen ðe burnt oferinj begán, ðe sog ov ðe LÖRD begán [elso] wið ðe trumpets, and wið ðe instruments [ordánd] bi David cijn ov

28 'Izrael. And el ðe coggregafun wurfipt, and ðe sigerz san, and ðe trumpeterz sýnded: [and] el [ðis continjd] until ðe

29 burnt oferinj woz finift. And hwen ða had mad an end ov oferinj, ðe cijn and el ðat wer prezent wið him bsd ðemsélvz,

30 and wurfipt. Moreover Hezecja ðe cijn and ðe prinsez comáded ðe Levits tu sij praz untu ðe LÖRD wið ðe wurdz ov David, and ov Asaf ðe seer. And ða say prazez wið gladnes, and ða bsd ðar hedz and wurfipt.

31 ðen Hezecja qnsed and sed, Ns ye hav cónsecrated úrsélvz untu ðe LÖRD, cum ner and brij sácerifizez and taje oferinjz intu ðe hss ov ðe LÖRD. And ðe coggregafun bret in sácerifizez and taje oferinjz; and az meni az wer ov a fre hqrt

32 burnt oferinjz. And ðe number ov ðe burnt oferinjz, hwiç ðe coggregafun bret, woz trescor and ten buluc, an hundred ramz, [and] tú hundred lamz: el ðez [wer] fer

33 a burnt oferinj tu ðe LÖRD. And ðe cónsecrated tinz [wer] sics hundred ocs'n and

34 tre tszend jep. But ðe prests wer tú fý, so ðat ða cud not fla el ðe burnt oferinjz: hwarfor ðar bredren ðe Levits did help ðem, til ðe wure woz ended, and until ðe [uder] prests had ságetifjd ðemsélvz: fer ðe Levits [wer] mor uprit in hqrt tu

35 ságetifj ðemsélvz ðan ðe prests. And elso

29 ðe burnt oferinjz [wer] in abúndans, wið ðe fat ov ðe pes oferinjz, and ðe dring oferinjz fer [everi] burnt oferinj. So ðe servis ov ðe hss ov ðe LÖRD woz set in 36 order. And Hezecja rejóst, and el ðe pep'l, ðat God had prepar'd ðe pep'l: fer ðe tin woz [dun] sudenli.

30 AND Hezecja sent tu el 'Izrael and Jüda, and rot leterz elso tu 'Efrain and Manása, ðat ða jad cum tu ðe hss ov ðe LÖRD at Jeruzalem, tu cep ðe pqs-over untu ðe LÖRD God ov 'Izrael. Fer ðe cijn had tac'n cnsel, and hiz prinsez, and el ðe coggregafun in Jeruzalem, tu cep ðe pqs-over in ðe secund munt. Fer ða cud not cep it at ðát tijn, becós ðe prests had not ságetifjd ðemsélvz súsifentli, neder had ðe pep'l gaderd ðemsélvz tu- 4 géder tu Jeruzalem. And ðe tin plezd 5 ðe cijn and el ðe coggregafun. So ða estáblift a decré tu mac proclamafun tru- 6 st el 'Izrael, from Beerseba ev'n tu Dan, ðat ða jad cum tu cep ðe pqs-over untu ðe LÖRD God ov 'Izrael at Jeruzalem: fer ða had not dun [it] ov a loy [tijn in sug sert] az it woz rit'n.

8 So ðe posts went wið ðe leterz from ðe cijn and hiz prinsez truést el 'Izrael and Jüda, and acording tu ðe comádmment ov ðe cijn, saig, Ye gildren ov 'Izrael, turn agén untu ðe LÖRD God ov Abraham, Ezac, and 'Izrael, and he wil retúrn tu ðe remnant ov y, ðat qr escápt st ov ðe 7 hand ov ðe cijn ov Asiria. And be not ye lijc yr fqderz, and lijc yr bredren, hwiç trespass agénst ðe LÖRD God ov ðar fqderz, [hu] ðarfor gav ðem up tu deso- 8 lafun, az ye se. Ns be ye not stifneet, az yr fqderz [wer, but] yeld úrsélvz untu ðe LÖRD, and enter intu hiz sánetjeri, hwiç he hat ságetifjd fer ever: and serv ðe LÖRD qr God, ðat ðe fersnes ov hiz rot 9 ma turn awá from y. Fer if ye turn agén untu ðe LÖRD, yr bredren and yr gildren [sal find] compafun befór ðém ðat led ðem captiv, so ðat ða sal cum agén intu ðis land: fer ðe LÖRD yr God [iz] grafus and mersifal, and wil not turn awá [hiz] fas from y, if ye retúrn untu him.

10 So ðe posts past from siti tu siti tru ðe cuntri ov 'Efrain and Manása ev'n untu Zebulun: but ða lajt ðem tu scern, 11 and moct ðem. Neverdelés djerz ov Afer and Manása and ov Zebulun umb'ld ðem- 12 sélvz, and cam tu Jeruzalem. Elso in Jüda ðe hand ov God woz tu giv ðem wun hqrt tu ðu ðe comádmment ov ðe cijn and ov ðe prinsez, bi ðe wurd ov ðe LÖRD.

13 AND ðar asémb'ld at Jeruzalem muç pep'l tu cep ðe fest ov unlév'nd bred in ðe secund munt, a veri grat coggregafun.

14 And ða aróz and tac awá ðe elterz ðat [wer] in Jeruzalem, and el ðe elterz fer insens tac ða awá, and eqst [ðem] intu 15 ðe bruc Cidron. ðen ða cild ðe pqs-over on ðe fortent [ða] ov ðe secund munt: and ðe prests and ðe Levits wer afánd,

**30** and saŋctifiŋd demsélvz, and brot in de burnt oferijz intui de hss ov de LÖRD.  
 16 And ða stud in ðar plas qfter ðar maner, acerdijz tui ðe le ov Mozez ðe man ov God: ðe prests spring'e'd ðe blud, [hwiŋ da resévd] ov ðe hand ov ðe Levjts.

17 Fér [ðar wer] meni in ðe congregaŋun ðat wer not saŋctifiŋd: ðarfor ðe Levjts had ðe çqjz ov ðe cilij ov ðe pqs-överz fér everi wun [ðat woz] not clen, tui

18 saŋctifiŋ [ðem] untui ðe LÖRD. Fér a multitud ov ðe pep'l, [ev'n] meni ov 'Eŋraim, and Manáŋa; Izacer, and Zebulun, had not clenzd demsélvz, yet did ða et ðe pqs-över underwijz ðan it woz rit'n. But Hezeçja prad fér ðem, saij, ðe gud LÖRD

19 pard'n everi wun [ðat] preparét hiz hqzt tui sec God, ðe LÖRD God ov hiz fqðerz, ðo [he be] not [clenzd] acerdijz tui ðe purificaŋun ov ðe saŋctifieri. And ðe LÖRD hqre'nd tui Hezeçja, and held ðe pep'l.

21 And ðe çildren ov 'Izrael ðat wer prez-ent at Jeruzalem cept ðe fest ov unlév'nd bred sev'n daz wið grat gladnes: and ðe Levjts and ðe prests prazd ðe LÖRD da bi ða, [sijij] wið lsd instruments untui ðe LÖRD. And Hezeçja spac cúmfurtabli untui el ðe Levjts ðat tót ðe gud nolej ov ðe LÖRD: and ða did et truist ðe fest sev'n daz, oferijz pes oferijz, and macijz confesun tui ðe LÖRD God ov ðar fqðerz.

23 And ðe hol asémbli tuc cnsel tui cep uder sev'n daz: and ða cept [uder] sev'n

24 daz wið gladnes. Fér Hezeçja çij ov Juða did giv tui ðe congregaŋun a tszend bulucs and sev'n tszend ŋep; and ðe prinsez gav tui ðe congregaŋun a tszend bulucs and ten tszend ŋep: and a grat

25 number ov prests saŋctifiŋd demsélvz. And el ðe congregaŋun ov Juða, wið ðe prests and ðe Levjts, and el ðe congregaŋun ðat cam st ov 'Izrael, and ðe stranjerz ðat cam st ov ðe land ov 'Izrael, and ðat

26 dwelt in Juða, rejóst. So ðar woz grat j'e in Jeruzalem: fér sins ðe tijm ov Solo-mun ðe sun ov David çij ov 'Izrael [ðar

27 woz] not ðe lje in Jeruzalem. ðen ðe prests ðe Levjts aróz and blest ðe pep'l: and ðar vos woz herd, and ðar prar cam [up] tui hiz holi dwelij plas, [ev'n] untui hev'n.

**31** N's hwen el ðis woz finift, el 'Izrael ðat wer prezent went st tui ðe sitiz ov Juða, and brac ðe imejz in pesez, and cut ðen ðe grovz, and tru ðen ðe hij plasez and ðe elterz st ov el Juða and Benjamin, in 'Eŋraim elso and Ma-náŋa, untíl ða had uterli destróð ðem el. ðen el ðe çildren ov 'Izrael retúrnð, everi man tui hiz pozeŋun, intui ðar on sitiz.

2 AND Hezeçja aponted ðe corsez ov ðe prests and ðe Levjts qfter ðar corsez, everi man acerdijz tui hiz servis, ðe prests and Levjts fér burnt oferijz and fér pes oferijz, tui minister, and tui giv tagcs, and tui praz in ðe gats ov ðe tents ov

3 ðe LÖRD. [He aponted] elso ðe çijz perŋun ov hiz substans fér burnt oferijz,

**31** [tui wit.] fér ðe mornij and evnij burnt oferijz, and ðe burnt oferijz fér ðe sabats, and fér ðe nū munz, and fér ðe set fests, az [it iz] rit'n in ðe le ov ðe LÖRD.

4 Moreover he comanded ðe pep'l ðat dwelt in Jeruzalem tui giv ðe perŋun ov ðe prests and ðe Levjts, ðat ða mjt be ençurejd in ðe le ov ðe LÖRD. And az sun az ðe comqndment cam abróð, ðe çildren ov 'Izrael brot in abúndans ðe ferstfruits ov cern, wij, and ol, and huni, and ov el ðe incres ov ðe feld; and ðe tijð ov ol [tiŋz] brot ða in abundanbli.

6 And [consernij] ðe çildren ov 'Izrael and Juða, ðat dwelt in ðe sitiz ov Juða, ða elso brot in ðe tijð ov ocs'n and ŋep, and ðe tijð ov holi tiŋz hwiŋ wer cónsecrated untui ðe LÖRD ðar God, and lad [ðem]

7 bi heps. In ðe terd munt ða begán tui la ðe fnsdaŋun ov ðe heps, and finift [ðem]

8 in ðe sev'nt munt. And hwen Hezeçja and ðe prinsez cam and so ðe heps, ða

9 blest ðe LÖRD, and hiz pep'l 'Izrael. ðen Hezeçja cwestyund wið ðe prests and ðe

10 Levjts consérnij ðe heps. And Azarija ðe çef prest ov ðe hss ov Zadoc qnserd him, and sed, Sins [ðe pep'l] begán tui brinj ðe oferijz intui ðe hss ov ðe LÖRD, we hav had enúf tui et, and hav left plenti: fér ðe LÖRD hat blest hiz pep'l; and ðát hwiŋ iz left [iz] ðis grat stor.

11 ðen Hezeçja comqnded tui prepar çam-berz in ðe hss ov ðe LÖRD; and ða preparð

12 [ðem] and brot in ðe oferijz and ðe tijðz and ðe dédicated [tiŋz] fatfuli: over hwiŋ Cononja ðe Levjt [woz] ruler, and Zimij

13 hiz bruder [woz] ðe neest. And Jehijel, and Azarija, and Nahat, and Asahel, and Jerimot, and Jozabad, and Eliel, and Iz-macjia, and Mahat, and Benaia, [wer] overseerz under ðe hand ov Cononja and Zimij hiz bruder, at ðe comqndment ov

Hezeçja ðe çij, and Azarija ðe ruler ov

14 ðe hss ov God. And Core ðe sun ov Imna ðe Levjt, ðe porter tord ðe est, [woz]

over ðe frewil oferijz ov God, tui distribut ðe oblaŋunz ov ðe LÖRD, and ðe most holi

15 tiŋz. And neest him [wer] Eden, and Minjamin, and Jeŋu, and Zemajia, Ama-rija, and Zecanjia, in ðe sitiz ov ðe prests, in [ðar] set ofis, tui giv tui ðar bredren bi

corsez, az wel tui ðe grat az tui ðe smel: 16 besjð ðar jenialoji ov malz, from tre yers old and upwerð, [ev'n] untui everi wun ðat enteret intui ðe hss ov ðe LÖRD, hiz dali perŋun fér ðar servis in ðar çqrijz

17 acerdijz tui ðar corsez; bot tui ðe jenialoji ov ðe prests bi ðe hss ov ðar fqðerz, and ðe Levjts from twenti yers old and up-

18 werð, in ðar çqrijz bi ðar corsez; and tui ðe jenialoji ov el ðar li'l' wunz, ðar wijvz, and ðar sunz, and ðar deterz, tru

el ðe congregaŋun: fér in ðar set ofis ða

19 saŋctifiŋd demsélvz in holines: elso ov ðe sunz ov Arun ðe prests, [hwiŋ wer] in ðe feldz ov ðe suburbs ov ðar sitiz, in everi several siti, ðe men ðat wer cesprést bi



**31** nam, tuu giv perfunz tuu el ðe malz amún ðe prests, and tuu el ðat wer rec'nd bj jenialojiz amún ðe Levíts.

**20** And ðus did Hezecja truíst el Jyda, and ret [ðát hwiç woz] gud and ryt and  
**21** trut befór ðe LÖRD hiz God. And in everi wure ðat he begán in ðe servis ov ðe hss ov God, and in ðe le, and in ðe comqndments, tuu sec hiz God, he did [it] wid el hiz hqrt, and prosperd.

**32** AFTER ðez tynz, and ðe establisment ðaróf, Senacerib ciç ov Asiria cam, and enterd intuu Jyda, and encámp't agénst ðe fenst sitiz, and tet tuu win ðem fer himself.

**2** And hwen Hezecja so ðat Senacerib woz cum, and ðat he woz purpust tuu fyt  
**3** agénst Jeruzalem, he tue cónsel wid hiz prinsez and hiz mjtí men tuu stop ðe weterz ov ðe fsntenz hwiç [wer] widst  
**4** ðe siti: and ða did help him. So ðar woz gaderd muç pep'l tuugéder, huu stopt el ðe fsntenz, and ðe bruc ðat ran tru ðe midst ov ðe land, saig, 'Hwiç sad ðe ciçz  
**5** ov Asiria cum, and find muç weter. Olsó he strep'tnd himself, and bilt up el ðe wol ðat woz brac'n, and razd [it] up tuu ðe tserz, and anúder wol widst, and repárd Miló [in] ðe siti ov David, and mad dqrts  
**6** and feldz in abúndans. And he set captenz ov wer over ðe pep'l, and gaderd ðem tuugéder tuu him in ðe stret ov ðe gat ov ðe siti, and spac cúmfurtablí tuu ðem, saig, 'Be stroy and curajus, be not afrád ner dismád fer ðe ciç ov Asiria, ner fer el ðe multityd ðat [iz] wid him: fer  
**8** [ðar be] mor wid us ðan wid him: wid him [iz] an qrm ov fles; but wid us [iz] ðe LÖRD sr God tuu help us, and tuu fyt sr bat'z. And ðe pep'l rested ðemselvz upón ðe wurdz ov Hezecja ciç ov Jyda.

**9** After ðis did Senacerib ciç ov Asiria send hiz servants tuu Jeruzalem, (but he [himselíf lad sej] agénst Lacif, and el hiz pser wid him,) untuu Hezecja ciç ov Jyda, and untuu el Jyda ðat [wer] at Jeruzalem, saig, 'Æus set Senacerib ciç ov Asiria,

**10** 'Hwarón duu ye trust, ðat ye abjd in ðe sej

**11** in Jeruzalem. 'Dut not Hezecja perswád y tuu giv over yrselvz tuu dj bj famin and bj terst, saig, 'Æe LÖRD sr God sal deliver

**12** us st ov ðe hand ov ðe ciç ov Asiria. Hat not ðe sam Hezecja tac'n awá hiz hj plasez and hiz elterz, and comqnded Jyda and Jeruzalem, saig, 'Ye sal wurfip befór wun

**13** elter, and burn insens upón it. 'Nó ye not hwot j and mj fqderz hav dun untuu el ðe pep'l ov [uðer] landz; 'wer ðe godz ov ðe nafunz ov ðoz landz eni waz ab'l tuu deliver ðar landz st ov mjn hand.

**14** 'Hú [woz ðar] amún el ðe godz ov ðoz nafunz ðat mj fqderz uterlí destréd, ðat eud deliver hiz pep'l st ov mjn hand, ðat yr God sad he ab'l tuu deliver y st ov

**15** mjn hand. Ns ðarfor let not Hezecja desév y, ner perswád y on ðis maner, neder yet belév him: fer no god ov eni nafun er eiçdum woz ab'l tuu deliver hiz

**32** pep'l st ov mjn hand, and st ov ðe hand ov mj fqderz: 'hs muç les sal  
**16** yr God deliver y st ov mjn hand. And hiz servants spac yet [mør] agénst ðe LÖRD God, and agénst hiz servant Hezecja.

**17** He rot elso leterz tuu ral on ðe LÖRD God ov 'Israel, and tuu spec agénst him, saig, 'Az ðe godz ov ðe nafunz ov [uðer] landz hav not deliverd ðar pep'l st ov

**18** mjn hand, so sal not ðe God ov Hezecja deliver hiz pep'l st ov mjn hand. ðen ða erjd wid a lsd ves in ðe Juz speç untuu ðe pep'l ov Jeruzalem ðat [wer] on ðe wol, tuu afrjt ðem, and tuu trubl' ðem;

**19** ðat ða mjt tac ðe siti. And ða spac agénst ðe God ov Jeruzalem, az agénst ðe godz ov ðe pep'l ov ðe ert, [hwiç wer] ðe wure ov ðe handz ov man.

**20** And fer ðis [cöz] Hezecja ðe ciç, and ðe profet 'Ezaa ðe sun ov Amoz, prad and  
**21** erjd tuu hev'n. And ðe LÖRD sent an anjel, hwiç cut ef el ðe mjtí men ov valur, and ðe lederz and captenz in ðe camp ov ðe ciç ov Asiria. So he retúrnd wid jam

ov fas tuu hiz on land. And hwen he woz cum intuu ðe hss ov hiz god, ðá ðat cam fört ov hiz on bselz sluu him ðar

**22** wid ðe sord. ðus ðe LÖRD savd Hezecja and ðe inhabitants ov Jeruzalem from ðe hand ov Senacerib ðe ciç ov Asiria,

and from ðe hand ov el [uðer], and gjded ðem on everi sjd. And meni bret gifts

**23** untuu ðe LÖRD tuu Jeruzalem, and prezents tuu Hezecja ciç ov Jyda: so ðat he woz magnífjd in ðe sjt ov el nafunz from ðensfört.

**24** IN ðoz daz Hezecja woz sic tuu ðe det, and prad untuu ðe LÖRD: and he spac  
**25** untuu him, and he gav him a sijn. But Hezecja renderd not agén acerdij tuu ðe benefit [dun] untuu him; fer hiz hqrt woz lifted up: ðarfor ðar woz ret upón him,

**26** and upón Jyda and Jeruzalem. Notwistándij Hezecja umb'ld himself fer ðe prjd ov hiz hqrt, [bot] he and ðe inhabitants ov Jeruzalem, so ðat ðe ret ov ðe LÖRD cam not upón ðem in ðe daz ov

**27** Hezecja. And Hezecja had ecseðin muç rizeç and onur: and he mad himself trezuriz fer silver, and fer gold, and fer presus stonz, and fer spjsez, and fer feldz,

**28** and fer el maner ov plezant juelz; stórhæzez elso fer ðe ineres ov cern, and wjn, and el; and stelz fer el maner ov bests,

**29** and cots fer floes. Morover he provided him sitiz, and pozejunz ov floes and herdz in abúndans: fer God had giv'n him substans veri muç.

**30** His sam Hezecja elso stopt ðe uper wetercærs ov Gjhon, and bret it strat ðsn tuu ðe west sjd ov ðe siti ov David. And Hezecja prosperd in el hiz wures.

**31** Hæbeit in [ðe biznes ov] ðe ambasadurz ov ðe prinsez ov Babilun, hu sent untuu him tuu incwjr ov ðe wunder ðat woz [dun] in ðe land, God left him, tuu trj him, ðat he mjt no el [ðat woz] in hiz hqrt.

**32** Ns ðe rest ov ðe acts ov Hezecja, and

**32** hiz gadnes, behóld, ða [qr] rit'n in ðe vizun ov 'Izaa ðe profet, ðe sun ov 'Amoz, [and] in ðe buac ov ðe ciyz ov Jyda and 'Israel. And Hezeaja slept wið hiz fqðerz, and ða berid him in ðe gefest ov ðe sepulcerz ov ðe sunz ov David: and el Jyda and ðe inhabitants ov Jeruzalem did him onur at hiz ðet. And Manása hiz sun rand in hiz sted.

**33** MANASA [woz] twelv yers old hwen he begán tuu ran, and he rand fifti 2 and fiv yers in Jeruzalem: but did [ðát hwig woz] ev'l in ðe sijt ov ðe LÖRD, lic untu ðe abominasunz ov ðe heð'n, hum ðe LÖRD had eqst st befór ðe gildren ov 3 'Israel. For he bilt agén ðe hj plasez hwig Hezeaja hiz fqðer had broc'n ðen, and he rerð up elterz for Baalim, and mad grovz, and wurfipt el ðe host ov 4 hev'n, and servd ðem. Olsø he bilt elterz in ðe hss ov ðe LÖRD, hwaróf ðe LÖRD had sed, In Jeruzalem sal mj nam be 5 for ever. And he bilt elterz fer el ðe host ov hev'n in ðe túu courts ov ðe hss ov ðe 6 LÖRD. And he cozd hiz gildren tuu pqs tru ðe fjr in ðe vali ov ðe sun ov Hinom: elsø he obzérð timz, and yzd enqntments, and yzd wigcraft, and delt wið a familyer spirit, and wið wizerdz: he ret muç ev'l in ðe sijt ov ðe LÖRD, tuu provóc 7 him tuu anger. And he set a eqrvd imej, ðe jdul hwig he had mad, in ðe hss ov God, ov hwig God had sed tuu David and tuu Solomun hiz sun, In ðis hss, and in Jeruzalem, hwig i hav çoz'n befór el ðe tribz ov 'Israel, wil i piat mj nam fer 8 ever: neder wil i eni mor remúv ðe fat ov 'Israel from st ov ðe land hwig i hav aponted fer yr fqðerz; so ðat ða wil tac hed tuu duu el ðat i hav comqnded ðem, acerding tuu ðe hól le and ðe statutz, and ðe érdinansez bi ðe hand ov Mozez. 9 So Manása mad Jyda and ðe inhabitants ov Jeruzalem tuu er, [and] tuu duu wurs ðan ðe heð'n, hum ðe LÖRD had destróð 10 befór ðe gildren ov 'Israel. And ðe LÖRD spac tuu Manása, and tuu hiz pep'l: but 11 ða wud not hare'n. Hwarfor ðe LÖRD brot upón ðem ðe captenz ov ðe host ov ðe ciyz ov Asiria, hwig tac Manása amún ðe tornz, and bñnd him wið foterz, and 12 carid him tuu Babilun. And hwen he woz in affliesun, he besót ðe LÖRD hiz God, and umb'ld himsélff gratli befór ðe God 13 ov hiz fqðerz, and prad untu him: and he woz intreted ov him, and herd hiz supplicasun, and brot him agén tuu Jeruzalem intu hiz cindum. ðen Manása nu ðat ðe LÖRD he [woz] God. 14 Ns qfter ðis he bilt a wol wiðst ðe siti ov David, on ðe west sijð ov Gihon, in ðe vali, ev'n tuu ðe enterij in at ðe fij gat, and cumpast abst Ofel, and razd it up a veri grat hjt, and piat captenz 15 ov wer in el ðe fenst sitiz ov Jyda. And he tue awá ðe stranj godz, and ðe jdul st ov ðe hss ov ðe LÖRD, and el ðe elterz ðat he had bilt in ðe mænt ov ðe hss

**33** ov ðe LÖRD, and in Jeruzalem, and eqst [ðem] st ov ðe siti. (16) And he repárd ðe elter ov ðe LÖRD, and sacrificzð darón pes oferijz and taze oferijz, and comqnded Jyda tuu serv ðe LÖRD God ov 'Israel. 17 Neverdelés ðe pep'l did sacrificz stíl in ðe hj plasez, [yet] untu ðe LÖRD dar God onli.

18 Ns ðe rest ov ðe acts ov Manása, and hiz prar untu hiz God, and ðe wurdz ov ðe seerz ðat spac tuu him in ðe nam ov ðe LÖRD God ov 'Israel, behóld, ða [qr rit'n] 19 in ðe buac ov ðe ciyz ov 'Israel. Hiz prar elsø, and [hs God] woz intreted ov him, and el hiz sinz, and hiz trespas, and ðe plasez hwarin he bilt hj plasez, and set up grovz and grav'n imejez, befór he woz umb'ld: behóld, ða [qr] rit'n amún ðe 20 saingz ov ðe seerz. So Manása slept wið hiz fqðer, and ða berid him in hiz on hss: and Amon hiz sun rand in hiz sted.

21 AMON [woz] túu and twenti yers old hwen he begán tuu ran, and rand túu yers 22 in Jeruzalem. But he did [ðát hwig woz] ev'l in ðe sijt ov ðe LÖRD, az did Manása hiz fqðer: fer Amon sacrificzð untu el ðe eqrvd imejez hwig Manása 23 hiz fqðer had mad, and servd ðem; and umb'ld not himsélff befór ðe LÖRD, az Manása hiz fqðer had umb'ld himsélff; 24 but Amon trespast mor and mor. And hiz servants conspið agénst him, and slui 25 him in hiz on hss. But ðe pep'l ov ðe land slui el ðem ðat had conspið agénst ciyz Amon; and ðe pep'l ov ðe land mad Josia hiz sun ciyz in hiz sted.

**34** JOSEA [woz] at yers old hwen he begán tuu ran, and he rand in Jeruzalem wun and terci yers. And he did [ðát hwig woz] rit in ðe sijt ov ðe LÖRD, and weet in ðe waz ov David hiz fqðer, and deçlind [neder] tuu ðe rit hand nor 3 tuu ðe left. For in ðe att yer ov hiz ran, hwil he woz yet yun, he begán tuu sec qfter ðe God ov David hiz fqðer: and in ðe twelft yer he begán tuu purj Jyda and Jeruzalem from ðe hj plasez, and ðe grovz, and ðe eqrvd imejez, and ðe 4 molt'n imejez. And ða brac ðen ðe elterz ov Baalim in hiz prezens; and ðe imejez, ðat [wer] on hj abáv ðem, he cut ðen; and ðe grovz, and ðe eqrvd imejez, and ðe molt'n imejez, he brac in pesez, and mad dust [ov ðem], and stróð [it] upón ðe gravz ov ðem ðat had sacrificzð untu 5 ðem. And he burnt ðe bonz ov ðe preste upón ðar elterz, and clenzd Jyda and 6 Jeruzalem. And [so did he] in ðe sitiz ov Manása, and 'Efrain, and Simiun, ev'n untu Naftali, wið dar matoces rsnd 7 abst. And hwen he had broc'n ðen ðe elterz and ðe grovz, and had bet'n ðe grav'n imejez intu psder, and cut ðen el ðe jdulz truést el ðe land ov 'Israel, he retúrnd tuu Jeruzalem.

8 Ns in ðe atent yer ov hiz ran, hwen he had purjd ðe land, and ðe hss, he sent Safan ðe sun ov Azalja, and Maasija ðe



34 guverner ov de siti, and Joa de sun  
ov Joahaz de recorder, tu repár de hss  
9 ov de Lörd hiz God. And hwen da cam tu  
Hileja de hj prest, da deliverd de muni  
dat woz bret intuu de hss ov God, hwiq  
de Levits dat cept de dorz had gaderd  
ov de hand ov Manása and 'Efrain, and  
ov el de remnant ov 'Israel, and ov el  
Juda and Benjamin; and da retúrnd tu  
10 Jeruzalem. And da put [it] in de hand  
ov de wuremen dat had de oversjt ov de  
hss ov de Lörd, and da gav it tu de  
wuremen dat ret in de hss ov de Lörd,  
11 tu repár and aménd de hss: ev'n tu de  
qrtiliserz and bilderz gav da [it], tu bj  
hyn ston, and timber for cuplitz, and  
tu flör de hszez hwiq de cipz ov Juda  
12 had destréd. And de men did de wure  
fattuili: and de overseerz ov dem [wer]  
Jahat and Obadja, de Levits, ov de sunz  
ov Merari; and Zecaria and Mesúlam,  
ov de sunz ov de Cohatits, tu set [it]  
ferwerd; and [uđer ov] de Levits, el dat  
13 cud scil ov instruments ov muzic. Olso  
[da wer] over de barerz ov burd'nz, and  
[wer] overseerz ov el dat ret de wure  
in eni maner ov servis: and ov de Levits [dar  
wer] scrijb, and ofiserz, and porterz.

14 And hwen da bret st de muni dat woz  
bret intuu de hss ov de Lörd, Hileja de  
prest fsnd a buac ov de lo ov de Lörd  
15 [giv'n] bj Mózez. And Hileja qnsrd  
and sed tu Safan de scrijb, F hav fsnd  
de buac ov de lo in de hss ov de Lörd.  
And Hileja deliverd de buac tu Safan.  
16 And Safan carid de buac tu de cip, and  
bret de cip wurd bac agén, saip, El dat  
woz comited tu dj servants, da du [it].  
17 And da hav gaderd tugéder de muni dat  
woz fsnd in de hss ov de Lörd, and hav  
deliverd it intuu de hand ov de overseerz,  
18 and tu de hand ov de wuremen. Den  
Safan de scrijb told de cip, saip, Hileja  
de prest hat giv'n me a buac. And Safan  
19 red it befór de cip. And it cam tu pqs,  
hwen de cip had herd de wurdz ov de  
20 lo, dat he rent hiz clofz. And de cip  
comanded Hileja, and Ahicam de sun ov  
Safan, and Abdon de sun ov Mjca, and  
Safan de scrijb, and Asaja a servant ov  
21 de cipz, saip, .Go, incwjr ov de Lörd  
fer me, and fer dém dat qr left in 'Israel  
and in Juda, consérnig de wurdz ov de  
buac dat iz fsnd: fer grat [iz] de ret ov  
de Lörd dat iz pord st upón us, becóz  
22 sr fqderz hav not cept de wurd ov de Lörd,  
tu du qfter el dat iz rit'n in dis buac.

23 And Hileja, and [dád] dat de cip [had  
apented], went tu Hulda de profetes, de  
wif ov Salum de sun ov Tiovat, de sun  
ov Hazra, ceper ov de wordrob; (nz se  
dwelt in Jeruzalem in de colej;) and da  
24 spac tu her tu dát [eféct]. And se qnsrd  
dem, Jus set de Lörd God ov 'Israel,  
25 Tel ye de man dat sent u tu me, Jus set  
de Lörd, Behóld, i wil briq ev'l upón  
dis plas, and upón de inhabitants daróf,  
[ev'n] el de cursez dat qr rit'n in de buac

34 hwiq da hav red befór de cip ov Juda:  
(25) becóz da hav fersac'n me, and hav  
burnt insens untu nder godz, dat da mjt  
provóc me tu agger wid el de wures ov dar  
handz; darfor mjt ret sal be pord st upón  
26 dis plas, and sal not be ewengt. And az  
fer de cip ov Juda, hu sent u tu incwjr  
ov de Lörd, so sal ye sa untu him, Jus  
set de Lörd God ov 'Israel [consérnig]  
27 de wurdz hwiq ds hast herd; Becóz djn  
hqrt woz tender, and ds didst umb'l djsélf  
befór God, hwen ds herdest hiz wurdz  
agénst dis plas, and agénst de inhabitants  
daróf, and umbledest djsélf befór me, and  
didst rend dj clofz, and wep befór me;  
i hav ev'n herd [ds] also, set u tu incwjr  
28 .Behóld, i wil gader dé tu dj fqderz, and  
ds salt be gaderd tu dj grav in pes, neder  
sal djn iz se el de ev'l dat i wil briq upón  
dis plas, and upón de inhabitants ov de  
sam. So da bret de cip wurd agén.

29 DEN de cip sent and gaderd tugéder  
el de elderz ov Juda and Jeruzalem.  
30 And de cip went up intuu de hss ov de  
Lörd, and el de men ov Juda, and de  
inhabitants ov Jeruzalem, and de prests,  
and de Levits, and el de pep'l, grat and  
smel: and he red in dar erz el de wurdz  
ov de buac ov de cuvenant dat woz fsnd  
31 in de hss ov de Lörd. And de cip stúd  
in hiz plas, and mad a cuvenant befór  
de Lörd, tu wec qfter de Lörd, and tu  
cep hiz comandments, and hiz téstimuniz,  
and hiz statuts, wid el hiz hqrt, and wid  
el hiz sol, tu perférm de wurdz ov de  
32 cuvenant hwiq qr rit'n in dis buac. And  
he cozd el dat wer prezent in Jeruzalem  
and Benjamin tu stand [tu it]. And  
de inhabitants ov Jeruzalem did acerdig  
tu de cuvenant ov God, de God ov dar  
33 fqderz. And Josja tuc awá el de abomi-  
nafunz st ov el de cuntriz dat [pertánd]  
tu de gildren ov 'Israel, and mad el dat  
wer prezent in 'Israel tu serv, [ev'n] tu  
serv de Lörd dar God. [And] el hiz daz  
da departed not from fóloij de Lörd, de  
God ov dar fqderz.

35 MOROVER Josja cept a pqs-over  
untu de Lörd in Jeruzalem: and da  
cild de pqs-over on de fortent [da] ov de  
2 ferst munt. And he set de prests in dar  
qqrjez, and encúrejd dem tu de servis  
3 ov de hss ov de Lörd, and sed untu de  
Levits dat tet el 'Israel, hwiq wer holi  
untu de Lörd, Put de holi qre in de  
hss hwiq Solomun de sun ov David cip  
ov 'Israel did bild; [it sal] not [be] a  
burd'n upón [qr] folderz: serv nz de  
4 Lörd ur God, and hiz pep'l 'Israel, and  
prepar [ursélvz] bj de hszez ov ur fqderz,  
qfter ur corsej, acerdig tu de rjtij ov  
David cip ov 'Israel, and acerdig tu de  
5 rjtij ov Solomun hiz sun. And stand in  
de holi [plas] acerdig tu de divizunz ov  
de familiz ov de fqderz ov ur bredren de  
pep'l, and [qfter] de divizun ov de familiz  
6 ov de Levits. So cil de pqs-over, and  
sagetijf ursélvz, and prepar ur bredren,

**35** dat [da] ma du acórdij tu de wurd ov de LORD bi de hand ov Mozez.

7 And Josja gav tu de pep'l, ov de floe, lamz and eiz, el fer de pqs-över oferiz, fer el dat wer prezent, tu de number ov terti tsend, and tre tsend balucs: dez [wer] ov de cijz substans. And hiz prinsez gav wilipli untu de pep'l, tu de prests, and tu de Levjts: Hilcja and Zecaria and Jehjel, rulers ov de hss ov God, gav untu de prests fer de pqs-över oferiz tui tsend and sies hundred [smel cat'l], and tre hundred ocs'n. Conanja also, and Zemaja and Netaniel, hiz bredren, and Hafabja and Jeiel and Jozabad, çef ov de Levjts, gav untu de Levjts fer pqs-över oferiz fiv tsend [smel cat'l], and fiv hundred ocs'n.

10 So de servis woz prepárd, and de prests stud in dar plas, and de Levjts in dar corseze, acórdij tu de cijz comandment.

11 And da eild de pqs-över, and de prests sprinç'ld [de blud] from dar handz, and

12 de Levjts flad [dem]. And da remúv'd de burnt oferiz, dat da mjt giv acórdij tu de divizunz ov de familiz ov de pep'l, tu ofer untu de LORD, az [it iz] rit'n in de buac ov Mozez. And so [id da]

13 wid de ocs'n. And da rosted de pqs-över wid fir acórdij tu de ordinans: but de [uder] holi [oferiz] sod da mjt giv acórdij tu de divizunz ov de familiz ov de pep'l, tu ofer untu de LORD, az [it iz] rit'n in de buac ov Mozez. And so [id da]

14 And qfterwerd da mad redi fer demselvz, and fer de prests: beoós de prests de sunz ov Arun [wer bizid] in oferiz ov burnt oferiz and de fat until nij; darfor de Levjts prepárd fer demselvz, and fer de

15 prests de sunz ov Arun. And de sizerz de sunz ov Asaf [wer] in dar plas, acórdij tu de comandment ov David, and Asaf, and Heman, and Jedytun de cijz seer; and de porters [wated] at everi gat; da mjt not depórt from dar servis; fer dar

16 bredren de Levjts prepárd fer dem. So el de servis ov de LORD woz prepárd de sam da, tu cep de pqs-över, and tu ofer burnt oferiz upón de elter ov de LORD, acórdij tu de comandment ov cijz Josja.

17 And de gildren ov 'Israel dat wer prezent cept de pqs-över at dát tjm, and de fest ov unlév'nd bred sev'n daz.

18 And dar woz no pqs-över lje tu dát cept in 'Israel from de daz ov Samuël de profet; neder did el de cijz ov 'Israel cep sug a pqs-över az Josja cept, and de prests, and de Levjts, and el Jyda and 'Israel dat wer prezent, and de inhabitants

19 ov Jeruzalem. In de atent yer ov de ran ov Josja woz dis pqs-över cept.

20 AFTER el dis, hwen Josja had prepárd de temp'l, Neco cij ov Ejipt cam up tu fit agénst Carcemis bi Ufratez: and Josja

21 went st agénst him. But he sent ambasadorz tu him, saig, 'Hwot hav i tu du wid de, ds cij ov Jyda; [i cum] not agénst de dis da, but agénst de hss hwarwit i hav wor: for God comqnded me tu mac hast: ferbár de from [medlij wid] God, hu

**35** [iz] wid me, dat he destró de not.

(22) Neverdelés Josja wud not turn hiz fas from him, but disgizd himself, dat he mjt fit wid him, and hqre'nd not untu de wurdz ov Neco from de mst ov God, and cam tu fit in de vali ov Megido.

23 And de qregez fot at cij Josja; and de cij sed tu hiz servants, Hav me awá;

24 fer i am sor wounded. Hiz servants darfor tue him st ov dát çariut, and put him in de secund çariut dat he had; and da bret him tu Jeruzalem, and he dij, and woz berid in [wun ov] de sepulceerz ov hiz faderz. And el Jyda and Jeruzalem mornd fer Josja. And Jeremia lamented fer Josja: and el de sijij men and de sijij wimen spac ov Josja in dar lamentaunz tu dis da, and mad dem an ordinans in 'Israel: and, behóld, da [qr] rit'n in de lamentaunz.

26 Ns de rest ov de acts ov Josja, and hiz gudnes, acórdij tu [dát hwig woz] rit'n

27 in de le ov de LORD, and hiz dedz, ferst and last, behóld, da [qr] rit'n in de buac ov de cijz ov 'Israel and Jyda.

**36** AEN DE PEP'L ov de land tuec Jehohaz de sun ov Josja, and mad him cij in hiz faderz sted in Jeruzalem.

2 Jehohaz [woz] twenti and tre yers old hwen he begán tu ran, and he rand tre munts in Jeruzalem. And de cij ov Ejipt put him dsn at Jeruzalem, and condem'd de land in an hundred talents ov silver

4 and a talent ov gold. And de cij ov Ejipt mad Eljaciim hiz bruder cij over Jyda and Jeruzalem, and turn'd hiz nam tu Jehocacim. And Neco tuec Jehohaz hiz bruder, and carid him tu Ejipt.

5 JEHOACIM [woz] twenti and fiv yers old hwen he begán tu ran, and he rand elév'n yers in Jeruzalem: and he did [dát hwig woz] ev'l in de sijt ov de LORD

6 hiz God. Agénst him cam up Nebucadnézer cij ov Babilun, and bsnd him

7 in feterz, tu cari him tu Babilun. Nebucadnézer also carid ov de veselz ov de hss ov de LORD tu Babilun, and put dem in hiz temp'l at Babilun.

8 Ns de rest ov de acts ov Jehocacim, and hiz abominaunz hwig he did, and dát hwig woz fnd in him, behóld, da [qr] rit'n in de buac ov de cijz ov 'Israel and Jyda: and Jehocacim hiz sun rand in hiz sted.

9 JEHOACIN [woz] at yers old hwen he begán tu ran, and he rand tre munts and ten daz in Jeruzalem: and he did [dát hwig woz] ev'l in de sijt ov de LORD.

10 And hwen de yer woz espiç'd, cij Nebucadnézer sent, and bret him tu Babilun, wid de gudli veselz ov de hss ov de LORD, and mad Zedeçja hiz bruder cij over Jyda and Jeruzalem.

11 ZEDEÇJA [woz] wun and twenti yers old hwen he begán tu ran, and rand elév'n

12 yers in Jeruzalem. And he did [dát hwig woz] ev'l in de sijt ov de LORD hiz God, [and] unb'ld not himself befór Jeremia de profet [specij] from de mst ov de



**36** LÖRD. (13) And he also rebéld agénst cijn Nebucadnézer, hu had mad him swar bi God: but he stif'nd hiz nec, and hqrd'nd hiz hqrt from turnij untu de  
 14 LÖRD God ov 'Izrael. Moróver el de gef ov de presta, and de pep'l, transgrést veri muç qfter el de abominafunz ov de hed'n; and polúted de hss ov de LÖRD  
 15 hwiç he had halod in Jeruzalem. And de LÖRD God ov dar fqderz sent tu dem bi hiz mesenjerz, rizin up betjnz, and sendij; becóz he had compafun on hiz  
 16 pep'l, and on hiz dwelij plas: but da moct de mesenjerz ov God, and despjzd hiz wurdz, and mistjzd hiz profeta, untíl de ret ov de LÖRD aróz agénst hiz pep'l, til [dar woz] no remedi.  
 17 Darfor he brot upón dem de cijn ov de Caldéz, hu slu dar yun men wid de sord in de hss ov dar sajetqeri, and had no compafun upón yun man er mad'n, old man, er him dat stuþt fer aj: he gav  
 18 [dem] el intu hiz hand. And el de veselz ov de hss ov God, grat and smel, and de trezurz ov de hss ov de LÖRD, and de trezurz ov de cijn, and ov hiz prinsez; el

**36** [dez] he brot tu Babilun. (19) And da burnt de hss ov God, and brac dsn de wel ov Jeruzalem, and burnt el de palesez daróf wid fjz, and destréd el de gadli veselz  
 20 daróf. And dém dat had escápt from de sord carid he awá tu Babilun; hwar da wer servants tu him and hiz sunz untíl  
 21 de ran ov de cindum ov Persa: tu fulfil de wurd ov de LÖRD bi de mst ov Jeremja, untíl de land had enjéd her sabats: [fer] as loq az se la désolet se cept sabat, tu fulfil trescor and ten yerz.  
 22 N8 in de first yer ov Sirus cijn ov Persa, dat de wurd ov de LÖRD [spoc'n] bi de mst ov Jeremja mjt be acómplift, de LÖRD sterd up de spirit ov Sirus cijn ov Persa, dat he mad a proclamafun trušt el hiz cindum, and [put it] also in rijtiq,  
 23 saiq, .Aus set Sirus cijn ov Persa, El de cindumz ov de ert hat de LÖRD God ov hev'n giv'n me; and he hat qarjd me tu bild him an hss in Jeruzalem, hwiç [iz] in Jyda. †Hú [iz dar] amúy q ov el hiz pep'l. De LÖRD hiz God [be] wid him, and let him go up.

## E Z R A .

**1** N8 in de first yer ov Sirus cijn ov Persa, dat de wurd ov de LÖRD bi de mst ov Jeremja mjt be fulfild, de LÖRD sterd up de spirit ov Sirus cijn ov Persa, dat he mad a proclamafun trušt el hiz cindum, and [put it] also in rijtiq, saiq,  
 2 Aus set Sirus cijn ov Persa, De LÖRD God ov hev'n hat giv'n me el de cindumz ov de ert; and he hat qarjd me tu bild him an hss at Jeruzalem, hwiç [iz] in Jyda. †Hú [iz dar] amúy q ov el hiz pep'l; hiz God be wid him, and let him go up tu Jeruzalem, hwiç [iz] in Jyda, and bild de hss ov de LÖRD God ov 'Izrael, (he [iz] de God,) hwiç [iz] in Jeruzalem.  
 4 And husóever remanet in eni plas hwar he sujurnet, let de men ov hiz plas help him wid silver, and wid gold, and wid gadz, and wid bests, besjd de frewil oferiq for de hss ov God dat [iz] in Jeruzalem.  
 5 Den roz up de gef ov de fqderz ov Jyda and Benjamin, and de presta, and de Levjts, wid el [dém] huuz spirit God had razd, tu go up tu bild de hss ov de LÖRD  
 6 hwiç [iz] in Jeruzalem. And el dá dat

**1** [wer] abšt dem strep'nd dar handz wid veselz ov silver, wid gold, wid gadz, and wid bests, and wid presus tipz, besjd el [dat] woz wiligli oferd.  
 7 Also Sirus de cijn brot fort de veselz ov de hss ov de LÖRD, hwiç Nebucadnézer had brot fort 3t ov Jeruzalem, and had  
 8 put dem in de hss ov hiz godz; ev'n doz did Sirus cijn ov Persa brig fort bi de hand ov Mitredat de trezurer, and numberd dem  
 9 untu Zejbázer, de prins ov Jyda. And dis [iz] de number ov dem: terti qarjerz ov gold, a tszend qarjerz ov silver, nin and  
 10 twenti njvz, terti bas'nz ov gold, silver bas'nz ov a second [sert] for hundred and  
 11 ten, [and] 3t veselz a tszend. El de veselz ov gold and ov silver [wer] fjv tszend and for hundred. El [dez] did Zejbázer brig up wid [dém ov] de captiviti dat wer brot up from Babilun untu Jeruzalem.  
 2 N8 dez [qr] de cildren ov de provins dat went up 3t ov de captiviti, ov doz hwiç had ben carid awá, hum Nebucadnézer de cijn ov Babilun had carid awá

2 untu Babilum, and cam agén untu Jeruzalem and Juda, everi wun untu hiz  
 2 siti; hwig cam wid Zerubabel: Jesua, Nehemja, Seraja, Reelaja, Mórdecáj, Biljan, Mizpqr, Bigvaj, Rehun, Baana. ðe number ov ðe men ov ðe pep'l ov 'Izrael:  
 3 ðe gildren ov Parof, tú tszend an hundred  
 4 sev'nti and tú. ðe gildren ov Sefatja,  
 5 tre hundred sev'nti and tú. ðe gildren  
 6 ov Ara, sev'n hundred sev'nti and fiv. ðe gildren ov Pahat-moab, ov ðe gildren ov Jesua [and] Joab, tú tszend at hundred  
 7 and twelv. ðe gildren ov Elam, a tsz-  
 8 end tú hundred fifti and for. ðe gildren ov Zatu, nín hundred ferti and fiv.  
 9 ðe gildren ov Zácáj, sev'n hundred and  
 10 trescor. ðe gildren ov Banj, sics hundred  
 11 ferti and tú. ðe gildren ov Bébaj, sics  
 12 hundred twenti and tre. ðe gildren ov Azgad, a tszend tú hundred twenti and  
 13 tú. ðe gildren ov Adoniam, sics hundred  
 14 siesti and sics. ðe gildren ov Bigvaj, tú  
 15 tszend fifti and sics. ðe gildren ov Adin,  
 16 for hundred fifti and for. ðe gildren ov  
 17 Ater ov Hezeaja, ninti and at. ðe gildren  
 18 ov Bézaj, tre hundred twenti and tre. ðe gildren ov Jora, an hundred and twelv.  
 19 ðe gildren ov Hafum, tú hundred twenti  
 20 and tre. ðe gildren ov Gibqr, ninti and  
 21 fiv. ðe gildren ov Bétlehem, an hundred  
 22 twenti and tre. ðe men ov Netofa, fifti  
 23 and sics. ðe men ov Anatot, an hundred  
 24 twenti and at. ðe gildren ov Azmavet,  
 25 ferti and tú. ðe gildren ov Cerjat-arim, Cefira, and Beerot, sev'n hundred and  
 26 ferti and tre. ðe gildren ov Rama and  
 27 Gaba, sics hundred twenti and wun. ðe men ov Micmas, an hundred twenti and  
 28 tú. ðe men ov Betel and Aj, tú hundred  
 29 twenti and tre. ðe gildren ov Nebo, fifti  
 30 and tú. ðe gildren ov Magbis, an hun-  
 31 dred fifti and sics. ðe gildren ov ðe uder  
 32 Elam, a tszend tú hundred fifti and for.  
 33 ðe gildren ov Harim, tre hundred and  
 34 twenti. ðe gildren ov Lod, Hadid, and  
 35 Ono, sev'n hundred twenti and fiv. ðe gildren ov Jerico, tre hundred ferti and  
 36 fiv. ðe gildren ov Sénac, tre tszend and  
 37 sics hundred and terti.  
 38 ðe prests: ðe gildren ov Jedaja, ov ðe  
 39 hss ov Jesua, nín hundred sev'nti and tre.  
 40 ðe gildren ov Imer, a tszend fifti and  
 41 tú. ðe gildren ov Pafur, a tszend tú  
 42 hundred ferti and sev'n. ðe gildren ov  
 43 Harim, a tszend and sev'nten.  
 44 ðe Levjts: ðe gildren ov Jesua and  
 45 Cadmiel, ov ðe gildren ov Hodavja, sev'nti  
 46 and for.  
 47 ðe siperz: ðe gildren ov Asaf, an hun-  
 48 dred twenti and at.  
 49 ðe gildren ov ðe porters: ðe gildren ov  
 50 Salum, ðe gildren ov Ater, ðe gildren ov  
 51 Talmon, ðe gildren ov Acub, ðe gildren ov  
 52 Hatija, ðe gildren ov Sóbaj, [in] el an  
 53 hundred terti and nín.  
 54 ðe Netinimz: ðe gildren ov Zija, ðe  
 55 gildren ov Hasufa, ðe gildren ov Tábaot,  
 56 ðe gildren ov Ceros, ðe gildren ov Sjaha, ðe

2 gildren ov Padon, (45) ðe gildren ov Lebana,  
 ðe gildren ov Hagaba, ðe gildren ov Acub,  
 46 ðe gildren ov Hagab, ðe gildren ov Sálmaj,  
 47 ðe gildren ov Hanan, ðe gildren ov Gidel,  
 ðe gildren ov Gahqr, ðe gildren ov Reaja,  
 48 ðe gildren ov Rezin, ðe gildren ov Necoda,  
 49 ðe gildren ov Gazam, ðe gildren ov Uza,  
 ðe gildren ov Pasea, ðe gildren ov Bésaj,  
 50 ðe gildren ov Asna, ðe gildren ov Mehú-  
 51 nim, ðe gildren ov Nefusim, ðe gildren ov  
 52 Baeue, ðe gildren ov Hacufa, ðe gildren  
 53 ov Harhur, ðe gildren ov Bazlut, ðe gild-  
 54 ren ov Mehida, ðe gildren ov Harfa, ðe  
 55 gildren ov Bqreos, ðe gildren ov Sisera,  
 56 ðe gildren ov Tama, ðe gildren ov Nezia,  
 57 ðe gildren ov Hatifa. ðe gildren ov Solo-  
 58 munz servants: ðe gildren ov Sótaj, ðe  
 59 gildren ov Soferet, ðe gildren ov Peruda,  
 60 ðe gildren ov Jaala, ðe gildren ov Dqreon,  
 61 ðe gildren ov Gidel, ðe gildren ov Sefatja,  
 62 ðe gildren ov Hatil, ðe gildren ov Poceret  
 63 ov Zebaim, ðe gildren ov Amj. El ðe  
 64 Netinimz, and ðe gildren ov Solomunz ser-  
 65 vants, [wer] tre hundred ninti and tú.  
 66 And ðez [wer] dá hwig went up from  
 67 Tel-mela, Tel-hqrsa, Cerub, Adan, [and]  
 68 Imer: but ða cud not so ðar fqderz hss,  
 69 and ðar sed, hweder ða [wer] ov 'Izrael:  
 70 ðe gildren ov Delaja, ðe gildren ov Tobja,  
 71 ðe gildren ov Necoda, sics hundred fifti  
 72 and tú. And ov ðe gildren ov ðe prests:  
 73 ðe gildren ov Habaja, ðe gildren ov Coz,  
 74 ðe gildren ov Barzilaj; hwig tue a wif ov  
 75 ðe dotez ov Barzilaj ðe Giliadit, and woz  
 76 cöld qfter ðar nam: ðez söt ðar rejister  
 77 [amún] ðoz ðat wer rec'nd bi jenialoji,  
 78 but ða wer not fsnd: ðarfor wer ðe, az  
 79 polýted, put from ðe presthud. And ðe  
 80 Terjata sed untu ðem, ðat ða jud not  
 81 et ov ðe most holi tipz, til ðar stud up a  
 82 prest wid Urim and wid Tunim.  
 83 ðe hol congregafun tugéder [woz] ferti  
 84 and tú tszend tre hundred [and] trescor,  
 85 besjd ðar servants and ðar madz, ov hum  
 86 [ðar wer] sev'n tszend tre hundred terti  
 87 and sev'n: and [ðar wer] amún ðem tú  
 88 hundred sinij men and sinij wimen. ðar  
 89 hersez [wer] sev'n hundred terti and sics;  
 90 ðar mülz, tú hundred ferti and fiv; ðar  
 91 camelz, for hundred terti and fiv; [ðar]  
 92 qsez, sics tszend sev'n hundred and twenti.  
 93 And [sum] ov ðe gef ov ðe fqderz, hwen  
 94 ða cam tu ðe hss ov ðe LÖRD hwig [iz]  
 95 at Jeruzalem, oferd ireli for ðe hss ov  
 96 God tu set it up in hiz plas: ða gav qfter  
 97 ðar abiliti untu ðe trezur ov ðe wure tre-  
 98 scor and wun tszend dramz ov gold, and  
 99 fiv tszend psnd ov silver, and wun hundred  
 100 prests garments.  
 101 So ðe presta, and ðe Levjts, and [sum]  
 102 ov ðe pep'l, and ðe siperz, and ðe porters,  
 103 and ðe Netinimz, dwelt in ðar sitiz, and ol  
 104 'Izrael in ðar sitiz.  
 105 AND hwen ðe sev'nt munt woz cum, and  
 106 ðe gildren ov 'Izrael [wer] in ðe sitiz, ðe  
 107 pep'l gaderd ðemsélvz tugéder az wun  
 108 man tu Jeruzalem. ðen stud up Jesua  
 109 ðe sun ov Jozadac, and hiz bredren ðe



3 prests, and Zerubabel de sun ov Yealtiel, and hiz bredren, and bilt de elter ov de God ov 'Israel, tui ofer burnt oferinz darón, az [it iz] rit'n in de lo ov Mózes de man ov God.

3 And da set de elter upón hiz basez; fer fer [woz] upón dem becoz ov de pep'l ov doz cuntriz: and da oferd burnt oferinz darón untu de LÖRD, [ev'n] burnt oferinz 4 mornig and evnig. Da cept also de fest ov tábernac'lz, az [it iz] rit'n, and [oferd] de dali burnt oferinz bj number, acording tui de custum, az de dñti ov everi da reowírd; 5 and afterwerd [oferd] de continuál burnt oferig, bot ov de nū munz, and ov el de set fest ov de LÖRD dat wer cónsecrated, and ov everi wun dat wiligli oferd a frewil oferig 6 untu de LÖRD. From de ferst da ov de sev'nt munt begán da tui ofer burnt oferinz untu de LÖRD. But de fñdafun ov de 7 temp'l ov de LÖRD woz not [yet] lad. Da gav muni also untu de mas'nz, and tui de carpenterz; and met, and drige, and ol, untu dem ov Zijdun, and tui dem ov Tjr, tui briq seder trez from Lebanun tui de se ov Jopa, acording tui de grant dat da had ov Sirus ciz ov Perfa.

8 Ns in de secund yer ov dar cumig untu de hss ov God at Jeruzalem, in de secund munt, begán Zerubabel de sun ov Yealtiel, and Jesua de sun ov Jozadac, and de remnant ov dar bredren de prests and de Levjts, and el dá dat wer cum st ov de captiviti untu Jeruzalem; and apnted de Levjts, from twenti yerz old and upwerd, tui set forwerd de wurc ov de hss ov de LÖRD. 9 Den stud Jesua [wid] hiz sunz and hiz bredren, Cadmiel and hiz sunz, de sunz ov Juda, tugéder, tui set forwerd de wuremen in de hss ov God: de sunz ov Henadad, [wid] dar sunz and dar bredren de Levjts.

10 And hwen de bildrz lad de fñdafun ov de temp'l ov de LÖRD, da set de prests in dar apárel wid trumpets, and de Levjts de sunz ov Asaf wid simbals, tui praz de LÖRD, ofter de ordinans ov David ciz ov 'Israel.

11 And da sag tugéder bj cors in prazin and givin tages untu de LÖRD; becoz [he iz] gad, fer hiz mersi [endúret] fer ever tord 'Israel. And el de pep'l fsted wid a grat fst, hwen da prazd de LÖRD, becoz de fñdafun ov de hss ov de LÖRD woz lad. But meni ov de prests and Levjts and gef ov de fqderz, [hui wer] anjent men, dat had sen de ferst hss, hwen de fñdafun ov dis hss woz lad befór dar iz, wept wid a lsd vos;

13 and meni fsted alsó dar jø: so dat de pep'l cud not dizén de noz ov de fst ov jø from de noz ov de wepin ov de pep'l: fer de pep'l fsted wid a lsd fst, and de noz woz herd afór ef.

4 N8 hwen de ádverseriz ov Juda and Benjamin herd dat de qildren ov de captiviti bilt de temp'l untu de LÖRD God ov 'Israel; den da cam tui Zerubabel, and tui de gef ov de fqderz, and sed untu dem, Let us bild wid q: fer we sec yr God, az ye [du]; and we duu sacrificz untu him

4 sins de daz ov Eserhádun ciz ov Asur, hwig bret us up híder. (8) But Zerubabel and Jesua, and de rest ov de gef ov de fqderz ov 'Israel, sed untu dem, Ye hav nutig tui duu wid us tui bild an hss untu sr God; but we srsélvz tugéder wil bild untu de LÖRD God ov 'Israel, az ciz Sirus de ciz ov 4 Perfa hat comqded us. Den de pep'l ov de land wec'nd de handz ov de pep'l ov 5 Juda, and trub'ld dem in bildig, and hírd cónselerz agénst dem, tui frustrat dar purpus, ol de daz ov Sirus ciz ov Perfa, ev'n untíl de ran ov Darjus ciz ov Perfa.

6 And in de ran ov Ahazqerus, in de beginig ov hiz ran, rot da [untu him] an acyzafun agénst de inhabitants ov Juda and Jeruz- 7 alem. And in de daz ov Artazércsez rot Bislam, Mitredat, Tabeli, and de rest ov dar companyunz, untu Artazércsez ciz ov Perfa; and de ritig ov de leter [woz] rit'n in de Sirian tuj, and interpreted in de 8 Sirian tuj. Rehum de qónseler and Ximfaj de scrib rot a leter agénst Jeruzalem tui 9 Artazércsez de ciz in dis sört: den [rot] Rehum de qónseler, and Ximfaj de scrib, and de rest ov dar companyunz; de Dinqjts, de Afarsátejts, de Tarpeljts, de 'Afarsjts, de Argevjts, de Babilonianz, de Sysancjts, de 10 Dehavjts, [and] de Elamjts, and de rest ov de najunz hum de grat and nob'l Asnáper bret over, and set in de sitiz ov Samaria, and de rest [dat qr] on dis sjd de river, 11 and at sug a tñm. Dis [iz] de copi ov de leter dat da sent untu him, [ev'n] untu Artazércsez de ciz;

Alj servants de men on dis sjd de river, 12 and at sug a tñm. Be it non untu de ciz, dat de Jyz hwig cam up from dé tui us qr cum untu Jeruzalem, bildig de rebelyns and de bad siti, and hav set up de welz 13 [daróf], and jond de fñdafunz. Be it non ns untu de ciz, dat, if dis siti be bilt, and de welz set up [agén, den] wil da not pa tol, tribut, and custum, and [so] ds salt 14 endámej de reveny ov de ciz. Ns becoz we siti destréd. We sertif de ciz dat, if dis siti be bilt [agén], and de welz daróf set up, bj dis menz ds salt hav no perfun on dis sjd de river.

17 [Den] sent de ciz an qnser untu Rehum de qónseler, and [tui] Ximfaj de scrib, and [tui] de rest ov dar companyunz dat dwel in Samaria, and [untu] de rest beyónd de 18 river, Pes, and at sug a tñm. De leter hwig ye sent untu us hat ben planli red befór 19 me. And i comqded, and serq hat ben mad, and it iz fñnd dat dis siti ov old tñm hat mad insurefun agénst ciz, and [dat] rebelyun and sedifun hav ben mad darin.

4(20) Æar hav ben miþi ciþz elso over Jeru-  
zalem, hwiþ hav ruld over el [eunþriz] be-  
yónd ðe river; and tøl, tribut, and custum  
21 woz pad untu dem. Giv ye n̄s comþnd-  
ment tu coþ ðez men tu ses, and ðat ðis  
siti be not bilt, until [anúder] comþndment  
22 šal be giv'n from me. Tac hed n̄s ðat ye  
fal not tu du ðis: i hwiþ sad dameþ gro tu  
ðe hurt ov ðe ciþz.

23 N̄s hwen ðe copi ov ciþ Artazérsez leter  
[woz] red befór Rehum, and Ximþaj ðe  
scrib, and ðar companyunz, ða went up  
in hast tu Jeruzalem untu ðe Juz,  
and mad ðem tu ses bi fors and p̄ser.  
24 Æen sest ðe wure ov ðe h̄ss ov God hwiþ  
[iz] at Jeruzalem. So it sest untu ðe  
secund yer ov ðe ran ov Darjus ciþ ov  
Perþa.

5 ÆEN ðe profets, Hágaj ðe profet, and  
Zecarja ðe sun ov Ido, profesjd untu ðe  
Juz ðat [wer] in Jyda and Jeruzalem in  
ðe nam ov ðe God ov 'Izrael, [ev'n] untu  
2 ðem. Æen roþ up Zerubabel ðe sun ov  
Zealtiel, and Jesuþ ðe sun ov Jozadac, and  
begón tu bild ðe h̄ss ov God hwiþ [iz] at  
Jeruzalem: and wið ðem [wer] ðe profets  
ov God helpin ðem.

3 At ðe sam t̄m cam tu ðem Tátnaj, guverner  
on ðis s̄jd ðe river, and Setqr-bóznaj, and ðar  
companyunz, and sed ðus untu ðem, i Hú  
hat comþnded q̄ tu bild ðis h̄ss, and tu  
4 mac up ðis wel. Æen sed we untu ðem  
q̄ter ðis maner, i Hwot q̄r ðe namz ov ðe  
men ðat mac ðis bildin. But ðe i ov ðar  
5 God woz upón ðe eld̄erz ov ðe Juz, ðat ða  
cud not coþ ðem tu ses, til ðe mater cam  
tu Darjus: and ðen ða retúnd q̄ser bi  
leter consérnin ðis [mater].

6 ðe copi ov ðe leter ðat Tátnaj, guverner  
on ðis s̄jd ðe river, and Setqr-bóznaj, and  
his companyunz ðe Afarsácits, hwiþ [wer]  
on ðis s̄jd ðe river, sent untu Darjus ðe  
7 ciþ: ða sent a leter untu him, hwarin woz  
rit'n ðus;

8 Untu Darjus ðe ciþ, el pes. .Be it non  
untu ðe ciþ, ðat we went intu ðe provins  
ov Jydea, tu ðe h̄ss ov ðe grat God, hwiþ iz  
bilt wið grat stonz, and timber iz lad in ðe  
welz, and ðis wure goet fast on, and prosper-  
9 et in ðar handz. Æen q̄set we ðoz  
eld̄erz, [and] sed untu ðem ðus, i Hú  
comþnded q̄ tu bild ðis h̄ss, and tu mac  
10 up ðes wels. We q̄set ðar namz elso, tu  
sertifi ðé, ðat we miþ rit ðe namz ov ðe men

11 ðat [wer] ðe geþ ov ðem. And ðus ða  
retúnd us q̄ser, saip, We q̄r ðe servants  
ov ðe God ov hev'n and ert, and bild ðe  
h̄ss ðat woz bilt ðez meni yerz ago, hwiþ a  
12 grat ciþ ov 'Izrael bilt and set up. But  
q̄ter ðat sr f̄q̄derz had provóet ðe God ov  
hev'n untu ret, he gav ðem intu ðe hand  
ov Nebucadnézer ða ciþ ov Babilun, ðe  
Caldean, hu destré ðis h̄ss, and carid  
13 ðe pep'l awá intu Babilun. But in ðe  
f̄erst yer ov S̄rus ðe ciþ ov Babilun, [ðe  
sam] ciþ S̄rus mad a decret tu bild ðis h̄ss  
14 ov God. And ðe vesels elso ov gold and  
silver ov ðe h̄ss ov God, hwiþ Nebucadnézer

5 tuc st ov ðe temp'l ðat [woz] in Jeruzalem,  
and brot ðem intu ðe temp'l ov Babilun,  
ðoz did S̄rus ðe ciþ tac st ov ðe temp'l ov  
Babilun, and ða [wer] deliverd untu [wun],  
huþ nam [woz] Sefbázer, huþ he had mad  
15 guverner; and sed untu him, Tac ðez  
vesels, go, cari ðem intu ðe temp'l ðat [iz]  
in Jeruzalem, and let ðe h̄ss ov God be  
16 bilt in hiz plas. Æen cam ðe sam Sefbázer,  
[and] lad ðe f̄sndaþun ov ðe h̄ss ov God  
hwiþ [iz] in Jeruzalem: and sins ðat t̄m  
ev'n until n̄s hat it ben in bildin, and [yet]  
17 it iz not finist. N̄s ðarfor, if [it sem] grad  
tu ðe ciþ, let ðar be serg mad in ðe ciþz  
trezur h̄ss, hwiþ [iz] ðar at Babilun,  
hweder it be [so], ðat a decret woz mad ov  
S̄rus ðe ciþ tu bild ðis h̄ss ov God at  
Jeruzalem, and let ðe ciþ send hiz plezur  
tu us consérnin ðis mater.

6 ÆEN Darjus ðe ciþ mad a decret, and  
serg woz mad in ðe h̄ss ov ðe rolz, hwar  
2 ðe trezurz wer lad up in Babilun. And  
ðar woz f̄snd at Acmeta, in ðe pales ðat  
[iz] in ðe provins ov ðe Medz, a rol, and  
ðarin [woz] a recoerd ðus rit'n:

3 In ðe f̄erst yer ov S̄rus ðe ciþ, [ðe sam]  
S̄rus ðe ciþ mad a decret [consérnin] ðe  
h̄ss ov God at Jeruzalem, Let ðe h̄ss be  
bilt, ðe plas hwar ða oferd s̄c̄arifizes, and  
let ðe f̄sndaþun ðaróf be stroph lad; ðe  
h̄t ðaróf trescor cubits, [and] ðe bredt  
4 ðaróf trescor cubits; [wið] tre roz ov grat  
stonz, and a ro ov n̄q timber: and let ðe  
5 ecspénsez be giv'n st ov ðe ciþz h̄ss: and  
elso let ðe gold'n and silver vesels ov ðe  
h̄ss ov God, hwiþ Nebucadnézer tuc fort  
st ov ðe temp'l hwiþ [iz] at Jeruzalem,  
and brot untu Babilun, be restórd, and  
brot agén untu ðe temp'l hwiþ [iz] at  
Jeruzalem, [everi wun] tu hiz plas, and  
plas [ðem] in ðe h̄ss ov God.

6 N̄s [ðarfor], Tátnaj, guverner beyónd ðe  
river, Setqr-bóznaj, and q̄r companyunz ðe  
Afarsácits, hwiþ [q̄r] beyónd ðe river, be  
7 ye f̄qr from ðens: let ðe wure ov ðis h̄ss ov  
God alón; let ðe guverner ov ðe Juz and  
ðe eld̄erz ov ðe Juz bild ðis h̄ss ov God in  
8 hiz plas. Moreover i mac a decret hwot yē  
shal du tu ðe eld̄erz ov ðez Juz for ðe bildin  
ov ðis h̄ss ov God: ðat ov ðe ciþz gradz,  
[ev'n] ov ðe tribut beyónd ðe river, fortwit  
ecspénsez be giv'n untu ðez men, ðat ða be  
9 not hinderd. And ðat hwiþ ða hav ned ov,  
bot yun balucs, and rams, and lamz, fer  
ðe burnt oferinþ ov ðe God ov hev'n, hwet,  
selt, w̄jn, and ol, acerdin tu ðe apentment  
ov ðe prests hwiþ [q̄r] at Jeruzalem, let it  
10 be giv'n ðem ða bi ða wiðst fal: ðat ða  
ma ofer s̄c̄arifizeþ ov swet savurz untu ðe  
God ov hev'n, and pra fer ðe lif ov ðe ciþ,  
11 and ov hiz sunz. Elso i hav mad a decret,  
ðat huþsoever fal elter ðis wurd, let timber  
be puld ðen from hiz h̄ss, and beip set up,  
let him be hapd ðarón; and let hiz h̄ss be  
12 mad a duphli fer ðis. And ðe God ðat hat  
cezd hiz nam tu dwel ðar destré el ciþz  
and pep'l, ðat šal put tu ðar hand tu  
elter [and] tu destré ðis h̄ss ov God hwiþ



6 [iz] at Jeruzalem. ⁊ Darius hav mad a deéré; let it be dun wid sped.

18 Den Tátнай, guverner on dis sjd de river, Setqr-bóznaj, and dar companyunz, acerdij tu dát hwig Darius de cij had sent, so da did spedili. And de elderez ov de Juz bilt, and da prosperd tru de prófesij ov Hágaj de profet and Zecarja de sun ov Ido. And da bilt, and finist [it], acerdij tu de comqndment ov de God ov 'Izrael, and acerdij tu de comqndment ov Sirus, and Darius, and Artazéresez cij ov Perša. And dis hss woz finist on de terd da ov de munt Adqr, hwig woz in de siest yer ov de ran ov Darius de cij.

16 And de gildren ov 'Izrael, de prests, and de Levjts, and de rest ov de gildren ov de captiviti, cept de dedicasun ov dis hss ov 17 God wið jø, and oferd at de dedicasun ov dis hss ov God an hundred balucs, tú hundred ramz, for hundred lamz; and for a sin oferij for el 'Izrael, twelv he gots, acerdij tu de number ov de trijbz ov 'Izrael.

18 And da set de prests in dar divigunz, and de Levjts in dar corsez, for de servis ov God, hwig [iz] at Jeruzalem; az it iz rit'n in de buac ov Mozez.

19 And de gildren ov de captiviti cept de pqs-over upón de fortent [da] ov de ferst munt. For de prests and de Levjts wer purifid tugéder, el ov dem [wer] pur, and cild de pqs-over for el de gildren ov de captiviti, and for dar bredren de prests, and for demselvz. And de gildren ov 'Izrael, hwig wer cum agén st ov captiviti, and el sug az had séperated demselvz untu dem from de filtines ov de heð'n ov de land, tu sec de LÖRD God ov 'Izrael, did et,

22 and cept de fest ov unlév'nd bred sev'n daz wid jø: for de LÖRD had mad dem jøful, and turnd de hqrt ov de cij ov Asiria untu dem, tu streng'n dar handz in de wure ov de hss ov God, de God ov 'Izrael.

7 N8 qfter dez tipz, in de ran ov Artazéresez cij ov Perša, Ezra de sun ov Seraja, de sun ov Azarja, de sun ov Hilcja, de sun ov Salum, de sun ov Zadoc, de sun ov Ahjtub, de sun ov Amarja, de sun ov Azarja, de sun ov Merayot, de sun ov Zeraja, de sun ov Uzi, de sun ov Bucj, de sun ov Abijqa, de sun ov Finias, de sun ov Eliazer, de sun ov Arun de gef prest: dis Ezra went up from Babilun; and he [woz] a redi scrib in de le ov Mozez, hwig de LÖRD God ov 'Izrael had giv'n: and de cij granted him el hiz recwést, acerdij tu de hand ov de LÖRD hiz God upón him. And dar went up [sun] ov de gildren ov 'Izrael, and ov de prests, and de Levjts, and de sizerz, and de portez, and de Netinimz, untu Jeruzalem, in de sev'nt yer ov Artazéresez de cij. And he cam tu Jeruzalem in de fift munt, hwig [woz] in de sev'nt yer ov de cij. For upón de ferst [da] ov de ferst munt begán he tu go up from Babilun, and on de ferst [da] ov de fift munt cam he tu Jeruzalem, acerdij tu de gud hand ov hiz God upón him. For Ezra

7 had prepárd hiz hqrt tu sec de le ov de LÖRD, and tu du [it], and tu teg in 'Izrael statuts and jujments.

11 N8 dis [iz] de copi ov de leter dat de cij Artazéresez gav untu Ezra de prest, de scrib, [ev'n] a scrib ov de wurdz ov de comqndments ov de LÖRD, and ov hiz statuts tu 'Izrael.

12 Artazéresez, cij ov cijz, untu Ezra de prest, a scrib ov de le ov de God ov 13 hev'n, perfect [pes], and at sug a tim. ⁊ mac a deéré, dat el dá ov de pep'l ov 'Izrael, and [ov] hiz prests and Levjts, in mį relm, hwig qr mįnded ov dar on frewil tu go up 14 tu Jeruzalem, go wið dé. Forazmuç az ds qrt sent ov de cij, and ov hiz sev'n cnselerz, tu incwř consérnin Jüda and Jeruzalem, acerdij tu de le ov dį God 15 hwig [iz] in dįn hand; and tu cari de silver and gold, hwig de cij and hiz cnselerz hav freli oferd untu de God ov 'Izrael, huiz habitasun [iz] in Jeruzalem, 16 and el de silver and gold dat ds canst fįnd in el de provins ov Babilun, wið de frewil oferij ov de pep'l, and ov de prests, oferij wilipli for de hss ov dar God hwig 17 [iz] in Jeruzalem: dat ds maest bj spedili wið dis muni balucs, ramz, lamz, wið dar met oferinz and dar drige oferinz, and ofer dem upón de elter ov de hss ov qr God 18 hwig [iz] in Jeruzalem. And hwotsóever sal sem gud tu dé, and tu dį bredren, tu du wið de rest ov de silver and de gold, dát 19 du qfter de wil ov qr God. De veselz elso dat qr giv'n dé for de servis ov de hss ov dį God, [doz] deliver dts befór de God ov 20 Jeruzalem. And hwotsóever mor sal be nedful for de hss ov dį God, hwig ds salt hav ocagun tu bestó, bestó [it] st ov de 21 cijz trezur hss. And j [ev'n] Artazéresez de cij, du mac a deéré tu el de trezurerz hwig [qr] beyónd de river, dat hwotsóever Ezra de prest, de scrib ov de le ov de God ov hev'n, sal recwř ov q, it be dun spedili, 22 untu an hundred talents ov silver, and tu an hundred mezurz ov hwet, and tu an hundred bqdz ov wjn, and tu an hundred bqdz ov ol, and selt wiðst prescribij 23 [hiz muç]. Hwotsóever iz comqnded bj de God ov hev'n, let it be dilijentli dun for de hss ov de God ov hev'n: for q hwj sud dar be rot agénst de relm ov de cij and hiz 24 sunz. Elso we sertifi q, dat tucij eni ov de prests and Levjts, sizerz, portez, Netinimz, er ministerz ov dis hss ov God, it sal not be leful tu impóz tol, tribut, er 25 custum, upón dem. And ds, Ezra, qfter de wizdum ov dį God, dat [iz] in dįn hand, set majistrets and jujez, hwig ma juj el de pep'l dat [qr] beyónd de river, el sug az no de lez ov dį God; and tegye dem dat no 26 [dem] not. And hwsóever wil not du de le ov dį God, and de le ov de cij, let jujment be ésecuted spedili upón him, hweder [it be] untu det, er tu banisment, er tu confiscasun ov gudz, er tu impriz'ment.

27 Blesed [be] de LÖRD God ov 3T faderz, hwig hat put [sug a tij] az dis in de cijz

7 hqrt, tui butijf de hss ov de LÖRD hwiq [iz] in Jeruzalem: (28) and hat cestedend mersi untui me beför ol de cijz, and hiz cnselerz, and besör el de cijz miji prinsez. And i woz strengt'nd az de hand ov de LÖRD mji God [woz] upon me, and i gaderd tui-géder st ov 'Israel gef men tui go up wið me.

8 I EZ [qr] nx de gef ov dar fqderz, and [dis iz] de jenialoji ov dem dat went up wið me from Babilun, in de ran ov Artu-  
2 zeressez de cij. Ov de sunz ov Finias;  
3 Gerjom: ov de sunz ov Itamqr: Danyel:  
4 ov de sunz ov David; Hatuf. Ov de sunz ov Zecanja, ov de sunz ov Farof; Zecaria: and wið him wer re'nd bi jenialoji ov de  
5 malz an hundred and fifti. Ov de sunz ov Pahut-moab; Eliénaj de sun ov Zeraja,  
6 and wið him tui hundred malz. Ov de sunz ov Zecanja; de sun ov Jahaziel, and  
7 wið him tre hundred malz. Ov de sunz ov elso ov Adin: Ebed de sun ov Jonatan,  
8 and wið him fifti malz. And ov de sunz ov Elam; Jefaja de sun ov Atalja, and wið  
9 him sev'nti malz. And ov de sunz ov Zefatja: Zebadja de sun ov Mjcael, and  
10 wið him forseor malz. Ov de sunz ov Joab; Obadja de sun ov Jehel, and wið him tui  
11 hundred and aten malz. And ov de sunz ov Seelomit; de sun ov Josifja, and wið him  
12 an hundred and tresceor malz. And ov de sunz ov Béba; Zecaria de sun ov Béba;  
13 and wið him twenti and at malz. And ov de sunz ov Azgad; Johanan de sun ov Hacatan, and wið him an hundred and ten  
14 malz. And ov de lqst sunz ov Adoniam, huz namz [qr] dez, Elifelet, Jejel, and  
15 Zemaja, and wið dem tresceor malz. Ov de sunz elso ov Bigvaj; 'Utaj, and Zabud, and wið dem sev'nti malz.

16 And i gaderd dem tui-géder tui de river dat runet tui Ahava; and dar abód we in tents tre daz: and i vud de pep'l, and de prests, and fsnd dar nun ov de sunz ov Levj.  
17 Den sent i fer Eliezer, fer Ariel, fer Zemaja, and fer Elnatan, and fer Jarib, and fer Elnatan, and fer Natan, and fer Zecaria, and fer Mesúlam, gef men; elso fer Jearib, and fer Elnatan, men ov under-  
18 stándiq. And i sent dem wið comqndment untui Ido de gef at de plas Casifja, and i told dem hwot da jad sa untui Ido, [and] tui hiz bredren de Netinimz, at de plas Casifja, dat da jad brig untui us ministerz  
19 fer de hss ov sr God. And bi de gad hand ov sr God upón us da brot us a man ov understándiq, ov de sunz ov Mqlj, de sun ov Levj, de sun ov 'Israel; and Zerebja,  
20 wið hiz sunz and hiz bredren, aten; and Hafabja, and wið him Jefaja ov de sunz ov Merari, hiz bredren and dar sunz,  
21 twenti; elso ov de Netinimz, hum David and de prinsez had apented fer de servis ov de Levjts, tui hundred and twenti Netinimz: el ov dem wer eesprést bi nam.

22 Den i proclámd a fqt dar, at de river Ahava, dat we mjt afliet srsélvz beför sr God, tui sec ov him a rjt wa fer us, and fer sr lit'l wunz, and fer el sr substans.

8 (22) Fer i woz afámd tui reewjr ov de cij a band ov soljerz and hersmen tui help us agénst de enemi in de wa: becóz we had spoc'n untui de cij, saij, de hand ov sr God [iz] upón el dem fer gad dat sec him; but hiz pser and hiz ret [iz] agénst el dem  
23 dat fersác him. So we fqtet and besét sr God fer dis: and he woz intredet fer us.

24 Den i séperated twelv ov de gef ov de prests, Zerebja, Hafabja, and ten ov dar  
25 bredren wið dem, and wad untui dem de silver, and de gold, and de veselz, [ev'n] de oferiñ ov de hss ov sr God, hwiq de cij, and hiz cnselerz, and hiz lerdz, and el  
26 'Israel [dar] present, had oferd: i ev'n wad untui dar hand sics hundred and fifti talents ov silver, and silver veselz an hundred talents, [and] ov gold an hundred  
27 talents: elso twenti bas'nz ov gold, ov a tszend dramz; and tui veselz ov fin coper,  
28 presus az gold. And i sed untui dem, Ye [qr] holi untui de LÖRD; de veselz [qr] holi elso; and de silver and de gold [qr] a frewil oferiñ untui de LÖRD God ov yr  
29 fqderz. Woc ye, and esp [dem], untíl ye wa [dem] beför de gef ov de prests and de Levjts, and gef ov de fqderz ov 'Israel, at Jeruzalem, in de gamberz ov de hss ov de  
30 LÖRD. So tuc de prests and de Levjts de wat ov de silver, and de gold, and de veselz, tui brig [dem] tui Jeruzalem untui de hss ov sr God.

31 Den we departed from de river ov Ahava on de twelft [da] ov de fersé munt, tui go untui Jeruzalem: and de hand ov sr God woz upón us, and he delivered us from de hand ov de enemi, and ov suq az la in wat  
32 bi de wa. And we cam tui Jeruzalem,  
33 and abód dar tre daz. Ns on de fórd da woz de silver and de gold and de vesels wad in de hss ov sr God bi de hand ov Meremot de sun ov Uria de prest; and wið him [woz] Eliazer de sun ov Finias; and wið dem [woz] Jozabad de sun ov Jefja, and Noadja de sun ov Binuj,  
34 Levjts: bi number [and] bi wat ov eweri wun: and el de wat woz rit'n at dát tjm.

35 [Elso] de gildren ov doz dat had ben carid awá, hwiq wer cum st ov de captiviti, oferd burnt oferiñz untui de God ov 'Israel, twelv bulucs fer ol 'Israel, ninti and sics ramz, sev'nti and sev'n lamz, twelv he gots [fer] a sin oferiñ: el [dis woz] a  
36 burnt oferiñ untui de LÖRD. And da delivered de cijz comifunz untui de cijz lef-tenents, and tui de guvernerz on dis sjd de river: and da furdred de pep'l, and de hss ov God.

9 Ns hwen dez tijz wer dun, de prinsez cam tui me, saij, de pep'l ov 'Israel, and de prests, and de Levjts, hav not séperated demsélvz from de pep'l ov de landz, [duiq] acordiq tui dar abomi-nafunz, [ev'n] ov de Cánaanjts, de Hitjts, de Perizjts, de Jebqzjts, de Amunjts, de Moabjts, de Ejjipsanz, and de Amorjts.  
2 Fer da hav tac'n ov dar deterz fer dem-sélvz, and fer dar sunz: so dat de holi



9 sed hav ming'ld demselvz wid de pep'l ov [dɔz] landz : ya, de hand ov de prinsez and rulerz hat ben gef in dis trespas.  
 3 And hwen i herd dis tij, i rent mi garmment and mi mant'l, and pluct ef de har ov mi hed and ov mi berd, and sat dɔn astónid. Æen wer asémb'ld untu me everi wun dat tremb'ld at de wurdz ov de God ov 'Israel, becóz ov de transgrefun ov dɔz dat had ben carid awá; and i sat astónid untíl de evniȝ sacrificz.

5 And at de evniȝ sacrificz i aróz up from mi hevines; and havin rent mi garmment and mi mant'l, i fel upón mi nez, and spred st mi handz untu de LæRD mi God,  
 6 and sed, O mi God, i am afámd and bluf tu lift up mi fas tu dɛ, mi God: fer sr iníewitiz qr incrést over [sr] hed, and sr 7 trespas iz gron up untu dɛ hev'nz. Sins dɛ daz ov sr faderz [hav] we [ben] in a grat trespas untu dis da; and fer sr iníewitiz hav we, sr cinȝ, [and] sr prests, ben deliverd intú de hand ov de cinȝ ov de landz, tu dɛ sord, tu captiviti, and tu a spól, and tu confuzun ov fas, az [it iz] dis da. And nɔ fer a lit'l spas gras hat ben [fod] from de LæRD sr God, tu lev us a remnant tu escáp, and tu giv us a nal in hiz holi plas, dat sr God ma lit'n sr jz, and giv us a lit'l revivjv in sr bondej. Fer we [wer] bondmen; yet sr God hat not fersac'n us in sr bondej; but hat ecsténded mersi untu us in de sjt ov de cinȝ ov Perfa, tu giv us a revivjv, tu set up de hɔs ov sr God, and tu repár dɛ desolafunȝ daróf, and tu giv us a wél in Jyda and in Jeruzalem. And nɔ, o sr God, i hwot [al we sa qfter dis; fer we 11 hav fersac'n dɛ comqndments, hwig dɛs hast comqnded bj dɛ servants de profets, saip, Æe land, untu hwig ye go tu pozés it, iz an unclén land wid dɛ filtines ov de pep'l ov de landz, wid dar abominafunȝ, hwig hav fild it from wun end tu anúder 12 wid dar unclennes. Nɔ darfor giv not qr deterz untu dar sunȝ, neder tac dar deterz untu qr sunȝ, nør sec dar pes er dar welt fer ever: dat ye ma be stroy, and et dɛ gud ov de land, and lev [it] fer an inheritans tu qr gildren fer ever. And qfter el dat iz cum upón us fer sr ev'l dedz, and fer sr grat trespas, seip dat dɛ sr God hast punist us les dan sr iníewitiz [dezerv], and hast giv'n us [suc] deliverans az dis; 14 i sud we agén brac dɛ comqndments, and jón in afiniti wid de pep'l ov dɛz abominafunȝ, i wuadst not dɛ be anȝri wid us til dɛs hadst consúmd [us], so dat [dar sud be] nɔ remnant nør escapiȝ. O LæRD God ov 'Israel, dɛs [qr] rjtyus: fer we remán yet escápt, az [it iz] dis da: behóld, we [qr] befór dɛ in sr trespases: fer we canot stand befór dɛ becóz ov dis.

10 Nɔ hwen Ezra had prad, and hwen he had confést, wepȝ and cástȝ him-sélf dɔn befór dɛ hɔs ov God, dar asémb'ld untu him st ov 'Israel a veri grat congregafun ov men and wimen and gildren:

10 fer de pep'l wept veri sor. (2) And Secanja de sun ov Jehiel, [wun] ov de sunȝ ov Elam, qnserd and sed untu Ezra, We hav trespast agénst sr God, and hav tac'n stranȝ wjvȝ ov de pep'l ov de land: yet nɔ dar iz hop in 'Israel consérnȝ dis tij.

3 Nɔ darfor let us mac a covenat wid sr God tu put awá el dɛ wjvȝ, and sug az qr bern ov dem, acórdȝ tu dɛ cnsel ov mi lerd, and ov dɔz dat tremb'l at de comqndment ov sr God; and let it be 4 dun acórdȝ tu dɛ lɔ. Ariz; fer [dis] mater [belónet] untu dɛ: we elso [wil be] wid dɛ: be ov gad cureȝ and du [it].

5 Æen aróz Ezra, and mad dɛ gef prests, dɛ Levjts, and el 'Israel, tu swar dat da sud tu acórdȝ tu dɛ wjvȝ. And da 6 swar. Æen Ezra róz up from befór dɛ hɔs ov God, and went intú dɛ gambor ov Johanan de sun ov Eliajib: and [hwen] he cam dídér, he did et nɔ bred, nør dring weter: fer he mórnd becóz ov dɛ transgrefun ov dem dat had ben carid 7 awá. And da mad proclamafun truést Jyda and Jeruzalem untu el dɛ gildren ov de captiviti, dat da sud gader demselvȝ 8 tugéder untu Jeruzalem; and dat hussóver wud not cum widin tre daz, acórdȝ tu dɛ cnsel ov dɛ prinsez and dɛ elderȝ, el hiz substans sud be fersited, and him-sélf séperated from de congregafun ov dɔz dat had ben carid awá.

9 Æen el dɛ men ov Jyda and Benjamin gader demselvȝ tugéder untu Jeruzalem widin tre daz. It [woz] dɛ njnt munt, and dɛ twentiet [da] ov de munt; and el dɛ pep'l sat in de stret ov dɛ hɔs ov God, trembling becóz ov [dis] mater, and 10 fer de grát ran. And Ezra dɛ prest stud up, and sed untu dem, Ye hav transgrést, and hav tac'n stranȝ wjvȝ, tu incrés dɛ 11 trespas ov 'Israel. Nɔ darfor mac confesun untu de LæRD God ov qr faderȝ, and du hiz pleȝur: and separat úrselvȝ from de pep'l ov de land, and from dɛ stranȝ wjvȝ.

12 Æen el dɛ congregafun qnserd and sed wid a lɔd vos, Az dɛs hast sed, sɔ must 13 we du. But dɛ pep'l [qr] meni, and [it iz] a tij ov muȝ ran, and we qr not ab'l tu stand widst, neder [iz dis] a wure ov wun da er tñ: fer we qr meni dat hav 14 transgrést in dis tij. Let nɔ sr rulerȝ ov el dɛ congregafun stand, and let el dem hwig hav tac'n stranȝ wjvȝ in sr sitiz cum at apentet tijmȝ, and wid dem dɛ elderȝ ov everi siti, and dɛ juzej daróf, untíl dɛ fers ret ov sr God fer dis mater 15 be turnd from us. Onli Jonatan de sun ov Asahel and Jahazja de sun ov Tievra wer emplód abst dɛs [mater]: and Mesulam and Zabetaȝ dɛ Levjti helpt dem. 16 And dɛ gildren ov de captiviti did so.

AND Ezra dɛ prest, [wid] serten gef ov dɛ faderȝ, qfter dɛ hɔs ov dar faderȝ, and el ov dem bj [dar] namȝ, wer séperated, and sat dɔn in de ferst da ov dɛ 17 tent munt tu egzámin dɛ mater. And

10 da mad an end wið el ðe men ðat had tac'n stranj wjvz bi ðe ferst da ov ðe ferst  
 18 munt. And amún ðe sunz ov ðe prests ðar wer fšnd ðat had tac'n stranj wjvz :  
 [namli], ov ðe sunz ov Jesya ðe sun ov Jozadac, and hiz brėdren; Maasiya, and  
 19 Eliezer, and Jarib, and Gedalja. And ða gav ðar handz ðat da wud put awá ðar wjvz; and [beig] gilti, [ða oferd] a ram  
 20 ov ðe floe fer ðar trespas. And ov ðe sunz ov Imer; Hanani, and Zebadja.  
 21 And ov ðe sunz ov Harim; Maasiya, and Elija, and Zemaja, and Jehiel, and Uzja.  
 22 And ov ðe sunz ov Pafur; Eliénaj, Maasiya, 'Išmael, Netaniel, Jozabad, and  
 23 Elasa. Elso ov ðe Levjts; Jozabad, and Šimij, and Celaja, (ðe sam iz Celita.)  
 24 Petahja, Juda, and Eliezer. Ov ðe sipers elso; Eliášib: and ov ðe porters; Šalum,  
 25 and Telem, and Urj. Moreover ov 'Izrael: ov ðe sunz ov Paroš; Ramja, and Jezja, and Maleja, and Mjamin, and Eliazer,  
 26 and Malejja, and Benaja. And ov ðe sunz ov Elam; Matanja, Zecaria, and Jehiel, and Abdi, and Jeremot, and Elija. And

10 ov ðe sunz ov Zatu; Eliénaj, Eliášib, Matanja, and Jeremot, and Zabad, and  
 28 Aziza. Ov ðe sunz elso ov Běbaj; Jehohanan, Hananja, Zábaj, [and] Atlej.  
 29 And ov ðe sunz ov Banj; Mešulam, Maluc, and Adaja, Jafub, and Šeal, and Ramot.  
 30 And ov ðe sunz ov Pahat-moab; Adna, and Celal, Benaja, Maasiya, Matanja, Bezaliel, and Binuj, and Manása. And [ov] ðe sunz ov Harim; Eliezer, Išja, Maleja,  
 32 Zemaja, Šimion, Benjamin, Maluc, [and] Šemaria. Ov ðe sunz ov Šafum; Matenaj, Matata, Zabad, Elifelet, Jeremaj,  
 34 Manása, [and] Šimij. Ov ðe sunz ov  
 35 Banj; Mađaj, Amram, and Uel, Benaja, 36 Bedija, Celu, Vanja, Meremot, Eliášib,  
 37 Matanja, Matenaj, and Jađsau, (38) and 39 Banj, and Binuj, Šimij, and Šelemja, and 40 Natan, and Adaja, Maenaděbaj, Šáraj, 41 Šáraj, Azariel, and Šelemja, Šemaria, 42 Šalum, Amarja, [and] Jozeš. (43) Ov ðe sunz ov Nebo; Šešel, Matitja, Zabad, 44 Zebjna, Jádau, and Joel, Benaja. Ol ðez had tac'n stranj wjvz: and [sum] ov ðem had wjvz bi hum ða had gildren.

## DE BUC OV NĚHEMĚA.

1 *De wurdz ov Nchemja ðe sun ov Hacialja.*

AND it cam tu pqs in ðe munt Cislj, in ðe twentiet yer, az i woz in Šušan  
 2 ðe pales, ðat Hanani, wun ov mj brėdren, cam, he and [serten] men ov Juda; and i qact ðem consėrnij ðe Juz ðat had es-capt, hwig wer left ov ðe captiviti, and  
 3 consėrnij Jeruzalem. And ða sed untu me, He remnant ðat qr left ov ðe captiviti ðar in ðe provins [qr] in grat ašliesun and reþróg: ðe wel ov Jeruzalem elso [iz] bróc'n ðen, and ðe gats ðaróf qr burnt wið fir.  
 4 And it cam tu pqs, hwen i herd ðez wurdz, ðat i sat ðen and wept, and mornd [serten] ðaz, and fasted, and prad befór  
 5 ðe God ov hev'n, and sed, I besėq ðé, o LORD God ov hev'n, ðe grat and terib'l God, ðat cepet covenant and mersi fer ðém ðat luv him and obzėrv hiz comqnd-  
 6 ments: let ðjn er nš be atėntiv, and ðjn iz op'n, ðat ðs maest her ðe prar ov ðj servant, hwig i pra befór ðé nš, ða and njt, fer ðe gildren ov 'Izrael ðj servants,

1 and confės ðe sinz ov ðe gildren ov 'Izrael, hwig we hav sind agėnst ðé: bot i and mj  
 7 fqdertz hss hav sind. We hav delt veri corúptli agėnst ðé, and hav not cept ðe comqndments, nőr ðe statuts, nőr ðe juj-  
 8 ments, hwig ðs comqnded ðj servant Mozez. Remėmber, i besėq ðé, ðe wurd  
 9 ðat ðs comqnded ðj servant Mozez, sain, [If] ye transgrės, i wil scater y abróð  
 10 amún ðe nafunz: but [if] ye turn untu me, and cep mj comqndments, and ðu ðem; ðo ðar wer ov y eqst at untu ðe  
 11 utermost part ov ðe hev'n, [yet] wil i gader ðem from ðens, and wil bring ðem untu ðe plas ðat i hav goz'n tu set mj  
 12 nam ðar. Nš ðez [qr] ðj servants and ðj pep'l, hum ðs hast redėmd bi ðj grat pser,  
 13 and bi ðj stroy hand. O LORD, i besėq ðé, let nš ðjn er be atėntiv tu ðe prar ov ðj servant, and tu ðe prar ov ðj servants, hu ðezjr tu fer ðj nam: and prosper, i pra ðé, ðj servant ðis ða, and grant him mersi in ðe sjt ov ðis man. Fer i woz ðe cinz cup-barer.



2 AND it cam tui pqs in de munt Nisan, in de twentiet yer ov Artazérceaz de cij, [dat] win [woz] befór him: and i tuac up de win, and gav [it] untu de cij. Ns i had not ben [befortim] sad in hiz prez-  
 2 ens. Hwarfor de cij sed untu me, i Hwi [iz] di cntenans sad, seip ds [qrt] not sic; dis [iz] nutig [els] but soro ov hqrt.  
 3 Den i woz veri sor afrád, and sed untu de cij, Let de cij liv fer ever: i hwi sud not mj cntenans be sad, hwen de siti, de plas ov mj fqderz sepulcerz, [ijet] wast, and de gats daróf qr consúmd wid fir.  
 4 Den de cij sed untu me, i Fer hwot dust ds mac recwést. So i prad tui de God ov hev'n. And i sed untu de cij, If it plez de cij, and if di servant hav fnd favur in di sít, dat ds wudat send me untu Jyda, untu de siti ov mj fqderz sepulcerz,  
 6 dat i ma bild it. And de cij sed untu me, (de owen elso sitig bi him,) i Fer hs loy sal di jurni be; and i hwen wilt ds retárn. So it plezd de cij tui send me; and i set  
 7 him a tjm. Morover i sed untu de cij, If it plez de cij, let leterz be giv'n me tui de guvernerz beyónd de river, dat da ma  
 8 convá me over til i cum intu Jyda; and a leter untu Asaf de ceper ov de cijz forest, dat he ma giv me timber tui mac bemz fer de gats ov de pales hwiq [aper-tánd] tui de hss, and fer de wel ov de siti, and fer de hss dat i sal enter intu. And de cij granted me, acording tui de gud hand ov mj God upón me.  
 9 Den i cam tui de guvernerz beyónd de river, and gav dem de cijz leterz. Ns de cij had sent captenz ov de qmi and hers-  
 10 men wid me. Hwen Sanbálat de Hóronjt, and Tobja de servant, de Amunjt, herd [ov it], it grevd dem ecesedighi dat dar woz cum a man tui sec de welfar ov de gildren ov 'Israel.  
 11 SO i cam tui Jeruzalem, and woz dar tre daz. And i aróz in de njt, i and sum fty men wid me; neder told i [eni] man hwot mj God had put in mj hqrt tui du at Jeruzalem: neder [woz dar eni] best  
 13 wid me, sav de best dat i rod upón. And i went st bi njt bi de gat ov de vali, ev'n befór de dragun wel, and tui de dun port, and vud de welz ov Jeruzalem, hwiq wer broe'n dsn, and de gats daróf wer consúmd  
 14 wid fir. Den i went on tui de gat ov de fnten, and tui de cijz pul: but [dar woz] no plas fer de best [dat woz] under me  
 15 tui pqs. Den went i up in de njt bi de bruc, and vud de wel, and turnd bac, and enterd bi de gat ov de vali, and [so] retárn.  
 16 And de rulertz ny not hwider i went, or hwot i did; neder had i az yet told [it] tui de Jyz, nor tui de prests, nor tui de noblz, nor tui de rulertz, nor tui de rest  
 17 dat did de wure. Den sed i untu dem, Ye se de distrés dat we [qr] in, hs Jeruzalem [ijet] wast, and de gats daróf qr burnt wid fir: cum, and let us bild up de wel

2 ov Jeruzalem, dat we be no mór a repróg. (18) Den i told dem ov de hand ov mj God hwiq woz gad upón me; az elso de cijz wurdz dat he had spo'e'n untu me. And da sed, Let us rjz up and bild. So da strengt'nd dar handz fer [dis] gud [wure].  
 10 But hwen Sanbálat de Hóronjt, and Tobja de servant, de Amunjt, and Gesem de Arabian, herd [it], da laft us tui scorn, and despjz us, and sed, i Hwot [iz] dis tjp dat ye du; i wil ye rebél agénst de  
 20 cij. Den qnsrd i dem, and sed untu dem, De God ov hev'n, he wil prosper us; darfor we hiz servants wil arjz and bild: but ye hav no perfun, nor rjt, nor memo-rial, in Jeruzalem.  
 3 DEN Eljasib de hj prest roz up wid hiz brethren de prests, and da bilt de sep gat; da sanctifjz it, and set up de dorz ov it; ev'n untu de tzer ov Mea da sage-  
 2 tifiid it, untu de tzer ov Hananiel. And necst untu him bilt de men ov Jerico. And necst tui dem bilt Zacur de sun ov Imri.  
 3 But de fjs gat did de sunz ov Hasenaa bild, hu [elso] lad de bemz daróf, and set up de dorz daróf, de locs daróf, and de  
 4 bqrz daróf. And necst untu dem repárd Meremot de sun ov Urija, de sun ov Coz. And necst untu dem repárd Mesulam de sun ov Berecia, de sun ov Mesezabel. And  
 5 Baana. And necst untu dem de Tecojts repárd; but dar noblz put not dar nees tui de wure ov dar Lord.  
 6 Morover de old gat repárd Jehoadá de sun ov Pasea, and Mesulam de sun ov Besodja; da lad de bemz daróf, and set up de dorz daróf, and de locs daróf, and de  
 7 bqrz daróf. And necst untu dem repárd Melatja de Gibiunjt, and Jadon de Meronotjt, de men ov Gibiun, and ov Mizpa, untu de tron ov de guverner on dis sjd  
 8 de river. Necst untu him repárd Uzjel de sun ov Hqrhaja, ov de goldsmits. Necst untu him elso repárd Hanania de sun ov [wun ov] de apóteceriz, and da fertifiid  
 9 Jeruzalem untu de bred wel. And necst untu dem repárd Refaja de sun ov Hur, de ruler ov de hqf part ov Jeruzalem.  
 10 And necst untu dem repárd Jedaja de sun ov Harumaf, ev'n over agénst hiz hss. And necst untu him repárd Hatuf de sun  
 11 ov Hafsabnja. Malcija de sun ov Harim, and Hafub de sun ov Pahat-moab, repárd de uder pes, and de tzer ov de furnesez.  
 12 And necst untu him repárd Salum de sun ov Hállohes, de ruler ov de hqf part ov Jeruzalem, he and hiz deterz.  
 13 He vali gat repárd Hanun, and de inhabitants ov Zanoa; da bilt it, and set up de dorz daróf, de locs daróf, and de bqrz daróf, and a tszend cubits on de wel untu de dun gat.  
 14 But de dun gat repárd Malcija de sun ov Reaab, de ruler ov part ov Bet-hacserem; he bilt it, and set up de dorz daróf, de locs daróf, and de bqrz daróf.

3 (15) But ðe gat ov ðe fnten repård ðalun ðe sun ov Col-høza, ðe ruler ov pqrt ov Mizpa; he bilt it, and cuverd it, and set up ðe dorz ðaróf, ðe loes ðaróf, and ðe bårz ðaróf, and ðe wøl ov ðe pul ov Sjløa bj ðe cinz gqrd'n, and untu ðe starz ðat go dsn from ðe siti ov David.

16 After him repård Nehemja ðe sun ov Azbuc, ðe ruler ov ðe hqf pqrt ov Bet-zur, untu [ðe plas] over agénst ðe sepulcerz ov David, and tu ðe pul ðat woz mad, and

17 untu ðe hss ov ðe mji. And qfter him repård ðe Levjts, Rehun ðe sun ov Banj. Neest untu him repård Hafubja, ðe ruler ov ðe hqf pqrt ov Cjla, in hiz pqrt.

18 After him repård ðar bredren, Båvaj ðe sun ov Henadad, ðe ruler ov ðe hqf pqrt

19 ov Cjla. And neest tu him repård Ezer ðe sun ov Jefua, ðe ruler ov Mizpa, anúder pes over agénst ðe goin up tu ðe qrmuri at ðe turnij [ov ðe wøl]. After him Baruc ðe sun ov Zábaj earnestli repård ðe uder pes, from ðe turnij [ov ðe wøl] untu ðe dør ov ðe hss ov Eljañib ðe bj prest.

21 After him repård Meremot ðe sun ov Uñja ðe sun ov Coz anúder pes, from ðe dør ov ðe hss ov Eljañib ev'n tu ðe end

22 ov ðe hss ov Eljañib. And qfter him repård ðe prests, ðe men ov ðe plan. After him repård Benjamin and Hafub over agénst ðar hss. After him repård Azaria ðe sun ov Maasja ðe sun ov Ananja bj hiz

24 hss. After him repård Binuj ðe sun ov Henadad anúder pes, from ðe hss ov Azaria untu ðe turnij [ov ðe wøl], ev'n

25 untu ðe corner. Palal ðe sun ov Uzaj, over agénst ðe turnij [ov ðe wøl], and ðe tser hwiç liet st from ðe cinz bj hss, ðat [woz] bj ðe cort ov ðe priz'n. After him

26 Pedaja ðe sun ov Parof. Morover ðe Netinimz dwelt in Ofel, untu [ðe plas] over agénst ðe weter gat tord ðe est, and ðe tser ðat liet st.

27 After ðem ðe Tecojts repård anúder pes, over agénst ðe grat tser ðat liet st, ev'n untu ðe wøl ov Ofel.

28 From abúv ðe hors gat repård ðe prests,

29 everi wun over agénst hiz hss. After ðem repård Zadoc ðe sun ov Imer over agénst hiz hss. After him repård elso Seemaja ðe sun ov Zecanja, ðe ceper ov ðe est gat.

30 After him repård Hananja ðe sun ov Zelemja, and Hanun ðe sicut sun ov Zalaf, anúder pes. After him repård Meñulam ðe sun ov Bereja over agénst hiz gamber.

31 After him repård Malcja ðe goldsmits sun untu ðe plas ov ðe Netinimz, and ov ðe mercants, over agénst ðe gat Mifead,

32 and tu ðe goin up ov ðe corner. And betwén ðe goin up ov ðe corner untu ðe jep gat repård ðe goldsmits and ðe mercants.

4 BUT it cam tu pqs, ðat hwen Sanbálat herd ðat we bilt ðe wøl, he woz ret, and tue grat indignafun, and moet ðe Juz. And he spac befór hiz bredren and ðe qrmí ov Sumaria, and sed, s Hwot

4 du ðez feb'l Juz; i wil ða fortij dem-selvz; i wil ða sacrificz; i wil ða mac an end in a ða; i wil ða revjv ðe stonz st ov ðe heps ov ðe rubij hwiç qv burnt. Ns Tobja ðe Amunjt [woz] bj him, and he sed, Ev'n dát hwiç ða bild, if a foes go up, he sal ev'n brae dsn ðar ston wøl.

4 Her, o sr God; for we qr despjzd: and turn ðar repróc upón ðar on hed, and giv ðem fer a pra in ðe land ov captiviti: and cuver not ðar iniewiti, and let not ðar sin be bloted st from befór ðe: fer ða hav provót [ðé] tu anger befór ðe bilders.

6 So bilt we ðe wøl; and el ðe wøl woz jend tugéder untu ðe hqf ðaróf: fer ðe pep'l had a mind tu wure.

7 But it cam tu pqs, [ðat] hwen Sanbálat, and Tobja, and ðe Arabian, and ðe Amunjts, and ðe Añdodjts, herd ðat ðe wøl ov Jeruzalem wer mad up, [and] ðat ðe bregez begán tu be stopt, ðen ða wer veri ret, and conspir el ov ðem tugéder tu cum [and] tu fit agénst Jeruzalem, and

9 tu hinder it. Neverðeles we mad sr prar untu sr God, and set a woç agénst ðem

10 ða and njt, becós ov ðem. And Jyda sed, ðe streng ov ðe barerz ov burd'nz iz decád, and [ðar iz] muç rubij; so ðat we qr not

11 ab'l tu bild ðe wøl. And sr adverseriz sed, ða sal not nò, neder se, til we cum in ðe midst amúj ðem, and sla ðem, and coz ðe wure tu ses.

13 And it cam tu pqs, ðat hwen ðe Juz hwiç dwelt bj ðem cam, ða sed untu us ten timz, From el plasez hwens ye sal

13 return untu us [ða wil be upón u]. Darfor set i in ðe loer plasez behjnd ðe wøl, [and] on ðe hjer plasez, i ev'n set ðe pep'l qfter ðar familiz, wið ðar sordz, ðar spertz,

14 and ðar boz. And i haet, and roz up, and sed untu ðe nob'lz, and tu ðe rulerz, and tu ðe rest ov ðe pep'l, Be not ye afrád ov ðem: remémber ðe Lørd, [hwiç iz] grat and terib'l, and fit fer yr bredren, yr sunz, and yr detertz, yr wjvz, and yr hszez.

15 And it cam tu pqs, hwen sr enemiz herd ðat it woz non untu us, and God had brot ðar cnsel tu not, ðat we retúrd el ov us tu ðe wøl, everi wun untu hiz

16 wure. And it cam tu pqs from dát tim fort, [ðat] ðe hqf ov mñ servants ret in ðe wure, and ðe uder hqf ov ðem held bat ðe spertz, ðe feldz, and ðe boz, and ðe habérjunz; and ðe rulerz [wer] behjnd

17 el ðe hss ov Jyda. Dá hwiç bilt on ðe wøl, and dá ðat bar burd'nz, wið ðoz ðat laded, [everi wun] wið wun ov hiz handz ret in ðe wure, and wið ðe uder [hand]

18 held a wep'n. Fer ðe bilders, everi wun had hiz sord gert bj hiz sjd, and [so] bilt. And hé ðat sænd ðe trumpet

19 [woz] bj me. And i sed untu ðe nob'lz, and tu ðe rulerz, and tu ðe rest ov ðe pep'l, ðe wure [iz] grat and lqrj, and we qr seperated upón ðe wøl, wun fqr from

20 anúder. In hwot plas [ðarfor] ye her ðe



4 ssnd ov de trumpet, rezórt ye dider untu us: sr God sal fít for us.

21 So we laburd in de wure: and haf ov dem held de sperz from de riziñ ov de 22 merniñ til de stqrz apérd. Lijwiz at de sam tñ sed i untu de pep'l, Let everi wun wid hiz servant loj widin Jeruzalem, dat in de nýt da ma be a gqrd tuu us, and labor on de da. (23) So neder i, nor mj breðren, nor mj servants, nor de men ov de gqrd hwiç folod me, nun ov us put ef sr clótz, [saviñ dat] everi wun put dem of fer wofiñ.

5 AND dar woz a grat crij ov de pep'l and ov dar wijz agénst dar breðren de 2 Juz. For dar wer dat sed, We, sr sunz, and sr deterz, [qr] meni; darfor we tac up cern [fer dem], dat we ma et, and liv. 3. [Sum] also dar wer dat sed, We hav mörgejd sr landz, viniyerdz, and hzzez, dat 4 we mjt bi cern, becöz ov de dert. Dar wer also dat sed, We hav borod muni fer de cipz tribut, [and dát upón] sr landz and 5 viniyerdz. Yet ns sr fies [iz] az de fies ov sr breðren, sr gildren az dar gildren: and, lo, we briñ intu bondej sr sunz and sr deterz tuu be servants, and [sum] ov sr deterz qr bret untu bondej [elrédi]; neder [iz it] in sr pser [tu redém dem]: fer uder men hav sr landz and viniyerdz.

6 And i woz veri aggrí hwen i herd dar 7 crij and dez wurdz. ðen i consúted wið miself, and i rebúct de nob'lz, and de rulerz, and sed untu dem, Ye egzáct uzuri, everi wun ov hiz bruder. And i set 8 a grat asémbli agénst dem. And i sed untu dem, We qfter sr abiliti hav redémd sr breðren de Juz, hwiç wer sold untu de heð'n; and i wil ye ev'n sel qr breðren; or i sal ða be sold untu us. ðen held ða dar pes, and fsnd nutiñ [tu qnsér]. 9. Olso i sed, It [iz] not gad dat ye du: i et ye not tu wec in de fer ov sr God becöz ov de repróc ov de heð'n sr enemiz.

10. F lijewiz, [and] mj breðren, and mj servants, mjt egzáct ov dem muni and cern: 11 i pra u, let us lev of ðis uzuri. Restór, i pra u, tuu dem, ev'n ðis da, dar landz, dar viniyerdz, dar oliv-yqrdz, and dar hzzez, also de hundredt [part] ov de muni, and ov de cern, de win, and de ol, dat ye egzáct 12 ov dem. ðen sed ða, We wil restór [dem], and wil reewf nutiñ ov dem; so wil we du az ðs saest. ðen i celd de prests, and tac an ot ov dem, dat ða fud du acorðiñ 13 tuu ðis promis. Olso i fuc mj lap, and sed, So God fac et everi man from hiz hss, and from hiz labor, dat performet not ðis promis, ev'n ðus be he fac'n et, and emtid. And el de congregafun sed, 'Amén, and prazd de Lórd. And de pep'l did acorðiñ tuu ðis promis.

14 Moreover from de tñ dat i woz apónted tuu be dar guverner in de land ov Jyda, from de twentiet yer ev'n untu de tú and tertiet yer ov Artazercesz de cip, [dát iz], twelv yerz, i and mj breðren hav not et'n

5 de bred ov de guverner. (15) But de fermer guvernerz dat [had ben] befór me wer qqrjab'l untu de pep'l, and had tac'n ov dem bred and win, besjd ferti fecelz ov silver; ya, ev'n dar servants bar rul over de pep'l: but so did not i, becöz ov 16 de fer ov God. Ya, also i continuñ in de wure ov ðis wol, neder bet we eni land: and el mj servants [wer] gaderd dider 17 untu de wure. Moreover [dar wer] at mj tab'l an hundred and fifti ov de Juz and rulerz, besjd ðoz dat cam untu us from 18 amún de heð'n dat [qr] abst us. Ns [dát] hwiç woz prepárd [fer me] dali [woz] wun oes [and] sics qos fep; also fselz wer prepárd fer me, and wuns in ten 19 taz stor ov el sorts ov win: yet fer el ðis reewjrd not i de bred ov de guverner, becöz de bondej woz hevi upón ðis pep'l.

10 Tñc upón me, mj God, fer gad, [acorðiñ] tuu el dat i hav dun fer ðis pep'l.

6 NS it cam tuu pqs, hwen Sanbálat, and Tobja, and Gefem de Arabian, and de rest ov sr enemiz, herd dat i had bilt de wol, and [dat] dar woz no breg left darín: (do at dát tim i had not set up de dorz upón 2 de gats;) dat Sanbálat and Gefem sent untu me, saiñ, Cum, let us met tugéder in [sum wun ov] de vilejz in de plan ov Ono. 3 But ða tot tuu du me misgef. And i sent mesenjerz untu dem, saiñ, F [am] duiñ a grat wure, so dat i canot cum dsn: i hwiç fud de wure ses, hwiçst i lev it, and cum 4 dsn tuu q. Yet ða sent untu me for tñmz qfter ðis sort; and i qnserd dem qfter de sam maner.

5 ðen sent Sanbálat hiz servant untu me in lje maner de fift tñ wið an op'n leter 6 in hiz hand; hwarín [woz] rit'n, It iz reported amún de heð'n, and Gafmuy set [it, dat] ðs and de Juz tñc tuu rebel: fer hwiç caz ðs bildest de wol, dat ðs maest be 7 dar cip, acorðiñ tuu dez wurdz. And ðs hast also apónted profets tuu preç ov ðé at Jeruzalem, saiñ, [Dar iz] a cip in Jyda: and ns sal it be reported tuu de cip acorðiñ tuu dez wurdz. Cum ns darfor, and let us 8 tac cnsel tugéder. ðen i sent untu him, saiñ, Dar qr no sug tñp dun az ðs saest, 9 but ðs fanest dem et ov ðin on hqrt. For ða el mad us afrád, saiñ, Dar handz sal be wec'nd from de wure, dat it be not dun. Ns darfor, [o God,] streng'n mj handz.

10 Afterwerd i cam untu de hss ov Zemaja de sun ov Delaja de sun ov Mehetabel, hui [woz] fut up; and he sed, Let us met tugéder in de hss ov God, wiðin de temp'l, and let us fut de dorz ov de temp'l: fer ða wil cum tuu sla dé; ya, in de nýt wil ða cum 11 tuu sla dé. And i sed, i Ziad sug a man az i fle: and i hu [iz dar], dat, [bein] az i [am], wud go intu de temp'l tuu sav hiz 12 ljt: i wil not go in. And, lo, i persévd dat God had not sent him; but dat he proméset ðis profesi agénst me: fer Tobja and San- 13 bálat had hjrd him. Darfor [woz] he hjrd, dat i fud be afrád, and du so, and

6 sin, and [dat] ða mjt hav [mater] for an ev'l report, ðat ða mjt reproç me.

14 Mj God, tinge ðs upón Tobja and Sanbát acerdin tu ðez ðar wures, and on ðe profetes Noadjia, and ðe rest ov ðe profets, ðat wud hav put me in fer.

15 So ðe wel woz finift in ðe twenti and fift [da] ov [ðe munt] Elul, in fifti and tú daz. And it cam tu pqs, ðat hwen el sr enemiz herd [ðaróf], and el ðe hea'n ðat [wer] abót us so [ðez tinz], ða wer muç cøst ðen in ðar on iz: for ða persévd ðat ðis wurc woz ret ov sr God.

17 Moreover in ðoz daz ðe nob'lz ov Jyda sent meni leterz untu Tobja, and [ðe leterz] ov Tobja cam untu dem. For [ðar wer] meni in Jyda sworn untu him, becéz he [woz] ðe sun-in-le ov Secanja ðe sun ov Ara; and hiz sun Johanan had taen ðe deter ov Mefulam ðe sun ov Berecja. 19. Also ða reported hiz gad dedz befór me, and uterd mj wurdz tu him. [And] Tobja sent leterz tu put me in fer.

7 NÛ it cam tu pqs, hwen ðe wel woz bilt, and i had set up ðe dørz, and ðe porters and 2 ðe sijerz and ðe Levjts wer aponted, ðat i gav mj bruder Hananj, and Hananja ðe ruler ov ðe pales, qarj over Jeruzalem: for he [woz] a fatful man, and ferd God 3 abáv meni. And i sed untu ðem, Let not ðe gats ov Jeruzalem be op'nd until ðe sun be hot; and hwil ða stand bj, let dem jut ðe dørz, and bqr [dem]: and apónt woçez ov ðe inhabitants ov Jeruzalem, everi wun in hiz woç, and everi wun [tu be] over agénst hiz hss.

4 Ns ðe siti [woz] lqrx and grat: but ðe pep'l [wer] fy ðarin, and ðe hsszez [wer] not bilt. And mj God put intu mjn hqrt tu gader tugeðer ðe nob'lz, and ðe rulerz, and ðe pep'l, ðat ða mjt be re'nd bj jeniuloji. And i fnd a rejister ov ðe jeniuloji ov ðém hwic cam up at ðe ferst, and fnd rit'n ðarin,

6 ðez [qr] ðe gildren ov ðe provins, ðat went up st ov ðe captiviti, ov ðoz ðat had ben carid awá, hum Nebucadnézer ðe cing ov Babilun had carid awá, and cam agén tu Jeruzalem and tu Jyda, everi wun

7 untu hiz siti; hu cam wið Zerubabel, Jefu, Nehemja, Azaria, Raamja, Naham-anj, Mórdecaj, Biljan, Misperet, Bigvaj, Nehum, Baana. ðe number, [i sa,] ov ðe

8 men ov ðe pep'l ov 'Israel [woz ðis]; ðe gildren ov Parof, tú tszend an hundred

9 sev'nti and tú. ðe gildren ov Zefatja, tre hundred sev'nti and tú. ðe gildren ov

11 Ara, sics hundred fifti and tú. ðe gildren ov Pahat-moab, ov ðe gildren ov Jefu and Joab, tú tszend and at hundred [and]

12 aten. ðe gildren ov Elam, a tszend tú hundred fifti and for. ðe gildren ov Zatu,

14 at hundred forti and fiv. ðe gildren ov Zácraj, sev'n hundred and trescor. ðe

15 gildren ov Binuj, sics hundred forti and at. ðe gildren ov Bébaj, sics hundred twenti

17 and at. ðe gildren ov Azgad, tú tszend

7 tre hundred twenti and tú. (18) ðe gildren ov Adoniam, sics hundred trescor and

19 sev'n. ðe gildren ov Bigvaj, tú tszend trescor and sev'n. ðe gildren ov Adin,

21 sics hundred fifti and fiv. ðe gildren ov 22 Ater ov Hezeaja, ninti and at. ðe gildren

23 ov Hafum, tre hundred twenti and at. ðe gildren ov Bézaj, tre hundred twenti and

24 for. ðe gildren ov Harif, an hundred and 25 twelv. ðe gildren ov Gibiun, ninti and

26 fiv. ðe men ov Bétlehem and Netofa, an 27 hundred forscor and at. ðe men ov

28 Anatot, an hundred twenti and at. ðe 29 men ov Bet-azmavet, forti and tú. ðe

men ov Cerjat-jearim, Cefira, and Beerot,

30 sev'n hundred forti and tre. ðe men ov Rama and Gaba, sics hundred twenti and

31 wun. ðe men ov Micmas, an hundred 32 and twenti and tú. ðe men ov Betel

33 and Aj, an hundred twenti and tre. ðe 34 men ov ðe uder Nebo, fifti and tú. ðe

gildren ov ðe uder Elam, a tszend tú hun-

35 dred fifti and for. ðe gildren ov Harim,

36 tre hundred and twenti. ðe gildren ov 37 Jerico, tre hundred forti and fiv. ðe gild-

38 dren ov Lod, Hadid, and Ono, sev'n hun-

39 dred twenti and wun. ðe gildren ov Sénaa,

tre tszend njn hundred and terci.

40 ðe prests: ðe gildren ov Jedaja, ov ðe hss ov Jefu, njn hundred sev'nti and tre.

41 ðe gildren ov Imer, a tszend fifti and tú.

42 ðe gildren ov Pafur, a tszend tu hundred forti and sev'n. ðe gildren ov Harim, a

tszend and sev'nten.

43 ðe Levjts: ðe gildren ov Jefu, ov Cad-miel, [and] ov ðe gildren ov Hodeva, sev'nti and for.

44 ðe sijerz: ðe gildren ov Asaf, an hundred forti and at.

45 ðe porters: ðe gildren ov Salum, ðe gildren ov Ater, ðe gildren ov Talmon, ðe

gildren ov Acub, ðe gildren ov Hatija, ðe gildren ov Zóbaj, an hundred terci and at.

46 ðe Netinimz: ðe gildren ov Zjha, ðe gildren ov Hafufa, ðe gildren ov Tábaot,

47 ðe gildren ov Ceros, ðe gildren ov Sja, ðe gildren ov Padon, ðe gildren ov Lebana,

48 ðe gildren ov Hagaba, ðe gildren ov Zálma, ðe gildren ov Hanan, ðe gildren ov Gidel,

49 ðe gildren ov Gahqr, ðe gildren ov Reaja, ðe gildren ov Rezin, ðe gildren ov Necoda,

50 ðe gildren ov Gazam, ðe gildren ov Uza, ðe gildren ov Fasea, ðe gildren ov Bésaj,

51 ðe gildren ov Meünim, ðe gildren ov Neffesim, ðe gildren ov Bacbuc, ðe gildren

52 ov Hacufa, ðe gildren ov Harhur, ðe gildren ov Bazlit, ðe gildren ov Mehida, ðe

53 gildren ov Harja, ðe gildren ov Barcos, ðe gildren ov Sisera, ðe gildren ov Tama,

54 ðe gildren ov Nezja, ðe gildren ov Hatifa. 55 ðe gildren ov Solomunz servants: ðe gildren ov Sótaj, ðe gildren ov Soferet, ðe

56 gildren ov Perjda, ðe gildren ov Jaala, ðe gildren ov Darcon, ðe gildren ov Gidel, ðe gildren ov Zefatja, ðe gildren ov Hatil, ðe gildren ov Poceret ov Zebaim, ðe gildren ov

60 Amon. Ol ðe Netinimz, and ðe gildren



7 ov Solomunz servants, [wer] tre hundred ninti and tú.

61 And dez [wer] dá hwiç went up [elso] from Tel-mela, Tel-háfesja, Cerub, Ádon, and Imer: but ða cud not jo ðar fçderz hss, ner ðar sed, hweder ða [wer] ov 'Izrael. 62 ðe gildren ov Delaja, ðe gildren ov Tobja, ðe gildren ov Necoda, sics hundred ferti and tú.

63 And ov ðe prests: ðe gildren ov Habaja, ðe gildren ov Coz, ðe gildren ov Barzilaj, hwiç tuc[wun] ov ðe deterz ov Barzilaj ðe Giliadij 64 tu wijf, and woz cold qfter ðar nam. ðez set ðar rejister [amúy] ðoz ðat wer rec'nd bi jenialoji, but it woz not fsnd: ðarför wer ða, az polited, put from ðe presthad. And ðe Terfata sed untu ðem, ðat ða sud not et ov ðe most holi tipz, til ðar stud [up] a prest wið Urim and Tumim.

66 ðe hol congregaſun tugéðer [woz] ferti and tú tszend tre hundred [and] trescor, 67 besjd ðar man-servants and ðar mad-servants, ov hum [ðar wer] sev'n tszend tre hundred ferti and sev'n: and ða had tú hundred ferti and fiv siyn men and siyn wimen. ðar hersez sev'n hundred ferti and sics: ðar mülz, tú hundred ferti and fiv; [ðar] camelz, for hundred ferti and fiv: sics tszend sev'n hundred and twenti qsez.

70 And sum ov ðe çef ov ðe fçderz gav untu ðe wure. ðe Terfata gav tu ðe trezur a tszend dramz ov gold, fifti bas'nz, fiv hundred and terti prests qrgments. And [sum] 71 ov ðe çef ov ðe fçderz gav tu ðe trezur ov ðe wure twenti tszend dramz ov gold, and tú tszend and tú hundred psnd ov silver.

72 And [dát] hwiç ðe rest ov ðe pep'l gav [woz] twenti tszend dramz ov gold, and tú tszend psnd ov silver, and trescor and sev'n prests qrgments.

73 So ðe prests, and ðe Levjts, and ðe port-terz, and ðe sigerz, and [sum] ov ðe pep'l, and ðe Netinimz, and el 'Izrael dwelt in ðar sitiz; and hwen ðe sev'nt munt cam, ðe gildren ov 'Izrael [wer] in ðar sitiz.

8 And el ðe pep'l gaðerd ðemsélvz tugéðer az wun man intu ðe stret ðat [woz] beför ðe weter gat; and ða spac untu Ezra ðe scrib tu briy ðe buac ov ðe le ov Mozez, hwiç ðe Lörd had comqnded tu 'Izrael.

2 And Ezra ðe prest bret ðe le beför ðe congregaſun bot ov men and wimen, and el ðat cud her wið understándi, upón ðe 3 fers da ov ðe sev'nt munt. And he red ðarin beför ðe stret ðat [woz] beför ðe weter gat from ðe merniñ untíl mid ða, beför ðe men and ðe wimen, and ðoz ðat cud understánd; and ðe erz ov el ðe pep'l

4 [wer aténtiv] untu ðe buac ov ðe le. And Ezra ðe scrib stud upón a pulpit ov wud, hwiç ða had mad for ðe purpus; and besjd him stud Matitja, and Sema, and Anaia, and Urija, and Hileja, and Maasiya, on hiz rit hand; and on hiz left hand, Pedaja, and Miſael, and Maleja, and Haſum, and Haſbadana, Zecarija, [and] Meſúlum.

8 (5) And Ezra op'nd ðe buac in ðe sijt ov el ðe pep'l; (fer he woz abúv el ðe pep'l); and hwen he op'nd it, el ðe pep'l stud up: and Ezra blest ðe Lörd, ðe grat God.

6 And el ðe pep'l qnserd, 'Amén, 'Amén, wið lifting up ðar handz: and ða bsd ðar hedz, and wurſipt ðe Lörd wið [ðar] fasez 7 tu ðe grsnd. Elso Jeſſa, and Banj, and Zerebja, Jamin, Acub, Zabetaj, Hodija, Maasiya, Celita, Azarija, Jozabad, Hanan, Pelaja, and ðe Levjts, cozd ðe pep'l tu understánd ðe le: and ðe pep'l [stud] in 8 ðar plas. So ða red in ðe buac in ðe le ov God distinctli, and gav ðe sens, and cozd [ðem] tu understánd ðe rediñ.

9 And Nehemia, hwiç [iz] ðe Terfata, and Ezra ðe prest ðe scrib, and ðe Levjts ðat tet ðe pep'l, sed untu el ðe pep'l, ðis ða [iz] holi untu ðe Lörd ur God; morn not, ner wep. Fer el ðe pep'l wept, hwen 10 ða herd ðe wurdz ov ðe le. ðen he sed untu ðem, Go ur wa, et ðe fat, and driçe ðe swet, and send perſunz untu ðem for hum nutiñ iz preparð: fer [ðis] ða [iz] holi untu ðe Lörd: neder be ye sori; fer

11 ðe jo ov ðe Lörd iz ur strengt. So ðe Levjts stild el ðe pep'l, saiy, Hold ur pes, 12 for ðe da [iz] holi: neder be ye grevd. And el ðe pep'l went ðar wa tu et, and tu driçe, and tu send perſunz, and tu mac grat mert, becöz ða had understúð ðe wurdz ðat wer declárd untu ðem.

13 And on ðe secund ða wer gaðerd tun-géðer ðe çef ov ðe fçderz ov el ðe pep'l, ðe prests, and ðe Levjts, untu Ezra ðe scrib, ev'n tu understánd ðe wurdz ov ðe 14 le. And ða fsnd rit'n in ðe le hwiç ðe Lörd had comqnded bi Mozez, ðat ðe gildren ov 'Izrael sud dwel in buidz in ðe

15 fest ov ðe sev'nt munt: and ðat ða sud publiſ and proclam in el ðar sitiz and in Jeruzalem, saiy, Go fort untu ðe mnt, and feç oliv brqñgez, and pin brqñgez, and mert'l brqñgez, and pqm brqñgez, and brqñgez ov tic trez, tu mac buidz, az [it iz] 16 rit'n. So ðe pep'l went fort, and bret [ðem], and mad ðemsélvz buidz, everi wun upón ðe ruf ov hiz hss, and in ðar corts, and in ðe corts ov ðe hss ov God, and in ðe stret ov ðe weter gat, and in ðe

17 stret ov ðe gat ov 'Eſraim. And el ðe congregaſun ov ðém ðat wer cum agén st ov ðe captiviti mad buidz, and sat under ðe buidz: for sins ðe daz ov Jeſſa ðe sun ov Nun untu dát ða had not ðe gildren ov 'Izrael dun so. And ðar woz veri grat gladnes.

18 Elso ða bi ða, from ðe fers da untu ðe lqst ða, he red in ðe buac ov ðe le ov God. And ða cept ðe fest sev'n daz; and on ðe att ða [woz] a solem asémbli, acordiñ untu ðe maner.

9 N8 in ðe twenti and fort ða ov ðis munt ðe gildren ov 'Izrael wer asémb'ld wið fasting, and wið saccloðz, and ert upón 2 ðem. And ðe sed ov 'Izrael séperated ðemsélvz from el stranjerz, and stud and

9 confést dar sinz, and de iniewitiz ov dar fqderz. (3) And da stud up in dar plas, and red in de buc ov de le ov de LÖRD dar God [wun] fort part ov de da: and [anüder] fort part da confést, and wurfjpt de LÖRD 4 dar God. Æen stud up upon de starz, ov de Levjts, Jesu, and Banj, Cadmiel, Sebanja, Bunj, Zerebja, Banj, [and] Cenanij, and erjd wid a lsd vos untu de LÖRD 5 dar God. Æen de Levjts, Jesu, and Cadmiel, Banj, Hafabnia, Zerebja, Hodijja, Sebanja, [and] Petahja, sed,

Stand up and bles de LÖRD ur God for ever and ever; and blessed be ðj glorius nam, hwig iz egzeltd abáv el blesig and 6 praz. Æs. [ev'n] ðs, [qr] LORD alón; ðs hast mad hev'n, de hev'n ov hev'nz, wid el dar host, de ert, and el [tinz] dat [qr] ðarin, de sez, and el dat [iz] ðarin, and ðs prezérvest dem el; and de host ov hev'n wurfipet dé.

7 Æs [qr] de LÖRD de God, hu didst guz Abram, and brötest him fort st ov Ur ov de Caldéz, and gavest him de nam ov 8 Abram; and fündest hiz hqrt fatful befór dé, and madest a cuvenant wid him tu giv de land ov de Cánaanjs, de Hittjts, de Amorjts, and de Perizjts, and de Jebuzjts, and de Gergasjts, tu giv [it, i sa,] tu hiz sed, and hast perfermd ðj wurdz; fer ðs [qr] rjtyus:

9 And didst se de afflicsion ov sr fqderz in Ejipt, and herdest dar crj bi de Red Se; 10 .and soedst sinz and wonderz upón Faro, and on el hiz servants, and on el de pep'l ov hiz land; fer ðs nqst dat da delt prsdlí agénst dem. So didst ðs get dé a nam, az 11 [it iz] dis da. And ðs didst divjd de se befór dem, so dat da went tru de midst ov de se on de drj land; and dar pérécuterz ðs truest intu de deys, az a ston intu de 12 mjtí weterz. Moróver ðs ledest dem in de da bi a elsdí pilér; and in de njt bi a pilér ov fir, tu giv dem ljt in de wa hwarin da 13 sud go. Æs camest dñn elso upón mnt Sinaj, and spacest wid dem from hev'n, and gavest dem rjt jujments, and tru lez, 14 gud statuts and comqndments: and madest non untu dem ðj holi sabbat, and comqndedst dem presepts, statuts, and lez, bi de 15 hand ov Moez ðj servant: and gavest dem bred from hev'n for dar hunger, and brötest fort weter for dem st ov de roc for dar terst, and promisedst dem dat da sud go in tu pozés de land hwig ðs hadst sworn tu giv dem.

16 But da and sr fqderz delt prsdlí, and hqr'nd dar nees, and hqr'nd not tu ðj 17 comqndments, .and refúzd tu obá, neder wer mjndful ov ðj wonderz dat ðs didst amúg dem; but hqr'nd dar nees, and in dar rebelyun opented a capten tu retúrñ tu dar bondej: but ðs [qr] a God redi tu pqr'dn, grafus and mersifal, slo tu agger, and ov grat cjdnes, and fersáceet 18 dem not. Ya, hwen da had mad dem a mol't'n eqf, and sed, dis [iz] ðj God dat

9 bret dé up st ov Ejipt, and had ret grat provocasunz; (19) yet ðs in ðj manifold mersiz fersúceet dem not in de wildernes: de pilér ov de elsd departed not from dem bi da, tu led dem in de wa; neder de pilér ov fir bi njt, tu so dem ljt, and de wa hwarin da 20 sud go. Æs gavest elso ðj gud spirit tu instrúet dem, and widhéldest not ðj mana from dar mst, and gavest dem weter for 21 dar terst. Ya, ferti yerz didst ðs sustán dem in de wildernes, [so dat] da lact nutig; dar clodz waest not old, and dar 22 fet sweld not. Moróver ðs gavest dem cjdumz and nafunz, and didst divjd dem intu cörnerz; so da pozést de land ov Sjhon, and de land ov de cin ov Hesbon, 23 and de land ov Og cin ov Bafan. Æar gildren elso múltipjedst ðs az de starz ov hev'n, and brötest dem intu de land, consérñij hwig ðs hadst promist tu dar fqderz, 24 dat da sud go in tu pozés [it.] So de gildren went in and pozést de land, and ðs subdjedst befór dem de inhabitants ov de land, de Cánaanjs, and gavest dem intu dar handz, wid dar cinz, and de pep'l ov de land, dat da mjt du wid dem az da wuld. 25 And da tue stron sitiz, and a fat land, and pozést hszez ful ov el gudz, welz digd, vinyerdz, and oliv-yardz, and frut trez in abundans: so da did et, and wer fild, and becam fat, and deljted demselvz in ðj grat gudnes.

26 Neverdeles, da wer disobedient, and rebéld agénst dé, and cqt ðj le behjnd dar bacs, and slu ðj profets hwig testifjd agénst dem tu turn dem tu dé, and da 27 ret grat provocasunz. Æarfor ðs deliverdest dem intu de hand ov dar enemiz, hu veest dem; and in de tjm ov dar trub'l, hwen da erjd untu dé, ðs herdest [dem] from hev'n; and acórdig tu ðj manifold mersiz ðs gavest dem savyrz, hu savd dem 28 st ov de hand ov dar enemiz. But qter da had rest, da did ev'l agén befór dé: darfor lefest ðs dem in de hand ov dar enemiz, so dat da had de dominyun over dem: yet hwen da retúrñd, and erjd untu dé, ðs herdest [dem] from hev'n: and meni tmz didst ðs deliver dem acórdig tu ðj mersiz; and testifjedst agénst dem, dat ðs mjttest brjñ dem agén untu ðj lo: yet da delt prsdlí, and hqr'nd not untu ðj comqndments, but sind agénst ðj jujments, (hwig if a man du, he [al liv in dem;]) and wiadrú de folder, and hqr'nd dar nec, and 29 wud not her. Yet meni yerz didst ðs ferbár dem, and testifjedst agénst dem bi ðj spirit in ðj profets: yet wud da not giv er: darfor gavest ðs dem intu de hand ov 31 de pep'l ov de landz. Neverdeles fer ðj grat mersiz sac ðs didst not uterli consúm dem, ner fersác dem; fer ðs [qr] a grafus and mersifal God.

32 Ns darfor, sr God, de grat, de mjtí, and de terib'l God, hu cpeest cuvenant and mersi, let not el de trub'l sem li'e'l befór dé, dat hat cum upón us, on sr cinz, on sr



9 prinsez, and on sr prests, and on sr profets, and on sr fqderz, and on el dj pep'l, sins de tijn ov de cipz ov Asiria untu dis da.

33 .Hsbeit ds [qr] just in el dat iz bret upón us; for ds hast dun rjt, but we hav dun

34 wicedli: neder hav sr cipz, sr prinsez, sr prests, ner sr fqderz, cept dj le, ner hqrc'nd untu dj comqndments and dj téstimuniz,

35 hwarwit ds didst testifi agénst dem. For da hav not servd dé in dar cigdum, and in dj grat gadnes dat ds gavest dem, and in de lqrij and fat land hwiq ds gavest befór dem, neder turnd da from dar wiced wures.

36 .Behóld, we [qr] servants dis da, and [fer] de land dat ds gavest untu sr fqderz tu et de fruit daróf and de gud daróf, behóld,

37 we [qr] servants in it: and it yédet muq incres untu de cipz hum ds hast set óver us becéz ov sr sinz: elso da hav dominyun óver sr bodiz, and óver sr cat'l, at dar plezur, and we [qr] in grat distrés.

38 And becéz ov el dis we mac a jur [cuvénant], and rjt [it]; and sr prinsez, Levjts, [and] prests, sel [untu it].

10 Ns doz dat seld [wer], Nehemja, de Terjata, de sun ov Hacialja, and 2 Zidejja, .Seraja, Azaria, Jeremja, (3) Pajur, 4 Amaria, Malejja, .Hatuf, .Sebanja, Maluc, 5 .Harim, Meremot, Obadja, (6) Danyel, 7 Gineton, Baruc, .Mesúlam, Abija, Mijamin, 8 .Maazja, Bilgaj, Zemaja: dez [wer] de prests.

9 And de Levjts: bot Jesuá de sun ov Azanja, Binuj ov de sunz ov Henadad, 10 Cadmiel; and dar bredren .Sebanja, Hodjja, 11 Celita, Pelaja, Hanan, .Mjca, Rehob, Haf- 12 abja, .Zacur, .Zerebja, .Sebanja, (13) Hodjja, Banj, Beninu.

14 De qef ov de pep'l; Parof, Pahat-moab, 15 Elam, Zatu, Banj, .Bunj, Azgad, Béba, 16 .Adonija, Bigvaj, Adin, (17) Ater, Hiscija, 18 Azur, .Hodjja, Hafum, Bézaj, (19) Harif, 20 Anatot, Néba, .Magpaj, Mesúlam, Hezer, 21 .Mejezabel, Zadoc, Jaduq, (22) Pelatja, 22 Hanan, Anaja, .Hosea, Hananja, Hafub, 23 .Hálohef, Pileha, Zobec, (25) Behum, Haf- 24 abna, Maasija, and Ahija, Hanan, Anan, 27 .Maluc, Harim, Baana.

28 And de rest ov de pep'l, de prests, de Levjts, de porterz, de siperz, de Netinimz, and el dá dat had séperated demsélvz from de pep'l ov de landz untu de le ov God, dar wjvz, dar sunz, and dar dotez, everi wun havij nolej, and havij understándij;

29 da clav tu dar bredren, dar nob'lz, and enterd intu a curs, and intu an ót, tu wec in Godz le, hwiq woz giv'n bi Mózez de servant ov God, and tu obzérv and du el de comqndments ov de LóRD sr Lord, and

30 hiz juymnts and hiz statuts; and dat we wud not giv sr dotez untu ds pep'l ov de

31 land, ner tac dar dotez fer sr sunz: and [if] de pep'l ov de land brig war or eni vit'lz on de sabat da tu sel, [dat] we wud not bf it ov dem on de sabat, or on de holi da: and [dat] we wud lev de sev'nt yer, and de egzacjun ov everi det.

32 Elso we mad érdinansez fer us, tu qqrj

10 srsélvz yerli wið de terd part ov a fecel fer de servis ov de hss ov sr God; (33) fer de fobred, and fer de continqal met oferij, and fer de continqal burnt oferij, ov de sabats, ov de nq munz, fer de set fests, and fer de holi [tijnz], and fer de sin oferinz tu mac an atónment fer 'Izrael, and [fer] el de wure ov de hss ov sr God.

34 And we cqst de lots amúq de prests, de Levjts, and de pep'l, fer de wud oferij, tu brig [it] intu de hss ov sr God, qfter de hszez ov sr fqderz, at tijnz apented yer bi yer, tu burn upón de elter ov de LóRD sr God, az [it iz] rit'n in de le: and tu brig de fersfruits ov sr grsnd, and de fersfruits ov el fruit ov el trez, yer bi yer, untu de

35 hss ov de LóRD: elso de fersstern ov sr sunz, and ov sr cat'l, az [it iz] rit'n in de le, and de ferssting ov sr herdz and ov sr floes, tu brig tu de hss ov sr God, untu de prests dat minister in de hss ov sr

37 God: and [dat] we jad brig de fersfruits ov sr do, and sr oferijz, and de fruit ov el maner ov trez, ov wjn and ov ol, untu de prests, tu de gamberz ov de hss ov sr God; and de tjdz ov sr grsnd untu de Levjts, dat de sam Levjts mjt hav de tjdz

38 in el de sitiz ov sr tilej. And de prest de sun ov Arun sal be wið de Levjts, hwen de Levjts tac tjdz: and de Levjts sal brig up de tjd ov de tjdz untu de hss ov sr God,

39 tu de gamberz, intu de trezur hss. Fer de gildren ov 'Izrael and de gildren ov Levj sal brig de oferij ov de corn, ov de nq wjn, and de ol, untu de gamberz, hwar [qr] de veselz ov de ságetyeri, and de prests dat minister, and de porterz, and de siperz: and we wil not fersác de hss ov sr God.

11 AND de ruilerz ov de pep'l dwelt at Jeruzalem: de rest ov de pep'l elso cqst lots, tu brig wun ov ten tu dwel in Jeruzalem de holi siti, and njn pqrts

2 [tu dwel] in [uðer] sitiz. And de pep'l blest el de men, dat wiqlji oferd demsélvz tu dwel at Jeruzalem.

3 Ns dez [qr] de qef ov de provins dat dwelt in Jeruzalem: but in de sitiz ov Jyda dwelt everi wun in hiz pozesun in dar sitiz, [tu wit], 'Izrael, de prests, and de Levjts, and de Netinimz, and de gildren

4 ov Solomunz servants. And at Jeruzalem dwelt [serten] ov de gildren ov Jyda, and ov de gildren ov Benjamin.

5 Ov de gildren ov Jyda; Ataja de sun ov Uzja, de sun ov Zecarja, de sun ov Amaria, de sun ov .Sefatja, de sun ov Mahalalel, ov de gildren ov Perez; and Maasija de sun ov Baruc, de sun ov Colhoza, de sun ov Hazaja, de sun ov Adaja, de sun ov Jearib, de sun ov Zecarja, de

6 sun ov .Silonj. El de sunz ov Perez dat dwelt at Jeruzalem [wer] for hundred trescor and at valynt men.

7 And dez [qr] de sunz ov Benjamin; Salu de sun ov Mesúlam, de sun ov Joed, de sun ov Pedaja, de sun ov Colaja, de sun ov Maasija, de sun ov Itiel, de sun

11 ov Jesaja. (8) And after him Gábaj, Sálaj, nijn hundred twenti and at.  
 9 And Joel de sun ov Zierj [woz] dar overseer: and Juda de sun ov Senya [woz] secund over de siti.  
 10 Ov de prests: Jedaia de sun ov Jearib,  
 11 Jacin. Seraja de sun ov Hileja, de sun ov Mesúlam, de sun ov Zadoc, de sun ov Merayot, de sun ov Ahitub, [woz] de  
 12 ruler ov de hss ov God. And dar bredren dat did de wuro ov de hss [wer] at hundred twenti and tú: and Adaja de sun ov Jéróham, de sun ov Pelajia, de sun ov Amzj, de sun ov Zecaria, de sun  
 13 ov Pafur, de sun ov Malaja, and hiz bredren, gef ov de faderz, tú hundred ferti and tú: and Amájaj de sun ov Azariel, de sun ov Ahásaj, de sun ov  
 14 Meilemot, de sun ov Imer, and dar bredren, mihi men ov valur, an hundred twenti and at: and dar overseer [woz] Zabdiel, de sun ov [wun ov] de grat men.  
 15 Olso ov de Levits: Semaia de sun ov Hafub, de sun ov Azricam, de sun ov  
 16 Hafabja, de sun ov Bunj; and Sabétaj and Jozabad, ov de gef ov de Levits, [had] de oversjt ov de tward biznes ov  
 17 de hss ov God. And Matanja de sun ov Mjca, de sun ov Zabdj, de sun ov Asaf, [woz] de prinsipal tuu begín de tagesgiving in prar: and Bacbuja de secund amúg hiz bredren, and Abda de sun ov Samya, de sun ov Galal, de sun ov Jed-  
 18 útun. El de Levits in de holi siti [wer] tú hundred forscor and for.  
 19 Morover de porters, Acub, Talmon, and dar bredren dat cept de gats, [wer] an hundred sev'nti and tú.  
 20 And de residu ov 'Izrael, ov de prests, [and] de Levits, [wer] in el de sitiz ov Juda, everi wun in hiz inheritans.  
 21 But de Netinimz dwelt in Ofel: and Zija and Gispa [wer] over de Netinimz.  
 22 De overseer also ov de Levits at Jeruzalem [woz] Uzj de sun ov Banj, de sun ov Hafabja, de sun ov Matanja, de sun ov Mjca. Ov de sunz ov Asaf, de siperz [wer] over de biznes ov de hss ov  
 23 God. Fer [it woz] de cipz comndment consérnj dem, dat a serten perfun jud be fer de siperz, du fer everi da.  
 24 And Petahja de sun ov Mesezabel, ov de gildren ov Zera de sun ov Juda, [woz] at de cipz hand in el materz consérnj de pep'l.  
 25 And fer de vilejez, wið dar feldz, [sum] ov de gildren ov Juda dwelt at Cerjat-qrba, and [in] de vilejez daróf, and at Djbón, and [in] de vilejez daróf, and at Jacabziel, and [in] de vilejez daróf, and at Jesua, and at Molada, and at Bet-  
 27 felet, and at Hazqr-fual, and at Beerseba, and [in] de vilejez daróf, and at Zielag, and at Mecona, and in de vilejez daróf, and at En-rimon, and at Zarea, and at Jarmut, Zanoa, Adúlam, and [in] dar vilejez, at Lacif, and de feldz daróf, at Azeca, and [in] de vilejez daróf,

11 And da dwelt from Beerseba untu de vali ov Hinom.  
 31 De gildren also ov Benjamin from Geba [dwelt] at Miamaj, and Ajja, and Betel, and [in] dar vilejez, [and] at Anatot, Nob, Ananja, Hazer, Rama, Gitaím, Hadid, Zeboim, Nebúlat, (35) Lod, and Ono, de vali ov craftsmen.  
 36 And ov de Levits [wer] divizunz [in] Juda, [and] in Benjamin.  
 12 N<sup>o</sup> dez [qr] de prests and de Levits dat went up wið Zerubabel de sun ov Zealtiel, and Jesua: Seraja, Jeremja, Ezra, Amaria, Maluc, Hatuf, (3) Zecanja, Rehun, Meremot, Idó, Ginetó, 5 Abija, Mjamin, Maadja, Bilga, (6) Semaia, and Jearib, Jedaia, Salu, Amoc, Hileja, Jedaia. Dez [wer] de gef ov de prests and ov dar bredren in de daz ov Jesua.  
 8 Morover de Levits: Jesua, Binuj, Cadmiel, Serebja, Juda, [and] Matanja, [hwig woz] over de tagesgiving, he and hiz bredren. Olso Bacbuja and Unj, dar bredren, [wer] over agénst dem in de wogez.  
 10 And Jesua begát Jcacim, Jcacim also begát Eljajib, and Eljajib begát Joda, and Joda begát Jonatan, and Jonatan begát Jadua.  
 12 And in de daz ov Jcacim wer prests, de gef ov de faderz: ov Seraja, Meraya; ov Jeremja, Hananja; ov Ezra, Mesúlam; ov Amaria, Jehohanan; ov Melicu, 15 Jonatan; ov Sebanja, Jozef; ov Harim, Adna; ov Merayot, Héleaj; ov Idó, Zecaria; ov Gineton, Mesúlam; ov Abija, Zierj; ov Minjamin, ov Moudja, Piltaj; 18 ov Bilga, Samya; ov Semaia, Jehonatan; 19 and ov Jearib, Matenaj; ov Jedaia, Uzj; 20 ov Sálaj, Cálaj; ov Amoc, Eber; (21) ov Hileja, Hafabja; ov Jedaia, Netaniel.  
 22 De Levits in de daz ov Eljajib, Joda, and Johanan, and Jadua, [wer] recorded gef ov de faderz: also de prests, tuu de ran ov Darius de Persan. De sunz ov Levi, de gef ov de faderz, [wer] rit'n in de buac ov de cronic'iz, ev'n untíl de daz 24 ov Johanan de sun ov Eljajib. And de gef ov de Levits: Hafabja, Serebja, and Jesua de sun ov Cadmiel, wið dar bredren over agénst dem, tuu pras [and] tuu giv tages, acerdij tuu de comndment ov David de man ov God, word over agénst 25 word. Matanja, and Bacbuja, Obadja, Mesúlam, Talmon, Acub, [wer] porters cepij de word at de trefoldz ov de gats.  
 26 Dez [wer] in de daz ov Jcacim de sun ov Jesua, de sun ov Jozadac, and in de daz ov Nehemja de guverner, and ov Ezra de prest, de scrib.  
 27 And at de dedicafun ov de wel ov Jeruzalem da set de Levits st ov el dar plasez, tuu brig dem tuu Jeruzalem, tuu cep de dedicafun wið gladnes, bot wið tagesgivingz, and wið sinij, [wid] sim- 28 balz, solteriz, and wið harps. And de sunz ov de siperz gaderd consélvz tuu géder, bot st ov de plan cumtri rsnd



12 abót Jeruzalem, and from ðe vilejez ov Netofatj; (29) also from ðe hss ov Gilgal, and st ov ðe feldz ov Geba and Azmavet: for ðe sizerz had bilt ðem vilejez rnd  
 30 abót Jeruzalem. And ðe prests and ðe Levjts purifj ðemselvz, and purifj ðe pep'l, and ðe gats, and ðe wel.  
 31 ðen i bret up ðe prinsez ov Jyda upón ðe wel, and apented tú grat [cumpaniz ov ðem ðat gav] tajes, [hwaróf wun] went on ðe ryt hand upón ðe wel tord  
 32 ðe duy gat: and qfter ðem went Hofaja, and hqf ov ðe prinsez ov Jyda, and Azarja, 33 Ezra, and Mešulam, Jyda, and Benjamin, 34 and Zemaia, and Jeremja, and [serten] ov ðe prests sunz wid trumpets; [namli,] Zecarja ðe sun ov Jonatan, ðe sun ov Zemaia, ðe sun ov Matanja, ðe sun ov Mjcaia, ðe sun ov Zacur, ðe sun ov Asaf:  
 35 and hiz bredren, Zemaia, and Azárael, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netaniel, and Jyda, Hananaj, wid ðe muzical instruments ov David ðe man ov God, and Ezra ðe scrib  
 37 befór ðem. And at ðe fsnten gat, hwiç woz over agénst ðem, ða went up bj ðe starz ov ðe siti ov David, at ðe goin up ov ðe wel, abúv ðe hss ov David, ev'n untu ðe weter gat estwerd.  
 38 And ðe ufer [cumpani ov ðem ðat gav] tajes went over agénst [ðem], and i qfter ðem, and ðe hqf ov ðe pep'l upón ðe wel, from beyón ðe tser ov ðe furnesez ev'n  
 39 untu ðe bréd wel; and from abúv ðe gat ov 'Efraim, and abúv ðe old gat, and abúv ðe fif gat, and ðe tser ov Hananiel, and ðe tser ov Mea, ev'n untu ðe sep gat: and ða stad stil in ðe priz'n gat.  
 40 So stad ðe tú [cumpaniz ov ðem ðat gav] tajes in ðe hss ov God, and i, and  
 41 ðe hqf ov ðe rulerz wid me: and ðe prests; Eljaim, Maasija, Minjamen, Mjcaia, Eliénaj, Zecarja, [and] Hananaj, 42 wid trumpets; and Maasija, and Zemaia, and Eliazer, and Uzi, and Jehohanan, and Malcija, and Elam, and Ezer. And ðe sizerz saç lsd, wid Jezrahja [ðar] over-  
 43 seer. Also ðát ða ða oferð grat sácrifizez, and rejóst: for God had mad ðem rejós wid ðat jø: ðe wjvz also and ðe gildren rejóst: so ðat ðe jø ov Jeruzalem woz herd ev'n afór of.  
 44 And at ðát tjm wer sum apented over ðe çamberz for ðe trezuriz, for ðe oferinz, for ðe ferstfruts, and for ðe tjdz, tu gader intu ðem st ov ðe feldz ov ðe sitiz ðe perfunz ov ðe le for ðe prests and Levjts: for Jyda rejóst for ðe prests and for ðe  
 45 Levjts ðat wated. And bot ðe sizerz and ðe portierz cept ðe werd ov ðar God, and ðe word ov ðe purificafun, acording tu ðe comandment ov David, [and] ov  
 46 Solomun hiz sun. For in ðe daz ov David and Asaf ov old [ðar wer] çef ov ðe sizerz, and soz ov praz and taçesgiviñ untu  
 47 God. And ol 'Israel in ðe daz ov Zerubabel, and in ðe daz ov Nehemia, gav ðe perfunz ov ðe sizerz and ðe portierz, everi ða hiz perfun: and ða saçetifjð

[holi tijz] untu ðe Levjts; and ðe Levjts saçetifjð [ðem] untu ðe gildren ov Arun.  
 13 On ðát ða ða red in ðe buç ov Mozez in ðe ødiens ov ðe pep'l; and ðarin woz fsnd rit'n, ðat ðe Amunjt and ðe Moabit jad not cum intu ðe congregafun  
 2 ov God for ever; becóz ða met not ðe gildren ov 'Israel wid bred and wid weter, but hjrd Balam agénst ðem, ðat he jad curs ðem: hzbeit st God turnð ðe curs intu a  
 3 blesig. Ns it cam tu pqs, hwen ða had herd ðe le, ðat ða séperated from 'Israel ol ðe miest multitud.  
 4 And befór ðis, Eljaçib ðe prest, havin ðe oversjt ov ðe çamber ov ðe hss ov st  
 5 God, [woz] aljd untu Tobja: and he had prepárd for him a grat çamber, hwar afor- tjm ða lad ðe met oferinz, ðe frangensens, and ðe veselz, and ðe tjdz ov ðe cern, ðe ny wjn, and ðe ol, hwiç woz comqnded [tu be giv'n] tu ðe Levjts, and ðe sizerz, and ðe portierz; and ðe oferinz ov ðe  
 6 prests. But in ol ðis [tjm] woz not i at Jeruzalem: for in ðe tú and tertiet yer ov Artazéreseç ciç ov Babilun cam i untu ðe ciç, and qfter serten daz obtánd i lev  
 7 ov ðe ciç: and i cam tu Jeruzalem, and understúð ov ðe ev'l ðat Eljaçib did for Tobja, in prepariñ him a çamber in ðe  
 8 çorts ov ðe hss ov God. And it grevð me sor: ðarfor i çqst fort ol ðe hshhold  
 9 stuf ov Tobja st ov ðe çamber. ðen i comqnded, and ða clenð ðe çamberz: and ðider bret i agén ðe veselz ov ðe hss ov God, wid ðe met oferinz and ðe frangensens.  
 10 And i persévð ðat ðe perfunz ov ðe Levjts had not ben giv'n [ðem]; for ðe Levjts and ðe sizerz, ðat did ðe wure,  
 11 wer fled everi wun tu hiz feld. ðen conténded i wid ðe rulerz, and sed, q Hwi iz ðe hss ov God fersac'n. And i gaderð ðem tugéðer, and set ðem in ðar plas.  
 12 ðen bret ol Jyda ðe tjd ov ðe cern and ðe ny wjn and ðe ol untu ðe trezuriz.  
 13 And i mad trezurerz over ðe trezuriz, Zelemja ðe prest, and Zadoc ðe scrib, and ov ðe Levjts, Pedaja: and neest tu ðem [woz] Hanan ðe sun ov Zacur, ðe sun ov Matanja; for ða wer çnted fatful, and ðar ofis [woz] tu distribjt untu ðar bredren.  
 14 Reméber me, o mj God, consérniñ ðis, and wip not st mj gud dedz ðat i hav dun for ðe hss ov mj God, and for ðe ofizez ðaróf.  
 15 IN ðoç daz so i in Jyda [sum] tredin wjn prezez on ðe sabat, and brinjiñ in jevz, and ladiñ qsez; az also wjn, graps, and figz, and ol [maner ov] burð'nz, hwiç ða bret intu Jeruzalem on ðe sabat ða: and i testifjð [agénst ðem] in ðe ða  
 16 hwarin ða sold vit'lz. ðar dwelt men ov Tjr also ðarin, hwiç bret fis, and ol maner ov war, and sold on ðe sabat untu ðe  
 17 gildren ov Jyda, and in Jeruzalem. ðen i conténded wid ðe nob'lz ov Jyda, and sed untu ðem, q Hwot ev'l tij [iz] ðis  
 18 ðat ye du, and profán ðe sabat ða. q Did

**13** not yr faderz dus, and I did not sr God bring el dis ev'l upón us, and upón dis siti; yet ye bring mor ret upón 'Izrael bi profaninj de sabat.

**19** And it cam tu pqs, dat hwen de gats ov Jeruzalem begán tu be dore befór de sabat, i comqnded dat de gats sud be fut, and qarjd dat da sud not be op'nd til qfter de sabat: and [sum] ov mi servants set i at de gats, [dat] dar sud no burd'n be bret in on de sabat da. So de merchants and selerz ov el cind ov war  
**21** lojd wiðst Jeruzalem wuns er twijs. ðen i testifjd agénst ðem, and sed untu ðem, I Hwi loj ye abst de wel; if ye du [so] agén, i wil la handz on y. From dat tjm  
**22** fort cam da no [mor] on de sabat. And i comqnded de Levjts dat da sud clen demselvz, and [dat] da sud cum [and] cep de gats, tu sagetifi de sabat da.

Remémber me, o mi God, [consérnij] ðis also, and spar me acording tu de grates ov ði mersi.

**23** IN doz daz also so i Jqz [dat] had marid wjvz ov Afdod, ov Amun, [and] ov  
**24** Moab: and dar gildren spac hqi in de speq ov Afdod, and eud not spec in de Jqz langwej, but acording tu de langwej ov

**13** eg pep'l. (25) And i conténded wið ðem, and curst ðem, and smot serten ov ðem, and pluct of ðar har, and mad ðem swar bi God, [saij,] Ye sal not giv yr deterz untu ðar sun, ner tac ðar deterz untu  
**26** yr sunz, or fer yrselvz. I Did not Solomun cij ov 'Izrael sin bi ðez tijz; yet amún meni nafunz woz ðar no cij liç him, hu woz belúvd ov hiz God, and God mad him cij over el 'Izrael; neverdelés ev'n  
**27** him did stlándif wimen cez tu sin. I Sal we ðen hqre'n untu y tu du el dis grat ev'l, tu transgrés agénst sr God in marij stranj wjvz.

**23** And [wun] ov de sunz ov Joda, de sun ov Eljasib de hi prest, [woz] sun-in-le tu Sanbátat de Hóronjt: darfor i gást  
**29** him from me. Remémber ðem, o mi God, becáz da hav defjld de presthud, and de cvenant ov de presthud, and ov de Levjts.

**30** Hus clenjd i ðem from el stranjerz, and apented de wordz ov de preste and de Levjts, everi wun in hiz biznes; and fer de wud oferig, at tijz apented, and fer de ferstfruits.

Remémber me, o mi God, for guad.

## DE BUC OV ESTER.

**1** IN it cam tu pqs in de daz ov Ahaz- qerus, (dis [iz] Ahazqerus hwiq rand, from India ev'n untu Etiopia, [over] an hundred and sev'n and twenti provinsez:)

**2** [dat] in doz daz, hwen de cij Ahazqerus sat on de tron ov hiz cindum, hwiq [woz]  
**3** in Sumfan de pales, in de terd yer ov hiz ran, he mad a fest untu el hiz prinsez and hiz servants; de pser ov Perja and Media, de nob'ls and prinsez ov de prov-  
**4** insez, [beij] befór him: hwen he jod de riges ov hiz glorius cindum, and de onur ov hiz ecelent majesti, meni daz, [ev'n] an hundred and forscor daz.

**5** And hwen ðez daz wer ecspjrd, de cij mad a fest untu el de pep'l dat wer prezent in Sumfan de pales, bot untu grat and smel, sev'n daz, in de cort ov  
**6** de gard'n ov de cijz pales; [hwar wer] hwiç, gren, and blu [hazijg], fqs'nd wið cordz ov fin linen and purp'l tu silver rijz and pilers ov mqrbl': de bedz [wer]

**1** ov] gold and silver, upón a pavment ov red, and blu, and hwiç, and blac mqrbl'.

**7** And da gav [ðem] driçe in veselz ov gold, (de veselz beij divers wun from anúder,) and real wjn in abúndans, acor-

**8** dij tu de stat ov de cij. And de driçcij [woz] acording tu de le; nun did compél:

fer so de cij had apented tu el de ofisers ov hiz hse, dat da sud du acording tu  
**9** everi manz plezur. Olso Vastj de cwen mad a fest fer de wimen [in] de real hse hwiç [belónd] tu cij Ahazqerus.

**10** On de sev'nt da, hwen de hqrt ov de cij woz meri wið wjn, he comqnded Mehúman, Bizta, Harbona, Bigta, and Abágta, Zetqr, and Carcas, de sev'n çamberlenz dat servd in de prezens ov

**11** Ahazqerus de cij, tu bring Vastj de cwen befór de cij wið de crsn real, tu so de pep'l and de prinsez her bñti: fer fe

**12** [woz] far tu hac on. But de cwen Vastj refúzd tu cum at de cijz comqndment



5 [N8] in Susan pales dar woz a  
serten Jy, huz nam woz) Mérdcaj, de  
sun ov Jaer, de sun woz) Simij, de sun ov  
6 Cij, a Benjamit; hu d ben carid awá  
from Jeruzalem wif de ptiwiti hwig had  
ben carid awá wif Jea a cin ov Juda  
hum Nebucadnézer de cin ov Babilun had

21 IN ðoz ðaz, hwjl Mërdecaj sat in ðe

2 cingz gat, tū ov de cingz çamberlenz, Bigtan and Tereš, ov doz hwiç cept de dor, wer rot, and set tui la hand on de cing Ahazqerus. And de tiç woz non tu Mórdecaj, hu told [it] untu Ester de ewen; and Ester sertifid de cing [daróf] in Mórdecajz nam. And hwen inewizifun woz mad ov de mater, it woz fisd st; darfor da wer bot hand on a tre; and it woz rit'n in de buç ov de cronic'la befór de cing.

3 AFTER dez tiçz did cing Ahazqerus promót Haman de sun ov Hamedata de Agagit, and advqnt him, and set hiz set abáv el de prinsez dat [wer] wið him.

2 And el de cingz servants, dat [wer] in de cingz gat, bsd, and reverenst Haman: for de cing had so comqnded consérnip him. But Mórdecaj bsd not, nor did [him] rev-

3 crens. Æen de cingz servants, hwiç [wer] in de cingz gat, sed untu Mórdecaj, 'Hwiç transgrésest ðs de cingz comqndment.

4 Ns it cam tui pqs, hwen ða spæc dali untu him, and he hqre'nd not untu ðem, dat ða told Haman, tui se hweder Mórdecajz materz wud stand: for he had told

5 ðem dat he [woz] a Jy. And hwen Haman so dat Mórdecaj bsd not, nor did him reverens, ðen woz Haman ful ov rot.

6 And he tot scorn tui la handz on Mórdecaj alón; for ða had fod him de pep'l ov Mórdecaj: hwarfor Haman set tui destró el de Jyz dat [wer] trüst ðe hol cingdum ov Ahazqerus, [ev'n] de pep'l ov Mórdecaj.

7 IN de ferst munt, dát [iz], de munt Nisan, in de twelft yer ov cing Ahazqerus, ða cçst Pur, dát [iz], de lot, befór Haman from da tui da, and from munt tui munt, [tui] de twelft [munt], dát [iz], de munt

8 Adqr. And Haman sed untu cing Ahazqerus, ðar iz a serten pep'l seaterd abróð and dispéret amúy de pep'l in el de provinsez ov ði cingdum; and ðar loz [qr] diyers from el pep'l; neder cep ða de cingz loz: darfor it [iz] not for de cingz profit tui sufer

9 ðem. If it plez de cing, let it be rit'n dat ða ma be destród: and i wil pa ten tszend talents ov silver tui de handz ov doz dat hav de qarj ov de biznes, tui brig [it] intui

10 de cingz treguriz. And de cing tuc hiz riç from hiz hand, and gav it untu Haman de sun ov Hamedata de Agagit, de Jyz

11 enemi. And de cing sed untu Haman, ðe silver [iz] giv'n tui dé, de pep'l elso, tui du wið ðem az it smet gad tui dé.

12 Æen wer de cingz scrijz celd on de tertent da ov de ferst munt, and ðar woz rit'n acórdip tui el dat Haman had comqnded untu de cingz lefténents, and tui de guvernerz dat [wer] över everi provins, and tui de rulerz ov everi pep'l ov everi provins acórdip tui de riçin daróf, and [tui] everi pep'l after ðar langweij, in de nam ov cing Ahazqerus woz it rit'n, and seld wið de

13 cingz riç. And de leterz wer sent bi posta intui el de cingz provinsez, tui destró, tui cil, and tui coz tui perif, el Jyz, bot yug and old, lit'l çildren and wimen, in wun da, [ev'n] upón de tertent [da] ov de

3 twelft munt, hwiç [iz] de munt Adqr, and [tui tuc] de spól ov ðem for a pra.

14 ðe copi ov de riçin for a comqndment tui be giv'n in everi provins woz publiç untu el pep'l, dat ða sud be redi agénst dát da.

15 ðe posts went st, beij has'nd bi de cingz comqndment, and de decré woz giv'n in Σufan de pales. And de cing and Haman sat ðen tui driçe; but de siti Σufan woz perpléest.

4 HWEN Mórdecaj persévd el dat 'woz dun, Mórdecaj rent hiz clódz, and put m saccelet wið afez, and went st intui de midst ov de siti, and crij wið a lsd and

2 a biter crij; and cam ev'n befór de aqz gat: for nun [mijt] enter intui de cingzat

3 clódd wið saccelet. And in everi provins, hwidersoéver de cingz comqndment am hiz decré cam, [ðar woz] grat mornig amúy de Jyz, and fástip, and wepinq, and valiç; and meni la in saccelet and afez.

4 So Esterz madz and her çamberlez cam and told [it] her. Æen woz ðe ewen eesediqli grevd; and se sent rarrnt tui clóð Mórdecaj, and tui tuc awá hi-saccelet

5 from him; but he resévd [it] nt. Æen celd Ester for Hatac, [wun] ov de cingz çamberlenz, hum he had apeted tui atéud upón her, and gav him a comqndment tui Mórdecaj, tui no hwe it [woz],

6 and hwiç it [woz]. So Hatac wat fort tui Mórdecaj untui de stret ov ðe siti, hwiç

7 [woz] befór de cingz gat. An Mórdecaj told him ov el dat had hap'n untu him, and ov de sum ov de muni dat Haman had promist tui pa tui de cingz tçzuriz for de

8 Jyz, tui destró ðem. Olsó t gav him de copi ov de riçin ov de decréat woz giv'n at Σufan tui destró ðem, t se [it] untu Ester, and tui declár [it] uru her, and tui qarj her dat se sud go in ntu de cing, tui mac suplicafun untu hi, and tui mac recwést befór him for her ep'l.

9 And Hatac cam and tel Ester de wurdz ov Mórdecaj. Agén 3ter spæc untui

10 Hatac, and gav him comqndment untui

11 Mórdecaj; Ol de cingz servants, and de pep'l ov de cingz provinsez, du no, dat huusoéver, hweder man'r wuman, sal cum untu de cing intui de ner cort, hu iz not celd, [ðar iz] wun lo v hiz tui put [him] tui det, eesépt sug tui wun de cing fal hold st de gold'n septer, ðe ma liv: but i hav not ben celd tui cu in untu de cing dez

12 tertidaz. And ða tui Mórdecaj Esterz wurdz.

13 Æen Mórdecaj caqnded tui qnsér Ester, Tiçe not wið ðisédal ðs salt escáp in de

14 cingz hss, mor ða el de Jyz. For if ðs eltugéder holde ði pes at ðis tñ, [ðen] sal ðar enlaxjnt and deliverans ariz tui de Jyz from çider plas; but ðs and ði fçqderz hss sal e destród: and s hu' noet hweder ðs qram tui de cingdum for [sug]

15 a tñ az ðis. Æen Ester bad [ðem] retúrta

16 Mórdecaj [di-qnsér], .Gæ, gader tuiçéder ol de Jyz e qr prezert in Σufan, and fçst ye for n, and neder et nor driçe tre



4 daz, nîť or da: i elso and mj mad'nz wil fast hiewiz; and so wil i go in untu de cij, hwiť [iz] not acording tu de le: and if  
17 i perif, i perif. So Mórdecaj went hiz wa, and did acording tu el dat Ester had comanded him.

5 Ns it cam tu pq̄s on de terd da, dat Ester put on [her] real [apárel], and stad in de iner cort ov de cijz hss, over agénst de cijz hss: and de cij sat upón hiz real tron in de real hss, over agénst de  
2 cij ov de hss. And it woz so, hwen de cij se Ester de cwen standing in de cort, [dat] se obtánd favur in hiz sît: and de cij held st tu Ester de gold'n septer dat [woz] in hiz hand. So Ester dru ner, and  
3 tuť de top ov de septer. Den sed de cij untu her, i Hwot wilt đs, cwen Ester; and i hwot [iz] đj recwést: it fal be ev'n giv'n  
4 de tu de hqf ov de cindum. And Ester qnserd, If [it sem] gad untu de cij, let de cij and Haman cum đis da untu de  
5 bagewet dat i hav prepárd fer him. Den de cij sed, Coz Haman tu mac hast, dat he ma du az Ester hat sed. So de cij and Haman cam tu de bagewet dat Ester had prepárd.

6 And de cij sed untu Ester at de bagewet ov win, i Hwot [iz] đj petifun; and it fal be gránted de: and i hwot [iz] đj recwést: ev'n tu de hqf ov de cindum it fal be per-  
7 férmd. Den qnserd Ester, and sed, Mj petifun and mj recwést [iz]; if i hav fśnd favur in de sît ov de cij, and if it plez de cij tu grant mj petifun, and tu perférmd mj recwést, let de cij and Haman cum tu de bagewet dat i fal prepár fer dem, and i wil du tumóro az de cij hat sed.

8 Den went Haman fort dát da joful and wiť a glad hqrt: but hwen Haman se Mórdecaj in de cijz gat, dat he stud not up, nér muv'd fer him, he woz ful ov indigna-  
10 n'jun agénst Mórdecaj. Neverdelés Haman refránd himsêlf: and hwen he cam hom, he sent and cold fer hiz frendz, and Zeref  
11 hiz wif. And Haman told dem ov de glori ov hiz rícz, and de multitud ov hiz cildren, and el [de tipz] hwarin de cij had promoted him, and hś he had advánt him abúv de prinsez and servants ov de cij.  
12 Haman sed moreover, Ya, Ester de cwen did let no man cum in wiť de cij untu de bagewet dat se had prepárd but misêlf; and tumóro am i invítet untu her elso  
13 wiť de cij. Yet el đis avalet me nutip, so loj az i se Mórdecaj de Jy sitip at de cijz  
14 gat. Den sed Zeref hiz wif and el hiz frendz untu him, Let a galus be mad ov fifti cybits hĳ, and tumóro spec đs untu de cij dat Mórdecaj ma be hord darón: den go đs in merili wiť de cij untu de bagewet. And de tip plezd Haman; and he cozd de galus tu be mad.

6 ON dát nĳ cud not de cij slep, and he comanded tu brij de buc ov recerdz ov de cronic'lz; and đa wer red befór de cij.  
2 And it woz fśnd ri'tn, dat Mórdecaj had told ov Bigtana and Teref, tú ov de cijz

6 gamberlenz, de ceperz ov de dor, hu set tu la hand on de cij Ahazyerus.

3 And de cij sed, i Hwot onur and digniti hat ben dun tu Mórdecaj fer đis. Den sed de cijz servants dat ministerd untu  
4 him, Har iz nutip dun fer him. And de cij sed, i Hú [iz] in de cort. Ns Haman woz cum intu de stwerd cort ov de cijz hss, tu spec untu de cij tu haj Mórdecaj on de galus dat he had prepárd fer him.  
5 And de cijz servants sed untu him, Behóld, Haman standet in de cort. And de cij sed, Let him cum in.

6 So Haman cam in. And de cij sed untu him, i Hwot fal be dun untu de man hum de cij delĳet tu onur. Ns Haman tet in hiz hqrt, i Tu húm wad de cij delĳet  
7 tu du onur mór đan tu misêlf. And Haman qnserd de cij, Fer de man hum de  
8 cij delĳet tu onur, let de real apárel be broť hwiť de cij [yzet] tu war, and de hers dat de cij ridet upón, and de crsn  
9 real hwiť iz set upón hiz hed: and let đis apárel and hers be deliverd tu de hand ov wun ov de cijz móst nob'l prinsez, dat da ma ará de man [widêl] hum de cij delĳet tu onur, and brij him on hersbac tru de stret ov de siti, and proclám befór him, Đus fal it be dun tu de man hum de cij  
10 delĳet tu onur. Den de cij sed tu Haman, Mac hast, [and] tac de apárel and de hers, az đs hast sed, and du ev'n so tu Mórdecaj de Jy, dat sitet at de cijz gat: let nutip fal ov el dat đs hast spoč'n.

11 Den tac Haman de apárel and de hers, and arád Mórdecaj, and broť him on hersbac tru de stret ov de siti, and proclám befór him, Đus fal it be dun untu de man hum de cij delĳet tu onur.

12 And Mórdecaj cam agén tu de cijz gat. But Haman hasted tu hiz hss mornĳ, and havĳ hiz hed cuverd. And Haman told Zeref hiz wif and el hiz frendz everi [tip] dat had befel'n him. Den sed hiz wĳ men and Zeref hiz wif untu him, If Mórdecaj [be] ov de sed ov de Jyz, befór hum đs hast begún tu fel, đs salt not prevál agénst him, but salt furli fel befór him.

14 And hwĳ da [wer] yet teciĳ wiť him, cam de cijz gamberlenz, and hasted tu brij Haman untu de bagewet dat Ester had prepárd.

7 So de cij and Haman cam tu bagewet wiť Ester de cwen. (u) And de cij sed agén untu Ester on de secund da at de bagewet ov win, i Hwot [iz] đj petifun, cwen Ester; and it fal be gránted de: and i hwot [iz] đj recwést; and it fal be perférmd, [ev'n] tu de hqf ov de cindum.  
3 Den Ester de cwen qnserd and sed, If i hav fśnd favur in đj sît, o cij, and if it plez de cij, let mj lĳf be giv'n me at mj  
4 petifun, and mj pep'l at mj recwést: fer we qr sold, i and mj pep'l, tu be destréd, tu be slan, and tu perif. But if we had ben sold fer bondmen and bondwimen, i had held mj tų, eldó de enemi cud not cśntervál de cijz damej.

7 Den de cijn Ahazyerus qnsred and sed untu Ester de ewen, i Hui iz hé, and i hwar iz hé, dat durst prezqm in hiz hqrt  
6 tu du so. And Ester sed, De adwerseri and enemi [iz] dis wiced Haman.

Den Haman woz afrád befór de cijn and 7 de ewen. And de cijn arizij from de bagewet ov wjn in hiz rot [went] intui de pales gqrd'n: and Haman staid up tuu mac recwést for hiz lijf tuu Ester de ewen; fer he so dat dar woz ev'l detérmind agénst him bi de cijn.

8 Den de cijn retúrnd st ov de pales gqrd'n intui de plas ov de bagewet ov wjn; and Haman woz fel'n upón de bed hwarón Ester [woz]. Den sed de cijn, i Wil he fors de ewen also befór me in de hss. Az de wurd went st ov de cijnz mst, da cuverd

9 Hamanz fas. And Hqrbona, wun ov de çamberlenz, sed befór de cijn, Behóld also, de galus fifti cubits hi, hwiç Haman had mad for Mórdecaj, hui had spœ'n gad fer de cijn, standet in de hss ov Haman. Den 10 de cijn sed, Hay him darón. So da hayd Haman on de galus dat he had préparéd fer Mórdecaj. Den woz de cijnz ret passijd.

8 On dát da did de cijn Ahazyerus giv de hss ov Haman de Juz enemi untu Ester de ewen. And Mórdecaj cam befór de cijn; fer Ester had told hwot he [woz] 2 untu her. And de cijn tuc of hiz rijp, hwiç he had tac'n from Haman, and gav it untu Mórdecaj. And Ester set Mórdecaj over de hss ov Haman.

3 AND Ester spac yet agén befór de cijn, and fel dsn at hiz fet, and besét him wíd terz tuu put awá de misgef ov Haman de Agagit, and hiz devjs dat he had devjzd

4 agénst de Juz. Den de cijn held st de gold'n septer tord Ester. So Ester aróz, and staid befór de cijn, and sed, If it plez

5 de cijn, and if i hav fnd favur in hiz sijt, and de tijp [sem] rijt befór de cijn, and i [be] plez in hiz iz, let it be rit'n tuu revérs de leters devjzd bi Haman de sun ov Hamedata de Agagit, hwiç he rot tuu destró de Juz hwiç [qr] in el de cijnz prov-

6 insez: fer i hz can i endúr tuu se de ev'l dat sal cum untu mij pep'l; or i hz can i endúr tuu se de destrucjun ov mij cindred.

7 Den de cijn Ahazyerus sed untu Ester de ewen, and tuu Mórdecaj de Ju, Behóld, i hav giv'n Ester de hss ov Haman, and him da hav hand upón de galus, becós he 8 lad hiz hand upón de Juz. Rijt ye also fer de Juz, az it lijct u, in de cijnz nam, and sel [it] wíd de cijnz rijp: fer de rijtj hwiç iz rit'n in de cijnz nam, and seld wíd de cijnz rijp, ma no man revérs.

9 Den wer de cijnz scrijz celd at dát tijn in de terd munt, dát iz, de munt Sivan, on de tre and twentiet [da] daróf; and it woz rit'n acording tuu el dat Mórdecaj comanded untu de Juz, and tuu de lefténents, and de deputiz and rulers ov de provinsez hwiç [qr] from India untu Ethiopia, an hundred twenti and sev'n provinsez, untu everi provins acording tuu de rijtj daróf, and untu

8 everi pep'l after dar langwej, and tuu de Juz acording tuu dar rijtj, and acording tuu dar langwej.

10 And he rot in de cijn Ahazyerus nam, and seld [it] wíd de cijnz rijp, and sent leterz bi posts on hersbac, [and] rijderz on mulz, camelz, [and] yun drúmederiz:

11 hwarin de cijn granted de Juz hwiç [wer] in everi siti tuu gader demsélvz tugéder, and tuu stand fer dar lijf, tuu destró, tuu sla, and tuu coz tuu perij, el de pser ov de pep'l and provins dat wud asólt dem, [bot] lit'l wunz and wimen, and [tuu tac] de spól 12 ov dem fer a pra, upón wun da in el de provinsez ov cijn Ahazyerus, [namli,] upón de tertent [da] ov de twelft munt, hwiç [iz] de munt Adqr.

13 De copi ov de rijtj fer a comqndment tuu be giv'n in everi provins [woz] publifst untu el pep'l, and dat de Juz had be redi agénst dát da tuu avénj demsélvz on dar

14 enemiz. [So] de posts dat ród upón mulz [and] camelz went st, beij has'nd and prest on bi de cijnz comqndment. And de decré woz giv'n at Sujan de pales.

15 And Mórdecaj went st from de prezns ov de cijn in real apárel ov blu and hwjt, and wíd a grat crsn ov gold, and wíd a gqrment ov fin linen and purp'l: and de

16 siti ov Sujan rejést and woz glad. De Juz had lijt, and gladnes, and jø, and onur.

17 And in everi provins, and in everi siti, hwidersœver de cijnz comqndment and hiz decré cam, de Juz had jø and gladnes, a fest and a gud da. And meni ov de pep'l ov de land beçan Juz; fer de fer ov de Juz fel upón dem.

9 N8 in de twelft munt, dát [iz], de munt Adqr, on de tertent da ov de sam, hwen de cijnz comqndment and hiz decré druu ner tuu be put in eesrefjun, in de da dat de enemiz ov de Juz hojpt tuu hav pser over dem, (do it woz turnd tuu de contreri, dat de Juz had rul over dem dat hated dem:)

2 de Juz gaderd demsélvz tugéder in dar sitiz truést el de provinsez ov de cijn Ahazyerus, tuu la hand on suç az set dar hurt: and no man cüd wídstúnd dem; fer de fer ov

3 dem fel upón el pep'l. And el de rulers ov de provinsez, and de lefténents, and de deputiz, and ofiserz ov de cijn helpt de Juz: becós de fer ov Mórdecaj fel upón dem.

4 Fer Mórdecaj [woz] grat in de cijnz hss, and hiz fam went st truést el de provinsez: fer dis man Mórdecaj wacst grater and grater.

5 Dus de Juz smót el dar enemiz wíd de stroc ov de sord, and sloter, and destrucjun, and did hwot da wúd untu dœz dat hated

6 dem. And in Sujan de pales de Juz slu 7 and destréd fiv hundred men. And Par-

8 sandata, and Dulfon, and Aspata, and 9 Porata, and Adalja, and Aridata, and Parmásta, and Arisaj, and Aridaj, and

10 Vajezata, de ten sunz ov Haman de sun ov Hamedata, de enemi ov de Juz, slu da; but on de spól lad da not dar hand.

11 On dát da de number ov dœz dat wer



9 slan in Σuſan de pales woz bret befór de cijn. (19) And de cijn sed untu Ester de ewen, de Jyz hav slan and destréd fiv hundred men in Σuſan de pales, and de ten sunz ov Haman; ⁊ hwot hav da dun in de rest ov de cijnz provinsez: ns ⁊ hwot [iz] di petifun; and it ſal be granted de: er ⁊ hwot [iz] di reowést furdur; and it ſal be dun.

13 Æn sed Ester, If it plez de cijn, let it be granted tu de Jyz hwiç [qr] in Σuſan tu du tumóro elso acerdij untu dis daz decré, and let Hamanz ten sunz be hagd 14 upón de galus. And de cijn comqded it so tu be dun: and de decré woz giv'n at Σuſan; and da hagd Hamanz ten sunz. 15 .Før de Jyz dat [wer] in Σuſan gaderd demsélvz tugéder on de fortent da elso ov de munt Adqr, and slu tre hundred men at Σuſan; but on de pra da lad not dar hand.

16 But de uſer Jyz dat [wer] in de cijnz provinsez gaderd demsélvz tugéder, and stod fer dar livz, and had rest from dar enemiz, and slu ov dar foz sev'nti and fiv tyszend, but da lad not dar handz on de pra, 17 .on de tertent da ov de munt Adqr; and on de fortent da ov de sam rested da, and mad 18 it a da ov festij and gladnes. But de Jyz dat [wer] at Σuſan asémb'ld tugéder on de tertent [da] daróf, and on de fortent daróf; and on de fiftent [da] ov de sam da rested, and mad it a da ov festij and 19 gladnes. Æarfor de Jyz ov de vilejez, dat dwelt in de unwéld tznz, mad de fortent da ov de munt Adqr [a da ov] gladnes and festij, and a gad da, and ov sendij perfunz wun tu anúder.

20 And Mórdecaj rot dez tijz, and sent leterz untu el de Jyz dat [wer] in el de provinsez ov de cijn Ahazqerus, [bot] nj 21 and fqr, tu stabli [dis] amúy dem, dat da jud cep de fortent da ov de munt Adqr, 22 and de fiftent da ov de sam yerli, az de daz hwarin de Jyz rested from dar enemiz, and de munt hwiç woz turnd untu dem from soro tu jor, and from mornij intui a gad da: dat da jud mac dem daz ov festij and jor, and ov sendij perfunz wun tu 23 anúder, and gifts tu de pur. And de Jyz undertuic tu du az da had begún, and az

9 Mórdecaj had rit'n untu dem; (24) becóz Haman de sun ov Hamedata de Agagit, de enem ov el de Jyz, had devjzd agénst de Jyz tu destré dem, and had cqt Pur, dát [iz], de lot, tu consúm dem, and tu 25 destré dem; but hwen [Ester] cam befór de cijn, he comqded bj leterz dat hiz wiced devjs, hwiç he devjzd agénst de Jyz, jud retúr upón hiz on hed, and dat he and hiz sunz ſad be hagd on de galus. 26 .Hwarfor da celd dez daz Purim qfter de nam ov Pur. Æarfor fer el de wurdz ov dis leter, and [ov dát] hwiç da had sen conserniñ dis mater, and hwiç had cum untu 27 dem, de Jyz ordánd, and tuc upón dem, and upón dar sed, and upón el suç az jond demsélvz untu dem, so az it ſad not fal, dat da wud cep dez tu daz acerdij tu dar rijtij, and acerdij tu dar [aponted] tijm everi 28 yer; and [dat] dez daz [jud be] remémberd and cept truſt everi jeneraſun, everi famili, everi provins, and everi siti; and [dat] dez daz ov Purim jud not fal amúy de Jyz, ner de memorial ov dem perij from dar sed.

29 Æen Ester de ewen, de deter ov Abihail, and Mórdecaj de Ju, rot wid el etoriti, tu 30 conférn dis second leter ov Purim. And he sent de leterz untu el de Jyz, tu de hundred twenti and sev'n provinsez ov de cindum ov Ahazqerus, [wid] wurdz ov pes 31 and trut, tu conférn dez daz ov Purim in dar tijmz [aponted], acerdij az Mórdecaj de Ju and Ester de ewen had enjónd dem, and az da had decréd fer demsélvz and fer dar sed, de materz ov dar fastijz and dar 32 cri. And de decré ov Ester conférmd dez materz ov Purim; and it woz rit'n in de buç.

10 AND de cijn Ahazqerus lad a tribut upón de land, and [upón] de jlz ov de se. 2 .And el de acts ov hiz pser and ov hiz mjt, and ov de decleraſun ov de gratnes ov Mórdecaj, hwaruntú de cijn advjnst him, ⁊ [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'lz 3 ov de cijnz ov Media and Perſa. Før Mórdecaj de Ju [woz] necst untu cijn Ahazqerus, and grat amúy de Jyz, and acsépted ov de multitud ov hiz bredren, secij de welt ov hiz pep'l, and specij pes tu el hiz sed.

# DE BUC OV JOB.

1 **D**AR woz a man in de land ov Uz, huz nam [woz] Job; and dat man woz perfect and uprit, and wun dat ferd God, and esquid 2 ev'l. And dar wer born untu him sev'n sunz 3 and tre deterz. Hiz substans also woz sev'n tszend sep, and tre tszend camelz, and fiv hundred yoe ov oes'n, and fiv hundred je qsez, and a veri grat hshhold; so dat dis man woz de gratest ov el de men ov de est.

4 And hiz sunz went and fested [in dar] hszes, everi wun hiz da; and sent and cold for dar tre sisterz tu et and tu drige wid 5 dem. And it woz so, hwen de daz ov [dar] festig wer gen abst, dat Job sent and sauctifid dem, and roz up erli in de mornig, and oferd burnt oferigz [aerding] tu de number ov dem el: fer Job sed, It ma be dat mj sunz hav sind, and curst God in dar hqrts. Hus did Job continualli.

6 Ns dar woz a da hwen de sunz ov God cam tu prezént demselvz befór de LÖRD, and 7 Satan cam also amúg dem. And de LÖRD sed untu Satan, ¶ Hwens cumeest ds. Den Satan qnsred de LÖRD, and sed, From goig tu and fro in de ert, and from weciq up 8 and dsen in it. And de LÖRD sed untu Satan, ¶ Hast ds considerd mj servant Job, dat [dar iz] nun lje him in de ert, a perfect and an uprit man, wun dat feret God, and esquet 9 ev'l. Den Satan qnsred de LÖRD, and sed, 10 ¶ Dut Job fer God fer net. ¶ Hast not ds mad an hej abst him, and abst hiz hsz, and abst el dat he hat on everi sjd; ds hast blest, de wure ov hiz handz, and hiz substans iz 11 incrést in de land. But put fort dñ hand ns, and tuq el dat he hat, and he wil curs 12 dé tu dñ fas. And de LÖRD sed untu Satan, Behóld, el dat he hat [iz] in dñ pser; onli upón himself put not fort dñ hand. So Satan went fort from de prezens ov de LÖRD.

13 And dar woz a da hwen hiz sunz and hiz deterz [wer] etig and drigeiq wjn in dar 14 eldest bruderz hsz: and dar cam a mesenjer untu Job, and sed, De oes'n wer plsinq, and 15 de qsez fediq besjd dem: and de Sabeanz fel [upón dem], and tue dem awá; ya, da hav slan de servants wid de ej ov de sord, and i 16 onli am escápt alón tu tel dé. Hwjl he [woz] yet speciq, dar cam also anúder, and sed, De fjr ov God iz fel'n from hev'n, and hat burnt up de sep, and de servants, and consúmd dem; and i onli am escápt alón 17 tu tel dé. Hwjl he [woz] yet speciq, dar cam also anúder, and sed, de Caldeanz mad xt tre bandz, and fel upón de camelz, and hav carid dem awá, ya, and slan de servants wid de ej ov de sord; and i onli am escápt alón 18 tu tel dé. Hwjl he [woz] yet speciq, dar cam also anúder, and sed, dñ sunz and dñ deterz [wer] etig and drigeiq wjn in dar 19 eldest bruderz hsz: and, behóld, dar cam a grat wind from de wildernes, and smot de

1 for cornerz ov de hsz, and it fel upón de yug men, and da qr ded; and i onli am escápt alón tu tel dé.

20 Den Job aróz, and rent hiz mant'l, and javd hiz hed, and fel dsen upón de grsnd, 21 and wurfipt, and sed, Naced cam i xt ov mj muderz wum, and naced sal i retúrn dider: de LÖRD gav, and de LÖRD hat tac'n awá; 22 blessed be de nam ov de LÖRD. In el dis Job sind not, ner qarjd God fuulifi.

2 Agén dar woz a da hwen de sunz ov God cam tu prezént demselvz befór de LÖRD, and Satan cam also amúg dem tu prezént 2 himself befór de LÖRD. And de LÖRD sed untu Satan, ¶ From hwens cumeest ds. And Satan qnsred de LÖRD, and sed, From goig tu and fro in de ert, and from weciq up and 3 dsen in it. And de LÖRD sed untu Satan, ¶ Hast ds considerd mj servant Job, dat [dar iz] nun lje him in de ert, a perfect and an uprit man, wun dat feret God, and esquet ev'l; and stil he holdet fast hiz integriti, eldó ds muvedst me agénst him, tu destró 4 him widst eoz. And Satan qnsred de LÖRD, and sed, Sein fer sein, ya, el dat a man hat 5 wil he giv fer hiz lif. But put fort dñ hand ns, and tuq hiz bon and hiz fles, and he wil 6 curs dé tu dñ fas. And de LÖRD sed untu Satan, Behóld, he [iz] in dñ hand; but sav hiz lif.

7 So went Satan fort from de prezens ov de LÖRD, and smot Job wid sor belz from de 8 sol ov hiz fut untu hiz crsn. And he tue him a potferd tu scrap himself widél; and he sat dsen amúg de asez.

9 Den sed hiz wif untu him, ¶ Dust ds stil 10 retán dñ integriti; curs God, and dj. But he sed untu her, Ds specest az wun ov de fuulif wimen specet. ¶ Hwot, ¶ sal we resév guad at de hand ov God, and ¶ sal we not resév ev'l. In el dis did not Job sin wid hiz lips.

11 Ns hwen Jobz tre frendz herd ov el dis ev'l dat woz cum upón him, da cam everi wun from hiz on plas; Elifaz de Temanit, and Bildad de Shuhit, and Zofar de Naamati: fer da had mad an apmentment tu-góder tu cum tu morn wid him and tu 12 cumfirt him. And hwen da lifted up dar iz afár of, and ny him not, da lifted up dar vos, and wept; and da rent everi wun his mant'l, and sprig'ld dust upón dar heds 13 tord hev'n. So da sat dsen wid him upón de grsnd sev'n daz and sev'n nits, and nun spac a wurd untu him: fer da se dat [hiz] gref woz veri grat.

3 After dis op'nd Job hiz mst, and curst hiz da. (2) And Job spac, and sed,

3 Let de da perisf hwarin i woz bern, and de nit [in hwiq] it woz sed, dar iz a mon 4 Let dát da be dqrcnes; [qild consévd.



3 let not God regârd it from abúv,  
nether let ðe lýt sín upón it.  
5 Let dqrenes and ðe jadô ov det stan it;  
let a clâd dwel upón it;  
let ðe blaenes ov ðe da teriff it.  
6 [Az fêr] dát nýt, let dqrenes sez upón it;  
let it not be jond untu ðe daz ov ðe yer,  
let it not cum intú ðe number ov ðe munts.  
7 Ló, let dát nýt be sóliteri,  
let nò jofial vës cum ðarin.  
8 Let dém curs it dát curs ðe da,  
hwi q'r redi tu raz up ðar mornin.  
9 Let ðe stq'z ov ðe twilýt ðaróf be dqrc;  
let it hac fêr lýt, but [hav] nun;  
neder let it se ðe deniy ov ðe da :  
10 becôz it fut not up ðe dörz ov mý [muderz]  
ner hid soro from mýn iz. [wum,  
11 ? Hwý dýd ý not from ðe wum;  
? [hwý] did ý [not] giv up ðe gost hwen ý  
cam xt ov ðe beli.  
12 ? Hwý did ðe nez prevént me;  
er ? hwý ðe brests dát ý fud suc.  
13 Fêr ný fud ý hav lan stil and ben ewjet,  
ý fud hav slept : ðen had ý ben at rest,  
14 wið cipz and cnselerz ov ðe ert,  
hwý bilt désolet plasez fêr demsêlvz ;  
15 er wið prinsez dát had gold,  
hwi fild ðar hsez wið silver :  
16 er az an hid'n untimly bert ý had not ben ;  
az infants [hwý] never so lýt.  
17 ðar ðe wiced ses [from] trublij ;  
and ðar ðe weri be at rest.  
18 [ðar] ðe priznerz rest tugéðer ;  
ða her not ðe vës ov ðe opréser.  
19 ðe smel and grat q'r ðar ;  
and ðe servant [iz] fre from hiz mqster.  
20 ? Hwarfor iz lýt giv'n tuu hím dát iz in  
mizeri,  
and lýt untu ðe biter [in] sol ;  
21 hwý lög fêr det, but it [cumet] not ;  
and dig fêr it mör ðan fêr hid tregurz ;  
22 hwý rejós ecsedingly,  
[and] q'r glád, hwen ða can fýnd ðe grav.  
23 ? [Hwý iz lýt giv'n] tuu a man huiz wa iz hid,  
and hum God hat hejd in.  
24 Fêr mý sjij cumet befór ý et,  
and mý röringz q'r pörd st lýt ðe weterz.  
25 Fêr ðe tij hwý ý gratli ferd iz cum upón me,  
and dát hwý ý woz afrád ov iz cum untu me.  
26 F woz not in safti, neder had ý rest, neder  
yet trub'l cam. [woz ý ewjet ;  
4 AEN ELIFAZ ðe Temanýt qnserd and  
sed,  
2 [If] we asá tuu comýn wið dé, ? wilt ðs be  
grevd ;  
but ? huú can withóld himsêlf from specin.  
3 Behóld, ðs hast instrúcted meni,  
and ðs hast strent'nd ðe wec handz.  
4 ðý wurdz hav uphóld'n hím dát woz selij,  
and ðs hast strent'nd ðe febl' nez.  
5 But ný it iz cum upón dé, and ðs fantest ;  
it tuçet dé, and ðs q'r trub'ld.  
6 ? [Lz] not [dis] ðý fêr, ðý confidens,  
ðý hóp, and ðe úprýtnes ov ðý waz.  
7 Remémber, ý pra dé, ? huú [ever] perift, beinj  
er ? hwar wer ðe rýtyus cut ef. [ínosent ;

4 s Ev'n az ý hav sen, dé dát pl's iníewiti,  
and so wicednes, rep ðe sam.  
9 Bj ðe blqst ov God ða perif,  
and bj ðe bret ov hiz nostrilz q'r ða consúmd.  
10 ðe röring ov ðe ljun, and ðe vës ov ðe fers  
ljun,  
and ðe tet ov ðe yun ljun, q'r broc'n.  
11 ðe old ljun périfet fêr lac ov pra,  
and ðe stst ljun hwelps q'r scaterd abréð.  
12 N's a tij woz secretli bret tuu me,  
and mýn er resévd a lit'l ðaróf.  
13 In tets from ðe vizunz ov ðe nýt,  
hwen dep slep felet on men,  
14 fêr cam upón me, and tremblinj,  
hwý mad el mý bânz tuu fac.  
15 Aen a spirit pçst befór mý fas ;  
ðe har ov mý fleš stud up :  
16 it stud stil, but ý cud not díxérn ðe ferm ðaróf :  
an imej [woz] befór mýn iz,  
[ðar woz] sjlens, and ý herd a vös, [saín,]  
17 ? Eal mortal man be mör just ðan God ;  
? sal a man be mör pyr ðan hiz Macer.  
18 Behóld, he put nò trust in hiz servants ;  
and hiz anjelz he q'rjd wið foli :  
19 ? h's muç les [in] dém dát dwel in hsez ov  
huiz fýndafun [iz] in ðe dust, [cla,  
[hwý] q'r crust befór ðe met.  
20 ða q'r destróð from mörning tuu evnjij :  
ða perif fêr ever wiðst eni regarðinj [it].  
21 ? Dut not ðar écselensi [hwý iz] in dém go  
ða ðý, ev'n wiðst wizdum. [awá ;  
5 Col ný, if ðar be eni dát wil qnsér dé ;  
and ? tuu hwý ov ðe sants wilt ðs turn.  
2 Fêr rét cilet ðe fuulif man,  
and envi slaet ðe silí wun.  
3 F hav sen ðe fuulif taciñ runt :  
but suddenli ý curst hiz habitafun.  
4 Hiz çildren q'r fqr from safti,  
and ða q'r crust in ðe gat,  
neder [iz ðar] eni tuu deliver [ðem].  
5 Huiz hqrvest ðe hungri etet up,  
and tacet it ev'n st ov ðe ternz,  
and ðe rober swóloet up ðar substans.  
6 Óldó afflicfun cumet not fort ov ðe dust,  
neder dut trub'l sprig st ov ðe grsñd ;  
7 yet man iz bern untu trub'l,  
az ðe spqres flý upwerd.  
8 F wud sec untu God,  
and untu God wud ý comit mý çöz :  
9 hwý duet grat tijz and unserqab'l ;  
mq'rvelus tijz wiðst number :  
10 hwi givet ran upón ðe ert,  
and sendet weterz upón ðe feldz :  
11 tuu set up on hj ðoð ðat be ló ;  
ðat ðoð hwý morn ma be egzelzet tuu safti.  
12 He disapontet ðe devýsez ov ðe crqftj,  
so ðat ðar handz canot perférn [ðar] en-  
terpriz.  
13 He tacet ðe wýz in ðar on crqftines :  
and ðe cnsel ov ðe fröwerd iz carid hedlög.  
14 ða met wið dqrenes in ðe datjm,  
and gröp in ðe num da az in ðe nýt.  
15 But he savet ðe pur from ðe sord,  
from ðar mst, and from ðe hand ov ðe mýti.  
16 So ðe pur hat hóp,  
and iníewiti stopet her mst.

- 5** 17 Behóld, hapi [iz] ðe man hum God coréctet:  
ðarfor despiz not ðs ðe gasniþ ov ðe Olmíti:  
18 fer he macet sor, and bindet up:  
he wundet, and hiz handz mac hól.  
19 He sal deliver ðe in sics trub'lz:  
ya, in sev'n ðar sal no ev'l tug ðe.  
20 In famin he sal redém ðe from ðet:  
and in wer from ðe pser ov ðe sord.  
21 ðs salt be hid from ðe scurj ov ðe tug:  
neder salt ðs be afrád ov destrucjun hwen  
it cumet.  
22 At destrucjun and famin ðs salt lqf:  
neder salt ðs be afrád ov ðe bests ov ðe ert.  
23 Fer ðs salt be in leg wið ðe stonz ov ðe feld:  
and ðe bests ov ðe feld sal be at pes wið ðe.  
24 And ðs salt no ðat ði tábernac'l [sal be]  
in pes;  
and ðs salt vizit ði habitafun, and salt notsin.  
25 ðs salt no also ðat ði sed [sal be] grat,  
and ðin efsprig az ðe grqs ov ðe ert.  
26 ðs salt cum tu [ði] grav in a ful aj,  
lj az a foc ov cern cumet in in hiz sez'n.  
27 Ló ðis, we hav serqt it, so it [iz];  
her it, and no ðs [it] fer ði gud.

- 6** BUT JOB qnsrd and sed,  
2 O ðat mj gref wer túrli wad,  
and mj calamiti lad in ðe balansez tugéfer!  
3 Fer n's it wud be hevier ðan ðe sand ov ðe se:  
ðarfor mj wurdz q'r swolod up.  
4 Fer ðe aroz ov ðe Olmíti [q'r] wiðin me,  
ðe poz'n hwaróf driqet up mj spirit:  
ðe terurz ov God ðu set ðemsélvz in ará  
agénst me.  
5 I Dut ðe wiðl qs bra hwen he hat grqs;  
er I loet ðe ocs over hiz foder.  
6 I Can ðat hwiq iz unsavuri be et'n wiðst selt;  
er I iz ðar [eni] tast in ðe hwiþ ov an eg.  
7 ðe tipz [ðat] mj sol reíqzð tuw tug  
[q'r] az mj sóroful met.  
8 O ðat i mjt hav mj recwést;  
and ðat God wad grant [me] ðe tip ðat i  
loy fer!  
9 ev'n ðat it wiad plez God tuw destró me;  
ðat he wud let luis hiz hand, and cut me of!  
10 ðen juð i yet hav cumfurt;  
ya, i wud hqrd'n misélf in sorow: let him  
not spar;  
fer i hav not conséld ðe wurdz ov ðe Holi  
Wun.  
11 I Hwot [iz] mj strept, ðat i juð hop;  
and I hwot [iz] mjn end, ðat i juð prolón  
mj lif.  
12 I [Lz] mj strept ðe strept ov stonz;  
er I [iz] mj fles ov brqs.  
13 I [Lz] not mj help in me;  
and I iz wizdum driv'n cwjt from me.  
14 Tuw hím ðat iz afflicted piti [juð be fod]  
from hiz frend;  
but he forsacet ðe fer ov ðe Olmíti.  
15 Mj bredren hav delt desetfali az a bruc,  
[and] az ðe stremz ov brucs ða pqs awá;  
16 hwiq q'r blaciþ bj rez'n ov ðe js,  
[and] hwarin ðe sno iz hid:  
17 hwot tjm ða wacs werm, ða vaniþ:  
hwen it iz hot, ða q'r consúmð st ov ðar plas.

- 6** 18 ðe pqdz ov ðar wa q'r turnd asjd;  
ða go tuw nutig, and perisj.  
19 ðe trups ov Tema lact,  
ðe cumpaniz ov Seba wated fer ðem.  
20 ða wer confnded becóz ða had hopt;  
ða cam ðider, and wer afámd.  
21 Fer n's ye q'r nutig;  
ye se [mj] eqstij ðsn, and q'r afrád.  
22 Did i sa, I Briþ untu me:  
er, I Giv a rewórd fer me ov q'r substans;  
23 er, I Deliver me from ðe enemiz hand;  
er, Redém me from ðe hand ov ðe mjtí.  
24 Teg me, and i wil hold mj tug:  
and coz me tuw understánd hwarin i hav erd.  
25 H's forsib'l q'r rijt wurdz!  
but I hwot ðat q'r qrguþ reprúv.  
26 I Duw ye imájin tuw reprúv wurdz,  
and ðe speþez ov wun ðat iz desperet, [hwiq  
q'r] az wind.  
27 Ya, ye overhwélm ðe fqderles,  
and ye dig [a pit] fer q'r frend.  
28 N's ðarfor be contént, luac upón me;  
fer [it iz] evident untu u if i lj.  
29 Retárn, i pra u, let it not be iciwiti;  
ya, retárn agén, mj rityusnes [iz] in it.  
30 I Iz ðar iciwiti in mj tug:  
I canot mj tast ðizérn pervérs tipz.

- 7** I [Lz ðar] not an aponted tjm tuw man  
upón er;  
I [q'r not] hiz daz also ljc ðe daz ov an hrijlyþ.  
2 Az a servant ernestli dezjret ðe sado,  
and az an hrijlyþ lacet fer [ðe rewórd ov]  
hiz wure:  
3 so am i mad tuw pozés munts ov vaniti,  
and werisum njts q'r aponted tuw me.  
4 Hwen i lj ðsn, i sa,  
I Hwen sal i ariz, and ðe njt be gen;  
and i am ful ov tesijz tuw and fro untu ðe  
deniq ov ðe da.  
5 Mj fles iz clodð wið wurmz and clodz ov dust;  
mj sein iz broe'n, and becúm loðsum.  
6 Mj daz q'r swifter ðan a weverz fut'l,  
and q'r spent wiðst hop.  
7 O reméber ðat mj lif [iz] wind:  
mjn i sal no mór se gud.  
8 ðe i ov hím ðat hatsen me fal se meno[mor]:  
ðin iz [q'r] upón me, and i [ám] not.  
9 [Az] ðe elsd iz consúmð and vániset awá:  
so hé ðat goet ðsn tuw ðe grav sal cum up  
no [mor].  
10 He sal retárn no mór tuw hiz h'ss,  
neder sal hiz plas no him eni mór.  
11 ðarfor i wil not refrán mj mst;  
i wil spec in ðe agwif ov mj spirit;  
i wil complán in ðe biternes ov mj sol.  
12 I [Am] i a se, er a hwal,  
ðat ðs setest a wog over me.  
13 Hwen i sa, Mj bed jal cumfurt me,  
mj esc jal ez mj complánt;  
14 ðen ðs scarest me wið dremz,  
and térifjest me tru vizunz:  
15 so ðat mj sol guzet straggljþ,  
[and] ðet rqðer ðan mj lif.  
16 F loð [it]; i wiáð not liv elwa:  
let me alón; fer mj daz [q'r] vaniti.  
17 I Hwot [iz] man, ðat ðs juðst magnifi him;



- 7 <sup>7</sup> and dat <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</sup> <sup>1339</sup> <sup>134</sup>

- 9 [dat] mjt la hiz hand upón us bot.  
 34 Let him tae hiz rod awá from me,  
 and let not hiz fer terifj me:  
 35 [den] wud i spec, and not fer him;  
 but [it iz] not so wid me.
- 10 Mj sol iz weri ov mj lij;  
 i wil lev mj complánt upón miself;  
 i wil spec in de biternes ov mj sol.  
 2 I wil sa untu God, Du not condém me;  
 so me hwarfor ds conténdest wid me.  
 3 [Iz it] gud untu dé dat ds fadst oprés,  
 dat ds fadst despíz de wure ov dñ handz,  
 and sñ upón de cnsel ov de wiced.  
 4 I Hast ds iz ov flef;  
 or I seest ds az man seet.  
 5 [Ar] dñ daz az de daz ov man;  
 I [qr] dñ yerz az manz daz,  
 6 dat ds inewjrest after mñ iniewiti,  
 and sergest after mj sin.  
 7 Ds noest dat i am not wiced;  
 and [dar iz] nun dat can deliver st ov dñ  
 hand.  
 8 Dñ handz hav mad me and fafund me  
 tugéder rënd abst; yet ds dust destré me.  
 9 Remémber, i beség dé, dat ds hast mad me  
 az de cla;  
 and I wilt ds brin me intu dust agén.  
 10 I Hast ds not pord me st az mile,  
 and curd'ld me lje çez.  
 11 Ds hast clodd me wid scin and flef,  
 and hast fenst me wid bonz and sinqz.  
 12 Ds hast grnted me lij and favur,  
 and dñ vizitafun hat prezérvd mj spirit.  
 13 And dez [tiqz] hast ds hid in dñ hqrt:  
 i no dat [iz] wid dé.  
 14 If i sin, den ds mqreest me,  
 and ds wilt not acwit me from mñ iniewiti.  
 15 If i be wiced, wo untu me;  
 and [if] i be rjtyus, [yet] wil i not lift up  
 mj hed.  
 [F am] fud ov confuzun; darfor se ds mñ  
 afflicfun;  
 16 for it increset. Ds huntet me az a fers ljun:  
 and agén ds soest dñself mqrvél upón me.  
 17 Ds renqest dñ witness agénst me,  
 and increset dñ indignafun upón me;  
 ganjez and wer [qr] agénst me.  
 18 I Hwarfor den hast ds bret me fort st ov  
 de wum;  
 o dat i had giv'n up de gost, and no i had  
 sen me!  
 19 I fud hav ben az do i had not ben;  
 i fud hav ben carid from de wum tu de grav.  
 20 [Ar] not mj daz ft; ses [den],  
 [and] let me alón, dat i ma tae cumfurt a lit'l,  
 21 befór i go [hwens] i fal not retárn,  
 [ev'n] tu de land ov darcnes and de fado  
 ov det;  
 22 a land ov darcnes, az darcnes [itself];  
 [and] ov de fado ov det, widst eni order,  
 and [hwar] de ljt [iz] az darcnes.
- 11 DEN ANSERD ZOFAR de Naamatjt,  
 and sed,  
 2 I Had not de multityd ov wurdz be qnserd;  
 and I fud a man fal ov toe be justifid.  
 3 Had dñ liz mac men hold dar pes;

- 11 and hwen ds mocest, I fal no man mac  
 dé afámd.  
 4 Fer ds hast sed, Mj doctrin [iz] pur,  
 and i am clen in dñ iz.  
 5 But o dat God wud spec,  
 and op'n hiz lips agénst dé;  
 6 and dat he wud so dé de secrets ov wizdum,  
 dat [da qr] dub'l tu dát hwig iz!  
 No darfor dat God egzáctet ov dé [les] dan  
 dñ iniewiti [dezérvet].
- 7 I Canst ds bj serqñ fñd st God;  
 I canst ds fñd st de Olmjt untu perfecfun.  
 8 [It iz] az hñ az hev'n; I hwot canst ds du;  
 deper dan hel; I hwot canst ds no.  
 9 De mezur daróf [iz] longer dan de ert,  
 and breder dan de se.  
 10 If he cut ef, and fut up, er gader tugéder,  
 den I hñ can hinder him.  
 11 Fer he noet van men:  
 he seet wicednes elso;  
 I wil he not den consider [it].  
 12 Fer van man wud be wjz,  
 do man be born [lj] a wjld qsez colt.
- 13 If ds prepár dñ hqrt,  
 and streç st dñ handz tord him;  
 14 if iniewiti be [in] dñ hand, put it fqr awá,  
 and let not wicednes dwel in dñ tábernac'lz.  
 15 Fer den falt ds lift up dñ fas widst spot;  
 ya, ds falt be stedfast, and falt not fer:  
 16 becóz ds falt forgét [dñ] mizeri,  
 [and] remémber [it] az weterz [dat] pqsawá:  
 17 and [dñ] aj fal be clerer dan de nun da;  
 ds falt sñ fort, ds falt be az de mornig.  
 18 And ds falt be seqñ, becóz dar iz hop;  
 ya, ds falt dig [abst dé, and] ds falt tae dñ  
 rest in safti.  
 19 Elso ds falt lj dñ, and nun fal mac [dé]  
 ya, meni fal mac sñ untu dé. [af rád;  
 20 But de iz ov de wiced fal fal,  
 and da fal not escáp,  
 and dar hop [fal be az] de givj up ov de gost.
- 12 AND JOB qnserd and sed,  
 2 No det but ye [qr] de pep'l,  
 and wizdum fal dñ wid u!  
 3 But i hav understanding az wel az u;  
 i [am] not inferiur tu u:  
 ya, I hñ noet not sug tiqz az dez.  
 4 I am [az] wun moct ov hiz nabur,  
 hu colet upón God, and he qnseret him:  
 de just uprit [man iz] laft tu scorn.  
 5 Hé dat iz redi tu slip wid [hiz] fet  
 [iz az] a lamp despízd in de tet ov hñm dat  
 iz at ez.  
 6 De tábernac'lz ov roberz prosper,  
 and dá dat provóc God qr seqñ;  
 intu huz hand God briget [abundantli].  
 7 But qse as de bests, and da fal teg dé;  
 and de fslz ov de ar, and da fal tel dé:  
 8 er spec tu de ert, and it fal teg dé:  
 and de fisez ov de se fal declár untu dé.  
 9 I Hñ noet not in el dez  
 dat de hand ov de Lörd hat ret dñs.  
 10 In huz hand [de] sol ov everi livj tiq,  
 and de bret ov el mancñd.



- 12 11 ¶ Dut not ðe er trij wurdz ;  
 ¶ and ðe mst tast hiz met.
- 12 Wid ðe anſent [iz] wizdum ;  
 and in leſt ov ðaz underſtânding.
- 13 Wid him [iz] wizdum and ſtrejt,  
 he hat cønſel and underſtânding.
- 14 Behôld, he bracet dſn, and it canot be bilt  
 agén ;  
 he ſutet up a man, and ðar can be nō opniſ.
- 15 Behôld, he wiðholdet ðe weterz, and ða drij up :  
 elſo he ſendet ðem ſt, and ða overtúr ðe ert.
- 16 Wid him [iz] ſtrejt and wizdum :  
 ðe deſtvd and ðe deſever [qr] hiz.
- 17 He ledet cønſelerz awá ſpold,  
 and macet ðe jujez fuilz.
- 18 He luſet ðe bond ov cijnz,  
 and gerdet ðar lœnz wið a gerd'l.
- 19 He ledet prinſez awá ſpold,  
 and overtroet ðe miji.
- 20 He remurvet awá ðe ſpeg ov ðe truſti,  
 and tacet awá ðe underſtânding ov ðe ajed.
- 21 He porot contémpt upón prinſez,  
 and wœnet ðe ſtrejt ov ðe miji.
- 22 He diſcoveret dep tinz ſt ov ðarenes,  
 and brijet ſt tuu lit ðe ſadō ov det.
- 23 He increſet ðe naſunz, and deſtroet ðem :  
 he enlirjet ðe naſunz, and ſtratnet ðem  
 [agén.]
- 24 He tacet awá ðe hqrt ov ðe qef ov ðe pep'l  
 ov ðe ert,  
 and cozet ðem tuu wonder in a wildernes  
 [hwar ðar iz] nō wa.
- 25 Ða grop in ðe ðare wiðſt lit,  
 and he macet ðem tuu ſtager liç [a] drupe'n  
 [man].
- 13 Lœ, mjin i hat ſen el [ðiſ],  
 mjin er hat herd and underſtúid it.
- 2 Hwot ye nō, [ðe ſam] duu i nō elſo :  
 i [am] not inferiur untuu q.
- 3 Eaurli i wuad ſpec tuu ðe Olmiji,  
 and i deſir tuu reſ'n wið God.
- 4 But ye [qr] forjerz ov liç,  
 ye [qr] el fiziſanz ov nō valu.
- 5 Ðat ðe ye wuad eltuſgéder hold qr peſ !  
 and it ſuad be qr wizdum.
- 6 Her nſ mj reznij,  
 and hqre'n tuu ðe pledinj ov mj lips.
- 7 ¶ Wil ye ſpec wicedli fer God ;  
 ¶ and tœc deſetfuli fer him.
- 8 ¶ Wil ye acſépt hiz perſun ;  
 ¶ wil ye conténd fer God.
- 9 ¶ Iz it guad ðat he ſuad ſerç q ſt ;  
 ¶ er az wun man moctet anúder, duu ye [ſo]  
 if ye duu ſecretli acſépt perſunz. [moc him.]
- 10 He wil ſurli reprúv q,  
 if ye duu ſecretli acſépt perſunz.
- 11 ¶ Ðal not hiz éſelensí mac q afrád ;  
 ¶ and hiz dred fœl upón q.
- 12 Úr remembranzez [qr] liç untuu aſez.  
 qr bodiz tuu bodiz ov cla.
- 13 Hold qr peſ, let me alón,  
 ðat i ma ſpec, and let cum on me hwot [wil].
- 14 ¶ Hwarfor duu i tac mj fleſ in mj tet,  
 and put mj liç in mjin hand.
- 15 Ðœ he ſla me, yet wil i truſt in him :  
 but i wil mentán mjin on waz befór him.
- 16 He elſo [ſal be] mj ſalvafun :  
 fer an hipocrit ſal not cum befór him.

- 13 17 Her diliſentli mj ſpeg,  
 and mj decleraſun wið qr erç.
- 18 Behôld nſ, i hav orderd [mj] cœz ;  
 i nō ðat i ſal be juſtifið.
- 19 ¶ Hú [iz] hé [ðat] wil pled wið me ;  
 fer nſ, if i hold mj tup, i ſal giv up ðe goſt.
- 20 Onli duu not túu [tinç] untuu me :  
 ðen wil i not hið miſélf from ðé.
- 21 Wiðdré ðin hand qqr from me :  
 and let not ði dred mac me afrád.
- 22 Ðen col ðs, and i wil qnser :  
 er let me ſpec, and qnser ðs me.
- 23 ¶ Hs meni [qr] mjin inieuitiz and ſinz ;  
 mac me tuu nō mj tranſgreſun and mj ſin.
- 24 ¶ Hwarfor hiðeſt ðs ði faſ,  
 and holdeſt me fer ðin enemi.
- 25 ¶ Wilt ðs brac a lef driv'n tuu and fro ;  
 and i wilt ðs purſú ðe drij ſtub'l.
- 26 Fer ðs riſteſt biter tinç agénſt me,  
 and maceſt me tuu pozéſ ðe inieuitiz ov mjuçt.
- 27 Ðs pateſt mj fet elſo in ðe ſtoes,  
 and luceſt nároli untuu el mj pœdz ;  
 ðs ſeteſt a print upón ðe helz ov mj fet.
- 28 And he, az a rot'n tiç, conſúmet,  
 az a garment ðat iz met-et'n.
- 14 Man [ðat iz] bern ov a wuman  
 [iz] ov fú ðaz, and ful ov trub'l.
- 2 He cumet fort liç a flſer, and iz cut dſn :  
 he fleet elſo az a ſadō, and continçet not.
- 3 And i duſt ðs op'n ðin iz upón ſuç an wun,  
 and brijeſt me intuu jujment wið ðé.
- 4 ¶ Hú can briſj a clen [tiç] ſt ov an unclén ;  
 not wun :
- 5 ſeij hiz ðaz [qr] detérmind,  
 ðe number ov hiz munts [qr] wið ðé,  
 ðs haſt apented hiz bſndz ðat he canot pqs ;
- 6 turn from him, ðat he ma reſt,  
 til he ſal acœmplij, az an hrijing, hiz da.
- 7 Fer ðar iz hœp ov a tre,  
 if it be cut dſn, ðat it wil ſprſt agén,  
 and ðat ðe tender brqnc ðaróf wil not ſes.
- 8 Ðœ ðe runt ðaróf wœc old in ðe ert,  
 and ðe ſtoe ðaróf ði in ðe grſnd ;
- 9 [yet] truú ðe ſent ov weter it wil bud,  
 and briſj fort bſz liç a plqnt.
- 10 But man dijet, and waſtet awá :  
 ya, man givet up ðe goſt, and i hwar [iz] he.
- 11 [Az] ðe weterz fal from ðe ſe,  
 and ðe flud decaet and drijet up :
- 12 ſœ man lijet dſn, and riſet not :  
 til ðe hev'nz [be] nō mox, ða ſal not awáo,  
 nœr be razd ſt ov ðar ſlep.
- 13 Ðat ðs wuadſt hið me in ðe grav,  
 ðat ðs wuadſt cep me ſecret, until ði ret be  
 paſt,  
 ðat ðs wuadſt apént me a ſet tijn, and re-  
 mêmber me !
- 14 If a man di, i ſal he liv [agén].  
 Ðl ðe ðaz ov mj apented tijn wil i wat,  
 til mj çanj cum.
- 15 Ðs ſalt col, and i wil qnser ðé :  
 ðs wilt hav a deſir tuu ðe wure ov ðin handz.
- 16 Fer nſ ðs numbereſt mj ſteps :  
 i duſt ðs not wœç over mj ſin.
- 17 Mj tranſgreſun [iz] ſeld up in a bag,  
 and ðs ſœeſt up mjin inieuiti.

14 18 And furli ðe mænten feliġ cumet tu  
not  
and ðe roc iz remúvd st ov hiz plas.

19 ðe weterz war ðe stonz :  
ðs wofest awá ðe tipz hwiġ gro [st] ov ðe  
dust ov ðe ert ;  
and ðs destreest ðe hop ov man.

20 ðs prevalest fer ever agénst him, and he  
pqset :  
ðs ġanjest hiz exntenans, and sendest him  
awá.

21 Hiz sunz cum tu onur, and he noet [it] not ;  
and ða qr bret lo, but he persevet [it] not  
ov dem.

22 But hiz fles upón him fal hav pan,  
and hiz sol wiðin him fal morn.

15 ÆEN ANSERD ELIFAZ ðe Temanijt,  
and sed,

2 Ƿud a wiz man uter van nolej,  
and fil hiz beli wið ðe est wind.

3 Ƿud he rez'n wið unprófitabl' tœ ;  
or Ƿid speġez hwarwit he can du no ġud.

4 Ya, ðs cǷstest ef fer,  
and restranest prar befór God.

5 Fer ðj mst uteret ðj inicwiti,  
and ðs ġuzest ðe tuġ ov ðe cǷfti.

6 ðjñ on mst condémet ðé, and not j :  
ya, ðjñ on lips testifiġ agénst ðé.

7 Ƿ [Art] ðs ðe ferst man [dat] woz bern ;  
or Ƿost ðs mad befór ðe hilt.

8 Ƿast ðs herd ðe secret ov God ;  
and Ƿdust ðs restrán wizdum tu ðjsélf.

9 Ƿwot noest ðs, ðat we no not ;  
Ƿ [hwot] understádest ðs, hwiġ [iz] not  
in us.

10 Wið us [qr] bot ðe gra-heded and veri ajed  
muġ elder ðan ðj fǷter. [men,

11 Ƿ [Ar] ðe consolajunz ov God smel wið ðé ;  
Ƿ iz ðar eni secret tiġ wið ðé.

12 Ƿ Hwiġ dut ðjñ hǷrt cari ðé awá ;  
and Ƿwot dui ðj iz wiġe at,

13 ðat ðs turnest ðj spirit agénst God,  
and letest [suġ] wurdz ġo st ov ðj mst.

14 Ƿwot [iz] man, ðat he fud be clen ;  
and Ƿ [hé hwiġ iz] bern ov a wuman, ðat he  
fud be riġtus.

15 Behóld, he putet no trust in hiz sants ;  
ya, ðe hev'nz qr not clen in hiz sjt.

16 ǷHs muġ mœr abóminabl' and fildi [iz] man,  
hwiġ driġcet inicwiti hġe weter.

17 Ƿ wil so ðé, her me ;  
and ðat [hwiġ] j hav sen j wil declár ;

18 hwiġ wiz men hav told from ðar fǷderz,  
and hav not hid [it] :

19 untu hum alón ðe ert woz ġiv'n,  
and no stranjer pǷst amúġ dem.

20 ðe wiced man travelet wið pan ol [hiz] daz,  
and ðe number ov yez iz hid'n tu ðe opréser.

21 A dredful sǷnd [iz] in hiz sǷz :  
in prosperiti ðe destrœr fal cum upón him.

22 He belevet not ðat he fal return st ov dǷrenes,  
and he iz wated fer ov ðe sord.

23 He wonderet abróð fer bred, [sainj] ; Ƿ Hwar  
[iz it] ;  
he noet ðat ðe da ov dǷrenes iz redi at hiz  
band.

15 24 Trub'l and angwiġ fal mac him afrád ;  
ða fal prevál agénst him, az a ciġ redi  
tu ðe bat'l.

25 Fer he streġet st hiz hand agénst God,  
and streġtuet himsélf agénst ðe Olmijt.

26 He runet upón him, [ev'n] on [hiz] nec,  
upón ðe tic bosez ov hiz buclerz :

27 becœz he cuveret hiz fas wið hiz fatnes,  
and macet colups ov fat on [hiz] flayġes.

28 And he dwelet in désœlet sitiz,  
[and] in hǷzez hwiġ no man inhabitet,  
hwiġ qr redi tu becúm heps.

29 He fal not be riġ, neðer fal hiz substans  
continú,

neðer fal he prolóġ ðe perfectun ðaróf upón

30 He fal not depárt st ov dǷrenes ; [ðe ert.  
ðe flam fal driġ up hiz brangez,  
and bj ðe bret ov hiz mst fal he ġo awá.

31 Let not hím ðat iz desœvd trust in vaniti :  
fer vaniti fal be hiz recompens.

32 It fal be acómpliġ befór hiz tiġ,  
and hiz brang fal not be gren.

33 He fal fac ef hiz unriġ ġrap az ðe vjñ,  
and fal cǷst ef hiz flizer az ðe oliv.

34 Fer ðe congregajun ov hipocrits [fal be]  
désœlet,

and tjr fal consúġ ðe tábernae'lz ov briġeri.  
35 ða consév misġef, and briġ fort vaniti,  
and ðar beli preparèt desét.

16 ÆEN JOB qnserd and sed,

2 Ƿ hav herd meni suġ tiġz :  
mizerabl' cumfurterz [qr] ye ol.

3 Ƿal van wurdz hav an end ;  
or Ƿwot emboldnet ðé ðat ðs quserest.

4 Ƿ also cud spec az ye [du] :  
if qr sol wer in mj solz sted,

j cud hep up wurdz agénst u,  
and fac mjñ hed at u.

5 [But] j wud streġt'n u wið mj mst,  
and ðe muvġ ov mj lips fud aswáj [qr ġref].

6 ðœ j spee, mj ġref iz not aswájd :  
and [ðœ] j ferbár, Ƿwot am j ezd.

7 But ns he hat mad me weri :  
ðs hast mad désœlet ol mj cumpani.

8 And ðs hast fild me wið riġe'lz,  
[hwiġ] iz a witnes [agénst me] :

and mj lennes rziġ up in me  
bareť witnes tu mj fas.

9 Hé taret [me] in hiz ret, hu hatet me :  
he naġet upón me wið hiz tet ;

mjñ enemi fǷrpnœt hiz iz upón me.

10 ða hav ġapt upón me wið ðar mst ;  
ða hav snit'n me upón ðe ġœe reproġali :

ða hav ġaűder ðemselvz tuġœder agénst me.

11 God hat deliverd me tu ðe unġóldi,  
and turnd me over intu ðe handz ov ðe wiced.

12 Ƿ woz at ez, but he hat brœ'n me asűnder :  
he hat also tac'n [me] bj mj nec, and fac'n  
me tu pesez,

and set me up fer hiz mǷre.

13 Hiz qrœz campas me rűnd abét,  
he clevet mj ranz asűnder, and dut not spar ;  
he poret st mj ġel upón ðe ġrűnd.

14 He bracet me wið breg upón breg,  
he runet upón me hġe a ġiant.



- 16 <sup>15</sup> I hav sœd saccet upón mi sein,  
and deſſid mj hœrn in ðe dust.  
<sup>16</sup> Mj fas iz fsl wið wepin,  
and on mj iðiz [iz] ðe ſado ov ðet;  
<sup>17</sup> not fer [eni] injuſtis in mjn handz:  
elso mj prar [iz] pur.
- <sup>18</sup> O ert, cuver not ðs mj blud,  
and let mj crj hav nœ plas.  
<sup>19</sup> Olso ns, behœld, mj witnes [iz] in hev'n,  
and mj recœrd [iz] on hj.
- <sup>20</sup> Mj frendz ſœrn me:  
[but] mjn i pœret st [terz] untu God.  
<sup>21</sup> O dat wun mjt pled fer a man wið God,  
az a man [pledet] fer hiz nabur!
- <sup>22</sup> Hwen a fȳ yerz qr cum,  
ðen i ſal go ðe wa [hwens] i ſal not retœrn.
- 17 Mj bret iz corœpt,  
mj daz qr ecœtinet,  
ðe gravz [qr redi] fer me.
- <sup>2</sup> I [Ar ðar] not mœcerz wið me;  
and i dut not mjn i continj in ðar provœcaſun.
- <sup>3</sup> La ðœn ns, put me in a ſurti wið ðe;  
<sup>4</sup> i hu [iz] hœ [ðat] wil strj handz wið me.
- <sup>5</sup> Fer ðs hoſt hid ðar hœrt from underſtœndj:  
ðarfor ſalt ðs not egzœlt [ðem].
- <sup>6</sup> Hœ ðat ſpecet flateri tu [hiz] frendz,  
ev'n ðe iz ov hiz gildren ſal ſal.
- <sup>7</sup> He hat mad me elso a biwurd ov ðe pep'l;  
and aſortjm i woz az a tabret.
- <sup>8</sup> Mjn i elso iz dim bi rez'n ov ſoro,  
and œl mj memberz [qr] az a ſado.
- <sup>9</sup> Uprjt [men] ſal be aſtœnid æt ðis,  
and ðe inœſent ſal ſter up himſelf agœnt ðe  
hipocrit.
- <sup>10</sup> ðe rjtyus elso ſal hold on hiz wa,  
and hœ ðat hat clen handz ſal be stronger  
and stronger.
- <sup>11</sup> But az fer ȳ œl, ðu ye retœrn, and cum ns:  
fer i canot find [wun] wjz [man] amœȳ ȳ.
- <sup>12</sup> Mj daz qr pœst,  
mj purpœzez qr broc'n œf,  
[ev'n] ðe tœts ov mj hœrt.
- <sup>13</sup> ða ȳanj ðe njt intu ða:  
ðe ljt [iz] ſœrt becœz ov ðœrenes.
- <sup>14</sup> If i wat, ðe grav [iz] mjn hœs:  
i hav mad mj bed in ðe ðœrenes.
- <sup>15</sup> I hav sed tu coruſun, ðs [qr] mj fœðer:  
tu ðe wurm, [ðs qrt] mj muer, and mj
- <sup>16</sup> And i hwar [iz] ns mj hœp; [sister.  
az fer mj hœp, i hu ſal se it.
- <sup>17</sup> ða ſal go ðœn tu ðe bœrz ov ðe pit,  
hwen [sr] rest tu gœðer [iz] in ðe dust.
- 18 HEN ANSERD BILDAD ðe Sũhjt,  
and sed,
- <sup>2</sup> I Hs loȳ [wilt it be ar] ye mac an end ov  
mœre, and qfterwerdz we wil ſpec. [wurdz;  
<sup>3</sup> I Hwarfor qr we cœnted az beſts,  
[and] repœtœd vjl in ȳr sjt.
- <sup>4</sup> He taret himſelf in hiz ægger:  
i ſal ðe ert be ſœſac'n fer ðe;  
and i ſal ðe roc be remœv'd st ov hiz plas.
- <sup>5</sup> Ya, ðe ljt ov ðe wiced ſal be put st,  
and ðe ſpœre ov hiz fjr ſal not ſjn.
- <sup>6</sup> ðe ljt ſal be ðœre in hiz tœbernœcl,  
and hiz cœnd'l ſal be put st wið him.

- 18 <sup>7</sup> He steps ov hiz streȳt ſal be ſtrat'nd,  
and hiz on cœnſel ſal cœst him ðœn.
- <sup>8</sup> Fer he iz cœst intu a net bi hiz on fet,  
and he wœet upón a snar.
- <sup>9</sup> He jin ſal tac [him] bi ðe hel,  
[and] ðe rober ſal prevœl agœnt him.
- <sup>10</sup> He snar [iz] lad fer him in ðe grœnd,  
and a trap fer him in ðe wa.
- <sup>11</sup> Terurz ſal mac him afrœd on everi sjd,  
and ſal driȳ him tu hiz fet.
- <sup>12</sup> Hiz streȳt ſal be hunger-bit'n,  
and deſtrœfun [ſal be] redi æt hiz sjd.
- <sup>13</sup> It ſal devœr ðe streȳt ov hiz sein:  
[ev'n] ðe fœrſtœrn ov ðet ſal devœr hiz streȳt.
- <sup>14</sup> Hiz confidens ſal be ruted st ov hiz tœber-  
nœcl,  
and it ſal brjn him tu ðe cœȳ ov terurz.
- <sup>15</sup> It ſal dwel in hiz tœbernœcl, becœz [it iz]  
nun ov hiz:  
brimſtœn ſal be ſcaterd upón hiz habitaſun.
- <sup>16</sup> Hiz ruts ſal be drijd up benœt,  
and abœȳ ſal hiz brœȳ be cut œf.
- <sup>17</sup> Hiz remœmbrans ſal perij from ðe ert,  
and he ſal hav nœ nam in ðe ſtret.
- <sup>18</sup> He ſal be driv'n from ljt intu ðœrenes,  
and cœst st ov ðe wurld.
- <sup>19</sup> He ſal neder hav ſun nœr nevȳ amœȳ hiz  
nœr eni remanij in hiz dwelȳz. [pep'l,
- <sup>20</sup> ða ðat cum qfter [him] ſal be aſtœnid æt  
hiz ða,  
az ða ðat went befœr wer afrjted.
- <sup>21</sup> Sũrli ſœȳ [qr] ðe dwelȳz ov ðe wiced,  
and ðis [iz] ðe plas [ov him ðat] mœet not God.

## 19 HEN JOB qnsœrd and sed,

- <sup>2</sup> I Hs loȳ wil ye vees mj sol,  
and brœc me in peſez wið wurdz.
- <sup>3</sup> Hez ten tȳmz hav ye reprœct me:  
ye qr not aſœmd [ðat] ye mac ȳſœlvz ſtranȳ
- <sup>4</sup> And be it inðœd [ðat] i hav erd, [tu me.  
mjn erur remanet wið miſelf.
- <sup>5</sup> If inðœd ye wil magnifi [ȳſœlvz] agœnt me,  
and pled agœnt me mj reprœc:
- <sup>6</sup> nœ ns ðat God hat œvertrœn me,  
and hat cumpast me wið hiz net.
- <sup>7</sup> Behœld, i crj st ov roȳ, but i am not herd:  
i crj œlœd, but [ðar iz] nœ jũment.
- <sup>8</sup> He hat fenst up mj wa ðat i canot pqs,  
and he hat ſet ðœrenes in mj pœdz.
- <sup>9</sup> He hat ſtript me ov mj glœri,  
and tœc'n ðe œœn [from] mj hed.
- <sup>10</sup> He hat deſtrœd me on everi sjd, and i am gen:  
and mjn hœp hat he remœv'd ljc a tre.
- <sup>11</sup> He hat elso cœnd'ld hiz rœt agœnt me,  
and he cœntet me untu him az [wun ov] hiz  
[enemiz.
- <sup>12</sup> Hiz trups cum tu gœðer, [enemiz.  
and raz up ðar wa agœnt me,  
and encœmp rœnd abœt mj tœbernœcl.
- <sup>13</sup> He hat put mj bredren fœr from me,  
and mjn œcwantans qr verili eſtrœnjd from me.
- <sup>14</sup> Mj cinzœc hav ſald,  
and mj familyer frendz hav fœrgót'n me.
- <sup>15</sup> ða ðat dwel in mjn hœs,  
and mj madz, cœnt me fer a ſtranȳer:  
i am an alien in ðar sjt.
- <sup>16</sup> I cœld mj ſervant, and he gav [me] nœ qnsœr;  
i intreted him wið mj mœt.

- 19 17 Mj bret iz stranj tuu mj wif,  
do i intreted fer de gildrenz [sac] ov min  
18 Ya, yuy gildren despijz me:  
i aröz, and ða spac agénst me.  
19 Ol mj inwerd frendz abhérd me:  
and dá huun i luvd qr turnd agénst me.  
20 Mj bon elevet tuu mj sein and tuu mj flef,  
and i am escépt wid de sein ov mj tet.  
21 Hav piti upón me, hav piti upón me, o ye mj  
fer de hand ov God hat tuet me. [frendz];  
22 ¶ Hwí duu ye persecút me az God,  
and qr not satisfíjd wíð mj flef.  
23 O ðat mj wurdz wer nē rit'n!  
o ðat ða wer printid in a buac!  
24 Ðat ða wer grav'n wíð an jurn pen  
and led in de roc fer ever!  
25 Fer i nō [ðat] mj redemer livet,  
and [ðat] he sal stand at ðe later [da] upón  
de ert:  
26 and [ðo] qfter mj sein [wurmz] destró ðis  
[bodi],  
yet in mj flef sal i se God:  
27 Huun i sal se fer misélf,  
and min iz sal behóld, and not anúder;  
[ðo] mj ranz be consúmd wíðin me.  
28 But ye fud sa, ¶ Hwí persecút we him,  
seín ðe ruut ov ðe mater iz fēnd in me.  
29 Be ye afrád ov ðe sord:  
fer ret [bríjet] ðe punísmēnts ov ðe sord,  
ðat ye ma nō [ðar iz] a jújment.

## 20 ÆN ANSERD ZOFAR de Naamatij, and sed,

- 2 Harfor duu mj tets cōz me tuu qnser,  
and fer [ðis] i mac hast.  
3 ¶ Hav herd ðe gee ov mj reprōg,  
and ðe spirit ov mj understāding cōzet me  
tuu qnser.  
4 ¶ Nōest ðs [not] ðis ov old,  
sins man woz plast upón ert,  
5 ðat ðe trijmfing ov ðe wiced [iz] fērt,  
and ðe je ov ðe hypocrit [but] fer a mōment.  
6 Ðo hiz ðesclensi insnt up tuu ðe hev'nz,  
and hiz hed req untu ðe clēdz;  
7 [yet] he sal peris fer ever līc hiz on dup:  
ða hwíq hav sen him sal sa, ¶ Hwar [iz] he.  
8 He sal flī awá az a drem, and sal notbe fēnd:  
ya, he sal be cāst awá az a vīzun ov ðe nīt.  
9 ðe íelso [hwíq] se him sal [se him] nō mōr;  
neðer sal hiz plas enī mōr behóld him.  
10 Hiz gildren sal sec tuu plez ðe pur,  
and hiz handz sal restōr ðar gudz.  
11 Hiz bonz qr ful [ov ðe sin] ov hiz ȳt,  
hwíq sal lī ðēn wíð him in ðe dust.  
12 Ðo wicednes be swet in hiz mst,  
[ðo] he hīd it under hiz tūp;  
13 [ðo] he spar it, and forsāc it not;  
but cep it stil wíðin hiz mst:  
14 [yet] hiz met in hiz bsels iz turnd,  
[it iz] ðe gol ov qspz wíðin him.  
15 He hat swolod ðēn rīgez,  
and he sal vomit ðem up agén:  
God sal cāst ðem st ov hiz beli.  
16 He sal sue ðe pōz'n ov qspz:  
ðe vīperz tūp sal ēla him.  
17 He sal not se ðe riverz, ðe fludz,  
ðe brues ov huun and buter.

- 20 18 Ðát hwíq he laburd fer sal he restōr,  
and sal not swolo [it] ðēn:  
acording tuu [hiz] substans [sal] ðe restitufun  
[be],  
and he sal not rejēs [ðarin].  
19 Becōz he hat oprést [and] hat fersac'n ðē pur;  
[becōz] he hat vīolentli tac'n awá an hēz  
hwíq he bilt not;  
20 furli he sal not fel cōwjetnes in hiz beli,  
he sal not sav ov ðát hwíq he ðēzjrd.  
21 Ðar sal nun ov hiz met be left;  
ðarfor sal nō man lue fer hiz gudz.  
22 In ðe fulnes ov hiz sufisensi he sal be in strats:  
everi hand ov ðe wiced sal cum upón him.  
23 [Hwen] he iz abst tuu fil hiz beli,  
[God] sal cāst ðe furi ov hiz ret upón him.  
and sal ran [it] upón him hwíl he iz etij.  
24 He sal fle from ðe jurn wep'n,  
[and] ðe bō ov stel sal strīc him tru.  
25 It iz dren, and cumet st ov ðe bodi;  
ya, ðe glitering sord cumet st ov hiz gel:  
terurz [qr] upón him,  
26 Ol dqrenes [sal be] hid in hiz secret plasez:  
a fīr not blōn sal consúm him;  
it sal go il wíð him ðat iz left in hiz táber-  
27 ðe hev'n sal revél hiz inīcwiti; [nac'l].  
and ðe ert sal rīz up agénst him.  
28 ðe ineres ov hiz hēz sal depárt,  
[and hiz gudz] sal flo awá in ðe da ov hiz ret.  
29 ðis [iz] ðe per'jun ov a wiced man from God,  
and ðe heritej apōnted untu him bī God.

## 21 BUT JOB qnserd and sed,

- 2 Her dilijentli mj spēg,  
and let ðis be qr consolafunz.  
3 Sufer me ðat i ma spec;  
and after ðat i hav spōc'n, mōc on.  
4 Az fer me, ¶ [iz] mj complānt tuu man;  
and if [it wer so], ¶ hwíq fud not mj spirit be  
5 Mqre me, and be astōnīt, [trub'ld].  
and la [qr] hand upón [qr] mst.  
6 Ev'n hwen i remēber i am afrád.  
and trembling tacet hold on mj flef.  
7 ¶ Hwarfor duu ðe wiced liv,  
becūm old, ya, qr mīti in pser.  
8 Ðar sed iz estāblīst in ðar sīt wíð ðem,  
and ðar ofspring befór ðar iz.  
9 Ðar hēzez [qr] saf from fer,  
netter [iz] ðe rod ov God upón ðem.  
10 Ðar bul jenderet, and falet not;  
ðar cs cqvēt, and eqstet not her cāf.  
11 Ða send fōrt ðar lī't wunz līc a floc,  
and ðar gildren dqns.  
12 Ða tac ðe timbrel and harp,  
and rejēs at ðe ssnd ov ðe organ.  
13 Ða spend ðar daz in welt,  
and in a mōment go ðēn tuu ðe grav.  
14 Harfor ða sa untu God, Depárt from us;  
fer we ðēzjrd not ðe nōlej ov ðī waz.  
15 ¶ Hwot [iz] ðe Olmīti, ðat we fud serv him;  
and ¶ hwot profit fud we hav, if we pra  
untuu him.  
16 Lō, ðar gud [iz] not in ðar hand:  
ðe cōnsel ov ðe wiced iz fqr from me.  
17 ¶ Hs eft iz ðe cand'l ov ðe wiced pat st;  
and ¶ [hs eft] cumet ðar destrufun upón ðem.



- 21** [God] distributet soroz in hiz anger.  
 18 Is ða qr az stubl befor ðe wind,  
 and az qaf ðat ðe storm cariet awá.  
 19 God laet up hiz inciwiti for hiz gildren:  
 he rewardet him, and he sal nō [it].  
 20 Hiz jz sal se hiz destrucfun,  
 and he sal drige ov ðe rot ov ðe ðlmiþi.  
 21 For hwot plezur [hat] he in hiz hss after  
 him,  
 hwen ðe number ov hiz munts iz cut of in  
 ðe midst.  
 22 ¶ Sal [eni] teg God nolej;  
 seig he juget ðoz ðat qr hj.  
 23 Wun djet in hiz ful strengþ,  
 beig holli at ez and ewjet.  
 24 Hiz brests qr ful ov mile,  
 and hiz bonz qr mōs'nd wið maro.  
 25 And anóder djet in ðe biternes ov hiz söl,  
 and never etet wið plezur.  
 26 Ða sal lj dsn alje in ðe dust,  
 and ðe wurmz sal cever ðem.  
 27 Behóld, i nō yr tets,  
 and ðe devjsez [hwig] ye roñfali imájin  
 agénst me.  
 28 For ye sa, ¶ Hwar [iz] ðe hss ov ðe prins;  
 and ¶ hwar [qr] ðe dwelign plasez ov ðe wiced.  
 29 ¶ Hav ye not qset ðém ðat gō bj ðe wa;  
 and ¶ du ye not ðém ða toc'nz,  
 30 ðat ðe wiced iz rezérvd tu ðe daov destrucfun;  
 ða sal be brot fort tu ðe da ov rot.  
 31 ¶ Húu sal declár hiz wa tu hiz fas;  
 and ¶ húu sal repá him [hwot] he hat dun.  
 32 Yet sal he be brot tu ðe grav,  
 and sal remán in ðe tum.  
 33 Ðe clodz ov ðe vali sal be swet untu him,  
 and everi man fal dre after him,  
 az [ðar qr] inqumerabl befor him.  
 34 ¶ Hs ðen cumfurt ye me in van,  
 seig in qr qnserez ðar remanet felshud.

- 22** ðEN ELIFAZ ðe Temanjt qnserd and  
 sed,  
 2 ¶ Can a man be prófitabl untu God,  
 az hé ðat iz wiz ma be prófitabl untu  
 himsélf.  
 3 ¶ [Iz it] eni plezur tu ðe ðlmiþi, ðat ðs qrt  
 rjtyus;  
 er ¶ [iz it] gan [tu him], ðat ðs macest ðj  
 waz perfect.  
 4 ¶ Wil he reprúv ðé fer fer ov ðé;  
 ¶ wil he enter wið ðé intu juiment.  
 5 ¶ [Iz] not ðj wicednes grat;  
 ¶ and ðin inciwitiz infinit.  
 6 Fer ðs hast tac'n a plej from ðj bruder fer  
 and stript ðe naced ov ðar clodig. [not]  
 7 ðs hast not giv'n weter tu ðe weri tu drige,  
 and ðs hast wiðhold'n bred from ðe hungri.  
 8 But [az fer] ðe mji man, hé had ðe ert;  
 and ðe onurabl man dwelt in it.  
 9 ðs hast sent widoz awá emti,  
 and ðe qrmz ov ðe faderles hav ben broc'n.  
 10 ðarfor snarz [qr] rsnd abst ðé,  
 and suden fer trublet ðé;  
 11 er darcnes, [ðat] ðs canot not se;  
 and abúndans ov weterz cever ðé.  
 12 ¶ [Iz] not God in ðe hjt ov hev'n;  
 and behóld ðe hjt ov ðe stqrz, hs hj ða qr!

- 22** 18 And ðs saest, ¶ Hs dut God nō;  
 ¶ can he juj tru ðe dqr elsd.  
 14 Tie elsdz [qr] a cverign tu him, ðat he seet  
 and he woet in ðe sercet ov hev'n. [not];  
 15 ¶ Hast ðs mqret ðe old wa  
 hwig wiced men hav trod'n.  
 16 Hwig wer cut dsn st ov tijn,  
 huiz fsndafun woz overflón wið a flud:  
 17 hwig sed untu God, Depárt from us:  
 and ¶ hwot can ðe ðlmiþi du fer ðem.  
 18 Yet he fild ðar hsses wið gad [tijn]:  
 but ðe cñsel ov ðe wiced iz fqr from me.  
 19 Ðe rjtyus se [it], and qr glad:  
 and ðe inosent lqf ðem tu seorn;  
 20 Hwarás sr substans iz not cut dsn,  
 but ðe remnant ov ðem ðe fjr consúmet.  
 21 Acwánt ns ðisélf wið him, and be at pes:  
 ðarbj gad sal cum untu ðé.  
 22 Resév, i pra ðé, ðe le from hiz mst,  
 and la up hiz wurdz in ðin hqrt.  
 23 If ðs retúrn tu ðe ðlmiþi, ðs salt be bilt up,  
 ðs salt put awá inciwiti fqr from ðj táber.  
 24 ðen salt ðs la up gold az dust, [nac'iz]  
 and ðe [gold] ov Ofer az ðe stonz ov ðe  
 25 Ya, ðe ðlmiþi sal be ðj deféns, [bracs]  
 and ðs salt hav plenti ov silver.  
 26 For ðen salt ðs hav ðj deljt in ðe ðlmiþi,  
 and salt lift up ðj fas untu God.  
 27 ðs salt mac ðj prar untu him, and he sal  
 and ðs salt pa ðj vsz. [her ðé,  
 28 ðs salt elso decré a tijn,  
 and it sal be estáblift untu ðé:  
 and ðe ljt sal fjn upón ðj waz.  
 29 Hwen [men] qr eqst dsn,  
 ðen ðs salt sa, [ðar iz] lifting up;  
 and he sal sav ðe umb' persun.  
 30 He sal deliver ðe jlant ov ðe inosent:  
 and it iz deliverd bj ðe purnes ov ðin handz.

## 23 ðEN JOB qnserd and sed,

- 2 Ev'n tudá [iz] mj complánt biter:  
 mj stroc iz hevier ðan mj gronip.  
 3 O ðat i nq hwar i mjt fjd him!  
 [ðat] i mjt cum [ev'n] tu hiz set!  
 4 ¶ wud order [mj] cōz befor him,  
 and fil mj mst wið qrguments.  
 5 ¶ wud nō ðe wurdz [hwig] he wud qnsér me,  
 and understánd hwot he wud sa untu me.  
 6 ¶ Wil he pled agénst me wið [hiz] grat pser.  
 Nō; but he wud put [strejt] in me.  
 7 Ðar ðe rjtyus mjt dispút wið him;  
 so sud i be deliverd fer ever from mj juj.  
 8 Behóld, i gō ferwerd, but he [iz] not [ðar];  
 and bacwerd, but i canot persév him:  
 9 on ðe left hand, hwar he dut wure,  
 but i canot behóld [him]:  
 he hjdet himsélf on ðe rjt hand,  
 ðat i canot se [him]:  
 10 but he noet ðe wa ðat i tac:  
 [hwen] he hat trjd me i sal cum fort az gold.  
 11 Mj fat hat held hiz steps,  
 hiz wa hav i cept, and not declind.  
 12 Neder hav i gen bac from ðe comqndment  
 ov hiz lips;  
 i hav esténd ðe wurdz ov hiz mst mor ðan  
 mj nésegeri [fud].

- 23** 13 But he [iz] in wun [mɪnd], and ɜ hui  
can turn him;  
and [hwot] hiz soldɛzjret, ev'n [dāt] he duet.  
14 For he performet [de tɪŋ dāt iz] apentet fər  
and meni sug [tɪŋz qɹ] wið him. [me:  
15 Hərfor am i trub'ld at hiz prezens:  
hwen i consider, i am afrād ov him.  
16 Fər God maet mi hqɹt soft,  
and de Өlmɪti trublet me:  
17 becōz i woz not cut of befər de dɹcnes,  
[nædɹ] hut he caved de dɹcnes from mi fas.  
**24** ɜ Hwi, seɪŋ tɪmz qɹ not hid'n from de  
Өlmɪti,  
dui dā dāt nō him not se hiz daz.  
2 [Sum] remɪv de landmɹes;  
dā vɹolentli tac awā floes, and fed [dārɔf].  
3 Dā dɹɪv awā de qs ov de fɹdɹles,  
dā tac de widoz ocs fər a plej.  
4 Dā turn de nedi st ov de wa:  
de pur ov de ert hɪd demsɛlvz tuɹgédɹ.  
5 Behóld, [az] wɪld qɹsɪz in de dezert, go dā  
fɹrt tu dar wure:  
rɪzɪŋ betɪmz fər a pra:  
de wildernes [yeldet] fud fər dem [and] fər  
[dār] ɹɪldren.  
6 Dā rep [everi wun] hiz cɹn in de feld:  
and dā gader de vɪntɹ ov de wiced.  
7 Dā cɹz de naced tu loj wɪdšt clɔdɪŋ,  
dāt [dā hav] nō cuverɪŋ in de cold.  
8 Dā qɹ wet wið de fɹsz ov de mɛntenz,  
and embrás de roc fər wont ov a felter.  
9 Dā pluc de fɹdɹles from de brest,  
and tac a plej ov de pur.  
10 Dā cɹz [him] tu go naced wɪdšt clɔdɪŋ,  
and dā tac awā de fɹ [from] de huggri;  
11 [hwɪq] mac ɔl wɪdɪn dar wɛlz,  
[and] tred [dār] wɪn-presez, and sufer tɛrst.  
12 Men gron from st ov de siti,  
and de sɔl ov de wuunded ɹɹet st:  
yet God laet not foli [tu dem].  
13 Dā qɹ ov dɔz dāt rebɛl agɛnst de lɪt;  
dā nō not de waz dārɔf,  
nɛr abɪd in de pɹdɹ dārɔf.  
14 Dē murderer rɪzɪŋ wið de lɪt  
cɪlet de pur and nedi,  
and in de nɪt iz az a tɛf.  
15 Dē i ɛlso ov de adulterer watet fər de twɪljt,  
saɪŋ, Nō i fɹl se me:  
and dɪsgɪzɛt [hɪz] fas.  
16 In de dɹc de dig trui hɛzɛz,  
[hwɪq] dā had mɹqɹt fər demsɛlvz in de  
dā nō not de lɪt. [dætɪm:  
17 Fər de mɛrnɪŋ [iz] tu dem ev'n az de jado  
ov det:  
if [wun] nō [dem, dā qɹ in] de tɛrɹz ov de  
18 He [iz] swɪft az de wɛtɛrz; [jado ov det.  
dār pɹfɹn iz cɹrst in de ert:  
he behóldet nō de wa ov de vɪnyɛrdz.  
19 Drɹst and het consɹm de sno wɛtɛrz:  
[sɔ dūt] de grav [dɔz hwɪq] hav sɪnd.  
20 Dē wum fɹl fɹget him;  
de wurm fɹl fed swetli on him;  
he fɹl be nō mor remémberd;  
and wicednes fɹl be broc'n az a tre.  
**21** He ev'l intretet de baren [dāt] baret not:  
and duet not gad tu de wido.
- 24** 22 He dreet ɛlso de mɪti wið hiz pɹɹɹ:  
he rɪzɛt up, and nō [mən] iz fɹur ov lɪf.  
23 [Dɔ] it be gɪv'n him [tu be] in safti, hwarón  
yet hiz iz [qɹ] upón dār waz. [he restɛt;  
24 Dā qɹ ɹɹzɛlted fər a lit'l hwɪl, but qɹ gon  
and brɛt lo;  
dā qɹ tac'n st ov de wa, az ɛl [uðɹ],  
and cut of az de tops ov de ɛrz ov cɛrn,  
25 And if [it be] not [sɔ] nɹ, ɜ hui wil mac me  
and mac mi spɛq nutɪŋ wurt. [a lɪɹ,  
**25** ɛEN ANSERD BILDAD de ɹuɹhɪt,  
and sed,  
2 Dɔmɪnyun and fɹ [qɹ] wið him,  
he maet pɛs in hiz hɪ plasez.  
3 ɜ Iz dār ɛni number ov hiz qɹmɪz;  
and ɜ upón hum dūt not hiz lɪt ɹɹɪz.  
4 ɜ Hɹ den can man be justɪfɪd wið God;  
ɹ ɜ hɹ can hɛ be clɛn [dāt iz] bɛrn ov a  
wuman.  
5 Behóld ev'n tu de munn, and it fɹnet not;  
ya, de stɹz qɹ not pɹr in hiz sɪt.  
6 ɜ Hɹ muq les man, [dāt iz] a wurm;  
ɜ and de sun ov man, [hwɪq iz] a wurm.  
**26** BUT JOB qnsɛrd and sed,  
2 ɜ Hɹ hast dɹs helpt [hɪm dāt iz] wɪdšt pɹɹɹ;  
[hɹ] savɛst dɹs de qɹm [dāt hat] nō streɹt.  
3 ɜ [Hɹ] hast dɹs ɛnsɛld [hɪm dāt hat] nō  
wɪdzum;  
and ɜ [hɹ] hast dɹs plɛntɪfali declárd de tɪŋ  
4 ɜ Tu hum hast dɹs utɛrd wurdz; [az it iz.  
and ɜ huɹz spɪrit cam from dé.  
5 Ded [tɪŋz] qɹ formd from under de wɛtɛrz,  
and de inhabitants dārɔf.  
6 Hel [iz] naced befər him,  
and destrɹcjun hat nō cuverɪŋ.  
7 He streɹt st de nɛrt over de ɛmti plas,  
[and] hayet de ert upón nutɪŋ.  
8 He bɪndet up de wɛtɛrz in hiz tɪc clɔdz;  
and de clɔd iz not rent under dem.  
9 He holdet bac de fas ov hiz trɔn,  
[and] spredet hiz clɔd upón it.  
10 He hat cumpast de wɛtɛrz wið bɛndz,  
untɪl de dā and nɪt cum tu an end.  
11 Dē pɪlɛrz ov hev'n trembl  
and qɹ astónɪft at hiz reprúf.  
12 He divɪdet de se wið hiz pɹɹɹ,  
and bɪ hiz understándɪŋ hɛsmɪtɛt trundɹpsɹd.  
13 Bɪ hiz spɪrit he hat gɹnɪft de hev'nz;  
hiz hand hat formd de craced serpent.  
14 Lɔ dez [qɹ] pɹrts ov hiz waz: but ɜ hɹ lit'l  
a pɹfɹn iz herd ov him;  
but ɜ de tunder ov hiz pɹɹɹ hui can understánd.  
**27** MOROVER JOB continuɹd hiz par-  
abl, and sed,  
2 [Az] God livet, [hu] hat tac'n awā mi  
juymɛnt;  
and de Өlmɪti, [hu] hat vɛst mi sɔl;  
3 ɛl de hwɪl mi brɛt [iz] in me,  
and de spɪrit ov God [iz] in mi nostrɪlz;  
4 mi lips lɹl not spɛc wicednes,  
nɛr mi tun utɛr desɛt.  
5 God fɛrbɪd dāt i fɹnd justɪfɪ q:  
tɪl dɪ i wil not remɪv mɪn integriti from me.



27 6 Mj rjtyusnes i hold fäst, and wil not let it go:

mj hært sal not repróc [me] so lön az i liv.  
7 Let min enemi be az ðe wiced,  
and hé ðat rjzet up agénst me az ðe unrjtyus.

8 Fer i hwot [iz] ðe hóp ov ðe hipocrit,  
ðo he hat gánd, hwen God tacet awá hiz sol.

9 i Wil God her hiz crj  
hwen trub'l cumet upón him.

10 i Wil he deljt himself in ðe ðlmjti;  
i wil he elwaz cöl upón God.

11 I wil teg u bj ðe hand ov God:

[ðát] hwiç [iz] wið ðe ðlmjti wil i not consél.

12 Behóld, el ye ursélvz hav sen [it];

i hwiç ðen qr ye ðus eltgúðer van.

13 ðis [iz] ðe þerfun ov a wiced man wið God,  
and ðe heritej ov opréserz,

[hwiç] ða sal resév ov ðe ðlmjti.

14 If hiz gildren be multipljð, [it iz] fer ðe sord:  
and hiz efsprjng sal not be satisfjð wið bred.

15 ðoz ðat remán ov him fal be berid in ðet:  
and hiz widoz sal not wep.

16 ðo he hep up silver az ðe dust,

and præpár rament az ðe cla;

17 he ma præpár [it], but ðe just sal put [it] on,  
and ðe inosent sal ðivjð ðe silver.

18 He bildet hiz hás az a met,

and az a buif [ðat] ðe ceper macet.

19 ðe riç man sal lj ðsn, but he sal not be  
he ópnet hiz jz, and he [iz] not. [gaderd:

20 Terurz tac hold on him az weterz,

a tempest stelet him awá in ðe njt.

21 ðe est wind cariet him awá, and he de-  
partet:

and az a stern hurlet him st ov hiz plas.

22 Fer [God] sal cást upón him, and not spar:  
he wad fan fle st ov hiz hand.

23 [Men] sal clap ðar handz at him,

and sal his him st ov hiz plas.

28 Surli ðar iz a van fer ðe silver,  
and a plas fer ðe gold [hwar] ða fjin [it].

2 Funn iz tac'n st ov ðe ert,  
and brqs [iz] mól't'n [st ov] ðe ston.

3 He setet an end tu dænes,

and serçet st el perfeofun:

ðe stonz ov dænes, and ðe fado ov ðet.

4 ðe flud bracet st from ðe inhabitant;

[ev'n ðe weterz] fergót'n ov ðe fua:

ða qr drijð up, ða qr gen awá from men.

5 [Az fer] ðe ert, st ov it cumet bred:

and under it iz turnð up az it wer fjr.

6 ðe stonz ov it [qr] ðe plas ov saferz:

and it hat dust ov gold.

7 [ðar iz] a pqt hwiç no fsl noet,

and hwiç ðe vulturz i hat not sen:

8 ðe ljunz hwelps hav not trod'n it,

ner ðe fers ljun pqt bj it.

9 He putet fort hiz hand upón ðe roc;

he óvertúrnet ðe mæntenz bj ðe ruuts.

10 He cutet st riverz amáj ðe rocs;

and hiz i seet everi þrefus tijn.

11 He bjndet ðe fludz from óverfloip;

and [ðe tijn ðat iz] hid brjget he fort tu ljt.

12 But i hwar sal wizdum be fænd;

and i hwar [iz] ðe plas ov understánding.

28 13 Man noet not ðe þrjs ðaróf;  
neder iz it fænd in ðe land ov ðe livjng.

14 ðe ðept set, It [iz] not in me:

and ðe se set, [It iz] not wið me.

15 It canot be got'n fer gold,  
neder sal silver be wad [fer] ðe þrjs ðaróf.

16 It canot be valyð wið ðe gold ov Ófer,  
wið ðe þrefus ónies, er ðe safer.

17 ðe gold and ðe cristal canot scwal it:

and ðe eesçánj ov it [sal not be fer] juelz ov  
fjn gold.

18 No menfun sal be mad ov córal, er ov perlz:  
fer ðe þrjs ov wizdum [iz] abáv rubiz.

19 ðe topaz ov Etiopia sal not scwal it,

neder sal it be valyð wið þur gold.

20 i Hwens ðen cumet wizdum;

and i hwar [iz] ðe plas ov understánding;

21 seij it iz hid from ðe jz ov el livjng,

and cept clos from ðe fælz ov ðe ar.

22 Destrucfun and ðet sa,

We hav herd ðe fam ðaróf wið vr erz.

23 God understándet ðe wa ðaróf,

and he noet ðe plas ðaróf.

24 Fer he lucet tu ðe endz ov ðe ert,

[and] seet under ðe hol hev'n;

25 tuu mac ðe wat fer ðe windz;

and he waet ðe weterz bj mezur.

26 Hwen he mad a ðeçr fer ðe ran,

and a wa fer ðe ljtnjng ov ðe tunder:

27 ðen did he se it, and ðeclár it;

he præpárd it, ya, and serçt it st.

28 And untu man he sed, Behóld,

ðe fer ov ðe LæRD, ðát [iz] wizdum;

and tu ðeprçt from ev'l [iz] understánding

29 MOROVER JOB continyð hiz par-  
ab'l, and sed,

2 O ðat i wer az [in] munts pqt,  
az [in] ðe daz [hwen] God præzérvð me;

3 hwen hiz cand'l fjnd upón mj hed,

[and hwen] bj hiz ljt i weet [tru] dænes;

4 az i woz in ðe daz ov mj út,

hwen ðe secret ov God [woz] upón mj táb-

5 hwen ðe ðlmjti [woz] yet wið me, [ernac'l;

[hwen] mj gildren [wer] abót me;

6 hwen i wojt mj steps wið buter,

and ðe roc pord me st riverz ov el!

7 Hwen i went st tuu ðe gat tru ðe siti,

[hwen] i præpárd mj set in ðe stret:

8 ðe yug men se me, and hid ðemsélvz:

and ðe ajed aróz, [and] stud up.

9 ðe prinsez refránd teciñ,

and lad [ðar] hand on ðar mst.

10 ðe nob'lz held ðar pes,

and ðar tuu clevð tuu ðe ruif ov ðar mst.

11 Hwen ðe er herd [me], ðen it blest me;

and hwen ðe i se [me], it gav witnes tuu me:

12 becóz i deliverð ðe þur ðat crjð,

and ðe fæderles, and [him ðat had] nun tuu

help him.

13 ðe blesjng ov him ðat woz redi tuu þerif cam

upón me:

and i cezð ðe widoz hært tuu seij fer jø.

14 I put on rjtyusnes, and it cloðð me:

mj jujment [woz] az a røb and a ðjadem.

15 I woz jz tuu ðe bljnd,

- 29 and fet [woz] i tuu de lam.  
 16 † [woz] a fader tuu de pur:  
 and de coz [hwig] i mi not i sergt st.  
 17 And i brac de jez ov de wiced,  
 and pluet de spol st ov hiz tet.  
 18 Den i sed, † ful di in mi nest,  
 and i ful multiplj [mi] daz az de sand.  
 19 Mi rut [woz] spred st bi de woterz,  
 and de diu la ol njt upón mi brang.  
 20 Mi glori [woz] frej in me,  
 and mi bo woz renjd in mi hand.  
 21 Untu me [men] gav er, and wated,  
 and cept sjens at mi cnsel.  
 22 After mi wurdz da spac not agén;  
 and mi speg dropt upón dem.  
 23 And da wated for me az fer de ran;  
 and da op'nd darmstwid [az] fer de later ran.  
 24 [If] i laft on dem, da belévd [it] not;  
 and de ljt ov mi exstentans da eqst not dsm.  
 25 † coz st dar wa, and sat gef,  
 and dwelt az a cip in de qrmi,  
 az wun [dat] cumfartet de mórnerz.  
 30 But ns [da dat qr] juyger dan i hav me  
 in deriun,  
 huw faderz i wud hav disánd tuu hav set  
 wid de dogz ov mi floc.  
 2 Ya, † hwartu [mjt] de strejt ov dar handz  
 [profit] me,  
 in hum old aj woz perist.  
 3 Fer wont and famin [da wer] sóliteri;  
 fleij intuu de wildernes in former tijn désolet  
 4 Huu cut up maloz bi de bufez, [and wast.  
 and juniper ruuts [fer] dar met.  
 5 Da wer driv'n fort from amún [men],  
 (da crijd qfter dem az [qfter] a tef);  
 6 tuu dwel in de elifs ov de valiz,  
 [in] cavz ov de ert, and [in] de rocs.  
 7 Amún de bufez da brad;  
 under de net'iz da wer gadard tungéder.  
 8 [Da wer] gildren ov fuilz,  
 ya, gildren ov bas men:  
 da wer vjler dan de ert.  
 9 And ns am i dar soj,  
 ya, i am dar biwurd.  
 10 Da abhér me, da fle fqr from me,  
 and spar not tuu spit in mi fas.  
 11 Becéz he hat lust mi eerd, and afflicted me,  
 da hav also let lus de brid'l befór me.  
 12 Upón [mi] rjt [hand] rijz de qt;  
 da pu' awá mi tet,  
 and da raz up agénst me de waz ov dar des-  
 tructun.  
 13 Da mqr mi pqt,  
 da set ferwerd mi calamiti,  
 da hav no helper.  
 14 Da cam [upón me] az a wid braci in [ov  
 woterz]:  
 in de desolafun da rold demselvz [upón me].  
 15 Terurz qz turnd upón me:  
 da pursú mi sol az de wind:  
 and mi welfar pqsét awá az a clsd.  
 16 And ns mi sol iz pord st upón me;  
 de daz ov afflicun hav tac'n hold upón me.  
 17 Mi bonz qz perst in me in de njt sez'n:  
 and mi sinz tac no rest.  
 18 Bi de grat lórs [ov mi dizéz] iz mi gqrment  
 canjd:

- 30 it bindet me abst az de coler ov mi cot.  
 19 He hat eqst me intuu de mjr,  
 and i am becúm lie dust and afez.  
 20 Fer erj untu de, and ds dust not her me:  
 i stand up, and ds regardet me [not].  
 21 Ds qrt becúm cruel tuu me:  
 wid di stroy hand ds opozet djsélf agénst  
 22 Ds listet me up tuu de wind; [me,  
 ds cezest me tuu rid [upón it], and dizólvest  
 mi substans.  
 23 Fer i no [dat] ds wilt brij me [tuu] det,  
 and [tuu] de hss apónted fer ol livin.  
 24 Hsbeit he wil not streg st [hiz] hand tuu de  
 do da erj in hiz destrucfun. [grav,  
 25 † Did not i wep fer him dat woz in trub'l;  
 † woz [not] mi sol grevd fer de pur.  
 26 Hwen i luert fer gud, den ev'l cam [untu me];  
 and hwen i wated fer ljt, dar cam dqrcnes.  
 27 Mi bselz bold, and rested not:  
 de daz ov afflicun prevénted me.  
 28 † went mornin widst de sun:  
 i stud up, [and] i erjd in de congregafun.  
 29 † am bruder tuu dragunz,  
 and a companyun tuu slz.  
 30 Mi scin iz blac upón me,  
 and mi bonz qz burnt wid het.  
 31 Mi hqz elso iz [turnd] tuu mornin,  
 and mi organ intuu de ves ov dém dat wep.  
 31 † mad a covenant wid mjn iz;  
 † hwj den fuad i tije upón a mad.  
 2 Fer † hwot perfun ov God [iz dar] from abúv;  
 and † [hwot] inheritans ov de élmjti from  
 3 † [Lz] not destrucfun tuu de wiced; [on hi,  
 † and a stranj [punisment] tuu de wurecz ov  
 4 † Dat not he se mi waz, [in]icwiti.  
 and cmt ol mi steps.  
 5 If i hav weet wid vaniti,  
 er if mi fat hat hasted wid desét;  
 6 Let me be wad in an ev'n balans,  
 dat God ma no mjn integriti.  
 7 If mi step hat turnd st ov de wa,  
 and mjn hart weet qfter mjn iz,  
 and if eni blot hat clevd tuu mjn handz;  
 8 [den] let me so, and let anúder et;  
 ya, let mi ofspring be ruted st.  
 9 If mjn hart hav ben desévd bi a wuman,  
 er [if] i hav lad wat at mi naburz dor;  
 10 [den] let mi wjf grind untu anúder,  
 and let uderz b's dsm upón her.  
 11 Fer ds [iz] an hanus erim;  
 ya, it [iz] an inicwiti [tuu be punist bi] de  
 jujez.  
 12 Fer it [iz] a fir [dat] consúmet tuu destruc-  
 and wud rut st ol mjn incres. [fun,  
 13 If i did despíz de coz ov mi man-servant  
 er ov mi mad-servant, hwen da contéded  
 wid me;  
 14 † hwot den fal i duu hwen God rizet up;  
 and hwen he vizitet, † hwot fal i qnsér him.  
 15 † Did not hé dat mad me in de wum mac him;  
 and † did not wun safun us in de wum.  
 16 If i hav withéld de pur from [dar] dezjr,  
 er hav cezd de iz ov de wido tuu fal;  
 17 or hav et'n mi mersel misélf alón,  
 and de faderles hat not et'n daróf;  
 18 (fer from mi qt he woz brot up wid me, az  
 [wid] a fader,



**31** and i hav gided her from mj muđerz wum;)  
 19 if i hav sen eni perif fer wont ov clodig, er eni puur widst cuveriig;  
 20 if hiz lenz hav not blest me, and [if] he wer [not] wermd wid ðe fles ov mj sep;  
 21 if i hav lifted up mj hand agénst ðe faderles, hwen i so mj help in ðe gat:  
 22 [ðen] let mjn qrm fel from mj solder blad, and mjn qrm be brœ'n from ðe bon.  
 23 Fer destrucfun [from] God [woz] a terur tuu me, and bj rez'n ov hiz hines i cud not endûr.  
 24 If i hav mad gold mj hop, [fidens; er hav sed tuu ðe fîn gold, [ðs qrt] mj con-  
 25 if i rejóst becöz mj welt [woz] grat, and becöz mjn hand had got'n muç;  
 26 if i behóld ðe sun hwen it jind, or ðe muun weep [in] brîtnes;  
 27 and mj hqrt had ben secretli entîst, er mj mst hat cist mj hand:  
 28 ðis also [wer] an inewiti [tuu be punist bj] ðe juj:  
 fer i jud hav denjd ðe God [ðat iz] abáv.  
 29 If i rejóst at ðe destrucfun ov him ðat hated er lifted up miself hwen ev'l fênd him: [me,  
 30 neder hav i suferd mj mst tuu sin bj wisig a curs tuu hiz sol.  
 31 If ðe men ov mj tábernac'l sed not, Q ðat we had ov hiz fle! we canot be satisfjd.  
 32 ðe stranjer did not loj in ðe stret: [but] i op'nd mj dørz tuu ðe traveler.  
 33 If i cuverd mj transgrejunz az Adam, bj hjdij mjn inewiti in mj buzum:  
 34 ? Did i fer a grat multituð, er ? did ðe contémt ov familiz terifj me, ðat i cept silens, [and] went not st ov ðe dør.  
 35 Q ðat wun wud her me! behóld, mj dezjr [iz, ðat] ðe Olmjtî wud qnser me, and [ðat] mjn ádverseri had rit'n a bua.  
 36 Surli i wud tac it upón mj solder, [and] bind it [az] a crén tuu me.  
 37 Fwud declár untu him ðe number ov mj steps; az a prins wud i go ner untu him.  
 38 If mj land cri agénst me, er ðat ðe furöz ljewiz ðaróf complán;  
 39 if i hav et'n ðe fruits ðaróf widst muni, er hav cezd ðe onerz ðaróf tuu luz dar lif:  
 40 let tis'lz grœ instéd ov hwet, and coe'l instéd ðe wurdz ov Job qe ended. [ov bqrlî.  
**32** So ðez tre men sest tuu qnser Job, becöz he [woz] rîtyus in hiz on iz.  
 2 Hén woz cind'ld ðe ret ov Elihu ðe sun ov Baracel ðe Buzjt, ov ðe cindred ov Ram: agénst Job woz hiz ret cind'ld, becöz he  
 3 justifjd himself rader ðan God. Olsœ agénst hiz tre frendz woz hiz ret cind'ld, becöz ða had fnd nœ qnser, and [yet] had condémd  
 4 Job. Nœ Elihu had wated til Job had spo'e'n, œ becöz ða [wer] elder ðan he. Hwen Elihu  
 5 se ðat [ðar woz] no qnsr in ðe mst ov  
 6 [ðez] tre men, ðen hiz ret woz cind'd. And Elihu ðe sun ov Baracel ðe Buzjt qnserd and sed,

**32** F [am] yun, and ye [qr] veri old; hwarfœr i woz afrád, and durst not so y mjn opinyun.  
 7 F sed, Daz jud spec, and multituð ov yerz jud taç wizdum.  
 8 But [ðar iz] a spirit in man: and ðe inspirafun ov ðe Olmjtî givet ðem understándig.  
 9 Grat men qr not [elwaz] wîz: neder duu ðe ajed understánd jument.  
 10 Hwarfœr i sed, Hqrc'n tuu me; i elsœ wil so mjn opinyun.  
 11 Behóld, i wated fer qr wurdz; i gav er tuu qr rez'nz, hwîlst ye serçt st hwot tuu sa.  
 12 Ya, i aténded untu u, and, behóld, [ðar woz] nun ov u ðat con-[er] ðat qnsrd hiz wurdz: [vinst Job,  
 13 lest ye jud sa, We hav fnd st wizdum: God trustet him ðen, not man.  
 14 Nœ he hat not dirécted [hiz] wurdz agénst me: neder wil i qnsr him wid qr spegez.  
 15 ða wer amázd, ða qnsrd nœ mœr: ða lef œf specig.  
 16 Hwen i had wated, (fer ða spac not, but stad stil, [and] qnsrd nœ mœr;)  
 17 [i sed], F wil qnsr elsœ mj part, i elsœ wil so mjn opinyun.  
 18 Fer i am ful ov mater, ðe spirit widin me constranet me.  
 19 Behóld, mj beli [iz] az wjn [hwiç] hat no it iz redi tuu burst lîc nu bot'lz. [vent;  
 20 F wil spec, ðat i ma be refrést: i wil op'n mj lips and qnsr.  
 21 Let me not, i pra u, acsépt eni manz persun, neder let me giv flaterig tjt'lz untu man.  
 22 Fer i no not tuu giv flaterig tjt'lz; [in so duip] mj Macer wud suu tac me awá.  
**33** Hwarfœr, Job, i pra ðé, her mj spegez, and hqrc'n tuu el mj wurdz.  
 2 Behóld, nœ i hav op'nd mj mst, mj tuu hat spo'e'n in mj mst.  
 3 Mj wurdz [fal be ov] ðe úprîtnes ov mj hqrt: and mj lips fal uter nolej clerli.  
 4 ðe spirit ov God hat mad me, and ðe bret ov ðe Olmjtî hat giv'n me lif.  
 5 If ðs canst qnsr me, set [ði wurdz] in order befœr me, stand up.  
 6 Behóld, i [am] acerdig tuu ði wîf in Godz i elsœ am fermd st ov ðe cla. [sted:  
 7 Behóld, mj terur fal not mœ ðe afrád, neder fal mj hand be hevi upón ðé.  
 8 Surli ðs host spo'e'n in mjn herig, and i hav herd ðe vœs ov [ði] wurdz, [saig,]  
 9 F am elen widst transgrejun, i [am] inœsent; neder [iz ðar] inewiti in me.  
 10 Behóld, he fîndet oczazun agénst me, he cœntet me fer hiz enemi,  
 11 he putet mj fet in ðe stoës, he mœcet el mj pœdç.  
 12 Behóld, [in] ðis ðs qrt not just: i wil qnsr ðé, ðat God iz grater ðan man.  
 13 ? Hwi dust ðs strij agénst him; fer he givet not acœnt ov eni ov hiz materz.  
 14 Fer God speet wuns, ya twîs,

- 33** [yet man] persevet it not.  
 15 In a drem, in a vizun ov ðe nîȝ,  
 hwen dep slep felet upón men, in slumberinȝ  
 upón ðe bed;  
 16 ðen he opnet ðe erz ov men,  
 and selet dar instructun,  
 17 ðat he ma widdrê man [from hiz] purpus,  
 and hîȝ prîȝd from man.  
 18 He cæpet bac hiz sol from ðe pit,  
 and hiz lif from përfisȝ bi ðe sord.  
 19 He iz ȝas'nd also wiȝd pan upón hiz bed,  
 and ðe multituȝ ov hiz bonȝ wiȝd stroy [pan]:  
 20 so ðat hiz lif abheret bred,  
 and hiz sol danti met.  
 21 Hiz fleȝ iz consûȝd awá, ðat it canot be sen;  
 and hiz bonȝ [ðat] wer not sen stic st.  
 22 Ya, hiz sol droot ner untuȝ ðe grav,  
 and hiz lif tuȝ ðe destrœerz.  
 23 If ðar be a mesenȝer wiȝd him,  
 an interpreter, wun amúȝ a tæzend,  
 tuȝ so untuȝ man hiz úprîȝnes:  
 24 ðen he iz ȝrafus untuȝ him, and set,  
 Deliver him from ȝoinȝ dsn tuȝ ðe pit:  
 iȝ hav fnd a ransom.  
 25 Hiz fleȝ ȝal be freȝer ðan a ȝîȝdz:  
 he ȝal retúrȝn tuȝ ðe daz ov hiz úȝ:  
 26 he ȝal pra untuȝ God, and he wil be fávur-  
 ab'l untuȝ him;  
 and he ȝal se hiz fas wiȝd ȝoȝ:  
 fer he wil render untuȝ man hiz rîȝȝusnes.  
 27 He læcet upón men, and [if eni] sa,  
 I hav sind, and përvérted [ðat hwiȝ woz] rîȝ,  
 and it profitet me not;  
 28 he wil deliver hiz sol from ȝoinȝ intuȝ ðe pit,  
 and hiz lif ȝal se ðe lîȝt.  
 29 Lo, el ðez [tipȝ]  
 wurcet God of'ntimȝ wiȝd man,  
 30 tuȝ brîȝ bac hiz sol from ðe pit,  
 tuȝ be enlîȝ'nd wiȝd ðe lîȝt ov ðe livîȝ.  
 31 Mære wel, o Job, hære'n untuȝ me:  
 hold ðȝ pes, and iȝ wil spec.  
 32 If ðs hast eni tîȝ tuȝ sa, ȝnser me:  
 spec, fer iȝ ðezîȝ tuȝ justîȝfîȝ ðe.  
 33 If not, hære'n untuȝ me:  
 hold ðȝ pes, and iȝ ȝal teȝ ðe wîȝdum.

### 34 Furðermór Eliȝȝ ȝnserd and sed,

- 2 Her mȝ wurdȝ, o ye wȝz [men];  
 and ȝiv er untuȝ me, yé ðat hav noleȝ.  
 3 Fer ðe er trîȝt wurdȝ,  
 az ðe mæt tastet met.  
 4 Let us ȝuȝz tuȝ us ȝujment:  
 let us no amúȝ tæselȝz hwot [iz] ȝud.  
 5 Fer Job hat sed, I am rîȝȝȝ:  
 and God hat tæc'n awá mȝ ȝujment.  
 6 I ȝud iȝ lȝ agénst mȝ rîȝ;  
 mȝ wuȝnd [iz] incuȝrab'l wiȝst transȝreȝun.  
 7 I Hwot man [iz] lȝ Job,  
 [huȝ] driȝcet up searnȝȝ lȝ weter;  
 8 hwiȝ ȝoet in cumpani wiȝ ðe wurcerȝ ov  
 and wecet wiȝ wiced men. [inîȝwîȝt]  
 9 Fer he hat sed, It profitet a man nutȝȝ  
 ðat he ȝud ðelîȝt hîȝsêȝf wiȝd God.  
 10 ðarfor hære'n untuȝ me, ye men ov un-  
 derstándîȝȝ:
- 34** far be it from God, [ðat he ȝud ðuȝ]  
 wicednes;  
 and [from] ðe Olmîȝti, [ðat he ȝud comit]  
 inîȝwîȝt.  
 11 Fer ðe wurc ov a man ȝal he render untuȝ him,  
 and eoz everi man tuȝ fîȝd acerding tuȝ [hiz].  
 12 Ya, ȝurli God wil not ðuȝ wicedli, [waz].  
 neder wil ðe Olmîȝti përvért ȝujment.  
 13 I Hú hat ȝiv'n him a ȝarȝ over ðe ert;  
 er I hú hat dispôȝd ðe hol wuȝld.  
 14 If he set hiz hært upón man,  
 [if] he ȝader untuȝ hîȝsêȝf hiz spirit and  
 15 el fleȝ ȝal përfisȝ tugéȝer, [hiz bret];  
 and man ȝal turn agén untuȝ dust.  
 16 If nȝ [ðs hast] understándîȝȝ, her ðis:  
 hære'n tuȝ ðe vos ov mȝ wurdȝ.  
 17 I ȝal ev'n hé ðat hatet rîȝt ȝuvern;  
 and iȝ wilt ðs condém hîȝm ðat iz mœst just.  
 18 I [Iz it fit] tuȝ sa tuȝ a ȝîȝ, [ðs ȝrȝ] wiced;  
 [and] iȝ tuȝ prinsez, [Ye ȝrȝ] ungóȝdli.  
 19 I [Hs muȝ les tuȝ him] ðat acsêȝptet not ðe  
 persunȝ ov prinsez,  
 ner regarȝet ðe rîȝ mœr ðan ðe pur;  
 fer ða el [ȝrȝ] ðe wurc ov hiz handȝ.  
 20 In a mœment ȝal ða ðȝ,  
 and ðe pep'l ȝal be trub'ld at midnîȝ, and  
 pȝs awá:  
 and ðe mîȝti ȝal be tæc'n awá wiȝst hand.  
 21 Fer hiz iz [ȝrȝ] upón ðe waz ov man,  
 and he seet el hiz ȝoinȝȝ.  
 22 [ðar iz] no dȝrcnes, ner ȝaðo ov ðet,  
 hwar ðe wurcerȝ ov inîȝwîȝt ma hîȝ ðemselȝȝ.  
 23 Fer he wil not la upón man mœr [ðan rîȝ];  
 ðat he ȝud enter intuȝ ȝujment wiȝd God.  
 24 He ȝal brac in peseȝ mîȝti men wiȝst number,  
 and set uȝder in ðar sted.  
 25 ðarfor he noet ðar wurcȝ,  
 and he overtúrȝnet [ðem] in ðe nîȝ, so ðat  
 ða ȝr destróȝd.  
 26 He strîȝcet ðem az wiced men  
 in ðe op'n sîȝt ov uȝderȝ;  
 27 becôȝ ða turȝnd bac from him,  
 and wuȝd not consider eni ov hiz waz:  
 28 so ðat ða eoz ðe crȝ ov ðe pur tuȝ cum untuȝ  
 and he heret ðe crȝ ov ðe aflicȝed. [him],  
 29 Hwen he ȝivet cwîȝetnes, iȝ hú ðen can mac  
 trub'l;  
 and hwen he hîȝdet [hiz] fas, iȝ hú ðen can  
 behóȝld him;  
 hweder [it be ðun] agénst a naȝun, er agénst  
 30 ðat ðe hypocrit ran not, [a man onli];  
 lest ðe pep'l be ensnáȝd.  
 31 ȝurli it iz met tuȝ be sed untuȝ God,  
 I hav bœrn [ȝastizment], iȝ wil not ofénd  
 [eni mœr]:  
 32 [ðat hwiȝ] iȝ se not teȝ ðs me:  
 if iȝ hav ðun inîȝwîȝt, iȝ wil ðuȝ no mœr.  
 33 I [ȝud it be] acerding tuȝ ðȝ mîȝd, he wil  
 recompens it,  
 hweder ðs refîȝȝ, er hweder ðs ȝuȝȝ; and  
 ðarfor spec hwot ðs noest. [not iȝ]  
 34 Let men ov understándîȝȝ tel me,  
 and let a wȝz man hære'n untuȝ me.  
 35 Job hat spœc'n wiȝst noleȝ,  
 and hiz wurdȝ [wer] wiȝst wîȝdum.  
 36 Mȝ ðezîȝ [iz ðat] Job ma be trîȝd untuȝ ðe end  
 becôȝ ov [hiz] ȝnserȝ fer wiced men.



**34** 37 Fer he adet rebelyun untu hiz sin,  
he clapet [hiz handz] amáy us,  
and múltipljet hiz wurdz agénst God.

**35** Elíhú spac moróver, and sed,

2    ? Tíncest d's dís tu be rjt, [dat] d's sedst,  
Mí rjtyusnes [iz] mor dan Godz.

3 Fer d's sedst, ? Hwot advántej wil it be un-  
tu d'é;

4    ? Hwot profit sal í hav, [if í be clenzd]  
[and.], ? Hwot d'é, [from mí sin].  
and d'j companyunz wíá d'é.

5    Luc untu d'é hev'nz, and se;  
and behóld d'é elsdz [hwíg] qr híer dan d's.

6 If d's sinest, ? hwot dúest d's agénst him;  
er [if] d'j transgrejunz be múltipljd, ? hwot  
dúest d's untu him.

7 If d's be rjtyus, ? hwot gívest d's him;  
er ? hwot resevet he ov d'jn hand.

8 D'j wícednes [ma hurt] a man az d's [qrt];  
and d'j rjtyusnes [ma profit] d'é sun ov man.

9 B'j rez'n ov d'é multítud ov oprefunz d'a mac  
[d'é oprést] tu crí:

d'a crí st b'j rez'n ov d'é qrm ov d'é m'jtí.

10 But nun set, ? Hwar [iz] God mí Macer,  
huu gívet sojz in d'é n'jt;

11 huu teget us mor dan d'é bests ov d'é ert,  
and macet us wízer dan d'é fslz ov hev'n.

12 D'a d'a crí, but nun gívet qnsr,  
becóz ov d'é prjd ov ev'l men.

13    Zurli God wil not her vanítí,  
neđer wil d'é Ólm'jtí regárd it.

14 Óldó d's saest d's [alt not se him,  
[yet] j'jment [iz] befór him;  
d'arfór trust d's in him.

15 But n'z, becóz [it iz] not [so], he hat vízítet  
in hiz anger;

yet he nóet [it] not in grat ecstremítí:

16 d'arfór dut Job op'n hiz mst in van;  
he múltipljet wurdz wíá d'é nolej.

**36** Elíhú elso proseded, and sed,

2    Sufer me a lit'l, and í wil so d'é  
dat [í hav] yet tu spec on Godz beháf.

3    F wil feq mí nolej from afáqr,  
and wil ascríb rjtyusnes tu mí Macer.

4 Fer truli mí wurdz [sal] not [be] f'els:  
hé dat iz perfect in nolej [iz] wíá d'é.

5    Behóld, God [iz] m'jtí, and despízet not  
[eni]:

[he iz] m'jtí in strengt [and] wízdum.

6 He prezérvet not d'é líf ov d'é wíced:

but gívet rj't tu d'é pur.

7 He wíddreét not hiz jz from d'é rjtyus:  
but wíá c'jz [qr d'a] on d'é tron;

ya, he dut estáblí d'em for ever, and d'a qr

8 And if [d'a be] b'snd in feterz, [egzelted.  
[and] be hold'n in c'erdz ov afflíeun;

9 den he soet dem d'ar wure,  
and d'ar transgrejunz dat d'a hav ecseded.

10 He opnet elso d'ar er tu dísplín,  
and comqndet dat d'a retúrn from íncíwítí.

11 If d'a obá and serv [him],  
d'a sal spend d'ar daz in prosperítí,  
and d'ar yez in plezurz.

12 But if d'a obá not, d'a sal períf b'j d'é s'ord,  
and d'a sal d'j wíá d'é nolej.

**36** 13 But d'é hípcerítis in hqrt hep up rét:  
d'a crí not hwen he b'jndet dem.

14 D'a d'j in y't,

and d'ar líf [iz] amáy d'é unclén.

15 He deliveret d'é pur in hiz afflíeun,  
and opnet d'ar erz in oprefun.

16 Ev'n so wud he hav remúv'd d'é st ov d'é strat  
[intu] a bred plas, hwar [d'ar iz] nó strátne;,  
and dát hwíg jud be set on d'j tab'l [jud be]  
ful ov fatnes.

17 But d's hast fúlfíld d'é j'jment ov d'é wíced:  
j'jment and justis tac h'old [on d'é].

18 Becóz [d'ar iz] rét, [b'ewár] lest he tac d'é  
awá wíá [hiz] stróc:

den a grat ransom canot deliver d'é.

19 ? Wil he estém d'j rígez:

[nó], not gold, nér el d'é forsej ov strengt.

20 Dezír not d'é n'jt,

hwen pep'l qr cut ef in d'ar plas.

21 Tac hed, regárd not íncíwítí:

fer dís hast d's goz'n r'qder dan afflíeun.

22    Behóld, God egzeltet b'j hiz p'ser:  
? húu teget líe him.

23 ? Húu hat enj'nd him hiz wa;  
er ? húu can sa, d's hast rét íncíwítí.

24 Remémber dat d's magnífí hiz wure,  
hwíg men behóld.

25 Everi man ma se it;  
man ma behóld [it] afáqr ef.

26 Behóld, God [iz] grat, and we nó [him] not,  
neđer can d'é number ov hiz yez be serqt st.

27 Fer he macet smel d'é drops ov weter:

d'a por d'sn ran ac'erdíj tu d'é vapur d'aróf:

28 hwíg d'é elsdz du drop

[and] dístíl upón man abundantlí.

29 Ólso ? can [eni] understánd d'é spredíjz ov  
[er] d'é n'z ov hiz tábernac'l. [d'é elsdz,

30 Behóld, he spredet hiz líf upón it,  
and cuveret d'é botum ov d'é se.

31 Fer b'j dem júet he d'é pep'l;

he gívet met in abundans.

32 Wíá elsdz he cuveret d'é líf;

and comqndet it [not tu j'ín] b'j [d'é elsd]  
dat cumet betwíest.

33 D'é n'z d'aróf soet consérn'g it,  
d'é cat'l elso consérn'g d'é vapur.

**37** At dís elso mí hqrt tremblet,  
and iz muv'd st ov hiz plas.

2 Her atentívlí d'é n'z ov hiz v'os,  
and d'é ssnd [dat] goet st ov hiz mst.

3 He díréctet it under d'é h'ol hev'n,  
and hiz lítníj untu d'é endz ov d'é ert.

4 Áfter it a v'os r'oret:

he tunderet wíá d'é v'os ov hiz éscelensí;

and he wil not sta dem hwen hiz v'os iz herd.

5 God tunderet máqveluslí wíá hiz v'os;  
grat tíjz dúet he, hwíg we canot com-  
prehénd.

6 Fer he set tu d'é sno, Be d's [on] d'é ert;  
lícwíjz tu d'é smel ran, and tu d'é grat ran ov  
hiz strengt.

7 He selet up d'é hand ov everi man;  
dat el men ma nó hiz wure.

8 Den d'é bests go intu denz,  
and remán in d'ar plasez.

9 St ov d'é sst cumet d'é hwerlwínd:  
and cold st ov d'é nert.

**37** 10 Bj de bret ov God frest iz giv'n:  
and de bredt ov de weter iz strat'nd.

11 Olso bj woterij he wriet de tic elsd:  
he scateret hiz brjt elsd:

12 and it iz turnd rënd abét bj hiz cnsels:  
dat da ma du hwotsoéver he comendet dem  
upón de fas ov de world in de ert.

13 He cozet it tu cum, hweder fer corecjun,  
or fer hiz land, or fer mersi.

14 Hqr'n untu dis, o Job:  
stand stil, and consider de wundrus wures  
ov God.

15 † Dust †s nō hwen God dispózd dem,  
and cozd de ljt ov hiz elsd tu fjn.

16 † Dust †s nō de balansijz ov de elsdz,  
de wundrus wures ov hím hwig iz perfect in

17 † Hs †j garmets [qr] worm, [nolej].  
hwen he cwjetet de ert bj de sst [wind].

18 † Hast †s wid him spred st de se,  
[hwig iz] stroy, [and] az a molt'n lueinglqs.

19 Teq us hwot we fal sa untu him;

[fer] we canot order [sr spec] bj rez'n ov

20 † Sal it be told him dat j spec. [dqrenes].

If a man spec, fuurli he fal be swolod up.

21 And ns [men] se not de brjt ljt hwig [iz]

in de elsdz:

but de wind pqset, and clenzet dem.

22 Far weder cumet st ov de nert:

wid God [iz] terib'l majesti.

23 [Tuqij] de Olmjt, we canot fnd him st:

[he iz] ecelesent in pter, and in jument,

and in plenti ov justis: he wil not afflic.

24 Men du darfor fer him:

he respectet not eni [dat qr] wij ov hqrt.

**38** IEN de LÖRD qnsrd Job st ov de  
hwerlwind, and sed,

2 † Hú iz †is dat dqrcnet cnsel  
bj wurdz widét nolej.

3 Gerd up ns †j lonz lje a man;  
fer j wil demqnd ov †é, and qnsr †s me.

4 † Hwar wost †s hwen j lad de fndaunjz  
ov de ert:

declár, if †s hast understándip.

5 † Hú hat lad de mezurz daróf, if †s noest;

er † hú hat strect de ljn upón it.

6 † Hwarupón qr de fndaunjz daróf fqs'nd;

er † hú lad de cerner ston daróf;

7 hwen de mornij stqz saq tugeđer,  
and el de sunz ov God fsted fer jø.

8 Or † [hú] fut up de se wid dorz,  
hwen it brac fort, [az if] it had ifud st ov

de wum.

9 Hwen j mad de elsd de garment daróf,  
and tic dqrenes de swodlipband fer it,

10 and brac up fer it mj decréd [plas],  
and set bqrz and dorz,

11 and sed, Hidertu salt †s cum, but nō furder:  
and her fal †j prsd wawz be stad.

12 † Hast †s comqnded de mornij sins †j daz;  
[and] cozd de dasprig tu nō hiz plas:

13 dat it mjt tac hold ov de endz ov de ert,  
dat de wiced mjt be fac'n st ov it.

14 It iz turnd az cla [tu] de sel;  
and da stand az a garment.

15 And from de wiced dar ljt iz widhold'n,  
and de bj qrm fal be bróc'n.

**38** 16 † Hast †s enterd intu de sprinj ov  
de se;

er † hast †s weet in de serq ov de dept.

17 † Hav de gats ov det ben op'nd untu †é;

er † hast †s sen de dorz ov de fado ov det.

18 † Hast †s persévd de bredt ov de ert;  
declár if †s noest it el.

19 † Hwar [iz] de wa [hwar] ljt dwelet;  
and [az fer] dqrcnes, † hwar [iz] de plas daróf,

20 dat †s fudst tac it tu de bñnd daróf,  
and dat †s fudst nō de pqdz [tu] de hse

daróf.

21 † Noest †s [it], becéz †s wost den bern;

er [becéz] de number ov †j daz [iz] grat.

22 † Hast †s enterd intu de tregurz ov de smz;

er † hast †s sen de tregurz ov de hal,

23 hwig j hav rezévd agénst de tjm ov trub'l,  
agénst de da ov bat'l and wer.

24 † Bj hwot wa iz de ljt parted,  
[hwig] scateret de est wind upón de ert.

25 † Hú hat dividet a wetercoars fer de over-  
floij ov weterz,

er a wa fer de ljtij ov tunder;

26 tu coz it tu ran on de ert, [hwar] nō man  
[iz];

[on] de wildernes, hwarín [dar iz] nō man;

27 tu satisfi de désolet and wast [grñd];  
and tu coz de bud ov de tender herb tu  
sprig fort.

28 † Hat de ran a fqder;

er † hú hat begót'n de drops ov dq.

29 † St ov huuz wum cam de js;

and de hōri frest ov hev'n, † hú hat jenderd

30 de weterz qr hid az [wid] a stōn. [it].  
and de fas ov de dep iz froz'n.

31 † Canst †s bjnd de swet influensez ov  
er lus de bandz ov Orjun. [Pljades],

32 † Canst †s brig fort Mazarot in hiz sez'n;

er † canst †s gjd Arctjrus wid hiz sunz.

33 † Noest †s de ordiansez ov hev'n;

† canst †s set de dominyun daróf in de ert.

34 † Canst †s lift up †j ves tu de elsdz,  
dat abúndans ov weterz ma cuver de.

35 † Canst †s send ljtijz, dat da ma go,  
and sa untu de, Her we [qr].

36 † Hú hat put wizdum in de inward parts:

er † hú hat giv'n understándip tu de hqrt.

37 † Hú can number de elsd in wizdum;

er † hú can sta de bot'lz ov hev'n,

38 hwen de dust groet intu hqdrnes,  
and de elodz clev fqst tugeđer.

39 † Wilt †s hunt de pra fer de ljun;

er fil de apétij ov de yuj ljunz,

40 hwen da eqq in [dar] denz,

[and] abjd in de cuvert tu lj in wat.

41 † Hú provjdet fer de rav'n hiz fud;

hwen hiz yuj wunz crj untu God,

da wonder fer lac ov met.

**39** † Noest †s de tjm hwen de wld gots  
ov de roc brig fort;

[er] † canst †s mqro hwen de hjndz du eqv.

2 † Canst †s number de munts [dat] da hñl;

er † noest †s de tjm hwen da brig fort.

3 †a bs demselvz, da brig fort dar yuj wunz,

da eqst st dar soroz.





- 41 11 ¶ Huú hat prévénted me, dat i sud repá [him];  
[hwotsóéver iz] under de hol hev'n iz mìn.
- 12 ¶ Wil not consél hiz pqrts, nér hiz pser,  
nér hiz cumli properjun.
- 13 ¶ Huú can discúver de fas ov hiz garment;  
er ¶ huú can cum [tu him] wid hiz dub'l brjd'l.
- 14 ¶ Huú can op'n de dorz ov hiz fas;  
hiz tet [qr] terib'l rënd abót.
- 15 [Hiz] scalz [qr hiz] prjd,  
[ut up tугéder [az wid] a clos sel.
- 16 Wun iz so nér tu anúder,  
dat no ar can cum betwén dem.
- 17 Da qr jond wun tu anúder,  
da stie tугéder, dat da canot be sunderd.
- 18 Bj hiz neziqz a ljt dut sijn,  
and hiz jz [qr] lje de jldz ov de mornjn.
- 19 St ov hiz mst go burnjn lamps,  
[and] spares ov sjr lep st.
- 20 St ov hiz nostrilz goet smoc,  
az [st] ov a sedjn pot er coldrun.
- 21 Hiz bret cindlet colz,  
and a flam goet st ov hiz mst.
- 22 In hiz nec remanet strejt,  
and soro iz turnd intw jø befór him.
- 23 De flacs ov hiz fles qr jond tугéder:  
da qr ferm in demsélvz; da canot be muv'd.
- 24 Hiz hqzt iz az ferm az a ston;  
ya, az hqrd az a pes ov de neder [milston].
- 25 Hwen he razet up himsélf, de mti qr afrád:  
bj rez'n ov braciqz da purifj demsélvz.
- 26 De sord ov him dat laet at him canot hold:  
de sper, de dqrt, nér de habérjun.
- 27 He estemet jurn az stro,  
[and] brqs az rot'n wud.
- 28 De aro canot mac him fle:  
sligstonz qr turnd wid him intw stub'l.
- 29 Dqrts qr crnted az stub'l:  
he lqfet at de faciþ ov a sper.
- 30 Sqrp stonz [qr] under him:  
he spredet sqrp ponted tipz upón de mjr.
- 31 He macet de dep tu bel lje a pot:  
he macet de se lje a pot ov ontment.
- 32 He macet a pqt tu sijn qfter him;  
[wun] wud tipe de dep [tu be] hori.
- 33 Upón ert dar iz not hiz lje,  
hwi iz mad widst fer.
- 34 He beholdet el hj [tipz]:  
he [iz] a ciþ over el de çildren ov prjd.
- 42 ¶ DEN JOB qnserd de LÖRD, and sed,  
2 ¶ If no dat ds canst du everi [tiþ],  
and [dat] no tet can be widhold'n from ds.
- 3 ¶ Huú [iz] hé dat hidet cnsel widst nolej;  
darfor hav i uterd dat i understúd not;  
tipz túa wunderful for me, hwiç i nu not.
- 4 Her, i besçq dé, and i wil spec:  
i wil demáqd ov dé, and declár ds untu me.
- 5 ¶ Hav herd ov dé bj de herig ov de er:  
but nx mjn i seet dé.
- 6 Hwarfor i abhër [misélf],  
and repént in dust and afez.
- 7 AND it woz [so], dat after de LÖRD had  
spoc'n dez wurdz untu Job, de LÖRD sed  
tu Elifaz de Temanjt, Mj ret iz cind'ld  
agénst dé, and agénst dj túa frendz: fer ye  
hav not spoc'n ov me [de tip dat iz] rjt, as
- 8 mj servant Job [hat]. Darfor tac untu y  
nx sev'n bulucs and sev'n ramz, and go tu  
mj servant Job, and ofer up fer ursélvz a  
burnt oferij; and mj servant Job sal pra  
fer y: fer him wil i acsépt: lest i del wid y  
[qfter qr] foli, in dat ye hav nót spoc'n ov  
me [de tip hwiç iz] rjt, lje mj servant Job.
- 9 So Elifaz de Temanjt and Bildad de Su-  
hjt [and] Zofar de Naamatjt went, and did  
acórdjn az de LÖRD comáded dem: de  
LÖRD also acsépted Job.
- 10 And de LÖRD turnd de captiviti ov Job,  
hwen he prad fer hiz frendz: also de  
LÖRD gav Job twis az muç az he had  
befór.
- 11 Den cam dar untu him el hiz bred-  
ren, and el hiz sisterz, and el dá dat had  
ben ov hiz acwantans befór, and did et bred  
wid him in hiz hss: and da bemónd him,  
and cumfured him over el de ev'l dat de  
LÖRD had bret upón him: everi man also  
gav him a pes ov muni, and everi wun an  
errig ov gold.
- 12 So de LÖRD blest de later end ov Job  
mör dan hiz begijnj: fer he had ferten  
tszend sep, and sics tszend camelz, and a  
tszend yoc ov ocs'n, and a tszend je qsez.
- 13 He had also sev'n sunz and tre deterz.
- 14 And he celd de nam ov de ferst, Jemjma;  
and de nam ov de secund, Cezja; and de  
nam ov de terd, Ceren-hupue. And in el de  
land wer no wimen fsud [so] far az de  
deterz ov Job: and dar fqdér gav dem in-  
heritans amúþ dar bredren.
- 16 After dis livd Job an hundred and ferti  
yerz, and so hiz sunz, and hiz sunz sunz,  
17 [ev'n] for jenerafunz. So Job diþ, [bein]  
old and ful ov daz.



# ÆE BUC OV SAMZ.

## SAM 1.

- 1 Blesed [iz] ðe man ðat wœet not in ðe cœnsel ov ðe ungodli,  
 nor standet in ðe wa ov sinerz,  
 ner sitet in ðe set ov ðe scornful.  
 2 But hiz delft [iz] in ðe le ov ðe LœRD;  
 and in hiz le ðat he meditat da and njt.  
 3 And he ful be lje a tre plqnted bj ðe riverz  
 ov weter,  
 ðat bringet fort hiz fruit in hiz sez'n;  
 hiz lef also ful not wider;  
 and hwotsoever he duet ful prosper.

- 4 ðe ungodli [qr] not so:  
 but [qr] lje ðe qql hwiç ðe wind driyvet awá.  
 5 ðarfor ðe ungodli ful not stand in ðe juiment,  
 ner sinerz in ðe congregaſun ov ðe rityus.  
 6 For ðe LœRD noet ðe wa ov ðe rityus:  
 but ðe wa ov ðe ungodli ful perij.

## SAM 2.

- 2 ¶ Hwiç ðu ðe heð'n raj,  
 and ðe pep'l imájin a van tip.  
 3 ðe cinz ov ðe ert set ðemselvz,  
 and ðe rulerz tac cœnsel taugeðer,  
 agénst ðe LœRD, & agénst hiz anented, [saip,]  
 4 Let us brac ðar bandz asúnder,  
 and eqst awá ðar cerdz from us.  
 5 He ðat sitet in ðe hev'nz fal lqf:  
 ðe LœRD ful hav ðem in derizun.  
 6 ðen ful he spec untu ðem in hiz ret,  
 and vœs ðem in hiz sor displezur.  
 7 Yet hav i set mj cin  
 upón mj holi hil ov Zijun.  
 8 ¶ I wil declár ðe decré:  
 ðe LœRD hat sed untu me, ðs [qrt] mj Sun;  
 ðis ða hav i begót'n ðé.  
 9 Asc ov me,  
 and i fal giv [ðé] ðe heð'n [for] ðjn in-  
 heritans,  
 and ðe utermœst pqrts ov ðe ert [for] ðj  
 pozeſun.  
 10 ðs falt brac ðem wið a rod ov jurn;  
 ðs falt ðas ðem in pesez lje a poterz vesel.  
 11 Be wijz ns ðarfor, o ye cinz:  
 be instructed, ye jujez ov ðe ert.  
 12 Serv ðe LœRD wið fer, and rejós wið tremblip.  
 13 Cis ðe Sun, lest he be aggrí,  
 and ye perif [from] ðe wa,  
 hwen hiz ret iz cind'ld but a lit'l.  
 Blesed [qr] el ðá ðat put ðar trust in him.

## SAM 3.

*A Sqm ov David hwen he fled from Absalum  
 hiz sun.*

- 3 ¶ LœRD, hœ qr ðá incrést ðat trub'l me.  
 Meni [qr] ðá ðat rjz up agénst me.  
 2 Meni [ðar be] hwiç sa ov mj sol,  
 [ðar iz] nœ help for him in God. Selq.  
 3 But ðs, o LœRD, [qrt] a feld for me;  
 mj glori, and ðe lifter up ov mjn hed.  
 4 ¶ I erjd untu ðe LœRD wið mj vœs,  
 and he herd me st ov hiz holi hil. Selq.

- 5 ¶ I lad me dœn and slept;  
 i awáct; fer ðe LœRD sustánd me.  
 6 ¶ I wil not be afrád ov ten tœzendz ov pep'l,  
 ðat hav set [ðemselvz] agénst me rœnd abst.  
 7 Ariz, o LœRD; sav me, o mj God:  
 fer ðs hast smit'n el mjn enemiz [upón] ðe  
 qœc bon;  
 ðs hast brœc'n ðe tet ov ðe ungodli.  
 8 Salvaſun [belœget] untu ðe LœRD:  
 ðj blesig [iz] upón ðj pep'l. Selq.

## SAM 4.

*Tu ðe qœf muzisaſan on Neginot, A Sqm ov David.*

- 4 Her me hwen i cœl, o God ov mj rityusnes:  
 ðs hast enlqrd me [hwen i woz] in distrés;  
 hav mersi upón me, and her mj prar.  
 2 O ye sunz ov men, ¶ hœ log [wil ye turn]  
 mj glori intu ſam.  
 3 [Hœ log] wil ye luv vaniti, [and] sec qfter  
 leziç. Selq.  
 4 But nœ ðat ðe LœRD hat set apqrt hím ðat  
 iz godli fer himsêlf:  
 ðe LœRD wil her hwen i cœl untu him.  
 5 Stand in œ, and sin not:  
 comjñ wið qr œn hœrt  
 upón qr bed, and be stil. Selq.  
 6 Ofer ðe sácrifizez ov rityusnes,  
 and put qr trust in ðe LœRD.  
 7 [ðar be] meni ðat sa, ¶ huá wil ſœ us [eni]  
 gad.  
 LœRD, list ðs up ðe lit ov ðj cœntenans upón us.  
 8 ðs hast put gladnes in mj hœrt,  
 mœr ðan in ðe tjm [ðat] ðar cœrn and ðar  
 wjn incrést.  
 9 ¶ I wil bot la me dœn in pes, and slep:  
 fer ðs, LœRD, onli macest me dwel in safti.

## SAM 5.

*Tu ðe qœf muzisaſan upón Nehilot, A Sqm ov David.*

- 5 Giv er tu mj wurdz, o LœRD, consider mj  
 meditaſun.  
 2 Hœr'n untu ðe vœs ov mj cri, mj Cin, and  
 fer untu ðé wil i pra. [mj God:]  
 3 Mj vœs falt ðs her in ðe mœrnip, o LœRD;  
 in ðe mœrnip wil i diréct [mj prar] untu  
 ðé, and wil hac up.  
 4 For ðs [qrt] not a God ðat hat plegur in  
 wicednes:  
 neder fal ev'l dwel wið ðé.  
 5 ðe fulſif fal not stand in ðj sjt:  
 ðs hatest el wurcerz ov inicwiti.  
 6 ðs falt destré ðem ðat spec leziç:  
 ðe LœRD wil abhœr ðe bludi and ðesetful man.  
 7 But az fer me, i wil cum [intu] ðj hœs in  
 ðe multituð ov ðj mersi:  
 [and] in ðj fer wil i wurſip tœrd ðj holi temp'l.  
 8 Led me, o LœRD, in ðj rityusnes becœz ov  
 mjn enimiz;  
 mac ðj wa strat befór mj fas.  
 9 For [ðar iz] nœ fattulnes in ðar mœt;  
 ðar inwerd pqr [iz] veri wicednes;  
 ðar trœt [iz] œn œp'n sepulcer;  
 ða flater wið ðar tuç.

- 5 10 Destró ðs ðem, o God;  
let ðem fél hj ðar on evnselz;  
cqst ðem st in ðe multitud ov ðar trans-  
grefunz;  
for ða hav rebeld agénst ðé.
- 11 But let ol ðoz ðat put ðar trust in ðé rejsó:  
let ðem ever fst forjó, becóz ðs ðefédest ðem:  
let ðem also ðat luv ðj nam be jóful in ðé.
- 12 For ðs, LORD, wilt bles ðe rítyus;  
wíð favur wilt ðs cumpas him az [wíð] a feld.

## SAM 6.

*Tu ðe gsf muzífan on Neginot upón Seminit,  
A Sqm ov David.*

- 6 O LORD, rebúe me not in ðjñ anger,  
neíler gas'n me in ðj hot displezur.
- 2 Hav mersi upón me, o LORD; for i [am] wee:  
o LORD, hel me; fer mj bonz qr veest.
- 3 Mj sol iz also sor veest:  
but ðs, o LORD, s hv loy.
- 4 Retárn, o LORD, deliver mj sol:  
o sav me for ðj mersiz sac!
- 5 Fer in ðet [ðar iz] no remémbrans ov ðé:  
in ðe grav s huí fal giv ðé tages.
- 6 t am weri wíð mj gronig;  
ol ðe nít mae i mj bed tu swim;  
i woter mj esg wíð mj terz.
- 7 Mjn i iz consúnd becóz ov gref;  
it wacset old becóz ov el mjñ enemiz.
- 8 Depórt from me, el ye wurcerz ov inícwiti;  
for ðe LORD hat herd ðe vos ov mj wepín.
- 9 ðe LORD hat herd mj suplicasun;  
ðe LORD wil resév mj prar.
- 10 Let el mjñ enemiz be afámd and sor veest:  
let ðem retárn [and] be afámd sudenli.

## SAM 7.

*Zigayon ov David, hwíg he saf untu ðe Lord, con-  
sérnín ðe wurdz ov Sáf ðe Benjamín.*

- 7 O LORD mj God, in ðé du i put mj trust:  
sav me from el ðém ðat persecút me, and  
deliver me:
- 2 lest he tar mj sol líe a ljun,  
rendín [it] in pesez, hwíl [ðar iz] nun tu  
deliver.
- 3 O LORD mj God, if i hav dun ðis;  
if ðar be inícwiti in mj handz;
- 4 if i hav rewardet ev'l untu him ðat woz at  
pes wíð me;  
(ya, i hav deliverd him ðat wíðst coz iz  
mjñ enemí:)
- 5 let ðe enemí persecút mj sol, and tac [it];  
ya, let him tred ðsn mj líf upón ðe ert,  
and la mjñ onur in ðe dust. Selq.
- 6 Aríz. o LORD, in ðjñ anger,  
líft up ðjself becóz ov ðe raj ov mjñ enemiz:  
and avíe for me [tui] ðe jújment [ðat] ðs  
hast comqnded.
- 7 So íul ðe congregasun ov ðe pep'l cumpas ðé  
for ðar saes ðarfor retárn ðs on hj. [abst:]
- 8 ðe LORD íal júj ðe pep'l:  
júj me, o LORD, acórdín tu mj rítyusnes,  
and acórdín tu mjñ integriti [ðat iz] in me.
- 9 O let ðe wícednes ov ðe wíced cum tu an end;  
but estáblí ðe just:  
for ðe rítyus God tríet ðe hqrts and ranz.

- 7 10 Mj ðeféns [iz] ov God,  
hwíg savet ðe upríft in hqrt.
- 11 God jújet ðe rítyus,  
and God iz angri [wíð ðe wíced] everi ða.
- 12 If he turn not, he wil hwet hiz sord;  
he hat bent hiz bo, and mad it redi.
- 13 He hat also prepárd fer him ðe instruments  
ov ðet;  
he ordanet hiz aroz agénst ðe pérsecúterz.
- 14 Behóld, he travelet wíð inícwiti,  
and hat consévd misqef,  
and bret fort fólshud.
- 15 He mad a pit, and dígd it,  
and iz fél'n intuí ðe díg [hwíg] he mad.
- 16 Hiz misqef íal retárn upón hiz on hed,  
and hiz víolent delíq íal cum ðsn upón hiz  
on pat.
- 17 t wil praz ðe LORD acórdín tu hiz rítyusnes:  
and wílsín praz tu ðe nam ov ðe LORD most líj.

## SAM 8.

*Tu ðe gsf muzífan upón Gílit, A Sqm ov David.*

- 8 O LORD sr Lord,  
hv escelent [iz] ðj nam in el ðe ert!  
huí hast set ðj glóri abáv ðe hev'nz.
- 2 St ov ðe mst ov babz and suclígz  
hast ðs ordánd strengt  
becóz ov ðjñ enemiz,  
ðat ðs mítest stíl ðe enemí and ðe avénjer.
- 3 Hwen i consíder ðj hev'nz, ðe wure ov ðj  
fíngerz,  
ðe mun and ðe stqrz, hwíg ðs hast ordánd;
- 4 s hwot iz man, ðat ðs qrt míndful ov him,  
s and ðe sun ov man ðat ðs vízitest him.
- 5 Fer ðs hast mad him a lít'l loerdan ðe anjelz,  
and hast erand him wíð glóri and onur.
- 6 ðs madest him tu hav domínyn over ðe  
wures ov ðj handz;  
ðs hast put el [tíjz] under hiz fet:
- 7 el sep and ocs'n,  
ya, and ðe bests ov ðe feld;
- 8 ðe íyl ov ðe ar, and ðe íj ov ðe sr,  
[and hwotsóever] pqset trú ðe pqáz ov ðe sz.
- 9 O LORD sr Lord,  
hv escelent [iz] ðj nam in el ðe ert!

## SAM 9.

*Tu ðe gsf muzífan upón Mút-laben, A Sqm ov  
David.*

- 9 I wil praz [ðé], o LORD, wíð mj hol hqrt;  
i wil ío fórt el ðj mqrvelus wures.
- 2 t wil be glád and rejsó in ðé:  
i wil sín praz tu ðj nam, o ðs Most Híj.
- 3 Hwen mjñ enemiz qr turnd bac,  
ða íal fél and períf at ðj prezens.
- 4 Fer ðs hast mentánd mj rít and mj coz;  
ðs satest in ðe tron jújín rít.
- 5 ðs hast rebúet ðe hed'n,  
ðs hast destróð ðe wíced,  
ðs hast put st ðar nam fer ever and ever.
- 6 O ðe enemí, destrucíunz qr cum tu a per-  
petual end:  
and ðs hast destróð sitiz;  
ðar memorial iz períf wíð ðem.
- 7 But ðe LORD íal endúr fer ever:  
he hat prepárd hiz tron for jújment.



- 9 s And he sal juj de wurld in rityusnes,  
he sal minister jujment tu de pep'l in uprijtes.  
9 De LORD also wil be a refuj for de oprést,  
a refuj in tijnz ov trub'l.  
10 And ða ðat no ðj nam wil put ðar trust in ðé:  
fer ðs, LORD, hast not forsac'n ðém ðat sec ðé.  
11 Sjñ prazez tu de LORD, hwig dwelet in Zijun:  
declár amúy de pep'l hiz duijz.  
12 Hwen he macet icewizifun for blud, he re-  
memberet ðem:  
he fergétet not de crij ov de umb'l.  
13 Hav mersi upón me, o LORD;  
consider mj trub'l [hwig i sufer] ov ðém ðat  
hat me,  
ðs ðat listest me up from de gats ov ðet:  
14 ðat i ma so fort el ðj praz in de gats ov ðe  
deter ov Zijun:  
i wil rejós in ðj salvasun.  
15 De hed'n qr supedsn in ðepit [ðat] ðamad:  
in de net hwig ða hid iz ðar on fut tac'n.  
16 De LORD iz non [b]j de jujment [hwig] he  
ésecutet:  
de wiced iz snard in de wurc ov hiz on handz.  
Higayon. Selq.  
17 De wiced sal be turnd intu hel,  
[and] el de nasunz ðat fergét God.  
18 Fer ðe nedi sal not elwa be fergót'n:  
de expectasun ov de pur sal [not] perif for  
19 Arjz, o LORD; let not man prevál: [ever.  
let de hed'n be jujd in ðj sjt.  
20 Put ðem in fer, o LORD:  
[ðat] de nasunz ma no ðemsélvz [tu be  
but] men. Selq.

## SAM 10.

- 10 s Hwj standest ðs afór ef, o LORD;  
s [hwig] hjdest ðs [ðisél] in tijnz ov trub'l.  
2 De wiced in [hiz] prjd ðut persecut ðe pur:  
let ðem be tac'n in de ðevisez ðat ða hav  
imájind.  
3 Fer de wiced bostet ov hiz hqrts ðezjr,  
and bleset de cuvetus, [hunn] de LORD  
abheret.  
4 De wiced, tru de prjd ov hiz cntenans, wil  
not sec [qfter God]:  
God [iz] not in el hiz tets.  
5 Hiz waz qr elwaz grevus;  
ðj jujments [qr] fqr abúv st ov hiz sjt:  
[az fer] el hiz enemiz, he pufet at ðem.  
6 He hat sed in hiz hqrt, i sal not be muv'd:  
for [i sal] never [be] in adversiti.  
7 Hiz mst iz ful ov cursin and ðesét and fred:  
under hiz tuj [iz] misgef and vaniti.  
8 He sitet in de lurnj plasez ov de vilejez:  
in de secret plasez ðut he murder de inosent:  
hiz jz qr privili set agénst de pur.  
9 He ljet in wat secretli az a ljun in hiz den:  
he ljet in wat tu cag de pur:  
he ðut cag de pur, hwen he dreet him intu  
hiz net.  
10 He crsget, [and] umblet himsélf,  
ðat ðe pur ma fel bj hiz stonj wunz.  
11 He hat sed in hiz hqrt, God hat fergót'n:  
he hjdet hiz fas; he wil never se [it].  
2 Arjz, o LORD; o God, lift up ðjn hand:  
fergét not de umb'l.

44\*

- 10 13 s Hwarfor ðut de wiced contém God.  
He hat sed in hiz hqrt, ðs wilt not re-  
14 ðs hast sen [it]; [cwjr [it].  
fer ðs beholdest misgef and spjt, tu rescwj  
[it] wid ðj hand:  
de pur comitet himsélf untu ðé;  
ðs qrt de helper ov de faderles.  
15 Braeds ðe qrm ov de wiced and de ev'l [man]:  
sec st hiz wicednes [til] ðs fjnd nun.  
16 De LORD [iz] cñ for ever and ever:  
de hed'n qr perist st ov hiz land.  
17 LORD, ðs hast herd de ðezjr ov de umb'l:  
ðs wilt prepar ðar hqrt,  
ðs wilt coz ðjn er tu her:  
18 tu juj de faderles and de oprést,  
ðat ðe man ov ðe ert ma no mör oprés.

## SAM 11.

Tu de qsf muzifun, [A Sqm] ov David.

- 11 In de LORD put i mj trust:  
s Hs sa ye tu mj sol, Fle az a berd tu ur  
2 Fer, lo, de wiced bend [ðar] bo, [mænten.  
ða mac redi ðar aró upón de strig,  
ðat ða ma privili fut at de uprijt in hqrt.  
3 If de fmdasunz be destréd,  
s hwot can de rityus du.  
4 De LORD [iz] in hiz holi temp'l,  
de LORDz tron [iz] in hev'n;  
hiz jz behóld, hiz jldiz trj, ðe gildren ov men.  
5 De LORD trijet de rityus:  
but de wiced and him ðat luwet vjolens hiz  
sol hatet.  
6 Upón de wiced he sal ran snarz,  
fjr and brimston, and on horib'l tempest:  
[ðis sal be] ðe perfun ov ðar cup.  
7 Fer de rityus LORD luwet rityusnes;  
hiz cntenans ðut behóld de uprijt.

## SAM 12.

Tu de qsf muzifun upón Eeminit, A Sqm ov David.

- 12 Help, LORD; fer de godli man seset;  
fer de fatfal fal from amúy de gildren ov  
men.  
2 ða spec vaniti everi wun wid hiz nabur:  
[wid] flaterin lips [and] wid a dub'l hqrt  
du ða spec.  
3 De LORD sal cut of el flaterin lips,  
[and] de tuj ðat specet prsd tijnz:  
4 hu hav sed, Wid st tuj wil we prevál;  
st lips [qr] st on: s hu [iz] lerd over us.  
5 Fer de oprefun ov de pur, fer ðe sijn ov ðe nedi,  
niz wil i arjz, set de LORD;  
i wil set [him] in safti [from him ðat] pufet  
at him.  
6 De wurdz ov de LORD [qr] pur wurdz:  
[az] silver trjd in a furnes ov ert, purifid  
sev'n tijnz.  
7 ðs salt cep ðem, o LORD,  
ðs salt prezerv ðem from ðis jenecrasun for  
8 De wiced woc on everi sjd, [ever.  
hwen de vjlest men qr egzelted.

## SAM 13.

Tu de qsf muzifun, A Sqm ov David.

- 13 s Hs loj wilt ðs fergét me, o LORD;  
s fer ever; s hz loj wilt ðs hjd ðj fas from me.

- 13** 2 <sup>2</sup> IIs loy fal i tac cnsel in mj sol,  
[haviy] soru in mj hqrt dali.  
3 IIs loy [al] mjn enemi be egzolted over me.  
4 Consider [and] her me, o LœRD mj God:  
lit'n mjn iz, lest i slep de [slep ov] det;  
lest mjn enemi sa, i hav prevâld agénst him;  
[and] doz dat trub'l me rejós hwen i am  
muuvd.  
5 But i hav trusted in dj mersi;  
mj hqrt fal rejós in dj salvafun.  
6 I wil sig untu de LœRD,  
becóz he hat delt bñtífali wid me.

## SAM 14.

*Tu de of muzisan, [A Sqm] ov David.*

- 14** 1 Æfulhatsed in hiz hqrt, [dariz] nœ God.  
2 Æaqrcorúpt, ða hav dun abóminab'l wures,  
[ðar iz] nun dat duet gad.  
3 ðe LœRD læt dœn from hev'n  
upón de gildren ov men,  
tu se if ðar wer eni dat did understánd,  
[and] see God.  
4 ða qr ol gon asjd,  
ða qr [ol] tugéðer becúm filti:  
[ðar iz] nun dat duet gad, nœ, not wun.  
5 I Hav el de wurceer ov inewiti nœ nolej;  
hu et up mj pep'l [az] ða et bred,  
and cœl not upón de LœRD.  
6 ðar wer ða in grat fer:  
fer God [iz] in de jenerafun ov de rityus.  
7 Ye hav samd de cnsel ov de pur,  
becóz de LœRD [iz] hiz refuj.  
8 O dat de salvafun ov 'Izrael [wer cum] st  
ov Zjun!  
hwen de LœRD briget bac de captiviti ov hiz  
pep'l,  
Jacub fal rejós, [and] 'Izrael fal be glad.

## SAM 15.

*A Sqm ov David.*

- 15** 1 LœRD, I hú fal abjd in dj tábernae'l;  
I hú fal dwel in dj holi hil.  
2 Hé dat woet úpri'tli, and wurcet rityusnes,  
and speet de trut in hiz hqrt.  
3 [Hé dat] bácbj'tet not wid hiz tuy,  
nœr duet ev'l tu hiz nabur,  
nœr tacet up a repróc agénst hiz nabur.  
4 In huuz iz a vil persun iz contémd;  
but he onuret ðem dat fer de LœRD.  
[Hé dat] swaret tu [hiz œn] hurt, and  
ganjet not.  
5 [Hé dat] putet not st hiz muni tu uzuri,  
nœr tacet rewêrd agénst de inœsent.  
Hé dat duet ðez [tiz] fal never be muuvd.

## SAM 16.

*Mietam ov David.*

- 16** 1 Prezêrv me, o God:  
fer in ðe dui i put mj trust.  
2 [O mj sol], ðs hast sed untu de LœRD, ðs  
[qr] mj LœRD:  
mj gudnes [cœsténdet] not tu ðe;  
3 [but] tu de sants dat [qr] in de ert,  
and [tu] de eceslent, in hum [iz] el mj deljt.  
4 ðar soroz fal be multipljd [ðat] has'n  
[qfter] anúder [god]:  
ðar dring oferinz ov blud wil i not ofer,  
nœr tac up ðar namz intui mj lips.

- 16** 5 ðe LœRD [iz] de persun ov mjn in-  
heritans and ov mj cup:  
ðs mentanest mj lot.  
6 ðe liz qr sol'n untu me in plezant [plasez];  
ya, i hav a gadli heritej.  
7 I wil bles de LœRD, hu hat giv'n me cnsel:  
mj ranz elso instrúet me in de njt sez'nz.  
8 I hav set de LœRD elwaz befór me:  
becóz [he iz] at mj rj't hand, i fal not be muuvd.  
9 ðarfor mj hqrt iz glad, and mj glœri rejœset:  
mj flej elso fal rest in hœp.  
10 Fer ðs wilt not lev mj sol in hel;  
neder wilt ðs sufer djn Hœli Wun tu se  
corupfun.  
11 ðs wilt so me de pqt ov lijf:  
in dj prezens [iz] fulnes ov jœ;  
at dj rj't hand [ðar qr] plezurz for evermœr.

## SAM 17.

*A Prar ov David.*

- 17** 1 Her de rj't, o LœRD,  
aténd untui mj erj,  
giv er untui mj prar, [ðat goet] not st ov  
faned lips.  
2 Let mj sentens cum fort from dj prezens;  
let djn iz behóld de tizj dat qr ewal.  
3 ðs hast pruuvd mjn hqrt;  
ðs hast vizited [me] in de njt;  
ðs hast trjd me, [and] salt fjnd nutig;  
i am purpust [dat] mj mœt fal not transgrée.  
4 Consérnj de wures ov men,  
bj de wurd ov dj lips i hav cept [me from]  
de pqdz ov de destrœr.  
5 Hold up mj goipz in dj pqdz,  
[dat] mj fuststeps slip not.  
6 Thave eld upón ðe, for ðs wil ther me, o God:  
incljn djn er untui me, [and her] mj spec.  
7 So ðj mœrvelus luvjngjndnes,  
o ðs dat savest bj dj rj't hand  
ðœm hwiq pat ðar trust [in ðe]  
from ðoz dat riz up [agénst ðem].  
8 Cep me az de ap'l ov de j,  
hjd me under de sado ov dj winz,  
9 from de wiced dat oprens me,  
[from] mj dedli enemiz, [hu] cumpas me  
10 ða qr inclœzd in ðar œn fat: [abst.  
wid ðar mœt ða spec prœdli.  
11 ða hav nœ cumpast us in 3r steps;  
ða hav set ðar iz bœnj dœn tu de ert;  
12 lje az a ljn [ðat] iz gredi ov hiz pra,  
and az it wer a yuj ljn lurchj in secret  
plasez.  
13 Ariz, o LœRD, disapént him, cœst him dœn:  
deliver mj sol from de wiced, [hwiqiz] dj sord:  
14 from men [hwiq qr] dj hand, o LœRD,  
from men ov de world, [hwiq hav] ðar per-  
sun in [ðis] lijf,  
and huuz beli ðs filest wid dj hid trezur:  
ða qr ful ov gildren, and lev de rest ov ðar  
[substans] tu ðar babez.  
15 Az fer me, i wil behóld dj fas in rityusnes:  
i fal be satisfjd, hwen i awác wid dj ljenes.

## SAM 18.

*Tu de of muzisan, [A Sqm] ov David, de serrant  
ov de Lord, hu spœc untu de Lord de wurdz ov  
dis soj in de ða [ðat] de Lord deliverd him from  
de hand ov ol hiz enemiz, and from de hand ov  
Sol: and he sed,*



- 18 I wil huf *dé*, o LORD, mī strengt.  
 2 *De* LORD [iz] mī roc, and mī fortres,  
 and mī deliverer;  
 mī God, mī strengt, in hum i wil trust;  
 mī bucler, and *de* hern ov mī salva<sup>fu</sup>n, [and]  
 mī hī tser.  
 3 I wil cel upón *de* LORD, [hu i wurdi] tu  
 be prazd:  
 so *sal* i be savd from mīn enemiz.  
 4 *De* soroz ov *det* cumpast me,  
 and *de* fludz ov ungólli men mad me afrád.  
 5 *De* soroz ov hel cumpast me abót:  
*de* snarz ov *det* prevented me.  
 6 In mī distrés i celd upón *de* LORD, and crij  
 untu mī God:  
 he herd mī vos st ov hiz temp'l,  
 and mī cri cam befór him, [ev'n] intui hiz erz.  
 7 *Den* *de* ert *fac* and tremb'ld;  
*de* fndafunz elso ov *de* hülz muvd and wer  
 becóz he woz ret. [fac'n,  
 8 *Far* went up a smoe st ov hiz nostrilz,  
 and *fir* st ov hiz mst devérd:  
 colz wer eind'ld bi it.  
 9 He bsd *de* hev'nz elso, and cam *dén*:  
 and dārenes [woz] under hiz fet.  
 10 And he rod upón a gerub, and did flj:  
 ya, he did flj upón *de* wijz ov *de* wind.  
 11 He mad dārenes hī secret plas;  
 hiz pavilyun rsnd abót him  
 [wer] dare weterz [and] tic clydz ov *de* scjz.  
 12 At *de* brjnes [dat woz] befór him hiz tic  
 clydz pōst,  
 hal [stōnz] and colz ov *fir*.  
 13 *De* LORD elso tunderd in *de* hev'nz,  
 and *de* Hjest gav hiz vos;  
 hal [stōnz] and colz ov *fir*.  
 14 Ya, he sent st hiz aroz, and scauterd *dem*;  
 and he fot st ljtneiz, and discumfited *dem*.  
 15 *Den* *de* çanelz ov weterz wer sen,  
 and *de* fndafunz ov *de* wurld wer discūverd  
 at *di* rebúç, o LORD,  
 at *de* blqst ov *de* bret ov *di* nostrilz.  
 16 He sent from abúv, he tuc me,  
 he dru me st ov meni weterz.  
 17 He deliverd me from mī stroy enemi,  
 and from *dem* hwiç hated me:  
 for *da* wer tú stroy for me.  
 18 *Da* prevented me in *de* *da* ov mī calamiti:  
 but *de* LORD woz mī sta.  
 19 He bret me fort elso intui a lqrij plas;  
 he deliverd me, becóz he deljtéd in me.  
 20 *De* LORD rewardet me acording tu mī rjt-  
 yusnes;  
 acording tu *de* clennes ov mī handz hat he  
 recompenst me.  
 21 For i hav cept *de* waz ov *de* LORD,  
 and hav not wicedli departed from mī God.  
 22 For *el* hiz juymnts [wer] befór me,  
 and i did not put awá hiz statuts from me.  
 23 I woz elso uprjt befór him,  
 and i cept misélf from mīn inewiti.  
 24 *Far*for hat *de* LORD recompenst me  
 acording tu mī rjtyusnes,  
 acording tu *de* clennes ov mī handz in hiz jsjt.  
 25 Wid *de* mersiful *ds* wilt so *di*self mersiful;  
 wid an uprjt man *ds* wilt so *di*self uprjt;

- 18 26 wid *de* pur *ds* wilt so *di*self pur;  
 and wid *de* frōwerd *ds* wilt so *di*self frō-  
 27 For *ds* wilt sav *de* afflicted pep'l; [werd.  
 but wilt brij *dén* hī haes.  
 28 For *ds* wilt ljt mī cand'l:  
*de* LORD mī God wil enljt'n mī dārenes.  
 29 For bi *dé* i hav run tru a trup:  
 and bi mī God hav i lept over a wél.  
 30 [Az for] God, hiz wa [iz] perfect:  
*de* wurd ov *de* LORD iz trjd:  
 he [iz] a bucler tu *el* *doz* dat trust in him.  
 31 For i hūi [iz] God sav *de* LORD;  
 er i hūi [iz] a roc sav *sr* God.  
 32 [It iz] God dat gerdet me wid strengt,  
 and macet mī wa perfect.  
 33 He macet mī fet ljc hjndz [fet],  
 and setet me upón mī hī plasez.  
 34 He teget mī handz tu wer,  
 so dat a bo ov stel iz broc'n bi mīn qrmz.  
 35 *As* hast elso giv'n me *de* feld ov *di* salva<sup>fu</sup>n:  
 and *di* rjt hand hat hold'n me up,  
 and *di* jent'lnes hat mad me grat.  
 36 *As* hast enlqrijd mī steps under me,  
 dat mī fet did not slip.  
 37 I hav pursjd mīn enemiz, and overtac'n *dem*:  
 neder did i turn agén til *da* wer consqmd.  
 38 I hav wounded *dem* dat *da* wer notab'l tu rjz:  
*da* qf fol'n under mī fet.  
 39 For *ds* hast gerdet me wid strengt untu *de*  
 bat'l:  
*ds* hast subdj'd under me *doz* dat roz up  
 agénst me.  
 40 *As* hast elso giv'n me *de* nees ov mīn enemiz;  
 dat i mjt destró *dem* dat hat me.  
 41 *Da* erjd, but [dar woz] nun tu sav [dem]:  
 [ev'n] untu *de* LORD, but he qnsrd *dem* not.  
 42 *Den* did i bet *dem* smel az *de* dust befór *de* wind:  
 i did cōst *dem* st az *de* dert in *de* strets.  
 43 *As* hast deliverd me from *de* strjvijnz ov *de*  
 pep'l;  
 [and] *ds* hast mad me *de* hed ov *de* hea'n:  
 a pep'l [huim] i hav not non *sal* serv me.  
 44 Az sun az *da* her ov me, *da* *sal* obá me:  
*de* stranjerz *sal* submít *dem*selvz untu me.  
 45 *De* stranjerz *sal* fad awá,  
 and be afrád st ov *dar* clos plasez.  
 46 *De* LORD livet; and blessed [be] mī roc;  
 and let *de* God ov mī salva<sup>fu</sup>n be egzalted.  
 47 [It iz] God dat avénjet me,  
 and subdjtet *de* pep'l under me.  
 48 He deliveret me from mīn enemiz:  
 ya, *ds* listest me up abúv *doz* dat rjz up  
 agénst me:  
*ds* hast deliverd me from *de* violent man.  
 49 *Far*for wil i giv tapes untu *dé*, o LORD,  
 amún *de* hea'n,  
 and sij prazez untu *di* nam.  
 50 Grat deliverans givet he tu hiz çij;  
 and soet mersi tu hiz anented,  
 tu David, and tu hiz sed for evermór.

## SAM 19.

*Tu de ges muzisan, A Sqm ov David.*

- 19 *De* hev'nz declár *de* glóri ov God;  
 and *de* fermament soet hiz handi wurc.  
 2 *Da* untu *da* uteret speç,  
 and njt untu njt soet nolej.

- 19 3 [dar iz] no spæg nor langweġ,  
[hwar] dar vos iz not herd.  
4 Dar lġn iz gon st tru u el de ert,  
and dar wurdz tuu de end ov de wurld.  
In dem hat he set a tábemacl for de sun,  
5 hwiġ [iz] az a bridgrum cumġn st ov hiz  
gamber,  
[and] reġošet az a stroy man tuu run a ras.  
6 Hiz goġn fort [iz] from de end ov de hev'n,  
and hiz sereit untu de endz ov it:  
and dar iz nutġn hid from de het daróf.  
7 De lo ov de LÖRD [iz] perfect, convértġn  
de sol:  
de tístimuni ov de LÖRD [iz] fuur, macġn  
wġz de simp'l.  
8 Atestatytsovs de LÖRD [qr] rġt, reġosġn de hqrt:  
de comqndment ov de LÖRD [iz] pur, en-  
lġtnġ de ġz.  
9 De fer ov de LÖRD [iz] clen, endŷrġn fer ever:  
de ġuġments ov de LÖRD [qr] tru u [and]  
rġtyus oltuġgeder.  
10 Mor tuu be dezġrd [qr da] dan gold, ya, dan  
muġ tġn gold:  
sweter also dan huni and de hunicom.  
11 Moröver bġ dem iz dġ servant wönd:  
[and] in cepġn ov dem [dar iz] grat rewórd.  
12 9 Huu can understánd [hiz] erurz:  
clenz dš me from secret [föls].  
13 Cep bac dġ servant also from prezumtyus  
[sġnz];  
let dem not hav döminyun över me:  
den fal ġ be uprġt,  
and ġ fal be inösent from de grat transġresun.  
14 Let de wurdz ov mġ mst, and de meilitasun  
be äseptab'l in dġ sġt, [ov mġ hqrt,  
o LÖRD, mġ strengt, and mġ redemer.

## SÄM 20.

*Tuu de ġef muzġfan, Ä Sqm ov David.*

- 20 De LÖRD her dé in de da ov trub'l;  
de nam ov de God ov Jacob defénd dé.  
2 Send dé help from de sänetqeri,  
and strengt'n dé st ov Zġun.  
3 Remémber ol dġ öferġn,  
and äsept dġ burġt säerġfġz. Selq.  
4 Grant dé acördġn tuu dġn ön hqrt,  
and fülfil ol dġ emsel.  
5 We wil reġös in dġ salvafun,  
and in de nam ov sr God we wil set up [sr]  
de LÖRD fülfil ol dġ petġjunz. [banerz:  
6 Nš nō ġ dat de LÖRD savet hiz anönted;  
he wil her him from hiz holi hev'n  
wid de savġn strengt ov hiz rġt hand.  
7 Sum [trust] in ġariuts, and sum in hersez:  
but we wil remémber de nam ov de LÖRD  
8 Da qr brot dšn and föln': [sr God.  
but we qr rġz'n, and stand uprġt.  
9 Sav, LÖRD:  
let de ġġ her us hwen we cel.

## SÄM 21.

*Tuu de ġef muzġfan, Ä Sqm ov David.*

- 21 De ġġ fal ġö in dġ strengt, o LÖRD;  
and in dġ salvafun hš gratli fal he reġös!  
2 Dš hast ġiv'n him hiz hqrts dezġr,  
and hast not widhold'n de reewöst ov hiz  
lips. Selq.

- 21 3 For dš prevéntest him wid de blessing  
ov ġuadnes:  
dš setest a crsn ov pur gold on hiz hed.  
4 He qset lġf ov dé, [and] dš gavest [it] him,  
[ev'n] lept ov daz fer ever and ever.  
5 Hiz glöri [iz] grat in dġ salvafun:  
önur and majesti hast dš lad upön him.  
6 For dš hast mad him most blesed fer ever:  
dš hast mad him ecsedġn glad wid dġ crsn.  
7 For de ġġ trustet in de LÖRD, [tenans.  
and tru de mersi ov de Möst Hġ he fal not  
be muv'd.  
8 Dġn hand fal fġnd st ol dġn enemġz:  
dġ rġt hand fal fġnd st döz dat hat dé.  
9 Dš falt mac dem az a fġri uv'n in de tġm ov  
dġn anger:  
de LÖRD fal swolo dem up in hiz ret,  
and de fġr fal devör dem.  
10 Dar fruit falt dš deströ from de ert,  
and dar sed from amŷn de ġildren ov men.  
11 For da inténded ev'l agénst dé:  
da imŷġnd a misġevus devġs,  
[hwiġ] da qr not ab'l tuu [perförm].  
12 Darfor falt dš mac dem turn dar bac:  
[hwen] dš falt mac redi [dġn aroꝝ] upön dġ  
striġz agénst de fas ov dem.  
13 Be dš egzelteð, LÖRD, in dġn ön strengt;  
so wil we sġn and praz dġ pser.

## SÄM 22.

*Tuu de ġef muzġfan upön Ajelet Zahar, Ä Sqm ov David.*

- 22 Mġ God, mġ God, 9 hwiġ hast dš for-  
säc'n me.  
9 [hwiġ qrt dš so] fqr from helpġn me, [and  
from] de wurdz ov mġ röġġn.  
2 O mġ God, ġ crġ in de datġm, but dš herest not;  
and in de nġt sez'n, and am not sġlent.  
3 But dš [qrt] holi,  
[o dš] dat inhabitest de prazez ov 'Israel.  
4 Sr lqterz trusted in dé:  
da trusted, and dš dġst delġver dem.  
5 Da crġd untu dé, and wer delġverd:  
da trusted in dé, and wer not confsded.  
6 But ġ [am] a wurm, and no man;  
a reproġ ov men, and despġd ov de pep'l.  
7 Ol dá dat se me lqf me tuu scern:  
da jut st de lip, da fac de hed, [sainġ].  
8 He trusted on de LÖRD [dat] he wud delġver  
him:  
let him delġver him, sġn he delġted in him.  
9 But dš [qrt] hé dat tuc me st ov de wuum:  
dš dġst mac me hop [hwen ġ woz] upön mġ  
muderz brests.  
10 F woz cqt upön dé from de wuum:  
dš [qrt] mġ God from mġ muderz beli.  
11 Be not fqr from me; fer trub'l [iz] ner;  
for [dar iz] nun tuu help.  
12 Meni bulz hav cumpast me:  
stroy [bulz] ov Basan hav besét me rsnd.  
13 Da gapt upön me [wid] dar msdz,  
[az] a ravġn and a röġġ lġun.  
14 F am pord st lġe wöter,  
and ol mġ bönz qr st ov jönt:  
mġ hqrt iz lġe wæs;  
it iz melted in de midst ov mġ bsclz.



- 22** <sup>15</sup> Mj strengt iz drijd up lje a potferd;  
and mj tuj elevet tui mj joz;  
and ds hast bret me intui de dust ov det.  
**16** Fer dog hav cumpast me:  
de asembli ov de wiced hav inclózd me:  
da perst mj handz and mj fet.  
**17** Ma tel el mj bonz:  
da lue [and] star upón me.  
**18** Da part mj garmets amún dem,  
and eqst lots upón mj vestur.  
**19** But be not ds fqr from me, o LÖRD:  
o mj strengt, hast dé tui help me.  
**20** Deliver mj sol from de sord;  
mj dqrliq from de pser ov de dog.  
**21** Sav me from de ljunz mæt:  
fer ds hast herd me from de hornz ov de  
quiearnz.  
**22** E wil declár dj nam untui mj brefren:  
in de midst ov de congregafun wil i praz dé.  
**23** Yé dat fer de LÖRD, praz him;  
el ye de sed ov Jacob, glorifj him;  
and fer him, el ye de sed ov Izrael.  
**24** Fer he hat not despjzd ner abhórd de afflicfun  
ov de afflicted;  
nefer hat he hid hiz fas from him;  
but hwen he erjd untui him, he herd.  
**25** Mj praz [fal be] ov dé in de grat congregafun;  
i wil pa mj vsz befór dém dat fer him.  
**26** De mec fal et and be satisfjd:  
dá fal praz de LÖRD dat sec him:  
ur hqrt fal liv fer ever.  
**27** El de endz ov de wurd fal remémber and  
turn untui de LÖRD:  
and el de eindredz ov de nafunz fal wurfip  
**28** Fer de eindum [iz] de LÖRDz: [befór dé.  
and he [iz] de guverner amún de nafunz.  
**29** El [dá dat be] fat upón ert fal et and wurfip:  
el dá dat go dsn tui de dust fal bs befór him:  
and nun can cep alfy hiz on sol.  
**30** A sed fal serv him;  
it fal be acsnted tui de LÖRD fer a jenerafun.  
**31** Da fal pep, and fal declár hiz rjtyusnes  
untui a pep'l dat fal be born, dat he hat dun  
[dis].

## SAM 23.

*A Sqm ov David.*

- 23** De LÖRD [iz] mj seperd;  
i fal not wont.  
**2** He macet me tui lj dsn in gren pqsturz:  
he ledet me besjd de stil weterz.  
**3** He restoret mj sol:  
he ledet me in de pqdz ov rjtyusnes fer hiz  
namz sac.  
**4** Ya, do i wee tru de vali ov de fado ov det,  
i wil fer no evl: fer ds [qrt] wid me;  
dj rod and dj stqf da cumfuri me.  
**5** Ds prearest a tab'l befór me in de prezns  
ov mjn enemiz:  
ds anontest mj hed wid el;  
mj cup runet over.  
**6** Surli gudnes and mersi fal folo me el de  
daz ov mj lif:  
and i wil dwel in de hys ov de LÖRD fer ever.

## SAM 24.

*A Sqm ov David.*

- 24** De ert [iz] de LÖRDz, and de fulnes daróf;  
de wurd, and dá dat dwel darin.

- 24** <sup>2</sup> Fer he hat fsnded it upón de sez,  
and estáblift it upón de fludz.  
**3** I Hú fal asénd intui de hil ov de LÖRD;  
or i hú fal stand in hiz holi plas.  
**4** Hé dat hat elen handz, and a pur hqrt;  
hú hat not lifted up hiz sol untui vaniti,  
ner sworn desettuli.  
**5** He fal restév de blesjg from de LÖRD,  
and rjtyusnes from de God ov hiz salvasun.  
**6** Dis [iz] de jenerafun ov dém dat sec him,  
dat sec dj fas, o Jacob. Selq.  
**7** Lift up ur hedz, o ye gats;  
and be ye lift up, ye everlqstjg dörz;  
and de Cjg ov glóri fal cum in.  
**8** I Hú [iz] dis Cjg ov glóri;  
de LÖRD stroy and mjtj,  
de LÖRD mjtj in bat'l.  
**9** Lift up ur hedz, o ye gats;  
ev'n lift [dem] up, ye everlqstjg dörz;  
and de Cjg ov glóri fal cum in.  
**10** I Hú iz dis Cjg ov glóri;  
de LÖRD ov hosts, he [iz] de Cjg ov glóri.  
Selq.

## SAM 25.

*[A Sqm] ov David.*

- 25** Untu dé, o LÖRD, du i lift up mj sol.  
**2** O mj God, i trust in dé:  
let me not be afámd,  
let not mjn enemiz trjumpf over me.  
**3** Ya, let nun dat wat on dé be afámd:  
let dém be afámd hwjg transgrés widst coz.  
**4** So me dj waz, o LÖRD;  
teg me dj pqdz.  
**5** Led me in dj trust, and teg me:  
fer ds [qrt] de God ov mj salvasun;  
on dé du i wat el de da.  
**6** Remémber, o LÖRD, dj tender mersi and  
dj luvjncjndnesez;  
fer da [hav ben] ever ov old.  
**7** Remémber not de sinz ov mj qt, ner mj  
transgrefunz:  
acordjg tui dj mersi remémber ds me  
fer dj gudnes sac, o LÖRD.  
**8** Gud and uprjt [iz] de LÖRD:  
darfor wil he teg smerz in de wa.  
**9** De mec wil he gjd in jujment:  
and de mec wil he teg hiz wa.  
**10** El de pqdz ov de LÖRD [qr] mersi and truit  
untui suq az cep hiz cuvenant and hiz testi-  
muniz.  
**11** Fer dj namz sac, o LÖRD, pqrd'n mjn ini-  
fer it [iz] grat. [iewiti;  
**12** I Hwot man [iz] hé dat feret de LÖRD;  
him fal he teg in de wa [dat] he fal guz.  
**13** Hiz sol fal dwel at ez;  
and hiz sed fal inhérit de ert.  
**14** De secret ov de LÖRD [iz] wid dém dat fer him;  
and he wil jo dem hiz cuvenant.  
**15** Mjn jz [qr] ever tord de LÖRD;  
fer he fal pluc mj fet st ov de net.  
**16** Turn dé untui me, and hav mersi upón me;  
fer i [am] désolet and afflicted.  
**17** De trub'lz ov mj hqrt qr enlárjd:  
[o] brjg ds me st ov mj distrésez.

- 25 18 Liac upón mīn alliefun and mī pan;  
and forgiv ol mī sinz;  
19 Consider mīn enemiz; for ða qr meni;  
and ða hat me wid crucl hatred.  
20 O cep mī sol, and deliver me:  
let me not be afámd; for i put mī trust in ðé.  
21 Let integri and uprihtnes prezérv me;  
for i wat on ðé.  
22 Redém 'Izrael, o God, st ov ol hiz trub'lz.

## SĀM 26.

[A Sqm] ov David.

- 26 Juj me, o LōRD;  
for i hav weot in mīn integri:  
i hav trusted also in ðe LōRD; [ðarfōr] i  
fal not sljð.  
2 Egzámīn me, o LōRD, and pruv me;  
trj mī ranz and mī hqrt.  
3 Fer ði luvgeīndnes [iz] befōr mīn iz:  
and i hav weot in ði truat.  
4 F hav not sat wid van persunz,  
neder wil i go in wit disámblēz.  
5 F hav hated ðe congregafun ov ev'l dwerz:  
and wil not sit wid ðe wiced.  
6 F wil wof mīn handz in inōsensi:  
so wil i cumpas ðīn elter, o LōRD:  
7 ðat i ma publīf wid ðe vos ov tapesgviy,  
and tel ov ol ði wundrus wurcs.  
8 LōRD, i hav luvd ðe habitafun ov ði hss,  
and ðe plas hwar ðīn onur dwelet.  
9 Gaðer not mī sol wid sinerz,  
nēr mī ljf wid bludi men:  
10 in hūz handz [iz] misgef,  
and dar rjt hand iz fal ov brjbz.  
11 But az fer me, i wil wec in mīn integri:  
redém me, and be mersifal untu me.  
12 Mī fut standet in an ev'n plas:  
in ðe congregafunz wil i bles ðe LōRD.

## SĀM 27.

[A Sqm] ov David.

- 27 Fē LōRD [iz] mī ljf and mī salvafun;  
i hūm fal i fer:  
ðe LōRD [iz] ðe strejt ov mī ljf;  
i ov hūm fal i be afrád.  
2 Hwen ðe wiced, [ev'n] mīn enemiz and mī  
fōz, cam upón me tu et up mī fles,  
ða stumb'ld and fel.  
3 Ho an host jad enécāmp agénst me,  
mī hqrt fal not fer:  
ðo wor jad rjz agénst me,  
in ðis [wil] i [be] confident.  
4 Wun [tj] hav i ðezjrd ov ðe LōRD,  
ðat wil i sec qfter;  
ðat i ma dwel in ðe hss ov ðe LōRD ol ðe  
daz ov mī ljf,  
tu behóld ðe byti ov ðe LōRD,  
and tu incwjr in hiz temp'l.  
5 Fer in ðe tīm ov trub'l he fal hjd me in hiz  
pavilyun:  
in ðe secret ov hiz tábernae'l fal he hjd me;  
he fal set me up upón a roc.  
6 And ns fal mīn hed be ljfted up abáv mīn  
enemiz rēnd abót me:  
ðarfōr wil i ofer in hiz tábernae'l sácrifjēz  
ov jr;  
i wil sij, ya, i wil sij prazez untu ðe LōRD.

- 27 7 Her, o LōRD, [hwen] i crj wid mī vos:  
hav mersi also upón me, and qnsr me.  
8 [Hwen ðs sedst,] Sec ye mī fas;  
mī hqrt sed untu ðé, ði fas, LōRD, wil i sec.  
9 H[d not ði fas [fqr] from me;  
put not ði servant awá in anger:  
ðs hast ben mī help; lev me not,  
neder fersác me, o God ov mī salvafun.  
10 Hwen mī fader and mī mader fersác me,  
ðen ðe LōRD wil tac me up.  
11 Teq me ði wa, o LōRD,  
and led me in a plan pqt, becōz ov mīn enemiz.  
12 Deliver me not over untu ðe wil ov mīn  
enemiz:  
for fels witnessz qr riz'n up agénst me,  
and suq az brēt st cruelti.  
13 [F had fanted,] unlés i had belévd tu se ðe  
gadnes ov ðe LōRD in ðe land ov ðe livig.  
14 Wat on ðe LōRD:  
be ov gad curej, and he fal strejt'n ðīn hqrt:  
wat, i sa, on ðe LōRD.

## SĀM 28.

[A Sqm] ov David.

- 28 Untu ðé wil i crj, o LōRD mī roc; be  
not silent tu me:  
lest, [if] ðs be silent tu me, i becūm ljē ðén  
ðat go dsn intu ðe pit.  
2 Her ðe vos ov mī suplicafunz, hwen i crj  
untu ðé,  
hwen i lift up mī handz tord ði holi orac'l.  
3 Dre me not awá wid ðe wiced, and wid ðe  
wurcerz ov inicwiti,  
hwig spec pes tu ðar naburz,  
but misgef [iz] in ðar hqrtz.  
4 Giv dem acórdj tu ðar dedz,  
and acórdj tu ðe wicednes ov ðar endévurz:  
giv dem qfter ðe wure ov ðar handz;  
render tu dem ðar dezért.  
5 Becōz ða regjrd not ðe wures ov ðe LōRD,  
nēr ðe operafun ov hiz handz,  
he fal destró ðem, and not bld ðem up.  
6 Blesed [be] ðe LōRD,  
becōz he hat herd ðe vos ov mī suplicafunz.  
7 Fē LōRD [iz] mī strejt and mī feld;  
mī hqrt trusted in him, and i am helpt:  
ðarfōr mī hqrt gratli rejōset;  
and wid mī son wil i praz him.  
8 Fē LōRD [iz] mī strejt,  
and he [iz] ðe saviy strejt ov hiz anoned.  
9 Sav ði pep'l, and bles ðīn inheritans:  
fed ðem also, and lift dem up for ever.

## SĀM 29.

[A Sqm] ov David.

- 29 Giv untu ðe LōRD, o yr mīti,  
giv untu ðe LōRD glori and strejt.  
2 Giv untu ðe LōRD ðe glori ðj untu hiz nam;  
wurfp ðe LōRD in ðe byti ov holines.  
3 Fē vos ov ðe LōRD [iz] upón ðe woterz:  
ðe God ov glori tunderet:  
ðe LōRD [iz] upón meni weterz.  
4 Fē vos ov ðe LōRD [iz] pwerfal;  
ðe vos ov ðe LōRD [iz] fal ov majesti.  
5 Fē vos ov ðe LōRD bracet ðe soderz;  
ya, ðe LōRD bracet ðe soderz ov Lebanun.



- 29 6 He macet dem elsõ tu scip lje a cqf ;  
Lebanun and Sirium lje a yup unicern.  
7 He vos ov de LÖRD divjdet de flamz ov fir.  
8 He vos ov de LÖRD facet de wildernes ;  
de LÖRD facet de wildernes ov Cadesf.  
9 He vos ov de LÖRD macet de hujdz tuu cqv,  
and discuveret de forests :  
and in hiz temp'l dut everi wun spec ov  
[hiz] glöri.  
0 He LÖRD sitet upön de flud ;  
ya, de LÖRD sitet Cij fer ever.  
1 He LÖRD wil giv strengt untui hiz pep'l ;  
de LÖRD wil bles hiz pep'l wid pes.

## SAM 30.

- A Sqm [and] Soy [at] de dedicaſun ov de hss ov David.  
30 1 Wil cestöl de, o LÖRD ; fer ds hast  
lifted me up,  
and hast not mad mj foz tuu rejös over me.  
2 O LÖRD mj God, i crijd untui de,  
and ds hast bled me.  
3 O LÖRD, ds hast bret up mj sol from de grav :  
ds hast cept me aljv, dat i jud not go dsn  
tuu de pit.  
4 Siu untui de LÖRD, o ye sants ov hiz,  
and giv tages at de remémbrans ov hiz hölines.  
5 Fer hiz agger [endjret but] a möment ;  
in hiz favur [iz] lif :  
wepij ma endjv fer a njt,  
but jo [cume] in de mörnij.  
6 And in mj prosperiti i sed,  
I sal never be muv'd.  
LÖRD, bi dj favur ds hast mad mj mnten  
tuu stand strog :  
ds didst hjd dj fas, [and] i woz trub'l'd.  
7 Erijd tuu de, o LÖRD ;  
and untui de LÖRD i mad suplicaſun.  
8 Hwot profit [iz] dar in mj blud, hwen i go  
dsn tuu de pit ;  
9 sal de dust praz de ; 9 sal i declär dj trut.  
Her, o LÖRD, and hav mersi upön me :  
LÖRD, be ds mj helper.  
Ds hast turnd fer me mj mörnij intudqnsij :  
ds hast put of mj saccelet, and gerded me wid  
gladnes ;  
tuu de end dat [mj] glöri ma siu praz tuu de,  
and not be sjlent.  
0 LÖRD mj God, i wil giv tages untui de  
fer ever.

## SAM 31.

Tuu de qef muziſan, A Sqm ov David.

- 1 In de, o LÖRD, duu i put mj trust ;  
let me never be afämd :  
deliver me in dj rityusnes.  
Bs dsn dñ er tuu me ;  
deliver me spedili : be ds mj strog roc,  
fer an hss ov deféns tuu sav me.  
Fer ds [qrt] mj roc and mj fertres ;  
darfor fer dñ namz sac led me, and gjd me.  
Pul me st ov de net dat da hav lad privilij  
fer ds [qrt] mj strengt. [fer me :  
Intui dñ hand i comit mj spirit :  
ds hast redémd me, o LÖRD God ov trut.  
I hav hated dñ dat regärd lijn vanitiz,  
but i trust in de LÖRD.

- 31 7 I wil be glad and rejös in dj mersi :  
fer ds hast considerd mj trub'l ;  
ds hast non mj sol in adversitiz ;  
8 and hast not fut me up intui de hand ov de  
enemi :  
ds hast set mj fet in a larj rum.  
9 Hav mersi upön me, o LÖRD, fer i am in  
mjn i iz consjmd wid gref, [trub'l :  
[ya,] mj sol and mj beli.  
10 Fer mj lif iz spent wid gref,  
and mj yez wid sijn :  
mj strengt falet becöz ov mjn inicwiti,  
and mj bönz qr consjmd.  
11 I woz a reprög amjv el mjn enemiz,  
but esepali amjv mj naburz,  
and a fer tuu mjn acwantans :  
dñ dat did se me widst fled from me.  
12 I am fergöt'n az a ded man st ov mjnd :  
i am lje a bröc'n vesel.  
13 Fer i hav herd de slqnder ov meni :  
fer [woz] on everi sjd :  
hwil da tac cnsel tugéder agénst me,  
da devjzd tuu tac awá mj lif.  
14 But i trusted in de, o LÖRD :  
i sed, ds [qrt] mj God.  
15 Mj tijnz [qr] in dj hand :  
deliver me from de hand ov mjn enemiz,  
and from dñ dat pörsecut me.  
16 Mac dj fas tuu sijn upön dj servant :  
sav me fer dj mersiz sac.  
17 Let me not be afämd, o LÖRD ; fer i hav  
cöld upön de :  
let de wiced be afämd,  
[and] let dem be sjlent in de grav.  
18 Let de lijn lips be put tuu sjlens ;  
hwig spec grevus tijnz prödl  
and conténtusli agénst de rityus.  
19 [0] hss grat [iz] dj gudnes,  
hwig ds hast lad up fer dñ dat fer de ;  
[hwig] ds hast ret fer dñ dat trust in de  
beför de sunz ov men !  
20 Ds falt hjd dem in de secret ov dj prezens  
from de prjd ov man :  
ds falt cep dem secretli in a pavilyun  
from de strif ov tujz.  
21 Blesed [be] de LÖRD :  
fer he hat jod me hiz mqrvelus cjdnes  
in a strog siti.  
22 Fer i sed in mj hast,  
I am cut of from beför dñ iz :  
neverdelés ds herdest de vos ov mj suplicaſunz  
hwen i crijd untui de.  
23 O lov de LÖRD, el ye hiz sants :  
[fer] de LÖRD prezérvet de fatfal,  
and pléntifuli rewardet de prsd duer.  
24 Be ov gud curej, and he sal strengt'n ur hart,  
el yé dat hop in de LÖRD.

## SAM 32.

[A Sqm] ov David, Mascil.

- 32 Blesed [iz hé huuz] transgreſun [iz]  
fergiv'n,  
[huuz] sin [iz] cuverd.  
2 Blesed [iz] de man untui huim de LÖRD  
impütet not inicwiti,  
and in huuz spirit [dar iz] no gil.

- 32** s Hwen i cept silens, mī bonz waest old  
truu mī rōriŋ el dē da loy.  
4 Fer da and nīť dī hand woz hevi upōn me:  
mī mēstūr iz turnd intū dē drst ov sumer.  
5 F aenōlejd mī sin untū dē, [Selq.  
and mīn inīewit hav i not hid.  
F sed, F wil confēs mī transgrefunz untū dē  
Lōrd;  
and dē fergavest dē inīewiti ov mī sin. Selq.  
6 Fer dis fal everi wun dat iz godli pra untū dē  
in a tīm hwen dē maest be fēnd:  
fūrli in dē fludz ov grat weterz  
dā fal not cum nī untū him.  
7 F s [qrť] mī hidīn plas;  
dē salt prezērv me from trub'l;  
dē salt cumpas me abēt wīd soŋz ov deliv-  
erans. Selq.  
8 F wil instrūct dē and teg dē in dē wa hwīg  
i wil gīd dē wīd mīn i. [dē salt gō:  
9 Be ye not az dē hers,  
[er] az dē mīl, [hwīg] hav nō understāndīn:  
huiz mēt must be held in wīd bit and brīd'l,  
lest dā cum ner untū dē.  
10 Meni soroz [fal be] tū dē wiced:  
but hē dat trustet in dē Lōrd, mersi fal  
cumpas him abēt.  
11 Be glad in dē Lōrd, and rejēs, ye rītyus:  
and fst fer jō, el [yē dat qr] uprīt in hqrt.

## SAM 33.

- 33** Rejēs in dē Lōrd, o ye rītyus:  
[fer] praz iz cumli fer dē uprīt.  
2 Praz dē Lōrd wīd hqrp:  
sīn untū him wīd dē selteri [and] an in-  
strument ov ten strīpiz.  
3 Sīn untū him a nū soŋ;  
pla scīftali wīd a lēd nōz.  
4 Fer dē wurd ov dē Lōrd iz rīt;  
and el hiz wures [qr dun] in traut.  
5 He luvet rītyusnes and jūiment:  
dē ert iz ful ov dē gadnes ov dē Lōrd.  
6 Bī dē wurd ov dē Lōrd wer dē hev'nz mad;  
and el dē host ov dēm bī dē bret ov hiz mēt.  
7 He gaderet dē weterz ov dē se tūgēder az  
he laet up dē dept in stōrhseze. [an hep:  
8 Let el dē ert fer dē Lōrd:  
let el dē inhabitants ov dē wūrlđ stand in e  
9 Fer he spac, and it woz [dun]; [ov him.  
he comāded, and it stūđ fāst.  
10 Fē Lōrd brīŋet dē cōnsel ov dē heđ'n tū not:  
he macet dē devīsez ov dē pep'l ov nun efēct.  
11 Fē cōnsel ov dē Lōrd standet fer ever,  
dē tōts ov hiz hqrt tū el jenerafunz.  
12 Blessed [iz] dē nafun huiz God [iz] dē Lōrd;  
[and] dē pep'l [huim] he hat gōz'n fer hiz  
on inheritans.  
13 Fē Lōrd lucet from hev'n;  
he beholdet el dē sunz ov men.  
14 From dē plas ov hiz habitafun  
he lucet upōn el dē inhabitants ov dē ert.  
15 He fāfunet dā hqrts aljē;  
he consideret el dā wures.  
16 Fā iz nō cīp savd bī dē multītūd ov an host:  
a mīti man iz not deliverd bī muč streŋt.  
17 An hers [iz] a van tīn fer safti:  
neder fal he deliver [eni] bī hiz grāt streŋt.

- 33** 18 Behōld, dē i ov dē Lōrd [iz] upōn  
dēm dat fer him,  
upōn dēm dat hōp in hiz mersi;  
19 tū deliver dā sol from det,  
and tū cep dēm aljē in famīn.  
20 F sol watet fer dē Lōrd:  
he [iz] sē help and sē feld.  
21 Fer sē hqrt fal rejēs in him,  
becōz we hav trusted in hiz hōli nam.  
22 Let dī mersi, o Lōrd, be upōn us,  
acōrdīn az we hōp in dē.

## SAM 34.

[A Sqm] ov David, hwen he gānjd hiz behāvūr brōfēr  
Abimelee; hu drov him awā, and he departed.

- 34** F wil bles dē Lōrd at el tīmz:  
hiz praz [fal] continuali [be] in mī mēt.  
2 Mī sol fal mac her bōst in dē Lōrd:  
dē umb'l fal her [dārof,] and be glad.  
3 O magnīf dē Lōrd wīd me,  
and let us egzōlt hiz nam tūgēder.  
4 F sēt dē Lōrd, and he herd me,  
and deliverd me from el mī ferz.  
5 Fā lucet untū him, and wer līt'nd:  
and dā fasez wer not afānd.  
6 Fīs pur man crīd, and dē Lōrd herd [him,  
and savd him sē ov el hiz trub'lz.  
7 Fē anjel ov dē Lōrd encōmpet rēnd abēt  
dēm dat fer him,  
and deliveret dēm.  
8 O tast and se dat dē Lōrd [iz] gad:  
blesed [iz] dē man [dat] trustet in him.  
9 O fer dē Lōrd, ye hiz sants:  
fer [dā iz] nō wont tū dēm dat fer him.  
10 Fē yū lūnz dū lac, and sufer hūnger:  
but dā dat sec dē Lōrd fal not wont em  
gad [tīn].  
11 Cum, ye gīdren, hqre'n untū me:  
i wil teg u dē fer ov dē Lōrd.  
12 F Hwot man [iz hē dat] dēzjret līf,  
[and] luvet [meni] daz, dat he ma se gad.  
13 Cēp dī tūg from ev'l,  
and dī lips from speīn gīl.  
14 Depōrt from ev'l, and dū gad;  
sec pes, and pursū it.  
15 Fē iz ov dē Lōrd [qr] upōn dē rītyus,  
and hiz erz [qr op'n] untū dā crī.  
16 Fē fas ov dē Lōrd [iz] agēnst dēm dat dū ev'l.  
tū out of dē remēmbrans ov dēm from dē ert.  
17 [Fē rītyus] crī, and dē Lōrd heret,  
and deliveret dēm sē ov el dā trub'lz.  
18 Fē Lōrd [iz] nī untū dēm dat qr ov a  
broc'n hqrt;  
and savet suč az be ov a contrīt spirit.  
19 Meni [qr] dē affīcunz ov dē rītyus:  
but dē Lōrd deliveret him sē ov dēm el.  
20 He cepet el hiz bonz:  
not wun ov dēm iz broc'n.  
21 Ev'l fal sla dē wiced:  
and dā dat hat dē rītyus fal be dēsolet.  
22 Fē Lōrd redemet dē sol ov hiz servants:  
and nun ov dēm dat trust in him fal be dēsolet.

## SAM 35.

[A Sqm] ov David.

- 35** Pled [mī cōz] o Lōrd, wīd dēm dat  
strīv wīd me:



- 35 fyt agénst dém dat fyt agénst me.  
 2 Tac hold ov feld and bucler,  
 and stand up fer mjin help.  
 3 Dre st also de sper,  
 and stop [dewa] agénst dém dat persecut me:  
 sa untu mj sol, f [am] dj salvafun.  
 4 Let dém be confnded and put tu sam  
 dat sec after mj sol:  
 let dém be turnd bac and bret tu confuzun  
 dat devjz mj hurt.  
 5 Let dém be az qaf befór de wind:  
 and let de anjel ov de LÖRD gas [dem].  
 6 Let dar wa be dqre and sliperi:  
 and let de anjel ov de LÖRD persecut dém.  
 7 Fer widst coz hav da hid fer me dar net [in]  
 a pit,  
 [hwig] widst coz da hav digd fer mj sol.  
 8 Let destrucfun cum upón him at unawárz;  
 and let hiz net dat he hat hid caq himsélf:  
 intui dat veri destrucfun let him fel.  
 9 And mj sol fal be jeful in de LÖRD;  
 it fal rejós in hiz salvafun.  
 10 El mj bonz fal sa,  
 LÖRD, i huú [iz] lje untu dé,  
 hwig deliverest de pur from him dat iz tu  
 strog fer him,  
 ya, de pur and de nedi from him dat spolet  
 him.  
 11 Fels witness did riz up;  
 da lad tu mj qarj [tinz] dat i nu not.  
 12 Da reward me ev'l fer gud  
 [tu] de spoel ov mj sol.  
 13 But az fer me,  
 hwen da wer sic, mj cloðing [woz] saccelet:  
 i umb'ld mj sol wid fastig;  
 and mj prar retúrnd intui mjin on buzum.  
 14 f behávd misélf az do [he had ben] mj frend  
 [or] bruder:  
 i bsd dsn hevili, az wun dat mornet [fer  
 hiz] muder.  
 15 But in mjin adversiti da rejóst, and gaderd  
 demsélvz tугéder:  
 [ya], de abjects gaderd demsélvz tугéder  
 agénst me, and i nu [it] not;  
 da did tar [me], and sest not:  
 16 wid hypocritical mocerz in fest,  
 da najst upón me wid dar tet.  
 17 LÖRD, i hz loy wilt ds luc on:  
 rescu mj sol from dar destrucfunz,  
 mj dqrlyg from de ljunz.  
 18 f wil giv dé tages in de grat congregafun;  
 i wil praz dé amúy muç pep'l.  
 19 Let not dém dat qr mjin enemiz roñfuli rejós  
 over me:  
 [neder] let dém winç wid de i dat hat me  
 20 Fer da spec not pes:  
 [widst a coz.  
 but da devjz desettul materz agénst [dém  
 dat qr] cwjet in de land.  
 21 Ya, da op'nd dar mst wid agénst me,  
 [and] sed, Ahá! ahá! sr i hat sen [it].  
 22 [dis] ds hast sen, o LÖRD:  
 cep not silens: o LÖRD, be not far from me.  
 23 Ster up djsélf, and awác tu mj jujment,  
 [ev'n] untu mj coz, mj God and mj Lerd.  
 24 Juj me, o LÖRD mj God, acerdin tu dj rit-  
 and let dem not rejós over me. [yusnes];

- 35 25 Let dém not sa in dar hqrts, A! so  
 wud we hav it:  
 let dém not sa, We hav swolod him up.  
 26 Let dém be afámd and bret tu confuzun  
 dat rejós at mjin hurt: [tugéder  
 let dém be clodd wid sam and dizónur  
 dat magnifi [demsélvz] agénst me.  
 27 Let dém fst fer jo, and be glad,  
 dat favur mj rityus coz:  
 ya, let dém sa continuáli, Let de LÖRD be  
 magnifd,  
 hwig hat plezur in de prosperiti ov hiz servant.  
 28 And mj tunj fal spec ov dj rityusnes  
 [and] ov dj praz el de da loy.

## SAM 36.

*Tu de gef muzisan, [A Sqm] ov David de servant ov  
 de Lörd.*

- 36 De transgrefun ov de wiced set widin  
 mj hqrt,  
 [dat dar iz] no fer ov God befór hiz iz.  
 2 Fer he flateret himsélf in hiz on iz,  
 untíl hiz inicwiti be fnd tu be hatful.  
 3 De wurdz ov hiz mst [qr] inicwiti and  
 desét:  
 he hat left of tu be wiz, [and] tu du gad.  
 4 He devizet miscel upón hiz bed;  
 he setet himsélf in a wa [dat iz] not gud;  
 he abhoret not ev'l.  
 5 Dj mersi, o LÖRD, [iz] in de hev'nz;  
 [and] dj fatfulness [reçet] untu de clsdz.  
 6 Dj rityusnes [iz] lje de grat mntenz;  
 dj jujments [qr] a grat dep:  
 o LÖRD, ds prezérvest man and best.  
 7 Hs eesclent [iz] dj luviçindnes, o God!  
 darfor de çildren ov men put dar trust under  
 de fado ov dj winz.  
 8 Da fal be abundantli satisfjd  
 wid de fatnes ov dj hss;  
 and ds salt mac dem dring  
 ov de river ov dj plezurz.  
 9 Fer wid dé [iz] de fnten ov lif:  
 in dj lit fal we se lit.  
 10 O continu dj luviçindnes untu dém dat  
 no dé;  
 and dj rityusnes tu de uprit in hqrt.  
 11 Let not de fut ov prid cum agénst me,  
 and let not de hand ov de wiced remúv me.  
 12 Dar qr de wurcerz ov inicwiti fel'n:  
 da qr cqst dsn, and fal not be ab'l tu riz.

## SAM 37.

*A Sqm ov David.*

- 37 Fret not djsélf becáz ov ev'l-duerz,  
 neder be ds enivus agénst de wurcerz ov  
 inicwiti.  
 2 Fer da fal sunn be cut dsn lje de grqç,  
 and wider az de gren herb.  
 3 Trust in de LÖRD, and du gad;  
 [so] falt ds dwel in de land, and verili ds falt  
 4 Deljt djsélf also in de LÖRD; [be fed.  
 and he fal giv dé de dzjrz ov dñ hqrt.  
 5 Comit dj wa untu de LÖRD;  
 trust also in him; and he fal briy [it] tu pqs.  
 6 and he fal briy fort dj rityusnes az de lit,  
 and dj jujment az de nun da.

- 37** 7 Rest in *de* LORD, and wat pasentli for him;  
fret not *dis*self becöz ov him hu prosperet in his wa,  
becöz ov *de* man hu brijet wiced devjsez  
8 Ss from anger, and fersac rot: [tu pqs.  
fret not *dis*self in eni wijz tu du ev'l.  
9 Fer ev'l-duners fal be cut of:  
but *doz* dat wat upön *de* LORD, *da* fal inherit *de* ert.  
10 Feryetalit'l hwil, and *de* wiced [fal] not [be];  
ya, *ds* falt dilijentli consider his plas, and it [fal] not [be].  
11 But *de* mee fal inherit *de* ert;  
and fal deljt demselvz in *de* abündans ov pes.  
12 *De* wiced plotet agénst *de* just,  
and naqet upön him wiä his tet.  
13 *De* LORD fal laf at him:  
for he seet dat hiz *da* iz cumin.  
14 *De* wiced hav dren st *de* sord, and hav bent  
tu eqst dsn *de* pur and nedi, [dar bo,  
[and] tu sla sug az be ov uprit conversafun.  
15 *Dar* sord fal enter intu *dar* on hqrt,  
and *dar* boz fal be broe'n.  
16 A lit'l dat a rityus man hat  
[iz] beter dan *de* rizez ov meni wiced.  
17 Fer *de* qrmz ov *de* wiced fal be broe'n:  
but *de* LORD upholdet *de* rityus.  
18 *De* LORD noet *de* daz ov *de* uprit:  
and *dar* inheritans fal be fer ever.  
19 *Da* fal not be afäm in *de* ev'l tijn:  
and in *de* daz ov famin *da* fal be satisfjd.  
20 But *de* wiced fal perij,  
and *de* enemiz ov *de* LORD [fal be] az *de*  
fat ov lamz;  
*da* fal consüm; intu smoc *da* consümauä.  
21 *De* wiced böroet, and paet not agén:  
but *de* rityus soet mersi, and givet.  
22 Fer [sug az be] blest ov him fal inherit *de* ert;  
and [da dat be] curst ov him fal be cut of.  
23 *De* steps ov a [gud] man qr orderd bi *de*  
and he deljtet in his wa. [LORD,  
24 *Do* he fel, he fal not be uterli eqst dsn:  
for *de* LORD upholdet [him wiä] his hand.  
25 *F* hav ben yug, and [ns] am old:  
yet hav i not sen *de* rityus fersac'n,  
ner hiz sed begij bred.  
26 [He iz] ever mersiful, and lendet;  
and hiz sed [iz] blest.  
27 Depärt from ev'l, and du gud;  
and dwel fer evurmör.  
28 Fer *de* LORD luvet jujment,  
and fersacet not hiz sants;  
*da* qr prezervd fer ever:  
but *de* sed ov *de* wiced fal be cut of.  
29 *De* rityus fal inherit *de* land,  
and dwel darin fer ever.  
30 *De* mst ov *de* rityus speet wizdun,  
and hiz tug toetet ov jujment.  
31 *De* le ov hiz God [iz] in hiz hqrt;  
nun ov hiz steps fal sljd.  
32 *De* wiced woget *de* rityus,  
and seet tu sla him.  
33 *De* LORD wil not lev him in hiz hand,  
nor condemn him hwen he iz jujd.

- 37** 34 Wat on *de* LORD, and esp hiz wa,  
and he fal egzält *de* tu inherit *de* land:  
hwen *de* wiced qr cut of, *ds* falt se [it].  
35 *F* hav sen *de* wiced in grat pser,  
and spreadij himself lij a gren ba tre.  
36 Yet he pqt awä, and lo, he [woz] not:  
ya, i set him, but he cad not be fänd.  
37 *M*are *de* perfect [man], and behöld *de* uprit:  
fer *de* end ov [dat] man [iz] pes.  
38 But *de* transgrésers fal be deströd tugöder:  
*de* end ov *de* wiced fal be cut of.  
39 But *de* salvafun ov *de* rityus [iz] ov *de* LORD:  
[he iz] *dar* strept in *de* tijn ov trub'l.  
40 And *de* LORD fal help dem, and deliver dem:  
he fal deliver dem from *de* wiced,  
and sav dem, becöz *da* trust in him.

## SAM 38.

*A Sqm ov David, tu brij tu remémbrans.*

- 38** O LORD, rebüc me not in *di* hot displezur;  
neder qas'n me in *di* hot displezur.  
2 Fer *di*n aroz stie fset in me,  
and *di* hand preset me sor.  
3 [Dar iz] no sündnes in mj flef  
becöz ov *di*n anger; neder [iz] *dar* eni rest  
becöz ov mj sin. [in mj bonz  
4 Fer mjn inewitiz qr gen över mjn hed:  
az an hevi burd'n *da* qr tú hevi fer me.  
5 Mj wundz stipe [and] qr corüpt  
becöz ov mj fuljnes.  
6 *F* am trub'ld; i am bsd dsn gratli;  
i go mornij el *de* da loy.  
7 Fer mj lenz qr fild wiä a lodsum [dizéz]:  
and [dar iz] no sündnes in mj flef.  
8 *F* am feb'l and sor broe'n:  
jhavrörd birez'nov *de* disciwjetnes ov mj hqrt  
9 LORD, el mj dezjr [iz] beför *de*;  
and mj gronij iz not hid from *de*.  
10 Mj hqrt pantet, mj strept falet me:  
az fer *de* lit ov mjn iz, it also iz gon from me.  
11 Mj luverz and mj frendz stand aluf from mj  
and mj cinzmen stand afqr of. [sor;  
12 *Da* also dat sec qfter mj lij la snarz [fer me]:  
and *da* dat sec mj hurt spec miscevus tijnz,  
and imäjin deséts el *de* da loy.  
13 But i, az a def [man], herd not;  
and [i woz] az a dum man [dat] opnet not  
14 *Das* i woz az a man dat heret not, [hiz mst,  
and in huiz mst [qr] no repruäs.  
15 Fer in *de*, O LORD, du i hop:  
*ds* wilt her, O LORD mj God.  
16 Fer i sed, [Her me],  
lest [uterwij] *da* jad rejös över me:  
hwen mj fat slipet, *da* magnifj [demselvz]  
17 Fer i [am] redi tu helt, [agénst me,  
and mj soro [iz] continuäli beför me.  
18 Fer i wil declär mjn inewiti;  
i wil be sori fer mj sin.  
19 But mjn enemiz [qr] livli, [and] *da* qr stroy:  
and *da* dat hat me roqfali qr multipljd.  
20 *Da* also dat render ev'l fer gud qr mjn ad-  
breöz i folo [de tijn dat] gud [iz]. [verseriz  
21 Fersac me not, O LORD:  
O mj God, be not far from me.  
22 Mac hast tu help me,  
O LORD mj salvafun.



## SAM 39.

*Tu de gsf muzisan, [ev'n] tu Jedstun, A Sqm ov David.*

- 39 I sed, I wil tac hed tu mi waz,  
 dat i sin not wid mi tuj;  
 i wil cep mi mst wið a brid'l,  
 hwil de wiced iz befór de.
- 2 I woz dum wið sjens,  
 i held mi pes, [ev'n] from gad;  
 and mi soró woz sterd.
- 3 Mi hqrt woz hot widin me,  
 hwil i woz muziq de fir burnt:  
 [den] spac i wid mi tuj.
- 4 LóRD, mac me tu nò min end,  
 and de mezur ov mi daz, hwot it [iz];  
 [dat] i ma nò h's fral i [am].
- 5 Behóld, ds hast mad mi daz [az] an hand-  
 and min aj [iz] az nutiq befór dé: [bredt];  
 verili everi man at hiz best stat [iz] eltu-  
 géder vaniti. Selq.
- 6 Surli everi man weet in a van so:  
 surli da q'r discwjeted in van:  
 he hepet up [rigez], and noet not hu sal  
 gadér dem.
- 7 And ns, LóRD, i hwot wat i fer;  
 mi hop [iz] in dé.
- 8 Deliver me from el mi transgrefunz:  
 mac me not de reproq ov de Iulif.
- 9 I woz dum, i op'nd not mi mst;  
 becés ds didst [it].
- 10 Remúv d'i stroc awá from me:  
 i am consúmd bi de blo ov d'in hand.
- 11 Hwen ds wið rebýcs dust coréct man fer  
 inewiti,  
 ds macest hiz buti tu consúm awá l'ic a met:  
 surli everi man [iz] vaniti. Selq.
- 12 Her mi prar, o LóRD,  
 and giv er untu mi cri;  
 hold not d'i pes at mi terz:  
 fer i [am] a stranjer wið dé,  
 [and] a sujurner, az el mi faderz [wer].
- 13 O spar me, dat i ma recúver strengt,  
 befór i go hens, and be nò mor.

## SAM 40.

*Tu de gsf muzisan, A Sqm ov David.*

- 40 I wated pajentli fer de LóRD;  
 and he incl'nd untu me, and herd mi cri.
- 2 He brót me up elso st ov an horib'l pit,  
 st ov de m'ri cla,  
 and set mi fet upón a roc,  
 [and] estáblif mi goiqz.
- 3 And he bat put a n'q soj in mi mst,  
 [ev'n] praz untu sr God:  
 meni sal se [it], and fer,  
 and sal trust in de LóRD.
- 4 Blesed [iz] dát man dat macet de LóRD hiz  
 trust,  
 and respéctet not de prsd, ner suq az turn  
 asjd tu l'iz.
- 5 Meni, o LóRD mi God, [qr] d'i wonderful  
 wures [hwig] ds hast dun,  
 and d'i tets [hwig qr] tu us-werd:  
 da canot be rec'nd up in order untu dé:  
 [if] i wad declár and spec [ov dem], da q'r  
 mor dan can be numberd.

- 40 6 Sacrifiz and oferiq ds didst not dezir;  
 min erz hast ds op'nd:  
 burnt oferiq and sin oferiq hast ds not recw'rd.
- 7 Den sed i, Ló, i cum:  
 in de volum ov de buac [it iz] rit'n ov me,
- 8 I deljt tu du d'i wil, o mi God:  
 ya, d'i le [iz] widin mi hqrt.
- 9 I hav preqt rityusnes in de grat congregafun:  
 lo, i hav not refránd mi lips, o LóRD, ds noest.
- 10 I hav not hid d'i rityusnes widin mi hqrt;  
 i hav declárd d'i fatfualnes and d'i salvasun:  
 i hav not conséld d'i luvigcindnes and d'i  
 trut from de grat congregafun.
- 11 Wídhóld not ds d'i tender mersiz from me,  
 o LóRD:  
 let d'i luvigcindnes and d'i trut contínqali  
 prezérve me.
- 12 Fer injmerab'l ev'lz hav cumpast me abót:  
 min inicwítiz hav tac'n hold upón me,  
 so dat i am not ab'l tu hac up;  
 da q'r mor dan de harz ov min hed:  
 darfor mi hqrt falet me.
- 13 Be plezd, o LóRD, tu deliver me:  
 o LóRD, mac hast tu help me.
- 14 Let dém be afámd and confénded tugéder  
 dat sec qfter mi sol tu destré it;  
 let dém be driv'n baeward and put tu sam  
 dat wij me ev'l.
- 15 Let dém be désólet for a rewórd ov dar sam  
 dat sa untu me, Ahq! ahq!
- 16 Let el doz dat sec dé  
 rejsós and be glad in dé:  
 let suq az luv d'i salvasun  
 sa contínqali, de LóRD be magnifjd.
- 17 But i [am] pur and nedi;  
 [yet] de LóRD tigeet upón me:  
 ds [qr] mi help and mi deliverer;  
 mac nò tarij, o mi God.

## SAM 41.

*Tu de gsf muzisan, A Sqm ov David.*

- 41 Blesed [iz] hé dat consideret de pur:  
 de LóRD wil deliver him in t'jm ov trub'l.
- 2 De LóRD wil prezérv him, and cep him alív;  
 [and] he sal be blest upón de ert:  
 and ds wilt not deliver him untu de wil ov  
 hiz enemiz.
- 3 De LóRD wil strengt'n him upón de bed ov  
 lángwifij:  
 ds wilt mac el hiz bed in hiz sienes.
- 4 I sed, LóRD, be mersiful untu me:  
 hel mi sol; fer i hav sind agénst dé.
- 5 Min enemiz spec ev'l ov me,  
 i Hwen sal he d'i, and hiz nam perisf.
- 6 And if he cum tu se [me], he specet vaniti:  
 hiz hqrt gaderet inewiti tu itsélf;  
 [hwen] he goet abrád, he telet [it].
- 7 El dat hat me hwisper tugéder agénst me:  
 agénst me du da devjz mi hurt.
- 8 An ev'l dizéz, [sa da], clevet fqst untu him:  
 and [ns] dat he l'et he sal riz up nò mor.
- 9 Ya, min on familyer frend, in hum i trusted,  
 hwig did et ov mi bred,  
 hat lifted up [hiz] hel agénst me.
- 10 But ds, o LóRD, be mersiful untu me,  
 and raz me up, dat i ma recwjt dem.

- 41 <sup>11</sup> Bi dis i no dat <sup>ds</sup> favurest me,  
becóz mīn enemi dut not triūnf over me.  
12 And az for me, <sup>ds</sup> upholdest me in mīn integ-  
and setest me befór <sup>đj</sup> fas fer ever. [riti].  
13 Blessed [be] de LōRD God ov 'Izrael  
from everlqstip, and tu everlqstip. 'Amén,  
and 'Amén.

## SAM 42.

*Tu de gcf muzifan, Mascil, fer de sunz ov Cora.*

- 42 Az <sup>de</sup> hqrt pantet qfter <sup>de</sup> woter brues,  
so pantet mī sol qfter <sup>de</sup>, o God.  
2 Mī sol terstet fer God, fer <sup>de</sup> livin God:  
<sup>đ</sup> hwen sal i cum and apér befór God.  
3 Mī terz hav ben mī met da and nīt,  
hwil da continuali sa untu me, <sup>đ</sup> Hwar [iz]  
<sup>đj</sup> God.  
4 Hwen i remémber <sup>dez</sup> [tipz], i pōr st mī  
sol in me:  
fer i had <sup>gen</sup> wīd <sup>de</sup> multitud, i went wīd  
dem tu de <sup>hss</sup> ov God,  
wīd <sup>de</sup> vōs ov <sup>jō</sup> and praz,  
wīd a multitud dat cept hōlida.  
5 <sup>đ</sup> Hwī qrt <sup>ds</sup> eqst dsn, o mī sol;  
and <sup>đ</sup> [hwī] qrt <sup>ds</sup> discwījeted in me.  
Hop <sup>ds</sup> in God: fer i sal yet praz him  
[fer] <sup>de</sup> help ov hiz csnatenans.  
6 O mī God, mī sol iz eqst dsn wīdīn me:  
darfor wil i remémber <sup>de</sup> from <sup>de</sup> land ov  
Jerdan, and ov de Hermunīts,  
from <sup>de</sup> hil Mīzqr.  
7 Dep cōlet untudepat <sup>de</sup> nez ov <sup>đj</sup> weterspsts;  
el <sup>đj</sup> wavz and <sup>đj</sup> bilōz qr <sup>gen</sup> over me,  
8 [Yet] <sup>de</sup> LōRD wil cōmānd hiz luvīncīndnes  
in <sup>de</sup> datīm,  
and in <sup>de</sup> nīt hiz soj [sal be] wīd me,  
[and] mī prar untu <sup>de</sup> God ov mī līf.  
9 I wil sa untu God mī roc, <sup>đ</sup> Hwī hast <sup>ds</sup> fer-  
gót'n me;  
<sup>đ</sup> hwī go i mornīg becóz ov <sup>de</sup> oprefun ov <sup>de</sup>  
enemi.  
10 [Az] wīd a sōrd in mī bonz, mīn enemīz  
reprōc me;  
hwīl da sa dali untu me, <sup>đ</sup> Hwar iz <sup>đj</sup> God.  
11 <sup>đ</sup> Hwī qrt <sup>ds</sup> eqst dsn, o mī sol;  
and <sup>đ</sup> hwī qrt <sup>ds</sup> discwījeted wīdīn me.  
Hop <sup>ds</sup> in God: fer i sal yet praz him,  
[huī iz] <sup>de</sup> helt ov mī csnatenans, and mī God.

## SAM 43.

- 43 Juj me, o God, and pled mī cōz  
agénst an ungōdli nafun:  
o deliver me from <sup>de</sup> desētful and unjūst man.  
2 Fer <sup>ds</sup> [qrt] <sup>de</sup> God ov mī streyt:  
<sup>đ</sup> hwī dust <sup>ds</sup> eqst me ef;  
<sup>đ</sup> hwī go i mornīg becóz ov <sup>de</sup> oprefun ov <sup>de</sup>  
3 O send st <sup>đj</sup> līt and <sup>đj</sup> trut: [enemi].  
let dem led me;  
let dem briy me untu <sup>đj</sup> hōli hil, and tu <sup>đj</sup>  
tābernac'lz.  
4 Iēn wil i go untu <sup>de</sup> elter ov God,  
untu God mī cēsedīn <sup>jō</sup>:  
ya, upōn <sup>de</sup> hqrp wil i praz <sup>de</sup>,  
o God, mī God.  
5 <sup>đ</sup> Hwī qrt <sup>ds</sup> eqst dsn, o mī sol;  
and <sup>đ</sup> hwī qrt <sup>ds</sup> discwījeted wīdīn me.  
Hop in God: fer i sal yet praz him,  
[huī iz] <sup>de</sup> helt ov mī csnatenans, and mī God.

## SAM 44.

*Tu de gcf muzifan, fer de sunz ov Cora, Mascil.*

- 44 We hav herd wīd <sup>sr</sup> erz, o God,  
<sup>sr</sup> fqdērz hav told us,  
[hwot] wure <sup>ds</sup> didst in <sup>đar</sup> <sup>daz</sup>,  
in <sup>de</sup> tīnz ov old.  
2 [Hs] <sup>ds</sup> didst drīv st <sup>de</sup> <sup>hed'n</sup> wīd <sup>đj</sup> hand,  
and plqntedst dem;  
[hs] <sup>ds</sup> didst afflict <sup>de</sup> pep'l,  
and eqst dem st.  
3 Fer <sup>da</sup> got not <sup>de</sup> land in pozesun bī <sup>đar</sup> on  
neder did <sup>đar</sup> on qrm sav dem; [sōrd],  
but <sup>đj</sup> rīt hand, and <sup>đj</sup> qrm, and <sup>de</sup> līt ov  
<sup>đj</sup> csnatenans,  
becóz <sup>ds</sup> hadst a favur untu dem.  
4 <sup>ds</sup> qrt mī cīp, o God:  
cōmānd deliveransez fer Jacob.  
5 Tru <sup>de</sup> wil we wuf dsn <sup>sr</sup> enemīz:  
tru <sup>đj</sup> nam wil we tred <sup>de</sup> under dat rīz  
up agénst us.  
6 Fer i wil not trust in mī bō,  
neder sal mī sōrd sav me.  
7 But <sup>ds</sup> hast savd us from <sup>sr</sup> enemīz,  
and hast put <sup>de</sup> tu jam dat <sup>hed'n</sup>.  
8 In God we bōst el <sup>de</sup> da loj,  
and praz <sup>đj</sup> nam fer ever. Selq.  
9 But <sup>ds</sup> hast eqst ef, and put us tu jam;  
and goest not fort wīd <sup>sr</sup> qrmīz.  
10 <sup>ds</sup> macest us tu turn bac from <sup>de</sup> enemi;  
and <sup>da</sup> hwīc hat us spōl fer demselvz.  
11 <sup>ds</sup> hast giv'n us līc <sup>jep</sup> [aponted] for met;  
and hast scatēd us amūp <sup>de</sup> <sup>hed'n</sup>.  
12 <sup>ds</sup> selest <sup>đj</sup> pep'l fer net,  
and dust not incér <sup>đj</sup> welt bī <sup>đar</sup> prīa.  
13 <sup>ds</sup> macest us a reprōc tu <sup>sr</sup> naburz,  
a scern and a derīzun tu <sup>de</sup> <sup>đar</sup> qr rēnd  
abst us.  
14 <sup>ds</sup> macest us a bīwurd amūp <sup>de</sup> <sup>hed'n</sup>,  
a faciū ov <sup>de</sup> <sup>hed</sup> amūp <sup>de</sup> pep'l.  
15 Mī confuzīn [iz] continuali befór me,  
and <sup>de</sup> jam ov mī fas hat cūverd me.  
16 Fer <sup>de</sup> vōs ov him dat reprōcet and blas-  
femet;  
bī rez'n ov <sup>de</sup> enemi and avēnjer.  
17 El <sup>dis</sup> iz cum upōn us;  
yet hav we not fergót'n <sup>de</sup>,  
neder hav we delt fēlsli in <sup>đj</sup> cūvenant.  
18 Or hqrt iz not turnd bac,  
neder hav <sup>sr</sup> steps declīnd from <sup>đj</sup> wa;  
19 <sup>de</sup> <sup>ds</sup> hast sōr broc'n us in <sup>de</sup> plas ov dragunz,  
and cūverd us wīd <sup>de</sup> <sup>jado</sup> ov det.  
20 If we hav fergót'n <sup>de</sup> <sup>de</sup> nam ov <sup>sr</sup> God,  
er streit st <sup>sr</sup> handz tu a stranj god;  
21 <sup>đ</sup> sal not God sērg <sup>dis</sup> st;  
fer he noet <sup>de</sup> <sup>secrets</sup> ov <sup>de</sup> hqrt.  
22 Ya, fer <sup>đj</sup> sac qr we cīld el <sup>de</sup> da loj;  
we qr cēnted az <sup>jep</sup> for <sup>de</sup> slōter.  
23 Awác, <sup>đ</sup> hwī slepest <sup>ds</sup>, o LōRD;  
arīz, eqst [us] not of fer ever.  
24 <sup>đ</sup> Hwarfor hīdest <sup>ds</sup> <sup>đj</sup> fas,  
[and] fōrgōtest <sup>sr</sup> afflicsun and <sup>sr</sup> oprefun.  
25 Fer <sup>sr</sup> sol iz bsd dsn tu <sup>de</sup> dust:  
<sup>sr</sup> beli clevet untu <sup>de</sup> ert.  
26 Arīz fer <sup>sr</sup> help,  
and redēm us fer <sup>đj</sup> mērsīz sac.



## SAM 45.

*Tu de gef muzifan upón Šofánim, fer de sunz ov Cora, Mascil, A Soj ov Iuvz.*

45 Mj hart iz inditij a gad mater:  
i speč ov de tinz hwič i hav mad tučij de  
mj tuj [iz] de pen ov a redi rjter. [cinj;  
2 Šs qrt farer đan de čildren ov men;  
gras iz pord intui đj lips:  
darfor God hat blest de fer ever.

3 Gerd đj sord upón [đj] tj, o [Most] Mjti,  
wid đj glori and đj majesti.

4 And in đj majesti rid prósperusli  
becóz ov truit and meenes [and] rjtyusnes;  
and đj rjt hand fal teg de terib'l tinz.

5 Đjn aroz [qr] farp in de hart ov de cinz  
enemiz;  
[hwarbj] de pep'l fel under de.

6 Đj tron, o God, [iz] fer ever and ever:  
de septer ov đj cjdum [iz] a rjt septer.

7 Šs luvest rjtyusnes, and hatest wicednes:  
darfor God, đj God, hat anoted de  
wid de el ov gladnes abuv đj feloz.

8 El đj garments [smel] ov mer, and aloz,  
[and] casia,  
št ov de jvuri palesez, hwarbj da hav mad  
de glad.

9 Cinz deterz [wer] amúj đj ónurab'l wimen:  
upón đj rjt hand did stand de ewen in gold  
ov Ofer.

10 Hare'n, o deter, and consider, and incljn  
đjn er;  
forgét elso đjn on pep'l, and đj fqderz hss;

11 so fal de cinz gratli dezjr đj buti:  
fer he [iz] đj LERD; and wurjip šs him.

12 And de deter ov Tjr [fal be đar] wid a gift;  
[ev'n] de rič amúj de pep'l fal intrét đj favur.

13 De cinz deter [iz] el glorius widin:  
her clođij [iz] ov ret gold.

14 Še fal be bret untui de cinj in rament ov  
ned'lwure:  
de verjnz her companyunz đat folo her  
fal be bret untui de.

15 Wid gladnes and rejesij fal da be bret:  
da fal enter intui de cinz pales.

16 Instéd ov đj fqderz fal be đj čildren,  
hum šs maest mac prinsez in el de ert.

17 F wil mac đj nam tu be remémberd in el  
jeneracijunz:  
darfor fal de pep'l praz de fer ever and ever.

## SAM 46.

*Tu de gef muzifan for de sunz ov Cora, A Soj upón Alamot.*

46 God [iz] šr refuj and strengt,  
a veri prezent help in trub'l.

2 Darfor wil not we fer,  
đo de ert be remúrd,  
and đo de mąntenz be carid intui de midst  
ov de se;

3 [đo] de weterz đaróf ror [and] be trub'ld,  
[đo] de mąntenz jac wid de sweljn đaróf.

4 [Đar iz] a river, [Selq.  
de stremz hwaróf fal mac glad de siti ov  
God,

de holi [plas] ov de tábernac'lz ov de Most  
5 God [iz] in de midst ov her; [Hj.

46 Je fal not be muvrd:

God fal help her, [and đát] rjt erli.

6 De heđ'n rajd, de cjdumz wer muvrd:

he uterd hiz vós, de ert melted.

7 De LERD ov hosts [iz] wid us;  
de God ov Jacob [iz] šr refuj. Selq.

8 Cum, behóld de wures ov de LERD,  
hwot desolacijunz he hat mad in de ert.

9 He macet werz tu ses untui de end ov de ert;  
he braceť de bō, and cutet de sper in sunder;  
he burnet de gariut in de fir.

10 Be stil, and nō đat i [am] God:

i wil be egzelted amúj de heđ'n,  
i wil be egzelted in de ert.

11 De LERD ov hosts [iz] wid us;  
de God ov Jacob [iz] šr refuj. Selq.

## SAM 47.

*Tu de gef muzifan, A Sqm for de sunz ov Cora.*

47 O clap ur handz, el ye pep'l;  
št untui God wid de vós ov triumpf.

2 Fer de LERD most hj [iz] terib'l:  
[he iz] a grat Cij over el de ert.

3 He fal subđj de pep'l under us,  
and de nafunz under šr fet.

4 He fal quiz šr inheritans fer us,  
de écelensi ov Jacob hum he luvd. Selq.

5 God iz gen up wid a št,  
de LERD wid de sınd ov a trumpet.

6 Sij prazeť tu God, sij prazeť:  
sij prazeť untui šr Cij, sij prazeť.

7 Fer God [iz] de Cij ov el de ert:  
sij ye prazeť wid understándij.

8 God ranet over de heđ'n:  
God sitet upón de tron ov hiz holines.

9 De prinsez ov de pep'l qr gaderđ tugeđer,  
[ev'n] de pep'l ov de God ov Abraham:  
fer de feldz ov de ert [belóg] untui God:  
he iz gratli egzelted.

## SAM 48.

*A Soj [and] Sqm for de sunz ov Cora.*

48 Grat [iz] de LERD, and gratli tu be  
prazd

in de siti ov šr God, [in] de mąnten ov hiz  
2 Butifal fer sitacijun, [holines.

de jr ov de hol ert, [iz] mąnt Zijun,  
[on] de sjdz ov de nort, de siti ov de grat Cij.

3 God iz nōn in her palesez fer a refuj.

4 Fer, lo, de cinz wer asémb'ld,  
da pąst bj tugeđer.

5 Da se [it, and] so da mąrveld;  
da wer trub'ld, [and] hasted awá.

6 Fer tac hold upón đem dar,  
[and] pan, az ov a waman in travel.

7 Šs braceť de sips ov Tqršj  
wid an est wind.

8 Az we hav herd, so hav we sen  
in de siti ov de LERD ov hosts, in de siti ov  
šr God:

God wil estáblij it fer ever. Selq.

9 We hav tet ov đj luvječindnes, o God,  
in de midst ov đj temp'l.

10 Acerđij tu đj nam, o God,  
so [iz] đj praz untui de endz ov de ert:

## 48 ði rjt hand iz ful ov rjtyusnes.

11 Let mænt Zjun rejós,  
let ðe deterz ov Jyda be glad,  
becöz ov ði jujments.

12 Wee abót Zjun, and go rsnd abót her:  
tel ðe tserz daróf.

13 Mæc ye wel her bulwures, consider her  
paleses;  
ðat ye ma tel it tu ðe jenerafun fóloij.

14 Fér ðis God [iz] yr God fər ever and ever:  
he wil be sr gjd [ev'n] untu ðet.

## SAM 49.

*Tu ðe gsf myzifun, A Sqm fər ðe sunz ov Cora.*

49 Her ðis, ol [yæ] pep'l;  
giv er, ol [yæ] inhabitants ov ðe wurld:

2 bot læ and hī,

riç and pur, tuiçéðer.

3 Mī mst fal spec ov wizdum;  
and ðe meditaſun ov mī hqrt [fal be] ov  
understándig.

4 I wil incljn mīn er tu a parab'l:  
i wil op'n mī drc saij upón ðe hqrp.

5 I Hwarfər fud i fər in ðe daz ov ev'l,  
[hwen] ðe inewiti ov mī helz ful cumpas me

6 Ðá ðat trust in ðar welt, [abót.  
and bost demselvz in ðe multitjd ov ðar  
rigez;

7 nun [ov ðem] can bi eni menz redém hiz  
bruder,

ner giv tu God a ransom fər him:

8 (fər ðe redemſun ov ðar sol [iz] prefus,  
and it seset fər ever:)

9 ðat he fud stil liv fər ever,  
[and] not se corrupſun.

10 Fər he seet [ðat] wij men ði,  
lijewiz ðe ful and ðe brutiſ persun perif,  
and lev ðar welt tu uderz.

11 Ðar inwerd tet [iz, ðat] ðar hszez [fal con-  
tinu] fər ever,  
[and] ðar dweliſ plasez tu el jenerafunz;  
ða cel [ðar] landz qfter ðar on namz.

12 Neverdelés man [brin] in onur abjdet not:  
he iz liç ðe bests [ðat] perif.

13 Ðis ðar wa [iz] ðar foli:  
yet ðar posteriti aprúv ðar saijz. Selq.

14 Liç sep ða qr lad in ðe grav;  
det fal fed on ðem;  
and ðe uprit fal hav ðominyun over ðem in  
ðe mornij;  
and ðar byti fal consqm in ðe grav from  
ðar dweliſ.

15 But God wil redém mī sol from ðe pser ov ðe  
fər he fal resév me. Selq. [grav:]

16 Be not ðs afrád hwen wun iz mad rig,  
hwen ðe glori ov hiz hss iz incrést;

17 fər hwen he dijet he ful cari nutij awá:  
hiz glori fal not deáðnd qfter him.

18 Ðo hwil he livd he blest hiz sol:  
and [men] wil praz ðé, hwen ðs duest wel  
tu ðiself.

19 He fal go tu ðe jenerafun ov hiz lqðerz;  
ða fal never se lit.

20 Man [ðat iz] in onur, and understándet not,  
i liç ðe bests [ðat] perif.

## SAM 50.

*A Sqm ov Araf.*

50 Ðe mīti God, [ev'n] ðe LÖRD, hatspoc'n,  
and celd ðe ert

from ðe riziſ ov ðe sun untu ðe goiſd dñdaróf.

2 I't ov Zjun, ðe perfecſun ov byti,  
God hat jind.

3 I'r God fal cum, and fal not çep silens:  
a fir fal devsr befór him,

and it fal be veri tempestijs rsnd abót him.

4 He fal cel tu ðe hev'nz from abúv,  
and tu ðe ert, ðat he ma juj hiz pep'l.

5 Gader mī sants tuiçéðer untu me;  
ðoz ðat hav mad a cuvenant wið me bi  
sacrifiç.

6 And ðe hev'nz fal declár hiz rjtyusnes:  
fər God [iz] juj himself. Selq.

7 Her, o mī pep'l, and i wil spec;  
o 'Izrael, and i wil testiſ agénst ðé:

i [am] God, [ev'n] ði God.

8 I wil not reprúv ðé fər ði sacrifiçez  
er ði burnt oferiz, [tu hav ben] continúa  
befór me.

9 I wil tac nō buluc st ov ði hss,  
[ner] he gots st ov ði foldz.

10 Fər everi best ov ðe forest [iz] mīn,  
[and] ðe cat'l upón a tsenz hilz.

11 I nō el ðe fslz ov ðe mæntenz:  
and ðe wld bests ov ðe feld [qr] mīn.

12 If i wer hungry, i wad not tel ðé:  
fər ðe wurld [iz] mīn, and ðe fulnes ðaróf.

13 I Wil i et ðe flef ov balz,  
er dring ðe blud ov gots.

14 Ofer untu God tuiçesgiviſ;  
and pa ði vcz untu ðe Mōst Hī:

15 and cel upón me in ðe ða ov trub'l:  
i wil deliver ðé, and ðs falt gloriſi me.

16 But untu ðe wiced God set,

I Hwot hast ðs tu ðu tu declár mī statuts,  
er [ðat] ðs fudst ðe mī cuvenant in ði mst.

17 Seiſ ðs hateſt instruſun,  
and eqstest mī wurdz bejnd ðé.

18 Hwen ðs seest a tef, ðen ðs consented wið  
and hast ben partacer wið adultererz. [him,

19 Ðs givest ði mst tu ev'l,  
and ði tuiç framet desét.

20 Ðs sitest [and] specest agénst ði bruder;  
ðs slqnderest ðin on muðerz sun.

21 Ðez [tipz] hast ðs dun, and i cept silens;  
ðs tetest ðat i woz eltuigéðer [suç an wun]  
az ðiself:

[but] i wil reprúv ðé, and set [ðem] in order  
befór ðin iz.

22 Ns consider ðis, yé ðat fergét God,  
lest i tar [u] in pesez, and [ðar be] nun tu  
deliver.

23 Huso oferet praz glórifjet me:  
and tu him ðat orderet [hiz] conversaſun

[arjt]  
wil i fō ðe salvaſun ov God.

## SAM 51.

*Tu ðe gsf myzifun, A Sqm ov David, hwen Natan ðe  
profet cam untu him, after he had gon in tu Batſeba.*

51 Hav mersi upón me, o God,  
acérðij tu ði luviçejndnes:



51 acerdig untu de multitud ov di tender blot st mj transgrefunz. [mersiz]

2 Wof me truli from min inewiti, and clenx me from mj sin.

3 Fer i acnolej mj transgrefunz : and mj sin [iz] ever befór me.

4 Agénst dé, dé onli, hav i sind, and dun [dis] ev'l in di sijt ; dat ds mjest be justifid hwen ds speect, [and] be cler hwen ds jujest.

5 Behóld, i woz sap'n in inewiti ; and in sin did mj muðer consév me.

6 Behóld, ds dezirest truit in de inwerd parts : and in de hid'n [part] ds salt mac me tu no wizdum.

7 Purj me wið hisup, and i sal be clen : wof me, and i sal be hwiter ðan snó.

8 Mac me tui her jo and gladnes ; [dat] de bonz [hwig] ds hast bróc'n ma rejós.

9 Hjd di fas from mj sinz, and blot st el min inewitiz.

10 Creat in me a clen hqrt, o God ; and renú a rjt spirit wiðin me.

11 Cqst me not awá from di prezens ; and tac not di holi spirit from me.

12 Restór untu me de jo ov di salvasun ; and uphóld me [wið di] fre spirit.

13 [Aen] wil i teg transgrésez di waz ; and sinerz sal be converté untu dé.

14 Deliver me from blud-giltines,

o God, ds God ov mj salvasun : [and] mj tui sal sin alsd ov di rityusnes.

15 O LóRD, op'n ds mj lips ;

and mj mst sal so fórt di praz.

16 For ds dezirest not sacrifiz ; els wuad i giv [it] ;

ds deljtest not in burnt oferij.

17 De sacrifizez ov God [qr] a bróc'n spirit : a bróc'n and a contrjt hqrt, o God, ds wilt not despiz.

8 Du gud in di gud plezuj untu Zjun : bild ds de welz ov Jeruzalem.

19 Aen salt ds be plezd wið de sacrifizez ov rityusnes, wið burnt oferij and hol burnt oferij : ðen sal ða ofer bulues upón ðin elter.

#### SAM 52.

*Tu de gsf muzisan, Mascil, [A Sqm] ov David, hwen Doeg de Edumjt cam and told Sol, and sed untu him, David iz cum tu de hss ov Ahimelec.*

52 1 Hwi bostest ds dijsélf in misgef, o mji man :

de gudnes ov God [endúret] continúdi.

2 Di tui devizet misgefs ;

lic a sarp razor, wucin desetfuli.

3 Ds luvest ev'l mor ðan gud ;

[and] lijn rader ðan tu spec rityusnes. Selq.

4 Ds luvest el devsrig wurdz,

o [ds] desetful tui.

5 God sal liewiz destré dé fer ever, he sal tac dé awá, and pluc dé st ov [di] dwelin plas,

and rut dé st ov de land ov de livij. Selq.

6 De rityus elso sal se, and fer,

and sal lqf at him :

52 7 Ló, [dis iz] de man [dat] mad not God hiz strengt ;

but trusted in de abúndans ov hiz rizez, [and] strengtnd himsélf in hiz wicednes.

8 But i [am] lijc a gren oliv tre in de hss ov God :

i trust in de mersi ov God fer ever and ever.

9 I wil praz dé fer ever, becóz ds hast dun [it] : and i wil wat on di nam ;

fer [it iz] gud befór di sants.

#### SAM 53.

*Tu de gsf muzisan upón Mahalat, Mascil, [A Sqm] ov David.*

53 1 De ful hat sed in hiz hqrt, [dar iz] no God.

Corúpt qr ða, and hav dun abóminab'l in- [dar iz] nun ðat dnet gud. [iewiti]

2 God hact ðen from hev'n upón de gildren ov men,

tui se if dar wer [eni] ðat did understánd, ðat did sec God.

3 Everi wun ov ðem iz gen bac :

da qr eltuigóder becúm filti ;

[dar iz] nun ðat dnet gud, nó, not wun.

4 1 Hav de wurcerz ov inewiti nó nolej ;

hwi et up mj pep'l [az] ða et bred :

ða hav not celd upón God.

5 Dar wer ða in grat fer, [hwar] nó fer woz :

fer God hat scaterd de bonz ov him ðat encámpet [agénst] dé :

ds hast put [dem] tui sam, becóz God hat despizd ðem.

6 O ðat de salvasun ov 'Izrael [wer cum] st ov Zjun !

Hwen God brinet bac de captiviti ov hiz pep'l, Jacob sal rejós, [and] 'Izrael sal be glad.

#### SAM 54.

*Tu de gsf muzisan on Neginot, Mascil, [A Sqm] ov David, hwen de Zifimz cam and sed tui Sol, ! Dut not David hjd himsélf wið us.*

54 1 Sav me, o God, bi di nam, and juj me bi di strengt.

2 Her mj prar, o God ;

giv er tui de wurdz ov mj mst.

3 Fer stranjerz qr riz'n up agénst me,

and oprésez sec qfter mj sol :

ða hav not set God befór ðem. Selq.

4 Behóld, God [iz] mjin helper :

de LóRD [iz] wið ðém ðat uphóld mj sol.

5 He sal rewórd ev'l untu mjin enemiz :

cut ðem of in di truit.

6 I wil freli sacrifiz untu dé :

i wil praz di nam, o LóRD ; fer [it iz] gud.

7 Fer he hat deliverd me st ov el trub'l :

and mjin hatsen [hiz dezir] upón mjin enemiz.

#### SAM 55.

*Tu de gsf muzisan on Neginot, Mascil, [A Sqm] ov David.*

55 1 Giv er tui mj prar, o God ; and hjd not dijsélf from mj supplicafun.

2 Aténd untu me, and her me :

i morn in mj complánt, and mac a noz ;

3 becóz ov de vss ov de enemi,

becóz ov de oprefun ov de wiced :

fer ða cqst inewiti upón me,

and in ret ða hat me.

- 55** 4 Mj hqrt iz sör pand widin me :  
and de terurz ov det qr fol'n upön me.  
5 Ferfulnes and tremblin q'r cum upön me,  
and horur hat överhwémd me.  
6 And i sed, O dat i had winz lje a duf !  
[fer den] wud i flj awá, and be at rest.  
7 Ló, [den] wud i wonder fqr ef,  
[and] remán in de wildernes. Selq.  
8 I wud has'n mj escáp  
from de windi störm [and] tempest.  
9 Destró, o LÖRD, [and] divjd dar tupz :  
fer i hav sen vjolens and strif in de siti.  
10 Da and njt da go abót it upön de welz daróf :  
misgef elso and soro [qr] in de midst ov it.  
11 Wicednes [iz] in de midst daróf :  
desét and gil depárt not from her strets.  
12 Fer [it woz] not anenemi [dat] repróctme ;  
den i ead hav born [it] :  
neder [woz it] hé dat hated me [dat] did  
magnifj [himsélf] agénst me :  
den i wud hav hid misélf from him :  
13 but [it woz] ds, a man mjn ewal,  
mj gid, and mjn aewantuns.  
14 We tue swet cönsel tugóder,  
[and] weet untu de hys ov God in cumpani.  
15 Let det sez upön dem,  
[and] let dem go dsn ewic intuu hel :  
for wicednes [iz] in dar dwelinz, [and] amúy  
dem.  
16 Az fer me, i wil cel upön God ;  
and de LÖRD sal sav me.  
17 Evnig, and mernig, and at num, wil i pra,  
and erj alsd :  
and he sal her mj vös.  
18 He hat deliverd mj sol in pes from de bat'l  
[dat woz] agénst me :  
fer dar wer meni wid me.  
19 God sal her, and aflíet dem,  
ev'n hé dat abjdet ov old. Selq.  
Beez da hav no ganjez,  
darfor da fer not God.  
20 He hat put fórt hiz handz agénst suq az he  
at pes wid him :  
he hat broc'n hiz cuvenant.  
21 [De wurdz] ov hiz mstwer smuuder dan buter,  
but wer [woz] in hiz hqrt :  
hiz wurdz wer sefter dan ol,  
yet [wer] da dren sordz.  
2 Cqst dj burd'n upön de LÖRD,  
and he sal sustán dé ;  
he sal never sufer de rityus tu be muvld.  
23 But ds, o God, salt brig dem dsn intuu de  
pit ov destrucjun :  
bludi and desetful men sal not liv st hqf dar  
but i wil trust in dé. [daz ;

## SAM 56.

*Tu de gcf muzifan upön Javát-tem-reecim, Mictam ov David, hwen de Eilistinz tue him in Gat.*

- 56** Be mersifal untu me, o God : fer man  
wud swolo me up ;  
he fityj dali opréset me.  
2 Mjn enemiz wud dali swolo [me] up :  
for [da he] meni dat fjt agénst me, o ds  
Most Ilj.  
3 Hwot tijn i am afrád,  
i wil trust in dé.

- 56** 4 In God i wil praz hiz wurd,  
in God i hav put mj trust ;  
i wil not fer hwot flej can du untu me.

- 5 Everi da da rest mj wurdz :  
ol dar tets [qr] agénst me fer ev'l.  
6 Da gader demsélvz tugóder,  
da hid demsélvz, da mare mj steps,  
hwen da wat fer mj sol.  
7 S Sal da escáp bj inewiti ;  
in [dijn] agger eqst dsn de pep'l, o God.  
8 Ds telest mj wonderinz :  
put ds mj terz intuu dj bot'l :  
S [qr da] not in dj bua.  
9 Hwen i erj [untu dé], den sal mjn enemiz  
dis j no ; fer God [iz] fer me. [turn bac ;  
10 In God wil i praz [hiz] wurd :  
in de LÖRD wil i praz [hiz] wurd.  
11 In God hav i put mj trust :  
i wil not be afrád hwot man can du untu me.  
12 Dj vss [qr] upön me, o God :  
i wil render prazez untu dé.  
13 Fer ds hast deliverd mj sol from det :  
S [wilt] not [ds deliver] mj fet from felinj,  
dat i ma wec befór God in de ljt ov de livinj.

## SAM 57.

*Tu de gcf muzifan, Al-tascit, Mictam ov David, hwen  
he fled from Sol in de cav.*

- 57** Be mersifal untu me, o God, be mer-  
sifal untu me :  
fer mj sol trustet in dé :  
ya, in de fadó ov dj winz wil i mac mj refuj,  
untl [dez] calamitiz be överqst.  
2 I wil erj untu God most hj ;  
untu God dat perfermet [ol tijnz] fer me.  
3 He sal send from hev'n, and sav me  
[from] de repróg ov him dat wud swolo me  
up. Selq.  
God sal send fort hiz mersi and hiz trut.  
4 Mj sol [iz] amúy ljuzn :  
[and] i lj [ev'n amúy] dém dat qr set on fjr,  
[ev'n] de sunz ov men, húaz tet [qr] spers  
and dar tup a fqrp sord. [and aroz,  
5 Be ds eggzelted, o God, abúv de hev'nz ;  
[let] dj glóri [be] abúv ol de ert.  
6 Da hav prepárd a net fer mj steps ;  
mj sol iz bsd dsn :  
da hav digd a pit befór me,  
intuu de midst hwaróf da qr fol'n [demsélvz].  
Selq.  
7 Mj hqrt iz fiest, o God, mj hqrt iz fiest :  
i wil sij and giv praz.  
8 Awá up, mj glóri ; awá, selteri and hqtp :  
i [misélf] wil awá erli.  
9 I wil praz dé, o LÖRD, amúy de pep'l :  
i wil sij untu dé amúy de nafunz.  
10 Fer dj mersi [iz] grat untu de hev'nz,  
and dj trut untu de clsdz.  
11 Be ds eggzelted, o God, abúv de hev'nz :  
[let] dj glóri [be] abúv ol de ert.

## SAM 58.

*Tu de gcf muzifan, Al-tascit, Mictam ov David.*

- 58** S Du ye indéd spec rityusnes, o congreg-  
gafun ;  
S du ye juj úprijli, o ye sunz ov men.



- 58 2 Ya, in hqrt ye wure wicednes;  
ye wa de vjolens ov ur handz in de ert.  
3 De wiced qr estránjd from de wum:  
da go astrá az sun az da be bern, specij lijz.  
4 Dar poz'n [iz] lij de poz'n ov a serpent:  
[da qr] lij de def ader [dat] stopet her er;  
5 hwig wil not hqrc'n tu de vös ov qarmez,  
qarmij never so wjzli.  
6 Brac dar tet, o God, in dar mst:  
brac st de grat tet ov de yun lijnz, o LÖRD.  
7 Let dem melt awá az wid a weterz [hwig] run  
continuali:  
[hwen] he bendet [hiz bō tu fuit] hiz aroz,  
let dem be az cut in pesez.  
8 Az a snal [hwig] meltet, let [everi wun ov  
dem] pqs awá:  
[lij] de untjmli bert ov a wuman, [dat] da  
ma not se de sun.  
9 Befór ur pots can fel de tornz,  
he fal tac dem awá az wid a hwerlwind, bōt  
livij, and in [hiz] rot.  
10 De rijtus fal rejós hwen he seet de venjans:  
he fal wof hiz fet in de blud ov de wiced.  
11 So dat a man fal sa, Verili [dar iz] a rewórd  
fer de rijtus:  
verili he iz a God dat jujet in de ert.

## SAM 59.

*Tu de qefmizifan, Al-tasct, Micam ov David; hwen  
Sol sent, and da woqt de hse tu cil him.*

- 59 Deliver me from mjin enemiz, o mj God:  
defénd me from dém dat riz up agénst me.  
2 Deliver me from de wurcerz ov inicwiti,  
and sav me from bludi men.  
3 Fer, lo, da lj in wat fer mj sol:  
de mji qr gaderd agénst me;  
not [fer] mj transgrejun, ner [fer] mj sin, o  
LÖRD.  
4 Da run and prepar demsélvz widst [mj] felt:  
awác tu help me, and behóld.  
5 Ds darfor, o LÖRD God ov hosts, de God ov  
awác tu vizit ol de hea'n; [Izrael,  
be not mersifal tu eni wiced transgrésérz.  
6 Da retúrn at evnij: [Selq.  
da mac a nōz lij a dog,  
and go rsnd abst de siti.  
7 Behóld, da belc st wid dar mst:  
sordz [qr] in dar lips:  
Fer i hui, [sa da,] dut her.  
8 But ds, o LÖRD, [alt lqf at dem;  
ds falt hav el de hea'n in derizun.  
9 [Becóz ov] hiz strengt wil i wat upón dé:  
fer God [iz] mj deféns.  
10 De God ov mj mersi fal prevént me:  
God fal let me se [mj dezjr] upón mjin enemiz.  
11 Sla dem not, lest mj pep'l fergét:  
scatter dem bj dī pser;  
and brij dem dsn, o LÖRD sr feld.  
12 [Fer] de sin ov dar mst [and] de wurdz ov  
dar lips  
let dem ev'n be tao'n in dar prjd:  
and fer cursin and lijn [hwig] da spec.  
13 Consjm [dem] in rot, consjm [dem], dat da  
[ma] not [be]:  
and let dem nō dat God rulet in Jacub  
untuw de endz ov de ert. Selq.

- 59 14 And at evnij let dem retúrn;  
[and] let dem mac a nōz lij a dog,  
and go rsnd abst de siti.  
15 Let dem wonder up and dsn fer met,  
and gruj if da be not satisfjd.  
16 But i wil sin ov dī pser;  
ya, i wil sin alsd ov dī mersi in de mornij:  
fer ds hast ben mj deféns and refuj in de  
da ov mj trub'l.  
17 Untu dé, o mj strengt, wil i sin:  
fer God [iz] mj deféns, [and] de God ov mj  
mersi.

## SAM 60.

*Tu de qefmizifan upón Sufan-edut, Micam ov David,  
tu teg; hwen he strov wid Aram-naharaim and wid  
Aram-zoba, hwen Joab retúrn'd, and smot ov Edum  
in de vali ov salt twelv tszend.*

- 60 O God, ds hast eqst us ef, ds hast  
scatterd us,  
ds hast ben displézd; o turn dīself tu us agén.  
2 Ds hast mad de ert tu trembl; ds hast  
hel de bregoz daróf; fer it facet. [broc'n it:  
3 Ds hast sod dī pep'l hqrd tigz:  
ds hast mad us tu drige de win ov astonif-  
ment.  
4 Ds hast giv'n a baner tu dém dat ferd dé,  
dat it ma be displád becóz ov de truit. Selq.  
5 Dat dī beláved ma be deliverd;  
sav [wid] dī rijt hand, and her me.  
6 God had spo'e'n in hiz holines;  
i wil rejós, i wil divjd Secem,  
and met st de vali ov Sucot.  
7 Giliad [iz] mjin, and Manása [iz] mjin;  
'Efraim elso [iz] de strengt ov mjin hed;  
Jyda [iz] mj le-giver;  
8 Moab [iz] mj wofpot;  
over Edum wil i eqst st mj fui:  
Filistia, triumf ds becóz ov me.  
9 i Hui wil brij me [intu] de stroy siti;  
i hui wil led me intu Edum.  
10 i [Wilt] not ds, o God, [hwig] hadst eqst us ef;  
and [ds], o God, [hwig] didst not go st wid  
11 Giv us help from trub'l: [sr qrmiz.  
fer van [iz] de help ov man.  
12 Trui God we fal du valyantli:  
fer hé [it iz dat] fal tred dsn sr enemiz.

## SAM 61.

*Tu de qefmizifan upón Négina, [A Sqm] ov David.*

- 61 Her mj cri, o God;  
aténd untu mj prar.  
2 From de end ov de ert wil i cri untu dé,  
hwen mj hqrt iz overhwéln'd:  
led me tu de roc [dat] iz hijer dan i.  
3 Fer ds hast ben a felter fer me,  
[and] a stroy tser from de enemi.  
4 i wil abjd in dī tábernac'l fer ever:  
i wil trust in de cuvert ov dī wigz. Selq.  
5 Fer ds, o God, hast herd mj vyz:  
ds hast giv'n [me] de heritej ov doz dat fer  
6 Ds wilt prológ de cigz lij: [dī nam.  
[and] hiz yez az meni jenerafunz.  
7 He fal abjd befór God fer ever: [him.  
o prepar mersi and truit, [hwig] ma prezérv  
8 So wil i sin praz untu dī nam fer ever,  
dat i ma dali perférm mj vyz.

## SAM 62.

*Tu de gsf muzifan, tu Jedutun, A Sam ov David.*

- 62 Truili mj sol watet upón God:  
from him [cumet] mj salvasun.  
2 He onli [iz] mj roc and mj salvasun;  
[he iz] mj deféns; i fal not be gratli muv'd.  
3 Hs lon wil ye imajin misgef agénst a man;  
ye fal be slan ol ov u:  
az a boig wol [fal ye be, and az] a toterin fens.  
4 Ila onli consult tu eqst [him] dsn from hiz  
da deljt in liz: [ceselensi:  
da bles wid dar mst, but da curs inwerdli.  
Selsq.  
5 Mj sol, wat ds onli upón God;  
for mj espectafun [iz] from him.  
6 He onli [iz] mj roc and mj salvasun:  
[he iz] mj deféns; i fal not be muv'd.  
7 In God [iz] mj salvasun and mj glóri:  
de roc ov mjs trejnt, [and] mj refuj, [iz] in God.  
8 Trust in him at ol tijnz; ye pep'l,  
por st ur hqrt befór him:  
God [iz] a refuj for us. Selsq.  
9 Xurli men ov lo degré [qr] vaniti,  
[and] men ov hj degré [qr] a lj:  
tu be lad in ds balons,  
da [qr] eltingéder [ljer] dan vaniti.  
10 Trust not in oprefun,  
and becúm not van in roberi:  
if rizez incrés, set not ur hqrt [upón dem].  
11 God hat spoc'n wuns;  
twjs hav i herd ds;  
dat psér [belóyet] untu God.  
12 Olso untu dé, o LÖRD, [belóyet] mersi:  
for ds renderest tu everi man acerdin tu  
hiz wure.

## SAM 63.

*A Sam ov David, hwen he woz in de wildernes ov Juda.*

- 63 O God, ds [qr]t mj God; erli wil i sec dé:  
mj sol terstet for dé, mj fles lojef for dé  
in a dri and tersti land, hwar no woter iz;  
2 tu se dj psér and dj glóri,  
so [az] i hav sen dé in de sánetyeri.  
3 Becóz dj luvigéjndnes [iz] betér dan lijf,  
mj lips fal praz dé.  
4 Dus wil i bles dé hwjl i liv:  
i wil lift up mj handz in dj nam.  
5 Mj sol fal be satisfjd az [wid] maro and  
fatnes;  
and mj mst fal praz [dé] wid jeful lips:  
6 Hwen i remémber dé upón mj bed,  
[and] meditat on dé in de [nit] wogez.  
7 Becóz ds hast ben mj help,  
darfor in de fado ov dj wips wil i rejós.  
8 Mj sol fóloet hqrd after dé:  
dj rjt hand upholdet me.  
9 But doz [dat] sec mj sol, tu destró [it],  
fal go intu de loer parts ov de ert.  
10 Ila fal fel bj de sord:  
da fal be a persun fer focsez.  
11 But de cip fal rejós in God;  
everi wun dat swaret bj him fal glóri:  
but de mst ov dém dat spec liz fal be stopt.

## SAM 64.

*Tu de gsf muzifan, A Sam ov David.*

- 64 Her mj vos, o God, in mj prar:  
prezerv mj lijf from fer ov de enemi.

64<sup>2</sup> Hjd me from de secret cónsel ov de  
wiced;

from de insurecun ov de wurcerz ov inicwiti.

- 3 Huu hwet dar tunj lje a sord,  
[and] bend [dar boz tu fuit] dar aroz,  
[ev'n] biter wurdz:  
4 dat da ma fuit in secret at de perfect:  
sudenli duu da fuit at him, and fer not.  
5 Ila encúrej demsélvz [in] an ev'l mater:  
da común ov laij snarz privili;  
da sa, q Hú fal se dem.  
6 Ila serq st inicwitez;  
da acómplif a dilijent serq:  
bat de inwerd [tót] ov everi wun [ov dem],  
and de hqrt, [iz] dep.  
7 But God fal fuit at dem [wid] an aro;  
sudenli fal da be wounded.  
8 Soda fal macdar ontun tu fol upón demsélvz:  
el dat se dem fal fle awá.  
9 And el men fal fer, and fal declár de wure ov  
fer da fal wjzli consider ov hiz dwip. [God;  
10 de rityus fal be glad in de LÖRD, and fal  
trust in him;  
and el de uprjt in hqrt fal glóri.

## SAM 65.

*Tu de gsf muzifan, A Sam [and] Son ov David.*

- 65 Praz watet for dé, o God in Zjun:  
and untu dé fal de vs be perférmd.  
2 O ds dat herest prar,  
untu dé fal ol fles cum.  
3 Inicwitez prevál agénst me:  
[az fer] sr transgresiunz, ds falt purj dem  
4 Blesed [iz] de man humi] ds quizest, [awá.  
and coozet tu uprój [untu dé, dat] he ma  
dwel in dj corts:  
we fal be satisfjd wid de gudnes ov dj hss,  
[ev'n] ov dj holi tem'pl.  
5 Bj terib'l tijnz in rityusnes wilt ds qnsér us,  
o God ov sr salvasun;  
[huu qrt] de confidens ov el de endz ov de ert,  
and ov dém dat qr afqr ef [upón] de se:  
6 Hwiq bj hiz strejnt setet fást de msntenz;  
[beig] gert wid psér:  
7 hwiq stilet de noz ov de sez,  
de noz ov dar wavz, and de tymult ov de  
pep'l.  
8 Ila elso dat dwel in de utermst parts qr  
afrád at dj toc'nz:  
ds macest de st-goiz ov de mornin and  
evnin tu rejós.  
9 Ds vizitest de ert, and weterest it:  
ds gratli enricest it wid de river ov God,  
[hwiq] iz fal ov woter:  
ds preparest dem corn,  
hwen ds hast so provided fer it.  
10 Ds weterest de rizez daróf abundantli:  
ds setlest de furoz daróf:  
ds macest it soft wid sferz:  
ds bleset de sprigin daróf.  
11 Ds crsrest de yer wid dj gudnes:  
and dj pqtz drop fatnes.  
12 Ila drop [upón] de pasturz ov de wildernes:  
and de lit'l hilz rejós on everi sid.  
13 De pasturz qr clodd wid flocs;  
de vuliz olso qr cuverd over wid corn;  
da fst for jo, da olso sij.



## SAM 66.

*Tu de gsf muzifun, A Soy [or] Sam.*

**66** Maca jefuſul noz untu God, el ye landz:  
2 ſig fort de onur ov hiz nam:

mac hiz praz gloriuſ.

3 Sa untu God, Hs terib'l [qrt ds in] dī wures!  
tru de gratnes ov dī pſer ſal dīn enemiz  
ſubmīt demſelvz untu dē.

4 Ol de ert ſal wurſip dē,  
and ſal ſig untu dē; dā ſal ſig [tu] dī nam.  
Selq.

5 Cum and se dē wures ov God:

[he iz] terib'l [in hiz] duij tord dē gildren

6 He turnd de se intu drij [land]: [ov men.

dā went tru dē flud on fut:  
dār did we rejós in him.

7 He ruulet bj hiz pſer ſer ever;  
hiz jz behóld dē nafunz:  
let not dē rebelyus egzólt demſelvz. Selq.

8 O bles sr God, ye pep'l,  
and mac dē vós ov hiz praz tu be herd:

9 hwiq holdet sr sol in lif,  
and ſuferet not sr fet tu be muvvd.

10 Fer ds, o God, haſt pruvvd us:  
ds haſt trjd us, az ſilver iz trjd.

11 Ds breteſt us intu dē net;  
ds ladſt aſſieſun upón sr lenz.

12 Ds haſt cezd men tu rid óver sr hedz;  
we went tru fir and tru weter:  
but ds breteſt us st intu a welth [plas].

13 F wil go intu dī hss wid burnt oferigz:  
i wil pa dē mj vſz,

14 hwiq mj lips hav uterd,  
and mj mst hat ſpoc'n, hwen i woz in trub'l.

15 F wil ofer untu dē burnt ſacrifizez ov fatliqz,  
wid dē inſens ov ramz;  
i wil ofer bulucs wid gots. Selq.

16 Cum [and] her, el yé dāt fer God,  
and i wil declar hwot he hat dun ſer mj sol.

17 F erjd untu him wid mj mst,  
and he woz ecstóld wid mj tuj.

18 If i regárd inewiti in mj hart,  
dē LÖRD her [me]:

19 [but] verili God hat herd [me];  
he hat aténded tu dē vós ov mj prar.

20 Blessed [be] God, hwiq hat not turnd awá mj  
nor hiz mersi from me. [prar,

## SAM 67.

*Tu de gsf muzifun on Neginot, A Sam [or] Soy.*

**67** God be mersiful untu us, and bles us;  
[and] cöz hiz fas tu ſin upón us. Selq.

2 Dāt dī wa ma be non upón ert,  
dī ſavij helt amúy el nafunz.

3 Let dē pep'l praz dē, o God;  
let el dē pep'l praz dē.

4 O let dē nafunz be glad and ſig ſer jō:  
ſer ds ſalt juj dē pep'l rityuſi,

and guveru dē nafunz upón ert. Selq.

5 Let dē pep'l praz dē, o God;  
let el dē pep'l praz dē.

6 [den] ſal dē ert yeld her incres;  
[and] God, [ev'n] sr on God, ſal bles us.

7 God ſal bles us;  
and el dē endz ov dē ert ſal ſer him.

## SAM 68.

*Tu de gsf muzifun, A Sam [or] Soy ov David.*

**68** Let God ariz, let hiz enemiz be ſcaterd:  
let dēm elſo dāt hat him fle befór him.

2 Az smoc iz driv'n awá, [so] driv [dem] awá:  
az wacs meltet befór dē fir,

[so] let dē wiced perif at dē prezens ov God.

3 But let dē rityus be glad;  
let dēm rejós befór God:  
ya, let dēm ecseidpli rejós.

4 Siq untu God, ſig prazez tu hiz nam:  
ecstól him dāt ridet upón dē hev'nz bj hiz  
and rejós befór him. [nam JA,

5 A fader ov dē faderles, and a juj ov dē widóz,  
[iz] God in hiz holi habitafun.

6 God ſetet dē sóliteri in familiz:  
he briget st döz hwiq ar bſnd wid ganz:  
but dē rebelyus dwel in a dri [land].

7 O God, hwen ds wentest fort befór dī pep'l,  
hwen ds didst mqrq tru dē wildernes; Selq:  
8 dē ert ſuac, dē hev'nz elſo dropt at dē prezens  
ov God:

[ev'n] Sijnai itsélf [woz muvvd] at dē prezens  
ov God, dē God ov 'Izrael.

9 Ds, o God, didst send a plentiful ran,  
hwarbj ds didst confér dīn inheritans, hwen  
it woz weri.

10 Dī congregafun hat dwelt dārin:  
ds, o God, haſt prepar'd ov dī gadnes ſer dē

11 Dē LÖRD gav dē wurd: [pur.  
grat [woz] dē cumpani ov döz dāt publiſt it.

12 Cinz ov qrmiz did fle apás:  
and ſé dāt tarid at hom dividet dē ſpel.

13 Dō ye hav līn amúy dē pots,  
[yet ſal ye be az] dē wipz ov a duv cuverd

and her feterz wid yelo gold. [wid silver,

14 Hwen dē Ólmjti ſcaterd cinz in it,  
it woz [hwjt] az sno in Salmon.

15 Dē hil ov God [iz az] dē hil ov Baſan;  
an hī hil [az] dē hil ov Baſan.

16 Hwiq lep ye, ye hī hil;  
[dis iz] dē hil [hwjt] God deſizret tu dwel in;  
ya, dē LÖRD wil dwel [in it] ſer ever.

17 Dē gariuſ ov God [qr] twenti tſzend,  
[ev'n] tſzendz ov anjelz:

dē LÖRD [iz] amúy dēm, [az in] Sijnai, in dē

18 Ds haſt asénded on hī, [holi [plas].  
ds haſt led captiviti captiv:

ds haſt reſévd gifts ſer men;  
ya, [ſer] dē rebelyus elſo, dāt dē LÖRD God  
mjt dwel [amúy dēm].

19 Blessed [be] dē LÖRD, [hu] dali lodet us  
[wid benefits],

[ev'n] dē God ov sr ſalvaſun. Selq.

20 [Hé dāt iz] sr God [iz] dē God ov ſalvaſun;  
and untu God dē LÖRD [belóng] dē ijuiz  
from det.

21 But God ſal wuud dē hed ov hiz enemiz,  
[and] dē hari ſcalp ov ſuq an wun az goet  
on ſtil in hiz treſpazez.

22 Dē LÖRD ſed, F wil briq agén from Baſan,  
i wil briq [mj pep'l] agén from dē depts ov  
dē se:

23 dāt dī fut ma be dipt in dē blud ov [dīn] ene-  
[and] dē tuj ov dī dogz in dē ſam. [miz,

- 68** 24 *Ja hav sen di goinz, o God;*  
[ev'n] de goinz ov mj God, mj Cij, in de  
sajetqeri.
- 25 *De sijerz went befór, de plaerz on instru-*  
*ments [folod] qfter;*  
amúy [dem wer] de damelz plain wid tim-
- 26 *Bles ye God in de congregafunz,* [brelz.  
[ev'n] de LÖRD, from de isnten ov 'Izrael.
- 27 *Far [iz] lit'l Benjamin [wid] dar ruler,*  
de prinsez ov Jüda [and] dar censil,  
de prinsez ov Zebulun, [and] de prinsez ov  
Naftali.
- 28 *Hi God hat comanded di strengt:*  
strept'n, o God, dát hwiq ds hast ret fer us.
- 29 *Becóz ov di temp'l at Jeruzalem*  
fal cinz brin prezents untu dé.
- 30 *Rebúq de cumpari ov spermen,*  
de multitvd ov de bulz, wid de eqvz ov de pep'l,  
[til everi wun] submit himsélft wid pesesz ov  
scater ds de pep'l [dat] delft in wer. [silver:
- 31 *Prinsez fal cum st ov Ejipt;*  
Etiopia fal sum streq st herhandz untu God.
- 32 *Sij untu God, ye cindumz ov de ert;*  
o sij prazez untu de LÖRD; Selq:
- 33 *tui him dat rijdet upón de hev'nz ov hev'nz,*  
[hwiq wer] ov old;  
lo, he dut send st hiz ves, [and dát] a mji ves.
- 34 *Ascrij ye strengt untu God:*  
hiz éscelensi [iz] over 'Izrael,  
and hiz strengt [iz] in de elsdz.
- 35 *O God, [ds qrt] terib'l st ov di holi plasez:*  
de God ov 'Izrael [iz] hé dat givet strengt  
and pser untu [hiz] pep'l.  
blessed [be] God.

## SAM 69.

*Tu de cef muzisan upón Sofáunim, [A Sqm] ov David.*

- 69** Sav me, o God;  
fer de weterz q cum in untu [mj] sol.
- 2 *F sijc in dep mjr, hwar [dar iz] no standing:*  
i am cum untu dep weterz, hwar de fludz  
overfló me.
- 3 *F am veri ov mj erij: mj trott iz drijd:*  
mjn iz fal hwil i wat fer mj God.
- 4 *Dá dat hat me widst a cez*  
qr mor dan de harz ov mjn hed:  
dát dat wud destró me, [bein] mjn enemiz  
royfuli, qr mji:  
den i restórd [dát] hwiq i tae not awá.
- 5 *O God, ds noest mj fualifnes;*  
and mj sinz qr not hid from dé.
- 6 *Let not dém dat wat on dé, o Lerd God ov*  
be afámd fer mj sac: [hosts,  
let not doz dat sec dé be confsded fer mj sac,  
o God ov 'Izrael.
- 7 *Becóz fer di sac i hav born reprot;*  
fam hat cuverd mj fas.
- 8 *F am becám a stranjer untu mj brediten,*  
and an alien untu mj muderz gildren.
- 9 *Fer de zel ov dijn hsz hat et'n me up;*  
and de reprogez ov dém dat reprot dé qr  
fel'n upón me.
- 10 *Hwen i wept, [and gas'nd] mj sol wid fastig,*  
dát woz tui mj reprot.
- 11 *F mad sacelet also mj garment;*  
and i becám a proverb tui dem.
- 12 *Dá dat sit in de gat spec agénst me;*  
and i [woz] de soj ov de drupeerdz.

- 69** 13 *But az fer me, mj prar [iz] untu dé,*  
o LÖRD, [in] an deceptab'l tijn:  
o God, in de multitvd ov di mersi her me, in  
de truit ov di salvafun.
- 14 *Deliver me st ov de mjr, and let me not sijc:*  
let me be deliverd from dém dat hat me, and  
st ov de dep weterz.
- 15 *Let not de weterflud overfló me,*  
neder let de dep swoló me up,  
and let not de pit jut her mst upón me.
- 16 *Herme, o LÖRD; fer di luvigcindnes [iz] gad:*  
turn untu me acerdij tui de multitvd ov di  
tender mersiz.
- 17 *And hid not di fas from di servant;*  
fer i am in trub'l: her me spedili.
- 18 *Dre nj untu mj sol, [and] redém it:*  
deliver me becóz ov mjn enemiz.
- 19 *As hast non mj reprot, and mj fam, and*  
mj dizónur:  
mjn ádverseriz [qr] ol befór dé.
- 20 *Reprot hat broc'n mj hart;*  
and i am ful ov hevines:  
and i hact [fer sum] tui tac piti, but [dar woz]  
and fer cumfurterz, but i fënd nun. [nun;
- 21 *As gav me also gol fer mj met;*  
and in mj terst da gav me vineger tui drije.
- 22 *Let dar tab'l becám a snar befór dem:*  
and [dát] hwiq jud hav ben] fer [dar] welfar,  
[let it becám] a trap.
- 23 *Let dar iz be dqrc'nd, dat da se not;*  
and mac dar lenz continyali tui fac.
- 24 *Fer st dijn indignafun upón dem,*  
and let di retful anger tac hold ov dem.
- 25 *Let dar habitafun be desolet;*  
[and] let nun dwel in dar tents.
- 26 *Fer da persecut [him] hum ds hast smit'n;*  
and da töt tui de gref ov doz hum ds hast
- 27 *Ad iniewiti untu dar iniewiti:* [wundded.  
and let dem not cum intu di rijtyusnes.
- 28 *Let dem be blotet st ov de buac ov de livin,*  
and not be rit'n wid de rijtus.
- 29 *But i [am] purr and sóroful:*  
let di salvafun, o God, set me up on hi.
- 30 *F wil praz de nam ov God wid a soj,*  
and wil magnifj him wid tagesgiviñ.
- 31 *[Dis] also fal plez de LÖRD beter dan an ocs*  
[er] buluc dat hat hernz and huifs.
- 32 *De umb'l fal se [dis, and] be glad:*  
and úr hart fal liv dat sec God.
- 33 *Fer de LÖRD heret de purr,*  
and despizet not hiz priznerz.
- 34 *Let de hev'n and ert praz him,*  
de sez, and everi tijn dat muvet darin.
- 35 *Fer God wil sav Zion, and wil bild de sitiz*  
ov Jüda:  
dat da ma dwel dar, and hav it in pozesun.
- 36 *De sed also ov hiz servants fal inhérit it:*  
and dá dat luv hiz nam fal dwel darin.

## SAM 70.

*Tu de cef muzisan, [A Sqm] ov David, tui brinj tui  
remémbrans.*

- 70** [Mac hast,] o God, tui deliver me;  
mac hast tui help me, o LÖRD.
- 2 *Let dém be afámd and confsded*  
dat sec after mj sol:  
let dém be turnd bacwerd, and put tui  
confuzun,



70 dat dezjr mj hurt.

3 Let dém be turnd bac fer a rewórd ov ðar dat sa, ahq! ahq! [Jam]

4 Let el ðóz dat sec ðé rejés and be glad in ðé: and let sug az luv ðj salvasun sa continuál, Let God be magnifjd.

5 But i [am] pur and nedi: mac hast untu me, o God: ðs [qrt] mj help and mj deliverer; o LÖRD, mac nō tarij.

#### SAM 71.

71 In ðé, o LÖRD, du i put mj trust: let me never be put tu confuzun.

2 Deliver me in ðj rityunes, and cez me tu incljn ðjn er untu me, and sav me. [escáp:]

4 Be ðs mj stroy habitafun, hwaruntu i ma continuáli rezórt:

ðs hast giv'n comqndment tu sav me; fer ðs [qrt] mj roc and mj fertres.

4 Deliver me, o mj God, st ov ðe hand ov ðe wiced, st ov ðe hand ov ðe unriytyes and cruel man.

5 Fer ðs [qrt] mj hōp, o LÖRD GOD: [ðs qrt] mj trust from mj yt.

6 Bj ðé hav i ben hold'n up from ðe wum: ðs qrt hé dat tac me st ov mj muderz bsclz: mj praz [sal be] continuáli ov ðé.

7 F am az a wunder untu meni; but ðs [qrt] mj stroy refuj.

8 Let mj mst be fild [wid] ðj praz [and wid] ðj onur el ðe da.

9 Cqst me not of in ðe tjm ov old aj; fersác me not hwen mj strengt falet.

10 Fer mjn enemiz spec agénst me; and ðá dat la wat fer mj sol tac cnsel tu-

11 sajn, God hat fersac'n him: [géðer, persecut and tac him; fer [ðar iz] nun tu]

12 O God, be not far from me: [deliver [him]. o mj God, mac hast fer mj help.

13 Let dém be confsnded [and] consqmd dat qr ádverseriz tu mj sol; let dém be cuverd wid repróc [and] dizónur dat sec mj hurt.

14 But i wil hōp continuáli, and wil yet praz ðé mor and mor.

15 Mj mst sal jo fort ðj rityunes [and] ðj salvasun el ðe da; fer i nō not ðe numberz [ðaróf].

16 F wil go in ðe strengt ov ðe LÖRD GOD:

i wil mac menfun ov ðj rityunes, [ev'n] ov ðjn onli.

17 O God, ðs hast tet me from mj yt: and hidertu hav i declárd ðj wundrus wures.

18 Ns elso hwen i am old and gra-heded, o God, fersác me not;

untf i hav sod ðj strengt untu [ðis] jenerafun, [and] ðj pser tu everi wun [ðat] iz tu cum.

19 ðj rityunes elso, o God, [iz] veri hj, hui hast dun grat tijz: o God, i hui [iz] ljc untu ðé.

[ðs,] hwichast fod me grat and sor trub'lz, salt cwic'n me agén,

and salt brij me up agén from ðe depts ov ðs salt incrés mj gratnes, [ðe ert.

and cumfurt me on everi sjd.

F wil elso praz ðé wid ðe selteri,

71 [ev'n] ðj truit, o mj God:

untu ðé wil i sij wid ðe hqrp, o ðs Holi Wun ov 'Izrael.

23 Mj lips sal graflj rejés hwen i sij untu ðé; and mj sol, hwich ðs hast redémd.

24 Mj tunj elso sal tec ov ðj rityunes el ðe dalog: fer ðá qr confsnded, fer ðá qr brēt untu jam, dat sec mj hurt.

#### SAM 72.

[A Sqm] for Solomon.

72 Giv ðe cij ðj jujments, o God, and ðj rityunes untu ðe cijz sun.

2 He sal juj ðj pep'l wid rityunes, and ðj pur wid jujment.

3 ðe mōntenz sal brij pes tu ðe pep'l, and ðe lit'l hilz, bj rityunes.

4 He sal juj ðe pur ov ðe pep'l, he sal sav ðe gildren ov ðe nedi, and sal brac in psez ðe opréser.

5 ða sal fer ðé az loj az ðe sun and mun endúr, trūst el jenerafunz.

6 He sal cum dzn ljc ran upōn ðe mōn grqs: az [serz [ðat] weter ðe ert.

7 In hiz daz sal ðe rityus flurij; and abúndans ov pes so loj az ðe mun endúret.

8 He sal hav dominyun elso from se tu se, and from ðe river untu ðe endz ov ðe ert.

9 ðá dat dwel in ðe wildernes sal bs befór him; and hiz enemiz sal lie ðe dust.

10 ðe cijz ov Tqr'ij and ov ðe jlj sal brij prezents: ðe cijz ov Seba and Seba sal ofer gifts.

11 Ya, el cijz sal fel dzn befór him: ol nafunz sal serv him.

12 Fer he sal deliver ðe nedi hwen he crjet; ðe pur elso, and [him] dat hat nō helper.

13 He sal spar ðe pur and nedi, and sal sav ðe solz ov ðe nedi.

14 He sal redém ðar sol from desét and vjolens: and presus sal ðar blud be in hiz sjt.

15 And he sal liv, and tu him sal be giv'n ov ðe gold ov Seba:

prar elso sal be mad fer him continuáli; [and] dali sal he be prazd.

16 ðar sal be an handful ov cōrn in ðe ert upōn ðe top ov ðe mōntenz;

ðe frut ðaróf sal fac ljc Lebanun:

and [ða] ov ðe siti sal flurij ljc grqs ov ðe ert.

17 Hiz nam sal endúr fer ever:

hiz nam sal be continuqd az loj az ðe sun: and [men] sal be blest in him:

ol nafunz sal cel him blessed.

18 Blessed [be] ðe LÖRD GOD, ðe God ov 'Izrael, hui onli duet wundrus tijz.

19 And blessed [be] hiz glorius nam fer ever: and let ðe hol ert be fild [wid] hiz glori.

'Amén, and 'Amén.

20 ðe prarz ov David ðe sun ov Jese qr ended.

#### SAM 73.

A Sqm ov Asaf.

73 Truuli God [iz] gad tu 'Izrael, [ev'n] tu sug az qr ov a clen hqrt.

2 But az fer me, mj fet wer elmost gen; mj steps had wel nj slipt.

3 Fer i woz envius at ðe fuulij, [hwen] i se ðe prosperiti ov ðe wiced.

- 73** 4 Fer [dar qr] no bandz in dar det :  
but dar strengt [iz] ferm.  
5 Ða [qr] not in trub'l [az uder] men ;  
neder qr ða plagd hje [uder] men.  
6 Ðarför prjd cumpaset ðem abét az a çan ;  
vjolens cuveret ðem [az] a qorment.  
7 Ðar iz stand st wid fatnes :  
ða hav mör ðan hqrt eud wijf.  
8 Ða qr corüpt, and spec wicedli [consérnin]  
ða spee löftili. [oprefun :]  
9 Ða set ðar mst agénst ðe hev'nz,  
and dar tug wecet trui ðe ert.  
10 Ðarför hiz pep'l retürn hider :  
and woterz ov a ful [cup] qr rug st tu ðem.  
11 And ða sa, i Hs dut God no :  
and i iz dar nolj in ðe Most Hj.  
12 Behöld, ðez [qr] ðe ungöldli, hui prosper in  
ða incrés [in] rizez. [ðe world ;]  
13 Verili i hav clenzd mj hqrt [in] van,  
and wofst mj handz in inönseni.  
14 For ol ðe da loy hav i ben plagd,  
and ças'nd everi mernip.  
15 If i sa, i wil spec ðus ;  
behöld, i fal ofénd [agénst] ðe jenerafun ov  
16 Hwen i tot tu no ðis, [ðj gildren.  
it [woz] tui panful for me ;  
17 untü i went intui ðe sánqetjuri ov God ;  
[ðen] understúad i dar end.  
18 Xurli ðs didst set ðem in sliperi plasez ;  
ðs cástedst ðem dsn intui destruefun.  
19 Hs qr ða [brét] intui desolafun, az in a  
móment !  
ða qr uterli consúmd wið terurz.  
20 Az a drem hwen [wun] awacet ;  
[so], o Lörd, hwen ðs awacest, ðs falt  
despiz ðar imej.  
21 Tus mj hqrt woz grevd,  
and i woz priet in mj ranz.  
22 So fuulif [woz] i, and ignorant :  
i woz [az] a best befór ðé.  
23 Neverðeles i [am] continúa wið ðé :  
ðs hast hold'n [me] bj mj rjt hand.  
24 Ðs falt gjd me wið ðj cnsel,  
and afterwerd resév me [tui] glóri.  
25 i Húm hav i in hev'n [but ðé] ;  
and [ðar iz] nun upón ert [ðat] i deziþ besjd  
26 Mj fles and mj hqrt falet : [ðé.  
[but] God [iz] ðe strengt ov mj hqrt, and mj  
perfun fer ever.  
27 Fer, lo, ðá ðat qr fax from ðé fal perif :  
ðs hast destróð ol ðém ðat go aherin from ðé.  
28 But [it iz] gad fer me tui dre ner tu God ;  
i hav put mj trust in ðe Lörd God,  
ðat i ma deçlár el ðj wures.

## SAM 74.

Masail ov Asaf.

- 74** 1 O God, i hwj hast ðs cást [us] of for ever ;  
i [hwj] dut ðin anger smoe agénst ðe jep  
ov ðj pçstur.  
2 Remémber ðj congregafun, [hwiç] ðs hast  
purgest ov old ;  
ðe rod ov ðin inheritans, [hwiç] ðs hast  
redémd ;  
ðis mnt Zjun, hwarín ðs hast dwelt.  
3 Lift up ðj fet untu ðe perpetuál desolafunz ;

- 74** [ev'n] el [ðat] ðe enemi hat dun wicedli  
in ðe sánqetjuri.

- 4 Ðin enemiz ror in ðe midst ov ðj congre-  
ða set up ðar ensinz [fer] sijnz. [gafunz ;]  
5 [A man] woz famus acórdin az he had lifted  
up acsez upón ðe tie trez.  
6 But ns ða brac dsn ðe cqrwd wure ðaróf at  
wid acsez and hamerz. [wuns  
7 Ða hav cást fir intui ðj sánqetjuri,  
ða hav deðjld [bj cástin dsn] ðe dwelj plas  
ov ðj nam tui ðe grsnd.  
8 Ða sed in ðar hqrts, Let us destró ðem tu-  
géder :  
ða hav burnt up el ðe sinagogz ov God in  
ðe land.  
9 We se not sr sijnz : [dar iz] no mör eni profet :  
neder [iz ðar] amúþ us eni ðat noet hs loy.  
10 O God, i hs loy fal ðe ádverseri repróc ;  
i fal ðe enemi blasfém ðj nam fer ever.  
11 i Hwj widdreest ðs ðj hand, ev'n ðj rjt hand ;  
pluc [it] st ov ðj bazum.  
12 Fer God [iz] mj ein ov old,  
wurcin salvafun in ðe midst ov ðe ert.  
13 Ðs didst divjd ðe se bj ðj strengt :  
ðs bracest ðe hedz ov ðe dragunz in ðe woterz.  
14 Ðs bracest ðe hedz ov levjatan in pesez,  
[and] gavest him [tui be] met tui ðe pep'l  
inhabitiþ ðe wildernes.  
15 Ðs didst clev ðe tsnten and ðe flud :  
ðs drijdest up mjtí riverz.  
16 Ðe da [iz] ðin, ðe njt also [iz] ðin :  
ðs hast preparð ðe ljt and ðe sun.  
17 Ðs hast set el ðe berderz ov ðe ert ;  
ðs hast mad sumer and winter.  
18 Remémber ðis, [ðat] ðe enemi hat repróçt,  
o Lörd,  
and [ðat] ðe fuulif pep'l hav blasfémð ðj nam.  
19 O deliver not ðe sol ov ðj tur'tlduv untu ðe  
multitüd [ov ðe wiced] :  
fergét not ðe congregafun ov ðj pur fer ever.  
20 Hav resþet untu ðe cuvenant :  
fer ðe dçpe plasez ov ðe ert qr ful ov ðe  
habitafunz ov cruelti.  
21 O let not ðe oprést retürn çfámd :  
let ðe pur and nedi práç ðj nam.  
22 Ariz, o God, pled ðin on çez :  
remémber hs ðe fuulif mun reproçet ðé dali.  
23 Fergét not ðe vos ov ðin enemiz :  
ðe tynult ov ðoz ðat rjz up agénst ðe in-  
creset continúa.

## SAM 75.

Tu ðe ççfmuzifan, Al-tusit, i Aqm [or] Soy ov Asaf.

- 75** 1 Untu ðé, o God, du we giv taþes,  
[untu ðé], du we giv taþes :  
fer [ðat] ðj nam iz ner ðj wundrus wures  
deçlár.  
2 Hwen i fal resév ðe congregafun  
i wil juþ úþrijti.  
3 Ðe ert and el ðe inhabitants ðaróf qr dizólvð :  
i bar up ðe pilers ov it. Selq.  
4 i sed untu ðe fuulz, Del not fuulifi :  
and tui ðe wiced, Lift not up ðe hern :  
5 lift not up qr hern on hi :  
spec [not wid] a stif nec.  
6 Fer promofun [cumeþ] neder from ðe est,  
ner from ðe west, ner from ðe sst.



**75** 7 But God [iz] ðe juj:  
he piatet ðsn wun, and setet up anúder.  
8 Fer in ðe hand ov ðe LÖRD [ðar iz] a cup,  
and ðe wjn iz red; it iz ful ov micstür;  
and he poret st ov ðe sam:  
but ðe dregz ðaróf, el ðe wiced ov ðe ert fal  
riþ [ðem] st, [and] driþe [ðem].

9 But i wil declár fer ever;  
i wil siþ prazez tui ðe God ov Jacob.  
10 El ðe hernz ov ðe wiced elso wil i cut of;  
[but] ðe hornz ov ðe riþyus fal be egzöted.

## SAM 76.

*Tui ðe gef muzifan on Neginot, A Sqm [or] Soy  
ov Asaf.*

**76** In Jüda [iz] God non:  
hiz nam [iz] grat in 'Izrael.  
2 In Salem elso iz hiz tábernae'l,  
and hiz dwelij plas in Zjun.  
3 ðar brac he ðe aroz ov ðe bö,  
ðe feld, and ðe sord, and ðe bat'l. Selq.  
4 ðs [qrt] mör gloriös [and] eceslent  
ðan ðe möntenz ov pra.  
5 ðe ststtharted qr spöld,  
ða hav slept ðar slep:  
and nun ovðemen ov mjt hav fsnd ðar handz.  
6 At ði rebüce, o God ov Jacob,  
bot ðe qariut and hers qr cøst intui a dedslep.  
7 ðs, [ev'n] ðs, [qrt] tui be ferd:  
and i hü ma stand in ði sjt hwen wuns ðs  
qrt aggrü.  
8 ðs didst cez jujment tui be herd from hev'n;  
ðe ert ferd, and woz stil,  
9 hwen God aroz tui jujment,  
tui sav el ðe mec ov ðe ert. Selq.

10 Surli ðe ret ov man fal praz ðé:  
ðe remander ov ret falt ðs restrán.  
1 Vs, and pa untui ðe LÖRD yr God:  
let el ðat be rønd abst him briþ prezents  
untui him ðat et tui be ferd.  
2 He fal cut of ðe spirit ov prinsez:  
[he iz] terib'l tui ðe ciþz ov ðe ert.

## SAM 77.

*Tui ðe gef muzifan, tui Jedytun, A Sqm ov Asaf.*

**77** I crijd untui God wið mī vös,  
[ev'n] untui God wið mī vös; and he gav  
er untui me.  
2 In ðe da ov mī trub'l i set ðe LÖRD:  
mī sör ran in ðe njt, and sest not:  
mī sol refüzd tui be cumfured.  
3 I remémberd God, and woz trub'l'd:  
i compländ, and mī spirit woz överhwélm'd.  
4 ðs holdest mjn jz wacüþ: [Selq.  
i am sör trub'l'd ðat i canot spec.

5 I hav considerd ðe daz ov old,  
ðe yerz ov anjent tijnz.  
6 I cel tui remémbrans mī soþ in ðe njt:  
i comün wið mjn ön hørt:  
and mī spirit mad dilijent serq.  
7 Wil ðe LÖRD cøst of fer ever;  
and i wil he be fávurab'l nō mor.  
8 Iz hiz mersi clen gen fer ever;  
9 dut [hiz] promis fal fer evermör.  
10 Hat God fergót'n tui be grafus; [Selq.  
i hat he in agger fut up hiz tender mersiz.

**77** 10 And i sed, ðis [iz] mī infermiti:  
[but i wil remémber] ðe yerz ov ðe rjt hand  
ov ðe Möst Hj.

11 I wil remémber ðe wures ov ðe LÖRD:  
surli i wil remémber ði wunderz ov old.  
12 I wil meditat elso ov el ði wure,  
and tee ov ði dwijnz.

13 ði wa, o God, [iz] in ðe sánetyeri:  
i hü [iz sör] grat a God az [sr] God.  
14 ðs [qrt] ðe God ðat düest wunderz:  
ðs hast declárd ði strengt amün ðe pep'l.  
15 ðs hast wið [ðijn] qrm redémd ði pep'l,  
ðe sunz ov Jacob and Jøzef. Selq.  
16 ðe weterz so ðé, o God, ðe weterz so ðé;  
ða wer afráð:  
ðe depts elso wer trub'l'd.  
17 ðe clsdz pord st weter:  
ðe scjz sent st a ssnd:  
ðijn aroz elso went abréð.  
18 ðe vös ov ði tunder [woz] in ðe hev'n:  
ðe ljtijnz ljt'nd ðe worlð:  
ðe ert tremb'l'd and juc;  
19 ði wa [iz] in ðe se,  
and ði pqt in ðe grat weterz,  
and ði fatsteps qr not non.  
20 ðs ledest ði pep'l hie a floe  
bī ðe hand ov Mözez and Årun.

## SAM 78.

*Mascil ov Asaf.*

**78** Giv er, o mī pep'l, [tui] mī lō:  
incljn yr erz tui ðe wurdz ov mī mst.  
2 I wil op'n mī mst in a parab'l:  
i wil uter dære saigz ov old:  
3 hwiq we hav herd and non,  
and sr fqðerz hav told us.  
4 We wil not hjd [ðem] from ðar gildren,  
jojn tui ðe jenerafun tui cum ðe prazez ov  
ðe LÖRD,  
and hiz strengt, and hiz wunderful wures ðat  
he hat dun.  
5 Fer he estáblit a téstimuni in Jacob,  
and aponted a lō in 'Izrael,  
hwiq he comqndd sr fqðerz,  
ðat ða sud mac ðem non tui ðar gildren:  
6 ðat ðe jenerafun tui cum mjt nō [ðem],  
[ev'n] ðe gildren [hwiq] sud be born;  
[hwi] sud ariz and declár [ðem] tui ðar gíl-  
7 ðat ða mjt set ðar høþ in God, [dren]:  
and not fergót ðe wures ov God,  
but cep hiz comqndments:  
8 and mjt not be az ðar fqðerz,  
a stuburn and rebelyus jenerafun;  
a jenerafun [ðat] set not ðar hørt arjt,  
and huiz spirit woz not stedfast wið God.  
9 ðe gildren ov 'Efraim, [beiq] qrm'd, [and]  
turnd bac in ðe da ov bat'l. [cariþ böz,  
10 ða ceþt not ðe covenant ov God,  
and refüzd tui wee in hiz lō;  
11 and fergót hiz wures,  
and hiz wunderz ðat he had söd ðem.  
12 Marvelus tipz did he in ðe sjt ov ðar fqðerz,  
in ðe land ov Ejipt, [in] ðe feld ov Zoan.  
13 He divided ðe se, and cøzd ðem tui pqs truþ;  
and he mad ðe weterz tui stand az an hep.  
14 In ðe datijn elso he led ðem wið a clsd,  
and el ðe njt wið a ljt ov fjr.

- 78<sup>15</sup> He clav de rocs in de wildernes,  
and gav [dem] drinje az [st ov] de grat  
16 He brot stremz also st ov de roc, [depts.  
and cezd weterz tuu run dsn lje riverz.
- 17 And da sind yet mor agénst him  
bi provocij de Most HJ in de wildernes.  
18 And da temted God in dar hqrt  
bi qseij met fer dar lust.  
19 Ya, da spac agénst God;  
da sed, ¿ Can God furniſ a tab'l in de wil-  
dernes;  
20 Behóld, he smot de roc, dat de weterz guſt st,  
and de stremz overflód;  
¿ can he giv bred also;  
¿ can he proviđ fleſ for hiz pep'l.
- 21 Harfor de LóRD herd [dis], and woz ret:  
so a fir woz cind'ld agénst Jacob,  
and anger also cam up agénst 'Izrael;  
22 becóz da belévd not in God,  
and trusted not in hiz salvaſun:  
23 dñ he had comqded de clsdz from abúv,  
and op'nd de dørz ov hev'n,  
24 and had rand dsn mana upón dem tuu et,  
and had giv'n dem ov de cern ov hev'n.  
25 Man did et anjelz fuđ:  
he sent dem met tuu de ful.
- 26 He cezd an est wind tuu blo in de hev'n:  
and bi hiz pser he brot in de sst wind.  
27 He rand fleſ also upón dem az dust,  
and federd fslz lje az de sand ov de se:  
28 and he let [it] fel in de midst ov dar camp,  
rsnd abót dar habitafunz.  
29 So da did et, and wer wel fiłd:  
fer he gav dem dar on dezj.
- 30 Ha wer not estránjd from dar lust.  
But hwil dar met [woz] yet in dar mēdz,  
31 de ret ov God cam upón dem,  
and slui de fateſt ov dem,  
and smot dsn de goz'n men ov 'Izrael.
- 32 Fer el dis da sind stil,  
and belévd not fer hiz wundrus wures.  
33 Harfor dar daz did he consúm in vaniti,  
and dar yers in trub'l.
- 34 Hwen he slui dem, den da set him:  
and da retúrnd and inewjrd erli qfter God.  
35 And da remémberd dat God [woz] dar roc,  
and de hJ God dar redemer.  
36 Neverdeles da did flater him wiđ dar mst,  
and da ljd untu him wiđ dar tupz.  
37 Fer dar hqrt woz not rjt wiđ him,  
neder wer da stedfast in hiz covenant.
- 38 But he, [beij] ful ov compafun, fergáv  
[dar] inicwiti,  
and destród [dem] not:  
ya, meni a tjm turnd he hiz anger awá,  
and did not ster up el hiz ret.  
39 Fer he remémberd dat da [wer but] fleſ;  
a wind dat pqsť awá, and cumet not agén.
- 40 Hs oft did da provóc him in de wildernes,  
[and] grev him in de dezert!  
41 Ya, da turnd bac and temted God,  
and limited de Holi Wun ov 'Izrael.  
42 Ha remémberd not hiz hand,  
[nor] de da hwen he deliverd dem from de  
enemi.

- 78<sup>43</sup> Hs he had ret hiz sjnz in Ejipt,  
and hiz wunderz in de feld ov Zoan:  
44 and had turnd dar riverz intu blud;  
and dar fludz, dat da cud not drinje.  
45 He sent djerz serts ov fliz amúj dem, hwiç  
devérd dem;  
and frogz, hwiç destród dem.  
46 He gav also dar increz untu de cáterpiler,  
and dar labor untu de locust.  
47 He destród dar vjnz wiđ hal,  
and dar sicamor trez wiđ frest.  
48 He gav up dar cat'l also tuu de hal,  
and dar floes tuu hot tunderbolts.  
49 He cqt upón dem de fersnes ov hiz anger,  
ret, and indignafun, and trub'l,  
bi sendij ev'l anjelz [amúj dem].  
50 He mad a wa tuu hiz anger;  
he spard not dar sol from det,  
but gav dar lif over tuu de pestilens;  
51 and smot el de fersthern in Ejipt;  
de gef ov [dar] streng in de tábernac'lz ov  
Ham:  
52 but mad hiz on pep'l tuu go fort lje sep,  
and gided dem in de wildernes lje a floe.  
53 And he led dem on safli, so dat da ferd not:  
but de se overhwémd dar enemiz.  
54 And he brot dem tuu de border ov hiz sánetqeri,  
[ev'n tuu] de msnten, [hwiç] hiz rjt hand  
had purgest.  
55 He cqt st de hef'n also befór dem,  
and diviđed dem an inheritans bi ljn,  
and mad de trijbz ov 'Izrael tuu dwel in dar  
tents.
- 56 Yet da temted and provóct demost hJ God,  
and cept not hiz testimuniz:  
57 but turnd bac, and delt unfatfali lje dar  
fjderz:  
da wer turnd asfd lje a desetful bo.  
58 Fer da provóct him tuu anger wiđ dar bj  
plasez,  
and muvđ him tuu jelusi wiđ dar grav'n  
imejez.
- 59 Hwen God herd [dis], he woz ret,  
and gratli abhórd 'Izrael:  
60 so dat he fersúe de tábernac'l ov Sijlo,  
de tent [hwiç] he plast amúj men;  
61 and deliverd hiz streng intu captiviti,  
and hiz glóri intu de enemiz hand.  
62 He gav hiz pep'l over also untu de sord;  
and woz ret wiđ hiz inheritans.  
63 De fir consúmd dar yug men;  
and dar mad'nz wer not giv'n tuu marij.  
64 Dar preſts fel bi de sord:  
and dar widoz mad no lamentafun.
- 65 Den de LóRD awáct az wun st ov slep.  
[and] lje a mjt man dat fset bi rez'n ov wjn.  
66 And he smot hiz enemiz in de hjder part:  
he put dem tuu a perpetuál reprot.
- 67 Moreover he refúzd de tábernac'l ov Jozef,  
and goz not de trijb ov 'Efrain:  
68 but goz de trijb ov Jyda,  
de mnt Zjnn hwiç he luvd.  
69 And he bilt hiz sánetqeri lje hJ [palesez],  
lje de ert hwiç he hat estáblift fer ever.  
70 He goz David also hiz servant,  
and tue him from de ſepfaldz:



- 78 71 from sóloin ðe úz grat wid yun  
he brot him tu fed Jacob hiz pep'l,  
and 'Izrael hiz inheritans.  
72 So he fed ðem acording tu ðe integriti ov hiz  
hqrt;  
and gided ðem bi ðe seilfulnes ov hiz handz.

## SAM 79.

*A Sqm ov Asaf.*

- 79 O God, ðe heð'n qr cum untu ðin in-  
ðj holi temp'l hav ða ðefild; [heritans;  
ða hav lad Jeruzalem on heps.  
2 ðe ded bodiz ov ðj servants hav ða giv'n  
[tu be] met untu ðe fsyz ov ðe hev'n,  
ðe fies ov ðj sants  
untu ðe bests ov ðe ert.  
3 ðar blud hav ða fed licweter rændabst Jeru-  
and [ðar woz] nun tu beri [ðem]. [zalem;  
4 We qr becúm a reþróç tu sr naburz,  
a seern and derizun tu ðem dat qr rænd  
abst us.  
5 † Hs loy, LæRD; † wilt ðs be angri fer ever;  
† fal ðj jelusi burn lic fjr.  
6 Þor st ðj ret upón ðe heð'n dat hav not  
non ðé,  
and upón ðe cingdumz dat hav not celd upón  
7 Fer ða hav deværd Jacob, [ðj nam.  
and lad wast hiz dwelij plas.  
8 Oremémber not agénst us former in ewitiz:  
let ðj tender mersiz spedili prévénst us:  
fer we qr brot veri lo.  
9 Help us, o God ov sr salvasun,  
fer ðe glori ov ðj nam:  
and deliver us, and purj awá sr sinz,  
fer ðj namz sac.  
10 † Hwarfor jud ðe heð'n sa, † Hwar [iz] ðar God.  
Let him be non amúy ðe heð'n in sr sjt  
[bi] ðe revénjng ov ðe blud ov ðj servants  
[hwig iz] fed.  
11 Let ðe sijn ov ðe prizner cum befór ðé;  
acording tu ðe gratnes ov ðj pser  
prezérv ðs ðoz dat qr apented tu ðj;  
12 and render untu sr naburz sev'nfold intu  
ðar biazum  
ðar reþróç, hwarwit ða hav reþróçt ðé, o  
LæRD.  
13 So we ðj pep'l and sep ov ðj pæstur  
wil giv ðé tæncs fer ever:  
we wil so fort ðj praz tu el jenerafunz.

## SAM 80.

*Tu ðe gef muzisfan upón Sofanim-edut, A Sqm ov Asaf.*

- 80 Giv er, o Zepærd ov 'Izrael,  
ðs dat ledest Jozef lic a floo;  
ðs dat dwelest [betwén] ðe gerubim, jin fort.  
2 Befór 'Efraim and Benjamin and Manása  
ster up ðj strengt,  
and cum [and] sav us.  
3 Turn us agén, o God, and cöz ðj fas tu jin;  
and we fal be savd.  
4 O LæRD God ov hosts,  
† hs loy wilt ðs be angri agénst ðe prar ov  
ðj pep'l.  
5 †s fedest ðem wið ðe bred ov terz;  
and givest ðem terz tu driç in grat mezur.  
6 †s macest us a strif untu sr naburz:  
and sr enemiz lqf amúy ðemselvz.

- 80 7 Turn us agén, o God ov hosts,  
and cöz ðj fas tu jin; and we fal be savd.

- 8 †s hast brot a vjn st ov Ejipt:  
ðs havt cæst st ðe heð'n, and plænted it.  
9 †s preparedst [rum] befór it,  
and didst cöz it tu tac ðep ruit,  
and it fild ðe land.  
10 ðe hilz wer cuverd wið ðe sadó ov it,  
and ðe bsz ðaróf [wer lic] ðe gadli sederz.  
11 ðe sent st her bsz untu ðe se,  
and her bræncez untu ðe river.  
12 † Hwj hast ðs [ðen] bræc'n dæn her hejez,  
so ðat el ðá hwig pqs bi ðe wa du pluc her.  
13 ðe þor st ov ðe wud dut wast it,  
and ðe wjld best ov ðe feld dut devæ'r it.  
14 Retúrn, we beség ðé, o God ov hosts:  
luc dæn from hev'n, and behóld, and vizit  
ðis vjn;  
15 and ðe vinyerd hwig ðj rjt hand hat plænted,  
and ðe bræq [dat] ðs madest stroy fer ðisélf.  
16 [It iz] burnt wid fjr, [it iz] cut dæn:  
ða perif at ðe rebúç ov ðj cæntenans.  
17 Let ðj hand be upón ðe man ov ðj rjt hand,  
upón ðe sun ov man [hum] ðs madest stroy  
fer ðisélf.  
18 So wil not we go bac from ðé:  
cwic'n us, and we wil cöl upón ðj nam.  
19 Turn us agén, o LæRD God ov hosts,  
cöz ðj fas tu jin; and we fal be savd.

## SAM 81.

*Tu ðe gef muzisfan upón Gittit, [A Sqm] ov Asaf.*

- 81 Sijn alsd untu God sr strengt:  
mac a jesul nez untu ðe God ov Jacob.  
2 Tac a sqm, and briy hiðer ðe timbrel,  
ðe plezant harp wið ðe selteri.  
3 Bló up ðe trumpet in ðe ný mæun,  
in ðe tijn apented, on sr solem fest ða.  
4 Fer ðis [woz] a statút fer 'Izrael,  
[and] a le ov ðe God ov Jacob.  
5 ðis he erdánd in Jozef [fer] a testimoni,  
hwen he went st tru ðe land ov Ejipt:  
[hwar] i herd alaggwej [dat] i understúad not.  
6 † remúvð hiz folder from ðe burd'n:  
hiz handz wer deliverd from ðe pots.  
7 †s celedst in trub'l, and i deliverd ðé;  
i qnsæd ðé in ðe secret plas ov tunder:  
i pruvd ðé at ðe weterz ov Meriba. Selq.  
8 Her, o mj pep'l, and i wil testifi untu ðé:  
o 'Izrael, if ðs wilt hqæ'n untu me;  
9 ðar fal no stranj god be in ðé;  
næder salt ðs wurjip eni stranj god.  
10 † [am] ðe LæRD ðj God,  
hwig brot ðé st ov ðe land ov Ejipt:  
op'n ðj mæt wjð, and i wil fil it.  
11 But mj pep'l wad not hqæ'n tu mj vos;  
and 'Izrael wad nun ov me.  
12 So i gav ðem up untu ðar on hqæts lust:  
[and] ða wect in ðar on cænselz.  
13 O ðat mj pep'l had hqæ'nd untu me,  
[and] 'Izrael had wect in mj waz!  
14 † jud sun hav subdúð ðar enemiz,  
and turnd mj hand agénst ðar ádverseriz.  
15 ðe haterz ov ðe LæRD jud hav submitted  
ðemselvz untu him:

- 81 but ðar tîm fud hav endûrd fôr ever.  
 16 He fud hav fed ðem elso wid ðe finest  
 ov ðe hwet:  
 andwid huni st ov ðe roc fud i havsatisfjð ðé.

## SAM 82.

*A Sqm ov Asaf.*

- 82 God standet in ðe congregafun ov ðe  
 he juet annûn ðe godz. [mîti;  
 2 ¶ Hs løj wil ye juj unjûstli,  
 and aescþt ðe persunz ov ðe wiced. Selq.  
 3 Defénd ðe pur and fqderles:  
 ðu justis tu ðe afflicted and nedi.  
 4 Deliver ðe pur and nedi:  
 rid [ðem] st ov ðe hand ov ðe wiced.  
 5 Ða nō not, neder wil ða understând;  
 ða wec on in dārenes:  
 el ðe fñdafunz ov ðe ert qr st ov cōrs.  
 6 ¶ Hav sed, Ye [qr] godz;  
 and el ov u [qr] gildren ov ðe Mōst Hj.  
 7 But ye sal dî lîc men,  
 and fcl lîc wun ov ðe prinsez.  
 8 Arîz, o God, juj ðe ert:  
 fcr ðs falt inhêrit el nafunz.

## SAM 83.

*A Sog [or] Sqm ov Asaf.*

- 83 Cep not ðs sjlens, o God:  
 hold not ðj pes, and be not stil, o God.  
 2 Fer, lo, ðjn enemiz mac a tumult:  
 and ðá ðat hat ðé hav lifted up ðe hed.  
 3 Ða hav tac'n crafth cōnsel agénst ðj pep'l,  
 and consúted agénst ðj hid'n wunz.  
 4 Ða hav sed, Cum, and let us cut ðem ef from  
 [bein] a nafun;  
 ðat ðe nam ov 'Izrael ma be nō mor in  
 remémbrans.  
 5 Fer ða hav consúted tugéðer wid wun con-  
 ða qr confederet agénst ðé: [sént:  
 6 ðe tábernac'lz ov Êdum, and ðe 'Ismaelîts;  
 ov Moab, and ðe Hagerénz;  
 7 Gebal, and Amun, and Amalec;  
 ðe Filistinz wid ðe inhabitants ov Tîr;  
 8 Asur elso iz jend wid ðem:  
 ða hav hōlp'n ðe gildren ov Lot. Selq.  
 9 Ðu untu ðem az [untu] ðe Midianîts;  
 az [tu] Sisera, az [tu] Jabin, at ðe bruc ov  
 10 [hwig] perîst at Ender: [Cj'son:  
 ða becām [az] ðun fcr ðe ert.  
 11 Mac ðar nob'lz lîc Oreb, and lîc Zeeb:  
 ya, el ðar prinsez az Zeba, and az Zalmána:  
 12 hu sed, Let us tac tu tñsélvz  
 ðe hzez ov God in pozefun.  
 13 O mj God, mac ðem lîc a hwel;  
 az ðe stub'l befór ðe wind.  
 14 Az ðe fîr burnet a wuad,  
 and az ðe flam setet ðe mēntenz on fîr;  
 15 so persecut ðem wid ðj tempest,  
 and mac ðem afráð wid ðj storm.  
 16 Fil ðar fasez wid sam;  
 ðat ða ma sec ðj nam, o LōRD.  
 17 Let ðem be confēnded and trubld fcr ever;  
 ya, let ðem be put tu sam, and perîf:  
 18 ðat [men] ma nō ðat ðé, huwz nam alōn [iz]  
 JĤHQA,  
 [qrt] ðe Mōst Hj ōver el ðe ert.

## SAM 84.

*Tu ðe cef muzîfan upōn Gîtîl, A Sqm fcr ðe sunz  
 ov Cora.*

- 84 Hs amîabl' [qr] ðj tábernac'lz, o LōRD  
 ov hosts!  
 2 Mj sōl lojet, ya, ev'n fantet fcr ðe cōrts ov  
 ðe LōRD:  
 mj hqrt and mj fleš crijt st fcr ðe livîg God.  
 3 Ya, ðe sparō hat fēnd an hss,  
 and ðe swolo a nest fcr hersélf, hwar se ma  
 la her yun,  
 [ev'n] ðjn elterz, o LōRD ov hosts,  
 mj Cîj, and mj God.  
 4 Blessed [qr] ðá ðat dwel in ðj hss:  
 ða wil be stil prazîg ðé. Selq.  
 5 Blessed [iz] ðe man huwz streng [iz] in ðé;  
 in huwz hqrt [qr] ðe waz [ov ðem].  
 6 [Hw] pqsîj tru ðe vali ov Baca mac it a wel;  
 ðe ran elso filet ðe pulz.  
 7 Ða gō from streng tu streng,  
 [everi wun ov ðem] in Zîjun aperet befór God.  
 8 O LōRD God ov hosts, her mj prar:  
 giv er, o God ov Jacob. Selq.  
 9 Behōld, o God sr feld,  
 and hac upōn ðe fas ov ðjn anented.  
 10 Fer a ða in ðj cōrts [iz] beter ðan a tēzend.  
 ¶ Hadrqder beador-cēper in ðe hss ov mj God,  
 ðan tu dwel in ðe tents ov wicednes.  
 11 Fer ðe LōRD God [iz] a sun and feld:  
 ðe LōRD wil giv gras and glōri:  
 nō gud [tîg] wil he withōld  
 from ðem ðat wec uprîthi.  
 12 O LōRD ov hosts,  
 blessed [iz] ðe man ðat trustet in ðé.

## SAM 85.

*Tu ðe cef muzîfan, A Sqm fcr ðe sunz ov Cora.*

- 85 LōRD, ðs hast ben fávurab'l untu ðj  
 land:  
 ðs hast brōt bac ðe captiviti ov Jacob.  
 2 Ðs hast fergiv'n ðe inîewiti ov ðj pep'l,  
 ðs hast cuverd el ðar sin. Selq.  
 3 Ðs hast tac'n awá el ðj ret:  
 ðs hast turnd [ðjself] from ðe fersnes ov  
 ðjn agger.  
 4 Turn us, o God ov sr salvafun,  
 and coz ðjn agger tord us tu ses.  
 5 ¶ Wilt ðs be angri wid us fcr ever;  
 ¶ wilt ðs drē st ðjn agger tu el jenerafunz.  
 6 ¶ Wilt ðs not revîj us agén:  
 ðat ðj pep'l ma rejōs in ðé.  
 7 Sō us ðj mersi, o LōRD,  
 and grqnt us ðj salvafun.  
 8 ¶ Wil her hwot God ðe LōRD wil spec:  
 fer he wil spec pes untu hiz pep'l, and tu his  
 but let ðem not turn agén tu foli. [sants:  
 9 Saurli hiz salvafun [iz] nj ðém ðat fcr him;  
 ðat glōri ma dwel in sr land.  
 10 Mersi and trut qr met tugéðer;  
 rîtyusnes and pes hav cîst [eq uder].  
 11 Trut fal sprîg st ov ðe ert;  
 and rîtyusnes fal hac dsn from hev'n.  
 12 Ya, ðe LōRD fal giv [ðat hwîg iz] gud;  
 and sr land fal yeld her incres.  
 13 Rîtyusnes fal gō befór him;  
 and fal set [us] in ðe wa ov hiz steps.



## SAM 86.

*A Prar ov David.*

- 36 Bæ dæn ðin er, o LæRD, her me:  
 fer i [am] pur and nedi.  
 2 Prezérv mj sol; fer i [am] holi:  
 o ðs mj God, sav ðj servant ðat trustet in ðé.  
 3 Be mersifal untu me, o LæRD:  
 fer i crj untu ðé dali.  
 4 Rejóð ðe sol ov ðj servant:  
 fer untu ðé, o LæRD, ðu i lift up mj sol.  
 5 Fer ðs, LæRD, [qrt] gad, and redi tu fergiv;  
 and plentyus in mersi untu el ðém ðat cæl  
 6 Giv er, o LæRD, untu mj prar; [upón ðé,  
 and aténd tu ðe vœs ov mj suplica]unz.  
 7 In ðe ða ov mj trub'l i wil cæl upón ðé:  
 fer ðs wilt qnser me.  
 8 Amún ðe godz [ðar iz] nun lje untu ðé,  
 o LæRD;  
 neder [qr ðar eni wures] lje untu ðj wures.  
 9 El na]unz hum ðs hast mad  
 fal cum and wurfip befór ðé, o LæRD;  
 and fal glori]i ðj nam.  
 10 Fer ðs [qrt] grat, and dwest wundrus tipz:  
 ðs [qrt] God alón.  
 1 Teq me ðj wa, o LæRD;  
 i wil wœc in ðj truit:  
 unjt mj hqrt tu fer ðj nam.  
 2 F wil praz ðé, o LæRD mj God, wið el mj hqrt:  
 and i wil glori]i ðj nam fer evermôr.  
 3 Fer grat [iz] ðj mersi tœrd me:  
 and ðs hast deliverd mj sol from ðe læst hel.  
 4 O God, ðe prœd qr riz'n agénst me,  
 and ðe asémbliz ov vjœlent [men] hav set  
 after mj sol;  
 and hav not set ðé befór ðem.  
 5 But ðs, o LæRD, [qrt] a God ful ov com-  
 pasun, and gra]us,  
 loy-suférig, and plentyus in mersi and truit.  
 6 O turn untu me, and hav mersi upón me;  
 giv ðj strengt untu ðj servant,  
 and sav ðe sun ov ðin handmad.  
 7 So me a tœc'n fer gad;  
 ðat ðá hwig hat me mase [it], and be afámd:  
 beœœz ðs, LæRD, hast help'n me, and cum-  
 furted me.

## SAM 87.

*A Sqm [or] Sqm for ðe sunz ov Cora.*

- 37 Hiz fœnda]un [iz] in ðe holi mœntenz.  
 2 ðe LæRD luvet ðe gats ov Zijun  
 mœr ðan el ðe dwelipz ov Jacob.  
 3 Glorius tipz qr spœc'n ov ðé,  
 o siti ov God. Selq.  
 4 F wil mac men]un ov Rahab and Babilun  
 tu ðém ðat nœ me:  
 behœld Filistia, and Tjr, wið Etiopia;  
 ðis [man] wœz bern ðar.  
 5 And ov Zijun it fal be sed,  
 ðis and ðát man wœz bern in her:  
 and ðe hjest himsêlt fal estáblis her.  
 6 ðe LæRD fal cœnt, hwen he rijet up ðe pep'l,  
 [ðat] ðis [man] wœz bern ðar. Selq.  
 7 Áz wel ðe singerz az ðe plaerz on instruments  
 [fal be ðar]:  
 el mj springz [qr] in ðé.

## SAM 88.

*A Sqm [or] Sqm for ðe sunz ov Cora, tu ðe qef my-  
 zifun upón Mahalat Leánœt, Mascil ov Heman ðe  
 Ezra]t.*

- 88 O LæRD God ov mj salva]un,  
 i hav crjd ða [and] njt befór ðé:  
 2 let mj prar cum befór ðé:  
 incljn ðin er untu mj crj;  
 3 Fer mj sol iz ful ov trub'lz:  
 and mj lif dœet nj untu ðe grav.  
 4 F am cœnted wið ðém ðat go dœn intu ðe pit:  
 i am az a man [ðat hat] nœ strengt:  
 5 fre amún ðe ded,  
 lje ðe slan ðat li in ðe grav,  
 hum ðs remembereð nœ mœr:  
 and ða qr cut œf from ðj hand.  
 6 ðs hast lad me in ðe læst pit,  
 in dqrenes, in ðe de]ps.  
 7 ðj ret liet hqrd upón me,  
 and ðs hast afflicted [me] wið el ðj wavz.  
 Selq.  
 8 ðs hast put awá mjn œwantans fqr from me;  
 ðs hast mad me an abomina]un untu ðem:  
 [i am] fut up, and i canot cum fœrt.  
 9 Min i mœrnet bj rez'n ov afflic]un:  
 LæRD, i hav cœld dali upón ðé,  
 i hav strengt œt mj handz untu ðé.  
 10 I Wilt ðs so wunderz tu ðe ded;  
 I fal ðe ded ar]z and praz ðé. Selq.  
 11 I Sal ðj luvincjndnes be deœlârd in ðe grav;  
 I fer] ðj fatfulness in destruc]un.  
 12 I Sal ðj wunderz be nœn in ðe dqrc;  
 I and ðj rijtyusnes in ðe land ov forgetfulness.  
 13 But untu ðé hav i crjd, o LæRD;  
 and in ðe mœrnig fal mj prar prevént ðé.  
 14 LæRD, I hwi] cœstest ðs œf mj sol;  
 I [hwi] h]dest ðs ðj fas from me.  
 15 F [am] afflicted and redi tudj from [mj] utup:  
 [hwi] i sufer ðj terurz i am distrâcted.  
 16 ðj fers ret goet œver me;  
 ðj terurz hav cut me œf.  
 17 ða cam rœnd abœt me dali lje wœter;  
 ða cumpast me abœt tugéder.  
 18 Luvér and frend hast ðs put fqr from me,  
 [and] mjn œwantans intu dqrenes.

## SAM 89.

*Mascil ov Etan ðe Ezra]t.*

- 89 F wil si]g ov ðe mersiz ov ðe LæRD fœrever:  
 wið mj mœt wil i mac nœn ðj fatfulness tu  
 el jenera]unz.  
 2 Fer i hav sed, Mersi fal be bilt up fœr ever:  
 ðj fatfulness falt ðs estáblis in ðe veri hev'nz.  
 3 F hav mad a cuvenant wið mj goz'n,  
 i hav swœrn untu David mj servant,  
 4 ðj sed wil i estáblis fœr ever,  
 and bild up ðj tron tu el jenera]unz. Selq.  
 5 And ðe hev'nz fal praz ðj wunderz, o LæRD:  
 ðj fatfulness œlœ in ðe congrega]un ov ðe sants.  
 6 Fer I hú] in ðe hev'n can be compârd untu  
 ðe LæRD;  
 I [hú] amún ðe sunz ov ðe m]ti can be lje'nd  
 untu ðe LæRD.  
 7 God iz gratli tu be ferd in ðe asémbli ov ðe  
 sants,

- 89** and thu be had in reverens ov el [dém  
dat qr] abót him.
- 8 **Q** **L**ORD God ov hosts, i huú [iz] a stroy  
LORD lje untu dé;  
i er thu di fatfulness rsnd abót dé.
- 9 **A**s rulest de rajin ov de se:  
hwen de wavz daróf ariz, ds stilest dem.
- 10 **A**s hast bróc'n Rahab in pesez, az wun dat  
iz slan;  
ds hast scatard dñn enemiz wið dñ stroy qrm.
- 11 **A**e hev'nz [qr] dñn, de ert elso [iz] dñn:  
[az fer] de wurd and de fulnes daróf, ds  
hast rsnd dem.
- 12 **A**e nort and de sst ds hast created dem:  
Taber and Hermun fal rejós in dñ nam.
- 13 **A**s hast a miji qrm:  
stroy iz dñ hand, [and] hj iz dñ rjt hand.
- 14 **J**ustis and jujment [qr] de habitafun ov dñ  
mersi and trut fal gō befór dñ fas. [tron:  
15 **B**lesed [iz] de pep'l dat nō de joful rsnd:  
da fal woc, o LORD, in de ljt ov dñ csntenans.  
16 **I**n dñ nam fal da rejós el de da:  
and in dñ rjtyusnes fal da be egzelted.  
17 **F**er ds [qr] de glori ov dar strept:  
and in dñ favur sr hern fal be egzelted.  
18 **F**er de LORD [iz] sr defens;  
and de Holi Wun ov 'Israel [iz] sr cin.  
19 **A**en ds spacest in vizun thu dñ holi wun,  
and sedst, f hav lad help upón [wun dat iz]  
miji;  
i hav egzelted [wun] gōz'n st ov de pep'l.  
20 **F** hav fsnd David mj servant;  
wið mj holi el hav i anented him:  
21 wid hum mj hand fal be establist:  
mjn qrm elso fal strept'n him.  
22 **A**e enemi fal not egzæt upón him;  
ner de sun ov wicednes afflict him.  
23 **A**nd i wil bet dñn hiz foz befór hiz fas,  
and plag dem dat hat him.  
24 **B**ut mj fatfulness and mj mersi [fal be] wið  
him;  
and in mj nam fal hiz hern be egzelted.  
25 **F** wil set hiz hand elso in de se,  
and hiz rjt hand in de riverz.  
26 **H**e fal erj untu mé, **A**s [qr] mj fqder,  
mj God, and de roc ov mj salvafun.  
27 **O**lso i wil mac him [mj] ferstbern,  
hjer dan de cinz ov de ert.  
28 **M**j mersi wil i cep fer him fer evermór,  
and mj cuvenant fal stand fast wið him.  
29 **H**iz sed elso wil i mac [tu endúr] fer ever,  
and hiz tron az de daz ov hev'n.  
30 **I**f hiz gildren forsác mj le,  
and wec not in mj jujments;  
31 **I**f da brac mj statuts,  
and cep not mj comqndments;  
32 **d**en wil i vizit dar transgresfun wið de rod,  
and dar inewiti wið strips.  
33 **N**everdelés mj luvjncjdnes wil i not uterli  
tac from him,  
ner sufer mj fatfulness thu fal.  
34 **M**j cuvenant wil i not brac,  
ner elter de tin dat iz gen st ov mj lips.  
35 **W**uns hav i sworn bi mj holines  
dat i wil not lj untu David.  
36 **H**iz sed fal endúr fer ever,  
and hiz tron az de sun befór me.

- 89** 37 **I**t fal be establist fer ever az de mun,  
and [az] a fatful wítnes in hev'n. Selq.
- 38 **B**ut ds hast cqtst ef and abhórd,  
ds hast ben ret wið dñn anented.
- 39 **A**s hast mad ved de cuvenant ov dñ servant:  
ds hast profánd hiz crsn [bj castij it] tu de
- 40 **A**s hast bróc'n dñn el hiz hejez; [grsnd.  
ds hast brót hiz stroy holdz tu ruin.
- 41 **O**l dat pqs bj de wa spel him:  
he iz a repróc tu hiz naburz.
- 42 **A**s hast set up de rjt hand ov hiz ádverseriz;  
ds hast mad el hiz enemiz tu rejós.
- 43 **A**s hast elso turnd de ej ov hiz sord,  
and hast not mad him tu stand in de bat'l.
- 44 **A**s hast mad hiz glori tu ses,  
and cqtst hiz tron dñn tu de grsnd.
- 45 **A**e daz ov hiz qtz ds jert'nd:  
ds hast cuverd him wið sam. Selq.
- 46 **I** Hs loq, LORD; i wilt ds hjd djsélf forever;  
i fal dñ ret burn lje fip.
- 47 **R**emémber hs jert mj tim iz:  
i hwarfor hast ds mad el men in van.
- 48 **I** Hwotman [iz hé dat] livet, and fal not se det;  
i fal he deliver hiz sol from de hand ov de  
grav. Selq.
- 49 **L**ORD, i hwar [qr] dñ former luvjncjdnesez,  
[hwig] ds swarest untu David in dñ trut.
- 50 **R**emémber, LORD, de repróc ov dñ servants;  
[hs] i du bar in mj buzum [de repróc ov]  
el de miji pep'l;
- 51 **h**warwit dñn enemiz hav repróct, o LORD;  
hwarwit da hav repróct de fatsteps ov dñn  
anented.
- 52 **B**lesed [be] de LORD fer evermór. 'Amén,  
and 'Amén.

SAM 90.

*A Prar ov Mózez de man ov God.*

- 90** **L**ORD, ds hast ben sr dwelj plas in el  
jenerafuns.
- 2 **B**efór de mntenz wer brót fort,  
er ever ds hadst ferm'd de ert and de wurd,  
ev'n from everlastij tu everlastij, ds [qr]  
3 **A**s turnest man tu destrucfun: [God.  
and saest, Retúrn, ye gildren ov men.
- 4 **F**er a tszend yez in dñ sjt  
[qr but] az yesterda hwen it iz pqtst,  
and [az] a woc in de njt.
- 5 **A**s cariest dem awá az wið a flud;  
da qr [az] a slep:  
in de mornij [da qr] lje grqs [hwig] groet up.
- 6 **I**n de mornij it flúrijet, and groet up;  
in de evnij it iz cut dñn and wideret.
- 7 **F**er we qr consúmd bj dñn agger,  
and bj dñ ret qr we trubld.
- 8 **A**s hast set sr inewitiz befór dé,  
sr secret [sinz] in de ljt ov dñ csntenans.
- 9 **F**er el sr daz qr pqtst awá in dñ ret:  
we spend sr yez az a tal [dat iz told].
- 10 **A**e daz ov sr yez [qr] trescor yez and ten;  
and i bj rez'n ov strept [da be] forecor yez,  
yet [iz] dar strept labur and soró;  
fer it iz sun cut ef, and we flj awá.
- 11 **I** Huú noet de pser ov dñn agger;  
ev'n acórdij tu dñ fer, [so iz] dñ ret.
- 12 **S**o teg [us] tu number sr daz,  
dat we ma aplj [sr] hqrts untu wizdum.



- 90 13 Retúrn, o LæRD, i h̄s loy;  
and let it rep̄nt d̄e cons̄ern̄g d̄i servants.  
1 O satisf̄i us erli wið d̄i mersi;  
ðat we ma rej̄s and be glad el s̄r daz.  
2 Mac us glad acerd̄iñ tuu d̄e daz [hwarin] d̄s  
hast afflicted us,  
[and] d̄e yerz [hwarin] we hav sen ev'l.  
3 Let d̄i wure ap̄er untuu d̄i servants,  
and d̄i glori untuu ðar gildren.  
4 And let d̄e byti ov d̄e LæRD s̄r God be up̄on us:  
and estab̄lis d̄s d̄e wure ov s̄r handz up̄on us;  
ya, d̄e wure ov s̄r handz estab̄lis d̄s it.

## SAM 91.

- 91 Hé ðat dwelet in d̄e secret plas ov d̄e  
Most H̄j  
[al ab̄jð under d̄e jad̄o ov d̄e Olm̄iti.  
E wil sa ov d̄e LæRD,  
2 [He iz] m̄j ref̄u] and m̄j fortres;  
m̄j God; in him wil i trust.  
3 Eaurli he sal deliver d̄e from d̄e snar ov d̄e f̄sler,  
[and] from d̄e n̄osum pestilens.  
4 He sal caver d̄e wið hiz federz, and under  
hiz wiñz salt d̄s trust:  
hiz trut [sal be d̄i] feld and bucler.  
5 D̄s salt not be afr̄ad fer d̄e terur bi n̄it;  
[n̄er] fer d̄e aro [dat] fl̄jet bi da;  
6 [n̄er] fer d̄e pestilens [dat] wecet in d̄ar̄nes;  
[n̄er] fer d̄e destruc̄iun [dat] wastet at  
nun da.  
7 A tszend sal fel at d̄i s̄jð, and ten tszend  
at d̄i r̄jñ hand;  
[but] it sal not cum ni d̄e.  
8 Onli wið d̄iñ iz salt d̄s beh̄old  
and se d̄e rew̄rd ov d̄e wiced.  
9 Bec̄ez d̄s hast mad d̄e LæRD [hwiç iz] m̄j  
[ev'n] d̄e Most H̄j, d̄i habitac̄iun; [refu],  
10 ðar sal n̄o ev'l bef̄el d̄e,  
neder sal eni plag cum ni d̄i dwelip.  
1 Fer he sal giv hiz an̄jelz q̄ar̄j over d̄e,  
tuo cep̄ d̄e in el d̄i waz.  
2 ða sal bar d̄e up in [ðar] handz,  
lest d̄s d̄af d̄i fut aḡenst a ston.  
3 D̄s salt tred up̄on d̄e l̄jñ and ader:  
d̄e yug l̄jñ and d̄e dragun salt d̄s tramp'l  
under fet.  
4 Bec̄ez he hat set hiz luv up̄on me,  
ðarfor wil i deliver him:  
i wil set him on h̄j, bec̄ez he hat non m̄j nam.  
5 He sal cel up̄on me, and i wil q̄aser him:  
i [wil be] wið him in trub'l;  
i wil deliver him and onur him.  
6 Wið loy lif wil i satisf̄i him,  
and s̄o him m̄j salvāiun.

## SAM 92.

A Sqm [or] Soy for d̄e sabat da.

- 92 [It iz a] gud [tiñ] tuu giv t̄ayes untuu  
d̄e LæRD,  
and tuu s̄iñ prazez untuu d̄i nam, o Most H̄j:  
2 tuu s̄o fort d̄i luviḡeindnes in d̄e m̄orn̄iñ,  
and d̄i fat̄falnes everi n̄it,  
3 up̄on an instrument ov ten strigz, and up̄on  
d̄e selteri;  
up̄on d̄e harp wið a solem s̄s̄nd.  
4 Fer d̄s, LæRD, hast mad me glad tru d̄i wure:  
i wil triump in d̄e wures ov d̄i handz,

- 92 5 O LæRD, h̄s grat q̄r d̄i wures!  
[and] d̄i t̄ets q̄r veri dep.  
6 A brutiñ man noet not;  
neder dut a fuul underst̄and d̄is.  
7 Hwen d̄e wiced spr̄iñ az d̄e gr̄qs,  
and hwen el d̄e wurcerz ov̄inewiti duu flurif;  
[it iz] ðat ða sal be destr̄ud fer ever:  
8 but d̄s, LæRD, [q̄rt Most] H̄j fer everm̄or.  
9 Fer, lo, d̄iñ enemiz, o LæRD,  
fer, lo, d̄iñ enemiz sal perif;  
el d̄e wurcerz ov̄inewiti sal be scat̄erd.  
10 But m̄j h̄orn salt d̄s egz̄olt h̄ic [d̄e h̄orn ov]  
an unic̄ern:  
i sal be an̄ented wið fres̄ el.  
11 M̄jñ i also sal se [m̄j dez̄iñ] on m̄jñ enemiz,  
[and] m̄jñ erz sal her [m̄j dez̄iñ] ov d̄e wiced  
ðat r̄jz up aḡenst me.  
12 ðe r̄jtyus sal flurif h̄ic d̄e p̄qm tre:  
he sal gr̄o h̄ic a seder in Lebanun.  
13 D̄oz ðat be plant̄ed in d̄e h̄ss ov d̄e LæRD  
sal flurif in d̄e c̄orts ov s̄r God.  
14 ða sal stil br̄iñ fort̄ frut in old aj;  
ða sal be fat and flurif̄iñ;  
15 tuu s̄o ðat d̄e LæRD [iz] up̄r̄it:  
[he iz] m̄j roc, and [ðar iz] n̄o un̄r̄jtyusnes  
in him.

## SAM 93.

- 93 ðe LæRD ranet, he iz cl̄odd wið majesti;  
d̄e LæRD iz cl̄odd wið streñt, [hwarwi]t]  
he hat gert hims̄elf:  
d̄e wurd̄ also iz estab̄lis̄t, ðat it canot be  
2 d̄i tron [iz] estab̄lis̄t ov old: [muwvd.  
d̄s [q̄rt] from everl̄qst̄iñ.  
3 ðe flud̄z hav lift̄ed up, o LæRD,  
d̄e flud̄z hav lift̄ed up ðar vos;  
d̄e flud̄z lift̄ up ðar wawz.  
4 ðe LæRD on h̄j  
[iz] m̄jter ðan d̄e n̄oz ov meni weterz,  
[ya, ðan] d̄e m̄jti wawz ov d̄e se.  
5 d̄i t̄estimuniz q̄r veri fur:  
holines bec̄umet d̄iñ h̄ss, o LæRD, fer ever.

## SAM 94.

- 94 O LæRD God, tuu hum venjans bel̄oñet;  
o God tuu hum venjans bel̄oñet, s̄o d̄is̄elf.  
2 Lift̄ up d̄is̄elf, d̄s juv ov d̄e ert:  
render a rew̄rd tuu d̄e pr̄sd.  
3 LæRD, i h̄s loy sal d̄e wiced,  
h̄s loy sal d̄e wiced triump.  
4 i [H̄s loy] sal ða uter [and] spee h̄ard̄ tinz;  
i [and] el d̄e wurcerz ov̄inewiti bost̄ ðem-  
5 ða brac in pesez d̄i pep'l, o LæRD, [s̄elvz.  
and aff̄ict d̄iñ heritej.  
6 ða sla d̄e wiðo and d̄e stranjer,  
and murder d̄e f̄qderles.  
7 Yet ða sa, ðe LæRD sal not se,  
neder sal ðe God ov Jacob reḡard [it].  
8 Underst̄and, ye brutiñ am̄iñ d̄e pep'l:  
and [ye] fuulz, i hwen wil ye be w̄jz.  
9 Hé ðat plant̄ed d̄e er, i sal he not har;  
hé ðat form̄ d̄e i, i sal he not se.  
10 Hé ðat gast̄izet d̄e heñ'n, i sal not he cor̄ect;  
hé ðat teget man nol̄ej, [i sal not he n̄o.]  
11 ðe LæRD noet d̄e t̄ets ov man,  
ðat ða [q̄r] vaniti.

- 94** 12 Blessed [iz] de man hum ds gasnest, o  
and tegest him st ov dñ le; [LæRD,  
13 dat ds maest giv him rest from de daz ov  
adversiti,  
until de pit be digd fer de wiced.  
14 Fer de LæRD wil not eqst of hiz pep'l,  
neder wil he fersac hiz inheritans.  
15 But juiment sal retürn untu rityusnes:  
and el de uprit in hqrt sal folo it.  
16 ¶ Hú wil rjz up fer me agénst de ev'l-  
duerz;  
[er] ¶ Hú wil stand up fer me agénst de  
wurcerz ov inicwiti.  
17 Unlés de LæRD [had ben] mī help,  
mī sol had almost dwelt in sjlens.  
18 Hwen i sed, Mī fat slipet;  
dñ mersi, o LæRD, held me up.  
19 In de multityd ov mī tets widin me  
dñ cumfurts deljt mī sol.  
20 ¶ Sal de tron ov inicwiti hav félošip wid dé,  
hwig framet miscep bī a le.  
21 Ða gader demselvz tugeðer agénst de sol  
ov de rityus,  
and condém de inosent blud.  
22 But de LæRD iz mī deféns;  
and mī God [iz] de roc ov mī refuj.  
23 And he sal bring upón dem ðar on inicwiti,  
and sal cut dem ef in ðar on wicednes;  
[ya], de LæRD sr God sal cut dem ef.

## SAM 95.

- 95** O cum, let us sij untu de LæRD:  
let us mac a joful nezs tu de roc ov sr  
salvasun.  
2 Let us cum befór hiz prezens wid tapesgiving,  
and mac a joful nezs untu him wid sqmz.  
3 Fer de LæRD [iz] a grat God,  
and a grat Cij abúv el godz.  
4 In hiz hand [qr] de dep plazez ov de ert:  
de strept ov de hilz [iz] hiz elso.  
5 Ðe se [iz] hiz, and he mad it:  
and hiz handz fermð de drj [land].  
6 O cum, let us wuršip and bñ dñ:  
let us nel befór de LæRD sr macer.  
7 Fer he [iz] sr God;  
and we [qr] de pep'l ov hiz pqtur, and de  
sep ov hiz hand.  
Tudá if ye wil her hiz vos,  
8 hqd'n not yr hqrt, az in de provocasun,  
[and] az [in] de da ov temtasun in de wil-  
9 hwen yr qaderz tempted me, [dernes:  
prauv mé, and se mī wurc.  
10 Forti yerz loq woz i grevd wid [dis] jenerasun,  
and sed, It [iz] a pep'l dat dñ er in ðar hqrt,  
and ða hav not non mī was:  
11 untu hum i swar in mī ret  
dat da sud not enter intu mī rest.

## SAM 96.

- 96** O sij untu de LæRD a nū soj:  
sij untu de LæRD, el de ert.  
2 Sij untu de LæRD, bles hiz nam;  
so fort hiz salvasun from da tu da.  
3 Declár hiz glori amún de heð'n,  
hiz wunderz amún el pep'l.  
4 Fer de LæRD [iz] grat, and gratli tu be prazd:  
he [iz] tu be ferd abúv el godz.

- 96** 5 Fer el de godz ov de nasunz [qr] jdulz:  
but de LæRD mad de hev'nz.  
6 Onur and majesti [qr] befór him:  
strept and buti [qr] in hiz sánetjeri.  
7 Giv untu de LæRD, o yecindredz ov de pep'l,  
giv untu de LæRD glori and strept.  
8 Giv untu de LæRD de glori [dñ untu] hiz  
nam:  
bring an oferiq, and cum intu hiz corts.  
9 O wuršip de LæRD in de buti ov holines:  
fer befór him, el de ert.  
10 Sa amún de heð'n [dat] de LæRD ranet:  
de world elso sal be establist dat it sal not  
he fal ju de pep'l rityusli. [be murvd:  
11 Let de hev'nz rejós, and let de ert be glad:  
let de se ror, and de fulnes ðaróf.  
12 Let de feld be joful, and el ðat [iz] ðarin:  
ðen sal el de trez ov de wad rejós  
13 befór de LæRD: fer he cumet,  
fer he cumet tu ju de ert:  
he sal ju de world wid rityusnes,  
and de pep'l wid hiz trut.

## SAM 97.

- 97** Ðe LæRD ranet; let de ert rejós;  
let de multityd ov jiz be glad [ðaróf].  
2 Clædz and dārenes [qr] rsnd abst him:  
rityusnes and juiment [qr] de habitasun ov  
3 A fir goet befór him, [hiz tron,  
and burnet up hiz enemiz rsnd abst.  
4 Hiz ljtningz enljt'nd de world:  
de ert se, and trembl'd.  
5 Ðe hilz melted lje wacs at de prezens ov de  
LæRD,  
at de prezens ov de LæRD ov de hol ert.  
6 Ðe hev'nz declár hiz rityusnes,  
and el de pep'l se hiz glori.  
7 Confended be el dá dat serv grav'n imejes,  
dat boest demselvz ov jdulz:  
wuršip him, el [ye] godz.  
8 Zjun herd, and woz glad;  
and de deterz ov Jyda rejóst  
becóz ov dñ juiments, o LæRD.  
9 Fer ðs, LæRD, [qr] hī abúv el de ert:  
ðs qrt egzelted fqr abúv el godz.

- 10 Yé dat luv de LæRD, hat ev'l:  
he prezervet de solz ov hiz sants;  
he deliveret dem st ov de hand ov de wiced.  
11 Ljt iz son fer de rityus,  
and gladnes fer de uprit in hqrt.  
12 Rejós in de LæRD, ye rityus;  
and giv tapes at de remémbrans ov hiz  
holines.

## SAM 98.

## A Sqm.

- 98** O sij untu de LæRD a nū soj;  
fer he hat dun mqrvelus tipz:  
hiz rjt hand, and hiz holi qrm,  
hat got'n him de victori.  
2 Ðe LæRD hat mad non hiz salvasun:  
hiz rityusnes hat he op'nli fod  
in de sjt ov de heð'n.  
3 He hat remémberd hiz mersi and hiz trut  
tord de hss ov 'Izrael:  
el de endz ov de ert hav sen de salvasun ov  
sr God.



98 4 Mac a jeful noz untu de LœRD, el de ert:  
 mac a lsd noz, and rejós, and sig praz.  
 5 Sig untu de LœRD wið de hqrp;  
 wið de hqrp, and de vos ov a sqm.  
 6 Wið trumpets and ssnd ov cernet  
 mac a jeful noz befór de LœRD, de Cij.  
 7 Let de se ror, and de fulnes ðaróf;  
 de wurd, and ðá ðat dwel ðarin.  
 8 Let de fludz clap [ðar] handz:  
 let de hilt be jeful tugéder  
 9 befór de LœRD; for he cumet tu juj de ert:  
 wið rijtusnes sal he juj de wurd,  
 and de pep'l wið ecwiti.

## SAM 99.

99 De LœRD ranet—let de pep'l tremb'l:  
 he sitet [betwén] ðe gerubim—let de ert  
 De LœRD [iz] grat in Zijun; [be muvd.  
 and he [iz] hī abáv el de pep'l.  
 Let ðem praz ðj grat and terib'l nam;  
 [fer] it [iz] holi.  
 De cinz strept elso luvet jujment;  
 ðs dust estáblis ecwiti,  
 ðs ecsecutest jujment and rijtusnes in Jacob.  
 Egzélit ye de LœRD sr God,  
 and wurjip at hiz fusttul;  
 [fer] he [iz] holi.

Mozes and Arun amúy hiz presta,  
 and Samúel amúy ðém ðat cel upón hiz  
 nam;  
 ða celd upón de LœRD, and he qnsrd ðem.  
 He spac untu ðem in de clsdī piler:  
 ða cept hiz téstimuniz,  
 and de erdinans [ðat] he gav ðem.  
 ðs qnsredst ðem, o LœRD sr God:  
 ðs wost a God ðat fergavest ðem,  
 ðo ðs tucest venjans ov ðar invenfunz.  
 Egzélit de LœRD sr God,  
 and wurjip at hiz holi hilt;  
 fer de LœRD sr God [iz] holi.

## SAM 100.

A Sqm ov praz.

00 Mac a jeful noz untu de LœRD, el ye  
 2 Serv ðe LœRD wið gladnes: [landz.  
 cum befór hiz prezens wið sinij.  
 Nō ye ðat de LœRD he [iz] God:  
 [it iz] hé [ðat] hat mad us, and not we  
 srseivz;  
 [we qr] hiz pep'l, and de sep ov hiz pástur.  
 Enter intuu hiz gats wið tajesgiviñ,  
 [and] intuu hiz corts wið praz:  
 be tajefal untu him, [and] bles hiz nam.  
 Fer de LœRD [iz] gud; hiz mersi [iz] ever-  
 lqstij;  
 and hiz truit [endqret] tu el jenerafunz.

## SAM 101.

A Sqm ov David.

01 I wil sig ov mersi and jujment:  
 untu ðé, o LœRD, wil i sig.  
 I wil beháv miself wijli in a perfect wa.  
 O q hwen wilt ðs cum untu me;  
 i wil wec wiðin mj hss wið a perfect hqrt.  
 I wil set nō wiced tiñ befór mjn iz:  
 i hat de wure ov ðém ðat turn asid;  
 [it] sal not clev tu me.

101 4 A frowerd hqrt sal depárt from me:  
 i wil not nō a wiced [persun].  
 5 Hunsō privili slqnderet hiz nabur, him wil i  
 cut ef:  
 him ðat hat an hī luc and a prsd hqrt wil  
 not i sufer.  
 6 Mjn iz [sal be] upón de fatful ov de land,  
 ðat ða ma dwel wið me:  
 hé ðat wecet in a perfect wa, hé sal serv me.  
 7 Hé ðat wurcet desét sal not dwel wiðin mj hss:  
 hé ðat telet liz sal not tari in mj sjt.  
 8 I wil erli destré el de wiced ov de land;  
 ðat i ma cut ef el wiced duerz from de siti  
 ov de LœRD.

## SAM 102.

A Prar ov ðe afflicted, hwen he iz overhwéld, and  
 porret st hiz complánt befór de LœRD.

102 Her mj prar, o LœRD,  
 and let mj crj cum untu ðé.  
 2 Hjd not ðj fas from me in ðe ða [hwen] i  
 am in trub'l;  
 inclin ðijn sr untu me: in ðe ða [hwen] i cel  
 qnsr me spedili.  
 3 Fer mj daz qr constímd lij smoc,  
 and mj bonz qr burnt az an hqrt.  
 4 Mj hqrt iz smit'n, and widerd lij grqs;  
 so ðat i fergét tu et mj bred.  
 5 Bj rez'n ov de vos ov mj gronij  
 mj bonz clev tu mj sein.  
 6 I am lij a pelican ov de wildernes:  
 i am lij an xl ov de dezert.  
 7 I woc, and am az aspara alón upón de hsttop.  
 8 Mjn enemiz repróc me el de ða;  
 [and] ðá ðat qr mad agénst me qr sworn  
 agénst me.  
 9 Fer i hav et'n asez lij bred,  
 and migg'ld mj dring wið wepñ,  
 10 becóz ov ðijn indignafun and ðj ret:  
 fer ðs hast lifted me up, and eqst me ðsn.

11 Mj daz [qr] lij a fado ðat declinet;  
 and i am widerd lij grqs.  
 12 But ðs, o LœRD, salt endqret for ever;  
 and ðj remémbrans untu el jenerafunz.  
 13 ðs salt ariz, [and] hav mersi upón Zijun:  
 fer de tijn tu favur her, ya, de set tijn, iz cum.  
 14 Fer ðj servants tac plezür in her stonz,  
 and favur ðe dust ðaróf.  
 15 So de heð'n sal fer de nam ov de LœRD,  
 and el de cinz ov de ert ðj glori.  
 16 Hwen de LœRD sal bild up Zijun,  
 he sal apér in hiz glori.  
 17 He wil regérd de prar ov de destitút,  
 and not despiz ðar prar.  
 18 ðis sal be rit'n for ðe jenerafun tu cum:  
 and de pep'l hwiç sal be created sal praz de  
 LœRD.  
 19 Fer he hat luact ðsn from de hjt ov hiz sánc-  
 tueri;  
 from hev'n did de LœRD behóld ðe ert;  
 20 tu her ðe gronij ov de prizner;  
 tu hus ðoz ðat qr aponted tu ðet;  
 21 tu declár de nam ov de LœRD in Zijun,  
 and hiz praz in Jeruzalem:  
 22 hwen de pep'l qr gaderd tugéder,  
 and de cinzuinz, tu serv de LœRD.

- 102** 23 He wec'nd mij strengt in de wa;  
he ferd'nd mij daz.  
24 I sed, O mij God, tac me not awá in de midst  
ov mij daz:  
dij yers qr truust el jenerafunz.  
25 Ov old hast ds lad de fndafun ov de ert:  
and de hev'nz [qr] de wure ov di handz.  
26 Da ful peris, but ds falt endúr:  
ya, el ov dem fal waes old lje a garment;  
az a vestur falt ds ganj dem, and da fal be  
27 but ds [qr] de sam, [ganjd]:  
and di yers fal hav no end.  
28 De cildren ov di servants fal contny,  
and dar sed fal be establist befór de.

## SAM 103.

[A Sgm] ov David.

- 103** Bles de LÖRD, o mij sol: [nam.  
and el dat iz widin me, [bles] hiz holi
- 2 Bles de LÖRD, o mij sol,  
and fergét not el hiz benefits:  
3 hui fergivet el dijn inicwitis;  
hui helet el di dizezez;  
4 hui redemet di ljt from destrucfun;  
hui crsnet de wid luvjncindnes and tender  
mersiz;  
5 hui satisftet di mst wid gad [tiñz];  
[so dat] di qt iz renúð lje de eg'iz.  
6 De LÖRD éscueytet rtyusnes and juiment  
fer el dat qr oprést.  
7 He mad non hiz waz untu Møzez,  
hiz acts untu de cildren ov 'Israel.  
8 De LÖRD [iz] mersifal and grafus,  
slo tu agger, and plentys in mersi.  
9 He wil not elwaz gjd:  
nedér wil he cep [hiz agger] fer ever.  
10 He hat not delt wid us qfter sr sinz;  
nor rewerded us acerdij tu sr inicwitis.  
11 Fer az de hev'n iz hj abúv de ert,  
[so] grat iz hiz mersi tord dém dat fer him.  
12 Az far az de est iz from de west,  
[so] fqrhat he remúvd sr transgresfunz from  
13 Lje az a fader pitiet [hiz] cildren, [us.  
[so] de LÖRD pitiet dém dat fer him.
- 14 Fer he noet sr fram;  
he remeberet dat we [qr] dust.  
15 [Az fer] man, hiz daz [qr] az grqs:  
az a flser ov de feld, so he flúrijet.  
16 Fer de wind paset over it, and it iz gen;  
and de plas daróf fal no it no mor.  
17 But de mersi ov de LÖRD [iz] from everlqstin  
tu everlqstin upón dém dat fer him,  
and hiz rtyusnes untu cildrenz cildren;  
18 tu suq az cep hiz cuvenant,  
and tu doz dat remémber hiz comqndments  
tu du dem.  
19 De LÖRD hat prepárd hiz tron in de hev'nz;  
and hiz cigdum ruilet over el.  
20 Bles de LÖRD, ye hiz anjelz,  
dat eesél in strengt, dat du hiz comqndments,  
hqrenij untu de vos ov hiz wurd.  
21 Bles ye de LÖRD, ol [ye] hiz hosts;  
[ye] ministerz ov hiz, dat du hiz plezur.  
22 Bles de LÖRD, ol hiz wures  
in el plasez ov hiz dominyun:  
bles de LÖRD, o mij sol.

## SAM 104.

- 104** Bles de LÖRD, o mij sol.  
O LÖRD mij God, ds qrt veri grat;  
ds qrt clodd wid onur and majesti.  
2 Hui cuverest [djsélf] wid ljt az [wid] a qqr-  
ment:  
hui strengt st de hev'nz lje a curten:  
3 hui laet de bemz ov hiz gamberz in de weterz:  
hui macet de clsdz hiz qaruit:  
hui wecet upón de winz ov de wind:  
4 hui macet hiz anjelz spirits;  
hiz ministerz a flaminj fjr:  
5 [Hui] lad de fndafunz ov de ert,  
[dat] it fud not be remúvd fer ever.  
6 Ds cuveredst it wid de dep az [wid] a qqrment:  
de weterz stud abúv de msntenz.  
7 At di rebúe da fled;  
at de vos ov di tunder da hasted awá.  
8 Da go up bj de msntenz; da gødsn bj de valiz  
untu de plas hwig ds hast fnded fer dem.  
9 Ds hast set a bnd dat da ma not pqs over;  
dat da turn not agén tu cuver de ert.  
10 He sendet de sprinz intu de valiz,  
[hwig] run amúv de hilt.  
11 Da giv drige tu everi best ov de feld:  
de wild qsez eweng dar terst.  
12 Bj dem fal de fslz ov de hev'n hav dar habi-  
[hwig] sij amúv de brqncez. [tafun,  
13 He weteret de hilt from hiz gamberz:  
de ert iz satisfjd wid de fruit ov di wures.  
14 He cøzet de grqs tu gro fer de cat'l,  
and herb fer de servis ov man:  
dat he ma brin fort fud st ov de ert;  
15 and win [dat] macet glad de hqrt ov man,  
[and] ol tu mac [hiz] fas tu jin,  
and bred [hwig] strengtmet manz hqrt.  
16 De trez ov de LÖRD qr ful [ov sap];  
de sederz ov Lebanun, hwig he hat plqnted;  
17 hwar de berdz mac dar nests:  
[az fer] de sterc, de fer trez [qr] her hss.  
18 De hj hilt [qr] a refuj fer de wild gots;  
[and] de rocs fer de coniz.  
19 He apented de mun fer sez'nz:  
de sun noet hiz goinj dsn.  
20 Ds macest dqrenes, and it iz njt:  
hwarin ol de bests ov de forest du crep [fort].  
21 De yun ljnz ror qfter dar pra,  
and sec dar met from God.  
22 De sun arizet, da gader demsólz tугéder,  
and la dem dsn in dar denz.  
23 Man goet fort untu hiz wure  
and tu hiz labor until de evnij.  
24 O LÖRD, h's manifold qr di wures!  
in wizdum hast ds mad dém el:  
de ert iz ful ov di rizez.  
25 [So iz] tis grat and wid se,  
hwarin [qr] tiñz crep in inqmerab'l,  
bot smol and grat bests.  
26 Dar go de fips:  
[dar iz] dát levjatan, [huum] ds hast mad  
tu pla darin.  
27 Dez wat ol upón de;  
dat ds mæst giv [dem] dar met in du sez'n.  
28 [Dát] ds givest dem da gader;  
ds opnest dijn hand, da qr fild wid gad.



104 29 Æs hīdest ði fas, ða qr trub'ld:  
ðs tacest awá ðar bret, ða ði, and retúrn  
tuu ðar dust.

30 Æs sendest fōrt ði spirit, ða qr created:  
and ðs renūst ðe fas ov ðe ert.

31 Æe glōri ov ðe LōRD sal endúr fer ever:  
ðe LōRD sal rejs in hiz wures.

32 He lucret on ðe ert, and ði tremblet:  
he tuçet ðe hīlz, and ða smōc.

33 I wil sij untu ðe LōRD az loy az i liv:  
i wil sij praz tuu mī God hwīl i hav mī beīg.

34 Mī meditaſun ov him sal be swet:

i wil be glud in ðe LōRD,

35 Let ðe sīnez be consūmd st ov ðe ert,  
and let ðe wīced be nō mōr.

Bles ðs ðe LōRD, o mī sol. Praz ye ðe LōRD.

### SAM 105.

105 O giv tapes untu ðe LōRD;  
cēl upōn hiz nam:

mac non hiz dedz amūy ðe pep'l.

2 Sij untu him, sij sqmz untu him:  
tec ye ov el hiz wundrus wures.

3 Glōri ye in hiz hōli nam:

let ðe hqrt ov ðem rejs ðat sec ðe LōRD.

4 Sec ðe LōRD, and hiz strept:  
sec hiz fas evermōr.

5 Remēber hiz mqrvelus wures ðat he hat  
dun;

hiz wunderz, and ðe jujmēts ov hiz mst;

6 o ye sed ov Abraham hiz servant,  
ye gīldren ov Jacub hiz goz'n.

7 He [iz] ðe LōRD st God:

hiz jujmēts [qr] in el ðe ert.

8 He hat remēberd hiz cuvenant fer ever,  
ðe wurd [hwīg] he comqnded tuu a tszend  
jeneraſunz.

9 Hwīg [cuvenant] he mad wīd Abraham,  
and hiz ot untu tæac;

10 and confērm ðe sam untu Jacub fer a le,  
[and] tu 'Izrael [fer] an everlqstīg cuven-  
ant:

11 saīg, Untu ðe wil i giv ðe land ov Cānaan,  
ðe lot ov yr inheritans.

12 Hwen ðar wer [but] a fy men in number;  
ya, veri fy, and stranjerz in it.

13 Hwen ða went from wun nafun tuu anúðer,  
from [wun] cīgdum tuu anúðer pep'l;

14 he suferd nō man tuu ðem roy:  
ya, he reprúvd cīpz fer ðar sacs;

15 [saīg], Tuç not mīn anented,  
and ðu mī profets nō hōrm.

16 Mōrover he cēld fer a famīn upōn ðe land:  
he brac ðe hōl stqf ov bred.

17 He sent a man befōr ðem, [ev'n] Jōzef,  
[hu] woz sold fer a servant:

18 huuz fet ða hurt wīd feterz:  
he woz lad in jurn:

19 untīl ðe tīn ðat hiz wurd cam:

ðe wurd ov ðe LōRD trīd him.

20 ðe cīp sent and lūst him;

[ev'n] ðe ruler ov ðe pep'l, and let him go fre.

21 He mad him lōrd ov hiz hss,

and ruler ov el hiz substans:

22 tu bīnd hiz prīnez at hiz plezur;

and teg hiz senaturz wīzdum.

105 23 'Izrael elso cam intu Ejipt;  
and Jacub sujurnd in ðe land ov Ham.

24 And he incrést hiz pep'l gratli;

and mad ðem stronger ðan ðar enemīz.

25 He turnd ðar hqrt tuu hat hiz pep'l,  
tuu ðel sūtīl wīd hiz servants.

26 He sent Mōzez hiz servant;

[and] Arun hum he had goz'n.

27 Æa fōd hiz sīnz amūy ðem,  
and wunderz in ðe land ov Ham.

28 He sent darcnes, and mad it darc;  
and ða rebēld not agēst hiz wurd.

29 He turnd ðar weterz intu blud,  
and slū ðar fīf.

30 ðar land bret fort frogz in abūdāns,  
in ðe çamberz ov ðar cīpz.

31 He spac, and ðar cam ðīverz serts ov flīz,  
[and] līs in el ðar cōsts.

32 He gav ðem hal fer ran,  
[and] flāmīg fīr in ðar land.

33 He smōt ðar vīnz elso and ðar fīg trez;  
and brac ðe trez ov ðar cōsts.

34 He spac, and ðe locusts cam,  
and cāterpīlerz, and ðāt wīdēt number,

35 and ðīd et up el ðe herbz in ðar land,  
and ðevsrd ðe frut ov ðar grūd.

36 He smōt elso el ðe fērsthern in ðar land,  
ðe çef ov el ðar strept.

37 He bret ðem fōrt elso wīd silver and gold:  
and [ðar woz] not wun feb'l [persun] amūy  
ðar trībz.

38 Ejipt woz glād hwen ða departed:  
fer ðe fer ov ðem fel upōn ðem.

39 He spred a cēld fer a cuverīg;  
and fīr tuu giv līt in ðe nīt.

40 [ðe pep'l] qset, and he bret cwalz,  
and satīsfīd ðem wīd ðe bred ov hev'n.

41 He op'nd ðe roc, and ðe weterz guft st;  
ða ran in ðe drī plasez [hç] a river.

42 Fer he remēberd hiz hōli promīs,  
[and] Abraham hiz servant.

43 And he bret fōrt hiz pep'l wīd jō,  
[and] hiz goz'n wīd glādnes:

44 and gav ðem ðe landz ov ðe heft'n:  
and ða inherited ðe labur ov ðe pep'l;

45 ðat ða mīt obzerv hiz statqts,  
and cep hiz lez.

Praz ye ðe LōRD.

### SAM 106.

106 Praz ye ðe LōRD.

O giv tapes untu ðe LōRD; fer [he iz]  
fer hiz mersi [endqret] fer ever. [gud:]

2 Hū can uter ðe mīti acts ov ðe LōRD;

hū can so fōrt el hiz praz.

3 Blesd [qr] ðá ðat cep jujmēt,

[and] hé ðat duet rītyusnes at el tīmz.

4 Remēber me, o LōRD, wīd ðe favur [ðat  
ðs barest untu] ði pep'l:

o vīzit me wīd ði salvaſun;

5 ðat i ma se ðe gud ov ði goz'n,

ðat i ma rejs in ðe glādnes ov ði nafun,

ðat i ma glōri wīd ðīn inheritans.

6 We hav sīnd wīd st fqderz,

we hav comīd īnīcwīti, we hav dun wīcedli.

7 St fqderz understūd not ði wunderz in  
Ejipt;

106 da remémberd not ðe multituð ov ði  
mersiz;

but provóet [him] at ðe se, [ev'n] at ðe  
Red Se.

8 Neverdelés he savd ðem fer hiz namz sac,  
ðat he miȝt mac hiz miȝt pser tu be non.

9 He rebúet ðe Red Se elso, and it woz drijd up:  
so he led ðem tru ðe depts, az tru ðe wil-  
dernes.

10 And he savd ðem from ðe hand ov him ðat  
hated [ðem],  
and redémd ðem from ðe hand ov ðe enemi.

11 And ðe weterz cuverd ðar enemiz:  
ðar woz not wun ov ðem left.

12 ðen belévd ða hiz wurdz;  
ða sag hiz praz.

13 ða sun fergát hiz wures;  
ða wated not fer hiz cnsel:

14 but lusted ecesediȝli in ðe wildernes,  
and temted God in ðe dezert.

15 And he gav ðem ðar recwést;  
but sent lennes intui ðar sol.

16 ða envid Mózez elso in ðe camp,  
[and] Arun ðe sant ov ðe LóRD.

17 ðe ert op'nd and swoled up Datan,  
and cuverd ðe cumpani ov Abiram.

18 And a fir woz cind'ld in ðar cumpani;  
ðe flam burnt up ðe wiced.

19 ða mad a eqf in Horeb,  
and wurfiȝt ðe molt'n imej.

20 ðus ða ȝanjð ðar glóri  
intui ðe similituð ov an oes ðat etet ȝrqs.

21 ða fergát God ðar saryur,  
hwiȝ had dun grat tiȝz in Eȝipt;

22 wundrus wures in ðe land ov Ham,  
[and] terib'l tiȝz bi ðe Red Se.

23 ðarfor he sed ðat he wad destré ðem,  
had not Mózez hiz ȝoz'n stud befór him in  
ðe breg,  
tu turn awá hiz ret, lest he jud destré [ðem].

24 Ya, ða despízd ðe plezant land,  
ða belévd not hiz wurd:

25 but murmurd in ðar tents,  
[and] hqren'd not untui ðe vós ov ðe LóRD.

26 ðarfor he lifted up hiz hand agénst ðem,  
tu overtró ðem in ðe wildernes;

27 tu overtró ðar sed elso amúȝ ðe nafunz,  
and tu scater ðem in ðe landz.

28 ða jend demselvz elso untui Baal-peer,  
and et ðe sácrifizez ov ðe ded.

29 ðus ða provóet him tu agger wið ðar in-  
and ðe plag brac in upón ðem. [venfunz:]

30 ðen stud up Finias, and ešecuted jujment:  
and [so] ðe plag woz stad.

31 And dát woz canted untui him fer riȝtusnes  
untui el jenerafunz fer evermór.

32 ða aggerd [him] elso at ðe weterz ov strif,  
so ðat it went il wið Mózez for ðar sacs:

33 becóz ða provóet hiz spirit,  
so ðat he spac unadvízedli wið hiz lips.

34 ða did not destré ðe nafunz,  
consérniȝ hum ðe LóRD comqnded ðem:

35 but wer ming'ld amúȝ ðe heð'n,  
and lernð ðar wures.

36 And ða servd ðar idulz:  
hwiȝ wer a snar untui ðem.

106 37 Ya, ða sácrifízd ðar sunz  
and ðar deterz untui ðev'ls,

38 and fed móset blud,

[ev'n] ðe blud ov ðar sunz and ov ðar deterz,  
hum ða sácrifízd untui ðe idulz ov Cánaan:  
and ðe land woz polúted wið blud.

39 ðus wer ða deifld wið ðar on wures,  
and went a horiȝ wið ðar on invenfunz.

40 ðarfor woz ðe ret ov ðe LóRD cind'ld  
agénst hiz pep'l,

insomúȝ ðat he abhéd hiz on inheritans.

41 And he gav ðem intui ðe hand ov ðe heð'n;  
and dát ðat hated ðem ruid over ðem.

42 ðar enemiz elso oprést ðem,  
and ða wer bret intui subjeefun under ðar

43 Meni tiȝz did he deliver ðem; [hand.  
but ða provóet [him] wið ðar cnsel,  
and wer bret lo fer ðar inewiti.

44 Neverdelés he regarded ðar allicfun,  
hwen he herd ðar criȝ:

45 and he remémberd fer ðem hiz cuvenant  
and repéned acordiȝ tu ðe multituð ov his

46 He mad ðem elso tu be pitid [mersiz.  
ov el ðoz ðat carid ðem captivz.

47 Sav us, o LóRD 37 God,  
and gader us from amúȝ ðe heð'n,  
tu giv tages untui ði holi nam,  
[and] tu trijmf in ði praz.

48 Blessed [be] ðe LóRD God ov 'Israel  
from everlaȝtiȝ tu everlaȝtiȝ:  
and let el ðe pep'l sa, 'Amén.  
Praz ȝe ðe LóRD.

## SÁM 107.

107 O giv tages untui ðe LóRD, fer [he iz]  
fer hiz mersi [endúret] fer ever. [ȝuad:]

2 Let ðe redémd ov ðe LóRD sa [so],  
hum he hat redémd from ðe hand ov ðe

3 and gaderd ðem 37 ov ðe landz, [enemiȝ:  
from ðe est, and from ðe west,  
from ðe nert, and from ðe sst.

4 ða wonderd in ðe wildernes in a sóliteri  
ða fsnd nō siti tu dwel in. [waȝ;

5 Hupȝri and tersti,  
ðar sol fanted in ðem.

6 ðen ða criȝ untui ðe LóRD in ðar trub'l,  
[and] he deliverd ðem 37 ov ðar distrésez.

7 And he led ðem fort bi ðe riȝt wa,  
ðat ða miȝt ȝo tu a siti ov habitafun.

8 O ðat [men] wud praz ðe LóRD [fer] hiz  
ȝuadnes,  
and [for] hiz wunderful wures tu ðe ȝildren  
ov men!

9 Fer he sátsifjet ðe loȝiȝ sol,  
and filet ðe hupȝri sol wið ȝuadnes.

10 Suȝ az sit in dārenes and in ðe fado ov ðet,  
[beȝiȝ] bñsd in allicfun and jurn;

11 becóz ða rebéld agénst ðe wurdz ov God,  
and contémd ðe cnsel ov ðe Most Hȝ:

12 ðarfor he bret dñ ðar hqȝt wið labur;  
ða fel dñ, and [ðar woz] nun tu help.

13 ðen ða criȝ untui ðe LóRD in ðar trub'l,  
[and] he savd ðem 37 ov ðar distrésez.

14 He bret ðem 37 ov dārenes and ðe fado ov  
and brac ðar bandz in sunder. [ðet,



107 15 O dat [men] wud praz de LœRD  
[for] hiz gadnes,  
and [for] hiz wonderful wures tu de çildren  
6 Fer he hat broc'n de gats ov brqs, [ov men!  
and cut de bqz ov jurn in sunder.

7 Fulz becöz ov dar transgresun,  
and becöz ov dar inciwitiz, qf afflicted.  
8 Dar sol abheret el maner ov met;  
and da dre ner untu de gats ov det.  
9 Den da crj untu de LœRD in dar trub'l,  
[and] he savet dem st ov dar distrésez.  
10 He sent hiz wurd, and held dem,  
and deliverd [dem] from dar destrucfunz.

1 O dat [men] wud praz de LœRD [for] hiz  
gadnes,  
and [for] hiz wonderful wures tu de çildren  
ov men!

2 And let dem sacrificz de sâcrifizez ov tancs-  
and declâr hiz wures wid rejôsij. [giving,

3 Dâ dat go dsn tu de se in sips,  
dat du biznes in grat weterz;

4 dez se de wures ov de LœRD,  
and hiz wunder in de dep.

5 Fer he comqndet, and razet de stermin wind,  
hwic listet up de wavz daróf.

6 Da mnt up tu de hev'n,  
da go dsn agén tu de depts:  
dar sol iz melted becöz ov trub'l.

7 Da rel tu and fro, and stager lje a drupc'n  
and qf at dar wits end. [man,

8 Den da crj untu de LœRD in dar trub'l,  
and he brijet dem st ov dar distrésez.

9 He macet de sterm a cqm,  
so dat de wavz daróf qf stil.

10 Den qf da glad becöz da be cwjet;  
so he brijet dem untu dar dezjrd hav'n.

1 O dat [men] wud praz de LœRD [for] hiz  
gadnes,  
and [for] hiz wonderful wures tu de çildren  
ov men!

2 Let dem egzôlt him also in de congregafun  
ov de pep'l,  
and praz him in de asémbli ov de elderz.

3 He turnet riverz intu a wildernes,  
and de waterspringz intu dri grsnd;

4 a fruitful land intu barenes,  
fer de wicednes ov dém dat dwel darin.

5 He turnet de wildernes intu a standij weter,  
and dri grsnd intu waterspringz.

6 And dar he macet de hungri tu dwel,  
dat da ma prepâr a siti fer habitafun;

7 and so de feldz, and plânt vinyerdz,  
hwic ma yeld fruits ov incres.

8 He bleset dem also, so dat da qf multiplj  
and suferet not dar cat'l tu decrés. [gratli;

9 Agén, da qf minijf and bret lo  
truu oprefun, afficfun, and sorô.

10 He poreit contémt upón prinsez,  
and cozet dem tu wonder in de wildernes,  
[hwar dar iz] nò wa.

1 Yet setet he de pur on hj from afficfun,  
and macet [him] familiz lje a floc.

2 De rityus sal se [it], and rejôs:  
and el inciwiti sal stop her mst.

3 Hwso [iz] wjz, and wil obzérv dez [tipz],  
ev'n da sal understând de luvigcjdnes ov  
de LœRD.

## SAM 108.

A Son [er] Sam ov David.

108 O God, mj hqrt iz fiest;

1 i wil sig and giv praz,  
ev'n wid mj glori.

2 Awâc, selteri and hqrp:

1 i [miself] wil awâc erli.

3 I wil praz dé, o LœRD, amúy de pep'l:  
and i wil sig prazez untu dé amúy de nasunz.

4 Fer dj mersi [iz] grat abúv de hev'nz:

and dj trut [reget] untu de clâdz.

5 Be dz egzelted, o God, abúv de hev'nz:

and dj glori abúv el de ert;

6 dat dj belúved ma be deliverd:

sav [wid] dj rjt hand, and qnser me.

7 God hat spoc'n in hiz holines; I wil rejôs,  
i wil divjð Secem,

and met st de vali ov Sucot.

8 Gilyad [iz] mjin; Manâsa [iz] mjin;

'Sfraim also [iz] de streng ov mjin hed;

Jyda [iz] mj lo-giver;

9 Moab [iz] mj wofspot;

over Edum wil j cqst st mj ju;

over Filistia wil j triumpf.

10 'Húa wil brig me intu de strong siti;

'húa wil led me intu Edum.

11 'Wilt not [dâ], o God, [hu] hast'cqt us of;

and 'wilt not ds, o God, go fort wid sr hosts.

12 Giv us help from trub'l:

fer van [iz] de help ov man.

13 Tru God we sal du valyantli:

fer hé [it iz dat] sal tred dsn sr enemiz.

## SAM 109.

Tu de çef muzifan, A Sam ov David.

109 Hold not dj pes, o God ov mj praz;

2 fer de mst ov de wiced and de mst ov  
de desetful qf op'nd agénst me:

da hav spoc'n agénst me wid a ljj tuy.

3 Da compast me abôt also wid wurdz ov  
and fet agénst me widst a coz. [hatred;

4 Fer mj luv da qf mj âdverseriz:

but j [giv miself untu] prar.

5 And da hav rewôrded me ev'l fer gud,  
and hatred fer mj luv.

6 Set ds a wiced man over him:

let dj Satan stand at hiz rjt hand.

7 Hwen he sal be jujd, let him be condémd:  
and let hiz prar becüm sin.

8 Let hiz dat be fq;

[and] let anúder tac hiz ofis.

9 Let hiz çildren be fqerles,  
and hiz wif a wido.

10 Let hiz çildren be continuali vagabondz,  
and beg:

let dem see [dar bred] also st ov dar désolet

11 Let de ecsterfuner cag el dat he hat; [plasez.

and let de stranjerz spol hiz labur.

12 Let dar be nun tu esténd mersi untu him:

neder let dar be eni tu favur hiz fqerles

13 Let hiz posteriti be cut of; [çildren.

[and] in de jenerafun fóloij let dar nam be  
bloted st.

14 Let de inciwiti ov hiz fqerz be remémberd  
wid de LœRD;

and let not de sin ov hiz muðer be bloted st.

**109** 15 Let ðem be befór ðe LæRD continúa, dat he ma cut of ðe memori ov ðem from ðe ert.

- 16 Becéz ðat he remémberd not tu fə mersi, but pèrsecutèd ðe pur and nedi man, ðat he mjt ev'n sla ðe brœ'n in hært.  
 17 Az he luvd cursij, sò let it cum untu him: az he deljtèd not in blesig, sò let it be fqr from him.  
 18 Az he clodd himsèlf wið cursij ljc az wið hiz gqrment, sò let it cum intui hiz bsèlz ljc weter, and ljc el intui hiz bonz.  
 19 Let it be untu him az ðe gqrment [hwiç] cuveret him, and for a gerd'l hwarwít he iz gert continúa.  
 20 [Let] ðis [be] ðe rewèrd ov mjin ádverseriz from ðe LæRD, and ov ðém ðat spec ev'l agénst mj sol.

- 21 But du ðs fer me, o God ðe Lærd, for ðj namz sac: becéz ðj mersi [iz] gud, delíver ðs me.  
 22 Fér j [am] pur and nedi, and mj hært iz wunded wiðin me.  
 23 F am gen ljc ðe fado hwen it declinet: j am test up and dsn az ðe locust.  
 24 Mj nez qr wec tru fqtig; and mj flef falet ov fatnes.  
 25 F becám elsə a repróc untu ðem: [hwen] ða luct upón me ða fact ðar hedz.  
 26 Help me, o LæRD mj God: o sav me acórdig tu ðj mersi:  
 27 ðat ða ma nò ðat ðis [iz] ðj hand; [ðat] ðs, LæRD, hast dun it.  
 28 Let ðem curs, but bles ðs: hwen ða ariz, let ðem be afámd; but let ðj servant rejós.  
 29 Let mjin ádverseriz be clodd wið sam, and let ðem cuver ðemsèlvz wið ðar on confuzun, az wið a mant'l.  
 30 F wil gratli praz ðe LæRD wið mj mst; ya, j wil praz him amún ðe multitud.  
 31 Fér he sal stand at ðe rjt hand ov ðe pur, tu sav [him] from ðoz ðat condém hiz sol.

## SAM 110.

*A Sqm ov David.*

- 110** ðe LæRD sed untu mj Lærd, Sit ðs at mj rjt hand, untíl j mac ðjn enemiz ðj fatstul.  
 2 ðe LæRD sal send ðe rod ov ðj strengt st ov Zijun: ruul ðs in ðe midst ov ðjn enemiz.  
 3 ðj pep'l [sal be] wilig in ðe da ov ðj pser, in ðe butiz ov holines from ðe wum ov ðe ðs hast ðe dy ov ðj qt. [mèrniç:]  
 4 ðe LæRD hat sworn, and wil not repént, ðs [qrt] a prest fer ever after ðe order ov  
 5 ðe LæRD at ðj rjt hand [Meleizedec. sal stric tru cinç in ðe da ov hiz ret.  
 6 He sal juj amún ðe hed'n, he sal fil [ðe plasez] wið ðe ded bodiz; he sal wound ðe hedz over meni contriz.  
 7 He sal drige ov ðe brue in ðe wa: ðarfor sal he lift up ðe hed.

## SAM 111.

- 111** Praz ye ðe LæRD.  
 F wil praz ðe LæRD wið [mj] hol hært, in ðe asémbli ov ðe uprjt, and [in] ðe cog-gregafun.  
 2 ðe wures ov ðe LæRD [qr] grat, set st ov ol ðém ðat hav pleçur ðarin.  
 3 Hiz wure [iz] ónurab'l and gloriús: and hiz rjtyusnes endúret fer ever.  
 4 He hat mad hiz wunderful wures tu be remémberd:  
 ðe LæRD [iz] grafus and ful ov compafun.  
 5 He hat giv'n met untu ðém ðat fer him: he wil ever be mindful ov hiz cuvenant.  
 6 He hat fœd hiz pep'l ðe pser ov hiz wures, ðat he ma giv ðem ðe heriteç ov ðe hed'n.  
 7 ðe wures ov hiz handz [qr] veriti and juj-ol hiz comqndments [qr] jur. [ment];  
 8 ða stand fqt fer ever and ever, [and qr] dun in trut and úprjtnes.  
 9 He sent redemfun untu hiz pep'l: he hat comqnded hiz cuvenant fer ever: holi and reverend [iz] hiz nam.  
 10 ðe fer ov ðe LæRD [iz] ðe begíniç ov wiz-dum:  
 a gud understándig hav ol ðá ðat du [hiz comqndments:]  
 hiz praz endúret fer ever.

## SAM 112.

- 112** Praz ye ðe LæRD.  
 Blessed [iz] ðe man [ðat] feret ðe LæRD, [ðat] deljtet gratli in hiz comqndments.  
 2 Hiz sed sal be mjt upón ert: ðe jenerafun ov ðe uprjt sal be blest.  
 3 Welt and ríqez [sal be] in hiz hss: and hiz rjtyusnes endúret fer ever.  
 4 Untu ðe uprjt ðar arizet ljt in ðe dqrenes: [he iz] grafus, and ful ov compafun, and rjtyus.  
 5 A gud man foet favur, and lendet: he wil gjd hiz afázr wið discrefun.  
 6 Surli he sal not be muvð fer ever: ðe rjtyus sal be in everlastig remémbrans.  
 7 He sal not be afrád ov ev'l tídiçz: hiz hært iz fíest, trustig in ðe LæRD.  
 8 Hiz hært [iz] estáblit, he sal not be afrád, untíl he se [hiz dezjr] upón hiz enemiz.  
 9 He hat dispèrst, he hat giv'n tu ðe pur; hiz rjtyusnes endúret fer ever; hiz hern sal be egzeltet wið onur.  
 10 ðe wiced sal se [it], and be grevd; he sal naf wið hiz tet, and melt awé: ðe dezjr ov ðe wiced sal perif.

## SAM 113.

- 113** Praz ye ðe LæRD.  
 Praz, o ye servants ov ðe LæRD, praz ðe nam ov ðe LæRD.  
 2 Blessed be ðe nam ov ðe LæRD from ðis tjm fœrt and fer evermór.  
 3 From ðe riziç ov ðe sun untu ðe goiç dsn ov ðe LæRDz nam [iz] tu be prazd. [ðe sam  
 4 ðe LæRD [iz] hj abúv ol nafunz, [and] hiz glóri abúv ðe hev'nz.  
 5 ¶ Hú [iz] ljc untu ðe LæRD st God, hu dwelet on hj,



- 113** 6 hu umblet [himsélf] tu behóld  
[de tipz dat qr] in hev'n, and in de ert!  
7 He razet up de pur st ov de dust,  
[and] liftet de nedi st ov de duphil;  
8 dat he ma set [him] wid prinsez,  
[ev'n] wid de prinsez ov hiz pep'l.  
9 He macet de boren wuman tu cep hss,  
[and tu be] a joful muder ov cildren.  
Praz ye de LæRD.

## SAM 114.

- 114** Hwen 'Izrael went st ov Egipt,  
de hss ov Jacob from a pep'l ov stranj  
langweij;  
2 Jyda woz hiz ságetqeri,  
[and] 'Izrael hiz dominyun.  
3 De se se [it], and fled:  
Jerdan woz driv'n bac.  
4 De mæntenz script lje ramz,  
[and] de lit'l hilz lje lamz.  
5 9 Hwot ald dé, o ds se, dat ds fledest;  
9 ds Jerdan, [dat] ds wost driv'n bac:  
6 9 ye mæntenz, [dat] ye script lje ramz;  
9 [and] ye lit'l hilz, lje lamz.  
7 Trembl, ds ert, at de prezens ov de LæRD,  
at de prezens ov de God ov Jacob;  
8 hwiq turnd de roc [intu] a standij weter,  
de flint intu a fænten ov weterz.

## SAM 115.

- 115** Not untu us, o LæRD, not untu us,  
but untu dj nam giv glori,  
fer dj mersi, [and] fer dj truits sac.  
2 Hwarfor sud de hed'n sa,  
9 Hwar [iz] n3 dar God.  
3 But 3r God [iz] in de hev'nz:  
he hat dun hwotsoever he hat plezd.  
4 Dar idulz [qr] silver and gold,  
de wure ov menz handz.  
5 Da hav mædz—but da spec not:  
iz hav da—but da se not:  
6 da hav erz—but da her not:  
nozez hav da—but da smel not:  
7 da hav handz—but da hand'l not:  
fet hav da—but da wec not:  
neder spec da tru dar træt.  
8 Dá dat mac dem qr lje untu dem;  
[so iz] everi wun dat trustet in dem.  
9 O 'Izrael, trust ds in de LæRD:  
hé [iz] dar help and dar feld.  
10 O hss ov Arun, trust in de LæRD:  
he [iz] dar help and dar feld.  
11 Yé dat fer de LæRD, trust in de LæRD:  
he [iz] dar help and dar feld.  
12 De LæRD hat ben mindful ov us: he wil  
bles [us];  
he wil bles de hss ov 'Izrael;  
he wil bles de hss ov Arun.  
13 He wil bles dém dat fer de LæRD,  
[bot] smel and grat.  
14 De LæRD sal inér3s 9 mor and mor,  
9 and 9r cildren.  
15 Ye [qr] blest ov de LæRD  
hwiq mad hev'n and ert.  
16 De hev'n, [ev'n] de hev'nz, [qr] de LæRDZ:  
but de ert hat he giv'n tu de cildren ov men.

- 115** 17 De ded praz not de LæRD,  
neder eni dat go d3n intu silens.  
18 But we wil bles de LæRD  
from dis tijn fort and fer evermór.  
Praz de LæRD.

## SAM 116.

- 116** F luv de LæRD, becóz he hat herd  
mj ves [and] mj suplica3unz.  
2 Becóz he hat incl3nd hiz 3r untu me,  
darfor wil i cel upón [him] az loy az i liv.  
3 De soroz ov det cumpast me,  
and de panz ov hel gat hold upón me:  
i f3nd trub'l and soroz.  
4 Den celd i upón de nam ov de LæRD;  
O LæRD, i beség dé, deliver mj sol.  
5 Grafus [iz] de LæRD, and rityus;  
ya, 3r God [iz] mersifal.  
6 De LæRD prezérvet de simp'l:  
i woz bret lo, and he helpt me.  
7 Retúrn untu dj rest, o mj sol;  
fer de LæRD hat delt b3ntifali wid dé.  
8 Fer ds hast deliverd mj sol from det,  
mjn iz from terz, [and] mj fet from sel3n.  
9 F wil wec befór de LæRD  
in de land ov de liv3n.  
10 F belévd, darfor hav i spoc'n:  
i woz gratli afflicted:  
11 i sed in mj hast,  
Ol men [qr] ljerz.  
12 9 Hwot sal i render untu de LæRD  
[fer] ol hiz benefits tord me.  
13 F wil tac de cup ov salva3un,  
and cel upón de nam ov de LæRD.  
14 F wil pa mj vsz untu de LæRD  
n3 in de prezens ov ol hiz pep'l.  
15 Prefus in de s3t ov de LæRD  
[iz] de det ov hiz sants.  
16 O LæRD, trulli i [am] dj servant;  
i [am] dj servant, [and] de sun ov djn hand-  
mad:  
ds hast lust mj bondz.  
17 F wil ofer tu dé de sacrificz ov tæncsgiv3n,  
and wil cel upón de nam ov de LæRD.  
18 F wil pa mj vsz untu de LæRD  
n3 in de prezens ov ol hiz pep'l,  
19 in de courts ov de LæRDZ hss,  
in de midst ov dé, o Jeruzalem.  
Praz ye de LæRD.

## SAM 117.

- 117** O praz de LæRD, el ye nafunz:  
praz him, el ye pep'l.  
2 Fer hiz mersifal c3ndnes iz grat tord us:  
and de truit ov de LæRD [endúret] fer ever.  
Praz ye de LæRD.

## SAM 118.

- 118** O giv tæncs untu de LæRD; fer [he  
iz] gud:  
becóz hiz mersi [endúret] fer ever.  
2 Let 'Izrael n3 sa,  
dat hiz mersi [endúret] fer ever.  
3 Let de hss ov Arun n3 sa,  
dat hiz mersi [endúret] fer ever.  
4 Let dém n3 dat fer de LæRD sa,  
dat hiz mersi [endúret] fer ever.

**118** 5 F cold upón ðe LÖRD in distrés:  
ðe LÖRD qnserd me, [and set me] in a  
lqrj plas.

- 6 ðe LÖRD [iz] on mj sjd;  
i wil not fer: ? hwot can man duu untu me.  
7 ðe LÖRD tacet mj pqr wid dém dat help me:  
ðarfor sal i se [mj dezir] upón dém dat hat  
8 [It iz] beter tu trust in ðe LÖRD [me].  
ðan tu put confidens in man.  
9 [It iz] beter tu trust in ðe LÖRD  
ðan tu put confidens in prinsez.  
10 Ol nafunz cumpast me abót:  
but in ðe nam ov ðe LÖRD wil i destré ðem.  
11 ða cumpast me abót;  
ya, ða cumpast me abót:  
but in ðe nam ov ðe LÖRD i wil destré ðem.  
12 ða cumpast me abót ljc bez;  
ða qr ewengt az ðe fir ov ternz:  
fer in ðe nam ov ðe LÖRD i wil destré ðem.  
13 ðs hast trust sor at me dat i mjt fel:  
but ðe LÖRD helpt me.

- 14 ðe LÖRD [iz] mj strengt and sog,  
and iz becúm mj salvasun.  
15 ðe ves ov rejosis and salvasun [iz] in ðe  
tábernac'iz ov ðe rjtyus:  
ðe rjt hand ov ðe LÖRD duet valyantli.  
16 ðe rjt hand ov ðe LÖRD iz egzeltet:  
ðe rjt hand ov ðe LÖRD duet valyantli.  
17 F sal not ðj, but liv,  
and declár ðe wures ov ðe LÖRD.  
18 ðe LÖRD hat qas'nd me sor:  
but he hat not giv'n me over untu ðet.  
19 Op'n tu me ðe gats ov rjtyusnes:  
i wil go intu ðem, [and] i wil praz ðe  
LÖRD:  
20 ðis gat ov ðe LÖRD,  
intu hwiç ðe rjtyus sal enter.  
21 F wil praz ðe: fer ðs hast herd me,  
and qrt becúm mj salvasun.  
22 ðe ston [hwiç] ðe bilders refúzd  
iz becúm ðe hed [ston] ov ðe corner.  
23 ðis iz ðe LÖRDZ duip;  
it [iz] mqrvelus in er iz.  
24 ðis [iz] ðe da [hwiç] ðe LÖRD hat mad;  
we wil rejós and be glad in it.  
25 Sav nx, i beség ðé, o LÖRD:  
o LÖRD, i beség ðé, send nx prosperiti.  
26 Blessed [be] hé dat cumet in ðe nam ov ðe  
LÖRD:  
we hav blest u st ov ðe hss ov ðe LÖRD.  
27 God [iz] ðe LÖRD, hwiç hat sód us ljt:  
hind ðe sacrificz wid cördz, [ev'n] untu ðe  
hernz ov ðe olter.  
28 ðs [qr] mj God, and i wil praz ðé:  
[ðs qr] mj God, i wil egzelt ðé.  
29 O giv tapes untu ðe LÖRD; fer [he iz] guad:  
fer hiz mersi [endqret] fer ever.

SAM 119.

¶ ALEF.

**119** Blessed [qr] ðe undefild in ðe wa,  
hu woe in ðe lo ov ðe LÖRD.

- 2 Blessed [qr] ða dat cep hiz téstimuniz,  
[and dat] sec him wid ðe hol hqrt.  
3 ða also duu no inewiti:  
ða woe in hiz waz.

**119** 4 ðs hast comqnded [us] tu cep ðj pre-  
septs dílijentli.

- 5 O dat mj waz wer dírectet tu cep ðj statuts!  
6 ðen sal i not be afámd,  
hwen i hav respéct untu el ðj comqndments.  
7 F wil praz ðé wid úprjtnes ov hqrt,  
hwen i sal hav lernit ðj rjtyus jujments.  
8 F wil cep ðj statuts:  
o fersác me not uterli.  
¶ BET.  
9 ? Hwarwidél sal a yuj man cleniz hiz wa.  
Bj tacip hed [dartú] acerdin tu ðj wurd.  
10 Wid mj hol hqrt hav i set ðé:  
o let me not wonder from ðj comqndments.  
11 ðj wurd hav i hid in mjn hqrt,  
dat i mjt not sin agénst ðé.  
12 Blessed [qr] ðs, o LÖRD:  
teg me ðj statuts.  
13 Wid mj lips hav i declár  
el ðe jujments ov ðj mst.  
14 F hav rejóst in ðe wa ov ðj téstimuniz,  
az [muç] az in el rígez.  
15 F wil meditat in ðj presepts,  
and hav respéct untu ðj waz.  
16 F wil deljt misélf in ðj statuts:  
i wil not fergét ðj wurd.

¶ GIMEL.

- 17 Del bñtifali wid ðj servant, [dat] i ma liv,  
and cep ðj wurd.  
18 Op'n ðs mjn iz,  
dat i ma behóld wundrus tijnz st ov ðj lo.  
19 F [am] a stranjer in ðe ert:  
hid not ðj comqndments from me.  
20 Mj sol bracet  
fer ðe loipj [dat it hat] untu ðj jujments  
at el tijnz.  
21 ðs hast rebúet ðe prsd [dat qr] eurst,  
hwiç duu er from ðj comqndments.  
22 Remúv from me repróc and contémt;  
fer i hav cept ðj téstimuniz.  
23 Prinsez also did sit [and] spec agénst mz:  
[but] ðj servant did meditat in ðj statuts.  
24 ðj téstimuniz also [qr] mj deljt  
[and] mj csnserlez.

¶ DALET.

- 25 Mj sol clevet untu ðe dust:  
cwic'n ðs me acerdin tu ðj wurd.  
26 F hav declárd mj waz, and ðs herdest me:  
teg me ðj statuts.  
27 Mac me tu understánd ðe wa ov ðj presepts:  
so sal i tec ov ðj wundrus wures.  
28 Mj sol meltet fer hevines:  
strejt'n ðs me acerdin untu ðj wurd.  
29 Remúv from me ðe wa ov lñj:  
and grqnt me ðj lo grafusli.  
30 F hav qoz'n ðe wa ov truit:  
ðj jujments hav i lad [befór me].  
31 F hav stuc untu ðj téstimuniz:  
o LÖRD, put me not tu sam.  
32 F wil run ðe wa ov ðj comqndments,  
hwen ðs falt enlárj mj hqrt.

¶ HE.

- 33 Teg me, o LÖRD, ðe wa ov ðj statuts:  
and i sal cep it [untu] ðe end.  
34 Giv me understánding, and i sal cep ðj lo;  
ya, i sal obsérv it wid [mj] hol hqrt.



19 35 Mac me tu go in ðe pqt ov ði comqnd-  
for ðarin ðu i ðelst. [ments;

Incljn mj hqrt untu ði tístimuniz,  
and not tu cívetusnes.

Turn awá mjn iz from beholding vaniti;  
[and] ewic'n ðs me in ði wa.

Stablj ði wurd untu ði servant,  
hu [iz devoted] tu ði fer.

Turn awá mj repróc hwiç i fer:  
for ði juments [qr] gud.

Behóld, i hav lónd qter ði presepts:  
ewic'n me in ði rityusnes.

### ¶ VAF.

Let ði mersiz cum elso untu me, o LóRD,  
[ev'n] ði salvaun, acórdij tu ði wurd.

So ful i hav hwarwit tu qnsr hín ðat re-  
proçet me:

for i trust in ði wurd.

And tac not ðe wurd ov trut uterli st ov mj  
fer i hav hopt in ði juments. [mst;

So ful i cep ði le continuall  
for ever and ever.

And i wil wec at liberti:

for i see ði presepts.

I wil spec ov ði tístimuniz elso befór cinz,  
and wil not be afámd.

And i wil ðelst miself in ði comqndments,  
hwiç i hav luvd.

Mj handz elso wil i lift up untu ði com-  
qndments, hwiç i hav luvd;

and i wil meditat in ði statuts.

### ¶ ZAIN.

Remémber ðe wurd untu ði servant,  
upón hwiç ðs hast cezd me tu hóp.

Dis [iz] mj cumfurt in mj aflesun:  
for ði wurd hat ewic'nd me.

Ðe prsd hav had me gratli in ðerizun:  
[yet] hav i not declnd from ði le.

I remémberd ði juments ov old, o LóRD;  
and hav cumfured miself.

Horur hat tac'n hold upón me  
becóz ov ðe wiced ðat fersác ði le.

Mj statuts hav ben mj soçz  
in ðe hss ov mj pilgrimej.

I hav remémberd ði nam, o LóRD, in ðe njt,  
and hav cept ði le.

Dis i had,

becóz i cept ði presepts.

### ¶ KET.

[Ðs qrt] mj perfun, o LóRD:  
i hav sed ðat i wud cep ði wurdz.

I entreted ði favur wið [mj] hol hqrt:  
þe mersifal untu me acórdij tu ði wurd.

I tet on mj waz,

and turnd mj fet untu ði tístimuniz.

I mad hast, and ðelád not

tu cep ði comqndments.

Ðe bandz ov ðe wiced hav robd me:

[but] i hav not fergót'n ði le.

At midnjt i wil riz tu giv tages untu ðe  
becóz ov ði rityus juments.

[am] a companyun ov el [ðém] ðat fer ðé,  
and ov ðém ðat cep ði presepts.

Ðe ert, o LóRD, iz ful ov ði mersi:

eg me ði statuts.

### ¶ TET.

119 65 Ðs hast delt wel wið ði servant, o  
acórdij untu ði wurd. [LóRD,

66 Teg me gud jument and nolej:  
for i hav belévd ði comqndments.

67 Befór i woz afflicted, i went astrá:  
but ns hav i cept ði wurd.

68 Ðs [qrt] gud, and dwest gud;  
teg me ði statuts.

69 Ðe prsd hav forjd a lj agénst me:

[but] i wil cep ði presepts wið [mj] hol hqrt.

70 Ðar hqrt iz az fat az gres;

[but] i ðelit in ði le.

71 [It iz] gud for me ðat i hav ben afflicted;  
ðat i mjt lern ði statuts.

72 Ðe le ov ði mst [iz] beter untu me  
ðan tszendz ov gold and silver.

### ¶ YOD.

73 Ði handz hav mad me and fafund me:  
giv me understándij, ðat i ma lern ði com-  
qndments.

74 Ðá ðat fer ðé wil be glad hwen ða se me;  
becóz i hav hopt in ði wurd.

75 I no, o LóRD, ðat ði juments [qr] rit,  
and [ðat] ðs in fatfulness hast afflicted me.

76 Let, i pra ðé, ði mersifal cindnes be for mj  
cumfurt,

acórdij tu ði wurd untu ði servant.

77 Let ði tender mersiz cum untu me, ðat i ma  
fer ði le [iz] mj ðelst. [liv:

78 Let ðe prsd be afámd; for ða delt perversli  
wið me wiðst a cez:

[but] i wil meditat in ði presepts.

79 Let ðoz ðat fer ðé turn untu me,  
and ðoz ðat hav non ði tístimuniz.

80 Let mj hqrt be ssnd in ði statuts;  
ðat i be not afámd.

### ¶ CAF.

81 Mj sol fantet for ði salvaun:  
[but] i hóp in ði wurd.

82 Mjn iz fal for ði wurd,  
saiç, i Hwen wilt ðs cumfurt me.

83 For i am becúm lic a bofl in ðe smóc;  
[yet] ðu i not fergét ði statuts.

84 i Hs meni [qr] ðe daz ov ði servant;  
i hwen wilt ðs ecsecut jument on ðém ðat

persecut me.

85 Ðe prsd hav digd pits for me,  
hwiç [qr] not qter ði le.

86 Ði comqndments [qr] fatful:  
ða persecut me rogfuli; help ðs me.

87 Ða had elmost consúmd me upón ert;  
but i fersác not ði presepts.

88 Ewic'n me after ði luvigcindnes;  
so ful i cep ðe tístimuni ov ði mst.

### ¶ LAMED.

89 For ever, o LóRD, ði wurd iz set'ld in hev'n.

90 Ði fatfulness [iz] untu el jeneraunz:  
ðs hast estábljst ðe ert, and it abjdet.

91 Ða continy ðis ða acórdij tu ðin órdinansez:  
for el [qr] ði servants.

92 Unlés ði le [had ben] mj ðelst,  
i sud ðen hav perist in mjn aflesun.

93 I wil never fergét ði presepts:  
for wið ðém ðs hast ewic'nd me.

- 119 94 ꝥ [am] dīn, sav me;  
fer i hav set dī presepts.  
95 ꝥe wiced hav wated for me tui destró me:  
[but] i wil consider dī téstimuniz.  
96 ꝥ hav sen an end ov el perfecfun:  
[but] dī comqndment [iz] ecesedij bréd.

## D MEM.

- 97 O hs luv i dī ló!  
it [iz] mī meditafun el de da.  
98 ꝥs trui dī comqndments hast mad me wizer  
dan mīn enemiz:  
fer da [qr] ever wíð me.  
99 ꝥ hav mor understándij dan el mī tegezr:  
fer dī téstimuniz [qr] mī meditafun.  
100 ꝥ understánd mor dan de anjents,  
becóz i cep dī presepts.  
101 ꝥ hav refránd mī fet from everi ev'l wa,  
dat i mīt cep dī wurd.  
102 ꝥ hav not departed from dī jujments:  
fer ds hast tet me.  
103 Hs swet qr dī wurdz untui mī tast!  
[ya, sweter] dan hui tui mī mst!  
104 Trui dī presepts i get understándij:  
darfor i hat everi fels wa.

## N NUN.

- 105 ꝥi wurd [iz] a lamp untui mī fet,  
and a lit untui mī pqt.  
106 ꝥ hav sworn, and i wil perfórm [it],  
dat i wil cep dī rītyus jujments.  
107 ꝥ am afflicted veri mug:  
ewie'n me, o LóRD, acórdij untui dī wurd.  
108 Acsépt, i beség dé, de frewil oferinj ov mī  
mst, o LóRD,  
and teg me dī jujments.  
109 Mī sol [iz] continuáli in mī hand:  
yet dui i not fergét dī ló.  
110 ꝥe wiced hav lad a snar fer me:  
yet i erd not from dī presepts.  
111 ꝥi téstimuniz hav i tac'n az an heritej fer  
fer da qr de rejosin ov mī hqrt. [ever:  
112 ꝥ hav inelndmīn hqrt tui perfórm dī statyts  
[ev'n untui] de end. [elwa,

## D SAMEC.

- 113 ꝥ hat van tots:  
but dī ló dui i luv.  
114 ꝥs [qr] mī hīdj plas and mī feld:  
i hóp in dī wurd.  
115 Depárt from me, ye ev'l-dmierz:  
fer i wil cep de comqndments ov mī God.  
116 Uphóld me acórdij untui dī wurd, dat i ma  
and let me not be afámd ov mī hóp. [liv:  
117 Hold ds me up, and i fal be saf:  
and i wil hav respéct untui dī statyts con-  
tinuáli.  
118 ꝥs hast trod'n dīn el dém dat er from dī  
fer dar desét [iz] felshud. [statyts:  
119 ꝥs putest awá el de wiced ov de ert [ic]  
darfor i luv dī téstimuniz. [dres:  
120 Mī flef tremblet for fer ov dé;  
and i am afrád ov dī jujments.

## Y AIN.

- 121 ꝥ hav dūn jujment and justis:  
lev me not tui mīn opréserz.  
122 Be suurti for dī servant fer gad:  
let not de prsd oprés me.

- 119 123 Mīn iz fal fer dī salvafun,  
and fer de wurd ov dī rītyusnes.  
124 Del wíð dī servant acórdij untui dī mersí,  
and teg me dī statyts.  
125 ꝥ [am] dī servant; giv me understándij,  
dat i ma nō dī téstimuniz.  
126 [It iz] tīm fer [dé], LóRD, tui wure:  
[fer] da hav mad vóð dī ló.  
127 darfor i luv dī comqndments abúv gold;  
ya, abúv fīn gold.  
128 darfor i estém el [dī] presepts [consérnīn]  
el [tīnz tui be] rīt;  
[and] i hat everi fels wa.

## D PE.

- 129 ꝥi téstimuniz [qr] wunderful:  
darfor dui mī sol cep dem.  
130 De entrans ov dī wurdz givet lit;  
it givet understándij untui de simp'l.  
131 ꝥ op'nd mī mst, and panted:  
fer i loyð fer dī comqndments.  
132 Lac ds upón me, and be mersifal untui  
me,  
az ds qzest tui dui untui dōz dat luv dī nam.  
133 Óder mī steps in dī wurd:  
and let not eni inewiti hav dōmīnyun óver  
134 Deliver me from de oprefun ov man: [me.  
so wil i cep dī presepts.  
135 Mac dī fas tui fīn upón dī servant;  
and teg me dī statyts.  
136 Rīverz ov weterz run dīn mīn iz,  
becóz da cep not dī ló.

## D TSADI.

- 137 Rītyus [qr] ds, o LóRD,  
and uprīt [qr] dī jujments.  
138 ꝥi téstimuniz [dat] ds hast comqnded  
[qr] rītyus and veri fatfál.  
139 Mī zel hat consúmd me,  
becóz mīn enemiz hav fergót'n dī wurdz.  
140 ꝥi wurd [iz] veri pur:  
darfor dī servant luvet it.  
141 ꝥ [am] smel and despīzd:  
[yet] dui not i fergét dī presepts.  
142 ꝥi rītyusnes [iz] an everlqstīn rītyusnes,  
and dī ló [iz] de truit.  
143 Trub'l and aggwīf hav tac'n hold on me:  
[yet] dī comqndments [qr] mī delīts.  
144 De rītyusnes ov dī téstimuniz [iz] everlqstīn;  
giv me understándij, and i fal liv.

## D COF.

- 145 ꝥerīd wíð [mī] hól hqrt; her me, o LóRD:  
i wil cep dī statyts.  
146 ꝥerīd untui dé; sav me,  
and i fal cep dī téstimuniz.  
147 ꝥ prevented de donīn ov de mernīn, and erīd:  
i hopt in dī wurd.  
148 Mīn iz prévnt de [nīt] wógez,  
dat i mīt meditat in dī wurd.  
149 Her mī vos acórdij untui dī luvinjdnes:  
o LóRD, ewie'n me acórdij tui dī jujment.  
150 Éá dre mī dat folo after misgef:  
da qr far from dī ló.  
151 ꝥs [qr] ner, o LóRD;  
and el dī comqndments [qr] truit.  
152 Consérnīn dī téstimuniz, i hav nōn ov óld  
dat ds hast fnded dem fer ever.



## 7 REZ.

- 119 153 Consider min affiesun, and deliver  
fer i duu not fergét di le. [me:]  
34 Pled mi cöz, and deliver me:  
cwic'n me acerdig tuu di wurd.  
55 Salvafun [iz] qar from de wiced:  
fer da sec not di statuts.  
56 Grat [qr] di tender mersiz, o LÖRD:  
cwic'n me acerdig tuu di jujments.  
57 Meni [qr] mi pörsecuterz and min enemiz;  
[yet] duu i not deeljn from di téstimuniz.  
58 F behöld de transgrésers, and woz grevd;  
becöz da cept not di wurd.  
59 Consider hz i luv di precepts:  
cwic'n me, o LÖRD, acerdig tuu di luvij-  
cindnes.  
60 Di wurd [iz] tru [from] de begijnig:  
and everi wun ov di rijtus jujments [en-  
dúret] fer ever.

## W EIN.

- 61 Prinsez hav pörsecuted me widót a cöz:  
but mi hart standet in o ov di wurd.  
62 F rejös at di wurd,  
az wun dat fjndet grat spöl.  
63 F hat and abhér lijij:  
[but] di le duu i luv.  
64 Sev'n tijmz adá duu i praz dé  
becöz ov di rijtus jujments.  
65 Grat pes hav dá hwiç luv di le:  
and nutij sal ofénd dem.  
66 LÖRD, i hav høpt fer di salvafun,  
and dun di comqndments.  
67 Mi sol hat cept di téstimuniz;  
and i luv dem eesedigli.  
68 F hav cept di precepts and di téstimuniz:  
fer el mi waz [qr] befór dé.

## 7 TAF.

- 69 Let mi cri cum ner befór dé, o LÖRD:  
giv me understándig acerdig tuu di wurd.  
70 Let mi supplicafun cum befór dé:  
deliver me acerdig tuu di wurd.  
71 Mi lips sal uter praz,  
hwen ds hast töt me di statuts.  
72 Mi tuj sal pec ov di wurd:  
fer el di comqndments [qr] rijtusnes.  
73 Let dijn hand help me;  
fer i hav cöz'n di precepts.  
74 F hav loyð fer di salvafun, o LÖRD;  
and di le [iz] mi deljt.  
75 Let mi sol liv, and it sal praz dé;  
and let di jujments help me.  
76 F hav gen astrá lje a löst sep; sec di servant;  
fer i duu not fergét di comqndments.

## SAM 120.

## A Soy ov degréz.

- 20 In mi distrés i crið untuu de LÖRD,  
and he herd me.  
Deliver mi sol, o LÖRD, from lijij lips,  
[and] from a desetful tuj.  
9 Hwot sal be giv'n untuu dé;  
or 9 hwot sal be dun untuu dé, ds fels tuj.  
Sarp aroz ov de miji,  
wid colz ov juniper.

Wo iz me, dat i sujurn in Mesec,  
[dat] i dwel in de tents ov Cedqr!

- 120 6 Mi sol hat loy dwelt  
wid him dat hatet pes.  
7 F [am fer] pes: but hwen i spec,  
da [qr] fer wer.

## SAM 121.

## A Soy ov degréz.

- 121 F wil lift up min iz untuu de hilt,  
from hwens cumet mi help.  
2 Mi help [cumet] from de LÖRD,  
hwiç mad hev'n and ert.  
3 He wil not sufer di fut tuu be muvd:  
hé dat cepet dé wil not slumber.  
4 Behöld, hé dat cepet 'Izrael  
sal neðer slumber ner slep.  
5 De LÖRD [iz] di ceper;  
de LÖRD [iz] di sad upón di rijt hand.  
6 De sun sal not smjt dé bi da,  
ner de mun bi njt.  
7 De LÖRD sal prezérv dé from el ev'l:  
he sal prezérv di sol.  
8 De LÖRD sal prezérv di goij st and di cumig  
from dis tijm fort, and ev'n fer evermör. [in.

## SAM 122.

## A Soy ov degréz ov David.

- 122 F woz glad hwen da sed untuu me,  
Let us go intuu de hss ov de LÖRD.  
2 8r fet sal stand  
widin di gats, o Jeruzalem.  
3 Jeruzalem iz bilt  
az a siti dat iz compáct tугédér:  
4 hwider de trijb go up,  
de trijbz ov de LÖRD, untuu de téstimuni ov  
'Izrael,  
tuu giv tages untuu de nam ov de LÖRD.  
5 Fer dar qr set troncz ov ujment,  
de troncz ov de hss ov David.  
6 Pra fer de pes ov Jeruzalem:  
dá sal prosper dat luv dé.  
7 Pes be widin di wolz,  
[and] prosperiti widin di palesez.  
8 Fer mi bredren and companynz sacs,  
i wil n3 sa, Pes [be] widin dé.  
9 Becöz ov de hss ov de LÖRD st God  
i wil sec di guad.

## SAM 123.

## A Soy ov degréz.

- 123 Untuu dé lift i up min iz,  
o ds dat dwelst in de hev'nz.  
2 Behöld, az de iz ov servants [huc] untuu de  
hand ov dar mqsterz,  
[and] az de iz ov a mad'n untuu de hand ov  
her mistres;  
so st iz [wat] upón de LÖRD st God,  
until dat he hav mersi upón us.  
3 Hav mersi upón us, o LÖRD, hav mersi upón  
fer we qr eesedigli fild wid contémt. [us:]  
4 8r sol iz eesedigli fild  
wid de scornij ov doz dat qr at ez,  
[and] wid de contémt ov de prsd.

## SAM 124.

## A Soy ov degréz ov David.

- 124 If [it had not ben] de LÖRD hui woz  
n3 ma 'Izrael sa; [on st sjd,  
2 if [it had not ben] de LÖRD hui woz on st sjd,  
hwen men roz up agénst us:

- 124** s den da had swolod us up ewie,  
hwen dar ret woz eind'ld agénst us:  
4 den de weterz had overhwélm'd us,  
de strem had gen over sr sol:  
5 den de prsd weterz had gen over sr sol.  
6 Blesed [be] de LÖRD,  
hwi hat not giv'n us [az] a pra tuu dar tet.  
7 'Sr sol iz escápt az a berd st ov de snar ov  
de fslerz:  
de snar iz bróc'n, and we qr escápt.  
8 'Sr help [iz] in de nam ov de LÖRD,  
hwi mad hev'n and ert.

## SAM 125.

*A Sog ov de gréz.*

- 125** Já dat trust in de LÖRD [fal be] az msnt  
Zjun,  
[hwig] canot beremúvd, [but] abidet fer ever.  
2 [Az] de msntenz [qr] rsnd abót Jeruzalem,  
so de LÖRD [iz] rsnd abót hiz pep'l  
from hensfort ev'n fer ever.  
3 For de rod ov de wiced fal not rest upón de  
lot ov de rityus;  
lest derjtyus put ffort dar handz untu inewiti.  
4 Duu gad, o LÖRD, untu [döz dat be] gad,  
and tuu [dém dat qr] uprjt in dar hqrts.  
5 Az fer sug az turn asjd untu dar craced waz,  
de LÖRD fal led dem ffort wid de wurcerz ov  
[but] pes [fal be] upón 'Israel. [inewiti:]

## SAM 126.

*A Sog ov de gréz.*

- 126** Hwen de LÖRD turnd agén de captiviti  
we wer lje dém dat drem. [ov Zjun,  
2 den woz sr mst fild wid lafter,  
and sr tuu wid sijig:  
den sed da amúg de he'd'n,  
de LÖRD hat dun grat tijz fer dem.  
3 de LÖRD hat dun grat tijz fer us;  
[hwaróf] we qr glad.  
4 Turn agén sr captiviti, o LÖRD,  
az de stremz in de sst.  
5 Já dat so in terz  
fal rep in jo.  
6 Hé dat goet ffort and wepet,  
barij presus sed,  
fal dstles cum agén wid rejosis,  
brinjig hiz fevz [wid him].

## SAM 127.

*A Sog ov de gréz for Solomon.*

- 127** Eesépt de LÖRD bild de hys,  
dä labur in van dat bild it:  
eesépt de LÖRD cep de siti,  
de wogman waet [but] in van.  
2 [It iz] van fer q tuu rjz up erli, tuu sit up lat,  
tuu et de bred ov soroz:  
[fer] so he givet hiz belúved slep.  
3 Lo, gildren [qr] an heritej ov de LÖRD:  
[and] de fruit ov de wuum [iz hiz] rewórd.  
4 Az aroz [qr] in de hand ov a mjtí man;  
so [qr] gildren ov de yt.  
5 Hapi [iz] de man dat hat hiz cwiver fal ov  
da fal not be afámd, [dem]:  
but da fal spec wid de enemiz in de gat.

## SAM 128.

*A Sog ov de gréz.*

- 128** Blesed [iz] everi wun dat feret de  
dat waet in hiz waz. [LÖRD];  
2 Fer ds falt et de labur ov dñ handz:  
hapi [falt] ds [be], and [it fal be] wel wid dñ.  
3 Dñ wif [fal be] az a fruitful vju bj de sjdz  
ov dñ hys:  
dñ gildren lje oliv plantz rsnd abót dñ tab'l.  
4 Behóld, dat dus fal de man be blesed  
dat feret de LÖRD.  
5 de LÖRD fal bles de st ov Zjun:  
and ds falt se de gad ov Jeruzalem ol de  
daz ov dñ lje.  
6 Ya, ds falt se dñ gildrenz gildren,  
[and] pes upón 'Israel.

## SAM 129.

*A Sog ov de gréz.*

- 129** Meni a tñ hav da afflicted me from  
ma 'Israel ns sa: [mj] yt.  
2 meni a tñ hav da afflicted me from mj yt:  
yet da hav not preváld agénst me.  
3 de plserz plsd upón mj bac:  
da mad loq dar furoz.  
4 de LÖRD [iz] rityus:  
he hat cut asúnder de cordz ov de wiced.  
5 Let dém ol be confsded and turnd bac  
dat hat Zjun.  
6 Let dem be az de grqs [upón] de hystops,  
hwig wideret afór it groet up:  
7 hwarwít de moer filet not hiz hand;  
nör hé dat hñdet fevz hiz huizum.  
8 Neder duu dá hwig go bi sa,  
de blesig ov de LÖRD [be] upón q:  
we bles q in de nam ov de LÖRD.

## SAM 130.

*A Sog ov de gréz.*

- 130** St ov de depts hav i erjd untu de, o  
2 LÖRD, her mj vos: [LÖRD.  
let dñ erz be aténtiv tuu de vos ov mj suppli-  
cafanz.  
3 If ds, LÖRD, fudst mare inewitiz,  
o LÖRD, q huí fal stand.  
4 But [dar iz] fergívnus wid de,  
dat ds maest be ferd.  
5 F wat fer de LÖRD, mj sol dut wat,  
and in hiz wurd duu i hop.  
6 Mj sol [watet] fer de LÖRD  
mör dan dá dat wog fer de mornij:  
[i sa, mör dan] dá dat wog fer de mornij.  
7 Let 'Israel hop in de LÖRD:  
fer wid de LÖRD [dar iz] mersai,  
and wid him [iz] plentyus redemfun.  
8 And he fal redém 'Israel  
from ol hiz inewitiz.

## SAM 131.

*A Sog ov de gréz ov David.*

- 131** LÖRD, mj hqrt iz not heti,  
nör mñ iz lefti:  
neder duu i eesersiz misélf in grat materz,  
or in tijz tíu hj fer me.  
2 Ewrlí i hav belávd and ewjeted misélf,  
az a gild dat iz wend ov hiz mufer:  
mj sol [iz] ev'n az a wend gild.  
3 Let 'Israel hop in de LÖRD  
from hensfort and fer ever.



## SAM 132.

*A Son ov degrez.*

- 132** LæRD, remémber David,  
[and] el hiz afflicjunz :  
2 Hs he swar untu de LæRD,  
[and] vsd untu de mji [God] ov Jacob;  
3 Surli i wil not cum intu de tábernac'l ov mji  
ner go up intu mji bed; [hss,  
4 i wil not giv slep tuu mjin iz,  
[or] slumber tuu mjin jlidz,  
5 until i find st a plas fer de LæRD,  
an habitafun fer de mji [God] ov Jacob.  
6 Lo we herd ov it at Efrata:  
we fsnd it in de feldz ov de wud.  
7 We wil go intu hiz tábernac'lz:  
we wil wurfip at hiz fiatstul.  
8 Ariz, o LæRD, intu di rest;  
ds, and de qre ov di strengt.  
9 Let di prests be cloðd wið rityusnes;  
and let di sants fst fer jø.  
10 Fer di servant Davidz sac  
turn not awá de fas ov dijn anented.  
11 Æ LæRD hat sworn [in] trut untu David;  
he wil not turn from it;  
Ov de fruit ov di bodi wil i set upón di tron.  
12 If di gildren wil cep mji cuvenant  
and mji téstimuni dat i sal teg dem,  
ðar gildren sal also sit upón di tron fer ever.  
13 Fer de LæRD hat goz'n Zjun; [mór.  
he hat dezjrd [it] fer hiz habitafun.  
14 Dis [iz] mji rest fer ever:  
her wil i dwel; fer i hav dezjrd it.  
15 F wil abundantli bles her provizon:  
i wil satisfi her pur wid bred.  
16 F wil also cloð her prests wið salvafun:  
and her sants sal fst alsd fer jø.  
17 Æar wil i mac de hern ov David tuu bud:  
i hav erdand a lamp fer mjin anented.  
18 Hiz enemiz wil i cloð wið jam:  
but upón himsèlf sal hiz crsn flurif.

## SAM 133.

*A Son ov degrez ov David.*

- 133** Behóld, hs gud and hs plezant [it iz]  
fer breðren tuu dwel twigéðer in uniti!  
2 [It iz] ljc de presus ontment upón de hed,  
dat ran dsu upón de berd, [ev'n] Arunz berd:  
dat went dsu tuu de scerts ov hiz qrmnts;  
3 az de du ov Hermun,  
[and az de du] dat desénded upón de msn-  
tenz ov Zjun:  
fer ðar de LæRD comqded de blesip,  
[ev'n] lij fer evermór.

## SAM 134.

*A Son ov degrez.*

- 134** Behóld, bles ye de LæRD,  
el [ye] servants ov de LæRD,  
hwig bi njt stand in de hss ov de LæRD.  
2 Liit up ur handz [in] de sáncqteri,  
and bles de LæRD.  
3 Æ LæRD dat mad hev'n and ert  
bles de st ov Zjun.

## SAM 135.

- 135** Praz ye de LæRD.  
Praz ye de nam ov de LæRD;  
praz [him], o ye servants ov de LæRD.

- 135** 2 Yé dat stand in de hss ov de LæRD,  
in de corts ov de hss ov sr God,  
3 praz de LæRD; fer de LæRD [iz] gad:  
siq prazez untu hiz nam; fer [it iz] plezant.  
4 Fer de LæRD hat goz'n Jacob untu himsèlf,  
[and] 'Izrael fer hiz peculier trezur.  
5 Fer i no dat de LæRD [iz] grat,  
and [dat] sr LæRD [iz] abáv el godz.  
6 Hwotsóever de LæRD plezd, [dat] did he  
in hev'n, and in ert,  
in de sez, and el dep plasez.  
7 He cozet de vapurz tuu asénd from de endz  
he macet ljtinqz fer de ran; [ov de ert;  
he briget de wind st ov hiz trezuriz.  
8 Huu smot de ferstbern ov Ejipt,  
bot ov man and best.  
9 [Huu] sent tæc'nz and wunderz intu de midst  
ov dé, o Ejipt,  
upón Faro, and upón el hiz servants.  
10 Huu smot grat nafunz,  
and slu mji cinjz;  
11 Sijon cinj ov de Amorits,  
and Og cinj ov Basan,  
and el de cinjdumz ov Cánaan:  
12 and gav ðar land [fer] an heritej,  
an heritej untu 'Izrael hiz pep'l.  
13 Di nam, o LæRD, [endjret] fer ever;  
[and] di memorial, o LæRD, traußt el jen-  
14 Fer de LæRD wil juj hiz pep'l, [erafunz.  
and he wil repént himsèlf consérnij hiz  
servants.  
15 Æ idulz ov de heð'n [qr] silver and gold,  
de wurc ov menz handz.  
16 Æa hav msdz—but ða spec not;  
jz hav ða—but ða se not;  
17 Æa hav erz—but ða her not;  
neðer iz ðar [eni] bret in ðar msdz.  
18 Æa dat mac dem qr ljc untu dem:  
[so iz] everi wun dat trustet in dem.  
19 Bles de LæRD, o hss ov 'Izrael:  
bles de LæRD, o hss ov Arun:  
20 bles de LæRD, o hss ov Levi:  
yé dat fer de LæRD, bles de LæRD.  
21 Blessed be de LæRD st ov Zjun,  
hwig dwelet at Jeruzalem.  
Praz ye de LæRD.

## SAM 136.

- 136** O giv tages untu de LæRD; fer [he  
iz] gad:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever.  
2 O giv tages untu de God ov godz:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever.  
3 O giv tages tuu de LæRD ov lerdz:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever.  
4 Tuu him hu alón duet grat wunderz:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever.  
5 Tuu him dat bj wizdum mad de hev'nz:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever.  
6 Tuu him dat strengt st de ert abáv de woterz:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever.  
7 Tuu him dat mad grat ljts:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever:  
8 de sun tuu rulj bi ða:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever:  
9 de mun and stqz tuu rulj bi njt:  
fer hiz mersi [endjret] fer ever.

- 136** 10 Tu him dat smot Ejipt in dar ferst-  
fer hiz mersi [endúret] fer ever: [born:]  
11 and brot st 'Izrael from amúy dem:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
12 wid a strog hand, and wid a strejt st qrm:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever.  
13 Tu him hwiç; divided de Red Se intw parts:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
14 and mad 'Izrael tu pqs trui de midst ov it:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
15 but overtrui Faro and hiz host in de Red Se:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever.  
16 Tu him hwiç led hiz pep'l trui de wildernes:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever.  
17 Tu him hwiç smot grat cinz:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
18 and slui famus cinz:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
19 Sjhon cinz ov de Amoritj:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
20 and Og de cinz ov Ba'an:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
21 and gav dar land fer an heritej:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
22 [ev'n] an heritej untu 'Izrael hiz servant:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever.  
23 Hu remémberd us in sr lo estát:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
24 and hat redémd us from sr enemiz:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
25 hu givet fud tu ol flel:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever.  
26 O giv tapes untu de God ov hev'n:  
fer hiz mersi [endúret] fer ever.

## SAM 137.

- 137** Bì de riverz ov Babilun, dar we sat  
dsn,  
ya, we wept, hwen we remémberd Zjun.  
2 We hand sr hqrps upón de wiløz in de midst  
daróf.  
3 Fer dar dá dat carid us awá captiv reewjrd  
ov us a soj;  
and dá dat wasted us [recwírd ov us] mert,  
[sain], Sij us [wun] ov de sojz ov Zjun.  
4 ? H's fal we sij de LØRDz soj  
in a stranj land.  
5 If i fergét dé, o Jeruzalem,  
let mj rjt hand fergét [her cunij].  
6 If i duu not remémber dé,  
let mj tun elev tu de ruif ov mj mst;  
if i prefér not Jeruzalem abáv mj çef jø.  
7 Remémber, o LØRD, de gildren ov Edum  
in de da ov Jeruzalem;  
hu sed, Raz [it],  
raz [it, ev'n] tu de fsndaun daróf.  
8 O dæter ov Babilun, hu qrt tu be destród;  
hapi [fal hé be], dat rewerdet dé  
az ds hast servd us.  
9 Hapi [fal hé be],  
dat tacet and dafet dj lit'l wunz agénst de  
stonz.

## SAM 138.

*[A Sqm] ov David.*

- 138** I wil praz dé wid mj hol hqrt:  
befór de godz wil i sij praz untu dé.

- 138** 2 I wil wurfip tord dj holi temp'l,  
and praz dj nam fer dj luvjncindnes and  
fer dj truit:  
fer ds hast magnífjd dj wurd abáv el dj nam.  
3 In de da hwen i crijd ds qnseredst me,  
[and] strejtnedst me [wid] strejt in mj sol.  
4 O! de cinz ov de ert fal praz dé, o LØRD,  
hwen da her de wurdz ov dj mst.  
5 Ya, da fal sij in de waz ov de LØRD:  
fer grat [iz] de glori ov de LØRD.  
6 O de LØRD [be] hj, yet hat he respéct  
untu de loli:  
but de prsd he noet afqr ef.  
7 O çwoe in de midst ov trub'l, ds wilt revjv me:  
ds falt strejt fòrt dj hand agénst de rot ov  
and dj rjt hand fal sav me. [mjn enemiz,  
8 de LØRD wil perfect [dát hwiç] consérnet me:  
dj mersi, o LØRD, [endúret] fer ever:  
fersác not de wures ov djn on handz.

## SAM 139.

*Tu de çef muziun, A Sqm ov David.*

- 139** O LØRD, ds hast serçt me, and non  
[me].  
2 Ds noest mj dsn-sitij and mjn up-rizij,  
ds understádest mj tet afqr ef.  
3 Ds cumpasest mj pqt and mj lijn dsn,  
and qrt acwanted [wid] el mj waz.  
4 Fer [dar iz] not a wurd in mj tun,  
[but], lo, o LØRD, ds noest it eltugéder.  
5 Ds hast besét me behjnd and befór,  
and lad dj hand upón me.  
6 [Suç] nolej [iz] tú wunderful for me;  
it iz hj, i canot [atán] untu it.  
7 ? Hwider fal i go from dj spirit;  
or ? hwider fal i fle from dj prezens.  
8 If i asénd up intw hev'n, ds [qrt] dar:  
if i mac mj bed in hel, behóld ds [qrt dar].  
9 [If] i tac de wiçz ov de mernij,  
[and] dwell in de utermøst parts ov de se;  
10 ev'n dar fal dj hand led me,  
and dj rjt hand fal hold me.  
11 If i sa, Surli de dargens fal cuver me;  
ev'n de njt fal be lit abst me.  
12 Ya, de dargens hjdet not from dé;  
but de njt sjnet az de da:  
de dargens and de lit [qr] bot alje [tu dé].  
13 Fer ds hast pozést mj ranz:  
ds hast cuverd me in mj muderz wum.  
14 I wil praz dé; fer i am ferfali [and] wún-  
derfali mad:  
marvelus [qr] dj wures;  
and [dát] mj sol noet rjt wel.  
15 Mj substans woz not hid from dé,  
hwen i woz mad in secret,  
[and] çuriusli ret in de loest parts ov de ert.  
16 Djn iz did se mj substans, yet bein unpérfect;  
and in dj buç el [mj memberz] wer rit'n,  
[hwiç] in continjans wer fajund, hwen [az  
yet dar woz] nun ov dem.  
17 H's prefus elso qr dj tots untu me, o God!  
hs grat iz de sum ov dem!  
18 [If] i jad csnt dem,  
da qr mor in number dan de sand:  
hwen i awác, i am stil wið dé.



- 139** 19 Surli ðs wilt sla ðe wiced, o God; depört from me ðarfor, ye bludi men.  
 20 For ða spee agénst ðe wicedli,  
 [and] ðijn enemiz tac [ðj nam] in van.  
 21 5 Du not i hat dóm, o LÖRD, ðat hat ðé;  
 and i am not i grevd wid ðoz ðat riz up  
 22 1 hat ðem wid perfect hatred: [agénst ðé.  
 i exnt ðem mjin enemiz.  
 23 Serq me, o God, and no mj hqrt:  
 trij me, and no mj tets:  
 24 and se if [ðar be eni] wiced wa in me,  
 and led me in ðe wa everlqstij.

## SAM 140.

*Tu ðe gcf muzifun, A Sqm ov David.*

- 140** Deliver me, o LÖRD, from ðe ev'l man:  
 prezérv me from ðe violent man;  
 2 hwiç inájin misgefs in [ðar] hqrt;  
 continuq qv ða gaderd tugéðer [for] wer.  
 3 1a hav [sqrp'nd dar tunz] ðe serpent;  
 aderz pöz'n [iz] under ðar lips. Selq.  
 4 Cep me, o LÖRD, from ðe handz ov ðe wiced;  
 prezérv me from ðe violent man;  
 hu hav purpust tu overtró mj goinjz.  
 5 1e prsd hav hid a snar for me, and cerdz;  
 ða hav spred a net bj ðe wa sid;  
 ða hav set jinz for me.  
 6 1 sed untu ðe LÖRD, 1s [qrt] mj God:  
 her ðe ves ov mj suplicaunz, o LÖRD.  
 7 0 God ðe Lörd, ðe streng ov mj salvaun,  
 ðs hast cuverd mj hed in ðe ða ov bat'l.  
 8 Grant not, o LÖRD, ðe deziý ov ðe wiced:  
 furder not hiz wiced devjs;  
 [lest] ða egzólt ðemsélvz. Selq.  
 9 [Az fer] ðe hed ov ðoz ðat cumpas me abót,  
 let ðe misgef ov ðar on lips cuver ðem.  
 10 Let burnij colz fel upón ðem:  
 let ðem be cqst intu ðe fjr;  
 intu dep pits, ðat ða riz not up agén.  
 11 Let not an ev'l speer be estáblif in ðe ert:  
 ev'ljal hunt ðe violent man tu overtró [him].  
 12 1 no ðat ðe LÖRD wil mentán ðe coz ov ðe  
 [and] ðe rjt ov ðe purr. [afflicted,  
 13 Surli ðe rjtyus sal giv tapes untu ðj nam:  
 ðe uprjt sal dwel in ðj prezens.

## SAM 141.

*A Sqm ov David.*

- 141** LÖRD, i cri untu ðé; mac hast untu  
 me:  
 giv er untu mj ves, hwen i cri untu ðé.  
 2 Let mj prar be set fort befór ðé [az] insens;  
 [and] ðe lifinj up ov mj handz [az] ðe evnij  
 sacrificj.  
 3 Set a wog, o LÖRD, befór mj mst;  
 cep ðe dör ov mj lips.  
 4 Incljn not mj hqrt tu [eni] ev'l tin,  
 tu practis wiced wures wid men ðat wure  
 and let me not et ov ðar dantz. [iniciwiti:  
 5 Let ðe rjtyus smjt me—[it sal be] a cjdnes:  
 and let him repráuv me—[it sal be] an ec-  
 selent ol, [hwiç] sal not brac mj hed:  
 fer yet mj prar also [sal be] in ðar calamitiz.  
 6 Hwen ðar juex qrovertrón instoniplasez,  
 ða sal her mj wurdz; fer ða qr swet.  
 7 1r bonz qr scaterd at ðe gravz mst,  
 az hwen wun cutet and clevet [wud] upón  
 ðe ert.

- 141** 8 But mjin iz [qr] untu ðé, o God ðe  
 Lörd:

- in ðé iz mj trust; lev not mj sol destitút.  
 9 Cep me from ðe snarz [hwiç] ða hav lad fer me,  
 and ðe jinz ov ðe wurerz ov iniciwiti.  
 10 Let ðe wiced fel intu ðar on nets,  
 hwilst ðat i widól escáp.

## SAM 142.

*Mascil ov David; a Prar hwen he woz in ðe cav.*

- 142** 1 crij untu ðe LÖRD wid mj ves;  
 wid mj ves untu ðe LÖRD did i mac mj  
 suplicaun.  
 2 1 pord st mj complánt befór him;  
 i jod befór him mj trub'l.  
 3 Hwen mj spirit woz overhwéld widín me;  
 ðen ðs nyest mj pqt.  
 In ðe wa hwarín i wect  
 hav ða privili lad a snar for me.  
 4 1 lact on [mj] rjt hand, and behéld,  
 but [ðar woz] no man ðat wud no me:  
 refuj fald me;  
 no man card for mj sol.  
 5 1 crij untu ðé, o LÖRD:  
 i sed, 1s [qrt] mj refuj  
 [and] mj perfun in ðe land ov ðe livij.  
 6 Aténd untu mj cri; fer i am bret veri lo:  
 deliver me from mj pésecuterz;  
 fer ða qr stronger ðan i.  
 7 Brij mj sol st ov priz'n,  
 ðat i ma praz ðj nam:  
 ðe rjtyus jal cumpas me abót;  
 fer ðs falt ðel bñtifuli wid me.

## SAM 143.

*A Sqm ov David.*

- 143** Her mj prar, o LÖRD,  
 giv er tu mj suplicaunz:  
 in ðj fatfulness qnserme, [and] in ðj rjtyusnes.  
 2 And enter in intu juymnt wid ðj servant:  
 fer in ðj sjt jal no man livij be justifið.  
 3 For ðe enemí hat pésecuted mj sol;  
 he hat smit'n mj lif ðen tu ðe grénd;  
 he hat mad me tu dwel in ðarenes,  
 az ðoz ðat hav ben loy ded.  
 4 1arfor iz mj spirit overhwéld widín me;  
 mj hqrt widín me iz désólet.  
 5 1 reméber ðe daz ov old;  
 i meditat on el ðj wures;  
 i muz on ðe wure ov ðj handz.  
 6 1 streg fort mj handz untu ðé:  
 mj sol [terstet] qfter ðé, az a tersti land.  
 Selq.  
 7 Her me spedili, o LÖRD:  
 mj spirit falet:  
 hjd not ðj fas from me,  
 lest i be ljc ðém ðat go ðen intu ðe pit.  
 8 Cöz me tu her ðj luvijcjdnes in ðe mernij;  
 fer in ðé du i trust:  
 cöz me tu no ðe wa hwarín i jad wec;  
 fer i lift up mj sol untu ðé.  
 9 Deliver me, o LÖRD, from mjin enemiz:  
 i fle untu ðé tu hjd me.  
 10 Teg me tu du ðj wil;  
 fer ðs [qrt] mj God:  
 ðj spirit [iz] gud; led me intu ðe land ov  
 úprjtnes.

- 143** 11 Cwie'n me, o LÖRD, ferdj namz sac:  
for dj rityusnes sac brij mj sol st ov  
12 And ov dj mersi cut of min enemiz, [trub'l.  
and deströ el dëm dat afflict mj sol:  
\*for i [am] dj servant.

## SAM 144.

[A Sqm] of David.

- 144** Blesed [be] de LÖRD mj strengt,  
hwiq teget mj handz tuu wor,  
[and] mj fingerz tuu fit:  
2 mj gudnes, and mj fortres;  
mj hj tser, and mj deliverer;  
mj feld, and [hë] in hum i trust;  
huu subdqet mj pep'l under me.
- 3 LÖRD, hwot [iz] man, dat ds tacest nolej  
ov him!  
[or] de sun ov man, dat ds macest acënt ov
- 4 Man iz hie tuu vaniti: [him!  
hiz daz [qr] az a fado dat pqset awä.
- 5 Bs dj hev'nz, o LÖRD, and cum dsn:  
tuq de mntenz, and ða fal smoc.
- 6 Cqst fort litnij, and scatter ðem:  
fut st ðjn aroz, and deströ ðem.
- 7 Send ðjn hand from abáv;  
rid me, and deliver me st ov grat weterz,  
from ðe hand ov stranj çildren;
- 8 huuz mst specet vaniti,  
and ðar rjt hand [iz] a rjt hand ov folshuad
- 9 F wil sij a nq son untuu dé, o God:  
upón a selteri [and] an instrument ov ten  
strinj wil i sij prazez untuu dé.
- 10 [It iz hë] dat givet salvafun untuu çipz:  
huu deliveret David hiz servant from ðe  
hurtful sord.
- 11 Rid me, and deliver me from ðe hand ov  
huuz mst specet vaniti, [stranj çildren,  
and ðar rjt hand [iz] a rjt hand ov folshuad:
- 12 ðat sr sunz [ma be] az plqnts  
gron up in ðar üt;  
[dat] sr doterz [ma be] az corner stonz,  
polift [after] ðe similitud ov a pales:
- 13 [dat] sr gornierz [ma be] ful,  
afordij el maner ov stor:  
[dat] sr sep ma brij fort tszendz  
and ten tszendz in sr strets:
- 14 [dat] sr ocs'n [ma be] stroy tuu labur:  
[dat] ðar be] nō braciñ in, ner goiñ st;  
[dat] ðar be] nō complaniñ in sr strets.
- 15 Hapi [iz dát] pep'l, dat iz in suq a cas:  
[ya,] hapi [iz dát] pep'l, huuz God [iz] de LÖRD.

## SAM 145.

Davidz [Sqm] ov praz.

- 145** F wil cestöl dé, mj God, o Çip;  
and i wil bles dj nam fer ever and ever.
- 2 Everi da wil i bles ðë;  
and i wil praz dj nam fer ever and ever.
- 3 Grat [iz] de LÖRD, and gratli tuu be prazd;  
and hiz gratnes [iz] unserqab'l.
- 4 Wun jenerafun [al praz dj wurcs tuu anúder,  
and sal declar dj miji acts.
- 5 F wil spec ov ðe glorius onur ov dj majesti,  
and ov dj wundrus wurcs.
- 6 And [men] sal spec ov ðe mjt ov dj terib'l  
and i wil declar dj gratnes. [acts:]
- 7 ða sal abundantli uter de memori ov dj grat  
and sal sij ov dj rityusnes. [gudnes,

- 145** 8 ðe LÖRD [iz] grafus, and ful ov  
compafun;  
slo tuu anger, and ov grat mersi.
- 9 ðe LÖRD [iz] gud tuu el:  
and hiz tender mersiz [qr] over el hiz wurcs.
- 10 Ol dj wurcs sal praz ðë, o LÖRD;  
and dj sants sal bles ðë.
- 11 ða sal spec ov ðe glori ov dj çindum,  
and toc ov dj pser;
- 12 tuu mac non tuu ðe sunz ov men hiz miji acts,  
and ðe glorius majesti ov hiz çindum.
- 13 ðj çindum [iz] an everlastiñ çindum,  
and dj dominyon [endqret] truwt el jen-  
erafunz.
- 14 ðe LÖRD upholdet el dat fel,  
and razet up el [ðoz dat be] bsd dsn.
- 15 ðe iz ov el wat upón dé;  
and ds givest ðem ðar met in dq sez'n.
- 16 Ds opnest ðjn hand,  
and satsifjest de dezjr ov everi liviñ tiq.
- 17 ðe LÖRD [iz] rityus in el hiz waz,  
and holi in el hiz wurcs.
- 18 ðe LÖRD [iz] nj untuu el dëm dat cel upón  
tuu el dat cel upón him in truwt. [him.
- 19 He wil fulfil ðe dezjr ov dëm dat fer him:  
he also wil her ðar crj, and wil sav ðem.
- 20 ðe LÖRD prezérvet el dëm dat luv him:  
but el de wiced wil he deströ.
- 21 Mj mst sal spec de praz ov ðe LÖRD:  
and let el flej bles hiz holi nam fer ever  
and ever.

## SAM 146.

- 146** Praz ye ðe LÖRD.  
Praz ðe LÖRD, o mj sol.
- 2 Hwil i liv wil i praz ðe LÖRD:  
i wil sij prazez untuu mj God hwil i hav eni  
Put not yr trust in prinsez, [beiq.  
[ner] in ðe sun ov man, in hum [ðar iz]  
no help.
- 4 Hiz bret goet fort, he retúrnet tuu hiz ert;  
in dát veri da hiz tets perij.
- 5 Hapi [iz hë] dat [hat] ðe God ov Jacub  
fer hiz help,  
huuz hop [iz] in ðe LÖRD hiz God:
- 6 hwiq mad hev'n, and ert,  
de se, and el dat ðarin [iz]:  
hwiq cepet truit fer ever:
- 7 hwiq ésecutet jujment fer ðe oprést:  
hwiq givet fund tuu de huggri.  
ðe LÖRD luset ðe priznerz:
- 8 ðe LÖRD opnet [de iz] ov ðe blind:  
de LÖRD razet dëm dat qr bsd dsn:  
de LÖRD luvet ðe rityus:
- 9 ðe LÖRD prezérvet ðe stranjerz;  
he relevet ðe fqderles and wido:  
but ðe wa ov ðe wiced he turnet upsjd dsn.
- 10 ðe LÖRD sal ran fer ever,  
[ev'n] dj God, o Zijun, untuu el jenerafunz.  
Praz ye ðe LÖRD.

## SAM 147.

- 147** Praz ye ðe LÖRD:  
fer [it iz] gud tuu sij prazez untuu sr  
God;
- fer [it iz] plezant; [and] praz iz cumli.
- 2 ðe LÖRD dut bild up Jeruzalem:



**147** he gaderet tugéder de stoqsts ov 'Iz-  
3 He helet de bróc'n in hqrt, [rael.  
and bjndet up dar wundz.

4 He tolet de number ov de stqrz;  
he colet dem el bi [dar] namz.

5 Grat [iz] sr LæRD, and ov grat pser:  
hiz understándig [iz] infinit.

6 ðe LæRD listet up de mec:  
he cqstet de wiced dsn tui de grsnd.

7 Siñ untu de LæRD wið tagesgiviñ;  
siñ praz upón de hqrp untu sr God:

8 hu cuveret de hev'n wið elydz,  
hu preparet ran fer de ert,  
hu macet grqs tui gra upón de mñntenz.

9 He givet tui de best hiz fud,  
[and] tui de yug rav'nz hwiç cri.

10 He deljtet not in de strept ov de hørs:  
he tacet not plezur in de legz ov a man.

11 ðe LæRD tacet plezur in dem dat fer him,  
in döz dat høp in hiz mersi.

12 Praz de LæRD, o Jeruzalem;  
praz ði God, o Zjun.

13 Fer he hat strejt'nd de bqrz ov ði gats;  
he hat blest ði gildren wiðin de.

14 He macet pes [in] ði berderz,  
[and] filet de wið de finest ov de hwet.

15 He sendet fort hiz comqndment [upón] ert:  
hiz wurd runet veri swiftli.

16 He givet sno lje wul:  
he scateret de hørfrest lje afez.

17 He cqstet fort hiz js lje merselz:  
s húa can stand befór hiz cold.

18 He sendet st hiz wurd, and meltet dem:  
he cozet hiz wind tui blo, [and] de weterz flo.

19 He soet hiz wurd untu Jacob,  
hiz statqts and hiz jujments untu 'Israel.

20 He hat not delt so wið eni nafun:  
and [az fer hiz] jujments, da hav not non  
Praz ye de LæRD. [dem.

## SAM 148.

**148** Praz ye de LæRD.  
Praz ye de LæRD from de hev'nz:  
praz him in de hjts.

2 Praz ye him, el hiz anjelz:  
praz ye him, el hiz høsts.

3 Praz ye him, sun and mun:  
praz him, el ye stqrz ov ljt.

4 Praz him, ye hev'nz ov hev'nz,  
and ye weterz dat [be] abúv de hev'nz.

5 Let dem praz de nam ov de LæRD:  
fer he comqnded—and da wer created.

6 He hat elso stablft dem fer ever and  
ever:  
he hat mad a decre hwiç fal not pqs.

**148** 7 Praz de LæRD from de ert,  
ye dragunz, and el deys:

8 fir, and hal; sno, and vapurz;  
stermi wind fulfiliñ hiz wurd:

9 mñntenz, and el hilz;

10 frutful trez, and el sederz:

11 bests, and el cat'l;

12 crepiñ tipz, and fljiñ fsl:

13 ciqz ov de ert, and el pep'l;

14 prinsez, and el jujez ov de ert:

15 böt yug men, and mad'nz;  
old men, and gildren:

16 let dem praz de nam ov de LæRD:

for hiz nam alón iz ecselent;

hiz glori [iz] abúv de ert and hev'n.

17 He elso egzøltet de hern ov hiz pep'l,

de praz ov el hiz sants;

[ev'n] ov de gildren ov 'Israel, a pep'l net

Praz ye de LæRD. [untu him.

## SAM 149.

**149** Praz ye de LæRD.

Siñ untu de LæRD a nu sog,

[and] hiz praz in de congregasun ov sants.

2 Let 'Israel rejós in him dat mad him:

let de gildren ov Zjun be joful in dar ciq.

3 Let dem praz hiz nam in de dqns:

let dem siñ prazez untu him wið de timbrel  
and hqrp.

4 Fer de LæRD tacet plezur in hiz pep'l:

he wil bqtifi de mec wið solvasun.

5 Let de sants be joful in gløri:

let dem siñ alsd upón dar bedz.

6 [Let] de hj [prazez] ov God [be] in dar mst,  
and a tuejd sord in dar hand:

7 tui eceseqt venjans upón de hea'n,

[and] punifments upón de pep'l;

8 tui bjnd dar ciqz wið ganz,

and dar nob'lz wið feterz ov jurn;

9 tui eceseqt upón dem de jujment rit'n:

dis onur hav el hiz sants.

Praz ye de LæRD.

## SAM 150.

**150** Praz ye de LæRD.

Praz God in hiz sáyctqeri:

praz him in de fermament ov hiz pser.

2 Praz him fer hiz mñti acts:

praz him acerdiñ tui hiz ecselent gratnes.

3 Praz him wið de ssnd ov de trumpet:

praz him wið de selteri and hqrp.

4 Praz him wið de timbrel and dqns:

praz him wið strigd instruments and erganz.

5 Praz him upón de lsd simbalz:

praz him upón de hj ssndig simbalz.

6 Let everi tiq dat hat bret praz de LæRD.

Praz ye de LæRD.

# DE BUC OV PROVERBZ.

## PART 1.

### 1 *De proverbz ov Solomon de sun ov David, cij ov 'Israel;*

- 2 Tui no wizdum and instrucfun;  
tui persév de wurdz ov understándig;
- 3 tui resév de instrucfun ov wizdum,  
justis, and jujment, and ewiti;
- 4 tui giv sultilti tui de simp'l,  
tui de yug man nolej and discrefun.
- 5 A wiz [man] wil her, and wil inérés lernij;  
and a man ov understándig sal atán untu  
wiz cónselz:
- 6 tui understánd a proverb, and de interpret-  
afun;  
de wurdz ov de wiz, and dar dore saingz.
- 7 *DE* fer ov de LORD [iz] de begíniij ov nolej:  
[but] fulz despíz wizdum and instrucfun.
- 8 Mj sun, her de instrucfun ov dj fader,  
and fersáe not de le ov dj muder:
- 9 fer da [sal be] an ornáment ov gras untu  
and ganz abót dj nec. [dj hed,
- 10 Mj sun, if sinerz entjs dé, cónsént ds not.
- 11 If da sa, Cum wít us,  
let us la wat fer blud,  
let us lure privili fer de inósent wídtst cez:
- 12 let us swoló dem up aljv az de grav;  
and hol, az dóz dat go dñn intui de pit:
- 13 we sal fínd el prefus substans,  
we sal fil sr hszez wít spól:
- 14 eqst in dj lot amúj us;  
let us el hav wun purs:
- 15 mj sun, wec not ds in de wa wít dem;  
refrán dj fut from dar pqt:
- 16 fer dar fet run tu ev'l,  
and mae hast tui fed blud.
- 17 Ewrlí in van de net iz spred  
in ds sít ov eni berd.
- 18 And da la wat fer dar [on] blud;  
da lure privili fer dar [on] livz.
- 19 So [qr] de waz ov everi wun dat iz gredi  
ov gan;  
[hwig] tacet awá de lijf ov de onerz daróf.
- 20 WIZDUM erjet wídtst;  
se uteret her ves in de strets:
- 21 Je erjet in de gef plas ov concors,  
in de ópniij ov de gats:  
in de siti se uteret her wurdz, [saing]
- 22 *IF* loj, ye simp'l wunz, wil ye luv simpliciti;  
and de scórnerz deljt in dar scórniij,  
and fulz hat nolej.
- 23 Turn y at mj reprúf:  
behóld, i wil por st mj spirit untu y,  
i wil mae non mj wurdz untu y.
- 24 Becóz i hav cold—and ye refúzd;  
i hav stretc st mj hand—and no man re-
- 25 but ye hav set at net el mj cónsel, [gárded;  
and wúad nun ov mj reprúf:
- 26 i olso wil lqf at yr calamiti;  
i wil moc hwen yr fer cumet;
- 27 hwen yr fer cumet az desolafun,  
and yr destrucfun cumet az a hwerlwind;

- 1 hwen distrés and angwif cumet upón y.  
28 Den sal da cel upón me—but i wil not  
qnser;  
da sal see me erli—but da sal not fínd me.
- 29 Fer dat da hated nolej,  
and did not quíz de fer ov de LORD:
- 30 da wud nun ov mj cónsel:  
da despízd el mj reprúf.
- 31 Darfor sal da et ov de fruit ov dar on wa,  
and be fild wít dar on devísez.
- 32 Fer de turnij awá ov de simp'l sal sla dem,  
and de prosperiti ov fulz sal destré dem.
- 33 But hui so hqrenet untu me sal dwel safli,  
and sal be cwjet from fer ov ev'l.
- 2 Mj sun, if ds wilt resév mj wurdz,  
and hid mj comqndments wít dé;  
2 so dat ds inclín djn er untu wizdum,  
[and] aplj djn hqrt tui understándig;
- 3 ya, if ds erjet after nolej,  
[and] líftest up dj ves fer understándig;
- 4 if ds sceest her az silver,  
and sergest fer her az [fer] hid trezurz;
- 5 den salt ds understánd de fer ov de LORD,  
and fínd de nolej ov God.
- 6 Fer de LORD givet wizdum:  
stovhiz mást [cúmet] nolej and understándig.
- 7 He laet up sánd wizdum fer de rítyus;  
[he iz] a bucler tui dém dat wec úprítlí.
- 8 He cepet de pqtz ov jujment,  
and prezérvet de wa ov hiz sants.
- 9 Den salt ds understánd rítyusnes, and juj-  
and ewiti; [ya] everi gud pqt. [ment,
- 10 Hwen wizdum enteret intui djn hqrt,  
and nolej iz plezant untu dj sol;
- 11 discrefun sal prezérv dé,  
understándig sal cep dé:
- 12 tui deliver dé from de wa ov de ev'l [man],  
from de man dat speect frowerd tinjz;
- 13 hui lev de pqtz ov úprítnes,  
tui woe in de waz ov dqrenes;
- 14 hui rejós tui dun ev'l,  
[and] deljt in de frowerdnes ov de wiced;
- 15 huiw waz [qr] cruced,  
and [dá] frowerd in dar pqtz:
- 16 tui deliver dé from de stranj wuman,  
[ev'n] from de stranjer [hwig] flateret wít
- 17 hwig forsacet de gífl ov her qt, [her wurdz;  
and fergétef de curenant ov her God.
- 18 Fer her hzs inclínet untu det,  
and her pqtz untu de ded.
- 19 Nun dat go untu her retúrñ agén,  
nefter tac da hold ov de pqtz ov lijf.
- 20 Dat ds maest wec in de wa ov gud [men],  
and cep de pqtz ov de rítyus.
- 21 Fer de upríjt sal dwel in de land,  
and de perfect sal remán in it.
- 22 But de wiced sal be cut of from de ert,  
and de transgréserz sal be ruted st ov it.
- 3 Mj sun, fergét not mj le;  
but let djn hqrt cep mj comqndments:
- 2 fer lejt ov daz, and loj lijf,  
and pes, al da ad tui dé.



- 3 Let not mersi and trut fersác dé:  
bünd dem abót dj nec;  
rijt dem upón de tab'l ov djn hqrt:  
4 so falt ds fjnd favur and gad understánding  
in de sjt ov God and man.  
5 Trust in de LÖRD wid el djn hqrt;  
and len not untu djn on understánding.  
6 In el dj waz acenólej him,  
and he fal diréet dj pqdz.  
7 Be not wjz in djn on iz:  
fer de LÖRD, and depórt from ev'l.  
8 It fal be helt tu dj navel,  
and maro tu dj bonz.  
9 Onur de LÖRD wid dj substans,  
and wif de ferstfruits ov el djn incres:  
10 so fal dj barnz be fild wid plenti,  
and dj presez fal burst st wid nj win.  
11 Mj sun, despjz not de gasnj ov de LÖRD;  
neder be weri ov hiz corefjun:  
12 for húm de LÖRD luwet he coréetet;  
ev'n az a fqder de sun [in hum] he deljtet.  
13 Hapi [iz] de man [dat] fjndet wizdum,  
and de man [dat] getet understánding.  
14 Fer de merqandjz ov it [iz] beter dan de  
merqandjz ov silver,  
and de gan daróf dan fjn gold.  
15 Se [iz] mor presus dan rubiz:  
and el de tipz ds canst dezjr qr not tu be  
compárd untu her.  
16 Lejt ov daz [iz] in her rjt hand;  
[and] in her left hand rjgez and onur.  
17 Her waz [qr] waz ov plezantnes,  
and el her pqdz [qr] pes.  
18 Se [iz] a tre ov lif tu dem dat la hold upón  
her:  
and hapi [iz] everi wun] dat retanet her.  
19 De LÖRD bj wizdum hat fsnded de ert;  
bj understánding hat he estábljst de hev'nz.  
20 Bj hiz nolej de depts qr bróc'n up,  
and de elsdz drop dsn de dy.  
21 Mj sun, let not dem depórt from djn iz:  
cep sánd wizdum and discrefjun:  
22 so fal da be lif untu dj sol,  
and gras tu dj nec.  
23 Den falt ds wec in dj wa salli,  
and dj fat fal not stumb'l.  
24 Hwen ds ljest dsn, ds falt not be afrád:  
ya, ds falt lj dsn, and dj slep fal be swet.  
25 Be not afrád ov suden fer,  
neder ov de desolafjun ov de wiced, hwen it  
26 Fer de LÖRD fal be dj confidens, [cumet].  
and fal cep dj fat from bejg tac'n.  
27 Withóld not gad from dem tu hum it  
iz dy,  
hwen it iz in de pser ov djn hand tu du [it].  
28 Sa not untu dj nabor,  
Go, and cum agén, and tumóro j wil giv;  
hwen ds hast it bj dé.  
29 Devjz not ev'l agénst dj nabor,  
sejg he dwelet secúrli bj dé.  
30 Strjv not wid a man wiást coz,  
if he hav dun dé no hqrm.  
31 Envi ds not de opréser,  
and quiz nun ov hiz waz.  
32 Fer de frowerd [iz] abominafun tu de LÖRD:  
but hiz secret [iz] wid de rjtyus.  
33 De curs ov de LÖRD [iz] in de hys ov de wiced:  
but he bleset de habitafun ov de just.

- 3 34 Surli he scornet de scornertz:  
but he givet gras untu de loli.  
35 De wjz fal inhérit glori:  
but sam fal be de promofun ov fulz.  
4 Her, ye çildren, de instrucfun ov a fqder,  
and aténd tu no understánding.  
2 Fer j giv u gad doctrin,  
fersác ye not mj lo.  
3 Fer j woz mj fqderz sun,  
tender and onli [belúved] in de sjt ov mj  
4 He tot me elso, and sed untu me, [muder].  
Let djn hqrt retán mj wurdz:  
cep mj comqndments, and liv.  
5 Get wizdum, get understánding:  
fergét [it] not; neder decljn from de wurdz  
ov mj mst.  
6 Fersác her not, and se fal prezérv dé:  
luv her, and se fal cep dé.  
7 Wizdum [iz] de prinsipal tij; [darfor] get  
wizdum;  
and wid el dj getij get understánding.  
8 Egezólt her, and se fal promót dé:  
se fal brjg dé tu onur, hwen ds dust embrás  
her.  
9 Se fal giv tu djn hed an ornáment ov gras:  
a crsn ov glori fal se deliver tu dé.  
10 Her, o mj sun, and resév mj sajnz;  
and de yez ov dj lif fal be meni.  
11 F hav tot dé in de wa ov wizdum;  
j hav led dé in rjt pqdz.  
12 Hwen ds goest, dj steps fal not be strat'nd;  
and hwen ds runest, ds falt not stumb'l.  
13 Tac fqst hold ov instrucfun; let [her] not gō:  
cep her; fer se [iz] dj lif.  
14 Enter not intu de pqt ov de wiced,  
and gō not in de wa ov ev'l [men].  
15 Avéd it, pqs not bj it,  
turn from it, and pqs awá.  
16 Fer da slep not, eesépt da hav dun misgef;  
and dar slep iz tac'n awá, unlés da coz [sum]  
17 Fer da et de bred ov wicednes, [tu fol].  
and drige de wjn ov violens.  
18 But de pqt ov de just [iz] az de fjnjn ljít,  
dat fjnet mor and mor untu de perfect da.  
19 De wa ov de wiced [iz] az darcnes:  
da no not at hwot da stumb'l.  
20 Mj sun, aténd tu mj wurdz:  
incljn djn er untu mj sajnz.  
21 Let dem not depórt from djn iz;  
cep dem in de midst ov djn hqrt.  
22 Fer da [qr] lif untu doz dat fjnd dem,  
and helt tu el dar flef.  
23 Cep dj hqrt wid el diljens;  
fer st ov it [qr] de ifuz ov lif.  
24 Put awá from dé a frowerd mst,  
and pervérs lips put fqr from dé.  
25 Let djn iz lue rjt on,  
and let djn jlidz lue strat befór dé.  
26 Ponder de pqt ov dj fet,  
and let el dj waz be estábljst.  
27 Turn not tu de rjt hand nor tu de left:  
remúv dj fat from ev'l.  
5 Mj sun, aténd untu mj wizdum,  
[and] bs djn er tu mj understánding:  
2 dat ds maest regárd discrefjun,  
and [dat] dj lips ma cep nolej.  
3 Fer de lips ov a stranj wuman drop [az]  
an hunicom,

- 5 and her mst [iz] smuader dan el :  
4 but her end iz biter az wurmwuad,  
farp az a tñejd sord.  
5 Her fet go dsn tu det ;  
her steps tac hold on hel.  
6 Lest ds judst ponder de pqt ov lif,  
her waz qr muvab'l, [dat] ds canst not no  
[dem].  
7 Her me ns darfor, o ye gildren,  
and depqrt not from de wurdz ov mj mst.  
8 Remuv dj wa fqr from her,  
and cum not nj de dor ov her hss :  
9 lest ds giv dñ onur untu uderz,  
and dj yerz untu de cruel :  
10 lest stranjerz be fild wid dj welt ;  
and dj laburz [be] in de hss ov a stranjer :  
11 and ds morn at de lqst,  
hwen dj fles and dj bodi qr consúmd,  
12 and sa, Hs hav j hated instrucfun,  
and mj hqrt despjzd repruf ;  
13 and hav not obád de vos ov mj teqerz,  
ner incljnd mjn er tu dem dat instrúcted me !  
14 F woz elmóst in el ev'l  
in de midst ov de congregafun and asémbli.  
15 Driñg weterz st ov dñ on sístern,  
and runjg weterz st ov dñ on wel,  
16 Let dj fsntenz be dispérst abréd,  
[and] riverz ov weterz in de strets.  
17 Let dem be onli dñ on,  
and not stranjerz wid dé.  
18 Let dj fsnten be blest :  
and rejós wid de wif ov dj qt.  
19 [Let her be az] de luvjñ hñd and plezant ró ;  
let her breasts satisfj dé at el tñmz ;  
and be ds ravist elwaz wid her luv.  
20 And i hwj wilt ds, mj sun, be ravist wid a  
stranj wuman,  
and embrás de bazum ov a stranjer.  
21 Fer de waz ov man [qr] befór de jz ov de  
and he ponderet el hiz gojnz. [LORD,  
22 Hiz on iníewitiz sal tac de wiced himsélf,  
and he sal be hold'n wid de cerdz ov hiz sinz.  
23 He sal dj widst instrucfun ;  
and in de gratnes ov hiz foli he sal go astrá.  
6 Mj sun, if ds be furti fer dj frend,  
[if] ds hast stric'n dj hand wid a stranjer,  
2 ds qrt enard wid de wurdz ov dj mst,  
ds qrt tac'n wid de wurdz ov dj mst.  
3 Duu dis ns, mj sun, and deliver djsélf,  
hwen ds qrt cum intu de hand ov dj frend ;  
go, umb'l djsélf, and mac fur dj frend.  
4 Giv not slep tu dñ jz,  
ner slumber tu dñ jlidz.  
5 Deliver djsélf az a ró from de hand [ov de  
hunter],  
and az a berd from de hand ov de fsler.  
6 Go tu de ant, ds slugerd ;  
consider her waz, and be wjz :  
7 hwiq havjñ nò gid, overseer, or ruler,  
8 providet her met in de sumer,  
[and] gaderet her fud in de hqrvest.  
9 Hs loj wilt ds slep, o slugerd ;  
i hwen wilt ds arjz st ov dj slep.  
10 [Yet] a lit'l slep, a lit'l slumber,  
a lit'l foldjov ov de handz tu slep :  
11 so sal dj poverti cum az wan dat travelet,  
and dj wont az an qrmad man.  
12 A neti persun, a wiced man,

- 6 wecet wid a frowerd mst.  
13 He wjget wid hiz jz,  
he specet wid hiz fet,  
he teget wid hiz fingerz ;  
14 frowerdnes [iz] in hiz hqrt, he devjzet mis-  
gef continuqali ;  
he soet discerd.  
15 Darfor sal hiz calamiti cum sudenli ;  
sudenli sal he be bróc'n widst remedi.  
16 Dez sies [tjnz] dut de LORD hat :  
ya, sev'n [qr] an abominafun untu him :  
17 a prsd luc, a lijñ tun,  
and handz dat jed inósent blud,  
18 an hqrt dat devjzet wiced imajinafunz,  
fet dat be swift in runjñ tu misgef,  
19 a fels witnes [dat] specet lijz,  
and hz dat soet discerd amúñ breadren.  
20 Mj sun, cep dj fqdert comqndment,  
and fersác not de le ov dj muder :  
21 bjnd dem continuqali upón dñ hqrt,  
[and] tj dem abst dj nec.  
22 Hwen ds goest, it sal led dé ;  
hwen ds slepest, it sal cep dé ;  
and [hwen] ds awacest, it sal tœc wid dé.  
23 Fer de comqndment [iz] a lamp ; and de le  
[iz] lij ;  
and reprufs ov instrucfun [qr] de wa ov lif :  
24 tu cep dé from de ev'l waman,  
from de flateri ov de tun ov a stranj waman.  
25 Lust not qfter her bñti in dñ hqrt ;  
neder let her tac dé wid her jlidz.  
26 Fer bj menz ov a hórif wuman [a man iz  
bret] tu a pes ov bred :  
and ds adulteres wil hunt fer de presfus lijf.  
27 i Can a man tac fir in hiz bazum,  
and hiz clodz not be burnt.  
28 Can wun go upón hot colz,  
and hiz fet not be burnt.  
29 So hz dat goet in tu hiz naburz wif ;  
huwóever tuget her sal not be inósent.  
30 [Men] duu not despjz a tef,  
if he stel tu satisfj hiz sol hwen he iz hungrj ;  
31 but [if] he be fsnd, he sal restór sev'nfold ;  
he sal giv el de substans ov hiz hss.  
32 [But] huwó comitet adulteri wid a wuman  
lacet understándij :  
hé [dat] duet it destrœt hiz on sol.  
33 A wund and dizónur sal he get ;  
and hiz repróg sal not be wjpt awá.  
34 Fer jelusi [iz] de raj ov a man :  
darfor he wil not spar in de da ov venjans.  
35 He wil not regárd eni ransom ;  
neder wil he rest contént, dœ ds givest meni  
7 Mj sun, cep mj wurdz, [gifts,  
and la up mj comqndments wid dé.  
2 Cep mj comqndments, and liv ;  
and mj le az de ap'l ov dñ j.  
3 Bjnd dem upón dj fingerz,  
rjt dem upón de tab'l ov dñ hqrt.  
4 Sa, untu wízdum, ds [qrt] mj sístér ;  
and col understándij [dj] cinzwaman :  
5 dat da ma cep dé from de stranj waman,  
from de stranjer [hwiq] flateret wid her  
wurdz.  
6 Fer at de windo ov mj hss  
i lact tru mj casment,  
7 and behéld amúñ de simp'l wunz,  
i dizérnd amúñ de qtz,



- 7 a yung man vœd ov understânding,  
s pqsij tru de stret ner her cerner;  
and he went de wa tu her hss,  
9 in de twijlt, in de evnij,  
in de blac and dare njt:  
10 and, behôld, dar met him a wuman  
[wid] de atjr ov an hqrlut, and sutil ov hqrt.  
11 [Se [iz] lœd and stubborn;  
her fet abjd not in her hss:  
12 n̄s [iz [e] widst, n̄s in de strets,  
and liet in wat at everi cerner.)  
13 So se cœt him, and cist him,  
[and] wid an impudent fas sed untu him,  
14 [F hav] pes oferijz wid me;  
dis da hav i pad mj vsz.  
15 Darfor cam i fort tu met dē,  
dilljenti tu sec dī fas, and i hav fsnd dē.  
16 F hav dect mj bed wid cuperiz ov tapestri,  
wid cqrvd [wures], wid fīn linen ov Ejipt.  
17 F hav perfumd mj bed  
wid mer, aloz, and sinamun.  
18 Cum, let us tac s̄r fil ov luv untīl dē mornij:  
in us soles s̄rseljz wid luvz.  
19 Fœr dē gud man [iz] not at hom,  
he iz gen a loj jurni:  
20 He hat tac'n a bag ov muni wid him,  
[and] wil cum hom at dē da apented.  
21 Wid her muç far speç se cœzd him tu yeld,  
wid dē flaterij ov her lips se fœrst him.  
22 He goet qfter her stratwa,  
az an ocs goet tu dē sleter,  
or az a ful tu dē corecjun ov dē stocs;  
23 til a dœrt strje tru hiz liver;  
az a berd hastet tu dē snar,  
and noet not dat it [iz] fœr hiz lijf.  
24 Hqr'n untu me n̄s darfor, o ye gildren,  
and atēnd tu dē wurdz ov mj mst.  
25 Let not dīn hqrt decljn tu her waz,  
go not astrā in her pqdz.  
26 Fœr se hat eqst dsn meni wunded:  
ya, meni stroy [men] hav ben slan bj her.  
27 Her hss [iz] dē wa tu hel,  
goij dsn tu dē çamberz ov det.  
8 ¶ DUT not wīzdum crj;  
s and understânding put fœrt her vœs.  
2 Se standet in dē top ov hī plasez,  
bj dē wa in dē plasez ov dē pqdz.  
3 Se crjet at dē gats, at dē entri ov dē siti,  
at dē cumij in at dē dœrz.  
4 Untu ũ, o men, i cel;  
and mj vœs [iz] tu dē sunz ov man.  
5 O ye simp'l, understând wīzdum:  
and, ye fulz, be ye ov an understânding hqrt.  
6 Her; fœr i wil speç ov ecelestijz;  
and dē opnij ov mj lips [sal be] rijt tijz.  
7 Fœr mj mst sal speç trut;  
and wicednes [iz] an abominafun tu mj lips.  
8 Ől dē wurdz ov mj mst [qr] in rijtyusnes;  
[dar iz] nutij frowerd or pervers in dem.  
9 ða [qr] el plan tu him dat understândet,  
and rijt tu dēm dat fīnd nolej.  
10 Resév mj instrucjun, and not silver;  
and nolej rqrer dan çes gold.  
11 Fœr wīzdum [iz] beter dan rubiz;  
and el dē tijz dat ma be dezjrd qr not tu  
be compárd tu it.  
12 F wīzdum dwel wid prudens,  
and fīnd s̄t nolej ov witi invenfunz.

- 8 13 ðe fer ov dē LœRD [iz] tu hat ev'l:  
prjd, and ôrogansi, and dē ev'l wa,  
and dē frowerd mst, du i hat.  
14 Cnsel [iz] mīn, and s̄nd wīzdum:  
i [am] understânding; i hav strengt.  
15 Bj me çijz ran,  
and prinsez decré justis.  
16 Bj me prinsez rul,  
and nob'lz, [ev'n] el dē jujez ov dē ert.  
17 F luv dēm dat luv me;  
and dœz dat sec me erli sal fīnd me.  
18 Rīgez and onur [qr] wid me;  
[ya,] durab'l rīgez and rijtyusnes.  
19 Mj frut [iz] beter dan gold, ya, dan fīn gold:  
and mj revenij dan çes silver.  
20 F led in dē wa ov rijtyusnes,  
in dē midst ov dē pqdz ov juiment:  
21 dat i ma cœz dœz dat luv me tu inhérit sub-  
and i wil fil dar trezurz. [stans:  
22 ðe LœRD pozēt me in dē begīnij ov hiz wa,  
befœr hiz wures ov old.  
23 F woz set up from everlqstij,  
from dē begīnij, or ever dē ert woz.  
24 Hwen [dar wer] no depts, i woz brœt fort;  
hwen [dar wer] nō fsntenz abēndij wid  
25 befœr dē mstenz wer set'ld, [weter.  
befœr dē hilz woz i brœt fort.  
26 Hwjl az yet he had not mad dē ert, nœr dē  
feldz,  
nœr dē hjest pœrt ov dē dust ov dē wurd.  
27 Hwen he præpárd dē hev'nz, i [woz] dar:  
hwen he set a campas upōn dē fas ov dē dept:  
28 hwen he estābljft dē clsdz abāv:  
hwen he strengt'nd dē fsntenz ov dē dep:  
29 hwen he gav tu dē se hiz decré,  
dat dē weterz jad not pqs hiz comqndment:  
hwen he apented dē fsndafunz ov dē ert:  
30 den i woz bj him, [az] wun brœt up [wid him]:  
and i woz dali [hiz] deljt, rejœsij olwaz  
befœr him;  
31 rejœsij in dē hábitab'l pœrt ov hiz ert;  
and mj deljts [wer] wid dē sunz ov men.  
32 N̄s darfor hqr'n untu me, o ye gildren:  
fœr blesed [qr dā dat] cep mj waz.  
33 Her instrucjun, and be wīz,  
and refjz it not.  
34 Blesed [iz] dē man dat heret me,  
woçij dali at mj gats,  
watij at dē posts ov mj dœrz.  
35 Fœr huso fīndet me fīndet lijf,  
and sal obtān favur ov dē LœRD.  
36 But hē dat sinet agēnst me ropet hiz œn sol:  
el dā dat hat me luv det.  
9 WIZDUM hat bilt her hss,  
se hat hyn s̄t her sev'n pilierz:  
2 se hat cild her bests;  
se hat ming'ld her wjn; se hat œlso furnjft  
her tab'l.  
3 Se hat sent fœrt her mad'nz:  
se crjet upōn dē hjest plasez ov dē siti,  
4 Huso [iz] simp'l, let him turn in hider:  
[az fœr] him dat wontet understânding, se set  
5 Cum et ov mj bred, [tu him,  
and drige ov dē wjn [hwic] i hav ming'ld.  
6 Fœrsác dē fulij, and liv;  
and go in dē wa ov understânding.  
7 Hē dat repruvet a seernej getet tu himsēlf  
jam:

- 9 and hé dat rebúcet a wiced [man getet] himself a blot.
- 8 Reprúv not a scornér—lest he hat dé: rebúce a wiz man—and he wil luv dé.
- 9 Giv [instrucfun] tu a wiz [man]—and he wil be yet wizer: teg a just [man]—and he wil incré in lernig.
- 10 Dé fer ov de LÖRD [iz] de beginig ov wízdum: and de nolej ov de holi [iz] understándig.
- 11 Fer bi me di daz sal be multiplid, and de yertz ov di lif sal be incrést.
- 12 If ds be wiz, ds falt be wiz for djsélf: but [if] ds scornest, ds alón falt bar [it].
- 13 A fuulif wíman [iz] clamurus: [fe iz] simp'l, and noet nutig.
- 14 For se sitet at de dor ov her hys, on a set in de hi plasez ov de siti,
- 15 tu cel pasenjerz hu go rit on dar waz:
- 16 Húso [iz] simp'l, let him turn in híder: and [az fer] him dat wontet understándig,
- 17 Stól'n weterz q'r swet, [je set tu him, and bred [et'n] in secret iz plezant.
- 18 But he noet not dat de ded [qr] dar; [and dat] her gests [qr] in de depts ov hel.

## PART 2.

- 10 *De Proverbz ov Solomon.*  
A wiz sun macet a glad fíder: but a fuulif sun [iz] de hevines ov hiz muðer.
- 2 Tregurz ov wicednes profit nutig: but rítyusnes deliveret from det.
- 3 De LÖRD wil not sufer de sol ov de rítyus tu famif: but he cqsitet awá de substans ov de wiced.
- 4 Hé becúmet pur dat delet [wid] a slac hand: but de hand ov de dilijent macet rig.
- 5 Hé dat gaderet in sumer [iz] a wiz sun: [but] hé dat slepet in hárvest [iz] a sun dat cezet sam.
- 6 Blesinz [qr] upón de hed ov de just: but vjolens cüveret de mst ov de wiced.
- 7 De memori ov de just [iz] blest: but de nam ov de wiced sal rot.
- 8 De wiz in hqrt wil resév comqndments: but a pratig ful sal fol.
- 9 Hé dat wecet úprítlí wecet furli: but hé dat pervéret hiz waz sal be non.
- 10 Hé dat wíqet wid de j cezet soró: but a pratig ful sal fol.
- 11 De mst ov a rítyus [man iz] a wel ov lif: but vjolens cüveret de mst ov de wiced.
- 12 Hatred steret up strífs: but luv cüveret ol sinz.
- 13 In de lips ov him dat hat understándig wízdum iz fínd: but a rod [iz] fer de bac ov him dat iz vóð ov understándig.
- 14 Wíj [men] la up nolej: but de mst ov de fuulif [iz] ner destrucfun.
- 15 De rig manz welt [iz] hiz stroy siti: de destrucfun ov de pur [iz] dar poverti.
- 16 De labur ov de rítyus [tendet] tu lif: de fruit ov de wiced tu sin.
- 17 Hé [iz in] de wa ov lif dat cepet instrucfun:

- 10 but hé dat refúzet reprúf eret.  
18 Hé dat hídet hatred [wid] líjg lips, and hé dat uteret a slqnder, [iz] a ful.
- 19 In de multítud ov wurdz dar wontet not but hé dat refranet hiz lips [iz] wíj. [sin:]
- 20 De tuj ov de just [iz az] q's silver: de hqrt ov de wiced [iz] lí'l wurt.
- 21 De lips ov de rítyus fed meni: but fulz di fer wont ov wízdum.
- 22 De blesig ov de LÖRD, it macet rig, and he adet no soró wid it.
- 23 [It iz] az sport tu a ful tu du misgef: but a man ov understándig hat wízdum.
- 24 Dé fer ov de wiced, it sal cum upón him: but de dezír ov de rítyus sal be granted.
- 25 Az de hwerlwind pqset, so [iz] de wiced no [mor]; but de rítyus [iz] an everlastig fíndafun.
- 26 Az vineger tu de tet, and az smoc tu de iz, so [iz] de slugerd tu dém dat send him.
- 27 Dé fer ov de LÖRD prológet daz: but de yertz ov de wiced sal be fort'nd.
- 28 De hóp ov de rítyus [sal be] gladnes: but de eespectafun ov de wiced sal períf.
- 29 De wa ov de LÖRD [iz] strengt tu de úprít: but destrucfun [sal be] tu de wurcerz ov inícwiti.
- 30 De rítyus sal never be remúvd: but de wiced sal not inhábit de ert.
- 31 De mst ov de just bríget fort wízdum: but de frowerd tuj sal be cut st.
- 32 De lips ov de rítyus no hwot iz ásepectabl: but de mst ov de wiced [speet] frowerdnes.
- 11 A fels balans [iz] abomínafun tu de but a just wat [iz] hiz deljt. [LÖRD:]
- 2 [Hwen] príd cumet, den cumet sam: but wid de loli [iz] wízdum.
- 3 De íntegrítí ov de úprít sal gjd dém: but de perversnes ov transgrésérz sal destró
- 4 Rígez profit not in de da ov ret: [dem. but rítyusnes deliveret from det.
- 5 De rítyusnes ov de perfect sal díréct hiz wa: but de wiced sal fel bi hiz on wícednes.
- 6 De rítyusnes ov de úprít sal deliver dém: but transgrésérz sal be tac'n in [dar on] notínes.
- 7 Hwen a wiced man díet, [hiz] eespectafun sal períf: and de hóp ov unjúst [men] péríjet.
- 8 De rítyus iz deliverd st ov trub'l, and de wiced cumet in hiz sted.
- 9 An hípcerít wid [hiz] mst destróet hiz nabur: but tru nolej sal de just be delíverd.
- 10 Hwen it goet wel wid de rítyus, de siti ríjaset: and hwen de wiced períf, [dar iz] fétig.
- 11 Bí de blesig ov de úprít de siti iz egzélted: but it iz óvertrón bí de mst ov de wiced.
- 12 Hé dat iz vóð ov wízdum despízet hiz nabur: but a man ov understándig holdet hiz pes.
- 13 A tal-barer revelet secrets: but hé dat iz ov a fatfal spírít consélet de mater.
- 14 Hwar no cónsel [iz,] de pep'l fel: but in de multítud ov cónselerz [dar iz] saftí.



11 15 Hé dat iz furti fôr a stranjer fal smqrt  
[fôr it]:

and hé dat hatet fûrtifip iz fuur.

16 A grafus wuman retanet onur:

and stroy [men] retân rîgez.

17 Âe mersifal man duet gad tuu hiz on sol:

but [hé dat iz] cruul trublet hiz on flej.

18 Âe wiced wureet a desettful wure:

but tuu him dat soet rîtyusnes [fal be] a  
fuur rewôrd.

19 Az rîtyusnes [tendet] tuu lif:

so hé dat pursûet ev'l [pursûet it] tuu hiz  
on det.

20 Dá dat qr ov a frôwerd hqrt [qr] abomi-  
nafun tuu de LÔRD:

but [suc az qr] uprît in [dar] wa [qr] hiz  
deljt.

21 [Dô] hand [jon] in hand, de wiced fal  
not be unpûnift:

but de sed ov de rîtyus fal be delîverd.

22 [Az] a jucl ov gold in a swjnz smt,

[so iz] a far wuman hwiç iz widst discredun.

23 Âe deçîr ov de rîtyus [iz] onli gad:

[but] de esceptafun ov de wiced [iz] ret.

24 Dar iz dat scatereet, and yet increset;

and [dar iz] dat withholdet mor dan iz met,  
but [it tendet] tuu poverti.

25 Âe liberal sol fal be mad fat:

and hé dat weteret fal be weterd elso himsêlf.

26 Hé dat withholdet cern, de pep'l fal curshim:

but blesip [fal be] upôn de hed ov him dat  
selet [it].

27 Hé dat dilijntli secet gad præçîret favur:

but hé dat secet misçef, it fal cum untu him.

28 Hé dat trustet in hiz rîgez fal fel:

but de rîtyus fal flurîç az a brang.

29 Hé dat trublet hiz on hss fal inhêrit de  
wind:

and de ful [fal be] servant tuu de wîç ov hqrt.

30 Âe fruit ov de rîtyus [iz] a tre ov lif;

and hé dat winet solz [iz] wîç.

31 Behôld, de rîtyus fal be recompenset in de  
muç mor de wiced and de siner. [ert:

12 Hunsô luvet instruçfun luvet nolej:

but hé dat hatet reprûf [iz] brutîf.

3 A gad [man] obtanet favur ov de LÔRD:

but a man ov wiced devîsez wil he condém.

3 A man fal not be estâblîst bî wicednes:

but de ruit ov de rîtyus fal not be muv'd.

4 A vertus wuman [iz] a crsn tuu her  
huzbund:

but fé dat macet afâmd [iz] az rot'nnes in  
hiz bonz.

5 Âe tets ov de rîtyus [qr] rîç:

[but] de cnselz ov de wiced [qr] desét.

6 Âe wurdz ov de wiced [qr] tuu lî in wat  
fôr blud:

but de mst ov de uprît fal delîver dem.

7 Âe wiced qr overtrôn, and [qr] not:

but de hss ov de rîtyus fal stand.

8 A man fal be coménded acêrdîç tuu hiz  
wîzdum:

but hé dat iz ov a pervêrs hqrt fal be despîzd.

9 [Hé dat iz] despîzd, and hat a servant,

[iz] betêr dan hé dat onuret himsêlf, and  
laçet bred.

10 A rîtyus [man] regarðet de lîf ov hiz best:

12 but de tender mersîz ov de wiced [qr]  
cruel.

11 Hé dat tîlet hiz land fal be satisfîd wîd  
bred:

but hé dat fôloet van [persunz iz] vòd ov  
understândîç.

12 Âe wiced deçîret de net ov ev'l [men]:

but de ruit ov de rîtyus yeldet [fruit].

13 Âe wiced iz snard bî de transgreçfun ov  
[hîç] lips:

but de just fal cum st ov trub'l.

14 A man fal be satisfîd wîd gad bî de fruit  
ov [hîç] mst:

and de recompens ov a manz handz fal be  
renderd untu him.

15 Âe wa ov a ful [iz] rîç in hiz on iz:

but hé dat hqrenet untu cnsel [iz] wîç.

16 A fulz ret iz prezenti non:

but a prudent [man] cuveret jam.

17 [Hé dat] specet truit foet fort rîtyusnes:

but a fels wîtnes desét.

18 Dar iz dat specet lîç de persînz ov a sôrd:

but de tuj ov de wîç [iz] helt.

19 Âe lip ov truit fal be estâblîst fôr ever:

but a lîj tuj [iz] but fôr a mômēt.

20 Desét iz in de hqrt ov dém dat imâjîn ev'l:

but tuu de cnselêrz ov pes [iz] jê.

21 Dar fal no ev'l hap'n tuu de just:

but de wiced fal be fîld wîd misçef.

22 Lîj lips [qr] abomînafun tuu de LÔRD:

but dá dat del truli [qr] hiz deljt.

23 A prudent man conselet nolej:

but de hqrt ov fulz præclamet fuulîfnes.

24 Âe hand ov de dilîjnt fal bar rul:

but de slôtfal fal be under tribut.

25 Hevînes in de hqrt ov man macet it stup:

but a gad wurd macet it glad.

26 Âe rîtyus [iz] mor eselent dan hiz nabur:

but de wa ov de wiced sedûçet dem.

27 Âe slôtfal [man] rôstet not dát hwiç he

tuc in huntîç:

but de substans ov a dilîjnt man [iz] præfus.

28 In de wa ov rîtyusnes [iz] lîf;

and [in] de pqtwa [daróf dar iz] no det.

13 A wîç sun [heret] hiz fqðerz instruçfun:

but a scêrner heret not rebûç.

2 A man fal et gad bî de fruit ov [hîç] mst:

but de sol ov de transgreçerz [fal et] vîolens.

3 Hé dat cepet hiz mst cepet hiz lîf:

[but] hé dat opnet wîd hiz lips fal hav  
destruçfun.

4 Âe sol ov de slugerd deçîret, and [hat]  
nutîç:

but de sol ov de dilîjnt fal be mad fat.

5 A rîtyus [man] hatet lîj:

but a wiced [man] iz lødsum, and cumet  
tuu jam.

6 Rîtyusnes cepet [him dat iz] uprît in de wa:

but wicednes overtroet de siner.

7 Dar iz dat macet himsêlf rîç, yet [hat]  
nutîç:

[dar iz] dat macet himsêlf puur, yet [hat]  
grat rîgez.

8 Âe ransum ov a manz lîf [qr] hiz rîgez:

but de puur heret not rebûç.

9 Âe lîf ov de rîtyus rejôset:

but de lamp ov de wiced fal be put st.

- 13** 10 Onli bi prjd cumet contensun :  
but wið ðe wel advjzð [iz] wizdum.  
11 Welt [got'n] bi vaniti fal be ðiminiſt :  
but hé ðat gaderet bi labur fal incrés.  
12 Høp ðeferð macet ðe hqrt sic :  
but [hwen] ðe deſjzr cumet, [it iz] a tre ov lif.  
13 Huſo deſpizet ðe wurd fal be deſtréd :  
but hé ðat feret ðe comqndment fal be re-  
werded.  
14 ðe le ov ðe wjz [iz] a fñnten ov lif,  
tui depqrt from ðe snarz ov ðet.  
15 Gud underſtándiñ givet favur :  
but ðe wa ov transgréserz [iz] hqrd.  
16 Everi prudent [man] delet wið nolej :  
but a ful lact op'n [hiz] foli.  
17 A wiced meſenjer folet intui miſceg :  
but a fatful ambasadur [iz] helt.  
18 Poverti and ſam [fal be tui] him ðat re-  
fiſzet inſtruceſun :  
but hé ðat regqrdet reprúf fal be onurd.  
19 ðe deſjzr acómpliſt iz ſwet tui ðe ſol :  
but [it iz] abominaſun tui fulz tui depqrt  
from ev'l.  
20 Hé ðat wecet wið wjz [men] fal be wjz :  
but a companjyn ov fulz fal be deſtréd.  
21 Ev'l purſqet ſinerz :  
but tui ðe rjtyus gud fal be repád.  
22 A gud [man] levet an inheritans tui hiz  
çildrenz çildren :  
and ðe welt ov ðe ſiner [iz] lad up fer ðe juſt.  
23 Muç fuð [iz in] ðe tilej ov ðe pur :  
but ðar iz [ðat iz] deſtréd ferwont ov jujment.  
24 Hé ðat ſparet hiz rod hatet hiz ſun :  
but hé ðat luvet him çasnet him betjmz.  
25 ðe rjtyus etet tui ðe ſatíſfiñ ov hiz ſol :  
but ðe beli ov ðe wiced fal wont.

- 14** Everi wjz waman bildet her hæſ :  
but ðe fuuliſ pluget it ðæn wið her handz.  
2 Hé ðat wecet in hiz úpriñnes feret ðe  
LORD :  
but [hé ðat iz] pervérs in hiz waz deſpizet  
him.  
3 In ðe mæt ov ðe fuuliſ [iz] a rod ov prjd :  
but ðe lips ov ðe wjz fal prezérv ðem.  
4 Hwar nò ocs'n [qr] ðe crib [iz] clen :  
but muç ineres [iz] bi ðe streng ov ðe ocs.  
5 A fatful witnes wil not lj :  
but a fols witnes wil uter ljz.  
6 A ſcørner ſecet wizdum, and [fiñdet it]  
not :  
but nolej [iz] ezi untui him ðat under-  
ſtándet.  
7 Gø from ðe prezens ov a fuuliſ man,  
hwen ðs perſeveſt not [in him] ðe lips ov  
nolej.  
8 ðe wizdum ov ðe prudent [iz] tui under-  
ſtánd hiz wa :  
but ðe foli ov fulz [iz] deſét.  
9 Fulz mac a moc at ſin :  
but amúg ðe rjtyus [ðar iz] favur.  
10 ðe hqrt noet hiz on biternes :  
and a ſtranjer dut not interméð'l wið hiz jø.  
11 ðe hæſ ov ðe wiced fal be overtrón :  
but ðe tábernae'l ov ðe upriſt fal fluriſ.  
12 ðar iz a wa hwiç ſemet rjñ untui a man,  
but ðe end ðaróf [qr] ðe waz ov ðet.  
13 Ev'n in lqfter ðe hqrt iz ſóroful :

- 14** and ðe end ov ðát mert [iz] hevines.  
14 ðe bácsliðr in hqrt fal be fild wið  
hiz on waz :  
and a gud man [fal be ſatíſfið] from himſelf.  
15 ðe ſimp'l belevet everi wurd :  
but ðe prudent [man] luçet wel tui hiz goiñ.  
16 A wjz [man] feret, and depqrtet from ev'l :  
but ðe ful rajet, and iz confident.  
17 [Hé ðat iz] ſun angrri delet fuuliſli :  
and a man ov wiced ðevjsez iz hated.  
18 ðe ſimp'l inhérit foli :  
but ðe prudent qr erend wið nolej.  
19 ðe ev'l bñ befór ðe gud :  
and ðe wiced at ðe gats ov ðe rjtyus.  
20 ðe pur iz hated ev'n ov hiz on nabur :  
but ðe rig [hat] meni frendz.  
21 Hé ðat deſpizet hiz nabur ſinet :  
but hé ðat hat merſi on ðe pur, hapi [iz] hæ.  
22 ¿ Dui dá not er ðat ðevjsez ev'l ;  
but merſi and truit [fal be] tui ðém ðat  
23 In el labur ðar iz profit : [ðevjz gud].  
but ðe tæc ov ðe lips [tendet] onli tui penuri.  
24 ðe eren ov ðe wjz [iz] ðar riçez :  
[but] ðe fuuliſnes ov fulz [iz] foli.  
25 A tru witnes deliveret ſolz :  
but a deſatful [witnes] ſpæcet ljz.  
26 In ðe fer ov ðe LORD [iz] ſtroj confidens :  
and hiz çildren fal hav a plas ov refuj :  
27 ðe fer ov ðe LORD [iz] a fñnten ov lif,  
tui depqrt from ðe snarz ov ðet.  
28 In ðe multiud ov pep'l [iz] ðe çizj onur :  
but in ðe wont ov pep'l [iz] ðe deſtruceſun  
ov ðe prins.  
29 [Hé ðat iz] ſlò tui ret [iz] ov grat un-  
derſtándiñ :  
but [hé ðat iz] haſti ov ſpirit egzoltet foli.  
30 A ſeñd hqrt [iz] ðe ljf ov ðe flej ;  
but envi ðe rot'nnes ov ðe bønz.  
31 Hé ðat opréſet ðe pur reproçet hiz Macer :  
but hé ðat onuret him hat merſi on ðe pur.  
32 ðe wiced iz driv'n awá in hiz wicednes :  
but ðe rjtyus hat høp in hiz ðet.  
33 Wizdum reſtet in ðe hqrt ov him ðat hat  
underſtándiñ :  
but [ðát hwiç iz] in ðe midſt ov fulz iz  
mad non.  
34 Rjtyusnes egzoltet a naſun :  
but ſin [iz] a reproç tui eni pep'l.  
35 ðe çizj favur [iz] tord a wjz ſervant :  
but hiz ret iz [agénst] him ðat cæzet ſam.  
**15** A ſeſt qñſer turnet awá ret :  
but grevus wurdz ſter up anger.  
2 ðe tuj ov ðe wjz qzet nolej ariſt :  
but ðe mæt ov fulz paret st fuuliſnes.  
3 ðe jz ov ðe LORD [qr] in everi plas,  
beholdiñ ðe ev'l and ðe gud.  
4 A holſum tuj [iz] a tre ov lif :  
but pervérſnes ðarin [iz] a breg in ðe ſpirit.  
5 A ful deſpizet hiz tqðerz inſtruceſun :  
but hé ðat regqrdet reprúf iz prudent.  
6 In ðe hæſ ov ðe rjtyus [iz] muç trezúr :  
but in ðe revenqz ov ðe wiced iz trub'l.  
7 ðe lips ov ðe wjz diſpérs nolej :  
but ðe hqrt ov ðe fuuliſ [dwet] not ſo.  
8 ðe ſacrifiç ov ðe wiced [iz] an abominaſun  
tui ðe LORD :  
but ðe prar ov ðe upriſt [iz] hiz ðeljt.



- 15 9 Æ wa ov ðe wiced [iz] an abominafun untu ðe LÖRD :  
but he luvet him ðat fólœt qfter rítyusnes.  
10 Coreefun [iz] grevus untu him ðat fersacet ðe wa :  
[and] hé ðat hatet reprúf fal dj.  
11 Hœl and destrucfun [qr] befór ðe LÖRD :  
9 h̄s muç mör ðen ðe harts ov ðe gildren ov men.  
12 A scerner luvet not wun ðat repruivet neder wil he go untu ðe wjz. [him :  
13 A meri h̄rt macet a çerful c̄ntenans :  
but bj sorö ov ðe h̄rt ðe spirit iz bröc'n.  
14 ðe h̄rt ov him ðat hat understándig secet nolej :  
but ðe mst ov fulz fedet on fullisnes.  
15 Ol ðe daz ov ðe afflicted [qr] ev'l :  
but hé ðat iz ov a meri h̄rt [hat] a cōtīnqal fest.  
16 Beter [iz] lit'l wid ðe fer ov ðe LÖRD ðan grat tregur and trub'l darwit.  
17 Beter [iz] a diner ov herbz hwar luv iz, ðan a steld ocs and hatred darwit.  
18 A rofial man steret up strif :  
but [hé ðat iz] slö tu agger apezet strif.  
19 ðe wa ov ðe slötfal [man iz] az an hej ov ternz :  
but ðe wa ov ðe rítyus [iz] mad plan.  
20 A wjz sun macet a glad f̄qder :  
but a fulli man despizet hiz muðer.  
21 Foli [iz] j̄r tu [him ðat iz] destitqt ov wizdum :  
but a man ov understándig wecet úpr̄tli.  
22 Widst c̄nsel purpusez qr disapented :  
but in ðe multítqd ov c̄nselerz ða qr estáblift.  
23 A man hat j̄r bj ðe q̄nser ov hiz mst :  
and a wurd [spöc'n] in d̄j sez'n, h̄s gad [iz it] !  
24 ðe wa ov lif [iz] abúv tu ðe wjz, ðat he ma dep̄rt from hel benét.  
25 ðe LÖRD wil deströ ðe hss ov ðe prsd :  
but he wil estáblif ðe border ov ðe wido.  
26 ðe tets ov ðe wiced [qr] an abominafun tu ðe LÖRD :  
but [ðe wurdz] ov ðe pur [qr] plezant wurdz.  
27 Hé ðat iz gredi ov gan trublet hiz on hss ;  
but hé ðat hatet gifts fal liv.  
28 ðe h̄rt ov ðe rítyus studiet tu q̄nser :  
but ðe mst ov ðe wiced poret st ev'l t̄jz.  
29 ðe LÖRD [iz] f̄r from ðe wiced :  
but he heret ðe prar ov ðe rítyus.  
30 ðe l̄t ov ðe jz rejoset ðe h̄rt :  
[and] a gad repört macet ðe bonz fat.  
31 ðe er ðat heret ðe reprúf ov lif abjdet amúg ðe wjz.  
32 Hé ðat refizet instrucfun despizet hiz on sol :  
but hé ðat heret reprúf getet understándig.  
33 ðe fer ov ðe LÖRD [iz] ðe instrucfun ov and befór onur [iz] h̄militi. [wizdum ;

- 16 ðe preperafunz ov ðe h̄rt in man, and ðe q̄nser ov ðe t̄up, [iz] from ðe LÖRD.  
2 Ol ðe waz ov a man [qr] clen in hiz on jz ;  
but ðe LÖRD waet ðe spirits.  
3 Comit dj wures untu ðe LÖRD,  
and dj tets fal be estáblift.

- 16 4 ðe LÖRD hat mad ol [t̄jz] fer him-ya, ev'n ðe wiced fer ðe ða ov ev'l. [s̄elf :  
5 Everi wun [ðat iz] prsd in h̄rt [iz] an abominafun tu ðe LÖRD :  
[ðö] hand [j̄on] in hand, he fal not be unp̄nift.  
6 Bj mersi and trut inicwiti iz purjd :  
and bj ðe fer ov ðe LÖRD [men] dep̄rt from  
7 Hwen a manz waz plez ðe LÖRD, [ev'l.  
he macet ev'n hiz enemiz tu be at pes wid  
8 Beter [iz] a lit'l wid rítyusnes [him.  
ðan grat revenqz widst r̄jt.  
9 A manz h̄rt devizet hiz wa :  
but ðe LÖRD diréctet hiz steps.  
10 A divj̄ sentons [iz] in ðe lips ov ðe c̄j :  
hiz mst transgr̄set not in jujment.  
11 A just wat and balans [qr] ðe LÖRD :  
ol ðe wats ov ðe bag [qr] hiz wure.  
12 [It iz] an abominafun tu c̄jz tu comít wicednes :  
fer ðe tron iz estáblift bj rítyusnes.  
13 Rítyus lips [qr] ðe del̄t ov c̄jz ;  
and ða luv him ðat speet r̄jt.  
14 ðe r̄et ov a c̄j [iz az] mesenjerz ov ðet :  
but a wjz man wil pasif̄ it.  
15 In ðe l̄t ov ðe c̄jz c̄ntenans [iz] lif ;  
and hiz favur [iz] az a cl̄d ov ðe later ran.  
16 9 H̄s muç beter [iz it] tu get wizdum ðan gold ;  
9 and tu get understándig r̄qder tu be çoz'n ðan silver.  
17 ðe hj wa ov ðe upr̄jt [iz] tu dep̄rt from hé ðat cepet hiz wa prez̄órvet hiz sol. [ev'l :  
18 Prjd [goet] befór destrucfun,  
and an heti spirit befór a fel.  
19 Beter [it iz tu be] ov an umb'l spirit wid ðe loli,  
ðan tu divjd ðe sp̄el wid ðe prsd.  
20 Hé ðat handlet a mater wjzli fal fjnd gad :  
and h̄uso trustet in ðe LÖRD, h̄pi [iz] he.  
21 ðe wjz in h̄rt fal be c̄ld prudent :  
and ðe swetnes ov ðe lips inc̄reset lerniq.  
22 Understándig [iz] a welspr̄j ov lif untu him ðat hat it :  
but ðe instrucfun ov fulz [iz] foli.  
23 ðe h̄rt ov ðe wjz teget hiz mst,  
and ad̄et lerniq tu hiz lips.  
24 Plezant wurdz [qr az] an h̄unicom,  
swet tu ðe sol, and helt tu ðe bonz.  
25 ðar iz a wa ðat semet r̄jt untu a man,  
but ðe end daróf [qr] ðe waz ov ðet.  
26 Hé ðat laburet laburet fer hims̄elf ;  
fer hiz mst cravet it ov him.  
27 An ungólli man diget up ev'l :  
and in hiz lips [ðar iz] az a burniq f̄jz.  
28 A frowerd man soet strif ;  
and a hwisperer s̄éperatet çef frendz.  
29 A vjotent man ent̄jet hiz nabur,  
and ledet him int̄u ðe wa [ðat iz] not gad.  
30 He futet hiz jz tu devjz frowerd t̄jz :  
muvin hiz lips he briget ev'l tu pqs.  
31 ðe h̄ori hed [iz] a cr̄sn ov glori,  
[if] it be f̄snd in ðe wa ov rítyusnes.  
32 [Hé ðat iz] slö tu agger [iz] beter ðan ðe m̄jt ;  
and hé ðat rulet hiz spirit ðan hé ðat tacet  
33 ðe lot iz çqst int̄u ðe lap ; [a siti.  
but ðe hol dispoz̄jz ðaróf [iz] ov ðe LÖRD.

- 17 Beter [iz] a dri mersel, and cwjetnes darwit,  
dan an hys ful ov sácrifizez [wid] strif.
- 2 A wjz servant fal hav rul över a sun dat coezet sam,  
and fal hav part ov de inheritans amún de bredren.
- 3 De finij pot [iz] for silver, and de furnes for gold:  
but de Lærd trijet de harts.
- 4 A wiced duer givet hed tu fols lips;  
[and] a ljer givet er tu a neti tunj.
- 5 Huso mocet de pur reproet hiz Macer:  
[and] hé dat iz glád at calamitiz fal not be unpínifit.
- 6 Eldrenz gildren [qr] de crsn ov old men;  
and de glóri ov gildren [qr] dar fqderz.
- 7 Ecselent speq becúmet not a ful:  
mug les du ljin lips a prins.
- 8 A gift [iz az] a prefus ston in de iz ov him dat hat it:  
hwideroéver it turnet, it prosperet.
- 9 Hé dat cuveret a transgrefun secet luv;  
but hé dat repetet a mater séperatet [veri] frendz.
- 10 A reprúf enteret mor intui a wjz man  
dan an hundred strips intui a ful.
- 11 An ev'l [man] secet onli rebelyun:  
darfor a cruel mesenjer fal be sent agénst him.
- 12 Let a bar robd ov her hwelps met a man,  
rqder dan a ful in hiz foli.
- 13 Huso rewerdet ev'l for gud,  
ev'l fal not depárt from hiz hys.
- 14 De begínij ov strif [iz az] hwen wun letet st weter:  
darfor lev of contenfun, befór it be med'ld wid.
- 15 Hé dat jústifjet de wiced, and hé dat con-  
démét de just,  
ev'n da bot [qr] abominafun tu de Lærd.
- 16 Hwarfor [iz dar] a pris in de hand ov a  
ful tu get wízdum,  
seij [he hat] no hart [tu it].
- 17 A frend luvet at el tijnz,  
and a bruder iz bérn for adversiti.
- 18 A man vöd ov understándij stricet handz,  
[and] becúmet furti in de prezens ov hiz frend.
- 19 Hé luvet transgrefun dat luvet strif:  
[and] hé dat egzeltet hiz gat secet destrucfun.
- 20 Hé dat hat a frowerd hart fjndet no gud:  
and hé dat hat a pervers tunj felet intui misgef.
- 21 Hé dat begéet a ful [duet it] tu hiz sorow:  
and de fqder ov a ful hat no jo.
- 22 A meri hart duet gud [ljc] a medisín:  
but a bróc'n spirit drijet de bonz.
- 23 A wiced [man] tacet a gift st ov de bazum  
tu pervért de waz ov jujment.
- 24 Wízdum [iz] befór him dat hat under-  
stándij;  
but de iz ov a ful [qr] in de endz ov de ert.
- 25 A fulif sun [iz] a gref tu hiz fqder,  
and biternes tu hér dat bar him.
- 26 Olsø tu punif de just [iz] not gud,  
[ner] tu stric prinsez for eewiti.
- 27 Hé dat hat nolej sparet hiz wurdz:

- 17 [and] a man ov understándij iz ov an  
ecsclent spirit.
- 28 Ev'n a ful, hwen he holdet hiz pes, iz  
csnted wjz:  
[and] hé dat futet hiz lips [iz estémd] a  
man ov understándij.
- 18 Trui dezjr a man, haviñ séperated him-  
sélf,  
secet [and] intermédtet wid el wízdum.
- 2 A ful hat no deljt in understándij,  
but dat hiz hart ma discúver itsélf.
- 3 Hwen de wiced cumet, [den] cumet also  
and wid ignomini reproq. [contém,]
- 4 De wurdz ov a manz mst [qr az] depwoterz,  
[and] de welsprig ov wízdum [az] a flóij  
brac.
- 5 [It iz] not gud tu acsépt de persun ov de  
tu overtró de rjtyus in jujment. [wiced,
- 6 A fulz lips enter intui contenfun,  
and hiz mst colet for strocs.
- 7 A fulz mst [iz] hiz destrucfun,  
and hiz lips [qr] de snar ov hiz sol.
- 8 De wurdz ov a tal-barer [qr] az wunndz,  
and da go den intui de inermost parts ov de
- 9 Hé also dat iz slottul in hiz wure [beli.  
iz bruder tu him dat iz a grát waster.
- 10 De nam ov de Lærd [iz] a stroy tser:  
de rjtyus runet intui it, and iz saf.
- 11 De riq manz welt [iz] hiz stroy siti,  
and az an hj wel in hiz on consét.
- 12 Befór destrucfun de hart ov man iz hetí,  
and befór onur [iz] humiliti.
- 13 Hé dat qnseret a mater befór he heret [it],  
it [iz] foli and sam untu him.
- 14 De spirit ov a man wil sustán hiz infer-  
but a wounded spirit hui can bar. [miti;
- 15 De hart ov de prudent getet nolej;  
and de er ov de wjz secet nolej.
- 16 A manz gift macet rum for him,  
and brijet him befór grát men.
- 17 [Hé dat iz] first in hiz on coz [semet] just;  
but hiz nabur cumet and serget him.
- 18 De lot coezet contenfunz tu ses,  
and partet betwén de mji.
- 19 A bruder ofénded [iz harde] tu be wun]  
dan a stroy siti:  
and [dar] contenfunz [qr] ljc de barz ov  
a cqs'l.
- 20 A manz beli fal be satisfjd wid de fruit  
ov hiz mst;  
[and] wid de incres ov hiz lips fal he be fild.
- 21 Det and lij [qr] in de pser ov de tunj:  
and dá dat luv it fal et de fruit daróf.
- 22 [Huso] fjndet a wjz fjndet a gud tijn,  
and obtanet favur ov de Lærd.
- 23 De pur qzet intretiz,  
but de riq qnseret rufli.
- 24 A man [dat hat] frendz must fo himsélf  
frendli:  
and dar iz a frend [dat] sticet closer dan a  
bruder.
- 19 Beter [iz] de pur dat wocet in hiz in-  
tegriti,  
dan [hé dat iz] pervers in his lips, and iz a ful.
- 2 Olsø, [dat] de sol [be] wídst nolej, [it iz]  
not gud;  
and hé dat hastet wid [hiz] fet sinet.



19 3 Æ fulniſnes ov man pervértet hiz wa :  
and hiz hqrt fretet agénst ðe LæRD.

4 Welt macet meni frendz ;  
but ðe pur iz séperated from hiz nabur.

5 A fels witnes šal not be unpúniſt,  
and [hé dat] specet liz šal not escáp.

6 Meni wil intrét ðe favur ov ðe prins :  
and everi man [iz] a frend tui him ðat  
givet gifts.

7 Æl ðe bredren ov ðe pur du hat him :  
ʒhs muç mæd du hiz frendz go far from him :  
he purséet [ðem wið] wurdz, [yet] ða [qr]  
wontig [tui him] :

8 Hé dat getet wizdum luvet hiz on sol :  
hé dat cepet understándig šal fínd gad.

9 A fels witnes šal not be unpúniſt,  
and [hé dat] specet liz šal perif.

10 Delít iz not semli fer a ful ;  
muç les fer a servant tui hav rui over  
prinsez.

11 ðe discrefun ov a man deféret hiz anger ;  
and [it iz] hiz glóri tui pqs over a trans-  
grefun.

12 ðe cinz ret [iz] az ðe rorin ov a ljun ;  
but hiz favur [iz] az dū upón ðe grqs.

13 A fulfi sun [iz] ðe calamiti ov hiz fqder :  
and ðe contenfunz ov a wiſ [qr] a continuol  
dropig.

14 Hss and rizez [qr] ðe inheritans ov fqderz :  
and a prudent wiſ [iz] from ðe LæRD.

15 Slotiſwines cæstet intui a dep slep ;  
and an id'l sol šal sufer hunger.

16 Hé dat cepet ðe comandment cepet hiz on  
[but] hé dat despizet hiz waz šal dī. [sol ;  
Hé dat hat piti upón ðe pur lendet untui  
ðe LæRD ;

and dát hwic he hat giv'n wil he pa him agén.  
17 Cas'n dī sun hwil ðar iz hop,

and let not dī sol spar fer hiz crij.

18 A man ov grat ret šal sufer puniſment :  
fer if ðs deliver [him,] yet ðs must dui it agén.

19 Her cnsel, and resév instructun,

dat ðs maest be wiz in dī later end.

20 [ðar qr] meni devjsez in a manz hqrt ;  
nevertelés ðe cnsel ov ðe LæRD, dát fal stand.

21 ðe dezjr ov a man [iz] hiz cindnes :  
and a pur man [iz] beter ðan a ljer.

22 ðe fer ov ðe LæRD [tendet] tui līf :  
and [hé dat hat it] šal abjíd satisfjíd ;  
he šal not be vized wið ev'l.

23 A slotful [man] hīdet hiz hand in [hiz]  
buzum,

and wil not so muçaz bringit tui hiz mæt agén.

24 Smjt a scerner, and ðe simp'l wil bewár :  
and reprúv wun ðat hat understándig,

[and] he wil understánd nolej.

25 Hé dat wastet [hiz] fqder, [and] çaset  
awá [hiz] muðer,

[iz] a sun ðat cæzet jam, and bringet repróc.

26 Ses, mī sun, tui her ðe instructun  
[ðat cæzet] tui er from ðe wurdz ov nolej.

27 An ungódlī witnes scernet jujment :  
and ðe mst ov ðe wiced devsret inewiti.

28 Jujments qr prepárd fer scernerz,  
and strips fer ðe bac ov fulz.

29 Wīn [iz] a mocer, strog dripc [iz] rajin :  
and husóever iz desévd darbī iz not wīz.

15\*

20 2 ðe fer ov a cin [iz] az ðe rorin ov a  
ljun :

[huuso] provóet him tui anger sinet  
[agénst] hiz on sol.

3 [It iz] an onur fer a man tui ses from strif :  
but everi ful wil be medlij.

4 ðe slugerd wil not pls bī rez'n ov ðe cold ;  
[ðarfor] šal he beg in hqrvest, and [hav]  
nutig.

5 Cnsel in ðe hqrt ov man [iz līc] dep weter ;  
but a man ov understándig wil dre it st.

6 Most men wil proclám everi wun hiz on  
gadnes :

but ʒ a fatful man hui can fínd.

7 ðe just [man] wæcet in hiz integriti :  
hiz children [qr] blest qfter him.

8 A cin ðat sitet in ðe tron ov jujment  
scateret awá el ev'l wið hiz iz.

9 ʒ Hui can sa, ʒ hav mad mī hqrt clen,  
i am pur from mī sin.

10 Dīverz wats, [and] dīverz mezurz,  
bót ov ðem [qr] aljic abominafun tui ðe

11 Ev'n a gild iz non bī hiz duijz, [LæRD.  
hweder hiz wure [be] pur, and hweder [it  
be] rjt.

12 ðe herin er, and ðe seig i,

ðe LæRD hat mad ev'n bót ov ðem.

13 Luv not slep, lest ðs cum tui poverti ;  
op'n dīn iz, [and] ðs falt be satisfjíd wið bred.

14 [It iz] net ! [it iz] net ! set ðe bjer :  
but hwen he iz gen hiz wa, ðen he bostet.

15 ðar iz gold, and a multityd ov rubiz :  
but ðe lips ov nolej [qr] a prefus juel.

16 Tac hiz qrgment ðat iz furti [fer] a  
stranjer :

and tac a plej ov him fer a stranj wuman.

17 Bred ov desét [iz] swet tui a man ;  
but qfterwerdz hiz mæt šal be fild wið gravel.

18 [Everi] purpus iz estáblift bī cnsel :  
and wið gad advjs mac wer.

19 Hé dat goet abót [az] a tal-barer revelet  
secrets :

ðarfor med'l not wið him ðat flateret wið  
hiz lips.

20 Huuso curset hiz fqder er hiz muðer,  
hiz lamp šal be put st in obscúr dqrcnes.

21 An inheritans [ma be] got'n hastili at ðe  
beginij ;

but ðe end ðaróf šal not be blest.

22 Sa not ðs, ʒ wil recompens ev'l ;  
[but] wat on ðe LæRD, and he šal sav ðe.

23 Dīverz wats [qr] an abominafun untui ðe  
and a fels balans [iz] not gad. [LæRD ;

24 Manz goizp [qr] ov ðe LæRD ;  
ʒ hs can a man ðen understánd hiz on wa.

25 [It iz] a snar tui ðe man [hui] devsret  
[dát hwic iz] holi,

and qfter vsz tui mac inewjri.

26 A wīz cin scateret ðe wiced,  
and bringet ðe hwel over ðem.

27 ðe spirit ov man [iz] ðe cand'l ov ðe LæRD,  
sercig el ðe inwerd parts ov ðe beli.

28 Mersi and trut prezérv ðe cin :  
and hiz tron iz uphold'n bī mersi.

29 ðe glóri ov yun men [iz] ðar strengt :  
and ðe btyi ov old men [iz] ðe gra hed.

30 ðe blunes ov a wuund clenzet awá ev'l :  
so [dui] strips ðe inwerd parts ov ðe beli.

- 21 Æ cinz hqrt [iz] in ðe hand ov ðe Lœrd,  
[az] ðe riverz ov woter:  
he turnet it hwidersœver he wil.  
2 Everi wa ov a man [iz] rjt in hiz œn iz:  
but ðe Lœrd ponderet ðe hqrts.  
3 Tui ðu justis and jujment  
[iz] mœr ðesep tab'l tui ðe Lœrd ðan sacrificz.  
4 An hij lue, and a prsd hqrt,  
[and] ðe plsiz ov ðe wiced, [iz] sin.  
5 ðe tets ov ðe dilijent [tend] onli tui  
plentyusnes;  
but ov everi wun [dat iz] hasti onli tui wont.  
6 ðe getin ov trezurz bi a lijn tui  
[iz] a vaniti test tui and fro ov ðem ðat  
sec ðet.  
7 ðe roberi ov ðe wiced ðal destrœ ðem;  
becœ ða refúz tui ðu jujment.  
8 ðe wa ov man [iz] frowerd and stranj:  
but [az fer] ðe pur, hiz wure [iz] rjt.  
9 [It iz] beter tui dwel in a cœrner ov ðe  
hœstop,  
ðan wið a brœlin wuman in a wjd hœs.  
10 ðe sol ov ðe wiced ðezjret ev'l:  
hiz nabur fíndet nœ favur in hiz iz.  
11 Hwen ðe scœrner iz punift, ðe simp'l iz  
mad wjz:  
and hwen ðe wjz iz instrúcted, he resevet  
nolej.  
12 ðe rityus [man] wjzli consideret ðe hœs  
ov ðe wiced:  
[but God] œvertroet ðe wiced fer [ðar]  
wicednes.  
13 Hwœ stopet hiz erz at ðe crj ov ðe pur,  
he œlœ ðal crj himsêlf, but ðal not be herd.  
14 A gift in secret pásifjet anger;  
and a rewêrd in ðe buzum stroy ret.  
15 [It iz] jœ tui ðe just tui ðu jujment;  
but destrucjun [ðal be] tui ðe wurcœrz ov  
inœwiti.  
16 ðe man ðat wonderet st ov ðe wa ov  
understánding  
ðal remán in ðe congregaſun ov ðe ded.  
17 Hé ðat luvet plezur [ðal be] a pur man:  
hé ðat luvet wjn and œl ðal not be riq.  
18 ðe wiced [ðal be] a ransom fer ðe rityus,  
and ðe transgrœser fer ðe uprjt.  
19 [It iz] beter tui dwel in ðe wildernes,  
ðan wið a contensun and an angri wuman.  
20 [ðar iz] trezur tui be ðezjrd and œl in ðe  
dwelín ov ðe wjz;  
but a fuilj man spendet it up.  
21 Hé ðat fóloet aftœr rityusnes and mersi  
fíndet lij, rityusnes, and onur.  
22 A wjz [man] scalet ðe siti ov ðe mjti,  
and cœstet ðœn ðe strept ov ðe confidens ðaróf.  
23 Hwœ œpet hiz mœt and hiz tui  
œpet hiz sol from trub'lz.  
24 Prsd [and] heti scœrner [iz] hiz nam,  
hwi delet in prsd ret.  
25 ðe ðezjr ov ðe slotful cilet him;  
fer hiz handz refúz tui labur.  
26 He cuvetet gredili œl ðe ða loq:  
but ðe rityus givet and spœret not.  
27 ðe sacrificz ov ðe wiced [iz] abominaſun:  
œ hœ muq mœr, [hwen] he briget it wið a  
wiced mjnd.  
28 A fœls witnes ðal perif:  
but ðe man ðat heret speœt constantli.

- 21 29 A wiced man hœrdnet hiz fas:  
but [az fer] ðe uprjt, he dirœtetet hiz wa.  
30 [ðar iz] nœ wizdum nœr understánding  
nœr cœnsel agénst ðe Lœrd.  
31 ðe hœrs [iz] prepárd agénst ðe ða ov bat'l:  
but safti [iz] ov ðe Lœrd.  
22 A [gud] nam [iz] rqðer tui be gœz'n  
ðan grat riqez,  
[and] luvín favur rqðer ðan silver and gold.  
2 ðe riq and pur met tui gœder:  
ðe Lœrd [iz] ðe macer ov ðem œl.  
3 A prudent [man] forseet ðe ev'l, and  
hídet himsêlf:  
but ðe simp'l pqs on, and qœ punift.  
4 Bj humiliti [and] ðe fer ov ðe Lœrd  
[qœ] riqez, onur, and lij.  
5 Iœrn [and] snarz [qœ] in ðe wa ov ðe  
frowerd:  
hé ðat ðut cep hiz sol ðal be fœr from ðem.  
6 Tran up a gíld in ðe wa he júd gœ:  
and hwen he iz œld, he wil not ðepœrt from it.  
7 ðe riq rulet over ðe pur,  
and ðe bóroer [iz] servant tui ðe lender.  
8 Hé ðat sœt inœwiti ðal rep vaniti:  
and ðe rod ov hiz angœr ðal fal.  
9 Hé ðat hat a bœntifal í ðal be blest;  
fer he givet ov hiz bred tui ðe pur.  
10 Cœst st ðe scœrner, and contensun ðal gœ st;  
ya, strif and reprœq ðal ses.  
11 Hé ðat luvet purnes ov hqrt,  
[fer] ðe gras ov hiz lips ðe cin [ðal be] him  
ðe iz ov ðe Lœrd prezœrv nolej, [fœnd].  
and he œvertroet ðe wurdz ov ðe transgrœser.  
12 ðe slotful [man] set, [ðar iz] a lijn wiðst,  
í ðal be slœn in ðe strœt.  
13 ðe mœt ov stranj wimen [iz] a ðep pit:  
hé ðat iz abhœrd ov ðe Lœrd ðal fœl ðarin.  
15 Fuiljnes [iz] bœnd in ðe hœrt ov a gíld;  
[but] ðe rod ov corecjun ðal ðriv it fœr from  
him.  
16 Hé ðat opœretet ðe pur tui inœrœs hiz [riqez];  
[and] hé ðat givet tui ðe riq, [ðal] júrlí  
[œun] tui wont.

## PART 3.

- 17 Bœ ðœn ðjñ œr, and her ðe wurdz ov ðe wjz,  
and aplj ðjñ hqrt untui mj nolej.  
18 Fœr [if iz] a plezant tui if ðe cep ðem wiðín  
ðœ ðal wiðœl be fited in ðj lips. [ðœ;  
19 ðat ðj trust ma be in ðe Lœrd,  
í hav ðœd non tui ðœ ðis ðœ, ev'n tui ðœ.  
20 † Hav not í ri't n tui ðœ œselent tuijz  
in œnselz and nolej,  
21 ðat í mjt mac ðœ nœ ðe sertenti ov ðe wurdz  
ov trut;  
ðat ðœ mjtœt qnsœr ðe wurdz ov trut tui  
ðœm ðat send untui ðœ.  
22 Rob not ðe pur, becœz he [iz] pur;  
nœder opœs ðe afflictet in ðe gat;  
23 fer ðe Lœrd wil pled ðœr cœz,  
and spœl ðe sol ov ðœz ðat spœld ðem.  
24 Mac nœ frendſip wið an angri man;  
and wið a fúrius man ðœ ðalt not gœ:  
25 lest ðœ lœrn hiz wœz,  
and get a snar tui ðj sol.





- 24 20 fer dar sal be no rewérð tuu ðe ev'l  
[man];  
ðe cand'l ov ðe wiced sal be put st.  
21 Mj sun, fer ðs ðe LæRD and ðe ciþ:  
[and] med'l not wið ðém ðat qv giv'n tuu  
22 fer dar calamiti sal rjz sudenli; [qanj]:  
and s huu noet ðe ruin ov ðem bot.  
23 ðez [tiþz] elsø [beløþ] tuu ðe wjz.  
[It iz] not gad tuu hav respéct ov persunz  
in jujment.  
24 Hē ðat set untuu ðe wiced, ðs [qvt] rjtyus:  
him sal ðe pep'l curs, nafunz sal abhér him:  
25 but tuu ðém ðat rebýce [him] sal be delýt,  
and a gad blesj þal cum upón ðem.  
26 [Everi man] sal cis [hiz] lips  
ðat givet a rjt qnsér.  
27 Prepár ðj wurc wiðst,  
and mac it fit fer ðjsélf in ðe feld;  
and qfterwerdz bild ðjn hss.  
28 Be not a wites agénst ðj nabur wiðst coz;  
and desév [not] wið ðj lips.  
29 Sa not, I wil duu sò tuu him az he hat dun  
tuu me:  
i wil render tuu ðe man acérðj tuu hiz wurc.  
30 I went bj ðe feld ov ðe sløtfuul,  
and bj ðe vinyerd ov ðe man vèd ov under-  
stándj;  
31 and, lo, it woz el grøn over wið ternz,  
[and] net'ls had cuvèd ðe fas ðaróf,  
and ðe ston wøl ðaróf woz brøc'n ðæn.  
32 Hén i sè, [and] considér [it] wel:  
i luct upón [it, and] resévd instrucþun.  
33 [Yet] a lit'l slep, a lit'l slumber,  
a lit'l fòldj ov ðe handz tuu slep:  
34 sò þal ðj poverti cum [az] wun ðat travelet;  
and ðj wont az an qrmð man.

## PART 4.

- 25 ðez [qr] elsø proverbz ov Solomon,  
hwig ðe men ov Hezeçia ciþ ov Jyda  
copid st.  
2 [It iz] ðe glori ov God tuu consél a tiþ:  
but ðe onur ov ciþz [iz] tuu serq st a mater.  
3 ðe hev'n fer hjt, and ðe ert fer dept,  
and ðe hqrt ov ciþz [iz] unserqab'l.  
4 Tac awá ðe dros from ðe silver,  
and dar sal cum fort a vesel fer ðe fjner.  
5 Tac awá ðe wiced [from] befór ðe ciþ,  
and hiz tron sal be estábljst in rjtyusnes.  
6 Pat not fort ðjsélf in ðe prezens ov ðe ciþ,  
and stand not in ðe plas ov grat [men]:  
7 fer beter [it iz] ðat it be sed untuu ðé, Cum  
ðan ðat ðs fudst be put loer [up hider;  
in ðe prezens ov ðe prins huu ðjn iz hav  
8 Gø not fort hastili tuu strjv, [sen].  
lest [ðs no not] hwot tuu duu in ðe end ðaróf,  
hwen ðj nabur hat pat ðé tuu sam.  
9 Debát ðj coz wið ðj nabur [himsélf];  
and discúver not a secret tuu anúðer:  
10 lest hé ðat heret [it] put ðé tuu sam,  
and ðjn infami turn not awá.  
11 A wurd fitli spøc'n  
[iz ljc] ap'ls ov gold in picturz ov silver.  
12 [Az] an errjv ov gold, and an ornáment  
ov fjn gold,  
[sø iz] a wjz repruver upón an øbedient er.

- 25 13 Az ðe cold ov sno in ðe tjm ov hqr-  
vest,  
[sø iz] a fattul mesenjer tuu ðém ðat send  
fer he refréset ðe sol ov hiz mqsterz. [him:  
14 Husø bøstet himsélf ov a fels gift  
[iz ljc] elsdz and wind wiðst ran.  
15 Bj loþ ferbarjv iz a prins perswaded,  
and a seft tuþ bracet ðe bøn.  
16 s Hast ðs fsnd huni; et sò muþ az iz  
sufisent fer ðé,  
lest ðs be fild ðarwit, and vomit it.  
17 Wiðdré ðj fat from ðj naburz hss;  
lest he be weri ov ðé, and [sø] hat ðé.  
18 A man ðat baret fels wites agénst hiz  
nabur  
[iz] a mæl, and a sord, and a sqrp aro.  
19 Confidens in an unfattul man in tjm ov  
trub'l  
[iz ljc] a brøc'n tuut, and a fat st ov jønt.  
20 [Az] hé ðat tacet awá a garment in cold  
[and az] vineger upón njter, [weder,  
sø [iz] hé ðat siget soþz tuu an hev'i hqrt.  
21 If ðjn enemi be hungri, giv him bred tuu et;  
and if he be tersti, giv him woter tuu drjve:  
22 fer ðs salt hep colz ov fjv upón hiz hed,  
and ðe LæRD sal rewérð ðé.  
23 ðe nert wind ðrjvet awá ran:  
sø [dut] an angrj cñtenans a bácbjtjv tuþ.  
24 [It iz] beter tuu dwel in ðe cerner ov ðe  
hsstop,  
ðan wið a breliþ wuman and in a wjð hss.  
25 [Az] cold weterz tuu a tersti sol,  
sø [iz] gad nyz from a fqr cuntri.  
26 A rjtyus man feliþ ðæn befór ðe wiced  
[iz az] a trub'ld fsnten, and a corúpt sprjv.  
27 [It iz] not gad tuu et muþ huni;  
sø [fer men] tuu serq ðar øn glori [iz not]  
glori.  
28 Hé ðat [hat] no rul over hiz øn spirit  
[iz ljc] a siti [ðat iz] brøc'n ðæn, [and]  
wiðst welz.  
26 Az sno in sumer, and az ran in hqrvest,  
sø onur iz not semli fer a fuul.  
2 Az ðe berd bj wonderjv, az ðe swolo bj fljþj,  
sø ðe curs coezles sal not cum.  
3 A hwip fer ðe hørs, a brjð'l fer ðe qs,  
and a rod fer ðe fuulz bac.  
4 Anser not a fuul acérðj tuu hiz foli,  
lest ðs elsø be ljc untuu him.  
5 Anser a fuul acérðj tuu hiz foli,  
lest he be wjz in hiz øn consét.  
6 Hé ðat sendet a mesej bj ðe hand ov a fuul,  
cutet øf ðe fet, [and] drjpet damej.  
7 ðe legz ov ðe lam qr not ewal;  
sø [iz] a parabol in ðe mst ov fuulz.  
8 Az hé ðat bjndet a ston in a sliþ,  
sø [iz] hé ðat givet onur tuu a fuul.  
9 [Az] a tørn goet up intuu ðe hand ov a  
drjncerd,  
sø [iz] a parabol in ðe mst ov fuulz.  
10 ðe grat [God] ðat fèrmð øl [tiþz]  
bot rewerdet ðe fuul, and rewerdet trans-  
grésérz,  
11 Az a dog retúrnet tuu hiz vomit,  
[sø] a fuul retúrnet tuu hiz foli.  
12 s Seest ðs a man wjz in hiz øn consét;  
[ðar iz] mør høp ov a fuul ðan ov him.



26 13 Æe slotful [man] set, [ðar iz] a ljun  
a ljun [iz] in de strets. [in de wa,

14 [Az] de dor turnet upón hiz hinjez,  
so [dut] ðe slotful upón hiz bed.

15 Æe slotful hided hiz hand in [hiz] buzum;  
it grevet him tu briñ it agén tu hiz mst.

16 Æe slugerd [iz] wizer in hiz on consét,  
ðan sev'n men ðat can render a rez'n.

17 Hè ðat pqset bj, [and] medlet wið strif  
[belóñij] not tu him,  
[iz lje] wun ðat tacet a dog bj ðe erz.

18 Az a mad [man] hui cqset fjrbrandz, aröz,  
and ðet,

19 so [iz] ðe man [ðat] desevet hiz nabur,  
and set, 'Am not i in sport.

20 Hwar nò wud iz, [ðar] ðe fjr goet st:

so hwar [ðar iz] nò tal-barer, ðe strif seset.

21 [Az] colz [qr] tu burnij colz, and wud tu  
fjr;

so [iz] a contenfus man tu eind'l strif.

22 ðe wurdz ov a tal-barer [qr] az wuundz,  
and ða go ðsn intui ðe inermóst parts ov ðe

23 Burnij lips and a wiced hqrt [beli.  
[qr lje] a potferd cuverd wið silver dres.

24 Hè ðat hatet dizémblet wið hiz lips,  
and laet up desét wiðin him;

25 hwen he specet far, belév him not:

fer [ðar qr] sev'n abominafunz in hiz hqrt.

26 [Hui] hatred iz cuverd bj desét,  
hiz wicednes fal be sòð befór ðe [hol] cog-

27 Hui so diget a pit fal fel ðarin: [gregafun.  
and hè ðat rolet a ston, it wil return upón  
him.

28 A ljun tujr hatet [ðoz ðat qr] afflicted bj it;  
and a flaterij mst wurset ruin.

27 Bost not ðitself ov tuumóro;

fer ðs nøest not hwot a ða ma briñ fort.

2 Let anúder man praz ðé, and not ðijn on  
a stranjer, and not ðijn on lips. [mst;

3 A ston [iz] hevi, and ðe sand wati;  
but a fulz röt [iz] hevier ðan ðem bot.

4 Ret [iz] cruel, and agger [iz] strajus;

but 'hú [iz] ab'l tu stand befór envi.

5 Op'n rebúe [iz] beter ðan secret luv.

6 Fatful [qr] ðe wuundz ov a frend;

but ðe cisez ov an enemí [qr] desetful.

7 Æe ful sol lodet an hunicom;

but tu ðe hungri sol everi biter tiñ iz swet.

8 Az a berd ðat wonderet from her nest,

so [iz] a man ðat wonderet from hiz plas.

9 Ontment and perfum rejés ðe hqrt:

so [dut] ðe swetnes ov a manz frend bj hqrti  
cnsel.

10 Hijn on frend, and ðjfqðerz frend, fersác not;

neder go intui ðj bruderz hss in ðe ða ov ðj  
calamiti:

[fer] beter [iz] a nabur [ðat iz] ner ðan a  
bruder fqr of.

11 Mj sun, be wjz, and mac mj hqrt glad,

ðat i ma qnser him ðat reproçet me.

12 A prudent man forseet ðe ev'l, [and]  
hided himself;

[but] ðe simp'l pqs on, [and] qr punift.

13 Tac hiz gqrment ðat iz furti fer a stranjer,  
and tac a plej ov him fer a stranj waman.

14 Hè ðat bleset hiz frend wið a lsd vos, rijizij  
erli in ðe mornij,

27 it fal be cñted a curs tu him.

15 A continqal dropij in a veri rani ða  
and a contenfus wuman qr alje.

16 Hui soéver hided her hided ðe wind,  
and ðe ontment ov hiz rjt hand, [hwig] be-  
raet [itself].

17 Turn fjrpaet jurn;

so a man fjrpnnet ðe cñtenans ov hiz frend.

18 Hui so cepet ðe fig tre fal et ðe frut ðaróf:  
so hè ðat watet on hiz mqster fal be onurd.

19 Az in weter fas [qnseret] tu fas,

so ðe hqrt ov man tu man.

20 Hel and destruefun qr never ful;

so ðe iz ov man qr never satisfjd.

21 [Az] ðe ffinij pot fer silver, and ðe furnes

so [iz] a man tu hiz praz. [fer gold;

22 ðo ðs judst bra a ful in a merter  
amún hwet wið a pest'l,

[yet] wil not hiz fuilñnes depqrt from him.

23 Be ðs dilijnt tu nò ðe stat ov ðj flocs,  
[and] luc wel tu ðj herdz.

24 Fer rizez [qr] not fer ever:

and 'ðut ðe crsn [endúr] tu everi jenerafun.

25 Æe ha aperet, and ðe tender gras joet itself,  
and herbz ov ðe mýntenz qr gaderd.

26 Æe lamz [qr] fer ðj clóñij,

and ðe gots [qr] ðe prjs ov ðe feld.

27 And [ðs falt hav] gots milc enúf fer ðj fud,  
fer ðe fud ov ðj hsshold,

and [fer] ðe mantenans fer ðj mad'nz.

28 Æe wiced fle hwen nò man pursúet:  
but ðe rijtyus qr bold az a ljun.

2 Fer ðe transgrefun ov a land meni [qr]  
ðe prinsez ðaróf:

but bj a man ov understándij [and] nolej  
ðe stat [ðaróf] fal be prológd.

3 A pur man ðat opréset ðe pur

[iz lje] a sweepij ran hwig levet nò fud.

4 ðá ðat fersác ðe lo praz ðe wiced:

but suç az cep ðe lo contéñ wið ðem.

5 Ev'l men understánd not jujment:

but ðá ðat sec ðe Lerd understánd el [tiñz].

6 Beter [iz] ðe pur ðat woeet in hiz úprjtnes,  
ðan [hè ðat iz] pervérs [in hiz] waz, ðo he  
[be] rig.

7 Hui so cepet ðe lo [iz] a wjz sun:

but hè ðat iz a companyun ov rijtus [men]  
jamet hiz fqðer.

8 Hè ðat bj úzuri and unjúst gan increset  
hiz substans,

he fal gader it fer him ðat wil piti ðe pur.

9 Hè ðat turnet awá hiz er from herij ðe lo,  
ev'n hiz prar [fal be] abominafun.

10 Hui so cezet ðe rijtyus tu go astrá in an  
ev'l wa,

he fal fel himself intui hiz on pit:  
but ðe uprijt fal hav gud [tiñz] in pozesun.

11 Æe rij man iz wjz in hiz on consét;

but ðe pur ðat hat understándij serçet  
him st.

12 Hwen rijtyus [men] duu rejés, [ðar iz]  
grat glóri:

but hwen ðe wiced rijz, a man iz hid'n.

13 Hè ðat cuveret hiz sinz fal not prosper:

but hui so conféset and fersacet [ðem] fal  
hav mersi.

14 Hapi [iz] ðe man ðat feret elwa:

- 28 but hé dat hqrdnet hiz hqrt fal fel intu misgef.
- 15 [Az] a rorij ljun, and a ranjij bar;  
[so iz] a wiced ruler ower de puur pep'l.
- 16 De prins dat wontet understándij [iz] also a grat opréser:  
[but] hé dat hatet cúvetusnes fal prolón [hiz] daz.
- 17 A man dat dwet vjolens tuu de blud ov [eni] persun  
fal fle tuu de pit; let no man sta him.
- 18 Huso wecet úprjti fal be savd:  
but [hé dat iz] pervérs [in hiz] waz fal fel at wuns.
- 19 Hé dat tilet hiz land fal hav plenti ov bred:  
but hé dat sóloet qfter van [persunz] fal hav poverti enúf.
- 20 A fattul man fal abénd wid blesinz:  
but hé dat macet hast tuu be rig fal not be inosent.
- 21 Tuu hav respéct ov persunz [iz] not gud:  
fer for a pes ov bred [dat] man wil transgrés.
- 22 Hé dat hastet tuu be rig [hat] an ev'l j,  
and consideret not dat poverti fal cum upón
- 23 Hé dat rebúcet a man [him].  
qfterwerdz fal fjnd mor favur  
dan hé dat flateret wid de tuj.
- 24 Huso robet hiz fqder er hiz muder,  
and set, [It iz] no transgresun;  
de sam [iz] de companyun ov a destróer.
- 25 Hé dat iz ov a préd hqrt steret up strif:  
but hé dat putet hiz trust in de LóRD fal be mad fat.
- 26 Hé dat trustet in hiz on hqrt iz a fuul:  
but huso wecet wjzli, hé fal be deliverd.
- 27 Hé dat givet untu de puur fal not lac:  
but hé dat hjdet hiz iz fal hav meni a curs.
- 28 Hwen de wiced rjz, men hjd demselvz:  
but hwen da perij, de rjtyus incrés.

- 29 Hé dat beij of'n reprúvd hqrdnet [hiz] nec,  
fal sudenli be destréd, and dát wídst remedi.
- 2 Hwen de rjtyus q'r in etoriti, de pep'l rejós:  
but hwen de wiced baret rul, de pep'l morn.
- 3 Huso luvet wídzum rejóset hiz fqder:  
but hé dat cepet cumpani wid hqrluts spendet [hiz] substans.
- 4 De ciz bij jujment estábliset de land:  
but hé dat resevet gifts óvertroet it.
- 5 A man dat flateret hiz nabur  
spredet a net fer hiz fet.
- 6 In de transgresun ov an ev'l man [dar iz] a snar:  
but de rjtyus dut sij and rejós.
- 7 De rjtyus consideret de cox ov de puur:  
[but] de wiced regqrdet not tuu no [it].
- 8 Scornful men brig a siti intu a snar:  
but wjz [men] turn awá ret.
- 9 [If] a wjz man conténdet wid a fuulij man,  
hweđer he raj er lqf, [dar iz] no rest.
- 10 De bludtersti hat de uprit:  
but de just sec hiz sol.
- 11 A fuul uteret el hiz mjnd:  
but a wjz [man] cepet it in til qfterwerdz.
- 12 If a ruler hqre'n tuu liz,  
el hiz servants [qr] wiced.
- 13 De puur and de desettul man met tugéder:

- 29 de LóRD ljtnet bot dar iz.  
14 De ciz dat fattuli jujet de puur,  
hiz tron fal be estábliset fer ever.
- 15 De rod and reprúf giv wídzum:  
but a gíld left [tuu himselv] briget hiz muder tuu jam.
- 16 Hwen de wiced qr multipljé, transgresun  
but de rjtyus fal se dar fel. [increset]
- 17 Coréet dji sun, and he fal giv dé rest;  
ya, he fal giv deljt untu dji sol.
- 18 Hwar [dar iz] no vizun, de pep'l perij:  
but hé dat cepet de lo, hapi [iz] he.
- 19 A servant wil not be corécted bij wurdz:  
fer do he understánd he wil not qnsér.
- 20 Sseet djs a man [dat iz] hasti in hiz wurdz;  
[dar iz] mor hop ov a fuul dan ov him.
- 21 Hé dat delicetli briget up hiz servant from a gíld  
fal hav him becúm [hiz] sun at de lejt.
- 22 An aggrí man steret up strif,  
and a furjus man absndet in transgresun.
- 23 A manz prjé fal brig him lo:  
but onur fal uphóld de umb'l in spirit.
- 24 Huso iz pqrtnér wid a tef hatet hiz on sol:  
he heret cursij, and beraet [it] not.
- 25 De fer ov man briget a snar:  
but huso putet hiz trust in de LóRD fal be
- 26 Meni sec de rulerz favur; [saf].  
but [everi] manz jujment [cumet] from de LóRD.
- 27 An unjst man [iz] an abominat[i]on tuu de just:  
and [hé dat iz] uprit in de wa [iz] abominat[i]on tuu de wiced.

## PART 5.

- 30 De wurdz ov Agur de sun ov Jaca,  
[ev'n] de profesj: de man spae untu Itiel, ev'n untu Itiel and Kcal.
- 2 Xurli j [am] mor brutif dan [eni] man,  
and hav not de understándij ov a man.
- 3 F neder lert wídzum,  
nér hav de nolej ov de holi.
- 4 S Húa hat ascénded up intu hev'n, er desénded;  
S húa hat gaderd de wind in hiz fists;  
S húa hat bnd de weters in a garment;  
S húa hat estábliset el de endz ov de ert;  
S hwot [iz] hiz nam, and hwot [iz] hiz suns nam, if d's canst tel.
- 5 Everi wurd ov God [iz] pur:  
he [iz] a feld untu dém dat put dar trust
- 6 Ad d's not untu hiz wurdz, [in him].  
lest he reprúv d's, and d's be fnd a ljer.
- 7 Tú [tijz] hav i rewjrd ov d's;  
denj me [dém] not besór i d'i:
- 8 remúv fqr from me vaniti and liz:  
giv me neder poverti nér rígez;  
fed me wid fuid convenient fer me:
- 9 lest i be fuul, and denj [d's],  
and sa, S Húa [iz] de LóRD;  
er lest i be puur, and stel,  
and tac de nam ov mj God [in van].
- 10 Acqz not a servant untu hiz master,  
lest he curs d's, and d's be fnd gílti.
- 11 [Dar iz] a jenerafun [dat] cureset dar fqder,



30 and dut not bles dar muðer.  
12 [ðar iz] a jenerafun [ðat qr] pur in ðar  
on iz,

and [yet] iz not woſt from ðar filtines.

13 [ðar iz] a jenerafun, o h̄s leſti qr ðar iz!  
and ðar iildz qr lifted up.

14 [ðar iz] a jenerafun, huuz tet [qr az] sordz,  
and ðar je tet [az] niſz,  
tu deuſr ðe pur from of ðe ert,  
and ðe nedi from [amún] men.

15 ðe horsleg hat tú dotez, [crijñ.] Giv, giv.

ðar qr tre [tiñz ðat] qr never ſatſið,  
[ya.] for [tiñz] ſa not, [It iz] enúf:

16 ðe grav; and ðe baren wum;  
ðe ert ðat [iz] not fild wið weter;  
and ðe fir [ðat] ſet not, [It iz] enúf.

17 ðe i [ðat] moeet at [hiž] fader,  
and deſpizet tu obá [hiž] muðer,  
ðe rav'nz ov ðe vali ſal pic it ſt,  
and ðe yun eg'lz ſal et it.

18 ðar be tre [tiñz hwiç] qr tú wunderful for  
ya, for hwiç i no not: [me,

19 ðe wa ov an eg'l in ðe ar;  
ðe wa ov a ſerpent upón a roc;  
and ðe fir in ðe midſt ov ðe ſe;  
and ðe wa ov a man wið a mad.

20 Suç [iz] ðe wa ov an adulterus wuman;  
je etet, and wiðet her mst,  
and ſet, I hav dun no wicednes.

21 For tre [tiñz] ðe ert iz diſcwjeted,  
qr for [hwiç] it canot bar:

22 for a ſervant hwen he ranet;  
and a ful hwen he iz fild wið met;

23 for an odius [wuman] hwen je iz marid;  
and an handmad ðat iz ar tu her miſtres.

24 ðar be for [tiñz hwiç qr] lit'l upón ðe ert,  
but ða [qr] eſcediñ wiž:

25 ðe ants [qr] a pep'l not ſtrong,  
yet ða præpár ðar met in ðe ſumer;

26 ðe coniz [qr but] a feb'l fœc,  
yet mac ða ðar h̄szez in ðe roc;

27 ðe locuſts hav no ciñ,  
yet go ða fort el ov ðem bi bandz;

28 ðe ſpider tacet hold wið her handz,  
and iz in ciñz paleſez.

29 ðar be tre [tiñz] hwiç go wel,  
ya, for qr cumli in goiñ:

30 a ljun, [hwiç iz] ſtronggeſt amún beſt,  
and turnet not awá for eni;

31 a grah̄nd; an he got elſo;  
and a ciñ, agénſt huun [ðar iz] no riñiz up.

32 If ðs buet dun fuiliſli in liſtiñ up ðiſélf,  
if ðs naſt tot ev'l,

[la] ðin hand upón ði mst.

33 ðurli ðe gurniñ ov mile briñet fort buter,  
and ðe riñiz ov ðe noz briñet fort blud:  
ſo ðe forſiñ ov rot briñet fort ſtriñ.

31 *Te wurðz ov ciñ Lemucl,*  
*ðe profesj ðat hiž muðer tot him.*

2 I Hwot, m̄ sun;

and I hwot, ðe sun ov m̄ wum;

31 and I hwot, ðe sun ov m̄ vsz.

3 Giv not ði ſtreñt untu wimen,  
nør ði waz tu ðát hwiç deſtroet ciñz.

4 [It iz] not for ciñz, o Lemucl,  
[it iz] not for ciñz tu ðriñe wiñ;  
nør for prinſez ſtroñ ðriñe:

5 leſt ða ðriñe, and forçét ðe le,  
and pervért ðe juñment ov eni ov ðe afflicted.

6 Giv ſtroñ ðriñe untu him ðat iz redi tu periñ,  
and wiñ untu ðeoz ðat be ov hevi hq̄rts.

7 Let him ðriñe, and forçét hiž poverti,  
and remémber hiž mizeri no mör.

8 Op'n ði mst fer ðe dum,  
in ðe çez ov el suç az qr apented tu deſ-

9 Op'n ði mst, juñ riñyusli, [trueſun.  
and pled ðe çez ov ðe pur and nedi.

10 I Huu can fiñd a vertuſus wuman;  
for her priñ [iz] qar abáv rubiz.

11 ðe hq̄rt ov her huñbund ðat ſaſli truſt in her,  
ſo ðat he ſal hav no ned ov ſpøl.

12 ðe wil du him gud and not ev'l  
el ðe daz ov her liñ.

13 ðe ſecet wul, and flacs,  
and wureet wiliñli wið her handz.

14 ðe iz liç ðe merçants ſiñs;  
je briñet her fud from afq̄r.

15 ðe riñet elſo hwil it iz yet niñt,  
and givet met tu her h̄shhold,  
and a perſun tu her mad'nz.

16 ðe conſideret a feld, and biñt it:  
wið ðe fruit ov her handz je plañtet a vin-

17 ðe gerdet her lenz wið ſtreñt, [yerð.  
and ſtreñtñet her q̄rmz.

18 ðe perſevet ðat her merçandiz [iz] gud:  
her cand'l goet not ſt bi niñt.

19 ðe laet her handz tu ðe ſpind'l,  
and her handz hold ðe diſtañ.

20 ðe ſtreçet ſt her hand tu ðe pur;  
ya, je reçet fort her handz tu ðe nedi.

21 ðe iz not afrád ov ðe sno fer her h̄shhold:  
for el her h̄shhold [qr] clødd wið ſeq̄rlet.

22 ðe macet herſelf cuveriz ov tapeſtri;  
her cløñ [iz] ſile and purp'l.

23 Her huñbund iz non in ðe gats,  
hwen he ſitet amún ðe elderz ov ðe land.

24 ðe macet ſiñ linen, and ſelet [it];  
and deliveret gerð'lz untu ðe merçant.

25 ſtreñt and onur [qr] her cløñ;  
and je ſal reñs in tiñ tu eum.

26 ðe opnet her mst wið wiñdum;  
and in her tuñ [iz] ðe le ov eiñdnes.

27 ðe luçet wel tu ðe waz ov her h̄shhold,  
and etet not ðe bred ov ið'lñes.

28 Her giðren ariz up, and cel her bleſed;  
her huñbund [elſo.] and he prazet her.

29 Meni dotez hav dun vertuſusli,  
but ðs eſcéleſt ðem el.

30 Favur [iz] deſetful, and byti [iz] van:  
[but] a wuman [ðat] feret ðe Lörd, je ſal  
be prazd.

31 Giv her ov ðe fruit ov her handz;  
and let her on wures praz her in ðe gats.

# ECLĒZIASTĒZ;

OR

DE PRĒGER.

1 **DE** wurdz ov *de* Pręger, *de* sun ov David, *cin* ov Jeruzalem. (2) Vaniti ov vanitiz, set *de* Pręger, vaniti ov vanitiz; *el* [*iz*] vaniti.

3 *¶* Hwot profit hat a man ov *el* *hiz* labor  
4 hwię he tacet under *de* sun. [*Wun*] jener-  
afun paset awá, and [*anúder*] jenorafun  
5 cumet: but *de* ert abijdet for ever. *De* sun  
elso arizet, and *de* sun goet *dśn*, and hastet  
6 *tui* *hiz* plas hwar he aróz. *De* wind goet  
tord *de* sst, and turnet abst untu *de* nert;  
it hwerlet abst continqali, and *de* wind re-  
7 túrnet agén acordij *tui* *hiz* sercits. *El* *de*  
riverz run intui *de* se; yet *de* se [*iz*] not  
ful; untu *de* plas from hwens *de* riverz  
8 cum, dider *da* retúrnt agén. *El* *tin*z [*qr*]  
ful ov labor; man canot uter [*it*]: *de* *i*  
*iz* not satisfid wiđ seig, nör *de* er fild wiđ  
herijp.

9 *De* *tin*z dat hat ben, it [*iz* dát] hwię *sal*  
be: and dát hwię *iz* dun [*iz*] dát hwię *sal*  
be dun: and [*dar* *iz*] nō nū [*tin*] under *de*  
10 sun. *¶* *Iz* *dar* [*eni*] *tin*z hwarót it ma be sed,  
Se, *dis* [*iz*] nū; it hat ben elrédi ov öld  
11 *tin*z, hwię woz befór us. [*dar* *iz*] nō re-  
mémbrans ov former [*tin*z]; neder *sal* *dar*  
be [*eni*] remémbrans ov [*tin*z] dat *qr* *tui*  
cum wiđ [*doz*] dat *sal* cum qfter.

12 *¶* *De* Pręger, woz *cin* over *Izrael* in Jeru-  
13 zalem. And *i* gav *mj* hqrt *tui* see and serę  
st bi wizdum consérnij *el* [*tin*z] dat *qr*  
dun under hev'n:—*dis* sör travel hat God  
giv'n *tui* *de* sunz ov man *tui* be eesersjz  
darwít.

14 *¶* Hav sen *el* *de* wures dat *qr* dun under  
*de* sun; and, behóld, *el* [*iz*] vaniti and  
15 vecsafun ov spirit. [*Dát* hwię *iz*] cruced  
canot be mad strat: and dát hwię *iz* wontij  
16 canot be numberd. *¶* Comúnd wiđ *mjn* on  
hqt, saig, Lo, *i* am cum *tui* grat estát, and  
hav got'n mör wizdum *dan* *el* [*dá*] dat hav  
ben befór me in Jeruzalem: ya, *mj* hqt  
had grat eesperiens ov wizdum and nolej.  
17 And *i* gav *mj* hqt *tui* nō wizdum, and *tui*  
nō madnes and foli: *i* persévd dat *dis* elso  
18 *iz* vecsafun ov spirit. Fer in muę wizdum  
[*iz*] muę gref: and *hē* dat increset nolej  
increset soró.

2 *¶* *I* sed in *mjn* hqt, Gō *tui* nš, *i* wil pruv  
dē wiđ mert, *darfor* enjō plezur: and, be-  
2 hóld, *dis* elso [*iz*] vaniti. *¶* *I* sed ov lqfter,  
[*It* *iz*] mad: and ov mert, *¶* Hwot duet it.

3 *¶* *I* set in *mjn* hqt *tui* giv misélf untu  
wijn, yet acwantij *mjn* hqt wiđ wizdum;  
and *tui* la hold on foli, til *i* mjt se hwot  
[*woz*] dát gud fer *de* sunz ov men, hwię *da*  
súd *tui* under *de* hev'n *el* *de* *daz* ov *dar* lif.

4 *¶* *I* mad me grat wures; *i* bilt me hszez;

2 *i* plantet me vinyerdz: (5) *i* mad me gard'nz  
and eręerdz, and *i* plantet trez in dem ov  
6 *el* [*cin* ov] fruts: *i* mad me pulz ov weter,  
*tui* weter darwít *de* wud dat brięet fort  
7 trez: *i* got [*me*] servants and mad'nz, and  
had servants bern in *mj* hsz; elso *i* had  
grat pozefunz ov grat and smel cat'l abáv  
8 *el* dat wer in Jeruzalem befór me: *i* gaderd  
me elso silver and gold, and *de* peculier  
trezur ov *cin*z and ov *de* provinsez: *i* gūt  
me men sigierz and wimen sigierz, and *de*  
deljts ov *de* sunz ov men, [*az*] muzical in-  
9 struments, and dát ov *el* seris. So *i* woz  
grat, and incrést mör *dan* *el* dat wer befór  
me in Jeruzalem: elso *mj* wizdum remánd  
10 wiđ me. And hwotsóever *mjn* *iz* deşjrd *i*  
cept not from dem, *i* wiđhóld not *mj* hqt  
from *eni* jē; fer *mj* hqt rejést in *el* *mj*  
labor: and *dis* woz *mj* persun ov *el* *mj* la-  
11 bur. *¶* *Hen* *i* luct on *el* *de* wures dat *mj*  
handz had ret, and on *de* labor dat *i* had  
laburd *tui* *dui*: and, behóld, *el* [*woz*] vaniti  
and vecsafun ov spirit, and [*dar* woz] nō  
profit under *de* sun.

12 And *i* turnd misélf *tui* behóld wizdum,  
and madnes, and foli: fer *¶* hwot [*can*] *de*  
man [*du*] dat cumet qfter *de* *cin*; [*ev'n*]  
13 dát hwię hat ben elrédi dun. *¶* *Hen* *i* se dat  
wizdum eesélet foli, az *far* az *lijt* eesélet  
14 dārcnes. *De* wjz manz *iz* [*qr*] in *hiz* hed;  
but *de* ful wēet in dārcnes: and *i* misélf  
persévd elso dat wun évént hapnet *tui*  
dem *el*.

15 *¶* *Hen* sed *i* in *mj* hqt, Az it hapnet *tui* *de*  
ful, so it hapnet ev'n *tui* me; and *¶* hwię  
woz *i* den mör wjz. *¶* *Hen* *i* sed in *mj* hqt,  
16 dat *dis* elso [*iz*] vaniti. Fer [*dar* *iz*] nō  
remémbrans ov *de* wjz mör *dan* ov *de* ful  
fer ever; seig dát hwię nš [*iz*] in *de* *das*  
*tui* cum *sal* *el* be fergót'n. And *¶* *hs* djet  
17 *de* wjz man. Az *de* ful. *¶* *Harfor* *i* hated  
lijf; becés *de* wure dat *iz* ret under *de* sun  
[*iz*] grevus untu me: fer *el* [*iz*] vaniti and  
18 vecsafun ov spirit. Ya, *i* hated *el* *mj* labor  
hwię *i* had tač'n under *de* sun; becés *i* súd  
lev it untu *de* man dat *sal* be qfter me.  
19 And *¶* *hú* noet hweder he *sal* be a wjz  
[*man*] or a ful; yet *sal* he hav rul over  
*el* *mj* labor hwarin *i* hav laburd, and hwarin  
*i* hav sōd misélf wjz under *de* sun:—*dis* [*iz*]  
elso vaniti.

20 *¶* *Harfor* *i* went abst *tui* cez *mj* hqt *tui*  
despár ov *el* *de* labor hwię *i* tac under *de*  
21 sun. Fer *dar* *iz* a man huiz labor [*iz*] in  
wizdum, and in nolej, and in ecwiti; yet  
*tui* a man dat hat not laburd *darin* *sal* he  
lev it [*fer*] *hiz* persun:—*dis* elso [*iz*] vaniti  
22 and a grat ev'l. Fer *¶* hwot hat man ov *el*



2 his labur, and ov ðe veeasafun ov hiz hqrt, hwarín he hat laburd under ðe sun. (23) Fer el hiz daz [qr] soroz, and hiz travel gref; ya, hiz hqrt tacet not rest in ðe nít:—ðis iz also vaniti. [ðar iz] nutig beter fer a man, [ðan] ðat he fud et and drige, and [ðat] he fud mac hiz sol enjó gad in hiz labur. ðis also i so, ðat it [woz] from ðe hand ov God. Fer i húa can et, er hu els can has'n [heruntu], mor ðan i. Fer [God] givet tui a man ðat [iz] gad in hiz sít, wízdum, and nolej, and jor: but tui ðe simer he givet travel, tui gader and tui hep up, ðat he ma giv tui [him ðat iz] gad befór God:—ðis also [iz] vaniti and veeasafun ov spirit.

3 Tui everi [ti] dar iz a sez'n, and a tîm tui everi purpus under ðe hev'n: a tîm tui be born—and a tîm tui ði; a tîm tui plánt—and a tîm tui pluc up [ðát hwig iz] plánted; a tîm tui cil—and a tîm tui hel; a tîm tui brac dsn—and a tîm tui bild up; a tîm tui wep—and a tîm tui lqf; a tîm tui morn—and a tîm tui dqns; a tîm tui cqst awá stonz—and a tîm tui gader stonz tугéðer; a tîm tui embrás—and a tîm tui refrán from embrasig; a tîm tui get—and a tîm tui luz; a tîm tui cep—and a tîm tui cqst awá; a tîm tui rend—and a tîm tui so; a tîm tui cep sjlens—and a tîm tui spec; a tîm tui luv—and a tîm tui hat; a tîm tui wor—and a tîm ov pes.

4 i Hwot profit hat hé ðat wurcet in ðát hwarín he laburet.

5 I hav sen ðe travel, hwig God hat giv'n tui ðe sunz ov men tui be eesersjz in it. He hat mad everi [ti] butifal in hiz tîm: also he hat set ðe world in ðar hqrt, so ðat no man can find st ðe wure ðat God macet from ðe beginig tui ðe end. I no ðat [ðar iz] no gad in ðem, but fer [a man] tui rejós, and tui dui gad in hiz lîf. And also ðat everi man fud et and drige, and enjó ðe gad ov el hiz labur, it [iz] ðe gift ov God. I no ðat, hwotsóever God duet, it sal be fer ever: nutig can be put tui it, ner eni ti] tac'n from it: and God duet [it], ðat [men] fud fer befór him. [ðat hwig hat ben iz n; and ðát hwig iz tui be hat elrédi ben; and God recwíret ðát hwig iz pqsst.

6 And moreover i so under ðe sun ðe plas ov juiment, [ðat] wicednes [woz] ðar; and ðe plas ov rítyusnes, [ðat] inciwiti [woz] ðar. I sed in mîn hqrt, God sal jui ðe rítyus and ðe wiced: fer [ðar iz] a tîm ðar fer everi purpus and fer everi wure.

7 I sed in mîn hqrt consérnig ðe estát ov ðe sunz ov men, ðat God mît manifest ðem, and ðat ða mît se ðat ða ðemsélvz qr bests. Fer ðát hwig befolet ðe sunz ov men befolet bests; ev'n wun ti] befolet ðem: az ðe wun djet, so djet ðe uder; ya, ða hav el wun bret; so ðat a man hat no preminens abáv a best: fer el [iz] vaniti.

3 (20) El gó untui wun plas; el qr ov ðe dust, and el turn tui dust agén. (21) i Húa noet ðe spirit ov man ðat goet upwerd, and ðe spirit ov ðe best ðat goet dsnwerd tui ðe 22 ert. Hwarfor i persév ðat [ðar iz] nutig beter, ðan ðat a man fudl rejós in hiz on wures; fer ðat [iz] hiz perfun: fer i húa sal brig him tui se hwot sal be after him.

4 So i retúrnd, and considerd el ðe opres-unz ðat qr dun under ðe sun: and behóld ðe terz ov [suc az wer] oprést, and ða had no cumfurter; and on ðe sîd ov ðar oprésers [ðar woz] pser; but ða had no cumfurter. 2. Hwarfor i prazd ðe ded hwig qr elrédi ded, 3 mor ðan ðe livig hwig qr yet alí. Ya, beter [iz hé] ðan bót ðá, hwig hat not yet ben, hui hat not sen ðe ev'l wure ðat iz dun under ðe sun.

4 Agén, i considerd el travel, and everi rîj wure, ðat fer ðis a man iz envid ov hiz nabur. ðis [iz] also vaniti and veeasafun ov 5 spirit. ðe ful fólðet hiz handz tугéðer, 6 and etet hiz on fles. Beter [iz] an handfal [wid] cwjetnes, ðan bót ðe handz ful [wid] travel and veeasafun ov spirit.

7 ðen i retúrnd, and i so vaniti under ðe 8 sun. ðar iz wun [alón], and [ðar iz] not a secund; ya, he hat neder gíld ner bruder: yet [iz ðar] no end ov el hiz labur; neder iz hiz i satisfîd wîd rîgez; neder [set he,] 9 i Fer hum dui i labur, and berév mî sol ov gad—ðis [iz] also vaniti, ya, it iz a sor 9 travel. Tú [qr] beter ðan wun; becóz ða 10 hav a gad rewórd fer ðar labur. Fer if ða fól, ðe wun wil lift up hiz felo: but wo tui him [ðat iz] alón hwen he felet; fer [he 11 hat] not anúder tui help him up. Agén, if tú lî tугéðer, ðen ða hav het: but i h; can 12 wun be werm [alón]. And if wun prevál agénst him, tú sal wídstánd him; and a trefold cerd iz not ewícli broc'n.

13 Beter [iz] a pur and a wîz gíld ðan an old and fulf cîj, hui wil no mor be ad- 14 móníft. Fer st ov príz'n he cumet tui ran; hwarás also [hé ðat iz] born in hiz cîpdm 15 becúmet pur. I considerd el ðe livig hwig woc under ðe sun, wíð ðe secund gíld ðat 16 sal stand up in hiz sted. [ðar iz] no end ov el ðe pep'l, [ev'n] ov el ðat hav ben befór ðem: ðá also ðat cum after sal not rejós in him:—fuarli ðis also [iz] vaniti and veeasafun ov spirit.

5 CEP ði fut hwen ðs goest tui ðe hss ov God, and be mor redi tui her, ðan tui giv ðe sacrífiz ov fulz: fer ða consider not ðat 2 ða ða ev'l. Be not raf wíð ði mst, and let not ði]n hqrt be hasti tui uter [eni] ti] befór God: fer God [iz] in hev'n, and ðs 3 upón ert: darfor let ði wurdz be fu. Fer a drem cumet tru ðe multítud ov biznes; and a fulz vcs [iz non] bî multítud ov 4 wurdz. Hwen ðs vvest a vs untui God, ðesér not tui pa it; fer [he hat] no plezur 5 in fulz: pa ðát hwig ðs hast vsd. Beter [iz it] ðat ðs fadst not vs, ðan ðat ðs 6 fudst vs and not pa. Sufer noi ði mst tui cöz ði fles tui sin; neder sa ðs befór ðe

- 5 anjel, dat it [wɔz] an erur: † hwarfor jud  
 7 God be angrī at dī vos, and destró de wure  
 7 ov dīn handz. Fər in de multitúd ov dremz  
 and meni wurdz [dar qɹ] elso [dīverz] van-  
 itiz: but fər dɜs God.
- 8 If dɜs seest de opresun ov de puur, and  
 vjotent pɛrvɛrtɪŋ ov juɪment and justis in a  
 provins, mɔrvel not at de mater: fər [hɛ  
 dat iz] hjer dan de hjest regɔrdet; and
- 9 [dar be] hjer dan da. Morover de profit  
 ov de ert iz fər el; de cɪp [himsɛlf] iz servd  
 bj de feld.
- 10 Hɛ dat luvet silver sal not be satisfjd wɪd  
 silver; nər hɛ dat luvet abúndans wɪd in-  
 cres:—dis [iz] elso vaniti. Hwen gud iz in-  
 cres, dá qɹ incrést dat et dem: and † hwot  
 gud [iz dar] tu de onerz daróf, savj de
- 12 behóldɪŋ [ov dem] wɪd dar iz. De slep ov  
 a laburɪŋ man [iz] swet, hweder he et lit'l  
 er muɔ: but de abúndans ov de rɪq wil not
- 13 sufer him tu slep. Dar iz a sor ev'l [hwɪɔ]  
 i hav sen under de sun, [namli], rɪgez cept
- 14 fər de onerz daróf tu dar hurt. But dɔz  
 rɪgez pɛrɪf bj ev'l travel: and he begéte a
- 15 sun, and [dar iz] nutɪŋ in hiz hand. Az he  
 cam fɔrt ov hiz muderz wum, naced sal he  
 rɛtɹn tu gɔ az he cam, and sal tac nutɪŋ  
 ov hiz labor, hwɪɔ he ma cori awá in hiz
- 16 hand. And dis elso [iz] a sor ev'l, [dat]  
 in el pɛnts az he cam, so sal he gɔ: and  
 † hwot profit hat hɛ dat hat laburd fər de
- 17 wind. El hiz daz elso he etet in dɔrɛnes,  
 and [he hat] muɔ sorɔ and ret wɪd hiz  
 sɪnes.
- 18 Behóld [dat] hwɪɔ i hav sen: [it iz] gud  
 and cumli [fər wun] tu et and tu drɪŋc,  
 and tu enjɔ de gud ov el hiz labor dat he  
 tacet under de sun el de daz ov hiz lɪf,  
 hwɪɔ God givet him: fər it [iz] hiz pɛrsun.
- 19 Evert man elso tu hum God hat giv'n  
 rɪgez and welt, and hat giv'n him pɛrɪ tu  
 et daróf, and tu tac hiz pɛrsun, and tu  
 rejɔs in hiz labor; dis [iz] de gift ov God.
- 20 Fər he sal not muɔ remémber de daz ov  
 hiz lɪf; becɔz God qnseret [him] in de jɔ  
 ov hiz hɔrt.
- 6 DAR iz an ev'l hwɪɔ i hav sen under de  
 sun, and it [iz] comun amúŋ men: (2) a  
 man tu hum God hat giv'n rɪgez, welt,  
 and onur, so dat he wontet nutɪŋ fər hiz  
 sol ov el dat he deɪzret, yet God givet him  
 not pɛrɪ tu et daróf, but a stranjer etet it:  
 —dis [iz] vaniti, and it [iz] an ev'l dízɛz.
- 3 If a man begét an hundred [gɪldren],  
 and liv meni yɛrz, so dat de daz ov hiz yɛrz be  
 meni, and hiz sol be not fɪld wɪd gud, and  
 elso [dat] he hav no berial; i sa, [dat] an
- 4 untɪmli bert [iz] beter dan he. Fər he  
 cumet in wɪd vaniti, and departet in dɔrɛ-  
 nes, and hiz nam sal be cuverd wɪd dɔrɛ-  
 nes. Morover he hat not sen de sun, nər  
 non [eni tɪp]: dis hat mɔr rest dan de
- 6 ɔnder. Ya, do he liv a tszend yɛrz twɪs  
 [told], yet hat he sen no gud: † du not el  
 gɔ tu wun plas.
- 7 El de labor ov man [iz] fər hiz mɛst, and  
 8 yet de apɛtɪz iz not fɪld. † Fər hwot hat de  
 wɪz mɔr dan de ful; † hwot hat de puur,

- 6 dat noet tu wec befór de livɪŋ. (9) Beter  
 [iz] de sɪt ov de iz dan de wonderɪŋ ov de  
 deɪzɹ: dis [iz] elso vaniti and vɛɛsɪŋ ov  
 spɪrɪt.
- 10 DAT hwɪɔ hat ben iz namd elrɛdɪ, and it  
 iz non dat it [iz] man: neder ma he con-  
 11 tɛnd wɪd him dat iz mɪtɪer dan he. Seɪŋ  
 dar be meni tɪpɜ dat incrés vaniti, † hwot
- 12 [iz] man de beter. Fər † huá noet hwot  
 [iz] gud fər man in [dis] lɪf, el de daz ov  
 hiz van lɪf hwɪɔ he spendet az a jadɔ; fər  
 † huá can tel a man hwot sal be qfter him  
 under de sun.
- 7 A GUD nam [iz] beter dan pɛrsun ont-  
 ment;  
 and de da ov det dan de da ov wunz bert.
- 2 [It iz] beter tu gɔ tu de hɛs ov mɔrnɪŋ,  
 dan tu gɔ tu de hɛs ov festɪŋ:  
 fər dát [iz] de end ov el men;  
 and de livɪŋ wɪl la [it] tu hiz hɔrt.
- 3 Sorɔ [iz] beter dan lqfter:  
 fər bj de sadnes ov de cɛntenans de hɔrt iz  
 mad beter.
- 4 De hɔrt ov de wɪz [iz] in de hɛs ov mɔrnɪŋ:  
 but de hɔrt ov fulz [iz] in de hɛs ov mert.
- 5 [It iz] beter tu her de rebúɔ ov de wɪz,  
 dan fər a man tu her de sor ov fulz.
- 6 Fər az de cracɪŋ ov ternz under a pot,  
 so [iz] de lqfter ov de ful: dis elso [iz] vaniti.
- 7 Surli opresun macet a wɪz man mad;  
 and a gift destroot de hɔrt.
- 8 Beter [iz] de end ov a tɪp dan de beginɪŋ  
 daróf:  
 [and] de pɛsɛnt in spɪrɪt [iz] beter dan de  
 pɛsɛd in spɪrɪt.
- 9 Be not hasti in dɪ spɪrɪt tu be angrɪ:  
 fər angr restet in de bazum ov fulz.
- 10 Sa not dɜs, † Hwot iz [de cɔz] dat de fermɛr  
 daz wer beter dan deɪ;  
 fər dɜs dust not incwɪr wɪzli consérɪŋ dɪs.
- 11 Wɪzdum [iz] gud wɪd an inheritans:  
 and [bj it dar iz] profit tu dém dat se de sun.
- 12 Fər wɪzdum [iz] a deféns, [and] muni [iz]  
 but de éscelensi ov nolej [iz], [a deféns:  
 [dat] wɪzdum givet lɪf tu dém dat hav it.]
- 13 Consider de wurc ov God:  
 fər † huá can mac [dat] strat, hwɪɔ he hat  
 mad crucɛd.
- 14 In de da ov prosperɪtɪ be jɔsɪl,  
 but in de da ov adɛrsɪtɪ consider:  
 God elso hat set de wun over agénst de ufer,  
 tu de end dat man jud fɪnd nutɪŋ qfter him.
- 15 El [tɪpɜ] hav i sen in de daz ov mɪ vaniti:  
 dar iz a just [man] dat pɛrɪfɛt in hiz rɪ-  
 yusnes, and dar iz a wiced [man] dat pɛ-  
 16 lɔnet [hiz lɪf] in hiz wicednes. Be not rɪtyus  
 over muɔ; neder mac dɪsɛlf over wɪz: † hwɪ  
 17 judst dɜs destró dɪsɛlf. Be not over muɔ  
 wiced, neder be dɜs fulɪf: † hwɪ judst dɜs
- 18 dɪ befór dɪ tɪm. [It iz] gud dat dɜs judst  
 tac hold ov dɪs; ya, elso from dɪs wɪddrɔ  
 not dɪn hand: fər hɛ dat feret God sal cum  
 fɔrt ov dem el.
- 19 Wɪzdum streɪŋtɛt de wɪz mɔr dan ten  
 20 mɪtɪ [men] hwɪɔ qɹ in de sɪtɪ. Fər [dar iz]  
 not a just man upón ert, dat duet gud,  
 and sɪnet not.



7 21 Ælso tac nō hēd untu el wurdz dāt q<sup>r</sup> spoc'n; lest d<sup>s</sup> her d<sup>i</sup> servant curs d<sup>s</sup>: (22) f<sup>r</sup> el'ntimz elso d<sup>i</sup>n on h<sup>r</sup>t noet dāt d<sup>s</sup> d<sup>i</sup>sēlf  
23 l<sup>j</sup>ewiz hast curst utērz. Æl d<sup>i</sup>s hav i pruvd  
24 b<sup>i</sup> wizdum: i sed, f<sup>r</sup> wil be w<sup>i</sup>z; but it [woz]  
25 f<sup>r</sup> q<sup>r</sup> from mē. dāt hwiç iz f<sup>r</sup> ef, and ec-  
sedij dep, i hū can f<sup>i</sup>nd it st.  
26 f<sup>r</sup> aplid m<sup>i</sup>n h<sup>r</sup>t tu nō, and tu serç, and  
tu sec st wizdum, and d<sup>s</sup> rez'n [ov t<sup>i</sup>nz],  
and tu nō d<sup>s</sup> wicednes ov foli, ev'n ov  
27 fulifnes [and] madnes: and i f<sup>i</sup>nd m<sup>r</sup>  
biter dan det d<sup>s</sup> wuman, huwz h<sup>r</sup>t [iz]  
snarz and nets, [and] her handz [az]  
bandz: huuso plezet God f<sup>r</sup>al escāp from  
28 her; but d<sup>s</sup> siner f<sup>r</sup>al be tac'n b<sup>i</sup> her. Be-  
hōld, d<sup>i</sup>s hav i f<sup>i</sup>snd, set d<sup>s</sup> preçer, [cōntij]  
29 wun b<sup>i</sup> wun, tu f<sup>i</sup>nd st d<sup>s</sup> acōnt: hwiç  
y<sup>r</sup>et m<sup>i</sup> sol secet, but i f<sup>i</sup>nd not: wun man  
amūy a tszend hav i f<sup>i</sup>snd; but a wuman  
30 amūy el dōz hav i not f<sup>i</sup>snd. Lō, d<sup>i</sup>s onli  
hav i f<sup>i</sup>snd, dāt God hat mad man uprit;  
but d<sup>s</sup> hav set st meni invenfunz.

8 1 HUW [IZ] az d<sup>s</sup> w<sup>i</sup>z [man]; and i hū  
noet d<sup>s</sup> interpretafun ov a t<sup>i</sup>j. A manz  
wizdum macef hiz fas tu f<sup>i</sup>n, and d<sup>s</sup> bold-  
nes ov hiz fas f<sup>r</sup>al be çanjd.

2 2 f<sup>r</sup> [cōnsel d<sup>s</sup>] tu cep d<sup>s</sup> çinjz comānd-  
ment, and [dāt] in regārd ov d<sup>s</sup> ot ov God.  
3 3 Be not hasti tu go st ov hiz s<sup>i</sup>t: stand  
not in an ev'l t<sup>i</sup>j; f<sup>r</sup>er he duet hwotsōever  
4 plezet him. Hwar d<sup>s</sup> wurd ov a çinj [iz],  
d<sup>r</sup>az [iz] p<sup>r</sup>ser: and i hū ma sa untu him,  
i Hwot duet d<sup>s</sup>.

5 5 Huuso cepet d<sup>s</sup> comāndment f<sup>r</sup>al fel nō  
ev'l t<sup>i</sup>j: and a w<sup>i</sup>z manz h<sup>r</sup>t dizēnet bōt  
6 t<sup>i</sup>j and jujment. Becōz tu everi purpus  
d<sup>r</sup>az iz t<sup>i</sup>j and jujment, d<sup>r</sup>arf<sup>r</sup> d<sup>s</sup> mizeri ov  
7 man [iz] grāt upōn him. F<sup>r</sup>er he noet not  
dāt hwiç f<sup>r</sup>al be: f<sup>r</sup>er i hū can tel him hwen  
it f<sup>r</sup>al be.

8 8 [d<sup>r</sup>az iz] nō man dāt hat p<sup>r</sup>ser over d<sup>s</sup>  
spirit tu retān d<sup>s</sup> spirit; neder [hat he]  
p<sup>r</sup>ser in d<sup>s</sup> d<sup>s</sup> ov det: and [d<sup>r</sup>az iz] nō d<sup>i</sup>s-  
çārij in [dāt] w<sup>r</sup>; neder f<sup>r</sup>al wicednes d<sup>s</sup>-  
liver dōz dāt q<sup>r</sup> giv'n tu it.

9 9 Æl d<sup>i</sup>s hav i sen, and aplid m<sup>i</sup> h<sup>r</sup>t untu  
everi wurd dāt iz dun under d<sup>s</sup> sun: [d<sup>r</sup>az  
iz] a t<sup>i</sup>j hwarin wun man rulet over an-  
10 d<sup>r</sup>er tu hiz on hurt. And so i se d<sup>s</sup> wiced  
berid, hu had cum and gen from d<sup>s</sup> plas ov  
d<sup>s</sup> holi, and d<sup>s</sup> wer fergōt'n in d<sup>s</sup> siti hwar  
d<sup>s</sup> had so dun:—d<sup>i</sup>s [iz] elso vaniti.

11 11 Becōz sentens agēnst an ev'l wurd iz not  
ēsecuted spedili, d<sup>r</sup>arf<sup>r</sup> d<sup>s</sup> h<sup>r</sup>t ov d<sup>s</sup> sunz  
12 ov men iz fuli set in d<sup>s</sup> tu duw ev'l. Dō  
a siner duw ev'l an hundred t<sup>i</sup>mz, and hiz  
[daz] be prolōg, yet f<sup>r</sup>urli i nō dāt it f<sup>r</sup>al  
be wel wid d<sup>s</sup> dāt f<sup>r</sup>er God, hwiç f<sup>r</sup>er befōr  
13 him: but it f<sup>r</sup>al not be wel wid d<sup>s</sup> wiced,  
neder f<sup>r</sup>al be prolōg [hiz] daz, [hwiç q<sup>r</sup>] az  
a fado; becōz he feret not befōr God.

14 14 D<sup>r</sup>AR iz a vaniti hwiç iz dun upōn d<sup>s</sup>  
ert; dāt d<sup>r</sup>az be just [men,] untu hum it  
hapnet acerdij tu d<sup>s</sup> wurd ov d<sup>s</sup> wiced;  
agēn, d<sup>r</sup>az be wiced [men,] tu hum it hap-  
net acerdij tu d<sup>s</sup> wurd ov d<sup>s</sup> rityus:—i  
15 sed dāt d<sup>i</sup>s elso [iz] vaniti. D<sup>e</sup>n i com-  
ēnded mert, becōz a man hat nō bet<sup>r</sup> t<sup>i</sup>j

8 under d<sup>s</sup> sun, dan tu et, and tu drinç, and  
tu be meri: f<sup>r</sup>er dāt f<sup>r</sup>al abid wid him ov  
hiz labur d<sup>s</sup> daz ov hiz l<sup>i</sup>f, hwiç God givet  
him under d<sup>s</sup> sun.

16 16 Hwen i aplid m<sup>i</sup>n h<sup>r</sup>t tu nō wizdum,  
and tu se d<sup>s</sup> biznes dāt iz dun upōn d<sup>s</sup> ert:  
(f<sup>r</sup>er elso [d<sup>r</sup>az iz dāt] neder da n<sup>r</sup> n<sup>i</sup>t seet  
17 slep wid hiz iz:) d<sup>e</sup>n i behēld el d<sup>s</sup> wurd ov  
God, dāt a man canot f<sup>i</sup>nd st d<sup>s</sup> wurd dāt  
iz dun under d<sup>s</sup> sun: becōz dō a man labur  
tu sec [it] st, yet he f<sup>r</sup>al not f<sup>i</sup>nd [it]; ya  
f<sup>r</sup>ard<sup>r</sup>; dō a w<sup>i</sup>z [man] t<sup>i</sup>jç tu nō [it,]  
yet f<sup>r</sup>al he not be ab'l tu f<sup>i</sup>nd [it].

9 9 F<sup>r</sup>er el d<sup>i</sup>s i considerd in m<sup>i</sup> h<sup>r</sup>t ev'n tu  
declār el d<sup>i</sup>s, dāt d<sup>s</sup> rityus, and d<sup>s</sup> w<sup>i</sup>z, and  
d<sup>r</sup>az wures, [q<sup>r</sup>] in d<sup>s</sup> hand ov God: nō  
man noet ēder luv ov hatred [b<sup>i</sup>] el [dāt  
2 iz] befōr d<sup>e</sup>m. Æl [t<sup>i</sup>nz cum] alç tu el:  
[d<sup>r</sup>az iz] wun evēnt tu d<sup>s</sup> rityus, and tu d<sup>s</sup>  
wiced; tu d<sup>s</sup> gud and tu d<sup>s</sup> clen, and tu  
d<sup>s</sup> unclēn; tu h<sup>i</sup>m dāt s<sup>r</sup>acrifizet, and tu  
h<sup>i</sup>m dāt s<sup>r</sup>acrifizet not: az [iz] d<sup>s</sup> gud, so  
iz d<sup>s</sup> siner; [and] h<sup>e</sup> dāt swaret, az [h<sup>e</sup>]  
3 dāt feret an ot. [d<sup>i</sup>s [iz] an ev'l amūy el  
t<sup>i</sup>jç] dāt q<sup>r</sup> dun under d<sup>s</sup> sun, dāt [d<sup>r</sup>az iz]  
wun evēnt untu el: ya, elso d<sup>s</sup> h<sup>r</sup>t ov d<sup>s</sup>  
4 sunz ov men iz ful ov ev'l, and madnes [iz]  
in d<sup>r</sup>az h<sup>r</sup>t hwiç d<sup>s</sup> liv, and q<sup>r</sup>ter dāt [d<sup>s</sup>  
5 go] tu d<sup>s</sup> ded. F<sup>r</sup>er tu h<sup>i</sup>m dāt iz jōnd  
tu el d<sup>s</sup> livij d<sup>r</sup>az iz hop: f<sup>r</sup>er a livij dog iz  
6 bet<sup>r</sup> dan a ded l<sup>i</sup>un. F<sup>r</sup>er d<sup>s</sup> livij nō dāt  
d<sup>s</sup> f<sup>r</sup>al d<sup>i</sup>: but d<sup>s</sup> ded nō not eni t<sup>i</sup>j, neder  
hav d<sup>s</sup> eni m<sup>r</sup> a rewērd; f<sup>r</sup>er d<sup>s</sup> memori  
7 ov d<sup>e</sup>m iz fergōt'n. Ælso d<sup>r</sup>az luv, and d<sup>r</sup>az  
hatred, and d<sup>r</sup>az envi, iz n<sup>r</sup> p<sup>r</sup>erf<sup>r</sup>; neder  
hav d<sup>s</sup> eni m<sup>r</sup> a p<sup>r</sup>erfun f<sup>r</sup>er ever in eni  
[t<sup>i</sup>j] dāt iz dun under d<sup>s</sup> sun.

7 7 Gō d<sup>i</sup> wa, et d<sup>i</sup> bred wid j<sup>r</sup>, and drinç d<sup>i</sup>  
w<sup>i</sup>n wid a meri h<sup>r</sup>t; f<sup>r</sup>er God n<sup>r</sup> acsēptet  
8 d<sup>i</sup> wures. Let d<sup>i</sup> g<sup>r</sup>ments be elwaz hwiç;  
9 and let d<sup>i</sup> hed lac nō entment. Liv j<sup>r</sup>esuli  
wid d<sup>s</sup> w<sup>i</sup>f hum d<sup>s</sup> luvest el d<sup>s</sup> daz ov d<sup>s</sup>  
l<sup>i</sup>f ov d<sup>i</sup> vaniti, hwiç he hat giv'n d<sup>s</sup> under  
d<sup>s</sup> sun,—el d<sup>s</sup> daz ov d<sup>i</sup> vaniti: f<sup>r</sup>er dāt  
[iz] d<sup>i</sup> p<sup>r</sup>erfun in [d<sup>i</sup>s] l<sup>i</sup>f, and in d<sup>i</sup> labur  
10 hwiç d<sup>s</sup> tacest under d<sup>s</sup> sun. Hwotsōever  
d<sup>i</sup> hand f<sup>i</sup>ndet tu duw, duw [i] wid d<sup>i</sup> m<sup>i</sup>t;  
f<sup>r</sup>er [d<sup>r</sup>az iz] nō wurd, n<sup>r</sup> dev<sup>i</sup>s, n<sup>r</sup> nolej,  
n<sup>r</sup>er wizdum, in d<sup>s</sup> grav, hwider d<sup>s</sup> goest.

11 11 F<sup>r</sup> RETURN, and so under d<sup>s</sup> sun, dāt  
d<sup>s</sup> ras [iz] not tu d<sup>s</sup> swift, n<sup>r</sup>er d<sup>s</sup> bat'l tu  
d<sup>s</sup> stroj, neder yet bred tu d<sup>s</sup> w<sup>i</sup>z, n<sup>r</sup>er  
yet rizeç tu men ov understādj, n<sup>r</sup>er yet  
favur tu men ov scil; but t<sup>i</sup>j and çans  
12 hapnet tu d<sup>e</sup>m el. F<sup>r</sup>er man elso noet not  
hiz t<sup>i</sup>j: az d<sup>s</sup> t<sup>i</sup>f<sup>r</sup>z dāt q<sup>r</sup> tac'n in an ev'l  
net, and az d<sup>s</sup> berdz dāt q<sup>r</sup> cōt in d<sup>s</sup> snar;  
so [q<sup>r</sup>] d<sup>s</sup> sunz ov men snard in an ev'l  
t<sup>i</sup>j, hwen it felet sudenli upōn d<sup>e</sup>m.

13 13 [d<sup>i</sup>s wizdum hav i sen elso under d<sup>s</sup> sun,  
14 and it [semd] grāt untu mē: [d<sup>r</sup>az woz] a  
lit'l siti, and f<sup>r</sup>u men widin it; and d<sup>r</sup>az cam  
a grāt çinj agēnst it, and besējd it, and bilt  
15 grāt bulwures agēnst it: n<sup>r</sup> d<sup>r</sup>az woz f<sup>i</sup>snd  
in it a p<sup>r</sup>ur w<sup>i</sup>z man, and h<sup>e</sup> b<sup>i</sup> h<sup>i</sup>z wizdum  
deliverd d<sup>s</sup> siti; yet nō man remēbered dāt  
16 sam p<sup>r</sup>ur man. D<sup>e</sup>n sed i, Wizdum [iz]  
bet<sup>r</sup> dan strejt: neverd<sup>e</sup>les d<sup>s</sup> p<sup>r</sup>ur manz

9 wízdum [iz] despízd, and hiz wurdz q̄r not herd.

17 ðe wurdz ov wíʒ [men q̄r] herd in ewjet mor ðan ðe erj ov him ðat rulet amún fuulz.

18 Wízdum [iz] beter ðan wepuz ov wer: but wun siner destrøet muq̄ gud.

10 Ded flíʒ cez ðe ontment ov ðe apót-eeri tu send fort a stíq̄cín savur: [sø dut] a lit'l foli him ðat iz in reputafun fer wízdum [and] onur.

2 A wíʒ manz hq̄rt [iz] at hiz ríʒ hand; but a fuulz hq̄rt at hiz left.

3 Ya elso, hwen hé ðat iz a fuul wocet bj ðe hiz wízdum falet [him], [wa, and he set tu everi wun, [ðat] he [iz] a fuul.

4 If ðe spirít ov ðe ruler ríʒ up agénst ðé, lev not ðí plas; fer yeldíʒ pásífíʒet grat ofénsez.

5 ðar iz an ev'l [hwíq̄] i hav sen under ðe sun, az an erur [hwíq̄] prosedet from ðe ruler:

6 foli iz set in grat dignítí, and ðe ríʒ sit in ló plas.

7 I hav sen servants upón hørsez, and prinsez wecín az servants upón ðe ert.

8 Hé ðat díʒet a píʒ fal fel íntu it; and huuso bracet an hej, a serpent fal bít him.

9 Huuso remuvel stonz fal be hurt ðarwít; [and] hé ðat cleveť wad fal be endanjerd ðarbj.

10 If ðe jurn be blunt, and he ðu not hwet ðen must he put tu mór strengt: [ðe ej, but wízdum [iz] prófítab'l tu dírect.

11 Xurlíde serpent wíl bít wíðst enq̄ntment; and a babler iz nò beter.

12 ðe wurdz ov a wíʒ manz mst [q̄r] grafus; but ðe líps ov a fuul wíl swolo up hímsélf.

13 ðe begíníʒ ov ðe wurdz ov hiz mst [iz] fuulíʒnes:

and ðe end ov hiz tee [iz] mísgervus madnes.

14 A fuul elso iz fuul ov wurdz: a man canot tel hwot fal be;

and i hwot fal be after him, húa can tel him.

15 ðe labur ov ðe fuulíʒ weríet everi wun ov ðem, becóz he nòet not hʒ tu go tu ðe síti.

16 Wo tu ðé, o land, hwen ðí cíp [iz] a q̄l'd, and ðí prinsez et in ðe morníʒ!

17 Blesd [q̄rt] ðs, o land, hwen ðí cíp [iz] ðe sun ov nob'lz,

and ðí prinsez et in ðí sez'n, fer strengt, and not fer drup'nm'es!

18 Bj muq̄ slotfulness ðe bíldíʒ decaet; and truíjd'nes ov ðe handz ðe hss dropet tru.

10 A fest iz mad fer lq̄fter, and wín macet but muni q̄aseret el [tíʒz]. [meri:]

20 Curs not ðe cíp, no not in ðí tet; and curs not ðe ríʒ in ðí bed-gamber:

fer a berd ov ðe ar fal carí ðe vos, and dát hwíʒ hat wíʒz fal tel ðe mater.

11 Cq̄st ðí bred upón ðe weterz: fer ðs falt fínd íť q̄fter meni ðaz.

2 Giv a perʒun tu sev'n, and elso tu at; fer ðs nòest not hwot ev'l fal be upón ðe ert.

3 If ðe clsdz be ful ov ran, ða emtí [ðemsélvz] upón ðe ert:

and íf ðe tre fel tord ðe sst, or tord ðe nort, in ðe plas hwar ðe tre felet, ðar íť fal be.

4 Hé ðat obzérvet ðe wínd fal not so; and hé ðat regúrdeť ðe clsdz fal not rep.

11 4 Az ðs nòest not hwot [iz] ðe wa ov ðe spirít,

[nør] hʒ ðe bonz [ðu gro] in ðe wuun ov hér ðat iz wíð q̄l'd:

ev'n so ðs nòest not ðe wures ov God hu

6 In ðe morníʒ so ðí sed, [macet el. and in ðe evnig wíðhóld not ðín hand:

fer ðs nòest not hweder fal prosper, eter ðis er dát,

or hweder ða bot [fal be] álq̄ gud.

7 TRUULI ðe lýt [iz] swet, and a plezant [típ íť iz] fer ðe iz tta behóld ðe sun:

8 but íf a man lív meni yerz, [and] rejós in ðem el;

yet let him remémber ðe ðaz ov ðq̄rcnes; fer ða fal be meni.

9 El ðat cumet [iz] vanítí.

9 Rejós, o yuʒ man, in ðí út; and let ðí hq̄rt q̄r ðé in ðe ðaz ov ðí út,

and wec in ðe waz ov ðín hq̄rt, and in ðe sít ov ðín íʒ:

but nò ðs, ðat fer el ðez [tíʒz] God wíl bríʒ ðe íntu jujment.

10 ðarfor remuiv soro from ðí hq̄rt, and put awá ev'l from ðí flef:

fer q̄l'dhud and út [q̄r] vanítí.

12 Remémber ns ðí Creator in ðe ðaz ov ðí út, hwíl ðe ev'l ðaz cum not,

nør ðe yerz ðre nj, hwen ðs falt sa, i hav nò plegur in ðem;

2 hwíl ðe sun, or ðe lýt, er ðe muun, er ðe stq̄z, be not ðq̄rc'nd,

nør ðe clsdz retúrñ q̄fter ðe ran:

3 in ðe ða hwen ðe ceperz ov ðe hss fal trembl', and ðe strop men fal bʒ ðemsélvz,

and ðe grínderz ses becóz ða q̄r fu, and ðoz ðat hac st ov ðe wíndoz be ðq̄rc'nd,

4 and ðe dorz fal be fut in ðe strets, hwen ðe ssnd ov ðe gríndíʒ iz ló,

and he fal ríʒ up at ðe vos ov ðe berd, and el ðe deteřz ov muzíe fal be bret ló;

5 elso [hwen] ða fal be afrád ov [dát hwíq̄ iz] and ferz [fal be] in ðe wa, [hí,

and ðe q̄mud tre fal fluríʒ, and ðe grq̄s-hoper fal be a burd'n,

and ðezíř fal fal: becóz man goet tu hiz lóʒ hóm,

and ðe mórnerz go abét ðe strets:

6 er ever ðe silver eard be lust, er ðe gold'n bol be bróc'n,

er ðe píq̄er be bróc'n at ðe fsnten, er ðe hwel bróc'n at ðe sístern.

7 ðen fal ðe dust retúrñ tu ðe ert az íť woz: and ðe spirít fal retúrñ untu God hu gav íť.

8 Vanítí ov vanítíʒ, set ðe preq̄er; el [iz] 9 vanítí. And morover, becóz ðe preq̄er woz wíʒ,

he stíl tet ðe pep'l nolej; ya, he gav gud had and set st, [and] set in order

10 meni proverbz. ðe preq̄er set tu fínd st ðeceptab'l wurdz: and [dát hwíq̄ woz] rít'n

11 [woz] upríʒ, [ev'n] wurdz ov truť. ðe wurdz ov ðe wíʒ [q̄r] az gođz, and az nalz fqs'nd [bí] ðe mq̄sters ov asémbliʒ, [hwíq̄]

12 q̄r gíʒ'n from wun jeperd. And furðer, bj ðez, mī sun, be admóníʒt: ov macíʒ meni bues [ðar iz] no end; and muq̄ studi [iz] a werínes ov ðe flef.



13 Let us her de concluzun ov de hol mater :  
 Fer God, and cep hiz comqndments: fer  
 14 dis [iz] de hol [duti] ov man. Fer God

sal brin everi wure intui jujment, wid everi  
 secret tin, hweder [it be] gud, or hweder [it  
 be] ev'l.

## ÆE SOW OV SOLOMUN.

1 *ÆE soy ov soyz, hwiç [iz] Solomunz.*

2 **L**ET him eis me wid de cisez ov hiz mæt :  
 fer di luv [iz] beter ðan win.

3 Becöz ov de savur ov di gud ontments  
 di nam [iz az] ontment pord fort,  
 ðarfor du de verjinz luv ðé.

4 Dre me, we wil run qfter ðé:  
 de cin hat bret me intui hiz çambers :  
 we wil be glad and rejés in ðé,  
 we wil remémber di luv mor ðan win :  
 de uprit luv ðé.

5 **F**[am] blac, but cumli, o ye deterz ov  
 Jeruzalem,

az de tents ov Ceqar, az de curtenz ov Solo-

6 Luc not upón me, becöz i [am] blac, [mun.  
 becöz de sun hat haet upón me :  
 mj muðerz çildren wer apgri wid me ;  
 ða mad me ceper ov de vinyerdz ;  
 [but] mjin on vinyerd hav i not cept.

7 **T**el me, o ðs hum mj sol luvet, hwar ðs  
 fedest,  
 hwar ðs macest [di floç] tu rest at nun :  
 fer i hwj jud i be az wun ðat turnet asjd bi  
 de floçs ov di companyunz.

8 **I**f ðs no not, o ðs farest amún wimen,  
 go di wa fort bi de fatsteps ov de floç,  
 and fed di cidz besjd ðe seperdz tents.

9 **F**hav compárd ðé, o mj luv,  
 tu a campni ov hersez in Faroz çariuts.

10 **Ç**i çes qr cumli wid roz [ov juçelz],  
 di nec wid çanz [ov gold].

11 **W**e wil mac de berderz ov gold  
 wid studz ov silver.

12 **H**wj de cin [sitet] at hiz tab'l,  
 mj spjernerd sendet fort de smel ðaróf.

13 **A** bund'l ov mer [iz] mj wel-belúved untu  
 he sal li el nit betwicst mj brests. [me ;

14 **M**j belúved [iz] untu me [az] a cluster ov  
 in de vinyerdz ov Engedj. [camfer

15 **B**ehóld, ðs [qrt] far, mj luv ;  
 behóld, ðs [qrt] far ; ðs hast duvz iz.

16 **B**ehóld, ðs [qrt] far, mj belúved, ya,  
 elso sr bed [iz] gren. [plezant :

17 **Ð**e bemz ov sr hss [qr] seder,  
 [and] sr rafterz ov fer.

2 **F**[AM] de roz ov Sarun,  
 [and] de lili ov de valiz.

2 **A**z de lili amún ternz,  
 so [iz] mj luv amún de deterz.

3 **A**z de ap'l tre amún de trez ov de wud,  
 so [iz] mj belúved amún de sunz.  
**F**sat dsn under hiz sado wid grat deljt,  
 and hiz fruit [woz] swet tu mj tast.

2 **H**e bret me tu de bançewetiñ hss,  
 and hiz baner over me [woz] luv.

5 **S**ta me wid flagunz,  
 cumfurt me wid ap'lz :  
 fer i [am] sic ov luv.

6 **H**iz left hand [iz] under mj hed,  
 and hiz rit hand dut embrás me.

7 **F** çarj u, o ye deterz ov Jeruzalem,  
 bi ðe roz, and bi de hjndz ov ðe feld,  
 ðat ye ster not up, ner awác [mj] luv, til  
 he plez.

8 **Ð**e vos ov mj belúved !  
 Behóld, he cumet lepiñ upón de mæntenz,  
 scipin upón de hilz.

9 **M**j belúved iz liç a ro or a yun hart :  
 behóld he standet behjnd sr wel,  
 he luçet fort at de windoç, joinj himsélf  
 tru de latis.

10 **M**j belúved spac, and sed untu me,  
 Riz up mj luv, mj far wun, and cum awá.

11 **F**er, lo, de winter iz pçst,  
 de ran iz over [and] gon ;

12 **Ð**e flserz apér on de ert ;  
 de tim ov de sinip [ov berdz] iz cum,  
 and de vos ov de turt'l iz herd in sr land ;

13 **Ð**e fig tre putet fort her gren figz,  
 and de vjnz [wid] de tender grap giv a [gud]  
 smel.

**A**rjz mj luv, mj far wun, and cum awá.

14 **O** mj duv, [ðat qrt] in de clefts ov de roc,  
 in de secret [plasez] ov de starz,  
 let me se di çntenans, let me her di vos ;  
 fer swet [iz] di vos, and di çntenans [iz]  
 cumli.

15 **T**ac us de focsez, de lit'l focsez, ðat spel ðe  
 fer sr vjnz [hav] tender graps. [vjnz :

16 **M**j belúved [iz] mjin, and i [am] hiz :  
 he fedet amún de liliz.

17 **U**ntil de da brac, and de sadoç fle awá,  
 turn, mj belúved, and be ðs liç a ro or a yun  
 upón de mæntenz ov Beter. [hçrt

3 **B**F nit on mj bed  
 i set him hum mj sol luvet :  
 i set him, but i fnd him not.

2 **F**wil rjz ns, and go abt de siti  
 in de strete, and in de bred waz i wil sec him  
 hum mj sol luvet :

i set him, but i fnd him not.

3 **Ð**e woçmen ðat go abt de siti fnd me :  
 [tu hum i sed,] i So ye him hum mj sol  
 luvet.

4 **[I**t woz] but a lit'l ðat i pçst from ðem,  
 but i fnd him hum mj sol luvet ;  
 i held him, and wud not let him go,  
 until i had bret him intui mj muðerz hss,  
 and intui de çamber ov hér ðat consévd me.

- 3 5 F qarj u, o ye deterz ov Jeruzalem,  
bī de roz, and bī de hīndz ov de feld,  
dat ye ster not up, nor awác [mī] luv, til  
he plez.
- 6 9 Húa [iz] dīs dat cumet st ov de wildernes  
ljc pilerz ov smoc,  
perfūmd wīd mer and frāncinsens,  
wid el psderz ov de mergant.
- 7 Behóld hiz bed, hwig [iz] Solomunz;  
treseor valyant men [qr] abét it, ov de  
valyant ov 'Izrael.
- 8 8a el hold sordz, [beig] eespért in wer:  
everi man [hat] hiz sord upón hiz tī becóz  
ov fer in de nīt.
- 9 Cij Solomun mad hīmsélf a qarīut ov de  
wad ov Lebanun.
- 10 He mad de pilerz daróf [ov] silver,  
de botum daróf [ov] gold, de cuverīg ov it  
[ov] purp'l,  
de mīdst daróf beig pavd [wīd] luv, fēr de  
deterz ov Jeruzalem.
- 11 Gō fort, o ye deterz ov Zjun, and behóld  
cij Solomun  
wīd de ersn hwarwīt hiz muder ersnd him  
in de da ov hiz espezalz,  
and in de da ov de gladnes ov hiz hqrt.
- 4 Behóld, ds [qrt] far, mī luv; behóld, ds  
[qrt] far;  
ds [hast] duvz iz wīdīn dī locs:  
dī har [iz] az a floe ov gots,  
dat apér from mēnt Giliad.
- 2 2 1 tē [qr] ljc a floe [ov sep dat qr ev'n]  
forn,  
hwīg cam up from de wofīg;  
hwaróf everi wun bar twīnz,  
and nun [iz] baren amúg dem.
- 3 3 1 lips [qr] ljc a tred ov seqrlet,  
and dī speg [iz] cumli:  
dī temp'lz [qr] ljc a pes ov a pumgranet  
wīdīn dī locs.
- 4 4 1 neo [iz] ljc de tser ov David bilt fēr an  
qrmuri,  
hwarón dar hqy a tszend buclerz,  
el feldz ov mīti men.
- 5 5 1 tú brests [qr] ljc tú yun roz  
dat qr twīnz, hwīg fed amúg de liliz.
- 6 Untīl de da brac, and de fadóz fle awá,  
ī wīl get me tú de msnten ov mer, and tú  
de hīl ov frāncinsens.
- 7 7 1 [qr] el far, mī luv;  
[dar iz] nō spot in dé.
- 8 Cum wīd me from Lebanun, [mī] spsz,  
wīd me from Lebanun:  
luc from de top ov Amana,  
from de top ov Zener and Hermon,  
from de ljūnz denz, from de mēntenz ov de  
leperdz.
- 9 9 1 hast ravīst mī hqrt, mī sister, [mī] spsz;  
ds hast ravīst mī hqrt wīd wun ov dīn iz,  
wīd wun qan ov dī nec.
- 10 Hs far iz dī luv, mī sister, [mī] spsz!  
hs muç beter iz dī luv dan wīn!  
and de smel ov dīn ontments dan el spīsez!
- 11 11 1 lips, o [mī] spsz, drop [az] de hūnicom:  
huni and mīle [qr] under dī tun;  
and de smel ov dī qgrments [iz] ljc de smel  
ov Lebanun.
- 4 12 A gqrd'n enclózd [iz] mī sister, [mī]  
spsz;  
a sprīg fut up, a fēnten seld.
- 13 13 1 plants [qr] an erqerd ov pumgranets,  
wīd plezant fruts;
- 14 camfer, wīd spīcnerd, spīcnerd and safrun;  
calamus and sinamun, wīd el trez ov frānc-  
insens;  
mer and aloz, wīd el de qef spīsez:
- 15 a fēnten ov gqrd'nz, a wel ov livīg weterz,  
and stremz from Lebanun.
- 16 Awác, o nert wind; and cum, ds sst;  
blo upón mī gqrd'n,  
[dat] de spīsez daróf ma flo st.  
Let mī belúved cum intū hiz gqrd'n,  
and tī hiz plezant fruts.
- 5 5 1 am cum intū mī gqrd'n, mī sister, [mī]  
spsz:  
ī hav gaderd mī mer wīd mī spīs;  
ī hav et'n mī hūnicom wīd mī huni;  
ī hav druge mī wīn wīd mī mīle:  
et, o frendz; drīge, ya, drīge abundantli, o  
belúved.
- 2 2 1 slep, but mī hqrt wacet:  
[it iz] de ves ov mī belúved dat nocet, [saig,]  
Op'n tú me, mī sister, mī luv, mī duv, mī  
undēfīld:  
fēr mī hed iz fīld wīd dū,  
[and] mī locs wīd de drops ov de nīt.
- 3 3 1 hav put of mī eot;  
9 hs fal ī put it on:  
ī hav wofst mī fet;  
9 hs fal ī defīl dem.
- 4 4 1 Mī belúved put in hiz hand bī de hōl [ov  
de dor],  
and mī bēzel wer muvd fēr him.
- 5 5 1 roz up tú op'n tú mī belúved;  
and mī handz dropt [wīd] mer,  
and mī fingerz [wīd] swet smelīg mer, upón  
de hand'z ov de loc.
- 6 6 1 op'nd tú mī belúved;  
but mī belúved had wīddrén hīmsélf, [and]  
woz gen:  
mī sol fald hwen he spac:  
ī set him, but ī cud not fīnd him;  
ī cōld him, but he gav me nō qnsr.
- 7 7 1 de wogmen dat went abét de sītī fīnd me,  
da smot me, da wūnded me;  
de ceperz ov de wēlz tuc awá mī val from me.
- 8 8 1 qarj u, o deterz ov Jeruzalem,  
if ye fīnd mī belúved, dat ye tel him,  
dat ī [am] sic ov luv.
- 9 9 1 Hwot [iz] dī belúved mor dan [anúder]  
belúved,  
o ds farest amúg wīmen:  
9 Hwot [iz] dī belúved mor dan [anúder]  
belúved,  
dat ds dust so qarj us.
- 10 Mī belúved [iz] hwīt and rudi,  
de qefest amúg ten tszend.
- 11 11 1 Hēd [iz az] de most fīn gold,  
hiz locs [qr] bufī, [and] blac az a rav'n.
- 12 12 1 Hiz iz [qr] az [de iz] ov duvz bī de riverz ov  
weterz,  
wofst wīd mīle, [and] fītli set.



13 Hiz goes [qr] az a bed ov spisez, az swet flserz:

hiz lips [ljc] liliz, dropin swet smelin mer.  
Hiz handz [qr az] gold rinz set wid de beril:  
hiz beli [iz az] brit ivuri overlád [wid] saferz.  
Hiz legz [qr az] pilers ov marb'l, set upón soets ov fín gold:

hiz csntenans [iz] az Lebanun, eceslent az de sderz.

Hiz mst [iz] most swet: ya, he [iz] oltu-géter luvh.

dis [iz] mj belúved, and dis [iz] mj frend, o doterz ov Jeruzalem.

¶ Hwider iz dj belúved gon, o ds farest amúy wimen;

¶ hwider iz dj belúved turnd asfd: dat we ma sec him wiá dé.

Mj belúved iz gon dsen intú hiz gard'n, tu de bedz ov spisez,

tu fed in de gard'nz, and tu gader liliz.

¶ [am] mj belúvedz, and mj belúved [iz] mjn: he fedet amúy de liliz.

¶ [qr] butifal, o mj luv, az Terza, cumli az Jeruzalem, terib'l az [an qrm] wiá banerz.

Turn awá djn iz from me, for da hav overcúm me:

dj har [iz] az a floe ov gots dat apér from Giliad.

dj tet [qr] az a floe ov sep hwig go up from de wofin, hwaróf everi wun baret twinz, and [dar iz] not wun baren amúy dem.

Az a pes ov a pumgranet [qr] dj temp'ls widin dj locs.

¶ dar qr trescor cwenz, and forseor coeuj- and verjnz wiást number. [binz]

Mj dur, mj undefild iz [but] wun;

je [iz] de [onli] wun ov her muder,

je [iz] de gos [wun] ov hér dat bar her.

de deterz se her, and blest her;

[ya] de cwenz and de coeujbinz, and da prazd her.

¶ Húu [iz] sé [dat] luacet fort az de mornin, far az de muun, clér az de sun,

[and] terib'l az [an qrm] wiá banerz.

¶ went dsen intú de gard'n ov nuts

tu se de fruits ov de vali,

[and] tu se hweder de vjn flurist,

[and] de pumgranets buaded.

Or ever i woz awár,

mj sol mad me [ljc] de qariuts ov Aminadib.

¶ Retún, retún, o Σulamjt;

retún, retún, dat we ma luc upón dé.

¶ Hwot wil ye se in de Σulamjt;

az it wer de cumpani ov túu qrmiz.

Hs butifal qr dj fet wiá fuaz, o prinsez deter!

de jonts ov dj tiz [qr] ljc juclz,

de wure ov de handz ov a cunin wureman.

dj navel [iz ljc] a rsnd goblet,

[hwig] wontet not lieur:

dj beli [iz ljc] an hep ov hwet

set abst wiá liliz.

dj túu brests

[qr] ljc túu yun roz [dat qr] twinz.

7 ¶ dj nec [iz] az a tser ov ivuri:

djn iz [ljc] dj flspulz in Hesbon, bj de gat ov Bat-rabim:

dj noz [iz] az de tser ov Lebanun hwig; luacet tord Damáscus.

5 ¶ dn hed upón dé [iz] ljc Carmel, and de har ov dn hed ljc purp'l; de cin [iz] held in de galeriz.

6 Hs far and hs plezant qrt ds, o luv fer de-ljts!

7 Dis dj statúr iz ljc tu a pqm tre, and dj brests tu clusterz [ov graps].

8 ¶ sed, ¶ wil go up tu de pqm tre,

i wil tac hold ov de bsz daróf:

nz elso dj brests sal be az clusterz ov de vjn, and de smel ov dj noz ljc ap'lz;

9 and de ruif ov dj mst ljc de best vjn fer mj belúved, dat goet [dsn] swetli,

cezin de lips ov doz dat qr aslép tu spec.

10 ¶ [am] mj belúvedz,

and hiz deájr [iz] tord me.

11 Cum, mj belúved, let us go fært intú de feld, let us loj in de vlejcz.

11 Let us get up erli tu de vinyerdz;

let us se if de vjn fluriz,

[hweder] de tender grap apér, [and] de pumgranets bud fært:

dar wil i giv dé mj luvz.

13 de mandraes giv a smel,

and at sr gats [qr] el maner ov plezant [fruits,] mj and old,

[hwig] i hav lad up fér dé, o mj belúved.

8 O dat ds [wert] az mj bruder,

dat suet de brests ov mj muder!

[hwen] i sud find dé wiást, i wud cis dé;

ya, i sud not be despízd.

2 ¶ wud led dé, [and] brij dé intú mj muderz

[hu] wud instrúct me: [hss,

i wud eoz dé tu drinje ov spist vjn

ov de jys ov mj pumgranet.

3 Hiz left hand [sud be] under mj hed,

and hiz rjt hand sud embrás me.

4 ¶ qqrj u, o doterz ov Jeruzalem,

dat ye ster not up, nér awác [mj] luv, until he plez.

5 ¶ Húu [iz] dis dat cumet up from de wil-dernes,

lenin upón her belúved.

¶ razd dé up under de ap'l tre:

dar dj muder bret dé fort:

dar sé bret dé fort [dat] bar dé.

6 Set me az a sel upón dn hqrt,

az a sel upón dn qrm:

fer luv [iz] stroy az det;

jelusi [iz] cruel az de grav:

de colz daróf [qr] colz ov fir,

[hwig hat] a most vvement flam.

7 Meni weterz canot cweng luv,

nefer can de fludz drén it:

if a man wud giv el de substans ov hiz hss

fer luv,

it wud uterli be contémd.

8 WE hav a lit'l sister, and se hat no brests:

¶ hwot sal we du fer sr sister

in de da hwen se sal be spœc'n for.

8<sup>9</sup> If fe [bɛ] a wɔl, we wil bild upón her a  
pales ov silver :  
and if fe [bɛ] a dɔr, we wil inclóz her wid  
bordz ov sɛdɛr.

10 If [am] a wɔl, and mɪ bɛsts lɪc tɛsɛz :  
dɛn wɔz ɪ in hɪz ɪz ɔz wun dɛt fɪnd fɛvɜr.

11 Solomun had a vɪnyɛrd ɛt Baul-hamun ;  
hɛ lɛt ɛt dɛ vɪnyɛrd untu cɛpɛrɜz ;  
ɛvɛrɪ wun fɛr dɛ frut dɛrɔf wɔz tui brɪŋ a  
tɛsɛnd [pɛsɛz] ov silver.

8<sup>12</sup> Mɪ vɪnyɛrd, hwɪç [ɪz] mɪn, [ɪz] bɛ  
mɛ :

dɛs, ɔ Solomun, [must hav] a tɛsɛnd,  
and dɔz dɛt cɛp dɛ frut dɛrɔf tui hundɛr.

13 If dɛt dwelest in dɛ ɡɔrd'nɜz,  
dɛ companyunɜz hɛrɛ'n tui dɪ vɔs :  
cɛz mɛ tui hɛr [ɪt].

14 Mac hast, mɪ belúvɛd, and bɛ dɛs lɪc  
a rɔ

ɔr tui a yun hɛrt upón dɛ mɛntɛnz ov spɪs



# DE BUC OV DE PROFET

## IZAA.

1 *DE Vizion ov Izaa de sun ov Amoz, hwiġ  
he so consérniġ Jyda and Jeruzalem in  
de daz ov Uzja, Jotam, Ahaz, [and]  
Hezecja, cinġ ov Jyda.*

2 HER, o hev'nz, and giv er, o ert:  
fer de LÖRD hat spöc'n,  
F hav nurist and brot up ċildren,  
and ċa hav rebēld agēnst me.

3 De ocs noet hiz oner,  
and de qs hiz mqsterz crib:  
[but] 'Israel dut not no,  
mj pep'l dut not consider.

4 A sinfal nafun, a pep'l lad'n wiđ inicwiti,  
a sed ov ev'l-dmierz, ċildren ċat qr corúpterz:  
ċa hav forsac'n de LÖRD,  
ċa hav provóct de Holi Wun ov 'Israel  
ċa qr gen awá baewerd. [untuu aŋger,

5 Hwiġ Jyđ ye be stric'n eni mör;  
ye wil revólt mör and mör:  
ċe hol hed iz sic, and ċe hol hqrt fant.

6 From de sol ov de fut ev'n untuu de hed [ċar  
iz] no ssndnes in it;  
[but] wuundz, and bruuzez, and pútrifij  
ċa hav not ben clozd, neder bñnd up, [sorz:  
neder molifjđ wiđ ontment.

7 Ur cuntri [iz] dēsolet,  
qr sitiz [qr] burnt wiđ fir:  
qr land, stranjerz devr it in qr prezens,  
and [it iz] dēsolet, az overtrón bj stranjerz.

8 And de deter ov Zjun iz left az a cotej in a  
az a loj in a ġard'n ov cucumberz, [vinyerd,  
az a beséjđ siti.

9 Eesépt de LÖRD ov hosts had left untuu us  
a veri smel remnant,  
we sjad hav ben az Sodum,  
[and] we sjad hav ben liċ untuu Gomóra.

10 Her ċe wurd ov de LÖRD, ye rulerz ov  
Sodum;  
giv er untuu de lō ov ʒr God, ye pep'l ov  
Gomóra.

11 Tui hwot purpus [iz] de multitúđ ov qr  
sácrifjzez untuu me, set de LÖRD:  
i am ful ov de burnt oferijz ov ramz, and  
de fat ov fed bests;  
and i deljt not in de blud ov bulucs, er ov  
lamz, er ov he ġots.

12 Hwen ye cum tui apér befór me,  
s húa hat reewjrd ċis at qr hand, tui tred  
mj corts.

13 Briġ nō mör van oblasunz;  
insens iz an abominafun untuu me;  
de nū munz and sabats, de celij ov asēm-  
bliz, i canot awá wiđ;  
[it iz] inicwiti, ev'n de solem metiġ.

14 Ur nū munz and qr aponted festz mj sol  
ċa qr a trub'l untuu me; [hatet:  
i am weri tui bar [dem].

15 And hwen ye spred fōrt qr handz,  
i wil hjđ mġn iz from q:

1 ya, hwen ye mac meni prarz, i wil not her:  
qr handz qr ful ov blud.

16 Wof q, mac q clen;

put awá de ev'l ov qr duinjz from befór mġn  
17 ses tui du ev'l; Jern tui du wel; [iz;  
sec jujment, relév de oprést,  
juj de fġderles, pled fer de wido.

18 Cum nʒ, and let us rez'n tugiéder, set de  
LÖRD:

ċo qr sinz be az seqrlet, ċa fal be az hwjt  
az snō;

ċo ċa be red liċ crimz'n, ċa fal be az wul.

19 If ye be wiliġ and obedient,

ye fal et de ġud ov de land;

20 but if ye refúz and rebél,

ye fal be devórd wiđ de sord:

fer de mst ov de LÖRD hat spöc'n [it].

21 Hʒ iz de fatful siti becūm an hqrlut!

It woz ful ov jujment;

rjtyusnes lojđ in it; but nʒ murdererz.

22 ċi silver iz becūm dros,

ċi wġn miest wiđ weter:

23 ċi prinsez [qr] rebelyus, and companyunz  
ov tevz:

everi wun luwet ġifts, and fóloet after re-  
ċa juj not de fġderles, [wórdz:  
neder dut de coz ov de wido cum untuu dem.

24 Harfor set de LÖRD,

de LÖRD ov hosts, de Mġti Wun ov 'Israel,

A, i wil ez me ov mġn ádverseriz,

and avénj me ov mġn enemiz:

25 and i wil turn mj hand upón dé,

and purlj purj awá ċi dros,

and tac awá el ċi tin:

26 and i wil restór ċi jujez az at de ferst,

and ċi cnselerz az at de beginiġ:

qfterwerd ʒs falt be celd,

de siti ov rjtyusnes, de fatful siti.

27 Zjun fal be redēmd wiđ jujment,

and her converts wiđ rjtyusnes.

28 And de destrucfun ov de transgrésers and

ov de sinerz [fal be] tugiéder,

and áa ċat forsác de LÖRD fal be consúmd.

29 Fer ċa fal be afámđ ov de ocs hwiġ ye hav  
deʒjrd,

and ye fal be confñded fer de ġard'nz ċat  
ye hav ġoz'n.

30 Fer ye fal be az an oc huiz lef fadet,

and az a ġard'n ċat hat nō weter.

31 And de strop fal be az tō,

and de macer ov it az a spqre,

and ċa fal bot burn tugiéder,

and nun fal eweng [dem].

2 *De wurd ċat Izaa de sun ov Amoz so  
consérniġ Jyda and Jeruzalem.*

2 And it fal cum tui pqs in de lqst daz,  
[ċat] de mnten ov de LÖRDz hʒ  
fal be estábljt in de top ov de mntenz,

- 2 and fal be egzelted abúv de hilt;  
and el nafunz fal flō untu it.
- 3 And meni pep'l fal go and sa,  
Cum ye, and let us go up tu de mōnten ov  
tu de hss ov de God ov Jacob; [de LōRD,  
and he wil teg us ov hiz waz, and we wil  
wec in hiz pqdz:  
fer st ov Zijun fal go fort de lo,  
and de wurd ov de LōRD from Jeruzalem.
- 4 And he fal juj amúg de nafunz,  
and fal rebúe meni pep'l:  
and da fal bet dar sordz intui pl̄sjarz,  
and dar spers intui pruunij huacs:  
nafun fal not lift up sord agénst nafun,  
neder fal da lern wer eni mor.
- 5 O hss ov Jacob, cum ye,  
and let us wec in de līt ov de LōRD.
- 6 Darfor ds hast forsac'n dī pep'l de hss ov  
becóz da be replénijf from de est, [Jacob,  
and [qr] sútsaerz līc de Filistinz,  
and da plez demsélvz in de gildren ov stran-  
jerz.
- 7 Dar land also iz fual ov silver and gold,  
neder [iz dar eni] end ov dar tregurz;  
dar land iz also fual ov hersez,  
neder [iz dar eni] end ov dar qariuts:  
8 dar land also iz fual ov idulz;  
da wurfip de wure ov dar on handz,  
dat hwiq dar on fingerz hav mad:  
9 and de men man bset dsn,  
and de grat man umblet himsélf:  
darfor fergiv dem not.
- 10 Enter intui de roc, and hīd dé in de dust,  
fer fer ov de LōRD, and fer de glōri ov hiz  
majesti.
- 11 De leſtines ov man fal be umb'ld,  
and de hetines ov men fal be bsd dsn,  
and de LōRD alón fal be egzelted in dat da.
- 12 Fer de da ov de LōRD ov hosts [fal be]  
upón everi [wun dat iz] prsd and leſti,  
and upón everi [wun dat iz] lifted up; and  
he fal be bset lo:
- 13 and upón el de sederz ov Lebanon, [dat qr]  
hī and lifted up,  
and upón el de oes ov Bafan,  
14 and upón el de hī mōntenz,  
and upón el de hilt [dat qr] lifted up,  
15 and upón everi hī tser,  
and upón everi fenst wel,  
16 and upón el de fips ov Tarſif,  
and upón el piezant picturz.
- 17 And de leſtines ov man fal be bsd dsn,  
and de hetines ov men fal be mad lo:  
and de LōRD alón fal be egzelted in dat da.
- 18 And de idulz he fal uterli abólif.
- 19 And da fal go intui de holz ov de rocs,  
and intui de cavz ov de ert,  
fer fer ov de LōRD, and fer de glōri ov hiz  
majesti,  
hwen he arizet tu fac teribli de ert.
- 20 In dat da a man fal eqst hiz idulz ov silver,  
and hiz idulz ov gold,  
hwiq da mad [eg wun] fer himsélf tu wurfip,  
tu de molz and tu de bats;  
21 tu go intui de cleſts ov de rocs,  
and intui de tops ov de raged rocs,

- 2 fer fer ov de LōRD, and fer de glōri ov hiz  
majesti,  
hwen he arizet tu fac teribli de ert.
- 22 Ses ye from man, huiz bret [iz] in hiz noſtrilz:  
fer i hwarin iz he tu be acsnted ov.
- 3 Fer, behóld, de LōRD, de LōRD ov hosts,  
dut tac awá from Jeruzalem and from Jyda  
de sta and de ſtaf,  
de hol sta ov bred, and de hol sta ov weter,  
2 de mīti man, and de man ov wer,  
de juj, and de profet, and de prudent, and  
de anjent,  
3 de capten ov fifti, and de ónurab'l man,  
and de cnseler, and de cunij qrtifier, and  
de élcwēt oratur.
- 4 And i wil giv gildren [tu be] dar prinsez,  
and babz fal rul over dem.
- 5 And de pep'l fal be oprést,  
everi wun bī anúder, and everi wun bī hiz  
nabur: [an]jent,  
de gīld fal beháv himsélf prsdli agénst de  
and de bas agénst de ónurab'l.
- 6 Hwen a man fal tac hold ov hiz bruder ov  
de hss ov hiz fader, [sain,]  
ds hast clódiſ, be ds r ruler,  
and [let] dis ruin [be] under dī hand:  
7 in dat da fal he swar, sain,  
I wil not be an heler;  
fer in mī hss [iz] neder bred nēr clódiſ:  
mac me not a ruler ov de pep'l.
- 8 Fer Jeruzalem iz ruind, and Jyda iz fel'n:  
becóz dar tuſ and dar dwiſz [qr] agénst de  
tuſ provóc de iz ov hiz glōri. [LōRD,  
9 de jo ov dar cſntenans dut wīnes agénst  
dem;  
and da declár dar sin az Sodom, da hīd [it]  
not.  
Wō untui dar sol: fer da hav rewerded ev'l  
untu demsélvz.
- 10 Sa ye tu de rītyus, dat [it fal be] wel [wid  
him]:  
fer da fal et de frut ov dar dwiſz.
- 11 Wō untu de wiced! [it fal be] il [wid him]:  
fer de rewórđ ov hiz handz fal be giv'n him.
- 12 [Az fer] mī pep'l, gildren [qr] dar opréserz,  
and wimen rul over dem.  
O mī pep'l, dá hwiq led dé cōz [dé] tu er,  
and destró de wa ov dī pqdz.
- 13 De LōRD standet up tu pled,  
and standet tu juj de pep'l.
- 14 De LōRD wil enter intui juiment  
wid de anjents ov hiz pep'l, and de prinsez  
fer ye hav et'n up de vinyerd; [daróf:  
de ſpol ov de pur [iz] in yr hszez.
- 15 Hwot men ye [dat] ye bet mī pep'l tu pesez,  
and grind de fazez ov de pur,  
set de LōRD God ov hosts.
- 16 Morover de LōRD set,  
Becóz de deterz ov Zijun qr heti,  
and wec wid streġt fort nees  
and wontun iz,  
wecij and minsij [az] da go,  
and macij a tinclij wid dar fet:  
17 darfor de LōRD wil smīt wid a seab  
de crvn ov de hed ov de deterz ov Zijun,  
and de LōRD wil diſcēver dar secret parts.



3 18 In dát da ðe LÖRD wil tac awá  
ðe braveri ov [ðar] tingliç ornamentals [abst  
ðar fet],  
and [ðar] cölz, and [ðar] rënd tjrz lje ðe  
mun,  
19 ðe ganz, and ðe braslets, and ðe muflerz,  
20 ðe bonets, and ðe ornamentals ov ðe legz, and  
ðe hedbandz,  
and ðe tablets, and ðe errinz,  
21 ðe riyz, and nöz juelz,  
22 ðe çanjab'l suys ov apárel, and ðe mant'lz,  
and ðe wimp'lz, and ðe crispig pinz,  
23 ðe glqsez, and ðe fjn linen,  
and ðe hudz, and ðe valz.  
24 And it fal cum tu pqs, [ðat] instéd ov swet  
smel, ðar fal be stinc;  
and instéd ov a gerd'l, a rent;  
and instéd ov wel set har, boldnes;  
and instéd ov a stumager, a gerdig ov sacclot;  
[and] burnig, instéd ov buti.  
25 ði men fal fcl bj ðe sord,  
and ði mti in ðe wer.  
26 And her gats fal lamént and mörn;  
and je [beig] désolet fal sit upón ðe gränd.

4 And in dát da sev'n wimen fal tac höld  
ov wun man, saig,  
We wil et ær on bred,  
and war ær on apárel:  
onli let us be celd bj ði nam,  
tu tac awá ær reprög.

2 In dát da fal ðe brqç ov ðe LÖRD be  
butifal and gloriüs,  
and ðe fruit ov ðe ert [fal be] eceslent and  
fer dém ðat qr escápt ov 'Izrael. [cumli  
3 And it fal cum tu pqs, [ðat hé ðat iz] left  
in Zjun,  
and [hé ðat] remanet in Jeruzalem,  
fal be celd holi,  
[ev'n] everi wun ðat iz rit'n amún ðe livig  
in Jeruzalem:

4 Hwen ðe LÖRD fal hav woft awá ðe filt ov  
ðe deterz ov Zjun,  
and fal hav purjd ðe blud ov Jeruzalem  
from ðe midst ðaróf  
bj ðe spirit ov jujment, and bj ðe spirit ov  
burnig.

5 And ðe LÖRD wil creát upón everi dwelig  
plas ov msnt Zjun,  
and upón her asémbliz,  
a elsd and smoc bj ða,  
and ðe fjinig ov a flamin fjr bj njt:  
fer upón el ðe glori [fal be] a deféns.

6 And ðar fal be a tábernac'l fer a jadw in ðe  
datim from ðe het,  
and fer a plas ov refuj, and fer a cuvert  
from stern and from ran.

5 N8 wil i sin tu mij wel-belúved  
a soç ov mij belúved tuçij hiz vinyerd.  
Mij wel-belúved hat a vinyerd  
in a veri fruitful hil:

2 and he fenst it, and gaðerd æt ðe stonz ðaróf,  
and plantet it wið ðe gesest vjn,  
and bilt a tser in ðe midst ov it,  
and elso mad a winpres ðarin:  
and he hact ðat it jud brig fort graps,  
and it bret fort wild graps.

53\*

5 3 And n8, o inhabitants ov Jeruzalem, and  
men ov Juda,

juj, i pra u, betwiest me and mij vinyerd.

4 4 Hwot eud hav ben dun mör tu mij vinyerd,  
ðat i hav not dun in it;  
5 hwarfor, hwen i luct ðat it jud brig fort  
bret it fort wild graps. [graps,

5 And n8 go tú; i wil tel u  
hwot i wil dui tu mij vinyerd:  
i wil tac awá ðe hej ðaróf, and it fal be  
et'n up;

[and] brac ðæn ðe wel ðaróf, and it fal be  
6 and i wil la it wast: [trodn ðæn:

it fal not be prumd, nör digd;  
but ðar fal cum up brijerz and ternz:  
i wil elso comqnd ðe elsdz  
ðat da ran nō ran upón it.

7 Fer ðe vinyerd ov ðe LÖRD ov hösts [iz] ðe  
hss ov 'Izrael,  
and ðe men ov Juda hiz plezant plant:  
and he luct fer jujment, but behöld oprefun;  
fer riçyusnes, but behöld a cri.

8 Wō untu dém ðat jæn hss tu hss,  
[ðat] la feld tu feld,

til [ðar be] nō plas,  
ðat da ma be plast alōn in ðe midst ov ðe ert!

9 In mjin erz [sed] ðe LÖRD ov hösts,  
Ov a truit meni hszes fal be désolet,  
[ev'n] grat and far, wiðst inhabitant.

10 Ya, ten acerz ov vinyerd fal yeld wun bqç,  
and ðe sed ov an homer fal yeld an efa.

11 Wō untu dém ðat rjz up erli in ðe  
mornig, [ðat] ða ma folo strog drige;  
ðat continy until njt, [til] wjn inflām ðem

12 And ðe harp, and ðe vjvl, ðe tabret, and pip,  
and wjn, qr in ðar fests:  
but ða regqrd not ðe wurc ov ðe LÖRD,  
neder consider ðe operafun ov hiz handz.

13 ðarfor mij pep'l qr gen intu captiviti,  
becöz [da hav] nō nolej:  
and ðar onurab'l men [qr] famist,  
and ðar multitqd drijd up fer terst.

14 ðarfor hel hat enlqrd herself,  
and op'nd her mast wiðst meçur:  
and ðar glori, and ðar multitqd, and ðar  
pomp,  
and hé ðat rejöset, fal desénd intu it.

15 And ðe men man fal be bret ðæn,  
and ðe mti man fal be umb'ld,  
and ðe jz ov ðe lefthi fal be umb'ld:

16 but ðe LÖRD ov hösts fal be egzelted in  
jujment,  
and God ðat iz holi fal be saçtifið in riç-  
yusnes.

17 ðen fal ðe lamz fed qfter ðar maner,  
and ðe wast plasez ov ðe fat wunz fal stran-  
jerz et.

18 Wō untu dém ðat dre inicwiti wið cerdz  
and sin az it wer wið a çqrt rop: [ov vaniti,  
19 ðat sa, Let him ma sped, [and] has'n hiz  
ðat we ma se [it]: [wurc,  
and let ðe cönsel ov ðe Holi Wun ov 'Izrael  
dre nj and eum,  
ðat we ma nō [it] !

20 Wō untu dém ðat cel ev'l gud, and gud ev'l;  
ðat put darcnes fer lit, and lit fer darcnes;  
ðat put biter fer swet, and swet fer biter !

- 5<sup>21</sup> Wo untu [dém dat qr] wiz in dar on iz, and prudent in dar on sít!
- 22 Wo untu [dém dat qr] mti tu drije win, and men ov strejt tu ming'l strog drije:
- 23 hwiġ justifiġ fē wiced fē rewérl, and tac awá de riġyusnes ov de riġyus from him.
- 24 Darfor az de fir devsret de stub'l, and de flam consúmet de qsq, [so] dar ruit fal be az rot'nnes, and dar blosum fal go up az dust: becóz da hav cqst awá de lo ov de LÉRD ov hōsts, and despizd de wurd ov de Holi Wun ov 'Izrael.
- 25 Darfor iz de anger ov de LÉRD cind'ld agénst hiz pep'l, and he hat streġt fort hiz hand agénst dem, and hat smit'n dem: and de hilt did tremb'l, and dar ccreasez [wer] torn in de midst ov de strets. Fē el dis hiz anger iz not turnd awá, but hiz hand [iz] streġt st stil.
- 26 And hé wil lift up an ensġn tu de nafunz from fqr, and wil his untu dem from de end ov de ert: and, behóld, da fal cum wid sped swiftli:
- 27 nun fal be veri ner stumb'l amġng dem; nun fal slumber ner slep; neder fal de gerd'l ov dar lōnz be lūst, ner de laġet ov dar ġuz be brōc'n:
- 28 huiz aroz [qr] fqrp, and el dar bōz bent, dar hersez huifs fal be cēnted lġc flint, and dar hwelz lġc a hwelwind:
- 29 dar rōriġ [fal be] lġc a ġun, da fal rōr lġc yuġ ġunz: ya, da fal rōr, and la hold ov de pra, and fal cari [it] awá saf, and nun fal deliver [it].
- 30 And in dát da da fal rōr agénst dem lġc de rōriġ ov de se: and if [wun] ġuc untu de land, behóld dārenes [and] sorō, and de ġit iz dāc'nd in de hev'nz daróf.
- 6 IN de yer dat cġn Uzja dġd ġ se also de LÉRD sġtġ upón a trōn, ġj and lifted up, and hiz tran fild de temp'l. Abáv it stud de serafim: eg wun had sies winz; wid twan he cuverd hiz fas, and wid twan he cuverd hiz fet, and wid twan he did flġ.
- 3 And wun crġd untu anúder, and sed, Holi! holi! holi! [iz] de LÉRD ov hōsts: de hol ert [iz] fal ov hiz glori.
- 4 And de pōsts ov de dōr muvd at de vos ov hġm dat crġd, and de hys woz fild wid
- 5 smōc. Den sed ġ, Wo [iz] me! fē ġ am undūn; becóz ġ [am] a man ov unclén lips, and ġ dwel in de midst ov a pep'l ov unclén lips: fē mġn ġz hav sen de cġn, de LÉRD ov
- 6 hōsts. Den flui wun ov de serafim untu me, havġn a ġv col in hiz hand, [hwiġ] he had tac'n wid de toġz from of de olter:
- 7 and he lad [it] upón mġ mst, and sed, Lo, dis hat tūġt dġ lips; and dġn inġewiti iz tac'n awá, and dġ sin purġd.

- 6<sup>8</sup> Olso ġ herd de vos ov de LÉRD, saġ, ġ Húum fal ġ send, and ġ hui wil go fēr us.
- 9 Den sed ġ, Her [am] ġ; send me. And he sed, Go, and tel dis pep'l,
- Her ye indéd, but understánd not; and se ye indéd, but persév not.
- 10 Mac de hqrt ov dis pep'l fat, and mac dar erz hevi, and ġut dar ġz; lest da se wid dar ġz, and her wid dar erz, and understánd wid dar hqrt, and convért and be held.
- 11 Den sed ġ, LÉRD, ġ hē loġ. And he qnserd, Until de sitiz be wasted widst inhabitant, and de hszez widst man, and de land be uterli désōlet,
- 12 and de LÉRD hav remuávd men fqr awá, and [dar be] a grāt fōrsacġn in de midst ov
- 13 But yet in it [fal be] a tent, [de land. and [it] fal retárn, and fal be et'n: az a tel tre, and az an oc, huiz substans [iz] in dem, hwen da cāst [dar levz]: [so] de holi sed [fal be] de substans daróf.
- 7 AND it cam tu pqs in de daz ov Ahaz de sun ov Jotam, de sun ov Uzja, cġn ov Jŭda, [dat] Rezin de cġn ov Siria, and Peca de sun ov Remalġa, cġn ov 'Izrael, went up tōrd Jeruzalem tu wer agénst it, but cud
- 2 not prevál agénst it. And it woz told de hss ov David, saġ, Siria iz confédēret wid 'Efraim. And hiz hqrt woz muvd, and de hqrt ov hiz pep'l, az de trez ov de wud qr
- 3 muvd wid de wind. Den sed de LÉRD untu fzaa, Go fort ns tu met Ahaz, ds, and Zeer-ġasub dġ sun, at de end ov de cundit ov de uper pul in de ġj wa ov de fūlers
- 4 feld; and sa untu him,
- Tac hed, and be cwġet; fēr not, neder be fant-hqrted fēr de tūn talz ov dez smōcġn fġrbrandz, fēr de fers anger ov Rezin wid Siria, and ov de sun ov Remalġa.
- 5 Becóz Siria, 'Efraim, and de sun ov Remalġa, hav tac'n ev'l cnsel agénst dē, saġ,
- 6 Let us go up agénst Jŭda, and veca it, and let us mac a breg darin fēr us, and set a cġn in de midst ov it, [ev'n] de sun
- 7 dūs set de LÉRD God, [ov Tabial: It fal not stand, neder fal it cum tu pqs.
- 8 Fēr de hed ov Siria [iz] Damáscus, and de hed ov Damáscus [iz] Rezin; and widin trescor and fġv yerz fal 'Efraim be brōc'n, dat it be not a pep'l.
- 9 And de hed ov 'Efraim [iz] Samaria, and de hed ov Samaria [iz] Remalġaz sun. If ye wil not belév, ġurli ye fal not be estāblġt.
- 10 Mōrōver de LÉRD spac agén untu Ahaz
- 11 Asc dé a sġn ov de LÉRD dġ God; [saġ, qsc it eđer in de dept, er in de ġjt abúv.
- 12 But Ahaz sed, I wil not qsc, neder wil ġ
- 13 And he sed, [temt de LÉRD. Her ye ns, o hss ov David; ġ [iz it] a smol tġġ fēr ū tu weri men, but ġ wil ye weri mġ God also.
- 14 Darfor de LÉRD himsēlf fal ġiv ū a sġn; behóld a verġin fal consév, and bar a sun,



- 7 and sal eel hiz nam Imanuel.  
 15 Buter and huni sal he et,  
 dat he ma nō tu refūz de ev'l, and quz de  
 16 Fer befōr de gild sal nō [gud.  
 tu refūz de ev'l, and quz de gud,  
 de land dat d's abherest  
 sal be fersac'n ov bot her cinz.  
 17 De LōRD sal brin upōn dē,  
 and upōn dī pep'l, and upōn dī fqderz hss,  
 daz dat hav not cum,  
 from de da dat 'Efrain departed from Jyda;  
 [ev'n] de cin ov Asiria.  
 18 And it sal cum tu pqs in dát da,  
 [dat] de LōRD sal his  
 fer de flij dat [iz] in de utermōst pprt ov dē  
 riverz ov Egipt,  
 and fer de bē dat [iz] in de land ov Asiria.  
 19 And dā sal cum, and sal rest el ov dem  
 in de dēsolet valiz, and in de hōlz ov de rocs,  
 and upōn el ternz, and upōn el bufez.  
 20 In de sam da sal de LōRD jav wid a razur  
 dat iz hīrd,  
 [namli,] bī dem beyōnd de river, bī de cin ov  
 de hed, and de har ov de fet: [Asiria,  
 and it sal also consūm de berd.  
 21 And it sal cum tu pqs in dát da,  
 [dat] a man sal nurif a yun es, and tú sep;  
 22 And it sal cum tu pqs,  
 fer de abūdāns ov milc [dat] dā sal giv he  
 sal et buter:  
 fer buter and huni sal everi wun et  
 dat iz left in de land.  
 23 And it sal cum tu pqs in dát da,  
 [dat] everi plas sal be,  
 hwar dar wer a tszend vīnz at a tszend  
 silverlīnz,  
 it sal [ev'n] be fer brīerz and ternz.  
 24 Wid aroz and wid bōz sal [men] cum dīder;  
 becōz el de land sal becūm brīerz and ternz.  
 25 And [on] el hīlz dat sal be digd wid de matoc,  
 dar sal not cum dīder de fer ov brīerz and  
 ternz:  
 but it sal be fer de sendip fort ov ocs'n,  
 and fer de treding ov leser cat'l.

- 8 Mōrover de LōRD sed untu me, Tac dē  
 a grat rol, and rjt in it wid a manz pen  
 2 consérnīg Maher-falal-haf-baz. And i  
 tuc untu me fatful witness tu recōrd,  
 Uria de prest, and Zecaria de sun ov Jeb-  
 3 erecia. And i went untu de profetes;  
 and se consēvd, and bar a sun. Den sed  
 de LōRD tu me, Cel hiz nam Maher-falal-  
 4 haf-baz. Fer befōr de gild sal hav nolej tu  
 cri, Mj fqder, and mj muder, de rīcez ov  
 Damāscus and de spel ov Samaria sal be  
 tac'n awá befōr de cin ov Asiria.  
 5 De LōRD spac also untu me agén, saig,  
 6 Ferazmāz az dīs pep'l refūzet  
 de weterz ov Sijloa dat go softli,  
 and rejōs in Rezin and Remaljaz sun;  
 7 nā dārfōr, behōld, de Lōrd brīget up upōn  
 dem  
 de weterz ov de river, strong and meni, [ev'n]  
 de cin ov Asiria, and el hiz glōri:  
 and he sal cum up over el hiz cānelz,  
 and go over el hiz bāges:

- 8 and he sal pqs tru Jyda; he sal overflō  
 and go over,  
 he sal reg [ev'n] tu de nec;  
 and de streig st ov hiz wīnz sal fil  
 de bredt ov dī land, o Imanuel.  
 9 Asofiat ursēlvz, o ye pep'l, and ye sal be  
 broc'n in pesez;  
 and giv er, el ye ov fqr cuntriz:  
 gerd ursēlvz, and ye sal be broc'n in pesez;  
 gerd ursēlvz, and ye sal be broc'n in pesez.  
 10 Tac cōnsel tungéder, and it sal cum tu net;  
 spec de wurd, and it sal not stand;  
 fer God [iz] wid us.  
 11 Fer de LōRD spac dus tu me wid a strong hand,  
 and instrūcted me dat i jud not wec in de  
 wa ov dīs pep'l, saig,  
 12 Sa ye not, A confédèresi,  
 tu el [dēm tu] hum dīs pep'l sal sa, A  
 confédèresi;  
 neder fer ye dā fer, nor be afrád.  
 13 Sāctīfj de LōRD ov hosts hīmsēlf;  
 and [let] him [be] q'r fer, and [let] him  
 [be] q'r dred.  
 14 And he sal be fer a sāctīqteri;  
 but fer a stōn ov stumbliḡ and fer a roc ov  
 tu bot de hszes ov 'Israel, [oféns  
 fer a jin and fer a snar tu de inhabitants  
 ov Jeruzalem.  
 15 And meni amūḡ dem sal stumb'l,  
 and fel, and be broc'n,  
 and be snard, and be tac'n.  
 16 Bjnd up de téstimuni,  
 sel de le amūḡ mj disp'lz.  
 17 And i wil wat upōn de LōRD,  
 dat hīdet hiz fas from dē hss ov Jacob,  
 and i wil luc fer him.  
 18 Behōld, i and de gildren hum de LōRD  
 hat giv'n me  
 [qr] fer sjnz and fer wunderz in 'Israel  
 from de LōRD ov hosts, hwiq dwelet in  
 mēnt Zijun.

- 19 And hwen dā sal sa untu q,  
 See untu dēm dat hav famīlyer spirits, and  
 untu wizerdz  
 dat pep, and dat muter:  
 i jud not a pep'l sec untu dā God;  
 i fer de liviḡ tu de ded.  
 20 Tu de le and tu de téstimuni:  
 if dā spec not acērdiḡ tu dīs wurd,  
 [it iz] becōz [dā iz] nō līt in dēm.  
 21 And dā sal pqs tru it, hārdli bestēd and  
 hūgri:  
 and it sal cum tu pqs, dat hwen dā sal be  
 hūgri, dā sal fret dēmsēlvz,  
 and curs dā cin and dā God,  
 and luc upwērd.  
 22 And dā sal luc untu de ert;  
 and behōld trub'l and dārenes, dimnes ov  
 aggwīf;  
 and [dā sal be] driv'n tu dārenes.

- 9 Neverdēlēs de dimnes [sal] not [be] sug  
 az [wōz] in her veosaun,  
 hwen at de ferst he lītli aflīctēd  
 de land ov Zebulun and de land ov Naftali,  
 and afterwerd did mōr grevūsli aflīct

- 9 [her bi] ðe wa ov ðe se, beyönd Jerdan, in Galile ov ðe nafunz.
- 2 ðe pep'l ðat weet in dærenes, hav sen a grat ljt:  
ðá ðat dwel in ðe land ov ðe fadö ov det,  
upön ðem hat ðe ljt fjnd.
- 3 ðs hast multipljð ðe nafun,  
[and] not incrést ðe jö:  
ðá jö beför ðé acordj tu ðe jö in harvest,  
[and] az [men] rejós hwen ða divid ðe spol.
- 4 Fö ðs hast broc'n ðe yoc ov hiz burd'n,  
and ðe stjaf ov hiz sölde,  
ðe rod ov hiz opréser,  
az in ðe da ov Midian.
- 5 Fö everi but'l ov ðe woriur [iz] wid confúzð  
and garmets rold in blud; [noz,  
but [dis] fal be wid burnj [and] fvel ov fjr.
- 6 Fö untu us a çild iz bern,  
untu us a sun iz giv'n:  
and ðe guvernement fal be upön hiz sölde:  
and hiz nam fal be celd  
Wunderful, Cönseler, ðe mjtí God,  
ðe everlástjg Fqðer, ðe Prins ov Pes.
- 7 Ov ðe incres ov [hiz] guvernement and pes  
[ðar fal be] no end,  
upön ðe tron ov David, and upön hiz cing-  
tu erder it, and tu estáblis it [dum;  
wid jujment and wid justis, from hensfört  
ev'n fö ever.
- ðe zel ov ðe LÖRD ov hosts wil perförm ðis.
- 8 ðE Lörd sent a wurd untu Jacob,  
and it hat ljted upön 'Izrael.
- 9 And el ðe pep'l fal no,  
[ev'n] 'Efrain and ðe inhabitant ov Samaria,  
ðat sa in ðe prjd and stjtnes ov hqrt,
- 10 ðe bries qr fөл'n dsn, but we wil bild wid  
hyn stönz:  
ðe sicamorz qr cut dsn, but we wil çanj  
[ðem untu] soderz.
- 11 ðarför ðe LÖRD fal set up ðe áðverseriz ov  
Rezin agénst him,  
and jöñ hiz enemiz tuwéðer;  
12 ðs Sirianz beför, and ðe Filistinz behjnd;  
and ða fal devér 'Izrael wid öp'n mst.  
Fö el ðis hiz anger iz not turnd awá,  
but hiz hand [iz] streçt st stil.
- 13 Fö ðe pep'l turnet not untu him ðat  
smjtet ðem,  
neder ðu ða sec ðe LÖRD ov hosts.
- 14 ðarför ðe LÖRD wil cut ef from 'Izrael hed  
branc and ruß, in wun da. [and tal,  
15 ðe anjent and onurab'l, he [iz] ðe hed;  
and ðe profet ðat teget liz, he [iz] ðe tal.
- 16 Fö ðe soderz ov ðis pep'l cöz [ðem] tu er;  
and [ðá ðat qr] led ov ðem [qr] destréd.
- 17 ðarför ðe LÖRD fal hav no jö in ðar yuymen,  
neder fal hav mersi on ðar fqðerles and  
widöz: [duer,  
fö everi wun [iz] an hipocrit and an ev'l-  
and everi mst speet foli.  
Fö el ðis hiz anger iz not turnd awá,  
but hiz hand [iz] streçt st stil.
- 18 Fö wicednes burnet az ðe fjr:  
it fal devér ðe brijerz and törnz,  
and fal cind'l in ðe tictis ov ðe forest,  
and ða fal mnt up [lj] ðe ljtjng up ov smöc.

- 9 19 Tru ðe ret ov ðe LÖRD ov hosts iz ðe  
land dæc'nd,  
and ðe pep'l fal be az ðe fvel ov ðe fjr:  
no man fal spar hiz bruder.
- 20 And he fal snaçon ðerjt hand, and be hungri;  
and he fal et on ðe left hand, and ða fal not  
be satisfjð:  
ðá fal et everi man ðe fleß ov hiz öñ arm:
- 21 Manása, 'Efrain; and 'Efrain, Manása:  
[and] ða tuwéðer [fal be] agénst Jyda.  
Fö el ðis hiz anger iz not turnd awá,  
but hiz hand [iz] streçt st stil.
- 10 Wö untu ðém ðat decré unrijtus de-  
eréz,  
and ðat rjt grevusnes [hwiç] ða hav pres-  
2 tu turn asjd ðe nedi from jujment, [crjbd;  
and tu tac awá ðe rjt from ðe pair ov mj  
ðat widöz ma be ðar pra, [pep'l,  
and [ðat] ða ma rob ðe fqðerles!
- 3 And i hwot wil ye ðu in ðe da ov vizitaßun,  
and in ðe desolaßun [hwiç] fal cum from fqð;  
i tu húm wil ye fle fö help;  
and i hwar wil ye lev yr glori.
- 4 Widst me ða fal bx dsn under ðe priznerz,  
and ða fal fol under ðe slan.  
Fö el ðis hiz anger iz not turnd awá,  
but hiz hand [iz] streçt st stil.
- 5 O Asirian, ðe rod ov mjn anger,  
and ðe stjaf in ðar hand iz mja indignaßun.
- 6 I wil send him agénst an hipocritical nafun,  
and agénst ðe pep'l ov mj ret wil i giv him  
tu tac ðe spol, and tu tac ðe pra, [a çqrj,  
and tu tred ðem dsn ljç ðe mjv ov ðe strets.
- 7 Hsbeit he menet not so,  
neder ðut hiz hqrt tje so;  
but [it iz] in hiz hqrt tu deströ  
and cut ef nafunz not a fý.
- 8 Fö he set,  
i [Ar] not mj prinsez eltuwéðer cing;  
9 i [iz] not Calno az Cæcemis;  
i [iz] not Hamat az Arpad;  
i [iz] not Samaria az Damáscus.
- 10 Az mj hand hat fnd ðe cingdumz ov ðe  
jðulz,  
and huiz grav'n imejez did ecsél ðém ov  
Jeruzalem and ov Samaria;  
11 i fal i not, az i; hav ðu untu Samaria  
and her jðulz,  
so ðu tu Jeruzalem and her jðulz.
- 12 Hwarfört i fal cum tu pqs,  
[ðat] hwen ðe Lörd hat perförmð hiz hol  
wure  
upön mnt Zjun and on Jeruzalem,  
i wil punis ðe fruit ov ðe stjst hqrt ov ðe cing  
and ðe glori ov hiz hj lacs. [ov Asiria,
- 13 Fö he set,  
Bi ðe streçt ov mj hand i hav ðu [it],  
and bi mj wizdum; fö i am prudent:  
and i hav remuðd ðe bñdz ov ðe pep'l,  
and hav robd ðar trezurs,  
and i hav put dsn ðe inhabitants ljç  
valyent [man]:
- 14 and mj hand hat fnd az a nest ðe riqez  
ov ðe pep'l:  
and az wun gaderet egz [ðat qr] left,  
hav i gaderd el ðe ert;



10 and dar woz nun dat muv'd de wij, or  
op'nd de mst, or pept.

15 ? Sul de aces bost itsélf agénst him dat huet  
darwít;

[er] ? fal de se magnifj itsélf agénst him  
dat facet it;

az if de rod fud fac [itsélf] agénst dém dat  
lift it up,

[er] az if de staf fud lift up [itsélf, az if  
it wer] no wud.

16 Darfor fal de Lerd, de Lerd ov hosts, send  
amúy hiz fat wunz lennes;  
and under hiz glóri he fal cind'l a burnij  
lje de burnij ov a fjr.

17 And de ljt ov 'Izrael fal be fer a fjr,  
and hiz Hóli Wun fer a flam:

and it fal burn and dev'r hiz ternz

and hiz brjerz in wun da;

18 and fal consúm de glóri ov hiz forest, and  
ov hiz fruitfal feld,

bot sol and bodi:

and da fal be az hwen a standerd-barer  
fantet.

19 And de rest ov de trez ov hiz forest fal be fu,  
dat a gíld ma rjt dem.

20 And it fal cum tuu pqs in dát da,

[dat] de remnant ov 'Izrael,

and sug az qr escápt ov de hxs ov Jacob,  
fal no mor agén sta upón him dat smót dem;

but fal sta upón de Lerd,

de Hóli Wun ov 'Izrael, in trut.

21 de remnant fal retúrn, [ev'n] de remnant ov  
untu de mjtí God. [Jacob]

22 Fer do dj pep'l 'Izrael be az de sand ov de se,  
[yet] a remnant ov dem fal retúrn:

de consumfun decréd fal óverfló wid rjt-  
yusnes.

23 Fer de Lerd God ov hosts fal mac a con-  
sumfun, ev'n detérmind,

in de midst ov el de land.

24 Darfor dus set de Lerd God ov hosts,  
O mj pep'l dat dwelést in Zjun, be not afrád

de Asirian:

he fal smjt dé wid a rod,

and fal lift up hiz staf agénst dé, qfter de  
maner ov Ejipt.

25 Fer yet a veri lit'l hwjl, and de indignafun  
and mjn anger in dar destrucfun. [fal] ses,

26 And de Lerd ov hosts fal ster up a scurf  
fer him

acórdij tuu de sleter ov Midian at de roc ov  
and [az] hiz rod [woz] upón de se, [Oreb]

so fal he lift it up qfter de maner ov Ejipt.

27 And it fal cum tuu pqs in dát da,

[dat] hiz burd'n fal be tæ'n awá from of dj

and hiz yoc from of dj nec, [fólder,

and de yoc fal be destréd becáz ov de anentij.

28 He iz cum tuu Ajat, he iz pqst tuu Migron;  
at Micmaf he hat lad up hiz carijez:

29 da qr gen óver de pasej:

da hav tæ'n up dar loijn at Geba;

Rama iz afrád;

Gibia ov Sel iz fled.

30 Lift up dj ves, o deter ov Galim:

cez it tuu be herd untu Laif,

o pur Anatot.

31 Madmena iz remúv'd;

10 de inhabitants ov Gebim gader demsélvz  
tuu fle.

32 Az yet fal he remán at Nob dát da:

he fal fac hiz hand [agénst] de mænt ov de

deter ov Zjun,

de hil ov Jeruzalem.

33 Behóld, de Lerd, de Lerd ov hosts,

fal lop de b's wid terur:

and de hj wunz ov statqr [fal be] hyn dæn,

and de heti fal be umb'ld.

34 And he fal cut dæn de ticets ov de forest  
wid jurn,

and Lebanon fal fel bj a mjtí wun.

11 And dar fal cum fort a rod æt ov de  
stem ov Jese,

and a Brang fal gró æt ov hiz ruuts:

2 and de spirit ov de Lerd fal rest upón him,

de spirit ov wizdum and understandij,

de spirit ov cnsel and mjt,

de spirit ov nolej and ov de fer ov de Lerd;

3 and fal mac him ov cwic understandij in de  
fer ov de Lerd:

and he fal not juj qfter de sjt ov hiz jz,

neder reprúv qfter de herij ov hiz erz:

4 but wid rjtusnes fal he juj de pur,

and reprúv wid ecwiti fer de mec ov de ert:

and he fal smjt de ert wid de rod ov hiz mst,

and wid de bret ov hiz lips fal he sla de wiced.

5 And rjtusnes fal be de gerd'l ov hiz lonz,

and fattulnes de gerd'l ov hiz ranz.

6 de wulf elso fal dwel wid de lam,

and de leperd fal lj dæn wid de cid;

and de eqf and de yuq ljun and de fatlij

and a lit'l gíld fal led dem. [tugéder;

7 And de es and de bar fal fed;

dar yuq wunz fal lj dæn tugéder:

and de ljun fal et stro lje de ocs.

8 And de sucij gíld fal pla on de hol ov de qsp,  
and de wend gíld fal put hiz hand on de

cocatrijs den.

9 da fal not hurt ner destréd in el mj hóli  
mænten:

fer de ert fal be ful ov de nolej ov de Lerd,

az de weterz cuver de se.

10 And in dát da dar fal be a ruut ov Jese,

hwig fal stand fer an ensijn ov de pep'l;

tuu it fal de Jentilz sec:

and hiz rest fal be glórius.

11 And it fal cum tuu pqs in dát da,

[dat] de Lerd fal set hiz hand agén de  
secund tjm

tuu recíver de remnant ov hiz pep'l,

hwig fal left, from Asiria, and from Ejipt,

and from Patros, and from Cuf, and from

Elam,

and from Sjinqr, and from Hamat, and from

de jlandz ov de se.

12 And he fal set up an ensijn fer de nasunz,

and fal asémb'l de stcqs ov 'Izrael,

and gader tugéder de dispérest ov Juda

from de for cernerz ov de ert.

13 de envi elso ov 'Efraim fal depárt,

and de ádverseriz ov Juda fal be cut of:

'Efraim fal not envi Juda,

and Juda fal not vecs 'Efraim.

14 But da fal flj upón de fóldez ov de Filistinz  
tord de west;

11 ða sal spöl ðém ov ðe est tugéðer :  
 ða sal ða ðar hand upón Edum and Moab ;  
 and ðe gildren ov Amun sal óbá ðem.  
 15 And ðe LÖRD sal uterli destró ðe tuj ov ðe  
 Ejiptan se ;  
 and wið hiz miði wind sal he fac hiz hand  
 over ðe river,  
 and sal smit it in ðe sev'n strems,  
 and mac [men] go over drijsol.  
 16 And ðar sal be an hj wa fer ðe remnant ov  
 hiz pep'l,  
 hwiç sal be left, from Asiria ;  
 lje az it woz tu 'Izrael  
 in ðe ða ðat he cam up st ov ðe land ov Ejipt.

12 And in ðát ða ðs salt sa,  
 O LÖRD, i wil praz ðé :  
 ðo ðs wost angri wið me, ðjn agger iz  
 and ðs cumfurdet me. [turnd awá,  
 2 Behóld, God [iz] mj salvasun ;  
 i wil trust, and not be afrád :  
 fer ðe LÖRD JEHÓVA [iz] mj strejt  
 and [mj] soç ;  
 he also iz becüm mj salvasun.  
 3 ðarfor wið jø sal ye ðre woter st ov ðe welz  
 4 ov salvasun. And in ðát ða sal ye sa,  
 Praz ðe LÖRD,  
 cel upón hiz nam,  
 declár hiz dwijnz amún ðe pep'l,  
 mac menfun ðat hiz nam iz egzelted.  
 5 Siç untui ðe LÖRD ; fer he hat dun ee-  
 selent tiçz :  
 ðis [iz] non in el ðe ert.  
 6 Cri st and fst, ðs inhabitant ov Zjun :  
 fer grat [iz] ðe Hóli Wun ov 'Izrael in  
 ðe midst ov ðé.

13 *ÆC burð'n ov Babilun, hwiç Ezaa ðe  
 sun ov Amoz did se.*  
 2 Lift ye up a baner upón ðe hj mnten,  
 egzélt ðe vos untui ðem, fac ðe hand,  
 ðat ða ma go intui ðe gats ov ðe nob'lz.  
 3 I hav comanded mj sapetifid wunz,  
 i hav also celd mj miði wunz fer mjn agger,  
 [ev'n] ðém ðat rejs in mj hines.  
 4 ðe noz ov a multitud in ðe mntenz, lje az  
 ov a grat pep'l ;  
 a tumultus noz ov ðe cindumz ov nafunz  
 gaðerd tugéðer :  
 ðe LÖRD ov hoests musteret ðe host ov ðe  
 5 ða cum from a fqr cuntri, [bat'l.  
 from ðe end ov hev'n,  
 [ev'n] ðe LÖRD, and ðe wep'nz ov hiz in-  
 tuil destré ðe hól land. [dignafun,  
 6 Hs lye ; fer ðe ða ov ðe LÖRD [iz] at hand ;  
 it sal cum az a destrucfun from ðe Olmíti.  
 7 ðarfor sal el handz be fant,  
 and everi manz hqrt sal melt :  
 8 and ða sal be afrád :  
 panz and soroz sal tac hold ov ðem ;  
 ða sal be in pan az a wuman ðat travelet :  
 ða sal be amázd wun at anúðer ;  
 ðar fasez [sal be az] flanz.  
 9 Behóld, ðe ða ov ðe LÖRD cumet,  
 cruel bot wið ret and fers agger,  
 tu la ðe land désolet :  
 and he sal destré ðe sinerz ðaróf st ov it.  
 10 Fer ðe stqz ov hev'n and ðe constelasunz  
 sal not giv ðar ljt : [ðaróf

13 ðe sun sal be ðyrc'nd in hiz goinj fort,  
 and ðe mun sal not eoz her ljt tu sijn.  
 11 And i wil punif ðe wurld fer [ðar] ev'l,  
 and ðe wiced fer ðar inewiti ;  
 and i wil eoz ðe árogansi ov ðe prsd tu ses,  
 and wil la lo ðe hetines ov ðe terib'l.  
 12 I wil mac a man mör presus ðan sijn gold  
 ev'n a man ðan ðe gold'n wej ov Ofer.  
 13 ðarfor i wil fac ðe hev'nz,  
 and ðe ert sal remúv st ov her plas,  
 in ðe ret ov ðe LÖRD ov hoests,  
 and in ðe ða ov hiz fers agger.  
 14 And it sal be az ðe qast ro,  
 and az a sep ðat no man tacet up :  
 ða sal everi man turn tu hiz on pep'l,  
 and fle everi wun intui hiz on land.  
 15 Everi wun ðat iz fsnd sal be trust tru ;  
 and everi wun ðat iz jend [untui ðem] sal  
 fel bj ðe sord.  
 16 ðar gildren also sal be ðaft tu pesez befór  
 ðar iz ;  
 ðar hszet sal be spold, and ðar wjvz ravist.  
 17 Behóld, i wil ster up ðe Medz agénst ðem,  
 hwiç sal not regárd silver ;  
 and [az fer] gold, ða sal not deljt in it.  
 18 [ðar] boz also sal ðaf ðe yuj men tu pesez ;  
 and ða sal hav no piti on ðe fruit ov ðe  
 ðar i sal not spar gildren. [wum ;  
 19 And Babilun, ðe glori ov cindumz,  
 ðe buti ov ðe Caldéz écselensi,  
 sal be az hwen God óvertruí Sodum and  
 20 It sal never be inhabited, [Gomóra.  
 neder sal it be dwelt in from jenerafun tu  
 jenerafun :  
 neder sal ðe Arabian pig tent ðar ;  
 neder sal ðe seperdz mac ðar fold ðar.  
 21 But wíld bests ov ðe dezert sal lj ðar ;  
 and ðar hszet sal be ful ov ðolful creaturz ;  
 and slz sal dwel ðar,  
 and saterz sal ðqns ðar.  
 22 And ðe wíld bests ov ðe jlantz sal cri in ðar  
 désolet hszet,  
 and dragunz in [ðar] plezant palesez :  
 and her tpm [iz] ner tu cum,  
 and her ðaz sal not be prológd.

14 Fer ðe LÖRD wil hav mersi on Jacob,  
 and wil yet quiz 'Izrael,  
 and set ðem in ðar on land :  
 and ðe stranjerz sal be jend wið ðem,  
 and ða sal elev tu ðe hss ov Jacob.  
 2 And ðe pep'l sal tac ðem, and brig ðem tu  
 ðar plas :  
 and ðe hss ov 'Izrael sal pozés ðem in ðe  
 land ov ðe LÖRD  
 fer servants and handmadz :  
 and ða sal tac ðém captivz, huw captivz ða  
 and ða sal rui over ðar opréerz. [wer :  
 3 And it sal cum tu pqs in ðe ða ðat ðe LÖRD  
 sal giv ðé rest  
 from ðj soro, and from ðj fer,  
 and from ðe hqrd bondej  
 hwarin ðs wost mad tu serv,  
 4 ðat ðs salt tac up ðis proverb agénst ðe cjp  
 ov Babilun, and sa,  
 Hs hat ðe opréser sest !  
 ðe gold'n siti sest !  
 5 ðe LÖRD hat broe'n ðe staf ov ðe wiced,



- 14 [and] de septer ov de ruzlerz.  
 6 Hé hui smót de pep'l in ret  
 wid a continuq' stroc,  
 hé dat ruuld de nafunz in anger,  
 iz pésecuted, [and] nun hinderet.  
 7 De hol ert iz at rest, [and] iz ewjet:  
 éa brac fórt intu siqij.  
 8 Ya, de fer trez rejés at dé,  
 [and] de sederz ov Lebanon, [saij,]  
 Sins éz qrt lad dsn,  
 no feler iz cum up agénst us.  
 9 Hel from benét iz muv'd fer dé  
 tuu met [dé] at éj cumij:  
 it steret up de ded fer dé,  
 [ev'n] el de qef wunz ov de ert;  
 it hat razd up from dar tronz  
 el de ciqz ov de nafunz.  
 10 El éa fal spec and sa untu dé,  
 9 Art éz also becúm wec az we;  
 9 qrt éz becúm lij untu us.  
 11 Éj pomp iz bret dsn tuu de grav,  
 [and] de nez ov éj vjuz:  
 de wurm iz spred under dé, and de wurmz  
 cuver dé.  
 12 Hs qrt éz fel'n from hev'n,  
 o Lysifer, sun ov de mernij!  
 [hs] qrt éz cut dsn tuu de grnd,  
 hwiq' éidst wec'n de nafunz!  
 13 Fer éz hast sed in éjn hart,  
 I wil asénd intu hev'n,  
 i wil egzólt mī tron abáv de stqrz ov  
 God:  
 i wil sit elso upón de msnt ov de con-  
 gregafun, in de sídz ov de nert:  
 14 i wil asénd abáv de hjts ov de elsdz;  
 i wil be lij de Móst Hī.  
 15 Yet éz salt be bret dsn tuu hel,  
 tuu de sídz ov de pit.  
 16 Éa dat se dé fal nároli luc upón dé, [and]  
 consider dé, [saij,]  
 9 [Iz] éis de man dat mad de ert tuu  
 tremb'l,  
 dat did jac cigdumz;  
 17 [dat] mad de world az a wildernes,  
 and destréd de sitiz daróf;  
 [dat] op'nd not de hss ov hiz priznerz.  
 18 El de ciqz ov de nafunz, [ev'n] el ov dem,  
 lij in glori, everi wun in hiz on hss.  
 19 But éz qrt cqt st ov éj grav  
 lij an abóminab'l brqg,  
 [and az] de rament ov éoz dat qr slan,  
 trust trui wid a sord,  
 dat go dsn tuu de stonz ov de pit;  
 az a cqueas trod'n under fet.  
 20 Éz salt not be jend wid dem in berial,  
 becóz éz hast destréd éj land,  
 [and] slan éj pep'l:  
 éz sed ov ev'l-duerz fal never be renénd.  
 21 Prepár sletor fer hiz gildren  
 fer de iníewiti ov dar fíqderz;  
 dat éa duu not rīz, ner pozés de land,  
 ner fil de fas ov de world wid sitiz.  
 22 Fer i wil rīz up agénst dem,  
 set de LÉRD ov hosts,  
 and cut ef from Babilun de nam, and rem-  
 and sun, and nevī, set de LÉRD. [nant,  
 23 I wil elso mac it a pozefun fer de bitern,  
 and pulz ov weter:

- 14 and i wil swep it wid de bezum ov des-  
 tructun, set de LÉRD ov hosts.
- 24 De LÉRD ov hosts hat sworn, saiþ,  
 Surli az i hav tet, so fal it cum tuu pqs;  
 and az i hav purpust, [so] fal it stand:  
 25 dat i wil brac de Asirian in mī land,  
 and upón mī msntenz tred him under fiat:  
 éen fal hiz yoc depórt from ef dem,  
 and hiz burd'n depórt from ef dar folderz.  
 26 Éis [iz] de purpus dat iz purpus upón de  
 hol ert:  
 and éis [iz] de hand dat iz streqt st upón  
 el de nafunz.  
 27 Fer de LÉRD ov hosts hat purpust, and  
 9 hū fal disanul [it];  
 and hiz hand [iz] streqt st, and 9 hū fal  
 turn it bac.
- 28 In de yer dat ciq' Ahaz éjd woz éis burd'n.
- 29 Rejés not éz, hol Palestīna,  
 becóz de rod ov hūm dat smót dé iz bróc'n:  
 fer st ov de serpents ruut fal cum fort a  
 cocatris,  
 and hiz fruit [fal be] a fīri flījij serpent.  
 30 And de ferstbern ov de pur fal fed,  
 and de nedi fal lij dsn in safti:  
 and i wil eil éj ruut wid famin,  
 and he fal sla éj remnant.  
 31 Hsl, o gat; cri, o siti;  
 éz, hol Palestīna, [qrt] dizólv'd:  
 fer dar fal cum from de nert a smóc,  
 and nun [fal be] alón in hiz aponted tīmz.  
 32 9 Hwot fal [wun] éen qnsr de mesenjerz  
 ov de nafun;  
 dat de LÉRD hat fénded Zjun,  
 and de pur ov hiz pep'l fal trust in it.
- 15 De burd'n ov Moab.
- Becóz in de nījt Ar ov Moab iz lad wast,  
 [and] bret tuu sílens;  
 becóz in de nījt Cer ov Moab iz lad wast,  
 [and] bret tuu sílens;  
 2 he iz gen up tuu Bajit, and tuu Dībon, de hī  
 plasez, tuu wep:  
 Moab fal hsl óver Nebo, and óver Medeba:  
 on el dar hedz [fal be] beldnes,  
 [and] everi berd cut ef.  
 3 In dar strets éa fal gerd demselvz wid sac-  
 clet:  
 on de tops ov dar hszez, and in dar strets,  
 everi wun fal hsl,  
 wepij abundantli.  
 4 And Heβbon fal cri, and Eliala:  
 dar ves fal be herd [ev'n] untu Jahaz:  
 darfor de qmnd soljerz ov Moab fal cri st;  
 hiz lij fal be grevus untu him.  
 5 Mī hqrt fal cri st fer Moab;  
 hiz fujitīvz [fal fle] untu Zóqr, an hefer  
 ov tre yerz old:  
 fer hī de msntij up ov Lūhit wid wepij fal  
 éa go it up;  
 fer in de wa ov Horonaim éa fal raz up a cri  
 ov destructun.  
 6 Fer de weterz ov Nimrim fal be désólet:  
 fer de ha iz wíderd awá, de grqs falet,

- 15 dar iz no gren ting.  
 7 Darfor de abúndans da hav got'n, and dát hwig da hav lad up, fal da cari awá tuí de bruc ov de wiloz.  
 8 Fer de cri iz gon rsnd abót de berderz ov de hslig daróf untu 'Eglaim, [Moab; and de hslig daróf untu Beer-elim.  
 9 Fer de weterz ov Dímon fal be ful ov blud: fer i wil brinj mör upón Dímon, ljunz upón him dát escapet ov Moab, and upón de remnant ov de land.
- 16 Send ye de lam tuí de ruler ov de land from Sela tuí de wildernes, untu de mönt ov de deter ov Zíjun.  
 2 Fer it fal be, [dát,] az a wonderij berd cást st ov de nest, [so] de deterz ov Moab fal be at de fordz ov Áron.
- 3 Tac emsel, ecescut jujment; mac tí jadō az de nít in de midst ov de híd de steqsts; [nun da;  
 4 Let mín steqsts dwel wíddé, Moab; be ds a cuvert tuí dem from de fas ov de fer de eesterfuner iz at an end, [speler: de speler seset, de opréserz qz consúmd st ov de land.  
 5 And in mersi fal de tron be estáblíft: and he fal sit upón it in truat in de táb-ernac'l ov David, jujij, and secij jujment, and hastij rítyusnes.
- 6 We hav herd ov de príd ov Moab; [he iz] veri prsd: [ev'n] ov hiz hetines, and hiz príd, and [but] hiz liz [fal] not [be] so. [hiz rot:]
- 7 Darfor fal Moab hsl fer Moab, everi wun fal hsl: fer de fýndajunz ov Cer-hareset fal ye mörn; furli [da qz] stric'n.
- 8 Fer de feldz ov Hesbon langwif, [and] de vjn ov Sibma: de lordz ov de hed'n hav broc'n dsn de principal plants daróf, da qz cum [ev'n] untu Jazer, da wonderd [truí] de wildernes: her brångez qz streçt st, da qz gon over de se.
- 9 Darfor i wil bewál wíddé wepij ov Jazer de vjn ov Sibma: i wil weter dé wíddé mjí terz, o Hesbon, and Eliala: fer de fstij fer tí sumer fruts and fer tí harvest iz sol'n.
- 10 And gladnes iz tac'n awá, and jō st ov de plentiful feld; and in de vinyerds dar fal be no sinij, neder fal dar be fstij: de trederz fal tred st no wjn in [dar] presez; i hav mad [dar vintej] fstij tuí ses.
- 11 Hwarfor mjí bselz fal ssnd lje an harp fer and mín inwerd parts fer Cer-haref. [Moab,
- 12 And it fal cum tuí pqs, hwen it iz sen dát Moab iz weri on de hí plas, dát he fal cum tuí hiz sánetqeri tuí pra; but he fal not prevál.
- 13 Dis [iz] de wurd dát de Lörd hat spoc'n consérnj Moab sins dát tijn.
- 14 But ns de Lörd hat spoc'n, saij,

- 16 Wíddin tre yerz, az de yerz ov an hírlíj, and de glóri ov Moab fal be contémd, wídd el dát grat multítjdd; and de remnant [fal be] veri smel [and] feb'l.
- 17 De burd'n ov Damáscus.
- Behóld, Damáscus iz tac'n awá from [beij] a siti, and it fal be a ruinus hep.  
 2 De sitiz ov 'Aroer [qz] forsac'n: da fal be fer floes, hwig fal lí dsn, and nun fal mac [dem] afrád.  
 3 De fortes elso fal ses from 'Efraim, and de cjdum from Damáscus, and de remnant ov Siria: da fal be az de glóri ov de gíldren ov 'Izrael, set de Lörd ov hosts.
- 4 And in dát da it fal cum tuí pqs, [dát] de glóri ov Jacob fal be mad tin, and de fatnes ov hiz fleš fal waes len.
- 5 And it fal be az hwen de harvestman gaderet de cern, and repet de erz wídd hiz qrm; and it fal be az hé dát gaderet erz in de vali ov Réfaim.
- 6 Yet glenij graps fal be left in it, az de facij ov an oliv tre, tú [er] tre beriz in de top ov de upermóst bz, for [er] fjv in de stmost frutful brångez daróf, set de Lörd God ov 'Izrael.
- 7 At dát da fal a man lue tuí hiz Macer, and hiz jz fal hav respéct tuí de Holi Wun ov 'Izrael.
- 8 And he fal not lue tuí de elterz, de wure ov hiz handz, neder fal respéct [dát] hwig hiz fingerz hav eder de grovz, or de imejez. [mad,
- 9 In dát da fal hiz stroy sitiz be az a forsac'n and an upermóst brang, [bz, hwig da left becéz ov de gíldren ov 'Izrael, and dar fal be desolajun.
- 10 Becéz ds hast fergót'n de God ov tí sal-vasun, and hast not ben mýndful ov de roc ov tí strejt, darfor salt ds plánt plezant plánts, and fal set it wídd stranj slíps:
- 11 In de da salt ds mac tí plánt tuí gro, and in de mernij salt ds mac tí sed tuí flurij: [but] de harvest [fal be] a hep in de da ov and ov desperet sorō. [gref]
- 12 Wō tuí de multítjdd ov meni pep'l, [hwic] mac a nōz lje de nōz ov de ses; and tuí de rusij ov nafunz, [dát] mac a rusij lje de rusij ov míti weterz!
- 13 De nafunz fal rusij lje de rusij ov meni weterz: but [God] fal rebqē dem, and da fal fle far ef, and fal be gást az de qqf ov de mýntenz befór de wind, and lje a relíj tíj befór de hwerlwínd.
- 14 And behóld at evnigtjdd trub'l; [and] befór de mernij he [is] not. Dis [iz] de pōrfun ov dém dát spol us, and de lot ov dém dát rob us.



- 18 Wo tu de land jádoig wið wiþz,  
 hwið [iz] beyónd de riverz ov Etiopia :  
 2 dat sendet ambasadorz bi de se,  
 ev'n in veselz ov búlrufez upón de weterz,  
 [saig]. Gø, ye swift mesenjerz, tu a nafun  
 scatterd and peld,  
 tu a pep'l terib'l from ðar beginiþ hiðertu;  
 a nafun meted st and trod'n dsn,  
 huiz land de riverz hav speld!  
 3 El ye inhabitants ov de wurld, and dwelerz  
 on de ert,  
 se ye, hwen he listet up an ensin on ðe  
 msntenz;  
 and hwen he bloet a trumpet, her ye.  
 4 Fer so ðe LæRD sed untu me, I wil tac mi  
 and i wil consider in mi dweliþ plas [rest,  
 lje a clær het upón herbz,  
 [and] lje a clsd ov du in ðe het ov hqrvest.  
 5 Fer afór de hqrvest, hwen ðe bud iz perfect,  
 and de srr grap iz ripniþ in de flser,  
 he sal bot cut of de sprigz wið pruniþ huas,  
 and tac awá [and] cut dsn de brangez.  
 6 Ða sal be left tugiðer untu de fslz ov de  
 and tu de bests ov de ert: [msntenz,  
 and de fslz sal sumer upón ðem,  
 and el de bests ov de ert sal winter upón ðem.  
 7 In dát tim sal ðe prezent be brøt untu ðe  
 LæRD ov hosts  
 ov a pep'l scatterd and peld,  
 and from a pep'l terib'l from ðar beginiþ  
 hiðertu;  
 a nafun meted st and trod'n under fut,  
 huiz land de riverz hav speld,  
 tu de plas ov de nam ov ðe LæRD ov hosts,  
 de msnt Zijun.

### 19 *De burd'n ov Ejipt.*

- Behóld, ðe LæRD ridet upón a swift elsd,  
 and sal cum intui Ejipt:  
 and de iðulz ov Ejipt sal be muvð at hiz  
 prezens,  
 and de hqrt ov Ejipt sal melt in de midst ov it.  
 2 And i wil set ðe Ejiþfanz agénst ðe Ejiþfanz:  
 and ða sal fjt everi wun agénst hiz bruder,  
 and everi wun agénst hiz nabur;  
 siti agénst siti,  
 [and] cindum agénst cindum.  
 3 And ðe spirit ov Ejipt sal fal in de midst ðaróf;  
 and i wil destró de cnsel ðaróf:  
 and ða sal sec tu de iðulz, and tu de  
 qarmerz,  
 and tu ðem ðat hav familyer spirits, and  
 tu de wizerdz.  
 4 And ðe Ejiþfanz wil i giv over intui ðe hand  
 ov a cruel lerd;  
 and a fers cin fal ruul over ðem,  
 set ðe LæRD, ðe LæRD ov hosts.  
 5 And ðe weterz sal fal from ðe se,  
 and de river fal be wasted and drijd up.  
 6 And ða sal turn de riverz fqr awá;  
 [and] de brucs ov deféns sal be emtid and  
 drijd up:  
 ðe redz and flagz sal wider.  
 7 De paper redz bi de brucs, bi de mst ov ðe  
 and everi tin son bi de brucs, [brucs,  
 sal wider, be driv'n awá, and be no [mor].  
 8 De fiserz also sal morn,  
 54\*
- 19 and el dá ðat eqst ang'l intui de brucs  
 sal lamént,  
 and dá ðat spred nets upón ðe weterz sal  
 langwif.  
 9 Morover dá ðat wure in fin flacs,  
 and dá ðat wev netwures, sal be confsded.  
 10 And ða sal be broc'n in de purpusez ðaróf,  
 el ðat mac slusez [and] pondz fer fjt.  
 11 Swurli de prinsez ov Zöan [qr] fulz,  
 de cnsel ov ðe wjz cnselerz ov Faro iz  
 q hz sa ye untu Faro, [becúm brutif:  
 I [am] ðe sun ov ðe wjz,  
 ðe sun ov anjent cinz.  
 12 q Hwar [qr] ða; q hwar [qr] ði wjz [men];  
 and let ðem tel ðe nz, and let ðem no  
 hwot de LæRD ov hosts hat purpust upón  
 Ejipt.  
 13 De prinsez ov Zöan qr becúm fulz,  
 de prinsez ov Nof qr desévd;  
 ða hav elso sedqst Ejipt, [ev'n dá ðat qr] ðe  
 sta ov de triþz ðaróf.  
 14 De LæRD hat ming'ld a pervérs spirit in de  
 midst ðaróf:  
 and ða hav cozd Ejipt tu er in everi wure  
 ðaróf,  
 az a druc'n [man] stageret in hiz vomit.  
 15 Neder sal ðar be [eni] wure fer Ejipt,  
 hwið de hed er tal, brang er ruþ, ma du.  
 16 In dát da sal Ejipt be lje untui wimen:  
 and it sal be afrád and fer  
 becóz ov ðe facin ov ðe hand ov ðe LæRD ov  
 hwig he facet over it. [hosts,  
 17 And ðe land ov Jyda sal be a terur untui  
 Ejipt,  
 everi wun ðat macet menfun ðaróf sal be  
 afrád in himsélþ,  
 becóz ov ðe cnsel ov ðe LæRD ov hosts,  
 hwig he hat détermind agénst it.  
 18 In dát da sal fjt sitiz in de land ov Ejipt  
 spec ðe langweij ov Cánaan,  
 and swar tu ðe LæRD ov hosts;  
 wun sal be cold, ðe siti ov destrucfun.  
 19 In dát da sal ðar be an elter tu ðe LæRD  
 in de midst ov de land ov Ejipt,  
 and a piler at de border ðaróf tu ðe LæRD.  
 20 And it sal be fer a sijn and fer a witnes  
 untu ðe LæRD ov hosts in de land ov Ejipt:  
 fer ða sal cri untui ðe LæRD becóz ov ðe  
 opréserz,  
 and he sal send ðem a savyur, and a grat wun,  
 and he sal deliver ðem.  
 21 And ðe LæRD sal be non tu Ejipt,  
 and ðe Ejiþfanz sal no de LæRD in dát da,  
 and sal ðu sacrificz and oblafun;  
 ya, ða sal vs a vs untui ðe LæRD, and per-  
 férm [it].  
 22 And ðe LæRD sal smjt Ejipt: he sal smjt  
 and hel [it]:  
 and ða sal retúrñ [ev'n] tu ðe LæRD,  
 and he sal be intreted ov ðem, and sal hel  
 ðem.  
 23 In dát da sal ðar be a hj wa st ov Ejipt tu  
 Asiria,  
 and ðe Asirian sal cum intui Ejipt,  
 and ðe Ejiþfanz intui Asiria,  
 and ðe Ejiþfanz sal serv wið ðe Asirianz.  
 24 In dát da sal 'Israel be ðe terd  
 wið Ejipt and wið Asiria,





**22** neder had respéct untu him dat fásund  
it loy agó

12 And in dát da did de Lörd God ov hosts  
tu wepin, and tu mörnin,  
and tu beldnes, and tu gerding wið sacclet:

13 and behóld jø and gladnes,  
slain ocs'n, and cilyn sep,  
etin fles, and dringwijn:  
Let us et and dringe;  
fer tumóro we sal di.

14 And it woz revéld in min erz bj de Lörd ov  
hosts,  
Saurli dis inciwiti sal not be purjd from u til  
set de Lörd God ov hosts. [ye di]

15 Tus set de Lörd God ov hosts,  
Go, get de untu dis trezurer,  
[ev'n] untu Sebna, hwiç [iz] over de hys,  
[and sa],

16 I Hwot hast ds her; and i húm hast ds her,  
dat ds hast hüd dé st a sepulcer her,  
[az] hé dat huet him st a sepulcer on hj,  
[and] dat gravet an habitajun fer himself  
in a roc.

17 Behóld, de Lörd wil cari dé awá wið a mji  
and wil furli cuver dé. [captiviti,

18 He wil furli vjölentli turn  
and tes dé [lic] a bel intu a lqj cuntri:  
dar salt ds di,  
and dar de çariuts ov di glori [sal be] de  
jam ov di lordz hys.

19 And i wil driv dé from di stafun,  
and from di stat sal he pul dé dsn.

20 And it sal cum tu pqs in dát da,  
dat i wil cöl mi servant Eljácim de sun ov

21 and i wil clod him wið di rob, [Hilcja:  
and strept'n him wið di gerd'l,  
and i wil comit di government intu hiz hand:  
and he sal be a fader tu de inhabitants ov  
and tu de hys ov Juda. [Jeruzalem,

22 And de ce ov de hys ov David wil i la upón  
hiz felder:

so he sal op'n, and nun sal fut;  
and he sal fut, and nun sal op'n.

23 And i wil fqs'n him [az] a nal in a fur plas;  
and he sal be fer a glorius tron tu hiz  
fqderz hys.

24 And da sal haj upón him el de glori ov hiz  
de ofsprin and de ifu, [fqderz hys,  
el veselz ov smel cwortiti, from de veselz ov  
cups, ev'n tu el de veselz ov flagunz.

25 In dát da, set de Lörd ov hosts,  
sal de nal dat iz fqs'nd in de fur plas be  
and be cut dsn, and fel; [remúvd,  
and de burd'n dat [woz] upón it sal be cut  
fer de Lörd hat spoc'n [it]. [ef:

**23** *De burd'n ov Tjr.*

Hsl, ye sips ov Tqrfij;  
fer it iz lad wast,  
so dat dar iz no hys, no enterin in:  
from de land ov Citim iz revéld tu dem.

2 Be stil, ye inhabitants ov de il;  
ds hum de mercants ov Zidun, dat pqs  
over de se, hav replénift.

3 And bj grat weterz de sed ov Sijher, de hqr-  
vest ov de river, [iz] her revenu;

**23** and se iz a mqrt ov nasunz.

4 Be ds afámd, o Zidun: fer de se hat  
[ev'n] de strengt ov de se, saiy, [spoc'n,  
I travel not, ner brin fort çildren,  
neder duw i nurif up yug men, [ner] brin  
up verjinz.

5 Az at de repórt consérnin Ejipt,  
[so] sal da be sarli pand at de repórt ov Tjr.

6 Pqs ye over tu Tqrfij;  
hsl, ye inhabitants ov de il.

7 I [Iz] dis ur jeus siti,  
huz anticwiti iz ov ansent daz.

Her on fet sal cari her afqr of tu sujurn.

8 I Hú hat tac'n dis cnsel agénst Tjr,  
de crsnig [siti],

huz mercants [qr] prinsez,  
huz traficrz [qr] de ónurab'l ov de ert.

9 De Lörd ov hosts hat purpust it,  
tu stan de prjd ov el glori,  
[and] tu brin intu contént el de ónurab'l  
ov de ert.

10 Pqs tru di land az a river, o deter ov Tqrfij:  
[dar iz] no mör strengt.

11 He strengt st hiz hand over de se,  
he fac de cigdumz:  
de Lörd hat giv'n a comqndment agénst  
de mercant [siti],  
tu destró de stroy holdz daróf.

12 And he sed, ds salt no mör rejós,  
o ds oprést verjin, deter ov Zidun:  
ariz, pqs over tu Citim;  
dar also salt ds hav no rest.

13 Behóld de land ov de Caldeans;  
dis pep'l wóz not,  
[til] de Asirian fsnded it fer dém dat dwel  
in de wildernes:

da set up de tserz daróf,  
da razd up de palesez daróf,  
[and] he bret it tu ruin.

14 Hsl, ye sips ov Tqrfij:  
fer ur strengt iz lad wast.

15 And it sal cum tu pqs in dát da,  
dat Tjr sal be fergót'n sev'nti yerz,  
acórdig tu de daz ov wun cij:  
after de end ov sev'nti yerz sal Tjr sij az  
an hqrlut.

16 Tac an hqrp, go abst de siti,  
ds hqrlut dat hast ben fergót'n;  
mac swet melodi, sij meni soyz,  
dat ds maest be remémberd.

17 And it sal cum tu pqs after de end ov sev'nti  
dat de Lörd wil vizit Tjr, [yerz,  
and se sal turn tu her hjr,  
and sal comit fernicajun wið el de cigdumz  
upón de fas ov de ert. [ov de wurld

18 And her merchandiz and her hjr sal be holi-  
nes tu de Lörd:

it sal not be trezurd ner lad up;  
fer her merchandiz sal be fer dém dat dwel  
befór de Lörd,  
tu et sufisjntli, and fer dqrab'l clodig.

**24** BEHOLD, de Lörd macet de ert emti,  
and macet it wast,  
and turnet it upsjd dsn, and scateret abróð  
de inhabitants daróf.

2 And it sal be, az wið de pep'l, so wið de prest;  
az wið de servant, so wið hiz mqster;

- 24 az wið ðe mad, so wið her mistres :  
az wið ðe bjer, so wið ðe seler ;  
az wið ðe lender, so wið ðe bóroer :  
az wið ðe tacer ov uzuri, so wið ðe giver ov  
uzuri tuu him.
- 3 ðe land fal be uterli emtid, and uterli spold :  
fer ðe LÖRD hat spœ'n ðis wurd.
- 4 ðe ert mornet [and] fadet awá,  
ðe wurd langwiſet [and] fadet awá,  
ðe heti pep'l ov ðe ert duu langwiſ.
- 5 ðe ert elso iz ðeſið under ðe inhabitants  
ðaróf ;  
becœz ða hav transgrœst ðe lez, çanjð ðe  
ordinans,  
broc'n ðe everlqstij covenant.
- 6 ðarfor hat ðe curs ðevœrð ðe ert,  
and ðá ðat dwel ðarin qr ðesolet :  
ðarfor ðe inhabitants ov ðe ert qr burnt,  
and fý men leſt.
- 7 ðe nu win mornet,  
ðe vin langwiſet,  
el ðe meri-hqrted duu sj.
- 8 ðe mert ov tabrets seset,  
ðe noz ov ðem ðat rejôs endet,  
ðe jœ ov ðe hqrp seset.
- 9 ða fal not dripe win wið a soç ;  
strog dripe fal be biter tuu ðem ðat dripe it.
- 10 ðe siti ov confuſun iz broc'n dsn :  
everi hts iz fut up, ðat no man ma cum in.
- 11 [ðar iz] a crijj fer win in ðe strets ;  
el jœ iz ðarc'nd, ðe mert ov ðe land iz gen.
- 12 In ðe siti iz leſt deſolaſun,  
and ðe gat iz smit'n wið destrucſun.
- 13 Hwen ðus it fal be in ðe midst ov ðe land  
amún ðe pep'l,  
[ðar fal be] az ðe faciç ov an oliv tre,  
[and] az ðe gleriç graps hwen ðe vintej iz
- 14 ða fal lift up ðar vos, ða fal siç [dun].  
fer ðe majesti ov ðe LÖRD, ða fal cri aléd  
from ðe se.
- 15 Hwarfor gloriſj ye ðe LÖRD in ðe firz,  
[ev'n] ðe nam ov ðe LÖRD God ov 'Izrael  
in ðe jlz ov ðe se.
- 16 From ðe utermœst pœrt ov ðe ert hav we  
[ev'n] glori tuu ðe rjtyus. [herd soçz,  
But] sed, Milennes, milennes, wœuntume !  
ðe tregerus delerz hav delt trégerusli ;  
ya, ðe tregerus delerz hav delt veri trégerusli.
- 17 Fer, and ðe pit, and ðe snar,  
[qr] upón ðé, o inhabitant ov ðe ert.
- 18 And it fal cum tuu pqs,  
[ðat] hé hu fleet from ðe noz ov ðe fer fal  
fel intuu ðe pit ;  
and hé ðat cumet up st ov ðe midst ov ðe pit  
fal be tac'n in ðe snar :  
fer ðe windoç from on hç qr op'n,  
and ðe frndaſun ov ðe ert duu fac.
- 19 ðe ert iz uterli broc'n dsn,  
ðe ert iz clen dizólvð,  
ðe ert iz muvð eceðinli.
- 20 ðe ert fal rel tuu and fro liç a druceerd,  
and fal be remúvð liç a cotej ;  
and ðe transgreſun ðaróf fal be hevi upón it ;  
and it fal fol, and not rjz agén.
- 21 And it fal cum tuu pqs in ðát ða,  
[ðat] ðe LÖRD fal puniſ ðe hoſt ov ðe hç  
wunz [ðat qr] on hç,  
and ðe cinç ov ðe ert upón ðe ert.

- 24 22 And ða fal be gaderd tugéder,  
[az] priznerz qr gaderd in ðe pit,  
and fal be fut up in ðe priz'n,  
and after meni ðaz fal ða be vizited.
- 23 ðen ðe mun fal be confended, and ðe sun  
aſámd,  
hwen ðe LÖRD ov hoſts fal ran in mœnt Zjun,  
and in Jeruzaalem, and befœr his anſents  
glóriusli.
- 25 O LÖRD, ðs [qr] mj God ;  
i wil egzólt ðé, i wil praz ðj nam ;  
fer ðs hast dun wunderful [tiçz] ;  
[ðj] cœnselz ov old [qr] fatfualnes [and] truit.
- 2 Fer ðs hast mad ov a siti an hep ;  
[ov] a ðefénst siti a ruin :  
a pales ov stranjerz tuu be no siti ;  
it fal never be bilt.
- 3 ðarfor fal ðe strog pep'l gloriſj ðé,  
ðe siti ov ðe terib'l naſunz fal fer ðé.
- 4 Fer ðs hast ben a strejt tuu ðe pur,  
a strejt tuu ðe nedi in hiz distrés,  
a refuç from ðe sterm, a ſaðœ from ðe het,  
hwen ðe bliqt ov ðe terib'l wunz [iz] az a  
stern [agénst] ðe wel.
- 5 ðs falt briç dsn ðe noz ov stranjerz,  
az ðe het in a driç plas ;  
[ev'n] ðe het wið ðe ſaðœ ov a elsd :  
ðe brqç ov ðe terib'l wunz fal be brœt lo.
- 6 And in ðis mœnten fal ðe LÖRD ov hoſts  
mac untuu el pep'l  
a fest ov fat tiçz, a fest ov winç on ðe lez,  
ov fat tiçz fal ov marœ, ov winç on ðe les  
wel reſjnd.
- 7 And he wil destrœ in ðis mœnten  
ðe fas ov ðe cuverij cœst œver el pep'l,  
and ðe val ðat iz spred œver el naſunz.
- 8 He wil swolœ up ðet in victori ;  
and ðe Lörd God wil wip awá terz from of  
el fasez ;  
and ðe rebuç ov hiz pep'l fal he tac awá  
from of el ðe ert :  
fer ðe LÖRD hat spœ'n [it].
- 9 And it fal be sed in ðát ða,  
Lo, ðis [iz] sr God ;  
we hav wated fer him, and he wil sav us :  
ðis [iz] ðe LÖRD ;  
we hav wated fer him, we wil be glad  
and rejôs in hiz salvaſun.
- 10 Fer in ðis mœnten fal ðe hand ov ðe LÖRD rest,  
and Moab fal be trod'n dsn under him,  
ev'n az stre iz trod'n dsn fer ðe dughil.
- 11 And he fal spred fœrt his hands in ðe midst  
ov ðem,  
az hé ðat swimet spredet fœrt [hiz hands]  
tuu swim :  
and he fal briç dsn ðar prjð  
tugéſter wið ðe spœl ov ðar handz.
- 12 And ðe fœrtres ov ðe hç fœrt ov ðj welz fal  
he briç dsn,  
la lo, [and] briç tuu ðe grsnd, [ev'n] tuu  
ðe dust.
- 26 In ðát ða fal ðis soç be suç in ðe land ov  
We hav a strog siti ; [Jyda ;  
salvaſun wil [God] apœnt [fer] welz and  
Op'n ye ðe gats, [bulweres.  
ðat ðe rjtyus naſun hwiç cepet ðe truit  
ma enter in.
- 3 ðs wilt cep [him] in perfect pes,



- 26 [huiz] mjnd [iz] stad [on dé]:  
becóz he trustet in dé.
- 4 Trust ye in de LERD fer ever:  
fer in de LERD JEHOVA [iz] everlqsting  
strengt:
- 5 fer he bringet dsn dém dat dwel on hj;  
de leftri siti, he laet it lo;  
he laet it lo, [ev'n] tu de grsnd;  
he bringet it [ev'n] tu de dust.
- 6 de fut sal tred it dsn,  
[ev'n] de fet ov de pur, [and] de steps  
ov de nedi.
- 7 de wa ov de just [iz] úprihtes:  
ds, most uprjt, dust wa de pqt ov de just.
- 8 Ya, in de wa ov di jujments, o LERD, hav  
we wated fer dé;  
de dezir ov [sr] sol [iz] tu di nam, and  
tu de remémbrans ov dé.
- 9 Wid mj sol hav i dezir dé in de njt;  
ya, wid mj spirit widn me wil i sec dé eri:  
fer hwen di jujments [qr] in de ert,  
de inhabitants ov de wurd wil lern rjt-  
Let favur be fod tu de wiced, [yusnes.  
[yet] wil he not lern rjtyusnes:  
in de land ov úprihtes wil he del unjstli,  
and wil not behóld de majesti ov de LERD.
- 11 LERD, [hwen] di hand iz lifted up, da wil  
not se:  
[but] da sal se, and be afámd fer [dar]  
envi at de pep'l;  
ya, de fjir ov dijn enemiz sal devér dem.
- 12 LERD, ds wilt ordán pes fer us:  
fer ds also hast ret el sr wures in us.
- 13 O LERD sr God, [uder] lerdz besjd dé  
hav had dominyun over us:  
[but] bi dé onli wil we mac menfun ov di  
[da qr] ded, da sal not liv; [nam.  
[da qr] desést, da sal not rjz:  
darfor hast ds vizited and destréd dem,  
and mad el dar memori tu perij.
- 15 ds hast incrést de nafun, o LERD,  
ds hast incrést de nafun: ds qrt glorifjd:  
ds hadst remúvd [it] fqr [untu] el de  
end ov de ert.
- 16 LERD, in trub'l hav da vizited dé,  
da pord st a prar [hwen] di gasniq [woz].  
Ljic az a wuman wid gild, [upón dem.  
[dat] droet ner de tjm ov her deliveri,  
iz in pan, [and] erjet st in her panz;  
so hav we ben in di sjt, o LERD.
- 18 We hav ben wid gild, we hav ben in pan,  
we hav az it wer brot fórt wind;  
we hav not ret eni deliverans in de ert;  
neder hav de inhabitants ov de wurd fel'n.
- 19 di ded [men] sal liv,  
[tu]géder wid mj ded bodi sal da arjz.  
Awác and sip, yé dat dwel in dust:  
fer di du [iz az] de du ov herbz,  
and de ert sal cqst st de ded.
- 20 Cum, mj pep'l, enter ds intu di gamberz,  
and fut di dors abát dé:  
hjd djsélf az it wer fer a lit'l moment,  
until de indignafun be overpást.
- 21 Fer, behóld, de LERD cumet st ov hiz plas  
tu punij de inhabitants ov de ert fer dar  
inewiti:  
de ert also sal disclóz her blud,  
and sal no mór cuver her slan.

- 27 In dát da de LERD wid hiz sor and  
grat and stroy sord  
sal punij levjatan de persig serpent,  
ev'n levjatan dat cruced serpent;  
and he sal sla de dragun dat [iz] in de se.
- 2 In dát da sij ye untu her, A vinyerd ov red  
3 de de LERD du cep it; [wjn.  
i wil weter it everi moment:  
lest [eni] hurt it,  
i wil cep it njt and da.
- 4 Furi [iz] not in me:  
i huí wud set de brierz [and] tórnz agénst  
me in bat'l:  
i wud go tru dem, i wud burn dem tu-  
géder.
- 5 Or let him tac hold ov mj strengt,  
[dat] he ma mac pes wid me;  
[and] he sal mac pes wid me.
- 6 He sal cez dém dat cum ov Jacob tu tac  
'Israel sal blosom and bud, [rut:  
and fil de fas ov de wurd wid fruit.
- 7 i Hat he smit'n him, az he smot dóz dat  
smot him;  
[er] i iz he slan acórding tu de slóter ov dém  
dat qr slan bi him.
- 8 In mezur, hwen it fuetet fórt, ds wilt debát  
wid it:  
he staet hiz ruf wind in de da ov de est wind.
- 9 Bi dis darfor sal de inewiti ov Jacob be  
purjd;  
and dis [iz] el de fruit tu tac awá hiz sin;  
hwen he macet el de stanz ov de elter az  
geestonz dat qr bet'n in sunder,  
de grovz and imejez sal not stand up.
- 10 Yet de defénst siti [sal be] désólet,  
[and] de habitafun fersac'n, and left lje a  
wildernes:  
dar sal de eqf fed, and dar sal he lj dsn,  
and consuj de bránqez daróf.
- 11 Hwen de bzz daróf qr widerd, da sal be bróc'n  
de wimen cum, [and] set dem on fjir: [of:  
fer it [iz] a pep'l ov no understánding:  
darfor hé dat mad dem wil not hav mersi  
on dem,  
and hé dat fermé dem wil so dem no favur.
- 12 And it sal cum tu pqs in dát da, [dat] de  
[dat] de LERD sal bet of  
from de çanel ov de river untu de strem ov  
Ejipt,  
and ye sal be gáderd wun bi wun, o ye çil-  
dren ov 'Israel.
- 13 And it sal cum tu pqs in dát da, [dat] de  
grat trumpet sal be blon,  
and dá sal cum hwiç wer redi tu perij in de  
land ov Asiria,  
and de steqts in de land ov Ejipt,  
and sal wurjip de LERD in de holi msnt at  
Jeruzalem.

- 28 WO tu de crsn ov prjd, tu de druj-  
cerdz ov 'Efrain,  
huiz glorijs buti [iz] a fadij flxer,  
hwiç [qr] on de hed ov de fat valiz ov dém  
dat qr overeúm wid wjn!
- 2 Behóld, de LERD hat a mjt and stroy wun,  
[hwiç] az a tempest ov hal [and] a destróij  
stern,

- 28 az a flud ov mīti weterz overfloīn,  
 fal cōst dsn tu de ert wið de hand.  
 3 De crsn ov prīd, de drugcerdz ov 'Cfrain,  
 fal be trod'n under fet:  
 4 and de glōrius bti, hwiġ [iz] on de hed ov  
 de fat vali,  
 fal be a fadiġ flser, [and] az de hasti frut  
 befōr de sumer;  
 hwiġ [hwen] hē dat luēt upōn it seet,  
 hwīl it iz yet in hiz hand hē stet it up.
- 5 In dāt da fal de LōRD ov hosts be fōr a  
 crsn ov glōri,  
 and fōr a diadem ov bti, untu de residu  
 ov hiz pep'l,  
 6 and fōr a spirit ov jujment tu him dat sitet  
 in jujment,  
 and fōr strengt tu dēm dat turn de bat'l tu  
 7 But ða also hav erd tru wīn, [de gat.  
 and tru strog drige qz st ov de wa;  
 de prest and de profet hav erd tru strog  
 ða qz swolod up ov wīn, [drige,  
 ða qz st ov de wa tru strog drige;  
 ða er in vizun, ða stumb'l [in] jujment.  
 8 Fōr el tab'lz qz fūl ov vomit [and] filtines,  
 [so dat ðar iz] nō plas [clen].  
 9 ? Hūm fal he teġ nolej;  
 and ? hūm fal he mac tu understand  
 doctrin:  
 [dēm dat qz] wend from de milc,  
 [and] dren from de brests.
- 10 Fōr presept [must be] upōn presept, pre-  
 sept upōn presept;  
 līn upōn līn, līn upōn līn;  
 her a lit'l, [and] ðar a lit'l,  
 11 fōr wið stamerīg līps and anūder tuġ  
 wil he spec tu ðis pep'l.  
 12 Tu hum he sed,  
 Dis [iz] de rest [hwarwīt] ye ma coz de  
 weri tu rest;  
 and dis [iz] de refrefīg:  
 yet ða wad not her.
- 13 But de wurd ov de LōRD woz untu dēm  
 presept upōn presept, presept upōn pre-  
 līn upōn līn, līn upōn līn; [sept;  
 her a lit'l, [and] ðar a lit'l;  
 ðat ða mīt go, and fōl bacwerd, and be  
 and snard, and tac'n. [brēc'n,  
 14 Hwarfōr her de wurd ov de LōRD, ye  
 scornful men  
 ðat ruil ðis pep'l hwiġ [iz] in Jeruzaem.
- 15 Becōz ye hav sed,  
 We hav mad a cuvenant wið det,  
 and wið hel qz we at agrement;  
 hwen de overfloīn seuriġ fal pqs tru, it fal  
 not cum untu us:  
 fōr we hav mad līz sē refuġ,  
 and under folsrud hav we hid sēselvz:
- 16 ðarfōr ðus set de LōRD God,  
 Behōld, i la in Zijun fōr a fēndafun a stōn,  
 a trīd stōn, a presuf cōrner [stōn], a fur  
 hē dat belevet fal not mac hast. [fēndafun:  
 17 Jujment also wil i la tu de līn,  
 and rītyunes tu de plumet:  
 and de hal fal swep awā de refuġ ov līz,  
 and de weterz fal overflō de hīdīg plas.
- 18 And qz cuvenant wið det fal be dīsanūld,  
 and qz agrement wið hel fal not stand;

- 28 hwen de overfloīn seuriġ fal pqs tru,  
 den ye fal be trod'n dsn bi it.
- 19 From de tīn dat it goet fōrt it fal tac u:  
 fōr mernīg bi mernīg fal it pqs over,  
 bi ða and bi nīt:  
 and it fal be a vecsafun onli [tu] under-  
 stānd de repōrt.
- 20 Fōr de bed iz fōrtē ðan ðat [a man] can  
 streġ himsēlf [on it]:  
 and de cuverīg nārōer ðan ðat he can rap  
 himsēlf [in it].
- 21 Fōr de LōRD fal rīz up az [in] mōnt Perazim,  
 he fal be ret az [in] de vali ov Gibiun,  
 ðat he ma du hiz wure, hiz stranġ wure;  
 and brīg tu pqs hiz act, hiz stranġ act.
- 22 Ns ðarfōr be ye not mocers,  
 lest qz bandz be mad strog:  
 fōr i hav herd from de LōRD God ov hosts  
 a consumfun,  
 ev'n detērmīnd upōn de hol ert.
- 23 Giv ye er, and her mī vos;  
 hwar'n, and her mī speġ.
- 24 ? Dut de plsman pls el da tu so;  
 ? dut he op'n and brac de clodz ov hiz grēnd.
- 25 Hwen he hat mad plan de fas ðarfōr,  
 ? dut he not cōst abred de fīgez, and scatter  
 de cūmin,  
 and cōst in de prinsīpal hwet, and de apōnted  
 and de rī in ðar plas. [bqrlī
- 26 Fōr hīz God dūn instrūct him tu discrefun,  
 [and] dut teġ him.
- 27 Fōr de fīgez qz not trest wið a trefīn in-  
 strūment,  
 neder iz a cōrt hwel turnd abēt upōn de  
 but de fīgez qz bet'n st wið a stōf, [cūmin;  
 and de cūmin wið a rod.
- 28 Bred cōrn [iz] bruuzd;  
 becōz he wil not ever be trefīn it,  
 nōr brac [it wið] de hwel ov hiz cōrt,  
 nōr bruuz it [wið] hiz hersmen.
- 29 Dis also cūmet fōrt from de LōRD ov hosts,  
 [hwiġ] iz wunderful in cōnsel, [and] ec-  
 selent in wurcīg.
- 29 Wō tu Ariel, tu Ariel,  
 de siti [hwar] David dwelt!  
 ad ye yer tu yer;  
 let dēm cil sārīfīzez.
- 2 Yet i wil dīstrēs Ariel,  
 and ðar fal be hevīnes and sorō:  
 and it fal be untu me az Ariel.
- 3 And i wil camp agēst dē rsnd abēt,  
 and wil la sej agēst dē wið a mōnt,  
 and i wil raz fōrts agēst dē.
- 4 And ðs falt be bret dsn, [and] falt spec st  
 ov de grēnd,  
 and dī speġ fal be lo st ov de dust,  
 and dī vos fal be, az ov wun dat hat a  
 famīlyer spirit, st ov de grēnd,  
 and dī speġ fal hwīser st ov de dust.
- 5 Morōver de multītud ov dī stranġers fal be  
 līc smel dust,  
 and de multītud ov dē terīb'l wunz [fal be]  
 az cōf dat pqsēt awā:  
 ya, it fal be at an instant sudenli.
- 6 ðs falt be vīzīd ov de LōRD ov hosts  
 wið tunder, and wið ertewac, and grat nōz:



29 wid störm and tempest,  
and ðe flam ov devsrif fjr.  
7 And ðe multitüd ov el ðe nafunz  
ðat fjt agénst Ariel,  
ev'n el ðat fjt agénst her and her munifun,  
and ðat distrés her,  
fal be az a drem ov a njt vizun.  
8 It fal ev'n be  
az hwen an hungri [man] dremet, and, be-  
hóld, he stet;  
but he awacet, and hiz sol iz emti:  
er az hwen a tersti man dremet, and, be-  
hóld, he driqet:  
but he awacet, and, behóld, [he iz] fant,  
and hiz sol hat apettj:  
so fal ðe multitüd ov el ðe nafunz be,  
ðat fjt agénst mænt Zijun.

9 Sta yrsélvz, and wunder;  
crj ye st, and crj:  
ða qr druge'n, but not wid wjn;  
ða stager, but not wid strog driqe.  
10 Fér ðe LÖRD hat pord st upón y ðe spirit  
and hat clozd yr jz: [ov dep slep,  
ðe profets and yr rulerz, ðe seerz hat he  
cuvred.  
11 And ðe vizun ov el iz becúm untu u  
az ðe wurdz ov a buac ðat iz seld,  
hwiç [men] deliver tuu wun ðat iz lerned,  
sain, Red ðis, i pra ðé:  
and he set, I canot; fer it [iz] seld:  
12 and ðe buac iz deliver tuu him ðat iz not  
sain, Red ðis, i pra ðé: [lerned,  
and he set, I am not lerned.  
13 Hwarfor ðe LÖRD sed,  
Ferasmúç az ðis pep'l dro ner [me] wið ðar  
and wið ðar lips ðu onur me, [mæt,  
but hav remúvð ðar hqrt fqr from me,  
and ðar fer tord me iz tot bi ðe presept ov  
men:  
14 ðarfor, behóld, i wil proséd tuu ðu a mqr-  
velus wure amúç ðis pep'l,  
[ev'n] a mqrvelus wure and a wunder:  
fór ðe wizdum ov ðar wjz [men] fal perif,  
and ðe understánding ov ðar prudent [men]  
fal be hid.

15 Wo untu dém ðat sec dep tuu hjd ðar  
cænsel from ðe LÖRD,  
and ðar wures qr in ðe dqre,  
and ða sa, I Huú seet us; and I huú noet us.  
16 Surli yr turnig ov tinz upsjd ðæn  
fal be estémd az ðe poterz cla:  
fór I fal ðe wure sa ov him ðat mad it, He  
mad me not;  
er I fal ðe tin framd sa ov him ðat framd it,  
He had no understánding.  
17 I [Iz] it not yet a veri lit'l hwil,  
and Lebanun fal be turnd intuu a frutful  
feld,  
and ðe frutful feld fal be estémd az a forest.  
18 And in dát ða fal ðe def her ðe wurdz ov ðe  
buac,  
and ðe iz ov ðe blñd fal se st ov obscuriti,  
and st ov dqrenes.  
19 ðe mee also fal inéres [ðar] jø in ðe LÖRD,  
and ðe pur amúç men fal rejós in ðe Holi  
Wun ov 'Izrael.

29 20 Fér ðe terib'l wun iz brét tuu net, and  
ðe seørner iz consúmð,  
and el ðat wog fór inicwiti qr cut of:  
21 ðat mac a man an ofénder fór a wurd,  
and la a snar fór him ðat repruvet in ðe gat,  
and turn asjd ðe just fór a tin ov net.  
22 ðarfor ðus set ðe LÖRD, huú redémd Abra-  
ham, consérning ðe hss ov Jacob,  
Jacob fal not nx be afámd,  
neder fal hiz fas nx wacs pal.  
23 But hwen he seet hiz gildren, ðe wure ov  
mjn handz,  
in ðe midst ov him, ða fal sænetifj mj nam,  
and sænetifj ðe Holi Wun ov Jacob,  
and fal fer ðe God ov 'Izrael.  
24 Hå also ðat erd in spirit fal cum tuu un-  
derstánding,  
and dá ðat murmurð fal lern doctrin.

30 WQ tuu ðe rebelyus gildren, set ðe  
ðat tac cænsel, but not ov me; [LÖRD,  
and ðat cuver wið a cuverig, but not ov mj  
ðat ða ma ad sin tuu sin: [spirit,  
2 ðat wec tuu gø ðæn intuu Ejipt,  
and hav not qset at mj mæt;  
tuu strept'n demsélvz in ðe strept ov Faro,  
and tuu trust in ðe sado ov Ejipt!  
3 ðarfor fal ðe strept ov Faro be yr sam,  
and ðe trust in ðe sado ov Ejipt [yr] con-  
4 Fér hiz prinsez wer at Zoan, [fuzun.  
and hiz ambasadurz cam tuu Hanez.  
5 Hå wer el afámd ov a pep'l [ðat] cjad not  
ner be an help ner profit, [profit dem,  
but a sam, and also a repróg.  
6 Hå burd'n ov ðe bests ov ðe sst:  
intuu ðe land ov treb'l and angwis,  
from hwens [cum] ðe yug and öld ljun,  
ðe viper and fjri fljng serpent,  
ða wil cari ðar riqez upón ðe folderz ov yug  
qsez,  
and ðar trezurz upón ðe bungez ov camelz,  
tuu a pep'l [ðat] fal not profit [ðem].  
7 Fér ðe Ejiptjanz fal help in van, and tuu no  
purpus:  
ðarfor hav i crjd consérning ðis, ðar strept  
[iz] tuu sit stil.  
8 Nx go, rjt it befór ðem in a tab'l,  
and not it in a buac,  
ðat it ma be fór ðe tin tuu cum fór ever  
and ever:  
9 ðat ðis [iz] a rebelyus pep'l, ljin gildren,  
gildren [ðat] wil not her ðe le ov ðe LÖRD:  
10 hwiç sa tuu ðe seerz,  
Se not;  
and tuu ðe profets,  
Profesj not untu us rjt tinz,  
spec untu us smuð tinz,  
profesj deséts:  
11 get y st ov ðe wa,  
turn asjd st ov ðe pqt,  
cöz ðe Holi Wun ov 'Izrael tuu ses from  
befór us.  
12 Hwarfor ðus set ðe Holi Wun ov 'Izrael,  
Becöz ye despjç ðis wurd,  
and trust in oprefun and pervérsnes,  
and sta ðarón:  
13 ðarfor ðis inicwiti fal be tuu y  
az a braq redi tuu fcl,

**30** swelin xt in a lij wel,  
huuz braciȳ cumet sudenli at an instant.

14 And he sal braciȳ it  
az de braciȳ ov de poterz vesel dat iz brœc'n  
he sal not spar: [in pesez;

so dat dar sal not be fœnd in de burstiȳ ov  
tuu tac fjr from de hqrt, [it a jerd  
er tuu tac woter [widol] st ov de pit.

15 Fer dus set de Lord God, de Holi Wun ov  
'Israel;

In retürniȳ and rest sal ye be savd;  
in ewjenes and in confidens sal be yr strengt:  
and ye wud not.

16 But ye sed, No; fer we wil fle upón hersez;  
darfor sal ye fle:

and, We wil rid upón de swift;  
darfor sal dá dat pursú y be swift.

17 Wun tæzend [sal fle] at de rebûc ov 'wun;  
at de rebûc ov fiv sal ye fle:

til ye be left az a beo'n upón de top ov a  
mænten,  
and az an ensin on an hil.

18 And darfor wil de Lord wat, dat he ma be  
grafus untuu y,

and darfor wil he be egzolted, dat he ma  
hav mersi upón y:

fer de Lord [iz] a God ov jujment:  
blessed [qr] el dá dat wat fer him.

19 Fer de pep'l sal dwel in Zijun at Jeruzalem:  
ds salt wep no mœr:

he wil be veri grafus untuu dé at de vos ov  
dj erj;

hwen he sal her it, he wil qnsær dé.

20 And [do] de Lord giv y  
de bred ov adversiti, and de woter ov afflicfun,

yet sal not dj tegezr be remuivd intuu a cor-  
ner eni mœr,

but dñj iz sal se dj tegezr:

21 and dñj erz sal her a wurd behiȳd dé, sain,

Dis [iz] de wa, wœc ye in it,  
hwen ye turn tuu de rjt hand, and hwen ye  
turn tuu de left.

22 Ye sal deffil elso de cuveriȳ ov dj grav'n  
imejez ov silver,

and de ornament ov dj molt'n imejez ov gold:  
ds salt east dem awá az a mœnstruus clot;

ds salt sa untuu it, Get dé hens.

23 Den sal he giv de ran ov dj sed,  
dat ds salt so de grænd widol;

and bred ov de ineres ov de ert,  
and it sal be fat and plentyus:

in dát da sal dj cat'l fed in lqj pqsturz.

24 De ocs'n liqwis and de yun qsez dat er de  
sal et clen provender, [grænd

hwic hat ben winod wid de fuvel and wid  
de fan.

25 And dar sal be upón everi hj mænten,  
and upón everi hj hil,

riverz [and] stremz ov woterz  
in de dá ov de grat sløter,

hwen de tærz fol.

26 Mœrover de ljt ov de muun sal be az de ljt  
ov de sun,

and de ljt ov de sun sal be sev'nfold,  
az de ljt ov sev'n daz,

in de dá dat de Lord bindet up de breg ov hiz  
and helet de stroc ov dar wuund. [pep'l,

**30** 27 Behold, de nam ov de Lord cumet  
from fqr,

burniȳ [wid] hiz agger, and de burd'n [dar-  
ol iz] hevi:

hiz lips qr fal ov indignafun,  
and hiz tuȳ az a deversij fjr:

28 and his bret, az an overfløiȳ strem,  
sal req tuu de midst ov de nec,

tui siff de nafunz wid de siv ov vaniti:  
and [dar sal be] a brid'l in de jœz ov de

pep'l, coziȳ [dem] tuu er:

29 ye sal hav a soȳ, az in de njt [hwen] a holi  
solemniti iz cept;

and gladnes ov hqrt, az hwen wun goet wid  
a pip

tui cum intuu de mænten ov de Lord, tui de  
mjt i Wun ov 'Israel.

30 And de Lord sal eoz hiz gloriȳ vos tui be  
and [sal so de litiȳ dsn ov hiz qrm, [herd,

wid de indignafun ov [hiz] agger, and [wid]  
de flam ov a deversij fjr,

[wid] scateriȳ, and tempest, and halstonz.

31 Fer tru de vos ov de Lord sal de Asirian  
[hwic] smot wid a rod. [be bet'n dsn,

32 And [in] everi plas hwar de grænded stqf sal  
hwic de Lord sal la upón him, [pqs,

[it] sal be wid tabrets and hqrs:  
and in bat'lz ov fæiȳ wil he fjt wid it.

33 Fer Tofet [iz] ordán ov old;  
ya, fer de cin it iz prepar'd;

he hat mad [it] dep [and] lqj:

de pil darof [iz] fjr and muȳ wud;  
de bret ov de Lord, lic a strem ov brimston,

dut cind'l it.

**31** WO tui dém dat go dsn tui Ejipt fer  
and sta on hersez, [help;

and trust in gariȳs, becœz [da qr] meni;

and in hersmen, becœz da qr veri stroy;

but da lue not untuu de Holi Wun ov 'Israel,  
neder sæc de Lord!

2 Yet hé elso [iz] wjz,  
and wil briȳ ev'l, and wil not cel bac hiz  
wurdz:

but wil ariz agænst de hæss ov de ev'l-dwærs,  
and agænst de help ov dém dat wærc inewiti.

3 Næ de Ejiptanz [qr] men, and not God;  
and dar hersez fle, and not spirit.

Hwen de Lord sal streg st hiz hand,  
bot hé dat helpet sal fol, and hé dat iz

help'n sal fol dsn,  
and da el sal fal tuȳgöder.

4 Fer dus hat de Lord spœc'n untuu me,  
Lic az de ljun and de yun ljun roriȳ on hiz pra,

hwen a multitud ov jeperdz iz cold fort  
agænst him,

[he] wil not be afrád ov dar vos,  
nær abás himsêlf fer de næz ov dem:

so sal de Lord ov hosts cum dsn tui fjt fer  
and fer de hil darof. [mænt Zijun,

5 Az berdz flijȳ, so wil de Lord ov hosts de-  
fœnd Jeruzalem;

defœndiȳ elso he wil deliver [it];  
[and] pqsiȳ over he wil prezêrv [it].

6 Turn ye untuu [him]  
[from] hum de gildren ov 'Israel hav depl

revolted.



**31** 7 For in dát da everi man fal eqst awá  
hiz jidulz ov silver, and hiz jidulz ov gold,  
hwic qv on handz hav mad untu u [fer]  
a sin.

8 Æn fal ðe Asirian fol wið ðe sord, not ov a  
mjti man;

and ðe sord, not ov a men man, fal devér  
but he fal fle from ðe sord, [him:

and hiz yug men fal be discumfited.

9 And he fal pqs over tu hiz stroy hold fer fer,  
and hiz prinsez fal be afrád ov ðe ensin,  
set ðe Lörd, huiz fir [iz] in Zijun,  
and hiz furnes in Jeruzaalem.

**32** Behóld, a cin fal ran in rityusnes,  
and prinsez fal ruil in jujment.

2 And a man fal be az an hjiðig plas from ðe  
and a cuvert from ðe tempest; [wind,

az riverz ov weter in a dri plas,

az ðe fado ov a grat roc in a weri land.

3 And ðe iz ov dém ðat se fal not be dim,  
and ðe erz ov dém ðat her fal hqre'n.

4 ðe hqrt also ov ðe raf fal understánd nolej,  
and ðe tuq ov ðe stamererz fal be redi tu  
spec planli.

5 ðe vil persun fal be nò mör cöld liberal,  
nor ðe gurl sed [tu be] bsntifal.

6 Fer ðe vil persun wil spec vileni,  
and hiz hqrt wil wure iniewiti,  
tu practis hipocrisi, and tu uter erur agénst  
tu mac emti ðe sol ov ðe huggri, [ðe Lörd,

and he wil oez ðe driage ov ðe tersti tu fal.

7 ðe instruments also ov ðe gurl [qr] ev'l:  
he devjzet wiced devjsez  
tu destró ðe pur wið lijn wurdz,  
ev'n hwen ðe nedi specet rit.

8 But ðe liberal devjzet liberal tingz;  
and bj liberal tingz fal he stand.

9 Rij up, ye wimen ðat qr at ez;  
her mj vos, ye carles deterz;  
giv er untu mj speg.

10 Meni daz and yerz fal ye be trub'ld, ye car-  
les wimen:

fer ðe vintej fal fal, ðe gaðerig fal not cum.

11 Tremb'l, ye wimen ðat qr at ez;

be trub'ld, ye carles wunz:

strip u, and mac u bar, and gerd [sacclot]  
upón [qr] lönz.

12 ða fal lamént fer ðe tets,

fer ðe plezant feldz, fer ðe fruitfal vjn.

13 Upón ðe land ov mj pep'l fal cum up ternz  
[and] brijerz;

ya, upón el ðe hszez ov jø [in] ðe jøus siti.

14 Becóð ðe palesez fal be fersac'n;

ðe multitüd ov ðe siti fal be left;

ðe ferts and tserz fal be fer denz fer ever,

a jø ov wild qsez, a pastur ov flocs;

15 untíl ðe spirit be pord upón us from on hj,

and ðe wildernes be a fruitfal feld,

and ðe fruitfal feld be csnted fer a forest.

16 ðen jujment fal dwel in ðe wildernes,

and rityusnes remán in ðe fruitfal feld.

17 And ðe wure ov rityusnes fal be pes;

and ðe eféct ov rityusnes cwjetnes and afur-  
ans fer ever.

18 And mj pep'l fal dwel in a pesab'l habitafun,  
and in fur dwelinz, and in cwjet restig  
plasez;

55\*

**32** 19 hwen it fal hal, cuming ðyn on ðe forest;  
and ðe siti fal be lo in a lo plas.

20 Blessed [qr] yé ðat so besjð el weterz,  
ðat send fært [ðider] ðe fet ov ðe ocs and  
ðe qs.

**33** WÖ tu ðé ðat spelest, and ðs [wost]  
not spold;

and delest trégerusli, and ða delt not tréger-  
usli wið ðé!

Hwen ðs falt ses tu spöl, ðs falt be spöld;  
[and] hwen ðs falt mac an end tu ðel tréq-  
erusli, ða fal ðel trégerusli wið ðé.

2 Ö LÖRD, be grafus untu us; we hav  
wated fer ðé:

be ðs ðar qrm everi mornig,

3r salvasun also in ðe tijn ov trub'l.

3 At ðe nöz ov ðe tymult ðe pep'l fled;  
at ðe listig up ov ðiself ða nafunz wer scaterd.

4 And qr spöl fal be gaðerd [lic] ðe gaðerig  
ov ðe cáterpiler:

az ðe runig tu and fro ov locusts fal he run

5 ðe LÖRD iz egzelted; [upón ðem.  
fer he dwelet on hj:

he hat fild Zijun wið jujment and rityusnes.

6 And wizdom and nolej fal be ðe stabiliti ov  
[and] strengt ov salvasun: [ðj tijnz,  
ðe fer ov ðe LÖRD [iz] hiz trezur.

7 Behóld, ðar valyant wunz fal cri wiðt:  
ðe ambasadurz ov pes fal wep biterli.

8 ðe hj waz lj wast,  
ðe wáfarig man seset:  
he hat brac'n ðe covenant, he hat despjzd  
he regarðet nò man. [ðe sitiz,

9 ðe ert mornet [and] langwisfet:  
Lebanun iz afámd [and] hyn ðen:  
Zarun iz lic a wildernes;  
and Bafan and Carmel fac ef [ðar fruits].

10 Ns wil ij rij, set ðe LÖRD;

ns wil ij be egzelted;

ns wil ij lift up miself.

11 Ye fal consév qaf, ye fal brig fort stub'l:  
qr bret, [az] fir, fal devér u.

12 And ðe pep'l fal be [az] ðe burnigz ov lijn:  
[az] ternz cut up fal ða be burnt in ðe fir.

13 Her, yé [ðat qr] fqr ef, hwot ij hav dun;  
and, yé [ðat qr] ner, acnólej mj mjt.

14 ðe sinerz in Zijun qr afrád;

ferfulnes hat surprjzd ðe hipocrits.

5 Húa amúg us fal dwel wið ðe devsrig fir;

6 Húa amúg us saldwele wið everlqstig burninz.

15 Hé ðat wöcet rityusli, and specet úprijtli;

hé ðat despizet ðe gan ov oprejnz,

ðat facet hiz handz from holdig ov brijbz,

ðat stopet hiz erz from herig ov blud,

and futeh hiz iz from seig ev'l;

16 he fal dwel on hj:

hiz plas ov deféns [fal be] ðe munifunz ov

bred fal be giv'n him; [rocs:

hiz weterz [fal be] fur.

17 ðin iz fal se ðe cin in hiz buti:

ða fal behóld ðe land ðat iz veri fqr ef.

18 ðin hqrt fal meditat terur.

5 Hwar [iz] ðe scrib; 6 hwar [iz] ðe re-  
sever;

7 hwar [iz] hé ðat csnted ðe tserz.

19 ðs falt not se a fers pep'l,

a pep'l ov deper speg ðan ðs carnst persév;

**33** ov a stamerin tun, [dat ds canst] not understánd.

- 20 Lue upón Zijun, de siti ov sr solemnitz :  
dijn iz fal se Jeruzalem a ewjet habitafun,  
a tábernac'l [dat] fal not be tac'n dsn ;  
not wun ov de stacs daróf fal ever be remúvd,  
neder fal eni ov de córdz daróf be broc'n.  
21 But dar de glorius LÖRD [wil be] untu us  
a plas ov bred riverz [and] stremz ;  
hwarín fal go no gali wið orz,  
neder fal galant [ip] pqs darbj.  
22 Fer de LÖRD [iz] sr juj, de LÖRD [iz] sr  
logiver,  
de LÖRD [iz] sr cij ; he wil sav us.  
23 Dī taclinz qr lust ;  
ða cud not wel streng'n dar mqst,  
ða cud not spred de sal :  
den iz de pra ov a grat spöl divided ;  
de lam tac de pra.  
24 And de inhabitant fal not sa, i am sic :  
de pep'l dat dwel darin [fal be] fergiv'n  
[dar] inicwiti.

**34** CUM ner, ye nafunz, tu her ;  
and hqrc'n, ye pep'l :

- let de ert her, and el dat iz darin ;  
de wurd, and el tinz dat cum fort ov it.  
2 Fer de indignafun ov de LÖRD [iz] upón el  
nafunz,  
and [hiz] furi upón el dar qrmiz :  
he hat uterli destród dem,  
he hat deliverd dem tu de slöter.  
3 Dar slan elso fal be cqst st,  
and dar stipe fal cum up st ov dar qcrcasez,  
and de mæntenz fal be melted wið dar  
blud.  
4 And el de høst ov hev'n fal be dizólvd,  
and de hev'nz fal be rold tugéder az a scrol :  
and el dar høst fal fol dsn,  
az de lef folet of from de vjn,  
and az a felip [fig] from de fig tre.  
5 Fer mj sord fal be badd in hev'n :  
behóld, it fal cum dsn upón Idymea,  
and upón de pep'l ov mj curs, tu jujment.  
6 De sord ov de LÖRD iz fild wið blud,  
it iz mad fat wið fatnes,  
[and] wið de blud ov lamz and gots,  
wið de fat ov de cidniz ov ramz :  
fer de LÖRD hat a sacrificz in Bozra,  
and a grat slöter in de land ov Idymea.  
7 And de quicernz fal cum dsn wið dem,  
and de bulues wið de balz ;  
and dar land fal be soet wið blud,  
and dar dust mad fat wið fatnes.  
8 Fer [it iz] de da ov de LÖRDZ venjans,  
[and] de yer ov récompensez fer de cóntrov-  
ersi ov Zijun.  
9 And de stremz daróf fal be turnd intui pig,  
and de dust daróf intui brimston,  
and de land daróf fal becüm burnij pig.  
10 It fal not be ewengt njt ner da ;  
de smoc daróf fal go up fer ever :  
from jenerafun tu jenerafun it fal lj wast ;  
nun fal pqs tru it fer ever and ever.  
11 But de cormorant and de bitern fal pozés it ;  
de sl elso and de rav'n fal dwel in it :  
and he fal streq st upón it de ljn ov con-  
fuzun,

**34** and de stonz ov emtines.

- 12 Ða fal cel de nob'lz daróf tu de cij-  
but nun [fal be] dar, [dum,  
and el her prinsez fal be nutij.  
13 And ternz fal cum up in her palesez,  
net'lz and bramb'lz in de fèrtresez daróf ;  
and it fal be an habitafun ov dragunz,  
[and] a cort fer slz.  
14 De wjld bests ov de dezert fal elso met wið  
de wjld bests ov de jland,  
and de sater fal crj tu hiz felo ;  
de scraq sl elso fal rest dar,  
and find fer hersélf a plas ov rest.  
15 Ðar fal de grat sl mac her nest, and la,  
and haq, and gader under her jadø :  
dar fal de vulturz elso be gaderd,  
everi wun wið her mat.  
16 Sec ye st ov de buc ov de LÖRD, and red :  
no wun ov dez fal fal,  
nun fal wont her mat :  
fer mj mst it hat comqnded, and hiz spirit  
it hat gaderd dem.  
17 And he hat cqst de lot fer dem,  
and hiz hand hat divided it untu dem bj ljn :  
ða fal pozés it fer ever,  
from jenerafun tu jenerafun fal ða dwel  
darin.

**35** De wildernes and de sóliteri plas fal be  
glad fer dem ;

- and de dezert fal rejés, and blosum az de roz.  
2 It fal blosum abundanti,  
and rejés ev'n wið jø and sinij :  
de glori ov Lebanun fal be giv'n untu it,  
de écselensi ov Cqrmel and Saron,  
ða fal se de glori ov de LÖRD,  
[and] de écselensi ov sr God.  
3 Streng'n ye de wec handz,  
and confirm de febl' nez.  
4 Sa tu dém [dat qv] ov a ferful hqrt,  
Be strop, fer not :  
behóld, qr God wil cum [wið] venjans,  
[ev'n] God [wið] a recompens ;  
he wil cum and sav y.  
5 Ðen de iz ov de blnd fal be op'nd,  
and de erz ov de def fal be unstópt.  
6 Ðen fal de lam [man] lep az an hqrt,  
and de tun ov de dum sig :  
fer in de wildernes fal weterz brac st,  
and stremz in de dezert.  
7 And de pqrct grænd fal becüm a pul,  
and de tersti land sprinz ov weter :  
in de habitafun ov dragunz, hwar eq la,  
[fal be] grqs wið redz and rufez.  
8 And an hj wa fal be dar, and a wa,  
and it fal be celd, de wa ov holines ;  
de unclén fal not pqs over it ; but it [fal be]  
fer doz :  
de wáfarin men, do fulz, fal not er [darin].  
9 No ljun fal be dar,  
ner [eni] ravnus best fal go up darón,  
it fal not be fænd dar ;  
but de redémd fal wec [dar] :  
10 And de ransumd ov de LÖRD fal retárn,  
and cum tu Zijun wið sorz  
and everlastij jø upón dar hedz :  
ða fal obtán jø and gladnes,  
and sorø and sinij fal fle awá.



36 NŌ it cam tuu pqs in de fortent yer  
ov ciu Hezecea, [dat] Senaccrib ciu ov  
Asiria cam up agēst el de defēst sitiz ov  
2 Jūda, and tuc dem. And de ciu ov Asiria  
sent Rabbaca from Lacif tuu Jeruzalem  
intuu ciu Hezecea wiā a grat qrmī. And  
le stad bī de cundit ov de uper pul in de  
3 h wa ov de fulerz feld. Den cam fort un-  
tuu him Eljācīm, Hilejaz sun, hwiq woz over  
dehys, and Zebna de scrib, and Jōa, Asafs  
su, de recorder.  
4 And Rabbaca sed untuu dem, Sa ye nŌ  
tuu Hezecea, ūs set de grat ciu, de ciu ov  
Asiria, q Hwot confidens [iz] dis hwarin dŌ  
5 trustest. E sa, [saest dŌ,] (but [da qŕ but]  
van [urdz] [i hav] cēsel and strept fer  
wer: nŌ ōn hūm dust dŌ trust, dat dŌ  
6 rebēlet agēst me. Lō, dŌ trustest in de  
stqf ovdis brōc'n red, on Ejipt; hwarōn if  
a manlen, it wil gō intuu hiz hand, and  
pers it sō [iz] Faro ciu ov Ejipt tuu el dat  
7 trust in im. But if dŌ sa tuu me, We trust  
in de Lōd sŕ God: q [iz it] not hē, hūz hī  
plasez aīl hūz elterz Hezecea haē tac'n  
awā, anded tuu Jūda and tuu Jeruzalem,  
8 Ye sal w-sip befōr dis elter. NŌ darfor  
giv plejez, pra dē, tuu mī mqster de ciu ov  
Asiria, anq wil giv dē tū tszend hersez,  
if dŌ be ab'ōn dī part tuu set rīderz upōn  
9 dem. q Hsten wilt dŌ turn awā de fas ov  
wun capten ov de leat ov mī mqsterz ser-  
vants, and hī dī trust on Ejipt fer qariuts  
10 and fer herhen. And q am i nŌ cum up  
widst de Lōd agēst dīs land tuu destrō it:  
de Lōd sed untuu me, Gō up agēst dīs  
land, and destō it.  
11 Den sed Eljācīm and Zebna and Jōa un-  
tuu Rabbaca, hēe, i pra dē, untuu dī ser-  
vants in de Sirlu langweij; fer we under-  
stānd [it]: anēpēc not tuu us in de Jūz  
langweij; in dē q ov de pep'l dat [qr] on  
12 de wel. But Rabbaca sed, q Hat mī mqster  
sent me tuu dī mster and tuu dē tuu spec  
dēz wurdz; q [hō he] not [sent me] tuu de  
men dat sit upōn de wel, dat da ma et dar  
on dug, and dripd'ar on pis wid ū.  
13 Den Rabbaca sd, and erid wid a lrd  
ves in de Jūz langweij, and sed, Her ye de  
14 wurdz ov de grat ci de ciu ov Asiria. ūs  
set de ciu, Let not ezecea desēv ū: fer he  
15 sal not be ab'l tuu eliver ū. Nēder let  
Hezecea mac ū trusin de Lōrd, saip, de  
Lōrd wil furli deliv us: dīs siti sal not  
be deliverd intuu de hād ov de ciu ov Asiria.  
16 Hqŕc'n not tuu Heze: fer dŌ set de ciu  
ov Asiria, Mac [an agment] wid me [bi]  
a prezent, and cum sŕ tuu me: and et ye  
everi wun ov hiz vīn, dī everi wun ov hiz  
fig tre, and drīc ye qŕi wun de weterz  
17 ov hiz on sīstern; untū cum and tac ū  
awā tuu a land līc ūŕ a land, a land ov  
cern and wīn, a land ov ed and vīnyerdz.  
18 [Bewār] lest Hezecea pŕwād ū, saip, de  
Lōrd wil deliver us. q H eni ov de godz  
ov de nafunz deliverd h land sŕ ov de  
19 hand ov de ciu ov Asiria; Hwar [qr] de  
godz ov Hamat and Arf; q hwar qr de  
godz ov Sefqrvaīm; and sŕv dā deliverd

36 Samaria sŕ ov mī hand. (20) q Hū [qr  
dā] amūq el de godz ov dēz landz, dat  
hav deliverd dar land sŕ ov mī hand, dat  
de Lōrd sŕd deliver Jeruzalem sŕ ov mī  
21 hand. But da held dar pes, and qnsrd  
him not a wurd: fer de ciu comāndment  
woz, saip, Anser him not.  
22 Den cam Eljācīm, de sun ov Hileja, dat  
[woz] over de hshold, and Zebna de scrib,  
and Jōa, de sun ov Asaf, de recorder, tuu  
Hezecea wid [dar] clodz rent, and told him  
37 de wurdz ov Rabbaca. And it cam tuu  
pqs, hwen ciu Hezecea herd [it], dat he  
rent hiz clodz, and cuverd himself wid sac-  
clet, and went intuu de hys ov de Lōrd.  
2 And he sent Eljācīm, hū [woz] over de  
hshold, and Zebna de scrib, and de elderez  
ov de prests cuverd wid sacclet, untuu Fzaa  
3 de profet de sun ov Amoz. And da sed  
untuu him, ūs set Hezecea, dīs da [iz] a  
da ov trub'l, and ov rebīc, and ov blasfemi:  
fer de gildren qr cum tuu de bert, and [dar  
4 iz] not strept tuu briq fort. It ma be de  
Lōrd dī God wil her de wurdz ov Rabbaca,  
hūm de ciu ov Asiria hiz mqster hat sent  
tuu reprōc de livīq God, and wil reprūv  
de wurdz hwiq de Lōrd dī God hat herd:  
hwarfor list up [dī] prar fer de remnant  
dat iz left.  
5 Sō de servants ov ciu Hezecea cam tuu  
6 Fzaa. And Fzaa sed untuu dem, ūs sal ye  
sa untuu mī mqster, ūs set de Lōrd, Be  
not afrād ov de wurdz dat dŌ hast herd,  
hwarwit de servants ov de ciu ov Asiria  
7 hav blasfēmd me. Behōld, i wil send a  
blqst upōn him, and he sal her a ramur,  
and retūrn tuu hiz on land; and i wil cōz  
him tuu fēl bī de sord in hiz on land.  
8 Sō Rabbaca retūrnd, and fsnd de ciu  
ov Asiria werīq agēst Libna: fer he had  
herd dat he woz departed from Lacif.  
9 And he herd sa consērnīq Terhaca ciu ov  
Ethiopia, He iz cum fort tuu mac wer wid  
dē. And hwen he herd [it], he sent mesen-  
10 jers tuu Hezecea, saip, ūs sal ye spec tuu  
Hezecea ciu ov Jūda, saip, Let not dī God,  
in hūm dŌ trustest, desēv dē, saip, Jeru-  
zalem sal not be giv'n intuu de hand ov de  
11 ciu ov Asiria. Behōld, dŌ hast herd hwot  
de ciu ov Asiria hav dun tuu el landz bī  
destrōīq dem uterli; and q salt dŌ be de-  
12 liverd. q Hav de godz ov de nafunz deliverd  
dēm hwiq mī fqderz hav destrōd, [az] Gō-  
zan, and Haran, and Refez, and de gildren  
13 ov Eden hwiq [wer] in Telāsqr. q Hwar  
[iz] de ciu ov Hamat, and de ciu ov Arfad,  
and de ciu ov de siti ov Sefqrvaīm, Hena,  
and Fva.  
14 And Hezecea resēvd de leter from de hand  
ov de mesenjers, and red it: and Hezecea  
went up untuu de hys ov de Lōrd, and  
15 spred it befōr de Lōrd. And Hezecea  
16 prad untuu de Lōrd, saip, O Lōrd ov  
hosts, God ov 'Israel, dat dwelest [betwēn]  
de qerubīm, dŌ [qr] de God, [sŕv'n] dŌ  
alōn, ov el de cīgdumz ov dē ert: dŌ hast  
17 mad hev'n and ert. Inclīn dīn er, o Lōrd,  
and her; op'n dīn īz, o Lōrd, and se: and

- 37** her el ƒe wurdz ov Senacerib, hwiġ hat  
sent tu repróġ ƒe liviġ God. (18) Ov a  
trut, LERD, ƒe ciġz ov Asiria hav lad wast el  
19 ƒe nafunz, and ƒar cuntriz, and hav eqst  
ƒar godz intuu ƒe ƒir: for ƒa [wer] nō godz,  
but ƒe wure ov menz handz, wud and ston:  
20 ƒarfor ƒa hav destróid dem. Ns ƒarfor, o  
LERD ƒr God, sav us from hiz hand, ƒat el  
ƒe ciġdumz ov ƒe ert ma nō ƒat ƒs [qrt] ƒe  
LERD, [ev'n] ƒs onli.  
21 Ĵen ƒzaa ƒe sun ov Amoz sent untuu  
Hezeġia, saiġ, Ĵus set ƒe LERD God ov  
'Izrael, Ĵwaras ƒs hast prad tu me agénst  
22 Senacerib ciġ ov Asiria: ƒis [iz] ƒe wurd  
hwiġ ƒe LERD hat spœ'n consérniġ him;

ƒe verġin, ƒe deter ov Zġun, hat despízd ƒé,  
[and] laġt ƒé tu scœrn;

- ƒe deter ov Jeruzalem hat ƒac'n her hed at  
23 ƒ Ĵuún hast ƒs repróġt and blasfémid; [ƒé.  
and ƒ agénst hum hust ƒs eġzóltd [dġ] vos,  
and liftd up ƒġn iz on hġ;  
[ev'n] agénst ƒe Holi Wun ov 'Izrael.

- 24 Bġ ƒġ servants hast ƒs repróġt ƒe LERD,  
and hast sed,

Bġ ƒe multítud ov mġ caríuts am ġ cum up  
tuu ƒe hġt ov ƒe mēntenz, tu ƒe sġdz ov  
Lebanun;

and ġ wil cut dēn ƒe tol sederz ƒaróf,  
[and] ƒe ġos fer trez ƒaróf:

and ġ wil enter intuu ƒe hġt ov hiz border,  
[and] ƒe forest ov hiz Ĵarmel.

- 25 ƒ hav dġd, and drupe weter;  
and wġd ƒe sol ov mġ fet hav ġ dġd up el  
ƒe riverz ov ƒe besġd plasez.

- 26 ƒ Hast ƒs not herd loy agō, [hs] ġ hav dun it;  
[and] ov ansent tġmz, ƒat ġ hav fœrmid it;  
ns hav ġ brēt it tu pqs,  
ƒat ƒs ƒudst be tu la wast defónst sitiz  
[intuu] ruinus heps.

- 27 ƒarfor ƒar inhabitants [wer] ov smel pser,  
ƒa wer dismád and consēnded:

ƒa wer [az] ƒe ġrqs ov ƒe feld, and [az] ƒe  
[az] ƒe ġrqs ov ƒe hestops, [gren herb,  
and [az] cœrn] blásted befór it be ġron up.

- 28 But ġ nō ƒġ abód, and ƒġ ġoġn ƒt, and ƒġ  
and ƒġ raj agénst me. [cumġ in,

- 29 Becōz ƒġ raj agénst me, and ƒġ tġmult, iz  
cum up intuu mġn ert,

ƒarfor wil ġ pġat mġ huē in ƒġ noz,  
and mġ brġd'ġ in ƒġ lips,

and ġ wil turn ƒé bac bġ ƒe wa bġ hwiġ ƒs

- 30 And ƒis [ƒal be] a sġn untuu ƒé, [camest.  
ye ƒal et [dis] yer suġ az ġroet ov itself;  
and ƒe secund yer ƒát hwiġ sprġet ov ƒe sam:  
and in ƒe tērd yer sō ye, and rep,  
and plqnt vinyerdz, and et ƒe fruit ƒaróf.

- 31 And ƒe remnant ƒat iz escápt ov ƒe hss ov  
ƒal agén tae rut dānwērd, [Jyda  
and bar fruit upwērd:

- 32 for ƒt ov Jeruzalem ƒal ġo fort a remnant,  
and ƒá ƒat escápt ƒt ov mnt Zġun:  
ƒe zel ov ƒe LERD ov hosts ƒal du ƒis.

- 33 ƒarfor dus set ƒe LERD consérniġ ƒe ciġ  
He ƒal not cum intuu ƒis siti, [ov Asiria,  
nor ƒut an arō ƒar,  
nor cum befór it wġd feldz,  
nor eqst a baye agénst it.

- 37** 31 Bġ ƒe wa ƒat he cam, bġ ƒe sam ƒal he  
retúrġ,

and ƒal not cum intuu ƒis siti, set ƒe LERD.

- 35 ƒer ġ wil defénd ƒis siti tu sav it  
for mġn on sac, and for mġ servant Davidz sac.

- 36 Ĵen ƒe anġel ov ƒe LERD went fort, an  
smot in ƒe camp ov ƒe Asirianz a hundred  
and forseor and ƒġv tēzend: and hwen ƒa  
arōz erli in ƒe mœrniġ, behóld, ƒa [ver] el

- 37 ƒed corpsez. So Senacerib ciġ ov Asiria  
departed, and went and retúrġd, an dwelt

- 38 at Nineva. And it cam tu pqs, az he woz  
wurġipiġ in ƒe hss ov Nisroc hiz ġod, ƒat  
Adramelec and Šarzer hiz sunz smot him  
wġd ƒe sord; and ƒa escápt intuu ƒe land  
ov Armenia: and Esqr-hadon hiz sun rand  
in hiz sted.

- 38 IN ƒoz ƒaz woz Hezeġia si untuu ƒet.  
And ƒzaa ƒe profet ƒe sun o Amoz cum  
untuu him, and sed untuu him Ĵus set ƒe  
LERD, Set ƒġn hss in order; ƒr ƒs ƒalt dġ,  
2 and not liv. Ĵen Hezeġia turrd hiz fas tord  
3 ƒe wel, and prad untuu ƒe LERD, and sed,  
Remēber ns, o LERD, ġ bes; ƒé, hs ġ hav  
wœt befór ƒé in trut and wġd a perfect  
hqt, and hav dun [ƒát hwiġ iz] ġuad in ƒġ  
4 sġt. And Hezeġia wept sō. Ĵen cam ƒe  
5 wurd ov ƒe LERD tu ƒzaa saiġ, .Go, and  
sa tu Hezeġia, Ĵus set ƒe LERD, ƒe God ov  
David dġ ƒqder, ƒ hav hex ƒġ prar, ġ hav  
sen ƒġ terz: behóld, ġ wġlad untuu ƒġ ƒar  
6 fifteen yerz. And ġ wil deġer ƒé and ƒis siti  
ƒt ov ƒe hand ov ƒe ciġ ov Asiria: and ġ  
7 wil defénd ƒis siti. And ƒis [ƒal be] a sġn  
untuu ƒé from ƒe LERD ƒat ƒe LERD wil  
8 du ƒis tġġ ƒat he hat spœ'n; Behóld, ġ wil  
brġġ agén ƒe ƒado ov ƒe deġréz, hwiġ iz  
ġen dēn in ƒe sun-dġal v Ahaz, ten deġréz  
bacwērd. So ƒe sun ƒúrġd ten deġréz, bġ  
hwiġ deġréz it woz ġœdsn.

- 9 ƒe rġtġġ ov Hezeġia ov Jyda, hwen he  
had ben sic, an woz recuērd ov hiz  
sienes:

- 10 ƒ sed in ƒe cutġġ ov mġ ƒaz,  
ƒ ƒal ġo tu ƒe ġatēv ƒe ġrav:  
ġ am deprġvd ov ƒeozidġ ov mġ yerz.

- 11 ƒ sed, ƒ ƒal not se: LERD,  
[ev'n] ƒe LERD, iz ƒe land ov ƒe liviġ:  
ġ ƒal behóld man o mor  
wġd ƒe inhabitān ov ƒe wurd.

- 12 Mġn aj iz depard, and iz remúrvd from  
me az a seper tent:

ġ hav cut of ƒe wēver mġ lif:

he wil cut me ewġd pġin siēnes:

from ƒa [ev'n] a nġt wilt ƒs mac an end ov

- 13 ƒ rec'nd til meū, [ƒat] az a lġun, [me.  
sō wil he brœl mġ bonz:

from ƒa [ev'n] unġt wilt ƒs mac an end ov me.

- 14 Lġc a cran [o a swolo, sō did ġ qater:  
ġ did mœrn o ƒu v:

mġn iz ƒal [ƒi hwiġ] upwērd:

o LERD, ġ o oprést: undertāc for me.

- 15 ƒ Hwot ƒal sa;  
he hat bespœ'n untuu mġ, and himself  
hat dun ƒ:



- 38** i sal go seftli el mj yerz  
in de biternes ov mj söl.
- 16 O LÖRD, bj dez [tiñz men] liv,  
and in el dez [tiñz iz] de lif ov mj spirit :  
so wilt ds recüver me, and mac me tu liv.
- 17 Behöld, fer pes i had grat biternes :  
but ds hast in luv tu mj söl [delivred it]  
from de pit ov corrupfun :  
fer ds hast eqst el mj sinz behjnd dj bac.
- 18 Fer de grav canot praz dé,  
det can [not] selebrat dé :  
dát dat go den intui de pit canot hop fer dj  
trut.
- 19 Ee livig, de livig, hé sal praz dé, az i [du]  
dis da :  
de fqder tu de gildren sal mac non dj trut.
- 20 Ee LÖRD [woz redi] tu sav me :  
darfor we wil sij mj songz tu de strind ín-  
struments  
el de daz ov sr lif, in de hss ov de LÖRD.
- 21 Fer fzaa had sed, Let dem tac a lump  
ov figz, and la [it] fer a plqster upón de
- 22 bel, and he sal recüver. Hezechia also had  
sed, i Hwot [iz] de sijn dat i sal go up tu  
de hss ov de LÖRD.

- 39** AT dát tjm Merodac-baladan, de sun  
ov Baladan, ein ov Babilun, sent leterz  
and a prezent tu Hezechia : fer he had herd  
2 dat he had ben sie, and woz recüverd. And  
Hezechia woz glad ov dem, and fod dem de  
hss ov hiz presus tipz, de silver, and de  
gold, and de episez, and de presus ontment,  
and el de hss ov hiz qrmur, and el dat woz  
fsnd in hiz trezurz : dar woz nutij in hiz  
hss, ner in el hiz dominyun, dat Hezechia  
fod dem not.
- 3 Den cam fzaa de profet untu ein Hezechia,  
and sed untu him, i Hwot sed dez men ;  
and i from hwens cam da untu dé. And  
Hezechia sed, Ja qr cum from a fqr cuntri
- 4 untu me, [ev'n] from Babilun. Den sed  
he, i Hwot hav da sen in dñn hss. And  
Hezechia qnsrd, Ol dat [iz] in mjn hss hav  
da sen : dar iz nutij amüj mj trezurz dat i
- 5 hav not fod dem. Den sed fzaa tu Hez-  
6 ecia, Her de wurd ov de LÖRD ov hosts : Be-  
höld, de daz cum, dat el dat [iz] in dñn  
hss, and [dát] hwiq dj fqderz hav lad up in  
stor until dis da, sal be carid tu Babilun :
- 7 nutij sal be left, set de LÖRD. And ov dj  
sunz dat sal isfu from dé, hwiq ds salt be-  
gót, sal da tac awá ; and da sal be unucs in
- 8 de pales ov de ein ov Babilun. Den sed  
Hezechia tu fzaa, Gud [iz] de wurd ov de  
LÖRD hwiq ds hast spoe'n. He sed mor-  
over, Fer dar sal be pes and trut in mj daz.

- 40** CUMFURT ye, cumfurt ye mj pep'l,  
set qr God.
- 2 Spec ye cumfurtabl tu Jeruzalem, and crij  
dat her werfar iz acómplift, [untu her,  
dat her inieвити iz pardnd :  
fer je hat resévd ov de LÖRDZ hand  
dub'l fer el her sinz.
- 3 Ee vos ov him dat criet in de wildernes,  
Prepár ye de wa ov de LÖRD,

- 40** mac strat in de dezert a hj wa fer sr God.  
4 Everi vali sal be egzelted,  
and everi mnten and hil sal be mad ló :  
and de craced sal be mad strat,  
and de ruf plasez plan :
- 5 and de glori ov de LÖRD sal be revéld,  
and el fies sal se [it] tugeéder :  
fer de mst ov de LÖRD hat spoe'n [it].
- 6 Ee vos sed, crij. And he sed, i Hwot sal i crij.  
Ol fies [iz] grqs,  
and el de gadlines daróf [iz] az de fiser  
ov de feld :
- 7 de grqs wideret, de fiser fadet :  
becóz de spirit ov de LÖRD bloet upón it :  
furli de pep'l [iz] grqs.
- 8 Ee grqs wideret, de fiser fadet :  
but de wurd ov sr God sal stand fer ever.
- 9 O Zijun, dat brigest gud tidiñz, get dé  
up intui de hj mnten ;  
o Jeruzalem, dat brigest gud tidiñz,  
lift up dj vos wid strejt ;  
lift [it] up, be not afrád ;  
sa untu de sitiz ov Jüda, Behöld qr God !
- 10 Behöld, de LÖRD GOD wil cum wid strog  
[hand],  
and hiz qrm sal rul fer him :  
behöld, hiz rewérd [iz] wid him,  
and hiz wure befór him.
- 11 He sal fed hiz floe lij a seperd :  
he sal gader de lamz wid hiz qrm,  
and cari [dem] in hiz bazum,  
[and] sal jentli led doz dat qr wid yun.
- 12 i Hü hat meurd de weterz in de holo ov  
hiz hand,  
and meted st hev'n wid de span,  
and comprehended de dust ov de ert in a  
and wad de mntenz in scalz, [mezur,  
and de hñz in a balans.
- 13 i Hü hat directed de Spirit ov de LÖRD,  
er [beij] hiz cnseler hat tet him.
- 14 i Wid hüu tuache cnsel, and i [hüu] instrúct-  
and tet him in de pqt ov ujment, [ed him,  
and tet him nolej,  
and fod tu him de wa ov understándij.
- 15 Behöld, de nafunz [qr] az a drop ov a bucet,  
and qr cnted az de smel dust ov de balans :  
behöld, he tacet up de jlz az a veri lit'l tiñ.
- 16 And Lebanun [iz] not sufisent tu burn,  
ner de bests daróf sufisent a burnt oferij.
- 17 Ol nafunz befór him [qr] az nutij ;  
and da qr cnted tu him les dan nutij, and
- 18 i Tu hüu den wil ye lij'e'n God ; [vaniti.  
er i hwot lñnes wil ye compár untu him.
- 19 Ee wureman meltet a grav'n imej,  
and de goldsmit spredet it over wid gold,  
and eqstet silver ganz.
- 20 Hé dat [iz] so impoverist dat he hat no  
guizet a tre [dat] wil not rot ; [oblasun  
he seet untu him a cuniñ wureman tu pre-  
pár a grav'n imej, [dat] sal not be muvud.
- 21 i Hav ye not non ; i hav ye not herd ;  
i hat it not ben told q from de beginij ;  
i hav ye not understúd from de fsndafunz  
ov de ert.
- 22 [It iz] hé dat sitet upón de serc'l ov de ert,  
and de inhabitants daróf [qr] az grqshoperz ;  
dat streget st de hev'n az a curten,  
and spredet dem st az a tent tu dwel in :

- 40 23 dat bringet de prinsez tuu nutig;  
he macet de juwez ov de ert az vaniti.
- 24 Ya, da fal not be plantet;  
ya, da fal not be son:  
ya, dar stoc fal not tac ruut in de ert:  
and he fal also blo upón dem, and da fal  
wider,  
and de hwerlwind fal tac dem awá az stub'l.
- 25 ? Tu húm den wil ye lic'n me,  
or fal i be ewal;  
set de Holi Wun.
- 26 Lift up ur iz on hij, and behóld  
hú hat created dez [tinz],  
dat bringet st dar host bi number:  
he colet dem el bi namz bi de grates ov hiz  
mjt, fer dat [he iz] strog in pser;  
not wun falet.
- 27 ? Hwi saest ds, o Jacob, and specest, o  
Mj wa iz hid from de LÖRD, [Israel,  
and mj jujment iz pqt over from mj God.
- 28 ? Hast ds not non; ? hast ds not herd,  
[dat] de everlqstg God, de LÖRD,  
de Creator ov de endz ov de ert,  
fantet not, neder iz weri;  
[dar iz] no sercig ov hiz understándig.
- 29 He givet pser tuu de fant;  
and tuu [dem dat hav] no mjt hs increset
- 30 Ev'n de ydz fal fant and be weri, [strept.  
and de yug men fal uterli fcl:
- 31 but dá dat wat upón de LÖRD fal renú [dar]  
da fal mnt up wid wipz az eg'iz; [strept;  
da fal run, and not be weri;  
[and] da fal wee, and not fant.
- 41 CFP silens befór me, o ilandz; and  
let de pep'l renú [dar] strept:  
let dem cum ner; den let dem spec:  
let us cum ner tугéder tuu jujment.
- 2 ? Hú razd up de rityus [man] from de est,  
coid him tuu hiz fut,  
gav de nafunz befór him,  
and mad [him] rul over cinz;  
he gav [dem] az de dust tuu hiz sord,  
[and] az driv'n stub'l tuu hiz bo.
- 3 He pursúd dem, [and] pqt safli;  
[ev'n] bi de wa [dat] he had not gen wid  
hiz fet.
- 4 ? Hú hat ret and dun [it], colig de jener-  
afunz from de beginig;  
i de LÖRD, de ferst,  
and wid de lqst; i [am] he.
- 5 De ilz so [it], and ferd;  
de endz ov de ert wer arád,  
druu ner, and cam.
- 6 Da helpt everi wun hiz nabur;  
and [everi wun] sed tuu hiz bruder, Be ov  
gud curej.
- 7 So de carpenter encúrejð de goldsmit,  
[and] hé dat smudet [wid] de hamer him  
dat smot de anvil,  
sain, It [iz] redi fer de soderig;  
and he fqs'nd it wid nalz, [dat] it sud not  
be muv'd.
- 8 But ds, 'Israel, [qrt] mj servant,  
Jacob hum i hav goz'n,  
de sed ov Abraham mj frend.
- 9 [Is] huun i hav tac'n from de endz ov de ert,

- 41 and coid de from de qef men daróf,  
and sed untu de, As [qrt] mj servant;  
i hav goz'n de, and not cqt de awá.
- 10 Fer ds not; fer i [am] wid de:  
be not dismád; fer i [am] di God:  
i wil strept'n de; ya, i wil help de;  
ya, i wil uphóld de wid de rit hand ov m;  
rityusnes.
- 11 Behóld, el dá dat wer insénst agénst de  
fal be afám'd and confs'nd:  
da fal be az nutig;  
and dá dat striv wid de fal perif.
- 12 As falt sec dem, and falt not find dem,  
[ev'n] dem dat contéded wid de:  
dá dat wer agénst de  
fal be az nutig, and az a tin ov net.
- 13 Fer i de LÖRD di God wil hold di rit hand,  
sain untu de, Fer not; i wil help de.
- 14 Fer not, ds wurm Jacob, [and] ye men ov  
i wil help de, set de LÖRD, [Israel;  
and di redemer, de Holi Wun ov 'Israel.
- 15 Behóld, i wil mac de a nu sarp trefig in-  
havin tet: [struiment  
ds falt tref de mntenz, and bet [dem] smol,  
and falt mac de hilt az qaf.
- 16 As falt fan dem, and de wind fal cari dem  
sain untu de, Fer not; i wil help de.  
[and] ds falt rejés in de LÖRD,  
[and] falt glori in de Holi Wun ov 'Israel.
- 17 [Hwen] de pur and nedi sec weter, and  
[dar iz] nun,  
[and] dar tun falet fer terst,  
i de LÖRD wil her dem,  
[i] de God ov 'Israel wil not fersác dem.
- 18 ? wil op'n riverz in hij plasez,  
and fntenz in de midst ov de valiz:  
i wil mac de wildernes a pul ov weter,  
and de dri land sprinz ov weter.
- 19 ? wil plqat in de wildernes de seder, de sita  
and de mert'l, and de ol tre; [tre,  
i wil set in de dezert de fer tre,  
[and] de pin, and de boc tre tугéder:
- 20 dat da ma se, and no,  
and consider, and understánd tугéder,  
dat de hand ov de LÖRD hat dun dis,  
and de Holi Wun ov 'Israel hat created it.
- 21 Prods ur coz, set de LÖRD;  
brig fort ur strog [rez'nz], set de Cin ov  
Jacob.
- 22 Let dem brig [dem] fort, and so us hwot  
fal hap'n:  
let dem so de fermer tinz, hwot da [be],  
dat we ma consider dem, and no de later  
end ov dem;  
er declar us tinz fer tuu cum.
- 23 So de tinz dat qr tuu cum herqfter,  
dat we ma no dat ye [qr] godz:  
ya, duu gud, or duu ev'l,  
dat we ma be dismád, and behóld [it] tu-  
24 Behóld, ye [qr] ov nutig, [geder.  
and ur wure ov net:  
an abominafun [iz hé dat] quzet u.
- 25 ? hav razd up [wun] from de nert, and  
he fal cum:  
from de rizig ov de sun fal he col upón mj  
nam: [ter,  
and he fal cum upón prinsez az [upón] mer-



- 41 and az ðe poter tredet cla.  
 26 ¶ Hú hat declárd from ðe begín, ðat we ma no;  
 and befortim, ðat we ma sa, [He iz] rityus;  
 ya, [ðar iz] nun ðat joet, ya, [ðar iz] nun ðat declaret,  
 ya, [ðar iz] nun ðat heret yr wurd.  
 27 ðe ferst [fal sa] tu Zijun, Behóld, behóld ðem:  
 and i wil giv tu Jeruzalem wun ðat brijet gad tjdingz.  
 28 Fer i behéld, and [ðar woz] no man;  
 ev'n amúy ðem, and [ðar woz] no cnseler,  
 ðat, hwen i qset ov ðem, cud qnsér a wurd.  
 29 Behóld, ða [qr] el vaniti;  
 ðar wures [qr] nutip;  
 ðar molt'n imejz [qr] wind and confuzun.

- 42 Behóld mj servant, hum i uphóld;  
 Mjn eléet, [in hum] mj sol delítet;  
 i hav put mj spirit upón him:  
 he fal brij fort jujment tu ðe Jentilz.  
 2 He fal not cri, nér lift up,  
 nér cez hiz vés tu be herd in ðe stret.  
 3 A cruuz red fal he not brac,  
 and ðe smócin flacs fal he not cweng:  
 he fal brij fort jujment untu truit.  
 4 He fal not fal nér be discúrejd,  
 til he hav set jujment in ðe ert:  
 and ðe jlz fal wat fer hiz ló.  
 5 Jus set God ðe LóRD,  
 hé ðat created ðe hev'nz, and stret ðem st;  
 hé ðat spred fort ðe ert, and ðát hwig cumet  
 st ov it;  
 hé ðat givet bret untu ðe pep'l upón it,  
 and spirit tu ðém ðat wec ðarin:  
 6 ðe LóRD hav celd ðe in rityusnes,  
 and wil hold ðin hand,  
 and wil cep ðe, and giv ðe fer a cuvenant ov  
 fer a lit ov ðe Jentilz; [ðe pep'l],  
 7 tu op'n ðe blnd iz,  
 tu brij st ðe priznerz from ðe priz'n,  
 [and] ðém ðat sit in darcnes st ov ðe priz'n  
 8 [am] ðe LóRD: ðát [iz] mj nam: [hss.  
 and mj glóri wil i not giv tu anúder,  
 neder mj praz tu grav'n imejz.  
 9 Behóld, ðe former tinz qr cum tu pqs,  
 and nu tinz ðu i declár:  
 befor ða sprig fort i tel y ov ðem.

- 10 Sin untu ðe LóRD a nu sog,  
 [and] hiz praz from ðe end ov ðe ert,  
 yé ðat go ðsn tu ðe se, and el ðat iz ðarin;  
 ðe jlz, and ðe inhabitants ðaróf.  
 11 Let ðe wildernes and ðe sitiz ðaróf lift up  
 [ðar vés],  
 ðe vilejez [ðat] Cedqr dut inhábit:  
 let ðe inhabitants ov ðe roc sig,  
 let ðem jst from ðe top ov ðe mantenz.  
 12 Let ðem giv glóri untu ðe LóRD,  
 and declár hiz praz in ðe ilandz.  
 13 ðe LóRD fal go fort az a mji man,  
 he fal ster up jelusi lje a man ov wér:  
 he fal cri, ya, ror;  
 he fal prevál agénst hiz enemiz.  
 14 I hav log tijn hold'n mj pes;  
 i hav ben stil, [and] refránd misélf:  
 [ns] wil i cri lje a travelij wuman;

- 42 i wil destró and devór at wuns.  
 15 I wil mac wast mantenz and hílz,  
 and drij up el ðar herbz;  
 and i wil mac ðe riverz ilandz,  
 and i wil drij up ðe pulz.  
 16 And i wil brij ðe blnd bj a wa [ðat] ða  
 nu not;  
 i wil led ðem in pqáz [ðat] ða hav not non:  
 i wil mac darcnes lit befor ðem,  
 and cruced tinz strat.  
 ðez tinz wil i du untu ðem, and not  
 fersác ðem.  
 17 Éá fal be turnd bac, éá fal be gratli afámd,  
 ðat trust in grav'n imejz,  
 ðat sa tu ðe molt'n imejz,  
 Ye [qr] sr Godz.  
 18 Her, ye ðef;  
 and hac, ye blnd, ðat ye ma se.  
 19 ¶ Hú [iz] blnd, but mj servant;  
 ¶ or ðef, az mj mesenjer [ðat] i sent;  
 ¶ hú [iz] blnd az [hé ðat iz] perfect,  
 and blnd az ðe LóRDz servant;  
 20 seig meni tinz, but ðs obzérvest not;  
 oppnig ðe erz, but he heret not.  
 21 ðe LóRD iz wel plezd fer hiz rityusnes sac;  
 he wil magnifj ðe ló, and mac [it] ónurab'l.  
 22 But ðis [iz] a pep'l robd and speld;  
 [ða qr] el ov ðem snard in holz,  
 and ða qr hid in priz'n hszez:  
 ða qr fer a pra, and nun deliveret;  
 fer a spoel, and nun set, Restór.  
 23 ¶ Hú amúy y wil giv er tu ðis;  
 ¶ [hú] wil hqr'e n and her fer ðe tijn tu cum.  
 24 ¶ Hú gav Jacob fer a spoel,  
 and 'Izrael tu ðe roberz;  
 ¶ did not ðe LóRD, hé agénst hum we hav  
 fer ða wud not wec in hiz waz, [sind;  
 neder wer ða obediant untu hiz ló.  
 25 ðarfor he hat pord upón him  
 ðe furi ov hiz anger, and ðe strent ov bat'l:  
 and it hat set him on fir rsnd abót, yet he  
 nu not;  
 and it burnt him, yet he lad [it] not tu hqrt.

- 43 BUT n3 ðus set ðe LóRD ðat created  
 éé, o Jacob,  
 and hé ðat fermd éé, o 'Izrael,  
 Fer not: fer i hav redémd éé,  
 i hav celd [éé] bj ði nam; ðs [qrt] mjin.  
 2 Hwen ðs pqsest tru ðe weterz, i [wil be]  
 wid éé;  
 and tru ðe riverz, ða fal not óverfló éé:  
 hwen ðs wecest tru ðe fir, ðs falt not be  
 neder fal ðe flam cind'l upón éé. [burnt;  
 3 Fer i [am] ðe LóRD ði God,  
 ðe Hóli Wun ov 'Izrael, ði Savyur:  
 i gav Ejipt [fer] ði ransom,  
 Etiopia and Seba fer éé.  
 4 Sins ðs wost prefus in mj sijt,  
 ðs hast ben ónurab'l, and i hav luvd éé:  
 ðarfor wil i giv men fer éé,  
 and pep'l fer ði lit.  
 5 Fer not: fer i [am] wid éé:  
 i wil brij ði sed from ðe est,  
 and gadér éé from ðe west;  
 6 i wil sa tu ðe nert, Giv up;  
 and tu ðe sst, Cep not bac;  
 brij mj sunz from qqr,

- 43 and my dotez from de endz ov de eat ;  
 7 [ev'n] overi wun dat iz cold by my name :  
 for i hav created him for my glory, i have  
 ya, i have made him. [served him ;  
 8 Bring fort de blizd pep'l dat hav iz,  
 and de ded dat hav rez.  
 9 Let ol de najunz be gaderd togéder,  
 and let de pep'l be gaderd at :  
 i hu amúg dem can deelar dis, and so as  
 former tiz ;  
 let dem bring fort dar witness, dat da ma  
 be justifd ;  
 or let dem her, and sa, [It iz] trust.  
 10 Ye [qr] my witness, set de LORD,  
 and my servant hum i hav goz'n :  
 dat ye ma no and belé me,  
 and understánd dat i [am] he :  
 befór me dar woz no God formd,  
 neder sal dar be after me.  
 11 i, [ev'n] i, [am] de LORD ;  
 and besjd me [dar iz] no savyur.  
 12 i hav deklár, and hav savd,  
 and i hav jod, hwen [dar woz] no stranj  
 [god] amúg n ;  
 darfor ye [qr] my witness, set de LORD,  
 dat i [am] God.  
 13 Ya, befór de da [wóz] i [am] hé ;  
 and [dar iz] nun dat can deliver st ov mi  
 i wil wure, and i hu sal let it. [hand :  
 14 Jus set de LORD,  
 yr redeemer, de Holi Wun ov 'Izrael ;  
 For yr sac i hav sent tu Babilun,  
 and hav brét dyn ol dar nob'lz,  
 and de Caldeanz, huiz crj 'iz' in de sips.  
 15 i [am] de LORD, yr Holi Wun,  
 de Creator ov 'Izrael, yr Cig.  
 16 Jus set de LORD,  
 hwic macet a wa in de se,  
 and a pát in de mti weterz ;  
 17 hwic bringet fort de qariut and hers, de qrimi  
 and de pser ;  
 da sal li dyn tugéder, da sal not riz :  
 da qr ecstinct, da qr cwenct az to.  
 18 Remémber ye not de former tinz,  
 neder consider de tinz ov old.  
 19 Behóld, i wil dui a nu tin ;  
 ns it sal sprin fort ; i sal ye not no it ;  
 i wil ev'n mac a wa in de wildernes,  
 [and] riverz in de dezert.  
 20 de best ov de feld sal onur me,  
 de dragunz and de vlz :  
 becóz i giv weterz in de wildernes,  
 [and] riverz in de dezert,  
 tu giv dring tu mi pep'l, my goz'n.  
 21 dis pep'l hav i fermd for misélf ;  
 da sal so fort my praz.  
 22 But ds hast not celd upón me, o Jacob ;  
 but ds hast ben wri ov me, o 'Izrael.  
 23 ds hast not brét me de smel cat'l ov di  
 burnt oferigz ;  
 neder hast ds onurd me wid di sácrifizez.  
 i hav not cozd dé tu serv wid an oferig,  
 nor werid dé wid insens.  
 24 ds hast bet me no swet can wid muni,  
 neder hast ds fild me wid de fat ov di sác-  
 rifizez :

- 43 but ds hast mad me tu serv wid sácrif,  
 de smel cat'l wid de fat ov de sácrifizez.  
 25 i, [ev'n] i, [am] hé dat delectet at di ans-  
 grefunz dar upn an ear,  
 and wil not remémber di uniz.  
 26 Put me in remémberance : let us pray together ;  
 deklar dis, dat de smel cat'l be justifd.  
 27 di swet offerig hast send,  
 and di togez hav remagrést against me.  
 28 darfor i have profind de purnez ov togez-  
 and have goz'n Jacob tu de cam, [er].  
 and 'Izrael tu raproper.  
 44 YET ov her, o Jacob my servant  
 and 'Izrael, hum i hav praz no  
 2 dat set de LORD has mad di,  
 and formd di from de wum. [huiz] wilep  
 For not, o Jacob, my servant : [er]  
 and di, Jacob, hum i hav goz'n.  
 3 For i wil pur weter upin him dat iz ded,  
 and stanz upin de dry grund :  
 i wil pur my spirit upin di ead,  
 and mi blesg upin di shapig.  
 4 and da sal sprig up [iz] amúg de gras,  
 az wilez bi de weter courses.  
 5 Wun ful sa, i [am] de Levee ; [Jacob ;  
 and another ful eol [himself] bi de nam ov  
 and another ful subserg [wut] his humen-  
 tou de Levee,  
 and surnám [himself] bi de nam ov 'Izrel.  
 6 Jus set de LORD de Cig ov 'Izrael,  
 and his redeemer de LORD ov haster ;  
 i [am] de first, and i [am] de last ;  
 and besjd me [dar iz] no God.  
 7 And i hu, az i, sal eol,  
 and sal deklar it, and set it in order for e,  
 sins i opened de ansen pep'l ;  
 and de tinz dat qr eumig, and sal eum,  
 let dem so untu dem.  
 8 For ye not, neder be afrád :  
 i hav not i told di from dát tim, and ye  
 ye [qr] ev'n mi witness. [deklár ;  
 i iz dar a God besjd me ;  
 ya, [dar iz] no God ; i no not [eni].  
 9 dá dat mac a grav'n imej [qr] ol ov de  
 vaniti ;  
 and dar delectab'l tinz ful net profit ;  
 and da [qr] dar on witness ;  
 da se not, nor no ;  
 dat da ma be afámd.  
 10 i Hu hat fermd a god,  
 or molt'n a grav'n imej [dat] iz prófitel  
 fer nutig.  
 11 Behóld, ol his feloz sal be afámd :  
 and de wuremen, da [qr] ov men :  
 let dem ol be gaderd tugéder, let dem stan  
 up ;  
 [yet] da sal fer, [and] da sal be afámd to-  
 géder.  
 12 de smit wid de topz  
 bot wurect in de colz, and safumet it w  
 hamerz,  
 and wurect it wid de strengt ov hiz qrmz :  
 ya, he iz huggri, and hiz strengt falet :  
 he driect no weter, and iz fant.  
 13 de carpenter streget st [hiz] rui ; he mqre-  
 it st wid a lij ;



- 1 he fitet it wid planz,  
and he maeret it yt wid de cumpas,  
and maeret it qfter de figr ov a man,  
geordig tui de byti ov a man;  
dat it ma remán in de hys.  
2 He huet him dñn sederz,  
and tacet de sjpres and de oc,  
hwig he strengnet for himself amúg de trez  
ov de forest:  
he plantet an af, and de ran dut nurif [it].  
3 Den sal it be for a man tui burn:  
for he wil tac daróf, and werm himself;  
ya, he cindlet [it], and bacet bred;  
ya, he maeret a god, and wurfipet [it];  
he maeret it a grav'n imej, and folet dñn  
4 He burnet part daróf in de fir; [dartú.  
wid part daróf he etet fles;  
he rosetet rost, and is satisfid:  
ya, he wermet [himself,] and set,  
Abt. i am werm, i hav sen de fir:  
17 and de rezidú daróf he maeret a god, [ev'n]  
hiz grav'n imej:  
he folet dñn untui it, and wurfipet [it],  
and praet untui it, and set,  
Deliver me; for ds [qrt] mj God.  
18 Da hav not non nor understúnd:  
2 fer he hat fut dar iz, dat da canot se;  
3 [and] dar hqrts, dat da canot understánd.  
19 And nun consideret in hiz hqrt,  
2 neder 'iz dar' nolej ner understánding tui sa,  
I hav burnt part ov it in de fir;  
ya, also i hav bact bred upón de cols daróf;  
i hav rosetet fles, and et'n [it]:  
and i sal i mac de rezidú daróf an abom-  
inafun;  
i sal i fol dñn tui de stoc ov a tre.  
21 He fedet on afez: a desévd hqrt hat turnd  
hina usjd,  
dat he canot deliver hiz sol, ner sa,  
'Is dar' not a lj in mj rjt hand.  
22 Remember dez, o Jacob and 'Israel;  
for ds [qrt] mj servant:  
i hav formd dé; ds [qrt] mj servant:  
o 'Israel, ds salt not be fergót'n ov me.  
23 I hav blotet st, az a tic elvd, dj trans-  
and, az a elvd, dj sinz: [grefunz,  
return untui me; for i hav redémd dé.  
24 Sig, o ye hev'nz; for de LÖRD hat dun [it]:  
st. ye loer parts ov de ert:  
brac fort intui sigij, ye myntenz,  
o forest, and everi tre darín:  
for de LÖRD hat redémd Jacob,  
and glorijsd himself in 'Israel.  
25 Jus set de LÖRD, dj redemer,  
and hé dat formd dé from de wum,  
i [am] de LÖRD dat maeret ol [tinz];  
dat streget fort de hev'nz alón;  
dat spredot abréd de ert bi misélf;  
26 dat frástratet de toc'nz ov de ljerz,  
and maeret divjnez mad;  
dat turnet wjz [men] bacwerd,  
and maeret dar nolej fúlfis;  
27 dat conférmet de wurd ov hiz servant,  
and performet de cnsel ov hiz mesenjerz;  
dat set tui Jeruzalem, ds salt be inhabited;  
and tui de sitiz ov Jyda, Ye sal be bilt,  
and i wil ras up de decád plazez daróf:
- 44 27 dat set tui de dep, Be dri,  
and i wil dri up dj riverz:  
28 dat set ov Sjrus, [He iz] mj seperd,  
and sal perform ol mj plezur:  
ev'n saij tui Jeruzalem, ds salt be bilt;  
and tui de temp'l, dj fñdafun sal be lad.  
45 Jus set de LÖRD tui hiz anonted,  
tui Sjrus, huiz rjt hand i hav hold'n,  
tui subdú nafunz befór him;  
and i wil lus de lönz ov einz,  
tui op'n befór him de tui-levd gats;  
and de gats sal not be fut;  
2 I wil go befór dé,  
and mac de cruced plazez strat:  
i wil brac in pesez de gats ov brqs,  
and cut in sunder de bars ov jurn:  
3 and i wil giv dé de trezurz ov darcnes,  
and hid'n riges ov secret plazez,  
dat ds maest nò dat i, de LÖRD,  
hwig eel [dñ] bi dj nam,  
[am] de God ov 'Israel.  
4 For Jacob mj servants sac,  
and 'Israel mjn eléct,  
i hav ev'n celd dé bi dj nam:  
i hav surnámd dé, do ds hast not non me.  
5 I [am] de LÖRD, and [dar iz] nun els,  
[dar iz] nò God besjd me:  
i gerdet dé, do ds hast not non me;  
6 dat da ma nò from de rjzj ov de sun,  
and from de west, dat [dar iz] nun besjd me.  
7 I [am] de LÖRD, and [dar iz] nun els.  
8 I form de lj, and creat darcnes:  
i mac pes, and creat ev'l:  
i de LÖRD du ol dez [tinz].  
9 Drop dñn, ye hev'nz, from abáv,  
and let de sejs por dñn rjtyusnes:  
let de ert op'n, and let dem brij fort sal-  
vasun,  
and let rjtyusnes sprin up tugeéder;  
i de LÖRD hav created it.  
10 Wo untui him dat strjvet wid hiz Macer!  
[Let] de potferd [strjv] wid de potferds ov  
de ert.  
11 Sal de cla sa tui him dat safunet it, i Hwot  
maestet ds;  
i er dj wure, He hat nò handz.  
12 Wo untui him dat set untui [hiz] fqder,  
i Hwot begétest ds;  
er tui de waman, i Hwot hast ds bret fort.  
13 Jus set de LÖRD,  
de Holi Wun ov 'Israel, and hiz Macer,  
Ase me ov tinz tui eum consérnj mj sunz,  
and consérnj de wure ov mj handz comáqd  
14 I hav mad de ert, [ye me.  
and created man upón it:  
i [ev'n] mj handz, hav streget st de hev'nz,  
and ol dar host hav i comáqd.  
15 I hav razd him up in rjtyusnes,  
and i wil direct ol hiz was:  
he sal bild mj siti, and he sal let go mj cop-  
not for pris ner rewárd, [tiz,  
set de LÖRD ov hosts.  
16 Jus set de LÖRD,  
de labor ov Ejipt, and mergandjz ov Etiopia  
and ov de Sabeanz, men ov statúr,  
sal eum over untui dé, and da sal be dñn:  
da sal eum qfter dé; in ganz da sal eum over.

45 and ða sal fól ðen untu ðé, ða sal mac supplicafun untu ðé,

[sain,] Xurli God [iz] in ðé; and [ðar iz] [ðar iz] nō God. [nun els,

15 Verili ðs [qrt] a God ðat hīdest ðisēlf, o God ov 'Israel, ðe Savyur. [ðem:

16 ða sal be afāmd, and elsō confsended, el ov ðá sal gō tui confuzun tugiēder [ðat qr] macerz ov iðulz.

17 [But] 'Israel sal be savd in ðe LōRD wið an everlāstig salvasun: ye sal not be afāmd nēr confsended wūld wiðst end.

18 Fōr ðus set ðe LōRD ðat created ðe hev'nz; God himsēlf ðat formd ðe ert and mad it; he hat estāblift it, he created it not in van, he formd it tui be inhabited:

Ɔ [am] ðe LōRD; and [ðar iz] nun els.

19 Ɔ hav not spōc'n in secret, in a dqrē plas ov ðe ert:

i sed not untu ðe sed ov Jacob, Sec ye me in van:

i ðe LōRD spec rītyusnes, i deqlār tīnz ðat

20 Asēmb'l ūrsēlvz and eum; [qr rī. dro nēr tugiēder, yē [ðat qr] escāpt ov ðe nasunz:

ðá hav nō nolej ðat set up ðe wud ov ðar grav'n imej, and pra untu a god [ðat] canot sav.

21 Tel ye, and brīg [ðem] nēr;

ya, let ðem tac cōnsel tugiēder:

Ɔ hū hat deqlārd ðis from anſent tīm;

Ɔ [hū] hat told it from ðát tīm;

Ɔ [hav] not i ðe LōRD; and [ðar iz] nō God els besjð me;

a just God and a Savyur; [ðar iz] nun besjð me.

22 Luc untu me, and be ye savd, el ðe endz ov ðe fōr i [am] God, and [ðar iz] nun els. [ert:

23 Ɔ hav swōrn bj misēlf,

ðe wurd iz gen st ov mī mēt [in] rītyusnes,

and sal not retūrn,

ðat untu me everi ne fal b̄,

everi tui sal swar.

24 Xurli, sal [wun] sa,

in ðe LōRD hav i rītyusnes and strengt:

[ev'n] tui him sal [nen] eum;

and el ðat qr insēst agēnst him sal be afāmd.

25 In ðe LōRD sal el ðe sed ov 'Israel be justifið, and sal glōri.

46 BEL b̄set ðsn, Nebo stuipet, ðar iðulz wer upōn ðe bests, and upōn ðe ūr carīez [wer] hevi led'n; [cat'l:

[ða qr] a burd'n tui ðe weri [best].

2 ða stuip, ða b̄ ðsn tugiēder;

ða cud not deliver ðe burd'n,

but ðemsēlvz qr gen intu captiviti.

3 Hqrē'n untu me, o h̄ss ov Jacob, and el ðe remnant ov ðe h̄ss ov 'Israel, hwiç qr bōrn [bj me] from ðe beli,

hwiç qr carid from ðe wum:

4 and [ev'n] tui [qr] old a j i [am] he;

and [ev'n] tui hōr harz wil i cari [u]:

i hav mad, and i wil bar;

ev'n i wil cari, and wil deliver [u].

46 Ɔ Tui hūm wil ye līc'n me, and mac [me] ewal,

and compār me, ðat we ma be līc.

6 ða lavīf gold st ov ðe bag,

and wa silver in ðe balans,

[and] hīr a goldsmit; and he macet it a god ða fól ðsn, ya, ða wurfip.

7 ða bar him upōn ðe sōlder, ða cari him, and set him in hīz plas, and he standet;

from hīz plas sal he not remtūv:

ya, [wun] sal crī untu him, yet can he not

nēr sav him st ov hīz trub'l. [qnsr,

8 Remēber ðis, and jō ūrsēlvz men: brīg [it] agēn tui mīnd, o ye transgrēserz.

9 Remēber ðe former tīnz ov old:

fōr i [am] God, and [ðar iz] nun els;

[i am] God, and [ðar iz] nun līc me,

10 deqlārīg ðe end from ðe begīnīg,

and from anſent tīnz [ðe tīnz] ðat qr not

[yet] dun,

sain, Mī cōnsel sal stand,

and i wil dū el mī plezur:

11 celiç a ravns berd from ðe est,

ðe man ðat ēscēqet mī cōnsel from a fqr cuntri:

ya, i hav spōc'n [it], i wil elsō brīg it tui pqs;

i hav purpust [it], i wil elsō dū it.

12 Hqrē'n untu me, ye ststhtqrd,

ðat [qr] fqr from rītyusnes:

13 i brīg nēr mī rītyusnes; it sal not be fqr ef,

and mī salvasun sal not tari:

and i wil plas salvasun in Zīun

fōr 'Israel mī glōri.

47 CUM ðsn, and sit in ðe dust, o verjīn dēter ov Babilun,

sit on ðe grsūd:

[ðar iz] nō trōn, o dēter ov ðe Caldeanz:

fōr ðs salt nō mōr be celd tender and delicet.

2 Tac ðe milstōnz, and grīnd mel:

uncūver ðj locs, mac bar ðe leg,

uncūver ðe tī, pqs over ðe riverz.

3 Ɔj nacednes sal be uncūverd,

ya, ðj sam sal be sen:

i wil tac venjans,

and i wil not met [ðé az] a man.

4 [Az fōr] Ɔr redēmer, ðe LōRD ov hōsts

[iz] hīz nam,

ðe Hōli Wun ov 'Israel.

5 Sit ðs sīlent, and get ðé intū dqrēnes, o

dēter ov ðe Caldeanz:

fōr ðs salt nō mōr be celd, ðe ladi ov cīp-

6 Ɔ woz ret wið mī pep'l, [dumz.

i hav polūtd mīn inheritans,

and gīv'n ðem intū ðīn hand:

ðs dīst jō ðem nō mersi;

upōn ðe anſent hast ðs veri hevili lad ðj yōc.

7 And ðs sedet, Ɔ sal be a ladi fōr ever:

[so] ðat ðs dīst not la ðez [tīnz] tui ðj hqrt,

neder dīst remēber ðe later end ov it.

8 Ɔarfor hēr nx ðis, [ðs ðat qrt] gīv'n tui

ðat dweleat carlesli, [plegurz,

ðat saest in ðīn hqrt,

Ɔ [am], and nun els besjð me;

i sal not sit [az] a wido,

neder sal i nō ðe lōs ov çīldren:

9 but ðez tui [tīnz] sal cum tui ðé in a mo-

ment in wun ða,



- 47 ðe les ov gildren, and wíðolhúð :  
ða fal cum upón ðé in ðar perfectjun  
fer ðe multitúð ov ðí serseriz,  
[and] fer ðe grat abúndans ov ðín enqant-  
ments.
- 10 Fer ðs hast trusted in ðí wicednes :  
ðs hast sed, Nun seet me.  
[ðí] wízdum and ðí nolej, it hat perréted ðé ;  
and ðs hast sed in ðín hart, F [ám], and  
nun els besíð me.
- 11 [ðarfor] fal ev' l cum upón ðé ;  
ðs salt not nò from hwens it rízet :  
and misgef fal fel upón ðé ;  
ðs salt not be ab' l tu put it of :  
and desolafun fal cum upón ðé sudenli,  
[hwíg] ðs salt not nò.
- 12 Stand nð wíð ðín enqantments,  
and wíð ðe multitúð ov ðí serseriz,  
hwarín ðs hast laburd from ðí út ;  
if so be ðs salt be ab' l tu profit,  
if so be ðs maest prevál.
- 13 ðs qrt werid in ðe multitúð ov ðí cýnselz.  
Let nð ðe astrolojerz, ðe stárgazerz,  
ðe muntli prognósticaterz,  
stand up, and sav ðé  
from [ðez típz] ðat fal cum upón ðé.
- 14 Behóld, ða fal be az stub' l ;  
ðe fíx fal burn ðem ;  
ða fal not deliver ðemsélvz from ðe pser ov  
ðe flam :  
[ðar] fal not [be] a col tu werm at,  
[nør] fíx tu sit befór it.
- 15 ðus fal ðá be untu ðé wíð hum ðs hast la-  
[ev'n] ðí mergants, from ðí út : [burd],  
ða fal wonder everi wun tu hiz ewórter ;  
nun fal sav ðé.

- 48 HER ye ðis, o hys ov Jacob,  
hwíg qr celd bj ðe nam ov 'Izrael,  
and qr cum fort st ov ðe weterz ov Jüda,  
hwíg swar bj ðe nam ov ðe LÖRD,  
and mac menfun ov ðe God ov 'Izrael,  
[but] not in trut, nør in rítyusnes.
- 2 Fer ða cöl ðemsélvz ov ðe holi siti,  
and sta ðemsélvz upón ðe God ov 'Izrael ;  
ðe LÖRD ov hosts [iz] hiz nam.
- 3 F hav declárd ðe fermer típz from ðe be-  
gínig ;  
and ða went fort st ov mj mst, and i fód  
ðem ;  
i did [ðem] sudenli, and ða cam tu pqs.
- 4 Becóz i nú ðat ðs [qrt] obstinet,  
and ðí nec [iz] an jurn sinu,  
and ðí brs brqs ;
- 5 i hav ev'n from ðe begínig declárd [it] tu ðé ;  
befór it cam tu pqs i fód [it] ðé :  
lest ðs fúdst sa, Mjn ídul hat dun ðem,  
and mj grav'n imej, and mj mólt'n imej,  
hat comqnded ðem.
- 6 ðs hast herd, se el ðis ;  
and i wil not ye declár [it].  
F hav fód ðé nú típz from ðis tíjm,  
ev'n hid'n típz, and ðs didst not nò ðem.
- 7 ða qr created nð, and not from ðe begínig ;  
ev'n befór ðe ða hwen ðs herdest ðem not ;  
lest ðs fúdst sa, Behóld, i nú ðem.
- 8 Ya, ðs herdest not ; ya, ðs nýest not ;  
ya, from ðat tíjm [ðat] ðín er woz not óp'nd :

- 48 fer i nú ðat ðs wudst ðel veri trégerusli,  
and wost celd a transgréser from ðe wum.
- 9 Fer mj namz sac wil i ðefér mjn anger,  
and fer mj praz wil i refrán fer ðé,  
ðat i cut ðé not ef.
- 10 Behóld, i hav refínd ðé, but not wíð silver ;  
i hav qoz'n ðé in ðe furnes ov affíesun.
- 11 Fer mjn on sac, [ev'n] fer mjn on sac, wil  
i duu [it] :  
fer i hð fúð [mj nam] be polúted ;  
and i wil not giv mj glóri untu anúder.
- 12 Hqr'n untu me, o Jacob  
and 'Izrael, mj celed ;  
i [am] hð ; i [am] ðe ferst, i elso [am] ðe  
lqst.
- 13 Mjn hand elso hat lad ðe fýndafun ov ðe ert,  
and mj ríjt hand hat spand ðe hev'nz :  
[hwen] i cöl untu ðem, ða stand up tungéðer.
- 14 Ol ye, asémb' l úrsélvz, and her ;  
i hwíg amún ðem hat declárd ðez [típz].  
ðe LÖRD hat luvd him : he wil duu hiz plezur  
on Babilun,  
and hiz qrm [fal be on] ðe Caldeanz.
- 15 F, [ev'n] i hav spöc'n ; ya, i hav cöld him :  
i hav brét him, and he fal mac hiz wa pros-  
perus.
- 16 Cum ye ner untu me, her ye ðis ;  
i hav not spöc'n in secret from ðe begínig ;  
from ðe tíjm ðat it wöz, ðar [am] i :  
and nð ðe LÖRD God, and hiz Spirit, hat
- 17 ðus st ðe LÖRD,  
ðí Redemer, ðe Holi Wun ov 'Izrael ;  
i [am] ðe LÖRD ðí God hwíg teget ðé tu  
profit,  
hwíg ledet ðé bj ðe wa [ðat] ðs fúdst go.
- 18 O ðat ðs hadst hqr'nd tu mj comqndments !  
ðen had ðí pes ben az a river,  
and ðí rítyusnes az ðe wazv ov ðe se :
- 19 ðí sed elso had ben az ðe sand,  
and ðe ofsprij ov ðí bszel líc ðe gravel ðaróf ;  
hiz nam fúð not hav ben cut ef nør destróð  
from befór me.
- 20 Gw ye fort ov Babilun,  
fle ye from ðe Caldeanz, wíð a vos ov sínig  
declár ye, tel ðis,  
uter it [ev'n] tu ðe end ov ðe ert ;  
sa ye, ðe LÖRD hat redémd hiz servant  
Jacob.
- 21 And ða tersted not [hwen] he led ðem  
tru ðe dezerts :  
he cezd ðe weterz tu flö st ov ðe roc fer  
ðem :  
he elav ðe roc elso, and ðe weterz guft st.
- 22 [ðar iz] nò pes, set ðe LÖRD, untu ðe wiced.

- 49 LIS'N, o jlz, untu me ;  
and hqr'n, ye pep' l, from fqr ;  
ðe LÖRD hat cöld me from ðe wum ;  
from ðe bszelz ov mj muðer hat he mad men-  
fun ov mj nam.
- 2 And he hat mad mj mst líc a sarp sord ;  
in ðe fadó ov hiz hand hat he hid me,  
and mad me a políft saft ;  
in hiz cwíver hat he hid me ;
- 3 and sed untu me, ðs [qrt] mj servant,  
o 'Izrael, in hum i wil be glórifíð.
- 4 ðen i sed, F hav laburd in van,

49 i hav spent mī strept fer not, and in van:  
[yet] furli mī juiment [iz] wið ðe LÖRD,  
and mī wure wið mī God.

5 And n̄s, set ðe LÖRD

ðat fernd me from ðe wum [tu be] hiz ser-  
tu briȝ Jacub agēn tu him, [vant,  
ðo 'Izrael be not gaderd,  
yet sal i be glorius in ðe iz ov ðe LÖRD,  
and mī God sal be mī strept.

6 And he sed, It iz a līt tīȝ ðat ðs fudst be  
tu raz up ðe triȝz ov Jacob, [mī servant  
and tu restōr ðe prezērvd ov 'Izrael:  
i wil also giv ðe fer a līt tu ðe Jentīlz,  
ðat ðs maest be mī salvasun untu ðe end ov

7 ðus set ðe LÖRD, [ðe set  
ðe Redemer ov 'Izrael, [and] hiz Holī Wun;  
tu him hum man despīzet, tu him hum  
ðe nasun abheret,

tu a servant ov rulerz,

Cīȝz sal se and arīz,

prinsez also sal wurfip,

becōz ov ðe LÖRD ðat iz fatful,

[and] ðe Holī Wun ov 'Izrael, and he sal

8 ðus set ðe LÖRD, [quaz ðe.

In an áceptab'l tīȝ hav i herd ðe,  
and in a ða ov salvasun hav i helpt ðe:

and i wil prezērv ðe, and giv ðe fer a cuv-  
enant ov ðe pep'l,

tu establiš ðe ert, tu cōz tu inhērit ðe dés-  
olet hēritejez;

9 ðat ðs maest sa tu ðe priznerz, Go fort;

tu ðēm ðat [qr] in darcnes, So ursēlvz.

ða sal fed in ðe waz,

and ðar p̄sturz [sal be] in el hī plasez.

10 ða sal not hugger ner ferst;

neder sal ðe het ner sun smīt ðem:

fer hē ðat hat mersi on ðem sal led ðem,

ev'n bī ðe sprīȝz ov weter sal he gīd ðem.

11 And i wil mac el mī mēntenz a wa,

and mī hī waz sal be egzelted.

12 Behōld, ðez sal cum from far:

and, lo, ðez from ðe nert and from ðe west;

and ðez from ðe land ov Sīnīm.

13 Sīȝ, o hev'nz; and be jōful, o ert;

and brac fort intu sīȝȝ, o mēntenz:

fer ðe LÖRD hat cumfurded hiz pep'l,

and wil hav mersi upōn hiz afflīcted.

14 But Zīȝȝ sed, ðe LÖRD hat fersac'n me,

and mī LÖRD hat fergōt'n me.

15 ¶ Can a wuman fergēt her sucīȝ gīld,

ðat se fud not hav compasun on ðe sun ov

ya, ða ma fergēt, [her wum;

yet wil i not fergēt ðe.

16 Behōld, i hav grav'n ðe upōn ðs p̄mz ov

[mī] handz;

ðī welz [qr] continuali befōr me.

17 ðī gīldren sal mac hast;

ðī destrōerz and ðá ðat mad ðe wast sal go  
fort ov ðe.

18 Lift up ðīȝ iz r̄sūd abēt, and behōld:

el ðez gader ðemsēlvz tūgēder, [and] cum

[Az] i līȝ, set ðe LÖRD, [tu ðe.

ðs salt furli clōt ðe wið ðem el, az wið an  
ornament,

and bīȝd ðem [on ðe], az a brīd [duet].

19 Fer ðī wast and ðī désolet plasez, and ðe  
land ov ðī destrucfun,

49 sal ev'n n̄s be tū narō bī rez'n ov ðe  
inhabitants,

and ðá ðat swolod ðe up sal be far awá.

20 ðe gīldren hwīȝ ðs salt hav, qfter ðs hast  
lest ðe uder,

sal sa agēn in ðīȝ erz, ðe plas [iz] tū strat  
giv plas tu me ðat i ma dwel. [fer me:

21 ðen salt ðs sa in ðīȝ hqrt,

¶ Hū hat begōt'n me ðez,

seīȝ i hav lost mī gīldren, and am désolet,  
a captiv, and remuȝȝ tu and frō; and

¶ hū hat brōt up ðez.

Behōld, i woz left alōȝ; ðez, ¶ hwar [had]  
ða [ben].

22 ðus set ðe LÖRD God,

Behōld, i wil lift up mīȝ hand tu ðe Jentīlz,

and set up mī stander tu ðe pep'l:

and ða sal briȝ ðī sunz in [ðar] armz,

and ðī deterz sal be carīd upōn [ðar] sōlderz.

23 And cīȝz sal be ðī nursīȝ fāderz,

and ðar cwenz ðī nursīȝ muderz:

ða sal b̄s ðsn tu ðe wið [ðar] fas tord ðe ert,

and lic up ðe dust ov ðī fet;

and ðs salt nō ðat i [am] ðe LÖRD:

fer ðá sal not be afāmd ðat wat fer me.

24 ¶ Sal ðe pra be tac'n from ðe mīȝ,

er ðe lesal captiv deliverd.

25 But ðus set ðe LÖRD,

Ev'n ðe captivz ov ðe mīȝ sal be tac'n awá,

and ðe pra ov ðe terīb'l sal be deliverd:

fer i wil contēnd wið hīm ðat contēndet wið

and i wil sav ðī gīldren. [ðe,

26 And i wil fed ðēm ðat oprēs ðe wið ðar

on flef;

and ða sal be drup'n wið ðar on blud, az

wīd swet wīȝȝ:

and el flef sal nō

ðat i ðe LÖRD [am] ðī Savyr and ðī Re-

ðe mīȝ Wun ov Jacob. [ðemer,

50 ðus set ðe LÖRD,

¶ Hwar [iz] ðe bil ov yr muderz divor-

hum i hav put awá; [ment,

er ¶ hwīȝ ov mī creditorz [iz it] tu hum i

hav sold u;

behōld, fer yr inīewitiz hav ye sold ursēlvz,

and fer yr transgrejsunz iz yr muder put awá.

2 Hwarfor, hwen i cam, ¶ [woz ðar] nō man;

hwen i celd, ¶ [woz ðar] nun tu q̄aser;

¶ iz mī hand fōrt'nd at el, ðat it canot redēm;

er ¶ hav i nō p̄ser tu deliver.

Behōld, at mī rebūȝ i drīȝ up ðe se,

i mac ðe riverz a wildernes:

ðar fīf stīȝcet, becōz [ðar iz] nō weter,

and ðīet fer terst.

3 ¶ clōt ðe hev'nz wið blacnes,

and i mac sacclet ðar cuverīȝ.

4 ðe LÖRD God hat giv'n me ðe tūȝ ov ðs  
lerned,

ðat i fud nō h̄s tu spec a wurd in sez'n tu

[hīm ðat iz] weri:

he wacnet mernīȝ bī mernīȝ,

he wacnet mīȝ er

tu her az ðe lerned.

5 ðe LÖRD God hat op'nd mīȝ er,

and i woz not rebelyus,

neder turnd awá bac.



50 6 F gav mi bac tu de smijterz,  
and mi ges tu dem dat pluct of de har:  
i hid not mi fas from sam and spitiŋ.

7 Fer de Lord God wil help me;  
darfor sal i not be confnded:  
darfor hav i set mi fas lic a flint,  
and i no dat i sal not be asamd.

8 [Hé iz] ner dat justifiet me; [géder:  
i hu wil conténd wið me—let us stand tu-  
i hu iz mīn ádverseri—let him cum ner tu  
9 Behóld, de Lord God wil help me; [me.  
i hu [iz] hé [dat] sal condém me;  
lo, da el sal waes old az a garment;  
de met sal et dem up.

10 i Hu [iz] amún y dat feret de Lord,  
dat obaet de vos ov hiz servant,  
dat wecet [in] dārenes, and hat no lit;  
let him trust in de nam ov de Lord,  
and sta upón hiz God.

11 Behóld, el yé dat cind'l a fir,  
dat cumpas [urselvz] abst wið spqres:  
wee in de lit ov yr fir,  
and in de spqres [dat] ye hav cind'ld.  
Dis fal ye hav ov mīn hand; ye sal li dsn  
in soro.

51 HARC'N tu me, yé dat folo qfter ryt-  
yé dat sec de Lord: [yusnes,

luc untu de roc [hwens] ye qf hūn,  
and tu de hól ov de pit [hwens] ye qf digd.

2 Luc untu Abraham yr fader,  
and untu Sara [dat] bar y:  
fer i celd him alón,  
and blest him, and incrést him.

3 Fer de Lord sal cumfurt Zijun:  
he wil cumfurt el her wast plasez;  
and he wil mac her wildernes lic Eden,  
and her dezert lic de gard'n ov de Lord;  
jor and gladnes sal be fēnd darin,  
tagesgiving, and de vos ov melodi.

4 Hqr'n untu me, mi pep'l;  
and giv er untu me, o mi nasun:  
fer a le sal proséd from me, [de pep'l.  
and i wil mac mi jujment tu rest fer a lit ov

5 Mi rityusnes [iz] ner; mi salvaŋun iz gen  
and mīn qrmz sal juj de pep'l; [fort,  
de ilz sal wat upón me,  
and on mīn qrm sal da trust.

6 Lift up yr iz tu de hev'nz,  
and luc upón de ert benét:  
fer de hev'nz sal vanif awá lic smoc,  
and de ert sal waes old lic a garment,  
and dá dat dwel darin sal di in lic maner:  
but mi salvaŋun sal be fer ever,  
and mi rityusnes sal not be abólifst.

7 Hqr'n untu me, yé dat no rityusnes,  
de pep'l in huiz hqzt [iz] mi le;  
fer ye not de repróc ov men,  
neder be ye afrád ov dar revliŋz.

8 Fer de met sal et dem up lic a garment,  
and de wurm sal et dem lic wai:  
but mi rityusnes sal be fer ever,  
and mi salvaŋun from jeneraŋun tu jen-  
eraŋun.

9 Awác! awác! put on strengt, o qrm ov de  
Lord;

51 awác! az in de ansent daz, in de jener-  
aŋunz ov old.

i [Art] ds not it dat hat cut Rahab,  
[and] wounded de dragun.

10 i [Art] ds not it hwiq hat drijd de se,  
de weterz ov de grat dep;  
dat hat mad de depts ov de se a wa fer de  
ransumd tu pqs över.

11 Darfor de redémnd ov de Lord sal retúrñ,  
and cum wið sigiŋ untu Zijun;  
and everlqstin jor [sal be] upón dar hed:  
da sal obtán gladnes and jor;  
[and] soro and mornig sal fle awá.

12 i, [ev'n] i, [am] hé dat cumfurtet y:  
i hu [qrt] ds, dat ds fudst be afrád ov a  
man [dat] sal di,

and ov de sun ov man [hwiq] sal be mad [az]  
13 and fergétest de Lord di Macer, [gras;  
dat hat strengt fort de hev'nz, and lad de  
fēndaŋunz ov de ert;

and hast ferd continuali everi da  
becóz ov de furi ov de opréser,  
az if he wer redi tu destró;

and i hwar [iz] de furi ov de opréser.  
14 De captiv eesil hasnet dat he ma be lusst,  
and dat he fud not di in de pit,  
ner dat hiz bred fud fal.

15 But i [am] de Lord di God,  
dat divided de se, huiz waz rord:  
de Lord ov hosts [iz] hiz nam.

16 And i hav put mi wurdz in di mst,  
and i hav cuverd de in de fado ov mīn hand,  
dat i ma plqnt de hev'nz, and la de fēnda-  
ŋunz ov de ert,  
and sa untu Zijun, ds [qrt] mi pep'l.

17 Awác! awác! stand up, o Jeruzaalem,  
hwiq hast drupe at de hand ov de Lord de  
cup ov hiz furi;  
ds hast drup'n de dregz ov de cup ov trem-  
[and] rup [dem] st. [blij,

18 [dar iz] nun tu gid her  
amún el de sunz [hum] se hat bret fort;  
neder [iz dar eni] dat tacet her bi de hand  
ov el de sunz [dat] se hat bret up.

19 Dsz tū [tigz] qf cum untu dé;  
i hu sal be sori fer dé;  
desolafun, and destrucŋun, and de famin,  
and de sord:

i bi hūm sal i cumfurt dé.

20 Di sunz hav fanted,  
da li at de hed ov el de strets, az a wīld  
bul in a net:  
da qf fal ov de furi ov de Lord,  
de rebūe ov di God.

21 Darfor her ns dis, ds afflicted,  
and drup'n, but not wið wīn:

22 Dsz set di Lord de Lord,  
and di God [dat] pledet de eoz ov hiz pep'l,  
Behóld, i hav tac'n st ov diŋ hand de cup ov  
trembliŋ,

[ev'n] de dregz ov de cup ov mi furi;  
ds salt no mor dring it agén:

23 but i wil put it intu de hand ov dem dat  
afflict dé;  
hwiq hav sed tu di sol, Bs dsn, dat we ma  
go over:  
and ds hast lad di bodi az de grēnd,  
and az de stret, tu dem dat went over.

**52** AWAC! awac! put on di streng, o Zjun;

put on di butifal garments, o Jeruzalem, de holi siti:

for hensfórt dar sal no mor cum intui dé de unscumsjz d and de unclén.

2 Sac djsélf from de dust;

arjz, [and] sit dsn, o Jeruzalem: hus djsélf from de bandz ov di nec, o captiv deter ov Zjun.

3 For dus set de LÖRD,

Ye hav sold ursélvz fer net; and ye fal be redémd widst muni.

4 For dus set de LÖRD God,

Mj pep'l went dsn aförtim intui Ejipt tu sujern dar;

and de Asirian oprést dem widst coz.

5 Ns darfor, i hwot hav i her, set de LÖRD,

dat mj pep'l iz tac'n awá fer net;

da dat rul over dem mac dem tu hsl, set de LÖRD;

and mj nam continuáli everi da [iz] blasfém d.

6 Darfor mj pep'l fal no mj nam:

darfor [da fal no] in dat da dat i [am] hé behóld, [it iz] i. [dat dat spec:

7 Hs butifal upón de mæntenz

qr de fet ov him dat brijet gud tjdinz, dat públiset pes;

dat brijet gud tjdinz ov gud, dat públiset salvafun;

dat set untui Zjun, di God ranet!

8 di woemen fal lift up de vos;

wid de vos tugeéder fal da sij;

fer da fal se i tu i,

hwen de LÖRD fal brij agén Zjun.

9 Brac fort intui je, sij tugeéder,

ye wast plasez ov Jeruzalem:

fer de LÖRD hat cumfured hiz pep'l,

he hat redémd Jeruzalem.

10 He LÖRD hat mad bar hiz holi qrm

in de iz ov el de nasunz;

and el de endz ov de ert

fal se de salvafun ov sr God.

11 Depárt ye! depárt ye! go ye st from dens,

tuq no unclén [tiq];

go ye st ov de midst ov her;

be ye clen, dat bar de vesels ov de LÖRD.

12 For ye fal not go st wid hast,

ner go bi flit:

fer de LÖRD wil go befór u;

and de God ov 'Izrael [wil be] qr rerwerd.

13 BEHÖLD, mj servant fal del prudentli, he fal be ezeltd and eestóld, and be veri hj.

14 Az meni wer astónist at dé;

hiz vizej woz so mqrd mor dan eni man,

and hiz ferm mor dan de sunz ov men:

15 so fal he sprige'l meni nasunz;

de cinz fal jut dar mædz at him:

fer [dat] hwiq had not ben told dem fal da se;

and [dat] hwiq da had not herd fal da consider.

**53** i Hui hat belévd sr repórt;

and i tu hui iz de qrm ov de LÖRD revéld.

2 For he fal gro up befór him az a tender plqnt, and az a rut st ov a drij grænd:

**53** he hat no ferm ner cumlines; and hwen we fal se him,

[dar iz] no buti dat we sud dazfr him.

3 He iz despáid and rejécted ov men;

a man ov soroz, and awanted wid gref: and we hid az it wer [sr] fasez from him; he woz despáid, and we estémd him not.

4 Siurli he hat born sr grefs,

and carid sr soroz:

yet we did estém him stric'n,

smit'n ov God, and afflicted.

5 But he [woz] wounded fer sr transgresunz,

[he woz] bruuz fer sr inicwitis:

de gastizment ov sr pes [woz] upón him; and wid hiz strips we qr held.

6 El we lij sep hav gon astrá;

we hav turnd everi wun tu hiz on wa;

and de LÖRD hat lad on him de inicwiti ov

7 He woz oprést, and he woz afflicted, [us el.

yet he opnd not hiz mæt:

he iz bret az a lam tu de sleter,

and az a sep befór her sererz iz dum,

so he opnet not hiz mæt.

8 He woz tac'n from priz'n and from jument:

and i hui fal declár hiz jenerafun;

fer he woz cut of st ov de land ov de livin:

fer de transgresun ov mj pep'l woz he stric'n.

9 And he mad hiz grav wid de wiced,

and wid de rig in hiz det;

becéz he had dun no vijolens,

neder [woz eni] desét in hiz mæt.

10 Yet it plezd de LÖRD tu bruaz him;

he hat put [him] tu gref:

hwen ds salt mac hiz sol an oferiq fer sin,

he fal se [hiz] sed, he fal prolóng [hiz] daa,

and de plezur ov de LÖRD fal prosper in hiz hand.

11 He fal se ov de travel ov hiz sol, [and] fal be satisfid:

bi hiz nolej fal mj rityus servant justifi meni; fer he fal bar dar inicwitis.

12 Darfor wil i divjd him [a per]un wid de grat,

and he fal divjd de spol wid de stroy;

becéz he hat pord st hiz sol untui det:

and he woz numberd wid de transgrésérz;

and he bar de sin ov meni,

and mad intersefun fer de transgrésérz.

**54** SIU, o baren, ds [dat] didst not bar;

brac fort intui sijig, and cri aléd, ds

[dat] didst not travel wid gild:

fer mor [qr] de gildren ov de désolet

dan de gildren ov de marid wif, set de LÖRD.

2 Enlqj de plas ov di tent,

and let dem streq fort de curtenz ov dij habi-

spar not, leg't n di ceerdz, [tafunz:

and streng'n di staes;

3 fer ds salt brac fort on de rit hand and on

and di sed fal inhérit de Jentilz, [de leif;

and mac de désolet sitiz tu be inhabited.

4 Fer not; fer ds salt not be afámd:

neder be ds confnded; fer ds salt not be

put tu sam:

fer ds salt fergét de sam ov di qt,

and salt not remémber de repróc ov di wido-

hud eni mor.

5 Fer di Macer [iz] dij huzbund;

de LÖRD ov hosts [iz] hiz nam;



54 and ði Redemer ðe Holi Wun ov 'Izrael;  
ðe God ov ðe hol ert fal he be celd.

6 Fer ðe LÖRD hat celd ðé az a wuman fer-  
sac'n and grevd in spirit,  
and a wif ov yt, hwen ðs wost refúzd, set  
ði God.

7 Fer a smel moment hav i fersac'n ðé;  
but wid grat mersiz wil i gader ðé.

8 In a lit'l ret i hid mj fas from ðé for a mo-  
ment;

but wid everlqstij cindnes wil i hav mersi  
set ðe LÖRD ði Redemer. [on ðé,

9 Fer ðis [iz az] ðe weterz ov Noa untu me:  
fer [az] i hav sworn

ðat ðe weterz ov Noa sud nō mōr go over  
so hav i sworn [ðe ert;

ðat i wud not be ret wid ðé, ner rebúe ðé.

10 Fer ðe mōntenz fal depárt,  
and ðe hilt be remúvd;

but mj cindnes fal not depárt from ðé,  
neder fal ðe cuvenant ov mj pes be remúvd,  
set ðe LÖRD ðat hat mersi on ðé.

11 O ðs afflicted, test wid tempest, [and] not  
cumfured,

behöld, i wil la ði stonz wid far culurz,  
and la ði fñdafunz wid saferz.

12 And i wil mac ði windoz ov agets,  
and ði gats ov qarbug'e'z,

and el ði berderz ov plezant stonz.

13 And el ði gildren [fal be] tet ov ðe LÖRD;  
and grat [fal be] ðe pes ov ði gildren.

14 In rityunes falt ðs be estáblift:

ðs falt be fqr from oprefun—fer ðs falt  
not fer:

and from terur—fer it fal not cum ner ðé.

5 Behöld, ða fal furli gader tugéder, [but]  
not bi me:

husoöver fal gader tugéder agénst ðé fal  
fel fer ði sac.

6 Behöld, i hav created ðe smit

ðat bloet ðe colz in ðe fir,

and ðat briget fōrt an instrument fer hiz  
wurc;

and i hav created ðe waster tu destré.

7 Nō wep'n ðat iz fermd agénst ðé fal prosper;  
and everi tug [ðat] fal rjz agénst ðé in juj-  
ment ðs falt condēm.

ðis [iz] ðe heritej ov ðe servants ov ðe LÖRD,  
and ðar rityunes [iz] ov me, set ðe LÖRD.

55 HQ, everi wun ðat terstet,

cum ye tu ðe weterz,

and hé ðat hat nō muni; cum ye, bi, and et;

ya, cum, bi wjñ and mile

widft muni and widft prjs.

2 Hwarfōr du ye spend muni fer [ðát hwiç  
iz] not bred;

3 and yr labor fer [ðát hwiç] sátisfjet not.

Hare'n dilijentli untu me, and et ye [ðát  
hwiç iz] gud,

and let yr sol ðeljt itsélf in fatnes,

4 Ineljñ yr er, and cum untu me:

her, and yr sol fal liv;

and i wil mac an everlqstij cuvenant wid u,  
[ev'n] ðe fur mersiz ov David.

5 Behöld, i hav giv'n him [fer] a witnes tu  
ðe pep'l,

a leder and comqnder tu ðe pep'l.

55 5 Behöld, ðs falt cel a nafun [ðat] ðs  
noest not,

and nafunz [ðat] nñ not ðé fal run untu ðé  
becéz ov ðe LÖRD ði God,

and fer ðe Holi Wun ov 'Izrael; fer he hat  
glorifjd ðé.

6 Sec ye ðe LÖRD hwjl he ma be fñsd,

cel ye upón him hwjl he iz ner:

7 let ðe wiced fersác hiz wa,

and ðe unriytus man hiz tets:

and let him retúrñ untu ðe LÖRD, and he  
wil hav mersi upón him;

and tu sr God, fer he wil abundanti pqrð'n.

8 Fer mj tets [qr] not yr tets,

neder [qr] yr waz mj waz, set ðe LÖRD.

9 Fer [az] ðe hev'nz qr hier ðan ðe ert,

so qr mj waz hier ðan yr waz,

and mj tets ðan yr tets.

10 Fer az ðe ran cumet ðñ, and ðe snō from  
and retúrñet not ðider, [hev'n,

but weteret ðe ert,

and macet it briç fōrt and bud,

ðat it ma giv sed tu ðe soer, and bred tu  
ðe eter:

11 so fal mj wurd be ðat goet fōrt st ov mj mst:  
it fal not retúrñ untu me vōd,

but it fal acōmplis ðát hwiç i plez,

and it fal prosper [in ðe tij] hwartú i sent it.

12 Fer ye fal go st wid jr,

and be led fōrt wid pes:

ðe mōntenz and ðe hilt fal brac fōrt befōr

u untu sijij,

and el ðe trez ov ðe feld fal clap [ðar] handz.

13 Instéd ov ðe torn fal cum up ðe fer tre,

and instéd ov ðe briç fal cum up ðe mert'l tre:

and it fal be tu ðe LÖRD for a nam,

fer an everlqstij sijn [ðat] fal not be cut ef.

56 AUS set ðe LÖRD,

Cep ye jujment, and du justis:

fer mj salva'jun [iz] ner tu cum,

and mj rityunes tu be revéld.

2 Blesd [iz] ðe man [ðat] dmet ðis,

and ðe sun ov man [ðat] laet hold on it;

ðat cepet ðe sabat from polq'tij it,

and cepet hiz hand from duij eni ev'l.

3 Neder let ðe sun ov ðe stranjer, ðat hat

jōnd himsélft tu ðe LÖRD, spec,

saij, ðe LÖRD hat uterli séperated me from

hiz pep'l:

neder let ðe unuc sa, Behöld, i [am] a dri tre.

4 Fer ðus set ðe LÖRD untu ðe unucs

ðat cep mj sabats,

and guz [ðe tijz] ðat plez me,

and tac hold ov mj cuvenant;

5 ev'n untu ðém wil i giv in mññ hss

and widin mj welz a plas and a nam

beter ðan ov sunz and ov detersz:

i wil giv ðem an everlqstij nam,

ðat fal not be cut ef.

6 Olsō ðe sunz ov ðe stranjer, ðat jōn ðem-

sélvz tu ðe LÖRD,

tu serv him, and tu luv ðe nam ov ðe LÖRD,

tu be hiz servants,

everi wun ðat cepet ðe sabat from polq'tij it,

and tacet hold ov mj cuvenant:

7 ev'n ðém wil i briç tu mj holi mñnten,

**56** and mac dem jofal in mī hss ov prar:  
dar burnt oferinȝ and dar sācrifizeȝ [fal  
be] acsepted upōn mīn olter;  
for mīn hss fal be celd an hss ov prar for  
el pep'l.

8 **De** Lōrd God hwiȝ gaderet de steqsts ov  
Yet wil iȝ gader [uderȝ] tu him, [Izrael set,  
besīd doz dat qȝ gadord untu him.

9 Ol ye bests ov de feld, cum tu devér,  
[ya,] el ye bests in de forest.

10 Hiz wogmen [qr] blind: da qr el ignorant,  
da [qr] ol dum dogȝ, da canot bȝre;  
slepȝ, līȝ dsn, luvȝ tu slumber.

11 Ya, [da qr] gredi dogȝ [hwiȝ] can never  
hav enūf,  
and da [qr] seperȝ [dat] canot understānd:  
da el luc tu dar on wa,  
everi wun for hiz gan, from hiz ewerter.

12 Cum ye, [sa da,] i wil feg wȝn,  
and we wil fil srselvȝ wid strog driȝe;  
and tuméro fal be az dis da,  
[and] muȝ mor abūndant.

**57** **De** rityus pērifet, and nō man laet [it]  
tu hȝrt:  
and mersifal men [qr] tac'n awá, nun con-  
siderȝ  
dat de rityus iz tac'n awá from de ev'l  
[tu cum].

2 **He** fal enter intu pes:  
da fal rest in dar bedȝ,  
[eg wun] wociȝ [in] hiz úpȝitnes.

3 But dro ner hīder, ye sunȝ ov de sorseres,  
de sed ov de adulterer and de hōr.

4 **Agénst** hūm dui ye sport úrselvȝ;  
agénst hūm mac ye a wīd mst,  
[and] dro st de tuj;  
[qr] ye not cildren ov transȝesun, a sed  
ov folshad,

5 enflamiȝ úrselvȝ wid idulȝ  
under everi gren tre,  
slaȝn de cildren in de valiz  
under de clifs ov de rocs.

6 Amún de smuȝ [stonȝ] ov de strem [iz] dī  
dá, dá [qr] dī lot: [perfun];  
ev'n tu dem hast dȝ pord a driȝe oferȝ,  
dȝ hast oferd a met oferȝ.  
[qd] resév cumfurt in dez.

7 Upōn a lefȝi and hȝ msnten hast dȝ set dȝ bed:  
ev'n dīder wentest dȝ up tu ofer sācrifȝ.

8 Behīnd de dorȝ elso and de poȝts hast dȝ  
set up dȝ remémbrans:  
for dȝ hast discúverd [dȝsēlf tu anúder]  
dan me,

and qȝt gen up; dȝ hast enlȝrȝd dȝ bed,  
and mad dé [a cūvenant] wid dem;  
dȝ luvēst dar bed hwar dȝ seest [it].

9 And dȝ wentest tu de cip wid ontment,  
and didst incrés dȝ perfumȝ,  
and didst send dȝ mosenȝerȝ fȝr of,  
and didst debás [dȝsēlf ev'n] untu hel.

10 **Is** qȝt werid in de gratnes ov dȝ wa;  
[yet] sedst dȝ not, dar iz nō hōp:  
dȝ hast fȝnd de līf ov dȝn hand;  
darfor dȝ wost not gȝvȝd.

11 And **q** ov hūm hast dȝ ben afrád or ferd,  
dat dȝ hast lȝd,

**57** and hast not remémberd me, ner lad [it]  
tu dȝ hȝrt;  
[q] hav not i held mȝ pes ev'n ov old,  
and dȝ ferest me not.

12 **I** wil declár dȝ rityusnes,  
and dȝ wures; for da fal not profit dé.

13 **Hwen** dȝ cȝrest, let dȝ cumpaniz deliver dé  
but de wind fal cari dem el awá;  
vaniti fal tac [dem]:  
but hé dat putet hȝz trust in me  
fal poȝés de land,  
and fal inhérit mȝ holi msnten;

14 and fȝl sa, Cȝst ye up, cȝst ye up, prepár de wa,  
tac up de stumblȝ-bloc st ov de wa ov mȝ  
pep'l.

15 **Fer** dȝ set de hȝ and lefȝti Wun  
dat inhabitet eterniti, hūȝ nam [iz] Holi;  
F dwel in de hȝ and holi [plas],  
wid hīm also [dat iz] ov a contrit and unab'l  
tu revȝ de spȝrit ov de umb'l, [spȝrit,  
and tu revȝ de hȝrt ov de contrit wunȝ.

16 **Fer** i wil not conténd for ever,  
neder wil i be elwaz ret:  
for de spȝrit fȝd fal befór me,  
and de solȝ [hwiȝ] i hav mad.

17 **Fer** de inewiti ov hȝ cūvetusnes woz i ret,  
and smot him: i hid me, and woz ret,  
and he went on frowerdli in de wa ov hȝz hȝrt.

18 **F** hav sen hȝz waz, and wil hel him:  
i wil led him elso, and restór cumfurȝs  
untu him and tu hȝz mōrnerȝ.

19 **F** creat de frut ov de lips;  
Pes, pes tu [hīm dat iz] fȝr of, and tu  
[hīm dat iz] ner,

set de Lōrd; and i wil hel him.  
20 But de wiced [qr] lȝc de trub'ld se,  
hwen it canot rest,  
hūȝ weterȝ cȝst up mȝr and dert.

21 [dar iz] nō pes, set mȝ God, tu de wiced.

**58** **Cȝ** aléd, spar not,  
lift up dȝ vos lȝc a trumpȝt,  
and fo mȝ pep'l dar transȝesun,  
and de hss ov Jacub dar sinȝ.

2 Yet da sec me dali,  
and delȝt tu nō mȝ waz,  
az a naȝun dat did rityusnes,  
and forsȝc not de erdȝmans ov dar God:  
da qȝc ov me de érdȝmanȝev ov justis:  
da tac delȝt in aproȝȝn tu God.

3 **q** Hwarfor hav we fȝsted, [sa da,] and dȝ  
seest not;

q [hwarfor] hav we afflicted ȝr sol, and dȝ  
tacest nō noleȝ.  
Behóld, in de da ov ȝr fȝst ye fȝnd pleȝur  
and egȝáct el ȝr laburȝ.

4 Behóld, ye fȝst for strȝf and debát,  
and tu smȝt wid de fist ov wicednes:  
ye fal not fȝst az [ye dui dȝ] da,  
tu mac ȝr vos tu be herd on hȝ.

5 **q** Iz it suȝ a fȝst dat i hav qȝz'n;  
[q] a da for a man tu afliet hȝz sol;  
[q] [iz it] tu bȝ dsn hȝz hed az a bȝalrȝf,  
and tu spred sacȝlet and afȝz [under hīm]

q wilt dȝ col dȝs a fȝst,  
and an acseptab'l da tu de Lōrd.

6 **q** [Iz] not dȝs de fȝst dat i hav qȝz'n;  
tu hūȝ de bandȝ ov wicednes,



- 58 **tui undû de hevi burd'n,**  
and tui let de oprést go fre,  
and dat ye brac everi yoe;  
7 **[iz it]** not tui del di bred tui de hungri,  
and dat ds brig de pur dat qr cqst st tui  
di hss;  
9 **hwen ds seest de naced,** dat ds cuver him;  
and dat ds hid not di self from di on fleš.  
8 **den sal di lit brac fort az de mornig,**  
and di held sal sprig fort spedili:  
and di rityusnes sal go besôr de;  
de glori ov de LORD sal be di rerwerd.  
9 **den salt ds col,** and de LORD sal qnsr;  
ds salt cri, and he sal sa, Her i [am].  
If ds tac awâ from de midst ov de de yoe,  
de putig fort ov de finger, and specig vaniti;  
10 and [if] ds dro st di sol tui de hungri,  
and satisfj de afflicted sol;  
den sal di lit riz in obscuriti,  
and di dârenes [be] az de nun da:  
11 and de LORD sal gid de continuâli,  
and satisfj di sol in drst,  
and mac fat di bonz:  
and ds salt be lje a weterd gârd'n, and lje  
a sprig ov weter,  
huz weterz fal not.  
12 **And [dâ dat sal be] ov de sal bild de old**  
wast plasez:  
ds salt raz up de fndafunz ov meni jen-  
erafunz;  
and ds salt be celd, de reparer ov de breg,  
de restorer ov pqtz tui dwel in.  
13 **If ds turn awâ di fat from de sabat,**  
[from] duwig di plezur on mi holi da;  
and cel de sabat a deljt.  
de holi ov de LORD, ônurab'l;  
and salt onur him, not duwig di on waz,  
ner findig di on plezur, ner specig [di on]  
wurdz:  
14 **den salt ds deljt di self in de LORD;**  
and i wil eoz de tui rid upôn de hi plasez ov  
de ert,  
and fed de wiâ de heritej ov Jacob di fâder:  
for de mst ov de LORD hat spoc'n [it].

- 59 **BEHOLD, de LORDZ hand iz not**  
fort'nd, dat it canot sav;  
neder hiz er hevi, dat it canot her:  
2 **but yr iniewitiz hav séperated betwén y and**  
yr God,  
and yr sinz hav hid [hiz] fas from y, dat  
he wil not her.  
3 **For yr handz qr dâfild wiâ blud,**  
and yr fingerz wiâ iniewiti;  
yr lips hav spoc'n liz, yr tûp hat muterd  
pervérnes.  
4 **Nun celet for justis, ner [eni] pledet for**  
da trust in vaniti, and spec liz; [truit:  
da consév misgef, and brig fort iniewiti.  
5 **da haq cocatris egz,**  
and wev de spiderz web:  
hé dat etet ov dar egz dijet,  
and dát hwig iz crušt bracet st intui a viper.  
6 **dar webz sal not becûm garments,**  
neder sal da cuver demselvz wiâ dar wures:  
dar wures [qr] wures ov iniewiti,  
and de act ov violens [iz] in dar handz.  
7 **dar set run tui ev'l,**

- 59 **and da mac hast tui fed inosent blud:**  
dar tets [qr] tets ov iniewiti;  
wastig and destruefun [qr] in dar pqtz.  
8 **de wa ov pes da no not;**  
and [dar iz] no jujment in dar goinz:  
da hav mad dem crucead pqtz:  
huseôver goet darin sal not no pes.  
9 **darfor iz jujment for from us,**  
neder dut justis overtâc us:  
we wat for lit, but behôld obscuriti;  
for britnes, [but] we wec in dârenes.  
10 **We grop for de wel lje de blind,**  
and we grop az if [we had] no iz:  
we stumb'l at nun da az in de nît;  
[we qr] in désolet plasez az ded [men].  
11 **We ror el lje barz,**  
and morn sor lje duvz:  
we hac for jujment, but [dar iz] nun;  
for salvafun, [but] it iz for of from us.  
12 **For sr transgrefunz qr multiplid besôr de,**  
and sr sinz testifj agénst us:  
for sr transgrefunz [qr] wiâ us;  
and [az for] sr iniewitiz, we no dem;  
13 **in transgrésig and lijn agénst de LORD,**  
and departig awâ from sr God,  
specig oprefun and revôlt,  
consevin and uterig from de hqrt wurdz ov  
felshud.  
14 **And jujment iz turnd awâ bacwerd,**  
and justis standet afâr of:  
for truit iz fel'n in de stret,  
and ecwiti canot enter.  
15 **Ya, truit falet;**  
and hé [dat] departet from ev'l maeet him-  
And de LORD so [it], [sêlf a pra.  
and it displézd him dat [dar woz] no jujment.  
16 **And he so dat [dar woz] no man,**  
and wunderd dat [dar woz] no interséser:  
darfor hiz qm bret salvafun untui him;  
and hiz rityusnes, it sustând him.  
17 **For he put on rityusnes az a brestplat,**  
and an helmet ov salvafun upôn hiz hed;  
and he put on de garments ov venjans [for]  
and woz clad wiâ zel az a cloac. [cloâdig,  
18 **Acordiñ tui [dar] dedz, acordiñli he wil repâ,**  
furi tui hiz âdverseriz, recompens tui hiz  
enemiz;  
tui de ilandz he wil repâ recompens.  
19 **So sal da fer de nam ov de LORD from de west,**  
and hiz glori from de rizig ov de sun.  
Hwen de enemi sal cum in lje a flud,  
de Spirit ov de LORD sal lift up a standerd  
agénst him.  
20 **And de Redemer sal cum tui Zijun,**  
and untui dém dat turn from transgrefun  
in Jacob, set de LORD.  
21 **Az for me, dis [iz] mi covenant wiâ dem, set**  
Mj Spirit dat [iz] upôn de, [de LORD;  
and mi wurdz hwic i hav put in di mst,  
sal not depârt st ov di mst,  
ner st ov de mst ov di sed,  
ner st ov de mst ov di sedz sed, set de LORD,  
from hensôrt and fer ever.

- 60 **AREZ! jin! for di lit iz cum,**  
and de glori ov de LORD iz riz'n upôn de.  
2 **For, behôld, de dârenes sal cuver de ert,**  
and gros dârenes de pep'l:

- 60 but de LÖRD sal ariz upón dé,  
and hiz glöri sal be sen upón dé.
- 3 And de Jentilz sal cum tuu di lit,  
and cipz tuu de britnes ov di rizin.
- 4 Lift up diu iz rind abót,  
el dá gader demselvz tugéder, da cum tuu dé:  
di sunz sal cum from far,  
and di deterz sal be nurst at [di] sid.
- 5 Den ds salt se, and flo tugéder,  
and diu hart sal fer, and be enlärjd;  
becöz de abúndans ov de se sal be convérted  
untuu dé,  
de forsez ov de Jentilz sal cum untuu dé.
- 6 De multitúd ov camelz sal cuver dé,  
de drúmederiz ov Midian and Efa;  
el dá from Seba sal cum:  
da sal briu gold and insens;  
and da sal so fort de prazez ov de LÖRD.
- 7 Ol de floes ov Cedqr sal be gaderd tugéder  
untuu dé,  
de ramz ov Nebayot sal minister untuu dé:  
da sal cum up wid acséptans on mjin elter,  
and i wil glörijf de hss ov mj glöri.
- 8 9 Hüu [qr] dez [dat] flj az a elsd,  
and az de duvz tuu dar windöz.
- 9 Xaurli de jlz sal wat for me,  
and de fips ov Tarfij ferst,  
tuu briu di sunz from far,  
dar silver and dar gold wid dem,  
untuu de nam ov de LÖRD di God,  
and tuu de Holi Wun ov 'Izrael, becöz he  
hat glörijf dé.
- 10 And de sunz ov stranjerz sal bild up di welz,  
and dar cipz sal minister untuu dé:  
fer in mji ret i smot dé,  
but in mji favur hav i had mersi on dé.
- 11 Darfor di gats sal be op'n continuall;  
da sal not be jut da ner nit;  
dat [men] ma briu untuu dé de forsez ov de  
and [dat] dar cipz [ma be] bret. [Jentilz,
- 12 Fer de nafun and eindum  
dat wil not serv dé sal perif;  
ya, [doz] nafunz sal be uterli wasted.
- 13 De glöri ov Lebanon sal cum untuu dé,  
de fer tre, de pin tre, and de boes tugéder,  
tuu butifj de plas ov mji sánetqeri;  
and i wil mac de plas ov mji fet glörius.
- 14 De sunz also ov dém dat afflicted dé sal  
cum bendig untuu dé;  
and el dá dat despizd dé sal bs demselvz  
- den at de solz ov di fet;  
and da sal cel dé, de siti ov de LÖRD,  
de Zjun ov de Holi Wun ov 'Izrael.
- 15 Hwardé ds hast ben fersac'n and hated,  
so dat no man went tru [dé],  
i wil mac dé an eternal céseleinsi,  
a jo ov meni jenerafunz.
- 16 Ds salt also sue de milc ov de Jentilz,  
and salt sue de brest ov cipz:  
and ds salt no dat i de LÖRD [am] di Savvur  
and di Redemer, de miji Wun ov Jacob.
- 17 Fer brqs i wil briu gold,  
and fer jurn i wil briu silver,  
and fer wud brqs,  
and fer stonz jurn:  
i wil also mac di ofiserz pes,  
and diu egzácterz rityusnes.
- 18 Violens sal no mör be herd in di land,

- 60 wastin ner destruefun widin di berderz;  
but ds salt cel di welz, Salvafun,  
and di gats, Praz.
- 19 De sun sal be no mör di lit bi da;  
neder fer britnes sal de muun giv lit un-  
tuu dé:  
but de LÖRD sal be untuu dé an everlqstiq lit,  
and di God di glöri.
- 20 Di sun sal no mör go den;  
neder sal di muun widdró itsélf:  
fer de LÖRD sal be diu everlqstiq lit,  
and de daz ov di morniq sal be ended.
- 21 Di pep'l also [sal be] el rityus:  
da sal inhérit de land fer ever,  
de branc ov mji plantiq,  
de wure ov mji handz, dat i ma be glörijf.
- 22 A lit'l wun sal becüm a tszend,  
and a smel wun a stroq nafun:  
i de LÖRD wil has'n it in hiz tijn.
- 61 DE Spirit ov de Lörd God [iz] upón me;  
becöz de LÖRD hat anented me  
tuu preq gud tidinqz untuu de mec;  
he hat sent me tuu bind up de broc'nharted,  
tuu proclám liberti tuu de captivz,  
and de ópning ov de priz'n tuu [dém dat qr]  
bsnd;
- 2 tuu proclám de áseceptab'l yer ov de LÖRD,  
and de da ov venjans ov zr God;  
tuu cumfurt el dat mörn;
- 3 tuu apönt untuu dém dat mörn in Zjun,  
tuu giv untuu dém buti fer afez,  
de ol ov jo fer morniq,  
de garment ov praz fer de spirit ov hevines;  
dat da mjt be cold, Trez ov rityusnes,  
de plantiq ov de LÖRD, dat he mjt be glo-
- 4 And da sal bild de old waste, [rifid].  
da sal raz up de former desolafunz,  
and da sal repár de wast sitiz,  
de desolafunz ov meni jenerafunz.
- 5 And stranjerz sal stand and fed ur floes,  
and de sunz ov de alien [sal be] ur plsmen  
and ur vindreserz.
- 6 But ye sal be namd, de prests ov de LÖRD;  
[men] sal cel u, de ministerz ov zr God:  
ye sal et de riges on de Jentilz,  
and in dar glöri sal ye bost urselvz.
- 7 Fer ur sam [ye sal hav] dub'l;  
and [fer] confuzun da sal rejós in dar porfun:  
darfor in dar land da sal pozés de dub'l:  
everlqstiq jo sal be untuu dem.
- 8 Fer i de LÖRD luv jujment,  
i hat roberi fer burnt oferiq;  
and i wil dirét dar wure in truit,  
and i wil mac an everlqstiq cuvenant wid  
dem.
- 9 And dar sed sal be non amún de Jentilz,  
and dar ofsprinq amún de pep'l:  
el dat se dem sal acnólej dem,  
dat da [qr] de sed [hwic] de LÖRD hat blest.
- 10 I wil gratli rejós in de LÖRD,  
mji sol sal be jofal in mji God;  
fer he hat elodd me wid de garments ov  
salvafun,  
he hat cuverd me wid de rob ov rityusnes,  
az a bridgrum decet [himsélf] wid orna-  
ments,



61 and az a brîd adornet [hersêlf] wîd her  
juêl.

11 Fêr az de ert brîget fôr her bud,  
and az de gurd'n cœzet de tîpîz dat qîr sœn  
in it tui sprîng fôr;  
sœ de Lœrd Gœd wîl cœz rîtyusnes and praz  
tui sprîng fôr befôr el de nasunz.

62 FœR Zîunz sac wîl î not hold mî pes,  
and fœr Jeruzalemz sac î wîl not rest,  
untîl de rîtyusnes daróf go fôr az brîtnes,  
and de salvasun daróf az a lamp [dat] burnet.

2 And de Jentîlz sal se dî rîtyusnes,  
and el cînz dî glœri:

and dî salt be cœld bî a nû nam,  
hwîc de mst ov de LœRD sal nam.

3 Dî salt also be a crœn ov glœri in de hand  
ov de LœRD,

and a roal djadem in de hand ov dî God.

4 Dî salt nœ mœr be termd, Fersac'n;  
neder sal dî land enî mœr be termd, Désœlet:  
but dî salt be cœld, Hefziba,  
and dî land, Bûla:

fœr de LœRD delîtet in dé, and dî land sal be  
marîd.

5 Fêr [az] a yug man mariet a verjîn,

[sœ] sal dî sunz mari dé:

and [az] de brîdgrum rejœset over de brîd,  
[sœ] sal dî God rejœs over dé.

6 F hav set woçmen upôn dî welz, o Jeru-  
zalem,

[hwîc] sal never hold dar pes da nœr nît:  
yé dat mac menfun ov de LœRD, cœp not

7 and gîv him nœ rest, [sîlens,  
tîl he estâblî, and tîl he mac Jeruzalem a  
praz in de ert.

8 De LœRD hat swœrn bî hiz rît hand, and bî  
de qrm ov hiz strengt,

Æurli î wîl nœ mœr gîv dî cœrn

[tui be] met fœr dîn enemîz;  
and de sunz ov de stranjer sal not dripe dî

fœr de hwîc dî hast laburd: [wîn,

9 but dá dat hav gaderîd it sal et it,

and praz de LœRD;

and dá dat hav brot it tugédœr sal dripe it  
in de cœrts ov mî holînes.

10 Gœ trui, gœ trui de gats;

prepár ye de wa ov de pep'l;

cœst up, cœst up de bî wa;

gader st de stœnz;

lîft up a standerd fœr de pep'l.

11 Behôld, de LœRD hat proclâmd untui de  
end ov de wûrld,

Sa ye tui de dœter ov Zîun, Behôld, dî sal-  
vasun cumet;

behôld, hiz rewêrd [is] wîd him, and hiz  
wure befôr him.

12 And da sal cœl dem, de hœlî pep'l,

de redênd ov de LœRD:

and dî salt be cœld, Sœt st,

A sîti not forsac'n.

63 F HÛ [iz] dîs dat cumet from Edum,

F wîd dîd garments from Bozra;

F dîs [dat iz] glœrius in hiz apârel,  
travelîng in de gratnes ov hiz strengt.

F dat spec in rîtyusnes,  
mîti tui sav.

63 2 F Hwarfœr [qîr dî] red in dîn apârel,  
and dî garments lîc him dat tredet in  
de wînfat.

8 F hav trod'n de wînpres alôn;  
and ov de pep'l [dar woz] nun wîd me:

fœr î wîl tred dem in mîn anger,  
and tramp'l dem in mî furi;  
and dar blud sal be sprîgc'ld upôn mî gqr-  
and î wîl stan el mî rament. [ments,

4 Fœr de da ov venjans [iz] in mîn hœrt,  
and de yer ov mî redênd iz cum.

5 And î luct, and [dar woz] nun tui help;  
and î wunderd dat [dar woz] nun tui uphœld:

darfœr mîn œn qrm brœt salvasun untui me;  
and mî furi, it uphêld me.

6 And î wîl tred dœn de pep'l in mîn anger,  
and mac dem druce in mî furi,  
and î wîl brîng dœn dar strengt tui de ert.

7 F WIL menfun de luvingcîndnesez ov de  
[and] de prazez ov de LœRD, [LœRD,

acœrdîng tui el dat de LœRD hat bestœd on us,  
and de grat gudnes tord de hœs ov 'Izrael,

hwîc he hat bestœd on dem acœrdîng tui hiz  
mersîz,

and acœrdîng tui de multîtud ov hiz luving-  
cîndnesez.

8 Fœr he sed, Æurli da [qîr] mî pep'l,  
gîldren [dat] wîl not lî:

sœ he woz dar Savyur.

9 In el dar affîcîun he woz affîctîed,  
and de anjel ov hiz prezens savd dem:

in hiz luv and in hiz pîti he redênd dem;  
and he bar dem, and carîd dem el de daz ov old.

10 But da rebêld, and veest hiz hœlî Spirit:

darfœr he woz turnd tui be dar enemî,  
[and] he fet agênst dem.

11 Æœn he remêmberd de daz ov old, Mœzez,  
[and] hiz pep'l, [saîng,

F Hwar [iz] hé dat brot dem up st ov de se  
wîd de seperd ov hiz floe;

F hwar [iz] hé dat put hî hœlî Spirit wîdîn  
him;

12 F dat led [dem] bî de rît hand ov Mœzez wîd  
hîz glœrius qrm,

divîdjîng de weter befôr dem,  
tui mac hîmsêlf an everlqstîng nam;

13 F dat led dem trui de dep,

œz on hœrs in de wildernes, [dat] da sînd not

14 Az a best goet dœn intui de valî, [stumb'l.  
de Spirit ov de LœRD cœzd him tui rest:

sœ dîd dî led dî pep'l,

tui mac dîsêlf a glœrius nam.

15 Luc dœn from hev'n,  
and behôld from de habitasun ov dî holînes

and ov dî glœri:

F hwar [iz] dî zel and dî strengt,

de sœndîng ov dî bselz and ov dî mersîz tord

F qîr da restrând. [me;

16 Dstîles dî [qîr] st fœder,

de Abraham be îgnorant ov us,

and 'Izrael acœlœj us not:

dîs, o LœRD, qîr st fœder, st Redemer;

dî nam [iz] from everlqstîng.

17 O LœRD, F hwîc hast dî mad us tui er from  
dî waz,

[and] hœrd'nd st hœrt from dî fœr;

**63** retürn fer ði servants sac,  
de trijbz ov ðijn inheritans.  
18 ðe pep'l ov ði holines hav pozést [it] but a  
sr lî'l hwil:  
sr ádverseriz hav trod'n dsn ði sápetyeri.  
19 We qr [ðijn]: ðs never barest ruul över ðem;  
ða wer not celd bi ði nam.

**64** O ðat ðs wadst rend ðe hev'nz, ðat  
ðs wadst cum dsn,  
ðat ðe mýntenz mýt flo dsn at ði prezens,  
2 az [hwen] ðe meltiz fjr burnet,  
de fjr cozet ðe woterz tui bol,  
tui mac ði nam non tui ðijn ádverseriz,  
[ðat] ðe nafunz ma trembl' at ði prezens!  
3 Hwen ðs didst terib'l tinz [hwig] we luat  
not fer,  
ðs camest dsn, ðe mýntenz flod dsn at ði  
prezens.  
4 For sins ðe beginiñ ov ðe wurld [men] hav  
ner persévd bi ðe er, [not herd,  
neder hat ðe i sen, o God, besjd ðe,  
[hwot] he hat prepárd fer him ðat wated  
fer him.  
5 ðs metest him ðat rejóset and wurcet rjt-  
yusnes,  
[ðez ðat] remémber dé in ði waz;  
behóld, ðs qrt rot; fer we hav sind:  
in ðoz iz continyans, and we sal be savd.  
6 But we qr el az an unelén [tin],  
and ol sr rjtyusnesz [qr] az fílti ragz;  
and we ol ðu fad az a lef;  
and sr iniewitiz, ljc ðe wind, hav tac'n us awá.  
7 And [ðar iz] nun ðat colet upón ði nam,  
ðat steret up himsélf tui tac hold ov dé:  
fer ðs hast hid ði fas from us,  
and hast consýmð us, becóz ov sr iniewitiz.  
8 But ns, o LORD, ðs [qrt] sr fqder;  
we [qr] ðe cla, and ðs sr poter;  
and we ol [qr] ðe wure ov ði hand.  
9 Be not rot veri sor, o LORD,  
neder remémber iniewiti fer ever:  
behóld, se, we beség dé, we [qr] ol ði pep'l.  
10 ði holi sitiz qr a wildernes,  
Ziun iz a wildernes, Jeruzalem a desolafun.  
11 Sr holi and sr bytíful hss,  
hwar sr fqderz prazd dé,  
iz burnt up wid fjr:  
and ol sr plezant tinz qr lad wast.  
12 Wilt ðs refrán ðiself fer ðez [tinz,] o LORD;  
wilt ðs hold ði pes, and afflict us veri sor.

**65** F AM set ov [ðém ðat] qset not [for  
me];  
i am fsnd ov [ðém ðat] set me not:  
i sed, Behóld me, behóld me,  
untu a nafun [ðat] woz not celd bi mj nam.  
2 F hav spred st mj handz ol ðe ða  
untu a rebelyus pep'l,  
hwig woet in a wa [ðat woz] not gud,  
after ðar on tots;  
3 a pep'l ðat prøvoet me tui anger continyali  
ðat sçerifjzet in gqrð'nz, [tui mj fas;  
and burnot insens upón elterz ov bric;  
4 hwig remán amún ðe gravz,  
and loj in ðe monyments,  
hwig et swinz flef,  
and brot ov abóminabl' [tinz iz in] ðar  
veselz;

**65** s hwig sa, Stand bi ðiself, cum not ner tui  
fer i am holier ðan ðs. [me;  
ðez [qr] a smoc in mj noz,  
a fjr ðat burnet ol ðe ða.  
6 Behóld, [it iz] rit'n befór me:  
i wil not cep silens, but wil recompens,  
ev'n recompens intui ðar buzum,  
7 qr iniewitiz, and ðe iniewitiz ov qr fqderz  
tugéder, set ðe LORD,  
hwig hav burnt insens upón ðe mýntenz,  
and blasfémð me upón ðe hilz:  
ðarfor wil i mezur ðar former wure intui  
ðar buzum.  
8 ðus set ðe LORD,  
Az ðe ný wñ iz fsnd in ðe cluster,  
and [wun] set, Destró it not; fer a blesig  
[iz] in it:  
so wil i ðu fer mj servants sacs, ðat i ma  
not destró ðem el.  
9 And i wil briq fort a sed st ov Jacob,  
and st ov Juda an inheriter ov mj mýntenz:  
and mjn eléct sal inhérit it,  
and mj servants sal dwel ðar.  
10 And Xaron sal be a fold ov floes,  
and ðe vali ov Aeor a plas for ðe herdz tui  
lj dsn in,  
fer mj pep'l ðat hav set me.  
11 But ye [qr] ðá ðat forsác ðe LORD,  
ðat ferget mj holi mýnten,  
ðat prepár a tab'l fer ðat trup,  
and ðat furnij ðe drige oferin untui ðát  
number.  
12 ðarfor wil i number y tui ðe sord,  
and ye sal el bs dsn tui ðe sleter:  
becóz hwen i celd, ye did not qnsr;  
hwen i spac, ye did not her;  
but did ev'l befór mjn-iz,  
and did guz [ðát] hwarin i deljted not.  
13 ðarfor ðus set ðe LORD God,  
Behóld, mj servants sal et—but ye sal be  
hungri:  
behóld, mj servants sal drige—but ye sal  
be tersti:  
behóld, mj servants sal rejós—but ye sal be  
afámd:  
14 behóld, mj servants sal sip fer jø ov hart—  
but ye sal cri fer sorø ov hart,  
and sal hsl fer vesafun ov spirit.  
15 And ye sal lev qr nam fer a curs untui mj  
goz'n:  
fer ðe Lord God sal sla dé,  
and cel hiz servants bi anúder nam:  
16 ðat hé hui bleset himsélf in ðe ert  
sal bles himsélf in ðe God ov truit;  
and hé ðat swaret in ðe ert  
sal swar bi ðe God ov truit;  
becós ðe former trub'lz qr fergót'n,  
and becóz ða qr hid from mjn iz.  
17 For, behóld, i creát ný hev'nz and a ný ert:  
and ðe former sal not be remémberd,  
ner cum intui mind.  
18 But be ye glad and rejós fer ever  
[in ðát] hwig i creát:  
for, behóld, i creát Jeruzalem a rejosin,  
and her pep'l a jø.  
19 And i wil rejós in Jeruzalem,  
and jø in mj pep'l:



- 65 and de vos ov wepij sal be nō mōr herd  
ner de vos ov crij, [in her,  
20 dar sal be nō mōr dens an infant ov daz,  
ner an old man dat hat not fild hiz daz:  
fer de gild sal bj an hundred yez old;  
but de siner [beij] an hundred yez old sal  
be acursed.  
21 And da sal bild hszez, and inhābit [dem];  
and da sal plqnt vinyerdz, and et de frut ov  
dem.  
22 Da sal not bild, and anūder inhābit;  
da sal not plqnt, and anūder et:  
fer az de daz ov a tre [qr] de daz ov mī pep'l,  
and mīn elēct sal loj enjō de wure ov dar  
handz.  
23 Da sal not labur in van,  
ner brij fort fer trub'l;  
fer da [qr] de sed ov de blessed ov de Lōrd,  
and dar ofsprij wid dem.  
24 And it sal cum tu pqs,  
dat befōr da col, i wil qnsr;  
and hwil da qr yet specij, i wil her.  
25 De wulf and de lam sal fed tugéder,  
and de ljun sal et strē lje de buluc:  
and dust [sal be] de serpents met.  
Da sal not hurt ner destrō in el mī hōli  
set de Lōrd. [msnten,

66 IUS set de Lōrd,  
de hev'n [iz] mī tron,  
and de ert [iz] mī statstul:  
i hwar [iz] de hsz dat ye bild untu me;  
and i hwar [iz] de plas ov mī rest.  
2 Fer el dōz [tijz] hat mīn hand mad,  
and el dōz [tijz] hav ben, set de Lōrd:  
but tu dīs [man] wil i lac,  
[ev'n] tu [hīm] dat iz] pur and ov a con-  
trit spirit,  
and tremblet at mī wurd.

- 3 Hē dat cilet an ocs [iz az if] he slui a man;  
hē dat sčerifzet a lam, [az if] he cut of a  
dogz nec;  
hē dat oferet an oblasun, [az if he oferd]  
swijnz blud;  
hē dat burnet insens, [az if] he blest an idul.  
Ya, da hav qoz'n dar on waz,  
and dar sol delitet in dar abominafunz.

- 4 T elso wil guz dar deljgunz,  
and wil brij dar ferz upōn dem;  
becōz hwen i cold, nun did qnsr;  
hwen i spae, da did not her:  
but da did ev'l befōr mīn iz,  
and qoz [dāt] in hwiq i delited not.

- 5 Her de wurd ov de Lōrd,  
yé dat tremb'l at hiz wurd;  
Ur bredren dat hated u,  
dat eqst u st fer mī namz sac, sed,  
Let de Lōrd be glōrifid:  
but he sal apē tu u rj, and da sal be afāmd.  
6 A vos ov noz from de siti,  
a vos from de temp'l,  
a vos ov de Lōrd dat renderet recompens  
tu hiz enemiz.

- 7 Befōr se traveld, se bret fort;  
befōr her pan cam, se woz delīverd ov a  
man gild.

66 s q Hū hat herd sug a tij; i hū hat sen  
sug tijz:

- i sal de ert be mad tu brij fort in wun da;  
[er] i sal a najun be born at wuns;  
fer az sun az Zijun traveld, se bret fort  
her gildren.

- 9 Sal i brij tu de bert, and not coz tu brij  
fort, set de Lōrd:

- i sal i coz tu brij fort, and jut [de wum],  
set tī God.

- 10 Rejōs ye wid Jeruzalem,  
and be glad wid her, el yé dat luv her:  
rejōs fer jr wid her,  
el yé dat mōrn fer her:

- 11 dat ye ma suc, and be satisfid wid de breasts  
ov her consolafunz;  
dat ye ma mile st, and be delited wid de  
abūdans ov her glōri.

- 12 Fer dūs set de Lōrd,  
Behōld, i wil ecstēnd pes tu her lje a river,  
and de glōri ov de Jentilz lje a floij strem:  
den sal ye suc,  
ye sal be born upōn [her] sidz,  
and be dand'ld upōn [her] nez.

- 13 Az wun hum hiz muder cumfurtet,  
so wil i cumfurt u;  
and ye sal be cumfurted in Jeruzalem.

- 14 And hwen ye se [dis], ur hqt sal rejōs,  
and ur bonz sal flurij lje an herb:  
and de hand ov de Lōrd sal be non tord  
hiz servants,  
and [hiz] indignafun tord hiz enemiz.

- 15 Fer, behōld, de Lōrd wil cum wid jr,  
and wid hiz qariuts lje a hwerlwind,  
tu render hiz anger wid furi,  
and hiz rebūc wid flamz ov jr.

- 16 Fer bj jr and bj hiz sord  
wil de Lōrd pled wid el flef;  
and de slan ov de Lōrd sal be meni.

- 17 Hē dat saqetifj dēmselvz, and purifj dēms-  
selvz in de qard'nz  
behīnd wun [tre] in de midst,  
etij swijnz flef, and de abominafun, and  
de mzs,  
sal be constūnd tugéder, set de Lōrd.

- 18 Fer i [nō] dar wures and dar tots:  
it sal cum, dat i wil gader el nafunz and  
and da sal cum, and se mī glōri. [tupz;

- 19 And i wil set a sijn amūj dem,  
and i wil send dōz dat escāp ov dem untu  
de nafunz,

- [tu] Tarfij, Pul, and Lud, dat dre de bō,  
[tu] Tūbal, and Javan, [tu] de jlz afār of,  
dat hav not herd mī fam,  
neder hav sen mī glōri;  
and da sal declār mī glōri amūj de Jentilz.

- 20 And da sal brij el ur bredren  
[fer] an ofering untu de Lōrd st ov el nafunz  
upōn hersez, and in qariuts, and in literz,  
and upōn mūlz, and upōn swift bests,  
tu mī hōli msnten Jeruzalem, set de Lōrd,  
az de gildren ov 'Israel brij an ofering  
in a clen vesel intu de hsz ov de Lōrd.

- 21 And i wil also tac ov dem  
fer prests [and] fer Levjts, set de Lōrd.

- 22 Fer az de nū hev'nz  
and de nū ert, hwiq i wil mac,

66 Jal remán befór me, set de LÖRD,  
so fal yr sed and yr nam remán.  
23 And it fal cum tuu pqs, [dat] from wun nu  
mum tuu anúder,  
and from wun sabbat tuu anúder,  
fal el fleš cum tuu wuršip befór me,

66 set de LÖRD.  
24 And da fal go fort, and hac upón  
de eqrausez ov de men dat hav transgrést  
fer dar wurm fal not dġ, [agénst me:  
neder fal dar fir be ewenġt;  
and da fal be an abherij untuu el fleš.

DE BUC OV DE PROFET

JEREMIA.

1 DE wurdz ov Jeremja de sun ov Hileja, ov  
de prests dat [wer] in Anatot in de  
2 land ov Benjamin: tuu hum de wurd ov de  
LÖRD cam in de daz ov Josja de sun ov  
Amon ciġ ov Jyda, in de tertent yer ov hiz  
3 ran. It cam also in de daz ov Jehocim de  
sun ov Josja ciġ ov Jyda, untuu de end ov  
de elév'nt yer ov Zedecja de sun ov Josja  
ciġ ov Jyda, untuu de cariġ awá ov Jeruz-  
alem captiv in de fift munt.

4 DEN de wurd ov de LÖRD cam untuu me,  
saig,

5 Befór i formd de in de beli i nu de;  
and befór de camest fort st ov de wum i  
sanctifiġ de,  
[and] i ordánd de a profet untuu de nafunz.

6 Den sed i, A, Lord God! behóld, i

7 canot spec: fer i [am] a gild. But de  
LÖRD sed untuu me, Sa not, I [am] a gild:  
fer de salt go tuu el dat i fal send de, and

8 hwotsoéver i cománd de de salt spec. Be  
not afrád ov dar fasez: fer i [am] wið de

9 tuu deliver de, set de LÖRD. Den de LÖRD  
put fort hiz hand, and tuġt mi mst. And  
de LÖRD sed untuu me, Behóld, i hav put  
mi wurdz in dġ mst.

10 Se, i hav deis da set de over de nafunz  
and over de cindumz,  
tuu rut st, and tuu pul dsn,  
and tuu destró, and tuu tró dsn,  
tuu bild, and tuu plqnt.

11 Morover de wurd ov de LÖRD cam untuu  
me, saig, Jeremja, i hwot seest de. And i

12 sed, I se a rod ov an qmund tre. Den sed  
de LÖRD untuu me, De hast wel sen: fer i

13 wil has'n mi wurd tuu perfórm it. And de  
wurd ov de LÖRD cam untuu me de secúnd  
tġm, saig, i Hwot seest de. And i sed, I se

a sedġn pot; and de fas daróf [iz] tord de  
14 nort. Den de LÖRD sed untuu me,

St ov de nort an ev'l fal brac fort  
upón el de inhabitants ov de land.

15 Fer, lo, i wil cel el de familiz ov de cindumz  
set de LÖRD;  
[ov de nort,

1 and da fal cum,  
and da fal set everi wun hiz tron  
at de enterij ov de gats ov Jeruzalem,  
and agénst el de welz daróf rsnd abst,  
and agénst el de sitiz ov Jyda.

16 And i wil uter mi jujments agénst dém tuġin  
el dar wicednes,  
huu hav fersac'n me, and hav burnt insens  
untuu uder godz,  
and wuršipt de wures ov dar on handz.

17 De darfor gerd up dġ lenz, and ariz,  
and spec untuu dém el dat i cománd de:  
be not dismád at dar fasez,  
lest i confénd de befór dém.

18 Fer, behóld, i hav mad de deis da a defénst  
siti, and an jurn piler,  
and braz'n welz agénst de hol land,  
agénst de cipz ov Jyda, agénst de prinsez  
daróf,

agénst de prests daróf, and agénst de pep'l  
19 And da fal sġt agénst de; [ov de land.  
but da fal not prevál agénst de;  
fer i [am] wið de, set de LÖRD, tuu deliver de.

2 MOROVER de wurd ov de LÖRD cam tuu  
me, saig,

Go and crij in de erz ov Jeruzalem, saig,  
2 Hus set de LÖRD; I remémber de,  
de cindnes ov dġ qt, de luv ov dġn ospwzal,  
hwen de wentest qfter me in de wildernes,  
in a land [dat woz] not son.

3 'Israel [woz] holines untuu de LÖRD,  
[and] de ferstfruits ov hiz incres:  
el dat devér him fal ofénd;  
ev'l fal cum upón dém, set de LÖRD.

4 Her ye de wurd ov de LÖRD, o hss ov Jacob,  
and ol de familiz ov de hss ov 'Israel:

5 Hus set de LÖRD,  
i Hwot inewiti hav yr fqdern fsnd in me,  
dat da qr gen fqr from me,  
and hav weet qfter vaniti, and qr becúm van;

6 neder sed da, i Hwar [iz] de LÖRD  
dat brot us up st ov de land ov Eġipt,  
dat led us tru de wildernes,  
tru a land ov dezerts and ov pits,  
tru a land ov drst, and ov de fadó ov det,  
tru a land dat no man pqt tru,  
and hwar no man dwelt.



- 2 And i bret u intuu a plentiful cuntri,  
 tuu et de fruit daróf and de gudnes daróf;  
 but hwen ye enterd, ye deßíld mij land,  
 and mad mjin heritej an abominafun.
- 3 De prests sed not, *¶* Hwar [iz] de LÖRD;  
 and dá dat hand'l de le nu me not:  
 de pösturz also transgrést agénst me,  
 and de profets profesjd bj Baal,  
 and wect qfter [tinz dat] duu not profit.
- 4 Hwarfor i wil yet pled wid u, set de LÖRD,  
 and wid ur gildrenz gildren wil i pled.
- 5 Fer pqs över de jiz ov Citim, and se;  
 and send untuu Cedqr, and consider diljently,  
 and se if dar be sug a tinj.
- 6 *¶* Hat a nasun ganjd [dar] godz, hwiç [qr]  
 yet no godz;  
 but mij pep'l hav ganjd dar glöri fer [dat  
 hwiç] dut not profit.
- 7 Be astónist, o ye hev'nz, at dis,  
 and be horibli afrád,  
 be ye veri désólet, set de LÖRD.
- 8 Fer mij pep'l hav comited túu ev'lz;  
 da hav fersac'n me de fsnten ov livinj weterz,  
 [and] hüd dem st sisternz, broc'n sisternz,  
 dat can hold no weter.
- 9 *¶* [Iz] 'Izrael a servant; *¶* [iz] he a hóm-  
*¶* hwiç iz he spöld. [börn [slav];
- 10 De yung ljunz rörd upón him, [and] yeld,  
 and da mad hiz land wast:  
 hiz sitiz qr burnt widst inhabitant.
- 11 Also de çildren ov Nof and Tahapanez hav  
 broc'n de crsn ov dji hed.
- 12 *¶* Hast ds not procúrd dis untuu djsélf,  
 in dat ds hast fersac'n de LÖRD dji God,  
 hwen he led dé bj de wa.
- 13 And nç *¶* hwot hast ds tuu duu in de wa ov  
 tuu driçe de weterz ov Sijher: [Ejipt,  
 er *¶* hwot hast ds tuu duu in de wa ov Asiria,  
 tuu driçe de weterz ov de river.
- 14 *¶* Djin on wicednes sal coréct dé,  
 and dji bácslijdingz sal reprúv dé:  
 no darfor and se  
 dat [it iz] an ev'l [tinj] and biter,  
 dat ds hast fersac'n de LÖRD dji God,  
 and dat mij fer [iz] not in dé, set de Lörd  
 God ov hosts.
- 15 Fer ov old tijn i hav broc'n dji yoc,  
 [and] burst dji bandz; and ds sedst, *¶* I wil  
 hwen upón everi hj hil [not transgrés;  
 and under everi gren tre  
 ds wonderest, plain de hqrlut.
- 16 Yet i had planté dé a nob'l vjn,  
 helli a rijt sed:  
*¶* Hs den qrt ds turnd intuu ds dejeneret  
 plant ov a stranj vjn untuu me.
- 17 Fer do ds wof dé wid nijter,  
 and tac dé muç sop,  
 [yet] djin iniewiti iz mqret beför me,  
 set de Lörd God.
- 18 *¶* Hs const ds sa, *¶* I am not polúted,  
 i hav not gen qfter Baalim:  
 se dji wa in de vali,  
 no hwot ds hast dun:  
 [ds qrt] a swift drúmederi traversinj her waz;
- 19 a wjld qs uzd tuu de wildernes,  
 [dat] snufet up de wind at her pleçur;  
 in her ocagun *¶* húu can turn her awá:

- 2 ol dá dat sec her wil not weri demselvz;  
 in her munt da sal find her.
- 25 Withóld dji fut from beinj unßód,  
 and dji trott fröm terst:  
 but ds sedst,  
 Dar iz no hop:  
 no; fer i hav luvd stranjerz,  
 and qfter dem wil i go.
- 26 Az de tef iz afsánd hwen he iz fsnd,  
 so iz de hss ov 'Izrael afsánd;  
 dá, dar cinz, dar prinsez,  
 and dar prests, and dar profets,
- 27 saij tuu a stoc, *¶* Ds [qrt] mij fqder;  
 and tuu a stön, *¶* Ds hast bröt me fort:  
 fer da hav turnd [dar] bac untuu me, and  
 not [dar] fas:  
 but in de tijn ov dar trub'l da wil sa, Ariz,  
 and sav us.
- 28 But *¶* hwar [qr] dji godz dat ds hast mad dé:  
 let dem ariz, if da can sav dé in de tijn ov  
 dji trub'l:  
 fer [acording tuu] de number ov dji sitiz  
 qr dji godz, o Jüda.
- 29 *¶* Hwarfor wil ye pled wid me:  
 ye ol hav transgrést agénst me, set de LÖRD.
- 30 In van hav i smit'n ur çildren;  
 da resévd no coreçjun:  
 ur on sord hat devérd ur profets,  
 lje a deströij ljun.
- 31 O jenerafun, se ye de wurd ov de LÖRD.  
*¶* Hav i ben a wildernes untuu 'Izrael;  
*¶* a land ov dqrenes:  
*¶* hwarfor sa mij pep'l,  
 We qr lerdz;  
 we wil cum no mor untuu dé.
- 32 *¶* Can a mad fergét her örnamentals, [ör] a  
 brjd her atir:  
 yet mij pep'l hav fergót'n me daz widst  
 number.
- 33 *¶* Hwiç trimest ds dji wa tuu sec luv:  
 darfor hast ds also tot de wiced wunz dji waz.
- 34 Also in dji scerts iz fsnd de blud  
 ov de solz ov de pur inösents:  
 i hav not fsnd if bj secret serç, but upón ol
- 35 Yet ds saest, [dez.  
 Becóz i am inösent,  
 surli hiz anger sal turn from me.  
 Behóld, i wil pled wid dé,  
 becóz ds saest, *¶* I hav not sind.
- 36 *¶* Hwiç gadest ds abót so muç tuu çanjdiwa;  
 ds also jalt be afsánd ov Ejipt,  
 az ds wost afsánd ov Asiria.
- 37 Ya, ds jalt go fort from him,  
 and djin handz upón djin hed:  
 fer de LÖRD hat rejécted dji cónfidensez,  
 and ds jalt not prosper in dem.
- 3 Da sa, If a man put awá hiz wif,  
 and se go from him, and becüm anóder  
*¶* sal he retürn untuu her agén: [manz,  
*¶* sal not dát land be grath polúted:  
 but ds hast plad de hqrlut wid meni luverz;  
 yet retürn agén tuu me, set de LÖRD.
- 2 Lift up djin iz tuu de hj plasez,  
 and se hwar ds hast not ben ljin wid.  
 In de waz hast ds sat fer dem,  
 az de Arabian in de wildernes;  
 and ds hast polúted de land

3 wið ði hordumz and wið ði wicednes,  
 s Harfor ðe sferz hav ben wiðhold'n,  
 and ðar hat ben no later ran;  
 and ðs hadst a hørz fored,  
 ðs refúzedst tu be afámd.  
 4 s Wilt ðs not from ðis tîm cri untu me,  
 Mj fqðer, ðs [qrt] ðe gid ov mj qt.  
 5 s Wil he rezérv [hiz anger] fer ever;  
 s wil he cep [it] tu ðe end.  
 Behóld, ðs hast spoc'n and dun ev'l tîp az  
 ðs cudst.

6 sE LøRD sed elso untu me in ðe daz ov  
 Josja ðe cip,  
 s Hast ðs sen [ðát] hwiç bácsliðj 'Israel  
 hat dun: sE iz gen up upón everi hj mnten  
 and under everi gren tre, and ðar hat plad  
 7 ðe hqrlut. And i sed after se had dun el  
 ðez [tîp], Turn ðs untu me. But se re-  
 túrnd not. And her tregerus sister Jyða  
 8 se [it]. And i se, hwen fer el ðe coez  
 hwarbj bácsliðj 'Israel comited adulteri i  
 had put her awá, and giv'n her a bil ov  
 divórs; yet her tregerus sister Jyða ferd  
 not, but went and plad ðe hqrlut elso.  
 9 And it cam tu pqs tru ðe lîtnes ov her  
 hordum, ðat se ðesfd ðe land, and comited  
 10 adulteri wið stenz and wið stocs. And yet  
 fer el ðis her tregerus sister Jyða hat not  
 turnd untu me wið her høl hqrt, but fanedli,  
 set ðe LøRD.

11 And ðe LøRD sed untu me, sE bácsliðj  
 'Israel hat justífd hersélf mór ðan tregerus  
 12 Jyða. Go and proclám ðez wurdz tord ðe  
 nort, and sa,

Retúrn, ðs bácsliðj 'Israel, set ðe LøRD;  
 [and] i wil not cez mjn anger tu fcl upón q:  
 fer i [am] mersifal, set ðe LøRD,  
 [and] i wil not cep [anger] fer ever.

13 Onli acnólej ðîñ inícwîti,  
 ðat ðs hast transgrést agénst ðe LøRD ðî God,  
 and hast scaterd ðî waz tu ðe stranjerz  
 under everi gren tre,  
 and ye hav not obád mj vos, set ðe LøRD.

14 Turn, o bácsliðj gildren, set ðe LøRD;  
 fer i am marid untu q:  
 and i wil tac q wun ov a siti, and tú ov a  
 famili,  
 and i wil brîg q tu Zjûn:

15 and i wil giv q pasturz acórdîñ tu mjn hqrt,  
 hwiç fal fed q wið nolej and understándîñ.

16 And it fal cum tu pqs, hwen ye be mul-  
 tiplîd and incrést in ðe land,

in ðoz daz, set ðe LøRD,  
 ða fal sa no mór, sE qre ov ðe cuvenant ov  
 neder fal it cum tu mjnd: [ðe LøRD:  
 neder fal ða remémber it; neder fal ða vizit  
 neder fal [ðát] be dun eni mór. [it];

17 At ðát tîm ða fal ccl Jeruzalem ðe tron ov  
 ðe LøRD;  
 and el ðe nasunz fal be gadrd untu it, tu  
 ðe nam ov ðe LøRD, tu Jeruzalem:  
 neder fal ða wec eni mór after ðe imajinasun  
 ov ðar ev'l hqrt.

18 In ðoz daz ðe hss ov Jyða fal wec wið ðe  
 hss ov 'Israel,  
 and ða fal cum tugéðer st ov ðe land ov ðe  
 nort,

3 tu ðe land ðat i hav giv'n fer an inheritans  
 untu qr fqðerz,

19 But i sed, sHs fal i put ðé amúy ðe gildren,  
 and giv ðé a plezant land,  
 a gadli heritej ov ðe hosts ov nasunz:  
 and i sed, sE salt ccl me, Mj fqðer;  
 and salt not turn awá from me.

20 Surli [az] a wîf trégerusli depqrtet from  
 her huzbund,  
 so hav ye delt trégerusli wið me,  
 o hss ov 'Israel, set ðe LøRD.

21 A vos woz herd upón ðe hj plasez,  
 wepîñ [and] suplicaunz ov ðe gildren ov  
 fer ða hav pervedet ðar wa, [Israel:  
 [and] ða hav forgót'n ðe LøRD ðar God.

22 Retúrn, ye bácsliðj gildren,  
 [and] i wil hel qr bácsliðjîñ.

Behóld, we cum untu ðé;  
 fer ðs [qrt] ðe LøRD sr God.

23 Truuli in van [iz salvaun høpt fer] from ðe  
 [and from] ðe multítud ov mntenz: [hîlz,  
 truuli in ðe LøRD sr God [iz] ðe salvaun  
 ov 'Israel.

24 Fer sam hat devórd ðe labur ov sr fqðerz  
 from sr qt;

ðar floes and ðar herdz, ðar sunz and ðar  
 25 We lî dsn in sr sam, [deterz.

and sr confugun cuveret us:  
 fer we hav smd agénst ðe LøRD sr God,  
 we and sr fqðerz, from sr qt ev'n untu ðis ða,  
 and hav not obád ðe vos ov ðe LøRD sr God.

4 If ðs wilt retúrn, o 'Israel,  
 set ðe LøRD, retúrn untu me:  
 and if ðs wilt put awá ðîñ abominaunz st  
 ðen salt ðs not remúv. [ov mj sî,

2 And ðs salt swar, sE LøRD livet,  
 in truit, in jujment, and in rîtyusnes;  
 and ðe nasunz fal bles ðemsélvz in him,  
 and in him fal ða glóri.

3 Fer ðus set ðe LøRD  
 tu ðe men ov Jyða and Jeruzalem,  
 Brac up qr falo grnd,  
 and so not amúy ternz.

4 Sercumsîz qrsélvz tu ðe LøRD,  
 and tac awá ðe forscînz ov qr hqrt,  
 ye men ov Jyða and inhabitants ov Jeru-  
 lest mj furi cum fort lîc fîr, [alem:  
 and burn ðat nun can cweng [it],  
 becóz ov ðe ev'l ov qr duiñz.

5 Declár ye in Jyða,  
 and publîñ in Jeruzalem; and sa,  
 Blo ye ðe trumpet in ðe land:  
 crî, gadrd tugéðer, and sa,  
 Asémb'l qrsélvz, and let us go intu ðe ðe-

6 Set up ðe standerd tord Zjûn: [fénst sitîz.  
 retîr, sta not:

fer i wil brîg ev'l from ðe nort,  
 and a grat destrucîñ.

7 sE lîñ iz cum up from hiz ticet,  
 and ðe destroyer ov ðe Jentîlz iz on hiz wa;  
 he iz gen fort from hiz plas tu mac ðî land  
 désólet;

[and] ðî sitîz fal be lad wast, wiðst an in-  
 habitant.

8 Fer ðis gerd q wið sacclot, lámént and hsl:  
 fer ðe fers anger ov ðe LøRD iz not turnd  
 bac from us.



- 4 And it ſal cum tu pqs at dát da, ſet de LÖRD,  
[dat] de hqrt ov de cjp ſal perif, and de hqrt ov de prinsez;  
and de preſts ſal be aſtónif, and de profets ſal wunder.
- 10 Den ſed i, A, LÖRD God!  
ſurli dz haſt gratli deſévd dis pep'l and ſain, Ye ſal hav pes; [Jeruſalem, hwarás de ſord reget untu de ſol.
- 11 At dát tjp ſal it be ſed tu dis pep'l and tu Jeruſalem,  
a dri wind ov de hj plazez in de wildernes tord de deter ov mi pep'l, not tu fan, nor tu clenz,
- 12 [ev'n] a ful wind from doz [plazez] ſal cum untu me:  
nz elſo wil i giv ſentens agénst dem.
- 13 Behóld, he ſal cum up az elsdz, and hiz çariuts [ſal be] az a hwerlwind: hiz hersez qr ſwifter dan eg'lz.  
Wo untu us! fer we qr ſpold.
- 14 O Jeruſalem, wof dijn hqrt from wicednes, dát dz maest be ſavd.  
Hz loj ſal di van tets loj widín dé.
- 15 Fer a vos declarat from Dan, and públifet aſſicun from mstnt 'Eſſraim.
- 16 Mac ye menſun tu de naſunz; behóld, publij agénst Jeruſalem,  
[dat] wogerz cum from a fqr cuntri, and giv st dar vos agénst de ſitiz ov Jqda.
- 17 Az ceperz ov a feld, qr da agénst her rnd abst;  
becóz ſe hat ben rebelyus agénst me, ſet de LÖRD.
- 18 Di wa and di duiz hav proçúrd dez [tjpz] untu dé;  
dis [iz] di wicednes, becóz it iz biter, becóz it reget untu dijn hqrt.
- 19 Mi bszel! mi bszel! i am pand at mi veri hqrt;  
mi hqrt macet a nez in me; i canot hold mi becóz dz haſt herd, o mi ſol, [pes, dz snd ov de trumpet, de alqm ov wer.
- 20 Deſtrucun upón deſtrucun iz crjd;  
fer de hól land iz ſpeld:  
ſudenli qr mi tents ſpold,  
[and] mi curtenz in a moment.
- 21 Hz loj ſal i ſe de ſtandard,  
[and] her de snd ov de trumpet.
- 22 Fer mi pep'l [iz] fulif,  
da hav not non me;  
da [qr] ſotif çildren,  
and da hav nun underſtándig:  
da [qr] wiz tu dui ev'l,  
but tu dui gad da hav no nolej.
- 23 F behóld de ert—and, lo, [it woz] wiðst ferm and ved;  
and de hev'nz—and da [had] no ljt.
- 24 F behóld de mntenz—and, lo, da tremb'ld,  
and el de hílz muvd ljtli.
- 25 F behóld—and, lo, [dar woz] no man,  
and el de berd ov de hev'nz wer fled.
- 26 F behóld—and, lo, de fruťful plas [woz] a wildernes,  
and el de ſitiz daróf wer brœc'n dyn

- 4 at de prezens ov de LÖRD,  
[and] bi hiz fers anger.
- 27 Fer dus hat de LÖRD ſed,  
de hól land ſal be deſolet;  
yet wil i not mac a ful end.
- 28 Fer dis ſal de ert morn,  
and de hev'nz abúv be blac:  
becóz i hav ſpœc'n [it], i hav purpuſt [it],  
and wil not repént, neder wil i turn bac
- 29 de hól ſiti ſal fle [from it].  
fer de nez ov de herſmen and bœmen;  
da ſal go intu tictets,  
and cljm up upón de rocs:  
everi ſiti [ſal be] fersac'n,  
and not a man dwel darin.
- 30 And [hwen] dz [qrt] ſpold, Hz wot wilt dz do dz clodest diſélf wid crimzun, [du]:  
do dz decest dé wid ornamentals ov gold,  
do dz rentest di fas wid pantig,  
in van ſalt dz mac diſélf far;  
[di] luverz wil deſpíz dé, da wil ſec di ljt.
- 31 Fer i hav herd a vos az ov a waman in travel,  
[and] de angwif az ov hér dat brizet fort her ferſt çild,  
de vos ov de deter ov Zjun,  
[dat] bewalet herſélf, [dat] ſpredet her [ſain], Wo [iz] me nz! [handz,  
fer mi ſol iz werid becóz ov murdererz.
- 5 RUN ye tu and fro tru de ſtrez ov Jeruſalem,  
and ſe nz, and no, and ſec in de brœd plazez if ye can find a man, [daróf,  
if dar be [eni] dat éſecytet jujment,  
dat ſecet de truit; and i wil pard'n it.
- 2 And do da ſa, de LÖRD livet;  
ſurli da ſwar felſli.
- 3 O LÖRD, Hz [qr] not dijn iz upón de truit:  
dz haſt ſtríc'n dem—but da hav not grevd;  
dz haſt conſumd dem—[but] da hav refúzd tu reſév corecun:  
da hav mad dar faſez harzder dan a roc;  
da hav refúzd tu return.
- 4 Darfor i ſed,  
Surli dez [qr] pur; da qr fulif:  
fer da no not de wa ov de LÖRD,  
[ner] dz jujment ov dar God.
- 5 F wil get me untu de grat men,  
and wil ſpec untu dem;  
fer da hav non de wa ov de LÖRD,  
[and] dz jujment ov dar God:  
but dez hav eltugéder brœc'n de yoc, [and]  
burſt de bondz.
- 6 Hwarfor a ljun st ov de foreſt ſal ſla dem,  
[and] a wulf ov de evniz ſal ſpœl dem,  
a leperd ſal woq over dar ſitiz:  
everi wun dat goet st dens ſal be tœrn in becóz dar transgreſunz qr meni, [peſez:  
[and] dar báesljdz qr incrést.
- 7 Hz ſal i pard'n dé fer dis:  
di çildren hav fersac'n me,  
and ſworn bi [dem dat qr] no godz:  
hwen i had fed dem tu de ful, da den com-  
itéd adulteri,  
and aſemb'ld demſélvz bi trups in de hqrluts hszcz.

- 5 s ða wer [az] fed horsez in ðe mornin :  
everi wun nad after hiz naburz wif.
- 9 † Sal i not visit fer ðez [tinʒ], set ðe LœRD :  
and † sal not mī söl be avēnjð on suç a nasun  
az ðis.
- 10 Gō ye up upōn her welz, and destrō ;  
but mac not a ful end :  
tac awá her bat'lments ;  
fer ða [qr] not ðe LœRDz.
- 11 Fer ðe hss ov 'Izrael and ðe hss ov Jyða  
hav delt veri trégerusli agénst me, set ðe
- 12 ða hav heljd ðe LœRD, [LœRD.  
and sed, [It iz] not he ;  
neder sal ev'l cum upōn us ;  
neder sal we se sord nor famin :
- 13 and ðe profets sal becūm wind,  
and ðe wurd [iz] not in ðem :  
ðus sal it be dun untu ðem.
- 14 Hwarfor ðus set ðe LœRD God ov hosts,  
Becōz ye spec ðis wurd,  
behöld, i wil mac mī wurdz in ði mst fir,  
and ðis pep'l wud, and it sal devr ðem.
- 15 Lō, i wil briŋ a nasun upōn y from fqr,  
o hss ov 'Izrael, set ðe LœRD :  
it [iz] a mīti nasun, it [iz] an ansent nasun,  
a nasun huiz langwey ðs næost not,  
neder understandest hwot ða sa.
- 16 ðar cwiver [iz] az an op'n sepulcer,  
ða [qr] el mīti men.
- 17 And ða sal et up ðin hqrvest, and ði bred,  
[hwig] ði sunz and ði deterz fud et :  
ða sal et up ði flocs and ðin herdz :  
ða sal et up ði vīnz and ði fig trez :  
ða sal impoveriŋ ði fenst sitiz,  
hwarin ðs trustedst, wid ðe sord.
- 18 Neverdelés in ðoz daz, set ðe LœRD,  
i wil not mac a ful end wid y.
- 19 And it sal cum tuu pqs, hwen ye sal sa,  
† Hwarfor dūet ðe LœRD †r God el ðez  
[tinʒ] untu us ;  
ðen salt ðs qnser ðem,  
Līc az ye hav fersac'n me,  
and servd stranʒ godz in yr land,  
so sal ye serv stranʒerz in a land [ðat iz]
- 20 Declár ðis in ðe hss ov Jacob, [not qrz.  
and publiŋ it in Jyða, saŋ,
- 21 Her n's ðis, o fuliŋ pep'l, and widst under-  
hwig hav iz, and se not ; [stándiŋ ;
- 22 † Fer ye not me, set ðe LœRD :  
† wil ye not trembl' at mī prezens,  
hwig hav plast ðe sand [fer] ðe bnd ov ðe se  
bī a perpetual decré, ðat it canot pqs it :  
and ðo ðe wavz daróf tes demsélvz, yet can  
ða not prevál ;  
ðo ða rōr, yet can ða not pqs over it.
- 23 But ðis pep'l hat a revólūiŋ and a rebelyus  
ða qr revólēd and gen. [hqrz ;
- 24 Neder sa ða in ðar hqrz,  
Let us n's fer ðe LœRD †r God,  
ðat givet ran, bot ðe fermer and ðe later,  
in hiz sez'n :  
he rezervet untu us ðe apented wecs ov ðe  
hqrvest.
- 25 †r inīcwitiz hav turnd awá ðez [tinʒ],  
and qr sinz hav withold'n gad [tinʒ] from y.
- 26 Fer amū mī pep'l qr fýnd wiced [men] :

- 5 ða la wat, az hé ðat setet snarz ;  
ða set a trap, ða caç men.
- 27 Az a caç iz ful ov berdz,  
so [qr] ðar hssēz ful ov desēt :  
ðarfor ða qr becūm grat, and wacs'n riç.
- 28 ða qr wacs'n fat, ða sīn :  
ya, ða overpās ðe dedz ov ðe wiced :  
ða juj not ðe coz,  
ðe coz ov ðe faderles, yet ða prosper ;  
and ðe rīŋ ov ðe nedi dū ða not juj.
- 29 † Sal i not visit fer ðez [tinʒ], set ðe LœRD :  
† sal not mī söl be avēnjð on suç a nasun  
az ðis.
- 30 A wunderful and horib'l tiŋ iz comited in  
ðe profets profesi fœlsli, [ðe land ;  
and ðe prests bar rul bī ðar menz ;  
and mī pep'l luv [tu hav it] so :  
and † hwot wil ye dū in ðe end ðaróf.
- 6 O YE çildren ov Benjamin, gadē ursélvz  
tuu fle †t ov ðe midst ov Jeruzalem,  
and blo ðe trumpet in Tecōa,  
and set up a sīn ov fir in Bet-hacserem :  
fer ev'l aperet †t ov ðe nert,  
and grat destructiun.
- 2 † hav liç'nd ðe deter ov Zjun  
tuu a cumli and delicet [waman].
- 3 ðe seperdz wið ðar flocs sal cum untu her ;  
ða sal piç [ðar] tents agénst her rsnd abst ;  
ða sal fed everi wun in hiz plas.
- 4 Prepar ye wer agénst her ;  
ariz, and let us go up at nun.  
Wo untu us ! fer ðe ða goet awá,  
fer ðe fadoz ov ðe evniŋ qr streçt †t.
- 5 Ariz, and let us go bī nīŋ,  
and let us destrō her palesez.
- 6 Fer ðus hat ðe LœRD ov hosts sed,  
Hu ye dsn trez,  
and caçt a mnt agénst Jeruzalem :  
ðis [iz] ðe siti tuu be vizited ;  
se [iz] holli oprefun in ðe midst ov her.
- 7 Az a fnten caçet †t her weterz,  
so se caçet †t her wicednes :  
vjolens and spōl iz herd in her ;  
befór me continuali [iz] gref and wundz.
- 8 Be ðs instrúcted, o Jeruzalem,  
lest mī söl depárŋt from ðé ;  
lest i mac ðe désolet, a land not inhabited.
- 9 ðus set ðe LœRD ov hosts,  
ða sal trulli glen ðe remnant ov 'Izrael as  
a vīn :
- turn bac ðin hand as a grap-gaderer intu
- 10 † Tu húm sal i spec, [ðe basçets.  
and giv werniŋ, ðat ða ma her ;  
behöld, ðar er [iz] ussercumsjzd,  
and ða canot hqr'n :  
behöld, ðe wurd ov ðe LœRD iz untu ðem a  
ða hav nō delt in it. [reproç ;
- 11 ðarfor i am ful ov ðe furi ov ðe LœRD ;  
i am veri wid holdiŋ in :  
i wil por it †t upōn ðe çildren abréð,  
and upōn ðe asēmbli ov yuŋ men tugéder :  
fer ev'n ðe huzbund wið ðe wif sal be tac'n,  
ðe ajeð wið [him ðat iz] ful ov daz.
- 12 And ðar hssēz sal be turnd untu uðerz,  
[wid ðar] feldz and wīvz tugéder :  
fer i wil streç †t mī hand



6 upón ðe inhabitants ov ðe land, set ðe LæRD.

13 Fer from ðe lest ov dem ev'n untu ðe gratest ov dem  
everi wun [iz] giv'n tui cûvetusnes;  
and from ðe profet ev'n untu ðe prest  
everi wun delet felsli.

14 ða hav held elsø ðe hurt [ov ðe dæter] ov  
sain, Pes, pes; [mj pep'l sljti,

hwen [ðar iz] nø pes.

15 Wer ða a[s]amd hwen ða had comited  
na, ða wer not at el a[s]amd, [abominafun,  
neder cud ða bluf:  
ðarfor ða sal fel amún ðém ðat fel:  
at ðe tîm [ðat] i vizit ðem ða sal be cæst  
ðæn, set ðe LæRD.

16 ðus set ðe LæRD,  
Stand ye in ðe waz, and se,  
and qsc fer ðe old pædz,  
hwar [iz] ðe gud wa, and wec ðarin,  
and ye sal find rest fer yr solz.

But ða sed, We wil not wec [ðarin].

17 Elsø i set wogmen øver y,  
[sain,] Hqre'n tui ðe sænd ov ðe trumpet.

But ða sed, We wil not hqre'n.

18 ðarfor her, ye nafunz, and nø, ø congre-  
hwot [iz] amún ðem. [ga]fun,

19 Her, ø ert:

behöld, i wil brin ev'l upón ðis pep'l,  
[ev'n] ðe fruit ov ðar tets,  
becöz ða hav not hqre'nd untu mj wurdz,  
ner tui mj lø, but rejécted it.

20 Tu hwot purpus cumet ðar tui me insens  
from Zeba,

and ðe swet can from a fax cuntri;  
yr burnt oferinz [qr] not æceptab'l,  
ner yr sácrifizez swet untu me.

21 ðarfor ðus set ðe LæRD,  
Behöld, i wil la stumblingbloes befór ðis pep'l,  
and ðe fæderz and ðe sunz tugéder sal fel  
upón ðem;  
ðe nabur and hiz frend fal perif.

22 ðus set ðe LæRD,

Behöld, a pep'l cumet from ðe nert cuntri,  
and a grat nafun sal be razd from ðe sjdz ov  
ðe ert.

23 ða sal la hold on bø and sper;  
ða [qr] cruel, and hav nø mersi;  
ðar ves røret ljç ðe se;  
and ða rjð upón hersez,  
set in ará az men fer wer,  
agénst ðé, ø dæter ov Zijun.

24 We hav herd ðe fam ðaróf:

sr handz wacs febl:  
agwif hat tæ'n hold ov us,  
[and] pan, az ov a wuman in travel.

25 Gø not fort intu ðe feld, ner wec bj ðe wa;  
fer ðe sord ov ðe enemi [and] fer [iz] on  
everi sjð.

26 Ø dæter ov mj pep'l, gerd [ðé] wið sacclæt,  
and wolø ðiself in afez:  
mac ðé mornig, [az fer] an onli sun,  
most biter lamentafun:  
for ðe spēler sal sudenli cum upón us.

27 I hav set ðé [fer] a tser [and] a fertres  
amún mj pep'l,  
ðat ðs maest nø and trj ðar wa.

6 28 ða [qr] el grevus revólterz, weciv wið  
slænderz:

[ða qr] brqs and jurn; ða [qr] el corúpterz.

29 ðe beloç qr burnt,

ðe led iz consúmd ov ðe fîr;

ðe fænder meltet in van:

fer ðe wiced qr not pluct awá.

30 Réprobet silver fal [men] cøl ðem,  
becöz ðe LæRD hat rejécted ðem.

7 ðE wurd ðat cam tui Jeremja from ðe  
LæRD, sain, Stand in ðe gat ov ðe LæRDz  
hæz, and proclám ðar ðis wurd, and sa,

2 Her ðe wurd ov ðe LæRD, el [yé ov] Jyða,  
ðat enter in at ðez gats tui wurjip ðe LæRD.

3 ðus set ðe LæRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael,

Aménd yr waz and yr duiwyz,  
and i wil cøz y tui dwel in ðis plas.

4 Trust ye not in lijn wurdz, sain,

ðe temp'l ov ðe LæRD, ðe temp'l ov ðe LæRD,  
ðe temp'l ov ðe LæRD, [qr] ðez.

5 Fer if ye truli aménd yr waz and yr  
duiwyz;

if ye truli ecsecut jujment betwén a man  
and hiz nabur;

6 [if] ye oprés not ðe stranjer, ðe fæderles,  
and ðe wido,

and sed not inosent blud in ðis plas,  
neder wec øfter uder godz tui yr hurt:

7 ðen wil i cøz y tui dwel in ðis plas,  
in ðe land ðat i gav tui yr fæderz, fer ever  
and ever.

8 Behöld, ye trust in lijn wurdz, ðat canot  
profit.

9 I Wil ye stel, murder, and comit adulteri,  
and swar felsli, and burn insens untu Baal,

and wec øfter uder godz hum ye nø not;

10 and cum and stand befór me in ðis hæz,

hwic iz cøld bj mj nam,  
and sa, We qr deliverd tui ðu el ðez abom-  
inafunz.

11 I Iz ðis hæz, hwic iz cøld bj mj nam,  
becúm a den ov roberz in yr iz.

Behöld, ev'n i hav sen [it], set ðe LæRD.

12 But go ye nø untu mj plas hwic [woz] in  
hwar i set mj nam at ðe ferst, [Sj]lø,

and se hwot i did tui it fer ðe wicednes ov  
mj pep'l 'Izrael.

13 And nø, becöz ye hav dun el ðez wurcs,  
and i spac untu y, [set ðe LæRD,

rjziz up erli and speciv—but ye herd not;

and i cøld y—but ye qnserd not;

14 ðarfor wil i ðu untu [ðis] hæz, hwic iz cøld  
hwarin ye trust, [bj mj nam,

and untu ðe plas hwic i gav tui y and tui  
yr fæderz,

az i hav dun tui Sj]lø.

15 And i wil cæst y st ov mj sjt,

az i hav cæst st el yr bredren,

[ev'n] ðe høl sed ov 'Efrain.

16 ðarfor pra not ðs fer ðis pep'l,

neder lift up crj ner prar fer ðem,

neder mac intersefun tui me:

fer i wil not her ðé.

17 I Seest ðs not hwot ða ðu in ðe sitiz ov  
and in ðe strets ov Jeruzalem; [Jyða

18 ðe gildren gæder wad;

and ðe fæderz cind'l ðe fîr,

- 7 and de wimen ned [dar] do,  
tu mac caes tu de cwen ov hev'n,  
and tu por st drige oferinz untu uder godz,  
dat da ma provóc me tu anger.
- 19 ¶ Dui da provóc me tu anger, set de LÖRD:  
¶ [dui da] not [provóc] demsélvz tu de con-  
fugun ov dar on fasez.
- 20 Harfor dus set de LÖRD God;  
Behöld, mīn anger and mī furi sal be pord  
st upón dis plas,  
upón man, and upón best,  
and upón de trez ov de feld,  
and upón de fruit ov de grsnd;  
and it sal burn, and sal not be cwenct.
- 21 Dus set de LÖRD ov hosts, de God ov  
'Israel;  
Put ur burnt oferinz untu yr sácristifzez,  
and et fles.
- 22 Fer i spac not untu yr fqderz, ner comqnded  
dem  
in de da dat i bret dem st ov de land ov Egipt,  
consérnig burnt oferinz er sácristifzez:
- 23 but dis tīg comqnded i dem, saig,  
Obá mī vos,  
and i wil be yr God,  
and ye sal be mī pep'l:  
and wec ye in el de waz dat i hav comqnded  
dat it ma be wel untu y. [y]
- 24 But da hqr'nd not, nor inclīnd dar er,  
but weot in de cnselz [and] in de imajin-  
asun ov dar ev'l hqrt,  
and went bacwerd, and not forwerd.
- 25 Sins de da dat yr fqderz cam fort st ov de  
land ov Egipt  
untu dis da  
i hav ev'n sent untu y el mī servants de  
profets,  
dali rīzīg up erli and sendīg [dem]:
- 26 yet da hqr'nd not untu me, ner inclīnd dar  
but hqr'd'nd dar nec: [er,  
da did wurs dan dar fqderz.
- 27 Harfor ds salt spec el dez wurdz untu  
but da wil not hqr'n tu dé: [dem;  
ds salt also col untu dem;  
but da wil not qnsr dé.
- 28 But ds salt sa untu dem,  
dis [iz] a nasun dat obaet not de vos ov de  
ner resevet corecjun: [LÖRD dar God,  
trut iz perist, and iz cut of from dar mst.
- 29 Cut of dīn har, [o Jeruzalem,] and eqst  
[it] awá,  
and tac up a lamentasun on hī plasez;  
for de LÖRD hat rejécted and forsac'n de  
jenerasun ov hiz ret.
- 30 For de gildren ov Juda hav dun ev'l in mī  
sīt, set de LÖRD:  
da hav set dar abominafunz in de h3s  
hwīg iz celd bi mī nam, tu polūt it.
- 31 And da hav bilt de hī plasez ov Tofet,  
hwīg [iz] in de vali ov de sun ov Hinom,  
tu burn dar sunz and dar dotedz in de fir;  
hwīg i comqnded [dem] not, neder cam it  
intu mī hqrt.
- 32 Harfor, behöld, de daz cum, set de LÖRD,  
dat it sal no mor be celd Tofet,  
ner de vali ov de sun ov Hinom,  
but de vali ov sloter:

- 7 for da sal beri in Tofet, til dar be no plas.  
33 And de cqrceaz ov dis pep'l sal be met  
for de fslz ov de hev'n, and for de bests ov  
and nun sal fra [dem] awá. [de ert;  
34 Den wil i coz tu ses from de sitiz ov Juda,  
and from de strets ov Jeruzalem,  
de vos ov mert, and de vos ov gladnes,  
de vos ov de brīdgrum, and de vos ov de  
for de land sal be désolet. [brīd:  
8 At dát tīm, set de LÖRD, da sal brīg st  
de bonz ov de cīgz ov Juda, and de bonz ov  
hiz prinsez,  
and de bonz ov de prests, and de bonz ov  
de profets,  
and de bonz ov de inhabitants ov Jeruzalem,  
st ov dar gravz:
- 2 and da sal spred dem befór de sun, and de  
mun,  
and el de host ov hev'n, hum da hav luvd,  
and hum da hav servd, and qfter hum da  
hav weot,  
and hum da hav set, and hum da hav  
wurpsit:  
da sal not be gaderd, ner be berid;  
da sal be fer dun upón de fas ov de ert.
- 3 And det sal be qoz'n rqder dan lif  
bi el de rezidū ov dem dat remán ov dis ev'l  
famili,  
hwīg remán in el de plasez hwider i hav  
set de LÖRD ov hosts. [driv'n dem,
- 4 MOROVER ds salt sa untu dem, Dus  
¶ Sal da fol, and not ariz; [set de LÖRD;  
¶ sal he turn awá, and not retúrñ.
- 5 ¶ Hwī [den] iz dis pep'l ov Jeruzalem slid'n  
bi a perpetual bácsliđīg; [bac  
da hold fast desét,  
da refīz tu retúrñ.
- 6 ¶ Hqr'nd and herd,  
[but] da spac not arīst:  
no man repented him ov hiz wicednes,  
saig, ¶ Hwot hav i dun:  
everi wun turnd tu hiz cors,  
az de hers ruset intu de bat'l.
- 7 Ya, de sterc in de hev'n noet her aponted  
tīmz;  
and de turt'l and de cran and de swolo  
obzérv de tīm ov dar cumīg;  
but mī pep'l no not de jūmēt ov de LÖRD.
- 8 ¶ H3s dui ye sa, We [qr] wīz,  
and de le ov de LÖRD [iz] wīd us.  
Lō, sertenli in van mad he [it];  
de pen ov de scribz [iz] in van.
- 9 De wīz men qr aśámd,  
da qr dismád and tac'n:  
lō, da hav rejécted de wurd ov de LÖRD;  
and ¶ hwot wīzdum [iz] in dem.
- 10 Harfor wil i giv dar wīz untu uderz,  
[and] dar feldz tu dem dat sal inhérīt [dem]:  
for everi wun from de lest ev'n untu de  
iz giv'n tu cūvetusnes, [gratest  
from de profet ev'n untu de prest  
everi wun delet felsli.
- 11 For da hav held de hurt ov de deter ov mī  
saig, Pes, pes; [pep'l slīti,  
hwen [dar iz] no pes.
- 12 ¶ Wer da aśámd hwen da had comited  
abominafun:



- 8 na, ða wer not at el afámd,  
neder eud ða bluf:  
ðarfor sal ða fol amúy ðem ðat fól:  
in ðe tîm ov ðar vizitafun ða sal be cqt dsn,  
set ðe LÖRD.
- 13 F wil furli consúm ðem, set ðe LÖRD:  
[ðar sal be] nō graps on ðe vîn,  
nēr figz on ðe fig tre,  
and ðe lef sal fad;  
and [ðe tînz ðat] i hav giv'n ðem sal pqs
- 14 ? Hwî du we sit stil: [awá from ðem.  
asémb'l úrsélvz, and let us enter intú ðe  
and let us be sîlent ðar: [ðefénst sitiz,  
fēr ðe LÖRD sr God hat put us tui sîlens,  
and giv'n us weter ov gel tui drînc,  
becóz we hav sind agénst ðe LÖRD.
- 15 We hact fēr pes, but nō gud [cam];  
[and] fēr a tîm ov helt, and behóld trub'l!  
16 ðe snertîng ov hiz hersez woz herd from  
Dan:  
ðe hól land tremb'ld at ðe ssnd ov ðe naîg  
ov hiz strog wunz;  
fēr ða qr cum, and hav devérd ðe land, and  
el ðat iz in it;  
ðe siti, and ðoz ðat dwel ðarín.
- 17 Fēr, behóld, i wil send serpents, cócatrísez,  
amúy u,  
hwîg [wil] not [be] qármð,  
and ða sal bît u, set ðe LÖRD.
- 18 [Hwen] i wud cumfurt misélf agénst  
mî hqrt [iz] fant in me. [soro,  
19 Behóld ðe vōs ov ðe crî ov ðe deter ov mî  
pep'l  
becóz ov ðem ðat dwel in a fqr cuntri:  
? [Iz] not ðe LÖRD in Zîun;  
? [iz] not her cîp in her.  
? Hwî hav ða provóet me tui anger wîð  
ðar grav'n imejez,  
[and] wîð stran'j vanítiz.
- 20 ðe hqrvest iz pqt, ðe sumer iz ended,  
and we qr not savð.
- 21 Fēr ðe hurt ov ðe deter ov mî pep'l am i hurt;  
i am blac; astonîsment hat tac'n hold on me.
- 22 ? [Iz ðar] nō bqm in Gîliad;  
? [iz ðar] nō fîzîfan ðar:  
? hwî ðen iz not ðe helt ov ðe deter ov mî  
pep'l recúverd.
- 9 O ðat mî hed wer weterz,  
and mîj iz a fnten ov terz,  
ðat i mîj wep ða and nîj  
fēr ðe slan ov ðe deter ov mî pep'l!
- 2 O ðat i had in ðe wildernes a lojîj plas  
ov wáfarîj men;  
ðat i mîj lev mî pep'l, and gō from ðem!  
fēr ða [be] el adultererz,  
an asémbli ov tregerus men.
- 3 And ða bend ðar tûnz, [lîc] ðar bō, [fēr] lîz:  
but ða qr not valyant fēr ðe trut upōn ðe ert;  
fēr ða próséd from ev'l tui ev'l,  
and ða nō not me, set ðe LÖRD.
- 4 Tac ye hed everi wun ov hiz nabur,  
and trust ye not in eni brúder:  
fēr everi brúder wil uterli suplánt,  
and everi nabur wil woe wîð slqnderz.
- 5 And ða wil desév everi wun hiz nabur,  
and wil not spec ðe trut:  
ða hav tet ðar tûj tui spec lîz,

- 9 [and] weri ðemsélvz tui comît inícwiti.  
6 ðîj habítasun [iz] in ðe midst ov desét;  
trui desét ða refúz tui nō me, set ðe LÖRD.
- 7 ðarfor ðus set ðe LÖRD ov hosts,  
Behóld, i wil melt ðem, and trî ðem;  
fēr ? hz sal i du fēr ðe deter ov mî pep'l.
- 8 ðar tûj [iz az] an aro fot st;  
it specet desét:  
[wun] specet pesabli tui hiz nabur wîð hiz  
but in hqrt he laet hiz wat. [mst,  
9 ? Sal i not vîzit ðem fēr ðez [tînz], set ðe  
LÖRD:  
? sal not mî sol be avénjd onsugana fun az ðis.
- 10 (Fēr ðe msntenz wil i tac up a wepîng and  
walîg,  
and fēr ðe habítasunz ov ðe wildernes a  
lamentafun,  
becóz ða qr burnt up, so ðat nun can pqs  
trui [ðem];  
neder can [men] her ðe vōs ov ðe cat'l;  
bat ðe fsl ov ðe hev'nz and ðe best qr fled;  
ða qr gen.)
- 11 And i wil mac Jeruzalem heps, [and] a den  
ov dragunz;  
and i wil mac ðe sitiz ov Jyða désolet, wîðst  
an inhabitant.
- 12 ? Hú [iz] ðe wîz man, ðat ma under-  
stánd ðis:  
and ? [hú iz hē] tui hum ðe mst ov ðe LÖRD  
hat spoc'n, ðat he ma declár it,  
fēr hwot ðe land pérîfet  
[and] iz burnt up lîc a wildernes, ðat nun
- 13 Ánd ðe LÖRD set, [pqset trui.  
Becóz ða hav fersac'n mî lē  
hwîg i set befór ðem,  
and hav not óbád mî vōs,  
neder wœt ðarín;  
14 but hav wœt qfter ðe ímajinasun ov ðar on  
hqrt,  
and qfter Baalim, hwîg ðar fqderz tet ðem:  
15 ðarfor ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov  
'Israel;  
Behóld, i wil fed ðem, [ev'n] ðis pep'l, wîð  
wurmwud,  
and giv ðem weter ov gel tui drînc.
- 16 F wil scater ðem elso amúy ðe heð'n,  
hum neder ða ner ðar fqderz hav nōn:  
and i wil send a sord qfter ðem,  
tîl i hav consúmd ðem.
- 17 ðus set ðe LÖRD ov hosts,  
Consider ye, and cel fēr ðe mōrnîj wîmen,  
ðat ða ma cum;  
and send fēr cunîj [wîmen], ðat ða ma cum:  
18 and let ðem mac hast, and tac up a walîg  
ðat sr iz ma run dsn wîð terz, [fēr us,  
and sr lîdz guf st wîð weterz.
- 19 Fēr a vōs ov walîg iz herd st ov Zîun,  
Hs qr we spold! we qr gratli confsnded,  
becóz we hav fersac'n ðe land,  
becóz sr dwelîgz hav cqt [us] st.
- 20 Yet her ðe wurd ov ðe LÖRD, O ye wîmen,  
and let yr er resév ðe wurd ov hîz mst,  
and teg yr deterz walîg,  
and everi wun her nabur lamentafun.
- 21 Fēr ðet iz cum up intú sr windoz,  
[and] iz enterd intú sr palesesz,  
tui cut of ðe çîldren from wîðst,

- 9 [and] de yung men from ðe streets.  
 22 Spec, ðus set ðe LÖRD,  
 Ev'n ðe cqrceaz ov men sal fol az ðu upón  
 ðe op'n feld,  
 and az ðe handf ul qfter ðe hqrvestman,  
 and nun sal gaðer [ðem].
- 23 ðus set ðe LÖRD,  
 Let not ðe wjz [man] glöri in hiz wizdum,  
 neðer let ðe mjt [man] glöri in hiz mjt,  
 let not ðe rig [man] glöri in hiz rizez:
- 24 but let him ðat glöriet glöri in ðis,  
 ðat he understándet and noet me,  
 ðat i [am] ðe LÖRD hwiç ecersiz liviñ-  
 cindnes,  
 jujment, and rijtusnes, in ðe ert:  
 for in ðez [tiñz] i ðelj, set ðe LÖRD.
- 25 Behöld, ðe daz cum, set ðe LÖRD,  
 ðat i wil punið el [ðem hwiç qr] sercumsjzd  
 wið ðe unsercumsjzd;
- 26 Ejipt, and Jyða, and Edum,  
 and ðe gildren ov Amun, and Moab,  
 and el [ðat qr] in ðe utmost cörnerz,  
 ðat dwel in ðe wildernes:  
 for el [ðez] nafunz [qr] unsercumsjzd,  
 and el ðe hys ov 'Izrael [qr] unsercumsjzd  
 in ðe hqrt.

# 10 HER ye ðe wurd hwiç ðe LÖRD specet untu u, o hys ov 'Izrael:

- 2 ðus set ðe LÖRD,  
 Lern not ðe wa ov ðe heð'n,  
 and be not dismáð at ðe sjnz ov hev'n;  
 for ðe heð'n qr dismáð at ðem.
- 3 For ðe custumz ov ðe pep'l [qr] van:  
 for [wun] cutet a tre st ov ðe forest,  
 ðe wure ov ðe handz ov ðe wureman, wið
- 4 ða ðec it wið silver and wið gold; [ðe acs.  
 ða fqs'n it wið nalz and wið hamerz,  
 ðat it muv not.
- 5 ða [qr] uprið az ðe pqm tre,  
 but spec not:  
 ða must nedz be born,  
 becöz ða canot go.
- 6 Bec not afráð ov ðem; for ða canot ðu ev'l,  
 neðer elsö [iz it] in ðem tu ðu gad.
- 7 Ferazmúç az [ðar iz] nun ljc untu ðé,  
 o LÖRD;  
 ðs [qrt] grat, and ðj nam [iz] grat in mjt.
- 8 Hü wud not fer ðé, o Cij ov nafunz;  
 fer tu ðé ðut it apertán:  
 ferazmúç az amúç el ðe wjz [men] ov ðe  
 nafunz,  
 and in el ðar ciñdumz, [ðar iz] nun ljc untu
- 9 But ða qr oltuçéðer brutif and fualf: [ðé.  
 ðe stoc [iz] a doctrin ov vanitiç.
- 10 Silver spred intui plats iz bret from Tqrñj,  
 and gold from Ufaz,  
 ðe wure ov ðe wureman,  
 and ov ðe handz ov ðe fñder:  
 blu and purp'l [iz] ðar clöðij:  
 ða [qr] el ðe wure ov cunij [men].
- 11 But ðe LÖRD [iz] ðe tru God,  
 he [iz] ðe livij God, and an everlastij Cij:  
 at hiz röt ðe ert sal trembl',  
 and ðe nafunz sal not be ab'l tu abjð hiz
- 12 (ðus sal ye sa untu ðem, [indignafun,  
 ðe goðz ðat hav not mad ðe hev'nz and  
 ðe ert,

# 10 [ev'n] ðá sal perif from ðe ert, and from under ðez hev'nz.)

- 12 He hat mad ðe ert bi hiz pser,  
 he hat estábliz ðe wurd bi hiz wizdum,  
 and hat streçt st ðe hev'nz bi hiz discrefun.
- 13 Hwen he uteret hiz vös, [ðar iz] a multituð  
 ov weterz in ðe hev'nz,  
 and he cözet ðe vapurz tu asönd from ðe  
 endz ov ðe ert;  
 he macet liñtiñz wið ran,  
 and briçet fört ðe wind st ov hiz trezurz.
- 14 Everi man iz brutif in [hiz] nolej:  
 everi fñder iz cöfñd bi ðe grav'n imej:  
 for hiz mölt'n imej [iz] fөлshuð,  
 and [ðar iz] no bret in ðem.
- 15 ða [qr] vaniti, [and] ðe wure ov crurz:  
 in ðe tñm ov ðar vizitafun ða sal perif.
- 16 ðe perfun ov Jacub [iz] not ljc ðem:  
 for he [iz] ðe fermer ov el [tiñz];  
 and 'Izrael [iz] ðe rod ov hiz inheritans:  
 ðe LÖRD ov hosts [iz] hiz nam.

- 17 GAðER up ðj warz st ov ðe land,  
 o inhabitant ov ðe fertres.
- 18 For ðus set ðe LÖRD,  
 Behöld, i wil sliq st ðe inhabitants ov ðe  
 land at ðis wuns,  
 and wil distrés ðem, ðat ða ma fñd [it sö].
- 19 Wö iz me for mj hurt!  
 mj wuud iz grevus: but i sed,  
 Truli ðis [iz] a gref, and i must bar it.
- 20 Mj tábernac'l iz speld, and el mj cörds qr  
 broc'n:  
 mj gildren qr gen fört ov me, and ða [qr] not:  
 [ðar iz] nun tu streç fört mj tent eni mor,  
 and tu set up mj curtenz.
- 21 For ðe pqrstur qr becüm brutif,  
 and hav not set ðe LÖRD:  
 ðarför ða sal not prosper,  
 and el ðar floes sal be seaterð.
- 22 Behöld, ðe nez ov ðe brut iz cum,  
 and a grat comofun st ov ðe nört cuntri,  
 tu mac ðe sitiz ov Jyða ðesölet,  
 [and] a den ov dragunz.
- 23 O LÖRD, i no ðat ðe wa ov man [iz]  
 not in himself:  
 [it iz] not in man ðat wöcet tu ðiréct his  
 steps.
- 24 O LÖRD, coréct me—but wið jujment;  
 not in ðjn anger—lest ðs briç me tu nutiq.
- 25 Por st ðj furi upón ðe heð'n ðat no ðé not,  
 and upón ðe familaz ðat cel not on ðj nam:  
 for ða hav et'n up Jacub,  
 and ðevörd him, and consúmd him,  
 and hav mad hiz habitafun ðesölet.

# 11 ðE wurd ðat cam tu Jeremja from ðe LÖRD, saiq,

- 2 Her ye ðe wurdz ov ðis cuvenant, and  
 spec untu ðe men ov Jyða, and tu ðe
- 3 inhabitants ov Jeruzalem; and sa ðs untu  
 ðem, ðus set ðe LÖRD God ov 'Izrael;
- 4 Cursed [be] ðe man ðat öbaet not ðe wurdz  
 ov ðis cuvenant, hwiç i comqnded yr fqdern  
 in ðe ða [ðat] i bret ðem fört st ov ðe land  
 ov Ejipt, from ðe jurn furnes, saiq, Öbá mj  
 vös, and ðu ðem, acörðij tu el hwiç i  
 comqnd u: sö sal ye be mj pep'l, and i wil



11 be yr God: (s) dat i ma perférm de ot hwig i hav sworn untu yr fqderz, tuu giv dem a land floig wid milc and huni, az [it iz] dis da. Den qnsed i, and sed, So be it, o LÖRD.

6 Den de LÖRD sed untu me, Proclám el dez wurdz in de sitiz ov Jyda, and in de strets ov Jeruzalem, sain, Her ye de wurdz ov dis cuvenant, and du dem. Fer i Ernestli protésted untu yr fqderz in de da [dat] i brot dem up st ov de land ov Ejipt, [ev'n] untu dis da, riziñ erli and protésting, sain, Obá mj vos. Yet da obád not, ner inclind dar er, but weest everi wun in de imajinafun ov dar ev'l hqrt: darfor i wil brin upón dem el de wurdz ov dis cuvenant, hwig i comqnded [dem] tuu du; but da did [dem] not.

9 And de LÖRD sed untu me, A conspiresi iz fsnd amúy de men ov Jyda, and amúy de inhabitants ov Jeruzalem. Da qr turnd bac tu de inciwitiz ov dar fôrfgqderz, hwig refúqd tuu her mj wurdz; and da went qfter uder godz tuu serv dem: de hss ov 'Izrael and de hss ov Jyda hav broe'n mj cuvenant  
1 hwig i mad wid dar fqderz. Darfor dus set de LÖRD,

Behóld, i wil brin ev'l upón dem, hwig da sal not be ab'l tuu escáp; and do da sal cri untu me, i wil not hqre'n untu dem.

2 Den sal de sitiz ov Jyda and inhabitants ov Jeruzalem go, and cri untu de godz untu hum da ofer but da sal not sav dem at el [insens: in de tñm ov dar trub'l.

3 Fér [acording tuu] de number ov dñ sitiz wer dñ godz, o Jyda; and [acording tuu] de number ov de strets ov Jeruzalem

hav ye set up elterz tuu [dát] samful tñp, [ev'n] elterz tuu burn insens untu Baal.

4 Darfor pra not ds fer dis pep'l, neder lift up a cri er prar fer dem: fer i wil not her [dem] in de tñm dat da cri fer dar trub'l. [untu me

5 I Hwot hat mj belúved tuu du in mjn hss, [sein] se hat ret lñdnes wid meni, and de holi fles iz pqt from ds: hwen ds dwest ev'l, den ds rejeseest.

6 De LÖRD celd dñ nam, A gren oliv tre, far, [and] ov gadli fruit: wid de noz ov a grat tñmult he hat cind'ld fir upón it,

and de branzez ov it qr broe'n.

Fér de LÖRD ov hosts, dat plñted ds, hat pronstnt ev'l agénst ds, fer de ev'l ov de hss ov 'Izrael and ov de hss ov Jyda, hwig da hav dun agénst demselvz, tuu provóc me tuu agger in oferiq insens untu Baal.

AND de LÖRD hat giv'n me nolej [ov it], and i no [it]:

den ds soedst me dar dwinqz.

But i [woz] lñe a lam [er] an ocs [dat] iz bret tuu de sloter;

11 and i nu, not dat da had devjzd devjse agénst me, [sain].

Let us destré de tre wid de frut daróf, and let us cut him of from de land ov de liviq, dat híz nam ma be no mor remémberd.

20 But, o LÖRD ov hosts, dat jujest rityusli, dat triest de ranz and de hqrt, let me se dñ venjans on dem: fer untu ds hav i revéld mj eoz.

21 Darfor dus set de LÖRD ov de men ov Anatot, dat sec dñ lif, sain, Profesi not in de nam ov de LÖRD, dat ds dñ not bj sr hand:

22 Darfor dus set de LÖRD ov hosts, Behóld, i wil punis dem: de yuy men sal dñ bj de sord; dar sunz and dar deterz sal dñ bj famin:

23 and dar sal be no remnant ov dem: fer i wil brin ev'l upón de men ov Anatot, [ev'n] de yer ov dar vizitafun.

12 Rityus [qrt] ds, o LÖRD, hwen i pled wid ds:

yet let me tœc wid ds ov [dñ] jujments:

I Hwarfor dut de wa ov de wiced prosper:

I [hwarfor] qr el dá hapi dat del veri trégerusli.

2 Ds hast plñted dem—ya, da hav tac'n rut: da gro—ya, da brin fort frut: ds [qrt] ner in dar mst, and far from dar ranz.

3 But ds, o LÖRD, noest me: ds hast sen me, and trjd mjn hqrt tœrd ds: pul dem st lñe sep fer de sloter, and prepár dem fer de da ov sloter.

4 I Hs loq sal de land morn, and de herbz ov everi feld wider, fer de wicednes ov dem dat dwel darin: de bests qr consúmd, and de berdz; becöz da sed, He sal not se sr lqst end.

5 If ds hast run wid de fatmen, and da hav werid ds,

den I hss canst ds conténd wid hersez:

and [if] in de land ov pes, [hwarin] ds trustedat, [da werid ds.]

den I hss wilt ds duu in de swelig ov Jerdan.

6 Fér ev'n dñ bredren, and de hss ov dñ fqder, ev'n dá hav delt trégerusli wid ds; ya, da hav celd a multityd qfter ds: belév dem not, do da spec far wurdz untu ds.

7 I hav fersac'n mjn hss, i hav left mjn heritej; i hav giv'n de derli belúved ov mj sol intu de hand ov her enemiz.

8 Mjn heritej iz untu me az a lñun in de forest; it criet st agénst me: darfor hav i hated it.

9 Mjn heritej [iz] untu me [az] a spec'ld berd, de berdz rñd abót [qr] agénst her; cum ye, asémb'l el de bests ov de feld, cum tuu devér.

10 Meni pqturz hav destréd mj vinyerd, da hav trod'n mj perfun under fut, da hav mad mj plezant perfun a désolet

11 Da hav mad it désolet, [wildernes. and beiq] désolet it mornet untu me; de hol land iz mad désolet, becöz no man laet [it] tuu hqrt.

**12** 12 ðe spēlerz q̄r cum upón el hī plasez  
trui ðe wildernes:

fēr ðe sord ov ðe LōRD sal devēr  
from ðe [wun] end ov ðe land ev'n tui ðe  
[uder] end ov ðe land:  
nō fleš sal hav pes.

13 ða hav son hwet—but sal rep tornz:  
ða hav put ðemsēlvz tui pan—[but] sal not  
profit:  
and ða sal be afāmd ov ʒr revenʒz  
becōz ov ðe fers agger ov ðe LōRD.

14 JUS set ðe LōRD  
agēnst el mīn ev'l naburz,  
ðat tug ðe inheritans hwiq̄ i hav cōzd mī  
pep'l 'Izrael tui inhērit;  
Behōld, i wil pluc ðem st ov ðar land,  
and pluc st ðe hss ov Jyda from amūq̄ ðem.

15 And it sal cum tui pqs, q̄fter ðat i hav pluct  
ðem st,  
i wil retūrn, and hav compasun on ðem,  
and wil brīq̄ ðem agēn,  
everi man tui hiz heritej, and everi man tui  
16 And it sal cum tui pqs, [hiz land.  
if ða wil dīljentli lern ðe waz ov mī pep'l,  
tui swar bī mī nam, ðe LōRD livet;  
az ða tet mī pep'l tui swar bī Baal;  
ðen sal ða be bilt in ðe midst ov mī pep'l.

17 But if ða wil not obā,  
i wil uterli pluc up and destrō ðāt nasun,  
set ðe LōRD.

**13** JUS set ðe LōRD untu me, Go and  
get ðē a linen gerd'l, and put it upón ðj  
2 lonz, and put it not in weter. So i got  
a gerd'l, acērdīq̄ tui ðe wurd ov ðe LōRD,  
3 and put [it] on mī lonz. And ðe wurd ov  
ðe LōRD cam untu me ðe secūd tīm, saīq̄,  
4 Tac ðe gerd'l ðat ðs hast got, hwiq̄ [iz]  
upón ðj lonz, and arīz, gō tui ūfratez, and  
5 hīd it ðar in a hol ov ðe roc. So i went, and  
hid it bī ūfratez, az ðe LōRD comāded  
6 me. And it cam tui pqs q̄fter meni daz,  
ðat ðe LōRD sed untu me, Arīz, gō tui  
Ūfratez, and tac ðe gerd'l from ðens, hwiq̄  
7 i comāded ðē tui hīd ðar. ðen i went tui  
Ūfratez, and digd, and tuc ðe gerd'l from  
ðe plas hwar i had hid it: and, behōld, ðe  
gerd'l woz mard, it woz prōfitab'l fēr nutīq̄.  
8 ðen ðe wurd ov ðe LōRD cam untu me, saīq̄,

9 Jus set ðe LōRD,  
After ðis maner wil i mqr ðe prīd ov Jyda,  
and ðe grat prīd ov Jeruzalem.

10 ðis ev'l pep'l, hwiq̄ refūz tui her mī wurdz,  
hwiq̄ wec in ðe imajinasun ov ðar hq̄rt,  
and wec q̄fter uder godz,  
tui serv ðem, and tui wuršip ðem,  
sal ev'n be az ðis gerd'l, hwiq̄ iz gad fēr nutīq̄.  
11 Fēr az ðe gerd'l clevet tui ðe lonz ov a man,  
so hav i cōzd tui clev untu me ðe hol hss  
ov 'Izrael  
and ðe hol hss ov Jyda, set ðe LōRD;  
ðat ða mīt be untu me fēr a pep'l,  
and fēr a nam, and fēr a praz, and fēr a  
but ða wud not her. [glori:

13 ðarfor ðs salt spec untu ðem ðis wurd;  
Jus set ðe LōRD God ov 'Izrael,  
Everi bot'l sal be fild wid wīn:

**13** and ða sal sa untu ðē,

ʒ Du we not sertenli nō ðat overi bot'l  
sal be fild wid wīn.

13 ðen salt ðs sa untu ðem, Jus set ðe LōRD,  
Behōld, i wil fil el ðe inhabitants ov ðis land,  
ev'n ðe cīqz ðat sit upón Davidz tron,  
and ðe presta, and ðe profets,  
and el ðe inhabitants ov Jeruzalem, wid  
drup'nes.

14 And i wil daf ðem wun agēnst anūder,  
ev'n ðe fīq̄erz and ðe sunz tugēder, set ðe  
LōRD:  
i wil not piti, nēr spar, nēr hav mersi,  
but destrō ðem.

15 Her ye, and giv er; be not prsd:  
fēr ðe LōRD hat spōc'n.

16 Giv glōri tui ðe LōRD ʒr God,  
befōr he cōz dārenes,  
and befōr ʒr fet stumb'l upón ðe dāre  
and, hwīl ye lue fēr līt, [mentens,  
he turn it intu ðe fādō ov ðet, [and] mē  
[it] gros dārenes.

17 But if ye wil not her it,  
mī sōl sal wep in secret plasez fōr [ʒr] prīd;  
and mīn i sal wep sor, and run dsn wid terz,  
becōz ðe LōRDz floe iz carīd awā captīv.

18 Sa untu ðe cīp and tui ðe cwen,  
Umb'l ʒrsēlvz, sit dsn:  
fēr ʒr prīncipalitiz sal cum dsn,  
[ev'n] ðe crsn ov ʒr glōri.

19 ðe sītz ov ðe sst sal be sut up,  
and nun sal op'n [ðem]:  
Jyda sal be carīd awā captīv—el ov it,  
it sal be hōlli carīd awā captīv.

20 Lift up ʒr ʒiz, and behōld ðem ðat cum from  
ðe nort:  
ʒ hwar [iz] ðe floe [ðat] woz giv'n ðē, ðj  
butīful floe.

21 ʒ Iwot wilt ðs sa hwen he sal punīf ðē:  
fēr ðs hast tet ðem [tui be] captēnz, [and]  
az gēf over ðē:

ʒ sal not soroz tac ðē, az a wuman in travel:  
22 and if ðs sa in ðj hq̄rt,  
ʒ Hwarfor cum ðez tīqz upón me:  
fēr ðe grātnes ov ðjī mīcwītī ʒr ðj scerts  
[and] ðj helz mad bar. [discūverl]

23 ʒ Can ðe Eliopīam gānj hiz scīn, or ðe  
leperd hiz spots:  
ðen mā yē olso ðu gad, ðat ʒr acūstūm  
tui ðu ev'l.

24 ðarfor wil i scatē ðem az ðe stub'l  
ðat paset awā bī ðe wind ov ðe wildernes.

25 ðis [iz] ðj lot, ðe perjun ov ðj mezurz from  
me, set ðe LōRD;  
becōz ðs hast fergōt'n me, and trusted in  
felshud.

26 ðarfor wil i discūver ðj scerts upón ðj fas,  
ðat ðj sam mā apēr.

27 F hav sen ðj adulterīz, and ðj naīqz,  
ðe lūdnes ov ðj hordum,  
[and] ðjī abomīnasunz on ðe hīlz in ðe feldz.  
Wo untu ðē, o Jeruzalem!  
ʒ wilt ðe be mad elen:—ʒ hwen [sal it]  
wuns [be].

**14** ðe wurd ov ðe LōRD ðat cam tui  
Jeremīa consērnīq̄ ðe dert.

2 Jyda mōrnet, and ðe gats ðarōf langwīf;



- 14 da qr blac untu de grsnd;  
and de cri ov Jeruzalem iz gon up.  
3 And dar nob'lz hav sent dar lit'l wunz tu  
de weterz:  
da cam tu de pits, [and] fsnd nō weter;  
da retúrnd wíð dar veselz emti;  
da wer afámd and confsended,  
and cuverd dar hedz.  
4 Becóz de grsnd iz gapt,  
fer dar woz nō ran in de ert,  
de plsmen wer afámd,  
da cuverd dar hedz.  
5 Ya, de hînd elso cqvð in de feld,  
and fersúe [it], becóz dar woz nō grqs.  
6 And de wíld qsez did stand in de hj plasez,  
da snuft up de wind lîc dragunz;  
dar iz did fal, becóz [dar woz] nō grqs.  
7 O LORD, dō sr inewitiz testifj agénst us,  
du d's [it] fer dî namz sac:  
fer sr bácsljidîz qr meni;  
we hav sind agénst dé.  
8 O de hōp ov 'Izrael, de sayvur daróf in tîm  
ov trub'l,  
î hwj fudst d's be az a stranjer in de land,  
and az a wáfarij man [dat] turnet asîd tu  
tari fer a nîj;  
9 î hwj fudst d's be az a man astónid,  
az a mîti man [dat] canot sav:  
yet d's, o LORD, [qrt] in de mîdst ov us,  
and we qr celd bî dî nam;—lev us not.  
10 Æus set de LōRD untu dîs pep'l,  
Æus hav da luvd tu wonder,  
da hav not refránd dar fet,  
darfor de LōRD dut not acsépt dem;  
he wil n's remémber dar inewiti,  
and vizit dar sinz.  
11 Æen sed de LōRD untu me,  
Pra not fer dîs pep'l fer [dar] gad.  
12 Hwen da fást—î wil not her dar cri;  
and hwen da ofer burnt oferîj and an ob-  
lafun—î wil not acsépt dem:  
but î wil consúm dem bî de sord,  
and bî de famin, and bî de pestilens.  
13 Æen sed î, A, Lōrd GOD!  
behóld, de profets sa untu dem,  
Ye fal not se de sord, neder fal ye hav famin;  
but î wil giv u afúrd pes in dîs plas.  
14 Æen de LōRD sed untu me,  
De profets profesj lîz in mî nam:  
î sent dem not, neder hav î comqnded dem,  
neder spac untu dem:  
da profesj untu u a fels vizun and divinasun,  
and a tîp ov net, and de desét ov dar hqrt.  
15 Æarfor dus set de LōRD  
consérnîj de profets dat profesj in mî nam,  
and î sent dem not,  
yet da sa, Sord and famin fal not be in dîs  
land;  
Bî sord and famin fal ðoz profets be con-  
16 And de pep'l tu hum da profesj [sqmd.  
fal be cqt st in de strets ov Jeruzalem  
becóz ov de famin and de sord;  
and da fal hav nun tu beri dem,  
dem, dar wîvz, ner dar sunz, ner dar deterz:  
fer î wil por dar wicednes upón dem.  
17 Æarfor d's falt sa dîs wurd untu dem;  
Let mîj n's run dsn wíð terz nîj and da,

- 14 and let dem not ses:  
fer de verjîn deter ov mî pep'l iz broc'n  
wíð a grat breg, wíð a veri grevus blō.  
18 If î gō fort intu de feld,  
den behóld de slan wíð de sord!  
and if î enter intu de siti,  
den behóld dem dat qr sic wíð famin!  
ya, bot de profet and de prest  
gō abst intu a land dat da nō not.  
19 î Hast d's uterli rejeçted Jyda;  
î hat dî sol lōdd Zîun:  
î hwj hast d's smit'n us—and [dar iz] nō  
helîj fer us:  
we luct fer pes—and [dar iz] nō gad;  
and fer de tîm ov helîj—and behóld trub'l!  
20 We acnólej, o LōRD, sr wicednes,  
[and] de inewiti ov sr fqderz:  
fer we hav sind agénst dé.  
21 Du not abhór [us], fer dî namz sac,  
du not disgrás de tron ov dî glōri:  
remémber, brac not dî cuvenant wíð us.  
22 î Ær dar [enî] amîj de vanitiz ov de Jentîlz  
dat cam cōz ran;  
er î can de hev'nz giv fserz:  
î [qrt] not d's hē, o LōRD sr God:  
ðarfor we wil wat upón dé:  
fer d's hast mad el ðez [tîp].  
15 Æen sed de LōRD untu me,  
Æo Mōzez and Samuël stad befór me,  
[yet] mî mînd [cud] not [be] tōrd dîs pep'l:  
cqt [dem] st ov mî sît, and let dem gō fort.  
2 And it fal cum tu pqs,  
if da sa untu dé, î Hwider fal we gō fort:  
den d's falt tel dem, Æus set de LōRD;  
Sug az [qr] fer det—tu det;  
and sug az [qr] fer de sord—tu de sord;  
and sug az [qr] fer de famin—tu de famin;  
and sug az [qr] fer de captiviti—tu de  
captiviti.  
3 And î wil apént over dem for cîndz, set de  
LōRD:  
de sord tu sla, and de dogz tu tar,  
and de fslz ov de hev'n, and de bests ov de  
tu devr and destré. [ert,  
4 And î wil cōz dem tu be remúvð intu el  
cîndumz ov de ert,  
becóz ov Manása de sun ov Hezeçja cîj ov  
Jyda,  
fer [dát] hwîç he did in Jeruzalem.  
5 Fer î huî fal hav piti upón dé, o Jeruzalem;  
er î huî fal bemón dé;  
er î huî fal gō asîd tu qsc h's d's duest.  
6 Æs hast fersac'n me, set de LōRD,  
d's qrt gon bacwerd:  
ðarfor wil î streç st mî hand agénst dé, and  
î am weri wíð repénîj. [destré dé;  
7 And î wil fan dem wíð a fan in de gats ov  
de land;  
î wil berév [dem] ov çildren, î wil destré mî  
sins da retúrn not from dar waz. [pep'l,  
8 Æar widōz qr încrét tu me abáv de sand  
ov de sez:  
î hav brēt upón dem agénst de muðer ov de  
yung men a spoler at nun da;  
î hav cōz [him] tu fel upón it sudenli,  
and terurz upón de siti.  
9 Sé dat hat born sev'n lāngwîfet:

15 <sup>1</sup>Se hat giv'n up de gost;  
her sun iz gen dsn hwil [it woz] yet da:  
se hat ben afámd and confúded:  
and de rezidú ov dem wil i deliver tu de sord  
befór dar enemiz, set de LÖRD.

10 Wo iz me, mī muder,  
dat ds hast born me a man ov strif  
and a man ov contensun tu de hol ert!  
If hav neder lent or uzuri, ner men hav lent  
tu me on uzuri;  
[yet] everi wun ov dem dut curs me.

11 De LÖRD sed, Verili it fal be wel wid di  
reinnant;  
verili i wil coz de enemi tu intrét dé [wel]  
in de tīm ov ev'l and in de tīm ov aflicsun.  
12 <sup>2</sup>Sal jurn brac de nördern jurn and de stel.  
13 <sup>3</sup>Di substans and di trezurz wil i giv tu de  
spol  
widst pris, and [dat] fer el di sinz, ev'n in  
el di berderz.

14 And i wil mac [dé] tu pqs wid di enemi  
intu a land [hwic] ds noest not:  
fer a fir iz cind'ld in mīn anger, [hwic] fal  
burn upón u.

15 O LÖRD, ds noest: remémber me,  
and vizit me, and revénj me ov mī pér-  
secuterz;  
tac me not awá in di loy suferij:  
no dat fer di sac i hav suferd rebúc.

16 <sup>4</sup>Di wurdz wer fēnd, and i did et dem;  
and di wurd woz untu me de jō and rejōsin  
ov mīn hart;  
fer i am celd bi di nam, o LÖRD God ov hosts.

17 <sup>5</sup>I sat not in de asémbli ov de moerz, nor  
i sat alón becóz ov di hand; [rejóst;  
fer ds hast fild me wid indignasun.

18 <sup>6</sup>Hwī iz mī pan perpetuál,  
and mī wound incurabl', [hwic] refúzet tu  
be held:  
<sup>7</sup>I wilt ds be eltugéder untu me az a ljer,  
[and az] weterz [dat] fal.

19 Harfor dus set de LÖRD,  
If ds retúrn, den wil i brin dé agén,  
[and] ds falt stand befór me:  
and if ds tac fort de presus from de vjl,  
ds falt be az mī mēt:  
let dem retúrn untu dé;  
but retúrn not ds untu dem.

20 And i wil mac dé untu dis pep'l a fenst  
braz'n wel:  
and da fal fīj agénst dé, but da fal not  
prevál agénst dé:  
fer i [am] wid dé tu sav dé  
and tu deliver dé, set de LÖRD.

21 And i wil deliver dé st ov de hand ov de wiced,  
and i wil redém dé st ov de hand ov de terib'l.

16 <sup>1</sup>De wurd ov de LÖRD cam elso untu  
me, saij,

2 <sup>2</sup>Es falt not tac dé a wif,  
neder falt ds hav sunz or doterz in dis plas.

3 <sup>3</sup>Fer dus set de LÖRD  
consérnj de sunz and consérnj de doterz  
dat qr born in dis plas,  
and consérnj dar muderz dat bar dem,  
and consérnj dar fqderz dat begát dem in  
dis land;

16 <sup>4</sup>Da fal di ov grevus dets;  
da fal not be láménted; neder fal da be  
berid;

[but] da fal be az dup upón de fas ov de ert:  
and da fal be consúmd bi de sord, and bi  
and dar ccreasez fal be met [famin;  
fer de fēlz ov hev'n, and fer de bests ov ds  
5 <sup>5</sup>Fer dus set de LÖRD, [ert.

Enter not intu de hss ov mornig,  
neder go tu lámént nor bamón dem:  
fer i hav tac'n awá mī pes from dis pep'l,  
set de LÖRD,  
ev'n luvingcīndnes and mersiz.

6 <sup>6</sup>Bot de grat and de smel fal di in dis land:  
da fal not be berid, neder fal men lámént  
fer dem,  
ner cut demsélvz, ner mac demsélvz bold  
fer dem:

7 <sup>7</sup>neder fal [men] tar [demsélvz] fer dem in  
tu cumfúrt dem fer de ded; [mornig,  
neder fal [men] giv dem de cup ov con-  
solasun tu drige  
fer dar fqder or fer dar muder.

8 <sup>8</sup>Es falt not elso go intu de hss ov festin,  
tu sit wid dem tu et and tu drige.

9 <sup>9</sup>Fer dus set de LÖRD ov hosts, de God ov  
Israel;

Behóld, i wil coz tu ses st ov dis plas  
in ur iz, and in ur das,  
de vos ov mert, and de vos ov gladnes,  
de vos ov de bridgum, and de vos ov de brid.

10 <sup>10</sup>And it fal cum tu pqs, hwen ds falt  
fo dis pep'l el dez wurdz, and da fal sa  
untu dé, <sup>11</sup>I Hwarfor hat de LÖRD pronst  
el dis grat ev'l agénst us; er <sup>12</sup>hwot [iz]  
st inewiti; er <sup>13</sup>hwot [iz] st sin dat we  
11 <sup>11</sup>hav comited agénst de LÖRD st God: den  
falt ds sa untu dem,

Becóz ur fqderz hav fersac'n me, set de  
and hav weet qfter uder godz, [LÖRD,  
and hav servd dem, and hav wurjpt dem,  
and hav fersac'n me, and hav not cept mī le;

12 <sup>12</sup>and ye hav dun wurs dan ur fqderz;  
fer, behóld, ye woc everi wun qfter de im-  
ajinasun ov hiz ev'l hart,  
dat da ma not hqrc'n untu me:

13 <sup>13</sup>darfor wil i cqst u st ov dis land  
intu a land dat ye no not, [neder] ye ner ur  
fqderz;  
and dar fal ye serv uder godz da and nēt;  
hwar i wil not fo u favur.

14 <sup>14</sup>Harfor, behóld, de das cum, set de LÖRD,  
dat it fal no mor be sed, de LÖRD livet,  
dat bret up de gildren ov Israel st ov ds  
15 <sup>15</sup>but, de LÖRD livet, [land ov Ejipt;

dat bret up de gildren ov Israel from de  
land ov de nert,  
and from el de landz hwider he had driv'n  
dem:

and i wil brin dem agén intu dar land  
dat i gav untu dar fqderz.

16 <sup>16</sup>Behóld, i wil send fer meni fiserz,  
set de LÖRD, and da fal fīj dem;  
and qfter wil i send fer meni hunterz,  
and da fal hunt dem from everi msnten,  
and from everi hil, and st ov de holz ov ds

17 <sup>17</sup>Fer mīn iz [qr] upón el dar waz: [rocs.



16 ða qr not hid from mj fas,  
 neder iz dar iniewiti hid from mjn iz.  
 18 And ferst i wil recompens dar iniewiti and  
 dar sin dub'l;  
 becóz ða hav deffld mj land,  
 ða hav fild mjn inheritans wið ðe eqreasez  
 ov ðar detestab'l and abóminab'l tignz.  
 19 O LÖRD, mj strengt, and mj firtres,  
 and mj refuj in ðe da ov afflefjun,  
 ðe Jentilz fal cum untu ðe from ðe endz ov  
 ðe ert,  
 and fal sa, Surli sr fqderz hav inherited  
 liz, vaniti,  
 and [tignz] hwarin [ðar iz] nò profit.  
 20 I Zal a man mac godz untu himsélf,  
 and ða [qr] nò godz.  
 21 Harfor, behóld, i wil dis wuns cöz ðem tu nò,  
 i wil cöz ðem tu nò mjn hand and mj mjt;  
 and ða fal nò ðat mj nam [iz] ðe LÖRD.

17 ðe sin ov Jyða [iz] rit'n wið a pen ov  
 [and] wið ðe pent ov a djamund: [jurn,  
 [it iz] grav'n upón ðe tab'l ov ðar hqrt,  
 and upón ðe hornz ov yr elterz;  
 2 hwilt ðar gildren reméber ðar elterz and  
 ðar grovz,  
 bi ðe gren trez upón ðe hj hilz.  
 3 O mj mnten in ðe feld,  
 i wil giv ði substans [and] el ði trezurz tu  
 ðe spöl,  
 [and] ði hj plasez for sin, truést el ði borderz.  
 4 And ðs, ev'n ðisélf, falt discontinu  
 from ðin heritej ðat i gav ðe;  
 and i wil cöz ðe tu serv ðin enemiz  
 in ðe land hwiç ðs noest not:  
 for ye hav cind'ld a fir in mjn anger,  
 [hwiç] fal burn for ever.  
 5 ðus set ðe LÖRD;  
 Cursed [be] ðe man ðat trustet in man,  
 and macet fles hiz qrm,  
 and hwiç hqrt departet from ðe LÖRD.  
 6 For he fal be liç ðe het in ðe dezert,  
 and fal not se hwen gud cumet;  
 but fal inhábit ðe parçt plasez in ðe wilder-  
 [in] a selt land and not inhabited. [nes,  
 7 Blessed [iz] ðe man ðat trustet in ðe LÖRD,  
 and hwiç hóp ðe LÖRD iz.  
 8 For he fal be az a tre plánted bi ðe weterz,  
 and [ðat] spredet st her ruts bi ðe river,  
 and fal not se hwen het cumet,  
 but her lef fal be gren;  
 and fal not be carful in ðe yer ov drst,  
 neder fal ses from yelding fruit.  
 9 ðe hqrt [iz] desetful abáv el [tignz],  
 and despereti wiced—I huá can nò it.  
 10 F ðe LÖRD serç ðe hqrt,  
 [i] tri ðe ranz,  
 ev'n tu giv everi man acording tu hiz waz,  
 [and] acording tu ðe fruit ov hiz dwiing.  
 11 [Az] ðe partrij sitet [on egz], and haçet  
 [ðem] not;  
 [so] hé ðat getet rigez, and not bi rit,  
 fal lev ðem in ðe midst ov hiz daz,  
 and at hiz end fal be a ful.  
 12 A gloriuz hj trón from ðe beginij  
 [iz] ðe plas ov sr sáçtueri.  
 13 O LÖRD, ðe hóp ov 'Izrael,  
 el ðat fersác ðe fal be afámd,

17 [and] ðá ðat depárt from me fal be rit'n  
 in ðe ert,  
 becóz ða hav fersac'n ðe LÖRD, ðe fnten  
 ov livij weterz.  
 14 Hel me, o LÖRD, and i fal be held;  
 sav me, and i fal be savd:  
 for ðs [qrt] mj praz.  
 15 Behóld, ða sa untu me,  
 I Hwar [iz] ðe wurd ov ðe LÖRD:—let it  
 cum nð.  
 16 Az fer me, i hav not has'nd from [beij] a  
 pçstur tu foló ðe:  
 neder hav i dezf'd ðe woful da; ðs noest:  
 ðat hwiç cam st ov mj lips woz [rit] befór  
 17 Be not a terur untu me: [ðe.  
 ðs [qrt] mj hóp in ðe da ov ev'l.  
 18 Let ðem be confnded ðat persecut me—  
 but let not me be confnded:  
 let ðem be dismád—but let not me be dismád:  
 briç upón ðem ðe da ov ev'l,  
 and destré ðem wið dub'l destrufjun.  
 19 ðUS set ðe LÖRD untu me;  
 Go and stand in ðe gat ov ðe gildren ov  
 ðe pep'l, hwar bi ðe cinz ov Jyða cum in,  
 and bi ðe hwiç ða go st, and in el ðe gats  
 20 ov Jeruzalem; and sa untu ðem, Her ye  
 ðe wurd ov ðe LÖRD, ye cinz ov Jyða, and  
 el Jyða, and el ðe inhabitants ov Jeruz-  
 21 alem, ðat enter in bi ðe gats: ðus set ðe  
 LÖRD; Tac hed tu qrsélvz, and bar nò  
 burd'n on ðe sabat da, ner briç [it] in bi  
 22 ðe gats ov Jeruzalem; neder cari fort a  
 burd'n st ov yr hszes on ðe sabat da, neder  
 du ye eni wure, but halo ye ðe sabat da,  
 23 az i comqnded yr fqderz. But ða obád  
 not, neder inclind ðar er, but mad ðar nec  
 stif, ðat ða mjt not her, ner resév instructjun.  
 24 And it fal cum tu pqs,  
 if ye dílijenti hqrc'n untu me, set ðe LÖRD,  
 tu briç in nò burd'n tru ðe gats ov ðis siti  
 on ðe sabat da,  
 but halo ðe sabat da, tu du nò wure ðarin;  
 25 ðen fal ðar enter intu ðe gats ov ðis siti  
 cinz and prinsez sitij upón ðe trón ov David,  
 ridij in qariuts and on hersez,  
 ða, and ðar prinsez,  
 ðe men ov Jyða, and ðe inhabitants ov  
 Jeruzalem:  
 and ðis siti fal remán for ever.  
 26 And ða fal cum from ðe sitiz ov Jyða,  
 and from ðe plasez abót Jeruzalem,  
 and from ðe land ov Benjamin, and from  
 ðe plan,  
 and from ðe mntenz, and from ðe sst,  
 briçij burnt oferigz, and sáçrifizez,  
 and met oferigz, and insens,  
 and briçij sáçrifizez ov praz, untu ðe hsz  
 ov ðe LÖRD.  
 27 But if ye wil not hqrc'n untu me  
 tu halo ðe sabat da, and not tu bar a  
 burd'n,  
 ev'n enterij in at ðe gats ov Jeruzalem on  
 ðe sabat da;  
 ðen wil i cind'l a fir in ðe gats ðaróf,  
 and it fal devér ðe p. ezez ov Jeruzalem,  
 and it fal not be ewc'çt.

- 18** Æ wurd hwiġ cam tu Jeremja from de LÖRD, saip,  
 2 Ariz, and ġo dsn tu de poterz hss, and  
 3 dar i wil coz dé tu her mi wurdz. Æn i  
 went dsn tu de poterz hss, and, behóld, he  
 4 ret a wure on de hwelz. And de vesel dat  
 he mad ov cla woz mqrd in de hand ov de  
 poter: so he mad it agén anúder vesel, az  
 5 semd ġud tu de poter tu mac [it]. Æn  
 de wurd ov de LÖRD cam tu me, saip,  
 6 O hss ov 'Izrael, i canot i duu wid u  
 az dis poter; set de LÖRD.  
 Behóld, az de cla [iz] in de poterz hand,  
 so [qr] ye in min hand, o hss ov 'Izrael.  
 7 [At hwot] instant i fal spec consérniġ a  
 nafun, and consérniġ a ċidum,  
 tu pluc up, and tu pul dsn, and tu  
 destró [it];  
 8 if dat nafun, agénst hum i hav pronónst,  
 turn from dar ev'l,  
 i wil repént ov de ev'l dat i tet tu duu  
 untu dem.  
 9 And [at hwot] instant i fal spec consérniġ  
 a nafun, and consérniġ a ċidum,  
 tu bild and tu plqnt [it];  
 10 if it duu ev'l in mi sit, dat it obá not mi vos,  
 den i wil repént ov de ġud, hwarwit i sed i  
 wud benefit dem.  
 11 Ns darfor ġo tu, spec tu de men ov Juda,  
 and tu de inhabitants ov Jeruzalem, saip,  
 Æus set de LÖRD;  
 Behóld, i fram ev'l agénst u,  
 and devjz a devjz agénst u;  
 retúrn ye ns everi wun from hiz ev'l wa,  
 and mac ur waz and ur dwiġz ġud.  
 12 And da sed, Æar iz no hóp;  
 but we wil wec qfter xr on devjsez,  
 and we wil everi wun duu de imajinafun ov  
 hiz ev'l hqrt.  
 13 Æarfor Æus set de LÖRD;  
 Asc ye ns amúġ de hed'n,  
 14 Hú hat herd suġ tipz:  
 de verjin ov 'Izrael hat dun a veri horib'l tipz.  
 15 Wil [a man] lev de sno ov Lebanun [hwiġ  
 cumet] from de roc ov de feld;  
 [er] i fal de cold floiġ weterz dat cum from  
 anúder plas be fersac'n.  
 16 Becóz mi pep'l hav fergót'n me, da hav burnt  
 insens tu vaniti,  
 and da hav cozd dem tu stumb'l in dar waz  
 [from] de anjent pudz,  
 tu wec in pudz, [in] a wa not eqst up;  
 17 tu mac dar land désolet, [and] a perpetual  
 hisiġ:  
 everi wun dat puset darbi fal be astónist,  
 and wag hiz hed.  
 18 Wil scater dem az wiá an est wind befór  
 de enemi;  
 i wil so dem de bac, and not de fas, in de da  
 ov dar calamiti.  
 19 Æen sed Æa,  
 Cum, and let us devjz devjsez agénst Jere-  
 for de lo fal not perif from de prest, [mia];  
 ner cnsel from de wjz,  
 ner de wurd from de profet.  
 Cum, and let us smit him wiá de tup,  
 and let us not ġiv hed tu eni ov hiz wurdz.

- 18** 19 Ġiv hed tu me, o LÖRD,  
 and hqrc'n tu de vos ov dém dat conténd  
 wid me.  
 20 i Sal ev'l be recompenst fer ġud;  
 fer da hav digd a pit fer mi sol.  
 Remember dat i stud befór dé tu spec ġud  
 fer dem,  
 [and] tu turn awá di ret from dem.  
 21 Æarfor deliver up dar ġildren tu de famin,  
 and por xt dar [blud] bi de fors ov de sord;  
 and let dar wjvz be berévd ov dar ġildren,  
 and [be] widowz;  
 and let dar men be pat tu det;  
 [let] dar yup men [be] slan bi de sord in  
 22 Let a crj be herd from dar hsses, [bat'l,  
 hwen ds falt brjg a trup sudenli upón dém:  
 fer da hav digd a pit tu tac me,  
 and hid snarz fer mi fet.  
 23 Yet, LÖRD, ds noest el dar cnsel agénst  
 fergiv not dar inewiti, [me tu sla [me]:  
 neder blot xt dar sin from di sit,  
 but let dem be overtrón befór dé;  
 del [dus] wid dem in de tim ov din anger.
- 19** ÆUS set de LÖRD, Ġo and get a  
 poterz ert'n bot'l, and [tac] ov de anjents  
 ov de pep'l, and ov de anjents ov de presta;  
 2 and ġo fort untu de vali ov de sun ov  
 Hinom, hwiġ [iz] bi de entri ov de est gat,  
 and proclám dar de wurdz dat i fal tel dé,  
 3 and sa,  
 Her ye de wurd ov de LÖRD, o ċipz ov  
 Juda, and inhabitants ov Jeruzalem; Æus  
 set de LÖRD ov hosts, ds Ġod ov 'Izrael;  
 Behóld, i wil brjg ev'l upón dis plas, da  
 hwiġ huusoéver heret, hiz erz fal ting'l.  
 4 Becóz da hav fersac'n me, and hav estranjid  
 dis plas, and hav burnt insens in it untu  
 uder ġod, hum neder da ner dar fqdz  
 hav non, ner de ċipz ov Juda, and hav fild  
 5 dis plas wid de blud ov inosents; da hav  
 bilt also de hj plasez ov Baal, tu burn dar  
 sunz wid fir [fer] burnt oferiz untu Baal,  
 hwiġ i comqnded not, ner spac [it], neder  
 cam [it] intu mi mind:  
 6 Æarfor, behóld, ds daz cum, set ds LÖRD,  
 dat dis plas fal no mor be celd Tofet, ner  
 de vali ov de sun ov Hinom, but de vali ov  
 7 sloter. And i wil mac vod de cnsel ov  
 Juda and Jeruzalem in dis plas; and i wil  
 coz dem tu fel bi de sord befór dar enemi,  
 and bi de handz ov dém dat sec dar livz;  
 and dar eqreasez wil i ġiv tu be met fer de  
 fslz ov de hev'n, and fer de bests ov de ert.  
 8 And i wil mac dis siti désolet, and an hisiġ;  
 everi wun dat puset darbi fal be astónist  
 9 and his becóz ov el de plags daróf. And i  
 wil coz dem tu et de fles ov dar sunz and  
 de fles ov dar deters, and da fal st everi  
 wun de fles ov hiz frend in de sej and stral-  
 nes, hwarwit dar enemi, and dá dat sec dar  
 livz, fal strat'n dem.  
 10 Æen falt ds brac de bot'l in de sit ov de  
 11 men dat ġo wiá dé, and falt sa untu dem,  
 Æus set de LÖRD ov hosts; Ev'n so wil i  
 brac dis pep'l and dis siti, az [wun] bracet  
 a poterz vesel, dat canot be mad hol agén;  
 and da fal beri [dem] in Tofet, til [dar be]



19 nō plas tuu beri. (12) Æus wil i duu untuu ðis plas, set ðe LōRD, and tuu ðe inhabitants ðaróf, and [ev'n] mac ðis siti  
 13 az Tofet: and ðe hszez ov Jeruzalem, and ðe hszez ov ðe ciȝz ov Jyda, sal be ðefild az ðe plas ov Tofet, becöz ov el ðe hszez upōn huuz ruifs ða hav burnt insens untuu el ðe host ov hev'n, and hav pōrd st driȝe oferȝz untuu uder godz.

14 ÆEN cam Jeremja from Tofet, hwider ðe LōRD had sent him tuu profesj; and he stiað in ðe cort ov ðe LōRDz hsz; and  
 15 sed tuu el ðe pep'l, Æus set ðe LōRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael; Behōld, i wil briȝ upōn ðis siti and upōn el her tsnz el ðe ev'l dat i hav prōnsnst agēnst it, becöz ða hav hqrd'nd ðar nees, dat ða mjt not her mjt wurdz.

20 Ns Pafur ðe sun ov Imer ðe prest, hu [woz] also ȝef guverner in ðe hsz ov ðe LōRD, herd dat Jeremja profesj ðez tipz.

2. Æen Pafur smot Jeremja ðe profet, and put him in ðe stoes dat [wer] in ðe hj gat ov Benjamin, hwiȝ [woz] bj ðe hsz ov ðe LōRD.

3 And it cam tuu pqs on ðe moro, dat Pafur brēt fort Jeremja st ov ðe stoes. Æen sed Jeremja untuu him, ðe LōRD hat not celd tj nam Pafur, but Mager-misabib.

4. For ðus set ðe LōRD, Behōld, i wil mac ðe a terur tuu ðisēlf, and tuu el tj frendz: and ða sal fēl bj ðe sord ov ðar enemiz, and ðin iz sal behōld [it]: and i wil giv el Jyda intuu ðe hand ov ðe ciȝ ov Babilun, and he sal cari ðem captiv intuu Babilun,

5 and sal sla ðem wið ðe sord. Moreover i wil deliver el ðe strengt ov ðis siti, and el ðe laburz ðaróf, and el ðe presj tipz ðaróf, and el ðe tregurz ov ðe ciȝz ov Jyda wil i giv intuu ðe hand ov ðar enemiz, hwiȝ sal spēl ðem, and tac ðem, and cari ðem tuu

6 Babilun. And ðs, Pafur, and el dat dwel in ðin hsz sal ȝo intuu captiviti: and ðs salt cum tuu Babilun, and ðar ðs salt tj, and salt be berid ðar, ðs, and el tj frendz, tuu hum ðs hast profesj liz.

7 O LōRD, ðs hast desēvd me, and i woz desēvd:

ðs qrt stronger ðan i, and hast prevāld: i am in derizun dali, everi wum mocet me.

8 Fer sins i spac,

i criȝ st, i criȝ violens and spēl;

becöz ðe wurd ov ðe LōRD woz mad a reproȝ untuu me, and a derizun, dali.

9 Æen i sed, I wil not mac menjun ov him, ner spec eni mor in hiz nam.

But [hiz wurd] woz in mȝn hqrt az a burnȝ fȝr fut up in mȝ bonz, and i woz weri wið ferbarȝ, and i cud not [sta].

10 Fer i herd ðe ðefamiȝ ov meni, fer on everi sȝd.

Repōrt, [sa ða,] and we wil repōrt it.

El mȝ familerz woȝt fer mȝ helȝin, [sain,] Peradvēntur he wil be entȝst, and we sal prevāld agēnst him, and we sal tac sr revēnj on him.

20 11 But ðe LōRD [iz] wið me az a mȝti terib'l wun:

ðarfor mȝ pēsecutētz sal stumb'l, and ða sal not prevāld:

ða sal be gratli ašāmd; fer ða sal not prosper: [ðar] everlaȝstȝ confuȝun sal never be fer-ȝōt'n.

12 But, o LōRD ov hosts, dat triȝst ðe riȝtus, [and] seest ðe ranz and ðe hqrt,

let me se tj venjans on ðem:

fer untuu ðē hav i op'nd mȝ cōz.

13 Siȝ untuu ðe LōRD, praz ye ðe LōRD:

fer he hat deliverd ðe sol ov ðe puur from ðe hand ov ev'l-duērz.

14 Cursed [be] ðe ða hwarin i woz bern:

let not ðe ða hwarin mȝ muðer bar me be blessed.

15 Cursed [be] ðe man hu brēt tȝdȝz tuu mȝ sain, A man ȝild iz bern untuu ðē; [fȝder, macȝ him veri glad.

16 And let ðāt man be az ðe sitiz

hwiȝ ðe LōRD overtrū, and repēnted not:

and let him her ðe cri in ðe mōrnȝ,

and ðe fȝtȝ at nuntȝd;

17 becöz he slu me not from ðe wum;

er dat mȝ muðer mȝt hav ben mȝ grav,

and her wum [tuu be] elwaz grat [wið me].

18 I Hwarfor cam i fort st ov ðe wum

tuu se labur and soro,

dat mȝ ðaz sȝd be consȝmd wið sam.

21 ÆE wurd hwiȝ cam untuu Jeremja from ðe LōRD, hwen ciȝ Zedeȝa sent untuu him Pafur ðe sun ov Melȝa, and Zefanja

2 ðe sun ov Maasja ðe prest, sain, Inewȝr, i pra ðē; ov ðe LōRD fer us; fer Nebȝad-rēzer ciȝ ov Babilun macet wer agēnst us; if so be ðat ðe LōRD wil ðel wið us aȝerȝd tuu el hiz wundrus wures, dat he ma ȝo up from us.

3 Æen sed Jeremja untuu ðem, Æus sal ye sa

4 tuu Zedeȝa: Æus set ðe LōRD God ov 'Izrael; Behōld, i wil turn bac ðe wep'nz ov wer ðat [qr] in ȝr handz, hwarwiȝ ye fȝt agēnst ðe ciȝ ov Babilun, and [agēnst] ðe Cal-deanz, hwiȝ besēj ȝ wiðst ðe welz, and i wil asēmb'l ðem intuu ðe midst ov ðis siti.

5 And i misēlf wil fȝt agēnst ȝ wið an xt-streȝt hand and wið a stroȝ arm, ev'n in

6 anger, and in fȝri, and in grat rot. And i wil smȝt ðe inhabitants ov ðis siti, bot man and best: ða sal tj ov a grat pestilens.

7 And afterwerd, set ðe LōRD, i wil ðeliver Zedeȝa ciȝ ov Jyda, and hiz servants, and ðe pep'l, and sug az qr left in ðis siti from ðe pestilens, from ðe sord, and from ðe famin, intuu ðe hand ov Nebȝad-rēzer ciȝ ov Babilun, and intuu ðe hand ov ðar enemiz, and intuu ðe hand ov ðoz dat sec ðar lif: and he sal smȝt ðem wið ðe ej ov ðe sord; he sal not spar ðem, neðer hav piti, ner hav mēsi.

8 And untuu ðis pep'l ðs salt sa, Æus set ðe LōRD; Behōld, i set befōr ȝ ðe wa ov lif,

9 and ðe wa ov ðet. Hé ðat abȝdet in ðis siti sal tj bj ðe sord, and bj ðe famin, and bj ðe pestilens; but hé ðat ȝoet st, and folet tuu ðe Cal-deanz dat besēj ȝ, he sal liv,

**21** and hiz lif fal be untu him fer a pra.  
(10) Fer i hav set mi fas agénst dis siti  
fer evl and not fer gad, set de LÖRD: it  
fal be giv'n intui de hand ov de ciz ov Bab-  
ilun, and he fal burn it wid fir.

**11** And tuzi de hss ov de ciz ov Juda, [sa,]  
**12** Her ye de wurd ov de LÖRD: O hss ov  
David, dus set de LÖRD: Ecsecut jujment  
in de mornin, and deliver [him dat iz] speld  
st ov de hand ov de opréser, lest mi furi go  
st lje fir, and burn dat nun can eweng [it];  
**13** becöz ov de evl ov ur duinz. Behöld, i  
[am] agénst dé, o inhabitant ov de vali,  
[and] roc ov de plan, set de LÖRD; hwiç sa,  
i huü fal cum dsn agénst us; or i huü fal  
**14** enter intui sr habitafunz. But i wil punif  
u acording tuu de fruit ov ur duinz, set de  
LÖRD: and i wil cind'l a fir in de forest  
daróf, and it fal devér el tiiz rsnd  
abst it.

**22** DUS set de LÖRD; Go dsn tuu de hss  
ov de ciz ov Juda, and spec dar dis wurd,  
and sa,

**2** Her de wurd ov de LÖRD, o ciz ov Juda,  
dat sitest upón de trön ov David,  
ds, and di servants, and di pep'l  
dat enter in bi dez gats:

**3** Dus set de LÖRD;  
Ecsecut ye jujment and rityusnes,  
and deliver de speld st ov de hand ov de  
opréser:

and duu no roy, duu no vijolens  
tuu de stranjer, de fqderles, ner de wido,  
nedder fed inösent blud in dis plas.

**4** Fer if ye duu dis tiiz indéd,  
den fal dar enter in bi dez gats ov dis hss  
ciz sitin upón de trön ov David,  
ridin in çariots and on horsez,  
he, and hiz servants, and hiz pep'l.

**5** But if ye wil not her dez wurdz,  
i swar bi misélf, set de LÖRD,  
dat dis hss fal becüm a desolafun.

**6** Fer dus set de LÖRD untu de ciz hss ov  
Juda;

Ds [qr] Giliad untu me, [and] de hed ov  
Lebanun:

[yet] furli i wil mac dé a wildernes,  
[and] sitiz [hwiç] qr not inhabited.

**7** And i wil prépar deströerz agénst dé,  
everi wun wid hiz wep'nz:  
and da fal cut dsn di ços sederz,  
and eqst [dem] intui de tiz.

**8** And meni nafunz fal pqs bi dis siti,  
and da fal sa everi man tuu hiz nabur,  
i Hwarfor hat de LÖRD dun dus untu dis  
grat siti.

**9** Den da fal qnsér,  
Becöz da hav fersac'n de cuvenant ov de  
LÖRD dar God,  
and wurfipt ufer godz, and servd dem.

**10** Wep ye not fer de ded,  
nedder bemón him:  
[but] wep sor fer him dat goet awá:  
fer he fal retúrn no mor,  
ner se hiz nativ cuntri.

**11** Fer dus set de LÖRD

**22** tuzi Salum de sun ov Josja ciz ov Juda,  
hwiç rand instéd ov Josja hiz fqder,  
hwiç went fort st ov dis plas;

He fal not retúrn dider eni mor:  
**12** but he fal di in de plas hwider da hav led  
and fal se dis land no mor. [him captiv,

**13** Wo untu him dat bildet hiz hss bi un-  
and hiz çamberz bi roy; [rityusnes,  
[dat] uzet hiz naburz servis widst wajez,  
and givet him not fer hiz wure;

**14** dat set,  
i wil bild me a wjd hss and lqz çamberz,  
and cutet him st windoz;  
and [it iz] seld wid seder, and panted wid  
vermilyun.

**15** i Salt ds ran, becöz ds clozest [disélf] in  
i did not di fqder et and drige, [seder:  
and duu jujment and justis:  
[and] den [it woz] wel wid him.

**16** He jujd de çoz ov de pur and nedi;  
den [it woz] wel [wid him]:  
i [woz] not dis tuu no me, set de LÖRD.

**17** But diñ iz and diñ hart [qr] not  
but fer di çuvtusnes, and fer tuu fed inösent  
blud,  
and fer opresun, and fer vijolens, tuu duu [it].

**18** Darfor dus set de LÖRD  
consérnin Jehocacim de sun ov Josja ciz ov  
da fal not lamént fer him, [saiz,] [Juda;  
A mi bruder! or, A sister!  
da fal not lamént fer him, [saiz,]  
A lord! or, A hiz glori!

**19** He fal be berid wid de berial ov an qs,  
dren and eqst fort beyónd de gats ov Jer-  
uzalem.

**20** Go up tuu Lebanun, and cri;  
and lift up di vos in Bajan, and cri from  
fer el di luverz qr destród. [de pasejez:

**21** i spac untu dé in di prosperiti;  
[but] ds sedst, i wil not her.  
Dis [hat ben] di maner from di ut,  
dat ds obaedst not mi vos.

**22** De wind fal et up el di pqsurz,  
and di luverz fal go intui captiviti:  
furli den falt ds be afámd and confnded  
fer el di wicednes.

**23** O inhabitant ov Lebanun, dat macest di  
nest in de sederz,  
hs grafus falt ds be hwen panz cum upón dé,  
de pan az ov a wuman in travel!

**24** [Az] i liv, set de LÖRD,  
do Conja de sun ov Jehocacim ciz ov Juda  
wer de signet upón mi rit hand,  
yet wad i pluc dé dens;

**25** and i wil giv dé intui de hand ov dém dat  
sec di lif,  
and intui de hand [ov dém] huiz fas ds fereet,  
ev'n intui de hand ov Nebucadrézer ciz ov  
Babilun,  
and intui de hand ov de Caldeanz.

**26** And i wil eqst de st,  
and di muðer dat bar dé,  
intui anüder cuntri, hwar ye wer not born;  
and dar fal ye di.

**27** But tuu de land hwaruntú da dezir tuu retúrn,  
dider fal da not retúrn.

**28** i [Iz] dis man Conja a despizd broe'n idul,



- 22 <sup>1</sup> [iz he] a vesel hwarin [iz] nō plezur:  
<sup>2</sup> hwarfor qr da eqst st, he and hiz sed,  
 and qr eqst intui a land hwiġ da nō not.  
<sup>3</sup> O ert! ert! ert! her de wurd ov de LORD.  
<sup>4</sup> Tus set de LORD,  
 Rjt ye dis man ġildles,  
 a man [dat] fal not prosper in hiz daz:  
 fer nō man ov hiz sed fal prosper,  
 sitij upon de tron ov David,  
 and ruliġ eni mōr in Juda.
- 23 W<sup>o</sup> be untu de pqsturz  
 dat destrō and scatter de sep ov mġ pqstur!  
 set de LORD.
- 2 Harfor dus set de LORD God ov 'Israel  
 agēst de pqsturz dat fed mġ pep'l;  
 Ye hav scatterd mġ floe, and driv'n dem awā,  
 and hav not vizited dem:  
 behōld, i wil vizit upōn u  
 de ev'l ov ur duiġz, set de LORD.
- 3 And i wil gader de remnant ov mġ floe  
 st ov el cuntriz hwider i hav driv'n dem,  
 and wil briġ dem agēn tu dar foldz;  
 and da fal be fruitfal and incrés.
- 4 And i wil set up seperdz over dem hwiġ fal  
 fed dem:  
 and da fal fer nō mōr, nōr be dismād,  
 neder fal da be laein, set de LORD.
- 5 Behōld, de daz cum, set de LORD,  
 dat i wil raz untu David a rġtus Brqġ,  
 and a Cij fal ran and prosper,  
 and fal ešecut jujment and justis in de ert.
- 6 In hiz daz Juda fal be savd,  
 and 'Israel fal dwel safli:  
 and dis [iz] hiz nam hwarbġ he fal be celd,  
 DE LORD SR RġTUSNES.
- 7 Harfor, behōld, de daz cum, set de LORD,  
 dat da fal nō mōr sa, De LORD livet,  
 hwiġ brēt up de ġildren ov 'Israel st ov de  
 8 tut, De LORD livet, [land ov Eġpt;  
 hwiġ brēt up and hwiġ led de sed ov de hēs  
 ov 'Israel  
 st ov de nert cuntri, and from el cuntriz  
 hwider i had driv'n dem;  
 and da fal dwel in dar on land.
- 9 MEN hqrt wiġin me iz brōc'n becōz ov de  
 profets;  
 el mġ bonz jac;  
 i am liċ a drupe'n man,  
 and liċ a man hum wġn hat overcūm,  
 becōz ov de LORD,  
 and becōz ov de wurdz ov hiz holines.
- 10 Fer de land iz ful ov adultererz;  
 fer becōz ov swariġ de land mōrnet;  
 de plezant plasez ov de wildernes qr drij up,  
 and dar cors iz ev'l,  
 and dar fors [iz] not rjt.
- 11 For bōt profet and prest qr profān;  
 ya, in mġ hēs hav i fēnd dar wicednes, set  
 de LORD.
- 12 Hwarfor dar wa fal be untu dem  
 az sliperi [waz] in de dārcnes:  
 da fal be driv'n on, and fel darin:  
 fer i wil briġ ev'l upōn dem,  
 [ev'n] de yer ov dar vizitajun, set de LORD.
- 13 And i hav sen foli in de profets ov Samaria;  
 da profesjd in Baal, and cōzd mġ pep'l 'Israel  
 tu er.

- 23 <sup>14</sup> F hav sen elso in de profets ov Jeruz-  
 alem an horib'l tip:  
 da comit adulteri, and wec in liz:  
 da strept'n elso de handz ov ev'l-duerz,  
 dat nun dut retūrn from hiz wicednes:  
 da qr el ov dem untu me az Sodum,  
 and de inhabitants darōf az Gomōra.
- 15 Harfor dus set de LORD ov hosts con-  
 sērniġ de profets;  
 Behōld, i wil fed dem wiġ wormwud,  
 and mac dem driġe de weter ov gel:  
 fer from de profets ov Jeruzalem  
 iz profannes ġen fort intui el de land.
- 16 Tus set de LORD ov hosts,  
 Hqr'n not untu de wurdz ov de profets  
 dat profesj untu u:  
 da mac u van:  
 da spec a vizun ov dar on hqrt,  
 [and] not st ov de mst ov de LORD.
- 17 Da sa stil untu dem dat despiz me,  
 de LORD hat sed, Ye fal hav pes;  
 and da sa untu everi wun dat wocet qfter  
 de imaginajun ov hiz on hqrt,  
 Nō ev'l fal cum upōn u.
- 18 Fer i hūi hat stud in de cōnsel ov de LORD,  
 and hat persēvd and herd hiz wurd;  
 i hūi hat mqret hiz wurd, and herd [it].
- 19 Behōld, a hwerlwind ov de LORD iz ġen  
 ev'n a grevus hwerlwind: [fort in furi,  
 it fal fel grevuali upōn de hed ov de wiced.
- 20 De anger ov de LORD fal not retūrn,  
 untill he hav ēšecuted, and til he hav per-  
 de tōts ov hiz hqrt: [fērm'd  
 in de later daz ye fal consider it perfectli.
- 21 F hav not sent dez profets—yet da ran:  
 i hav not spec'n tu dem—yet da profesjd.
- 22 But if da had stud in mġ cōnsel,  
 and had cōzd mġ pep'l tu her mġ wurdz,  
 den da jad hav turnd dem from dar ev'l wa,  
 and from de ev'l ov dar duiġz.
- 23 i [Am] i a God at hand, set de LORD,  
 and not a God afār ef;
- 24 i can eni hġd himsēlf in secret plasez  
 dat i fal not se him, set de LORD.  
 i Duu not i fil hev'n and ert, set de LORD.
- 25 F hav herd hwot de profets sed,  
 dat profesj liz in mġ nam,  
 saġ, F hav dremt, i hav dremt.
- 26 F Hēz loġ fal [dis] be in de hqrt ov de profets  
 dat profesj liz:  
 ya, [da qr] profets ov de desēt ov dar on
- 27 hwiġ tiġe tu cōz mġ pep'l [hqrt;  
 tu fērgēt mġ nam bġ dar dremz  
 hwiġ da tel everi man tu hiz nabur,  
 az dar iqterz hav fērgōt'n mġ nam fer Baal.
- 28 De profet dat hat a drem—let him tel a drem;  
 and hé dat hat mġ wurd—let him spec mġ  
 wurd fattali.
- 9 Hwot [iz] de qāf tu de hwet, set de LORD.
- 29 i [Iz] not mġ wurd liċ az a fir, set de LORD;  
 and liċ a hamer [dat] bracet de roc in pesez.
- 30 Harfor, behōld, i [am] agēst de profets,  
 set de LORD,  
 dat stel mġ wurdz everi wun from hiz nabur.
- 31 Behōld, i [am] agēst de profets, set de  
 LORD,  
 dat uq dar tuiġz, and sa, He set.

- 23** <sup>32</sup> Behôld, ꝥ [am] agénst dém dat profes  
fols dremz, set de LÖRD,  
and du tel dém, and coz mj pep'l tu er  
bj dar liz, and bj dar lýtnes;  
yet i sent dem not, nor comanded dém:  
darfor da sal not profit dis pep'l at el, set  
de LÖRD.
- <sup>33</sup> And hwen dis pep'l.  
er de profet, or a prest, sal qsc dé, saig,  
ꝥ Hwot [iz] de burd'n ov de LÖRD:  
ds salt den sa untu dem, ꝥ Hwot burd'n:  
ꝥ wil ev'n forsác u, set de LÖRD.
- <sup>34</sup> And [az fer] de profet, and de prest, and de  
dat sal sa, de burd'n ov de LÖRD, [pep'l,  
ꝥ wil ev'n punif dát man and hiz hss.
- <sup>35</sup> Hus sal ye sa everi wun tu hiz nabur,  
and everi wun tu hiz bruder,  
ꝥ Hwot hat de LÖRD qnserd;  
and, ꝥ Hwot hat de LÖRD spoc'n.
- <sup>36</sup> And de burd'n ov de LÖRD sal ye menjun  
no mor:  
fer everi manz wurd sal be hiz burd'n;  
fer ye hav pervedet de wurdz ov de livin  
ov de LÖRD ov hosts tr God. [God,
- <sup>37</sup> Hus salt ds sa tu de profet,  
ꝥ Hwot hat de LÖRD qnserd dé;  
and, ꝥ Hwot hat de LÖRD spoc'n.
- <sup>38</sup> But sins ye sa, de burd'n ov de LÖRD;  
darfor dus set de LÖRD;  
Becóz ye sa dis wurd, de burd'n ov de LÖRD,  
and i hav sent untu u, saig,  
Ye sal not sa, de burd'n ov de LÖRD;  
<sup>39</sup> darfor, behôld, i, ev'n i, wil uterli forgét u,  
and i wil forsác u,  
and de siti dat i gav u and ur fqderz,  
[and eqst u] st ov mj prezens:
- <sup>40</sup> and i wil brig an everlqstin reproc upón u,  
and a perpetual jam, hwiç sal not be forgót'n.
- 24** de LÖRD sod me, and behôld, tú  
bqseets ov figz [wer] set befór de temp'l  
ov de LÖRD, after dat Nebucadrézer ciç  
ov Babilun had carid awá captiv Jecónja de  
sun ov Jehocim ciç ov Juda, and de prins-  
ez ov Juda, wid de carpenterz and smits,  
from Jeruzalem, and had bröt dem tu
- <sup>2</sup> Babilun. Wun bqseet [had] veri gud figz,  
[ev'n] ljc de figz [dat qr] ferst rip: and de  
uder bqseet [had] veri noti figz, hwiç cud
- <sup>3</sup> not be et'n, da wer so bad. Den sed de  
LÖRD untu me, ꝥ Hwot seest de Jeremja.  
And i sed, Figz; de gud figz, veri gud;  
and de ev'l, veri ev'l, dat canot be et'n, da  
qr so ev'l.
- <sup>4</sup> Agén de wurd ov de LÖRD cam untu me,  
saig,
- <sup>5</sup> Hus set de LÖRD, de God ov 'Izrael;  
Ljc dez gud figz,  
so wil i acnólej dém dat qr carid awá cap-  
tiv ov Juda,  
huu i hav sent st ov dis plas  
intu de land ov de Caldeanz fer [dar] gud.
- <sup>6</sup> For i wil set mjin iz upón dem fer gud,  
and i wil brig dem agén tu dis land:  
and i wil bild dem—and not pul [dem] dsn;  
and i wil plant dem—and not pluc [dem] up.
- <sup>7</sup> And i wil giv dem an hqrt tu no me, dat  
i [am] de LÖRD:
- 24** and da sal be mj pep'l, and i wil be dar  
God:  
for da sal retürn untu me wid dar hól hqrt.
- <sup>8</sup> And az de ev'l figz, hwiç canot be et'n,  
da qr so ev'l;  
furli dus set de LÖRD,  
So wil i giv Zedecja de ciç ov Juda, and  
hiz prinsez,  
and de rezidu ov Jeruzalem, dat remán in  
dis land,  
and dém dat dwel in de land ov Ejipt:  
<sup>9</sup> and i wil deliver dem tu be remúvd  
intu el de cigdunz ov de ert fer [dar] hurt,  
[tu be] a reproc and a proverb, a tqnt and  
a curs,  
in el plasez hwiðer i sal driv dem.
- <sup>10</sup> And i wil send de sord, de famin, and de  
pestilens, amún dem,  
tíl da be consúmd from of de land  
dat i gav untu dem and tu dar fqderz.
- 25** de wurd dat cam tu Jeremja con-  
sérnij el de pep'l ov Juda in de fort yer  
ov Jehocim de sun ov Josja ciç ov Juda,  
dát [woz] de ferst yer ov Nebucadrézer
- <sup>2</sup> ciç ov Babilun; de hwiç Jeremja de profet  
spac untu el de pep'l ov Juda, and tu el de  
inhabitants ov Jeruzalem, saig,
- <sup>3</sup> From de tertent yer ov Josja de sun ov  
Amon ciç ov Juda, ev'n untu dis da, dát  
[iz] de tre and twentiet yer, de wurd ov de  
LÖRD hat cum untu me, and i hav spoc'n  
untu u, rizij erli and specij; but ye hav
- <sup>4</sup> not hqre'nd. And de LÖRD hat sent untu  
u el hiz servants de profets, rizij erli and  
sendij [dem]; but ye hav not hqre'nd, ner
- <sup>5</sup> incljnd ur er tu her. Da sed, Turn ye agén  
ns everi wun from hiz ev'l wa, and from de  
ev'l ov ur dwijng, and dwel in de land dat  
de LÖRD hat giv'n untu u and tu ur fqderz
- <sup>6</sup> fer ever and ever: and go not after uder  
godz tu serv dem, and tu wurfip dem, and  
provóc me not tu anger wið de wures ov
- <sup>7</sup> ur handz; and i wil duu u no hurt. Yet  
ye hav not hqre'nd untu me, set de LÖRD;  
dat ye mjt provóc me tu anger wið de  
wures ov ur handz tu ur on hurt.
- <sup>8</sup> Darfor dus set de LÖRD ov hosts; Becóz
- <sup>9</sup> ye hav not herd mj wurdz, behôld, i wil  
send and tac el de familiz ov de nert, set  
de LÖRD, and Nebucadrézer de ciç ov Babi-  
lun, mj servant, and wil brig dem agénst  
dis land, and agénst de inhabitants daróf,  
and agénst el dez nafunz rnd abót, and  
wil uterli destró dem, and mac dem an as-  
tonishment, and an hisij, and perpetual  
desolafunz.
- <sup>10</sup> Moreover i wil tac from dem  
de vos ov mert, and de vos ov gladnes,  
de vos ov de bridgrum, and de vos ov de brid,  
de ssnd ov de milstonz, and de ljt ov de  
cand'l.
- <sup>11</sup> And dis hól land sal be a desolafun, [and]  
an astonishment; and dez nafunz sal serv de
- <sup>12</sup> ciç ov Babilun sev'nti yers. And it sal cum  
tu pqs, hwen sev'nti yers qr acómplifd,  
[dat] i wil punif de ciç ov Babilun, and  
dát nafun, set de LÖRD, for dar inewiti,



25 and de land ov de Caldeanz, and wil mac it perpetual desolafunz. (13) And i wil briȝ upón dát land el mī wurdz hwiȝ i hav pronēst agēst it, [ev'n] el dát iz ri'f'n in dis buac, hwiȝ Jeremja hat profesid agēst el de nafunz. Fer meni nafunz and grat ciȝz fal serv demsēlvz ov dem elso: and i wil recompens dem acordig tu dar dedz, and acordig tu de wures ov dar on handz.

15 Fer đus set de LÖRD God ov 'Izrael untu me; Tac de wīn cup ov dis furi at mī hand, and eoz el de nafunz, tu hum i send dē, tu driȝe it. And đa fal driȝe, and be muv'd, and be mad, becōz ov de sord dát i wil send amúȝ dem.

17 Āen tue i de cup at de LÖRDZ hand, and mad el de nafunz tu driȝe, untu hum de

18 LÖRD had sent me: [tu wit,] Jeruzalem, and de sitiz ov Jyda, and de ciȝz đaróf, and de prinsez đaróf, tu mac dem a desolafun, an astonishment, an hisig, and a

19 curs; az [it iz] dis da; Faro ciȝ ov Ejipt, and hiz servants, and hiz prinsez, and el

20 hiz pep'l; and el de ming'ld pep'l, and el de ciȝz ov de land ov Uz, and el de ciȝz ov de land ov de Filistinz, and Ascelon, and Aza, and Ecron, and de remnant ov Asdod,

21 Edum, and Moab, and de cildren ov Amun,

22 and el de ciȝz ov Tirus, and el de ciȝz ov Zidun, and de ciȝz ov de jlz hwiȝ [qr]

23 beyōnd de se, Dedan, and Tema, and Buz,

24 and el [dat qr] in de utmost cōrnerz, and el de ciȝz ov Arabia, and el de ciȝz ov de

25 ming'ld pep'l dát dwel in de dezert, and el de ciȝz ov Zimri, and el de ciȝz ov Elam,

26 and el de ciȝz ov de Medz, and el de ciȝz ov de nort, for and ner, wun wiđ anúder, and el de ciȝdumz ov de wurld, hwiȝ [qr] upón

de fas ov de ert; and de ciȝ ov Sejac fal driȝe after dem.

27 Āarfōr đs falt sa untu dem, đus set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Izrael; Driȝe ye, and be drage'n, and spu, and fel, and riz nō mōr, becōz ov de sord hwiȝ i wil send amúȝ q.

28 And it fal be, if đa refúȝ tu tac de cup at đīn hand tu driȝe, den falt đs sa untu dem, đus set de LÖRD ov hosts; Ye fal

29 sertenli driȝe. Fer, lo, i begin tu briȝ ev'l on de siti hwiȝ iz cold bi mī nam, and i sud ye be uterli unpúnift. Ye fal not be unpúnift: fer i wil eol fer a sord upón el de inhabitants ov de ert; set de LÖRD ov hosts.

30 Āarfōr profes i đs agēst dem el đez wurdz, and sa untu dem,

de LÖRD fal rōr from on hī, and uter hiz vōs from hiz hōli habitafunz; he fal mītili rōr upón hīz habitafunz; he fal giv a fst, az dá dát tred [de graps], agēst el de inhabitants ov de ert.

31 Ā nez fal cum [ev'n] tu de endz ov de ert; fer de LÖRD hat a cōntroversi wiđ de nafunz, he wil pled wiđ el fles; he wil giv dem [dat qr] wiced tu de sord, set de LÖRD.

60 \*

25 32 đus set de LÖRD ov hosts, Behōld, ev'l fal go fort from nafun tu nafun,

and a grat hwerlwind fal be razd up from de coasts ov de ert.

33 And de slan ov de LÖRD fal be at dát da from [wun] end ov de ert ev'n untu de [uder] end ov de ert:

đa fal not be lamēnted, neder gaderd, nor đa fal be dug upón de grēnd. [berid;

34 Hsl, ye seperdz, and crj;

and wolo ursēlvz [in de afeȝ], ye prinsipal ov de flocc:

fer de daz ov yr sleter and ov yr disperfunz qr acōmplift;

and ye fal fel hīc a pleȝant vesel.

35 And de seperdz fal hav nō wa tu fle, nor de prinsipal ov de flocc tu escāp.

36 Ā vōs ov de crj ov de seperdz,

and an hslȝ ov de prinsipal ov de flocc, [fal be herd:]

fer de LÖRD hat speld dar pqtur.

37 And de pesab'l habitafunz qr cut dēn becōz ov de fers anger ov de LÖRD.

38 He hat fersac'n hiz cuvert, az de ljun:

fer dar land iz dēsolet

becōz ov de fersnes ov de opréser, and becōz ov hiz fers anger.

26 IN DE beginȝ ov de ran ov Jehōacim de sun ov Josja ciȝ ov Jyda cam dis wurd from de LÖRD, saȝ,

2 đus set de LÖRD; Stand in de cort ov de LÖRDZ hss, and spec untu el de sitiz ov

Jyda, hwiȝ cum tu wurfip in de LÖRDZ hss, el de wurdz dát i comānd dē tu spec

3 untu dem; diminiȝ not a wurd: if so be đa wil hqre'n, and turn everi man from hiz ev'l wa, dát i ma repént me ov de ev'l, hwiȝ

i purpus tu dui untu dem becōz ov de 4 ev'l ov dar dūȝȝ. And đs falt sa untu

dem, đus set de LÖRD; If ye wil not hqre'n tu me, tu woc in mī le, hwiȝ i hav set

5 befor q, tu hqre'n tu de wurdz ov mī servants de profets, hum i sent untu q, bot

rizȝ up erli, and sendȝ [dem], but ye 6 hav not hqre'nd; đen wil i mac dis hss hīc

2jlo, and wil mac dis siti a curs tu el de nafunz ov de ert.

7 So de prests and de profets and el de pep'l herd Jeremja specȝ đez wurdz in de

8 hss ov de LÖRD. Ns it cam tu pqs, hwen Jeremja had mad an end ov specȝ el dát

de LÖRD had comānded [him] tu spec untu el de pep'l, dát de prests and de

profets and el de pep'l tuac him, saȝ, đs 9 falt swurli dȝ. i Hwȝ hast đs profesid in de

nam ov de LÖRD, saȝ, đis hss fal be hīc 2jlo, and đis siti fal be dēsolet wiđst an

inhabitant. And el de pep'l wer gaderd agēst Jer-

10 emja in de hss ov de LÖRD. Hwen de prinsez ov Jyda herd đez tiȝȝ, đen da cam

up from de ciȝz hss untu de hss ov de LÖRD, and sat dēn in de' entri ov de nȝ

11 gat ov de LÖRDZ [hss]. Āen spac de prests and de profets untu de prinsez and tu el

de pep'l, saȝ, đis man [iz] wurdi tu dȝ;

**26** fer he hat profesjd agénst dis siti, az ye hav herd wid ur erz.

12 Æn spae Jeremja untu ol ðe prinsez and tu ol ðe pep'l, saig, ðe Lœrd sent me tu profesj agénst dis hss and agénst dis  
13 siti ol ðe wurdz dat ye hav herd. Æarfor n̄ aménd ur waz and ur duiŋz, and obá de vos ov ðe Lœrd ur God; and ðe Lœrd wil repént him ov ðe ev'l dat he hat pro-  
14 n̄nst agénst u. Az for me, behóld, i [am] in ur hand: duu wid me az semet guad and  
15 met untu u. But no ye fer serten, dat if ye put me tu det, ye sal furli briŋ inosent blud upón ursélvz, and upón dis siti, and upón ðe inhabitants daróf: fer ov a truit ðe Lœrd hat sent me untu u tu spec ol ðez wurdz in ur erz.

16 Æn sed ðe prinsez and ol ðe pep'l untu ðe prests and tu ðe profets; ðis man [iz] not wurdí tu dī: fer he hat spœc̄n tu us  
17 in ðe nam ov ðe Lœrd sr God. Æn rœz up serten ov ðe elderz ov ðe land, and spae  
18 tu ol ðe asémbli ov ðe pep'l, saig, M̄jca ðe Morastj profesjd in ðe daz ov Hezecja ciŋ ov Jyda, and spae tu ol ðe pep'l ov Jyda, saig, ðus set ðe Lœrd ov hosts; Zjūn sal be pl̄d [h̄e] a feld, and Jeruzalem sal becūm hepe, and ðe m̄nten ov ðe hss az  
19 ðe h̄j plasez ov a forest. † Did Hezecja ciŋ ov Jyda and ol Jyda put him at ol tu det; † did he not fer ðe Lœrd, and besét ðe Lœrd, and ðe Lœrd repénted him ov ðe ev'l hwig he had pron̄nst agénst dem. ðus m̄jt we proœr grat ev'l agénst sr solz.

20 And ðar woz elso a man dat profesjd in ðe nam ov ðe Lœrd, Urijja ðe sun ov Jem-  
21 aja ov Cerjat-jearim, hu profesjd agénst dis siti and agénst ðis land acerdin tu ol  
22 ðe wurdz ov Jeremja: and hwen Jehocacim ðe ciŋ, wid ol hiz m̄jt men, and ol ðe prinsez, herd hiz wurdz, ðe ciŋ set tu put him tu det: but hwen Urijja herd it, he woz afrád, and fled, and went intu Ejipt;  
23 and Jehocacim ðe ciŋ sent men intu Ejipt, [namli,] Elnatan ðe sun ov Aber, and  
24 [serten] men wid him intu Ejipt. And ða foet fort Urijja st ov Ejipt, and brot him untu Jehocacim ðe ciŋ; hu slu him wid ðe sord, and eqst hiz ded bodi intu ðe gravz  
25 ov ðe comun pep'l. Neverdel̄s ðe hand ov Ahjcam ðe sun ov Zafan woz wid Jeremja, dat ða sud not giv him intu ðe hand ov ðe pep'l tu put him tu det.

**27** IN ðe beginiŋ ov ðe ran ov Jehocacim ðe sun ov Josja ciŋ ov Jyda cam ðis wurd untu Jeremja from ðe Lœrd, saig,

2 ðus set ðe Lœrd tu me; Mac ðe bondz

3 and yoes, and put ðem upón t̄j nec, and send ðem tu ðe ciŋ ov Edum, and tu ðe ciŋ ov Moab, and tu ðe ciŋ ov ðe Amun̄js, and tu ðe ciŋ ov Tjrus, and tu ðe ciŋ ov Zjūn, bi ðe hand ov ðe mesenjerz hwic cum tu Jeruzalem untu Zedecja ciŋ ov

4 Jyda; and com̄nd ðem tu sa untu ðar m̄qsterz, ðus set ðe Lœrd ov hosts, ðe God ov 'Izrael; ðus sal ye sa untu ur m̄qsterz;

5 † hav mad ðe ert, ðe man and ðe best dat

**27** [qr] upón ðe gr̄nd, bi m̄j grat p̄er and bi m̄j st̄strect qm, and hav giv'n  
6 it untu hūm it semd met untu me. And n̄ hav i giv'n ol ðez landz intu ðe hand ov Nebqcadnézer ðe ciŋ ov Babilun, m̄j servant; and ðe bests ov ðe feld hav i giv'n  
7 him elso tu serv him. And ol nafunz sal serv him, and hiz sun, and hiz sunz sun, until ðe veri t̄jm ov hiz land cum: and ðen menī nafunz and grat ciŋz sal serv dem-  
8 sélvz ov him. And it sal cum tu p̄q, [dat] ðe nafun and ciŋdum hwig wil not serv ðe sam Nebqcadnézer ðe ciŋ ov Babilun, and dat wil not put ðar nec under ðe yoe ov ðe ciŋ ov Babilun, dat nafun wil i puniŋ, set ðe Lœrd, wid ðe sord, and wid ðe famin, and wid ðe pestilens, until i hav cons̄jmd ðem bi hiz hand.

9 Æarfor h̄qr̄'n not ye tu ur profets, nor tu ur div̄inerz, nor tu ur drem̄erz, nor tu ur enq̄terz, nor tu ur sors̄erz, hwic spec untu u, saig, Ye sal not serv ðe ciŋ  
10 ov Babilun: for ða profesj a l̄j untu u, tu rem̄v u far from ur land; and dat i sud  
11 driŋ u st, and ye sud periŋ. But ðe nafunz dat briŋ ðar nec under ðe yoe ov ðe ciŋ ov Babilun, and serv him, ðoz wil i let remán stil in ðar on land, set ðe Lœrd; and ða sal til it, and dwel darin.

12 † spae elso tu Zedecja ciŋ ov Jyda acerdin tu ol ðez wurdz, saig, Briŋ ur noez under ðe yoe ov ðe ciŋ ov Babilun, and  
13 serv him and hiz pep'l, and liv. † Hw̄j wil ye dī, ðs and dī pep'l, bi ðe sord, bi ðe famin, and bi ðe pestilens, az ðe Lœrd hat spœc̄n agénst ðe nafun dat wil not serv ðe  
14 ciŋ ov Babilun. Æarfor h̄qr̄'n not untu ðe wurdz ov ðe profets dat spec untu u, saig, Ye sal not serv ðe ciŋ ov Babilun: for  
15 ða profesj a l̄j untu u. Fer i hav not sent ðem, set ðe Lœrd, yet ða profesj a l̄j in m̄j nam; dat i m̄jt driŋ u st, and dat ye m̄jt periŋ, ye, and ðe profets dat profesj untu u.

16 Elso i spae tu ðe prests and tu el ðis pep'l, saig, ðus set ðe Lœrd; H̄qr̄'n not tu ðe wurdz ov ur profets dat profesj untu u, saig, Behóld, ðe veselz ov ðe Lœrde hss sal n̄ fertli be brot agén from Babilun:  
17 fer ða profesj a l̄j untu u. H̄qr̄'n not untu ðem; serv ðe ciŋ ov Babilun, and liv:  
18 † hwarfor sud ðis siti be lad wast. But if ða [be] profets, and if ðe wurd ov ðe Lœrd be wid ðem, let ðem n̄ mac intersefun tu ðe Lœrd ov hosts, dat ðe veselz hwic qr̄ left in ðe hss ov ðe Lœrd, and [in] ðe hss ov ðe ciŋ ov Jyda, and at Jeruzalem, go not tu Babilun.

19 Fer ðus set ðe Lœrd ov hosts consérniŋ ðe pilerz, and consérniŋ ðe se, and consérniŋ ðe basez, and consérniŋ ðe rezid̄q ov ðe

20 veselz dat remán in ðis siti, hwic Nebqcadnézer ciŋ ov Babilun tuc not, hwen he carid awá captiv Jeconia ðe sun ov Jehocacim ciŋ ov Jyda from Jeruzalem tu Babilun, and ol ðe nob'lz ov Jyda and

21 Jeruzalem; ya, ðus set ðe Lœrd ov hosts, ðe God ov 'Izrael, consérniŋ ðe veselz dat remán [in] ðe hss ov ðe Lœrd, and [in] ðe



27 hss ov de ciñ ov Juda and ov Jeruzalem; (22) ða sal be carid tu Babilun, and ðar sal ða be until ðe ða ðat i vizit ðem, set ðe LÖRD; ðen wil i briñ ðem up, and restör ðem tu ðis plas.

28 AND it cam tu pqs ðe sam yer, in ðe beginiñ ov ðe ran ov Zedecja ciñ ov Juda, in ðe fort yer, [and] in ðe fift munt, [ðat] Hananja ðe sun ov Azur ðe profet, hwiç [woz] ov Gibiun, spac untu me in ðe hss ov ðe LÖRD, in ðe prezens ov ðe prests and ov 2 el ðe pep'l, saiñ, ðus specet ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael, saiñ, I hav bröc'n 3 ðe yoc ov ðe ciñ ov Babilun. Wiðin tñ ful yerz wil i briñ agén intu ðis plas el ðe veselz ov ðe LÖRDz hss, ðat Nebucadnézer ciñ ov Babilun tuc awá from ðis plas, and 4 carid ðem tu Babilun: and i wil briñ agén tu ðis plas Jeconja ðe sun ov Jehocacim ciñ ov Juda, wið el ðe captivz ov Juda, ðat went intu Babilun, set ðe LÖRD: fer i wil brac ðe yoc ov ðe ciñ ov Babilun.

5 ðen ðe profet Jeremja sed untu ðe profet Hananja in ðe prezens ov ðe prests, and in ðe prezens ov el ðe pep'l ðat stud in ðe hss 6 ov ðe LÖRD, ev'n ðe profet Jeremja sed, 'Amén: ðe LÖRD ðu sô: ðe LÖRD perförm ði wurdz hwiç ðs hast profesjd, tu briñ agén ðe veselz ov ðe LÖRDz hss, and el ðat iz carid awá captiv, from Babilun intu ðis 7 plas. Neverðelès her ðs ns ðis wurd ðat i spec in ðiñ erz, and in ðe erz ov el ðe pep'l; 8 ðe profets ðat hav ben beför me and beför ðé ov old profesjd bot agénst meni cuntriz, and agénst grad cindunz, ov wör, and ov 9 ev'l, and ov pestilens. ðe profet hwiç profesjet ov pes, hwen ðe wurd ov ðe profet sal cum tu pqs, [ðen] sal ðe profet be non, ðat ðe LÖRD hat truli sent him.

10 ðen Hananja ðe profet tuc ðe yoc from 11 of ðe profet Jeremjaz nec, and brac it. And Hananja spac in ðe prezens ov el ðe pep'l, saiñ, ðus set ðe LÖRD; Ev'n sô wil i brac ðe yoc ov Nebucadnézer ciñ ov Babilun from ðe nec ov el nafunz wiðin ðe spas ov tñ ful yerz. And ðe profet Jeremja went hiz wa.

12 ðen ðe wurd ov ðe LÖRD cam untu Jeremja [ðe profet], qfter ðat Hananja ðe profet had bröc'n ðe yoc from ef ðe nec ov ðe profet Jeremja, saiñ, Gô and tel Hananja, saiñ, ðus set ðe LÖRD; ðs hast bröc'n ðe yoc ov wud; but ðs salt mac fer 13 ðem yocovs ov jurn. Fer ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael; I hav put a yoc ov jurn upón ðe nec ov el ðez nafunz, ðat ða ma serv Nebucadnézer ciñ ov Babilun; and ða sal serv him: and i hav giv'n him ðe bests ov ðe feld elso.

15 ðen sed ðe profet Jeremja untu Hananja ðe profet, Her ns, Hananja; ðe LÖRD hat not sent ðé; but ðs macest ðis pep'l tu 16 trust in a lj. ðarfor ðus set ðe LÖRD; Behöld, i wil cqst ðé from ef ðe fas ov ðe erb: ðis yer ðs falt ðj, becöz ðs hast tet 17 rebelyun agénst ðe LÖRD. Sô Hananja ðe profet ðjd ðe sam yer in ðe sev'nt munt.

29 N8 ðez [qr] ðe wurdz ov ðe leter ðat Jeremja ðe profet sent from Jeruzalem untu ðe rezidj ov ðe elderz hwiç wer carid awá captivz, and tu ðe prests, and tu ðe profets, and tu el ðe pep'l hum Nebucadnézer had carid awá captiv from Jeruzalem 2 tu Babilun; (qfter ðat Jeconja ðe ciñ, and ðe cwen, and ðe yuucs, ðe prinsez ov Juda and Jeruzalem, and ðe carpenterz, and ðe 3 smits, wer departed from Jeruzalem;) bj ðe hand ov Elasa ðe sun ov Safan, and Gemarja ðe sun ov Hileja, (hum Zedecja ciñ ov Juda sent untu Babilun tu Nebucadnézer ciñ ov Babilun,) saiñ,

4 ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael, untu el ðat qr carid awá captivz, hum i hav cözd tu be carid awá from Jeruzalem untu Babilun;

5 Bild ye hszeez, and dwel [in ðem]; and plñt qrd'nz, and et ðe fruit ov ðem;

6 tac ye wjvz, and begét sunz and deters; and tac wjvz fer qr sunz,

and giv qr deters tu huzbundz, ðat ða ma bar sunz and deters; ðat ye ma be incrést ðar, and not dimínist.

7 And sec ðe pes ov ðe siti hwider i hav cözd u tu be carid awá captivz, and pra untu ðe LÖRD fer it: fer in ðe pes ðaróf sal ye hav pes.

8 Fer ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael;

Let not qr profets and qr ðivjnerz, ðat [be] in ðe midst ov u, desév u, neder hqr'n tu qr dremz hwiç ye cöz tu be dremt.

9 Fer ða profesj felsli untu u in mñ nam: i hav not sent ðem, set ðe LÖRD.

10 Fer ðus set ðe LÖRD, ðat qfter sev'nti yerz be acómpljst at Babilun i wil vizit u, and perförm mñ gad wurd tord in cözij u tu retürn tu ðis plas. [u,

11 Fer i nò ðe tets ðat i tiñc tord u, set ðe LÖRD,

tets ov pes, and not ov ev'l, tu giv u an eespécted end.

12 ðen sal ye cel upón me, and ye sal go and pra untu me, and i wil hqr'n untu u.

13 And ye sal sec me, and fjnd [me], hwen ye sal serç fer me wið el qr hqrt.

14 And i wil be fsnd ov u, set ðe LÖRD:

and i wil turn awá qr captiviti, and i wil gadér u from el ðe nafunz, and from el ðe plasez hwider i hav driv'n u, set ðe LÖRD;

and i wil briñ u agén intu ðe plas hwens i cözd u tu be carid awá captiv.

15 Becöz ye hav sed, ðe LÖRD hat razd us up profets in Babilun;

16 [nò] ðat ðus set ðe LÖRD ov ðe ciñ ðat sitet upón ðe tron ov David, and ov el ðe pep'l ðat dwelet in ðis siti, [and] ov qr bredren ðat qr not gen fort wið u intu captiviti;

17 ðus set ðe LÖRD ov hosts; Behöld, I wil send upón ðem ðe sord, ðe famin, and ðe pestilens,

29 and wil mac dem lje vjl figz, dat canot be et'n, da qr so ev'l.

18 And i wil persecut dem wid de sord, wid de famin, and wid de pestilens, and wil deliver dem tu be remu'nd tu el de cigdunz ov de ert,

tu be a curs, and an astonishment, and an hisin, and a repr'og,

amún el de nafunz hwider i hav driv'n dem:

19 becóz da hav not hqre'nd tu mī wurdz, set de LōRD,

hwig i sent untu dem bi mī servants de rizi' up erli and sendin [dem]; [profets, but ye wud not her, set de LōRD.

20 Her ye darfor de wurd ov de LōRD, el ye ov de captiviti, hum i hav sent from Jeruzalem tu Babilun: [us set de LōRD ov

hosts, de God ov 'Izrael, ov Ahab de sun ov Colaja, and ov Zede'ja de sun ov Maasja,

hwig profesj a lī untu i in mī nam; Behóld, i wil deliver dem intu de hand ov Nebucad-rézer ci'p ov Babilun; and he sal sla dem

22 befór yr iz; and ov dem sal be ta'n up a curs bi el de captiviti ov Jyda hwig [qr] in

Babilun, saig, de LōRD mac dé lje Zede'ja and lje Ahab, hum de ci'p ov Babilun

23 rosted in de fir; becóz da hav comited vileni in 'Izrael, and hav comited adulteri wid dar naburz wjvz, and hav spo'e'n lijn

wurdz in mī nam, hwig i hav not com'nded dem; ev'n i no, and [am] a witnes, set de LōRD.

24 [AUS] salt ds also spec tu Zema'ja de

25 Nehelamit, saig, [us specet de LōRD ov hosts, de God ov 'Izrael, saig, Becóz ds

hast sent leterz in dī nam untu el de pep'l dat [qr] at Jeruzalem, and tu Zefanja de

26 saig, de LōRD hat mad dé prest in de sted ov Jehoda de prest, dat ye jud be ofiserz in de hss ov de LōRD, fer everi man [dat

iz] mad, and macet himsélf a profet, dat ds judst put him in priz'n, and in de stocs.

27 Ns darfor i hwig hast ds not repru'nd Jeremia ov Anatot, hwig macet himsélf a

28 profet tu i. Fer darfor he sent untu us [in] Babilun, saig, His [captiviti iz] loy:

29 bild ye hszez, and dwel [in dem]; and plnt gard'nz, and et de fruit ov dem. And Zefanja de prest red dis leter in de erz ov

Jeremia de profet.

30 Den cam de wurd ov de LōRD untu

31 Jeremia, saig, Send tu el dém ov de captiviti, saig, [us set de LōRD, consérnig

Zema'ja de Nehelamit; Becóz dat Zema'ja hat profesjd untu i, and i sent him not,

32 and he cozd i tu trust in a lī: darfor ds set de LōRD; Behóld, i wil punis Zema'ja de

Nehelamit, and hiz sed: he sal not hav a man tu dwel amún dis pep'l; neder sal he

behóld de gad dat i wil du fer mī pep'l, set de LōRD; becóz he hat tet rebelyun agénst

de LōRD.

30 DE wurd dat cam tu Jeremia from

de LōRD, saig, (2) [us specet de LōRD

God ov 'Izrael, saig,

Rjt dé el de wurdz dat i hav spo'e'n untu

30 dé in a buc. (3) Fer, lo, de daz cum, set

de LōRD, dat i wil brig agén de captiviti

ov mī pep'l 'Izrael and Jyda, set de LōRD; and i wil coz dem tu retúrntu de land

4 it. And dez [qr] de wurdz dat de LōRD

5 Fer ds set de LōRD;

We hav herd a vos ov tremblig, ov fer, and not ov pes.

6 [Asc ye ns, and se hweder a man dat travel wid gild:

7 Alqs! fer dat da [iz] grat, so dat nun [iz] lje it:

8 For it sal cum tu pqs in dat da, set de LōRD ov hosts,

[dat] i wil brae hiz yoc from of dī nec, and wil burst dī bondz,

9 but da sal serv de LōRD dar God, [him: and David dar ci'p, hum i wil raz up untu

10 Jarfor fer ds not, o mī servant Jacob, set neder be dismá'd, o 'Izrael: [de LōRD;

fer, lo, i wil sav dé from afqr, and dī sed from de land ov dar captiviti;

and Jacob sal retúrntu, and sal be in rest, and be cwjet,

and nun sal mac [him] afrád.

11 Fer i [am] wid dé, set de LōRD, tu sav dé; do i mac a ful end ov ol nafunz hwider i

12 Fer ds set de LōRD, dī bruz [iz] incurabl,

13 [dar iz] nun tu pled dī coz, dat ds maest ds hast no helij medisinz. [be bnd up:

14 Ol dī luverz hav fergót'n dé; da sec dé not;

fer i hav wunded dé wid de wund ov an wid de gastizment ov a cruel wun, [enemi,

fer de multitúd ov dī iniwiti; [becóz] dī sinz wer incrét.

15 [Hw] criest ds fer dīn affliesun: dī soró [iz] incurabl fer de multitúd ov dīn

16 Jarfor ol dá dat devr dé sal be devrd; and ol dīn ádverseriz, everi wun ov dem,

and ol dīn ádverseriz, everi wun ov dem, sal go intu captiviti;

and dá dat spol dé sal be a spol, and ol dat pra upón dé wil i giv fer a pra.

17 Fer i wil restór helt untu dé, and i wil hel dé ov dī wundz, set de LōRD;

becóz da cold dé an šteqst, [saig,] His [iz] Zjnn, hum no man seet after.

18 [us set de LōRD; Behóld, i wil brig agén de captiviti ov Jacobz tents,



- 30 and hav mersi on hiz dwélinplasez ;  
and de siti fal be bilt upón her on hep,  
and de pales fal remán after de maner daróf.
- 19 And st ov dem fal proséd tagesgiving  
and de vos ov dém dat mac meri :  
and i wil multipl dem—and da fal not be fy ;  
i wil also glorify dem—and da fal not be smel.
- 20 Dar gildren also fal be az asfortim,  
and dar congregafun fal be estáblst befór  
and i wil punisf el dat oprés dem. [me,
- 21 And dar nob'lz fal bé ov demsélvz,  
and dar guverner fal proséd from de midst  
ov dem ;  
and i wil coz him tu dre ner, and he fal  
apróc untu me :  
fer 'i húa [iz] dis dat engájd hiz hqrt tu  
apróc untu me,  
set de LÖRD.
- 22 And ye fal be mj pep'l,  
and i wil be yr God.
- 23 Behóld, de hwelwind ov de LÖRD goet  
fört wif furi,  
a continuj hwelwind : it fal fól wid pan  
upón de hed ov de wiced.
- 24 De fers anger ov de LÖRD fal not retárn,  
until he hav dun [it],  
and until he hav perférmd de inténts ov hiz  
in de later daz ye fal consider it. [hqrt :

- 31 At de sam tjm, set de LÖRD,  
wil i be de God ov el de familiz ov 'Israel,  
and da fal be mj pep'l.
- 2 Jus set de LÖRD,  
de pep'l [hwic wer] left ov de sord fënd  
gras in de wildernes ;  
[ev'n] 'Israel, hwen i went tu coz him tu  
rest.
- 3 De LÖRD hat apréd ov old untu me, [sain] :  
Ya, i hav luvd ds wid an everlastig luv :  
darfór wid luvigcindnes hav i drén dé.
- 4 Agén i wil bild dé,  
and ds falt be bilt, o verjin ov 'Israel :  
ds falt agén be adórnd wid tí tabrets,  
and falt go fört in de dqnzez ov dém dat  
mac meri.
- 5 Ds falt yet plánt vjnz upón de msntenz ov  
Samaria :  
de plqnterz fal plqnt, and fal st [dem] az  
comun tijnz.
- 6 Fer dar fal be a da,  
[dat] de woemen upón de msnt 'Efraim fal  
Arjz ye, and let us go up tu Zijun, [er],  
untu de LÖRD sr God.
- 7 Fer dus set de LÖRD ;  
Sin wid gladnes fer Jacob,  
and [st amúg] de gef ov de nafunz :  
publif ye, praz ye, and sa,  
O LÖRD, sav tí pep'l, de remnant ov 'Israel.
- 8 Behóld, i wil brig dem from de nert cuntri,  
and gader dem from de costs ov de ert,  
[and] wid dem de blind and de lam,  
de waman wid cild and hér dat travelet  
wid gild tugéder :  
a grat cumpañi fal retárn díder.
- 9 Da fal cum wid wepin,  
and wid supplicafunz wil i led dem :  
i wil coz dem tu wec bj de riverz ov weterz  
in a strat wa, hwarín da fal not stumb'l :

- 31 fer i am a fqder tu 'Israel,  
and 'Efraim [iz] mj ferstborn.
- 10 Her de wurd ov de LÖRD, o ye nafunz,  
and declár [it] in de jlz afór of, and sa,  
Hé dat scatterd 'Israel wil gader him,  
and cep him, az a feperd [dút] hiz floe.
- 11 Fer de LÖRD hat redémd Jacob,  
and ransumd him from de hand ov [him  
dat woz] stronger dan he.
- 12 Darfór da fal cum and stj in de hjt ov Zijun,  
and fal flo tugéder tu de gadnes ov de  
fór hwet, and fér wjn, and fér ol, [LÖRD,  
and fér de yug ov de floe and ov de herd :  
and dar sol fal be az a weterd gard'n ;  
and da fal not soro eni mör at el.
- 13 Den fal de verjin rejós in de dqns,  
bot yug men and old tugéder ;  
fer i wil turn dar mornig intu jör,  
and wil cumfört dem, and mac dem rejós  
from dar soro.
- 14 And i wil safiat de sol ov de prests wid fatnes,  
and mj pep'l fal be satisfid wid mj gadnes,  
set de LÖRD.
- 15 Jus set de LÖRD ;  
A vos woz herd in Rama,  
lamentafun, [and] biter wepin ;  
Bagel wepin fér her gildren  
refúzd tu be cumfúrted fér her gildren,  
becóz da [wér] not.
- 16 Jus set de LÖRD ;  
Refrán tí vos from wepin,  
and dñ jz from terz :  
fer tí wure fal be rewarded, set de LÖRD ;  
and da fal cum agén from de land ov de  
enemi.
- 17 And dar iz hop in dñ end, set de LÖRD.  
dat tí gildren fal cum agén tu dar on berder.
- 18 F hav furli herd 'Efraim bemónig him—  
ds hast gastjzd me, [sélf [dus] :  
and i woz gastjzd, az a buluc unacústumd  
[tu de yoc] :  
turn ds me, and i fal be turnd ;  
fer ds [qrt] de LÖRD mj God.
- 19 Surli after dat i woz turnd, i repénted ;  
and after dat i woz instrúcted, i smót  
upón [mj] tí :  
i woz afámd, ya, ev'n confnded,  
becóz i did bar de repróc ov mj út.
- 20 ' [iz] 'Efraim mj der sun ;  
' [iz he] a plezant gild ;  
fer sins i spac agénst him,  
i du ernestli remémber him stil :  
darfór mj bselz qr trubld for him ;  
i wil furli hav mersi upón him, set de LÖRD.
- 21 Set dé up wamqres,  
mac dé hj heps :  
set dñ hqrt tord de hj wa,  
[ev'n] de wa [hwic] ds wentest :  
turn agén, o verjin ov 'Israel,  
turn agén tu dez tí sitiz.
- 22 ' Hs loy wilt ds go abst, o ds bácsljidig  
deter :  
fer de LÖRD hat created a nq tijn in de ert,  
A waman fal cumpas a man.
- 23 Jus set de LÖRD ov hosts, de God ov  
'Israel ;

**31** Az yet ða fal uz ðis speg in ðe land ov Jyda

and in ðe sitiz ðaróf, hwen i fal brin agén ðar captiviti;

Æ ðe LÖRD bles ðé, o habitafun ov justis, [and] mænten ov holines.

**24** And ðar fal dwel in Jyda itsélf, and in el ðe sitiz ðaróf tugóder, huzbundmen, and ðá [ðat] go fort wið floes.

**25** Fér i hav sáfiated ðe weri sol, and i hav replénist everi sóroful sol.

**26** Upón ðis i awáet, and behóld; and mī slep woz swet untu me.

**27** Behóld, ðe daz cum, set ðe LÖRD, ðat i wil so ðe hss ov 'Israel and ðe hss ov Jyda

wið ðe sed ov man, and wið ðe sed ov best.

**28** And it fal cum tuu pqs, [ðat] līc az i hav woçt over ðem,

tui pluc up, and tui brae dsn, and tui tró and tui destró, and tui aflīet; [dsn,

so wil i woç over ðem, tui bild, and tui plānt, set ðe LÖRD.

**29** In ðoz daz ða fal sa no mór,

Æ fǫðerz hav et'n a sss grāp, and ðe gildrenz tet qr set on ej.

**30** But everi wun fal ði fér hiz on inewiti: everi man ðat etet ðe sss grāp, hiz tet fal be set on ej.

**31** Behóld, ðe daz cum, set ðe LÖRD, ðat i wil mac a nū cūenant wið ðe hss ov 'Israel, and wið ðe hss ov Jyda:

**32** not acórdig tuu ðe cūenant ðat i mad wið ðar fǫðerz

in ðe ða [ðat] i tuc ðem bj ðe hand tui brin ðem st ov ðe land ov Egipt;

hwig mī cūenant ða brae, eldó i woz an huzbund untu ðem, set ðe LÖRD:

**33** but ðis [fal be] ðe cūenant ðat i wil mac wið ðe hss ov 'Israel; After ðoz daz, set ðe LÖRD, i wil put mī le in ðar inwerd pqrts, and rjt it in ðar hqrts; and wil be ðar God, and ða fal be mī pep'l.

**34** And ða fal teg no mór everi man hiz nabur, and everi man hiz saig, No ðe LÖRD: [bruder, fér ða fal el no me, from ðe lest ov ðem untu ðe gratest ov ðem, set ðe LÖRD:

fér i wil fergiv ðar inewiti, and i wil reméber ðar sin no mór.

**35** Æus set ðe LÖRD, hwig givet ðe sun for a līt bj ða, [and] ðe érdinansez ov ðe mun and ov ðe stārz fér a līt bj nīt,

hwig ðivjdet ðe se hwen ðe wāvz ðaróf ror; ðe LÖRD ov hosts [iz] hiz nam:

**36** If ðoz érdinansez depǫrt from befór me, set ðe LÖRD,

[ðen] ðe sed ov 'Israel elso fal ses from bein a nafun befór me fér ever.

**37** Æus set ðe LÖRD; If hev'n abáv can be mezurd, and ðe fndafunz ov ðe ert serçt st benét,

**31** i wil elso eqst of ol ðe sed ov 'Israel for ol ðat ða hav dun, set ðe LÖRD.

**38** Behóld, ðe daz cum, set ðe LÖRD, ðat ðe siti fal be bilt tuu ðe LÖRD from ðe tser ov Hananiél untu ðe gat ov ðe cörner.

**39** And ðe mezurin līn fal yet go fort över agénst it upón ðe hīl Gareb, and fal cumpas abót tuu Goat.

**40** And ðe hól vali ov ðe ded bodiz, and ov ðe afez, and el ðe feldz untu ðe bruc ov Cidron, untu ðe cörner ov ðe hers gat tord ðe est, [fal be] hól untu ðe LÖRD; it fal not be pluct up, ner tron dsn eni mór fér ever.

**32** ÆE wurd ðat cam tuu Jeremja from ðe LÖRD in ðe tent yer ov Zedecja cīn ov Jyda, hwig [woz] ðe atent yer ov Nebucadrézer.

**2** Fér ðen ðe cīn ov Babilunz qrmī besǫjd Jeruzalem: and Jeremja ðe profet woz fut up in ðe cort ov ðe priz'n, hwig [woz]

**3** in ðe cīn ov Jyðaz hss. Fér Zedecja cīn ov Jyda had fut him up, saig, i Hwarfor dust ðs profesj, and sa, Æus set ðe LÖRD, Behóld, i wil giv ðis siti intu ðe hand ov ðe cīn ov

**4** Babilun, and he fal tac it; and Zedecja cīn ov Jyda fal not escáp st ov ðe hand ov ðe Caldeanz, but fal fuwrlī be ðeliverd intu ðe hand ov ðe cīn ov Babilun, and fal spee wið him mst tuu mst, and hiz iz fal behóld hiz

**5** iz; and he fal led Zedecja tuu Babilun, and ðar fal he be until i vizit him, set ðe LÖRD: ðo ye fīt wið ðe Caldeanz, ye fal not prosper.

**6** And Jeremja sed, ÆE wurd ov ðe LÖRD cam untu me, saig, Behóld, Hananiél ðe sun ov Salum ðīn upo'l fal cum untu ðé, saig, Bj ðé mī feld ðat [iz] in Anatot: fér

**8** ðe rjt ov redemfun [iz] ðīn tuu bj [it]. So Hananiél mīn upo'lz sun cam tuu me in ðe cort ov ðe priz'n acórdig tuu ðe wurd ov ðe LÖRD, and ðe sed untu me, Bj mī feld, i pra ðé, ðat [iz] in Anatot, hwig [iz] in ðe cuntri ov Benjamin: fér ðe rjt ov inheritans [iz] ðīn, and ðe redemfun [iz] ðīn; bj [it] fér ðisélf. Æen i nū ðat ðis [woz] ðe wurd

**9** ov ðe LÖRD. And i bet ðe feld ov Hananiél mī upo'lz sun, ðat [woz] in Anatot, and wad him ðe muni, ev'n sev'nten fecelz ov

**10** silver. And i subserjbd ðe evidens, and seld [it], and tuc witness, and wad [him]

**11** ðe muni in ðe balansez. So i tuc ðe evidens ov ðe purges, [bót] ðát hwig woz seld [acórdig] tuu ðe le and custum, and ðát

**12** hwig woz op'n: and i gav ðe evidens ov ðe purges untu Baruc ðe sun ov Nerja, ðe sun ov Maasja, in ðe sīt ov Hananiél mīn upo'lz [sun], and in ðe prezens ov ðe witness ðat subserjbd ðe buc ov ðe purges,

befór ol ðe Jyz ðat sat in ðe cort ov ðe

**13** priz'n. And i çarjd Baruc befór ðem, saig,

**14** Æus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Israel; Tac ðez évidensez, ðis evidens ov ðe purges, bót hwig iz seld, and ðis evidens hwig iz op'n; and put ðem in an ert'n vesel, ðat

**15** ða ma continy meni ðaz. Fér ðus set ðe



**32** LÖRD ov hosts, de God ov 'Izrael; Hszez and feldz and vinyerdz šal be pozést agén in dis land.

16 Ns hwen i had delivérd de evidens ov de purges untu Baruc de sun ov Nerja, i prad untu de LÖRD, saig, .A Lerd God! behöld, ds hast mad de hev'n and de ert bi di grat pser and stregt st qrm, [and] dar iz nutij

17 tui hard fer dé: ds söest luvigeindnes untu tszendz, and récompestest de inieвити ov de fqderz intui de bazum ov dar gildren

18 qfter dem: de Grat, de Miti God, de LÖRD ov hosts, [iz] hiz nam, grat in cnsel, and miti in wure: fer dijn iz [qr] op'n upón el de waz ov de sunz ov men: tu giv everi wun acording tu hiz waz, and acording tu de

19 fruit ov hiz duinjz: hwiq hast set sinz and wunderz in de land ov Ejipt, [ev'n] untu dis da, and in 'Izrael, and amüq [uder] men; and hast mad dé a nam, az at dis da;

20 and hast bröt fort di pep'l 'Izrael st ov de land ov Ejipt wið sinz, and wið wunderz, and wið a strop hand, and wið a stregt st

21 qrm, and wið grat terur; and hast giv'n dem dis land, hwiq ds didst swar tu dar fqderz tu giv dem, a land floinj wið mile

22 and huni; and da cam in, and pozést it; but da obád not di ves, neder weet in di le; da hav dun nutij ov el dat ds comqnd-edst dem tu du: darfor ds hast cozd el

23 dis ev'l tu cum upón dem. Behöld de mnts, da qr cum untu de siti tu tac it; and de siti iz giv'n intui de hand ov de Caldeanz, dat fit agénst it, becöz ov de sord, and ov de famin, and ov de pestilens: and hwot ds hast spœc'n iz cum tu pqs; and,

24 behöld, ds seest [it]. And ds hast sed untu me, o Lerd God, Bi dé de feld fer muni, and tac witness; fer de siti iz giv'n intui de handz ov de Caldeanz.

25 Den cam de wurd ov de LÖRD untu Jeremja, saig, .Behöld, i [am] de LÖRD, de God ov el flej: i iz dar eni tij tu hard fer me. Darfor dus set de LÖRD; Behöld, i wil giv dis siti intui de hand ov de Caldeanz, and intui de hand ov Nebqadrézer ciy ov Babilun, and he šal tac it. And de Caldeanz, dat fit agénst dis siti, šal cum and set fir on dis siti, and burn it wið de hszez, upón huiz ruifs da hav oferd insens untu Baal, and pord st drinc oferinjz untu uder godz,

26 so provóc me tu anger. Fer de gildren ov 'Izrael and de gildren ov Jyda hav onli dun ev'l befór me from dar üt: fer de gildren ov 'Izrael hav onli provóet me tu anger wið de wure ov dar handz, set de

27 LÖRD. Fer dis siti hat ben tu me, [az] a provocasun ov mjn anger and ov mj fury from de da dat da bilt it ev'n untu dis da;

28 dat i sud remúv it from befór mj fas, becöz ov el de ev'l ov de gildren ov 'Izrael and ov de gildren ov Jyda, hwiq da hav dun tu provóc me tu anger, da, dar ciy, dar prinsez, dar prests, and dar profets, and de men ov Jyda, and de inhabitants ov Jeruzalem. And da hav turnd untu me de bac, and not de fas: do i tet dem, rijiz up erli and tegij [dem], yet da hav not hqrc'nd

**32** tu resév instrucesun. (34) But da set dar abominaunjz in de hss, hwiq iz celd

35 bi mj nam, tu deffil it. And da bilt de hi plasez ov Baal, hwiq [qr] in de vali ov de sun ov Hinom, tu coz dar sunz and dar deterz tu pqs truü [de fir] untu Molec; hwiq i comqnded dem not, neder cam it intui mj mind, dat da sud du dis abominaunj, tu coz Jyda tu sin.

36 And ns darfor dus set de LÖRD, de God ov 'Izrael, consérnij dis siti, hwaróf ye sa, It šal be deliverd intui de hand ov de ciy ov Babilun bi de sord, and bi de famin, and

37 bi de pestilens; Behöld, i wil gader dem st ov el cuntriz, hwider i hav driv'n dem in mjn anger, and in mj fury, and in grat ret; and i wil briq dem agén untu dis plas, and

38 i wil coz dem tu dwel safli: and da šal be

39 mj pep'l, and i wil be dar God: and i wil giv dem wun hqrt, and wun wa, dat da ma fer me fer ever, fer de gud ov dem, and ov dar

40 gildren qfter dem: and i wil mac an everlqstij cüenant wið dem, dat i wil not turn awá from dem, tu du dem gud; but i wil put mj fer in dar hqrts, dat da šal not

41 depárt from me. Ya, i wil rejés over dem tu du dem gud, and i wil plant dem in dis land afuredli wið mj hól hqrt, and wið mj hól sol.

42 Fer dus set de LÖRD; Lij az i hav bröt el dis grat ev'l upón dis pep'l, so wil i briq upón dem el de gud dat i hav promist dem.

43 And feldz šal be bet in dis land, hwaróf ye sa, [It iz] désolet wiðst man er best; it iz

44 giv'n intui de hand ov de Caldeanz. Men šal bi feldz fer muni, and subserjb évidensez, and sel [dem], and tac witness in de land ov Benjamin, and in de plasez abst Jeruzalem, and in de sitiz ov Jyda, and in de sitiz ov de mntenz, and in de sitiz ov de vali, and in de sitiz ov de sst: fer i wil coz dar captiviti tu retürn, set de LÖRD.

**33** MÖRÖVER de wurd ov de LÖRD cam untu Jeremja de secund tijm, hwil he woz yet jut up in de cort ov de priz'n, saig,

2 Hus set de LÖRD de macer daróf, de Lerd dat formd it, tu estáblif it; de LÖRD [iz] hiz nam;

3 Cel untu me, and i wil qnsér dé, and so dé grat and miti tijz, hwiq ds nöest not.

4 Fer dus set de LÖRD, de God ov 'Izrael, consérnij de hszez ov dis siti, and consérnij de hszez ov de ciy ov Jyda, hwiq qr trön dsn bi de mnts, and bi de sord;

5 Da cum tu fit wið de Caldeanz, but [it iz] tu fil dem wið de ded bodiz oymen, hum i hav slan in mjn anger and in mj fury, and fer el huiz wicednes i hav hid mj fas from dis siti.

6 Behöld, i wil briq it helt and cur, and i wil cur dem, and wil revél untu dem de abúndans ov pes and trut.

7 And i wil coz de captiviti ov Jyda and de captiviti ov 'Izrael tu retürn,

- 33** and wil bild dem, az at de ferst.  
 8 And i wil clenze dem from ol dar inicwiti,  
 hwarbj da hav sind agénst me;  
 and i wil pqr'd'n ol dar inicwitez,  
 hwarbj da hav sind,  
 and hwarbj da hav transgrést agénst me.
- 9 And it fal be tu me a nain ov jé,  
 a praz and an onur befór el de nasunz ov  
 de ert,  
 hwiç sal her el de gad dat i duu untu dem:  
 and da sal fer and trembl' fer ol de gudnes  
 and fer el de prosperiti dat i procúr untu it.
- 10 Æus set de LÖRD;  
 Agén dar sal be herd in dis plas,  
 hwiç ye sa [sal be] désœlet widst man and  
 widst best,  
 [ev'n] in de sitiz ov Jyda, and in de strets  
 ov Jeruzalem,  
 dat qr désœlet, widst man,  
 and widst inhabitant, and widst best,
- 11 de vos ov jé, and de vos ov gladnes,  
 de vos ov de bridgrum, and de vos ov de brid,  
 de vos ov dém dat sal sa, Praz de LÖRD ov  
 fer de LÖRD [iz] gad; [hosts]:  
 fer hiz mersi [endúret] fer ever:  
 [and] ov dém dat sal brig de sacrificz ov  
 praz intu de hss ov de LÖRD.  
 Fer i wil cœz tu retúrn de captiviti ov de  
 az at de ferst, set de LÖRD. [land,
- 12 Æus set de LÖRD ov hosts;  
 Agén in dis plas, hwiç iz désœlet  
 widst man and widst best,  
 and in el de sitiz daróf,  
 sal be an habitafun ov seperdz  
 cœziç [dar] flocs tu li dœn.
- 13 In de sitiz ov de mœntenz, in de sitiz ov de val,  
 and in de sitiz ov de sst, and in de land ov  
 Benjamin,  
 and in de plasez abst Jeruzalem, and in de  
 sitiz ov Jyda,  
 sal de flocs pœs agén  
 under de handz ov him dat telet [dem], set  
 de LÖRD.
- 14 Behöld, de daz cum, set de LÖRD,  
 dat i wil perförm dát gad tiz hwiç i hav  
 promist  
 untu de hss ov 'Izrael and tu de hss ov
- 15 In dœz daz, and at dát tiz, [Jyda,  
 wil i cœz de Bræç ov rityusnes tu grœ up  
 untu David;  
 and he sal eœœœt jument and rityusnes
- 16 In dœz daz sal Jyda be savd, [in de land.  
 and Jeruzalem sal dwel safli:  
 and dis [iz de nam] hwarwit je sal be celd,  
 de LÖRD sr rityusnes.
- 17 Fer Æus set de LÖRD;  
 David sal never wont a man  
 tu sit upón de trœn ov de hss ov 'Izrael;
- 18 neder sal de prests de Levits wont a man  
 befór me  
 tu ofer burnt oferiz, and tu cind'l met  
 and tu du sacrificiz continuqali. [oferiz,
- 19 And de wurd ov de LÖRD cam untu  
 Jeremja, saiz,
- 20 Æus set de LÖRD;  
 If ye cam bræc mj cœvenant ov de da,  
 and mj cœvenant ov de nit,

- 33** and dat dar jud not be da and nit in  
 dar sez'n;
- 21 [den] ma elso mj cœvenant be brœc'n wid  
 David mj servant,  
 dat he jud not hav a sun tu ran upón hiz  
 tron;  
 and wid de Levits de prests, mj ministerz.
- 22 Az de host ov hev'n canot be numberd,  
 neder de sand ov de se mezurd:  
 so wil i multiplj de sed ov David mj servant,  
 and de Levits dat minister untu me.
- 23 Mœrover de wurd ov de LÖRD cam tu  
 Jeremja, saiz,
- 24 Consideret ds not hwot dis pep'l hav  
 spœ'n, saiz,  
 de tú familiz hwiç de LÖRD hat cœz'n,  
 he hat ev'n cœst dem ef:  
 Æus da hav despizd mj pep'l,  
 dat da jud be nœ mœr a najun befór dem.
- 25 Æus set de LÖRD;  
 If mj cœvenant [be] net wið da and nit,  
 [and if] i hav not apœnted de œrdinansœs  
 ov hev'n and ert;
- 26 den wil i cœst awá de sed ov Jacob, and  
 David mj servant,  
 [so] dat i wil not tæc [eni] ov hiz sed [tu be]  
 rulerz  
 over de sed ov Abraham, Isaac, and Jacob;  
 fer i wil cœz dar captiviti tu retúrn, and  
 hav mersi on dem.
- 34** ÆC wurd hwiç cam untu Jeremja  
 from de LÖRD, hwen Nebucadnézer ciç  
 ov Babilun, and el hiz qrmí, and el de  
 cindumz ov de ert ov hiz dominyun, and  
 el de pep'l, fet agénst Jeruzalem, and  
 agénst el de sitiz daróf, saiz,
- 2 Æus set de LÖRD, de God ov 'Izrael; Go  
 and spec tu Zedecja ciç ov Jyda, and tel  
 him, Æus set de LÖRD; Behöld, i wil giv  
 dis siti intu de hand ov de ciç ov Babilun,
- 3 and he sal burn it wid fir: and ds falt not  
 escáp st ov hiz hand, but falt furli be tac'n,  
 and deliverd intu hiz hand; and Æin i  
 sal behöld de iz ov de ciç ov Babilun, and  
 he sal spec wið dé mst tu mst, and ds falt  
 go tu Babilun.
- 4 Yet her de wurd ov de LÖRD, o Zedecja  
 ciç ov Jyda; Æus set de LÖRD ov de, Æi  
 salt not di bj de sœrd; [but] ds salt di in  
 pes: and wid de burniz ov di fœterz, de  
 fermer ciçz hwiç wer befór de, so sal da  
 burn [odurz] fer ds; and da wil lamént  
 de, [saiz,] A lœrd! fer i hav pronœnst de  
 wurd, set de LÖRD.
- 5 Den Jeremja de profet spac el de wurd  
 untu Zedecja ciç ov Jyda in Jeruzalem,
- 7 hwen de ciç ov Babilunz qrmí fet agénst  
 Jeruzalem, and agénst el de sitiz ov Jyda  
 dat wer left, agénst Lacif, and agénst  
 Azœca: fer dez defœnst sitiz remánd ov de  
 sitiz ov Jyda.
- 8 [Æis iz] de wurd dat cam untu Jeremja  
 from de LÖRD, after dat de ciç Zedecja  
 had mad a cœvenant wid el de pep'l hwiç  
 [wer] at Jeruzalem, tu proclam liberti
- 9 untu dem; dat everi man jud let hiz



34 man-servant, and everi man hiz mad-servant, [bein] an Hebruu er an Hé-brues, go fre; dat nun sud serv himself ov dem, [tu wit,] ov a Ju, hiz bruder. Ns hwen el de prinsez, and el de pep'l, hwiq had enterd intuu de cuvenant, herd dat everi wun sud let hiz man-servant, and everi wun hiz mad-servant, go fre, dat nun sud serv demselvz ov dem eni mor, den da obád, and let [dem] go. But qfterwerd da turnd, and cozd de servants and de handmadz, hum da had let go fre, tu return, and brot dem intuu subjecfun fer servants and fer handmadz.

2 Darfor de wurd ov de LÖRD cam tuu  
3 Jeremja from de LÖRD, saig, „Aus set de LÖRD, de God ov 'Israel; I mad a cuvenant wid ur fqderz in de da dat i brot dem fort st ov de land ov Ejipt, st ov de hss ov bondmen, saig, „At de end ov sev'n yerz let ye go everi man hiz bruder an Hebruu, hwiq hat ben sold untu de; and hwen he hat servd de sics yerz, ds salt let him go fre from de: but ur fqderz hqre'nd not untu me, neder inclnd dar er. And ye wer ns turnd, and had dun rjt in mj sit, in proclamig liberti everi man tu hiz nabur; and ye had mad a cuvenant beför me in de hss hwiq iz celd bi mj nam: but ye turnd and polqted mj nam, and cozd everi man hiz servant, and everi man hiz handmad, hum he had set at liberti at dar plezur, tu return, and brot dem intuu subjecfun, tu be untu q fer servants and fer handmadz.

7 Darfor dus set de LÖRD; Ye hav not hqre'nd untu me, in proclamig liberti, everi wun tu hiz bruder, and everi man tu hiz nabur: behöld, i proclam a liberti fer u, set de LÖRD, tu de sord, tu de pestilens, and tu de famin; and i wil mac u tu be remüvd intuu el de cindumz ov de ert.

8 And i wil giv de men dat hav transgrést mj cuvenant, hwiq hav not performd de wurdz ov de cuvenant hwiq da had mad beför me, hwen da cut de cqi in twan, and pqt betwén de pqrts daróí, de prinsez ov Juda, and de prinsez ov Jeruzalem, de ynuces, and de presta, and el de pep'l ov de land, hwiq pqt betwén de pqrts ov de cqi; i wil ev'n giv dem intuu de hand ov dar enemiz, and intuu de hand ov dem dat sec dar lif: and dar ded bodiz sal be fer met untu de fsz ov de hev'n, and tu de bests ov de ert.

1 And Zedecea ciq ov Juda and hiz prinsez wil i giv intuu de hand ov dar enemiz, and intuu de hand ov dem dat sec dar lif, and intuu de hand ov de ciq ov Babilunz qrmi,

2 hwiq qr gen up from u. Behöld, i wil comáqd, set de LÖRD, and coz dem tu return tu dis siti; and da sal fit agénst it, and tac it, and burn it wid fir: and i wil mac de sitiz ov Juda a desolafun widst an inhabitant.

35 DE wurd hwiq cam untu Jeremja from de LÖRD in de daz ov Jehocim de sun ov Josja ciq ov Juda, saig, „Go untu de hss ov de Recabits, and spec untu dem, and

35 briq dem intuu de hss ov de LÖRD, intuu wun ov de gamberz, and giv dem win tu drige.

3 Den i tue Jaazanja de sun ov Jeremja, de sun ov Habazinja, and hiz bredren, and el hiz sunz, and de hól hss ov de Recabits;

4 and i brot dem intuu de hss ov de LÖRD, intuu de gamber ov de sunz ov Hanan, de sun ov Igdaia, a man ov God, hwiq [woz] bi de gamber ov de prinsez, hwiq [woz] abáv de gamber ov Maasja de sun ov Salum, de

5 ceper ov de dor: and i set beför de sunz ov de hss ov de Recabits pots ful ov win, and cups, and i sed untu dem, Drige ye win.

6 But da sed, We wil drige no win: fer Jonadab de sun ov Recab sr fqder com-qnded us, saig, Ye sal drige no win, [neder]

7 ye, ner ur sunz fer ever: neder sal ye bild hss, ner so sed, ner plant vinyerd, ner hav [eni]: but el ur daz ye sal dwel in tents; dat ye ma liv meni daz in de land hwar ye

8 [be] stranjerz. Aus hav we obád de vos ov Jonadab de sun ov Recab sr fqder in el dat he hat qarjd us, tu drige no win el sr daz, we, sr wivz, sr sunz, ner sr deters;

9 ner tu bild hssz fer us tu dwel in: neder

10 hav we vinyerd, ner feld, ner sed: but we hav dwelt in tents, and hav obád, and dun acerdig tu el dat Jonadab sr fqder com-qnded us. But it cam tu pqs, hwen Nebu-cadrézer ciq ov Babilun cam up intuu de land, dat we sed, Cum, and let us go tu Jeruzalem fer fer ov de qrmi ov de Cal-deanz, and fer fer ov de qrmi ov de Sirianz: so we dwel at Jeruzalem.

12 Den cam de wurd ov de LÖRD untu  
13 Jeremja, saig, „Aus set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Israel; Go and tel de men ov Juda and de inhabitants ov Jeruzalem, i Wil ye not resév instruefun tu hqre'n tu mj wurdz, set de LÖRD. De wurdz ov Jonadab de sun ov Recab, dat he comqnded hiz sunz not tu drige win qr performd; fer untu dis da da drige nun, but obá dar fqderz comqndment: notwidstándig i hav spoč'n untu u, rjizig erli and specig; but

15 ye hqre'nd not untu me. I hav sent elso untu u el mj servants de profets, rjizig up erli and sendig [dem], saig, Retörn ye ns everi man from hiz ev'l wa, and aménd ur duiqz, and go not qfter uder godz tu serv dem, and ye sal dwel in de land hwiq i hav giv'n tu u and tu ur fqderz: but ye hav not inclnd ur er, ner

16 hqre'nd untu me. Becóz de sunz ov Jonadab de sun ov Recab hav performd de comqndment ov dar fqder, hwiq he com-qnded dem; but dis pep'l hat not hqre'nd untu me: darfor dus set de LÖRD God ov hosts, de God ov 'Israel; Behöld, i wil briq upón Juda and upón el de inhabitants ov Jeruzalem el de ev'l dat i hav pronšst agénst dem: becóz i hav spoč'n untu dem, but da hav not herd; and i hav celd untu dem, but da hav not qnserd.

18 And Jeremja sed untu de hss ov de Recabits, Aus set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Israel; Becóz ye hav obád de

**35** comendment ov Jonadab ur fader, and cept el hiz precepts, and dun acording untu el dat he hat comendd u: darfor dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Izrael; Jonadab de sun ov Recab sal not wont a man tu stand befór me fer ever.

**36** AND it cam tuu pqs in de fort yer ov Jehocacim de sun ov Josja cig ov Jyda, [dat] dis wurd cam untu Jeremja from de LORD, saig,

2 Tac dé a rol ov a buac, and ryt darín el de wurdz dat j hav spoc'n untu dé agénst 'Izrael, and agénst Jyda, and agénst el de nasunz, from de da j spac untu dé, from de daz ov  
3 Josja, ev'n untu dis da. It ma be dat de hss ov Jyda wil her el de ev'l hwic j purpus tuu untu dem; dat da ma return everi man from hiz ev'l wa; dat j ma fergiv dar iniewiti and dar sin.

4 Den Jeremja celd Baruc de sun ov Nerja: and Baruc rot from de mst ov Jeremja el de wurdz ov de LORD, hwic he had spoc'n

5 untu him, upón a rol ov a buac. And Jeremja comendd Baruc, saig, F [am] fut up; j canot go intu de hss ov de LORD:

6 darfor go ds, and red in de rol, hwic ds hast rit'n from mj mst, de wurdz ov de LORD in de erz ov de pep'l in de LORDz hss upón de fástig da: and elsø ds salt red dem in de erz ov el Jyda dat cum st ov

7 dar sitiz. It ma be da wil prezént dar suplicaun befór de LORD, and wil return everi wun from hiz ev'l wa: fer grat [iz] de ugger and de furi dat de LORD hat pronst agénst dis pep'l.

8 And Baruc de sun ov Nerja did acording tuu el dat Jeremja de profet comendd him, redig in de buac de wurdz ov de LORD in de

9 LORDz hss. And it cam tuu pqs in de fift yer ov Jehocacim de sun ov Josja cig ov Jyda, in de nint munt, [dat] da proclámd a fást befór de LORD tuu el de pep'l in Jeruzalem, and tuu el de pep'l dat cam from de sitiz ov Jyda untu Jeruzalem.

10 Den red Baruc in de buac de wurdz ov Jeremja in de hss ov de LORD, in de çamber ov Gemarja de sun ov Safan de scrib, in de hjer cört, at de entri ov de ny gat ov de LORDz hss, in de erz ov el de pep'l.

11 Hwen Micaya de sun ov Gemarja, de sun ov Safan, had herd st ov de buac el de wurdz

12 ov de LORD, den he went dñ intu de cinz hss, intu de scribz çamber: and, lo, el de prinsez sat dar, [ev'n] Elisama de scrib, and Delaja de sun ov Seimaja, and Elnatan de sun ov Achor, and Gemarja de sun ov Safan, and Zedeçja de sun ov Hananja, and el de prinsez. Den Micaya declárd untu dem el de wurdz dat he had herd, hwen Baruc red de buac in de erz ov de pep'l.

14 Darfor el de prinsez sent Jehúdj de sun ov Netanja, de sun ov Zelemja, de sun ov Cufi, untu Baruc, saig, Tac in dñ hand de rol hwarín ds hast red in de erz ov de pep'l, and cum. So Baruc de sun ov Nerja tac de rol in hiz hand, and cam untu dem.

15 And da sed untu him, Sit dñ nñ, and red

**36** it in sr erz. So Baruc red [it] in dar erz. (16) Nñ it cam tuu pqs, hwen da had herd el de wurdz, da wer afrád bat wun and uder, and sed untu Baruc, We  
17 wil furli tel de cin ov el dez wurdz. And da qst Baruc, saig, Tel us nñ, Hñ dids  
18 ds ryt el dez wurdz at hiz mst. Den Baruc qnsrd dem, He pronst el dez wurdz untu me wid hiz mst, and j rot [dem] wid  
19 ige in de buac. Den sed de prinsez untu Baruc, Go, hjd dé, ds and Jeremja; and let no man no hwar ye be.

20 And da went in tuu de cin untu de cört, but da lad up de rol in de çamber ov Elisama de scrib, and told el de wurdz in de erz ov  
21 de cin. So de cin sent Jehúdj tuu feg de rol and he tac it st ov Elisama de scribz çamber. And Jehúdj red it in de erz ov de cin, and in de erz ov el de prinsez hwic stud

22 besjd de cin. Nñ de cin sat in de winterless in de nint munt: and [dar woz a fir] on de

23 hqrt burnig befór him. And it cam tuu pqs, [dat] hwen Jehúdj had red tre or for levs, he cut it wid de pennif, and cqst [it] intu ds

fir dat [woz] on de hqrt, until el de rol woz  
24 consúmd in de fir dat woz on de hqrt. Yet da wer not afrád, nor rent dar gçments, neder

de cin, ner eni ov hiz servants dat herd el de wurdz.

25 Nevertheless Elnatan and Delaja and Gemarja had mad intersefun tuu de cin dat he wud not burn de rol: but he wud  
26 not her dem. But de cin comendd Jeramiel de sun ov Hamelec, and Seraja de sun ov Azriel, and Zelemja de sun ov Abdiel, tuu tac Baruc de scrib and Jeremja de profet: but de LORD hid dem.

27 Den de wurd ov de LORD cam tuu Jeremja, qfter dat de cin had burnt de rol, and ds wurdz hwic Baruc rot at de mst ov Jeremja,

28 saig, Tac dé agén anúder rol, and ryt in it el de former wurdz dat wer in de firt rol, hwic Jehocacim de cin ov Jyda hat burnt.

29 And ds salt sa tuu Jehocacim cig ov Jyda, dus set de LORD; ds hast burnt dis rol, saig, Hwi hast ds ryt'n darín, saig, De cin

ov Babilun sal sertenli cum and destré ds land, and sal çez tuu sss from dens man

30 and best. Darfor dus set de LORD ov Jehocacim cig ov Jyda;

He sal hav nun tuu sit upón de tron ov David:

and hiz ded bodi fal be cqst st in de da tuu de het, and in de njt tuu de frest.

31 And j wil punif him and hiz sed and hiz servants

fer dar iniewiti;

and j wil brig upón dem,

and upón de inhabitants ov Jeruzalem,

and upón de men ov Jyda,

el de ev'l dat j hav pronst agénst dem; but da hqçnd not.

32 Den tac Jeremja anúder rol, and gav it tuu Baruc de scrib, de sun ov Nerja; hu rot darín from de mst ov Jeremja el de wurdz ov de buac hwic Jehocacim cig ov Jyda had burnt in de fir: and dar wer add besjd untu dem meni ljc wurdz.



37 AND CIW ZEDECJA de sun ov Josja rand instéd ov Conja de sun ov Jehocaim, hum Nebucadrézer ciw ov Babilun mad ciw in de land ov Jyda.

2. But neder he, ner hiz servants, ner de pep'l ov de land, did hqre'n untu de wurdz ov de LORD, hwig he spac bj de profet Jeremja.

3 And Zedecja de ciw sent Jehucal de sun Zelemja and Zefanja de sun ov Maasja de prest tu de profet Jeremja, saig, Pra ns untu de LORD sr God fer us. Ns Jeremja cam in and went st amúy, de pep'l: fer da

4 had not put him intu priz'n. Æen Faroz qmri woz cum fort st ov Ejipt: and hwen de Caldeanz dat beséj Jeruzalem herd

5 tjdinz ov dem, da departed from Jeruzalem.

6 Æen cam de wurd ov de LORD untu de 7 profet Jeremja, saig, Æus set de LORD, de God ov 'Izrael; Æus sal ye sa tu de ciw ov

8 Jyda, dat sent u untu me tu inewjr ov me; Behóld, Faroz qmri, hwig iz cum fort tu

9 help u, sal retúr tu Ejipt intu dar on land. And de Caldeanz sal cum agén, and

10 sit agénst dis siti, and tac it, and burn it

11 wid fjr. Æus set de LORD; Desév not yrsélvz, saig, Æe Caldeanz sal furli depárt

12 from us: fer da sal not depárt. Fer do ye had smit'n de hol qmri ov de Caldeanz dat

13 sit agénst u, and dar remánd [but] wounded men amúy dem, [yet] sud da riz up everi

14 man in hiz tent, and burn dis siti wid fjr.

11 AND it cam tu pqs, dat hwen de qmri ov de Caldeanz woz brae'n up from Jeruz-

12 alem fer fer ov Faroz qmri, den Jeremja went fort st ov Jeruzalem tu go intu de

13 land ov Benjamin, tu separat himself dens in de midst ov de pep'l. And hwen he woz

14 in de gat ov Benjamin, a capten ov de wórd [woz] dar, huiz nam [woz] Irija, de sun ov

15 Zelemja, de sun ov Hananja; and he tac Jeremja de profet, saig, Æs felest awá tu

16 de Caldeanz. Æen sed Jeremja, [It iz] fels; i fel not awá tu de Caldeanz. But

17 he hqre'nd not tu him: so Irija tac Jeremja, and brot him tu de prinsez.

18 Hwarfor de prinsez wer ret wid Jeremja, and smot him, and put him in priz'n in de

19 hss ov Jonatan de scrib: fer da had mad dat de priz'n.

20 Hwen Jeremja woz enterd intu de dun-

21 jun, and intu de cabinz, and Jeremja had remánd dar meni daz; den Zedecja de ciw

22 sent, and tac him st: and de ciw qset him secretli in hiz hss, and sed, i Iz dar [eni]

23 wurd from de LORD. And Jeremja sed, Æar iz: fer, sed he, ds falt be deliverd

24 intu de hand ov de ciw ov Babilun. Mor-

25 over Jeremja sed untu ciw Zedecja, i Hwot hav i ofénded agénst dé, or agénst di ser-

26 vants, or agénst dis pep'l, dat ye hav put me in priz'n. i Hwar [qr] ns up profets

27 hwig profesjd untu u, saig, Æe ciw ov Babilun sal not cum agénst u, ner agénst dis

28 land. Æarfor her ns, i pra dé, o mj lerd de ciw; let mj suplicafun, i pra dé, be acsépted

29 befór dé; dat ds coz me not tu retúr tu

37 de hss ov Jonatan de scrib, lest i di dar. (21) Æen Zedecja de ciw comqnded dat da

38 sud comit Jeremja intu de cort ov de priz'n, and dat da sud giv him dali a pes ov

39 bred st ov de bacerz stret, untíl el de bred in de siti wer spent. Æus Jeremja remánd

40 in de cort ov de priz'n.

38 ÆEN Zefatja de sun ov Matan, and Gedalja de sun ov Pafur, and Jucal de

39 sun ov Zelemja, and Pafur de sun ov Malcja, herd de wurdz dat Jeremja had spoc'n

40 untu el de pep'l, saig,

2 Æus set de LORD, Hé dat remanet in dis siti sal di bj de sord, bj de famin, and bj de

3 pestilens: but hé dat goet fort tu de Caldeanz sal liv; fer he sal hav hiz lif fer a

4 pra, and sal liv. Æus set de LORD, Dis siti sal furli be giv'n intu de hand ov de

5 ciw ov Babilunz qmri, hwig sal tac it. Æarfor de prinsez sed untu de ciw, We beséq

6 dé, let dis man be put tu det: fer dus he weenet de handz ov de men ov wer dat

7 remán in dis siti, and de handz ov el de pep'l, in speciij suc wurdz untu dem: fer

8 dis man secet not de wel far ov dis pep'l, but de hurt. Æen Zedecja de ciw sed,

9 Behóld, he [iz] in ur hand; fer de ciw [iz] not [hé dat] can du [eni] tij agénst u.

10 Æen tac da Jeremja, and eqst him intu de dunjun ov Malcja de sun ov Hamelec, dat

11 [woz] in de cort ov de priz'n: and da let dsn Jeremja wid cordz. And in de dunjun

12 [dar woz] no woter, but mjr: so Jeremja suc in de mjr.

7 Ns hwen Ebed-melec de Ethiopian, wun ov de unucs hwig woz in de ciwz hss, herd

8 dat da had put Jeremja in de dunjun; de ciw den sitij in de gat ov Benjamin; Ebed-melec

9 went fort st ov de ciwz hss, and spac tu de ciw, saig, i Mj lerd de ciw, dez men hav

10 dun ev'l in el dat da hav dun tu Jeremja de profet, hum da hav eqst intu de dunjun;

11 and he iz lij tu di fer hugger in de plas hwar he iz: fer [dar iz] no mor bred in de

12 siti. Æen de ciw comqnded Ebed-melec de Ethiopian, saig, Tac from hens tenti men

13 wid dé, and tac up Jeremja de profet st ov de dunjun, befór he di. So Ebed-melec tac

14 de men wid him, and went intu de hss ov de ciw under de trezuri, and tac dens old

15 eqst clsts and old rot'n ragz, and let dem dsn bj cordz intu de dunjun tu Jeremja. And

16 Ebed-melec de Ethiopian sed untu Jeremja, Put ns [dez] old eqst clsts and rot'n ragz

17 under dñ qmholz, under de cordz. And Jeremja di so. So da dru up Jeremja

18 wid cordz, and tac him up st ov de dunjun; and Jeremja remánd in de cort ov de priz'n.

14 Æen Zedecja de ciw sent, and tac Jeremja de profet untu him intu de terd entri dat

15 [iz] in de hss ov de LORD: and de ciw sed untu Jeremja, i wil qse dé a tij: hjd nutij

16 from me.

15 Æen Jeremja sed untu Zedecja, If i declár [it] untu dé, i wilt ds not furli put

17 me tu det: and if i giv dé cnsal, i wilt ds not hqre'n untu me.

**38** 16 So Zedecja de cijn swar secretli untu Jeremja, saig, [Az] de LÖRD livet, dat mad us dis sol, i wil not put de tu det, neder wil i giv de intu de hand ov dez men dat sec di lif.

17 Æn sed Jeremja untu Zedecja, Æus set de LÖRD, de God ov hosts, de God ov 'Israel; If ðs wilt asuredli go fort untu de cijn ov Babilunz prinsez, den di sol fal liv, and dis siti fal not be burnt wid fir; and ðs falt liv, and ðjn hss: but if ðs wilt not go fort tu de cijn ov Babilunz prinsez, den fal dis siti be giv'n intu de hand ov de Caldeanz, and ða fal burn it wid fir, and ðs falt not escáp st ov ðar hand.

19 And Zedecja de cijn sed untu Jeremja, F am afrád ov de Jyz dat qr fel'n tu de Caldeanz, lest ða deliver me intu ðar hand, and ða moc me.

20 But Jeremja sed, ða fal not deliver [de]. Obá, i beséj de, de vos ov de LÖRD, hwiq i spec untu de: so it fal be wel untu de,

21 and ðj sol fal liv. But if ðs refúz tu go fort, dis [iz] de wurd dat de LÖRD hat soð

22 me: and, behóld, el de wimen dat qr left in de cijn ov Jydaz hss [fal be] brét fort tu de cijn ov Babilunz prinsez, and ðoz [wimen] fal sa, ðj frendz hav set de on,

23 and hav preváld agénst de: ðj fet qr sunz in de mjr, [and] ða qr turnd awá bac. So ða fal brig st el ðj wjvz and ðj gildren tu de Caldeanz: and ðs falt not escáp st ov ðar hand, but falt be tac'n bi de hand ov de cijn ov Babilun: and ðs falt coz dis siti tu be burnt wid fir.

24 Æn sed Zedecja untu Jeremja, Let no man no ov dez wurdz, and ðs falt not dj.

25 But if de prinsez her dat i hav teet wid de, and ða cum untu de, and sa untu de, Declár untu us ns hwot ðs hast sed untu de cijn, hjd it not from us, and we wil not put de tu det; also hwot de cijn sed untu de: den ðs falt sa untu ðem, F prezénted mj supplicafun befór de cijn, ðat he wad not coz me tu retúrn tu Jonatanz hss, tu di ðar.

27 Æn cam el de prinsez untu Jeremja, and qet him: and he told ðem acórdij tu el dez wurdz dat de cijn had comáded. So ða left ef speciñ wid him; fer de mater woz not persévd. So Jeremja abód in de cört ov de priz'n untíl de ða dat Jeruzalem woz tac'n: and he woz [ðar] hwen Jeruzalem woz tac'n.

**39** IN de njnt yer ov Zedecja cijn ov Juda, in de tent munt, cam Nebucadrézer cijn ov Babilun and el hiz armi agénst Jeruzalem, and ða beséj it. [And] in de elév'nt yer ov Zedecja, in de fort munt, de njnt [da] ov de munt, de siti woz broc'n up.

3 And el de prinsez ov de cijn ov Babilun cam in, and sat in de mid'l gat, [ev'n] Nergal-farezzer, Samgar-nebo, Sarsecim, Rabaris, Nergal-farezzer, Rabmag, wid el de rezidu ov de prinsez ov de cijn ov Babilun.

4 And it cam tu pqs, [dat] hwen Zedecja de cijn ov Juda so ðem, and el de men ov

**39** wor, den ða fled, and went fort st ov de siti bi njt, bi de wa ov de cijnz gard'n, bi de gat betwíst de tú welz: and he went st de wa ov de plan. But de Caldeanz armi pursúð qfter ðem, and overtúc Zedecja in de planz ov Jerico: and hwen ða had tac'n him, ða brét him up tu Nebucadrézer cijn ov Babilun tu Ribla in de land ov Hamat, hwar he gav jujment upón him. Æn de cijn ov Babilun slu de sunz ov Zedecja in Ribla befór hiz jz: also de cijn ov Babilun slu el de nob'lz ov Juda. 7 Moreover he put st Zedecjaz iz, and bñd him wid ganz, tu cari him tu Babilun. 8 And de Caldeanz burnt de cijnz hss, and de hsses ov de pep'l, wid fir, and brac den de welz ov Jeruzalem.

9 Æn Nebuzqz-adan de capten ov de gard carid awá captiv intu Babilun de remnant ov de pep'l dat remánd in de siti, and ðoz dat fel awá, dat fel tu him, wid de rest ov de pep'l dat remánd. But Nebuzqz-adan de capten ov de gard left ov de pur ov de pep'l, hwiq had nutij in de land ov Juda, and gav dem vinyerdz and feldz at de sam tijm.

11 Ns Nebucadrézer cijn ov Babilun gav qarj consérnij Jeremja tu Nebuzqz-adan de capten ov de gard, saig, Tac him, and luc wel tu him, and du him no hqrm; but du untu him ev'n az he fal sa untu de. So Nebuzqz-adan de capten ov de gard sent, and Nebuzában, Rabaris, and Nergal-farezzer, Rabmag, and el de cijn ov Babilunz prinsez; ev'n ða sent, and tuo Jeremja st ov de cört ov de priz'n, and comited him untu Gedalja de sun ov Ahicam de sun ov Safan, ðat he jud cari him hom: so he dwelt amúg de pep'l.

15 Ns de wurd ov de LÖRD cam untu Jeremja, hwiq he woz fut up in de cört ov de priz'n, saig, Go and spec tu Ebed-meles de Ethiopian, saig,

Æusset de LÖRD ov hosts, de God ov 'Israel; Behóld, i wil briñ mj wurdz upón dis siti fer ev'l, and not fer gad: and ða fal be [acómplif] in dát ða befór de. 17 But i wil deliver de in dát da, set de LÖRD: and ðs falt not be giv'n intu de hand ov de men ov hum ðs [qrt] afrád. 18 Fer i wil furli deliver de, and ðs falt not fel bi de sord, but ðj lif fal be fer a pra untu de: becóz ðs hast put di trust in me, set de LÖRD.

**40** ÆE wurd dat cam tu Jeremja from de LÖRD, qfter ðat Nebuzqz-adan de capten ov de gard had let him go from Rama, hwen he had tac'n him beij bñd in ganz amúg el ðat wer carid awá captiv ov Jeruzalem and Juda, hwiq wer carid awá captiv untu Babilun.

2 AND de capten ov de gard tac Jeremja, and sed untu him, ðe LÖRD di [God] hat pronónst dis ev'l upón dis plas. Ns de LÖRD hat brét [it], and dun acórdij az he hat sed: becóz ye hav sind agénst de LÖRD, and hav not obád hiz vos, darfor dis tij



40 iz cum upón y. (4) And n̄s, behóld, i  
lus d̄e dis da from de ganz hwig [wer]  
upón d̄in hand. If it sem gad untu d̄e  
tui cum wid me intu Babilun, cum; and i  
wil lue wel untu d̄e: but if it sem il  
untu d̄e tui cum wid me intu Babilun,  
ferbár: behóld, el de land [iz] befór d̄e:  
hwider it semet gad and convenient fer d̄e  
5 tu go, d̄ider go. N̄s hwil he woz not yet  
gen bac, [he sed,] Gō bac elso tui Gedalja  
de sun ov Ahjeam de sun ov Saſan, hum  
de cij ov Babilun hat mad guverner over  
de sitz ov Jyda, and dwel wid him amúg  
de pep'l: or go hwarsoéver it semet con-  
venient untu d̄e tui go.

So de capten ov de gárd gav him vit'lz  
6 and a rewórd, and let him go. Den went  
Jeremja untu Gedalja de sun ov Ahjeam  
tui Mizpa; and dwelt wid him amúg de  
pep'l dat wer left in de land.

7 N̄s hwen el de captenz ov de forsez hwig  
[wer] in de feldz, [ev'n] da and dar men,  
herd dat de cij ov Babilun had mad Gedalja  
de sun ov Ahjeam guverner in de land, and  
had comited untu him men, and wimen,  
and gildren, and ov de pur ov de land, ov  
d̄em dat wer not carid awá captiv tui  
8 Babilun: den da cam tui Gedalja tui Mizpa,  
ev'n 'Ismael de sun ov Netanja, and Joha-  
nan and Jonatan de sunz ov Carea, and  
Seraja de sun ov Tanhymet, and de sunz ov  
'Eſaj de Netofatjt, and Jezanja de sun ov a  
Maacatjt, da and dar men.

9 And Gedalja de sun ov Ahjeam de sun ov  
Saſan swar untu d̄em and tui dar men,  
sain, Fer not tui serv de Caldeanz: dwel in  
de land, and serv de cij ov Babilun, and it  
10 ſal be wel wid y. Az fer me, behóld, i wil  
dwel at Mizpa, tui serv de Caldeanz, hwig  
wil cum untu us: but ye, gader ye wjn,  
and sumer fruits, and el, and put [d̄em]  
in yr veselz, and dwel in yr sitiz dat ye hav  
tac'n.

11 Licwiz hwen el de Jyz dat [wer] in  
Moab, and amúg de Amunjs, and in Edum,  
and dat [wer] in el de cuntriz, herd dat de  
cij ov Babilun had left a remnant ov Jyda,  
and dat he had set over d̄em Gedalja de  
2 sun ov Ahjeam de sun ov Saſan; ev'n el  
de Jyz retúrnd st ov el plasez hwider da  
wer driv'n, and cam tui de land ov Jyda,  
tui Gedalja, untu Mizpa, and gaderd wjn  
and sumer fruits veri mug.

3 Moróver Johanan de sun ov Carea, and  
el de captenz ov de forsez dat [wer] in de  
4 feldz, cam tui Gedalja tui Mizpa, and sed  
untu him, †Dust d̄s sertenli nō dat Baalis  
de cij ov de Amunjs hat sent 'Ismael de  
sun ov Netanja tui sla d̄e. But Gedalja  
5 de sun ov Ahjeam belévd d̄em not. Den  
Johanan de sun ov Carea spac tui Gedalja  
in Mizpa secretli, sain, Let me go; i pra d̄e,  
and i wil sla 'Ismael de sun ov Netanja,  
and nō man ſal nō [it]: †hwarfor ſiad he  
sla d̄e, dat el de Jyz hwig q̄r gaderd untu  
d̄e ſud be scaterd, and de remnant in Jyda  
6 perij. But Gedalja de sun ov Ahjeam  
sed untu Johanan de sun ov Carea, d̄s

ſalt not du dis tig: for d̄s specest folsli ov  
'Ismael.

41 N̄s it cam tui pqs in de sev'nt munt,  
[dat] 'Ismael de sun ov Netanja de sun  
ov Elijama, ov de sed real, and de prinsez  
ov de cij, ev'n ten men wid him, cam  
untu Gedalja de sun ov Ahjeam tui Mizpa;  
and dar da did et bred tugóder in Mizpa.  
2 Den uróz 'Ismael de sun ov Netanja, and  
d̄e ten men dat wer wid him, and smot  
Gedalja de sun ov Ahjeam de sun ov Saſan  
wid de sord, and slu him, hum de cij ov  
Babilun had mad guverner over de land.  
3 'Ismael elso slu el de Jyz dat wer wid  
him, [ev'n] wid Gedalja at Mizpa, and de  
Caldeanz dat wer f̄snd dar, [and] de men  
ov wer.

4 And it cam tui pqs de secund da after he  
he had slan Gedalja, and nō man ny [it],  
5 dat dar cam serten from Secem, from S̄ilo,  
and from Samaria, [ev'n] forseor men,  
haviŋ dar berdz ſav'n, and dar clodz rent,  
and haviŋ cut d̄emsélvz, wid oferigz and  
insens in dar hand, tui brig [d̄em] tui de  
6 h̄ss ov de Lerd. And 'Ismael de sun ov  
Netanja went fort from Mizpa tui met  
d̄em, wepiŋ el alóg az he went: and it cam  
tui pqs, az he met d̄em, he sed untu d̄em,  
7 Cum tui Gedalja de sun ov Ahjeam. And  
it woz [so], hwen da cam intu de midst ov  
de siti, dat 'Ismael de sun ov Netanja slu  
d̄em, [and caſt d̄em] intu de midst ov de  
pit, he, and de men dat [wer] wid him.  
8 But ten men wer f̄snd amúg d̄em dat sed  
untu 'Ismael, Sla us not: fer we hav  
trezurz in de feld, ov hwet, and ov b̄arli,  
and ov ol, and ov huni. So he ferbár, and  
slu d̄em not amúg dar b̄refren.

9 N̄s de pit hwarin 'Ismael had caſt el de  
ded bodiz ov de men, hum he had slan  
becóz ov Gedalja, [woz] it hwig Asa de cij  
had mad fer fer ov Báaja cij ov 'Israel:  
[and] 'Ismael de sun ov Netanja fild it wid  
[d̄em dat wer] slan.

10 Den 'Ismael carid awá captiv el de rezidq̄  
ov de pep'l dat [wer] in Mizpa, [ev'n] de  
cijz deſerz, and el de pep'l dat remánd in  
Mizpa, hum Nebuzar-adan de capten ov  
de gárd had comited tui Gedalja de sun ov  
Ahjeam: and 'Ismael de sun ov Netanja  
carid d̄em awá captiv, and departed tui go  
over tui de Amunjs.

11 But hwen Johanan de sun ov Carea,  
and el de captenz ov de forsez dat [wer]  
wid him, herd ov el de ev'l dat 'Ismael de  
12 sun ov Netanja had dun, den da tue el de  
men, and went tui fjt wid 'Ismael de sun ov  
Netanja, and f̄snd him bj de grat weterz  
13 dat [qr] in Gibiun. N̄s it cam tui pqs,  
[dat] hwen el de pep'l hwig [wer] wid  
'Ismael se Johanan de sun ov Carea, and  
el de captenz ov de forsez dat [wer] wid  
14 him, den da wer glad. So el de pep'l dat  
'Ismael had carid awá captiv from Mizpa  
caſt ab̄t and retúrnd, and went untu  
15 Johanan de sun ov Carea. But 'Ismael de  
sun ov Netanja eſcápt from Johanan wid  
at men, and went tui de Amunjs.

41 16 Æn tuc Johanan ðe sun ov Carea,  
and el ðe captenz ov ðe forsez ðat [wer]  
wið him, el ðe remnant ov ðe pep'l hum he  
had recûverd from 'Ismael ðe sun ov Netanja,  
from Mizpa, aſter [ðat] he had ſlan Ged-  
alja ðe sun ov Ahicam, [ev'n] mji men ov  
wer, and ðe wimen, and ðe gildren, and  
ðe ynuces, hum he had brot agén from  
17 Gibiun: and ða departed, and dwelt in ðe  
habitaſun ov Cimham, hwiç iz bi Bétlehem,  
18 tu go tu enter intui Egipt, becóz ov ðe  
Caldeanz: fer ða wer afrád ov ðem, becóz  
'Iſmael ðe sun ov Netanja had ſlan Gedalja  
ðe sun ov Ahicam, hum ðe ciç ov Babilun  
mad gûverner in ðe land.

42 ÆN el ðe captenz ov ðe forsez, and  
Johanan ðe sun ov Carea, and Jezanja  
ðe sun ov Hoſaja, and el ðe pep'l from ðe  
2 leſt ev'n untui ðe grateſt, cam ner, and ſed  
untui Jeremia ðe profet, Let, we beſég ðé,  
sr ſuplicaſun be acſepted beſór ðé, and pra  
fer us untui ðe LÖRD ði God, [ev'n] fer el  
ðiſ remnant; (fer we qr leſt [but] a fû ov  
3 meni, az ðin iz du behóld us): ðat ðe  
LÖRD ði God ma fo us ðe wa hwarin we  
ma wec, and ðe tiç ðat we ma du.

4 Æn Jeremia ðe profet ſed untui ðem, F  
hav herd [u]; behóld, i wil pra untui ðe  
LÖRD qr God acórdin tu el tiçz fer ðe hwiç ðe  
LÖRD ſal qnser u, i wil declár [it] untui u;  
i wil cep nutig bac from u.

5 Æn ða ſed tu Jeremia, ðe LÖRD be a  
tru and faſful witneſ betwén us, if we du  
not ev'n acórdin tu el tiçz fer ðe hwiç ðe  
6 LÖRD ði God ſal ſend ðé tu us. Hweder  
[it be] gud, er hweder [it be] ev'l, we wil  
obá ðe vos ov ðe LÖRD sr God, tu hum  
we ſend ðé; ðat it ma be wel wið us, hwen  
we obá ðe vos ov ðe LÖRD sr God.

7 And it cam tu pqs aſter ten daz, ðat  
ðe wurd ov ðe LÖRD cam untui Jeremia.  
8 Æn celd he Johanan ðe sun ov Carea, and  
el ðe captenz ov ðe forsez hwiç [wer] wið  
him, and el ðe pep'l from ðe leſt ev'n tu ðe  
9 grateſt, and ſed untui ðem, Æus ſet ðe LÖRD,  
ðe God ov 'Iſrael, untui hum ye ſent me  
tu prezént qr ſuplicaſun beſór him;

10 If ye wil ſtil abjd in diſ land,  
ðen wil i bild u, and not pul [u] dsn,  
and i wil plant u, and not pluc [u] up:  
fer i repént me ov ðe ev'l ðat i hav dun untui

11 Be not afrád ov ðe ciç ov Babilun, [u]  
ov hum ye qr afrád;  
be not afrád ov him, ſet ðe LÖRD:  
fer i [am] wið u tu ſav u,  
and tu deliver u from hiç hand.

12 And i wil fo mersi untui u,  
ðat he ma hav mersi upón u,  
and cöz u tu retúrn tu qr on land.

13 But if ye ſa,

We wil not dwel in diſ land,  
neder obá ðe vos ov ðe LÖRD qr God,  
14 ſaiç, No, but we wil go intui ðe land ov  
hwar we ſal ſe no wer, [Egipt,  
ner her ðe ssnð ov ðe trumpet,  
ner hav hugger ov bred;  
and ðar wil we dwel:

42 15 and ns ðarſor her ðe wurd ov ðe  
LÖRD, ye remnant ov Juða:

Æus ſet ðe LÖRD ov hoſts, ðe God ov 'Iſrael;  
If ye helli ſet qr faſez tu enter intui Egipt,  
and go tu ſujurn ðar;

16 ðen it ſal cum tu pqs,  
[ðat] ðe ſorð, hwiç ye ferð,  
ſal overtác u ðar in ðe land ov Egipt,  
and ðe famin, hwaróf ye wer afrád,  
ſal folo cloſ aſter u ðar in Egipt;  
and ðar ye ſal di.

17 So ſal it be wið el ðe men  
ðat ſet ðar faſez tu go intui Egipt tu ſujurn  
ðar;

ða ſal ði bi ðe ſorð, bi ðe famin, and bi ðe  
peſtilens:

and nun ov ðem ſal remán er eſcáp  
from ðe ev'l ðat i wil briç upón ðem.

18 For ðus ſet ðe LÖRD ov hoſts, ðe God ov  
'Iſrael;

Az mjin anger and mji furi hat ben pord fort  
upón ðe inhabitants ov Jeruſalem;  
ſo ſal mji furi be pord fort upón u,  
hwen ye ſal enter intui Egipt:  
and ye ſal be an eſſeraſun and an aſtoniſh-  
and a curs, and a repróc; [ment,  
and ye ſal ſe diſ plas no mor.

19 ðe LÖRD hat ſed conſérniç u, o ye rem-  
nant ov Juða; Go ye not intui Egipt: no

20 ſertenli ðat i hav admoniſt u diſ da. Fer  
ye diſemb'ld in qr harts, hwen ye ſent me  
untui ðe LÖRD qr God, ſaiç, Pra fer us  
untui ðe LÖRD sr God; and acórdin untui  
el ðat ðe LÖRD sr God ſal ſa, ſo declár

21 untui us, and we wil du [it]. And [ns] i  
hav diſ da declárd [it] tu u; but ye hav  
not obád ðe vos ov ðe LÖRD qr God, ner  
eni [tiç] fer ðe hwiç he hat ſent me untui

22 u. Ns ðarſor no ſertenli ðat ye ſal ði bi  
ðe ſorð, bi ðe famin, and bi ðe peſtilens,  
in ðe plas hwider ye deziç tu go [and] tu  
ſujurn.

43 And it cam tu pqs, [ðat] hwen Jeremia  
had mad an end ov ſpeciç untui el ðe  
pep'l el ðe wurdz ov ðe LÖRD ðar God, fer  
hwiç ðe LÖRD ðar God had ſent him tu

2 ðem [ev'n] el ðez wurdz, ðen ſpac Azaria ðe  
sun ov Hoſaja and Johanan ðe sun ov Ca-  
rea, and el ðe præd men, ſaiç untui Jeremia,

ðis ſpeechet folli: ðe LÖRD sr God haf not  
3 ſent ðé tu ſa, Go not intui Egipt tu ſujurn  
ðar; but Baruc ðe sun ov Nerja ſetel ðé

on agénst us, fer tu deliver us intui ðe hand  
ov ðe Caldeanz, ðat ða mjt put us tu ðet,

4 and cari us awá captiv intui Babilun. So

Johanan ðe sun ov Carea, and el ðe captenz  
ov ðe forsez, and el ðe pep'l, obád not ðe  
vos ov ðe LÖRD, tu dwel in ðe land ov Juða.

5 But Johanan ðe sun ov Carea, and el ðe  
captenz ov ðe forsez, tuc el ðe remnant ov  
Juða, ðat wer retúrnð from el naſunz,  
hwider ða had ben driv'n, tu dwel in ðe

6 land ov Juða; [ev'n] men, and wimen, and  
gildren, and ðe ciçz ðeterz, and everi per-  
ſun ðat Nebuzqr-adan ðe capten ov ðe  
gard had leſt wið Gedalja ðe sun ov Ahicam  
ðe sun ov Eſafan, and Jeremia ðe profet,



**43** and Baruc de sun ov Nerja. (7) So ða cam intui ðe land ov Egipt: for ða obád not ðe vos ov ðe LÖRD: ðus cam ða [ev'n] tu Tapanez.

**8** ðEN cam ðe wurd ov ðe LÖRD untu  
**9** Jeremja in Tapanez, saij, Tac grat stonz in ðin hand, and híd ðem in ðe cla in ðe bric-cil, hwiq [iz] at ðe entri ov Faroz hss in Tapanez, in ðe sít ov ðe men ov Juda;  
**10** and sa untu ðem, ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael;

Behóld, i wil send and tac Nebucadrézer ðe ciq ov Babilun, mi servant, and wil set hiz tron upón ðez stonz ðat i hav híd; and he sal spred hiz real pavilyun över ðem. And hwen he cumet, he sal smít ðe land ov Egipt, [and deliver] sug [az qr] fer ðet tu ðet: and sug [az qr] fer captiviti tu captiviti; and sug [az qr] fer ðe sord  
**12** tu ðe sord. And i wil cind'l a fir in ðe hszes ov ðe godz ov Egipt; and he sal burn ðem, and cari ðem awá captivz: and he sal ará himsélf wið ðe land ov Egipt, az a seperd putet on hiz garment; and he sal  
**13** go fort from ðens in pes. He sal brac elsó ðe imejz ov Bet-Jemej, ðat [iz] in ðe land ov Egipt; and ðe hszes ov ðe godz ov ðe Ejiptanz sal he burn wið fir.

**44** ðE wurd ðat cam tu Jeremja consérnij el ðe Juz hwiq dwel in ðe land ov Egipt, hwiq dwel at Migdol, and at Tapanez, and at Nof, and in ðe cuntri ov Patros, saij,

**2** ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael; Ye hav sen el ðe ev'l ðat i hav bret upón Jeruzalem, and upón el ðe sitiz ov Juda; and, behóld, ðis ða ða [qr] a desolafun, and no man dwelet darin, becóz ov ðar wicednes hwiq ða hav comited tu provóc me tu anger, in ðat ða went tu burn insens, [and] tu serv uðer godz, hum ða nu not, [neder] ða, ye, nor yr fqderz.

**4** Hsbeit i sent untu q el mī servants ðe profets, rizij erli and sendij [ðem], saij, O, ðu not ðis abóminab'l tíj ðat i hat.

**5** But ða hqr'nd not, nor incljnd ðar er tu turn from ðar wicednes, tu burn no insens  
**6** untu uðer godz. Hwarfor mī furi and mīn anger woz pord fort, and woz cind'ld in ðe sitiz ov Juda and in ðe strets ov Jeruzalem; and ða qr wasted [and] désolet, az at ðis ða.

**7** ðarfor ns ðus set ðe LÖRD, ðe God ov hosts, ðe God ov 'Izrael; I Hwarfor comit ye [ðis] grat ev'l agénst yr solz, tu cut ef from q man and wuman, gild and suclij,

**8** st ov Juda, tu lev q nun tu remán; in ðat ye provóc me untu ret wið ðe wures ov yr handz, burnij insens untu uðer godz in ðe land ov Egipt, hwider ye be gen tu dwel, ðat ye mīt cut yrsélvz ef, and ðat ye mīt be a curs and a repróc amūq el ðe nafunz

**9** ov ðe ert. I Hav ye fergót'n ðe wicednes ov yr fqderz, and ðe wicednes ov ðe ciqz ov Juda, and ðe wicednes ov ðar wjvz, and qn wicednes, and ðe wicednes ov yr wjvz, hwiq ða hav comited in ðe land ov Juda,

**44** and in ðe strets ov Jeruzalem. (10) ða qr not umb'ld [ev'n] untu ðis ða, neder hav ða ferd, ner weet in mī le, ner in mī statuts, ðat i set befór q, and befór yr fqderz.

**11** ðarfor ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael; Behóld, i wil set mī fas agénst  
**12** q fer ev'l, and tu cut ef el Juda. And i wil tac ðe remnant ov Juda, ðat hav set ðar fasez tu go intui ðe land ov Egipt tu sujurn ðar, and ða sal el be consúmd, [and] fel in ðe land ov Egipt; ða sal [ev'n] be consúmd bi ðe sord [and] bi ðe famin: ða sal ði, from ðe lest ev'n untu ðe gratest, bi ðe sord and bi ðe famin: and ða sal be an eces-crafun, [and] an astonishment, and a curs, and  
**13** a repróc. Fer i wil punif ðém ðat dwel in ðe land ov Egipt, az i hav punif Jeruzalem, bi ðe sord, bi ðe famin, and bi ðe pestilens:

**14** so ðat nun ov ðe remnant ov Juda, hwiq qr gen intui ðe land ov Egipt tu sujurn ðar, sal escáp er remán, ðat ða sud retúrn intui ðe land ov Juda, tu ðe hwiq ða hav a deejr tu retúrn tu dwel ðar: fer nun sal retúrn but sug az sal escáp.

**15** ðen el ðe men hwiq nu ðat ðar wjvz had burnt insens untu uðer godz, and el ðe wimen ðat stud bi, a grat multituð, ev'n el ðe pep'l ðat dwelt in ðe land ov Egipt, in Patros, qnsrd Jeremja, saij,

**16** [Az fer] ðe wurd ðat ðs hast spóc'n untu us in ðe nam ov ðe LÖRD, we wil not

**17** hqr'e'n untu ðé. But we wil sertenli ðu hwotsóever tíj goet fort st ov sr on mst, tu burn insens untu ðe cwen ov hev'n, and tu por st ðriqe oferinjz untu her, az we hav dun, we, and sr fqderz, sr ciqz, and sr prinsez, in ðe sitiz ov Juda, and in ðe strets ov Jeruzalem: fer [ðen] had we plenti ov vit'lz, and wer wel, and so no

**18** ev'l. But sins we left ef tu burn insens tu ðe cwen ov hev'n, and tu por st ðriqe oferinjz untu her, we hav wanted el [tíjz], and hav ben consúmd bi ðe sord and bi ðe  
**19** famin. And hwen we burnt insens tu ðe cwen ov hev'n, and pord st ðriqe oferinjz untu her, i did we mac her caes tu wurfip her, and por st ðriqe oferinjz untu her, wiðst sr men.

**20** ðen Jeremja sed untu el ðe pep'l, tu ðe men, and tu ðe wimen, and tu el ðe pep'l hwiq had giv'n him [dát] qnsrd, saij,

**21** ðe insens ðat ye burnt in ðe sitiz ov Juda, and in ðe strets ov Jeruzalem, ye, and yr fqderz, yr ciqz, and yr prinsez, and ðe pep'l ov ðe land, i did not ðe LÖRD reméber ðem, and i cam it [not] intui hiz

**22** mjnd. So ðat ðe LÖRD cud no longer bar, becóz ov ðe ev'l ov yr duiqz, [and] becóz ov ðe abominafunz hwiq ye hav comited; ðarfor iz yr land a desolafun, and an astonishment, and a curs, wiðst an inhabitant,

**23** az at ðis ða. Becóz ye hav burnt insens, and becóz ye hav sind agénst ðe LÖRD, and hav not obád ðe vos ov ðe LÖRD, ner weet in hiz le, ner in hiz statuts, ner in hiz téstimuniz; ðarfor ðis ev'l iz hap'nd untu q, az at ðis ða.

- 44 24 Moreover Jeremja sed untu el ðe pep'l, and tu el ðe wimen, Her ðe wurd ov ðe LÖRD, el Jüda ðat [qr] in ðe land ov
- 25 Ejipt: ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Israel, saig; Ye and ur wivz hav böt spöc'n wið ur mædz, and fulfild wið ur hand, saig, We wil furli perform ær vsz ðat we hav vsd, tu burn insens tu ðe cwen ov hev'n, and tu pör st drige oferinz untu her: ye wil furli acömplif ur vsz, and furli
- 26 perform ur vsz. ðarfor her ye ðe wurd ov ðe LÖRD, el Jüda ðat dwel in ðe land ov Ejipt; Behöld, i hav sworn bi mi grat nam, set ðe LÖRD, ðat mi nam sal no mor be namd in ðe mst ov eni man ov Jüda in el ðe land ov Ejipt, saig, ðe LÖRD GOD livet.
- 27 Behöld, i wil wog over ðem fer ev'l, and not fer gud: and el ðe men ov Jüda ðat [qr] in ðe land ov Ejipt sal be consümd bi ðe sord and bi ðe famin, until ðar be an
- 28 end ov ðem. Yet a smel number ðat escáp ðe sord sal retürn æt ov ðe land ov Ejipt intu ðe land ov Jüda, and el ðe remnant ov Jüda, ðat qr gen intu ðe land ov Ejipt tu sujurn ðar, sal no huiz wurdz sal stand, min, or ðarz.
- 29 And ðis [sal be] a sijn untu u, set ðe LÖRD, ðat i wil punif u in ðis plas, ðat ye ma no ðat mi wurdz sal furli stand agénst
- 30 u fer ev'l: ðus set ðe LÖRD; Behöld, i wil giv Faro-hofra ciþ ov Ejipt intu ðe hand ov hiz enemiz, and intu ðe hand ov ðém ðat sec hiz lif; az i gav Zedecja ciþ ov Jüda intu ðe hand ov Nebucadrézer ciþ ov Babilun, hiz enemi, and ðat set hiz lif.
- 45 ðE wurd ðat Jeremja ðe profet spac untu Baruc ðe sun ov Nerja, hwen he had rit'n ðez wurdz in a buac at ðe mst ov Jeremia, in ðe fōrt yer ov Jehocaim ðe sun
- 2 ov Josja ciþ ov Jüda, saig, ðus set ðe LÖRD, ðe God ov 'Israel, untu ðe, o Baruc;
- 3 ðs didst sa, Wo iz me ns! fer ðe LÖRD hat aded gref tu mi sorö; i fanted in mi sijn, and i find no rest.
- 4 ðus salt ðs sa untu him, ðe LÖRD set ðus; Behöld, [ðat] hwiç i hav bilt wil i brac ðæn, and ðat hwiç i hav plqnted i wil pluc up, ev'n ðis hōl land.
- 5 And i secest ðs grat tinz fer ðiself; sec [ðem] not; fer, behöld, i wil brig ev'l upōn el fles, set ðe LÖRD: but ði lif wil i giv untu ðs fer a pra in el plasez hwider ðs goest.
- 46 ðE wurd ov ðe LÖRD hwiç cam tu Jeremja ðe profet agénst ðe Jentilz;
- 2 agénst Ejipt, agénst ðe qmi ov Faro-neco ciþ ov Ejipt, hwiç woz bi ðe river Ufratez in Cqreemif, hwiç Nebucadrézer ciþ ov Babilun smot in ðe fōrt yer ov Jehocaim ðe sun ov Josja ciþ ov Jüda.
- 3 Öder ye ðe bucler and feld, and dō ner tu bat'l.
- 4 Harnes ðe hersez; and get up, ye horsmen, and stand fōrt wið [ur] helmets; furbif ðe sperz, [and] put on ðe brigandinz.
- 46 5 Hwarfor hav i sen ðem dismád [and] turnd awá bac; and ðar mji wunz qr bet'n ðæn, and qr fled apás, and lue not bac: [fer] fer [woz] rsnd abst, set ðe LÖRD.
- 6 Let not ðe swift fle awá, ner ðe mji man escáp: ða sal stumb'l, and fōl tord ðe nert bi ðe river Ufratez.
- 7 i Huá [iz] ðis [ðat] cumet up az a flud, huiz weterz qr muv'd az ðe riverz.
- 8 Ejipt rizet up lje a flud, and [hiz] weterz qr muv'd lje ðe riverz; and he set, i wil go up, [and] wil caver ðe ert; i wil destré ðe siti and ðe inhabitants ðaróf.
- 9 Cum up, ye hersez; and raj, ye çariuts; and let ðe mji men cum fōrt; ðe Etiopianz and ðe Libianz, ðat hand'l ðe feld: and ðe Lidianz, ðat hand'l [and] bend ðe bō.
- 10 Fer ðis [iz] ðe da ov ðe LÖRD GOD ov hosts, a da ov venjans, ðat he ma avénj him ov and ðe sord sal devér, [hiz adverseriz: and it sal be safiet and mad drupewid ðar blud; fer ðe LÖRD GOD ov hosts hat a sacrificz in ðe nert cuntri bi ðe river Ufratez.
- 11 Go up intu Giliad, and tac bqm, o verjin, ðe deter ov Ejipt: in van salt ðs qz meni medisinz: [fer] ðs salt not be curd.
- 12 ðe nafunz hav herd ov ði sam, and ði cri hat fild ðe land: fer ðe mji man hat stumb'ld agénst ðe mji, [and] ða qr fōl'n böt tugéder.
- 13 ðE wurd ðat ðe LÖRD spac tu Jeremja ðe profet, hz Nebucadrézer ciþ ov Babilun sud cum [and] smit ðe land ov Ejipt.
- 14 Declár ye in Ejipt, and publif in Migdol, and publif in Nof and in Tapanez: sa ye, Stand fast, and prepár ðe; fer ðe sord sal devér rsnd abst ðe.
- 15 i Hwiç qr ði valyant [men] swept awá; ða stud not, becöz ðe LÖRD did driþ ðem.
- 16 He mad meni tu fōl, ya, wun fel upōn anúder: and ða sed, Arfz, and let us go agén tu ær and tu ðe land ov ær nativiti, [an pep'l, from ðe oprésin sord.
- 17 ða did cri ðar, Faro ciþ ov Ejipt [iz but] a nōz; he hat pqt ðe tijn apōnted.
- 18 [Az] i liv, set ðe ciþ, huiz nam [iz] ðe LÖRD ov hosts, furli az Taber [iz] amún ðe mntenz, and az Carmel bi ðe se, [so] sal he cum.
- 19 O ðs deter dwelij in Ejipt, furnif ðiself tu go intu captiviti, fer Nof sal be wast and ðe solet widst an inhabitant.
- 20 Ejipt [iz lje] a veri far hefer, [but] destrucfun cumet; it cumet æt ov ðe nert.
- 21 Ölso her hjrd men [qr] in ðe midst ov her lje fated baluces; fer ða ölso qr turnd bac, [and] qr fled awá tugéder: ða did not stand,



46 becôz ðe ða ov ðar calamiti woz cum upón ðem,

[and] ðe tîm ov ðar vizitaſun.

22 ðe vos ðaróf ſal gō lîc a serpent ;  
fer ða ſal mqrq wið an qrmī,  
and cum agénst her wið aceze,  
az hÿerz ov wud.

23 ða ſal cut dsn her forest, set ðe LÖRD,  
ðo it canot be sergt ;  
becôz ða qr mör ðan ðe grqs-hoperz,  
and [qr] inÿmerab'l.

24 ðe dōter ov Eÿipt ſal be confnded ;  
ſe ſal be deliverd intui ðe hand ov ðe pep'l  
ov ðe nort.

25 ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael, set ;  
Behöld, i wil puniſ ðe multitud ov Nō,  
and Faro, and Eÿipt,

wið ðar godz, and ðar ciqz ;  
ev'n Faro, and [el] ðém ðat trust in him ;

26 and i wil deliver dem intui ðe hand ov ðoz  
ðat sec ðar lîvz,  
and intui ðe hand ov Nebÿcadrēzer ciq ov  
Babilun,

and intui ðe hand ov hiz servants :  
and afterwerd it ſal be inhabited,  
az in ðe daz ov old, set ðe LÖRD.

27 But fer not ðs, o mÿ servant Jacob,  
and be not diſmád, o 'Izrael :

fer, behöld, i wil sav ðé from afqr ef,  
and ðj sed from ðe land ov ðar captiviti :

and Jacob ſal retürn, and be in rest  
and at ez, and nun ſal mac [him] afräd.

28 Fer ðs not, o Jacob mÿ servant,  
set ðe LÖRD : fer i [am] wið ðé ;  
fer i wil mac a ſul end ov el ðe naſunz  
hwider i hav driv'n ðé :  
but i wil not mac a ſul end ov ðé,  
but coréct ðé in mezur ;  
yet wil i not lev ðé hölli unpüniſt.

47 ðe wurd ov ðe LÖRD ðat cam tu  
Jeremja ðe profet agénst ðe Filistinz, be-

2 fōr ðat Faro smot Gaza. ðus set ðe LÖRD ;

Behöld, weterz rîz up st ov ðe nort,

and ſal be an overflōiſ flud,  
and ſal overflō ðe land, and el ðat iz ðarin ;

ðe ſiti, and ðém ðat dwel ðarin ;

ðen ðe men ſal cri,

and el ðe inhabitants ov ðe land ſal hsl.

3 At ðe nōz ov ðe stampiſ ov ðe huſs ov hiz

strog [hersez],

at ðe ruſiſ ov hiz çariuts,

[and at] ðe rumblin ov hiz hwelz,

ðe fqrerz ſal not hac bac tu [ðar] çildren

fer feb'lness ov handz ;

4 becôz ov ðe ða ðat cumet

tu ſpel el ðe Filistinz,

and tu cut ef from Tîrus and Zîdun

everi helper ðat remanet :

fer ðe LÖRD wil ſpel ðe Filistinz,

ðe remnant ov ðe cuntri ov Caſter.

5 Beldnes iz cum upón Gaza :

Aſcelon iz cut ef [wið] ðe remnant ov ðar

ihs loſ wilt ðs cut ðiſelf. [vali :

6 O ðs sord ov ðe LÖRD,

ihs loſ [wil it be] ar ðe be cwjet : put up

ðiſelf intui ðj ſcaberð,

rest, and be stil.

62 \*

47 7 ? Hs can it be cwjet,

ſeiſ ðe LÖRD hat giv'n it a çqrj  
agénst Aſcelon, and agénst ðe ſe çor :  
ðar hat he apōnted it.

48 AGENST Moab ðus set ðe LÖRD ov  
hosts, ðe God ov 'Izrael ;

Wō untui Nebo ! fer it iz ſpeld :

Ciriataim iz confnded [and] tac'n :

Misgab iz confnded and diſmád.

2 [ðar ſal be] nō mör praz ov Moab :

in Heſbon ða hav ðevîzd ev'l agénst it ;

cum, and let us cut it ef from [beig] a naſun.

Elso ðs ſalt be cut dsn, o Madmen ;

ðe sord ſal purſú ðé.

3 A vos ov çriſj [ſal be] from Horonaim,

ſpeliſ and grat deſtrucſun.

4 Moab iz deſtréd ;

her lit'l wunz hav cezd a çri tu be herd.

5 Fer in ðe goiſ up ov Lÿhit

continÿal wepiſ ſal gō up ;

fer in ðe goiſ dsn ov Horonaim

ðe enemiz hav herd a çri ov deſtrucſun.

6 Fle, sav ÿr lîvz,

and be lîc ðe het in ðe wildernes.

7 Fer becôz ðs hast trusted in ðj wures and

ðs ſalt elso be tac'n ; [in ðj trezurz,

and Cemof ſal gō fōrt intui captiviti

[wið] hiz preſts and hiz prinsez tugeðer.

8 And ðe ſpeler ſal cum upón everi ſiti,

and nō ſiti ſal eſcáp :

ðe vali elso ſal periſ,

and ðe plan ſal be deſtréd,

az ðe LÖRD hat ſpōe'n.

9 Giv wiſz untui Moab,

ðat it ma fle and get awá :

fer ðe ſitiſ ðaróf ſal be ðeſolet,

wiðſt eni tu dwel ðarin.

10 Cursed [be] hē ðat dmet ðe wure ov ðe  
LÖRD deſetſali,

and cursed [be] hē ðat cepet bac hiz sord

from blud.

11 Moab hat ben at ez from hiz ÿt,

and he hat set'ld on hiz lez,

and hat not ben emtid from veſel tu veſel,

neder hat he gen intui captiviti :

ðarfor hiz taſt remánd in him,

and hiz ſent iz not çanjd.

12 ðarfor, behöld, ðe daz cum, set ðe LÖRD,

ðat i wil ſend untui him wondererz, ðat ſal

ceð him tu wonder,

and ſal emti hiz veſelz, and brac ðar bot'lz.

13 And Moab ſal be aſámð ov Cemof,

az ðe hss ov 'Izrael woz aſámð ov Betel ðar

14 ihs sa ye, We [qr] mÿti [confidens.

and strog men fer ðe wer.

15 Moab iz ſpeld, and gen up [st ov] her ſitiz,

and hiz çoz'n yuſ men qr gen dsn tu ðe

ſleter,

set ðe ciſj, huiz nam [iz] ðe LÖRD ov hosts.

16 ðe calamiti ov Moab [iz] nſr tu cum,

and hiz afliſfun haſtet fſqt.

17 El yé ðat qr abſt him, bemón him ;

and el yé ðat nō hiz nam, sa,

Hs iz ðe strog ſtaſ broe'n,

[and] ðe bÿtſfal rod !

18 ðs dōter ðat duſt inhábit Dîbon,

cum dsn from [ðj] glōri, and ſit in terſt ;

- 48 fer ðe spoler ov Moab sal cum upón dé,  
[and] he sal destró ði stroy holdz.
- 19 O inhabitant ov 'Aroer!  
stand bi ðe wa, and espí;  
qse him ðat fleet, and hér ðat escapet,  
[and] sa, q Hwot iz dun.
- 20 Moab iz confsuded; fer it iz broc'n ðsn:  
hsl and crij;  
tel ye it in Arnon, ðat Moab iz speid,
- 21 and juiment iz cum upón ðe plan cuntri;  
upón Helon, and upón Jahaza, and upón  
Méfaat,
- 22 and upón Dibon, and upón Nebø, and upón  
Bet-diblataim,
- 23 and upón Ciriataim, and upón Bet-gamul,  
and upón Bet-meon,
- 24 and upón Ceriot, and upón Bozra,  
and upón el ðe sitiz ov ðe land ov Moab, fqr
- 25 ðe hern ov Moab iz cut ef, [er ner.  
and hiz qrm iz broc'n, set ðe LÖRD.
- 26 Mac ye him drup'n:  
fer he magnifjd [himsélf] agénst ðe LÖRD:  
Moab elso sal wolø in hiz vomit,  
and he elso sal be in derizun.
- 27 Fer q woz not 'Israel a derizun untu dé:  
q woz he fænd amúy tevz:  
fer sins ðs spacest ov him, ðs scipedst fer jø.
- 28 O yé ðat dwel in Moab,  
lev ðe sitiz, and dwel in ðe roc,  
and be lje ðe duv  
[ðat] macet her nest in ðesidz ov ðe holz mst.
- 29 We hav herd ðe prjd ov Moab, (he iz ec-  
sedin prsd,) hiz lestin, and hiz árogansi,  
and hiz prjd, and ðe hetines ov hiz hqrt.
- 30 I no hiz ret, set ðe LÖRD;  
but [it sal] not [be] so;  
hiz liz sal not so eféet [it].
- 31 ðarfor wil i hsl fer Moab,  
and i wil crij st fer el Moab;  
[mjn hqrt] sal morn fer ðe men ov Cer-
- 32 O vjn ov Sibma, [herez.  
i wil wep fer ðe wið ðe wepin ov Jazer:  
ðj plants qr gen øver ðe se,  
ða reg ev'n tu ðe se ov Jazer:  
ðe spoler iz fel'n upón ðj sumer fruits and  
upón ðj vintej.
- 33 And jø and gladnes iz tac'n  
from ðe plentiful feld, and from ðe land ov  
Moab;  
and i hav cezd wjn tu fal from ðe wjn-  
nun sal tred wið stin; [presez:  
[ðar] stin [sal be] no [stin.
- 34 From ðe cri ov He[bon] [ev'n] untu Eliala,  
[and ev'n] untu Jahaz, hav ða uterd ðar  
from Zoqr [ev'n] untu Horonaim, [vos,  
[az] an hefer ov tre yerz old:  
fer ðe weterz elso ov Nimrim sal be ðesolet.
- 35 Moreover i wil cez tu ses in Moab, set ðe  
him ðat oferet in ðe hj plasez, [LÖRD,  
and him ðat burnet insens tu hiz godz.
- 36 ðarfor mjn hqrt sal ssnd fer Moab lje pips,  
and mjn hqrt sal ssnd lje pips fer ðe men  
ov Cer-heréz:  
hecéz ðe rigcz [ðat] he hat got'n qr perift,
- 37 Fer everi hed [sal be] beld,

- 48 and everi berd elipt:  
upón el ðe handz [sal be] cutijz,  
and upón ðe lonz saccelet.
- 38 [ðar sal be] lamenta[un] jenerali upón el ðe  
hsttop ov Moab,  
and in ðe strets ðarof:  
fer i hav broc'n Moab  
lje a vesel hwarin [iz] no plegur, set ðe LÖRD.
- 39 ða sal hsl, [sain,] Hs iz it broc'n ðsn!  
hs hat Moab turnd ðe bac wið sam!  
so sal Moab be a derizun  
and a dismaig tu el ðém abét him.
- 40 Fer ðus set ðe LÖRD;  
Behöld, he sal flj az an eg'l,  
and sal spred hiz wipz øver Moab.
- 41 Ceriot iz tac'n, and ðe stroy holdz qrsurprizd,  
and ðe mji menz hqrts in Moab at ðat ða  
sal be  
az ðe hqrt ov a wuman in her papz.
- 42 And Moab sal be destréd from [beip] a pep'l,  
becöz he hat magnifjd [himsélf] agénst ðe  
LÖRD.
- 43 Fer, and ðe pit, and ðe snar, [sal be] upón dé,  
o inhabitant ov Moab, set ðe LÖRD.
- 44 Hé ðat fleet from ðe fer sal fel intu ðe pit;  
and hé ðat getet up st ov ðe pit sal be tac'n  
in ðe snar:  
fer i wil briq upón it, [ev'n] upón Moab,  
ðe yer ov ðar vizita[un], set ðe LÖRD.
- 45 ða ðat fled  
stud under ðe fado ov He[bon], becöz ov ðe  
fors:  
but a fir sal cum fort st ov He[bon],  
and a flam from ðe midst ov Sjhon,  
and sal ðevér ðe cerner ov Moab,  
and ðe crsn ov ðe hed ov ðe tynmultus
- 46 Wø be untu dé, o Moab! [wunz.  
ðe pep'l ov Cemoj périfet:  
fer ðj sunz qr tac'n captivz,  
and ðj deterz captivz.
- 47 Yet wil i briq agén ðe captiviti ov Moab  
in ðe later daz, set ðe LÖRD.—ðus fqr [iz]  
ðe juiment ov Moab.
- 49 CONSERNIW ðe Amuniz, ðus set ðe  
q Hat 'Israel no sunz; [LÖRD;  
q hat he no ar.  
q Hwí [ðen] dut ðar cjp inhérit Gad,  
and hiz pep'l dwel in hiz sitiz.
- 2 ðarfor, behöld, ðe daz cum, set ðe LÖRD,  
ðat i wil cez an alqrm ov wer tu be herd  
in Raba ov ðe Amuniz;  
and it sal be a ðesolet hep,  
and her deterz sal be burnt wið fir:  
ðen sal 'Israel be ar untu ðém ðat wer his  
arz, set ðe LÖRD.
- 3 Hsl, o He[bon], fer ðj iz spold:  
crij, ye deterz ov Raba,  
gerd u wið saccelet;  
lamént, and run tu and frø bi ðe hejcz;  
fer ðar cjp sal go intu captiviti,  
[and] hiz prests and hiz prinsez tugeéter.
- 4 q Hwarfor gloriest ðs in ðe valiz,  
ðj floin vali, o báesljdin deter;  
ðat trusted in her tregurz, [sain,] q Hú sal  
cum untu me.
- 5 Behöld, i wil briq a fer upón dé,  
set ðe Lerd God ov høsts,



- 49 from el ðoz ðat be abót ðé;  
and ye fal be driv'n st everi man rjt fœrt,  
and nun fal gaðer up him ðat wonderet.  
6 And afterwerð i wil briŋ agén ðe captiviti  
ov ðe gildren ov Amun, set ðe LœRD.
- 7 CONSERNIW Edum, ðus set ðe LœRD  
ov hoſts;  
¶ [Iz] wizdum nœ mœr in Teman:  
¶ iz cœnsel perift from ðe prudent;  
¶ iz ðar wizdum vaniſt.
- 8 Fle ye, turn bac, dwel dep, o inhabitants ov  
Dedan;  
fer i wil briŋ ðe calamiti ov Eſe upón him,  
ðe tîm [ðat] i wil viziſt him.
- 9 If grap-gaðerers cum tuu ðé,  
¶ wud ða not lev [sum] gleniŋ graps:  
if tevz bj nîſt, ða wil deſtré til ða hav enáf.
- 10 But i hav mad Eſe bar,  
i hav uncúverd hiz ſecret plazez,  
and he fal not be ab'l tuu hîd himſelf:  
hiz ſed iz ſpold, and hiz bredren, and hiz  
and he [iz] not. [naburz]
- 11 Lev ði fœderles gildren, i wil prezérv [ðem]  
and let ði widows truſt in me. [alîv]
- 12 Fer ðus set ðe LœRD;  
Behóld, ðá huuz jujment [woz] not tuu driŋc  
hav afjuredli drup'e'n; [ov ðe cup]  
and ¶ [qr]t ðs hé [ðat] fal eltugéðer go  
unpûniſt:  
ðs falt not go unpûniſt,  
but ðs falt ſurli driŋc [ov it].
- 13 Fer i hav ſworn bj miſelf, set ðe LœRD,  
ðat Bozra fal becûm a deſolafun,  
a reþróg, a waſt, and a curs;  
and el ðe ſitiz ðaróf fal be perpetuál waſts.
- 14 ¶ Hav herd a rumour from ðe LœRD,  
and an ambasador iz ſent untu ðe heð'n,  
[ſaiŋ,]  
Gaðer ye tugéðer, and cum agénſt her,  
and rîz up tuu ðe bat'l.
- 15 Fœr, lo, i wil mac ðé ſmel amúŋ ðe heð'n,  
[and] deſpîzd amúŋ men.
- 16 ¶ ði térib'nes hat deſévd ðé,  
[and] ðe þrîd ov ðîŋ hqrt, o ðs ðat dweleſt  
in ðe clefts ov ðe roc,  
ðat holdet ðe hîſt ov ðe hîl:  
ðo ðs ſuðſt mac ði neſt az hj az ðe eg'l,  
i wil briŋ ðé dœn from ðens, set ðe LœRD.
- 17 Olſo Edum fal be a deſolafun:  
everi wun ðat goet bj it fal be aſtóniſt,  
and fal hiſ at el ðe plagz ðaróf.
- 18 Az in ðe overtro ov Sodum and Gomóra  
and ðe nabor ſitiz ðaróf, set ðe LœRD,  
nœ man fal abîd ðar,  
neðer fal a ſun ov man dwel in it.
- 19 Behóld, he fal cum up  
ljc a ljun from ðe ſwelîŋ ov Jordan  
agénſt ðe habitafun ov ðe ſtroy:  
but i wil ſudenli mac him run awá from her:  
and ¶ hû [iz] a gœz'n [man, ðat] i ma  
apént over her:  
fer ¶ hû [iz] ljc me; and ¶ hû wil apént me  
ðe tîm;  
and ¶ hû [iz] ðát ſeperd ðat wil ſtand  
befór me.
- 20 Harfor her ðe cœnsel ov ðe LœRD,  
ðat he hat tac'n agénſt Edum;

- 49 and hiz purpusez, ðat he hat purpuſt  
agénſt ðe inhabitants ov Teman:  
Surli ðe leſt ov ðe flocc fal ðre ðem st:  
ſurli he fal mac ðar habitafunz deſœlet  
wid ðem.
- 21 ðe ert iz muv'd at ðe nœz ov ðar fel,  
at ðe crî ðe nœz ðaróf woz herd in ðe Red Se.
- 22 Behóld, he fal cum up and flî az ðe eg'l,  
and ſpred hiz wiŋz over Bozra:  
and at ðát ða fal ðe hqrt ov ðe mîti men  
ov Edum be  
az ðe hqrt ov a wuman in her payz.
- 23 CONSERNIW Damáſcus.  
Hamat iz conſadad, and Arpad:  
fer ða hav herd ev'l tîdîŋz:  
ðá qr fanthqrted;  
[ðar iz] ſoro on ðe ſe;  
it canot be cwjet.
- 24 Damáſcus iz waſt febl',  
[and] turnet herſelf tuu fle,  
and fer hat ſeð on [her]:  
aggwiſ and ſoroð hav tac'n her,  
az a wuman in travel.
- 25 Hs iz ðe ſiti ov praz not left,  
ðe ſiti ov mî jœ!
- 26 Harfor her yug men fal fel in her ſtrets,  
and el ðe men ov wer fal be cut ef in ðát ða,  
set ðe LœRD ov hoſts.
- 27 And i wil cind'l a fîr in ðe wel ov Damáſcus  
and it fal conſqm ðe paleſez ov Ben-hadad
- 28 CONSERNIW Cedqr, and conſérniŋ ðe  
cîŋdumz ov Hazer, hwiŋ Nebucadrézer cîŋ  
ov Babilun fal ſmîſt, ðus set ðe LœRD;  
Arîz ye, go up tuu Cedqr,  
and ſpœl ðe men ov ðe eſt.
- 29 Har tents and ðar floccs fal ða tac awá:  
ðá fal tac tuu ðemſelvz ðar curtenz,  
and el ðar veſelz, and ðar camelz;  
and ðá fal crî untu ðem, Fer [iz] on everi
- 30 Fle, get u qœ ef, [ſîd]  
dwele dep, o ye inhabitants ov Hazer, set  
ðe LœRD;  
fer Nebucadrézer cîŋ ov Babilun hat tac'n  
cœnsel agénſt u,  
and hat conſévd a purpus agénſt u.
- 31 Arîz, get u up untu ðe welîſ naſun,  
ðat dwelet wiðſt car, set ðe LœRD,  
hwiŋ hav neðer gats ner bqz,  
[hwiŋ] dwel alón.
- 32 And ðar camelz fal be a buti,  
and ðe multîtuð ov ðar cat'l a ſpœl:  
and i wil ſeater intu el windz ðém [ðat qr]  
in ðe utmoſt cœrnerz;  
and i wil briŋ ðar calamiti  
from el ſîdz ðaróf, set ðe LœRD.
- 33 And Hazer fal be a dweliŋ fer dragunz,  
[and] a deſolafun fer ever:  
ðar fal nœ man abîd ðar, nœr [eni] ſun ov  
man dwel in it.
- 34 Hs wurd ov ðe LœRD ðat cam tuu Jeremîa  
ðe profet agénſt Elam in ðe beginîŋ ov ðe
- 35 ran ov Zedeſcîa cîŋ ov Jyda, ſaiŋ, . ðus set  
ðe LœRD ov hoſts;  
Behóld, i wil brac ðe bo ov Elam,  
ðe geſ ov ðar mît.
- 36 And upón Elam wil i briŋ ðe fœr windz

- 49 from de for ewertez ov hev'n,  
and wil seater dem tord el doz windz :  
and dar fal be no nasun  
hwider de stcqs ov Elam fal not cum.  
37 For i wil cez Elam tu be dismád befór dar  
and befór dem dat sec dar lif: [enemiz;  
and i wil briq ev'l upón dem,  
[ev'n] mj fers anger, set de LÖRD;  
and i wil send de sord qfter dem,  
til i hav consümd dem :  
38 and i wil set mj tron in Elam,  
and wil destró from dens  
de cij and de prinsez, set de LÖRD.  
39 But it fal cum tu pqs in de later daz,  
[dat] i wil briq agén de captiviti ov Elam,  
set de LÖRD.

50 ÆE wurd dat de LÖRD spae agénst  
Babilun [and] agénst de land ov de  
Caldeanz, bi Jeremia de profet.

- 2 Declár ye amúy de nasunz,  
and publiß, and set up a standerd ;  
publiß, and consél not :  
sa, Babilun iz tac'n,  
Bel iz confnded,  
Merodac iz broc'n in pesez ;  
her idulz qr confnded,  
her imejz qr broc'n in pesez.

- 3 For st ov de nort dar cumet up a nasun  
agénst her,  
hwig fal mac her land désolet,  
and nun fal dwel darin :  
ða fal remúv, ða fal depárt,  
bof man and best.

- 4 In doz daz, and in dát tjm, set de LÖRD,  
de cildren ov 'Izrael fal cum,  
ða and de cildren ov Juda tugéder,  
goiq and wepinq :

ða fal go, and sec de LÖRD ðar God.

- 5 ða fal qsc de wa tu Zijun  
wid dar fasez ðiderwerd, [saig,]  
Cum, and let us jén trsélvz tu de LÖRD  
in a perpetual cuvenant [dat] fal not be  
förgót'n.

- 6 Mj pep'l hat ben lest sep :  
dar seperdz hav cezd dem tu go astrá,  
ða hav turnd dem awá [on] de mæntenz :  
ða hav gen from mænten tu hil,  
ða hav förgót'n dar restiq plas.

- 7 Ol dat fsnd dem hav dev'rd dem :  
and dar ádverseriz sed, We ofénd not,  
becóz ða hav sind agénst de LÖRD, de hab-  
itafun ov justis,  
ev'n de LÖRD, de hop ov ðar fqderz.

- 8 Remúv st ov de midst ov Babilun,  
and go fort st ov de land ov de Caldeanz,  
and be az de he gots befór de floes.

- 9 Fer, lo, i wil raz  
and cez tu cum up agénst Babilun  
an asémbli ov grat nasunz from de nert cuntri :  
and ða fal set ðemsélvz in ará agénst her ;  
from dens fe fal be tac'n :  
dar aroz [fal be] az ov a mti eespért man ;  
nun fal retúrn in van.

- 10 And Caldea fal be a spol :  
el dat spol her fal be satisfjd, set de LÖRD.

- 11 Becóz ye wer glad, becóz ye rejóst,

50 o ye destróerz ov min heritej,  
becóz ye qr gron fat az de hefer at grqs,  
and beló az bulz ;

- 12 Becóz fal be sor confnded ;  
sé dat bar u fal be afámd :  
behóld, de hindermost ov de nasunz [fal be]  
a wildernes, a dri land, and a dezert.

- 13 Becóz ov de ret ov de LÖRD it fal not be  
but it fal be hólli désolet : [inhabited,  
everi wun dat goet bi Babilun fal be astónist,  
and his at el her plagz.

- 14 Put ursélvz in ará agénst Babilun rënd  
el yé dat bend de bo, [abst :  
fuit at her, spar no aroz :  
fer fe hat sind agénst de LÖRD.

- 15 St agénst her rënd abst :  
fe hat giv'n her hand :  
her fsndafunz qr fól'n,  
her welz qr tron dsu :  
fer it [iz] de venjans ov de LÖRD :  
tac venjans upón her ;  
az fe hat dun, du untu her.

- 16 Cut ef de soer from Babilun,  
and him dat handlet de sic'l in de tjm ov  
fer fer ov de opréiq sord [harvest :  
ða fal turn everi wun tu hiz pep'l,  
and ða fal fle everi wun tu hiz on land.

- 17 'Izrael [iz] a scaterd sep ;  
de hjunz hav driv'n [him] awá :  
ferst de cij ov Asiria hat dev'rd him ;  
and lqst ðis Nebucadrézer cij ov Babilun  
hat broc'n hiz bonz.

- 18 ðarfor ðus set de LÖRD ov hosts, de God ov  
'Izrael ;

Behóld, i wil punif de cij ov Babilun and  
hiz land,  
az i hav punift de cij ov Asiria.

- 19 And i wil briq 'Izrael agén tu hiz habitafun,  
and he fal fed on Cqrmel and Bafan,  
and hiz söl fal be satisfjd  
upón mænt 'Efraim and Giliad.

- 20 In doz daz, and in dát tjm, set de LÖRD,  
de inicwiti ov 'Izrael fal be set fer—and  
[dar fal be] nun ;  
and de sinz ov Juda—and ða fal not be fsnd :  
fer i wil pqrd'n dém hum i rezérv.

- 21 Go up agénst de land ov Merataim,  
[ev'n] agénst it, and agénst de inhabitants  
ov Peod :

wast and uterli destró qfter dem, set de LÖRD,  
and du acerdij tu el dat i hav comqded de.

- 22 A sænd ov bat'l [iz] in de land,  
and ov grat destrucjun.

- 23 Hs iz de hamer ov de hól ert cut asúnder  
and broc'n !

hs iz Babilun becüm a desolafun amúy de  
nasunz !

- 24 I hav lad a snar fer dé, and ds qrt elso tac'n,  
o Babilun, and ds wost not awár :  
ds qrt fsnd, and elso cet,  
becóz ds hast striv'n agénst de LÖRD.

- 25 De LÖRD hat op'nd hiz qrmuri,  
and hat bret fort de wep'nz ov hiz indignafun :  
fer ðis [iz] de wure ov de Lord God ov hosts  
in de land ov de Caldeanz.

- 26 Cum agénst her from de utmost berder,  
op'n her stórhsezez :



50 east her up az heps, and destró her uterli:  
let nutin ov her be left.

27 Sla el her bualucs;

lèt dem go dsn tu de sleter:  
wò untu dem! fer dar da iz cum,  
de tijn ov dar vizitafun.

28 De ves ov dém dat fle and escáp st ov de  
land ov Babilun,

tui declár in Ziju de venjans ov de LÖRD st  
de venjans ov hiz temp'l. [God,

29 Cel tugéder de qrqerz agénst Babilun,  
el yé dat bend de bo.

camp agénst it rënd abót;  
let nun daróf escáp:

recompens her acórdin tui her wure;  
acórdin tui el dat je hat dun, dui untu her:  
fer se hat ben prsd agénst de LÖRD,  
agénst de Holi Wun ov 'Izrael.

30 Darfor sal her yun men fel in de strêts,  
and el her men ov wer sal be cut ef in dát  
dá, set de LÖRD.

31 Behóld, i [am] agénst dé, [o ds] most  
set de Lörd God ov hosts: [prsd,

fer dj da iz cum, de tijn [dat] i wil vizit dé.  
32 And de most prsd sal stumb'l and fel,

and nun sal raz him up:  
and i wil cind'l a fir in hiz sitiz,  
and it sal devér el rënd abót him.

33 Hus set de LÖRD ov hosts;  
de gildren ov 'Izrael and de gildren ov  
Jyda [wer] oprést tugéder:

and el dat tue dem captivz held dem fqt;  
da refúzd tui let dem go.

34 Dar Redemer [iz] strog;  
de LÖRD ov hosts [iz] hiz nam:

he sal truili pled dar cöz,  
dat he ma giv rest tu de land,  
and disewjet de inhabitants ov Babilun.

35 A sord [iz] upón de Caldeanz, set de LÖRD,  
and upón de inhabitants ov Babilun,  
and upón her prinsez, and upón her wiz [men]:

36 A sord [iz] upón de lierz—and da sal dot:  
a sord [iz] upón her mji men—and da sal  
be dismád.

37 A sord [iz] upón dar hersez, and upón dar  
qariuts,  
and upón el de ming'ld pep'l dat [qr] in de  
midst ov her;

and da sal becüm az wimen:

a sord [iz] upón her trezurz—and da sal be  
robd.

38 A drst [iz] upón her woterz—and da sal be  
drijd up:

fer it [iz] de land ov grav'n imejez,  
and da qr mad upón [dar] jdulz.

39 Darfor de wild bests ov de dezert  
wid de wild bests ov de iland sal dwel [dar],  
and de sz sal dwel darin:

and it sal be nò mor inhabited fer ever;  
neder sal it be dwelt in from jenerafun tui  
jenerafun.

40 Az God overtrú Sodum and Gomóra  
and de nabur [sitiz] daróf, set de LÖRD;

[so] sal nò man abjd dar,

neder sal eni sun ov man dwel darin.

41 Behóld, a pep'l sal cum from de nort, and  
a grat nafun,

50 and meni einz sal be razd up from de  
coasts ov de ert.

42 Da sal hold de bo and de lqns:

da [qr] cruel, and wil not so mersi:

dar ves sal ror lij de sz,

and da sal rid upón hersez,

[everi wun] put in ará, lij a man tu de bat'l,  
agénst dé, o deter ov Babilun.

43 De ein ov Babilun hat herd de repórt ov dem,  
and hiz handz waest feb'l:

angwif tue hold ov him,

[and] paqz az ov a wuman in trável.

44 Behóld, he sal cum up

lij a ljun from de swelin ov Jordan

untu de habitafun ov de strog:

but i wil mac dem sudenli run awá from her:

and i hú [iz] a qoz'n [man, dat] i ma apént  
over her;

fer i hú [iz] lij me; and i hú wil apént me  
de tijn;

and i hú [iz] dát seperd dat wil stand  
befor me.

45 Darfor her ye de cnsel ov de LÖRD,  
dat he hat tac'n agénst Babilun;

and hiz purpusez, dat he hat purpust

agénst de land ov de Caldeanz:

Surli de lest ov de floc sal dre dem st:

surli he sal mac [dar] habitafun désolet  
wid dem.

46 At de nöz ov de taci ov Babilun de ert iz  
muvd,

and de cri iz herd amúy de nafunz.

51 Hus set de LÖRD;

Behóld, i wil raz up agénst Babilun,

and agénst dém dat dwel in de midst ov  
dém dat riz up agénst me,

a destreig wind;

2 and wil send untu Babilun fanerz,

dat sal fan her, and sal enti her land:

fer in de da ov tru'b'l da sal be agénst her  
rënd abót.

3 Agénst [him dat] bendet let de qrqer bend  
hiz bo,

and agénst [him dat] liftet himsél up in  
hiz brigandjn:

and spar ye not her yun men;

destró ye uterli el her host.

4 Hus de slan sal fel in de land ov de Caldeanz,  
and [dá dat qr] trust trui in her strêts.

5 Fer 'Izrael [hat] not [ben] forsac'n,  
ner Jyda ov hiz God, ov de LÖRD ov hosts;

do dar land woz fild wid sin agénst de Holi  
Wun ov 'Izrael.

6 Fle st ov de midst ov Babilun,

and deliver everi man hiz sol:

be not cut ef in her icniewiti;

fer dis [iz] de tijn ov de LÖRD venjans;

he wil render untu her a recompens.

7 Babilun [hat ben] a gold'n cup in de LÖRD  
dat mad el de ert druge'n: [hand:

de nafunz hav druge'n ov her win;

darfor de nafunz qr mad.

8 Babilun iz sudenli fel'n and destród:

hxl fer her:

tac bqm fer her pan,

if so be je ma be held.

- 51 (9) We wud hav held Babilun, but fe  
iz not held:  
fersác her, and let us go everi wun intu  
hiz on cuntri:  
for her juiment reget untu hev'n,  
and iz lifted up [ev'n] tu de sciz.
- 10 De LæRD hat brøt fort ær rjtyusnes:  
cum, and let us declár in Zijun de wure  
ov de LæRD ær God.
- 11 Mac brijt de arox; gader de feldz:  
de LæRD hat razd up de spirit ov de cinz ov  
de Medz:  
for hiz devjz [iz] agénst Babilun, tu destréit;  
becéz it [iz] de venjans ov de LæRD,  
de venjans ov hiz temp'l.
- 12 Set up de standerd upón de welz ov Babilun,  
mac de wog strop, set up de wogmen,  
prepár de ámbulæz:  
for de LæRD hat bót devjzd and dun  
dát hwig he spæc agénst de inhabitants ov  
Babilun.
- 13 O dæ dat dwelest upón meni weterz, abún-  
dant in trezurz,  
djin end iz cum, [and] de mezur ov dj éav-  
etusnes.
- 14 De LæRD ov hosts hat sworn bj himself, [sajz],  
Zurli i wil fil dé wid men, az wid cáterpilærz;  
and da fal lift up a jst agénst dé.
- 15 He hat mad de ert bj hiz pser,  
he hat establiþt de wurd bj hiz wizdum,  
and hat strejt st de hev'n bj hiz understándin.
- 16 Hwen he uteret [hiz] vos, [dar iz] a multi-  
túd ov weterz in de hev'nz;  
and he cøzet de vapurz tu asénd from de  
endz ov de ert:  
he macet ljtninz wid ran,  
and brijet fort de wind st ov hiz trezurz.
- 17 Everi man iz brutif bj hiz nolej;  
everi fender iz confnded bj de grav'n imej:  
for hiz molt'n imej [iz] folshad,  
and [dar iz] no bret in dem.
- 18 Da [qr] vaniti, de wure ov erurz:  
in de tjm ov dar vizitaþun da fal perif.
- 19 De perþun ov Jacob [iz] not ljc dem;  
for he [iz] de former ov el tinz:  
and [Israel iz] de rod ov hiz inheritans:  
de LæRD ov hosts [iz] hiz nam.
- 20 Ds [qrt] mj bat'l æs [and] wep'nz ov wer:  
for wid dé wil i brac in pesez de nafunz,  
and wid dé wil i destrø cinðumz;
- 21 and wid dé wil i brac in pesez de hers and  
hiz rjder;  
and wid dé wil i brac in pesez de qariut and  
hiz rjder;
- 22 wid dé elso wil i brac in pesez man and  
wuman;  
and wid dé wil i brac in pesez old and yug;  
and wid dé wil i brac in pesez de yug man  
and de mad;
- 23 i wil elso brac in pesez wid dé de seperd and  
hiz floe;  
and wid dé wil i brac in pesez de huzbund-  
man and hiz yoc ov ocs'n;  
and wid dé wil i brac in pesez captenz and  
rulerz.
- 24 And i wil render untu Babilun  
and tu el de inhabitants ov Caldea
- 51 el dar ev'l dat da hav dun in Zijun  
in qr sjt, set de LæRD.
- 25 Behóld, i [am] agénst dé, o destrøin  
mænten, set de LæRD,  
hwig destrøest el de ert:  
and i wil streq st mjn hand upón dé,  
and rol dé dzn from de roes,  
and wil mac dé a burnt mænten.
- 26 And da fal not tac ov dé a ston for a corner,  
nær a ston for fndajunz;  
but ds falt be désølet for ever, set de LæRD.
- 27 Set ye up a standerd in de land,  
blo de trumpet amú de nafunz,  
prepár de nafunz agénst her,  
cel tugéder agénst her de cinðumz  
ov Ararat, Minj, and Afcenaz:  
apént a capten agénst her;  
cøz de hersez tu cum up az de ruf cáterpilærz.
- 28 Prepár agénst her de nafunz wid de cinz ov  
de Medz,  
de captenz daróf, and el de rulerz daróf,  
and el de land ov hiz dominyun.
- 29 And de land fal tremb'l and soro:  
for everi purpus ov de LæRD fal be perférmd  
agénst Babilun,  
tu mac de land ov Babilun a desolafun  
widst an inhabitant.
- 30 De mji men ov Babilun hav ferbörn tu  
da hav remánd in [dar] holdz: [fjt,  
dar mjt hat fald;  
da becám az wimen:  
da hav burnt her dwéllipplæz;  
her bqrz qr brøc'n.
- 31 Wun pøst fal run tu met anúder,  
and wun mesenjer tu met anúder,  
tu jo de cin ov Babilun  
dat hij siti iz tac'n at [wun] end,
- 32 and dat de pasejez qr stoþt,  
and de redz da hav burnt wid fir,  
and de men ov wer qr airjted.
- 33 For dus set de LæRD ov hosts, de God ov  
Israel;  
de deter ov Babilun [iz] ljc a tresjnfloer.  
[it iz] tjm tu tresj her;  
yet a lit'l hwjl, and de tjm ov her hqrvest  
fal cum.
- 34 Nebucadrézer de cin ov Babilun hat devórd  
he hat cruþt me, [me,  
he hat mad me an emti vesel,  
he hat swolod me up ljc a dragun,  
he hat wíh his beli wid mj delicets,  
he hat cøst me st.
- 35 De violens dun tu me and tu mj floe [be]  
upón Babilun,  
fal de inhabitant ov Zijun sa;  
And mj blud upón de inhabitants ov Caldea  
fal Jeruzalem sa.
- 36 Darfor dus set de LæRD;  
Behóld, i wil pled dj cøz, and tao venjans  
for dé;  
and i wil drij up her se, and mac herspringz drij
- 37 And Babilun fal becüm heps,  
a dwélliplas for dragunz,  
an astonjment, and an hisij,  
widst an inhabitant.
- 38 Da fal røer tugéder ljc ljunz:  
da fal yel az ljunz hwelps.



- 51 39 In ðar het i wil mac ðar fests,  
and i wil mac ðem druŋc'n, ðat ða ma rejós,  
and slep a perpetuál slep, and not wac,  
set ðe LÖRD.
- 40 I wil briŋ ðem ðæn lġe lamz tui ðe slöter,  
lġe ramz wið he göts.
- 41 Hs iz Šesfac tac'n!  
and hs iz ðe praz ov ðe hól ert surprijð!  
hs iz Babilun becúm an astonijment amúŋ  
ðe nafunz!
- 42 Še se iz cum up upon Babilun:  
še iz cuverd wið ðe multitud ov ðe wavz ðaróf.
- 43 Her sitiz qr a desolafun,  
a driŋ land, and a wilderness,  
a land hwarin nō man dwelet,  
neder dut [eni] sun ov man pqs ðarbġ.
- 44 And i wil puniŋ Bel in Babilun,  
and i wil briŋ fort st ov hiz mst ðát hwig  
he hat swolod up:  
and ðe nafunz šal not flō tugiðer eni mōr  
untui him:  
ya, ðe wol ov Babilun šal fel.
- 45 Mġ pep'l, gō ye st ov ðe midst ov her,  
and deliver ye everi man hġe sōl  
from ðe fers anŋer ov ðe LÖRD.
- 46 And lest yr hart fant,  
and ye fer fer ðe rumur ðat šal be herd in  
ðe land;  
a rumur šal bōt cum [wun] yer,  
and after ðát in [anúder] yer [šal cum] a  
rumur,  
and violens in ðe land, ruler agénst ruler.
- 47 ðarfor, behóld, ðe daz cum,  
ðat i wil ðu jujment upón ðe grav'n imejez  
ov Babilun:  
and her hól land šal be confsñded,  
and el her slan šal fel in ðe midst ov her.
- 48 Ğen ðe hev'n and ðe ert, and el ðat [iz]  
ðarin, šal siŋ fer Babilun:  
fer ðe spolerz šal cum untui her from ðe  
nort, set ðe LÖRD.
- 49 Az Babilun [hat cozd] ðe slan ov 'Izrael tui  
fel,  
sō at Babilun šal fel ðe slan ov el ðe ert.
- 50 Yé ðat hav escápt ðe sord, gō awá,  
stand not stil:  
remémber ðe LÖRD afér ef,  
and let Jeruzalem cum intui yr mjnd.
- 51 We qr confsñded, becóz we hav herd repróŋ:  
šam hat cuverd ʔ fasez:  
fer stranjerz qr cum intui ðe sáŋctyeriz ov  
ðe LÖRDz hss.
- 52 Hwarfor, behóld, ðe daz cum, set ðe LÖRD,  
ðat i wil ðu jujment upón her grav'n imejez:  
and tru el her land ðe wounded šal grōn.
- 53 Šō Babilun šud mēnt up tui hev'n,  
and ðō še šud fortiŋ ðe hġt ov her streŋt,  
[yet] from me šal spolerz cum untui her,  
set ðe LÖRD.
- 54 A ssnd ov a cri [cumet] from Babilun,  
and grat destrucfun from ðe land ov ðe  
Caldeanz:
- 55 becóz ðe LÖRD hat spoild Babilun,  
and destréd st ov her ðe grat vōs;  
hwen her wavz ðu rōr lġe grat weterz,  
a nōz ov ðar vōs iz uterd:
- 56 becóz ðe spoler iz cum upón her,

- 51 [ev'n] upón Babilun,  
and her mġti men qr tac'n,  
everi wun ov ðar bōz iz brōc'n:  
fer ðe LÖRD God ov récompensez šal šurli  
recwġt.
- 57 And i wil mac drupe her prinsez, and her  
wġz [men],  
her captenz, and her rulerz, and her mġti  
men:  
and ða šal slep a perpetuál slep, and not wac,  
set ðe ciŋ, huiz nam [iz] ðe LÖRD ov hōsts.
- 58 Šus set ðe LÖRD ov hōsts;  
ðe brōd welz ov Babilun šal be uterli brōc'n,  
and her hġe gats šal be burnt wið fir;  
and ðe pep'l šal labor in van,  
and ðe fōc in ðe fiŋ, and ða šal be weri.
- 59 ŠE wurd hwig Jeremġa ðe profet com-  
qñded Seraja ðe sun ov Nerġa, ðe sun ov  
Maasġa, hwen he went wið Zedeġa ðe ciŋ  
ov Jyða intui Babilun in ðe fort yer ov hiz  
ran. And [ðis] Seraja [woz] a cwġet prins.
- 60 Šō Jeremġa rōt in a buac el ðe ev'l ðat šud  
cum upón Babilun, [ev'n] el ðez wurdz
- 61 ðat qr rit'n agénst Babilun. And Jeremġa  
sed tui Seraja, Hwen ðs cūmest tui Babilun,  
62 and šalt se, and šalt red el ðez wurdz; ðen  
šalt ðs sa, O LÖRD, ðs hast spōc'n agénst  
ðis plas, tui cut it ef, ðat nun šal remán in  
it, neder man nēr best, but ðat it šal be  
63 désōlet fer ever. And it šal be hwen ðs  
hast mad an end ov rediŋ ðis buac, [ðat] ðs  
šalt biŋd a ston tui it, and eqst it intui ðe
- 64 midst ov Ufratez: and ðs šalt sa, Šus šal  
Babilun siŋe, and šal not rġz from ðe ev'l  
ðat i wil briŋ upón her: and ða šal be weri.  
Šus fqr [qr] ðe wurdz ov Jeremġa.
- 52 ZEDEġA [woz] wun and twenti  
yerz old hwen he begán tui ran, and he  
rand elév'n yerz in Jeruzalem. And hiz  
muderz nam [woz] Hamutál ðe dōter ov
- 2 Jeremġa ov Libna. And he did [ðat] hwig  
woz] ev'l in ðe iz ov ðe LÖRD, acerdiŋ tui
- 3 el ðat Jehōacim had dun. Fer tru ðe  
anŋer ov ðe LÖRD it cam tui pqs in Jeruz-  
alem and Jyða, til he had eqst ðem st from  
hiz prezens, ðat Zedeġa rebéld agénst ðe  
ciŋ ov Babilun.
- 4 And it cam tui pqs in ðe nġnt yer ov hiz  
ran, in ðe tent munt, in ðe tent [ða] ov ðe  
munt, [ðat] Nebucadrézer ciŋ ov Babilun  
cam, he and el hiz qrmġ, agénst Jeruzalem,  
and piġt agénst it, and bilt fōrts agénst it
- 5 rsnd abst. Šō ðe siti woz beséjd untui ðe
- 6 elév'nt yer ov ciŋ Zedeġa. And in ðe fōrt  
munt, in ðe nġnt [ða] ov ðe munt, ðe famin  
woz sor in ðe siti, sō ðat ðar woz nō bred
- 7 fer ðe pep'l ov ðe land. Ğen ðe siti woz  
brōc'n up, and el ðe men ov wer fled, and  
went fort st ov ðe siti bi nġt bi ðe wa ov ðe  
gat betwén ðe tui welz, hwig [woz] bi ðe  
ciŋz gard'n; (nš ðe Caldeanz [wer] bi ðe  
siti rsnd abst:) and ða went bi ðe wa ov ðe
- 8 plan. But ðe qrmġ ov ðe Caldeanz pursjd  
qfter ðe ciŋ, and overtuac Zedeġa in ðe  
planz ov Jerico; and el hiz qrmġ woz
- 9 scaterd from him. Ğen ða tuc ðe ciŋ, and  
carid him up untui ðe ciŋ ov Babilun, tui

- 52 Ribla in ðe land ov Hamat; hwar he gav jujment upón him. (10) And ðe ciþ ov Babilun slu ðe sunz ov Zedecea befór hiz iz; he slu elso el ðe prinsez ov Jyda in
- 11 Ribla. ðen he put st ðe iz ov Zedecea; and ðe ciþ ov Babilun bsnd him in ganz, and carid him tu Babilun, and put him in priz'n til ðe da ov hiz det.
- 12 Ns in ðe fift munt, in ðe tent [da] ov ðe munt, hwiç [woz] ðe njntent yer ov Nebucadrézer ciþ ov Babilun, cam Nebuzqradan, capten ov ðe gqrd, [hwiç] servd ðe
- 13 ciþ ov Babilun, intui Jeruzalem, and burnt ðe hss ov ðe LÖRD, and ðe ciþz hss; and el ðe hssz ov Jeruzalem, and el ðe hssz
- 14 ov ðe grät [men], burnt he wið fir. And el ðe qmri ov ðe Caldeanz, ðat [wer] wið ðe capten ov ðe gqrd, brac dsn el ðe welz ov Jeruzalem rsnd abót.
- 15 ðen Nebuzqradan ðe capten ov ðe gqrd carid awá captiv [serten] ov ðe pur ov ðe pep'l, and ðe rezidü ov ðe pep'l ðat remánd in ðe siti, and ðoz ðat fel awá, ðat fel tu ðe ciþ ov Babilun, and ðe rest ov ðe multitüd. But Nebuzqradan ðe capten ov ðe gqrd lef [serten] ov ðe pur ov ðe land fôr
- 17 vjn-dreserz and fer huzbundmen. Elso ðe pilers ov brqs ðat [wer] in ðe hss ov ðe LÖRD, and ðe basez, and ðe braz'n se ðat [woz] in ðe hss ov ðe LÖRD, ðe Caldeanz brac, and carid el ðe brqs
- 18 ov ðem tu Babilun. ðe celdrunz elso, and ðe suvelz, and ðe snuferz, and ðe bolz, and ðe spunz, and el ðe veselz ov brqs hwarwit ða ministerd, tue ða awá.
- 19 And ðe bas'nz, and ðe firpanz, and ðe bolz, and ðe celdrunz, and ðe cand'ltics, and ðe spunz, and ðe cups; [ðát] hwiç [woz] ov gold [in] gold, and [ðát] hwiç [woz] ov silver [in] silver, tue ðe capten ov
- 20 ðe gqrd awá. ðe tú pilers, wun se, and twelv braz'n bualz ðat [wer] under ðe basez, hwiç ciþ Solomon had mad in ðe hss ov ðe LÖRD: ðe brqs ov el ðez vezelz woz wiðst wat.
- 21 And [consérnip] ðe pilers, ðe hþt ov wun piler [woz] aten cubits; and a filet ov twelv cubits did cumpas it; and ðe tienes daróf
- 22 [woz] fôr fingerz: [it woz] holö. And a

- 52 capiter ov brqs [woz] upón it; and ðe hþt ov wun capiter [woz] fiv cubits, wið netwure and pumgranets upón ðe capiterz rsnd abót, el [ov] brqs. ðe secund piler elso and ðe pumgranets [wer] lþe untu
- 23 ðez. And ðar wer njnti and sics pumgranets on a sjd; [and] el ðe pumgranets upón ðe netwure [wer] an hundred rsnd abót.
- 24 And ðe capten ov ðe gqrd tue Seraja ðe gef prest, and Zefanja ðe secund prest, and
- 25 ðe tre ceperz ov ðe dor: he tue elso st ov ðe siti an ynuce, hwiç had ðe qarj ov ðe men ov wor; and sev'n men ov ðem ðat wer ner ðe ciþz persun, hwiç wer fsnd in ðe siti; and ðe prinsipal serjb ov ðe host, hu musterd ðe pep'l ov ðe land; and trescor men ov ðe pep'l ov ðe land, ðat wer fsnd in ðe
- 26 midst ov ðe siti. So Nebuzqradan ðe capten ov ðe gqrd tue ðem, and bröt ðem
- 27 tu ðe ciþ ov Babilun tu Ribla. And ðe ciþ ov Babilun smöt ðem, and put ðem tu ðet in Ribla in ðe land ov Hamat. ðus Jyda woz carid awá captiv st ov hiz on land.
- 28 ðis [iz] ðe pep'l hum Nebucadrézer carid awá captiv: in ðe sev'nt yer tre
- 29 tszend Jyz and tre and twenti: in ðe atent yer ov Nebucadrézer he carid awá captiv from Jeruzalem at hundred terti and tú persunz: in ðe tre and twentiet yer ov Nebucadrézer, Nebuzqradan, ðe capten ov ðe gqrd, carid awá captiv ov ðe Jyz sev'n hundred forti and fiv persunz: el ðe persunz [wer] fôr tszend and sics hundred.
- 31 AND it cam tu pqs in ðe sev'n and tertiet yer ov ðe captiviti ov Jehöacin ciþ ov Jyda, in ðe twelft munt, in ðe fiv and twentiet [da] ov ðe munt, [ðat] Evil-merodac ciþ ov Babilun in ðe [ferst] yer ov his ran lifted up ðe hed ov Jehöacin ciþ ov
- 32 Jyda, and bröt him fort st ov priz'n, and spac cindli untu him, and set hiz tron abáv ðe tron ov ðe ciþz ðat [wer] wið him in Babilun, and çanjð hiz priz'n garments:
- 33 and he did continuqali et bred befór him el
- 34 ðe daz ov hiz lif. And [fôr] hiz djet, ðar wos a continuqal djet giv'n him ov ðe ciþ ov Babilun, everi ða a persun until ðe da ov hiz det, el ðe daz ov hiz lif.



# THE LAMENTATIONZ\*

OV

## JEREMIA.

- 1 **H** <sup>[hs]</sup> dut ðe siti sit sóliteri, [ðat woz] ful ov pep'l!  
[and] prinsés amún ðe provinsez, [hs] iz se becúm tributeri!
- 2 **S**e wepet sor in ðe nít, and her terz [qr] on her çecs:  
amún el her luverz se hat nun tu cumfurt [her]:  
el her frendz hav delt trégerusli wið her, ða qr becúm her enemiz.
- 3 **J**uða iz gen intuu captiviti becóz ov afflicsun, and becóz ov grat servitúð:  
se dwelet amún ðe heð'n, se fíndet nò rest:  
el her pérsecuterz overtúe her betwén ðe strats.
- 4 **Ð**e waz ov Zíun du morn, becóz nun cum tu ðe solem festis:  
el her gats qr désølet: her prests sj,  
her verjinz qr afflicted, and se [iz] in biternes.
- 5 **H**er ádverseriz qr ðe çef, her enemiz prosper;  
fer ðe LøRD hat afflicted her fer ðe multítúð ov her transgrefunz:  
her çildren qr gen intuu captiviti befór ðe enemi.
- 6 **A**nd from ðe deter ov Zíun el her búi iz departed:  
her prinsez qr becúm líc harts [ðat] fínd nò pástur,  
and ða qr gen wiðst strent befór ðe pursér.
- 7 **J**eruzalem remémberd in ðe daz ov her afflicsun and ov her mizeriz  
ðe her plezant tínz ðat se had in ðe daz ov old,  
hwen her pep'l fel intuu ðe hand ov ðe enemi, and nun did help her:  
ðe ádverseriz se her, [and] did moc at her sabats.
- 8 **J**eruzalem hat grevusli sind; ðarfor se iz remúvð:  
el ðat onurd her despíz her, becóz ða hav sen her nacednes:  
ya, se sjet, and turnet bacwerd.
- 9 **H**er fíltines [iz] in her scerts; se rememberet not her lqst end:  
ðarfor se cam dsn wúnderfúli: se had nò cumfurter.  
O LøRD, behóld mý afflicsun: fer ðe enemi hat magnífíð [himsélf].
- 10 **Ð**e ádverseri hat spred st hiz hand upón el her plezant tínz:  
fer se hat sen [ðat] ðe heð'n enterd intuu her sáncetqeri,  
huu ðs dídst comúnd [ðat] ða jud not enter intuu ði congregasun.
- 11 **Ø**l her pep'l sj, ða sec bred;  
ða hav giv'n ðar plezant tínz fer met tu relév ðe sol:  
se, o LøRD, and consider; fer i am becúm vl.
- 12 **I**z it nuteq tuu q, el yé ðat pqs bj:  
behóld, and se if ðar be eni sorø líc untuu mý sorø, hwiç iz dun untuu me,  
hwarwít ðe LøRD hat afflicted [me] in ðe da ov hiz fers anger.
- 13 **F**rom abáv hat he sent fíx intuu mý bonz, and it prevalet agénst ðem:  
he hat spred a net fer mý fet, he hat turnd me bac:  
he hat mad me désølet [and] fant el ðe da.
- 14 **Ð**e yoc ov mý transgrefunz iz bsnd bj hiz hand: ða qr resðd,  
[and] cum up upón mý nec: he hat mad mý strengt tu fel,  
ðe LøRD hat delivered me intuu [ðar] handz, [from huu] i am not ab'l tuu ríj up.
- 15 **Ð**e LøRD hat trod'n under fúat el mý mýti [men] in ðe midst ov me:  
he hat celd an asémbli agénst me tu cruf mý yuy men:  
ðe LøRD hat trod'n ðe verjin, ðe deter ov Jyða, [az] in a wínpres.
- 16 **F**er ðez [tínz] i wep; mýn i, mýn i runet dsn wið weter,  
becóz ðe cumfurter ðat jud relév mý sol iz fqr from me:  
mý çildren qr désølet, becóz ðe enemi preváld.

\* ðe Lamentasunz qr a spesíç ov *aerostic*. ðe ferst wurd in eç vers begínz wið its apropríet leter in ðe Hebrú alfabet. ðe ferst çapter contánz az mení versez az ðar qr leterz in ðát alfabet, namli, twenti-tú. ðe versez qr elmost inváriabli triplets; ðis ðe aranjmént foz, but ðe aerostic caraceter ov ðe poem iz ov cors lost in traslasun. ðe plasez hwar ðe súsçsív leterz ov ðe alfabet stand in ðe Hebrú iz jon bj ðe proyçctíy línz.

- 1 17 Zijun spredet fœrt her handz, [and ðar iz] nun tu cunfurt her :  
ðe Lœrd hat comanded consérniþ Jacob, [ðat] hiz áðverseriz [þuð be] rsnd abót him :  
Jeruzalem iz az a ménstruus wuman amún ðem.
- 18 ðe Lœrd iz rítyus; fer i hav rebéld agénst hiz comandment :  
her, i pra u, el pep'l, and behóld mī soró :  
mī verjinz and mī yug men qr gen intui captiviti.
- 19 T cœld fer mī luverz, [but] ða desévd me :  
mī prests and mīn elderz gav up ðe gost in ðe siti,  
hwil ða sœt ðar met tu reléy ðar sœlz.
- 20 Behóld, o Lœrd; fer i [am] in distrés: mī bselz qr trub'ld;  
mīn hqrt iz turnd widin me; fer i hav grevusli rebéld :  
abréd ðe sord berevet, at hœm [ðar iz] az ðet.
- 21 ða hav herd ðat i sj: [ðar iz] nun tu cunfurt me :  
el mīn enemiz hav herd ov mī trub'l: ða qr glád ðat ðs hast dun [it] :  
ðs wilt briþ ðe ða [ðat] ðs hast cœld, and ða fal be līc untu me.
- 22 Let el ðar wicednes cum befór ðé :  
and ðu untu ðem, az ðs hast dun untu me fer el mī transgrefunz :  
fer mī sjz [qr] meni, and mī hqrt [iz] fant.
- 2 HX hat ðe Lœrd cuverd ðe deter ov Zijun wid a clsd in hiz anger,  
[and] cœst dœn from hev'n untu ðe ert ðe buti ov 'Izrael,  
and remémberd not hiz statstul in ðe da ov hiz anger !
- 2 ðe Lœrd hat swolœd up el ðe habitafunz ov Jacob, and hat not pitid :  
he hat trœn dœn in hiz ret ðe stroy holdz ov ðe deter ov Jyda;  
he hat brot [ðem] dœn tu ðe grœnd: he hat polítœd ðe cijnðun and ðe prinsez ðaróf.
- 3 He hat cut of in [hiz] fers anger el ðe horn ov 'Izrael :  
he hat dren bac hiz rjt hand from befór ðe enemi,  
and he burnt agénst Jacob līc a flamin fjr, [hwig] ðevsret rsnd abót.
- 4 He hat bent hiz bœ līc an enemi, he stud wid hiz rjt hand az an áðverseri,  
and slœu el [ðat wer] plezant tu ðe i in ðe tábernac'l ov ðe deter ov Zijun :  
he pœrd st hiz furi līc fjr.
- 5 ðe Lœrd woz az an enemi: he hat swolœd up 'Izrael,  
he hat swolœd up el her palesez: he hat destrœd hiz stroy holdz,  
and hat incrést in ðe deter ov Jyda mœrnin and lamentafun.
- 6 And he hat violœntli tac'n awá hiz tábernac'l, az [if it wer ov] a qœrd'n: he hat destrœd hiz  
plasez ov ðe asœmbli:  
ðe Lœrd hat cœzd ðe solem fests and sabats tu be fœrgót'n in Zijun,  
and hat despízd in ðe indignafun ov hiz anger ðe cijn and ðe prest.
- 7 ðe Lœrd hat cœst of hiz œlter, he hat abhœrd hiz sáætqeri,  
he hat giv'n up intui ðe hand ov ðe enemi ðe wœlz ov her palesez;  
ða hav mad a nøz in ðe hœs ov ðe Lœrd, az in ðe da ov a solem fest.
- 8 ðe Lœrd hat purpust tu destrœ ðe wœl ov ðe deter ov Zijun :  
he hat streçt st a līn, he hat not wíðdrœn hiz band from destrœin :  
ðarfor he mad ðe rampert and ðe wœl tu lámœnt; ða langwíft tugœder.
- 9 Her gats qr sunç intui ðe grœnd; he hat destrœd and brœc'n her bqœz :  
her cijn and her prinsez [qr] amún ðe Jentilz :  
ðe lœ [iz] nœ [mœr]; her profets œlso fínd nœ vízun from ðe Lœrd.
- 10 ðe elderz ov ðe deter ov Zijun sit upón ðe grœnd, [and] œp silœs :  
ða hav cœst up dust upón ðar hedz; ða hav gert ðœmsœlvz wid sacœlet :  
ðe verjinz ov Jeruzalem hœp dœn ðar hedz tu ðe grœnd.
- 11 Mīn iz ðu fal wid terz, mī bselz qr trub'ld, mī liver iz pœrd upón ðe ert,  
fer ðe destrœfun ov ðe deter ov mī pep'l;  
beœs ðe gíldren and ðe suclinz swun in ðe strets ov ðe siti.
- 12 ða sa tu ðar muderz, s Hwar [iz] cœrn and wīn;  
hwœn ða swuind az ðe wounded in ðe strets ov ðe siti,  
hwœn ðar sœl woz pœrd st intui ðar muderz buzum.
- 13 s Hwœt tīþ fal i tac tu wítnes fer ðé: s hwœt tīþ fal i līc'n tu ðé, o deter ov Jeruzalem:  
s hwœt fal i œwal tu ðé, ðat i ma cunfurt ðé, o verjín deter ov Zijun :  
fer ði brœþ [iz] grát līc ðe se; s hū cœn hœl ðé.
- 14 T profets hav sen van and fulif tīþz fer ðé :  
and ða hav not discœverd ðjn inœwiti, tu turn awá ði captiviti;  
but hav sen fer ðé fœls burd'nz and cœzez ov baníjment.
- 15 OI ðat pœs bj elap [ðar] handz at ðé;  
ða his and wag ðar hed at ðe deter ov Jeruzalem, [sain,]  
s [Iz] ðis ðe siti ðat [men] cœl ðe perfecun ov buti, ðe jœ ov ðe hœl ert.
- 16 OI ðjn enemiz hav op'nd ðar mœt agénst ðé :  
ða his and naf ðe tet: ða sa, We hav swolœd [her] up :  
sœrtœnli ðis [iz] ðe ða ðat we lœet fer; we hav rsnd, we hav sen [it].



- 2 17 *De* LÖRD hat dun [dát] hwiȝ he had devjȝd; he hat fultfild hiz wurd dat he had com-  
qunded in *de* daz ov old;  
he hat tron dȝn, and hat not pitid: and he hat cozd [dȝn] enemi tui rejós over *de*,  
he hat set up *de* hern ov dȝn ádverseriz.
- 18 *Đár* hȝrt criȝ untu *de* LÖRD, *O* wel ov *de* detyer ov Zjȝn,  
let terz run dȝn lȝe a river da and nȝt:  
giv dȝsélf nȝ rest; let not *de* ap'l ov dȝn i ses.
- 19 Arȝz, cri st in *de* nȝt: in *de* begȝnȝ ov *de* wogez  
por st dȝn hȝrt lȝe weter befor *de* fas ov *de* LÖRD:  
lift up dȝ handz tord him for *de* lȝf ov dȝ yuȝ gildren,  
dat fant for hunger in *de* top ov everi stret,
- 20 Behóld, *O* LÖRD, and consider tui húm dȝs hast dun dȝs.  
i Sal *de* wimen et *đar* fruit, [and] gildren ov a span loȝ:  
i sal *de* prest and *de* profet be slan in *de* sánetȝeri ov *de* LÖRD.
- 21 *De* yuȝ and *de* old lȝ on *de* grȝnd in *de* strets:  
mȝ verjȝnz and mȝ yuȝ men qr sol'n bȝ *de* sord;  
dȝs hast slan [dem] in *de* da ov dȝn anger; dȝs hast cild, [and] not pitid.
- 22 *Dȝs* hast celd az in a solem da mȝ terurz rȝnd abst,  
so dat in *de* da ov *de* LÖRDZ anger nun escápd ner remánd:  
doz dat i hav swod'ld and brēt up hat mȝn enemi consúmd.
- 3\* F [AM] *de* man dat hat sen afflicfun bȝ *de* rod ov hiz ret.  
2 He hat led me, and brēt [me intui] dȝrenes, but not [intui] lȝt.  
3 Šurli ágénst me iz he turnd; he turnet hiz hand [ágénst me] el *de* da.
- 4 Mȝ flef and mȝ sein hat he mad old: he hat brœ'n mȝ bonz.  
5 He hat bilt ágénst me, and cumpast [me] wiȝ gel and travel.  
6 He hat set me in dȝre plasez, az [dȝ dat be] ded ov old.
- 7 He hat hejd me abst, dat i canot get st: he hat mad mȝ ȝan lievi.  
8 Elso hwen i cri and fst, he futet st mȝ prar.  
9 He hat inclózd mȝ waz wiȝ hȝn stȝn, he hat mad mȝ pȝdȝ cruced.
- 10 He [waz] untui me [az] a bar lȝȝ in wat, [and az] a lȝȝn in secret plasez.  
11 He hat turnd asȝd mȝ waz, and pald me in pesez: he hat mad me dȝsolet.  
12 He hat bent hiz bȝ, and set me az a mȝre for *de* arȝ.
- 13 He hat cozd *de* arȝ ov hiz ewiver tui enter intui mȝ ranz.  
14 I woz a derȝȝn tui el mȝ pep'l; [and] *đar* sop el *de* da.  
15 He hat fild me wiȝ biternes, he hat mad me druȝc'n wiȝ wurmwud.
- 16 He hat elso brœ'n mȝ tet wiȝ gravel stȝnz, he hat cuverd me wiȝ ásez.  
17 And dȝs hast remúvd mȝ sol far ef from pes: i fergát prosperiti.  
18 And i sed, Mȝ strengt and mȝ hȝp iz perist from *de* LÖRD.
- 19 Rememberȝ mȝn afflicfun and mȝ mizeri, *de* wurmwud and *de* gel.  
20 Mȝ sol hat [dem] stil in remémbrans, and iz umb'ld in me.  
21 *Đis* i recól tui mȝ mȝnd, *đarfor* hav i hȝp.
- 22 [It iz ov] *de* LÖRDZ mersiz dat we qr not consúmd, becȝz hiz compafunz fal not.  
23 [Đa qr] nȝ everi mȝrnȝ: grȝt [iz] dȝ fatfulness.  
24 *De* LÖRD [iz] mȝ perjun, set mȝ sol; *đarfor* wil i hȝp in him.
- 25 *De* LÖRD [iz] gud untui dém dat wat fer him, tui *de* sol [dat] secet him.  
26 [It iz] gud dat [a man] sud bȝt hȝp and ewȝetli wat fer *de* salvaȝȝn ov *de* LÖRD.  
27 [It iz] gud for a man dat he bar *de* yoc in hiz ȝt.
- 28 He sitet alȝn and cȝpet silens, becȝz he hat bȝrn [it] upȝn him.  
29 He putet hiz mȝt in *de* dust; if so be *đar* ma be hȝp.  
30 He givet [hiz] ȝȝc tui hȝm dat smȝtet him: he iz fild ful wiȝ reprȝc.
- 31 For *de* LÖRD wil not cqst ef for ever:  
32 but *đo* he coz gref, yet wil he hav compafun acȝrdȝȝ tui *de* multȝȝd ov hiz mersiz.  
33 For he dut not afflic wilȝȝli, ner gref *de* gildren ov men.
- 34 Tui cruf under hiz fet el *de* priznerz ov *de* ert,  
35 tui turn asȝd *de* rȝt ov a man befor *de* fas ov *de* Mȝst Hȝ,  
36 tui subvért a man in hiz coz, *de* LÖRD apruvet not.

\* *De* Terd Lamentaȝun iz *de* most remȝrcab'l pȝem for eostérnal structȝr in *de* Old Testament. It iz in triplets, eȝ lȝȝn ov everi wun ov hwiȝ begȝnz wiȝ *de* sam leter, and *de* leterz folȝ alfabéticáli. It haz tre tȝmz az meni versez az *de* alfabet haz leterz, dát iz, 3 tȝmz 22=66. *De* triplets qr el hwiȝ *de* translaȝun can egzibit.

- 37 † Hú [iz] há [dat] set, and it cumet tu pqs, [hwen] de Lærd comqndet [it] not.  
 38 † †t ov de mst ov de Møst Hj psoedet not ev'l and gad.  
 39 † Hwarfor dut a livig man complán, a man fer de punifment ov hiz sinz.  
 40 Let us serc and trj †r waz, and turn agén tu de Lærd.  
 41 Let us lift up †r hqrt wid [†r] handz untu God in de hev'nz.  
 42 We hav transgrést and hav rebéld: †s hast not pard'nd.  
 43 †s hast cuverd wid anger, and pérsecuted us: †s hast slan, †s hast not pitid.  
 44 †s hast cuverd †jsélf wid a clsd, dat [†r] prar jad not pqs tru.  
 45 †s hast mad us [az] de éfscvrig and refs in de midst ov de pep'l.  
 46 Ol †r enemiz hav op'nd dar mstz agénst us.  
 47 Fer and a snar iz cum upón us, desolafun and destrucfun.  
 48 Mjn † runet dsn wid riverz ov weter fer de destrucfun ov de deter ov mj pep'l.  
 49 Mjn † tricket dsn, and seset not, widst eni intermifun,  
 50 til de Lærd luc dsn, and behóld from hev'n.  
 51 Mjn † afctet mjn hqrt, becóz ov el de deterz ov mj siti.  
 52 Mjn enemiz cast me sor, lje a berd, widst cöz.  
 53 †a hav cut of mj lif in de dunjun, and eqst a ston upón me.  
 54 Weterz flød over mjn hed; [den] † sed, † am cut of.  
 55 † celd upón †j nam, o Lærd, †t ov de lo dunjun.  
 56 †s hast herd mj vös: hjd not †jn er at mj bredig, at mj cri.  
 57 †s druest ner in de da [dat] † celd upón †é: †s sedst, Fer not.  
 58 O Lærd, †s hast pleded de cözez ov mj sol; †s hast redémd mj lif.  
 59 O Lærd, †s hast sen mj roq; juj †s mj cöz.  
 60 †s hast sen el dar venjans [and] el dar imajinafunz agénst me.  
 61 †s hast herd dar repróc, o Lærd, [and] el dar imajinafunz agénst me;  
 62 de lips ov doz dat röz up agénst me, and dar devjs agénst me el de da.  
 63 Behóld dar sitig dsn, and dar riziñ up; † [am] dar muzic.  
 64 Render untu †em a recompens, o Lærd, acórdiñ tu de wurc ov dar handz.  
 65 Giv †em sorc ov hqrt, †j curs untu †em.  
 66 Persecut and destró †em in anger from under de hev'nz ov de Lærd.

- 4\* H† iz de gold becúm dim! [hs] iz de mst fin gold qanjð!  
 de stonz ov de sáñctqeri qr pord †t in de top ov everi stret.  
 2 †e prefus sunz ov Zjun, comparab'l tu fin gold,  
 h† qr da estémd az ert'n piqerz, de wurc ov de handz ov de poter!  
 3 Ev'n de se monstérz dre †t de brest, †a giv suc tu dar yuñ wunz:  
 de deter ov mj pep'l [iz becúm] crucl, lje de ostrigez in de wildernes.  
 4 †e tuñ ov de sucig çild cleveť tu de ruť ov hiz mst fer terst:  
 de yuñ çildren qsc bred, [and] no man bracet [it] untu †em.  
 5 †á dat did fed délicetli qr désolét in de streťs:  
 †á dat wer brét up in scarlet embrás dughilz.  
 6 Fer de punifment ov de inícwiti ov de deter ov mj pep'l iz grater †an de punifment ov de sin  
 ov Sodom,  
 dat woz overtrón az in a moment, and no handz stad on her.  
 7 Her Nazariťs wer purer †an sno, †a wer hwjter †an milc,  
 †a wer mör rudi in bodi †an rubiz, dar pólisif [woz] ov safer:  
 8 †ar vizej iz blacer †an a col; †a qr not nön in de streťs:  
 dar scin cleveť tu dar bonz; it iz widerd, it iz becúm lje a stic.  
 9 [†á dat be] slan wid de sord qr beter †an [†á dat be] slan wid hunger:  
 fer †ez pín awá, stric'n tru fer [wont ov] de fruts ov de feld.  
 10 †e handz ov de pitiful wimen hav sod'n dar on çildren:  
 †a wer dar met in de destrucfun ov de deter ov mj pep'l.  
 11 †e Lærd hat acómplifť hiz furi; he hat pord †t hiz fers anger,  
 and hat cind'ld a fjr in Zjun, and it hat devrd de fñdañunz †aróf.  
 12 †e çijz ov de ert, and el de inhabitants ov de wurld, wud not hav belévd  
 †at de ádverseri and de enemi jad hav enterd intu de gats ov Jeruza'em.  
 13 Fer de sinz ov her profets, [and] de inícwitiz ov her prests,  
 dat hav fed de blud ov de just in de midst ov her.

\* †e Fort Lamentafun iz an alfabetical acrostie in dublets: everi altérnet lín begiñz wid its apropiat leter in de alfabet. Ol de leterz (twenti-tú) qr emplóð. In verséz 16 and 17 de alfabetical order iz disregarðed; vers 16 haz de proper leter ov vers 17; and vice versa.



- 4 14 ða hav wonderd [az] blinð [men] in ðe strets, ða hav polúted demsélvz wið blud,  
so ðat men cud not tuð ðar gqrments.
- 5 ða crjd untu ðem, Depárt ye, [it iz] unclén; depárt, depárt, tuð not:  
hwen ða fled awá and wonderd, ða sed amún ðe heð'n, ða sal nō mōr sujurn [ðar].
- 6 ðe tinger ov ðe LōRD hat divided ðem; he wil nō mōr regárd ðem:  
ða respécted not ðe persunz ov ðe prests, ða favurd not ðe elderz.
- 7 Az fōr us, sr iz az yet fald fōr sr van help:  
in sr wōgij we hav wōgt fōr a nafun [ðat] cud not sav [us].
- 8 ða hunt sr steps, ðat we canot gō in sr strets:  
sr end iz nē, sr daz qr fullfild; fōr sr end iz cum.
- 9 Sr pérsecuterz qr swifter ðan ðe eg'ly ov ðe hev'n:  
ða pursúð us upōn ðe mōntenz, ða lad wat fōr us in ðe wildernes.
- 10 ðe bret ov sr nostrilz, ðe anented ov ðe LōRD, woz tac'n in ðar pits,  
ov hum we sed, Under hiz sado we sal liv amún ðe heð'n.
- 11 Rejōs and be glad, o deter ov Edum, ðat dwelest in ðe land ov Uz;  
ðe cup elso sal pqs trui untu ðe: ðs salt be drup'n, and salt mac ðisélv naced.
- 12 ðe punisment ov ðin iniewiti iz acōmplif, o deter ov Zjun; he wil nō mōr cari ðe awá intui  
captiviti:  
he wil vizit ðin iniewiti, o deter ov Edum; he wil discúver ðj sinz.

- 5\* REMEMBER, o LōRD, hwot iz cum  
upōn us:  
consider, and behóld sr reprōg.
- 2 Sr inheritans iz turnd tui stranjerz,  
sr hszez tui aliēz.
- 3 We qr erfanz and fqderles,  
sr muderz [qr] az widōz.
- 4 We hav drup'n sr wōter fōr muni;  
sr wud iz sold untu us.
- 5 Sr necs [qr] under persecufun:  
we labur, [and] hav nō rest.
- 6 We hav giv'n ðe hand [tui] ðe Ejipfanz,  
[and] tui ðe Asirianz, tui be satisfid wið  
bred.
- 7 Sr fqderz hav sind, [and qr] not;  
and we hav bōrn ðar iniewitiz.
- 8 Servants hav ruld over us:  
[ðar iz] nun ðat dut deliver [us] st ov ðar  
hand.
- 9 We gat sr bred wið [ðe peril ov] sr livz  
becéz ov ðe sord ov ðe wildernes.
- 10 Sr scin woz blac lij an uv'n  
becéz ov ðe terib'l famin.
- 11 ða ravist ðe wimen in Zjun,
- [and] ðe madz in ðe sitiz ov Jyda.
- 12 Prinsez qr hayd up bi ðar hand:  
ðe fasez ov elderz wer not onurd.
- 13 ða tac ðe yuþ men tui grjnd,  
and ðe gildren fel under ðe wud.
- 14 ðe elderz hav sest from ðe gat,  
ðe yuþ men from ðar muzic.
- 15 ðe jō ov sr hqrt iz sest;  
sr dqns iz turnd intui mornij.
- 16 ðe crēn iz fol'n [from] sr hed:  
wō untu us, ðat we hav sind!
- 17 Fōr ðis sr hqrt iz fant;  
fōr ðez [tiþz] sr iz qr dim.
- 18 Becéz ov ðe mōnten ov Zjun, hwiq iz désolet,  
ðe focsez woc upōn it.
- 19 ðs, o LōRD, remanest fōr ever;  
ðj trōn from jenerafun tui jenerafun.
- 20 † Hwarfōr dust ðs fōrgét us fōr ever,  
[and] fersác us so loþ tjm.
- 21 Turn ðs us untu ðe, o LōRD,  
and we sal be turnd; renú sr daz az ov old.
- 22 But ðs hast uterli rejécted us;  
ðs qrt veri rōt agēst us.

## ÆS BUC OV ÆS PROFET

## EZEKIEL.

- 1 Nō it cam tui pqs in ðe tertiet yer, in ðe  
fort [munt], in ðe fift [ða] ov ðe munt,  
az i [woz] amún ðe captivz bi ðe river ov  
Cebqr, [ðat] ðe hev'nz wer op'nd, and i sō  
viguiz ov God. In ðe fift [ða] ov ðe  
munt, hwiq [woz] ðe fift yer ov cjp Jehō-  
acinz captiviti, ðe wurd ov ðe LōRD cam
- 1 eospresli untu Ezekiel ðe prest, ðe sun ov  
Buzj, in ðe land ov ðe Caldeanz bi ðe river  
Cebqr; and ðe hand ov ðe LōRD woz ðar  
upōn him.
- 4 And i hact, and, behóld, a hwerlwind cam  
st ov ðe nort, a grat clūd, and a fjr infoldij  
itsélv, and a brjnes [woz] abót it, and st

\* ðe Fift Lamentafun iz not acrostic.

1 ov de midst daróf az de culur ov amber, st ov de midst ov de fir.

5 Elso st ov de midst daróf [cam] de lînes ov for livig creturz. And dis [woz] dar

6 aperans; da had de lînes ov a man. And everi wun had for fasez, and everi wun had

7 for wijz. And dar fet [wer] strat fet; and de sol ov dar fet [woz] lîc de sol ov a cofs

8 fut: and da sparc'ld lîc de culur ov burnist

9 brqs. And [da had] de handz ov a man under dar wijz on dar for sîdz; and da for

10 had dar fasez and dar wijz. Dar wijz [wer] jond wun tu anúder; da turnd not

11 hwen da went; da went everi wun strat forwerd. Az for de lînes ov dar fasez, da

12 for had de fas ov a man, and de fas ov a lîun, on de rîjt sîd; and da for had de fas

13 ov an oes on de left sîd; da for elso had de fas ov an eg'l. Dus [wer] dar fasez:

14 and dar wijz [wer] strengt upwerd: tú [wijz] ov everi wun [wer] jond wun tu

15 anúder, and tú cuverd dar bodiz. And da went everi wun strat forwerd; hwider de

16 spirit woz tu go, da went; [and] da turnd not hwen da went. Az for de lînes ov de

17 livig creturz, dar aperans [woz] lîc burnig colz ov fir, [and] lîc de aperans ov lamps:

18 it went up and dsn amúp de livig creturz; and de fir woz brijt, and st ov de fir went

19 fort lîtnip. And de livig creturz ran and returnd az de aperans ov a flas ov lîtnip.

20 Ns az i behóld de livig creturz, behóld wun hwel upón de ert bî de livig creturz,

21 wîd hiz for fasez. De aperans ov de hwelz and dar wure [woz] lîc untu de culur ov a

22 beril: and da for had wun lînes: and dar aperans and dar wure [woz] az it wer a

23 hwel in de mid'l ov a hwel. Hwen da went, da went upón dar for sîdz: [and] da turnd

24 not hwen da went. Az for dar rînz, da wer so hj dat da wer dreful; and dar rînz [wer] ful ov jz rsnd abót dem for.

25 And hwen de livig creturz went, de hwelz went bî dem: and hwen de livig creturz

26 wer lifted up from de ert, de hwelz wer lifted up. Hwidersoéver de spirit woz tu

27 go, da went, dîder [woz dar] spirit tu go; and de hwelz wer lifted up over agénst

28 dem: for de spirit ov de livig cretur [woz] in de hwelz. Hwen döz went, [dez] went;

29 and hwen döz stud, [dez] stud; and hwen döz wer lifted up from de ert, de hwelz wer

30 lifted up over agénst dem: for de spirit ov de livig cretur [woz] in de hwelz.

31 And de lînes ov de fermament upón de hedz ov de livig cretur [woz] az de culur ov

32 de terib'l cristal, strengt fort over dar hedz abúv. And under de fermament [wer] dar

33 wijz strat, de wun tord de uder; everi wun had tú, hwic cuverd on dis sîd, and everi

34 wun had tú, hwic cuverd on dát sîd, dar bodiz. And hwen da went, i herd de nöz

35 ov dar wijz, lîc de nöz ov grat weterz, az de vos ov de Olmîti, de vos ov spec, az de

36 nöz ov an host: hwen da stud, da let dsn dar wijz. And dar woz a vos from de

37 fermament dat [woz] over dar hedz, hwen da stud, [and] had let dsn dar wijz.

1 26 And abúv de fermament dat [woz] over dar hedz [woz] de lînes ov a tron, az de

2 aperans ov a safer ston: and upón de lînes ov de tron [woz] de lînes az de aperans ov

3 a man abúv upón it. And i se az de culur ov amber, az de aperans ov fir rsnd abót

4 wîdín it, from de aperans ov hiz lönz ev'n upwerd, and from de aperans ov hiz lönz

5 ev'n dsnwerd, i se az it wer de aperans ov fir, and it had brijtnes rsnd abót. Az de

6 aperans ov de bō dat iz in de elsd in de da ov ran, so [woz] de aperans ov de brijtnes

7 rsnd abót. Dis [woz] de aperans ov de lînes ov de glori ov de LORD. And hwen i se [it], i

8 fel upón mî fas, and i herd a vos ov wun dat spac. (1) And he sed untu me, Sun ov

9 man, stand upón dî fet, and i wil spec untu 2 dé. And de spirit enterd intu me hwen he

3 spac untu me, and set me upón mî fet, dat i herd hîm dat spac untu me. And he sed

4 untu me, Sun ov man, i send dé tu de gildren ov 'Izrael, tu a rebelyus nafun dat

5 hat rebéld agénst me: da and dar fqdern hav transgrést agénst me, [ev'n] untu dis

6 veri da. Fer [da qr] impudent gildren and stif-harted. F du send dé untu dem; and

7 ds salt sa untu dem, Dus set de Lord God. 8 And da, hweder da wil her, or hweder da

9 wil forbár, (for da [qr] a rebelyus hss,) yet sal no dat hat ben a profet amúp dem.

10 6 And ds, sun ov man, be not afrád ov dem, neðer be afrád ov dar wurdz, dō brijerz and

11 tornz [be] wîd dé, and ds dust dwel amúp scerpiunz: be not afrád ov dar wurdz, nor

12 be dîsmád at dar lues, dō da [be] a rebelyus hss. And ds salt spec mî wurdz untu dem,

13 hweder da wil her, or hweder da wil forbár: fer da [qr] most rebelyus.

14 8 But ds, sun ov man, her hwot i sa untu dé: Be not ds rebelyus lîc dát rebelyus hss:

15 op'n dî mst, and et dát i giv dé. And hwen i luct, behóld, an hand [woz] sent untu

16 me; and lo, a rol ov a buc [woz] darin; and he spred it befór me: and it [woz]

17 rit'n wîdín and wîdét: and [dar woz] rit'n darin lamentafunz, and mornîg, and wō.

18 3 Morover he sed untu me, Sun ov man, et dát ds fîndest; et dis rol, and go spec

19 untu de hss ov 'Izrael. So i op'nd mî mst, and he cezd me tu et dát rol. And

20 he sed untu me, Sun ov man, cez dî beli tu et, and fil dî bselz wîd dis rol dat i giv dé.

21 Hén did i et [it]; and it woz in mî mst az hûni fer swetnes. And he sed untu me,

22 Sun ov man, go, get dé untu de hss ov 'Izrael, and spec wîd mî wurdz untu dem.

23 5 Fer ds [qr] not sent tu a pep'l ov a stranj spec and ov an hard langwej, [but] tu de

24 hss ov 'Izrael; not tu meni pep'l ov a stranj spec and ov an hard langwej, huz wurdz

25 ds const not understánd. Surli, had i sent dé tu dem, da wad hav hqrc'n untu

26 dé. But de hss ov 'Izrael wil not hqrc'n untu dé; fer da wil not hqrc'n untu me:

27 fer el de hss ov 'Izrael [qr] impudent and hart-harted. Behóld, i hav mad dî fas

28 strop agénst dar fasez, and dî fored strop



3 agénst ðar foredz. (9) Az an adamant hqrdar ðan flint hav i mad ðj fored: fer ðem not, neder be dismáð at ðar lues, ðo ða [be] a rebelyus hss.

10 Morover he sed untu me, Sun ov man, el mj wurdz ðat i fal spec untu ðé, resév in ðjn hqrt, and her wið ðjn erz. And gó, get ðé tuu ðém ov ðe captiviti, untu ðe gildren ov ðj pep'l, and spec untu ðem, and tel ðem, ðus set ðe Lord God; hweder ða wil her, or hweder ða wil ferbár.

2 ðen ðe spirit tue me up, and i herd be-hjnd me a vós ov a grat rusj, [sain], Blesed [be] ðe glori ov ðe Lord from hiz plas.

3 [T herd] also ðe nóz ov ðe wjyz ov ðe livjg creturz ðat tuqt wun anúder, and ðe nóz ov ðe hwelz over agénst ðem, and a nóz ov a grat rusj. So ðe spirit lifted me up,

and tue me awá, and i went in biternes, in ðe het ov mj spirit; but ðe hand ov ðe Lord

5 woz stroy upón me. ðen i cam tuu ðém ov ðe captiviti at Tel-abib, ðat dwelt bj ðe river ov Cebqr, and i sat hwar ða sat, and remáð ðar astónjst amúy ðem sev'n daz.

6 And it cam tuu pqs at ðe end ov sev'n daz, ðat ðe wurd ov ðe Lord cam untu me,

7 sain, .Sun ov man, i hav mad ðé a wogman untu ðe hss ov 'Israel: ðarfor her ðe wurd at mj mst, and giv ðem wernjg from me.

8 Hwen i sa untu ðe wiced, ðs falt furli ðj; and ðs givest him not wernjg, nér specest tuu wern ðe wiced from hiz wiced

wa, tuu sav hiz lif; ðe sam wiced [man] fal ðj in hiz inícwiti; but ðs hid blud wil i rewjv

9 at ðjn hand. Yet if ðs wern ðe wiced, and he turn not from hiz wicednes, nér from hiz wiced wa, he fal ðj in hiz inícwiti; but ðs hast delíverd ðj sol.

10 Agén, hwen a rjtyus [man] dut turn from hiz rjtyusnes, and comit inícwiti, and i la a stumbljg bloc befór him, he fal ðj;

becóz ðs hast not giv'n him wernjg, he fal ðj in hiz sin, and hiz rjtyusnes hwiç he hat dun fal not be remémberd; but hiz blud

11 wil i rewjv at ðjn hand. Neverðeles if ðs wern ðe rjtyus [man], ðat ðe rjtyus sin not, and he dut not sin, he fal furli liv,

becóz he iz wernð; also ðs hast delíverd ðj sol.

28 AND ðe hand ov ðe Lord woz ðar upón me; and he sed untu me, Arjz, gó fort intú ðe plan, and i wil ðar tæc wið ðé.

23 ðen i aróz, and went fort intú ðe plan: and, behóld, ðe glori ov ðe Lord stad ðar, az ðe glori hwiç i so bj ðe river ov Cebqr:

24 and i fel on mj fas. ðen ðe spirit enterd intú me, and set me upón mj fet, and spac

wið me, and sed untu me, Gó, jut ðjself wiðin ðjn hss. But ðs, o sun ov man, behóld, ða fal put bandz upón ðé, and fal

25 bjnd ðé wið ðem, and ðs falt not gó st amúy ðem: and i wil mac ðj tuy clev tuu ðe ruif ov ðj mst, ðat ðs falt be dum, and

falt not be tuu ðem a reprovur: fer [ða] qr a rebelyus hss. But hwen i spec wið ðé, i wil op'n ðj mst, and ðs falt sa untu ðem,

ðus set ðe Lord God; Hé ðat heret, let

him her; and hé ðat ferbare, let him ferbár: fer ða [qr] a rebelyus hss.

4 ðs also, sun ov man, tac ðé a tj, and la it befór ðé, and portá upón it ðe siti,

2 [ev'n] Jeruzalem: and la sej agénst it, and bild a fort agénst it, and cqsst a mnt agénst it; set ðe camp also agénst it, and

3 set [baterj] ramz agénst it rúnd abst. Morover tac ðs untu ðé an jurn pan, and set it [fer] a wel ov jurn betwén ðé and ðe

siti: and set ðj fas agénst it, and it fal be beséjð, and ðs falt la sej agénst it. ðis [fal be] a sin tuu ðe hss ov 'Israel.

4 Lj ðs also upón ðj left sjð, and la ðe inícwiti ov ðe hss ov 'Israel upón it: [acórdj] tuu ðe number ov ðe daz ðat ðs

falt lj upón it ðs falt bar ðar inícwiti.

5 Fer i hav lad upón ðé ðe yertz ov ðar inícwiti, acórdj tuu ðe number ov ðe daz, tre hundred and njnti daz: so falt ðs bar ðe

6 inícwiti ov ðe hss ov 'Israel. And hwen ðs hast acómpljst ðem, lj agén on ðj rjt sjð,

and ðs falt bar ðe inícwiti ov ðe hss ov Jyða forti daz: i hav apénted ðé eg ða fer a yer.

7 ðarfor ðs falt set ðj fas tord ðe sej ov Jeruzalem, and ðjn qrm [fal be] unéúverd,

8 and ðs falt profesj agénst it. And, behóld, i wil la bandz upón ðé, and ðs falt not turn ðé from wun sjð tuu anúder, til ðs hast

ended ðe daz ov ðj sej.

9 Tac ðs also untu ðé hwet, and bqrlj, and benz, and lentilz, and milet, and figez, and put ðem in wun vesel, and mac ðé bred

ðaróf, [acórdj] tuu ðe number ov ðe daz ðat ðs falt lj upón ðj sjð, tre hundred and

10 njnti daz falt ðs et ðaróf. And ðj met hwiç ðs falt et [fal be] bj wat, twenti secelz adá: from tjm tuu tjm falt ðs et it.

11 ðs falt drjç also weter bj mezur, ðe sict part ov an hin: from tjm tuu tjm falt ðs

12 drjç. And ðs falt et it [az] bqrlj cacs, and ðs falt bac it wið ðuq ðat cumet st ov man, in ðar sjt.

13 And ðe Lord sed, Ev'n ðus fal ðe gildren ov 'Israel et ðar ðeffjð bred amúy ðe Jen-

14 tilz, hwider i wil drjv ðem. ðen sed i, A Lord God! behóld, mj sol hat not ben poljted: fer from mj ut up ev'n til nð hav i not et'n ov ðat hwiç ðjçt ov itself, or iz

torn in pesez; neder cam ðar abóminab'l fles intú mj mst.

15 ðen he sed untu me, Lo, i hav giv'n ðé esz ðuq fer manz ðuq, and ðs falt prepar ðj bred ðarwit.

16 Morover he sed untu me, Sun ov man, behóld, i wil brac ðe stqf ov bred in Jeruz-

alem: and ða fal et bred bj wat, and wið car; and ða fal drjç weter bj mezur, and

17 wið astonjment: wið ða ma wont bred and weter, and be astónjð wun wið anúder, and consúm awá fer ðar inícwiti.

5 And ðs, sun ov man, tac ðé a [sarp njf, tac ðé a bqrbere razor, and coz [it] tuu pqs upón ðjn hed and upón ðj berd: ðen tac ðé

2 balansez tuu wa, and ðjvð ðs [har]. ðs falt burn wið fjr a terd part in ðe midst ov ðe siti, hwen ðe daz ov ðe sej qr fulljð:

- 5 and ðs falt tac a terd part, [and] smit abót it wið a nif: and a terd part ðs falt scatter in ðe wind; and i wil dre æt a sord 3 qfter ðem. ðs falt also tac ðaróf a fy in 4 number, and bind ðem in ði seerts. ðen tac ov ðem agén, and eqst ðem intui ðe midst ov ðe fir, and burn ðem in ðe fir; [fer] ðaróf fal a fir cum fœrt intui el ðe hss ov 'Israel.
- 5 ðus set ðe Lord God;  
ðis [iz] Jeruzalem:  
i hav set it in ðe midst ov ðe nafunz  
and cuntriz [ðat qr] rsnd abót her.
- 6 And se hat canjd mj jujments intui wiced-  
nes mœr ðan ðe nafunz,  
and mj statuts mœr ðan ðe cuntriz ðat [qr]  
rsnd abót her:  
ferða hav refúzd mj jujments and mj statuts,  
ða hav not weet in ðem.
- 7 ðarfor ðus set ðe Lord God;  
Becöz ye multipljd mœr ðan ðe nafunz ðat  
qr rsnd abót u,  
[and] hav not weet in mj statuts,  
neder hav cept mj jujments,  
neder hav dun acœrdig tu ðe jujments  
ov ðe nafunz ðat [qr] rsnd abót u;
- 8 ðarfor ðus set ðe Lord God;  
Behöld, i, ev'n i, [am] agénst ðé,  
and wil esecut jujments in ðe midst ov ðé  
in ðe sjt ov ðe nafunz.
- 9 And i wil dun in ðé ðát hwig i hav not dun,  
and hwaruntú i wil not dun eni mœr ðe lje,  
becöz ov el ðjn abominafunz.
- 10 ðarfor ðe fqderz fal et ðe sunz in ðe midst  
and ðe sunz fal et ðar fqderz; [ov ðé,  
and i wil esecut jujments in ðé,  
and ðe hol remnant ov ðé wil i scatter  
intui el ðe windz.
- 11 Hwarfor, [az] i liv, set ðe Lord God;  
fœrli, becöz ðs hast ðefíld mj sánetqeri wið  
el ðj detestab'l tignz,  
and wið el ðjn abominafunz,  
ðarfor wil i also diminif [ðé];  
neder fal mjn i spar,  
neder wil i hav eni piti.
- 12 A terd part ov ðé fal ðj wið ðe pestilens,  
and wið famin fal ða be consúmd in ðe midst  
ov ðé:  
and a terd part fal feli bñ ðe sord rsnd abót ðé;  
and i wil scatter a terd part intui el ðe windz,  
and i wil dre æt a sord qfter ðem.
- 13 ðus fal mjn agger be acœmplifst,  
and i wil coz mj fyri tu rest upón ðem,  
and i wil be cumfured:  
and ða fal nœ ðat i ðe LœRD hav spœ'n [it]  
in mj zel,  
hwen i hav acœmplifst mj fyri in ðem.
- 14 Mœrover i wil mac ðé wast,  
and a reprœg amúy ðe nafunz ðat [qr]  
rsnd abót ðé,  
in ðe sjt ov el ðat pqs bj.
- 15 Sœ it fal be a reprœg and a tant,  
an instrucfun and an astonifment  
untui ðe nafunz ðat [qr] rsnd abót ðé,  
hwen i fal esecut jujments in ðé  
in agger and in fyri and in furjus rebýcs.  
f ðe LœRD hav spœ'n [it].

- 5 16 Hwen i fal send upón ðem ðe ev'l aroz  
ov famin,  
hwig fal be fer [ðar] destrucfun,  
[and] hwig i wil send tu destrœ u:  
and i wil incrés ðe famin upón u,  
and wil brac ur staq ov bred:
- 17 sœ wil i send upón u famin and ev'l beste,  
and ða fal berév ðé;  
and pestilens and blud fal pqs tru ðé;  
and i wil brig ðe sord upón ðé.  
f ðe LœRD hav spœ'n [it].
- 6 AND ðe wurd ov ðe LœRD cam untui me,  
saig, (2) Sun ov man, set ðj fas tord ðe  
mœntenz ov 'Israel, and profesj agénst  
ðem, and sa,  
Ye mœntenz ov 'Israel, her ðe wurd ov ðe  
Lord God;  
ðus set ðe Lord God tu ðe mœntenz, and  
tu ðe hilt,  
tu ðe riverz, and tu ðe valiz;  
Behöld, i, [ev'n] i, wil brig a sord upón u,  
and i wil destrœ ur hj plasez.
- 4 And ur elterz fal be ðeœolet,  
and ur imegez fal be broc'n:  
and i wil eqst ðs nrs lan [men] befœr ur jdulz.
- 5 And i wil la ðe ded cœrcasez ov ðe çildren ov  
befœr ðar jdulz; [Israel  
and i wil scatter ur bœnz  
rsnd abót ur elterz.
- 6 In el ur dweling plasez ðe sitiz fal be lad wast,  
and ðe hj plasez fal be ðeœolet;  
ðat ur elterz ma be lad wast and mað ðeœolet,  
and ur jdulz ma be broc'n and ses,  
and ur imegez ma be cut ðsn,  
and ur wures ma be abólist.
- 7 And ðe slan fal fel in ðe midst ov u,  
and ye fal nœ ðat i [am] ðe LœRD.
- 8 Yet wil i lev a remnant,  
ðat ye ma hav [sum] ðat fal escáp ðe sord  
amúy ðe nafunz,  
hwen ye fal be scatterd tru ðe cuntriz.
- 9 And ðá ðat escáp ov u fal remémber me  
amúy ðe nafunz hwider ða fal be carid  
becöz i am broc'n [captivz,  
wið ðar horif hqrt, hwig hat departed from  
me,  
and wið ðariz, hwig go a hœrig qfter ðar jdulz:  
and ða fal lœt ðe mœsélvz fer ðe ev'lz hwig ða  
in el ðar abominafunz. [hav comited
- 10 And ða fal nœ ðat i [am] ðe LœRD,  
[and ðat] i hav not sed in van  
ðat i wad dun ðis ev'l untui ðem.
- 11 ðus set ðe Lord God;  
Smit wið ðjn hand,  
and stamp wið ðj fut, and sa,  
Alqs fer el ðe ev'l abominafunz ov ðe hss  
ov 'Israel!  
fer ða fal fel bj ðe sord, bj ðe famin, and bj  
ðe pestilens.
- 12 Hé ðat iz fœr of fal ðj ov ðe pestilens;  
and hé ðat iz ner fal fel bj ðe sord;  
and hé ðat remanet and iz beséjd fal ðj bj  
ðe famin:  
ðus wil i acœmplif mj fyri upón ðem.
- 13 ðen fal ye nœ ðat i [am] ðe LœRD,  
hwen ðar slan [men] fal be amúy ðar jdulz  
rsnd abót ðar elterz,



6 upón everi hī hīl, in el de tops ov de mēntenz,  
and under everi gren tre, and under everi  
tic œ,  
de plas hwar da did ofer swet savur tuu el  
dar idulz.

14 So wil i streg st mī hand upón dem,  
and mac de land désœlet,  
ya, mor désœlet dan de wildernes tœrd Dīblat,  
in el dar habitafunz;  
and da sal nœ dat i [am] de Lœrd.

7 MOROVER de wurd ov de Lœrd cam  
untu me, sain, (2) Elsœ, ds sun ov man, ds  
set de Lœrd God untu de land ov 'Izrael;

An end, de end iz cum  
upón de for cernerz ov de land.

8 Ns [iz] de end [cum] upón de,  
and i wil send mīn angger upón de,  
and wil juj de acœrdīn tuu dī waz,  
and wil recompens upón de el dīn abomin-

4 And mīn i sal not spar de, [afunz].  
neder wil i hav piti:

but i wil recompens dī waz upón de,  
and dīn abomīnafunz sal be in de midst ov de:  
and ye sal nœ dat i [am] de Lœrd.

5 Ds set de Lœrd God;  
An ev'l, an onli ev'l, behœld, iz cum.

6 An end iz cum, de end iz cum:  
it woget for de; behœld, it iz cum.

7 De mœrning iz cum untu de, œ ds dat dwelest  
in de land:

de tīm iz cum, de da ov trub'l [iz] ner,  
and not de smīding agœn ov de mēntenz.

8 Ns wil i fertli por st mī furī upón de,  
and acœmplīf mīn angger upón de:  
and i wil juj de acœrdīn tuu dī waz,  
and wil recompens de for el dīn abomīnafunz.

9 And mīn i sal not spar,  
neder wil i hav piti:  
i wil recompens de acœrdīn tuu dī waz  
and dīn abomīnafunz [dat] q̄r in de midst  
ov de;

and ye sal nœ dat i [am] de Lœrd dat smītet.

10 Behœld de da, behœld, it iz cum:  
de mœrning iz gen fort;

de rod hat blosumd, prīd hat bued.

11 Vīolens iz rīz'n up intui a rod ov wīcednes:  
nun ov dem [sal remān], ner ov dar multi-

tūd, ner ov enī ov darz:  
neder [sal dar be] walīf for dem.

12 De tīm iz cum, de da dreet ner:  
let not de bīer rējōs, ner de seler mœrn:

for rœt [iz] upón el de multītūd daróf.

13 For de seler sal not rœtūrn tuu dāt hwiçiz sold,  
elđœ da wer yet alīv:

for de vīgun [iz] tuçīn de hol multītūd daróf,  
[hwiç] sal not rœtūrn;

neder sal enī streçt'n hīmsēlf in de īnīcwīti  
ov hīz līf.

14 Dā hav blon de trumpet, ev'n tuu mac el  
but nun goet tuu de ba'l: [redi];

for mī rœt [iz] upón el de multītūd daróf.

15 De sord [iz] wīdēt, and de pestīlens and de  
fāmīn wīdīn:

hē dat [iz] in de feld sal dī wīd de sord;  
and hē dat [iz] in de sītī, fāmīn and pestī-

lens sal devœr hīm.

16 But dā dat escāp ov dem sal escāp,  
64 \*

7 and sal be on de mēntenz līc duvz ov de  
valīz,

el ov dem mœrning, everi wun for hīz īnīcwīti.

17 El handz sal be feb'l,  
and el nez sal be wœc [az] wœter.

18 Dā sal elsœ gerd [dœmsēlvz] wīd sacœlet,  
and horur sal cuver dem;

and sam [sal be] upón el fœsez,  
and beldnes upón el dar hedz.

19 Dā sal cœst dar silver in de strets,  
and dar gold sal be remūvd:

dar silver and dar gold sal not be ab'l tuu  
delīver dem

in de da ov de rœt ov de Lœrd:  
dā sal not satīsfī dar solz, neder fil dar bœlz:

bœcœz it iz de stumbliḡbloc ov dar īnīcwīti.

20 Az for de buḡī ov hīz œrnament, he set it in  
majœstī:

but dā mad de īmejez ov dar abomīnafunz  
[and] ov dar detestab'l tīp̄z darīn:

darfor hav i set it for from dem.

21 And i wil giv it intui de handz ov de stran-  
jerz for a pra,

and tuu de wīced ov de ert for a spœl;  
and dā sal polūt it.

22 Mī fas wil i turn elsœ from dem,  
and dā sal polūt mī secret [plas]:

for de roberz sal enter intui it, and defīl it.

23 Mac a çan:  
for de land iz ful ov bludī crīmz,

and de sītī iz ful ov vīolens.

24 Hwarfor i wil brīç de wurst ov de hed'n,  
and dā sal pozēs dar hœzez:

i wil elsœ mac de pomp ov de stroḡ tuu ses;  
and dar hœlī plasez sal be defīld.

25 Destruefun cumet;  
and dā sal sec pes, and [dar sal be] nun.

26 Mīçet sal cum upón mīçet, and rumur  
sal be upón rumur;

den sal dā sec a vīgun ov de profet:  
but de le sal perīf from de prest,

and cœnsel from de anjents.

27 De cīç sal mœrn,  
and de prīns sal be clœdd wīd desolafun,

and de handz ov de pep'l ov de land sal be

i wil duu untu dem q̄fter dar wa, [trub'l'd,  
and acœrdīn tuu dar dezœrts wil i juj dem;

and dā sal nœ dat i [am] de Lœrd.

8 AND it cam tuu pqs in de sīœst yer, in  
de sīœst [munt], in de fīft [da] ov de munt,

[az] i sat in mīn hœz, and de eldœrz ov  
Juda sat befœr me, dat de hand ov de Lœrd

2 God fel dar upón me. Dēn i behœld, and,  
lœ, a līœnes az de apœrans ov fīr; from de

apœrans ov hīz lœnz ev'n dœnwœrd, fīr; and  
from hīz lœnz ev'n upwœrd, az de apœrans

3 ov brījnes, az de culur ov amber. And he  
put fort de ferm ov an hand, and tuœ me

bī a loc ov mīn hed; and de spīrit līfted me  
up betwēn de ert and de hev'n, and brœt me

in de vīgunz ov God tuu Jeruzalem, tuu de  
dœr ov de īner gat dat luœet tœrd de nœrt;

hwar [woz] de set ov de īmej ov jeluḡi;  
4 hwiç provœcet tuu jeluḡi. And, behœld, de

glœrī ov de God ov 'Izrael [woz] dar,  
acœrdīn tuu de vīgun dat i sœ in de plan.

5 Dēn sed he untu me, Sun ov man, līft up

8 ðin iz n̄ ðe wa tord ðe nort. So i lifted up m̄n iz ðe wa tord ðe nort, and, behóld, nortwerd at ðe gat ov ðe elter ðis imej ov 6 jelusi in ðe entri. He sed furdermor untu me, Sun ov man, i seest ðs hwot ða du; [ev'n] ðe grat abominafunz ðat ðe hss ov 'Izrael comitet her, ðat i jud go f̄r of from m̄j s̄ap̄et̄yeri: but turn ðé yet agén, [and] ðs falt se grater abominafunz.

7 And he b̄ret me tu ðe d̄or ov ðe c̄ort; and hwen i luct, behóld, a h̄ol in ðe wel.

8 Æen sed he untu me, Sun ov man, dig n̄s in ðe wel: and hwen i had digd in ðe wel, 9 behóld, a d̄or. And he sed untu me, Go in, and behóld ðe wiced abominafunz ðat

10 ða du her. So i went in and s̄e; and, behóld, everi ferm ov crep̄ig tipz, and abóm-inab'l bests, and el ðe iðulz ov ðe hss ov 'Izrael, portrád upón ðe wel r̄nd ab̄st.

11 And ðar stud bef̄or ðem sev'nti men ov ðe an̄f̄ts ov ðe hss ov 'Izrael, and in ðe midst ov ðem stud Jaazania ðe sun ov Zafan, wid everi man hiz s̄enser in hiz hand; and a tic elsd ov insens went up.

12 Æen sed he untu me, Sun ov man, i hast ðs sen hwot ðe an̄f̄ts ov ðe hss ov 'Izrael du in ðe d̄ore, everi man in ðe çamberz ov hiz imejeri: f̄r ða sa, ðe L̄ORD seet us not; ðe L̄ORD hat f̄ersac'n ðe ert.

13 He sed elso untu me, Turn ðé yet agén, [and] ðs falt se grater abominafunz ðat ða

14 du. Æen he b̄ret me tu ðe d̄or ov ðe gat ov ðe L̄ORDz hss hwig [w̄oz] tord ðe nort; and, behóld, ðar sat winen wep̄ig f̄er

15 Tamuz. Æen sed he untu me, i Hast ðs sen [ðis], o sun ov man: turn ðé yet agén, [and] ðs falt se grater abominafunz ðan ðez.

16 And he b̄ret me intu ðe iner c̄ort ov ðe L̄ORDz hss, and, behóld, at ðe d̄or ov ðe temp'l ov ðe L̄ORD, betwén ðe porç and ðe elter, [wer] ab̄st f̄iv and twenti men, wid ðar bacs tord ðe temp'l ov ðe L̄ORD, and ðar fasez tord ðe est; and ða wur̄ipt ðe

17 sun tord ðe est. Æen he sed untu me, i Hast ðs sen [ðis], o sun ov man. i Iz it a l̄it tip tu ðe hss ov J̄yda ðat ða comit ðe abominafunz hwig ða comit her: f̄er ða hav fild ðe land wid v̄iolens, and hav ret̄urnd tu prov̄oc me tu agger: and, lo, 18 ða put ðe br̄nç tu ðar noz. ðarfor wil i elso del in f̄uri: m̄n i fal not spar, neder wil i hav piti: and ðo ða er̄j in m̄n erz wid a l̄sd v̄os, [yet] wil i not her ðem.

9 He er̄j elso in m̄n erz wid a l̄sd v̄os, saig, Çez ðém ðat hav ç̄r̄j over ðe siti tu dr̄e ner, ev'n everi man [wid] hiz destr̄oig 2 wep'n in hiz hand. And, behóld, sics men cam from ðe wa ov ðe hier gat, hwig l̄iet tord ðe nort, and everi man a sloter wep'n in hiz hand; and wun man amáy ðem [w̄oz] clódd wid linen, wid a r̄it̄ers ipehorn bj hiz s̄id: and ða went in, and stud bes̄j ðe 3 braz'n elter. And ðe glori ov ðe God ov 'Izrael woz gen up from ðe gerub, hwar-upón he woz, tu ðe t̄resold ov ðe hss.

And he celd tu ðe man clódd wid linen, hwig [had] ðe r̄it̄ers ipehorn bj hiz s̄id; 4 and ðe L̄ORD sed untu him, Go tru ðe

9 midst ov ðe siti, tru ðe midst ov Jeruzalem, and set a m̄qre upón ðe f̄oredz ov ðe men ðat s̄j and ðat er̄j f̄er el ðe abominafunz ðat be dun in ðe midst ðaróf. And tu ðe 5 uderz he sed in m̄n her̄ig, Go ye q̄fter him tru ðe siti, and sm̄t: let not ur i spar, neder hav ye piti; ala uterli old [and] 6 yun, b̄ot madz, and lit'l çildren, and wimen: but cum not ner eni man upón hum [iz] ðe m̄qre; and begín at m̄j s̄ap̄et̄yeri.

7 Æen ða begán at ðe an̄f̄nt men hwig [wer] bef̄or ðe hss. And he sed untu ðem, Dēf̄il ðe hss, and fil ðe c̄orts wid ðe slan: go ye fort. And ða went fort, and slu in ðe siti.

8 And it cam tu p̄qs, hwil ða wer slain ðem, and i woz left, ðat i fel upón m̄ fas, and er̄j, and sed, A L̄ord God! i wilt ðs destr̄o el ðe rezidy ov 'Izrael in ðj p̄or̄ig st

9 ov ðj f̄uri upón Jeruzalem. Æen sed he untu me, ðe in̄icwiti ov ðe hss ov 'Izrael and J̄yda [iz] eesediñ grat, and ðe land is ful ov blud, and ðe siti ful ov p̄erv̄r̄snes: f̄er ða sa, ðe L̄ORD hat f̄ersac'n ðe ert, and ðe L̄ORD seet not. And az f̄er me elso,

10 m̄n i fal not spar, neder wil i hav piti, [but] i wil recompens ðar wa upón ðar hed.

11 And, behóld, ðe man clódd wid linen, hwig [had] ðe ipehorn bj hiz s̄id, reported ðe mater, saig, i hav dun az ðe hast com̄ded me.

10 Æen i luct, and, behóld, in ðe ferma-ment ðat woz abáv ðe hed ov ðe çerubim ðar ap̄ér̄d over ðem az it wer a safer ston,

2 az ðe aperans ov ðe l̄jenes ov a tron. And he spac untu ðe man clódd wid linen, and sed, Go in betwén ðe hwelz, [ev'n] under ðe gerub, and fil ðin hand wid c̄olz ov f̄ir from betwén ðe çerubim, and scater [ðem] over ðe siti. And he went in in m̄j s̄it.

3 N̄s ðe çerubim stud on ðe r̄it̄ s̄id ov ðe hss, hwen ðe man went in; and ðe elsd

4 fild ðe iner c̄ort. Æen ðe glori ov ðe L̄ORD went up from ðe gerub, [and stud] over ðe t̄resold ov ðe hss; and ðe hss woz fild wid ðe elsd, and ðe c̄ort woz ful ov ðe br̄j̄nes

5 ov ðe L̄ORDz glori. And ðe ssnd ov ðe çerubimz w̄igz woz herd [ev'n] tu ðe ster c̄ort, az ðe v̄os ov ðe Òlm̄jti God hwen he specet.

6 And it cam tu p̄qs, [ðat] hwen he had com̄ded ðe man clódd wid linen, saig, Tac f̄ir from betwén ðe hwelz, from betwén ðe çerubim; ðen he went in, and stud

7 bes̄j ðe hwelz. And [wun] çerub stretç f̄ort hiz hand from betwén ðe çerubim untu ðe f̄ir ðat [w̄oz] betwén ðe çerubim, and tuo [ðaróf], and put [it] intu ðe hands ov [him ðat woz] clódd wid linen: hu tue [it], and went st.

8 And ðar ap̄ér̄d in ðe çerubim ðe ferm ov

9 a manz hand under ðar w̄igz. And hwen i luct, behóld, ðe f̄or hwelz bj ðe çerubim, wun hwel bj wun çerub, and anúder hwel bj anúder çerub: and ðe aperans ov ðe hwelz [w̄oz] az ðe culur ov a beril ston.

10 And [az f̄er] ðar aperansez, ða f̄or had wun l̄jenes, az if a hwel had ben in ðe midst



10 ov a hwel. (11) Hwen ða went, ða went upón ðar for sijd; ða turnd not az ða went, but tu de plas hwider ðe hed luat, ða folod it; ða turnd not az ða went. And ðar hol bodi, and ðar baes, and ðar handz, and ðar wipz, and ðe hwelz. [wer] ful ov iz rsnd abót, [ev'n] ðe hwelz ðat ða for had. Az fer ðe hwelz, it woz crijd untu dem in mj herig, O hwel. And everi wun had for fasez: ðe ferst fas [woz] ðe fas ov a gerub, and ðe secund fas [woz] ðe fas ov a man, and ðe terd ðe fas ov a ljun, and ðe fort ðe fas ov an eg'l. And ðe gerubim wer lifted up. ðis [iz] ðe livig cretur ðat i se bj ðe river ov Cebqr.

6 And hwen ðe gerubim went, ðe hwelz went bj dem: and hwen ðe gerubim lifted up ðar wipz tu mnt up from ðe ert, ðe sam hwelz elso turnd not from besjd dem. 7 Hwen ða stud, [ðez] stud; and hwen ða wer lifted up, [ðez] lifted up ðemselvz [elso]: fer ðe spirit ov ðe livig cretur [woz] in ðem.

8 ðen ðe glori ov ðe LÖRD departed from ef ðe trefold ov ðe hss, and staid over ðe gerubim. And ðe gerubim lifted up ðar wipz, and mnted up from ðe ert in mj sjt: hwen ða went st, ðe hwelz elso [wer] besjd dem, and [everi wun] staid at ðe dor ov ðe est gat ov ðe LÖRDZ hss; and ðe glori ov ðe God ov 'Israel [woz] over dem abáv.— 10 ðis [iz] ðe livig cretur ðat i se under ðe God ov 'Israel bj ðe river ov Cebqr; and i nq ðat ða [wer] ðe gerubim. Everi wun had for fasez apés, and everi wun for wipz; and ðe ljenes ov ðe handz ov a man [woz] under ðar wipz. And ðe ljenes ov ðar fasez [woz] ðe sam fasez hwig i se bj ðe river ov Cebqr, ðar aperansez and ðemselvz: ða went everi wun strat forwerd.

11 Morover ðe spirit lifted me up, and bröt me untu ðe est gat ov ðe LÖRDZ hss, hwig luat estwerd: and, behöld, at ðe dor ov ðe gat fiv and twenti men; amún hum i se Jaazania ðe sun ov Azur, and Pelatja ðe sun ov Benaja, prinsez ov ðe pep'l. ðen sed he untu me, Sun ov man, ðez [qr] ðe men ðat devjz misgef, and giv wiced cnsel in dis siti: hwig sa, [It iz] not ner; let us bild hsszez: dis [siti iz] ðe celdrun, and we [be] ðe flef. ðarfor profesj agénst ðem, profesj, o sun ov man. 5 And ðe Spirit ov ðe LÖRD fel upón me, and sed untu me, Spec;

ðus set ðe LÖRD;  
ðus hav ye sed, o hss ov 'Israel:  
fer i no ðe tinz ðat cum intu qr mind,  
[everi wun ov] ðem.  
6 Ye hav multiplid qr slan in dis siti,  
and ye hav fild ðe strets ðaróf wid ðe slan.  
7 ðarfor ðus set ðe LÖRD God;  
Ur slan hum ye hav lad in ðe midst ov it,  
ða [qr] ðe flef, and ðis [siti iz] ðe celdrun:  
but i wil brin q fort st ov ðe midst ov it.  
8 Ye hav ferd ðe sord:  
and i wil brin a sord upón q, set ðe LÖRD God.  
9 And i wil brin q st ov ðe midst ðaróf,

11 and deliver q intu ðe handz ov stranjerz, and wil ececute jujments amún q.

10 Ye sal fel bj ðe sord;  
i wil juj q in ðe berder ov 'Israel;  
and ye sal no ðat i [am] ðe LÖRD.  
11 ðis [siti] sal not be qr celdrun,  
neder sal ye be ðe flef in ðe midst ðaróf;  
[but] i wil juj q in ðe berder ov 'Israel:  
12 and ye sal no ðat i [am] ðe LÖRD;  
fer ye hav not wœt in mj statutz,  
neder ececuted mj jujments,  
but hav dun after ðe manerz ov ðe heð'n  
ðat [qr] rsnd abót q.

13 And it cam tu pqs, hwen i profesjd, ðat Pelatja ðe sun ov Benaja dijd. ðen fel i dsn upón mj fas, and crijd wid a lsd vos, and sed, A LÖRD God! i wilt ðs mac a ful end ov ðe remnant ov 'Israel. Agén, ðe 14 wurd ov ðe LÖRD cam untu me, saig, .Sun ov man, ði bredren, [ev'n] ði bredren, ðe men ov ði cindred, and el ðe hss ov 'Israel hollí, [qr] ðá untu hum ðe inhabitants ov Jeruzalem hav sed, Get q fqr from ðe LÖRD: untu us iz dis land giv'n in pozesun.  
16 ðarfor sa,

ðus set ðe LÖRD God;  
ðldó i hav eqst ðem fqr ef amún ðe heð'n,  
and eldó i hav scatred ðem amún ðe cuntriz,  
yet wil i be tu ðem az a li'l' sajtqteri  
in ðe cuntriz hwar ða sal cum.

17 ðarfor sa,  
ðus set ðe LÖRD God;  
I wil ev'n gader q from ðe pep'l,  
and asémb'l q st ov ðe cuntriz hwar ye hav  
ben scatred,  
and i wil giv q ðe land ov 'Israel.

18 And ða sal cum ðiðer,  
and ða sal tae awá el ðe detestab'l tinz ðaróf  
and el ðe abominafunz ðaróf from ðens.

19 And i wil giv ðem wun hart,  
and i wil put a nq spirit widín q;  
and i wil tae ðe stoni hart st ov ðar flef,  
and wil giv ðem an hart ov flef:

20 ðat ða ma wec in mj statutz,  
and cep mjn érdinansez, and dñ ðem:  
and ða sal be mj pep'l, and i wil be ðar God.

21 But [az fer ðem] huiz hart wecet after  
ðe hart ov ðar detestab'l tinz and ðar  
abominafunz,  
i wil recompens ðar wa upón ðar on hedz,  
set ðe LÖRD God.

22 ðen dið ðe gerubim lift up ðar wipz, and  
ðe hwelz besjd ðem; and ðe glori ov ðe  
23 God ov 'Israel [woz] over ðem abáv. And  
ðe glori ov ðe LÖRD went up from ðe midst  
ov ðe siti, and staid upón ðe mnten hwig  
[iz] on ðe est sjd ov ðe siti.

24 Áfterwerðz ðe spirit tae me up, and  
bröt me in a vigin bj ðe Spirit ov God intu  
Caldea, tu ðem ov ðe captiviti. So ðe  
vigin ðat i had sen went up from me.  
25 ðen i spac untu ðem ov ðe captiviti el ðe  
tinz ðat ðe LÖRD had sòd me.

12 ðE wurd ov ðe LÖRD elso cam untu  
me, saig, (2) Sun ov man, ðs dwelest in

- 12 ðe midst ov a rebelyus hss, hwiç hav iz tu se, and se not; ða hav erz tu her, and her not: fer ða [qr] a rebelyus hss.
- 3 ðarfor, ðs sun ov man, præpær ðe stuf fer remuuvig, and remuuv bi ða in ðar sjt: and ðs salt remuuv from ði plas tu anúder plas in ðar sjt: it ma be ða wil consider, ðo ða [be] a rebelyus hss. ðen salt ðs brig fort ði stuf bi ða in ðar sjt, az stuf fer remuuvig: and ðs salt gø fort at ev'n in ðar sjt, az ðá ðat gø fort intuu captiviti.
- 5 Dig ðs tru de wel in ðar sjt, and cari st ðarbj. In ðar sjt salt ðs bar [it] upón [ði] sòlderz, [and] cari [it] fort in ðe twiljt: ðs salt cuver ði fas, ðat ðs se not ðe grsnd: fer i hav set ðe [fer] a sijn untuu ðe hss ov 'Izrael.
- 7 And i did so az i woz comqnded: i bret fort mī stuf bi ða, az stuf fer captiviti, and in ðe ev'n i digd tru de wel wið mīn hand; i bret [it] fort in ðe twiljt, [and] i bar [it] upón [mī] sòlder in ðar sjt. And in ðe mornig cam ðe wurd ov ðe LØRD untuu me,
- 9 saig, 'Sun ov man, i hat not ðe hss ov 'Izrael, ðe rebelyus hss, sed untuu ðe; i Hwot duest ðs. Sa ðs untuu ðem, ðus set ðe LØRD GOD; His burd'n [consérnet] ðe prins in Jeruzalem, and el ðe hss ov 'Izrael ðat [qr] amúg ðem.
- 11 Sa, i [am] yr sijn: līc az i hav dun, so fal it be dun untuu ðem: ða sal remuuv [and] gø intuu captiviti.
- 12 And ðe prins ðat [iz] amúg ðem sal bar upón [hiz] sòlder in ðe twiljt, and sal gø fort: ða sal dig tru ðe wel tu cari st ðarbj: he sal cuver hiz fas, ðat he se not ðe grsnd wið [hiz] iz.
- 13 Mī net elso wil i spred upón him, and he sal be tac'n in mī snar: and i wil brig him tu Babilun [tu] ðe land ov ðe Caldeanz; yet sal he not se it, ðo he sal ði ðar.
- 14 And i wil scater tord everi wind el ðat [qr] abét him tu help him, and el hiz bandz: and i wil drø st ðe sord after ðem.
- 15 And ða sal nō ðat i [am] ðe LØRD, hwen i sal scater ðem amúg ðe nafunz, and dispèrs ðem in ðe cuntriz.
- 16 But i wil lev a fū men ov ðem from ðe sord, from ðe famin, and from ðe pestilens; ðat ða ma declár el ðar abominafunz amúg ðe heð'n hwider ða cum; and ða sal nō ðat i [am] ðe LØRD.
- 17 Mòrover ðe wurd ov ðe LØRD cam tu me, saig,
- 18 Sun ov man, et ði bred wið cwacig, and drige ði woter wið tremblig and wið carfulnes:
- 19 and sa untuu ðe pep'l ov ðe land, ðus set ðe LØRD GOD ov ðe inhabitants ov Jeruzalem, [and] ov ðe land ov 'Izrael; ða sal et ðar bred wið carfulnes, and drige ðar woter wið astonishment,

- 12 ðat her land ma be désòlet from el ðat iz ðarin, becöz ov ðe vjolens ov el ðém ðat dwel ðarin.
- 20 And ðe sitiz ðat qr inhabited sal be lad wast, and ðe land sal be désòlet; and ye sal nō ðat i [am] ðe LØRD.
- 21 And ðe wurd ov ðe LØRD cam untuu me,
- 22 saig, 'Sun ov man, i hwot [iz] ðát proverb [ðat] ye hav in ðe land ov 'Izrael, saig, ðe ðaz qr prolóngd, and everi vizun falet.
- 23 Tel ðem ðarfor, ðus set ðe LØRD GOD; i wil mac ðis proverb tu ses, and ða fal nō mor yz it az a proverb in 'Izrael: but sa untuu ðem, ðe ðaz qr at hand, and ðe efèct ov everi vizun.
- 24 Fer ðar sal be nō mor eni van vizun ner flaterig divinafun wiðin ðe hss ov 'Izrael.
- 25 Fer i [am] ðe LØRD: i wil spec, and ðe wurd ðat i sal spec sal cum tu pqs; it sal be nō mor prolóngd: fer in yr ðaz, o rebelyus hss, wil i sa ðe wurd, and wil perfèrm it, set ðe LØRD GOD.
- 26 Agén ðe wurd ov ðe LØRD cam tu me, saig,
- 27 Sun ov man, behóld, [ða ov] ðe hss ov 'Izrael sa, ðe vizun ðat he set [iz] fèrm eni ðaz [tu cum], and he prófesjet ov ðe tīmz [ðat qr] fqr el.
- 28 ðarfor sa untuu ðem, ðus set ðe LØRD GOD; ðar sal nun ov mī wurdz be prolóngd eni mor, but ðe wurd hwiç i hav spøc'n sal be dun, set ðe LØRD GOD.
- 13 AND ðe wurd ov ðe LØRD cam untuu me, saig, (2) Sun ov man, profesj agénst ðe profets ov 'Izrael ðat profesj, and sa ðs untuu ðém ðat profesj st ov ðar on hqrts, Her ye ðe wurd ov ðe LØRD;
- 3 ðus set ðe LØRD GOD; Wø untuu ðe fuulif profets, ðat folo ðar on spirit, and hav sen nutig!
- 4 'Izrael, ði profets qr līc ðe foeces in ðe
- 5 Ye hav not gen up intuu ðe gaps, [dezerts. neder mad] up ðe hej fer ðe hss ov 'Izrael tu stand in ðe bat'l in ðe ða ov ðe LØRD.
- 6 ða hav sen vaniti and līg divinafun, saig, ðe LØRD set: and ðe LØRD hat not sent ðem; and ða hav mad [uðerz] tu hop ðat ða wud confèrm ðe wurd.
- 7 i Hav ye not sen a van vizun, and i hav ye not spøc'n a līg divinafun, hwarás ye sa, ðe LØRD set [it]: elbeit i hav not spøc'n.
- 8 ðarfor ðus set ðe LØRD GOD; Becöz ye hav spøc'n vaniti, and sen līz, ðarfor, behóld, i [am] agénst y, set ðe LØRD GOD.
- 9 And mīn hand sal be upón ðe profets ðat se vaniti, and ðat ðivn līz: ða sal not be in ðe asémbli ov mī pep'l, neder sal ða be ri'n in ðe rītig ov ðe hss ov 'Izrael, neder sal ða enter intuu ðe land ov 'Izrael; and ye fal nō ðat i [am] ðe LØRD GOD.
- 10 Becöz, ev'n becöz ða hav sedqst mī pep'l, saig, Pes; and [ðar woz] nō pes; and wun bilt up a wøl,



13 and, lo, uderz dobd it wið untémperd [mèrter].

11 Sa untu dëm hwiç deb [it] wið untémperd [mèrter], dat it sal fel:

ðar sal be an overfloig fser;

and ye, o grat halstonz, sal fel;

and a stormi wind sal rend [it].

12 Lo, hwen ðe wel iz fel'n, ? sal it not be sed untu u,

? Hwar [iz] ðe debih hwarwit ye hav dobd [it].

13 ðarfor ðus set ðe Lerd God;

Æ wil ev'n rend [it] wið a stormi wind in mj furî;

and ðar sal be an overfloig fser in mjin anger,

and grat halstonz in [mj] furî tu consúm [it].

14 So wil i brac dsn ðe wel dat ye hav dobd wið untémperd [mèrter],

and briç it dsn tu ðe grsnd,

so dat ðe fndasun ðarof sal be discúverd, and it sal fel, and ye sal be consúm'd in ðe midst ðarof,

and ye sal no ðat i [am] ðe Lerd.

15 ðus wil i acómplif mj ret upón ðe wel, and upón dëm dat hav dobd it wið untémperd [mèrter],

and wil sa untu u, ðe wel [iz] no [mør], neder dá dat dobd it;

16 [tu wit,] ðe profets ov 'Izrael hwiç profesî consérniç Jeruzalem,

and hwiç se vizunz ov pes fer her,

and [ðar iz] no pes, set ðe Lerd God.

17 Ljcwiz, ðs sun ov man, set ði fas agénst ðe deterz ov ði pep'l,

hwiç profesî st ov ðar on hqrt;

18 and profesî ðs agénst ðem, and sa, ðus set ðe Lerd God;

Wø tu ðe [wimen] dat so piloz tu el qrmhølz,

and mac cerçes upón ðe hed ov everi statúr tu hunt solz!

? Wil ye hunt ðe solz ov mj pep'l,

and ? wil yesav ðe solz aliv [ðat cum] untu u.

19 And ? wil ye polúft me amúç mj pep'l fer handfuz ov bqrli and fer pesez ov bred,

tu sla ðe solz dat fud not dj,

and tu sav ðe solz aliv dat fud not liv,

bj yr lijn tu mj pep'l dat her [yr] liz.

20 Hwarfor ðus set ðe Lerd God;

Behóld, i [am] agénst yr piloz, hwarwit ye ðar hunt ðe solz tu mac ðem flj,

and i wil tar ðem from yr qrmz,

and wil let ðe solz go,

[ev'n] ðe solz ðat ye hunt tu mac [ðem] flj.

21 Æ cerçes elso wil i tar,

and deliver mj pep'l st ov yr hand,

and ða sal be no mör in yr hand tu be hunted;

and ye sal no ðat i [am] ðe Lerd.

22 Becöz wið liz ye hav mad ðe hqrt ov ðe hum i hav not mad sad; [rjtyus sad,

and streçt'nd ðe handz ov ðe wiced,

dat he fud not return from hiz wiced wa,

bj promisij him lif:

23 ðarfor ye fal se no mör vaniti, nör divjñ divinasunz:

fer i wil deliver mj pep'l st ov yr hand:

and ye sal no ðat i [am] ðe Lerd.

14 ðEN cam serten ov ðe elderz ov 'Izrael untu me, and sat beför me. (2) And

ðe wurd ov ðe Lerd cam untu me, saig,

3 .Sun ov man, ðez men hav set up ðar jdulz in ðar hqrt, and put ðe stumblig bloc ov ðar inewiti beför ðar fas: ? fud i be inewrd ov

4 at el bj ðem. ðarfor spec untu ðem, and sa untu ðem, ðus set ðe Lerd God; Everi

man ov ðe hss ov 'Izrael dat setet up hiz jdulz in hiz hqrt, and putet ðe stumblig bloc

ov hiz inewiti beför hiz fas, and cumet tu ðe profet; i ðe Lerd wil qnsér him

dat cumet acerding tu ðe multitud ov hiz jdulz; dat i ma tac ðe hss ov 'Izrael in

5 ðar on hqrt, becöz ða qr el estránjd from me tru ðar jdulz.

6 ðarfor sa untu ðe hss ov 'Izrael, ðus set ðe Lerd God; Repént, and turn

[yrsélvz] from yr jdulz; and turn awá yr

7 fasez from el qr abominasunz. Fer everi wun ov ðe hss ov 'Izrael, er ov ðe stranjer

dat sujurnet in 'Izrael, hwiç séperatet him-sélf from me, and setet up hiz jdulz in hiz

8 hqrt, and putet ðe stumblig bloc ov hiz inewiti beför hiz fas, and cumet tu a profet

tu inewr ov him consérniç me; i ðe Lerd wil qnsér him bj misélf: and i wil set mj

9 fas agénst ðat man, and wil mac him a sin and a proverb, and i wil cut him ef from ðe

midst ov mj pep'l: and ye sal no ðat i [am] ðe Lerd.

9 And if ðe profet be desévd hwen he hat spoç'n a tij, i ðe Lerd hav desévd ðat

profet, and i wil streç st mj hand upón him, and wil destró him from ðe midst ov

10 mj pep'l 'Izrael. And ða sal bar ðe punifment ov ðar be inewiti: ðe punifment ov ðe

profet sal be ev'n az ðe punifment ov him dat sceet [untu him]; dat ðe hss ov 'Izrael

11 ma go no mör astrá from me, neder be polúft eni mör wið el ðar transçrefunz; but ðat ða ma be mj pep'l, and i ma be ðar

God, set ðe Lerd God.

12 ðE wurd ov ðe Lerd cam agén tu me,

13 saig, .Sun ov man, hwen ðe land sinet agénst me bj trespasij grevusli, ðen wil i

streç st mjin hand upón it, and wil brac ðe stqf ov ðe bred ðarof, and wil send famin

upón it, and wil cut ef man and best from

14 it; ðø ðez tre men, Noa, Danyel, and Job, wer in it, ða fud deliver [but] ðar on solz

15 bj ðar rjtyusnes, set ðe Lerd God.

15 If i cez nesum bests tu pqs tru ðe land, and ða spøl it, so ðat it be desólet, dat no

16 man ma pqs tru becöz ov ðe bests: [ða] ðez tre men [wer] in it, [az] i liv, set ðe

Lerd God, ða sal deliver neder sunz nör deterz; ða onli sal be deliverd, but ðe land

17 sal be desólet.

17 Or [if] i briç a sord upón ðat land, and sa, Sord, go tru ðe land; so ðat i cut ef

18 man and best from it; ðø ðez tre men [wer] in it, [az] i liv, set ðe Lerd God,

19 ða sal deliver neder sunz nör deterz, but ða onli sal be deliverd ðemsélvz.

19 Or [if] i send a pestilens intu ðat land, and por st mj furî upón it in blud, tu cut

20 ef from it man and best; ðø Noa, Danyel,

14 and Job, [wer] in it, [az] i liv, set ðe Lerd God, ða ðal deliver neder sun nør deter; ða ðal [but] deliver ðar on solz bi ðar riȝtusnes.  
 21 Fer ðus set ðe Lerd God; ȝ Hs muȝ mör hwen i send mȝ for sor juȝments upön Jeruzalem, (ðe sord, and ðe famin, and ðe nosum best, and ðe pestilens,) tu eut of  
 22 from it man and best: yet, behöld, ðarin ðal be left a remnant ðat ðal be bret fort, [bot] sunz and deterz: behöld, ða ðal cum fort untu u, and ye ðal se ðar wa and ðar duiȝz: and ye ðal be cumfured consérniȝ ðe ev'l ðat i hav bret upön Jeruzalem, [ev'n] consérniȝ el ðat i hav  
 23 bret upön it. And ða ðal cumfurt u, hwen ye se ðar waz and ðar duiȝz: and ye ðal nō ðat i hav not dun widst eoz el ðat i hav dun in it, set ðe Lerd God.

15 AND ðe wurd ov ðe LERD cam untu me, saȝ,  
 2 Sun ov man, ȝ hwot iz ðe vȝn tre mör ðan eni tre,  
 [er ðan] a brȝnȝ hwiȝ iz amúȝ ðe trez ov ðe forest.  
 3 ȝ Sal wud be tac'n ðaróf tu du eni wure; er ȝ wil [men] tac a pin ov it tu hȝ eni vesel ðarón.  
 4 Behöld, it iz eqst intu ðe fir fer fuȝl; ðe fir devsret bot ðe endz ov it, and ðe midst ov it iz burnt.  
 ȝ Iz it met fer [eni] wure.  
 5 Behöld, hwen it woz hol, it woz met fer nō wure:  
 ȝ Hs muȝ les ðal it be met yet fer [eni] wure, hwen ðe fir hat devsrd it, and it iz burnt.  
 6 ðarfor ðus set ðe Lerd God,  
 Az ðe vȝn tre amúȝ ðe trez ov ðe forest, hwiȝ i hav giv'n tu ðe fir fer fuȝl, so wil i giv ðe inhabitants ov Jeruzalem.  
 7 And i wil set mȝ fas agénst ðem, ða ðal gō st from [wun] fir, and [anúder] fir ðal devsrd ðem; and ye ðal nō ðat i [am] ðe LERD, hwen i set mȝ fas agénst ðem.  
 8 And i wil mac ðe land désolet, becöz ða hav comited a trespas, set ðe Lerd God.

16 AGEN ðe wurd ov ðe LERD cam untu me, saȝ, (2) Sun ov man, eoz Jeruzalem  
 3 tu nō her abominaȝunz, and sa,  
 ðus set ðe Lerd God untu Jeruzalem;  
 ði bert and ði nativiti [iz] ov ðe land ov Cánaan;  
 ði fader [woz] an Amorit, and ði muðer an  
 4 And [az fer] ði nativiti, [Hitit]. in ðe ða ðs wost born ði navel woz not cut, neder wost ðs woȝt in weter, tu sup'l ðe; ðs wost not selted at el, nør swod'ld at el.  
 5 Nun i pitid ðe, tu du eni ov ðez untu ðe, tu hav compaȝun upön ðe;  
 but ðs wost eqst st in ðe op'n feld, tu ðe lodiȝ ov ði persun, in ðe ða ðat ðs wost born.  
 6 And hwen i pȝst bi ðe, and se ðe politid in ðin on blud,  
 i sed untu ðe [hwen ðs wost] in ði blud, Liv;

16 ya, i sed untu ðe [hwen ðs wost] in ði blud, Liv.

7 F hav eozd ðe tu multiȝ az ðe bud ov ðe and ðs hast inerést and wacs'n grat, [feld. and ðs qrt cum tu eceslent ornamentals:  
 [ði] brests qr fajund, and ðin har iz grön, hwarás ðs [wost] naced and bar.

8 Ns hwen i pȝst bi ðe, and luȝt upön ðe, behöld, ði tȝm [woz] ðe tȝm ov luv; and i spred mȝ seert över ðe, and cuverd ði nacednes:

ya, i swar untu ðe, and enterd intu a cuvenant wid ðe, set ðe Lerd God, and ðs becamest mȝn.

9 ðen woȝt i ðe wiȝ weter;  
 ya, i truli woȝt awá ði blud from ðe, and i anoned ðe wid el.

10 F clodd ðe also wid bröderd wure, and fod ðe wid bajerz scin, and i gert ðe abst wid fin linen, and i cuverd ðe wid sile.

11 F dect ðe also wid ornamentals, and i put braslets upön ði handz, and a ȝan on ði nec.

12 And i put a juȝl on ði fored, and errigz in ðin erz, and a bytiful crēn upön ðin hed.

13 ðus wost ðs dect wid gold and silver; and ði rament [woz ov] fin linen, and sile, and bröderd wure;

ðs didst et fin flēr, and huni, and el:  
 and ðs wost ecesdiȝ bytifal, and ðs didst prosper intu a ciȝdum.

14 And ði renśn went fort amúȝ ðe heð'n fer ði byti:

fer it [woz] perfect tru mȝ cunlines, hwiȝ i had put upön ðe, set ðe Lerd God.

15 But ðs didst trust in ðin on byti, and plaedst ðe hȝrlut becöz ov ði renśn, and poredst st ði fernicaȝunz on everi wun ðat pȝst bi; hiz it woz.

16 And ov ði garments ðs didst tac, and decest ði hȝ plasez wid dȝverz culurz, and plaedst ðe hȝrlut ðarupön:  
 [ðe lȝt tȝnz] ðal not cum, neder ðal it be [so].

17 ðs hast also tac'n ði far juȝlz ov mȝ gold and ov mȝ silver, hwiȝ i had giv'n ðe, and maded tu ðiself imeȝz ov men, and didst comit hordum wid ðem,

18 And tuacedst ði bröderd garments, and cuverdest ðem:

and ðs hast set mȝn el and mȝn insens beför ðem.

19 Mȝ met also hwiȝ i gav ðe, fin flēr, and el, and huni, [hwarwít] i fed ðe, ðs hast ev'n set it beför ðem fer a swet savur: and [ðus] it woz, set ðe Lerd God.

20 Moreover ðs hast tac'n ði suns and ði deterz.

hūm ðs hast born untu me, and ðez hast ðs sacrificzd untu ðem tu be devsrd.

ȝ [Iz ðis] ov ði hordumz a smel mater, ðat ðs hast slan mȝ gildren, and deliverd ðem tu eoz ðem tu pȝs tru [ðe fir] fer ðem.

22 and in el ðin abominaȝunz and ði hordumz ðs hast not remémberd ðe daz ov ði yt,



16 hwen ðs wost naced and bar, [and] wost polúted in ði blud.

23 And it cam thu pqs after el ði wicednes, (wo, wo untu ðé! set ðe Lord God;)

24 [ðat] ðs hast elso bilt untu ðé an eminent plas,

and hast mad ðé an hj plas in everi stret.

25 ðs hast bilt ði hj plas at everi hed ov ðe wa,

and hast mad ði byti thu be abhórd,

and hast op'nd ði fet thu everi wun ðat pqt bi,

and multiplid ði hordumz.

26 ðs hast elso comited fornicaſun

wid ðe Ejipſanz ði naburz, grat ov fleſ;

and hast incrést ði hordumz, thu provóc me thu anger.

27 Behóld, ðarfór i hav streġt st mġ hand over ðé,

and hav diminist ðin érdineri [fud],

and delivérð ðé untu ðe wil ov ðém ðat hat ðé,

ðe deters ov ðe Filistinz, hwġ qr aſámd ov ði lŷd wa.

28 ðs hast plad ðs hór elso wid ðe Asirianz, becóz ðs wost unsáſiabl;

ya, ðs hast plad ðe hrlut wid ðem,

and yet eadst not be satisfid.

29 ðs hast móröver multiplid ði fornicaſun

in ðe land ov Cánaan untu Caldea;

and yet ðs wost not satisfid herwit.

30 Hs wec iz ðin hqrt, set ðe Lord God,

seġ ðs duest el ðez [tġz],

ðe wure ov an imperius horiſ wuman;

31 in ðat ðs bildest ðin eminent plas in ðe hed ov everi wa,

and macest ðin hj plas in everi stret;

and hast not ben az an hrlut, in ðat ðs scornest hir;

32 [but az] a wif ðat comitet adulteri,

[hwġ] tacet stranjerz instéd ov her huzbund!

33 ða giv ġifts thu el hórz:

but ðs givest ði ġifts thu el ði luverz,

and hřest ðem, ðat ða ma cum untu ðé on fer ði hordum. [everi sġd]

34 And ðe contreri iz in ðé from [uder] wimen in ði hordumz,

hwarás nun fóloet ðé thu comit hordumz:

and in ðat ðs givest a rewórd, and nò rewórd iz giv'n untu ðé,

ðarfór ðs qrt contreri.

35 Hwarfór, o hrlut, her ðe wurd ov ðe Lórd;

36 ðus set ðe Lord God:

Becóz ði fġltines woz pórd st,

and ði nacednes discúverd tru ði hordumz wid ði luverz,

and wid el ðe ġdulz ov ði abominaſunz,

and bi ðe blud ov ði ġldren, hwġ ðs didst giv untu ðem:

37 behóld, ðarfór i wil ġader el ði luverz,

wid hum ðs hast ta'e'n pleġur,

and el [ðém] ðat ðs hast luvd,

wid el [ðém] ðat ðs hast hated;

i wil ev'n ġader ðem rsnd abót agénst ðé,

and wil discúver ði nacednes untu ðem,

ðat ða ma se el ði nacednes.

38 And i wil ġuj ðé,

16 az wimen ðat brac wedloc and fed blud qr ġujð;

and i wil ġiv ðé blud in furi and ġelusi.

39 And i wil elso ġiv ðé intu ðar hand,

and ða fal tró ðsn ðin eminent plas,

and fal brac ðsn ði hj plasez:

ða fal strip ðé elso ov ði cloðz, and fal tac ði

and lev ðé naced and bar. [far ġuelz,

40 ða fal elso briġ up a cumpani agénst ðé,

and ða fal ston ðé wid stonz,

and trust ðé tru wid ðar sordz.

41 And ða fal burn ðin hřez wid fir,

and eceġt ġujments upón ðé in ðe sġt ov

meni wimen:

and i wil cez ðé thu ses from plaġz ðe hrlut,

and ðs elso falt ġiv nò ġir eni mór.

42 So wil i mac mġ furi tord ðé thu rest,

and mġ ġelusi fal dep'rt from ðé,

and i wil be cwġet, and wil be nò mór angri.

43 Becóz ðs hast not remémberð ðe daz ov ði but hast freted me in el ðez [tġz]; [qt,

behóld, ðarfór i elso wil recompens ði wa set ðe Lórd God: [upón ðin] hed,

and ðs falt not comit ðis lŷdnes abáv el ðin abominaſunz.

44 Behóld, everi wun ðat qzet proverbz fal qz

[ðis] proverb agénst ðé,

saġ, Az [iz] ðe muder, [so iz] her deter.

45 ðs [qrt] ði muderz deter,

ðat loæt her huzbund and her ġldren;

and ðs [qrt] ðe sister ov ði sisterz,

hwġ loæt ðar huzbundz and ðar ġldren:

qr muder [woz] an Hitġt, and qr fqðer an Amorġt.

46 And ðin elder sister [iz] Samaria,

ſe and her deters ðat dwell at ði left hand:

and ði yugger sister, ðat dwelet at ði rġthand,

[iz] Sodum and her deters.

47 Yet hast ðs not weot after ðar waz,

nér dun qfter ðar abominaſunz:

but, az [if ðat wer] a veri lit' [tġ],

ðs wost corúpted mór ðan ða in el ði waz.

48 [Az] i liv, set ðe Lórd God,

Sodum ði sister hat not dun, ſe nér her deters,

az ðs hast dun, ðs and ði deters.

49 Behóld, ðis woz ðe inġwiti ov ði sister Sodum,

přid, fulnes ov bred, and abúndans ov ġd'lnes

and in her deters, [woz in her

neðer did ſe streġt'n ðe hand ov ðs pur and

nedi.

50 And ða wer hoti, and comited abominaſun befór me:

ðarfór i tue ðem awá az i se [ġud].

51 Neðer hat Samaria comited haf ov ði sinz;

but ðs hast multiplid ðin abominaſunz mór

ðan ða,

and hast ġustifid ði sisterz in el ðin abominaſunz hwġ ðs hast dun.

52 ðs elso, hwġ hast ġujð ði sisterz, bar ðin

on ſam fer ði sinz

ðat ðs hast comited mór abóminabl' ðan ða:

ða qr mór rġtyus ðan ðs:

ya, be ðs cónfzded elso, and bar ði ſam,

in ðat ðs hast ġustifid ði sisterz.

53 Hwen i fal briġ agén ðar captiviti,

ðe captiviti ov Sodum and her deters,

and ðe captiviti ov Samaria and her deters,

- 16 den [wil i brin agén] de captiviti ov di  
captivz in de midst ov dem:  
54 dat ds maest bar dijn on fam,  
and maest be confnded in el dat ds hast dun,  
in dat ds qrt a cumfurt untu dem.
- 55 Hwen di sisterz, Sodum and her deterz,  
fal retúrn tu dar former estát,  
and Samaria and her deterz fal retúrn tu  
dar former estát,  
den ds and di deterz fal retúrn tu yr former  
estát.
- 56 For di sister Sodum woz not menfund bi  
in de da ov di prijd, [di mst  
57 befór di wicednes woz discúverd,  
az at de tijn ov [di] repróc ov de deterz ov  
Siria,  
and el [dat qr] rñsd abót her, de deterz ov  
de Filistinz,  
hwiç despjz de rñsd abót.
- 58 Ds hast bórñ di lydnes  
and dijn abominafunz, set de Lörd,
- 59 For dus set de Lörd God;  
I wil ev'n del wid de az ds hast dun,  
hwiç hast despjz de otin braciñ de covenant.
- 60 Neverdelés i wil remémber mj cuvenant  
in de daz ov di yt, [wid de,  
and i wil estáblif untu de an everlqstijñ  
cuvenant.
- 61 Den ds falt remémber di waz, and be afámd,  
hwen ds falt resév di sisterz, dijn elder and  
di yunger:  
and i wil giv dem untu de fer deterz,  
but not bi di cuvenant.
- 62 And i wil estáblif mj cuvenant wid de;  
and ds falt nò dat i [am] de Lörd:
- 63 dat ds maest remémber and be confnded,  
and never op'n di mst eni mór becöz ov  
di fam,  
hwen i am pasifjd tord de fer el dat ds  
hast dun,  
set de Lörd God.

17 AND de wurd ov de Lörd cam untu  
me, saij, (2) Sun ov man, put fòrt a  
rid'l, and spec a parab'l untu de hys ov  
3 'Israel; and sa, ðus set de Lörd God;

- A grat eg'l wid grat wijz,  
loj-wigjd, fal ov federz, hwiç had dijverz  
culurz,  
cam untu Lebanon, and tue de hjest brqñç  
ov de seder:
- 4 he cropt of de top ov hiz yug twigz,  
and carid it intu a land ov trafic;  
he set it in a siti ov mercants.
- 5 He tue also ov de sed ov de land,  
and plantid it in a fruitful feld;  
he plast [it] bi grat weterz, [and] set it [az]  
a wilo tre.
- 6 And it gru, and becám a spredijñ vjn ov lo  
statuz,  
huiz brqñçez turnd tord him, and de ruts  
daróf wer under him:  
so it becám a vjn,  
and brèt fòrt brqñçez, and fot fòrt sprigz.
- 7 Dar woz also anóder grat eg'l wid grat  
wijz and meni federz:

- 17 and, behóld, ðis vjn did bend her ruts  
tord him,  
and fot fòrt her brqñçez tord him,  
dat he mjt weter it bi de furoz ov her  
plantafun.
- 8 It woz plantid in a gad söl bi grat weterz,  
dat it mjt brin fort brqñçez,  
and dat it mjt bar fruit,  
dat it mjt be a gadli vjn.
- 9 Sa ds, ðus set de Lörd God; I sal it prosper;  
I sal he not pul up de ruts daróf,  
and cut of de fruit daróf, dat it wider.  
It fal wider in el de levz ov her sprig,  
ev'n widót grat pser or meni pep'l tu pluc  
it up bi de ruts daróf.
- 10 Ya, behóld, [bein] plantid, I sal it prosper;  
I sal it not uterli wider, hwen de est wind  
tuget it:  
it fal wider in de furoz hwar it gru.
- 11 Moróver de wurd ov de Lörd cam untu  
me, saij,
- 12 Sa ns tu de rebelyus hys,  
I No ye not hwot dez [tijz men];  
tel dem, Behóld, de cij ov Babilun iz cum  
tu Jeruzalem,  
and hat tac'n de cij daróf, and de prinsez  
and led dem wid him tu Babilun; [daróf,  
13 and hat tac'n ov de cijz sed, and mad a  
cuvenant wid him,  
and hat tac'n an ot ov him:  
he hat also tac'n de mjt ov de land;
- 14 dat de cijdum mjt be bas,  
dat it mjt not lift itself up,  
[but] dat bi cepijñ ov hiz cuvenant it mjt  
stand.
- 15 But he rebeld agénst him in sendijñ hiz  
ambasadurz intu Egipt,  
dat ða mjt giv him hersez and muç pep'l.  
I sal he prosper; I sal he escáp dat duet  
sug [tijz];  
or I sal he brac de cuvenant, and be delivverd.
- 16 [Az] i liv, set de Lörd God,  
furlj in de plas [hwar] de cij [dwelet] dat  
mad him cijñ,  
huiz ot he despjzd, and huiz cuvenant he  
brac,  
[ev'n] wid him in de midst ov Babilun he faldj,
- 17 Neder fal Faro, wid [hiz] mjt qrmí and  
grat cumpani,  
mac fer him in de wor,  
bi cástijñ up mñts, and bildijñ forts, tu cul  
of meni persunz:
- 18 seij he despjzd de ot bi braciñ de cuvenant,  
hwen, lo, he had giv'n hiz hand,  
and hat dun el dez [tijz], he fal not escáp.
- 19 Darfor dus set de Lörd God;  
[Az] i liv, furlj mjin ot dat he hat despjzd,  
and mj cuvenant dat he hat bróc'n,  
ev'n it wil i recompens upón hiz on hed.
- 20 And i wil spred mj net upón him,  
and he fal be tac'n in mj snar,  
and i wil brin him tu Babilun,  
and wil pled wid him dar fer hiz trespas  
dat he hat trespass agénst me.
- 21 And el hiz fujitivz wid el hiz bandz fal fel  
bi de sord,  
and dá dat remán fal bescaterd tord el windz:



17 and ye sal no dat i de Lærd hav spœ'n [it].

22 Æus set ðe Lærd God;

† wil also tac ov ðe hjest branc ov ðe hi seder, and wil set [it];  
i wil crop ef from ðe top ov hiz yuy twigz a tender wun,  
and wil plant [it] upón an hi mænten and eminent:

23 in ðe mænten ov ðe hît ov 'Izrael wil i plant it:  
and it sal brig fœrt bsz, and bar fruit, and be a gudli seder:

and under it sal dwel el fsl ov everi win:  
in ðe fadœ ov ðe brancz daróf sal ða dwel.

24 And el ðe trez ov ðe feld sal no dat i de Lærd hav brœt dœn ðe hi tre, hav egzelted ðe lo tre,  
hav drijd up ðe gren tre, and hav mad ðe dri tre twi fluri:  
i de Lærd hav spœ'n and hav dun [it].

18 AND ðe wurd ov ðe Lærd cam untu me agén, saip,

2 † Hwot men ye, dat ye uz ðis proverb consérniq ðe land ov 'Izrael, saip,  
ðe faderz hav et'n sœr graps, and ðe gildrenz tœt qr set on ej.

3 [Az] i liv, set ðe Lærd God,  
ye sal not hav [œazun] eni mœr twi uz ðis proverb in 'Izrael.

4 Behóld, el solz qr mjn;  
az ðe sol ov ðe fader, so also ðe sol ov ðe ðe sol dat sinet, it sal dj. [sun iz mjn:]

5 But if a man be just,  
and du dat hwig iz lefal and rjt,

6 [and] hat not et'n upón ðe mæntenz,  
neder hat lifted up hiz iz twi ðe idulz ov ðe hœs ov 'Izrael,

neder hat defjld hiz naburz wif,  
neder hat cum ner twi a ménstruus wuman,

7 and hat not oprést eni,  
[but] hat restórd twi ðe deter hiz plej,

hat spœld nun bi vjolens,  
hat giv'n hiz bred twi ðe hungri,  
and hat cuverd ðe naced wid a garment;

8 hé [dat] hat not giv'n fort upón uzuri,  
neder hat tac'n eni incres,

[dat] hat wiadrén hiz hand from inicwiti,  
hat ésecuted tru jujment betwén man and

9 hat wec in mj statuts, [man],  
and hat cept mj jujments, twi del truili;

he [iz] just, he sal furli liv, set ðe Lærd God.

10 If he begét a sun [dat iz] a rober, a seder ov blud,

and [dat] duet ðe lij twi [eni] wun ov ðez [tiz],

11 and dat duet not eni ov ðœz [dütiz],  
but ev'n hat et'n upón ðe mæntenz,  
and defjld hiz naburz wif,

12 hat oprést ðe purr and nedi,  
hat spœld bi vjolens,  
hat not restórd ðe plej,

and hat lifted up hiz iz twi ðe idulz,  
hat comited abominafunz,

13 hat giv'n fort upón uzuri,  
and hat tac'n incres:

† sal he ðœn liv:—he sal not liv:

18 he hat dun el ðez abominafunz; he sal furli dj;

hiz blud sal be upón him.

14 Ns, lo, [if] he begét a sun,  
dat seet el hiz faderz sinz hwig he hat dun,  
and consideret, and duet not suç lij,

15 [dat] hat not et'n upón ðe mæntenz,  
neder hat lifted up hiz iz twi ðe idulz ov ðe hœs ov 'Izrael,

hat not defjld hiz naburz wif,

16 neder hat oprést eni,  
hat not widhold'n ðe plej,  
neder hat spœld bi vjolens,

[but] hat giv'n hiz bred twi ðe hungri,  
and hat cuverd ðe naced wid a garment,

17 [dat] hat tac'n ef hiz hand from ðe purr,  
[dat] hat not resévd uzuri ner incres,

hat ésecuted mj jujments, hat wec in mj statuts;

he sal not dj fœr ðe inicwiti ov hiz fader,—  
he sal furli liv.

18 [Az fœr] hiz fader,  
becœz he cruelli oprést,  
spœld hiz bruder bi vjolens,

and did [dat] hwig [iz] not gud amún hiz lo, ev'n he sal dj in hiz inicwiti. [pœ'l]

19 Yet sa ye, † Hwij: † dut not ðe sun bar ðe inicwiti ov ðe fader.

Hwœn ðe sun hat dun dat hwig iz lefal and rjt,

[and] hat cept el mj statuts, and hat dun ðœm,  
he sal furli liv.

20 ðe sol dat sinet, it sal dj.  
ðe sun sal not bar ðe inicwiti ov ðe fader,

neder sal ðe fader bar ðe inicwiti ov ðe sun:  
ðe rjtyusnes ov ðe rjtyus sal be upón him,

and ðe wicednes ov ðe wiced sal be upón him.

21 But if ðe wiced wil turn from el hiz sinz dat he hat comited,

and cep el mj statuts, and du dat hwig iz lefal and rjt,

he sal furli liv—he sal not dj.

22 El hiz transgrefunz dat he hat comited,  
ða sal not be menfund untu him:

in hiz rjtyusnes dat he hat dun he sal liv.

23 † Hav j eni plezur at el dat ðe wiced jud dj,  
set ðe Lærd God:

[and] not dat he jud retúrn from hiz waz,  
and liv.

24 But hwœn ðe rjtyus turnet awá from hiz and comitet inicwiti, [rjtyusnes,

[and] duet acerdin twi el ðe abominafunz dat ðe wiced [man] duet,

† sal he liv.

El hiz rjtyusnes dat he hat dun sal not be menfund:

in hiz trespass dat he hat trespass,  
and in hiz sin dat he hat sind,

in ðœm sal he dj.

25 Yet ye sa,  
ðe wa ov ðe Lærd iz not ecwal.

Her ns, œ hœs ov 'Izrael;  
† iz not mj wa ecwal; † qnot ur waz unecwal.

26 Hwœn a rjtyus [man] turnet awá from hiz rjtyusnes,  
and comitet inicwiti, and djœt in ðœm;  
fœr hiz inicwiti dat he hat dun sal he dj.

- 18 <sup>27</sup> Agén, hwen de wiced [man] turnet awá  
from hiz wicednes dat he hat comited,  
and duet dát hwig iz lesal and rjt,  
he sal sav hiz sol aliv.
- 28 Becóz he consideret,  
and turnet awá from el hiz transgrefunz  
dat he hat comited,  
he sal furli liv—he sal not dj.
- 29 Yet set de hss ov 'Israel,  
de wa ov de Lord iz not ewal.  
O hss ov 'Israel, i qr not mj waz ewal;  
i qr not ur waz unewal.
- 30 Darfor i wil juj u, o hss ov 'Israel,  
everi wun acerdij tu hiz waz, set de Lord  
God.  
Repént, and turn [qrsélvz] from el ur  
transgrefunz;  
so inicwiti sal not be ur ruin.
- 31 Cqst awá from u el ur transgrefunz, hwar-  
bj ye hav transgrést;  
and mac u a nu hqrt and a nu spirit:  
for i hwij wil ye dj, o hss ov 'Israel.
- 32 Fer i hav nō plezur in de det ov him dat djet,  
set de Lord God: hwarfor turn [qrsélvz],  
and liv ye.

- 19 MOREOVER tac ds up a lamentafun  
for de prinsez ov 'Israel, (2) and sa,  
i Hwot [iz] di muder. A ljunes:  
se la dsu amúy ljunz,  
se nurift her hwelps amúy yun ljunz.
- 3 And se bret up wun ov her hwelps:  
it becám a yun ljun,  
and it lernt tu cag de pra; it devérd men.
- 4 De nafunz also herd ov him;  
he woz tac'n in dar pit,  
and da bret him wið ganz untu de land ov  
Ejpt.
- 5 Ns hwen se se dat se had wated,  
[and] her hop woz lost,  
den se tuac anúder ov her hwelps,  
[and] mad him a yun ljun.
- 6 And he went up and dsu amúy de ljunz,  
he becám a yun ljun,  
and lernt tu cag de pra, [and] devérd men.
- 7 And he nu dar désolet palesez,  
and he lad wast dar sitiz;  
and de land woz désolet, and de fulnes daróf,  
bj de noz ov hiz rorip.
- 8 Den de nafunz set agénst him on everi  
sjd from de provinsez,  
and spred dar net over him;  
he woz tac'n in dar pit.
- 9 And da put him in word in ganz,  
and bret him tu de cij ov Babilun:  
da bret him intu holdz,  
dat hiz ves sad nō mōr be herd  
upōn de mantenz ov 'Israel

- 10 Hi muder iz lic a vin in di blud, plqnted  
bj de weterz:  
js woz fruitful and ful ov brqncez bj rez'n  
ov meni weterz.
- 11 And se had stroy rodz fer de septerz ov dém  
dat bar rul,  
and her statyr woz egzelted amúy de tic  
brqncez,

- 19 And se apérd in her hjt wið de multitud  
ov her brqncez.
- 12 But se woz pluct up in furi,  
se woz cqst dsu tu de grnd,  
and de est wind drij up her frut:  
her stroy rodz wer brœ'n and widerd;  
de fir consúmd dem.
- 13 And ns se iz plqnted in de wildernes,  
in a dri and tersti grnd.
- 14 And fir iz gen st ov a rod ov her brqncez,  
[hwig] hat devérd her frut,  
so dat se hat nō stroy rod [tu be] a septer  
tu rul.
- Dis [iz] a lamentafun, and sal be fer a  
lamentafun.

- 20 AND it cam tu pqs in de sev'nt yer,  
in de fift [munt], de tent [da] ov de  
munt, [dat] serten ov de elderz ov 'Israel  
cam tu incwjr ov de Lord, and sat befór  
2 me. Den cam de wurd ov de Lord untu  
3 me, saij, Sun ov man, spec untu de elderz  
ov 'Israel, and sa untu dem, Dus set de  
Lord God; i Ar ye cum tu incwjr ov me:  
[az] i liv, set de Lord God, i wil not be  
4 incwjr ov bj u. i Wilt ds juj dem, sun ov  
man, i wilt ds juj [dem]: cez dem tu nō  
5 de abominafunz ov dar fqdertz: and sa untu  
dem, Dus set de Lord God;

- In de da hwen i goz 'Israel,  
and lifted up min hand untu de sed ov de  
hss ov Jacob,  
and mad misélf nōn untu dem in de land  
ov Ejpt,  
hwen i lifted up min hand untu dem, saij,  
i [am] de Lord ur God;  
6 in de da dat i lifted up min hand untu dem,  
tu brig dem fōrt ov de land ov Ejpt  
intu a land dat i had espid fer dem,  
floij wið mile and huni,  
hwig [iz] de glori ov el landz:  
7 den sed i untu dem,  
Cqst ye awá everi man de abominafunz ov  
hiz iz,  
and desjl not qrsélvz wið de jdulz ov Ejpt:  
i [am] de Lord ur God.
- 8 But da rebéld agénst me,  
and wud not hqre'n untu me:  
da did not everi man cqst awá de abomin-  
afunz ov dar iz,  
nedder did da fersác de jdulz ov Ejpt:  
den i sed, i wil por st mj furi upōn dem,  
tu acómplif mj anger agénst dem  
in de midst ov de land ov Ejpt.
- 9 But i ret fer mj namz sac,  
dat it juf not be polúted befór ds he'd'n,  
amúy hum da [wer],  
in huz sij i mad misélf nōn untu dem,  
in brigij dem fōrt st ov de land ov Ejpt.
- 10 Hwarfor i cezd dem tu go fōrt st ov de  
land ov Ejpt,  
and bret dem intu de wildernes.
- 11 And i gav dem mj statuts,  
and jod dem mj jujments,  
hwig [if] a man du, he sal ev'n liv in dem.
- 12 Moreover also i gav dem mj sabuts,  
tu be a sijn betwén me and dem,



20 dat ða mjt no ðat i [am] ðe LÖRD dat sagetifj ðem.

3 But ðe hss ov 'Israel rebéld agénst me in ðe wildernes:

ða weot not in mj statyts,  
and ða despízd mj jujments,  
hwig [if] a man ðu, he sal ev'n liv in ðem;  
and mj sabats ða gratli polýted:  
ðen i sed, i wud pör st mj furi upón ðem  
tui consúm ðem. [in ðe wildernes,

4 But i rot fer mj namz sac,  
ðat it sud not be polýted beför ðe heft'n,  
in huuz sijt i bret ðem st.

5 Yet elso i lifted up mj hand untu ðem in ðe wildernes,

ðat i wud not briy ðem intu ðe land hwig i  
had giv'n [ðem],

floij wið mile and huni,  
hwig [iz] ðe glori ov el landz;  
6 becöz ða despízd mj jujments,  
and weot not in mj statyts, but polýted mj  
sabats:

fer ðar hqrt went qfter ðar idulz.

7 Neverdelés mjn i spard ðem from destroy  
ðem,

neder did i macan end ov ðemin ðe wildernes.  
8 But i sed untu ðar gildren in ðe wildernes,

Woe ye not in ðe statyts ov ur fqderz,  
neder obzerv ðar jujments,  
nor ðesjl úrsélvz wið ðar idulz:

9 i [am] ðe LÖRD ur God;  
wee in mj statyts, and cep mj jujments,  
and ðu ðem:

10 and halö mj sabats;  
and ða sal be a sijn betwén me and u,  
ðat ye ma no ðat i [am] ðe LÖRD ur God.

11 Notwidstáding ðe gildren rebéld agénst  
ða weot not in mj statyts, [me:

neder cept mj jujments tui ðu ðem,  
hwig [if] a man ðu, he sal ev'n liv in ðem;  
ða polýted mj sabats:

ðen i sed, i wud pör st mj furi upón ðem,  
tui acómplis mj anger agénst ðem in ðe  
wildernes.

2 Neverdelés i widdrú mjn hand,  
and ret fer mj namz sac,

ðat it sud not be polýted in ðe sijt ov ðe heft'n,  
in huuz sijt i bret ðem fort.

3 I lifted up mjn hand untu ðem elso in  
ðe wildernes,

ðat i wud seater ðem amúy ðe heft'n,  
and dispérs ðem tru ðe cuntriz;

4 becöz ða had not ésecuted mj jujments,  
but had despízd mj statyts,  
and had polýted mj sabats,

and ðar iz wer after ðar fqderz idulz.

5 Hwarfor i gav ðem elso statyts [ðat  
wer] not gud,

and jujments hwarbj ða sud not liv;  
6 and i polýted ðem in ðar on gifts,

in ðat ða cozd tui pqs tru [ðe fjr] el ðat  
opnet ðe wuum,

ðat i mjt mac ðem désólet,  
tui ðe end ðat ða mjt no ðat i [am] ðe LÖRD.

7 Darfor, sun ov man, spec untu ðe hss ov  
'Israel, and sa untu ðem,

20 ðus set ðe LÖRD God;

Yet in ðis ur fqderz hav blasfém ðe,  
in ðat ða hav comited a trespas agénst me.

28 [För] hwen i had bret ðem intu ðe land,  
[för] ðe hwig i lifted up mjn hand tui giv it  
tui ðem,

ðen ða so everi hj hil, and el ðe tic trez,  
and ða oferd ðar ðar sáerifizez,  
and ðar ða prezénted ðe provocaun ov ðar  
oferij:

ðar elso ða mad ðar swet savur,  
and pord st ðar ðar drije oferijz.

29 ðen i sed untu ðem,  
i Hwot [iz] ðe hj plas hwaruntú ye go.  
And ðe nam ðaróf iz celd Bama untu ðis ða.

30 Hwarfor sa untu ðe hss ov 'Israel,  
ðus set ðe LÖRD God;

i Ar ye polýted qfter ðe maner ov ur fqderz;  
and i comit ye hordum qfter ðar abom-

31 För hwen ye ofer ur gifts, [inafunz.  
hwen ye mac ur sunz tui pqs tru ðe fjr,  
ye polýt úrsélvz wið el ur idulz, ev'n untu  
ðis ða:

and i sal i be inewjrd ov bj u, o hss ov 'Israel.  
[Az] i liv, set ðe LÖRD God, i wil not be  
inewjrd ov bj u.

32 And ðát hwig cumet intu ur mjnd sal not  
be at el,

ðat ye sa, We wil be az ðe heft'n,  
az ðe familiz ov ðe cuntriz, tui serv wud and

33 [Az] i liv, set ðe LÖRD God, [ston.  
furliwidamjti hand, and wið a streçt st qrm,  
and wið furi pord st, wil i rul over u;

34 and i wil briy u st from ðe pep'l,  
and wil gader u st ov ðe cuntriz hwarín ye  
qr seaterd,

wið a mjt hand, and wið a streçt st qrm,  
and wið furi pord st.

35 And i wil briy u intu ðe wildernes ov ðe pep'l,  
and ðar wil i pled wið u fas tui fas.

36 Ljc az i pled wið ur fqderz in ðe wil-  
dernes ov ðe land ov Ejipt,

so wil i pled wið u, set ðe LÖRD God.

37 And i wil coz u tui pqs under ðe rod,  
and i wil briy u intu ðe bond ov ðe cuvenant:

38 and i wil purj st from amúy u ðe rebelz,  
and ðem ðat transgrés agénst me:

i wil briy ðem fort st ov ðe cuntri hwar ða  
sujurn,

and ða sal not enter intu ðe land ov 'Israel:  
and ye sal no ðat i [am] ðe LÖRD.

39 Az fer u, o hss ov 'Israel, ðus set ðe LÖRD  
Go ye, serv ye everi wun hiz idulz, [God,  
and herqfter [elso], if ye wil not hqrc'n  
untu me:

but polýt ye mj holi nam no mor  
wið ur gifts, and wið ur idulz.

40 För in mjn holi mntén,  
in ðe mntén ov ðe hjt ov 'Israel, set ðe  
LÖRD God,

ðar sal el ðe hss ov 'Israel, el ov ðem in ðe  
land, serv me:

ðar wil i acsépt ðem,  
and ðar wil i recwír ur oferijz,

and ðe ferstfruits ov ur oblaunz, wið el ur  
holi tinz.

41 I wil acsépt u wið ur swet savur,

20 hwen i brig u st from de pep'l,  
and gader u st ov de cuntriz hwarin ye  
hav ben scatred;  
and i wil be sajettifd in u befór de heð'n.  
42 And ye sal nō dat i [am] de Lōrd,  
hwen i sal brig u intū de land ov 'Izrael,  
intū de cuntri [fer] de hwiq i lifted up mīn  
tu giv it tu ur faderz. [hand]  
43 And dar sal ye remémber ur waz,  
and el ur duinz, hwarin ye hav ben defild,  
and ye sal lōd ursélvz in ur on sīt  
fer el ur ev'lz dat ye hav comited.  
44 And ye sal nō dat i [am] de Lōrd,  
hwen i hav ret wid u fer mī namz sac,  
not acerdin tu ur wiced waz, nēr acerdin  
tu ur corūpt duinz,  
o ye hss ov 'Izrael, set de Lōrd God.

45 MOROVER de wurd ov de Lōrd cam  
untū me, saig,  
46 Sun ov man, set dī fas tord de sst,  
and drop [dī wurd] tord de sst,  
and profesj agénst de forest ov de sst feld;  
47 and sa tu de forest ov de sst,  
Her de wurd ov de Lōrd;  
Ius set de Lōrd God;  
Behóld, i wil cind'l a fīr in dé,  
and it sal devsr everi gren tre in dé,  
and everi dri tre:  
de flamin flam sal not be cwenqt,  
and el fasez from de sst tu de nert sal be  
burnt darin.  
48 And el fies sal se dat i de Lōrd havcind'ld it:  
it sal not be cwenqt.

49 Ten sed i, A Lōrd God! da sa ov me,  
21 I Dut he not spec parab'lz. (1) And de  
wurd ov de Lōrd cam untū me, saig,

2 Sun ov man, set dī fas tord Jeruzalem,  
and drop [dī wurd] tord de holi plasez,  
and profesj agénst de land ov 'Izrael,  
3 and sa tu de land ov 'Izrael, Ius set de Lōrd;  
Behóld, i [am] agénst dé,  
and wil dre fort mī sord st ov hiz fet,  
and wil cut of from dé de rityus and de wiced.  
4 Seig den dat i wil cut of from dé de rityus  
and de wiced,  
darfor sal mī sord go fort st ov hiz fet  
agénst el fies from de sst tu de nert:  
5 dat el fies ma nō  
dat i de Lōrd hav dren fort mī sord st ov  
it sal not retūrn eni mor. [hiz fet:  
6 Sī darfor, ds sun ov man,  
wid de bracin ov [dī] lōnz;  
and wid biternes sī befór dar iz.  
7 And it sal be, hwen da sa untū dé, I Hwar-  
for sjest ds:  
dat ds salt quser, Fer de tidinz; becóz it cumet;  
and everi hqrt sal melt, and el handz sal  
be feb'l,  
and everi spirit sal fant, and el nez sal be  
wec [az] weter:  
behóld, it cumet, and sal be bret tu pqs,  
set de Lōrd God.

8 AGEN de wurd ov de Lōrd cam untū  
me, saig,

9 Sun ov man, profesj, and sa, Ius set de Lōrd;  
sa, A sord, a sord iz fqrp'nd, and elso furbist:

21 (10) it iz fqrp'nd tu mac a sor sleter;  
it iz furbist dat it ma gliter:  
I jud we den mac mert:  
it contémet de rod ov mī sun, [az] everi tra.  
11 And he hat giv'n it tu be furbist, dat it ma  
be hand'ld:  
dis sord iz fqrp'nd, and it iz furbist,  
tu giv it intū de hand ov de slaer.  
12 Cri and hsl, sun ov man:  
fer it sal be upón mī pep'l,  
it [sal be] upón el de prinsez ov 'Izrael:  
terurz bī rez'n ov de sord sal be upón mī  
smjt darfor upón [dī] tj. [pep'l]  
13 Becóz [it iz] a trjal,  
and I hwot if [de sord] contém ev'n de rod,  
it sal be nō [mor], set de Lōrd God.  
14 Ds darfor, sun ov man, profesj,  
and smjt [dīn] handz tugéder,  
and let de sord be dub'ld de terd tīm, ds  
sord ov de slan:  
it [iz] de sord ov de grat [men dat qr] slan,  
hwiq enteret intū dar privi çamberz.  
15 I hav set de pentov de sord agénst el dar gats,  
dat [dar] hqrt ma fant, and [dar] ruinz be  
q! [it iz] mad brijt, [multiplid:  
[it iz] rapt up fer de sleter.  
16 Go de wun wa er uder,  
[eder] on de rjt hand, [er] on de left,  
hwidersoóver dī fas [iz] set.  
17 I wil elso smjt mīn handz tugéder,  
and i wil cez mī furi tu rest:  
i de Lōrd hav sed [it].

18 DE wurd ov de Lōrd cam untū me agén,  
saig,

19 Elso, ds sun ov man, apónt dé tú waz,  
dat de sord ov de cig ov Babilun ma cum:  
bot twan sal cum fort st ov wun land:  
and quz ds a plas,  
quz [it] at de hed ov de wa tu de siti.  
20 Apónt a wa, dat de sord ma cum tu Rabat  
ov de Amunjs,  
and tu Juda in Jeruzalem de defénst.  
21 Fer de cig ov Babilun stud at de pqrting  
ov de wa,

at de hed ov de tú waz, tu yz divinafun:  
he mad [hiz] oroz brijt,  
he consulted wid imejez,  
he luct in de liver.

22 At hiz rjt hand woz de divinafun fer Jerus-  
tu apónt captenz, [alem,  
tu op'n de mēt in de sleter,  
tu lift up de vos wid fstip,  
tu apónt [baterij] ramz agénst de gats,  
tu cqt a mōnt, [and] tu bild a fort.

23 And it sal be untū dem az a fels divinafun  
tu dém dat hav sworn oſz: [in dar sjt,  
but he wil cel tu remémbrans de inicwiti,  
dat da ma be tac'n.

24 Darfor dus set de Lōrd God,  
Becóz ye hav mad ur inicwiti tu be remém-  
in dat ur transgresfunz qr diseúverd, [berd:  
so dat in el ur duinz qr sinz du ap'r;  
becóz, [i sa,] dat ye qr cum tu remémbrans,  
ye sal be tac'n wid de hand.

25 And ds, profán wiced prins ov 'Izrael, huuz  
da iz cum,  
hwen inicwiti [sal hav] an end,



1 (26) ðus set ðe Lord God;

Remúv ðe djadem, and tac of ðe crsn :  
ðis [fal] not [be] ðe sam :  
egzölt [hím ðat iz] ló, and abás [hím ðat  
iz] hǵ.

¶ wil ǵvertúrn, ǵvertúrn, ǵvertúrn, it :  
and it fal bé nǵ [mǵr], untíl hé cum, huuz  
and i wil giv it [him]. [rǵt it iz ;

AND ðs, sun ov man, profesj and sa,  
ðus set ðe Lord GOD consérnǵ ðe Amunǵts,  
and consérnǵ ðar reprǵg; ev'n sa ðs,  
ðe sord, ðe sord [iz] dren :  
fǵr ðe sleter [it iz] furbǵst,  
tu consúm becǵz ov ðe gliterǵ :  
hwǵlz ða se vaniti untu ðé,  
hwǵlz ða divǵn a lǵ untu ðé,  
tu brǵn ðé upón ðe nees ov [ðém ðat qr] slan,  
ov ðe wiced, huuz ða iz cum, hwen ðar  
inewiti [fal] hav an end.

¶ Sal i cǵz [it] tu retúrn intu hiz set :  
i wil juǵ ðé in ðe plas hwar ðs wost created,  
in ðe land ov ðǵ nativiti.  
And i wil pǵr st mǵn indignafun upón ðé,  
i wil blǵ agénst ðé in ðe fǵr ov mǵ ret,  
and deliver ðé intu ðe hand ov brutǵf men,  
[and] scilful tu destrǵ.  
ðs falt be fǵr fǵel tu ðe fǵr ;  
ðǵ blud fal be in ðe midst ov ðe land ;  
ðs falt be nǵ [mǵr] remémberd :  
fǵr i ðe LORD hav spǵc'n [it].

2 MORǵVER ðe wurd ov ðe LORD  
cam untu me, saǵ,  
Ns, ðs sun ov man, ¶ wilt ðs juǵ, ¶ wilt ðs  
juǵ ðe bludi siti ;  
ya, ðs falt so her el her abominafunz.  
ðen sa ðs, ðus set ðe Lord GOD ;  
ðe siti sedet blud in ðe midst ov it, ðat her  
tǵm ma cum,  
and macet ǵdulz agénst hersélf tu ðe fǵl  
hersélf.

ðs qrt becúm gǵlti in ðǵ blud ðat ðs hast fed ;  
and hast ðe fǵld ðǵsélǵ in ðǵn ǵdulz hwǵ ðs  
hast mad ;  
and ðs hast cezd ðǵ ðaz tu ðre ner,  
and qrt cum [ev'n] untu ðǵ yez :  
ðarfor hav i mad ðé a reprǵg untu ðe heð'n,  
and a mocǵn tu el cuntriz.  
[ðoz ðat be] ner, and [ðoz ðat be] fǵr  
from ðé, fal moc ðé,  
[hwǵ qrt] infamus, [and] muǵ veest.

Behǵld, ðe prinsez ov 'Izrael,  
everi wun wer in ðé tu ðar pser tu fed blud.  
In ðé hav ða set lǵt bǵ fǵðer and muðer :  
in ðe midst ov ðé hav ða ðelt bǵ opresun wið  
ðe stranjer :  
in ðé hav ða veest ðe fǵðerles and ðe wido.  
ðs hast despǵzd mǵn holi tǵnz,  
and hast profánd mǵ sabats.  
In ðé qr men ðat cari talz tu fed blud :  
and in ðé ða et upón ðe mǵntenz :  
in ðe midst ov ðé ða comit lǵdnes.  
In ðé hav ða ðiscúverd ðar fǵðerz nacednes :  
in ðé hav ða umbld hér ðat woz set apǵrt  
fǵr poliǵun.

And wun hat comited abominafun wið hiz  
naburz wǵf ;

22 and anúðer hat lǵdli ðe fǵld hiz deter-  
in-le :

and anúðer in ðé hat umbld hiz sister, hiz  
fǵðerz deter.

12 In ðé hav ða tac'n gǵfts tu fed blud ;  
ðs hast tac'n ǵguri and ineres,  
and ðs hast gredili gand ov ðǵ naburz bǵ  
eesterfun,  
and hast fǵrgót'n me, set ðe Lord GOD.

13 Behǵld, ðarfor i hav smit'n mǵn hand  
at ðǵ ðizǵnest gan hwǵ ðs hast mad,  
and at ðǵ blud hwǵ hat ben in ðe midst ov ðé.

14 ¶ Can ðǵn hǵrt endǵr, or ¶ can ðǵn handz be  
in ðe ðaz ðat i fal ðel wið ðé. [strop,  
¶ ðe LORD hav spǵc'n [it], and wil ðu [it].

15 And i wil scater ðé amǵ ðe heð'n,  
and ðispǵrs ðé in ðe cuntriz,  
and wil consúm ðǵ fǵltines st ov ðé.

16 And ðs falt tac ðǵn inheritans in ðǵsélǵ in ðe  
sǵt ov ðe heð'n,  
and ðs falt nǵ ðat i [am] ðe LORD.

17 And ðe wurd ov ðe LORD cam untu me,  
saǵ,

18 Sun ov man, ðe hǵs ov 'Izrael iz tu me  
becúm dres :  
el ða [qr] brqs, and tin, and ǵurn, and led,  
in ðe midst ov ðe furnes :  
ða qr [ev'n] ðe dres ov silver.

19 ðarfor ðus set ðe Lord GOD ;  
Becǵz ye qr el becúm dres,  
behǵld, ðarfor i wil gader ǵ intu ðe midst  
ov Jeruzalem.

20 [Az] ða gader silver, and brqs, and ǵurn,  
and led, and tin,  
intu ðe midst ov ðe furnes,  
tu blo ðe fǵr upón it, tu melt [it] ;  
so wil i gader [ǵ] in mǵn anger and in mǵ fǵri,  
and i wil lev [ǵ ðar], and melt ǵ.

21 Ya, i wil gader ǵ, and blo upón ǵ in ðe fǵr  
ov mǵ ret,  
and ye fal be melted in ðe midst ðaróf.

22 Az silver iz melted in ðe midst ov ðe furnes,  
so fal ye be melted in ðe midst ðaróf ;  
and ye fal nǵ ðat i ðe LORD hav pord st  
mǵ fǵri upón ǵ.

23 And ðe wurd ov ðe LORD cam untu me,  
saǵ,

24 Sun ov man, sa untu her,  
ðs [qrt] ðe land ðat iz not clenzd,  
ner rand upón in ðe ða ov indignafun.

25 [ðar iz] a conspiresi ov her profets in ðe  
midst ðaróf.

lǵe a rǵrǵn lǵun ravǵnǵ ðe pra ;  
ða hav ðevǵrd solz ;  
ða hav tac'n ðe trezur and presus tǵnz ;  
ða hav mad her meni widoz in ðe midst ðaróf.

26 Her prests hav ǵjolatet mǵ le,  
and hav profánd mǵn holi tǵnz :  
ða hav put nǵ ðiferens betwén ðe holi and  
profán,

neder hav ða fǵd [ðiferens] betwén ðe un-  
clén and ðe clen,  
and hav hid ðar iz from mǵ sabats,  
and i am profánd amǵ ðem.

27 Her prinsez in ðe midst ðaróf [qr] lic wulvz  
ravǵnǵ ðe pra,  
tu fed blud, [and] tu destrǵ solz,  
tu got ðizǵnest gan.

- 22** (28) And her profets hav debd ðem wid untémperd [mórtér], seij vaniti, and divjiniȝ liz untu ðem, saiȝ, ðus set ðe Lord God, hwen ðe Lord hut not spœc'n.
- 29 ðe pep'l ov ðe land hav ȝed oprefun, and ecersȝd roberi, and hav veest ðe pur and nedi: ya, ða hav oprést ðe stranjer roȝfali.
- 30 And i set fer a man amȝȝ dem, ðat ðad mac up ðe heȝ, and stand in ðe gap befór me fer ðe land, ðat i ðad not destré it: but i fnd nun.
- 31 ðarfór hav i pord st mȝn indignafun upón dem; i hav consúmd ðem wid ðe fir ov mȝ rot: ðar on wa hav i recompenst upón ðar hedz, set ðe Lord God.

- 23** ðE wurd ov ðe Lord cam agén untu me, saiȝ,
- 2 Sun ov man, ðar wer tú wimen, ðe deterz ov wun muðer:
- 3 and ða comited hordumz in Eȝipt; ða comited hordumz in ðar ȝt: ðar wer ðar breasts prest, and ðar ða bruuz ðe tets ov ðar verjiniti.
- 4 And ðe namz ov dem [wer] Ahola ðe elder, and Aholiba her sister: and ða wer mȝn, and ða bar sunz and deterz. ðus [wer] ðar namz; Samaria [iz] Ahola, and Jeruzalem Aholiba.
- 5 And Ahola plad ðe hȝrluthwen se woz mȝn; and se doted on her luverz, on ðe Asirianz [her] naburz,
- 6 [hawȝ wer] clodd wid blui, captenz and rulerz, el ov dem dezȝrab'l ȝuȝ men, hersmen rȝdȝ upón hersez.
- 7 ðus se comited her hordumz wid ðem, wid el dém [ðat wer] ðe ȝoz'n men ov Asiria, and wid el on hum se doted: wid el ðar ȝdulz se ðeȝld hersélf.
- 8 Nedeft se her hordumz [brét] from Eȝipt: fer in her ȝt ða la wið her, and ða bruuz ðe breasts ov her verjiniti, and pord ðar hordum upón her.
- 9 Hwarfór i hav delíverd her intu ðe hand ov her luverz, intu ðe hand ov ðe Asirianz, upón hum se
- 10 ðez discúverd her nacednes; [doted. ða tue her sunz and her deterz, and slu her wid ðe sord: and se becám famus amȝȝ wimen; fer ða had ececutet jujment upón her.
- 11 And hwen her sister Aholiba se [dis], se woz mór corúpt in her inérinet luv ðan se, and in her hordumz mór ðan her sister in [her] hordumz.
- 12 Se doted upón ðe Asirianz [her] naburz, captenz and rulerz clodd most ȝorȝusli, hersmen rȝdȝ upón hersez, el ov dem dezȝrab'l ȝuȝ men.
- 13 ðen i so ðat se woz ðeȝld, [ðat] ða [tue] bof wun wa,
- 14 and [ðat] se inérést her hordumz: fer hwen se se men portrád upón ðe wol,

- 23** ðe imeȝz ov ðe Caldeanz portrád wid vermilyun,
- 15 gert wid gerd'iz upón ðar lonz, eceȝdȝ in ȝd atȝr upón ðar hedz, el ov dem prinsez tu lue tu, qfter ðe maner ov ðe Babilonianz ov Caldea, ðe land ov ðar nativiti:
- 16 and az sun az se ðe dem wið her ȝz, se doted upón ðem, and sent mesenjerz untu ðem intu Caldea.
- 17 And ðe Babilonianz cam tu her intu ðe bed ov luv, and ða ðeȝld her wið ðar hordum, and se woz polȝted wið ðem, and her mȝnd woz alienated from ðem.
- 18 So se discúverd her hordumz, and discúverd her nacednes: ðen mȝ mȝnd woz alienated from her, ȝic az mȝ mȝnd woz alienated from her sister.
- 19 Yet se multiplȝd her hordumz, in celȝ tu remémbrans ðe daz ov her ȝt, hwarin se had plad ðe hȝrlut in ðe land ov
- 20 Fer se doted upón ðar paramurz, [Eȝipt. huȝ flef [iz az] ðe flef ov qsez, and huȝ ȝfu [iz ȝic] ðe ȝfu ov hersez.
- 21 ðus ðs celedst tu remémbrans ðe ȝdnes ov ði ȝt, in bruȝȝ ði tets bi ðe Eȝipfanz fer ðe paps ov ði ȝt.
- 22 ðarfór, o Aholiba, ðus set ðe Lord God; Behóld, i wil raz up ði luverz agénst ðé, from hum ði mȝnd iz alienated, and i wil brȝȝ dem agénst ðé on everi sȝd;
- 23 ðe Babilonianz, and el ðe Caldeanz, Peed, and Soa, and Coa, [and] el ðe Asirianz wið ðem: el ov dem dezȝrab'l ȝuȝ men, captenz and rulerz, ȝrat lerdz and renénd, el ov dem rȝdȝ upón hersez.
- 24 And ða ðal cum agénst ðé wið ȝariuts, wagunz, and hwelz, and wið an asémbli ov pep'l, [hawȝ] ðal set agénst ðé bucler and feld and helmet rsnd abét: and i wil set jujment befór ðem, and ða ðal jȝȝ ðé acórdȝ tu ðar jujments.
- 25 And i wil set mȝ ȝelusȝ agénst ðé, and ða ðal del fȝriusli wið ðé: ða ðal tac awá ði nœz and ðin erz; and ði remnant ðal fel bi ðe sord: ða ðal tac ði sunz and ði deterz; and ði rezidȝ ðal be devród bi ðe fȝr.
- 26 ða ðal also strip ðé st ov ði cloddz, and tac awá ði ðar juelz.
- 27 ðus wil i mac ði ȝdnes tu ses from ðé, and ði hordum [brét] from ðe land ov Eȝipt: so ðat ðs salt not lift up ðin ȝz untu ðem, ner remémber Eȝipt eni mór.
- 28 Fer ðus set ðe Lord God: Behóld, i wil deliver ðé intu ðe hand [ov ðém] hum ðs hatest, intu ðe hand [ov ðém] from hum ði mȝnd iz alienated:
- 29 and ða ðal del wið ðé hatfali, and ðal tac awá el ði labur, and ðal lev ðé naced and bar: and ðe nacednes ov ði hordumz ðal be discúbot ði ȝdnes and ði hordumz. [eúverd,



23 30 I wil dúm ðez [tɪnz] untu ðé,  
becóz ðs hast gen a horiŋ qfter ðe heð'n,  
[and] becóz ðs qrt polúted wið ðar iðulz.

31 ðs hast weot in ðe wa ov ði sister;  
ðarfor wil i giv her cup intú ðin hand.

32 ðus set ðe Lerd God;

ðs salt driŋe ov ði seern cup dep and larj:  
ðs salt be laŋt tu scern and had in derizun;  
it contanet muç.

33 ðs salt be fild wið drupc'nes and soró,  
wið ðe cup ov astonishment and desolafun,  
wið ðe cup ov ði sister Samaria.

34 ðs salt ev'n driŋe it and sue [it] ʒt,  
and ðs salt brac ðe ferð ðaróf,  
and pluc of ðin on breasts;  
fer i hav spoc'n [it], set ðe Lerd God.

35 ðarfor ðus set ðe Lerd God;  
Becóz ðs hast fergót'n me, and eqst me  
behind ði bac,  
ðarfor bar ðs elso ði lyðnes and ði hordumz.

36 ðe Lerd sed moróver untu me;  
Sun ov man, i wilt ðs juj Ahola and Aholiba,  
ya, declár untu ðem ðar abominafunz;  
37 ðat ða hav comited adulteri, and blud [iz]  
in ðar handz,  
and wið ðar iðulz hav ða comited adulteri,  
and hav elso cezd ðar sunz, hum ða bar  
untu me,  
tu pqs fer ðem tru [ðe fir], tu dev'sr [ðem].

38 Moróver ðis ða hav ðun untu me:  
ða hav ðeðild mi sánetqeri in ðe sam ða,  
and hav profánd mi sabats.  
39 Fer hwenda had slan ðar gildren tu ðar iðulz,  
ðen ða cam ðe sam ða intú mi sánetqeri tu  
profán it;  
and, lo, ðus hav ða ðun in ðe midst ov mɪn h's.

40 And furdernór, ðat ye hav sent fer men tu  
cum from fqr,  
untu hum a mesenjer [woz] sent; and, lo,  
fer hum ðs didst wof ðiself, [ða cam:  
pantedst ði iz, and decest ðiself wið or-  
naments,

41 and satest upón a statli bed, and a tab'l  
prepárd bekór it,  
hwarupón ðs hast set mɪn insens and mɪn ol.

42 And a vos ov a multitqd beɪŋ at ez [woz]  
wið her:

and wið ðe men ov ðe comun sort  
[wer] brót Subszanz from ðe wildernes,  
hwiç put braslets upón ðar handz,  
and butifal crsz upón ðar hedz.

43 ðen sed i untu [hér ðat woz] old in  
adulteriz,

ʒ Wil ða nʒ comit hordumz wið her, and ʒe  
[wið ðem].

44 Yet ða went in untu her,  
az ða go in untu a wuman ðat plaet ðe hqrlut:  
so went ða in untu Ahola and untu Ahol-  
iba, ðe lyð wimen.

45 And ðe riȝys men, ða sal juj ðem qfter  
ðe maner ov adulteresez,  
and qfter ðe maner ov wimen ðat sed blud;  
becóz ða [qr] adulteresez, and blud [iz] in

46 Fer ðus set ðe Lerd God; [ðar handz].  
I wil briŋ up a cumpani upón ðem,  
and wil giv ðem tu be remuɪvd and speld.

47 And ðe cumpani sal ston ðem wið stonz,

23 and dispác ðem wið ðar sordz;  
ða sal sla ðar sunz and ðar deterz,  
and burn up ðar hszez wið fir.

43 ðus wil i coz lyðnes tu ses ʒt ov ðe land,  
ðat ol wimen ma be tot not tu ðu qfter  
ur lyðnes.

49 And ða sal recompens ur lyðnes upón u,  
and ye sal bar ðe sinz ov ur iðulz:  
and ye sal nò ðat i [am] ðe Lerd God.

24 AGEN in ðe nɪnt yer, in ðe tent munt,  
in ðe tent [ða] ov ðe munt, ðe wurd ov  
2 ðe Lerd cam untu me, saɪŋ, .Sun ov man,  
riȝt ðe ðe nam ov ðe ða, [ev'n] ov ðis sam  
ða: ðe ciŋ ov Babilun set himself agénst  
3 Jeruzalem ðis sam ða. And uter a parab'l  
untu ðe rebelyus h's, and sa untu ðem,

ðus set ðe Lerd God; Set on a pot,  
set [it] on, and elso por weter intú it:

4 gader ðe pesez ðaróf intú it,  
[ev'n] everi grad pes, ðe ti, and ðe sòlder;  
fil [it] wið ðe ȝes bonz.

5 Tac ðe ȝes ov ðe floce, and burn elso ðe  
bonz under it,  
[and] mac it bøl wel, and let ðem seð ðe  
bonz ov it ðarin.

6 Hwarfor ðus set ðe Lerd God;

Wò tu ðe bludi siti,  
tu ðe pot hwiç seum [iz] ðarin, and huiz  
seum iz not ȝen ʒt ov it!

briŋ it ʒt pes bi pes; let nò lot fel upón it.

7 Fer her blud iz in ðe midst ov her;

ʒe set it upón ðe top ov a roc;  
ʒe pord it not upón ðe ȝrænd, tu cuver it  
wið dust;

8 ðat it miç coz furi tu cum up tu tac venjans;  
i hav set her blud upón ðe top ov a roc,  
ðat it sud not be cuverd.

9 ðarfor ðus set ðe Lerd God;

Wò tu ðe bludi siti! i wil ev'n mac ðe pil  
10 Hep on wud, eind' ðe fir, [fer fir grat.  
consúm ðe fleš, and spɪs it wel, and let ðe  
bonz be burnt.

11 ðen set it emti upón ðe colz ðaróf,  
ðat ðe brqs ov it ma be hot and ma burn,  
and [ðat] ðe filtnes ov it ma be molt'n in it,  
[ðat] ðe seum ov it ma be consúmd.

12 ʒe hat werid [herself] wið liȝ,  
and her grat seum went not fort ʒt ov her:  
her seum [sal be] in ðe fir.

13 In ði filtnes [iz] lyðnes:  
becóz i hav purjd ðé, and ðs wost not purjd,  
ðs salt not be purjd from ði filtnes eni mór,  
til i hav cezd mi furi tu rest upón ðé.

14 I ðe Lerd hav spoc'n [it]:  
it sal cum tu pqs, and i wil ðu [it];  
i wil not ȝo bac, neder wil i spar, neder wil  
i repént;

acording tu ði waz, and acording tu ði duiŋz,  
set ðe Lerd God. [sal ða juj ðé,

15 Olso ðe wurd ov ðe Lerd cam untu me, saɪŋ,  
16 Sun ov man, behóld, i tac awá from ðé  
ðe deȝr ov ðin iz wið a stroc:  
yet neder salt ðs morn nor wep,  
neder sal ði terz run ðen.

17 Ferbár tu cri, mac nò mornɪŋ fer ðe ded,  
biȝd ðe tiȝ ov ðin hed upón ðé, and put on  
ði juiz upón ði fet,

24 and cuver not [dɪ] lips, and et not ðe bred ov men.

18 So i spac untu ðe pep'l in ðe mornɪŋ : and at ev'n mɪ wɪf dɪd ; and i did in ðe mornɪŋ az i woz comanded. And ðe pep'l sed untu me, 'Wilt ðs not tel us hwot ðez  
20 [tɪŋz qɹ] tu us, ðat ðs dwest [so]. ðen i qnsəd ðem, ðe wurd ov ðe Lɔrd cam  
21 upón me, saɪŋ, 'Spec untu ðe hɜs ov 'Izrael,

Æus set ðe Lɔrd Gɔd ; Behóld, i wil profán mɪ sáŋctɹeri, ðe écs-ðe dezɹ ov ʊr ɪz, [elensi ov ʊr streɪt, and ðat hwiɹ ʊr sol pitiet ; and ʊr sunz and ʊr deterz huum ye hav left  
fal fəl bɪ ðe sɔrd.

22 And ye fal dʊ az i hav dun : ye fal not cuver [ʊr] lips, nɜr et ðe bred ov men.

23 And ʊr tɪrɹ [fal be] upón ʊr hedz, and ʊr fʊwz upón ʊr fet : ye fal not mɔrn nɜr wɛp ; but ye fal pɪn awá fer ʊr inɪcwɪtɪz, and mɔrn wun tɔrd anúder.

24 Æus Ezeziel iz untu ʊ a sɪn : acerɔɪŋ tu el ðat he hat dun fal ye dʊ : and hwen ðis cumet, ye fal nɔ ðat i [am] ðe Lɔrd Gɔd.

25 Ælso, ðs sun ov man, i [fal it] not [be] in ðe da hwen i tæc from ðem ðar streɪt, ðe jɔ ov ðar glɔri, ðe dezɹ ov ðar ɪz, and ðat hwarupón ða set ðar mɪndz, ðar sunz and ðar deterz,

26 [ðat] hé ðat escapet in ðat da fal cum untu ðé, tu cɔz [ðé] tu her [it] wɪð [ðɪn] ɛrɹ.

27 In ðat da fal ðɪ mɜst be ɔp'nd tu hɪm hwiɹ iz éscápt, and ðs falt spec, and be nɔ mɔr dum : and ðs falt be a sɪn untu ðem ; and ða fal nɔ ðat i am ðe Lɔrd.

25 HE wurd ov ðe Lɔrd cam agén untu me, saɪŋ, (2) Sun ov man, set ðɪ fas agénst ðe Amunɪts, and profesɪ agénst ðem ;  
3 .and sa untu ðe Amunɪts,

Her ðe wurd ov ðe Lɔrd Gɔd ;

Æus set ðe Lɔrd Gɔd ;

Becóz ðs sedst, Ahá !

agénst mɪ sáŋctɹeri, hwen it woz profánd ; and agénst ðe land ov 'Izrael hwen it woz désɔlet ;

and agénst ðe hɜs ov Jʊda, hwen ða went intʊ captɪvɪtɪ ;

4 behóld, ðarfor i wil delɪvər ðé tu ðe men ov ðe est fer a pozeɹjun, and ða fal set ðar palesez in ðé, and mac ðar dwelɪŋz in ðé :

ða fal et ðɪ frʊt, and ða fal driɹp ðɪ mɪlc.  
5 And i wil mac Raba a stab'l fer camelz, and ðe Amunɪts a cɛɹɪpplaz fer floes : and ye fal nɔ ðat i [am] ðe Lɔrd.

6 Fer ðus set ðe Lɔrd Gɔd ; Becóz ðs hast clapt [ðɪn] handz, and stampɪt wɪð ðe fet, and rejóst in hɹt wɪð el ðɪ despɪt agénst ðe land ov 'Izrael ;

7 behóld, ðarfor, i wil streɹ ɛt mɪn hand upón ðé,

25 and wil delɪvər ðé fer a spɔl tu ðe heð'n ; and i wil cut ðé ef from ðe pep'l, and i wil cɔz ðé tu perɪf ɛt ov ðe cuntrɪz : i wil destré ðé : and ðs falt nɔ ðat i [am]

8 Æus set ðe Lɔrd Gɔd ; Becóz ðat Moab and Seer dʊ sa, Behóld, ðe hɜs ov Jʊda [ɪz] lɪc untu el ðe heð'n ;

9 ðarfor, behóld, i wil ɔp'n ðe sɪd ov Moab from ðe sitɪz, from hɪz sitɪz [hwiɹ qɹ] on hɪz fronterz, ðe glɔri ov ðe cuntri,

Bet-jeɹmot, Baal-meon, and Ciriataim,  
10 untu ðe men ov ðe est wɪð ðe Amunɪts, and wil gɪv ðem in pozeɹjun, ðat ðe Amunɪts ma not be remémberd amáŋ ðe naɹunz.

11 And i wil ecsecʊt jʊjments upón Moab ; and ða fal nɔ ðat i [am] ðe Lɔrd.

12 Æus set ðe Lɔrd Gɔd ; Becóz ðat Edum hat delt agénst ðe hɜs ov Jʊda bɪ tacɪŋ venjans, and hat gratli ofénded, and revénɹd hɪmsɛlf

13 ðarfor ðus set ðe Lɔrd Gɔd ; [upón ðem ; i wil elso streɹ ɛt mɪn hand upón Edum, and wil cut ef man and best from it ; and i wil mac it désɔlet from Teman : and ðá ov Dedan fal fəl bɪ ðe sɔrd.

14 And i wil la mɪ venjans upón Edum bɪ ðe hand ov mɪ pep'l 'Izrael : and ða fal dʊ in Edum acerɔɪŋ tu mɪn aŋger and acerɔɪŋ tu mɪ fʊrɪ ; and ða fal nɔ mɪ venjans, set ðe Lɔrd Gɔd.

15 Æus set ðe Lɔrd Gɔd ; Becóz ðe Filistɪnz hav delt bɪ revénɹ, and hav tæc'n venjans wɪð a despɪtful hɹt, tu destré [it] fer ðe ɔld hatred ;

16 ðarfor ðus set ðe Lɔrd Gɔd ; Behóld, i wil streɹ ɛt mɪn hand upón ðe and i wil cut ef ðe Ceretɪmz, [Filistɪnz, and destré ðe remnant ov ðe se cɔsts.

17 And i wil ecsecʊt grat venjans upón ðem wɪð fʊrɪus rebʊcs ; and ða fal nɔ ðat i [am] ðe Lɔrd, hwen i fal la mɪ venjans upón ðem.

26 AND it cam tu pɹs in ðe élév'nt yer, in ðe fɛrst [da] ov ðe munt, [ðat] ðe wurd ov ðe Lɔrd cam untu me, saɪŋ,

2 Sun ov man, becóz ðat Tɪrus hat sed agénst Jeruzalem, .

Ahá ! fɛ iz brɔc'n [ðat wɔk] ðe gats ov fɛ iz tʊrd untu me : [ðe pep'l : i fal be replénɪst, [nɹ] fɛ iz lad wast :

3 ðarfor ðus set ðe Lɔrd Gɔd ; Behóld, i [am] agénst ðé, o Tɪrus, and wil cɔz menɪ naɹunz tu cum up agénst ðé, az ðe se cɔzet hɪz wɹvz tu cum up.

4 And ða fal destré ðe wɛlz ov Tɪrus, and brac dɜn her tɹɛz : i wil elso scrap her dust from her, and mac her lɪc ðe top ov a roc.

5 It fal be [a plas fer] ðe spredɪŋ ov nets in ðe mɪdɔt ov ðe se : fer i hav spɔc'n [it], set ðe Lɔrd Gɔd : and it fal becʊm a spɔl tu ðe naɹunz.

6 And her deterz hwiɹ [qɹ] in ðe feld fal be slan bɪ ðe sɔrd :



26 and ða sal nō ðat i [am] ðe LōRD.

7 Fer ðus set ðe Lōrd God ;

Behōld, i wil briȝ upōn Tjrus,

Nebucadrēzer ciȝ ov Babilun,

a ciȝ ov ciȝz, from ðe nert,

wið hersez, and wið ȝariuts,

and wið horsmen, and cumpaniz, and muȝ

pep'l.

8 He sal sla wið ðe sord ði deterz in ðe feld :

and he sal mac a fort agēst ðé,

and caſt a mēnt agēst ðé,

and lift up ðe bucler agēst ðé.

9 And he sal set enjinz ov wer agēst ði welz,

and wið hiz acsez he sal brac ðsn ði tserz.

10 Bi rez'n ov ðe abundans ov hiz hersez ðar

dust fal cuver ðé :

ði welz fal fac at ðe nōz ov ðe horsmen,

and ov ðe hwelz, and ov ðe ȝariuts,

hwen he sal enter intui ði ȝats,

az men enter intui a siti hwarin iz mad a breg.

11 Wið ðe huifs ov hiz hersez sal he tred ðsn

el ði strets :

he sal sla ði pep'l bi ðe sord,

and ði stroy ȝarisunz falȝo ðsn tuw ðe grēnd.

12 And ða sal mac a spel ov ði riȝez,

and mac a pra ov ði merȝandiz :

and ða sal brac ðsn ði welz,

and destró ði plezant hsez :

and ða sal la ði stonz and ði timber and ði dust

in ðe midst ov ðe weter.

13 And i wil cōz ðe nōz ov ði sonz tu ses ;

and ðe sēnd ov ði harps sal be nō mōr herd.

14 And i wil mac ðé lȝe ðe top ov a roc :

ðs falt be [a plas] tu spred nets upōn ;

ðs falt be bilt nō mōr :

for i ðe LōRD hav spōc'n [it], set ðe Lōrd

God.

15 ðus set ðe Lōrd God tu Tjrus ;

9 Zal not ðe ilz fac at ðe sēnd ov ði fel,

hwen ðe wounded cri,

hwen ðe slōter iz mad in ðe midst ov ðé.

16 ðen el ðe prinsez ov ðe se sal oun ðsn from

ðar trōnz,

and la awá ðar robz, and put of ðar brōderd

ȝarments :

ða sal cloð ðe mēslvz wið trembliȝ ;

ða sal sit upōn ðe grēnd,

and sal trembl' at [everi] moment,

and be astōnist at ðé.

17 And ða sal tac up a lamentaȝun fer ðé, and

sa tu ðé,

Hs qrt ðs destróð, [ðat wost] inhabited

ov sēfariȝ men,

ðe renēnd siti, hwiȝ wost stroy in ðe se,

ðe and her inhabitants,

hwiȝcōz ðar terur [tu be] on el ðat hȝnt it !

18 Ns sal ðe ilz trembl' in ðe ða ov ði fel ;

ya, ðe ilz ðat [qr] in ðe se sal be trubld

at ði departur.

19 Fer ðus set ðe Lōrd God ;

Hwen i sal mac ðé a dēsolet siti,

lȝe ðe sitiz ðat qr not inhabited ;

hwen i sal briȝ up ðe dep upōn ðé,

and ȝrat weterz sal cuver ðé ;

20 hwen i sal briȝ ðé ðsn

wið ðém ðat ðesēnd intui ðe pit, wið ðe

pep'l ov old tȝm,

66\*

26 and sal set ðé in ðe lō pārts ov ðe ert,

in plasez dēsolet ov old,

wið ðém ðat ȝo ðsn tu ðe pit, ðat ðs be

not inhabited ;

and i sal set ȝlōri in ðe land ov ðe liviȝ ;

21 i wil mac ðé a terur, and ðs [falt be] nō [mōr] :

ðo ðs be set fer, yet falt ðs never be fēnd

set ðe Lōrd God. [agēn,

27 ðE wurd ov ðe Lōrd cam agēn untui

me, saiȝ, (2) Ns, ðs sun ov man, tac

3 up a lamentaȝun fer Tjrus ; and sa untui

Tjrus,

Q ðs ðat qrt sitȝat at ðe entri ov ðe se,

[hwiȝ qrt] a merȝant ov ðe pep'l fer meni

ðus set ðe Lōrd God ; [ilz,

Q Tjrus, ðs hast sed, F [am] ov perfect buti.

4 ði berderz [qr] in ðe midst ov ðe sez,

ði bilders hav perfected bi buti.

5 ða hav mad el ði [ȝip] bōrdz ov fer trez

ov Sener :

ða hav tac'n sederz from Lebanun tu mac

māsts fer ðé.

6 [Ov] ðe ocs ov Baſan hav ða mad ðin orz ;

ðe cumpani ov ðe Áſuriſhs hav mad ði benȝez

[ov] iȝuri,

[brōt] st ov ðe ilz ov Citim.

7 Fȝn linen wið brōderd wure from Eȝipt

wōz ðát hwiȝ ðs spredst fort tu be ði sal ;

blui and purp'l from ðe ilz ov Elijā

wōz ðát hwiȝ cuverd ðé.

8 ðe inhabitants ov Zidun and Árvad wer

ði marinerz :

ði wȝz [men], o Tjrus, [ðat] wer in ðé, wer

ði piluts.

9 ðe anſents ov Gebal and ðe wȝz [men] ðaróf

wer in ðé, ði cōcerz :

el ðe ȝips ov ðe se wið ðar marinerz wer in

ðé tu occupi ði merȝandiz.

10 ðá ov Perſa and ov Lud

and ov Fut wer in ðin qrmī, ði men ov wer :

ða hȝnd ðe feld and helmet in ðé ;

ða set fort ði cūmines.

11 ðe men ov Árvad wið ðin qrmī [wer] upōn

ði welz rēnd abót,

and ðe Gamadimz wer in ði tserz :

ða hȝnd ðar feldz upōn ði welz rēnd abót ;

ða hav mad ði buti perfect.

12 Tqrȝiſ [wōz] ði merȝant bi rez'n ov ðe

multitȝd ov el [cȝnd ov] riȝez ;

wiðsilver, jurn, tin, and led, ða traded in ði farz.

13 Javan, Tybal, and Meſec, ða [wer] ði mer-

ȝants :

ða traded ðe persunz ov men and veselz ov

brāz in ði mārcet.

14 ðá ov ðe hēs ov Togqarma traded in ði farz

wið hersez and horsmen and mȝlz.

15 ðe men ov Dedan [wer] ði merȝants ;

meni ilz [wer] ðe merȝandiz ov ðin hand :

ða brōt ðé [fer] a prezent hōrnz ov iȝuri

and ebuni.

16 Siria [wōz] ði merȝant bi rez'n ov ðe mul-

titȝd ov ðe warz ov ði macȝ :

ða occupið in ði farz wið emeraldz, purp'l,

and brōderd wure,

and fȝn linen, and coral, and aȝet.

- 27** 17 Jyda and ðe land ov 'Izrael, ða [wer] ðj mercants:  
 ða traded in ðj mqreet hwet ov Minit, and  
 and humi, and el, and bam. [Panag,  
 18 Damascus [woz] ðj mercant in ðe multityd  
 ov ðe warz ov ðj macij,  
 fer ðe multityd ov el rizez;  
 in ðe win ov Helbon, and hwjt wul.  
 19 Dan elso and Javan goip tuw and frö occupid  
 in ðj farz:  
 brit jurn, casia, and calamus, wer in ðj  
 mqreet.  
 20 Dedan [woz] ðj mercant in presus clödz  
 fer çariuts.  
 21 Arabia, and el ðe prinsez ov Cedqr, ða oc-  
 upid wið ðé  
 in lamz, and ramz, and gots:  
 in ðez [wer ða] ðj mercants.  
 22 ðe mercants ov Seba and Raama, ða [wer]  
 ðj mercants:  
 ða occupid in ðj farz wið çef ov el spisez,  
 and wið el presus stonz, and gold.  
 23 Haran, and Cana, and Eden,  
 ðe mercants ov Seba, Aßur, [and] Cilmad,  
 [wer] ðj mercants.  
 24 ðez [wer] ðj mercants in el serts [ov tinz],  
 in blu clödz, and broderd wure,  
 and in çests ov riç apárel, bñnd wið cördz,  
 and mad ov seder,  
 amún ðj mercandiz.  
 25 ðe sips ov Tarßij did sinj ov ðé in ðj mqreet:  
 and ðs wost replénist,  
 and mad veri glorius in ðe midst ov ðe sez.  
 26 Hj roerz hav bröð ðé intuu grat weterz:  
 ðe est wind hat bröc'n ðé in ðe midst ov ðe sez.  
 27 Hj rizez, and ðj farz,  
 ðj mercandiz, ðj marinerz, and ðj piluts,  
 ðj cöerz, and ðe occupierz ov ðj mercandiz,  
 and el ðj men ov wer, ðat [qr] in ðé,  
 and in el ðj cumpani hwic [iz] in ðe  
 midst ov ðé,  
 fal fel intuu ðe midst ov ðe sez in ðe da ov  
 28 ðe suburbz fal çac [ðj ruin].  
 At ðe sñnd ov ðe crj ov ðj piluts.  
 29 And el ðat hand'l ðe ör,  
 ðe marinerz, [and] el ðe piluts ov ðe se,  
 fal cum ðsn from ðar sips,  
 ða fal stand upón ðe land;  
 30 and fal cöz ðar vos tuw be herd agénst ðé,  
 and fal crj biterli,  
 and fal çast up dust upón ðar hedz,  
 ða fal wolo ðemsélvz in ðe afez:  
 31 and ða fal mac ðemsélvz uterli böld fer ðé,  
 and gerd ðem wið sacçlet,  
 and ða fal wep fer ðé wið biternes ov hqrt  
 [and] biter waliq.  
 32 And in ðar waliq ða fal tac up a lamentaßun  
 and lament over ðé, [saij,] [fer ðé,  
 9 Hwot [siti iz] ljc Tjrus,  
 ljc ðe deströð in ðe midst ov ðe se.  
 33 Hwen ðj warz went fort st ov ðe sez,  
 ðs filedst meni pep'l;  
 ðs didst enriç ðe çizj ov ðe ert  
 wið ðe multityd ov ðj rizez and ov ðj mer-  
 çandiz.  
 34 In ðe tjm [hwen] ðs salt be bröc'n  
 bj ðe sez in ðe depts ov ðe weterz

- 27** ðj mercandiz and el ðj cumpani in ðe  
 midst ov ðé fal fel.  
 35 El ðe inhabitants ov ðe jlz fal be astónistat ðé,  
 and ðar çizj fal be sör afrád,  
 ða fal be trubld in [ðar] cñntenans.  
 36 ðe mercants amún ðe pep'l fal his at ðé:  
 ðs falt be a terur, and never [falt be] eni mor.  
 28 ðE wurd ov ðe Lörd cam agén untuu  
 me, saiþ, (2) Sun ov man, sa untuu ðe  
 prins ov Tjrus,  
 Tus set ðe Lörd God;  
 Becöz ðjn hqrt [iz] lifted up, and ðs hast  
 sed, I [am] a god,  
 i sit [in] ðe set ov God, in ðe midst ov ðe sez;  
 yet ðs [qrt] a man, and not God,  
 ðo ðs set ðjn hqrt az ðe hqrt ov God:  
 3 behöld, ðs [qrt] wizer ðan Danyel;  
 ðar iz no secret ðat ða can hjd from ðé:  
 4 wið ðj wizdum and wið ðjn understánding  
 ðs hast got'n ðé rizez,  
 and hast got'n gold and silver intuu ðj trezurz:  
 5 bj ðj grat wizdum [and] bj ðj trafic hast ðs  
 incrést ðj rizez,  
 and ðjn hqrt iz lifted up becöz ov ðj rizez:  
 6 ðarfor ðus set ðe Lörd God;  
 Becöz ðs hast set ðjn hqrt az ðe hqrt ov God:  
 7 behöld, ðarfor i wil briñ stranjerz upón ðé;  
 ðe terib'l ov ðe naßunz:  
 and ða sal ðro ðar sörðz agénst ðe buçi ov  
 and ða fal ðeßl ðj britnes. [ðj wizdum,  
 8 ða fal briñ ðé ðsn tuw ðe pit,  
 and ðs salt ðj ðe ðets ov [ðém  
 ðat qr] slan in ðe midst ov ðe sez.  
 9 I Wilt ðs yet sa beför him ðat slaet ðé, I  
 [am] God;  
 but ðs [falt be] a man, and no God,  
 in ðe hand ov him ðat slaet ðé.  
 10 ðs salt ðj ðe ðets ov ðe unscumçizd bj ðe  
 hand ov stranjerz:  
 fer i hav spöc'n [it], set ðe Lörd God.  
 11 Morover ðe wurd ov ðe Lörd cam untuu  
 me, saiþ,  
 12 Sun ov man, tac up a lamentaßun upón ðe  
 çizj ov Tjrus,  
 and sa untuu him, Tus set ðe Lörd God;  
 Tus selest up ðe sum,  
 ful ov wizdum and perfect in buçi.  
 13 Tus hast ben in Eden ðe gärd'n ov God;  
 everi presus ston [woz] ðj cuverin,  
 ðe sardius, topaz, and ðe diamund,  
 ðe beril, ðe onics, and ðe jasper,  
 ðe safer, ðe emerald, and ðe çarbunc'l, and  
 gold:  
 ðe würcmanßip ov ðj tabrets and ov ðj pips  
 woz præpárd in ðé  
 in ðe da ðat ðs wost created.  
 14 Tus [qrt] ðe anented çerub ðat cuveret;  
 and i hav set ðé [so]: ðs wost upón ðe  
 holi mñten ov God;  
 ðs hast weet up and ðsn in ðe midst ov ðe  
 stonz ov fjir.  
 15 Tus [wost] perfect in ðj waz from ðe da ðat  
 ðs wost created,  
 til iniwiti woz fñnd in ðé.  
 16 Bj ðe multityd ov ðj mercandiz  
 ða hav fild ðe midst ov ðé wið violens, and  
 ðs hast sind:



**28** ðarfor i wil eqst ðé az profán st ov ðe menten ov God:

and i wil destró ðé, o cverin gerub, from ðe midst ov ðe stonz ov fjir.

**17** ðin hart woz lifted up becöz ov ði bñti, ðs hast corupted ði wízdum bj rez'n ov ði i wil eqst ðé tuu ðe grsnd, [brjtnes: i wil la ðé beför cingz, ðat ða ma behóld ðé.

**18** ðs hast ðefíld ði ságetqeriz bj ðe multitud ov ðin inícwitiz,

bj ðe inícwiti ov ði trafic;

ðarfor wil i brin fort a fjir from ðe midst ov ðé, it sal ðevr ðé, and i wil brin ðé tuu asez upón in ðe sjt ov el ðém ðat behóld ðé. [ðe ert

**19** Òl ðá ðat no ðé amúg ðe pep'l sal be astóníft at ðé:

ðs salt be a terur, and never [falt] ðs [be] eni mör.

**20** AGEN ðe wurd ov ðe LÖRD cam untuu

**21** me, saig, .Sun ov man, set ði fas agénst

**22** Zíðun, and profesj agénst it, .and sa,

ðus set ðe Lörd God;

Behóld, i [am] agénst ðé, o Zíðun;

and i wil be glörfífd in ðe midst ov ðé:

and ða sal no ðat i [am] ðe LÖRD,

hwen i sal hav ésecuted jujments in her,

and sal be sanctífd in her.

**23** Fer i wil send intuu her pestilens, and blud

intuu her strets;

and ðe wounded sal be jujd in ðe midst ov her

bj ðe sord upón her on everi sjd;

and ða sal no ðat i [am] ðe LÖRD.

**24** And ðar sal be no mör a prícip brjer untuu

ðe hss ov 'Izrael,

nor [eni] grevín tern ov el [ðat qr] rsnd

abót ðem, ðat despíð ðem;

and ða sal no ðat i [am] ðe Lörd God.

**25** ðus set ðe Lörd God;

Hwen i sal hav gaderd ðe hss ov 'Izrael

from ðe pep'l amúg hum ða qr scatterd,

and sal be sanctífd in ðem in ðe sjt ov ðe

hed'n,

ðen sal ða dwel in ðar land ðat i hav giv'n

tui mj servant Jacob.

And ða sal dwel saffi ðarín,

and sal bild hssöz, and plant vinyerdz;

ya, ða sal dwel wíð confidens,

hwen i hav ésecuted jujments

upón el ðoz ðat despíð ðem rsnd abót ðem;

and ða sal no ðat i [am] ðe LÖRD ðar God.

**29** IN ðe tent yer, in ðe tent [munt], in

ðe twelft [ða] ov ðe munt, ðe wurd ov

**2** ðe LÖRD cam untuu me, saig, .Sun ov man,

set ði fas agénst Faro cín ov Ejipt, and

profesj agénst him, and agénst el Ejipt:

**3** .spec, and sa,

ðus set ðe Lörd God;

Behóld, i [am] agénst ðé, Faro cín ov Ejipt,

ðe grát dragundat íet in ðe midst ov hiz riverz,

hwíg hat sed, Mj river [iz] mjn on, and i

hav mad [it] fer misélt.

**4** But i wil put huas in ði jez,

and i wil coez ðe fjif ov ði riverz tui stic untuu

ði scalz,

and i wil brin ðé up st ov ðe midst ov ði riverz,

and el ðe fjif ov ði riverz sal stic untuu ði scalz.

**29** <sup>5</sup> And i wil lev ðé [trón] intuu ðe wil-

dernes,

ðé and el ðe fjif ov ði riverz:

ðs falt fel upón ðe op'n feldz;

ðs falt not be brét tugéder, nor gaderd:

i hav giv'n ðé fer met tui ðe bests ov ðe feld

and tui ðe fsiz ov ðe hev'n.

**6** And el ðe inhabitants ov Ejipt sal no ðat i

[am] ðe LÖRD,

becöz ða hav ben a stqf ov red tui ðe hss ov

'Izrael.

**7** Hwen ða tuc hold ov ðé bj ði hand,

ðs ðidst ðrac, and rend el ðar folder:

and hwen ða lent upón ðé,

ðs bracest, and masted el ðar lönz tui be at

**8** ðarfor ðus set ðe Lörd God; [a stand.

Behóld, i wil brin a sord upón ðé,

and cut ef man and best st ov ðé.

**9** And ðe land ov Ejipt sal be désólet and wast;

and ða sal no ðat i [am] ðe LÖRD:

becöz he hat sed, ðe river [iz] mjn, and i

hav mad [it].

**10** Behóld, ðarfor i [am] agénst ðé, and

agénst ði riverz,

and i wil mac ðe land ov Ejipt uterli wast

[and] désólet,

from ðe tser ov Sjene ev'n untuu ðe berder

ov Etiopia.

**11** No fut ov man sal pqs truui it,

nor fut ov best sal pqs truui it,

neder sal it be inhabited ferti yerz.

**12** And i wil mac ðe land ov Ejipt désólet

in ðe midst ov ðe cuntriz [ðat qr] désólet,

and her sitiz amúg ðe sitiz [ðat qr] lad wast

sal be désólet ferti yerz:

and i wil scatter ðe Ejiptanz amúg ðe nasunz,

and wil dispérs ðem truui ðe cuntriz.

**13** Yet ðus set ðe Lörd God;

At ðe end ov ferti yerz wil i gader ðe Ejiptanz

from ðe pep'l hwíder ða wer scatterd:

**14** and i wil brin agén ðe captiviti ov Ejipt,

and wil coez ðem tui retrún [intuu] ðe land ov

intuu ðe land ov ðar habitasun; [Patros,

and ða sal be ðar a bas cingdum.

**15** It sal be ðe basest ov ðe cingdumz;

neder sal it egzólt itsélt eni mör abáv ðe

nasunz:

fer i wil dimíníft ðem, ðat ða sal no mör

rul over ðe nasunz.

**16** And it sal be no mör ðe confidens ov ðe hss

ov 'Izrael,

hwíg bríget [ðar] inícwiti tui remémbrans,

hwen ða sal luc qfter ðem:

but ða sal no ðat i [am] ðe Lörd God.

**17** AND it cam tui pqs in ðe sev'n and

twentiet yer, in ðe ferst [munt], in ðe ferst

[ða] ov ðe munt, ðe wurd ov ðe LÖRD cam

untuu me, saig,

**18** Sun ov man, Nebucadrézer cín ov Babilun

coezd hiz qrmi

tui serv a grát servis agénst Tjrus:

everi hed [woz] mad beld, and everi folder

[woz] peld:

yet had he no wajez, nor hiz qrmi, fer Tjrus,

fer ðe servis ðat he had servd agénst it:

**19** ðarfor ðus set ðe Lörd God;

Behóld, i wil giv ðe land ov Ejipt

- 29** untu Nebucadrézer cîp ov Babilun;  
and he sal tac her multitûd,  
and tac her spoî, and tac her pra;  
and it sal be de wajez fer hiz qrmî.  
**20** F hav giv'n him de land ov Ejipt  
[fer] hiz labur hwarwit he servd agénst it,  
becôz da ret fer me, set de Lerd God.  
**21** In dát da wil i coz de hern ov de hss ov  
'Israel tu bud fôrt,  
and i wil giv dé de opniq ov de mst in de  
midst ov dem;  
and da sal nò dat i [am] de Lerd.

**30** HÈ wurd ov de Lerd cam agén untu  
me, saig,

- 2** Sun ov man profesj and sa,  
Hus set de Lerd God;  
Hsl ye, Wò wurt de da!  
**3** fer de da [iz] ner,  
ev'n de da ov de Lerd [iz] ner, a clædi da;  
it sal be de tîm ov de heð'n.  
**4** And de sord sal cum upón Ejipt,  
and grat pan sal be in Etiopia,  
hwen de slan sal fel in Ejipt,  
and da sal tac awá her multitûd,  
and her fñdafunz sal be broc'n dñ.  
**5** Etiopia, and Libia, and Lidia,  
and el de ming'ld pep'l, and Cub,  
and de men ov de land dat iz in leg,  
sal fel wið dem bi de sord.  
**6** Hus set de Lerd;  
Há elso dat uphóld Ejipt sal fel;  
and de prîd ov her pser sal cum dñ:  
from de tser ov Sjene sal da fel in it bi de sord,  
set de Lerd God.  
**7** and da sal be désolet in de midst ov de  
cuntriz [dat qr] désolet,  
and her sitiz sal be in de midst ov de sitiz  
[dat qr] wasted.  
**8** And da sal nò dat i [am] de Lerd,  
hwen i hav set a fîr in Ejipt,  
and [hwen] el her helpers sal be destréd.  
**9** In dát da sal mesenjerz go fôrt from me in sîps  
tu mac de carles Etiopiansz afrád,  
and grat pan sal cum upón dem, as in de da  
fer, lo, it cumet. [ov Ejipt:]  
**10** Hus set de Lerd God;  
F wil elso mac de multitûd ov Ejipt tu ses  
bi de hand ov Nebucadrézer cîp ov Babilun.  
**11** Hè and hiz pep'l wið him, de terib'l ov de  
nafunz,  
sal be brèt tu destréd de land:  
and da sal dre dar sordz agénst Ejipt,  
and fil de land wið de slan.  
**12** And i wil mac de riverz dri,  
and sel de land intu de hand ov de wiced:  
and i wil mac de land wast, and el dat iz  
bi de hand ov stranjerz: [darín,  
i de Lerd hav spoç'n [it].  
**13** Hus set de Lerd God;  
F wil elso destréd de jduz,  
and i wil coz dar imejz tu ses st ov Nof;  
and dar sal be nò mor a prins ov de land ov  
Ejipt:  
and i wil put a fer in de land ov Ejipt.  
**14** And i wil mac Patros désolet,  
and wil set fîr in Zoan,  
and wil ececút juments in Nò.

**30** <sup>15</sup> And i wil pør mj furi upón Sin, de  
strept ov Ejipt;

and i wil cut of de multitûd ov Nò.

**16** And i wil set fîr in Ejipt:

Sin sal hav grat pan,

and Nò sal be rent asúnder,

and Nof [sal hav] distrésez dali.

**17** Hè yun men ov Aven and ov Pî-beset sal  
fel bi de sord:

and dez [sitiz] sal go intu captiviti.

**18** At Teháfnehez elso de da sal be darc'nd,

hwen i sal brac dar de yoc ov Ejipt:

and de pomp ov her strept sal ses in her;

as fer her, a clæd sal cuver her,

and her deterz sal go intu captiviti.

**19** Hus wil i ececút juments in Ejipt:

and da sal nò dat i [am] de Lerd.

**20** AND it cam tu pqs in de élév'nt yer, in  
de ferst [munt], in de sev'nt [da] ov de  
munt, [dat] de wurd ov de Lerd cam untu  
me, saig,

**21** Sun ov man, i hav broc'n de qrm ov Faro  
cîp ov Ejipt;

and, lo, it sal not be bñd up tu be held,  
tu put a roler tu bñd it, tu mac it strog  
tu hold de sord.

**22** Harfor dus set de Lerd God;

Behóld, i [am] agénst Faro cîp ov Ejipt,  
and wil brac hiz qrmz, de strog, and dát  
hwîc woz broc'n;

and i wil coz de sord tu fel st ov hiz hand.

**23** And i wil scatter de Ejijsanz amúy de nafunz,  
and wil dispérs dem tru de cuntriz.

**24** And i wil strept'n de qrmz ov de cîp ov  
and put mj sord in hiz hand: [Babilun,  
but i wil brac Faroz qrmz,  
and he sal gron befór him wið de gronîgs  
ov a dedli wounded [man].

**25** But i wil strept'n de qrmz ov de cîp ov Babilun,  
and de qrmz ov Faro sal fel dñ;  
and da sal nò dat i [am] de Lerd,  
hwen i sal put mj sord intu de hand ov de  
cîp ov Babilun,

and he sal strog it st upón de land ov Ejipt.

**26** And i wil scatter de Ejijsanz amúy de nafunz,  
and dispérs dem amúy de cuntriz;  
and da sal nò dat i [am] de Lerd.

**31** AND it cam tu pqs in de élév'nt yer,  
in de terd [munt], in de ferst [da] ov de  
munt, [dat] de wurd ov de Lerd cam untu  
me, saig, .Sun ov man, spec untu Faro cîp  
ov Ejipt, and tu hiz multitûd;

¶ Húum qrt ds lîc in dî gratnes.

**3** Behóld, de Asirian [woz] a seder in Leb-  
anun wið far brànqez,  
and wið a fadoîp frsd, and ov an hj statûr;

and hiz top woz amúy de tie bsz.

**4** De weterz mad him grat, de dep set him  
up on hj  
wið her riverz runîp rñd abét hiz plante,  
and sent st her lit'l riverz untu el de trez  
ov de feld.

**5** Harfor hiz hjt woz egzelted abúv el de trez  
ov de feld,  
and hiz bsz wer multiplîd, and hiz brànqez  
becám loy



**31** becéz ov ðe multityd ov weterz, hwen he fot fort.

6 Ol ðe fsalz ov hev'n mad ðar nests in hiz bsz, and under hiz brängez did el ðe bests ov ðe feld brig fort ðar yug, and under hiz fado dwelt el grat nasunz.

7 ðus woz he far in hiz grates, in ðe leyt ov hiz brängez:

fer hiz rut woz bi grat weterz.

8 ðe sederz in ðe gärd'n ov God eud not hïd ðe fer trez wer not lïc hiz bsz, [him; and ðe gesnut trez wer not lïc hiz brängez; ner eni tre in ðe gärd'n ov God woz lïc untu him in hiz buti.

9 F hav mad him ðar bi ðe multityd ov hiz brängez:

so ðat el ðe trez ov Eden, ðat [wer] in ðe gärd'n ov God, envid him.

10 ðarfor ðus set ðe Lord God;

Becéz ðs hast lifted up ðiself in hït, and he hat fot up hiz top amún ðe tic bsz, and hiz hqrt iz lifted up in hiz hït;

11 i hav ðarfor deliverd him intu ðe hand ov ðe mïti wun ov ðe heð'n;

he sal furli del wið him:

i hav driv'n him st fer hiz wicednes.

12 And stranjerz, ðe terib'l ov ðe nasunz, hav and hav left him: [cut him of,

upón ðe mæntenz and in el ðe valiz hiz brängez qr fel'n,

and hiz bsz qr brœ'n bi ðe riverz ov ðe land; and el ðe pep'l ov ðe ert qr gœn dœn from and hav left him. [hiz fado,

13 Upón hiz ruin sal el ðe fsalz ov ðe hev'n remán,

and el ðe bests ov ðe feld sal be upón hiz tu ðe end [brängez:

ðat nun ov el ðe trez bi ðe weterz egzœlt ðemselvz fer ðar hït,

neder sut up ðar top amún ðe tic bsz, neder ðar trez stand up in ðar hït, el ðat drige weter:

fer ða qr el deliverd untu det,

tui ðe neder pqrts ov ðe ert,

in ðe midst ov ðe çildren ov men, wið ðém ðat gœ dœn tui ðe pit.

15 ðus set ðe Lord God;

In ðe da hwen he went dœn tui ðe grav i œœz ði cuverd ðe dep fer him, [a mœrniq:

and i restránd ðe fludz ðaróf, and ðe grat weterz wer stad:

and i œœz Lebanon tui mœrn fer him,

and el ðe trez ov ðe feld fanted fer him.

16 F mad ðe nasunz tui fac at ðe sœnd ov hiz fel, hwen i çœst him dœn tui hel wið ðém ðat desœnd intu ðe pit:

and el ðe trez ov Eden, ðe gœs and best ov Lebanon, el ðat drige weter,

sal be cumfured in ðe neder pqrts ov ðe ert.

17 ða also went dœn intu hel wið him untu [ðém ðat be] slan wið ðe sœrd;

and [ðá ðat wer] hiz qrm, [ðat] dwelt under in ðe midst ov ðe heð'n. [hiz fado

18 i Tu hûm qrt ðs ðus lïc in glœri and in grates amún ðe trez ov Eden.

Yet falt ðs be brœt dœn wið ðe trez ov Eden untu ðe neder pqrts ov ðe ert;

ðs falt lï in ðe midst ov ðe unœercumsjæd

wið [ðém ðat be] slan bi ðe sœrd.

ðis [iz] Faro and el hiz multityd, set ðe Lord God.

**32** AND i cam tui pqs in ðe twelft yer, in ðe twelft munt, in ðe ferst [da] ov ðe munt, [ðat] ðe wurd ov ðe Lord cam

2 untu mæ, saij, .Sun ov man, tac up a lamentaun fer Faro çiq ov Ejïpt, and sa untu him,

ðs qrt lïc a yug lïun ov ðe nasunz,

and ðs [qrt] æz a hwal in ðe sez:

and ðs camest fort wið ði riverz, and trubledst ðe weterz wið ði fet, and fsledst

3 ðus set ðe Lord God; [ðar riverz.

F wil ðarfor spred st mï net œver ðé wið a cumpani ov meni pep'l;

and ða sal brig ðé up in mï net.

4 ðen wil i lev ðé upón ðe land, i wil çœst ðé fort upón ðe œp'n feld,

and wil çœs el ðe fsalz ov ðe hev'n tui remán upón ðé,

and i wil fil ðe bests ov ðe hœl ert wið ðé.

5 And i wil la ði fïef upón ðe mæntenz, and fil ðe valiz wið ði hït.

6 F wil also weter wið ði blud ðe land hwarín [œv'n] tui ðe mæntenz; [ðs swimest,

and ðe riverz sal be fal ov ðé.

7 And hwen i sal put ðé st,

i wil cuver ðe hev'n, and mac ðe stqrz ðaróf dœrc;

i wil cuver ðe sun wið a clœd, and ðe mun sal not giv her lït.

8 El ðe brit lïts ov hev'n wil i mac dœrc œver ðé, and set dœrcnes upón ði land, set ðe Lord God.

9 F wil also vœcs ðe hqrts ov meni pep'l, hwen i sal brig ði destrucun amún ðe nasunz,

intu ðe cuntriz hwiç ðs hast not non.

10 Ya, i wil mac meni pep'l amázd at ðé, and ðar çiqz sal be horibï afrád fer ðé,

hwen i sal brandiç mï sœrd befór ðem; and ða sal trembl' at [œveri] mœment,

œveri man fer hiz œn lïf, in ðe da ov ði fel.

11 Fer ðus set ðe Lord God;

ðe sœrd ov ðe çiq ov Babilun sal cum upón ðé.

12 Bi ðe sœrdz ov ðe mïti wil i çœz ði multityd tui fel,

ðe terib'l ov ðe nasunz, el ov ðem:

and ða sal spœl ðe pomp ov Ejïpt, and el ðe multityd ðaróf sal be destrœd.

13 F wil destrœ also el ðe bests ðaróf from besjð ðe grat weterz;

neder sal ðe fat ov man trub'l ðem eni mœr, ner ðe huifs ov bests trub'l ðem.

14 ðen wil i mac ðar weterz dep,

and çœz ðar riverz tui run lïc œl, set ðe Lord God.

15 Hwen i sal mac ðe land ov Ejïpt désœlet, and ðe cuntri sal be destitut ov ðát hwaróf it woz fal,

hwen i sal smit el ðém ðat dwel ðarin, ðen sal ða no ðat i [am] ðe Lœrd.

16 ðis [iz] ðe lamentaun hwarwít ða sal lament her:

ðe dœterz ov ðe nasunz sal lament her: ða sal lament fer her, [œv'n] fer Ejïpt, and fer el her multityd, set ðe Lord God.

- 32** 17 IT cam tui pqs also in de twelft yer, in de fiftent [da] ov de munt, [dat] de wurd ov de LÖRD cam untu me, saig,  
 18 Sun ov man, wal fer de multitqd ov Egipt, and eqst dem dsn, [ev'n] her, and de deters ov de famus nasunz, untu de neder pqrts ov de ert, wid dem dat go dsn intu de pit.  
 19 ? Hüum dust ds pqs in buti; go dsn, and be ds lad wid de unsercumsjzd.  
 20 Da fal fel in de midst ov [dem dat qr] slan se iz deliverd tui de sord: [bi de sord: dre her and el her multitqdz.  
 21 De stroy amáy de miji fal spec tui him st ov de midst ov hel wid dem dat help him: da qr gon dsn, da li unsercumsjzd, slan bi de sord.  
 22 Afur [iz] dar and el her cumpani: hiz gravz [qr] abst him: el ov dem slan, fel'n bi de sord:  
 23 huz gravz qr set in de sidz ov de pit, and her cumpani iz rënd abst her grav: el ov dem slan, fel'n bi de sord, hwiq cozd terur in de land ov de livig.  
 24 Dar [iz] Elam and el her multitqd rënd abst her grav, el ov dem slan, fel'n bi de sord, hwiq qr gon dsn unsercumsjzd intu de neder pqrts ov de ert, hwiq cozd dar terur in de land ov de livig; yet hav da born dar jam wid dem dat go dsn tui de pit.  
 25 Da hav set her a bed in de midst ov de slan wid el her multitqd: her gravz [qr] rënd abst him: el ov dem unsercumsjzd, slan bi de sord: do dar terur woz cozd in de land ov de livig, yet hav da born dar jam wid dem dat go dsn tui de pit:  
 he iz put in de midst ov [dem dat be] slan.  
 26 Dar [iz] Mesec, Tybal, and el her multitqd: her gravz [qr] rënd abst him: el ov dem unsercumsjzd, slan bi de sord, do da cozd dar terur in de land ov de livig.  
 27 And da fal not li wid de miji [dat qr] fel'n ov de unsercumsjzd, hwiq qrgendsn tui hel wid dar wep'nz ov wer: and da hav lad dar sordz under dar hedz, but dar iniewitiz fal be upón dar bonz, do [da wer] de terur ov de miji in de land ov de livig.  
 28 Ya, ds falt be broe'n in de midst ov de unsercumsjzd, and falt li wid [dem dat qr] slan wid de sord.  
 29 Dar [iz] Edum, her cinz, and el her prinsez, hwiq wid dar mjt qr lad bi [dem dat wer] slan bi de sord: da fal li wid de unsercumsjzd, and wid dem dat go dsn tui de pit.  
 30 Dar [be] de prinsez ov de nort, el ov dem, and el de Zidonianz, hwiq qr gon dsn wid de slan; wid dar terur da qr afámd ov dar mjt; and da li unsercumsjzd wid [dem dat be] slan bi de sord, and bar dar jam wid dem dat go dsn tui de pit.

- 32** 31 Faro fal se dem, and fal be cumfured over el hiz multitqd, [ev'n] Faro and el hiz qrmí slan bi de sord, set de Lörd God.  
 32 Fer i hav cozd mjt terur in de land ov de livig: and he fal beladin de midst ov de unsercumsjzd wid [dem dat qr] slan wid de sord, [ev'n] Faro and el hiz multitqd, set de Lörd God.  
**33** AGEN de wurd ov de LÖRD cam untu me, saig, (2) Sun ov man, spec tui de gildren ov di pep'l, and sa untu dem,  
 Hwen i brig de sord upón a land, if de pep'l ov de land tac a man ov dar coaste, and set him fer dar woqman:  
 3 if hwen he seet de sord cum upón de land, he blo de trumpet, and wern de pep'l;  
 4 den huseoéver heret de sord ov de trumpet, and tacet not wernig; if de sord cum, and tac him awá, hiz blud fal be upón hiz on hed.  
 5 He herd de sord ov de trumpet, and tac hiz blud fal be upón him. [not wernig; But hé dat tacet wernig fal deliver hiz sol.  
 6 But if de woqman se de sord cum, and blo not de trumpet, and de pep'l be not wernid; if de sord cum, and tac [eni] persun from amáy dem, he iz tac'n awá in hiz iniewiti; but hiz blud wil i recwjr at de woqmans hand.  
 7 So ds, o sun ov man, i hav set de a woqman untu de hss ov 'Israel; darfor ds falt her de wurd at mjt mst, and wern dem from me.  
 8 Hwen i sa untu de wiced, O wiced [man], ds falt furli di; if ds dust not spec tui wern de wiced from hiz wa, dat wiced [man] fal di in hiz iniewiti; but hiz blud wil i recwjr at dijn hand.  
 9 Neverdelés, if ds wern de wiced ov hiz wa tui turn from it; if he dui not turn from hiz wa, he fal di in but ds hast deliverd di sol. [hiz iniewiti;  
 10 Darfor, o ds sun ov man, spec untu de hss dus ye spec, saig, [ov 'Israel; If sr transgrejunz and sr sinz [be] upón us, and we pin awá in dem, i hs jud we den liv.  
 11 Sa untu dem, [Az] i liv, set de Lörd God, i hav no plegur in de det ov de wiced; but dat de wiced turn from hiz wa and liv: turn ye, turn ye from ur ev'l waz; for i hwi wil ye di, o hss ov 'Israel.  
 12 Darfor, ds sun ov man, sa untu de gildren ov di pep'l, de rityusnes ov de rityus fal not deliver him in de da ov hiz transgrejun: az fer de wicednes ov de wiced, he fal not fel darbi in de da dat he turnet from his wicednes; neder fal de rityus be ab'l tui liv fer hiz in de da dat he sinet. [rityusnes]



**33** 13 Hwen i fal sa tuu ðe riȝtus, [ðat] he fal ſurli liv;

if he truſt tuu hiȝ on riȝtusnes, and comit inewiti,

el hiȝ riȝtusnes fal not be remémberd;  
but fer hiȝ inewiti ðat he hat comited, he fal diȝ fer it.

4 Agén, hwen i sa untuu ðe wiced, ðs falt ſurli diȝ;

if he turn from hiȝ ſin, and duu dát hwiȝ iz leſul and riȝt;

5 [if] ðe wiced reſtór ðe pleȝ, giv agén dát he had robd, wecin ðe ſtatutſ ov liȝ, wiðſt comitiȝ inewiti; he fal ſurli liv, he fal not diȝ.

6 Nun ov hiȝ ſinȝ ðat he hat comited fal be menſund untuu him:

he hat dun dát hwiȝ iz leſul and riȝt; he fal ſurli liv.

7 Yet ðe çildren ov diȝ pep'l sa, ðe wa ov ðe Lerd iz not ewal:

but az fer ðem, ðar wa iz not ewal.

8 Hwen ðe riȝtus turnet from hiȝ riȝtusnes, and comitet inewiti,

he fal ev'n diȝ ðarbiȝ.

9 But if ðe wiced turn from hiȝ wicednes, and duu dát hwiȝ iz leſul and riȝt,

he fal liv ðarbiȝ.

10 Yet ye sa, ðe wa ov ðe Lerd iz not ewal.

Q ye hæz ov 'Izrael, i wil juȝ u everi wun qfter hiȝ waz.

1 AND it cam tuu pqs in ðe twelft yer ov ær captiviti, in ðe tent [munt], in ðe fiȝt [da] ov ðe munt, [ðat] wun ðat had eſcápt æt ov Jeruȝalem cam untuu me, ſaiȝ, ðe ſiti iz smit'n. Ns ðe hand ov ðe Lerd woz upón me in ðe evniȝ, afór hé ðat woz eſcápt cam; and had op'nd mȝ mæt, until he cam tuu me in ðe merniȝ; and mȝ mæt

2 woz op'nd, and i woz no mor dun. ðen ðe wurd ov ðe Lerd cam untuu me, ſaiȝ,

3 Sun ov man, dá ðat inhábit ðoz waſts ov ðe land ov 'Izrael ſpec, ſaiȝ, Abraham woz wun, and he inherited ðe land: but we [qr] meni; ðe land iz giv'n us fer inheritans.

4 Hwarfor sa untuu ðem,

ðus set ðe Lerd God;

Ye et wið ðe blud,

and lift up qr iz tord qr iȝdulȝ, and ſed blud: and i fal ye pozés ðe land.

5 Ye ſtand upón qr sord,

ye wure abominaȝun, and ye deſiȝl everi wun hiȝ naburz wiȝf:

and i fal ye pozés ðe land.

6 Sa ðs ðus untuu ðem, ðus set ðe Lerd God;

[Az] i liv, ſurli dá ðat [qr] in ðe waſts fal ſel biȝ ðe sord,

and him ðat [iz] in ðe op'n feld wil i giv tuu ðe beſts tui be dev'rd,

and dá ðat [be] in ðe forȝs and in ðe cavȝ fal diȝ ov ðe peſtilens.

7 Fer i wil la ðe land moſt désolet,

and ðe pomp ov her ſtreȝt fal ſes; and ðe mæntenz ov 'Izrael fal be désolet,

ðat nun fal pqs truȝ.

8 ðen fal ða no ðat i [am] ðe Lerd,

hwen i hav lad ðe land moſt désolet

**33** becóz ov el ðar abominaȝunȝ hwiȝ ða hav comited.

30 Olſo, ðs ſun ov man, ðe çildren ov diȝ pep'l ſtil qr teciȝ agénſt ðe biȝ ðe welȝ and in ðe dorȝ ov ðe hæzez, and ſpec wun tuu anáder, everi wun tuu hiȝ bruder, ſaiȝ,

Cum, i pra u, and her hwot iz ðe wurd ðat cumet fært from ðe Lerd.

31 And ða cum untuu ðe az ðe pep'l cumet, and ða ſit beſór ðe [az] mȝ pep'l,

and ða her diȝ wurdȝ, but ða wil not duu ðem: fer wið ðar mæt ða ſo muȝ luv,

[but] ðar hqrt goet qfter ðar cúvetusnes.

32 And, lo, ðs [qr] untuu ðem az a veri luvli ſoȝ ov wun ðat hat a pleȝant vœs, and can pla

wel on an inſtrument: fer ða her diȝ wurdȝ, but ða duu ðem not.

33 And hwen ðis cumet tuu pqs, (lo, it wil cum,) ðen fal ða no ðat a profet hat ben amȝȝ ðem.

**34** AND ðe wurd ov ðe Lerd cam untuu me, ſaiȝ, (2) Sun ov man, profesiȝ agénſt ðe ſeperdȝ ov 'Izrael, profesiȝ, and sa untuu ðem,

ðus set ðe Lerd God untuu ðe ſeperdȝ; Wo [be] tuu ðe ſeperdȝ ov 'Izrael ðat duu fed ðemſélȝ!

1 S And not ðe ſeperdȝ fed ðe floȝs.

2 Ye et ðe fat, and ye cloȝ u wið ðe wul, ye cil ðém ðat qr fed—[but] ye fed not ðe floȝ.

3 ðe diȝzéd hav ye not ſtreȝt'nd, neȝer hav ye held dát hwiȝ woz ſic, neȝer hav ye bȝnd up [dát hwiȝ woz] brœc'n,

neȝer hav ye bret agén dát hwiȝ woz driv'n awá,

neȝer hav ye set dát hwiȝ woz leſt; but wið forȝs and wiðeruelȝi hav ye ruild ðem.

4 And ða wer ſcaterd, becóz [ðar iz] no ſeperd: and ða becám met tuu el ðe beſts ov ðe feld,

hwen ða wer ſcaterd.

5 Mȝ ſep wonderd truȝ el ðe mæntenz, and upón everi hiȝ hiȝ:

ya, miȝfloȝ woz ſcaterd upón el ðe faſ ov ðe ert, and nun did ſerȝ er ſec [qfter ðem].

6 Hwarfor, ye ſeperdȝ, her ðe wurd ov ðe Lerd;

7 [Az] i liv, set ðe Lerd God, ſurli becóz mȝ floȝ becám a pra,

and mȝ floȝ becám met tuu everi beſt ov ðe feld, becóz [ðar woz] no ſeperd, neȝer did mȝ ſeperdȝ ſerȝ fer mȝ floȝ,

but ðe ſeperdȝ fed ðemſélȝ, and fed not mȝ floȝ;

8 Hwarfor, o ye ſeperdȝ, her ðe wurd ov ðe Lerd;

9 ðus set ðe Lerd God; Behóld, i [am] agénſt ðe ſeperdȝ;

and i wil recwȝr mȝ floȝ at ðar hand, and ceȝ ðem tuu ſes from fedȝȝ ðe floȝ;

neȝer fal ðe ſeperdȝ fed ðemſélȝ eni mor; fer i wil deliver mȝ floȝ from ðar mæt,

ðat ða ma not be met fer ðem.

10 Fer ðus set ðe Lerd God; Behóld, i [ev'n] i wil bot ſerȝ mȝ ſep, and ſec ðem æt.

11 Az a ſeperd ſecet æt hiȝ floȝ in ðe ða ðat he iz amȝȝ hiȝ ſep [ðat qr] ſcaterd;

- 34** so wil i sec st mij sep,  
and wil deliver dem st ov el plasez  
hwar da hav ben scattered  
in de elski and dore da.
- 13** And i wil brig dem st from de pep'l,  
and gader dem from de cuntriz,  
and wil brig dem tu dar on land,  
and fed dem upón de mētenz ov 'Izrael,  
bi de riverz, and in el de inhabited plasez ov
- 14** I wil fed dem in a gud pāstur, [de cuntri.  
and upón de hī mētenz ov 'Izrael sal dar  
dar sal da li in a gud fold, [fold be:  
and [in] a fat pāstur sal da fed upón de  
mētenz ov 'Izrael.
- 15** I wil fed mij floc, and i wil cōz dem tu li dsn,  
set de Lord God.
- 16** I wil sec dāt hwiġ woz lest,  
and brig agēn dāt hwiġ woz driv'n awā,  
and wil bind up [dāt hwiġ woz] brōc'n,  
and wil strept'n dāt hwiġ woz sic:  
but i wil destrō de fat and de stroy;  
i wil fed dem wið judgment.
- 17** And [az fer] ū, o mij floc, ðus set de  
Lord God;  
Behōld, i juj betwēn cat'l and cat'l, betwēn  
de ramz and de he gots.
- 18** ¶ [Semet it] a smel tin untu ū tu hav et'n  
up de gud pāstur,  
but ye must tred dsn wið ūr fet de rezidū ov  
ūr pāsturz,  
and ¶ tu hav druce ov de dep weterz,  
but ye must fsl de rezidū wið ūr fet.
- 19** And [az fer] mij floc, ða et dāt hwiġ ye hav  
trod'n wið ūr fet;  
and da druce dāt hwiġ ye hav fsl wið ūr fet.
- 20** Hārfor ðus set de Lord God untu dem;  
Behōld, i, [ev'n] i, wil juj betwēn de fat  
cat'l and betwēn de len cat'l.
- 21** Becōz ye hav trust wið sīd and wið folder,  
and puft el de dizēd wið ūr hernz,  
til ye hav scattered dem abréd;
- 22** Hārfor wil i sav mij floc, and ða sal nō mōr  
be a pra;  
and i wil juj betwēn cat'l and cat'l.
- 23** And i wil set up wun seperd over dem,  
and he sal fed dem,  
[ev'n] mij servant David;  
he sal fed dem, and he sal be dar seperd.
- 24** And i de Lord wil be dar God,  
and mij servant David a prins amūn dem;  
i de Lord hav spōc'n [it].
- 25** And i wil mac wið dem a cūvenant ov pes,  
and wil cōz de ev'l bests tu ses st ov de land:  
and ða sal dwel safli in de wildernes, and  
slep in de wuadz.
- 26** And i wil mac dem and de plasez rēnd abēt  
mij hil a blesīn;  
and i wil cōz de sser tu cum dsn in hiz sez'n;  
dar sal be sserz ov blesīn.
- 27** And de tre ov de feld sal yeld her fruit,  
and de ert sal yeld her incres,  
and ða sal be saf in dar land, and sal nō  
dat i [am] de Lord,  
hwen i hav brōc'n de bandz ov dar yoc,  
and deliver dem st ov de hand ov dōz dāt  
servd demsēlvz ov dem.
- 28** And ða sal nō mōr be a pra tu de heð'n,

- 34** neder sal de best ov de land devr dem;  
but ða sal dwel safli, and nun sal mac  
[dem] afrād.
- 29** And i wil raz up fer dem a plānt ov renšn,  
and ða sal be nō mōr consūmd wið hunger  
in de land,  
neder bar de sam ov de heð'n eni mōr.
- 30** Hūs sal ða nō dat i de Lord dar God [am]  
wið dem,  
and [dāt] ða, [ev'n] de hss ov 'Izrael, [qr]  
set de Lord God. [mij pep'l]
- 31** And ye mij floc, de floc ov mij pāstur, [qr]  
men,  
[and] i [am] ūr God, set de Lord God.
- 35** MOROVER de wurd ov de Lord  
cam untu me, saīn, (2) Sun ov man,  
set dī fas agēnst mēnt Seer, and profes  
3 agēnst it, and sa untu it,
- ðus set de Lord God;  
Behōld, o mēnt Seer, i [am] agēnst dē,  
and i wil streġ st mīn hand agēnst dē,  
and i wil mac dē most dēsolet.
- 4** I wil la dī sitiz wast, and dē salt be dēsolet,  
and dē salt nō dat i [am] de Lord.
- 5** Becōz dē hast had a perpetuāl hatred,  
and hast fed [de blud ov] de cildren ov  
'Izrael bi de fors ov de sord  
in de tīm ov dar calamiti, in de tīm [dāt  
dar] inewiti [had] an end.
- 6** Hārfor, [az] i liv, set de Lord God,  
i wil prepar dē untu blud, and blud sal  
pursū dē:  
sit dē hast not hated blud, ev'n blud sal  
pursū dē.
- 7** Hūs wil i mac mēnt Seer most dēsolet,  
and cut of from it him dāt paset st and  
him dāt retūnet.
- 8** And i wil fil hiz mētenz wið hiz slan [men];  
in dī hīlz, and in dī valiz, and in el dī riverz,  
sal dē fel dāt qr slan wið de sord.
- 9** I wil mac dē perpetuāl desolafunz, and dī  
sitiz sal not return:  
and ye sal nō dat i [am] de Lord.
- 10** Becōz dē hast sed,  
Hēz tū nafunz and dēz tū cuntriz sal bemin,  
and we wil pozēs it;  
hwarās de Lord woz dar:
- 11** Hārfor, [az] i liv, set de Lord God,  
i wil ev'n dū acerdīn tu dīn anger, and  
acerdīn tu dīn envi,  
hwiġ dē hast qzd st ov dī hatred agēnst dem;  
and i wil mac mēsslf non amūn dem, hwen  
i hav jujd dē.
- 12** And dē salt nō dat i [am] de Lord,  
[and dāt] i hav herd ov dī blasfemīz hwiġ  
dē hast spōc'n  
agēnst de mētenz ov 'Izrael, saīn,  
ða qr lad dēsolet, ða qr giv'n us tu consūm.
- 13** Hūs wið ūr mst ye hav bōsted agēnst me,  
and hav multiplīd ūr wurdz agēnst me: i  
hav herd dem.
- 14** Hūs set de Lord God;  
Hwen de hōl ert reġeset, i wil mac dē dēsolet.  
**15** As dē didst reġes at de inheritans ov de hss  
becōz it woz dēsolet, [ov 'Izrael,  
so wil i dū untu dē:



35 ðs falt be désolet, o mænt Seer, and el Idumea, [ev'n] el ov it:  
and ða sal nō ðat i [am] ðe Lōrd.

36 ӨLSQ, ðs sun ov man, profesj untu ðe mæntenz ov 'Israel, and sa,  
Ye mæntenz ov 'Israel, her ðe wurd ov  
2 ðus set ðe Lōrd God; [ðe Lōrd:  
Becóz ðe enemi hat sed agénst u,  
Ahó! ev'n ðe anjent hī plasez qz szz in  
pozesun:

3 ðarfor profesj and sa, ðus set ðe Lōrd God;  
Becóz ða hav mad [u] désolet, and swolod  
u up on everi sīd,  
ðat ye mīt be a pozefun untu ðe rezidū ov  
ðe heð'n,  
and ye qz tac'n up in ðe lips ov tæcerz,  
and [qz] an infami ov ðe pep'l:

4 ðarfor, ye mæntenz ov 'Israel, her ðe wurd  
ov ðe Lōrd God;

ðus set ðe Lōrd God tu ðe mæntenz, and  
tu ðe hīlz,  
tu ðe riverz, and tu ðe valiz,  
tu ðe désolet wasts, and tu ðe sitiz ðat qz  
førsac'n,

hwīg becám a pra and derizun  
tu ðe rezidū ov ðe heð'n ðat [qz] rsnd abót;

5 ðarfor ðus set ðe Lōrd God;  
Saurli in ðe fīr ov mī jelusi hav i spœ'n  
agénst ðe rezidū ov ðe heð'n, and agénst  
el Idumea,

hwīg hav apented mī land intu ðar pozefun  
wid ðe jō ov el [ðar] hqzt,  
wid despīful mīndz, tu cqst it st fer a pra.

6 Profesj ðarfor consérnj ðe land ov 'Israel,  
and sa untu ðe mæntenz, and tu ðe hīlz,  
tu ðe riverz, and tu ðe valiz,  
ðus set ðe Lōrd God;

Behóld, i hav spœ'n in mī jelusi and in  
mī furi,  
becóz ye hav born ðe sam ov ðe heð'n:

7 ðarfor ðus set ðe Lōrd God; F hav lifted  
up mīn hand,  
furli ðe heð'n ðat [qz] abót u, ða sal bar  
ðar sam.

8 But ye, o mæntenz ov 'Israel, ye sal sūt  
ført qz brqnez,  
and yeld qz frut tu mī pep'l ov 'Israel;  
fer ða qz at hand tu cum.

9 Fer, behóld, i [am] fer u, and i wil turn  
and ye sal be tīld and sōn: [untu u,

10 and i wil multiplī men upōn u,  
el ðe hss ov 'Israel, [ev'n] el ov it  
and ðe sitiz sal be inhabited, and ðe wasts  
sal be bilt:

11 and i wil multiplī upōn u man and best;  
and ða sal inérés and brīg frut:

and i wil set'l u qfter qz old estáts,  
and wil duu beter [untu u] ðan at qz  
begīnjz:

and ye sal nō ðat i [am] ðe Lōrd.

12 Ya, i wil cōz men tu wēc upōn u, [ev'n]  
mī pep'l 'Israel;  
and ða sal pozés ðé, and ðs falt be ðar  
inheritans,

and ðs falt nō mōr hensfort berév ðem  
[ov men].

13 ðus set ðe Lōrd God; Becóz ða sa untu u.

67 \*

36 ðs [land] devsrest up men, and hast  
berév ði nafunz;

14 ðarfor ðs falt devr men nō mōr,  
neder berév ði nafunz enī mōr, set ðe  
Lōrd God.

15 Neder wil i cōz [men] tu her in ðé ðe sam  
ov ðe heð'n enī mōr,  
neder falt ðs bar ðe repróg ov ðe pep'lenī mōr,  
neder falt ðs cōz ði nafunz tu fēl enī mōr,  
set ðe Lōrd God.

16 Mōrover ðe wurd ov ðe Lōrd cam untu

17 me, saīj. Sun ov man, hwen ðe hss ov  
'Israel dwelt in ðar on land,

ða ðesīld it bī ðar on wa and bī ðar dwinz:  
ðar wa woz befór me az ðe unclennes ov a  
remúvd wuman.

18 Hwarfor i pord mī furi upōn ðem  
fer ðe blud ðat ða had sed upōn ðe land,  
and fer ðar iðulz [hwarwīt] ða had polúted it:

19 and i scaterd ðem amúg ðe heð'n,  
and ða wer dispérsd tru ðe cuntriz:  
acérðij tu ðar wa and acérðij tu ðar  
dwinz i jujd ðem.

20 And hwen ða enterd untu ðe heð'n, hwider  
ða went,

ða profánd mī holi nam, hwen ða sed tu ðem,  
ðez [qz] ðe pep'l ov ðe Lōrd, and qz gēn  
ført st ov hīz land.

21 But i had piti fer mīn holi nam, hwīg ðe hss  
ov 'Israel had profánd  
amúg ðe heð'n, hwider ða went.

22 ðarfor sa untu ðe hss ov 'Israel, ðus  
set ðe Lōrd God;

F duu not [ðis] fer qz sacs, o hss ov 'Israel,  
but fer mīn holi namz sac, hwīg ye hav  
profánd

amúg ðe heð'n, hwider ye went.

23 And i wil sañctifij mī grat nam, hwīg woz  
profánd amúg ðe heð'n,

hwīg ye hav profánd in ðe midst ov ðem;  
and ðe heð'n sal nō ðat i [am] ðe Lōrd,  
set ðe Lōrd God, hwen i sal be sañctifijd in  
u befór ðar jz.

24 Fer i wil tac u from amúg ðe heð'n,  
and gader u st ov el cuntriz,  
and wil brīg u intu qz on land.

25 ðen wil i sprīng'el clen weter upōn u, and ye  
sal be clen:

from el qz fīltines, and from el qz iðulz, wil  
26 A nū hqzt elso wil i giv u, [i clen z u.

and a nū spirit wil i put wīdīn u:  
and i wil tac awá ðe stōni hqzt st ov qz flef,  
and i wil giv u an hqzt ov flef.

27 And i wil put mī spirit wīdīn u,  
and cōz u tu wēc in mī statqts,

and ye sal cep mī jujments, and duu [ðem].

28 And ye sal dwel in ðe land ðat i gav tu  
qz faderz;

and ye sal be mī pep'l, and i wil be qz God.

29 F wil elso sav u from el qz unclennesez:  
and i wil cel fer ðe cern, and wil inérés it,

and la nō famīn upōn u.

30 And i wil multiplī ðe frut ov ðe tre, and ðe  
inérés ov ðe fēld,

ðat ye sal resév nō mōr repróg ov famīn  
amúg ðe heð'n.

31 ðen sal ye remémber qz on ev'l waz,

- 36** and yr dwiņz đat [wer] not gud,  
and šal lōđ yrsēlvz in yr ǝn sjt  
fēr yr iniewitiz and fēr yr abominafunz.  
**32** Not fēr yr sacs du i [dis], set đe Lord God,  
be it non untu u;  
be aśamd and confended fēr yr ǝn waz, ǝ  
**33** Ąus set đe Lord God; [hss ov 'Israel.  
In đe da đat i šal hav clenđd y from el yr  
iniewitiz  
i wil elso coz [y] tu dwel in đe sitiz,  
and đe wasts šal be bilt.  
**34** And đe dēsolet land šal be tild,  
hwarās it la dēsolet in đe sjt ov el đat pqst bj.  
**35** And đa šal sa,  
Ąis land đat woz dēsolet iz becām lič đe  
gord'n ov Eden;  
and đe wast and dēsolet and ruind sitiz  
[qr becām] fenst,  
[and] qr inhabited.  
**36** Ąen đe heđ'n đat qr left rsnd abšt y šal nō  
đat i đe LōRD bild đe ruind [plasez, and]  
plānt đat đat woz dēsolet:  
i đe LōRD hav spēc'n [it], and i wil du [it].  
**37** Ąus set đe Lord God;  
I wil yet [fēr] dis be inewjrd ov bj đe hss  
ov 'Israel, tu du [it] fēr đem;  
i wil inērđ đem wiđ men lič a floč.  
**38** Az đe holi floč, az đe floč ov Jeruzalem  
in her solem fests;  
so šal đe wast sitiz be fild wiđ fločs ov men:  
and đa šal nō đat i [am] đe LōRD.

- 37** ĄE hand ov đe LōRD woz upōn me,  
and carid me st in đe spirit ov đe LōRD,  
and set me dēn in đe midst ov đe vali hwič  
**2** [woz] ful ov bonz, and cozd me tu pqs bj  
đem rsnd abšt: and, behōld, [đar wer]  
veri meni in đe op'n vali; and, lo, [đa wer]  
veri dri.  
**3** And he sed untu me, Sun ov man, i can  
đez bonz liv. And i qnsrd, O Lord God,  
đs nōest. Ągēn he sed untu me, Profesi  
upōn đez bonz, and sa untu đem, O ye dri  
**5** bonz, her đe wurd ov đe LōRD. Ąus set đe  
LōRD God untu đez bonz; Behōld, i wil  
coz bret tu enter intu y, and ye šal liv:  
**6** and i wil la sinuz upōn y, and wil briņ up  
fles upōn y, and cuver y wiđ scin, and put  
bret in y, and ye šal liv; and ye šal nō đat  
i [am] đe LōRD.  
**7** So i profesiđ az i woz comqnded: and az  
i profesiđ, đar woz a nōz, and behōld a  
fāc, and đe bonz cam tuiģēder, bon tu  
**8** hiz bon. And hwen i behōld, lo, đe sinuz  
and đe fles cam up upōn đem, and đe scin  
cuverd đem abāv: but [đar woz] nō bret in  
**9** đem. Ąen sed he untu me, Profesi untu  
đe wind, profesi, sun ov man, and sa tu đe  
wind, Ąus set đe Lord God; Cum from đe  
fēr windz, ǝ bret, and brād upōn đez slan,  
**10** đat đa ma liv. So i profesiđ az he com-  
qnded me, and đe bret cam intu đem, and  
đa livd, and stud up upōn đar fet, an ec-  
sedij grat qmi.  
**11** Ąen he sed untu me, Sun ov man, đez  
bonz qr đe hol hss ov 'Israel: behōld, đa  
sa, Šr bonz qr driđ, and yr hop iz lost: we

- 37** qr cut ef fēr sr pqrts. (12) Ąarfor profesi  
and sa untu đem,  
Ąus set đe Lord God;  
Behōld, ǝ mį pep'l, i wil op'n yr gravz,  
and coz y tu cum up st ov yr gravz,  
and briņ y intu đe land ov 'Israel.  
**13** And ye šal nō đat i [am] đe LōRD,  
hwen i hav op'nd yr gravz, ǝ mį pep'l,  
and bret y up st ov yr gravz,  
**14** and šal put mį spirit in y, and ye šal liv,  
and i šal plas y in yr ǝn land:  
đēn šal ye nō đat i đe LōRD hav spēc'n [it],  
set đe LōRD. [and perfērmđ [it],  
**15** ĄE wurd ov đe LōRD cam āgēn untu me,  
**16** saij, ĄMorover, đs sun ov man, tac đē wun  
stic, and rjt upōn it, Fēr Jyda, and fēr đe  
gildren ov 'Israel hiz companynz: đēn  
tac anāder stic, and rjt upōn it, Fēr Jozef,  
đe stic ov 'Efrain, and [fēr] el đe hss ov  
**17** 'Israel hiz companynz: and jēn đem wun  
tu anāder intu wun stic; and đa šal be-  
cām wun in đjn hand.  
**18** And hwen đe gildren ov đj pep'l šal spee  
untu đē, saij, i Wilt đs not jo us hwot đs  
**19** [menest] bj đez. Sa untu đem, Ąus set đe  
LōRD God; Behōld, i wil tac đe stic ov  
Jozef, hwič [iz] in đe hand ov 'Efrain, and  
đe trijbz ov 'Israel hiz felōz, and wil put  
đem wiđ him, [ev'n] wiđ đe stic ov Jyda,  
and mac đem wun stic, and đa šal be wun  
**20** in mįn hand. And đe stics hwarōn đs  
rjtest šal be in đjn hand befōr đar jē.  
**21** And sa untu đem,  
Ąus set đe Lord God;  
Behōld, i wil tac đe gildren ov 'Israel  
from amų de heđ'n, hwiđer đa be gen,  
and wil gađer đem on everi sjd,  
and briņ đem intu đar ǝn land:  
**22** and i wil mac đem wun nafun in đe land  
upōn đe msntenz ov 'Israel;  
and wun ciņ šal be ciņ tu đem el:  
and đa šal be nō mōr tū nafunz,  
neder šal đa be diwided intu tū ciņdumz  
eni mōr at el:  
**23** neder šal đa deřl demsēlvz eni mōr wiđ đar  
nēr wiđ đar detestabl' tinz, [idulz,  
nēr wiđ eni ov đar transgrefunz:  
but i wil sav đem st ov el đar dwelij plasez,  
hwarin đa hav sind,  
and wil clenđ đem:  
so šal đa be mį pep'l, and i wil be đar God.  
**24** And David mį servant [šal be] ciņ ōver  
and đa el šal hav wun fepērd: [đem;  
đa šal elso wec in mį jujments,  
and obzērv mį statuts, and du đem.  
**25** And đa šal dwel in đe land đat i hav gi'v'n  
untu Jacob mį servant,  
hwarin yr fāderz hav dwelt;  
and đa šal dwel đarin,  
[ev'n] đa, and đar gildren, and đar gildrenz  
gildren fēr ever:  
and mį servant David [šal be] đar prius  
fēr ever.  
**26** ĄMorover i wil mac a cuvenant ov pes  
wiđ đem;  
it šal be an ewerlqstij cuvenant wiđ đem:



**37** and i wil plas dem, and multipli dem,  
and wil set mi sánetqeri in de midst  
ov dem fêr evermôr.

**27** Mî tábernae'l also sal be wið dem:  
ya, i wil be ðar God, and ða sal be mi pep'l.  
**28** And ðe heð'n sal nò ðat i ðe LœRD du  
sánetij 'Izrael,  
hwen mi sánetqeri sal be in ðe midst ov  
dem fêr evermôr.

**38** AND ðe wurd ov ðe LœRD cam untu  
me, saij, (2) Sun ov man, set ði fas  
agént Gog, ðe land ov Magog, ðe gef prins  
ov Mejee and Tybal, and profesij agénst  
3 him, .and sa, ðus set ðe LœRD God;

Behóld, i [am] agénst ðé, o Gog,  
ðe gef prins ov Mejee and Tybal:  
4 and i wil turn ðé bac,  
and put huas intui ði jez, and i wil briq  
ðé fort,  
and el ðin qrmî, hersez and hersmen,  
el ov dem cloðd wið el serts [ov qrmur],  
[ev'n] a grat cumpani [wið] buclerz and feldz,  
el ov dem handlij sordz:

5 Perfa, Etiopia, and Libya wið dem;  
el ov dem wið feld and helmet:

6 Gomer, and el hiz bandz;  
ðe hss ov Togarma ov ðe nert cwerterz,  
and el hiz bandz:

[and] meni pep'l wið ðé.  
7 Be ðs præpârd, and præpârd fêr ðiself,  
ðs, and el ði cumpani ðat qr asémb'ld  
and be ðs a qgrd untu dem. [untu ðé,

8 After meni daz ðs salt be vizited:  
in ðe later yerz ðs salt cum intui ðe land  
[ðat iz] bret bac from ðe sord,  
[and iz] gaderd st ov meni pep'l,  
agént ðe mntenz ov 'Izrael, hwiq hav ben  
elwaz wast:

but it iz bret fort st ov ðe nafunz,  
and ða sal dwel safli el ov dem.

9 ðs salt asénd and cum lij a stern,  
ðs salt be lij a clêd tu cuver ðe land,  
ðs, and el ði bandz, and meni pep'l wið ðé.

10 ðus set ðe LœRD God;

It sal also cum tu pqs,  
[ðat] at ðe sam tijm sal tijz cum intui ði  
and ðs salt tijc an ev'l têt: [mjnd,

11 and ðs salt sa, I wil go up tu ðe land ov  
unweld vilejez;

i wil go tu ðém ðat qr at rest, ðat dwel safli,  
el ov dem dwelij wiðt welz, and haviq  
neder bqrz ner gats,

12 tu tac a spel, and tu tac a pra;

tu turn ðin hand upón ðe désolet plasez  
[ðat qr n̄] inhabited,  
and upón ðe pep'l [ðat qr] gaderd st ov ðe  
nafunz,

hwiq hav got'n cat'l and gadz, ðat dwel in  
ðe midst ov ðe land.

13 Zeba, and Dedan, and ðe mercants ov Tqrjij,  
wið el ðe yug ljunz ðaróf, sal sa untu ðé,  
I Art ðs cum tu tac a spel;

I hast ðs gaderd ði cumpani tu tac a pra,  
I tu cari awá silver and gold,  
tu tac awá cat'l and gadz, tu tac a grat spel.

14 Harfor, sun ov man, profesij and sa untu  
ðus set ðe LœRD God; [Gog,

**38** In ðát ða hwen mi pep'l ov 'Izrael  
dwelet safli,  
I salt ðs not nò [it].

15 And ðs salt cum from ði plas st ov ðe  
nert parts,

ðs, and meni pep'l wið ðé, el ov dem ridij  
upón hersez,  
a grat cumpani, and a mji qrmî:

16 and ðs salt cum up agénst mi pep'l ov 'Izrael,  
az a clêd tu cuver ðe land;

it sal be in ðe later daz,  
and i wil briq ðé agénst mi land,  
ðat ðe heð'n ma nò me, hwen i sal be saqe-  
o Gog, befór ðar jz. [tijd in ðé,

17 ðus set ðe LœRD God;

I [Art] ðs hé ov hum i hav spœ'n in old tijm  
bi mi servants ðe profets ov 'Izrael,  
hwiq profesid in ðoz daz [meni] yerz  
ðat i wud briq ðé agénst dem.

18 And it sal cum tu pqs at ðe sam tijm  
hwen Gog sal cum agénst ðe land ov 'Izrael,  
set ðe LœRD God,

[ðat] mi furi sal cum up in mi fas.

19 Fêr in mi jelusi [and] in ðe fir ov mi rét  
hav i spœ'n,

Æurli in ðát ða ðar sal be a grat faciij in ðe  
land ov 'Izrael;

20 so ðat ðe fijez ov ðe se, and ðe fslz ov ðe hev'n,  
and ðe bests ov ðe feld, and el crepij tijz  
ðat crep upón ðe ert,

and el ðe men ðat [qr] upón ðe fas ov ðe ert,  
sal fac at mi prezens,

and ðe mntenz sal be tron ðsn,  
and ðe step plasez sal fel,

and everi wel sal fel tu ðe grnd.

21 And i wil cel fêr a sord agénst him  
truist el mi mntenz, set ðe LœRD God:

everi manz sord sal be agénst hiz bruder.

22 And i wil pled agénst him wið pestilens and  
wið blud;

and i wil ran upón him, and upón hiz bandz,  
and upón ðe meni pep'l ðat [qr] wið him,

an overfloij ran, and grat halstonz, fir,  
and brimston.

23 ðus wil i magnifi miself, and sánetifi  
miself;

and i wil be non in ðe jz ov meni nafunz,  
and ða sal nò ðat i [am] ðe LœRD.

**39** Harfor, ðs sun ov man, profesij agénst  
Gog, and sa,

ðus set ðe LœRD God;

Behóld, i [am] agénst ðé, o Gog,  
ðe gef prins ov Mejee and Tybal:

2 and i wil turn ðé bac, and lev but ðe sict  
part ov ðé,

and wil cez ðé tu cum up from ðe nert parts,  
and wil briq ðé upón ðe mntenz ov 'Izrael:

3 and i wil smit ði bô st ov ði left hand,  
and wil cez ðin aroz tu fel st ov ði rjt hand.

4 ðs salt fel upón ðe mntenz ov 'Izrael,  
ðs, and el ði bandz, and ðe pep'l ðat [iz]  
wið ðé:

i wil giv ðé untu ðe ravns berdz ov everi sert,  
and [tu] ðe bests ov ðe feld tu be devsrd.

5 ðs salt fel upón ðe op'n feld:  
fêr i hav spœ'n [it], set ðe LœRD God.

6 And i wil send a fir on Magog,

**39** and amún ðem ðat dwel carlesli in ðe jlz :  
and ða fal nō ðat i [am] ðe LōRD.  
7 So wil i mac mj hōli nam nōn in ðe midst  
ov mj pep'l 'Izrael ;  
and i wil not [let ðem] polt mj hōli nam  
eni mōr :  
and ðe heð'n fal nō ðat i [am] ðe LōRD, ðe  
Hōli Wun in 'Izrael.  
8 Behōld, it iz cum, and it iz dun, set ðe  
Lōrd God ;  
ðis [iz] ðe da hwaróf i hav spōc'n.  
9 And ðá ðat dwel in ðe sitiz ov 'Izrael fal  
gō fōrt,  
and fal set on fir and burn ðe wēp'nz,  
hōt ðe feldz and ðe buclerz,  
ðe bōz and ðe aroz, and ðe handstavz, and  
ðe spēr,  
and ða fal burn ðem wið fir sev'n yerz :  
10 so ðat ða fal tac nō wuð st ov ðe feld,  
nēder cut ðsn [eni] st ov ðe forests ;  
fer ða fal burn ðe wēp'nz wið fir :  
and ða fal spōl ðoz ðat spōld ðem,  
and rob ðoz ðat robd ðem, set ðe Lōrd God.

11 And it fal cum tu pqs in ðát ða, [ðat] i  
wil giv untu Gog a plas ðar ov gravz in  
'Izrael, ðe vali ov ðe pasenjerz on ðe est ov  
ðe se : and it fal stop ðe [nozez] ov ðe  
pasenjerz : and ðar fal ða beri Gog and el  
hiz multitud : and ða fal col [it] ðe vali ov  
12 Hamon-gog. And sev'n munts fal ðe hss  
ov 'Izrael be berij ov ðem, ðat ða ma clen  
13 ðe land. Ya, el ðe pep'l ov ðe land fal  
beri [ðem] ; and it fal be tu ðem a renšn  
ðe ða ðat i fal be glōrifid, set ðe Lōrd God.  
14 And ða fal sever st men ov continual em-  
plōment, pqsij tru ðe land tu beri wið  
ðe pasenjerz ðoz ðat remán upōn ðe fas ov  
ðe ert, tu clen iz : qfter ðe end ov sev'n  
15 munts fal ða serg. And ðe pasenjerz [ðat]  
pqs tru ðe land, hwen [eni] seet a manz  
bon, ðen fal he set up a sijn bi it, til ðe  
berierz hav berid it in ðe vali ov Hamon-  
16 gog. And elso ðe nam ov ðe siti [fal be]  
17 Hamona. ðus fal ða clen ðe land. And,  
ðs sun ov man, ðus set ðe Lōrd God ; Spec  
untu everi federd fsl, and tu everi best ov  
ðe feld,

Asémb'l úrsélvz, and cum ;  
gader úrsélvz on everi sijd tu mj sacrificz  
ðat i ðu sacrificz fer u.  
[ev'n] a grat sacrificz upōn ðe mōntenz ov  
'Izrael,

ðat ye ma et fles, and drige blud.  
18 Ye fal et ðe fles ov ðe mti,  
and drige ðe blud ov ðe prinsez ov ðe ert,  
ov ramz, ov lamz, and ov gots, ov balucs,  
el ov ðem fatlignz ov Basan.  
19 And ye fal et fat til ye be ful,  
and drige blud til ye be drugn,  
ov mj sacrificz hwiç i hav sacrificd fer u.  
20 ðus ye fal be fild at mj tab'l wið hersez  
and çariuts,  
wið mti men, and wið el men ov wer,  
set ðe Lōrd God.  
21 And i wil set mj glori amún ðe heð'n,

**39** and el ðe heð'n fal se mj jujment ðat  
i hav ešecuted,  
and mj hand ðat i hav lad upōn ðem.  
22 So ðe hss ov 'Izrael fal nō ðat i [am] ðe  
Lōrd ðar God  
from ðát ða and ferwerd.  
23 And ðe heð'n fal nō ðat ðe hss ov 'Izrael  
went intu captiviti fer ðar inewiti :  
becōz ða trespass agēst me, ðarfor hid i  
mj fas from ðem,  
and gav ðem intu ðe hand ov ðar enemiz :  
so fel ða el bi ðe sōrd.  
24 Acordiñ tu ðar unclennes and acordiñ tu  
ðar transgreifunz hav i dun untu ðem,  
and hid mj fas from ðem.  
25 Harfor ðus set ðe Lōrd God ;  
Nz wil i brig agē ðe captiviti ov Jacob,  
and hav mersi upōn ðe hōl hss ov 'Izrael,  
and wil be jelus fer mj hōli nam ;  
26 qfter ðat ða hav born ðar sam,  
and el ðar trespassz hwarbi ða hav trespass  
agēst me,  
hwen ða dwelt saffi in ðar land, and nun  
mad [ðem] afrád.  
27 Hwen i hav brēt ðem agēn from ðe pep'l,  
and gader ðem st ov ðar enemiz landz,  
and am saçetifid in ðem in ðe sijt ov meni  
nafunz ;  
28 ðen fal ða nō ðat i [am] ðe Lōrd ðar God,  
hwiç cozd ðem tu be led intu captiviti  
amún ðe heð'n :  
but i hav gader ðem untu ðar on land,  
and hav left nun ov ðem eni mōr ðar.  
29 Nēder wil i hjd mj fas eni mōr from ðem :  
fer i hav pōrd st mj spirit upōn ðe hss ov  
set ðe Lōrd God. [Izrael,

**40** IN ðe fiv and twentiet yer ov sr cap-  
tivity, in ðe beginiñ ov ðe yer, in ðe  
tent [ða] ov ðe munt, in ðe fortent yer  
qfter ðat ðe siti woz smit'n, in ðe selsam  
ða ðe hand ov ðe Lōrd woz upōn me, and  
2 brēt me ðider. In ðe vijunz ov God brēt  
he me intu ðe land ov 'Izrael, and set me  
upōn a veri hj mōnten, bi hwiç [woz] az ðe  
fram ov a siti on ðe stt.  
3 And he brēt me ðider, and, behōld, [ðar  
woz] a man, huz aperans [woz] lje ða  
aperans ov brqs, wið a lijn ov flacs in his  
hand, and a mezurij red ; and he stad in  
4 ðe gat. And ðe man sed untu me,

Sun ov man, behōld wið ðijn iz, and her  
wið ðijn erz,  
and set ðijn hqrt upōn el ðat i fal so ðe ;  
fer tu ðe intēnt ðat i mjt so [ðem] untu ðe  
[qrt] ðs brēt ðider :  
declár el ðat ðs seest tu ðe hss ov 'Izrael.

5 And, behōld, a wel on ðe stsijð ov ðe hss  
rsnd abót, and in ðe manz hand a mezurij  
red ov sics cubits [loj] bi ðe cubit and on  
hand bredt : so he mezurd ðe bredt ov ðe  
bildij, wun red ; and ðe hjt, wun red.  
6 ðen cam he untu ðe gat hwiç lucet tord  
ðe est, and went up ðe starz ðaróf, and  
mezurd ðe trefold ov ðe gat, [hwiç woz]  
wun red bred ; and ðe uder trefold [ov ðe  
7 gat, hwiç woz] wun red bred. And [everi]



40 lit'l gamber [woz] wun red lon, and  
wun red bred; and betwén de lit'l  
gamberz [wer] fiv cubits; and de tresold  
ov de gat bi de porc ov de gat widín [woz]  
8 wun red. He mezurd elso de porc ov de  
9 gat widín, wun red. Den mezurd he de  
porc ov de gat, at cubits; and de posts  
daróf, tú cubits; and de porc ov de gat  
10 [woz] inwerd. And de lit'l gamberz ov de  
gat estwerd [wer] tre on dis sjd, and tre on  
dát sjd; da tre [wer] ov wun mezur: and  
de posts had wun mezur on dis sjd and on  
11 dát sjd. And he mezurd de bredt ov de  
entri ov de gat, ten cubits; [and] de leyt  
12 ov de gat, terten cubits. De spas elso  
befór de lit'l gamberz [woz] wun cubit [on  
dis sjd], and de spas [woz] wun cubit on  
dát sjd: and de lit'l gamberz [wer] sics  
cubits on dis sjd, and sics cubits on dát sjd.  
13 He mezurd den de gat from de ruf ov  
[wun] lit'l gamber tu de ruf ov anúder:  
de bredt [woz] fiv and twenti cubits, dor  
14 agénst dor. He mad elso posts ov trescor  
cubits, ev'n untu de post ov de cort rñd  
15 abst de gat. And from de fas ov de gat ov  
de entrans untu de fas ov de porc ov de  
16 iner gat [wer] fifti cubits. And [dar wer]  
narò windoz tu de lit'l gamberz, and tu  
dar posts widín de gat rñd abst, and lij-  
wiz tu de qrgez: and windoz [wer] rñd  
abst inwerd: and upón [eq] post [wer]  
pqm trez.

17 Den bret he me intu de stwerd cort,  
and, lo, [dar wer] gamberz, and a pavment  
mad fer de cort rñd abst: terti gamberz  
18 [wer] upón de pavment. And de pavment bi  
de sjd ov de gats over agénst de leyt ov de  
19 gats [woz] de loer pavment. Den he  
mezurd de bredt from de forfrunt ov de  
loer gat untu de forfrunt ov de iner cort  
widst, an hundred cubits estwerd and  
nortwerd.

20 And de gat ov de stwerd cort dat luat  
tord de nort, he mezurd de leyt daróf, and  
de bredt daróf. And de lit'l gamberz daróf  
21 [wer] tre on dis sjd and tre on dát sjd;  
and de posts daróf and de qrgez daróf wer  
qfter de mezur ov de fersat gat: de leyt  
daróf [woz] fifti cubits, and de bredt fiv  
22 and twenti cubits. And dar windoz, and  
dar qrgez, and dar pqm trez, [wer] qfter  
de mezur ov de gat dat luat tord de est;  
and da went up untu it bi sev'n steps; and  
23 de qrgez daróf [wer] befór dem. And de  
gat ov de iner cort [woz] over agénst de  
gat tord de nort, and tord de est; and he  
mezurd from gat tu gat an hundred cubits.

24 After dát he bret me tord de sst, and,  
behold, a gat tord de sst: and he mezurd  
de posts daróf and de qrgez daróf acerdij  
25 tu dez mezurz. And [dar wer] windoz in  
it and in de qrgez daróf rñd abst, lij doz  
windoz: de leyt [woz] fifti cubits, and de  
26 bredt fiv and twenti cubits. And [dar wer]  
sev'n steps tu go up tu it, and de qrgez  
daróf [wer] befór dem: and it had pqm  
trez, wun on dis sjd, and anúder on dát  
27 sjd, upón de posts daróf. And [dar woz] a

40 gat in de iner cort tord de sst: and  
he mezurd from gat tu gat tord de  
sst an hundred cubits.

28 And he bret me tu de iner cort bi de sst  
gat: and he mezurd de sst gat acerdij tu  
29 dez mezurz; and de lit'l gamberz daróf,  
and de posts daróf, and de qrgez daróf,  
acerdij tu dez mezurz: and [dar wer]  
windoz in it and in de qrgez daróf rñd  
abst: [it woz] fifti cubits lon, and fiv and  
30 twenti cubits bred. And de qrgez rñd  
abst [wer] fiv and twenti cubits lon, and  
31 fiv cubits bred. And de qrgez daróf [wer]  
tord de uter cort; and pqm trez [wer]  
upón de posts daróf: and de goij up tu it  
[had] at steps.

32 And he bret me intu de iner cort tord  
de est: and he mezurd de gat acerdij tu  
33 dez mezurz. And de lit'l gamberz daróf,  
and de posts daróf, and de qrgez daróf,  
[wer] acerdij tu dez mezurz: and [dar wer]  
windoz darin and in de qrgez daróf rñd  
abst: [it woz] fifti cubits lon, and fiv and  
34 twenti cubits bred. And de qrgez daróf  
[wer] tord de stwerd cort; and pqm trez  
[wer] upón de posts daróf, on dis sjd, and  
on dát sjd: and de goij up tu it [had]  
at steps.

35 And he bret me tu de nort gat, and  
36 mezurd [it] acerdij tu dez mezurz; de  
lit'l gamberz daróf, de posts daróf, and de  
qrgez daróf, and de windoz tu it rñd  
abst: de leyt [woz] fifti cubits, and de  
37 bredt fiv and twenti cubits. And de posts  
daróf [wer] tord de uter cort; and pqm  
trez [wer] upón de posts daróf, on dis sjd,  
and on dát sjd: and de goij up tu it  
[had] at steps.

38 And de gamberz and de entriz daróf  
[wer] bi de posts ov de gats, hwar da wof  
39 de burnt oferij. And in de porc ov de gat  
[wer] tú tab'lz on dis sjd, and tú tab'lz  
on dát sjd, tu sla darón de burnt oferij  
and de sin oferij and de trespas oferij.  
40 And at de sjd widst, az wun goet up tu  
de entri ov de nort gat, [wer] tú tab'lz;  
and on de uder sjd, hwiq [woz] at de porc  
41 ov de gat, [wer] tú tab'lz. For tab'lz  
[wer] on dis sjd, and for tab'lz on dát sjd,  
bi de sjd ov de gat; at tab'lz, hwarupón da  
42 slu [dar sacrifizez]. And de for tab'lz  
[wer] ov hun ston fer de burnt oferij, ov  
a cubit and an hqf lon, and a cubit and an  
hqf bred, and wun cubit bi: hwarupón  
elso da lad de instruments hwarwit da slu  
43 de burnt oferij and de sacrifiz. And widín  
[wer] huces, an hand bred, fqs'nd rñd  
abst: and upón de tab'lz [woz] de flef ov  
de oferij.

44 And widst de iner gat [wer] de gamberz  
ov de sizerz in de iner cort, hwiq [woz] at  
de sjd ov de nort gat; and dar prospect  
[woz] tord de sst: wun at de sjd ov de est  
45 gat [havin] de prospect tord de nort. And  
he sed untu me, Dis gamber, huz prospect  
[iz] tord de sst, [iz] fer de prests, de ceperz  
46 ov de qqrj ov de hss. And de gamber huz  
prospect [iz] tord de nort [iz] fer de prests,

40 de ceperz ov de qarj ov de elter: dez [qr] de sunz ov Zadoc amín de sunz ov Levi, hwiç cum ner tu de LORD tu minister untu him.

47 So he mezurd de cort, an hundred cubits long, and an hundred cubits bred, forsewar; and de elter [dat woz] befór de hss.

48 And he brét me tu de porc ov de hss, and mezurd [eg] post ov de porc, fiv cubits on dis sjd, and fiv cubits on dat sjd: and de bredt ov de gat [woz] tre cubits on dis

49 sjd, and tre cubits on dat sjd. De lept ov de porc [woz] twenti cubits, and de bredt slév'n cubits; and [he brét me] bi de steps hwarbi da went up tu it: and [dar wer] pilers bi de posts, wun on dis sjd, and anúder on dat sjd.

41 Afterwerd he brét me tu de temp'l, and mezurd de posts, sies cubits bred on de wun sjd, and sies cubits bred on de uder sjd, [hwiç woz] de bredt ov de tab-  
2 ernac'l. And de bredt ov de dor [woz] ten cubits; and de sijdz ov de dor [wer] fiv cubits on de wun sjd, and fiv cubits on de uder sjd: and he mezurd de lept daróf, ferti cubits: and de bredt, twenti cubits.

3 Den went he inward, and mezurd de post ov de dor, tú cubits; and de dor, sies cubits; and de bredt ov de dor, sev'n cubits.

4 So he mezurd de lept daróf, twenti cubits; and de bredt, twenti cubits, befór de temp'l: and he sed untu me, Dis [iz] de most holi [plas].

5 After he mezurd de wel ov de hss, sies cubits; and de bredt ov [everi] sjd çamber, for cubits, rñd abót de hss on everi sjd.

6 And de sjd çamberz [wer] tre, wun over anúder, and terti in order; and da enterd intú de wel hwiç [woz] ov de hss for de sjd çamberz rñd abót, dat da mjt hav hold, but da had not hold in de wel ov de hss.

7 And [dar woz] an enlçrij, and a windij abót stil upwerd tu de sjd çamberz: for de windij abót ov de hss went stil upwerd rñd abót de hss: darfor de bredt ov de hss [woz stil] upwerd, and so incrést [from] de loest [çamber] tu de hjest bi de midst.  
8 It so also de hjt ov de hss rñd abót: de frñdafunz ov de sjd çamberz [wer] a fual red ov sies grat cubits.

9 De ticles ov de wel, hwiç [woz] for de sjd çamber widst, [woz] fiv cubits: and [dat] hwiç [woz] left [woz] de plas ov de

10 sjd çamberz dat [wer] widin. And betwén de çamberz [woz] de wídnos ov twenti

11 cubits rñd abót de hss on everi sjd. And de dorz ov de sjd çamberz [wer] tord [de plas dat woz] left, wun dor tord de nort, and anúder dor tord de sst: and de bredt ov de plas dat woz left [woz] fiv cubits rñd abót.

12 Ns de bildij dat [woz] befór de seperet plas at de end tord de west [woz] sev'nti cubits bred; and de wel ov de bildij [woz] fiv cubits tic rñd abót, and de lept daróf

13 ninti cubits. So he mezurd de hss, an hundred cubits long; and de seperet plas, and de bildij, wid de welz daróf, an

41 hundred cubits long; (14) also de bredt ov de fas ov de hss, and ov de seperet plas tord de est, an hundred cubits.

15 And he mezurd de lept ov de bildij over agénst de seperet plas hwiç [woz] behind it, and de galeriz daróf on de wun sjd and on de uder sjd, an hundred cubits, wid de

16 iner temp'l, and de porgez ov de cort; de dor posts, and de naro windoz, and de galeriz rñd abót on dar tre storiz, over agénst de dor, seld wid wud rñd abót, and from de grñd up tu de windoz, and de

17 windoz [wer] cuverd; tu dat abúv de dor, ev'n untu de iner hss, and widst, and bi el de wel rñd abót widin and widst, bi mezur.

18 And [it woz] mad wid çerubim and pqm trez, so dat a pqm tre [woz] betwén a çerub and a çerub; and [everi] çerub had

19 tú fasez; so dat de fas ov a man [woz] tord de pqm tre on de wun sjd, and de fas ov a yun liun tord de pqm tre on de uder sjd: [it woz] mad tru el de hss rñd abót.

20 From de grñd untu abúv de dor [wer] çerubim and pqm trez mad, and [on] de wel ov de temp'l. De posts ov de temp'l [wer] seward, [and] de fas ov de sáçtçeri; de aperans [ov de wun] az de aperans [ov de uder].

22 De elter ov wud [woz] tre cubits hj, and de lept daróf tú cubits; and de corners daróf, and de lept daróf, and de welz daróf, [wer] ov wud: and he sed untu me, Dis

23 [iz] de tab'l dat [iz] befór de LORD. De de temp'l and de sáçtçeri had tú dorz.

24 And de dorz had tú levz [apés], tú turnij levz; tú [levz] for de wun dor, and tú

25 levz for de uder [dor]. And [dar wer] mad on dem, on de dorz ov de temp'l, çerubim and pqm trez, lje az [wer] mad upón de welz; and [dar wer] tic playes

26 upón de fas ov de porc widst. And [dar wer] naro windoz and pqm trez on de wun sjd and on de uder sjd, on de sijdz ov de porc, and [upón] de sjd çamberz ov de hss, and tic playes.

42 Den he brét me fort intú de uter cort, de wa tord de nort: and he brét me intú de çamber dat [woz] over agénst de seperet plas, and hwiç [woz] befór de

2 bildij tord de nort. Befór de lept ov an hundred cubits [woz] de nort dor, and de

3 bredt [woz] fifti cubits. Over agénst de twenti [cubits] hwiç [wer] for de iner cort, and over agénst de pavment hwiç [woz] for de uter cort, [woz] galeri agénst galeri

4 in tre [storiz]. And befór de çamberz [woz] a wec ov ten cubits bredt inward, a wa ov wun cubit; and dar dorz tord de

5 nert. Ns de uper çamberz [wer] sorter: for de galeriz wer hjer dan dez, dan de loer, and dan de mid'moest ov de bildij.  
6 For da [wer] in tre [storiz], but had not pilers az de pilers ov de corts: darfor [de bildij] woz strat'nd mor dan de loest and de mid'moest from de grñd.

7 And de wel dat [woz] widst over agénst de çamberz, tord de uter cort on de forpart



42 ov de gamberz, de leyt daróf [woz] fifti cubits. (8) Fer de leyt ov de gamberz dat [wer] in de utercort [woz] fifti cubits: and, lo, befór de temp'l [wer] an hundred cubits.

9 And from under dez gamberz [woz] de entri on de est syd, az wun goet intui dem from de uter cort. De gamberz [wer] in de

tienes ov de wel ov de cort tord de est, over agénst de seperet plas, and over agénst de

11 bildig. And de wa befór dem [woz] ljc de aperans ov de gamberz hwiq [wer] tord de nert, az loy az da, [and] az bred az da: and el dar goiynz st [wer] bot acerdin tu dar fajunz, and acerdin tu dar dörz.

12 And acerdin tu de dörz ov de gamberz dat [wer] tord de sst [woz] a dor in de hed ov de wa, [ev'n] de wa diréctli befór de wel tord de est, az wun enteret intui dem.

13 Den sed he untui me, de nert gamberz [and] de sst gamberz, hwiq [qr] befór de seperet plas, da [be] holi gamberz, hwar de prests dat apróg untui de LÖRD sal et de most holi tiynz: dar sal da la de most holi tiynz, and de met oferig, and de sin oferig, and de trespas oferig; fer de plas [iz] holi.

14 Hwen de prests enter darin, den sal da not go st ov de holi [plas] intui de uter cort, but dar da sal la dar garmnts hwarin da minister; fer da [qr] holi; and sal put on untui garmnts, and sal apróg tu [dörz tiynz] hwiq [qr] fer de pep'l.

15 Ns hwen he had mad an end ov mezurin de iner hss, he bret me fort tord de gat huiz prospect [iz] tord de est, and mezurd

16 it rñd abst. He mezurd de est syd wið de mezurin red, fiv hundred redz, wið de

17 mezurin red rñd abst. He mezurd de nert syd, fiv hundred redz, wið de mezurin

18 red rñd abst. He mezurd de sst syd, fiv hundred redz, wið de mezurin red. He

19 turnd abst tu de west syd, [and] mezurd fiv hundred redz wið de mezurin red. He mezurd it bj de for sydz: it had a wel rñd abst, fiv hundred [redz] loy, and fiv hundred bred, tu mac a seperafun betwén de sánetqeri and de profán plas.

43 Afterwerd he bret me tu de gat, [ev'n] de gat dat lucet tord de est:

2 and, behóld, de glóri ov de God ov 'Izrael cam from de wa ov de est: and hiz ves [woz] ljc a nez ov meni weterz; and de ert

3 find wið hiz glóri. And [it woz] acerdin tu de aperans ov de vizun hwiq i se, [ev'n] acerdin tu de vizun dat i se hwen i cam

tu destró de siti: and de vizunz [wer] ljc de vizun dat i se bj de river Cebqr; and i fel upón mj fas.

4 And de glóri ov de LÖRD cam intui de hss bj de wa ov de gat huiz prospect [iz]

5 tord de est. So de spirit tac me up, and bret me intui de iner cort; and, behóld, de

6 glóri ov de LÖRD fild de hss. And i herd [him] specin untui me st ov de hss; and

7 de man stad bj me. And he sed untui me,

43 hwar i wil dwel in de midst ov de çildren ov 'Izrael fer ever,

and mj holi nam sal de hss ov 'Izrael no mor deßl,

[neder] da, ner dar cinz, bj dar hordum, ner bj de cqrceaz ov dar cinz in dar hj plasez.

8 In dar setin ov dar tresfold bj mj trefoldz, and dar post bj mj posts,

and de wel betwén me and dem; da hav ev'n deßld mj holi nam

bj dar abominafunz dat da hav comited: hwarfor i hav consúmd dem in min ugger.

9 Ns let dem put awá dar hordum, and de cqrceaz ov dar cinz, far from me, and i wil dwel in de midst ov dem fer ever.

10 Ds sun ov man, so de hss tu de hss ov 'Izrael,

dat da ma be afámd ov dar inewitiz: and let dem mezur de patern.

11 And if da be afámd ov el dat da hav dun, so dem de ferm ov de hss, and de fajun daróf,

and de goiynz st daróf, and de cumiynz in daróf,

and el de fermz daróf, and el de érdinansez daróf,

and el de formz daróf, and el de lez daróf, and ryt [it] in dar sijt,

dat da ma cep de hol ferm daróf, and el de érdinansez daróf, and du dem.

12 Dis [iz] de le ov de hss; Upón de top ov de mñten de hol limit daróf rñd abst

[sal be] most holi. Behóld, dis [iz] de le ov de hss.

13 And dez [qr] de mezur ov de elter after de cubits: de cubit [iz] a cubit and an

hand bredt; ev'n de botum [sal be] a cubit, and de bredt a cubit, and de border daróf

bj de ej daróf rñd abst [sal be] a span: and dis [sal be] de hier plas ov de elter.

14 And from de botum [upón] de grand [ev'n] tu de loer set'l [sal be] tñ cubits, and de

bredt wun cubit; and from de leser set'l [ev'n] tu de grater set'l [sal be] for cubits,

15 and de bredt [wun] cubit. So de elter [sal be] for cubits; and from de elter and up-

16 werd [sal be] for hernz. And de elter [sal be] twelv [cubits] loy, twelv bred, sewar in

17 de for sewarz daróf. And de set'l [sal be] fortén [cubits] loy and fortén bred in de

for sewarz daróf; and de border abst it [sal be] haf a cubit; and de botum daróf

[sal be] a cubit abst; and hiz starz sal lac tord de est.

18 And he sed untui me, Sun ov man, dus set de LÖRD GOD; Dez [qr] de érdinansez

ov de elter in de da hwen da sal mac it, tu ofer burnt oferigz darón, and tu sprige'l

19 blud darón. And ds salt giv tu de prests de Levitiz dat be ov de sed ov Zadoc, hwiq

apróg untui me, tu minister untui me, set de LÖRD GOD, a yuy buluc fer a sin oferig.

20 And ds salt tac ov de blud daróf, and put [it] on de for hernz ov it, and on de for

cernerz ov de set'l, and upón de border rñd

21 abst: dus salt ds clenz and purj it. Ds salt tac de buluc elso ov de sin oferig, and

Sun ov man,  
de plas ov mj trón, and de plas ov de solz  
ov mj fet,

43 he sal burn it in de aponted plas ov de hss, widst de sánetqeri. (22) And on de secund da ds salt ofer a cid ov de gots widst blemif fer a sin oferig; and da sal clenx de elter, az da did clenx [it] wid 23 de buluc. Hwen ds hast mad an end ov clenzip [it], ds salt ofer a yun buluc widst blemif, and a ram st ov de floe widst 24 blemif. And ds salt ofer dem befór de Lörd, and de prests sal cqst selt upón dem, and da sal ofer dem up [fer] a burnt oferig 25 untu de Lörd. Sev'n daz salt ds prepar everi da a got [fer] a sin oferig: da sal also prepar a yun buluc, and a ram st ov 26 de floe, widst blemif. Sev'n daz sal da purj de elter and purif it; and da sal con- 27 secrat demselvz. And hwen dez daz qr escpird, it sal be, [dat] upón de att da, and [so] ferwerd, de prests sal mac yr burnt oferigz upón de elter, and yr pes oferigz; and i wil acsept y, set de Lörd God.

44 Æn he bret me bac de wa ov de gat ov de stwerd sánetqeri hwiq luacet tord 2 de est; and it [woz] fut. Æn sed de Lörd untu me; Æis gat sal be fut, it sal not be op'nd, and no man sal enter in bi it; becóz de Lörd, de God ov 'Israel, haf 3 enterd in bi it, darfor it sal be fut. [It iz] fer de prins; de prins, he sal sit in it tu et bred befór de Lörd; he sal enter bi de wa ov de porc ov [dat] gat, and sal go st bi de wa ov de sam.

4 Æn bret he me de wa ov de nort gat befór de hss: and i luact, and, behóld, de glori ov de Lörd fild de hss ov de Lörd: 5 and i fel upón mj fas. And de Lörd sed untu me, Sun ov man, mqre wel, and behóld widt dñ iz, and her widt dñ erz el dat i sa untu de consérnig el de érdinansez ov de hss ov de Lörd, and el de lez daróf; and mqre wel de enterig in ov de hss, wid 6 everi goin fort ov de sánetqeri. And ds salt sa tu de rebelyus, [ev'n] tu de hss ov 'Israel, Æus set de Lörd God; O ye hss ov 'Israel, let it sufiz y ov el yr abominafunz, 7 in dat ye hav bret [intu mj sánetqeri] stranjerz, unsercumsjzd in hqrt, and unsercumsjzd in fles, tu be in mj sánetqeri, tu polút it, [ev'n] mj hss, hwen ye ofer mj bred, de fat and de blud, and da hav broc'n mj covenant becóz ov el yr abominafunz. 8 And ye hav not cept de qarj ov mñ holi tipz: but ye hav set ceperz ov mj qarj in mj sánetqeri fer urselvz.

9 Æus set de Lörd God; No stranjer, unsercumsjzd in hqrt, nor unsercumsjzd in fles, sal enter intu mj sánetqeri, ov eni stranjer dat [iz] amún de çildren ov 'Israel. 10 And de Levjts dat qr gen awá fqr from me, hwen 'Israel went astrá, hwiq went astrá awá from me qfter dar jdulz; da sal 11 ev'n bar dar inewiti. Yet da sal be ministerz in mj sánetqeri, [havin] qarj at de gats ov de hss, and ministerig tu de hss: da sal sla de burnt oferig and de sacrificz fer de pep'l, and da sal stand befór dem 12 tu minister untu dem. Becóz da ministerd untu dem befór dar jdulz, and cozd de hss

44 ov 'Israel tu fel intu inewiti; darfor hav i lifted up mñ hand agénst dem, set de Lörd God, and da sal bar dar inewiti. And da sal not cum ner untu me, tu du de ofis ov a prest untu me, ner tu cum ner tu eni ov mj holi tipz, in de most holi [plas]: but da sal bar dar sam, and dar abominafunz hwiq da hav comited. 14 But i wil mac dem ceperz ov de qarj ov de hss, ner el de servis daróf, and fer el dat sal be dun darin.

15 But de prests de Levjts, de sunz ov Zadoc, dat cept de qarj ov mj sánetqeri hwen de çildren ov 'Israel went astrá from me, da sal cum ner tu me tu minister untu me, and da sal stand befór me tu ofer untu me de fat and de blud, set de Lörd God: 16 da sal enter intu mj sánetqeri, and da sal cum ner tu mj tab'l, tu minister untu me, 17 and da sal cep mj qarj. And it sal cum tu pqs, [dat] hwen da enter in at de gats ov de iner cort, da sal be cloád wid linen garments; and no wul sal cum upón dem, hwilz da minister in de gats ov de iner 18 cort, and widin. Æa sal hav linen bonets upón dar hedz, and sal hav linen briçes upón dar lenz; da sal not gerd [demselvz] 19 wid eni tipz dat cozet swet. And hwen da go fort intu de uter cort, [ev'n] intu de uter cort tu de pep'l, da sal put of dar garments hwarin da ministerd, and la dem in de holi çamberz, and da sal put on uder garments; and da sal not saçetifj de pep'l 20 wid dar garments. Neder sal da sav dar hedz, nor sufer dar locs tu gro log; da sal 21 onli pol dar hedz. Neder sal eni prest drige win, hwen da enter intu de iner cort. 22 Neder sal da tac fer dar wjvz a wido, ner hér dat iz put awá: but da sal tac mad'nz ov de sed ov de hss ov 'Israel, or a wido 23 dat had a prest befór. And da sal teg mj pep'l [de diferens] betwén de holi and profán, and coz dem tu dizérn betwén da 24 clenén and de clen. And in cóntroversi da sal stand in jujment; [and] da sal juj it acórdig tu mj jujments: and da sal cep mj lez and mj statuts in el mñ asémbliz; and 25 da sal halo mj sabats. And da sal cum at no ded persun tu defjl demselvz: but fer fqder, or fer muðer, or fer sun, or fer doted, fer bruder, or fer sister dat hat had 26 no huzbund, da ma defjl demselvz. And qfter he iz clenzd, da sal rec'n untu him 27 sev'n daz. And in de da dat he goet intu de sánetqeri, untu de iner cort, tu minister in de sánetqeri, he sal ofer hiz sin oferig, set de Lörd God.

28 And it sal be untu dem fer an inheritans: i [am] dar inheritans: and ye sal giv dem no pozesun in 'Israel, i [am] dar pozesun. 29 Æa sal et de met oferig, and de sin oferig, and de trespas oferig; and everi dedicated 30 tipz in 'Israel sal be darz. And de ferst ov el de ferstfruts ov el [tipz], and everi oblafun ov el, ov everi [sort] ov yr oblafunz, sal be de prests: ye sal also giv untu de prest de ferst ov yr do, dat he ma 31 coz de blesig tu rest in dñ hss. Æe prest



sal not et ov eni tij dat iz ded ov itsélf, or torn, hweder it be fsl or best.

15 Moreover, hwen ye sal divjd bij lot de land fer inheritans, ye sal ofer an oblaſun untu de LÖRD, an holi perſun ov de land: de lejt [ſal be] de lejt ov fiv and twenti tſzend [redz], and de bredt [ſal be] ten tſzend. His [ſal be] holi in el de berderz daróf rñd abót. Ov dis dar ſal be fer de ſápetyeri fiv hundred [in lejt], wid fiv hundred [in bredt], and ſewar rñd abót; and fiſti cubits rñd abót fer de ſuburbz daróf. And ov dis mezur ſalt ds mezur de lejt ov fiv and twenti tſzend, and de bredt ov ten tſzend: and in it ſal be de ſápetyeri [and] de moſt holi [plas]. De holi [perſun] ov de land ſal be fer de preſts de miniſterz ov de ſápetyeri, hwiġ ſal cum ner tu miniſter untu de LÖRD: and it ſal be a plas fer dar hſzez, and an holi plas fer de ſápetyeri.

5 And de fiv and twenti tſzend ov lejt, and de ten tſzend ov bredt, ſal elſo de Levits, de miniſterz ov de hſs, hav fer demſelvz, fer a pozeſun fer twenti çamberz.

6 And ye ſal apént de pozeſun ov de ſiti fiv tſzend bred, and fiv and twenti tſzend loj, over agénst de oblaſun ov de holi [perſun]: it ſal be fer de hól hſs ov 'Izrael.

7 And [a perſun ſal be] fer de prins on de wun ſjd and on de uder ſjd ov de oblaſun ov de holi [perſun], and ov de pozeſun ov de ſiti, befór de oblaſun ov de holi [perſun], and befór de pozeſun ov de ſiti, from de west ſjd westwerd, and from de est ſjd estwerd: and de lejt [ſal be] over agénst wun ov de perſunz, from de west berder untu de est berder. In de land ſal be hiz pozeſun in 'Izrael: and mj prinſez ſal nō mōr oprés mj pep'l; and [de rest ov] de land ſal da giv tu de hſs ov 'Izrael acerdij tu dar trijbz.

8 Thus ſet de Lörd GÖD; Let it ſuffz u, o prinſez ov 'Izrael: remuiv vjolens and ſpöl, and eſcequt jujment and juſtis, tac awá qr egzacſunz from mj pep'l, ſet de Lörd GÖD.

10 Ye ſal hav juſt balanſez, and a juſt eſa, and a juſt bqt. De eſa and de bqt ſal be ov wun mezur, dat de bqt ma contán de tent part ov an homer, and de eſa de tent part ov an homer: de mezur daróf ſal be 12 qfter de homer. And de ſecel [ſal be] twenti geraz: twenti ſecelz, fiv and twenti ſecelz, fiſten ſecelz, ſal be qr mana.

13 His [iz] de oblaſun dat ye ſal ofer; de ſieſt part ov an eſa ov an homer ov hwet, and ye ſal giv de ſieſt part ov an eſa ov an homer ov bqrlj. Conſernij de ordinans ov el, de bqt ov el, [ye ſal ofer] de tent part ov a bqt st ov de cor, [hwiġ iz] an homer ov ten bqdz; fer ten bqdz [qr] an homer.

15 And wun lam st ov de floe, st ov tñ hundred, st ov de fat paſturz ov 'Izrael; fer a met oferij, and fer a burnt oferij, and fer pes oferijz, tu mac reconciliaſun fer dem, ſet de Lörd GÖD. El de pep'l ov de land ſal giv diſ oblaſun fer de prins in 'Izrael.

45 17 And it ſal be de prinſez part [tu giv] burnt oferijz, and met oferijz, and drige oferijz, in de feſts, and in de nū munz, and in de ſabats, in el ſolemnitiz ov de hſs ov 'Izrael: he ſal prepar de ſin oferij, and de met oferij, and de burnt oferij, and de pes oferijz, tu mac reconciliaſun fer de hſs ov 'Izrael.

18 Thus ſet de Lörd GÖD; In de feſt [munt], in de feſt [da] ov de munt, ds ſalt tac a yug buluc widst blemif, and clenz de ſápetyeri: and de preſt ſal tac ov de blud ov de ſin oferij, and put [it] upón de poſts ov de hſs, and upón de for cernerz ov de ſet'l ov de elter, and upón de poſts ov de gat ov de 20 iner cort. And ſo ds ſalt du de ſev'n [da] ov de munt fer everi wun dat eret, and fer [him dat iz ſimp'l]: ſo ſal ye reconcil de hſs.

21 In de feſt [munt], in de fortent da ov de munt, ye ſal hav de pqs-over, a feſt ov 22 ſev'n daz: unlév'nd bred ſal be et'n. And upón dát da ſal de prins prepar fer himſélf and fer el de pep'l ov de land a buluc [fer] 23 a ſin oferij. And ſev'n daz ov de feſt he ſal prepar a burnt oferij tu de LÖRD, ſev'n bulucs and ſev'n ramz widst blemif dali de ſev'n daz; and a cid ov de gots dali [fer] a 24 ſin oferij. And he ſal prepar a met oferij ov an eſa fer a buluc, and an eſa fer a 25 ram, and an hin ov el fer an eſa. In de ſev'n [munt], in de fiſtent da ov de munt, ſal he du de ljc in de feſt ov de ſev'n daz, acerdij tu de ſin oferij, acerdij tu de burnt oferij, and acerdij tu de met oferij, and acerdij tu de el.

46 Thus ſet de Lörd GÖD; De gat ov de 2 iner cort dat luçet tord de est ſal be ſut de ſies wurcij daz; but on de ſabat it ſal be op'nd, and in de da ov de nū 2 mun it ſal be op'nd. And de prins ſal enter bi de wa ov de porc ov [dát] gat widst, and ſal ſtand bi de poſt ov de gat, and de preſts ſal prepar hiz burnt oferij and hiz pes oferijz, and he ſal wurſip at de treſold ov de gat: den he ſal go fort; but de gat ſal not be ſut until de evnij.

3 Ljewijz de pep'l ov de land ſal wurſip at de dör ov dis gat befór de LÖRD in de ſabats and in de nū munz.

4 And de burnt oferij dat de prins ſal ofer untu de LÖRD in de ſabat da [ſal be] ſies lamz widst blemif, and a ram widst blemif.

5 And de met oferij [ſal be] an eſa fer a ram, and de met oferij fer de lamz az he ſal be ab'l tu giv, and an hin ov el tu an 6 eſa. And in de da ov de nū mun [it ſal be] a yug buluc widst blemif, and ſies lamz, 7 and a ram: da ſal be widst blemif. And he ſal prepar a met oferij, an eſa fer a buluc, and an eſa fer a ram, and fer de lamz acerdij az hiz hand ſal atán untu, and an hin ov el tu an eſa.

8 And hwen de prins ſal enter, he ſal go in bi de wa ov de porc ov [dát] gat, and he 9 ſal go fort bi de wa daróf. But hwen de pep'l ov de land ſal cum befór de LÖRD in de ſolem feſts, he dat enteret in bi de wa

46 ov de nert gat tu wurſip ſal go ſt bi de wa ov de ſſt gat; and he dat enteret bi de wa ov de ſſt gat ſal go fort bi de wa ov de nert gat: he ſal not retúrn bi de wa ov de gat hwarbi he cam in, but ſal go fort over agénſt it. And de prins in de midſt ov dem, hwen da go in, ſal go in; and hwen da go fort, ſal go fort.

11 And in de feſts and in de ſolemnitz de met oferig ſal be an efa tu a buluc, and an efa tu a ram, and tu de lamz az he iz ab'l tu giv, and an hin ov el tu an efa.

12 Ns hwen de prins ſal prepár a vólunteri burnt oferig er pes oferinz vólunterili untu de LORD, [wun] ſal den op'n him de gat dat lucet tord de est, and he ſal prepár hiz burnt oferig and hiz pes oferinz, az he did on de ſabat da: den he ſal go fort; and after hiz goin fort [wun] ſal jut de gat.

13 Hs ſult dali prepár a burnt oferig untu de LORD [ov] a lam ov de feſt yer widſt blemif: ds ſalt prepár it everi mornig.

14 And ds ſalt prepár a met oferig fer it everi mornig, de ſicſt part ov an efa, and de terd part ov an hin ov el, tu temper wid de ſijn flár; a met oferig continuál bi a perpetuál erdinans untu de LORD. Dus ſal da prepár de lam, and de met oferig, and de el, everi mornig [fer] a continuál burnt oferig.

15 Dus ſet de LORD God; If de prins giv a gift untu eni ov hiz ſunz, de inheritans daróf ſal be hiz ſunz; it [ſal be] dar poz-

16 eſun bi inheritans. But if he giv a gift ov hiz inheritans tu wun ov hiz ſervants, den it ſal be hiz tu de yer ov liberti; qfter it ſal retúrn tu de prins: but hiz inheritans ſal be hiz ſunz fer dem. Moreover de prins ſal not tac ov de pep'lz inheritans bi opreſun, tu truſt dem ſt ov dar pozeſun;

17 [but] he ſal giv hiz ſunz inheritans ſt ov hiz on pozeſun: dat mj pep'l be not ſcaterd everi man from hiz pozeſun.

18 After he bret me tru de entri, hwig [woz] at de ſid ov de gat, intu de holi gamberz ov de preſta, hwig luot tord de nert: and, behóld, dar [woz] a plas on de tú ſjdz

19 westwerd. Den ſed he untu me, Dis [iz] de plas hwar de preſts ſal bel de trespas oferig and de ſin oferig, hwar da ſal bac de met oferig; dat da bar [dem] not ſt intu

20 de uter cort, tu ſanctify de pep'l. Den he bret me fort intu de uter cort, and cezd me tu pqs bi de for cernerz ov de cort; and, behóld, in everi cerner ov de

21 cort [dar woz] a cort. In de for cerner ov de cort [dar wer] corts jond, ov ferti [cubits] loy and terti bred: dez for cernerz

22 [wer] ov wun mezur. And [dar woz] a ro [ov bildig] rſnd abſt in dem, rſnd abſt dem for, and [it woz] mad wid belin plazez

23 under de roz rſnd abſt. Den ſed he untu me, Dez [qr] de plazez ov dém dat bel, hwar de miniſterz ov de hſs ſal bel de ſacrific ov de pep'l.

47 Afterwerd he bret me agén untu de dor ov de hſs; and, behóld, weterz iſwd ſt from under de trefold ov de hſs

47 estwerd: fer de forfrunt ov de hſs [stad tord] de est, and de weterz cam dſn from under from de rit ſjd ov de hſs, 2 at de ſſt [sjd] ov de elter. Den bret he me ſt ov de wa ov de gat nertwerd, and led me abſt de wa widſt untu de uter gat bi de wa dat lucet estwerd; and, behóld, dar ran ſt weterz on de rit ſjd.

3 And hwen de man dat had de ljn in his hand went fort estwerd, he mezur a tſzend cubits, and he bret me tru de weterz;

4 de weterz [wer] tu de apc'lz. Agén he mezur a tſzend, and bret me tru de weterz; de weterz [wer] tu de nez. Agén he mezur a tſzend, and bret me tru; de

5 weterz [wer] tu de lenz. Afterwerd he mezur a tſzend; [and it woz] a river dat i cud not pqs over: fer de weterz wer ri'zn, weterz tu swim in, a river dat cud not be pqt over.

6 And he ſed untu me, Sun ov man, hast ds ſen [dis]. Den he bret me, and cezd

7 me tu retúrn tu de brige ov de river. Ns hwen i had retúrnd, behóld, at de bage ov de river [wer] veri meni trez on de wun ſjd

8 and on de uder. Den ſed he untu me, Hs weterz iſw ſt tord de est cuntri, and go dſn intu de deſert, and go intu de ſe:

9 [hwig bein] bret fort intu de ſe, de weterz ſal be held. And it ſal cum tu pqs, [dat]

10 everi tig dat livet, hwig muvet, hwiderso-éver de riverz ſal cum, ſal liv: and dar ſal be a veri grat multitud ov fiſ, becéz dez weterz ſal cum dider: fer da ſal be held;

11 and everi tig ſal liv hwider de river cumet. And it ſal cum tu pqs, [dat] de fiſerz ſal

12 ſtand upón it from Engedi ev'n untu En-eglain; da ſal be a [plas] tu ſpred fort nets; dar fiſ ſal be acórdin tu dar

13 cjnds, az de fiſ ov de grat ſe, ceſedin meni. But de mri plazez daróf and de marſes daróf ſal not be held; da ſal be giv'n tu

14 ſelt. And bi de river upón de bage daróf, on dis ſjd and on dat ſjd, ſal gro el trez fer met, huiz lef ſal not fad, neder ſal de

15 fruit daróf be conſúmd: it ſal brig fort nſ fruit acórdin tu hiz munts, becéz dar weterz da iſwd ſt ov de ſanctueri: and de

16 fruit daróf ſal be fer met, and de lef daróf fer medisn.

17 Dus ſet de LORD God; Dis [ſal be] de berder, hwarbi ye ſal inhérit de land acórdin tu de twelv trijb ov Izrael: Joſef

18 [ſal hav tú] perſunz. And ye ſal inhérit it, wun az wel az anúder, [conſérnin] de hwig i lifted up mja hand tu giv it untu yr fqders: and dis land ſal ſel untu yr

19 inheritans. And dis [ſal be] de berder ov de land tord de nert ſjd, from de grat ſe, de wa ov Hetlon,

20 az men go tu Zedad; Hamat, Berota, Sibraim, hwig [iz] betwén de berder ov Damáſcus and de berder ov Hamat; Ha-zqr-haticeon, hwig [iz] bi de coſt ov Heran.

21 And de berder from de ſe ſal be Hazar-anan, de berder ov Damáſcus, and de nert

22 nertwerd, and de berder ov Hamat. And

23 [dis iz] de nert ſjd.—And de est ſjd ye ſal



17 mezur from Heran, and from Damascus, and from Giliad, and from de land ov 'Izrael [bi] Jordan, from de berder untu de est se. And [dis iz] de est sjd.—  
 18 And de sst sjd sstwerd, from Tamqr [ev'n] tu de weterz ov strif [in] Cades, de river tu de grat se. And [dis iz] de sst sjd sstwerd.—De west sjd also [al be] de grat se from de berder, til a man cum over agénst Hamat. Dis [iz] de west sjd.—So fal ye divjd dis land untu y acerdij tu de trijbz ov 'Izrael. And it fal cum tu pqs, [dat] ye fal divjd it bi lot fer an inheritans untu y, and tu de stranjerz dat sujurn amúy y, hwig fal begét gildren amúy y; and da fal be untu y az bern in de cuntri amúy de gildren ov 'Izrael; da fal hav inheritans wid y amúy de trijbz ov 'Izrael.  
 19 And it fal cum tu pqs, [dat] in hwot trijb de stranjer sujurnet, dar fal ye giv [him] hiz inheritans, set de Lord God.

18 Ns dez [qr] de namz ov de trijbz. From de nert end tu de cost ov de wa ov Helton, az wun goet tu Hamat, Hazqrenan, de berder ov Damascus nortwerd, tu de cost ov Hamat; fer dez qr hiz sjdz est [and] west; a [perfun fer] Dan. And bi de berder ov Dan, from de est sjd untu de west sjd, a [perfun fer] Afer. And bi de berder ov Afer, from de est sjd ev'n untu de west sjd, a [perfun fer] Naftali. And bi de berder ov Naftali, from de est sjd untu de west sjd, a [perfun fer] Manása. And bi de berder ov Manása, from de est sjd untu de west sjd, a [perfun fer] 'Efrain. And bi de berder ov 'Efrain, from de est sjd ev'n untu de west sjd, a [perfun fer] Ruben. And bi de berder ov Ruben, from de est sjd ev'n untu de west sjd, a [perfun fer] Juda.

19 And bi de berder ov Juda, from de est sjd untu de west sjd, fal be de oferij hwig ye fal ofer ov fiv and twenti tszend [redz in] bredt, and [in] lept az wun ov de [uder] parts, from de est sjd untu de west sjd: and de sánetqeri fal be in de midst ov it. De oblafun dat ye fal ofer untu de Lord [fal be] ov fiv and twenti tszend in lept, and ov ten tszend in bredt. And fer dem, [ev'n] fer de prests, fal be [dis] holi oblafun; tord de nert fiv and twenti tszend [in lept], and tord de west ten tszend in bredt, and tord de sst fiv and twenti tszend in lept: and de sánetqeri ov de Lord fal be in de midst daróf. [It fal be] for de prests dat qr sánetifjd ov de sunz ov Zadoc; hwig hav cept mj qarj, hwig went not astrá hwen de gildren ov 'Izrael went astrá, az de Levjts went astrá. And [dis] oblafun ov de land dat iz oferd fal be untu dem a tjp most holi bi de berder ov de Levjts.

20 And over agénst de berder ov de prests de Levjts [fal hav] fiv and twenti tszend in lept, and ten tszend in bredt: el de lept [fal be] fiv and twenti tszend, and de bredt ten tszend. And da fal not sel ov it,

48 neder ecsánj, ner álienat de ferstfruits ov de land: fer [it iz] holi untu de Lord.

15 And de fiv tszend, dat qr left in de bredt over agénst de fiv and twenti tszend, fal be a profán [plas] fer de siti, fer dwelij, and fer suburbz: and de siti fal be in de midst daróf. And dez [fal be] de mezurz daróf; de nert sjd for tszend and fiv hundred, and de sst sjd for tszend and fiv hundred, and on de est sjd for tszend and fiv hundred, and de west sjd for tszend and fiv hundred. And de suburbz ov de siti fal be tord de nert tú hundred and fifti, and tord de sst tú hundred and fifti, and tord de est tú hundred and fifti, and tord de west tú hundred and fifti.  
 16 And de rezidj in lept over agénst de oblafun ov de holi [perfun fal be] ten tszend estwerd, and ten tszend westwerd: and it fal be over agénst de oblafun ov de holi [perfun]: and de incres daróf fal be fer fud untu dém dat serv de siti. And dá dat serv de siti fal serv it st ov el de trijbz ov 'Izrael.

17 El de oblafun [fal be] fiv and twenti tszend bi fiv and twenti tszend: ye fal ofer de holi oblafun forsewar, wid de pozefun ov de siti. And de rezidj [fal be] fer de prins, on de wun sjd and on de uder ov de holi oblafun, and ov de pozefun ov de siti, over agénst de fiv and twenti tszend ov de oblafun tord de est berder, and westwerd over agénst de fiv and twenti tszend tord de west berder, over agénst de perfunz fer de prins: and it fal be de holi oblafun; and de sánetqeri ov de hss [fal be] in de midst daróf. Morover from de pozefun ov de Levjts, and from de pozefun ov de siti, [bein] in de midst [ov dát] hwig iz de prinsez, betwén de berder ov Juda and de berder ov Benjamin, fal be for de prins.

18 Az fer de rest ov de trijbz, from de est sjd untu de west sjd, Benjamin [fal hav] a [perfun]. And bi de berder ov Benjamin, from de est sjd untu de west sjd, Simiun [fal hav] a [perfun]. And bi de berder ov Simiun, from de est sjd untu de west sjd, Izacer a [perfun]. And bi de berder ov Izacer, from de est sjd untu de west sjd, Zebulun a [perfun]. And bi de berder ov Zebulun, from de est sjd untu de west sjd, Gad a [perfun]. And bi de berder ov Gad, at de sst sjd sstwerd, de berder fal be ev'n from Tamqr [untu] de weterz ov strif [in] Cades, [and] tu de river tord de grat se.—Dis [iz] de land hwig ye fal divjd bi lot untu de trijbz ov 'Izrael fer inheritans, and dez [qr] dar perfunz, set de Lord God.

19 And dez [qr] de goipz st ov de siti on de nert sjd, for tszend and fiv hundred mezurz. And de gats ov de siti [fal be] qfter de namz ov de trijbz ov 'Izrael: tre gats nortwerd; wun gat ov Ruben, wun gat ov Juda, wun gat ov Levi. And at de est sjd for tszend and fiv hundred:

48 and tre gats; and wun gat ov Jozef, wun gat ov Benjamin, wun gat ov Dan. 33 .And at de svt sjd for tszend and fiv hundred mezurz: and tre gats; wun gat ov Simiun, wun gat ov Izacer, wun gat ov 34 Zebulun. At de west sjd for tszend and

48 fiv hundred, [wid] dar tre gats; wun gat ov Gad, wun gat ov Afer, wun 35 gat ov Naftali.—[It woz] rsnd abót aten tszend [mezurz]: and de nam ov de siti from [dát] da [fal be], de Lord [iz] dar.

## Æ BUC OV DANYEL.

1 IN de terd yer ov de ran ov Jehocaim cin ov Juda cam Nebucadnézer cin ov Babilun untu Jeruzalem, and beséjð it. 2 .And de LÖRD gav Jehocaim cin ov Juda intui hiz hand, wid part ov de veselz ov de hss ov God: hwiç he carid intui de land ov Sinqr tu de hss ov hiz god; and he bret de veselz intui de trezur hss ov hiz god. 3 .And de cin spac untu Aspenaz de mæster ov hiz unucs dat he sud briç [serten] ov de gildren ov 'Izrael, and ov de cinz sed, and 4 ov de prinsez; gildren in hum [woz] nō blemif, but wel favurd, and scilful in el wizdum, and cuniç in nolej, and underständig sjens, and sug az [had] 'abiliti in dem tu stand in de cinz pales, and hum 5 ða mjt teg de lerniç and de tuç ov de Caldeanz. And de cin aponted dem a dali proviçun ov de cinz met, and ov de wiñ hwiç he drage: so nūriñ dem tre yerz, 6 dat at de end ðaróf ða mjt stand befór de cin. Ns amúç ðez wer ov de gildren ov 7 Juda, Danyel, Hananja, Mijael and Azarja: untu hum de prins ov de unucs gav namz: fer he gav untu Danyel [de nam] ov Beltesázer; and tu Hananja, ov Sadrac; and tu Mijael, ov Mesac; and tu Azarja, ov Abednego. 8 .But Danyel purpust in hiz hqrt ðat he wud not ðeifl himsélf wid de persun ov de cinz met, ner wið de wiñ hwiç he drage: 9 ðarfor he recwésted ov de prins ov de unucs ðat he mjt not ðeifl himsélf. Ns God had bret Danyel intui favur and tender luv wid 10 de prins ov de unucs. And de prins ov de unucs sed untu Danyel, f fer mī lerd de cin, hu hat aponted yr met and yr drige: 11 fer hwiç jud he se yr fasez wurs ljeiç ðan de gildren hwiç [ar] ov yr sert; ðen sal ye mac [me] endanjer mī hed tu de cin. ðen sed Danyel tu Melzqr, hum de prins ov de 12 unucs had set over Danyel, Hananja, Mijael, and Azarja, .Pruv dī servants, i beséç dē, ten daz; and let dem giv us puls 13 tu et, and weter tu drige. ðen let sr cšntenansez be luct upón befór dē, and de cšntenans ov de gildren dat et ov de persun 14 ov de cinz met: and az dš seest, del wið dī servants. So he consented tu dem in dš 15 mater, and pruvd dem ten daz. And at de end ov ten daz ðar cšntenansez upérð

1 farer and fater in fleš ðan el de gildren hwiç did et de persun ov de cinz met. 16 .ðus Melzqr tue awá de persun ov ðar met, and de wiñ dat ða sud drige; and gav dem puls. 17 .Az fer ðez for gildren, God gav dem nolej and seil in el lerniç and wizdum; and Danyel had underständig in el viguns 18 and dremz. Ns at de end ov de daz ðat de cin had sed he sud briç dem in, ðen ðs prins ov de unucs bret dem in befór Nebucadnézer. And de cin comúnd wið dem; and amúç dem el woz rsnd nun lje Danyel, Hananja, Mijael, and Azarja: ðarfor stud 20 ða befór de cin. And in el materz ov wizdum [and] underständig, ðat de cin incwird ov dem, he rsnd dem ten tñmz beter ðan el de majisanz [and] astrolojerz dat [wer] 21 in el hiz relm. And Danyel continç [ev'n] untu de ferst yer ov cin Sirus. 2 .AND in de second yer ov de ran ov Nebucadnézer, Nebucadnézer dremt dremz, hwarwít hiz spirit woz trub'ld, and his 2 slep brac from him. ðen de cin comqnded tu cel de majisanz, and de astrolojerz, and de sersererz, and de Caldeanz, fer tu se de cin hiz dremz. So ða cam and stud befór de cin. 3 .And de cin sed untu dem, f hav dremt a drem, and mī spirit woz trub'ld tu nō de 4 drem. ðen spac de Caldeanz tu de cin in Siriac, O cin, liv fer ever: tel dī servants de drem, and we wil so de interpretafun. 5 .ðe cin qnsrd and sed tu de Caldeanz, dš tiñ iz gen from me: if ye wil not mac non untu me de drem, wið de interpretafun ðaróf, ye sal be cut in pesez, and yr bszez 6 sal be mad a dughil. But if ye so de drem, and de interpretafun ðaróf, ye sal resév ov me gits and rewérðz and grat onur: ðarfor so me de drem, and de interpretafun ðaróf. 7 .ða qnsrd agén and sed, Let de cin tel his servants de drem, and we wil so de interpretafun ov it. 8 .ðe cin qnsrd and sed, f nō ov sertiñti ðat ye wud gan de tñm, becóz ye se de tiñ 9 iz gen from me. But if ye wil not mac non untu me de drem, [ðar iz but] wun decré for y: fer ye hav prepárd lñj and corúpt wurdz tu spee befór me, til de tñm be canjd: ðarfor tel me de drem, and i sal nō ðat ye



can so me de interpretafun daróf. (10) De Caldeanz qnserd befór de cijn, and sed, dar iz not a man upón de ert dat can so de cijnz mater: darfor [dar iz] nō cijn, lerd, ner ruler, [dat] qset sug tijz at eni majisan, or astrolojer, or Caldean. And [it iz] a rar tij dat de cijn reowjret, and dar iz nun uder dat can so it befór de cijn, eesépt de godz, huiz dwelij iz not wið fleš.

Fer dis cōz de cijn woz angri and veri furius, and comqnded tu destró el de wjz [men] ov Babilun. And de decré went fort dat de wjz [men] sud be slan; and da set Danyel and hiz feloz tu be slan.

Den Danyel qnserd wið cnsel and wizdum tu Arioc de capten ov de cijnz gard, hwic woz gen fort tu sla de wjz [men] ov Babilun: he qnserd and sed tu Arioc de cijnz capten, & Hwí [iz] de decré [so] hasti from de cijn. Den Arioc mad de tij non tu Danyel. Den Danyel went in, and deziŕd ov de cijn dat he wud giv him tijm, and dat he wud so de cijn de interpretafun. Den Danyel went tu hiz hss, and mad de tij non tu Hananja, Mísaél, and Azarija, hiz companyunz: dat da wud deziŕ mersiz ov de God ov hev'n consérnij dis secret; dat Danyel and hiz feloz sud not peris wið de rest ov de wjz [men] ov Babilun.

Den woz de secret revéld untu Danyel in a njt vizun. Den Danyel blest de God ov hev'n. Danyel qnserd and sed,

Blessed be de nam ov God fer ever and ever: fer wizdum and mjt qŕ hiz; and he canjet de tijnz and de sez'nz: he remuŕvet cijnz, and setet up cijnz: he givet wizdum untu de wjz, and nolej tu dém dat nō understándij: he revelet de dep and secret tijnz: he noet hwot [iz] in de dqrenes, and de ljt dwelet wið him. & tane dé, and praz dé, o ds God ov mī fqdērz, hu hast giv'n me wizdum and mjt, and hast mad non untu me nš hwot we deziŕd ov dé: fer ds hast [nš] mad non untu us de cijnz mater.

Darfor Danyel went in untu Arioc, hum de cijn had ordánd tu destró de wjz [men] ov Babilun: he went and sed tus untu him: Destró not de wjz [men] ov Babilun: briŕ me in befór de cijn, and i wil so untu de cijn de interpretafun. Den Arioc brēt in Danyel befór de cijn in hast, and sed dus untu him, & hav fsnd a man ov de captivz ov Juda, dat wil mac non untu de cijn de interpretafun. De cijn qnserd and sed tu Danyel, huiz nam [woz] Beltesázer, & Art ds ab'l tu mac non untu me de drem hwic i hav sen, and de interpretafun daróf.

Danyel qnserd in de prezens ov de cijn, and sed, de secret hwic de cijn hat de-mqnded canot de wjz [men], de astrolojerz, de majisanz, de sútsaerz, so untu de cijn; but dar iz a God in hev'n dat revelet secrets, and mact non tu de cijn Nebucadnézer

2 hwot sal be in de later daz. Hj drem, and de vizunz ov dī had upón dī bed, qŕ 29 deŕz; Az fer dé, o cijn, dī tets cam [intu dī mīnd] upón dī bed, hwot sud cum tu pqs herqfter: and hé dat revelet secrets mact non tu dé hwot sal cum tu pqs. But az 30 fer me, dis secret iz not revéld tu me fer [eni] wizdum dat i hav mōr dan eni livij, but fer [dar] sacs dat sal mac non de interpretafun tu de cijn, and dat ds mjttest nō de tets ov dī hqŕt.

31 Ds, o cijn, seest, and, behóld, a grat imej. Dis grat imej, huiz bŕitnes [woz] eesclent, stud befór dé; and de ferm daróf [woz] 32 terib'l. Dis imejēz hed [woz] ov fīn gold, hiz brest and hiz qrmz ov silver, hiz beli 33 and hiz tijz ov brqs, hiz legz ov jurn, hiz 34 fet pŕt ov jurn and pŕt ov cla. Ds seest til dat a stōn woz cut st wiðst handz, hwic smot de imej upón hiz fet [dat wer] ov jurn 35 and cla, and brac dem tu pesez. Den woz de jurn, de cla, de brqs, de silver, and de gold, brac'n tu pesez tūgédē, and becām līc de qŕf ov de sumer trefjnfloŕz; and de wind carid dem awá, dat nō plas woz fsnd fer dem; and de stōn dat smot de imej becām a grat mntēn, and fild de hol ert.

36 Dis [iz] de drem; and we wil tel de interpretafun daróf befór de cijn.

37 Ds, o cijn, [qŕt] a cijn ov cijnz: fer de God ov hev'n hat giv'n dé a cīdum, pŕer, and 38 strengt, and glori. And hwarsoéŕ de qildren ov men dwel, de bests ov de feld and de fsłz ov de hev'n hat he giv'n intu dī hand, and hat mad dé ruler over dem el.

39 Ds [qŕt] dis hed ov gold. And qfter dé sal ariz anúder cīdum inferiur tu dé, and anúder terd cīdum ov brqs, hwic sal bar 40 rul over el de ert. And de fort cīdum sal be stroy az jurn: ferazmúc az jurn bracet in pesez and subdqet el [tijz]: and az jurn dat bracet el dez, sal it brac in pesez 41 and bruz. And hwarás ds seest de fet and toz, pŕt ov poterz cla, and pŕt ov jurn, de cīdum sal be divided; but dar sal be in it ov de strengt ov de jurn, ferazmúc az ds seest de jurn miest wið mīri cla.

42 And [az] de toz ov de fet [wer] pŕt ov jurn, and pŕt ov cla, [so] de cīdum sal 43 be pŕtli stroy, and pŕtli brac'n. And hwarás ds seest jurn miest wið mīri cla, da sal ming'l demsélvz wið de sed ov men: but da sal not clew wun tu anúder, ev'n az 44 jurn iz not miest wið cla. And in de daz ov deŕz cijnz sal de God ov hev'n set up a cīdum, hwic sal never be destróed: and de cīdum sal not be left tu uder pep'l, [but] it sal brac in pesez and consúm el deŕz cijn- 45 dumz, and it sal stand fer ever. Ferazmúc az ds seest dat de stōn woz cut st ov de mntēn wiðst handz, and dat it brac in pesez de jurn, de brqs, de cla, de silver, and de gold; de grat God hat mad non tu de cijn hwot sal cum tu pqs herqfter: and de drem [iz] serten, and de interpretafun daróf jur.

46 Den de cijn Nebucadnézer fel upón hiz fas, and wurŕpt Danyel, and comqnded

2 dat ða ðuð ofer an oblaſun and swet  
 oðurz untu him. (47) ðe ciþ qnserd  
 untu Danyel, and sed, Ov a truit [it iz],  
 dat ʒr God [iz] a God ov godz, and a Lord  
 ov ciþz, and a reveler ov secrets, seiþ ðs  
 48 eudst revél ðis secret. ðen ðe ciþ mad  
 Danyel a grat man, and gav him meni grat  
 gifts, and mad him ruler over ðe hól  
 provins ov Babilun, and geſ ov ðe guvernerz  
 49 over el ðe wjz [men] ov Babilun. ðen  
 Danyel recwésted ov ðe ciþ, and hæ set  
 ʒadrac, Meſac, and Abednego, over ðe  
 afárz ov ðe provins ov Babilun: but Dan-  
 yel [sat] in ðe gat ov ðe ciþ.

3 NEBUCADNEZER ðe ciþ mad an imej  
 ov gold, huiz hjt [woz] trescór cubits,  
 [and] ðe bredt ðaróf sics cubits: he set it  
 up in ðe plan ov Dura, in ðe provins ov  
 2 Babilun. ðen Nebucadnézer ðe ciþ sent  
 tu gader tugéder ðe prinsez, ðe guvernerz,  
 and ðe captenz, ðe jujez, ðe tregurerz, ðe  
 cnselerz, ðe serifs, and el ðe rulerz ov ðe  
 provincez, tu cum tu ðe dedicaſun ov ðe  
 imej hwig Nebucadnézer ðe ciþ had set up.

3 ðen ðe prinsez, ðe guvernerz, and captenz,  
 ðe jujez, ðe tregurerz, ðe cnselerz, ðe serifs,  
 and el ðe rulerz ov ðe provincez, wer  
 gaderd tugéder untu ðe dedicaſun ov ðe  
 imej dat Nebucadnézer ðe ciþ had set up;  
 and ða stud befór ðe imej dat Nebucad-  
 nézer had set up.

4 ðen an herald crið aléd, Tu ʒ it iz com-  
 qaded, o pep'l, naſunz, and langwejez,  
 5 [dat] at hwot tjm ye her ðe sænd ov ðe  
 cœnet, fluit, hqrp, sacbut, selteri, dulsimer,  
 and el cindz ov muzic, ye fel ðsn and  
 wurſip ðe gold'n imej dat Nebucadnézer  
 6 ðe ciþ hat set up: and huſo ſelet not ðsn  
 and wurſipet ſal ðe sam ʒr be cœst intu  
 7 ðe miðst ov a burniþ firi furnes. ðarfor  
 at ðát tjm, hwen el ðe pep'l herd ðe sænd  
 ov ðe cœnet, fluit, hqrp, sacbut, selteri,  
 and el cindz ov muzic, el ðe pep'l, ðe  
 naſunz, and ðe langwejez, fel ðsn [and]  
 wurſipt ðe gold'n imej dat Nebucadnézer  
 ðe ciþ had set up.

8 Hwarfor at ðát tjm serten Caldeanz cam  
 9 ner, and acjzð ðe Juz. ða ſpac and sed  
 tu ðe ciþ Nebucadnézer, O ciþ, liv for ever.  
 10 ʒs, o ciþ, haſt mad a decré, dat everi man  
 dat ſal her ðe sænd ov ðe cœnet, fluit, hqrp,  
 sacbut, selteri, and dulsimer, and el cindz  
 ov muzic, ſal fel ðsn and wurſip ðe gold'n  
 11 imej: and huſo ſelet not ðsn and wurſipet,  
 [dat] he ſuð be cœst intu ðe miðst ov a  
 12 burniþ firi furnes. ðar qr serten Juz hum  
 ðs haſt set over ðe afárz ov ðe provins ov  
 Babilun, ʒadrac, Meſac, and Abednego;  
 ðez men, o ciþ, hav not regardð ðé: ða  
 ſerv not ðj godz, ner wurſip ðe gold'n imej  
 hwig ðs haſt set up.

13 ðen Nebucadnézer in [hiz] raj and furi  
 comqaded tu briþ ʒadrac, Meſac, and  
 Abednego. ðen ða brøt ðez men befór ðe  
 14 ciþ. Nebucadnézer ſpac and sed untu ðem,  
 ʒ [iz it] tru, o ʒadrac, Meſac, and Abed-  
 nego, ðu not ye ſerv mī godz, ner wurſip  
 15 ðe gold'n imej hwig i hav set up. Ns if ye

3 be redi dat at hwot tjm ye her ðe sænd ov  
 ðe cœnet, fluit, hqrp, sacbut, selteri, and  
 dulsimer, and el cindz ov muzic, ye fel  
 ðsn and wurſip ðe imej hwig i hav mad;  
 [wel:] but if ye wurſip not, ye ſal be cœst  
 ðe sam ʒr intu ðe miðst ov a burniþ firi  
 furnes;—and ʒ huí [iz] dat God dat ſal  
 deliver ʒ ʒt ov mī handz.

16 ʒadrac, Meſac, and Abednego, qnserd  
 and sed tu ðe ciþ, O Nebucadnézer, we  
 [qr] not carſul tu qnser ðé in ðis mater.  
 17 If it be [so], ʒr God hum we ſerv iz ab'l  
 tu deliver us from ðe burniþ firi furnes,  
 and he wil deliver [us] ʒt ov ðjñ hand, o  
 18 ciþ. But if not, be it non untu ðé, o ciþ,  
 dat we wil not ſerv ðj godz, ner wurſip ðe  
 gold'n imej hwig ðs haſt set up.

19 ðen woz Nebucadnézer ſal ov furi, and  
 ðe ferm ov hiz vizej woz ʒanjð agénst  
 ʒadrac, Meſac, and Abednego: [ðarfor]  
 he ſpac, and comqaded dat ða ſuð het ðe  
 furnes wun ſev'n tjmz mór ðan it woz  
 20 wønt tu be heted. And he comqaded ðe  
 moſt mīti men dat [wer] in hiz qrmi tu  
 bjñd ʒadrac, Meſac, and Abednego, [and]  
 tu cœst [ðem] intu ðe burniþ firi furnes.

21 ðen ðez men wer bñd in ðar cøts, ðar  
 høzen, and ðar hats, and ðar [uðer] qr-  
 ments, and wer cœst intu ðe miðst ov ðe  
 22 burniþ firi furnes. ðarfor becœð ðe ciþs  
 comqandment woz urjent, and ðe furnes  
 ecesid hot, ðe flam ov ðe fir ſlu ðoz men  
 dat tuç up ʒadrac, Meſac, and Abednego.

23 And ðez tre men, ʒadrac, Meſac, and  
 Abednego, fel ðsn bñd intu ðe miðst ov  
 ðe burniþ firi furnes.

24 ðen Nebucadnézer ðe ciþ woz aſtónid,  
 and roz up in haſt, [and] ſpac, and sed  
 untu hiz cnselerz, ʒ Did not we cœst tre  
 men bñd intu ðe miðst ov ðe fir. ʒa  
 qnserd and sed untu ðe ciþ, Tru, o ciþ.  
 25 He qnserd and sed, Lo, i ſe for men lue,  
 weciþ in ðe miðst ov ðe fir, and ða hav nò  
 hurt; and ðe ferm ov ðe fort iz liç ðe Sun  
 26 ov God. ðen Nebucadnézer cam ner tu  
 ðe mst ov ðe burniþ firi furnes, [and] ſpac,  
 and sed, ʒadrac, Meſac, and Abednego, ye  
 ſervants ov ðe moſt hī God, cum fort, and  
 cum [hider]. ðen ʒadrac, Meſac, and  
 Abednego, cam fort ov ðe miðst ov ðe fir.

27 And ðe prinsez, guvernerz, and captenz,  
 and ðe ciþz cnselerz, beiþ gaderd tugéder,  
 so ðez men, upón huiz bodiz ðe fir had nò  
 pser, ner woz an har ov ðar hed sinjð,  
 neder wer ðar cøts ʒanjð, ner ðe smel ov  
 fir had pœst on ðem.

28 [ðen] Nebucadnézer ſpac, and sed, Blessed  
 [be] ðe God ov ʒadrac, Meſac, and Abed-  
 nego, hu hat ſent hiz anjel, and deliverd  
 hiz ſervants dat truſted in him, and hav  
 ʒanjð ðe ciþz wurd, and yelded ðar bodiz,  
 dat ða mīt not ſerv ner wurſip eni god,  
 29 eœspt ðar on God. ðarfor i mac a decré,  
 dat everi pep'l, naſun, and langwej, hwig  
 ſpec eni tjm amis agénst ðe God ov ʒadrac,  
 Meſac, and Abednego, ſal be cut in peſez,  
 and ðar hszeez ſal be mad a duþhil: becœð  
 ðar iz nò uðer God dat can deliver after



dis sort. (30) Æn de cîp promoted Sadrac, Mesac, and Abednego, in de provins ov Babilun.

NEBUCADNEZER de cîp, untu el pep'l, nasunz, and langwejez, dat dwel in el de ert; Pes be multiplid untu y. Æ tet it gwad tu so de sjnz and wunderz dat de hj God hat ret tord me. Hs grat [qr] hiz sjnz! and hs mîti [qr] hiz wunderz! hiz cîndum [iz] an everlqstîg cîndum, and hiz dominyun [iz] from jenerafun tu jenerafun.

Æ Nebucadnézer woz at rest in mîj hss, and flurîsîj in mîj pales: Æ se a drem hwîg mad me afrâd, and de tets upón mîj bed and de vizunz ov mîj hed trubld me. Æarfor mad j a decré tu brîj in el de wîz [men] ov Babilun befór me, dat ða mît mac non untu me de interpretafun ov de drem. Æen cam in de majîsanz, de astrolejers, de Caldeanz, and de sútsaers: and j told de drem befór ðem; but ða did not mac non untu me de interpretafun daróf. But at de lqst Danyel cam in befór me (huiz nam [woz] Beltesázar, acórdîj tu de nam ov mîj god, and in hum [iz] de spirit ov de holi godz:) and befór him j told de drem, [sajîj].

O Beltesázar, mîster ov de majîsanz, becóz j nò dat de spirit ov de holi godz [iz] in dé, and no secret trublet dé, tel me de vizunz ov mîj drem dat j hav sen, and de interpretafun daróf. Æus [wer] de vizunz ov mîj hed in mîj bed; Æ se, and, behóld, a tre in de midst ov de ert, and de hjt daróf [woz] grat. Æe tre grui, and woz stroy, and de hjt daróf reqt untu hev'n, and de sjt daróf tu de end ov el de ert: de levz daróf [wer] far, and de frut daróf muc, and in it [woz] met fer el: de bests ov de feld had jado under it, and de fszl ov de hev'n dwelt in de bsz daróf, and el flej woz fed ov it. Æ se in de vizunz ov mîj hed upón mîj bed, and, behóld, a woçer and an holi wun cam dsn from hev'n; he crîd alsé, and sed ðus, Hÿ dsn de tre, and cut of hiz brânçez, sac of hiz levz, and scatter hiz frut: let de bests get awá from under it, and de fszl from hiz brânçez: neverdelés lev de stump ov hiz ruts in de ert, ev'n wîd a band ov jurn and brqs, in de tender grqs ov de feld; and let it be wet wîd de dy ov hev'n, and [let] hiz perfun [be] wîd de bests in de grqs ov de ert: let hiz hqrt be ganjd from manz, and let a bests hqrt be giv'n untu him; and let sev'n tîmz pqs over him. Æis mater [iz] bj de decré ov de woçerz, and de demâjd bj de wurd ov de holi wunz: tu de întent dat de livîg ma nò dat de Most Hî rulet in de cîndum ov men, and gîvet it tu humsöever he wîl, and setet up over it de basest ov men.— Æis drem j cîp Nebucadnézer hav sen. Ns ðs, o Beltesázar, declâr de interpretafun daróf, ferazmûg az el de wîz [men] ov mîj cîndum qr not ab'l tu mac non untu me de interpretafun: but ðs [qr] ab'l; fer de spirit ov de holi godz [iz] in dé.

4 19 Æen Danyel, huiz nam [woz] Beltesázar, woz astónîd fer wun sr, and hiz tets trubld him. Æe cîp spae, and sed, Beltesázar, let not de drem, or de interpretafun daróf, trub'l dé. Beltesázar qnsrd and sed, Mîj lerd, de drem [be] tu dém dat hat dé, and de interpretafun daróf tu ðîj enemîz. Æe tre dat ðs seest, hwîg grui, and woz stroy, huiz hjt reqt untu de hev'n 21 and de sjt daróf tu el de ert; huiz levz [wer] far, and de frut daróf muc, and in it [woz] met fer el; under hwîg de bests ov de feld dwelt, and upón huiz brânçez de 22 fszl ov de hev'n had ðar habitafun: it [iz] dé, o cîp, dat qrt gron and becûm stroy: fer ðj grâtnes îz grôn, and reçet untu hev'n, and ðj dominyun tu de end ov de ert. 23 And hwarás de cîp se a woçer and an holi wun cumîg dsn from hev'n, and saîj, Hÿ de tre dsn, and destró it; yet lev de stump ov de ruts daróf in de ert, ev'n wîd a band ov jurn and brqs, in de tender grqs ov de feld; and let it be wet wîd de dy ov hev'n, and [let] hiz perfun [be] wîd de bests ov 24 de feld, til sev'n tîmz pqs over him;—ðis [iz] de interpretafun, o cîp, and ðis [iz] de decré ov de Most Hî, hwîg îz cum upón mîj 25 lerd de cîp; ðat ða sal drîv dé from men, and ðj dwelîj sal be wîd de bests ov de feld, and ða sal mac dé tu et grqs az ocs'n, and ða sal wet dé wîd de dy ov hev'n, and sev'n tîmz sal pqs over dé, til ðs nò dat de Most Hî rulet in de cîndum ov men, and gîvet 26 it tu humsöever he wîl. And hwarás ða comqnded tu lev de stump ov de tre ruts; ðj cîndum sal be fur untu dé, qfter dat ðs 27 falt hav non dat de hev'n dsn ruul. Hwarfor, o cîp, let mîj cnsel be aseptab'l untu dé, and brac of ðj sînz bj rîtyusnes, and ðîj încîwîtz bj joîj mersi tu de pur; if it ma be a legtnîg ov ðj tranewîlîti. 28 Ol ðis cam upón de cîp Nebucadnézer. 29 At de end ov twelv munts he weot in de 30 pales ov de cîndum ov Babilun. Æe cîp spae, and sed, Æ Iz not ðis grat Babilun, dat j hav bîlt fer de hss ov de cîndum bj de mît ov mîj pser, and fer de onur ov mîj majesti. 31 Hwîl de wurd [woz] in de cîp mst, ðar fel a vcs from hev'n, [sajîj]. O cîp Nebucadnézer, tu dé it îz spoc'n; de cîndum 32 îz depqrted from dé. And ða sal drîv dé from men, and ðj dwelîj [sal be] wîd de bests ov de feld: ða sal mac dé tu et grqs az ocs'n, and sev'n tîmz sal pqs over dé, untîl ðs nò dat de Most Hî rulet in de cîndum ov men, and gîvet it tu humsöever he wîl. 33 Æe sam sr woz de tîj fulfîld upón Nebucadnézer: and he woz drîv'n from men, and did et grqs az ocs'n, and hiz bodi woz wet wîd de dy ov hev'n, til hiz harz wer gron ljc eg'lz [federz], and hiz nalz ljc berdz [clez]. 34 And at de end ov de daz j Nebucadnézer lifted up mîj îz untu hev'n, and mîj understanding retúrnd untu me, and j blest de Most Hî, and j prazd and onurd hîm dat lîvet fer ever, huiz dominyun, [iz] an everlqstîg

4 dōmīnyun, and hiz cīndum [iz] from jenerafun tu jenerafun: (35) and el de inhabitants ov de ert [qr] repūted az nutīg: and he duet acerdīg tu hiz wīl in de qrmī ov hev'n, and [amūn] de inhabitants ov de ert: and nun can sta hiz hand, or sa untu him,  
 36 ? Ilwot duest d's. At de sam tīm mj rez'n retūrnd untu me; and for de glōri ov mj cīndum, mīn onur and brītnes retūrnd untu me; and mj cnselerz and mj lerdz sot untu me; and j woz estāblīf in mj cīndum, and ecellent majesti woz aded untu me.  
 37 N's j Nebucadnézer praz and eestōl and onur de Cīn ov hev'n, el huiz wures [qr] trut, and hiz waz juyment: and dōz dat wec in prīd he iz ab'l tu abās.

5 BELŠAZER de cīn mad a grat fest tu a tszend ov hiz lerdz, and drage wīn  
 2 befōr de tszend. Belfāzer, hwīlz he tasted de wīn, comānded tu brīg de gold'n and silver veselz hwīg hiz fāder Nebucadnézer had tac'n st ov de temp'l hwīg [woz] in Jeruzalem; dat de cīn, and hiz prinsez, hiz wīvz, and hiz cōncubīnz, mīt drīge  
 3 darīn. Āen da brēt de gold'n veselz dat wer tac'n st ov de temp'l ov de h'ss ov God hwīg [woz] at Jeruzalem; and de cīn, and hiz prinsez, hiz wīvz, and hiz cōncubīnz, drage in dem. Āa drage wīn, and prazd de godz ov gold, and ov silver, ov brqs, ov jurn, ov wūd, and ov stōn.  
 5 In de sam sr cam fort fingerz ov a manz hand, and rot over agēst de cand'l-stīc upōn de plāster ov de wol ov de cīnz pales: and de cīn se de part ov de hand  
 6 dat rot. Āen de cīnz cōntenans woz cānjd, and hiz tets trub'ld him, so dat de jents ov hiz lōnz wer lūst, and hiz nez smot wun  
 7 agēst anūder. Āe cīn crīd alēd tu brīg in de astrolojers, de Caldeanz, and de sūt-saerz. [And] de cīn spac, and sed tu de wīz [men] ov Babilun, Hūsoēver sal red dīs rītij, and so me de interpretafun darōf, sal be clōdd wīd seqrlet, and [hav] a cān ov gold abēt hiz nec, and sal be de terd  
 8 ruler in de cīndum. Āen cam in el de cīnz wīz [men]: but da cud not red de rītij, ner mac non tu de cīn de interpretafun  
 9 darōf. Āen woz cīn Belfāzer grath trub'ld, and hiz cōntenans woz cānjd in him, and hiz lerdz wer atōnīd.  
 10 [N's] de ewen, bj rez'n ov de wurdz ov de cīn and hiz lerdz, cam intū de banewet h'ss: [and] de ewen spac and sed, O cīn, liv for ever: let not dī tets trub'ld dē, ner  
 11 let dī cōntenans be cānjd: dar iz a man in dī cīndum, in hūm [iz] de spirit ov de hōlī godz; and in de daz ov dī fāder līt and understāndīg and wīzdum, līc de wīzdum ov de godz, woz fīnd in him; hūm de cīn Nebucadnézer dī fāder, de cīn, [i sa.] dī fāder, mad māster ov de mājīfanz, astrol-  
 12 ojerz, Caldeanz, [and] sūt-saerz; ferazmūc az an ecellent spirit, and nōlej, and understāndīg, interpretīg ov dremz, and soīg ov hqrd sentensez, and dīzōlvīg ov d'sts, wer fīnd in de sam Danyel, hūm de cīn namd

5 Belšāzer. N's let Danyel be cōld, and he wīl so de interpretafun.

13 Āen woz Danyel brēt in befōr de cīn. [And] de cīn spac and sed untu Danyel, [Art] d's dāt Danyel, hwīg [qr] ov de gīldren ov de captīvī ov Jūda, hūm de cīn  
 14 mj fāder brēt st ov Jūri. ? hav ev'n herō ov dē, dat de spirit ov de godz [iz] in dē and [dat] līt and understāndīg and ecellent  
 15 wīzdum iz fīnd in dē. And n's de wīz [men], de astrolojerz, hav ben brēt in befōr me, dat da fād red dīs rītij, and mac non untu me de interpretafun darōf: but da cud not so de interpretafun ov de tīg:  
 16 and j hav herd ov dē, dat d's canst mac interpretafun, and dīzōlv d'sts: n's if d's canst red de rītij, and mac non tu me de interpretafun darōf, d's salt be clōdd wīd seqrlet, and [hav] a cān ov gold abēt dī nec, and salt be de terd ruler in de cīndum.  
 17 Āen Danyel anserd and sed befōr de cīn, Let dī gīfts be tu dīself, and giv dī rewōrds tu anūder; yet j wīl red de rītij untu de cīn, and mac non tu him de interpretafun.  
 18 O d's cīn, de most hī God gav Nebucadnézer dī fāder a cīndum, and majesti, and glōri, and onur: and for de majesti dat he gav him, el pep'l, nafunz, and langwejez, tremb'ld and ferd befōr him: hūm he wūd he slu; and hūm he wūd he cept alīv; and hūm he wūd he set up; and hūm he  
 20 wūd he pat d'n. But hwen hiz hqrt woz lifted up, and hiz mīnd hqrd'nd in prīd, he woz depōzd from hīz cīplī trōn, and da tūc  
 21 hiz glōri from him: and he woz driv'n from de sunz ov men; and hiz hqrt woz mad līc de bests, and hiz dwelīg [woz] wīd de wīld qse: da fed him wīd grqs līc ocs'n, and hiz bodī woz wet wīd de dū ov hev'n; til he nū dat de most hī God ruld in de cīndum ov men, and [dat] he apōtet over  
 22 it hūmsoēver he wīl. And d's hiz sun, o Belfāzer, hast not umb'ld dīn hqrt, do d's nūest ol dīs; but hast lifted up dīself  
 23 agēst de Lōrd ov hev'n; and da hav brēt de veselz ov hiz h'ss befōr dē, and d's, and dī lerdz, dī wīvz, and dī cōncubīnz, hav drage wīn in dem; and d's hast prazd de godz ov silver, and gold, ov brqs, jurn, wūd, and stōn, hwīg se not, ner her, nar nō: and de God in hūz hand dī brēt [iz], and hūz [qr] el dī waz, hast d's not glōrīfīd.  
 24 Āen woz de part ov de hand sent from him; and dīs rītij woz rīt'n.

25 And dīs [iz] de rītij dat woz rīt'n, MENE,  
 26 MENE, TCEEL, ūFARSIN. Dīs [iz] de interpretafun ov de tīg: MENE; God had  
 27 numberd dī cīndum, and finīf it. TCEEL; d's qrt wad in de balansez, and qrt fīnd  
 28 wontīg. PEREZ; dī cīndum iz dīvdīd, and gīv'n tu de Medz and Persanz.  
 29 Āen comānded Belfāzer, and da clōdd Danyel wīd seqrlet, and [pat] a cān ov gold abēt hiz nec, and mad a proclamafun cōsērīg him, dat he fād be de terd ruler  
 30 in de cīndum.—In dāt nīt woz Belfāzer  
 31 de cīn ov de Caldeanz slān. And Darius de



Median tuc de cingdum, [beij] abst trescor and tui yerz old.

6 IT plezd Darius tu set over de cingdum an hundred and twenti prinsez, hwiç fud 2 be over de hol cingdum; and over dez tre prezidents; ov hum Danyel [woz] fers: dat de prinsez mjt giv acsnts untu dem, 3 and de cij fud hav no damej. Æn dis Danyel woz preférð abúv de prezidents and prinsez, becóz an ecselent spirit [woz] in hina; and de cij tot tu set him over de hol relm.

4 Æn de prezidents and prinsez set tu fjnd ocagun agénst Danyel consérnij de cingdum; but da cad fjnd nun ocagun ner felt; ferazmúç az he [woz] fatful, neder 5 woz dar eni erur er felt fsnd in him. Æn sed dez men, We sal not fjnd eni ocagun agénst dis Danyel, ecsépt we fjnd [it] agénst him consérnij de lo ov hiz God.

6 Æn dez prezidents and prinsez asémb'ld tugéder tu de cij, and sed ds untu him,

7 Cij Darius, liv fer ever. Æl de prezidents ov de cingdum, de guvernerz, and de prinsez, de cnsclerz, and de captenz, hav consúldet tugéder tu estáblis a roal statút, and tu mac a ferm decré, dat husóever sal qsc a petifun ov eni god or man fer terti daz, sav ov dé, o cij, he sal be eqst intú de den ov 8 ljunz. Ns, o cij, estáblis de decré, and sijn de rjtij, dat it be not canjd, acórdij tu de lo ov de Medz and Perjanz, hwiç elteret 9 not. Hwarfor cij Darius sijn de rjtij and de decré.

10 Ns hwen Danyel nu dat de rjtij woz sijn, he went intú hiz hss; and hiz windoz beij op'n in hiz çamber tord Jeruzalem, he nelt upón hiz nez tre tijnz adá, and prad, and gav tajes befór hiz God, az he did afortijm.

11 Æn dez men asémb'ld, and fsnd Danyel prajij and macij suplicaun befór hiz God.

12 Æn da cam ner, and spac befór de cij consérnij de cijz decré; i Hast ds not sijn a decré, dat everi man dat sal qsc [a petifun] ov eni God or man widin terti daz, sav ov dé, o cij, sal be eqst intú de den ov ljunz. Æe cij qnsrd and sed, Æe tijn [iz] tru, acórdij tu de lo ov de Medz and Perjanz,

13 hwiç elteret not. Æen qnsrd da and sed befór de cij, Æat Danyel, hwiç [iz] ov de çildren ov de captivij ov Jyda, regrdet not dé, o cij, ner de decré dat ds hast sijn, but macet hiz petifun tre tijnz adá.

14 Æen de cij, hwen he herd [dez] wurdz, woz sor displézd wid himsélf, and set [hiz] hqrt on Danyel tu deliver him: and he laburd til de goij dsen ov de sun tu deliver him.

15 Æen dez men asémb'ld untu de cij, and sed untu de cij, No, o cij, dat de lo ov de Medz and Perjanz [iz], Æat no decré ner statút hwiç de cij estábliset ma be canjd.

16 Æen de cij comqnded, and Æa bret Danyel, and eqst [him] intú de den ov ljunz. [Ns] de cij spac and sed untu Danyel, Æi God hum ds servest continqali, he wil deliver

6 dé. (17) And a ston woz bret, and lad upón de mst ov de den; and de cij seld it wid hiz on signet, and wid de signet ov hiz lerdz; dat de purpus mjt not be canjd 18 consérnij Danyel. Æen de cij went tu hiz pales, and pqt de njt fqstij: neder wer instruments ov muzic bret befór him: and hiz slep went from him.

19 Æen de cij aróz veri erli in de mornij, and went in hast untu de den ov ljunz.

20 And hwen he cam tu de den, he crjd wid alámentab'l ves untu Danyel: [and] de cij spac and sed tu Danyel, O Danyel, servat ov de livij God, iiz di God, hum ds servest continqali, ab'l tu deliver dé 21 from de ljunz. Æen sed Danyel untu de 22 cij, O cij liv fer ever. Mj God hat sent hiz anjel, and hat fut de ljunz mzdz, dat Æa hav not hurt me: ferazmúç az befór him inosensi woz fsnd in me; and elso 23 befór dé, o cij, hav i dun no hurt. Æen de cij woz eesediñ glad fer him, and comqnded dat Æa fud tac Danyel up st ov de den. So Danyel woz tac'n up st ov de den, and no maner ov hurt woz fsnd upón him, becóz he belévd in hiz God.

24 And de cij comqnded, and Æa bret döz men hwiç had acúzd Danyel, and Æa eqst [dem] intú de den ov ljunz, dem, dar çildren, and dar wjz; and de ljunz had de mqsteri ov dem, and brac el dar bonz in peser or ever Æa cam at de botum ov de den.

25 Æen cij Darius rot untu el pep'l, najunz, and langwejez, dat dwel in el de ert; Pes 26 be multipljd untu ij. i mac a decré, Æat in everi dómínyun ov mj cingdum men trembl' and fer befór de God ov Danyel; fer he [iz] de livij God, and stedfast fer ever, and hiz cingdum dat hwiç jal not be destróð, and hiz dómínyun [sal be ev'n] untu de 27 end. He deliveret and rescejet, and he wurcet sijnz and wunderz in hev'n and in ert, hu hat deliverd Danyel from de pser ov de ljunz.

28 So dis Danyel prosperd in de ran ov Darius, and in de ran ov Sirus de Perjan.

7 IN de fers yer ov Belsázer cij ov Babilun Danyel had a drem and vizunz ov hiz hed upón hiz bed: Æen he rot de drem, [and] told de sum ov de materz.

2 Danyel spac and sed, i se in mj vizun bi njt, and, behóld, de for windz ov de hev'n 3 strov upón de grat se. And for grát bests cam up from de se, divers wun from anúder.

4 Æe fers [woz] lje a ljun, and had eg'lz wjz: i behóld til de wjz daróf wer pluct, and it woz lifted up from de ert, and mad stand upón de fet az a man, and a manz 5 hqrt woz giv'n tu it. And, behóld, anúder best, a secund, lje tu a bar, and it razd up itself on wun sjd, and [it had] tre ribz in de mst ov it betwén de tet ov it: and Æa sed ds untu it, Ariz, devór mug fles.

6 After dis j behóld, and lo, anúder, lje a leperd, hwiç had upón de bac ov it for wjz ov a fsl; de best had elso for hedz; and do-

7 minyun woz giv'n tu it. After dis i so in

7 de nît vizunz, and, behôld, a fort best, drefful and terib'l, and strop eesedigli; and it had grat jurn tet: it devêrd and brac in pesez, and stampt de rezidu wid de fet ov it: and it [woz] divers from el de bests dat [wer] befôr it; and it had ten  
8 hertz. F considerd de hertz, and, behôld, dar cam up amûp dem anûder lit'l hertz, befôr hum dar wer tre ov de ferst hertz pluçt up bi de ruuts: and, behôld, in dis horn [wer] iz lîc de iz ov man, and a mst specij grat tipz.

9 F behôld til de tronz wer cqst dsn, and de Ansent ov daz did sit, huiz garment [woz] hwjt az sno, and de har ov hiz hed lîc de pur wul: hiz tron [woz lîc] de fîri  
10 flam, [and] hiz hwelz [az] burnij fîr. A fîri strem ifud and cam fôr from befôr him: tszend tszendz ministerd untu him, and ten tszend tijnz ten tszend stad befôr him: de jument woz set, and de bucs wer  
11 op'nd. F behôld den becéz ov de ves ov de grat wurdz hwic de horn spac: i behôld [ev'n] til de best woz slan, and hiz bodi  
12 destrôd, and giv'n tu de burnij flam. Az consérnij de rest ov de bests, da had dar dominyun tac'n awá: yet dar lîvz wer prolônd for a sez'n and tijm.

13 F se in de nît vizunz, and, behôld, [wun] lîc de Sun ov man cam wîd de clsdz ov hev'n, and cam tu de Ansent ov daz, and  
14 da brôt him ner befôr him. And dar woz giv'n him dominyun, and glôri, and a cîgdum, dat el pep'l, nafunz, and laggwejez, fud serv him: hiz dominyun [iz] an ever-lqstij dominyun, hwic fal not pqz awá, and hiz cîgdum [dat] hwic fal not be destrôd.

15 F Danyel woz grevd in mj spirit in de midst ov [mj] bodi, and de vizunz ov mj  
16 hed trub'ld me. F cam ner untu wun ov dem dat stud bi, and qset him de trut ov el dis. So he told me, and mad me no de  
17 interpretafun ov de tipz. Dez grat bests, hwic qr fôr, [qr] fôr cipz, [hwic] fal arîz  
18 st ov de ert. But de sants ov de Most Hî fal tac de cîgdum, and pozés de cîgdum fôr ever, ev'n fôr ever and ever.

19 Den i wud no de trut ov de fort best, hwic woz divers from el de uderz, eesedij drefful, huiz tet [wer ov] jurn, and hiz nalz [ov] brqs; [hwic] devêrd, brac in pesez, and stampt de rezidu wîd hiz fet;  
20 and ov de ten hertz dat [wer] in hiz hed, and [ov] de uder hwic cam up, and befôr hum tre fel; ev'n [ov] dat hern dat had iz, and a mst dat spac veri grat tijnz, huiz  
21 luc [woz] môr stst dan hiz feloz. F behôld, and de sam horn mad wer wîd de sants,  
22 and prevâld agénst dem; untîl de Ansent ov daz cam, and jument woz giv'n tu de sants ov de Most Hî; and de tijm cam dat  
23 de sants pozést de cîgdum. Bus he sed, De fort best fal be de fort cîgdum upón ert, hwic fal be divers from el cîgdumz, and fal devêr de hol ert, and fal tred it dsn, and  
24 brac it in pesez. And de ten hertz st ov dis cîgdum [qr] ten cipz [dat] fal arîz: and anûder fal rîz qfter dem; and he fal

7 be divers from de ferst, and he fal subdî tre cipz. (25) And he fal spec [grat] wurdz agénst de Most Hî, and fal war st de sants ov de Most Hî, and tipe tu ganj tijnz and lez: and da fal be giv'n intu his hand untîl a tijm and tijnz and de dividij  
26 ov tijm. But de jument fal sit, and da fal tac awá hiz dominyun, tu consûm and tu  
27 destrô [it] untu de end. And de cîgdum and dominyun, and de gratnes ov de cîgdum under de hol hev'n, fal be giv'n tu de pep'l ov de sants ov de Most Hî, huiz cîgdum [iz] an everlqstij cîgdum, and el dominyuns fal serv and obá him.

28 Hidertu [iz] de end ov de mater. As fôr me Danyel, mj cojitasunz muç trub'ld me, and mj csntenans ganj in me: but i cept de mater in mj hqrt.

8 IN de terd yer ov de ran ov cip Bel-fázer a vizun apêrd untu me, [ev'n untu] me Danyel, qfter dat hwic apêrd untu me at de ferst.

2 And i se in a vizun; and it cam tu pqz, hwen i se, dat i [woz] at Surfan [in] de pales, hwic [iz] in de provins ov Elam; and i se in a vizun, and i woz bi de river ov Ulaj.

3 Den i lifted up mjn iz, and se, and, behôld, dar stad befôr de river a ram hwic had [tú] hertz: and de [tú] hertz [wer] hî; but wun [woz] hier dan de uder, and de  
4 hier cam up lqst. F se de ram pusij west-werd, and nort-werd, and st-werd: so dat no bests mjt stand befôr him, nefer [woz] dar eni dat cud deliver st ov hiz hand; but he did acêrdij tu hiz wîl, and becám grat.

5 And az i woz considerij, behôld, an he got cam from de west on de fas ov de hol ert, and tuçt not de grnd: and de got  
6 [had] a notab'l hern betwén hiz iz. And he cam tu de ram dat had [tú] hertz, hwic i had sen standij befôr de river, and  
7 ran untu him in de furi ov hiz pser. And i se him cum clos untu de ram, and he woz muvrd wîd coler agénst him, and smôt de ram, and brac hiz tú hertz: and dar woz no pser in de ram tu stand befôr him, but he cqst him dsn tu de grnd, and stampt upón him: and dar woz nun dat cud deliver de ram st ov hiz hand.

8 Darfôr de he got waest veri grat: and hwen he woz strop, de grat hern woz broc'n; and fôr it cam up fôr notab'l  
9 wunz tord de fôr windz ov hev'n. And st ov wun ov dem cam fort a lit'l hern, hwic waz eesedij grat, tord de sst, and tord  
10 de est, and tord de plezant [land]. And it waz grat, [ev'n] tu de host ov hev'n; and it cqst dsn [sum] ov de host and ov de stqz tu de grnd, and stampt upón  
11 dem. Ya, he magnîfîd [himsêlf] ev'n tu de prins ov de host, and bi him de dali [sacrîfîz] woz tac'n awá, and de plas ov hiz  
12 sânetqteri woz cqst dsn. And an host woz giv'n [him] agénst de dali [sacrîfîz] bi rez'n ov transgresfun, and it cqst dsn de trut tu de grnd; and it practist, and



prosperd. (13) Æen i herd wun sant specij, and anúder sant sed untu dát serten [sant] hwiç spac, <sup>9</sup> Hæ loç [fal be] de vizun [consérniç] de dali [sacrifz], and de transgrefun ov desolafun, tu giv bót de sáçtçuri and de hóst tu be trod'n under fát. And he sed untu me, Untu tú tszend and tre hundred daz; ðen fal de sáçtçuri be clençd.

And it cam tu pqs, hwen i, ([ev'n] i Danyel,) had sen ðe vizun, and set fer ðe meniç, ðen, behóld, ðar stad befór me az de aperans ov a man. And i herd a manz ves betwén [de bayes ov] 'Ulaç, hwiç celd, and sed, Gabriel, mac ðis [man] tu understánd ðe vizun. So he cam ner hwar i stad; and hwen he cam, i woz afrád, and fel upón mç fas: but he sed untu me, Understánd, o sun ov man: fer at ðe tçm ov ðe end [fal be] ðe vizun. Næ az he woz specij wið me, i woz in a dep slep on mç fas tord de grsúd: but he tuçt me, and set me uprjt. And he sed, Behóld, i wil mac ðe nò hwot fal be in ðe lqst end ov ðe indignafun: fer at ðe tçm apented ðe end [fal be].

ðe ram hwiç ðs soest havin [tú] hornz [qr] de ciçz ov Media and Perfa. And ðe ruf got [iz] de ciç ov Greçia; and ðe grat horn ðat [iz] betwén hiz iz [iz] de ferst ciç. Næ ðát beip broc'n, hwards fer stad up fer it, for ciçdumz fal stand up æt ov ðe nafun, but not in hiz pser. And in ðe later tçm ov ðar ciçdum, hwen ðe transgrésers qr cum tu ðe ful, a ciç ov fers crstenans, and understándiç ðare sentenze, fal stand up. And hiz pser fal be mçti, but not bi hiz on pser: and he fal destré wúnderfúli, and fal prosper, and practis, and fal destré ðe mçti and ðe holi pep'l. And tru hwiç polisi elso he fal cöz cræft tu prosper in hiz hand; and he fal magnifiç [himself] in hiz hært, and bi pes fal destré meni: he fal elso stand up agénst ðe Prins ov prinsez; but he fal be broc'n wiðt hand. And ðe vizun ov ðe evniç and ðe merniç hwiç woz told [iz] tru: hwarfor fas ðs up ðe vizun; fer it [fal be] fer meni daz.

And i Danyel fanted, and woz sic [serten] daz; qfterwerd i röz up, and did ðe ciçz biznes; and i woz astóniçt at ðe vizun, but nun understúð [it].

9 IN ðe ferst yer ov Darjus ðe sun ov Abazqeruz, ov ðe sed ov ðe Medz, hwiç woz mac ciç over ðe relm ov ðe Caldeanz; in ðe ferst yer ov hiz ran, i Danyel understúð bi bucs ðe number ov ðe yertz, hwaróf ðe wurd ov ðe Lærd cam tu Jeremja ðe profet, ðat he wad acómplis sev'nti yertz in ðe desolafunz ov Jeruzalem.

And i set mç fas untu ðe Lærd God, tu æc bi prar and suplicafunz, wið fçstip, and sacçlet, and afes: and i prad untu ðe Lærd mç God, and mad mç confesun, and sed, O Lærd, ðe grat and dredful God, ceping ðe cüvenant and mersi tu ðém ðat

9 luv him, and tu ðém ðat cöp hiz comqndments; (5) we hav sind, and hav comited inçiwiti, and hav dun wicedli, and hav rebéld, ev'n bi depqrtiç from ði precepts and from ði jujments: neder hav we hqrc'nd untu ði servants ðe profets, hwiç spac in ði nam tu ær ciçz, ær prinsez, and ær fçderz, and tu el ðe pep'l ov ðe land.

7 O Lærd, rityusnes [belóçet] untu ðé, but untu us confuzun ov fasez, az at ðis ða; tu ðe men ov Jüda, and tu ðe inhabitants ov Jeruzalem, and untu el 'Izrael, [ðat qr] ner, and [ðat qr] fqr ef, tru el ðe cuntriz hwider ðs hast driv'n ðem, becöz ov ðar trespas ðat ða hav trespast agénst ðé. O Lærd, tu us [belóçet] confuzun ov fas, tu ær ciçz, tu ær prinsez, and tu ær fçderz, becöz we hav sind agénst ðé. Tu ðe Lærd ær God [belóç] mersiz and fergivnesez, ðo we hav rebéld agénst him;

10 neder hav we obád ðe ves ov ðe Lærd ær God, tu wec in hiz loz, hwiç he set befór us bi hiz servants ðe profets. Ya, el 'Izrael hav transgrést ði lo, ev'n bi depqrtiç, ðat ða mçt not obá ði ves; ðarfor ðe curs iz pord upón us, and ðe ot ðat [iz] rit'n in ðe lo ov Møzez ðe servant ov God, becöz we

12 hav sind agénst him. And he hat conférmd his wurdz, hwiç he spac agénst us, and agénst ær juzez ðat juçd us, bi briniç upón us a grat ev'l: fer under ðe hol hev'n hat not ben dun az hat ben dun upón Jeruzalem. Az [it iz] rit'n in ðe lo ov Møzez, el ðis ev'l iz cum upón us: yet mad we not ær prar befór ðe Lærd ær God, ðat we mçt turn from ær inçiwitiz, and understánd

14 ði trut. ðarfor hat ðe Lærd woçt upón ðe ev'l, and bret it upón us: fer ðe Lærd ær God [iz] rityus in el hiz wures hwiç he duet: fer we obád not hiz ves.—And næ, o Lærd ær God, ðat hast bret ði pep'l fort æt ov ðe land ov Eçipt wið a mçti hand, and hast got'n ðe ren'n, az at ðis ða; we hav

16 sind, we hav dun wicedli. O Lærd, acording tu el ði rityusnes, i beséç ðé, let ðin anger and ði furi be turnd awá from ði siti Jeruzalem, ði holi mænten: becöz fer ær sinz, and fer ðe inçiwitiz ov ær fçderz, Jeruzalem and ði pep'l [qr becúm] a repróc tu el

17 [ðat qr] abót us.—Næ ðarfor, o ær God, her ðe prar ov ði servant, and hiz suplicafunz, and cöz ði fas tu fin upón ði sáçtçuri ðat iz ðe solet, fer ðe Lærd sac.

18 O mç God, incliç ðin er, and her; op'n ðin iz, and behóld ær desolafunz, and ðe siti hwiç iz celd bi ði nam: fer we du not prezént ær suplicafunz befór ðé fer ær rityusnes, but fer ði grat mersiz. O Lærd, her; o Lærd, fergiv; o Lærd, hqrc'n and dun; ðefér not, fer ðin on sac, o mç God: fer ði siti and ði pep'l qr celd bi ði nam.

20 And hwilz i woz specij, and praiç, and confésij mç sin and ðe sin ov mç pep'l 'Izrael, and prezéntij mç suplicafun befór ðe Lærd mç God fer ðe holi mænten ov mç God; ya, hwilz i [woz] specij in prar, ev'n ðe man Gabriel, hum i had sen in ðe vizun at ðe beginiç, beip cözd tu fli swifli, tuçt

9 me abót ðe tîm ov ðe evniq oblafun. (22) And he infórmð [me], and toet wið me, and sed, O Danyel, i am ns cum fórt  
 23 tu giv ðé seil and understándiþ. At ðe beginiþ ov ði suplicafunz ðe comqndment cam fórt, and i am cum tu so [ðé]; (for ðs [qrt] gratli belávd:) ðarfor understánd ðe mater, and consider ðe vizun.

24 Sov'nti wecs qv detérmind upón ði pep'l and upón ði holi siti, tu finif ðe trans-gresun, and tu mac an end ov sinz, and tu mac reconsiliafun fer iníewiti, and tu brig in everlqstiq rítyusnes, and tu sel up ðe vizun and prófesi, and tu anónt ðe Most Holi.

25 No ðarfor and understánd, [ðat] from ðe goiþ fórt ov ðe comqndment tu restór and tu bild Jeruzalem untu ðe Mesja ðe Prins [fal be] sev'n wecs, and trescor and tú wecs: ðe stret fal he bilt agén, and ðe wol, ev'n in trublus tîmz.

26 And qfter trescor and tú wecs fal Mesja be cut of, but not fer hímself; and ðe pep'l ov ðe prins ðat fal cum fal destró ðe siti and ðe sápetqteri; and ðe end ðaróf [fal be] wið a flud, and untu ðe end ov ðe wor desolafunz qv detérmind.

27 And he fal conférm ðe cuvenant wið meni fer wun wec: and in ðe midst ov ðe wec he fal eoz ðe sacrífiz and ðe oblafun tu ses, and for ðe overspréðiþ ov abominafunz he fal mac [it] désólet, ev'n untíl ðe consumafun, and ðát detérmind fal be pord upón ðe désólet.

10 IN ðe terd yer ov Sirus ciþ ov Perfa a tîþ woz revéld untu Danyel, huiz nam woz eold Beltesázar; and ðe tîþ [woz] tru, but ðe tîm aponted [woz] loþ: and he understád ðe tîþ, and had understándiþ ov  
 2 ðe vizun. In ðoz ðaz i Danyel woz morniq  
 3 tre fial wecs. E et no plezant bred, neder cam flef nor wîþ in mî mst, neder did i anónt mímself at ol, til tre hol wecs wer fulfild.

4 And in ðe for and twentiet ða ov ðe ferst munt, az i woz bi ðe sîd ov ðe grat river,  
 5 hwiþ [iz] Hídecel; ðen i lifted up mîþ iz, and luct, and, behóld, a serten man cloðd in linen, huiz lenz [wer] gert wið fîþ  
 6 gold ov Úfaz: hiz bodi elso [woz] lîþ beril, and hiz fas az ðe operans ov lîtniq, and hiz iz az lamps ov tîþ, and hiz qmiz and hiz fet lîþ in culur tu polist brqs, and ðe vos ov hiz wurdz lîþ ðe vos ov a multítþ.  
 7 And i Danyel alón so ðe vizun: for ðe men ðat wer wið me so not ðe vizun; but a grat cwaciþ fel upón ðem, so ðat ða fled  
 8 tu lîd demselvz. ðarfor i woz lef alón, and so ðis grat vizun, and ðar remánd no strengt in me: fer mî cumlínes woz turnd in me intu corrupun, and i retánd no  
 9 strengt. Yet herd i ðe vos ov hiz wurdz: and hwen i herd ðe vos ov hiz wurdz, ðen woz i in a dep slep on mî fas, and mî fas tord ðe grsnd.

10 And, behóld, an hand tuþt me, hwiþ set me upón mî nez and [upón] ðe pquiz ov mî

10 handz. (11) And he sed untu me, O Danyel, a man gratli belávd, understánd ðe wurdz ðat i spee untu ðé, and stand uprí: for untu ðé am i ns sent. And hwen he had spo'e'n ðis wurd untu me,  
 12 i stud trembliþ. ðen sed he untu me, Fer not, Danyel: fer from ðe ferst ða ðat ðe didst set ðiþ hart tu understánd, and tu gas'n ðíself befor ði God, ði wurdz wer  
 13 herd, and i am cum fer ði wurdz. But ðe prins ov ðe ciþdum ov Perfa wíðstád me wun and twenti ðaz: but, lo, Mícel, wun ov ðe qef prinsez, cam tu help me; and i  
 14 remánd ðar wið ðe ciþz ov Perfa. Ns i am cum tu mac ðé understánd hwot fal  
 15 befor ði pep'l in ðe later ðaz: for yet ðe vizun [iz] fer [meni] ðaz. And hwen he had spo'e'n suþ wurdz untu me, i set mî fas tord ðe grsnd, and i becám dum.

16 And, behóld, [wun] lîþ ðe similituþ ov ðe sunz ov men tuþt mî lips: ðen i op'nd mî mst, and spae, and sed untu him ðat stud befor me, O mî lord, bi ðe vizun mî soroz qv turnd upón me, and i hav retánd  
 17 no strengt. For sîþ can ðe servat ov ðis mî lord tec wið ðis mî lord; fer az fer me, stratwa ðar remánd no strengt in me, neder  
 18 iz ðar bret lef in me. ðen ðar cam agén and tuþt me [wun] lîþ ðe operans ov a  
 19 man, and he strengt'nd me, and sed, O man gratli belávd, fer not: pes [be] untu ðé, be strop, ya, be strop. And hwen he had spo'e'n untu me, i woz strengt'nd, and sed, Let mî lord spee: for ðs hast strengt'nd me.  
 20 ðen sed he, q Noest ðs hwarfor i cum untu ðé; and ns wil i retárn tu tîþ wið ðe prins ov Perfa: and hwen i am gen fórt,  
 21 lo, ðe prins ov Grefia fal cum. But i wil so ðé ðát hwiþ iz noted in ðe scriptur ov trut: and [ðar iz] nun ðat holdet wið me in ðez tîþz, but Mícel qv prins.

11 Olso i in ðe ferst yer ov Darjus ðe Med, [ev'n] i stud tu conférm and tu strengt'nd him.

2 And ns wil i so ðé ðe trut. Behóld, ðar fal stand up yet tre ciþz in Perfa; and ðe fórt fal be fqr ríger ðan [ða] ol: and bi hiz strengt tru hiz rígez he fal ster up ol agénst ðe relm ov Grefia.

3 And a mîti ciþ fal stand up, ðat fal rml wið grat dominyun, and ðu acordiþ tu hiz wil.

4 And hwen he fal stand up, hiz ciþdum fal be bro'e'n, and fal be ðivíðed tord ðe for wíndz ov hev'n; and not tu hiz posteriti, ner acordiþ tu hiz dominyun hwiþ he ruld: fer hiz ciþdum fal be pluct up, ev'n fer uderz besíð ðoz.

5 And ðe ciþ ov ðe sst fal be strop, and [wun] ov hiz prinsez; and he fal be strop obúv him, and hav dominyun; hiz do-

6 minyun [fal be] a grat dominyun. And in ðe end ov yerz ða fal jon demselvz tu-géðer; fer ðe ciþz deter ov ðe sst fal cum tu ðe ciþ ov ðe nort tu mac an agrement: but se fal not retán ðe pser ov ðe qrm; neder fal he stand, nor hiz qrm: but se fal be giv'n up, and ðá ðat bret her, and



11 hé dat begát her, and hé dat strept'nd her in [dez] tîmz.

7 But st ov a brqnc ov her ruuts sal [wun] stand up in hiz estát, hwiç sal cum wid an qrmí, and sal enter intú de fortres ov de ciç ov de nert, and sal del agénst dem, and  
8 sal prevál: and sal also cari captivz intú Ejipt dar godz, wið dar prinsez, [and] wið dar prefus veselz ov silver and ov gold; and he sal contínú [mør] yerz ðan de ciç  
9 ov de nert. So de ciç ov de sst sal cum intú [hiz] cingdum, and sal retúrn intú hiz on land.

10 But hiz sunz sal be sterd up, and sal asémb'l a multitud ov grat forsez: and [wun] sal sertenli cum, and overfló, and pqs tru: ðen sal he retúrn, and be sterd  
11 up, [ev'n] tu hiz fortres. And de ciç ov de sst sal be muvrd wið coler, and sal cum fort and fît wið him, [ev'n] wið de ciç ov de nert: and he sal set fort a grat multitud;  
12 but de multitud sal be giv'n intú hiz hand. [And] hwen he hat tac'n awá de multitud, hiz hqrt sal be lifted up; and he sal cást dñ [meni] ten tszendz: but he  
13 sal not be strept'nd [bî it]. For de ciç ov de nert sal retúrn, and sal set fort a multitud grater ðan de fermer, and sal sertenli cum qfter serten yerz wið a grat qrmí and wið muç rígez.

14 And in ðoz tîmz ðar sal meni stand up agénst de ciç ov de sst: also de roberz ov dî pep'l sal egzélt ðemsélvz tu estáblîz ðe  
15 vizun; but ða sal fel. So de ciç ov de nert sal cum, and cást up a msn't, and tac de most fenst sitiz: and de qrmz ov de sst sal not wiðstánd, neder hiz goz'n pep'l, neder  
16 [sal ðar be eni] strept tu wiðstánd. But hé dat cumet agénst him sal du acerdîç tu hiz on wíl, and nun sal stand befór him: and he sal stand in de gloriús land, hwiç bî hiz hand sal be consjmd.

17 He sal also set hiz fas tu enter wið de strept ov hiz hól cingdum, and upriç wunz wið him; ðus sal he du: and he sal giv him ðe deter ov wimen, corúptîç her: but  
18 se sal not stand [on hiz sjd], neder be fer him. After ðis sal he turn hiz fas untú de ilz, and sal tac meni: but a prins fer hiz on beháf sal cez de repróc oferd bî him tu ses; wiðst hiz on préróc he sal cez [it] tu  
19 turn upón him. ðen he sal turn hiz fas tord de fort ov hiz on land: but he sal stumb'l and fel, and not be fsnd.

20 ðen sal stand up in hiz estát a razer ov taceez [in] de glori ov de cingdum: but wiðin fû daz he sal be destród, neder in anger, nor in bat'l.

21 And in hiz estát sal stand up a vîl per sun, tu hum ða sal not giv de onur ov de cingdum: but he sal cum in pesabli, and  
22 obtán de cingdum bî flateriz. And wið de qrmz ov a flud sal ða be overflón from befór him, and sal be broc'n; ya, also de  
23 prins ov de cuvenant. And qfter ðe leg [mad] wið him he sal wure desettfuli: fer he sal cum up, and sal becúm stroy wið a  
24 smel pep'l. He sal enter pesabli ev'n upón

11 de fatest plasez ov de provins; and he sal du [ðát] hwiç hiz fqðerz hav not dun, ner hiz fqðerz fqðerz; he sal seater amún dem de pra, and spel, and rígez; [ya,] and he sal forecst hiz devísez agénst  
25 de stroy holdz, ev'n fer a tîm. And he sal ster up hiz pser and hiz curej agénst de ciç ov de sst wið a grat qrmí; and de ciç ov de sst sal be sterd up tu bat'l wið a veri grat and mîti qrmí; but he sal not stand:  
26 fer ða sal forecst devísez agénst him. Ya, ðá ðat fed ov de perfun ov hiz met sal destró him, and hiz qrmí sal overfló: and  
27 meni sal fel dñ slán. And bot ðez ciçz hqrts [sal be] tu du misgef, and ða sal spec lîz at wun tab'l; but it sal not prosper: fer yet de end [sal be] at de tîm aponted.  
28 ðen sal he retúrn intú hiz land wið grat rígez; and hiz hqrt [sal be] agénst de hólí cuvenant; and he sal du [cesplóts], and retúrn tu hiz on land.

29 At ðe tîm aponted he sal retúrn, and cum tord de sst; but it sal not be az de  
30 fermer, or az de later. For de sips ov Citim sal cum agénst him: ðarfór he sal be grevd, and retúrn, and hav indignafun agénst de hólí cuvenant: so sal he du; he  
31 sal ev'n retúrn, and hav inteliçens wið dem ðat fersác de hólí cuvenant. And qrmz sal stand on hiz part, and ða sal polqt ðe sáçetqeri ov strept, and sal tac awá ðe dali [sacrifîz], and ða sal plas de abominafun  
32 ðat macet désolet. And suç az du wicedli agénst de cuvenant sal he corúpt bî flateriz: but de pep'l ðat du no ðar God sal be  
33 stroy, and du [cesplóts]. And ðá ðat understánd amún de pep'l sal instrúit meni: yet ða sal fel bî de sord, and bî flam, bî captiviti, and bî spel, [meni] daz.  
34 .Ns hwen ða sal fel, ða sal be holp'n wið a lit'l help: but meni sal clew tu dem wið  
35 flateriz. And [sum] ov dem ov understándîç sal fel, tu trî dem, and tu purj, and tu mac [dem] hwîç, [ev'n] tu de tîm ov de end: becóz [it iz] yet fer a tîm aponted.

36 And de ciç sal du acerdîç tu hiz wíl; and he sal egzélt himsélf, and magnifî himsélf abúv everi god, and sal spec marvelus tîçz agénst de God ov godz, and sal prosper til de indignafun be acómplîst: fer  
37 ðát ðat iz detérmind sal be dun. Neðer sal he regárd de God ov hiz fqðerz, ner de dezjr ov wimen, ner regárd eni god: fer he  
38 sal magnifî himsélf abúv ol. But in hiz estát sal he onur de god ov forsez: and a god hum hiz fqðerz nû not sal he onur wið gold, and silver, and wið prefus stonz,  
39 and plezant tîçz. ðus sal he du in de most stroy holdz wið a stranj god, hum he sal aenólej [and] incrés wið glori: and he sal cez dem tu rul over meni, and sal divj de land fer gan.

40 And at de tîm ov de end sal de ciç ov de sst paf at him: and de ciç ov de nert sal cum agénst him lîç a hwerlwind, wið çariuts, and wið hersmen, and wið meni sips; and he sal enter intú de cuntriz, and sal

- 11 overfló and pqs över. (41) He sal enter also intuu ðe glórius land, and meni [cuntriz] sal be overtrón: but ðez sal escáp st ov hiz hand, [ev'n] Edum, and Moab, and ðe gef ov ðe gildren ov Amun.
- 42 He sal streç fort hiz hand also upón ðe cuntriz: and ðe land ov Egipt sal not escáp.
- 43 But he sal hav pser över ðe trezurz ov gold and ov silver, and över el ðe prejustinz ov Egipt: and ðe Libianz and ðe Etiopianz
- 44 [sal be] at hiz steps. But tidipz st ov ðe est and st ov ðe nort sal trub'l him; ðarfor he sal go fort wid grat furi tu destré, and
- 45 uterli tuu mac awá meni. And he sal plánt ðe tábernaclz ov hiz pales betwén ðe sez in ðe glórius holi mænten; yet he sal cum tuu hiz end, and nun sal help him.
- 12 And at dát tîm sal Mjcel stand up, ðe grat prins hwiç standet fer ðe gildren ov ði pep'l: and ðar sal be a tîm ov trub'l, suç az never woz sins ðar woz a nasun [ev'n] tuu dát sam tîm: and at dát tîm ði pep'l sal be deliverd, everi wun ðat sal be
- 2 frnd rit'n in ðe buç. And meni ov ðém ðat slep in ðe dust ov ðe ert sal awáç, sum tuu everlqstîg lif, and sum tuu sam [and]
- 3 everlqstîg contém. And dá ðat be wîz sal jin az ðe brîtnes ov ðe fermament; and dá ðat turn meni tuu rîtyusnes az ðe stqrz fer ever and ever.
- 4 But ðs, o Danyel, fut up ðe wurdz, and sel ðe buç, [ev'n] tuu ðe tîm ov ðs end:

- 12 meni sal run tuu and fro, and nolej sal be incrést.
- 5 ðen i Danyel luct, and, behóld, ðar stad uder tú, ðe wun on ðis sîd ov ðe bage ov ðe river, and ðe uder on dát sîd ov ðe
- 6 bage ov ðe river. And [wun] sed tuu ðe man clodd in linen, hwiç [woz] upón ðe weterz ov ðe river, i Hs loç [sal it be tu]
- 7 ðe end ov ðez wunderz. And i herd ðe man clodd in linen, hwiç [woz] upón ðe weters ov ðe river, hwen he held up hiz rît hand and hiz left hand untuu hev'n, and swar bi him ðat livet fer ever ðat [it sal be] fer a tîm, tîmz, and an hqf; and hwen he sal hav acómplîst tuu scater ðe pser ov ðe holi pep'l, el ðez [tînz] sal be finîst.
- 8 And i herd, but i understúð not: ðen sed i, O mj Lerd, hwot [sal be] ðe end ov
- 9 ðez [tînz]. And he sed, Go ði wa, Danyel: fer ðe wurdz [qr] clozd up and seld til ðe
- 10 tîm ov ðe end. Meni sal be purîfîd, and mad hwît, and trîd; but ðe wîced sal duu wîcedli: and nun ov ðe wîced sal under-
- 11 stánd; but ðe wîz sal understánd. And from ðe tîm [ðat] ðe dali [sacrîfîz] sal be tao'n awá, and ðe abomînaçun ðat macet
- 12 hundred and nînti daz. Blesd [îz] hé ðat watet, and cumet tuu ðe tszend tre hundred
- 13 and tîv and tertî daz. But go ðs ði wa til ðe end [be]: fer ðs salt rest, and stand in ði lot at ðe end ov ðe daz.

## H O Z E A.

- 1 ðE wurd ov ðe LERD ðat cam untuu Hozea, ðe sun ov Beerj, in ðe daz ov Uzja, Jotam, Ahaz, [and] Hezeçia, çînz ov Jyda, and in ðe daz ov Jeroboam ðe sun ov Joaf, çînz ov 'Israel.
- 2 ðE begîniç ov ðe wurd ov ðe LERD bi Hozea. And ðe LERD sed tuu Hozea, Go, tac untuu ðe a wîf ov hordumz and gildren ov hordumz: fer ðe land hat comîted grat hordum, [departîg] from ðe LERD.
- 3 So he went and tuc Gomer ðe deter ov Diblaim; hwiç consévd, and bar him a sun.
- 4 And ðe LERD sed untuu him, Cel hiz nam Jezriel; fer yet a lit'l [hwîl], and i wil avénj ðe blud ov Jezriel upón ðe hss ov Jehu, and wil çez tuu ses ðe çîngum ov ðe
- 5 hss ov 'Israel. And it sal cum tuu pqs at dát da, ðat i wil brac ðe bo ov 'Israel in ðe vali ov Jezriel.
- 6 And se consévd agén, and bar a deter. And [God] sed untuu him, Cel her nam Lo-ruhama: fer i wil no mor hav mersi upón ðe hss ov 'Israel; but i wil uterli tac
- 7 ðem awá. But i wil hav mersi upón ðe

- 1 hss ov Jyda, and wil sav ðem bi ðe LERD ðar God, and wil no sav ðem bi bo, ner bi sord, ner bi bat'l, bi hersez, ner bi hersmen.
- 8 Ns hwen se had wend Lo-ruhama, se
- 9 consévd, and bar a sun. ðen sed [God], Cel hiz nam Lo-amj: fer ye [qr] not mj
- 10 pep'l, and i wil not be qr [God]. Yet ðe number ov ðe gildren ov 'Israel sal be as ðe sand ov ðe se, hwiç canot be mezurd ner numberd; and it sal cum tuu pqs, [ðat] in ðe plas hwar it woz sed untuu ðem, Ye [qr] not mj pep'l, [ðar] it sal be sed untuu ðem,
- 11 [Ye qr] ðe sunz ov ðe livîg-God. ðen sal ðe gildren ov Jyda and ðe gildren ov 'Israel be gaterd tugéðer, and apént ðemsélvs wun hed, and ða sal cum up st ov ðe land: fer grat [sal be] ðe da ov Jezriel.
- 2 SA ye untuu yr bræðren, Amj; and tuu yr sisterz, Ruhama.
- 2 Pled wid yr muðer, pled: fer se [îz] not mj wîf, neder [am] i her huzbund:



2 let her darfor put awá her hordumz st  
ov her sjt,  
and her adulteriz from betwén her breasts;  
3 lest i strip her naced,  
and set her az in ds da dat se woz bern,  
and mac her az a wildernes,  
and set her lij a dri land,  
and sla her wid terst.  
4 And i wil not hav mersi upón her gildren;  
fer da [be] de gildren ov hordumz.  
5 Fer dar muðer hat plad de hqrlut:  
se dat consévd dem hat dun samfali:  
fer se sed, I wil go qfter mj luverz,  
dar giv [me] mj bred and mj weter,  
mj wul and mj flacs, mìn el and mj dripe.  
6 Darfor, behóld, i wil hej up di wawid ternz,  
and mac a wel,  
dat se sal not fjnd her pqdz.  
7 And se sal folo qfter her luverz—but se sal  
not overtác dem;  
and se sal sec dem—but sal not fjnd [dem]:  
den sal se sa, I wil go and retúrn túi mj  
ferst huzbund;  
fer den [woz it] beter wið me dan ns.  
8 Fer se did not nò dat i gav her cern, and  
wijn, and ol,  
and multiplid her silver and gold,  
[hwig] da prepárd fer Baal.  
9 Darfor wil i retúrn, and tac awá mj cern in  
de tijn daróf,  
and mj wijn in de sez'n daróf,  
and wil recúver mj wul and mj flacs  
[giv'n] túi cuver her nacednes.  
10 And ns wil i discúver her lydnés in de sjt  
ov her luverz,  
and nun sal deliver her st ov mìn hand.  
11 I wil also cez el her mert túi ses,  
her fest daz, her nq munz, and her sabats,  
and el her solem fests.  
12 And i wil destré her vjnz and her fig trez,  
hwaróf se hat sed, ðez [qr] mj rewérdz  
dat mj luverz hav giv'n me:  
and i wil mac dem a forest,  
and de bests ov de feld sal et dem.  
13 And i wil visit upón her de daz ov Baalim,  
hwarin se burnt insens túi dem,  
and se dect hersélf wið her errigz and her  
and se went qfter her luverz, [juelz],  
and fergát me, set de LÖRD.  
14 Darfor, behóld, i wil alqz her,  
and briq her intú de wildernes,  
and spec cámfurtablú intú her.  
15 And i wil giv her her vinyerdz from dens,  
and de valú ov ðeer fer a dor ov hop:  
and se sal sej dar, az in de daz ov her qt,  
and az in de da hwen se cam up st ov de  
land ov Ejipt.  
16 And it sal be at dát da, set de LÖRD,  
[dat] ds salt cel me tsi;  
and salt cel me nò mor Baali.  
17 Fer i wil tac awá de namz ov Baalim st ov  
her mst,  
and da sal nò mor be remémberd bj dar nam.  
18 And in dát da wil i mac a cuvenant fer dem  
wið de bests ov de feld,  
and wið de fslz ov hev'n,  
and [wið] de crepinq tijnz ov de grsнд:

2 and i wil brac de bo and de sord and de  
bat'l st ov de ert;  
and wil mac dem túi lij dsn safli.  
19 And i wil betróð de untú me fer ever;  
ya, i wil betróð de untú me in rjtyusnes,  
and in jujment,  
and in luvjncindnes, and in mersiz.  
20 I wil ev'n betróð de untú me in fatfalnes:  
and ds salt nò de LÖRD.  
21 And it sal cum túi pqs in dát da, i wil  
her, set de LÖRD,  
i wil her de hev'nz,  
and da sal her de ert;  
22 and de ert sal her de cern, and de wijn, and  
and da sal her Jezriel. [de el;  
23 And i wil so her untú me in de ert:  
and i wil hav mersi upón her dat had not  
obtánd mersi;  
and i wil sa túi [dem hwig wer] not mj  
pep'l, ds [qr] mj pep'l;  
and da sal sa, [ds qr] mj God.  
3 ðEN sed de LÖRD untú me, Go yet,  
luv a wuman belúvd ov [her] frend, yet  
an adulterez, acerdinq túi de luv ov de LÖRD  
tórd de gildren ov 'Izrael, hu lac túi ufer  
2 godz, and luv flagunz ov wijn. So i bet  
her túi me fer fiften [pesez] ov silver, and  
[fer] an homer ov bqrl, and an haf homer  
3 ov bqrl: and i sed untú her, ds salt abjd  
fer me meni daz; ds salt not pla de hqrlut,  
and ds salt not be fer [anúder] man: so  
[wil] i also [be] fer de.  
4 Fer de children ov 'Izrael sal abjd meni  
daz wiðt a cip, and wiðt a prins, and  
wiðt a sacrificz, and wiðt an imej, and  
wiðt an efod, and [wiðt] terafim:  
5 afterwerd sal de children ov 'Izrael retúrn,  
and sec de LÖRD dar God, and David dar  
cip; and sal fer de LÖRD and hiz gudnes  
in de later daz.  
4 HER de wurd ov de LÖRD, ye gildren ov  
'Izrael:  
fer de LÖRD hat a cóntroversi wið de in-  
habitants ov de land,  
becóz [dar iz] nò trút, nør mersi, nør nolej  
ov God in de land.  
2 Bj swariq, and lijn, and cilij,  
and stelij, and comitinq adulteri, da brac st,  
and blud tuçet blud.  
3 Darfor sal de land mörn,  
and everi wun dat dwelet darin sal langwif,  
wið de bests ov de feld, and wið de fslz ov  
hev'n;  
ya, de fisez ov de se also sal be tac'n awá.  
4 Yet let nò man striv, nør reprúv anúder;  
fer di pep'l [qr] az dá dat striv wið de prest.  
5 Darfor salt ds fol in de da,  
and de profet also sal fol wið de in de njt,  
and i wil destré di muðer.  
6 Mj pep'l qr destréd fer lac ov nolej:  
becóz ds hast rejécted nolej,  
i wil also rejéct de, dat ds salt be nò prest  
túi me:  
sej ds hast fergót'n de le ov di God,  
i wil also fergét di gildren.  
7 Az da wer incrést, so da sind agénst me:  
[darfor] wil i çanj dar glori intú sam.

- 4 8 Ða et up ðe sin ov mj pep'l  
and ða set ðar hqrt on ðar inícwiti.  
9 And ðar fal be, ljç pep'l, ljç prest:  
and i wil puniþ ðem fer ðar waz,  
and rewórd ðem ðar dwigz.  
10 Fer ða fal et and not hav enúf:  
ða fal comit hórdum, and fal not incrés:  
becóz ða hav left of tuu tac hed tuu ðe LÖRD.  
11 Hórdum and wjn and nu wjn tac awá  
ðe hqrt.  
12 Mj pep'l qsc cnsel at ðar stocs,  
and ðar stqf declaret untu ðem:  
fer ðe spirit ov hórdumz hat cözd [ðem]  
tuu er,  
and ða hav gen a hórín from under ðar God.  
13 Ða sacrífiz upón ðe tops ov ðe mñntenz,  
and burn insens upón ðe hílz,  
under öes and poplerz and elmz,  
becóz ðe fado ðaróf [iz] gud:  
ðarfor yr deterz fal comit hórdum,  
and yr spszez fal comit adulteri.  
14 F wil not puniþ yr deterz hwen ða comit  
hórdum,  
nör yr spszez hwen ða comit adulteri:  
fer ðemselvz qr séperated wid hörz,  
and ða sacrífiz wid hqrluts:  
ðarfor ðe pep'l [ðat] dut not understánd  
fal fel.  
15 Ðo ðs 'Israel, pla ðe hqrlut,  
[yet] let not Jyda ofénd;  
and cum not ye untu Gilgal,  
neder go ye up tuu Bet-aven,  
nör swar, ðe LÖRD livet.  
16 Fer 'Israel sljdet bac az a bácsljdiþ hefer:  
ns ðe LÖRD wil fed ðem az a lam in a lqþj  
plas.  
17 'Efráim [iz] jend tuu jdulz—let him alón.  
18 Ðar drige iz sör:  
ða hav comited hórdum continúa:  
her rulerz [wid] sam duu luv, Giv ye.  
19 ðe wind hat bñd her up in her wipz,  
and ða fal be afámd becóz ov ðar sácrífizez.
- 5 HER ye ðis, o prests;  
and hqrc'n, ye hss ov 'Israel;  
and giv ye er, o hss ov ðe cinj;  
fer jujment [iz] törd u,  
becóz ye hav ben a snar on Mizpa,  
and a net spred upón Taber.  
2 And ðe revólterz qr prófend tuu mac sleter,  
ðo i [hav ben] a rebúcer ov dem el.  
3 F no 'Efráim,  
and 'Israel iz not hid from me:  
fer ns, o 'Efráim, ðs comitest hórdum,  
[and] 'Israel iz ðejfld.  
4 Ða wil not fram ðar dwigz tuu turn untu  
ðar God:  
fer ðe spirit ov hórdumz [iz] in ðe midst  
ov dem,  
and ða hav not non ðe LÖRD.  
5 And ðe prjðov 'Israel dut testifiþ tuuiz fas:  
ðarfor fal 'Israel and 'Efráim fel in ðar  
Jyda elso fal fel wid dem. [inícwiti;  
6 Ða fal go wid ðar floes and wid ðar herdz  
tuu sec ðe LÖRD;  
but ða fal not fjnd [him]:  
he hat widdróñ himself from ðem.  
7 Ða hav delt trégerusli agénst ðe LÖRD:

- 5 fer ða hav begót'n stranj çildren:  
ns fal a munt devör ðem wid ðar perfunz.
- 8 BLO ye ðe cernet in Gibia,  
[and] ðe trumpet in Rama:  
crij alsd [at] Bet-aven, qfter ðé, o Benjamin.  
9 'Efráim fal be ðeólet in ðe ða ov rebjç:  
amún ðe trijb ov 'Israel hav i mad non  
dát hwig fal fuurli be.  
10 ðe prinsez ov Jyda wer ljç ðém ðat remúv  
ðe bñnd:  
[ðarfor] i wil por st mj ret upón ðem ljç  
weter.  
11 'Efráim [iz] oprést [and] broc'n in jujment,  
becóz he wilþlj wect qfter ðe comqndment.  
12 ðarfor [wil] i [be] untu 'Efráim az a met,  
and tuu ðe hss ov Jyda az rot'nnes.  
13 Hwen 'Efráim se hiz signes,  
and Jyda [se] hiz wund,  
ðen went 'Efráim tuu ðe Asirian,  
and sent tuu cinj Jareb:  
yet eud he not hel u,  
nör cur u ov yr wund.  
14 Fer i [wil be] untu 'Efráim az a ljun,  
and az a yuþ ljun tuu ðe hss ov Jyda:  
i, [ev'n] i wil tar and go awá;  
i wil tac awá, and nun fal rescu [him].  
15 F wil go [and] retúrn tuu mj plas,  
til ða acnólej ðar oféns, and sec mj fas:  
in ðar afflicjun ða wil sec me erli.
- 6 Cum, and let us retúrn untu ðe LÖRD:  
fer he hat törn—and he wil hel us:  
he hat smit'n—and he wil bjnd us up.  
2 After túd ðaz wil he revjv us:  
in ðe terd ða he wil raz us up,  
and we fal liv in hiz stj.  
3 ðen fal we no, [if] we folo on tuu no ðe LÖRD:  
hiz goin fort iz prepárd az ðe mornj;  
and he fal cum untu us az ðe ran,  
az ðe later [and] former ran untu ðe er.
- 4 O 'EFRÁIM, i hwot fal i duu untu ðé,  
o Jyda, i hwot fal i duu untu ðé;  
fer yr gadnes [iz] az a mornj clsd,  
and az ðe erli duu it goet awá.  
5 ðarfor hav i hqd [ðem] bj ðe profets:  
i hav slan ðem bj ðe wurdz ov mj mst:  
and ði jujments [qr az] ðe ljt [ðat] goet fort.  
6 Fer i ðejrd mersi, and not sacrífiz;  
but ðe nolej ov God mör ðan burnt oferings.  
7 But ða ljç men hav trasgrést ðe covenant:  
ðar hav ða delt trégerusli agénst me.  
8 Giliad [iz] a siti ov ðém ðat wure inícwiti,  
[and iz] poljúted wid blud.  
9 And az trups ov roberz wat fer a man,  
[so] ðe compani ov prests murder in ðe wa  
fer ða comit lydnes. [bj consént:  
10 F hav sen an horib'l tip in ðe hss ov 'Israel:  
ðar [iz] ðe hórdum ov 'Efráim,  
'Israel iz ðejfld.  
11 Olso, o Jyda, he hat set an hqrvest fer ðé,  
hwen i retúrn ðe captiviti ov mj pep'l.
- 7 Hwen i wud hav held 'Israel,  
ðen ðe inícwiti ov 'Efráim woz discúverd,  
and ðe wicednes ov Samaria:  
fer ða comit fclshad;  
and ðe tef cumet in,  
[and] ðe trup ov roberz spolet widst.



2 And ða consider not in ðar hq̄rts  
[ðat] i remémber el ðar wicednes:  
n̄s ðar on duiŋz hav besét ðem abét;  
ða q̄r befór m̄j fas.  
ða mac ðe ciŋ glad wið ðar wicednes,  
and ðe prinsez wið ðar l̄jz.  
ða [q̄r] el adultererz,  
az an uv'n heted b̄j ðe bacer,  
[hu] seset from r̄izjŋ q̄fter he hat neded ðe do,  
untíl it be lev'nd.  
In ðe da ov ʒr ciŋ  
ðe prinsez hav mad [him] sic wið bot'z ov w̄jŋ;  
he streŋt ʒt hiz hand wið sc̄rnerz.  
F̄er ða hav mad redi ðar hq̄rt l̄jç an uv'n,  
hw̄l̄z ða l̄j in wat:  
ðar bacer slepet el ðe n̄jt;  
in ðe m̄orn̄j it burnet az a flam̄j f̄jŋ.  
ða q̄r el hot az an uv'n,  
and hav dev̄srd ðar juzej;  
el ðar ciŋz q̄r fel'n:  
[ðar iz] nun am̄jŋ ðem ðat c̄olet untu me.

'Efr̄aim, he hat m̄icst hims̄elf am̄jŋ ðe  
'Efr̄aim iz a cac not turnd. [pep'l];  
Stranjerz hav dev̄srd hiz streŋt—and he  
noet [it] not;  
ya, gra harz q̄r her and ðar upón him—yet  
he noet not.

And ðe pr̄jð ov 'Izrael t̄éstif̄jet tu hiz fas:  
and ða du not ret̄urn tu ðe L̄ORD ðar God,  
n̄r sec him fer el ðis.

'Efr̄aim elso iz l̄jç a sili duv wiðst̄ hq̄rt:  
ða c̄el tu Eŋj̄pt, ða ḡo tu Asiria.  
Hwen ða sal ḡo, i wil sp̄red m̄j net upón ðem;  
i wil briŋ ðem d̄sn az ðe f̄alz ov ðe hev'n;  
i wil cast̄jz ðem, az ðar conḡregaŋun hat herd.

Wo untu ðem! fer ða hav fled from me:  
destruc̄fun untu ðem! bec̄óz ða hav trans-  
gr̄ést aḡénst me:  
ðo i hav red̄émd ðem—yet ða hav sp̄oc̄'n  
l̄jç aḡénst me.

and ða hav not cr̄jð untu me wið ðar hq̄rt,  
hwen ða h̄sld upón ðar bedz:  
ða as̄emb'l ðem̄s̄elvz f̄er c̄orn and w̄jŋ,  
[and] ða reb̄él aḡénst me.

ðo i hav b̄s̄nd [and] streŋt'nd ðar q̄rmz,  
yet du ða im̄aj̄n mis̄çef aḡénst me.

ða ret̄urn—[but] not tu ðe M̄ost H̄j:

ða q̄r l̄jç a des̄etful b̄e:  
ðar prinsez sal f̄el b̄j ðe sord f̄er ðe raj ov  
ðar t̄uŋ:

ðis [sal be] ðar derizun in ðe land ov Eŋj̄pt.

[SET] ðe trumpet tu ðj m̄st.  
[He sal cum] az an eḡ'l aḡénst ðe h̄ss ov  
ðe L̄ORD,

bec̄óz ða hav transgr̄ést m̄j cuvenant,  
and t̄respast aḡénst m̄j l̄e.

'Izrael sal cr̄j untu me, M̄j God, we n̄o ðé.  
'Izrael hat c̄qst ef [ðe t̄iŋ ðat iz] gad:  
ðe enemi sal purs̄q̄ him.

ða hav set up ciŋz—but not b̄j me:  
ða hav mad prinsez—and i n̄q̄ [it] not:  
ov ðar silver and ðar gold hav ða mad ðem  
ðat ða ma be cut ef. [j̄dulz],

ðj c̄qf, o Samaria, hat c̄qst [ðé] ef;  
m̄jŋ an̄ger iz c̄ind'ld aḡénst ðem:  
ð̄ h̄s loŋ [wil it be] ar ða at̄án tu in̄osensi.  
F̄er from 'Izrael [woz] it elso:

8 ðe wureman mad it; ðarfor it [iz] not  
God:

but ðe c̄qf ov Samaria sal be br̄oc̄'n in pesez.  
7 F̄er ða hav s̄on ðe wind—and ða sal rep ðe  
hwerlwind:

it hat n̄o stec: ðe bud sal yeld n̄o mel:  
if so be it yeld, ðe stranjerz sal swol̄o it up.

8 'Izrael iz swol̄od up;  
n̄s sal ða be am̄jŋ ðe Jent̄ilz az a vesel  
hwarin [iz] n̄o p̄lezur.

9 F̄er ða q̄r gen up tu Asiria, a w̄l̄d q̄s alón  
'Efr̄aim hat h̄jrd luverz. [b̄j hims̄elf]:

10 Ya ðo ða hav h̄jrd am̄jŋ ðe naŋunz, n̄s wil  
i gad̄er ðem,  
and ða sal soro a lit'l f̄er ðe burd'n ov ðe  
ciŋ ov prinsez.

11 Bec̄óz 'Efr̄aim hat mad meni elterz tu sin,  
elterz sal be untu him tu sin.

12 F̄ hav rit'n tu him ðe grat t̄iŋz ov m̄j l̄e,  
[but] ða wer c̄nted az a stran̄j t̄iŋ.

13 ða sac̄rif̄iz fleŋ [f̄er] ðe sac̄rif̄izez ov m̄jŋ  
oferiŋz, and et [it];

[but] ðe L̄ORD ac̄s̄épted ðem not;  
n̄s wil he remémber ðar in̄icwiti, and vizit  
ða sal ret̄urn tu Eŋj̄pt. [ðar sinz]:

14 F̄er 'Izrael hat f̄erḡot'n hiz Macer, and  
bildet temp'lz;  
and J̄uda hat multipl̄ð fenst sitiz:  
but i wil send a f̄jŋ upón hiz sitiz,  
and it sal dev̄srd ðe palesez ðaróf.

9 REJOS not, o 'Izrael, f̄er j̄o, az [uðer]  
pep'l:

f̄er ð̄s hast gen a h̄orjŋ from ðj God,  
ð̄s hast l̄yvd a rew̄rd upón everi c̄ornfl̄or.

2 ðe fl̄or and ðe w̄jnpres sal not fed ðem,  
and ðe n̄q̄ w̄jŋ sal fal in her.

3 ða sal not dwel in ðe L̄ORDz land;  
but 'Efr̄aim sal ret̄urn tu Eŋj̄pt,  
and ða sal et unel̄én [t̄iŋz] in Asiria.

4 ða sal not ofer w̄jŋ [oferiŋz] tu ðe L̄ORD,  
neder sal ða be p̄leziŋ untu him:  
ðar sac̄rif̄izez [sal be] untu ðem az ðe bred  
ov m̄orn̄erz;

el ðat et ðaróf sal be pol̄ýted:  
f̄er ðar bred f̄er ðar sol  
sal not cum int̄u ðe h̄ss ov ðe L̄ORD.

5 'Hwot wil ye du in ðe solem ða,  
and in ðe da ov ðe fest ov ðe L̄ORD.

6 F̄er, lo, ða q̄r gen bec̄óz ov destruc̄fun:  
Eŋj̄pt sal gad̄er ðem up, Memfis sal ber̄i ðem:  
ðe p̄lezant [plasez] f̄er ðar silver, net'lz sal  
poz̄és ðem:

ternz [sal be] in ðar t̄áb̄ernac̄'lz.

7 ðe daz ov vizitaŋun q̄r cum,  
ðe daz ov recom̄pens q̄r cum;  
'Izrael sal n̄o [it]:

ðe prof̄et [iz] a ful, ðe spir̄it̄ual man [iz] mad,  
f̄er ðe multiŋud ov ðjŋ in̄icwiti, and ðe grat  
hatred.

8 ðe wogman ov 'Efr̄aim [woz] wið m̄j God;  
[but] ðe prof̄et [iz] a snar ov a f̄s̄ler in el  
hiz waz,

[and] hatred in ðe h̄ss ov hiz God.

9 ða hav depl̄i cor̄upted [ðem̄s̄elvz], az in ðe  
daz ov Ḡibia:

[ðarfor] he wil remémber ðar in̄icwiti,  
he wil vizit ðar sinz.

- 9 10 I fænd 'Israel lje graps in ðe wil-  
dernes;  
i so yr fæderz az ðe ferstrip in ðe fig tre  
at her ferst tîm:  
[but] ða went tu Baal-peor,  
and séperated ðemsélvz untu [ðát] sam;  
and [ðar] abominafunz wer æcerdîg az  
ða luvd.
- 11 [Az fer] 'Efraim, ðar glori fal flj awá lje  
a berd,  
from ðe bert, and from ðe wum, and from  
ðe concepjun.
- 12 Ðo ða brîg up ðar çildren,  
yet wil i berév ðem, [ðat ðar fal] not [be]  
a man [left]:  
ya, wo elso tu ðem hwen i depárt from ðem!
- 13 'Efraim, az i so Tîrus, [iz] planted in a  
plezant plas:  
but 'Efraim fal brîg fært hiz çildren tu ðe  
murderer.
- 14 Giv ðem, o LÖRD:—i hwot wilt ðs giv;  
giv ðem a miscariîg wum and dri brests.
- 15 Ol ðar wicednes [iz] in Gilgal:  
fer ðar i hated ðem:  
fer ðe wicednes ov ðar dwîg i wil drij ðem  
i wil luv ðem no mör: [st ov mî n hss,  
el ðar prinsez [qr] revólterz.
- 16 'Efraim iz smîtn,  
ðar runt iz drij up, ða fal bar no frut:  
ya, Ðo ða brîg fært,  
yet wil i sla [ev'n] ðe belúved [frut] ov ðar
- 17 Mj God wil eqst ðem awá, [wum].  
becöz ða did not hqre'n untu him:  
and ða fal be wondererz amúg ðe nasunz.
- 10 IZRAEL [iz] an emti vîj,  
he brîget fært frut untu himsélv:  
æcerdîg tu ðe multîtud ov hiz frut he hat  
incrést ðe elterz;  
æcerdîg tu ðe gudnes ov hiz land ða hav  
mad gadli imejez.
- 2 Ðar hqrt iz dîvîjed—n's fal ða be fænd felti:  
he fal brac dsn ðar elterz,  
he fal spöl ðar imejez.
- 3 Fer n's ða fal sa,  
We hav no çîp, becöz we ferd not ðe LÖRD;  
i hwot ðen jud a çîp ðu tu us.
- 4 Ða hav spoc'n wurdz,  
swarîg felsli in macîp a cûvenant:  
ðus jujmet sprînet up az hemloc in ðe  
furoz ov ðe feld.
- 5 Ðe inhabitants ov Samaria fal fer becöz ov  
ðe çqvz ov Bet-aven:  
fer ðe pep'l ðaróf fal mörn over it,  
and ðe presta ðaróf [ðat] rejóst on it,  
fer ðe glori ðaróf, becöz it iz depqrted from it.
- 6 It fal be elso carîd untu Asiria [fer] a  
prezent tu çîp Jareb:  
'Efraim fal resév sam,  
and 'Israel fal be a fámð ov hiz on cnsel.
- 7 [Az fer] Samaria, her çîp iz cut of az ðe  
fom upón ðe weter.
- 8 Ðe hj plasez elso ov Aven, ðe sin ov 'Israel,  
fal be destréd:  
ðe tern and ðe tis'l fal cum up on ðar elterz;  
and ða fal sa tu ðe montenz, Cûver us;  
and tu ðe hîlz, Fel on us;
- 9 O 'Israel, ðs hast sind from ðe daz ov Gibia:

- 10 ðar ða stud:  
ðe bat'l in Gibia agénst ðe çildren ov  
iniewiti did not overtác ðem.
- 10 [It iz] in mj dezîr ðat i jud çastîz ðem;  
and ðe pep'l fal be gæderd agénst ðem,  
hwen ða fal bînd ðemsélvz in ðar tú furoz.
- 11 And 'Efraim [iz az] an hefer [ðat iz] tet,  
[and] luvet tu tred st [ðe cern];  
but i pqst over upón her far nec:  
i wil mac 'Efraim tu rîd: Jyda fal pls,  
[and] Jacub fal brac hiz clodz.
- 12 So tu yrsélvz in rîtyusnes—rep in mersi;  
brac up yr falo gránd:  
fer [it iz] tîm tu sec ðe LÖRD,  
tîl he cum and ran rîtyusnes upón y.
- 13 Ye hav plsd wicednes—ye hav rept iniewiti;  
ye hav et'n ðe frut ov lîz:  
becöz ðs didst trust in ðj wa,  
in ðe multîtud ov ðj mîti men.
- 14 Ðarför fal a tûmult arîz amúg ðj pep'l,  
and el ðj fertresez fal be speld,  
az Salman speld Bet-qrbel in ðe da ov bat'l:  
ðe muderwozdaft in pesez upón [her] çildren.
- 15 So fal Betel ðu untu y becöz ov yr grat  
wicednes:  
in a mernîg fal ðe çîp ov 'Israel uterli be  
cut ef.
- 11 HWEN 'Israel [woz] a çîld, ðen i luvd  
him,  
and celd mj sun st ov Egipt.
- 2 [Az] ða celd ðem, so ða went from ðem:  
ða sacrîfîzd untu Baalim,  
and burnt insens tu grav'n imejez.
- 3 I tet 'Efraim elso tu go, taciîg ðem bj ðar  
but ða nû not ðat i held ðem. [qrmz;
- 4 I dru ðem wîð cordz ov a man, wîð banda  
ov luv:  
and i woz tu ðem az ðá ðat tac of ðe yoc  
on ðar jez,  
and i lad met untu ðem.
- 5 He fal not retúrñ intu ðe land ov Egipt,  
but ðe Asirian fal be hiz çîp,  
becöz ða refîzð tu retúrñ.
- 6 And ðe sord fal abîd on hiz sitîz,  
and fal consúm hiz brânqez, and devór  
[ðem],  
becöz ov ðar on cnselz.
- 7 And mj pep'l qr bent tu bácsliðîg from me:  
Ðo ða celd ðem tu ðe Most Hî,  
nun at el wud egzólt [him].
- 8 i Hs fal i giv ðe up, 'Efraim;  
i [hs] fal i deliver ðe 'Israel;  
i hs fal i mac ðe az Adma;  
i [hs] fal i set ðe az Zeboim.  
Mjn hqrt iz turnd wîðín me,  
mj repénîtgz qr cînd'ld tugéðer.
- 9 I wil not ecsecut ðe fersnes ov mîj ayger,  
i wil not retúrñ tu destré 'Efraim;  
fer i [am] God, and not man;  
ðe Holi Wun in ðe midst ov ðe:  
and i wil not enter intu ðe siti.
- 10 Ða fal woc qfter ðe LÖRD:  
he fal ror lje a lîjñ:  
hwen he fal ror,  
ðen ðe çildren fal tremb'l from ðe west.
- 11 Ða fal tremb'l az a berd st ov Egipt,  
and az a ðuv st ov ðe land ov Asiria:



[1] and i wil plas dem in dar hszez, set de LæRD.

2 EFRaim cumpaset me abót wið liz, and de hsz ov 'Izrael wið desét: but Jyda yet rulet wið God, and iz fatul wið de sants.

[2] 'Efraim fedet on wind, and sólœt qfter de est wind:

he dali inceset liz and desolafun; and ða du mac a covenant wið de Asirianz, and ol iz carid intuu Egipt.

2 ðe LæRD hat also a cóntroversi wið Jyda, and wil punif Jacub acording tuu hiz waz; acording tuu hiz duniqz wil he recompens him.

3 He tuec hiz bruder bi ðe hel in ðe wuum, and bi hiz strengt he had pser wið God:

4 ya, he had pser over de anjel, and prevæld: he wept, and mad suplicafun untuu him: he fænd him [in] Betel, and ðar he spac wið us;

5 ev'n de LæRD God ov hosts; ðe LæRD [iz] hiz memorial.

6 ðarfor turn ðs tuu ði God: cep mersi and jujment, and wat on ði God continuali.

7 [He iz] a mercant, ðe balanse ov desét [qr] in hiz hand: he luvet tuu oprés.

8 And 'Efraim sed, Yet i am becüm rig, i hav fænd me st substans: [in] el mi laburz ða fal fünd nun iniewiti in me ðat [wer] sin.

9 And i [ðat am] ðe LæRD ði God from ðe land ov Egipt wil yet mac ðs tuu dwel in tábernac'lz, az in ðe daz ov ðe solem fests.

10 F hav also spœ'n bi ðe profets, and i hav multiplid vizunz, and uzd similituðz, bi ðe ministri ov ðe profets.

11 [Iz ðar] iniewiti [in] Giliad—fuarli ða qr ða sacrifiz bulucs in Gilgal; [vaniti: ya, ðar olterz [qr] az heps in ðe furoz ov ðe feldz.

12 And Jacub fled intuu ðe cuntri ov Siria, and 'Izrael servd fer a wif, and fer a wif he cept [sep].

13 And bi a profet ðe LæRD bret 'Izrael st ov Egipt, and bi a profet woz he prezérvd.

14 'Efraim provœt [him] tuu anger móst biterli: ðarfor fal he lev hiz blud upón him, and hiz reprœc fal hiz Lærd retürn untuu him.

[13] HWEN 'Efraim spac tremblin, he egzelted himself in 'Izrael; but hwen he ofénded in Baal, he djd.

2 And nð ða sin mœr and mœr, and hav mad dem mólt'n imejez ov ðar silver, [and] jdulz acording tuu ðar on understándin, el ov it ðe wure ov ðe craftsman: ða sa ov ðem, Let ðe men ðat sacrifiz cis ðe eqvz.

3 ðarfor ða fal be az ðe mernip elsd, and az ðe erli dý ðat paset awá, az ðe qsf [ðat] iz driv'n wið ðe hwerlwind st ov ðe flœr, and az ðe smœc st ov ðe gimni.

[13] 4 Yet i [am] ðe LæRD ði God from ðe land ov Egipt,

and ðs falt nœ nœ god but me: fer [ðar iz] nœ savyur besjd me.

5 F did nœ ðs in ðe wildernes, in ðe land ov grat drst.

6 Acording tuu ðar pastur, sœ wer ða fild; ða wer fild, and ðar hqrt woz egzelted; ðarfor hav ða fergót'n me.

7 ðarfor i wil be untuu ðem az a ljun: az a leperd bi ðe wa wil i obzérv [ðem]:

8 i wil met ðem az a bar [ðat iz] berévd [ov her hwelps], and wil rend ðe cœl ov ðar hqrt, and ðar wil i devér ðem ljc a ljun: ðe wjld best fal tar ðem.

9 O 'Izrael, ðs hast destrœd ðjsêlf—but in 10 F wil be ði ciq: [me [iz] ðin help.

¿ hwar [iz eni uðer] ðat ma sav ðs in el ði sitiz,

¿ and ði jujez ov hum ðs sedst, Giv me a ciq and prinsez.

11 F gav ðs a ciq in mjin anger, and tuec [him] awá in mji ret.

12 ðe iniewiti ov 'Efraim [iz] bænd up; hiz sin [iz] hid.

13 ðe soroz ov a travelin wuman fal cum upón he [iz] an unwjz sun; [him: fer he sud not sta loq in [ðe plas ov] ðe bracin fart ov çildren.

14 F wil ransom ðem from ðe pser ov ðe grav; i wil redém ðem from ðet:

œ ðet, i wil be ði plagz;

œ grav, i wil be ði destrucfun:

repéntens fal be hid from mjin jz.

15 ðœ he be frutful amúq [hiz] breðren, an est wind fal cum,

ðe wind ov ðe LæRD fal cum up from ðe and hiz sprin fal becüm dri, [wildernes, and hiz fœnten fal be drijd up: he fal spœl ðe trezúr ov el plezant veselz.

16 Samaria fal becüm désœlet; fer se hat rebêld agénst her God:

ða fal fœl bi ðe sord: ðar infants fal be dast in pesez, and ðar wimen wið çjld fal be ript up.

[14] O 'Izrael, retürn untuu ðe LæRD ði God;

fer ðs hast fœl'n bi ðin iniewiti.

2 Tac wið u wurdz, and turn tuu ðe LæRD:

sa untuu him, Tac awá el iniewiti, and resév [us] grafusli:

sœ wil we render ðe eqvz ov sr lips.

3 Afur fal not sav us;

we wil not rjd upón hersez:

neðer wil we sa eni mœr tuu ðe wure ov sr handz, [Ye qr] sr gods:

fer in ðs ðe fqærles fündet mersi.

4 F wil hel ðar bácsljidj,

i wil luv ðem freli:

fer mjin anger iz turnd awá from him.

5 F wil be az ðe dý untuu 'Izrael:

he fal grœ az ðe lili,

and eqst fort hiz ruitz az Lebanun.

6 Hiz brangez fal spred,

and hiz byti fal be az ðe oliv tre,

and hiz smel az Lebanun.

14 <sup>7</sup> Hát dat dwel under hiz fado fal retúrn;  
da fal revjv [az] de cern, and grō az  
de vjn:  
de sent daróf [fal be] az de vjn ov Lebanun.  
8 'C'frain [fal sa], 'Hwot hav i tu du eni  
mōr wid jdulz;  
i hav herd [him], and obzērvd him:

14 i [am] līc a gren fer tre.  
From me iz dī frut fēnd.  
9 'Hú [iz] wjz—and he fal understánd  
'prudent—and he fal nō dem; [dez'tijz],  
for de waz ov de Lōrd [qr] rjt, and de just  
fal wec in dem:  
but de transgrēserz fal fel darín.

## JOEL.

1 *DE wurd ov de Lord dat cam tu Joel de  
sun ov Petjēl.*

2 **H**ER tis, ye old men,  
and giv er, el ye inhabitants ov de land.  
'Hat dis ben in yr daz,  
er ev'n in de daz ov yr fāderz.

3 Tel ye yr gildren ov it,  
and [let] yr gildren [tel] dar gildren,  
and dar gildren anúder jenerafun.

4 Hát hwig de pqmerwurm hat left hat de  
locust et'n;  
and dát hwig de locust hat left hat de  
cāgerwurm et'n;  
and dát hwig de cāgerwurm hat left hat  
de cāterpiler et'n.

5 Awāc, ye drupcerdz, and wep;  
and hsl, el ye drincerz ov wjn,  
becóz ov de nū wjn; fer it iz cut of from yr  
mst.

6 Fer a nafun iz cum up upōn mj land,  
strog, and widst number,  
huiz tet [qr] de tet ov a ljun,  
and he hat de qec tet ov a grat ljun.

7 He hat lad mj vjn wast, and bqret mj fig tre:  
he hat mad it clen bar, and cāst [it] awā;  
de brāncez daróf qr mad hwjt.

8 Lament līc a verjin gert wid sacclēt  
fer de huzbund ov her ūt.

9 De met oferij and de drige oferij iz cut of  
from he hss ov de Lōrd;  
de prests, de Lōrdz ministerz, mōrn.

10 He feld iz wasted, de land mōrnet;  
fer de cern iz wasted:  
de nū wjn iz drjd up, de el lāngwifet.

11 Be ye ajāmd, o ye huzbundmen; hsl, o  
ye vjndreserz,  
fer de hwet and fer de bqrlj;  
becóz de hqrvest ov de feld iz perist.

12 De vjn iz drjd up, and de fig tre lāngwifet;  
de pumgranet tre, de pqm tre also, and de  
ap'l tre,  
[ev'n] el de trez ov de feld, qr widerd:  
becóz jō iz widerd awā from de sunz ov men.

13 Gerd ūrsēlvz, and lament, ye prests:  
hsl ye ministerz ov de elter:  
cum, lī el nīt in sacclēt, ye ministerz ov  
mj God:  
fer de met oferij and de drige oferij iz  
withhold'n

1 from de hss ov yr God.

14 Sanctifj ye a fāst, cōl a solem asēmbli,  
gader de elderz [and] el de inhabitants ov  
de land  
[intu] de hss ov de Lōrd yr God,  
and crj untu de Lōrd,

15 Alqs fer de da!

fer de da ov de Lōrd [iz] at hand,  
and az a destrucjun from de ōlmiti fal itcum.

16 'Iz not de met cut of befōr sr iz,  
[ya,] jō and gladnes from de hss ov sr God.

17 De sed iz rot'n under dar clodz,  
de gqrnerz qr lad dēsolet, de bqrnz qr brōc'n  
fer de cern iz widerd. [dēn]

18 Hs du de bests grōn!  
de herdz ov cat'l qr perplēst, becóz da hav  
nō pastur;

ya, de flocs ov sep qr mad dēsolet.

19 O Lōrd, tu dé wil i crj:

fer de fjr hat devērd de pqstur ov de  
wildernes,  
and de flam hat burnt el de trez ov de feld.

20 De bests ov de feld crj also untu dé:  
fer de riverz ov woterz qr drjd up,  
and de fjr hat devērd de pqstur ov de  
wildernes.

2 **B**Lō ye de trumpet in Zjun,  
and ssnd an alqrm in mj hōli mōntēn:  
let el de inhabitants ov de land trembl':  
fer de da ov de Lōrd cumet, fer [it iz] nj  
at hand;

2 a da ov dqrcnes and ov glumines,  
a da ov clēdz and ov tic dqrcnes,  
az de mōrnij spred upōn de mōntēnz:  
a grat pep'l and a strog;  
dar hat not ben ever de līc, neder fal be eni  
mōr after it,  
[ev'n] tu de yerz ov meni jenerafunz.

3 A fjr devēret befōr dem;  
and behjnd dem a flam burnet:  
de land [iz] az de gqrd'n ov Eden befōr dem,  
and behjnd dem a dēsolet wildernes;  
ya, and nutij fal escāp dem.

4 De āperans ov dem [iz] az de āperans ov  
and az hersmen, so fal da run. [horses]

5 Līc de nōz ov qariuts on de tops ov mōntēnz  
fal da lep,

līc de nōz ov a flam ov fjr dat devēret de  
stubl',



2 az a stroy pep'l set in bat'l ará.  
 6 Befór dar fas de pep'l fal be muç pand:  
 el fasez fal gaðer blaenes.  
 7 Ða fal run lîc mîti men;  
 Ða fal clîm de wel lîc men ov wer;  
 and Ða fal mæç everi wun on hiz waz,  
 and Ða fal not bræc Ðar rapes:  
 neder fal wun trust anúder;  
 Ða fal weg everi wun in hiz pæt:  
 and [hwen] Ða fel upón de sord, Ða fal not  
 be wuunded.  
 8 Ða fal run tuu and fro in de siti;  
 Ða fal run upón de wel, Ða fal clîm up upón  
 de hsez;  
 Ða fal enter in at de windoç lîc a tef.  
 9 Ðe ert fal cwac befór ðem;  
 Ðe hev'nz fal trembl':  
 de sun and de moun fal be dæce,  
 and de stærz fal widdré Ðar ðiniç:  
 and de LæRD fal uter hiz vös befór hiz qrmi:  
 for hiz camp [iz] veri grat:  
 fer [hé iz] stroy dat ésecutet hiz wurd:  
 fer de da ov de LæRD [iz] grat and veri terib'l;  
 and ? hûc can abîd it.  
 Ðarfor elso ns, set de LæRD,  
 turn ye [ev'n] tuu me wið el yr hært,  
 and wið fastîg, and wið wepiç, and wið  
 mornîg:  
 and rend yr hært, and not yr garments,  
 and turn untu de LæRD yr God:  
 fer he [iz] grafus and mersifal,  
 slo tuu anger, and ov grat cîndnes,  
 and repéntet him ov de ev'l.  
 ? Hûc noet [if] he wil retúr and repént,  
 and lev a blesîg behînd him;  
 [ev'n] a met oferîg and a drîge oferîg untu  
 de LæRD yr God.

Blo de trumpet in Zjun,  
 sanctîfî a fæst, cel a solem asémbli:  
 gaðer de pep'l, sanctîfî de congregaþun,  
 asémbl' de elderz,  
 gaðer de cîldren, and ðoç dat suc de brests;  
 let de brîdgrum go fort ov hiz çamber,  
 and de brîd st ov her clozet.  
 Let de prests, de ministerz ov de LæRD,  
 wep betwén de porç and de elter,  
 and let ðem sa, Spar ðî pep'l, o LæRD,  
 and giv not ðî heritej tuu repróc,  
 dat de heð'n jad rul over ðem:  
 ? hwarfor jad da sa amúç de pep'l, ? Hwar  
 [iz] dar God.  
 Ðen wil de LæRD be jelus fer hiz land,  
 and piti hiz pep'l.  
 Ya, de LæRD wil qnser and sa untu hiz pep'l,  
 Behóld, i wil send y corn,  
 and wîç, and el, and ye fal be satisfîd darwît:  
 and i wil nò mor mæc y a repróc amúç de  
 heð'n:  
 but i wil remúv fqr of from y de nòðern  
 [qrmi],  
 and wil drîv him intuu a land baren and  
 wið hiz fas tord de est se, [déselet,  
 and hiz hînder part tord de utmòst se,  
 and hiz stîge fal cum up, and hiz il savur  
 fal cum up,  
 becéz he hat dun grat tînz.  
 Fer not, o land; be glad and rejós:

2 fer de LæRD wil du grat tînz.  
 22 Be not afrád, ye bests ov de feld:  
 fer de pæstærz ov de wildernes du sprîg:  
 fer de tre baret her fruit,  
 de fig tre and de vîç du yeld Ðar strengt.  
 23 Be glad ðen, ye cîldren ov Zjun,  
 and rejós in de LæRD yr God:  
 fer he hat giv'n y de færmæ ran móderetli,  
 and he wil cöz tuu cum dsn fer y de ran,  
 de færmæ ran, and de later ran in de ferst  
 [munt].  
 24 And de flørz fal be fæl ov hwet,  
 and de fats fal overfló wið wîç and el.  
 25 And i wil restór tuu y de yerz dat de locust  
 hat et'n,  
 de cæçerwurm, and de cæterpîler, and de  
 pæmerwurm,  
 mî grat qrmî hwîç i sent amúç y.  
 26 And ye fal et in plenti, and be satisfîd,  
 and praz de nam ov de LæRD yr God,  
 dat hat ðelt wundrusli wið y:  
 and mî pep'l fal never be afámd.  
 27 And ye fal nò dat i [am] in de midst ov  
 'Izrael,  
 and [dat] i [am] de LæRD yr God, and  
 nun els:  
 and mî pep'l fal never be afámd.  
 28 And it fal cum tuu pqs æfterwerd,  
 [dat] i wil pør st mî spirit upón el fles;  
 and yr sunz and yr dæterz fal profesî,  
 yr old men fal drem dremz,  
 yr yun men fal se vîçunz:  
 29 and elso upón de servants and upón de  
 handmadz  
 in ðoç daz wil i pør st mî spirit.  
 30 And i wil so wunderz in de hev'nz and in  
 de ert,  
 blud, and fîr, and pîlerz ov smøc.  
 31 De sun fal be turnd intuu dærenes,  
 and de moun intuu blud,  
 befór de grat and de terib'l da ov de LæRD  
 32 And it fal cum tuu pqs, [cum.  
 [dat] hussøever fal cel on de nam ov de LæRD  
 fal be ðelîverd:  
 fer in mænt Zjun and in Jeruzalem fal be  
 az de LæRD hat sed, [deliverans,  
 and in de remnant hum de LæRD fal cel.  
 3 Fer, behóld, in ðoç daz, and in dat tîm,  
 hwen i fal brîç agén de captivîti ov Juda  
 and Jeruzalem,  
 2 i wil elso gaðer el nasunz,  
 and wil brîç ðem dsn intuu de vali ov  
 and wil pled wið ðem Ðar [Jehosafat,  
 fer mî pep'l and [fer] mî heritej 'Izrael,  
 hum da hav scaterd amúç de nasunz, and  
 pærted mî land.  
 3 And Ða hav cæst lots fer mî pep'l;  
 and hav giv'n a bø fer an hærut,  
 and sold a gerl fer wîç,  
 dat Ða mî drîge.  
 4 Ya, and ? hwot hav ye tuu du wið me, o  
 Tîr, and Zîdun,  
 and el de cøsts ov Palestîç:  
 ? wil ye render me a recompens;  
 and if ye recompens me,  
 swiftli and spedîli wil i retúr yr recompens  
 upón yr on hed;  
 5 becéz ye hav tac'n mî silver and mî gold,

- 3** and hav carid intui yr temp'ls mj gadli plezant tipz:  
**6** de gildren also ov Jyda and de gildren ov Jeruzalem  
 hav ye sold untu de Grefianz,  
 dat ye mjt remuiv dem far from dar border.  
**7** Behold, i wil raz dem st ov de plas hwider ye hav sold dem,  
 and wil retarn yr recompens upón yr on hed:  
**8** and i wil sel yr sunz and yr deterz intui de hand ov de gildren ov Jyda,  
 and da fal sel dem tu de Sabeanz, tu a pep'l far ef:  
 fer de LÖRD hat spoe'n [it].
- 9** Proclám ye dis amún de Jentilz;  
 Prepár wer, wac up de mjt men,  
 let el de men ov wer dre ner; let dem cum up:  
**10** bet yr plzfarsz intui sordz,  
 and yr pruunighues intui sperz:  
 let de wec sa, & [am] strop.  
**11** Asémb'l yrsélvz, and cum, el ye hed'n,  
 and gader yrsélvz tugéder rënd abót:  
 dider coz di mjt wunz tu cum dsn, o LÖRD.  
**12** Let de hed'n be wae'nd,  
 and cum up tu de vali ov Jehosafat:  
 fer dar wil i sit tu juj el de hed'n rënd abót.  
**13** Put ye in de sic'l, fer de harvest iz rip:  
 cum, get u dsn; fer de pres iz ful, de fats overfló;

- 3** fer dar wicednes [iz] grat.  
**14** Multitudz, multitudz in de vali ov desigun:  
 fer de da ov de LÖRD [iz] ner in de vali ov desigun.  
**15** De sun and de munn sal be darc'nd,  
 and de stqrz sal widdré dar jinij.  
**16** De LÖRD also fal ror st ov Zjun,  
 and uter hiz vös from Jeruzalem;  
 and de hev'nz and de ert sal fac:  
 but de LÖRD [wil be] de hop ov hiz pep'l,  
 and de strengt ov de gildren ov 'Izrael.  
**17** So fal ye no dat i [am] de LÖRD yr God dwelijn in Zjun, mj holi mnten:  
 den sal Jeruzalem be holi,  
 and dar sal no stranjerz pqs tru her eni mor.  
**18** And it fal cum tu pqs in dát da,  
 [dat] de mntenz fal drop dsn ný win,  
 and de hilz fal flö wid míc,  
 and el de riverz ov Jyda fal flö wid weters,  
 and a fsnten fal cum fort ov de hss ov de LÖRD,  
 and fal weter de vali ov Sitim.  
**19** Ejipt fal be a desolafun,  
 and Edum fal be a désolet wildernes,  
 fer de violens [agénst] de gildren ov Jyda,  
 becéz da hav sed inosent blud in dar land.  
**20** But Jyda fal dwel fer ever,  
 and Jeruzalem from jenera juntu jenerafun.  
**21** Fer i wil clenx dar blud [dat] i hav not clenzd:  
 fer de LÖRD dwelet in Zjun.

## AMOS.

- 1** De wurdz ov Amos, hu woz amún de herdmen ov Tecoa, hwig he se consérnij 'Izrael in de daz ov Uzja cij ov Jyda, and in de daz ov Jeroboam, de sun ov Joaf cij ov 'Izrael, tú yez befór de ertwac.  
**2** AND he sed,  
 De LÖRD wil ror from Zjun,  
 and uter hiz vös from Jeruzalem;  
 and de habitafunz ov de seperdz fal mörn,  
 and de top ov Carmel fal wider.  
**3** Jus set de LÖRD;  
 Fer tre transgrefunz ov Damáscus,  
 and fer for, i wil not turn awá [de punif-ment] daróf;  
 becéz da hav trest Giliad wid trefij ínstru-ments ov jurn:  
**4** but i wil send a fir intui de hss ov Házael,  
 hwig fal devér de palsez ov Ben-hadad.  
**5** & wil brac also de bqr ov Damáscus,  
 and cut of de inhabitant from de plan ov Aven,  
 and him dat holdet de septer from de hss ov Eden;

- 1** and de pep'l ov Siria fal go intui captiviti untu Cer; set de LÖRD.  
**6** Jus set de LÖRD;  
 Fer tre transgrefunz ov Gaza,  
 and fer for, i wil not turn awá [de punif-ment] daróf;  
 becéz da carid awá captiv de hol captiviti,  
 tu deliver [dem] up tu Edum:  
**7** but i wil send a fir on de wel ov Gaza,  
 hwig fal devér de palsez daróf:  
**8** and i wil cut of de inhabitant from Asdod,  
 and him dat holdet de septer from Aseclon,  
 and i wil turn mjin hand agénst Ecron:  
 and de remnant ov de Filistinz fal perif,  
**9** Jus set de LÖRD; [set de LÖRD God].  
 Fer tre transgrefunz ov Tjrus,  
 and fer for, i wil not turn awá [de punif-ment] daróf;  
 becéz da deliverd up de hol captiviti tu Edum,  
 and remeberd not de bruderli cuvenant:  
**10** but i wil send a fir on de wel ov Tjrus,  
 hwig fal devér de palsez daróf.  
**11** Jus set de LÖRD;  
 Fer tre transgrefunz ov Edum,



and fer fœr, i wil not turn awá [ðe puni-  
ment] ðaróf;

becóz he did pursú hiz bruder wið ðe sord,  
and did cœst ef el piti,

and hiz ænger did tar perpétuali,  
and he cept hiz rot for ever:

but i wil send a fîr upón Teman,  
hwig fal devór ðe palesez ov Bozra.

ðus set ðe LœRD;

Fer tre transgresunz ov ðe gildren ov Amun,  
and fer fœr, i wil not turn awá [ðe puni-  
ment] ðaróf;

becóz ða hav ript up ðe wimen wið gild at  
ðat ða mît enlárj ðar berder: [Giliad,

but i wil eind' a fîr in ðe wol ov Raba,

and it fal devór ðe palesez ðaróf,

wið fstin in ðe da ov bat'l,

wið a tempest in ðe da ov ðe hwerlwind:

and ðar eij fal go intuu captiviti,

he and hiz prinsez tугeðer, set ðe LœRD.

ðus set ðe LœRD;

Fer tre transgresunz ov Moab,

and fer fœr, i wil not turn awá [ðe puni-  
ment] ðaróf;

becóz he burnt ðe bonz ov ðe eij ov Edum  
intuu ljm:

but i wil send a fîr upón Moab,

and it fal devór ðe palesez ov Ciriot:

and Moab fal ðj wið tūmult,

wið fstin, [and] wið ðe sœnd ov ðe trumpet:

and i wil cut ef ðe fuj from ðe midst ðaróf,

and wil sla el ðe prinsez ðaróf wið him, set

ðus set ðe LœRD; [ðe LœRD.

Fer tre transgresunz ov Jyða,

and fer fœr, i wil not turn awá [ðe puni-  
ment] ðaróf;

becóz ða hav despîzd ðe lœ ov ðe LœRD,

and hav not cept hiz comqndments,

and ðar lîz ceœd ðem tu er,

qfter ðe hwig ðar fœðerz hav weet:

but i wil send a fîr upón Jyða,

and it fal devór ðe palesez ov Jeruzalem.

ðus set ðe LœRD;

Fer tre transgresunz ov 'Izrael,

and fer fœr, i wil not turn awá [ðe puni-  
ment] ðaróf;

becóz ða sold ðe rityus fœr silver,

and ðe pur fœr a par ov fuz;

ðat pant qfter ðe dust ov ðe ert on ðe hed  
ov ðe pur,

and turn asjð ðe wa ov ðe mœc:

and a man and hiz fœðer wil go in untuu  
ðe [sam] mad,

tuu profæn mj holi nam.

And ða la [ðemsêlvz] dœn upón clœðz lad  
bî everi elter, [tū plej

and ða drige ðe wjn ov ðe condœmnd

[in] ðe hœs ov ðar God.

Yet destrœd i ðe Amorjt befœr ðem,

huiz hjt [woz] lîc ðe hjt ov ðe sœderz,

and he [woz] strong az ðe ocs;

yet i destrœd hiz frut from abúv, and hiz  
ruts from benêt.

Elseo i bret u up from ðe land ov Eijpt,

and led u fœrti yez tru ðe wildernes,

tuu pozés ðe land ov ðe Amorjt.

And i razd up ov u sunz fœr profets,

and ov u yug men fœr Nazarijs.

2<sup>9</sup> [Iz it] not ev'n ðus, o ye gildren ov 'Iz-  
rael, set ðe LœRD.

12 But ye gav ðe Nazarijs wjn tuu drige;  
and comqnded ðe profets,  
sain, Profesi not.

13 Behôld, i am prest under u,  
az a cœrt iz prest [ðat iz] ful ov fœvz.

14 ðarfor ðe flîjt fal perîf from ðe swift,  
and ðe strong fal not streng't'n hiz fœre,  
neder fal ðe mîti deliver himsêlf:

15 neder fal hê stand ðat handlet ðe bæ;  
and [hê ðat iz] swift ov fut fal not deliver  
[himsêlf]:

neder fal hê ðat rîdet ðe hœrs deliver himsêlf.

16 And [hê ðat iz] curajus amún ðe mîti  
fal fle awá naced in dát ða, set ðe LœRD.

3 HER ðis wurd ðat ðe LœRD hat spœc'n  
agénst u, o gildren ov 'Izrael, agénst ðe  
hol famili hwig i bret up from ðe land ov  
Eijpt, sain,

2<sup>9</sup> Onli hav i non  
ov el ðe familiz ov ðe ert:

ðarfor i wil punif u

fœr el u r inciwitiz.

3<sup>9</sup> Can tú wœc tугeðer,  
eœsépt ða be agréd;

4<sup>9</sup> wil a lîun rœr in ðe forest,

hwen he hat no pra;

5<sup>9</sup> wil a yug lîun crî st ov hiz den,

if he hav tac'n nutîj;

6<sup>9</sup> can a berd fœl in a snar upón ðe ert

hwar no jin [iz] fœr him;

7<sup>9</sup> fal [wun] tac up a snar from ðe ert,

and hav tac'n nutîj at el;

8<sup>9</sup> fal a trumpet be blœn in ðe siti,

and ðe pep'l not be afrád:

9<sup>9</sup> fal ðar be ev'l in a siti,

and ðe LœRD hat not dun [it].

10 Ewrlî ðe Lœrd GOD wil ðu nutîj,  
but he revelet hiz secret untuu hiz servants  
ðe profets.

11 ðe lîun hat rœrd—5<sup>9</sup> húa wil not fer;  
ðe Lœrd GOD hat spœc'n—5<sup>9</sup> húa can but  
profesi.

12 Publj in ðe palesez at Asdod,  
and in ðe palesez in ðe land ov Eijpt,  
and sa, Asêmb'l u r sêlvz upón ðe mœntenz  
ov Samaria,

and behôld ðe grat tūmults in ðe midst ðaróf,  
and ðe oprést in ðe midst ðaróf.

13 Fer dá no not tuu ðu rît, set ðe LœRD,  
hwi stœr up vîolens and roberi in ðar palesez.

14 ðarfor ðus set ðe Lœrd GOD;

An ádvseri [ðar fal be] ev'n rœnd abœt  
ðe land;

and he fal brîg dœn ðj streng't from ðe,

and ðj palesez fal be spœld.

15 ðus set ðe LœRD;

Az ðe seperd tacet st ov ðe mœt ov ðe lîun  
túu legz, er a pes ov an er;

so fal ðe gildren ov 'Izrael be tac'n st

ðat dwel in Samaria in ðe corner ov a bed,

and in Damáscus [in] a cœg.

16 Her ye, and testîj in ðe hœs ov Jacob,

set ðe Lœrd GOD, ðe God ov hosts,

17 ðat in ðe da ðat i fal vizit ðe transgresunz  
ov 'Izrael upón him,

- 3 i wil also vizit de elterz ov Betel:  
and de hernz ov de elter fal be cut of,  
and fol tuu de grænd.
- 15 And i smjt de winter hss wid de sumer  
hss;  
and de hszez ov ivuri fal perij,  
and de grat hszez fal hav an end, set de  
LORD.
- 4 HER dis wurd, ye eijn ov Basan,  
dat [qr] in de mnten ov Samaria,  
hwic oprés de pur, hwic cruf de nedi,  
hwic sa tuu dar mqsterz, Briq, and let us  
dringe.
- 2 De Lerd God hat sworn bi hiz holines,  
dat, lo, de daz fal cum upón u,  
dat he wil tac u awá wid huacs,  
and yr posteriti wid fishuacs.
- 3 And ye fal go st at de brægez,  
everi [es at dát hwic iz] befór her;  
and ye fal eqst [dem] intuu de pales, set de  
LORD.
- 4 Cum tuu Betel, and transgrés;  
at Gilgal multiplj transgrejun;  
and briq yr sácerijez everi mornin,  
[and] yr tídz qfter tre yez:
- 5 and ofer a sacrijz ov tapescgívin wid lev'n,  
and proclám [and] publiš de fre oferinz:  
for dis ljet u, o ye gildren ov 'Israel, set  
de Lerd God.
- 6 And i also hav giv'n u clenness ov tet in  
el yr sitiz,  
and wont ov bred in el yr plasez:  
yet have ye not retúrnd untuu me, set de Lerd.
- 7 And also i hav widhold'n de ran from u,  
hwen [dar wer] yettre munts tuu de hqvest:  
and i cezd it tuu ran upón wun siti,  
and cezd it not tuu ran upón anúder siti:  
wun pes woz rand upón,  
and de pes hwarupón it rand not widerd.
- 8 So tú [er] tre sitiz wonderd untuu wun siti,  
tuu dringe weter;  
but da wer not satisfjd:  
yet have ye not retúrnd untuu me, set de Lerd.
- 9 F hav smit'n u wid blqstij and mildy:  
hwen yr gard'nz and yr vinyerdz  
and yr fig trez and yr oliv trez incrést,  
de pqmerwurm devérd [dem]:  
yet have ye not retúrnd untuu me, set de Lerd.
- 10 F hav sent amún u de pestilens qfter de  
maner ov Ejipt:  
yr yun men hav i slan wid de sord,  
and hav tac'n awá yr hersez;  
and i hav mad de stjpe ov yr camps tuu cum  
up untuu yr nostrilz:  
yet have ye not retúrnd untuu me, set de Lerd.
- 11 F hav overtrón [sum] ov u,  
az God overtrú Sodum and Gomóra,  
and ye wer az a firbrand pluct st ov de  
burnij:  
yet have ye not retúrnd untuu me, set de Lerd.
- 12 Darfor dus wil i duu untuu dé, o 'Israel:  
[and] becéz i wil duu dis untuu dé,  
prepár tuu met dj God, o 'Israel.
- 13 Fer, lo, hé dat formet de mntenz, and  
createt de wind,  
and declaret untuu man hwot [iz] hiz tot,  
dat macet de mornin dqrenes,

- and tredet upón de hij plasez ov de ert,  
de LORD, de God ov hosts, [iz] hiz nam.
- 5 HER ye dis wurd hwic i tac up agénst u,  
[ev'n] a lamentafun, o hss ov 'Israel.  
2 de verjin ov 'Israel iz fel'n—je fal no mor  
rijz:  
je iz fersac'n upón her land—[dar iz] nun  
tuu raz her up.
- 3 Fer dus set de Lerd God;  
de siti dat went st [bi] a tszend—fal lev  
an hundred,  
and dát hwic went fört [bi] an hundred—  
fal lev ten,  
tuu de hss ov 'Israel.
- 4 For dus set de Lerd untuu de hss ov  
'Israel,  
Sec ye me, and ye fal liv:  
5 but sec not Betel, nor enter intuu Gilgal,  
and pqs not tuu Beerseba:  
for Gilgal fal furli go intuu captiviti,  
and Betel fal cum tuu net.
- 6 Sec de Lerd, and ye fal liv;  
lest he brac st lje fir in de hss ov Jozef,  
and devér [it], and [dar be] nun tuu cweng  
[it] in Betel.
- 7 Yé huu turn jujment tuu wurmwud,  
and lev ef rijyunes in de ert,  
8 [sec him] dat macet de sev'n stqz and Orjun,  
and turnet de fado ov det intuu de mornin,  
and macet de da dqrc wid njt:  
dat colet fer de weterz ov de se,  
and porret dem st upón de fas ov de ert:  
de LORD [iz] hiz nam:
- 9 dat strejnet de spold agénst de stroy,  
so dat de spold fal cum agénst de fertes.
- 10 Da hat him dat rebjcet in de gat,  
and da abhér him dat specet úprjtli.
- 11 Ferazmúg darfor az yr tredin [iz] upón  
de pur,  
and ye tac from him burd'nz ov hwet:  
ye hav bilt hszez ov hyn ston—but yr fal  
not dwel in dem;  
ye hav plantet plezant vinyerdz—but ye  
fal not dringe win ov dem.
- 12 Fer i no yr manifold transgrejunz and yr  
mjt sinz:  
da allict de just, da tac a briq,  
and da turn asjd de pur in de gat [from  
dar rjt].
- 13 Darfor de prudent fal cep silens in dát  
fer it [iz] an ev'l tjm. [tjm];
- 14 Sec gud, and not ev'l, dat ye ma liv:  
and so de Lerd, de God ov hosts, fal bewid u,  
az ye hav spo'e'n.
- 15 Hat de ev'l, and luv de gud,  
and estáblj jujment in de gat:  
it ma be dat de Lerd God ov hosts wil be  
untuu de remnant ov Jozef. [grafus]
- 16 Darfor de Lerd, de God ov hosts, de  
Lerd, set dus;  
Walij [fal be] in el strets;  
and da fal sa in el de hij waz, Alqs! alqs!  
and da fal col de huzbundman tuu mornin,  
and sug az qr scilful ov lamentafun tuu  
walij.
- 17 And in el vinyerdz [fal be] walij:  
fer i wil pqs fruu dé, set de Lerd.



18 WO untu ū dat dezſr de da ov de LÖRD!

ſ tu hwot end [iz] it fer ū;  
de da ov de LÖRD [iz] dārenes, and not ljt.  
Az if a man did fle from a ljun,  
and a bar met him;

er went intū de hss, and lent hiz hand on  
and a serpent bit him. [de wol,

ſ [ſal] not de da ov de LÖRD [be] dārenes,  
and not ljt;

ſ ev'n veri dāre, and nō brjtnes in it.

ſ hat, ſ deſpiz ūr feſt daz,  
and ſ wil not ſmel in ūr ſolem aſembliz.

ſo ye ofer me burnt oferigz and ūr met  
ſ wil not acēpt [dem]: [oferigz,

neder wil ſ regārd de pes oferigz ov ūr fat  
beſta.

Tac de awā from me de neẗ ov dī ſonẗ;

ſer ſ wil not her de melodi ov dī vjulz.

But let jument run dsn az weterz,

and rjtyusnes az a mjtī ſtrēm.

ſ Hav ye oferd untu me ſācrifizez and  
oferigz

in de wildernes fērti yerz, o hss ov 'Izrael.

But ye hav bōrn de tābernae'l ov ūr Mōloc

and Cjun ūr imajez,

de ſtqr ov ūr God, hwiġ ye mad tu ūrsēlvz.

ſarfor wil ſ eoz ū tu gō intu captiviti

beyōnd Damāscus,

ſet de LÖRD, huiz nam [iz] de God ov hoſts.

WO tu dēm [dat qr] at ez in Zjun,

and truſt in de mēnten ov Samaria,

[hwiġ qr] namd ġef ov de naſunz,

tu huim de hss ov 'Izrael cam!

Pqs ye untu Calna, and ſe;

and from deſs go ye tu Hamat de grat:

den go dsn tu Gat ov de Filistinz:

ſ [be da] beter dan deẗ cipdumz,

ſ or dar border grater dan ūr border.

Yē dat put ſqr awā de ev'l da,

and eoz de ſet ov violēſs tu cum ner;

ſtat lī upōn bedz ov jvuri,

and ſtreġ deſmēlvz upōn dar eſgez,

and et de lamz ſt ov de floe,

and de eqvz ſt ov de miſt ov de ſtēl;

ſtat ġant tu de ſsūd ov de vjul,

[and] invēnt tu deſmēlvz instruments ov

mūzic, līc David;

ſtat drijc wjn in bolz,

and anōnt deſmēlvz wiđ de ġef ōntments:

but da qr not grevd fer de afflicjun ov Joẗef.

ſarfor ns ſal da go captiv wiđ de fērtſt dat

go captiv,

and de baġewet ov dēm dat ſtreġ deſmēlvz

ſal be remiūvd.

de Lerd God hat ſworn bj himſēlf,

ſet de LÖRD de God ov hoſts,

ſ abhēr de ēſelēnsi ov Jacob, and hat hiz

paleſez:

ſarfor wil ſ deliver up de ſiti wiđ el dat iz

darin.

And it ſal cum tu pqs, if ſar remān ten

men in wun hss, dat da ſal dī. And a manz

upēl ſal tac him up, and hē dat burnet

him, tu brīġ ſt de bōnz ſt ov de hss, and

ſal ſa untu him dat [iz] bj de ſjdz ov de

hss, ſ [Iz dar] yet [eni] wiđ dē; and he

71\*

6 ſal ſa, Nō. den ſal he ſa, Hold dī tūẗ:  
fer we ma not mac menſun ov de nam ov  
de LÖRD.

11 Fer, behōld, de LÖRD comādet,  
and he wil ſmīt de grat hss wiđ bregez,  
and de lit'l hss wiđ cleſts.

12 ſ ſal hersez run upōn de roc:  
ſ wil [wun] plz [dar] wiđ ocs'n,  
fer ye hav turnd jument intu ġel,  
and de frut ov rjtyusnes intu hemloc:

13 yē hwiġ rejōs in a tīġ ov not;  
hwiġ ſa, ſ Hav we not tac'n tu us hernz bj  
ſr on ſtreġt.

14 But, behōld, ſ wil raz up agēſt ū a naſun,  
o hss ov 'Izrael,

ſet de LÖRD de God ov hoſts;  
and da ſal afflic ū from de enteriġ in ov  
untu de river ov de wildernes. [Hemat

7 AUS hat de Lerd God ſōd untu me;  
and, behōld, he fermd ġrqs-hoperz in de  
beginiġ ov de futiġ up ov de later ġrōt;  
and, lo, [it woz] de later ġrōt after de einz  
2 mōinẗ. And it cam tu pqs, [dat] hwen da  
had mad an end ov etiġ de ġrqs ov de land,  
den ſ ſed,

O Lerd God, fōrgiv, ſ beſēġ dē;  
ſ bj hūm ſal Jacob ariz—fer he [iz] ſmel.

3 de LÖRD repēnted fer dīs:

It ſal not be, ſet de LÖRD.

4 AUS hat de Lerd God ſōd untu me:  
and, behōld, de Lerd God cōld tu cōtēnd  
bj fīr, and it deẗvd de grat dep, and did et

5 up a part. den ſed ſ,

O Lerd God, ſes, ſ beſēġ dē:

ſ bj hūm ſal Jacob ariz—fer he [iz] ſmel.

6 de LÖRD repēnted fer dīs:

dis elſo ſal not be, ſet de Lerd God.

7 AUS he ſōd me: and, behōld, de Lerd

ſtūd upōn a wēl [mad] bj a pluṃlīn, wiđ a

8 pluṃlīn in hiz hand. And de LÖRD ſed

untu me, Amos, ſ hwot ſeest de. And ſ

ſed, A pluṃlīn. den ſed de Lerd,

Behōld, ſ wil ſet a pluṃlīn in de miſt ov

mī pep'l 'Izrael:

ſ wil not agēn pqs bj dēm eni mōr:

9 and de hj plazez ov tẗac ſal be deſolet,

and de ſāġetjeriz ov 'Izrael ſal be lad waſt;

and ſ wil rjz agēſt de hss ov Jeroboam

wiđ de ſord.

10 den Amazja de preſt ov Betel ſent tu

Jeroboam ein ov 'Izrael, ſaiġ, Amos hat

conſpīrd agēſt dē in de miſt ov de hss

ov 'Izrael: de land iz not ab'l tu bar el

11 hiz wurdz. Fer dūs Amos ſet, Jeroboam

ſal dī bj de ſord, and 'Izrael ſal ſurli be

led awā captiv ſt ov dar on land.

12 Olſo Amazja ſed untu Amos, O de ſeer,

go, fle dē awā intu de land ov Jyda, and

13 dar et bred, and profeſj dar: but profeſj

not agēn eni mōr at Betel; fer it [iz] de

einz ġapel, and it [iz] de einz cōrt.

14 den qnsēd Amos, and ſed tu Amazja,

ſ [woz] no profet, neder [woz] ſ a profets

ſun; but ſ [woz] an herdman, and a ġaſſer

15 ov ſicamor frut: and de LÖRD tac me az ſ

7 folod de floe, and de LæRD sed untu me,  
Gø, profesj untu mī pep'l 'Izrael. (16) Ns  
ðarfor her ðs de wurd ov de LæRD: ðs  
saest, Profesj not agénst 'Izrael, and drop  
not [ðj wurd] agénst de hss ov 'Izac.

17 ðarfor ðus set de LæRD;

ðj wif sal be an hqlut in de siti,  
and ðj sunz and ðj detertz fal fel bī de sord,  
and ðj land sal be divjded bī līn;  
and ðs falt ðj in a poljted land:  
and 'Izrael fal furli gø intu captiviti fōrt  
ov hiz land.

8 ðus hat de LæRD GOD fōd untu me:  
and behōld a bqseet ov sumer fruit.

2 And he sed, Amos, ¿ hwot seest ðs. And i  
sed, A bqseet ov sumer fruit. ðen sed de  
LæRD untu me,

De end iz cum upōn mī pep'l ov 'Izrael;  
i wil not agén pqs bī dem enī mōr.

3 And de sozj ov de temp'l sal be hslīz  
in ðát da, set de LæRD GOD:  
[ðar sal be] meni ded bodiz in everi plas:  
ða sal cqst [dem] fōrt wid slens.

4 Her ðis, o yé ðat swolo up de nedi,  
5 ev'n tu mac de pur ov de land tu fal, saij,  
¿ Hwen wil de nū mun be gen—ðat we  
ma sel corn;

¿ and de subat—ðat we ma set fōrt hwet,  
macīn de efa smel, and de fecel grat,  
and fōlsifij de balanse bī desét;

6 ðat we ma bī de pur for silver,  
and de nedi fer a par ov fuz;  
[ya,] and sel de refus ov de hwet.

7 De LæRD hat sworn bī de écselensi ov  
Jacob,

Swurli i wil never fergét enī ov ðar wures.

8 ¿ Eal not de land trembl' fer ðis,  
and everi wun mōrn ðat dwelet darin.

And it fal riz up hōlli az a flud;  
and it fal be cqst st and drēnd, az [bī] de  
flud ov Ejipt.

9 And it fal cum tu pqs in ðát da, set de  
LæRD GOD,

ðat i wil cōz de sun tu gø dsn at nūn,  
and i wil dqrc'n de ert in de cler da:

10 and i wil turn yr fests intu mōrnīn,  
and el yr sozj intu lamentafun;  
and i wil brīg up saccelet upōn el lenz,  
and beldnes upōn everi hed;  
and i wil mac it az de mōrnīn ov an onli  
[sun],

and de end ðaróf az a biter da.

11 Behōld, de daz cum, set de LæRD GOD,  
ðat i wil send a famīn in de land,  
not a famīn ov bred, nor a terst fer weter,  
but ov herīg de wurdz ov de LæRD:

12 and ða fal wonder from se tu se,  
and from de nort ev'n tu de est, ða fal run  
tu and fro  
tu sec de wurd ov de LæRD, and fal not  
fīnd [it].

13 In ðát da fal ðe far verjīnz and yup men  
fant fer terst.

14 ðá ðat swar bī de sin ov Samaria,  
and sa, ðj god, o Dan, livet;  
and, de maner ov Beerfēba livet;  
ev'n ða fal fel, and never riz up agén.

9 I SO de LæRD standīg upōn de elter:  
and he sed,

Smīt de lintel ov de dōr, ðat de poete  
ma fac:

and cut dem in de hed, el ov dem;  
and i wil sla de lqst ov dem wid de sord:  
hé ðat flet ov dem—fal not fle awá,  
and hé ðat escapet ov dem—fal not be  
deliverd.

2 ðo ða dig intu hel—ðens fal mīn hand  
tac dem;

ðo ða clīm up tu hev'n—ðens wil i brīg  
dem dsn:

3 and ðo ða hīd demsēlvz in de top ov Carmel,  
i wil serc and tac dem st ðens;

and ðo ða be hīd from mī sīt in de botum  
ov de se,

ðens wil i comqnd de serpent, and he fal  
bīt dem:

4 and ðo ða go intu captiviti befōr ðar enemī,  
ðens wil i comqnd de sord, and it fal sla  
dem:

and i wil set mīn iz upōn dem fer ev'l, and  
not fer gud.

5 And de LæRD GOD ov hosts [iz] hé  
ðat tuçet de land, and it fal melt,

and el ðat dwel darin fal mōrn:  
and it fal riz up hōlli līc a flud;

and fal be drēnd, az [bī] de flud ov Ejipt.

6 [It iz] hé ðat bildet hiz stōriz in de hev'n,  
and hat fēnded hiz trup in de ert;

hé ðat cōlet fer de weter ov de se,  
and poret dem st upōn de fas ov de ert:

De LæRD [iz] héz nam.

7 ¿ [Ar] ye not az çildren ov de Ethiopians  
untu me,

o çildren ov 'Izrael, set de LæRD.

¿ Hav not i bret up 'Izrael st ov de land  
ov Ejipt,

¿ and de Filistinz from Cafter, and de Sirians  
from Cer.

8 Behōld, de iz ov de LæRD GOD [qr] upōn de  
sīnful cīndum,

and i wil destró it from of de fas ov de ert;  
saviñ ðat i wil not uterli destró de hss ov

Jacob, set de LæRD.

9 Fer, lo, i wil comqnd,

and i wil sift de hss ov 'Izrael amāy ol  
nafunz,

līc az [corn] iz sifted in a sīv,

yet fal not de lest gran fel upōn de ert.

10 Ol de sīnerz ov mī pep'l fal ðj bī de sord,  
hwīc sa, De ev'l fal not overtác ner pre-  
vént us.

11 IN ðát da wil i raz up de tábernac'l ov  
David ðat iz fel'n,

and clōz up de breçez ðaróf;

and i wil raz up hiz ruīns,

and i wil bīld it az in de daz ov old:

12 ðat ða ma pozés de remnant ov Edum,  
and ov ol de hed'n, hwīc qr cold bī mī nam,

set de LæRD ðat dmet ðis.

13 Behōld, de daz cum, set de LæRD,  
ðat de plēman fal overtác de reper,  
and de treder ov graps him ðat soet sed;  
and de mēntenz fal drop swet wīn,  
and el de hīlz fal melt.



14 And i wil bring agén ðe captiviti ov mī pep'l ov 'Izrael, and ða fal bild ðe wast sitiz, and inhábit [ðem]; and ða fal plant vinyerdz, and dringe ðe wīn daróf;

9 ða fal elso mac gqrd'nz, and et ðe fruit ov ðem.

15 And i wil plant ðem upón ðar land, and ða fal nō mōr be pald up st ov ðar land hwīg i hav giv'n ðem, set ðe LōRD ði God.

## O B A D Ě A.

*ðe vižun ov Obadija.*

I US set ðe Lōrd God consérniȝ Edum; We hav herd a rumur from ðe LōRD, and an ambasadur iz sent amúȝ ðe heð'n, Ariz ye, and let us rīz up agénst her in bat'l.

2 Behóld, i hav mad ðé smel amúȝ ðe heð'n: ðs qrt gratli despīzd.

3 ðe prīd ov ðīn hqrt hat desévd ðé, ðs ðat dwelest in ðe clefts ov ðe roc, huwz habitafun [iz] hī; ðat set in hīz hqrt, i Hū sal bring me ðsñ tu ðe grōnd.

4 ðo ðs egzólt [ðiself] az ðe eg'l, and ðo ðs set ði nest amúȝ ðe stqrz, ðens wil i bring ðé ðsñ, set ðe LōRD.

5 If tevz cam tu ðé, if roberz bī nīȝ, [hs qrt ðs cut of!]  
i wud ða not hav stol'n til ða had enúf;  
if ðe grap-gadererz cam tu ðé,  
i wud ða not lev [sum] graps.

6 Hs qr [ðe tiȝz] ov Eso serçt st!  
[hs] qr hīz hid'n tiȝz set up!  
7 Ōl ðe men ov ði conféderezi hav brēt ðé [ev'n] tu ðe border:

ðe men ðat wer at pes wīd ðé hav desévd ðé, [and] preváld agénst ðé;  
[ðá ðat et] ði bred hav lad a wund under ðé:  
[ðar iz] nun understándiȝ in him.

8 i Sal i not in dát ða, set ðe LōRD, ev'n destró ðe wīz [men] st ov Edum, and understándiȝ st ov ðe msnt ov Eso.

9 And ði mīti [men], o Teman, fal be dismád, tu ðe end ðat everi wun ov ðe msnt ov Eso ma be cut of bī sloter.

10 Fōr, [ði] vīolens agénst ði brūðer Jacob, sam fal cuver ðé, and ðs falt be cut of fōr ever.

11 In ðe ða ðat ðs studest on ðe uðer sīd, in ðe ða ðat ðe stranjerz carīd awá captiv hīz forenz, and forenz enterd intū hīz gats, and eqst lots upón Jeruzalem—ev'n ðs [wost] az wun ov ðem.

12 But ðs iudst not hav luct on ðe ða ov ði brūðer in ðe ða ðat he becám a stranjer;

1 neder iudst ðs hav rejóst over ðe gildren ov Jyda in ðe ða ov ðar destrucfun; neder iudst ðs hav spoc'n prēdli in ðe ða ov distrés.

13 ðs iudst not hav enterd intū ðe gat ov mī pep'l in ðe ða ov ðar calamiti; ya, ðs iudst not hav luct on ðar afflicfun in ðe ða ov ðar calamiti, nōr hav lad [handz] on ðar substans in ðe ða ov ðar calamiti;

14 neder iudst ðs hav stād in ðe cōswa, tu cut of ðoz ov hīz ðat did escáp; neder iudst ðs hav deliverd up ðoz ov hīz ðat did remán in ðe ða ov distrés.

15 Fōr ðe ða ov ðe LōRD [iz] nōr upón ōl ðe heð'n: az ðs hast dun, it fal be dun untū ðé: ði rewōrd fal retūrn upón ðīn ōn hed.

16 Fōr az ye hav druge upón mī hōli msnten, [so] fal ōl ðe heð'n dringe cōtīnqali, ya, ða fal dringe, and ða fal swolō ðsñ, and ða fal be az ðo ða had not ben.

17 BUT upón msnt Zjūn fal be deliverans, and ðar fal be holines; and ðe hss ov Jacob fal pozés ðar pozefunz.

18 And ðe hss ov Jacob fal be a fīr, and ðe hss ov Jozef a flam, and ðe hss ov Eso fōr stub'l, and ða fal eind'l in ðem, and devr ðem; and ðar fal not be [eni] remaniȝ ov ðe hss fōr ðe LōRD hat spoc'n [it]. [ov Eso]

19 And [ðá ov] ðe sst fal pozés ðe msnt ov Eso; and [ðá ov] ðe plan ðe Filistinȝ: and ða fal pozés ðe feldz ov 'Sfrain, and ðe feldz ov Samaria; and Benjamin [fal pozés] Giliad.

20 And ðe captiviti ov ðis hōst ov ðe gildren ov 'Izrael [fal pozés] dát ov ðe Cánaaniȝ, [ev'n] untū Zarefat;

and ðe captiviti ov Jeruzalem, hwīg [iz] in Sefarad, fal pozés ðe sitiz ov ðe sst.

21 And sayyurȝ fal cum up on msnt Zjūn tu juj ðe msnt ov Eso; and ðe cīȝdum fal be ðe LōRDZ.

# J O N A .

1 N<sup>8</sup> de wurd ov de L<sup>ORD</sup> cam untu Jona de sun ov Amítaj, saij, (2) Arjz, go tu Nineva, dát grat siti, and erj agénst it; for 3 dar wicednes iz cum up befór me. But Jona roz up tu fle untu Tqrjif from de prezens ov de L<sup>ORD</sup>, and went dsn tu Jopa; and he fsnd a sip goij tu Tqrjif; so he pad de far daróf, and went dsn intui it, tu go wid dem untu Tqrjif from de prezens ov de L<sup>ORD</sup>.

4 But de L<sup>ORD</sup> sent st a grat wind intui de se, and dar woz a mti tempest in de se, so 5 dat de sip woz lje tu be broc'n. Den de marinerz wer afrád, and erjd everi man untu hiz god, and cqst f<sup>or</sup>t de warz dat [wer] in de sip intui de se, tu lij'n [it] ov dem. But Jona woz gon dsn intui de sjdz ov de sip; and he la, and woz f<sup>or</sup>st asl<sup>ep</sup>.

6 So de sip-mqster cam tu him, and sed untu him, †Hwot menest ds, o sleper; arjz, cel upón dj God, if so be dat God wil 7 tije upón us, dat we perif not. And da sed everi wun tu hiz felo, Cum, and let us cqst lots, dat we ma n<sup>o</sup> fer huiz c<sup>o</sup>z dis ev'l [iz] upón us. So da cqst lots, and de lot fel upón Jona.

8 Den sed da untu him, Tel us, we pra dé, fer huiz c<sup>o</sup>z dis ev'l [iz] upón us: †Hwot [iz] dñj ocypasun, and †hwens cūmest ds; †hwot [iz] dj cuntri, and †ov hwot pep'l 9 [qrt] ds. And he sed untu dem, †[am] an Hebrui; and i fer de L<sup>ORD</sup>, de God ov hev'n, hwiç hat mad de se and de dri [land].

10 Den wer de men ecseidigli afrád, and sed untu him, †Hwi hast ds dun dis. Fer de men n<sup>u</sup> dat he fled from de prezens ov de

11 L<sup>ORD</sup>, bec<sup>o</sup>z he had told dem. Den sed da untu him, †Hwot jal we du untu dé, dat de se ma be cqm untu us; fer de se ret,

12 and woz tempestiqus. And he sed untu dem, Tac me up, and cqst me f<sup>or</sup>t intui de se; so jal de se be cqm untu y; fer i n<sup>o</sup> dat fer mj sac dis grat tempest [iz] upón y.

13 Neverdelés de men rod hqrd tu brig [it] tu de land; but da cud not: fer de se ret,

14 and woz tempestiqus agénst dem. Hwarfor da erjd untu de L<sup>ORD</sup>, and sed, We bes<sup>ec</sup> dé, o L<sup>ORD</sup>, we bes<sup>ec</sup> dé, let us not perif fer dis manz lijf, and la not upón us inosent blud: fer ds, o L<sup>ORD</sup>, hast dun az it plezd 15 dé. So da tuc up Jona, and cqst him f<sup>or</sup>t intui de se: and de se sest from her rajij.

16 Den de men ferd de L<sup>ORD</sup> ecseidigli; and oferd a sacrificz untu de L<sup>ORD</sup>, and mad vsz.

17 N<sup>8</sup> de L<sup>ORD</sup> had prepárd a grat f<sup>is</sup> tu swolo up Jona. And Jona woz in de beli

2 ov de f<sup>is</sup> tre daz and tre n<sup>is</sup>. (1) Den Jona prul untu de L<sup>ORD</sup> hiz God st ov de fisez 2 beli, and sed,

2 †Erjd bj rez'n ov mjn affiesun untu de L<sup>ORD</sup>, and he herd me;

st ov de beli ov hel erjd i, [and] ds herdest mj vos.

3 Fer ds hadst cqst me intui de dep, in de midst ov de sez;

and de fludz cumpast me ab<sup>st</sup>: el dj biloz and dj wavz pqst over me.

4 Den i sed, †am cqst st ov dj sit; yet i wil hac agén tord dj holi temp'l.

5 de weterz cumpast me ab<sup>st</sup>, [ev'n] tu de sol: de dept clozd me rnd ab<sup>st</sup>,

de wedz wer rapt ab<sup>st</sup> mj hed.

6 †Went dsn tu de botumz ov de msntenz; de ert wid her barz [woz] ab<sup>st</sup> me fer ever: yet hast ds brot up mj lijf from corupjun, o L<sup>ORD</sup> mj God.

7 Hwen mj sol fanted widin me i remémberd de L<sup>ORD</sup>: and mj prar cam in untu dé, intui dñj holi temp'l.

8 Já dat obzérv lijñ vanitiz fersác dar on mersi.

9 But i wil sacrificz untu dé wid de vos ov tagesgiving;

i wil pa [dát] dat i hav vsd.

Salvasun [iz] ov de L<sup>ORD</sup>.

10 And de L<sup>ORD</sup> spac untu de f<sup>is</sup>, and it vomited st Jona upón de dri [land].

3 AND de wurd ov de L<sup>ORD</sup> cam untu Jona de secund tñj, saij, (2) Arjz, go untu Nineva, dát grat siti, and preg untu

3 it de pregij dat i bid dé. So Jona aróz, and went untu Nineva, acerdij tu de wurd ov de L<sup>ORD</sup>. Ns Nineva woz an

4 ecseidij grat siti, ov tre daz jurni. And Jona begán tu enter intui de siti a das jurni, and he erjd, and sed, Yet ferti daz, and Nineva jal be overtrón.

5 So de pep'l ov Nineva belévd God, and proclámd a f<sup>ast</sup>, and put on sacclet, from de gratest ov dem ev'n tu de lest ov dem.

6 Fer wurd cam untu de cij ov Nineva, and he aróz from hiz tron, and he lad hiz rob from him, and cuverd [him] wid sacclet,

7 and sat in af<sup>ez</sup>. And he c<sup>o</sup>zd [it] tu be proclámd and publi<sup>st</sup> tru Nineva bj de decré ov de cij and hiz nob'lz, saij, Let neder man ner best, herd ner floc, tast eni tij: let dem not fed, ner dring weter:

8 but let man and best be cuverd wid sacclet, and erj mjtili untu God: ya, let dem turn everi wun from hiz ev'l wa, and from

9 de violens dat [iz] in dar handz. †Hui can tel [if] God wil turn and repént, and turn awá from hiz fers anger, dat we perif

10 not. And God so dar wures, dat da turnd from dar ev'l wa; and God repented ov de ev'l, dat he had sed dat he wud du untu dem; and he did [it] not.



1 But it displézd Jona cessedigli, and he woz veri angri. (2) And he prad untu de LERD, and sed, ¶ pra dé, o LERD, ¿ [woz] not dis mi sain, hwen i woz yet in mi cuntri. Darfor ifled befór untu Tqrif: fer i nu dat ds [qrt] a grafus God, and mersiful, slo tuu angger, and ov grat cindnes, and repéntest de ov de ev'l. Darfor ns, o LERD, tac, i beség dé, mi lif from me; fer [it iz] beter fer me tuu di dan tuu liv.—Den sed de LERD, ¿ Duwest ds wel tuu be angri.

3 So Jona went st ov de siti, and sat on de est sijd ov de siti, and dar mad him a buid, and sat under it in de fado, til he mjt se hwot wud becúm ov de siti. And de LERD God prepárd a gord, and mad [it] tuu cum up over Jona, dat it mjt be a fado over hiz hed, tuu deliver him from hiz gref. So Jona woz cessedig glad ov de gord.

4 7 But God prepárd a wurm hwen de mornij roz de necst da, and it smot de gord s dat it widerd. And it cam tuu pqs, hwen de sun did ariz, dat God prepárd a veement est wind; and de sun bet upón de hed ov Jona, dat he fanted, and wift in himsélft tuu di, and sed, [It iz] beter fer me tuu di dan tuu liv.—And God sed tuu Jona, ¿ Duwest ds wel tuu be angri fer de gord. And he sed, ¶ duu wel tuu be angri [ev'n] untu det.

10 Den sed de LERD, Ds hast had piti on de gord, fer de hwiç ds hast not laburd, neder madest it gró; hwiç cam up in a nit, and 11 perist in a nit: and ¿ sud not i spar Nineva, dat grat siti, hwarin qr mor dan sicsscor tszend persunz dat canot dizérn betwén dar rjt hand and dar left hand; and [elso] muç cat'l.

## M I C A.

1 DE wurd ov de LERD dat cam tuu Mica de Morastit in de daz ov Jotam, Ahaz, [and] Hezeçja, cinz ov Jüda, hwiç he se consérnj Samaria and Jeruzalem.

2 HER, el ye pep'l; hqc'n, o ert, and el dat darin iz: and let de LERD GOD be witnes agénst u, de LERD from hiz holi temp'l.

3 Fer, behóld, de LERD cumet fort st ov hiz plas, and wil cum dsn, and tred upón de hj plasez ov de ert.

4 And de mntenz fal be molt'n under him, and de valiz fal be cleft, az waes befór de fjr, [and] az de woterz [dat qr] pord dsn a step plas.

5 Fer de transgrejun ov Jacob [iz] el dis, and fer de sinz ov de hss ov 'Israel. ¿ Hwot [iz] de transgrejun ov Jacob,—¿ [iz it] not Samaria; and ¿ hwot [qr] de hj plasez ov Jüda,—¿ [qr da] not Jeruzalem.

6 Darfor i wil mac Samaria az an hep ov de feld, [and] az plantinz ov a vinyerd: and i wil por dsn de stonz daróf intu de vali, and i wil discúver de fndafunz daróf.

7 And el de grav'n imejz daróf fal be bet'n tuu pesez, and el de hjrz daróf fal be burnt wið de fjr, and el de idulz daróf wil i la désolet: fer se gaderd [it] ov de hjr ov an hqrlut, and da fal retúrn tuu de hjr ov an hqrlut.

8 Darfor i wil wal and hsl, i wil go stript and naced:

1 i wil mac a waliç ljc de dragunz, and mornij az de elz.

9 Fer her wund [iz] incyrabl'; fer it iz cum untu Jüda; he iz cum untu de gat ov mi pep'l, [ev'n] tuu Jeruzalem.

10 Declár ye [it] not at Gat, wep ye not at el: in de hss ov Afra rol djsélf in de dust.

11 Pqs ye awá, ds inhabitant ov Safer, haviñ dj jam naced: de inhabitant ov Zaanan cam not fort in de mornij ov Bet-azel, he fal resév ov u hiz standij.

12 Fer de inhabitant ov Marot wated carfuli fer gud: but ev'l cam dsn from de LERD untu de gat ov Jeruzalem.

13 O ds inhabitant ov Lacif, bind de çariut tuu de swift best: se [iz] de beginij ov de sin tuu de deter ov Zjun: fer de transgrejunz ov 'Israel wer fsnd in dé.

14 Darfor falt ds giv prezents tuu Mórefet-gat: de hszex ov Aczib [fal be] a li tuu de cinz ov 'Israel.

15 Yet wil i briç an ar untu dé, o inhabitant ov Mórefa: he fal cum untu Adúlam, de glóri ov 'Israel.

16 Mac dé beld, and pol dé fer dj delicet çildren: enlqř dj beldnes az de eg'l; fer da qr gon intu captiviti from de.

2 WO tuu dém dat deviz inewiti, and wure ev'l upón dar bedz! Hwen de mornij iz lijt, da practis it, becéz it iz in de pser ov dar hand.

2 And da cuvet feldz, and tac [dem] bi vjolens;

- 2 and hszee, and tae [dem] awá:  
so ða oprés a man and híz hsz, ev'n a man  
and híz heritej.
- 3 ðarfor ðus set ðe LÖRD;  
Behöld agénst ðis famili ðu i ðevjz an ev'l,  
from hwiq ye fal not remiuv qr nees;  
neder fal ye go hetili—fer ðis tjm [iz] ev'l.
- 4 In dát ða fal [wun] tae up a parabl agénst u,  
and lámént wið a dolful lamentafun,  
[and] sa, We be uterli spoeld:  
he hat qanjð ðe perfun ov mī pep'l:  
hsz hat he remiuv [it] from me!  
turnij awá he hat ðivided sr feldz.
- 5 ðarfor ðs falt hav nun ðat fal eqst a cerd  
in ðe congregafun ov ðe LÖRD. [bī lot]
- 6 Profesj ye not, [sa ða tui dém ðat] profesj:  
ða fal not profesj tui ðem,  
[ðat] ða fal not tae sam.
- 7 Q [ðs ðat qrt] namð ðe hsz ov Jacob,  
i iz ðe spirit ov ðe LÖRD strat'nd; i [qr]  
ðez híz dwijz;  
i ðu not mī wurdz ðu gad tui him ðat  
wecet úprjli.
- 8 Ev'n ov lat mī pep'l iz riz'n up az an enemī:  
ye pul of ðe rob wið ðe garment  
from dém ðat pqs bī secúrli az men avérs  
from wer.
- 9 ðe wimen ov mī pep'l hav ye eqst st from  
ðar plezant hszee:  
from ðar çildren hav ye tae'n awá mī glöri  
fer ever.
- 10 Arjz ye, and depárt—fer ðis [iz] not [qr]  
rest:  
becöz it iz polýted, it fal destró [u],  
ev'n wið a sor destrucfun.
- 11 If a man weej in ðe spirit and felshud ðu li,  
[sain,] i wil profesj untui ðe ov wjn and ov  
stron dripc;  
he fal ev'n be ðe profet ov ðis pep'l.
- 12 i wil furli asémb'l, o Jacob, el ov ðe;  
i wil furli gaðer ðe remnant ov 'Izrael;  
i wil put ðem tugéðer az ðe sep ov Bozra,  
az ðe floe in ðe midst ov ðar fold:  
ða fal mac grat noz bī rez'n ov [ðe mulitqd  
ov] men.
- 13 ðe bracer iz cum up befór ðem:  
ða hav broc'n up, and hav pqt tru ðe gat,  
and qr gen st bī it:  
and ðar eij fal pqs befór ðem,  
and ðe LÖRD on ðe hed ov ðem.
- 3 AND i sed, Her, i pra u, o hedz ov  
Jacob,  
and ye prinsez ov ðe hsz ov 'Izrael;  
i [Iz it] not fer q tui no ujment;  
2 hui hat ðe gad, and huv ðe ev'l;  
hui pluc of ðar sein from of ðem,  
and ðar fles from of ðar bonz;  
3 hui elso et ðe fles ov mī pep'l,  
and fla ðar sein from of ðem;  
and ða brac ðar bonz,  
and qop ðem in psez, az fer ðe pot,  
and az fles wiðin ðe eolðrun.
- 4 ðen fal ða erj untui ðe LÖRD—but he wil  
not her ðem:  
he wil ev'n hjd híz fas from ðem at dát tjm,  
az ða hav behávd ðemsélvz il in ðar dwijz.
- 5 ðus set ðe LÖRD,

- 3 consérnij ðe profets ðat mac mī pep'l er,  
ðat bjt wið ðar tet, and erj, Pes;  
and hé ðat piatet not intui ðar msdz, ða ev'n  
prepár wer agénst him:
- 6 ðarfor njt [fal be] untui u, ðat ye fal not  
hav a vizon;  
and it fal be dqrc untui u, ðat ye fal not  
divjn;  
and ðe sun fal go ðsn over ðe profets,  
and ðe ða fal be dqrc over ðem.
- 7 ðen fal ðe seerz be afámd, and ðe divjners  
confénded:  
ya, ða fal el cuver ðar lips—fer [ðar iz] no  
qaser ov God.
- 8 But truli i am fal ov pser bī ðe spirit ov ðe  
and ov ujment, and ov mjt, [LÖRD,  
tui declár untui Jacob híz transgrefun,  
and tui 'Izrael híz sin.
- 9 Her ðis, i pra u, ye hedz ov ðe hsz ov  
Jacob,  
and prinsez ov ðe hsz ov 'Izrael,  
ðat abhér ujment, and perrév el ecwiti.
- 10 ða bild up Zjun wið blud,  
and Jeruzalem wið inicwiti.
- 11 ðe hedz ðaróf juj fer rewérð,  
and ðe prests ðaróf teq fer hjr,  
and ðe profets ðaróf divjn fer muni:  
yet wil ða len upón ðe LÖRD, and sa,  
i [Iz] not ðe LÖRD amún us, nun ev'l can  
cum upón us.
- 12 ðarfor fal Zjun fer qr sac be plsd [az] a  
and Jeruzalem fal becüm heps, [feld,  
and ðe mnten ov ðe hsz az ðe hī plasez ov  
ðe forest.
4. BUT in ðe lqst ðaz it fal cum tui pqs,  
[ðat] ðe mnten ov ðe hsz ov ðe LÖRD  
fal be estáblift in ðe top ov ðe mntenz,  
and it fal be eggelted abúv ðe híz;  
and pep'l fal flo untui it.
- 2 And meni nafunz fal cum, and sa,  
Cum, and let us go up tui ðe mnten ov  
ðe LÖRD,  
and tui ðe hsz ov ðe God ov Jacob;  
and he wil teq us ov híz waz,  
and we wil wec in híz pqdz:  
fer ðe le fal go fort ov Zjun,  
and ðe wurd ov ðe LÖRD from Jeruzalem.
- 3 And he fal juj amún meni pep'l,  
and rebjce stron nafunz aqr of;  
and ða fal bet ðar sordz intui plsjarz,  
and ðar spers intui prunighucs:  
nafun fal not lift up a sord agénst nafun,  
neder fal ða lern wer eni mor.
- 4 But ða fal sit everi man under híz vjn and  
under híz fig tre;  
and nun fal mac [ðem] afrád:  
fer ðe mst ov ðe LÖRD ov hosts hat spoen  
[it].
- 5 Fer ol pep'l wil wec everi wun in ðe nam ov  
híz god,  
and we wil wec in ðe nam ov ðe LÖRD st  
God fer ever and ever.
- 6 In dát ða, set ðe LÖRD,  
wil i asémb'l hér ðat keltet,  
and i wil gaðer hér ðat iz driv'n st, and  
hér ðat i hav afflicted;
- 7 and i wil mac hér ðat hojted a remnant,



1 and hér dat woz cwt fqr ef a stroy nafun:  
and de LÖRD fal ran över dem in msnt  
Zjun

from hensfort, ev'n fer ever.

2 And ds, o tser ov de floe,  
de stroy hold ov de deter ov Zjun,  
untui dé fal it cum, ev'n de ferst dominyun;  
de cigdun fal cum tu de deter ov Jeruzalem.

3 NÖ ? hwj dust ds crij st alsd;

? [iz dar] no cip in dé;

? iz dj cnseler perist;

4 fer pagz hav tac'n dé az a wuman in travel.  
Be in pan, and labor tui brij fört, o deter  
lic a wuman in travel: [ov Zjun,

fer ns falt ds go fört st ov de siti,

and ds falt dwel in de feld,

and ds falt go [ev'n] tui Babilun;

dar falt ds be deliverd;

dar ds LÖRD fal redém dé from de hand ov  
dijn enemiz.

5 Ns elso meni nafunz qr gaderd agénst dé,  
dat sa, Let her be defild,  
and let sr j hac upón Zjun.

6 But da no not de tets ov de LÖRD,  
neder understánd da hiz cnsel:  
fer he fal gader dem az de fevz intui de flör.

7 Arjz and tref, o deter ov Zjun:

fer j wil mac dijn hern jurn,

and j wil mac dj huise brqs:

and ds falt bet in pesez meni pep'l:

and j wil consecrat dar gan untui de LÖRD,

and dar substans untui de LÖRD ov de  
hol ert.

8 Ns gader dijsélf in trups, o deter ov  
trups:

he hat lad sej agénst us:

da fal smjt de juj ov 'Israel wid a rod upón

9 But ds, Bétlehem Efrata, [de gec,

[dö] ds be lit'l amúg de tszendz ov Juda,

[yet] st ov dé fal hé cum fört untui me

[dat iz] tui be ruler in 'Israel;

huiz goijz fört [hav ben] from ov old, from  
everlqstij.

10 Darfor wil he giv dem up,  
until de tijn [dat] fé hwig travelet hat  
bret fört:

den de remnant ov hiz bredren fal retürn  
untui de gildren ov 'Israel.

11 And he fal stand and fed in de strengt ov de  
LÖRD,

in de majesti ov de nam ov de LÖRD hiz God;

and da fal abjd:

fer ns fal he be grat untui de endz ov de ert.

And dis [man] fal be de pes,

hwen de Asirian fal cum intui sr land:

and hwen he fal tred in sr paleses,

den fal we raz agénst him sev'n seperdz,

and at prinsipal men.

12 And da fal wast de land ov Asiria wid de

sörd,

and de land ov Nimrod in de entransez daróf:

thus fal he deliver [us] from de Asirian,

hwen he cumet intui sr land,

and hwen he tredet widin sr borderz.

13 And de remnant ov Jacob fal be in de

midst ov meni pep'l

az a dñ from de LÖRD,

5 az de fserz upón de grqs,  
dat taret not fer man,

ner watet fer de sunz ov men.

6 And de remnant ov Jacob fal be amúg de  
Jentijz

in de midst ov meni pep'l

az a lijn amúg de bests ov de forest,

az a yuj lijn amúg de floes ov sep:

hu, if he go tru, bot tredet dñ, and taret

and nun can deliver. [in pesez,

9 dijn hand fal be lifted up upón dijn ádverseriz,  
and el dijn enemiz fal be cut of.

10 And it fal cum tui pqs in dát da, set de  
LÖRD,

dat j wil cut of dj hersez st ov de midst ov dé,  
and j wil destró dj qariuts:

11 and j wil cut of de sitiz ov dj land,

and tro dñ el dj stroy holdz:

12 and j wil cut of wigcrafts st ov dijn hand;

and ds falt hav nō [mör] sútsaerz:

13 dj grav'n imejez elso wil j cut of,

and dj standing imejez st ov de midst ov dé;

and ds falt nō mör wurjip de wure ov dijn  
handz.

14 And j wil pluc up dj grqvz st ov de midst  
so wil j destró dj sitiz. [ov dé:

15 And j wil ececut venjans in anger and furi  
upón de hed'n,

sug az da hav not herd.

6 HER ye ns hwot de LÖRD set;

Arjz, conténd ds befór de msntenz,

and let de hilz her dj vös.

2 Her ye, o msntenz, de LÖRDZ cóntroversi,

and ye stroy fñdafunz ov de ert:

fer de LÖRD hat a cóntroversi wid hiz pep'l,

and he wil pled wid 'Israel.

3 O mj pep'l, ? hwot hav j dun untui dé,

and ? hwarin hav j werid dé;

testij agénst me.

4 Fer j bret dé up st ov de land ov Ejipt,

and redém dé st ov de hss ov servants;

and j sent befór dé Mózez, Arun, and

Miriam.

5 O mj pep'l, remémber ns hwot Balac cij ov

Moab consúted,

and hwot Balam de sun ov Beer qnserd him

from Zitim untui Gilgal;

dat ye ma no de rijtusnes ov de LÖRD.

6 ? Hwarwit fal j cum befór de LÖRD,

[and] bñ misélf befór de hj God;

? fal j cum befór him wid burnt oferinjz,

wid eqvz ov a yer old;

7 ? wil de LÖRD be plezd wid tszendz ov

ramz,

[er] wid ten tszendz ov riverz ov el;

? fal j giv mj ferstborn [fer] mj transgrejun,

de frut ov mj bodi [fer] de sin ov mj sol.

8 He hat jod dé, o man, hwot [iz] gud;

and ? hwot dut de LÖRD recwjr ov dé,

but tui du justli, and tui huv mersi,

and tui wec umbli wid dj God.

9 De LÖRDZ vös crjet untui de siti,

and [de man ov] wizdum fal se dj nam:

her ye de rod, and hu hat apented it.

10 ? Ar dar yet de trejurz ov wicednes in de

hss ov de wiced,

and de scant mezur [dat iz] abóminab'l;

- 6 11 <sup>1</sup> *ƒ*al i cænt [dém] pur wið ðe wiced  
balanseþ,  
and wið ðe bag ov desetful wats.  
12 Fer ðe riç men ðaróf q̄r ful ov violens,  
and ðe inhabitants ðaróf hav spœ'n liz,  
and ðar tuj [iz] desetful in ðar mst.  
13 *ƒ*arfor elso wil i mac [dê] sic in smiŋtj dê,  
in maciŋ [dê] dæsolet becöz ov ðj sinz.  
14 *ƒ*s falt et—but not be satisfjð;  
and ðj cæstjŋ dsn [ƒal be] in ðe midst ov dê;  
and *ƒ*s falt tac hold—but falt not deliver;  
and [dát] hwiç *ƒ*s deliverest wil i giv up  
tu ðe sord.  
15 *ƒ*s falt so—but *ƒ*s falt not rep;  
*ƒ*s falt tred ðe olivz—but *ƒ*s falt not anónt  
dê wið el;  
and swet win—but falt not driçe win.  
16 Fer ðe statuts ov Omri q̄r cept,  
and el ðe wures ov ðe h̄ss ov Ahab,  
and ye wec in ðar c̄nselz;  
ðat i *ƒ*ud mac dê a desolafun,  
and ðe inhabitants ðaróf an hisiŋ:  
ðarfor ye ƒal bar ðe repróc ov m̄j pep'l.

- 7 WO iz me!  
for i am az hwen ða hav gaderd ðe sumer  
fruits,  
az ðe grap-gleniŋz ov ðe vintej:  
[ðar iz] no cluŋter tu et: m̄j sol deziŋd ðe  
ferst riç frut.  
2 *ƒ*e gwd [man] iz periŋt st ov ðe ert:  
and [ðar iz] nun upriŋt amúŋ men:  
ða el l̄j in wat fer blud;  
ða hunt everi man hiz bruder wið a net.  
3 *ƒ*at ða ma dui ev'l wið bot handz earnestli,  
ðe prins q̄scet, and ðe juŋ [q̄scet] fer a  
rewórd;  
and ðe grat [man], he uteret hiz misgevus  
deziŋr:  
so ða rap it up.  
4 *ƒ*e best ov ðem [iz] a brjer:  
ðe most upriŋt [iz ƒarper] ðan a tœrn hej:  
ðe da ov ðj wogmen [and] ðj vizitafun cumet;  
n̄s ƒal be ðar perplecsiti.  
5 Trust ye not in a frend,  
put ye not confidens in a gið:  
cep ðe dorz ov ðj m̄st from hér ðat liet in  
ðj buzum.  
6 Fer ðe sun dizonuret ðe fq̄der,  
ðe deter riŋet up agénst her muðer,  
ðe deter-in-l̄e agénst her muðer-in-l̄e;  
a manz enemiz [q̄r] ðe men ov hiz on h̄ss.  
7 *ƒ*arfor i wil hac untu ðe L̄ORD;  
i wil wat fer ðe God ov m̄j salvaŋun—m̄j  
God wil her me.

- 8 Rejés not agénst me, o m̄jn enem̄i:  
hwen i fel—i ƒal ariz;

- 7 hwen i sit in d̄arenes—ðe L̄ORD [ƒal be] a  
liŋ untu me.  
9 *ƒ* wil bar ðe indignafun ov ðe L̄ORD,  
becöz i hav sind agénst him,  
until he pled m̄j cœs, and ecsecut juim̄ent  
fer me:  
he wil briŋ me fort tu ðe liŋ,  
[and] i ƒal behóld hiz riŋyusnes.  
10 *ƒ*en [ƒé ðat iz] m̄jn enem̄i ƒal se [it],  
and *ƒ*am ƒal cuver hér hwiç sed untu me,  
<sup>1</sup> Hwar iz ðe L̄ORD ðj God.  
M̄jn iz ƒal behóld her:  
n̄s ƒal se be trod'n dsn az ðe m̄jŋ ov ðe str̄ets.  
11 [In] ðe ða ðat ðj welz q̄r tu be bilt,  
[in] dát ða ƒal ðe decré be ƒq̄r remúvd.  
12 [In] dát ða [elso] he ƒal cum ev'n tu ðe  
from Asiria,  
and [from] ðe fertifjð sitiz,  
and from ðe cuveres ev'n tu ðe river,  
and from se tu se, and [from] m̄nten tu  
m̄nten.  
13 Notwidstándiŋ ðe land ƒal be dæsolet  
becöz ov ðem ðat dwel ðarin,  
fer ðe frut ov ðar dwiŋz.  
14 Fed ðj pep'l wið ðj rod,  
ðe floç ov ðjñ heritej,  
hwiç dwel soliterili [in] ðe wud, in ðe midst  
ov Carmel:  
let ðem fed [in] Baŋan and Giliad, az in ðe  
daz ov old.  
15 Acordiŋ tu ðe daz ov ðj cumiŋ st ov ðe  
land ov Egipt  
wil i so untu him marvelus [tiŋz].  
16 *ƒ*e nafunz ƒal se and be confnded at el  
ðar m̄jt:  
ða ƒal la [ðar] hand upón [ðar] m̄st, ðar  
erz ƒal be def.  
17 *ƒ*a ƒal lie ðe dust liç a serpent,  
ða ƒal muv st ov ðar holz liç wurmz ov  
ðe ert:  
ða ƒal be afrád ov ðe L̄ORD x̄r God, and ƒal  
fer becöz ov dé.  
18 <sup>1</sup> Hú [iz] a God liç untu dê,  
ðat p̄q̄rnet in̄icwiti,  
and p̄q̄set bi ðe transgreŋun ov ðe remnant  
ov hiz heritej;  
he retanet not hiz anger fer ever, becöz he  
deliŋet in mersi.  
19 He wil turn agén, he wil hav compaŋun  
upón us;  
he wil subd̄j x̄r in̄icwitiŋ;  
and *ƒ*s wilt c̄q̄st el ðar sinz int̄u ðe depts  
ov ðe se.  
20 *ƒ*s wilt p̄ferm ðe trut tu Jacob,  
[and] ðe mersi tu Abraham,  
hwiç *ƒ*s hast sworn untu x̄r ƒq̄derz from  
ðe daz ov old.



# NAHUM.

1 *HE burd'n ov Nineva. He buc ov de vizum ov Nahum de 'Elcofit.*

2 **G**OD [iz] jelus, and de LÖRD revénjet; de LÖRD revénjet, and [iz] furius; de LÖRD wil tac venjans on hiz ádverseriz, and he rezérvet [röt] fer hiz enemiz.

3 De LÖRD [iz] slo tuí anger, and grat in pser, and wil not at el acwít [de wiced]; de LÖRD [hat] hiz wa in de hwelwind and in de störm,

and de clódz [qr] de dust ov hiz fet.  
4 He rebújet de se, and macet it dri, and drijet up el de riverz:

Bajan lángwifet, and Carmel, and de flser ov Lebanun lángwifet.

5 De msntenz cwac at him, and de hilz melt, and de ert iz burnt in de fersnes ov hiz anger.

6 <sup>¶</sup> Hú can stand befór hiz indignafun, and <sup>¶</sup> hú can abjd in de fersnes ov hiz anger. Hiz furi iz pörd st líc fjr, and de rocs qr tron dsn bj him,

7 De LÖRD [iz] gad, a strog hold in de da ov trub'l; and he noet dém dat trust in him.

8 But wít an overrúning flud he wil mac an uter end ov de plas daróf, and dqrcnes fal pursú hiz enemiz.

9 <sup>¶</sup> Hwot duí ye imájin agénst de LÖRD; he wil mac an uter end: afflicfun fal not ríj up de secund tjm.

10 Fer hwíl [da be] foid'n tugéter [az] tórnz, and hwíl da qr drup'n [az] drupcerdz, da fal be devérd az stub'l fuli dri.

11 Dar iz [wun] cum st ov dé, dat imájinét ev'l agénst de LÖRD, a wiced cönseler.

12 Dus set de LÖRD; <sup>¶</sup> Ho [da be] cwjet, and ljewjz meni, yet dus fal da be cut dsn, hwen he fal pqs <sup>¶</sup> Ho i hav afflicted dé, [tru.] i wil afflict dé no mör.

13 Fer ns wil i brac hiz yoc from of dé, and wil burst dj bondz in sunder.

14 And de LÖRD hat giv'n a comqndment consérning dé, [dat] no mör ov dj nam be son: st ov de hss ov dj godz wil i cut of de grav'n imej and de mól'tn imej: i wil mac dj grav—fer ds qrt vjl.

15 Behóld upón de msntenz de fet ov him dat bringet gad tídjnz, dat públiset pes!

16 <sup>¶</sup> Jyda, cep dj solem fests, perfórm dj vsz: fer de wiced fal no mör pqs tru dé—he iz uterli cut of.

2 HE dat daset in pesez iz cum up befór dj fas:

2 cep de munifun, woç de wa, mac [dj] lönz strog, fortíj [dj] pser mjtíli.

2 Fer de LÖRD hat turnd awá de écselensi az de écselensi ov 'Izrael: [ov Jacob, fer de emtierz hav emtid dem st, and mqrd dar vjn brangez.

3 De feld ov hiz mjtí men iz mad red, de valyant men [qr] in scarlet: de qariuts [fal be] wíd flámíj tórzez in de da ov hiz preperafun, and de fer trez fal be teríbli fac'n.

4 De qariuts fal raj in de strets, da fal jus'lwun agénst anúderin de bréd waz: da fal sem líc tórzez, da fal run líc de lítníjz.

5 He fal reónt hiz wurdiz: da fal stumb'l in dar wéc; da fal mac hast tuí de wel daróf, and de deféns fal be prepárd.

6 De gats ov de riverz fal be óp'nd, and de pales fal be dízólv'd.

7 And Huzab fal be led awá captív, fe fal be brét up, and her madz fal led [her] az wíd de vös taberín upón dar brests. [ov duvz,

8 But Nineva [iz] ov old líc a pul ov weter—yet da fal fle awá. Stand, stand, [fal da cri]—but nun fal lue bac:

9 Tac ye de spel ov silver, tac de spel ov gold: fer [dar iz] nun end ov de stór [and] glóri st ov el de plezant furnitur.

10 Se iz emti, and vöd, and wast: and de hqrt meltet, and de nez smít tugéter, and mug pan [iz] in el lönz, and de fazez ov dem el gader blacnes.

11 <sup>¶</sup> Hwar [iz] de dwelín ov de ljunz, and de fedínplas ov de yun ljunz, hwar de ljun, [ev'n] de old ljun, wöet, [and] de ljunz hwelp, and nun mad [dem] afrád.

12 De ljun did tar in pesez enúf fer hiz hwelps, and strang'ld fer hiz ljunesez, and fild hiz holz wíd pra, and hiz denz wíd ravin.

13 Behóld, i [am] agénst dé, set de LÖRD ov hosts, and i wil burn her qariuts in de smoc, and de sord fal devér dj yun ljunz: and i wil cut of dj pra from de ert, and de vös ov dj mesenjerz fal no mör be herd.

3 Wö tuí de bludi siti! it [iz] el fal ov líj [and] roberi: de pra depqrtet not;

2 de noz ov a hwip, and de néz ov de ratlín ov de hwelz, and ov de prqnsín hersez, and ov de jumpín qariuts.

- 3 s ðe hersman listet up bot ðe břit sord  
and ðe gliterin sper:  
and [ðar iz] a multituð ov slan, and a grat  
number ov cqrcesez;  
and [ðar iz] nun end ov [ðar] cörpsez—  
ða stumb'l upón ðar cörpsez.
- 4 Becöz ov ðe multituð ov ðe hørdumz ov  
ðe wel-favurd hqrlut,  
ðe mistres ov wigerqfts,  
ðat selet nafunz tru her hørdumz,  
and familiz tru her wigerqfts.
- 5 Behöld, i [am] agénst ðé, set ðe LæRD ov  
hosts;  
and i wil discúver ði scerts upón ði fas,  
and i wil so ðe nafunz ði nacednes, and ðe  
cirdumz ði sam.
- 6 And i wil cøst abóminab'l fílt upón ðé, and  
mac ðé vl,  
and wil set ðé az a gazingstoc.
- 7 And it fal cum tu pqs,  
[ðat] el ðá ðat hac upón ðé fal fle from ðé,  
and sa, Nineva iz lad wast—i hu wil  
bemón her;  
i hwens fal i sec cumfurters fer ðé.
- 8 i Art ðs beter ðan populus No,  
ðat woz sityat amún ðe riverz, [ðat had]  
ðe weterz rsnd abót it,  
huiz rampert [woz] ðe se, [and] her wol  
[woz] from ðe se.
- 9 Ethiopia and Ejipt [wer] her strengt, and  
[it woz] infinit;  
Put and Lybim wer ði helperz.
- 10 Yet [woz] i carid awá, i went intwecaptiviti:  
her yun gildren elso wer ðaft in pesez at ðe  
top ov el ðe strets:  
and ða cøst lots fer her ónurab'l men,  
and el her grat men wer býnd in çanz.

- 3 11 ðs elso fult be drup'n:  
ðs fult be hid,  
ðs elso fult sec strengt becöz ov ðe enemi.
- 12 Ol ði stroy holdz [i]al be lje] fig trez wid  
ðe ferst rip figz:  
if ða be saç'n, ða fal ev'n fél intw ðe mst  
ov ðe eter.
- 13 Behöld, ði pep'l in ðe midst ov ðé [qr]  
wimen:  
ðe gats ov ði land fal be set wíð op'n untw  
ðe fjr fal dev'r ði bqrz. [ðin enemiz:  
14 Dre ðé weterz fer ðe sej, fertifj ði stroy  
go intw cla, and tred ðe mörter, [holdz;  
mac stroy ðe bric cil.
- 15 Har fal ðe fjr dev'r ðé;  
ðe sord fal cut ðé of,  
it fal et ðé up lje ðe capcerwurm:  
mac ðiself meni az ðe capcerwurm,  
mac ðiself meni az ðe locusts.
- 16 ðs host multipljð ði merçants abáv ðe stqrs  
ov hev'n:  
ðe capcerwurm spolet, and fleet awá.
- 17 ði ersnd [qr] az ðe locusts,  
and ði captanz az ðe grat grqs-hoperz,  
hwic camp in ðe hejcz in ðe cold ða,  
[but] hwen ðe sun arizet ða fle awá,  
and ðar plas iz not non hwar ða [qr].
- 18 ði jeperdz slumber, o çip ov Asiria:  
ði nob'lz fal dwel [in ðe dust]:  
ði pep'l iz scaterd upón ðe mæntenz—and  
no man gaderet [ðem].
- 19 [ðar iz] no helij ov ði bruuz—ði wuund iz  
greivus:  
el ðat her ðe brunt ov ðé fal clap ðe hands  
ov ðé:  
fer i upón húm hat not ði wicednes pøst  
continuali.

## HABACUC.

- 1 ðE burd'n hwiç Habacuc ðe profet ðid se.
- 2 O LæRD, i hs log fal i cri—and ðs wilt  
not her!  
[ev'n] cri st untw ðé [ov] vjolens—and ðs  
wilt not sav!
- 3 i Hwiç dust ðs so me iniewiti, and cez [me]  
tu behöld grevans:  
fer speij and vjolens [qr] beför me:  
and ðar qr [ðat] raz up strif and contenfun.
- 4 ðarför ðe lo iz elact,  
and juymnt ðut never go fört:  
fer ðe wiced ðut campus abót ðe rityus;  
ðarför roç juymnt prosedet.
- 5 Behöld ye amún ðe haç'n, and regárd,  
and wunder márvelusli:  
fer [i] wil wure a wure in qr ðaz,  
[hwiç] ye wil not belév, ðo it be told [u].
- 6 Fer, lo, i raz up ðe Caldeanz, [ðat] biter  
and hasti nafun,

- 1 hwiç fal març tru ðe bredt ov ðe land,  
tu pozés ðe dwelij plasez [ðat qr] not  
ðarz.
- 7 ða [qr] terib'l and dredful:  
ðar juymnt and ðar digniti fal proséd ov  
ðemselvz.
- 8 ðar hersez elso qr swifter ðan ðe leperdz,  
and qr mör fers ðan ðe evnij wulvz:  
and ðar horsmen fal spred ðemselvz,  
and ðar hersmen fal cum from fqr;  
ða fal flj az ðe eg'l [ðat] hastet tu et.
- 9 ða fal cum el fer vjolens:  
ðar fasez fal sup up [az] ðe zst wind,  
and ða fal gader ðe captiviti az ðe sami.
- 10 And ða fal seof at ðe çipz,  
and ðe prinsez [fal be] a seørn untw  
ðem:  
ða fal ðerjð everi stroy hold;  
fer ða fal hep dust, and tac it.
- 11 ðen fal [hiz] mjnd çanj,



and he sal pqs över, and ofënd,  
[impütiŋ] dis hiz pser untu hiz god.

¶ [Art] ðs not from everlqsting, o LÖRD  
mj God, mġn Holi Wun;

we sal not dġ.

O LÖRD, ðs hast ordánd ðem fer ġuiment;  
and, o mġti Goð, ðs hast estáblifð ðem fer  
corecġun.

[ðs qrt] ov purer iz ðan tu behöld ev'l,  
and canst not hac on iniewiti:

ð hwarfor lucest ðs upón ðém ðat del  
trégerusli,

[and] holdest dġ tuŋ hwen ðe wiced devsret  
[ðe man ðat iz] mor rġtyus ðan he.

And macest men az ðe fifez ov ðe se,  
az ðe crepiŋ tġnz, [ðat hav] nō ruler  
över ðem.

Ta tac up el ov ðem wið ðe ang'l,

ða caġ ðem in ðar net,  
and ġader ðem in ðar drag:

ðarfor ða rejés and qŋ glad.

ðarfor ða sacrificz untu ðar net,

and burn insens untu ðar drag;

becöz bj ðem ðar perġun [iz] fat,

and ðar met plentyus.

¶ Sal ða ðarfor emti ðar net,

and not spar continqali tu sla ðe naŋzun.

¶ Wil stand upón mj woġ,

and set me upón ðe tser,

and wil woġ tu se hwot he wil sa untu me,  
and hwot i sal qnsr hwen i am reprávd.

And ðe LÖRD qnsrd me, and sed,

Rġt ðe vizun, and mac [it] plan upón tab'lz,  
ðat hé ma run ðat redet it.

För ðe vizun [iz] yet för an apönted tġm,  
but at ðe end it sal spec, and not lġ:

ðo it tari, wat för it;

becöz it wil ŋurli cum, it wil not tari.

Behöld, hiz sol [hwic] iz lifted up iz not  
uprġt in him:

but ðe just sal liv bj hiz fat.

Ya also becöz he transġrésed bj wġn,

[he iz] a prd man, neder cepet at hom,

hu enlqŋet hiz dezġr az hel,

and [iz] az det, and canot be satisfġd,

but ġaderet untu him el naŋzun,

and hepet untu him el pep'l:

¶ Sal not el ðez tac up a parabl agénst him,

and a tġntġn proverb agénst him, and sa,

Wō tu him ðat increset [ðát hwic iz]

¶ hz loġ; [not hiz]

and tu him ðat ladet himsélŋ wið tic cla!

¶ Sal ðá not rġz up sudenli ðat sal bjð ðé,

and awác ðat sal vees ðé,

and ðs salt be fer butiz untu ðem.

Becöz ðs hast speld meni naŋzun,

el ðe remnant ov ðe pep'l sal spél ðé;

becöz ov menz blud, and [fer] ðe vġolens

ov ðe land, ov ðe siti, and ov el ðat dwel  
ðarin.

Wō tu him ðat cuvetet an ev'l cúvetusnes  
tu hiz hss,

ðat he ma set hiz nest on hġ,

ðat he ma be deliverd from ðe pser ov ev'l!

ðs hast consúled ŋam tu dġ hss bj cutġŋ ef  
meni pep'l,

and hast sind [agénst] dġ sol.

2 11 Fer ðe ston sal crġ st ov ðe wol,  
and ðe bem st ov ðe timber sal qnsr it.

12 Wō tu him ðat bildet a tsn wid blud,  
and stáblifet a siti bj iniewiti!

13 Behöld, ¶ [iz it] not ov ðe LÖRD ov hōsts  
ðat ðe pep'l sal labor in ðe veri fġr,  
and ðe pep'l sal veri ðemsélŋ fer verivaniti:

14 fer ðe ert sal be fild

wið ðe noleġ ov ðe glōri ov ðe LÖRD,  
az ðe weterz cuver ðe se.

15 Wō untu him ðat givet hiz nabur drġe,  
ðat patest dġ bot'l tu [him], and macest

[him] drġe'n also,  
ðat ðs maest lac on ðar nacednes!

16 ðs qrt fild wið ŋam för glōri:

drġe ðs also, and let dġ försein be uncúverd:  
ðe cup ov ðe LÖRDZ rġt hand sal be turnd  
untu ðé,

and ŋamful spuġ [sal be] on dġ glōri.

17 För ðe vġolens ov Lebanun sal cuver ðé,  
and ðe spōl ov bests, [hwic] mad ðem afrád,  
becöz ov menz blud, and för ðe vġolens  
ov ðe land, ov ðe siti, and ov el ðat dwel  
ðarin.

18 ¶ Hwot profitet ðe grav'n imej ðat ðe  
macer daróf hat grav'n it;  
ðe molt'n imej, and a tēġer ov lġz,  
ðat ðe macer ov hiz wure trustet ðarin, tu  
mac dum ġdulz.

19 Wō untu him ðat set tu ðe wud, Awác!  
tu ðe dum ston, Arġz, it sal teg!  
Behöld, it [iz] lad över wið gold and silver,  
and [ðar iz] nō bret at el in ðe midst ov it.

20 But ðe LÖRD [iz] in hiz holi temp'l:  
let el ðe ert cep sġlens beför him.

3 A PRAR ov Habacuc ðe profet upón  
Sigġonot.

¶ O LÖRD, i hav herd dġ spec, [and] woz  
afrád:

o LÖRD, revġv dġ wure in ðe midst ov ðe yerz,  
in ðe midst ov ðe yerz mac non;  
in ret remémber mersi.

3 God cam from Teman,  
and ðe Holi Wun from mēnt Paran. Sela.  
Hiz glōri cuverd ðe hev'nz,  
and ðe ert woz ful ov hiz praz.

4 And [hiz] brġtnes woz az ðe lġt;  
he had hernz [cumġn] st ov hiz hand:  
and ðar [woz] ðe hġdġ ov hiz pser.

5 Beför him went ðe pestilens,  
and burnġn colz went fort at hiz fet.

6 He stud, and meġurd ðe ert:  
he behéld, and drov asúnder ðe naŋzun;  
and ðe everlqstġn mēntenz wer scaterd,  
ðe perpetqal hġlz dġd bŋ:

hiz waz [qr] everlqstġn.

7 F se ðe tents ov Cŋŋan in afficġun:

[and] ðe curtenz ov ðe land ov Midian did  
tremb'l.

8 ¶ Woz ðe LÖRD displézd agénst ðe riverz;

¶ [woz] dġn angŋer agénst ðe riverz;

¶ [woz] dġ ret agénst ðe se,

ðat ðs didst rġd upón dġn hersez

[and] dġ ġariuts ov salvaŋun.

9 ¶ Bō woz mad cwġt naced,  
[acórdġ] tu ðe oðz ov ðe trġbz, [ev'n dġ]  
wurd. Sela.

- 3 As didst elev de ert wid riverz.  
 10 De mventenz se dé, [and] da tremb'ld:  
 de overfloig ov de weter pqt bj:  
 de dep uterd hiz vos,  
 [and] lifted up hiz handz on hj.  
 11 De sun [and] mun stud stil in dar habitafun:  
 at de ljt ov dñ aroz da went,  
 [and] at de jñig ov dñ gliterig sper.  
 12 As didst marq tru de land in indignafun,  
 as didst tref de hed'n in agger.  
 13 As wentest fort fer de salvafun ov dñ pep'l,  
 [ev'n] fer salvafun wid dñ anented;  
 as wundedst de hed st ov de hss ov de wiced,  
 bj discuverig de fñdafun untu de nec. Sela.  
 14 As didst strje tru wið hiz stavz de hed ov  
 hiz vilejez;  
 da cam st az a hwerlwind tu scatter me:  
 dar rejēsīg [woz] az tu dev'sr de pur secretli.  
 15 As didst woe tru de se wid dñ hersez,  
 [tru] de hep ov grat weterz.

- 3 16 Hwen i herd, mī beli tremb'ld;  
 mī lips cwivord at de vos:  
 rot'nnes enterd intu mī bōnz, and i tremb'ld  
 in miself,  
 dat i mīt rest in de da ov trub'l:  
 hwen he cumet up untu de pep'l, he wī  
 invād dem wid hiz trups.  
 17 Oldō de fig tre fal not blosum,  
 neder [fal] frut [be] in de vīnz;  
 de labor ov de oliv fal fal,  
 and de feldz fal yeld no met;  
 de floc fal be cut of from de fold,  
 and [dar fal be] no herd in de stēlz:  
 18 yet i wil rejēs in de LōRD,  
 i wil jo in de God ov mī salvafun.  
 19 De LōRD God [iz] mī strengt,  
 and he wil mac mī fet līc hīndz [fet],  
 and he wil mac me tu woe upōn mīn hī plasez.  
 Tu de gēf sīger on mī striped instruments.

## Z E F A N I A .

1 **T**HU wurd ov de LōRD hwiġ cam untu  
 Zefania de sun ov Cuf, de sun ov  
 Gedalja, de sun ov Amarja, de sun ov  
 Hizcja, in de daz ov Josja de sun ov Amon,  
 cīj ov Jyda.

- 2 F wil uterli consūm el [tīnz] from of de  
 set de LōRD. [land,  
 3 F wil consūm man and best;  
 i wil consūm de fīsl ov de hev'n, and de  
 fīfez ov de se,  
 and de stumblīngbloes wid de wiced;  
 and i wil cut of man from of de land, set  
 de LōRD.  
 4 F wil also streg st mīn hand upōn Jyda,  
 and upōn el de inhabitants ov Jeruzalem;  
 and i wil cut of de remnant ov Baul from  
 dīs plas,  
 [and] de nam ov Cemarīmz wid de prests;  
 5 and dēm dat wurfip de host ov hev'n upōn  
 de hstōps;  
 and dēm dat wurfip [and] dat swar bj de  
 and dat swar bj Maleam; [LōRD,  
 6 and dēm dat qr turnd bac from de LōRD;  
 and [dōz] dat hav not set de LōRD, nor  
 incwōrd fer him.  
 7 Hold dī pes at de prezens ov de LōRD GOD:  
 fer de da ov de LōRD [iz] at hand:  
 fer de LōRD hat prepārd a sacrificz, he hat  
 bid hiz gests.  
 8 And it fal cum tu pqs in de da ov de  
 LōRDZ sacrificz,  
 dat i wil punīf de prīsees, and de cīnz ġildren,  
 and el sug az qr elōdd wid stranj apārel.  
 9 In de sam da also wil i punīf el dōz dat lep  
 on de trefold,

1 hwiġ fil dar mqsterz hsez wid vīolens  
 and desēt.

- 10 And it fal cum tu pqs in dat da, set de  
 LōRD,  
 [dat dar fal be] de nōz ov a crī from de  
 fīf gat,  
 and an hēlīg from de secūd,  
 and a grat crafīg from de hīlz.  
 11 Hēl, ye inhabitants ov Mactef,  
 fer el de merqant pep'l qr cut dēn;  
 el dā dat bar silver qr cut of.  
 12 And it fal cum tu pqs at dat tīm,  
 [dat] i wil serġ Jeruzalem wid cand'lz,  
 and punīf de men dat qr set'ld on dar lēz:  
 dat sa in dar hqrt,  
 de LōRD wil not du gud, neder wil he  
 du ev'l.  
 13 Harfor dar gudz fal becūm a buti,  
 and dar hsez a desolafun:  
 da fal also bild hsez—but not inhābīt  
 [dem]:  
 and da fal plānt vīnyerdz—but not drīpe  
 de wīn darōf.  
 14 De grat da ov de LōRD [iz] ner,  
 [it iz] ner, and hastet grathī,  
 [ev'n] de vos ov de da ov de LōRD:  
 de mīti man fal crī dar biterli.  
 15 Dāt da [iz] a da ov ret,  
 a da ov trub'l and distrēs,  
 a da ov wastnes and desolafun,  
 a da ov dārenes and glūmīnes,  
 a da ov elsdz and tīc dārenes,  
 16 a da ov de trumpet and alārm  
 agēst de fenst sītīz, and agēst de hī tserz.  
 17 And i wil brīg distrēs upōn men,



dat ða sal wec lje bljnd men,  
becóz ða hav sind agénst ðe LÖRD:  
and ðar blud sal be pord st az dust,  
and ðar fleš az ðe dug.  
Neder ðar silver ner ðar gold sal be ab'l  
tu deliver ðem  
in ðe da ov ðe LÖRDz ret;  
but ðe hol land sal be devérd bj ðe fjr ov  
hiz jelusi:  
fer he sal mac ev'n a spedi ridans  
ov el ðém dat dwel in ðe land.

Gader upsélvz tuagéder,  
ya, gader tuagéder, o nafun not dežjrd;  
befór ðe decré brjg fart,  
[befór] ðe da pqs az ðe qaf,  
befór ðe fers anger ov ðe LÖRD cum upón u,  
befór ðe da ov ðe LÖRDz anger cum upón u.  
Sec ye ðe LÖRD, el ye mac ov ðe ert,  
hwig hav ret hiz jujment;  
sec rjtyusnes, sec meenes:  
it ma be ye sal be hid in ðe da ov ðe LÖRDz  
anger.

Fer Gaza sal be fersac'n, and Afcelon a  
desolafun:  
ða ða drjv st Afdod at ðe nun ða,  
and Eeron sal be ruted up.  
Wó untu ðe inhabitants ov ðe se costs, ðe  
nafun ov ðe Ceretjts!  
ða wurd ov ðe LÖRD [iz] agénst u; o Cánaan,  
ða land ov ðe Filistinz,  
i wil ev'n destré ðé, dat ðar sal be no  
inhabitant.

And ðe se cost sal be dwelinz [and] cotejez  
and foldz for floes. [for] seperdz,  
And ðe cost sal be fer ðe remnant ov ðe hss  
ða ða fed ðarupón: [ov] Jyda;  
in ðe hssz ov Afcelon sal ða lī ðsn in ðe  
evnjg:  
fer ðe LÖRD ðar God sal vizit ðem, and  
turn awá ðar captiviti.

ƒ hav herd ðe reprág ov Moab,  
and ðe revljnz ov ðe gildren ov Amun,  
hwarbj ða hav repróct mj pep'l.  
and magnifjd [ðemsélvz] agénst ðar border.  
ðarfor [az] i liv, set ðe LÖRD ov hosts, ðe  
God ov 'Israel,

šurli Moab sal be az Sodum,  
and ðe gildren ov Amun az Gomóra,  
[ev'n] ðe bredjg ov net'lz, and seltpits, and  
a perpetjgal desolafun:  
ðe rezidj ov mj pep'l sal spöl ðem,  
and ðe remnant ov mj pep'l sal pozés ðem.  
ðis ða ða hav fer ðar prjd,  
becóz ða hav repróct and magnifjd [ðem-  
sélvz]

agénst ðe pep'l ov ðe LÖRD ov hosts.  
ðe LÖRD [wil be] terib'l untu ðem:  
fer he wil famjš el ðe godz ov ðe ert;  
and [men] sal wuršip him, everi wun from  
hiz plas,  
[ev'n] el ðe jlz ov ðe heš'n.

Ye Etiopjanz elso,  
ye [sal be] slan bj mj sord.

And he wil streč st hiz hand agénst ðe nert,  
and destré Asiria;  
and wil mac Nineva a desolafun,  
[and] dri lje a wilderness.

2 14 And floes sal lī ðsn in ðe midst ov her,  
el ðe bests ov ðe nafunz:  
bot ðe cormorant and ðe bitern sal loj in ðe  
uper lintelz ov it;  
[ðar] ves sal sig in ðe windoz;  
desolafun [sal be] in ðe trefojldz:  
fer he sal uncúver ðe seder wure.  
15 ðis [iz] ðe rejšjg siti dat dwelt carlesli,  
dat sed in her hqrt, ƒ [ám], and [ðar iz]  
nun besjd me:  
hš iz se becúm a desolafun,  
a plas fer bests tu lī ðsn in!  
everi wun dat pqset bj her sal his, [and]  
wag hiz hand.

3 Wó tu hér dat iz filti and poljtéd,  
tu ðe opršjg siti!

2 Se obád not ðe ves;  
je resévd not corečfun;  
je trusted not in ðe LÖRD;  
je dru not ner tu her God.  
3 Her prinsez widin her [qr] rorjg ljunz;  
her jujez [qr] evnjg walvz;  
ða ne not ðe bonz til ðe moro.  
4 Her profets [qr] ljt [and] tregerus persunz:  
her prests hav poljtéd ðe šanctqeri,  
ða hav dun vjolens tu ðe lo.  
5 ƒe just LÖRD [iz] in ðe midst ðaróf;  
he wil not du inewiti;  
everi mornjg dut he brjg hiz jujment tu  
ljt, he falet not;  
but ðe unjst næet no šam.

6 ƒ hav cut of ðe nafunz: ðar tšez qr désolét;  
i hav mad ðar strets wast, dat nun pqset bj:  
ðar sitiz qr destréd, so ðat ðar iz no man,  
dat ðar iz nun inhabitant.

7 ƒ sed, šurli ðs wilt fer me, ðs wilt resév  
instručfun;  
so ðar dweljg šud not be cut of, hšsoéver i  
punjšt ðem:  
but ða roz erli, [and] corúpted el ðar dwijnz.

8 ðarfor wat ye upón me, set ðe LÖRD,  
until ðe da dat i rjz up tu ðe pra:  
fer mj determinafun [iz] tu gader ðe nafunz,  
dat i ma asémbl ðe cjdumz,  
tu pör upón ðem mjn indignafun, [ev'n]  
el mj fers anger:  
fer el ðe ert sal be devérd wid ðe fjr ov mj  
jelusi.

9 Fer ðen wil i turn tu ðe pep'l a pur  
langwej,  
dat ða ma el cel upón ðe nam ov ðe LÖRD,  
tu serv him wid wun consént.

10 From beyónd ðe riverz ov Etiopia mj  
supljants,  
[ev'n] ðe ðeter ov mj dispérst,  
sal brjg mjn oferjg.

11 In dát ða salt ðs not be afšmd fer el djdwinz,  
hwarin ðs hast transgrést agénst me:  
fer ðen i wil tac awá st ov ðe midst ov ðe  
ðém dat rejšs in dī prjd,  
and ðs salt no mör be heti becóz ov mj  
holi mšnten.

12 ƒ wil elso lev in ðe midst ov ðe  
an afflicted and pur pep'l,  
and ða sal trust in ðe nam ov ðe LÖRD.

13 ƒe remnant ov 'Israel sal not du inewiti,  
ner spec ljz;

- 3 neder fal a desetful tuy be fsnd in dar  
mst:  
fer da fal fed and lj dsn, and nun fal mac  
[dem] afrád.
- 14 Sig, o deter ov Zjun;  
fst, o 'Izrael;  
be glad and rejós wid el de hqrt,  
o deter ov Jeruzaalem.
- 15 De LÖRD hat tac'n awá dj jujments,  
he hat eqst st djn enemi:  
de cij ov 'Izrael, [ev'n] de LÖRD, [iz] in  
de midst ov dé:  
ds salt not se ev'l eni mor.
- 16 In dát da it fal be sed tu Jeruzaalem,  
Fer ds not:  
[and tu] Zjun, Let not djn handz be slac.
- 17 De LÖRD dj God in de midst ov dé [iz] mti;

- 3 he wil sav, he wil rejós over dé wid jø;  
he wil rest in hiz luv, he wil jø over dé  
wid sijij.
- 18 I wil gader [dém dat qr] sórafal fer de  
[huu] qr ov dé, [solem asémbli].  
[tu hum] de repróc ov it [woz] a burd'n.
- 19 Behóld, at dát tjm i wil undú el dat  
alliet dé:  
and i wil sav hér dat holtet, and gader hér  
dat woz driv'n st;  
and i wil get dem praz and fam  
in everi land hwar da hav ben put tu fam.
- 20 At dát tjm wil i brig u [agén],  
ev'n in de tjm dat i gader u:  
for i wil mac u a nam and a praz  
amúg el pep'l ov de ert,  
hwen i turn bac yr captiviti befór yr iz. set  
de LÖRD.

## HAGAT.

- 1 IN de secund yer ov Darius de cij, in de  
siest munt, in de ferst da ov de munt,  
cam de wurd ov de LÖRD bj Hágaj de  
profet untu Zerubabel de sun ov Sealtiel,  
guverner ov Juda, and tu Josfa de sun ov  
Jozedec, de hj prest, saij, .Hus specet de  
LÖRD ov hosts, saij, Dis pep'l sa, De tjm  
iz not cum, de tjm dat de LÖRDz hss fud  
3 be bilt. Den cam de wurd ov de LÖRD bj  
Hágaj de profet, saij,  
4 ¶ [iz it] tjm fer u, o ye,  
tu dwel in yr seld hsszez, and dis hss [ij]  
wast.
- 5 Ns darfor dus set de LÖRD ov hosts;  
Consider yr waz.
- 6 Ye hav son muç—and brig in lit'l;  
ye et—but ye hav not enúf;  
ye dripe—but ye qr not fild wid dripe;  
ye clod u—but dar iz nun worm;  
and hé dat ernet wajeç—ernet wajeç [tu  
put it] intu a bag wid holz.
- 7 Hus set de LÖRD ov hosts;  
Consider yr waz.
- 8 Go up tu de mnten, and brig wud,  
and bilt de hss; and i wil tac plezur in it,  
and i wil be glorifd, set de LÖRD.
- 9 Ye luct fer muç, and lo, [it cam] tu lit'l;  
and hwen ye bret [it] hom, i did blö upón it.  
¶ Hwi, set de LÖRD ov hosts.  
Becéz ov mjn hss dat [iz] wast,  
and ye run everi man untu hiz on hss.
- 10 Darfor de hev'n over u iz stad from du,  
and de ert iz stad [from] her fruit.
- 11 And i celd fer a drst  
upón de land, and upón de mntenz,  
and upón de cern, and upón de nu win,  
and upón de ol,  
and upón [dát] hwiç de grnd briget fört,

- 1 and upón men, and upón cat'l,  
and upón el de labur ov de handz.
- 12 Den Zerubabel de sun ov Sealtiel, and  
Josfa de sun ov Jozedec, de hj prest, wid  
el de remnant ov de pep'l, obád de ves ov  
de LÖRD dar God, and de wurdz ov Hágaj  
de profet, az de LÖRD dar God had sent  
him, and de pep'l did fer befór de LÖRD.
- 13 Den spac Hágaj de LÖRDz mesenjer in de  
LÖRDz mesej untu de pep'l, saij, I [am]  
14 wid u, set de LÖRD. And de LÖRD sterd  
up de spirit ov Zerubabel de sun ov Sealtiel,  
guverner ov Juda, and de spirit ov Josfa  
de sun ov Jozedec, de hj prest, and de spirit  
ov el de remnant ov de pep'l; and da cam  
and did wure in de hss ov de LÖRD ov  
15 hosts, dar God, in de for and twentiet da  
ov de siest munt, in de secund yer ov Darius  
de cij.
- 2 IN de sev'nt [munt], in de wun and  
twentiet [da] ov de munt, cam de wurd  
2 ov de LÖRD bj de profet Hágaj, saij, .Spec  
næ tu Zerubabel de sun ov Sealtiel, guv  
erner ov Juda, and tu Josfa de sun ov  
Jozedec, de hj prest, and tu de rezidu ov  
de pep'l, saij,  
3 ¶ Hú [iz] leif amúg u  
dat so dis hss  
in her ferst glóri;  
¶ and hss du ye se it nß;  
¶ [iz it] not in yr iz in comparisun ov it az  
nutij.
- 4 Yet nß be strop, o Zerubabel, set de LÖRD;  
and be strop, o Josfa, sun ov Jozedec, de  
hj prest;  
and be strop, el ye pep'l ov de land, set de  
LÖRD, and wure:



2 fer i [am] wið u, set ðe LœRD ov hosts:  
5 [acœrdiŋ tu] ðe wurd ðat i cœvenanted  
wið u

hwen ye cam xt ov Ǝjipt,  
so mī spirit remanet amūŋ u:  
fer ye not.

3 Fer ðus set ðe LœRD ov hosts;  
yet wuns, it [iz] a lit'l hwīl,  
and i wil fac ðe hev'nz, and ðe ert,  
and ðe se, and ðe dri [land];  
7 and i wil fac el nafunz,  
and ðe dezf̃r ov el nafunz [al cum:  
and i wil fīl ðis h̃ss wið glœri, set ðe LœRD  
ov hosts.

5 ðe silver [iz] mīn, and ðe gold [iz] mīn,  
set ðe LœRD ov hosts.

6 ðe glœri ov ðis later h̃ss [al be grater ðan  
set ðe LœRD ov hosts: [ov ðe former,  
and in ðis plas wil i giv pes,  
set ðe LœRD ov hosts.

IN ðe fœr and twentiet [da] ov ðe nīnt  
[munt], in ðe secund yer ov Darius, cam  
ðe wurd ov ðe LœRD bi Hágai ðe profet,  
saiŋ, .Æus set ðe LœRD ov hosts; Ase ñs  
ðe prests [consérniŋ] ðe lo, saiŋ, .If wun  
bar holi f̃les in ðe scert ov hiz garment, and  
wið hiz scert ðu tuç bred, er potej, er wīn,  
er el, or eni met, Ǝ fal it be holi. And ðe  
prests q̃nserd and sed, No. ðen sed Hágai,  
If [wun ðat iz] unclén bi a ded bodi tuç  
eni ov ðez, Ǝ fal it be unclén. And ðe prests  
q̃nserd and sed, It fal be unclén. ðen  
q̃nserd Hágai, and sed,

So [iz] ðis pep'l, and so [iz] ðis nafun  
befór me, set ðe LœRD;  
and so [iz] everi wure ov ðar handz;  
and ðát hwīg ða of̃er ðar [iz] unclén.  
And ñs, i pra u, consider  
from ðis da and upwerd,

2 from befór a ston woz lad upón a ston  
in ðe temp'l ov ðe LœRD:

16 sins ðoz [daz] wer,  
hwen [wun] cam tu an hep ov twenti  
[mezurz],  
ðar wer [but] ten:

hwen [wun] cam tu ðe presfat fer tu dro  
xt fifti [veselz] xt ov ðe pres,  
ðar wer [but] twenti.

17 Ǝ smot u wið blq̃stiŋ and wið mildu  
and wið hal in el ðe laburz ov ur handz;  
yet ye [turnd] not tu me, set ðe LœRD.

18 Consider ñs  
from ðis da and upwerd,  
from ðe fœr and twentiet da ov ðe nīnt.  
[munt],

[ev'n] from ðe da ðat ðe f̃sndaŋun ov ðe  
consider [it]. [LœRDz temp'l woz lad,

19 Ǝ Iz ðe sed yet in ðe barn;  
ya, az yet ðe vīn, and ðe fig tre,  
and ðe pumgranet, and ðe oliv tre, hat not  
from ðis da wil i bles [u]. [brot fort;

20 And agén ðe wurd ov ðe LœRD cam untu  
Hágai in ðe fœr and twentiet [da] ov ðe  
21 munt, saiŋ, .Spec tu Zerubabel, guverner  
ov Juda, saiŋ,

Ǝ wil fac ðe hev'nz and ðe ert;  
22 and i wil overtró ðe trœn ov cīndumz,  
and i wil destró ðe strengt ov ðe cīndumz ov  
ðe heð'n;

and i wil overtró ðe q̃ariuts, and ðoz ðat  
rīd in ðem;  
and ðe hersez and ðar rīderz [al cum d̃sn,  
everi wun bi ðe sord ov hiz bruder.

23 In ðát da, set ðe LœRD ov hosts,  
wil i tac ðé, o Zerubabel, mī servant,  
ðe sun ov Zealtiel, set ðe LœRD,  
and wil mac ðé az a signet:  
fer i hav q̃oz'n ðé, set ðe LœRD ov hosts.

## Z E C A R Ā .

IN ðe att munt, in ðe secund yer ov Da-  
rius, cam ðe wurd ov ðe LœRD untu  
Zecarija, (ðe sun ov Berecija, ðe sun ov Ido,) ðe profet, saiŋ,

ðe LœRD hat ben s̃or disp̃léd wið ur  
Harfor sa ðz untu ðem, [Ǝq̃derz.  
Æus set ðe LœRD ov hosts;  
Turn ye untu me, set ðe LœRD ov hosts,  
and i wil turn untu u, set ðe LœRD ov hosts.

Be ye not az ur Ǝq̃derz,  
untu hum ðe former profets hav crīd, saiŋ,  
Æus set ðe LœRD ov hosts;  
Turn ye ñs from ur ev'l waz, and [from]  
ur ev'l dwīgz:

but ða did not her,  
ñer h̃q̃r'n untu me, set ðe LœRD.

1 5 Ur Ǝq̃derz, Ǝ hwar [qr] ða;  
and ðe profets, Ǝ ðu ða liv fer ever;

6 but mī wurdz and mī statuts,  
hwīg i com̃ded mī servants ðe profets,  
Ǝ did ða not tac hold ov ur Ǝq̃derz;  
and ða retúrd and sed,

Līc az ðe LœRD ov hosts tot tu ðu untu us,  
acœrdiŋ tu sr waz, and acœrdiŋ tu sr dwīgz,  
so hat he delt wið us.

7 UPON ðe fœr and twentiet da ov ðe  
elévnt munt, (hwīg [iz] ðe munt Sebat,) in  
ðe secund yer ov Darius, cam ðe wurd ov  
ðe LœRD untu Zecarija, (ðe sun ov Berecija,  
ðe sun ov Ido,) ðe profet, saiŋ,

8 Ǝ so bi nīt, and behóld a man rīdiŋ upón  
a red hers, and he stud amūŋ ðe mert'l

1 trez dat [wer] in de botum; and behīnd him [wer dar] red hersez, spec'ld, and  
 9 hwīt. Æen sed i, O mī lord, i hwot [qr] dez. And de anjel dat teet wīd me sed  
 10 untu me, I wil so dē hwot dez [be]. And de man dat stad amūg de mert'l trez qnserd and sed, Æez [qr dā] hum de LORD hat sent tu wec tu and fro tru de ert.  
 11 And da qnserd de anjel ov de LORD dat stad amūg de mert'l trez, and sed, We hav weet tu and fro tru de ert, and, behōld, el de ert sitet stil, and iz at rest.  
 12 Æen de anjel ov de LORD qnserd and sed, O LORD ov hosts, i h̄s loq wilt ds not hav mersi on Jeruzalem and on de sitiz ov Jūda, agēst hwiq ds hast had indignafun  
 13 dez trescor and ten yez. And de LORD qnserd de anjel dat teet wīd me [wīd] gud  
 14 wurdz [and] cūmfurtab'l wurdz. So de anjel dat comūnd wīd me sed untu me, Cri ds, saīg,

Æus set de LORD ov hosts;  
 I am jehus fer Jeruzalem  
 and fer Zjūn wīd a grat jehusi.

15 And i am veri sor displēzd wīd de heđ'n [dat qr] at ez:  
 fer i woz but a lit'l displēzd,  
 and da helpt ferwerd de afflicfun.

16 Æarfur Æus set de LORD;  
 I am retūrnd tu Jeruzalem wīd mersi:  
 mī h̄s sal be bilt in it, set de LORD ov hosts,  
 and a līn sal be streqt fort upōn Jeruzalem.

17 Cri yet, saīg, Æus set de LORD ov hosts;  
 Mīsitiz tru prosperiti sal yet be spred abród;  
 and de LORD sal yet cūmfurt Zjūn,  
 and sal yet guz Jeruzalem.

18 Æen lifted i up mīn iz, and so, and, be-  
 19 hōld, for hernz. And i sed untu de anjel dat teet wīd me, i Hwot [be] dez. And he qnserd me, Æez [qr] de hernz hwiq hav scatterd Jūda, 'Izrael, and Jeruzalem.

20 And de LORD sōd me for carpenterz.

21 Æen sed i, i Hwot cum dez tu dui. And he spac, saīg, Æez [qr] de hernz hwiq hav scatterd Jūda, so dat nō man did lift up hiz hed: but dez qr cum tu fra dem, tu cōst st de hernz ov de Jentīlz, hwiq lifted up [dar] hern over de land ov Jūda tu scatter it.

2 I lifted up mīn iz agēn, and luct, and, behōld, a man wīd a mezuring līn in hiz  
 2 hand. Æen sed i, i Hwider goest ds. And he sed untu me, Tu mezur Jeruzalem, tu se hwot [iz] de bredt darōf, and hwot [iz]  
 3 de leyt darōf. And, behōld, de anjel dat teet wīd me went fort, and anūder anjel  
 4 went st tu met him, and sed untu him,  
 Run, spec tu dīs yuy man, saīg,

Jeruzalem sal be inhabited [az] t̄nz  
 wīd̄st welz

fer de multitud ov men and cat'l darin:

5 fer i, set de LORD,  
 wil be untu her a wel ov fir r̄s̄nd ab̄st,  
 and wil be de glori in de midst ov her.

6 Hō! hō! [cum fort],  
 and fle from de land ov de nert, set de LORD:

2 for i hav spred u abród  
 az de for windz ov de hev'n, set de LORD.

7 Deliver d̄s̄elf, o Zjūn,  
 dat dwelest [wīd] de detor ov Babilun.

8 Fer Æus set de LORD ov hosts;  
 After de glori hat he sent me  
 untu de nafunz hwiq spōld u:  
 for hē dat tuget u  
 tuget de ap'l ov hiz i.

9 Fer, behōld, i wil fac mīn hand upōn  
 dem,  
 and da sal be a spōl tu dar servants:  
 and ye sal nō dat de LORD ov hosts hat  
 sent me.

10 Sig and rejōs, o deter ov Zjūn:  
 fer lo, i cum,

and i wil dwel in de midst ov dē, set de LORD.

11 And meni nafunz sal be jōnd tu de LORD  
 and sal be mī pep'l: [in dat da,  
 and i wil dwel in de midst ov dē,  
 and ds falt nō dat de LORD ov hosts hat  
 sent me untu dē.]

12 And de LORD sal inhērit Jūda hiz perfun  
 in de hōli land,  
 and sal guz Jeruzalem agēn.

13 Be silent, o el fleš, befōr de LORD:  
 fer he iz razd up st ov hiz hōli habitafun.

3 And he sōd me Jos̄qa de h̄j prest standiḡ  
 befōr de anjel ov de LORD, and Satan  
 standiḡ at hiz rīt hand tu rezist him.

2 And de LORD sed untu Satan,  
 Æe LORD rebūc dē, o Satan;

ev'n de LORD dat hat goz'n Jeruzalem  
 rebūc dē:

i [iz] not dīs a brand pluct st ov de fir.

3 N̄s Jos̄qa woz clōdd wīd filti garments,  
 4 and stad befōr de anjel. And he qnserd  
 and spac untu dōz dat stad befōr him,  
 saīg, Tac awā de filti garments from him.  
 And untu him he sed, Behōld, i hav cōzd  
 d̄j̄n in̄c̄witi tu p̄qs from dē, and i wil clōd  
 5 dē wīd c̄anj ov rament. And i sed, Let  
 dem set a far m̄j̄ter upōn hiz hed. So da  
 set a far m̄j̄ter upōn hiz hed, and clōdd  
 him wīd garments. And de anjel ov de  
 6 LORD stad b̄j. And de anjel ov de LORD  
 7 protēsted untu Jos̄qa, saīg, Æus set de  
 LORD ov hosts:

If ds wilt wec in mī waz,  
 and if ds wilt cep mī q̄rj,  
 den ds falt elso juy mī h̄s,  
 and falt elso cep mī cōrts,  
 and i wil giv dē plasez tu wec amūg dez  
 dat stand b̄j.

8 Her n̄s, o Jos̄qa de h̄j prest,  
 ds, and d̄j̄ feloz dat sit befōr dē:  
 for da [qr] men wunderd at:  
 fer, behōld, i wil br̄ig fort mī servant de  
 BRANC.

9 Fer, behōld, de ston dat i hav lad befōr  
 Jos̄qa;  
 upōn wun ston [sal be] sev'n iz:  
 behōld, i wil engrāv de graving darōf, set de  
 LORD ov hosts,  
 and i wil remūv de in̄c̄witi ov dat land in  
 wun da.

10 In dat da, set de LORD ov hosts,



jal ye col everi man hiz nabur  
under de vjn and under de fig tre.

- 4 And de anjel dat tect wið me cam agén,  
and wact me, az a man dat iz wa'nd  
st ov hiz slep, and sed untu me, 'Hwot  
seest ðs. And i sed, 'I hav luct, and, be-  
hóld, a cand'lstic el [ov] gold, wið a bøl  
upón de top ov it, and hiz sev'n lamps  
ðarón, and sev'n pips tu de sev'n lamps,  
5 hwiç [qr] upón de top ðaróf: and tú oliv  
trez bj it, wun upón de rjt [sjd] ov de bøl,  
and de uder upón de left [sjd] ðaróf.  
6 So i qnserd and spac tu de anjel dat  
tect wið me, saig, 'Hwot [qr] ðez, mj lerd.  
7 ðen de anjel dat tect wið me qnserd and  
sed untu me, 'Nœst ðs not hwot ðez be.  
8 And i sed, No, mj lerd. ðen he qnserd  
and spac untu me, saig, ðis [iz] de wurd  
ov de LœRD untu Zerubabel, saig,

- Not bj mjt, nœr bj pœr,  
but bj mj spirit, set de LœRD ov hosts.  
9 'Hú [qrt] ðs, o grat mœnten;  
befór Zerubabel [ðs] falt becúm a plan:  
and he fal briç fort de hedstón [ðaróf  
wid] fstipz, [erij], Gras! gras untu it!  
10 Mœrover de wurd ov de LœRD cam untu  
me, saig, 'ðe handz ov Zerubabel hav lad  
de fœndafun ov ðis hœs; hiz handz sal elso  
finif it; and ðs falt no ðat de LœRD ov  
hosts hat sent me untu y. For 'hú hat  
despid ðe da ov smel tipz; fer ða fal rejós,  
and fal se ðe plumet in de hand ov Zer-  
ubabel [wid] ðœz sev'n; ða [qr] de iz ov de  
LœRD, hwiç run tu and fro tru de høl ert.  
11 ðen qnserd i, and sed untu him, 'Hwot  
[qr] ðez tú oliv trez upón de rjt [sjd] ov  
de cand'lstic and upón de left [sjd] ðaróf.  
12 And i qnserd agén, and sed untu him,  
'Hwot [be] ðez tú oliv brænçes hwiç tru  
de tú gold'n pips emti de gold'n [el] st ov  
ðœmsélvz. And he qnserd me and sed,  
'Nœst ðs not hwot ðez [be]. And i sed,  
No, mj lerd. ðen sed he, ðez [qr] de tú  
anœnted wunz, dat stand bj de Lœrd ov ðe  
høl ert.

- 13 ðen i turnd, and lifted up mjn iz, and  
luct, and, behóld, a fljij rol. (2) And  
he sed untu me, 'Hwot seest ðs. And i  
qnserd, 'I se a fljij rol; de leçt ðaróf [iz]  
twenti cubits, and de bredt ðaróf ten cubits.  
14 ðen sed he untu me,

- 'ðis [iz] de curs dat goet fœrt  
œver de fas ov de høl ert:  
fer everi wun dat stelet fal be cut of  
[az] on ðis sjd œcerding tu it;  
and everi wun dat swaret fal be cut of  
[az] on ðát sjd œcerding tu it.  
15 'I wil briç it fœrt, set de LœRD ov hosts,  
and it fal enter intu de hœs ov de tef,  
and intu de hœs ov him dat swaret fœlsli bj  
mj nam:  
and it fal remán in de midst ov hiz hœs,  
and fal consqm it  
wið de timber ðaróf and de stœnz ðaróf.

- 16 ðen de anjel dat tect wið me went fœrt,  
and sed untu me, Lift up ns ðjn iz, and

- 5 se hwot [iz] ðis dat goet fœrt. (6) And  
i sed, 'Hwot [iz] it. And he sed, ðis [iz]  
an efa dat goet fœrt. He sed mœrover,  
ðis [iz] ðar rezémblans tru el de ert.  
7 And, behóld, ðar woz lifted up a talent ov  
led: and ðis [iz] a wuman dat sitet in de  
8 midst ov de efa. And he sed, ðis [iz]  
wicednes. And he cœst it intu de midst ov  
de efa; and he cœst de wat ov led upón de  
9 mœt ðaróf. ðen lifted i up mjn iz, and  
luct, and, behóld, ðar cam st tú wimen,  
and de wind [woz] in ðar wipz; fer ða had  
wipz lje de wipz ov a stœre: and ða lifted  
10 up de efa betwén de ert and de hev'n. ðen  
sed i tu de anjel dat tect wið me, 'Hwider  
11 ðu ðez bar de efa. And he sed untu me,  
Tui bild it an hœs in de land ov Sjnqr: and  
it sal be estáblift, and set ðar upón her  
œn bas.

- 6 And i turnd, and lifted up mjn iz, and  
luct, and, behóld, ðar cam fœr çariuts st  
from betwén tú mœntenz; and de mœntenz  
2 [wer] mœntenz ov brqs. In de fœrst çariut  
[wer] red herœz; and in de secund çariut  
3 blac herœz; and in de tœrd çariut hwjt  
herœz; and in de fœrt çariut griz'ld and  
4 ba herœz. ðen i qnserd and sed untu de  
anjel dat tect wið me, 'Hwot [qr] ðez,  
mj lerd.  
5 And de anjel qnserd and sed untu me,  
ðez [qr] de fœr spirits ov de hev'nz, hwiç  
go fœrt from standij befór de Lœrd ov el  
6 de ert. ðe blac herœz hwiç [qr] ðarin go  
fœrt intu de nœrt cuntri; and de hwjt go  
fœrt œfter ðem; and de griz'ld go fœrt  
7 tœrd de sœt cuntri. And de ba went fœrt,  
and set tu go ðat ða mjt wœt tu and fro  
tru de ert: and he sed, Get y hens, wœt  
tu and fro tru de ert. So ða wœt tu  
and fro tru de ert.  
8 ðen erjd he upón me, and spac untu me,  
saig, Behóld, ðez dat go tœrd de nœrt  
cuntri hav œwjtet mj spirit in de nœrt  
cuntri.

- 9 And de wurd ov de LœRD cam untu me,  
10 saig, 'Tac ov [ðœm ov] de captiviti, [ev'n]  
ov Héldaj, ov Tobija, and ov Jedaia, hwiç  
qr cum from Babilun, and cum ðs de sam  
da, and go intu de hœs ov Josja de sun ov  
11 Zefanja; ðen tac silver and gold, and mœc  
œrnz, and set [ðœm] upón de hed ov Josja  
12 de sun ov Jozedec, ðe bj prest; and spec  
untu him, saig, ðus specet de LœRD ov  
hosts, saig,

Behóld, de man huiz nam [iz] ðe  
BRANC;

- and he fal grœ up st ov hiz plas,  
and he fal bild de temp'l ov de LœRD:  
13 ev'n he fal bild de temp'l ov de LœRD;  
and he fal bar de glœri,  
and fal sit and rul upón hiz tron;  
and he fal be a prest upón hiz tron:  
and de œnsel ov pes fal be betwén ðœm bœt.

- 14 And de œrnz fal be tu Helem, and tu  
Tobija, and tu Jedaia, and tu Hen ðe  
sun ov Zefanja, fer a memorial in de temp'l  
15 ov de LœRD. And ðá [ðat qr] fœr of fal

cum and bild in de temp'l ov de LÖRD,  
and ye fal nō dat de LÖRD ov hosts hat  
sent me untu y. And [dis] fal cum tui  
pqs, if ye wil dilijentli obā de vos ov de  
LÖRD yr God.

7 AND it cam tui pqs in de fōrt yer ov  
civ Darius, [dat] de wurd ov de LÖRD  
cam untu Zecaria in de fōrt [da] ov de  
2 nint munt, [ev'n] in Cizly; hwen ða had  
sent untu de hss ov God Xerezer and  
Regem-melec, and ðar men, tui pra befōr  
3 de LÖRD, [and] tui spec untu de presta  
hwig [wer] in de hss ov de LÖRD ov hosts,  
and tui de profets, saig, 'Jhū ði wep in de  
fift munt, sēperatiŋ miself, az i hav dun  
dez sō meni yerz.

4 ðen cam de wurd ov de LÖRD ov hosts  
5 untu me, saig. Spec untu el de pep'l ov de  
land, and tui de presta, saig, Hwen ye  
fōsted and mōrd in de fift and sev'nt  
[munt], ev'n dōz sev'nti yerz, 'i did ye at  
6 el fōst untu me, [ev'n] tui me. And hwen  
ye did et, and hwen ye did drige, 'i did not  
ye et [fōr ursōlvz], and drige [fōr ursōlvz].  
7 'Jhū ye' not [her] de wurdz hwig de  
LÖRD hat crij bi de fōrmer profets, hwen  
Jeruzalem woz inhabited and in prosperiti,  
and de sitiz ðarōf rōnd abt her, hwen  
[men] inhabited de sst and de plan.

8 And de wurd ov de LÖRD cam untu  
9 Zecaria, saig, 'Jhus specet de LÖRD ov hosts,  
saig,

Eccequ trui jujment,

and jo mersi and compasunz everi man tui  
10 and oprēs not de wido, [his bruder :  
ner de fōderles, de stranjer, ner de pur;  
and let nun ov y imājīn ev'l agēst hiz  
bruder in yr hqrt.

11 But ða refūzid tui hqrc'n,  
and puld awā de fōlder,  
and stopt ðar erz, ðat ða sūd not her.

12 Ya, ða mad ðar hqrts [az] an adamant stōn,  
lest ða sūd her de lē,  
and de wurdz hwig de LÖRD ov hosts hat sent  
in hiz spirit bi de fōrmer profets :  
ðarfor cam a grat ret from de LÖRD ov  
hosts.

13 ðarfor it iz cum tui pqs, [dat] az he crij,  
and ða wud not her ;  
sō ða crij,  
and i wud not her, set de LÖRD ov hosts :

14 but i scaterd ðem wid a hwerlwind  
amūg el de nafunz huū ða nū not.  
Jhus de land woz dōsolet qōter ðem,  
ðat nō man pōst trui ner rēturnd :  
fōr ða lad ðe plezant land dōsolet.

8 AGEN de wurd ov de LÖRD ov hosts  
cam [tui me], saig,

2 Jhus set de LÖRD ov hosts ;

'I woz jesus fōr Zjun wid grat jelusi,  
and i woz jesus fōr her wid grat furi.

3 Jhus set de LÖRD ;

'I am rēturnd untu Zjun, and wil dwel in  
de midst ov Jeruzalem :  
and Jeruzalem fal be cold a siti ov truit ;  
and de mēnten ov de LÖRD ov hosts ðe  
holi mēnten.

8 4 Jhus set de Lörd ov hosts ;  
ðar fal yet old men and old wimen dwel  
in de strets ov Jeruzalem,  
and everi man wid hiz stqf in hiz hand fōr  
veri aj.

5 And de strets ov de siti fal be ful  
ov bēz and gerlz plaig in de strets ðarōf.

6 Jhus set de Lörd ov hosts ;

If it be mqrvelus in de iz ov de remnant ov  
dis pep'l in ðez daz,

'i sūd it elso be mqrvelus in mjin iz, set de  
LÖRD ov hosts.

7 Jhus set de Lörd ov hosts ;

Behōld, i wil sav mī pep'l from de est cuntri,  
and from de west cuntri ;

8 and i wil briŋ ðem, and ða fal dwel in de  
midst ov Jeruzalem :

and ða fal be mī pep'l, and i wil be ðar God,  
in truit and in rityunes.

9 Jhus set de Lörd ov hosts ;

Let yr handz be strop,  
yē ðat her in ðez daz

ðez wurdz bi de mst ov de profets,  
hwig [wer] in de ða

[dat] de fōndaŋun ov de hss ov de LÖRD  
ov hosts woz lad,

ðat de temp'l mjt be bilt.

10 Fōr befōr ðez daz

ðar woz nō hīr fōr man, nōr eni hīr fōr best ;  
neder [woz ðar eni] pes tui hīm ðat went  
becōz ov de afflicŋun : [st or cam in,

fōr i set el men everi wūn agēst hiz nabur.  
11 But nō i [wil] not [be] untu de rezidq ov  
dis pep'l

az in de fōrmer daz, set de LÖRD ov hosts.

12 Fōr ðe sed [fal be] prosperus ;

de vīn fal giv her fruit,

and de grānd fal giv her incres,

and ðe hev'nz fal giv ðar dū ;

and i wil cōz de remnant ov dis pep'l tui  
pozēs el ðez [tiŋz].

13 And it fal cum tui pqs,

[dat] az ye wer a curs amūg de hed'n,

a hss ov Jyda, and hss ov 'Israel ;

sō wil i sav y, and ye fal be a blesing :

fōr not, [but] let yr handz be strop.

14 Fōr jhus set de Lörd ov hosts ;

Az i tēt tui puniŋ y,

hwen yr fōderz provōcet me tui ret,

set de LÖRD ov hosts, and i repēnted not :

15 sō agēn hav i tēt in ðez daz

tui dū wel untu Jeruzalem and tui de hss  
fōr ye not. [ov Jyda ;

16 ðez [qr] de tiŋz ðat ye fal dū ;

Spec ye everi man de truit tui hiz nabur ;

eccequ de jujment ov truit and pes in yr gata :

17 and let nun ov y imājīn ev'l in yr hqrts  
agēst hiz nabur ;  
and luv nō fōls ot :

fōr el ðez [qr tiŋz] ðat i hat, set de LÖRD.

18 And de wurd ov de LÖRD ov hosts cam  
untu me, saig,

19 Jhus set de Lörd ov hosts ; de fōst ov de  
fōrt [munt], and de fōst ov de fift, and ðe  
fōst ov de sev'nt, and de fōst ov de tent,  
fal be tui de hss ov Jyda jo and gladnes,  
and qerlul fests ; ðarfor luv de truit and



pes. (20) Tus set de Lord ov hosts; [It  
fal] yet [cum tu pqs], dat dar fal cum  
pep'l, and de inhabitants ov meni sitiz:  
and de inhabitants ov wun [siti] fal go  
tui anúder, saip, Let us go spedili tui pra  
befór de LÖRD, and tui sec de LÖRD ov  
hosts: i wil go elso. Ya, meni pep'l and  
strop nafunz fal cum tui sec de LÖRD ov  
hosts in Jeruzalem, and tui pra befór de  
LÖRD. Tus set de LÖRD ov hosts; In ðoz  
daz [it fal cum tu pqs], dat ten men fal  
tac hold st ov el langwejez ov de nafunz,  
ev'n fal tac hold ov de soert ov him dat iz  
a Ju, saip, We wil go wid u: fer we hav  
herd [dat] God [iz] wid u.

ÞE burd'n ov de wurd ov de LÖRD in  
de land ov Hadrae,  
and Damáscus [fal be] de rest ðaróf:  
hwen de iz ov man, az ov el ðe trijbz ov  
[fal be] tord de LÖRD. [Israel,

And Hamat elso fal berder ðarbí:  
Tirus, and Zidun, ðo it be veri wíj.

And Tirus did bild hersélf a strop hold,  
and hept up silver az de dust,  
and fin gold az de mjr ov de strets.

Behóld, de LÖRD wil eqst her st,  
and he wil smjt her pser in de se;  
and se fal be ðevsrd wid fir.

Afcelon fal se [it], and fer;  
Gaza elso [fal se it], and be veri sórofal;  
and Ecron; fer her eespectafun fal beafámd;  
and de cin fal perij from Gaza,  
and Afcelon fal not be inhabited.

And a bqsterd fal dwel in Afðod,  
and i wil cut ef de prjd ov de Filistinz.

And i wil tac awá hiz blud st ov hiz mst,  
and hiz abominafunz from betwén hiz tet:  
but hé ðat remanet, ev'n hé, [fal be] for  
sr God,

and he fal be az a guverner in Juda,  
and Ecron az a Jebuzjt.

And i wil encámp abst mjn hss becóz ov  
becóz ov him dat pqset bj, [de armi,  
and becóz ov him dat retúrnet:  
and no opréser fal pqs tru ðem eni mor:  
fer ns hav i sen wid mjn iz.

Rejós gratli, o doter ov Zijun;  
[st, o doter ov Jeruzalem: behóld, ði Cin  
cumet untu ðé:

he [iz] just, and haviþ salvafun;  
loli, and ridig upón an qs,  
and upón a colt de fol ov an qs.

And i wil cut ef de gariut from 'Efrain,  
and de hers from Jeruzalem,  
and de bat'l-bo fal be cut ef:  
and he fal spec pes untu de heff'n:  
and hiz dominyun [fal be] from se [ev'n]  
tui se,  
and from de river [ev'n] tui de endz ov  
de ert.

Az fer ðé elso, bj ðe blud ov ði cuvenant  
i hav sent fort ði priznerz st ov de pit  
hwarin [iz] no weter.

Turn u tui de strop hold, ye priznerz ov hóp:  
ev'n tudá du i declár [dat] i wil render  
dub'l untu ðé;

hwen i hav bent Juda fer me,

9 fild de bo wid 'Efrain,  
and razd up ði sunz, o Zijun,  
agénst ði sunz, o Gres,  
and mad ðé az de sord ov a mji man.

14 And de LÖRD fal be sen over ðem,  
and hiz aro fal go fort az de ljtng:  
and de Lord God fal blo ðe trumpet,  
and fal go wid hwerlwindz ov de sst.

15 De LÖRD ov hosts fal defénd ðem;  
and ða fal ðevs, and subdý wid sling stonz;  
and ða fal drige, [and] mac a noz az tru  
and ða fal be fild hç bolz, [wín;  
[and] az de cornerz ov de elter.

16 And de LÖRD ðar God fal sav ðem in dát da  
az de floe ov hiz pep'l:  
fer [da fal be az] de stonz ov a crsn,  
lifted up az an ensin upón hiz land.

17 Fer hç grat [iz] hiz gudnes, and hç grat  
[iz] hiz bti!  
cern fal mac de yug men çerful,  
and nu wín de madz.

10 Asc ye ov de LÖRD ran in de tñ ov  
de later ran;

[so] de LÖRD fal mac brit elsdz,  
and giv ðem sferz ov ran,  
tui everi wun grqs in de feld.

2 Fer de jdulz hav spac'n vaniti,  
and de divjnerz hav sen a lj,  
and hav told fels dremz; ða cumfurt in van:  
ðarfor ða went dar wa az a floe,  
ða wer trub'ld, becóz [ðar woz] no seperd.

3 Mjn anger woz cind'ld agénst de seperdz,  
and i punist de gots:  
fer de LÖRD ov hosts hat vizited hiz floe  
de hss ov Juda,  
and hat mad ðem az hiz gadli hers in de  
bat'l.

4 St ov him cam fort de corner,  
st ov him de nal,  
st ov him de bat'l-bo,  
st ov him everi opréser tungéder.

5 And ða fal be az mji [men],  
hwig tred dsn [ðar enemiz] in de mjr ov de  
streets in de bat'l:  
and ða fal fjt, becóz de LÖRD [iz] wid ðem,  
and de riderz on horsez fal be confnded.

6 And i wil strent'n de hss ov Juda,  
and i wil sav de hss ov Jozef,  
and i wil briþ ðem agén tui plas ðem;  
fer i hav mersi upón ðem:  
and ða fal be az ðo i had not eqst ðem ef:  
fer i [am] de LÖRD ðar God, and wil her  
ðem.

7 And [ða ov] 'Efrain fal be hç a mji [man],  
and ðar hqt fal rejós az tru wín:  
ya, ðar gildren fal se [it] and be glad;  
ðar hqt fal rejós in de LÖRD.

8 I wil his fer ðem, and gader ðem;  
fer i hav redémd ðem:  
and ða fal incrés az ða hav incrést.

9 And i wil so ðem amún de pep'l:  
and ða fal remémber me in fqr cuntriz;  
and ða fal liv wid ðar gildren and turn agén.

10 I wil briþ ðem agén elso st ov de land ov  
Ejipt,  
and gader ðem st ov Asiria;

- 10 and i wil bring dem intui de land ov Giliad and Lebanun;  
and [plas] fal not be fnd for dem.
- 11 And he sal pqs tru de se wid afflicjun, and sal smjt de wazv in de se, and el de deys ov de river fal dri up: and de prjd ov Asiria fal be brot dñ, and de septer ov Egipt fal dep'rt awá.
- 12 And i wil strengt'n dem in de LÖRD; and da sal woc up and dñ in hiz nam, set de LÖRD.
- 11 OP'N ðj dorz, o Lebanun, dat de fir ma dev'sr ðj sederz.  
2 Hsl, fer tre; fer de seder iz fol'n; becöz de mjti q'r spold.  
Hsl, o ye öes ov Bafan; fer de forest ov de vintej iz cum dñ.  
3 [ðar iz] a vos ov de hslig ov de seperdz; fer ðar glori iz spold: a vos ov de rörij ov yun ljunz; fer de prjd ov Jordan iz spold.  
4 Jus set de LÖRD mj God; fed de floe ov de slöter; 5 huiz poz'serz sla dem, and hold demsélvz not gilti: and dá dat sel dem sa, Blesd [be] de LÖRD; for i am rig: and ðar on seperdz piti dem not.  
6 Fer i wil nō mör piti de inhabitants ov de land, set de LÖRD: but, lo, i wil deliver de men everi wun intui hiz naburz hand, and intui de hand ov hiz cip: and da sal smjt de land, and st ov ðar hand i wil not deliver [dem].  
7 And i wil fed de floe ov slöter, [ev'n] u, o pur ov de floe. And i tuc untui me tü stavz; de wun i cöld Buti, and de uder i s cöld Bandz; and i fed de floe. Tre seperdz elso i cut in wun munt; and mj sol lödd dem, and ðar sol elso abhörd me.  
9 ðen sed i, ð wil not fed u: dát dat djet—let it dj; and dát dat iz tu be cut of—let it be cut of; and let de rest et everi wun de flef ov anüder.  
10 And i tuc mj stqf, [ev'n] Buti, and cut it asünder, dat i mjt brac mj cuvenant hwiq  
11 i had mad wid el de pep'l. And it woz broc'n in dát da: and so de pur ov de floe dat wated upón me nū dat it [woz] de wurd ov de LÖRD. And i sed untui dem, If ye tije gud, giv [me] mj prjs; and if not, ferbär. So da wad fer mj prjs terti [pesez] ov silver. And de LÖRD sed untui me, Cqst it untui de poter:—a gudli prjs dat i woz prjzd at ov dem. And i tuc de terti [pesez] ov silver, and cqst dem tu de poter in de hss ov de LÖRD.  
12 ðen i cut asünder mjn uder stqf, [ev'n] Bandz, dat i mjt brac de bruderhud betwén Jyda and 'Israel.  
13 And de LÖRD sed untui me, Tac untui de yet de instruments ov a fuilif seperd.  
14 Fer, lo, i wil raz up a seperd in de land, [hwiq] fal not vizit döz dat be cut of, neder fal sec de yun wun,
- 11 ner hel dát dat iz broc'n, ner fed dát dat standet stíl: but he fal et de flef ov de fat, and tar ðar cloz in pesez.  
17 Wö tu de jdul seperd dat levet de floe! de sord [fal be] upón hiz qrm, and upón hiz rjt i: hiz qrm fal be clen drij up, and hiz rjt i fal be uterli darc'nd.
- 12 ðE burd'n ov de wurd ov de LÖRD for 'Israel, set de LÖRD, hwiq streget fort de hev'nz, and laet de fñda:jun ov de ert, and fermet de spirit ov man widin him.  
2 Behöld, i wil mac Jeruzalem a cup ov tremblig untui el de pep'l rsnd abst, hwen ða fal be in de sej bot agénst Jyda [and] agénst Jeruzalem.  
3 And in dát da wil i mac Jeruzalem a burd'nsum ston fer el pep'l: el dat burd'n demsélvz wid it fal be cut in pesez, dö el de pep'l ov de ert be gaðerd twgéder  
4 In dát da, set de LÖRD, [agénst it. i wil smjt everi hers wid astonishment, and hiz rider wid madness: and i wil öp'n mjn jz upón de hss ov Jyda, and wil smjt everi hers ov de pep'l wid blindness.  
5 And de guvernerz ov Jyda fal sa in ðar hqrt, ðe inhabitants ov Jeruzalem [fal be] mj strengt in de LÖRD ov hösts ðar God.  
6 In dát da wil i mac de guvernerz ov Jyda ljc an hqrt ov fir amüj de wud, and ljc a terg ov fir in a sej; and ða fal dev'sr el de pep'l rsnd abst, on de rjt hand and on de left: and Jeruzalem fal be inhabited agén in [ev'n] in Jeruzalem. [her on plas,  
7 de LÖRD elso fal sav de tents ov Jyda ferst, dat de glori ov de hss ov David and de glori ov de inhabitants ov Jeruzalem dü not magnifj [demsélvz] agénst Jyda.  
8 In dát da fal de LÖRD defénd de inhabitants ov Jeruzalem; and hé dat iz feb'l amüj dem at dát da fal be az David; and de hss ov David [fal be] az God, az de anjel ov de LÖRD beför dem.  
9 And it fal cum tu pqs in dát da, [dat] i wil sec tu deströ el de nafunz dat cum agénst Jeruzalem.  
10 And i wil por upón de hss ov David, and upón de inhabitants ov Jeruzalem, de spirit ov gras and ov supplica:junz: and da fal lue upón mé hum da hav perst, and da fal mörn fer him, az wun mornet fer [hiz] onli [sun], and fal be in biternes fer him, az wun ðat iz in biternes fer [hiz] ferstbern.  
11 In dát da fal ðar be a grat mornig in Jeruzalem, az de mornig ov Hadadrinon in de vali ov Megidon.



**2** 12 And ðe land fal morn, everi famili apórt;  
 ðe famili ov ðe hss ov David apórt, and  
 ðar wjvz apórt;  
 ðe famili ov ðe hss ov Natan apórt, and  
 ðar wjvz apórt;  
 ðe famili ov ðe hss ov Levj apórt, and ðar  
 wjvz apórt;  
 ðe famili ov Simij apórt, and ðar wjvz apórt;  
 ol ðe familiz ðat remán,  
 everi famili apórt, and ðar wjvz apórt.

**3** In ðát ða ðar fal be a fsnten op'nd  
 tu ðe hss ov David and tu ðe in-  
 habitants ov Jeruzalem  
 fer sin and fer unclennes.

And it fal cum tu pqs in ðát ða, set ðe  
 LÖRD ov hosts,

[ðat] i wil cut of ðe namz ov ðe idulz st  
 ov ðe land,

and ða fal no mor be remémberd:

and also i wil cez ðe profets and ðe unclén  
 tu pqs st ov ðe land. [spirit]

And it fal cum tu pqs, [ðat] hwen emi fal  
 yet profesj,

ðen hiz fqðer and hiz muðer ðat begát him  
 fal sa untu him, ðs salt not liv;

fer ðs specest liz in ðe nam ov ðe LÖRD:

and hiz fqðer and hiz muðer ðat begát him  
 fal trust him tru hwen he prófesjet.

And it fal cum tu pqs in ðát ða,  
 [ðat] ðe profets fal be afámd

everi wun ov hiz vizun, hwen he hat profesjð;  
 neðer fal ða war a ruf garment tu ðesév:

but he fal sa, ꝥ [am] no profet, i [am] an

huzbundman;

fer man tet me tu cep cat'l from mj út.

And [wun] fal sa untu him,

ꝥ Hwot [qr] ðez wuundz in ðjn handz.

ðen he fal qnsér,

[ðoz] wid hwiç i woz wuunded [in] ðe hss

ov mj frendz.

AWAC, o sord, agénst mj seperð,  
 and agénst ðe man [ðat iz] mj felo, set ðe

LÖRD ov hosts:

smjt ðe seperð, and ðe sep fal be scatterd:

and i wil turn mjn hand upón ðe lit'l wunz.

And it fal cum tu pqs,

[ðat] in ol ðe land, set ðe LÖRD,

tú pqrts ðarin fal be cut of [and] ðj;

but ðe terð fal be left ðarin.

And i wil bring ðe terð pqrð tru ðe fir,

and wil refjn ðem az silver iz refjnd,

and wil trj ðem az gold iz trjd:

ða fal cel on mj nam, and i wil her ðem;

i wil sa, It [iz] mj pep'l:

and ða fal sa, ðe LÖRD [is] mj God.

**4** Behóld, ðe ða ov ðe LÖRD cumet,

and ðj spöl fal be ðivjðed in ðe midst

ov ðe.

Fer i wil gader ol nafunz agénst Jer-

uzalem tu bat'l:

and ðe siti fal be tæ'n,

and ðe hszez rifl'd, and ðe wimen ravjst;

and hqf ov ðe siti fal go fort intu captiviti,

and ðe rezidj ov ðe pep'l fal not be cut of

from ðe siti.

ðen fal ðe LÖRD go fòrt,

**14** and fjt agénst ðoz nafunz,  
 az hwen he fet in ðe ða ov bat'l.

**4** And hiz fet fal stand in ðát ða  
 upón ðe msnt ov Olivz, hwiç [iz] befór

Jeruzalem on ðe est,

and ðe msnt ov Olivz fal clef in ðe midst

ðaróf

tord ðe est and tord ðe west,

[and ðar fal be] a veri grat vali;

and hqf ov ðe msnten fal remúv tord ðe

and hqf ov it tord ðe sst. [nert,

**5** And ye fal fle [tu] ðe vali ov ðe msntenz;

fer ðe vali ov ðe msntenz fal req untu Azal:

ya, ye fal fle, lje az ye fled from befór ðe

ertewac

in ðe ðaz ov Uzja ciç ov Jyða:

and ðe LÖRD mj God fal cum,

[and] ol ðe sants wid ðe.

**6** And it fal cum tu pqs in ðát ða,

[ðat] ðe lit fal not be cler, [nør] dqrç:

**7** But it fal be wun ða

hwiç fal be non tu ðe LÖRD,

not ða, nør njt:

but it fal cum tu pqs, [ðat] at evnjç tjm

it fal be lit.

**8** And it fal be in ðát ða,

[ðat] livjç weterz fal go st from Jeruzalem;

hqf ov ðem tord ðe former se,

and hqf ov ðem tord ðe hñder se:

in sumer and in winter fal it be.

**9** And ðe LÖRD fal be ciç over ol ðe ert:

in ðát ða fal ðar be wun LÖRD, and hiz

nam wun.

**10** Ol ðe land fal be turnd az a plan

from Geða tu Rimon st ov Jeruzalem:

and it fal be lifted up, and inhabited in

her plas,

from Benjaminz gat untu ðe plas ov ðe

ferst gat, untu ðe corner gat,

and [from] ðe tser ov Hananiel untu ðe

ciçz winpresez.

**11** And [men] fal dwel in it,

and ðar fal be no mor uter destrucjun;

but Jeruzalem fal be safli inhabited.

**12** And ðis fal be ðe plag

hwarwit ðe LÖRD wil smjt ol ðe pep'l

ðat hav fet agénst Jeruzalem;

ðar fles fal consúm awá hwjð ða stand upón

ðar fet,

and ðar iz fal consúm awá in ðar holz,

and ðar tuç fal consúm awá in ðar mst.

**13** And it fal cum tu pqs in ðát ða,

[ðat] a grat tvmúlt from ðe LÖRD fal be

amúç ðem;

and ða fal la hold everi wun on ðe hand ov

hiz nabor,

and hiz hand fal rjz up agénst ðe hand ov

hiz nabor.

**14** And Jyða also fal fjt at Jeruzalem;

and ðe welt ov ol ðe heð'n rñnd abst fal be

gaderd tugéðer,

gold, and silver, and apárel, in grat

abúndans.

**15** And so fal be ðe plag ov ðe hers,

ov ðe mjl, ov ðe camel, and ov ðe qs,

and ov ol ðe bests ðat fal be in ðez tents,

az ðis plag.

**16** And it fal cum tu pqs,

- 14 [dat] everi wun dat iz left ov ol de hwiç cam agénst Jeruzalem [nasunz] fal ev'n go up from yer tu yer tu wurfip de Cij, de LÖRD ov hosts, and tu cep de fest ov tábernac'lz.
- 17 And it fal be, [dat] huise wil not cum up ov [ol] de familiz ov de ert untu Jeruzalem tu wurfip de Cij, de LÖRD ov hosts, ev'n upón dem fal be nō ran.
- 18 And if de famili ov Ejipt go not up, and cum not, dat [hav] nō [ran]; ðar fal be de plag, hwarwít de LÖRD wil smít de heð'n dat cum not up tu cep de fest ov tábernac'lz.

- 14 19 Dis fal be de puniſment ov Ejipt, and de puniſment ov ol nasunz dat cum not up tu cep de fest ov tábernac'lz.
- 20 In dát da fal ðar be upón de belz ov de hersez, HOLINES UNTU ðE LORD; and de pots in de LÖRDZ hys fal be líc de bolz befór de olter.
- 21 Ya, everi pot in Jeruzalem and in Jyda fal be holines untu de LÖRD ov hosts: and el dá ðat sacrificz fal cum and tac ov dem, and seð ðarin: and in dát da ðar fal be nō mor de Cánaonj in de hys ov de LÖRD ov hosts.

## MALACE.

### 1 ðE burd'n ov de wurd ov de Lord tu 'Israel bj Malacj.

- 2 **I** HAV luvd u, set de LÖRD.  
Yet ye sa, ¿ Hwarin hast ðs luvd us.  
¿ [Woz] not Cse Jacubz bruder, set de LÖRD: yet i luvd Jacub,
- 3 and i hated Ese, and iad hiz msntenz and hiz heritej wast fer de dragunz ov de wildernes.
- 4 Hwarás Edum set, We qr impoveriſt, but we wil retúrn and bild de désolet plasez; ðus set de LÖRD ov hosts, ða fal bild, but i wil trō ðsn; and ða fal cel dem, ðe berder ov wicednes, and, ðe pep'l agénst hum de LÖRD hat indignafun fer ever.
- 5 And qr iz fal se, and ye fal sa, ðe LÖRD wil be magnifjð from de berder ov 'Israel.
- 6 A SUN onuret [hiz] fqðer, and a servant hiz mqster: if ðen i [be] a fqðer, ¿ hwar [iz] mjn onur; and if i [be] a mqster, ¿ hwar [iz] mj fer, set de LÖRD ov hosts untu u, o prests, ðat despjz mj nam. And ye sa, ¿ Hwarin hav we despjzð tj nam.
- 7 Ye ofer polúted bred upón mjn olter; and ye sa, ¿ Hwarin hav we polúted ðé. In dát ye sa, ðe tab'l ov de LÖRD [iz] contentib'l.
- 8 And if ye ofer de blñd fer sacrificz, ¿ [iz it] not ev'l; and if ye ofer de lam and sic, ¿ [iz it] not ev'l; ofer it nē untu tj guverner; ¿ wil he be plezð wíð ðé, or acsépt tj persun, set de LÖRD ov hosts.
- 9 And nē, i pra u, beséç God ðat he wil be graſus untu us: ðis hat ben bj qr menz:

### 1 ¿ wil he regárd qr persunz, set de LÖRD ov hosts.

- 10 ¿ Hwú [iz ðar] ev'n amún u ðat wíad jut de dorz [fer net]; neder du ye cind'l [fjz] on mjn olter fer net, ð hav nō plezur in u, set de LÖRD ov hosts, neder wil i acsépt an oferj at qr hand.
- 11 Fer from de rjzjz ov de sun ev'n untu de gojz ðsn ov de sam mj nam [fal be] grat amún de Jentjz; and in everi plas insens [fal be] oferð untu mj nam, and a pur oferj: fer mj nam [fal be] grat amún de heð'n, set de LÖRD ov hosts.
- 12 But ye hav profánd it, in dát ye sa, ðe tab'l ov de LÖRD [iz] polúted; and de frut ðaróf, [ev'n] hiz met, [is] contentib'l.
- 13 Ye sed elso, Behóld, hwot a werines [iz it]! and ye hav snuft at it, set de LÖRD ov hosts; and ye brēt [dát hwiç woz] torn, and de lam, and de sic; ðus ye brēt an oferj: ¿ jud i acsépt ðis ov qr hand, set de LÖRD.
- 14 But cursèd [be] de deseve, hwiç hat in his floc a mal, and vset, and sácrifjzet untu de LÖRD a corúpt tjz: fer i [am] a grat Cij, set de LÖRD ov hosts, and mj nam [iz] dreadfál amún de heð'n.

### 2 And nē, o ye prests, ðis comqndment [iz] fer u.

- 2 If ye wil not her, and if ye wil not la [it] tu hqrt, tu giv glori untu mj nam, set de LÖRD ov hosts, i wil ev'n send a çurs upón u, and i wil curs qr blesjz:



ya, i hav curst dem olrédi, becóz ye dun  
not la [it] tuu hart.

Behóld, i wil corúpt ur sed,  
and spred dug upón ur fasez,  
[ev'n] de dun ov ur solem fests;  
and [wun] fal tac u awá wid it.  
And ye fal nò

dat i hav sent dis comqndment untu u,  
dat mj cuvenant mjt be wid Levi, set de  
LORD ov hosts.

Mj cuvenant woz wid him ov lif and pes;  
and i gav dem tuu him  
[fer] de fer hwarwít he ferd me,  
and woz afrád befór mj nam.

De le ov truit woz in hiz mst,  
and inewiti woz not fsnd in hiz lips:  
he woot wid me in pes and ewiti,  
and did turn meni awá from inewiti.  
Fér de prests lips fud cep nolej,  
and da fud sec de le at hiz mst:

fér he [iz] de mesenjer ov de LORD ov hosts.  
But ye qr departed st ov de wa;  
ye hav cezd meni tuu stumb'l at de le;  
ye hav corúpted de cuvenant ov Levi, set  
de LORD ov hosts.

Harfor hav i elso mad u contentib'l  
and bas befór el de pep'l,  
acording az ye hav not cept mj waz,  
but hav ben pqrfa in de le.

§ HAV we not el wun fqder:  
§ hat not wun God created us;  
§ hwi dun we del trégerusli everi man agénst  
hiz bruder,

bj profani de cuvenant ov tr fqderz.  
Juda hat delt trégerusli,  
and an abominafun iz comited in 'Izrael  
and in Jeruzaleu;  
fér Juda hat profánd de holines ov de

LORD hwi he luvd,  
and hat marid de deter ov a stranj god.  
De LORD wil cut of de man dat duet dis,  
de mqster and de scoler,

st ov de tábernacl'z ov Jacob,  
and him dat oferet an oferij untu de LORD  
And dis hav ye dun agén, [ov hosts.

cuverij de elter ov de LORD wid tarz,  
wid wepiu, and wid criju st,  
insomúq dat he regaridet not de oferij eni  
mor,

er resevet [it] wid gud wil at ur hand.

Yet ye sa, § Hwarfor.

Becóz de LORD hat ben witnes  
betwén dé and de wif ov di qt,  
agénst hum de hast delt trégerusli:

yet [iz] se di companyun, and de wif ov di  
cuvenant.

And § did not he mac wun;  
yet had he de residu ov de spirit.

And § hwarfor wun.

Dat he mjt sec a godli sed.

Harfor tac hed tuu ur spirit,  
and let nun del trégerusli agénst de wif ov  
hiz qt.

Fér de LORD, de God ov 'Izrael, set  
dat he hatet puti awá:

fér [wun] cuveret violens wid hiz garment,  
set de LORD ov hosts:

2 darfor tac hed tuu ur spirit,  
dat ye del not trégerusli.

17 YE hav werid de LORD wid ur wurdz.

Yet ye sa, § Hwarin hav we werid [him];  
hwen ye sa, Everi wun dat duet ev'l  
[iz] gad in de sít ov de LORD, and he  
delitet in dem;

er, § Hwar [iz] de God ov jujment.

3 Behóld, i wil send mj mesenjer,  
and he fal prepar de wa befór me:  
and de LORD, hum ye sec,  
fal sudenli cum tuu hiz temp'l,  
ev'n de mesenjer ov de cuvenant, hum ye  
deljt in:

behóld, he fal cum, set de LORD ov hosts.

2 But § húu ma abjd de da ov hiz cumig;

and § húu fal stand hwen he aperet;

fér he [iz] lic a refinerz fir, and lic falerz sop:

3 and he fal sit [az] a refiner and píurifier ov  
silver:

and he fal píurif de sunz ov Levi,  
and purj dem az gold and silver,  
dat da ma ofer untu de LORD an oferij in  
rjtyusnes.

4 Den fal de oferij ov Jüda and Jeruzaleu  
be plezant untu de LORD,  
az in de daz ov old,  
and az in former yerz.

5 And i wil cum ner tuu u tuu jujment;

and i wil be a swift witnes agénst de  
sersererz,

and agénst de adultererz, and agénst fels  
swarerz,

and agénst deoz dat oprés de hjrlj in [hiz]  
wajez,

de wido, and de fqderles,

and dat turn asjd de stranjer [from hiz rjt],  
and fer not me, set de LORD ov hosts.

6 Fér i [am] de LORD, i ganj not;  
darfor ye sunz ov Jacob qr not consúmd.

7 EV'N from de daz ov ur fqderz

ye qr gen awá from mjn órdinansez, and  
hav not cept [dem].

Retúrn untu me, and i wil retúrn untu u,  
set de LORD ov hosts.

But ye sed, § Hwarin fal we retúrn.

8 § Wil a man rob God. Yet ye hav robd me.  
But ye sa, § Hwarin hav we robd dé.

In tídz and oferinjz.

9 Ye [qr] curst wid a curs:

fér ye hav robd me, [ev'n] dis hol nafun.

10 Brjg ye el de tídz intu de storhss,  
dat dar ma be met in mjn hss,  
and pruv me ns herwít, set de LORD ov  
hosts,

if i wil not op'n u de windoz ov hev'n,

and pör u st a blesig,

dat [dar fal] not [be ruum] enúf [tuu resévit].

11 And i wil rebjc de devserz fér ur sacs,  
and he fal not destró de fruits ov ur grsnd;  
neder fal ur vjn cqst her fruit befór de tjm  
in de feld,

set de LORD ov hosts.

12 And el nafunz fal cel u blesed:

fér ye fal be a deljtsum land, set de LORD  
ov hosts.

- 3** 13 UR wurdz hav ben stxt agénst me,  
set de LØRD.  
Yet ye sa, ¶ Hwot hav we spœc'n [sœ muc]  
agénst dé.  
**14** Ye hav sed,  
It [iz] van tu serv God:  
and ¶ hwot profit [iz it] dat we hav cept  
hiz ordinans,  
and dat we hav weot mœrnfuli befór de  
LØRD ov hosts.  
**15** And ns we cœl de prsd hapi;  
ya, dá dat wure wicednes qr set up;  
ya, [dá dat] temt God qr ev'n deliverd.  
**16** ðen dá dat ferd de LØRD spac ef'n wun  
tu anúder:  
and de LØRD hqrc'nd, and herd [it],  
and a buœ ovremémbranswoz rit'n befór him  
fer dém dat ferd de LØRD,  
and dat tot upón hiz nam.  
**17** And ða sal be mjn, set de LØRD ov hosts,  
in dát da hwen i mac up mj juelz;  
and i wil spar ðem, az a man sparet  
hiz œn sun dat servet him.  
**18** ðen sal ye retúrn, and dizérn  
betwén de rjtyus and de wiced,  
betwén him dat servet God  
and him dat servet him not.

- 4** FOR, behóld, ðe da cumet, dat sal burn  
az an uv'n;  
and el de prsd, ya, and el dat du wicedli,  
sal be stub'l:  
and ðe da dat cumet sal burn ðem up, set  
de LØRD ov hosts,  
dat it sal lev ðem neder ruut ner brqnc.  
**2** But untu ¶ dat fer mj nam  
sal ðe Sun ov rjtyusnes arjz wid helij in  
hiz wijz;  
and ye sal gœ fort, and grœ up az cqvz ov  
de stœl.  
**3** And ye sal tred ðen de wiced;  
fer ða sal be afœz under de solz ov yr fet  
in ðe da dat i sal du [dis], set de LØRD ov  
hosts.  
**4** Remémber ye de le ov Mœzez mj servant,  
hwig i comqnded untu him in Hœreb fer el  
'Izrael,  
[wid] de statuts and jujments.  
**5** Behóld, i wil send ¶ Eljja de profet  
befór de cumij ov de grat and dredful de  
ov de LØRD:  
**6** and he sal turn ðe hqrt ov ðe fqærz tu ðe  
gildren,  
and ðe hqrt ov ðe gildren tu ðar fqærz,  
lest i cum and smjt ðe ert wid a curs.



Æ

# NU TESTAMENT

OV 8R

LORD AND SAVYUR

JESUS CRIST:

ACORDIŴ TW

Æ OTURÆZD VERΣUN.

---

RANJD IN PARAGRAFS AND PARALELIZ'MZ, AND PRINTED FONETICALI.

---

LUNDUN:

FRED PITMAN, FONETIC DEPO, 20, PATERNOSTER RO.

---

1850.





# DE GOSPEL ACORDIU TU

## S. MATU.

DE buac ov de jenerafun ov Jezus Crist, de sun ov David, de sun ov Abraham.

Abraham begát Izac; and Izac begát Jacob; and Jacob begát Jydas and hiz bredren; and Jydas begát Farez and Zara ov Tamqr; and Farez begát Ezrom; and Ezrom begát Aram; and Aram begát Aminadab; and Aminadab begát Naáson; and Naáson begát Salmon; and Salmon begát Booz ov Racab; and Booz begát Qbed ov Ruit; and Qbed begát Jese; and Jese begát David de ciy;

And David de ciy begát Solomun ov hér [dat had ben de wif] ov Urias; and Solomun begát Roboam; and Roboam begát Abja; and Abja begát Asa; and Asa begát Josafat; and Josafat begát Joram; and Joram begát Ozjas; and Ozjas begát Joatam; and Joatam begát Acaz; and Acaz begát Ezeccias; and Ezeccias begát Manásez; and Manásez begát Amon; and Amon begát Josjas; and Josjas begát Jeeonjas and hiz bredren, abst de tijn da wer carid awá tu Babilun:

And after da wer bret tu Babilun, Jeeonjas begát Salatiel; and Salatiel begát Zorobabel; and Zorobabel begát Abjud; and Abjud begát Eljacim; and Eljacim begát Azor; and Azor begát Sadoc; and Sadoc begát Acim; and Acim begát Elijud; and Elijud begát Eliazar; and Eliazar begát Matan; and Matan begát Jacob; and Jacob begát Jozef de huzbund ov Mari, ov hum woz bern Jezus, hu iz celd Crist. So el de jenerafunz from Abraham tu David [qr] fortén jenerafunz; and from David until de cariij awá intui Babilun [qr] fortén jenerafunz; and from de cariij awá intui Babilun untu Crist [qr] fortén jenerafunz.

Ns de bert ov Jezus Crist woz on dis wiz: Hwen az hiz muder Mari woz espézd tu Jozef, befór da cam tugéder, se woz fínd wid gild ov de Holi Gost. Æen Jozef her huzbund, bein a just [man], and not wiliij tu mac her a public egzamp'l, woz mýnded tu pat her awá privili. But hwil he tet on dez tinz, behóld, de anjel ov de Lórd apérd untu him in a drem, saij, Jozef, ds sun ov David, fer not tu tac untu dé Mari díj wif: fer dát hwig iz consévd in her iz ov de Holi Gost. And je sal briij fort a sun, and ds falt cel hiz nam JEZUS: fer he sal sav hiz pep'l from dar sinz. Ns el dis woz dun, dat it mýt be fulfild hwig woz spoc'n ov de Lórd bi de profet, saij, .Behóld, a verjin sal be wid gild, and sal briij fort a sun, and da sal cel hiz nam Emanyel, hwig bein interpreted iz, God wid us. Æen

1 Jozef bein razd from slep did az de anjel ov de Lórd had bid'n him, and tac untu him hiz wif: and nu her not til se had bret fort her firstbern sun: and he celd hiz nam JEZUS.

2 Ns hwen Jezus woz bern in Bétlehem ov Judea in de daz ov Herud de ciy, behóld, dar cam wiz men from de est tu Jeruzalem, .saij, 'Hwar iz hé dat iz bern Ciy ov de Jyz; fer we hav sen hiz stqr in de est, and qr cum tu wurfip him. Hwen Herud de ciy had herd [dez tinz], he woz trub'ld, and el Jeruzalem wid him. And hwen he had gaderd el de cef prests and scribz ov de pep'l tugéder, he demanded ov dem hwar Crist sud be bern. And da sed untu him, In Bétlehem ov Judea: fer ds it iz rit'n bi de profet, .And ds, Bétlehem, [in] de land ov Jyda, qrt not de lest amúy de prinsez ov Jyda: fer st ov ds sal cum a Guverner, dat sal rul mý pep'l 'Israel.

7 Æen Herud, hwen he had privili celd de wiz men, inewírd ov dem dilijentli hwot 8 tijn de stqr apérd. And he sent dem tu Bétlehem, and sed, Go and serc dilijentli fer de yuy gild; and hwen ye hav fínd [him], briij me wurd agén, dat i ma cum 9 and wurfip him also. Hwen da had herd de ciy, da departed; and lo, de stqr, hwic da se in de est, went befór dem, til it cam and stud over hwar de yuy gild woz. 10 .Hwen da se de stqr, da rejést wid ecседij 11 grat jo. And hwen da wer cum intu de hss, da se de yuy gild wid Mari hiz muder, and fel dsen, and wurfip him: and hwen da had op'nd dar trezurs, da prezénted untu him gifts; gold, and frapcinsens, 12 and mer. And bein wernd ov God in a drem dat da sud not retúrn tu Herud, da departed intui dar on cuntri anúder wa.

13 And hwen da wer departed, behóld, de anjel ov de Lórd aperet tu Jozef in a drem, saij, Ariz, and tac de yuy gild and hiz muder, and fle intui Ejipt, and be ds dar until i briij de wurd: fer Herud wil sec 14 de yuy gild tu destré him. Hwen he aróz, he tac de yuy gild and hiz muder bi nýt, 15 and departed intui Ejipt: and woz dar until de det ov Herud: dat it mýt be fulfild hwig woz spoc'n ov de Lórd bi de profet, saij, St ov Ejipt hav i celd mý sun. 16 Æen Herud, hwen he se dat he woz moct ov de wiz men, woz ecседij ret, and sent fort, and slw el de gildren dat wer in Bétlehem, and in el de costs staróf, from tú yerz old and under, acording tu de tijn hwig he had dilijentli inewírd ov de wiz 17 men. Æen woz fulfild dát hwig woz spoc'n 18 bi Jeremi de profet, saij, .In Rama woz dar a vos herd, lamentafun, and wepiij,

2 and grat mornin, Rachel wepin [for her] gildren, and wud not be cumfured, becáz da q̄r not.

19 But hwen Herud woz ded, behóld, an anjel ov de Lord aperet in a drem tu Jozef in Egipt, .sain, Ariz, and tac de yun gild and hiz muder, and go intú de land ov 'Israel: for dá q̄r ded hwiç set de yun gildz lijf. And he aróz, and tac de yun gild and hiz muder, and cam intú de land ov 'Israel. But hwen he herd dat Arcelaus did ran in Judea in de rum ov hiz fq̄der Herud, he woz afrád tu go fider: notwidstándig, bein wernd ov God in a drem, he 23 túrnd asjd intú de parts ov Galile: and he cam and dwelt in a siti celd Nazaret: dat it mjt be fultild hwiç woz spoc'n bñ de Profets, He sal be celd a Nazareñ.

3 IN dóz daz cam Jon de Baptist, preçin in de wildernes ov Judea, (2) and sain, Repént ye: for de cindum ov hev'n iz at 3 hand. For dis iz hé dat woz spoc'n ov bñ de profet Ezaas, sain, De vos ov wun erij in de wildernes, Prepár ye de wa ov de 4 Lord, mac hiz pqdz strat. And de sam Jon had hiz rament ov camelz har, and a leðern gerd'l abst hiz loz; and hiz met woz locusts and wíld huni.

5 Æen went st tu him Jeruzalem, and el Judea, and el de rejun rënd abst Jordan, 6 and wer baptizd ov him in Jordan, conséin ðar sinz. But hwen he se meni ov de farisez and saduqez cum tu hiz baptiz'm, he sed untu ðem, O jenerafun ov viperez, 7 i hú bat wernd u tu fle from de rot tu 8 cum. Brin fort ðarfór fruts met fer repéntens: and tige not tu sa widin úrsélvz, 9 We hav Abraham tu [sr] fq̄der; fer i sa untu u, dat God iz ab'l ov dez stonz tu 10 raz up gildren untu Abraham. And ns elso de acs iz lad untu de rut ov de trez: ðarfór everi tre hwiç brijet not fort gad 11 fruit iz hyn ðsn, and eqst intú de fjr. F indéd baptiz u wið woter untu repéntens: but hé dat cumet after me iz mjtier ðan i, 12 huz juiz i am not wurti tu bar: he sal baptiz u wið de Holi Gast, and [wið] fjr: 13 .huz fan [iz] in hiz hand, and he wil truili purj hiz flór, and gader hiz hwet intú de ggrner; but he wil burn up de q̄qf wið uenwençab'l fjr.

13 Æen cumet Jezus from Galile tu Jordan untu Jon, tu be baptizd ov him. But Jon ferbád him, sain, F hav ned tu be baptizd 15 ov ðé, and i cumest ðs tu me. And Jezus qnserin sed untu him, Sufer [it tu be so] ns: for ðus it becúmet us tu fultil ol 16 rjtyusnes. Æen he suferd him. And Jezus, hwen he woz baptizd, went up stratwa st ov de woter: and, lo, de hev'nz wer op'nd untu him, and he se de Spirit ov God deséndig lij a duf, and litiñ upón him: 17 and lo, a vos from hev'n, sain, Dis iz mj belúved Sun, in hum i am wel plezd.

4 ÆEN woz Jezus led up ov de Spirit intú de wildernes tu be temted ov de 2 dev'l. And hwen he had fasted forti daz and forti njts, he woz qfterwerd an huggerd.

4 (3) And hwen de temter cam tu him, he sed, If ðs be de Sun ov God, comúnd 4 dat ðez stonz be mad bred. But he qnsred and sed, It iz rit'n, Man sal not liv bñ bred alón, but bñ everi wurd dat prosedet st ov de mst ov God.

5 Æen de dev'l tacet him up intú de holi siti, and setet him on a pinac'l ov de 6 templ', and set untu him, If ðs be de Sun ov God, eqst ðiself ðsn; fer it iz rit'n, He sal giv hiz anjelz q̄arj consérniñ ðs: and in [ðar] handz ða sal bar ðé up, lest at eni tijn ðs ðaf di lut agénst a ston.

7 Jezus sed untu him, It iz rit'n agén, ðs salt not temt de Lord dñ God.

8 Agén, de dev'l tacet him up intú an ecesding bñ mnten, and foet him el de cindumz ov de world, and de glori ov ðem: 9 and set untu him, Ol dez tijnz wil i giv ðé, 10 if ðs wilt fol ðsn and wurfip me. Æen set Jezus untu him, Get ðé hens, Satan: for it iz rit'n, ðs salt wurfip de Lord dñ God, 11 and him onli salt ðs serv. Æen de dev'l levet him, and, behóld, anjelz cam and ministerd untu him.

12 N8 hwen Jezus had herd dat Jon woz eqst intú priz'n, he departed intú Galile; 13 and levij Nazaret, he cam and dwelt in Capérnaum, hwiç iz upón de se cost, in ðs 14 berderz ov Zabulun and Neftalim: dat it mjt be fultild hwiç woz spoc'n bñ Ezaas de 15 profet, sain, ðe land ov Zabulun, and ða land ov Neftalim, [bñ] de wa ov de se, 16 beyónd Jordan, Galile ov de Jentilz; de pep'l hwiç sat in dargnes se grat lit; and tu ðém hwiç sat in ðe rejun and fado ov 17 det lit iz sprug up. From dat tijn Jezus begán tu preg, and tu sa, Repént: for de cindum ov hev'n iz at hand.

18 AND Jezus, weçin bñ de se ov Galile, se tú bredren, Simun celd Peter, and Andruñ hiz bruder, eqstiñ a net intú de se; 19 for ða wer fiserz. And he set untu ðem, Foló me, and i wil mac u fiserz ov men. 20 And ða stratwa lef [ðar] nets, and folod 21 him. And goip on from ðens, he se uder tú brotren, Jamz [de sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder, in a sip wið Zebede ðar fq̄der, mendig ðar nets; and he celd ðem. 22 And ða imedyetli lef de sip and ðar fq̄der, and folod him.

23 AND Jezus went abst el Galile, teçin in ðar sinagogz, and preçin de Gospel ov de cindum, and helip el maner ov sienes and el maner ov dizéz amúñ de pep'l. 24 And hiz fam went truést el Siria: and ða brot untu him el sic pep'l dat wer taen wið diverz dizerez and terments, and ðoz hwiç wer pozést wið dev'lz, and ðoz hwiç wer línatic, and ðoz dat had de pelzi: 25 and he held ðem. And ðar folod him grát multitudz ov pep'l from Galile, and [from] Decapolis, and [from] Jeruzalem, and [from] Judea, and [from] beyónd Jordan.

5 AND seig de multitudz, he went up intú a mnten: and hwen he woz set, 2 hiz diapp'lz cam untu him: and he op'nd hiz mst, and tot ðem, sain,



3 Blesed [qr] de pur in spirit: fer darz iz de cindum ov hev'n. (4) Blesed [qr] dá dat morn: fer da fal be cumfured. Blesed [qr] de meo: fer da fal inhérit de ert. Blesed [qr] dá hwig qd hunger and ert after rityusnes: fer da fal be fild. Blesed [qr] de mersiful: fer da fal obtán mersi. Blesed [qr] de pur in hart: fer da fal se God. Blesed [qr] de pes-macerz: fer da fal be celd de gildren ov God. Blesed [qr] dá hwig qr persecuted fer rityusnes sac: fer darz iz de cindum ov hev'n. Blesed qr ye, hwen [men] fal revl q, and persecut [u], and fal sa el maner ov ev'l agénst q folsli, fer mī sac: rejós, and be ceceding glad: fer grat [iz] qr rewérđ in hev'n: fer so persecuted da de profets hwig wer befór q.

Ye qr de sold ov de ert; but if de sold hav lest hiz savur, q hwarwīt fal it be sold: it iz densfórt gud fer nutij, but tu be eqst st, and tu be trod'n under fút ov men. Ye qr de lit ov de wurld. A siti dat iz set on an hil canot be hid. Néder du men lit a cand'l, and put it under a busel, but on a cand'lstic; and it givet lit untu el dat qr in de hss. Let yr lit so fin befór men, dat da ma se yr gud wures, and gloriſi yr Fqder hwig iz in hev'n.

Tipe not dat i am cum tu destró de Le, er de Profets: i am not cum tu destré, but tu fulfil. Fer verili i sa untu q, Til hev'n and ert pqs, wun jot er wun tit'l in no wjz pqs from de le, til el be fulfilled. Husoóever darfor fal brac wun ov dez lest comqndments, and fal teg men so, he fal be celd de lest in de cindum ov hev'n: but husoóever fal du and teg [dem], de sam fal be celd grat in de cindum ov hev'n. Fer i sa untu q, Dat cesep't yr rityusnes fal ceséd [de rityusnes] ov de scribz and farisez, ye fal in no cas enter intu de cindum ov hev'n.

Ye hav herd dat it woz sed bi dém ov old tīm, Ds salt not cil; and husoóever fal cil fal be in danjer ov de jujment: but i sa untu q, Dat husoóever iz angri wid hiz bruder wídt a coz fal be in danjer ov de jujment: and husoóever fal sa tu hiz bruder, Raca! fal be in danjer ov de csn-sil: but husoóever fal sa, Ds fuul! fal be in danjer ov hel fir. Darfor if ds brin di gift tu de elter, and dar rememberest dat di bruder hat et agénst ds; lev dar di gift befór de elter, and go di wa; ferst be reconsild tu di bruder, and den cum and ofer di gift. Agré wid dīn ádverseri eweli, hwilz ds qrt in de wa wid him; lest at eni tīm de ádverseri delíver ds tu de juj, and de juj deliver ds tu de ofiser, and ds be eqst intu priz'n. Verili i sa untu ds, Ds salt bi no menz cum st dens, til ds hast pad de utermóst fardip.

Ye hav herd dat it woz sed bi dém ov old tīm, Ds salt not comit adulteri: but i sa untu q, Dat husoóever luet on a waman tu lust after her hat comited adulteri wid her elrédi in hiz hqrt. And

5 if di rīt i ofénd ds, pluc it st, and eqst [it] from ds: fer it iz prófitabl fer ds dat wun ov di memberz sud peris, and not [dat] di hol bodi sud be eqst intu hel.

30 And if di rīt hand ofénd ds, cut it ef, and eqst [it] from ds: fer it iz prófitabl fer ds dat wun ov di memberz sud peris, and not [dat] di hol bodi sud be eqst intu hel.

31 It hat ben sed, Husoóever fal put awá hiz wif, let him giv her a rītij ov divors-  
32 ment: but i sa untu q, Dat husoóever fal put awá hiz wif, savij fer de coz ov ferni-casun, cozet her tu comit adulteri: and husoóever fal mari hér dat iz divórst, com-itet adulteri.

33 Agén, ye hav herd dat it hat ben sed bi dém ov old tīm, Ds salt not ferswár dīself, but salt perfórm untu de Lord dīn

34 oðz: but i sa untu q, Swar not at el;

35 neder bi hev'n; fer it iz Godz tron: neder bi de ert; fer it iz hiz fatstul: neder bi

Jeruzalem; fer it iz de siti ov de grat Cip.

36 Néder salt ds swar bi di hed, becóz ds

37 canst not mac wun har hwīt er blac. But let yr comunicasun be, Ya, ya; Na, na: fer hwotsóever iz mór dan dez cumet ov ev'l.

38 Ye hav herd dat it hat ben sed, An i fer

39 an i, and a tut fer a tut: but i sa untu q, Dat ye rezist not ev'l: but husoóever fal smit ds on di rīt gec, turn tu him de uder

40 elso. And if eni man wil sy ds at de le, and tac awá di cot, let him hav [di] eloc

41 elso. And husoóever fal compél ds tu go

42 a mij, go wid him twan. Giv tu him dat qseet ds, and from him dat wúd boro ov ds

turn not ds awá.

43 Ye hav herd dat it hat ben sed, Ds salt

44 luv di nabur, and hat dīn enemi. But i sa untu q, Luv yr enemiz, bles dém dat curs q, du gad tu dém dat hat q, and pra fer dém hwig despittuli qz q, and persecut q;

45 dat ye ma be de gildren ov yr Fqder hwig iz in hev'n: fer he macet hiz sun tu rīz on

46 de ev'l and on de gud, and sendet ran on de just and de unjust. Fer if ye luv dém

47 hwig luv q, q hwot rewérđ hav ye; q du not ev'n de publicanz de sam. And if ye salút

48 yr bredren onli, q hwot du ye mór [dan

49 uderz]; q du not ev'n de publicanz so. Be ye darfor perfect, ev'n az yr Fqder hwig iz in hev'n iz perfect.

6 Tac hed dat ye du not yr qmz befór men, tu be sen ov dem: uderwij ye hav no rewérđ ov yr Fqder hwig iz in hev'n.

2 Darfor hwen ds duest [dīn] qmz, du not ssend a trumpet befór ds, az de hipocrits

du in de sinagogz and in de strets, dat da ma hav glori ov men. Verili i sa untu q,

3 Da hav dar rewérđ. But hwen ds duest qmz, let not di left hand no hwot di rīt

4 hand duest: dat dīn qmz ma be in secret: and di Fqder hwig seet in secret himself sal

rewérđ ds op'ni.

5 And hwen ds praest, ds salt not be az de hipocrits [qr]: fer da luv tu pra standij

in de sinagogz and in de cernerz ov de strets, dat da ma be sen ov men. Verili

6 i sa untu q, Da hav dar rewérđ. But ds,

6 hwen ðs praest, enter intuu ðj clozet, and  
 hwen ðs hast fut ðj ðor, pra tuu ðj Fqðer  
 hwiç iz in secret; and ðj Fqðer hwiç seet  
 7 in secret fal rewérð ðé op'nli. But hwen  
 ye pra, qz not van repetiþunz, az ðe heð'n  
 [du]: fer ða tiþe ðat ða fal be herd for  
 8 ðar muç specip. Be not ye ðarfor liç untu  
 dem: fer qz Fqðer noet hwot tiþz ye hav  
 9 ned ov, befór ye qsc him. After ðis maner  
 ðarfor pra ye: 8r Fqðer hwiç qrt in hev'n,  
 10 Halod be ðj nam. .Aþj cingdum cum. .Aþj  
 11 wil be dun in ert, az [it iz] in hev'n. Giv  
 12 us ðis ða sr dali bred. And fergiv us sr  
 13 deta, az we fergiv sr deterz. And led  
 us not intuu tentaþun, but deliver us from  
 ev'l: For ðin iz ðe cingdum, and ðe pser,  
 14 and ðe glori, fer ever. 'Amén. .Fer if ye  
 fergiv men ðar trespasez, qz hev'nli Fqðer  
 15 wil elso fergiv u; but if ye fergiv not men  
 ðar trespasez, neder wil qz Fqðer fergiv  
 qz trespasez.  
 16 Morover hwen ye fqt, be not, az ðe  
 hipocrits, ov a sad cstenans: fer ða dis-  
 figur ðar fasez, ðat ða ma opér untu men  
 tu fqt. Verili i sa untu u, ða hav ðar  
 17 rewérð. But ðs, hwen ðs fqtetst, anónt  
 18 ðin hed, and wof ðj fas; ðat ðs apér not  
 untu men tu fqt, but untu ðj Fqðer  
 hwiç iz in secret: and ðj Fqðer, hwiç seet  
 in secret, fal rewérð ðé op'nli.  
 19 La not up for qrsélvz trezurz upón ert,  
 hwar met and rust dut corúpt, and hwar  
 20 tevz brac tru and stel: but la up fer  
 qrsélvz trezurz in hev'n, hwar neder met  
 ner rust dut corúpt, and hwar tevz du  
 21 not brac tru ner stel: fer hwar qz trezur  
 22 iz, ðar wil qz hqrt be elso. ðe lit ov ðe  
 bodi iz ðe j: if ðarfor ðin j be sing'l, ðj  
 23 hol bodi fal be ful ov lit. But if ðin j be  
 ev'l, ðj hol bodi fal be ful ov ðqrenes. If  
 ðarfor ðe lit ðat iz in ðe be ðqrenes, hz  
 24 grat [iz] dát ðqrenes! Nø man can serv  
 tú mqsterz: fer eder he wil hat ðe wun  
 and lov ðe uder; er els he wil hold tu ðe  
 wun, and despiz ðe uder. Ye canot serv  
 25 God and mamun. ðarfor i sa untu u,  
 Tac no tet fer qz lif, hwot ye fal et, er  
 hwot ye fal drige; ner yet fer qz bodi,  
 hwot ye fal put on. qz not ðe lif mör  
 26 ðan met, and ðe bodi ðan rament. Behöld  
 ðe fslz ov ðe ar: fer ða so not, neder du  
 ða rep, ner gader intuu bqrnz; yet qz  
 hev'nli Fqðer fedet ðem. qz Ar ye not  
 27 muç beter ðan ðá. qz Hwiç ov u bj taciþ  
 tet can ad wun eqbit untu hiz statup.  
 28 And qz hwiç tac ye tet fer rament. Consider  
 ðe liliz ov ðe feld, hz ða gro; ða tel not,  
 neder du ða spin: and yet i sa untu u,  
 29 ðat ev'n Solomon in el hiz glori woz not  
 30 arád liç wun ov ðez. Hwarfor, if God so  
 clod ðe grqs ov ðe feld, hwiç tudá iz, and  
 tumóro iz eqst intuu ðe uv'n, qz [fal he]  
 not muç mör [clod] u, o yé ov lit'l fat!  
 31 .ðarfor tac no tet, saip, qz Hwot fal we et;  
 er, qz Hwot fal we drige; er, qz Hwarwidél  
 32 fal we be clodd: (for qfter el ðez tiþz du  
 ðe Jentilz sec:) fer qz hev'nli Fqðer noet  
 33 ðat ye hav ned ov el ðez tiþz. But sec ye

6 ferst ðe cingdum ov God, and hiz rityusnes;  
 and el ðez tiþz fal be aded untu u.  
 34 Tac ðarfor no tet fer ðe mörö: fer ða  
 mörö fal tac tet fer ðe tiþz ov itslf.  
 Sufisient untu ðe ða [iz] ðe ev'l ðaróf.  
 7 Juj not, ðat ye be not jujd. (2) Fer wid  
 hwot jujment ye juj, ye fal be jujd: and  
 wid hwot mezur ye met, it fal be mezurd  
 3 tuu u agén. And qz hwiç beholdest ðs ða  
 mät ðat iz in ðj bruderz j, but considerest  
 4 not ðe bem ðat iz in ðin on j. Or qz hy  
 wilt ðs sa tuu ðj bruder, Let me pal st  
 ðe mät st ov ðin j; and, behöld, a bem  
 5 [iz] in ðin on j. ðs hipocrit, ferst eqst  
 st ðe bem st ov ðin on j; and ðen falt ðs  
 se clerli tuu eqst st ðe mät st ov ðj bruderz j.  
 6 Giv not dát hwiç iz holi untu ðe dogz,  
 neder eqst ye qz perlz befór swin, lest ða  
 tramp'l ðem under ðar fet, and turn agén  
 and rend u.  
 7 Asc, and it fal be giv'n u; sec, and ye  
 fal find; noc, and it fal be op'nd untu u;  
 8 fer everi wun ðat qset resevet: and hz  
 ðat secet findet; and tu him ðat nocet  
 9 it fal be op'nd. Or qz hwot man iz ðar  
 ov u, hum if hiz sun qsc bred, wil he giv  
 10 him a ston. Or if he qsc a fif, qz wil he  
 11 giv him a serpent. If ye ðen, beip ev'l,  
 no hz tuu giv gad gifts untu qz gildren,  
 hz muç mör fal qz Fqðer hwiç iz in hev'n  
 giv gad tiþz tu ðem ðat qsc him!  
 12 ðarfor el tiþz hwotsoéver ye wúd ðat  
 men fad duu tuu u, duu ye ev'n so tuu ðem:  
 fer ðis iz ðe Le and ðe Profets.  
 13 Enter ye in at ðe strat gat: fer wid  
 [iz] ðe gat, and bred [iz] ðe wa, ðat ledet  
 tu destructun, and meni ðar be hwiç go  
 14 in ðarót: becöz strat [iz] ðe gat, and  
 narö [iz] ðe wa, hwiç ledet untu lif, and  
 fu ðar be ðat find it.  
 15 Bewár ov fels profets, hwiç cum tuu u in  
 seps clodip, but inwerdli ða qz ravniþ  
 16 wulvz. Ye fal no ðem bi ðar fruits. qz Du  
 men gader graps ov ternz, er figz ov  
 17 tis'lz. Ev'n so everi gad tre bringet fort  
 gad fruit; but a corúpt tre bringet fort  
 18 ev'l fruit. A gad tre canot briþ fort ev'l  
 fruit, neder [can] a corúpt tre briþ fort  
 19 gad fruit. Everi tre ðat bringet fort gad  
 gad fruit iz hyn ðsn, and eqst intuu ðe fir.  
 20 .Hwarfor bj ðar fruits ye fal no ðem.  
 21 Not everi wun ðat set untu me, Lerd,  
 Lerd, fal enter intuu ðe cingdum ov hev'n;  
 but hz ðat duet ðe wil ov mþ Fqðer hwiç  
 22 iz in hev'n. Meni wil sa tuu me in dát ða,  
 Lerd, Lerd, qz hwa we not profesj in ðj  
 nam; and qz in ðj nam hav eqst st ðev'lz;  
 and qz in ðj nam duu meni wonderful  
 23 wurcs. And ðen wil i profes untu ðem,  
 I never nu q; depárt from me, yé ðat  
 wurc inewiti.  
 24 ðarfor husoéver heret ðez saipz ov  
 mþn, and duet ðem, i wil liç'n him untu  
 a wjs man, hwiç bilt hiz hzs upón a roc:  
 25 and ðe ran desénded, and ðe fludz cam,  
 and ðe windz blu, and bet upón dát hzs;  
 and it fel not: fer it woz fnded upón a  
 26 roc. And everi wun ðat heret ðez saipz



ov mjn, and duet dem not, sal be lj'end untu a fuulif man, hwič bilt hiz hss upón te sand: and de ran desénded, and de fludz cam, and de windz blu, and bet upón dát hss; and it fel: and grat woz de fel ov it.

And it cam tu pqs, hwen Jezus had ended dez saigz, de pep'l wer astónist at hiz doctrin: fer he tet dem az [wun] havič etoriti, and not az de scrijz.

HWEN he woz cum dsn from de msn-ten, grat multitydz folod him.

And, behóld, dar cam a leper and wur-ſipt him, saig, Lerd, if ds wilt, ds canst mac me clen. And Jezus put fœrt [hiz] hand, and tugt him, saig, I wil; be ds clen. And imedyetli hiz leprusi woz clenzd. And Jezus set untu him, Se ds tel no man; but go dj wa, so djselſ tu de prest, and ofer de gift dat Mœzez comqded, fer a téstimuni untu dem.

AND hwen Jezus woz enterd intui Capérnaum, dar cam untu him a sentyriun, besečij him, and saig, Lerd, mj servant ljet at hom sic ov de pelzi, grevusli terménted. And Jezus set untu him, I wil cum and hel him. De sentyriun qnserd and sed, Lerd, i am not wurd dat ds fudst cum under mj ruif: but spec de wurd onli, and mj servant sal be held. Fer i am a man under etoriti, havič soljerz under me: and i sa tu ds [man], Go, and he goet; and tu anúder, Cum, and he cumet; and tu mj servant, Du ds, and he duet [it]. Hwen Jezus herd [it], he mqrvelde, and sed tu dém dat folod, Verili i sa untu u, i hav not fsnd so grat fat, no, not in 'Izrael. And i sa untu u, Dát meni sal cum from de est and west, and sal sit dsn wid Abrahám, and 'Izac, and Jacob, in de cjdum ov hev'n. But de gildren ov de cjdum sal be cqst st intui ster darenes: dar sal be wepič and nafič ov tet. And Jezus sed untu de sentyriun, Go dj wa; and az ds hast belévd, [so] be it dun untu dé. And hiz servant woz held in de selsam tr.

AND hwen Jezus woz cum intui Peterz hss, he se hiz wjfs muđer lad, and sic ov a fever. And he tugt her hand, and de fever left her: and se aróz, and ministerd untu dem.

Hwen de ev'n woz cum, da bret untu him meni dat wer pozést wid dev'lz: and he cqst st de spirits wid [hiz] wurd, and held el dat wer sic: dat it mjt be falfild hwič woz spoc'n bj Ezaas de profet, saig, Himselſ tuc tr infermitiz, and bar tr sinesez.

N8 hwen Jezus se grat multitydz abét him, he gav comqndment tu depért untu de uđer sjd. And a serten scrij cam, and sed untu him, Mqster, i wil folo dé hwider-soéver ds goest. And Jezus set untu him, De focsez hav holz, and de berdz ov de ar [hav] nests; but de Sun ov man hat not hwar tu la [hiz] hed. And anúder ov hiz disj'plz sed untu him, Lerd, sufer me ferst tu go and beri mj fader. But Jezus

8 sed untu him, Folow me; and let de ded beri dar ded.

23 And hwen he woz enterd intui a ſip, hiz 24 disj'plz folod him. And, behóld, dar aróz a grat tempest in de se, insomúč dat de ſip woz cuverd wid de wavz: but he woz 25 aslép. And hiz disj'plz cam tu [him], and awóc him, saig, Lerd, sav us: we perif! 26 And he set untu dem, i Hwič qr ye ferful, o ye ov lit'l fat! Den he aróz, and rebúet de windz and de se; and dar woz a grat 27 eqm. But de men mqrvelde, saig, Hwot maner ov man iz ds, dat ev'n de windz and de se obá him!

28 AND hwen he woz cum tu de uđer sjd intui de cuntri ov de Gergesénz, dar met him tú pozést wid dev'lz, cumij st ov de tumz, ecseđij fers, so dat no man mjt pqs 29 bj dát wa. And, behóld, da crjd st, saig, i Hwot hav we tu du wid dé, Jezus, ds Sun ov God: i qrt ds cum hider tu tœrmént 30 us befór de tijn. And dar woz a gad wa ef from dem an herd ov meni swjn fedij. 31 So de dev'lz besét him, saig, If ds cqst us st, sufer us tu go awá intui de herd ov 32 swjn. And he sed untu dem, Go. And hwen da wer cum st, da went intui de herd ov swjn: and, behóld, de hol herd ov swjn ran vjolentli dsn a step plas intui de se, 33 and perist in de weterz. And dá dat cept dem feld, and went dar waz intui de siti, and told everi tijn, and hwot woz befel'n 34 tu de pozést ov de dev'lz. And, behóld, de hol siti cam st tu met Jezus: and hwen da se him, da besét [him] dat he wud depért st ov dar costs.

9 And he enterd intui a ſip, and pqst over, and cam intui hiz on siti. (2) And, behóld, da bret tu him a man sic ov de pelzi, ljič on a bed: and Jezus seič dar fat sed untu de sic ov de pelzi; Sun, be ov gud qer; dj 3 sinz be fergiv'n dé. And, behóld, serten ov de scrijz sed widin demselvz, Dís [man] 4 blasfemet. And Jezus noij dar tœts sed, 5 i Hwarfor tič ye ev'l in yr harts. Fer i hweder iz ezier, tu sa, Dj sinz be fergiv'n 6 dé; or tu sa, Arjz, and wec. But dat ye ma no dat de Sun ov man hat pser on ert tu fergiv sinz, (den set he tu de sic ov de pelzi,) Arjz, tac up dj bed, and go untu 7 djn hss. And he aróz, and departed tu 8 hiz hss. But hwen de multitydz se [it], da mqrvelde, and glórifjd God, hwič had giv'n sug pser untu men.

9 AND az Jezus pqst fœrt from dens, he se a man, namd Maty, sitič at de resét ov custum: and he set untu him, Folow me, 10 And he aróz, and folod him. And it cam tu pqs, az Jezus sat at met in de hss, behóld, meni publicanz and sinerz cam and 11 sat dsn wid him and hiz disj'plz. And hwen de farisez se [it], da sed untu hiz disj'plz, i Hwič etet qr Mqster wid publicanz 12 and sinerz. But hwen Jezus herd [dát], he sed untu dem, Dá dat be hol ned 13 not a fizifan, but dá dat qr sic. But go ye and lern hwot [dát] menet, I wil hav mersi, and not sacrificz: fer i am not

9 cum tu cel de rityus, but sinerz tu repéntens.

14 Æen cam tu him ðe disp'lz ov Jon, saig, 'Hwiȝ duu we and ðe farisez fqst oft, but

15 ði disp'lz fqst not. And Jezus sed untu dem, 'Can ðe gildren ov ðe brid-gamber morn, az loȝ az ðe bridgrum iz wið dem: but ðe daz wil cum, hwen ðe bridgrum sal be tac'n from dem, and ðen sal ða fqst.

16 .No man putet a pes ov nȝ clot untu an old garment, for ðat hwiȝ iz put in tu fil it up tacet from ðe garment, and ðe rent

17 iz mad wurs. Neder duu men put nȝ win untu old bot'lz: els ðe bot'lz brace, and ðe win runet st, and ðe bot'lz perisȝ: but ða put nȝ win untu nȝ bot'lz, and bot qȝ prezérvd.

18 IIWFŁ he spac ðez tĩp untu dem, behóld, ðar cam a serten ruler, and wurfiȝt him, saig, Mȝ deter iz ev'n nȝ ded: but cum and la ði hand upón her, and se sal liv. And Jezus aróz, and folod him, and [so did] hiz disp'lz.

20 And, behóld, a wuman, hwiȝ woz dizézd wið an iȝu ov blud twelv yerz, cam behĩnd [him], and tuȝt ðe hem ov hiz garment:

21 .for se sed wiðin herself, If i ma but tuȝ

22 hiz garment, i sal be hol. But Jezus turnd him abét, and hwen he so her, he sed, Deter, be ov gad cumfurt; ði fat hat mad ðe hol. And ðe wuman woz mad hol from ðat sr.

23 And hwen Jezus cam intu ðe rulerz hȝs, and so ðe minstrelz and ðe pep'l macip

24 a noȝ, he sed untu dem, Giv plas: for ðe mad, iz not ded, but slepet. And ða laȝt

25 him tu seorn. But hwen ðe pep'l wer put fort, he went in, and tac her bi ðe hand,

26 and ðe mad aróz. And ðe lam heróf went abréd intu el ðát land.

27 AND hwen Jezus depqȝrted dens, tú blĩnd men folod him, criȝ, and saig, [Æs]

28 sun ov David, hav mersi on us. And hwen he woz cum intu ðe hȝs, ðe blĩnd men cam tu him: and Jezus set untu dem, 'Belév ye ðat i am ab'l tu du ðis.

29 ða sed untu him, Ya, Lord. .Æen tuȝt he ðar ȝ, saig, Acordiȝ tu qȝ fat be it

30 untu qȝ. And ðar iz wer op'nd; and Jezus' stratli qȝrȝd dem, saig, Se [ðat] no

31 man no [it]. But ða, hwen ða wer depqȝrted, spred abréd hiz fam in el ðát cuntri.

32 AZ ða went st, behóld, ða brot tu him

33 a dum man pozést wið a dev'l. And hwen ðe dev'l woz cqst st, ðe dum spac: and ðe multitudȝ marveld, saig, It woz never

34 so sen in 'Izrael. But ðe farisez sed, He cqstet st dev'lz tru ðe prins ov ðe dev'lz.

35 AND Jezus went abét el ðe sitiz and vileȝez, tegĩn in ðar sinagogȝ, and pȝegĩn ðe Gospel ov ðe cingdum, and helĩg everi

36 sienes and everi dizézd amȝ ðe pep'l. But hwen he so ðe multitudȝ, he woz muvȝd wið compasun on dem, becóz ða fanted, and wer scatȝrd abréd, az seȝ havĩn no

37 seȝerd. Æen set he untu hiz disp'lz, ðe harvest truli [iz] plentyus, but ðe laburerz

38 [qȝ] fȝ; pra ye ðarfor ðe Lord ov ðe

harvest, ðat he wil send fort laburerz intu hiz harvest.

10 AND hwen he had celd untu [him] hiz twelv disp'lz, he gav dem pȝer [agénst] unclén spirits, tu cqst dem st, and tu hel el maner ov sienes and el maner ov dizézd.

2 Nȝ ðe namȝ ov ðe twelv após'lz qȝ ðez; ðe först, Simun, hu iz celd Peter, and Andru hiz bruder; Jamȝ [ðe sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder; Filip, and Bartolomȝ; Tomas, and Matȝ ðe publican; Jamȝ [ðe sun] ov Alfeus, and Lebeus, huȝ surnam woz Tadeus; Simun ðe Cīnāanīt, and Judas Iscariut, hu elsó betréd him.

5 Æez twelv Jezus sent fort, and comqnded dem, saig, Go not intu ðe wa ov ðe Jentĩlz, and [intu] eni siti ov ðe Samaritans

6 enter ye not: but go rȝder tu ðe lost seȝ

7 ov ðe hȝs ov 'Izrael. And az ye go, pȝeg, saig, ðe cingdum ov hev'n iz at hand. Hel

ðe sic, clenȝ ðe leperz, raz ðe ded, cqst st

9 dev'lz: freli ye hav resévd, freli giv. Proȝvd neder gold, nor silver, nor brȝs in qȝ

10 purseȝ, .nor scrip for [qȝ] jurni, neder tú cots, neder suȝz, nor yet stavȝ: for ða

11 wureman iz wurdȝ ov hiz met. And intu hwotsoéȝer siti or tsn ye sal enter, mewȝr hu in it iz wurdȝ; and ðar abȝd til ye go

12 ðens. And hwen ye cum intu an hȝs,

13 salȝt it. And if ðe hȝs be wurdȝ, let yr pes cum upón it: but if it be not wurdȝ,

14 let yr pes retúrȝ tu qȝ. And husoéȝer sal not reséȝ qȝ, nor her qȝ wurdȝ, hwen ye depqȝrt st ov ðat hȝs or siti, fac ef ðe dust

15 ov yr fet. Verili i sa untu qȝ, It sal be mor tólerab'l for ðe land ov Sodom and Gomóra in ðe ða ov juȝment, ðan fer ðát siti.

16 Behóld, i send qȝ fort az seȝ in ðe midst ov wulȝz: be ye ðarfor wȝz az serpentȝ,

17 and hȝrmles az duȝz. But bewár ov men: fer ða wil deliver qȝ up tu ðe cōnsilȝ, and

18 ða wil seuriȝ qȝ in ðar sinagogȝ; and ye sal be brot befór guȝvernerȝ and cĩȝȝ fer mȝ sac, fer a téstĩmuni agénst dem and ðe

19 Jentĩlz. But hwen ða deliver qȝ up, tac no tót hȝ or hwot ye sal spec: fer it sal be giv'n qȝ in ðát sam tr hwot ye sal spec.

20 .Fer it iz not yé ðat spec, but ðe Spirit ov yr Faȝer hwiȝ specet in qȝ. And ðe bruder sal deliver up ðe bruder tu det, and ðe fȝder ðe gĩld: and ðe gildren sal riȝ up agénst [ðar] parents, and cōȝ dem tu be

22 put tu det. And ye sal be hated ov el [men] for mȝ namȝ sac: but hē ðat en-

23 dȝret tu ðe end sal be savd. But hwen ða persecȝt qȝ in ðis siti, fle ye intu anáder: for verili i sa untu qȝ, Ye sal not hav gōȝ

over ðe sitiz ov 'Izrael, til ðe Sun ov man

24 be cum. ðe disp'l iz not abáv [hiz]

25 māster, nor ðe servant abáv hiz lord. It iz enuf fer ðe disp'l ðat he be az hiz māster, and ðe servant az hiz lord. If ða

hav celd ðe māster ov ðe hȝs Beelzebub, hȝ muȝ mor [sal ða cel] dem ov hiz hȝs-

26 hold! Fer dem not ðarfor: fer ðar iz nutĩg cuȝrd, ðat sal not be revéld; and

27 hid, ðat sal not be non. Hwot i tel qȝ in



1 dargenes, [dát] spee ye in lýt: and hwot  
 ye her in ðe er, [dát] preç ye upón ðe  
 2 stops. And fer not ðém hwig eil ðe bodi,  
 ut qr not ab'l tu cil ðe sol: but qðder  
 3 er him hwig iz ab'l tu destré bot sol and  
 4 bodi in hel. 5 Ar not tú sparöz sold fer a  
 6 pðin: and wun ov ðem fal not fel on ðe  
 7 30rsnd wiðst yr Fqder. But ðe veri harz  
 8 yr hed qr el numberd. Fer ye not  
 9 arfor, ye qr ov mör valy ðan meni  
 10 baröz. Hwsoéver ðarfor fal confés me  
 11 befór men, him wil i confés elso befór mj  
 12 qðder hwig iz in hev'n. But hwsoéver  
 13 ðenij me befór men, him wil i elso ðenij  
 14 befór mj Fqder hwig iz in hev'n. Tije not  
 15 at i am cum tu send pes on ert: i cam  
 16 at tu send pes, but a sord. Fer i am  
 17 cum tu set a man at variens agénst hiz  
 18 qðder, and ðe deter agénst her muder, and  
 19 ðe deter-in-le agénst her muðer-in-le. And  
 20 manz föz [fal be] dá ov hiz on hshhold.  
 21 Hé ðat luvet qðder er muder mör ðan me  
 22 er not wurdi ov me: and hé ðat luvet sun  
 23 er deter mör ðan me iz not wurdi ov me.  
 24 And hé ðat tacet not hiz cros, and fóloet  
 25 after me, iz not wurdi ov me. Hé ðat  
 26 ðendet hiz lif fal luz it: and hé ðat luzet  
 27 40 iz lif fer mj sac fal find it. Hé ðat  
 28 resevet q resevet me, and hé ðat resevet  
 29 me resevet him ðat sent me. Hé ðat  
 30 resevet a profet in ðe nam ov a profet fal  
 31 resevet a profets rewórd; and hé ðat resevet  
 32 a rityus man in ðe nam ov a rityus man  
 33 fal resév a rityus manz rewórd. And  
 34 hwsoéver fal giv tu drije untu wun ov  
 35 ez lit'l wunz a cup ov cold [weter] onli  
 36 in ðe nam ov a disp'l, verili i sa untu q,  
 37 he fal in no wjz luz hiz rewórd.

1 AND it cam tu pqas, hwen Jezus had  
 2 mad an end ov comqndiq hiz twelv  
 3 disp'lz, he departed ðens tu teg and tu  
 4 reg in ðar sitiz.

5 N8 hwen Jon had herd in ðe priz'n ðe  
 6 wures ov Crist, he sent tú ov hiz disp'lz,  
 7 and sed untu him, 8 Art ðs hé ðat fud  
 9 ðu, er i ðu we luc fer aníðer. Jezus  
 10 inserd and sed untu ðem, Go and so  
 11 on agén ðoz tiyz hwig ye ðu her and se:  
 12 ðe blind resév ðar sijt, and ðe lam wec,  
 13 ðe leperz qr clenzd, and ðe ðef her, ðe ðed  
 14 er razd up, and ðe pur hav ðe Gospel  
 15 preçt tu ðem. And blessed iz [hé], hu-  
 16 soéver fal not be ofénded in me.

17 And az ða departed, Jezus begán tu sa  
 18 untu ðe multitjdz consérniq Jon, 9 Hwot  
 19 sent ye st intu ðe wildernes tu se: 9 a red  
 20 30rsnd wið ðe wind. But 9 hwot went ye st  
 21 er tu se: 9 a man clódd in seft rament:  
 22 Behóld, dá ðat war seft [clóddiq] qr in cinz  
 23 sez. But 9 hwot went ye st fer tu se:  
 24 a profet: ya, i sa untu q, and mör ðan a  
 25 profet. Fer dis iz [hé], ov hum it iz rit'n,  
 26 Behóld, i send mj mesenjer befór ðj fas,  
 27 hwig fal prepar ðj wa befór ðé. Verili i sa  
 28 untu q, Amún ðém ðat qr bern ov wimen  
 29 er hat not riz'n a grater ðan Jon ðe  
 30 baptist: notwidstándiq hé ðat iz lest in  
 31 ðe cinjdum ov hev'n iz grater ðan hé. And

11 from ðe daz ov Jon ðe Baptist untíl nx  
 12 ðe cinjdum ov hev'n suferet vjölens, and ðe  
 13 vjölent tac it bj førs. Fer el ðe Profets  
 14 and ðe Le profesid untíl Jon. And if ye  
 15 wil resév [it], dis iz Eljas, hwig woz fer tu  
 16 cum. Hé ðat hat erz tu her, let him her.  
 17 But 9 hwaruntú fal i liç'n dis jenerafun:  
 18 it iz liç untu çildren sitiq in ðe mqrcets,  
 19 and celiq untu ðar felöz, and saiq,  
 20 We hav pipt untu q, and ye hav not  
 21 dqnst; we hav mörnd untu q, and ye  
 22 hav not laménted. Fer Jon cam neder  
 23 etiq nor dringiq, and ða sa, He hat a  
 24 19 dev'l. ðe Sun ov man cam etiq and  
 25 dringiq, and ða sa, Behóld a man glutunus,  
 26 and a win-biber, a frend ov publicanz  
 27 and sinerz. But wizdum iz justifið ov her  
 28 çildren.

29 ðen begán he tu upbrád ðe sitiz hwarin  
 30 most ov hiz mji wures wer dun, becöz ða  
 31 repented not: Wo untu ðé, Corazin! wo  
 32 untu ðé, Betsada! fer if ðe mji wures,  
 33 hwig wer dun in q, had ben dun in Tjr and  
 34 Sjdun, ða wud hav repented log agó in  
 35 22 sacelet and afez. But i sa untu q, It fal  
 36 be mör tolerab'l fer Tjr and Sjdun at ðe  
 37 23 da ov jujment, ðan fer q. And ðs,  
 38 Capérnaum, hwig qrt egzelzet untu hev'n,  
 39 falt be brot ðsn tu hel: fer if ðe mji  
 40 wures, hwig hav ben dun in ðé, had ben  
 41 dun in Sodem, it wud hav remánd untíl  
 42 24 ðis da. But i sa untu q, ðat it fal be  
 43 mör tolerab'l fer ðe land ov Sodem in ðe  
 44 da ov jujment, ðan fer ðé.

25 At ðát tijn Jezus qnsred and sed, I taze  
 26 ðé, o Fqder, Lerd ov hev'n and ert, becöz  
 27 ðs hast hid ðez tiyz from ðe wjz and  
 28 prudent, and hast revéld ðem untu babz.  
 29 Ev'n so, Fqder: fer so it semd gud in ðj  
 30 27 sjt. El tiyz qr deliverd untu me ov mj  
 31 Fqder: and no man noet ðe Sun, but ðe  
 32 Fqder; neder noet eni man ðe Fqder, sav  
 33 ðe Sun, and [hé] tu humsoéver ðe Sun  
 34 28 wil revél [him]. Cum untu me, el [yé] ðat  
 35 labur and qr hevi lad'n, and i wil giv q  
 36 29 rest. Tac mj yoc upón q, and lern ov me;  
 37 fer i am mec and feli in hqrt: and ye fal  
 38 30 find rest untu yr solz. Fer mj yoc [iz]  
 39 ezi, and mj burd'n iz ljt.

12 AT ðát tijn Jezus went on ðe sabað  
 1 da tru ðe cern; and hiz disp'lz wer an  
 2 hungred, and begán tu pluc ðe erz ov cern,  
 3 and tu et. But hwen ðe farisez so [it],  
 4 ða sed untu him, Behóld, ðj disp'lz ðu  
 5 ðát hwig iz not lesul tu ðu upón ðe sabað  
 6 3 da. But he sed untu ðem, 9 Hav ye not  
 7 red hwot David did, hwen he woz an hug-  
 8 4 gerd, and dá ðat wer wið him; hs he  
 9 enterd intu ðe hss ov God, and did et ðe  
 10 5 bred, hwig woz not lesul fer him tu et,  
 11 neder fer ðém hwig wer wið him, but onli  
 12 5 fer ðe presta. Or 9 hav ye not red in ðe  
 13 Le, hs ðat on ðe sabað ðaz ðe presta in ðe  
 14 temp'l profán ðe sabað, and qr blames.  
 15 6 But i sa untu q, ðat in dis plas iz [wun]  
 16 7 grater ðan ðe temp'l. But if ye had non  
 17 hwot [ðis] menet, I wil hav mersi, and not  
 18 sacrificz, ys wud not hav condémd ðe

12 gilltes. (8) For ðe Sun ov man iz Lord ev'n ov ðe sabat da.

9 AND hwen he woz depòrted ðens, he  
10 went intui ðar sinagog: and, behóld, ðar woz  
a man hwiç had [hiz] hand widerd. And  
ða qset him, saig, 'Iz it loful tu hel on ðe  
11 sabat daz, ðat ða mjt acúz him. And he  
sed untu ðem, 'Hwot man sal ðar be  
amúy u, ðat sal hav wun sep, and if it fel  
intu a pit on ðe sabat da, 'I wil he not la  
12 hold on it, and lift [it] st. Hs muç ðen  
iz a man beter ðan a sep! Hwarfor it iz  
13 loful tu du wel on ðe sabat daz. ðen  
set he tu ðe man, Streç fort ðin hand.  
And he strengt [it] fort; and it woz restórd  
14 hol, lie az ðe uðer. ðen ðe farisez went  
st, and held a censil agénst him, hs ða mjt  
destró him.

15 But hwen Jezus nu [it], he widróu him-  
sélf from ðens: and grat multitydz folod  
16 him, and he held ðem el; and çarjd ðem  
17 ðat ða sud not mac him non: ðat it mjt be  
fulfild hwiç woz spoe'n bi Ezaas ðe profet,  
18 saig, 'Behóld mj servant, hum i hav çoe'n;  
mj belúved, in hum mj sol iz wel plezd:  
i wil put mj spirit upón him, and he sal so  
19 juiment tu ðe Jentilz. He sal not striv,  
ner çrj; neder sal eni man her hiz vós in  
20 ðe strets. A bruzeð red sal he not brac,  
and smoein flacs sal he not eweng, til he  
21 send fort juiment untu victori. And in  
hiz nam sal ðe Jentilz trust.

22 ðen woz brót untu him wun pozést wið  
a dev'l, blind, and dum: and he held him,  
insomúç ðat ðe blind and dum bót spae  
23 and so. And el ðe pep'l wer amázd, and  
24 sed, 'Iz not ðis ðe sun ov David. But  
hwen ðe farisez herd [it], ða sed, 'Dis  
[felo] dut not cqst st dev'lz, but bi Beel-  
25 zebub ðe prins ov ðe dev'lz. And Jezus nu  
ðar tets, and sed untu ðem, Everi eijdum  
divided agénst itsélf iz brót tu desolafun;  
and everi siti or hss divided agénst itsélf  
26 sal not stand: and if Saton cqst st Saton,  
he iz divided agénst himsélf; 'hs sal ðen  
27 hiz eijdum stand. And if i bi Beelzebub  
cqst st dev'lz, 'bi húm duu ur çildren  
cqst [ðem] st: ðarior ða sal be ur jujez.

28 But if i cqst st dev'lz bi ðe Spirit ov God,  
29 ðen ðe eijdum ov God iz cum untu u. Or  
els 'hs can wun enter intui a stroy manz  
hss, and spel hiz guadz, eisépt he ferst  
bjnd ðe stroy man: and ðen he wil spel  
30 hiz hss. Hé ðat iz not wið me iz agénst  
me; and hé ðat gaderet not wið me  
31 scateret abréd. Hwarfor i sa untu u,  
O maner ov sin and blasfemi sal be ferg-  
iv'n untu men: but ðe blasfemi [agénst]  
ðe [Hóli] Gost sal not be fergiv'n untu

32 men. And huisoéver specet a wurd agénst  
ðe Sun ov man, it sal be fergiv'n him: but  
huisoéver specet agénst ðe Hóli Gost, it  
sal not be fergiv'n him, neder in dis wurld,  
33 neder in ðe wurld tu cum. Eder mac ðe  
tre gud, and hiz fruit gad; or els mac ðe  
tre corúpt, and hiz fruit corúpt: fer ðe tre  
34 iz non bi [hiz] fruit. O jenerafun ov  
viperez! 'hs can ye, bein ev'l, spec gud tiz;

12 fer st ov ðe abúndans ov ðe hart ðe  
mst specet. (85) A gud man st ov ðe  
gud trezuv ov ðe hart bringet fort gud tiz;  
and an ev'l man st ov ðe ev'l trezuv bringet  
36 fort ev'l tiz. But i sa untu u, ðat everi  
jd'l wurd ðat men sal spec, ða sal giv  
37 acént ðaróf in ðe ða ov juiment. For bi  
ðj wurdz ðs salt be justifid, and bi ðj  
wurdz ðs salt be condémnd.

38 ðen serten ov ðe scribz and ov ðe farisez  
qnserd, saig, Mqster, we wud se a sijn  
39 from ðé. But he qnserd and sed untu  
ðem, An ev'l and adulterus jenerafun  
seet after a sijn; and ðar sal no sijn be  
giv'n tu it, but ðe sijn ov ðe profet Jonas:  
40 fer az Jonas woz tre daz and tre nits in  
ðe hwalz beli; so sal ðe Sun ov man be  
tre daz and tre nits in ðe hart ov ðe ert.  
41 ðe men ov Nineva sal riz in juiment wið  
dis jenerafun, and sal condém it: becós ða  
repénted at ðe preçin ov Jonas; and,  
42 behóld, a grater ðan Jonas [iz] her. ðe  
cwen ov ðe st sal riz up in ðe juiment  
wið dis jenerafun, and sal condém it: fer  
se cam from ðe utermost parts ov ðe ert  
tu her ðe wizdum ov Solomun; and, be-  
hóld, a grater ðan Solomun [iz] her.

43 Hwen ðe unclén spirit iz gón st ov a  
man, he wecet tru ðj plasez, seijn rest,  
44 and findet nun. ðen he set, 'I wil return  
intui mj hss from hwens i cam st; and  
hwen he iz cum, he findet [it] emti, swept,  
45 and çarnift. ðen goet he, and taet wið  
himsélf sev'n uðer spirits mor wiced ðan  
himsélf, and ða enter in and dwel ðar:  
and ðe lqst [stat] ov ðat man iz wurs ðan  
ðe ferst. Ev'n so sal it be elso untu dis  
wiced jenerafun.

46 Hwi he yet taet tu ðe pep'l, behóld,  
[hiz] muðer and hiz bredren stud wiðt,  
47 ðezrij tu spec wið him. ðen wun sed un-  
tu him, Behóld, ðj muðer and ðj bredren  
48 stand wiðt, ðezrij tu spec wið ðé. But  
he qnserd and sed untu him ðat told him,  
'Hú iz mj muðer; and 'hú qr mj  
49 bredren. And he strengt fort hiz ham  
tord hiz disjplz, and sed, Behóld mj muðer  
50 and mj bredren! Fer huisoéver sal du ðe  
wil ov mj Faðer hwiç iz in hev'n, ðe sam iz  
mj bruder, and sister, and muðer.

13 ðe sam ða went Jezus st ov ðe hss,  
and sat bi ðe se sijd. (2) And grat mul-  
titydz wer gaderd tugéder untu him, so  
ðat he went intui a sip, and sat; and  
3 ðe hol multityd stud on ðe fœr. And  
he spae meni tiz untu ðem in parablz,  
saig,

4 Behóld, a soer went fort tu so: and  
hwen he soð, sum [sedz] fel bi ðe wa sijd,  
5 and ðe fsiz cam and devróð ðen up: sum  
fel upón stoni plasez, hwar ða had not muç  
ert; and fortwit ða spruy up, becós ða  
6 had no depnes ov ert: and hwen ðe sun  
woz up, ða wer seerçt; and becós ða had  
7 no rut, ða widerd awá. And sum fel  
amúy ternz; and ðe ternz spruy up, and  
8 goet ðem: but uðer fel intui gud gránd,  
and brót fort fruit, sum an hundredfold,



3 sum siestifold, sum tertifold. (9) Hú hat erz tu her, let him her.

And de disjpl'z cam, and sed untu him, Hwi specest d's untu dem in parabl'z. He qnserd and sed untu dem, Becóz it iz giv'n untu u tu no de misteriz ov de cingdum ov hev'n, but tu dem it iz not giv'n. Fer husoéver hat, tu him fal be giv'n, and he fal hav mór abúndans: but husoéver hat not, from him fal be tac'n awá ov'n dát he hat. Darfor spee i tu dem in parabl'z: becóz da seig se not; and heriq ta her not, neder du da understánd. And in dem iz fullfild de profesi ov Ezaas, hwiq set, Bi heriq ye fal her, and fal not understánd; and seig ye fal se, and fal not persév: fer dis pep'lz hqrt iz waest grós, and [dar] erz qr dul ov heriq, and dar iz ta hav cloz'd; lest at eni tijn da fjad se wid dar] iz, and her wid [dar] erz, and fjad understánd wid [dar] hqrt, and fjad be convérted, and i fjad hel dem. But blessed [qr] ur iz, fer da se: and ur erz, fer da her. Fer verili i sa untu u, dát meni profets and rityus [men] hav dezjrd tu se dóz tijnz] hwiq ye se, and hav not sen [dem]; and tu her [dóz tijnz] hwiq ye her, and hav not herd [dem].

1 Her ye darfor de parabl' ov de soer. Hwen eni wun heret de wurd ov de cingdum, and understándet [it] not, den cumet de wiced [wun], and caqet awá dát hwiq woz son in hiz hqrt. Dis iz hé hwiq resévd sed bi de wa sid. But hé dat resévd de sed untu stoni plasez, de sam iz hé dat heret de wurd, and anón wid jø resevet it; yet dat he not rut in himself, but dypet fer a wyl: fer hwen tribulafun or persecufun urjzet becóz ov de wurd, bi and bi he iz ofénded. Hé also dat resévd sed amún de ternz iz hé dat heret de wurd; and de ear ov dis wurd, and de desettfulness ov rizez, qoc de wurd, and he becúmet unfrutful. But hé dat resévd sed intu de gad grsnd iz hé dat heret de wurd, and understándet [it]; hwiq also baret fruit, and briget fort, sum an hundredfold, sum siesti, sum terti.

2 Anúder parabl' put he fort untu dem, saig, De cingdum ov hev'n iz lic'nd untu a nan hwiq sod gad sed in hiz feld: but hwil men slept, hiz enemi cam and sod darz amún de hwet, and went hiz wa. But hwen de blad woz spruq up, and brøt fort fruit, den apérd de tarz also. So de servants ov de hsholder cam and sed untu him, Ser, i didst not d's so gad sed in di feld; i from hwens den hat it tarz. He sed untu dem, An enemi hat dun dis. De servants sed untu him, i Wilt d's den dat we go and gader dem up. But he sed, Na; lest hwil ye gader up de tarz, ye rut ap also de hwet wid dem. Let bot gró wugéder until de hqrvest: and in de tijn ov hqrvest i wil sa tu de reperz, Gader ye wugéder ferst de tarz, and bijn dem in bund'lz tu burn dem: but gader de hwet untu maj barn.

13 31 Anúder parabl' put he fort untu dem, saig, De cingdum ov hev'n iz lic' tu a gran ov musterd sed, hwiq a man tue, and sod 32 in hiz feld: hwiq indéd iz de lest ov ol sedz: but hwen it iz gron, it iz de gratest amún herbz, and becúmet a tre, so dát de berdz ov de ar cum and loj in de brqncez daróf.

33 Anúder parabl' spae he untu dem; De cingdum ov hev'n iz lic' untu lev'n, hwiq a wuman tue, and hid in tre mezurz ov mel, til de hol woz lev'nd.

34 Ol dez tijnz spae Jezus untu de multityd in parabl'z; and widst a parabl' spae he 35 not untu dem: dat it mjt be fullfild hwiq woz spoc'n bi de profet, saig, I wil op'n mi mst in parabl'z; i wil uter tijnz hwiq hav ben cept secret from de fndafun ov de wurd. 36 Den Jezus sent de multityd awá, and went intu de hss: and hiz disjpl'z cam untu him, saig, Declár untu us de parabl' 37 ov de tarz ov de feld. He qnserd and sed untu dem, Hé dat soet de gad sed iz de 38 Sun ov man; de feld iz de wurd; de gad sed qr de gildren ov de cingdum; but de 39 tarz qr de gildren ov de wiced [wun]; de enemi dat sod dem iz de dev'l; de hqrvest iz de end ov de wurd; and de reperz qr 40 de anjelnz. Az darfor de tarz qr gaderd and burnt in de fir; so fal it be in de end 41 ov dis wurd. De Sun ov man fal send fort hiz anjelnz, and da fal gader st ov hiz cingdum ol tijnz dat ofénd, and dém hwiq 42 du inicwiti; and fal cqst dem intu a furnes ov fir: dar fal be walig and nafiq 43 ov tet. Den fal de rityus sijn fort az de sun in de cingdum ov dar Fqder. Hú hat erz tu her, let him her.

44 Agén, de cingdum ov hev'n iz lic' untu trezur hid in a feld: de hwiq hwen a man hat fnd, he hjdet, and fer je daróf goet and selet el dat he hat, and bjæt dát feld.

45 Agén, de cingdum ov hev'n iz lic' untu a 46 merqant man, seig gudli perlz: hu, hwen he had fnd wun perl ov grat pris, went and sold el dat he had, and bet it.

47 Agén, de cingdum ov hev'n iz lic' untu a net, dat woz cqst intu de se, and gaderd 48 ov everi ejnd: hwiq, hwen it woz ful, da dru tu fjer, and sat dsn, and gaderd de 49 gad intu veselz, but cqst de bad awá. So fal it be at de end ov de wurd: de anjelnz fal cum fort, and sever de wiced from amún de just, and fal cqst dem intu de 50 furnes ov fir: dar fal be walig and nafiq ov tet.

51 Jezus set untu dem, i Hav ye understúid ol dez tijnz. Da sa untu him, Ya, Lord. 52 Den sed he untu dem, Darfor everi scrij [hwiq iz] instructed untu de cingdum ov hev'n iz lic' untu a man [dat iz] an hssholder, hwiq briget fort st ov hiz trezur [tijnz] nu and old.

53 AND it cam tu pqs, [dat] hwen Jezus had finift dez parabl'z, he departed dens.

54 And hwen he woz cum intu hiz on cuntri, he tèt dem in dar sinagog, inso-múq dat da wer astónift, and sed, i Hwens hat dis [man] dis wizdum, and [dez] mjt

13 wures. (55) ? Iz not dis de carpenterz sun; ? iz not hiz muder celd Mari; ? and hiz bredren, Jamz, and Jozez, and Sjun, and 56 Judas; and hiz susterz, ? q'r da not el wid us. ? Hwens den hat dis [man] el dez tipz. 57 And da wer ofénded in him. But Jezus sed untu dem, A profet iz not widst onur, sav in hiz on cuntri, and in hiz on hss. 58 And he did not meni mñti wures dar beez ov dar unbeléf.

14 AT dát tñm Herud de tetrarc herd ov de fam ov Jezus, (2) and sed untu hiz servants, Dis iz Jon de Baptist; he iz riz'n from de ded; and darfor mñti wures du so fort demselvz in him.

3 Fer Herud had lad hold on Jon, and bñd him, and put [him] in priz'n fer 4 Herodias sac, hiz bruder Philips wif. Fer Jon sed untu him, It iz not lefal fer 5 dé tu hav her. And hwen he wud hav put him tu det, he ferd de multitud, 6 beez da cnted him az a profet. But hwen Herudz bertda woz cept, de deter ov Herodias dñst befór dem, and plezd 7 Herud. Hwarupón he promist wid an ot 8 tu giv her hwotsóever se wud qsc. And se, beip befór instrúcted ov her muder, sed, Giv me her Jon Baptists hed in a 9 q'rjer. And de cip woz sori: neverdelés fer de ots sac, and dém hwig sat wid him at met, he comqnded [it] tu be giv'n 10 [her]. And he sent, and behéded Jon in 11 de priz'n. And hiz hed woz bret in a q'rjer, and giv'n tu de damzel: and se 12 bret [it] tu her muder. And hiz disp'lz cam, and tue up de bodi, and berid it, and went and told Jezus.

13 Hwen Jezus herd [ov it], he departed dens bi sip intu a dezert plas apárt: and hwen de pep'l had herd [daróf], da folod him on fut st ov de sitiz.

14 AND Jezus went fort, and so a grat multitud, and woz muv'd wid compajun tord dem, and he held dar sic.

15 And hwen it woz evniñ, hiz disp'lz cam tu him, saig, Dis iz a dezert plas, and de tñm iz n's pqt; send de multitud awá, dat da ma go intu de vilejez, and bi dem-selvz vit'ls. But Jezus sed untu dem, Ha 17 ned not depárt; giv ye dem tu et. And da sa untu him, We hav her but fiv lovz, 18 and tú fifez. He sed, Briñ dem hider 19 tu me. And he comqnded de multitud tu sit dñn on de grqs, and tue de fiv lovz, and de tú fifez, and lueñ up tu hev'n, he blest, and brac, and gav de lovz tu [hiz] disp'lz, and de disp'lz tu de 20 multitud. And da did el et, and wer fild: and da tue up ov de fragments dat remánd 21 twelv bqseets ful. And dá dat had et'n wer abst fiv tszend men, besjd wimen and gildren.

22 And stratwa Jezus constránd hiz disp'lz tu get intu a sip, and tu go befór him untu de uder sjd, hwil he sent de multitudz awá. And hwen he had sent de multitudz awá, he went up intu a mñten apárt tu pra: and hwen de evniñ woz cum,

14 he woz dar alón. (24) But de sip woz n' in de midst ov de se, test wid wavz: fer 25 de wind woz contreri. And in de fòrt wog ov de nñt Jezus went untu dem, wecñ on 26 de se. And hwen de disp'lz so him wecñ on de se, da wer trub'ld, saig, It iz a 27 spirit; and da crjd st fer fer. But stratwa Jezus spac untu dem, saig, Be ov gad q'r; 28 it iz i; be not afrád. And Peter qnsrd him and sed, Lord, if it be ds, bid me 29 cum untu ds on de weter. And he sed, Cum. And hwen Peter woz cum dñn st ov de sip, he wect on de weter, tu go tu 30 Jezus. But hwen he so de wind bosterus, he woz afrád; and beginñ tu siñe, he 31 crjd, saig, Lord, sav me. And imedyeth Jezus streçt fort [hiz] hand, and cõt him, and sed untu him, O ds ov lit'l fat, 32 ? hwarfor didst ds dñt. And hwen da 33 wer cum intu de sip, de wind sest. Den dá dat wer in de sip cam and wurfipt him, saig, Ov a trut ds qrt de Sun ov God.

34 And hwen da wer gen óver, da cam 35 intu de land ov Genesaret. And hwen de men ov dát plas had nolej ov him, da sent st intu el dát cuntri rsnd abt, 36 and bret untu him el dat wer dízézd; and besét him dat da mñt onli tuç de hem ov hiz q'rment: and az meni az tuçt wer mad perfectli hol.

15 DEN cam tu Jezus scribz and farisez, hwig wer ov Jeruzalem, saig, 2 ? Hwí du dj disp'lz transgrés de tradifun ov de elderz; fer da wof not dar hands 3 hwen da st bred. But he qnsrd and sed untu dem, ? Hwí du ye also transgrés de 4 comqndment ov God bi yr tradifun. Fer God comqnded, saig, Onur dj fqder and muder: and, Hé dat curset fqder or 5 muder, let him dj de det. But ye sa, Hwsoéver sal sa tu [hiz] fqder or [hiz] muder, [It iz] a gift, bi hwotsóever ds 6 mñtest be profited bi me; and onur not hiz fqder or hiz muder, [he sal be fré]. Dus hav ye mad de comqndment ov God 7 ov nun eféct bi yr tradifun. [Ye] hypocrits, wel did Ezaas profesj ov y, saig, 8 Dis pep'l dreet nñ untu me wid dar mst, and onuret me wid [dar] lips; but dar 9 hqrt iz fqr from me. But in van da du wurfipt me, tegñ [fer] doctrinz de comqndments ov men.

10 And he celd de multitud, and sed untu 11 dem, Her, and understand: not dát hwig goet intu de mst defilet a man; but dát hwig cumet st ov de mst, dis defilet a man.

12 Den cam hiz disp'lz, and sed untu him. ? Noest ds dat de farisez wer ofénded, 13 qfter da herd dis saip. But he qnsrd and sed, Everi plant, hwig mñ hev'nli Fqder hat not plantet, sal be ruted up. Let dem alón: da be blñd lederz ov de blñd. And if de blñd led ds blñd, bot sal fol 15 intu de dig. Den qnsrd Peter and sed untu him, Declár untu us dis purabl. 16 And Jezus sed, ? Ar ye also yet widst un- 17 derstánding. ? Du not ye yet understand.



5 dat hwotsoéver enteret in at de mst, goet intui de beli, and iz cqst st intui de draft. But doz tijz hwiq proséd st ov de mst cum fort from de hqrt; and da defil de man. Fer st ov de hqrt proséd ev'l tots, murderz, adulteriz, fernicafunz, tefts, fols witnes, blasfemiz: dez qr [de tijz] hwiq defil a man: but tu et wid unwófn handz defilet not a man.

6 HEN Jezus went dens, and departed intui de costs ov Tjr and Sidun. And, behóld, a wuman ov Cánaan cam st ov de sam costs, and crjed untui him, saig, Hav mersi on me, o Lerd, [ds] sun ov David; mj deter iz grevusli vceost wid a dev'l. But he qnserd her not a wurd. And hiz disip'lz cam and besét him, saig, Send her awá; fer se crjet after us. But he qnserd and sed, I am not sent but untui de lost sep ov de hss ov 'Izrael. Hén cam se and wurfipt him, saig, Lerd, help me! But he qnserd and sed, It iz not met tuu tac de gildrenz bred, and tuu cqst [it] tuu dogz. And se sed, Trut, Lerd: yet de dogz et ov de crumz hwiq fel from dar mqsterz tab'l. Hén Jezus qnserd and sed untui her, O wuman, grat [is] dj fat: be it untui dé ev'n az ds wílt. And her deter woz mad hol from dát veri sr.

AND Jezus departed from dens, and cam nj untui de se ov Galile, and went up intui a mnten, and sat dsn dar. And grat multítudz cam untui him, havig wid dem [doz dat wer] lam, blnd, dum, mamd, and meni uderz, and cqst dem dsn at Jezus fet; and he held dem: insomúq dat de multítud wunderd, hwen da se de dum tuu spec, de mamd tuu be hol, de lam tuu woc, and de blnd tuu se: and da glórfíjd de God ov 'Izrael.

Hén Jezus cold hiz disip'lz [untui him], and sed, I hav compafun on de multítud, becáz da contny wid me ns tre daz, and hav nutip tuu et: and i wil not send dem awá fqtig, lest da fant in de wa. And hiz disip'lz sa untui him, I Hwens fud we hav so muq bred in de wildernes, az tuu fil so grat a multítud. And Jezus set untui dem, I Hs meni lovz hav ye. And da sed, Sev'n, and a fú lit'l fífez. And he com-qnded de multítud tuu sit dsn on de grsnd. And he tuc de sev'n lovz and de fífez, and gav tapes, and brac [dem], and gav tuu hiz disip'lz, and de disip'lz tuu de multítud. And da did el et, and wer fild: and da tuc up ov de brocn [met] dat woz left sev'n bqscets ful. And dá dat did et wer for tszend men, besjd wimen and gildren.

And he sent awá de multítud, and tuc fip, and cam intui de costs ov Magdala.

16 DE farisez elso wid de sadqsez cam, and temtig dezírd him dat he wud fo dem a sja from hev'n. He qnserd and sed untui dem, Hwen it iz evniy, ye sa, [It wil be] far wedder: fer de scj iz red. And in de mornig, [It wil be] fsl wedder

16 tudá: fer de scj iz red and lsrig. O [ye] hipocrits, ye can dizérn de fas ov de scj; but I can ye not [dizérn] de sijn ov de tijmz. A wiced and adulterus jener-ajun secet qfter a sijn; and dar sal no sijn be giv'n untui it, but de sijn ov de profet Jónas. And he left dem, and departed.

5 AND hwen hiz disip'lz wer cum tuu de uder sjd, da had fergót'n tuu tac bred.

6 Hén Jezus sed untui dem, Tac hed and bewár ov de lev'n ov de farisez and ov de

7 sadqsez. And da rez'nd amúq demsélvz, saig, [It iz] becáz we hav tac'n no bred.

8 [Hwiq] hwen Jezus persévd, he sed untui dem, O ye ov lit'l fat, I hwi rez'n ye amúq

9 úrsélvz, becáz ye hav bret no bred. I Duu ye not yet understánd, I neder remémber

de fíj lovz ov de fíj tszend, and h's meni

10 bqscets ye tuc up. I Neder de sev'n lovz ov de for tszend, and h's meni bqscets ye

11 tuc up. I Hs iz it dat ye duu not under-stánd dat i spac [it] not tuu y consérnig bred, dat ye fud bewár ov de lev'n ov

12 de farisez and ov de sadqsez. Hén under-stúd da h's dat he bad [dem] not bewár ov de lev'n ov bred, but ov de doctrin ov de farisez and ov de sadqsez.

13 HWEN Jezus cam intui de costs ov Sezarea Fílipi, he qset hiz disip'lz, saig,

I Húum duu men sa dat i de Sun ov man

14 am. And da sed, Sum [sa dat ds qrt] Jon de Baptist: sum, Eljas; and uderz,

15 Jeremjas, or wun ov de profets. He set untui dem, But I húum sa ye dat i am.

16 And Simun Peter qnserd and sed, ds qrt

17 de Críst, de Sun ov de livig God. And Jezus qnserd and sed untui him, Blesed

qrt ds, Simun Bar-jóna: fer fíes and blud hat not revéld [it] untui dé, but mj Fqder

18 hwiq iz in hev'n. And i sa elso untui dé, dat ds qrt Peter, and upón dis roe i wil

bild mj qurg; and de gats ov hel sal not

19 prevál agénst it. And i wil giv untui dé de cez ov de cigdum ov hev'n: and hwot-soéver ds falt bind on ert sal be bsnd

in hev'n: and hwotsoéver ds falt lus on

20 ert fal be lusst in hev'n. Hén qarjd he hiz disip'lz dat da fud tel no man dat he

woz Jezus de Críst.

21 FROM dát tijm fort begán Jezus tuu fo untui hiz disip'lz, h's dat he must go untui Jeruzalem, and sufer meni tijz ov

de elderz and qef prests and scribz, and

22 de eild, and be razd agén de terd da. Hén Peter tuc him, and begán tuu rebús him,

saig, Be it fqr from dé, Lerd: dis fal not

23 be untui dé. But he turnd, and sed untui Peter, Get dé behínd me, Satan: ds qrt

an oféns untui me: fer ds savarest not de tijz dat be ov God, but doz dat be ov

24 men. Hén sed Jezus untui hiz disip'lz, If eni [man] wil cum qfter me, let him

denj himsélf, and tuc up hiz cros, and fole

25 me. Fer huusoéver wil sav hiz lif sal luz it: and huusoéver wil luz hiz lif fer mj

26 sac fal find it. Fer I hwot iz a man profited, if he fal gan de hol wurld, and luz hiz on sol: er I hwot fal a man giv in

16 eesjánj fer hiz sol. (27) Fer de Sun ov man, fal cum in de glori ov hiz Fqder wid hiz anjelz; and den he sal rewórd everi man as acording tuu hiz wures. Verili i sa untuu u, dar be sum standin her, hwiç fal not tast ov det, til da se de Sun ov man cumin in hiz cigdum.

17 AND qfter sies daz Jezus tacet Peter, Jamz, and Jon hiz bruder, and briget dem up intuu an hj mēten apqrt, and woz transfigurd befór dem: and hiz fas did fin az de sun, and hiz rament woz hwijt az de lit. And, behóld, dar apérd untuu dem 4 Mózez and Eljas toeiñ wid him. Den qnserd Peter, and sed untuu Jezus, Lerd, it iz gud fer us tuu be her: if ds wilt, let us mac her tre tábernac'lz; wun fer ds, and wun fer Mózez, and wun fer Eljas. 5 Hwij he yet spac, behóld, a brijt elsd overfádod dem: and behóld a vos st ov de elsd, hwiç sed, Hs iz mī belúved Sun, 6 in hum i am wel plezd; her ye him. And hwen de disp'lz herd [it], da fel on dar 7 fas, and wer sor afrád. And Jezus cam and tuçt dem, and sed, Arjz, and be not 8 afrád. And hwen da had lifted up dar iz, da se no man, sav Jezus onli.

9 And az da cam dsn from de mēten, Jezus qqrjd dem, saij, Tel de vizon tuu no man, until de Sun ov man be riz'n agēn from de ded. And hiz disp'lz qset him, saij, i Hwij den sa de scrijz dat Eljas 11 must ferst cum. And Jezus qnserd and sed untuu dem, Eljas truli fal ferst cum, 12 and restór el tiçz. But i sa untuu u, dat Eljas iz cum elrédi, and da nu him not, but hav dun untuu him hwotsóever da listed. Ljcwjz fal also de Sun ov man 13 sufer ov dem. Den de disp'lz understúdt dat he spac untuu dem ov Jon de Baptist.

14 And hwen da wer cum tuu de multituð, dar cam tuu him a [serten] man, neliñ dsn tuu him, and saij, Lerd, hav mersi on mī sun: fer he iz lznatic, and sor vecst: fer offtimz he felet intuu de fir, 16 and oft intuu de weter. And i bret him tuu dī disp'lz, and da cud not cur him. 17 Den Jezus qnserd and sed, O fatles and pervers jenerafun, hs loç fal i be wid u! he loç fal i sufer u! briç him hider tuu 18 me. And Jezus rebúct de dev'l; and he departed st ov him: and de gild woz cyrd 19 from dát veri x. Den cam de disp'lz tuu Jezus apqrt, and sed, i Hwij cud not we 20 cqst him st. And Jezus sed untuu dem, Becóz ov ur unbeléf: fer verili i sa untuu u, If ye hav fat az a gran ov musterd sed, ye fal sa untuu dis mēten, Remúv hene tuu yonder plas; and it fal remúv; 21 and nutiñ fal be imposib'l untuu u. Hsbeit dis cind goet not st but bi prar and fçsting.

22 AND hwil da abód in Galile, Jezus sed untuu dem, de Sun ov man fal be betrád 23 intuu de handz ov men: and da fal cil him, and de terd da he fal be lzn agēn. And da wer casediñ sori.

24 AND hwen da wer eum tuu Capérnaum, dá

17 dat resévd tribut [muni] cam tuu Peter, and sed, i Dut not ur mqster pa tribut. 25 He set, Yes. And hwen he woz cum intuu de hsz, Jezus prevénted him, saij, i Hwot tiçceast ds, Sijmun; i ov hum du de cipa ov de ert tac custum er tribut; i ov dar 26 on çildren, er ov stranjerz. Peter sed untuu him, Ov stranjerz. Jezus set untuu 27 him, Den qr de çildren fre. Notwidstándiñ, leet we sud ofénd dem, go ds tuu de se, and cqst an huç, and tac up de fiç dat ferst cumet up; and hwen ds hast op'nd hiz mst, ds salt find a pes ov muni: dát tac, and giv untuu dem fer me and de.

18 At de sam tñ cam de disp'lz untuu Jezus, saij, i Hui iz de gratest in de 2 cigdum ov hev'n. And Jezus celd a lit'l çild untuu him, and set him in de midst 3 ov dem, and sed, Verili i sa untuu u, Eesépt ye be converted, and becúm as lit'l çildren, ye fal not enter intuu de cigdum ov hev'n. Hwsoéver darfor fal umb'l himsélf az dis lit'l çild, de sam iz gratest 5 in de cigdum ov hev'n. And hwsó fal resév wun suç lit'l çild in mī nam resevet 6 me. But hwsó fal ofénd wun ov dez lit'l wunz hwiç belév in me, it wer betér fer him dat a milston wer hanç abót his nee, and [dat] he wer drznd in de dept ov de se.

7 Wo untuu de wurd becóz ov ofénsez! fer it must nedz be dat ofénsez cum; but wo tuu dát man bi hum de oféns cumet! 8 Hwarfor if dī hand er dī fut ofénd ds, cut dem of, and cqst [dem] from ds: it iz betér fer ds tuu enter intuu lif helt er mamd, rqder dan haviñ tú handz or tú 9 fet tuu be cqst intuu everlqsting fir. And if dñ i ofénd ds, pluc it st, and cqst [it] from ds: it iz betér fer ds tuu enter intuu lif wid wun i, rqder dan haviñ tú iz tuu be cqst intuu hel fir.

10 Tac hed dat ye despiç not wun ov dez lit'l wunz; fer i sa untuu u, dat in hev'n dar anjelz du elwaz behóld de fas ov mī 11 Fqder hwiç iz in hev'n. Fer de Sun ov man iz cum tuu sav dát hwiç woz leet. 12 i Hs tiçce ye; if a man hav an hundred sep, and wun ov dem be gen astrá, i dut he not lev de nñti and nñn, and goet intuu de mētenz, and seet dát hwiç iz 13 gen astrá. And if so be dat he find it, verili i sa untuu u, he rejoset mor ov dát [sep], dan ov de nñti and nñn hwiç went 14 not astrá. Ev'n so it iz not de wil ov ur Fqder hwiç iz in hev'n, dat wun ov dez lit'l wunz sud perif.

15 Morover if dī bruder fal trespass agēst ds, go and tel him hiz felt betwēn ds and him alón: if he fal her ds, ds hast 16 gand dī bruder. But if he wil not her [ds, den] tac wid ds wun or tú mor, dat in de mst ov tú er tre witnessz everi wurd 17 ma be estáblif. And if he fal negléct tuu her dem, tel [it] untuu de çurç: but if he negléct tuu her de çurç, let him be untuu ds az an hed'n man and a publican.



13 Is Verili i sa untu u, Hwotsoéver ye fal bind on ert fal be bñnd in hev'n: and hwotsoéver ye fal lus on ert fal be lust in hev'n. Agén i sa untu u, Ðat if tú ov u fal agré on ert, az tugiñ eni tiñ ðat la fal qsc, it fal be dun fer ðem ov mj fader hwiç iz in hev'n. Fer hwar tú er re qr gader tugiéder in mj nam, ðar am i n de midst ov ðem.

14 Ðen cam Peter tu him, and sed, Lerd, he oft fal mj bruder sin agénst me, and fergiv him; i til sev'n tizmz. Jezus set untu him, i sa not untu ðé, Until sev'n tizmz: but, Until sev'nti tizmz sev'n. Ðarfor iz ðe cigdum ov hev'n liç'nd untu aerten ciz, hwiç wud tac acsút ov hiz servants. And hwen he had begún tu se'n, wun woz bret untu him, hwiç od him ten tæzend talents. But ferazmúç az he had not tu pa, hiz lerd comnded him tu be sold, and hiz wif, and gildren, and Ðat he had, and pament tu be mad. Ðe servant ðarfor fel dñn, and wurfipt him, saiz, Lerd, hav pafens wið me, and wil pa ðé el. Ðen ðe lerd ov ðat servant woz muvvd wið compafun, and lust him, and fergáv him ðe det. But ðe sam servant went st, and fñnd wun ov hiz felo-servants, hwiç od him an hundred pens: and he lad handz on him, and tue [him] woz ðe trot, saiz, Pa me ðát ðs oest. And hiz felo-servant fel dñn at hiz fet, and besét him, saiz, Hav pafens wið me, and wil pa ðé el. And he wud not: but went and eqst him intu priz'n, til he fud spa ðe det. So hwen hiz felo-servants se hwot woz dun, ða wer veri sori, and cam and told untu ðar lerd el ðat woz dun. Ðen hiz lerd, after ðat he had celd him, sed untu him, O ðs wiced servant, i fergáv ðé el ðát det, becáz ðs deziredst me: i fudst not ðs also hav had compafun on ði felo-servant, ev'n az i had piti on sté. And hiz lerd woz ret, and deliverd him tu ðe tórménterz, til he fud pa el ðat woz du untu him. So liçwiz fal mj hev'nli Fqder du elso untu u, if ye from ur harts fergiv not everi wun hiz bruder ðar trespasez.

15 AND it cam tu pqs, [ðat] hwen Jezus had finift ðez saiz, he departed from Galile, and cam intu ðe costs ov Judea beyónd Jórdan; and grat multitudz folod him; and he held ðem dar.

16 Ðe farisez elso cam untu him, temtiñ him, and saiz untu him, i Iz it lesfal fer a man tu put awá hiz wif fer everi eoz. And he qnsred and sed untu ðem, i Hav ye not red, ðat Hé hwiç mad [ðem] at ðe beginiñ mad ðem mal and femal, and sed, Fer ðis eoz fal a man lev fqder and muder, and fal elev tu hiz wif: and ða twan fal be wun fleš. Hwarfor ða qr no mor twan, but wun fleš. Hwot ðarfor God hat jend tugiéder, let not man put asúnder.

17 Ða sa untu him, i Hwiç did Moez ðen comñd tu giv a riñtiñ ov divorment, and tu put her awá. He set untu ðem,

18 Moez becáz ov ðe hqrdnes ov ur harts suferd u tu put awá ur wivz: but from 9 ðe beginiñ it woz not so. And i sa untu u, Hwotsoéver fal put awá hiz wif, ecesépt [it be] fer fornicafun, and fal mari anáder, comitet adulteri: and hwaso mariet hér hwiç iz put awá dut comit adulteri.

10 Hiz disp'lz sa untu him, If ðe cas ov ðe man be so wid [hiz] wif, it iz not gud 11 tu mari. But he sed untu ðem, Ðl [men] canot resév ðis saiz, sav [ðá] tu hum it 12 iz giv'n. Fer ðar qr sum qñucs, hwiç wer so bern from [ðar] muderz wum: and ðar qr sum qñucs, hwiç wer mad qñucs ov men: and ðar be qñucs, hwiç hav mad ðemsélvz qñucs fer ðe cigdum ov hev'nz sac. Hé ðat iz ab'l tu resév [it], let him resév [it].

13 Ðen wer ðar bret untu him lit'l gildren, ðat he fud put [hiz] handz on ðem, and 14 pra: and ðe disp'lz rebúçet ðem. But Jezus sed, Sufer lit'l gildren, and forbíd ðem not, tu cum untu me: fer ov suç 15 iz ðe cigdum ov hev'n. And he lad [hiz] handz on ðem, and departed ðens.

16 AND, behóld, wun cam and sed untu him, Gud Mqster, i hwot gud tiñ fal i 17 du, ðat i ma hav etérnal lif. And he sed untu him, i Hwiç celest ðs me gud; [ðar iz] nun gud but wun, [ðát iz,] God: but if ðs wilt enter intu lif, cep ðe com- 18 qñdments. He set untu him, i Hwiç Jezus sed, Ðs falt du no murder, Ðs falt not comit adulteri, Ðs falt not stel, Ðs 19 falt not bar fels witnes, Onur ði fqder and [ði] muder: and, Ðs falt hu ði nabur az 20 ðisélf. Ðe yuy man set untu him, Ðl ðez tiñz hav i cept from mj ut up: i hwot lac 21 i yet. Jezus sed untu him, If ðs wilt be perfect, go [and] sel ðát ðs hast, and giv tu ðe purr, and ðs falt hav trezur in 22 hev'n: and cum [and] folo me. But hwen ðe yuy man herd ðat saiz, he went awá sóroful: fer he had grat pozesunz.

23 Ðen sed Jezus untu hiz disp'lz, Verili i sa untu u, Ðat a riç man fal hqrdli 24 enter intu ðe cigdum ov hev'n. And agén i sa untu u, It iz ezier fer a camel tu go tru ðe i ov a ned'l, ðan fer a riç man 25 tu enter intu ðe cigdum ov God. Hwen hiz disp'lz herd [it], ða wer ecesdingli 26 amázd, saiz, i Hú ðen can be savd. But Jezus behéld [ðem], and sed untu ðem, Wið men ðis iz imposib'l; but wið God el tiñz qr posib'l.

27 Ðen qnsred Peter and sed untu him, Behóld, we hav fersac'n el, and folod ðé; 28 i hwot fal we hav ðarfor. And Jezus sed untu ðem, Verili i sa untu u, Ðat yé hwiç hav folod me, in ðe rejenerafun hwen ðe Sun ov man fal sit in ðe tron ov hiz glori, ye elso fal sit upón twelv tronz, jujiñ ðe 29 twelv trijbz ov 'Izrael. And everi wun ðat hat fersac'n hsez, er bredren, er sisterz, er fqder, er muder, er wif, er gildren, er landz, fer mj namz sac, fal resév an hundred fold, and fal inherit everlaqstiq lif. 30 But meni [ðat qr] ferst fal be laqt; and

20 ðe lqst [fal be] ferst. (1) Før ðe cigdum ov hev'n iz ljē untu a man [ðat iz] an hśholder, hwiġ went st erli in ðe merniġ tu hīr laburerz intu hiz vinyerd.

2 And hwen he had agrēd wið ðe laburerz for a peni adā, he sent dem intu hiz vinyerd.

3 And he went st abēt ðe terd sr, and sē uderz standiġ jð'l in ðe mqrēet plas, and sed untu dem, Gō ye elso intu ðe vinyerd, and hwotsoēver iz rjt i wil giv u. And ða went ðar wa. Agēn he went st abēt ðe siest and nint sr, and 6 did liewiz. And abēt ðe elēvnt sr he went st, and fśnd uderz standiġ jð'l, and set untu dem, ġ Hwiġ stand ye her el ðe 7 ða jð'l. ða sa untu him, Becōz nō man hat hīrd us. He set untu dem, Gō ye elso intu ðe vinyerd: and hwotsoēver iz 8 rjt, [ðāt] fal ye resēv. So hwen ev'n woz cum, ðe lord ov ðe vinyerd set untu hiz stqerd, Cel ðe laburerz, and giv dem [ðar] hīr, beginiġ from ðe lqst untu ðe ferst.

9 And hwen ðā cam ðat [wer hīrd] abēt ðe elēvnt sr, ða resēvd everi man a peni.

10 But hwen ðe ferst cam, ða supōzd ðat ða fād hav resēvd mor; and ða liewiz 11 resēvd everi man a peni. And hwen ða had resēvd [it], ða murmurd agēnst ðe 12 gūdmān ov ðe hśs, saiġ, ðez lqst hav rēt [but] wun sr, and ðs hast mad dem ewal untu us, hwiġ hav bōrn ðe burd'n and 13 het ov ðe ða. But he qnserd wun ov dem, and sed, Frend, i du ðē nō roġ: ġ didst 14 not ðs agrē wið me for a peni. Tac [ðāt] ðjn [iz], and gō ði wa: i wil giv untu ðis 15 lqst, ev'n az untu ðē. ġ Iz it not leful for me tu du hwot i wil wið mīn on.

16 ġ Iz ðjn i ev'l, becōz i am ferd. Sō ðe lqst fal be ferst, and ðe ferst lqst: for meni be celd, but fq gōz'n.

17 AND Jezus goiġ up tu Jeruzalem tue ðe twelv disjpl'z apārt in ðe wa, and sed 18 untu dem, Behōld, we go up tu Jeruzalem; and ðe Sun ov man fal be betrād untu ðe ġef prests and untu ðe scrijz, 19 and ða fal condēm him tu ðet, and fal deliver him tu ðe Jentilz tu moe, and tu securj, and tu cruusifi [him]: and ðe terd ða he fal rīz agēn.

20 ðen cam tu him ðe muder ov Zebedez ġildren wið her sunz, wurjipiġ [him], and 21 deziŋ a serten tiġ ov him. And he sed untu her, ġ Hwot wilt ðs. Xe set untu him, Grāt ðat ðez mġ tu suns ma sit, ðe wun on ðj rjt hand, and ðe uder on 22 ðe left, in ðj cigdum. But Jezus qnserd and sed, Ye nō not hwot ye qsc. ġ Ar ye ab'l tu driġe ov ðe cup ðat i fal driġe ov, and tu be baptizd wið ðe baptiz'm ðat i am baptizd wið. ða sa untu him, 23 We qr ab'l. And he set untu dem, Ye fal driġe indēd ov mġ cup, and be baptizd wið ðe baptiz'm ðat i am baptizd wið: but tu sit on mġ rjt hand, and on mġ left, iz not mīn tu giv, but [it fal be giv'n tu ðēm] for hum it iz prepārd ov mġ Fqder.

24 And hwen ðe ten herd [it], ða wer

20 muv'd wið indignafun agēnst ðe tū bredren. (25) But Jezus celd dem [untu him], and sed, Ye nō ðat ðe prinsez ov ðe Jentilz ecsersiz dominyun over dem, and ðā ðat qr grat ecsersiz etoriti upōn dem.

26 But it fal not be sō amūġ u: but hu-soēver wil be grat amūġ u, let him be 27 qr minister; and hu-soēver wil be ġef amūġ u, let him be qr servant: ev'n az ðe Sun ov man cam not tu be ministerd untu, but tu minister, and tu giv hiz lf a ransom for meni.

28 And az ða depqrted from Jerico, a grat 30 multituð folod him. And, behōld, tū blīnd men sitiġ bi ðe wa sīd, hwen ða herd ðat Jezus pqsst bi, crīd st, saiġ, Hav mersi on us, o Lord, [ðs] sun 31 David! And ðe multituð rebūct dem, becōz ða fād hold ðar pes: but ða crīd ðe mor, saiġ, Hav mersi on us, o Lord, 32 [ðs] sun ov David! And Jezus stud stil, and celd dem, and sed, ġ Hwot wil ye 33 ðat i fal du untu u. ða sa untu him, 34 Lord, ðat sr iz ma be op'nd. Sō Jezus had compāsin [on dem], and tugt ðar iz: and imedyetli ðar iz resēvd sīt, and ða folod him.

21 AND hwen ða dru nī untu Jerus-alem, and wer cum tu Betsaje, untu ðe mēnt ov Olivz, ðen sent Jezus tū 2 disjpl'z, saiġ untu dem, Gō intu ðe vilēj over agēnst u, and stratwa ye fal fiŋd an qs tīd, and a colt wið her: lūs [dem], 3 and briġ [dem] untu me. And if eni [man] sa et untu u, ye fal sa, ðe Lord hat ned ov dem; and stratwa he wil send 4 dem. (Øl ðis woz dun, ðat it mġt be fulfild hwiġ woz spōc'n bi ðe profet, saiġ, 5 Tel ye ðe deter ov Sjun, Behōld, ðj Ūġ cumet untu ðē, mec, and sitiġ upōn an 6 qs, and a colt ðe fol ov an qs.) And ðe disjpl'z went, and did az Jezus comānded 7 dem, and brēt ðe qs, and ðe colt, and put on dem ðar clodz, and ða set [him] 8 ðarōn. And a veri grat multituð spred ðar ġarments in ðe wa; uderz cut ðen brānqez from ðe trez, and strod [dem] 9 in ðe wa. And ðe multituð ðat went befōr, and ðat folod, crīd, saiġ, Hozāna tu ðe sun ov David! Blessed [iz] hē ðat cumet in ðe nam ov ðe Lord! Hozāna in ðe hjest!

10 AND hwen he woz cum intu Jeruzalem, el ðe siti woz muv'd, saiġ, ġ Ilū iz ðis.

11 And ðe multituð sed, ðis iz Jezus ðe profet ov Nazaret ov Galile.

12 AND Jezus went intu ðe temp'l ov God, and eqst st el ðēm ðat sold and bot in ðe temp'l, and overtrū ðe tab'l's ov ðe muni-ġanjers, and ðe sets ov ðēm 13 ðat sold duvz, and sed untu dem, It iz rit'n, Mġ hśs fal be celd ðe hśs ov praz; 14 but ye hav mad it a den ov tevz. And ðe blīnd and ðe lam cam tu him in ðe 15 temp'l; and he held dem. And hwen ðe ġef prests and scrijz sō ðe wunderful tiġz ðat he did, and ðe ġildren crīġ in ðe temp'l, and saiġ, Hozāna tu ðe sun ov



David; ða wer sör displézd, and sed untu him, <sup>1</sup> Herest ðs hwot ðez sa. (16) And Jezus set untu ðem, <sup>2</sup> Ya; <sup>3</sup> hav ye never sed, <sup>4</sup> St ov ðe msáz ov babz and suchiz is hast perfected praz. And he left ðem, and went st ov ðe siti intu Betani; and he lojd ðar.

<sup>1</sup> Ns in ðe mornig az he retúrnd intu ðe siti, he hungerd. And hwen he se a figre in ðe wa, he cam tu it, and fsnd nutig farón, but levz onli, and sed untu it, Let ðo frut gró on ðs hensforwerd for ever. And prezentli ðe fig tre widerd awá. And hwen ðe disjplz se [it], ða mqrvel, saig, <sup>2</sup> His sun iz ðe fig tre widerd awá! Jezus qnsrd and sed untu ðem, Verili j sa untu u, If ye hav fat, and dst not, ye fal not onli du ðis [hwig iz dun] tu ðe fig tre, but also if ye fal sa untu ðis mnten, <sup>3</sup> Be ðs remúvd, and be ðs eqst intu ðe se; it fal be dun. And el tiz, hwotsóever ye fal qsc in prar, belevig, ye fal resév.

AND hwen he woz cum intu ðe temp'l, ðe qef prests and ðe elders ov ðe pep'l cam untu him az he woz tegig, and sed, <sup>1</sup> Bj hwot etoriti duest ðs ðez tiz; and i hu gav ðs etoriti. And Jezus qnsrd and sed untu ðem, <sup>2</sup> Else wil qsc u wun tip, hwig if ye tel me, j in lje wiz wil tel u bj hwot etoriti j du ðez tiz. ðe baptiz'm ov Jon, <sup>3</sup> hwens woz it; <sup>4</sup> from hev'n, or ov men. And ða rez'nd wið demsélvz, saig, If we fal sa, From hev'n; he wil sa untu us, <sup>5</sup> Hwi did ye not ðen belév him. But if we fal sa, Ov men; we fer ðe pep'l; for el hold Jon az a profet. And ða qnsrd Jezus, and sed, We canot tel. And he sed untu ðem, <sup>6</sup> Neder tel j u bj hwot etoriti j du ðez tiz.

But <sup>7</sup> hwot tige ye. A [serten] man had tú sunz; and he cam tu ðe ferst, and sed, Sun, go wure tuidá in mj vinyerd. He qnsrd and sed, <sup>8</sup> I wil not; but qfterwerd he repented, and went. And he cam tu ðe secund, and sed ljeviz. And he qnsrd and sed, <sup>9</sup> I [go], ser; and went not. <sup>10</sup> Hweder ov ðem twan did ðe wil ov [his] fqfer. ða sa untu him, ðe ferst. Jezus set untu ðem, Verili j sa untu u, <sup>11</sup> ðat ðe publicanz and ðe hqrluts go intu ðe cingum ov God befór u. For Jon cam untu u in ðe wa ov rityusnes, and ye belévd him not; but ðe publicanz and ðe hqrluts belévd him: and ye, hwen ye had sen [it], repented not qfterwerd, ðat ye mjt belév him.

Her anúder parab'l: ðar woz a serten hsholder, hwig plqnted a vinyerd, and hejd it rsnd abst, and digd a winpres in it, and bilt a tser, and let it st tu huzbundmen, and went intu a fqr cuntri: and hwen ðe tjm ov ðe frut dru ner, he sent hiz servants tu ðe huzbundmen, ðat ða mjt resév ðe fruts ov it. And ðe huzbundmen tac hiz servants, and bet wun, and cild anúder, and stond anúder. Agén, he sent uder servants mor ðan ðe ferst: and ða did untu ðem ljeviz. But lqst ov el

<sup>21</sup> he sent untu ðem hiz sun, saig, ða wil reverens mj sun. (38) But hwen ðe huzbundmen se ðe sun, ða sed amíg ðem-sélvz, <sup>1</sup> His iz ðe ar; cum, let us cil him, and let us sez on hiz inheritans. And ða cot him, and eqst [him] st ov ðe vinyerd, and slú [him]. Hwen ðe lord ðarfor ov ðe vinyerd cumet, <sup>2</sup> hwot wil he du untu ðoz huzbundmen. ða sa untu him, He wil mizerabli destré ðoz wiced men, and wil let st [his] vinyerd untu uder huzbundmen, hwig fal render him ðe fruts in ðar sez'nz. Jezus set untu ðem, <sup>3</sup> Did ye never red in ðe Scripturz, ðe ston hwig ðe bilderz rejécted, ðe sam iz becúm ðe hed ov ðe corner: <sup>4</sup> ðis iz ðe Lordz duig, and it iz mqrvelus in sr iz. ðarfor sa j untu u, ðe cingum ov God fal be tac'n from u, and giv'n tu a nafun brigig fort ðe fruts ðaróf. And hwsóever fal fel on ðis ston fal be broc'n: but on hwsóever it fal fel, it wil grind him tu pøder.

<sup>45</sup> And hwen ðe qef prests and farisez had herd hiz parab'lz, ða persévd ðat he spae ov ðem. But hwen ða set tu ða handz on him, ða ferd ðe multiqd, becóz ða tac him for a profet.

<sup>22</sup> And Jezus qnsrd and spae untu ðem agén bj parab'lz, and sed, (2) ðe cingum ov hev'n iz lje untu a serten cig, <sup>3</sup> hwig mad a marij for hiz sun, and sent fort hiz servants tu cel ðem ðat wer bid'n tu ðe wedig: and ða wud not cum. <sup>4</sup> Agén, he sent fort uder servants, saig, Tel dém hwig qr bid'n, Behóld, j hav prepárd mj diner: mj ocs'n and [mj] fatliqz [qr] cild, and el tiz [qr] redi: cum untu <sup>5</sup> ðe marij. But ða mad lit ov [it], and went ðar waz, wun tu hiz fqrn, anúder <sup>6</sup> tu hiz mergandiz: and ðe remnant tac hiz servants, and entreted [ðem] spjtfuli, <sup>7</sup> and slú [ðem]. But hwen ðe cig herd [ðaróf], he woz ret: and he sent fort hiz qrmiz, and destréð ðoz murdererz, and <sup>8</sup> burnt up ðar siti. ðen set he tu hiz servants, ðe wedig iz redi, but ðá hwig wer <sup>9</sup> bid'n wer not wurdí. Go ye ðarfor intu ðe hj waz, and az meni az ye fal fínd, bid <sup>10</sup> tu ðe marij. So ðoz servants went st intu ðe hj waz, and gaderd tugéfer el az meni az ða fsnd, bot bad and gad: and ðe <sup>11</sup> wedig woz furnist wið gests. And hwen ðe cig cam in tu se ðe gests, he se ðar a man <sup>12</sup> hwig had not on a wedig garment: and he set untu him, Friend, <sup>13</sup> h's camest ðs in hider not haviq a wedig qrgment. And he <sup>14</sup> woz speqles. ðen set ðe cig tu ðe servants, Bjnd him hand and fut, and tac him awá, and eqst [him] intu ster darcnes; ðar fal be wepíg and nafiq ov tet. <sup>15</sup> For meni qr celd, but fu [qr] qoz'n. <sup>16</sup> ðen went ðe farisez, and tac cnsel h's ða mjt entáng'l him in [his] tec. And ða sent st untu him ðar disjplz wið ðe Herodians, saig, Mqster, we no ðat ðs qrt tru, and tegest ðe wa ov God in trut, <sup>17</sup> neder carest ðs for eni [man]: for ðs regqrdest not ðe persun ov men. Tel us

22 darfor, ꝥ Hwot tignest ðs; ꝥ Iz it leful  
tuu giv tribut untu Sezer, er not.  
18 But Jezus persévd ðar wicednes, and sed,  
19 ꝥ Hwí temt ye me, [ye] hypocrits. So me  
ðe tribut muni. And ða brót untu him  
20 a peni. And he set untu ðem, ꝥ Húw [iz]  
21 ðis imej and superscripfun. Ða sa untu  
him, Sezerz. Ðen set he untu ðem, Ren-  
der darfor untu Sezer ðe tignz hwiç qv  
Sezerz; and untu God ðe tignz ðat qv  
22 Godz. Hwen ða had herd [ðez wurdz], ða  
marveld, and left him, and went ðar wa.  
23 Ðe sam ða cam tuu him ðe saduwez, hwiç  
sa ðat ðar iz no rezurecfun, and qset him,  
24 .sain, Mqster, Møez sed, If a man dī,  
haviñ no gildren, hiz bruder sal mari hiz  
25 wif, and raz up sed untu hiz bruder. Ns  
ðar wer wið us sev'n bredren: and ðe ferst,  
hwen he had marid a wif, desést, and,  
haviñ no ifu, left hiz wif untu hiz bruder;  
26 .hçwiz ðe secund also, and ðe terd, untu ðe  
27 sev'nt. And lqst ov el ðe wuman dīd also.  
28 .Darfor in ðe rezurecfun ꝥ húw wif sal se  
29 be ov ðe sev'n; for ða el had her. Jezus  
qnsrd and sed untu ðem, Ye duu er, not  
noig ðe Scripturz, ner ðe pser ov God.  
30 .For in ðe rezurecfun ða neder mari, ner qv  
giv'n in marij, but qv az ðe anjelz ov God  
31 in hev'n. But az tuçiz ðe rezurecfun ov  
ðe ded, ꝥ hav ye not red ðat hwiç woz  
32 spoen untu u bi God, sain, .I am ðe God  
ov Abraham, and ðe God ov Izac, and ðe  
God ov Jacob. God iz not ðe God ov ðe  
33 ded, but ov ðe livin. And hwen ðe mul-  
tityd herd [ðis], ða wer astónist at hiz  
doctrin.  
34 But hwen ðe farisez had herd ðat he had  
put ðe saduwez tuu silens, ða wer gaderd  
35 tugéder. Ðen wun ov ðem, [hwiç woz] a  
leyer, qset [him a cwestyun], temtign him,  
36 and saig, .Mqster, ꝥ hwiç [iz] ðe grat com-  
37 qndment in ðe lo. Jezus sed untu him,  
Ðs salt luv ðe Lerd dī God wið el dī hqrt,  
38 and wið el dī sol, and wið el dī mjnd. Ðis  
39 iz ðe ferst and grat comqndment. And  
ðe secund [iz] hç untu it, Ðs salt luv dī  
40 nabur az dīself. On ðez tuu comqndments  
han el ðe Lo and ðe Profets.  
41 Hwīl ðe farisez wer gaderd tugéder,  
42 Jezus qset ðem, .sain, ꝥ Hwot tignz ye ov  
Crist; ꝥ huw sun iz he. Ða sa untu him,  
43 [Ðe sun] ov David. He set untu ðem,  
ꝥ Hs ðen dut David in spirit cel him Lerd,  
44 sain, .Ðe Lerd sed untu mj Lerd, Sit ðs  
on mj rī hand, til i mac dīa enemiz dī  
45 fatstul. If David ðen cel him Lerd,  
46 ꝥ hs iz he hiz sun. And no man woz ab'l  
tuu qnsr him a wurd, neder durst eni  
[man] from ðat ða fort qse him eni mor  
[cwestyunz].

23 ÐEN spac Jezus tuu ðe multityd, and  
tuu hiz disip'lz, sain, (2) ðe scribz and  
3 ðe farisez sit in Møez set: el darfor  
hwotsoöver ða bid u obzérv, [ðat] obzérv  
and du; but duu not ye after ðar wures:  
4 for ða sa, and duu not. For ða bjnd hevi  
burd'ns and grevus tuu be born, and la  
[ðem] on menz folderz; but ða [ðemsélvz]

23 wil not muv ðem wið wun ov ðar finger.  
(3) But el ðar wures ða duu for tuu be sen  
ov men: ða mac brød ðar filacteriz, and en-  
6 lqrv ðe berderz ov ðar garments, and luv  
ðe upermost rumz at fests, and ðe gef  
7 sets in ðe sinagogz, and gretign in ðe  
marcets, and tuu be celd ov men, Rabi,  
8 Rabi. But be not ye celd Rabi; for wun  
iz ur Mqster, [ev'n] Crist; and el ye qv  
9 bredren. And cel no [man] ur fqder upón  
ðe ert: for wun iz ur Fqder, hwiç iz in  
10 hev'n. Neder be ye celd mqsterz: for wun  
11 iz ur Mqster, [ev'n] Crist. But hé ðat iz  
12 gratest amún u sal be ur servant. And  
huwoöver sal egzélt himsélf sal be abást,  
and hé ðat sal umb'l himsélf sal be egzélted.  
13 But wo untu u, scribz and farisez,  
hipocrits! for ye fut up ðe cindum ov hev'n  
agénst men: for ye neder go in [qrsélvz],  
neder sufer ye ðem ðat qv enterig tuu go  
14 in. Wo untu u, scribz and farisez, hip-  
ocrits! for ye devsr widoz hszez, and for  
a preténs mac loy prar; darfor ye sal resév  
15 ðe grater damnafun. Wo untu u, scribz  
and farisez, hipocrits! for ye cumpas se  
and land tuu mac wun proselit, and hwen  
he iz mad, ye mac him tufold mor ðe gild  
16 ov hel ðan qrsélvz. Wo untu u, [ye] blind  
gidz, hwiç sa, Huwoöver sal swar bi ðe  
temp'l, it iz nutig; but huwoöver sal swar  
bi ðe gold ov ðe temp'l, he iz a deter!  
17 .[Ye] fulz and blind: for hweder iz  
grater, ðe gold, or ðe temp'l ðat sánetifiet  
18 ðe gold. And, Huwoöver sal swar bi ðe  
elter, it iz nutig; but huwoöver swaret bi  
19 ðe gift ðat iz upón it, he iz gilti. [Ye]  
fulz and blind: for hweder [iz] grater, ðe  
gift, or ðe elter ðat sánetifiet ðe gift.  
20 Huwo darfor sal swar bi ðe elter, swaret  
21 bi it, and bi el tignz ðarón. And huwo  
sal swar bi ðe temp'l, swaret bi it, and bi  
22 him ðat dwelet ðarin. And hé ðat sal  
swar bi hev'n, swaret bi ðe tron ov God,  
and bi him ðat sitet ðarón.  
23 Wo untu u, scribz and farisez, hipocrits!  
for ye pa tīd ov mint and anis and cumin,  
and hav omited ðe watier [materz] ov ðe  
lo, jujment, mersi and fat: ðez et ye tuu  
hav dun, and not tuu lev ðe uder undun.  
24 .[Ye] blind gidz, hwiç stran at a nat, and  
25 swolo a camel. Wo untu u, scribz and  
farisez, hipocrits! for ye mac clen ðe stsjd  
ov ðe cup and ov ðe plater, but wiðin ða  
26 qv ful ov ecsterfun and ecsés. [Ðs] blind  
farise, clenz ferst ðat [hwiç iz] wiðin ðe  
cup and plater, ðat ðe stsjd ov ðem ma be  
clen also.  
27 Wo untu u, scribz and farisez, hipocrits!  
for ye qv hç untu hwjted sepulcerz, hwiç  
indéd apér butifal stwerd, but qv wiðin ful  
ov ded [menz] bonz, and ov el unclennez  
28 .Ev'n so ye also stwerdli apér rītyus untu  
men, but wiðin ye qv ful ov hipocrisi and  
29 inewiti. Wo untu u, scribz and farisez,  
hipocrits! becáz ye bild ðe tumz ov ðe  
profets, and garnif ðe sepulcerz ov ðe  
30 rītyus, and sa, If we had ben in ðe ðaz ov  
sr fqderz, we wiad not hay ben pqrtaçerz wið



3 dem in de blud ov de profets. (31) Hwar-  
for ye be witness untu ursélvz, dat ye  
ar de çildren ov dém hwiç eild de profets. Fil  
ye up den de mezur ov yr faderz. [Ye]  
serpents, [ye] jenerafun ov viperz, ihs can  
we escáp de damnafun ov hel. Hwarfor,  
behóld, i send untu y profets, and wjz  
men, and scribz: and [sum] ov dem ye fal  
eil and cruasifj; and [sum] ov dem fal ye  
seurj in yr sinagogz, and persecut [dem]  
from siti tui siti: dat upón y ma cum el  
de rjtyus blud jed upón de ert, from de  
blud ov rjtyus Abel untu de blud ov  
Zaarias sun ov Baracjas, hum ye slui  
betwén de temp'l and de elter. Verili i sa  
untu y, El dez tipz fal cum upón dis  
jenerafun. O Jeruzalem, Jeruzalem, [dæ]  
dat eilest de profets, and stonest dém hwiç  
qr sent untu dæ, h's efn wad i hav gaðeret  
hij çildren tugéðer, ev'n az a hen gaðeret  
her gicenz under [her] wijz, and ye wúð  
not! Behóld, yr hss iz left untu y dæsolet.  
For i sa untu y, Ye fal not se me hensfort,  
til ye fal sa, Blessed [iz] hé dat cumet in de  
nam ov de Lord.

4 AND Jezus went st, and departed  
from de temp'l: and hiz disp'lz cam tui  
[him] fer tui so him de bildiç ov de  
temp'l. And Jezus sed untu dem, i Se ye  
not el dez tipz: verili i sa untu y, ðar  
fal not be left her wun ston upón anúðer,  
dat fal not be tron dæn.

And az he sat upón de msnt ov Olivz, de  
disp'lz cam untu him privetli, saip, Tel  
us, i hwen fal dez tipz be: and i hwot [fal  
be] de sijn ov dji cumiç, and ov de end ov de  
wúld. And Jezus qnserd and sed untu  
dem, Tac hed dat no man desév y. For  
meni fal cum in mji nam, saip, i am Crjst;  
and fal desév meni. And ye fal her ov  
werz and rumurz ov werz: se dat ye be  
not trubld: fer el [dez tipz] must cum tui  
pqs, but de end iz not yet. Fer nasun fal  
rjz agénst nasun, and ciçdum agénst ciç-  
dum: and ðar fal be faminz, and pésti-  
lensez, and ertwacs, in djiyerz plasez. El  
dez [qr] de beginiç ov soroz. ðen fal ða  
deliver y up tui be afflicted, and fal cil y:  
and ye fal be hated ov el nasunz fer mji  
namz sac. And ðen fal meni be ofénded,  
and fal betrá wun anúðer, and fal hat  
wun anúðer. And meni fels profets fal rjz,  
and fal desév meni. And becóz inicwiti fal  
abúnd, de luv ov meni fal wacs cold. But  
hé dat fal endúr untu de end, de sam fal  
be savd. And dis Gospel ov de ciçdum fal  
be preçt in el de wúld fer a witness untu  
el nasunz; and ðen fal de end cum.

Hwen ye ðarfor fal se de abominafun ov  
desolafun, spoc'n ov bi Danyel de profet,  
stand in de holi plas, (huos redet, let him  
understánd:) den let dém hwiç be in Judea  
fle intu de msntenz; let him hwiç iz on de  
hsttop not cum dæn tui tac eni tip st ov  
hiz hss: neder let him hwiç iz in de feld  
retúrn bac tui tac hiz clodz. And wo  
untu dém dat qr wid çild, and tui dém  
dat giv suc in ðoz daz! But pra ye dat yr

24 flit be not in de winter, neder on de sabat  
da: (21) fer den fal be grat tribulafun,  
suç az woz not sins de beginiç ov de wúld  
22 tui dis tijn, no, ner ever fal be. And  
eesept ðoz daz fad be fert'nd, ðar fad no  
fles be savd: but fer de eléctz sac ðoz daz  
23 fal be fert'nd. ðen if eni man fal sa untu  
y, Lo, her [iz] Crjst, or ðar; belév [it] not.  
24 .Fer ðar fal arjz fels Crjsts, and fels  
profets, and fal so grat sijnz and wunderz;  
insomúç dat, if [it wer] posib'l, ða fal  
25 desév de veri eléct. Behóld, i hav told y  
26 befór. Hwarfor if ða fal sa untu y,  
Behóld, he iz in de dezert; go not fort:  
behóld, [he iz] in de secret çamberz; belév  
27 it not. Fer az de litiçij cumet st ov de est,  
and finet ev'n untu de west; so fal also de  
28 cumiç ov de Sun ov man be. Fer hwar-  
soéver de çrcas iz, ðar wil de eg'lw be  
gaðeret tugéðer.

29 Imedyetli qfter de tribulafun ov ðoz daz  
fal de sun be dære'nd, and de mun fal not  
giv her ljt, and de stqrz fal fel from hev'n,  
and de pserz ov de hev'nz fal be fac'n:  
30 .and den fal apér de sijn ov de Sun ov man  
in hev'n: and den fal el de trijz ov de ert  
morn, and ða fal se de Sun ov man cumiç  
in de clodz ov hev'n wið pser and grat  
31 glori. And he fal send hiz anjelz wið a  
grat sænd ov a trumpet, and ða fal gaðer  
tugéðer hiz eléct from de for windz, from  
wun end ov hev'n tui de uðer.

32 N's lern a parabl ov de fig tre; Hwen  
hiz bruçq iz yet tender, and patet fort  
33 levz, ye no dat sumer [iz] mji: so ljiwiz ye,  
hwen ye fal se el dez tipz, no dat it iz ner,  
34 [ev'n] at de dørz. Verili i sa untu y, ðis  
jenerafun fal not pqs, til el dez tipz be  
35 fulfild. Hev'n and ert fal pqs awá, but  
mji wurdz fal not pqs awá.

36 But ov dát da and sr noet no [man],  
no, not de anjelz ov hev'n, but mji Fader  
37 onli. But az de daz ov Noe [wer], so fal  
38 also de cumiç ov de Sun ov man be. Fer  
az in de daz dat wer befór de flud ða wer  
etiç and driçciç, marij and giviç in  
marij, untíl de da dat Noe enterd intu de  
39 qre, and nu not untíl de flud cam, and  
tue dem el awá; so fal also de cumiç ov  
40 de Sun ov man be. ðen fal tui be in de  
feld; de wun fal be tac'n, and de uðer left.  
41 .Tui [wimen fal be] griñdiç at de mil; de  
wun fal be tac'n, and de uðer left.

42 Woç ðarfor: fer ye no not hwot sr yr  
43 Lord dut cum. But no dis, dat if de gud-  
man ov de hss had non in hwot woç de tef  
wad cum, he wud hav woçt, and wud not  
44 hav suferd hiz hss tui be bróc'n up. ðarfor  
be ye also redi: fer in suç an sr az ye  
45 tiçe not, de Sun ov man cumet. i Hui  
ðen iz a fatful and wjz servant, hum  
hiz lord hat mad ruler over hiz hshhold,  
46 tui giv dem met in dji sez'n. Blessed [iz]  
dát servant, hum hiz lord hwen he cumet  
47 fal find so dwiç. Verili i sa untu y, ðat  
he fal mac him ruler over el hiz gudz.  
48 .But and if dát ev'l servant fal sa in hiz  
49 hqrt, Mji lord delaet hiz cumiç; and fal

24 begin tu smjt [hiz] felo-servants, and tu et and dringe wid de druge'n; (50) de lord ov dat servant fal cum in a da hwen he luacet not fer [him], and in an er dat he iz not  
51 awar ov, and fal cut him asunder, and apent [him] hiz porjun wid de hipocrits: dar fal be wepyn and nashyn ov tet.

25 Den sal de cigdum ov hev'n be ljead untu ten verjinz, hwig tue dar lamps, and went fort tu met de bridgrum. And fiv ov dem wer wjz, and fiv [wer] fuulif.  
3. Da dat [wer] fuulif tue dar lamps, and tue 4 no ol wid dem: but de wjz tue ol in dar 5 veselz wid dar lamps. Hwjl de bridgrum 6 tarid, da el slumberd and slept. And at midnjt dar woz a cri mad, Behold, de bridgrum cumet; go ye st tu met him.  
7 Den ol doz verjinz aroz, and trimd dar 8 lamps. And de fuulif sed untu de wjz, Giv us ov ur ol; fer er lamps ar gen st.  
9. But de wjz qnserd, saig, [Not so;] lest dar be not enuf fer us and u: but go ye rader tu dem dat sel, and bj fer urselvz.  
10 And hwjl da went tu bj de bridgrum cam; and da dat wer redi went in wid him  
11 tu de marij; and de dor woz jut. Afterwerd cam also de uder verjinz, saig, Lord,  
12 Lord, op'n tu us. But he qnserd and sed, Verili i sa untu u, I no u not. Wog darfor, fer ye no neder de da nor de er hwarin de Sun ov man cumet.

14 For [de cigdum ov hev'n iz] az a man travelin intu a far cuntri, [hu] celd hiz on servants, and deliverd untu dem hiz  
15 gadz. And untu wun he gav fiv talents, tu anuder tu, and tu anuder wun; tu everi man acerdin tu hiz several abiliti;  
16 and stratwa tue hiz jurni. Den he dat had resedv de fiv talents went and traded wid de sam, and mad [dem] uder fiv  
17 talents. And ljewjz he dat [had resedv] 18 tu, he also gand uder tu. But he dat had resedv wun went and digd in de ert, and  
19 hid hiz lerdz muni. After a loq tim de lord ov doz servants cumet, and reenet  
20 wid dem. And so he dat had resedv fiv talents cam and brot uder fiv talents, saig, Lord, ds deliverdst untu me fiv talents: behold, i hav gand besjd dem fiv talents  
21 mor. Hiz lerd sed untu him, Wel dun, [ds] gud and fattul servant: ds hast ben fattul over a fu tipz, i wil mac de ruler over meni tipz: enter ds intu de jo ov dj  
22 lerd. He also dat had resedv tu talents cam and sed, Lord, ds deliverdst untu me tu talents: behold, i hav gand tu uder  
23 talents besjd dem. Hiz lerd sed untu him, Wel dun, gud and fattul servant; ds hast ben fattul over a fu tipz, i wil mac de ruler over meni tipz: enter ds intu de jo  
24 ov dj lerd. Den he hwig had resedv de wun talent cam and sed, Lord, i ny de dat ds qrt an hqd man, repyn hwar ds hast not son, and gaderin hwar ds hast not  
25 stred: and i woz afrad, and went and hid dj talent in de ert: lo, [dar] ds hast [dat]  
26 iz djn. Hiz lerd qnserd and sed untu him, [ds] wiced and slothful servant, ds nyest

25 dat i rep hwar i sod not, and gader hwar i hav not stred: (27) ds etest darfor tu hav put mj muni tu de eesganjerz, and [den] at mj cumin i sud hav resedv mjn on  
28 wid uzuri. Tac darfor de talent from him, and giv [it] untu him hwig hat ten talenta.  
29 For untu everi wun dat hat fal be giv'n, and he fal hav abundans: but from him dat hat not fal be tac'n awa ev'n dat hwig  
30 he hat. And eqst ye de unprofitabl servant intu ster darcnes: dar fal be wepyn and nashyn ov tet.

31 Hwen de Sun ov man fal cum in his glori, and el de holi anjelz wid him, den  
32 fal he sit upon de tron ov hiz glori: and he fal sepatat dem wun from anuder, as a  
33 seperd dividet [hiz] sep from de gots: and he fal set de Jep on hiz rit hand, but de gots on de left.

34 Den sal de Cij sa untu dem on hiz rit hand, Cum, ye blessed ov mj Fader, inherit de cigdum prepard fer u from de fndafun  
35 ov de world: fer i woz an hungerd, and ye gav me met: i woz tersti, and ye gav me dringe: i woz a stranjer, and ye tue me in:  
36 naced, and ye clodd me: i woz sic, and ye visited me: i woz in priz'n, and ye cam  
37 untu me. Den fal de rityus qnser him, saig, Lord, s hwen se we de an hungerd, and fed [de]: er tersti, and gav [de] dringe.  
38 s Hwen so we de a stranjer, and tue [de] in: er naced, and clodd [de]. Or s hwen se we de sic, er in priz'n, and cam untu  
40 de. And de Cij fal qnser and sa untu dem, Verili i sa untu u, Inazmug az ye hav dun [it] untu wun ov de lest ov dez mj bredren, ye hav dun [it] untu me.

41 Den fal he sa also untu dem on de left hand, Depart from me, ye cursed, intu everlqstin fir, prepard fer de dev'l and his  
42 anjelz: fer i woz an hungerd, and ye gav me no met: i woz tersti, and ye gav me no  
43 dringe: i woz a stranjer, and ye tue me not in: naced, and ye clodd me not: sic, and  
44 in priz'n, and ye visited me not. Den fal da also qnser him, saig, Lord, s hwen se we de an hungerd, er aterst, er a stranjer, er naced, er sic, er in priz'n, and did not  
45 minister untu de. Den fal he qnser dem, saig, Verili i sa untu u, Inazmug az ye did [it] not tu wun ov de lest ov dez, ye did  
46 [it] not tu me. And dez fal go awa intu everlqstin punisment: but de rityus intu lij eternal.

26 AND it cam tu pqs, hwen Jezus had finift ol dez saigz, he sed untu hiz  
2 disjplz, Ye no dat qfter tu daz iz [de fest ov] de pqs-over, and de Sun ov man iz betrad tu be crucisjd.

3 Den asenbld tugader de eef prests, and de scribz, and de elderz ov de pep'l. untu de pales ov de hj prest, hu woz celd Caafas,  
4 and consulted dat da mjt tac Jezus bj  
5 sut'lti, and cil [him]. But da sed, Not on de fest [da], lest dar be an upror amug de pep'l.

6 N S hwen Jezus woz in Betani, in de hss



6 ov Simun de leper, (7) dar cam untu him a waman haviŋ an alabaster boes ov veri prefus ontment, and pord [it] on hiz hed, and he sat [at met]. But hwen hiz disp'lz se [it], ða had indignafun, saig, 'Tui hwot purpus [iz] dis wast. For dis ontment mjt hav ben sold for mug, and giv'n tuu de puur. Hwen Jezus understúd [it], he sed untu dem, 'Hwi trub'l ye ðe waman; fer se hat ret a gad wure upón me. Fer ye hav ðe puur elwaz wid u; but me ye hav not elwaz. For in ðat se hat pord dis ontment on mī bodi, se did [it] for mī berial. Verili i sa untu u, Hwarsoéver ðis Gospel sal be preçt in ðe hol wurld, [ðar] sal also ðis, ðat dis waman hat dun, be told for a memorial ov her.

ÆN wun ov ðe twelv, celd Judas Iscariot, went untu ðe çef prests, and sed [untu dem], 'Hwot wil ye giv me, and i wil deliver him untu u. And ða cūvenanted wid him for terti pesez ov silver. And from ðát tīm he set opurtuniti tuu betrá him.

N' ðe ferst [ða] ov ðe [fest ov] un-lé'nd bred ðe disp'lz cam tuu Jezus, saig untu him, 'Hwar wílt ðs ðat we prepár fer ðe tuu et ðe pqs-över. And he sed, Gō intū ðe siti tuu suç a man, and sa untu him, ðe Mqster set, Mī tīm iz at hand; i wil cep ðe pqs-över at ðj hss wid mī disp'lz. And ðe disp'lz did ða Jezus had aponted ðem; and ða mad redi ðe pqs-över.

N's hwen ðe ev'n woz cum, he sat dæn wid ðe twelv. And ða did et, he sed, Verili i sa untu u, ðat wun ov u sal betrá me. And ða wer ecesidj sóroful, and begán everi wun ov dem tuu sa untu him, Lórd, 'iz it i. And he qnserd and sed, Hé ðat dipet [hiz] hand wid me in ðe dij, ðe sam sal betrá me. ðe Sun ov man goet az it iz rit'n ov him: but wō untu ðát man bj hum ðe Sun ov man iz betrád! it had ben gad for ðát man if he had not ben born. ðen Judas, hwiç betrád him, qnserd and sed, Mqster, 'iz it i. He sed untu him, ðs hast sed.

And az ða wer etin, Jezus tuu bred, and blest [it], and brac [it], and gav [it] tuu ðe disp'lz, and sed, Tac, et; ðis iz mī bodi. And he tuu ðe cup, and gav tages, and gav [it] tuu dem, saig, Drige ye el ov it; fer ðis iz mī blud ov ðe nū testament, hwiç iz fod fer meni fer ðe remifun ov sinz. But i sa untu u, I wil not drige hensfort ov ðis frut ov ðe vīn, untíl ðát ða hwen i dringe it nū wid u in mī Fqderz cigdum.

AND hwen ða had sup an him, ða went st intū ðe mnt ov Olivz. ðen set Jezus untu dem, Ol ye sal be ofénded becōz ov me ðis nī: fer it iz rit'n, I wil smjt ðe seperd, and ðe sep ov ðe floe sal be scaterd abréd. But after i am riz'n agén, i wil gō befór u intū Galile. Peter qnserd and sed untu him, ðo el [men] sal be ofénded becōz ov ðe, [yet] wil i never be ofénded. Jezus sed untu him, Verili i sa untu ðe, ðat ðis nī, befór ðe coc cro, ðs salt denj me trīs. Peter sed untu him, ðo i fud ðj

26 wid ðe, yet wil i not denj ðe. Lijewj also sed el ðe disp'lz.

ÆN cumet Jezus wid ðem untu a plas celd Getsemane, and set untu ðe disp'lz, 37 Sit ye her, hwiç i gō and pra yonder. And he tuu wid him Peter and ðe tú sunz ov Zebede, and begán tuu be sóroful and veri 38 hevi. ðen set he untu dem, Mī sol iz ecesidj sóroful, ev'n untu ðet: tari ye 39 her, and woç wid me. And he went a lit'l fqrder, and fel on hiz fas, and prad, saig, O mī Fqder, if it be posib'l, let ðis cup pqs from me: neverðelēs not az i wil, but az 40 ðs [wílt]. And he cumet untu ðe disp'lz, and findet dem aslóp, and set untu Peter, Hwot! 'eud ye not woç wid me wun sr. 41 Woç and pra, ðat ye enter not intū tem-tafun: ðe spirit indéd [iz] wiliç, but ðe 42 fleš [iz] wec. He went awá agén ðe secund tīm, and prad, saig, O mī Fqder, if ðis cup ma not pqs awá from me, ecept i drige it, 43 ðj wil be dun. And he cam and fnd ðem 44 aslóp agén: fer ðar iz wer hevi. And he left dem, and went awá agén, and prad ðe 45 terd tīm, saig ðe sam wurdz. ðen cumet he tuu hiz disp'lz, and set untu dem, Slep on ns, and tac [qr] rest: behóld, ðe sr iz at hand, and ðe Sun ov man iz betrád ðem 46 ðe handz ov sinerz. Riz, let us be goiç: behóld, hé iz at hand ðat dut betrá me.

47 And hwiç he yet spac, lo, Judas, wun ov ðe twelv, cam, and wid him a grat multitud wid sordz and stavz, from ðe çef prests and 48 elderz ov ðe pep'l. N's hé ðat betrád him gav ðem a sijn, saig, Humsoéver i sal cis, 49 ðát sam iz hé: hold him fast. And fort-wit he cam tuu Jezus, and sed, Hal, Mqster! 50 and cist him. And Jezus sed untu him, Friend, 'hwarfor qrt ðs cum. ðen cam ða, and lad handz on Jezus, and tuu him.

51 And, behóld, wun ov ðém hwiç wer wid Jezus streçt st [hiz] hand, and dru hiz sord, and struc a servant ov ðe hj prests, 52 and smot ef hiz er. ðen sed Jezus untu him, Put up agén ðj sord intū hiz plas: fer el ðá ðat tac ðe sord sal perif wid ðe 53 sord. 'Tigeest ðs ðat i canot n's pra tuu mī Fqder, and he sal prezenti giv me mor 54 ðan twelv lejuns ov anjelz. But 'hs ðen sal ðe Scripturz be falfild, ðat ðus it must be.

55 In ðát sam sr sed Jezus tuu ðe multitudz, 'Ar ye cum st az agénst a taf wid sordz and stavz fer tuu tac me. I sat dali wid u tegiç in ðe temp'l, and ye lad no hold on 56 me. But el ðis woz dun, ðat ðe Scripturz ov ðe profets mjt be falfild. ðen el ðe disp'lz fersúc him, and fled.

57 AND ðá ðat had lad hold on Jezus led [him] awá tuu Caafas ðe hj prest, hwar ðe 58 scrijbs and ðe elderz wer asémb'ld. But Peter folod him afár ef untu ðe hj prests pales, and went in, and sat wid ðe servants, tuu 59 se ðe end. N's ðe çef prests, and elderz, and el ðe cnsil, set fols witnes agénst 60 Jezus, tuu put him tuu det; but fnd nun: ya, ðo meni fols witnesaz cam, [yet] fnd ða nun. At ðe lqst cam túu fols witnesaz, 61 and sed, ðis [felo] sed, I am ab'l tuu destró

26 de temp'l ov God, and tu bild it in tre  
daz. (62) And de hij prest aröz, and sed  
untui him, ¶ Anserest ds nutig; ¶ hwot  
63 [iz it hwig] dez witnes agénst dé. But  
Jezus held hiz pes. And de hij prest qnserd  
and sed untui him, ¶ ajúr dé bj de livig  
God, dat ds tel us hweder ds be de Crist,  
64 de Sun ov God. Jezus set untui him, ds  
hast sed: neverdelés i sa untui u, Herqfter  
sul ye se de Sun ov man sitig on de rjt  
hand ov pser, and cumig in de clōdz ov  
65 hev'n. Den de hij prest rent hiz clōdz, saig,  
He hat spoen blasfemi: ¶ hwot furdur ned  
hav we ov witnesez; behöld, n̄ ye hav  
66 herd hiz blasfemi. ¶ Hwot tige ye. Da  
67 qnserd and sed, He iz gilti ov det. Den  
did da spit in hiz fas, and bufeted him;  
and nderz smot [him] wid de pāmz ov dar  
68 handz, .saig, Profesi untui us, ds Crist,  
¶ Hū iz hé dat smot dé.  
69 N̄s Peter sat widst in de pales: and a  
damzel cam untui him, saig, ds elso wost  
70 wid Jezus ov Galile. But he denjd befór  
[dem] el, saig, ¶ n̄ not hwot ds saest.  
71 And hwen he woz gen st intu de porc,  
anúder [mad] so him, and sed untui dém  
dat wer dar, ds [felo] woz elso wid Jezus  
72 ov Nazaret. And agén he denjd wid an  
73 ot, ¶ du not n̄ de man. And qfter a  
hwil cam untui [him] dá dat stad bj, and  
sed tu Peter, Zurlí ds elso qrt [wun] ov  
74 dem; for dj speç beraet dé. Den begén he tu  
curs and tu swar, [saig], ¶ n̄ not de man.  
75 And imedyetli de coc eru. And Peter  
remémberd de wurd ov Jezus, hwig sed  
untui him, Befór de coc ero, ds salt denj  
me tris. And he went st, and wept biterli.

27 HWEN de mornig woz cum, el de  
gef prests and elderz ov de pep'l tuc  
cnsel agénst Jezus tu put him tu det:  
2 and hwen da had bynd him, da led [him]  
awá, and deliverd him tu Ponfus Pilet de  
gouverner.

3 Den Judas, hwig had betrád him, hwen  
he so dat he woz condémd, repented him-  
self, and brot agén de terti pesez ov silver  
4 tu de gef prests and elderz, .saig, ¶ hav  
sind in dat i hav betrád de inosent blud.  
5 And da sed, ¶ Hwot [iz dát] tu us; se ds  
[tu dát]. And he cqt dñ de pesez ov  
silver in de temp'l, and departed, and went  
6 and hayd himself. And de gef prests tuc  
de silver pesez, and sed, It iz not lefal for  
tu put dem intu de treguri, becöz it iz de  
7 prjs ov blud. And da tuc cnsel, and bot  
wid dém de poters feld, tu beri stranjerz  
8 in. Hwarfor dát feld woz celd, de feld ov  
9 blud, untui dis da. Den woz falfild dát  
hwig woz spoen bj Jeremi de profet, saig,  
And da tuc de terti pesez ov silver, de prjs  
ov him dat woz valud, hum dá ov de gildren  
10 ov Izrael did valy; and gav dém for de  
poters feld, az de Lord aponted me.

11 And Jezus stad befór de gouverner: and  
de gouverner qct him, saig, ¶ Art ds de Cij  
ov de Juz. And Jezus sed untui him, ds  
12 saest. And hwen he woz acqzld ov de gef  
13 prests and elderz, he qnserd nutig.

27 sed Pilet untui him, ¶ Herest ds not hr  
meni tipz da witnes agénst dé. (14) And  
he qnsrd him tu never a wurd; insomúq  
dat de gouverner marveld gratli.

15 N̄s at [dát] fest de gouverner woz wont  
tu rels untui de pep'l a prizner, hum da  
16 wuld. And da had den a notab'l prizner,  
17 celd Barábas. Darfor hwen da wer gadard  
tungéder, Pilet sed untui dém, ¶ Hūm wil  
ye dat i rels untui u; ¶ Barábas, or Jezus  
18 hwig iz celd Crist. Fer he nq dat fer envi  
da had deliverd him.

19 Hwen he woz set dñ on de jument set,  
hiz wif sent untui him, saig, Hav ds nutig  
tu di wid dát just man: fer i hav suferd  
meni tipz dis da in a drem becöz ov him.

20 But de gef prests and elderz perswaded  
de multitud dat da suad qsc Barábas, and  
21 destró Jezus. De gouverner qnsrd and  
sed untui dém, ¶ Hweder ov de twan wil  
ye dat i rels untui u. Da sed, Barábas.  
22 Pilet set untui dém, ¶ Hwot sul i di den  
wid Jezus hwig iz celd Crist. [Da] el sa  
23 untui him, Let him be crusifjd. And de  
gouverner sed, ¶ Hwi, ¶ hwot ev'l hat he dun.  
But da erjd st de mor, saig, Let him be  
24 crusifjd. Hwen Pilet so dat he cad prevál  
nutig, but [dat] rader a tumult woz mad, he  
tuc woter, and woft [hiz] handz befór de  
multitud, saig, ¶ am inosent ov de blud ov  
25 dis just persun: se ye [tu it]. Den qnsrd  
el de pep'l and sed, Hiz blud [be] on us,  
26 and on ʒr gildren. Den relst he Barábas  
untui dém: and hwen he had scurjd Jezus,  
he deliverd [him] tu be crusifjd.

27 Den de soljerz ov de gouverner tuc Jezus  
intu de comun hel, and gaderd untui him  
28 de hol band [ov soljerz]. And da stript  
29 him, and put on him a scarlet rob. And  
hwen da had plated a crsn ov tornz, da  
put [it] upón hiz hed, and a red in hiz rjt  
hand; and da bsd de ne befór him, and  
30 moot him, saig, Hal, cij ov de Juz! And  
da spit upón him, and tuc de red, and  
31 smot him on de hed. And qfter dat da  
had moot him, da tuc de rob of from him,  
and put hiz on rament on him, and led  
him awá tu crusifj [him].

32 And az da cam st, da fnd a man ov  
Sjrene, Sjmūn bj nam: him da compeld  
33 tu bar hiz cros. And hwen da wer cum  
untui a plas celd Golgota, dát iz tu sa. e  
34 plas ov a seul, da gav him vineger tu drinç,  
ming'ld wid gel: and hwen he had tasted  
35 [darof], he wad not drinç. And da cru-  
sifjd him, and parted hiz garments, cqtig  
lots: dat it mjt be fullfid hwig woz spoen  
bj de profet, da partd mj garments amūg  
dem, and upón mj vestur did da cqt lots.  
36 And sitig dñ da woqt him dar; (37) and  
set up over hiz hed hiz acqzsun rit'n,  
DIS IZ JEZUS DE CIJ OV DE JUZ.

38 Den wer dar tú tevz crusifjd wid him,  
wun on de rjt hand, and anúder on de left.

39 And dá dat past bj revjld him, wugig  
40 dar hedz, .and saig, ds dat destróest  
de temp'l, and bildest [it] in tre daz,  
sav djsself. If ds be de Sun ov God, cum



7 dsn from de cros. (41) Ljcwiz elso de  
gef preste moeij [him], wið de scrijz  
and elderz, sed, He savd uderz; himsêlf he  
canot sav. If he be de Cij ov 'Israel, let  
him n̄ cum dsn from de cros, and we wil  
belêv him. He trusted in God; let him  
deliver him n̄, if he wil hav him: fer he  
sed, I am de Sun ov God. De tevz elso,  
hwig wer crusifid wið him, eqst de sam  
in hiz tet.

N̄s from de sicut x̄r ðar woz dārenes over  
el de land untu de nint x̄r. And ab̄st de  
nint x̄r Jezus crjd wið a l̄yd v̄s, saij, Eli!  
Eli! I lama sabactan; dāt iz tu sa, Mj  
God! Mj God! I hwj hast ðs fersac'n me.  
Sum ov dēm ðat stud ðar, hwen ða herd  
[dāt], sed, Dis [man] celet fer Eljas. And  
stratwa wun ov dēm ran, and tac a spunj,  
and fild [it] wið vineger, and put [it] on  
a red, and gav him tu dring. De rest sed,  
Let be, let us se hweðer Eljas wil cum tu  
sav him.

Jezus, hwen he had crjd agén wið a l̄yd  
v̄s, yelded up de gost.

And, behóld, de val ov de temp'l woz rent  
in twan from de top tu de botum; and de  
ert did cwac, and de rocs rent; and de  
gravz wer op'nd; and meni bodiz ov de  
sants hwig slept aróv, and cam x̄t ov de  
gravz qfter hiz rezurecfun, and went intu  
de holi siti, and apérð untu meni.

N̄s hwen de sentyriun, and dā ðat wer  
wið him, wogij Jezus, se de ertcwac, and  
doz tijz ðat wer dun, ða ferd gratli, saij,  
Truli dis woz de Sun ov God.

And meni wimen wer ðar beholdij afár  
ef, hwig folod Jezus from Galile, ministerij  
untu him: amún hwig woz Mari Magdalen,  
and Mari de muðer ov Jamz and Jozez,  
and de muðer ov Zebedez gildren.

HWEN de ev'n woz cum, ðar cam a rig  
man ov Arimatea, namd Jozef, hu elso him-  
sêlf woz Jezus disip'l: he went tu Pilet, and  
begd ðe bodi ov Jezus. ðen Pilet comqnded  
ðe bodi tu be deliverd. And hwen Jozef  
had tac'n ðe bodi, he rapt it in a clen linen  
clet, and lad it in hiz on n̄ tuum, hwig he  
had h̄yn x̄t in de roe; and he rold a grat  
ston tu de dōr ov de sepulcer, and departed.  
And ðar woz Mari Magdalen, and de uðer  
Mari, sitij over agénst de sepulcer.

N̄s ðe necst ða, ðat folod ðe ða ov  
preparafun, ðe gef preste and farisez cam  
tugéðer untu Pilet, saij, Ser, we remémber  
ðat dāt desever sed, hwj he woz yet aljv,  
After tre daz i wil r̄iz agén. Comqnd  
ðarfor ðat de sepulcer be mad jur untill ðe

27 terd ða, lest hiz disip'lz cum bi n̄t, and  
stel him awá, and sa untu de pep'l, He  
iz r̄iz'n from de ded: so ðe lqst erur sal be  
65 wurs ðan de ferst. Pilet sed untu dēm,  
Ye hav a wog: go up wa, mac [it] az jur  
66 az ye can. So ða went, and mad de sepul-  
cer jur, selij de ston, and setij a wog.

28 IN de end ov de sabat, az it begán  
tu den tord ðe ferst [ða] ov de wec, cam  
Mari Magdalen and de uðer Mari tu se de  
2 sepulcer. And, behóld, ðar woz a grat  
ertcwac: fer de anjel ov de Lord desénded  
from hev'n, and cam and rold bac de ston  
3 from de dōr, and sat upón it. Hiz cōn-  
tenans woz lj̄c l̄tijn, and hiz rament hwjt  
4 az sno: and fer fer ov him de ceperz did  
5 jac, and becám az ded [men]. And ðe  
anjel qnsred and sed untu de wimen, Fer  
not ye; fer i nō ðat ye sec Jezus, hwig woz  
6 crusifid. He iz not her: fer he iz r̄iz'n, az  
he sed. Cum, se ðe plas hwar de Lord la.  
7 And go ewieli, and tel hiz disip'lz ðat he  
iz r̄iz'n from de ded; and, behóld, he goet  
befór u intu Galile; ðar sal ye se him:  
8 lo, i hav told u. And ða departed ewieli  
from de sepulcer wið fer and grat j̄s; and  
did run tu brig hiz disip'lz wurd.

9 And az ða went tu tel hiz disip'lz,  
behóld, Jezus met dēm, saij, Òl hal! And  
ða cam and held him bi de fet, and wursipt  
10 him. ðen sed Jezus untu dēm, Be not  
af rád: go tel mj breðren ðat ða go intu  
Galile, and ðar sal ða se me.

11 N̄s hwen ða wer goij, behóld, sum ov ðe  
wog cam intu de siti, and sōð untu de  
12 gef preste el de tijz ðat wer dun. And  
hwen ða wer asémb'ld wið de elderz, and  
had tac'n cōnsel, ða gav lq̄rj muni untu ðe  
13 soljerz, saij, Sa ye, Hiz disip'lz cam bi n̄t,  
14 and stol him [awá] hwj we slept. And if  
dis cum tu ðe guvernerz erz, we wil per-  
15 swád him, and sec̄r u. So ða tac ðe  
muni, and did az ða wer tot: and ðis saij  
iz comunli reported amún ðe Jyz untill  
dis ða.

16 ðen ðe elév'n disip'lz went awá intu  
Galile, intu a m̄nten hwar Jezus had  
17 apōnted dēm. And hwen ða se him, ða  
18 wursipt him: but sum d̄sted. And Jezus  
cam and spac untu dēm, saij, Òl p̄ser iz  
19 giv'n untu me in hev'n and in ert. Go ye  
ðarfor, and teq el nafunz, baptizij dēm in  
de nam ov de Fqðer, and ov de Sun, and  
20 ov de Holi Gost: teqij dēm tu obzérv el  
tijz hwotsoéver i hav comqnded u: and  
lo, i am wið u elwa, [ev'n] untu de end ov  
de wurld. 'Amén.

# DE GOSPEL ACORDIJ TU S. MARC.

1 **D**E begīnij ov de Gospel ov Jezus Crist, de Sun ov God; (2) az it iz rit'n in de Profets, Behold, i send mj mesenjer befor dj fas, hwiq fal prepar dj wa befor 3 dē. De vos ov wun crij in de wildernes, Prepar ye de wa ov de Lord, mac hiz pqtz 4 strat. Jon did baptiz in de wildernes, and preg de baptiz'm ov repētens for de re- 5 misun ov sinz. And dar went st untu him el de land ov Judea, and dā ov Jeruzalem, and wer el baptizd ov him in de river ov 6 Jordan, confesiñ dar sinz. And Jon woz clodd wið camelz har, and wið a gerd'l ov a sein abst hiz lenz; and he did et locusts 7 and wjld huni; and pregt, saiñ, dar cumet wun mītier dan i qfter me, de laqet ov huuz 8 fuz i am not wurdī tu stup dsn and unlūs. I indēd hav baptizd u wið woter: but he fal baptiz u wið de Holi Gost. 9 And it cam tu pqs in doz daz, dat Jezus cam from Nazaret ov Galile, and woz 10 baptizd ov Jon in Jordan. And stratwa cumij up st ov de weter, he se de hev'nz op'nd, and de Spirit lje a dūv desēding 11 upōn him: and dar cam a vos from hev'n, [saiñ], Ds qrt mj belūved Sun, in hum i am wel plezd. 12 And imedyetli de spirit drivet him intu 13 de wildernes. And he woz dar in de wildernes forti daz, temted ov Satan; and woz wið de wjld bests; and de anjelz ministerd untu him. 14 Ns qfter dat Jon woz put in priz'n, Jezus cam intu Galile, pregiñ de gospel ov 15 de cingdum ov God, and saiñ, De tīm iz fulfild, and de cingdum ov God iz at hand: repēt ye, and belēv de Gospel. 16 Ns az he weet bj de se ov Galile, he se Simun and Andru hiz bruder cąstij a net 17 intu de se: for da wer fiserz. And Jezus sed untu dem, Cum ye qfter me, and i wil 18 mac u tu becūm fiserz ov men. And stratwa da fersūc dar nets, and folod him. 19 And hwen he had gen a lit'l fqrder dens, he se Jamz de sun ov Zebede, and Jon hiz bruder, hu also wer in de sip mendij 20 dar nets. And stratwa he celd dem: and da left dar fqder Zebede in de sip wið de hīrd servants, and went qfter him. 21 And da went intu Capernaum; and stratwa on de sabat da he enterd intu de 22 sinagog, and tet. And da wer astōnist at hiz doctrin: for he tet dem az wun dat 23 had otoriti, and not az de scrijz. And dar woz in dar sinagog a man wið an unclēn 24 spirit; and he crij st, saiñ, Let [us] alōn; I hwot hav we tu dūi wið dē, ds Jezus ov Nazaret; I qrt ds cum tu destrō us; i nō 25 dē hū ds qrt, de Holi Wun ov God. And Jezus rebjct him, saiñ, Hold dj pes, and

1 cum st ov him. (26) And hwen de unclēn spirit had tōrn him, and crij wið a lsd vos, 27 he cam st ov him. And da wer el amāzd, insomūq dat da cwestyund amūq demselvz, 28 saiñ, I hwot tīj iz dīs; I hwot nū doctrin [iz] dīs; for wið otoriti comādet he ev'n de unclēn spirits, and da dūi obā him. 29 And imedyetli hiz fam spred abród truist el de rejun rānd abst Galile. 30 And fortwit, hwen da wer cum st ov ds sinagog, da enterd intu de hss ov Simun 31 and Andru, wið Jamz and Jon. But Simunz wjfs muder la sic ov a fever, and 32 anōn da tel him ov her. And he cam and tuc her bj de hand, and lifted her up; and imedyetli de fever left her, and se ministerd untu dem. 33 And at ev'n, hwen de sun did set, da bret untu him el dat wer dizēzd, and dēm 34 dat wer pozēst wið dev'lz. And el de siti 35 woz gaderd tūgēder at de dōr. And he held meni dat wer sic ov dīvers dizezes, and cąst st meni dev'lz; and suferd not de dev'lz tu spec, becōz da nū him. 36 And in de morniñ, riziñ up a grat hwil befor da, he went st, and depqrted intu a 37 sōliteri plas, and dar prad. And Simun and dā dat wer wið him folod qfter him. 38 And hwen da had fēnd him, da sed untu 39 him, O! [men] sec for dē. And he sed untu dem, Let us go intu de necst tzn, dat i ma preg dar also: for darfor cam i 40 fort. And he pregt in dar sinagogz truist el Galile, and cąst st dev'lz. 41 And dar cam a leper tu him, besēgij him, and neliñ dsn tu him, and saiñ untu him, If ds wilt, ds canst mac me clen. 42 And Jezus, muvd wið compasun, put fort [hiz] hand, and tūgt him, and set untu 43 him, I wil; be ds clen. And az sun az he had spōc'n, imedyetli de leprusi departed 44 from him, and he woz clenzd. And he stratli cąrjd him, and fortwit sent him 45 awā; and set untu him, Se ds sa nuliñ tu eni man: but go dj wa, jo djsēlf tu de prest, and ofer for dj clenziñ doz tīp hwiq Mozez comādet, for a tēstimū untu 46 dem. But he went st, and begān tu publi [it] muq, and tu blaz abród de mater, insomūq dat Jezus cud nō mor op'ni enter intu de siti, but woz wiðt in dezert plasez: and da cam tu him from everi cwerter. 2 **A**ND agēn he enterd intu Capernaum, qfter [sum] daz; and it woz nozd dat 2 he woz in de hss. And stratwa meni wer gaderd tūgēder, insomūq dat dar woz nō rum tu resēv [dem], nō, not so muq az abst de dōr: and he pregt de wurd untu 3 dem. And da cum untu him, bripiñ wun sic



ov de polzi, hwiġ woz born ov fər. (4) And hwen ða cud not cum nġ untu him fər de pres, ða uncúverd ðe ruif hwar he woz : and hwen ða had broc'n [it] up, ða let ðæn ðe bed hwarin ðe sic ov de polzi la. Hwen Jezus so ðar fat, he sed untu ðe sic ov de polzi, Sun, ði sinz be fergiv'n ðé. But ðar wer serten ov de scrijb sitġ ðar, and reznġ in ðar harts, ġ Hwġ ðut ðis [man] ðus spec blasfemiz ; ġ hwiġ can fergiv sinz but God onli. And imedyetli hwen Jezus persévd in hiz spirit ðat ða so rez'nd widin ðeinsélvz, he sed untu ðem, ġ Hwġ rez'n ye ðez tiġz in ȳ harts. ġ Hweder iz it ezier tu sa tu ðe sic ov de polzi, [ðġ] sinz be fergiv'n ðé ; er tu sa, Arġz, and tac up ðġ bed, and wec. But ðat ye ma nō ðat ðe Sun ov man hat pser on ert tu fergiv sinz, (he set tu ðe sic ov de polzi,) ð sa untu ðé, Arġz, and tac up ðġ bed, and go ðġ wa intu ðġn hxs. And imedyetli he arōz, tac up ðe bed, and went fort befōr ðem el ; insomūġ ðat ða wer el amázd, and gloriġd God, saġ, We never se it on ðis faġun.

AND he went fort agén bġ ðe se sġd ; and el ðe multityd rezerted untu him, and he tot ðem. And az he pqsť bġ, he so Levġ ðe [sun] ov Alfeus sitġ at ðe resét ov custum, and sed untu him, Folo me. And he arōz, and folod him. And it cam tu pqs, ðat, az Jezus sat at met in hiz hxs, meni publicanz and sinerz sat also tugéder wiđ Jezus and hiz disġpl'z : fər ðar wer meni, and ða folod him. And hwen ðe scrijbz and farisez so him et wiđ publicanz and sinerz, ða sed untu hiz disġpl'z, ġ Hs iz it ðat he etet and driġcet wiđ publicanz and sinerz. Hwen Jezus herd [it], he set untu ðem, ðá ðat qr hol hav nō ned ov ðe fizġan, but ðá ðat qr sic : ġ cam not tu cel ðe rġtyus, but sinerz tu repéntans.

And ðe disġpl'z ov Jon and ov ðe farisez ȳst tu fqsť : and ða cum and sa untu him, ġ Hwġ ðu ðe disġpl'z ov Jon and ov ðe farisez fqsť, but ðġ disġpl'z fqsť not. And Jezus sed untu ðem, ġ Can ðe ġildren ov ðe brġd-ġamber fqsť, hwġ ðe brġdgrum iz wiđ ðem ; az loġ az ða hav ðe brġdgrum wiđ ðem, ða canot fqsť. But ðe ðaz wil cum, hwen ðe brġdgrum šal be tac'n awá from ðem, and ðen šal ða fqsť in ðoz ðaz. No man also soet a pes ov nȳ clet on an old ġarment : els ðe nȳ pes ðat fild it up tacet awá from ðe old, and ðe rent iz mad wurs. And nō man putet nȳ wġn intu old bot'lz : els ðe nȳ wġn ðut burst ðe bot'lz, and ðe wġn iz spilt, and ðe bot'lz wil be mqrđ : but nȳ wġn must be put intu nȳ bot'lz.

AND it cam tu pqs, ðat he went tru ðe cern feldz on ðe sabat ða ; and hiz disġpl'z begġn, az ða went, tu pluc ðe erz ov cern. And ðe farisez sed untu him, Behóld, ġ hwġ ðu ða on ðe sabat ða ðát hwġ iz not leful. And he sed untu ðem, ġ Hav ye never red hwot David did, hwen he had ned, and woz an hunggerđ, hé, and ðá ðat

2 wer wiđ him. (26) ġ Hs he went intu ðe hxs ov God in ðe ðaz ov Abġater ðe ġġ prest, and did et ðe ġobred, hwġ iz not leful tu et but fər ðe presta, and gav also tu ðém 27 hwġ wer wiđ him. And he sed untu ðem, ðe sabat woz mad fər man, and not man 28 fər ðe sabat : ðarfōr ðe Sun ov man iz Lerd also ov ðe sabat.

3 AND he enterđ agén intu ðe sinagog ; and ðar woz a man ðar hwġ had a wiđerđ 2 hand. And ða woġt him, hweder he wud hel him on ðe sabat ða ; ðat ða mġt acȳ 3 him. And he set untu ðe man hwġ had 4 ðe wiđerđ hand, Stand fort. And he set untu ðem, ġ Iz it leful tu ðu ġud on ðe 5 sabat ðaz, er tu ðu ev'l ; ġ tu sav ġġf, er tu cil. But ða held ðar pes. And hwen 6 he had luet rñd abót on ðem wiđ anġer, beġ ġrevd fər ðe hqrdnes ov ðar harts, he set untu ðe man, Streġ fort ðġn hand. And he streġt [it] st : and hiz hand woz 6 restōrd hol az ðe uđer. And ðe farisez went fort, and stratwa tue cnsel wiđ ðe Herodġanz agénst him, hz ða mġt destró him.

7 BUT Jezus wiđdrú himsélġ wiđ hiz disġpl'z tu ðe se : and a ġrat multityd 8 from Galile folod him, and from Judea, and from Jeruzalem, and from Idumea, and [from] beyōnd Jordan ; and ðá abót 9 Tġr and Sġdun, a ġrat multityd, hwen ða had herd hwot ġrat tiġz he did, cam untu 9 him. And he spac tu hiz disġpl'z, ðat a smel ġġp ġud wat on him becōz ov ðe mul- 10 titȳd, lest ða ġud troy him. Fər he had held meni ; insomūġ ðat ða prest upón him fər tu tug him, az meni az had plagz. 11 And unclén spirġts, hwen ða se him, fel ðæn befōr him, and erġd, saġ, ðs qrt ðe 12 sun ov God. And he stratli ġarġd ðem ðat ða ġud not mac him non.

13 AND he goet up intu a mēnten, and colet [untu him] hūm he wúd : and ða 14 cam untu him. And he ordánd twelv, ðat ða ġud be wiđ him, and ðat he mġt send 15 ðem fort tu pġeg, and tu hav pser tu hel 16 sġcnesez, and tu cqsť st dev'lz : and Sġmun 17 he surnámd Peter ; and Jamz ðe [sun] ov Zebede, and Jon ðe bruder ov Jamz ; (and he surnámd ðem Boanérġez, hwġ iz, ðe 18 sunz ov tunder :) and Andru, and Filip, and Bartolomȳ, and Matȳ, and Tomas, and Jamz ðe [sun] ov Alfeus, and Tadeus, 19 and Sġmun ðe Cānaanġ, and Judeas Is- carġut, hwġ also betrád him.

20 AND ða went intu an hxs. And ðe multityd cumet tugéder agén, so ðat ða 21 cud not so muc az et bred. And hwen hiz frendz herd [ov it], ða went st tu la hold on him : fər ða sed, He iz besġd him- 22 sélġ. And ðe scrijb hwġ cam ðæn from Jeruzalem sed, He hat Beelzebub, and bġ ðe prins ov ðe dev'lz cqsťet he st dev'lz. 23 And he celd ðem [untu him], and sed untu ðem in parab'lz, ġ Hs can Satan cqsť 24 st Satan. And if a ġġdum be divġd 25 agénst itsélġ, ðát ġġdum canot stand. And if a hxs be divġd agénst itsélġ, ðát hxs canot stand.

**3** 26 And if Satan riz up agénst himsélf, and be dividet, he canot stand, but hat an end.  
 27 .No man can enter intui a strop manz hss, and spol hiz gadz, cesépt he wil ferst bind de strop man; and den he wil spol hiz hss.  
 28 .Verili i sa untu u, Ol sinz fal be fergiv'n untu de sunz ov men, and blasfemiz hwar-wit soéver da fal blasfém: but hé dat fal blasfém agénst de Holi Gást hat never fergivnes, but iz in danjer ov etérnal damna-jun: becóz da sed, He hat an unclén spirit.  
 31 .Dar cam den hiz bredren and hiz muder, and, standig widst, sent untu him, celiu him. And de multitüd sat abst him, and da sed untu him, Behóld, di muder and di bredren widst sec for dé. And he qnserd dem, saig, i Hú iz mi muder, or mi bredren; and he huet rënd abst on dém hwig sat abst him, and sed, Behóld mi muder and mi bredren! Fór husoéver fal du de wil ov God, de sam iz mi bruder, and mi sister, and muder.  
**4** AND he begán agén tu teg bi de se sjd: and dar woz gaderd untu him a grat multitüd, so dat he enterd intui a sip, and sat in de se; and de hol multitüd woz bi de se on de land. And he tet dem meni tipz bi parab'ls, and sed untu dem in hiz doctrin, .Hqre'n; Behóld, dar went st a soer tu so: and it cam tu pqs, az he sod, sum fel bi de wa sjd, and de fszl ov de ar cam and devérd it up. And sum fel on stoni grsnd, hwar it had not muq ert; and imedyetli it spray up, becóz it had no dept ov ert: but hwen de sun woz up, it woz sceort; and becóz it had no ruit, it widerd awá. And sum fel amún ternz, and de ternz grui up, and goet it, and it yelded no fruit. And uder fel on gad grsnd, and did yeld fruit dat spray up and incrést; and brot fórt, sum terti, and sum siesti, and sum an hundred. And he sed untu dem, He dat hat erz tu her, let him her.  
 10 And hwen he woz alón, dá dat wer abst him wid de twelv qet ov him de parab'l.  
 11 .And he sed untu dem, Untu u it iz giv'n tu no de misteri ov de cindum ov God: but untu dém dat qr widst, el [dez] tipz  
 12 qr dun in parab'ls: dat seig da ma se, and not persév; and herig da ma her, and not understánd; lest at eni tjm da jud be convertéd, and [dar] sinz jad be fergiv'n dem.  
 13 .And he sed untu dem, i No ye not dis parab'l; and i hs den wil ye no el parab'ls.  
 14 .De soer soet de wurd. (15) And dez qr dá bi de wa sjd, hwar de wurd iz son; but hwen da hav herd, Satan cumet imedyetli, and tacet awá de wurd dat woz son in dar harts.  
 16 And dez qr dá lijewiz hwig qr son on stoni grsnd; hu, hwen da hav herd de wurd, imedyetli resév it wid gladnes; and hwar no ruit in demsélvs, and so endúr but for a tjm: qfterwerd, hwen alliejun er persecujun arizet for de wurdz sac, imedyetli da qr ofended. And dez qr dá hwig qr son amún ternz; suq az her de wurd, and de carz ov dis world, and de desetfulnes ov ricez, and de lusts ov uder tipz

**4** enterig in, goe de wurd, and it becúmet unfruitful. (20) And dez qr dá hwig qr son on gad grsnd; suq az her de wurd, and resúv [it], and brig fort fruit, sum tertifold, sum siesti, and sum an hundred.  
 21 And he sed untu dem, i Iz a cand'l bret tu be put under a bufel, or under a bed;  
 22 and i not tu be set on a cand'lstic. Fór dar iz nutig hid, hwig fal not be máni-fested; neder woz eni tin cept secret, but dat it jad cum abród. If eni man hav erz tu her, let him her. And he set untu dem, Tac hed hwot ye her: wid hwot megr ye met, it fal be mezurd tu u; and untu u dat her fal mör be giv'n. Fór hé dat hat, tu him fal be giv'n: and hé dat hat not, from him fal be tac'n ev'n dát hwig he hat.  
 26 And he sed, So iz de cindum ov God, az if a man jad cast sed intui de grsnd; and jad slep, and riz njt and da, and de sed jad sprig and gro up, he noet not hs.  
 28 .Fór de ert bringet fort fruit ov hersélf; ferst de blad, den de er, qfter dát de ful cern in de er. But hwen de fruit iz bret fort, imedyetli he putet in de sic'l, becóz de harvest iz cum.  
 30 And he sed, i Hwaruntu fal we li'e de cindum ov God; or i wid hwot comparisun fal we compár it. [It iz] li'e a gran ov musterd seed, hwig, hwen it iz son in de ert, iz les dan el de sedz dat be in de ert: but hwen it iz son, it groet up, and becúmet grater dan el herbz, and juitet st grat brqgez; so dat de fszl ov de ar na lej under de jadov ov it.  
 33 And wid meni suq parab'ls spac he de wurd untu dem, az da wer ab'l tu her [it]. But widst a parab'l spac he not untu dem: and hwen da wer alón, he cespnded el tipz tu hiz disjip'ls.  
 35 AND de sam da, hwen de ev'n woz cum, he set untu dem, Let us pqs over untu de uder sjd. And hwen da had sent awá de multitüd, da tuec him ev'n az he woz in de sip. And dar wer also wid him uder li'l sips. And dar aróz a grat sterm ov wind, and de wavz bet intui de sip, so dat it woz ns ful.  
 38 And he woz in de hijder part ov de sip, aslép on a pilo: and da awác him, and sa untu him, Mqster, i carest ds not dat we perisf. And he aróz, and rebúct de wind, and sed untu de se, Pes, be stil. And de wind sest, and dar woz a grat cqm.  
 40 .And he sed untu dem, i Hwi qr ye so ferful; i hs iz it dat ye hav no fat. And da ferd cecedipli, and sed wun tu anóder, i Hwot maner ov man iz dis, dat ev'n de wind and de se obá him.  
**5** AND da cam over untu de uder sjd ov de se, intui de cuntri ov de Gadarenz.  
 2 And hwen he woz cum st ov de sip, imedyetli dar met him st ov de tumz a man wid an unclén spirit, hu had [hiz] dwelip amún de tumz; and no man ead bind him, no, not wid canz: becóz dat he had ben of'n bnd wid feterz and canz, and de canz had ben pluct asunder bi him, and



de feterz broc'n in pesez: neder eud eni [man] tam him. (5) And elwaz, njt and da, he woz in de mēntenz, and in de tumz, erij, and cutij himsēlf wid stonz. But hwen he se Jezus afqr of, he ran and wur-sipt him, and erjd wid a lsd vos, and sed, q Hwot hav i tu du wid dē, Jezus, [dē] Sun ov de most hj God; i qjqr dē bj God, dat dē termēt me not. Fer he sed untu him, Cum st ov de man, [dē] unclēn spirit. And he qset him, q Hwot [iz] dī nam. And he qnsed, saij, Mj nam [iz] Lejun: fer we qr meni. And he besēt him muq dat he wud not send dem awā st ov de cuntri. Ns dar woz nj untu de mēntenz a grat herd ov swjn fedij. And el dē dev'l besēt him, saij, Send us intu de swjn, dat we ma enter intu dem. And fortwīt Jezus gav dem lev. And de unclēn spirits went st, and enterd intu de swjn: and dē herd ran vjōlentli dsn a step plas intu de se, (da wer abēt tū tszend;) and wer qōet in de se. And dā dat fed dē swjn fled, and told [it] in de siti, and in de cuntri. And dā went st tu se hwot it woz dat woz dun. And dā cum tu Jezus, and se him dat woz pozēst wid dē dev'l, and had dē lejun, siti, and clōdd, and in hiz rjt mjd: and da wer afrād. And dā dat se [it] told dem hē it befēl tu him dat woz pozēst wid dē dev'l, and [elso] consērnij dē swjn. And dā begān tu pra him tu depārt st ov dar coasts. And hwen he woz cum intu dē sip, hē dat had ben pozēst wid dē dev'l prad him dat he mjt be wid him. Hsbeit Jezus suferd him not, but set untu him, Go hom tu dī frendz, and tel dem hē grat tijz dē Lerd hat dun fer dē, and hat had compājun on dē. And he depārted, and begān tu publi in Decapolis hē grat tijz Jezus had dun fer him: and el [men] did mqrvel.

AND hwen Jezus woz pqst over agēn bj sip untu dē ufer sjd, muq pep'l gaderd untu him: and he woz nj untu dē se. And, behōld, dar cumet wun ov dē rulerz ov dē sinagog, Jajrus bj nam; and hwen hē se him, he fel at hiz fet, and besēt him gratli, saij, Mj lit'l deter liet at dē pent ov det: [i pra dē] cum and la dī handz on her, dat se ma be held; and se sal liv. And [Jezus] went wid him; and muq pep'l folod him, and trojnd him.

And a serten wuman, hwiq had an ifu ov blud twelv yez, and had suferd meni tijz ov meni fizifanz, and had spent el dat se had, and woz nutij beterd, but rqder gruu wurs, hwen se had herd ov Jezus, cam in dē pres behjnd, and tuqt hiz qrgment. Fer se sed, If i ma tuq but hiz clōdz, i sal be hol. And stratwa dē fēnten ov her blud woz drjd up; and se felt in [her] bodi dat se woz held ov dāt plag. And Jezus, imedyetli noij in himsēlf dāt vertij had gen st ov him, turnd him abēt in dē pres, and sed, q Hū tuqt mj clōdz. And hiz disp'lz sed untu him, dē seest dē multitud trojnd dē, and q saest dē, q Hū tuqt me. And

5 he luct rēnd abēt tu se hēr dat had dun dis tij. (33) But dē wuman ferij and tremblj, noij hwot woz dun in her, cam and fel dsn befōr him, and told him el dē 34 trut. And he sed untu her, Deter, dī fat hat mad dē hol; go in pes, and be hol ov dī plag.

35 Hwjl he yet spac, dar cam from dē ruler ov dē sinagogz [hēs serten] hwiq sed, dī deter iz ded: q hwj trablest dē dē Mqster 36 eni furder. Az sun az Jezus herd dē wurd dat woz spoc'n, he set untu dē ruler ov dē 37 sinagog, Be not afrād, onli belēv. And he suferd nō man tu folo him, sav Peter, and 38 Jamz, and Jon dē bruder ov Jamz. And he cumet tu dē hss ov dē ruler ov dē sinagog, and seet dē tūmult, and dēm dat 39 wept and wald gratli. And hwen he woz cum in, he set untu dem, q Hwī mac ye dis adū, and wep; dē damzel iz not ded, but 40 slepet. And dā laqt him tu seern. But hwen he had put dem el st, he tacet dē fqder and dē muder ov dē damzel, and dēm dat wer wid him, and enteret in hwar 41 dē damzel woz lij. And he tue dē damzel bj dē hand, and sed untu her, Talita cumj; hwiq iz, beij interpreted, Damzel, i sa untu 42 dē, arjz. And stratwa dē damzel arōz, and wect; fer se woz [ov dē aj] ov twelv yez. And da wer astōnīst wid a grat astōnīf- 43 ment. And he qrjd dem stratli dat nō man fud nō it; and comqnded dat sumtij fud be giv'n her tu et.

6 AND he went st from dēns, and cam intu hiz on cuntri; and hiz disp'lz folo 2 him. And hwen dē sabbat da woz cum, he begān tu tē in dē sinagog: and meni herij [him] wer astōnīst, saij, q From hwens hat dīs [man] dēz tijz; and q hwot wizdum [iz] dīs hwiq iz giv'n untu him, dat ev'n suq mjt wures qr ret bj hiz handz. 3. q Iz not dīs dē carpenter, dē sun ov Mari, dē bruder ov Jamz, and Jozez, and ov Jūda, and Sjmun; and q qr not hiz sīstēz her wid us. And dā wer ofēnded at him. 4. But Jezus sed untu dem, A profet iz not widst onur, but in hiz on cuntri, and amūy 5 hiz on cin, and in hiz on hss. And he cud dar du nō mjt wure, sav dat he lad hiz handz upōn a fq sic fac, and held [dem]. 6. And he mqrveld becōz ov dar unbelēf. And he went rēnd abēt dē vilejez, teqij.

7 And he celd [untu him] dē twelv, and begān tu send dem fōrt bj tū and tū; 8 and gav dem pser over unclēn spirits; and comqnded dem dat dā fud tac nutij fer [dar] jurni, sav a stqf onli; nō scrip, nō 9 bred, nō muni in [dar] purs: but [be] fod wid sandalz; and not put on tū cōts. 10. And he sed untu dem, In hwot plas soēver ye enter intu an hss, dar abjd tīl ye depārt 11 from dāt plas. And hūsoēver sal not resēv u, ner her u, hwen ye depārt dēns, fac of dē dust under yr fet for a tēstimunij agēnst dem. Verili i sa untu u, It sal be mōr tōlerabl for Sodom and Gomōra in dē da 12 ov jūjment, dan fer dāt siti. And dā went 13 st, and preeq dat men fud repēt. And dā

6 cōst st meni dev'lz, and anōnted wið el meni dat wer sic, and held [dem].

14 AND eij Herud herd [ov him]; (fer hiz nam woz spred abréd:) and he sed, dat Jon de Baptist woz riz'n from de ded, and darfor mīti wures duu so fort demselvz in

15 him. Uderz sed, dat it iz Eljas. And uderz sed, dat it iz a profet, or az wun ov

16 de profets. But hwen Herud herd [daróf], he sed, It iz Jon, hum i behéded: he iz

17 riz'n from de ded. Fer Herud himsēlf had sent fort and lad hold upōn Jon, and bēnd him in priz'n fer Herodias sac, hiz bruder

18 Filips wif: fer he had marid her. Fer Jon had sed untu Herud, It iz not lesul for de

19 tu hav dī bruderz wif. Darfor Herodias had a cworel agēst him, and wud hav cild

20 him; but se ead not: fer Herud ferd Jon, nōij dat he woz a just man and an hōli, and obzērvd him; and hwen he herd him, he did meni tipz, and herd him gladli.

21 And hwen a convenient da woz cum, dat Herud on hiz bertda mad a super tuu

22 hiz lerdz, bi captenz, and gēf [estāts] ov Galile; and hwen de deter ov de sad Herodias cam in, and dānst, and plezd Herud

23 and dēm dat sat wið him, de cij sed untu de damzel, Ase ov me hwotsōever ds wilt,

24 and i wil giv [it] de. And he swar untu her, Hwotsōever ds salt qse ov me, i wil giv [it] de, untu de hqf ov mī cigdum.

25 And Je went fort, and sed untu her muder, Hwot sal i qse. And Je sed, de

26 hed ov Jon de Baptist. And Je cam in stratwa wið hast untu de cij, and qset, saij, I wil dat ds giv me bi and bi in a

27 gārjer de hed ov Jon de Baptist. And de cij woz ecesedij sori; [yet] fer hiz ots sac, and for dar sacs hwiç sat wið him, he wud

28 not rejéet her. And imedyetli de cij sent an ecescufuner, and comāded hiz hed tu be brēt: and he went and behéded him in

29 de priz'n, and brēt hiz hed in a gārjer, and gav it tu de damzel: and de damzel gav

30 it tuu her muder. And hwen hiz disip'lz herd [ov it], da cam and tac up hiz corps, and lad it in a tum.

31 AND de apōs'lz gaderd demselvz tuu-gēder untu Jezus, and told him el tipz, bot hwot da had dun, and hwot da had

32 tet. And he sed untu dem, Cum ye urselvz apōrt intu a dezert plas, and rest a hwil: fer dar wer meni cumij and goij, and da

33 had nō lezur so muç az tuu et. And da departed intu a dezert plas bi sip priwetli.

34 And de pep'l se dem departij, and meni nu him, and ran afūt diēder st ov el sitiz, and stwēnt dem, and cam tugēder untu

35 him. And Jezus, hwen he cam st, se muç pep'l, and woz muv'd wið compajun tōrd dem, becōz da wer az sep not haviñ a seper:

36 and he begān tu tēç dem meni tipz.

37 And hwen de da woz n3 fār spent, hiz disip'lz cam untu him, and sed, Dis iz a dezert plas, and n3 de tīm [iz] fār pōst:

38 send dem awá, dat da ma go intu de cuntri rēnd abēt, and intu de vilejez, and bi demselvz bred: fer da hav nútij tuu et.

6 (37) He qnserd and sed untu dem, Giv ye dem tuu et. And da sa untu him, I dal

we go and bi tū hundred peniwurt ov bred, and giv dem tuu et. He set untu

dem, I Hs meni lozv hav ye; go and se. And hwen da nu, da sa, Fiv, and tū fifez.

39 And he comāded dem tuu mac el sit dēn bi cumpaniz upōn de gren grqs. And da

sat dēn in rapes, bi hundredz and bi fiftiz. And hwen he had tac'n de fiv lozv and de

tū fifez, he laet up tuu hev'n, and blest, and brac de lozv, and gav [dem] tuu hiz disip'lz tuu set befōr dem; and de tū fifez

divided he amūñ dem el. And da did el 43 et, and wer filed. And da tac up twelv

baçets ful ov de fragments, and ov de 44 fifez. And dá dat did et ov de lozv wer abēt fiv tēzend men.

45 AND stratwa he constrānd hiz disip'lz tuu get intu de sip, and tuu go tuu de uder

sij befōr untu Betsada, hwil he sent awá 46 de pep'l. And hwen he had sent dem awá, he departed intu a mēnten tuu pra.

47 And hwen ev'n woz cum, de sip woz in de midst ov de se, and he alōn ov de land.

48 And he se dem tōlij in roij; fer de wind woz contreri untu dem: and abēt de fort

woç ov de nīt he cumet untu dem, woçij upōn de se, and wud hav pōst bi dem.

49 But hwen da se him woçij upōn de se, da supōz it had ben a spirit, and erid st:

50 fer da el se him, and wer trub'ld. And imedyetli he toet wið dem, and set untu dem, Be ov gad qer: it iz i; be not afréd.

51 And he went up untu dem intu de sip; and de wind sest: and da wer sor amāzd in demselvz beyōnd mezur, and wunderd.

52 Fer da considered not [de mirac'l] ov de lozv: fer dar hqrt woz hqrd'nd.

53 And hwen da had pōst over, da cam intu de land ov Genesaret, and dru tuu

de for. And hwen da wer cum st ov de 54 sip, stratwa da nu him, and ran tru dat hol rejun rēnd abēt, and begān tuu cari

abēt in bedz tōz dat wer sic, hwar da herd 55 he woz. And hwidersōever he enterd,

intu vilejez, or sitiz, or cuntri, da lad de sic in de strets, and besét him dat da mīt

tuç if it wer but de border ov hiz garmēt: 56 and az meni az tuçt him wer mad hol.

7 DEN cam tugēder untu him de farisez, and serten ov de scribz, hwiç cam from

2 Jeruzalem. And hwen da se sum ov hiz disip'lz et bred wið defild, dat iz tuu sa,

3 wid unwōf'n, handz, da frēnd felt. (Fer de farisez, and el de Juz, ecsēpt da wof [dar] handz oft, et not, holdij de tradijun ov de

4 elderz. And [hwen da cum] from de marcerz, ecsēpt da wof, da et not. And meni uder tipz dar be, hwiç da hav resēvd tuu

hold, [az] de wōfij ov cups, and pots, 5 braz'n veselz, and ov tab'lz.) Den de farisez and scribz qset him, I Hwiç wec not

dj disip'lz acerdij tuu de tradijun ov de 6 elderz, but et bred wid unwōf'n handz. He qnserd and sed untu dem, Wel hat Ezauz

profesid ov y hipocrites, az it iz rit'n, Dis pep'l onuret me wið [dar] lips, but dar



hert iz fqr from me. (7) Hsbeit in van du da wur'ip me, tegij [fer] doctrinz de comqndments ov men. For laij asid de comqndment ov God, ye hold de tradifun ov men, [az] de wofin ov pots and cups: and meni uder sug lje tipz ye du. And he sed untu dem, Ful wel ye rejéet de comqndment ov God, dat ye ma cep ur on tradifun. For Moez sed, Onur di fqder and di muder; and, Huso curset fqder er muder, let him di de det: but ye sa, If a man sal sa tui hiz fqder er muder, [It iz] Corban, (dat iz tu sa, a gift,) bi hwotso-éver ds mjest be profited bi me; [he sal be fre.] And ye sufer him no mor tui du et fer hiz fqder er hiz muder; macij de wurd ov God ov nun eféet tru ur tradifun, hwiq ye hav delivred: and meni sug lje tipz du ye.

And hwen he had celd el de pep'l [untu him], he sed untu dem, Hqre'n untu me everi wun [ov u], and understánd: dar iz nutij from widst a man, dat enterij untu him can defil him: but de tipz hwiq cum st ov him, doz qr dá dat defil de man. If eni man hav erz tui her, let him her.

And hwen he woz enterd intui de hss from de pep'l, hiz disip'lz qset him consérnij de parab'l. And he set untu dem, q Ar ye so widst understándij also. q Du ye not persév, dat hwotsoéver tij from widst enteret intui de man, [it] canot defil him; becóz it enteret not intui hiz hert, but intui de beli, and goet st intui de drafft, purijij el mets. And he sed, Dát hwiq cumet st ov de man, dát defilet de man. Fer from widin, st ov de hert ov men, proséd ev'l tots, adulteriz, fornica-funz, murderz, tefts, évvetusnes, wicednes, desét, lasivusnes, an ev'l j, blasfemi, prjd, fullisnes: el dez ev'l tipz cum from widin, and defil de man.

AND from dens he aróz, and went intui de borderz ov Tjr and Sjdun, and enterd intui an hss, and wud hav no man no [it]: but he cud not be hid. For a [serten] wuman, huiz yuj deter had an unclén spirit herd ov him, and cam and fel at hiz fet: .(de wuman woz a Grec, a Sirofenisjan bi nafun;) and se besét him dat he wud cqst fort de dev'l st ov her deter. But Jezus sed untu her, Let de gildren ferst be fild: fer it iz not met tui tac de gildrenz bred, and tui cqst [it] untu de dogz. And se qnserd and sed untu him, Yes, Lerd: yet de dogz under de tabl et ov de gildrenz crumz. And he sed untu her, Fer dis saij go di wa; de dev'l iz gen st ov di deter. And hwen se woz cum tui her hss, se fsnd de dev'l gen st, and her deter lad upón de bed.

AND agén, departij from de costs ov Tjr and Sjdun, he cam untu de se ov Galile, tru de midst ov de costs ov Decap-olis. And da brig untu him wun dat woz def, and had an impediment in hiz speq; and da beséc him tui put hiz hand upón him. And he tuc him asid from de

7 multitud, and put hiz fingerz intui hiz erz, and he spit, and tuct hiz tuj; (34) and lucij up tui hev'n, he sjd, and set untu 35 him, Efata, dát iz, Be op'nd. And stratwa hiz erz wer op'nd, and de strin ov hiz tuj 36 woz lusst, and he spae plan. And he qarjd dem dat da fud tel no man: but de mor he qarjd dem, so muq de mor a grat del 37 da publif [it]; and wer beyónd mezur astónif, saij, He hat dun el tipz wel: he macet bot de def tui her, and de dum tui spec.

8 IN doz daz de multitud beig veri grat, and haviq nutij tui et, Jezus celd hiz disip'lz [untu him], and set untu dem, 2 .F hav compafun on de multitud, becóz da hav ns ben wid me tre daz, and hav nutij 3 tui et: and if i send dem awá fqtij tui dar on hszez, da wil fant bi de wa: fer 4 djevez ov dem cam from fqr. And hiz disip'lz qnserd him, q From hwens can a man satisfi dez [men] wid bred her in de 5 wildernes. And he qset dem, q Hs meni 6 lovz hav ye. And da sed, Sev'n. And he comqnded de pep'l tui sit dsn on de grsnd: and he tuc de sev'n lovz, and gav tapes, and brac, and gav tui hiz disip'lz tui set befór [dem]; and da did set [dem] befór 7 de pep'l. And da had a fuj smel fifez: and he blest, and comqnded tui set dem also 8 befór [dem]. So da did et, and wer fild: and da tuc up ov de broc'n [met] dat woz 9 left sev'n bqscets. And dá dat had et'n wer abst for tszend: and he sent dem awá. 10 AND stratwa he enterd intui a sip wid hiz disip'lz, and cam intui de pqrts ov 11 Dalmanúta. And de farisez cam fort, and begán tui ewestyun wid him, seijij ov him 12 a sijn from hev'n, temtij him. And he sjd depli in hiz spirit, and set, q Hwi dut dis jenerafun sec qfter a sijn; verili i sa untu u, dar sal no sijn be giv'n untu dis jener- 13 ajun. And he left dem, and enterij intui de sip agén departed tui de uder sjd. 14 N'S [de disip'lz] had fergót'n tui tac bred, neder had da in de sip wid dem mor 15 dan wun lof. And he qarjd dem, saij, Tac hed, bewár ov de lev'n ov de farisez, 16 and [ov] de lev'n ov Herud. And da rez'nd amúj demsélvz, saij, [It iz] becóz 17 we hav no bred. And hwen Jezus nu [it], he set untu dem, q Hwi rez'n ye, becóz ye hav no bred; q persév ye not yet, neder understánd; q hav ye ur hert yet hqrd'nd; 18 .haviq jz, q se ye not; and haviq erz, q her ye not; and q du ye not remémber. 19 .Hwen i brac de fiv lovz amúj fiv tszend, q hs meni bqscets ful ov fragments tuc ye 20 up. Da sa untu him, Twelv. And hwen de sev'n amúj for tszend, q hs meni bqscets ful ov fragments tuc ye up. And da 21 sed, Sev'n. And he sed untu dem, q Hs iz it dat ye du not understánd. 22 AND he cumet tui Betsada; and da brig a blnd man untu him, and besét him 23 tui tuc him. And he tuc de blnd man bi de hand, and led him st ov de tsn; and hwen he had spit on hiz jz, and put hiz

8 handz upón him, he qset him if he se et.  
(24) And he luct up, and sed, I se men  
25 az trez, wocip. After dát he put [hiz]  
handz agén upón hiz iz, and mad him lue  
up: and he woz restórd, and se everi man  
26 clerli. And he sent him awá tu hiz hss,  
saig, Nedar go intú de tsn, ner tel [it] tu  
eni in de tsn.

27 AND Jezus went st, and hiz disip'lz,  
intú de tsnz ov Sezarea Elijpí: and bj de  
wa he qset hiz disip'lz, saig untu dem,  
28 Húum du men sa dát i am. And da  
qnsrd, Jon de Baptist: but sum [sa],  
29 Elijas; and uderz, Wun ov de profets. And  
he set untu dem, But Húum sa ye dát i  
am. And Peter qnsret and set untu him,  
30 Ds qrt de Críst. And he qqrjd dem dát da  
jud tel no man ov him.

31 And he begán tu teg dem, dát de Sun ov  
man must sufer meni tipz, and be rejécted  
ov de elderz, and [ov] de qef presta, and  
scribz, and be cild, and qfter tre daz riz  
32 agén. And he spae dát saig op'ni. And  
Peter tue him, and begán tu rebúe him.  
33 But hwen he had turnd abét and luct on  
hiz disip'lz, he rebúet Peter, saig, Get dé  
behínd me, Satan: fer ds savurest not de  
tipz dat be ov God, but de tipz dat be  
ov men.

34 And hwen he had celd de pep'l [untu  
him] wid hiz disip'lz also, he sed untu  
dem, Hwsoéver wil cum qfter me, let him  
denj himself, and tac up hiz cros, and folo  
35 me. Fer hwsoéver wil sav hiz lij fal luz  
[it]; but hwsoéver fal luz hiz lij for mj  
36 sae and de Gospelz, de sam fal sav it. Fer  
Hwot fal it profit a man, if he fal gan de  
37 hol wuld, and luz hiz on sol. Or Hwot  
38 fal a man giv in ecscánj fer hiz sol. Hw-  
soéver darfor fal be afámd ov me and ov  
mj wurdz in dis adulterus and sinful jen-  
erafun; ov him elso fal de Sun ov man be  
afámd, hwen he cumet in de glori ov hiz

9 Fqder wid de holi anjelz. (1) And he sed  
untu dem, Verili i sa untu q, Dat dar be  
sum ov dem dat stand her, hwic fal not  
tast ov det, til da hav sen de cindum ov  
God cum wid prer.

2 AND qfter sics daz Jezus tacet [wid him]  
Peter, and Jamz, and Jon, and ledet dem  
up intú an bj mnten apárt bj demsélvz:  
3 and he woz transfigurd befór dem. And  
hiz rament becám fjinj, ecsejdj hwjt az  
sno; so az no fuler on ert can hwjt dem.  
4 And dar opérd untu dem Elijas wid  
5 Mozes: and da wer tecij wid Jezus. And  
Peter qnsrd and sed tu Jezus, Mqster, it  
iz gud fer us tu be her: and let us mac  
tre tábernac'lz; wun fer dé, and wun fer  
6 Mozes, and wun fer Elijas. For he wist  
not hwot tu sa; fer da wer sor afrád.  
7 And dar woz a clsd dat overjádod dem:  
and a vos cam st ov de clsd, saig, Dis iz  
8 mj belúved Sun: her him. And sudenli,  
hwen da had luct rnd abét, da se no man  
eni mor, sav Jezus onli wid demsélvz.

9 And az da cam dsn from de mnten, he  
qqrjd dem dát da jud tel no man hwot

9 tipz da had sen, til de Sun ov man wer  
riz'n from de ded. (10) And da cept dát saig  
wid demsélvz, cwestyunij wun wid anúder  
11 hwot de rizij from de ded jud men. And  
da qset him, saig, Hwj sa de scribz dát  
12 Elijas must ferst cum. And he qnsrd and  
told dem, Elijas verili cumet ferst, and  
restaret el tipz; and hs it iz rit'n ov de  
Sun ov man, dat he must sufer meni tips,  
13 and be set at net. But i sa untu q, Dat  
Elijas iz indéd cum, and da hav dun untu  
him hwotsóever da listed, az it iz rit'n ov him.

14 AND hwen he cam tu [hiz] disip'lz, he  
se a grat multitud abét dem, and de scribz  
15 cwestyunij wid dem. And stratwa el de  
pep'l, hwen da behéld him, wer gratli  
amázd, and runij tu [him], salúted him.  
16 And he qset de scribz, Hwot cwestyun yz  
17 wid dem. And wun ov de multitud qnsrd  
and sed, Mqster, i hav bret untu dé mj  
18 sun, hwic hat a dum spirit; and hwareo-  
éver he tacet him, he taret him: and he  
fomet, and nafet wid hiz tet, and pinet  
awá: and i spae tu dj disip'lz dát da jud  
19 cqt him st; and da cud not. He qnsret  
him, and set, O faties jenerafun, i hs log  
fal i be wid q; i hs log fal i sufer q: bwi  
20 him untu me. And da bret him untu  
him; and hwen he se him, stratwa de spirit  
tar him; and he fel on de grnd, and  
21 woléd fomiñ. And he qset hiz fqder, i Hs  
log iz it agó sins dis cam untu him. And  
22 he sed, Ov a gjld. And ofttimz it hat cqt  
him intú de fir, and intú de weterz, tu  
destré him: but if ds canst du eni tip,  
23 hav compafun on us, and help us. Jezus  
sed untu him, If ds canst belév, el tips  
24 [qr] posib'l tu him dát belevet. And  
stratwa de fqder ov de gjld crjd st, and  
sed wid terz, Lord, i belév; help ds mñ  
25 unbeléf. Hwen Jezus se dát de pep'l cam  
runij twagéder, he rebúet de fsl spirit, saig  
untu him, [Ds] dum and def spirit, i qqrj  
dé, cum st ov him, and enter no mor intú  
26 him. And [de spirit] crjd, and rent him  
sor, and cam st ov him: and he woz as  
wun ded; insomúc dát meni sed, He iz ded.  
27 But Jezus tue him bj de hand, and lifted  
him up; and he aróz.

28 And hwen he woz cum intú de hss, hiz  
disip'lz qset him privetli, i Hwj cud not we  
29 cqt him st. And he sed untu dem, Dis  
cjd cam cum fort bj nutij, but bj prar  
and fqtij.

30 AND da departed dens, and pqt tru  
Galile; and he wád not dát eni man jud  
31 no [it]. For he tet hiz disip'lz, and sed  
untu dem, De Sun ov man iz deliverd  
intú de handz ov men, and da fal cil him;  
and qfter dát he iz cild, he fal riz de terd  
32 da. But da understúed not dát saig, and  
wer afrád tu qse him.

33 AND he cam tu Capérnaum: and beip  
in de hss he qset dem, i Hwot woz it dát  
34 ye dispúted amúq qrsélvz bj de wa. But  
da held dar pes: fer bj de wa da had dis-  
púted amúq demsélvz, hú [jud be] de  
35 gratest. And he sat dsn, and celd de



Welv, and set untu dem, If eni man dezir  
 10 u be ferst, [de sam] sal be laqt ov el, and  
 11 ervant ov el. And he tac a cild, and set  
 12 im in de midst ov dem: and hwen he had  
 13 ac'n him in hiz qrmz, he sed untu dem,  
 14 Husoever sal resév wun ov suq gildren in  
 15 mj nam, resevet me: and husoever sal resév  
 16 ae, resevet not me, but him dat sent me.  
 17 And Jon qnserd him, saip, Mqster, we se  
 18 run eqstiq st dev'lz in dj nam, and he  
 19 vloet not us: and we ferbád him, becóz  
 20 he fóloet not us. But Jezus sed, Ferbid  
 21 him not: fer dar iz no man hwig sal du  
 22 mirac'l in mj nam, dat can litli spec ev'l  
 23 ov me. Fer hé dat iz not agénst is iz on  
 24 r pqrt. For husoever sal giv u a cup ov  
 25 veter tuu dring in mj nam, becóz ye belóu  
 26 ju Crist, verili i sa untu u, he sal not luz  
 27 hiz rewérd.

28 And husoever sal ofénd wun ov [dez]  
 29 it'l wunz dat belév in me, it iz beter fer  
 30 him dat a milston wer haqd abst hiz nec  
 31 and he wer eqst intu de se. And if dj  
 32 hand ofénd dé, cut it of: it iz beter fer dé  
 33 u enter intu lif mamd, dan haviu tñ  
 34 handz tuu go intu hel, intu de fir dat  
 35 never sal be ewengt: hwar dar wurm djet  
 36 not, and de fir iz not ewengt. And if dj  
 37 ut ofénd dé, cut it of: it iz beter fer dé tu  
 38 enter helt intu lif, dan haviu tñ fet tuu be  
 39 eqst intu hel, intu de fir dat never sal be  
 40 ewengt: hwar dar wurm djet not, and de  
 41 fir iz not ewengt. And if dj i ofénd dé,  
 42 bluc it st: it iz beter fer dé tu enter intu  
 43 de cingdum ov God wid wun i, dan haviu  
 44 tu iz tuu be eqst intu hel fir: hwar dar  
 45 wurm djet not, and de fir iz not ewengt.  
 46 Fer everi wun sal be solted wid fir, and  
 47 everi sacrificij sal be solted wid selt.

48 Selt [iz] gud: but if de selt hav lest hiz  
 49 soltnes, i hwarwít wil ye sez'n it. Hav selt  
 50 in ursélvz, and hav pes wun wid anúder.

51 AND he aróz from déns, and cumet  
 52 intu de costs ov Judea bi de fqrder sijd  
 53 ov Jordan: and de pep'l rezért untu him  
 54 agén; and, az he woz wont, he tot dem agén.

55 And de farisez cam tuu him, and qset  
 56 him, i Iz it lefal fer a man tuu put awá  
 57 [hiz] wif: temtiq him. And he qnserd  
 58 and sed untu dem, i Hwot did Mózez  
 59 románd u. And da sed, Mózez suferd tuu  
 60 ejt a bil ov divorsment, and tuu put [her]  
 61 awá. And Jezus qnserd and sed untu  
 62 dem, Fer de hqrdnes ov ur hqrt he rot  
 63 u dis presept. But from de beginij ov  
 64 de crea'jun God mad dem mal and femal.  
 65 Fer dis cöz sal a man lev hiz fqder and  
 66 muder, and elev tuu hiz wif; and da twan  
 67 sal be wun flej: so den da qr no mor  
 68 twan, but wun flej. Hwot darfor God hat  
 69 jend tugéder, let not man put asúnder.

70 And in de hsz hiz disjip'lz qset him agén  
 71 ov de sam [mater]. And he set untu dem,  
 72 Husoever sal put awá hiz wif, and mari  
 73 anúder, comitet adulteri agénst her. And  
 74 if a wuman sal put awá her huzbund, and  
 75 be marid tuu anúder, se comitet adulteri.

76 AND da bret yuu gildren tuu him, dat

10 he sud tuu dem: and [hiz] disjip'lz re-  
 11 bñet dóz dat bret [dem]. (14) But hwen  
 12 Jezus se [it], he woz muq displézd, and  
 13 sed untu dem, Sufer de lit'l gildren tuu cum  
 14 untu me, and ferbid dem not: fer ov suq  
 15 iz de cingdum ov God. Verili i sa untu u,  
 16 Husoever sal not resév de cingdum ov God  
 17 az a lit'l gild, he sal not enter darin. And  
 18 he tac dem up in hiz qrmz, put [hiz]  
 19 handz upón dem, and blest dem.

20 AND hwen he woz gen fort intu de wa,  
 21 dar cam wun runiq, and nelt tuu him, and  
 22 qset him, Gud Mqster, i hwot sal i duu dat  
 23 i ma inhérit etérnal lif. And Jezus sed  
 24 untu him, i Hwi colest ds me gud; [dar  
 25 iz] nun gud but wun, [dat iz,] God. Es  
 26 noest de comádmnts, Duu not comít  
 27 adulteri, Duu not cil, Duu not stel, Duu not  
 28 bar fols witnes, Defrénd not, Onur dj fqder  
 29 and mufer. And he qnserd and sed untu  
 30 him, Mqster, el dez hav i obzérvd from mj  
 31 qt. Den Jezus beholdiq him luvd him,  
 32 and sed untu him, Wun tñ ds lacest: go  
 33 dj wa, sel hwotsóever ds hast, and giv tuu  
 34 de pur, and ds falt hav tregur in hev'n:  
 35 and cum, tac up de cros, and folo me. And  
 36 he woz sad at dat saip, and went awá  
 37 grevd: fer he had grat pozesunz.

38 And Jezus luct rsnd abst, and set untu  
 39 hiz disjip'lz, Hs hqrdli fal dá dat hav rígez  
 40 enter intu de cingdum ov God! And de  
 41 disjip'lz wer astónist at hiz wurdz. But  
 42 Jezus qnseret agén, and set untu dem,  
 43 Gildren, hsz hqrd iz it fer dem dat trust in  
 44 rígez tuu enter intu de cingdum ov God! It  
 45 iz ezier fer a camel tuu go tru de i ov a  
 46 ned'l, dan fer a riq man tuu enter intu de  
 47 cingdum ov God. And da wer astónist st  
 48 ov mezur, saip amúq demsélvz, i Húu den  
 49 27 can be savd. And Jezus laciq upón dem  
 50 set, Wid men [it iz] imposib'l, but not wid  
 51 God: fer wid God el tñz qr posib'l.

52 Den Peter begán tuu sa untu him, Lo,  
 53 29 we hav left el, and hav folod dé. And  
 54 Jezus qnserd and sed, Verili i sa untu u,  
 55 30 dar iz no man dat hat left hsz, or bredren,  
 56 31 or sisterz, or fqder, or muder, or wif, or  
 57 32 gildren, or landz, fer mj sac, and de Gospelz,  
 58 33 but he sal resév an hundredfold ns in dis  
 59 34 tñ, hszeez, and bredren, and sisterz, and  
 60 35 muderz, and gildren, and landz, wid per-  
 61 36 secufunz; and in de world tuu cum etérnal  
 62 37 lif. But meni [dat qr] ferst sal be laqt;  
 63 38 and de laqt ferst.

39 AND da wer in de wa goip up tuu Jeru-  
 40 40 zalem; and Jezus went befór dem: and  
 41 41 da wer amázd; and az da folod, da wer  
 42 42 afrád. And he tac agén de twelv, and  
 43 43 begán tuu tel dem hwot tñz sud hap'n  
 44 44 untu him. [saip,] Behóld, we go up tuu  
 45 45 Jeruzalem; and de Sun ov man sal be  
 46 46 deliverd untu de qef prests, and untu de  
 47 47 scribz; and da sal condém him tuu det, and  
 48 48 sal deliver him tuu de Jentilz: and da sal  
 49 49 moc him, and sal seurj him, and sal spit  
 50 50 upón him, and sal cil him: and de terd da  
 51 51 he sal ríj agén.

52 AND Jamz and Jon, de sunz ov Zebede,

10 cum untu him, saig, Mqster, we wúá  
 dat ds súdúst dú for us hwotsoéver we  
 36 sal deá. And he sed untu dem, ? Hwot  
 37 wúá ye dat i súd dú for u. Da sed untu  
 him, Grqnt untu us dat we ma sit, wun  
 on dj rjt hand, and de uder on dj left hand,  
 38 in dj glori. But Jezus sed untu dem, Ye  
 no not hwot ye qsc: ? can ye drige ov de  
 cup dat i drige ov: and be baptizd wid de  
 39 baptiz'm dat i am baptizd wid. And da  
 sed untu him, We can. And Jezus sed  
 untu dem, Ye sal indéd drige ov de cup  
 dat i drige ov; and wid de baptiz'm dat i  
 40 am baptizd widél sal ye be baptizd: but  
 tu sit on mj rjt hand and on mj left hand  
 iz not mjn tui giv; but [it sal be giv'n tu  
 dém] fer hum it iz prepárd.  
 41 And hwen de ten herd [it], da begán tu  
 42 be muq displézd wid Jamz and Jon. But  
 Jezus cöld dem [tui him], and set untu  
 dem, Ye no dat dá hwiq qr acénted tu  
 rúel over de Jentilz eesersiz lordsp over  
 dem: and dar grat wunz eesersiz etoriti  
 43 upón dem. But so sal it not be amúv u:  
 but huiósoéver wil be grat amúv u, sal be  
 44 qr minister: and huiósoéver ov u wil be de  
 45 qfest, sal be servant ov el. Fer ev'n de  
 Sun ov man cam not tu be ministerd untu,  
 but tu minister, and tu giv hiz lij a ran-  
 sum fer meni.  
 46 AND da cam tu Jerico: and az he went  
 st ov Jerico wid hiz disip'lz and a grat  
 number ov pep'l, blnd Bartimeus, de sun  
 47 ov Tímeus, sat bj de hj wa sjd begin. And  
 hwen he herd dat it woz Jezus ov Nazaret,  
 he begán tu cri st, and sa, Jezus, [ds] sun  
 48 ov David, hav mersi on me. And meni  
 qqrjd him dat he súd hold hiz pes: but he  
 49 crijd de mor a grat del, [ds] sun ov David,  
 hav mersi on me. And Jezus stud stil, and  
 comanded him tu be cöld. And da cöld  
 de blnd man, saig untu him, Be ov gud  
 50 cumfúrt, riz: he colet dé. And he, cqsting  
 awá hiz garment, roz, and cam tu Jezus.  
 51 And Jezus qnsrd and sed untu him,  
 ? Hwot wilt ds dat i súd dú untu dé. De  
 blnd man sed untu him, Lórd, dat i mjt  
 52 resév mj sjt. And Jezus sed untu him,  
 Gó dj wa: dj fat hat mad dé hol. And  
 imedyetli he resévd hiz sjt, and folod Jezus  
 in de wa.

11 AND hwen da cam nj tu Jeruzalem,  
 untu Betfaje and Betani, at de mnt  
 ov Olivz, he sendet fórt tú ov hiz disip'lz,  
 2 and set untu dem, Gó qr wa intú de vilej  
 over agénst u: and az sun az ye be enterd  
 intú it, ye sal fjnd a colt tjd, hwarón  
 never man sat; lus him, and brij [him].  
 3 And if eni man sa untu u, ? Hwiq dú ye  
 dis: sa ye dat de Lórd hat ned ov him;  
 4 and stratwa he wil send him híder. And  
 da went dar wa, and fnd de colt tjd bj de  
 dor widst in a plas hwar tú waz met; and  
 5 da lus him. And serten ov dém dat stud  
 dar sed untu dem, ? Hwot dú ye, lusij de  
 6 colt. And da sed untu dem ev'n az Jezus  
 7 had comanded: and da let dem go. And  
 da brét de colt tu Jezus, and cqst dar

11 garments on him; and he sat upón him.  
 (8) And meni spred dar garments in de  
 wa: and uderz cut dñ brqncez of de trez,  
 9 and stred [dem] in de wa. And dá dat  
 went befór, and dá dat folod, crij, saig,  
 Hozána! Blessed [iz] hé dat cumet in de  
 10 nam ov de Lórd! Blessed [be] de ciydu  
 ov sr fqder David, dat cumet in de nam ov  
 de Lórd! Hozána in de hjest!  
 11 And Jezus enterd intú Jeruzalem, and  
 intú de temp'l: and hwen he had luct rsnd  
 abst upón el tijz, and ns de ev'tjld woz  
 cum, he went st untu Betani wid de twel.  
 12 AND on de moro, hwen da wer cum  
 13 from Betani, he woz hugri: and seig a  
 fig tre afár of havij levz, he cam, if hapi  
 he mjt fjnd eni tin darón: and hwen he  
 cam tu it, he fnd nutij but levz; fer de  
 14 tijm ov figz woz not [yet]. And Jezus  
 qnsrd and sed untu it, Nò man et fruit  
 ov dé herqfter for ever. And hiz disip'z  
 herd [it].  
 15 And da cum tu Jeruzalem: and Jezus  
 went intú de temp'l, and begán tu cqst  
 st dém dat sold and bet in de temp'l, and  
 overtru de tab'lz ov de muni-qanjerz, and  
 16 de sets ov dém dat sold duvz; and wad not  
 sufer dat eni man súd cari [eni] vesel tru  
 17 de temp'l. And he tét, saig untu dem, ? Is  
 it not rit'n, Mj hys sal be cöld ov el najuz  
 de hys ov prar: but ye hav mad it a den ov  
 18 tevz. And de scribz and qf prests herd  
 [it], and set hs dá mjt destró him: fer da  
 ferd him, becéz el de pep'l woz astónist at  
 19 hiz doctrin. And hwen ev'n woz cum, he  
 went st ov de siti.  
 20 AND in de mornij, az da pqst bj, da se  
 21 de fig tre drijd up from de rúts. And  
 Peter colij tu remémbrans set untu him.  
 Mqster, behóld, de fig tre hwiq ds cursedst  
 22 iz widerd awá. And Jezus qnsring set  
 23 untu dem, Hav fat in God. Fer verili i sa  
 untu u, dat huiósoéver sal sa untu dis  
 msnten, Be ds remúvd, and be ds cqst  
 intú de se; and sal not dst in hiz hart,  
 but sal belév dat döz tijz hwiq he set sal  
 cum tu pqs; he sal hav hwotsoéver he  
 24 set. Darfor i sa untu u, Hwot tijz soéver  
 ye deá, hwen ye pra, belév dat ye resév  
 25 [dem], and ye sal hav [dem]. And hwen  
 ye stand prain, fergiv, if ye hav et agénat  
 eni: dat ur Fqder elso hwiq iz in hev'n  
 26 ma fergiv u qr trespassz. But if ye dú  
 not fergiv, neder wil qr Fqder hwiq iz in  
 hev'n fergiv ur trespassz.  
 27 AND da cum agén tu Jeruzalem: and  
 az he woz wecig in de temp'l, dar cum  
 tu him de qf prests, and de scribz, and  
 28 de elderz, and sa untu him, ? Bj hwot  
 etoriti dúest ds deá tijz: and ? hui gav  
 29 dé dis etoriti tu dú deá tijz. And Jezus  
 qnsrd and sed untu dem, ? wil elso qso  
 ov u wun cwestyun, and qnsr me, and i  
 wil tel u bj hwot etoriti i dú deá tijz.  
 30 De baptiz'm ov Jon, ? woz [it] from hev'n,  
 31 er ov men: qnsr me. And da rez'nd wid  
 demslvz, saig, If we sal sa, From hev'n:  
 he wil sa, ? Hwiq den did ye not belév him,



(32) But if we sal sa, Ov men; ða ferd ðe pep'l: fer el [men] cænted Jon, ðat woz a profet indéd. And ða qnserd and d untu Jezus, We canot tel. And Jezus qnsery set untu ðem, Næder ðu i tel u hwot etoriti i ðu ðez tiþz.

And he begán tu spec untu ðem bi parabl'z. A [serten] man plánted a nyerd, and set an hej abót [it], and digd a plas fer ðe wínat, and bilt a tæer, and t it st tu huzbundmen, and went intu fqr cuntri. And at ðe sez'n he sent tu ðe huzbundmen a servant, ðat he mjt resév om ðe huzbundmen ov ðe frut ov ðe nyerd. And ða cæt [him], and bet him, and sent [him] awá emti. And agén he nt untu ðem anúder servant; and at im ða cqst stonz, and wounded [him] in ðe hed, and sent [him] awá samfali ind'ld. And agén he sent anúder; and im ða cild, and meni uderz; betiþ sum, and ciliþ sum. Haviþ yet ðarfor wun un, hiz welbelúved, he sent him elso lqst untu ðem, saig, ða wil reverens mī sun. But ðoz huzbundmen sed amú demsélvz, is iz ðe ar; cum, let us cil him, and ðe sheritans sal be srz. And ða tuc him, and cild [him], and cqst [him] st ov ðe nyerd. Hwot sal ðarfor ðe lerd ov ðe nyerd ðu: he wil cum and destré ðe huzbundmen, and wil giv ðe vinyerd untu uderz. And haviþ ye not red ðis Scriptur; ðe ston hwiç ðe bilderz rejécted iz becüm ðe hed ov ðe cerner: ðiz woz ðe Lerdz wíuþ, and it iz mqrvelus in sr iz.

And ða set tu la hold on him, but ferd ðe pep'l: fer ða nū ðat he had spœ'n ðe arab'l agénst ðem: and ða left him, and went dar wa.

AND ða send untu him serten ov ðe urisez and ov ðe Herodianz, tu caç him [hiz] wurdz. And hwen ða wer cum, ða sa untu him, Mqster, we nō ðat ðs qrt tu, and carest fer no man: fer ðs reqrdest not ðe persun ov men, but tegest ðe wa ov God in trut: h iz it lesul tu giv tribqt tu Sezer, er not: h sal we giv, er al we not giv. But he, noip ðar hipoerisi, sed untu ðem, h Hwiç temt ye me: briþ me peni, ðat i ma se [it]. And ða brēt [it]. And he set untu ðem, h Húiz [iz] ðis imej and superscriþun. And ða sed untu him, Sezerz. And Jezus qnsery sed untu ðem, Render tu Sezer ðe tiþz ðat qr Sezerz, and tu God ðe tiþz ðat qr Godz. And ða mqrveld at him.

ÆEN cum untu him ðe saduþsez, hwiç ða dar iz nō rezurecþun; and ða cæt him, saig, Mqster, Møez rot untu us, If a nanz bruder ði, and lev [hiz] wíf [behind him], and lev nō children, ðat hiz bruder had tac hiz wíf, and raz up sed untu hiz bruder. Ns ðar wer sev'n bredren: and ðe srtst tuc a wíf, and ðiþ left nō sed. And ðe secund tuc her, and ðið, neder left he eni sed: and ðe terd liçwiz. And ðe sev'n had her, and left nō sed: lqst ov el ðe wuman sijd elso. In ðe rezurecþun ðarfor, hwen

12 ða sal riz, h hūiz wíf sal se be ov ðem: fer ðe sev'n had her tu wíf. (24) And Jezus qnsery sed untu ðem, h Du ye not ðarfor er, becöz ye nō not ðe Scripturz, 25 neder ðe pser ov God. Fer hwen ða sal riz from ðe ded, ða neder mari, ner q giv'n in marij; but qr az ðe anjelz hwiç 26 qr in hev'n. And az tuciþ ðe ded, ðat ða riz: haviþ ye not red in ðe buç ov Møez, hz in ðe buf God spac untu him, saig, F [am] ðe God ov Abraham, and ðe God 27 ov Izac, and ðe God ov Jacob. He iz not ðe God ov ðe ded, but ðe God ov ðe liviþ: ye ðarfor ðu gratli er.

28 And wun ov ðe scriþz cam, and haviþ herd ðem reziþ tugeðer, and perseviþ ðat he had qnserd ðem wel, qset him, h Hwiç 29 iz ðe ferst comqndment ov el. And Jezus qnserd him, ðe ferst ov el ðe comqndments [iz], Her, o 'Israel; ðe Lerd sr God iz 30 wun Lerd: and ðs salt luv ðe Lerd ði God wið el ði hqrt, and wið el ði sol, and wið el ði mīnd, and wið el ði strengt: ðis [iz] 31 ðe ferst comqndment. And ðe secund [iz] lje, [namli] ðis, ðs salt luv ði nabor az ðisélf. ðar iz nun uder comqndment grater 32 ðan ðez. And ðe scriþ sed untu him, Wel, Mqster, ðs hast sed ðe trut: fer ðar iz wun 33 God: and ðar iz nun uder but he: and tu luv him wið el ðe hqrt, and wið el ðe understādiþ, and wið el ðe sol, and wið el ðe strengt, and tu luv [hiz] nabor az himsélf, iz mōr ðan el hōl burnt oferiþz and 34 sácrifiþez. And hwen Jezus se ðat he qnserd discretli, he sed untu him, ðs qrt not fqr from ðe ciþduþ ov God. And nō man qfter ðat durst qse him [eni cwestiþun]. 35 And Jezus qnserd and sed, hwiþ he tēt in ðe temp'l, h Sz sa ðe scriþz ðat Crīst iz ðe 36 sun ov David. Fer David himsélf sed bi ðe Hōli Gost, ðe Lerd sed tu mī Lerd, Sit ðs on mī rīt hand, til i mac ðiþ enemiz 37 ði fustul. David ðarfor himsélf celet him Lerd; and h hwens iz he [ðen] hiz sun.

And ðe comun pep'l herd him gladli. 38 And he sed untu ðem in hiz doctrin, Bewár ov ðe scriþz, hwiç luv tu go in loþ clōðiþ, and [luv] soluþafun in ðe marcet- 39 plasez, and ðe çet sets in ðe sinagogz, and 40 ðe upermōst rumz at fests: hwiç ðevér widoz hszez, and fer a preténs mac loþ prarz: ðez sal resév grater damnaþun.

41 AND Jezus sat over agénst ðe trezuri, and behéld hz ðe pep'l cqst muni intu ðe trezuri; and meni ðat wer riç cqst in muç. 42 And ðar cam a serten pur wido, and se 43 tru in tú mīts, hwiç mac a fardiþ. And he celd [untu him] hiz disip'lz, and set untu ðem, Verili i sa untu u, ðat ðis pur wido hat cqst mōr in, ðan el ðá hwiç 44 hav cqst intu ðe trezuri; fer el [ðá] ðid cqst in ov ðar abúndans: but fé ov her wont ðid cqst in el ðat se had, [ev'n] el her liviþ.

13 AND az he went st ov ðe temp'l, wun ov hiz disip'lz set untu him, Mqster, se hwot maner ov stonz and hwot 2 bildiþz [qr her]! And Jezus qnsery, sed

**13** untu him, ⁊ Seest ⁊s dez grat bildinz: dar fal not be left wun ston upón anúder, dat fal not be trón dsn.

**3** And az he sat upón ⁊s mnt ov Olivz over agénst ⁊s temp'l, Peter and Jamz

**4** and Jon and Andru qset him prívétli, Tel us, ⁊ hwen fal ⁊s tiz be; and ⁊ hwot [fal be] ⁊s hwen el dez tiz fal be fulfild.

**5** And Jezus anserij dem begán tu sa, Tac

**6** hed lest eni [man] desév u: fer meni fal cum in mī nam, sain, ⁊ am [Crist]; and

**7** fal desév meni. And hwen ye fal he her ov werz and rumurz ov werz, be ye not trub'ld: fer [suq tiz] must nedz be: but

**8** ⁊s end [fal] not [be] yet. Fer nafun fal riz agénst nafun, and cipdum agénst cipdum: and dar fal be ertowacs in dīverz plasez, and dar fal be faminz and trub'lz.

**9** ⁊s qz ⁊s beginiz ov soroz. But tac hed tu qrsélvz; fer ⁊a fal deliver u up tu cnsilz; and in ⁊s sinagogz ye fal be bet'n: and ye fal be brét befór rulerz and cipz fer mī sac, fer a téstimuni agénst dem.

**10** And ⁊s Gospel must ferst be publif amún

**11** el nafunz. But hwen ⁊a fal led [u], and deliver u up, tac nō tót beforhand hwot ye fal spec, neder du ye premeditat: but hwotsóever fal be giv'n u in dát sr, dát spec ye: fer it iz not yé dát spec, but ⁊s

**12** Holi Gost. Ns ⁊s bruder fal betrú ⁊s bruder tu det, and ⁊s fader ⁊s sun; and children fal riz up agénst [dar] parents, and

**13** fal cöz dem tu be put tu det. And ye fal be hated ov el [men] fer mī namz sac: but hé dát fal endúr untu ⁊s end, ⁊s sam fal be savd.

**14** But hwen ye fal se ⁊s abominafun ov desolafun, spoc'n ov bī Danyel ⁊s profet, standij hwar it et not, (let him dát redet understánd,) den let dem dát be in Jqdea

**15** fle tu ⁊s mntenz: and let him dát iz on ⁊s hstop not go dsn intu ⁊s hss, neder enter [darín], tu tac eni tiz st ov hiz hss:

**16** and let him dát iz in ⁊s feld not turn bac agén fer tu tac up hiz qqrment. But wo tu dem dát qz wif qild, and tu dem dát

**17** giv suc in ⁊s daz! And pra ye dát qz

**18** flit be not in ⁊s winter. Fer [in] ⁊s daz fal be afflicfun, suq az woz not from ⁊s beginij ov ⁊s creafun hwic God created

**19** untu ⁊s tiz, neder fal be. And ecsépt dát ⁊s Lerd had fert'nd ⁊s daz, nō flef jud be savd: but fer ⁊s eléctz sac, hum he

**20** hat qoz'n, he hat fert'nd ⁊s daz. And den if eni man fal sa tu u, Lo, her [iz] Crist; or, lo, [he iz] dar; belév [him] not:

**21** fer fels Crjsts and fels profets fal riz, and fal qz sijnz and wunderz, tu sedqs, if

**22** [it wer] posib'l, ev'n ⁊s eléct. But tac ye hed: behóld, i hav fertóld u el tiz.

**23** But in ⁊s daz, after dát tribulafun, ⁊s sun fal be dqre'nd, and ⁊s mun fal not

**24** giv her lit, and ⁊s starz ov hev'n fal fel, and ⁊s pserz dat qz in hev'n fal be fac'n.

**25** And den fal ⁊s se ⁊s Sun ov man cumij

**26** in ⁊s clsdz wid grat pser and glóri. And den fal he send hiz anjels, and fal gader tugeáder hiz eléct from ⁊s for windz, from

**13** ⁊s utermóst part ov ⁊s ert tu ⁊s utermóst part ov hev'n.

**28** Ns lern a parabl ov ⁊s fig tre; Hwen her brqcz iz yet tender, and putet fort

**29** levz, ye nō dát sumer iz ner: so ye in lij maner, hwen ye fal se ⁊s tiz cum tu

**30** pqs, nō dát it iz nī, [ev'n] at ⁊s dorz.

**31** Verili i sa untu u, dát ⁊s jenerafun fal

**32** not pqs, til el dez tiz be dun. Hev'n and ert fal pqs awá: but mī wurdz fal not pqs awá.

**33** But ov dát da and [dát] sr noet nō man, nō, not ⁊s anjels hwic qz in hev'n, neder ⁊s Sun, and ⁊s Fqder.

**34** Tac ye hed, woz and pra: fer ye nō not

**35** hwen ⁊s tiz iz. [Fer ⁊s Sun ov man iz] az a man taciñ a far jurni, hu left hiz

**36** hss, and gav etoriti tu hiz servants, and tu everi man hiz wure, and comqded ⁊s

**37** porter tu woz. Woz ye darfor: fer ye nō not hwen ⁊s mqster ov ⁊s hss cumet, at ev'n, or at midnij, or at ⁊s coc-croig,

**38** or in ⁊s mornij: lest cumij suddenli he find

**39** u slepiñ. And hwot i sa untu u i sa untu el, Woz.

**14** AFTER tú daz woz [⁊s fest ov] ⁊s

**1** pqs-over, and ov unlév'nd bred: and ⁊s qef prests and ⁊s scribz set hs ⁊a mjt tac him bī craft, and put [him] tu det.

**2** But da sed, Not on ⁊s fest [da], lest dar be an upror ov ⁊s pep'l.

**3** And beij in Befani in ⁊s hss ov Simun ⁊s leper, az he sat at met, dar cam a wuman haviñ an álabqster boc ov ontment ov spienqrd veri prefus; and se brac

**4** ⁊s boc, and pord [it] on hiz hed. And dar wer sum dát had indignafun widín demsélvz, and sed, ⁊ Hwí woz ⁊s wast ov

**5** ⁊s ontment mad. Fer it mjt hav ben sold fer mor dan tre hundred pens, and hav ben giv'n tu ⁊s pur. And da mur-

**6** murd agénst her. And Jezus sed, Let her alón; i hwí trub'l ye her; se hat rot a

**7** gud wure on me. Fer ye hav ⁊s pur wid u elwaz, and hwensoéver ye wil ye ma du dem gud: but me ye hav not

**8** elwaz. Se hat dun hwot se cud: se iz cum aforhand tu anónt mī bodi tu ⁊s bering.

**9** Verili i sa untu u, Hwarsoéver ⁊s Gospel fal be preqt trust ⁊s hol wurld, [⁊s] elso dát se hat dun fal be spoc'n ov fer a memorial ov her.

**10** AND Jqdas Iscariut, wun ov ⁊s twelv, went untu ⁊s qef prests, tu betrú him

**11** untu dem. And hwen da herd [it], da wer glad, and promist tu giv him muni. And he set hs he mjt convénientli betrú him.

**12** AND ⁊s ferst da ov unlév'nd bred, hwen da cild ⁊s pqs-over, hiz disip'lz sed untu him, i Hwar wilt ⁊s dát we go and prepár

**13** dát ⁊s maest et ⁊s pqs-over. And he sendet fort tú ov hiz disip'lz, and set untu dem, Go ye intu ⁊s siti, and dar fal met u a man bariñ a piqer ov weter:

**14** foló him. And hwarsoéver he fal go in, sa ye tu ⁊s gudman ov ⁊s hss, ⁊s Mqster set, i Hwar iz ⁊s gest-gamber, hwar i fal



14 et de pqs-över wið mj disp'lz. (15) And he wil so q a lqj uper rum furnit  
16 [and] preparð: ðar mac redi fer us. And hiz disp'lz went forð, and cam intú ðe siti, and fsnd az he had sed untú ðem: and ða mad redi ðe pqs-över.

17 And in ðe evniþ he cumet wið ðe twelv.  
18 And az ða sat and did et, Jezus sed, Verili j sa untú q, Wun ov q hwiç etet wið me  
19 j al betrð me. And ða begán tu be sóroful, and tu sa untú him wun bj wun, q [Iz]  
20 it j; and anúder [sed, q Iz] it j. And he qnsrd and sed untú ðem, [It iz] wun ov  
21 ðe twelv, ðat dipet wið me in ðe dij. ðe Sun ov man indéd goet, az it iz ri'n ov him: but wó tu ðát man bj hum ðe Sun ov man iz betrð! gad wer it fer ðát man if he had never ben bern.

22 And az ða did et, Jezus tac bred, and blest, and brac [it], and gav tu ðem, and  
23 sed, Tac, et: ðis iz mj bodi. And he tac ðe cup, and hwen he had giv'n tajes, he gav [it] tu ðem: and ða el drap ov it.  
24 And he sed untú ðem, ðis iz mj blud ov ðe ný testament, hwiç iz sed fer meni.  
25 Verili j sa untú q, I wil driqe nó mor ov ðe frut ov ðe vjn, until ðát ða ðat j driqe it ný in ðe eigdum ov God.

26 And hwen ða had sup an him, ða went  
27 st intú ðe msnt ov Olivz. And Jezus set untú ðem, Ol ye j al be ofénded becöz ov me ðis nýt: fer it iz ri'n, I wil smjt ðe  
28 seperd, and ðe sep j al be scatterd. But qfter ðat j am riz'n, j wil go befór y intú  
29 Galile. But Peter sed untú him, Óldó el j al be ofénded, yet [wil] not j. And Jezus set untú him, Verili j sa untú ðé, ðat ðis ða, [ev'n] in ðis nýt, befór ðe coc cro twjs,  
31 ðs jalt ðen j me trjs. But he spac ðe mor vémentli; If j jud ðj wið ðé, j wil not ðen j ðé in eni wjz. Ljcwjz elso sed ða el.

32 And ða cam tu a plas hwiç woz namd Getsemane: and he set tu hiz disp'lz,  
33 Sit ye her, hwil j j al pra. And he tacet wið him Peter and Jamz and Jon, and begán tu be sór amázd, and tu be veri hevi; and set untú ðem, Mj sol iz eesedj sóroful untú ðet: tari ye her, and wog.  
35 And he went ferwerd a lit'l, and fel on ðe grsnd, and prad ðat, if it wer posib'l, ðe  
36 sr mjt pqs from him. And he sed, Aba, Fqder, el tinj [qr] posib'l untú ðé; tac awá ðis cup from me: neverdelés not hwot  
37 j wil, but hwot ðs wilt. And he cumet, and findet dem slepij, and set untú Peter, Sjun, q slepest ðs; q eadst not ðs wog  
38 wun sr. Wog ye and pra, lest ye enter intú temtafun. ðe spirit truli [iz] redi,  
39 but ðe fles [iz] wec. And agén he went awá, and prad, and spac ðe sam wurdz.  
40 And hwen he retúrnð, he fsnd ðem aslép agén, (fer ðar jz wer hevi), neder wist ð  
41 hwot tu qnsr him. And he cumet ðe terd tjm, and set untú ðem, Slep on ný, and tac [qr] rest: it iz enúf, ðe sr iz cum; behold, ðe Sun ov man iz betrð intú ðe  
42 handz ov sinerz. Riz up, let us go; lo, hé ðat betraet me iz at hand.

14 43 And imedyetli, hwil he yet spac, cumet Judas, wun ov ðe twelv, and wið him a grat multitud wið sordz and stavz, from ðe çef prests and ðe scribz and ðe elderz.  
44 And hé ðat betrð him had giv'n ðem a toç'n, saij, Humsöever j j al cis, ðát sam iz hé; tac him, and led [him] awá safli.  
45 And az sum az he woz cum, he goet stratwa tu him, and set, Mqster, mqster; and cist him. And ða lad ðar handz on him, and tac him.

47 And wun ov ðem ðat stud bj dru a sord, and smot a servant ov ðe hj prest, and  
48 cut of hiz er. And Jezus qnsrd and sed untú ðem, q Ar ye cum st, az agénst a tef, wið sordz and [wið] stavz tu tac me.  
49 I woz dali wið q in ðe temp'l teçin, and ye tac me not: but ðe Scripturz must be  
50 fullfild. And ða el fersúe him, and fled.  
51 And ðar folod him a serten yug man, havin a linen clet cqt abét [hiz] naced [bodi]; and ðe yug men lad hold on him:  
52 and he left ðe linen clet, and fled from ðem naced.

53 And ða led Jezus awá tu ðe hj prest: and wið him wer asémb'ld el ðe çef prests  
54 and ðe elderz and ðe scribz. And Peter folod him afór ef, ev'n intú ðe pales ov ðe hj prest: and he sat wið ðe servants,  
55 and wermð himsélf at ðe fir. And ðe çef prests and el ðe cnsil set fer witnes agénst Jezus tu put him tu ðet; and fsnd nun.  
56 Fer meni bar fels witnes agénst him, but  
57 ðar witnes agréd not tugéder. And ðar aróz serten, and bar fels witnes agénst  
58 him, saij, We herd him sa, I wil destré ðis temp'l ðat iz mad wið handz, and wiðin tre ðaz j wil bild anúder mad wiðst handz.  
59 But neder so did ðar witnes agré tugéder.  
60 And ðe hj prest stud up in ðe midst, and qset Jezus, saij, q Anserest ðs nutij; q hwot [iz it] hwiç ðez witnes agénst ðé.  
61 But he held hiz pes, and qnsrd nutij. Agén ðe hj prest qset him, and sed untú him, q Art ðs ðe Crjst, ðe sun ov ðe Blessed.  
62 And Jezus sed, I am: and ye j al se ðe Sun ov man sitiþ on ðe rjt hand ov pser,  
63 and cumiþ in ðe clsdz ov hev'n. ðen ðe hj prest rent hiz clodz, and set, q Hwot ned we eni furder witnessez. Ye hav herd ðe blasfemi: q hwot tige ye. And ða el condémð him tu be gilty ov ðet.

65 And sum begán tu spit on him, and tu cuver hiz fas, and tu bufet him, and tu sa untú him, Profesi: and ðe servants did strje him wið ðe pqmz ov ðar handz.  
66 And az Peter woz benét in ðe pales, ðar cumet wun ov ðe madz ov ðe hj prest:  
67 and hwen se se Peter wermij himsélf, se læt upón him, and sed, And ðs elso wost wið Jezus ov Nazaret. But he ðenjd, saij, I no not, neder understánd j hwot ðs saest. And he went st intú ðe porç;  
69 and ðe coc cru. And a mad se him agén, and begán tu sa tu ðem ðat stud bj,  
70 ðis iz [wun] ov ðem. And he ðenjd it agén. And a lit'l qfter, ðá ðat stud bj sed agén tu Peter, Eurli ðs qrt [wun] ov

14 dem: fer ds qrt a Galilean, and di speg  
agreet [dartu]. (71) But he begán tu  
curs and tu swar, [saig,] I no not dis man  
72 ov hum ye spec. And de secund tjm de coc  
cru. And Peter celd tu mjnd de wurd  
dat Jezus sed untu him, Befór de coc cro  
twis, ds salt denj me tris. And hwen he  
tot darón, he wept.

15 AND stratwa in de mornj de qef  
prests held a consultafun wid de elderz  
and scrijz and de hol cnsail, and bszd  
Jezus, and carid [him] awá, and delivrd  
2 [him] tu Pilet. And Pilet qset him, ¿ Art  
ds de Cij ov de Juz. And he qnserij sed  
3 untu him, ds saest [it]. And de qef  
prests acqzd him ov meni tiz: but he  
4 qnsrd nutij. And Pilet qset him agén,  
saig, ¿ Anseret ds nutij; behóld hs meni  
5 tiz da witnes agénst dé. But Jezus yet  
qnsrd nutij; so dat Pilet marveld.

6 Ns at [dat] fest he relést untu dem  
7 wun prizner, humsoéver da dezjrd. And  
dar woz [wun] namd Barábas, [hwic la]  
bszd wid dém dat had mad insureefun wid  
him, hu had comited murder in de insur-  
8 eefun. And de multitu crijj alsd begán  
tu dezj [him tu du] az he had ever dun  
9 untu dem. But Pilet qnsrd dem, saig,  
¿ Wil ye dat i relés untu u de Cij ov de  
10 Juz. Fer he nq dat de qef prests had  
11 delivrd him fer envi. But de qef prests  
muvd de pep'l, dat he sud rader relés  
12 Barábas untu dem. And Pilet qnsrd  
and sed agén untu dem, ¿ Hwot wil ye  
den dat i jal du [untu him] hum ye cel  
13 de Cij ov de Juz. And da crjd st agén,  
14 Crusifij him. Den Pilet sed untu dem,  
¿ Hwí, ¿ hwot ev'l hat he dun. And da crjd  
15 st de mor eesedinj, Crusifij him. And  
[so] Pilet, wiliq tu contéd de pep'l, relést  
Barábas untu dem, and delivrd Jezus,  
hwen he had seuriq [him], tu be crusifijd.

16 And de soljers led him awá intu de hol,  
celd Pretorium; and da cel tugéder de  
17 hol band. And da clodd him wid purp'l,  
and plated a crsn ov ternz, and put it  
18 abét hiz [hed], and begán tu saljt him,  
19 Hal, Cij ov de Juz! And da smot him on  
de hed wid a red, and did spit upón him,  
20 and bszj [dar] nex wurfijt him. And  
hwen da had moct him, da tuac of de purp'l  
from him, and put hiz on clodz on him,  
and led him st tu crusifij him.

21 And da compé wun Sjmun a Sirenian,  
hu pqst bj, cumij st ov de cuntri, (de  
fqder ov Alecsander and Rufus,) tu bar  
22 hiz cres. And da briq him untu de plas  
Golgota, hwic iz, beij interpreted, de plas  
23 ov a secul. And da gav him tu dripe wj  
migg'ld wid mer: but he resévd [it] not.  
24 And hwen da had crusifijd him, da pqrtd  
hiz garments, cqstij lots upón dem, hwot  
25 everi man sud tac. And it woz de terd  
26 x, and da crusifijd him. And de super-  
scripfun ov hiz aczafun woz rit'n over,  
27 DE CIJ OV DE JUZ. And wid him da  
crusifij tu tevz; de wun on hiz rjt hand,  
28 and de uder on hiz left. And de Scriptur

15 woz fulfild, hwic set, And he woz num-  
berd wid de transgréserz. (29) And dá dat  
pqst bj rald on him, wagij dar heds, and  
saig, A! ds dat destroest de temp'l, and bild-  
30 est [it] in tre daz, .sav djsélf, and cum dzn  
31 from de cres. Ljcwiz elso de qef prests  
mocij sed amún demsélvz wid de scribe,  
32 He savd uderz; himself he canot sav. Let  
Crist de Cij ov 'Israel desénd ns from de  
cres, dat we ma se and belév. And dá dat  
wer crusifijd wid him revjld him.

33 And hwen de siest x woz cum, dar woz  
dqrenes over de hol land untíl de njnt x.  
34 And at de njnt x Jezus crjd wid a lsd  
vos, saig, Eloj! Eloj! ¿ lama sabactani;  
hwic iz, beij interpreted, Mj God! Mj  
35 God! ¿ hwj hast ds fersac'n me. And  
sum ov dém dat stud bj, hwen da heru  
36 [it], sed, Behóld, he colet Eljas. And wun  
ran and fild a spunj ful ov vineger, and  
put [it] on a red, and gav him tu dripe,  
saig, Let alón; let us se hweder Eljas wil  
cum tu tac him dzn.

37 And Jezus crjd wid a lsd vos, and gav  
38 up de gost. And de val ov de temp'l woz  
rent in twan from de top tu de botum.  
39 And hwen de senturiun, hwic stad over  
agénst him, so dat he so crjd st, and gav  
up de gost, he sed, Truidi dis mun woz de  
40 Sun ov God. Dar wer elso wimen lucij  
on afqr of: amún hum woz Mari Mag-  
dalen, and Mari de muider ov Jamz de les  
41 and ov Jozez, and Salome; (hu elso, hwen  
he woz in Galile, folod him, and ministerd  
untu him;) and meni uder wimen hwic  
cam up wid him untu Jeruzalem.

42 And ns hwen de ev'n woz cum, becés it  
woz de preperafun, dat iz, de da befór de  
43 sabat, Jozef ov Arimatea, an ónurabl'  
cnseler, hwic elso wated for de cipdum ov  
God, cam, and went in boldli untu Pilet,  
44 and cravd de bodi ov Jezus. And Pilet  
marveld if he wer elrédi ded; and celij  
[untu him] de senturiun, he qset him  
45 hweder he had ben eni hwjl ded. And  
hwen he nq [it] ov de senturiun, he gav de  
46 bodi tu Jozef. And he bot fjn linen, and  
tuac him dzn, and rapt him in de linen,  
and lad him in a sepulcer hwic woz hun  
st ov a roe, and rold a ston untu de dor  
47 ov de sepulcer. And Mari Magdalen and  
Mari [de muider] ov Jozez behéld hwar he  
woz lad.

16 AND hwen de sabat woz pqst, Mari  
Magdalen, and Mari de [muider ov  
Jamz, and Salome, had bot swet spjcz,  
2 dat da mjt cum and anónt him. And veri  
erli in de mornj de ferd [da] ov de wec,  
da cam untu de sepulcer at de risij ov de  
3 sun. And da sed amún demsélvz, ¿ Hwí  
jal rol us awá de ston from de dor ov de  
4 sepulcer. And hwen da luct, da so dat  
de ston woz rold awá: fer it woz veri grat.  
5 And enterij intu de sepulcer, da so a yun  
man sitij on de rjt sid, clodd in a lon hwjt  
6 garment; and da wer afrijtd. And he set  
untu dem, Be not afrijtd: Ye sec Jezus  
ov Nazaret, hwic woz crusifijd: he iz riz'n;



16 he iz not her: behóld de plas hwar da lad him. (7) But go ur wa, tel hiz disj'lz and Peter dat he goet befór u intu Galile: dar sal ye se him, az he sed untu u. And da went et cwicli, and fled from de sepulcer; for da tremb'ld and wer amázd: neder sed da eni tig tu eni [man]; for da wer afrád.

9 Ns hwen [Jezus] woz riz'n erli de ferst [da] ov de wec, he apérd ferst tu Mari Magdalen, st ov hum he had eqst sev'n dev'ls. [And] se went and told dém dat had ben wid him, az da morn'd and wept.

11 And da, hwen da had herd dat he woz aliv, and had ben sen ov her, belévd not.

12 After dat he apérd in anúder ferm untu tú ov dem, az da weet, and went intu de cuntri. And da went and told [it] untu de rezidq: neder belévd da dém.

14 Afterwerd he apérd untu de elév'n az

16 da sat at met, and upbraded dem wid dar unbeléf and hardnes ov hqrt, becóz da belévd not dém hwiq had sen him qfter he woz riz'n.

15 And he sed untu dem, Go ye intu el de wúrl'd, and preq de Gospel tu everi creatur. Hé dat belevet and iz baptizd sal be savd; but hé dat belevet not sal be damd. And dez sinz sal folo dém dat belév; In mj nam sal da eqst et dev'lz; 18 da sal spec wid nq tupz; da sal tac up serpents; and if da drige eni dedli tig, it sal not hurt dem; da sal la handz on de sic, and da sal recúver.

19 So den qfter de Lórd had spoc'n untu dem, he woz resévd up intu hev'n, and sat 20 on de rjt hand ov God. And da went fort, and preqt everi hwar, de Lórd wurciq wid [dem], and conférmiq de wurd wid sinz fóloiq. 'Amén.

## DE GOSPEL ACØRDIW TU

### S. LUC.

1 FØRAZMUC az meni hav tac'n in hand tu set fort in order a declerajun ov döz tizq hwiq qr most furli belévd amúq us, ev'n az dá deliverd dem untu us, hwiq from de beginiq wer i-witnesez, and minis- 3 terz ov de wurd; it semd gad tu me elso, haviq had perfect understanding ov el tizq from de veri ferst, tu rjt untu dé in order, 4 most ecselet Teofilus, dat ds mjtest nø de sertenti ov döz tizq, hwarín ds hast ben instrúcted.

5 DAR woz in de daz ov Herud, de ciq ov Judea, a serten prest namd Zacarias, ov de cørs ov Abja: and hiz wif [woz] ov de deters ov Arun, and her nam [woz] Eliza- 6 bet. And da wer bot rjtyus befór God, wociq in el de comqndments and érdinansez 7 ov de Lórd blamles. And da had nø gild, becóz dat Elizabet woz baren, and da bot wer [ns] wel stric'n in yezs.

8 And it cam tu pqs, dat hwil he ésecúted de prests ofis befór God in de order ov hiz 9 cørs, acórdiq tu de custum ov de prests ofis, hiz lot woz tu burn insens hwen he 10 went intu de temp'l ov de Lórd. And de høl multítud ov de pep'l wer praign widst 11 at de tjq ov insens. And dar apérd untu him an anjel ov de Lórd standiq on de rjt 12 sjd ov de elter ov insens. And hwen Zaca- 13 rias se [him], he woz trub'ld, and fer fel upón him. But de anjel sed untu him, Fer 14 not, Zacarias: for tj prax iz herd; and tj wif Elizabet sal bar dé a sun, and ds salt 14 cel hiz nam Jon. And ds salt hav jø and gladnes; and meni sal rejés at hiz bert.

1 (15) For he sal be grat in de sjt ov de Lórd, and sal drige neder win nør stroy drige: and he sal be fild wid de Høli Gøst, ev'n 16 from hiz muderz wuum. And meni ov de gildren ov 'Izrael sal he turn tu de Lórd 17 dar God. And he sal go befór him in de spirit and pser ov Eljas, tu turn de hqrts 18 ov de fqderez tu de gildren, and de dis- obedient tu de wízdum ov de just; tu 19 mac redi a pep'l prepárd for de Lórd. And Zacarias sed untu de anjel, 'Hwarbj sal j 20 no dis; fer j am an old man, and mj wif 21 wel stric'n in yezs. And de anjel qnseriq sed untu him, 'I am Gabriel, dat stand in 22 de prezens ov God; and am sent tu spec untu dé, and tu so dé dez glad tidizq. 20 And, behóld, ds salt be dum, and not ab'l 21 tu spec, until de da dat dez tizq sal be perférmd, becóz ds belevest not mj wurdz, 21 hwiq sal be fullfid in dar sez'n. And de pep'l wated for Zacarias, and marveld dat 22 he tarid so log in de temp'l. And hwen he cam st, he cud not spec untu dem: and 23 da persévd dat he had sen a vigin in de temp'l: for he bec'nd untu dem, and re- mánd spegles.

23 And it cam tu pqs, dat, az sum az de daz ov hiz ministrasun wer acómplist, he 24 departed tu hiz on hzs. And qfter döz daz hiz wif Elizabet consévd, and hid her- 25 sélf fjv munts, saiq, 'Jus hat de Lórd delt wid me in de daz hwarín he luct on [me], tu tac awá mj repróc amúq men.

26 AND in de síst munt de anjel Gabriel woz sent from God untu a siti ov Galile,

1 namd Nazaret, (27) tu a verjin espəzd tu a man huiz nam woz Jozef, ov de hss ov David; and de verjinz nam [woz] Mari.

28 And de anjel cam in untu her, and sed, Hal! [dš dat qrt] hili favurd, de Lord [iz] wid dš: blesed [qrt] dš amúy wimen!

29 And hwen se se [him], se woz trubld at hiz sain, and eqst in her mjnd hwot maner

30 ov salutaſun dš jud be. And de anjel sed untu her, Fer not, Mari: fer dš hast fsnd

31 favur wid God. And, behóld, dš salt consév in dš wum, and briſ fort a sun, and

32 salt cel hiz nam JEZUS. He sal be grat, and sal be celd de Sun ov de Hjest: and de Lord God sal giv untu him de trón ov

33 hiz fqder David: and he sal ran óver de hss ov Jacob fer ever; and ov hiz cipdum

34 dar sal be no end. Den sed Mari untu de anjel, Hs sal dš be, seig i no not a man.

35 And de anjel qnsred and sed untu her, de Holi Gost sal cum upón dš, and de pser ov de Hjest sal óverſádo dš: darfor elso

36 dšt holi tiſ hwig sal be bern ov dš sal be celd de Sun ov God. And, behóld, dš cuz'n

37 Elizabet, se hat elso consévd a sun in her old aj: and dis iz de siest munt wið hér,

38 hu woz celd baren. Fer wid God nutig sal be imposib'l. And Mari sed, Behóld de handmad ov de Lord; be it untu me

39 acerdin tu dš wurd. And de anjel departed from her.

40 And Mari aróz in dšoz daz, and went intu de hil cuntri wið hast, intu a siti ov

41 Jyda; and enterd intu de hss ov Zacarias, and salúted Elizabet. And it cam tu pqs,

42 dat, hwen Elizabet herd de salutaſun ov Mari, de bab lept in her wum; and Eliza-

43 bet woz fild wið de Holi Gost: and se spae st wið a lsd vos, and sed, Blesed [qrt] dš amúy wimen, and blesed [iz] de frut ov dš

44 wum. And hwens [iz] dšis tu me, dat de muðer ov mj Lord jad cum tu me.

45 Fer, lo, az sun az de vos ov dš salutaſun ssend in mjn erz, de bab lept in mj wum

46 fer jo. And blesed [iz] jé dat belévd: fer dar fal be a performans ov dšoz tiſz hwig

47 wer told her from de Lord. And Mari sed, Mj sol dut magnifí de Lord,

48 and mj spirit hat rejóst in God mj Savyur.

49 Fer he hat regarded de lo estát ov hiz hand-mad'n:

50 fer, behóld, from hensfort el jenerafunz sal cel me blesed.

51 Fer hé dat iz mjeti hat dun tu me grat tiſz; and holi [iz] hiz nam.

52 And hiz mersi [iz] on dém dat fer him from jenerafun tu jenerafun.

53 He hat fod streng wið hiz qrm; he hat scatterd de prsd in de imajinaſun ov dar harts.

54 He hat put dsn de mjeti from [dar] sets, and egzeldt dém ov lo degré.

55 He hat fild de hugri wið gud tiſz; and de riç he hat sent emti awá.

56 He hat help'n hiz servant 'Izrael, in remémbrans ov [hiz] mersi,

57 az he spae tu sr fqderz,

58 tu Abraham, and tu hiz sed fer ever.

1 56 And Mari abód wið her abót tre munts, and retúrnd tu her on hss.

57 Ns Elizabets ful tñ cam dat se jad be

58 delíverd; and se bret fort a sun. And her naburz and her cuz'nz herd hš de Lord had fod grat mersi upón her; and da rejóst wið her.

59 And it cam tu pqs, dat on de att da da cam tu sereumsiz de gild; and da celd him

60 Zacarias, qfter de nam ov hiz fqder. And hiz muðer qnsred and sed, Not [so]; but

61 he sal be celd Jon. And da sed untu her, Dar iz nun ov dš cindred dat iz celd bj dš

62 nam. And da mad sinz tu hiz fqder, hš

63 he wud hav him celd. And he qset fer a riſtiſ tab'l, and rot, saig, Hiz nam iz Jon.

64 And da moqveld el. And hiz mst woz op'nd imedyetli, and hiz tuſ [lust], and

65 he spae, and prazd God. And fer cam on el dat dwelt rënd abót dém: and el deſz

66 saigz wer nozd abréd truist el de hil cuntri ov Judea. And el dš dat herd [dem] lad

67 [dem] up in dar harts, saig, Hwot maner ov gild sal dš be! And de hand ov de

68 Lord woz wið him.

69 And hiz fqder Zacarias woz fild wið de Holi Gost, and profesjd, saig,

70 Blesed [be] de Lord God ov 'Izrael; fer he hat vizited and redém'd hiz pep'l,

71 and hat razd up an horn ov salvaſun for us in de hss ov hiz servant David;

72 az he spae bj de mst ov hiz holi profets, hwig hav ben sins de wurdl begín:

73 dat we jad be savd from sr enemiz, and from de hand ov el dat hat us;

74 tu perform de mersi [promist] tu sr fqderz, and tu remémber hiz holi cuvenant;

75 de ot hwig he swar tu sr fqder Abraham, dat he wud grqnt untu us,

76 dat we bein delíverd st ov de hand ov sr mjt serv him wiðst fer, [enemiz,

77 in holines and riſtyusnes befór him, el de daz ov sr lif.

78 And dš, gild, salt be celd de profet ov de Hjest: fer dš salt go befór de fas ov de Lord tu

79 prepar hiz waz;

80 tu giv nolej ov salvaſun untu hiz pep'l bj de remiſun ov dar sinz,

81 tru de tender mersi ov sr God; hwarbj de daspriſ from on hj hat vizited us,

82 tu giv liſ tu dém dat sit in dqrenes and [in] de ſado ov det,

83 tu gíd sr fet intu de wa ov pes.

84 And de gild grui, and wacst stroy in spirit, and woz in de dezerts til de da ov hiz ſoig untu 'Izrael.

2 AND it cam tu pqs in dšoz daz, dat dar went st a decré from Sezer Ógústus,

2 dat el de wurdl jad be taest. ([And] dš tacsig woz ferst mad hwen Sirenus woz

3 guverner ov Siria.) And el went tu be

4 taest, everi wun intu hiz on siti. And Jozef elso went up from Galile, st ov de

5 siti ov Nazaret, intu Judea, untu de siti ov David, hwig iz celd Bétlehem; (becóz he woz

5 ov de hss and liniej ov David:) tu be taest wið Mari hiz espəzd wif, bein grat wið gild.



2 6 And so it woz, dat, hwil da wer dar, de daz wer acömplift dat se sud be de-  
7 liverd. And se bret fort her ferstborn sun, and rapt him in swodlin clodz, and lad him in a manjer; becöz dar woz nō rum fer dem in de in.

8 And dar wer in de sam cuntri seperdz abidin in de feld, cepin woz över dar floe  
9 bi nit. And, lo, de anjel ov de Lerd cam upön dem, and de glori ov de Lerd son rsnd abst dem: and da wer sor afräd.

10 And de anjel sed untu dem, Fer not: fer, behöld, i brin u gad tjdin ov grat je, hwig  
11 sal be tu el pep'l. Fer untu u iz born dis da in de siti ov David a Savyur, hwig iz

12 Crist de Lerd. And dis [sal be] a sijn untu u; Ye sal find de bab rapt in swodlin  
13 clodz, lijn in a manjer. And sudenli dar woz wid de anjel a multitüd ov de hev'ni

14 host prazin God, and saig, .Glori tu God in de hjest, and on ert pes, gad wil törd  
15 men. And it cam tu pqs, az de anjelz wer gen awä from dem intu hev'n, de seperdz

16 sed wun tu anüder, Let us ns go ev'n untu Bétlehem, and se dis tij hwig iz cum  
17 tu pqs, hwig de Lerd hat mad non untu  
18 us. And da cam wiht hast, and fsnd Mari, and Jözef, and de bab lijn in a manjer.

17 And hwen da had sen [it], da mad non abréd de saig hwig woz told dem consérnin  
18 dis gild. And el dá dat herd [it] wunderd at döz tijz hwig wer told dem bi de seperdz.

19 But Mari cept el deez tijz, and ponderd [dem] in her hqrt. And de seperdz re-  
20 túrnd, glórfijig and prazin God fer el de tijz dat da had herd and sen, az it woz told untu dem.

21 AND hwen at daz wer acömplift fer de séreumszjin ov de gild, hiz nam woz cöld JEZUS, hwig woz so namd ov de anjel beför he woz consér'd in de wum.

22 And hwen de daz ov her purificafun acórdij tu de le ov Mózez wer acömplift, da bret him tu Jeruzalem, tu prezént  
23 [him] tu de Lerd; (az it iz rit'n in de le ov de Lerd, Everi mal dat opnet de wum

24 sal be cöld holi tu de Lerd;) and tu ofer a sacrificz acórdij tu dát hwig iz sed in de le ov de Lerd, A par ov turt'lduvz, er tú

25 yug pijunz. And, behöld, dar woz a man in Jeruzalem, hwiž nam [woz] Simiun; and de sam man [woz] just and devst, watiſ fer de consolaſun ov 'Izrael: and de

26 Holi Gost woz upön him. And it woz revéld untu him bi de Holi Gost, dat he sud not se det, beför he had sen de Lerdz Crist.

27 And he cam bi de Spirit intu de temp'l: and hwen de parents bret in de gild Jezus, tu duw fer him qfter de custum ov de le, den tue he him up in hiz qrmz, and blest

28 God, and sed,  
29 Lord, ns letest ds dij servant depárt in pes, acórdij tu dij wurd:

30 fer mjn iz hav sen dij salvasun,

31 hwig ds hust preparád beför de fas ov el pep'l;

32 a lit tu lit'n de Jentilz, and de glori ov dij pep'l 'Izrael.

33 And Jözef and hiz muder mqrveld at

2 döz tijz hwig wer spoč'n ov him. (34) And Simiun blest dem, and sed untu Mari hiz muder, Behöld, dis [gild] iz set fer de fel and rjzin agén ov meni in 'Izrael; and fer  
35 a sijn hwig sal be spoč'n agénst; (ya, a sord sal pers tru di on sol elso), dat de tets ov meni hqrts ma be revéld.

36 And dar woz wun Ana, a profetes, de deter ov Fanel, ov de trijb ov Aser: se woz ov a grat aj, and had livd wiht an huz-  
37 bund sev'n yez from her verjiniti: and se [woz] a wido ov abst farscor and for yez, hwig departed not from de temp'l, but servd [God] wiht fastins and prarz nit and da.

38 And se cumig in dát instant gav tages lic-  
wiz untu de Lerd, and spac ov him tu el dem dat hact fer redemfun in Jeruzalem.

39 And hwen da had perférmd el tijz acórdij tu de le ov de Lerd, da retúrnd intu  
40 Galile, tu dar on siti Nazaret. And de gild grui, and waest strog in spirit, fild wiht wizdum: and de gras ov God woz upön him.

41 Ns hiz parents went tu Jeruzalem everi  
42 yer at de fest ov de pqs-över. And hwen he woz twelv yez öld, da went up tu Jer-  
43 uzalem qfter de custum ov de fest. And hwen da had fulfild de daz, az da retúrnd, de gild Jezus tarid behínd in Jeruzalem; and Jözef and hiz muder nu not [ov it].

44 But da, supozin him tu hav ben in de cumpani, went a daz jurni; and da set him  
45 amúg [dar] einzfoc and acwantans. And hwen da fsnd him not, da túrnd bac agén tu Jeruzalem, secij him.

46 And it cam tu pqs, dat qfter tre daz da fsnd him in de temp'l, sitiſ in de midst ov de docturz, bot herij dem, and qseij dem

47 cwestiunz. And el dat herd him wer as-  
48 tóniſt at hiz understándij and qnsrz. And hwen da se him, da wer amázd: and hiz muder sed untu him, Sun, i hwij hast ds

49 ds delt wid us; behöld, dij fqder and i hav  
49 set de sóroig. And he sed untu dem, i Hs iz it dat ye set me; i wist ye not dat i must  
50 be abt mj Fqderz biznes. And da understúid not de saig hwig he spac untu dem.

51 And he went dsn wiht dem, and cam tu Nazaret, and woz subject untu dem: but hiz muder cept el deez saigz in her hqrt.

52 And Jezus incrést in wizdum and statuz, and in favur wid God and man.

3 Ns in de fiftent yer ov de ran ov Ti-  
berius Sezer, (Ponsus Pilet beij guverner ov Judea, and Herud beij tetrarc ov Galile, and hiz bruder Filip tetrarc ov Iturea and ov de rejun ov Traconitis, and Lisanias de  
2 tetrarc ov Abilene, Anas and Caafas beij de hij prests,) de wurd ov God cam untu Jon de sun ov Zacarias in de wildernes.

3 And he cam intu el de cuntri abst Jerdan, preſin de baptiz'm ov repéntens fer de re-  
4 miſun ov sinz; az it iz rit'n in de buc ov de wurdz ov Ezaas de profet, saig, De vos ov wun erij in de wildernes, Prepar ye de wa

5 ov de Lerd, mac hiz pqdz strat. Everi vali sal be fild, and everi msnten and hil sal be bret lo; and de cruceed sal be mad strat,

6 and de ruf waz [sal be] mad smuht; and el

3 fles fal se de salvafun ov God. (7) Den sed he tu de multitüd dat cam fort tu be baptizd ov him, O jenerafun ov viperez, i hui hat wend u tu fle from de ret tu cum. Briþ fort darfor fruits wurdi ov repentens, and begin not tu sa widin urselvz, We hav Abraham tu [sr] fader: for i sa untu u, dat God iz ab'l ov dez stonz tu 9 raz ov gildren untu Abraham. And ne elso de acs iz lad untu de rut ov de trez: everi tre darfor hwiþ briþet not fort gud frut iz hyn dsn, and cøst intu de fir.

10 And de pep'l qset him, saiy, i Hwot fal 11 we duu den. He qnseret and set untu dem, He dat hat tuu cots, let him impørt tu him dat hat nun; and he dat hat met, 12 let him duu lijewiz. Den cam elso publicanz tu be baptizd, and sed untu him, Master, 13 i hwot fal we duu. And he sed untu dem, Egzæct no mor dan dat hwiþ iz aponted u. 14 And de soljerz lijewiz demanded ov him, saiy, And i hwot fal we duu. And he sed untu dem, Duu violens tu no man, neder acqz [eni] felsli; and be content wid ur wæjæz.

15 And az de pep'l wer in ecspetafun, and el men muzd in dar harts ov Jon, hweder 16 he wer de Crist, er not; Jon qnserd, saiy untu [dem] el, i indæd baptiz u wid woter; but wun mættier dan i cunet, de laçet ov huuz fuuz i am not wurdi tu unlús: he fal baptiz u wid de Holi Gost and wid fir: 17 huuz fan [iz] in hiz hand, and he wil truili purj hiz flor, and wil gader de hwet intu hiz qærner; but de qaf he wil burn wid fir 18 uncwæcab'l. And meni uder tiz in hiz ecsertafun preçt he untu de pep'l.

19 But Herud de tetrære, bein reprævd bi him for Herodias hiz bruder Filipz wif, and 20 fer el de ev'lz hwiþ Herud had dun, aded yet dis abæv el, dat he fut up Jon in priz'n.

21 Ns hwen el de pep'l wer baptizd, it cam tu pps, dat Jezus elso bein baptizd, and 22 praiþ, de hev'n woz op'nd, and de Holi Gost desended in a bodili sap liþe a duv upón him, and a ves cam from hev'n, hwiþ sed, Ds qrt mæ belæved Sun; in de i am wel plezd.

23 AND Jezus himsælf begæn tu be abæt terti yerz ov aj, bein (az woz supæzd) de sun ov Jozef, hwiþ woz [de sun] ov Heli, 24 hwiþ woz [de sun] ov Matat, hwiþ woz [de sun] ov Levi, hwiþ woz [de sun] ov Melej, hwiþ woz [de sun] ov Jana, hwiþ woz [de sun] ov Jozef, hwiþ woz [de sun] ov Matatjas, hwiþ woz [de sun] ov Amos, hwiþ woz [de sun] ov Naum, hwiþ woz [de sun] ov Eli, hwiþ woz [de sun] ov Nage, hwiþ woz [de sun] ov Maat, hwiþ woz [de sun] ov Matatjas, hwiþ woz [de sun] ov Semi, hwiþ woz [de sun] ov Jozef, hwiþ woz [de sun] ov Juda, hwiþ woz [de sun] ov Joana, hwiþ woz [de sun] ov Resa, hwiþ woz [de sun] ov Zorobabel, hwiþ woz [de sun] ov Salatiel, hwiþ woz [de sun] ov Neri, hwiþ woz [de sun] ov Melej, hwiþ woz [de sun] ov Adj, hwiþ woz [de sun] ov Cosam, hwiþ woz [de sun] ov Elmødam, hwiþ woz [de

3 sun] ov Er, (29) hwiþ woz [de sun] ov Jozæ, hwiþ woz [de sun] ov Eliezer, hwiþ woz [de sun] ov Jorim, hwiþ woz [de sun] ov Matat, hwiþ woz [de sun] ov Levi, hwiþ woz [de sun] ov Simiun, hwiþ woz [de sun] ov Juda, hwiþ woz [de sun] ov Jozef, hwiþ woz [de sun] ov Janan, hwiþ woz [de sun] ov Eljacim, hwiþ woz [de sun] ov Melia, hwiþ woz [de sun] ov Menan, hwiþ woz [de sun] ov Matata, hwiþ woz [de sun] ov Natæn, hwiþ woz [de sun] ov David, hwiþ woz [de sun] ov Jese, hwiþ woz [de sun] ov Obed, hwiþ woz [de sun] ov Booz, hwiþ woz [de sun] ov Salmon, hwiþ woz [de sun] ov Naáson, hwiþ woz [de sun] ov Aminadab, hwiþ woz [de sun] ov Aram, hwiþ woz [de sun] ov Ezrom, hwiþ woz [de sun] ov Farez, hwiþ woz [de sun] ov Juda, hwiþ woz [de sun] ov Jacub, hwiþ woz [de sun] ov Izac, hwiþ woz [de sun] ov Abraham, hwiþ woz [de sun] ov Iara, hwiþ woz [de sun] ov Nacer, hwiþ woz [de sun] ov Saruc, hwiþ woz [de sun] ov Falec, hwiþ woz [de sun] ov Heber, hwiþ woz [de sun] ov Sala, hwiþ woz [de sun] ov Canan, hwiþ woz [de sun] ov Arfácsad, hwiþ woz [de sun] ov Sem, hwiþ woz [de sun] ov Noe, hwiþ woz [de sun] ov Lamec, hwiþ woz [de sun] ov Matyzala, hwiþ woz [de sun] ov Enoc, hwiþ woz [de sun] ov Jared, hwiþ woz [de sun] ov Maleiel, hwiþ woz [de sun] ov Canan, hwiþ woz [de sun] ov Enos, hwiþ woz [de sun] ov Set, hwiþ woz [de sun] ov Adam, hwiþ woz [de sun] ov God.

4 AND Jezus bein ful ov de Holi Gost retúrnd from Jerdan, and woz led bi de 2 Spirit intu de wildernes, bein ferti das temted ov de dev'l. And in dæz das he did et nutig: and hwen da wer ended, he 3 qfterwerd hungerd. And ds dev'l sed untu him, If ds be de Sun ov God, comæd dis 4 ston dat it be mad bred. And Jezus qnserd him, saiy, It iz rit'n, dat man fal not liv bi bred alón, but bi everi wurd ov God. 5 And de dev'l, taciþ him up intu an bi mænten, sod untu him el de cinðumz ov de 6 wurd in a moment ov tijn. And ds dev'l sed untu him, O! dis pser wil i giv de, and de glori ov dem: fer dat iz deliverd untu 7 me; and tu humsæver i wil i giv it. If ds darfor wilt wurfip me, el fal be dijn. 8 And Jezus qnserd and sed untu him, Get de behind me, Satan: fer it iz rit'n, Ds falt wurfip de Lord di God, and him onli falt 9 ds serv. And he bret him tu Jeruzalem, and set him on a pinac'l ov de temp'l, and sed untu him, If ds be de Sun ov God, cæst 10 djsælf dsn from hens: fer it iz rit'n, He fal 11 giv hiz anjelz qarj over de, tu cep de: and in [dar] handz da fal bar de up, lest at eni 12 tijn ds daf di fut agænst a ston. And Jezus qnseriþ sed untu him, It iz sed, Ds 13 falt not temt de Lord di God. And hwen de dev'l had ended el de temtafun, he departed from him fer a sez'n.

14 AND Jezus retúrnd in de pser ov de Spirit intu Galile: and dar went st a fam ov



4 him tru el de rejun rënd abst. (15) And he tet in dar sinagogz, bein glorifid ov el.  
 16 And he cam tu Nazaret, hwar he had ben bröt up: and, az hiz custum woz, he went intü de sinagog on de sabat da, and  
 17 stud up fer tu red. And dar woz delivërd untu him de buc ov de profet Ezsas. And hwen he had op'nd de buc, he fënd de plas  
 18 hwar it woz rit'n, *De Spirit ov de Lord [iz] upón me, becöz he hat anoned me tu preç de Gospel tu de pur; he hat sent me tu hel de broc'nharted, tu preç deliverans tu de captivz, and recuverin ov sjt tu de blind,*  
 19 *tu set at liberti dëm dat qr bruuzd, tu preç de aceptabl' yer ov de Lord.* And he clöz'd de buc, and he gav [it] agén tu de minister, and sat dën. And de iz ov el dëm dat wer  
 21 in de sinagog wer fqs'nd on him. And he begán tu sa untu dëm, *Dis da iz dis Scriptur fulfild in yr erz.* And el bar him witnes, and wunderd at de grafus wurdz hwiç prosed st ov hiz mät. And da sed,  
 23 *¿ Iz not dis Jözefs sun.* And he sed untu dëm, *Ye wil surli sa untu me dis proverb, Fizi[an], hel djsëlf: hwotsoöver we hav herd dun in Capérnaum, du elso her in dji cuntri.*  
 24 And he sed, *Verili i sa untu y, No profet iz acepted in hiz on cuntri.* But i tel y ov a truit, meni widöz wer in 'Izrael in de daz ov Eljas, hwen de hev'n woz jut up tre yerz and sics munts, hwen grat famin woz trušt  
 26 el de land; but untu nun ov dëm woz Eljas sent, sav untu Sarépta, [a siti] ov Sjdun,  
 27 untu a wuman [dat woz] a widö. And meni leperz wer in 'Izrael in de tjm ov Eljseus de profet; and nun ov dëm woz clenzd, saviy Naaman de Sirian.  
 28 And el dā in de sinagog, hwen dā herd  
 29 dez tiz, wer fild wid röt, and röz up, and trust him st ov de siti, and led him untu de brs ov de hil hwarón dar siti woz bilt,  
 30 dat da mjt cøst him dën hedlog. But he pqsin tru de midst ov dëm went hiz wa,  
 31 AND cam dën tu Capérnaum, a siti ov Galile, and tet dëm on de sabat daz. And da wer astónift at hiz doctrin: fer hiz wurd  
 33 woz wid pser. And in de sinagog dar woz a man, hwiç had a spirit ov an unclén dev'l,  
 34 and crjd st wid a lsd vos, saip, Let [us] alón; ¿ hwot hav we tu du wid dē, [ds] Jezus ov Nazaret; ¿ qrt ds cum tu deströ us; i nō dé hū ds qrt: de Holi Wun ov  
 35 God. And Jezus rebüt him, saip, Høld dji pes, and cum st ov him. And hwen de dev'l had trøn him in de midst, he cam st  
 36 ov him, and hurt him not. And da wer el amázd, and spac amüy dëmselvz, saip, Hwot a wurd [iz] dis! fer wid eboriti and pser he comādet de unclén spirits, and da  
 37 cum st. And de fam ov him went st intü everi plas ov de cuntri rënd abst.  
 38 And he aröz st ov de sinagog, and enterd intü Sjimunz hss. And Sjimunz wifs muder woz tac'n wid a grat fever; and da besöt  
 39 him fer her. And he stud över her, and rebüt de fever; and it left her: and imedyetli fe aröz and ministerd untu dëm.  
 40 Ns hwen de sun woz setij, el dā dat had

4 eni sic wid djerz dizezez bröt dëm untu him; and he lad hiz handz on everi wun ov  
 41 dëm, and held dëm. And dev'lz elso cam st ov meni, crijj st, and saip, *Ds qrt Crjst de Sun ov God.* And he rebütij [dëm] suferd dëm not tu spec: fer da nū dat he woz Crjst.  
 42 And hwen it woz da, he departed and went intü a dezert plas: and de pep'l set him, and cam untu him, and stad him,  
 43 dat he sud not depört from dëm. And he sed untu dëm, *I must preç de cindum ov God tu uder sitiz elso: fer darfor am i*  
 44 *sent.* And he preçt in de sinagog ov Galile.  
 5 AND it cam tu pqs, dat, az de pep'l prest upón him tu her de wurd ov God,  
 2 he stud bj de lac ov Genesaret, and se tū fips standij bj de lac: but de fiseren wer gen st ov dëm, and wer wofij [dar] nets.  
 3 And he enterd intü wun ov de fips, hwiç woz Sjimunz, and prad him dat he wad trust st a lit'l from de land. And he sat dën, and tet de pep'l st ov de sip.  
 4 Ns hwen he had left speij, he sed untu Sjimun, *Lqç st intü de dep, and let dën yr nets fer a draçt.* And Sjimun qnserin sed untu him, *Mqster, we hav teld el de njt, and hav tac'n nutij: neverdelés at dji*  
 6 *wurd i wil let dën de net.* And hwen da had dis dun, dā inclöz'd a grat multitud  
 7 ov fifez: and dar net brac. And da bec'nd untu [dar] partnerz, hwiç wer in de uder sip, dat da sud cum and help dëm. And da cam, and fild bot de fips, so dat da  
 8 begán tu siç. Hwen Sjimun Peter se [it], he fel dën at Jezus nez, saip, *Depört from me; fer i am a sinful man, o Lord.* Fer he woz astónift, and el dat wer wid him, at de draçt ov de fifez hwiç da had tac'n:  
 10 and so [woz] elso Jamz, and Jon, de sunz ov Zebede, hwiç wer partnerz wid Sjimun. And Jezus sed untu Sjimun, *Fer not; from*  
 11 *hensfort ds salt caç men.* And hwen dā had bröt dar fips tu land, dā fersüc el, and folod him.  
 12 AND it cam tu pqs, hwen he woz in a serten siti, behöld a man ful ov leprusi: hu seip Jezus fel on [hiz] fas, and besöt him, saip, Lord, if ds wilt, ds canst mac  
 13 me clen. And he put fort [hiz] hand, and tugt him, saip, *I wil: be ds clen.* And imedyetli de leprusi departed from him.  
 14 And he qarjd him tu tel nō man: but go, and so djsëlf tu de prest, and ofer fer dji clenziy, acerdij az Mozes comādet, fer  
 15 a téstimuni untu dëm. But so muç de mor went dar a fam abród ov him: and grat multitudz cam tugéder tu her, and  
 16 tu be held bj him ov dar infermitiz. And he widdrü himself intü de wildernes, and prad.  
 17 AND it cam tu pqs on a serten da, az he woz teçij, dat dar wer farizez and docturz ov de le sitij bj, hwiç wer cum st ov everi tsn ov Galile, and Jydea, and Jeruzalem: and de pser ov de Lord woz  
 18 [prezent] tu hel dëm. And behöld, men bret in a bed a man hwiç woz tac'n wid a pelzi: and dā set [menz] tu brinj him in,

5 And tu la [him] befór him. (19) And hwen  
 6 da cuad not fínd bi hwot [wa] da mjt briþ  
 him in becóz ov ðe multítud, da went upón  
 7 ðe hstóp, and let him ðsn tru ðe tlig  
 wid [hiz] csg intú ðe midst befór Jezus.  
 20 And hwen he so ðar fat, he sed untu him,  
 21 Man, ðj sinz qr fergiv'n ðé. And ðe  
 scrijbz and ðe farisez begán tu rez'n, saig,  
 22 'Hú iz ðis hwig specet blasfemiz: 'Hú  
 23 can fergiv sinz, but God alón. But hwen  
 Jezus persévd ðar tets, he qnsurig sed  
 untu ðem, 'Hwot rez'n ye in qr hqrts.  
 24 'Hweder iz ezier, tu sa, 'ðj sinz be fergiv'n  
 25 dé; or tu sa, Ríjz up and woc. But ðat  
 ye ma nò ðat ðe Sun ov man hat pser  
 upón ert tu fergiv sinz, (he sed untu ðe  
 sic ov ðe polzi,) 'I sa untu ðé, Aríjz, and tac  
 26 up ðj csg, and go untu ðjn hss. And  
 imedyetli he róz up befór ðem, and tue up  
 27 ðát hwarón he la, and departed tu hiz on  
 28 hss, glórifijng God. And ða wer el amázd,  
 and ða glórifid God, and wer fild wið fer,  
 saig, We hav sen stranj tipz tuðá.  
 29 AND qfter ðez tipz he went fort, and  
 30 so a publican, namd Levj, sitij at ðe resét  
 ov custum: and he sed untu him, Folo me.  
 31 And he left el, róz up, and folod him.  
 32 And Levj mad him a grat fest in hiz on  
 33 hss: and ðar woz a grat cumpani ov  
 publicanz and ov uðerz ðat sat ðsn wið  
 34 ðem. But ðar scrijbz and farisez murmurd  
 agénst hiz disip'lz, saig, 'Hwj ðu ye et  
 35 and dripe wið publicanz and sinerz. And  
 Jezus qnsurig sed untu ðem, 'Dá ðat qr  
 36 hol ned not a fizifan; but dá ðat qr sic.  
 37 'I cam not tu cel ðe rítyus, but sinerz tu  
 repéntens.  
 38 And ða sed untu him, 'Hwj ðu ðe  
 disip'lz ov Jon fást of'n, and mac prarz,  
 39 and liewiz [ðe disip'lz] ov ðe farisez; but  
 40 ðjn et and dripe. And he sed untu ðem,  
 'Can ye mac ðe gildren ov ðe bríd-gamber  
 41 fást, hwíl ðe brídgrum iz wið ðem. But  
 42 ðe daz wil cum, hwen ðe brídgrum fal be  
 tac'n awá from ðem, and ðen fal ða fást  
 43 in ðoz daz. And he spac elso a paráb'l  
 untu ðem; Nò man putet a pes ov a ný  
 44 garment upón an old; if uðerwijz, ðen  
 45 bot ðe ný macet a rent, and ðe pes ðat  
 46 woz [tac'n] st ov ðe ný agreeet not wið  
 47 ðe old. And nò man putet ný wín intú  
 48 old bot'lz; els ðe ný wín wil burst ðe  
 49 bot'lz, and be spilt, and ðe bot'lz fal  
 50 perisj. But ný wín must be pat intú ný  
 51 bot'lz; and bot qr prezérvd. Nò man  
 elso havij drugo old [wín] stratwa dezjret  
 ný: fer he set, ðe old iz beter.  
 6 AND it cam tu pqs on ðe secúnd sabat  
 2 qfter ðe ferst, ðat he went tru ðe cern  
 3 feldz; and hiz disip'lz pluct ðe erz ov cern,  
 4 and did et, rubij [ðem] in [ðar] handz.  
 5 And serten ov ðe farisez sed untu ðem,  
 6 'Hwj ðu ye dát hwig iz not lefal tu ðu  
 7 on ðe sabat daz. And Jezus qnsurig ðem  
 sed, 'I Hav ye not red so muç az ðis, hwot  
 8 David did, hwen himsélv woz an hungerd,  
 9 and dá hwig wer wið him; hñ he went  
 10 intú ðe hss ov God, and did tac and et ðe

6 [sobred, and gav elso tu ðém ðat wer wið  
 him; hwig iz iz not lefal tu et but for ðe  
 5 preste alón. And he sed untu ðem, 'ðat  
 ðe Sun ov man iz Lórd elso ov ðe sabat.  
 6 And it cam tu pqs elso on anúder sabat,  
 7 ðat he enterd intú ðe sinagog and tet:  
 8 and ðar woz a man huiz ríj hand woz  
 9 widerd. And ðe scrijbz and farisez woçt  
 him, hweder he wud hel on ðe sabat ða;  
 10 ðat ða mjt fínd an aczafun agénst him.  
 11 But he ný ðar tets, and sed tu ðe man  
 hwig had ðe widerd hand, Ríjz up, and  
 stand fort in ðe midst. And he aróz and  
 12 stúð fort. ðen sed Jezus untu ðem, 'I wil  
 13 qse q wun tñ; 'Iz iz lefal on ðe sabat  
 14 daz tu ðu gúð er tu ðu ev'l; 'I tu sav líf,  
 15 er tu destró [it]. And lueij rñd abót  
 16 upón ðem el, he sed untu ðe man, Streg  
 17 fort ðj hand. And he did so: and hiz  
 18 hand woz restórd hol az ðe uðer. And  
 19 ða wer fild wið madnes: and comúnd wun  
 wið anúder hwot ða mjt ðu tu Jezus.  
 20 AND it cam tu pqs in ðoz daz, ðat he  
 went st intú a mñten tu pra, and continú  
 21 el mjt in prar tu God. And hwen it  
 woz ða, he celd [untu him] hiz disip'lz: and  
 22 ov ðem he goz twelv, hum elso he namd  
 23 após'lz; Sijmun, (hum he elso namd Peter,)  
 24 and Andri hiz brúder, Jamz and Jon,  
 25 Filip and Bartolomý, Matý and Tomas,  
 26 Jamz ðe [sun] ov Alfeus, and Sijmun celd  
 27 Zelotez, and Judas [ðe brúder] ov Jamz,  
 28 and Judas Iscariut, hwic elso woz ðe  
 29 tratur. And he cam ðsn wið ðem, and  
 30 stúð in ðe plan, and ðe cumpani ov hiz  
 disip'lz, and a grat multítud ov pep'l st ov  
 el Judea and Jeruzalem, and from ðe se  
 coast ov Týr and Sjdun, hwic cam tu her  
 31 him, and tu be held ov ðar dizezez; and  
 32 ðá ðat wer veest wið unclén spirits: and  
 33 ða wer held. And ðe hol multítud set tu  
 34 tuç him: for ðar went vertý st ov him, and  
 held [ðem] el.  
 35 And he lifted up hiz iz on hiz disip'lz,  
 and sed, Blessed [be ye] pur: fer urz iz  
 36 ðe cigdum ov God. Blessed [qr ye] ðat  
 37 hunger ns: fer ye fal be fild. Blessed [qr  
 38 ye] ðat wep ns: fer ye fal lqf. Blessed [qr  
 39 ye], hwen men fal hat q, and hwen ða fal  
 40 separát q [from ðar cumpani], and fal  
 41 repróc [q], and cást st qr nam az ev'l,  
 42 fer ðe Sun ov manz sac. Rejes ye in dát  
 43 ða, and lep fer jo: fer, behóld, qr rewórd  
 44 [iz] grat in hev'n: fer in ðe ljic maner did  
 45 ðar fqðerz untu ðe profets. But wò untu  
 46 q ðat qr riq! fer ye hav resévd qr con-  
 47 solafun. Wò untu q ðat qr fal! fer ye  
 48 fal hunger. Wò untu q ðat lqf ns! fer  
 49 ye fal morn and wep. Wò untu q, hwen  
 50 el men fal spec wél ov q! fer so did ðar  
 fqðerz tu ðe fols profets.  
 51 But 'I sa untu q hwic her, Luv yr enemiz,  
 52 ðu gúð tu ðém hwig hat q, bles ðém ðat  
 53 curs q, and pra for ðém hwig despítfuli qz  
 54 q. And untu him ðat smijet ðe on ðe  
 55 [wun] qce ofer elso ðe uðer; and him ðat  
 56 tacet awá ðj cloc ferbíð not [tu tac ðj]  
 57 cot elso. Giv tu everi man ðat qseet ov



6 dé; and ov him dat tacet awá dj gudz qsc [dem] not agén. (31) And az ye wíad dat men súd du tu u, du ye elso tu dem hiewiz.  
 32 Fer if ye luv dém hwig luv u, i hwot taye hav ye: fer sinerz elso luv éoz dat luv  
 33 dém. And if ye du gud tu dém hwig du gud tu u, i hwot taye hav ye: fer sinerz  
 34 elso du ev'n de sam. And if ye lend [tu dém] ov hum ye hop tu resév, i hwot taye hav ye: fer sinerz elso lend tu sinerz,  
 35 tu resév az muç agén. But luv ye ur enemiz, and du gud, and lend, hopin fer nutin agén; and ur rewórd sal be grat, and ye sal be de çildren ov de Hjest: fer he iz çind untu de untáreful and [tu] de  
 36 ev'l. Be ye ðarfór mersiful, az ur Fæder  
 37 elso iz mersiful. Juj not, and ye sal not be jujd: condém not, and ye sal not be condém: fergiv, and ye sal be fergiv'n:  
 38 giv, and it sal be giv'n untu u; gad mezur, prest dsn, and fac'n tugéder, and ruinj over, sal men giv intu ur buzum. For wíð de sam mezur dat ye met wíðél it sal be mezur tu u agén.  
 39 And he spae a parabl untu dém, i Can de blind led de blind; i sal da not bot fel  
 40 intu de dig. De disip'l iz not abút hiz mæster: but everi wun dat iz perfect sal be az hiz mæster.  
 41 And i hwij behóldest ðs de mót dat iz in dj bruderz i, but persevest not de bem dat  
 42 iz in ðin on i. Eder i hz canst ðs sa tu dj bruder, Bruder, let me pul st de mót dat iz in ðin i, hwen ðs djsélf behóldest not de bem dat iz in ðin on i. ðs hipocrit, cæst st ferst de bem st ov ðin on i, and ðen salt ðs se clerli tu pul st de mót dat  
 43 iz in ði bruderz i. Fer a gud tre brinjet not fort corúpt fruit, néder dut a corúpt  
 44 tre brinjet fort gud fruit. Fer everi tre iz non bi hiz on fruit. Fer ov ternz men du not gader figz, ner ov a brambl buaf  
 45 gader da graps. A gud man st ov de gud trezur ov hiz hært brinjet fort dát hwig iz gud: and an ev'l man st ov de ev'l trezur ov hiz hært brinjet fort dát hwig iz ev'l: fer ov de abúndans ov de hært hiz mæt specet.  
 46 And i hwij eel ye me, Lord, Lord, and du  
 47 not de tizj hwig i sa. Hwsoéver cumet tu me, and heret mj saizj, and duet dém,  
 48 i wil so u tu húm he iz lij: he iz lij a man hwig bilt an hss, and digd dep, and lad de fndasun on a roc: and hwen de flud aróz, de strem bet véementli upón dát hss, and cud not fac it: fer it woz  
 49 fnded upón a roc. But hé dat heret, and duet not, iz lij a man dat wíðt a fndasun bilt an hss upón de ert: agénst hwig de strem did bet véementli, and imedyetli it fel; and de ruin ov dát hss woz grát.  
 7 N8 hwen he had ended el hiz saizj in de odiens ov de pep'l, he enterd intu  
 2 Capérnaum. And a serten senturiunz servant, hwa woz der untu him, woz sie,  
 3 and redi tu dj. And hwen he herd ov Jezus, he sent untu him de elderz ov de Juz, besegin him dat he wad cum and hel  
 4 hiz servant. And hwen ða cam tu Jezus,

7 ða besét him instantli, saizj, dat hé woz wurdí fer hum he súd du ðis: (5) fer he luvet sr nasun, and he hat bilt us a sinagog.  
 6 ðen Jezus went wíð dém.  
 And hwen he woz n8 not far from de hss, de senturiun sent frends tu him, saizj untu him, Lerd, trub'l not djsélf: fer i am not wurdí dat ðs súdst enter  
 7 under mj ruif: hwarfor néder tét i misélf wurdí tu cum untu dé: but sa in a wurd,  
 8 and mj servant sal be held. Fer i elso am a man set under étoriti, hopin under me soljerz, and i sa untu wun, Go, and he goet; and tu anúder, Cum, and he cumet; and tu mj servant, Du ðis, and  
 9 he duet [it]. Hwen Jezus herd ðez tizj, he mæveld at him, and turnd him abst, and sed untu de pep'l dat folod him, I sa untu u, I hav not fnd so grat fat, no,  
 10 not in Izrael. And dá dat wer sent, retúrnin tu de hss, fnd de servant hol dat had ben sic.  
 11 AND it cam tu pqs de da qfter, dat he went intu a siti celd Nan; and meni ov hiz disip'lz went wíð him, and muç pep'l.  
 12 N8 hwen he cam nj tu de gat ov de siti, behóld, ðar woz a ded man carid st, de onli sun ov hiz muðer, and se woz a wíðo: and muç pep'l ov de siti woz wíð her.  
 13 And hwen de Lerd se her, he had compasun on her, and sed untu her, Wep not.  
 14 And he cam and tugt de ber: and dá dat  
 15 bar [him] stad stíl. And he sed, Yuj man, i sa untu ðe, Ariz. And hé dat woz ded sat up, and begán tu spec. And he  
 16 delíverd him tu hiz muðer. And ðar cam a fer on el: and ða gloriðjd God, saizj, dat a grat profet iz riz'n up amún us; and,  
 17 ðat God hat vizited hiz pep'l. And ðis rumur ov him went fort truét el Judea, and truét el de rejun rúnd abst.  
 18 AND de disip'lz ov Jon fæd him ov el  
 19 ðez tizj. And Jon celiq [untu him] tú ov hiz disip'lz sent [dem] tu Jezus, saizj, i Art ðs hé dat súd cum; or i luc we fer  
 20 anúder. Hwen de men wer cum untu him, ða sed, Jon Baptist hat sent us untu dé, saizj, i Art ðs hé dat súd cum; or i luc  
 21 we fer anúder. And in de sam sr he cyrd meni ov [ðar] infermitiz and plagz, and ov ev'l spirits; and untu meni [ðat wer]  
 22 blind he gav sít. ðen Jezus qnserin sed untu dém, Go ur wa, and tel Jon hwot tizj ye hav sen and herd; hz dat de blind se, de lam wec, de leperz q clenzd, de def her, de ded qz razd, tu de pur de Gospel  
 23 iz pregt. And blessed iz [hé], hwsoéver sal not be ofended in me.  
 24 And hwen de mesenjerz ov Jon wer departed, he begán tu spec untu de pep'l consérnin Jon, i Hwot went ye st intu de wildernes fer tu se: i a red fac'n wíð de  
 25 wind. But i hwot went ye st fer tu se: i a man cloáð in soft rament. Behóld, dá hwig qz gorjusli apárelð, and liv délicetli,  
 26 qz in cinz corts. But i hwot went ye st fer tu se: i a profet. Ya, i sa untu u,  
 27 and muç mór ðan a profet. ðis iz [hé],

7 ov húm it iz ri'n, Behóld, i send mī mesenjer befór dī fas, hwiġ sal prepar' dī  
 28 wa befór dé. Fer i sa untu u, Amúġ dóz dat q'r bern ov wimen dar iz not a grater profet dan Jon de Baptist: but hé dat iz lest in de cġdum ov God iz grater dan hé.  
 29 And el de pep'l dat herd [him], and de publicanz, justifiġ God, bein baptiz'd wiġ  
 30 de baptiz'm ov Jon. But de farisez and loyerz rejécted de cnsel ov God agénst demsélvz, bein not baptiz'd ov him.  
 31 And de Lord sed, i Hwaruntú den sal i liċ'n de men ov dis jenerafun; and i tu hwot  
 32 q'r da liċ. Hā q'r liċ untu gildren sitin in de mġcietplas, and celġ wun tu anúder, and saig, We hav pipt untu u, and ye hav not dġnst; we hav mórnd tu u, and ye hav not nept. Fer Jon de Baptist cam nefer etġ bred ner drinġin wġn; and ye sa, He  
 34 hat a dev'l. Hē Sun ov man iz cum etġ and drinġin; and ye sa, Behóld a glutunus man, and a wġn-biber, a frend ov publicanz  
 35 and sinerz! But wizdum iz justifiġ ov el her gildren.  
 36 AND wun ov de farisez dezġrd him dat he wud et wiġ him. And he went intu de farisez h's, and sat d'n tu met.  
 37 And, behóld, a wuman in de siti, hwiġ woz a siner, hwen se nū dat [Jezus] sat at met in de farisez h's, bret an alabaster  
 38 boc ov óntment, and stud at hiz fet behġnd [him] wepiġ, and begán tu wof hiz fet wiġ terz, and did wip [dem] wiġ de harz ov her hed, and cist hiz fet, and anónted [dem] wiġ de óntment. N's hwen de farise hwiġ had bid'n him so [it], he  
 59 spac wiġin himsélf, saig, Dis man, if he wer a profet, wud hav nōn hū and hwot maner ov wuman [dis iz] dat tuġet him: fer se iz a siner.  
 40 And Jezus qnseriġ sed untu him, Sġmun, i hav sumhwot tu sa untu dé.  
 41 And he set, Mqster, sa on. Hā woz a serten creditor hwiġ had tú dete'z: de wun ód fġv hundred pens, and de uġer  
 42 fifti. And hwen da had nutġ tu pa, he frapeli fergáv dem bot. Tel me darfor,  
 43 i hwiġ ov dem wil luv him most. Sġmun qnserd and sed, I supóz dat [hé], tu hum he fergáv most. And he sed untu him,  
 44 H's hast riġtli juġd. And he turn'd tu de wuman, and sed untu Sġmun, i Seest d's dis wuman: i enterd intu dġn h's, d's gavest me nō woter fer mġ fet: but se hat wost mġ fet wiġ terz, and wipt [dem] wiġ  
 45 de harz ov her hed. H's gavest me nō cis: but dis wuman sins de tġm i cam in hat  
 46 not sest tu cis mġ fet. Mġ hed wiġ ól d's didst not anónt: but dis wuman hat  
 47 anónted mġ fet wiġ óntment. Hwarfor i sa untu dé, Her sinz, hwiġ q'r meni, q'r fergiv'n; fer se luvd muġ: but tu húm  
 48 lit'l iz fergiv'n, [de sam] luvet lit'l. And he sed untu her, Dġ sinz q'r fergiv'n.  
 49 And dá dat sat at met wiġ him begán tu sa wiġin demsélvz, i Hú iz dis dat fergivet sinz ólso. And he sed tu de wuman, Dġ fat hat savd dé; go in pes.

8 AND it cam tu pqs qfterwerd, dat he went truíst everi siti and vileġ, preġin and soġp de glad tġdġnz ov de cġdum ov  
 2 God: and de twelv [wer] wiġ him, and serten wimen, hwiġ had ben held ov ev'l spirits and infermitiz, Mari celd Magdalen,  
 3 st ov hum went sev'n dev'lz, and Joána, de wġf ov Cġza Herudz stġerd, and Sqzána, and meni uġerz, hwiġ ministerd untu him ov dar substans.  
 4 And hwen muġ pep'l wer gaderd tugéder, and wer cum tu him st ov everi siti, he  
 5 spac bj a parabol: A soer went st tu so hiz sed: and az he soġ, sum fel bj de wa sġd; and it woz trod'n d'n, and de fslz  
 6 ov de ar dev'rd it. And sum fel upón a roc; and az sum az it woz spruġ up, it  
 7 wġderd awá, becóz it lact mostġr. And sum fel amúġ tórnz; and de tórnz spruġ  
 8 up wiġ it, and goet it. And uġer fel on gud gránd, and spruġ up, and bar fruit an hundredfold. And hwen he had sed dez tġnz, he criġ, Hé dat hat erz tu her, let him her.  
 9 And hiz disġp'lz qset him, saig, i Hwot mġt dis parabol be. And he sed, Untu u it iz giv'n tu nō de misteriz ov de cġdum ov God: but tu uġerz in parabolz; dat seġp da mġt not se, and heriġ da mġt not  
 11 understand. N's de parabol iz dis: Hē sed iz de wurd ov God. Hōz bj de wa sġd q'r dá dat her; den cumet de dev'l, and tacet awá de wurd st ov dar hqrts, lest da juġd  
 13 belév and be sayd. Hā on de roc [q'r dá], hwiġ, hwen da her, resév de wurd wiġ se; and dez hav nō rut, hwiġ fer a hwġl belév,  
 14 and in tġm ov temtaġun fel awá. And dát hwiġ fel amúġ tórnz q'r dá, hwiġ, hwen da hav herd, gō fort, and q'r goet wiġ earz and rġgez and plezurz ov [dis] liġ, and  
 15 briġ nō fruit tu perfeġjun. But dát on de gud gránd q'r dá, hwiġ in an onest and gud hqrt, haviġ herd de wurd, cep [it], and briġ fort fruit wiġ pafens.  
 16 Nō man, hwen he hat liġed a cand'l, cuveret it wiġ a vesel, or putet [it] under a bed; but setet [it] on a candl'stic, dat  
 17 dá hwiġ enter in ma se de liġ. Fer nutġ iz secret, dat sal not be mad manifest; neder [eni tġn] hid, dat sal not be nōn and  
 18 cum abréd. Tac hed darfor h's ye her: fer husoóever hat, tu him sal be giv'n; and husoóever hat not, from him sal be tac'n ev'n dát hwiġ he semet tu hav.  
 19 Den cam tu him [hiz] muġder and his bredren, and eud not cum at him fer de  
 20 pres. And it woz told him [bj serten] hwiġ sed, Dġ muġder and dġ bredren stand  
 21 wiġst, dezġriġ tu se dé. And he qnserd and sed untu dem, Mġ muġder and mġ bredren q'r dez hwiġ her de wurd ov God, and du it.  
 22 N's it cam tu pqs on a serten da, dat he went intu a sġp wiġ hiz disġp'lz: and he sed untu dem, Let us gō over untu de uġer sġd ov de lac. And de lanġt fort.  
 23 But az da sald he fel aslġp: and dar cam d'n a stern ov wind on de lac; and da



8 wer fild [wid weter], and wer in jeperdi.  
 (24) And ða cam tu him, and awóc him,  
 saig, Mqster, mqster, we perif! ðen he  
 aróz, and rebúot ðe wind and ðe rajig  
 ov ðe weter: and ða sest, and ðar woz a  
 25 eqm. And he sed untu ðem, †Hwar iz  
 ʒr fat. And ða beig afrád wunderd, saig  
 wun tu anúder, Hwot maner ov man iz  
 ðis! fer he comqndet ev'n ðe windz and  
 weter, and ða obá him.  
 26 And ða arjvd at ðe cuntri ov ðe Gadaránz.  
 27 hwiç iz över agénst Galile. And hwen he  
 went fort tu land, ðar met him st ov ðe  
 siti, a serten man, hwiç had dev'lz loy tîm,  
 and war nō clōdz, neder abód in [eni] hxs,  
 28 but in ðe tumz. Hwen he se Jezus, he  
 erjd st, and fel dsn befór him, and wíð a  
 lsd vos sed, †Hwot hav i tu dui wíð ðé,  
 Jezus, [ðs] Sun ov God most hj: i beség  
 29 ðé, termént me not. (Fer he had comqnded  
 ðe unclén spirit tu cum st ov ðe man.  
 Fer of'ntîmz it had cet him: and he woz  
 cept bñd wíð ganz and in feterz; and he  
 brac ðe bandz, and woz driv'n ov ðe dev'l  
 30 intui ðe wildernes.) And Jezus qset him,  
 saig, †Hwot iz ðj nam. And he sed, Lejun:  
 becóz meni dev'lz wer enterd intui him.  
 31 And ða besét him ðat he wud not comqnd  
 ðem tu go st intui ðe dep.  
 32 And ðar woz ðar an herd ov meni swjn  
 fedj on ðe mēnten: and ða besét him ðat  
 he wud sufer ðem tu enter intui ðem. And  
 33 he suferd ðem. ðen went ðe dev'lz st ov ðe  
 man, and enterd intui ðe swjn: and ðe herd  
 ran vjōlentli dsn a step plas intui ðe lac,  
 34 and wer qōct. Hwen ðá ðat fed [ðem] se  
 hwot woz dun, ða flen, and went and told  
 35 [it] in ðe siti and in ðe cuntri. ðen ða  
 went st tu se hwot woz dun; and cam tu  
 Jezus, and fsnd ðe man, st ov hum ðe  
 dev'lz wer departed, sitj at ðe fet ov  
 Jezus, clōdd, and in hiz rjt mjnd: and ða  
 36 wer afrád. ðá elso hwiç se [it] told ðem  
 bj hwot menz hé ðat-woz pozést ov ðe  
 dev'lz woz held.  
 37 ðen ðe hol multitud ov ðe cuntri ov ðe  
 Gadaránz rsnd abét besét him tu depórt  
 from ðem; fer ða wer tao'n wíð grat fer:  
 and he went up intui ðe sip, and retúrnd  
 38 bac agén. N's ðe man st ov hum ðe  
 dev'lz wer departed besét him ðat he mjt  
 be wíð him: but Jezus sent him awá, saig,  
 39 Return tu ðjn on hxs, and so hs grat  
 tînz God hat dun untu ðé. And he went  
 hiz wa, and publíst traußt ðe hol siti hs  
 grat tînz Jezus had dun untui him.  
 40 And it cam tu pqs, ðat, hwen Jezus woz  
 retúrnd, ðe pep'l [gladli] resévd him: fer  
 41 ða wer el watig fer him. And, behóld, ðar  
 cam a man namd Jajrus, and he woz a  
 ruler ov ðe sinagog: and he fel dsn at  
 Jezus fet, and besét him ðat he wud cum  
 42 intui hiz hxs: fer he had wun onli deter,  
 abét twelv yerz ov aj, and se la a-ðjij.  
 But az he went ðe pep'l trogd him.  
 43 And a wuman haviç an isui ov blud  
 twelv yerz, hwiç had spent el her livj upón  
 44 fizifanz, neder cud be held ov eni, cam

8 behjnd [him], and tuçt ðe berder ov hiz  
 garmēt: and imedyetli her isui ov blud  
 45 stqñt. And Jezus sed, †Hú tuçt me.  
 Hwen el denjd, Peter and ðá ðat wer  
 wíð him sed, Mqster, ðe multitud trop  
 ðé and pres [ðé], and †saest ðs, †Hú  
 46 tuçt me. And Jezus sed, Sumbodi hat  
 tuçt mē: fer i persév ðat vertq iz gen st  
 47 ov me. And hwen ðe wuman se ðat se  
 woz not hid, se cam tremblj, and felj  
 dsn befór him, se declárd untui him befór  
 el ðe pep'l fer hwot cōz se had tuçt him,  
 48 and hs se woz held imedyetli. And he sed  
 untui her, Deter, be ov gud cumfurt; ðj  
 fat hat mad ðé hol; go in pes.  
 49 Hwjl he yet spac, ðar cumet wun from  
 ðe ruler ov ðe sinagogz [hxs], saig tu  
 him, †Dj deter iz ded: trub'l not ðe Mqster.  
 50 But hwen Jezus herd [it], he qñserd him,  
 saig, Fer not: belév onli, and se sal be  
 51 mad hol. And hwen he cam intui ðe hxs,  
 he suferd nō man tu go in, sav Peter,  
 and Jamz, and Jon, and ðe fqðer and  
 52 ðe muðer ov ðe mad'n. And el wept, and  
 bewáld her: but he sed, Wep not; se iz  
 53 not ded, but slepet. And ða laft him tu  
 54 scōrn, noig ðat se woz ded. And he put  
 ðem el st, and tuc her bj ðe hand, and  
 55 celd, saig, Mad, arjz. And her spirit cam  
 agén, and se aróz stratwa: and he com-  
 56 qnded tu gjv her met. And her parents  
 wer astónjst: but he qçrjd ðem ðat ða jud  
 tel nō man hwot woz dun.  
 9 ðEN he celd hiz twelv disip'lz tuwéðer,  
 and gav ðem pser and etoriti över el  
 2 dev'lz, and tu çur ðizezez. And he sent  
 ðem tu preç ðe cigdum ov God, and tu  
 3 hel ðe sic. And he sed untui ðem, Tac  
 nutjç fer [qç] jurni, neder stavz, nør scrip,  
 neder bred, neder muni; neder hav tú cōts  
 4 apés. And hwotsöever hxs ye enter intui,  
 5 ðar abjd, and ðens depórt. And husöever  
 wil not resév u, hwen ye go st ov ðát siti,  
 jac of ðe veri dust from ʒr fet fer a tésti-  
 6 muni agénst ðem. And ða departed, and  
 went tru ðe tsnz, preçjç ðe Gospel, and  
 heljç everi hwar.  
 7 N'Ö Herud ðe tetrqre herd ov el ðat  
 woz dun bj him: and he woz perpléct,  
 becóz ðat it woz sed ov sum, ðat Jon woz  
 8 riz'n from ðe ded; and ov sum, ðat Eljas  
 had apérð; and ov ʒterz, ðat wun ov ðe  
 9 old profets woz riz'n agén. And Herud  
 sed, Jon hav i behéðed: but †hú iz ðis ov  
 húm i her suç tînz. And he dezjrd tu se him.  
 10 AND ðe após'lz, hwen ða wer retúrnd,  
 told him el ðat ða had dun. And he tac  
 ðem, and went asjd prjvetli intui a dezert  
 11 plas belóqj tu ðe siti celd Betsada. And  
 ðe pep'l, hwen ða nq [it], folod him: and  
 he resévd ðem, and spac untui ðem ov ðe  
 cigdum ov God, and held ðem ðat had ned  
 ov heljç.  
 12 And hwen ðe da begán tu war awá, ðen  
 cam ðe twelv, and sed untui him, Send ðe  
 multitud awá, ðat ða ma go intui ðe tsnz  
 and cuntri rsnd abét, and loj, and get  
 13 vit'lz: fer we qv her in a dezert plas. But

9 he sed untu dem, Giv ye dem tui et. And  
 da sed, We hav nō mōr but fiv lovz and  
 tū fifez; eesēpt we jud go and bi met fēr  
 14 el dis pep'l. Fēr da wer abōt fiv tēzend  
 men. And he sed tui hiz disj'p'lz, Mac dem  
 15 sit dēn bi fiftiz in a cumpani. And da did  
 16 so, and mad dem el sit dēn. Den he tue  
 de fiv lovz, and de tū fifez, and lueig up tui  
 hev'n, he blest dem, and brac, and gav tui de  
 17 disj'p'lz tui set befōr de multitūd. And da  
 did et, and wer el fild: and dar woz tac'n  
 up ov fragments dat remānd tui dem twelv  
 bqscets.

18 And it cam tui pqs, az he woz alōn praign,  
 hiz disj'p'lz wer wid him: and he qset dem,  
 19 saig, 'Hūm sa de pep'l dat i am. Da  
 qnserig sed, Jon de Baptist; but sum [sa],  
 20 Eljas, and uderz [sa], dat wun ov de old  
 20 profets iz riz'n agēn. He sed untu dem,  
 But 'hūm sa ye dat i am. Peter qnserig  
 21 sed, 'E Crist ov God. And he stratli qqrj'd  
 dem, and comāded [dem] tui tel nō man  
 22 dat tui; saig, 'E Sun ov man must sufer  
 meni tiz, and be rejeeted ov de elderz and  
 qef prests and scribz, and be slan, and be  
 razd de terd da.

23 And he sed tui [dem] el, If eni [man]  
 wil cum qfter me, let him denj himsēlf, and  
 24 tac up hiz cros dali, and folō me. Fēr  
 hūsōēver wil sav hiz lij fal luz it: but  
 hūsōēver wil luz hiz lij fēr mī sac, de sam  
 25 fal sav it. Fēr 'hwot iz a man advātejd,  
 if he gan de hol world, and luz himsēlf, or  
 26 be cqt awā. Fēr hūsōēver fal be afānd  
 ov me and ov mī wurdz, ov him fal de Sun  
 ov man be afānd, hwen he fal cum in hiz  
 27 on glōri, and [in hiz] Fqderz, and ov de  
 holi anjelz. But i tel u ov a truit, dar be  
 sum standig her, hwiq fal not tast ov det,  
 til da se de cigdum ov God.

28 AND it cam tui pqs abōt an at daz  
 qfter dez saigz, he tue Peter and Jon and  
 Jamz, and went up intui a msnten tui pra.  
 29 And az he prad, de fāsun ov hiz cōntenans  
 woz elterd, and hiz rament [woz] hwiq  
 30 [and] glisteriq. And, behōld, dar tōct  
 wid him tū men, hwiq wer Mōzez and  
 31 Eljas; hui apērd in glōri, and spac ov hiz  
 desēs hwiq he jud acōmplis at Jeruzalem.

32 But Peter and dā dat wer wid him wer  
 hevi wid slep: and hwen da wer awāc,  
 da se hiz glōri and de tū men dat stud  
 33 wid him. And it cam tui pqs, az da de-  
 partet from him, Peter sed untu Jezus,  
 Mqster, it iz gud fēr us tui be her: and let  
 us mac tre tābernac'lz; wun fēr dē, and  
 wun fēr Mōzez, and wun fēr Eljas: not  
 34 noiq hwot he sed. Hwil he dus spac, dar  
 cam a clsd, and overfādōd dem: and da  
 35 ferd az da enterd intui de clsd. And dar  
 cam a vōs et ov de clsd, saig, 'Dis iz mī  
 36 belūved Sun: her him. And hwen de vōs  
 woz pōst, Jezus woz fēnd alōn. And da  
 cept [it] clos, and told nō man in dōz daz  
 eni ov dōz tiz hwiq da had sen.

37 AND it cam tui pqs, dat on de necst da,  
 hwen da wer cum dēn from de hil, muq  
 38 pep'l met him. And, behōld, a man ov de

9 cumpani crjd et, saig, Mqster, i besēg dē,  
 lue upōn mī sun: fēr he iz mīn onli gild.

39 And, lo, a spirit tacet him, and he suddenli  
 crjet et; and it taret him dat he fōmet  
 agēn, and bruzig him hqrdli departet from  
 40 him. And i besēt dī disj'p'lz tui cqt him  
 41 et; and da cud not. And Jezus qnserig  
 sed, O fatles and pēvēr s jenerafun, 'h  
 loy fal i be wid u, and sufer u. Brig dī  
 42 sun hider. And az he woz yet a-cumig, de  
 dev'l tru him dēn, and tar [him]. And  
 Jezus rebjct de unclēn spirit, and held de  
 gild, and deliverd him agēn tui hiz fqder.

43 And da wer el amāzd at de mīti pser  
 ov God.

But hwil da wunderd everi wun at el  
 tiz hwiq Jezus did, he sed untu hiz  
 44 disj'p'lz, Let dez saigz siqe dēn intui u  
 erz: fēr de Sun ov man fal be deliverd  
 45 intui de handz ov men. But da understād  
 not dis saig, and it woz hid from dem, dat  
 da persēvd it not: and da ferd tui qsc him  
 ov dat saig.

46 Den dar arōz a reznig amūg dem, hwiq  
 47 ov dem jud be gratest. And Jezus, per-  
 sevig de tōt ov dar hqrt, tue a gild, and  
 48 set him bi him, and sed untu dem, Hūsō-  
 ēver fal resēv dīs gild in mī nam resēvet  
 me; and hūsōēver fal resēv me resēvet  
 him dat sent me: fēr hē dat iz lest amūg u  
 el, de sam fal be grat.

49 And Jon qnsed and sed, Mqster, we so  
 wun cqtig et dev'l in dī nam; and we  
 fērbād him, becōz he fōlaet not wid us.

50 And Jezus sed untu him, Fērbid [him]  
 not: fēr hē dat iz not agēnt us iz fēr us.

51 AND it cam tui pqs, hwen de tīm woz  
 cum dat he jud be resēvd up, he stedfastli  
 52 set hiz fas tui go tui Jeruzalem, and sent  
 mesenjerz befōr hiz fas: and da went,  
 and enterd intui a vilej ov de Samaritanz,  
 53 tui mac redi fēr him. And da did not  
 resēv him, becōz hiz fas woz az dō he wud  
 54 go tui Jeruzalem. And hwen hiz disj'p'lz  
 Jamz and Jon se [dis], da sed, Lerd, 'wilt  
 dē dat we comānd fīr tui cum dēn from  
 hev'n, and cōsūm dem, ev'n az Eljas did.

55 But he turnd, and rebjct dem, and sed,  
 Ye nō not hwot maner ov spirit ye qr ov.

56 Fēr de Sun ov man iz not cum tui destrō  
 menz livz, but tui sav [dem]. And da went  
 tui anūder vilej.

57 And it cam tui pqs, dat, az da went in  
 de wa, a serten [man] sed untu him, Lerd,  
 58 i wil folō dē hwidresōēver dē goest. And  
 Jezus sed untu him, Focsez hav holz, and  
 berdz ov dē ar [hav] nests; but de Sun ov  
 59 man hat not hwar tui la [hiz] hed.—And  
 he sed untu anūder, Folō me. But he  
 sed, Lerd, sufer me ferst tui go and beri  
 60 mī fqder. Jezus sed untu him, let de ded  
 beri dar ded: but go dē and preq de  
 61 cigdum ov God.—And anūder elso sed,  
 Lerd, i wil folō dē; but let me ferst go bid  
 dēm farwēl, hwiq qr at hom at mī hss.

62 And Jezus sed untu him, Nō man, haviq  
 put hiz hand tui de plē, and lueig bac, iz  
 fit fēr de cigdum ov God.



10 AFTER ðez tiŋz ðe Lord aþentet uder sev'nti elso, and sent ðem tū and tū befór hiz fas intu everi siti and plas, 2 hwider hé himself wud cum. ðarfor sed he untu ðem,

ðe hqrvest truli [iz] grat, but ðe laburerz [qr] tū: pra ye ðarfor ðe Lord ov ðe hqrvest, ðat he wud send fōrt laburerz intu 3 hiz hqrvest. Go ūr waz: behōld, i send ū 4 fōrt az lamz amūŋ wulvz. Cari neder purs, ner scrip, ner fūz: and salūt nō 5 man bj ðe wa. And intu hwotsōever hss 6 ye enter, ferst sa, Pes [be] tui ðis hss. And if ðe sun ov pes be ðar, ūr pes fal rest upōn 7 it: if not, it fal turn tui ū gēn. And in ðe sam hss remán, etiŋ and drigeiŋ suŋ tiŋz az ða giv: fōr ðe laburer iz wurdī ov 8 hiz hjr. Go not ūr waz hss tui hss. And intu hwotsōever siti ye enter, and ða resēv 9 ū, et suŋ tiŋz az qr set befór ū: and hel ðe sic qr ðarin, and sa untu ðem, ðe 10 eiŋdum ov God iz cum nī untu ū. But intu hwotsōever siti ye enter, and ða resēv ū not, go ūr waz tū intu ðe strets 11 ov ðe sam, and sa, Ev'n ðe veri dust ov ūr siti, hwīŋ clevet on us, we ðu wip of agēst ū: notwidstāndiŋ be ye ūur ov ðis, ðat ðe 12 eiŋdum ov God iz cum nī untu ū. But i sa untu ū, ðat it fal be mōr tōlerab'l in 13 ðat ða fōr Sodum, ðan fōr ðat siti. Wō untu ðe, Corazin! wō untu ðe, Betsada! fōr if ðe mīti wures had ben ðun in Tjŋr and Sjdun, hwīŋ hav ben ðun in ū, ða had a grat hwīl agō repēnted, sitiŋ in sacclet and afez. But it fal be mōr tōlerab'l fōr 14 Tjŋr and Sjdun, at ðe jujment, ðan fōr ū. 15 And ðs, Capérnaum, hwīŋ qrt egzelteð tui hev'n, fal be trust ðsñ tui hel. Hé ðat heret ū heret me; and hē ðat despizet ū despizet me: and hē ðat despizet me despizet him ðat sent me.

17 AND ðe sev'nti retúrnd agēn wið jō, saiŋ, Lord, ev'n ðe ðev'lz qr subject untu us tui ði nam. And he sed untu ðem, I behōld Satan az liŋniŋ fōl from hev'n. 18 Behōld, i giv untu ū pser tui tred on serpents and scerpiunz, and over el ðe pser ov ðe enemi: and nutiŋ fal bj eni menz hurt ū. Notwidstāndiŋ in ðis rejēs not, ðat ðe spirits qr subject untu ū; but rāðer rejēs, becōz ūr namz qr rit'n in hev'n. 19 In ðat tŋ Jezus rejést in spirit, and sed, I taye ðe, o Fqðer, Lord ov hev'n and ert, ðat ðs hast hid ðez tiŋz from ðe wīz and prudent, and hast revēld ðem untu babz: ev'n so, Fqðer; fōr so it semð gud in ði 20 sit. Ol tiŋz qr deliverd tui me ov mī Fqðer: and nō man noet hū ðe Sun iz, but ðe Fqðer; and hū ðe Fqðer iz, but ðe Sun, and [hé] tui hum ðe Sun wil revēl [him].

22 And he turnd him untu [hiz] disip'lz, and sed privetli, Blessed [qr] ðe iz hwīŋ 24 se ðe tiŋz ðat ye se: fōr i tel ū, ðat meni profets, and eiŋz hav ðezīrd tui se ðoz tiŋz hwīŋ ye se, and hav not sen [ðem]; and tui her ðoz tiŋz hwīŋ ye her, and hav not herd [ðem].

10 25 And, behōld, a serten lōyer stud up, and temet him, saiŋ, Mqster, i hwot 26 fal i ðu tui inhérit etérnā lif. Hē sed untu him, i Hwot iz rit'n in ðe lō: i hē 27 redest ðs. And he qnseriŋ sed, ðs falt luv ðe Lord ði God wið el ði hqrt, and wið el ði sol, and wið el ði strengt, and wið 28 el ði mīnd; and ði nabur az ðiself. And he sed untu him, ðs hast qnserd rīt: ðis 29 ðu, and ðs falt liv. But he, wiliŋ tui justifi himself, sed untu Jezus, And i hū iz mī nabur.

30 And Jezus qnseriŋ sed, A serten [man] went ðsñ from Jeruzalem tui Jerico, and fel amūŋ tevz, hwīŋ stript him ov hiz rament, and wounded [him], and departed, 31 leviŋ [him] hqf ded. And bj qñs ðar cam ðsñ a serten prest ðat wa: and hwen he 32 so him, he pqt bj on ðe uder sīd. And liŋewīz a Levīt, hwen he woz at ðe plas, cam and luct [on him], and pqt bj on ðe uder 33 sīd. But a serten Samaritan, az he jurnid, cam hwar he woz: and hwen he so him, he 34 had compasjūn [on him], and went tui [him], and bñd up hiz wundz, porīŋ in el and wīn, and set him on hiz on best, and bret him tui an in, and tae car ov 35 him. And on ðe moro, hwen he departed, he tae tū tū pens, and gav [ðem] tui ðe hōst, and sed untu him, Tac car ov him; and hwotsōever ðs spendest mōr, hwen i 36 cum agēn, i wil repā ðe. i Hwīŋ nō ov ðez tre, tiŋcest ðs, woz nabur untu him ðat 37 fel amūŋ ðe tevz. And he sed, Hé ðat fōd mersi on him. ðen sed Jezus untu him, Go, and ðu ðs liŋewīz.

38 Ns it cam tui pqs, az ða went, ðat he enterd intu a serten vileŋ: and a serten wuman namd Mqŋta resevð ðem intu her 39 hss. And se had a sister celd Mari, hwīŋ elso sat at Jezus fet, and herd hiz wurd. 40 But Mqŋta woz cumberd abst miz servī, and cam tui him, and sed, Lord, i ðust ðs not car ðat mī sister hat left me tui serv alōn: bid her ðarfor ðat se help me. 41 And Jezus qnserd and sed untu her, Mqŋta, Mqŋta, ðs qrt carful and trub'ld 42 abst meni tiŋz: but wun tiŋ iz nedful: and Mari hat qoz'n ðat gud pqt, hwīŋ fal not be tae'n awá from her.

11 AND it cam tui pqs, ðat, az he woz praīŋ in a serten plas, hwen he sest, wun ov hiz disip'lz sed untu him, Lord, teg us 2 tui pra, az Jon elso tet hiz disip'lz. And he sed untu ðem, Hwen ye pra, sa, tŋ Fqðer hwīŋ qrt in hev'n, Halod be ði nam. 3 ði eiŋdum cum. ði wil be ðun, az i hev'n, so in ert. Giv us ða bj ða tŋ ða i 4 bred. And fergiv us tŋ sinz; fōr we els fergiv everi wun ðat iz indēted tui us. 5 And led us not intu temtaŋ; but deliver us from ev'l.

5 And he sed untu ðem, i Hwīŋ ov ū fal hav a frend, and fal go untu him at midniŋt, and sa untu him, Frend, lend me tre 6 lovz; fōr a frend ov mīn in hiz jurni iz cum tui me, and i hav nutiŋ tui set befōr 7 him. And he from wiðin fal qnsēr and

11 sa, Trub'l me not : ðe ðor iz n̄ sut, and mī gīldren q̄r wīd me in bed; i canot rīz s and giv ðé. I sa untu u, ðo he wil not rīz and giv him, becōz he iz hīz frēnd, yet becōz ov hīz impertūniti he wil rīz and giv him az meni az he nedet. And i sa untu u, Asc, and it sal be giv'n u; sec, and ye sal fīnd; noc, and it sal be op'nd  
10 untu u. Fer everi wun ðat q̄seet resevet; and hē ðat secet fīndet; and tu him ðat nocet it sal be op'nd.  
11 If a sun sal q̄sc bred ov eni ov ū ðat iz a fq̄der, i wil he giv him a ston; or if [he q̄sc] a fīf, i wil he fer a fīf giv him a  
12 serpent; or if he sal q̄sc an eg, i wil he  
13 ofer him a scerpiun. If ye ðen, beīn ev'l, nō h̄s tu giv gad gīfts untu ur gīldren: h̄s muç mōr sal [ur] hev'nli Fq̄der giv ðe Hōli Spirit tu ðem ðat q̄sc him.  
14 And he woz c̄q̄stīg st a dev'l, and it woz dum. And it cam tu pqs, hwen ðe dev'l woz gen st, ðe dum spac; and ðe pep'l  
15 wunderd. But sum ov ðem sed, He c̄q̄stet st dev'lz tru Beelzebub ðe q̄f ov ðe dev'lz,  
16 And uderz, temtīg [him], set ov him a  
17 sīn from hev'n. But he, nōīg ðar tets, sed untu ðem, Everi cīp̄dum ðīvdjed agēnst itself iz brēt tu desolafun; and a h̄s  
18 [ðīvdjed] agēnst a h̄s folet. If Satan also be ðīvdjed agēnst himself, i h̄s sal hīz cīp̄dum stand; becōz ye sa ðat i c̄q̄st  
19 st dev'lz tru Beelzebub. And if i bī Beelzebub c̄q̄st st dev'lz, i bī hīum du ur sunz c̄q̄st [ðem] st; ðarfor sal ða be ur  
20 jupez. But if i wīd ðe fīnger ov God c̄q̄st st dev'lz, nō ðst ðe cīp̄dum ov God iz cum upōn u.  
21 Hwen a stron man q̄rmd cepet hīz pales, ðīz gadz q̄r in pes; but hwen a stronger ðan hē sal cum upōn him, and overcūm him, he tacet from him el hīz armur hwarin he trusted, and ðīvdjet hīz spēlz.  
22 Hē ðat iz not wīd me iz agēnst me: and hē ðat gadet not wīd me scatet.  
23 Hwen ðe unclēn spirit iz gen st ov a man, he wēcet tru dī plasez, secīg rest; and fīndīg nun, he set, i wil retūrn untu mī h̄s hwens i cam st. And hwen he cumet, he fīndet [it] swept and garnīst.  
24 ðen goet he, and tacet [tu him] sev'n uder spirits mōr wīced ðan himself; and ða enter in, and dwel ðar: and ðe lq̄st [stat] ov ðat man iz wurs ðan ðe ferst.  
25 And it cam tu pqs, az he spac ðez tīgz, a serten wuman ov ðe campani līfted up her vōs, and sed untu him, Blesed [iz] ðe wum ðat bar ðé, and ðe paps hwiç ðs  
26 hast suct. But he sed, Ya, q̄der, blesed [qr] ðá ðat her ðe wurd ov God, and cep it.  
27 And hwen ðe pep'l wer gadet tīc tū-gēder, he begān tu sa, ðīs iz an ev'l jenerafun: ða sec a sīn; and ðar sal nō sīn be giv'n it, but ðe sīn ov Jōnas ðe  
28 profet. Fer az Jōnas woz a sīn untu ðe Ninevīts, so sal also ðe Sun ov man be tu  
29 ðis jenerafun. He cwen ov ðe sst sal rīz up in ðe juīment wīd ðe men ov ðis jenerafun, and condēn ðem: for se cam from

11 ðe utmost parts ov ðe ert tu her ðe wīz-dum ov Solomun; and, behōld, a grater  
32 ðan Solomun [iz] her. ðe men ov Nineva sal rīz up in ðe juīment wīd ðīs jenerafun, and sal condēn it: for ða repēnted at ðe p̄gīn ov Jōnas; and, behōld, a grater ðan Jōnas [iz] her.  
33 Nō man, hwen he hat līted a cand'l, putet [it] in a secret plas, neder under a busel, but on a cand'lstīc, ðat ðá hwiç cum  
34 in ma se ðe līt. ðe līt ov ðe bodi iz ðe i: ðarfor hwen ðīn i iz sīg'l, ðī hol bodi also iz ful ov līt; but hwen [ðīn i] iz ev'l,  
35 ðī bodi also [iz] ful ov dq̄rcnes. Tac hed ðarfor ðat ðe līt hwiç iz in ðé be not  
36 dq̄rcnes. If ðī hol bodi ðarfor [be] ful ov līt, havīn nō part dq̄re, ðe hol sal be ful ov līt, az hwen ðe brīt fīnīg ov a cand'l dut giv ðé līt.  
37 And az he spac, a serten farise beset him tu ðīn wīd him: and he went in, and sed ðen tu met. And hwen ðe farise se [it], he m̄qveld ðat he had not ferst wofst befor  
38 diner. And ðe Lord sed untu him, N̄s du ye farīsez mac clen ðe st̄sīd ov ðe cup and ðe plater; but ur inward part iz ful  
39 ov ravnīg and wīcednes. [Ye] fulz, i dīd not hē ðat mad ðat hwiç iz wīdēt mac ðat  
40 hwiç iz wīdīn also. But q̄der q̄r q̄m̄s ov suç tīgz az ye hav; and, behōld, el  
41 tīgz qr clen untu u. But wō untu u, farīsez! fer ye tīd mint and ru and el maner ov herbz, and pqs over juīment and ðe lav ov God: ðez et ye tu hav  
42 dun, and not tu lev ðe uder undun. Wō untu u, farīsez! fer ye lav ðe upermost sets in ðe sinagogs, and gretīng in ðs  
43 m̄q̄reets. Wō untu u, scrībz and farīsez, hypocrits! fer ye qr az gravz hwiç ap̄r not, and ðe men ðat wec over [ðem] qr not awár [ov ðem].  
44 ðen q̄serd wun ov ðe loyerz, and sed untu him, M̄q̄ster, ðus saīg ðs reproçest  
45 us also. And he sed, Wō untu u also, [ye] loyerz! fer ye lad men wīd burd'nz grevus tu be born, and ye urselvz tuç not  
46 ðe burd'nz wīd wun ov ur fīngerz. Wō untu u! fer ye bīld ðe sepulcerz ov ðs  
47 profets, and ur fq̄derz cīld ðem. Truīe ye bar wītnes ðat ye al̄s ðe dedz ov ur fq̄derz: fer ða indē cīld ðem, and ye bīld ðar  
48 sepulcerz. ðarfor also sed ðe wīzdom ov God, i wil send ðem profets and ap̄s'ls, and [sum] ov ðem ða sal sa and persecut:  
49 ðat ðe blud ov el ðe profets, hwiç woz sed from ðe fundafun ov ðe wurld, ma be  
50 recwīrd ov ðis jenerafun; from ðe blud ov Abel untu ðe blud ov Zacarias, hwiç perīst betwē ðe elter and ðe temp'l: verīl i sa untu u, It sal be recwīrd ov ðis jenerafun.  
51 Wō untu u, loyerz! fer ye hav tac'n awá ðe ce ov nolej: ye enter not in urselvz, and dēn ðat wer enterīg in ye hinderd.  
52 And az he sed ðez tīgz untu ðem, ðe scrībz and ðe farīsez begān tu urj [him] vēmentli, and tu provōc him tu spec ov  
53 meni tīgz: laīg wat fer him, and secīg tu c̄q̄ sumtīg st ov hīs m̄st, ðat ða mīt acūz him.



2 In ðe men tíj, hwen ðar wer gaderd tugiðer an iníuerabl' multítud ov pep'l, insomúç ðat ða trod wun upón anúder, he begán tuu sa untuu hiz disp'lz; Ferst ov el, bewár ye ov ðe lev'n ov ðe farisez, hwiç iz hipocersi. Fer ðar iz nutiç cuverd, ðat sal not be revéld; neder hid, ðat sal not be non. ðarfór hwotsóever ye hav spoe'n in dārenes sal be herd in ðe ljt; and ðát hwiç ye hav spoe'n in ðe er in clozetis sal be proclámd upón ðe hstotps.

And i sa untuu q mj frendz, Be not afrád ov ðém ðat cil ðe bodi, and aftér ðát hav nō mór ðat ða can duu. But i wil fōrwérn q húm ye sal fer: Fer him, hwiç aftér he hat cild hat pser tuu cást intuu hel; ya, i sa untuu q, Fer him. i Ar not fiv sparoz sold fer tú fardiçz; and not wun ov ðem iz fergót'n befór God: but ev'n ðe veri harz ov qr hed qr el numberd. Fer not ðarfór: ye qr ov mór valú ðan meni sparoz.

Elseo i sa untuu q, Hwotsóever sal confés me befór men, him sal ðe Sun ov man elseo confés befór ðe anjelz ov God: but hé ðat denjet me befór men sal be denjd befór ðe anjelz ov God. And hwotsóever sal spec a wurd agénst ðe Sun ov man, it sal be fergiv'n him: but untuu him ðat blasfemet agénst ðe Holi Gost, it sal not be fergiv'n. And hwen ða briç q untuu ðe sinagogz, and [untuu] majistrets, and pserz, tac ye nō tet hz er hwot tíj ye sal quser, er hwot ye sal sa: fer ðe Holi Gost sal teç q in ðe sam sr hwot ye et tuu sa.

And wun ov ðe cumpani sed untuu him, Mqster, spec tuu mj bruder, ðat he divjd ðe inheritans wid me. And he sed untuu him, Man, i húm mad me a juç er a divjder over q. And he sed untuu ðem, Tac hed, and bewár ov cúvetusnes: fer a manz lif consistet not in ðe abúndans ov ðe tíjz hwiç he pozéset.

And he spac a parabl' untuu ðem, saiy, ðe grénd ov a serten riç man brét fort pléntifuli: and he tet widin himsélf, saiy, i Hwot sal i duu, becóz i hav nō rum hwar tuu bestó mj fruits. And he sed, Dis wil i duu: i wil pual dsn mj barnz, and bild grater; and ðar wil i bestó el mj fruits and mj gudz. And i wil sa tuu mj sol, Sol, ðs hast muç gudz lad up fer meni yerz; tac ðin ez, et, dringe, [and] be meri. But God sed untuu him, [ðs] fuul, ðis njt ðj sol sal be recwird ov ðe: ðen i húz sal ðoz tíjz be, hwiç ðs hast provjded. So [iz] hé ðat laet up trezur fer himsélf, and iz not riç tord God.

And he sed untuu hiz disp'lz, ðarfór i sa untuu q, Tac nō tet fer qr lif, hwot ye sal et; neder fer ðe bodi, hwot ye sal put on. ðe lif iz mór ðan met, and ðe bodi iz [mór] ðan rament. Consider ðe rav'nz: fer ða neder so ner rep; hwiç neder hav storhss ner barn; and God fedet ðem: i hz muç mór qr ye beter ðan ðe fslz. And i hwiç ov q wid taciç tet cān ad tuu hiz statúr wun cybit. If ye ðen

12 be not ab'l tuu duu ðát tíj hwiç iz lest, i hwiç tac ye tet fer ðe rest. (27) Consider ðe liliz hz ða grō: ða tōl not, ða spin not; and yet i sa untuu q, ðat Solomun in el hiz glori woz not arád lje wun ov ðez.

28 If ðen God so cloð ðe grqs, hwiç iz tuidá in ðe feld, and tumóro iz cást intuu ðe uv'n; i hz muç mór [wil he cloð] q, o ye ov lit'l fat.

29 And sec not ye hwot ye sal et, er hwot ye sal dringe, neder be ye ov dstful mjnd.

30 Fer el ðez tíjz duu ðe nafunz ov ðe world sec aftér: and qr Fqder nōet ðat ye hav

31 ned ov ðez tíjz. But rader sec ye ðe cigdum ov God; and el ðez tíjz sal be

32 aded untuu q. Fer not, lit'l floe; fer it iz qr Fqderz gud plezur tuu giv q ðe cigdum.

33 Sel ðát ye hav, and giv qmz; provjd qrsélvz bagz hwiç waes not old, a trezur in ðe hev'nz ðat falet not, hwar nō tesf

34 aproçet, neder met corúptet. Fer hwar qr trezur iz, ðar wil qr hqrt be elseo.

35 Let qr lenz be gert abst, and [qr] ljs burniç; and ye qrsélvz lje untuu men ðat

36 wat fer ðar lord, hwen he wil retúrñ from ðe wediç; ðat hwen he cumet and nocet,

37 ða ma op'n untuu him imedyetli. Blesd [qr] ðoz servants, hum ðe lord hwen he

38 cumet sal fínd woçin: verili i sa untuu q, ðat he sal gerd himsélf, and mac ðem tuu

39 sit dsn tuu met, and wil cum fort and serv ðem. And if he sal cum in ðe secund

40 woç, er cum in ðe terd woç, and fínd [ðem] so, blesd qr ðoz servants. And

41 ðis nō, ðat if ðe gudman ov ðe hss had nōn hwot sr ðe tesf wud cum, he wud hav

42 wogt, and not hav suferd hiz hss tuu be broc'n tru. Be ye ðarfór redi elseo: fer

43 ðe Sun ov man cumet at an sr hwen ye tíjç not.

44 ðen Peter sed untuu him, Lord, i speacet ðs ðis parabl' untuu us, er ev'n tuu el.

45 And ðe Lord sed, i Hú ðen ðis ðát fatfui and wjz stuçer, hum [hiz] lord sal mac

46 ruler over hiz hsshold, tuu giv [ðem ðar] ðat servant, hum hiz lord hwen he cumet

47 sal fínd so duwiç. Ov a trut i sa untuu q, ðat he wil mac him ruler over el ðat he

48 hat. But and if ðát servant sa in hiz hqrt, Mj lord delaet hiz cumiç; and sal

49 begín tuu bet ðe men-servants and mad'nz, and tuu et and dringe, and tuu be druge'n;

50 ðe lord ov ðát servant wil cum in a ða hwen he luet not fer [him], and at an sr hwen he iz not awár, and wil cut him

in sunder, and wil apónt him hiz persun wid ðe unbelevers. And ðát servant, hwiç

51 nq hiz lordz wil, and preparð not [himsélf], neder did acerdiç tuu hiz wil, sal be bet'n

52 wid meni [strips]. But hé ðat nq not, and did comit tíjz wurdí ov strips, sal be bet'n

53 wid fq [strips]. Fer untuu hwotsóever muç iz giv'n, ov him sal be muç recwird: and tuu húm men hav comited muç, ov

54 him ða wil qac ðe mór.

55 Am cum tuu send fjr on ðe ert; and i hwot wil i, if it be elrédi cind'ld. But

**12** i hav a baptiz'm tuu he baptizd wið; and h's am i strat'nd til it be acómplis't!  
 51. s. Supóz ye ðat i am cum tuu giv pes on  
 52 ert. I tel u, Na; but ræder ðivigun: fæ  
 from hensfort ðar fal be fiv in wun h's  
 ðivided, tre agénst tú, and tú agénst tre.  
 53. ðe fæder fal be ðivided agénst ðe sun, and  
 ðe sun agénst ðe fæder; ðe muðer agénst  
 ðe dæter, and ðe dæter agénst ðe muðer;  
 ðe muðer-in-le agénst her dæter-in-le, and  
 ðe dæter-in-le agénst her muðer-in-le.  
 54 And he sed also tuu ðe pep'l, Hwen ye  
 se a clsd riz st ov ðe west, stratwa ye sa,  
 55 ðar cumet a fser; and so it iz. And hwen  
 [ye se] ðe sst wind blo, ye sa, ðar wil be  
 56 het; and it cumet tuu pqs. [Ye] hipocrits,  
 ye can dizérn ðe fas ov ðe scj and ov ðe  
 ert; but i h's iz it ðat ye ðu not dizérn  
 ðis tjm.  
 57 Ya, and i hwi ev'n ov ursélvz juu ye not  
 58 hwot iz rjt. Hwen ðs goest wið ðjn ðd-  
 verseri tuu ðe majistret, [az ðs qrt] in ðe  
 wa, giv dilijens ðat ðs maest be deliverd  
 from him; lest he hal ðe tuu ðe juu, and ðe  
 juu deliver ðe tuu ðe ofiser, and ðe ofiser  
 59 eqst ðe intuu priz'n. I tel ðe, ðs falt not  
 depqrt ðens, til ðs hast pad ðe veri lqst mjt.  
**13** ðAR wer prezent at ðát sez'n sum  
 ðat told him ov ðe Galileanz, huuz blud  
 2 Pjlet had ming'ld wið ðar sácrifizez. And  
 Jezus qnserin sed untuu ðem, i Supóz ye  
 ðat ðez Galileanz wer sinerz abáv el ðe  
 3 Galileanz, becóz ða suferd sug tipz. I tel  
 u, Na; but, eesépt ye repént, ye fal el  
 4 liewiz perij. Or ðoz aten, upón hum ðe  
 tser in Sijloam fel, and slu ðem, i tije ye  
 ðat ða wer sinerz abáv el men ðat dwelt  
 5 in Jeruzalem. I tel u, Na; but, eesépt ye  
 repént, ye fal el liewiz perij.  
 6 He spac also ðis paráb'l; A serten  
 [man] had a fig tre plqnted in hiz vin-  
 yerd; and he cam and set fruit ðarón, and  
 7 fndd nun. ðen sed he untuu ðe dreser ov  
 hiz vinyerd, Behóld, ðez tre yez i cum  
 secin fruit on ðis fig tre, and findd nun:  
 cut it ðsn; i hwi cumberet it ðe grnd.  
 8 And he qnserin sed untuu him, Lerd, let  
 it alón ðis yer also, til i fal dig abét it,  
 9 and ðup [it]: and if it bar fruit, [wel];  
 and if not, [ðen] qfter ðát ðs falt cut it ðsn.  
 10 AND he woz tegin in wun ov ðe sinagogz  
 11 on ðe sabat. And, behóld, ðar woz a  
 wuman hwi had a spirit ov infermiti aten  
 yez, and woz bsd tugéder, and eud in no  
 12 wij lift up [hersélf]. And hwen Jezus se  
 her, he celd [her tuu him], and sed untuu  
 her, Wuman, ðs qrt lust from ðjn infer-  
 13 miti. And he hal [hiz] handz on her:  
 and imedyetli se woz mad strat, and glo-  
 rifid God.  
 14 And ðe ruler ov ðe sinagog qnserd wið  
 indignafun, becóz ðat Jezus had held on  
 ðe sabat ða, and sed untuu ðe pep'l, ðar  
 qr sies ðaz in hwi men et tuu wure: in  
 ðém ðarfór cum and be held, and not on  
 15 ðe sabat ða. ðe Lerd ðen qnserd him,  
 and sed, [ðs] hipocrit, i ðut not eq wun  
 ov u on ðe sabat luas hiz oes or [hiz] qs

**13** from ðe stol, and led [him] awá tuu  
 weterij. (16) And i et not ðis wuman.  
 beig a dæter ov Abraham, hum Satan hat  
 bsd, lo, ðez aten yez, be lust from ðis  
 17 bond on ðe sabat ða. And hwen he had  
 sed ðez tipz, ol hiz ádverseriz wer afámd:  
 and el ðe pep'l rejóst fæ el ðe glórius tipz  
 ðat wer dun bj him.  
 18 ðen sed he, i Untuu hwot iz ðe cindum  
 ov God lje; and i hwaruntuu fal i rezémb'l  
 19 it. It iz lje a gran ov musterd sed, hwi a  
 man tue, and eqst intuu hiz gard'n; and it  
 grui, and waest a grat tre; and ðe falz ov  
 ðe ar lojd in ðe brqncez ov it.  
 20 And agén he sed, i Hwaruntuu fal i lje'n  
 21 ðe cindum ov God. It iz lje lev'n, hwi a  
 wuman tue and hid in tre mezurz ov mel,  
 til ðe hol woz lev'nd.  
 22 AND he went truu ðe sitiz and vilejez,  
 tegin, and jurniig tord Jeruzalem.  
 23 ðen sed wun untuu him, Lerd, i qr ðar  
 fu ðat be savd. And he sed untuu ðem,  
 24 Striv tuu enter in at ðe strat gat: fæ meni,  
 i sa untuu u, wil sec tuu enter in, and fal  
 25 not be ab'l. Hwen wuns ðe mqster ov ðe  
 h's iz riz'n up, and hat fu tú ðe dor, and  
 ye begin tuu stand wiðst, and tuu noe at ðe  
 dor, saig, Lerd, Lerd, op'n untuu us; and  
 he fal qnsr and sa untuu u, i no u not  
 26 hwens ye qr: ðen fal ye begin tuu sa, We  
 hav et'n and druge in ðj prezens, and ðs  
 27 haat tet in sr strets. But he fal sa, I tel u,  
 i no u not hwens ye qr; depqrt from me,  
 28 ol [ye] wurcerz ov inicwiti. ðar fal be  
 wepig and nafin ov tet, hwen ye fal se  
 Abraham, and Izac, and Jacob, and el ðe  
 profets, in ðe cindum ov God, and u [yr-  
 29 sélvz] trust st. And ða fal cum from ðe  
 est, and [from] ðe west, and from ðe nert,  
 and [from] ðe sst, and fal sit ðsn in ðe  
 30 cindum ov God. And, behóld, ðar qr lqst  
 hwi fal be ferst, and ðar qr ferst hwi  
 fal be lqst.  
 31 ðe sam ða ðar cam serten ov ðe farisez,  
 saig untuu him, Get ðe st, and depqrt hens:  
 32 fæ Herud wil cil ðe. And he sed untuu  
 ðem, Go ye, and tel ðát fecs, Behóld, i  
 qst st ðev'lz, and i ðu euzr tuuðá and tu-  
 móra, and ðe terd [ða] i fal be perfected.  
 33 Neverðel's i must wee tuuðá, and tumóres,  
 and ðe [ða] fóloin: fæ it canot be ðat a  
 34 profet perij st ov Jeruzalem. O Jeru-  
 zalem, Jeruzalem, hwi cilest ðe profets,  
 and stonest ðém ðat qr sent untuu ðe; h's  
 efn wud i hav gaderd ðj gildren tugéder,  
 az a hen [ðut gaðer] her bruid under [her]  
 35 winz, and ye wuð not! Behóld, qr h's iz  
 left untuu u dsolet: and verili i sa untuu  
 u, Ye fal not se me, untill [ðe tjm] cum  
 hwen ye fal sa, Blesd [iz] hé ðat cumet in  
 ðe nam ov ðe Lerd.  
**14** AND it cam tuu pqs, az he went intuu  
 ðe h's ov wun ov ðe qef farisez tuu et  
 bred on ðe sabat ða, ðat ða wogt him.  
 2 And, behóld, ðar woz a serten man bsfór  
 3 him hwi had ðe dropsi. And Jezus qns-  
 erin spac untuu ðe leyf's and farisez, saig,  
 4 I iz it lesul tuu hel on ðe sabat ða. And



14 ða held ðar pes. And he tuc [him], and held him, and let him go; (5) and qnsrd ðem, saig, ¶ Hwiç ov u fal hav an qs er an ocs fcl'n intui a pit, and wil not stratwa pul him st on ðe sabat ða. And ða cud not qnsr him agén tu ðez tinç.

7 And he put fprt a parabl' tu ðoz hwiç wer bid'n, hwen he mæret hs ða goz st ðe çel rumz; saig untu ðem, ¶ Hwen ðs qrt bid'n ov eni [man] tu a wediç, sit not ðsn in ðe hjest rum: lest a mor ðurabl' man ðan ðs be bid'n ov him; and hé ðat bad ðé and him cum and sa tu ðé. Giv ðis mon plas; and ðs begin wið jam tu tuc ðe loest rum. But hwen ðs qrt bid'n, go and sit ðsn in ðe loest rum; ðat hwen hé ðat bad ðé cumet, he ma sa untu ðé, Friend, go up hjer: ðen salt ðs hav wurçip in ðe prezens ov ðém ðat sit at met wið ðé. For husoéver egzeltet himsél' fal be abást; and hé ðat umblet himsél' fal be egzeltet.

8 ðen sed he elso tu him ðat bad him, ¶ Hwen ðs macest a diner or a super, cel not ðj frendz, ner ðj bredren, neðer ðj cinzmen, ner [ðj] riç naburz; lest ða elso bid ðé agén, and a recompens be mad ðé. But hwen ðs macest a fest, cel ðe pur, ðe mamd, ðe lam, ðe blind: and ðs salt be blest; for ða canot recompens ðe for ðs salt be recompenst at ðe rezurecfun ov ðe just.

9 And hwen wun ov ðém ðat sat at met wið him herd ðez tinç, he sed untu him, Blessed [iz] hé ðat fal et bred in ðe cigdum ov God. ¶ ðen sed he untu him, ¶ serten man mad a grat super, and bad meni: and sent hiz servant at super tijn tu sa tu ðém ðat wer bid'n, Cum; for el tinç qz nç redi. And ða el wið wun [consént] begán tu mac ecscqz. ðe first sed untu him, ¶ hav bet a pes ov grnd, and i must nedz go and se it: i pra ðé hav me ecscqzd. And anúder sed, ¶ hav bet tijn yoc ov ocs'n, and i go tu pruiv ðem: i pra ðé hav me ecscqzd. And anúder sed, ¶ hav marid a wif, and ðarfor i canot cum. So ðat servant cam, and soð hiz lord ðez tinç. ¶ ðen ðe mqster ov ðe hse beig aggrí sed tu hiz servant, Go st cwicli intui ðe strets and lanz ov ðe siti, and briç in hider ðe pur, and ðe mamd, and ðe helt, and ðe blind. And ðe servant sed, Lord, it iz dun az ðs hast comqnded, and yet ðar iz rum. And ðe lord sed untu ðe servant, Go st intui ðe htywaz and hejez, and compél [ðem] tu cum in, ðat mj hse ma be fild. For i sa untu u, ðat nun ov ðoz men hwiç wer bid'n fal tast ov mj super.

5 And ðar went grat multitydz wið him: and he turnd, and sed untu ðem, ¶ If eni [man] cum tu me, and hat not hiz fqðer, and muðer, and wif, and gildren, and bredren, and susterz, ya, and hiz on lif elso, he canot be mj disp'l. And husoéver dut not bar hiz cros, and cum qfter me, canot be mj disp'l. For i hwiç ov u, inténç tu bild a tser, sitet not ðsn ferst, and cæntet

14 ðe cost, hweder he hav [sufisént] tu finif [it]. (29) Lest hapli, qfter he hat lad ðe fndafun, and iz not ab'l tu finif [it], el ðat behóld [it] begin tu moc him, 30 saig, ðis man begán tu bild, and woz not 31 ab'l tu finif. Or ¶ hwot ciç, goiç tu mac wer agénst anúder ciç, sitet not ðsn ferst, and consútet hweder he be ab'l wið ten tæzend tu met him ðat cumet agénst him 32 wið twenti tæzend. Or els, hwil ðe uder iz yet a grat wa ef, he sendet an ambasej, 33 and ðeziret condifunç ov pes. So liçwiz, husoéver hé be ov u ðat fersæcet not el ðat he hat, he canot be mj disp'l. 34 Selt [iz] gud: but if ðe selt hav læst hiz 35 savur, ¶ hwarwit fal it be sez'nd. It iz neðer fit for ðe land, ner yet for ðe duphil; [but] men eqst it st. Hé ðat hat erz tu her, let him her.

15 ðEN HER DER ner untu him el ðe publicanz and sinerz for tu her him. (2) And ðe farisez and scribz murmurd, saig, ðis man resevet sinerz, and etet wið ðem. And he spac ðis parabl' untu ðem, saig, ¶ Hwot man ov u, haviç an hundred sep, if he luz wun ov ðem, dut not lev ðe ninti and nijn in ðe wildernes, and go qfter ðat hwiç iz læst, until he find it. And hwen he hat fnd [it], he læt [it] on hiz foldierz, 6 rejös. And hwen he cumet hom, he colet tugiðer [hiz] frendz and naburz, saig untu ðem, Rejös wið me; for i hav fnd mj 7 sep hwiç woz læst. ¶ sa untu u, ðat liçwiz jø fal be in hev'n over wun siner ðat repéntet, mor ðan over ninti and nijn just persunz, hwiç ned no repéntens. 8 Eder ¶ hwot wuman, haviç ten pesez ov silver, if se luz wun pes, dut not lit a cand'l, and sweep ðe hse, and sec ðiljenti til se 9 find [it]. And hwen se hat fnd [it], se colet [her] frendz and [her] naburz tugiðer, saig, Rejös wið me; for i hav fnd 10 ðe pes hwiç i had læst. Liçwiz, i sa untu u, ðar iz jø in ðe prezens ov ðe anjelz ov God over wun siner ðat repéntet.

11 And he sed, ¶ serten man had tú sunz: 12 and ðe yugger ov ðem sed tu [hiz] fqðer, Fqðer, giv me ðe perfun ov gudz ðat folet [tu me]. And he ðivided untu ðem [hiz] 13 liviç. And not meni ðaz qfter ðe yugger sun gaderd el tugiðer, and tuc hiz jurni intui a fq cuntri, and ðar wasted hiz sub- 14 stans wið rjutus liviç. And hwen he had spent el, ðar aróz a miji famin in ðát 15 land; and he begán tu be in wont. And he went and jond himsél' tu a sitiç'n ov ðát cuntri; and he sent him intui hiz feldz 16 tu fed swijn. And he wud fan hav fild hiz beli wið ðe huscs ðat ðe swijn did et: and 17 no man gav untu him. And hwen he cam tu himsél', he sed, Hs meni hrd servants ov mj fqðerz hav bred enuf and tu spar, 18 and i perif wið hunger! ¶ wil ariz and go tu mj fqðer, and wil sa untu him, Fqðer, i hav sind agénst hev'n, and befór 19 ðé, and am no mor wurði tu be celd ðj sun: mac me az wun ov ðj hrd servants. 20 And he aróz, and cam tu hiz fqðer. But

15 hwen he woz yet a grat wa of, hiz fqder  
se him, and had compasun, and run,  
21 and fel on hiz nec, and cist him. And de  
sun sed untu him, Fqder, i hav sind agénst  
hev'n, and in dī sīt, and am no mor wurdī  
22 tu be cōld dī sun. But de fqder sed tu hiz  
servants, Briȝ fort de best rob, and put  
[it] on him; and put a riȝ on hiz hand,  
23 and suȝ on [hiz] fet: and briȝ hider de  
fated cāf, and cīl [it]; and let us et, and  
24 be meri: for dīs mī sun woz ded, and iz  
alȝv agén; he woz lost, and iz fōnd. And  
25 dā begán tu be meri. N's hiz elder sun  
woz in de feld: and az he cam and druȝ  
nī tu de hys, he herd muzic and dānsiȝ.  
26 And he cōld wun ov de servants, and qset  
27 hwot dez tiȝz ment. And he sed untu  
him, Dī bruder iz cum; and dī fqder hat  
cild de fated cāf, becōz he hat resēvd him  
28 aȝf and sōnd. And he woz angri, and wud  
not go in: dārfōr cam hiz fqder st, and  
29 intred him. And he qnseriȝ sed tu [hiz]  
fqder, Lō, dez meni yerȝ dū i serv dē,  
neder transgrést i at eni tīm dī comqnd-  
ment: and yet dīs never gavest me a cid,  
30 dāt i mīt mae meri wīd mī frendȝ: but az  
sun az dīs dī sun woz cum, hwīȝ hat de-  
vōrd dī liviȝ wīd hīrluts, dīs host cild for  
31 him de fated cāf. And he sed untu him,  
Sun, dīs qrt ever wīd me, and el dāt i hav  
32 iz dīn. It woz met dāt we jud mae meri,  
and be glad: for dīs dī bruder woz ded, and  
iz alȝv agén; and woz lost, and iz fōnd.

16 AND he sed also untu hiz disip'lȝ,  
Dā woz a serten riȝ man, hwīȝ had a  
stȝerd; and de sam woz acēȝd untu him  
2 dāt he had wasted hiz gadȝ. And he cōld  
him, and sed untu him, i H's iz it dāt i  
her dīs ov dē; giv an acēnt ov dī stȝerdȝip;  
3 for dīs maest be no longer stȝerd. Ēen de  
stȝerd sed wīdīn himsēlf, i Hwot fal i dū;  
for mī lōrd tacet awā from me de stȝerdȝip:  
4 i canot dig; tu beg i am afāmd. I am  
rezōlvd hwot tu dū, dāt, hwen i am put  
st ov de stȝerdȝip, dā ma resēv me intu  
dā h'sez.  
5 So he cōld everi wun ov hiz lordȝ deterȝ  
[untu him], and sed untu de ferst, i H's  
6 muȝ oest dīs untu mī lōrd. And he sed,  
An hundred mezurȝ ov ol. And he sed  
untu him, Tac dī bil, and sit dsn ewieli,  
7 and rīt fifti. Ēen sed he tu anūder, And  
i h's muȝ oest dīs. And he sed, An hundred  
mezurȝ ov hwet. And he sed untu him,  
8 Tac dī bil, and rīt forsecor. And de lōrd  
comēdēd de unȝst stȝerd, becōz he had  
dūn wīȝli: for de gildren ov dīs wūld qr in  
dā jenerasun wīȝer dān de gildren ov līt.  
9 And i sa untu u, Mae tu ūrsēlvȝ frendȝ  
ov de mamun ov unȝtyusnes; dāt, hwen  
ye fal, dā ma resēv u intu everlqstīȝ habi-  
taȝunȝ. Hē dāt iz fatful in dāt hwīȝ iz  
10 leȝt iz fatful also in muȝ; and hē dāt iz  
11 unȝst in de leȝt iz unȝst also in muȝ. If  
dārfōr ye hav not ben fatful in de unȝtyus  
mamun, i hū wīl comit tu qr trust de truȝ  
12 [riȝez]. And if ye hav not ben fatful in  
dāt hwīȝ iz anūder manȝ, i hū fal giv u

16 dāt hwīȝ iz qr on. (13) Nō servant can  
serv tū mōsterȝ: for eȝder he wīl hat de  
wun, and luv de uȝder; or els he wīl hold  
tu de wun, and despiȝ de uȝder. Ye canot  
serv God and mamun.

14 And de fariseȝ also, hū wer cūvetus,  
15 herd el dez tiȝȝ: and dā derīdēd him. And  
he sed untu dēm, Ye qr dā hwīȝ justīȝ  
ūrsēlvȝ befōr men; but God nōet qr hāȝts:  
for dāt hwīȝ iz hīli estēmd amāȝ men iz  
16 abomīnasun in de sīt ov God. Ēe Lō and  
de Profets [wer] untīl Jon: sīns dāt tīm de  
cīȝdun ov God iz preȝt, and everi man  
17 presēt intu it. And it iz eȝier for hev'n  
and ert tu pqs, dān wun tīt'l ov de Lō tu  
18 fal. Hūsōēver putet awā hiz wīȝ, and  
mariet anūder, comitet adulteri: and hūs-  
ōēver mariet hēr dāt iz put awā from  
[her] hūzbund comitet adulteri.

19 Dā woz a serten riȝ man, hwīȝ woz  
clōdd in purp'l and fīn linen, and fard  
20 sūmtȝusli everi dā: and dā woz a serten  
beger namd Lazarus, hwīȝ woz lad at his  
21 gat, ful ov sōȝȝ, and deȝiriȝ tu be fed wīd  
de crumȝ hwīȝ fel from de riȝ manȝ tab'l:  
mōrover de dogȝ cam and liet hiz sōȝȝ.  
22 And it cam tu pqs, dāt de beȝer dīȝd, and  
woz carīd bī de anȝelȝ intu Abrahamȝ  
bāzūm: de riȝ man also dīȝd, and woz  
23 berīd; and in hel he lift up hiz īȝ, beīȝ in  
terments, and seet Abraham afōȝ of, and  
24 Lazarus in hiz bāzūm. And he crīȝd and  
sed, Fqder Abraham, hav mersi on me, and  
send Lazarus, dāt he ma dīȝ de tip ov his  
finger in weter, and eul mī tuȝ; for i am  
25 termēntēd in dīs flam. But Abraham sed,  
Sun, remēber dāt dīs in dī lītīm resēvedst  
dī gad tiȝȝ, and līewīȝ Lazarus ev'l tiȝȝ:  
but n's he iz cūmfurtd, and dīs qrt ter-  
26 mēntēd. And besīȝ el dīs, betwēn us and u  
dā iz a grat gulȝ fiest: so dāt dā hwīȝ  
wīȝd pqs from hens tu u canot; neder can  
dā pqs tu us, dāt [wīȝd cum] from dēs.  
27 Ēen he sed, I pra dē dārfōr, fqder, dāt dīs  
28 wudst send him tu mī fqderȝ h'sȝ: for i  
hav fīȝ bredren; dāt he ma testīȝ untu  
dēm, leȝt dā also cum intu dīs plas ov ter-  
29 ment. Abraham set untu him, Dā hav  
Mōzes and de Profets; let dēm her dēm.  
30 And he sed, Nā, fqder Abraham: but if  
wun went untu dēm from de ded, dā wīl  
31 repēt. And he sed untu him, If dā her  
not Mōzes and de Profets, neder wīl dā be  
perswadēd, dō wun ros from de ded.

17 ĒEN sed he untu de disip'lȝ, It iz  
imposīb'l but dāt ofēnsēȝ wīl cum: but  
2 wō [untu him] truȝ hūm dā cum! It wer  
beter for him dāt a milston wer hāȝd abēt  
hiz nec, and he cōst intu de se, dāt dāt he  
3 jud ofēnd wun ov dez līt'l wunȝ. Tac hē  
tu ūrsēlvȝ: if dī bruder trespas agénst dē,  
rebȝe him; and if he repēt, fōȝȝiv him.  
4 And if he trespas agénst dē sev'n tīmȝ in a  
dā, and sev'n tīmȝ in a dā turn agén tu  
dē, saīȝ, I repēt; dīs falt fōȝȝiv him.  
5 And de apōs'lȝ sed untu de Lōrd, Incrēs  
6 sȝ fat. And de Lōrd sed, If ye had fat as  
a gran ov musterd sed, ye mīt sa untu dīs



7 sicamin tre, Be ðs pluct up bj ðe runt, and be ðs plqnted in ðe se; and it jud obá u.

But ð hwiç ov u, havin a servant plsij or fedij cat'l, wil sa untu him bj and bj, hwen he iz cum from ðe feld, Go and sit ðsn tu met; and wil not rqder sa untu him, Mac redi hwarwit i ma sup, and gerd ðjsélf, and serv me, til i hav et'n and drup'n; and qfterwerd ðs falt et and drjce. ð Dut he taje dát servant becóz he did ðe tinç dat wer comqndd him; i tro not. So ljewjz ye, hwen ye fal hav dun el doz tinç hwiç qr comqndd u, sa, We qr unprófitab'l servants: we hav dun ðát hwiç woz sr dyti tu du.

AND it cam tu pqs, az he went tu Jeruzalem, ðat he pqt trui ðe midst ov Samaria and Galile. And az he enterd intu a serten vilej, dar met him ten men ðat wer leperz, hwiç stad afár ef: and ða lifted up [ðar] vosez, and sed, Jezus, Mqster, hav mersi on us. And hwen he so [ðem], he sed untu ðem, Go jo úrsélvz untu ðe prests. And it cam tu pqs, ðat, az ða went, ða wer clençd. And wun ov ðem, hwen he so ðat he woz held, turnd bac, and wið a lsd vos gloriñd God, and fel ðsn on [hiz] fas at hiz fet, givij him tages: and he woz a Samaritan. And Jezus qnserij sed, ð Wer ðat not ten clençd; but ð hwar [qr] ðe njn. ðar qr not fsnd ðat retúrnd tu giv glori tu God, sav ðis stranjer. And he sed untu him, Arjz, go ði wa: ðj fat hut mad ðé hol.

AND hwen he woz demqnded ov ðe farisez, hwen ðe cingum ov God jud cum, he qnserd ðem and sed, ðe cingum ov God cumet not wið obzervafun: neðer fal ða sa, Lo her! er, Lo ðar! fer, behóld, ðe cingum ov God iz wiðin u.

And he sed untu ðe disp'lz, ðe daz wil cum, hwen ye fal deçjz tu se wun ov ðe daz ov ðe Sun ov man, and ye fal not se [it]. And ða fal sa tu u, Se her! er, Se ðar! go not qfter [ðem], ner folo [ðem]. Fer az ðe lijtnij, ðat lijnet st ov ðe wun [part] under hev'n, jinet untu ðe uðer [part] under hev'n; so fal also ðe Sun ov man be in hiz da. But ferst must he sufer meni tinç, and be rejected ov ðis jenerafun.

And az it woz in ðe daz ov Nœ, so fal it be also in ðe daz ov ðe Sun ov man. ða did et, ða drage, ða marid wjvz, ða wer giv'n in marij, untíl ðe ða ðat Nœ enterd intu ðe qrc, and ðe flud cam, and destréd ðem el. Ljewis also az it woz in ðe daz ov Lot; ða did et, ða drage, ða bet, ða sold, ða plqnted, ða bilt; but ðe sam ða ðat Lot went st ov Sodom it rand fir and brimston from hev'n, and destréd [ðem] el. Ev'n [tus] fal it be in ðe ða hwen ðe Sun ov man iz revéld. In ðát ða, hé hwiç fal be upón ðe hystop, and hiz stuf in ðe hss, let him not cum ðsn tu tac it awá: and hé ðat iz in ðe feld, let him ljewis not return bac.

Remémber Lots wjf. (33) Hwsóever fal sec tu sav hiz lij fal luz it; and hwsóever

17 fal luz hiz lij fal prezérv it. (34) F tel u, in ðát njt ðar fal be tú [men] in wun bed; ðe wun fal be tac'n, and ðe uðer 35 fal be left. Tú [wimen] fal be grjndij tugéder; ðe wun fal be tac'n, and ðe uðer 36 left. Tú [men] fal be in ðe feld; ðe wun 37 fal be tac'n, and ðe uðer left. And ða qnserd and sed untu him, ð Hwar, Lord. And he sed untu ðem, Hwsóever ðe bodi [iz], ðider wil ðe eg'lz be gaderd tugéder.

18 And he spac a parabl untu ðem [tu ðis end], ðat men et elwaz [túi] pra, 2 and not tu fant; saij, ðar woz in a siti a juj, hwiç ferd not God, neðer regqrdd 3 man; and ðar woz a wiðe in ðát siti; and je cam untu him, saij, Avénj me ov 4 mjn ádverseri. And he wið not fer a hwj; but qfterwerd he sed wiðin himsélf, 5 ðo i fer not God, ner regárd man; yet becóz ðis wiðo trublet me, i wil avénj her, lest bj her continq cumij je veri me. 6 And ðe Lord sed, Her hwot ðe unjúst juj 7 set. And ð fal not God avénj hiz on eléct, hwiç crj ða and njt untu him, ðo he bar 8 log wið ðem. F tel u ðat he wil avénj ðem spedili. Neverteles hwen ðe Sun ov man cumet, ð fal he fjnd fat on ðe ert.

9 And he spac ðis parabl untu serten hwiç trusted in ðemsélvz ðat ða wer rijtus, 10 and despjz uðerz: Tú men went up intu ðe temp'l tu pra; ðe wun a farise, and 11 ðe uðer a publican. ðe farise stad and prad ðus wið himsélf, God, i taje ðé, ðat i am not az uðer men [qr], eesterfunerz, unjúst, adultererz, er ev'n az ðis publican.

12 F fqt twjs in ðe wec, i giv tijð ov el ðat 13 i pozés. And ðe publican, standij afár ef, wud not lift up so muç az [hiz] iz untu hev'n, but smot upón hiz brest, saij, God be mersiful tu me a siner! 14 F tel u, ðis man went ðsn tu hiz hss justijf [rqder] ðan ðe uðer: fer everi wun ðat egzelte himsélf fal be abát; and hé ðat umblet himsélf fal be egzelte.

15 And ða brét untu him also infants, ðat he wud tuç ðem; but hwen [hiz] 16 disp'lz so [it], ða rebúet ðem. But Jezus celd ðem [untu him], and sed, Sufer lit'l gildren tu cum untu me, and ferbid ðem 17 not: fer ov suç iz ðe cingum ov God. Verili i sa untu u, Hwsóever fal not resév ðe cingum ov God az a lit'l gild fal in no wjz enter ðarin.

18 And a serten ruler qset him, saij, Gud Mqster, ð hwot fal i du tu inhérit éternál 19 lij. And Jezus sed untu him, ð Hwj celest ðs me gud; nun [iz] gud, sav wun, 20 [ðát iz], God. ðs noest ðe comqndments, Du not comít adulteri, Du not cil, Du not stel, Du not bar fols wimes, Onur 21 ðj fqder and ðj muder. And he sed, El 22 ðez hav i cept from mij qt up. Ns hwen Jezus herd ðez tinç, he sed untu him, Yet lacest ðs wun tinç: sel el ðat ðs hast, and distribut untu ðe pur, and ðs falt hav 23 trezúr in hev'n: and cum, folo me. And hwen he herd ðis, he woz veri sóroful: fer he woz veri riq.

18 21 And hwen Jezus so dat he woz veri sórful, he seil, Hs hqrdli fot dá dat hav  
25 rígez enter intui de cingum ov God! Fer it iz ezier for a camel tu go tru a ned'lz í, dan for a ríq man tu enter intui de cingum  
26 ov God. And dá dat herd [it] sed, í Hwá  
27 den can be savd. And he sed, íe tígiz hwíg qr imposib'l wíð men qr posib'l wíð God.  
28 Den Peter sed, Ló, we hav left el, and  
29 folod dé. And he sed untu dem, Verilí í sa untu í, ílar iz nò man dat hat left  
hss, or parents, or bredren, or wíf, or  
30 çildren, fer de cingum ov Godz sac, íhu sal not resév manifest mór in dis prezeit tîm, and in de wírd tu cum líf everlástîg.  
31 HEN he tuc [untu him] de twelv, and sed untu dem, Behóld, we go up tu Jeruzalem, and el tígiz dat qr rit'n bí de profets consérnj de Sun ov man sal be acómplíft. Fer he sal be deliverd untu de Jentílz, and sal be moct, and spítuáli  
33 íntred, and spited on: and da sal seurj [him], and put him tu det: and de terd  
34 da he sal ríj agén. And da understúð nun ov dez tígiz: and dís saig woz hid from dem, neder nu da de tígiz hwíg wer spoen.  
35 And it cam tu pqs, dat az he woz cum nj untu Jerico, a serten blínd man sat bí  
36 de wa sjd begín: and heríj de multítud  
37 pqs bí, he qset hwot it ment. And da told  
38 him, dat Jezus ov Nazaret pqset bí. And he erjd, saig, Jezus, [ds] sur ov David,  
39 hav mersi on me! And dá hwíg went befór rebúct him, dat he sud hold híz pes: but he erjd so muç de mór, [ds] sun ov  
40 David, hav mersi on me! And Jezus stad, and comqued him uu be brot untu him: and hwen he woz cum ner, he qset him, saig, í Hwot wílt ds dat í sal du untu dé.  
41 And he sed, Lord, dat í ma resév mí sjt.  
42 And Jezus sed untu him, Resév dí sjt: dí fat hat savd dé. And ímedyetlí he resévd híz sjt, ond folod him, glórífíjng God: and el de pep'l, hwen da se [it], gav praz untu God.  
19 AND [Jezus] enterd and pqs tru Jerico. (2) And, behóld, [dar woz] a  
man namd Zaceus, hwíg woz de çef amúg  
3 de publicanz, and he woz ríq. And he set tu se Jezus hwi he woz: and cud not fer  
4 de pres, becóz he woz lít'l ov statúr. And he ran befór, and clímd up íntu a sicamor tre tu se him: fer he woz tu pqs dát [wa].  
5 And hwen Jezus cam tu de plas, he luct up, and se him, ond sed untu him, Zaceus, mac hast, and cum dsn: fer tuidá í must  
6 abjd at dí hss. And he mad hast, and  
7 cam dsn, and resévd him jofuáli. And hwen da se [it], da el murmurd, saig, Dat he woz gon tu be gost wíð a man dat iz a  
8 siner. And Zaceus stad, and sed untu de Lord: Behóld, Lord, de hqf ov mí gudz í giv tu de pur; and íf í hav taen eni tíj from eni man bí fols acuzafun, í restór  
9 [him] forfold. And Jezus sed untu him, Dís íz salvasun cum tu dís hss, fer-somúç az he elso iz a sun ov Abraham.

19(10) Fer de Sun ov man iz cum tu see and tu sav dát hwíg woz lost.  
11 And az da herd dez tígiz, he aded and spac a parab'l, becóz he woz nj tu Jeruzalem, and becóz da tot dat de cingum ov  
12 God sud ímedyetlí apér. He sed darfor, í serten nob'lman went intu a íqr cuntrí tu resév fer hímsélf a cingum,  
13 and tu retúrn. And he celd híz ten servonts, and deliverd dem ten pndz, and  
14 sed untu dem, Ocupí til í cum. But híz sitíz'nz hated him, and sent a mesej qfter him, saig, We wil not hav dís [man] tu  
15 ran over us. And it cam tu pqs, dat hwen he woz retúrn, havíj resévd de cingum, den he comqued dez servonts tu be celd untu him, tu haum he had giv'n de muni, dat he mjt nò hss muç everi man had gand  
16 bí tradíj. Den cam de forst, saig, Lord,  
17 dí psnd hat gand ten pndz. And he sed untu him, Wel, ds gud servant: becóz ds hast ben fattul in a veri lít'l, hav ds etorítí  
18 over ten sitíz. And de second cam, saig,  
19 Lord, dí psnd hat gand fíj pndz. And he sed íjewíj tu him, Be ds elso over fíj  
20 sitíz. And anúder cam, saig, Lord, behóld, [her iz] dí psnd, hwíg í hav cept lad up  
21 in a napen; fer í ferd dé, becóz ds qrt an ester mon: ds tacest up dát ds laedst not  
22 dsn, ond repeat dát ds dídst not se. And he set untu him, Ut ov díjn on mst wíl í  
23 juj dé, [ds] wiced servant. ís mst dat í woz an ester man, taci up dát í had not  
24 dsn, and repíj dát í did not so: í hwarfor den gavest not ds mí muni intu de bage, dat at m'í cumíj í mjt hav reewjrd míjn ov  
25 wíð uzurí. And he sed untu dem dat stad bí, Tac from him de psnd, and giv [it]  
26 tu him dat hat ten pndz. (And da sed untu him, Lord, he bat ten pndz.) Fer í sa untu í, Dat untu everi wur hwíg hat  
27 sal be giv'n: and from him dat hat not, ev'n dát he hat sal be taen from him.  
28 But daz míj enemíz, hwíg wíld not dat í sud ran or er dem, bríj híder, and sla [dem]  
29 befór me.—And hwen he had dús spoen, he went befór, aséndíj up tu Jeruzalem.  
30 AND it cam tu pqs, hwen he woz cum nj tu Betfaje and Betani, at de mnt cold [de mnt] ov Olívz, he sent tú ov híz  
31 díap'ílz, saig, Go ye íntu de vílej over agénst [u]; in de hwíg at qr enteríj ye sal fínd a colt tíj, hwarón yet never man sat:  
32 lús him, and bríj [him híder]. And íf eni man qse í, í Hwí du ye lús him: dús sal ye sa untu him, Becóz de Lord hat ned ov him.  
33 And dá dat wer sent went dar wa, and  
34 fínd ev'n az he had sed untu dem. And az da wer lúsíj de colt, de onerz daróf sed  
35 untu dem, í Hwí lús ye de colt. And da sed, íe Lord hat ned ov him. And da brot him tu Jezus: and da cqst dar gar-ments upón de colt, and da set Jezus  
36 darón. And az da went, da spred dar cloz  
37 in de wa. And hwen he woz cum nj, ev'n n3 at de desent ov de mnt ov Olívz, de hol multítud ov de dísp'ílz begán tu rejós



19 and praz God wid a lxd vos for el ðe mīti wures ðat ða had sen; (38) saig, Blesed [be] ðe Cij ðat cumet in ðe nam ov ðe Lord: pes in hev'n, and glori in ðe hjest. And sum ov ðe farisez from amúg ðe multítud sed untu him, Mqster, rebúe ði disp'lz. And he qnserd and sed untu dem, I tel u ðat, if ðez jud hold ðar pes, ðe stonz wud imedyetli cri st.

11 And hwen he woz cum ner, he behéld ðe siti, and wept over it, .saig, If ðs hadst non, ev'n ðs, at lest in ðis ði ða, ðe tinz [hwig belóg] untu ði pes! but ns ða qd hid from ðijn iz. Fer ðe daz fal cum upón ðé, ðat ðijn enemiz fal qst a treng abst ðé, and cumpas ðe rñd, and cep ðé in on éveri sjd, and fal la ðé ev'n wid ðe grñd, and ði gildren widin ðé; and ða fal not lev in ðé wun ston upón anáder; becóz ðs nquest not ðe tīm ov ði vizitafun.

45 And he went intú ðe temp'l, and begán tui qst st dém ðat sold ðarin, and dém ðat bot; saig untu dem, It iz rit'n, Mj hss iz ðe hss ov prar: but ye hav mad it a den ov tevz.

47 AND he tot dali in ðe temp'l. But ðe gef prests and ðe scribz and ðe gef ov ðe pep'l set tui destró him, and cud not fñd hwot ða mjt du: fer el ðe pep'l wer veri aténtiv tui her him.

20 AND it cam tui pqs, [ðat] on wun ov ðoz daz, az he tot ðe pep'l in ðe temp'l, and pregt ðe Gospel, ðe gef prests and ðe scribz cam upón [him] wid ðe elderz, and spac untu him, saig, Tel us, I bj hwot etoriti duest ðs ðez tinz; or I húi iz hé ðat gav ðé ðis etoriti. And he qnserd and sed untu dem, I wil also qse u wun tig; and qnser me: ðe baptiz'm ov Jon, I woz it from hev'n, or ov men. And ða rez'nd wid ðemselvz, saig, If we fal sa from hev'n; he wil sa, I Hwi ðen belévd ye him not. But and if we sa, Ov men: el ðe pep'l wil stan us: fer ða be perswaded ðat Jon woz a profet. And ða qnserd, ðat ða cud not tel hwens [it woz]. And Jezus sed untu dem, Næder tel i u bj hwot etoriti i ðu ðez tinz.

0 ðen begán he tui spec tui ðe pep'l ðis parab'l: A serten man plantet a vinyerd, and let it fort tui huzbundmen, and went intui a far cuntri for a loy tīm. And at ðe sez'n he sent a servant tui ðe huzbundmen, ðat ða jud giv him ov ðe frut ov ðe vinyerd: but ðe huzbundmen bet him, and sent [him] awá emti. And agén he sent anáder servant: and ða bet him also, and entreted [him] samfali, and sent [him] awá emti. And agén he sent a terd: and ða wounded him also, and qst [him] st. ðen sed ðe lerd ov ðe vinyerd, I Hwot fal i ðu: i wil send mj belúved sun: it ma be ða wil reverens [him] hwen ða se him. But hwen ðe huzbundmen so him, ða rez'nd amúg ðemselvz, saig, ðis iz ðe ar: cum, let us cil him, ðat ðe inheritans ma be ær. So ða qst him st ov ðe vinyerd, and cild [him]. I Hwot ðarfor fal ðe lerd ov

20 ðe vinyerd ðu untu dem. (16) He fal cum and destró ðez huzbundmen, and fal giv ðe vinyerd tui uderz.

17 And hwen ða herd [it], ða sed, God ferbid! And he behéld dem, and sed, I Hwot iz ðis ðen ðat iz rit'n, ðe ston hwig ðe bilderz rejéctet, ðe sam iz becúm ðe hed ov ðe corner. Hwsóever fal fel upón ðát ston fal be bróc'n: but on hwsóever it fal fel, it wil grind him tui psder. And ðe gef prests and ðe scribz ðe sam st set tui la handz on him; and ða ferd ðe pep'l: fer ða persévd ðat he had spœc'n ðis parab'l agénst dem.

20 AND ða woc [him], and sent fort spiz, hwig jud fan ðemselvz just men, ðat ða mjt tac hold ov hiz wurdz, ðat so ða mjt deliver him untu ðe pser and etoriti ov ðe guverner. And ða qst him, saig, Mqster, we no ðat ðs sæst and tegest rjti, neder acséstet ðs ðe persun [ov eni], but tegest ðe wa ov God truli: I Iz it lefal fer us tui giv tribut untu Sezer, or no. But he persévd ðar crqstines, and sed untu dem, I Hwi temt ye me. So me a peni. I Hwi imej and superscripfun hat it. ða qnserd and sed, Sezerz. And he sed untu dem, Render ðarfor untu Sezer ðe tinz hwig be Godz. And ða cud not tac hold ov hiz wurdz befor ðe pep'l: and ða mqrvelat at hiz qnser, and held ðar pes.

27 ðen cam tui [him] serten ov ðe sadýsez, hwig ðenj ðat ðar iz eni rezurecfun; and ða qst him, .saig, Mqster, Mózes rot untu us, If eni manz bruder ði, havi a wif, and he ði widst gildren, ðat hiz bruder jud tac hiz wif, and raz up sed untu hiz bruder. ðar wer ðarfor sev'n breðren: and ðe ferst tuc a wif, and ðid widst gildren. And ðe secúnd tuc her tui wif, and he ðid gildes. And ðe terd tuc her; and in ljc maner ðe sev'n also: and ða lef 32 no gildren, and ðid. Lqst ov el ðe wumcn ðid also. ðarfor in ðe rezurecfun I húi wif ov dem iz fe: fer sev'n had her tui wif. 34 And Jezus qnsrig sed untu dem, ðe gildren ov ðis wurld mari, and qd giv'n in mari; but ða hwig fal be acsnted wurd tui obtán ðát wurld, and ðe rezurecfun from ðe ded, neder mori, ner qd giv'n in mari: næder can ða ði eni mor: fer ða qd æwal untu ðe anjels; and qd ðe gildren ov God, beig ðe gildren ov ðe rezurecfun. 37 Ns ðat ðe ded qd razd, ev'n Mózes sòd at ðe buf, hwen he colet ðe Lord ðe God ov Abraham, and ðe God ov Isaac, and ðe God ov Jacob. Fer he iz not a God ov ðe ded, but ov ðe livig: fer el liv untu him. ðen serten ov ðe scribz qnsrig sed, Mqster, ðs hast wel sed. And after ðát ða durst not qse him eni [qwestyún at el].

41 And he sed untu dem, I Hs sa ða ðat 42 Crjst iz Davidz sun. And David himsél set in ðe buac ov Sqmz, ðe Lord sed untu 43 mj Lerd, Sit ðs on mj rjt hand, .til i mac 44 ðijn enemiz ði fustul. David ðarfor colet him Lerd, I hs iz he ðen hiz sun.

20 45 ðen in ðe eðiens ov el ðe pep'l he sed untu hiz disp'lz, (46) Bewár ov ðe scribz, hwig ðezir tu wec in loz robz, and luv gretinz in ðe mqrcets, and ðe hiest sets in ðe sinagogz, and ðe gef rumz at fests; 47 hwig ðevr widoz hszex, and fer a fo mac loz prarz: ðe sam fal resévrater damnafun.

21 AND he luat up, and se ðe riç men cqstinz ðar gifts intui ðe trezuri. (2) And he se oðso a serten pur wido cqstinz in 3 ðider tú mjs. And he sed, Ov a trut i sa untu u, ðat ðis pur wido hat cqt in 4 mor ðan ða el: fer el ðez hav ov ðar abúndans cqt in untu ðe oferingz ov God: but je ov her penuri hat cqt in el ðe livig ðat je had.

5 AND az sum spac ov ðe temp'l, hz it woz adérnd wið gudli stonz and gifts, 6 he sed, [Az fer] ðez tinz hwig ye behóld, ðe daz wil cum, in ðe hwig ðar fal not be left un ston upón anúder, ðat fal not be 7 tron dsn. And ða cset him, saig, Mqster, but hwén fal ðez tinz be; and hwot sijn [wil ðar be] hwen ðez tinz fal cum tu pqs. 8 And he sed, Tac hed ðat ye be not desévd: fer meni fal cum in mī nam, saig, I am [Crist]; and ðe tīm dreet ner: go ye not 9 ðarfor after ðem. But hwen ye fal her ov werz and comofunz, be not terifid: fer ðez tinz must ferst cum tu pqs; but ðe end 10 [iz] not bi and bi. ðen sed he untu ðem, Nafun fal riz agénst nafun, and cindum 11 agénst cindum: and grat ertowacs fal be in ðiverz plasez, and faminz, and péstilensez; and ferful sjts and grat sijn fal ðar be from hev'n.

12 But befór el ðez, ða fal la ðar handz on u, and persecut [u], deliverig [u] up tu ðe sinagogz, and intui priz'nz, beig bret befór 13 cizp and rulerz fer mī namz sac. And it 14 fal turn tu u fer a téstimuni. Set'l [it] ðarfor in ur harts, not tu meditat befór 15 hwot ye fal quser: fer i wil giv u a mst and wizdum, hwig el ur ádverseriz fal not 16 be ab'l tu gansa ner rezist. And ye fal be betrád bot bi parents and brestren, and cizfæcs, and frendz; and [sum] ov u fal 17 ða coz tu be put tu det. And ye fal be 18 hated ov el [men] fer mī namz sac. But 19 ðar fal not an har ov ur hed perij. In ur pafens pozés ye ur solz.

20 And hwen ye fal se Jeruzalem cumpast wið qrmiz, ðen no ðat ðe desolafun ðaróf 21 iz nī. ðen let ðém hwig qr in Judea fle tu ðe mōntenz; and let ðém hwig qr in ðe midst ov it depárt st; and let not ðém 22 ðat qr in ðe cuntriz enter ðarintú. Fer ðez be ðe daz ov venjans, ðat el tinz hwig 23 qr rit'n ma be fulfild. But wo untu ðém ðat qr wið gild, and tu ðém ðat giv sue, in ðoz daz! fer ðar fal be grat ðistrés in 24 ðe land, and ret upón ðis pep'l. And ða fal fól bi ðe ej ov ðe sord, and fal be led awá captiv intui el nafunz; and Jeruzalem fal be trod'n dsn ov ðe Jentilz, untíl ðe tīnz ov ðe Jentilz be fulfild.

25 And ðar fal be sijnz in ðe sun, and in ðe mun, and in ðe stqz; and upón ðe ert

21 ðistrés ov nafunz, wið perplecsiti; ðe se and ðe wavz rorin; (26) menz harts salig ðem fer fer, and fer laciñ after ðoz tīnz hwig qr cumig on ðe ert; fer ðe pserz ov 27 hev'n fal be sae'n. And ðen fal ða se ðe Sun ov man cumig in a clsd wið pser 28 and grat glóri. And hwen ðez tinz begin tu cum tu pqs, ðen hac up, and lift up ur hedz; fer ur redemfun dreet nī.

29 And he spac tu ðem a parabol; Behóld 30 ðe fig tre, and el ðe trez; hwen ða ns sūt fort, ye se and no ov ur on selvz ðat sumer 31 iz ns nī at hand. So liowiz ye, hwen ye se ðez tinz cum tu pqs, no ye ðat ðe cindum ov 32 God iz nī at hand. Verili sa untu u, ðis jenerafun fal not pqs awá, til el be fulfild. 33 Hev'n and ert fal pqs awá: but mī wurdz fal not pqs awá.

34 And tac hed tu ursélvz, lest at eni tīm ur harts be overcárid wið surfitig, and drup'ness, and carz ov ðis lif, and [so] 35 ðát ða cum upón u unawárz. Fer as a snar fal it cum on el ðém ðat dwel on ðe 36 fas ov ðe hol ert. Woz ye ðarfor, and pra elwaz, ðat ye ma be acsnted wurdí tu escáp el ðez tinz ðat fal cum tu pqs, and tu stand befór ðe Sun ov man.

37 And in ðe ða tīm he woz tegin in ðe temp'l; and at nīt he went st, and abód in ðe mōnt ðat iz celd [ðe mōnt] ov Olivz. 38 And el ðe pep'l cam erli in ðe mornig tu him in ðe temp'l, fer tu her him.

22 NS ðe fest ov unlév'nd bred dru nī, hwig iz celd ðe pqs-óver. (2) And ðe gef prests and scribz set hz ða mjt eil him: 3 fer ða ferd ðe pep'l. ðen enterd Satun intui Judeas surnám Iscariut, beig ov ðe number ov ðe twelv.

4 And he went hiz wa, and comjnd wið ðe gef prests and captenz, hz he mjt betrá 5 him untu ðem. And ða wer glad, and 6 eúenanted tu giv him muni. And he promist, and set oportuniti tu betrá him untu ðem in ðe absens ov ðe multitúd.

7 HEN cam ðe ða ov unlév'nd bred, hwen 8 ðe pqs-óver must be cild. And he sent Peter and Jon, saig, Go and prepár us 9 ðe pqs-óver, ðat we ma et. And ða sed untu him, I Hwar wilt ðs ðat we prepár. 10 And he sed untu ðem, Behóld, hwen ye qr enterd intui ðe siti, ðar fal a man met u, bariñ a piger ov woter; folo him intui 11 ðe hss hwar he enteret in. And ye fal sa untu ðe gudman ov ðe hss, ðe Mqster set untu ðé, I Hwar is ðe gest-gamber, hwar i fal et ðe pqs-óver wið mī disjip'ls. 12 And he fal fo u a larj uper rum furnift: 13 ðar mac redi. And ða went, and fsnd az he had sed untu ðem; and ða mad redi ðe pqs-óver.

14 And hwen ðe st woz cum, he sat dsn, 15 and ðe twelv após'lz wið him. And he sed untu ðem, Wið ðezir i hav ðezird tu et 16 ðis pqs-óver wið u befór i sufer: fer i sa untu u, I wil not eni mar et ðaróf, untíl 17 it be fulfild in ðe cindum ov God. And he tuac ðe cup, and gav tages, and sed, 18 Tac ðis, and ðivjd [it] amúñ ursélvz: fer



22 i sa untu u, I wil not drige ov de frut ov de vjn, until de cindum ov God fal cum.

9 And he tue bred, and gav tages, and brac [it], and gav untu dem, saij, dis iz mj bodi hwiq iz giv'n for u: dis du in remémbrans ov me. Lijewjz also de cup qfter super, saij, dis cup [iz] de nū testament in mj blud, hwiq iz sed for u.

21 But, behóld, de hand ov him dat betraet 22 me [iz] wid me on de tab'l. And truli de Sun ov man goet, az it woz detérmind: but wó untu dat man bj hum he iz betrád!

23 And da begán tu i newj amúy demsélvz, hwiq ov dem it woz dat jud du dis tij.

24 And dar woz also a strif amúy dem, hwiq ov dem jad be acnted de gratest.

25 And he sed untu dem, He ciqz ov de Jentilz ecersijz lerdshp over dem; and dá dat ecersijz otoriti upón dem qr celd beneféc-tura.

26 But ye [fal] not [be] sò: but hé dat iz gratest amúy u, let him be az de yunger; and hé dat iz gef, az hé dat dut serv. Fer hweder [iz] grater, hé dat sitet at met, or hé dat servet; [iz] not hé dat sitet at met: but i am amúy u az hé dat servet. Ye qr dá hwiq hav continúq

28 wid me in mj tentafunz. And i apónt untu u a cindum, az mj Fqder hat apónted

30 untu me: dat ye ma et and drige at mj tab'l in mj cindum, and sit on tronz jujij de twelv trijbz ov 'Izrael.

31 And de Lord sed, Simun, Simun, behóld, Satan hat dezjrd [tu hav] u, dat he ma sift [u] az hwet: but i hav prad for dé, dat dj fat fal not: and hwen ds qrt con-vérted, streng'n dj bredren. And he sed untu him, Lerd, i am redi tu go wid dé,

34 bat intu priz'n, and tu det. And he sed, I tel dé, Peter, de coc fal not ero dis da, befór dat ds falt trijs denj dat ds naest me.

35 And he sed untu dem, Hwen i sent u widst purs, and scrip, and fuz, [laet ye eni tip. And da sed, Nutip. Den sed he untu dem, But nx, hé dat hat a purs, let him tac [it], and lijewjz [hiz] scrip: and hé dat hat nò sord, let him sel hiz qqrment, and bj wun. Fer i sa untu u, dat dis dat iz rit'n must yet be acómpljst in me, And he woz rec'nd amúy de trans-grésers: for de tijz consérnij me hav an

38 end. And da sed, Lerd, behóld, her [qr] tú sordz. And he sed untu dem, It iz enúf.

39 And he cam st, and went, az he woz wont, tu de msnt ov Olivz; and hiz disjplz also folod him. And hwen he woz at de plas, he sed untu dem, Pra dat ye enter not intu temtafun. And he woz wídrén from dem abst a stonz cast, and

42 neld dsn, and prad, saij, Fqder, if ds be wílj, remúv dis cup from me: neverdelés

43 not mj wíl, but djn, be dun. And dar apérd an anjel untu him, from hev'n,

44 strengtnij him. And beig in an agoni he prad mór earnestli: and hiz swet woz az it wer grat drops ov blud felij dsn tu de

45 grsnd. And hwen he roz up from prar,

22 and woz cum tu hiz disjplz, he fnd dem slepij for sora, (46) and sed untu dem, [Hwi] slep ye; rijz and pra, lest ye enter intu temtafun.

47 And hwil he yet spac, behóld a multitud, and hé dat woz celd Judas, wun ov de twelv, went befór dem, and dru ner untu

48 Jezus tu cis him. But Jezus sed untu him, Judas, [betraest ds de Sun ov man

49 wid a cis. Hwen dá hwiq wer abst him se hwot wud folo, da sed untu him, Lerd,

50 [fal we smjt wid de sord. And wun ov dem smot de servant ov de hj prest, and

51 cut of hiz rijt er. And Jezus qnsrd and sed, Sufer ye dus fqr. And he tuqt hiz er,

52 and held him. Den Jezus sed untu de gef prests, and captenz ov de temp'l, and de elderz, hwiq wer cum tu him, [Be ye cum st, az agénst a tes, wíft sordz and

53 stavz. Hwen i woz dali wíft u in de temp'l, ye streqt fort nò handz agénst me: but

54 dis iz ur xr, and de pser ov dqrenes. Den tue da him, and led [him], and brot him intu de hj prests hrs.

55 And Peter folod afqr of. And hwen da had cind'ld a fir in de midst ov de hol, and wer set dsn tugéder, Peter sat dsn

56 amúy dem. But a serten mad behóld him az he sat bj de fir, and earnestli luact upón him, and sed, Dis man woz also wid him.

57 And he denjd him, saij, Wuman, i no him not. And qfter a lit'l hwil anúder se him, and sed, Ds qrt also ov dem. And

59 Peter sed, Man, i am not. And abst de spas ov wun xr qfter anúder cónfidentli aférm'd, saij, Ov a trut dis felo [also]

60 woz wid him: for he iz a Galilean. And Peter sed, Man, i no not hwot ds saest. And imedyetli, hwil he yet spac, de coc

61 erui. And de Lerd turnd, and luact upón Peter. And Peter remémberd de wurd ov de Lerd, hs he had sed untu him, Befór

62 ds coc ero, ds falt denj me trijs. And Peter went st, and wept biterli.

63 And de men dat held Jezus moct him, and smot [him]. And hwen da had bljnd-folded him, da struc him on de fas, and qset him, saij, Profesij, [hu] iz it dat smot

65 dé. And meni uder tijz blásfemusli spac da agénst him.

66 AND az sun az it woz da, de elderz ov de pep'l and de gef prests and de scrijbz cam tugéder, and led him intu dar cnsil,

67 saij, [Art ds de Crist: tel us. And he sed untu dem, If i tel u, ye wil not belév:

68 and if i also qsc [u], ye wil not qnsr me, nor let [me] go. Herqfter fal de Sun ov man sit on de rijt hand ov de pser ov God.

70 Den sed da ol, [Art ds den de Sun ov God. And he sed untu dem, Ye sa dat i am. And da sed, [Hwot ned we eni furder

71 witnes: for we xrsélvz hav herd ov hiz on mst.

23 And de hol multitud ov dem aróz, and led him untu Pilet. (2) And da begán tu acqz him, saij, We fnd dis [felo] pervértij de nafun, and ferbidiu tu giv tribut tu Sezer, saij dat he himsélf iz

**23** Crist a Cij. (3) And Pilet qset him, saig, 1  
 1 Art ds de Cij ov de Juz. And he qnserd  
 2 him and sed, Ds saest [it]. Den sed Pilet  
 3 tu de gef prests and [tu] de pep'l, f find  
 4 no felt in dis man. And da wer de mor  
 5 fers, saig, He steret up de pep'l, tegin  
 6 trusst el Juri, beginij from Galile tu dis  
 7 plas. Hwen Pilet herd ov Galile, he qset  
 8 hweder de man wer a Galilean. And az  
 9 sun az he nu dat he belond untu Herudz  
 10 jurisdicfun, he sent him tu Herud, hu  
 11 himself also woz at Jeruzalem at dat tijn.  
 12 And hwen Herud so Jezus, he woz ec  
 13 sedij glad: for he woz dezirus tu se him  
 14 ov a lon [sez'n], becoz he had herd meni  
 15 tipz ov him; and he hopt tu hav sen sum  
 16 mirac'l dun bi him. Den he cwestyund  
 17 wid him in meni wurdz; but he qnserd  
 18 him nutij. And de gef prests and scribz  
 19 stud and vementli acq'd him. And Herud  
 20 wid hiz men ov wer set him at net, and  
 21 moct [him], and arad him in a gorjus  
 22 rob, and sent him agen tu Pilet. And de  
 23 sam da Pilet and Herud wer mad frendz  
 24 tugeder: for beför da wer at enmiti be  
 25 twen demselvz.  
 26 And Pilet, hwen he had cold tugeder  
 27 de gef prests and de rulerz and de pep'l,  
 28 sed untu dem, Ye hav bret dis man untu  
 29 me, az wun dat pervertet de pep'l: and,  
 30 behöld, i, havij egzämind him beför u,  
 31 hav fsnd no felt in dis man tugij doz  
 32 tipz hwarof ye acqz him: no, nor yet  
 33 Herud: for i sent u tu him; and, lo,  
 34 nutij wurdij ov det iz dun untu him. I  
 35 wil darfor castij him, and relés [him].  
 36 (Fer ov nesesity he must relés wun untu  
 37 dem at de fest.) And da crjd et el at  
 38 wuns, saig, Awá wid dis [man]! and relés  
 39 untu us Baräbas: (hu for a serten sedifun  
 40 mad in de siti, and fer murder, woz cqt  
 41 intu priz'n.) Pilet darfor, wilij tu relés  
 42 Jezus, spac agen tu dem. But da crjd,  
 43 saig, Crusifij [him], crusifij him. And he  
 44 sed untu dem de terd tijn, f Hwi, f hwot  
 45 ev'l bat he dun; i hav fsnd no coz ov  
 46 det in him: i wil darfor castij him, and  
 47 let [him] go. And da wer instant wid  
 48 lad vosez, recwrijn dat he mjt be crusifid.  
 49 And de vosez ov dem and ov de gef prests  
 50 preväld. And Pilet gav sentens dat it fad  
 51 be az da recwird. And he relést untu dem  
 52 hün dat fer sedifun and murder woz cqt  
 53 intu priz'n, hum da had dezjrd; but he  
 54 deliverd Jezus tu dar wil.  
 55 AND az da led him awá, da lad hold  
 56 upón wun Simun, a Sirenian, cumij et ov  
 57 de cuntri, and on him da lad de cres, dat  
 58 he mjt bar [it] after Jezus. And dar  
 59 folod him a grat cumpani ov pep'l, and ov  
 60 wimen, hwiq also bewäld and laménted  
 61 him. But Jezus turnij untu dem, sed,  
 62 Deterz ov Jeruzalem, wep not fer me, but  
 63 wep fer urselvs, and fer ur gildren. Fer,  
 64 behöld, de daz qr cumij, in de hwiq da  
 65 ful sa, Blesed [qr] de baren, and de wumz  
 66 dat never bar, and de paps hwiq never  
 67 gav suc. Den ful da begin tu sa tu de

**23** mæntenz, Fel on us; and tu de hilt,  
 Caver us. (31) For if da du dez tipz in a  
 32 gren tre, f hwot fal be dun in de dri.  
 33 And dar wer also tu uder, malefacturz,  
 34 led wid him tu be put tu det. And  
 35 hwen da wer cum tu de plas, hwiq iz celd  
 36 Calvari, dar da crusifid him, and de male  
 37 facturz, wun on de rit hand, and de uder  
 38 on de left. Den sed Jezus, Fqder, forgiv  
 39 dem; for da no not hwot da du. And da  
 40 pqrtd hiz rament, and cqt lots. And de  
 41 pep'l stud behöldij. And de rulerz also  
 42 wid dem derid [him], saig, He savd  
 43 uderz; let him sav himself, if he be Crist,  
 44 de qoz'n ov God. And de soljerz also  
 45 moct him, cumij tu him, and ofserij him  
 46 vineger, and saig, If ds be de Cij ov ds  
 47 Juz, sav djsel. And a superscripjun also  
 48 woz rit'n over him in leterz ov Grec, and  
 49 Latin, and Hebrw, DIS IZ DE CIIJ OV  
 50 DE JUZ.  
 51 And wun ov de malefacturz hwiq wer  
 52 hayd rald on him, saig, If ds be Crist, sav  
 53 djsel and us. But de uder qnserij rebuct  
 54 him, saig, f Dust not ds fer God, seig ds  
 55 qrt in de sam condemnafun. And we indéd  
 56 justli; for we resév de du rewórd ov v  
 57 dedz: but dis man hat dun nutij amis.  
 58 And he sed untu Jezus, Lord, remémber  
 59 me hwen ds cumest intu di cjdum. And  
 60 Jezus sed untu him, Verli i sa untu dé,  
 61 Tudá falt ds be wid me in paradis.  
 62 And it woz abét de siest sr, and dar woz  
 63 dqrenes over el de ert until de njnt sr.  
 64 And de sun woz dqre'nd, and de val ov ds  
 65 temp'l woz rent in de midst. And hwen  
 66 Jezus had crjd wid a lsd vos, he sed, Fqder,  
 67 intu di handz i coméd mj spirit: and  
 68 havij sed dus, he gav up de gost.  
 69 Ns hwen de senturiun so hwot woz dun,  
 70 he glorifid God, saig, Sertenli dis woz a  
 71 rijtus man. And el de pep'l dat cam tu  
 72 geder tu dat sjt, behöldij de tipz hwiq  
 73 wer dun, smot dar brests, and retúrnd.  
 74 And el hiz acwantans, and de wimen dat  
 75 folod him from Galile, stud afqr ef, be  
 76 holdij dez tipz.  
 77 And, behöld, [dar woz] a man nand  
 78 Jozef, a cnseler; [and he woz] a gud  
 79 man, and a just: (de sam had not con  
 80 sénted tu de cnsel and ded ov dem;)  
 81 [he woz] ov Arimatea, a siti ov de Juz:  
 82 hu also himself wated fer de cjdum ov  
 83 God. Dis [man] went untu Pilet, and  
 84 begd de bodi ov Jezus. And he tuc it dsn,  
 85 and rapt it in linen, and lad it in a sepulcher  
 86 dat woz hyn in ston, hwarin never man  
 87 beför woz lad. And dat da woz de preper  
 88 afun, and de sabat dru on.  
 89 And de wimen also, hwiq cam wid him  
 90 from Galile, folod after, and behöld de  
 91 sepulcher, and hz hiz bodi woz lad. And da  
 92 retúrnd, and prepz spizez and ontments:  
 93 and rested de sabat da acording tu de com  
 94 qndment.  
 95 Ns upón de ferst [da] ov de wec, veri  
 96 erli in de mornij, da cam untu de sep  
 97 ulcher, brigij de spizez hwiq da had prepar'd,



24 and serten [uđerz] wið ðem. (2) And ða  
fnd ðe ston rold awá from ðe sepulcer.  
3 And ða enterd in, and fnd not ðe bodi  
4 ov ðe Lord Jezus. And it cam tui pqs,  
az ða wer mug perpléest ðarabét, behóld,  
túi men stud bi ðem in [jini] garments:  
5 and az ða wer afráð, and bsd ðsn [ðar]  
fazez tui ðe ert, ða sed untu ðem, [Hw]  
6 sec ye ðe livi[ng] amúy ðe ded. He iz not  
her, but iz riz'n: remémber h[is] he spac  
7 untu [q] hwen he woz yet in Galile, saig,  
ðe Sun ov man must be deliv[er]d intu ðe  
handz ov sinful men, and be crusifjd, and  
ðe t[er]d ða rjz agén.  
8 And ða remémberd hiz wurdz, (9) and  
retúrn[ed] from ðe sepulcer, and told el ðez  
tipz untu ðe elév'n, and tui el ðe rest.  
10 It woz Mari Magdalen, and Joána, and  
Mari [ðe muðer] ov Jamz, and uðer  
[wimen ðat wer] wið ðem, hwig told ðez  
11 tipz untu ðe ap[osto]ls. And ðar wurdz  
semð tui ðem az jð'l talz, and ða belévd  
12 ðem not. ðen aróz Peter, and ran untu  
ðe sepulcer; and stupi[ng] ðsn, he behéld ðe  
linen clodz lad bi ðemsélvz, and departed,  
wunderi[ng] in himsélf at ðát hwig woz cum  
tui pqs.  
13 And, behóld, túi ov ðem went ðát sam  
da tui a vilej celd 'Emaus, hwig woz from  
14 Jeruzalem [abét] trescor furlon[ge]. And  
ða t[er]t tugéðer ov el ðez tipz hwig had  
15 hap'nd. And it cam tui pqs, ðat, hwil ða  
comjnd [tugéðer] and rez'nd, Jezus him-  
16 sélf dru ner, and went wið ðem. But ðar  
j[es] wer hold'n ðat ða fud not no him.  
17 And he sed untu ðem, [Hwot] man[er] ov  
comunicaunjz [qr] ðez ðat ye hav wun tui  
18 anúder, az ye w[er]e, and qr sad. And ðs  
wun ov ðem, huz nam woz Cleopas, qn-  
seri[ng] sed untu him, [H] Art ðs onli a stranjer  
in Jeruzalem, and hast not non ðe tipz  
19 hwig qr cum tui pqs ðar in ðez daz. And  
he sed untu ðem, [Hwot] tipz. And ða  
sed untu him, Consérni[ng] Jezus ov Nazaret,  
hwig woz a profet mjt[er] in ded and wurd  
20 befór God and el ðe pep'l: and h[is] ðe gef  
prests and [er] rulerz deliv[er]d him tui be  
condémd tui det, and hav crusifjd him.  
21 But we trusted ðat it had ben hé hwig fud  
hav redémd 'Israel: and besjd el ðis, tudá  
22 iz ðe t[er]d ða sins ðez tipz wer dun. Ya,  
and serten wimen elso ov [er] cumpani mad  
us astóni[st], hwig wer erli at ðe sepulcer;  
23 and hwen ða fnd not hiz bodi, ða cam,  
saig, ðat ða had elso sen a vizun ov anjelz,  
24 hwig sed ðat he woz aljv. And serten ov  
ðém hwig wer wið us went tui ðe sepulcer,  
and fnd [it] ev'n so az ðe wimen had  
25 sed: but him ða se not. ðen he sed untu  
ðem, O fuzl, and sl[ow] ov h[ar]t tui belév el  
26 ðat ðe profets hav spo[n]n: [H] et not Crjst  
tui hav suferd ðez tipz, and tui enter intu

24 hiz glori. (27) And begini[ng] at Møzez and  
el ðe profets, he ecp[er]nded untu ðem in  
el ðe Scripturz ðe tipz consérni[ng] himsélf.  
28 And ða dru nj untu ðe vilej, hwider ða went:  
and he mad az ðo he wad hav gen furðer.  
29 But ða constránd him, saig, Abjd wið us;  
for it iz t[er]d evni[ng], and ðe ða iz fqr spent.  
30 And he went in tui tari wið ðem. And it  
cam tui pqs, az he sat at met wið ðem, he  
tuc bred, and blest [it], and brac, and gav  
31 tui ðem. And ðar j[es] wer op'nd, and ða  
32 nj him; and he vani[st] [et] ov ðar sjt. And  
ða sed wun tui anúder, [H] Did not [er] h[ar]t  
burn wiðin us, hwil he t[er]t wið us bi ðe wa,  
and hwil he op'nd tui us ðe Scripturz.  
33 And ða róz up ðe sam [er], and retúrn[ed]  
tui Jeruzalem, and fnd ðe elév'n gaderd  
34 tugéðer, and ðém ðat wer wið ðem, saig,  
ðe Lord iz riz'n indéd, and hat ap[er]d tui  
35 Sjimun. And ða told hwot tipz [wer dun]  
in ðe wa, and h[is] he woz non ov ðem in  
braci[ng] ov bred.  
36 And az ða ðus spac, Jezus himsélf stud  
in ðe midst ov ðem, and set untu ðem,  
37 Pes [be] untu [q]. But ða wer terifjd and  
afri[st]ed, and supózd ðat ða had sen a spirit.  
38 And he sed untu ðem, [Hw] q[er] ye trub'ld;  
39 and [Hw] du tets arjz in [ur] h[ar]ts. Be-  
hóld mj handz and mj fet, ðat it iz i  
misélf: hand'l me, and se; fer a spirit hat  
40 not flej and bonz, az ye se me hav. And  
hwen he had ðus spo[n]n, he f[er] ðem [hiz]  
41 handz and [hiz] fet. And hwil ða yet  
belévd not f[er] j[es], and wunderd, he sed  
42 untu ðem, [H] Hav ye her eni met. And ða  
gav him a pes ov a breld t[is], and ov an  
43 hunicom. And he tuc [it], and did et  
befór ðem.  
44 And he sed untu ðem, ðez [qr] ðe wurdz  
hwig i spac untu [q], hwil i woz yet wið [q],  
ðat el tipz must be fultild, hwig wer rit'n  
in ðe L[et] ov Møzez, and [in] ðe Profets,  
45 and [in] ðe S[an]cz, consérni[ng] me. ðen  
op'nd he ðar understáding, ðat ða mjt  
46 understánd ðe Scripturz, and sed untu  
ðem, H[us] it iz rit'n, and ðus it behóvd  
Crjst tui sufer, and tui rjz from ðe ded ðe  
47 t[er]d ða: and ðat repéntens and remifun  
ov sinz fud be pregt in hiz nam amúy el  
48 nafunz, begini[ng] at Jeruzalem. And ye qr  
49 witnesez ov ðez tipz. And, behóld, i send  
ðe promis ov mj Fqðer upón [q]: but tari ye  
in ðe siti ov Jeruzalem, until ye be endjð  
wið p[er]er from on bi.  
50 And he led ðem [et] az fqr az tui Betani,  
and he lifed up hiz handz, and blest ðem.  
51 And it cam tui pqs, hwil he blest ðem, he  
woz p[ar]ted from ðem, and carid up intu  
52 hev'n. And ða wurfjpt him, and retúrn[ed]  
53 tui Jeruzalem wið grat j[es]; and wer con-  
tinuali in ðe temp'l, prazij and blesig God.  
'Amén.

# THE GOSPEL ACCORDING TO

## S. JON.

1 **I**N de beginij woz de Wurd, and de Wurd  
woz wid God, and de Wurd woz God.  
2 Æe sam woz in de beginij wid God. (s) El  
tipz wer mad bi him; and widst him woz  
4 not eni tipz mad dat woz mad. In him woz  
5 lif; and de lif woz de ljt ov men. And de  
ljt sjinet in dargnes; and de dargnes com-  
prehended it not.  
6 Æar woz a man sent from God, huz nam  
7 [woz] Jon. Æe sam cam fer a witnes, tu  
bar witnes ov de Ljt, dat el [men] tru him  
8 mjt belév. He woz not dat Ljt, but [woz  
sent] tu bar witnes ov dat Ljt.  
9 [dat] woz de tru Ljt, hwiq ljtet everi  
10 man dat cumet intu de wurd. He woz in  
de wurd, and de wurd woz mad bi him,  
11 and de wurd nu him not. He cam untu  
12 hiz on, and hiz on resévd him not. But az  
meni az resévd him, tu dém gav he pser  
tu becum de sunz ov God, [ev'n] tu dém  
13 dat belév on hiz nam: hwiq wer bern, not  
ov blud, ner ov de wil ov de fles, ner ov de  
14 wil ov man, but ov God. And de Wurd  
woz mad fles, and dwelt amúv us, (and  
we behéld hiz glóri, de glóri az ov de  
onli begót'n ov de Fqder,) ful ov gras  
and truat.  
15 Jon bar witnes ov him, and crjd, saig,  
Æiz woz hé ov hum i spac, Hé dat cumet  
qfter me iz preférd befór me: fer he wóz  
16 befór me. And ov hiz fuernes hav el we  
17 resévd, and gras fer gras. Fer de Le woz  
giv'n bi Mózez, [but] gras and truat cam  
18 bi Jezus Crjst. No man hat sen God at  
eni tjm; de onli-begót'n Sun, hwiq iz in de  
buzum ov de Fqder, [hé] hat declárd him.  
19 **A**ND dis iz de recerd ov Jon, hwen de  
Juz sent prests and Levjts from Jeruz-  
20 alem tu qsc him, i Hú qrt ds. And he  
confést, and denjd not; but confést, Æ am  
21 not de Crjst. And Æa qscet him, i Hwot  
den. i Art ds Eljas. And he set, Æ am  
not. i Art ds dat profet. And he qnsérd,  
22 No. Æen sed Æa untu him, i Hú qrt ds;  
dat we ma giv an qnsér tu dém dat sent  
23 us. i Hwot saest ds ov dsélf. Æe sed, Æ  
[am] de vos ov wun crjij in de wildernes,  
Mac strat de wa ov de Lerd, az sed de  
24 profet Ezacas. And dá hwiq wer sent wer  
25 ov de farisez. And Æa qscet him, and sed  
untu him, i Hwí baptizest ds den, if ds be  
not dat Crjst, ner Eljas, neder dat profet.  
26 Jon qnsérd dem, saig, Æ baptiz wið weter:  
but Æar standet wun amúv u, hum ye no  
27 not; hé it iz, hu cumij qfter me iz preférd  
befór me, huz fuwz laçet i am not wurdí  
28 tu unlús. Æez tipz wer dun in Betabara,  
beyönd Jordan, hwar Jon woz baptizij.  
29 Æe necst da Jon seet Jezus cumij untu  
him, and set, Behóld de Lam ov God, hwiq

1 tacet awá de sin ov de wurd! (30) Æis iz hé  
ov hum i sed, After me cumet a man hwiq  
iz preférd befór me: fer he wóz befór me.  
31 And i nu him not: but dat he jad be mad  
manifest tu 'Israel, Æarfor am i cum bap-  
32 tizij wið weter. And Jon bar recerd, saig,  
Æ se de Spirit deséndij from hev'n lje a  
33 duy, and it abód upón him. And i nu him  
not: but hé dat sent me tu baptiz wið  
weter, de sam sed untu me, Upón hüm ds  
falt se de Spirit deséndij, and remanij on  
him, de sam iz hé hwiq baptizet wið de  
34 Holi Gást. And i se, and bar recerd dat  
dis iz de Sun ov God.  
35 Agén de necst da qfter Jon stud, and tú  
36 ov hiz disip'lz; and laciij upón Jezus az he  
weet, he set, Behóld de Lam ov God!  
37 And de tú disip'lz herd him spec, and Æa  
folod Jezus.  
38 Æen Jezus turnd, and se dem fóloij, and  
set untu dem, i Hwot sec ye. Æa sed  
untu him, Rabi, (hwiq iz tu sa, beig inter-  
39 preted, Mqster,) i hwar dwelest ds. He  
set untu dem, Cum and se. Æa cam and  
se hwar he dwelt, and abód wið him dát  
40 da: fer it woz abst de tent sr. Wun ov  
de tú hwiq herd Jon [spec], and folod him,  
41 woz Andru, Sjmun Peterz bruder. He  
ferst findet hiz on bruder Sjmun, and set  
untu him, We hav frnd de Mesjas, hwiq  
42 iz, beig interpreted, de Crjst. And he bret  
him tu Jezus. And hwen Jezus behéld  
him, he sed, Æs qrt Sjmun de sun ov Jona:  
ds falt be cöld Sefas, hwiq iz bi interpret-  
afun, A ston.  
43 Æe da fóloij Jezus wáid go fort intu  
Galile, and findet Filip, and set untu him,  
44 Foló me. Ns Filip woz ov Betsada, ds  
45 siti ov Andru and Peter. Filip findet  
Natánael, and set untu him, We hav frnd  
him, ov hum Mózez in de Le, and de  
Profets, did rjt, Jezus ov Nazaret, de sun  
46 ov Józef. And Natánael sed untu him,  
i Can Æar eni gud tipz cum st ov Nazaret.  
47 Filip set untu him, Cum and se. Jezus se  
Natánael cumij tu him, and set ov him,  
Behóld an 'Israelit indéd, in hum iz no  
48 gyl! Natánael set untu him, i Hwens  
noest ds me. Jezus qnsérd and sed untu  
him, Befór dat Filip cöld dé, hwen ds wost  
49 under de fig tre, i se dé. Natánael qnsérd  
and set untu him, Rabi, ds qrt de Sun ov  
50 God; ds qrt de Cij ov 'Israel. Jezus qn-  
sérd and sed untu him, Becóz i sed untu  
dé, Æ se dé under de fig tre, i belevest ds:  
51 ds falt se grater tipz Æan Æes. And he set  
untu him, Verilí, verilí, i sa untu u, Her-  
qfter ye fal se hev'n op'n, and de anjels  
ov God aséndij and deséndij upón de Sun  
ov man.



2 AND de terd da dar woz a marij in  
 2 Cana ov Galile; and de muder ov Jezus  
 2 woz dar: and bot Jezus woz celd, and hiz  
 3 disjpl'z, tu de marij. And hwen da wonted  
 3 win, de muder ov Jezus set untu him, da  
 4 hav no win. Jezus set untu her, Wuman,  
 4 'et hwot hav i tu du wið dé; mīn sr iz not  
 5 yet cum. Hiz muder set untu de servants,  
 6 Hwotsoever he set untu u, du [it]. And  
 6 dar wer set dar sics waterpots ov ston,  
 6 qfter de maner ov de pūrfijj ov de Jyz,  
 7 contanij tū er tre fercinz apēs. Jezus set  
 7 untu dem, Fil de waterpots wið water.  
 8 And da fild dem up tu ds brim. And he  
 8 set untu dem, Drō st nē, and bar untu de  
 9 guverner ov de fest. And da bar [it].  
 9 Hwen de ruler ov de fest had tasted de  
 9 weter dat woz mad win, and nū not hwens  
 10 it woz; (but de servants hwig dru de weter  
 10 nū; de guverner ov de fest celd de brīd-  
 10 grum, and set untu him, Everi man at de  
 10 begīnij dut set fōrt gud win; and hwen  
 11 men hav wel druge, den dat hwig iz wurs:  
 11 [but] ds hast cept de gud win until nē.  
 11 His begīnij ov mirac'lz did Jezus in Cana  
 12 ov Galile, and manifestēd fort hiz glōri;  
 12 and hiz disjpl'z belēvd on him.  
 12 After dis he went dēn tu Capérnaum,  
 13 he, and hiz muder, and hiz bredren, and  
 13 hiz disjpl'z: and da continēd dar not meni  
 13 daz.  
 13 AND de Jyz pqs-over woz at hand, and  
 14 Jezus went up tu Jeruzalem, and fēnd in  
 14 de temp'l dōz dat sold oēs'n and sep and  
 15 duvz, and de qanjers ov muni sitij: and  
 15 hwen he had mad a scurj ov smel cōrdz, he  
 16 drōv dem el st ov de temp'l, and de sep,  
 16 and de oēs'n; and pord st de qanjers muni,  
 16 and overtrū de tab'lz; and sed untu dem  
 17 dat sold duvz, Tac dēz tipz hens; mac not  
 17 mī Fqderz hss an hss ov mercandiz. And  
 18 hiz disjpl'z remēberd dat it woz rit'n, de  
 18 zel ov dīn hss hat et'n me up.  
 18 Den qnsēd de Jyz and sed untu him,  
 19 'et hwot sīn foest dē untu us, seij dat dē  
 19 dūest dēz tipz. Jezus qnsēd and sed  
 20 untu dem, Destrē dis temp'l, and in tre  
 20 daz i wil raz it up. Den sed de Jyz, Ferti  
 21 and sics yerz woz dis temp'l in bildij, and  
 21 'et wilt dē rer it up in tre daz. But he spac  
 22 ov de temp'l ov hiz bodi. Hwen darfor he  
 22 woz riz'n from de ded, hiz disjpl'z remē-  
 23 berd dat he had sed dis untu dem; and  
 23 da belēvd de Scriptur, and de wurd hwig  
 23 Jezus had sed.  
 23 Nē hwen he woz in Jeruzalem at de  
 24 pqs-over, in de fest [da], meni belēvd in  
 24 hiz nam, hwen da se de mirac'lz hwig he  
 24 did. But Jezus did not comit himself untu  
 25 dem, becōz he nū el [men], and neded not  
 25 dat eni jad testijj ov man: for he nū hwot  
 25 woz in man.  
 3 DAR woz a man ov de farisez, namē  
 3 Nicodemus, a ruler ov de Jyz: (2) de sam  
 3 cam tu Jezus bj nī, and sed untu him,  
 3 Rabi, we no dat dē art a teqer cum from  
 3 God: fer no man can dū dēz mirac'lz dat  
 3 dē dūest, ecsept God be wið him.

3 3 Jezus qnsēd and sed untu him, Verili,  
 3 verili, i sa untu dē, Ecsept a man be bern  
 3 agēn, he canot se de cīndum ov God.  
 4 Nicodemus set untu him, 'et Hs can a  
 4 man be bern hwen he iz old; 'et can he enter  
 4 de secūd tīm intu hiz muderz wum, and  
 4 be bern.  
 5 Jezus qnsēd, Verili, verili, i sa untu dē,  
 5 Ecsept a man be bern ov weter and [ov] de  
 5 Spirit, he canot enter intu de cīndum ov  
 6 God. Dat hwig iz bern ov de fleš iz fleš;  
 6 and dat hwig iz bern ov de Spirit iz spirit.  
 7 Mqrvel not dat i sed untu dē, Ye must be  
 8 bern agēn. De wind bloet hwar it listet,  
 8 and dē herest de sēnd darōf, but canst not  
 8 tel hwens it cumet, and hwider it goet:  
 9 so iz everi wun dat iz bern ov de Spirit.  
 9 Nicodemus qnsēd and sed untu him,  
 9 'et Hs can dēz tipz be.  
 10 Jezus qnsēd and sed untu him, 'et Art  
 10 dē a mqster ov 'Israel, and noest not dēz  
 11 tipz. Verili, verili, i sa untu dē, We spec  
 11 dat we dū no, and testij dat we hav sen;  
 12 and ye resēv not sr witnes. If i hav told u  
 12 ertli tipz, and ye belēv not, 'et Hs sal ye  
 13 belēv, if i tel u [ov] hev'nli tipz. And no  
 13 man hat asēnd up tu hev'n, but hé dat  
 14 cam dēn from hev'n, [ev'n] de Sun ov man  
 14 hwig iz in hev'n. And az Mōzez lifted up  
 15 de serpent in de wildernes, ev'n so must de  
 15 Sun ov man be lifted up: dat hūsoever  
 16 belevet in him sud not perif, but hav etērnal  
 16 lif. Fer God so luvd de wurd, dat he gav  
 17 hiz onli begōt'n Sun, dat hūsoever belevet  
 17 in him sud not perif, but hav everlqstij lif.  
 17 Fer God sent not hiz Sun intu de wurd  
 18 tu condēn de wurd; but dat de wurd tru  
 18 him mjt be savd. Hé dat belevet on him  
 19 iz not condēmd: but hé dat belevet not iz  
 19 condēmd elrēdi, becōz he hat not belēvd in  
 20 de nam ov de onli begōt'n Sun ov God.  
 20 And dis iz de condemnafun, dat līt iz cum  
 21 intu de wurd, and men luvd dācnes rōder  
 21 dan līt, becōz dar dedz wer ev'l. Fer everi  
 22 wun dat dūet ev'l hatet de līt, neder cumet  
 22 tu de līt, lōst hiz dedz sud be reprūvd.  
 23 But hé dat dūet trut cumet tu de līt,  
 23 dat hiz dedz ma be mad manifest, dat da  
 24 qd ret in God.  
 24 AFTER dēz tipz cam Jezus and hiz  
 25 disjpl'z intu de land ov Jūdea; and dar  
 25 he tarid wið dem, and baptjzēd. And Jon  
 26 also woz baptizij in Enōn ner tu Salim,  
 26 becōz dar woz muq weter dar: and da  
 26 cam, and wer baptjzēd. Fer Jon woz not  
 27 yet cqt intu priz'n.  
 27 Den dar arōz a cwestyūn betwēn [sum]  
 27 ov Jonz disjpl'z and de Jyz abst pūrfijjij.  
 28 And da cam untu Jon, and sed untu him,  
 28 Rabi, hé dat woz wið dē beyōnd Jordan,  
 28 tu hūm dē barest witnes, behōld, de sam  
 29 baptizet, and el [men] cum tu him.  
 29 Jon qnsēd and sed, A man can resēv  
 29 nutij, ecsept it be giv'n him from hev'n.  
 29 Ye ūrsēlvz bar me witnes, dat i sed, I am  
 30 not de Crīst, but dat i am sent befōr him.  
 30 Hé dat hat de brīd iz de brīdgrum: but  
 30 de frēnd ov de brīdgrum, hwig standet and

- 3 heret him, rejoset gratli becöz ov ðe brid-gruunz vos : ðis mj jö ðarför iz fullfild.
- 30 .He must incrés, but i [must] decrés. (31) Hê ðat cumet from abáv iz abáv el : hé ðat iz ov ðe ert iz ertli, and specet ov ðe ert : hé
- 32 ðat cumet from hev'n iz abáv el. And hwot he hat sen and herd, ðát he téstifjet ;
- 33 and no man resevet hiz téstimuni. Hé ðat hat resévd hiz téstimuni hat set tuu hiz sel
- 34 ðat God iz tru. Fer hé hum God hat sent specet ðe wurdz ov God : fer God givet
- 35 not ðe Spirit bj mezur [untuu him]. ðe Fqder luvet ðe Sun, and hat giv'n el tiyz
- 36 intuu hiz hand. Hé ðat belevet on ðe Sun hat everlqstij lif : and hé ðat belevet not ðe Sun fal not se lif ; but ðe ret ov God abijet on him.
- 4 HWEN ðarför ðe Lörd nu hê ðe farisez had herd ðat Jezus mad and baptizd mor
- 2 disip'ls ðan Jon, (ðo Jezus himselv baptizd 3 not, but hiz disip'ls,) .he left Judea, and 4 departed agén intuu Galile. And he must 5 nedz go tru Samaria. ðen cumet he tuu a siti ov Samaria, hwiç iz celd Sicqr, ner tuu ðe pqrseel ov grénd ðat Jacob gav tuu 6 hiz sun Jozef. Ns Jacobz wel woz ðar. Jezus ðarför, beij werid wið [hiz] jurni, sat ðus on ðe wel : [and] it woz abét ðe siest sr.
- 7 ðar cumet a wuman ov Samaria tuu ðre weter : Jezus set untuu her, Giv me tuu 8 drige. (Fer hiz disip'ls wer gen awé untuu 9 ðe siti tuu bj met.)—ðen set ðe wuman ov Samaria untuu him, i Hê iz it ðat ðs, beij a Ju, qseest drige ov me, hwiç am a wuman ov Samaria ; fer ðe Juz hav no delipz wið ðe Samaritanz.
- 10 Jezus qnsord and sed untuu her, If ðs nyest ðe gift ov God, and húa it iz ðat set tuu ðe, Giv me tuu drige ; ðs wadst hav qset ov him, and he wud hav giv'n ðe livij 11 weter.—ðe wuman set untuu him, Ser, ðs hast nutij tuu ðre wið, and ðe wel iz dep : i from hwens ðen hast ðs ðát livij weter.
- 12 .i Art ðs grater ðan sr fqder Jacob, hwiç gav us ðe wel, and drage ðaróf himselv, and hiz çildren, and hiz cat'l.
- 13 Jezus qnsord and sed untuu her, Hwsó-éver dringet ov ðis weter fal terst agén ;
- 14 .but hwsóéver dringet ov ðe weter ðat i fal giv him fal never terst ; but ðe weter ðat i fal giv him fal be in him a wel ov weter
- 15 sprinj up intuu everlqstij lif.—ðe wuman set untuu him, Ser, giv me ðis weter, ðat i terst not, neder cum hider tuu ðre.
- 16 Jezus set untuu her, Go, cel ði huzbund,
- 17 and cum hider.—ðe wuman qnsord and sed, i hav no huzbund.
- Jezus sed untuu her, ðs hast wel sed, i
- 18 hav no huzbund : fer ðs hast had fiv huzbundz ; and hé hum ðs ns hast iz not
- 19 ði huzbund : in ðát sedst ðs truli.—ðe wuman set untuu him, Ser, i persév ðat ðs
- 20 qrt a profet. Sr fqderz wurfijt in ðis msnten ; and ye sa, ðat in Jeruzalem iz ðe plas hwar men et tuu wurfij.
- 21 Jezus set untuu her, Wuman, belév me, ðe sr cumet, hwen ye fal neder in ðis

- 4 msnten, ner yet at Jeruzalem, wurfij ðe Fqder. (22) Ye wurfij ye no not hwot : we no hwot we wurfij : fer salvafun iz ov
- 23 ðe Juz. But ðe sr cumet, and ns iz, hwen ðe tru wurfijerz fal wurfij ðe Fqder in spirit and in truit : fer ðe Fqder seest sag
- 24 tuu wurfij him. God [iz] a Spirit : and ða ðat wurfij him must wurfij [him] in spirit
- 25 and in truit.—ðe wuman set untuu him, i no ðat Mesjas cumet, hwiç iz celd Crjst ; hwen he iz cum, he wil tel us el tiyz.
- 26 Jezus set untuu her, i ðat spec untuu ða
- 27 am [hé].—And upón ðis cam hiz disip'ls, and marveld ðat he tect wið ðe wuman : yet no man sed, i Hwot secest ðs ; or,
- 28 i Hwiç tecest ðs wið her. ðe wuman ðen left her weterpot, and went her wa intuu ðe
- 29 siti, and set tuu ðe men, .Cum, se a man, hwiç told me el tiyz ðat ever i did : i iz
- 30 not ðis ðe Crjst. ðen ða went st ov ðe siti, and cam untuu him.
- 31 In ðe men hwil hiz disip'ls prad him,
- 32 saij, Mqster, et. But he sed untuu ðem,
- 33 i hav met tuu et ðat ye no not ov. ðarför sed ðe disip'ls wun tuu anúder, i Hat eni
- 34 man brot him [ot] tuu et. Jezus set untuu ðem, Mj met iz tuu ðu ðe wil ov him ðat
- 35 sent me, and tuu finij hiz wure. i Sa not ye, ðar qr yet for munts, and [ðen] cumet hqrvest ; behóld, i sa untuu u, Lift up ur jz, and luc on ðe feldz ; fer ða qr hwjt elrédi
- 36 tuu hqrvest. And hé ðat repet resevet wajeç, and gaderet frut untuu lif etérnal : ðat bot hé ðat soet and hé ðat repet ma
- 37 rejós tugéder. And herin iz ðát saij tru,
- 38 Wun soet, and anúder repet. i sent u tuu rep ðát hwarón ye bestód no labur : uder men laburd, and ye qr enterd intuu ðar laburz.
- 39 And meni ov ðe Samaritanz ov ðát siti belévd on him fer ðe saij ov ðe wuman, hwiç testifjd, He told me el ðat ever i did.
- 40 .So hwen ðe Samaritanz wer cum untuu him, ða besét him ðat he wud tari wið
- 41 ðem : and he abód ðar tú daz. And meni
- 42 mor belévd becöz ov hiz on wurd ; and sed untuu ðe wuman, Ns we belév, not becöz ov ði saij : fer we hav herd [him] srsélv, and no ðat ðis iz indéd ðe Crjst, ðe Savjur ov ðe world.
- 43 Ns qfter tú daz he departed ðens, and
- 44 went intuu Galile. Fer Jezus himselv testifjd, ðat a profet hat no onur in hiz on
- 45 cuntri. ðen hwen he woz cum intuu Galile, ðe Galileanz resévd him, haviç sen el ðe tiyz ðat he did at Jeruzalem at ðe fest :
- 46 fer ða also went untuu ðe fest. So Jezus cam agén intuu Cana ov Galile, hwar he mad ðe weter wij.
- And ðar woz a serten nob'lman, hws sun
- 47 woz sic at Capérnaum. Hwen he herd ðat Jezus woz cum st ov Judea intuu Galile, he went untuu him, and besét him ðat he wud cum ðen, and hel hiz sun : fer he woz at
- 48 ðe pont ov det. ðen sed Jezus untuu him, Ecsept ye se sjnz and wunderz, ye wil not
- 49 belév. ðe nob'lman set untuu him, Ser,
- 50 cum ðen ar mj çild ði. Jezus set untuu



him, Go di wa; di sun livet. And de man belévd de wurd dat Jezus had spœ'n untu him, and he went hiz wa. And az he woz ns goin dsn, hiz servants met him, and told [him], saij, di sun livet. Den inewrd he ov dem de sr hwen he begán tu aménd. And dá sed untu him, Yesterda at de sev'nt sr de fever left him. So de fqder nu dat [it woz] at de sam sr, in de hwiq Jezus sed untu him, di sun livet: and himself belévd, and hiz hol hss. His [iz] agén de secund mirac'l [dat] Jezus did, hwen he woz cum st ov Judea intu Galile.

AFTER dis dar woz a fest ov de Juz; and Jezus went up tu Jeruzalem.—(2) Ns dar iz at Jeruzalem bi de sep [marcet] a pul, hwiq iz celd in de Hebrm tuq Betédza, havin fiv porgez. In dez la a grat multitud ov impotent foe, ov blind, helt, widerd, watn fer de muwig ov de weter. Fer an anjel went dsn at a serten sez'n intu de pul, and trubld de weter: hunsóever den ferst after de trublig ov de weter stept in woz mad hol ov hwotsóever dizéz he had. And a serten man woz dar, hwiq had an infermiti terti and at yezr. Hwen Jezus se him lj, and nu dat he had ben ns a loy tijn [in dát cas], he set untu him, i Wilt ds be mad hol. De impotent man qnsred him, Ser, i hav no man, hwen de weter iz trubld, tu put me intu de pul: but hwil i am cumin, anúder stept dsn besof me. Jezus set untu him, Rijz, tac up di bed, and wec. And imedyetli de man woz mad hol, and tac up hiz bed, and wec: and on de sam da woz de sabat.

De Juz darfor sed untu him dat woz curd, It iz de sabat da: it iz not lefal fer de tu cari [di] bed. He qnsred dem, Hé dat mad me hol, de sam sed untu me, Tac up di bed, and wec. Den qset da him, i Hwot man iz dát hwiq sed untu dé, Tac up di bed, and wec. And hé dat woz held wist not hú it woz: fer Jezus had convád himself awá, a multitud beig in [dát] plas. Afterwerd Jezus findet him in de temp'l, and sed untu him, Behóld, ds qrt mad hol: sin no mor, lest a wurs tijn cum untu dé. De man departed, and told de Juz dat it woz Jezus, hwiq had mad him hol. And darfor did de Juz persecut Jezus, and set tu sla him, becóz he had dun dez tijnz on de sabat da.

But Jezus qnsred dem, Mj Fqder wurcet hidertu, and i wure. Darfor de Juz set de mor tu cil him, becóz he not onli had broc'n de sabat, but sed also dat God woz hiz Fqder, macin himself eowal wid God.

Den qnsred Jezus and sed untu dem, Verili, verili, i sa untu u, de Sun can du nutin ov himself, but hwot he seet de Fqder du: fer hwot tijnz sóever he duet, dez also duet de Sun ljewiz. Fer de Fqder luwet de Sun, and joet him el tijnz dat himself duet: and he wil so him grater wures dan dez, dat ye ma marvel. Fer az de Fqder razet up de ded, and cwicnet [dem]; ev'n so de Sun cwicnet húm he wil. Fer de

5 Fqder jujet no man, but hat comited el jujment untu de Sun: (23) dat el [men] jad onur de Sun, ev'n az da onur de Fqder. Hé dat onuret not de Sun onuret not de

24 Fqder hwiq hat sent him. Verili, verili, i sa untu u, Hé dat heret mj wurd, and belevet on him dat sent me, hat everlastig lijf, and sal not cum intu condemnafun; 25 but iz pqt from det untu lijf. Verili, verili, i sa untu u, de sr iz cumin, and ns iz, hwen de ded sal her de ves ov de Sun ov 26 God: and dá dat her sal lij. Fer az de Fqder hat lij in himself; so hat he giv'n 27 tu de Sun tu hav lij in himself; and hat giv'n him etoriti tu esecut jujment elso, 28 becóz he iz de Sun ov man. Marvel ol dat dis: fer de sr iz cumin, in de hwiq el dat 29 qr in de gravz sal her hiz vos, and sal cum fort; dá dat hav dun gud, untu de rezur- 30 eefun ov lij; and dá dat hav dun ev'l, untu de rezureefun ov damnafun. I can ov min on self du nutin: az i her, i jui; and mj 31 jujment iz just; becóz i sec not min on wil, but de wil ov de Fqder hwiq hat sent me.

31 If i bar witnes ov miself, mj witnes iz not 32 tru. Dar iz anúder dat baret witnes ov me; and i no dat de witnes hwiq he witneset ov me iz tru.

33 Ye sent untu Jon, and he bar witnes 34 untu de truat. But i resév not téstimuni from man; but dez tijnz i sa, dat ye mjt be 35 savd. He woz a burnin and a finip lij: and ye wer wilip fer a sez'n tu rejús in hiz 36 lj. But i hav grater witnes dan [dát] ov Jon: fer de wures hwiq de Fqder hat giv'n 37 me tu finif, de sam wures dat i du, bar witnes ov me, dat de Fqder hat sent me.

37 And de Fqder himself, hwiq hat sent me, hat born witnes ov me. Ye hav neder herd 38 hiz vos at eni tijn, ner sen hiz jap. And ye hav not hiz wurd abidin in u: fer húm 39 he hat sent, him ye belév not. Serg de Scripturz; fer in dem ye tije ye hav etérnal 40 lijf: and da qr dá hwiq testifi ov me. And ye wil not cum tu me, dat ye mjt hav lijf.

41 I resév not onur from men. (42) But i no 43 u, dat ye hav not de luv ov God in u. I am cum in mj Fqderz nam, and ye resév me not: if anúder sal cum in hiz on nam, 44 him ye wil resév. i Hs can yé belév, hwiq resév onur wun ov anúder, and sec not de 45 onur dat [cumet] from God onli. Du not tije dat i wil acqz u tu de Fqder: dar iz 46 [wun] dat acqzet u, [ev'n] Mózes, in hum ye trust. Fer had ye belévd Mózes, ye wud hav belévd me: fer he rot ov me. 47 But if ye belév not hiz rjtinjz, i hs sal ye belév mj wurdz.

6 AFTER dez tijnz Jezus went over de se ov Galile, hwiq iz [de se] ov Tiberias. 2 And a grat multitud folod him, becóz da se hiz mirac'lz hwiq he did on dem dat 3 wer dizézd. And Jezus went up intu a mnten, and dar he sat wid hiz disip'lz. 4 And de pqs-over, a fest ov de Juz, woz nj. 5 Hwen Jezus den lifted up [hiz] iz, and se a grat cumpani cum untu him, he set untu Filip, i Hwens sal we bj bred, dat dez

6 ma et. (6) (And ðis he sed tuu pruuv him: for he himself nu hwot he wud duu.)  
 7 .Filip qnsred him, Túu hundred peniwurt ov bred iz not sufisent for dem, dat everi wun  
 8 ov dem ma tac a lit'l. Wun ov hiz disp'lz, Andru, Sijmun Peterz bruder, set untuu  
 9 him, .ðar iz a lad her, hwiç hat fjv qarli lovz, and túu smel fizez: but ð hwot qr  
 10 ða amúç so meni. And Jezus sed, Mac ðe men sit dsn. Ns ðar woz muç grqs in ðe plas. So ðe men sat dsn, in number  
 11 abót fjv tszend. And Jezus tac ðe lovz; and hwen he had giv'n tages, he distributed tuu ðe disp'lz, and ðe disp'lz tuu dem dat wer set dsn; and liewiz ov ðe fizez az muç  
 12 az ða wud. Hwen ða wer fild, he sed untuu hiz disp'lz, Gader up ðe fragments  
 13 dat remán, dat nutiç be lest. ðarfor ða gader [dem] tungéder, and fild twelv bqseets wið ðe fragments ov ðe fjv qarli lovz, hwiç remánd over and abúv untuu dem dat had et'n.  
 14 .Den ðoz men, hwen ða had sen ðe mirac'l dat Jezus did, sed, ðis iz ov a truit dát profet  
 15 dat sad cum intuu ðe world. Hwen Jezus ðarfor persévd ðat ða wud cum and tac him bi fors, tuu mac him a cin, he departed agén intuu a mænten himself alón.  
 16 .And hwen ev'n woz [ns] cum, hiz disp'lz  
 17 went dsn untuu ðe se, and enterd intuu a sip, and went over ðe se tord Capérnaum. And it woz ns ðare, and Jezus woz not  
 18 cum tuu dem. And ðe se aróz bi rez'n ov  
 19 a grat wind dat blu. So hwen ða had rod abót fjv and twenti or terti furloçz, ða se Jezus weciç on ðe se, and dreig nj  
 20 untuu ðe sip: and ða wer afrád. But he  
 21 set untuu dem, It iz j; be not afrád. ðe ða wiliçli resévd him intuu ðe sip: and inedyetli ðe sip woz at ðe land hwider ða went.  
 22 .ðe ða fóloig, hwen ðe pep'l hwiç stud on ðe uder sjd ov ðe se so dat ðar woz nun uder bot ðar, sav dát wun hwarintú hiz disp'lz wer enterd, and dat Jezus went not wið hiz disp'lz intuu ðe bot, but [dat] hiz  
 23 disp'lz wer gon awá alón; (hsbeit ðar cam uder bots from Tiberias nj untuu ðe plas hwar ða did et bred, qfter dat ðe  
 24 Lord had giv'n tages:) hwen ðe pep'l ðarfor se dat Jezus woz not ðar, neder hiz disp'lz, ða elso tac sipiç, and cam tuu  
 25 Capérnaum, seciç for Jezus. And hwen ða had fnd him on ðe uder sjd ov ðe se, ða sed untuu him, Rabi, ð hwen camest ðs hider.  
 26 Jezus qnsred dem and sed, Verili, verili, i sa untuu u. Ye sec me, not becóz ye so ðe mirac'lz, but becóz ye did et ov ðe lovz, and wer  
 27 fild. Labor not for ðe met hwiç périfet, but for dát met hwiç endúret untuu everlqstiq lif, hwiç ðe Sun ov man sal giv untuu u: for  
 28 him hat God ðe Fqder seld. Den sed ða untuu him, ð hwot sal we duu, dat we miç  
 29 wure ðe wures ov God. Jezus qnsred and sed untuu dem, ðis iz ðe wure ov God, dat  
 30 ye belév on him hum he hat sent. ða sed ðarfor untuu him, ð hwot sijn soest ðs ðen, dat we ma se, and belév ðe: ð hwot dust

6 ðs wure. (31) ðr fqderz did et mana in ðe dezert; az it iz rit'n, He gav dem bred from hev'n tuu et.  
 32 .Den Jezus sed untuu dem, Verili, verili, i sa untuu u. Mozez gav u not dát bred from hev'n; but mj Fqder givet u ðe tru  
 33 bred from hev'n. For ðe bred ov God iz hé hwiç cumet dsn from hev'n, and givet  
 34 lif untuu ðe world. Den sed ða untuu him,  
 35 Lord, evermór giv us ðis bred. And Jezus sed untuu dem, I am ðe bred ov lif: hé dat cumet tuu me sal never hugger; and  
 36 hé dat belevet on me sal never terst. But i sed untuu u, dat ye elso hav sen me, and  
 37 belév not. Ol dat ðe Fqder givet me sal cum tuu me; and him dat cumet tuu me  
 38 i wil in no wiz cqst st. For i cam dsn from hev'n, not tuu duu mjin on wil, but  
 39 ðe wil ov him dat sent me. And ðis iz ðe Fqderz wil hwiç hat sent me, dat ov ol hwiç he hat giv'n me i sad luz nutiç,  
 40 but sad raz it up agén at ðe lqst ða. And ðis iz ðe wil ov him dat sent me, dat everi wun hwiç seet ðe Sun, and belevet on him, ma hav everlqstiq lif: and i wil raz him up at ðe lqst ða.  
 41 .ðe Jqz den murmurd at him, becóz he sed, I am ðe bred hwiç cam dsn from  
 42 hev'n. And ða sed, i Iz not ðis Jezus, ðe sun ov Jozeç, huiz fqder and muder we no. ð hz iz it den dat he set, I cam dsn from  
 43 hev'n. Jezus ðarfor qnsred and sed untuu  
 44 dem, Murmur not amúç ursélvz. No man cam cum tuu me, ecsépt ðe Fqder hwiç hat sent me dre him: and i wil raz him  
 45 up at ðe lqst ða. It iz rit'n in ðe Profets, And ða sal be el tet ov God. Everi man ðarfor dat hat herd, and hat lern't ov ðe  
 46 Fqder, cumet untuu me. Not dat eni man hat sen ðe Fqder, sav hé hwiç iz ov God,  
 47 hé hat sen ðe Fqder. Verili, verili, i sa untuu u. Hé dat belevet on me hat ever-  
 48 lqstiq lif. I am dát bred ov lif. (u) Lr fqderz did et mana in ðe wilderness, and  
 50 qr ded. ðis iz ðe bred hwiç cumet dsn from hev'n, dat a man ma et ðaróf, and  
 51 not dj. I am ðe liviq bred hwiç cam dsn from hev'n: if eni man et ov ðis bred, he sal liv for ever: and ðe bred dat i wil giv iz mj flef, hwiç i wil giv for ðe lif ov ðe world.  
 52 .ðe Jqz ðarfor strov amúç demsélvz, saig, ð Hs can ðis man giv us [hiz] flef tuu  
 53 et. Den Jezus sed untuu dem, Verili, verili, i sa untuu u. Ecsépt ye et ðe flef ov ðe Sun ov man, and drige hiz blud, ye hav  
 54 no lif in u. Huse etet mj flef, and drigeet mj blud, hat etétnal lif; and i wil  
 55 raz him up at ðe lqst ða. For mj flef iz  
 56 met indéd, and mj blud iz drige indéd. Hé dat etet mj flef, and drigeet mj blud,  
 57 dwelet in me, and i in him. Az ðe liviq Fqder hat sent me, and i liv bi ðe Fqder: so hé dat etet me, ev'n hé sal liv bi me.  
 58 .ðis iz dát bred hwiç cam dsn from hev'n: not az qr fqderz did et mana, and qr ded: hé dat etet ov ðis bred sal liv for ever.—  
 59 .ðez tiç sed he in ðe sinagog, az he tet in Capérnaum.



60 Meni darfor ov hiz disip'lz, hwen ða had herd [dis], sed, ðis iz an hqrd saig; ð húa can her it. Hwen Jezus nū in him-selſ ðat hiz disip'lz murmurd at it, he sed untu ðem, ð Dut ðis ofend u. ð [Hwot] and if ye ðal se ðe Sun ov man asend up hwar he woz befór. It iz ðe spirit ðat ewienet; ðe fles profitet nutig: ðe wurdz ðat i spec untu u, [ða] q'r spirit, and [ða] q'r lif. But ðar q'r sum ov u ðat belév not. For Jezus nū from ðe beginig húa ða wer ðat belévd not, and húa ðud betrá him. And he sed, ðarfor sed i untu u, ðat no man can cum untu me, eesépt it wer giv'n untu him ov mī Fqder. From ðát [tīm] meni ov hiz disip'lz went bac, and weot no mōr wīd him. ðen sed Jezus untu ðe twelv, ð Wil ye elso go awá. ðen Simun Peter qnserd him, Lerd, ð tu húa ðal we go: ðs hast ðe wurdz ov etérnal lif. And we belév and q'r ður ðat ðs qrt ðát Crīst, ðe Sun ov ðe livig God. Jezus qnserd ðem, ð Hav not i goz'n u twelv, and wun ov u iz a dev'l. He spac ov Judas Iscariut [ðe sun] ov Simun: fer hé it woz ðat ðud betrá him, beig wun ov ðe twelv.

After ðez tīp Jezus weot in Galile: fer he wúd not wec in Juri, becóz ðe Juz set tu cil him.

Nð ðe Juz fest ov tábernac'lz woz at hand. Hiz bredren darfor sed untu him, Depqrt hens, and go intu Judea, ðat ði disip'lz elso ma se ðe wures ðat ðs duest.

4. Fer [ðar iz] no man ðat duet eni tīp in secret, and he himselſ secet tu be non op'nli. If ðs du ðez tīp, so ðiself tu ðe wuld. Fer neðer did hiz bredren belév in him. ðen Jezus sed untu ðem, Mī tīm iz not yet cum: but ur tīm iz elwa redi.

7. ðe wuld canot hat u; but me it hatet, becóz i testif ov it, ðat ðe wures ðaróf q'r ev'l. Go ye up untu ðis fest: i go not up yet untu ðis fest: fer mī tīm iz not yet ful cum. Hwen he had sed ðez wurdz untu ðem, he abód [stil] in Galile. But hwen hiz bredren wer gon up, ðen went he elso up untu ðe fest, not op'nli, but az it wer in secret.

1. ðen ðe Juz set him at ðe fest, and sed, ð Hwar iz he. And ðar woz muç murmuring amúg ðe pep'l consérnig him: fer sum sed, He iz a gud man; nderz sed, Na; but ðe deservet ðe pep'l. Hsbeit no man spac op'nli ov him fer fer ov ðe Juz.

4. Ns abót ðe midst ov ðe fest Jezus went up intu ðe temp'l, and tet. And ðe Juz mqveld, saig, ð Hs noet ðis man leterz, ð havig never lernat. Jezus qnserd ðem, and sed, Mī doctrin iz not mīn, but hiz ðat sent me. If eni man wil du hiz wīl, he ðal nō ov ðe doctrin, hweder it be ov God, or [hweder] i spec ov miself. Hé ðat specet ov himselſ secet hiz on glori: but hé ðat secet hiz glori ðat sent him, ðe sam iz tru, and nō unriytusnes iz in him. ð Did not Mōzez giv u ðe lo, and [yet] nun ov u cepet ðe lo. ð Hwī go ye abót tu cil me. ðe pep'l qnserd and sed, ðs hast a

7 dev'l: ð húa goet abót tu cil ðe. (21) Jezus qnserd and sed untu ðem, F hav dun wun 22 wure, and ye el mqvrl. Mōzez darfor gav untu u sercumsigun; (not becóz it iz ov Mōzez, but ov ðe fqderz;) and ye on 23 ðe sabat ða sercumsiz a man. If a man on ðe sabat ða resév sercumsigun, ðat ðe lo ov Mōzez ðud not be broc'n: ð q'r ye aggrī at me, becóz i hav mad a man everi 24 hwit hol on ðe sabat ða. Jui not acerdig tu ðe aperans, but jui rīytus jujment.

25. ðen sed sum ov ðem ov Jeruzalem, ð Iz 26 not ðis hé, hum ða sec tu cil. But, lo, he specet boldli, and ða sa nutig untu him. ð Du ðe rulerz nō indéd ðat ðis 27 iz ðe veri Crīst. Hsbeit we nō ðis man hwens he iz: but hwen Crīst cumet, no man noet hwens he iz.

28. ðen crīd Jezus in ðe temp'l az he tet, saig, Ye bot no me, and ye nō hwens i am: and i am not cum ov miself, but hé ðat sent 29 me iz tru, hum ye nō not. But i nō him: fer i am from him, and he hat sent me.

30. ðen ða set tu tac him: but no man had handz on him, becóz hiz tr woz not yet 31 cum. And meni ov ðe pep'l belévd on him, and sed, Hwen Crīst cumet, ð wil he du mōr mirac'lz ðan ðez hwīg ðis [man] hat dun.

32. ðe farisez herd ðat ðe pep'l murmurd sug tīp consérnig him: and ðe farisez and ðe qef prests sent ofiserz tu tac him.

33. ðen sed Jezus untu ðem, Yet a lit'l hwīl am i wīd u, and [ðen] i go untu him ðat 34 sent me. Ye ðal sec me, and ðal not find [me]; and hwar i am, [ðider] ye canot 35 cum. ðen sed ðe Juz amúg ðemsélvz, ð Hwider wil he go, ðat we ðal not find him: ð wil he go untu ðe dispérst amúg 36 ðe Jentīlz, and tēg ðe Jentīlz. ð Hwot [maner ov] saig iz ðis ðat he sed, Ye ðal sec me, and ðal not find [me]; and hwar i am, [ðider] ye canot cum.

37. In ðe lqst ða, ðát grat [ða] ov ðe fest, Jezus stad and crīd, saig, If eni man terst, 38 let him cum untu me, and drīpe. Hé ðat belevet on me, az ðe Scriptur hat sed, st ov hiz beli ðal flo riverz ov livig weter.

39. (But ðis spac he ov ðe Spirit, hwīg ðá ðat belev on him ðud resév: fer ðe Holi Gost woz not yet [giv'n]; becóz ðat Jezus woz 40 not yet glorīfīd.) Meni ov ðe pep'l darfor, hwen ða herd ðis saig, sed, Ov a truit ðis 41 iz ðe Profet. Uderz sed, ðis iz ðe Crīst. But sum sed, ð Zal Crīst cum st ov Galile.

42. ð Hat not ðe Scriptur sed, ðat Crīst cumet ov ðe sed ov David, and st ov ðe 43 tsn ov Bétlehem, hwar David woz. So ðar woz a divigun amúg ðe pep'l becóz ov 44 him. And sum ov ðem wúd hav tac'n him; but no man lad handz on him.

45. ðen cam ðe ofiserz tu ðe qef prests and farisez; and ða sed untu ðem, ð Hwī hav 46 ye not brot him. ðe ofiserz qnserd, Never 47 man spac līc ðis man. ðen qnserd ðem 48 ðe farisez, ð Ar ye elso desévd. ð Hav eni ov ðe rulerz or ov ðe farisez belévd 49 on him. But ðis pep'l hu noet not ðe lo

7 q<sup>r</sup> cursed. (50) Nicodemus set untu ðem, (hé ðat cam tu Jezus bj nít, bein wun ov 51 ðem,) 52 Dut sr le juj [eni] man, befór it her him, and n<sup>o</sup> hwot he duet. Ða qnserd and sed untu him, 53 arizet n<sup>o</sup> profet. And everi man went untu hiz on hss.

8 JEZUS went untu ðe mænt ov Olivz. (2) And erli in ðe mornij he cam agén intú ðe temp'l, and el ðe pep'l cam untu 3 him: and he sat ðsn, and tét ðem. And ðe scrijbz and farisez bret untu him a wuman tac'n in adulteri; and hwen ða 4 had set her in ðe midst, ða sa untu him, Mqster, ðis wuman woz tao'n in adulteri, 5 in ðe veri act. N's Møzez in ðe le com- qnded us, ðat sug fud he stond: but 6 saest ðs. Ðis ða sed, temtij him, ðat ða mjt hav tu acqz him. But Jezus stuapt ðsn, and wið [hiz] finger rot on ðe grsnd, 7 [az ðo he herd ðem not]. So hwen ða continq qseij him, he lifted up himself, and sed untu ðem, Hé ðat is wiðt sin amún q, let him ferst cqst a ston at her. 8 And agén he stuapt ðsn, and rot on ðe 9 grsnd. And ðá hwiq herd [it], bein convicted bj [ðar on] consens, went st wun bj wun, beginij at ðe eldest, [ev'n] untu ðe lqst: and Jezus woz left alón, and ðe 10 wuman standij in ðe midst. Hwen Jezus had lifted up himself, and so nun but ðe wuman, he sed untu her, Wuman, 11 ðe q<sup>r</sup> ðoz ðin acqzerz; 12 q hat n<sup>o</sup> man condém ðé. 13 Xe sed, N<sup>o</sup> man, Lerd. And Jezus sed untu her, Neðer ðu i condém ðé: go, and sin n<sup>o</sup> mor.

12 ðen spao Jezus agén untu ðem, saij, 13 F am ðe ljt ov ðe wurld: hé ðat fóloet me fal not wec in ðarqnes, but fal hav ðe ljt 14 ov lij. Ðe farisez ðarfor sed untu him, 15 Ðs barest record ov ðiself; 16 j record iz 17 not tru. Jezus qnserd and sed untu ðem, 18 Ðo i bar record ov miself, [yet] mj record iz tru: 19 fer i n<sup>o</sup> hwens i cam, and hwiðer i go; but ye canot tel hwens i cum, and 20 hwiðer i go. Ye juj qfter ðe fles: i juj n<sup>o</sup> man. And yet if i juj, mj mujment iz tru: 21 fer i am not alón, but i and ðe Fqder ðat 22 sent me. It iz elso rit'n in qr ló, ðat ðe 23 téstimuni ov tú men iz tru. F am wun ðat bar witnes ov miself, and ðe Fqder 24 ðat sent me baret witnes ov me. ðen sed ða untu him, 25 Hwar iz ði Fqder. Jezus qnserd, Ye neder n<sup>o</sup> me, ner mj Fqder: 26 if ye had non me, ye fud hav non mj Fqder elso.

27 ðez wurdz spao Jezus in ðe trezuri, az he tét in ðe temp'l: and n<sup>o</sup> man lad handz on him; fer hiz sr woz not yet cum.

28 ðen sed Jezus agén untu ðem, 29 F go mj wa, and ye fal sec me, and fal ði in qr 30 sinz: hwiðer i go, ye canot cum. ðen sed ðe Juz, 31 Wil he cil himself: becóz he set, 32 Hwiðer i go, ye canot cum. And he sed untu ðem, Ye qr from benét; i am from abáv: ye qr ov ðis wurld; i am not ov ðis 33 wurld. F sed ðarfor untu q, ðat ye fal

8 ði in qr sinz: fer if ye belév not ðat i am [hé], ye fal ði in qr sinz. (25) ðen sed ða untu him, 9 Hwá qrt ðs. And Jezus sed untu ðem, 10 Ev'n [ðe sam] ðat i sed 26 untu q from ðe beginij. F hav meni tipz tu sa and tu juj ov q: but hé ðat sent me iz tru; and i spec tu ðe wurld ðoz 27 tipz hwiq i hav herd ov him. Ða understúð not ðat he spao tu ðem ov ðe Fqder.

28 ðen sed Jezus untu ðem, Hwen ye hav lifted up ðe Sun ov man, ðen fal ye n<sup>o</sup> ðat i am [hé], and [ðat] i ðu nutij ov miself; but az mj Fqder hat tét me, i spec 29 ðez tipz. And hé ðat sent me iz wið me: ðe Fqder hat not left me alón; fer i ðu elwaz ðoz tipz ðat plez him.

30 Az he spao ðez wurdz, meni belévd on 31 him. ðen sed Jezus tu ðos Juz hwiq belévd on him, 32 If ye continq in mj wurd, 33 [ðen] qr ye mj ðisip'ls indéd; and ye fal 34 n<sup>o</sup> ðe truit, and ðe truit fal mac q fre.—Ða qnserd him, We be Abrahamz sed, and wer never in bondej tu eni man: 35 i h's saest ðs, Ye fal be mad fre.

34 Jezus qnserd ðem, Verili, verili, i sa untu q, 35 Hwsoéver comitet sin iz ðe 36 servant ov sin. And ðe servant abijet not in ðe hss fer ever: [but] ðe Sun abijet 37 ever. If ðe Sun ðarfor fal mac q fre, ye 38 fal be fre indéd. F n<sup>o</sup> ðat ye qr Abrahams sed; but ye sec tu cil me, becóz mj wurd 39 hat n<sup>o</sup> plas in q. F spec ðát hwiq i hav sen wið mj Fqder: and ye ðu ðát hwiq 40 ye hav sen wið qr fqder.—Ða qnserd and sed untu him, Abraham iz sr fqder.

Jezus set untu ðem, If ye wer Abrahams gildren, ye wud ðu ðe wurcs ov Abraham. 41 But n<sup>o</sup> ye sec tu cil me, a man ðat hat told u ðe truit, hwiq i hav herd ov God: 42 ðis ðid not Abraham. Ye ðu ðe ðezd ov qr fqder.—ðen sed ða tu him, We be not bern ov fernica;un; we hav wun Fqder, [ev'n] God.

43 Jezus set untu ðem, If God wer qr Fqder, ye wud luv me: fer i praseded fort and cam from God; neder cam i ov 44 miself, but he sent me. 45 F Hwiq ðu ye not understánd mj spec: [ev'n] becóz ye canot 46 her mj wurd. Ye qr ov [qr] Fqder ðe dev'l, and ðe lusts ov qr fqder ye wil ðu. He woz a murderer from ðe beginij, and abóð not in ðe truit, becóz ðar iz n<sup>o</sup> truit in him. Hwen he specet a li he specet ov 47 hiz on: fer he iz a lij, and ðe fqder ov it.

48 And becóz i tel [u] ðe truit, ye belév me 49 not. 50 F Hwiq ov q convinset me ov sin. And if i sa ðe truit, 51 F hwiq ðu ye not belév me. Hé ðat iz ov God heret Godz wurdz: ye ðarfor her [ðem] not, becóz ye qr not ov 52 God.—ðen qnserd ðe Juz, and sed untu him, i Sa we not wel ðat ðs qrt a Samari- tan, and hast a dev'l.

49 Jezus qnserd, F hav not a dev'l; but i onur mj Fqder, and ye ðu ðizónur me. 50 And i sec not mjn on glori: ðar iz wun 51 ðat secet and jujet. Verili, verili, i sa untu q, If a man cep mj saij, he fal never se 52 ðet.—ðen sed ðe Juz untu him, N's we



no dat ds hast a dev'l. Abraham iz ded, and de profets; and ds saest, If a man cep mj saig, he sal never tast ov det. ¶ Art ds grater dan sr fqder Abraham, hwic iz ded: and de profets q' ded: ¶ hūm macest ds disēlf.

Jezus qnserd, If i onur misēlf, mj onur iz nutij: it iz mj Fqder dat onuret me; ov hum ye sa, dat he iz ur God: yet ye hav not non him; but i no him: and if i jad sa, ¶ no him not, i sal be a tjer ljc untu u: but i no him, and cep hiz saig. ¶ Ur fqder Abraham rejóst tu se mj da: and he, so [it], and woz glad.—Den sed de Juz untu him, Ds qrt not yet fifti yezr old, and i hast ds sen Abraham.

Jezus sed untu dem, Verili, verili, i sa untu u, Befór Abraham wóz, i am. Den tuc tha up stonz tu cqt at him: but Jezus hid himself, and went st ov de temp'l, goin tru de midst ov dem, and so pqt bj.

AND az [Jezus] pqt bj, he se a man hwic woz blind from [hiz] bert. (2) And hiz disip'lz qset him, saig, Mqster, i hū did sin, dis man, or hiz parents, dat he woz born blind. Jezus qnserd, Neder hat dis man sind, nor hiz parents: but dat de wures ov God jad be mad manifest in him. ¶ I must wure de wures ov him dat sent me, hwil it iz da: de njt cumet, hwen no man can wure. Az loy az i am in de world, i am de ljt ov de world. Hwen he had dus spoc'n, he spat on de grnd, and mad cla ov de spit'l, and he anonted de iz ov de 7 blind man wid de cla, and sed untu him, Go, wof in de pul ov Sjlōam, (hwic iz bj interpretafun, Sent.) He went hiz wa darfor, and wof, and cam seip.

De naburz darfor, and dá hwic befór had sen him dat he woz blind, sed, i Iz not dis hé dat sat and begd. Sum sed, Dis iz hé; nderz [sed], He iz ljc him: [but] i sed, ¶ am [hé]. Darfor sed da untu him, i Hs wer dīn iz op'nd. He qnserd and sed, A man dat iz celd Jezus mad cla, and anonted mīn iz, and sed untu me, Go tu de pul ov Sjlōam, and wof: and i went and wof, and i resévd sīt. Den sed da untu him, i Hwar iz he. He sed, ¶ no not.

¶ A brot tu de farisez him dat afortijm woz blind. And it woz de sabat da hwen Jezus mad de cla, and op'nd hiz iz. Den agén de farisez elso qset him hs he had resévd hiz sīt. He sed untu dem, He put cla upón mīn iz, and i wof, and du se.

¶ Darfor sed sum ov de farisez, Dis man iz not ov God, becós he cepet not de sabat da. Uderz sed, i Hs can a man dat iz a siner du suq mirac'lz. And dar woz a divizun amūg dem. ¶ A sa untu de blind man agén, i Hwot saest ds ov him, dat he hat op'nd dīn iz. He sed, He iz a profet. But de Juz did not belév consérnīn him, dat he had ben blind, and resévd hiz sīt, untīl da celd de parents ov him dat had resévd

hiz sīt. And da qset dem, saig, i Iz dis ur sun, hu ye sa woz born blind; i Hs den dat he nē se. Hiz parents qnserd dem

9 and sed, We no dat dis iz sr sun, and dat he woz born blind: (21) but bj hwot menz he nē seet, we no not; or hū hat op'nd hiz iz, we no not; he iz ov aj; qset him: he sal spec for himself. Hēz [wurdz] spac hiz parents, becós da ferd de Juz: for de Juz had agréd elrédi, dat if eni man did confés dat he woz Crīst, he jad be put st ov de sinagog. Darfor sed hiz parents, He iz ov aj; qse him.

Den agén celd da de man dat woz blind, and sed untu him, Giy God de praz: we

no dat dis man iz a siner. He qnserd and sed, Hweder he be a siner [or no], i no not: wun tīp i no, dat, hwarás i woz blind, nē i se. Den sed da tu him agén, i Hwot did he tu dé; i Hs op'nd he dīn

27 iz. He qnserd dem, ¶ hav told u elrédi, and ye did not her: i hwarfor wūd ye her [it] agén; i wil ye elso be hiz disip'lz.

Den da revl'd him, and sed, Ds qrt hiz 29 disip'l; but we qr Mōzez disip'lz. We no dat God spac untu Mōzez: [az fōr] dis

30 [felo], we no not from hwens he iz. De man qnserd and sed untu dem, Hwī herīn iz a mqrvelus tīp, dat ye no not from hwens he iz, and [yet] he hat op'nd mīn

31 iz. Nē we no dat God heret not sinerz: but if eni man be a wurfīper ov God, and

32 duet hiz wīl, him he heret. Sins de world begán woz it not herd dat eni man op'nd

33 de iz ov wun dat woz born blind. If dis man wer not ov God, he cud du nutij. 34. Da qnserd and sed untu him, Ds wost eltuqéder born in sinz, and i dust ds teq us. And da cqt him st.

35 Jezus herd dat da had cqt him st; and hwen he had fsnd him, he sed untu him,

36 i Dust ds belév on de Sun ov God. He qnserd and sed, i Hū iz he, Lerd, dat i

37 mjt belév on him. And Jezus sed untu him, Ds hast bot sen him, and it iz hé

38 dat teet wid dé. And he sed, Lerd, i belév.

39 And he wurfīpt him. And Jezus sed, Fōr juīment i am cum untu dis world, dat dá hwic se not mjt se; and dat dá hwic se mjt be mad blind.

40 And [sum] ov de farisez hwic wer wid him herd dēz wurdz, and sed untu him,

41 i Ar we blind elso. Jezus sed untu dem, If ye wer blind, ye jad hav no sin: but nē ye sa, We se; darfor ur sin remanet.

10 (1) Verili, verili, i sa untu u, Hé dat enteret not bj de dor intu de sepfōld,

but clīmet up sum uder wa, de sam iz a tef

2 and a rober. But hé dat enteret in bj de

3 dor iz de seperd ov de sep. Tu him de porter opnet; and de sep her hiz vōs: and he celet hiz on sep bj nam, and ledet

4 dem st. And hwen he putet fort hiz on sep, he goet befór dem, and de sep folo

5 him: fōr da no hiz vōs. And a stranjer wil da not folo, but wil fle from him: fōr

6 da no not de vōs ov stranjerz.—Dis parab'l spac Jezus untu dem: but da understád not hwot tīp dz wer hwic he spac untu dem.

7 Den sed Jezus untu dem agén, Verili, verili, i sa untu u, ¶ am de dor ov de sep.

10 (8) Ol dat ever cam befór me qr tevz and roberz: but de sep did not her dem.  
 9. F am de dör: bi me if eni man enter in, he sal be savd, and sal go in and st, and  
 10 find pqsytur. He tes cumet not, but fer tu stel, and tu cil, and tu destró: i am cum dat da mjt hav lif, and dat da mjt hav [it]  
 11 mör abundantli. F am de gud seperd: de gud seperd givet hiz lif fer de sep.  
 12 But hé dat iz an hirlin, and not de seperd, huiz on de sep qr not, seet de wulf cumin, and levet de sep, and fleet: and de wulf  
 13 caqet dem, and scatteret de sep. He hirlin fleet, becóz he iz an hirlin, and caret not  
 14 fer de sep. F am de gud seperd, and no  
 15 mi [sep], and am non ov mjn. Az de Fqder noet me, ev'n so no i de Fqder:  
 16 and i la dsn mj lif fer de sep. And uder sep i hav, hwig qr not ov dis fold: dém olso i must brig, and da sal her mj vos; and dar sal be wun fold [and] wun seperd.  
 17 Darfor dut mj Fqder luv me, becóz i la dsn mj lif, dat i mjt tac it agén. No man taet it from me, but i la it dsn ov misélf. F hav pser tu la it dsn, and i hav pser tu tac it agén. Dis comqndment hav i resévd ov mj Fqder.  
 19 Dar woz a divizun darfor agén amúy  
 20 de Juz fer dez saingz. And meni ov dem sed, He hat a dev'l, and iz mad: 'hwj her  
 21 ye him. Uderz sed, Hez qr not de wurdz ov him dat hat a dev'l. 'Can a dev'l op'n de iz ov de blnd.  
 22 AND it woz at Jeruzalem de fest ov  
 23 de dedicafun, and it woz winter. And Jezus weet in de temp'l, in Solomunz porc.  
 24 Den cam de Juz rsnd abót him, and sed untu him, 'Hs log dust ds mac us tu  
 25 dxt: if ds be de Crjst, tel us planli. Jezus qnserd dem, F told u, and ye belévd not: de wures dat i du in mj Fqderz nam, dá  
 26 bar wtnes ov me. But ye belév not, becóz ye qr not ov mj sep, az i sed untu u.  
 27. Mj sep her mj vos, and i no dem, and da  
 28 folo me: and i giv untu dem eternal lif; and da sal never peris, neder sal eni [man]  
 29 pluc dem st ov mj hand. Mj Fqder, hwig gav [dem] me, iz grater dan el; and no [man] iz ab'l tu pluc [dem] st ov mj  
 30 Fqderz hand. F and [mj] Fqder qr wun.  
 31 Den de Juz tac up stonz agén tu ston  
 32 him. Jezus qnserd dem, Meni gud wures hav i fod u from mj Fqder; 'fer hwig ov  
 33 döz wures du ye ston me. He Juz qnserd him, saig, For a gud wure we ston dé not; but fer blasfemi; and becóz dat ds, beig a  
 34 man, macest djsélf God. Jezus qnserd dem, 'Iz it not rit'n in ur lo, F sed, Ye qr  
 35 godz. If he celd dém godz, untu hum de wurd ov God cam, and de Scriptur canot  
 36 be broc'n; 'sa ye ov him, hum de Fqder hat saqetifjd, and sent intu de world, ds blasfemest; becóz i sed, F am de sun  
 37 ov God. If i du not de wures ov mj Fqder,  
 38 belév me not. But if i du, do ye belév not me, belév de wures: dat ye ma no, and belév, dat de Fqder [iz] in me, and i in him.

10 39 Darfor da set agén tu tac him: but he escápt st ov dar hand, (40) and went awá agén beyónd Jerdan intu de plas hwar Jon at ferst baptjz; and dar  
 41 he abód. And meni rezerted untu him, and sed, Jon did no miracl: but el tiz  
 42 dat Jon spac ov dis man wer tru. And meni belévd on him dar.  
 11 N8 a serten [man] woz sic, [namd] Lazarus, ov Betani, de tsn ov Mari and  
 2 her sister Mqrta. (It woz [dat] Mari hwig anoned de Lord wid ontment, and wipt hiz fet wid her har, huiz bruder Lazarus  
 3 woz sic. Darfor hiz sisterz sent untu him; saig, Lord, behóld, hé hum ds luvest iz sic.  
 4 Hwen Jezus herd [dat], hesed, Dis sienes iz not untu det, but for de glori ov God, dat de Sun ov God mjt be glorifjd darbi.  
 5. N8 Jezus luvd Mqrta, and her sister, and Lazarus. Hwen he had herd darfor dat he woz sic, he abód tñ daz stil in de sam  
 7 plas hwar he woz. Den qfter dat set he tu [hiz] disjpl'z, Let us go intu Japla  
 8 agén. [Hiz] disjpl'z sa untu him, Mqster, de Juz ov lat set tu ston dé; and 'goest  
 9 ds dñder agén. Jezus qnserd, 'Ar dar not twelv xz in de da. If eni man wec in de da, he stumblen not, becóz he seet de ljt ov  
 10 dis world. But if a man woc in de njt, he  
 11 stumblen, becóz dar iz no ljt in him. Hez tiz sed he: and qfter dat he set untu dem, '8r frend Lazarus slepet; but i go,  
 12 dat i ma awác him st ov slep. Den sed huz disjpl'z, Lord, if he slep, he sal du wel.  
 13. Hsbeit Jezus spac ov hiz det: but da tót dat he had spoc'n ov taci ov rest in slep.  
 14. Den sed Jezus untu dem planli, Lazarus iz ded. And i am glad fer ur sacs dat i woz not dar, tu de intént ye ma belév;  
 16 neverdelés let us go untu him. Den sed Tomas, hwig iz celd Didimus, untu his felo disjpl'z, Let us elso go, dat we ma dj wid him.  
 17 Den hwen Jezus cam, he fsnd dat he  
 18 had [lan] in de grav for daz elrédi. N8 Betani woz nj untu Jeruzalem, abót  
 19 fiffen furlongz of: and meni ov de Juz cam tu Mqrta and Mari, tu cumfurd dem con  
 20 sérnig dar bruder. Den Mqrta, az sun as se herd dat Jezus woz cumin, went and met him: but Mari sat [stil] in de hse.  
 21. Den sed Mqrta untu Jezus, Lord, if ds hadst ben her, mj bruder had not dj.  
 22. But i no, dat ev'n ns, hwotsoéver ds wilt  
 23 qse ov God, God wil giv [it] dé. Jezus set untu her, Hj bruder sal rjz agén.  
 24. Mqrta set untu him, F no dat he sal rjz  
 25 agén in de rezurecfun at de lqst da. Jezus sed untu her, F am de rezurecfun, and de ljt: hé dat belevet in me, do he wer del,  
 26 yet sal he liv: and hwotsoéver livet and belevet in me sal never dj. 'Belevest ds  
 27 dis. Ze set untu him, Ya, Lord: i belév dat ds qrt de Crjst, de Sun ov God, hwig jad cum intu de world.  
 28 And hwen se had so sed, se went her wa, and celd Mari her sister secretli, saig, De  
 29 Mqster iz cum, and colet fer dé. Az sun



1 az se herd [dát], se aróz ewieli, and cam untu him. (30) N's Jezus woz not yet cum intu de t'n, but woz in dát plas hwar Mqta met him.) Ae Juz den hwiç wer wid her in de hss, and cumfured her, hwen da so Mari, dat se róz up hastili and went st, folod her, saij, Se goet untu de grav tu wep ðar. ðen hwen Mari woz cum hwar Jezus woz, and so him, se fel ðen at hiz fet, saij untu him, Lord, if ðs hadst ben her, mj bruder had not djd. Hwen Jezus ðarför so her wepiç, and de Juz elso wepiç hwiç cam wid her, he grönd in de spirit, and woz trub'ld, and sed, ? Hwar hav ye lad him. Da sed untu him, Lord, cum and se. Jezus wept. ðen sed de Juz, Behöld hs he lurd him! And sum ov ðem sed, ? Cud not dis man, hwiç op'nd ðe iz ov de blind, hav cezd ðat ev'n dis man jud not hav djd. Jezus ðarför agén groniç in himsélf cumet tu de grav. It woz a cay, and a ston la upón it. Jezus sed, Tac ye awá de ston. Mqta de sister ov him dat woz ded, set untu him, Lord, bj dis tijn he stipeet: fer he hat ben [ded] for daz. Jezus set untu her, ? Sed j not untu ðé, dat, if ðs wadst belév, ðs judst se ðe glóri ov God. ðen da tuc awá de ston [from de plas] hwar ðe ded woz lad. And Jezus lifted up [hiz] iz, and sed, Fqder, j tape ðé dat ðs hast herd me. And j nu dat ðs herest me elwaz: but becöz ov ðe pep'l hwiç stand bj j sed [it], dat da ma belév dat ðs hast sent me. And hwen he ðus had spo'e'n, he crið wid a lzd wes, Lazarus, cum fort. And hé dat woz ded cam fort, b'snd hand and fut wid gravelotz: and hiz fas woz b'snd ab'st wid a napcin. Jezus set untu ðem, Lws him, and let him go.

ðen meni ov de Juz hwiç cam tu Mari, and had sen ðe tijn hwiç Jezus did, belévd on him. But sum ov ðem went ðar waz tu de farisez, and told ðem hwot tijn Jezus had dun.

ðen gader ðe çef prests and de farisez a cnsil, and sed, ? Hwot du we; fer ðis man duet meni mirac'lz. If we let him ðus alón, el [men] wil belév on him: and de Romanz jal cum and tuc awá böt er plas and nafun. And wun ov ðem, [namd] Caafas, beij ðe bj prest dát sam yer, sed untu ðem, Ye no nutij at el, ner consider dat it is espedient fer us, dat wun man jud dç fer ðe pep'l, and ðat ðe hol nafun perij not. (And ðis spae he not ov himsélf: but beij bj prest dát yer, he profesid dat Jezus jud dç fer dát nafun, and not fer dát nafun onli, but dat elso he jud gader tugéðer in wun de gildren ov God dat wer seaterd abréð.)

ðen from dát da fort da tuc cnsel tugéðer fer tu put him tu det. Jezus ðarför weot no mor op'nli amúç de Juz; but went ðens untu a cuntri ner tu de wil-dernes, intu a siti celd 'Efrain, and ðar continy wid hiz disip'lz.

AND de Juz pqs-över woz nj at hand:

11 and meni went st ov de cuntri up tu Jeruzalem beför de pqs-över, tu purifj 56 ðemsélvz. ðen set da fer Jezus, and spae amúç ðemsélvz, az ða stad in de temp'l, ? Hwot tiçe ye, dat he wil not cum tu de 57 fest. N's böt ðe çef prests and de farisez had giv'n a comandment, dat, if eni man nu hwar he wer, he jud so [it], dat da mjt tac him.

12 ðEN Jezus, sics daz beför de pqs-över, cam tu Betani, hwar Lazarus woz hwiç had ben ded, hum he razd from de 2 ded. ðar ða mad him a super; and Mqta servd: but Lazarus woz wun ov ðém dat sat at de tab'l wid him.

3 ðen tuc Mari a psnd ov ontment ov spienqrd, veri costli, and onented de fet ov Jezus, and wipt hiz fet wid her har: and de hss woz fild wid ðe odor ov de ont- 4 ment. ðen set wun ov hiz disip'lz, Judas Iscariut, Sjununz [sun], hwiç jud betrá 5 him, ? Hwiç woz not ðis ontment sold fer tre hundred pens, and giv'n tu de pur. 6 ðis he sed, not dat he card fer ðe pur; but becöz he woz a tef, and had de bag, 7 and bar hwot woz put ðarin. ðen sed Jezus, Let her alón: agénst ðe da ov mj 8 beriij hat se cept ðis. Fer de pur elwaz ye hav wid u; but me ye hav not elwaz.

9 Muç pep'l ov de Juz ðarför nu dat he woz ðar: and ða cam not fer Jezus sac onli, but dat da mjt se Lazarus elso, hum 10 he had razd from de ded. But ðe çef prests consúlted dat da mjt put Lazarus 11 elso tu det; becöz dat bj rez'n ov him meni ov de Juz went awá, and belévd on Jezus.

12 On ðe neest da muç pep'l dat wer cum tu de fest, hwen ða herd dat Jezus woz 13 cumij tu Jeruzalem, tuc brqngez ov pqm trez, and went fort tu met him, and crið, Hozána: Blesed [iz] ðe Cij ov 'Israel dat 14 cumet in de nam ov de Lord. And Jezus, hwen he had fsnd a yug qs, sat ðarón; 15 az it iz rit'n, .Fer not, deter ov Zjun: behöld, ðj Cij cumet, sitij on an qsez colt. 16 ðez tijn understúð not hiz disip'lz at ðe ferst: but hwen Jezus woz glorifjd, ðen remémberd ða dat ðez tijn wer rit'n ov him, and [dat] ða had dun ðez tijn untu him.

17 ðe pep'l ðarför dat woz wid him hwen he celd Lazarus st ov hiz grav, and razd 18 him from de ded, bar record. Fer ðis cöz ðe pep'l elso met him, fer ða ða herd dat 19 he had dun ðis mirac'l. ðe farisez ðarför sed amúç ðemsélvz, ? Persév ye hs ye prevál nutij; behöld, ðe wurld iz gon qfter him.

20 And ðar wer serten Greco amúç ðém 21 dat cam up tu wurjip at ðe fest: de sam cam ðarför tu Filip, hwiç woz ov Betsada ov Galile, and dezjrd him, saij, Ser, we 22 wud se Jezus. Filip cumet and telet Andru: and agén Andru and Filip tel 23 Jezus. And Jezus qnsrd ðem, saij, ðe sr iz cum, dat de Sun ov man [jud he 24 glorifjd. Verili, verili, j sa untu u, Ecsépt a

12 cern ov hwet fol intu de grnd and dj,  
it abidet alón: but if it dj, it briget fort  
25 muc frut. Hé dat luvet hiz lif sal luz  
it; and hé dat hatet hiz lif in dis wurd  
26 sal cep it untu lif éternal. If eni man  
serv me, let him folo me; and hwar i am,  
dar fal also mj servant be: if eni man serv  
me, him wil [mj] Fqder onur.  
27 Ns iz mj sol trub'ld; and s hwot sal i  
sa. Fqder, sav me from dis sr: but for  
28 dis coz cam i untu dis sr. Fqder, glorisij  
dj nam. Den cam dar a vos from hev'n,  
[saij]. I hav bot glorisijd [it], and wil  
29 glorisij [it] agén. De pep'l darfor, dat  
stud bj, and herd [it], sed dat it tunderd:  
30 nderz sed, An anjel spac tu him. Jezus  
qnserd and sed, Dis vos cam not becoz ov  
31 me, but for yr sacs. Ns iz de jument ov  
dis wurd: ns sal de prins ov dis wurd be  
32 eqst st. And i, if i be lifted up from de  
33 crst, wil dre ol [men] untu me. (Dis he  
sed, signifiij hwot def he sad dj.)  
34 De pep'l qnserd him, We hav herd st  
ov de lo dat Crist abidet for ever: and  
s hs saest ds, De Sun ov man must be  
35 lifted up; s hu iz dis Sun ov man. Den  
Jezus sed untu dem, Yet a lit'l hwil iz de  
lit wid u. Wec hwil ye hav de lit, lest  
dgrencs cum upón u: for hé dat wecet in  
36 dgrencs noet not hwider he goet. Hwil  
ye hav lit, belév in de lit, dat ye ma  
be de gildren ov lit. Aez tinz spac Jezus,  
and depqrted, and did hjd himself from  
dem.  
37 But do he had dun so meni mirac'lz  
38 befór dem, yet da belévd not on him: dat  
de saiñ ov Ezaas de profet mjt be fulfild,  
hwic he spac, Lord, s hu hat belévd sr  
repórt; and s tu húm hat de qrm ov de  
39 Lord ben revéld. Darfor da cud not belév,  
40 becoz dat Ezaas sed agén, He hat blindet  
dar iz, and hqrd'nd dar hqrt; dat da sad  
not se wid [dar] iz, ner understúnd wid  
[dar] hqrt, and be convertet, and i sad  
41 hel dem. Aez tinz sed Ezaas, hwen he se  
42 hiz glori, and spac ov him. Neverdelés  
amúg de gef rulerz also meni belévd on  
him; but becoz ov de farisez da did not  
confés [him], lest da sad be put st ov de  
43 sinagog: for da luvd de praz ov men mor  
dan de praz ov God.  
44 Jezus crjd and sed, Hé dat belevet on  
me, belevet not on me, but on him dat  
45 sent me. And hé dat seet me seet him  
46 dat sent me. I am cum a lit intu de  
wurd, dat huseóver belevet on me sad  
47 not abjd in dgrencs. And if eni man her  
mj wurdz, and belév not, i juj him not:  
for i cam not tu juj de wurd, but tu sav  
48 de wurd. Hé dat rejéctet me, and resevet  
not mj wurdz, hat wun dat jujet him; de  
wurd dat i hav spo'e'n, de sam sal juj him  
49 in de lqst da. For i hav not spo'e'n ov  
misélf; but de Fqder hwic sent me, he gav  
me a comqndment, hwot i sad sa, and hwot  
50 i sad spec. And i no dat his comqndment  
iz lif everlqstij: hwotsóver i spec darfor,  
ev'n az de Fqder sed untu me, so i spec.

13 Ns befór de fest ov de pqs-óver, hwen  
Jezus nq dat hiz sr woz cum dat he  
sad depórt st ov dis wurd untu de Fqder,  
havin luvd hiz on hwic wer in de wurd,  
2 he luvd dem untu de end. And super beig  
ended, (de dev'l havin ns put it intu de  
hqrt ov Judas Iscariot, Simunz [sun], tu  
3 betrá him,) Jezus noij dat de Fqder had  
giv'n ol tinz intu hiz hands, and dat he  
4 woz cum from God, and went tu God; he  
rijet from super, and lad asjd hiz gqr-  
ments; and tue a tsel, and gert himself.  
5 After dát he poret woter intu a bas'n,  
and begán tu wof de disij'lyz fet, and tu  
wip [dem] wid de tsel hwarwit he woz  
6 gert. Den cumet he tu Simun Peter:  
and Peter set untu him, Lord, s dust ds  
7 wof mj fet. Jezus qnserd and sed untu  
him, Hwot i du ds noest not ns; but ds  
8 salt no herqfter. Peter set untu him,  
Ds salt never wof mj fet. Jezus qnserd  
him, If i wof ds not, ds hast no part wid  
9 me. Simun Peter set untu him, Lord, not  
mj fet onli, but also [mj] handz and [mj]  
10 hed. Jezus set tu him, Hé dat iz wof  
nedet not sav tu wof [hiz] fet, but iz clen  
everi hwit: and ye qr clen, but not ol.  
11 For he nq hu sad betrá him; darfor sed  
he, Ye qr not ol clen.  
12 So qfter he had wof dar fet, and had  
tac'n hiz gqrments, and woz set dsn agén,  
he sed untu dem, s No ye hwot i hav dun  
13 tu u. Ye cel me Mqster, and Lord: and  
14 ye sa wel; for [so] i am. If i den, [qr]  
Lord and Mqster, hav wof yr fet; ye  
15 also et tu wof wun anóderz fet. For i  
hav giv'n u an egzqmp'l, dat ye sad du  
16 az i hav dun tu u. Verili, verili, i sa  
untu u, De servant iz not grater dan his  
lord; nefer hé dat iz sent grater dan hé  
17 dat sent him. If ye no dez tinz, hapi q  
18 ye if ye du dem. I spec not ov u el: i  
no húm i hav co'e'n; but dat de Scriptur  
ma be fulfild, Hé dat etet bred wid me  
19 hat lifted up hiz hel agénst me. Ns i tel  
u befór it cum, dat, hwen it iz cum tu  
20 pqs, ye ma belév dat i am [hé]. Verili,  
verili, i sa untu u, Hé dat resevet huse-  
óver i send resevet me; and hé dat resevet  
me resevet him dat sent me.  
21 Hwen Jezus had dus sed, he woz trub'ld  
in spirit, and testijd, and sed, Verili, verili,  
i sa untu u, dat wun ov u sal betrá me.  
22 Den de disij'lyz luet wun on anóder, dstij  
23 ov húm he spac. Ns dar woz knij on  
Jezus buzum wun ov hiz disij'lyz, huan  
24 Jezus luvd. Simun Peter darfor bec'nd tu  
him, dat he sad qse hu it sad be ov huan  
25 he spac. He den lijñ on Jezus brest set  
26 untu him, Lord, s hu iz it. Jezus qnserd,  
Hé it iz, tu huan i sal giv a sop, hwen i  
hav dipt [it]. And hwen he had dipt ds  
sop, he gav [it] tu Judas Iscariot, [ds  
27 sun] ov Simun. And qfter de sop Satan  
enterd intu him. Den sed Jezus untu  
28 him, Ját ds dwest, du ewieli. Ns no  
man at de tab'l nq for hwot intént he spac  
29 dis untu him. For sum [ov dem] tot, becoz



3 Jydas had de bag, dat Jezus had sed untu him, Bī [dōz tiŋz] dat we hav ned ov agēst de fest; er, dat he sad giv sum-tiŋ tu de pur. He den haviŋ resēvd de sop went imedyetli st: and it woz nīt.

4 Darfor, hwen he woz gen st, Jezus sed, Ns iz de Sun ov man gloriŋd, and God iz gloriŋd in him. If God be gloriŋd in him, God sal elso gloriŋd him in himsēlf, and sal stratwa gloriŋd him. Lit'l qildren, yet a lit'l hwil i am wid u. Ye sal sec me: and az i sed untu de Jyz, Hwider i go, ye canot cum; so ns i sa tu u. A nū com-qndment i giv untu u, dat ye luv wun anūder; az i hav luvd u, dat ye elso luv wun anūder. Bī dis sal el [men] nō dat ye qr mj diŋp'lz, if ye hav luv wun tu anūder.

5 Simun Peter sed untu him, Lōrd, i hwider goest ds. Jezus qnserd him, Hwider i go, ds canst not folo me ns; but ds salt folo me qfterwerdz. Peter sed untu him, Lōrd, i hwi canot i folo dē ns. I wil la dsn mj lif fer dī sac. Jezus qnserd him, i Wilt ds la dsn dī lif fer mj sac. Verili, verili, i sa untu dē, de coc sal not cro, til ds hast denjd me trīs.

4 LET not ur hqrt be trub'ld: ye belēv in God, belēv elso in me. (2) In mj Fqderz hss qr meni manŋunz: if [it wer] not [so], i wud hav told u. I go tu prepar a plas fer u. And if i go and prepar a plas fer u, i wil cum agēn, and resēv u untu misēlf; dat hwar i am, [dar] ye ma be elso. And hwider i go ye nō, and de wa ye nō.

5 Tomas set untu him, Lōrd, we nō not hwider ds goest; and i hē can we nō dē wa. Jezus set untu him, I am de wa, de trut, and de lif: nō man cumet untu de Fqder, but bī me. If ye had nōn me, ye sad hav nōn mj Fqder elso: and from hensfort ye nō him, and hav sen him.

6 Filip set untu him, Lōrd, so us de Fqder, and it sufizet us. Jezus set untu him, i Hav i ben so loŋ tīm wid u, and yet hast ds not nōn me, Filip; hē dat hat sen me hat sen de Fqder; and i hē saest ds [den], So us de Fqder. i Belevest ds not dat i am in de Fqder, and de Fqder in me; de wurdz dat i spec untu u i spec not ov misēlf: but de Fqder dat dwelet in me, hē duet de wures. Belēv me dat i [am] in de Fqder, and de Fqder in me: er els belēv me fer de veri wures sac.

7 Verili, verili i sa untu u, Hē dat belevet on me, de wures dat i du sal he du elso; and grater [wures] dan dez sal he du; becōz i go untu mj Fqder. And hwotsō-ēver ye sal qsc in mj nam, dat wil i du, dat de Fqder ma be gloriŋd in de Sun. If ye sal qsc eni tiŋ in mj nam, i wil du [it].

8 If ye luv me, cep mj comqndments. And i wil pra de Fqder, and he sal giv u anūder Cumfurter, dat he ma abjd wid u fer ever; [ev'n] de Spirit ov trut; hum de wurd canot resēv, becōz it sēt him not, neder noet him: but ye nō him; fer he

14 dwelet wid u, and sal be in u. (18) I wil not lev u cumfurtes: i wil cum tu u.

19 Yet a lit'l hwil, and de wurd seet me nō mor; but ye se me: becōz i liv, ye sal liv elso. At dat da ye sal nō dat i [am] in mj

21 Fqder, and ye in me, and i in u. Hē dat hat mj comqndments, and cepet dem, hē it iz dat luvet me: and hē dat luvet me sal be luvd ov mj Fqder, and i wil luv him, and wil manifest misēlf tu him.

22 Jydas set untu him, (not Iscariot,) Lōrd, i hē iz it dat ds wilt manifest dīsēlf untu us, and not untu de wurd. Jezus qnserd and sed untu him, If a man luv me, he wil cep mj wurdz: and mj Fqder wil luv him, and we wil cum untu him, and mac

24 sr abōd wid him. Hē dat luvet me not, cepet not mj saipz: and de wurd hwig ye her iz not mīn, but de Fqderz hwig sent me.

25 Dez tiŋz hav i spoēn untu u, beip [yet] prezent wid u. But de Cumfurter, [hwig iz] de Holi Gost, hum de Fqder wil send in mj nam, he sal teg u el tiŋz, and briŋ el tiŋz tu ur remémbrans, hwotsō-ēver i

27 hav sed untu u. Pes i lev wid u, mj pes i giv untu u: not az de wurd givet, giv i untu u. Let not ur hqrt be trub'ld,

28 neder let it be afrād. Ye hav herd hs i sed untu u, I go awā, and cum [agēn] untu u. If ye luvd me, ye wud rejōs, becōz i sed, I go untu de Fqder: fer mj

29 Fqder iz grater dan i. And ns i hav told u befōr it cum tu pqs, dat, hwen it iz cum tu pqs, ye mīt belēv.

30 Herqfter i wil not tee mug wid u: fer de prins ov dis wurd cumet, and hat nutiŋ in me. But dat de wurd ma nō dat i luv de Fqder; and az de Fqder gav me com-qndment, ev'n so i du.—Ariz, let us go hens.

15 I am de trui vīn, and mj Fqder iz de huzbundman. (2) Everi brāŋ in me dat baret not frut he tacet awā: and everi [brāŋ] dat baret frut, he purjet it, dat

3 it ma briŋ fort mor frut. Ns ye qr clen trui de wurd hwig i hav spoēn untu u.

4 Abjd in me, and i in u. Az de brāŋ canot bar frut ov itsēlf, ecsēpt it abjd in de vīn; nō mor can ye, ecsēpt ye abjd in

5 ms. I am de vīn, ye [qr] de brāŋgez: hē dat abjdet in me, and i in him, de sam briŋet fort mug frut: fer widst me ye can

6 du nutiŋ. If a man abjd not in me, he iz cqt fort az a brāŋ, and iz widerd; and men gader dem, and cqt [dem] intu

7 de fir, and da qr burnt. If ye abjd in me, and mj wurdz abjd in u, ye sal qsc hwot ye wil, and it sal be dun untu u.

8 Herin iz mj Fqder gloriŋd, dat ye bar mug frut; so sal ye be mj diŋp'lz.

9 Az de Fqder hat luvd me, so hav i luvd u: continu ye in mj luv. If ye cep mj comqndments, ye sal abjd in mj luv; ev'n az i hav cept mj Fqderz comqndments, and abjd in hiz luv.

11 Dez tiŋz hav i spoēn untu u, dat mj jō mīt remān in u, and [dat] ur jō mīt

12 be ful. Dis iz mj comqndment, dat ye

13 luv wun anūder, az i hav luvd u. Grater

15 luv hat nō man ðan ðis, ðat a man la ðsn hiz lif for hiz frendz. (14) Ye qv mj frendz, if ye ðu hwotsœver i comānd u.

15. Hensfort i col u not servants; for ðe servant noet not hwot hiz lord duet: but i hav celd u frendz; fer el tiŋz ðat i hav herd ov mj Fqder i hav mad non untu u.

16. Ye hav not ȝoz'n me, but i hav ȝoz'n u, and ordānd u, ðat ye sud ȝo and brif fort fruit, and [ðat] qv fruit sud remān: ðat hwotsœver ye fal ȝsc ov ðe Fqder in

17 mj nam, he ma giv it u. ðez tiŋz i comānd u, ðat ye luv wun anūder.

18 If ðe wurd hat u, ye nō ðat it hated me

19 befor [it hated] u. If ye wer ov ðe wurd, ðe wurd wud luv hiz on: but becōz ye qv not ov ðe wurd, but i hav ȝoz'n u st ov

20 ðe wurd, ðarfor ðe wurd hatet u. Remember ðe wurd ðat i sed untu u, ðe servant iz not grater ðan hiz lord. If ða hav pœsecuted me, ða wil also pœsecut u: if ða hav cept mj saig, ða wil esp qvz also.

21. But el ðez tiŋz wil ða ðu untu u for mj namz sac, becōz ða nō not him ðat sent

22 me. If i had not cum and spœn untu ðem, ða had not had sin: but n̄ ða hav

23 nō cloe for ðar sin. Hē ðat hatet me hatet

24 mj Fqder also. If i had not ðu amūg ðem ðe wures hwiȝ nun uder man ðid, ða had not had sin: but n̄ hav ða bot sen

25 and hated bot me and mj Fqder. But [ðis cumet tu pqs], ðat ðe wurd mjt be fullild ðat iz rit'n in ðar lo, ða hated me wiðst a ȝoz.

26 But hwen ðe Cumfurter iz cum, hum i wil send untu u from ðe Fqder, [ev'n] ðe Spirit ov trut, hwiȝ pœsedet from ðe

27 Fqder, he fal testifi ov me: and ye also fal bar witness, becōz ye hav ben wið me from ðe beginiȝ.

16 ðez tiŋz hav i spœn untu u, ðat ye sud not be ofēded. (5) ða fal put u st ov ðe sinagōz: ya, ðe tȝm cumet, ðat huotsœver cilet u wil tiȝc ðat he duet God

3 servis. And ðez tiŋz wil ða ðu untu u, becōz ða hav not non ðe Fqder, ner me.

4. But ðez tiŋz hav i told u, ðat hwen ðe tȝm fal cum, ye ma remēber ðat i told u ov ðem. And ðez tiŋz i sed not untu u at ðe

5 beginiȝ, becōz i woz wið u. But n̄ i ȝo mj wa tu him ðat sent me; and nun ov u

6 ȝœcet me, i Hwiðer ȝœst ðs. But becōz i hav sed ðez tiŋz untu u, sorō hat fild ur hart.

7 Neverðelēs i tel u ðe trut; It iz espedient for u ðat i ȝo awā: fer if i ȝo not awā, ðe Cumfurter wil not cum untu u; but if i depārt, i wil send him untu u.

8. And hwen he iz cum, he wil repruv ðe wurd ov sin, and ov rȝyusnes, and ov jujment: ov sin, becōz ða belēv not on me;

10. ov rȝyusnes, becōz i ȝo tu mj Fqder, and

11 ye sē me nō mor; ov jujment, becōz ðe prins ov ðis wurd iz jujd.

12 F hav yet meni tiŋz tu sa untu u, but

13 ye canot bar ðem n̄. Hsbeit hwen he, ðe Spirit ov trut, iz cum, he wil gid u intu el trut: fer he fal not spec ov himsēlf; but hwotsœver he fal her, [ðat] fal he spec:

16 and he wil so u tiŋz tu cum. (14) He fal glorifi me: for he fal resēv ov mȝn,

15 and fal so [it] untu u. El tiŋz ðat ðe Fqder hat qv mȝn; ðarfor sed i, ðat he fal

16 tac ov mȝn, and fal so [it] untu u. A lit'l hwiȝ, and ye fal not sē me: and agēn, a lit'l hwiȝ, and ye fal sē me, becōz i ȝo tu ðe Fqder.

17 ðen sed [sum] ov hiz disp'ls amūg ðem-sēlvz, i Hwot iz ðis ðat he set untu us, A lit'l hwiȝ, and ye fal not sē me: and agēn, a lit'l hwiȝ, and ye fal sē me: and, Becōz i

18 ȝo tu ðe Fqder. ða sed ðarfor, i Hwot iz ðis ðat he set, A lit'l hwiȝ; we canot tel

19 hwot he set. N̄s Jezus nū ðat ða wer ðezirus tu ȝsc him, and sed untu ðem, i Du ye inewȝr amūg ūrsēlvz ov ðat i sed, A lit'l hwiȝ, and ye fal not sē me: and

20 agēn, a lit'l hwiȝ, and ye fal sē me. Verili, verili, i sa untu u, ðat ye fal wep and lamēt, but ðe wurd fal rejōs: and ye fal be sōrofal, but qv sorō fal be turnd intu

21 jō. A waman hwen se iz in travel hat sorō, becōz her sr iz cum; but az sun as se iz deliverd ov ðe gild, se remēberet nō mor ðe agwiȝ, for jō ðat a man iz born

22 intu ðe wurd. And ye n̄ ðarfor hav sorō: but i wil sē u agēn, and ur hart fal

23 rejōs, and qv jō nō man tacet from u; and in ðat ða ye fal ȝsc me nutiȝ. Verili, verili, i sa untu u, Hwotsœver ye fal ȝsc ðe

24 Fqder in mj nam, he wil giv [it] u. Hider-tu hav ye ȝœt nutiȝ in mj nam: ȝsc, and ye fal resēv, ðat qv jō ma be fal.

25 ðez tiŋz hav i spœn untu u in proverbz: but ðe tȝm cumet hwen i fal nō mor spec untu u in proverbz, but i fal so u planli ov

26 ðe Fqder. At ðat ða ye fal ȝsc in mj nam: and i sa not untu u, ðat i wil pra ðe Fqder

27 for u: for ðe Fqder himsēlf luvet u, becōz ye hav luvd me, and hav belēvd ðat i cam

28 st from God. F cam fort from ðe Fqder, and am cum intu ðe wurd: agēn, i lev ðe wurd, and ȝo tu ðe Fqder.

29 Hiz disp'ls sed untu him, Lo, n̄s specest

30 ðs planli, and specest nō proverb. N̄s qv we jur ðat ðs nœst el tiŋz, and nœdest not ðat eni man sud ȝsc ðē: bȝ ðis we belēv ðat

31 ðs camest fort from God. Jezus qnsed

32 ðem, i Du ye n̄ belēv. Behōld, ðe sr cumet, ya, iz n̄s cum, ðat ye fal be scaterd, everi man tu hiz on, and fal lev me alōn: and yet i am not alōn, becōz ðe Fqder iz

33 wið me. ðez tiŋz i hav spœn untu u, ðat in me ye mjt hav pes. In ðe wurd ye fal hav tribulaciun: but he ov gad ȝer; i hav overcum ðe wurd.

17 ðez wurdz spac Jezus, and lifted up

hiz iz tu hev'n, and sed, Fqder, ðe sr iz cum; glorifi ði Sun, ðat ði Sun also ma

2 glorifi ðē: az ðs hast giv'n him pser over el flos, ðat he sud giv eternal lif tu as

3 meni az ðs hast giv'n him. And ðis iz lif eternal, ðat ða mjt nō ðē ðe onli tru God,

4 and Jezus Cris, hum ðs hast sent. F hav glorifid ðē on ðe ert: i hav finif ðe wuro

5 hwiȝ ðs gavest me tu ðu. And n̄s, o Fqder, glorifi ðs me wið ðin on self wið



7 de glori hwiġ i had wið dē befōr de wu:ld wōz.

Ƴ hav mánifested dġ nam untu de men hwiġ dš gavest me st ov de wu:ld : dġn da wer, and dš gavest dem me ; and da hav cept dġ wurd. Ns da hav non dat el tinġ hwot-soever dš hast giv'n me q'r ov dē. Fōr i hav giv'n untu dem de wurdz hwiġ dš gavest me ; and da hav resēvd [dem], and hav non furli dat i cam st from dē, and da hav belēvd dat dš didst send me. Ƴ pra fōr dem : i pra not fōr de wu:ld, but fōr dēm hwiġ dš hast giv'n me ; fōr da q'r dġn. And el mġn q'r dġn, and dġn q'r mġn ; and i am gloriġid in dem. And ns i am nō mōr in de wu:ld, but dēz q'r in de wu:ld, and i cum tu dē. Hōli Fqder, cep tru dġn on nam dōz hum dš hast giv'n me, dat da ma be wun, az we [q'r]. Hwiġ i woz wið dem in de wu:ld, i cept dem in dġ nam : dōz dat dš gavest me i hav cept, and nun ov dem iz lēst, but de sun ov perdġsun : dat de Scrip-tur mġt be fūlfild. And ns cum i tu dē ; and dēz tinġ i spec in de wu:ld, dat da mġt hav mġ jo fūlfild in demsēlvz.

Ƴ hav giv'n dem dġ wurd ; and de wu:ld hat hated dem, becōz da q'r not ov de wu:ld, ev'n az i am not ov de wu:ld. Ƴ pra not dat dš jadst tac dem st ov de wu:ld, but dat dš jadst cep dem from de ev'l. Ƴa q'r not ov de wu:ld, ev'n az i am not ov de wu:ld. Sapetġfġ dem tru dġ trut : dġ wurd iz trut. Az dš hast sent me intu de wu:ld, ev'n so hav i also sent dem intu de wu:ld. And fōr dar sacs i sapetġfġ misēlf, dat da also mġt be sapetġfġ tru de trut.

Neder pra i fōr dēz alōn, but fōr dēm also hwiġ sal belēv on me tru dar wurd ; dat da el ma be wun ; az dš, Fqder, [q'r] in me, and i in dē, dat da also ma be wun in us : dat de wu:ld ma belēv dat dš hast sent me. And de glori hwiġ dš gavest me i hav giv'n dem ; dat da ma be wun, ev'n az we q'r wun : i in dem, and dš in me, dat da ma be mad perfect in wun ; and dat de wu:ld ma nō dat dš hast sent me, and hast luvd dem, az dš hast luvd me.

Fqder, i wil dat dā also, hum dš hast giv'n me, be wið me hwar i am ; dat da ma behōld mġ glori, hwiġ dš hast giv'n me : fōr dš luvēd me befōr de fēndasun ov de wu:ld. O rġtyus Fqder, de wu:ld hat not non dē : but i hav non dē, and dēz hav non dat dš hast sent me. And i hav declārd untu dem dġ nam, and wil declāre [it] : dat de luv hwarwġ dš hast luvd me ma be in dem, and i in dem.

8 HWEN Jezus had spoc'n dēz wurdz, he went fort wið hiz disġp'lz over de brue Cedron, hwar woz a gārd'n, intu de hwiġ he enterd, and hiz disġp'lz. And Jydas also, hwiġ betrād him, nū dē plas : fōr Jezus eštġmz rezerted fīder wið hiz disġp'lz. Jydas dēn, haviġ resēvd a band [ov men] and ofiserz from de ġef prests and farisez, cumet fīder wið lanternz and terġez and wep'nz.

Jezus darfōr, noġn el tinġ dat jad cum

18 upōn him, went fort, and sed untu dem, Ƴ Hūm sec ye. (5) Ƴa qnsērd him, Jezus ov Nazaret. Jezus set untu dem, Ƴ am [hē]. (And Jydas also, hwiġ betrād him, stud wið dem.) Az sun dēn az he had sed untu dem, Ƴ am [hē], da went 7 bacwerd, and fel tu de grēnd. Ƴen qset he dem agēn, Ƴ Hūm sec ye. And da sed, 8 Jezus ov Nazaret. Jezus qnsērd, Ƴ hav told ū dat i am [hē] : if darfōr ye sec me, 9 let dēz go dar wa : dat de saġ mġt be fūlfild, hwiġ he spac, Ov dēm hwiġ dš gavest me hav i lēst nun.

10 Ƴen Simun Peter haviġ a sord dru it, and smot de hġ prests servant, and cut of hiz rġt er. Ƴe servants nam woz Malcus.

11 Ƴen sed Jezus untu Peter, Put up dġ sord intu de šet : de eup hwiġ mġ Fqder hat giv'n me, Ƴ sal i not driġe it.

12 Ƴen de band and de capten and ofiserz

13 ov de Jyż tac Jezus, and bnd him, and led him awā tu Anas ferst ; fōr he woz fqder-in-lō tu Caafas, hwiġ woz de hġ prest 14 dāt sam yer. Ns Caafas woz hē hwiġ gav cnsel tu de Jyż, dat it woz eespedient dat wun man jud dġ fōr de pep'l.

15 And Simun Peter folōd Jezus, and [so did] anūder disġp'l : dāt disġp'l woz non untu de hġ prest, and went in wið Jezus

16 intu de pales ov de hġ prest. But Peter stud at de dor wiðst. Ƴen went st dāt uder disġp'l, hwiġ woz non untu de hġ prest, and spac untu hēr dat cept de dor, and

17 bret in Peter. Ƴen set de damzel dat cept de dor untu Peter, Ƴ Art not dš also [wun] ov dīs manz disġp'lz. He set, Ƴ am not.

18 And de servants and ofiserz stud dar, hu had mad a fġr ov colz ; fōr it woz cōld : and da wormd demsēlvz : and Peter stud wið dem, and wormd himsēlf.

19 Ƴe hġ prest dēn qset Jezus ov hiz disġp'lz, 20 and ov hiz doctrin. Jezus qnsērd him, Ƴ spac op'nli tu de wu:ld ; i ever tot in de sinagog, and in de temp'l, hwider de Jyż elwaz rezērt ; and in secret hav i sed nutġ.

21 Ƴ Hwiġ qcest dš me ; qse dēm hwiġ herd me, hwot i hav sed untu dem : behōld, da 22 nō hwot i sed. And hwen he had dūs spoc'n, wun ov de ofiserz hwiġ stud bj strue Jezus wið de pqm ov hiz hand, saġ, Ƴ An-

23 serest dš de hġ prest so. Jezus qnsērd him, If i hav spoc'n ev'l, bar witness ov de ev'l :

24 but if wel, Ƴ hwiġ smġtest dš me. Ns Anas had sent him bnd untu Caafas de hġ prest.

25 And Simun Peter stud and wormd himsēlf. Ƴa sed darfōr untu him, Ƴ Art not dš also [wun] ov hiz disġp'lz. He denġd

26 [it], and sed, Ƴ am not. Wun ov de servants ov de hġ prest, beġ [hiz] cinzman huiz er Peter cut of, set, Ƴ Did not i se dē 27 in dē gārd'n wið him. Peter dēn denġd agēn : and imedyetli de coc cru.

28 Ƴen led da Jezus from Caafas untu de hol ov juġment : and it woz erli ; and dā demsēlvz went not intu de juġment hel, lēst da jad be defild ; but dat da mġt et de

29 pqs-ōver. Pġlet dēn went st untu dem, and sed, Ƴ Hwot acqzasun briġ ye agēnst

18 ðis man. (30) Ða qnserd and sed untu him, If he wer not a malefáctur, we wud not hav deliverd him up untu ðe.

31 .Ðen sed Pilet untu ðem, Tac ye him, and juþ him acordiþ tuu yr ló. Ðe Juz ðarfor sed untu him, It iz not loful fer us tuu put eni man tuu ðet: ðat ðe saiþ ov Jezus mjt be fullfild, hwic he spac, signifiþj hwot ðet he sud dj.

33 .Ðen Pilet enterd intuu ðe juþment hel agén, and celd Jezus, and sed untu him,

34 ¶ Art ðs ðe Cij ov ðe Juz. Jezus qnserd him, ¶ Saest ðs ðis tijn ov ðisélf, or did uderz tel it ðé ov me. Pilet qnserd, ¶ Am i a Ju. Tijn on nafun and ðe gef prests hav deliverd

36 ðé untu me, ¶ hwot hast ðs dun. Jezus qnserd, Mj cigdum iz not ov ðis wurld: if mj cigdum wer ov ðis wurld, ðen wud mj servants fjt, ðat i sud not be deliverd tuu ðe Juz: but n̄ iz mj cigdum not from

37 hens. Pilet ðarfor sed untu him, ¶ Art ðs a cij ðen. Jezus qnserd, Ðs saest ðat i am a cij. Tuu ðis end woz i born, and fer ðis coz cam i intuu ðe wurld, ðat i sud bar witnes untu ðe truit. Eweni wun ðat iz ov

38 ðe truit heret mj vós. Pilet set untu him, ¶ Hwot iz truit.

And hwen he had sed ðis, he went st agén untu ðe Juz, and set untu ðem, ¶

39 fjnd in him no felt [at ol]. But ye hav a custum, ðat i sud relés untu u wun at ðe pqs-over: ¶ wil ye ðarfor ðat i relés untu

40 u ðe Cij ov ðe Juz. Ðen criþ ða el agén, saiþ, Not ðis man, but Barábas. N̄ Barábas woz a rober.

19 Ðen Pilet ðarfor tue Jezus, and scurjd [him]. (2) And ðe soljerz pláted a crsn ov ternz, and put [it] on hiz hed, and ða

3 put on him a purp'l rob., and sed, Hal, Cij ov ðe Juz! and ða smot him wið ðar handz.

4 .Pilet ðarfor went fort agén, and set untu ðem, Behóld, i briþ him fort tuu u, ðat ye

5 ma nō ðat i fjnd nō felt in him. Ðen cam Jezus fort, warip ðe crsn ov ternz, and ðe purp'l rob. And [Pilet] set untu ðem,

6 Behóld ðe man! Hwen ðe gef prests ðarfor and ofiserz sē him, ða criþ st, saiþ, Crusisifj [him], crusisifj [him]. Pilet set untu ðem, Tac ye him, and crusisifj [him]:

7 fer i fjnd nō felt in him. Ðe Juz qnserd him, We hav a ló, and bi st he et tuu dj, becōz he mad himsélf ðe Sun ov God.

8 Hwen Pilet ðarfor herd ðát saiþ, he woz

9 ðe mor afráð; and went agén intuu ðe juþment hel, and set untu Jezus, ¶ Hwens qrt

10 ðs. But Jezus gav him nō qnsr. Ðen set Pilet untu him, ¶ Specest ðs not untu me; ¶ nōest ðs not ðat i hav pser tuu crusisifj ðé, and hav pser tuu relés ðé.

11 Jezus qnserd, Ðs cudst hav nō pser [at ol] agénst me, ecseþt it wer giv'n ðé from abáv: ðarfor hé ðat deliverd me untu ðé hat ðe grater sin.

12 And from ðensfort Pilet set tuu relés him: but ðe Juz criþ st, saiþ, If ðs let ðis man go, ðs qrt not Sezerz frend: huscōever maet himsélf a cij specet agénst Sezer.

13 .Hwen Pilet ðarfor herd ðát saiþ, he brot

19 Jezus fort, and sat dsn in ðe juþment set in a plas ðat iz celd ðe Pavment, but

14 in ðe Hebrui, Gabata. And it woz ða preperafun ov ðe pqs-over, and abst ða siest sr: and he set untu ðe Juz, Behóld

15 yr Cij! But ða criþ st, Awá wið [him], awá wið [him], crusisifj him. Pilet set untu ðem, ¶ Ðal i crusisifj yr Cij. Ðe gef prests qnserd, We hav nō cij but Sezer.

16 .Ðen deliverd he him ðarfor untu ðem tuu be crusisifj.

And ða tue Jezus, and led [him] awá.

17 .And he, barip hiz crs, went fort intuu a plas celd [Ðe plas] ov a scul, hwic iz celd

18 in ðe Hebrui, Golgota; hwar ða crusisifj him, and tú uderz wið him, on eder sjd wun, and Jezus in ðe midst.

19 And Pilet rot a tjt'l, and put [it] on ða crs. And ðe rtiþ woz, JESUS OV NAZA.

20 REI ÐE CIW OV ÐE JUZ. Ðis tjt'l ðen red meni ov ðe Juz: fer ðe plas hwar Jezus woz crusisifj woz nj tuu ðe siti: and it woz rit'n in Hebrui, [and] Grec, [and]

21 Latin. Ðen sed ðe gef prests ov ðe Juz tuu Pilet, Rit not, Ðe Cij ov ðe Juz; but ðat

22 he sed, ¶ am Cij ov ðe Juz. Pilet qnserd, Hwot i hav rit'n, i hav rit'n.

23 .Ðen ðe soljerz, hwen ða had crusisifj Jezus, tue hiz garments, and mad for parts, tuu everi soljer a part; and also [hiz] cot: n̄ ðe cot woz wiðst sem, wov'n

24 from ðe top truiðt. Ða sed ðarfor amúþ ðemsélvz, Let us not rend it, but eqst lots fer it, huuz it sal be: ðat ðe Scriptur mjt be fullfild, hwic set, Ða pqrtd mj rament amúþ ðem, and fer mj vestur ða did eqst lots. Ðez tijn ðarfor ðe soljerz did.

25 N̄ ðar stud bi ðe crs ov Jezus hiz muder, and hiz muderz sister, Mari ðe [wif]

26 ov Cleofas, and Mari Magdalen. Hwen Jezus ðarfor sē hiz muder, and ðe disip'l standing bi, hum he luvd, he set untu hiz

27 muder, Wuman, behóld ðj sun! Ðen set he tuu ðe disip'l, Behóld ðj muder! And from ðát sr ðát disip'l tue her untu hiz on [hom].

28 After ðis, Jezus noij ðat el tijn wer n̄ acómplist, ðat ðe Scriptur mjt be fullfild,

29 set, ¶ berst. N̄ ðar woz set a vesel ful ov vinegar: and ða fild a spunj wið vinegar, and put [it] upón hisup, and put [it] tuu

30 hiz mst. Hwen Jezus ðarfor had resévd ðe vinegar, he sed, It iz finist: and he bēd hiz hed, and gav up ðe gost.

31 Ðe Juz ðarfor, becōz it woz ðe preperafun, ðat ðe bodiz sud not remán upón ðe crs on ðe sabat ða, (for ðát sabat ða woz an hj ða), besét Pilet ðat ðar legz mjt be brōc'n, and [ðat] ða mjt be tac'n awá.

32 .Ðen cam ðe soljerz, and brac ðe legz ov ðe ferst, and ov ðe uðer hwic woz crusisifj wið

33 him. But hwen ða cam tuu Jezus, and sē ðat he woz ðed elrédi, ða brac not hiz legz:

34 .but wun ov ðe soljerz wið a sper perst hiz sjd, and fortwit cam ðarst blud and woter.

35 And hé ðat sē [it] hr record, and hiz rreord iz tru: and he noet ðat he set tru.

36 ðat ye mjt belév. For ðez tijn wer dun,



9 ðat ðe Scriptur sjað be fullfild, A bon ov him sal not be brœc'n. (37) And agén anúder Scriptur set, ða sal lue on him hum ða perst.

8 AND qfter ðis Jozef ov Arimatea, (bein a disp'l ov Jezus, but secretli fer fer ov ðe Jyz,) besét Pilet ðat he mjt tac awá ðe bodi ov Jezus: and Pilet gav [him] lev. He cam ðarfor, and tac ðe bodi ov Jezus. And ðar cam elso Nicodemus, (hwic at ðe ferst cam tu Jezus bj njt,) and brét a miestur ov mer and cloz, abót an hundred pœnd [wat]. 10 ðen tac ða ðe bodi ov Jezus, and wœnd it in linen cloz wið ðe spisez, az ðe maner ov ðe Jyz iz tu beri. Ns in ðe plas hwar he woz crusifid ðar woz a gurd'n; and in ðe gurd'n a ný sepulcer, hwarin woz never 2 man yet lad. ðar lad ða Jezus ðarfor, becóz ov ðe Jyz preparaun [ða]; fer ðe sepulcer woz ný at hand.

20 ðE ferst [ða] ov ðe wec cumet Mari Magdalen erli, hwen it woz yet dæc, untu ðe sepulcer, and seet ðe stœn tac'n 2 awá from ðe sepulcer. ðen se runet, and cumet tu Simun Peter, and tu ðe uder disp'l, hum Jezus luvd, and set untu ðem, ða hav tac'n awá ðe Lerd st ov ðe sepulcer, and we nœ not hwar ða hav lad 3 him. Peter ðarfor went fort, and dát 4 uder disp'l, and cam tu ðe sepulcer. So ða ran bot tugéder: and ðe uder disp'l did strún Peter, and cam ferst tu ðe 5 sepulcer. And he stuip dœn, [and lucin in,] so ðe linen cloz lþ; yet went he 6 not in. ðen cumet Simun Peter kœloig him, and went intu ðe sepulcer, and seet 7 ðe linen cloz lþ. and ðe nœpin, ðat woz abót hiz hed, not lþ wið ðe linen cloz, 8 but rapt tugéder in a plas bj itsélf. ðen went in elso dát uder disp'l, hwic cam ferst tu ðe sepulcer, and he se, and belévd. 9 Fer az yet ða ný not ðe Scriptur, ðat he 10 must riz agén from ðe ded. ðen ðe disp'lz went awá agén untu ðar on hom.

11 But Mari stud wiðst at ðe sepulcer wepin; and az se wept, se stuip dœn, 12 [and lact] intu ðe sepulcer, and seet tú anjelz in hwjt sitip, ðe wun at ðe hed, and ðe uder at ðe fet, hwar ðe bodi ov Jezus 13 had lan. And ða sa untu her, Wuman, 14 ðhwj wepest ðs. Se set untu ðem, Becóz ða hav tac'n awá mj Lerd, and j nœ not 14 hwar ða hav lad him. And hwen se had ðus sed, se turnd hersélf bac, and se Jezus standip, and ný not ðat it woz Jezus. 15 Jezus set untu her, Wuman, 16 ðhwj wepest ðs; 16 hwm secest ðs. Se, supozin him tu be ðe gardner, set untu him, Ser, if ðs hav born him hena, tel me hwar ðs hast 16 lad him, and j wil tac him awá. Jezus set untu her, Mari! Se turnd hersélf, and 17 set untu him, Rabonj! hwic iz tu sa, 17 Mqster! Jezus set untu her, Tuç me not; fer j am not yet asénded tu mj Fqder; but go tu mj brefren, and sa untu ðem, 18 ð asénd untu mj Fqder, and yr Fqder; 18 and [tu] mj God, and yr God. Mari Magdalen cam and told ðe disp'lz ðat se

11 c

20 had sen ðe Lerd, and [ðat] he had spoec'n ðez tinz untu her.

19 ðen ðe sam ða at evniþ, bein ðe ferst [ða] ov ðe wec, hwen ðe dœrz wer jut hwar ðe disp'lz wer asémb'ld fer fer ov ðe Jyz, cam Jezus and stud in ðe midst, 20 and set untu ðem, Pes [be] untu y. And hwen he had so sed, he 21 sed untu ðem [hiz] handz and hiz sjd. ðen wer ðe 21 disp'lz glad, hwen ða so ðe Lerd. ðen sed Jezus tu ðem agén, Pes [be] untu y: az [mj] Fqder hat sent me, ev'n so send 22 j y. And hwen he had sed ðis, he brœdd on [ðem], and set untu ðem, Resév ye ðe 23 Hœli Gœst: huiz soœver sinz ye remit, ða qz remited untu ðem: [and] huiz soœver [sinz] ye retán, ða qz retánd.

24 But Tomas, wun ov ðe twelv, cœld Didimus, woz not wið ðem hwen Jezus 25 cam. ðE uder disp'lz ðarfor sed untu him, We hav sen ðe Lerd. But he sed untu ðem, Ecsépt j sal se in hiz handz ðe print ov ðe nalz, and put mj finger intu ðe print ov ðe nalz, and trust mj hand 26 intu hiz sjd, j wil not belév.

26 And qfter at ðaz agén hiz disp'lz wer widin, and Tomas wið ðem: [ðen] cam Jezus, ðe dœrz bein jut, and stud in ðe 27 midst, and sed, Pes [be] untu y. ðen set he tu Tomas, Rœq hider ðj finger, and behóld mj handz; and rœq hider ðj hand, and trust [it] intu mj sjd: and be not 28 fatles, but belevip. And Tomas qnsœd and sed untu him, Mj Lerd and mj God. 29 Jezus set untu him, Tomas, becóz ðs hast sen me, ðs hast belévd: blessed [qz] ðá ðat hav not sen, and [yet] hav belévd.

30 And meni uder sinz truili did Jezus in ðe prezens ov hiz disp'lz, hwic qz not 31 rit'n in ðis buac: but ðez qz rit'n, ðat ye mjt belév ðat Jezus iz ðe Crjst, ðe Sun ov God; and ðat belevip ye mjt hav lif tru hiz nam.

21 AFTER ðez tinz Jezus sœd himsélf agén tu ðe disp'lz at ðe se ov Tiberias; 2 and on ðis wjz sœd he [himsélf]. ðar wer tugéder Simun Peter, and Tomas cœld Didimus, and Natánael ov Cana in Galile, and ðe [sunz] ov Zebede, and tú uder ov 3 hiz disp'lz. Simun Peter set untu ðem, 4 F go a-fisip. ða sa untu him, We elso go wið ðé. ða went fort, and enterd intu a sip imedyetli; and dát njt ða cœt nutip.

4 But hwen ðe mœrniþ woz nœ cum, Jezus stud on ðe sor: but ðe disp'lz ný not ðat 5 it woz Jezus. ðen Jezus set untu ðem, Children, 6 j hav ye eni met. ða qnsœd him, 6 Nœ. And he sed untu ðem, Cœst ðe net on ðe rjt sjd ov ðe sip, and ye sal find. ða cœst ðarfor, and nœ ða wer not ab'l tu 7 dre it fer ðe multitúd ov fisæz. ðarfor dát disp'l hum Jezus luvd, set untu Peter, It iz ðe Lerd. Nœ hwen Simun Peter herd ðat it woz ðe Lerd, he gert [hiz] fisærz cœt [untu him], (fer he woz naced,) and did cœst himsélf intu ðe se. 8 And ðe uder disp'lz cam in a lif'l sip; (fer ða wer not fqr from land, but az it wer

21 tú hundred cūbits,) dragij ðe net wið  
fifez. (9) Az sun ðen az ða wer cum tu  
land, ða se a fjr ov colz ðar, and fjr lad  
10 ðarón, and bred. Jezus set untu ðem, Briŋ  
11 ov ðe fjr hwiŋ ye hav n̄s cet. Sijmun Peter  
went up, and dru ðe net tu land ful ov  
grat fifez, an hundred and fifti and tre:  
and fer el ðar wer so meni, yet woz not ðe  
net brœc'n.  
12 Jezus set untu ðem, Cum [and] dja.  
And nun ov ðe disip'lz durst q̄se him, 'Hú  
13 qrt ðs: noij ðat it woz ðe Lerd. Jezus  
ðen cumet, and tacet bred, and givet ðem,  
14 and fjr liwiz. ðis iz n̄s ðe terd tjm ðat  
Jezus fod himself tu hiz disip'lz, qfter ðat  
he woz riz'n from ðe ded.  
15 So hwen ða had djd, Jezus set tu  
Sijmun Peter, Sijmun, [sun] ov Jonas,  
'I luvest ðs me m̄or ðan ðez. He set untu  
16 him, Ya, Lerd: ðs nøest ðat i luv ðé. He  
set untu him, Fed m̄j lamz. He set tu  
him agén ðe secund tjm, Sijmun, [sun] ov  
Jonas, 'I luvest ðs me. He set untu him,  
Ya, Lerd; ðs nøest ðat i luv ðé. He set  
17 untu him, Fed m̄j sep. He set untu him  
ðe terd tjm, Sijmun, [sun] ov Jonas, 'I luvest  
ðs me. Peter woz grevd bec̄oz he sed untu  
him ðe terd tjm, 'I Luvest ðs me. And he  
sed untu him, Lerd, ðs nøest el tinz; ðs

21 nøest ðat i luv ðé. Jezus set untu him,  
Fed m̄j sep. (18) Verili, verili, i sa untu  
ðé, Hwen ðs wost yuŋ, ðs gerdedst ðiself,  
and wecedst hwider ðs wúdat: but hwen ðs  
falt be old, ðs falt streŋ fort ðj handz, and  
anúder sal gerd ðé, and cari [ðé] hwider  
19 ðs wúdst not. ðis spac he, signifiŋ bj  
hwot ðet he sud gl̄orifi God. And hwen  
he had sp̄ac'n ðis, he set untu him,  
Folo me.  
20 ðen Peter, turnij ab̄st, seet ðe disip'l  
hum Jezus luvd, fóloij; hwiŋ elso lent on  
hiz brest at super, and sed, Lerd, 'I hwiŋ  
21 iz hé ðat betraet ðé. Peter seij him set tu  
Jezus, Lerd, and 'I hwot [fal] ðis man [du].  
22 Jezus set untu him, If i wil ðat he tari  
til i cum, 'I hwot [iz ðát] tu ðé: folo ðs  
23 me. ðen went ðis saij abréd amún ðe  
bredren, ðat ðát disip'l sud not ðj: yet  
Jezus sed not untu him, He sal not ðj;  
but, If i wil ðat he tari til i cum, 'I hwot  
[iz ðát] tu ðé.  
24 ðis iz ðe disip'l hwiŋ téstifjet ov ðez  
tinz, and rot ðez tinz: and we n̄o ðat his  
25 téstimuni iz tru. And ðar q̄r elso meni  
uðer tinz hwiŋ Jezus did, ðe hwiŋ, if ða sud  
be rit'n everi wun, i sup̄oz ðat ev'n ðe  
wuld itself cud not contán ðe bucs ðat  
sud be rit'n. 'Amén.



# ÆE ACTS OV ÆE APOS' LZ.

1 ÆE former tretis hav i mad, o Teofilus,  
 ov el dat Jezus begán bot tuu duu and  
 2 teg, until ðe da in hwiç he woz tac'n up,  
 after dat he, truü ðe Holi Gost, had giv'n  
 comqndments untu ðe após'lz hum he had  
 3 goz'n: tuu hum also he soð himsélf aliv  
 after hiz pasun bi meni infalib'l pruufs,  
 bein sen ov ðem ferti daz, and specin ov ðe  
 4 tinz pertanin tuu ðe eindum ov God. And,  
 bein asémb'l'd tugéðer wið [ðem], com-  
 qnded ðem dat ða sud not dep'rt from  
 Jeruzalem, but wat fer ðe promis ov ðe  
 Fqðer, hwiç, [set he], ye hav herd ov me.  
 5 Fer Jon truüli baptizd wið weter; but ye  
 sal be baptizd wið ðe Holi Gost not meni  
 daz hens.

6 Hwen ða ðarfor wer cum tugéðer, ða  
 qset ov him, sain, Lerd, i wilt ðs at ðis tîm  
 7 restór agén ðe eindum tuu 'Israel. And he  
 sed untu ðem, It iz not fer u tuu no ðe  
 tîmz or ðe sez'nz, hwiç ðe Fqðer hat put  
 8 in hiz on pser. But ye sal resév pser,  
 after dat ðe Holi Gost iz cum upón u;  
 and ye sal be witnesses untu me bot in  
 Jeruzalem, and in el Judea, and in Sa-  
 maria, and untu ðe utermóst p'rt ov  
 ðe ert.

9 And hwen he had spœc'n ðez tinz, hwil  
 ða behéld, he woz tac'n up; and a clsd  
 10 resévd him st ov ðar sît. And hwil ða  
 luct stedfastli tord hev'n az he went up,  
 behéld, tú men stud bi ðem in hwit  
 11 apárel; hwiç also sed, Ye men ov Galile,  
 i hwi stand ye gazin up intu hev'n: ðis  
 sam Jezus, hwiç iz tac'n up from u intu  
 hev'n, sal so cum in lij maner az ye hav  
 sen him go intu hev'n.

12 Æen retúrn'd ða untu Jeruzalem from  
 ðe msnt cold Olivet, hwiç iz from Jeru-  
 13 zalem a sabat daz jurni. And hwen ða wer  
 cum in, ða went up intu an uper rum,  
 hwar abóð bot Peter, and Jamz, and Jon,  
 and Andruu, Filip, and Tomas, Bartolomu,  
 and Matu, Jamz, [ðe sun] ov Alfeus, and  
 14 Simun Zelotez, and Judas [ðe bruder] ov  
 Jamz. Æez el contínd wið wun acórd in  
 prar and supplicafun, wið ðe wimen, and  
 Mari ðe muðer ov Jezus, and wið hiz  
 bredren.

15 AND in ðoz daz Peter stud up in ðe  
 midst ov ðe disj'p'lz, and sed, (ðe number ov  
 ðe namz tugéðer wer abót an hundred  
 16 and twenti.) Men [and] bredren, ðis  
 Scriptur must nedz hav ben fulfild, hwiç  
 ðe Holi Gost bi ðe mst ov David spac  
 befór consérnin Judas, hwiç woz gid tuu  
 17 ðém dat tue Jezus. Fer he woz numberd  
 wið us, and had obtánd p'rt ov ðis min-  
 18 istri. Ns ðis man purgest a feld wið ðe  
 rewórd ov inicwiti; and felin hedloy, he  
 burst asúnder in ðe midst, and el hiz bselz

1 guft st. (19) And it woz non untu el ðe  
 dwelers at Jeruzalem: insomúç az ðát  
 feld iz cold in ðar proper tun, Aseldama,  
 20 ðát iz tuu sa, ðe feld ov blud. Fer it iz  
 rit'n in ðe buac ov Sqmz, Let hiz habitafun  
 be désolet, and let no man dwel ðarin:  
 21 and hiz bisupric let anúðer tac. Hwarfor  
 ov ðez men hwiç hav cumpanid wið us  
 el ðe tîm dat ðe Lerd Jezus went in and  
 22 st amún us, beginin from ðe baptiz'm ov  
 Jon, untu ðát sam ða ðat he woz tac'n up  
 from us, must wun be ordánd tuu be a  
 witness wið us ov hiz rezurecfun.  
 23 And ða apented tú, Jozef celd Barsa-  
 bas, hu woz surnámd Justus, and Matjas.  
 24 And ða prad, and sed, Æs, Lerd, hwiç  
 noest ðe harts ov el [men], so hweder ov  
 25 ðez tú ðs hast goz'n, ðat he ma tac p'rt  
 ov ðis ministri and após'l'ip, from hwiç  
 Judas bi transgrefun fel, ðat he mjt go tuu  
 26 hiz on plas. And ða gav fært ðar lots;  
 and ðe lot fel upón Matjas; and he woz  
 numberd wið ðe élév'n após'lz.

2 AND hwen ðe da ov Pentecost woz fuli  
 cum, ða wer el wið wun acórd in wun  
 2 plas. And sudenli ðar cam a sænd from  
 hev'n az ov a rufin mjt wind, and it fild  
 3 el ðe hss hwar ða wer sitin. And ðar  
 apérd untu ðem clov'n tunz lij az ov fir,  
 4 and it sat upón eq ov ðem. And ða wer  
 el fild wið ðe Holi Gost, and begán tuu  
 spec wið uðer tunz, az ðe Spirit gav ðem  
 uterans.

5 And ðar wer dwelin at Jeruzalem Juz,  
 devst men, st ov everi nafun under hev'n.  
 6 Ns hwen ðis woz nezd abréð, ðe multityd  
 cam tugéðer, and wer consénded, becóz  
 ðat everi man herd ðem spec in hiz on  
 7 langweij. And ða wer el amázd and mqr-  
 veld, sain wun tuu anúðer, Behóld, i qr not  
 8 el ðez hwiç spec Galileanz. And i hs her  
 we everi man in sr on tun, hwarin we wer  
 9 born. Partianz, and Medz, and Elamjts,  
 and ðe dwelers in Mesopotamia, and in  
 10 Aja, Frijia, and Pamfilia, in Ejipt, and in  
 ðe p'rts ov Libia abst Sirene, and stranjerz  
 11 ov Róm, Juz and proseljts, Crets and  
 Arabianz, we duu her ðem spec in sr tunz  
 12 ðe wunderful wurcs ov God. And ða wer  
 el amázd, and wer in ðst, sain wun tuu  
 13 anúðer, i Hwot menet ðis. Uðerz mocin  
 sed, ðez men qr ful ov nu wijn.

14 But Peter, standing up wið ðe élév'n,  
 lifted up hiz vos, and sed untu ðem, Ye  
 men ov Judea, and el [yé] dat dwel at  
 Jeruzalem, be ðis non untu u, and hqre'n  
 15 tuu m j wurdz: fer ðez qr not druce'n, az  
 ye supóz, sein it iz [but] ðe terd sr ov ðe  
 16 da. But ðis iz ðát hwiç woz spœc'n bi ðe  
 17 profet Joel; And it sal cum tuu pqs in ðe

2 lqst daz, set God, i wil por st ov mj Spirit upón el fleš; and yr sunz and yr dotez fal profesj, and yr yun men fal se vizunz, 18 and yr old men fal drem dremz; and on mj servants and on mj hándmad'nz i wil por st in döz daz ov mj Spirit; and ða fal 19 profesj; and i wil so wunderz in hev'n abúv, and sjnz in ðe ert benét; blud, and 20 fir, and vapur ov smoc: ðe sun fal be turnd intú dqrenes, and ðe muun intú blud, befór ðát grat and notab'l da ov ðe 21 Lerd cum: and it fal cum tu pqs, [ðat] husoéver fal cel on ðe nam ov ðe Lerd fal be sayd.

22 Ye men ov 'Israel, her dez wurdz; Jezus ov Nazaret, a man aprúvd ov God amún y bj mirac'lz and wunderz and sjnz, hwic God did bj him in ðe midst ov y, az ye 23 úrsélvz also no: him, beinj deliverd bj ðe determinet cnsel and fónólej ov God, ye hav tac'n, and bj wiced handz hav cru- 24 sífd and slan: hum God hat razd up, havij lust ðe panz ov det; beóéz it woz 25 not posib'l ðat he šad be hold'n ov it. Fer David speet consérnj him, & forsé ðe Lerd olvaz befór mj fas, for he iz on mj 26 rjt hand, ðat i šad not be muvd: ðarfor did mj hqrt rejós, and mj tunj woz glad; 27 moreover also mj fleš fal rest in hop: beóéz ðs wilt not lev mj sol in hel, neder wilt ðs 28 sufer dñj Holi Wun tu se corrupjun. ðs halt mac non tu me ðe waz ov lřj; ðs falt mac me ful ov jr wiđ ðj cšntenans.

29 Men [and] bredren, let me freli spec untu y ov ðe patriarc David, ðat he iz bot ded and berid, and hiz sepulcer iz wiđ us 30 untu ðis da. ðarfor beinj a profet, and noij ðat God had sworn wiđ an ot tu him, ðat ov ðe fruit ov hiz lenz, acording tu ðe fleš, he wad raz up Crjst tu sit on 31 hiz tron; he seij ðis befór spac ov ðe rezuresun ov Crjst, ðat hiz sol woz not left in hel, neder hiz fleš did se corrupjun. 32 ðis Jezus hat God razd up, hwaróf we el 33 qr witnessz. ðarfor beij bj ðe rjt hand ov God egzelted, and havij resévd ov ðe Fqder ðe promis ov ðe Holi Gost, he hat 34 fed fort ðis, hwic ye nř se and her. Fer David iz not asénded intú ðe hev'nz: but he set himself, ðe Lerd sed untu mj 35 Lord, Sit ðs on mj rjt hand, until i mac 36 ðj foz ðj futstul. ðarfor let el ðe hřs ov 'Israel nř afuredli, ðat God hat mad ðát sam Jezus, hum ye hav cruśífd, bot Lerd and Crjst.

37 Nř hwen ða herd [ðis], ða wer priet in ðar hqrt, and sed untu Peter, and tu ðe rest ov ðe após'lz, Men [and] bredren, q hwot fal we dñ.

38 ðen Peter sed untu ðem, Repént, and be baptjzd everi wun ov y in ðe nam ov Jezus Crjst for ðe remijun ov sinz, and ye 39 fal resévd ðe gift ov ðe Holi Gost. For ðe promis iz untu y, and tu yr čildren, and tu el ðat qr afqř of, [ev'n] az meni az ðe 40 Lerd řr God fal cel.—And wiđ meni uder wurdz did he testijf and egzört, saij, Sav úrsélvz from ðis untoerd jenerafun.

2 41 ðen ðá ðat gladli resévd hiz wurd wer baptjzd: and ðe sam da ðar wer aded 42 [untu ðem] abót tre tszend solz. And ða continuđ stedfastli in ðe após'lz doctrin and félořip, and in bracię ov bred, and in 43 prarz. And fer cam upón everi sol: and meni wunderz and sjnz wer dun bj ðe 44 após'lz. And el ðat belévd wer tugédér, 45 and had el tiņz comun; and sold ðar pozeřunz and gudz, and parted ðem tu el 46 [men], az everi man had ned. And ða, continuįj dali wiđ wun acórd in ðe temp'l, and bracię bred from hřs tu hřs, did řr ðar met wiđ gladnes and sing'lnes ov hqrt, 47 prazij God, and havij favur wiđ el ðe pep'l. And ðe Lerd aded tu ðe ģurġ dali suġ az řud be sayd.

3 Nř Peter and Jon went up tugédér intú ðe temp'l at ðe řr ov prar, [beij] 2 ðe njnt [řr]. And a serten man lam from hiz muđerz wum woz carid, hum ða lad dali at ðe gat ov ðe temp'l hwic iz celd Butifal, tu qřc qmz ov ðem ðat enterd 3 intú ðe temp'l; hu seij Peter and Jon abót 4 tu go intú ðe temp'l qřet an qmz. And Peter, fqsniįj hiz jz upón him wiđ Jon, sed, 5 Luc on us. And he gav hed untu ðem, 6 eespečtiįj tu resévd sumtiįj ov ðem. ðen Peter sed, Silver and gold hav i nun; but suġ az i hav giv i ðe: In ðe nam ov Jezus 7 Crjst ov Nazaret rjz up and wec. And he tac him bj ðe rjt hand, and lifted [him] up: and imedyetli hiz fet and ap'e'bons 8 resévd strengt. And he lepiįj up stud, and weot, and enterd wiđ ðem intú ðe temp'l, weciįj, and lepiįj, and prazij God. 9 And el ðe pep'l se him weciįj and prazij 10 God: and ða nř ðat it woz hé hwic sat fer qmz at ðe Butifal gat ov ðe temp'l: and ða wer fild wiđ wunder and amazment at ðát hwic had hap'nd untu him.

11 And az ðe lam man hwic woz held held Peter and Jon, el ðe pep'l ran tugédér untu ðem in ðe porc ðat iz celd Solomunz, 12 gratli wunderij. And hwen Peter so [it], he qnserd untu ðe pep'l, Ye men ov 'Israel, q hwj mqrvel ye at ðis: or q hwj luc ye so earnestli on us, az ðo bj řr on přer er 13 holines we had mad ðis man tu wec. ðe God ov Abraham, and ov Ezac, and ov Jacob, ðe God ov řr fqderz, hat glorifjd hiz Sun Jezus; hum ye deliverd up, and denjd him in ðe prezens ov Pilet, hwen he woz 14 determind tu let [him] go. But ye denjd ðe Holi Wun and ðe Just, and dezřd a 15 murderer tu be grqnted untu y; and eild ðe Prins ov lřj, hum God hat razd from ðe 16 ded; hwaróf we qr witnessz. And his nam tru fat in hiz nam hat mad ðis man strog, hum ye se and no: ya, ðe fat hwic iz bj him hat giv'n him ðis perfect esndnes in ðe prezens ov y el.

17 And nř, bredren, i wot ðat tru ignor-ans ye did [it], az [did] also yr rulers. 18 But ðoz tiņz, hwic God befór had řod bj ðe mřt ov el hiz profets, ðat Crjst řud 19 sufer, he hat so fulfilled. Repént ye ðarfor, and be convertéd, ðat yr sinz ma be blotéd



st, hwen ðe tijnz ov refréijij sal cum from ðe prozens ov ðe Lord; (20) and he sal send Jezus Crist, hwiġ befor woz preġt untu u: hum ðe hev'n must resév untíl ðe tijnz ov restituſun ov ol tiġz, hwiġ God hat spač'n bj ðe mst ov el hiz holi profets sins ðe wurd begán.

Fer Moez truili sed untu ðe fqderz, A Profet sal ðe Lord ur God raz up untu u ov ur bredren, liċ untu me; him sal ye her in el tiġz hwotsóever he sal sa untu u. And it sal cum tuu pqs, [dat] everi sol, hwiġ wił not her dát Profet, sal be destród from amúy ðe pep'l. Ya, and el ðe profets from Samúel and doz ðat soló qfter, az meni az hav spač'n, hav liwiz foltóld ov ðez daz. Ye qr ðe ċildren ov ðe profets, and ov ðe cuvenant hwiġ God mad wið sr fqderz, saij untu Abraham, And in dġ sed sal el ðe cindredz ov ðe ert be blest. Untu u ferst, God, haviġ razd up hiz Sun Jezus, sent him tuu bles u, in turniġ awá everi wun ov u from hiz micwitiſ.

And az ða spac untu ðe pep'l, ðe prests, and ðe ceapten ov ðe temp'l, and ðe sadu-sez, cam upón ðem, beinġ grevd ðat ða tot ðe pep'l, and preġt tru Jezus ðe rezurecfun from ðe ded. And ða lad handz on ðem, and put [ðem] in hold untu ðe neest ða: fer it woz nſ ev'tiġd. Hsbeit meni ov ðém hwiġ herd ðe wurd belévd; and ðe number ov ðe men woz abót fiv tſzend.

And it cam tuu pqs on ðe moro, ðat ðar rulerz, and elderz, and scribz, and Anas ðe bj prest, and Caafas, and Jon, and Alecsqnder, and az meni az wer ov ðe cindred ov ðe bj prest, wer gađerd tugiđer at Jeruzalem. And hwen ða had set ðem in ðe midst, ða qset, q Bj hwot pſer, er bj hwot nam, hav ye dun ðis. Ten Peter, fild wið ðe Holi Gost, sed untu ðem, Ye rulerz ov ðe pep'l, and elderz ov 'Izrael, if we ðis ða be egzámind ov ðe gud ded dun tuu ðe impotent man, bj hwot menz he iz mad hol; be it non untu u el, and tuu el ðe pep'l ov 'Izrael, ðat bj ðe nam ov Jezus Crist ov Nazaret, hum ye cruusifjd, hum God razd from ðe ded, [ev'n] bj him dut ðis man stand her befor u hol. ðis iz ðe ston hwiġ woz set at net ov u bilderz, hwiġ iz becúm ðe hed ov ðe corner. Neder iz ðar salvaſun in eni ufer: fer ðar iz nun ufer nam under hev'n giv'n amúy men, hwarbj we must be savd.

Nſ hwen ða se ðe boldnes ov Peter and Jon, and persévd ðat ða wer unlérned and ignorant men, ða marveld; and ða tuc nolej ov ðem, ðat ða had ben wið Jezus. And beholdiġ ðe man hwiġ woz held standiġ wið ðem, ða eud sa nutiġ agénst it. But hwen ða had comanded ðem tuu go asjd st ov ðe cſnsil, ða conférđ amúy ðemsélvz, saij, q Hwot sal we du tuu ðez men: fer ðat indéd a notab'l mirac'l hat ben dun bj ðem [iz] manifest tuu el ðém ðat dwel in Jeruzalem; and we canot denj [it]. But ðat it spred no furder amúy ðe pep'l, let us stratli tret'n ðem,

4 ðat ða spec hensfort tuu no man in ðis nam. (18) And ða celd ðem, and comanded ðem not tuu spec at el ner teg in ðe nam ov Jezus.

19 But Peter and Jon qnserd, and sed untu ðem, Hweder it be riġ in ðe sġt ov God tuu hqre'n untu u mor ðan untu God, juġ ye.

20 Fer we canot but spec ðe tiġz hwiġ we hav sen and herd. So hwen ða had furder tret'nd ðem, ða let ðem go, findiġ nutiġ hs ða mġt puniſ ðem, becóz ov ðe pep'l: fer el [men] gloriſjd God fer dát hwiġ woz dun. Fer ðe man woz abáv ferti yezr old, on hum ðis mirac'l ov heliġ woz sođ.

23 And beinġ let go, ða went tuu ðar on cumpani, and reported el ðat ðe qſ prests

24 and elderz had sed untu ðem. And hwen ða herd dát, ða listd up ðar ves tuu God wið wun acórd, and sed, Lord, ðs [qr] God, hwiġ hast mad hev'n, and ert, and ðe se, and el dát in ðem iz: hu bj ðe mst ov dġ servant David hast sed, q Hwiġ did ðe heđ'n raj, and ðe pep'l imájin van tiġz.

26 ðe ciġz ov ðe ert stad up, and ðe rulerz wer gađerd tugiđer agénst ðe Lord, and agénst hiz Crist. Fer ov a truit agénst dġ holi ċild Jezus, hum ðs hast anented, bot Herud, and Ponſus Pilet, wið ðe Jen-tiġz, and ðe pep'l ov 'Izrael, wer gađerd

28 tugiđer, fer tuu duu hwotsóever dġ hand and dġ cſnsel detérmind befor tuu be dun. 29 And nſ, Lord, behóld ðar tretniġz; and grant untu dġ servants, ðat wið el boldnes

30 ða ma spec dġ wurd, bj streġiġ fort dġn hand tuu hel; and ðat sinz and wunderz ma be dun bj ðe nam ov dġ holi ċild Jezus.

31 And hwen ða had prad, ðe plas woz fač'n hwar ða wer asémb'ld tugiđer; and ða wer el fild wið ðe Holi Gost, and ða spac ðe wurd ov God wið boldnes. 32 AND ðe multitud ov ðém ðat belévd wer ov wun hart and ov wun sol: neder sed eni [ov ðem] ðat et ov ðe tiġz hwiġ he pozést woz hiz on: but ða had el tiġz

33 comun. And wið grat pſer gav ðe após'lz witnes ov ðe rezurecfun ov ðe Lord Jezus: 34 and grat gras woz upón ðem el. Neder woz ðar eni amúy ðem ðat laot: fer az meni az wer pozéserz ov landz er hszez sold ðem, and brét ðe priſez ov ðe tiġz ðat 35 wer sold, and lad [ðem] dſn at ðe após'lz fet: and distribuſun woz mad untu everi 36 man acordiġ az he had ned. And Jozez, hu bj ðe após'lz woz surnámd Barnabas, (hwiġ iz, beinġ interpreted, ðe sun ov consolafun,) a Levit, [and] ov ðe cuntri ov 37 Siprus, haviġ land, sold [it], and brét ðe muni, and lad [it] at ðe após'lz fet.

5 But a serten man namd Ananias, wið Safira hiz wiſ, sold a pozeſun, (2) and cept bac [part] ov ðe priſ, hiz wiſ elso beinġ privi [tuu it], and brét a serten part, 3 and lad [it] at ðe após'lz fet. But Peter sed, Ananias, q hwiġ hat Satan fild dġn hart tuu li tuu ðe Holi Gost, and tuu cep bac

4 [part] ov ðe priſ ov ðe land. Hwiġ it remánd, q woz it not dġn on: and qfter it woz sold, q woz it not in dġn on pſer;

5 <sup>5</sup>hwij hast ðs consévd ðis tijn in ðijn hqrt: ðs hast not ljd untu men, but untu God.  
 5 And Ananjas herij ðez wurdz fel ðsn, and gav up ðe gost: and grat fer cam on ol ðém ðat herd ðez tijnz. And ðe yup men aróz, wénd him up, and carid [him] xt, and berid [him].  
 7 And it woz abót ðe spas ov tre srz qfter, hwen hiz wif, not noij hwot woz dun, cam in. And Peter qnsrd untu her, Tel me <sup>8</sup>hweder ye sold ðe land fer so muç. And <sup>9</sup>se sed, Ya, fer so muç. ðen Peter sed untu her, <sup>10</sup>Hs iz it ðat ye hav agréd tugeðer tui temt ðe Spirit ov ðe Lerd: behóld, ðe fet ov ðém hwiç hav berid ðj huzbund [qr] at ðe dør, and jal cari ðé st. ðen fel <sup>11</sup>se ðsn stratwa at hiz fet, and yelded up ðe gost: and ðe yup men cam in, and fndn hij her ded, and, coriij [her] fort, berid [her] <sup>12</sup>bj her huzbund. And grat fer cam upón el ðe gurç, and upón az meni az herd ðez tijnz.  
 12 And bj ðe handz ov ðe após'lz wer meni sijnz and wunderz röt amún ðe pep'l; (and ða wer ol wið wun acórd in Solomunz <sup>13</sup>porg. And ov ðe rest durst nō man jōn himself tui ðem: but ðe pep'l magnifid ðem. And belevz wer ðe mōr aded tui ðe Lerd, multitudz bot ov men and wimen.)  
 15 Insomúç ðat ða brēt fort ðe sic intui ðe strets, and lad [ðem] on bedz and egeçz, ðat at ðe lest ðe fado ov Peter pqsij bj mjt <sup>16</sup>overfado sum ov ðem. ðar cam elso a multitud [xt] ov ðe sitiz rñd abót untu Jeruzalem, brigiij sic fōcs, and ðém hwiç wer veest wið unclén spirits: and ða wer held everi wun.  
 17 ðen ðe hj prest rōz up, and el ðá ðat wer wið him, (hwiçiz ðe sect ov ðe sadysez,) <sup>18</sup>and wer fild wið indignaþun, and lad ðar handz on ðe após'lz, and put ðem in ðe <sup>19</sup>comun priz'n. But ðe anjel ov ðe Lerd bj njt op'nd ðe priz'n dørz, and brēt ðem <sup>20</sup>fort, and sed, .Go, stand and spec in ðe temp'l tui ðe pep'l el ðe wurdz ov ðis lif.  
 21 And hwen ða herd [ðát], ða enterd intui ðe temp'l erli in ðe mornij, and tot. But ðe hj prest cam, and ðá ðat wer wið him, and cōld ðe cñsil tugeðer, and el ðe senet ov ðe gildren ov 'Israel, and sent tui ðe <sup>22</sup>priz'n tui hav ðem brēt. But hwen ðe ofiserz cam, and fndn ðem not in ðe priz'n, <sup>23</sup>ða retúrnd and told, saij, ðe priz'n trulli fndn we fut wið el satti, and ðe ceperz standij wiðst befór ðe dørz: but hwen we <sup>24</sup>had op'nd, we fndn nō man wiðin. Ns hwen ðe hj prest and ðe capten ov ðe temp'l and ðe çef prests herd ðez tijnz, ða <sup>25</sup>dsted ov ðem hwaruntú ðis wud gro. ðen cam wun and told ðem, saij, Behóld, ðe men hum ye put in priz'n qr standij in ðe temp'l, and tegij ðe pep'l.  
 26 ðen went ðe capten wið ðe ofiserz, and brēt ðem wiðst vijolens: for ða ferd ðe <sup>27</sup>pep'l, lest ða jud hav ben stōnd. And hwen ða had brēt ðem, ða set [ðem] befór ðe cñsil: and ðe hj prest qæt ðem, saij, <sup>28</sup>Did not we strathi comiþd u ðat, ye jud not teg in ðis nam: and, behóld, ye hav

5 fild Jeruzalem wið yr doctrin, and inténd tui brigi ðis manz blad upón us.  
 29 ðen Peter and ðe [uðer] após'lz qnsrd and sed, We et tui obá God rqder ðan <sup>30</sup>men. ðe God ov sr fqderz razd up Jezus, <sup>31</sup>hum ye slui and hand on a tre. Him haf God egzelt wið hiz rjt hand [tui be] a Prins and a Savyur, fer tui giv repéntens <sup>32</sup>tui 'Israel, and fergivnes ov sinz. And we qr hiz witnesez ov ðez tijnz; and [eo iz] elso ðe Holi Gost, hum God hav giv'n tui ðém ðat obá him.  
 33 Hwen ða herd [ðát], ða wer cut [tui ðe <sup>34</sup>hqrt], and tac cñsel tui sla ðem. ðen stud ðar up wun in ðe cñsil, a farise, namd Gamaliel, a doctur ov ðe le, had in reputaþun amún el ðe pep'l, and comqnded <sup>35</sup>tui put ðe após'lz fort a lit'l spas; and sed untu ðem, Ye men ov 'Israel, tac hed tui qrsélvz hwot ye inténd tui ðu az tugiij drz <sup>36</sup>men. Fer befór ðez ðaz rōz up Týdas, bostiij himself tui be sumbodi; tui hum a number ov men, abót for hundred, jōnd ðemselvz: hui woz slan; and el, az meni az obád him, wer scaterd, and brēt tui <sup>37</sup>net. After ðis man rōz up Týdas ov Galile in ðe ðaz ov ðe tacsij, and dru awá muç pep'l after him: he elso perist: and ol, [ev'n] az meni az obád him, wer dis- <sup>38</sup>pérst. And ns j sa untu u, Refrán from ðez men, and let ðem alón: fer if ðis cñsel or ðis wure be ov men, it wil cum <sup>39</sup>tui net: but if it be ov God, ye canot over- tró it: lest hapli ye be fndn ev'n tui fjt agénst God.  
 40 And tui him ða agréd: and hwen ða had cōld ðe após'lz, and bet'n [ðem], ða com- qnded ðat ða jud not spec in ðe nam ov <sup>41</sup>Jezus, and let ðem go. And ða departed from ðe prezens ov ðe cñsil, rejosij ðat ða wer cnted wurdí tui sufer jam fer hiz nam.  
 42 And dali in ðe temp'l, and in everi hss, ða sest not tui teg and preg Jezus Críst.  
 6 AND in ðoz ðaz, hwen ðe number ov ðe <sup>1</sup>disipp'lz woz multiplid, ðar aróz a murmurij ov ðe Grefanz agénst ðe Hebruz, brocz ðar wiðoz wer neglécted in ðe dali minis- <sup>2</sup>traþun. ðen ðe twelv cōld ðe multitud ov ðe disipp'lz [untu ðem], and sed, It is not rez'n ðat we fud lev ðe wurd ov God, <sup>3</sup>and serv tab'lz. Hwarfor, breðren, lue ye st amún u sev'n men ov onest report, tul ov ðe Holi Gost and wizdum, hum we <sup>4</sup>ma apént over ðis biznes. But we wil giv xrsélvz continqali tui prar, and tui ðe min- <sup>5</sup>istri ov ðe wurd. And ðe saij plez ðe hol multitud: and ða çoz Stev'n, a man ful ov fat and ov ðe Holi Gost, and Filip, and Procorus, and Nicaner, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselit ov <sup>6</sup>Antioç: hum ða set befór ðe após'lz: and hwen ða had prad, ða lad [ðar] handz on ðem.  
 7 And ðe wurd ov God incrést; and ðe number ov ðe disipp'lz multiplid in Jeru- <sup>8</sup>salem gratli; and a grat cniapani ov ðe prests wer obedient tui ðe fat.  
 8 AND Stev'n, ful ov fat and pser, did



grat wunderz and mirac'z amúv de pep'l.

(9) Den dar aróz serten ov de sinagog, hwiç iz celd [de sinagog] ov de Libertinz, and Sirenianz, and Alecsandrianz, and ov dém ov Silifia and ov Afa, dispútiŋ wið Stev'n. And da wer not ab'l tu rezist de wízdum and de spirit bi hwiç he spac. Den da subérnd men, hwiç sed, We hav herd him spec blasfemus wurdz agénst Moez, and [agénst] God. And da sterd up de pep'l, and de elderz, and de scribz, and cam upón [him], and cet him, and bret [him] tu de cnsil, and set up fels witness, hwiç sed, Dis man sset not tu spec blasfemus wurdz agénst dis holi plas, and de le; fer we hav herd him sa, dat dis Jezus ov Nazaret sal destré dis plas, and sal çanj de custumz hwiç Moez deliverd us. And el dat sat in de cnsil, hwiç stedfastli on him, se hiz fas az it had ben de fas ov an anjel.

Den sed de hi prest, ¿ Ar dez tinz so. (2) And he sed, Men, bredren, and fqderz, hqre'n: De God ov glori apérd untu sr fqder Abraham, hwen he woz in Mesopotamia, befór he dwelt in Caran, and sed untu him, Get dé st ov di cuntri, and from di cindred, and cum intú de land hwiç i sal so dé. Den cam he st ov de land ov de Caldeanz, and dwelt in Caran: and from dens, hwen hiz fqder woz ded, he remúvd him intú dis land, hwarín ye nð dwel. And he gav him nun inheritans in it, no, not [so muç az] tu set hiz fut on: yet he promist dat he wud giv it tu him fer a pozejum, and tu hiz sed qfter him, hwen [az yet] he had no gíld. And God spac on dis wíj, dat hiz sed súd sujern in a stranj land; and dat da súd bríj dem intú bondej, and entrét [dem] ev'l for hundred yers. And de nafun tu hum da sal be in bondej wil i juj, sed God: and qfter dát sal da cum fort, and serv me in dis plas. And he gav him de cvenant ov sercumsizun: and so [Abraham] begát Ezac, and sercumsíjd him de att da; and Ezac [begát] Jacob; and Jacob [begát] de twely patriques.

And de patriques, muvd wið envi, sold Jozef intú Ejipt: but God woz wið him, and deliverd him st ov el hiz afflicjunz, and gav him favur and wízdum in de sít ov Faro çip ov Ejipt; and he mad him guverner over Ejipt and el hiz hss. Ns dar cam a dert over el de land ov Ejipt and Cánaan, and grat afflicjun: and sr fqderz fsnd no sustenans. But hwen Jacob herd dat dar woz cern in Ejipt, he sent sr fqderz ferst. And at de secund [tim] Jozef woz mad non-tu hiz bredren; and Jozefs cindred woz mad non untu Faro. Den sent Jozef, and celd hiz fqder Jacob tu [him], and el hiz cindred, trescor and fíften solz. So Jacob went dsn intú Ejipt, and díj, he, and sr fqderz, and wer carid over intú Sjcem, and lad in de sepulcer dat Abraham bet fer a sum ov muni ov de sunz ov Emer [de fqder] ov Sjcem.

7 17 But hwen de tim ov de promis dru nj, hwiç God had sworn tu Abraham, 18 de pep'l gru and multiplid in Ejipt, til 19 anúder çip aróz, hwiç nu not Jozef. De sam delt sutili wið sr cindred, and ev'l intrated sr fqderz, so dat da caçt st dar yuj çildren, tu de end da mjt not liv.

20 In hwiç tim Moez woz bern, and woz ecesdiç far, and nurist up in hiz fqderz hss 21 tre munts: and hwen he woz caçt st, Faroz deter tue him up, and nurist him 22 fer her on sun. And Moez woz lerned in el de wízdum ov de Ejiptanz, and woz mjt 23 in wurdz and in dedz. And hwen he woz ful forti yers old, it cam intú hiz hqrt tu 24 vizit hiz bredren de çildren ov 'Israel. And seiç wun [ov dem] sufer roy, he defended [him], and avénjd him dat woz oprést, and smot de Ejiptan: fer he supózd hiz bredren wud hav understúð hz dat God bi hiz hand wud deliver dem; but da understúð 26 not. And de necst da he sód himsélft untu dem az da strov, and wud hav set dem at wun agén, seiç, Serz, ye q bredren; ¿ hwiç 27 du ye roy wun tu anúder. But hé dat díj hiz nabor roy trust him awá, seiç, ¿ Hú mad dé a ruler and a juj over us: 28 ¿ wilt ds cil me az ds dídst de Ejiptan 29 yesterda. Den fled Moez at dis seiç, and woz a stranjer in de land ov Madian, hwar he begát tú sunz.

30 And hwen forti yers wer eespírd, dar apérd tu him in de wildernes ov msnt Sina an anjel ov de Lord in a flam ov fir in a 31 buf. Hwen Moez se [it], he wunderd at de sít: and az he dru ner tu behóld [it], 32 de vos ov de Lord cam untu him, [seiç,] E [am] de God ov di fqderz, de God ov Abraham, and de God ov Ezac, and de God ov Jacob. Den Moez tremb'ld, and 33 durst not behóld. Den sed de Lord tu him, Put of di suz from di fet: fer de 34 plas hwar ds standest iz holi grsnd. E hav sen, i hav sen de afflicjun ov mý pep'l hwiç iz in Ejipt, and i hav herd dar gronij, and am cum dsn tu deliver dem. And ns cum, i wil send dé intú Ejipt.

35 Dis Moez hum da refúzd, seiç, ¿ Hú mad dé a ruler and a juj: de sam díd God send [tu be] a ruler and a deliverer bi de hand ov de anjel hwiç apérd untu him in 36 de buf. He bret dem st, qfter dat he had sód wunderz and sinz in de land ov Ejipt, and in de Red Se, and in de wildernes forti 37 yers. Dis iz dát Moez, hwiç sed untu de çildren ov 'Israel, A Profet sal de Lord ur God raz up untu q ov ur bredren, liç 38 untu me; him sal ye her. Dis iz hé, dat woz in de çurç in de wildernes wið de anjel hwiç spac tu him in de msnt Sina, and [wið] sr fqderz; hu resévd de lívli orac'z 39 tu giv untu us: tu hum sr fqderz wud not obá, but trust [him] from dem, and in dar hqrts turnd bac agén intú Ejipt, 40 seiç untu Arun, Mac us godz tu go befór us: fer [az fer] dis Moez, hwiç bret us st ov de land ov Ejipt, we wot not hwot iz 41 becúm ov him. And da mad a caç in döz

7 daz, and oferd sacrificj untu de jdul, and  
 rejóst in de wures ov dar on handz.  
 42 ðen God turnd, and gav dem up tu wur-  
 fip de host ov hev'n; az it iz rit'n in de  
 buac ov de Profets, O ye hss ov 'Izrael,  
 43 9 hav ye oferd tu me slan bests and sácri-  
 fizez [b]i de spas ov] forti yez in de wil-  
 dernes. Ya, ye tuac up de tábernac'l ov  
 Moloe, and de stqr ov ur God Remfan,  
 figurz hwiç ye mad tu wurfip dem: and i  
 wil cari u awá beyónd Babilun.  
 44 8r fqderz had de tábernac'l ov witnes  
 in de wildernes, az he had aponted, specij  
 untu Mozez, dat he sud mac it acording tu  
 45 de fájun dat he had sen. Hwiç elso sr  
 fqderz dat cam after brot in wid Jezus  
 intu de pozezun ov de Jentilz, hum God  
 drav st befór de fas ov sr fqderz, untu de  
 46 daz ov David; hu fnd favur befór God,  
 and dezd tu fnd a tábernac'l fér de God  
 47 ov Jacob. But Solomun bilt him an hss.  
 48 Hsbeit de Most H] dwelet not in temp'ls  
 49 mad wið handz; az set de profet, 'Hev'n  
 [iz] mj tron, and ert [iz] mj fatstul:  
 50 9 hwot hss wil ye bilt me, set de Lord: or  
 51 9 hwot [iz] de plas ov mj rest. 9 Hat not  
 mj hand mad el ðez tinz.  
 52 Ye stifneet and unsecreumsjzd in hqt  
 and erz, ye du olwas rezist de Holi Gost:  
 53 az ur fqderz [did], so [dai] ye. 9 Hwiç ov  
 de profets hav not ur fqderz p'secuted;  
 and ða hav slan dem hwiç jod befór ov de  
 cumjng ov de Just Wun; ov hum ye hav  
 54 ben n's de betraerz and murdererz: hu hav  
 resévd de ló bj de dispozifun ov anjelz, and  
 hav not cept [it].  
 55 Hwen ða herd ðez tinz, ða wer out tu de  
 hqt, and ða naft on him wið [ðar] tet.  
 56 But he, bejg ful ov de Holi Gost, luct up  
 stedfastli intu hev'n, and se de glori ov  
 God, and Jezus standj on de rjt hand ov  
 57 God, and sed, Behóld, i se de hev'nz op'nd,  
 and de Sun ov man standj on de rjt hand  
 58 ov God. ðen ða crjd st wið a lsd vos,  
 and stopt ðar erz, and ran upón him wið  
 59 wun acórd, and eqst [him] st ov de siti,  
 and stónd [him]; and de witnesses lad ðen  
 ðar cloáz at a yup manz fet, huz nam woz  
 60 Sol. And ða stónd Stev'n, celjg upón  
 [God], and saig, Lerd Jezus, resév mj  
 spirit. And he nelt ðen, and crjd wið a  
 lsd vos, Lerd, la not dis sin tu ðar qarj.  
 And hwen he had sed ðis, he fel aslep.

8 (1) And Sol woz consentjg untu hiz det.

And at dát t]m, ðar woz a grat persecu-  
 fun agénst de gurg hwiç woz at Jeruzalem;  
 and ða wer el scaterd abróð truést de  
 rejuns ov Judea and Samaria, ecept de  
 2 apó's'ls. And devét men carid Stev'n [tu  
 hiz berial], and mad grat lamentafun over  
 3 him. Az fer Sol, he mad havoc ov de gurg,  
 enterjg intu everi hsz, and haljg men and  
 4 wimen, comited [dem] tu priz'n. Harfor  
 dá dat wer scaterd abróð went everi hwar  
 preçjg de wurd.

5 ðEN Filip went ðsn tu de siti ov Sa-  
 maria, and preçt Crjst untu dem. And de  
 pep'l wið wun acórd gav hed untu doz

8 tinz hwiç Filip spac, herjg and sejn de  
 mirac'ls hwiç he did. (7) Fer unclén spirite,  
 crjijg wið lsd vos, cam st ov meni dat wer  
 pozést [wið dem]: and meni tac'n wið  
 8 pelziz, and dat wer lam, wer held. And  
 dar woz grat jø in dát siti.

9 But ðar woz a serten man, cold Sijmun,  
 hwiç befortim in de sam siti uzd sorseri,  
 and bewiçt de pep'l ov Samaria, givjg st  
 10 dat himsélf woz sum grat wun: tu hum  
 ða el gav hed, from de lest tu de gratest,  
 saig, ðis man iz de grat pser ov God.

11 And tu him ða had regjrd, becóz dat ov  
 loy tim he had bewiçt dem wið sorseri.  
 12 But hwen ða belévd Filip preçjg de tinz  
 consérnjg de cjdum ov God, and de nam  
 ov Jezus Crjst, ða wer baptjzd, bot men  
 13 and wimen. ðen Sijmun himsélf belévd  
 elso: and hwen he woz baptjzd, he con-  
 tinuð wið Filip, and wunderd, beholdjg de  
 mirac'ls and sinz hwiç wer dun.

14 N's hwen de apó's'ls hwiç wer at Jeru-  
 alem herd dat Samaria had resévd de wurd  
 ov God, ða sent untu dem Peter and Jon:  
 15 hu, hwen ða wer cum ðen, prad fer dem,  
 16 dat ða mjt resév de Holi Gost: (for az yet  
 he woz fol'n upón nun ov dem: onli ða wer  
 17 baptjzd in de nam ov de Lerd Jezus.) ðen  
 lad ða [ðar] handz on dem, and ða resévd  
 de Holi Gost.

18 And hwen Sijmun se dat tru laig on ov  
 de apó's'ls handz de Holi Gost woz giv'n,  
 19 he oferd dem muni, saig, Giv me elso ðis  
 pser, dat on humsœver i la handz, he ma  
 20 resév de Holi Gost. But Peter sed untu  
 him, ði muni perif wið dé, becóz ðs hast  
 tot dat de gift ov God ma be purçest wið  
 21 muni. ðs hast neder part ner lot in ðis  
 mater: fer ðj hqt iz not rjt in de sijt ov  
 22 God. Repént ðarfor ov ðis ðj wicednes,  
 and pra God, if perhåps de tet ov ðjn hqt  
 23 ma be forgiv'n ðe. Fer i persév dat ðs qrt  
 in de gol ov biternes, and [in] de bond ov  
 24 inewiti. ðen qnsrd Sijmun, and sed, Pra  
 ye tu de Lerd fer me, dat nun ov ðez tinz  
 hwiç ye hav spoc'n cum upón me.

25 And ða, hwen ða had testifjð and preçt  
 de wurd ov de Lerd, retúrnd tu Jeruzalem,  
 and preçt de gospel in meni viloez ov de  
 Samaritanz.

26 AND de anjel ov de Lerd spac untu  
 Filip, saig, Arjz, and go tord de est untu  
 de wa dat goet ðsn from Jeruzalem untu  
 27 Gaza, hwiç iz desert. And he arós and  
 went: and, behóld, a man ov Etiopia, an  
 unue ov grat etoriti under Candase owen  
 ov de Etiopianz, hu had ðe qarj ov el her  
 28 trezur, and had cum tu Jeruzalem tu  
 wurfip, woz retúrning, and sitjg in hiz  
 29 çariut red Czaas de profet. ðen de Spirit  
 sed untu Filip, Go ner, and jen ðisélf tu  
 30 ðis çariut. And Filip ran ðisér tu [him],  
 and herd him red de profet Czaas, and sed,  
 31 9 Understandest ðs hwot ðs redest. And  
 he sed, 9 H's cam i, ecept sum man sud  
 gjd me. And he dezdjrd Filip dat he wud  
 32 cum up and sit wið him. De plas ov de  
 Scriptur hwiç he red woz ðis, He woz led



az a sep tu de sloter; and lje a lam dum befór hiz ferer, so op'nd he not hiz mst: in hiz humiliafun hiz juiment woz tac'n awá: and § hu' fal declár hiz jenerafun; fer hiz ljt iz tac'n from de ert. And de unuc qnserd Filip, and sed, § pra dé, § ov húm specet de profet dis; § ov himsélf, er ov sum uder man. Den Filip op'nd hiz mst, and begán at de sam Scriptur, and preçt untu him Jezus.

And az da went on [ðar] wa, da cam untu a serten weter: and de unuc sed, Se, [her iz] weter; § hwot dut hinder me tu be baptjz. And Filip sed, If ðs belevest wid el ðin hqrt, ðs maest. And he qnserd and sed, § belév dat Jezus Crjst iz de Sun ov God. And he comqnded de qariut tu stand stil: and da went dsn bot intú de weter, bot Filip and de unuc; and he baptjzð him. And hwen ða wer cum up st ov de weter, de Spirit ov de Lerd oet awá Filip, dat de unuc se him no mor: and he went on hiz wa rejosiþ. But Filip woz fnd at Azotus: and pqsñ tru he preçt in el de sitiz, til he cam tu Sezera.

AND Sol, yet bredñ st tretñpiz and sleter agénst de disj'p'z ov de Lerd, went untu de hj prest, and dezjrd ov him leterz tu Damáscus tu de sinagoga, dat if he fnd eni ov ðis wa, hweder ða wer men er wimen, he mjt briñ dem bñd untu Jeruzalem. And az he jurnid, he cam ner Damáscus: and suddenl ðar fjnd rnd abót him a ljt from hev'n: and he fel tu de ert, and herd a vos saig untu him, Sol, Sol, § hwj pèrsecutest ðs me. And he sed, § Hu' qrt ðs, Lerd. And de Lerd sed, § am Jezus hum ðs pèrsecutest: [it iz] hqrd fer ðe tu cie agénst de pries. And he tremblñ and astónift sed, Lerd, § hwot wilt ðs hav me tu du. And de Lerd [sed] untu him, Arjz, and go intú de siti, and it fal be told dé hwot ðs must du. And de men hwic jurnid wid him stad speçes, herin a vos, but seig no man. And Sol aróz from de ert; and hwen hiz jz wer op'nd, he se no man: but ða led him bj de hand, and brot [him] intú Damáscus. And he woz tre daz widst sjt, and neder did et ner driþe.

And ðar woz a serten disj'p'l at Damáscus, namd Ananjas; and tu him sed de Lerd in a vizun, Ananjas. And he sed, Behóld, j [am her], Lerd. And de Lerd [sed] untu him, Arjz, and go intú de stret hwic iz celd Strat, and incwþ in de hss ov Judas fer [wun] celd Sol, ov Tarsus: fer, behóld, he praet, and had sen in a vizun a man namd Ananjas cumñ in, and putñ [hiz] hand on him, dat he mjt resév hiz sjt. Den Ananjas qnserd, Lerd, j hav herd bj meni ov ðis man, hz muç ev'l he hat dun tu tj sants at Jeruzalem: and her he hat eboriti from de çef prests tu bjnd el dat cel on tj nam. But de Lerd sed untu him, Go dj wa; fer he iz a çaz'n vesel untu me, tu bar mj nam befór de Jentjz, and cinz, and de çildren ov 'Israel: fer j wil fo

9 him hz grat tñgz he must sufer fer mj namz sac.

17 And Ananjas went hiz wa, and enterd intú de hss; and putñ hiz handz on him, sed, Bruder Sol, de Lerd, [ev'n] Jezus, dat apérd untu dé in de wa az ðs camest, hat sent me, dat ðs mjtst resév tj sjt, and be 18 fild wid de Holi Gost. And imedyetli ðar fel from hiz jz az it had ben scalz: and he resévd sjt fortwif, and aróz, and woz bap- 19 tjzð. And hwen he had resévd met, he woz streng'nd.

Den woz Sol serten daz wid ðs disj'p'z 20 hwic wer at Damáscus. And stratwa he preçt Crjst in de sinagoga, dat he iz de Sun 21 ov God: But el ðat herd [him] wer amázd, and sed, § Iz not ðis hé dat destrévd dém hwic celd on ðis nam in Jeruzalem, and cam hider fer ðat intént, dat he mjt briñ 22 dem bñd untu de çef prests. But Sol incrést de mor in streng, and confnded de Jqz hwic dwelt at Damáscus, pruvñ dat 23 ðis iz veri Crjst. And qfter dat meni daz wer fullfid, de Jqz tac cñsel tu cil him: 24 .but ðar laig awát woz non ov Sol. And 25 da woçt de gats da and njt tu cil him. Den de disj'p'z tac him bj njt, and let [him] dsn bj de wel in a bqset.

26 And hwen Sol woz cum tu Jeruzalem, he asád tu jøn himsélf tu de disj'p'z: but ða wer el afrád ov him, and belévd not dat 27 he woz a disj'p'l. But Barnabas tac him, and brot [him] tu de após'lz, and declárd untu dem hz he had sen de Lerd in de wa, and dat he had spaç'n tu him, and hz he had preçt boldli at Damáscus in de nam ov 28 Jezus. And he woz wid dem cumñ in and 29 goñ st at Jeruzalem. And he spac boldli in de nam ov de Lerd Jezus, and dispúted agénst de Grefanz: but ða went abót tu 30 sla him. [Hwic] hwen de brodren nñ, ða brot him dsn tu Sezera, and sent him 31 fort tu Tarsus.—Den had de çurgez rest trušt el Judea and Galile and Samaria, and wer edifj; and wecñ in de fer ov de Lerd, and in de cumfurt ov de Holi Gost, wer multipljð.

32 AND it cam tu pqs, az Peter pqt trušt el [cwterterz], he cam dsn elso tu de sants 33 hwic dwelt at Lida. And ðar he fnd a serten man namd Eneas, hwic had cept hiz 34 bed at yez, and woz sic ov de polzi. And Peter sed untu him, Eneas, Jezus Crjst macet dé hol: arjz, and mac dj bed. And 35 he aróz imedyetli. And el dat dwelt at Lida and Saron se him, and turnd tu de Lerd.

36 Ns ðar woz at Jopa a serten disj'p'l namd Tabita, hwic bj interpretafun iz celd Doreas: ðis wuman woz ful ov gud wures 37 and qmadedz hwic se did. And it cam tu pqs in ðoz daz, dat se woz sic, and djd: hum hwen ða had woçt, ða lad [her] in an 38 uper çamber. And ferazmáz az Lida woz nñ tu Jopa, and de disj'p'z had herd dat Peter woz ðar, da sent untu him tú men, dezjriñ [him] dat he wud not delá tu cum tu dem.

9 39 ðen Peter aróz and went wið ðem, Hwen he woz cum, ða brét him intú ðe uper gambur : and el ðe wiðoz stad bi him wepin, and soij ðe cots and garments hwiç 40 Dereas mað, hwil ðe woz wið ðem. But Peter put ðem el fôrt, and melt ðæn, and prad; and turnig [him] tu ðe bodi sed, Tabita, ariz. And ðe op'nd her iz : and 41 hwen ðe se Peter, ðe sat up. And he gav her [his] hand, and lifted her up, and hwen he had celd ðe sants and wiðoz, pre- 42 zénted her alfy. And it woz non truist el 43 Jopa; and meni belévd in ðe Lerd. And it cam tu pqs, ðat he tarid meni daz in Jopa wið wun Sijmun a taner.

10 3AR woz a serten man in Sezerea celd Cornelius, a senturiun ov ðe band 2 celd ðe Italian [band, a] devst [man], and wun ðat ferd God wið el hiz hss, hwiç gav muç qmz tu ðe pep'l, and prad tu God 3 elwa. He se in a vizun évidentli, abst ðe nint sr ov ðe da, an anjel ov God cumig in tu him, and saig untu him, Cornelius. 4 And hwen he luet on him, he woz afrád, and sed, ¿ Hwot iz it, Lerd. And he sed untu him, ði prarz and ðin qmz qz cum 5 up for a memorial befór God. And n3 send men tu Jopa, and cöl fer [wun] 6 Sijmun, huiz surnam iz Peter: he lojet wið wun Sijmun a taner, huiz hss iz bi ðe se sjd : he sal tel ðe hwot ðe otest tu du. 7 And hwen ðe anjel hwiç spac untu Cernelius woz departed, he cöld tu ov hiz hshhold servants, and a devst soljer ov 8 ðem ðat wated on him continuqli; and hwen he had declárd el [ðez] tipz untu ðem, he sent ðem tu Jopa.

9 On ðe moro, az ða went on ðar jurni, and dru n3 untu ðe siti, Peter went up upón ðe hsttop tu pra abst ðe siest sr : 10 and he becám veri hungri, and wud hav et'n : but hwil ða mad redi, he fel intú a 11 trqns, and se hev'n op'nd, and a serten vesel deséding untu him, az it had ben a grat fet nit at ðe for cornerz, and let ðæn 12 tu ðe ert : hwarin wer el maner ov forfuted bests ov ðe ert, and wið bests, and 13 crepin tipz, and fsz ov ðe ar. And ðar cam a vos tu him, Riz, Peter; cil, and et. 14 But Peter sed, Not so, Lerd; fer i hav never et'n eni tip ðat iz comun er unclén. 15 And ðe vos [spac] untu him agén ðe second tjm, Hwot God hat clenzd, [ðát] cöl not 16 ðs comun. ðis woz dun tris : and ðe vesel woz resévd up agén intú hev'n.

17 N3 hwil Peter dsted in himself hwot ðis vizun hwiç he had sen jud men, behóld, ðe men hwiç wer sent from Cernelius had mad incwiri for Sijmunz hss, and stad befór ðe 18 gat, and cöld, and qact hweder Sijmun, hwiç woz surnámd Peter, wer lojd ðar. 19 Hwil Peter tet on ðe vizun, ðe Spirit sed 20 untu him, Behóld, tre men see ðe. Ariz ðarfor, and get ðe ðæn, and go wið ðem, 21 ðstin nutig : fer i hav sent ðem. ðen Peter went ðæn tu ðe men hwiç wer sent untu him from Cernelius; and sed, Behóld, i am hé hum ye sec : ¿ hwot [iz] ðe coz

10 hwarfor ye qz cum. (22) And ða sed, Cernelius ðe senturiun, a just man, and wun ðat feret God, and ov gud report amín el ðe nafun ov ðe Juz, woz wornd from God bi an holi anjel tu send for ðe intú his 23 hss, and tu her wurdz ov ðe. ðen cöld he ðem in, and lojd [ðem].

And on ðe moro Peter went awá wið ðem, and serten bredren from Jopa acum- 24 panid ðem. And ðe moro after ða entered intú Sezerea. And Cernelius wated fer ðem, and had cöld tuigéfer hiz cinzmen 25 and ner frendz. And az Peter woz cumig in, Cernelius met him, and fel ðæn at his 26 fet, and wurfipt [him]. But Peter tuc him up, saig, Stand up; i miself also am a man. 27 And az he tect wið him, he went in, and fsnd meni ðat wer cum tuigéfer.

28 And he sed untu ðem, Ye no h3 ðat it iz an unleful tip fer a man ðat iz a J4 tu cep cumpani, er cum untu wun ov anúder nafun; but God hat fod me ðat i sud not 29 cöl eni man comun er unclén. ðarfor cam i [untu u] wiðst gánsaig, az sun az i woz sent for : i qsc ðarfor ¿ fer hwot intént ye 30 hav sent fer me. And Cernelius sed, Far daz agó i woz fastig untíl ðis sr; and at ðe nint sr i prad in mj hss, and, behóld, a 31 man stad befór me in brijt clóðig, and sed, Cernelius, ði prar iz herd, and ðin qmz qz 32 had in remémbrans in ðe sjt ov God. Send ðarfor tu Jopa, and cöl híder Sijmun, huiz surnam iz Peter; he iz lojd in ðe hss ov [wun] Sijmun a taner bi ðe se sjd : hu, 33 hwen he cumet, sal spec untu ðe. Imæl- yetli ðarfor i sent tu ðe; and ðs hast wel dun ðat ðs qrt cum. N3 ðarfor qz we el her prezent befór God, tu her el tipz ðat qz comqnded ðs ov God.

34 ðen Peter op'nd [his] m3t, and sed, Ov a truit i persév ðat God iz no respécter ov 35 persunz : but in everi nafun hé ðat feret him, and wurcet rityusnes, iz acsépted wið 36 him. ðe wurd hwiç [God] sent untu ðe gildren ov Israel, pregin pes bi Jezus Crist : 37 (he iz Lerd ov el :) ðát wurd, [i sa.] ye no, hwiç woz publiht truist el Jyden, and begán from Galile, after ðe baptiz'm hwiç 38 Jon pregt; h3 God anónted Jezus ov Naza- ret wið ðe Holi Gost and wið pser : hu went abt dwig gud, and helip el ðat wer oprést ov ðe dev'l; fer God woz wið him. 39 And we qz witnesser ov el tipz hwiç he did bot in ðe land ov ðe Juz, and in Jerusa- lem; hum ða slu and hayd on a tres 40 him God razd up ðe tærd ða, and fod him 41 op'ni, (not tu el ðe pep'l, but untu wit- neses qoz'n befór ov God, [ev'n] tu us, hu did et and dring wið him,) after he ros 42 from ðe ded. And he comqnded us tu preç untu ðe pep'l, and tu testifi ðat it iz hé hwiç woz erdánd ov God [tu be] ðe J4 ov 43 ewic and ded. Tu him giv el ðe profets witnes, ðat tru hiz nam huisoéver belevet in him sal resév remifun ov sinz.

44 Hwil Peter yet spac ðez wurdz, ðe Holi Gost fel on el ðem hwiç herd ðe wurd. 45 And ðá ov ðe sereunsigun hwiç belévd wer



10 astónift, az meni az cam wid Peter, becóz dat on de Jentilz also woz pord st de gift ov de Holi Gost. Fer da herd dem spec wid tunz, and magnifij God. Den qnsrd Peter, s Can eni man ferbid weter, dat dez jud not be baptizd, hwiç hav resévd de Holi Gost az wel az we. And he comquded dem tu be baptizd in de nam ov de Lord. Den prad da him tu tari serten daz.

11 AND de após'lz and bredren dat wer in Judea herd dat de Jentilz had also resévd de wurd ov God. And hwen Peter woz cum up tu Jeruzalem, dá dat wer ov de sercumsigun contéded wid him, saig, s wentest in tu men unsercumsjz, and didst et wid dem. But Peter rehést [de mater] from de beginij, and espénded [it] bi nder untu dem, saig,

12 I woz in de siti ov Jopa praig : and in a trqps i se a vizun, s serten vesel desévd, az it had ben a grat fet, let dsen from hev'n bi for cerners ; and it cam ev'n tu me : upón de hwiç hwen i had fqs'nd mju jz, i considred, and se forfated bests ov de ert, and wjld bests, and crespj tipz, and fsiz ov de ar. And i herd a vos saig untu me, s Ariz, Peter ; sla, and et. But i sed, Not so, Lord : fer nutij comun ov unclén hat at eni tijn enterd intui mj mst. But de vos qnsred me agén from hev'n, Hwot God had clenzd, [dát] cel not s's comun. And dis woz dun tre tijnz ; and el wer dren up agén intui hev'n. And, behóld, imedyetli dar wer tre men elrédi cum untu de hss hwar i woz, sent from Sezerea untu me.

13 And de spirit bad me go wid dem, nutij dstop. Morover dez sics bredren acumpanid me, and we enterd intui de manz hss : and he sod us h's he had sen an anjel in hiz hss, hwiç stad and sed untu him, Send men tu Jopa, and cel fer Simun, huiz surnam iz Peter ; hu sal tel de wurdz, s hwarb' ds and el d'j hss sal be savd. And az i begán tu spec, de Holi Gost fel on dem, az on us at de beginij. Den remémberd i de wurd ov de Lord, h's dat he sed, Joán indéd baptizd wid weter ; but ye sal be baptizd wid de Holi Gost. Ferazmúç den az God gav dem de ljic gift az [he did] untu us, hu belévd on de Lord Jezus Crjst ; s hwot woz i, dat i cud widstánd God.

14 Hwen da herd dez tipz, da held dar pes, and glorifid God, saig, Den hat God also tu de Jentilz granted repéntens untu lijf.

15 N's dá hwiç wer scatred abrévd upón de persecucion dat aróz abst Stv'n traveld az fqr az Fenise, and Siprus, and Antioç, preçij de wurd tu nun bat untu de Juz onli. And sum ov dem wer men ov Siprus and Sirene, hwiç, hwen da wer cum tu Antioç, spac untu de Grefanz, preçij de Lord Jezus. And de hand ov de Lord woz wid dem : and a grat number belévd, and turnd untu de Lord. Den tidijn ov dez tipz cam untu de erz ov de gure hwiç woz in Jeruzalem : and da sent fort Barnabas,

16 dat he jud go az fqr az Antioç. Hu, hwen he cam, and had sen de gras ov God, woz

17 glad, and egzerted dem el, dat wid purpus ov hqrt da wud clew untu de Lord.

24 Fer he woz a gad man, and ful ov de Holi Gost and ov fat : and muç pep'l woz aded untu de Lord.

25 Den departed Barnabas tu Tarsus, fer 26 tu sec Sol : and hwen he had fnd him, he brét him untu Antioç. And it cam tu pqs, dat a hol yer da asémb'ld demsélvz wid de gure, and tet muç pep'l. And de disjip'lz wer celd Cristyanz ferst in Antioç.

27 And in dez daz cam profets from Jeruz- 28 alem untu Antioç. And dar stad up wun ov dem namd Agabus, and signifd bi de spirit dat dar jud be grat dert trust el de wurld : hwiç cam tu pqs in de daz ov 29 Cledius Sezer. Den de disjip'lz, everi man acerdij tu hiz abiliti, detérmind tu send reléf untu de bredren hwiç dwelt in Judea : 30 hwiç also dá did, and sent it tu de elderez bi de handz ov Barnabas and Sol.

12 N's abst dát tijn Herud de cij streçt fort [hiz] handz tu vees serten ov de 2 gure. And he cild Jamz de bruder ov Jon wid de sord.

3 And becóz he se it plezd de Juz, he proseded furder tu tac Peter also. (Den 4 wer de daz ov unlév'nd bred.) And hwen he had aprehénded him, he put [him] in priz'n, and deliverd [him] tu for ewaterniunz ov soljerz tu cep him ; inténdij qfter 5 Ester tu briç him fort tu de pep'l. Peter darfor woz cept in priz'n : but prar woz mad widst sesij ov de gure untu God fer him.

6 And hwen Herud wud hav brét him fort, de sam njt Peter woz slepig betwén tui soljerz, bnd wid tui ganz : and de ceperz 7 befór de dor cept de priz'n. And, behóld, de anjel ov de Lord cam upón [him], and a ljt fjnd in de priz'n : and he smot Peter on de sjd, and razd him up, saig, Ariz up cwicli. And hiz ganz fel of from [hiz] 8 handz. And de anjel sed untu him, Gerd djsélf, and bind on tji sandalz. And so he did. And he set untu him, Cqst tji garment abst dé, and folo me. And he went 9 st, and folod him ; and wist not dat it woz tru hwiç woz dun bi de anjel ; but tet he se

10 a vizun. Hwen da wer pqt de ferst and de secund werd, da cam untu de jurn gat dat ledet untu de siti ; hwiç op'nd tu dem ov hiz on acérd : and da went st, and pqt on tru wun stret ; and fortwit de anjel 11 departed from him. And hwen Peter woz cum tu himsélf, he sed, N's i no ov a furti, dat de Lord hat sent hiz anjel, and hat deliverd me st ov de hand ov Herud, and [from] el de ecspetajun ov de pep'l ov de Juz.

12 And hwen he had considerd [de tip], he cam tu de hss ov Mari de muðer ov Jon, huiz surnam woz Marc ; hwar meni wer

13 gaderd tugéder praig. And az Peter noct at de dor ov de gat, a damzel cam tu

14 hqre'n, namd Roda. And hwen se nu Peterz vos, se op'nd not de gat fer gladnes, but ran in, and told h's Peter stad befór de

15 gat. And da sed untu her, s qrt mad. But se constantli aférmid dat it woz ev'n

- 12** so. Den sed ða, It iz hiz anjel. (16) But Peter continud nocin : and hwen ða had op'nd [ðe dør], and se him, ða wer astónift.
- 17** But he, becnij untu ðem wið ðe hand tui hold ðar pes, declárd untu ðem h̄s ðe Lerd had brēt him st ov ðe priz'n. And he sed, Go so ðez tinz untu Jamz, and tui ðe bʀeðren. And he depqrted, and went intu anúder plas.
- 18** N̄s az sun az it woz ða, ðar woz no smel ster amúg ðe soljerz, hwot woz becúm ov
- 19** Peter. And hwen Herud had set fer him, and f̄s̄nd him not, he egzámind ðe ceperz, and comqnded ðat [ða] j̄ud be put tui det. And he went d̄sn from J̄udea tui Sezerea, and [ðar] abód.
- 20** And Herud woz h̄jli displézd wið ðém ov T̄jr and S̄jdun : but ða cam wið wun acórd tui him, and, havin- mad Blastus ðe cinz çamberlen ðar frend, dezd̄rd pes ; becóz ðar
- 21** cuntri woz nurist bi ðe cinz [cuntri]. And upón a set ða Herud, arád in reál apárel, sat upón hiz trón, and mad an oraʃun untu
- 22** ðem. And ðe pep'l gav a f̄st, [say, It iz]
- 23** ðe ves ov a god, and not ov a man. And imedyetli ðe anjel ov ðe Lerd smót him, becós he gav not God ðe glóri : and he woz et'n ov wurmz, and gav up ðe gost.
- 24** But ðe wurd ov God grui and multipl̄id.
- 25** And Bqrnabas and Sel retúrnd from Jeruzalem, hwen ða had fulfild [ðar] ministri, and tue wið ðem Jon, huiz surnam woz Mqre.
- 13** N̄s ðar wer in ðe çurç ðat woz at Antioç serten profets and tegers : az Bqrnabas, and Simiun ðat woz celd Nijjer, and Luj̄ius ov S̄jrens, and Mánaen, hwig had ben bret up wið Herud ðe tetrqre, and
- 2** Sol. Az ða ministerd tui ðe Lerd, and f̄asted, ðe Holi Gost sed, Separat me Bqrnabas and Sel fer ðe wure hwaruntu i hav
- 3** celd ðem. And hwen ða had f̄asted and prad, and lad [ðar] handz on ðem, ða sent [ðem] awá.
- 4** So ða, bein sent f̄ort bi ðe Holi Gost, depqrted intu Selysia ; and from ðens ða
- 5** sald tui S̄jprus. And hwen ða wer at Salamis, ða preçt ðe wurd ov God in ðe sinagogz ov ðe J̄yz : and ða had also Jon tui [ðar]
- 6** minister. And hwen ða had gon trui ðe j̄l untu Pafos, ða f̄s̄nd a serten serserer, a f̄els profet, a J̄y, huiz nam [woz] Bqr-jezus :
- 7** hwig woz wið ðe deputi ov ðe cuntri, Serjius Pelus, a prudent man ; hui celd fer Bqrnabas and Sel, and dezd̄rd tui her ðe wurd
- 8** ov God. But Elimas ðe serserer (fer so iz hiz nam bi interpretaʃun) wiðstúð ðem, secij tui turn awá ðe deputi from ðe fat.
- 9** Den Sol, (hui also [iz celd] Pel,) fild wið
- 10** ðe Holi Gost, set hiz j̄s on him, and sed, O fual ov el sultili and el misçef, [ðs] çild ov ðe dev'l, [ðs] enemi ov el r̄jtyusnes, s̄ wilt ðs not ses tui pervért ðe r̄j̄t waz ov ðe
- 11** Lerd. And n̄s, behóld, ðe hand ov ðe Lerd [iz] upón ðe, and ðs f̄alt be bl̄nd, not seip ðe sun fer a sez'n. And imedyetli ðar fel on him a mist and a d̄qrcnes ; and he went
- 12** ab̄st secij sum tui led him bi ðe hand. Den
- 13** ðe deputi, hwen he se hwot woz dun, belévd, bein astónift at ðe doctrin ov ðs Lerd.
- 18** N̄s hwen Pel and hiz cumpani lust from Pafos, ða cam tui Perga in Pamfilia : and Jon departin from ðem retúrnd tui Jeruzalem.
- 14** BUT hwen ða depqrted from Perga, ða cam tui Antioç in Pisidia, and went intu ðe sinagog on ðe sabat ða, and sat d̄sn.
- 15** And qfter ðe redij ov ðe Le and ðe Profets, ðe rulerz ov ðe sinagog sent untu ðem, say, [Ye] men [and] bʀeðren, if ye hav eni wurd ov ecsertaʃun fer ðe pep'l, sa on.
- 16** Den Pel stod up, and becnij wið [hiz] hand, sed, Men ov 'Israel, and yé ðat fer
- 17** God, giv ediens. ðe God ov ðis pep'l ov 'Israel goz zr f̄qðerz, and egzelted ðe pep'l hwen ða dwelt az stranjerz in ðe land ov Egipt, and wið an h̄j qrm bret he ðem st
- 18** ov it. And ab̄t ðe t̄im ov forti yezr suferd
- 19** he ðar manerz in ðe wildernes. And hwen he had destróð sev'n nasunz in ðe land ov Cánaan, he divided ðar land tui ðem bi
- 20** lot. And qfter ðat he gav [untu ðem] jujez ab̄t ðe spas ov f̄or hundred and fift
- 21** yezr, until Samuēl ðe 'profet. And qfter-werd ða dezd̄rd a cinz : and God gav untu ðem Sol ðe sun ov Cis, a man ov ðe triþ ov Benjamin, bi ðe spas ov f̄erti yezr.
- 22** And hwen he had remúvd him, he razd up untu ðem David tui be ðar cinz ; tui hum also he gav t̄st̄imuni, and sed, I hav f̄s̄nd David ðe [sun] ov Jesse, a man qfter m̄jn on h̄qrt, hwig sal fulf̄il el m̄j wil.
- 23** Ov ðis manz sed hat God acording tui [hiz] promis razd untu 'Israel a Sayyur, Jezus :
- 24** hwen Jon had ferst preçt beʃor hiz cumin ðe baptis'm ov repéntens tui el ðe pep'l ov 'Israel.
- 25** And az Jon fulfild hiz cors, he sed, s̄ Húum t̄ipe ye ðat i am. I am not [h̄e]. But, behóld, ðar cumet wun qfter me, huiz sun ov [hiz] fet i am not wúrdi tui
- 26** hus. Men [and] bʀeðren, çildren ov ðe stoc ov Abraham, and husoéver amúg q feret God, tui q iz ðe wurd ov ðis sal-
- 27** vaʃun sent. Fer ða ðat dwel at Jeruzalem, and ðar rulerz, becóz ða n̄q him not, ner yet ðs v̄eses ov ðe profets hwig q̄r red everi sabat ða, ða hav fulfild [ðem] in
- 28** condémni [him]. And ðo ða f̄s̄nd no cez ov det [in him], yet dezd̄rd ða P̄ilet
- 29** ðat he j̄ud be slan. And hwen ða had fulfild el ðat woz rit'n ov him, ða tue [him] d̄sn from ðe tre, and lad [him] in
- 30** a sepulcer. But God razd him from ðe
- 31** ded : and he woz sen meni ðaz ov dén hwig cam up wið him from Galile tui Jeruzalem, hui q̄r hiz witness untu ðe pep'l.
- 32** And we declár untu q glad t̄id̄inz, h̄s ðat ðe promis hwig woz mad untu ðs
- 33** f̄qðerz, God hat fulfild ðe sam untu us ðar çildren, in ðat he hat razd up Jezus agén ; az it iz also rit'n in ðe second S̄qm, ðs q̄rt m̄j Sun, ðis ða hav i begót'n ðe.
- 34** And az consérni ðat he razd him up from ðe ded, [n̄s] no m̄or tui retúrñ tui corupʃun,



3 he sed on dis wjz, I wil giv u de surmersiz ov David. (35) Hwarfor he set also in anúder [Sqm], & s' salt not sufer ðjn Holi Wun tu se corrupfun. For David, after he had servd hiz on jenerafun bi ðe wil ov God, fel on slep, and woz lad untu hiz fíðerz, and se corrupfun: but hé, hum God razd agén, se no corrupfun.

Be it non untu u ðarfor, men [and] bredren, dat tru ðis man iz pregt untu u ðe fergivnes ov sinz: and bi him el dat belév qr justífd from el tijnz, from hwig ye cud not be justífd bi ðe le. ov Mozez. Bewár ðarfor, lest dat cum upón u, hwig iz spoe'n ov in ðe Profets: Behóld, ye despizers, and wunder, and perij: for i wurc a wure in yr daz, a wure hwig ye sal in no wjz belév, do a man declár it untu u.

And hwen ðe Juz wer gen st ov ðe sinagog, ðe Jentilz besót dat ðez wurdz mjt be pregt tu ðem ðe neest sabat. Ns hwen ðe congregafun woz broe'n up, meni ov ðe Juz and relijus proselit's folod Pel and Barnabas: hu, specij tu ðem, perswaded ðem tu continy in ðe gras ov God. And ðe neest sabat da cam elmost ðe hol siti tugeđer tu her ðe wurd ov God. But hwen ðe Juz so ðe multítudz, ða wer fild wíð enví, and spac agénst ðoz tijnz hwig wer spoe'n bi Pel, contradictij and blasfemij. ðen Pel and Barnabas waest bold, and sed, It woz néseseri dat ðe wurd ov God juz ferst hav ben spoe'n tu u: but seij ye put it from u, and juj qrsélvz unwúrti ov everlastij lif, lo, we turn tu ðe Jentilz. For so hat ðe Lord comanded us, [saig], I hav set ðé tu be a ljt ov ðe Jentilz, dat ðs judst be for salvafun untu ðe endz ov ðe ert.

And hwen ðe Jentilz herd ðis, ða wer glad, and gloriífd ðe wurd ov ðe Lord: and as meni az wer ordánd tu étérnal lif belévd. And ðe wurd ov ðe Lord woz publijt truúst el ðe rejun. But ðe Juz sterd up ðe devst and ónurabl' wimen, and ðe çef men ov ðe siti, and razd persecufun agénst Pel and Barnabas, and ecpéld ðem st ov ðar costs. But ða jue of ðe dust ov ðar fet agénst ðem, and cam untu Iconium. And ðe disp'lz wer fild wíð jo, and wíð ðe Holi Gost.

4. AND it cam tu pqs in Iconium, dat ða went bot tugeđer intui ðe sinagog ov ðe Juz, and so spac, dat a grat multítud bot ov ðe Juz and also ov ðe Grecs belévd. But ðe unbelevij Juz sterd up ðe Jentilz, and mad ðar mjnds ev'l afected agénst ðe bredren. Long tijn ðarfor abód ða specij boldli in ðe Lord, hwig gav téstimuni untu ðe wurd ov hiz gras, and granted sinz and wunderz tu be dun bi ðar handz. But ðe multítud ov ðe siti woz divided: and part held wíð ðe Juz, and part wíð ðe apó's'lz. And hwen ðar woz an asélt mad bot ov ðe Jentilz, and also ov ðe Juz wíð ðar rulerz, tu uz [ðem] despijtfuli, and tu ston ðem, ða wer awár ov [it], and fled untu Lистра and Derbe, sitiz ov Licaonia,

14 and untu ðe rejun dat ljet rsnd abót: (7) and ðar ða pregt ðe gospel.

9 And ðar sat a serten man at Lистра, ímpotent in hiz fet, beig a cripl' from hiz muderz wum, hu never had weet: ðe sam herd Pel spec: hu stedfastli beholdij him, and persevij dat he had fat tu be held, 10 .sed wíð a lsd vos, Stand uprij on ðj fet. 11 And he lept and wect. And hwen ðe pep'l se hwot Pel had dun, ða lifted up ðar vosez, saig in ðe spec ov Licaonia, ðe godz qr cum dsn tu us in ðe lçenes ov men. 12 And ða celd Barnabas, Jupiter; and Pel, Mercurius, becóz he woz ðe çef specer. 13 ðen ðe prest ov Jupiter, hwig woz befór ðar siti, brot ocs'n and garlandz untu ðe gats, and wad hav dun sacrific wíð ðe 14 pep'l. [Hwig] hwen ðe apó's'lz, Barnabas and Pel, herd [ov], ða rent ðar clódz, and 15 ran in amún ðe pep'l, crij st, and saig, Serz, I hwj duí ye ðez tijnz. We also qr men ov lje pafunz wíð u, and preg untu u dat ye sud turn from ðez vanitiz untu ðe livij God, hwig mad hev'n, and ert, 16 and ðe se, and el tijnz dat qr ðarin: hu in tijnz past suferd el nafunz tu wec in 17 ðar on waz. Neverdel's he left not himself wíðst wítnes, in dat he did gud, and gav us ran from hev'n, and fruitfal sez'nz, 18 filij yr harts wíð fud and gladnes.—And wíð ðez saigz scars restránd ða ðe pep'l, dat ða had not dun sacrific untu ðem. 19 And ðar cam dider [serten] Juz from Antioe and Iconium, hu perswaded ðe pep'l, and, havij stond Pel, dru [him] st 20 ov ðe siti, supozij he had ben ded. Hysbeit, az ðe disp'lz stud rsnd abót him, he roz up, and cam intui ðe siti.

AND ðe neest ða he depórted wíð Barnabas tu Derbe. And hwen ða had pregt ðe Gospel tu ðat siti, and had tot meni, ða retúrnd agén tu Lистра, and [tu] 22 Iconium, and Antioe, conférming ðe solz ov ðe disp'lz, [and] egzertij ðem tu continy in ðe fat, and dat we must tru mug tribulafun enter intui ðe eijdum ov God. 23 And hwen ða had ordánd ðem elderz in everi gurg, and had prad wíð fqstin, ða comended ðem tu ðe Lord, on hum ða 24 belévd. And qfter ða had past truúst 25 Písidia, ða cam tu Pamfilia. And hwen ða had pregt ðe wurd in Perga, ða went 26 dsn intui Atalia: and dens sald tu Antioe, from hwens ða had ben recomend tu ðe gras ov God for ðe wure hwig ða fulfild.

27 And hwen ða wer cum, and had gaderd ðe çurg tugeđer, ða rehést el dat God had dun wíð ðem, and hs he had op'nd ðe 28 dor ov fat untu ðe Jentilz. And ðar ða abód long tijn wíð ðe disp'lz.

15 And serten men hwig cam dsn from Judea tot ðe bredren, [and sed], Ecsépt ye be secumsíjd qfter ðe maner ov Mozez, 2 ye canot be savd. Hwen ðarfor Pel and Barnabas had no smel disenfun and disputafun wíð ðem, ða detérmind dat Pel and Barnabas, and serten uder ov ðem sud go up tu Jeruzalem untu ðe apó's'lz

15 and elderz abót dis cwestyun. (3) And bein brot on ðar wa bi ðe gurg, ða pōst tru Feniše and Samariā, declarin ðe conver sun ov ðe Jentilz: and ða cozd grat jo untu 4 el ðe bredren. And hwen ða wer cum tu Jeruzalem, ða wer resévd ov ðe gurg, and [ov] ðe após'lz and elderz, and ða declárd 5 el tinz ðat God had dun wid ðem. But ðar roz up serten ov ðe sect ov ðe farisez hwiġ belévd, saig, ðat it woz nedful tu sereumsiz ðem, and tu comáund [ðem] tu cep ðe lo ov Mózez.

6 And ðe após'lz and elderz cam tugeðer 7 fer tu consider ov ðis mater. And hwen ðar had ben muġ dispútin, Peter roz up, and sed untu ðem, Men [and] bredren, ye no hz ðat a gud hwil ago God mad 8 gos amúy us, ðat ðe Jentilz bi mj mst sud her ðe wurd ov ðe Gospel, and belév. And God, hwiġ noet ðe hqts, bar ðem witnes, givin ðem ðe Holi Gōst, ev'n az [he did] 9 untu us; and put no diferens betwén us 10 and ðem, pūrifin ðar hqts bi fat. Ns ðarfor hwiġ tent ye God, tu put a yoc upón ðe nec ov ðe disip'lz, hwiġ neder sr 11 faderz ner we wer ab'l tu bar. But we belév ðat tru ðe gras ov ðe Lord Jezus Crist we sul be savl, ev'n az ða.

12 ðen el ðe multitud cept silens, and gav ediens tu Barnabas and Pel, declarin hwot mirac'lz and wonderz God had ret amúy ðe Jentilz bi ðem.

13 And qfter ða had held ðar pes, Jamz qnsrd, saig, Men [and] bredren, hqrc'n 14 untu me: Simiun hat declárd hz God at ðe ferst did vizit ðe Jentilz, tu tac st ov 15 ðem a pep'l fer hiz nam. And tu ðis agré ðe wurdz ov ðe profets; az it iz rit'n, 16 .After ðis i wil return, and wil bild agén ðe tabernac'l ov David, hwiġ iz fel'n dsn; and i wil bild agén ðe ruinz ðaróf, and i wil 17 set it up: ðat ðe rezidu ov men mst sec qfter ðe Lord, and el ðe Jentilz, upón hum mj nam iz celd, set ðe Lord, hui duet el 18 ðez tinz. Non untu God qr el hiz wures 19 from ðe beginin ov ðe wurld. Hwarfor mj sentens iz, ðat we trub'l not ðem, hwiġ from amúy ðe Jentilz qr turnd tu God: 20 but ðat we rit untu ðem, ðat ða abstán from polusunz ov idulz, and [from] fernicafun, and [from] tinz strang'ld, and 21 [from] blud. Fer Mózez ov old tīm hat in everi siti ðém ðat preġ him, bein red in ðe sinagogz everi sabat ða.

22 ðen plezd it ðe após'lz and elderz, wið ðe hol gurg, tu send qoz'n men ov ðar on cumpani tu Antioe wið Pel and Barnabas; [namli], Judas surnámd Barsabas, and 23 Silas, qef men amúy ðe bredren: and ða rot [leterz] bi ðem qfter ðis maner;—ðe após'lz and elderz and bredren [send] gretin untu ðe bredren hwiġ qr ov ðe Jentilz in 24 Antioe and Siria and Siljia: ferazmúg az we hav herd, ðat serten hwiġ went st from us hav trub'ld q wið wurdz, subvértin yr solz, saig, [Ye must] be sereumsjzd, and cep ðe lo: tu hum we gav no [sug] coun 25 quidment: it semd gud untu us, bein

15 asémb'ld wið wun acórd, tu send qoz'n men untu q wið sr belúved Barnabas 26 and Pel, men ðat hav hazerd ðar livz 27 fer ðe nam ov sr Lord Jezus Crist. We hav sent ðarfor Judas and Silas, hui sal 28 elso tel [q] ðe sam tinz bi mst. Fer it semd gud tu ðe Holi Gōst, and tu us, tu la upón q no grater burd'n ðan ðez néseseri 29 tinz; ðat ye abstán from mets oferd tu idulz, and from blud, and from tinz strang'ld, and from fernicafun: from hwiġ if ye cep yrsélvz, ye sal du wel. Far ye wel.

30 So hwen ða wer dismist, ða cam tu Antioe: and hwen ða had gaderd ðe mul 31 titud tugeðer, ða deliverd ðe epis'l: [hwiġ] hwen ða had red, ða rejóst fer ðe con 32 solafun. And Judas and Silas, bein profets elso ðemsélvz, eggerted ðe bredren wið 33 meni wurdz, and conférmd [ðem]. And qfter ða had tarid [ðar] a spás, ða wer let go in pes from ðe bredren untu ðe após'lz. 34 .Notwiðstándin it plezd Silas tu abjd ðar 35 stil. Pel elso and Barnabas continú in Antioe, tegin and preġin ðe wurd ov ðe Lord, wið meni uderz elso.

36 AND sum daz qfter Pel sed untu Barnabas, Let us go agén and vizit sr bredren in everi siti hwar we hav preġt ðe wurd ov 37 ðe Lord, [and se] hz ða dun. And Barnabas detérmind tu tac wið ðem Jon, hui 38 surnam woz Mqrc. But Pel tet not gud tu tac him wið ðem, hui departed from ðem from Pamfilia, and went not wið ðem 39 tu ðe wure. And ðe contensun woz so farp betwén ðem, ðat ða departed asúnder wun from ðe uder: and so Barnabas tuc 40 Mqrc, and sald untu Siprus; and Pel gos Silas, and departed, bein recomendé bi ðe bredren untu ðe gras ov God.

41 And he went tru Siria and Siljia, con 16 férmin ðe gurgez. (1) ðen can he tu Derbe and Lистра: and, behóld, a serten disip'l woz ðar, namd Timotius, (ðe sun ov a serten wuman, hwiġ woz a Jyee, and belévd; but hiz fader [woz] a Grec): 2 hwiġ woz wel reported ov bi ðe bredren 3 ðat wer at Lистра and Iconium. Him wud Pel hav tu go fort wið him; and tuc and sereumsjzd him becóz ov ðe Juz hwiġ wer in ðoz ewerterz: fer ða nq el ðat hiz fader 4 woz a Grec. And az ða went tru ðe sitiz, ða deliverd ðem ðe decrés fer tu cep, ðat wer ordán ov ðe após'lz and elderz hwiġ 5 wer at Jeruzalem. And so wer ðe gurgez estáblift in ðe fat, and incrést in number dali.

6 Ns hwen ða had gen truést Frijia and ðe rejun ov Galasia, and wer ferbið'n ov ðe Holi Gōst tu preġ ðe wurd in Aṣa, 7 .qfter ða wer cum tu Misia, ða aséd tu go intu Bitinia: but ðe Spirit suferd ðem 8 not. And ða pqsig bi Misia cam dsn tu 9 Traas. And a vizun apérd tu Pol in ðe niġ; ðar stud a man ov Masedonia, and prad him, saig, Cum over intu Masedonia, 10 and help us. And qfter he had sen ðe vizun, imedyetli we enlévurd tu go intu Masedonia, asuredli gaderin ðat ðe Lord



6 had cöld us for tuu preç ðe Gospel untu dem.

ðarfor lusiñ from Tröas, we cam wið a strat cörs tuu Samoträfia, and ðe neest [ða] tuu Neapolis; and from ðens tuu Filipi, hwiç iz ðe çef siti ov ðät pçrt ov Masedonia, [and] a coloni. And we wer in ðät siti abidiñ serten daz. And on ðe sabat we went st ov ðe siti bi a river sijd, hwar prar woz wont tu be mad; and we sat dsn, and spac untu ðe wimen hwiç rezerted [ðider]. And a serten wuman namd Lidia, a seler ov purp'l, ov ðe siti ov Tjaträ, hwiç wurfipt God, herd [us]: huuz hçrt ðe Lerd op'nd, ðat se atënded untu ðe tiçz hwiç wer spac'n ov Pel. And hwen se woz baptizd, and her hshold, se besöt [us] saiñ, If ye hav jujd me tu be fatful tu ðe Lerd, cum intui mj hss, and abid [ðar]. And se constränd us.

And it cam tuu pqs, az we went tuu prar, a serten damzel pozést wið a spirit ov divinajun met us, hwiç bret her mqsterz muç gan bi sütsaiñ: ðe sam folod Pel and us, and crijd, saiñ, ðez men qr ðe servants ov ðe most hi God, hwiç so untu us ðe wa ov salvajun. And this did se meni daz. But Pel, bein grevd, turnd and sed tu ðe spirit, I comänd ðe in ðe nam ov Jezus Crjst tu cum st ov her. And he cam st ðe sam sr.

And hwen her mqsterz se ðat ðe hop ov dar ganz woz gen, ða cöt Pel and Silas, and dru [ðem] intui ðe mqcçetplas, untu ðe rulerz, and bret dem tu ðe majistrets, saiñ, ðez men, bein Juz, duu ecesediñli trub'l sr siti, and teg custumz, hwiç qr not leful for us tuu resév, neder tuu obzérv, bein Romanz. And ðe multitud roz up tuu-géder agénst ðem: and ðe majistrets rent ef ðar cloçz, and comandd tuu bet [ðem]. And hwen ða had lad meni strips upón ðem, ða cçst [ðem] intui priz'n, çarjiñ ðe jaler tuu cep ðem safli: huu, haviñ resévd suç a çarj, trust ðem intui ðe iner priz'n, and mad ðar fet fçst in ðe stocs.

And at midnjt Pel and Silas prad, and soç prazez untu God: and ðe priznerz herd ðem. And sudenli ðar woz a grat ert-cwac, so ðat ðe fñdafunz ov ðe priz'n wer fac'n: and imedyetli el ðe dörz wer op'nd, and everi wunz bandz wer lusst. And ðe ceper ov ðe priz'n awaciñ st ov hiz slep, and seiñ ðe priz'n dörz op'nd, he dru st hiz sord, and wud hav çild himself, supozijn ðat ðe priznerz had ben fled. But Pel crijd wið a lsd vos, saiñ, Duu ðjself no hçrm: for we qr el her. ðen he celd for a ljt, and spray in, and cam trembliñ, and fel dsn beför Pel and Silas, and bret ðem st, and sed, Serz, I hwot must i duu tu be savd. And ða sed, Belév on ðe Lerd Jezus Crjst, and ðs falt be savd, and ðj hss. And ða spac untu him ðe wurd ov ðe Lerd, and tuu el ðat wer in hiz hss. And he tuc ðem ðe sam sr ov ðe njt, and woft [ðar] strips; and woz baptizd, he and el hiz, stratwa. And hwen he had bret ðem intui

16 hiz hss, he set met beför ðem, and rejést beleviñ in God wið el hiz hss.

35 And hwen it woz ða, ðe majistrets sent 36 ðe sqrjents, saiñ, Let ðoz men go. And ðe ceper ov ðe priz'n told ðis saiñ tuu Pel, ðe majistrets hav sent tuu let u go: ns 37 ðarfor depçrt, and go in pes. But Pel sed untu ðem, ða hav bet'n us op'nli uncondémd, bein Romanz, and hav cçst [us] intui priz'n; and ns i duu ða trust us st privili: na verili; but let ðem cum 38 ðemsélvz and feq us st. And ðe sqrjents told ðez wurdz untu ðe majistrets: and ða ferd, hwen ða herd ðat ða wer Romanz. 39 And ða cam and besöt ðem, and bret [ðem] st, and deçzrd [ðem] tuu depçrt st 40 ov ðe siti. And ða went st ov ðe priz'n, and enterd intui [ðe hss ov] Lidia: and hwen ða had sen ðe bredren, ða cumfurded ðem, and departed.

17 N8 hwen ða had pçst truü Amfipolis and Apolonia, ða cam tuu Tesalonica, 2 hwar woz a sinagog ov ðe Juz: and Pel, az hiz maner woz, went in untu ðem, and tre sabat daz rez'nd wið ðem st ov ðe 3 Scripturz, .opniñ and aléjin, ðat Crjst must nedz hav suferd, and riz'n agén from ðe ded; and ðat ðis Jezus, huu i preç 4 untu u, iz Crjst. And sum ov ðem belévd, and conserted wið Pel and Silas; and ov ðe devst Grecs a grat multitud, and ov ðe çef wimen not a fu.

5 But ðe Juz hwiç belévd not, muvrd wið envi, tuc untu ðem serten lyð feloz ov ðe baser sert, and gaderd a cumpañi, and set el ðe siti on an uprör, and aseltd ðe hss ov Jasun, and set tuu briñ ðem st tuu 6 ðe pep'l. And hwen ða fñsd ðem not, ða dru Jasun and serten bredren untu ðe rulerz ov ðe siti, crijiñ, ðez ðat hav turnd ðe wurd upsjd dsn qr cum hiðer elso; 7 huu Jasun hat resévd: and ðez el duu contreri tuu ðe decréz ov Sezer, saiñ ðat 8 ðar iz anúder çij, [wun] Jezus. And ða trub'ld ðe pep'l and ðe rulerz ov ðe siti, 9 hwen ða herd ðez tiçz. And hwen ða had tac'n securiti ov Jasun, and ov ðe uðer, ða let ðem go.

10 And ðe bredren imedyetli sent awá Pel and Silas bi njt untu Berea: huu cumijn [ðider] went intui ðe sinagog ov ðe Juz. 11 ðez wer mör nob'l ðan ðoz in Tesalonica, in ðat ða resévd ðe wurd wið el redines ov mjnd, and serçt ðe Scripturz dali, 12 hweder ðez tiçz wer so. ðarfor meni ov ðem belévd; elso ov ónurab'l wimen hwiç 13 wer Grecs, and ov men, not a fu. But hwen ðe Juz ov Tesalonica had nolej ðat ðe wurd ov God woz preçt ov Pel at Berea: ða cam ðider elso, and sterd up ðe pep'l. 14 And ðen imedyetli ðe bredren sent awá Pel tuu go az it wer tuu ðe se: but Silas 15 and Timotius abód ðar stil. And ðá ðat conductéd Pel bret him untu Atenz; and reseviñ a comandment untu Silas and Timotius for tuu cum tuu him wið el sped, ða departed.

16 Ns hwil Pel wated for ðem at Atenz, hiz

17 spirit woz sterd in him, hwen he se ðe siti holti giv'n tu idolatri. (17) ðarfor dispúted he in ðe sinagog wið ðe Juz, and wið ðe devót persunz, and in ðe mqreet dali  
 18 wið ðém ðat met wið him. ðen serten filosofers ov ðe Epicureanz, and ov ðe Stoics, encunterd him. And sum sed, 9 Hwot wil ðis babler sa: uder sum, He semet tu be a seter fort ov stranj godz: becóz he pregt  
 19 untu ðem Jezus, and ðe rezurecfun. And ða tuc him, and bret him untu Ariopagus, saig, 9 Ma we nò hwot ðis nū doctrin, hwaróf  
 20 ðs specest, [iz]. For ðs brigest serten stranj tipz tu sr erz: we wud nò ðarfor  
 21 hwot ðez tipz men. (For el ðe Atenianz and stranjerz hwiç wer ðar, spent ðar tīm in nutij els, but eðer tu tel, er tu her sum nū tip.)  
 22 ðen Pol stad in ðe midst ov Mqrz Hil, and sed, [Ye] men ov Atenz, i persév ðat  
 23 in el tipz ye qr tú superstitus. For az i pqt bi, and behéld yr devozunj, i fnd an elter wið dis inscripjun, TU ðE UNNON GOD Húam ðarfor ye ignorantli wurfip,  
 24 him declár i untu y. God ðat mad ðe wurd and el tipz ðarin, seip ðat he iz Lórd ov hev'n and ert, dwelet not in  
 25 temp'lz mad wið handz; neder iz wurfipt wið menz handz, az ðo he neded eni tip, seip he givet tu el lif, and bret, and el  
 26 tipz; and hat mad ov wun blud el nafunz ov men for tu dwel on el ðe fas ov ðe ert, and hat detérmind ðe tīnz befór apented,  
 27 and ðe bñdz ov ðar habitafun; ðat ða sud sec ðe Lórd, if hapli ða mīt fel qfter him, and find him, ðo he be not fqr from  
 28 everi wun ov us: for in him we liv, and muv, and hav ær beig; az serten elso ov yr on poets hav sed, For we qr elso hiz  
 29 ofsprīn. Forazmūç ðen az we qr ðe ofsprīn ov God, we et not tu tipe ðat ðe Godhed iz līc untu gold, or silver, or ston, grav'n  
 30 bi qrt and manz devjs. And ðe tīnz ov ðis ignorans God wījet at; but ns com-  
 31 qndet el men everi hwar tu repēt: becóz he hat apented a da, in ðe hwiç he wil juç ðe wurd in rītyusnes bi [ðat] man hum he hat erdánd; [hwaróf] he hat giv'n a furans untu el [men], in ðat he hat razd him from ðe ded.  
 32 And hwen ða herd ov ðe rezurecfun ov ðe ded, sum moct: and uderz sed, We wil  
 33 her ðe agén ov ðis [mater]. So Pol de-  
 34 parted from amūç dem. Hsbeit serten men clav untu him, and belévd: amūç ðe hwiç [woz] Djonisius ðe Ariopajit, and a waman namd Damaris, and uderz wið ðem.  
 18 AFTER ðez tīnz Pol departed from Atenz, and cam tu Corint, (2) and fnd a serten Jy namd Acwila, bern in Pontus, latli cum from Itali, wið hiz wif Prisila; (becóz ðat Cledius had compaded el Juz tu depárt from Róm:) and cam untu  
 3 ðem. And becóz he woz ov ðe sam craft, he abód wið ðem, and ret: for bi ðar  
 4 occupafun ða wer tent-macerz. And he rez'nd in ðe sinagog everi sabat, and per-  
 5 swaded ðe Juz and ðe Grecs. And hwen

18 Silas and Timotius wer cum from Macedonia, Pol woz preat in ðe spirit, and testifid tu ðe Juz [ðat] Jezus [woz] Crīst.  
 6 And hwen ða opózd ðemselvz, and blasfémð, he juç [hiz] rament, and sed untu ðem, Ur blud [be] upón yr on hedz: i [am] clen: from hensfort i wil go untu  
 7 ðe Jentīlz. And he departed ðens, and enterd intu a serten [manz] hse, namd Justus, [wun] ðat wurfipt God, huiz hse  
 8 jend hqrd tu ðe sinagog. And Crispus, ðe çef ruler ov ðe sinagog, belévd on ðe Lórd wið el hiz hse; and meni ov ðe Corinthianz herij belévd, and wer baptīzd.  
 9 ðen spae ðe Lórd tu Pol in ðe nīt bi a vizun, Be not afráð, but spec, and hold  
 10 not ði pes: for i am wið ðe, and nò man sal set on ðe tu hurt ðe: for i hav muc  
 11 pep'l in ðis siti. And he continyd [ðar] a yer and sics munts, teçij ðe wurd ov God amūç dem.  
 12 And hwen Galio woz ðe deputy ov Acaa, ðe Juz mad insurecfun wið wun acórd agénst Pol, and brot him tu ðe jujment  
 13 set, saig, [Dis] [felo] perswadet men tu  
 14 wurfip God contrari tu ðe ló. And hwen Pol woz ns abót tu op'n [hiz] mst, Galio sed untu ðe Juz, If it wer a mater ov rón, or wiced lūdnes, o [ye] Juz, rez'n wūd  
 15 ðat i sud bar wið y: but if it be a westyun ov wurdz and nanz, and [ov] yr ló, lue ye [tu it]; for i wil be nò juç ov sug  
 16 [materz]. And he drav dem from ðe  
 17 jujment set. ðen el ðe Grecs tuc Sostenez, ðe çef ruler ov ðe sinagog, and bet [him] befór ðe jujment set. And Galio card fer nun ov ðoz tīnz.  
 18 AND Pol [qfter ðis] tarid [ðar] yet a gud hwil, and ðen tuc hiz lev ov ðe bredren, and sald ðens intu Siria, and wið him Prisila and Acwila; haviç fōrn [hiz]  
 19 hed in Sencrea: for he had a vs. And he cam tu Efesus, and left ðem ðar: but he himself enterd intu ðe sinagog, and  
 20 rez'nd wið ðe Juz. Hwen ða deizrd [him] tu tari longer wið ðem, he consénted not;  
 21 but bad ðem farwél, saig, I must bi el menz cep ðis fest ðat cumet in Jeruzalem: but i wil retúrñ agén untu y, if God wil.  
 22 And he sald from Efesus. And hwen he had landed at Sezerea, and gen up, and salúted ðe çurg, he went dsn tu Antioç.  
 23 And qfter he had spent sum tīm [ðar], he departed, and went over [el] ðe cuntrī ov Galafia and Frijia in order, streytinij el ðe disp'lz.  
 24 And a serten Jy namd Apólos, bern at Alesoandria, an elocwent man, [and] mīti  
 25 in ðe Scripturz, cam tu Efesus. ðis man woz instructed in ðe wa ov ðe Lórd; and beig fervent in ðe spirit, he spae and tel dilijentli ðe tīnz ov ðe Lórd, noij onli ðe  
 26 baptiz'm ov Jon. And he begán tu spae boldi in ðe sinagog: hum hwen Acwila and Prisila had herd, ða tuc him untu [ðem], and ecspñded untu him ðe wa ov  
 27 God mōr perfectli. And hwen he woz dispózd tu pqs intu Acaa, ðe bredren ret,



8 **E**gzertijg de disp'lz tuu resév him: hu, hwen he woz cum, helpt dém muç hwiç belévd truü gras: fêr he mîtili convînst de Jyz, [and dát] publiçi, soijg bj de Scripturz dat Jezus woz Crîst.

9 **A**ND it cam tuu pqs, dat, hwîl Apólos woz at Corînt, Pel havîg pqs truü de uper costs cam tuu Efesus: and fîndîg serten disp'lz, he sed untu dem, **I** Hav ye resévd de Hóli Gost sins ye belévd. And da sed untu him, We hav not so muç az herd hweðer ðar be eni Hóli Gost. **A**nd he sed untu dem, **I** Untu hwot ðen wer ye baptîzd. And da sed, Untu Jonz baptîz'm. ðen sed Pel, Jon verîli baptîzd wîð ðe baptîz'm ov repéntens, saîg untu de pep'l, dat ða sud belév on him hwiç sud cum 'after him, dát iz, on Crîst Jezus. Hwen ða herd [ðis], ða wer baptîzd in de nam ov de Lórd Jezus. And hwen Pel had lad [hîz] handz upón dem, ðe Hóli Gost cam on dem; and ða spac wîð tunz, and profesîd. And el de men wer abót twelv.

10 **A**ND he went intu de sinagog, and spac boldli fêr de spac ov tre munts, dispútîg and perswadijg de tîgz consérnîg de cîgdum ov God. But hwen dîverz wer hard'nd, and belévd not, but spac ev'l ov dát wa befór ðe multîtud, he departed from dem, and séperated de disp'lz, dispútîg dali in de secul ov wun Tîrnús. And ðis continud bj de spac ov túu yerz; so dat el dá hwiç dwelt in Afa herd de wurd ov de Lórd Jezus, bót Jyz and Grees. And God ret speçal mirac'lz bj de handz ov Pel: so dat from hîz bodi wer brôt untu de sic hapçerçes er aprunz, and ðe dîzezez departed from dem, and de ev'l spirits went st ov dem.

11 **E**n serten ov de vagabond Jyz, écersîsts, tue upón dem tuu cel over dém hwiç had ev'l spirits ðe nam ov de Lórd Jezus, saîg, We çjúr y bj Jezus hum Pel præçet. And ðar wer sev'n sunz ov [wun] Seva, a Jy, [and] çef ov de prests, hwiç did so. And de ev'l spirit qnserd and sed, Jezus i no, and Pel i no; but **I** hú qr ye. And ðe man in hum de ev'l spirit woz lept on dem, and overcám dem, and preváld agénst dem, so dat ða fled st ov dát hys naced and wounded. And ðis woz non tuu el de Jyz and Grees also dwelîg at Efesus; and fer fel on dem el, and de nam ov de Lórd Jezus woz magnîfîd. And meni dat belévd cam, and confést, and fôd ðar dedz. Meni ov dém also hwiç yzð çurîus qrts brôt ðar bucs tugéðer, and burnt dem befór el [men]: and da cnted de prîs ov dem, and fndd [it] fîfti tszend [pesez] ov silver. So mîtîli gruu de wurd ov God and preváld.

**A**FTER ðez tîgz wer ended, Pel purpust in de spirit, hwen he had pqs truü Masedonia and Acaa, tuu go tuu Jeruzalem, saîg, After i hav ben ðar, i must also se Rom. So he sent intu Masedonia túu ov dém dat ministerd untu him, Timotîus and

19 **E**rástus; but he himsêlf stad in Afa fêr a sez'n.

20 **A**ND de sam tîjn ðar aróz no smel ster abót dát wa. Fêr a serten [man] namd Demetrius, a silversmit, hwiç mad silver frînz fêr Djána, brôt no smel gan untu de 25 crçftsmen: hum he celd tugéðer wîð de wuremen ov lîç occupajun, and sed, Serz, ye 26 no dat bj ðis crçft we hav st welt. Mor-over ye se and her, dat not alón at Efesus, but elmost truést el Afa, ðis Pel hat perswaded and turnd awá muç pep'l, saîg dat dá be no godz, hwiç qr mad wîð handz: 27 so dat not onli ðis st crçft iz in danjer tuu be set at net; but also dat de temp'l ov de grát godes Djána sud be despîzd, and her magnîfîsens sud be destréd, hum el Afa and de wurd wurfîpet.

28 **A**ND hwen ða herd [ðez saîgz], ða wer ful ov rêt, and crîd st, saîg, Grát [iz] 29 Djána ov de Efegîanz. And de hol sîti woz fîld wîð confuzun: and havîg eot Gaus and Aristarcus, men ov Masedonia, Pél companîunz in travel, ða ruft wîð wun 30 acórd intu de teater. And hwen Pel wud hav enterd in untu de pep'l, de disp'lz 31 suferd him not. And serten ov de çef ov Afa, hwiç wer hîz frendz, sent untu him, dezîrîg [him] dat he wud not advértur 32 himsêlf intu de teater. Sum ðarfor crîd wun tîg, and sum anúðer: fêr de asémbli woz confúzd; and de mor part nu not 33 hwarfor ða wer cum tugéðer. And da dru Alcesqnder st ov de multîtud, de Jyz putîg him fêrwerd. And Alcesqnder bec'nd wîð de hand, and wúd hav mad hîz deféns 34 untu de pep'l. But hwen ða nu dat he woz a Jy, el wîð wun vos abót de spac ov túu stz crîd st, Grát [iz] Djána ov de Efegîanz.

35 **A**ND hwen de tsn-clarc had apézð de pep'l, he sed, [Ye] men ov Efesus, **I** hwot man iz ðar dat noet not hys dat de sîti ov de Efegîanz iz a wurfîper ov de grát godes Djána, and ov de [imej] hwiç fel dsn from 36 Jupiter. Seîg ðen dat ðez tîgz canot be spoc'n agénst, ye et tuu be ewîjet, and tuu 37 duu nutîj rasli. Fêr ye hav brôt hîder ðez men, hwiç qr neder roberz ov çurçez, ner 38 yet blasfemerz ov ur godes. Hwarfor if Demetrius, and de crçftsmen hwiç qr wîð him, hav a mater agénst eni man, de lo iz op'n, and ðar qr deputîz: let dem 39 impléd wun anúðer. But if ye incwîr eni tîj consérnîg uðer materz, it sal be detér- 40 mind in a lesul asémbli. Fêr we qr in danjer tuu be celd in cwestîun fêr ðis daz upór, ðar beîj no eoz hwarbj we ma giv 41 an acónt ov ðis çonçors. And hwen he had dus spoc'n, he dîsmîst de asémbli.

20 **A**ND after de upor woz sest, Pel celd untu [him] de disp'lz, and embrást [dem], and departed fêr tuu go intu 2 Masedonia. And hwen he had gen over ðoz parts, and had giv'n dem muç eçer- 3 tufun, he cam intu Gres, and [ðar] abót tre munts. And hwen de Jyz lad wat fêr him, az he woz abót tuu sal intu Siria, he

20 purpust tuu retúrn truú Masedonia.  
 (4) And ðar acumpanid him intuu Afa  
 Sopater ov Berea; and ov ðe Thesalonianz,  
 Aristarcus and Secundus; and Gaus ov  
 Derbe, and Timotius; and ov Afa, Ticious  
 5 and Trofimus. ðez goin befór tarid fôr  
 6 us at Troas. And we sald awá from Filipi  
 qfter ðe daz ov unlév'nd bred, and cam  
 untuu ðem tuu Troas in fiv daz; hwar we  
 abód sev'n daz.  
 7 And upón ðe ferst [ða] ov ðe wec, hwen  
 ðe disip'lz cam tугéðer tuu brac bred, Pel  
 pregt untuu ðem, redi tuu depárt on ðe  
 moro: and continúð hiz speg untíl midnít.  
 8 And ðar wer meni lijs in ðe uper gambler,  
 9 hwar ða wer gaderd tугéðer. And ðar  
 sat in a windo a serten yug man namd  
 Titicus, bein fel'n intuu a dep slep: and az  
 Pel woz loy preçin, he suçe ðæn wið slep,  
 and fel ðæn from ðe terd left, and woz  
 10 tac'n up ded. And Pel went ðæn, and fel  
 on him, and embrasin [him] sed, Trub'l  
 11 not úrsélvz; fôr hiz lif iz in him. Hwen  
 he ðarfor woz cum up agén, and had  
 bróc'n bred, and et'n, and teet a loy hwil,  
 12 ev'n til brac ov ða, so he departed. And  
 ða bret ðe yug man alív, and wer not a  
 lit'l cumfured.  
 13 And we went befór tuu sip, and sald untuu  
 Asos, ðar inténdin tuu tac in Pel: fôr so  
 had he apented, mýndin himsélv tuu go  
 14 afút. And hwen he met wið us at Asos,  
 15 we tuac him in, and cam tuu Mitilene. And  
 we sald ðens, and cam ðe necst [ða] over  
 agénst Cjos; and ðe necst [ða] we arjvd  
 at Samos, and tarid at Trojilium; and ðe  
 16 necst [ða] we cam tuu Miletus. Fôr Pel  
 had détermind tuu sal bi Efesus, becóz he  
 wúd not spend ðe tijn in Afa: fôr he  
 hasted, if it wer posib'l fôr him, tuu be at  
 Jeruzalem ðe ða ov Pentecost.  
 17 And from Miletus he sent tuu Efesus,  
 18 and celd ðe elderz ov ðe gurg. And hwen  
 ða wer cum tuu him, he sed untuu ðem, Ye  
 no, from ðe ferst ða ðat i cam intuu Afa.  
 qfter hwot maner i hav ben wið u at el  
 19 sez'nz, servin ðe Lord wið el humiliti ov  
 mynd, and wið meni terz, and temtasunz,  
 hwiç befél me bi ðe lijn in wat ov ðe Juz:  
 20 [and] hz i cept bac nutin ðat woz prófit-  
 ab'l [untuu u], but hav jod u, and hav tot  
 21 u publieli, and from hzs tuu hzs, .téstifijn  
 bot tuu ðe Juz, and also tuu ðe Grecs, rep-  
 éntens tord God, and fat tord z Lord  
 22 Jezus Crist. And nð, behóld, i go brnd in  
 ðe spirit untuu Jeruzalem, not noig ðe tiçz  
 23 ðat jal befél me ðar: sav ðat ðe Holi Gost  
 witneset in everi siti, saig ðat bondz and  
 24 oflicsunz abjd me. But nun ov ðez tiçz  
 muv me, neder cýnt i mj lif der untuu  
 misélf, so ðat i mýt finif mj cors wið jø,  
 and ðe ministri, hwiç i hav resévd ov ðe  
 Lord Jezus, tuu testifj ðe Gospel ov ðe gras  
 25 ov God. And nð, behóld, i no ðat ye el,  
 amún hum i hav gen preçin ðe cýndum  
 26 ov God, jal se mj fas no mor. Hwarfor  
 i tac u tuu recórd ðis ða, ðat i [am] pur  
 27 from ðe blud ov el [men]. Fôr i hav not

20 fund tuu declár untuu u el ðe cýnsel ov  
 God. (28) Tac hed ðarfor untuu úrsélvz,  
 and tuu el ðe floç, over ðe hwiç ðe Holi  
 Gost hat mad u overseerz, tuu sed ðe gurg  
 ov God, hwiç he hat purgest wið hiz on  
 29 blud. Fôr i no ðis, ðat qfter mj departin  
 jal grevus walvz enter in amún u, not  
 30 sparín ðe floç. Olsó ov ur on selvz jal men  
 ariz, speçin pervers tiçz, tuu drø awá  
 31 disip'lz qfter ðem. ðarfor wog, and re-  
 mémber, ðat bi ðe spas ov tre yerz i sest  
 not tuu wern everi wun nýt and ða wið terz.  
 32 And nð, bredren, i coménd u tuu God, and  
 tuu ðe wurd ov hiz gras, hwiç iz ab'l tuu  
 bild u up, and tuu giv u an inheritans  
 33 amún el dém hwiç qr saçetifid. I hav  
 cuveted no manz silver, or gold, or apárel.  
 34 Ya, ye úrsélvz no, ðat ðez handz hav  
 ministered untuu mj nesesitiz, and tuu ðéu  
 35 ðat wer wið me. I hav jod u el tiçz, hz  
 ðat so laburin ye et tuu supórt ðe wec, and  
 tuu remémber ðe wurdz ov ðe Lord Jezus,  
 hz he sed, It iz mor blessed tuu giv ðan tuu  
 resév.  
 36 And hwen he had ðus spo'e'n, he nelt  
 37 ðæn, and prad wið ðem el. And ða el  
 wept sor, and fel on Pelz nec, and cist  
 38 him, sóroin móst ov el fôr ðe wurdz hwiç  
 he spae, ðat ða jad se hiz fas no mor. And  
 ða acumpanid him untuu ðe sip.  
 21 And it cam tuu pqs, ðat qfter we wer  
 got'n from ðem, and had lançt, we cam  
 wið a strat cors untuu Coos, and ðe [ða]  
 sóloin untuu Rodz, and from ðens untuu  
 2 Patara: and findin a sip salin over untuu  
 3 Fenisia, we went abórd, and set fort. Nð  
 hwen we had discúverd Siprus, we left it  
 on ðe left hand, and sald untuu Siria, and  
 landed at Týr: fôr ðar ðe sip woz tuu unlád  
 4 her burd'n. And findin disip'lz, we tarid  
 ðar sev'n daz: huu sed tuu Pel truú ðe  
 Spirit, ðat he jad not go up tuu Jerus-  
 5 alem. And hwen we had 'acómplif ðes  
 daz, we departed and went zr wa; and ða  
 el bret us on zr wa, wið wjvz and çildren,  
 til [we wer] st ov ðe siti: and we nelt ðæn  
 6 on ðe fôr, and prad. And hwen we had  
 tac'n zr lev wun ov anúder, we tuac sip;  
 and ða retúrnd hom agén.  
 7 And hwen we had finif [zr] cors from  
 Týr, we cam tuu Tolemais, and salúted ðe  
 8 bredren, and abód wið ðem wun ða. And  
 ðe necst [ða] wé ðat wer ov Pelz cumpani  
 departed, and cam untuu Sezerea: and we  
 enterd intuu ðe hzs ov Filip ðe evanjelist,  
 hwiç woz [wun] ov ðe sev'n; and abód  
 9 wið him. And ðe sam man had fôr dotez,  
 10 verjinz, hwiç did profesj. And az we tarid  
 [ðar] meni daz, ðar cam ðæn from Judea  
 11 a serten profet namd Agabus. And hwen  
 he woz cum untuu us, he tuac Pelz gerd'l,  
 and brnd hiz on handz and fet, and sed,  
 ðus set ðe Holi Gost, So jal ðe Juz at  
 Jeruzalem bind ðe man ðat onet ðis gerd'l,  
 and jal deliver [him] intuu ðe handz ov ðe  
 12 Jentilz. And hwen we herd ðez tiçz, bot  
 we, and ðá ov ðát plas, besót him not tuu  
 13 go up tuu Jeruzalem. ðen Pel qnsend.



1 ¶ Hwot men ye tu wep and tu brac mīn hqrt; fer i am redi not tu be bēnd onli, but also tu di at Jeruzalem fer de nam ov de Lōrd Jezus. And hwen he wūd not be perswaded, we sest, saig, de wil ov de Lōrd be dun.

And after ðoz daz we tuc up ʒr carijeʒ, and went up tu Jeruzalem. Ðar went wið us also [serten] ov de disp'ls ov Se-zereā, and brēt wið ðem wun Nasun ov Sīprus, an old disp'p'l, wið hum we fud loj.

AND hwen we wer cum tu Jeruzalem, de bredren resēvd us gladli. And ðe [da] fōloin Pol went in wið us untu Jamz; and el de elderz wer prezēnt. And hwen he had salūtd ðem, he declārd particulerli hwot tīnʒ God had ret amūy de Jentīlz bi hiz ministri. And hwen ða herd [it], ða glōrifīd de Lōrd, and sed untu him,

Ðs seest, bruder, hʒ meni tʒzēnds ov Jʒz ðar qr hwiç belēv; and ða qr el zelus ov de lō; and ða qr infōrmd ov ðē, ðat ðs tegest el de Jʒz hwiç qr amūy de Jentīlz tu fōrsāc Mōzeʒ, saig ðat ða et not tu sercumʒiz [ðar] gīlden, neder tu woc qfter de custumz. ¶ Hwot is it ðarfor; de multītud must nedz cum tugeðer; fer ða wil her ðat ðs qrt cum. Ðu ðarfor ðis ðat we sa tu ðē: We hav for men hwiç hav a vs on ðem; ðēm tac, and purīfī ðisēlf wið ðem, and be at qarjeʒ wið ðem, ðat ða ma fav [ðar] hedz: and el ma nō ðat ðoz tīnʒ, hwarōf ða wer infōrmd consērnīy ðē, qr nutīy, but [ðat] ðs ðisēlf also wecest erderli, and cepest de lō. Az tuçīy de Jentīlz hwiç belēv, we hav rit'n [and] con-cluēd ðat ða obzērv nō suç tīn, sav onli ðat ða cep ðemsēlvz from [tīnʒ] oferd tu jdulz, and from blud, and from strang'ld, and from fērnicaʒun.

Æn Pol tuc ðe men, and ðe necst ða purīfīyī hīmsēlf wið ðem enterd intu de temp'l, tu signīfī ðe acōmplīshment ov ðe daz ov purīficaʒun, untīl ðat an oferiſy fud be oferd fer everi wun ov ðem.

And hwen ðe sev'n daz wer elmōst ended, de Jʒz hwiç wer ov Aʒa, hwen ða sō him in de temp'l, sterd up el de pep'l, and lad handz on him, criyī ʒt, Men ov 'Izrael, help: ðis iz ðe man, ðat teget el [men] everi hwar agēst de pep'l, and ðe lō, and ðis plas; and furdur brēt Grec also intu de temp'l, and hat polūtd ðis holi plas. (Fer ða had sen befōr wið him in de siti Trofīmus an Efezīan, hum ða supōzd ðat Pol had brēt intu de temp'l.) And el de siti woz muvd, and ðe pep'l ran tugeðer: and ða tuc Pol, and druī him ʒt ov ðe temp'l: and fortwīt ðe dōrz wer fut.

And az ða went abēt tu cil him, tīdīnʒ cam untu ðe çef capten ov de band, ðat el Jeruzalem woz in an uprōr. Hu imed-yetli tuc soljerz and senturiunz, and ran dʒn untu ðem: and hwen ða sō de çef capten and de soljerz, ða left betīy ov Pol. ðen de çef capten cam ner, and tuc him, and comānded [him] tu be bēnd wið tū gānz; and demānded hūi he woz, and hwot

21 he had dun. (34) And sum crīd wun tīy, sum anūder, amūy de multītud: and hwen he cud not nō de sententi fer de tūmult, he comānded him tu be carīd intu de eqs'l.

35 And hwen he cam upōn de starz, sō it woz, ðat he woz bōrn ov de soljerz fer de vjolenz

36 ov de pep'l. Fer de multītud ov de pep'l folod qfter, criyī, Awā wið him.

37 And az Pol woz tu be led intu de eqs'l, he sed untu de çef capten, ¶ Ma i spec untu ðē: hu sed, ¶ Canst ðs spec Grec.

38 ¶ Art not ðs ðāt Eʒīpʒan, hwiç befōr ðez daz madest an uprōr, and ledest ʒt intu de wildernes for tʒzēnd men ðat wer murder-  
39 erz. But Pol sed, ¶ I am a man [hwiç am] a Jʒ ov Tarsus, [a siti] in Sīlīʒia, a sitīz'n ov nō men siti: and, i besēc ðē, sufer me  
40 tu spec untu de pep'l. And hwen he had giv'n him līsens, Pol stad on de starz, and bec'nd wið de hand untu de pep'l. And hwen ðar woz mad a grat sīlens, he spac untu [ðem] in de Hebru tuſ, saig,

22 Men, bredren, and faderz, her ye mī defēns [hwiç i mac] nʒ untu y. (2) And hwen ða herd ðat he spac in de Hebru tuſ tu ðem, ða cept de mor sīlens: and he

3 set,) ¶ I am verili a man [hwiç am] a Jʒ, bōrn in Tarsus, [a siti] in Sīlīʒia, yet brot up in ðis siti at ðe fet ov Gamaliel, [and] tōt acōrdīy tu de perfect maner ov de lō ov de faderz, and woz zelus tōrd God, az

4 ye el qr ðis ða. And i pērsēcutd ðis wa untu ðe det, bīndīy and deliverīy intu

5 prīz'nz bot men and wimen. Az also ðe hī prest dut bar me wītnes, and el ðe estāt ov de elderz: from hum also i resēvd leterz untu de bredren, and went tu Damāscus, tu brīg ðēm hwiç wer ðar bēnd untu Jer-

6 uzalem, fer tu be punīft. And it cam tu pqs, ðat, az i mad mī jurni, and woz cum nī untu Damāscus abēt nun, suddenli ðar son from hev'n a grat līt rēnd abēt me.

7 And i fel untu de grēnd, and herd a vos saig untu me, Sol, Sol, ¶ hwiç pērsēcutest

8 ðs me. And i qnsērd, ¶ Hūi qrt ðs, Lōrd. And he sed untu me, ¶ I am Jezus ov Naza-

9 ret, hum ðs pērsēcutest. And ða ðat wer wið me sō in dēd de līt, and wer afrād; but ða herd not de vos ov him ðat spac tu me.

10 And i sed, ¶ Hwot sal i ðu, Lōrd. And ðe Lōrd sed untu me, Arīz, and go intu Damāscus; and ðar it sal be tōld ðē ov el

11 tīnʒ hwiç qr apōnted fer ðē tu ðu. And hwen i cud not se fer de glōri ov ðāt līt, beīy led bī de hand ov ðēm ðat wer wið

12 me, i cam intu Damāscus. And wun Ana-nīas, a ðevʒt man acōrdīy tu de lō, havīy a guā repōrt ov el de Jʒz hwiç dwelt [ðar],

13 cam untu me, and stud, and sed untu me, Bruder Sol, resēv ðī sīt. And ðe sam

14 ʒr i laet up upōn him. And he sed, ðe God ov ʒr faderz hat çoz'n ðē, ðat ðs fudst nō hiz wīl, and se ðāt ðst Jʒ Wun,

15 and fudst her de vos ov hiz mōt. Fer ðs salt be hiz wītnes untu el men ov hwot ðs  
16 hast sen and herd. And nʒ ¶ hwiç tariest ðs; arīz, and be baptīzēd, and wof awā ðī sinz,  
17 celiy on ðe nam ov de Lōrd. And it cam

**22** tu pqs, dat, hwen i woz cum agén tu Jeruzalem, ev'n hwil i prad in de temp'l, i woz in a trqns; and so him saig untu me, Mac hast, and get dé cwiel st ov Jeruzalem: fer da wil not resév di téstinuni consérnig me. And i sed, Lerd, da no dat i impriznd and bet in everi sinagog dém dat belévd on dé: and hwen de blud ov di mqrter Stev'n woz sed, i also woz standig bi, and consénig untu hiz det, and cept de rament ov dém dat slui him. And he sed untu me, Depárt: fer i wil send dé fqr hens untu de Jentilz.

**22** And da gav him odiens untu dis wurd, and [den] lifted up dar voses, and sed, Awá wid suq a [felow] from de ert: fer it iz not fit dat he jud liv. And az da crjd st, and cqst of [dar] clodz, and tru stut intu de ar, de qef capten comqded him tu be bret intu de cqs'l, and bad dat he jud be egzámind bi securig; dat he mjt nò hwar-  
**25** for da crjd so agénst him. And az da bsnd him wid toyz, Pol sed untu de sentyriun dat stud bi, i Iz it lefal for q tu securj a man dat iz a Roman, and uncondémd.

**26** Hwen de sentyriun herd [dát], he went and told de qef capten, saig, Tac hed hwot ds duest: fer dis man iz a Roman. Den de qef capten cam, and sed untu him, Tel me, i qrt ds a Roman. He sed, Ya. And de qef capten qnsrd, Wid a grat sum obtánd i dis fredum. And Pol sed, But i woz [fre] born. Den stratwa dá depqrtd from him hwiq jud hav egzámind him: and de qef capten also woz afrád, qfter he ny dat he woz a Roman, and becöz he had bsnd him.

**30** On de moro, becöz he wúd hav non de sertenti hwarfor he woz acqzd ov de Juz, he luist him from [hiz] bandz, and comqded de qef prests and el dar cnsil tu apér, and bret Pol dsen, and set him befór dem.

**23** And Pol, earnestli beholdig de cnsil, sed, Men [and] bredren, i hav livd in el gud consens befór God until dis da. And de hi prest Ananias comqded dém dat stud bi him tu smjt him on de mjt. Den sed Pol untu him, God jal smjt dé, [ds] hwjtd wel: fer i sitest ds tu juj me qfter de lo, and comqdest me tu be smjt'n con-treri tu de lo. And dá dat stud bi sed,  
**5** Revjlest ds Godz bi prest. Den sed Pol, I wist not, bredren, dat he woz de hi prest: fer it iz rit'n, ds falt not spec ev'l ov de ruler ov di pep'l.

**6** But hwen Pol persévd dat de wun part wer sadyssez, and de ufer fariseez, he crjd st in de cnsil, Men [and] bredren, i am a farisee, de sun ov a farisee: ov de hop and rezurecfun ov de ded i am celd in cwest-  
**7** yun. And hwen he had so sed, dar aróz a disenfún betwén de fariseez and de sadyssez: and de multitud woz dividéd. Fer de sadyssez sa dat dar iz no rezurecfun, neder anjel, ner spirit: but de fariseez confés bot.  
**9** And dar aróz a grat crj: and de scrijhz dat weyl ov de fariseez part aróz, and

**23** strov, saig, We find no ev'l in dis man: but if a spirit or an anjel hat spoen tu  
**10** him, let us not fit agénst God. And hwen dar aróz a grat disenfún, de qef capten, ferig lest Pol jud hav ben puld in pesez ov dem, comqded de soljers tu go dsen, and tu tac him bi fors from amúg dem, and  
**11** tu brig [him] intu de cqs'l.—And de njt fóloig de Lerd stud bi him, and sed, Be ov gud qer, Pol: fer az ds hast testifid ov me in Jeruzalem, so must ds bar witnes also at Róm.

**12** And hwen it woz da, serten ov de Juz banded tugéder, and bsnd demsélvz under a curs, saig dat da wud neder et ner dring  
**13** til da had cild Pel. And da wer mor dan  
**14** ferti hwiq had mad dis conspiresi. And da cam tu de qef prests and elders, and sed, We hav bsnd srslvz under a grat curs, dat we wil et nutig until we hav slan Pel.  
**15** Ns darfor ye wid de cnsil signifi tu de qef capten dat he brig him dsen untu q tumóro, az do ye wud inewjr sumting mor perfectli consérnig him: and we, or ever he cum ner, qr redi tu cil him.

**16** And hwen Pelz sisterz sun herd ov dar lijn in wat, he went and enterd intu de  
**17** cqs'l, and told Pel. Den Pol celd wun ov de sentyriunz untu [him], and sed, Brig dis yun man untu de qef capten: fer he  
**18** hat a serten tip tu tel him. So he tac him, and bret [him] tu de qef capten, and sed, Pol de prizner celd me untu [him], and prad me tu brig dis yun man untu  
**19** dé, hu hat sumting tu sa untu dé. Den de qef capten tac him bi de hand, and went [wid him] asfd prjvetli, and qet [him], i Hwot iz dát ds hast tu tel me.

**20** And he sed, De Juz hav agréd tu dezjr dé dat ds wudst brig dsen Pel tumóro intu de cnsil, az do da wud inewjr sumhwot ov  
**21** him mor perfectli. But du not ds yeld untu dem: fer dar li in wat fer him ov dem mor dan ferti men, hwiq hav bsnd demsélvz wid an ot, dat da wil neder et ner dring til da hav cild him: and ns qr  
**22** da redi, laeig fer a promis from dé. So de qef capten [den] let de yun man depárt, and qqrjd [him, Se ds] tel nò man dat ds hast fod dez tipz tu me.

**23** And he celd untu [him] tú sentyriunz, saig, Mac redi tú hundred soljers tu go tu Sezerea, and horsmen trescor and ten, and spermen tú hundred, at de tord sr ov  
**24** de njt; and provid [dem] bests, dat da ma set Pol on, and brig [him] saf untu Felics  
**25** de guberner.—And he rot a leter qfter dis  
**26** maner; Cledius Lijias untu de most cnsil-  
**27** ent guberner Felics [sendet] gretig. Dis man woz tac'n ov de Juz, and jud hav ben cild ov dem: den cam i wid an qrmi, and rescud him, havig understúd dat he woz a  
**28** Roman. And hwen i wud hav non de cez hwarfor da acqzd him, i bret him fort  
**29** intu dar cnsil: hum i persévd tu be acqzd ov cwestyuns ov dar lo, but tu hav nutig lad tu hiz qqrj wurd ov del or ov  
**30** bondz. And hwen it woz told me hs dat



3 de Jyz lad wat fer de man, i sent strat-  
wa tuu dé, and gav comqndment tuu hiz  
acqzerz also tuu sa befór dé hwot [da had]  
agénst him. Farwél.

Den de soljerz, az it woz comqnded dem,  
tuec Pel, and bret [him] bi nít tuu Antipa-  
triss. On de moro da lefít de hersmen tuu  
go wíð him, and retúrnd tuu de eqs'l: huu,  
hwen da cam tuu Sezerea, and deliverd de  
epis'l tuu de guverner, prezénted Pel also  
befór him. And hwen de guverner had red  
[de leter], he qset ov hwot provins he woz.  
And hwen he understúð dat [he woz] ov  
Sijlissia; i wil her dé, sed he, hwen ðin  
acqzerz qr also cum. And he comqnded  
him tuu be cept in Herudz juymnt hel.

24 AND qfter tñv daz Ananias de hj  
prest desénded wíð de elderz, and [wíð]  
a serten oratur [namd] Tertúlus, huu in-  
fórmð de guverner agénst Pel. And hwen  
he woz cöld fort, Tertúlus begán tuu acúz  
[him], saig, Seig dat bi dé we enjó grat  
cwjetnes, and dat veri wurdí dedz qr dun  
untuu ðis nafun bi ði providens, we acsépt  
[it] elwaz, and in el plasez, most nob'l  
Felics, wíð el tagfulnes. Notwístándig,  
dat i be not furdér tediús untuu dé, i pra dé  
dat ðs wudst her us ov ði elemensi a fu  
wurdz. Fer we hav fínd ðis man [a] pes-  
silitent [felø], and a mauver ov sedifun amúg  
el de Jyz truíst de wurdí, and a rigleder ov  
de sect ov de Nazaréns: huu also hat gon  
abst tuu profán de temp'l: huu we tuec,  
and wíð hav jujd acerdig tuu sr le. But  
de gef capten Lissias cam [upón us], and  
wíð grat vjolens tuec [him] awá st ov sr  
handz, comqndig hiz acqzerz tuu cum untuu  
dé: bi egzaminig ov huu ðisélf maest tac  
nolej ov el ðez tijz, hwaróf we acúz him.—  
9. And de Jyz also asénted, saig, Dat ðez  
tijz wer so.

10 Den Pel, qfter dat de guverner had bec'nd  
untuu him tuu spec, qnserd, Ferazmúg az i  
no ðat ðs hast ben ov meni yerz a juu  
untuu ðis nafun, i duu de mor çerfuli qnsér  
for misélf: becóz dat ðs maest understánd,  
dat ðar qr yet but twelv daz sins i went up  
tuu Jeruzalem fer tuu wurfip. And da neder  
fínd me in de temp'l dispútig wíð eni man,  
neder razig up de pep'l, neder in de sina-  
gogz, nor in de siti: neder can da pruv de  
14 tijz hwaróf da ns acúz me. But ðis i confés  
untuu dé, dat qfter de wa hwiç da cel heresi,  
so wurfip i de God ov mñ fíqderz, belevig  
el tijz hwiç qr rit'n in de Le and in de  
15 Profets: and hav hop tord God, hwiç da  
demsélvz also alé, dat ðar sal be a rez-  
urecfun ov de ded, bot ov de just and  
unjust. And herin duu i ecerserz misélf, tuu  
hav elwaz a consens ved ov oféns tord God,  
and [tord] men. Ns qfter meni yerz i cam  
tuu brig qmz tuu mñ nafun, and oferigz.  
18 Hwarupón serten Jyz from Afa fínd me  
purfig in de temp'l, neder wíð multítud,  
nor wíð tñmult. Huu et tuu hav ben her  
befór dé, and obéct, if da had et agénst  
me. Or els let ðez sam [her] sa, if da hav  
fínd eni ev'l duig in me, hwíl i stud befór

24 de cñsil, (21) ecsépt it be fer ðis wun  
vos, dat i erjd standig amúg dem, Tuçig  
de rezurecfun ov de ded i am cöld in cwest-  
yun bi u ðis da.

22 And hwen Felics herd ðez tijz, havig  
mór perfect nolej ov [dat] wa, he deférd  
dem, and sed, Hwen Lissias de gef capten  
sal cum dñn, i wil no de utermóst ov qr  
23 mater. And he comqnded a senturion tuu  
cep Pel, and tuu let [him] hav liberti, and  
dat he fíad ferbíd nun ov hiz acwantans tuu  
minister er cum untuu him.

24 And qfter serten daz, hwen Felics cam  
wíð hiz wíf Drusíla, hwiç woz a Jues, he  
sent fer Pel, and herd him consérnig de fat  
25 in Crist. And az he rez'nd ov rítyusnes,  
temperans, and juymnt tuu cum, Felics  
tremb'ld, and qnserd, Go ði wa fer ðis  
tijz; hwen i hav a convenient sez'n, i wil  
26 cel fer dé. He hoépt also dat muni fíad  
hav ben giv'n him ov Pel, dat he mýt lus  
him: hwarfor he sent fer him de ofner,  
27 and comúnd wíð him. But qfter tuu yerz  
Porcius Festus cam intuu Felics rum: and  
Felics, wilig tuu jo de Jyz a plegur, left  
Pel bñnd.

25 NS hwen Festus woz cum intuu de  
provins, qfter tre daz he asénded from  
2 Sezerea tuu Jeruzalem. Den de hj prest and  
de gef ov de Jyz infórmð him agénst Pel,  
3 and besét him, and dezjrd favur agénst  
him, dat he wud send fer him tuu Jer-  
uzalem, laig wat in de wa tuu cil him.  
4. But Festus qnserd, dat Pel fíad be cept  
at Sezerea, and he himsélf wud depárt  
5 fertli [ðíder]. Let dém ðarfor, sed he,  
hwiç amúg u qr ab'l, go dñn wíð [me],  
and acúz ðis man, if ðar be eni wicednes  
in him.

6 And hwen he had tarid amúg dem mór  
ðan ten daz, he went dñn untuu Sezerea;  
and de neest da sitiñ on de juymnt set  
7 comqnded Pel tuu be bret. And hwen he  
woz cum, de Jyz hwiç cam dñn from Jer-  
uzalem stud rsnd abót, and lad meni and  
grevus complánts agénst Pel, hwiç da cud  
8 not pruv. Hwíl he qnserd fer himsélf,  
Neder agénst de le ov de Jyz, neder agénst  
de temp'l, nor agénst Sezer, hav i ofénded  
9 eni tijt at el. But Festus, wilig tuu duu de  
Jyz a plegur, qnserd Pel, and sed, i Wilt  
ðs go up tuu Jeruzalem, and ðar be jujd  
10 ov ðez tijz befór me. Den sed Pel, i stand  
at Sezerz juymnt set, hwar i et tuu be  
jujd: tuu de Jyz hav i dun no roy, az ðs  
11 veri wel noest. Fer if i be an ofénder, er  
hav comited eni tijz wurdí ov det, i refúz  
not tuu ði: but if ðar be nun ov ðez tijz  
hwaróf ðez acúz me, no man ma deliver  
12 me untuu dem. i apél untuu Sezer. Den  
Festus, hwen he had conférd wíð de cñsel,  
qnserd, i Hast ðs apéld untuu Sezer; untuu  
Sezer salt ðs go.

13 And qfter serten daz ciy Agrípa and  
Bernise cam untuu Sezerea tuu salújt Festus.  
14. And hwen da had ben ðar meni daz, Festus  
declárd Pelz coz untuu de ciy, saig, ðar  
iz a serten man left in bondz bi Felics:

25 (15) abót hum, hwen i woz at Jeruzalem, de gef prests and de elderz ov de Juz inférmd [me], dezirij [tu hav] jujment agénst  
 16 him. Tui hum i qnserd, It iz not de maner ov de Romanz tui deliver eni man tui di, befór dat hé hwig iz acúzd hav de acúzzerz fas tui fas, and hav ljsens tui qnsér fer himsélf consérnij de crjm lad  
 17 agénst him. Darfor, hwen da wer cum liden, wídtst eni delá on de moro i sat on de jujment set, and comáded de man tui  
 18 be brot fort. Agénst hum hwen de acúzzerz stud up, da brot nun aczafun ov suq tinz  
 19 az i supózd: but had serten cwestyunz agénst him ov dar on superstifun, and ov wun Jezus, hwig woz ded, hum Pol aférmd  
 20 tui be aljv. And becóz i dsted ov suq maner ov cwestyunz, i qset [him] hweder he wud go tui Jeruzalem, and dar be jujd  
 21 ov dez materz. But hwen Pol had apéld tui be rezérvd untui de herij ov Oǵústus, i comáded him tui be cept til i mjt send  
 22 him tui Sezer.—Den Agripa sed untui Festus, I wúd elso her de man misélf. Tumóro, sed he, ds falt her him.

23 And on de moro, hwen Agripa woz cum, and Bernise, wid grat pomp, and woz enterd intui de plas ov herij, wid de gef captenz, and prinsipal men ov de siti, at Festus comádmnt Pol woz brot fort.  
 24 And Festus sed, Cij Agripa, and el men hwig qr her prezent wíð us, ye se ds man, abót humm ol de multityd ov de Juz hav delt wíð me, bat at Jeruzalem, and [elso] her, crij dat he et not tui liv eni lónger.  
 25 But hwen i fsnd dat he had comited nutij wurdí ov det, and dat he himsélf hat apéld tui Oǵústus, i hav détermind tui send him.  
 26 Ov hum i hav no serten tinz tui rit untui mī lerd. Hwarfor i hav brot him fort befór u, and spefali befór dé, o cij Agripa, dat, qfter egzaminafun had, i mjt hav  
 27 sumhwot tui rit. Fer it smet tui me unreznab'l tui send a prizner, and not wídel tui signifi de crjnz [lad] agénst him.

26 Den Agripa sed untui Pol, ds qrt permitted tui spec fer djsélf. Den Pol streçt fort de hand, and qnserd fer himsélf:

2 I F tije misélf hapi, cij Agripa, becóz i fal qnsér fer misélf ds da befór dé tuçij ol de tinz hwaróf i am acúzd ov de Juz;  
 3 espefali [becóz i no] dé tui be eespért in ol custumz and cwestyunz hwig qr amúy de Juz: hwarfor i beség dé tui her me  
 4 pafentli.—Mī maner ov lif from mī ut, hwig woz at de ferst amúy mīn on nafun  
 5 at Jeruzalem, no ol de Juz; hwig nū me from de beginij, if da wud testifi, dat qfter de moest stratest seet ov ʒ reljun i livd a  
 6 farise. And nʒ i stand and am jujd fer de hop ov de promis mad ov God untui  
 7 ʒ faderz: untui hwig [promis] ʒ twelv tribz, instantli servij [God] da and nī, hop tui cum. For hwig hops sac, cij  
 8 Agripa, i am acúzd ov de Juz. I Hwí sud it be tot a tinz incredib'l wid u, dat God  
 9 sud raz de ded.—I verili tot wid misélf,

26 dat i et tui du meni tinz contreri tui de nam ov Jezus ov Nazaret. (10) Hwig tinz i elso did in Jeruzalem: and meni ov de sants did i fut up in priz'n, havij resévd etoriti from de gef prests; and hwen da wer put tui det, i gav mī vos agénst [dem].

11 And i punift dem eft in everi sinagog, and compéld [dem] tui blasfém; and beij eesedijli mad agénst dem, i pérsecúted  
 12 [dem] ev'n untui stranj sitiz.—Hwarupón az i went tui Damáscus wid etoriti and  
 13 comifun from de gef prests, .at midda, o cij, i so in de wa a lit from hev'n, abúv de brjtnes ov de sun, jiniy rsnd abót me  
 14 and dém hwig jurnid wíð me. And hwen we wer el fel'n tui de ert, i herd a vos speçij untui me, and saij in de Hebrui tun, Sel, Sel, I hwí pérsecútest ds me; [it  
 15 iz] hqrd for dé tui cie agénst de price. And i sed, I Hú qrt ds, Lord. And he sed, I  
 16 am Jezus humm ds pérsecútest. But rīz, and stand upón di fet: fer i hav apérd untui dé fer ds purpus, tui mac dé a min-ister and a witnes bot ov dez tinz hwig ds  
 17 hást sen, and ov doz tinz in de hwig i wil apér untui dé; deliverij dé from de pep'l, and [from] de Jentilz, untui hum nʒ i  
 18 send dé, tui op'n dar iz, [and] tui turn [dem] from darenus tui lit, and [from] de pser ov Satan untui God, dat da ma resév fergivnes ov sinz, and inherituns amúy dém hwig qr saçetifid bi fat dat iz in me.

19 —Hwarupón, o cij Agripa, i woz not dis-  
 20 obedient untui de hev'nli vigen: but sod ferst untui dém ov Damáscus, and at Jeruzalem, and truést el de costs ov Judea, and [den] tui de Jentilz, dat da sud repént and turn tui God, and tui wurcs met fer  
 21 repéntens. Fer dez cezez de Juz cet me in de temp'l, and went abót tui cil [me].  
 22 Haviq darfor obtánd help ov God, i continú untui ds da, witnessij bot tui smel and grat, saij nun uder tinz dan doz hwig de profets and Mózes did sa sud cum:  
 23 dat Crjst sud sufer, [and] dat he sud be ds ferst dat sud rīz from de ded, and sud so lit untui de pep'l, and tui de Jentilz.

24 And az he ds spac fer himsélf, Festus sed wid a lsd vos, Pol, ds qrt besjd djsélf;  
 25 muq lernij dat mac dé mad. But he sed, I am not mad, most nob'l Festus; but spec fort de wurdz ov trut and sòbernes.  
 26 Fer de cij noet ov dez tinz, befór hum elso i spec freli: fer i am perswaded dat nun ov dez tinz qr hid'n from him; fer  
 27 ds tinz woz not dun in a corner. Cij Agripa, I belevest ds de profets. I no  
 28 dat ds belevest. Den Agripa sed untui Pol, Olmoest ds perswaded me tui be a  
 29 Cristyan. And Pol sed, I wúd tui God, dat not onli ds, but elso el dat her me ds da, wer bot olmoest, and eltuçéder suq az i am, eesépt dez bondz.

30 And hwen he had ds spoc'n, de cij roz up, and de guverner, and Bernise, and  
 31 dá dat sat wid dem: and hwen da wer gen asjd, da toet betwén demsélvz, saij. Ds man duet nutij wurdí ov det or ov



6 bondz. (32) Den sed Agripa untu Fes-  
tus, His man njt hav ben set at liberti,  
if he had not apéld untu Sezer.

7 AND hwen it woz detérmind dat we  
súd sal intu Itali, da deliverd Pol and  
serten under priznerz untu [wun] namd  
Julius, a senturiun ov Egústus band. And  
enterij intu a sip ov Adramitium, we lqngt,  
menij tu sal bj de costs ov A[s]a; [wun]  
Aristarcus, a Masedonian, ov Tesalonica,  
beij wid us. And de neest [da] we tuqt  
at Sidun. And Julius cortyushli entreted  
Pol, and gav [him] liberti tu go untu hiz  
frendz tu refréj himsélf. And hwen we  
had lqngt from dens, we sald under Siprus,  
becóz de windz wer contreri. And hwen  
we had sald over de se ov Silisia and  
Pamfilia, we cam tu Mira, [a siti] ov  
Lisia.

8 And dar de senturiun fnd a sip ov  
Alecandria saliñ intu Itali; and he put  
us darin. And hwen we had sald sheli  
meni daz, and scars wer cum over agénst  
Njdus, de wind not suferij us, we sald  
under Cret, over agénst Salmone; and,  
hårdli pqsij it, cam untu a plas hwiq iz  
celd de Far Hav'nz; nj hwaruntu woz de  
siti [ov] Lasea.

9 Ns hwen muq tjm woz spent, and hwen  
saliñ woz ns danjerus, becóz de fqt woz  
ns elrédi pqt, Pol admónist [dem], and  
sed untu dem, Serz, i persév dat dis vœj  
wil be wid hurt and muq damej, not onli  
ov de ladiñ and sip, but also ov sr livz.  
1 Neverdeles de senturiun belévd de mqster  
and de oner ov de sip, mor dan döz tipz  
2 hwiq wer spoc'n bj Pol. And becóz de  
hav'n woz not comodius tu winter in, de  
mor part advjz tu depárt dens also, if  
bj eni menz da mjt atán tu Fenjsr, [and  
dar] tu winter; [hwiq iz] an hav'n ov  
Cret, and ljet tord de sst-west and nort-  
west.

3 And hwen de sst wind blu seftli, sup-  
ozij dat da had obtánd [dar] purpus,  
4 lusiñ [dens], da sald clos bj Cret. But  
not loq qfter dar aróz agénst it a tem-  
5 pestiys wind, celd Uroelidun. And hwen  
de sip woz cot, and cud not bar up intu de  
6 wind, we let [her] driv. And runij under  
a serten jland hwiq iz celd Cloda, we had  
7 muq wure tu cum bj de bot: hwiq hwen  
da had tac'n up, da uzd helps, undergérđij  
de sip; and ferij lest da sud fel intu de  
cwiesandz, strac sal, and so wer driv'n.  
8 And we beij ecesedigh test wid a tempest, de  
9 neest [da] da lit'nd de sip; and de terd  
[da] we eqst st wid sr on handz de taciñ  
10 ov de sip. And hwen neder sun ner stqrz  
in meni daz opérd, and no smel tempest  
la on [us], el hop dat we sud be savd woz  
den tac'n awá.

1 But after loq abstinens Pol stud fort  
in de midst ov dem, and sed, Serz, ye sud  
hav hqr'nd untu me, and not hav lust  
from Cret, and tu hav gand dis harm and  
2 los. And ns i egzért q tu be ov gud  
qer: fer dar jal be no les ov [eni manz] ljt

27 amún q, but ov de sip. (23) Fer dar stud  
bj me dis njt de anjel ov God, huz i am,  
24 and hum i serv, saip, Fer not, Pol; ds  
must be bret befór Sezer: and, lo, God  
25 hat giv'n dé el dém dat sal wid dé. Hwar-  
for, serz, be ov gud qer: fer i belév God,  
26 dat it jal be ev'n az it woz told me. Hs-  
beit we must be eqst upón a serten jland.

27 But hwen de fortent njt woz cum, az  
we wer driv'n up and dsn in Adria, abét  
midnjt de sipmen demd dat da dru ner tu  
28 sum cuntri; and snded, and fnd [it]  
twenti fadumz: and hwen da had gon a  
lit'l furdér, da snded agén, and fnd [it]  
29 fifteen fadumz. Den ferij lest we sud hav  
fel'n upón rocs, da eqst for apcurz st ov  
de stern, and wist fer de da.

30 And az de sipmen wer abét tu fle st ov  
de sip, hwen da had let dsn de bot intu  
de se, under culur az do da wad hav eqst  
31 apcurz st ov de forjip, Pol sed tu de sen-  
turiun and tu de soljrz, Ecsépt dez abjd  
32 in de sip, ye canot be savd. Den de soljrz  
cut of de ropes ov de bot, and let her  
fel ef.

33 And hwil de da woz cumij on, Pol besét  
[dem] el tu tac met, saip, His da iz de for-  
tent da dat ye hav tarid and continq  
34 fqstij, haviñ tac'n nutij. Hwarfor i pra  
q tu tac [sum] met: fer dis iz fer ur helt:  
fer dar jal not an har fel from de hed ov  
35 eni ov q. And hwen he had dus spoc'n,  
he tue bred, and gav tapes tu God in  
prezens ov dem el: and hwen he had  
36 broc'n [it], he begán tu et. Den wer da  
el ov gad qer, and da also tue [sum] met.  
37 And we wer in el in de sip tu hundred  
38 trescor and sicsten solz. And hwen da  
had et'n enúf, da lit'nd de sip, and eqst st  
de hwet intu de se.

39 And hwen it woz da, da nq not de land:  
but da discúverd a serten crec wid a for,  
intu de hwiq da wer mjnded, if it wer  
40 posib'l, tu trust in de sip. And hwen da  
had tac'n up de apcurz, da comited [dem-  
sélvz] untu de se, and lust de ruder bandz,  
and hosted up de mansal tu de wind, and  
41 mad tord fer. And felij intu a plas hwar  
tu sez met, da ran de sip agrénd; and de  
forpart stuc fqt, and remánd unmuovab'l,  
but de hinder part woz broc'n wid de  
42 vjolens ov de wavz. And de soljrz cnsel  
woz tu cil de priznerz, lest eni ov dem sud  
43 swim st, and escáp. But de senturiun,  
wiliñ tu sav Pol, cept dem from [dar]  
purpus; and compand dat dá hwiq cud  
swim sud eqst [demsélvz] ferst [intu de  
44 se], and get tu land: and de rest, sum on  
borda, and sum on [broc'n pesez] ov de sip.  
And so it cam tu pqs, dat da escápt el saf  
tu land.

28 AND hwen da wer escápt, den da nq  
dat de jland woz celd Melita. (2) And  
de barberus pep'l sod us no lit'l cindnes: fer  
da cind'ld a fir, and resévd us everi wun,  
becóz ov de present ran, and becóz ov de  
cold.

3 And hwen Pol had gaderd a bund'l ov

28 stics, and lad [dem] on ðe fir, ðar cam a vyper st ov ðe het, and fqs'nd on hiz hand.

4 And hwen ðe bqrbarianz se ðe [venumus] best hæg on hiz hand, ða sed amúg dem-sélvz, No dxt ðis man iz a murderer, hum, ðo he hat escápt ðe se, yet venjans suferet 5 not tuu liv. And he juac ef ðe best intuu ðe 6 fir, and felt no hqrm. Hsbeit ða hact hwen he jud hav swol'n, or fol'n dsn ded sudenli: but qfter ða had hact a grat hwil, and se no hqrm cum tuu him, ða ganjd ðar mizdz, and sed ðat he woz a god.

7 In ðe sam ewörterz wer pozejunz ov ðe gef man ov ðe iþland, huuz nam woz Publius; huu resévd us, and lojd us tre daz cörtysuli.

8 And it cam tuu pqs, ðat ðe fqðer ov Publius la sic ov a fever and ov a bludi flucs: tuu hum Pol enterd in, and prad, and 9 lad hiz handz on him, and held him. So hwen ðis woz dun, uderz elso, hwiç had dizezez in ðe iþland, cam, and wer held: 10 huu elso onurd us wið meni onurz; and hwen we departed, ða laded [us] wið sug tiþz az wer néseleri.

11 And qfter tre munts we departed in a sip ov Alecsandria, hwiç had winterd in ðe il, huuz sijn woz Castur and Polucs.

12 And landig at Siracqs, we tarid [ðar] tre daz. And from dens we feçt a campas, and cam tuu Rejjum: and qfter wun ða ðe sst wind blu, and we cam ðe neest ða tuu

14 Puteoli: hwar we fnd bredren, and wer dezjrd tuu tari wið dem sev'n daz: and so we went tord Rom. And from dens, hwen ðe bredren herd ov us, ða cam tuu met us az far az Apij Forum, and ðe Tre Tavernz: hum hwen Pol se, he tajet God, and tuc curej.

16 AND hwen we cam tuu Rom, ðe senturiun deliverd ðe priznerz tuu ðe capten ov ðe gqrd: but Pol woz suferd tuu dwel 17 bj himsélv wið a soljer ðat cept him.—And it cam tuu pqs, ðat qfter tre daz Pol celd ðe gef ov ðe Juz tugéðer: and hwen ða wer cum tugéðer, he sed untuu dem, Men [and] bredren, ðo i hav comited nutig

28 agénst ðe pep'l, or custumz ov sr fqðerz, yet woz i deliverd prizner from Jeruzalem

18 intuu ðe handz ov ðe Romanz. Huu, hwen ða had egzámind me, wíð hav let [me] go, becáz ðar woz no eoz ov det in me.

19 But hwen ðe Juz spac agénst [it], i woz constránd tuu apél untuu Sezer; not ðat i 20 had et tuu acqz mij nafun ov. For dis eoz ðarfor hav i celd for u, tuu se [u], and tuu spec wið [u]: becáz ðat fer ðe hœp ov

21 Izrael i am bsnd wið ðis çan.—And ða sed untuu him, We neder resévd leterz st ov Judea consérniþ ðé, neder eni ov ðe bredren ðat cam sod or spac eni hqrm ov

22 ðé. But we dezjr tuu her ov ðé hwot ðe tingeest: for az consérniþ ðis seet, we no ðat everi hwar it iz spo'e'n agénst.

23 And hwen ða had apented him a da, ðar cam meni tuu him intuu [hiz] lojiþ; tuu hum he ecspnded and testifjd ðe cingdum ov God, perswadiþ dem consérniþ Jezus, bot st ov ðe Le ov Moez, and [st ov] ðe

24 Profets, from mornig til evniþ. And sum belévd ðe tiþz hwiç wer spo'e'n, and sum 25 belévd not. And hwen ða agréd not amúg demsélvz, ða departed, qfter ðat Pol had spo'e'n wun wurd, Wel spac ðe Holi Gost

26 bj Ezaas ðe profet untuu sr fqðerz, saig, Go untuu ðis pep'l, and sa, Heriþ ye sal her, and sal not understánd; and seiþ ye

27 sal se, and not persév: for ðe hart ov ðis pep'l iz wacst grös, and ðar erz qr dul ov heriþ, and ðar iz hav ða clozd; lest ða

jud se wið [ðar] iz, and her wið [ðar] erz, and understánd wið [ðar] hqrt, and jud 28 be convérted, and i jud hel dem. Be it non ðarfor untuu u, ðat ðe salvasun ov God iz sent untuu ðe Jentilz, and [ðat] ða

29 wil her it. And hwen he had sed ðez wurdz, ðe Juz departed, and had grat rezniþ amúg demsélvz.

30 And Pol dwelt tú hol yerz in his on hjrd hys, and resévd el ðat cam in untuu

31 him, preçiþ ðe cingdum ov God, and teçiþ ðoz tiþz hwiç consérn ðe Lörd Jezus Crist, wið el confidens, no man ferbidiþ him.

## ÆE EPIS'L OV PØL ÆE APOS'L TUW ÆE

## R O M A N Z.

1 **PØL**, a servant ov Jezus Crist, celd [tuu be] an após'l, séperated untuu ðe Gospel 2 ov God, (hwiç he had promist afór bj hiz 3 profets in ðe holi Scripturz,) consérniþ hiz Sun Jezus Crist sr Lörd, hwiç woz mad 4 ov ðe sed ov David acordiþ tuu ðe flef; and declárd [tuu be] ðe Sun ov God wið psér, acordiþ tuu ðe spirit ov holines, bj ðe rezurec-

1 sun from ðe ded: (5) bj hum we hav resévd 6 gras and após'l'sip, fer obediens tuu ðe fat amúg el nafunz, fer hiz nam: amúg hum 7 qr ye elso ðe celd ov Jezus Crist: tuu el ðat be in Rom, belúvd ov God, celd [tuu be] sants: Gras tuu u and pes from God sr Fqðer, and ðe Lörd Jezus Crist.

8 Ferst, i taje mij God truü Jezus Crist fer



1 u el, dat yr fat iz spœ'n ov truſt ðe høl  
wuld. (9) Fer God iz mī witnes, hum i serv  
wid mī spirit in ðe Gospel ov hiz Sun, dat  
widſt sesij i mac menſun ov u elwaz in mī  
10 prarz; macij reowēst, if bi eni menz n̄s at  
lejt i mīt hav a prosperus jurni bi ðe wīl  
11 ov God tu cum untu u. Fer i loy tu se  
u, dat i ma impārt untu u sum spiritul  
12 giſt, tu ðe end ye ma be eſtābliſt; dāt iz,  
dat i ma be cumfured tugēder wid u bi  
ðe mytqal fat bōt ov u and me.

13 N̄s i wūd not hav u ignorant, bredren,  
dat eſntijz i purpuſt tu cum untu u,  
(but woz let hidertu,) dat i mīt hav sum  
fruit amūy u elso, ev'n az amūy uder  
14 Jentīlz. F am deter bōt tu ðe Grecs, and  
tu ðe Barbarians; bōt tu ðe wīz, and tu  
15 ðe unwīz. So, az muç az in me iz, i am  
redi tu preç ðe Gospel tu u dāt q̄r at  
Rōm elso.

16 Fer i am not aſāmd ov ðe Gospel ov  
Crist: for it iz ðe p̄ser ov God untu sal-  
vun tu everi wun dāt belevet; tu ðe J̄u  
17 ferst, and elso tu ðe Grec. Fer ðarin iz  
ðe rītyusnes ov God revēld from fat tu  
fat: az it iz rit'n, ðe just sal liv bi fat.

18 FOR ðe ret ov God iz revēld from hev'n  
agēnst el ungodlines and unrītyusnes ov  
men, hum hold ðe trut in unrītyusnes.

19 Becōz dāt hwīç ma be non ov God iz  
manifest in ðem; for God hat ſōd [it]

20 untu ðem. Fer ðe invizib'l tīp̄z ov him  
from ðe creaſun ov ðe wuld q̄r clerli sen,

beij understūd bi ðe tīp̄z dat q̄r mad,  
[ev'n] hiz etēnal p̄ser and Godhed; so

21 dāt ða q̄r widſt eſcūçs: becōz dāt, hwen  
ða nū God, ða glorifīd [him] not az God,

neðer wer t̄p̄ful; but becām van in ðar  
imajinaſunz, and ðar ſulīſ h̄rt woz

22 d̄qr'nd. Profēsiy ðemselvz tu be wīz,  
ða becām ſulz, and çanj̄ ðe glori ov ðe

23 uncorruptib'l God intu an imej mad liç tu  
corruptib'l man, and tu berd̄z, and for-  
cured befor, and crepij tīp̄z.

24 Hwarfor God elso gav ðem up tu un-  
clennes tru ðe luſts ov ðar on h̄rts, tu

25 dīzōnūr dar on bodiz betwēn ðemselvz: hu  
çanj̄ ðe trut ov God intu a lī, and wur-

ſipt and servd ðe cretur mōr ðan ðe Cre-  
26 ater, hu iz blesed for ever. Amēn. Fer

ðis çez God gav ðem up untu vīl afeçunz:

for ev'n ðar wimen did çanj̄ ðe natuṛal uſ

27 intu dāt hwīç iz agēnst natuṛ: and liçwīz  
elso ðe men, leviy ðe natuṛal uſ ov ðe

wuman, burnt in ðar luſt wun tord an-  
uðer; men wid men wurciy dāt hwīç iz

unsemli, and reseviy in ðemselvz dāt rec-  
28 ompens ov ðar erur hwīç woz met. And

ev'n az ða did not liç tu rēstān God in  
[ðar] nolej, God gav ðem over tu a répro-

bet mīnd, tu du ðoz tīp̄z hwīç q̄r not  
29 convenient; beij fiild wid el unrītyusnes,

fērnicaſun, wicednes, cūvetusnes, malīſus-  
nes; ſial ov envī, murder, debāt, deſēt,

30 maligniti; hwispererz, bācbit̄erz, haterz ov  
God, deſpītful, p̄sd̄, boſterz, invēnterz

31 ov ev'l tīp̄z, diſobedient tu parents, wid-  
ſt underſtāndiij, cūvenant-bracerz, widſt

1 natuṛal afeçun, implacab'l, unmersifal:  
(32) hū noij ðe juiment ov God, dāt ða  
hwīç comit suç tīp̄z q̄r wurdī ov ðet, not  
onli du ðe sam, but hav pleçur in ðem dāt  
du ðem.

2 DARFOR ðs q̄rt inecçuzab'l, o man,

huſcōver ðs q̄rt dāt jujest: for hwarin ðs

jujest anūder, ðs condēmeſt ðiself; for ðs

2 dāt jujest duest ðe sam tīp̄z. But we q̄r

ſur dāt ðe juiment ov God iz acerdij tu

trut agēnst ðam hwīç comit suç tīp̄z.

3 And i tīp̄ceſt ðs ðis, o man, dāt jujest

ðam hwīç du suç tīp̄z, and duest ðe sam,

ðat ðs ſalt eſcāp ðe juiment ov God.

4 Or i deſpizeſt ðs ðe rīçez ov hiz gadnes

and ferbarans and loy ſuferij; not noij

ðat ðe gadnes ov God ledet ðs tu re-

5 pēntens. But after ði h̄rdenes and impen-

itent h̄rt treçureſt up untu ðiself ret

agēnst ðe da ov ret and revelaſun ov ðe

6 rītyus juiment ov God; hu wil render tu

7 everi man acerdij tu hiz dedz: tu ðem

hu bi paſent continyans in wel duiy ſec

for glori and onur and imortaliti, etēnal

8 lif: but untu ðem dāt q̄r contenſus, and

du not obā ðe trut, but obā unrītyusnes,

9 indignaſun and ret, tribulaſun and ayywiſ,

upōn everi ſol ov man dāt duet ev'l, ov

10 ðe J̄u ferst, and elso ov ðe Jentīlz; but

glori, onur, and pes, tu everi man dāt

wurcet gwad, tu ðe J̄u ferst, and elso tu ðe

11 Jentīlz.

12 Fer ðar iz nō reſpēct ov persunz wid

God. Fer az meni az hav ſind widſt le

ſal elso periſ widſt le; and az meni az

13 hav ſind in ðe le ſal be jujd bi ðe le; (for

not ðe hererz ov ðe le [q̄r] juſt befor God,

14 but ðe duerz ov ðe le ſal be juſtifiid. Fer

hwen ðe Jentīlz, hwīç hav not ðe le, du bi

natuṛ ðe tīp̄z contānd in ðe le, ðez, haviy

15 not ðe le, q̄r a le untu ðemselvz: hwīç ſo

ðe wure ov ðe le rit'n in ðar h̄rts, ðar

çenſens elso h̄ariy witnes, and [ðar] tets

ðe men hwīl acūziy er els eſcūziy wun

16 anūder;) in ðe da hwen God ſal juj ðe

ſecrets ov men bi Jezus Crist acerdij tu

mī Gospel.

17 Behōld, ðs q̄rt celd a J̄u, and reſteſt in

18 ðe le, and maceſt ði bōst ov God, and

nōeſt [hiz] wīl, and apruvest ðe tīp̄z dāt

q̄r mōr eceſlent, beij inſtrūcted et ov ðe

19 le; and q̄rt confident dāt ðs ðiself q̄rt a

gīd ov ðe blīnd, a līt ov ðem hwīç q̄r in

20 d̄q̄renes, an inſtrūcter ov ðe ſulīſ, a teger

ov babz, hwīç haſt ðe ferm ov nolej and

21 ov ðe trut in ðe le. ðs ðarfor hwīç tegest

anūder, i tegest ðs not ðiself: ðs dāt

preçest a man ſud not ſtel, i duſt ðs ſtel:

22 ðs dāt ſaeſt a man ſud not comit adulteri,

i duſt ðs comit adulteri: ðs dāt abhoreſt

23 i dūlz, i duſt ðs comit ſacriſeij: ðs dāt

maceſt ði bōst ov ðe le, tru braciij ðe le

24 i dīzonureſt ðs God. Fer ðe nam ov God

iz blaſfēmd amūy ðe Jentīlz tru u, az it

iz rit'n.

25 Fer ſercumsizun verili profitet, if ðs çep

ðe le: but if ðs be a bracer ov ðe le, ði

26 ſercumsizun iz mad unſercumsizun. Darfor

2 if de unsercumsizun cep de rityusnes ov de lo, ⁊ sal not hiz unsercumsizun be cönted  
27 fer sercumsizun. And ⁊ sal not unsercumsizun hwiç iz bi natur, if it falful de lo, juj dē, hu bi de leter and sercumsizun  
28 dust transgrés de lo. Fer hé iz not a Ju, hwiç iz wun stwerdli; neder [iz dāt] sercumsizun, hwiç iz stwerd in de fles; but hé [iz] a Ju, hwiç iz wun inwerdli; and sercumsizun [iz dāt] ov de hart, in de spirit, [and] not in de leter; huiz praz [iz] not ov men, but ov God.

3 ⁊ Hwot advantej den hat de Ju: er ⁊ hwot profit [iz dar] ov sercumsizun.—  
2 Muç everi wa: çefli, becéz dāt untu dem 3 wer comit de orac'le ov God. Fer ⁊ hwot if sum did not belév: ⁊ sal dar unbeléf mac  
4 de fat ov God wiðst eféct. God ferbid: ya, let God be tru, but everi man a lier; az it iz rit'n, dāt dē mītest be justifið in dī saipz, and mītest overcūm hwen dē qrt juð.

5 But if ⁊ unriyusnes coménd de rityusnes ov God, ⁊ hwot sal we sa. ⁊ [Iz] God unriyus hui tacet venjans, (i spec az a man,) God ferbid: fer den ⁊ hē sal God juj de wurd.  
7 Fer if de truit ov God hat mor absended tru mī lī untu hiz glori: ⁊ hwi yet am  
8 ⁊ elso jujd az a siner: and not [rader], (az we be slānderusli reported, and az sum aférm dāt we sa,) Let us du ev'l, dāt gad ma cum: huiz damnafun iz just.

9 ⁊ Hwot den: ⁊ qr we beter [dan dā]. Nō, in nō wīz: fer we hav befór pruvd bot Jyz and Jentilz, dāt da qr el under sin; az it iz rit'n, dāt iz nun rityus, nō, not  
11 wun: dar iz nun dāt understādet, dar iz  
12 nun dāt seet qfter God. dā qr el gen st ov de wa, dā qr tugéder becūm unprófit-ab'l; dar iz nun dāt dwet gad, nō, not  
13 wun. dāt trot [iz] an op'n sepulcer; wid dar tupz dā hav yz d desét; de pöz'n  
14 ov qps [iz] under dar lips; huiz mst [iz] ful ov cursip and biternes: dar fet [qr] swift tu sed blud: destrucfun and mizeri  
17 [qr] in dar waz: and de wa ov pes hav dā  
18 not non: dar iz nō fer ov God befór dar iz.  
19 Nē we nō dāt hwot tipz soéver de lo set, it set tu dém hu qr under de lo: dāt everi mst ma be stopt, and el de wurd ma  
20 becūm gilti befór God. dātfor bi de dedz ov de lo dar sal nō fles be justifið in hiz sīt: fer bi de lo [iz] de nolej ov sin.

21 BUT nē de rityusnes ov God wiðst de lo iz manifest, beig witness bi de Lo and  
22 de Profets; ev'n de rityusnes ov God [hwiç iz] bi fat ov Jezus Crīst untu el and upón el dém dāt belév: fer dar iz nō diferens:  
23 el el hav sind, and cum sert ov de glori ov  
24 God; beig justifið freli bi hiz gras tru de  
25 redemfun dāt iz in Crīst Jezus; hum God hat set fort tu be a propi'iafun tru fat in hiz blud, tu declár hiz rityusnes fer de remifun ov sinz dāt qr pāst, tru de ferbarans ov God; tu declár, [i sa.] at dīs tīm hiz rityusnes; dāt he mīt be just, and de justifier ov him hwiç belevet in Jezus.

27 ⁊ Hwar [iz] bostij den. It iz esculed.

3 ⁊ Bi hwot le: ⁊ ov wures. Na: but bi de lo ov fat. (28) dātfor we conclúd dāt a man iz justifið bi fat wiðst de dedz ov de lo.—  
29 ⁊ [Iz he] de God ov de Jyz onli: ⁊ [iz he] not elso ov de Jentilz. Yes, ov de Jentilz  
30 elso: seip [it iz] wun God, hwiç sal justifið de sercumsizun bi fat, and unsercumsizun  
31 tru fat.—⁊ Du we den mac vōd de lo tru fat. God ferbid: ya, we estāblif de lo.

4 ⁊ HWOT sal we den sa dāt Abraham ⁊ fader, az pertanij tu de fles, hat fēnd.

2 Fer if Abraham wer justifið bi wures, he hat [hwaró] tu glori; but not brier  
3 God. Fer ⁊ hwot set de Scriptur. Abraham belévd God, and it wos cōnted untu him  
4 fer rityusnes. Nē tu him dāt wurcet in de rewórd not rec'nd ov gras, but ov det.  
5 But tu him dāt wurcet not, but belevet on him dāt justifið de ungóðli, hiz fat iz cōnted fer rityusnes.

6 Ev'n az David elso describet de blesednes ov de man, untu hum God impútet rityusnes wiðst wures, [saip.] Blesed [qr] dā huiz inewitiz qr fergiv'n, and huiz sinz qr cuverd. Blesed [iz] de man tu hum de Lord wil not impút sin.

9 ⁊ [Cumet] dīs blesednes den upón de sercumsizun [onli], or upón de unsercumsizun elso: fer we sa dāt fat woz rec'nd tu Abraham fer rityusnes.

10 ⁊ Hē woz it den rec'nd; ⁊ hwen he woz in sercumsizun, er in unsercumsizun. Not  
11 in sercumsizun, but in unsercumsizun. And he resévd de sijn ov sercumsizun, a sel ov de rityusnes ov de fat hwiç [he had yet] beig unsercumsizd: dāt he mīt be de fader ov el dém dāt belév, dō dā be not sercumsizd; dāt rityusnes mīt be impútet untu dem  
12 elso: and de fader ov sercumsizun tu dém hu qr not ov de sercumsizun onli, but hu elso wec in de steps ov dāt fat ov ⁊ fader Abraham, hwiç [he had] beig [yet] unsercumsizd.

13 Fer de promis, dāt he sud be dē ar ov de wurd, [wos] not tu Abraham, er tu hiz sed, tru de lo, but tru de rityusnes ov  
14 fat. Fer if dā hwiç qr ov de lo [be] ars, fat iz mad vōd, and de promis mad ov nun  
15 eféct: becéz de lo wurcet rot: fer hwar nō  
16 le iz, [dar iz] nō transgrejfun. dātfor [it iz] ov fat, dāt [it mīt be] bi gras; tu de end de promis mīt be sur tu el de sed; not tu dāt onli hwiç iz ov de lo, but tu dāt elso hwiç iz ov de fat ov Abraham;  
17 hu iz de fader ov us el, (az it iz rit'n, ⁊ hav mad dē a fader ov meni nasun,) befór him hum he belévd, [ev'n] God, hu cwicnet de ded, and colet doz tijz hwiç bé not az dō dā wér.

18 Hu agénst hōp belévd in hōp, dāt he mīt becūm de fader ov meni nasunz, acerdij tu dāt hwiç woz spoc'n, So sal dī sed be.  
19 And beig not wec in fat, he considered not hiz on bodi nē ded, hwen he woz abst an hundred yez old, neder yet de dednes ov  
20 Saraz wum: he stagerd not at de promis ov God tru unbeléf; but woz stroy in  
21 fat, givij glori tu God; and beig fuli



perswaded dat, hwot he had promist, he woz ab'l also tuu perférn. (22) And darfor it woz impúted tuu him fer rítyusnes.

Ns it woz not rit'n fer hiz sac alón, dat it woz impúted tuu him; but fer us also, tuu hum it sal be impúted, if we belév on him dat razd up Jezus sr Lord from de ded; huu woz deliverd fer sr ofénsez, and woz razd agén fer sr justificafun.

DARFOR beig justífd bj fat, we hav pes wíð God tru sr Lord Jezus Críst: bj hum also we hav acsés bj fat intú dis gras hwarín we stand, and rejsés in hóp ov de glóri ov God.

And not onli [so], but we glóri in tribulafunz also: noig dat tribulafun wurcet pafens; and pafens, eспериens; and eспериens, hóp: and hóp macet not afámd; becóz de luv ov God iz sed abréd in sr harts bj de Hóli Góst hwiç iz giv'n untuu us.

For hwen we wer yet wíðst strept, in du tjm Críst djd fer de ungódlí. Fer searsli fer a rítyus man wil wun dj: yet peradvéntur fer a gud man sum wud ev'n dar tuu dj. But God coméndet hiz luv tórd us, in dat, hwíl we wer yet sinerz, Críst djd fer us. Muç mór ðen, beig ns justífd bj hiz blud, we sal be savd from ret tru him. Fer if, hwen we wer enemiz, we wer reconsíld tuu God bj de det ov hiz Sun: muç mór, beig reconsíld, we sal be savd bj hiz líf.

And not onli [so], but we also jø in God tru sr Lord Jezus Críst, bj hum we hav ns resévd de atonment.

Hwarfor, az bj wun man sin enterd intú de wúrlð, and det bj sin; and so det past upón el men, fer dat el hav sind: (fer untíl de le sin woz in de wúrlð: but sin iz not impúted hwen dar iz nò le. Neverdelés det rand from Adam tuu Mózez, ev'n over ðém dat had not sind qfter de similitúd ov Adamz transgresfun, huu iz de figúr ov him dat woz tuu cum. But not az de oféns, so also [iz] de fre gift. Fer if tru de oféns ov wun meni be ded, muç mór de gras ov God, and de gift bj gras, [hwiç iz] bj wun man, Jezus Críst, hat absónd untu meni. And not az [it woz] bj wun dat sind, [so iz] de gift: fer de jujment [woz] bj wun tuu condemnafun, but de fre gift [iz] ov meni ofénsez untu justificafun. Fer if bj wun manz oféns det rand bj wun; muç mór dá hwiç resév abúndans ov gras and ov de gift ov rítyusnes fal ran in líf bj wun, Jezus Críst.) Darfor az bj de oféns ov wun [jujment cam] upón el men tuu condemnafun; ev'n so bj de rítyusnes ov wun [de fre gift cam] upón el men untu justificafun ov líf. Fer az bj wun manz disobediens meni wer mad sinerz, so bj de obediens ov wun sal meni be mad rítyus.

Morover de le enterd, dat de oféns mjt abánd. But hwar sin absónd, gras did muç mór abánd: dat az sin hat rand untu det, ev'n so mjt gras ran tru rítyusnes untu etérnal líf bj Jezus Críst sr Lord.

6 1 Hwot sal we sa ðen. 2 Sal we continu in sin, dat gras ma abánd.

2 God ferbid. 3 Hs sal wz, dat qr ded tuu sin, liv eni logger darin. 4 Nò ye not, dat so meni ov us az wer baptízd intú Jezus 4 Críst wer baptízd intú hiz det. Darfor we qr berid wíð him bj baptiz'm intú det: dat lje az Críst woz razd up from de ded bj de glóri ov de Fqder, ev'n so we 5 also súd wec in nunes ov líf. Fer if we hav ben plánted tugéder in de líenes ov hiz det, we sal be also [in de líenes] ov 6 [hiz] rezurecfun: noig ðis, dat sr old man iz crusífd wíð [him], dat de bodi ov sin mjt be destróð, dat hensfort we súd not 7 serv sin. Fer hé dat iz ded iz fred from 8 sin. Ns if we be ded wíð Críst, we belév 9 dat we sal also liv wíð him: noig dat Críst beig razd from de ded djet nò mór; 10 det hat nò mór dominyun over him. Fer in dat he djd, he djd untu sin wuns: but 11 in dat he livet, he livet untu God. Ljcwíjz rec'n ye also úrsélvz tuu be ded indéd untu sin, but alív untu God tru Jezus Críst sr Lord.

12 Let not sin darfor ran in qr mortal bodi, 13 dat ye súd obá it in de lusts daróf. Nedar yeld ye qr memberz [az] instruments ov unrítyusnes untu sin: but yeld úrsélvz untu God, az ðoz dat qr alív from de ded, and qr memberz [az] instruments ov rítyusnes untu God. Fer sin sal not hav dominyun over q: fer ye qr not under de le, but under gras.

15 1 Hwot ðen; 2 sal we sin, becóz we qr not under de le, but under gras.

16 God ferbid. 3 Nò ye not, dat tuu húm ye yeld úrsélvz servants tuu obá, hiz servants ye qr tuu hum ye obá; hweder ov sin untu det, or ov obediens untu rítyusnes. 17 But God be tajet, dat ye wer de servants ov sin, but ye hav obád from de hart dat 18 ferm ov doctrín hwiç woz deliverd q. Beig ðen mad fre from sin, ye becám de servants 19 ov rítyusnes. 20 I spec qfter de maner ov men becóz ov de infermít ov qr fleš: fer az ye hav yelded qr memberz servants tuu unclennes and tuu inícwiti untu inícwiti; ev'n so ns yeld qr memberz servants tuu 20 rítyusnes untu holines. Fer hwen ye wer de servants ov sin, ye wer fre from rítyusnes. 21 1 Hwot fruit had ye ðen in ðoz tíjz hwaróf ye qr ns afámd; fer de end ov ðoz 22 tíjz [iz] det. But ns beig mad fre from sin, and becám servants tuu God, ye hav qr fruit untu holines, and de end everlastíj 23 líf. Fer de wajez ov sin [iz] det; but de gift ov God [iz] etérnal líf tru Jezus Críst sr Lord.

7 1 Nò ye not, bredren, (fer i spec tuu ðém dat nò de le,) hs dat de le hat dominyun 2 over a man az log az he livet. Fer de wuman hwiç hat an huzbund iz bánd bj de le tuu [her] huzbund so log az he livet; but if de huzbund be ded, se iz lust from de 3 le ov [her] huzbund. So ðen if, hwíl [her] huzbund livet, se be marid tuu anúder man, se sal be celd an adulteres: but if her

7 huzbund be ded, se iz fre from dát le; so  
 dát se iz no adulteres, do se be marid tu  
 anúder man.

4 Hwarfor, mj bredren, ye also qv becúm  
 ded tu de le bi de bodi ov Críst; dát ye  
 súd be marid tu anúder, [ev'n] tu him  
 hu iz razd from de ded, dát we súd bríp  
 5 fort frut untu God. Fer hwen we wer in  
 de fles, de mofunz ov sinz, hwíg wer bi de  
 le, did wure in sr memberz tu bríp fort  
 6 frut untu det. But ns we qv delíverd  
 from de le, dát beíp ded hwarín we wer  
 held; dát we súd serv in nunes ov spirit,  
 and not [in] de oldnes ov de leter.

7 9 Hwot sal we sa den. 9 [Iz] de le sin.  
 God ferbíd. Na, i had not non sin, but  
 bi de le: fer i had not non lust, eesépt de  
 8 le had sed, 8s salt not cuvet. But sin,  
 taciñ ocagun bi de comqndment, ret in me  
 el maner ov concupisens. Fer wídtst de le  
 9 sin [woz] ded. Fer i woz alív wídtst de le  
 wuns: but hwen de comqndment cam, sin  
 10 revívd, and i díjd. And de comqndment,  
 hwíg [woz ordánd] tu líf, i fínd [tu be]  
 11 untu det. Fer sin, taciñ ocagun bi de com-  
 qndment, desévd me, and bi it slui [me].  
 12 .Hwarfor de le [iz] holi, and de comqnd-  
 ment holi, and just, and gad.

13 9 Woz den dát hwíg iz gad mad det  
 untu me.

God ferbíd. But sin, dát it mjt apér sin,  
 wurcíp det in me bi dát hwíg iz gad; dát  
 sin bi de comqndment mjt becúm eesedíng  
 14 sínful. Fer we no dát de le iz spirítuál:  
 15 but i am carnal, sold under sin. Fer dát  
 hwíg i dú i als not: fer hwot i wúid, dát  
 16 dú i not; but hwot i hat, dát dú i. If den  
 i dú dát hwíg i wúid not, i consént untu de  
 17 le dát [it iz] gad. Ns den it iz no mor i  
 18 dát dú it, but sin dát dwelet in me. Fer  
 i no dát in me (dát iz, in mj fles,) dwelet  
 no gad típ: fer tu wíl iz prezent wíd me;  
 but [hs] tu perférm dát hwíg iz gad i fínd  
 19 not. Fer de gad dát i wúid i dú not: but  
 20 de ev'l hwíg i wúid not, dát i dú. Ns if i  
 dú dát i wúid not, it iz no mor i dát dú it,  
 21 but sin dát dwelet in me. 8 fínd den a le,  
 dát, hwen i wúid dú gad, ev'l iz prezent  
 22 wíd me. Fer i delít in de le ov God qfter  
 23 de inwerd man: but i se anúder le in mj  
 memberz, weríp agénst de le ov mj mýnd,  
 and bríngj me intú captíviti tu de le ov  
 24 sin hwíg iz in mj memberz. O reged man  
 dát i am! 9 hui sal deliver me from de bodi  
 25 ov dis det. 8 taje God tru Jezus Críst sr  
 Lord. So den wíd de mýnd i misélf serv de  
 le ov God; but wíd de fles de le ov sin.

8 [8ar iz] 8arfor ns no condemnafun tu  
 dém hwíg qv in Críst Jezus, hu wec not  
 2 qfter de fles, but qfter de Spirit. Fer de le  
 ov de Spirit ov líf in Críst Jezus hat mad  
 3 me fre from de le ov sin and det. Fer  
 hwot de le cud not dú, in dát it woz wec  
 tru de fles, God sendíng híz on Sun in de  
 líenes ov sínful fles, and fer sin, condémd  
 4 sin in de fles: dát de rítyusnes ov de le mjt  
 be fultíld in us, hu wec not qfter de fles,  
 5 but qfter de Spirit. Fer dá dát qv qfter de

8 fles dú mýnd de típ ov de fles; but dá  
 dát qv qfter de Spirit de típ ov de Spirit.  
 6 Fer tu be carnali mýnded [iz] det; but tu  
 7 be spirítuáli mýnded [iz] líf and pes. Becás  
 de carnal mýnd [iz] enmítí agénst God:  
 fer it iz not subject tu de le ov God, neder  
 8 indéd can be. So den dá dát qv in de fles  
 canot plez God.

9 But ye qv not in de fles, but in de Spirit,  
 if so be dát de Spirit ov God dwel in u.  
 Ns if eni man hav not de Spirit ov Críst,  
 10 he iz nun ov híz. And if Críst [be] in u,  
 de bodi [iz] ded becáz ov sin; but de Spirit  
 11 [iz] líf becáz ov rítyusnes. But if de Spirit  
 ov him dát razd up Jezus from de ded sal  
 also cwíe'n qv merteal bodiz bi híz Spirit dát  
 dwelet in u.

12 8arfor, bredren, we qv deterz, not tu de  
 13 fles, tu lív qfter de fles. Fer if ye lív qfter  
 de fles, ye sal díj; but if ye tru de Spirit  
 dú merteífl de dedz ov de bodi, ye sal lív.  
 14 Fer az meni az qv led bi de Spirit ov God,  
 15 da qv de sunz ov God. Fer ye hav not  
 resévd de spirit ov bondej agén tu fer; but  
 ye hav resévd de Spirit ov adopfun, hwarbí  
 16 we arj, Aba, Fader. 8e Spirit ítsélf baret  
 wítnes wíd sr spirit, dát we qv de gíldren  
 17 ov God: and if gíldren, den arz; arz ov  
 God, and jent-arz wíd Críst; if so be dát  
 we sufer wíd [him], dát we ma be also  
 glorfíjd tugeéder.

18 Fer i rec'n dát de suferíng ov dis prezent  
 tíjm [qv] not wúrdi [tu be compárd] wíd  
 19 de glóri hwíg sal be revéld in us. Fer de  
 earnest expectafun ov de cretur watet fer de  
 20 manifestafun ov de sunz ov God. Fer de  
 cretur woz mad subject tu vanítí, not wíl-  
 líglí, but bi rez'n ov him hu hat subjectéd  
 21 [de sam] in hop, becáz de cretur ítsélf also  
 sal be deliverd from de bondej ov corrupfun  
 intú de gloriús líberti ov de gíldren ov God.  
 22 Fer we no dát de hol creafun gronet and  
 23 travelet in pan tugeéder untíl ns. And not  
 onlí [ða], but 8sélvz also, hwíg hav de  
 ferstfruits ov de Spirit, ev'n we 8sélvz gron  
 wídn 8sélvz, watíng fer de adopfun, [tu  
 24 wít,] de redemfun ov sr bodi. Fer we qv  
 sayd bi hop: but hop dát iz sen iz not  
 hop: fer hwot a man seet, 9 hwí dú he yet  
 25 hop fer. But if we hop fer dát we se not,  
 [den] dú we wíd pásens wat fer [it].

26 Lícwíjs de Spirit also helpet sr infermítis:  
 fer we no not hwot we súd pra fer az we  
 et: but de Spirit ítsélf macet intersefun  
 fer us wíd groníng hwíg canot be uterd.  
 27 And hé dát serget de harts noet hwot  
 [iz] de mýnd ov de Spirit, becáz he macet  
 intersefun fer de sante acórdíng tu [de wíl  
 ov] God.

28 And we no dát el típs wure tugeéder fer  
 gad tu dém dát luv God, tu dém hu qv  
 29 de cöld acórdíng tu [híz] purpus. Fer húm  
 he díd formé, he also díd predestínat [tu  
 be] conférmd tu de imej ov híz Sun, dát he  
 mjt be de ferstern amúg meni bredren.  
 30 Moreover húm he díd predestínat, dém he  
 also cöld: and húm he cöld, dém he also



justifid: and hüm he justifid, dém he also glorifid.

¶ Hwot sal we den sa tuu dez timpz. If God [be] fer us, ¶ hū [can be] agénst us. Hé dat spard not hiz on Sun, but deliverd him up fer us el, ¶ hū sal he not wid him also freli giv us el timpz. ¶ Hū sal la eni timp tuu de qarj ov Godz eléct. [It iz] God dat justifiet. ¶ Hū [iz] hé dat condémet. [It iz] Críst dat did, ya qáder, dat iz riz'n agén, hū iz ev'n at de rít hand ov God, hū also macet intersefun fer us. ¶ Hū sal separat us from de luv ov Críst; ¶ [sal] tribulafun, er distrés, or persecufun, er famin, er nacednes, er peril, er sárd. Az it iz rit'n, Fer tíj sac we qr cild el de da loy; we qr acynted az sep fer de sloter. ¶ Na, in el dez timpz we qr mor dan conqerecz tru hüm dat luvd us. Fer i am perswaded, dat neder det, ner lif, ner anjelz, ner prinsipalitiz, ner pzerz, ner timpz prezent, ner timpz tuu cum, ner hijt, ner dept, ner eni uder cretur, sal be ab'l tuu separat us from de luv ov God, hwiq iz in Críst Jezus tr Lord.

¶ SA de truit in Críst, i li not, mī consens also bariq me witnes in de Hóli Góost, dat i hav grat hevines and continual soro in mī hart. Fer i cud wif dat miself wer acursd from Críst fer mī bredren, mī cinzmen acordiñ tuu de fles: hū qr 'Izraelits; tuu hūm [pertanet] de adöpfun, and de glori, and de covenants, and de givñ ov de le, and de servis [ov God], and de promisez: hūz [qr] de fqderz, and ov hūm az consérñ de fles Críst [cam], hū iz over el, God blessed fer ever. 'Amén.

Not az de wurd ov God hat tac'n nun efect. Fer da [qr] not el 'Izrael, hwiq qr ov 'Izrael: neder, becóz da qr de sed ov Abraham, [qr da] el gildren: but, In 'Izac sal tíj sed be cold. Dat iz, dá hwiq qr de gildren ov de fles, dez [qr] not de gildren ov God: but de gildren ov de promis qr cönted fer de sed. Fer dis [iz] de wurd ov promis, At dis tñm wil i cum, and Sara sal hav a sun. And not onli [dis]; but hwen Rebéca also had consévd bj wun, [ev'n] bj tr fqder 'Izac; (fer [de gildren] bein not yet born, neder havñ dun eni gud er ev'l, dat de purpus ov God acordiñ tuu elecfun mīt stand, not ov wures, but ov him dat célet;) it woz sed untu her, de elder sal serv de yunger. Az it iz rit'n, Jacob hav i luvd, but Éso hav i hated.

¶ Hwot sal we sa den. ¶ [Iz dar] unrit-yusnes wid God. God ferbid. Fer he set tuu Mózez, ¶ wil hav mersi on hūm i wil hav mersi, and i wil hav compafun on hūm i wil hav compafun. So den [it iz] not ov him dat wilet, ner ov him dat runet, but ov God dat foet mersi. Fer de Scriptur set untu Faro, Ev'n fer dis sam purpus hav i razd de up, dat i mīt so mī pser in dé, and dat mī nam mīt be declárd truist el de ert. Darfor hat he mersi on hūm he wil [hav mersi], and hūm he wil he hqrdnet.

¶ As wilt sa den untu me, ¶ Hwiq dut he

yet find felt. Fer ¶ hū hat rezisted hiz wil. (20) Na but, o man, ¶ hū qrt dé dat repliest agénst God. ¶ Sal de timp formd sa tuu him dat formd [it], ¶ Hwiq hast dé mad me dus. ¶ Hat not de poter pser over de cla, ov de sam lump tuu mac wun vesel untu 22 onur, and anúder untu dizónur. ¶ [Hwot] if God, wilñ tuu so [hiz] ret, and tuu mac hiz pser non, endúrd wid muc loy suferñ 23 de veselz ov ret fited tuu destrucfun. And ¶ dat he mīt mac non de rígez ov hiz glori on de veselz ov mersi, hwiq he had afór 24 prepárd untu glóri, ev'n us, hūm he hat celd, not ov de Jyq onli, but also ov de Jentilz.

Az he set also in Qse, ¶ wil cel dém mī pep'l, hwiq wer not mī pep'l; and hér be- 26 lúvd, hwiq woz not belúvd. And it sal cum tuu pqs, [dat] in de plas hwar it woz sed untu dém, Ye [qr] not mī pep'l; dar sal da be celd de gildren ov de livñ God. 27 Ézaas also críet consérñ 'Izrael, de number ov de gildren ov 'Izrael be az de 28 sand ov de se, a remnant sal be savd: fer he wil finif de wure, and cut [it] ferto in rityusnes: becóz a ferto wure wil de Lord 29 mac upón de ert. And az Ézaas sed befór, Ecépt de Lord ov Sábaut had left us a sed, we had ben az Sodoma, and ben mad líc untu Gomóra.

¶ Hwot sal we sa den. Dat de Jentilz, hwiq folod not qfter rityusnes, hav atánd tuu rityusnes, ev'n de rityusnes hwiq iz ov 31 fat. But 'Izrael, hwiq folod qfter de le ov rityusnes, hat not atánd tuu de le ov rityusnes. ¶ Hwarfor. Becóz [da set it] not 32 bj fat, but az it wer bj de wures ov de le. 33 Fer da stumb'ld at dát stumblñston; az it iz rit'n, Behóld, i la in Zñm a stumblñston and roc ov oféns: and hūsoéver belevet on him sal not be afámd.

10 BREÁREN, mī harts dezñr and prar tuu God fer 'Izrael iz, dat da mīt be 2 savd. Fer i bar dém record dat da hav a 3 zel ov God, but not acordiñ tuu nolej. Fer da bein ignorant ov Godz rityusnes, and goin abst tuu estáblis dar on rityusnes, hav not submited demselvz untu de rityusnes 4 ov God. Fer Críst [iz] de end ov de le fer rityusnes tuu everi wun dat belevet.

Fer Mózez describet de rityusnes hwiq iz 5 ov de le, dat de man hwiq dmet deoz timp 6 sal liv bj dém. But de rityusnes hwiq iz ov fat speect on dis wíz, Sa not in dñn hart, ¶ Hū sal asénd intu hev'n; (dát iz, tuu 7 brig Críst dñn [from abúv]:) er, ¶ Hū sal desénd intu de dep; (dát iz, tuu brig up 8 Críst agén from de ded.) But ¶ hwot set it. De wurd iz mī dé, [ev'n] in tíj mst, and in 9 tíj hart: dát iz, de wurd ov fat, hwiq we 9 preg; dat if ás salt confés wid tíj mst de Lord Jezus, and salt belév in dñn hart dat 10 God hat razd him from de ded, ás salt be 10 savd. Fer wid de hart man belevet untu rityusnes; and wid de mst confesun iz mad 11 untu salvafun. Fer de Scriptur set, Hūsoéver belevet on him sal not be afámd.

12 Fer dar iz no diferens betwén de Jy and

10 de Grec: for de sam Lord over el iz riç untu el dat cel upón him. (13) For huišoever fal cel upón de nam ov de Lord fal be savd.

14 ¶ Hs den fal da cel on him in hum da hav not belévd; and ¶ hs fal da belév in him ov hum da hav not herd; and ¶ hs fal da her widst a preçer; and ¶ hs fal da preç, eceþt da be sent; az it iz rit'n, Hs butifal qr de fet ov dém dat preç de Gospel ov pes, and briç glad tidings ov gud tings! 16 But da hav not el obád de Gospel. For Ezaas set, Lord, ¶ huá hat belévd sr repórt. 17 So den fat [cumeþ] bi herin, and herin bi 18 de wurd ov God. But i sa, ¶ Hav da not herd. Yes verili, dar ssnð went intu el de ert, and dar wurdz untu de endz ov de 19 wurld. But i sa, ¶ Did not 'Izrael no. Ferst Mózez set, ¶ wil provóc u tuu jeluþ bi [dém dat qr] no pep'l, [and] bi a fuulþ 20 nafun i wil anger u. But Ezaas iz veri bold, and set, ¶ woz fsnd ov dém dat set me not; i woz mad manifest untu dém dat 21 qst not qfter me. But tu 'Izrael he set, Ol da loç i hav streçt fort mi handz untu a disobedient and gánsaig pep'l.

11 ¶ Sa den, ¶ Hat God cást awá hiz pep'l. God ferbid. For i also am an 'Izraelit, ov de sed ov Abraham, [ov] de triþ ov 2 Benjamin. God hat not cást awá hiz pep'l hwiç he fornú. ¶ Wot ye not hwot de Scriptur set ov Eliás; hs he macet inter- 3 sesun tuu God agénst 'Izrael, saig, 'Lord, da hav eild di profets, and digd dsn dijn olterz; 4 and i am left alón, and da seo mi lif. But ¶ hwot set de qnsr ov God untu him. ¶ Hav rezérvd tuu misélf sev'n tæznd men, hu hav not bsd de ne tuu [de imej ov] 5 Baal. Ev'n so den at dis preznt tijn also dar iz a remnant acórdin tuu de elecfun ov 6 gras. And if bi gras, den [iz it] no mor ov wures: uderwiz gras iz no mor gras. But if [it be] ov wures, den iz it no mor gras: uderwiz wure iz no mor wure.

7 ¶ Hwot den. 'Izrael hat not obtánd dát hwiç he seet for; but de elecfun hat ob- 8 tánd it, and de rest wer blinðed. (acórdin az it iz rit'n, God hat giv'n dém de spirit ov slumber, iz dat da jud not se, and erz 9 dat da jud not her;) untu dis da. And David set, Let dar tab'l be mad a snar, and a trap, and a stumblin bloc, and a recom- 10 pens untu dém: let dar iz be dqre'nd, dat da ma not se, and bs dsn dar bac elwa.

11 ¶ Sa den, ¶ Hav da stumb'ld dat da jud fel. God ferbid: but [rqder] tru dar ful salvafun [iz cum] untu de Jentilz, fer tu 12 provóc dém tuu jeluþ. Ns if de fel ov dém [be] de rizeç ov de wurld, and de diminifin ov dém de rizeç ov de Jentilz: hs muç mor 13 dar fulnes! For i spec tuu u Jentilz, in- azmúg az i am de opós'l ov de Jentilz, i magnifij min ofis: if bi eni mens i ma provóc tuu emulafun [dém hwiç qr] mi 15 fleþ, and miþ sav sum ov dém. For if de cástin awá ov dém [be] de réconsilij ov de wurld, ¶ hwot [fal] de resevin [ov dém be], but lif from de ded.

11 16 For if de ferstfrunt [be] holi, de lump [iz] also [holi]: and if de ruut [be] holi, 17 so [qr] de brånçez. And if sum ov de brånçez be broe'n of, and ds, beig a wild oliv tre, wert graft in amúg dém, and wid dem partacest ov de ruut and fatnes 18 ov de oliv tre; bost not agénst de brånçez. But if ds bost, ds barest not de ruut, but 19 de ruut dé. Ds wilt sa den, de brånçez wer 20 broe'n of, dat i miþ be graft in. Wel becóz ov unbeléf da wer broe'n of, and ds standest bi fat. Be not himjnded, but fer: 21 fer if God spard not de naturol brånçez, [tac hed] lest he also spar not dé. 22 Behóld darfor de gudnes and severiti ov God; on dém hwiç fel, severiti; but tord dé, gudnes, if ds continy in [hiz] gudnes: uderwiz ds also falt be cut of. 23 And da also, if da abjd not in unbeléf, fal be graft in: fer God iz ab'l tuu graft 24 dém in agén. For if ds wert cut st ov de oliv tre hwiç iz wild bi natu, and wert graft contreri tuu natu intu a gad oliv tre: hs muç mor fal dez, hwiç be de naturol [brånçez], be graft intu dar on oliv tre!

25 For i wáð not, bredren, dat ye jud be ignorant ov dis misteri, lest ye jud be wiz in ur on conséts; dat blindnes in part iz hap'nd tuu 'Izrael, untíl de fulnes ov ds 26 Jentilz be cum in. And so el 'Izrael fal be savd: az it iz rit'n, Dar fal cum st ov Zjun de Deliverer, and fal turn awá un- 27 godlines from Jacob: fer dis [iz] mi cuv- enant untu dém, hwen i fal tac awá dar 28 sinz. Az consérnij de Gospel, [da qr] enemiz fer ur sacs: but az tuçin de elecfun, 29 [da qr] belúvd fer de fqderez sacs. Fer da gifts and celij ov God [qr] widst repén- 30 tens. For az ye in timz pást hav not belévd God, yet hav ns obtánd mersi tru 31 dar unbeléf: ev'n so hav dez also ns not belévd, dat tru ur mersi da also ma obtánd 32 mersi. Fer God hat concluded dem el in unbeléf, dat he miþ hav mersi upón el. 33 O de dept ov de rizeç bot ov de wízdom and nolej ov God! hs unserçab'l [qr] his jujments, and his was pást findin st! 34 For ¶ huá hat non de mind ov de Lord, or 35 ¶ huá hat ben hiz cnseler, or ¶ huá hat ferst giv'n tuu him, and it fal be recom- 36 penst untu him agén. Fer ov him, and tru him, [qr] el tings: tuu hum [be] glóri fer ever. Amén.

12 ¶ BESEE u darfor, bredren, bi de mersiz ov God, dat ye prezént ur bodiz a livin sacrificij, holi, acseptab'l untu God, 2 [hwiç iz] ur reznab'l servis. And be not conférmd tuu dis wurld: but be ye trans- fórm bi de renúç ov ur mind, dat ye ma pruv hwot [iz] dát gud, and acseptab'l, and perfect, wil ov God.

3 For i sa, tru de gras giv'n untu me, tuu everi man dat iz amúg u, not tuu tige [ov himsélf] mor hili dan he et tuu tige; but tuu tige soberli, acórdin az God hat 4 delt tuu everi man de meçur ov fat. For



2 az we hav meni memberz in wun bodi, and el memberz hav not de sam ofis: so we, [beig] meni, qr wun bodi in Crist, and everi wun memberz wun ov anúder. .Havij den gifts diferij acordin tu de gras dat iz giv'n tu us, hweder profesi, [let us profesi] acordin tu de properjun ov fat; .er ministri, [let us wat] on [sr] ministerij; .er hé dat teget, on tegij; .er hé dat egzertet, on ecserta;un; hé dat givet, [let him du it] wid simplisiti; hé dat ruwet, wid dilijens; hé dat soet mersi, wid qerfulness.

[Let] luv be widst disimulafun. Abhér dat hwig iz ev'l; clev tu dat hwig iz gad. [Be] cindli afecund wun tu anúder wid brúderli luv; in onur preférij wun anúder; .not stolful in biznes; fervent in spirit; .servij de Lord; .rejesij in hóp; .pafent in tribulafun; .continuij instant in prar; .distributi;un tu de necesiti ov sants; giv'n tu hospitaliti. Bles dém hwig persecut u; .bles, and curs not. .Rejes wid dém dat du rejés, and wep wid dém dat wep. [Be] ov de sam mind wun tord anúder. .Mind not hi tipz but condesénd tu men ov lo estat. Be not wiz in yr on conséts.

Recompens tu no man ev'l fer ev'l. Provid tipz onest in de sít ov el men. .If it be posib'l, az mu; az liet in u, liv pesabli wid el men. Derli belúvud, avénj not ursélvz, but [rqder] giv plas untu ret: .fer it iz rit'n, Venjans [iz] mjin; i wil repá, set de Lord. Darfor if d;in enemi hugger, fed him; if he terst, giv him drige: fer in so dwig ds salt hep colz ov fir on hiz hed. Be not overcúm ov ev'l, but overcúm ev'l wid gad.

3 LET everi sol be subject untu de hier pserz. Fer dar iz no pser but ov God: de pserz dat bé qr erdánd ov God. .Husoéver darfor rezistet de pser, rezistet de erdinans ov God: and dá dat rezist sal resév tu demsélvz damnafun. Fer ruilerz qr not a terur tu gad wures, but tu de ev'l. i Wilt ds den not be afrád ov de pser; du dát hwig iz gad, and ds salt hav praz ov de sam: fer he iz de minister ov God tu de fer gad. But if ds du dát hwig iz ev'l, be afrád; fer he baret not de sord in van; fer he iz de minister ov God, a revénjer tu [ecsecut] ret upón him dat duet ev'l. Hwarfor [ye] must nedz be subject, not onli fer ret, but also fer confens sac. Fer fer dis coz pa ye tribut also: fer da qr Godz ministerz, aténdij continuqali upón dis veri tip. Render darfor tu el dar duz: tribut tu húm tribut [iz du]: custum tu húm custum; fer tu húm fer; onur tu húm onur.

4 'O no man eni tip, but tu luv wun anúder: fer hé dat luvet anúder hat ful-fild de lo. Fer dis, ds salt not comit adulteri, ds salt not eil, ds salt not stel, ds salt not bar fels witnes, ds salt not cuvet; and if [dar be] eni uder comandment, it iz brefli comprehend in dis saip, namli, ds salt luv d; nabur az d;iself. Luv

13 wurcet nò il tu hiz nabur: darfor luv [iz] de fulfilij ov de lo.

11 And dat, noij de t;im, dat ns [it iz] hi t;im tu awác st ov slep: fer ns [iz] sr 12 salva;un nerer dan hwen we belévd. De n;it iz fqr spent, de da iz at hand: let us darfor cqt of de wures ov d;ignes, and let 13 us put on de qrmur ov lit. Let us wec onestli, az in de da; not in r;itij and druge'nnes, not in gamberij and wontunnes, 14 not in strif and enviij. But put ye on de Lord Jezus Crist, and mac not proviun fer de fles, tu [fulfil] de lusts [daróf].

14 HIM dat iz wec in de fat resév ye, [but] not tu dstful disputa;unz. (2) Fer wun belevet dat he ma et el tipz: anúder, 3 hu iz wec, etet herbz. Let not him dat etet despiz him dat etet not; and let not him him hwig etet not ju; him dat etet: fer 4 God hat resévd him. i Húu qrt ds dat jujest anúder manz servant; tu hiz on m;ster he standet or felet. Ya, he sal be hold'n up: fer God iz ab'l tu mac him stand.

5 Wun man estemet wun da abúy anúder: anúder estemet everi da [al;]. Let everi man be fuli perswaded in hiz on mind. 6 .Hé dat regardet de da, regardet [it] untu de Lord; and hé dat regardet not de da, tu de Lord he dut not regárd [it]. Hé dat etet, etet tu de Lord, fer he givet God tages; and hé dat etet not, tu de Lord he 7 etet not, and givet God tages. Fer nun ov us livet tu himself, and no man djet 8 tu himself. Fer hweder we liv, we liv untu de Lord; and hweder we d; we d; untu de Lord: hweder we liv darfor, or 9 d; we qr de Lordz. Fer tu dis end Crist bot d;id, and róz, and revjvd, dat he m;it be Lord bot ov de ded and livij.

10 But i hwj dust ds ju; d; brúder; or i hwj dust ds set at net d; brúder; fer we sal el 11 stand befór de jujment set ov Crist. Fer it iz rit'n, [Az] i liv, set de Lord, everi ne sal b; tu me, and everi tu; sal confés tu 12 God. So den everi wun ov us sal giv acént ov himself tu God.

13 Let us not darfor ju; wun anúder eni mor: but ju; dis rqder, dat no man put a stumblin;bloc er an oca;un tu fel in [hiz] 14 brúderz wa. i No, and am perswaded b; de Lord Jezus, dat [dar iz] nutij unclén ov itself: but tu him dat estemet eni tip 15 tu be unclén, tu him [it iz] unclén. But if d; brúder be grevd wid [d;] met, ns wecest ds not qaritabli. Destró not him 16 wid [d;] met, fer hum Crist d;id. Let not 17 den ur gad be ev'l spoc'n ov: fer de ciy-dum ov God iz not met and drige; but r;ityunes, and pes, and j; in de Holi Gost.

18 Fer hé dat in dez tipz servet Crist [iz] acseptabl' tu God, and aprúvd ov men. 19 .Let us darfor foló qfter de tipz hwig mac fer pes, and tipz hwarwit wun ma edifi 20 anúder. Fer met destró not de wure ov God. El tipz indéd [qr] pur; but [it iz] 21 ev'l fer dát man hu etet wid oféns. [It iz]

14. gad neder tu et fles, ner tu dring win,  
ner [eni tiŋ] hwarbŋ dŋ bruder stumplet,  
22 or iz ofendēd, or iz mad wec. † Hast dŋ  
fat; hav [it] tu dŋsēlf befōr God. Hapi  
[iz] hē dat condēmet not hōmsēlf in dāt  
23 tiŋ hwig he alset. And hē dāt dŋstet iz  
damd if he et, becōz [he etet] not ov fat:  
for hwotsōever [iz] not ov fat iz sin.

15. We den dāt qr stroŋ et tu bar dē  
infermitiz ov dē weo, and not tu plez  
2 srsēlvz. Let everi wun ov us plez [hiz]  
3 nabur fōr [hiz] gad tu edificaŋ. For  
ev'n Crīst plezēd not hōmsēlf; but, as it iz  
rit'n, dē reprogez ov dēm dāt reprōct dē  
4 fel on me. For hwotsōever tiŋz wer rit'n  
afortim wer rit'n fōr sŋ lerniŋ, dāt we tru  
pafens and cumfōrt ov dē Scripturz mŋt  
5 hav hop.—Nŋ dē God ov pafens and con-  
solafun grant q tu be hēmjend wun  
6 lord anūder acordig tu Crīst Jezus: dāt  
ye ma wið wun mīnd [and] wun mŋt  
glorifi God, ev'n dē Fader ov sŋ Lord  
Jezus Crīst.

7. Hwarfor resēv ye wun anūder, az Crīst  
8 also resēvd us tu dē glori ov God. Nŋ  
i sa dāt Jezus Crīst woz a minister ov dē  
sereumsigun fōr dē trut ov God, tu con-  
fērm dē promīsez [mad] untu dē faderz:  
9 and dāt dē Jentīlz mŋt glorifi God fōr  
[hiz] mersi; az it iz rit'n, For dŋ coz i wil  
confēs tu dē amāy dē Jentīlz, and sŋ  
10 untu dŋ nam. And agēn he set, Rejōs,  
11 ye Jentīlz, wið hiz pep'l. And agēn, Praz  
dē Lord, el ye Jentīlz; and led him, el ye  
12 pep'l. And agēn, Ezaas set, Har sal be a  
ruit ov Jese, and hē dāt sal rīz tu ran  
over dē Jentīlz; in him sal dē Jentīlz  
13 trust.—Nŋ dē God ov hop fil q wið el jō  
and pes in beleviŋ, dāt ye ma abēnd in  
hop, tru dē pŋer ov dē Holi Gōst.

14. AND i misēlf also am perswaded ov q,  
mŋ bredren, dāt ye also q fal ov gadnes,  
fild wið el nolej, ab'l also tu admōnīf wun  
15 anūder. Neverdēlēs, bredren, i hav rit'n  
dē mor boldli untu q in sum sort, az  
patiŋ q in mīnd, becōz ov dē gras dāt iz  
16 giv'n tu me ov God, dāt i sud be dē min-  
ister ov Jezus Crīst tu dē Jentīlz, ministeriŋ  
dē Gospel ov God, dāt dē oferiŋ up ov dē  
Jentīlz mŋt be acseptab'l, beŋ sapetifið bŋ  
17 dē Holi Gōst. † Hav darfor hwarōf i ma  
glori tru Jezus Crīst in dōz tiŋz hwig  
18 pertān tu God. For i wil not dar tu spec  
ov eni ov dōz tiŋz hwig Crīst hat not ret  
bŋ me, tu mac dē Jentīlz obedient, bŋ wurd  
19 and ded, tru mŋt sŋnz and wunderz, bŋ  
dē pŋer ov dē Spirit ov God; so dāt from  
Jeruzalem, and rēnd abŋt untu Iliricum,  
20 i hav fūli pregt dē Gospel ov Crīst. Ya,  
so hav i strīvd tu pregt dē Gospel, not  
hwar Crīst woz namd, lest i sud bild upōn  
21 anūder manz fēndafun: but as it iz rit'n,  
Tu hūm he woz not spōc'n ov, dā sal  
se: and dā dāt hav not herd sal under-  
stānd.

22. For hwig coz also i hav ben muç hinderd  
23 from cumiŋ tu q. But nŋ haviŋ nō mor  
plas in dēz pŋrts, and haviŋ a grat deŋr dēz

15. meni yerz tu cum untu q; (24) hwensōever  
i tac mŋ jurni intu Span, i wil cum tu q:  
for i trust tu se q in mŋ jurni, and tu be  
brot on mŋ wa dīderwerd bŋ q, if ferst i be  
25 sumhwot fild wið qr [cumpani]. But nŋ  
i go untu Jeruzalem tu minister untu  
26 dē sants. For it hat plezēd dēm ov Mase-  
donia and Acaa tu mac a serten con-  
tribufun fōr dē pur sants hwig qr at  
27 Jeruzalem. It hat plezēd dēm verili; and  
dar deters dā qr. For if dē Jentīlz hav  
ben mad partacerz ov dar spirītuŋ tiŋz,  
dar dŋti iz also tu minister untu dēm in  
28 carnal tiŋz. Hwen darfor i hav perfermd  
dis, and hav seld tu dēm dŋs frut, i wil  
29 cum bŋ q intu Span. And i am far dāt,  
hwen i cum untu q, i sal cum in dē fulnes  
ov dē blesīŋ ov dē Gospel ov Crīst.

30. Nŋ i besēg q, bredren, fōr dē Lord Jezus  
Crīst sac, and fōr dē luv ov dē Spirit, dāt  
ye strīv tūgēder wið me in [qr] praz  
31 tu God fōr me; dāt i ma be deliverd from  
dēm dāt dū not belēv in Judea; and dāt  
mŋ servis hwig [i hav] fōr Jeruzalem ma  
32 be acseptēd ov dē sants; dāt i ma cum  
untu q wið jō bŋ dē wil ov God, and ma  
33 wið q be refrēst. Nŋ dē God ov pes [be]  
wið q el. 'Amēn.

16. † COMEND untu q Febe sŋ sister,  
hwig iz a servant ov dē qurç hwig iz at  
2 Sencrea: dāt ye resēv her in dē Lord, az  
becūmet sants, and dāt ye asist her in  
hwotsōever biznes se hat ned ov q: for  
se hat ben a sucurer ov meni, and ov mī-  
sēlf also.

3. Gret Prīsla and Acwila mŋ helpers in  
4 Crīst Jezus: hu hav fōr mŋ lif lad dŋn dar  
on nees: untu hum not onli i giv tapes,  
5 but also el dē gurçes ov dē Jentīlz. Ljewis  
[gret] dē gurç dāt iz in dar hŋs. Salūt mŋ  
wel-belūvd Epēnetus, hu iz dē ferstfrute  
6 ov Acaa untu Crīst. Gret Mari, hu  
7 bestōd muç labor on us. Salūt An-  
droniçs and Junia, mŋ cīnzmen, and mŋ  
felo-prīznerz, hu qr ov not amāy dē  
apōs'lz, hu also wer in Crīst befōr me.  
8. Gret Amplias mŋ belūvd in dē Lord.  
9. Salūt Urbane, sŋ helper in Crīst, and  
10 Stacīs mŋ belūvd. Salūt Apēlez aprūvd  
in Crīst. Salūt dēm hwig qr ov Aris-  
11 tobŋlus [hŋshold]. Salūt Herodion mŋ  
cīnzman. Gret dēm dāt be ov dē [hŋs-  
hold] ov Narsisus, hwig qr in dē Lord.  
12. Salūt Trifena and Trifosa, hu labor in  
dē Lord. Salūt dē belūvd Persis, hwig  
13 laburd muç in dē Lord. Salūt Rufus  
qoz'n in dē Lord, and hiz mōder and mŋn.  
14. Salūt Asigeritus, Flagon, Hermas, Pat-  
robas, Hermez, and dē bredren hwig qr  
15 wið dēm. Salūt Filologus, and Julia,  
Nerius, and hiz sister, and Olīmpas, and  
16 el dē sants hwig qr wið dēm. Salūt wun  
anūder wið an holi cīs. Dē gurçes ov  
Crīst salūt q.

17. Nŋ i besēg q, bredren, mŋre dēm hwig  
coz diviŋunz and ofēnsez contreri tu dē  
doctrin hwig ye hav lern't; and avōd dēm.



16 (18) Fer dá dat qr suq serv not sr Lerd Jezus Crist, but dar on beli: and bi gad wurdz and far spegez desév de hqrts ov de simp'l. Fer qr obediens iz cum abréd untu el [men]. F am glad darfor on qr behqf: but yet i wíád hav u wíz untu dát hwíg iz gúd, and simp'l consérnig ev'l. And de God ov pes sal bruuz Satan under qr fet fertli. De gras ov sr Lerd Jezus Crist [be] wíád u. Amén.

1 Timotius mj wurc-felo, and Lufius, and Jasun, and Sosipater, mj cinzmen, salúť u. 2 F Terfius, hui rot [dis] epis'l, salúť u in de Lerd. Gaus mjn hóst, and ov de hol gurg, salúťet u. Erástus de çamberlen ov de siti salúťet u, and Cwertus a brúder.

16 (24) De gras ov sr Lerd Jezus Crist [be] wíád u el. Amén.

25 Ns̄ tuu him dat iz ov pser tuu stablís u acórdig tuu mj Gospel, and de preçig ov Jezus Crist, acórdig tuu de revelasun ov de misteri, hwíg woz cept secret sins de 26 wúrd begán, .but ns̄ iz mad manifest, and bi de Scripturz ov de profets, acórdig tuu de comqndment ov de everlqstig God, mad non tuu el nafunz fer de obediens ov fat: 27 .tuu God onli wíz, [be] glóri truú Jezus Crist fer ever. Amén.

Rit'n tuu de Romanz from Corintus, [and sent] bi Febe servant ov de gurg at Sencrea.

## DE FERST EPIS'L OV PØL DE APOS'L TU DE

## CORINTIANZ.

PØL, celd [tui be] an apòs'l ov Jezus Crist truú de wíl ov God, and Sostenez 2 [sr] brúder, untu de gurg ov God hwíg iz at Corint, tuu dém dat qr saçetifid in Crist Jezus, celd [tui be] sants, wíád el dat in everi plas cel upón de nam ov Jezus 3 Crist sr Lerd, bot darz and srz: Gras [be] untu u, and pes, from God sr Fqder, and [from] de Lerd Jezus Crist.

4 F targe mj God elwaz on qr behqf, fer de gras ov God hwíg iz giv'n u bi Jezus Crist; 5 .dat in everi tîp ye qr enriçt bi him, in el uterans, and [in] el nolej; ev'n az de tés-timuni ov Crist woz conférmd in u: so dat ye cum behínd in nò gift; watig fer de cumig ov sr Lerd Jezus Crist: hui sal elso 6 conférmd u untu de end, [dat ye ma be] blamles in de da ov sr Lerd Jezus Crist. 7 God [iz] fatful, bi hum ye wer celd untu de félosp ov hiz Sun Jezus Crist sr Lerd.

8 NS̄ i beség u, bredren, bi de nam ov sr Lerd Jezus Crist, dat ye el spec de sam tîp, and [dat] dar be nò divizunz amúg u; but [dat] ye be perfectli jond tugéder in de sam mînd and in de sam jujment. Fer it hat den declárd untu me ov u, mj bredren, bi dém [hwíg qr ov de hss] ov Cløe, dat 9 dar qr contenfunz amúg u. Ns̄ dis i sa, dat everi wun ov u set, f am ov Pel; and i ov Apòlos; and i ov Sefas; and i ov Crist.

10 I Críst divided; i woz Pel crusifid fer u; er i wer ye baptizd in de nam ov Pel. 11 F targe God dat i baptizd nun ov u, but Crispus and Gaus; lest eni jud sa dat i had baptizd in mjn on nam. And i baptizd elso de hsshòld ov Stefanos: besidz, i 12 nò not hweder i baptizd eni uder.

1 17 Fer Crist sent me not tuu baptiz, but tuu preç de Gospel: not wíád wizdum ov wurdz, lest de cros ov Crist jud be mad ov nun 18 eféct. Fer de preçig ov de cros iz tuu dém dat perif fuulínes; but untu us hwíg qr 19 savd it iz de pser ov God. Fer it iz rit'n, f wil destré de wizdum ov de wíz, and wil bring tuu nutig de understándig ov de prui- 20 dent. i Hwar [iz] de wíz; i hwar [iz] de scrib; i hwar [iz] de dispúter ov dis wúrd; i hat not God mad fulif de wizdum ov dis 21 wúrd. Fer qfter dat in de wizdum ov God de wúrd bi wizdum nu not God, it plezd God bi de fuulínes ov preçig tuu sav dém 22 dat belév. Fer de Jyz reowír a sijn, and de 23 Grecs sec qfter wizdum: but we preç Crist crusifid, untu de Jyz a stumbligloc, and 24 untu de Grecs fuulínes: but untu dém hwíg qr celd, bot Jyz and Grecs, Crist de 25 pser ov God, and de wizdum ov God. Be-cós de fuulínes ov God iz wízer dan men; and de wecnos ov God iz stronger dan men. 26 Fer ye se qr celig, bredren, hs̄ dat not meni wíz men qfter de fles, not meni mîti, 27 not meni nob'l, [qr celd]: but God hat çoz'n de fulif tîp ov de wúrd tuu confénd de wíz; and God hat çoz'n de wec tîp ov de wúrd tuu confénd de tîp hwíg qr mîti; 28 .and has tîp ov de wúrd, and tîp hwíg qr despízd, hat God çoz'n, [ya,] and tîp hwíg 29 qr not, tuu bring tuu net tîp dat qr: dat 30 nò fles jad glóri in hiz prezens. But ov him qr ye in Crist Jezus, hui ov God iz mad untu us wizdum, and rítyusnes, and 31 saçetificasun, and redemfun: dat, acórdig az it iz rit'n, Hé dat glóriet, let him glóri in de Lerd.

2 And i, bredren, hwen i cam tu u, cam not wið écselensi ov speç er ov wízdum, 2 declarij untu u ðe téstimuni ov God. Fer i detérmind not tu nò eni tíj amún u, sav 3 Jezus Críst, and him crusifjð. And i woz wið u in weenes, and in fer, and in muç 4 tremblin. And mî speç and mî preçin [woz] not wið entíjsj wurdz ov manz wízdum, but in demonstrafun ov ðe Spirit and ov 5 pser: ðat ur fat fud not stand in ðe wízdum ov men, but in ðe pser ov God.

6 Hsbeit we spec wízdum amún ðem ðat qr perfect: yet not ðe wízdum ov ðis wurld, ner ov ðe prinsez ov ðis wurld, ðat cum tu 7 net: but we spec ðe wízdum ov God in a misteri, [ev'n] ðe hid'n [wízdum], hwiç God 8 ordánd befór ðe wurld untu sr glori: hwiç nun ov ðe prinsez ov ðis wurld nû: fer had ða non [it], ða wud not hav crusifjð ðe 9 Lerd ov glori. But az it iz rit'n, i hat not sen, ner er herd, neder hav enterd intuu ðe hqrt ov man, ðe tíjz hwiç God hat præpárd fer ðem ðat luv him. But God hat revéld [ðem] untu us bj hiz Spirit: fer ðe Spirit serçet el tíjz, ya, ðe dep tíjz ov God. 11. Fer i hwot man noet ðe tíjz ov a man, sav ðe spirit ov man hwiç iz in him; ev'n so ðe tíjz ov God noet nò man, but ðe 12 Spirit ov God. Ns we hav resévð, not ðe spirit ov ðe wurld, but ðe spirit hwiç iz ov God; ðat we mîj nò ðe tíjz ðat qr freli 13 giv'n tu us ov God. Hwiç tíjz elso we spec, not in ðe wurdz hwiç manz wízdum teçet, but hwiç ðe Holi Gost teçet; com- 14 pariñ spiritúal tíjz wið spiritúal. But ðe natural man resevet not ðe tíjz ov ðe Spirit ov God: fer ða qr fuulínes untu him: neder can he nò [ðem], becóz ða qr spirit- 15 uali dízernd. But hé ðat iz spiritúal jujet el tíjz, yet he himself iz jujd ov nò man. 16. Fer i hû hat non ðe mînd ov ðe Lerd, ðat he ma instrúct him. But we hav ðe mînd ov Críst.

3 And i, bredren, cud not spec untu u az untu spiritúal, but az untu eqrnal, [ev'n] 2 az untu babz in Críst. F hav fed u wið mîle, and not wið met: fer hídertu ye wer not ab'l [tu bar it], neder yet ns qr ye ab'l. 3. Fer ye qr yet eqrnal: fer hwarás [ðar iz] amún u enviñ, and stríf, and dívizunz, 4 i qr ye not eqrnal, and wec az men. Fer hwíl wun set, f am ov Pel; and anúder, f [am] ov Apólos; i qr ye not eqrnal. 5. i Hû ðen iz Pel, and hû [iz] Apólos, but ministerz bj hum ye belévd, ev'n az ðe 6 Lerd gav tu everi man. F hav plánted, 7 Apólos weterd; but God gav ðe incres. So ðen neder iz hé ðat plántet eni tíj, neder hé ðat weteret; but God ðat gívet ðe incres. Ns hé ðat plántet and hé ðat weteret qr wun: and everi man sal resév hiz on 9 rewórd acerdíj tu hiz on labur. Fer we qr laburerz tuagéðer wið God: ye qr Godz huzbundri, [ye qr] Godz bildíj. 10 Acerdíj tu ðe gras ov God hwiç iz giv'n untu me, az a wíj mqster-bílder, i hav lad ðe fñdafun, and anúder bíldet ðarón. But let everi man tac hed hs he bíldet ðarupón.

3 (11) Fer uðer fñdafun can nò man la ðan ðát iz lad, hwiç iz Jezus Críst. (12) Ns if eni man bíld upón ðis fñdafun [gold, silver, pref- 13 us stonz, wud, ha, stub'l; everi man wure sal be mad manifest: fer ðe ða sal declár it, becóz it sal be revéld bj fir; and ðe fir sal 14 tríj everi manz wure ov hwot sort it iz. If eni manz wure abjd hwiç he hat bílt ðar 15 upón, he sal resév a rewórd. If eni man wure sal be burnt, he sal sufer los: but he himself sal be savd; yet so az bj fir. 16. i Nò ye not ðat ye qr ðe temp'l ov God, and [ðat] ðe Spirit ov God dwelet in u. 17. If eni man ðeifj ðe temp'l ov God, him sal God destré; fer ðe temp'l ov God iz holi, 18 hwiç [temp'l] ye qr. Let nò man desév himself. If eni man amún u semet tu be wíj in ðis wurld, let him becúm a ful, ðat 19 he ma be wíj. Fer ðe wízdum ov ðis wurld iz fuulínes wið God. Fer it iz rit'n, He 20 tacet ðe wíj in ðar on eqrtínes. And agén, ðe Lerd noet ðs tets ov ðe wíj, ðat ða qr van.

21. ðarfor let nò man glori in men. Fer el 22 tíjz qr urz; hweder Pel, er Apólos, er Sefas, er ðe wurld, er líf, er det, er tíjz 23 present, er tíjz tu cum; el qr urz; and ye qr Crísts; and Críst [iz] Godz.

4. Let a man so acnt ov us, az ov ðe ministerz ov Críst, and stqerdz ov ðe mis- 2 teriz ov God. Mòrover it iz recwírd in 3 stqerds, ðat a man be fñd fattul. But wið me it iz a veri smol tíj ðat i fud be jujd ov u, er ov manz jujment: ya, i ju 4 not mîj on self. Fer i nò nutíj bj miself, yet am i not herbj justífd: but hé ðat jujet 5 me iz ðe Lerd. ðarfor juj nutíj befór ðe tíj, untíl ðe Lerd cum, hui bot wil bríj tu lít ðe hid'n tíjz ov dqrenes, and wil mac manifest ðe cñsels ov ðe hqrts: and ðen sal everi man hav praz ov God.

6 And ðez tíjz, bredren, i hav in a figur transférd tu miself and [tu] Apólos fer ur sacs; ðat ye mîj lern in us not tu tíje [ov men] abáv ðát hwiç iz rit'n, ðat nò wun ov u be puft up fer wun agénst anúder. 7. Fer i hû mæcet ðs tu dífer [frcm anúder]; and i hwot hast ðs ðat ðs dídet not resév; ns if ðs dídet resév [it], i hwiç dust ðs glori, az if ðs hadst not resévð [it].

8 Ns ye qr fual, ns ye qr ríç, ye hav rand az cîjz wíðst us: and i wíuð tu God ye 9 díd ran, ðat we elso mîj ran wið u. Fer i tíje ðat God hat set fort us ðe apóls lqst, az it wer apónted tu det: fer we qr mad a spectac'l untu ðe wurld, and tu anjelz, 10 and tu men. We [qr] fuilz fer Crísts sac, but ye [qr] wíj in Críst; we [qr] wec, but ye [qr] strog; ye [qr] ónurab'l, but we [qr] 11 despíçd. Ev'n untu ðis present sr we bot hunger, and terst, and qr naced, and qr 12 búfeted, and hav nò sorten dwelíngplas; and labur, wurcín wið sr on handz: beíj revíjd, we bles: beíj pèrsecúted, we sufer it: 13. beíj defámð, we intré: we qr mad az ðe fílt ov ðe ert, [and qr] ðe of-scrrín ov el tíjz untu ðis ða.

14. F ríj not ðez tíjz tu sam u, but az mî



4 belúvedsunz i wern [u]. (15) Fer do ye hav ten tæzend instrúcterz in Críst, yet [hav ye] not meni fqderz: fer in Críst Jezus i hav begót'n u tru de Gospel. Hwarfor i beséq u, be ye fóloerz ov me.

17 Fer dis coz hav i sent untu u Timotius, hui iz mj belúved sun, and fattal in de Lerd, hui sal briq u intu remémbrans ov mj waz hwig be in Críst, az i teg everi hwar 18 in everi gurg. Ns sum qr puft up, az do i 19 wud not cum tuu u. But i wil cum tuu u fortli, if de Lerd wil, and wil no, not de speq ov dém hwig qr puft up, but de pser. 20 Fer de eigdum ov God [iz] not in wurd, 21 but in pser. i Hwot wil ye; i sal i cum untu u wið a rod, er in luv, and [in] de spirit ov meenes.

5 IT iz reported comunli [dat dar iz] fornicafun amúg u, and sug fornicafun az iz not so muq az namd amúg de Jentilz, dat 2 wun fjad hav hiz fqderz wif. And ye qr puft up, and hav not rqder mórnd, dat hé dat hat dun dis ded mjt be taen awá from 3 amúg u. Fer i verili, az absent in bodi, but prezent in spirit, hav jujd elrédi, az do i wer prezent, [consérniq] him dat hat so 4 dun dis ded, in de nam ov sr Lerd Jezus Críst, hwen ye qr gaderd tugéder, and mj spirit, wið de pser ov sr Lerd Jezus Críst, 5 tu deliver suq an wun untu Satan fer de destructun ov de flef, dat de spirit ma be savd in de da ov de Lerd Jezus.

6 Ur gloriq [iz] not gad. i No ye not 7 dat a lit'l lev'n levnet de hol lump. Purj st darfor de old lev'n, dat ye ma be a nu lump, az ye qr unlév'nd. Fer ev'n Críst sr 8 Pqs-over iz sacrificd fer us: darfor let us cep de fest, not wið old lev'n, neder wið de lev'n ov malis and wicednes; but wið de unlév'nd [bred] ov sinseriti and trut.

9 I rot untu u in an epis'l not tuu cumpani 10 wið fénricaterz: yet not eltuqéder wið de fénricaterz ov dis wurd, er wið de cuvetus, or eesterfunerz, er wið idolaterz; fer den 11 must ye nedz go st ov de wurd. But ns i hav rit'n untu u not tuu cep cumpani, if eni man dat iz celd a bruder be a fénricater, or cuvetus, or an idolater, or a raler, or a drupcerd, or an eesterfuner; wið suq 12 an wun no not tuu et. Fer i hwot hav i tuu duu tuu juj dém elso dat qr wiðst; i duu 13 not ye juj dém dat qr wiðin. But dém dat qr wiðst God jujet. Harfor put awá from amúg úrsélvz dat wiced persun.

6 i DAR eni ov u, havin a mater agénst anúder, go tuu le befór de unjst, and not 2 befór de sants. i Duu ye not no dat de sants sal juj de wurd; and if de wurd sal be jujd bi u, i qr ye unwárdi tuu juj de 3 smolest maters. i No ye not dat we sal juj anjelz; hz muq mór tinz dat pertán tuu dis 4 lif! If den ye hav jujments ov tinz pertánig tuu dis lif, set dém tuu juj hui qr lest 5 estémd in de gurg. i spec tuu qr sam. i Iz it so, dat dar iz not a wjz man amúg u; i no, i not wun dat sal be ab'l tuu juj 6 betwén hiz bredren. But bruder goet tuu le wið bruder, and dát befór de unbeleverz.

15 e \*

6 (7) Ns darfor dar iz uterli a felt amúg u, becóz ye go tuu le wun wið anúder. i Hwi duu ye not rqder tac roj; i hwi duu ye not 8 rqder [sufér úrsélvz tuu] be defreded. Na, ye duu roj, and defréd, and dát [qr] bredren. i No ye not dat de unriyus jal not inhérit de eigdum ov God.

Be not desévd: neder fénricaterz, nor idolaterz, nor adultererz, nor efeminet, nor 10 abqzerz ov demsélvz wið mancjnd, nor tevz, nor cuvetus, nor drupcerdz, nor revjlerz, nor eesterfunerz, sal inhérit de eigdum ov 11 God. And sug wer sum ov u: but ye qr wofst, but ye qr sanctifjd, but ye qr justifjd in de nam ov de Lerd Jezus, and bi de Spirit ov sr God.

12 Ol tinz qr lesul untu me, but ol tinz qr not eespédient: ol tinz qr lesul fer me, but i wil not be bret under de pser ov eni. 13 Mets fer de beli, and de beli fer mets: but God sal destré bot it and dém. Ns de bodi [iz] not fer fornicafun, but fer de 14 Lerd; and de Lerd fer de bodi. And God hat bot razd up de Lerd, and wil elso raz 15 up us bi hiz on pser. i No ye not dat qr bodiz qr de memberz ov Críst; i sal i den tac de memberz ov Críst, and mac [dém] de memberz ov an hqrlut. God ferbid.

16 i Hwot; i no ye not dat hé hwig iz jend tuu an hqrlut iz wun bodi; fer túi, set he, 17 sal be wun flef. But hé dat iz jend untu de Lerd iz wun spirit. Fle fornicafun. Everi sin dat a man duet iz wiðst de bodi; but hé dat comítet fornicafun sinet agénst 19 hiz on bodi. i Hwot; i no ye not dat qr bodi iz de temp'l ov de Holi Gost [hwig iz] in u, hwig ye hav ov God, and ye qr not qr 20 on. Fer ye qr bet wið a prjs: darfor gloriq God in qr bodi, and in qr spirit, hwig qr Godz.

7 Ns consérniq de tinz hwaróf ye rot untu me: [It iz] gad fer a man not tuu 2 tuq a waman. Neverdélés, [tuu avéd] fornicafun, let everi man hav hiz on wif, and 3 let everi waman hav her on huzbund. Let de huzbund render untu de wif duu benevolens: and ljewjz elso de wif untu de 4 huzbund. De wif hat not pser ov her on bodi, but de huzbund: and ljewjz elso de huzbund hat not pser ov hiz on bodi, but 5 de wif. Defréd ye not wun de ufer, eesépt [it be] wið consént fer a tijn, dat ye ma giv úrsélvz tuu fastig and prar; and cum tuu-géder agén, dat Satan temt u not fer qr 6 incóntinensi. But i spec dis bi permisun, 7 [and] not ov comándment. Fer i wúid dat el men wer ev'n az i misélf. But everi man hat hiz proper gíft ov God, wun qfter 8 dis maner, and anúder qfter dát. i sa darfor tuu de unmárid and widow, It iz 9 gad fer dem if da abjd ev'n az i. But if da canot contán, let dém mari: fer it iz 10 beter tuu mari dan tuu burn. And untu de mariid i cománd, [yet] not i, but de Lerd, Let not de wif depórt from [her] huzbund: 11 but and if se depórt, let her remán un-márid, er be reconsjld tuu [her] huzbund: and let not de huzbund put awá [hiz] wif.

7 12 But tu de rest spec i, not de Lerd: If  
eni bruder hat a wif dat belevet not, and se  
be plezd tu dwel wid him, let him not put  
13 her awá. And de wuman hwiç hat an  
huzbund dat belevet not, and if he be plezd  
14 tu dwel wid her, let her not lev him. For  
de unbelevig huzbund iz saçetifid bi de wif,  
and de unbelevig wif iz saçetifid bi de huz-  
bund: els wer q̃r gildren unclén; but n̄ q̃r  
15 ða holi. But if de unbelevig depárt, let  
him depárt. A bruder er a sister iz not  
under bondej in sug [casez]: but God hat  
16 celd us tu pes. For q̃ hwot nøest ðs, o  
wif, hweder ðs falt sav [ði] huzbund; er  
q̃ h̄s nøest ðs, o man, hweder ðs falt sav  
17 [ði] wif. But az God hat distributd tu  
everi man, az de Lerd hat celd everi wun,  
so let him woc. And so ordán i in el q̃rgez.  
18 q̃ Iz eni man celd bein sercumsjz; let  
him not becúm unsercumsjz. q̃ Iz eni celd  
in unsercumsjz; let him not be sercum-  
19 sjz. Sercumsizun iz nutig, and unser-  
cumsizun iz nutig, but de cepig ov de  
20 comqndments ov God. Let everi man abjd  
21 in de sam celij hwarin he woc celd. q̃ Art  
ðs celd [bein] a servant; car not fer it:  
but if ðs maest be mad fre, q̃z [it] r̄qder.  
22 Fer h̄ ðat iz celd in de Lerd, [bein] a  
servant, iz de Lordz freman: licwiz elso h̄  
ðat iz celd, [bein] fre, iz Crjsts servant.  
23 Ye q̃r bet wid a pris; be not ye de servants  
24 ov men. Bredren, let everi man, hwarin he  
iz celd, ðarin abjd wid God.  
25 N̄s consérniq verjinz i hav no comqnd-  
ment ov de Lerd: yet i giv m̄ jujment, az  
wun ðat hat obtánd mersi ov de Lerd tu  
26 be fatfal. I supóz ðarfor ðat dis iz gud  
fer de prezent distrés, [i sa,] ðat [it iz] gud  
27 fer a man so tu be. q̃ Art ðs b̄nd untu  
a wif; sec not tu be lust. q̃ Art ðs lust  
28 from a wif; sec not a wif. But and if ðs  
mari, ðs hast not sind; and if a verjin  
mari, se hat not sind. Neverdelés sug j̄al  
hav trub'l in de fles; but i spar q̃.  
29 But ðis i sa, bredren, de t̄jm [iz] fort:  
it remanet, ðat bot dá ðat hav wjvz be az  
30 ðo ða had nun; and dá ðat wep, az ðo ða  
wept not; and dá ðat rejés, az ðo ða re-  
jést not; and dá ðat bj, az ðo ða pozést  
31 not; and dá ðat q̃z dis world, az not  
abq̃ziz [it]: fer de f̄afun ov dis world  
32 p̄qset awá. But i wud hav q̃ widst car-  
fulnes. H̄ ðat iz unmarid caret fer de  
t̄jnz ðat belón tu de Lerd, h̄s he ma plez  
33 de Lerd: but h̄ ðat iz marid caret fer de  
t̄jnz ðat q̃r ov de world, h̄s he ma plez  
34 [hiz] wif. ðar iz diferens [elso] betwén a  
wif and a verjin. ðe unmarid wuman caret  
fer de t̄jnz ov de Lerd, ðat se ma be holi  
bot in bodi and in spirit: but sé ðat iz  
marid caret fer de t̄jnz ov de world, h̄s se  
35 ma plez [her] huzbund. And ðis i spec  
q̃r on profit; not ðat i ma c̄qst a snar upón  
q̃, but fer dát hwiç iz cumli, and ðat ye ma  
aténd upón de Lerd widst distracfun.  
36 But if eni man t̄jpe ðat he behavet him-  
s̄elf uncumli tord hiz verjin, if se p̄qs de  
f̄lser ov [her] aj, and ned so rewjz, let him

7 du hwot he wif, he sinet not: let ðem mari.  
(37) Neverdelés h̄ ðat standet stedfast in  
hiz h̄qrt, havig no nesessiti, but hat p̄ser  
over hiz on wif, and hat so decréd in hiz  
h̄qrt ðat he wil cep hiz verjin, duet wel.  
38 So den h̄ ðat givet [her] in marij duet  
wel, but h̄ ðat givet [her] not in marij  
duet beter.  
39 ðe wif iz b̄nd bi de lo az loq̃ az her  
huzbund livet; but if her huzbund be ded,  
se iz at liberti tu be marid tu h̄um se  
40 wil; onli in de Lerd. But se iz hapier if  
se so abjd, q̃fter m̄ jujment: and i t̄jpe  
elso ðat i hav de Spirit ov God.  
8 N̄s az t̄uq̃ t̄jnz oferd untu idulz, we  
no ðat we el hav nolej. Nolej pufet up,  
2 but çariti édifjet. And if eni man t̄jpe ðat  
he noet eni t̄jpe, he noet nutig yet az he  
3 et tu n̄o. But if eni man luv God, de sam  
4 iz non ov him. Az consérniq ðarfor de  
etig ov ðoz t̄jnz ðat q̃r oferd in sacrificj  
untu idulz, we no ðat an idul [iz] nutig  
in de world, and ðat [ðar iz] nun uder  
5 God but wun. Fer ðo ðar b̄ ðat q̃r celd  
godz, hweder in hev'n er in ert, (az ðar be  
6 godz meni, and lordz meni,) but tu us  
[ðar iz but] wun God, de Fader, ov hum  
[q̃r] el t̄jnz, and we in him; and wun  
Lerd Jezus Crjst, bi hum [q̃r] el t̄jnz,  
7 and we bi him. H̄sbeit [ðar iz] not in  
everi man dát nolej: fer sum wid consens  
ov de idul untu dis sr et [it] az a t̄jpe oferd  
untu an idul; and ðar consens bein wec iz  
deffid.  
8 But met coméndet us not tu God: fer  
neder, if we et, q̃r we de beter; neder, if  
9 we et not, q̃r we de wurs. But tac hed  
lest bi eni menz dis liberti ov q̃z becúm a  
10 stumbligbloo tu ðém ðat q̃r wec. Fer if  
eni man se dé hwiç hast nolej sit at met  
in de idulz templ', q̃ sal not de consens ov  
him hwiç iz wec be embold'nd tu et ðoz  
11 t̄jnz hwiç q̃r oferd tu idulz; and tru ði  
nolej q̃ sal de wec bruder perif, fer hum  
12 Crjst djd. But hwen ye sin so agénst de  
bredren, and wund ðar wec consens, ye  
13 sin agénst Crjst. Hwarfor, if met mac  
m̄j bruder tu ofénd, i wil et n̄o fles hwil ðe  
world standet, lest i mac m̄j bruder tu ofénd.  
9 q̃ AM i not an após'l; q̃ am i not fre.  
q̃ hav i not sen Jezus Crjst sr Lerd; q̃ q̃  
2 not ye m̄j wure in de Lerd. If i be not an  
após'l untu uderz, yet dstles i am tu q̃:  
fer de sel ov m̄n após'l'ip q̃r ye in de Lerd.  
3 M̄n q̃nsr tu ðém ðat du egzámín me  
4 iz dis, q̃ Hav we not p̄ser tu et and tu  
5 dr̄igc. q̃ Hav we not p̄ser tu led abét  
a sister, a wif, az wel az uder após'lz, and  
[az] ðe b̄fren ov de Lerd, and Sefas.  
6 ðr i onli and Barnabas, q̃ hav not we  
p̄ser tu ferbár wurcin.  
7 q̃ Hú goet a worfar eni t̄jm at hiz on  
çarjcz: q̃ h̄u pl̄ntet a vinyerd, and etet  
not ov de fruit daróf; er q̃ h̄u fedet a floe,  
8 and etet not ov de mile ov de floe. q̃ Sa i  
dez t̄jnz az a man; er q̃ set not de lo de  
9 sam elso. Fer it iz rit'n in de lo ov Mozez,  
ðs falt not muz'l de m̄st ov de ocs ðat



9 tredet st de cern. ¶ Dut God tac ear fœr ocs'n; (10) er ¶ set he [it] eltugéder fœr sr sacs. Fœr sr sacs, nœ dœt, dis [iz] rit'n: dat hé dat plset fud pls in hœp; and dat hé dat trefet in hœp fud be pœrtacer ov hiz

11 hœp. If we hav sœn untu u spiritul tipz, ¶ [iz it] a grat tip if we sal rep up

12 œqnal tipz. If uderz be pœrtacerz ov [dis] pœr œver u, [qr] not we rœder. Neverdelœs we hav not uqd dis pœr; but sufer el tipz, lest we fud hinder de Gospel ov Crjst.

13 ¶ Du ye not nœ dat dá hwiç minister abœt hœli tipz liv [ov de tipz] ov de temp'l; and ¶ dá hwiç wat at de œlter qr pœrtacerz

14 wid de œlter. Ev'n so hat de Lœrd œrdând dat dá hwiç pœç de Gospel fud liv ov de Gospel.

15 But i hav uqd nun ov deç tipz: neder hav i rit'n deç tipz, dat it fud be so dun untu me: fœr [it wer] beter fœr me tu dj, ðan dat eni man fud mac mj glœriu vœd.

16 Fœr ðœ i pœç de Gospel, i hav nuþu tu glœri ov: fœr nesesi it iz lad upœn me; ya, wœ iz untu me, if i pœç not de Gospel!

17 Fœr if i du ðis tip wiligly, i hav a rewœrd: but if agœnat mj wil, a dispensaþun [ov de Gospel] iz comited untu me. ¶ Hwot iz mj rewœrd ðœn. [Verili] dat, hwen i pœç de Gospel, i ma mac de Gospel ov Crjst wiðœt çœrj, dat i abœz not mj pœr in de Gospel.

19 Fœr ðœ i be fre from el [men], yet hav i mad misœlf servant untu el, dat i mjt gan de mor. And untu de Juz i becâm az a Ju, dat i mjt gan de Juz; tu dœm ðat qr under de le, az under de le, dat i

21 mjt gan dœm ðat qr under de le; tu dœm ðat qr wiðœt le, az wiðœt le, (beu not wiðœt le tu God, but under de le tu Crjst.)

22 ðat i mjt gan dœm ðat qr wiðœt le. Tu de wec becâm i az wec, dat i mjt gan de wec: i am mad el tipz tu el [men], dat i mjt

23 bj el menz sav sum. And dis i du fœr de Gospelz sac, dat i mjt be pœrtacer ðarœf wið [u].

24 ¶ Nœ ye not dat dá hwiç run in a ras run el, but wun resevet de priz. So run, dat

25 ye ma obtân. And everi man ðat strivet fœr de mqsteri iz temperet in el tipz. Nœ ða [du it] tu obtân a corruptib'l œrn;

26 but we an incorruptib'l. ¶ ðarœr so run, not az unsertenli: so fjt i, not az wun ðat

27 betet ðs ar: but i œp under mj bodi, and brig [it] intu subœofun: lest dat bj eni menz, hwen i hav pœç tu uderz, i misœlf fud be a çœtawa.

10 MOREOVER, bredren, i wáid not dat ye fud be ignorant, hœ ðat el sr fœderz wer under de elœd, and el pœst tru de se; 2 and wer el baptizd untu Mœzez in de 3 elœd and in de se; and did el et de sam 4 spiritul met; and did el drige de sam spiritul drige: fœr ða drage ov dát spiritul Roc ðat folœd ðœm: and dát Roc wœz 5 Crjst. But wid meni ov ðœm God wœz not wel plezd: fœr ða wer œvertrœn in de wilderness.

10 6 Nœ deç tipz wer sr egzœmp'lz, tu de intœnt we fud not lust qfter ev'l tipz, az

7 ða elœo lusted. Neder be ye idolaterz, az [wer] sum ov ðœm; az it iz rit'n, ðe pep'l

8 sat dœn tu et and drige, and rœz up tu 8 pla. Neder let us comit fœrnicaþun, az

9 sum ov ðœm comited, and fel in wun da 9 tre and twenti tœzend. Neder let us temt

10 Crjst, az sum ov ðœm elœo temted, and wer 10 destrœd ov serpents. Neder murmur ye,

az sum ov ðœm elœo murmurd, and wer 11 destrœd ov de destrœer. Nœ el deç tipz

hœp'nd untu ðœm fœr ensœmp'lz: and ða 12 qr rit'n fœr sr admoniþun, upœn hum de

12 endz ov de wurld qr cum. Hwarfœr let him ðat tipœt he standet tac hed lest he fel.

13 ¶ ðar hat nœ temtaþun taœ'n u but suœ az iz comun tu man: but God [iz] fatful,

hwi wil not sufer u tu be temted abœv dát 14 ye qr ab'l; but wil wið de temtaþun elœo

mac a wa tu escáp, dat ye ma be ab'l tu 15 bar [it].

14 Hwarfœr, mj derli belœved, fle from 15 idolatri. ¶ spec az tu wjz men; juj ye

16 hwot i sa. ðe cup ov blesij hwiç we bles, ¶ iz it not de comuniun ov de blud ov Crjst.

ðe bred hwiç we brœc, ¶ iz it not de 17 comuniun ov de bodi ov Crjst. Fœr we

[beij] meni qr wun bred, [and] wun bodi: 18 fœr we qr el pœrtacerz ov dát wun bred.

18 Behœld 'Israel qfter de fleþ: ¶ qr not dá hwiç et ov de sacriþizez pœrtacerz ov de

19 œlter. ¶ Hwot sa i ðœn: ¶ ðat de jduz iz eni tip, er dát hwiç iz oferd in sacriþiz tu

20 jduz iz eni tip. But [i sa], dat de tipz hwiç de Jentilz sacriþiz, ða sacriþiz tu

21 dev'lz, and not tu God: and i wáid not ðat ye fud hav fœloþip wið dev'lz. Ye

22 canot drige de cup ov de Lœrd, and de cup ov dev'lz: ye canot be pœrtacerz ov de

23 Lœrdz tab'l, and ov de tab'l ov dev'lz. ¶ Du we provœc de Lœrd tu jelusi: ¶ qr we stronger ðan he.

23 El tipz qr leful fœr me, but el tipz qr not œspedient: el tipz qr leful fœr me, but

24 el tipz edifi not. Let nœ man sec hiz œn, 25 but everi man anœderz [welt]. Hwot-

26 œœver iz sold in de samb'lz, [dát] et, 27 qœciþ nœ œwestyun fœr çœfœns sac: fœr

28 de ert [iz] de Lœrdz, and de fulnes ðarœf. 29 If eni ov ðœm ðat belœv not bid u [tu a

30 fest], and ye be dispœzd tu go; hwot- 31 œœver iz set befœr u, et, qœciþ nœ œwestyun

32 fœr çœfœns sac. But if eni man sa untu u, ðis iz oferd in sacriþiz untu jduz, et

33 not fœr hiz sac ðat fœd it, and fœr çœfœns sac: fœr de ert [iz] de Lœrdz, and de fulnes

34 ðarœf: çœfœns, i sa, not ðjn œn, but ov de 35 uder: fœr ¶ hwiç iz mj liberti jujd ov anœder

36 [manz] çœfœns. Fœr if i bj gras be a pœrtacer, ¶ hwiç am i ev'l spoœ'n ov fœr dát

37 fœr hwiç i giv tœpes. Hweder ðarœr ye et, 38 er drige, er hwotœœver ye du, du el tu

39 de glœri ov God. Giv nun œfœns, neder 40 tu de Juz, ner tu de Jentilz, ner tu de

41 çœrc ov God: ev'n az i plez el [men] in el [tipz], not secij mjn œn profit, but 42 de [profit] ov meni, dat ða ma be savd.

- 11 (1) Be ye fólóerz ov me, ev'n az i also [am] ov Crist.
- 2 Ns i praz u, bredren, dat ye remémber me in el tijz, and cep de órđinansez, az
- 3 i deliverd [dem] tu u. But i wúd hav u no, dat de hed ov everi man iz Crist; and de hed ov de wuman [iz] de man;
- 4 and de hed ov Crist [iz] God. Everi man praij er prófesij, havi [hiz] hed cuverd, dizonuret hiz hed. But everi wuman dat praet er prófesjet wið [her] hed uncúverd, dizonuret her hed: fer dát iz ev'n el wun
- 6 az if se wer fav'n. Fer if de wuman be not cuverd, let her elso be sorn: but if it be a sam fer a wuman tu be sorn er fav'n, let her be cuverd. Fer a man indéd et not tu cuver [hiz] hed, ferazmúg az he iz de imej and glori ov God: but de wuman iz
- 8 de glori ov de man. Fer de man iz not ov de wuman; but de wuman ov de man.
- 9 Néder woz de man created fer de wuman; but de wuman fer de man. Fer dis coz et de wuman tu hav pser on [her] hed
- 11 becós ov de anjel. Neverfelés neder iz de man wiðst de wuman, neder de wuman wiðst de man, in de Lord. Fer az de wuman [iz] ov de man, ev'n so [iz] de man elso bi de wuman; but el tijz ov God.
- 13 Juj in úrsélvz: i iz it cumli dat a wuman pra untu God uncúverd. i Dut not ev'n natúr itsélf teg u, dat, if a man
- 15 hav loj har, it iz a sam untu him. But if a wuman hav loj har, it iz a glori tu her: fer [her] har iz giv'n her fer a cuverij.
- 16 But if eni man sem tu be contensus, we hav no suç custum, neder de gúrçez ov God.
- 17 Ns in dis dat i declár [untu u] i praz [u] not, dat ye cum tугéder not fer de betér, but fer de wurs. Fer ferst ov el, hwen ye cum tугéder in de gúrç, i her dat dar be divizunz amúg u: and i parthi
- 19 belév it. Fer dar must be elso heresiz amúg u, dat dá hwiç qr aprúvd ma be mad manifest amúg u.
- 20 Hwen ye cum tугéder darfor intú wun plas, [dis] iz not tu et de Lordz super.
- 21 Fer in etij everi wun tacet befór [úder] hiz on super: and wun iz hungri, and
- 22 anúder iz drup'e'n. Hwot! i hav ye not hsez tu et and tu drige in; or i despiz ye de gúrç ov God, and jam dém dat hav not. i Hwot sal i sa tu u: i sal i praz u in dis. i praz [u] not.
- 23 Fer i hav resévd ov de Lord, dát hwiç elso i deliverd untu u, dat de Lord Jezus de [sam] njt in hwiç he woz betrád tue
- 24 bred: and hwen he had giv'n tages, he brac [it], and sed, Tac, et: dis iz mji bodi, hwiç iz brac'n fer u: dis du in remém-
- 25 brans ov me. After de sam maner elso [he tue] de cup, hwen he had supt, saij, Dis cup iz de ný testament in mji blud: dis du ye, az oft az ye drige [it], in remém-
- 26 brans ov me. Fer az el'n az ye et dis bred, and drige dis cup, ye du so de Lordz det til he cum.
- 27 Hwarfor husoóver sal et dis bred, and drige [dis] cup ov de Lord, unwurđili, sal

- 11 be gilty ov de bodi and blud ov de Lord. (2s) But let a man egzámin himsélf, and so let him et ov [dát] bred, and drige ov [dát]
- 29 cup. Fer hé dat etet and drigeet unwurđili, etet and drigeet damnafun tu himsélf,
- 30 not dizérnij de Lordz bodi. Fer dis coz meni [qr] wec and sieli amúg u, and meni
- 31 slep. Fer if we wud juj úrsélvz, we ju
- 32 not be juđ. But hwen we qr juđ, we qr ças'nd ov de Lord, dat we sad not be con-
- 33 dém wið de wúrlđ. Hwarfor, mji bredren, hwen ye cum tугéder tu et, tari wun fer
- 34 anúder. And if eni man hunger, let him et at hom; dat ye cum not tугéder untu condemnafun. And de rest wil i set in order hwen i cum.
- 12 Ns consérnij spirítual [gifts], bredren, i wúd not hav u ignorant. (2) Ye no dat ye wer Jentilz, carid awá untu dez
- 3 du idulz, ev'n az ye wer led. Hwarfor i giv u tu understánd, dat no man specij bi de Spirit ov God colet Jezus acúreed: and [dat] no man can sa dat Jezus iz de Lord, but bi de Holi Gost.
- 4 Ns dar qr diversitiz ov gifts, but de sam
- 5 Spirit. And dar qr dífereensez ov admin- 6 istrafunz, but de sam Lord. And dar qr diversitiz ov operafunz, but it iz de sam
- 7 God hwiç wurcet el in el. But de mani- festafun ov de Spirit iz giv'n tu everi
- 8 man tu profit wiðél. Fer tu wun iz giv'n bi de Spirit de wurd ov wizdum; tu anúder de wurd ov nolej bi de sam Spirit;
- 9 tu anúder fat bi de sam Spirit; tu an- 10 úder de gifts ov helij bi de sam Spirit; tu anúder de wurcij ov mirac'z; tu anúder profesi; tu anúder dizérnij ov spirits; tu anúder [dijvers] cjinđz ov tups; tu an-
- 11 úder de interpretafun ov tups: but el dez wurcet dát wun and de selfsam Spirit, divijđ tu everi man séverali az he wil.
- 12 Fer az de bodi iz wun, and hat meni memberz, and el de memberz ov dát wun bodi, beij meni, qr wun bodi: so elso [iz] Crist. Fer bi wun Spirit qr we el baptizd intú wun bodi, hweder [we be] Juj er Jentilz, hweder [we be] bond er fre; and hav ben el mad tu drige intú wun Spirit.
- 14 Fer de bodi iz not wun member, but
- 15 meni. If de fat sal sa, Becós i am not de hand, i am not ov de bodi; i iz it darfor
- 16 not ov de bodi. And if de er sal sa, Becós i am not de f, i am not ov de bodi; i iz it
- 17 darfor not ov de bodi. If de hol bodi [wer] an f, i hwar [wer] de herij. If de hol [wer] herij, i hwar [wer] de smelij.
- 18 But ns hat God set de memberz everi wun ov dem in de bodi, az it hat plezd him.
- 19 And if da wer el wun member, i hwar
- 20 [wer] de bodi. But ns [qr da] meni
- 21 memberz, yet but wun bodi. And de i canot sa untu de hand, i hav no ned ov de: ner agén de hed tu de fet, i hav no
- 22 ned ov u. Na, muç mór doz memberz ov de bodi, hwiç sem tu be mór febl,
- 23 qr néseeri: and doz [memberz] ov de bodi, hwiç we tige tu be les ónura'b'l, upón dez we bestó mór abundant onur; and er



**12** uneumli [pqrts] hav mör abündant cumlines. (24) Fөр sr cumli [pqrts] hav nо ned: but God hat temperd de bodi tugéder, havin giv'n mör abündant onur tu dät 25 [pqr] hwiq lact: dät dar jud be nо siz'm in de bodi; but [dät] de memberz jud hav 26 de sam car wun fer anúder. And hweder wun member sufer, el de memberz sufer wid it; or wun member be onurd, el de 27 memberz rejós wid it. Ns ye qr de bodi ov Crist, and memberz in partícler.

28 And God hat set sum in de gurg, ferst após'ls, sécunderili profets, terdli tegezr, qfter dät mirac'ls, den gifts ov heliǵz, helps, guvernements, diversitiz ov tunǵz. 29. S [Ar] el após'ls; q [qr] el profets; q [qr] el tegezr; q [qr] el wurcerz ov mirac'ls; 30. S hav el de gifts ov heliǵ; q du el spec wid tunǵ; q du el intérpret.

31 But cuvet ernstli de best gifts: and yet **13** so i untu u a mör eceslent wa.—(1) I do i spec wid de tunǵ ov men and ov anjelz, and hav not cariti, i am becüm [az] sñding 2 brqs, or a tiǵclig simbal. And do i hav [de gift ov] profesi, and understánd el misteriz, and el nolej; and do i hav el fat, so dät i cud remúv mñtenz, and 3 hav not cariti, i am nutiǵ. And do i bestó el mj gudz tu fed [de pur], and do i giv mj bodi tu be burnt, and hav not cariti, it profitet me nutiǵ.

4 Cariti suferet loǵ, [and] iz cind; cariti enviet not; cariti vñtet not itsélf, iz not 5 puft up, dut not beháv itsélf unsemli, secet not her on, iz not ezili provóct, 6 tiǵet nо ev'l; rejóset not in inewiti, but 7 rejóset in de truit; baret el tiǵz, belevet el tiǵz, hópel el tiǵz, endqret el tiǵz.

8 Cariti never falet: but hweder [dar be] profesiz, da fal fal; hweder [dar be] tunǵz, da fal ses; hweder [dar be] nolej, it fal 9 vani awá. Fer we nо in part, and we 10 profesj in part. But hwen dät hwiq iz perfect iz cum, den dät hwiq iz in part fal 11 be dun awá. Hwen i woz a cild, i spac az a cild, i understúd az a cild, i tot az a cild: but hwen i becám a man, i put awá 12 cildif tiǵz. Fөр ns we se tru a glqs, dqreli; but den fas tu fas: ns i nо in part; but den fal i nо ev'n az elso i am non.

13 And ns abidet fat, hóp, cariti, dez tre; but de gratest ov dez [iz] cariti.

**14** FOLQ after cariti, and dezjr spirit-ual [gifts], but rǵder dät ye ma profesj. 2.—Fer hé dät specet in an [unnón] tunǵ specet not untu men, but untu God: fer nо man understándet [him]; hsbeit in de 3 spirit he specet misteriz. But hé dät profésjet specet untu men [tu] edificafun, 4 and ecsortafun, and cumfurf. Hé dät specet in an [unnón] tunǵ édifjet himsél; but 5 hé dät profésjet édifjet de gurg. F wid dät ye el spac wid tunǵz, but rǵder dät ye profesid: fer grater [iz] hé dät profésjet dan hé dät specet wid tunǵz, ecsépt he intérpret, dät de gurg ma resév édifij.

6 Ns, bredren, if i cum untu u speciǵ wid

**14** tunǵ, q hwot fal i profit u, ecsépt i fal spec tu u eder bi revelafun, or bi nolej, or bi 7 profesiǵ, or bi doctrin. And ev'n tiǵz widst líf giviǵ sñd, hweder pip or hqrp, ecsépt da giv a distingejun in de sñdz, q hs 8 fal it be non hwot iz pipt or hqrpt. Fөр if de trumpet giv an unsérten sñd, q huí 9 fal prepár himsél tu de bat'l. So lícwiz ye, ecsépt ye uter bi de tunǵ wurdz ezi tu be understúd, q hs fal it be non hwot iz 10 spoc'n; fer ye fal spec intu de ar. Dar qr, it ma be, so meni cindz ov vósez in de wurd, and nun ov dem [iz] widst sig- 11 nificafun. Darfor if i nо not de meniǵ ov de vós, i fal be untu him dät specet a barbarian, and hé dät specet [fal be] a barbarian untu me.

12 Ev'n so ye, ferazmúǵ az ye qr zelus ov spiritul [gifts], sec dät ye ma ecsél tu de 13 édifij ov de gurg. Hwarfor let him dät specet in an [unnón] tunǵ pra dät he ma 14 intérpret. Fөр if i pra in an [unnón] tunǵ, mj spirit praet, but mj understánding iz 15 unfruitful. S Hwot iz it den. F wil pra wid de spirit, and i wil pra wid de understánding elso: i wil siǵ wid de spirit, and 16 i wil siǵ wid de understánding elso. Els hwen ds falt bles wid de spirit, q hs fal hé dät ócupiet de rum ov de unlérned sa 'Amén at dǵ giviǵ ov tages, seig he under- 17 stándet not hwot ds saest. Fөр ds verilí givest tages wel, but de uder iz not edifid. 18 F taje mj God, i spec wid tunǵz mör dan 19 ye el: yet in de gurg i had rǵder spec fiv wurdz wid mj understánding, dät [bi mj vós] i mjt teg uderz elso, dan ten tszend wurdz in an [unnón] tunǵ.

20 Bredren, be not gildren in understánding: hsbeit in malis be ye gildren, but in under- 21 stánding be men. In de lo it iz rit'n, Wid [men ov] uder tunǵz and uder lips wil i spec untu ds pep'l; and yet fer el dät wil 22 da not her me, set de Lord. Hwarfor tunǵz qr fer a sǵn, not tu dém dät belév, but tu dém dät belév not: but profesiǵ [servet] not fer dém dät belév not, but fer dém hwiǵ belév.

23 If darfor de hol gurg be cum tugéder intu wun plas, and el spec wid tunǵz, and dar cum in [döz dat qr] unlérned, or unbelEVERZ, q wil da not sa dät ye qr mad. 24 But if el profesj, and dar cum in wun dät belevet not, or [wun] unlérned, he iz convinst ov el, he iz jud ov el: and dus qr de secrets ov hiz hqr mad manifest: and so felig dsn on [hiz] fas he wil wurfip God, and repórt dät God iz in u ov a truit.

26 S Hs iz it den, bredren; hwen ye cum tugéder, everi wun ov u hat a sqm, hat a doctrin, hat a tunǵ, hat a revelafun, hat an interpretafun. Let el tiǵz be dun untu 27 édifij. If eni man spec in an [unnón] tunǵ, [let it be] bi tú, or at de most [bi] tre, and [dát] bi cörs; and let wun intérpret. But if dar be nо interpreter, let him cep silens in de gurg; and let him spec 29 tu himsél, and tu God. Let de profets

14 spec tú or tre, and let de uder juv. (30) If [eni tin] be revéld tuu anúder dat sitet bi, 31 let de ferst hold hiz pes. Fer ye ma el profesj wun bi wun, dat el ma lern, and 32 el ma be cumfured. And de spirits ov de 33 profets qr subject tuu de profets. Fer God iz not [de etur] ov confuzun, but ov pes, az in el gurgez ov de sants.

34 Let ur wimen cep sjilens in de gurgez: fer it iz not permitted untuu dem tuu spec; but [da qr comqnded] tuu be under obe- 35 diens, az also set de lo. And if da wil lern eni tin, let dem qsc dar huzbundz at hom: fer it iz a sam fer wimen tuu spec in 36 de gurg.—<sup>1</sup> Hwot! <sup>2</sup> cam de wurd ov God st from u; er <sup>3</sup> cam it untuu u onli.

37 If eni man tige himself tuu be a profet, er spiritual, let him acnólej dat de tipz dat i rit untuu u qr de comqndments ov 38 de Lerd. But if eni man be ignorant, let 39 him be ignorant. Hwarfor, bredren, cuvet tuu profesj, and ferbid not tuu spec wid 40 tunz. Let el tipz be dun desentli and in erder.

15 MOROVER, bredren, i declár untuu u de Gospel hwiç i pregt untuu u, hwiç also ye hav resévd, and hwarín ye stand; 2 bi hwiç also ye qr savd, if ye cep in memori hwot i pregt untuu u, unlés ye hav 3 belévd in van. Fer i delivér untuu u ferst ov el dát hwiç i also resévd, hz dat Crist did fer tr sinz acórdig tuu de Scripturz; 4 and dat he woz berid, and dat he roz agén de terd da acórdig tuu de Scripturz; 5 and dat he woz sen ov Sefas, den ov de 6 twelv: qfter dát, he woz sen ov abáv fiv hundred bredren at wuns; ov hum de grater pprt remán untuu dis prezent, but 7 sum qr fel'n aslép. After dát, he woz sen 8 ov Jamz; den ov el de após'ls. And lqst ov el he woz sen ov me also, az ov wun 9 bern st ov du tjm. Fer i am de lest ov de após'ls, dat am not met tuu be celd an após'l, becós i persecuted de gurg ov God. 10 But bi de gras ov God i am hwot i am: and hiz gras hwiç [woz bestód] upón me woz not in van; but i laburd mor abundantli dan da el: yet not i, but de gras 11 ov God hwiç woz wid me. Darfor hweder [it wer] i er da, so we preç, and so ye belévd.

12 Ns if Crist be pregt dat he roz from de ded, ihs sa sum amúv u dat dar iz no 13 rezurecfun ov de ded. But if dar be no rezurecfun ov de ded, den iz Crist not 14 riz'n: and if Crist be not riz'n, den [iz] sr preçig van, and ur fat [iz] also van. 15 .Ya, and we qr fsnd fels witnesses ov God; becós we hav testifid ov God dat he razd up Crist: hum he razd not up, if so be 16 dat de ded riz not. Fer if de ded riz not, 17 den iz not Crist razd: and if Crist be not razd, ur fat [iz] van; ye qr yet in ur sinz. 18 Den dá also hwiç qr fel'n aslép in Crist qr 19 perist. If in dis lif onli we hav hop in Crist, we qr ov el men most miserabl'. 20 But ns iz Crist riz'n from de ded, [and] 21 becám de ferstfruits ov dém dat slept. Fer

15 sins bi man [cam] det, bi man [cam] also de rezurecfun ov de ded. (22) Fer az in Adam el dj, ev'n so in Crist fal el be 23 mad alvr. But everi man in hiz on order: Crist de ferstfruits; qfterwerd dá dat qr 24 Crists at hiz cumig. Den [cumet] de end, hwen he fal hav deliverd up de cjdum tuu God, ev'n de Fqder; hwen he fal hav put 25 den el rual and el etoriti and pser. Fer he must ran, til he hat put el enemiz 26 under hiz fet. De lqst enemi [dat] fal be 27 destréd [iz] det. Fer he hat put el tipz under hiz fet. But hwen he set, El tipz qr put under [him, it iz] manifest dat hé iz eceépted, hwiç did put el tipz under him. 28 And hwen el tipz fal be subdjd untuu him, den fal de sun also himself be subject untuu him dat put el tipz under him, dat God ma be el in el.

29 Els i hwot fal dá du hwiç qr baptizd fer de ded, if de ded riz not at el: i hwiç 30 qr da den baptizd fer de ded. And i hwiç 31 stand we in jepardi overi tr. Tr protést bi ur rejsioh hwiç i hav in Crist Jezus tr 32 Lerd, i dj dali. If qfter de maner ov men i hav fot wid bests at Efesus, i hwot advqntejet it me, if de ded riz not; let us 33 et and dring; fer tumóro we dj. Be not desévd: ev'l comunicafunz corúpt gad 34 manerz. Awác tuu rjtysnes, and sin not; fer sum hav not de nolej ov God: i spec [dis] tuu ur sam.

35 But sum [man] wil sa, i Hs qr de ded razd up: and i wid hwot bodi du dá cum. 36 .[Ds] ful, dát hwiç ds soest iz not cwic'nd, 37 eceépt it dj: and dát hwiç ds soest, ds soest not dát bodi dat fal be, but bar gran, it ma qqns ov hwet, er ov sum uder [gran]: 38 but God givet it a bodi az it hat plezd 39 him, and tuu everi sed hiz on bodi. El flef [iz] not de sam flef: but [dar iz] wun [cjd ov] flef ov men, anúder flef ov bests, anúder ov fisez, [and] anúder ov berdz. 40 .[Dar qr] also selestyal bodiz, and bodiz terestrial: but de glori ov de selestyal [iz] wun, and de glori ov de terestrial [iz] 41 anúder. [Dar iz] wun glori ov de sun, and anúder glori ov de mun, and anúder glori ov de stqrz: fer [wun] stqr diferet from [anúder] stqr in glori.

42 So also [iz] de rezurecfun ov de ded. It iz son in corrupfun; it iz razd in incor- 43 upfun; it iz son in dizónur; it iz razd in glori: it iz son in weenes; it iz razd in 44 pser: it iz son a natúrál bodi; it iz razd a spiritual bodi. Dar iz a natúrál bodi, and 45 dar iz a spiritual bodi. And so it iz riz'n, de ferst man Adam woz mad a livig sol; de lqst Adam [woz mad] a cwicnig spirit. 46 .Hsbeit dát [woz] not ferst hwiç iz spirit- 47 ual, but dát hwiç iz natúrál; and qfter- 47 werd dát hwiç iz spiritual. De ferst man [iz] ov de ert, erti: de secund man [iz] de 48 Lerd from hev'n. As [iz] de erti, suç [qr] dá also dat qr erti: and az [iz] de hev'nli, 49 suç [qr] dá also dat qr hev'nli. And az we hav born de imej ov de erti, we fal also bar de imej ov de hev'nli.



15 50 Ns dis i sa, bredren, dat fles and blud  
canot inhérit de eigdum ov God; neder  
51 dut corrupfun inhérit incorupfun. Behóld,  
i so u a misteri; We sal not el slep, but  
52 we sal el be çanjð, in a moment, in ðe  
twingcliç ov an i, at ðe lqst trump: fer ðe  
trumpet sal sænd, and ðe ded sal be razd  
53 incoruptib'l, and we sal be çanjð. Fer ðis  
coruptib'l must put on incorupfun, and  
ðis mortal [must] put on imortaliti.

54 So hwen ðis corruptib'l sal hav put on  
incorupfun, and ðis mortal sal hav put  
on imortaliti, den sal be brest tu pqs ðe  
saiç ðat iz rit'n. Det iz swolod up in victori.  
55 O det, i hwar [iz] ði stin; o grav, i hwar  
56 [iz] ði victori. ðe stin ov det [iz] sin;  
57 and ðe streng ov sin [iz] ðe le. But tages  
[be] tu God, hwiç givet us ðe victori tru  
58 sr Lerd Jezus Crjst. ðarfor, mç belúved  
bredren, be ye stedfast, unmuwabl, elwaz  
absndip in ðe wure ov ðe Lerd, ferazmúç az  
ye nò dat yr labor iz not in van in ðe Lerd.

16 Ns consérniç ðe coleçfun fer ðe sants,  
az i hav giv'n order tu ðe çurçez ov  
2 Galasja, ev'n so du ye. Upón ðe ferst  
[da] ov ðe wec let everi wun ov u la bi  
him in stor, az [God] hat prosperd him,  
3 dat ðar be nò gadérinç hwen i cum. And  
hwen i cum, humsoöver ye sal aprúv bi  
[yr] leterz, ðem wil i send tu briç yr  
4 liberaliti untu Jeruzalem. And if it be  
met ðat i go also, ða sal go wid me.

5 Ns i wil cum untu u, hwen i sal pqs tru  
Masedonia: fer i du pqs tru Masedonia.  
6 And it ma be ðat i wil abjd, ya, and winter  
wid u, dat ye ma briç me on mç jurni  
7 hwidersoöver i go. Fer i wil not se u ns  
bi ðe wa; but i trust tu tari a hwjl wid  
8 u, if ðe Lerd permit. But i wil tari at  
9 Efesus untíl Pentecost. Fer a grat dør

16 and efectual iz op'nd untu me, and  
[ðar qr] meni ádverseriz.

10 Ns if Timotius cum, se ðat he ma be  
wid u widst fer: fer he wurec ðe wuro ov  
11 ðe Lerd, az i elso [du]. Let nò man  
ðarfor despiz him: but conduct him fort  
in pes, ðat he ma cum untu me: fer i læc  
12 fer him wid ðe bredren. Az tuçiç [sr]  
bruder Apólos, i gratli deçjrd him tu cum  
untu u wid ðe bredren: but hiz wil woz  
not at el tu cum at ðis tñ: but he wil  
cum hwen he sal hav convenient tñ.

13 Woç ye, stand fçst in ðe fat, ewit u lje  
14 men, be strong. Let el yr tiz be dun wid  
çariti.

15 I beség u, bredren, (ye nò ðe hæz ov  
Stefanas, dat it iz ðe ferstfruits ov Acaa,  
and [ðat] ða hav adicted ðemsélvz tu ðe  
16 ministri ov ðe sants,) dat ye submít yrsélvz  
untu sug, and tu everi wun ðat helpet  
17 wid [us], and laburet. I am glad ov ðe  
cumig ov Stefanas and Förtunatus and  
Acaicus: fer ðat hwiç woz laciç on yr  
18 part ða hav suppld. Fer ða hav refréft mç  
spirit and qrz: ðarfor acnólej ye ðem ðat  
qr sug.

19 ðe çurçez ov Aja saljt u. Acwila and  
Prisila saljt u muç in ðe Lerd, wid ðe çurç  
20 ðat iz in ðar hæz. El ðe bredren gret u.  
Gret ye wun anóder wid an holi eis.

21 ðe salçtasun ov [me] Pel wid mç on  
22 hand. If eni man luv not ðe Lerd Jezus  
Crjst, let him be Anatema Maran-ata.  
23 ðe gras ov sr Lerd Jezus Crjst [be] wid  
24 u. Mç luv [be] wid u el in Crjst Jezus.  
Amén.

ðe ferst [Epis'l] tu ðe Corintianz woz  
rit'n from Fjlipi bi Stefanas, and Fer-  
tunatus, and Acaicus, and Timotius.

## DE SECUND EPIS'L OV PØL DE APOS'L TU DE CORINTIANZ.

1 PØL, an apòs'l ov Jezus Crjst bi ðe wil  
ov God, and Timoti [sr] bruder, untu ðe  
çurç ov God hwiç iz at Corint, wid el ðe  
2 sants hwiç qr in el Acaa: Gras [be] tu u  
and pes from God sr Fqder, and [from] ðe  
Lerd Jezus Crjst.

3 Blessed [be] God, ev'n ðe Fqder ov sr  
Lerd Jezus Crjst, ðe Fqder ov mersiz, and  
4 ðe God ov el cumfurt; hu cumfurtet us in  
el sr tribulafun, dat we ma be ab'l tu  
cumfurt ðem hwiç qr in eni trub'l bi ðe  
cumfurt, hwarwit we xrsélvz qr cumfured  
5 ov God. Fer az ðe suferinç ov Crjst absnd  
in us, so sr consolafun elso abýndet bi

16 e

1 Crjst. (6) And hweder we be afflicted, [it iz]  
fer yr consolafun and salvafun, hwiç iz  
efectual in ðe endýriç ov ðe sam suferinç  
hwiç we elso sufer: or hweder we be cum-  
fured, [it iz] fer yr consolafun and sal-  
7 vafun. And sr hør ov u [iz] stedfast,  
noip, dat az ye qr pçtacerz ov ðe suferinç,  
so [sal ye be] elso ov ðe consolafun.

8 Fer we wuld not, bredren, hav u ignorant  
ov sr trub'l hwiç cam tu us in Aja, dat  
we wer prest st ov mezur, abáv strengt,  
9 insomúç dat we despárd ev'n ov lif: but  
we had ðe sentens ov det in xrsélvz, dat  
we fud not trust in xrsélvz, but in God

1 hwiç razet ðe ded: (10) hui delivred us from so grat a det, and dut deliver: in hum we  
11 trust dat he wil yet deliver [us]; ye also helpin tugéder bi prar for us, ðat fer ðe gift [bestód] upón us bi ðe menz ov meni persunz tages ma be giv'n bi meni on sr beháf.

12 Fer sr rejosip iz ðis, ðe téstimuni ov sr consens, dat in simplisiti and godli sinseriti, not wið flešli wízdum, but bi ðe gras ov God, we hav had sr conversafun in ðe world, and mor abundantli tuu q-werd.

13 Fer we rit nun uder tipz untu u, ðan hwot ye red or acenólej; and i trust ye  
14 sal acenólej ev'n tuu ðe end; az also ye hav acenóleid us in part, ðat we qr sr rejosip, ev'n az ye also [qr] srz in ðe da ov ðe Lerd Jezus.

15 And in ðis confidens i woz mýnded tuu cum untu u befór, ðat ye mýt hav a secund

16 benefit; and tuu pqs bi q untu Masedonia, and tuu cum agén st ov Masedonia untu u, and ov u tuu be brét on mý wa tord

17 Judea. Hwen i ðarfór woz ðus mýnded, i did i qz lítnes; or ðe tipz ðat i purpus, i duu i purpus acerdip tuu ðe fleš, ðat wid me ðar fud be ya ya, and na na.

18 But [az] God [iz] tru, sr wurd tord u  
19 woz not ya and na. Fer ðe Sun ov God, Jezus Crist, hui woz preçt amúg u bi us, [ev'n] bi me and Silvanus and Timotius, woz not ya and na; but in him woz ya.

20 Fer el ðe promísez ov God in him [qr] ya, and in him 'Amén, untu ðs glóri ov God  
21 bi us. Ns hé hwiç stábliset us wið u in  
22 Crist, and hat anented us, [iz] God; hui hat also seld us, and giv'n ðe earnest ov ðe Spirit in sr hqrts.

23 Moróver i cel God fer a record upón mý sol, ðat tuu spar u i cam not as yet untu  
24 Corint. Not fer ðat we hav dominyun over yr fat, but qr helpers ov yr jr: fer

2 bi fat ye stand. (1) But i detérmind ðis wið misélf, ðat i wud not cum agén tuu  
2 u in hevines. Fer if i mac u sori, i hui iz hé ðen ðat macet me glad, but ðe sam

3 hwiç iz mad sori bi me. And i rot ðis sam untu u, lest, hwen i cam, i fud hav soró from ðém ov hum i et tuu rejos; havig confidens in u el, ðat mý jr iz [ðe jr]

4 ov u el. Fer st ov muç afflicsun and aggwíj ov hqrt i rot untu u wið meni terz; not ðat ye fud be grevd, but ðat ye mýt no ðe luv hwiç i hav mor abundantli untu u.

5 But if eni hav cozd gref, he hat not grevd me, but in part: ðat i ma not overçárp

6 u el. Sufisjént tuu sug a mon [iz] ðis punisment, hwiç [woz inflicted] ov meni.

7 So ðat cóntríwíjz ye [et] rader tuu fergív [him], and cumfúrt [him], lest perháps sug an wun fud be swolod up wið óvermúg  
8 soró. Hwarfór i beség u ðat ye wud

9 conférn [qr] luv tord him. Fer tuu ðis end also did i rit, ðat i mýt no ðe pruf ov

10 u, hweder ye be obedient in el tipz. Tuu hui ye fergív eni tip, i [fergív] also: fer if fergáv eni tip, tuu hui i fergáv [it],

2 fer yr sacs [fergáv i it], in ðe persun ov Crist; (11) lest Satan fud get an advántej ov us; fer we qr not ignorant ov hiz devísez.

12 FURÆRMOR, hwen i cam tuu Troas tuu [preç] Crísts Gospel, and a dor woz op'nd  
13 untu me ov ðe Lerd, i had no rest in mý spirit, becóz i fsnd not Titus mý bruder: but taciñ mý lev ov ðém, i went from ðém intu Masedonia.

14 Ns tages [be] untu God, hwiç olwas cøzet us tuu triumf in Crist, and macet manifest ðe savur ov hiz nolej bi us in

15 everi plas. Fer we qr untu God a swet savur ov Crist, in ðém ðat qr savd, and in

16 ðém ðat peris; tuu ðe wun [we qr] ðe savur ov ðet untu ðet; and tuu ðe uder ðe savur

17 ov lif untu lif. And i hui [iz] sufisjént fer ðez tipz. Fer we qr not as meni, hwiç corúpt ðe wurd ov God: but as ov sinseriti, but az ov God, in ðe ajt ov God spec we in Crist.

3 i Duu we begín agén tuu coménd srslvz: er i ned we, az sum [uders], epis'ls ov comendafun tuu u, or [leterz] ov comen-  
2 dafun from u. Ye qr sr epis'l rit'n in  
3 sr hqrts, non and red ov ol men: [fer-  
4 azmúg az ye qr] mánifestli declárd tuu be ðe epis'l ov Crist ministerd bi us, rit'n not wið ipe, but wið ðe Spirit ov ðe livip God; not in tab'lz ov ston, but in fleš tab'lz ov ðe hqrt.

4 And sug trust hav we tru Crist tuu God-  
5 werd: not ðat we qr sufisjént ov srslvz tuu tiçe eni tip az ov srslvz; but sr sufisjént

6 [iz] ov God; hui also hat mad us ab'l min-  
7 isterz ov ðe ný testament; not ov ðe leter, but ov ðe spirit: fer ðe leter cilet, but ðe

7 spirit givet lif. But if ðe ministrasun ov ðet rit'n [and] engrav'n in stens, woz

8 gloriús, so ðat ðe gildren ov 'Izrael cud not stedfastli behóld ðe fas ov Mózes fer ðe glóri ov hiz cntenans; hwiç [glóri]

9 woz tuu be dun awá: i hs sal not ðe minis-  
10 trasun ov ðe spirit be rader gloriús. Fer

11 if ðe ministrasun ov condemnafun [be] glóri, muç mor ðut ðe ministrasun ov rit-

12 yusnes ecésd in glóri. Fer ev'n ðát hwiç woz mad gloriús had no glóri in ðis

13 respéct, bi rez'n ov ðe glóri ðat ecéslet.

14 Fer if ðát hwiç iz dun awá [woz] gloriús, muç mor ðát hwiç remanet [iz] gloriús.

15 Sein ðen ðat we hav sug hop, we qz grat  
16 plannes ov spec: and not az Mózes, [hwiç] put a val over hiz fas, ðat ðe gildren ov

17 'Izrael cud not stedfastli luc tuu ðe end  
18 ov ðát hwiç iz abólíft. But ðar mindz wer blinded: fer untíl ðis ða remanet ðe sam

19 val untáo'n awá in ðe redip ov ðe Old Testament; hwiç [val] iz dun awá in

20 Crist; but ev'n untu ðis ða, hwen Mózes  
21 iz red, ðe val iz upón ðar hqrt. Neverdelés

22 hwen it sal turn tuu ðe Lerd, ðe val sal be  
23 tac'n awá. Ns ðe Lerd iz ðát Spirit:

24 and hwar ðe Spirit ov ðe Lerd [iz], ðar  
25 [iz] liberti. But we el, wið op'n fas be-

26 holdig us in a glás ðe glóri ov ðe Lerd, qr canjd intu ðe sam imej from glóri tuu

27 glóri, [ev'n] az bi ðe Spirit ov ðe Lerd.



4. Darfor seig we hav dis ministri, az we hav resévd mersi, we fant not; (9) but hav renstet de hid'n tiz ov dizonesti, not weig in crqftines, nor handliq de wurd ov God desetfuli; but bj manifestajun ov de trut coméndig srsélvz tu everi manz consens in de sjt ov God.

5. But if sr Gospel be hid, it iz hid tu dém 4 dat qr lost: in hum de God ov dis wurd hat blindet de mindz ov dém hwig belév not, lest de lit ov de glorius Gospel ov Crjst, hu iz de imej ov God, sad jín untu 5 dem. Fer we preg not srsélvz, but Crjst Jezus de Lord; and srsélvz qr servants fer 6 Jezus sac. Fer God, hu comqndet de lit tu jín st ov dqrnes, hat jind in sr hqrts, tu [giv] de lit ov de nolej ov de glori ov God in de fas ov Jezus Crjst.

7. But we hav dis tregur in ert'n veselz, dat de écselensi ov de pser ma be ov God, 8 and not ov us. [We qr] trubld on everi sjd, yet not distrést; [we qr] perpléct, 9 but not in despár; persecuted, but not fersac'n; cqst dsn, but not destréd; elwaz barij abt in de bodi de dijn ov de Lord Jezus, dat de lif also ov Jezus mjt be mad 11 manifest in sr bodi. Fer we hwig liv qr elwa deliverd untu det fer Jezus sac, dat de lif also ov Jezus mjt be mad manifest in sr mortal flej.

12. So den det wurcet in us, but lif in q. 13. We havin de sam spirit ov fat, acording az it iz rit'n, f belévd, and darfor hav j spoen; 14 we also belév, and darfor spec; noip dat hé hwig razd up de Lord Jezus sal raz up us also bj Jezus, and sal prezént [us] wif 15 q. Fer el tiz [qr] fer qr sacs, dat de abúndant gras mjt trui de tagesgivin ov meni redénd tu de glori ov God.

16. Fer hwig coz we fant not; but do sr stwerd man perif, yet de inward [man] 17 iz renjd da bj da. Fer sr lit afflicsun, hwig iz but fer a moment, wurcet fer us a fqr mor ecseding [and] étérnal wat ov 18 glori; hwil we huc not at de tiz hwig qr sen, but at de tiz hwig qr not sen: fer de tiz hwig qr sen [qr] temporal; but de 5 tiz hwig qr not sen [qr] étérnal. (1) Fer we no dat if sr ertli hse ov [dis] tábernac'l wer dizólvd, we hav a bildig ov God, an hse not mad wif handz, étérnal in de 2 hev'ns. Fer in dis we gron, earnestli de-zirig tu be clodd upón wif sr hse hwig iz 3 from hev'n: if so be dat beip clodd we 4 sal not be fsud naced. Fer we dat qr in [dis] tábernac'l duu gron, beig burd'nd: not fer dat we wúd be unclodd, but clodd upón, dat mortaliti mjt be swolod up ov 5 lif. Ns hé dat hat ret us fer de selfsam tip [iz] God, hu also hat giv'n untu us 6 de earnest ov de Spirit. Darfor [we qr] elwaz confident, noip dat, hwilst we qr at hom in de bodi, we qr absent from de 7 Lord: (fer we wec bj fat, not bj sjt: 8 .we qr confident, [i sa,] and wiliq rqrer tu be absent from de bodi, and tu be 9 prezént wif de Lord. Hwarfor we labur, dat, hweder prezént or absent, we ma be

5 acsépted ov him. (10) Fer we must el apér befor de jument set ov Crjst; dat everi wun ma resév de tiz [dun] in [hiz] bodi, acording tu dat he hat dun, hweder [it be] gad or bad.

11. Noip darfor de terur ov de Lord, we perswád men; but we qr mad manifest untu God; and j trust also qr mad mani- 12 fest in qr consensez. Fer we coménd not srsélvz agén untu q, but giv q ocazun tu glori on sr beháf, dat ye ma hav sumhwot tu [anser] dém hwig glori in aperans, 13 and not in hqrt. Fer hweder we be besjd srsélvz, [it iz] tu God: or hweder we be 14 sober, [it iz] fer qr coz. Fer de luv ov Crjst constanet us; becoz we dus juj, dat 15 if wun did fer el, den wer el ded: and [dat] he did fer el, dat dá hwig liv sad not hensfort liv untu demsélvz, but untu him hwig did fer dem, and roz agén. 16 .Hwarfor hensfort no we no man qfter de flej: ya, do we hav non Crjst qfter de flej, yet ns hensfort no we [him] no mor. 17 .Darfor if eni man [be] in Crjst, [he iz] a nu cretur: old tiz qr pqt awá; behóld, 18 el tiz qr becúm nu. And el tiz [qr] ov God, hu hat reconsild us tu himsélf bj Jezus Crjst, and hat giv'n tu us de ministri 19 ov reconciliajun; tu wit, dat God woz in Crjst, réconsilij de wurd untu himsélf, not impútiq dar trespassz untu dem; and hat comited untu us de wurd ov reconciliajun.

20. Ns den we qr ambasadurz fer Crjst, az do God did beség [q] bj us; we pra [q] in 21 Crjst's sted, be ye reconsild tu God. Fer he hat mad him [tu be] sin fer us, hu nu no sin; dat we mjt be mad de rijtusnes ov God in him.

6. We den, [az] wurcerz tugeéder [wid him], beség [q] also dat ye resév not de 2 gras ov God in van. (Fer he set, f hav herd de in a tim acsépted, and in de da ov salvafun hav j sucurd de: behóld, ns [iz] de acsépted tim; behóld, ns [iz] de da ov 3 salvafun.) Givig no oféns in eni tip, dat 4 de ministri be not blamd: but in el [tiz] apruvij srsélvz az de ministerz ov God, in muq pasens, in afflicsunz, in nesessitiz, in 5 distrésez, in strips, in impriz'ments, in tumults, in laburz, in woginz, in fastinz; 6 bj purnes, bj nolej, bj loj suferig, bj cindnes, 7 bj de Holi Gost, bj luv unfánd, bj de wurd ov trut, bj de pser ov God, bj de qmur ov rijtusnes on de rijt hand and on de left, 8 bj onur and dizónur, bj ev'l repórt and gad repórt: az deseverz, and [yet] trui; 9 .az unnon, and [yet] wel non; az dijn, and, behóld, we liv; az cas'nd, and not 10 cild; .az sórful, yet elwa rejosig; az pur, yet macing meni rig; az havig nutig, and [yet] pozéip el tiz.

11. O [ye] Corinthianz, sr mst iz op'n untu 12 q, sr hqrt iz enlqrd. Ye qr not strát'nd in us, but ye qr strát'nd in qr on bzels. 13. Ns fer a recompens in de sam, (j spec az untu [m] children,) be ye also enlqrd. 14. Be ye not unecwali yocet tugeéder wif

6 unbeleverz: fer hwot félósp hat rityus-  
nes wid unrityusnes; and hwot comunian  
15 hat ljt wid darenes; and hwot coyceard  
hat Crist wid Belial; er hwot poert hat  
16 hé dat belevet wid an infidel; and hwot  
agrement hat de temp'l ov God wid idulz;  
fer ye qr de temp'l ov de livin God; az  
God hat sed, I wil dwel in dem, and wec  
in [dem]; and i wil be dar God, and da  
17 sal be mi pep'l. Hwarfor cum st from  
amún dem, and be ye seperet, set de Lord,  
and tuq not de unclén [tij]; and i wil  
18 resév u, and wil be a Fqder untu u, and  
ye sal be mi sunz and deterz, set de Lord  
Ólmjti.

7 Havij darfor dez promizez, derli belúved,  
let us clenx xrsélvz from el filtines ov de flef  
and spirit, perfectij holines in de fer ov God.

2 RESEV us; we hav royd no man, we  
hav corúpted no man, we hav defreded no  
3 man. I spec not [dis] tuu condém [u]:  
fer i hav sed befór, dat ye qr in yr hqrts  
4 tuu di and liv wid [u]. Grat [iz] mi boldnes  
ov spec tord u, grat [iz] mi gloriij ov u:  
i am fild wid cumfurt, i am cessedij jeful  
in el sr tribulafun.

5 Fer, hwen we wer cum intu Masedonia,  
sr flef had no rest, but we wer trub'ld on  
everi sjd; widst [wer] fjtijz, widin [wer]

6 ferz. Neverdelés God, dat cumfartet daz  
dat qr cást dñ, cumfured us bi de cumij

7 ov Tjtus; and not bi hiz cumij onli, but bi  
de consolafun hwarwit he woz cumfured in  
u, hwen he told us qr earnest dezjr, qr

8 mornij, qr fervent mind tord me: so dat  
i rejóst de mór. Fer do i mad u sori wid  
a leter, i dui not repént, do i did repént:

fer i persév dat de sam epis'l hat mad u  
9 sori, do [it wer] but fer a sez'n. Ns i  
rejós, not dat ye wer mad sori, but dat ye  
sorod tuu repéntens: fer ye wer mad sori  
qfter a godli maner, dat ye mjt resév damej

10 bi us in nutij. Fer godli soró wurcet  
repéntens tuu salvafun not tuu be repénted  
ov: but de soró ov de wurld wurcet det.

11 Fer behóld dis selfsam tij, dat ye sorod  
qfter a godli sert, hwot carfulnes it ret in  
u! ya, [hwot] clerij ov xrsélvz! ya, [hwot]

indignafun! ya, [hwot] fer! ya, [hwot] ve-  
ement dezjr! ya, [hwot] zel! ya, [hwot]

revénj! In el [tijz] ye hav aprúvd yr-  
12 sélvz tuu be cler in dis mater. Hwarfor,

do i rot untu u, [i did it] not fer hiz cöz  
dat had dun de roy, ner fer hiz cöz dat  
sufred roy, but dat sr car fer u in de sjt ov  
God mjt apér untu u.

13 Darfor we wer cumfured in yr cumfurt;  
ya, and cessedij de mór jed we fer de jc  
ov Tjtus, becöz hiz spirit woz refrést bi

14 u el. Fer if i hav bosted eni tij tuu him  
ov u, i am not asfand; but az we spac el  
tijz tuu u in truit, ev'n so sr bostij, hwic

15 i mad befór Tjtus, iz frnd a truit. And  
hiz inward afecjun iz mór abúndant tord  
u, hwjlt he rememberet de obediens ov u  
el, hs wid fer and tremblig ye resévd him.

16 I rejós darfor dat i hav confidens in u in  
el [tijz].

8 MOROVER, bredren, we duu u tuu wit  
ov de gras ov God bestód on de gurgez ov

2 Masedonia; hs dat in a grat trjal ov  
afflicjun de abúndans ov dar jc and dar dep

3 poverti absnded untu de rizez ov dar lib-  
eraliti. Fer tuu [dar] pser, i bar record,  
ya, and beyónd [dar] pser [da wer] wiliij

4 ov demaélvz; praj us wid muq intreti dat  
we wud resév de gift, and [tac upón us] de

5 félósp ov de ministerij tuu de sants. And  
[dis da did], not az we hopt, but ferst gav  
dar on selvz tuu de Lord, and untu us bi

6 de wil ov God. Insomúq dat we dezjrd  
Tjtus, dat az he had begún, so he wud  
elso finij in u de sam gras elso.

7 Darfor, az ye abénd in everi [tij, in]  
fat, and uterans, and nolej, and [in] el  
diliijens, and [in] yr luv tuu us, [se] dat

8 ye abénd in dis gras elso. I spec not bi  
comandment, but bi ocagun ov de ferwerd-  
nes ov uderz, and tuu pruuf de sinseriti ov

9 yr luv. Fer ye no de gras ov sr Lord  
Jezus Crist, dat, do he woz ric, yet fer yr  
sacs he becám pur, dat ye truui hiz poverti

10 mjt be ric. And herin i giv [mij] advjs:  
fer dis iz eespedient fer u, hui hav begún  
befór, not onli tuu duu, but elso tuu be fer-

11 werd a yer agó. Ns darfor perfórm de  
duwig [ov it]; dat az [dar woz] a redines  
tuu wil, so [dar ma be] a performans elso

12 st ov dát hwic ye hav. Fer if dar be ferst  
a wiliij mind, [it iz] acsépted acording tuu  
dát a man hat, [and] not acording tuu dát

13 he hat not. Fer [i men] not dat uder  
14 men be ezd, and ye burd'nd: but bi an  
ecwoliti, [dat] ns at dis tijm yr abúndans

[ma be a suplj] fer dar wont, dat dar  
abúndans elso ma be [a suplj] fer yr wont:

15 dat dar ma be ecwoliti: az it iz rit'n, Hé  
dat [had gaderd] muq had nutij over;

and hé dat [had gaderd] lit'l had no lac.

16 But tages [be] tuu God, hwic put de sam  
17 earnest car intu de hqrt ov Tjtus fer u. Fer

indéd he acsépted de ecsertafun; but beijm  
mor ferwerd, ov hiz on acérd he went

18 untu u. And we hav sent wid him de  
bruder, huiz praz [iz] in de Gospel truit

19 el de gurgez; and not [dát] onli, but hui  
woz elso cöz'n ov de gurgez tuu travel wid  
us wid dis gras, hwic iz administerd bi us tuu

de glori ov de sam Lord, and [declerafun]  
20 ov yr redi mind: avedij dis, dat no man  
sud blam us in dis abúndans hwic iz ad-

21 ministerd bi us: providij fer onest tijz,  
not onli in de sjt ov de Lord, but elso in de

22 sjt ov men. And we hav sent wid dem sr  
bruder, huim we hav ef'ntijmz pruufd dili-  
jént in meni tijz, but ns muq mor diliijent,  
upón de grat confidens hwic [i hav] in u.

23 Hweder [eni du incwjr] ov Tjtus, [he iz]  
mij partner and felo-helper consérnj u;  
er sr bredren [be incwjr'd ov, da qr] de  
mesenjers ov de gurgez, [and] de glori ov

24 Crist. Hwarfor jo ye tuu dem, and befór  
de gurgez, de pruuf ov yr luv, and ov sr  
bostij on yr beháf.

9 Fer az tuqij de ministerij tuu de sants,  
it iz supérfluous fer me tuu rjt tuu u: (2) fer



9 i no ðe ferwerdnes ov ur mīnd, fer hwīc i bost ov u tuu ðēm ov Masedonia, ðat Acaa woz redi a yer agō; and ur zel hat 3 provōct veri meni. Yet hav i sent ðe bredren, lest sr bostīn ov u sūd be in van in ðis behāf; ðat, az i sed, ye ma be redi: 4 lest hapli if ðā ov Masedonia cum wid me, and find u unprepārd, we (ðat we sa not, ye) sūd be aśāmd in ðis sam confident bostīn. 5 ðarfor i tot it neseseri tuu egzērt ðe bredren, ðat ða wud go befōr untuu u, and mac up beforhand ur bēnti, hwarōf ye had notis befōr, ðat ðe sam mīt be redi, az [a mater ov] bēnti, and not az [ov] cūvetusnes.

6 But ðis [i sa], Hē hwīc soet sparīgli sal rep elso sparīgli; and hē hwīc soet bēntīfuli 7 sal rep elso bēntīfuli. Everi man acerdīn az he purpuset in hiz hārt, [so let him giv;] not grujīgli, or ov nesēsiti: fer God luvet a 8 çerful giver. And God [iz] ab'l tuu mac el gras abēnd tord u; ðat ye, elwaz havīn el sufīensi in el [tīp], ma abēnd tuu everi 9 guā wuro: (az it iz rīt'n, He hat dispērt abrd; he hat giv'n tuu ðe pur: hiz rīt'usnes remanet fer ever. Ns hē ðat ministeret sed tuu ðe soer bōt minister sed fer [ur] fūd, and multiplī ur sed son, and incrés 11 ðe fruits ov ur rīt'usnes; beīn enīct in everi tīp tuu el bēntīfulness, hwīc çezet tru 12 us tagesgīvin tuu God. Fer ðe administrāfun ov ðis servis not onli supljēt ðe wont ov ðe sante, but iz abūndant elso bī meni 13 tagesgīvin tuu God; hwīl bī ðe esperiment ov ðis ministrāfun ða glōrīfī God fer ur profēst subjecun untuu ðe Gospel ov Crīst, and fer [ur] liberal distribufun 14 untuu ðem, and untuu el [men]; and bī ðar prar fer u, hwīc loq qfter u fer ðe ec- 15 sedīn gras ov God in u. Tāges [be] untuu God fer hiz unspēcāb'l gīft.

10 Ns i Pel misēlf besēç u bī ðe meenes and jent'nes ov Crīst, hu in prezens [am] bas amūn u, but beīn absent am bōld 2 tord u: but i besēç [u], ðat i ma not be bōld hwen i am prezēt wīd ðāt confidens, hwarwīt i tīge tuu be bōld agēnt sum, hwīc tīge ov us az if we wōct acerdīn tuu ðe 3 fles. Fer ðo we wec in ðe fles, we duu not 4 wer qfter ðe fles: (fer ðe wēp'n ov sr werfar [qr] not cqrnal, but mītī tru God 5 tuu ðe pulīn dsn ov stroy holdz;) cāstīn dsn imajīnāfun, and everi bī tīp ðat egz- 6 elktet itēlf agēnt ðe nolej ov God, and brīnīn intuu captiviti everi tot tuu ðe obe- 7 diens ov Crīst; and havīn in a redīnes tuu revēnī el disobediens, hwen ur obediens iz fūlfīld.

7 i Duu ye lue on tīp qfter ðe stwerd aperans. If eni man trust tuu hīmsēlf ðat he iz Crīst, let him ov hīmsēlf tīge ðis agēnt, ðat, az he [iz] Crīst, ev'n so [qr] 8 we Crīsts. Fer ðo i sūd bōst sumhwot mōr ov sr etōriti, hwīc ðe Lerd hat giv'n us fer edificāfun, and not fer ur destruc- 9 fun; i sūd not be aśāmd: ðat i ma not sem 10 az if i wud terīfī u bī leterz. Fer [hiz] leterz, sa ða, [qr] wati and pserful; but [hiz]

10 bodili prezens [iz] wec, and [hiz] spēc contentīb'l. (11) Let suq an wun tīge ðis, ðat, suq az we qr in wurd bī leterz hwen we qr 12 absent, suq [wil we be] elso in ded hwen we qr prezēt. Fer we dar not mac sr- 13 sēlvz ov ðe number, or compār srēlvz wīd sum ðat comēd ðemselvz: but ða megurīn ðemselvz bī ðemselvz, and comparīn ðem- 14 sēlvz amūn ðemselvz, qr not wīz. But we wil not bōst ov tīp wīdēt [sr] mezur, but acerdīn tuu ðe mezur ov ðe rul hwīc God hat distributēd tuu us, a mezur tuu rēç ev'n 14 untuu u. Fer we streç not srēlvz beyōnd [sr mezur], az ðo we rēç not untuu u: fer we qr cum az fqr az tuu u elso in [preçīn] 15 ðe Gospel ov Crīst: not bostīn ov tīp wīdēt [sr] mezur, [ðāt iz,] ov uder menz laburz; but havīn hōp, hwen ur fat iz in- 16 crēst, ðat we sal be enlārd bī u acerdīn tuu 17 hand. But hē ðat glōrīet, let him glōri in 18 ðe Lerd. Fer not hē ðat comēdet hīmsēlf iz aprūvd, but hūm ðe Lerd comēdet.

11 Wūd tuu God ye eud bar wīd me a lit'l in [mī] foli: and indēd bar wīd me. 2 Fer i am jesus over u wīd godli jesusi: fer i hav espēzd u tuu wun huzbund, ðat i ma 3 prezēt [u] az a çast verjīn tuu Crīst. But i fer, lest bī eni menz, az ðe serpent begīld 4 Ev tru hiz sutilti, so ur mīnd sūd be corūptēd from ðe simplisiti ðat iz in Crīst. 5 Fer if hē ðat cumet preçet anūder Jezus, hum we hav not preçt, or [if] ye resēv anūder spirit, hwīc ye hav not resēvd, or anūder Gospel, hwīc ye hav not acsēptēd, ye mīt wel bar wīd [him].

6 Fer i supōz i woz not a hwīt behīnd ðe 6 veri çēstet apōs'lz. But ðo [i be] ruud in spēc, yet not in nolej; but we hav ben truili 7 mad manifest amūn u in el tīp. 8 Hav i comīet an ofēns in abasīn misēlf ðat ye mīt be egzelctēd, becōz i hav preçt tuu ðe 8 Gospel ov God freli. I robd uder çurçez, 9 tacīn wajeç [ov ðem], tuu duu u servis. And hwen i woz prezēt wīd u, and wontēd, i woz çqrjab'l tuu no man; fer ðat hwīc woz laciū tuu me ðe bredren hwīc cam from Masedonia supljēd: and in el [tīp] i hav cept misēlf from beīn burd'nsum untuu u, 10 and [so] wil i cep [misēlf]. Az ðe traut ov Crīst iz in me, no man sal stop me ov ðis 11 bostīn in ðe rejunz ov Acaa. 12 Hwarfor; i becōz i luv u not. God noet. But hwot i duu, ðāt i wil duu, ðat i ma cut of ocagun from ðēm hwīc dezīr ocagun; ðat hwarīn ða glōri, ða ma be fēnd ev'n az we.

13 Fer suq [qr] fels apōs'lz, desētful wure- 14 erz, transformīn ðemselvz intuu ðe apōs'lz ov Crīst. And no mqrvel; fer Satan hīmsēlf iz transformēd intuu an anjel ov lit. 15 ðarfor [it iz] nō grāt tīp if hiz ministerz elso be transformēd az ðe ministerz ov rīt'usnes; huuz end sal be acerdīn tuu ðar wures.

16 F sa agēnt, Let nō man tīge me a fūl; if uderwīz, yet az a fūl resēv me, ðat i ma bōst

**11** miself a lit'l. (17) Dát hwiç i spec, i spec [it] not qfter de Lord, but az it wer fuulifli, 18 in dis confidens ov hostin. Sein dat meni 19 glori qfter de fles, i wil glori elso. For ye sufer fuulz gladli, sein ye [urselvz] qr wjz. 20. For ye sufer, if a man briç u intui bondej, if a man devr [u], if a man tac [ov u], if a man egzelt himself, if a man smjt u on de 21 fas. I spec az consérniç repróc, az do we had ben wec. Hsbeit hwarinsóever eni iz 22 bold, (i spec fuulifli,) i am bold elso. I Ar da Hebruz; so [am] i. I Ar da 'Izraelits; so [am] i. I Ar da de sed ov Abraham; 23 so [am] i. I Ar da minister ov Crist; (i spec az a ful) i [am] mor; in laburz mor abundant, in strips abáv mezur, in 24 príz'n mor freewent, in dets eft. Ov de Juz tiv tijnz resévd i forti [strips] sav 25 wun, trjs woz i bet'n wid rodz, wuns woz i stónd, trjs i suferd jiprec, a njt and a da i 26 hav ben in de dep; [in] jurniçz efn, [in] perilz ov weterz, [in] perilz ov roberrz, [in] perilz bj [mjn on] cuntrimen, [in] perilz bj de hez'n, [in] perilz in de siti, [in] perilz in de wildernes, [in] perilz in de se, [in] perilz 27 amýz fels breðren; in werines and panfulnes, in woçijnz efn, in hunger and ferst, in 28 fastijnz efn, in cold and nacednes. Besfd doz tijnz dat qr wiðst, dát hwiç cumet upón me dali, de car ov ol de gurgez.

29 I Huú iz wec, and i am not wec; I huú iz 30 ofénded, and i burn not. If i must nedz glori, i wil glori ov de tijnz hwiç consérn 31 mjn infermitiz. De God and Fqder ov ar Lord Jezus Crist, hwiç iz blessed for ever- 32 mór, noet dat i lj not. In Damásceus de guverner under Aretas de ciç cept de siti ov de Damásenz wid a garisun, dezjrus tu 33 aprehénd me: and tru a windo in a bqset woz i let dsn bj de wel, and escápt hiz handz.

**12** It iz not eespedient fer me dxtles tu glori. I wil cum tu vizunz and revelafuns ov de Lord.

2 I ný a man in Crist abáv fórtén yerz agó, (hweder in de bodi, i canot tel; er hweder st ov de bodi, i canot tel: God noet;) sug an wun cet up tu de terd hev'n. 3 And i ný sug a man, (hweder in de bodi, er st ov de bodi, i canot tel: God noet;) 4 hs dat he woz cet up intui paradjs, and herd unspecabl' wurdz, hwiç it iz not lesal for a man tu uter.

5 Ov sug an wun wil i glori: yet ov miself 6 i wil not glori, but in mjn infermitiz. Fer do i wud dezjr tu glori, i fal not be a ful; for i wil sa de trut: but [nç] i forbár, lest eni man sud tije ov me abáv dát hwiç he seet me [tu be], er [dát] he heret ov me.

7 And lest i sud be egzelted abáv mezur tru de abúndans ov de revelafunz, dar woz griv'n tu me a tórn in de flej, de mesenjer ov Satan tu bufet me, lest i sud be egzelted 8 abáv mezur. Fer dis tijn i besét de Lord 9 trjs, dat it mjt depárt from me. And he sed untui me, Mj gras iz sufisient fer dé: for mj strengt iz mad perfect in weenes. Most gladli darfor wil i rqder glori in mj

**12** infermitiz, dat de pser ov Crist ma rest upón me. (10) Darfor i tac plezur in infermitiz, in repróçez, in nsesitiz, in persecunz, in distréçez fer Criste sac: fer hwen i am wec, den am i strog.

11 I am becúm a ful in gloriin; ye hav compéld me: fer i et tu hav ben comended ov u: fer in nutin am i behjnd de veri 12 gefest após'lz, do i be nutin. Truli de sinz ov an após'l wer ret amýz u in el pafens, 13 in sinz, and wunders, and mjt dedz. Fer I hwot iz it hwarin ye wer inferiur tu uder gurgez, eesépt [it be] dat i miself woz not burd'nsum tu u; fergiv me dis roç.

14 Behóld, de terd tijn i am redi tu cum tu u; and i wil not be burd'nsum tu u: fer i sec not urz, but u: fer de gildren et not tu la up fer de parents, but de parents fer de gildren. And i wil veri gladli spend and be spent fer u; do de mor abundantli i luv u, de les i be luvd.

16 But be it so, i did not burd'n u: never- 17 delés, bein crafft, i cet u wid gil. I Did i mac a gan ov u bj eni ov dém hum i sent untu u. I dezjrd Titus, and wid [him] i sent a bruder. I Did Titus mac a gan ov u; I weet we not in de sam spirit; I [weet we] not in de sam steps.

19 Agén, I tije ye dat we eesçhçz srsélvz untu u; we spec befór God in Crist: but [we du] ol tijnz, derli belúved, fer ur édi- 20 fijn. For i fer, lest, hwen i cum, i fal not find u sug az i wúd, and [dat] i fal be fsnd untu u sug az ye wúd not; lest [dar be] debáts, enviçz, rets, strijs, bácbijnz, 21 hwisperiçz, sweliçz, tynults: [and] lest, hwen i cum agén, mj God wil umb'l me amýz u, and [dat] i fal bewál meni hwiç hav sind elrédi, and hav not repénted ov de unclennes and fernicafun and lasivusnes hwiç da hav comited.

**13** Dis [iz] de terd [tijn] i am cumin tu u. In de mst ov tú er tre witnessoz fal 2 everi wurd be estáblif. I told u befór, and fortél u, az if i wer present, de secund tijn; and bein absent nç i rit tu dém hwiç hertufór hav sind, and tu el uder, dat i f 3 cum agén, i wil not spar: sins ye sec a pruf ov Crist specin in me, hwiç tu u-werd 4 iz not wec, but iz mjt in u. Fer do he woz crussifjd tru weenes, yet he livet bj de pser ov God. Fer we elso qr wec in him, but we fal liv wid him bj de pser ov God tord 5 u. Egzámin ursélvz, hweder ye be in de fat; pruv qr on selvz. I No ye not ur on selvz, hs dat Jezus Crist iz in u, eesépt ye 6 be réprobeta. But i trust dat ye fal nò dat 7 we qr not réprobeta. Nç i pra tu God dat ye du nò ev'l; not dat we sud apr apruivd, but dat ye sud du dát hwiç iz 8 onest, do we be az réprobeta. Fer we can du nutin agénst de trut, but fer de trut. 9 Fer we qr glad, hwen we qr wec, and ye qr strog: and dis elso we wif, [ev'n] ur perfectun. Darfor i rit dez tijnz bein absent, lest bein present i sud qz sarpnes, acerdin tu de pser hwiç de Lord hat giv'n me tu edificafun, and not tu destrucfun.



**13** <sup>11</sup> FENALI, bredren, farwél. Be perfect, be ov gud cumfurt, be ov wun mjnd, liv in pes; and ðe God ov luv and pes sal be wid u. Gret wun anúder wid an holi cis. <sup>12</sup> ðel ðe sants salút u. <sup>14</sup> ðe gras ov ðe Lord Jezus Críst, and ðe luv ov God, and

**13** ðe comunijn ov ðe Holi Gost, [be] wid u el. 'Amén.

ðe secund [Epis'l] tuu ðe Corintianz woz rit'n from Filipi, [a siti] ov Masedonia, bi Títus and Lúcas.

## ÆS EPIS'L OV PØL ÆS APOS'L TUW ÆS GALÆSIANZ.

**1** PØL, an apos'l, (not ov men, neder bi man, but bi Jezus Críst, and God ðe <sup>2</sup> Fqðer, hu razd him from ðe ded;) and el ðe bredren hwiç qr wid me, untu ðe gurçez <sup>3</sup> ov Galafia: Gras [be] tu u and pes from God ðe Fqðer, and [from] sr Lord Jezus <sup>4</sup> Críst, hu gav himsél for sr sins, ðat he mjt deliver us from ðis prezent ev'l wurd, acerdij tuu ðe wil ov God and sr Fqðer: <sup>5</sup> tuu hum [be] glori fer ever and ever. 'Amén.

<sup>6</sup> ð MARVEL ðat ye qr so sun remúvd from him ðat celd u intu ðe gras ov Críst <sup>7</sup> untu anúder Gospel: hwiç iz not anúder; but ðar be sum ðat trub'l u, and wud per- <sup>8</sup> vért ðe Gospel ov Críst. But ðo we, or an anjel from hev'n, preç eni uder Gospel untu u ðan ðat hwiç we hav preç untu u, let <sup>9</sup> him be acúrsed. Az we sed befór, so sa i ns agén, If eni [man] preç eni uder Gospel untu u ðan ðat ye hav resévd, let him be <sup>10</sup> acúrsed. Fer i ðu i ns perswád men, or God; or i ðu i sec tu plez men; fer if i yet plezd men, i sud not be ðe servant ov Críst.

<sup>11</sup> But i sertifi u, bredren, ðat ðe Gospel hwiç woz preç ov me iz not qfter man. <sup>12</sup> Fer i neder resévd it ov man, neder woz i tet [it], but bi ðe revelafun ov Jezus Críst. <sup>13</sup> Fer ye hav herd ov mj conversafun in tijn past in ðe Juz relíjun, hs ðat beyónd meçur i persecuted ðe gurç ov God, and wasted it: <sup>14</sup> and profited in ðe Juz relíjun abáv meni mj ewalz in mjn on nasun, beij mor eesedijli zelus ov ðe tradisunz ov mj fqðerz.

<sup>15</sup> But hwen i plezd God, hu séperated me from mj muderz wum, and celd [me] bi hiz gras, tuu revél hiz Sun in me, ðat i mjt preç him amúç ðe hea'n; imedyetli i con- <sup>17</sup> férd not wid flej and blud: neder went i up tuu Jeruzalem tuu ðém hwiç wer apos'lz befór me; but i went intu Arabia, and re- <sup>18</sup> tárd agén untu Damáscus. ðen qfter tre yerz i went up tuu Jeruzalem tuu se <sup>19</sup> Peter, and abóð wid him fíften das. But uder ov ðe apos'lz so i nun, sav Jamz ðe <sup>20</sup> Lordz bruder. Ns ðe tijnz hwiç i rit untu u, behóld, befór God, i li not. Afterwerdz i cam intu ðe rejunz ov Siria and Sijlfia;

**1** (22) and woz unnón bi fas untu ðe gurçez ov Judea hwiç wer in Críst: (23) but ða had herd onli, ðat hé hwiç persecuted us in tijnz pçst ns preçet ðe fat hwiç wuns he destróð.

**2** (24) And ða gloriðd God in me. (1) ðen fortén yerz qfter i went up agén tuu Jeruzalem wid Barnabas, and tac Títus wid <sup>2</sup> [me] also. And i went up bi revelafun, and comúniated untu ðem ðat Gospel hwiç i preç amúç ðe Jentílz, but prívetli tuu ðém hwiç wer ov reputafun, lest bi eni menz i <sup>3</sup> sud run, or had run, in van. But neder Títus, hu woz wid me, beij a Grec, woz <sup>4</sup> compéld tuu be sercumsjzd. And ðat becóz ov fels bredren unawázr brót in, hu cam in privili tuu spi st sr liberti hwiç we hav in Críst Jezus, ðat ða mjt brin us intu bondej: <sup>5</sup> tuu hum we gav plas bi subjecfun, nò, not fer an sr; ðat ðe trut ov ðe Gospel mjt <sup>6</sup> continç wid u. But ov ðez hu send tuu be sunhwot, hwotsoéver ða wer, i maceé nò mater tuu me: God acséptet nò manz persun: fer ðá hu send [tuu be sunhwot] <sup>7</sup> in confens aded nutij tuu me: but cón- treriwiz, hwen ða so ðat ðe Gospel ov ðe unsercumsizun woz comited untu me, az [ðe Gospel] ov ðe sercumsizun [woz] untu <sup>8</sup> Peter; (fer hé ðat ret efectuali in Peter tuu ðe apos'l) ip ov ðe sercumsizun, ðe sam woz <sup>9</sup> mjt in me tord ðe Jentílz: and hwen Jamz, Sefas, and Jon, hu send tuu be pilers, persévd ðe gras ðat woz giv'n untu me, ða gav tuu me and Barnabas ðe rjt handz ov félofip; ðat we [sud go] untu ðe hea'n, <sup>10</sup> and ða untu ðe sercumsizun. Onli [ða wúd] ðat we sud reméber ðe pur; ðe sam hwiç i also woz ferwerd tuu ðu.

<sup>11</sup> But hwen Peter woz cum tuu Antioç, i wídstúð him tuu ðe fas, becóz he woz tuu <sup>12</sup> be bland. Fer befór ðat serten cam from Jamz, he did et wid ðe Jentílz: but hwen ða wer cum, he wíddrú and séperated himsél, ferij ðém hwiç wer ov ðe sercumsizun. <sup>13</sup> And ðe uder Juz díeém'b'ld liewiz wid him; insomúç ðat Barnabas also woz carid awá <sup>14</sup> wid ðar disimulafun. But hwen i so ðat ða weet not áprítlí acerdij tuu ðe trut ov ðe Gospel, i sed untu Peter befór [ðém] el,

**2** If ds, bein a Ju, livest qfter de maner ov Jentilz, and not az du de Juz, i hwij compelest ds de Jentilz tuu liv az du de Juz.

**15** We [hwi q] Juz bi natyr, and not sinerz

**16** ov de Jentilz, noig dat a man iz not justifid bi de wures ov de le, but bi de fat ov Jezus Crjst, ev'n we hav belévd in Jezus Crjst, dat we mjt be justifid bi de fat ov Crjst, and not bi de wures ov de le: fer bi de wures ov de le fal nō fles be justifid.

**17** But if, hwil we sec tuu be justifid bi Crjst, we xrsélvz also qf fēnd sinerz, i [iz] darfor

**18** Crjst de minister ov sin; God ferbid. Fer

if i bild agē de tijz hwiq i destród, i mac

**19** misélf a transgrésér. Fer i trui de le am

**20** ded tu de le, dat i mjt liv untu God. I

am crusiifid wid Crjst: neverdels i liv; yet not i, but Crjst livet in me: and de lif hwiq i nē liv in de fles i liv bi de fat ov de Sun ov God, hui luvd me, and gav himsélf fer me.

**21** I duu not frustrat de gras ov God: fer if rjtyusnes [cum] bi de le, den Crjst iz ded in van.

**3** O FULIE Galasianz, i hui hat bewigt u, dat ye sud not obá de truit, befór huiz iz Jezus Crjst hat ben évidenti set fōrt,

**2** crusiifid amúg u. Dis onli wúid i lern ov

u, i Resévd ye de Spirit bi de wures ov de

**3** le, er bi de herij ov fat. i Ar ye so fulif;

haviq begún in de Spirit, i qf ye nē mad

**4** perfect bi de fles. i Hav ye suferd so meni

**5** tijz in van; if [it be] yet in van. Hé darfor

dat ministeret tuu u de Spirit, and

wurcet mirac'ls amúg u, i [duet he it] bi

de wures ov de le, er bi de herij ov fat.

**6** Ev'n az Abraham belévd God, and it woz

acconted tuu him fer rjtyusnes.

**7** Nō ye darfor dat dá hwiq qf ov fat, de

**8** sam qf de cildren ov Abraham. And de

Scriptur, forseig dat God wud justifi de

hef'n trui fat, pregt befór de gospel untu

Abraham, [saig.] In dé fal el nafunz be

**9** blest. So den dá hwiq be ov fat qf blest

wud fatful Abraham.

**10** Fer az meni az qf ov de wures ov de le

qf under de curs: fer it iz rit'n, Cursed

[iz] everi wun dat continqet not in el tijz

hwiq qf rit'n in de buac ov de le tuu duu

**11** dem. But dat nō man iz justifid bi de le

in de sjt ov God, [it iz] évidenti: fer, de

**12** just fal liv bi fat. And de le iz not ov

fat: but, de man dat duet dem fal liv in

**13** dem. Crjst hat redémd us from de curs

ov de le, bein mad a curs fer us: fer it iz

rit'n, Cursed [iz] everi wun dat haqet on

**14** a tre: dat de blesig ov Abraham mjt cum

on de Jentilz trui Jezus Crjst; dat we mjt

resév de promis ov de Spirit trui fat.

**15** Bredren, i spec qfter de maner ov men;

do [it be] but a manz cuvenant, yet [if it

be] conférmd, nō man disanúlet, er adet

**16** darthú. Nē tuu Abraham and hiz sed wer

de promizez mad. He set not, And tuu

sedz, az ov meni; but az ov wun, And tuu

**17** i sed, hwiq iz Crjst. And dis i sa, [dat]

de cuvenant, dat woz conférmd befór ov

God in Crjst, de le, hwiq woz for hundred

and terti yers qfter, canot disanúl, dat it

**3** sud mac de promis ov nun eféct. (18) Fer if de inheritans [be] ov de le, [it iz] nō mor ov promis: but God gav [it] tuu Abraham bi promis.

**19** i HWARFOR den [servet] de le. It woz aded becóz ov transgrefunz, til de sed

sud cum tuu hum de promis woz mac

[and it woz] erdánd bi anjelz in de han

**20** ov a médiater. Nē a médiater iz not [a

médiater] ov wun, but God iz wun.

**21** i [Iz] de le den agénst de promizez ov

God. God ferbid: fer if dar had ben a le

giv'n hwiq cad hav giv'n lif, verili rjtyus-

**22** nes sud hav ben bi de le. But de Scriptur

hat concludéd el under sin, dat de promis

bi fat ov Jezus Crjst mjt be giv'n tuu dém

**23** dat belév. But befór fat cam, we wer cept

under de le, fut up untu de fat hwiq sud

**24** qfterwerdz be revéld. Hwarfor de le woz

xr seul-mqster [tuu briq us] untu Crjst,

dat we mjt be justifid bi fat.

**25** But qfter dat fat iz cum, we qf nō longer

**26** under a secul-mqster. Fer ye qf el de

**27** cildren ov God bi fat in Crjst Jezus. Fer

az meni ov u az hav ben baptizd intu

**28** Crjst hav put on Crjst. Dar iz neder Ju

nor Grec, dar iz neder bond ner fre, dar

iz neder mal ner femal: fer ye qf el wun

**29** in Crjst Jezus. And if ye [be] Crjsts, den

qf ye Abrahamz sed, and arz acording tuu

de promis.

**4** Nē i sa, [dat] de ar, az loy az he iz

a gild, diferet nutin from a servant, do he

**2** be lerd ov el; but iz under tuturz and

guvernurz until de tijm apentéd ov de fader.

**3** Ev'n so we, hwen we wer cildren, wer in

bondej under de elements ov de world:

**4** but hwen de fulnes ov de tijm woz cum,

God sent fōrt hiz Sun, mad ov a wuman,

**5** mad under de le, tuu redém dém dat wer

under de le, dat we mjt resév de adopjun

**6** ov sunz. And becóz ye qf sunz, God hat

sent fōrt de Spirit ov hiz Sun intu qf

**7** harts, crjij, Aba, Fader. Hwarfor ds qf

nō mor a servant, but a sun; and if a sun,

den an ar ov God trui Crjst.

**8** HÖBEIT den, hwen ye nu not God, ye

did servis untu dém hwiq bi natyr qf nō

**9** gods. But nē, qfter dat ye hav non God,

er qdér qf non ov God, i hs turn ye agén

tuu de wec and begerli elements, hwaruntu

**10** ye dezjv agén tuu be in bondej. Ye obzérv

**11** daz, and munts, and tijmz, and yers. I am

afraid ov u, lest i hav bestód upón u labur

in van.

**12** Bredren, i beség u, be az i [am]; fer i

[am] az ye [qf]: ye hav not injurd me

**13** at el. Ye nō hs trui infermiti ov de fles

**14** i pregt de Gospel untu u at de ferst. And

mj temtafun hwiq woz in mj fles ye despizd

not, ner rejected; but resévd me az an

**15** anjel ov God, [ev'n] az Crjst Jezus. i Hwar

iz den de blesednes ye spac ov; fer i bar

u record, dat, if [it had ben] posib'l, ye

wud hav pluct st ur on iz, and hav giv'n

**16** dém tuu me. i Am i darfor becúm ur

enemi, becóz i tel u de truit.

**17** Iza zelusli aféct u, [but] not wel; ya,



4 da wud eschlúid u, dat ye mjt aféet dem. (18) But [it iz] gad tu be zelusli afécted ol-waz in [a] gad [tig], and not onli hwen i am prezēt wid u. Mj lit'l gildren, ov hum i travel in bert agén until Críst be ferd in u, i dežr tu be prezent wid u nʒ, and tu ɔanj mj vɔs; fer i stand in dʒt ov u.

21 Tel me, yé dat dežr tu be under de lo, 22 i du ye not her de lo. Fer it iz rit'n, dat Abraham had tú sunz, de wun bj a bond-mad, de uder bj a fre-wuman. But hé [hu woz] ov de bond-wuman woz bern qfter de fleš. But hé ov de fre-wuman 24 [woz] bj promis. Hwiɔ tigz qʒ an áleguri: fer dež qʒ de tú euvnants; de wun from de mʒnt Sínaj, hwiɔ jenderet tu bondej, hwiɔ 25 iz Agʒr. Fer dis Agʒr iz mʒnt Sínaj in Arabia, and qnseret tu Jeruzalem hwiɔ nʒ iz, and iz in bondej wid her gildren. 26 But Jeruzalem hwiɔ iz abáv iz fre, hwiɔ 27 iz de muðer ov us el. Fer it iz rit'n, Rejós, [dʒ] baren dat barest not; brac fort and crj, dʒ dat travelest not: fer de désolet hat meni mʒr gildren dan sʒ hwiɔ 28 hat an huzbund. Nʒ we, brédren, az 29 fʒac woz, qʒ de gildren ov promis. But az den hé dat woz bern qfter de fleš pʒsecutéd him [dat woz bern] qfter de Spirit, 30 ev'n so [it iz] nʒ. Neverdels i hwot set de Scriptʒr. Qʒst ʒt de bond-wuman and her sun: fer de sun ov de bond-wuman sal not be ar wid de sun ov de fre-wuman.— 31 So den, brédren, we qʒ not gildren ov de bond-wuman, but ov de fre.

5 STAND qʒst darfor in de liberti hwar-wit Críst hat mad us fre, and be not entáŋld agén wid de yɔc ov bondej. 2 Behóld, i Pel sa untu u, dat if ye be 3 sʒrcumsjzd, Críst sal profit u nutig. Fer i testifi agén tu everi man dat iz sʒrcumsjzd, dat he iz a deter tu du de hól 4 lo. Críst iz becúm ov nʒ eféet untu u, husoéver ov u qʒ justifi bj de lo; ye qʒ 5 fɔl'n from gras. Fer we tru de Spirit wat 6 fer de hop ov rjtyusnes bj fat. Fer in Jezus Críst neder sʒrcumsizun avalet eni tig, nor unsʒrcumsizun; but fat hwiɔ 7 wurcet bj luv. Ye did run wel; i hu did 8 hinder u dat ye jad not obá de trut. Dis pʒswagun [cunet] not ov him dat celet 9 u. A lit'l lev'n levnet de hól lump. 10 I hav confidens in u tru de Lord, dat ye wil be nun uderwiz mjnded: but hé dat trublet u sal bar hiz jʒment, husoéver he 11 be. And i, brédren, if i yet pʒeg sʒrcumsizun, i hwiɔ du i yet sufer pʒsecuʒun; 12 den iz de oféns ov de cʒes sest. I wúd dá wer ev'n cut of hwiɔ trub'l u. 13 Fer, brédren, ye hav ben celd untu liberti; onli [qʒ] not liberti fer an ocazun tu de fleš, but bj luv serv wun anúder. 14 Fer el de lo iz fulfild in wun wurd, [ev'n] 15 in dis; dʒ salt luv dʒ nabur az dʒsélf. But if ye bjt and devʒr wun anúder, tac hed dat ye be not consʒmd wun ov anúder. 16 [dis] i sa den, Wee in de Spirit, and ye

5 sal not fulfil de lust ov de fleš. (17) Fer de fleš lustet agénst de Spirit, and de Spirit agénst de fleš: and dež qʒ contreri de wun tu de uder: so dat ye canot du de tigz dat 18 ye wúd. But if ye be led ov de Spirit, ye 19 qʒ not under de lo. Nʒ de wurcs ov de fleš qʒ manifest, hwiɔ qʒ [dež]; Adulteri, 20 fʒernicaʒun, unclennes, lasiviusnes, ijdolatri, hwiɔercʒft, hatred, varians, emulaʒunz, ret, 21 strif, sedijunz, heresiz, enviɔz, murderz, drup'nes, reveliɔz, and suɔ liɔ: ov de hwiɔ i tel u befór, az i hav elso told [u] in tʒm pʒst, dat dá hwiɔ du suɔ tigz sal not in- 22 hérit de cʒydm ov God. But de frut ov de Spirit iz luv, jʒ, pes, loysuferiɔ, jent'l- 23 nes, gadnes, fat, mʒenes, temperans: agénst 24 suɔ dar iz nʒ lo. And dá dat qʒ Críst hav crusiʒd de fleš wid de afecʒunz and 25 lusts. If we liv in de Spirit, let us elso 26 wee in de Spirit. Let us not be dežrus ov van glóri, pʒvociɔ wun anúder, enviɔ wun anúder.

6 Brédren, if a man be overtac'n in a fɔlt, yé hwiɔ qʒ spiritʒal, restór suɔ an wun in de spirit ov meenes; consideriɔ 2 dʒsélf, lest dʒ elso be temted. Bar ye wun anúderz burd'nz, and so fulfil de lo ov 3 Críst. Fer if a man tige hímself tu be sumtiɔ, hwen he iz nutig, he desevet him- 4 sélf. But let everi man pʒuv hiz ɔn wure, and den sal he hav rejosiɔ in hímself alón, 5 and not in anúder. Fer everi man sal bar hiz ɔn burd'n. 6 Let him dat iz tet in de wurd comunicat 7 untu him dat teget in el gad tigz. Be not desévd; God iz not moct: fer hwot-soéver a man soet, dát sal he elso rep. 8 Fer hé dat soet tu hiz fleš sal ov de fleš rep corrupʒun; but hé dat soet tu de Spirit 9 sal ov de Spirit rep lif everlastiɔ. And let us not be weri in wel duig: fer in dʒ sez'n 10 we sal rep, if we fant not. Az we hav darfor opurtʒniti, let us du gad untu el [men], espefali untu dém hu qʒ ov de hshold ov fat.

11 YE se hʒ lqʒj a leter i hav rit'n untu u 12 wid mʒn ɔn hand. Az meni az dežr tu mac a fʒr sʒ in de fleš, da constrán u tu be sʒrcumsjzd; onli lest da jad sufer pʒ- 13 secuʒun fer de cʒes ov Críst. Fer neder dá demsélvz hu qʒ sʒrcumsjzd cep de lo; but dežr tu hav u sʒrcumsjzd, dat da ma glóri 14 in uʒ fleš. But God fʒrbid dat i jad glóri, sav in de cʒes ov ʒr Lord Jezus Críst, bj hum de wurd iz crusiʒd untu me, and i 15 untu de wurd. Fer in Críst Jezus neder sʒrcumsizun avalet eni tig, nor unsʒrcum- 16 sizun, but a nʒ cretʒr. And az meni az wee acerdʒ tu dis rul, pes [be] ɔn dem, and mersi, and upón de 'Israel ov God. 17 From hensfort let no man trub'l me; fer i bar in mʒ bodi de mʒres ov de Lord 18 Jezus. Brédren, de gras ov ʒr Lord Jezus Críst [be] wid uʒ Spirit. Amén.

Untu de Galæianz, rit'n from Rom.

5 trut; ) (10) pruwij hwot iz acseptabl untu de Lerd. (11) And hav no félôfip wid de unfruitful wurcs ov darcnes, but røder reprúv [dem]. Fer it iz a sam ev'n tu spec ov 12 doz tipz hwiq qv dun ov dem in secret. But el tipz dat qv reprúvd qv mad manifest bi de ljt: fer hwotsoéver dut mac manifest 13 iz ljt. Hwarfor he set, Awác dš dat slepest, and ariz from de ded, and Crist sal 14 giv dš ljt.

15 Se den dat ye wec sércumspectli, not az 16 fulz, but az wjz, redemij de tjm, becöz de 17 daz qv ev'l. Hwarfor be ye not unwjz, but understandij hwot de wil ov de Lerd [iz]. 18 And be not druge wid wjn, hwarin iz ecsees; 19 but be fild wid de Spirit; specij tu qrsélvz in sqmz and himz and spiritual soqz, sinij and macij melodi in qr hqrt tu de Lerd; 20 givij tapcs elwaz for el tipz untu God and de Fqder in de nam ov sr Lerd Jezus 21 Crist; submitij qrsélvz wun tu anúder in de fer ov God.

22 Wjvz, submit qrsélvz untu qr on huz- 23 bundz, az untu de Lerd. Fer de huzbund iz de hed ov de wjf, ev'n az Crist iz de hed ov de qurq; and he iz de savjur ov de bodi. 24 Darfor az de qurq iz subject untu Crist, so [let] de wjvz [be] tu dar on huzbundz in overi tip.

25 Huzbundz, luv qr wjvz, ev'n az Crist elso luvd de qurq, and gav himsélf for it; 26 dat he mjt sapctifi and clenx it wid de 27 wofin ov weter bi de wurd, dat he mjt prezént it tu himsélf a gloriuz qurq, not havij spot, er rin'el, er eni sug tip; but dat it 28 sud be holi and widst blemij. So et men tu luv dar wjvz az dar on bodiz. Hé dat 29 luvet hiz wjf luvet himsélf. Fer no man ever yet hated hiz on fles; but núrisset and 30 gáriset it, ev'n az de Lerd de qurq: fer we qv memberz ov hiz bodi, ov hiz fles, and ov 31 hiz bønz. Fer dis cöz sal a man lev hiz fqder and muðer, and sal be jend untu hiz 32 wjf, and da tú sal be wun fles. Dis iz a grat misteri: but i spec consérnij Crist and 33 de qurq. Neverfélés let everi wun ov q in particuler so luv hiz wjf ev'n az himsélf; and de wjf [se] dat se reverens [her] huzbund.'

6 Gildren, obá qr parents in de Lerd: fer dis iz rjt. (2) Onur dš fqder and muðer, (hwiq iz de ferst comqndment wid promis,) 3 dat it ma be wel wid dš, and dš maest liv lon ov de ert.

4 And, ye fqderz, prówóc not qr gildren tu

6 ret: but brig dem up in de nurtqr and admonijun ov de Lerd.

5 Servants, be obedient tu dém dat qr [qr] mqsterz acerdij tu de fles, wid fer and trembliq, in sing'lnes ov qr hqrt, az un- 6 tu Crist: not wid i-servis, az men-plezrz; but az de servants ov Crist, dwij de wil ov 7 God from de hqrt; wid gud wil dwij servis 8 az tu de Lerd, and not tu men: noij da hwotsoéver gud tip eni man duet, de sam sal he resév ov de Lerd, hweder [he be] bond er fre.

9 And, ye mqsterz, du de sam tipz untu dém, ferbarij tretnij; noij dat qr Mqster elso iz in hev'n; neder iz dar respéct ov persunz wid him.

10 Fjnali, mj bredren, be strog in de Lerd, 11 and in de pser ov hiz mjt. Put on de hol qrmur ov God, dat ye ma be ab'l tu stand 12 agénst de wjz ov de dev'l. Fer we res'l not agénst fles and blud, but agénst prinsipalitz, agénst pserz, agénst de rulers ov de darcnes ov dis wurld, agénst spiritual 13 wicednes in hj [plasez]. Hwarfor tac untu q de hol qrmur ov God, dat ye ma be ab'l tu wistánd in de ev'l da, and havij dun 14 el, tu stand. Stand darfor, havij qr lens gert abst wid trut, and havij on de breast- 15 plat ov rityunes; and qr fet fod wid de 16 preperafun ov de Gospel ov pes; abáv el, taciñ de feld ov fat, hwarwít ye sal be ab'l tu, cweng el de firi dqrts ov de wiced. 17 And tac de helmet ov salvafun, and de sord ov de Spirit, hwiq iz de wurd ov God: 18 prañ elwaz wid el prar and suplicafun in de Spirit, and woqij daruntu wid el perse- 19 verans and suplicafun for el sants; and fer me, dat uterans ma be giv'n untu me, dat i ma op'n mj mst boldli, tu mac non de 20 misteri ov de Gospel, fer hwiq i am an ambasador in bondz: dat darín i ma spec boldli, az i et tu spec.

21 BÚT dat ye elso ma no mj afárz, [and] hš i du, Ticius, a belúvd brúder and fat- 22 ful minister in de Lerd, sal mac non tu q el tipz: hum i hav sent untu q fer de sam purpus, dat ye mjt no sr afárz, and [dat] he mjt cumfurl qr hqrts.

23 Pes [be] tu de bredren, and luv wid fat, from God de Fqder and de Lerd Jezus 24 Crist. Gras [be] wid el dém dat luv sr Lerd Jezus Crist in sinseriti. 'Amén.

Rit'n from Róm untu de Efezianz bi Ticius.



# ÆS EPIS'L OV PØL ÆS APOS'L TW ÆS FILIPIANZ.

1 PØL and Timotius, ðe servants ov Jezus  
Crist, tu el ðe sants in Crist Jezus hwiç  
qr at Filipi, wið ðe bisups and ðe'nz:  
2 .Gras [be] untu u, and pes, from God sr  
Fqðer, and [from] ðe Lerd Jezus Crist.  
3 I taye mj God upón everi remémbrans  
4 ov u, elwaz in everi prar ov mjin fer u el  
5 macij reowést wið jø, fer qr féløsip in ðe  
6 Gospel from ðe ferst ða untíl n; bein con-  
fident ov dis veri tin, ðat hé hwiç hat begún  
a gud wuro in u wil perfórm [it] untíl ðe  
7 ða ov Jezus Crist: ev'n az it iz met for me  
tu tige dis ov u el, becáz i hav u in mj  
hqt; inazmúç az böt in mj bondz, and in  
ðe ðeféns and confermasun ov ðe Gospel, ye  
8 el qr partacerz ov mj gras. Fer God iz mj  
record, hz gratli i loq after u el in ðe bszel  
9 ov Jezus Crist. And dis i pr, ðat qr luv  
ma abénd yet mor and mor in nolej and  
10 [in] el jujment; ðat ye ma aprúv tinz ðat  
qr ecseleat; ðat ye ma be sínér and wiðst  
11 oféns til ðe ða ov Crist; bein fild wið ðe  
fruits ov rjtyusnes, hwiç qr bi Jezus Crist,  
untu ðe glori and praz ov God.  
12 But i wúð ye juð understánd, bredren,  
ðat ðe tinz [hwiç hap'nd] untu me hav  
fel'n st rqtet untu ðe furdérans ov ðe  
13 Gospel; so ðat mj bondz in Crist qr mani-  
fest in el ðe pales, and in el uðer [plasez];  
14 .and meni ov ðe bredren in ðe Lerd, wacsij  
confident bi mj bondz, qr muç mor bold tu  
15 spec ðe wurd wiðst fer. Sum indéd preç  
Crist ev'n ov envi and strif; and sum elso  
16 ov gud wil: ðe wun preç Crist ov conten-  
sun, not sínserli, supozij tu ad affiesun tu  
17 mj bondz: but ðe uðer ov luv, noij ðat i  
18 am set fer ðe ðeféns ov ðe Gospel. I hwot  
ðen; notwiðstándig, everi wa, hweder in  
preténs, er in truit, Crist iz preç; and i  
19 ðarin duw rejós, ya, and wil rejós. Fer i no  
ðat ðis sal turn tu mj salvafun tru u  
prar, and ðe suplj ov ðe Spirit ov Jezus  
20 Crist, acordin tu mj earnest eespectafun and  
[mj] hop, ðat in nutij i sal be afámd, but  
[ðat] wið el boldnes, az elwaz, [so] ns  
elso Crist sal be magnifjd in mj bodi,  
hweder [it be] bi lif, er bi det.  
21 Fer tu me tu liv [iz] Crist, and tu di  
22 [iz] gan. But if i [liv in ðe fles, ðis [iz] ðe  
frut ov mj labor: yet hwot i sal quz i wot  
23 not. Fer i am in a strat betwist tú, haviç  
a dezfzr tu depárt, and tu be wið Crist;  
24 hwiç iz far beter: neverðelés tu abjd in ðe  
25 fles [iz] mor nedful fer u. And haviç ðis  
confidens, i no ðat i sal abjd and contínq  
wið u el fer qr furdérans and jø ov fat;  
26 .ðat qr rejosij ma be mor abundant in  
Jezus Crist for me bi mj cumij tu u agén.  
27 Onli let qr conversafun be az it becúmet  
ðe Gospel ov Crist: ðat hweder i cum and  
se u, er els be absent, i ma her ov qr afárz,

1 ðat ye stand fqt in wun spirit, wið wun  
mjnd strivij tugéðer fer ðe fat ov ðe Gos-  
2 pel; and in nutij terifjd bi qr ðdverseriz:  
hwiç iz tu ðem an evident tæ'n ov per-  
disun, but tu u ov salvafun, and ðát ov  
29 God. Fer untu u it iz giv'n in ðe beháf  
ov Crist, not onli tu beléy on him, but elso  
30 tu sufer fer hiz sac; haviç ðe sam conflict  
hwiç ye se in me, [and] ns her [tu be]  
in me.  
2 If [ðar be] ðarfor eni consolafun in  
Crist, if eni cumfurt ov luv, if eni féløsip  
2 ov ðe Spirit, if eni bszel and mersiz, .fulfil  
ye mj jø, ðat ye be liemjnded, haviç ðe sam  
luv, [bein] ov wun acórd, ov wun mjnd.  
3 .[Let] nutij [be dun] tru strif er van-  
glori; but in lólines ov mjnd let eq estém  
4 uðer beter ðan ðemselfz. Luc not everi  
man on hiz on tinz, but everi man elso on  
ðe tinz ov uðerz.  
5 Let ðis mjnd be in u, hwiç woz elso in  
6 Crist Jezus: hu, bein in ðe ferm ov God,  
7 tet it not roberi tu be eawal wið God: but  
mad himself ov no repútafun, and tuw upón  
him ðe ferm ov a servant, and woz mad in  
8 ðe lices ov men: and bein fnd in fafun  
az a man, he umb'ld himself, and becám  
obedient untu det, ev'n ðe det ov ðe cros.  
9 .Hwarfor God elso hat hjli egzolted him,  
and giv'n him a nam hwiç iz abúv everi  
10 nam: ðat at ðe nam ov Jezus everi ne juð  
bz, ov [tinz] in hev'n, and [tinz] in ert,  
11 and [tinz] under ðe ert; and [ðat] everi  
tup juð confés ðat Jezus Crist [iz] Lerd,  
tu ðe glori ov God ðe Fqðer.  
12 Hwarfor, mj belúved, az ye hav elwaz  
obád, not az in mj prezens onli, but ns  
muç mor in mj absens, wure st qr on sal-  
13 vafun wið fer and tremblig; fer it iz God  
hwiç wurcet in u böt tu wil and tu duw ov  
14 [hiz] gud plegur. Duw el tinz wiðst mur-  
murinz and dispútinz: ðat ye ma be blamles  
and hqmles, ðe sunz ov God, wiðst rebjçe,  
in ðe midst ov a cruced and pervers nafun,  
amúç hum ye jin az lits in ðe wurd;  
15 .holdij fært ðe wurd ov lif; ðat i ma rejós  
in ðe ða ov Crist, ðat i hav not run in van,  
neðer laburd in van.  
17 Ya, and if i be oferd upón ðe sacrificz  
and servis ov qr fat, i jø, and rejós wið u el.  
18 .Fer ðe sam coz elso duw ye jø, and rejós  
wið me.  
19 But i trust in ðe Lerd Jezus tu send  
Timotius fertli untu u, ðat i elso ma be  
20 ov gud cumfurt, hwen i no qr stat. Fer  
i hav no man liemjnded, hu wil nátráli  
21 car fer qr stat. Fer el sec ðar on, not ðe  
22 tinz hwiç qr Jezus Crists. But ye no ðe  
pruf ov him, ðat, az a sun wið ðe fqðer, he  
23 hat servd wið me in ðe Gospel. Him ðar-  
for i hop tu send prezentli, so sum az i

2 **2** sal se hē it wil gō wid me. (24) But i trust  
in de Lerd dat i also miself sal cum fertli.  
25 Yet i supōd it nēsēseri tu send tu u  
Epafrodītus, mī bruder, and companyun in  
labur, and felo-soljer, but qr mesenjer,  
26 and hē dat ministerd tu mī wonts. For  
he loyrd qfter u ol, and woz ful ov hevines,  
becōs dat ye had herd dat he had ben sic.  
27 For indēd he woz sic mī untu det: but  
God had mersi on him; and not on him  
onli, but on me also, lest i sud hav sorō  
28 upōn sorō. I sent him darfor de mōr  
carfuli, dat, hwen ye sē him agēn, ye ma  
rejōs, and dat i ma be de les sōrofal.  
29 .Kēsēv him darfor in de Lerd wid el glad-  
30 nes; and hold sug in reputafun: becōs for  
de wure ov Crīst he woz mī untu det, not  
regardīn hīz lif, tu supljr yr lac ov servis  
tord me.

3 **3** FENALI, mī bredren, rejōs in de Lerd.  
Tui rjt de sam tipz tu u, tu me indēd [iz]  
not grevus, but for u [it iz] saf.

2 Bewār ov dogz, bewār ov evl wurcerz,  
3 bewār ov de consun. For we qr de ser-  
cumsigun, hwiq wurfip God in de spirit,  
and rejōs in Crīst Jezus, and hav nō con-  
4 fidens in de fles. Aō i mjt also hav confi-  
dens in de fles. If eni uder man tīncet  
dat he hat hwarōf he mjt trust in de fles,  
5 i mōr: sercumsīad de att da, ov de stoc ov  
Israel, [ov] de trijb ov Benjamin, an Hebrui  
ov de Hebruz; az tugīn de le, a farise;  
6 .consérnīn zel, pēsecutīn de gurg; tugīn de  
7 rītyusnes hwiq iz in de le, blamles. But  
hwot tipz wer gan tu me, dōz i cōnted les  
8 for Crīst. Ya dstles, and i cōnt el tipz  
[but] les for de ēselensi ov de nolej ov  
Crīst Jezus mī Lerd: for hum i hav suferd  
de les ov el tipz, and dui cōnt dem [but]  
9 dun, dat i ma win Crīst, and be fsnd in  
him, not havīn mīn ov rītyusnes, hwiq iz  
ov de le, but dat hwiq iz tru de fat ov  
Crīst, de rītyusnes hwiq iz ov God bī fat:  
10 .dat i ma nō him, and de pser ov hīz  
rezurecfun, and de fēlofip ov hīz suferīn,  
11 beīg mad conformabl untu hīz det; if bī  
eni menz i mjt atān untu de rezurecfun ov  
de ded.

12 Not as dō i had elrédi atānd, eder wer  
elrédi perfect: but i folo qfter, if dat i ma  
aprehēnd dat for hwiq also i am aprehēnd  
13 ov Crīst Jezus. Bredren, i cōnt not miself  
tu hav aprehēnd: but [dis] wun tīp  
[i dui], fergētīn dōz tipz hwiq qr behīnd,  
and reqīn fort untu dōz tipz hwiq qr  
14 befōr, i pres tord de mqre for de prīz ov  
de hī colīn ov God in Crīst Jezus.

15 Let us darfor, az meni az be perfect, be  
dus mīnded: and if in eni tīp ye be uderwīz  
mīnded, God sal revēl evn de dīs untu u.  
16 .Neverdelēs, hwartū we hav elrédi atānd,  
let us wēc bī de sam ruīl, let us mīnd de  
17 sam tīp. Bredren, be fōloers tugēder ov  
me, and mqre dēm hwiq wēc so az ye hav  
18 us for an ensqmp'l. (For meni wēc, ov  
hum i hav told u ofn, and nē tel u evn  
19 Crīst: huiz end [iz] destrucfun, huiz God

3 [iz dar] beli, and [huiz] glōri [iz] in dar  
[am, hui mīnd erlti tipz.] (20) For sr con-  
versafun iz in hev'n; from hwens also we lac  
21 for de Savvur, de Lerd Jezus Crīst: hui sal  
gan sr vīl bodi, dat it ma be safund līc  
untu hīz glōrius bodi, acōrdīn tu de wurcīn  
hwarbī he iz ab'l evn tu subdū el tīp  
4 untu himself. (1) Darfor, mī bredren derli  
belūvd and loyrd for, mī jō and crm, sō  
stand fōst in de Lerd, [mī] derli belūvd.

2 I besēg Wodias, and besēg Sintice, dat  
3 da be ov de sam mīnd in de Lerd. And  
i intrēt dē also, tru yōc-felo, help dōz  
wimen hwiq laburd wid me in de Gospel,  
wid Clement also, and [wid] uder mī fēlo-  
laburerz, huiz nams [qr] in de buc ov lif.

4 Rejōs in de Lerd elwa: [and] agēn i sa,  
5 Rejōs. Let yr modersafun be non untu el  
6 men. De Lerd [iz] at hand. .Be carful  
for nutīg; but in everi tīp bī prar and  
suplicafun wid tagesgīvīn let yr reewēts be  
7 mad non untu God. And de pes ov God,  
hwiq pqsēt el understāndīg, lat cep yr  
harts and mīndz tru Crīst Jezus.

8 Fīnali, bredren, hwotsōever tīpz qr tru,  
hwotsōever tīpz [qr] onest, hwotsōever  
tīpz [qr] just, hwotsōever tīpz [qr] pur,  
hwotsōever tīpz [qr] luvli, hwotsōever tīpz  
[qr] ov gad repōrt; if [dar be] eni vertū,  
and if [dar be] eni praz, tīnc on dēs tīpz.

9 .Aōz tīpz, hwiq ye hav bot lērnē, and  
resēvd, and herd, and sen in me, dui: and  
de God ov pes fal be wid u.

10 But i rejōst in de Lerd gratli, dat nē at  
de lqst yr car ov me hat flurīst agēn  
hwarīn ye wer also carful, but ye lact  
11 opurtūnīti. Not dat i spec in respēct ov  
wont: for i hav lērnē, in hwotsōever stat i  
12 am, [darwīt] tu be cōntēt. I nō bot hē  
tu be abāst, and i nō hē tu abānd: everi  
hwar and in el tīp i am instrūcted bot tu  
be fal and tu be hungri, bot tu abānd  
13 and tu sufer ned. I can dui el tīpz tru  
Crīst hwiq strengtet me.

14 Notwīdstāndīg ye hav wel dun, dat ye  
15 did comunicat wid mī afflicfun. Nē, ye  
Filipīanz, nō also, dat in de begīnīn ov de  
Gospel, hwen i departed from Masedonia,  
nō gurg comunicated wid me az consérnīn  
16 gīvīn and resevīn, but ye onli. For evn in  
Tesalonīca ye sent wuns and agēn untu  
17 mī nesecīti. Not becōs i deājr a gīft: but i  
deājr frut dat ma abānd tu yr acēt.

18 .But i hav el, and abānd: i am ful, havīn  
resēvd ov Epafrodītus de tīp [hwiq wer  
sent] from yr, an oduv ov a svet smel, a  
sacrīfīz acēptabl, wel plezīn tu God.  
19 .But mī God sal supljr el yr ned acōrdīn tu  
20 hīz rīges in glōri bī Crīst Jezus. Nē untu  
God and sr Fqder [be] glōri fer ever and  
ever. 'Amēn.

21 Salūt everi sant in Crīst Jezus. De  
22 bredren hwiq qr wid me gret u. Ol dē  
sants salūt u, gēfli dā dat qr ov Sezerv  
23 hēshold. De gras ov sr Lerd Jezus Crīst  
[be] wid u ol. 'Amēn.

It woz rit'n tu de Filipīanz from Rom  
bī Epafrodītus.



# ÆS EPIS'L OV PØL ÆS APOS'L TW ÆS COLOSIANZ.

PØL, an apòs'l ov Jezus Crìst bj ðe wil  
ov God, and Timotius [sr] bruder,  
2 .tu ðe sants and fatful bredren in Crìst hwiç  
qr at Colòse: Gras [be] untu u and pes,  
from God sr Fqðer and ðe Lerd Jezus Crìst.  
3 We giv tages tu God and ðe Fqðer ov  
sr Lerd Jezus Crìst, prain elwaz fer u,  
4 sins we herd ov ur fat in Crìst Jezus, and  
ov ðe luv [hwiç ye hav] tu el ðe sants,  
5 .for ðe hõp hwiç iz lad up fer u in hev'n,  
hwaróf ye herd befór in ðe wurd ov ðe truit  
6 ov ðe Gospel; hwiç iz cum untu u, az  
[it iz] in el ðe wurd, and briget fært frut,  
az [it dut] elso in u, sins ðe da ye herd  
[ov it], and nu ðe gras ov God in truit:  
7 .az ye elso lernt ov Epafraz sr der felo-  
servant, hu iz fer u a fattul minister ov  
8 Crìst; hu elso declárd untu us ur luv in  
ðe Spirit.  
9 Fer dis coç we elso, sins ðe da we herd  
[it], du not ses tu pra fer u, and tu dezjr  
ðat ye mjt be fild wið ðe nolej ov hiz wil in  
el wízzum and spiritujal understánding;  
10 .ðat ye mjt woc wurdí ov ðe Lerd untu el  
plezín, beín frutful in everi gud wure,  
11 and incresín in ðe nolej ov God; streng'nd  
wið el mjt, acerdín tu hiz gloriuz pser,  
untu el pafens and loy suferín wið jeful-  
12 nes; givín tages untu ðe Fqðer, hwiç hat  
mad us met tu be partacerz ov ðe inher-  
13 itans ov ðe sants in ljt: hu hat deliverd  
us from ðe pser ov darcnes, and hat trans-  
lated [us] intu ðe cigdum ov hiz der Sun:  
14 in hum we hav redemfun tru hiz blud,  
15 [ev'n] ðe fergívnos ov sins: hu iz ðe imej  
ov ðe invizib'l God, ðe ferstbern ov everi  
16 creatur: fer bj him wer el tñz created, ðat  
qr in hev'n, and ðat qr in ert, vizib'l and  
invizib'l, hweder [ða be] tronz, er domin-  
yunz, er prinsipalitiz, er pserz: el tñz wer  
17 created bj him, and fer him: and he iz  
befór el tñz, and bj him el tñz consist.  
18 And he iz ðe hed ov ðe bodi, ðe gurg: hu  
iz ðe beginín, ðe ferstbern from ðe ded;  
ðat in el [tñz] he mjt hav ðe preeminens.  
19 Fer it pleaz [ðe Fqðer] ðat in him jad  
20 el fulnes dwel: and, havín mad pes tru ðe  
blud ov hiz cres, bj him tu reconsil el tñz  
untu himself; bj him, [i sa,] hweder [ða  
be] tñz in ert, er tñz in hev'n.  
21 And u, ðat wer sumtjm álienated and  
enemiz in [ur] mjnd bj wiced wures, yet  
22 ns hat he reconsild in ðe bodi ov hiz fles  
tru ðet, tu prezént u holi and unblamab'l  
23 and unrepruvab'l in hiz sjt: if ye continy  
in ðe fat grænded and set'ld, and [be] not  
muvd awá from ðe hõp ov ðe Gospel, hwiç  
ye hav herd, [and] hwiç woz preçt tu everi  
cretur hwiç iz under hev'n; hwaróf i Pøl  
am mad a minister.

1 24 Hu ns rejós in mj suferínz fer u, and  
fil up ðat hwiç iz behínd ov ðe afflicfunz ov  
Crìst in mj fles fer hiz bodiz sac, hwiç iz  
25 ðe gurg: hwaróf i am mad a minister,  
acerdín tu ðe dispensafun ov God hwiç iz  
giv'n tu me fer u, tu fullfil ðe wurd ov  
26 God; [ev'n] ðe misteri hwiç hat ben hid  
from ajez and from jenerafunz, but ns iz  
27 mad manifest tu hiz sants: tu hum God  
wúd mac non hwot [iz] ðe ríçe ov ðe glóri  
ov ðis misteri amúg ðe Jentílz; hwiç iz  
28 Crìst in u, ðe hõp ov glóri: hu we preg,  
wernín everi man, and tegín everi man in  
el wízzum; ðat we ma prezént everi man  
29 perfect in Crìst Jezus: hwaruntú i elso  
labur, strívin acerdín tu hiz wurcín, hwiç  
wurcet in me mjtili.  
2 FOR i wúd ðat ye nu hwot grat conflict  
i hav fer u, and [fer] ðém at Laodisea,  
and [fer] az meni az hav not sen mj fas  
2 in ðe fles; ðat ðar hqrts mjt be cumfured,  
beín nit tugéder in luv, and untu el ríçe  
ov ðe ful afurans ov understánding, tu ðe  
acnolejment ov ðe misteri ov God, and ov ðe  
3 Fqðer, and ov Crìst; in hum qr hid el ðe  
4 tregur ov wízzum and nolej. And ðis i sa,  
lest eni man jad begín u wið entísin wurdz.  
5 .Fer ðo i be absent in ðe fles, yet am i wið  
u in ðe spirit, jeyn and beholdín ur order,  
6 and ðe stedfastnes ov ur fat in Crìst. Az  
ye hav ðarfor resévd Crìst Jezus ðe Lerd,  
7 [so] woc ye in him: ruited and bilt up in  
him, and stablft in ðe fat, az ye hav ben  
tõt, absendín ðarin wið tagesgívin.  
8 Bewár lest eni man spel u tru filosofi and  
van desét, qfter ðe tradíun ov men, qfter ðe  
rudiments ov ðe wurd, and not qfter Crìst.  
9 .Fer in him dwelet el ðe fulnes ov ðe Godhed  
10 bodíli. And ye qr complét in him, hwiç iz ðe  
11 hed ov el princípalti and pser: in hum elso  
ye qr sercumsjzd wið ðe sercumsígun mad  
wíðst handz, in putín of ðe bodi ov ðe sínz  
12 ov ðe fles bj ðe sercumsígun ov Crìst: berid  
wið him in baptiz'm, hwarín elso ye qr  
riz'n wið [him] tru ðe fat ov ðe operafun  
13 ov God, hu hat razd him from ðe ded. And  
u, beín ded in ur sínz and ðe unsercumsígun  
ov ur fles, hat he ewíc'nd tugéder wið him,  
14 havín fergívn u el trespasez; blotín st ðe  
hand-ríjtn ov órdinansez ðat woz agénst us,  
hwiç woz contreri tu us, and tuac it st ov  
15 ðe wa, nalín it tu hiz cres; [and] havín  
speld princípaltiz and pserz, he mad a sò  
ov ðem op'nli, trjúmfín over ðem in it.  
16 Let nò man ðarfor juç u in met, er in  
dripe, er in respéct ov an holidæ, er ov ðe  
17 nu mun, er ov ðe sabat [daz]: hwiç qr a  
jadò ov tñz tu cum; but ðe bodi [iz] ov  
18 Crìst. Let nò man begín u ov ur rewérð  
in a vólunteri hqmiliti and wurfípín ov

2 anjeltz, intruadij intui ðoz tipz hwiç he hat not sen, vanli puft up bi hiz flefli  
19 mjnd, and not holdij ðe Hed, from hwiç el ðe bodi bi jonts and bandz haviñ nurisment ministerd, and nit tugeðer, increset wið ðe incres ov God.

20 Hwarfor if ye be ded wið Crist from ðe rudiments ov ðe wurd, hwiç, az ðo livij in ðe wurd, qr ye subject tu èrdinansez,  
21 (tuç not; tast not; hand'l not; (22) hwiç el qr tuu peris wið ðe uziq; ) qfter ðe com-  
22 qndments and doctriñz ov men. Hwiç tipz hav indéd a so ov wizdum in wil wur-  
fip, and humiliti, and negléctij ov ðe bodi; not in eni onur tuu ðe sátsifij ov ðe flef.

3 If ye ðen be riz'n wið Crist, sec ðoz tipz hwiç qr abúv, hwar Crist sitet on ðe rjt hand ov God. Set yr afecfun on tipz abúv, s not on tipz on ðe ert. Fer ye qr ded, and  
4 yr lif iz hid wið Crist in God. Hwen Crist, [hu iz] sr lif, sal apér, ðen sal ye elso apér wið him in glóri.

5 MORTIFI ðarfor yr memberz hwiç qr upón ðe ert; fèrnicafun, unclennes, inèrdinet afecfun, ev'l concupisens, and cúvetusnes, hwiç iz idolatri: fer hwiç tipz sac ðe rot ov God cumet on ðe çildren ov dis-  
7 obediens: in ðe hwiç ye elso weet sum tjm, 8 hwen ye livd in ðem. But nç ye elso put ef el ðez; anger, ret, malis, blasfemi, filti  
9 comunicafun st ov yr mst. Lj not wun tu anúder, seiñ ðat ye hav put ef ðe old  
10 man wið hiz dedz; and hav put on ðe ny [man], hwiç iz renúð in nolej qfter ðe imej  
11 ov him ðat created him: hwar ðar iz neder Grec ner Ju, sercumsizun nor unsercumsizun, Barbarian, Sitian, bond [ner] fre: but Crist [iz] el, and in el.

12 Put on, ðarfor, az ðe eléct ov God, holi and belúved, bsels ov mersiz, çindnes, umb'lnes ov mjnd, meenes, loj, suferij;  
13 ferbarij wun anúder, and fergivij wun anúder, if eni man hav a oworel agénst eni: ev'n az Crist fergáv u, so elso [dui]  
14 ye. And abúv el ðez tipz [put on] çariti,  
15 hwiç iz ðe bond ov perfectnes. And let ðe pes ov God ruil in yr harts, tu ðe hwiç elso ye qr celd in wun bodi; and be ye tangful.

16 Let ðe wurd ov Crist dwel in u riçli; in el wizdum tegij and admónisij wun anúder in sqmz and himz and spirituj songz, siñij wið gras in yr harts tu ðe Lerd. And  
17 hwotsoéver ye du in wurd er ðed, [dui] el in ðe nam ov ðe Lerd Jezus, givij tayes tu God and ðe Fqðer bi him.

18 Wjvz, submit yrsélvz untu yr on huz-  
19 bundz, az it iz fit in ðe Lerd. Huzbundz, luv [yr] wjvz, and be not biter agénst ðem.  
20 Çildren, obá [yr] parents in el tipz: fer  
21 ðis iz wel pleziñ untu ðe Lerd. Fqðerz,

3 provóc not yr çildren [tu anger], lest ða be discürejd.

22 Servants, obá in el tipz [yr] mqsterz acording tu ðe flef; not wið i-servis, az men-plezerz; but in siñg'lnes ov hart, ferij  
23 God: and hwotsoéver ye du, du [it] hqrtili, az tu ðe Lerd, and not untu men;  
24 noij ðat ov ðe Lerd ye sal resév ðe rewérð ov ðe inheritans: fer ye serv ðe  
25 Lerd Crist. But hé ðat duet roñ sal resév fer ðe roñ hwiç he hat dun: and ðar iz no respéct ov persunz.

4 Mqsterz, giv untu [yr] servants dát hwiç iz just and ewal; noij ðat ye elso hav a Mqster in hev'n.

2 Continú in prar, and woç in ðe sam wið  
3 tayesgiviñ; wiðél praiñ elso fer us, ðat God wud op'n untu us a ðor ov uterans, tu spec ðe misteri ov Crist, fer hwiç i am  
4 elso in bondz: ðat i ma mac it manifest az i et tu spec.

5 Wec in wizdum tord ðém ðat qr wiðst, 6 redemip ðe tjm. Let yr speç [be] olwa wið gras, sez'nd wið selt, ðat ye ma no hç ye et tu qnsr everi man.

7 OL mj stat sal Ticioz declár untu u, [hu iz] a belúved bruder, and a fatful minister and felo-servant in ðe Lerd:  
8 hum i hav sent untu u fer ðe sam purpus, ðat he mjt no yr estát, and cumfurt  
9 yr harts; wið Onesimus, a fatful and belúved bruder, hu iz [wun] ov u. Ða sal mac non untu u el tipz hwiç [qr dun] her.

10 Aristarcus mj felo-prizner salútet u, and Marcus, sisterz sun tu Barnabas, (tuçin hum ye resév comqndments: if he cum

11 untu u, resév him;) and Jezus, hwiç iz celd Justus, hu qr ov ðe sercumsizun. Ðez onli [qr mj] felo-wurcers untu ðe çindm ov God, hwiç hav ben a cumfurt

12 untu me. Epafraz, hu iz [wun] ov u, a servant ov Crist, salútet u, elwaz laburij ferventli fer u in prar, ðat ye ma stand perfect and complét in el ðe wil ov God.

13 Fer i bar him recórd, ðat he hat a grat zel fer u, and ðém [ðat qr] in Laodisea,

14 and ðem in Hjerapolis. Luc, ðe belúved fizijan, and Demas, gret u.

15 Salú ðe breðren hwiç qr in Laodisea, and Nymas, and ðe çurç hwiç iz in hiz

16 hçs. And hwen ðis epis'l iz red amúv u esz ðat it be red elso in ðe çurç ov ðe Laodiseanz; and ðat ye liçwiz red ðe

17 [epis'l] from Laodisea. And sa tu Arcipus, Tac hed tu ðe ministri hwiç ðs host resév in ðe Lerd, ðat ðs fulfil it.

18 Ðe salútafun bi ðe hand ov me Pol. Reméber mj bondz. Gras [be] wið u. 'Amén.

Rit'n from Rom tu ðe Colofianz bi Ticioz and Onesimus.



# Æ FERST EPIS'L OV PØL Æ APOS'L TW Æ TESALONIANZ.

1 PØL, and Silvanus, and Timotius, untu de gurc ov ðe Tesalonianz [hwig iz] in God ðe Fqðer and [in] ðe Lerd Jezus Crist: Gras [be] untu u, and pes, from God sr Fqðer, and ðe Lerd Jezus Crist.

2 We giv tanes tu God elwaz for u el,  
3 macig menfun ov u in sr prarz; remembering wiðst sesig ur wure ov fat, and labur ov luv, and pasens ov hop in sr Lerd Jezus Crist, in ðe sit ov God and sr Fqðer:  
4 .noig, bredren belúved, ur elecfun ov God.  
5 .For sr Gospel cam not untu u in wurd onli, but also in psær, and in ðe Holi Gost, and in muç asurans; az ye no hwot maner ov men we wer amúy u for ur sac.  
6 .And ye becám fóloerz ov us, and ov ðe Lerd, haviþ resévd ðe wurd in muç afflicfun,  
7 wið jo ov ðe Holi Gost: so dat ye wer ensqmp'lz tu el dat belév in Masedonia and  
8 Acaa. Fer from u asnded st ðe wurd ov ðe Lerd not onli in Masedonia and Acaa, but also in everi plas ur fat tu God-werd iz spred abréð; so dat we ned not tu spec  
9 eni tip. Fer ða demselvz so ov us hwot maner ov enterig in we had untu u, and hþ ye turnd tu God from jdulz tu serv ðe  
10 livig and tru God; and tu wat fer hiz Sun from hev'n, hum he raad from ðe ded, [ev'n] Jezus, hwig deliverd us from ðe ret tu cum.

2 Fer urselvz, bredren, no sr entrans in untu u, dat it woz not in van: (2) but ev'n after dat we had suferd befór, and wer samfuli entréted, az ye no, at Filippi, we wer bold in sr God tu spec untu u ðe  
3 Gospel ov God wið muç contenfun. Fer sr esortasun [woz] not ov desét, ner ov  
4 unclennes, ner in gíl: but az we wer alsd ov God tu be put in trust wið ðe Gospel, ev'n so we spec; not az pleziþ men, but  
5 God, hwig triet sr harts. Fer neðer at eni tþm uþd we flaterig wurdz, az ye no, ner a clac ov cúvetusnes; God [iz] witnes:  
6 .ner ov men set we glori, neðer ov u, ner [yet] ov uderz, hwen we mjt hav ben  
7 burd'nsum, az ðe após'lz ov Crist. But we wer jent'l amúy u, ev'n az a nurs gérifet  
8 her children: so beþ afécfunetli deþriz ov u, we wer wiliþ tu hav imparted untu u, not ðe Gospel ov God onli, but also sr on  
9 solz, becás ye wer der untu us. Fer ye remémber, bredren, sr labur and travel: fer laburig njt and da, becás we wud not be qarjab'l untu eni ov u, we pregt untu  
10 u ðe Gospel ov God. Ye [qr] witnesez, and God [elsø], hþ holili and justli and unblamabli we behávd srselvz amúy u  
11 dat belév: az ye no hþ we egzerted and cumfurdet and qarjd everi wun ov u, az a  
12 fader [dut] hiz gildren, dat ye wud wec

2 wurdí ov God, hu hat celd u untu hiz cindum and glori.

18 Fer ðis coz also taye we God wiðst sesig, becás, hwen ye resévd ðe wurd ov God hwig ye herd ov us, ye resévd [it] not [æ] ðe wurd ov men, but az it iz in trust, ðe wurd ov God, hwig eféctuali wurcet also in u dat belév. Fer ye, bredren, becám fóloerz ov ðe gurcez ov God hwig in Judea qr in Crist Jezus: for ye also hav suferd lic tipz ov ur on cuntrimen, ev'n az ða [hav] ov  
15 ðe Juz: hu bót cild ðe Lerd Jezus, and dar on profets, and hav pèsecuted us; and ða plez not God, and qr conteri tu el  
16 men: forbidiþ us tu spec tu ðe Jentilz dat ða mjt be savd, tu fil up ðar sinz elwa: fer ðe ret iz cum upón ðem tu ðe utermost.

17 But we, bredren, beþ tac'n from u for a fært tþm in prezens, not in hqrt, endévuð ðe mor abundantli tu se ur fas wið grat  
18 deþir. Hwarfor we wúð hav cum untu u, ev'n i Pel, wuns and agén; but Satan  
19 hinderd us. Fer i hwot [iz] sr hop, or jo, or crsn ov rejosig. i [Ar] not ev'n ye in ðe prezens ov sr Lerd Jezus Crist at hiz  
20 cumig. Fer ye qr sr glori and jo.

3 Hwarfor hwen we eud no longer forbár, we tót it gad tu be left at Atenz  
2 alón; and sent Timotius sr bruder, and minister ov God, and sr felø-laburer in ðe Gospel ov Crist, tu estáblis u, and tu  
3 cumfurd u consérniþ ur fat: dat no man siad be muvð bj ðez afflicfun: fer urselvz  
4 no dat we qr apented ðaruntli. Fer verili, hwen we wer wið u, we told u befór dat we siad sufer tribulajun; ev'n az it  
5 cam tu pqs, and ye no. Fer ðis coz, hwen i eud no longer forbár, i sent tu no ur fat, lest bj sum menz ðe temter hav temted u, and sr labur be in van.

6 But ns hwen Timotius cam from u untu us, and brót us gud tidiþz ov ur fat and qariti, and dat ye hav gad remémbrans ov us elwaz, deþrizig grath tu se us, az we  
7 also [tu se] u: ðarfor, bredren, we wer cumfurdet over u in el sr afflicfun and  
8 distrés bj ur fat: fer ns we liv, if ye stand  
9 fást in ðe Lerd. Fer i hwot tanes can we render tu God agén fer u, fer el ðe jo hwarwit we jo fer ur sacs befór sr God;  
10 .njt and ða praiþ ecsedinli dat we mjt se ur fas, and mjt perfect dát hwig iz laciþ in ur fat.

11 Ns God himsélf and sr Fqðer, and sr Lerd Jezus Crist, diréct sr wa untu u,  
12 .And ðe Lerd mac u tu incrés and abánd in luv wun tord anúder, and tord el [men],  
13 ev'n az we [du] tord u: tu ðe end he ma stablis qr harts unblamab'l in holines

befór God, ev'n ær Fæder, at ðe cumiŋ ov ær Lerd Jezus Crīst wið el hiz sants.

4 FURÐERMOR ðen we besēc ū, bredren, and egzért [ū] bj ðe Lerd Jezus, ðat az ye hav resēvd ov us hz ye et tu wœc and tu plez God, [sœ] ye wud abšnd mœr and mœr. Fer ye nœ hwot comqndments we gav ū bj ðe Lerd Jezus. Fer ðis iz ðe wil ov God, [ev'n] ūr saŋetificasun, ðat ye ūad abstán from fœrnicaŋun: ðat everi wun ov ū ūad nœ hz tu pozés hiz vesel in saŋetificasun and onur; not in ðe lust ov concupisens, ev'n az ðe Jentīlz hwiŋ nœ not God: ðat nœ [man] go beyōnd and defrēd hiz bruder in [eni] mater: becēz ðat ðe Lerd [iz] ðe avēnŋer ov el sœg, az we elso hav forwœrd ū and testīfjð. Fer God hat not celd us untu unclennes, but untu holines. Hē ðarfor ðat despīzet, despīzet not man, but God, hu hat elso gīv'n untu us hiz hœli Spirit.

9 But az tuŋ bruderli luv ye ned not ðat j rīt untu ū: fer ye ūrsēlvz q'r tœt ov God tu luv wun anūder. And indēd ye dui it tœrd el ðe bredren hwiŋ q'r in el Masedonia: but we besēc ū, bredren, ðat ye incrés mœr and mœr; and ðat ye studi tu be cwjet, and tu dui ūr œn biznes, and tu wure wið ūr œn handz, az we comqnded ū; ðat ye ma wœc onestli tœrd ðem ðat q'r wiðst, and [ðat] ye ma hav lac ov nutīŋ.

13 BŪT j wūd not hav ū tu be ignorant, bredren, consérnīŋ ðem hwiŋ q'r aslœp, ðat ye sœrœ not, ev'n az ūterz hwiŋ hav nœ hœp. Fer if we belēv ðat Jezus dīd and rœz agēn, ev'n sœ ðem elso hwiŋ slep in Jezus wil God brīŋ wið him. Fer ðis we sa untu ū bj ðe wurd ov ðe Lerd, ðat we hwiŋ q'r alīv [and] remán untu ðe cumiŋ ov ðe Lerd ūal not prevēnt ðem hwiŋ q'r aslœp. 16. Fer ðe Lerd himsēlf ūal desēnd from hev'n wið a fœt, wið ðe vœs ov ðe q'reanŋel, and wið ðe trump ov God: and ðe ded in Crīst ūal rīz ferst: ðen we hwiŋ q'r alīv [and] remán ūal be cœt up tugiðer wið ðem in ðe clēdz, tu met ðe Lerd in ðe ar: and sœ ūal we ever be wið ðe Lerd. Hwarfor cumfurt wun anūder wið ðez wurdz.

5 But ov ðe tīmz and ðe sez'nz, bredren, ye hav nœ ned ðat j rīt untu ū. (2) Fer ūrsēlvz nœ perfectli ðat ðe ða ov ðe Lerd sœ cumet az a tef in ðe nīt. Fer hwen ða

5 ūal sa, Pes and safti; ðen suden destrucŋun cumet upōn ðem, az travel upōn a wuman wið gīld; and ða ūal not escáp.

4 But ye, bredren, q'r not in dœrenes, ðat ðat ða ūad overtœc ū az a tef. Ye q'r el ðe gīldren ov līt, and ðe gīldren ov ðe ða: we q'r not ov ðe nīt, nœr ov dœrenes. Harfor let us not slep, az [dū] ūterz; but let us wœc and be sober. Fer ða ðat slep slep in ðe nīt; and ða ðat be drupc'n q'r drupc'n in ðe nīt. But let us, hu q'r ov ðe ða, be sober, putīŋ on ðe brestplat ov fat and luv; and fer an helmet, ðe hœp ov salvasun. Fer God hat not apœnted us tu ret, but tu obtán salvasun bj ær Lerd Jezus Crīst, hu dīd fer us, ðat, hwœder we wœc œr slep, we ūad liv tugiðer wið him. Hwarfor cumfurt ūrsēlvz tugiðer, and edīfj wun anūder, ev'n az elso ye dui.

12 AND we besēc ū, bredren, tu nœ ðem hwiŋ labur amūŋ ū, and q'r œver ū in ðe Lerd, and admōnīŋ ū; and tu estēm ðem veri hīli in luv fer ðar wurcs sac. [And] be at pes amūŋ ūrsēlvz.

14 Ns we egzért ū, bredren, wœrn ðem ðat q'r unruli, cumfurt ðe febl'mīnded, supœrt ðe wœc, be pœsēnt tœrd el [men]. 15 Se ðat nun render ev'l fer ev'l untu enī [man]; but ever folœ ðat hwiŋ iz gūd, bot amūŋ ūrsēlvz, and tu el [men].

16 Rejés evermœr. (17) Pra wiðst sesīŋ. 18. In everi tīŋ gīv tæŋcs: fer ðis iz ðe wil ov God in Crīst Jezus consérnīŋ ū. 19 Cwœŋ not ðe Spirit. (20) Despīz not prófesīŋz. Pruov el tīŋz; hold fœst ðat hwiŋ iz gūd. Abstán from el apœrans ov ev'l.

23 And ðe veri God ov pes saŋetīfj ū hœlli; and [j pra God] ūr hœl spīrit and sol and bodi be prezérvd blamlœs untu ðe cumiŋ ov ær Lerd Jezus Crīst. Fœtūal [is] hē ðat cœlet ū, hu elso wil dui [it].

25 Bredren, pra fer us. (26) Gret el ðe bredren wið an hœli cīs. F qqrj ū bj ðe Lerd ðat ðis epīsl be red untu el ðe hœli bredren.

28 ðe gras ov ær Lerd Jezus Crīst [be] wið ū. 'Amén.

ðe ferst [Epīsl] untu ðe Tesalonianz wœz rīt'n from Atenz.



# Æ SECUND EPIS'L OV PØL ÆE APOS'L TW ÆE TESALONIANZ.

1 PØL, and Silvanus, and Timotius, untu ðe gurg ov ðe Tesalonianz in God sƿ  
2 Fqðer and ðe Lord Jezus Crjst: Gras untu  
u, and pes, from God sƿ Fqðer and ðe  
Lord Jezus Crjst.

3 We qƿ bƿnd tu taye God elwaz fœr u,  
breðren, az it iz met, becœz ðat uƿ fat  
groet ecesdingli, and ðe cariti ov everi wun  
4 ov u el tord eg uder absndet; so ðat we  
sƿsœlvz glori in u in ðe gurgœz ov God fœr  
uƿ pafens and fat in el uƿ persecufunz and  
5 tribulafunz ðat ye endœr: [hwic iz] a  
manifest tœc'n ov ðe rjtyus jujment ov  
God, ðat ye ma be cœnted wurdœ in ðe cœp-  
6 dum ov God, fœr hwic ye also sufer. Seip  
[it iz] a rjtyus tij wœd God tu recompens  
7 tribulafun tu dœm ðat trub'l u; and tu u  
hu qƿ trub'ld rest wœd us, hwen ðe Lord  
Jezus sal be revœld from hev'n wœd hiz mji  
8 anjelz, in flamin fjr taciƿ venjans on dœm  
ðat nœ not God, and ðat obœ not ðe Gospel  
9 ov sƿ Lord Jezus Crjst: hu sal be punist  
wœd everlœsting destructiƿ from ðe pœzens  
ov ðe Lord, and from ðe glori ov hiz pœr;  
10 hwen he sal cum tu be glœrifid in hiz  
sants, and tu be admjrd in el dœm ðat  
belœv (becœz sƿ tœstimuni amœu u wœz  
belœvd) in dœt da.

11 Hwarfœr also we pra elwaz fœr u, ðat sƿ  
God wud cœnt u wurdœ ov [ðis] cœliƿ, and  
fulfil el ðe gad plezur ov [hiz] gadnes, and  
12 ðe wucœ ov fat wœd pœr: ðat ðe nam ov sƿ  
Lord Jezus Crjst ma be glœrifid in u, and  
ye in him, œœrdiƿ tu ðe gras ov sƿ God  
and ðe Lord Jezus Crjst.

2 Nœ we besœg u, breðren, bj ðe cumiƿ  
ov sƿ Lord Jezus Crjst, and [bj] sƿ gœðeriƿ  
2 tugœðer untu him, ðat ye be not sun fac'n  
in mœd, œr be trub'ld, nœder bj spirit, nœr  
bj wurd, nœr bj leter az from us, az ðat ðe  
3 da ov Crjst iz at hand. Let nœ man desœv  
u bj eni menz: fœr [dœt da sal not cum],  
ecœpt ðar cum a fœliƿ awœ ferst, and dœt  
man ov sin be revœld, ðe sun ov perdisun;  
4 hu opœzet and egzœltet himsœlf abœv el ðat  
iz cœld God, œr ðat iz wurfjpt; so ðat he  
az God sitet in ðe temp'l ov God, sœiƿ him-  
sœlf ðat he iz God.

5 Remœmber ye not, ðat, hwen i wœz yet  
6 wœd u, i told u ðœz tijz. And nœ ye nœ  
hwœt wœrholdet ðat he mjt be revœld in hiz  
7 tœm. Fœr ðe misteri ov inœwiti dut elœœdi  
wucœ: œnli hœ hu nœ letet [wil let], untœl  
8 he be tœc'n sƿt ov ðe wa. And ðœn sal dœt  
Wiced be revœld, hu œd ðe Lord sal cœnstœm  
wœd ðe spirit ov hiz mœt, and sal destrœ  
9 wœd ðe bœitnes ov hiz cumiƿ: [œv'n him]  
huœz cumiƿ iz œfter ðe wœrcœiƿ ov Satan  
10 wœd el pœr and sinz and liƿj wunderz, and  
wœd el desœvab'lnœs ov unrjtyusnes in dœm  
ðat peris; becœz ða resœvd not ðe luv ov ðe  
11 trut, ðat ða mjt be savd. And fœr ðis cœz

18 e \*

2 God sal send ðœm stœp delugun, ðat ða  
sœd belœv a liƿ: (12) ðat ðœ el mjt be damd  
hu belœvd not ðe trut, but had plezur in  
unrjtyusnes.

13 But we qƿ bƿnd tu giv tages œlwa tu  
God fœr u, breðren belœved ov ðe Lord,  
becœz God hat from ðe beginiƿ gœz'n u tu  
salvasun truœ sœctificafiƿ ov ðe Spirit and  
14 belœf ov ðe trut: hwaruntœ he cœld u bj  
sƿ Gospel, tu ðe obtaniƿ ov ðe glœri ov sƿ  
Lord Jezus Crjst.

15 ðœrfor, breðren, stand fast, and hold ðe  
tradifiƿ hwiƿ ye hav ben tet, hwœðer bj  
16 wurd, œr sƿ epis'l. Nœ sƿ Lord Jezus Crjst  
himsœlf, and God, œv'n sƿ Fqðer, hwiƿ hat  
luyd us, and hat giv'n [us] everlœsting œn-  
17 solafiƿ and gad hœp truœ gras, cumfœrt uƿ  
hœrts, and stabliƿ u in everi gad wurd and  
wucœ.

3 FœNALI, breðren, pra fœr us, ðat ðe  
wurd ov ðe Lord ma hav [fœr] œœrs, and  
2 be glœrifid, œv'n az [it iz] wœd u: and ðat  
we ma be deliverd from unreznab'l and  
3 wiced men: fœr el [men] hav not fat. But  
ðe Lord iz fatful, hu sal stabliƿ u, and œp  
4 [u] from œv'l. And we hav confidens in ðe  
Lord tœuƿ u ðat ye bœt ðœ and wil ðœ  
5 ðe tijz hwiƿ we comœnd u. And ðe Lord  
dirœct uƿ hœrts intœ ðe luv ov God, and  
intœ ðe pœfœnt wœtiƿ fœr Crjst.

6 Nœ we comœnd u, breðren, in ðe nam ov  
sƿ Lord Jezus Crjst, ðat ye wœdrœ sƿsœlvz  
from everi brœðer ðat wœœt ðœzœrœli, and  
not œfter ðe tradifiƿ hwiƿ he resœvd ov us.

7 Fœr sƿsœlvz nœ hœ ye et tu folœ us: fœr  
we behœvd not sƿsœlvz ðœzœrœrœli amœu u;  
8 nœder did we et eni manz bred fœr not; but  
rœt wœd labor and travel nœt and da, ðat we  
9 mjt not be gœrjab'l tu eni ov u: not becœz  
we hav not pœr, but tu mac sƿsœlvz œn-  
10 œmp'l untœ u tu folœ us. Fœr œv'n hwen  
we wœr wœd u, ðis we comœndœd u, ðat if eni  
11 wœd not wucœ, nœder sœd he et. Fœr we  
hœr ðat ðar qƿ sum hwiƿ wœœ amœu u ðœ-  
zœrœrœli, wœrcœiƿ not at el, but qƿ bœzi-bœdiz.

12 Nœ dœm ðat qƿ sug we comœnd and egzœrt  
bj sƿ Lord Jezus Crjst, ðat wœd œwœtœs ða  
13 wucœ, and et ðar œn bred. But ye, breðren,  
14 be not wœri in wel ðœuƿ. And if eni man  
œbœ not sƿ wurd bj ðis epis'l, not ðœt man,  
and hav nœ œmpœni wœd him, ðœt he ma  
15 be œfœmd. Yet œœnt [him] not œz œn œnœmi,  
16 but œdmœniƿ [him] œz œ brœðer. Nœ ðe  
Lord ov pes himsœlf giv u pes œlwaz bj el  
menz. ðe Lord [be] wœd u el.

17 ðe saluafiƿ ov Pœl wœd mœn œn hand,  
18 hwiƿ iz ðe tœœn in everi epis'l: so i rœt. ðe  
gras ov sƿ Lord Jezus Crjst [be] wœd u el.  
Amœn.

ðe secund [Epis'l] tu ðe Tesalonianz  
wœz rit'n from Atœnz.

# ÆS FERST EPIS'L OV PØL ÆS APOS'L TU TIMOTI.

1 **PØL**, an apòs'l ov Jezus Crìst, bi ðe com-  
mandment ov God ðr Savyur, and Lerd  
2 Jezus Crìst, [hwìc iz] ðr hóp, untu Timoti  
[mì] on sun in ðe fat: Gras, mersi, [and]  
pes, from God ðr Fqder and Jezus Crìst  
ðr Lerd.

3 Az i besét ðé tu abíð stíl at Efesus, hwen  
i went intú Masedonia, ðat ðs mjest qarj  
4 sum ðat ða teg nò uder doctrin, neder giv  
hed tu fab'lz and endles jenialojiz, hwìc  
minister cwestyunz, ràder ðan godli éðifjij  
hwìc iz in fat: [so ðu].

5 Ns ðe end ov ðe comðndment iz çariti st  
ov a pur hqrt, and [ov] a gad consens, and  
6 [ov] fat unfánd: from hwìc sum havij  
swerd hav turnd asfd untu van janglin;

7 ðezrij tu be tegez ov ðe le; understándij  
neder hwot ða sa, ner hwaróf ða aférm.

8 But we nò ðat ðe le [iz] gud, if a man uz

9 it lesali; noij ðis, ðat ðe le iz not mad fer  
a rjtyus man, but fer ðe leles and disobe-  
dient, fer ðe ungodli and fer sinerz, fer  
unholi and profán, fer murdererz ov fqderz  
and murdererz ov muderz, fer man-slaerz,

10 fer hormuggerz, fer ðém ðat ðefjl ðemsélvz  
wid manefnd, fer men-stelerz, fer ljerz, fer  
perjurd persunz, and if ðar be eni uder tij  
11 ðat iz contreri tu sænd doctrin; açerdij tu  
ðe glorius Gospel ov ðe blessed God, hwìc

12 woz comited tu mji trust. And i tape Crìst  
Jezus ðr Lerd, hui hat enab'ld me, fer ðat  
he cnted me fatful, putij me intú ðe  
13 ministri; hui woz befór a blasfemer, and  
a persecuter, and injurijs: but i obtánd  
mersi, becós i did [it] ignoranti in unbeléf.

14 And ðe gras ov ðr Lerd woz eesedin abúnd-  
ant wid fat and luv hwìc iz in Crìst Jezus.

15 ðis [iz] a fatful saij, and wurdí ov el ac-  
septafun, ðat Crìst Jezus cam intú ðe wurld  
16 tui sav sinerz; ov hum i am çef. Hsbeit  
fer ðis eoz i obtánd mersi, ðat in me ferst  
Jezus Crìst mjt so fort el loj suferij, fer a  
patern tui ðém hwìc jad herqfter belév on

17 him tui lif everlqstij. Ns untu ðe Cij  
etérnal, imertal, invizib'l, ðe onli wjz God,  
[be] onur and glóri fer ever and ever.  
'Amén.

18 ðis qarj i comit untu ðé, sun Timoti,  
açerdij tu ðe profesiz hwìc went befór on  
ðé, ðat ðs bi ðém mjest wer a gad werfar;  
19 holdij fat, and a gad consens; hwìc sum  
havij put awá consérnij fat hav mad sip-  
20 pec: ov hum iz Hjmeneus and Alecsqnder;  
hum i hav deliverd untu Satan, ðat ða ma  
lern not tu blasfém.

2 **Æ EGZORT** ðarfor, ðat, ferst ov el, sup-  
licafunz, prarz, intersefunz, [and] givij ov  
2 tapes, be mad fer el men; fer çinj, and  
[fer] el ðat qr in etoriti; ðat we ma led a  
cwjæt and pesab'l lif in el godlines and

2 onesti. (3) Fer ðis [iz] gad and acceptab'l in  
ðe sijt ov God ðr Savyur; (4) hui wil hav el  
men tui be savd, and tui cum untu ðe nolej  
5 ov ðe truit. Fer [ðar iz] wun God, and  
wun médiater betwén God and men, ðe  
6 man Crìst Jezus; hui gav himsélf a ransum  
7 fer el, tui be testifid in ðu tjm. Hwaruntú  
i am erdánd a preçer, and an apòs'l, (i spec  
ðe truit in Crìst, [and] li not; ) a teçer ov  
ðe Jentilz in fat and veriti.

8 Æ wil ðarfor ðat men pra everi hwar,  
liftij up holi handz, wiðst ret and ðstij.  
9 In lje maner also, ðat wimen aðérn ðem-  
sélvz in modest apárel, wið samfasednes  
and sobrijeti; not wið brederd har, or gold,  
10 or perlz, or cestli ará; but (hwìc becumet  
wimen profesij godlines) wið gud wurcs.

11 Let ðe wuman lern in silens wið el sub-  
12 jecfun. But i sufer not a wuman tui teg,  
ner tui uzúrpet etoriti over ðe man, but tui  
13 be in silens. Fer Adam woz ferst fermd,  
14 ðen Ev. And Adam woz not desévd, but  
ðe wuman beij desévd woz in ðe trans-  
15 grefun. Notwidstándij js sal be savd in  
gild-barig, if ða contij in fat and çariti  
and holines wið sobrijeti.

3 **ðIS** [iz] a tru saij, If a man ðezjr ðe  
ofis ov a bifup, he ðezjret a gad wurc.

2 Æ bifup ðen must be blamles, ðe huzbund  
ov wun wif, vijilant, sober, ov gad behav-  
3 yur, giv'n tu hospitaliti, apt tui teg; not  
giv'n tu wjn, nò stricer, not gredi ov filti  
lucer; but pasent, not a breler, not cuvetus;

4 wun ðat rulet wel hiz on hss, havij hiz  
5 gildren in subjecfun wið el graviti; (fer if  
a man nò not hz tui rul hiz on hss, s hz

6 sal he tac car ov ðe çurç ov God; ) not a  
novis, lest beij lifted up wið prjd he fel  
7 intú ðe condemnafun ov ðe dev'l. Mor-  
over he must hav a gad repórt ov ðém  
hwìc qr wiðst; lest he fel intú repróc and  
ðe snar ov ðe dev'l.

8 Ljcwjz [must] ðe ðec'nz [be] grav, not  
dub'ltúnd, not giv'n tui muç wjn, not gredi

9 ov filti lucer; holdij ðe misteri ov ðe fat in

10 a pur consens. And let ðez also ferst be  
pruurd; ðen let ðem uz ðe ofis ov a ðec'n,

11 beij [fænd] blamles. Ev'n so [must ðar]  
wjvz [be] grav, not slqndererz, sober, fatful

12 in el tijz. Let ðe ðec'nz be ðe huzbundz  
ov wun wif, rulin ðar gildren and ðar on  
13 hvezz wel. Fer ðá ðat hav uz ðe ofis ov  
a ðec'n wel purçes tui ðemsélvz a gad  
degré, and grat boldnes in ðe fat hwìc iz in  
Crìst Jezus.

14 ðez tijz rijt i untu ðé, hópij tui cum  
15 untu ðé fertli: but if i tari loj, ðat ðs  
maest nò hz ðs otest tui beháv ðjsélf in ðe  
hss ov God, hwìc iz ðe çurç ov ðe livij God,  
16 ðe piler and grænd ov ðe truit. And wiðst



cóntroversi grat iz de misteri ov godlines: God woz manifest in de fleš, justifid in de Spirit, sen ov anjelz, prečt untu de Jentilz, belévd on in de wurd, resévd up intú glori.

4 Ns de Spirit specet esprésáli, dat in de later tijnz sum sal depárt from de fat, givig hed tu sedúšig spirits, and doctrinz ov dev'lz; specig liz in hipocrisi; havig dar consens serd wid a hot jurn; ferbidig tu mari, [and comandin] tu abstán from mets, hwig God hat created tu be resévd wid tagesgivin ov dém hwig belév and nò de 4 trut. Fer everi cretur ov God [iz] gud, and nutig tu be refúzd, if it be resévd wid 5 tagesgivin: fer it iz sagetifid bi de wurd ov God and prar.

6 If ds put de bredren in remémbrans ov dez tijnz, ds salt be a gud minister ov Jezus Crist, nurist up in de wurdz ov fat and ov 7 gud doctrin, hwaruntú ds hast atánd. But refúz profán and old wijz fab'lz, and ec- 8 sersiz djsélf [rqder] untu godlines. Fer bodili ecsersiz profitet lit'l: but godlines iz prófitab'l untu el tijnz, havig promis ov de 9 lif dat ns iz, and ov dát hwig iz tu cum.

9 Dis [iz] a fattal saig and wurd ov el ac- 10 septafun. Fer đarfór we bot labur and sufer repróc, becóz we trust in de livig God, hu iz de sayvur ov el men, spefali ov đoz 11 dat belév. Dez tijnz cománd and teg.

12 Let nò man despiz đj út; but be ds an egzamp'l ov de beleverz, in wurd, in conversafun, in cariti, in spirit, in fat, in puriti. 13 Til cum, giv aténdens tu redig, tu ecs- 14 ertaun, tu doctrin. Negléct not de gift dat iz in dé, hwig woz giv'n dé bi profesi, wid de laig on ov de handz ov de prézbiteri. 15 Meditat upón dez tijnz; giv djsélf hollu tu 16 dem; dat đj profitig ma apér tu el. Tac hed untu djsélf, and untu de doctrin; continú in dem: fer in duig dis ds salt bot sav djsélf, and dém dat her dé.

5 REBUC not an elder, but intrét [him] az a fider; [and] de yunger men az bres- 2 ren; de elder wimen az muderz; de yunger az susterz, wid el puriti.

3 Onur widóz dat qr widóz indéd. (4) But if eni wido hav gildren er nevz, let dem lern ferst tu sò pjeti at hom, and tu recwít đar parents: fer dát iz gud and 5 acseptab'l befór God. Ns sé dat iz a wido indéd, and désolet, trustet in God, and continet in suplicasunz and prarz njt and 6 da. But sé dat livet in plezur iz ded hwil 7 se livet. And dez tijnz giv in qarj, dat da 8 ma be blamles. But if eni provid not fer his on, and spefali fer đoz ov hiz on hss, he hat denjd de fat, and iz wurs đan an infidel.

9 Let not a wido be tac'n intú de number under trescor yezs old, havig ben de wijf ov 10 wun man, wel reported ov fer gud wures; if se hav bret up gildren, if se hav lojd stranjerz, if se hav wost de sants fet, if se hav relévd de afflicted, if se hav diljenti 11 folod everi gud wure. But de yunger widóz refúz: fer hwen da hav begún tu wacs 12 wontun agénst Crist, da wil mari; havig

5 damnafun, becóz da hav eqst of đar ferst fat. (13) And widél da lern [tu be] jd'l, wonderig abót from hss tu hss; and not onli jd'l, but tatlerz elso and bizi-bodiz, specig 14 tijnz hwig da et not. F wil đarfór dat de yunger wimen mari, bar gildren, gjd de hss, giv nun ocazun tu de ádverseri tu spec 15 reprocfali. Fer sum qr olrédi turnd asjd 16 qfter Satan. If eni man er wuman dat belevet hav widóz, let dem relév dem, and let not de qarj be qarjd; dat it ma relév dém dat qr widóz indéd.

17 Let de elderz dat rul wel be csnted wurdí ov dub'l onur, espefali dá hu labur in de 18 wurd and doctrin. Fer de Scriptur set, ds salt not muz'l de ocs dat tredet st de corn. And, de laburer [iz] wurdí ov hiz rewórd. 19 Agénst an elder resév not an acqzafun, 20 but befór tú er tre witness. Dém dat sin rebj befór el, dat uderz elso ma fer. 21 F qarj [dé] befór God, and de Lord Jezus Crist, and de eléct anjelz, dat ds obézrv dez tijnz widst preférig wun befór anóder, duig nutig bi purjialiti.

22 La handz sudenli on nò man, neder be prtacer ov uder menz sinz: cep djsélf pur. 23 Drinc no longer weter, but qz a lit'l wjn fer đj stumacs sac and đjn of'n infermitiz. 24 Sum menz sinz qr op'n beforhand, goig befór tu jujment; and sum [men] da folo 25 qfter. Licwiz elso de gud wures [ov sum] qr manifest beforhand; and dá dat qr uderwiz canot be hid.

6 LET az meni servants az qr under de yoc csnt az on msterz wurdí ov el onur, dat de nam ov God and [hiz] doctrin be not 2 blasfém. And dá dat hav belevig msterz, let dem not despiz [dem], becóz da qr bredren; but rqder du [dem] servis, becóz da qr fattal and belévd, prtacerz ov de benefit. Dez tijnz teg and egzért.

3 If eni man teg uderwiz, and consént not tu holsum wurdz, [ev'n] de wurdz ov sr Lord Jezus Crist, and tu de doctrin hwig 4 iz acórdig tu godlines; he iz prsd, noig nutig, but dotig abót cwestyunz and strife ov wurdz, hwaróf cumet envi, strif, raliqz, 5 ev'l surmjizigz, pervérs dispútijnz ov men ov corúpt mindz, and destitqt ov de trut, sup- oziq dat gan iz godlines; from suq widdré djsélf.

6 But godlines wid conténtment iz grat gan. 7 Fer we bret nutig intú [dis] wurd, [and] 8 it iz] serten we can cari nutig st. And havig fud and rament let us be darwít 9 contént. But dá dat wil be rič fol intú temtasun and a snar, and [intu] meni fulif and hurtfal lusts, hwig drsn men in des- 10 trucasun and perdisun. Fer de luv ov muni iz de runt ov el ev'l: hwig hwil sum cuveted qfter, da hav erd from de fat, and perst demselvz tru wid meni soroz.

11 But ds, o man ov God, fle dez tijnz; and folo qfter rityunes, godlines, fat, luv, pa- 12 sence, meenes. Fjt de gud fjt ov fat, la hold on etérnal lif, hwaruntú ds qrt elso celd, and hast profést a gud profesun befór meni 13 witness. F giv dé qarj in de sjt ov God,

**6** hui ewicnet el tijz, and [befór] Crist Jezus, hui befór Ponfus Pilet witnest a gad con-  
**14** fesun; dat ds cep [dis] comqndment wiðst spot, unrebucab'l, untíl de aperiñ ov sr Lord  
**15** Jezus Crist: hwiç in hiz tijz he sal so, [hu iz] de blessed and onli Potentat, de Cij  
**16** ov cinz, and Lord ov lordz; hui onli hat imortaliti, dweliñ in de ljt hwiç nò man can apróc untu; hum nò man hat sen, ner can se: tu hum [be] onur and pser everlqstij. 'Amén.  
**17** Eqrj dém dat qr riç in dis wurd, dat ða be not himjnded, ner trust in unserten riçez, but in de liviñ God, hui givet us riçli el tijz

**6** tu enjò; (1s) dat ða du gad, dat ða be riç in gad wures, redi tu distribut, wiliñ tu com-  
**19** unicat; laiñ up in stor fer demselvz a gad fndañ agénst de tijm tu cum, dat ða ma la hold on etérnal lif.  
**20** O Timoti, cep dát hwiç iz comited tu di trust, avediñ profán [and] van babliñz, and opozifunz ov sjens fèlsli so celd: hwiç sum profesij hav erd consérniñ de fat. Gras [be] wið dé. 'Amén.

De ferst tu Timoti woz rit'n from Laodisea, hwiç iz de çefest siti ov Frijiã Pacafiana.

## DE SECUND EPIS'L OV PÒL DE APOS'L TU TIMOTII.

**1** PÒL, an apòs'l ov Jezus Crist bi de wil ov God, acordiñ tu de promis ov ljt  
**2** hwiç iz in Crist Jezus, .tu Timoti, [mj] derli belúved sun: Gras, mersi, [and] pes, from God de Fqder and Crist Jezus sr Lord.  
**3** F taye God, hum i serv from [mj] for-fqderz wið pur consens, dat wiðst sesij i hav remémbrans ov dé in mj prarz njt  
**4** and da; gratli dezirij tu se dé, beiñ mjdful ov di terz, dat i ma be fild wið jò;  
**5** .hwen i cel tu remémbrans de unfánd fat dat iz in dé, hwiç dwelt ferst in di grand-muder Lois, and di muder Wnjse; and i am perswaded dat in dé elso.  
**6** Hwarfor i put dé in remémbrans dat ds ster up de gift ov God, hwiç iz in dé bi de  
**7** putiñ on ov mj handz. Fer God hat not giv'n us de spirit ov fer; but ov pser, and ov luv, and ov a sñd mjd.  
**8** Be not ds darfor afánd ov de téstimuni ov sr Lord, ner ov me hiz prizner: but be ds partacer ov de afflicfunz ov ds Gospel  
**9** acordiñ tu de pser ov God; hui hat savd us, and celd [us] wið an holi celiñ, not acordiñ tu sr wures, but acordiñ tu hiz on purpus and gras, hwiç woz giv'n us in  
**10** Crist Jezus befór de wurd begán; but iz ns mad manifest bi de aperiñ ov sr Savjur Jezus Crist, hui hat abólist det, and hat bret lif and imortaliti tu ljt tru de Gospel:  
**11** .hwaruntú i am apónted a preçer and an apòs'l, and a teçer ov de Jentijz. Fer de hwiç coz i elso sufer dez tijz: neverdelés i am not afánd: fer i nò hum i hav belévd, and am perswaded dat he iz ab'l tu cep dát hwiç i hav comited untu him agénst dát da.  
**13** Hold fast de ferm ov sñd wurdz, hwiç ds hast herd ov me, in fat and luv hwiç iz

**1** in Crist Jezus. (14) Dát gad tij hwiç woz comited untu dé cep bi de Holi Gost hwiç dwelet in us.  
**15** Dis ds næst, dat el dá hwiç qr in Afa be turnd awá from me; ov hum qr Fijclús and Hermojenez. De Lord giv mersi untu de hss ov Onesiforus; fer he eft refrést me,  
**17** and woz not afánd ov mj çan: but, hwen he woz in Róm, he set me st veri dilijentli,  
**18** and fsnd [me]. De Lord grant untu him dat he ma find mersi ov de Lord in dát da: and in hz meni tijz he ministerd untu me at Efesus, ds næst veri wel.  
**2** Ds darfor, mj sun, be stroy in de gras dat iz in Crist Jezus. (2) And de tijz dat ds hast herd ov me amún meni witnesez, de sam comit ds tu fatful men, hui sal be  
**3** ab'l tu teq uderz elso. Ds darfor endqr hqrdnes, as a gad soljer ov Jezus Crist.  
**4** .Nò man dat woret entánglet himsélf wið de afárz ov [dis] ljt; dat he ma plez him  
**5** hui hat çoz'n him tu be a soljer. And if a man elso striv fer msteriz, [yet] iz he  
**6** not crsñd, eceépt he striv lefali. De huzbundman dat laburet must be ferst partacer  
**7** ov de fruts. Consider hwot i sa; and de Lord giv dé understándiñ in el tijz.  
**8** Remémbat dat Jezus Crist ov de sed ov David woz razd from de ded acordiñ tu  
**9** mj Gospel: hwarin i sufer trub'l, as an ev'l dner, [ev'n] untu bondz; but de wurd  
**10** ov God iz not bñd. Darfor i endqr el tijz fer de élécts saccs, dat da ma elso obtán de salvafun hwiç iz in Crist Jezus wið  
**11** etérnal glóri. [It iz] a fatful saip: Fer if we be ded wið [him], we sal elso liv wið  
**12** [him]: if we sufer, we sal elso ran wið [him]: if we denj [him], he elso wil denj us: if we belév not, [yet] he abidet fatful; he canot denj himsélf.



2 14 Ov ðez tígz put [ðem] in remémbrans, qqrjg [ðem] befór ðe Lórd ðat ða strjv not abót wurdz tuu nò profit, [but] tuu ðe 15 subvértjg ov ðe hererz. Studi tuu so ðjself aprúvd untuu God, a wureman ðat nedet not tuu be afámd, rjtlj divjdg ðe wurd ov 16 trút. But sun profán [and] van babljgz: fôr ða wil incrés untuu mór ungodlines. 17 .And ðar wurd wil et az dut a cæpcer: ov 18 hum iz Hímeneus and Fýletus; huu consérnjg ðe trút hav erd, saig ðat ðe rezurceefun iz pqst olrédí; and overtró ðe fat ov sum. 19 Neverðelés, ðe fñdafun ov God standet fur, havjg ðis sel, ðe Lórd noet ðém ðat qr híz. And, Let everi wun ðat namet 20 ðe nam ov Críst depqrt from iníewiti. But in a grat hss ðar qr not onli veselz ov gold and ov silver, but also ov wud and ov ert; and sum tuu onur, and sum tuu dízónur. 21 .If a man ðarfór purj hímself from ðez, he fal be a vesel untu onur, sapctifjg, and met fôr ðe mqsterz qs, [and] prepárd untuu everi gud wure. 22 Fle also útful lusts; but folo rjtyusnes, fat, qariti, pes, wíð ðém ðat col on ðe Lórd 23 st ov a pur hqrt. But fulif and unlérned cwestyunnz avéd, nojg ðat ða duu jender 24 strjfs. And ðe servant ov ðe Lórd must not strjv; but be jent'l untuu el [men], apt 25 tuu teg, pafent, .in meenes ínstrúctjg ðoz ðat opóz ðemselvz; if God peradvéntur wil giv ðem repéntens tuu ðe acnolejg ov 26 ðe trút; and [ðat] ða ma recíver ðemselvz st ov ðe snar ov ðe dev'l, huu qr tac'n captív bj him at híz wil. 3 1 His no also, ðat in ðe lqst ðaz perílus tímjz fal cum. (2) Fôr men fal be luverz ov ðar on selvz, cuvetus, bosterz, prsd, blasfemerz, dísbédíent tuu parents, un- 3 tápeful, unholi, .wíðst natúral afecfun, trus-bracerz, fels acíqzerz, íncontinent, fers, 4 desjperz ov ðoz ðat qr gud, .traturz, hedi, hímjnded, luverz ov plezurz mór ðan luverz 5 ov God; havjg a ferm ov godlines, but ðenjg ðe pser ðaróf; from suq turn awá. 6 .Fôr ov ðis sert qr dá hwiq crep íntuu hsszez, and led captív sili wimen lad'n wíð sínz, 7 led awá wíð díverz lusts, .ever lernjg, and never ab'l tuu cum tuu ðe nolej ov ðe trút. 8 .Nz az Janez and Jambrez wíðstúð Mózez, so ðuu ðez also rezíst ðe trút: men ov corúpt mýndz, réprobet consérnjg ðe fat. 9 .But ða fal proséd nò fúrdér: fôr ðar foli fal be manifest untuu el [men], az ðarz also woz. 10 But ðs hast fuli nòn mj doctrin, maner ov líf, purpus, fat, loj suferjg, qariti, pafens, 11 .persecufunz, affíesunz, hwiq cam untuu me at Antíoc, at Féoníum, at Lístra; hwot persecufunz j endúrd; but st ov [ðem] el 12 ðe Lórd deliverd me. Ya, and el ðat wil liv godli in Críst Jezus fal sufer persecufun. 13 .But ev'l men and sedúserz fal wacs wurs and wurs, desevoj, and bejg desévd. 14 But contjng ðs ín ðe tígz hwiq ðs hast lernt and hast ben afúrd ov, nojg ov hum 15 ðs hast lernt [ðem]; and ðat from a gíld

3 ðs hast nòn ðe holi Scripturz, hwiq qr ab'l tuu mac ðé wjz untuu salvafun tru fat hwiq 16 iz in Críst Jezus. El Scriptur [iz] giv'n bj ínsprafun ov God, and [iz] prófitab'l fôr doctrin, fôr reprúf, fôr corecfun, fôr ín- 17 struefun in rjtyusnes: ðat ðe man ov God ma be perfect, trút furnjst untuu el gud wures. 4 1 F qqrj [ðé] ðarfór befór God, and ðe Lórd Jezus Críst, huu fal juj ðe cwic and 2 ðe ded at híz aperjg and híz cjgdum; preg ðe wurd; be ístant in sez'n, st ov sez'n: reprúv, rebúq, egzért wíð el loj suferjg 3 and doctrin. Fôr ðe tíj wil cum hwen ða wil not endúrg ssnd doctrin; but qfter ðar on lusts fal ða hep tuu ðemselvz tegez, 4 havjg ígij erz; and ða fal turn awá [ðar] erz from ðe trút, and fal be turnd untuu 5 fab'lz. But woq ðs ín el tígz, endúrg affíesunz, ðu ðe wure ov an evanjelíst, mac ful pruf ov ðj mínístri. 6 Fôr j am nz redi tuu be oferd, and ðe tíj 7 ov mj departur iz at hand: j hav fét a gud fjt, j hav finíft [mj] cærs, j hav cept ðe fat: 8 .hensfórt ðar iz lad up fôr me a crsn ov rjtyusnes, hwiq ðe Lórd, ðe rjtyus juj, fal giv me at ðát ða: and not tuu me onli, but untuu el ðém also ðat luv híz aperjg. 9 DU ðj díljens tuu cum fértli untuu me: 10 .fôr Demas hat fersac'n me, havjg luvd ðis prezént wúrd, and iz departed untuu Tesalíonjca; Cresenz tuu Galafía, Tjtus untuu 11 Dalmáfía. .Onli Lúq iz wíð me. Tac Mqre, and brjg him wíð ðé: fôr he iz prófít- 12 ab'l tuu me fôr ðe mínístri. And Tícíus 13 hav j sent tuu Efesus. ðe clóc ðat j left at Troas wíð Carpus, hwen ðs cumeat, brjg [wíð ðé], and ðe bucs, [but] esepáli ðe parqments. 14 Alecsander ðe copersmít díd me mug ev'l: ðe Lórd rewórd him acórdjg tuu híz wures: 15 .ov hum be ðs war also; fôr he hat gratli wíðstúð st wurd. 16 At mj fersé qnsér, nò man stud wíð me, but el [men] fersúe me; [j pra God] ðat 17 ít ma not be lad tuu ðar qqrj. Notwíðstándjg ðe Lórd stud wíð me, and streng'tnd me; ðat bj me ðe pregj mjt be fuli nòn, and [ðat] el ðe Jentjls mjt her; and j woz 18 deliverd st ov ðe mst ov ðe ljún. And ðe Lórd fal deliver me from everi ev'l wure, and wil prezérv [me] untuu híz hev'nli cjgdum: tuu hum [be] glóri fôr ever and ever. .Amén. 19 Salút Prisca and Acwíla, and ðe hsshold 20 ov Onesíforus. Erástus abót at Corínt; 21 but Trófímus, hav j left at Mjletum sic. Duu ðj díljens tuu cum befór wínter. 22 Ubúlus gretet ðé, and Pudenz, and Línus, and Cledia, and el ðe brédren. ðe Lórd Jezus Críst [be] wíð ðj spírít. Gras [be] wíð q. .Amén.

ðe secúnd [Epís'l], untuu Timotíus, ordánd ðe fersé bífup ov ðe curq ov ðe Efeszíanz, woz rít'n from Róm, hwen Pol woz bret befór Nero ðe secúnd tíj.

# DE EPIS'L OV PØL TU TETUS.

1 **PØL**, a servant ov God, and an apòs'l ov Jezus Crìst, acording tu ðe fat ov Godz eléct, and ðe acnolejìj ov ðe trut hwìq iz 2 qfter godlines; in hòp ov ètèrnal lìf, hwìq God, ðat canot lì, promist befór ðe wùrld 3 begán; but hat in ðu tìmjz mánifested hiz wùrd truì pøcìj, hwìq iz comited untu me acording tu ðe comqndment ov God 4 Savyur; tu Tìtus, [mìj] on sun qfter ðe comun fat: Gras, mersi, [and] pes, from God ðe Fqðer and ðe Lord Jezus Crìst 5r Savyur.

5 Før ðis cøz left i ðé in Cret, ðat ðs jødset in order ðe tìjz ðat qr wontìj, and erdán elderz in everi siti, az i had aponted 6 ðé: if eni be blamles, ðe huzbund ov wun wìf, havìj fatfual gildren, not acúzad ov rìjt, 7 or unrulì. Før a bishup must be blamles, az ðe stýerd ov God; not selfwìld, not sun angri, not giv'n tu wìj, no strìceer, not 8 giv'n tu fìlti lúcer; but a lúver ov hospitaliti, a lúver ov gad men, sober, just, hòli, 9 temperet; holdìj fast ðe fatfual wùrd az he hat ben tet, ðat he ma be ab'l bj sñsd doctrin bot tu egzèrt and tu convins ðe gánsaerz.

10 Før ðar qr meni unrulì and van tøcerz and deseverz, spefali dá ov ðe sercumsìzun: 11 huuz mætz must be stopt, huì subvèrt hòl hszeez, tegìj tìjz hwìq ða et not, før fìlti 12 lúcerz sàc. Wun ov ðemselvz, [ev'n] a profet ov ðar on, sed, ðe Crefianz [qr] 13 elwa ljers, ev'l beste, slø beliz. ðis wìtnes iz truì: Hwarfør rebúje ðem sárpli, ðat ða 14 ma be sñsd in ðe fat: not givìj hed tu Jujì fab'lz, and comqndments ov men, ðat 15 turn from ðe trut. Untu ðe pur el tìjz [qr] pur: but untu ðém ðat qr ðefìld and unbelevìj [iz] nutìj pur; but ev'n ðar 16 mìjd and consens iz ðefìld. ða profés ðat ða nø God, but in wures ða denì [him], beìj qbóminab'l, and disobedient, and untu everi gad wure réprobet.

2 But spec ðs ðe tìjz hwìq becúm sñsd doctrin: (2) ðat ðe ajed men be sober, grav, temperet, sñsd in fat, in çariti, in 3 pafens. ðe ajed wimen ljewìz, ðat [ða be] in behavyur az becúmet holines, not fels acúzèrz, not giv'n tu muq wìj, tegerz ov 4 gad tìjz; ðat ða ma teg ðe yup wimen tu be sober, tu luv ðar huzbundz, tu luv ðar 5 gildren, [tu be] discrét, çast, ceperz at hòm, gad, obedient tu ðar on huzbunds, 6 ðat ðe wùrd ov God be not blasfémð. Yup 7 men ljewìz egzèrt tu be sober mìjnded. In el tìjz sòjìj ðisèlf a patern ov gad wures: in doctrin [sòjìj] uncorúptnes, graviti, sin- 8 seriti, sñsd spec, ðat canot be condémð; ðat hé ðat iz ov ðe contreri pørt ma be ajámð, havìj no ev'l tìj tu sa ov q.

2 9 [Egzèrt] servants tu be obedient untu ðar on mqsterz, [and] tu plez [ðem] wel 10 in el [tìjz]; not qnaserìj agén; not pur- lònìj, but sòjìj el gad fìdeliti; ðat ða ma adèrn ðe doctrin ov God 5r Savyur in el tìjz.

11 Før ðe gras ov God ðat brìget salvafun 12 hat apèrd tu el men, tegìj us ðat, denìjìj ungodlines and wùrldli lusts, we sjud liv soberli, rìjtyusli, and godli, in ðis prezent 13 wùrld; lúciq før ðát blessed hòp, and ðe glórius aperìj ov ðe grat God and 5r Savyur 14 Jezus Crìst; huì gav himsèlf før us, ðat he mìt redém us from el inìewiti, and purìfìj untu himsèlf a peculìer pep'l, zelus ov gad 15 wures. ðez tìjz spec, and egzèrt, and rebúje wìd el stòriti. Let no man despìz ðé.

3 Put ðem in mìjd tu be subject tu prin- cipaliti and psèrz, tu obá majistrets, tu 2 be redi tu everi gad wure, tu spec ev'l ov no man, tu be no brølerz, but jent'l, sòjìj 3 el meenes untu el men. Før we 5rslvz elso wer sumtìj fulìf, disobedient, desévd, servìj ðjverz lusts and plezurz, livìj in malis and envi, hatfual, [and] hatìj wun anúder.

4 But qfter ðat ðe çìndnes and luv ov God 5 5r Savyur tord man apèrd, not bj wures ov rìjtyusnes hwìq we hav dun, but acording tu hiz mersi he savd us, bj ðe wosìj ov rejen- 6 erafun, and renújìj ov ðe Hòli Gøst; hwìq he sed on us abundantli truì Jezus Crìst 7 5r Savyur; ðat beìj justìfìd bj hiz gras, we sjud be mad arz acording tu ðe hòp ov ètèrnal lìf.

8 [ðis iz] a fatfual saìj, and ðes tìjz i wìl ðat ðs afèrm constantli, ðat ðá hwìq hav belévd in God mìt be çarful tu mentán gad 9 wures. ðez tìjz qr gad and prófitab'l untu men. But avóð fulìf cwestyunz, and jenialejìz, and contentsunz, and strìvjìz qbét ðe lø; før ða qr unprófitab'l and van.

10 A man ðat iz an hèretic, qfter ðe ferst and 11 secúnd admonìfun rejéct; noìj ðat hé ðat iz- gúç iz subvèrted, and sinet, beìj condémð ov himsèlf.

12 **HWEN** i sal send Àrtemas untu ðé, er Ticeus, be dilìjent tu cum untu me tu Nìcopolis: før i hav détermind ðar tu 13 winter. Brìj Zenas ðe leyer and Apòlos on ðar jurni dilìjentli, ðat nutìj be wontìj 14 untu ðem. And let 5rz elso lern tu men- tán gad wures før nëseseri ysez, ðat ða be 15 not unfrutful. El ðat qr wìd me salút ðé. Gret ðém ðat luv us in ðe fat. Gras [be] wìd q el. Àmén.

It woz rìt'n tu Tìtus, erdánd ðe ferst bishup ov ðe çurç ov ðe Crefianz, from Nìcopolis ov Masedonia.



## ÆS EPIS'L OV PØL TU FÆLEMON.

1 **PØL**, a prizner ov Jezus Crist, and Timoti  
[sr] bruder, untu Fælemon sr derli be-  
2 lúved, and felo-laburer, and tu [sr] belúved  
Afia, and Arcipus sr felo-soljer, and tu ðe  
3 gure in ði hss: Gras tu u, and pes, from  
God sr Fqder and ðe Lord Jezus Crist.  
4 F tæpe mj God, maciþ menþun ov ðe elwaz  
5 in mj prarz, heriþ ov ði luv and fat, hwiþ  
ðs hast tord ðe Lord Jezus, and tord el  
6 sants; ðat ðe comunicaþun ov ði fat ma  
becum efectual bi ðe acnoleiþin ov everi gud  
7 tiþ hwiþ iz in u in Crist Jezus. Fer we  
hav grat jo and consolaþun in ði luv, becöz  
ðe bselz ov ðe sants qr refrést bi ðe, bruder.  
8 Hwarfor, ðo i mjt be muþ bold in Crist  
9 tu enjón ðe ðat hwiþ iz convenient, yet fer  
luvz sac i rqder beség [ðé], bein suþ an wun  
az Pol ðe ajed, and nþ also a prizner ov  
10 Jezus Crist. F beség ðe fer mj sun Onesi-  
11 mus, hum i hav begót'n in mj bondz: hwiþ  
in tijn pøst woz tu ðe unprofitab'l, but nþ  
12 prófitab'l tu ðe and tu me: hum i hav  
sent agén: ðs ðarfor resév him, ðat iz, mjn  
13 on bselz: hum i wúð hav retánd wið me,  
ðat in ði sted he mjt hav ministerd untu  
14 me in ðe bondz ov ðe Gospel: but wiðst ði

1 mjnd wúð i du nutiþ; ðat ði benefit sud  
not be az it wer ov nesesiti but wiþliþ.  
15 Fer perháps he ðarfor departed fer a sez'n,  
16 ðat ðs sudst resév him fer ever; not nþ az  
a servant, but abúv a servant, a bruder be-  
lúved, speþali tu me, but i hþ muþ mör  
untu ðe, bot in ðe fleþ, and in ðe Lord.  
17 If ðs csnt me ðarfor a pørtner, resév him  
18 az miself. If he hat roþd ðe, ör oet [ðé]  
19 et, put ðat on mjn acsnt. F Pol hav rit'n  
[it] wið mjn ön hand, i wil repá [it]: ölbeit  
i du not sa tu ðe hþ ðs oest untu me ev'n  
20 ðin ön self besjdz. Ya, bruder, let me hav  
jo ov ðe in ðe Lord: refrés mj bselz in ðe  
21 Lord. Haviþ confidens in ði obediens i  
rot untu ðe, nöiþ ðat ðs wilt elso du mor  
22 ðan i sa. But wiðel prepár me elso a loþiþ:  
fer i trust ðat tru uþ prarz i þal be giv'n  
untu u.  
23 ðar salút ðe Epafraz, mj felo-prizner in  
24 Crist Jezus; Mqreus, Aristarcus, Demas,  
25 Lúcas, mj felo-laburerz. ðe gras ov sr  
Lord Jezus Crist [þe] wið uþ spirit. 'Amén.

Rit'n from Röm tu Fælemon, bi Onesimus  
a servant.

## ÆS EPIS'L OV PØL ÆS APOS'L TU ÆS HEBRUZ.

1 **GOD**, hu at sundri tijnz and in diverz  
manerz spac in tijn pøst untu ðe fqderz  
2 bi ðe profets, hat in ðez lqst daz spac'n  
untu us bi [hiz] Sun, hum he hat apønted  
ar ov el tijnz, bi hum elso he mad ðe  
3 wurldz; hu bein ðe brjtnes ov [hiz] glori,  
and ðe esprés imej ov hiz persun, and up-  
holdiþ el tijnz bi ðe wurd ov hiz pser, hwen  
he had bi himself purjd sr sinz, sat ðen on  
4 ðe rjt hand ov ðe Mæjesti on hij; bein mad  
so muþ beter ðan ðe anjelz, az he hat bi in-  
heritans obtánd a mör eceslent nam ðan ða.  
5 Fer i untu hwiþ ov ðe anjelz sed he at  
eni tijn, Hþ qrt mj Sun, ðis ða hav i begót'n  
ðe. And agén, F wil be tu him a Fqder,  
6 and he þal be tu me a Sun. And agén,  
hwen he briþet in ðe ferstbegót'n intu ðe  
wurld, he set, And let el ðe anjelz ov God  
7 wurþip him. And ov ðe anjelz he set, Hu  
macet hiz anjelz spirits, and hiz ministerz  
8 a flam ov fir. But untu ðe Sun [he set],

1 ði tron, o God, [iz] fer ever and ever: a  
seþter ov rityusnes [iz] ðe seþter ov ði ein-  
9 dum. Hþ hast luvd rityusnes, and hated  
iniewiti; ðarfor God, [ev'n] ði God, hat  
anented ðe wið ðe öl ov gladnes abúv ði  
10 felöz. And, Hþ, Lord, in ðe beginiþ hast  
lad ðe fndaþun ov ðe ert; and ðe hev'nz  
11 qr ðe wures ov ðin handz: ða þal peris;  
but ðs remanest; and ða el þal wacs öld az  
12 ðut a qorment; and az a vestur falt ðs  
fold ðem up, and ða þal be þanjð: but ðs  
qrt ðe sam, and ði yerz þal not fal.  
13 But i tu hwiþ ov ðe anjelz sed he at eni  
tijn, Sit on mj rjt hand, until i mac ðin  
14 enemiz ði fatstul. i Ar ða not öl minis-  
teriþ spirits, sent fort tu minister fer ðem  
hu þal be arz ov salvaþun.  
2 ðarfor we et tu giv ðe mör earnest had  
tu ðe tijnz hwiþ we hav herd, lest at eni  
2 tijn we sud let [ðem] slip. Fer if ðe wurd  
spoc'n bi anjelz woz stedfast, and everi

2 transgrefun and disobediens resévd a just recompens ov rewérđ ; (3) i h's jal wé escáp, if we negléct so grat salvafun ; hwič at de ferst begán tu be spoc'n bi de Lord, and woz conférmd untu us bi dém dat herd

4 [him] ; God elsó barij [dem] witnes, bot wiđ sijnz and wunderz, and wiđ diverz mirac'ls, and gifts ov de Holi Góest, acerdin tu hiz on wil.

5 Fer untu de anjelz hat he not put in subjecfun de wúrlđ tu cum, hwaróf we spec.

6 But wun in a serten plas testifid, saij, i Hwot iz man, dat d's qrt mįndful ov him ; er i de sun ov man, dat d's vizitest him.

7 As madest him a lit'l loer đan de anjelz ; đs crsnedst him wiđ glóri and onur, and didst set him óver de wures ov đt handz :

8 As hast put el tipz in subjecfun under hiz fet. Fer in dat he put el in subjecfun under him, he left nutig [dat iz] not put under him. But n's we se not yet el tipz

9 put under him. But we se Jezus, hu woz mad a lit'l loer đan de anjelz fer de suferin ov det, crsnd wiđ glóri and onur ; dat he bi de gras ov God jud tast det fer everi man.

10 Fer it becám him, fer hum [qr] el tipz, and bi hum [qr] el tipz, in briji menis sunz untu glóri, tu mac de capten ov đar salvafun perfect tru suferin.

11 Fer bot hé dat sánetifiet and dá hu qr sánetifid [qr] el ov wun : fer hwič cöz he

12 iz not ašámd tu cel đem bredren, saij, i wil declár đj nam untu mį bredren, in de midst ov de čurč wil i sij praz untu đé.

13 And agén, i wil put mį trust in him. And agén, Behóld i and de čildren hwič God

14 hat giv'n me. Ferazmúč đen az de čildren qr pqrtačerz ov fles and blud, he elsó himsélf ličwiz tuac part ov de sam ; dat tru det he mįt destró him dat had de pser ov det,

15 dát iz, de dev'l ; and deliver dém hu tru fer ov det wer el đar listim subject tu

16 bondej. Fer verili he tuac not on [him] de natur ov anjelz ; but he tuac on [him] de sed ov Abraham. Hwarfor in el tipz it behóvd him tu be mad lič untu [hiz] bredren, dat he mįt be a mersifal and fatful Hį Prest in tipz [pertanij] tu God, tu mac

18 reconciliafun fer de sinz ov de pep'l. Fer in dat he himsélf hat suferd beij temted, he iz ab'l tu sučur dém dat qr temted.

3 HWARFOR, holi bredren, pqrtačerz ov de hev'nli celij, consider de Após'l and

2 Hį Prest ov x profesfun, Crįst Jezus ; hu woz fatful tu him dat aperted him, az elsó Mózez [woz fatful] in el hiz h's.

3 Fer dis [man] woz crsted wúrdi ov mór glóri đan Mózez, inazmúč az hé hu hat

4 bilt de h's hat mór onur đan de h's. Fer everi h's iz bilt bi sum [man] ; but hé dat bilt el tipz [iz] God.

5 And Mózez verili [woz] fatful in el hiz h's, az a servant, fer a téstimuni ov đoz

6 tipz hwič wer tu be spoc'n qfter ; but Crįst az a sun over hiz on h's ; huiz h's qr we, if we hold fast de confidens and de rejosij ov de hóp ferm untu de end.

7 Hwarfor (az de Holi Góest set, Tudá if

3 ye wil her hiz vos, (s) hqrd'n not ur hqrts az in de provocafun, in de da ov temtafun

9 in de wildernes : hwen ur fqdertz temted me pruvd me, and so mį wures forti yerz

10 .Hwarfor i woz grevd wiđ dát jenerafun and sed, Đa du elwa er in [đar] hqrt ; and

11 da hav not non mį waz. So i swar in mį ret, Đa jal not enter intui mį rest.) Tu

12 hed, bredren, lest đar be in eni ov u an ev hqrt ov unbeléf, in depqrtin from de livin

13 God. But egzért wun anúder dali, hwil iz celd Tudá ; lest eni ov u be hqrd'nd tru

14 de desetfulnes ov sin. Fer we qr mad pqrtačerz ov Crįst, if we hold de beginin ov s confidens stedfast untu de end.

15 Hwil it iz sed, Tudá if ye wil her hiz vos hqrd'n not ur hqrts, az in de provocafun

16 .Fer sum, hwen da had herd, did provóč h'sbeit not el dat cam xt ov Ejipt bi Mózez

17 .But i wiđ húm woz he grevd forti yerz i [woz it] not wiđ dém dat had sind, huiz

18 qčrasez fel in de wildernes. And i tu húm swar he dat da jud not enter intui hiz rest

19 but tu dém dat belévd not. So we se da da cad not enter in becéz ov unbeléf.

4 Let us đarfor fer, lest, a promis beij lef [us] ov enterin intui hiz rest, eni ov u sw

2 sem tu cum fort ov it. Fer untu us woz de Gospel prečt, az wel az untu dem : bu

3 de wúrd prečt did not profit dem, not beij mįst wiđ fat in dém dat herd [it]. Fer

4 we hwič hav belévd du enter intui rest, a he sed, Az i hav sworn in mį ret, if da [qr] enter intui mį rest : elđó de wures wer finit

4 from de fndafun ov de wúrlđ. Fer he spa in a serten plas ov de sev'nt [da] on dis wiz

And God did rest de sev'nt da from el hiz

5 wures. And in dis [plas] agén, if da [qr] enter intui mį rest. Seij đarfor it remane

6 dat sum must enter darin, and dá tu hum it woz ferst prečt enterd not in becéz ov unbeléf—

7 Agén, he limitet a serten da, saij in Da vid, Tudá, qfter so loy a tįm ; az it iz sed Tudá if ye wil her hiz vos, hqrd'n not ur

8 hqrts. Fer if Jezus had giv'n dem rest đen wud he not qfterwerd hav spoc'n ov

9 anúder da. Đar remanet đarfor a rest tu

10 de pep'l ov God. Fer hé dat iz enterd intui hiz rest, hé elsó hat sest from hiz on wures az God [did] from hiz.—

11 Let us labur đarfor tu enter intui dā rest, lest eni man fol qfter de sam egzamp'

12 ov unbeléf. Fer de wúrd ov God [iz] cwic and pserful, and fqrper đan eni tvejđ sord persij ev'n tu de diviđij asúnder ov so

and spirit, and ov de jents and maro, and [iz] a dizérner ov de tets and inténts ov de

13 hqrt. Neder iz đar eni cretur dat iz not manifest in hiz sįt : but el tipz [qr] naced and óp'nd untu de jz ov him wiđ hum woz hav tu du.

14 SEIJ đen dat we hav a grat Hį Prest, dat iz pqt intui de hev'nz, Jezus de Sun

15 ov God, let us hold fast [sr] profesfun. Fer we hav not an Hį Prest hwič canot be tučt wiđ de felij ov x infermitiz ; but woz in el pents temted lič az [we qr, yet] wiđst sin.



4 (16) Let us þarför cum holdli untu ðe trön ov gras, ðat we ma obtán mersi, and find gras tuu help in tíjv on ned.

5 Fér everi hj prest tac'n from amúv men iz erdánd fer men in tíjz [pértanij] tuu God, ðat he ma ofer bot gifts andsácrifjizez 2 fer sinz: hui can hav compafun on ðe ignorant, and on ðém ðat qr st ov ðe wa; fer ðat he himsélv elso iz cumpast wið 3 infermiti. And bj rez'n heróf he ot, az fer ðe pep'l, so elso fer himsélv, tuu ofer fer sinz.

4 And no man tacet ðis onur untu himsélv, but hé ðat iz cold ov God, az [woz] 5 Arun. So elso Críst glórifid not himsélv tuu be mad on Hj Prest; but hé ðat sed untu him, Ðs qrt mǝ Sun, tudá hav j begót'n ðé. Az he set elso in anúðer [plas], 6 Ðs [qrt] a prest fer ever qfter ðe order ov Melcizedec.

7 Hui in ðe daz ov hiz fles, hwen he had oferd up prarz and supplicafun wið stroy críjv and terz untu him ðat woz ab'l tuu sav him from ðet, and woz herd in ðat he 8 ferd; ðo he wer a Sun, yet lert he obediens bj ðe tíjz hwiç he suferd; and beip mad perfect, he becám ðe etur ov etérnal 10 salvafun untu el ðém ðat obá him; cold ov God an Hj Prest qfter ðe order ov Melcizedec.

11 Ov hum we hav meni tíjz tuu sa, and hqrd tuu be uterd, seij ye qr dul ov heríjv. 12 Fér hwen fer ðe tíjv ye ot tuu be teçerz, ye hav ned ðat wun teg v agén hwiç [be] ðe ferst prinsíp'lz ov ðe oraç'lz ov God; and qr becúm sug az hav ned ov mile, and not 13 ov stroy met. Fér everi wun ðat qzet mile, [iz] unscilful in ðe wurd ov rítyusnes: fer 14 he iz a bab. But stroy met belópet tuu ðém ðat qr ov ful aj, [ev'n] ðoz hui bj rez'n ov qs hav ðar sensez ecsersejz tuu dizém bot gud and ev'l.

6 Þarför leivj ðe prinsíp'lz ov ðe doctrin ov Críst, let us go on untu perfecfun; not laijv agén ðe fndafun ov repéntens from 2 ded wures, and ov fat tord God, ov ðe doctrin ov baptiz'mz, and ov laijv on ov handz, and ov rezurecfun ov ðe ded, and ov etérnal 3 jujment. And ðis wil we duu, if God per- 4 mít. Fér [it iz] imposib'l fer ðoz fœt hui wer wuns enlj'tnd, and hav tasted ov ðe hev'nli gift, and wer mad pqtacers ov ðe Hóli 5 Gœst, and hav tasted ðe gud wurd ov God, 6 and ðe pserz ov ðe wurd tuu cum, if ða sal fel awá, tuu renj ðém agén untu repéntens; seij ða crusifj tuu ðemsélvz ðe Sun ov God afrés, and put [him] tuu an op'n sam.

7 Fér ðe ert hwiç driçpet in ðe ran ðat cumet eft upón it, and bríjnet fœt herbz met fer ðém bj hum it iz drest, resevet 8 blesíj from God: but ðát hwiç baret ternz and brjerz [iz] rejctet, and [iz] nj untu cursíj; huiz end [iz] tuu be burnt.

9 But, belúved, we qr perswaded beter tíjz ov v, and tíjz ðat acumpani salvafun, ðo 10 we ðus spec. Fér God [iz] not unrítyus tuu fergét qr wure and labur ov luv, hwiç ye hav jod tord hiz nam, in ðat ye hav min- isterd tuu ðe sants, and duu minister.

19 c \*

6 11 And we deizr ðat everi wun ov v duu jo ðe sam dilijens tuu ðe ful asurans ov 12 hœp untu ðe end: ðat ye be not slotful, but sóloerz ov ðém hui trui fat and pafens 13 inhérit ðe promisez. Fér hwen God mad promis tuu Abraham, becöz he cud swar bj 14 no grater, he swar bj himsélv, saij, Surli blesíj j wil bles ðé, and mútiplíj j wil 15 mútiplíj ðé. And so, qfter he had pafentli 16 endúrd, he obtánd ðe promis. Fér men verili swar bj ðe grater: and an ot fer confermafun [iz] tuu ðém an end ov el stríf. 17 Hwarín God, wíljv mœr abundantli tuu jo untu ðe arz ov promis ðe imútabiliti ov hiz 18 cœnsel, conférmd [it] bj an ot: ðat bj tú imútabl' tíjz, in hwiç [it woz] imposib'l fer God tuu lj, we mǝt hav a stroy consolafun, hui hav fíed fer refuj tuu la hold upón ðe 19 hœp set befór us: hwiç [hœp] we hav az an aycur ov ðe sœl, bot sur and stedfast, and 20 hwiç enteret intu ðát wiðin ðe val; whider ðe fœr-runer iz fer us enterd, [ev'n] Jezus, mad an Hj Prest fer ever qfter ðe order ov Melcizedec.

7 FÉR ðis Melcizedec, cíj ov Salem, prest ov ðe mœst hj God, hui met Abraham retúrning from ðe sloter ov ðe cíjv, and blest 2 him; tuu hum elso Abraham gav a tent pqt ov el; ferst beip bj ínterpretafun Cíjv ov rítyusnes, and qfter ðát elso Cíjv ov 3 Salem, hwiç iz, Cíjv ov pes; wiðst fœder, wiðst muðer, wiðst desánt, havíjv neder begíníj ov daz, nor end ov líj; but mad líje untu ðe Sun ov God; abídet a prest continuqali.

4 Ns consider hœ grat ðis man [woz], untu hum ev'n ðe patriqre Abraham gav ðe 5 tent ov ðe spœlz. And verili ðá ðat qr ov ðe sunz ov Levi, hui resév ðe ofis ov ðe presthad, hav a comqndment tuu tac tíjz ov ðe pep'l acerdíjv tuu ðe lœ, ðát iz, ov ða bræden, ðo ða cum st ov ðe lœnz ov Abraham: but hé huiz desánt iz not cnted from ðém resévd tíjz ov Abraham, and blest him 7 ðat had ðe promisez. And wiðst el contradiçfun ðe les iz blest ov ðe beter.

8 And her men ðat dj resév tíjz; but ðar hé [resevet ðém], ov hum it iz witnest ðat 9 he livet. And az j ma so sa, Levi elso, hui resevet tíjz, pad tíjz in Abraham. 10 Fér he woz yet in ðe lœnz ov hiz fœder, hwen Melcizedec met him.

11 If ðarför perfecfun wer bj ðe Levitical presthad, (fer under it ðe pep'l resévd ðe lœ,) h wot furder ned [woz ðar] ðat anúðer prest sud ríjv qfter ðe order ov Melcizedec, and not be cold qfter ðe order ov Arun. 12 Fér ðe presthad beip çanjíð, ðar iz mad ov 13 nesesiiti a çanj elso ov ðe lœ. Fér hé ov hum ðez tíjz qr spœc'n pertanet tuu anúðer tríb, ov hwiç no man gav aténdens 14 at ðe elter. Fér [it iz] evident ðat sr Lœrd sprag st ov Jyda; ov hwiç tríb Mœzez spac nutíj consérnig presthad. 15 And it iz yet fœr mœr evident: fer ðat qfter ðe similitud ov Melcizedec ðar arízet 15 anúðer prest, hui iz mad, not qfter ðe lœ ov a cœrnal comqndment, but qfter ðe pser

7 ov an endles lif. (17) For he tésitfjet, [x] [qrt] a Prest for ever qfter de order ov Melizeidec.

18 For dar iz verili a disanúling ov de com-  
ndment goin befór fer de weenes and  
19 unprófitab'nes daróf. Fer de le mad nutig  
perfect; but de bring in ov a beter hóp  
[did]; bj de hwig we dro nj untu God.

20 And inazmúg az not widst an ot [he  
21 woz mad Prest]; (fer döz prests wer mad  
widst an ot; but dis wid an ot bj him  
dat sed untu him, de Lord swar and wil  
not repént, [x] [qrt] a Prest for ever qfter  
22 de order ov Melizeidec:) bj so múg woz  
Jezus mad a furti ov a beter testament.

23 And da trauli wer meni prests, becóz da  
wer not suferd tu continu bj rez'n ov det:  
24 .but dis [man], becóz he continyet ever,  
25 hat an uncanjab'l presthud. Hwarfor he  
iz ab'l elso tu sav dém tu de utermóst dat  
cum untu God bj him, seig he ever livet  
tu mac intersefun fer dem.

26 For suq an Hj Prest becám us, [hui iz]  
holi, hqrmles, undefild, seperet from sinerz,  
27 and mad hjer dat de hev'nz; hui nedet  
not dali, az döz bj prests, tu ofer up  
sacrifjz, ferst fer hiz on sinz, and den fer  
de pep'lz: fer dis he did wuns, hwen he  
28 oferd up himsélf. Fer de le macet men  
hj prests hwig hav infermiti; but de wurd  
ov de ot, hwig woz sins de le, [macet] de  
Sun, hui iz cónsecrated fer evermór.

8 Ns ov de tinz hwig we hav spo'e'n [dis  
iz] de sum: We hav suq an Hj Prest,  
hui iz set on de rjt hand ov de trón ov de  
2 Majesti in de hev'nz; a minister ov de  
sánetqteri, and ov de trui tábernac'l, hwig  
de Lord pigt, and not man.

3 For everi hj prest iz ordán tu ofer gifts  
and sacrifjzez: hwarfor [it iz] ov neseciti  
dat dis man hav sumhwot elso tu ofer.

4 .Fer if he wer on ert, he sud not be a  
prest, seig dat dar qr prests dat ofer gifts  
5 acording tu de le: hui serv untu de egz-  
qmp'l and sado ov hev'nli tinz, az Mózez  
woz admónist ov God hwen he woz abét  
tu mac de tábernac'l: fer, Se, set he, [dat]  
ds mac el tinz acording tu de patern sod  
6 tu dé in de mnt. But ns hat he obtánd  
a mor ecselemt ministri, bj hs múg elso he  
iz de Médiater ov a beter cuvenant, hwig  
woz estáblist upón beter promises.

7 Fer if dát ferst [cuvenant] had ben  
fettes, den sud no plas hav ben set fer de  
8 second. Fer fjndij felt wid dem, he set,  
Behóld, de daz cum, set de Lord, hwen i  
wil mac a ný cuvenant wid de hss ov

9 'Izrael and wid de hss ov Jüda: not  
acording tu de cuvenant dat i mad wid dar  
faderz in de da hwen i tue dem bj de hand  
tu led dem st ov de land ov Ejipt; becóz  
da continu not in mj cuvenant, and i

10 regardec dem not, set de Lord. Fer dis  
[iz] de cuvenant dat i wil mac wid de hss  
ov 'Izrael qfter döz daz, set de Lord; i wil  
put mj lez intu dar mjnd, and rjt dem in  
dar harts: and i wil be tu dem a God,  
11 and da ful be tu me a pep'l: and da ful

8 not teg everi man hiz nabur, and everi  
man hiz bruder, saig, No de Lord: fer el  
12 ful no me, from de lest tu de gratest. Fer  
i wil be mersifal tu dar unriytyunes, and  
dar sinz and dar inewitiz wil i remémber  
no mor.

13 In dat he set, A ný [cuvenant], he hat  
mad de ferst old. Ns dát hwig deacet and  
wacset old [iz] redi tu vanij awá.

9 Den verili de ferst [cuvenant] had elso  
órdinansez ov divjn servis, and a wurdli  
2 sánetqteri. Fer dar woz a tábernac'l mad;  
de ferst, hwarin [woz] de cand'ltic, and  
de tab'l, and de Jobred; hwig iz cold de  
3 sánetqteri. And qfter de second val, de  
tábernac'l hwig iz cold de Holiest ov el;  
4 .hwig had de gold'n sencer, and de qre ov  
de cuvenant overlád rsnd abét wid gold,  
hwarin [woz] de gold'n pot dat had mana,  
and Arunz rod dat budec, and de tab'lz ov  
5 de cuvenant; and over it de qerqum ov  
glóri sádoig de mersi set; ov hwig we  
canot ns spec particulerli.

6 Ns hwen dez tinz wer dus ordánd, de  
prests went elwaz intu de ferst tábernac'l,  
7 acómplifj de servis [ov God]. But intu  
de second [went] de hj prest alón wuns  
everi yer, not widst blud, hwig he oferd fer  
8 himsélf, and [fer] de erurz ov de pep'l: de  
Holi Gost dis signifj, dat de wa intu de  
Holist ov el woz not yet mad manifest'  
hwil az de ferst tábernac'l woz yet standij:

9 .hwig [woz] a figur fer de tjm den prezent,  
in hwig wer oferd bot gifts and sacrifjzez,  
dat eud not mac him dat did de servi  
10 perfect, az pertaniy tu de consens; [hwig  
stad] onli in mets and driges, and dývez  
wofijz, and eqrnal órdinansez, impózd  
[on dem] untíl de tjm ov refermasun.

11 But Crist beig cum an Hj Prest ov gad  
tinz tu cum, bj a grater and mor perfect  
tábernac'l, not mad wid handz, dát iz tu  
12 sa, not ov dis bildij; neder bj de blud ov  
gots and eqvz, but bj hiz on blud he enterd  
in wuns intu de holi plas, haviy obtánd  
13 etérnal redemfun [fer us]. Fer if de blud  
ov bulz and ov gotz, and de afez ov an  
hefer springlij de unclén, sánetifjet tu de  
14 píurifjij ov de flef: qhs múg mor sal de blud  
ov Crist, hui trui de etérnal Spirit oferd  
himsélf widst spot tu God, purj yr con-  
sens from ded wurcs tu serv de livij God.

15 And fer dis coz he iz de Médiater ov  
de ný testament, dat bj menz ov det, fer  
de redemfun ov de transgrejuns [dat wer]  
under de ferst testament, dá hwig qr cold  
mj resév de promis ov etérnal inheritans.

16 .Fer hwar a testament [iz], dar must elso  
17 ov neseciti be de det ov de testatur. Fer a  
testament [iz] ov fors qfter men qr ded:  
uđerwis iz iz ov no strengt at el hwil de  
testatur livet.

18 Hwarupón neder de ferst [testament] woz  
19 dedicated widst blud. Fer hwen Mózez  
had spo'e'n everi presept tu el de pep'l  
acording tu de le, he tue de blud ov eqvz  
and ov gotz, wid water, and scaplet wul,  
and hisup, and spring'ld bot de buc, and



9 el de pep'l, (20) sain, His [iz] de blud ov de testament hwiç God hat enjend untu u.  
 21 Moreover he sprinç'ld wid blud bot de tábernac'l, and el de veselz ov de ministri.  
 22 And almost el tinç q'r bi de le purj'd wid blud; and widst sedin ov blud iz nò remisun.  
 23 [It woz] darfor néseseri dat de paternz ov tinç in de hev'nz sud be purifj'd wid ðez; but de hev'nli tinç demsélvz wid betér  
 24 sácrifizez dan ðez. For Crist iz not enterd intú de holi plasez mad wid handz, [hwiç q'r] de figurz ov de tru; but intú hev'n itsélf, n's tu apér in de prezens ov God  
 25 fer us: ner yet dat he sud ofer himsélf of'n, az de hj prest enteret intú de holi plas everi yér wid blud ov uderz; for den must he of'n hav suferd sins de fndafun ov de wurd: but n's wuns in de end ov de wurd hat he apérd tu pat awá sin bi de  
 27 sacrificz ov himsélf. And az it iz aponted untu men wuns tu di, but after dis ðe  
 28 jujment: so Crist woz wuns oferd tu bar de sinz ov meni; and untu dém dat luc fer him fal he apér de secund tîm widst sin untu salvafun.  
 10 Fer de le haviç a fado ov gud tinç tu cum, [and] not de veri imej ov de tinç, can never wid ðoz sácrifizez hwiç da oferd yer bi yer continuáli mac de cumerz  
 2 daruntú perfect. For den i wud da not hav sest tu be oferd; becóz dat de wurfipérs wuns purj'd sud hav had nò mor  
 3 consens ov sinz. But in ðoz [sácrifizez dar iz] a remémbrans agén [mad] ov sinz everi yer.  
 4 Fer [it iz] not posib'l dat de blud ov  
 5 bulz and ov gots sud tac awá sinz. Hwarfor hwen he cumet intú de wurd, he set, Sacrifiz and oferin ðs wúdst not, but a  
 6 bodi hast ðs prepárd me: in burnt oferinç and [sácrifizez] fer sin ðs host had nò  
 7 plezur. ðen sed i, Ló, i cum (in de volum ov de bac it iz rit'n ov me,) tu dun ði wil,  
 8 o God. Abúv hwen he sed, Sacrifiz and oferinç and burnt oferinç and [oferinç] fer sin ðs wúdst not, neðer hadst plezur  
 9 [darin]; hwiç q'r oferd bi de le; ðen sed he, Ló, i cum tu dun ði wil, o God. He tacet awá de ferst, dat he ma estáblis de  
 10 secund. Bi de hwiç wil we q'r saçetifid tru de oferinç ov de bodi ov Jezus Crist wuns [fer el].  
 11 And everi prest standet dali ministerinç and oferinç of'n tîmz de sam sácrifizez,  
 12 hwiç can never tac awá sinz: but dis man, qfter he had oferd wun sácrifiz fer sinz for ever, sat dsn on de rîht hand ov God;  
 13 from hensfort espécîtiñ til hiz enemiz be mad hiz fatstul. Fer bi wun oferinç he hat perfectet fer ever dém dat q'r saçetifid.  
 15 [Hwaróf] de Holi Gost also iz a wítnes tu us: fer qfter dat he had sed befór,  
 16 His [iz] de cüvenant dat i wil mac wid dém qfter ðoz daz, set de Lord, I wil put mj lés intú dar hqrts, and in dar mjndz  
 17 wil i rîht dém; and dar sinz and inewitiz  
 18 wil i remémber nò mor. N's hwar remisun

10 ov ðez [iz, dar iz] nò mor oferinç fer sin.  
 19 HAVIW darfor, bredren, boldnes tu enter intú de holiest bi de blud ov Jezus,  
 20 bi a nu and livin wa, hwiç he hat consecrated fer us, tru de val, dát iz tu sa,  
 21 hiz fles; and [haviç] an Hj Prest over de  
 22 hss ov God; let us dre ner wid a tru hqrt in ful asurans ov fat, haviç sr hqrts sprinç'ld from an ev'l consens, and sr bodiz  
 23 wost wid pur weter. Let us hold fast de profesun ov [sr] fat widst waverinç; (fer  
 24 hé [iz] fattal dat promist;) and let us consider wun anúder tu provóc untu luv  
 25 and tu gud wures: not fersaciñ de asém-bliç ov srsélvz tugéder, az de maner ov sum [iz]; but egzertiñ [wun anúder]: and so muç de mor, az ye se de da aproçin.  
 26 Fer if we sin wilfuli qfter dat we hav resévd de nolej ov de trut, dar remanet nò  
 27 mor sacrificz fer sinz, but a serten ferful lucin fer ov jujment and firi indignafun,  
 28 hwiç fal devsr de ádverseriz. Hé dat despíd Mózes le dið widst mersi under  
 29 tú or tre witnesses: i ov h's muç sorer punisment, supóz ye, fal hé be tot wúrdi, hu hat trod'n under fiat de Sun ov God, and hat cnted de blud ov de cüvenant, hwarwit he woz saçetifid, an unhóli tinç, and hat dun despít untu de Spirit ov  
 30 gras. Fer we nò him dat hat sed, Venjans [belónet] untu me, i wil recompens, set de Lord. And agén, de Lord fal juj hiz  
 31 pep'l. [It iz] a ferful tinç tu fel intú de handz ov de livin God.  
 32 But cel tu remémbrans de fermer daz, in hwiç, qfter ye wer ilúminated, ye endúrd  
 33 a grat fit ov afflicfunz; partli, hwílst ye wer mad a gazistoc bot bi reproçez and afflicfunz; and partli, hwílst ye becám  
 34 companyunz ov dém dat wer so uzd. Fer ye had compasun ov me in mj bondz, and tue jefuli de speliç ov q'r gud, neig in ursélvz dat ye hav in hev'n a betér and  
 35 an endúrin substans. Cqst not awá darfor q'r confidens, hwiç hat grat recompens ov rewérd.  
 36 Fer ye hav ned ov pasens, dat, qfter ye hav dun de wil ov God, ye mjt resév de  
 37 promis. Fer yet a lit'l hwí, and hé dat  
 38 [al cum wil cum, and wil not tari. N's de just fal liv bi fat: but if [eni man] dre bac, mj sol fal hav nò plezur in him.  
 39 But we q'r not ov dém hu dre bac untu perdifun; but ov dém dat belév tu de saviñ ov de sol.  
 11 N's fat iz de substans ov tinç hopt fer, de evidens ov tinç not sen. (2) Fer bi it de elderz obtánd a gud repórt.  
 3 Tru fat we understand dat de wurdz wer framd bi de wurd ov God, so dat tinç hwiç q'r sen wer not mad ov tinç hwiç du apér.  
 4 Bi fat Abel oferd untu God a mor eceslent sacrificz dan Can, bi hwiç he obtánd wítnes dat he woz rítyus, God téstiffin ov hiz gifts; and bi it he beip ded yet speet.  
 5 Bi fat Enoc woz translated dat he sud

11 not se det; and woz not fənd, becōz  
 God had translated him: fər befōr hiz  
 translauf he had dis tēstimuni, dat he  
 6 plezd God. But widst fat [it iz] imposib'l  
 tui plez [him]: fər hē dat eumet tui God  
 must belēv dat he iz, and [dat] he iz a  
 rewerder ov dēm dat dīljenti sec him.  
 7 Bj fat Nōa, beij wernd ov God ov tīnz  
 not sen az yet, muv'd wid fer, prepar'd an  
 qre tui de savij ov hiz hēs; bj de hwiç he  
 condēmd de wūrl'd, and becām ar ov de  
 rītyusnes hwiç iz bj fat.  
 8 Bj fat Abraham, hwen he woz celd tui  
 go st intui a plas hwiç he jud qfter resēv  
 for an inheritans, obād; and he went st,  
 9 not noij hwider he went. Bj fat he  
 sujurnd in de land ov promis, az [in] a  
 stranj cuntri, dwelip in tābernac'lz wid  
 10 Azac and Jacob, de arz wid him ov de sam  
 promis: fər he luct fər a siti hwiç hat fən-  
 dafunz, huiz bilder and macer [iz] God.  
 11 Tru fat elso Sara hersēlf resēvd strent tui  
 consēv sed, and woz deliverd ov a gīld hwen  
 se woz pōst aj, becōz se jud him fatful hu  
 12 had promist. Hārfor spray dar ev'n ov  
 wun, and him az gad az ded, [so meni] az  
 de stqz ov de sq in multitud, and az de  
 sand hwiç iz bj de se fər inqūerab'l.  
 13 Hēz el dīd in fat, not havij resēvd de  
 promizez, but havij sen dēm afār ef, and  
 wer persuaded ov [dēm], and embrāst  
 [dēm], and confēt dat da wer stranjerz  
 14 and pilgrimz on de ert. Fər dā dat sa sug  
 15 tīnz declār planli dat da sec a cuntri. And  
 truili, if da had ben mindfūl ov dāt [cun-  
 tri] from hwens da cam st, da mjt hav  
 16 had opurtūniti tui hav retūrd. But nē  
 da dezjr a beter [cuntri], dāt iz, an hev'nli:  
 hwarfōr God iz not afāmd tui be celd dar  
 God: fər he hat prepar'd fər dēm a siti.  
 17 Bj fat Abraham, hwen he woz trīd, oferd  
 up Izac: and hē dat had resēvd de promizez  
 18 oferd up hiz onli begōt'n [sun], ov hum  
 it woz sed, dat in Izac sal dī sed be celd:  
 19 acēntij dat God [woz] ab'l tui raz [him]  
 up, ev'n from de ded; from hwens elso he  
 resēvd him in a figur.  
 20 Bj fat Izac blest Jacob and Eze consērnij  
 21 tīnz tui cum. Bj fat Jacob, hwen he woz  
 a-dīj, blest bot de sunz ov Jozef; and  
 wurfīpt, [lenij] upōn de top ov hiz stqf.  
 22 Bj fat Jozef, hwen he dīd, mad menfun ov  
 de depqrtij ov de gīldren ov Izrael; and  
 gav comāndment consērnij hiz bonz.  
 23 Bj fat Mōzez, hwen he woz bern, woz hid  
 tre munts ov hiz parents, becōz da sē [he  
 woz] a proper gīld; and da wer not afrād  
 24 ov de cīpz comāndment. Bj fat Mōzez,  
 hwen he woz cum tui yēz, refūzd tui be  
 25 celd de sun ov Faroz dōter; guzīj rāder  
 tui sufer afflicfun wid de pep'l ov God, dan  
 tui enjō de plezurz ov sin fər a sez'n;  
 26 cēstemij de reprōv ov Crīst grater rīgez dan  
 de trezurz in Egipt: fər he had respect  
 27 untui de recompens ov de rewōrd. Bj fat  
 he fersūc Egipt, not ferij de rot ov de cīp:  
 fər he endūrd, az seij him hu iz invizib'l.  
 28 Tru fat he cept de pqs-ōver, and de

11 springelī ov blud, lest hē dat destrōd de  
 fersibērn sad tūç dēm.  
 29 Bj fat da pōst tru de Red Se az bj dri  
 [land]: hwiç de Egiptanz esaij tui du wer  
 drsūd.  
 30 Bj fat de welz ov Jerico fel dēn, qfter da  
 wer cumpast abst sev'n daz.  
 31 Bj fat de hqrlut Rahab perīst not wid  
 dēm dat belēvd not, hwen se had resēvd de  
 spiz wid pes.  
 32 And hwot sal i mōr sa; fər de tīm wud  
 fal me tui tel ov Gidiun, and [ov] Barac,  
 and [ov] Samsun, and [ov] Jefta; [ov]  
 David elso, and Samuēl, and [ov] de prof-  
 33 ets: hu tru fat subdūjd cīndumz, rot rī-  
 tyusnes, obtānd promizez, stopt de mēz ov  
 34 lūnz, cwenç de vīolens ov fīr, escēpt de ej  
 ov de sord, st ov weenes wer mad strop,  
 wacst valyant in fīt, turnd tui flīt de armiz  
 35 ov de alienz. Wimen resēvd dar ded razd  
 tui lif agēn: and uderz wer tōrturd, not  
 acēptij deliverans; dat da mjt obtān a  
 36 beter rezurecfun: and uderz had trīal ov  
 [cruel] mocīnz and scurjīnz, ya, morover  
 37 ov bondz and imprīz'ment: da wer stōnd,  
 da wer sen asūnder, wer tēmted, wer slan  
 wid de sord: da wonderd abst in sepscīnz  
 and gotscīnz; beij destitūt, afflīcted, tē-  
 38 mēnted; (ov hum de wūrl'd woz not wurdī:)  
 da wonderd in dezerts, and [in] mēntēnz,  
 and [in] denz and cavz ov de ert.  
 39 And hēz el, havij obtānd a gad repōrt  
 40 tru fat, resēvd not de promiz: God havij  
 provīd sum beter tīj fər us, dat da widst  
 us jud not be mad perfect.  
 12 HWARFOR seij we elso qr cumpast  
 abst wid so grat a elsd ov witnessēz, let  
 us la asīd everi wat, and de sin hwiç dat  
 so ezili besēt [us], and let us run wid  
 2 pafens de ras dat iz set befōr us, lūcij  
 untui Jezus de etur and finīser ov [sr]  
 fat; hu fər de jō dat woz set befōr him  
 endūrd de cros, despīzīj de jam, and iz set  
 dēn at de rīt hand ov de tron ov God.  
 3 Fər consider him dat endūrd sug contra-  
 dīcfun ov sīnerz agēnst himsēlf, lest ye be  
 4 werid and fant in qr mīndz. Ye hav not  
 yet rezīsted untui blud, strīvij agēnst sin.  
 5 And ye hav fergōt'n de cēsōrtafun hwiç  
 specet untui y az untui gīldren, Mj sun,  
 despīz not dē de çasniñ ov de Lōrd, nē  
 6 fant hwen dē qrt rebīçet ov him: fər hum  
 de Lōrd luvet he çasnet, and scurjet everi  
 7 sun hum he resevet. If ye endūrd çasniñ,  
 God delet wid y az wid sunz; fər hwot  
 8 sun iz hē hum de fqdē çasnet not. But  
 if ye be widst çastīzment, hwarōf el qr  
 partacerz, den qr ye bqsterdz, and not  
 sunz.  
 9 Furdermor we hav had fqdēz ov sr flef  
 hwiç cōrcted [us], and we gav [dēm]  
 reverens: i sal we not muç rāder be in sub-  
 jecfun untui de Fqder ov spirite, and liv.  
 10 Fər dā verili fər a fū daz ças'nd [us] qfter  
 dar on plezur; but hē fər sr profit, dat  
 11 [we] mjt be partacerz ov hiz holīnes. Nē no  
 çasniñ fər de prezēt semet tui be jous, but  
 grevus: neverdelēs qfterwerd it yeldet de



**12** pesab'l fruit ov rjtyusnes untu dém hwig q' ecscersjzd darbj.

**12** Hwarfor lift up de handz hwig han dsn,  
**13** and de feb'l nez; and mac strat pqáz fer  
 yr fet, lest dát hwig iz laín be turnd st ov  
 de wa; but let it rqrde be held. Folø pes  
 wid el [men], and holines, widst hwig nō  
**15** man fal se de Lerd: laciñ dlijentli lest eni  
 man fal ov de gras ov God; lest eni ruot ov  
 biternes spring up trub'l [u], and darbj  
**16** meni be defjld; lest dar [be] eni fērnicate,  
 or profān persun, az ðse, hu fer wun  
**17** mersel ov met sold hiz bertrjt. Fer ye nō  
 hz dat qfterwerd, hwen he wūd hav inher-  
 ited de blesin, he woz rejēcted: fer he fēnd  
 nō plas ov repēntens, ðo he set it carfuli  
 wid terz.

**18** Fer ye q' not cum untu de msnt dat  
 mjt be tuçt, and dat burnt wid fir, ner  
 untu blaes, and dqrnes, and tempest,  
**19** and de sēnd ov a trumpet, and de vōs ov  
 wurdz; hwig [vōs] dá dat herd intreded  
 dat de wurd sud not be spōc'n tu dem eni  
**20** mōr: (fer ða cad not endjz dát hwig woz  
 comqnded, And if so muç az a best tuç de  
 msnten, it fal be stōnd, er trust tru wid a  
**21** dqr: and so terib'l woz de sjt, [dat]  
**22** Mōzes sed, f' ecscedinj fer and cwac:) but  
 ye q' cum untu msnt Zijun, and untu de  
 siti ov de livin God, de hev'nli Jeruzalem,  
 and tu an inqumerab'l cumpani ov anjelz,  
**23** .tu de jeneral asēmbli and qurç ov de  
 fersthern, hwig q' rit'n in hev'n, and tu  
 God de Juj ov el, and tu de spirits ov just  
**24** men mad perfect, and tu Jezus de Médiater  
 ov de nū cūvenant, and tu de blud ov  
 springlin, dat specet beter tinz dan [dát]  
 ov Abel.

**25** Se dat ye refúz not him dat specet. Fer  
 if dá escápt not, hu refúzd him dat spac  
 on ert, muç mōr [fal not] we [escáp], if  
 we turn awá from him dat [specet] from  
 hev'n: .huiz vōs ðen fac de ert: but nō he  
**26** hat promist, saiz, Yet wuns mōr i fac not  
 de ert onli, but elso hev'n. And dis [wurd],  
 Yet wuns mōr, signifjet de remuvin ov  
 doz tinz dat q' fac'n, az ov tinz dat q'  
 mad, dat ðoz tinz hwig canot be fac'n ma  
**28** remán. Hwarfor we resevin a cūdm  
 hwig canot be muvd, let us hav gras,  
 hwarbj we ma serv God acceptabli wid  
**29** reverens and godli fer: fer sr God [iz] a  
 consūmjin fir.

**13** LET bruderli luv contín. (2) Be not  
 fergétful tu entertán stranjerz: fer  
 darbj sum hav entertánd anjelz unawárz.  
**3** Remember dém dat q' in bondz, az bñd  
 wid dem; [and] dém hwig sufer adversiti az

**13** bein qrsélvz elso in de bodi. (4) Marij  
 [iz] ónurab'l in el, and de bed undefjld:  
 but hōrmungers and adulterers God wil  
**5** juj. [Let yr] conversafun [be] widst cāv-  
 etusnes; [and be] contēt wid sug tinz az  
 ye hav: fer he hat sed, f' wil never lev dé,  
**6** nōr fōrsác dé. So dat we ma boldli sa,  
 de Lerd [iz] mj helper, and i wil not fer  
 hwot man fal du untu me.

**7** Reméber dém hwig hav de rul over u,  
 hu hav spōc'n untu u de wurd ov God:  
 huiz fat folo, considerin de end ov [dar]  
**8** conversafun: Jezus Crjst de sam yesterda,  
**9** and tudá, and fer ever. Be not carid abt  
 wid djvers and stranj doctrinz. Fer [it iz]  
 a gud tip dat de hqr be estáblif wid gras;  
 not wid mets, hwig hav not profited dém  
**10** dat hav ben occupid darin. We hav an  
 elter, hwaróf dá hav nō rjt tu et hwig serv  
 de tábernac'l.

**11** Fer de bodiz ov ðoz bests, huiz blud iz  
 brēt intu de sānctqeri bj de hj prest fer  
**12** sin, q' burnt widst de camp. Hwarfor  
 Jezus elso, dat he mjt sānctifj de pep'l wid  
**13** hiz on blud, suferd widst de gat. Let us  
 go fōrt ðarfor untu him widst de camp,  
**14** bariñ hiz reprōç. Fer her hav we nō con-  
**15** tinjin siti, but we sec wun tu cum. Bj  
 him ðarfor let us ofer de sacrificz ov praz  
 tu God continqali, dát iz, de fruit ov [sr]  
 lips givin tages tu hiz nam.

**16** But tu dui gad and tu comunicat fergét  
 not: fer wid sug sācrifjzez God iz wel  
**17** plezd. Obá dém dat hav de rul over u,  
 and submjt qrsélvz: fer ða woç fer q'  
 solz, az dá dat must giv acēnt, dat ða ma  
 du it wid jr, and not wid gref: fer dát [iz]  
**18** unprófitab'l fer u. Pra fer us: fer we trust  
 we hav a gud consens, in el tipz willin tu  
**19** liv onestli. But i besēç [u] de rqrde tu du  
 dis, dat i ma be restórd tu u de suner.

**20** Nō de God ov pes, dat brēt agén from de  
 ded sr Lerd Jezus, dát grat jeperd ov de  
 jep, tru de blud ov de everlāsting cūvenant,  
**21** .mac u perfect in everi gud wure tu du hiz  
 wil, wuicin in u dát hwig iz wel plezin in  
 hiz sjt, tru Jezus Crjst; tu hum [be] glōri  
 fer ever and ever. 'Amén.

**22** And i besēç u, bredren, sufer de wurd ov  
 ecsertafun: fer i hav rit'n a leter untu u  
 in fū wurdz.

**23** Nō ye dat [sr] bruder Timoti iz set at  
 liberti; wid hum, if he cum fōrtli, i wil  
**24** se u. Salút el dém dat hav de rul over u,  
 and el de sants. Fá ov Itali salút u.  
**25** .Gras [be] wid u el. 'Amén.

Rit'n tu de Hebruz from Itali bj  
 Timoti.

# DE JENERAL EPIS'L OV JAMZ.

1 **JAMZ**, a servant ov God, and ov de Lord Jezus Crjst, tu de twelv trijz hwiq qr scaterd abród, gretij.

2 Mj bredren, esnt it el jø hwen ye fel 3 intui diverz temtasunz; noij [dis], dat de 4 trij ov qr fat wurcet pafens. But let pafens hav [her] perfect wure, dat ye ma be perfect and entj, wontij nutij.

5 If eni ov q lac wizdum, let him qsc ov God, dat givet tu el [men] liberali, and 6 upbradet not; and it sal be griv'n him. But let him qsc in fat, nutij waverij. Fer hé 7 dat waveret iz lje a wav ov de se driv'n wid 7 de wind and test. Fer let not dát man tige dat he sal resév eni tij ov de Lord. 8 A dub'l mînded man [iz] unstab'l in el hiz waz.

9 Let de bruder ov lo degré rejós in dat he 10 iz egzelted: but de rig, in dat he iz mad lo: becúz az de flser ov de grqs he sal pqs 11 awá. Fer de sun iz no suner riz'n wid a burnij het, but it wideret de grqs, and de flser daróf felet, and de gras ov de fajum ov it périfet: so elso sal de rig man fad awá in hiz waz.

12 Blesed [iz] de man dat endúret tem- 13 tasun: fer hwen he iz trij, he sal resév de ersn ov fj, hwiq de Lord hat promist tu 13 dém dat luv him. Let no man sa hwen he iz temted, F am temted ov God: fer God 14 canot be temted wid ev'l, neder temtet he 14 eni man: but everi man iz temted, hwen he iz dren awá ov hiz on lust, and entjst.

15 Den hwen lust hat consévd, it briget fort 15 sin: and sin, hwen it iz finist, brijet fort det. 16 Du not er, mj belúved bredren. (17) Everi 16 gud gift and everi perfect gift iz from abúv, and cumet dsn from de Fqder ov ljts, wid hum iz no váriab'lnes, neder fado 18 ov turnij. Ov hiz on wil begát he us wid 18 de wurd ov trut, dat we jud be a cind ov ferstfruits ov hiz creturz.

19 Hwarfor, mj belúved bredren, let everi 19 man be swift tu her, slo tu spec, slo tu 20 ret: fer de ret ov man wurcet not de 20 rijtusnes ov God. Hwarfor la apórt el filtnes and superfluiti ov netines, and resév wid meenes de engrafte wurd, hwiq 21 iz ab'l tu sav qr solz.

22 **BUT** be ye duerz ov de wurd, and not 23 hererz onli, desevoj qr on selvz. Fer if eni be a herer ov de wurd, and not a duer, he iz lje untu a man beholdij hiz natural 24 fas in a glqs: fer he beholdet himsél, and goet hiz wa, and stratwa fergéet hwot 25 maner ov man he woz. But huso lucte intui de perfect le ov liberti, and continyet [darin], he beij not a fergétful herer, but a duer ov de wure, dis man sal be blest in hiz ded.

1 26 If eni man amúj q sem tu be relijus, 27 and bridlet not hiz tun, but desevet hiz 27 on hqrt, dis manz relijun [iz] van. Pqr relijun and undefild befór God and de Fqder iz dis, Tu vizit de faderles and widóz in dar afflicjun, [and] tu cep himsél unspóted from de wurd.

2 Mj bredren, hav not de fat ov tr Lord Jezus Crjst, [de Lord] ov glóri, wid respéct 2 ov persunz. Fer if dar cum untu qr asémbli a man wid a gold rig, in gudli apárel, and dar cum in elso a pur man in 3 vil rament; and ye hav respéct tu him dat waret de ga clofij, and sa untu him, Sit ds her in a gud plas; and sa tu de pur, Stand ds dar, or sit her under mj fatstul:

4 q qr ye not den pqrjal in yrsélvz, and qr 5 becúm jujez ov ev'l tots. Hqr'n, mj belúved bredren, q Hat not God qoz'n de pur ov dis wurd rig in fat, and arz ov de cindum hwiq he hat promist tu dém dat luv him. But 6 ye hav despízd de pur. q Du not rig men oprés q, and dre q befór de jujment sets.

7 q Du not da blasfém dát wurdí nam bj de 8 hwiq ye qr celd. If ye fulfil de real le acerdij tu de Scriptur, ds salt luv di 9 nabur az djsélf, ye du wel: but if ye hav respéct tu persunz, ye comit sin, and qr convinst ov de le az transgréserz.

10 Fer husoéver sal cep de hol le, and yet 11 ofénd in wun [pent], he iz gilty ov el. Fer hé dat sed, Du not comit adulteri, sed elso, Du not cil. Ns if ds comit no adulteri, yet if ds cil, ds qrt becúm a trans- 12 gréser ov de le.

12 So spec ye, and so du, az dá dat sal be 13 jujd bj de le ov liberti. Fer hé sal hav jujment widst mersi, dat hat fod no mersi; and mersi rejóset agénst jujment.

14 q Hwot [dut it] profit, mj bredren, do a 15 man sa he hat fat, and hav not wures; 15 q can fat sav him. If a bruder or sister be 16 naced, and destitut ov dali fuid, and wun ov q sa untu dém, Depórt in pes, be [ye] wermd and fild; notwidstándij ye giv dém not doz tigz hwiq qr nedful tu de bodi;

17 q hwot [dut it] profit. Ev'n so fat, if it 18 hat not wures, iz ded, beig alón. Ya, a man ma sa, ds hast fat, and j hav wures: 19 so me di fat widst di wures, and j wil so 19 dé mj fat bj mj wures. ds belevet dat dar iz wun God; ds dwest wel: ds dev'lz elso 20 belév, and trembl. But q wilt ds no, o van man, dat fat widst wures iz ded. 21 q Woz not Abraham tr fader justífid bj wures, hwen he had oferd fzac hiz sun 22 upón de elter. q Seest ds hs fat ret wid hiz wures, and bj wures woz fat mad 23 perfect. And de Scriptur, woz fulfid hwiq set, Abraham belév God, and it woz



2 impúted untu him fer rítyusnes : and he woz cöld de Frend ov God. (24) Ye se den h̄s dat bj wures a man iz justífd, and not bj fat onli. Lijewiz elso 3 woz not Rahab de hqlut justífd bj wures, hwen se had resév de mesenjerz, and had 26 sent [dem] st anúder wa. Fer az de bodi wídst de spirit iz ded, so fat wídst wures iz ded elso.

3 MF brefren, be not meni mqsterz, noip dat we sal resév de grater condemnafun.

2. Fer in meni tínz we ofénd el. If eni man ofénd not in wurd, de sam [iz] a perfect man, [and] ab'l elso tu brídl de hol bodi.

3. Behóld, we put bits in de hersez m̄sz, dat da ma obá us; and we turn abst dar hol

4 bodi. Behóld elso de fips, hwiq d̄o [da be] so grat, and [qr] drívn ov fers windz, yet qr da turnd abst wíd a veri smel helm,

5 hwidersoéver de guverner listet. Ev'n so de tuj iz a lit'l member, and b̄stet grat tínz.

Behóld, h̄s grat a mater a lit'l fjr 6 cindlet! And de tuj [iz] a fjr, a wurd ov inewiti: so iz de tuj amúy 3r memberz,

dat it defílet de hol bodi, and setet on fjr de c̄ors ov natur; and it iz set on fjr ov

7 hel. Fer everi c̄ind ov bests, and ov berdz, and ov serpents, and ov tínz in de se, iz tamd,

8 and hat ben tamd ov manc̄nd: but de tuj can n̄o man tam; [it iz] an unruli ev'l,

9 ful ov dedli poz'n. Darwít bles we God, ev'n de Fq̄der; and darwít curs we men,

hwiq qr mad q̄ter de similitud ov God. 10. St ov de sam m̄st prosedet blesig and cursig.

Mj bredren, dez tínz et not so tu 11 be. 3 Dut a f̄nten send f̄ort at de sam

12 plas swet [weter] and biter. 3 Can de fig tre, mj bredren, bar oliv beriz; 3 eder a vjn,

figz: so [can] n̄o f̄nten bot yeld selt weter and fref.

13 3 Hú [iz] a wíj man and endúq wíd nolej amúy q; let him 3̄o st ov a guad

14 conversafun hiz wures wíd m̄cnes ov wíz- dum. But if ye hav biter envíj and stríf

in qr h̄rts, gl̄ori not, and lj not agénst de 15 trút. Dis wízdom deséndet not from abúv,

16 but [iz] ertli, senfjal, devilíj. Fer hwar envíj and stríf [iz], dar [iz] confuzun and

17 everi ev'l wure. But de wízdom dat iz from abúv iz ferst pur, den pesab'l, jent'l,

[and] ezi tu be intreted, ful ov mersi and 18 gad fruits, wídst p̄rjialiti, and wídst hipocrisi. And de fruit ov rítyusnes iz son

in pes ov dém dat mac pes.

4. 3 From hwens [cum] werz and fítipz amúy q; 3 [cum da] not hens, [ev'n] ov

2 qr luats dat wor in qr memberz. Ye lust, and hav not: ye c̄il, and dezjr tu hav, and

canot obtán: ye fjt and wer, yet ye hav 3 not, bec̄ez ye qsc not. Ye qsc, and resév

not, bec̄ez ye qsc amis, dat ye ma consím [it] upón qr luats.

4 Ye adultererz and adúlteresez, 3 n̄o ye not dat de frendíj ov de wurd iz enmíti

wíd God; husoéver darfor wil be a frend 5 ov de wurd iz de enemi ov God. 3 Du ye típe dat de Scriptur set in van, de spirit

6 dat dwelet in us lustet tu envi. But he

4 givet mor gras. Hwarfor he set, God rezístet de pr̄sd, but givet gras untu de umb'l. (7) Submít ursélvz darfor tu God.

8 Rezíst de dev'l, and he wil fle from q. Dre nj tu God, and he wil dre nj tu q. Clenz

[qr] handz, [ye] sinerz; and purífj [qr] 9 h̄rts, [ye] dub'l m̄nded. Be affícted, and morn, and wep: let qr lafter be turnd tu

10 morníj, and [qr] j̄o tu hevines. Umb'l ursélvz in de s̄jt ov de Lord, and he sal lift q up.

11 Spec not ev'l wun ov anúder, brefren. H̄s dat specet ev'l ov [hiz] bruder, and

jujet hiz bruder, specet ev'l ov de le, and jujet de le: but if d̄s juj de le, d̄s qrt not a

12 duer ov de le, but a juj. Dar iz wun lo-giver, hu iz ab'l tu sav and tu destr̄e: 3 h̄u qrt d̄s dat jujet anúder.

13 GQ tu ns, yé dat sa, Tudá er tumoro we wil go intu sug a siti, and contíq dar

14 a yer, and bj and sel, and get gan: hwarás ye n̄o not hwot [sal be] on de moro. Fer 3 hwot [iz] qr líf. It iz ev'n a vapur, dat

aperet fer a lit'l t̄jm, and den vaníset awá. 15 Fer dat ye [et] tu sa, If de Lord wil, we

16 sal liv, and du dis, er dát. But ns ye re-jes in qr bostíjz: el sug rejosíj iz ev'l.

17 Darfor tu him dat noet tu du gad, and duet [it] not, tu him it iz sin.

5 GQ tu ns, [ye] ríq men, wep and h̄l fer qr mizeriz dat sal cum upón q. (2) Rígez qr corupted, and qr garments qr m̄et-

3 et'n. Qr gold and silver iz canced; and de rust ov dém sal be a wítnes agénst q, and

sal et qr fles az it wer fjr. Ye hav hept 4 trezur twigéder fer de lqst daz. Behóld,

de hjr ov de laburerz hu hav rept d̄zn qr feldz, hwiq iz ov q cept bac bj f̄red, críet: and de críz ov dém hwiq hav rept qr entered

5 intu de erz ov de Lord ov Sábaut. Ye hav lívd in plezur on de ert, and ben wontun; ye hav nuríj qr h̄rts, az in a da ov sleter.

6 Ye hav condémd [and] cild de just; [and] he dut not rezíst q.

7 Be pasent darfor, brefren, untu de cumíj ov de Lord. Behóld, de huzbundman watet

fer de presus fruit ov de ert, and hat loq pasens fer it, until he resév de erli and later

8 ran. Be ye elso pasent; stablíj qr h̄rts: fer de cumíj ov de Lord dreet nj.

9 Gruj not wun agénst anúder, brefren, lest ye be condémd: behóld, de juj standet bef̄or

10 de dor. Tac, mj bredren, de profets, hu hav spoc'n in de nam ov de Lord, fer an

egzqmp'l ov suferíj affícsun, and ov pasens. 11 Behóld, we c̄nt dém hapi hwiq endúr. Ye

hav herd ov de pasens ov Job, and hav sen de end ov de Lord; dat de Lord iz veri

pitífal, and ov tender mersi.

12 But abúv el tínz, mj bredren, swar not, neder bj hev'n, neder bj de ert, neder bj eni

uder ot: but let yr ya be ya; and [qr] na, na; lest ye fel intu condemnafun.

13 3 Iz eni amúy q affícted; let him pra. 14 3 Iz eni meri; let him síj sqmz. 3 Iz eni

sic amúy q; let him cel fer de elderz ov de gurg; and let dém pra over him, anontíj

15 him wíd el in de nam ov de Lord: and de

5 prar ov fat sal sav de sic, and de Lord sal raz him up; and if he hav comited sinz, da fal be fergiv'n him. (16) Confés [ur] felts wun tu anúder, and pra wun fer anúder, dat ye ma be held. De efectual fervent prar ov a  
17 rjtyus man avalet mug. Eljas woz a man subject tu lje pafunz az we qr, and he prad earnestli dat it mjt not ran: and it rand not

5 on de ert bj de spas ov tre yerz and sic munts. (18) And he prad agén, and de hev'n gav ran, and de ert bret fort her fruit.

19 Bredren, if eni ov u du er from de traut  
20 and wun convért him; let him no, dat h hwic convértet de siner from de crur ov his wa fal sav a sol from det, and sal hid a multitud ov sinz.

## DE FERST EPIS'L JENERAL OV PETER.

1 **PETER**, an apó'sl ov Jezus Crjst, tu de stranjerz scatterd trušt Pontus, Galacia,  
2 Capadoſia, Aſa, and Bitinia, eléct acerdij tu de fornólej ov God de Fqder, tru sage-tificafun ov de Spirit, untu obediens and springlej ov de blud ov Jezus Crjst: Gras untu u, and pes, be multiplj.  
3 Blesed [be] de God and Fqder ov sr Lord Jezus Crjst, hwic acerdij tu hiz abúndant mersi hat begót'n us agén untu a livli hóp bj de rezurecfun ov Jezus Crjst from de ded,  
4 tu an inheritans incorruptib'l, and undefsld, and dat fadet not awá, rezérvd in hev'n fer  
5 u, hu qr cept bj de pser ov God tru fat untu salvasun redi tu be revéld in de lqst  
6 tjm. Hwarín ye gratli rejós, do n's fer a sez'n, if ned be, ye qr in hevines tru mani-  
7 fold temtafunz: dat de trial ov ur fat, beij mug mór presus dan ov gold dat périfet, do it be trjd wid tjr, mjt be fsnd untu praz and onur and glóri at de aperig ov Jezus  
8 Crjst: hum havij not sen, ye luv; in hum, do n's ye se [him] not, yet belevij, ye rejós  
9 wid jo unspecab'l and ful ov glóri: resevij de end ov ur fat, [ev'n] de salvasun ov [ur] solz.  
10 Ov hwic salvasun de profets hav incwírd and serqt dilijentli, hu profesjd ov de gras  
11 [dat fud cum] untu u: serqij hwot, er hwot maner ov tjm de Spirit ov Crjst hwic woz in dem did signif, hwen it testifjd befor-  
12 hand de suferinz ov Crjst, and de glóri dat fud folo. Untu hum it woz revéld, dat not untu demselvz, but untu us da did minister de tijnz, hwic qr n's reported untu u bj dém dat hav pregt de Gospel untu u wid de Holi Góst sent dsn from hev'n; hwic tijnz de anjelz deizj tu luc intu.  
13 Hwarfor gerd up de lenz ov ur mjnd, be sober, and hóp tu de end fer de gras dat iz tu be bret untu u at de revelafun ov  
14 Jezus Crjst; az obedient cildren, not fafunij urselvz acerdij tu de former lusts in  
15 ur ignorans: but az hé hwic hat celd u iz holi, so be ye holi in el maner ov conver-  
16 safun; becéz it iz rit'n, Be ye holi; fer i am holi.

1 17 And if ye cel on de Fqder, hu wid's respéct ov persunz jujet acerdij tu everi manz wure, pqs de tjm ov ur sujurnij [ber]  
18 in fer: ferazmúg az ye no dat ye wer not redémd wid corruptib'l tijnz, [az] silver and gold, from ur van conversafun [resévd] bj  
19 tradisun from ur fqderz; but wid de presus blud ov Crjst, az ov a lam widót blemis and  
20 widót spot: hu verili woz færdánd befór de fsndafun ov de wurd, but woz manifest  
21 in de lqst tijnz fer u, hu bj him du beleví in God, dat razd him up from de ded, and gav him glóri; dat ur fat and hóp mjt be in God.  
22 Sein ye hav purifjd ur solz in obain de trut tru de Spirit untu unfánd luv ov de bredren, [se dat ye] luv wun anúder wid a  
23 pur hart ferventli: beij bern agén, not ov corruptib'l sed, but ov incorruptib'l, bj de wurd ov God, hwic livet and abidet fer  
24 ever. Fer el fleš [iz] az grqs, and el de glóri ov man az de flser ov grqs. De grqs wideret, and de flser daróf felet awá: but de wurd ov de Lord endúret fer ever. And tis iz de wurd hwic bj de Gospel iz pregt  
25 untu u. (1) Hwarfor laij asjd el malis, and el gil, and hipoerisiz, and enviz, and  
2 el ev'l specijnz, az nqbern babz, deizj de sinsér mile ov de wurd, dat ye ma gró  
3 darbj: if so be ye hav tasted dat de Lord [iz] grasus.

4 Tu hum cumij, [az untu] a livij ston, disalsd indéd ov men, but goz'n ov God,  
5 [and] presus, ye also, az livli stonz, qr bilt up a spiritul hss, an holi presthad, tu ofer up spiritul sácrifizez, acseptab'l tu  
6 God bj Jezus Crjst. Hwarfor also it iz contánd in de Scriptur, Behóld, i la in Zijun a gef corner ston, eléct, presus: and hé dat  
7 belevet on him fal not be confémd. Untu u darfor hwic belév [he iz] presus: but untu dém hwic be disobedient, de ston hwic de bilderz disalsd, de sam iz mad de  
8 hed ov de corner, and a ston ov stumblj, and a roc ov oféns, [ev'n tu dém] hwic stumb'l at de wurd, beij disobedient: hwar-  
9 untu also da wer apónted. But ye [qr] a



2 ƿoz'n jenerafun, a reol presthad, an holi nafun, a peculier pep'l; dat ye sud so fort de prazez ov him hu hat celd u st ov darcnes intui hiz marvelus lit: hwiƿ in tijn pȳst [wer] not a pep'l, but [qr] nȳ de pep'l ov God: hwiƿ had not obtȳnd mersi, but nȳ hav obtȳnd mersi.

11 DERLI belȳved, i besȳc [u] az stranjerz and pilgrimz, abstȳn from flesli lusts, hwiƿ 12 wer agȳnst de sol; haviƿ ȳr conversafun onest amȳn de Jentilz: dat, hwarȳs de spec agȳnst u az ev'l duerz, de ma bi [ȳr] gud wures, hwiƿ de sal behȳld, glȳrifj God in de de ov vizitafun.

13 Submȳt ȳrsȳlvz tuu everi ordinans ov man fer de Lordz sac: hweder it be tu de cȳp, 14 az suprȳm; or untu guvernerz, az untu dȳm dat qr sent bi him fer de punifment ov ev'l duerz, and fer de praz ov dȳm dat du 15 wel. Fer so iz de wil ov God, dat wiȳd wel duig ye ma put tuu sjȳlens de ignorans ov 16 fulij men: az fre, and not ȳziƿ [ȳr] liberti fer a cloo ov malifusnes, but az de servants 17 ov God. Onur el [men]. Luv de bruderhud. Fer God. Onur de cȳp.

18 Servants, [be] subject tuu [ȳr] mȳsterz wiȳd el fer; not onli tu de gud and jent'l, 19 but also tu de frowerd. Fer dis [iz] tȳpewurdi, if a man fer consens tȳrd God endȳr 20 gref, suferiƿ rȳnfali. Fer i hwot glȳri [iz it], if, hwen ye be bufeted for ȳr felts, ye sal tac it pȳjentli; but if, hwen ye duu wel, and sufer [for it], ye tac it pȳjentli, dis [iz] 21 acseptabl' wiȳd God. Fer ev'n heruntȳ wer ye celd: becȳz Crjst also suferd fer us, levij us an egzȳmp'l, dat ye sud folȳ hiz steps: 22 hu did no sin, neder woz gil fsȳnd in hiz mȳt: hu, hwen he woz revjȳd, revjȳd not agȳn; hwen he suferd, he tretȳnd not; but comȳed [himsȳlf] tuu him dat juet rȳtȳusli: 24 hu hiz on self bar ȳr sinz in hiz on bodi on de tre, dat we, beiƿ ded tuu sinz, sud liv untu rȳtȳusnes: bi huȳ strips ye wer held. 25 Fer ye wer az sep goiƿ astrȳ; but qr nȳ retȳrȳnd untu de ȳperd and Biƿup ov ȳr solz.

3 Ljȳewjz, ye wjvz, [be] in subjecfun tuu ȳr on huzbundz; dat, if eni obȳ not de wurd, de also ma wiȳst de wurd be wun bi de 2 conversafun ov de wjvz; hwiȳ de behȳld ȳr 3 ȳst conversafun [cup'ld] wiȳd fer. Huȳz adȳrniƿ let it not be dȳt stȳwerd [adȳrniƿ] ov platij de har, and ov wariƿ ov gold, or 4 ov putij on ov apȳrel; but [let it be] de hid'n man ov de hȳrt, in dȳt hwiƿ iz not corruptib'l, [ev'n de ornament] ov a meȳ and cwjet spirit, hwiƿ iz in de sjȳt ov God ov 5 grat prjȳ. Fer qfter dis maner in de old tijn de holi wimen also, hu trused in God, adȳrȳnd dȳmsȳlvz, beiƿ in subjecfun untu 6 de dar on huzbundz: ev'n az Sara obȳd Abrahȳm, cȳlij him lȳrd: huȳz deterz ye qr, az loƿ az ye duu wel, and qr not afrȳd wiȳd eni amazment.

7 Ljȳewjz, ye huzbundz, dwel wiȳd [dȳm] acȳrdij tuu nolej, givij onur untu de wjȳ, az untu de weȳer vesel, and az beiƿ arz tȳgȳder ov de gras ov ljȳ; dat ȳr prarȳz be not hinderd:

20 e \*

3 s Fjȳnali, [be ye] el ov wun mȳnd, haviƿ compafun wun ov anȳder, luv az bredren, 9 [be] pitifal, [be] cȳrtȳus: not renderiƿ ev'l, fer ev'l, or raliƿ fer raliƿ: but cȳnterewjz, blesij; noiƿ dat ye qr daruntȳ celd, dat 10 ye sud inherit a blesij. Fer hȳ dat wil luv ljȳ, and se gud daz, let him refrȳn hiz tȳp from ev'l, and hiz lips dat de spec no gil: 11 let him esȳu ev'l, and duu gȳd; let him sec 12 pes, and ensȳ it. Fer de iz ov de Lord [qr] over de rȳtȳus, and hiz ȳrz [qr op'n] untu de dar prarȳz: but de fas ov de Lord [iz] 13 agȳnst dȳm dat duu ev'l. And i huȳ [iz] hȳ dat wil hȳrm u, if ye be fȳloerz ov dȳt hwiƿ 14 iz gud. But and if ye sufer fer rȳtȳusnes sac, hapi [qr ye]; and be not afrȳd ov de 15 terur, neder be trub'ld; but ȳcȳtifiƿ de Lord God in ȳr hȳrts: and [be] redi elwaz tuu [giv] an qnsȳr tuu everi man dat qȳcet u a rez'n ov de hȳp dat iz in u wiȳd meȳes 16 and fer: haviƿ a gud consens; dat, hwarȳs de spec ev'l ov u, az ov ev'l duerz, de ma be afȳmd dat felsli acȳz ȳr gud conversafun 17 in Crjst. Fer [it iz] betȳr, if de wil ov God be so, dat ye sufer fer wel duig, deȳn fer ev'l duig.

18 Fer Crjst also hat wuns suferd fer sinz, de just for de unjust, dat he mȳt briƿ us tuu God, beiƿ put tuu deȳt in de fles, but cwicȳnd 19 bi de Spirit: bi hwiƿ also he went and pȳegȳ 20 untu de spirits in priz'n; hwiƿ sumtijn wer disobedient, hwen wuns de loƿ suferiƿ ov God wȳted in de daz ov Noȳ, hwiȳ de qre woz a-prepariƿ, hwarin fuȳ, dȳt iz, at solz 21 wer savd bi weter. De ljȳ figur hwaruntȳ [ev'n] baptiz'm dȳt also nȳ sav us (not de putij awȳ ov de filȳt ov de fles, but de qnsȳr ov a gud consens tȳrd God,) bi de rezurecfun 22 ov Jezus Crjst: hu iz gen intui hev'n, and iz on de rjȳt hand ov God; anjelz and etoritiz and pȳerz beiƿ mad subject untu him.

4 Ferazmȳc deȳn az Crjst hat suferd fer us in de fles, qrm ȳrsȳlvz ljȳewjz wiȳd de sam mȳnd: fer hȳ dat hat suferd in de fles hat 2 sest from sin; dat he nȳ loƿger sud liv de rest ov [hiz] tijn in de fles tuu de lusts ov 3 men, but tuu de wil ov God. Fer de tijn pȳst ov [ȳr] ljȳ ma sufiz us tuu hav retȳ de wil ov de Jentilz, hwen we wȳet in lasivusnes, lusts, eȳsȳs ov wjȳn, reveliz, bagewetiz, 4 and abȳminab'l idȳlatriz: hwarin de tȳge it stranj dat ye run not wiȳd [dȳm] tuu de sam 5 eȳsȳs ov rjȳt, specij ev'l ov [ȳr]: hu sal giv acȳnt tuu him dat iz redi tuu juȳ de cwicȳ and 6 de ded. Fer fer dis ȳez woz de Gȳspel pȳet also tuu dȳm dat qr ded, dat de mȳt be juȳd acȳrdij tuu men in de fles, but liv acȳrdij tuu God in de spirit.

7 But de end ov el tȳiz iz at hand: be ye 8 darfor sober, and wȳz untu prarȳ. And abȳv el tȳiz hav fervent ȳariti amȳn ȳrsȳlvz: fer ȳariti sal cȳver de multitud ov 9 sinz. Uȳ hospitaliti wun tuu anȳder wiȳst 10 grujij. Az everi man hat resȳd de gift, [ev'n so] minister de sam wun tuu anȳder, az gud stȳpȳrdz ov de manifold gras ov 11 God. If eni man spec, [let him spec] az de oracȳz ov God; if eni man minister, [let

- 4 him du it] az ov ðe abiliti hwiġ God givet: ðat God in el tiġz ma be gloriġd tru Jezus Crġst, tu hum be praz and dominyun fer ever and ever. 'Amén.
- 12 BELUVED, tiġe it not stranġ consérning ðe ġiri triġal hwiġ iz tu tri ġ, az ðo sum
- 13 stranġ tiġ hap'nd untu ġ: but reġós, inaz-múġ az ye qr pqtacerz ov Crġsts suferinġ; ðat, hwen hiz glóri fal be revéld, ye ma be
- 14 glád elso wid ecesdin ġo. If ye be repróġt fer ðe nam ov Crġst, hapi [qr ye]; fer ðe spirit ov glóri and ov God restet upón ġ: on ðar pqt he iz ev'l spoe'n ov, but on qr
- 15 pqt he iz gloriġd. But let nun ov ġ sufer az a murderer, or [az] a tef, or [az] an ev'l duer, or az a bizi-bodi in uðer menz
- 16 materz. Yet if [eni man sufer] az a Crist-yan, let him not be afámd; but let him
- 17 gloriġ God on ðis behóġ. Fer ðe tġm [iz cum] ðat ġuġment must begin at ðe hss ov God: and if [it] ferst [begin] at us, ġ hwot
- 18 fal ðe end [be] ov dém ðat obá not ðe Gos-pel ov God. And if ðe rġtyus scarsli be savd, ġ hwar fal ðe unġóġli and ðe siner
- 19 apér. Hwarfor let dém ðat sufer acerding tu ðe wil ov God comit ðe cepġ ov ðar solz [tu him] in wel duġġ, az untu a fatfal Creator.
- 5 AE elderz hwiġ qr amún ġ ġ egzért, hu am elso an elder, and a witnes ov ðe suferinġ ov Crġst, and elso a pqtacer ov
- 2 ðe glóri ðat fal be revéld: fed ðe floe ov God hwiġ iz amún ġ, taciġ ðe óversġt

- 5 [ðaróf], not bj constránt, but wiliġli; not fer filti luġer, but ov a redi mġnd; (3) neder az beġ lerdz óver [Gods] heriteġ, but beġ
- 4 ensqmp'iz tu ðe floe. And hwen ðe ġel Zeperd fal apér, ye fal resév a crsn ov glóri ðat fadet not awá.
- 5 Lġewiz, ye yunger, submit ursélvz untu ðe elder. Ya, el [ov ġ] be subject wun tu anúder, and be clódd wid ġumiliti: for
- 6 God rezistet ðe prsd, and givet gras tu ðe umb'l. Umb'l ursélvz ðarfór under ðe mġti hand ov God, ðat he ma egzólt ġ in
- 7 ðu tġm: cqstġġ ol qr car upón him; fer he caret fer ġ.
- 8 Be sóber, be vijilant; becáz qr ádverseri ðe dev'l, az a rorġġ ġġun, wecet abót, scġġ
- 9 hum he ma devsr: huun rezist stedfast in ðe fat, noġġ ðat ðe sam afflicunz qr acómplġt in qr bredren ðat qr in ðe world.
- 10 But ðe God ov el gras, hu hat celd us untu hiz étérnal glóri bj Crġst Jezus, áfter ðat ye hav suferd a hwġl, mac ġ perfect,
- 11 stablġ, strep'tn, set'l [ġ]. Tu him [be] glóri and dominyun fer ever and ever. Amén.
- 12 Bj Silvanus, a fatfal bruder untu ġ, az ġ supóz, ġ hav rit'n breġli, egzértġ, and téstġġġ ðat ðis iz ðe tru gras ov God
- 13 hwarin ye stand. ðe [ġurġ ðat iz] at Babilun, elécted tugeđer wid [ġ], salútet
- 14 ġ; and [so ðut] Mqreus mġ sun. Gret ye wun anúder wid a cis ov ġariti. Pes [be] wid ġ el ðat qr in Crġst Jezus. 'Amén.

## Æ SECUND EPIS'L JENERAL OV PETER.

- 1 SEMUN PETER, a servant and an após'l ov Jezus Crġst, tu dém ðat hav obtánd ġġe presus fat wid us tru ðe rġtyusnes ov God and æ Savyur Jezus Crġst:
- 2 gras and pes be multiġd untu ġ tru ðe nolej ov God, and ov Jezus æ Lerd.
- 3 Acerding az hiz divġn pser hat ġiv'n untu us el tiġz ðat [pertán] untu ġġ and godlines, tru ðe nolej ov him ðat hat celd us
- 4 tu glóri and vertu; hwarbj qr ġiv'n untu us ecesdin grat and presus promizez: ðat bj ðez ye mġt be pqtacerz ov ðe divġn natur, havġ escápt ðe corrupun ðat iz in
- 5 ðe world tru lust. And besġ ðis, ġivġ el dilġens, ad tu qr fat vertu; and tu vertu
- 6 nolej; and tu nolej temperans; and tu temperans pafens; and tu pafens godlines; and tu godlines bruderli ġġdnes;
- 8 and tu bruderli ġġdnes ġariti. Fer if ðez tiġz be in ġ, and abénd, ða mac [ġ ðat ye fal] neder [be] baren nér unfruitfal in ðe

- 1 nolej ov æ Lord Jezus Crġst: (9) but hé ðat lacet ðez tiġz iz blġnd, and canot se afqr ef, and hat fergót'n ðat he woz purġd from
- 10 hiz old sinz. Hwarfor ðe rġder, bredren, ġiv dilġens tu mac qr celġ and elecun fur: fer if ye ðu ðez tiġz, ye fal never fel:
- 11 fer so an entrans fal be ministerd untu ġ abundantli intu ðe everlastġġ ġġdum ov æ Lerd and Savyur Jezus Crġst.
- 12 Hwarfor ġ wil not be neglijent tu put ġ elwaz in remémbrans ov ðez tiġz, ðo ye no [ðem] and be estáblġt in ðe present
- 13 trut. Ya, ġ tiġe it met, az loġ az ġ am in ðis tábernac'l, tu ster ġ up bj putġġ [ġ]
- 14 in remémbrans; noġġ ðat fertli ġ must put ef [ðis] mġ tábernac'l, ev'n as æ Lerd
- 15 Jezus Crġst hat fod me. Morover ġ wil endévur ðat ye ma be ab'l áfter mġ desés tu hav ðez tiġz elwaz in remémbrans.
- 16 Fer we hav not folóġ cunġli devġd fab'iz, hwen we mad non untu ġ ðe pser



1 and cumig ov **sr** Lerd Jezus Crist, but wer j-witnesez ov hiz majesti. (17) Fer he resévd from God **de** Fqder onur and glori, hwen dar cam suq a vos tu him from **de** ecselemt glori, **dis** iz mī belúved Sun, in hum j am wel plezd. And **dis** vos hwiq cam from hev'n we herd, hwen we wer wif him in **de** holi mént.

19 We hav also a mór fuur wurd ov profesī; hwaruntú ye duu wel dat ye tac hed, az untu a līt dat **finet** in a dqre plas, untīl **de** da den, and **de** da star arīz in yr harts; 20 noīg **dis** ferst, dat no profesī ov **de** Scrip- 21 tur iz ov enī prīvet interpretasun. Fer **de** profesī cam not in old tīm bī **de** wil ov man: but holi men ov God spac [az **da** wer] muvd bī **de** Holi Gost.

2 BUT dar wer fels profets also amúg **de** pep'l, ev'n az dar sal be fels tegez amúg q, hu privili gal briq in damna'b'l heresiz, ev'n denīg **de** Lerd dat bet **dem**, and briq 2 upón demsélvz swift destruc'jun. And meni sal folo dar pernisus waz; bī rez'n ov hum 3 **de** wa ov trut sal be ev'l spoc'n ov. And tru cūvetusnes sal **da** wif fand wurdz mac merca'ndīg ov q: huiz juymnt n̄s ov a loq tīm līngeret not, and dar damnasun slumberet not.

4 Fer if God spard not **de** anjelz dat sind, but eqst [dem] d̄n tu hel, and deliverd [dem] intu qanz ov dqrenes, tu be rezérvd untu juymnt; and spard not **de** old wurd, but savd Noa **de** att [persun], a preqer ov rītyusnes, brīqīn in **de** flud upón 6 **de** wurd ov **de** ungdli; and turnīg **de** sitiz ov Sodum and Gomóra intu ajez condémd [dem] wif an overtro, macīq [dem] an ensamp'l untu **da**z dat after fud liv ungdli; and deliverd just Lot, vecast wif 8 **de** filti conversasun ov **de** wiced: (fer **dat** rītyus man dwelīn amūg **dem**, in seīq and herīq, vecast [hiz] rītyus sol from da tu da 9 wif [dar] unleful dedz;) **de** Lerd noet h̄s tu deliver **de** godli st ov temtasunz, and tu rezérv **de** unjūst untu **de** da ov juymnt 10 tu be punīst: but qesli **dem** dat wec after **de** fleš in **de** lust ov unclennes, and despīz gūvernment.

Prezumtus [qr **da**], selfwīld, **da** qr not 11 afrád tu spec ev'l ov dignitiz. Hwarás anjelz, hwiq qr grater in p̄ser and mīst, briq not raliq acqzasun agénst **dem** befór **de** 12 Lerd. But **dez**, az natūral brut bests, mad tu be tac'n and destréd, spec ev'l ov **de** tīgz dat da understánd not; and sal 13 uterli perīf in **dar** on corrup'jun; and sal resév **de** rewórd ov unrītyusnes, [az] **da** dat osnt it plegur tu rīut in **de** datīm. Spots [da qr] and blémiqez, sportīq demsélvz wif **dar** on desevīqz hwīl da fest wif 14 q; haviq īz ful ov adulteri, and dat canot ses from sin; begīlīq unstab'l solz: an hart **da** hav ecseersīzd wif cūvetus praetises; cursed gīldren: hwiq hav fersac'n **de** rīt wa, and qr gen astrá, fóloīq **de** wa ov Balam [de sun] ov Boser, hu luvd **de** wajez 16 ov unrītyusnes; but woz rebūct fer hiz inicwiti: **de** dum qs specīq wif manz v̄s

2 ferbád **de** madnes ov **de** profet. (17) **dez** qr welz wīdt weter, cl̄dz dat qr carid wif a tempest; tu hum **de** mist ov dqrenes iz rezérvd fer ever.

18 Fer hwen **da** spec grat swelīq [wurdz] ov vaniti, **da** alq̄r tru **de** lusts ov **de** fleš, [tru muq] wontunnes, **da**z dat wer clen 19 escápt from **dem** hu liv in erur. Hwīl da promīs dem liberti, **da** demsélvz qr **de** servants ov corrup'jun: fer ov hum a man iz overcūm, ov **de** sam iz he bret in bondej. 20 Fer if after **da** hav escápt **de** polū'junz ov **de** wurd tru **de** nolej ov **de** Lerd and Sayvur Jezus Crist, **da** qr agén entāq'ld darīn, and overcūm, **de** later end iz wurs wif **dem** **dan** 21 **de** begīnīq. Fer it had ben beter fer **dem** not tu hav non **de** wa ov rītyusnes, **dan**, after **da** hav non [it], tu turn from **de** 22 holi comāndment deliverd untu **dem**. But it iz hap'nd untu **dem** acerdīq tu **de** tru proverb, **de** dog [iz] turnd tu hiz on vomit agén; and **de** s̄s dat woz woft tu her woloīq in **de** mīr.

3 **dis** secūd epīsl, belúved, ī n̄s rīt untu q; in [bot] hwiq ī ster up qr pur mīndz 2 bī wa ov remémbrans: dat ye ma be mīndful ov **de** wurdz hwiq wer spoc'n befór bī **de** holi profets, and ov **de** comāndment ov 3 us **de** apōs'lz ov **de** Lerd and Sayvur: noīq **dis** ferst, dat dar sal cum in **de** lqst **da**z 4 scoferz, weciq after dar on lusts, and saīq, q Hwar iz **de** promīs ov hiz cumīq; fer s̄ns **de** fqd̄rz fel asl̄p, el tīpz continq az [da wer] from **de** begīnīq ov **de** crea'jun. 5 Fer **dis** **da** wīlīqī qr ignorant ov, dat bī **de** wurd ov God **de** hev'nz wer ov old, and **de** ert standīq st ov **de** weter and in **de** 6 weter; hwarbī **de** wurd dat den woz, beig 7 overflōd wif weter, perīst: but **de** hev'nz and **de** ert, hwiq qr n̄s, bī **de** sam wurd qr cept in stor, rezérvd untu fīr agénst **de** da ov juymnt and perdsun ov ungdli men.

8 But, belúved, be not ignorant ov **dis** wun tīq, dat wun da [iz] wif **de** Lerd az a tszēd yērz, and a tszēd yērz az wun da. 9 **de** Lerd iz not slac consérnīq hiz promīs, az sum men osnt slacnes: but iz loq suferīq tu us-werd, not wīlīq dat enī fud perīf, but dat el fud cum tu repéntens. 10 But **de** da ov **de** Lerd wil cum az a tef in **de** nīt; in **de** hwiq **de** hev'nz sal pqs awá wif a grat n̄z, and **de** elements sal melt wif fervent het, **de** ert also and **de** wures dat qr darīn sal be burnt up.

11 [Seīq] **den** [dat] el **dez** tīgz sal be dizōlvd, q hwot maner [ov persunz] et ye tu be in [el] holi conversasun and god- 12 lines, laciq fer and hastīq untu **de** cumīq ov **de** da ov God, hwarīn **de** hev'nz beig on fīr sal be dizōlvd, and **de** elements sal melt 13 wif fervent het. Neverd̄el̄s we, acerdīq tu hiz promīs, lue fer nū hev'nz and a nū ert, hwarīn dwelet rītyusnes. 14 Hwarf̄er, belúved, seīq dat ye lue fer suq tīgz, be dilījent dat ye ma be fsnd ov 15 him in pas, wīdt̄t spot, and blamles. And acsnt [dat] **de** loq suferīq ov **sr** Lerd [iz] salva'jun; ev'n az **sr** belúved bruder Pōl

**3** Also acording tu de wizdum giv'n untu him hat rit'n untu u; (16) az also in el [hiz] epis'lz, specij in dem ov dez tinz; in hwiq qr sum tinz hqrd tu be understiad, hwiq dá dat qr unlérned and unstab'l rest, az [da du] also de uder Scripturz, untu dar on destrucfun.

**3** 17 Ye darfor, belúved, seig ye no [dez tinz] befór, bewár lest ye also, beip led awá wít de erur ov de wiced, fél from ur on sted-  
18 fastnes. But gro in gras, and [in] de nolej ov sr Lord and Savyur Jezus Críst. Tu him [be] glori bot n3 and fer ever. 'Amén.

## DE FERST EPIS'L JENERAL OV JON.

**1** **W**AT hwiq woz from de beginip, hwiq we hav herd, hwiq we hav sen wid sr jz, hwiq we hav luct upón, and sr handz hav  
2 hand'ld, ov de Wurd ov lif; (fer de lif woz mánifested, and we hav sen [it], and bar witnes, and so untu u dát etérnal lif, hwiq woz wid de Fqder, and woz mánifested  
3 untu us;) dát hwiq we hav sen and herd declár we untu u, dat ye also ma hav félo-  
4 sip wid us: and truili sr félo-sip [iz] wid de Fqder, and wid hiz Sun Jezus Críst. And  
5 dez tinz rit we untu u, dat ur j3 ma be ful.

6 His den iz de mesej hwiq we hav herd ov him, and declár untu u, dat God [iz] lit,  
7 and in him iz no dqrenes at el. If we sa dat we hav félo-sip wid him, and wee in  
8 dqrenes, we lj, and duu not de trut: but if we wee in de lit, az he iz in de lit, we hav félo-sip wun wid anúder, and de blud ov  
9 Jezus Críst hiz Sun clenzet us from el sin.  
10 If we sa dat we hav no sin, we desév srsélvz, and de trut iz not in us. If we confés sr sinz, he iz fatful and just tui fergiv us [sr] sinz, and tui clenzt us from el unriytusnes. If we sa dat we hav not sind, we mac him a ljer, and hiz wurd iz not in us.

**2** **M**i lit'l gildren, dez tinz rit i untu u, dat ye sin not. And if eni man sin, we hav an ádvocet wid de Fqder, Jezus Críst  
2 de rityus: and he iz de propis'iafun fer sr sinz: and not fer srz onli, but also fer [de sinz ov] de hól wurd.

3 And herbj we duu no dat we no him, if  
4 we cep hiz comqndments. Hé dat set, f no him, and cepet not hiz comqndments,  
5 iz a ljer, and de trut iz not in him. But husó cepet hiz wurd, in him verilí iz de luv ov God perfected: herbj no we dat we  
6 qr in him. Hé dat set he abidet in him et himself also so tui wee, ev'n az he weet.

7 Bredren, i rit no nu comqndment untu u, but an old comqndment hwiq ye had from de beginip. De old comqndment iz de wurd hwiq ye hav herd from de beginip.  
8 Agén, a nu comqndment i rit untu u,

**2** hwiq tin iz tru in him and in u: becóz de dqrenes iz pqst, and de tru lit n3 sinet.  
9 Hé dat set he iz in de lit, and hatet hiz  
10 bruder, iz in dqrenes ev'n until n3. Hé dat luvet hiz bruder abidet in de lit, and  
11 dar iz nun ocazun ov stumblin in him. But hé dat hatet hiz bruder iz in dqrenes, and wecet in dqrenes, and noet not hwider he goet, becóz dat dqrenes hat blindet hiz jz.

12 F rit untu u, lit'l gildren, becóz ur sinz  
13 qr fergiv'n u fer hiz namz sac. F rit untu u, fqderz, becóz ye hav non him [dat iz] from de beginip. F rit untu u, yug men, becóz ye hav overcúm de wiced wun. F rit untu u, lit'l gildren, becóz ye hav non de  
14 Fqder. F hav rit'n untu u, fqderz, becóz ye hav non him [dat iz] from de beginip. F hav rit'n untu u, yug men, becóz ye qr stroy, and de wurd ov God abidet in u, and ye hav overcúm de wiced wun.

15 Luv not de wurld, neđer de tinz [dat qr] in de wurld. If eni man luv de wurld, de  
16 luv ov de Fqder iz not in him. Fer el dat [iz] in de wurld, de lust ov de fleš, and de lust ov de jz, and de príd ov lif, iz not ov  
17 de Fqder, but iz ov de wurld. And de wurld pqset awá, and de lust daróf: but hé dat duet de wil ov God abidet fer ever.

18 Lit'l gildren, it iz de last tjm: and az ye hav herd dat anticrist fal cum, ev'n n3 qr dar meni anticrists; hwarbj we no dat it  
19 iz de last tjm. Da went st from us, but da wer not ov us; fer if da had ben ov us, da wad [no dt] hav continú wid us: but [da went st], dat da mjt be mad manifest  
20 dat da wer not el ov us. But ye hav an ugefun from de Holi Wun, and ye no el  
21 tinz. F hav not rit'n untu u becóz ye no not de trut, but becóz ye no it, and dat no  
22 lj iz ov de trut. Huú iz a ljer but hé dat denjet dat Jezus iz de Críst. Hé iz anti-  
23 críst, dat denjet de Fqder and de Sun. Husóéver denjet de Sun, de sam hat not de Fqder: [but hé dat acnoletet de Sun hat de Fqder also.]

24 Let dát darfor abjd in u, hwiq ye hav



2 herd from ðe beginiŋ. If ðát hwiŋ ye hav herd from ðe beginiŋ ſal remán in u, ye elſo ſal continu in ðe Sun, and in ðe Fqder.  
 25 And ðis iz ðe promiſt ðat he hat promiſt  
 26 us, [ev'n] étérnal lif. ðez [tiŋz] hav i rit'n untu u conſérniŋ ðém ðat sedýs u.  
 27 But ðe anotiŋ hwiŋ ye hav reſévd ov him abidet in u, and ye ned not ðat eni man teg u: but az ðe ſam anotiŋ teŋet u ov ol tiŋz, and iz trut, and iz nò li, and ev'n az it hat tet u, ye ſal abid in him.

28 AND nò, lit'l gildren, abid in him; ðat, hwen he ſal apér, we ma hav confidens, and not be aſámd befór him at hiz cumiŋ.  
 29 If ye nò ðat he iz rityus, ye nò ðat everi wun ðat duet rityusnes iz bern ov him.

3 (1) Behóld, hwot maner ov luv ðe Fqder hat beſtód upón us, ðat we ſad be celd ðe ſunz ov God: ðarfor ðe wurd nòet us 2 not, becóz it ný him not. Belúvd, nò qv we ðe ſunz ov God, and it dut not yet apér hwot we ſal be: but we nò ðat, hwen he ſal apér, we ſal be liŋe him; fer we ſal ſe him az he iz.

3 And everi man ðat hat ðis hóp in him  
 4 púrifiŋet himſelf, ev'n az he iz púr. Huſo-  
 4 éver comitet ſin transgréset elſo ðe ló; fer  
 5 ſin iz ðe transgreſun ov ðe ló. And ye nò ðat he woz mániſteſted tu tac awá x sinz; and  
 6 in him iz nò ſin. Huſoéver ſinet hat not ſen him, neder nòn him.

7 Lit'l gildren, let nò man deſév u: hé ðat  
 7 duet rityusnes iz rityus, ev'n az he iz  
 8 rityus. Hé ðat comitet ſin iz ov ðe dev'l; fer ðe dev'l ſinet from ðe beginiŋ. Fer ðis purpus ðe Sun ov God woz mániſteſted, ðat he mýt deſtré ðe wures ov ðe dev'l. Huſoéver iz bern ov God dut not comit ſin; fer hiz ſed remanet in him: and he canot  
 10 ſin, becóz he iz bern ov God. In ðis ðe gildren ov God qv manifeſt, and ðe gildren ov ðe dev'l.

Huſoéver duet not rityusnes iz not ov God, neder hé ðat luvet not hiz bruder.

11 Fer ðis iz ðe meſej ðat ye herd from ðe beginiŋ, ðat we ſad luv wun anúder.

12 Not az Can, [hu] woz ov ðát wiced wun, and ſluu hiz bruder. And i hwarfor ſluu he him. Becóz hiz on wures wer ev'l, and

13 hiz bruderz rityus. Márvel not, mý bredren, if ðe wurd hat u. We nò ðat we hav pqt from det untu lif, becóz we luv ðe bredren. Hé ðat luvet not [hiz] bruder abidet in det.

15 Huſoéver hatet hiz bruder iz a murderer: and ye nò ðat nò murderer hat étérnal lif abidiŋ in him.

16 Herbj perſév we ðe luv [ov God], becóz he lad dñn hiz lif fer us: and we et tu la

17 dñn [x] livz fer ðe bredren. But huſo hatet ðis wurdz gud, and ſeet hiz bruder hav ned, and futet up hiz bselz ov [compaſun] from him, i hz dwelet ðe luv ov

18 God in him. Mý lit'l gildren, let us not luv in wurd, neder in tug: but in ded and in trut.

19 And herbj we nò ðat we qv ov ðe trut, 20 and ſal aſtúr x hqrts befór him. Fer if

3 x hqrt condém us, God iz grater ðan x hqrt, and noet el tiŋz. (21) Belúvd, if x hqrt condém us not, [ðen] hav we confidens  
 22 tord God. And hwotſoéver we qvc, we reſév ov him, becóz we cep hiz comqndments, and du ðoz tiŋz ðat qv pleziŋ in  
 23 hiz ſjt. And ðis iz hiz comqndment, ðat we ſad belév on ðe nam ov hiz Sun Jezus Criſt, and luv wun anúder, az he gav us  
 24 comqndment. And hé ðat cepet hiz comqndments, dwelet in him, and he in him. And herbj we nò ðat he abidet in us, bj ðe Spirit hwiŋ he hat giv'n us.

4 BELUVED, belév not everi Spirit, but tri ðe ſpirits hweder ða qv ov God: becóz meni ſels profets qv gen xt intu ðe wurd.

2 Herbj nò ye ðe Spirit ov God: Everi ſpirit ðat conféset ðat Jezus Criſt iz cum in ðe  
 3 fleſ iz ov God. And everi ſpirit ðat conféset not ðat Jezus Criſt iz cum in ðe fleſ iz not ov God: and ðis iz ðát [ſpirit] ov anticriſt, hwaróf ye hav herd ðat it ſud cum; and ev'n nò elrédi iz it in ðe wurd.

4 Ye qv ov God, lit'l gildren, and hav overeum ðem: becóz grater iz hé ðat iz in  
 5 u, ðan hé ðat iz in ðe wurd. ða qv ov ðe wurd: ðarfor ſpec ða ov ðe wurd, and ðe  
 6 wurd heret ðem. We qv ov God: hé ðat noet God heret us; hé ðat iz not ov God heret not us. Herbj nò we ðe ſpirit ov trut, and ðe ſpirit ov erur.

7 Belúvd, let us luv wun anúder: fer luv iz ov God; and everi wun ðat luvet iz bern  
 8 ov God, and noet God. Hé ðat luvet not  
 9 noet not God; fer God iz luv. In ðis woz mániſteſted ðe luv ov God tord us, becóz ðat God ſent hiz onli begót'n Sun intu ðe  
 10 wurd, ðat we mýt liv truim him. Herin iz luv, not ðat we luvd God, but ðat he luvd us, and ſent hiz Sun [tu be] ðe propiſaſun  
 11 fer x sinz. Belúvd, if God ſo luvd us,  
 12 we et elſo tu luv wun anúder. Nò man hat ſen God at eni tjm. If we luv wun anúder, God dwelet in us, and hiz luv iz  
 13 perfectet in us. Herbj nò we ðat we dwel in him, and he in us, becóz he hat giv'n us ov hiz Spirit.

14 And we hav ſen and du testiſi ðat ðe Fqder ſent ðe Sun [tu be] ðe Savyur ov ðe  
 15 wurd. Huſoéver ſal conféset ðat Jezus iz ðe Sun ov God, God dwelet in him, and he  
 16 in God. And we hav nòn and belúvd ðe luv ðat God hat tu us. God iz luv; and hé ðat dwelet in luv dwelet in God, and  
 17 God in him. Herin iz x luv mad perfect, ðat we ma hav boldnes in ðe ða ov jujment: becóz az he iz, ſo qv we in ðis  
 18 wurd. ðar iz nò fer in luv: but perfect luv eqstet xt fer: becóz fer hat torment. Hé ðat feret iz not mad perfect in luv.

19 We luv him, becóz he feret luvd us. (20) If a man ſa, i luv God, and hatet hiz bruder, he iz a lier: fer hé ðat luvet not hiz bruder hum he hat ſen, i hz cun he luv God hum  
 21 he hat not ſen. And ðis comqndment hav we from him, ðat hé hu luvet God luv hiz bruder elſo.

5 HUSOEVER belevet dat Jezus iz de  
Crist iz born ov God: and everi wun dat  
luket him dat begat luket him also dat iz  
2 begot'n ov him. Bi dis we no dat we luv  
de gildren ov God, hwen we luv God, and  
3 cep hiz comqndments. Fer dis iz de luv ov  
God, dat we cep hiz comqndments: and  
4 hiz comqndments qr not grevus. Fer  
hwotsóever iz born ov God overcúmet de  
wurd: and dis iz de victori dat overcúmet  
5 de wurd, [ev'n] sr fat. † Húu iz hé dat  
overcúmet de wurd, but hé dat belevet dat  
Jezus iz de Sun ov God.  
6 Dis iz hé dat cam bi weter and blud,  
[ev'n] Jezus Crist; not bi weter onli, but  
bi weter and blud. And it iz de Spirit dat  
7 baret witnes, becóz de Spirit iz trut. Fer  
dar qr tre dat bar record [in hev'n, de  
Fqder, de Wurd, and de Hóli Gést: and  
8 dez tre qr wun. And dar qr tre dat bar  
witnes in ert], de spirit, and de weter, and  
de blud: and dez tre agré in wun.  
9 If we resév de witnes ov men, de witnes  
ov God iz grater: fer dis iz de witnes ov  
10 God hwiç he hat testifid ov hiz Sun. Hé  
dat belevet on de Sun ov God hat de  
witnes in himsélf: hé dat belevet not God  
hat mad him a lier; becóz he belevet not  
11 de record dat God gav ov hiz Sun. And  
dis iz de record, dat God hat giv'n tu us

5 etérnal lif, and dis lif iz in hiz Sun. (12) Hé  
dat hat de Sun hat lif; [and] hé dat hat  
not de Sun ov God hat not lif.  
13 DEZ tipz hav i rit'n untu u dat belév on  
de nam ov de Sun ov God; dat ye ma no  
dat ye hav etérnal lif, and dat ye ma belév  
14 on de nam ov de Sun ov God. And dis iz  
de confidens dat we hav in him, dat, if we  
qsc eni tip acording tu hiz wíl, he heret us  
15 and if we no dat he her us, hwotsóever we  
qsc, we no dat we hav de petifuns dat we  
dezjrd ov him.  
16 If eni man se hiz brúder sin a sin [hwiç  
iz] not untu det, he sal qsc, and he sal giv  
him lif fer dém dat sin not untu det.  
Dar iz a sin untu det: i du not sa dat he  
17 sal pra fer it. El unriyusnes iz sin: and  
dar iz a sin not untu det.  
18 We no dat husóever iz born ov God  
sinet not; but hé dat iz begot'n ov God  
cepel himsélf, and dat wiced wun tuget him  
19 not. [And] we no dat we qr ov God, and  
20 de hol wurd liet in wicednes. And we no  
dat de Sun ov God iz cum, and hat giv'n us  
an understándig, dat we ma no him dat iz  
tru, and we qr in him dat iz tru, [ev'n] in  
hiz Sun Jezus Crist. Dis iz de tru God,  
and etérnal lif.  
21 Lit'l gildren, cep úrsélvz from idulz.  
'Amén.

## DE SECOND EPIS'L OV JON.

1 DE elder untu de eléct ladi and her gildren,  
hum i luv in de trut; and not i  
onli, but also el dá dat hav non de trut;  
2 fer de truts sac, hwiç dwolet in us, and  
3 sal be wid us fer ever. Gras be wid u,  
mersi, [and] pes, from God de Fqder, and  
from de Lerd Jezus Crist, de Sun ov de  
Fqder, in trut and luv.  
4 † rejóst gratli dat i fsnd ov di gildren  
wecip in trut, az we hav resévd a comqnd-  
5 ment from de Fqder. And nç i beséc dé,  
ladi, not az de i rot a nç comqndment  
untu dé, but dát hwiç we had from de  
6 beginig, dat we luv wun anúder. And dis  
iz luv, dat we wec qfter hiz comqndments.  
Dis iz de comqndment, dat, az ye hav herd  
from de beginig, ye fud wec in it.  
7 Fer meni deseverz qr enterd intu de

1 world, hun confés not dat Jezus Crist iz  
cum in de fleš. Dis iz a deseverz and an  
8 antierist. Luc tu úrsélvz, dat we luz not  
deoz tipz hwiç we hav rot, but dat we resév  
9 a ful rewórd. Husóever transgrésset, and  
abidet not in de doctrin ov Crist, hat not  
God. Hé dat abidet in de doctrin ov  
Crist, he hat bot de Fqder and de Sun.  
10 If dar cum eni untu u, and brig not dis  
doctrin, resév him not intu [qr] hss,  
11 neder bid him God sped: fer hé dat bidet  
him God sped iz prtacer ov hiz ev'l dedz.  
12 Havin meni tipz tu rjt untu u, i wud  
not [rijt] wid paper and iyc: but i trust tu  
cum untu u, and spec fas tu fas, dat sr je  
ma be fal.  
13 De gildren ov di eléct sister gret dé.  
'Amén.



## DE TERD EPIS'L OV JON.

---

1 **D**E elder untu de wel-belúved Gaus, hum  
i luv in de truit.  
2 Belúved, i wif abúv el típz dat de maest  
prosper, and be in helt, ev'n az di sol  
3 prosperet. For i rejést gratli, hwen de  
bredren cam and testifid ov de truit dat iz  
4 in dé, ev'n az de wecest in de truit. I hav  
no grater jo dan tu her dat mi gildren  
5 wec in truit. Belúved, de duest fatfuli  
hwotsoéver de duest tu de bredren, and  
6 tu stranjerz; hwiç hav born witness ov di  
gariti befór de çurç: hum if de briç fer-  
werd on ðar jurni qfter a godli serti, de salt  
7 du wel; becós dat fer hiz namz sac de  
8 went fôrt, taeiç nutiç ov de Jentilz. We  
ðarfor et tu resév suç, dat we miç be felo-  
helpers tu de truit.  
9 I rôt untu de çurç: but Diotrefez, hu

1 luvet tu hav de preeminens amúç dem,  
resevet us not. (10) Hwarfor, if i cum, i wil  
remémber hiz dedz hwiç he duiet, pratin  
agénst us wið malifus wurdz: and not  
contént ðarwit, neder dut he himself resév  
de bredren, and ferbidet dem dat wúid, and  
11 eqstet [dem] st ov de çurç. Belúved, folo  
not dat hwiç iz ev'l, but dat hwiç iz gud.  
Hé dat duiet gud iz ov God: but hé dat  
duet ev'l hat not sen God.  
12 Demetrius hat gud repórt ov el [men],  
and ov de truit itself: ya, and we [also]  
bar recerd; and ye no dat sr recerd iz trui.  
13 I had meni típz tu rít, but i wil not wið  
14 ipe and pen rít untu dé: but i trust i sal  
serti se dé, and we sal spec fas tu fas.  
Pes [be] tu dé. [Sr] frendz salút dé.  
Gret de frendz bi nam.

## DE JENERAL EPIS'L OV JUD.

---

1 **J**UD, de servant ov Jezus Críst, and bruf-  
er ov Jamz, tu dem dat qr sanctifid  
bi God de Fqðer, and prezérvd in Jezus  
2 Críst, [and] celd: Mersi untu u, and pes,  
and luv, be multiplid.  
3 Belúved, hwen i gav el diliens tu rít  
untu u ov de comun salvafun, it woz nedful  
fer me tu rít untu u, and egzért [u] dat  
ye sud ernestli conténd fer de fat hwiç woz  
4 wuns deliverd untu de sants. Fer ðar qr  
serten men crept in unawáz, hu wer  
befór ov old erðánd tu ðis condemnafun,  
ungóðli men, turniç de gras ov sr God intu  
lasiviusnes, and deniç de onli Lord God,  
and sr Lord Jezus Críst.  
5 I wil ðarfor put u in remémbrans, de ye  
wuns nu ðis, hz dat de Lord, haviç savd  
de pep'l st ov de land ov Egipt, qfterwerd  
6 destróð dem dat belévd not. And de anjelz  
hwiç cept not ðar ferst estát, but left ðar  
on habitafun, he hat rezérvd in everlqstiq  
çanz under darcnes untu de jujment ov de  
7 grat da. Ev'n az Sodum and Gomóra,  
and de sitiz abót dem in liç maner, giviç

1 ðemsélvz over tu fërnicafun, and goiç  
qfter stranj fles, qr set fôrt fer an egz-  
qmp'l, suferiç de venjans ov etérnal fir.  
8 Lijcwiz also ðez [filiti] dremerz deñl de  
fles, despíç dominyun, and spec ev'l ov  
9 dignitiz. Yet Míçel de qreanjel, hwen  
contédiç wið de dev'l he dispútet abót de  
bodi ov Mózez, durst not briç agénst him  
a raliç acqzafun, but sed, de Lord rebúç  
10 dé. But ðez spec ev'l ov ðoz típz hwiç de  
no not: but hwot de no nátürali, az brut  
11 bests, in ðoz típz de corúpt ðemsélvz. Wo  
untu dem! fer de hav gen in de wa ov  
Can, and ran gredili qfter de erur ov Balam  
fer rewérð, and perist in de gánsaiç ov  
Core.  
12 Deç qr spots in ur fests ov çariti, hwen  
de fest wið u, fediq ðemsélvz wiðst fer:  
clsdz [da qr] wiðst water, carid abót fer  
ov windz; trez huiz fruit wideret, wiðst fruit,  
13 twis ded, pluct up bi de ruts; rajiç wavz  
ov de se, fomiç st ðar on sam; wonderiq  
starz, tu hum iz rezérvd de blacnes ov  
darcnes fer ever.

1 14 And Enoc also, de sev'nt from Adam,  
 15 profesjd ov dez, saiy, Behóld, de Lord  
 16 cumet wid ten tæzend ov hiz sants, tui ees-  
 17 ecyt ujument upón el, and tui convins el  
 18 dat qr ungodli amún dem ov el dar ungodli  
 19 dedz hwiç da hav ungodli comited, and ov  
 20 el dar hqrd [spegez] hwiç ungodli sinerz  
 21 hav spoc'n agénst him. ðez qr murmurerez,  
 22 complanerz, weciy qfter dar on lusts; and  
 23 dar mæt specet grat sweliy [wurdz], havin  
 24 menz persunz in admirasun becóz ov ad-  
 25 vantej.  
 26 But, belúved, remémber ye de wurdz hwiç  
 27 wer spoc'n befór ov de após'lz ov zr Lord  
 28 Jezus Crist; hz dat da told y dar sud be  
 29 mocerz in de lqst tîm, hu sud wec qfter

1 dar on ungodli lusts. (19) ðez be dá hu sep-  
 2 erat demselvz, sensuál, havin not de Spirit.  
 3 But ye, belúved, bildin up urselvz on yr  
 4 most holi fat, praiy in de Holi Gæst, æep  
 5 urselvz in de luv ov God, lueiy fer de mersi  
 6 ov zr Lord Jezus Crist untui etérnal lif.  
 7 And ov sum hav compasun, maciy a difer-  
 8 ens: and uderz sav wid fer, puliy [dem] st  
 9 ov de fir; hatin ev'n de garmet spotted bi  
 10 de fles.  
 11 Nz untui him dat iz ab'l tui cep y from  
 12 feliy, and tui prezént [y] feltles befór de  
 13 prezens ov hiz glori wid eesedin jø, tui de  
 14 onli wîz God zr Savyur, [be] glori and  
 15 majesti, dominyun and pæer, bot nð and  
 16 ever. Amén.



# THE REVELATION

OF S. JON AS DIVIN.

1 **THE** Revelafun ov Jezus Crift, hwiġ God gav untu him, tu ſo untu hiz ſervants tiġz hwiġ muſt fertli cum tu pqs; and he ſent and ſignifiġ [it] bi hiz anġel untu hiz  
2 ſervant Jon: hu bar recerd ov de wurd ov God, and ov de tēſtimuni ov Jezus Crift,  
3 and ov el tiġz dat he ſe. Blesd [iz] hē dat redet, and dā dat her de wurdz ov dīs profeſi, and cep dōz tiġz hwiġ qr ri'tn dārin: fōr de tīm [iz] at hand.  
4 **JON** tu de ſev'n ġurġez hwiġ qr in Aſa: Gras [be] untu q, and peſ, from him hwiġ iz, and hwiġ wōz, and hwiġ iz tu cum; and from de ſev'n Spiritis hwiġ qr beſōr hiz  
5 trōn; and from Jezus Crift, [hu iz] de fatful witneſ, [and] de fereſt begōt'n ov de ded, and de prins ov de ġiġz ov de ert. Untu him dat luvd uſ, and woſt uſ from er  
6 ſinz in hiz ōn blud, and hat mad uſ ġiġz and preſte untu God and hiz Fqder; tu him [be] glōri and dōminyun fōr ever and ever. 'Amén.  
7 Behōld, he cumet wiġ elsdz; and everi ġ ſal ſe him, and dā [elso] hwiġ perſt him: and el cindredz ov de ert ſal wal becz ov  
8 him. Ev'n ſo, 'Amén. 'I am Alfa and Omēga, de beginiſ and de endiſ, ſet de Lord, hwiġ iz, and hwiġ wōz, and hwiġ iz tu cum, de Ōlmiġi.  
9 'I Jon, hu elso am qr bruder, and companyun in tribulaſun, and in de ġiġdum and paſens ov Jezus Crift, woz in de ġl dat iz celd Patmoſ, fōr de wurd ov God, and fōr  
10 de tēſtimuni ov Jezus Crift. 'I woz in de Spirit on de Lordz da, and herd behind me  
11 a ġrat vōſ, az ov a trumpet, ſaiſ, 'I am Alfa and Omēga, de fereſt and de lqſt: and, Hwot dſ ſeeſt, riġ in a buc, and ſend [it] untu de ſev'n ġurġez hwiġ qr in Aſa; untu Efeſuſ, and untu Smerna, and untu Pergamoſ, and untu Tiatira, and untu Sardis, and untu Filadelfia, and untu Laodiſea.  
12 And ġ turnd tu ſe de vōſ dat ſpac wiġ me. And bein turnd, ġ ſe ſev'n gold'n  
13 cand'ltics; and in de miſt ov de ſev'n cand'ltics [wun] liġ untu de Sun ov man, clōdd wiġ a ġarment dsn tu de fat, and  
14 ġert abſt de paps wiġ a gold'n ġerd'l. Hiz hed and [hiz] harz [wer] hwiġ liġ wul, az hwiġ az ſnō; and hiz ġz [wer] az a flam ov  
15 fir; and hiz fet liġ untu fin brqs, az if dā burnt in a furneſ; and hiz vōſ az de ſnd  
16 ov meni weterz. And he had in hiz riġt hand ſev'n ſtarz; and er ov hiz mōt went a ſarp tvejġ ſard; and hiz crntenans [woz]  
17 az de ſun ġinet in hiz ſtreġt. And hwen ġ ſe him, ġ fel at hiz fet az ded. And he lad hiz riġt hand upōn me, ſaiſ untu me, Fer  
18 not; ġ am de fereſt and de lqſt: 'I am hē dat livet, and woz ded; and, behōld, ġ am aliv fōr evermōr, 'Amén; and hav de cez  
19 ov hel and ov det. Riġ de tiġz hwiġ dſ haſt ſen, and de tiġz hwiġ qr, and de tiġz

1 hwiġ ſal be herafter; (20) de miſteri ov de ſev'n ſtarz hwiġ dſ ſeeſt in mi riġt hand, and de ſev'n gold'n cand'ltics. De ſev'n ſtarz qr de anġel ov de ſev'n ġurġez: and de ſev'n cand'ltics hwiġ dſ ſeeſt qr de ſev'n ġurġez.  
2 Untu de anġel ov de ġurġ ov Efeſuſ riġ; 'Dez tiġz ſet hē dat holdet de ſev'n ſtarz in hiz riġt hand, hu woet in de miſt ov de  
2 ſev'n gold'n cand'ltics; 'I nō dġ wures, and dġ labur, and dġ paſens, and hſ dſ canſt not bar dēm hwiġ qr ev'l: and dſ haſt triġ dēm hwiġ ſa dā qr apōſ'lz, and qr not, and  
3 haſt fēnd dēm ġierz: and haſt bōrn, and haſt paſens, and fōr mi namz ſac haſt la-  
4 burd, and haſt not fanted. Neverdeleſ ġ hav [ſumhwot] agēnt dē, becz dſ haſt  
5 leſt dġ fereſt luv. Remēber dāfōr from hwens dſ qrt ſel'n, and repēnt, and du de fereſt wures; or elſ ġ wil cum untu dē ewieli,  
6 and wil remōv dġ cand'ltic ſt ov ġiz plas, eceſpt dſ repēnt. But dīs dſ haſt, dat dſ hat-  
7 eſt de dedz ov de Nicolaitanz, hwiġ ġ elso hat. Hē dat hat an er, let him her hwot de Spirit ſet untu de ġurġez; Tu him dat overcūmet wil ġ ġiv tu et ov de tre ov lif, hwiġ iz in de miſt ov de paradīſ ov God.  
8 And untu de anġel ov de ġurġ in Smerna riġ; 'Dez tiġz ſet de fereſt and de lqſt, hwiġ  
9 woz ded, and iz aliv; 'I nō dġ wures, and tribulaſun, and poverti, (but dſ qrt riġ,) and [ġ nō] de blaſfemi ov dēm hwiġ ſa dā  
10 qr Juġ, and qr not, but [qr] de ſinagōg ov Satan. Fer nun ov dōz tiġz hwiġ dſ ſalt ſuſer: behōld, de dev'l ſal cqt [ſum] ov q intui priġ'n, dat ye ma be triġ; and ye ſal hav tribulaſun ten daz: be dſ fatful untu det, and ġ wil ġiv dē a crsn ov lif.  
11 Hē dat hat an er, let him her hwot de Spirit ſet untu de ġurġez; Hē dat overcūmet ſal not be hurt ov de ſecund det.  
12 And tu de anġel ov de ġurġ in Pergamoſ riġ; 'Dez tiġz ſet hē hwiġ hat de ſarp ſard wiġ tū eġez; 'I nō dġ wures, and hwar dſ dweleſt, [ev'n] hwar Satan ſet [iz]: and dſ holdeſt fqt mi nam, and haſt not deniġ mi fat, ev'n in dōz daz hwarin Antipas [woz] mi fatful mqrter, hu woz ſlan amōv q, hwar Satan dwelet. But ġ hav a fġ tiġz agēnt dē, becz dſ haſt dā dēm dat hold de doctrin ov Balam, hu tōt Balac tu cqt a ſtumbliġ bloc beſōr de ġildren ov 'Izrael, tu et tiġz ſacrifiġd untu ġdule, and tu  
15 comit fornicaſun. So haſt dſ elso dēm dat hold de doctrin ov de Nicolaitanz, hwiġ tiġ ġ hat. Repēnt; or elſ ġ wil cum untu dē ewieli, and wil fiġ agēnt dem wiġ de ſord ov mi mōt.  
17 Hē dat hat an er, let him her hwot de Spirit ſet untu de ġurġez; Tu him dat overcūmet wil ġ ġiv tu et ov de hid'n mana, and wil ġiv him a hwiġ ſton, and in de ſton a nū nam ri'tn, hwiġ nō man noet ſaviġ hē dat reſevet [it].  
18 And untu de anġel ov de ġurġ in Tiatira

2 rjt; Æz tiz set ðe Sun ov God, hui hat  
hiz iz lij untu a flam ov fir, and hiz fet  
19 [qr] lij fin brqs; I nō ðj wures, and cariti,  
and servs, and fat, and ðj pafens, and ðj  
wures: and ðe lqst [tu be] mor ðan ðe  
20 ferst. Notwistāding i hav a fū tiz agēst  
ðē, becōz ðs sūferest ðāt waman Jezebel,  
hwic colet herself a profetes, tu teg and tu  
sedqs mj servants tu comit fernicafun, and  
21 tu et tiz sacrificd untu idulz. And i gav  
her spas tu repēt ov her fernicafun; and  
22 se repēnted not. Behōld, i wil eqst her  
intu a bed, and ðēm ðat comit adulteri wið  
her intu grat tribulafun, ecsept ða repēnt  
23 ov ðar dedz. And i wil cil her children wið  
det; and el ðe gurgez fal nō ðat i am hē  
hwic serget ðe ranz and harts: and i wil  
giv untu everi wun ov ū acerdin tu ū  
24 wures. But untu ū i sa, and untu ðe rest in  
Tiatira, az meni az hav not ðis doctrin, and  
hwic hav not nōn ðe depts ov Satan, az ða  
spec; I wil put upōn ū nun uder burd'n.  
25 But ðāthwiczehar [elrēdi] hold fast til i cum.  
26 And hē ðat overcūmet, and cepet mj  
wures untu ðe end, tu him wil i giv pser  
27 over ðe nafunz: and he sal rul ðēm wið a  
rod ov jurn: az ðe veselz ov a poter sal ða  
be broc'n tu siverz: ev'n az i resēvd ov mj  
28 Fqder. And i wil giv him ðe mornig star.  
29 .Hē ðat hat an er, let him her hwot ðe  
Spirit set untu ðe gurgez.

3 And untu ðe anjel ov ðe gurc in Sqrdis  
rjt; Æz tiz set hē ðat hat ðe sev'n  
Spirits ov God, and ðe sev'n starz; I nō ðj  
wures, ðat ðs hast a nam ðat ðs livest, and  
2 qrt ded. Be woful, and streng'n ðe tiz  
hwic remān, ðat qr redi tu ðj: for i hav  
3 not rsnd ðj wures perfect befōr God. Re-  
mēmbër ðarfor hz ðs hast resēvd and herd,  
and hold fast, and repēnt. If ðarfor ðs  
falt not wog, i wil cum on ðē az a tef, and  
ðs falt not nō hwot er i wil cum upōn ðē.  
4 .Æs hast a fū namz ev'n in Sqrdis hwic hav  
not ðeifd ðar garmēts; and ða sal woc  
wið me in hwit: for ða qr wurdī.  
5 Hē ðat overcūmet, ðe sam sal be clodd  
in hwit rament; and i wil not blot et hiz  
nam et ov ðe buc ov lif, but i wil confēs hiz  
nam befōr mj Fqder, and befōr hiz anjelz.  
6 .Hē ðat hat an er, let him her hwot ðe  
Spirit set untu ðe gurgez.  
7 And tu ðe anjel ov ðe gurc in Filadelfia  
rjt; Æz tiz set hē ðat iz holi, hē ðat iz  
tru, hē ðat hat ðe ce ov David, hē ðat  
opnet, and nō man futet; and futet, and  
8 nō man opnet; I nō ðj wures: behōld, i  
hav set befōr ðē an op'n dor, and nō man  
can fut it: for ðs hast a lit'l streng, and  
hast cept mj wurd, and hast not ðeifd mj  
9 nam. Behōld, i wil mac ðēm ov ðe sinagog  
ov Satan, hwic sa ða qr Juz, and qr not,  
but du li; behōld, i wil mac ðēm tu cum  
and wurfip befōr ðj fet, and tu nō ðat i  
10 hav luvd ðē. Becōz ðs hast cept ðe wurd  
ov mj pafens, i elso wil cep ðē from ðe er  
ov temtafun, hwic sal cum upōn el ðe wurd,  
11 tu trj ðēm ðat dwel upōn ðe ert. Behōld,  
i cum ewicli: hold ðāt fast hwic ðs hast,  
ðat nō man tac ðj ersn.

3 12 Him ðat overcūmet wil i mac a piler in  
ðe temp'l ov mj God, and he sal go nō mor  
et: and i wil rjt upōn him ðe nam ov mj  
God, and ðe nam ov ðe siti ov mj God,  
[hwic iz] Nū Jeruzalem, hwic cumet ðen  
et ov hev'n from mj God: and [i wil rjt  
13 upōn him] mj nū nam. Hē ðat hat an er, let  
him her hwot ðe Spirit set untu ðe gurgez  
14 And untu ðe anjel ov ðe gurc ov ðe La-  
odiseanz rjt; Æz tiz set ðe 'Amén, ðe  
fatul and tru witnes, ðe beginin ov ðe  
15 crafun ov God; I nō ðj wures, ðat ðs qrt  
neder cold ner hot: i wið ðs wert cold er  
16 hot. So ðen becōz ðs qrt lūcwerm, and  
neder cold ner hot, i wil spy ðē et ov mj  
17 mst. Becōz ðs saest, I am ric, and increst  
wið gudz, and hav ned ov nutin; and  
noest not ðat ðs qrt regeð, and mizerabl',  
18 and pur, and blnd, and naced; i cnsel ðē  
tu bj ov me gold trjd in ðe fir, ðat ðs  
maest be ric; and hwit rament, ðat ðs  
maest be clodd, and [ðat] ðe sam ov ðj  
nacednes du not apér; and anōnt ðin iz  
19 wið i-sq, ðat ðs maest se. Az meni az i  
luv, i rebuc and cas'n: be zelus ðarfor, and  
20 repēnt. Behōld, i stand at ðe dor, and  
noc: if eni man her mj vos, and op'n ðe  
dor, i wil cum in tu him, and wil sup wið  
him, and he wið me.  
21 Tu him ðat overcūmet wil i grant tu sit  
wið me in mj tron, ev'n az i elso overcām,  
and am set ðen wið mj Fqder in hiz tron.  
22 .Hē ðat hat an er, let him her hwot ðe  
Spirit set untu ðe gurgez.

4 AFTER ðis i luct, and, behōld, a dor  
[woz] op'nd in hev'n: and ðe ferst vos  
hwic i herd [woz] az it wer ov a trumpet  
tecin wið me; hwic sed, Cum up hider, and  
i wil sō ðē tiz hwic must be herqfter.  
2 And imedyetli i woz in ðe spirit: and,  
behōld, a tron woz set in hev'n, and [wun]  
3 sat on ðe tron. And hē ðat sat woz tu  
huc upōn ðe a jasper and a sqrdin ston:  
and [ðar woz] a ranbo rsnd abst ðe tron,  
4 in sijt lij untu an emerald. And rsnd abst  
ðe tron [wer] for and twenti sets: and  
upōn ðe sets i se for and twenti elderz sitin,  
clodd in hwit rament; and ða had on ðe  
5 hedz ersnz ov gold. And et ov ðe tron  
proseded ljtinz and tunderinz and vosez:  
and [ðar wer] sev'n lamps ov fir burnin  
befōr ðe tron, hwic qr ðe sev'n Spirits ov  
6 God. And befōr ðe tron [ðar woz] a se ov  
glas lij untu cristal: and in ðe midst ov  
ðe tron, and rsnd abst ðe tron [wer] for  
7 bests ful ov iz befōr and behind. And ðe  
ferst best woz lij a ljun, and ðe secund best  
lij a eqf, and ðe terd best had a fas az a  
man, and ðe fort best [woz] lij a fljip eg'l.  
8 .And ðe for bests had eg ov ðem sies winz  
abst [him]; and [ða wer] ful ov iz widin:  
And ða rest not ða and nit, sain, Holi,  
holi, holi, Lerd God Olmjtī, hwic woz, and  
9 iz, and iz tu cum. And hwen ðoz bests  
giv glori and onur and tapes tu him ðat  
sat on ðe tron, hui livet for ever and ever,  
10 ðe for and twenti elderz fel ðen befōr him  
ðat sat on ðe tron, and wurfip him ðat



4 livet for ever and ever, and eqst dar crsuz befór de tron, saig, (11) ðs qrt wurdi, o Lerd, tu resév glóri and onur and pser : for ðs hast created el tijz, and fer ði plezur da qr and wer created.

5 AND i se in de rjt hand ov him dat sat on de tron a buac rit'n wíðin and on de 2 buac-sid, seld wíð sev'n selz. And i se a stroy anjel proclaimig wíð a lsd vos, i Húu iz wurdi tu op'n de buac, and tu lús de selz 3 daróf. And no man in hev'n, ner in ert, neder under de ert, woz ab'l tu op'n de 4 buac, neder tu luc darón. And i wept muc, becáz no man woz fsnd wurdi tu op'n and 5 tu red de buac, neder tu luc darón. And wun ov de elderz set untu me, Wep not : behóld, de Ljun ov de trij ov Jyda, de Rut ov David, hat preváld tu op'n de buac, and tu lús de sev'n selz daróf.

6 And i behéld, and, lo, in de midst ov de tron and ov de for bests, and in de midst ov de elderz, stud a Lam az it had ben slan, havi' sev'n hernz and sev'n iz, hwi' qr de sev'n Spirits ov God, sent fort intu el de 7 ert. And he cam and tuc de buac st ov de rjt hand ov him dat sat upón de tron.

8 And hwen he had tac'n de buac, de for bests and for [and] twenti elderz fel dsn befór de Lam, havi' everi wun ov dem hqrps, and gold'n vjalz ful ov ódurz, hwi' 9 qr de prarz ov sante. And da suy a ny soj, saig, ðs qrt wurdi tu tac de buac, and tu op'n de selz daróf : for ðs wost slan, and hast redém us tu God bj ði blud st ov 10 everi cindred, and tuj, and pep'l, and na- 11 fun ; and hast mad us untu zr God cinz and prests : and we fal ran on de ert. And i behéld, and i herd de vos ov meni anjelz 12 rýnd abót de tron and de bests and de elderz : and de number ov dem woz ten tszend tijz ten tszend, and tszendz ov 13 tszendz ; saig wíð a lsd vos, Wurdi iz de Lam dat woz slan tu resév pser, and rígez, and wízdum, and strengt, and onur, and 14 glóri, and blesig. And everi cretur hwi' iz in hev'n, and on de ert, and under de ert, and suc az qr in de se, and el dat qr in dem, herd i saig, Blesig, and onur, and glóri, and pser, [be] untu him dat sitet upón de tron, and untu de Lam fer ever 15 and ever. And de for bests sed, 'Amén. And de for [and] twenti elderz fel dsn and wurfipt him dat livet for ever and ever.

6 And i se hwen de Lam op'nd wun ov de selz, and i herd, az it wer de nóz ov tunder, wun ov de for bests saig, Cum and se. 2 And i se, and behóld a hwi' hers : and hé dat sat on him had a bó ; and a crsn woz giv'n untu him : and he went fort cog- 3 cerig, and tu cogcer.

3 And hwen he had op'nd de secund sel, i 4 herd de secund best sa, Cum and se. And dar went st anúder hers [dat woz] red : and [pser] woz giv'n tu him dat sat darón tu tac pes from de ert, and dat da jud cil wun an- 5 úder : and dar woz giv'n untu him agratsórd. 5 And hwen he had op'nd de terd sel, i herd de terd best sa, Cum and se. And i bshéld, and lo a blac hers ; and hé dat sat

6 on him had a par ov balansez in hiz hand. (6) And i herd a vos in de midst ov de for bests sa, A mezur ov hwet fer a peni, and tre mezur ov bqrlí fer a peni ; and [se] ðs hurt not de el and de wjn.

7 And hwen he had op'nd de fort sel, i herd de vos ov de fort best sa, Cum and se. 8 And i luct, and behóld a pal hers : and hiz nam dat sat on him woz Det, and Hel folod wíð him. And pser woz giv'n untu dem over de fort part ov de ert, tu cil wíð sórd, and wíð hugger, and wíð det, and wíð de bests ov de ert.

9 And hwen he had op'nd de fift sel, i se under de elter de solz ov dem dat wer slan for de wurd ov God, and fer de téstimuni 10 hwi' da held : and da crjd wíð a lsd vos, saig, i Hs log, o Lerd, holi and tru, dust ðs not juj and avénj zr blud on dem dat 11 dwel on de ert. And hwi' robz wer giv'n untu everi wun ov dem ; and it woz sed untu dem, dat da jud rest yet for a li'l sez'n, until dar felo-servants elso and dar bredren, dat jud be cild az da [wer], jud be fufild.

12 And i behéld hwen he had op'nd de siest sel, and, lo, dar woz a grat ertewac ; and de sun becám blac az sacclet ov har, and 13 de mun becám az blud ; and de stqz ov hev'n fel untu de ert, ev'n az a fig tre eqstet her untjmli figz, hwen je iz fac'n ov 14 a mjtí wind. And de hev'n departed az a scrol hwen it iz rold tугéder ; and everi mnten and jland wer muv'd st ov dar 15 plasez. And de cinz ov de ert, and de grat men, and de ríq men, and de gef captenz, and de mjtí men, and everi bondman, and everi freman, hid demsélvz in de denz and 16 in de rocs ov de mntenz ; and sed tu de mntenz and rocs, Fel on us, and hjd us from de fas ov him dat sitet on de tron, and from 17 de ret ov de Lam : for de grat da ov hiz ret iz cum ; and i Húu fal be ab'l tu stand.

7 And after dez tijz i se for anjelz standig on de for cörners ov de ert, holdig de for windz ov de ert, dat de wind jud not blo on de ert, ner on de se, ner on eni tre.

2 And i se anúder anjel aséndig from de est, havi' de sel ov de livig God : and he crjd wíð a lsd vos tu de for anjelz, tu hum it 3 woz giv'n tu hurt de ert and de se, saig, Hurt not de ert, neder de se, nor de trez, til we hav seld de servants ov zr God in dar foredz.

4 And i herd de number ov dem hwi' wer seld : [and dar wer] seld an hundred [and] ferti [and] for tszend ov el de trijz ov de 5 gildren ov 'Izrael. Ov de trij ov Jyda [wer] seld twelv tszend. Ov de trij ov Ruben [wer] seld twelv tszend. Ov de 6 trij ov Gad [wer] seld twelv tszend. Ov de trij ov Aser [wer] seld twelv tszend. Ov de trij ov Neptalim [wer] seld twelv tszend. Ov de trij ov Manásez [wer] seld 7 twelv tszend. Ov de trij ov Simiun [wer] seld twelv tszend. Ov de trij ov Levi [wer] seld twelv tszend. Ov de trij ov Izacer [wer] 8 seld twelv tszend. Ov de trij ov Zabulun [wer] seld twelv tszend. Ov de trij ov Jozef [wer] seld twelv tszend. Ov de trij ov Benjamin [wer] seld twelv tszend.

7 9 After dis i behêld, and, lo, a grat multityd, hwiç nō man cud number, ov el nafunz, and cindredz, and pep'l, and tunz, stad befōr de trōn, and befōr de Lam, clōdd wid hwit robz, and pqmz in ðar handz; and crjd wið a lsd vōs, saig, Salvaſun tu sr God hwiç sitet upōn de trōn, and untu de Lam. And el de anjelz stad rēnd abēt ðe trōn, and [abēt] ðe elderz and de fōr beste, and fel befōr de trōn on 12 ðar fasez, and wurſipt God, saig, 'Amén: Blesig, and glori, and wizdum, and tages-givig, and onur, and pser, and mjt, [be] untu sr God fer ever and ever. 'Amén.

13 And wun ov de elderz qnsred, saig untu me, 'Hwot qr ðez hwiç qr arád in hwit 14 robz; and 'hwens cam ða. And i sed untu him, Ser, ðs noest. And he sed untu me, 'Æz qr ðá hwiç cam st ov grat tribulaſun, and hav woſt ðar robz, and mad ðem hwjt 15 in de blud ov de Lam. ðarfor qr ða befōr de trōn ov God, and serv him ða and njt in hiz temp'l: and hē ðat sitet on de trōn 16 fal dwel amún ðem. ða fal hunger nō mōr, neder terst eni mōr; neder fal de sun 17 ljt on ðem, nor eni het. Fer de Lam hwiç iz in de midst ov de trōn fal fed ðem, and fal led ðem untu livig fēntenz ov weterz: and God fal wip awá el terz from ðar iz.

8 And hwen he had op'nd de sev'nt sel, ðar woz silens in hev'n abēt de spas ov hqf an sr.

2 And i se de sev'n anjelz hwiç stud befōr God; and tu dem wer giv'n sev'n trumpets.

3 And anúder anjel cam and stud at de olter, haviſ a gold'n sēnsē; and ðar woz giv'n untu him muç insens, ðat he ſiud ofer [it] wið de prarz ov el sants upōn ðe 4 gold'n olter hwiç woz befōr de trōn. And de smoc ov de insens, [hwiç cam] wið de prarz ov de sants, asēnded up befōr God 5 st ov de anjelz hand. And de anjel tuac de sēnsē, and fild it wið fir ov ðe olter, and caſt [it] intu de ert: and ðar wer vōsez, and tunderingz, and ljtningz, and an ertewac.

6 And de sev'n anjelz hwiç had de sev'n trumpets preparád demselvz tu sēnd.

7 De ferst anjel sēnded, and ðar solod hal and fir ming'ld wið blud, and ða wer cqst upōn de ert: and de terd part ov trez woz burnt up, and el gren grqs woz burnt up.

8 And de secūd anjel sēnded, and az it wer a grat mēnten burnig wið fir woz cqst 9 intu de se: and de terd part ov de se becām blud; and de terd part ov de creturz hwiç wer in de se, and had lif, djd; and de terd part ov de fips wer destréd.

10 And de terd anjel sēnded, and ðar fel a grat star from hev'n, burnig az it wer a lamp, and it fel upōn a terd part ov de riverz, and upōn de fēntenz ov weterz;

11 and de nam ov de star iz celd Wurmwud: de terd part ov de weterz becām wurmwud; and meni men djd ov de weterz, becōz ða wer mad biter.

12 And de fōrt anjel sēnded, and de terd part ov de sun woz smit'n, and de terd part ov de mun, and de terd part ov de starz; so az de terd part ov ðem woz

8 dqr'nd, and de ða ſon not fer a terd part ov it, and de njt ljewjz.

13 And i behêld, and herd an anjel fljig tru de midst ov hev'n, saig wið a lsd vōs, Wō, wō, wō, tu de inhabiterz ov de ert bj rez'n ov de uder vōsez ov de trumpet ov de tre anjelz, hwiç qr yet tu sēnd!

9 And de fift anjel sēnded, and i se a star fel from hev'n untu de ert: and tu him 2 woz giv'n de ce ov de botumles pit. And he op'nd de botumles pit; and ðar arōz a smoc st ov de pit, az de smoc ov a grat furnes; and de sun and de ar wer dqr'nd 3 bj rez'n ov de smoc ov de pit. And ðar cam st ov de smoc locusts upōn de ert: and untu dem woz giv'n pser, az de scērpunz ov de ert hav pser.

4 And it woz comqnded dem ðat ða ſiud not hurt de grqs ov de ert, neder eni gren tin, neder eni tre; but onli ðoz men hwiç hav not de sel ov 5 God in ðar foredz. And tu dem it woz giv'n ðat ða ſiud not cil ðem, but ðat ða ſiud be tōrmentéd fiv munts: and ðar tōrment [woz] az de tōrment ov a scērpun, 6 hwen he strēct a man. And in ðoz ðaz fal men sec det, and fal not fjd it; and fal ðezjr tu dj, and det fal fle from dem.

7 And de saps ov de locusts [wer] ljē untu hersez preparád untu bat'l; and on ðar hedz [wer] az it wer crēnz ljē gold, and 8 ðar fasez [wer] az de fasez ov men. And ða had har az de har ov wimen, and ðar 9 tet wer az [de tet] ov ljunz. And ða had brestplate, az it wer brestplate ov jurn; and de sēnd ov ðar wipz [woz] az de sēnd ov qariuts ov meni hersez runig tu bat'l.

10 And ða had talz ljē untu scērpunz, and ðar wer stjnz in ðar talz; and ðar pser [woz] tu 11 hurt men fiv munts. And ða had a eij over ðem, [hwiç iz] de anjel ov de botumles pit, hwiç nam in de Hebrui tuj [iz] Abúdd, but in de Grec tuj hat [hiz] nam Apolyun.

12 Wun wō he pqt; [and], behêld, ðar cum tū woz mōr herqfter.

13 And de sēst anjel sēnded, and i herd a vōs from de fōr hernz ov de gold'n olter hwiç 14 iz befōr God, saig tu de sēst anjel hwiç had de trumpet, Lws de fōr anjelz hwiç qr 15 bēnd in de grat river Ufratez. And de fōr anjelz wer lwt, hwiç wer preparád fer an sr, and a ða, and a munt, and a yer, fer 16 tu sla de terd part ov men. And de number ov de qmī ov de heramen [wer] tū hundred tēzend tēzend: and i herd de 17 number ov ðem. And dus i se de hersez in de vjgun, and ðēm ðat sat on ðem, haviſ brestplate ov fir, and ov jasint, and brimston: and de hedz ov de hersez [wer] az de hedz ov ljunz; and st ov ðar mēdz 18 iſiud fir and smoc and brimston. Bj ðez tre woz de terd part ov men cild, bj de fir, and bj de smoc, and bj de brimston, hwiç 19 iſiud st ov ðar mēdz. Fer ðar pser iz in ðar mēt, and in ðar talz; fer ðar talz [wer] ljē untu serpents, and had hedz, 20 and wið ðem ða dui hurt. And de rest ov de men hwiç wer not cild bj ðez plagz yet repēnted not ov de wures ov ðar handz, ðat ða ſiud not wurſip dev'lz, and jdulz ov



9 gold, and silver, and brqs, and ston, and ov wud: hwiç neßer can se, ner her, ner  
21 wec: neßer repented ða ov ðar murderz, ner ov ðar serseriz, ner ov ðar fernicaſun, ner ov ðar teſts.

10 And i se anúder mǽti anjel cum ðsn from hev'n, cloðd wið a clsd: and a ranbo [woz] upón hiz hed, and hiz fas [woz] az it wer ðe sun, and hiz fet az  
2 pilers ov fir: and he had in hiz hand a lit'l buac op'n: and he set hiz rjt fut upón  
3 ðe se, and [hiz] left [fut] on ðe ert, and crjd wið a lsd vos, az [hwen] a ljun roret: and hwen he had crjd, sev'n tunderz uterd  
4 ðar vosez. And hwen ðe sev'n tunderz had uterd ðar vosez, i woz abst tu rjt: and i herd a vos from hev'n saig untu me, Sel up ðoz tipz hwiç ðe sev'n tunderz uterd,  
5 and rjt ðem not. And ðe anjel hwiç i se stand upón ðe se and upón ðe ert lifted up  
6 hiz hand tu hev'n, and swar bi him ðat livet fer ever and ever, hu created hev'n, and ðe tipz ðat ðarin qr, and ðe ert, and ðe tipz ðat ðarin qr, and ðe se, and ðe tipz hwiç qr ðarin, ðat ðar fud be tǽm nō  
7 longer: but in ðe daz ov ðe vos ov ðe sev'n anjel, hwen he sal begín tu sǽnd, ðe misteri ov God fud be finift, az he hat declárd tu hiz servants ðe profets.

8 And ðe vos hwiç i herd from hev'n spac untu me agén, and sed, Gō [and] tac ðe lit'l buac hwiç iz op'n in ðe hand ov ðe anjel hwiç standet upón ðe se and upón ðe  
9 ert. And i went untu ðe anjel, and sed untu him, Giv me ðe lit'l buac. And he sed untu me, Tac [it], and et it up; and it sal mac ði beli biter, but it sal be in ði  
10 mǽt swet az huni. And i tac ðe lit'l buac st ov ðe anjelz hand, and et it up; and it woz in mǽt swet az huni: and az sun  
11 az i had et'n it, mǽt beli woz biter. And he sed untu me, ðs must profesj agén befór meni pep'lz, and nafunz, and tupz, and cigz.

11 And ðar woz giv'n me a red lijc untu a rod: and ðe anjel stud, saig, Rǽz, and mezur ðe temp'l ov God, and ðe elter, and  
2 ðém ðat wurſip ðarin. But ðe cort hwiç iz wiðst ðe temp'l lev st, and mezur it not; fer it iz giv'n untu ðe Jentilz: and ðe holi siti sal ðatredunderfut forti [and] tǽm munts.  
3 And i wil giv [pser] untu mǽt tǽm witenesez, and ða sal profesj a tǽzend tǽm hundred [and] trescor daz, cloðd in sacclot.  
4 ðez qr ðe tǽm oliv trez, and ðe tu cand'l-stics standig befór ðe God ov ðe ert. And if eni man wil hurt ðem, he must in ðis maner  
6 be cild. ðez hav pser tu fut hev'n, ðat it ran not in ðe daz ov ðar profesi: and hav pser over weterz tu turn ðem tu blud, and tu smjt ðe ert wið el plagz, az efn az ða wil.  
7 And hwen ða sal hav finift ðar téstimuni, ðe best ðat aséndet st ov ðe botumles pit sal mac wer agénst ðem, and sal overcǽm ðem, and cil ðem. And ðar ded bodiz [sal li] in ðe stret ov ðe grat siti, hwiç spirituali iz celd Sodum and Egipt, hwar eļso sr Lerd woz cruisifid.

11 9 And ðá ov ðe pep'l and cindreds and tupz and nafunz sal se ðar ded bodiz tre daz and an hqf, and sal not sufer ðar ded  
10 bodiz tu be put in gravz. And ðá ðat dwel upón ðe ert sal rejés over ðem, and mac meri, and sal send gifts wun tu anúder; becōz ðez tǽm profets torménted ðém ðat dwelt on ðe ert.

11 And after tre daz and an hqf ðe Spirit ov lif from God enterd intui ðem, and ða stud upón ðar fet; and grat fer fel upón  
12 ðém hwiç se ðem. And ða herd a grat vos from hev'n saig untu ðem, Cum up hider. And ða asénded up tu hev'n in a clsd;  
13 and ðar enemiz behéld ðem. And ðe sam sr ðar woz a grat ertewac, and ðe tent pqr ov ðe siti fel, and in ðe ertewac wer slan ov men sev'n tǽzend: and ðe remnant wer afrijed, and gav glori tu ðe God ov hev'n.  
14 ðe secund wō iz pqr; [and], behéld, ðe terd wō cumet cweli.

15 And ðe sev'n anjel sǽnded; and ðar wer grat vosez in hev'n, saig, ðe cingdumz ov ðis world qr becǽm [ðe cingdumz] ov sr Lerd, and ov hiz Crjst; and he sal ran fer ever and ever.  
16 And ðe for and twenti elderz, hwiç sat befór God on ðar sets, fel upón ðar fasez,  
17 and wurſipt God, saig, We giv ðé tapes, o Lerd God Olmǽti, hwiç árt, and wōst, and qrt tu cum; becōz ðs hast tac'n tu  
18 ðé ði grat pser, and hast rǽnd. And ðe nafunz wer angri, and ði rot iz cum, and ðe tǽm ov ðe ded, ðat ða fud be jujd, and ðat ðs fudst giv rewórd untu ði servants ðe profets, and tu ðe sants, and ðém ðat fer ði nam, smel and grat; and fudst destró ðém hwiç destró ðe ert.

19 AND ðe temp'l ov God woz op'nd in hev'n, and ðar woz sen in hiz temp'l ðe qrc ov hiz testament: and ðar wer lijtnipz, and vosez, and tunderiz, and an ertewac, and grat hal.

12 And ðar opérd a grat wunder in hev'n; a wuman cloðd wið ðe sun, and ðe mun under her fet, and upón her hed a  
2 crsn ov twelv stqz: and se bein wið gild crjd, travelig in bert, and pand tu be deliverd.  
3 And ðar opérd anúder wunder in hev'n; and behóld a grat red dragun, haviñ sev'n hedz and ten hernz, and sev'n crsnz upón  
4 hiz hedz. And hiz tal drui ðe terd pqr ov ðe stqz ov hev'n, and did east ðem tu ðe ert: and ðe dragun stud befór ðe wuman hwiç woz redi tu be deliverd, fer tu devér her gild az sun az it woz bern.  
5 And se brēt fort a man gild, hu woz tu rul el nafunz wið a rod ov jurn: and her gild woz cōt up untu God, and [tu] hiz  
6 tron. And ðe wuman fled intui ðe wildernes, hwar se hat a plas preparð ov God, ðat ða fud fed her ða a tǽzend tǽm hundred [and] trescor daz.

7 And ðar woz wer in hev'n: Mjcel and hiz anjelz fet agénst ðe dragun; and ðe  
8 dragun fet and hiz anjelz, and preváld not; neßer woz ðar plas fǽnd eni mōr in hev'n.  
9 And ðe grat dragun woz east st, ðát old serpent celd ðe Dev'l, and Satan, hwiç deseveð ðe hol world: he woz east st intui

- 12** de ert, and hiz anjelz wer cōst st wid him.  
 (10) And i herd a lsd vōs saig in hev'n, Ns iz cum salvafun, and strengt, and de eijdum ov sr God, and de pser ov hiz Crīst: fōr de acūzer ov sr bredren iz cōst dsn, hwiġ
- 11** acūzēd dem befōr sr God da and nīȝ. And da overcām him bj de blud ov de Lam, and bj de wurd ov đar tēstimuni; and da
- 12** luvd not đar livz untuȝ det. đarfōr reġōs, [ye] hev'nz, and yē đat dwel in đem. Wō tuȝ de inhabiterz ov de ert and ov de se! fōr de dev'l iz cum dsn untuȝ y, havin grat ret, becōz he noet đat he hat but a fōrt tīm.
- 13** And hwen de dragun se đat he woz cōst untuȝ de ert, he psercuted de wuman hwiġ
- 14** bret fort de man [gild]. And tuȝ de wuman wer giv'n tū winz ov a grat eg'l, đat se mīȝ flj intu de wildernes, intu her plas, hwar se iz nuriȝt fōr a tīm, and tīmz, and hqȝ a tīm, from de fas ov de ser-
- 15** pent. And de serpent cōst st ov hiz mst weter az a flud qfter de wuman, đat he mīȝ cōz her tuȝ be carid awá ov de flud.
- 16** And de ert helpt de wuman, and de ert op'nd her mst, and swolod up de flud hwiġ
- 17** de dragun cōst st ov hiz mst. And de dragun woz ret wid de wuman, and went tuȝ mac wer wīȝ de remnant ov her sed, hwiġ cep de comqndments ov God, and hav de tēstimuni ov Jezus Crīst.
- 13** AND i stud upōn de sand ov de se, and se a best rīȝ up st ov de se, havin sev'n hedz and ten hernz, and upōn hiz hernz ten crōnz, and upōn hiz hedz de
- 2** nam ov blasfemi. And de best hwiġ i se woz līȝ untuȝ a leperd, and hiz fet wer az [de fet] ov a bar, and hiz mst az de mst ov a ljun: and de dragun gav him hiz
- 3** pser, and hiz set, and grat etoriti. And i se wun ov hiz hedz az it wer wounded tuȝ det; and hiz dedli wund woz held: and el
- 4** de wurd wunderd qfter de best. And đa wurȝipt de dragun hwiġ gav pser untuȝ de best: and đa wurȝipt de best, saig, 'Hú [iz] līȝ untuȝ de best; 'Hú iz ab'l tuȝ mac
- 5** wer wīȝ him. And đar woz giv'n untuȝ him a mst specij grat tīȝȝ and blasfemiȝ; and pser woz giv'n untuȝ him tuȝ continȝ
- 6** fōrti [and] tū munts. And he op'nd hiz mst in blasfemi agēst God, tuȝ blasfēm hiz nam, and hiz tōbernac'l, and dēm đat
- 7** dwel in hev'n. And it woz giv'n untuȝ him tuȝ mac wer wīȝ de sants, and tuȝ overcām dem: and pser woz giv'n him over el
- 8** cindredz, and tunȝ, and nafunz. And el đat dwel upōn de ert fal wurȝip him, huȝ namȝ qȝ not rit'n in de buȝ ov līȝ ov de Lam slan
- 9** from de fēndafun ov de wurd. If eni man hav an er, let him her. Hē đat ledet intu captiviti fal gō intu captiviti: hē đat cilet wīȝ de sord must be cild wīȝ de sord.
- 10** Her iz de pašens and de fat ov de sants.
- 11** And i behēld anūder best cumin up st ov de ert; and he had tū hornz līȝ a lam, and he spac az a dragun. And he ēcērsizet el de pser ov de fēst best befōr him, and cōzet de ert and dēm hwiġ dwel đarin tuȝ wurȝip de fēst best, huȝ dedli wund woz
- 12** held. And he dūet grat wunderz, so đat
- 13** he maet fīȝ cum dsn from hev'n on de ert in de sīt ov men, (14) and desevet dēm đat dwel on de ert bj [de menz ov] đoz mirac'lz hwiġ he had pser tuȝ dū in de sīt ov de best; saig tuȝ dēm đat dwel on de ert, đat đa jad mac an imej tuȝ de best, hwiġ had
- 15** de wund bj a sord, and did liv. And he had pser tuȝ giv līȝ untuȝ de imej ov de best, đat de imej ov de best jad bot spec and cōz đat az meni az wud not wurȝip de
- 16** imej ov de best jad be cild. And he cōzd el, bot smol and grat, rīȝ and pur, fre and bond, tuȝ resēv a mȝȝ in đar rīȝ
- 17** hand, er in đar foredz: and đat nō man mīȝ bj or sel, sav hē đat had de mȝȝ, or de nam ov de best, er de number ov hiz
- 18** nam. Her iz wīȝdum. Let him đat hat understāndiȝ cōnt de number ov de best: fōr it iz de number ov a man; and hiz number [iz] Sics hundred trescor [and] sics.
- 14** And i luct, and, lo, a Lam stud on de msnȝ Zijun, and wīȝd him an hundred fērti and fōr tēzend, havin hiz Fqderz
- 2** nam rit'n in đar foredz. And i herd a vōs from hev'n, az de vōs ov meni weterz, and az de vōs ov a grat tunder: and i herd de vōs ov hqȝperȝ harȝip wīȝ đar hqȝȝ:
- 3** and đa sug az it wer a nȝ soȝ befōr de trōn, and befōr de fōr bests, and de elderz: and nō man cud lern đat soȝ but de hundred [and] fērti [and] fōr tēzend,
- 4** hwiġ wer redēmd from de ert. Đez qȝ đá hwiġ wer not deȝild wīȝ wimen; fōr đa qȝ verȝin. Đez qȝ đá hwiġ folō de Lam hwiȝersoēver he goet. Đez wer redēmd from amūȝ men, [bein] de fēstfruits untuȝ
- 5** God and tuȝ de Lam. And in đar mst woz fēnd nō gil; fōr đa qȝ wīȝt felt befōr de trōn ov God.
- 6** And i se anūder anjel flj in de midst ov hev'n, havin de everlāstīȝ Gospel tuȝ preȝ untuȝ dēm đat dwel on de ert, and tuȝ everi nafun, and cindred, and tunȝ, and pep'l,
- 7** saig wīȝ a lsd vōs, Fēȝ God, and giv glōri tuȝ him; fōr de sr ov hiz jujment iz cum: and wurȝip him đat mad hev'n, and ert, and de se, and de fēntenz ov weterz.
- 8** And đar folod anūder anjel, saig, Babilun iz fēl'n, iz fēl'n, đat grat eiti, becōz se mad el nafunȝ drīȝȝ ov de wīȝ ov de ret ov her fernicafun.
- 9** And de tērd anjel folod dem, saig wīȝ a lsd vōs, If eni man wurȝip de best and hiz imej, and resēv [hiz] mȝȝȝ in hiz fored,
- 10** er in hiz hand, de sam fal drīȝȝ ov de wīȝ ov de ret ov God, hwiġ iz pord st wīȝt miestȝȝ intu de cup ov hiz indignafun; and he fal be tōrmentēd wīȝ fīȝȝ and brimstōn in de preȝens ov de hōli anjelz, and in de preȝens ov de Lam: and de smōȝ ov đar tōrment asēndet up fōr ever and
- 11** ever: and đá hav nō rest da nōr nīȝ, huȝ wurȝip de best and hiz imej, and huȝsoēver resēvet de mȝȝȝȝ ov hiz nam.
- 12** Her iz de pašens ov de sants: her [qȝ] đá đat cep de comqndments ov God, and
- 13** de fat ov Jezus. And i herd a vōs from hev'n, saig untuȝ me, Rīȝȝ, Blessed [qȝ] de ded hwiġ dīȝ in de Lōrd from hēnsfōrt:



14 Ya, set ðe Spirit, ðat ða ma rest from ðar laburz; and ðar wures ðu folo ðem.

14 And i luct, and behóld a hwjt elsd, and upón ðe elsd [wun] sat lje untu ðe Sun ov man, haviñ on hiz hed a gold'n crsn, and in hiz hand a sarp sic'l. And anúder anjel cam st ov ðe temp'l, crijñ wid a lsd vos tu him ðat sat on ðe elsd, 'Trust in ðj sic'l, and rep: fer ðe tjm iz cum fer ðe ðu rep: fer ðe hqrvest ov ðe ert iz rip.

16 And hé ðat sat on ðe elsd trust in hiz sic'l on ðe ert; and ðe ert woz rept.

17 And anúder anjel cam st ov ðe temp'l hwjt iz in hev'n, he elso haviñ a sarp sic'l.

15 And anúder anjel cam st from ðe elter, hwjt had pser over fir; and crijñ wid a lsd crijñ tu him ðat had ðe sarp sic'l, sain, 'Trust in ðj sarp sic'l, and gader ðe clusterz ov ðe vjn ov ðe ert; fer her graps qr fuli rip. And ðe anjel trust in hiz sic'l intui ðe ert, and gader ðe vjn ov ðe ert, and cqt [it] intui ðe grat wjnpres ov ðe ret ov God. And ðe wjnpres woz trod'n widst ðe siti, and blud cam st ov ðe wjnpres, ev'n untu ðe hors brid'lz, bj ðe spas ov a tszend [and] sics hundred furloz.

15 AND i se anúder sijn in hev'n, grat and mqrvelus, sev'n anjelz haviñ ðe sev'n lqst plagz; fer in ðem iz fild up ðe ret ov God.

3 And i se az it wer a se ov glqs ming'ld wid fir: and ðém ðat had got'n ðe victori over ðe best, and over hiz imej, and over hiz mqr, [and] over ðe number ov hiz nam, stand on ðe se ov glqs, haviñ ðe 3 harps ov God. And ða sijñ ðe sog ov Mozez ðe servant ov God, and ðe sog ov ðe Lam, sain, Grat and mqrvelus [qr] ðj wures, Lord God Ólmjti; just and tru 4 [qr] ðj waz, ðs Cijñ ov sants. 'Hú sal not fer ðe, o Lord, and gloriñ ðj nam; fer [ðs] onli [qr] holi: fer ol nafunz sal cum and wur'ip befór ðe; fer ðj jujments qr mad manifest.

5 And after ðát i luct, and, behóld, ðe temp'l ov ðe tábernac'l ov ðe téstimuni in 6 hev'n woz op'nd: and ðe sev'n anjelz cam st ov ðe temp'l, haviñ ðe sev'n plagz, clóðd in pur and hwjt linen, and haviñ ðar breste gert wid gold'n gerd'lz. And wun ov ðe 7 for besta gav untu ðe sev'n anjelz sev'n gold'n vjalz ful ov ðe ret ov God, hur livet 8 fer ever and ever. And ðe temp'l woz fild wid smoc from ðe glori ov God, and from hiz pser; and no man woz ab'l tu enter intui ðe temp'l, til ðe sev'n plagz ov ðe sev'n anjelz wer fulfilled.

16 And i herd a grat vos st ov ðe temp'l sain tu ðe sev'n anjelz, Gó qr waz, and por st ðe vjalz ov ðe ret ov God upón ðe ert.

2 And ðe ferst went, and pord st hiz vjal upón ðe ert; and ðar fel a nösüm and grevus sor upón ðe men hwjt had ðe mqr ov ðe best, and [upón] ðém hwjt wur'ipt hiz imej.

3 And ðe secund anjel pord st hiz vjal upón ðe se; and it becám az ðe blud ov a ded [man]: and everi liviñ sol ðid in ðe se.

4 And ðe terd anjel pord st hiz vjal upón ðe riverz and fsntenz ov weter; and ða

16 becám blud. (5) And i herd ðe anjel ov ðe weterz sa, 'Hs qrt rijtus, o Lord, hwjt qrt, and wóet, and salt bē, becóz ðs hast jujd 6 ðus. Fer ða hav sed ðe blud ov sants and profets, and ðs hast giv'n ðem blud tu 7 drjce; fer ða qr wurd. And i herd anúder st ov ðe elter sa, 'Ev'n so, Lord God Ólmjti, tru and rijtus [qr] ðj jujments.

8 And ðe fírt anjel pord st hiz vjal upón ðe sun; and pser woz giv'n untu him tu 9 scerç men wid fir. And men wer scerçt wid grat het, and blasfém ðe nam ov God, hwjt hat pser over ðez plagz: and ða repented not tu giv him glori.

10 And ðe fíft anjel pord st hiz vjal upón ðe set ov ðe best; and hiz cijdum woz ful ov dqrenes: and ða ned ðar tugz fer pan, 11 and blasfém ðe God ov hev'n becóz ov ðar panz and ðar sorz, and repented not ov ðar dedz.

12 And ðe síst anjel pord st hiz vjal upón ðe grat river Úfratez; and ðe weter daróf woz drjd up, ðat ðe wa ov ðe cijz ov ðe est 13 mjt be prepar'd. And i se tre unclén spirits lje frogz [cum] st ov ðe mst ov ðe dragun, and st ov ðe mst ov ðe best, and st ov ðe mst ov ðe fels profet. Fer ða qr ðe spirits

ov ðev'lz, wurcijn mirac'lz, [hwjt] gó fírt untu ðe cijz ov ðe ert and ov ðe hol world, tu gader ðem tu ðe bat'l ov ðát 15 grat ða ov God Ólmjti. Behóld, i cum az a tef. Blessed [iz] hé ðat woget, and cepet hiz garments, lest he wec naced, and ða se 16 hiz sam. And he gader ðem tu gader intui a plas celd in ðe Hebru tuj Armagédon.

17 And ðe sev'n anjel pord st hiz vjal intui ðe ar; and ðar cam a grat vos st ov ðe temp'l ov hev'n, from ðe tron, sain, It iz 18 dun. And ðar wer vósez, and tunderz, and ljtijnz; and ðar woz a grat ertewac, sug az woz not sins men wer upón ðe ert, 19 so mjt an ertewac, [and] so grat. And ðe grat siti woz divided intui tre pqrts, and ðe sitiz ov ðe nafunz fel: and grat Babilun cam in remémbrans befór God, tu giv untu her ðe cup ov ðe wjn ov ðe 20 fersnes ov hiz ret. And everi jland fled 21 awá, and ðe mntenz wer not fsnd. And ðar fel upón men a grat hal st ov hev'n, [everi ston] abst ðe wat ov a talent: and men blasfém God becóz ov ðe plag ov ðe hal; fer ðe plag daróf woz ecsedijñ grat.

17 AND ðar cam wan ov ðe sev'n anjelz hwjt had ðe sev'n vjalz, and toet wid me, sain untu me, Cum hider; i wil so untu ðe ðe jujment ov ðe grat her ðat sitet 2 upón meni weterz; wid hum ðe cijz ov ðe ert hav comited fernicafun, and ðe inhab- itants ov ðe ert hav ben mad druce wid ðe 3 wjn ov her fernicafun. So he carid me awá in ðe spirit intui ðe wildernes: and i se a wuman sit upón a scqret culurd best, ful ov namz ov blasfemi, haviñ sev'n 4 hedz and ten hernz. And ðe wuman woz arád in pur'l and scqret culur, and deet wid gold and presus stonz and perlz, haviñ a gold'n cup in her hand ful ov abomi- najunz and fittines ov her fernicafun:

- 17 (5) and upón her fored [woz] a nam rit'n, MISTERI, BABILUN ÆE GRAT, ÆE MUHER OV HARLUTS AND ABOM-  
 6 INAËUNZ OV ÆE ERT. And i se ðe wuman drunc'n wið ðe blud ov ðe sants, and wið ðe blud ov ðe mqrterz ov Jezus: and hwen i se her, i wunderd wið grat admirafun.
- 7 And ðe anjel sed untu me, q Hwarfor didst ðs mqrvel. I wil tel ðe ðe misteri ov ðe wuman, and ov ðe best ðat cariet her, hwiq hat ðe sev'n hedz and ten hornz.
- 8 ðe best ðat ðs soest wóz, and iz not; and fal asénd st ov ðe botumles pit, and go intu perdisun: and ðá ðat dwel on ðe ert sal wunder, huz namz wer not rit'n in ðe buc ov lif from ðe frndafun ov ðe wurd, hwen ða behóld ðe best ðat wóz, and iz not, and yet iz.
- 9 And her [iz] ðe mind hwiq hat wizdum. ðe sev'n hedz q sev'n mntenz, on hwiq
- 10 ðe wuman sitet. And ðar q sev'n cingz: fiv qr fel'n, and wun iz, and ðe uder iz not yet cum; and hwen he cumet, he must
- 11 continu a fort spas. And ðe best ðat wóz, and iz not, ev'n he iz ðe att, and iz ov ðe sev'n, and goet intu perdisun.
- 12 And ðe ten hornz hwiq ðs soest qr ten cingz, hwiq hav resévd nō cingdum az yet; but resév pser az cingz wun sr wið ðe best.
- 13 ðez hav wun mind, and fal giv ðar pser
- 14 and strengt untu ðe best. ðez gal mac wer wið ðe Lam, and ðe Lam fal overcúm ðem: for he iz Lerd ov lerdz, and Cip ov cingz: and ðá ðat qr wið him [qr] celd, and cozn, and falfal.
- 15 And he set untu me, ðe weterz hwiq ðs soest, hwar ðe hōr sitet, qr pep'lz, and
- 16 multitydz, and nafunz, and tunz. And ðe ten hornz hwiq ðs soest upón ðe best, ðez fal hat ðe hōr, and fal mac her désolet and naced, and fal et her flej, and burn
- 17 her wið fir. For God hat put in ðar hqrts tū falfil hiz wil, and tū agré, and giv ðar cingdum untu ðe best, until ðe wurdz ov God fal be falfild.
- 18 And ðe wuman hwiq ðs soest iz ðat grat siti, hwiq ranet over ðe cingz ov ðe ert.
- 18 And after ðez tipz i so anúder anjel cum dsn from hev'n, haviq grat pser;
- 2 and ðe ert woz lit'nd wið hiz glōri. And he crjd mjtli wið a stroy vos, saig, Babilun ðe grat iz fel'n, iz fel'n, and iz becúm ðe habitafun ov dev'lz, and ðe hold ov everi fsl spirit, and a caj ov everi unclén and
- 3 hatful berd. For el nafunz hav druce ov ðe wjn ov ðe ret ov her fernicafun, and ðe cingz ov ðe ert hav comited fernicafun wið her, and ðe mercants ov ðe ert qr wacst ric tru ðe abúndans ov her délicesiz.
- 4 And i herd anúder vos from hev'n, saig, Cum st ov her, mī pep'l, ðat ye bs not partacerz ov her sinz, and ðat ye resév not
- 5 ov her plaz. For her sinz hav reqt untu hev'n, and God hat reméberd her inie-
- 6 witz. Rewérð her ev'n az je rewérðed u, and dub'l untu her dub'l acording tū her wures: in ðe cup hwiq je hat fild fil tū her
- 7 dub'l. Hs muc je hat glōrifid herself, and

- 18 livd delifusli, so muc torment and soro giv her: for se set in her hqrt, I sit a ewen,
- 8 and am nō wido, and fal se nō soro. Harfor fal her plazg cum in wun ða, ðet, and mornig, and famin; and se fal be uterli burnt wið fir: for stroy [iz] ðe Lerd God hu jujet her.
- 9 And ðe cingz ov ðe ert, hu hav comited fernicafun and livd delifusli wið her, fal bewál her, and lámént for her, hwen ða fal
- 10 se ðe smoc ov her burnig, standig afqr of for ðe fer ov her torment, saig, Alqs! alqs ðat grat siti Babilun, ðat mjtī siti! for in wun sr iz ði jujment cum.
- 11 And ðe mercants ov ðe ert fal wep and morn over her; for nō man bjet ðar mer-
- 12 gandiz eni mōr: ðe mercandiz ov gold, and silver, and presus stonz, and ov perlz, and fin linen, and purp'l, and sile, and seqret, and el tjin wud, and el maner vesolz ov
- 13 jvuri, and el maner vesolz ov most presus wud, and ov brqs, and jurn, and mqr'b'l, and sinamun, and odorz, and ontments, and frapcinsens, and wjn, and ol, and fin flsr, and hwet, and bests, and jep; and hersez, and qariuts, and slavz, and solz
- 14 ov men. And ðe fruits ðat ði sol lusted after qr departed from ðe, and el tipz hwiq wer danti and gadli qr departed from ðe,
- 15 and ðs salt find ðem nō mōr at el.—ðe mercants ov ðez tipz hwiq wer mad ric bi her, fal stand afqr of for ðe fer ov her tor-
- 16 ment, wepig and walig, and saig, Alqs! alqs ðat grat siti, ðat woz clodd in fin linen, and purp'l, and seqret, and dect wið
- 17 gold, and presus stonz, and perls! for in wun sr so grat riges iz cum tū net.
- And everi sip-mqster, and el ðe cumpani in sips, and salerz, and az meni az trad bi
- 18 se, stud afqr of, and crjd hwen ða se ðe smoc ov her burnig, saig, Hwot [siti iz]
- 19 lje untu ðis grat siti! And ða eqst dust on ðar hedz, and crjd, wepig and walig, saig, Alqs! alqs, ðat grat siti, hwarin wer mad ric el ðat had sips in ðe se bi rez'n ov her costlines! for in wun sr iz se mad désolet.
- 20 Rejós over her, ðs [hev'n], and [ye] holi apōs'lz and profets; for God hat avénjd u on her.
- 21 And a mjtī anjel tuac up a ston lje a grat milstōn, and eqst [it] intu ðe se, saig, ðu wið violens fal ðat grat siti Babilun be tron dsn, and fal be fnd nō mōr at el.
- 22 And ðe vos ov harperz, and muzifanz, and ov pipers, and trumpeterz, fal be herd nō mōr at el in ðe; and nō craftsman, ov hwotsóever crafft [he be], fal be fnd eni mōr in ðe; and ðe ssnd ov a milstōn fal be
- 23 herd nō mōr at el in ðe; and ðe lit ov a cand'l fal fin nō mōr at el in ðe; and ðe vos ov ðe brjdgrum and ov ðe brjd fal be herd nō mōr at el in ðe: for ði mercants wer ðe grat men ov ðe ert; for bi ði ser-
- 24 sezis wer el nafunz desévd. And in her woz fnd ðe blud ov profets, and ov sants, and ov el ðat wer slan upón ðe ert.
- 19 And after ðez tipz i herd a grat vos ov muc pep'l in hev'n, saig, Aleluya! Sal-vafun, and glōri, and onur, and pser, untu



19 de Lord ɜr God: (2) fer tru and rityus [qr] hiz jujments: fer he hat jujd de grat hor, hwig did corupt de ert wid her fornicafun, and hat avenjd de blud ov hiz servants at her hand. And agén da sed, Aleluja! And her smoc roz up fer ever and ever. And de for and twenti eldɜz and de for bests fel dɜn and wurfjpt God dat sat on de tron, saig, 'Amén, Aleluja! 5 And a vos cam st ov de tron, saig, Praz ɜr God, el ye hiz servants, and yé dat fer him, bot smel and grat.

6 And i herd az it wer de vos ov a grat multitud, and az de vos ov meni weterz, and az de vos ov mji tunderinz, saig, Aleluja! fer de Lord God omnipotent 7 ranet. Let us be glad and rejós, and giv onur tuu him: fer de marij ov de Lam iz cum, and hiz wjft hat mad herself redi.

8 And tuu her woz granted dat se jud be arád in fjin linen, clen and hwjt: fer de fjin linen iz de rityusnes ov sants. And he set untuu me, Rjt, Blesed [qr] dá hwig qr celd untuu de marij super ov de Lam. And he set untuu me, Dez qr de tru saigz ov 10 God. And i fel at hiz fet tuu wurfjpt him. And he sed untuu me, Se [ds du it] not: i am dj felo-servant, and ov dj bredren dat hav de téstimuni ov Jezus: wurfjpt God: fer de téstimuni ov Jezusiz de spirit ov profesi.

11 And i se hev'n op'nd, and behóld a hwjt hors; and hé dat sat upón him [woz] celd Fattal and Tru, and in rityusnes he dut 12 ju and mac wer. Hiz jz [wer] az a flam ov fir, and on hiz hed [wer] meni crɜnz; and he had a nam rit'n, dat nɔ man nu, 13 but he himself. And he [woz] clodd wid a vestur dipt in blud: and hiz nam iz celd 14 de Wurd ov God. And de qrmiz [hwig wer] in hev'n folod him upón hwjt hersez, 15 clodd in fjin linen, hwjt and clen. And st ov hiz mst goet a farp sord, dat wid it he jud smjt de nafunz: and he sal rul dem wid a rod ov jurn: and he tredet de winpres ov de ferasnes and ret ov Olmji God.

16 And he hat on [hiz] vestur and on hiz tj a nam rit'n, CIW OV CIWZ, AND LORD OV LORDZ.

17 And i se an anjel standip in de sun; and he crijd wid a lɜd vos, saig tuu el de fɜlz dat flj in de midst ov hev'n, Cum and gader urselvz tugéder untuu de super ov de grat 18 God; dat ye ma et de flef ov cipz, and de flef ov captenz, and de flef ov mji men, and de flef ov hersez, and ov dém dat sit on dem, and de flef ov el [men, bot] fre and bond, bot smel and grat.

19 And i se de best, and de cipz ov de ert, and dar qrmiz, gaderd tugéder tuu mac wer agénst him dat sat on de hors, and 20 agénst hiz qrmi. And de best woz tac'n, and wid him de fols profet dat ret mirac'lz befór him, wid hwig he desévd dém dat had resévd de mqre ov de best, and dém dat wurfjpt hiz imej. Dez bot wer eqst aljv 21 intuu a lac ov fir burnip wid brimston. And de remnant wer slan wid de sord ov him dat sat upón de hors, hwig [sord] proseded st ov hiz mst: and el de fɜlz wer fild wid dar flef.

20 And i se an anjelcum dɜn from hev'n, havj de ce ov de botumles pit and a 2 grat çan in hiz hand. And he lad hold on de dragun, dát old serpent, hwig iz de Dev'l, and Satan, and brnd him a tszend yertz, 3 and eqst him intuu de botumles pit, and fut him up, and set a sel upón him, dat he jud desévd de nafunz nɔ mɔr, til de tszend yertz jud be falfild: and qfter dát he must be lusted a lit'l sez'n.

4 And i se tronz, and da sat upón dem, and jujment woz giv'n untuu dem: and [i se] de solz ov dém dat wer behéded fer de wtnes ov Jezus, and fer de wurd ov God, and hwig had not wurfjpt de best, neder hiz imej, neder had resévd [hiz] mqre upón 5 dar foredz, or in dar handz; and da livd 5 and rand wid Crjst a tszend yertz. But de rest ov de ded livd not agén untíl de tszend yertz wer finift. His [iz] de ferst rezurec- 6 jun. Blesed and holi [iz] hé dat hat part in de ferst rezurecfun: on sug de secund det hat nɔ pɜer, but da sal be prests ov God and ov Crjst, and sal ran wid him a tszend yertz.

7 And hwen de tszend yertz qr cespjrd, Sa- 8 tan sal be lusted st ov hiz priz'n, and sal go st tuu desévd de nafunz hwig qr in de for cwerterz ov de ert, Gog and Magog, tuu gader dem tugéder tuu bat'l: de number ov 9 hum [iz] az de sand ov de se. And da went up on de bredt ov de ert, and cumpast de camp ov de sants abst, and de belúved siti: and fir cam dɜn from God st ov hev'n, 10 and dev'rd dem. And de dev'l dat desévd dem woz eqst intuu de lac ov fir and brimston, hwar de best and de fols profet [qr], and sal be terménted da and njt fer ever and ever.

11 AND i se a grat hwjt tron, and him dat sat on it, from huz fas de ert and de hev'n fled awá; and dar woz fɜnd nɔ plas fer 12 dem. And i se de ded, smel and grat, stand befór God; and de bucs wer op'nd: and anider bucs woz op'nd, hwig iz [de bucs] ov lif: and de ded wer jujd st ov dez tipz hwig wer rit'n in de bucs, acerdip tuu 13 dar wures. And de se gav up de ded hwig wer in it; and det and hel deliverd up de ded hwig wer in dem: and da wer jujd 14 everi man acerdip tuu dar wures. And det and hel wer eqst intuu de lac ov fir. His iz de 15 secund det. And husoéver woz not fɜnd rit'n in de bucs ov lif woz eqst intuu de lac ov fir.

21 And i se a nu hev'n and a nu ert: fer de ferst hev'n and de ferst ert wer pɜst 2 awá; and dar woz nɔ mɔr se. And i Jon se de holi siti, Nu Jeruzalem, cumj dɜn from God st ov hev'n, prepárd az a brjd 3 adérnd fer her huzbund. And i herd a grat vos st ov hev'n saig, Behóld, de tábernac'l ov God [iz] wid men, and he wil dwel wid dem, and da sal be hiz pep'l, and God himself sal be wid dem, [and be] dar God.

4 And God sal wip awá el terz from dar iz; and dar sal be nɔ mɔr det, neder soro, ner crijp, neder fal dar be eni mɔr pan: fer de former tipz qr pɜst awá.

5 And hé dat sat upón de tron sed, Behóld,

21 i mac el tipz nŭ. And he sed untu me, Rjt : fer dez wurdz qr tru and fattul.  
 6 And he sed untu me, It iz dun. ¶ am Alfa and Omēga, de beginiŭ and de end. ¶ wil giv untu him dat iz atēst ov de  
 7 fnten ov de weter ov lif freli. Hē dat overcūmet fal inhērit el tipz; and i wil be  
 8 hiz God, and he fal be mī sun. But de ferful, and unbeleviŭ, and de abōminab'l, and murdererz, and hormungerz, and sērsererz, and idolaterz, and el ljerz, fal hav dar part in de lac hwiŭ burnet wid fir and brimston : hwiŭ iz de secund det.  
 9 And dar cam untu me wun ov de sev'n anjelz hwiŭ had de sev'n vjalz ful ov de sev'n lqst plagz, and tect wid me, saip, Cum hider, i wil ŷo dē de brijd, de Lamz wjŷ.  
 10 And he carid me awā in de spirit tu a grat and hij mēten, and ŷod me dāt grat siti, de holi Jeruzalem, deŷendiŭ st ov hev'n from God, haviŭ de glori ov God : and her lit [woz] liŷ untu a ston most prefus, ev'n liŷ a jasper ston, cler az cris-  
 12 tal; and had a wel grat and hij, [and] had twelw gats, and at de gats twelw anjelz, and namz rit'n darōn, hwiŭ qr [de namz] ov de  
 13 twelw triŷbz ov de gildren ov 'Izrael : on de est tre gats; on de nort tre gats; on de sst tre gats; and on de west tre gats. And de wel ov de siti had twelw fndafunz, and in dem de namz ov de twelw apōs'lz ov de  
 15 Lam.—And hē dat tect wid me had a gold'n red tu meŷur de siti, and de gats darōf, and de wel darōf. And de siti liet forŷewar, and de leŷt iz az lqŷ az de bredt : and he meŷurd de siti wid de red, twelw tŷzend furloŷz. De leŷt and de bredt and de hijt  
 17 ov it qr ewal. And he meŷurd de wel darōf, an hundred [and] ferti [and] for cubits, [acordiŭ tu] de meŷur ov a man,  
 18 dāt iz, ov de anjel.—And de bildiŭ ov de wel ov it woz [ov] jasper : and de siti  
 19 [woz] pur gold, liŷ untu cler glqz. And de fndafunz ov de wel ov de siti [wer] gqrniŷt wid el maner ov prefus stonz. De ferst fndafun [woz] jasper; de secund, safer; de terd, a calcedoni; de fort, an  
 20 emerald; de fiŷt, sŷrdonics; de siest, sŷrdius; de sev'nt, crisolit; de att, beril; de njnt, a topaz; de tent, a crisoprasus; de elēv'nt, a jasint; de twelft, an ametist.  
 21 And de twelw gats [wer] twelw perlz; everi several gat woz ov wun perl : and de stret ov de siti [woz] pur gold, az it wer trans-  
 22 parent glqz.—And i ŷo nō temp'l darīn : fer de Lord God ŷlmjti and de Lam qr de  
 23 temp'l ov it. And de siti had nō ned ov de sun, neder ov de mun, tu ŷjn in it : fer de glori ov God did liŷn it, and de Lam [iz]  
 24 de liŷt darōf.—And de nafunz ov dēm hwiŭ qr savd fal wec in de liŷ ov it : and de eiŷz ov de ert du briŷ dar glori and onur intu  
 25 it. And de gats ov it fal not be ŷut at el  
 26 bi da : fer dar fal be nō njt dar. And dā fal briŷ de glori and onur ov de nafunz  
 27 intu it. And dar fal in nō wjz enter intu

it eni tipz dat deŷilet, neder [hwotsoēver] wureet abominafun, or [maect] a li : but dā hwiŷ qr rit'n in de Lamz buo ov lif.

22 And he ŷod me a pur river ov weter ov lif, cler az cristal, proŷediŭ st ov de tron  
 2 ov God and ov de Lam. In de midst ov de stret ov it, and on eder ŷid ov de river, [woz dar] de tre ov lif, hwiŷ bar twelw [maner ov] fruits, [and] yelded her fruit everi munt : and de leŷv ov de tre [wer] fer de heliŷ ov  
 3 de nafunz. And dar fal be nō mōr curs : but de tron ov God and ov de Lam fal be  
 4 in it; and his servants fal ŷerv him : and dā fal se hiz ŷas; and hiz nam [fal be] in  
 5 dar foredz. And dar fal be nō njt dar; and dā ned nō cand'l, neder liŷt ov de sun; fer de Lord God givet dem liŷt : and dā fal ran fer ever and ever.

6 AND he sed untu me, Deŷ saipz [qr] fattul and tru : and de Lord God ov de holi profets ŷent hiz anjel tu ŷo untu hiz  
 7 servants de tipz hwiŷ must fertli be dun. Behōld, i cum ewieli : bleŷed [iz] hē dat  
 8 cepet de saipz ov de profesi ov dīs buo.

8 And i Jon ŷo dez tipz, and herd [dem]. And hwen i had herd and ŷen, i fel dsn tu wurŷip beŷōr de fet ov de anjel hwiŷ ŷod me  
 9 dez tipz. Den ŷet he untu me, Se [dā du it] not : fer i am dī felo-servant, and ov dī bredren de profets, and ov dēm hwiŷ cep de saipz ov dīs buo : wurŷip God.

10 And he ŷet untu me, Sel not de saipz ov de profesi ov dīs buo : fer de tīm iz at hand.

11 Hē dat iz unjūst, let him be unjūst ŷtil : and hē hwiŷ iz filti, let him be filti ŷtil : and hē dat iz riŷtus, let him be riŷtus ŷtil : and hē dat iz holi, let him be holi ŷtil. And, behōld, i cum ewieli; and mī rewōrd [iz] wid me, tu giv everi man acordiŭ az hiz  
 13 wure fal be. ¶ am Alfa and Omēga, de beginiŭ and de end, de ferst and de lqst.

14 Bleŷed [qr] dā dāt du hiz comādmēts, dāt dā ma hav rjt tu de tre ov lif, and mā  
 15 enter in tru de gats intu de siti. Fer widāt [qr] dogz, and sērsererz, and hormungerz, and murdererz, and idolaterz, and huŷo-  
 16 ēver luvet and maect a li. ¶ Jezus hav ŷent mīn anjel tu testiŷ untu ŷ dez tipz in de gurgeŷ. ¶ am de ruut and de eŷpriŷ ov David, [and] de brijt and mōrniŷ ŷtqr.

17 And de Spirit and de brijd ŷa, Cum. And let him dāt heret ŷa, Cum. And let him dāt iz atēst cum. And huŷoēver wil, let him tac de weter ov lif freli.

18 Fer i testiŷ untu everi man dāt heret de wurdz ov de profesi ov dīs buo, Iŷ eni man fal ad untu dez tipz, God fal ad untu him  
 19 de plagz dat qr rit'n in dīs buo : and iŷ eni man fal tac awā from de wurdz ov de buo ov dīs profesi, God fal tac awā hiz part st ov de buo ov lif, and st ov de holi ŷiti, and [from] de tipz hwiŷ qr rit'n in dīs buo.

20 Hē hwiŷ tēstifiŷt dez tipz ŷet, Ewrlī i cum ewieli. Amen. Ev'n ŷo, cum, Lord Jezus.  
 21 E de gras ov sr Lord Jezus Criŷt [be] wid ŷ el. Amen.



Æ

# SAMZ OV DAVID

IN METER:

TRANSLATED AND DILIJENTLI COMPARD WIA

Æ ORIJINAL TECST,

AND

FØRMER TRANSLÆSUNZ.

MØR PLÆN, SMWÆ, AND AGRÆAB'L TU Æ TECST, HAN ENI  
HERTUFØR.

ALSD BÆ Æ ØTORITI OV Æ JENERAL ASEMBLI OV Æ CERC OV SCOTLAND,  
AND APØNTED TU BÆ SUW IN CØWGRÆGÆSUNZ AND FAMILIZ.

---

PRINTED FØNETICALI.

---

LUNDUN :

FRED PITMAN, FØNETIC DEPO, 20, PATERNOSTER RØ.

1850.





# DE SAMZ OV DAVID IN METER.

## SAM 1.

- T**AT man hat perfect blesnedes  
hu wecet not astrá  
in cnsel ov ungodli men,  
ner standz in sinerz wa,  
ner sitet in de searnerz qar:  
2 but plaset hiz deljt  
upón Godz le, and meditats  
on hiz le da and njt.
- 3 He sal be lje a tre dat groz  
ner plantet bj a river,  
hwig in hiz sez'n yeldz hiz frut,  
and hiz lsf fadet never:  
and ol he dut jal prosper wel.
- 4 He wiced qr not so;  
but lje da qr untu de eaf,  
hwig wind drjvz tu and fro.

- 5 In jujment darfor sal not stand  
suc oz ungodli qr;  
ner in d' asembli ov de just  
jal wiced men opér.
- 6 Fer i hwj; de wa ov godli men  
untu de Lord iz non:  
hwards de wa ov wiced men  
jal ewjt be overtrón.

## SAM 2.

- H**W i raj de hea'n; and i van  
hwj du de pep'l mjnd. [tinjz]
- 2 Cinjz ov de ert du set demsclvz,  
and prinsez qr combjnd,  
tu plot agénst de Lord, and hiz  
anoted, saij dus,
- 3 Let us asinder brac dar bandz,  
and eqst dar cerdz from us.
- 4 Hé dat in hev'n sits jal laf;  
de Lord sal scorn dem ol.
- 5 Den sal he spee tu dem in ret,  
in raj he vees dem sal.
- 6 Yet, notwidstándin, i hav him  
tu be mj Cij aponted;  
and over Zij'n, mj holi hil,  
i hav him Cij anoted.
- 7 De jur deéré i wil deelar;  
de Lord hat sed tu me,  
ds qrt mjin onli Sun; dis da  
i hav begót'n de.
- 8 Ase ov me, and fer heritej  
de hea'n i'l mac dñj;  
and, fer pozejun, i tu de  
wil giv erts utmost ljn.
- 9 Ds salt, az wid a wati rod  
ov jurn, brac dem ol;  
and, az a poterz jerd, ds salt  
dem daf in pssez smel.
- 10 Ns darfor, cinjz, be wjz; be tot,  
ye jujez ov de ert:
- 11 serv God in fer, and se dat ye  
jon tremblin wid ur merf.
- 12 Cis ye de Sun, lest in hiz jr  
ye perif from de wa,  
if wuns hiz ret begín tu burn:  
blest el dat on him sta.

## SAM 3.

- L**ORD, i hs qr mj foz in-  
agénst me meni rjz. [crst;
- 2 Meni sa ov mj sol, Fer him  
in God no secur liz.

- 3 Yet ds mj feld and glori qrt,  
d' uplifter ov mjin hed,
- 4 I erjd, and, from hiz holi hil,  
de Lord me qser mad.
- 5 I lad me dsn and slept, i wact;  
fer God sustaned me.
- 6 I wil not fer de tszendz ten  
set rsnd agénst me be.
- 7 Arjz, o Lord; sav me, mj God;  
fer ds mj foz hast stroe  
ol on de geo-ban, and de tet  
ov wiced men hast broe.
- 8 Salvafjun dut apertán  
untu de Lord alón:  
dj blesin, Lord, fer evermór  
dj pep'l iz upón.

## SAM 4.

- G**Iv er untu me hwen i cel,  
God ov mj rjtyusnes:  
hav mersi, her mj prar; ds hast  
enkrjd me in distrés.
- 2 O ye de sunz ov men! i hs log  
wil ye luv vanitiz.  
i Hs log mj glori turn tu jam,  
and i wil ye folo liz.
- 3 But no, dat fer himsélf de Lord  
de godli man dut euz:  
de Lord, hwen i on him du cel,  
tu her wil not refúz.
- 4 Fer, andsin not; teowid ur hart  
on bed, and silent be.
- 5 Of rinz prezént ov rjtyusnes,  
and in de Lord trust ye.
- 6 O i hu wil so us eni gud,  
iz dat hwig meni sa:  
but ov dj oxntenans de ljt,  
Lord, lift on us alwá.
- 7 Upón mj hart, bestód bj de  
mor gladnes i hav frnd  
dan de, ev'n den, hwen eorn and  
didmost wid dem abánd. [wjin]
- 8 I wil hot la me dsn in pes,  
and ewjet slep wil tae;  
becóz ds onli me tu dwel  
in safti, Lord, dust mac.

## SAM 5.

- G**Iv er untu mj wurdz, o Lord,  
mj medita'jun wa.
- 2 Her mj lsd erj, mj Cij, mj God;  
fer i tu de wil pra.
- 3 Lord, ds salt erli her mj ves:  
i erli wil diréct  
mj prar tu de; and, hacin up,  
an qnser wil eespéct.
- 4 Fer ds qrt not a God dat dut  
in wicednes deljt;  
neder sal cv'l dwel wid de,  
ner fuiz stand in dj sjt.
- 5 Ol dat il-dwerz qr ds hat'et;  
de cut'st of dat ljerz be:  
de bladi and desettul man  
abhered iz bj de.
- 6 But i intú dj hss wil cum  
in dñj abundant gras;  
and i wil wur'lip in dj fer  
toerd dj holi plas.
- 8 Becóz ov doz mjin enemiz,  
Lord, in dj rjtyusnes

du ds me led; du ds dj wa  
mac strat befór mj fas.

- 9 Fer in dar mst dar iz no truit,  
dar inwerd part iz il;  
dar trot's on op'n sepulcer,  
dar tun dut flater stil.
- 10 O God, destró dem; let dem be  
bj dar on cnsel eweld:  
dem fer dar meni sinz eqst st,  
fer da 'genst de rebéld.
- 11 But let ol jo dat trust in de,  
and stil mac fstin noz;  
fer dem ds sav't: let el dat luv  
dj nam in de rejós.
- 12 Fer, Lord, untu de rjtyus man  
ds wilt dj blesin yild:  
wid favur ds wilt cumpas him  
abst, az wid a feld.

## SAM 6.

- L**ORD, in dj ret rebúe me not;  
ner in dj hot raj gas'n me.
- 2 Lord, piti me, fer i am wec:  
hel me, fer mj bonz veeced be.
- 3 Mj sol iz also veeced sor;  
but, Lord, i hs log sta wilt ds  
mac.
- 4 Retúrn, o Lord, mj sol set fer;  
o sav me, fer dj mersiz sac.
- 5 Becóz doz dat deseed ar  
ov de jal no remémbrans hav;  
and i hu iz hé dat wil tu de  
giv prazez ljn in de grav.
- 6 I wid mj gronij weri am,  
i also el de njt mj bed  
hav ceozed fer tu swim; and i  
wid terz mj eoz hav wotered.
- 7 Mjn i, constúnd wid greif, groz  
becóz ov el mjin enemiz. [old,
- 8 Hensfrom me, wiced wurcerzél;  
fer God hat herd mj wepin criz.
- 9 God hat mj supplica'jun herd,  
mj prar reserved grafsuili.
- 10 Eamd and sorveest be elmj foz,  
jamd and boc turned sudenli.

Anúder versjun ov de sam.

- I**N dj grat indignafjun,  
o Lord, rebúe me not;  
ner on de la dj casnij hand  
in dj displegur hot.
- 2 Lord, i am wec, darfor on me  
hav mersi, and me spar:  
hel me, o Lord, becóz ds no'st  
mj bonz muq veeced qr.
- 3 Mj sol iz veeced sor; but, Lord,  
i hs log sta wilt ds mac.
- 4 Retúrn, Lord, frem mj sol; and sav  
me, fer dj mersiz sac.
- 5 Becóz ov de in det dar jal  
no mor remémbrans be:  
i ov doz dat in de grav du lj,  
hu jal giv tages tu de.
- 6 I wid mj gronij weri am,  
and el de njt mj bed  
i ceozed fer tu swim; wid terz  
mj eoz i wotered.
- 7 Bj rez'n ov mj veecin greif  
mjin i consumed iz;  
it waeset old, becóz ov el  
dat be mjin enemiz.

- 6 But nē, depārt from me el ye  
dat wurc inewiti :  
for i hwi; de Lord hat herd mj  
hwen i did morn and crij. [vos,  
9 Untu mj supplicajun  
de Lord did herij giv :  
hwen i tu him mj praer mae,  
de Lord wil it resév.  
10 Let el be samd and trub'ld sor,  
dat en'miz q'r tu me ;  
let dem turn bac, and sudenli  
ajamed let dem be.

## SAM 7.

- O** LORD mj God, in dé du i  
mj confidens repóz :  
sav and deliver me from el  
mj pérsécútiñ foz ;  
2 Lest dat ée enemi mj sol  
jud, líc a ljun, tar,  
in pesez rendij it, hwil dar  
iz no deliverer.  
3 O Lord mj God, if it be so  
dat i comited éis ;  
if it be so dat in mj handz  
inewiti dar iz :  
4 if i rewarded il tu him  
dat woz at pes wid me ;  
(ya, ev'n de man dat widst coz  
mj fo woz i did fre ;)  
5 den let de fo pursú and tac  
mj sol, and mj lif trust  
den tu de ert, and let him la  
mijn onur in de dust.  
6 Rij in éj ret, Lord, raz éjsélf,  
for mj foz rajij be ;  
and, tu de juiment hwié éx hast  
comanded, wac fer me.  
7 So fal é' asémbli ov éj foz  
abst encumpas éé :  
éx éarfor, fer éar sacs, retúrñ  
untu éj plas on h'j.  
8 De Lord he fal de pep'l juj ;  
mj juj, JEHÓVA, he,  
qfter mj rjtyunes, and mjin  
integriti in me.  
9 O let de wicedz malis end ;  
but stabli stedefastli  
de rjtyus : fer de rjtyus God  
éé harts and ranz dut trj.  
10 In God, hu savz é' uprij in hart,  
iz mj deféns and sta.  
11 God just men jujet, God iz ret  
wid il men ev'ri da.  
12 If he du not retúrñ agén,  
den he hiz sord wil hwet ;  
hiz bo he hat elrédi bent,  
and hat it redi set :  
13 he also hat fer him préparé  
de instrumens ov dé ;  
agént de pérsécutez he  
hiz fatts érdaned hat.  
14 Behóld, he wid inewiti  
dut travel, asz in bert ;  
a miséef he conserved hat,  
and felshud jal brin fort.  
15 He mad a pit, and digd it dep,  
anúder éar tu tac ;  
but he iz fel'n intú de dig  
hwié he himsélf did mae.  
16 Upón hiz on hed hiz miséef  
jal be retúrned hom ;  
hiz v'lent delij élsó den  
on hiz on pat jal eum.  
17 Acérdis tu hiz rjtyunes  
de Lord é' magnifij ;  
and wil sin praz untu de nam  
ov God dat iz móst h'j.

## SAM 8.

- H** éceulent in el ée ert,  
Lord, sr Lord, iz éj nam !  
hu hast éj glóri far advánt  
abáv ée sqri fram.  
2 From infants and from sudlijz  
mst  
éx didest strengt ordán,  
fer éj foz coz, dat so ée mjt'st  
é' avénij fo restrán.  
3 Hwen i luc up untu de hev'nz,  
hwié éjin on fingerz framd,  
untu de mun, and tu de starz,  
hwié wer bi dé ordán ;  
4 den sa j, i Hwot iz man, dat he  
remémbred iz bi éé ;  
er i hwot de sun ov man, dat éx  
so éind tu him fudst be.  
5 Fer éx a lit'l loer hast  
him éan de anjelz mad ;  
wid glóri and wid digniti  
éx érsned hast hiz hed.  
6 Ov éj handz wurcs éx mad'st  
him lord,  
el under'z fet didst la ;  
7 el sep and ocs'n, ya, and bests  
dat in de feld du stra ;  
8 fsz ov ée ar, fíj ov ée se,  
el éat pqs trui de sam.  
9 H' éceulent in el ée ert,  
Lord, sr Lord, iz éj nam !

## SAM 9.

- L**ORD, déj'l prazwid el mj hart,  
éj wunderz el proclám.  
2 In éé, Most H'j, i'l gratli jé,  
and sin untú éj nam.  
3 Hwen bac mj foz wer turnd, éa  
and perist at éj sjt : [fel,  
4 fer éx mentán'dst mj rjt and  
on tron sat'st jujiñ rjt. [coz ;  
5 De hea'n éx rebúced hast,  
de wiced overtrón :  
éx host put st éar namz, dat éa  
ma never mor be non.  
6 O en'mi ! n's destrécfunz hav  
an end perpetual :  
éx sitz razd, perist wid éem  
iz éar memorial.  
7 God jal endúr fer é ; he dut  
fer juiment set hiz tron ;  
8 in rjtyunes tu juj de wúrl,  
justis tu giv éq wun.  
9 God élsó wil a refúj be  
fer éoz dat q'r oprést ;  
a refúj wil he be in tíjz  
ov trub'l tu distrést.  
10 And éá dat no éj nam, in éé  
dar confidens wil plas :  
fer éx hast not forsac'n éém  
dat truli seo éj fas.  
11 O sin ye prazez tu de Lord  
dat dwelz in Zijun hil ;  
and el ée nafunz amún  
hiz dedz recórd ye stíl.  
12 Hwen he incwíret after blud,  
he éen remémb'ret éém :  
éé unb'l foz he not fergéts  
dat eol upón hiz nam.  
13 Lord, píti me ; behóld de gref  
hwié i from foz sustán ;  
ev'n éé, hu from ée gats ov dé  
dust ras me up agén ;  
14 dat i, in Zijunz detérez gats,  
ma el éj praz adváns ;  
and dat i ma réjós élwáz  
in éj deliverans.

- 15 De hea'n q'r supe in de pit  
hwié éa deméslvz prépard ;  
and in de net hwié éa hav hid  
dar on fet fíqt q'r snard.  
16 De Lord iz bi de juiment nön  
hwié he himsélf hat ret :  
de sinérez handz dumac éesnarz  
hwarwít deméslvz q'r cot.  
17 Éá hu q'r wiced intú hel  
éq wun jal turned be ;  
and el ée nafunz dat fergét  
tu seo de Lord móst h'j.  
18 Fer éá dat nedi q'r fal not  
fergót'n be élwá ;  
de éespectajun ov de pur  
jal not be lest fer á.  
19 Ariz, Lord, let not man préval ;  
juj hea'n in éj sjt.  
20 dat damano deméslvz but men,  
de nafunz, Lord, acrij.

## SAM 10.

- S**HWARFOR iz it dat éx, o  
Lord,  
dust stand from us afár ;  
and i hwarfor hided éx éjsélf  
hwen tíjz so trublus q'r.  
2 De wiced in hiz leifines  
dat pérsécút de pur :  
in éz devísez éa hav framd  
let éem be tac'n fúr.  
3 De wiced ov hiz harts dezjr  
dut tec wid bostij grat ;  
he bleset him éat's curesus,  
hum yet de Lord dut hat.  
4 De wiced, tru hiz príd ov fas,  
on God he dut not cel ;  
and in ée énselz ov hiz hart  
de Lord iz not at el.  
5 Hiz waz éa élwaz grevus q'r ;  
éj juiments from hiz sjt  
remuved q'r : at el hiz foz  
he pufet wid despít.  
6 Widin hiz hart he éus hat sed,  
é fal not muved be ;  
and no adversiti at el  
fal ever eum tu me.  
7 Hiz mst wid cursij, fred, deséé,  
iz fíld abundanti ;  
and undernét hiz tuj éar iz  
miséef and vaniti.  
8 He élesli sits in vilejez ;  
he slaz de inósent :  
agént de pur éat pqs him bi  
hiz cruel jz q'r bent.  
9 He, ljun-lic, lures in hiz den ;  
he wats de pur tu tac ;  
and hwen hedrez him in hiz net,  
hiz pra he dut him mae.  
10 Himélf he umblet veri lo,  
he érséget éen widél,  
éat so a multitud ov pur  
ma bi hiz strog wunz fel.  
11 He éus hat sed widin hiz hart,  
de Lord hat éwjt fergót ;  
he hjdz hiz érsatenans, and he  
fer ever sez it not.  
12 O Lord, du éx ariz ; o God,  
lift up éjin hand on h'j :  
put not de meo afflicted wunz  
st ov éj memori.  
13 i Hwi iz it dat de wiced man  
dus dut de Lord despíj.  
Beoós éat God wil it recwír,  
he in hiz hart denjz.  
14 Éx hast it sen ; fer dar miséef  
and spít éx wilt repá :  
de pur comits himsélf tu éé ;  
éx qrt de érfanz sta.



- 15 ðe arm brace ov ðe wiced man,  
and ov ðe ev'l wun;  
du ð sec st hiz wicednes,  
untill ðs l'ndest num.
- 16 ðe Lord iz einj tru sjez ol,  
ev'n tu eterniti;  
ðe hæ't'n pep'l from hiz land  
qr perijt uterli.
- 17 O Lord, ov ðoz ðat umb'l qr  
ðs ðe dezjr didst her;  
ðs wilt prep'ar ðar h'rt, and ðs  
tu her wilt bend ðin er;
- 18 tu juj ðe iqdterles, and ðoz  
ðat qr oprésd sor;  
ðat man, ðat iz but sprun ov  
ma ðem oprés no mor. [ert,

## SAM 11.

- IN ðe Lord du put mj trust;  
ihs iz it ðen ðat ye  
sa tu mj sol, Fle, az a berd,  
untu qr mnten hj.
- 2 Fer, lo, ðe wiced bend ðar bō,  
ðar safts on strij ða fit,  
ðat ðoz hu uprijt qr in h'rt  
ða privili ma hit.
- 3 If ðe f'ndafunz be destréd,  
i hwot hat ðe rityus dun.
- 4 God in hiz holi tem'pl iz,  
in hev'n iz hiz tron:  
hiz iz du se, hiz jlidz trj
- 5 menz sunz. ðe just he pruvz:  
but hiz sol hats ðe wiced man,  
and him ðat vj'lens luvz.
- 6 Snarz, fir and brimston, furius  
on sinerz he sal ran: [stermz,  
ðis, az ðe perfun ov ðar cup,  
dut untu ðem pertán.
- 7 Becóz ðe Lord most rityus dut  
in rityusnes deljt;  
and wið a plezant cōntenans  
behòldet ðe uprijt.

## SAM 12.

- HELP, Lord, becóz ðe godliman  
dut dali fad awá;  
and from amij ðe sunz ov men  
ðe f'atful du decá.
- 2 Untu hiz nabur ev'ri wun  
dut uter vaniti:  
ða wið a dub'l h'rt du spec,  
and lips ov flateri.
- 3 God sal out of ol flat-rij lips,  
tanz ðat spec prsdi ðus,
- 4 We'l wid sr tuz prevál, sr lips  
qr srz: i hū 'z lerd o'r us.
- 5 Fer pur oprést, and fer ðe sjez  
ov nedi, rjz wil j,  
set God, and him in safti set  
from sug az him defj.
- 6 ðe wurdz ov God q'wardz most  
ða be ljc silver trjd [pur;  
in ert'n furnes, sev'n tijnz  
ðat hat ben purifjd.
- 7 Lord, ðs salt ðem prezérv and  
fer ever from ðis ras. [cep
- 8 On eg sjd wec ðe wiced, hwen  
vj'l men qr hj in plas.

## SAM 13.

- HS loy wilt ðs foréet me,  
i sal it fer ever be; [Lerd;  
o ihs loy sal it be ðat ðs  
wilt hjd ðj fas from me.
- 2 ihs loy tao cnsel in mj sol,  
stil sad in h'rt, sal j;  
ihs loy egzelted over me  
sal be mjn enemí.
- 3 O Lerd mj God, consider wel,  
and qnsr tu me mac:

- mjn iz enlj't'n, lest ðe slep  
ov ðet me overtác:
- 4 lest ðat mjn enemí sud sa,  
Agénst him j preváld;  
and ðoz ðat trub'l me rejós,  
hwen j am muv'd and lald.
- 5 But j hav el mj confidens  
dj mersi set upón;  
mj h'rt widín me sal rejós  
in ðj salvafun.
- 6 i wil untu ðe Lord mj God  
sin prazez q'rfuli,  
becóz he hat hiz b'snti son  
tu me abundantli.

## SAM 14.

- AT ðar iz not a God, ðe ful  
dut in hiz h'rt conclúd:  
ða qr corúpt, ðar wures qr vjl;  
not wun ov ðem dut gad.
- 2 Upón menz sunz, ðe Lord from  
did cast hiz iz obréd, [hev'n  
tu se if eni understúð,  
and did seo qfter God.
- 3 ða eltugéder filti' qr,  
ða el asjd q'r gon;  
and ðar iz nun ðat dmet gad,  
ya, fur ðar iz not wun.
- 4 ðe wurerz ov inicwiti  
i du ða not no at el,  
ðat ða mj pep'l et az bred,  
and on God du not cel.
- 5 ðar ferd ða muq; fer God iz wid  
ðe hol ras ov ðe just.
- 6 U sam ðe cnsel ov ðe pur,  
becóz God iz hiz trust.
- 7 Let Iz'elz help from Zijuncm:  
hwen bac ðe Lord sal brij  
hiz captivz, Jacob sal rejós,  
and Izrael sal sinj.

## SAM 15.

- WIDIN ðj tóbernac'l, Lerd,  
hú sal abjd wid ðe:  
and i in ðj hj and holi hil  
hú sal a dweler be.
- 2 ðe man ðat wecet úpriðli,  
and wurcet rityusnes,  
and az he tincet in hiz h'rt,  
so dut he trut ecsprés.
- 3 Hu dut notslander wið hiz tuz,  
ner tu hiz frend dut hurt;  
ner yet agénst hiz nabur dut  
tac up an il repórt.
- 4 In huz iz vjl men qr desp'zd;  
but ðoz ðat God du fer  
he onuret; and ganjet not,  
ðo tu hiz hurt he swar.
- 5 Hiz cen puts not tu uzuri,  
ner tao revérð wil he  
agénst ðe giltles. Hú dut ðus  
sal never muv'd be.

## SAM 16.

- LORD, cep me; fer j trust in ðe.
- 2 Tu God ðus woz mj speq,  
ðs qrt mj Lerd; and untu ðe  
mj gadnes dut not req;
- 3 tu sants on ert, tu ð' ecselet,  
hwar mj deljt 'z el plast.
- 4 ðar soroz sal be multipljd  
tu ufer godz ðat hast:  
ov ðar drige-oferijz ov blud  
i wil no of'rij ma;
- ya, neder j ðar veri namz  
up in mj lips wil tao.
- 5 God iz ov mjn inheritans  
and cup ðe perfun j;  
ðe lot ðat fel'n iz tu me  
ðs dust mentán alón.

- 6 Untu me hapili ðe l'jnz  
in plezant plasez fel;  
ya, ðe inheritans j got  
in buti dut ecseel.
- 7 i bles ðe Lord, becóz he dut  
bj cnsel me conduct;  
and in ðe sez'nz ov ðe njt  
mj ranz du me instruct.
- 8 Befór me stil ðe Lord j set:  
sit it iz so ðat he  
dut ever stand at mj rjt hand,  
j sal not muv'd be.
- 9 Becóz ov ðis mj h'rt iz glad,  
and jo sal be ecsprés  
ev'n bj mj glori; and mj flej  
in confidens sal rest.
- 10 Becóz mj sol in grav tu dwel  
sal not be left bj ðe;  
ner wilt ðe giv ðijn Holi Wun  
corrupsiun tu se.
- 11 ðs wilt me so ðe pat ov lij:  
ov joz ðar iz ful stor  
befór ðj fas; at ðj rjt hand  
qr plegurz evermór.

## SAM 17.

- LORD, her ðerjt, aténd mj cri,  
untu mj prar giv hed,  
ðat dut not in hipocrisi  
from faned lips proséd.
- 2 And from befór ðj prezens fort  
mj sentens du ðs send:  
toerd ðe tijnz ðat cewal qr  
du ðs ðijn iz inténd.
- 3 ðs pruv'dst mjn h'rt, ðs  
vizit ðat me  
bj njt, ðs didst me trij,  
yet nutin f'nd'st; fer ðat mj  
fal not sin, purpust j. [mst
- 4 Az fer menz wures, j, bj ðe wurd  
ðat from ðj lips dut flo,  
did me prezérv st ov ðe padz  
hwarin destróerz go.
- 5 Hold up mj goinz, Lord, me gjd  
in ðoz ðj padz divjn,  
so ðat mj fuststeps ma not sljd  
st ov ðoz waz ov ðijn.
- 6 I celed hav on ðe, o God,  
becóz ðs wilt me her:  
ðat ðs ma'st h'arc'n tu mj speq,  
tu me incljn ðjn er.
- 7 ðj wundrus luvjncjndnes so,  
ðs ðat, bj ðj rjt hand,  
sav'st ðem ðat trust in ðe from  
ðatup agénst ðem stand. [ðoz
- 8 Az ð' ap'l ov ðe j me cep;  
in ðj winz sad me cloz
- 9 from lud opréserz, cumpasij  
me rsnd, az dedli foz.
- 10 In ðar on fat ða qr inclózd;  
ðar mst spes leifili.
- 11 ðr steps ða cumpast; and tu  
ðsn brij set ðar j. [grsnd
- 12 He ljc untu a ljun iz  
ðat 'z gredi ov hiz pra,  
er ljun yun, hwiq larcij dut  
in secret plasez sta.
- 13 Arjz, and disapónt mj fo,  
and cast him ðsn, o Lerd:  
mj sol sav from ðe wiced man,  
ðe man hwiq iz ðj sord.
- 14 From men, hwiq qr ðj hand, o  
Lord,  
from wurldli men me sav,  
hwiq onli in ðis prezent lij  
ðar part and perfun hav.
- Huz beli wið ðj tregur hid  
ðs fil'st: ða çildren hav

in plenti; ov dar gadz de rost  
da tu dar children lev.  
15 But oz for me, i dijn on fas  
in rjtyusnes wil se;  
and wid dj ljenes, hwen i wac  
i satisfjd fal be.

SAM 18.

DE wil j luv, o Lord, mj strengt.  
2 Mj fortres iz de Lord,  
mj roc, and he dat dut tu me  
deliverans afórd:  
mj God, mj strengt, hum i wil  
a bucler untu me, [trust,  
de horn ov mj salvajun,  
and mj hj ts'r iz he.  
3 Upón de Lord, hu wurd iz  
ov prazez, wil j crj;  
and den [al j presérvéd be  
saf from mjn enemí.  
4 Fludz ov il men afrijt me,  
dets payz abst me went;  
5 helz soroz me envjuned;  
dets snarz did me prevént.  
6 In mj distrés j celd on God,  
crj tu mj God did j;  
he from hiz temp'l herd mj vos,  
tu hiz erz cam mj crj.  
7 E'rt, oz afrijt, den did fac,  
tremblj upón it sezd:  
de hilz tsndajunz muved wer,  
becóz he woz dispéld.  
8 Up from hiz nostrilz cam a  
smoc,  
and from hiz mst dar cam  
deverjng fir, and colz bj it  
wer turned intu flam.  
9 He also bsd dñ de hev'nz,  
and dens he did desénd;  
and ticest clsdz ov dargenes did  
under hiz fet aténd.  
10 And he upón a gerub rod,  
and faron he did flj;  
ya, on de swift wjyz ov de wind  
hiz fljt woz from on bj.  
11 He dargenes mad hiz secret  
abst him, for hiz tent, [plas:  
darc weterz wer, and ticest  
ov d'ari ferment. [clsdz  
12 And at de brjtnes ov dat ljt,  
hwig woz befór hiz j,  
hiz tic clsdz past awá, halstónz  
and colz ov fir did flj.  
13 De Lord God also in de hev'nz  
did tunder in hiz jr;  
and dar de Hjest gav hiz vos,  
halstonz and colz ov fir.  
14 Ya, he hiz aroz sent abród,  
and dem he scattered;  
hiz ljtinz also he sot st,  
and dem discumfited.  
15 De weterz canelz den wer sen,  
de wurdz tsndajunz vqst  
at dj rebúe discúvrd wer,  
and at dj nostrilz blqst.  
16 And from abúv de Lord sent  
and tue me from beló; [den,  
from meni weterz he me drw,  
hwig wud me overló.  
17 He me relévd from mjstrojfoz,  
and suq oz did me hat;  
becóz he so dat da fer me  
tú stroj wer, and tú grat.  
18 Da me prevénted in de da  
ov mj calamiti;  
but ev'n den de Lord himsélf  
a sta woz untu me.

19 He tu a plas hwar liberti  
and ruim woz haf me brot;  
becóz he tue deljt in me,  
he mj deliv'rans ret.  
20 Acording tu mj rjtyusnes  
he did me recompens,  
he me repád acording tu  
mj handz pur inosens.  
21 For j Godz waz cept, from mj  
did not turn wicedli. [God  
22 Hiz jujments wer befór me, j  
hiz lez put not from me.  
23 Sinsér befór him woz mj hart,  
wid him uprjt woz j;  
and wogtuli j cept misélf  
from mjn inicwiti.  
24 After mj rjtyusnes de Lord  
haf récompensd me,  
after de clenens ov mj handz  
aperj in hiz j.  
25 Ds grasus tu de grasus qrt,  
tu uprjt men uprjt:  
26 purtu de pur, frowerd ds qjt'st  
untu de frowerd wjt.  
27 For ds wilt de afflicted sav  
in gref dat lo du lj:  
but wilt brjg dñ de esntenans  
ov dém huiz lues qr hj.  
28 De Lord wil ljt mj cand'l so,  
dat it fal jin ful brjt:  
de Lord mj God wil also mac  
mj dargenes tu be ljt.  
29 Bj de tru trups ov men j brae,  
and dem discumfit el;  
and, bj mj God asistjng me,  
j overlép a wol.  
30 Az fer God, perfect iz hiz wa:  
de Lord hiz wurd iz trjd;  
he iz a bucler tu el doz  
hu du in him confid.  
31 j Hú but de Lord iz God; but  
j hú iz a roc and sta. [hé  
32 'Tiz God dat gerdet me wid  
strengt,  
and perfect macs mj wa.  
33 He mad mj fet swift oz de hjndz,  
set me on mj hj plasez.  
34 Mjn handz tu wer he tot, mjn  
arnaz  
brac boz ov stel in pesez.  
35 De feld ov dj salvajun  
ds didst on me bestó:  
dj rjt hand held me up, and grat  
dj cjndnes mad me gró.  
36 And in mj wa mj steps ds hast  
enlarjd under me,  
dat j go safli, and mj fet  
qr cept from aljdjng fre.  
37 Mjn en'miz j pursúed hav,  
and did dem overtó;  
ner did j turn agén til j  
an end ov dem did mac.  
38 I wounded dem, da cud not rjz;  
da at mj fet did fel.  
39 Ds gerdedst me wid strengt for  
mjfoz ds brot st dñel: [wer;  
40 and ds hast giv'n tu me de nees  
ov el mjn enemiz;  
dat j mjt dém destró and sla,  
hu did agénst me rjz.  
41 Da crjed st, but dar woz nun  
dat wud or cud dem sav;  
ya, da did crj untu de Lord,  
but he no qnsér gav.  
42 Den did j bet dém smol az dust  
befór de wind dat fljz;

and j did eqst dem st ljc dert  
upón de stret dat liz.

43 Ds mad'st me fre from pep'lz  
and hea'nz hed tu be: [strjt,  
a pep'l hum j hav not men  
[al servis du tu me.  
44 At herj da [al me obá,  
tu me da [al submit.  
45 Stranjor fer fer fal iad awá,  
huz in clos plasez sit.  
46 God livz, blest be mj Roc; de  
ov mj helt prazed be. [God  
47 God dut avénj me, and subdtz  
de pep'l under me.  
48 He savz me from mjn enemiz;  
ya, ds hast lifted me  
abúv mj foz; and from de man  
ov vj'lens set me fre.  
49 Darior tu de wil j giv tages  
de hea'nz fac amun;  
and tu dj nam, o Lord, j wil  
sin prazez in a sog.  
50 He grat deliv'rans givz hiz cig:  
he mersi dut ecsténd  
tu David, hiz anented wun,  
and hiz sed widst end.

SAM 19.

DE hev'nz Godz glori du declár,  
de seiz hiz hand-wures preg:  
2 da uterz speq tu da, and njt  
tu njt dut nolej teg.  
3 Dar iz no spjegor tuj tu hwig  
dar vos dut not ecsténd:  
4 dar ljn iz gon tru ol d'ert,  
dar wurdz tu de wurdz end.  
In dem he set de sun a tent;  
5 hu, brjdgrum-lje, iort goz  
from 'z amber, az a stroj man  
tu run hiz ras rejés. [dut  
6 From hev'nz end iz hiz gojng  
serclj tu d'end agén; [iort,  
and dar iz nutjng from hiz het  
dat hid'n dut remán.  
7 Godz lo iz perfect, and convérts  
de sol in sin dat liz:  
Godz téstimu iz most jur,  
and macs de simpl' wjz.  
8 De statuts ov de Lord qr rjt,  
and du rejés de hart:  
de Lordz cománd iz pur, and  
ljt tu de jz impárt. [dut  
9 Unspóted iz de fer ov God,  
and dut endúr fer ever:  
de jujments ov de Lord qr tru  
and rjtyus elutagéter.  
10 Da mor dan gold, ya, muq fjn  
tu be deizrd qr: [gold,  
dan huni, huni from de com  
dat dropet, sweter far.  
11 Moreover, da dj servant wern  
he hiz ljf iud fram:  
a grat rewórd provided iz  
for dém dat cep de sam.  
12 j Hú can hiz erurz understánd.  
O clenz ds me widin  
13 from secretfolz. Dj servant cep  
from el prézúmtz's sin:  
and du not sufer dem tu hav  
domjnu over me:  
den rjtus and inosent,  
j from muq sin fal be.  
14 De wurdz hwig from mj mst  
proséd,  
de tots sent from mj hart,  
acépt, o Lord, for ds mj strengt  
and mj Redemer art.



## SAM 20.

**J**EHŌVA her dē in de da  
hwen trub' hē dut send :  
and let dē nam ov Jacobz God  
dē from el il dēfend.

2 O let him help send from abāv,  
st ov hiz saŋet'ri :  
from Zjun, hiz on holi hil,  
let him giv strengt tui dē.

3 Let him remēber el dī gifts,  
acēpt dī sacrificz :

4 grāt dē dīn harts wiś, and ful-  
dī tots and evnsew wijz. [fil]

5 In dī salvaŋun we wil jō ;  
in yr Godz nam we wil  
displā yr banerz : and dē Lord  
dī praerz el fulfil.

6 Ns no j God hiz cīn dut sav :  
he from hiz holi hev'n  
wil her him, wit dē saviy strengt  
bī hiz on rīt hand giv'n.

7 In cārius sum put confidens,  
sum hersez trust upōn :  
but we remēber wil dē nam  
ov yr Lord God ulōn.

8 We rīz, and uprīt stand, hwen  
qr bved dsn, and tel. [da  
9 Deliver, Lord ; and let dē Cīg  
us her, hwen we du col.

## SAM 21.

**A**ē cīn in dī grāt strengt, o Lord,  
ful veri jōful be :  
in dī salvaŋun rejōs  
hs vementil [al he !

2 A's hast bestoed upōn him  
el dāt hiz hart wād hav ;  
and d's from him didst not wid-  
hwtār hiz lips did crav. [hōld

3 Fer d's wid blesīg him pre-  
o gudnes manifest ; [vāt st  
and d's hast set upōn hiz hed  
a crsn ov purest gold.

4 Hwen he dezpied līf ov dē,  
d's līf tui him didst giv ;  
ev'n suq a leŋt ov daz, dāt he  
fer evermōr fad liv.

5 In dāt salvaŋun ret bī dē  
hiz glōri iz mad grāt ;  
onur and cumli majesti  
d's hast upōn him set.

6 Becōz dāt d's fer evermōr  
most blessed hast him mad ;  
and d's hast wid dī cōntenans  
mad him ecesedīg glad.

7 Becōz dē cīn upōn dē Lord  
hiz confidens dāt la ;  
and tru dē gras ov dē most Hī  
[al not be muv'd awā.

8 Dīn hand [al el dōz men fīnd st  
dāt enmīz q'r tui dē ;  
ev'n dī rīt hand [al fīnd st dōz  
ov dē dāt haterz be.

9 Līc fīrī uv'n d's salt dēm mac,  
hwen cīnd'ld iz dīn jr ;  
God [al dēm swolo in hiz rot,  
devyr dēm [al dē fīr.

10 Darfrut from ert d's [al destrō,  
dār sed men from amūn :  
11 for dā beyond dār mīt' genst dē  
did plot misqēf and ronj.

12 A's darfor [alt mac dem turn  
hwen d's [alts [alt plas [bac,  
upōn dī strīngz, mad redi el  
tui dī agēst dār fas.

13 In dī grāt ps'r and strengt, o  
be d's egzolted bī ; [Lord,  
so [al we sīn wid jōful harts,  
dī ps'r praz [al we.

## SAM 22.

**M**i God, mī God, hwj hast d's  
forsac'n ; hwj so fār [me  
qrt d's from helpīg me, and from  
mī wurdz dāt rōrīg q'r.

2 Oī dā, mī God, tui dē j crī,  
yet am not herd bī dē ;  
and in dē sez'n ov dē nīj  
j canot sīlent be.

3 But d's qrt holi, d's dāt dust  
inhābit Izr'elz praz.

4 Yr fāderz hopt in dē, dā hopt,  
and d's didst dēm relēs.

5 Hwen untu dē dā sent fār crī ;  
tui dem deliv'rans cam :  
becōz dā put dār trust in dē,  
dā wer not put tui sam.

6 But az fer me, a wurm j am,  
and az no man am prīd :  
reprōg ov men j am, and bī  
dē pep'l am despīd.

7 Oī dāt me se lāf me tui scōrn ;  
[ut st dē līp dui dā ;  
dā nod and fac dār hedz at me,  
and, moctīg, dūs dui sa,

8 Dīs man did trust in God, dāt  
wud frē him bī hiz mīt : [he  
let him deliver him, sit he  
had in him suq delīt.

9 But d's qrt hē st ov dē wum  
dāt didst me saili tād ;  
hwen jwoz on mī mufterz brests  
d's me tui hōp didst mac.

10 And jwoz cāst upōn dī ear,  
ev'n from dē wum tīl jār ;  
and from mī mufterz beli, Lord,  
mī God and gīd qrt d's.

11 Be not fār of, fer gref iz ner,  
and nun tui help iz fēnd.

12 Bulz meni cumpas me, strog  
ov Bafan me surēnd. [bulz

13 Dār msāz dā op'nd wīd on me,  
upōn me gap did dā,  
līc tui a lūn rav'nīg  
and rōrīg fer hiz pra.

14 Līc weter j'm pord st, mī bonz  
el st ov jont dui part :  
amidst mī bzēlz, az dē wacs,  
so melted iz mī hart.

15 Mī strengt iz līc a potfērd drijd ;  
mī tun it clevet fast  
untu mī jōz ; and tui dē dust  
ov dēt d's bret me hast.

16 Fer dogz hav cumpust me abōt :  
dē wiced, dāt did met  
in dār asēmbli, me inclōzd ;  
dā perst mī handz and fet.

17 E' el mī bonz ma tel ; dā dui  
upōn me lac and star.

18 Upōn mī vestur lots dā cāst,  
and elodz amūn dem far.

19 But be not fār, o Lord, mī  
strengt ;  
hast tui giv help tui me.

20 From sord mī sol, from ps'r ov  
mī dārlīj set d's frē. [dogz

21 St ov dē rōrīg lūnz mst  
dui d's me seld and sav :  
fer from dē hornz ov unīcernz  
on er tui me d's gav.

22 E' wil [o fort dī nam untū  
dōz dāt mī bredren q'r ;  
amidst dē congregaŋun  
dī praz j wil declār.

23 Praz ye dē Lord, hui dui him  
him glōrīfī el ye [fer ;  
dē sed ov Jacob ; fer him el  
dāt Izr'elz cīldren be.

24 Fer he despīd not ner abhōrd  
d' afflictēd mizeri ;  
ner from him hid hiz fas, but  
hwen he tui him did crī. [herd

25 Wīdīn dē congregaŋun grāt  
mī praz [al be ov dē ;  
mī vsz befōr dēm dāt him fer  
līc be perfērm bī me.

26 Dē mee [al st, and [al be fīld ;  
dā also praz [al giv  
untu dē Lord dāt dui him sec :  
ur hart [al ever liv.

27 Oī endz ov d' ert remēber [al,  
and turn dē Lord untū ;  
el cīndredz ov dē naŋiunz  
tui him [al homej dui :

28 Becōz dē cīdium tui dē Lord  
dāt apertīn az bīz ;  
līcwīz amūn dē naŋiunz  
dē Gubern he iz.

29 Ertē fatwunz et, and wurfīp [al :  
el hui tui dāt desēnd  
[al b's tui him ; nun ov dēm can  
hiz sol from dēt dēfēnd.

30 A sed [al servīs dui tui him ;  
untu dē Lord it [al  
be for a jeneraŋiun  
reō'nd in ajez el.

31 Dā [al cum, and dā [al declār  
hiz trust and rītyusnes  
untu a pep'l yet unbōrn,  
and dāt he hat dui dīs.

## SAM 23.

**T**ē Lordz zmījēperd, j'notwōnt.  
2 He maes me dsn tui lī  
in pasturz gren : he ledet me  
dē cwjet weterz bī.

3 Mī sol he dut restōr agēn ;  
and me tui wec dāt mac  
wīdīn dē pāfz ov rītyusnes,  
ev'n fer hiz on namz sac.

4 Ya, dō j wec in dets dārc val,  
yet wil j fer nun il :  
fer d's qrt wīd me ; and dī rod  
and staf me cumfirt stīl.

5 Mī tab'l d's hast fūrnīed  
in prezēns ov mī fōz ;  
mī hed d's dust wīd el anōnt,  
and mī cup overflōz.

6 Gudnes and mersi el mī līf  
[al jurli folo me ;  
and in Godz hss fer evermōr  
mī dwelīng-plas [al be.

## SAM 24.

**A**ert belōnz untu dē Lord,  
and el dāt it contānz ;  
dē world dāt iz inhabited,  
and el dāt dār remānz.

2 Fer dē fīndāŋiunz darōf  
he on dē sez did la,  
and he hat it estābīled  
upōn dē fludz tui sta.

3 Hū iz dē man dāt [al asēnd  
intu dē hīl ov God :  
er j hū wīdīn hiz holi plas  
[al hav a ferm abōd.

4 Hūz handz q'r clen, hūz hart iz  
and untu vanitī [pur,  
hū hat not līfted up hiz sol,  
ner sworn desētfūlī.

5 He from d' Ertēnal [al resēv  
dē blesīg him upōn,  
and rītyusnes, ev'n from dē God  
ov hiz salvaŋiun.

6 Dīs iz dē jeneraŋiun  
dāt aftēr him īncwīr,  
o Jacob, hui dui sec dī fas  
wīd dār hol harts dē q'r.

- 7 Ye gats, lift up ur hedz on hj; ye dorz dat lost fer á, be lifted up, dat so de Cij ov glori enter ma.
- 8 But, i hú ov glori iz de Cij; de mji Lord iz dis; ev'n dat sam Lord, dat grat in and stroj in bat' l iz. [mj]
- 9 Ye gats, lift up ur hedz; ye dorz dat du lost fer á, [dorz, be lifted up, dat so de Cij ov glori enter ma.
- 10 But i hú iz hé dat iz de Cij ov glori; i hú iz dis: de Lord ov hosts, and nun bat de Cij ov glori iz. [he

## SAM 25.

- TW** dé i lift mj sol:  
2 o Lord, i trust in dé: mj God, let me not be afámd, ner foz trjuml o'r me.
- 3 Let nun dat wat on dé be pat tu sam at el; but doz dat widst coz trans-let sam upón dem fel. [grés
- 4 So me dj waz, o Lord; i páz, o teg ts me:
- 5 and du ts led me in dj trut, darin mj tejer be: fer ds qrt God dat dust tu me salvaun send, and i upón dé el de da eespectij du aténd.
- 6 Dj tender mersiz, Lord, i pra dé tu remémber, and luvincindness; fer da hav ben ov old fer ever.
- 7 Mj sinz and felts ov ut de ds, o Lord, forget; after dj mersi tijs on me, and fer dj gadnes grat.
- 8 God gad and uprjt iz: de wa he'l sinerz jo.
- 9 De me in jujment he wil gjd, and mac hiz pat tu no.
- 10 De hol páz ov de Lord q' trut and mersi jur, tu doz dat du hiz cuv' nanteap, and téstimuniz pur.
- 11 Ns, fer djn on namz sac, o Lord, i dé entrét tu pard'n mjin inicwiti; fer it iz veri grat.
- 12 i Hwot man iz hé dat ferz de Lord, and dut him serv: him fal he teg de wa dat he sal gusz, and stil obzerv.
- 13 Hiz sol fal dwel at ez; and hiz posteriti sal flurij stil, and ov de ert inheriterz sal be.
- 14 Wid doz dat fer him iz de secret ov de Lord; ds nolej ov hiz cuvenant he wil tu dem afórd.
- 15 Mjin iz upón de Lord continu'li q' set; fer hé it iz dat sal brinj fort mj fet st ov de net.
- 16 Turn untu me dj fas, and tu me mersi jo; becoz dat i am désolet, and am bret veri lo.
- 17 Mj hartz grefs q' incrést: me from distrés relév.
- 18 Se mjin aflicjun and mj pan, and el mj sinz forgiv.

- 10 Consider ds mj foz, becoz da meni q'; and it a cruel hatred iz hwic da agénst me bar.
- 20 O du ds cep mj sol, du ds deliver me: and let me never be afámd, becoz i trust in dé.
- 21 Let úprjtnes and trut cep me, hu dé aténd.
- 22 Redemjun, Lord, tu i'zrael from el hiz trub' l'z send.

## Anider versun ov de sam.

- TW** dé i lift mj sol, o Lord:  
2 mj God i trust in dé: let me not be afámd; let not mj foz trjuml o'r me.
- 3 Ya, let ds nun afamed be dat du on dé aténd: afamed let dem be, o Lord, hu widst coz ofénd.
- 4 Dj waz, Lord, jo; teg me dj led me in trut, teg me: [páz: fer ov mj safti ds qrt God: el da i wat on dé.
- 6 Dj mersiz, dat most tender q', du ds, o Lord, remémber, and luvincindness; fer da hav ben ov old fer ever.
- 7 Let not de erurz ov mj ut, ner sinz, remémberd be: in mersi, fer dj gadnes sac, o Lord, remémber me.
- 8 De Lord iz gud and grasius, he uprjt iz alsó: he darfor sinerz wil instrúct in waz dat da suad go.
- 9 De me and holi he wil gjd in jujment just elwá: tu me and pur afflicted wunz he'l clerli teg hiz wa.
- De hol páz ov de Lord sr God q' trut and mersi jur,
- 10 tu sug az cep hiz cuvenant, and téstimuniz pur.
- 11 Ns, fer djn on namz sac, o i umbli dé entrét [Lord, tu pard'n mjin inicwiti; fer it iz veri grat.
- 12 i Hwot man ferz God; him fal de wa dat he sal gusz. [he teg
- 13 Hiz sol fal dwel at ez; hiz sed de ert, az arz, fal uz.
- 14 De secret ov de Lord iz wid sug az du fer hiz nam; and he hiz holi cuvenant wil manifest tu dem.
- 15 Toerdz de Lord mj watiq iz continu'li q' set; fer hé it iz dat sal brinj fort mj fet st ov de net.
- 16 O turn dé untu me, o God, hav mersi me upón; becoz i soliteri am, and in aflicjun.
- 17 Enldrid de grefs q' ov mjin me from distrés relév. [hart;
- 18 Se mjin aflicjun and mj pan, and el mj sinz forgiv.
- 19 Consider ds mjin enemiz, becoz da meni q'; and it a cruel hatred iz hwic da agénst me bar.
- 20 O du ds cep mj sol; o God, du ds deliver me: let me not be afámd; fer i du put mj trust in dé.

- 21 O let integriti and trut cep me, hu dé aténd.
- 22 Redemjun, Lord, tu i'zrael from el hiz trub' l'z send.

## SAM 26.

- JUJ** me, o Lord, fer i hav weot in mjin integriti:  
i trusted also in de Lord; sljd darfor fal not i.
- 2 Egzámín me, and du me pruuv; trj hart and ranz, o God:
- 3 fer dj luv iz befor mjin js, dj truts páz i hav trod.
- 4 Wid persunz van i hav not sat, ner wid disémblers gen:
- 5 t' asémbli ov il men i hat; tu sit wid sug i jun.
- 6 Mjin handz in inosens, o Lord, i'l wof and purifi; so tu djn holi elter go, and cumpas it wil i:
- 7 dat i, wid vos ov táncsgivij, ma publi and declár, and tel ov el dj mji wurcs, dat grat and wandrus q'.
- 8 De habitajun ov dj hss, Lord, i hav luvd wel; ya, in dat plas i du deljt hwar dat djn our dwel.
- 9 Wid sinerz gadér not mj sol, and sug az blud wud spil:
- 10 huz handz misgévus plots, rjt coruptij brijs du fil. [hand
- 11 But az fer me, i wil wec on in mjin integriti: du ds redém me, and, o Lord, be mersiful tu me.
- 12 Mj fat upón an ev'n plas dat stand wid stedfastnes: widin de congregasjunz d' Eternál i wil bles.

## SAM 27.

- DE** Lordz mj ljt and savij helt, i hú fal mac me dismául.  
Mj ljs strengt iz de Lord, i ov den fal i be afrád. [húm
- 2 Hwen as mjin enemiz and foz, most wiced persunz el, tu et mj flej agénst me roz, da stumb'ld and did fel.
- 3 Agénst me de an host enoómp, mj hart yet ferles iz: do wer agénst me rjs, i wil be confidnt in dis.
- 4 Wun tin i ov de Lord dezjrd, and wil sec tu obtán, dat el daz ov mj lif i ma widin Godz hss remán;
- dat i de buti ov de Lord behóld ma and admjr, and dat i in hiz holi plas ma rev'rentli incwrt.
- 5 Fer he in hiz pavilyun sal me hjd in ev'l daz; in secret ov hiz tent me hjd, and on a roc me raz.
- 6 And ns, ev'n at dis prezent mjin hed sal lifted be [tjm, abúv el doz dat q' mj foz, and rnd encumpas me: darfor untu hiz tábernac'l i'l sderifjez brinj ov jofulnes; i'l sij, ya, i tu God wil prazez sij.
- 7 O Lord, giv er untu mj vos, hwen i du crj tu dé;



- upón me also mersi hav,  
and du ðs qnsr me.
- 8 Hwen ðs didst sa, See ye mj  
den untu ðé replj. [fas;  
ðus did mj hart, Abáv el tizj  
ðj fas, Lerd, sec wil j.
- 9 Far from me hjd not ðs ðj fas;  
put not awá from ðé  
ðj servant in ðj rot: ðs hast  
an helper ben tu me.  
O God ov mj salvaþiun,  
lev me not, ner fersác:
- 10 ðo me mj parents bot jud lev  
ðe Lerd wil me up tac.
- 11 O Lerd, instrúct me in ðj wa,  
tu me a leder be  
in a plan pat, becóz ov ðoz  
ðat hatred bar tu me.
- 12 Giv me not tu mjn en'miz wil;  
fer witness ðat lj  
agénst me riz'n qr, and sug  
az bréð st cruelti.
- 13 I fanted had, unlés ðat j  
belevd had tu se  
ðe Lerd on gudnes in ðe land  
ov ðém ðat livin be.
- 14 Wat on ðe Lerd, and be ðs stroy,  
and he sal strengt afórd  
untu ðj hart; ya, du ðs wat,  
j sa, upón ðe Lerd.

## SAM 28.

- TU ðé j l erj, o Lerd, mj roc;  
hold not ðj pes tu me;  
lest ljc ðoz ðat tu pit desénd  
j bj ðj silens be.
- 2 ðe vos her ov mj umb'l prarz,  
hwen untu ðé j erj;  
hwen tu ðjz holi orac'l  
j lift mjn handn on hj.
- 3 Wið il men ðre me not awá  
ðat wure inewiti;  
ðat spec pes tu ðar frendz, hwjl  
ðar harts dut misqef lj. [in
- 4 Giv ðem acórdin tu ðar dedz  
and ilz endevured:  
and az ðar handiwures dezérv  
tu ðem be rendered.
- 5 God sal not bild, but ðém des-  
hu wud not understánd [tró,  
ðe Lerd on wures, ner did re-  
ðe duin ov hiz hand. [gárd
- 6 Fer ever blessed be ðe Lerd,  
fer grasusli he herd  
ðe vos ov mj petisiunz,  
and prærz ðid regárd.
- 7 ðe Lerd z mj strengt and jeld; mj  
upón him did relj: [hart  
and j am helped: hens mj  
dut jz ecseþinli. [hart
- 8 ðar strengt iz God alén:  
he also iz ðe saviþ strengt  
ov hiz anented wun.
- 9 O ðjn on pep'l du ðs sav,  
bles ðjn inheritans;  
ðem also du ðs fed, and ðem  
for evermór adváns.

## SAM 29.

- GIV ye untú ðe Lerd, ye sunz  
ðat ov ðe mjt be  
el strengt and glori tu ðe Lerd  
wid gertulnes giv ye.
- 2 Untu ðe Lerd ðe glori giv  
ðat tu hiz nam iz du:

and in ðe buti ov holines  
untu JEHÓVA bs.

- 3 ðe Lerd vos on ðe weterz iz;  
ðe God ov majesti  
dut tunder, and on multitudz  
ov weterz sitet he.
- 4 A ps'riál vos it iz ðat cumz  
st from ðe Lerd most hj;  
ðe vos ov ðat grat Lerd iz ful  
ov glorius majesti.
- 5 ðe vos ov ðe Etérnal dut  
asúnder sederz tar;  
ya, God ðe Lerd dut sederz brac  
ðat Lebanun dut bar.
- 6 He maes ðem ljc a qaf tu scip,  
ev'n ðat grat Lebanun,  
and, ljc tu a yun unicorn,  
ðe mnten Siriun.
- 7 Godz vos divjdz ðe flamz ov fir;  
ðe desert it dut jac:  
ðe Lerd dut maac ðe wildernes  
ov Cades el tu ewac.
- 9 Godz vos dut maac ðe hjndz tu  
it maes ðe forest bar: [qv,  
and in hiz temp'l ev'ri wun  
hiz glori dut declár.
- 10 ðe Lerd sits on ðe fludz; ðe  
sits Cij, and ever sal. [Lerd
- 11 ðe Lerd wil giv hiz pep'l strengt,  
and wið pes bles ðem el.

## SAM 30.

- LÖRD, j wil ðé ecstól, fer ðs  
hast lifted me on hj,  
and over me ðs tui rejós  
mad'st not mjn enemi.
- 2 O ðs hu qrt ðe Lerd mj God,  
j in distrés tu ðé,  
wið lsd erj lifted up mj vos,  
and ðs hast heled me.
- 3 O Lerd, mj sol ðs hast brét up,  
and rescud from ðe grav;  
ðat j tu pit jud not go dsn,  
aljv ðs didst me sav.
- 4 O ye ðat qr hiz holi wunz,  
sig praz untú ðe Lerd;  
and giv untú him tapes, hwen  
hiz holines recórd. [ye
- 5 Fer but a mómēt laqsts hiz  
lif in hiz favur ljz: [ret;  
wepin ma fer a njt endúr,  
at morn ðat jz arjz.
- 6 In mj prosperiti j sed,  
ðat nutin sal me muv.
- 7 O Lerd, ðs hast mj mnten mad  
tu stand stroy bj ðj luv:  
but hwen ðat ðs, o grasus God,  
didst hjd ðj fas from me,  
ðen ewicli woz mj prosp'rus  
turnd intu mizeri. [stat
- 8 Hwarfor untú ðe Lerd mj erj  
j ceozed tu asénd:  
mj umb'l suplicaþiun  
j tu ðe Lerd did send.
- 9 I Hwot profit iz ðar in mj blud,  
hwen j go dsn tu pit;  
I sal untu ðé ðe dust giv praz;  
I ðj trut declár sal it.
- 10 Her, Lerd, hav mersi; help me,  
Lerd:  
ðs turned hast mj sadnes  
tu dansin; ya, mj saccel luvst,  
and gerded me wið gladnes;
- 12 ðat sig ðj praz mj glori ma,  
and never sjlent be.  
O Lerd mj God, fer evermór  
j wil giv tapes tu ðé.

## SAM 31.

- IN ðé, o Lerd, j put mj trust,  
jamd let me never be;  
acórdin tu ðj rjtyusnes  
du ðs deliver me.
- 2 Bs ðsn ðjn er tu me, wið sped  
send me deliverans:  
tu sav me, mj stroy roo be ðs,  
and mj hss ov defénsa.
- 3 Becóz ðs qrt mj roc, and ðé  
j fer mj fortes tac;  
ðarfor du ðs me led and gjd,  
ev'n fer ðjn on namz sac.
- 4 And sit ðs qrt mj strengt, ðar-  
pul me st ov ðe net, [for  
hwic ðe in sutilti fer me  
so privilí hav set.
- 5 Intu ðjn handz j dun comít  
mj sp'rit: fer ðs qrt hé,  
o ðs, JEHÓVA, God ov trut,  
ðat hast redemed me.
- 6 ðoz ðat du ljij vanitiz  
regárd, j hav abhórd:  
but az fer me, mj confidens  
iz fiesed on ðe Lerd.
- 7 I in ðj mersi gladli jz:  
fer ðs mj mizeriz  
considerd hast: ðs hast mj sol  
non in adversitiz:
- 8 and ðs hast not inclozed me  
widin ðe en'miz hand:  
and bj ðé hav mj fet ben mad  
in a laqj rum tu stand.
- 9 O Lerd, upón me mersi hav,  
fer trub'liz on me:  
mjn j, mj beli, and mj sol,  
wið gref consumed be.
- 10 Becóz mj lif wið gref iz spent,  
mj yezr wið sjz and grons:  
mj strengt ðat fal; and fer mj  
consumed qr mj bonz. [sin
- 11 I woz a scern tu el mj foz,  
and tu mj frendz a fer;  
and spealj repróet ov ðoz  
ðat wer mj naburz ner:  
hwen ða me so ða from me
- 12 Ev'n so j am fergót, [fed.  
az men qr st ov mjd hwended:  
j'm ljc a broc'n pot.
- 13 Fer slanders j ov meni herd;  
fer cumspat me, hwjl ða  
agénst me did consúlt, and plot  
tu tac mj lif awá.
- 14 But az fer me, o Lerd, mj trust  
upón ðé j did la;  
and j tu ðé, ðs qrt mj God,  
did cónfidentli sa.
- 15 Mj tijnz qr holli in ðjn hand:  
du ðs deliver me  
from ðar hands ðat mjn enemiz  
and p'secuterz be.
- 16 ðj cntenans tu jn du ðs  
upón ðj servant maac:  
untu me giv salvaþiun,  
fer ðj grat mersiz sac.
- 17 Let me not be afámd, o Lerd,  
fer on ðé celd j hav:  
let wiced men be jamd, let ðem  
be sjlent in ðe grav.
- 18 Tu sjlens put ðe ljij lips,  
ðat grevus tizj du sa,  
and hard repórtis, in prjd and  
on rjtyus men du la. [scern,
- 19 Hs grat z ðe gudnes ðs fer  
ðat fer ðe cep'st in stor, [ðém  
and ret'st fer ðém ðat trust in  
ðe sunz ov men bekór! [ðé

- 20 In secret ov di prezens ds  
[alt hid dem from manz prjd:  
from strif ov tugz ds closli jalt,  
az in a tent, dem hjd.]
- 21 Ol praz and tages be tu ds  
for he hat magnifjd [Lerd;  
hiz wundrus liv tu me widin  
a siti fortifjd.]
- 22 For from dijn iz cut of i am,  
i in mj hast had sed;  
mj vos yet herd'st ds, hwen tu  
wid erzj mj mon i mad. [ds]
- 23 O liv ds Lerd, ol ye hiz sants;  
becoz ds Lerd dut gard  
ds fatial, and he plentyusli  
prsd duerz dut rewörd.
- 24 Be ov gud curej, and he strengt  
untu ur hart sal send,  
ol ye huiz hop and confidens  
dut on ds Lerd depönd.

## SAM 32.

- B**LESSED iz ds man tu hum  
iz freli parduned  
el ds transgresjun he hat dun,  
huiz sin iz cuvered.
- 2 Blest iz ds man tu hum ds  
impütet not hiz sin, [Lerd  
and in huiz sp'rit dar iz no gil,  
ner fred iz tsnd darin.]
- 3 Hwen az j did refrän mj spee,  
and silent woz mj tug,  
mj bonz den waced old, becoz  
j rored el da loq.
- 4 For upon me bot da and njt  
dijn hand did hevi lj,  
so dat mj mostur turned iz  
in sumerz drst darb.
- 5 # starupön hav untu ds  
mj sin acolejedd,  
and ljwje mjn inicwiti  
j hav not cuvered:  
# wil confes untu ds Lerd  
mj trespasez, sed j;  
and ov mj sin ds freli didst  
fergiv d' inicwiti.
- 6 For dis fol ev'ri godli wun  
hiz praer mac tu ds;  
in sug a tijm he sal ds sec,  
az tsnd ds maest be.  
Surli, hwen fludz ov weterz  
du swell up tu ds brim, [grat  
da sal not overhwelm hiz sol,  
nor wuns cum ner tu him.]
- 7 Ts qrt mj hlijd-plas, ds falt  
from trub'l cep me fre:  
ds wit songz ov deliveruns  
aböt falt campas me.
- 8 # wil instrüet ds, and ds teg  
ds wa dat ds fult go;  
and wid mjn j upön ds set,  
j wil direcfun jo.
- 9 Ten be not lje ds hors or mul,  
hwic duu not understand,  
huiz mst, lest ds cum ner tu  
a brjd'l must comänd. [ds]
- 10 Untu ds man dat wiced iz  
hiz soroz fd abönd;  
but him dat trustet in ds Lerd  
mersi sal campas ründ.
- 11 Ye rityus, in ds Lerd be glad,  
in him duu ye rejös:  
ol ye dat uprijt qm in hart,  
for jo lift up ur vos.

## SAM 33.

**Y**E rityus, in ds Lerd rejös;  
it cumli iz and rjt,  
dat uprijt men, wid tateful vos,  
jud praz ds Lerd ov mjt.

- 2 Praz God wid harp, and untu  
sij wid ds selteri; [him  
upön a ten-strind instrument  
mac ye swet melodi.]
- 3 A nu song tu him sij, and pla  
wid tsd noz seilful;  
4 fer rjt iz Godz wurd, el hiz  
q dun in veriti. [wures]
- 5 Tu jument and tu rityusnes  
a liv he baret stil;  
ds luvjncindnes ov ds Lerd  
ds ert truwst dut fil.
- 6 ds hev'nz bj ds wurd ov God  
did dar begijn tac;  
and bj ds bredin ov hiz mst  
he el dar hosts did mac.
- 7 ds weterz ov ds sez he bringz  
tugéder az an hep;  
and in storhszez, az it wer,  
he laet up ds dep.
- 8 Let ert, and el dat liv darin,  
wid rev'rens fer ds Lerd;  
let el ds wurdz inhabitants  
dred him wit wun acörd.
- 9 Fer he did spec ds wurd, and  
it woz widst delä; [dun  
estöblifit di fermli stad,  
hwotéver he did sa.]
- 10 God dut ds cnsel bring tu net  
hwic he'd'n foe du tac;  
and hwot ds pep'l du deviz  
ov nun eféet dut mac.
- 11 O but ds cnsel ov ds Lerd  
dut stand fer ever jur;  
and ov hiz hart ds purpusez  
from aj tu aj endür.
- 12 Dat nasjun blessed iz, huiz God  
JHÖVA iz, and doz  
a blessed pep'l qm, hum fer  
hiz heritej he goz.
- 13 ds Lerd from hev'n sez and  
behöldz  
ol sunz ov men fial wel:  
14 he vuz el from hiz dwelj-plas  
dat in ds ert du dwel.
- 15 He fermz dar harts alje, and el  
dar duuqz he obzervz.
- 16 Grat hosts sav not a cip, mug  
strejt  
no mjt man prezervz.
- 17 An hors fer prezervajun  
iz a desethal tij;  
and bj ds gratnes ov hiz strengt  
can no deliv'rans bring.
- 18 Behöld, on doz dat du him fer  
ds Lerd dut set hiz j;  
ev'n doz hu on hiz mers du  
wid confidens relj.
- 19 from det tu fre dar sol, in dert  
ljf untu dem tu yeld.
- 20 Tr sol dut wat upön ds Lerd;  
he iz sr help and feld.

## SAM 34.

- G**OD wil j bles ol tijmz; hiz praz  
mj mst sal stil cespräs.
- 2 Mj sol sal host in God: ds mre  
sal her wid jehünes.
- 3 Ecstöl ds Lerd wid me, let us  
egzölt hiz nam tugéfter.
- 4 # set ds Lerd, he herd, and did  
me from ol ferz deliver.
- 5 ds haet tu him, and ljünd wer:  
not fumed wer dar fasez.

- 6 Tis pur man erjd, God herd,  
and savd  
him from el hiz distréez.
- 7 ds anjel ov ds Lerd encämpas,  
and rsnd encumpaset  
el doz aböt dat du him fer,  
and dem deliveret.
- 8 O tast and se dat God iz gad:  
huü trusts in him iz blest.
- 9 Fer God hiz sants: nun doth him  
fal be wid wont opréet. [fer]
- 10 ds ljunz yuy ma hungri be,  
and da ma lac dar fuud:  
but ds dat truali sec ds Lerd  
fal not lac eni gad.
- 11 O children, hifer du ye cum,  
and untu me giv er;  
j sal j teg tu understand  
hs ye ds Lerd jud fer.
- 12 # Hwot man iz he dat lij dezjrz,  
tu se gad wid liv loq.
- 13 ds lips refrän from specij gil,  
and from il wurdz dj tug.
- 14 Depärt from il, du gud, seepes,  
pursü it ernestli.
- 15 Godz iz qm on ds just; hiz erz  
q op'n tu dar crj.
- 16 ds fas ov God iz set agénst  
doz dat du wicedli,  
dat he ma ewjt st from ds ert  
cut of dar memori.
- 17 ds rityus crj untu ds Lerd,  
he untu dem givz er;  
and ds st ov dar trub'lz el  
bj him deliverd qm.
- 18 ds Lerd iz ever nj tu dem  
dat be ov broc'n spirit;  
tu dem he saiti dut abörd  
dat qm in hart contrit.
- 19 ds trub'lz dat afflct ds just  
in number meni be;  
but yet at lent st ov dem el  
ds Lerd dut set him fre.
- 20 He caruili hiz bonz dut cep,  
hwotéver can beföl;  
dat not so mug az wun ov dem  
can broc'n be at el.
- 21 I sal ds wiced slä: lad wast  
sal be hüü hat ds just.
- 22 ds Lerd redémz hiz servants  
nunperi; dat him trust. [solz;

## SAM 35.

- P**LED, Lord, wid doz dat pled;  
and fjt  
wid doz dat fjt wid me.
- 2 Ov feld and bucler tao ds hold,  
stand up mjn help tu be.
- 3 Dro also st dr sper, and du  
agénst dem stop ds wa  
dat me pursü: untu mj sol,  
#m dj salvajun, sa.
- 4 Let dem confound be and  
dat formj sol hav sed: I fuald  
hu plot mj hurt turnd bös be  
and tu confuzum brot. [da]
- 5 Let dem be lje untu dr gaf  
dat flja beför ds wjnd;  
and let ds anjel ov ds Lerd  
pursü dem hard behind.
- 6 Wid darcnes cuver ds dar wa,  
and let it slip'ri pruuv:  
and let ds anjel ov ds Lerd  
pursü dem from aböv.
- 7 For widst coz huu da fer me  
dar net hid in a pit,  
da also hat widst a coz  
fer mj sol diged it.



- 8 Let ruin sez him unawáz;   
 his net he hid widól   
 himsélft let eag; and in de sam   
 destruofun let him fel.
- 9 Mj sol in God jal jor; and glad   
 in hiz salvasun be:
- 10 and el mj bonz fal sa, O Lord,   
 i húi iz lje untu dé,   
 hwiç dust de pur set fre from   
 dat iz for him tú stroj; [him   
 de pur and nedi from de man   
 dat spolz and duz him roy.
- 11 Fels witnesser roz; tu mj çarj   
 tinj i not nu, da lad.
- 12 ða, tu de spojin ov mj sol,   
 me il for gad repád.
- 13 But az for me, hwen ða wer sie,   
 in saeclet sad i mornid;   
 mj umb'ld sod did fast, mj prar   
 intui mj buzum turnd.
- 14 Mísélf i did beháv az   
 he had ben mj friend or bráder;   
 i hevili bsd dñ, az wun   
 ðat mornet for hiz muðer.
- 15 But in mj trub'l ða rejóst,   
 gad'rij ðemsélvz tugédér;   
 ya abjects vil tugédér did   
 ðemsélvz agénst me gader:   
 i nu it not; ða did me tar,   
 and ewjet wad not be.
- 16 Wid mocu hipocrits, at fests   
 ða naft ðar tet at me.
- 17 i Hs loj, Lord, luc'st ðs on;   
 from ðoz   
 destrucjunz ða inténd   
 resou mj sol, from ljuz yun   
 mj dqrlij dui defénd.
- 18 i wil giv tajes tu dé, o Lord,   
 widin ð' asémbli grat;   
 and hwar muç pep'l gaderd ar   
 ðj prazet fort wil set.
- 19 Let not mj ronful enemiz   
 prdli rejós o'r me;   
 ner húi me hat widst a coz,   
 let dem wipz wid de j.
- 20 For pes ða du not spec at el;   
 but crqfti plots prepar   
 agénst el doz widin de land   
 dat meo and ewjet ar.
- 21 Wid mázx set wid ða 'genst me   
 Hq, hq! sr i dut se. [sed,
- 22 Lord, ðs hast sen, hold not ðj   
 pes;   
 Lord, be not far from me.
- 23 Sterup ðj sélf; wac, dat ðs ma'st   
 jujment tu me afórd,   
 ev'n tu mj coz, o ðs ðat art   
 mj onli God and Lord.
- 24 O Lord mj God, dui ðs me juj   
 qfter ðj rityusnes;   
 and let dem not dar jor 'genst   
 triumfantli escapr. [me
- 25 ner let dem sa widin ðar harts,   
 A, we wud hav it ðus;   
 ner sufer dem tu sa, ðat he   
 iz swolod up bj us.
- 26 Samd and confsded be ðá el   
 dat at mj hurt ar glad;   
 let ðoz agénst me dat du bost   
 wid sam and scorn be clad.
- 27 Let dem dat luv mj rityus coz   
 be glad, fét, and not ses   
 tu sa, ðe Lord be magnífid,   
 hu luvz hiz servants pes.
- 28 ðj rityusnes fal also be   
 declared bj mj tun;   
 ðe prazet dat belónj tu dé   
 spec fal it el da loj.

## SÂM 36.

- Æ wiced manz transgresiun   
 widin mj hart ðus sez,   
 Undstedli ðe fer ov God   
 iz not befór hiz js.
- 2 Becóz himsélft he flateret   
 in hiz on blinded j,   
 untíl ðe hafuines be fsnd   
 ov hiz inicwiti.
- 3 Wurdz from hiz mst proseding   
 fred and iniewiti: [ar   
 he tu be wjz, and tu du gad,   
 hat left of uterli.
- 4 He miset, lijn on hiz bed,   
 most cunigh dut plot:   
 he sets himsélft in waz not gad,   
 il he abheret not.
- 5 ðj mersi, Lord, iz in ðe hev'nz;   
 ðj trust dut reç de elsd;
- 6 ðj justis iz lje mentenz grat;   
 ðj jujments dep az fludz:   
 Lord, ðs prezérvet man and
- 7 Hs prefus iz ðj gras! [best.   
 ðarfor in jado ov ðj wipz   
 menz sunz dar trust fal plas.
- 8 ða wid ðe fatnes ov ðj hys   
 fal be wel satisfid:   
 from riverz ov ðj plegurz ðs   
 wilt dring tu dem provjd.
- 9 Becóz ov ljt ðe fsnten pur   
 remánz alón wið dé;   
 and in ðát purest ljt ov ðjn   
 we clerli ljt fal se.
- 10 ðj luvincjndnes untu dém   
 continu ðat dé no;   
 and stíl on men uprit in hart   
 ðj rityusnes bestó.
- 11 Let not ðe fat ov eruel prjd   
 cum, and agénst me stand;   
 and let me not remuved be,   
 Lord, bj ðe wicedz hand,
- 12 ðar fol'n ar ðá, and ruined,   
 dat wure inicwiti:   
 eqst dñ ða ar, and never fal   
 be ab'l tu ariz.

## SÂM 37.

- FOR ev'l-duerz fret ðs not   
 ðj sélf unewjetli;   
 ner dui ðs envi bar tu ðoz   
 dat wure inicwiti.
- 2 Fer, ev'n lje untu ðe gras,   
 sunn be cut dñ fal ða;   
 and, lje ðe gren and tender   
 ða wider fal awá. [herb,
- 3 Set ðs ðj trust upón ðe Lord,   
 and be ðs dwij gud;   
 and so ðs in de land salt dwel,   
 and verili hav fud.
- 4 Deljt ðj sélf in God: he'l giv   
 ðjn harts deçjr tu dé.
- 5 ðj wa tu God comit, him trust,   
 it brij tu pas fal he.
- 6 And, lje untu ðe ljt, he fal   
 ðj rityusnes displá;   
 and he ðj jujment fal brij fót   
 lje nuntid ov ðe ða.
- 7 Rest in ðe Lord, and pa'sentli   
 wat fer him: du not fret   
 for him hu, prosp'rij in hiz wa,   
 succés in sin dut get.
- 8 Dui ðs from anger ses, and ret   
 se ðs fersác elsó:   
 fret not ðj sélf in eni wjz,   
 dat ev'l ðs judst dui.
- 9 Fer ðoz dat ev'l-duerz ar   
 fal be cut of and fel:   
 but ðoz dat wat upón ðe Lord   
 ðe ert inhérit fal.
- 10 For yet a lit'l hwil, and ðen   
 de wiced fal not be;   
 hiz plas ðs salt consider wel,   
 but it ðs salt not se.
- 11 But bj inheritans ðe ert   
 de mec wunz fal pozés:   
 ða also fal deljt ðemsélvz   
 in an abundant pes.
- 12 ðe wiced plots agénst ðe just,   
 and at him hwets hiz tet:
- 13 ðe Lord fal ljt at him, becóz   
 hiz ða he cumij se t.
- 14 ðe wiced hav dren xt de sord,   
 and bent dar bo, tu sla   
 ðe pur and nedi, and tu cil   
 men ov an uprit wa.
- 15 But ðar on sord, hwiç ða hav   
 fal enter ðar on hart: [dren,   
 ðar boz hwiç ða hav bent fal   
 and intupsez part. [brac,
- 16 A lit'l ðat a just man hat   
 iz mor and beter far   
 ðan iz ðe welt ov meni sug   
 az lud and wiced ar.
- 17 Fer sinerz qrmz fal broo'n be;   
 but God ðe just sustánz.
- 18 God noz ðe just manz ðaz, and   
 ðar heritej remánz. [stíl
- 19 ða fal not be ajám hwen ða   
 ðe ev'l tijn dui se;   
 and hwen ðe ðaz ov famin ar   
 ða satisfid fal be.
- 20 But wiced men, and foz ov God,   
 az fat ov lamz decá;   
 ða fal consu'm, ya, intui smoc   
 ða fal consu'm awá.
- 21 ðe wiced boroz, but ðe sam   
 agén he dat not pa:   
 hwards ðe rityus mersi foz,   
 and givz hiz on awá.
- 22 For sug az blessed be ov him   
 ðe ert inhérit fal:   
 and ðá ðat cursed ar ov him   
 fal be destroyed el.
- 23 A gad manz futstéps bj ðe Lord   
 ar ordered art;   
 and in ðe wa hwarin he wecs   
 he gratli dut deljt.
- 24 Oláo he fel, yet fal he not   
 be eqst dñ uterli;   
 becóz ðe Lord wið hiz on hand   
 uphóldz him mjtili.
- 25 i hav ben yun, and n'am old,   
 yet hav i never sen   
 ðe just man left, ner ðat hiz sed   
 fer bred hav begerz ben.
- 26 He'z ever mersiful, and lendz:   
 hiz sed iz blest ðarfor.
- 27 Depárt from ev'l, and du gad,   
 and dwel fer evermór.
- 28 Fer God luvz jujment, and hiz   
 levz not in eni cas; [sants   
 ða ar cept ever: but cut of   
 fal be ðe sinerz ras.
- 29 ðe just inhérit fal ðe land,   
 and ever in it dwel:
- 30 ðe just manz mst dut wizdum   
 spec:   
 hiz tun dut jujment tel.
- 31 In'z hart ðe le iz ov hiz God,   
 hiz steps aljd not awá.
- 32 ðe wiced man dut woc ðe just,   
 and secet him tu ða.
- 33 Yet him ðe Lord wil not fersác,   
 ner lev him in hiz condém;   
 ðe rityus wil he not condém,   
 hwen he in jujment standz.

- 34 Wat on de Lord, and cep hiz  
and de egzolt fol he [wa  
d'ert tu inherit; hwen cut of  
de wiced ds jalt se.
- 25 I so de wiced grat in ps'r,  
spred lje a gren ba tre:
- 36 he past, ya, woz not; him i set,  
but fsnd he cud not be.
- 37 Mre ds de perfect, and behold  
de man ov uprignes;  
becoz dat furli ov dis man  
de later end iz pes.
- 38 But doz men dat transgrésérz  
fol be destród tugéder; [qr  
de later end ov wiced men  
fol be cut of for ever.
- 39 But de salvafun ov de just  
iz from de Lord abáv;  
he in de tjm ov dar distrés  
dar star and streyt dut pruv.
- 40 De Lord fol help, and dem de-  
he fol dem frz and sav [lver:  
from wiced men; becoz in him  
dar confidens da hav.

## SAM 38.

- I**N dj grat indignafun,  
o Lord, rebúe me not;  
nor on me la dj casnij hand,  
in dj displezur hot.
- 2 For in me last dñj aroz stic,  
dñj hand dut pres me sor:
- 3 and in mj fies dar iz no helt,  
nor sundnes eni mor.
- Jis gref i hav, becoz dñj rot  
iz fort agénst me gon;  
and in mj bonz dar iz no rest,  
for sin dat i hav dun.
- 4 Becoz gon up abáv mñj hed,  
mj grat transgrejuz be;  
and, az a wati burd'n, da  
tú hevi qr for me.
- 5 Mj wundz du stipe, and q'cor-  
mj foli maes it so. [úpt;
- 6 I trub'ld am, and muc bsd dñj;  
el da j mornig go.
- 7 For a díxé dat lodsum iz,  
so filz mj lenz wid pan,  
stat in mj wec and weri fies  
no sundnes dat remán.
- 8 So feb'l and inférn am i,  
and bróc'n am so sor,  
dat, tru discwjet ov mj hart,  
i hav ben mad tu ror.
- 9 O Lord, ol dat i du dezir  
iz stil befór dñj i;  
and ov mj hart de secret gronz  
not hid'n qr from dé.
- 10 Mj hart dut punt insasantli,  
mj streyt dut ewit dea;  
az for mñj iz, dar wonted lit  
iz from me gon awá.
- 11 Mj luvérz and mj frendz du  
at distans from mñj sor; [stand  
and doz du stand aluf dat wer  
cinamen and cjad befór.
- 12 Ya, dá dat sec mj lif la snarz:  
hú sec tu du me roy  
spee tñjz miscéus, and deséts  
imájin ol da loy.
- 13 But, az wun def, dat heret not,  
i suferd ol tu pqs;  
i az a dum man did becám,  
huuz mst not op'nd woz:
- 14 az wun dat herz not, in huuz  
qr no reprúts at ol. [mst
- 15 For, Lord, i hop in dé; mj God,  
ds it her me hwen i cel.

- 16 For i sed, Her me, lest da jud  
rejós o'r me wid prid;  
and o'r me magnifj demselvz,  
hwen az mj fut dut sljd.
- 17 For i am ner tu helt, mj gref  
iz stil befór mñj i:
- 18 fer i l declár mj sin, and grev,  
for mñj inicwiti.
- 19 But yet mñj en'miz livli qr,  
and stron qr da besjd;  
and dá dat bat me roufali  
qr gratli multipljd.
- 20 And dá for gad dat render il,  
az en'miz me widstúid;  
ya, ev'n for dis, becoz dat i  
du folo hwot iz gad.
- 21 Fersáménót, o Lord; mj God,  
far from me never be.
- 22 O Lord, ds mj salvafun qrt,  
hast tu giv help tu me.

## SAM 39.

- I** SED, I wil lue tu mj waz,  
lest wid mj tuj i sin:  
in sit ov wiced men mj mst  
wid brjd'l i l cep in.
- 2 Wit silens i az dum becám,  
i did miself restrán  
from specij gud; but den de  
increased woz mj pan. [mor
- 3 Mj hart widín me waced hot  
and, hwil i muzij woz,  
de fir did burn; and from mj  
dez wurdz i did let pqs: [tuj
- 4 Mjn end, and mezur ov mj daz,  
o Lord, untú me so  
hwot iz de sam; dat i darbj  
mj fralti wel ma no.
- 5 Lo, ds mj daz an handbret  
mñj aj iz in dñj i [mad'st;  
az nutij: fur eq man at best  
iz holli vaniti.
- 6 Sur eq man woes in a van so;  
da vees demselvz in van:  
he heps up welt, and dut not no  
tu húm it fol pertán.
- 7 And nx, o Lord, i hwot wat i  
mj hop iz fies on dé. [fer;
- 8 Fre me from ol mj trespasséz,  
de fuiz seern mac not me.
- 9 Dum woz i, opnij not mj mst,  
becoz dis wure woz dñj.
- 10 Dñj stroe tao from me; bj de blo  
ov dñj hand i du pin.
- 11 Hwen wid rebúes ds dust cor-  
man for inicwiti, [cet  
ds wast'et hiz buti lje a mot;  
sur eq man'z vaniti.
- 12 Aténd mj erj, Lord, at mj terz  
and prarz not silent be:  
i sujurn az mj fader ol,  
and stranjer am wid dé.
- 13 O spar ds me, dat i mj streyt  
recúver ma agén,  
befór from hens i du depárt,  
and her no mor remán.

## SAM 40.

- I** WATED for de Lord mj  
and pasentli did bar; [God,  
at lent tu me he did inclín,  
mj vos and crj tu her.
- 2 He tue me from a ferfal pit,  
and from de mñj cla,  
and on a roc he set mj fet  
estáblisij mj wa.
- 3 He put a nu sog in mj mst,  
sr God tu magnifj:

- meni fol se it, and fol fer,  
and on de Lord relj.
- 4 O blessed iz de man huuz trust  
upón de Lord relj;  
respéctij not de prsd, nor sug  
az turn asjd tu lje.
- 5 O Lord mj God, ful meni qr  
de wunderz ds hast dun;  
dj grasfz tots tu us-werd far  
abáv ol tets qr gen:  
in order nun can rec'n dem  
tu dé: if dem declár  
and spe ov dem j wúid, da mor  
dan can be numberd qr.
- 6 No sacrificj ner oferij  
didst ds at ol dezir;  
mñj erz ds bord; sin-of-rij ds  
and burnt didst not reowr;
- 7 den tu de Lord dez wer mj  
cum, behóldand se; [wurdz:  
widín de volum ov de buac  
it rit'n iz ov me:
- 8 Tu du dj wil j tac deljt,  
o ds mj God dat art;  
ya, dát most holi le ov dñj  
i hav widín mj hart.
- 9 Widín de congregafun grat  
i rjtyunes did prq:  
lo ds dust no, o Lord, dat i  
refrained not mj speq.
- 10 I never did widín mj hart  
consél dj rjtyunes:  
i dj salvafun hav declár,  
and jon dj fatfalnes:  
dj cjandnes, hwic most luvij iz,  
conseled hav not i,  
nor from de congregafun grat  
hav hid dj veriti.
- 11 Dñj tender mersiz, Lord, from  
o du ds mst restrán; [mr  
dj luvijcñdnes, and dñj truit,  
let dem me stil mentán.
- 12 For ilz pqt reeníj cumpas me,  
and mñj inicwiti;  
suc hold upón me tac'n hav,  
i enot lift mñj j;  
da mor dan harz qr on mj hed,  
dens iz mj hart diamád.
- 13 Be plezed, Lord, tu reseu me;  
Lord, has'n tu mñj ad.
- 14 Samd and confsided be dá ol  
dat sec mj sol tu cil;  
ya, let dem bacwerd driv'n be,  
and jamd, dat wij me il.
- 15 For a rewórd ov dis dar sam  
confsided let dem be,  
dat in dis maner scofij sa,  
Ahá, ahá i tu me.
- 16 In dé let ol be glad, and jo,  
hú scijn dé abjd;  
hú dj salvafun luv, sa stil,  
de Lord be magnifj.
- 17 I'm pur and nedi, yet de Lord  
ov me a car dut tao:  
ds qrt mj help and saviur;  
mj God, no tariij mac.

## SAM 41.

- B**LESSED iz hé dat wijz dut  
de pur manz cas consider;  
for hwen de tjm ov trub'l iz,  
de Lord wil him deliver.
- 2 God wil him cep, ya, sav alj;  
on ert he blest fal liv;  
and tu hiz enemiz dezir  
ds wilt him not up giv.
- 3 God wil giv streyt hwen he on  
ov lóngwisij dut morn; [bed



- and in hiz sienes sor, o Lord,  
ds el hiz bed wilt turn.
- 4 **F** sed, O Lord, du ds cesténd  
dj mersi untu me;  
o du ds hel mj sol; **¶** for hwj;  
j hav ofénded dē.
- 5 **D**oz dat tu me q'r enemiz,  
ov me du ev'l sa,  
**¶** Hwen fol he dj, dat so hiz  
ma porif cwtj awá. [nam]
- 6 Tu se me if he cumz, he spees  
van wurdz: but den hiz hart  
heps misgef tu it, hwj he telz,  
hwen fort he dat depárt.
- 7 Mj haterz jentli hwisperin  
genst me mj hurt deviz.
- 8 Misgef, sadá, clez fast tu him;  
he ljt' and fol not riz.
- 9 **Y**a, ev'n mjn on familjerfrend,  
on hum j did relj,  
huu et mj bred, ev'n hé hiz hel  
agént me lifted hj.
- 10 But, Lord, be mersifal tu me,  
and up agén me raz,  
dat j ma justl dem recwjt  
acording tu dar waz.
- 11 Bj dis j no dat sertenli  
j favurd am bj dē;  
becóz mj hafal enemi  
trjums not over me.
- 12 But az for me, ds me uphóld'st  
in mjn integriti;  
and me befór dj csnenans  
ds set'st continu'li.
- 13 **D**e Lord, ds God ov 'Israel,  
be blest for ever den,  
from aj tu aj eternali.  
Amén, ya, and amén.

## SAM 42.

- L**IC az dē hart for woter-brucs  
in terst dut pant and bra;  
so pants mj loqin sol, o God,  
dat cum tu dē j ma.
- 2 Mj sol for God, dē livin God,  
dut terst: **¶** hwen fol j ner  
untuu dj csnenans apróc,  
and in Godz sijt aprér.
- 3 Mj terz hav untu me ben met,  
bot in dē njt and da,  
hwj untu me continu'li,  
**¶** Hwar iz dj God, dā sa.
- 4 Mj sol iz pored st in me,  
hwen dis j tinc upón;  
becóz dat wid dē multitud  
j hertufór had gen:
- wid dem intú Godz hss j went  
wid vos ov jo and praz;  
ya, wiá dē multitud dat cept  
dē solem holi daz.
- 5 O **¶** hwj qrt ds eást dsn, mj sol;  
**¶** hwj in me so dismád:  
trust God, for j sal praz him yet,  
hiz csn't'nans iz mjn ad.
- 6 Mj God, mj sol'z eást dsn in  
dē darfor mnd j wil [me;  
from Jerdanz land, dē Hermun-  
and ev'n from Mizar hil. [its,
- 7 **A**t dē noz ov dj woter-spsts  
dep untu dep dut cel;  
dj braci' waz pas over me,  
ya, and dj biloz el.
- 8 Hiz luvin'ednes yet dē Lord  
cománd wil in dē da,  
hiz son'z wítme bj njt; tu God,  
bj hum j liv, j'l praz:
- 9 and j wil sa tu God mj roe,  
**¶** Hwj me forgét'st ds so:

3\*

- ¶** hwj, for mj foz oprefiun,  
den mornig du j go.
- 10 **T**iz az a sord widin mj bonz,  
hwen mj foz me upbrád;  
ev'n hwen bj dem, **¶** Hwar iz dj  
tiz dali tu me sed. [God,
- 11 O **¶** hwj qrt ds eást dsn, mj sol;  
**¶** hwj, dus wid gref oprést,  
qrt ds discwjeted in me:  
in God stil hop and rest:
- for yet j no j sal him praz,  
huu grafusli tu me  
dē helt iz ov mj csnenans,  
ya, mjn on God iz hé.

## SAM 43.

- J**UJ me, o God, and pled mj coz  
agént d' ungóddi najun;  
from dē unjúst and cráfti man,  
o be ds mj salvafun.
- 2 For ds dē God qrt ov mjestrent;  
**¶** hwj trusts ds me dē fró';  
**¶** for d' enemiz oprefiun  
hwj du j mornig go.
- 3 O send dj ljt fort and dj trust;  
let dem be gjdz tu me,  
and brig me tu dñ holi hil,  
ev'n hwar dj dwelinz be.
- 4 Den wil j tu Godz elter go,  
tu God mj cefest jo:  
ya, God, mj God, dj nam tu  
mj harp j wil empló. [praz
- 5 **¶** Hwj qrt ds den eást dsn, mj  
**¶** hwot jad discúre; dē [sol;  
and **¶** hwj wid recáij tots qrt ds  
discwjeted in me.
- Stil trust in God; for him tu  
gad coz j yet sal hav: [praz  
hé ov mj csn't'nans iz dē helt,  
mj God dat dut me sav.

## SAM 44.

- G**OD, we wid sr'ez hav herd,  
sr fátterz hav us told,  
hwot wures ds in dar daz hadst  
ev'n in dē daz ov old. [dun,
- 2 **D**j hand did drjv dē he'd'n st,  
and plant dem in dar plas;  
ds didst affict dē nafunz,  
but dém ds didst incrés.
- 3 For neßer got dar sord dē land,  
ner did dar qrm dem sav;  
but dj rjt hand, qrm, csn'ten-  
for ds dem favur gav. [ans;
- 4 **D**s qrtmij Cij: for Jacob, Lord,  
deliv ransez cománd.
- 5 **T**ru dē we sal paf dsn sr foz,  
dat du agénst us stand:  
we, tru dj nam sal tred dsn dōz  
dat riz'n agénst us hav.
- 6 For in mj bo j sal not trust,  
ner sal mj sord me sav.
- 7 But from sr foz ds host ussavg,  
sr haterz put tu sam.
- 8 In God we el dē da du boost,  
and ever praz dj nam.
- 9 But ns we qrt of bj dē,  
and us ds pat'st tu sam;  
and hwen sr qrmiz du go fort,  
ds go'st not wid dē sam.
- 10 **D**s mac'st us from dē enemi,  
fant-harted, tu turn bac;  
and dá huu hat us for demselvz  
sr spolz awá du tao.
- 11 **L**je sep for met ds gavest us;  
nuq he'd'n eást we be.
- 12 **D**s didst for net dj pep'l sel;  
dar prie enriqt not dē.

- 13 **D**s mac'st us a repróc tu be  
untu sr naburz ner;  
derizun and a soern tu dém  
dat ránd abét us qr.
- 14 **B**j-wurd also ds dust us  
amún dē he'd'n mac;  
dē pep'l, in contémt and spít,  
at us dar hedz du fac.
- 15 **B**efór me mj confugiun  
continú'li abjde;  
and ov mj basfal csn'tenans  
dē sam me ever hjdz:
- 16 for vos ov him dát dut repróc,  
and specet blasfemi;  
bj rez'n ov d' avénijng fō,  
and cruel enemi.
- 17 **O**l dis iz cum on us, yet we  
hav not forgót'n dē;  
ner fclali in dj cuvenant  
behávd srsélvz hav we.
- 18 **B**ac from dj wa sr hart not  
turnd;  
sr steps no strajn mad;  
19 dous ds brac'st in dragunz plas,  
and cuver'd dat wid dets jad.
- 20 **I**fwe Godz nam forgót, erstreget  
tu a stranj God sr handz,
- 21 **¶** sal not God serq dis st, for he  
harts secrets understándz.
- 22 **Y**a, for dj sac w'er cild el da,  
cstétd az sloter-jep.
- 23 **R**iz, Lord, eást us not ever of;  
awác, **¶** hwj dust ds slep.
- 24 O **¶** hwarior hjest ds dj fas,  
**¶** forgét'st sr coz distrétd,
- 25 and sr oprefiun. For sr sol  
iz tu dē dust dsn prest:
- sr beli also on dē ert  
fast clevin, hold dut tao.
- 26 **R**iz for sr help, and us redém,  
ev'n for dj mersi az sac.

## SAM 45.

- M** hart brigz fort a guddli tij;  
mj wurdz dat j indjt  
consérn dē Cij: mj tun'z a pen  
ov wun dat swift dut rjt.
- 2 **D**s farer qrt dem sunz ov men:  
intu dj lips iz stor  
ov gras infúdz; God darfor dē  
hat blest for evermór.
- 3 O ds dat qrt dē mji Wun,  
dj sord gerd on dj j;  
ev'n wid dj glori eesclént,  
and wid dj majesti.
- 4 For meenes, truit, and rjtyus-  
in stat rjd prosp'ruali; [nes,  
and dj rjt hand [al dē instrúct  
in tijz dat ferual be.
- 5 **D**ñ arez farpli pers dē hart  
ov d' en'raiz ov dē Cij;  
and under dj subjeciun  
dē pep'l dsn du brig.
- 6 For ever and for ever iz,  
o God, dj trón ov mjt;  
dē septer ov aj cindum iz  
a septer dat iz rjt.
- 7 **D**s luvest rjt, and hatest il;  
for God, dj God, most hj,  
abáv dj feloz hat wid d' ol  
ov jo anóted dē.
- 8 Ov aloz, mer, and casia,  
a smel dj garments had,  
st ov dē jv'ri pulsez,  
hwarbj da mad dē glud.
- 9 **A**mún dj wimen on rub'l  
cigz doterz wer at hand:

- upón dī rīt hand did de ewen  
in gold ov Ofer stand.
- 10 O deter, hare'n and regārd,  
and du dīn er incln;  
ljewjz forēét dī faderz hss,  
and pep'l dat q'r dīn.
- 11 Den ov de Cij dezjrd fal be  
dī buti v'emzli:  
becōz he iz dī Lord, du dī  
him wurfip revrentli.
- 12 De deter dar ov Tj'r fal be  
wid gifts and ofrinz grat:  
dōz ov de pep'l dat q'r rīq'  
dī favur fal entrēt.
- 13 Behōld, de deter ov de Cij  
el glorius iz widin;  
and wid embroderiz ov gold  
her garments ret hav ben.
- 14 Se fal be bret untu de Cij  
in robz wid ned'l ret;  
her felo-verjinz fōloip  
fal untu dē be bret.
- 15 Ha fal be bret wid gladnes grat,  
and mert on ev'ri sīd,  
intu de pales ov de Cij,  
and dar da fal abjd.
- 16 Instēd ov dōz dī faderz der,  
dī gildren dī ma'st tac,  
and in ol plasez ov de ert  
dem nob'l prinsez mac.
- 17 Dī nam remēberd i wil mac  
tru ajez ol tu be:  
de pep'l darfor evermōr,  
fal prazez giv tu dē.
- Anūder verfun ov de sam.*
- M** hart indjip iz  
gud mater in a soij:  
i spec de tīpiz dat i hav mad,  
hwīc tu de Cij belōij:  
mī tun fal be az ewic,  
hiz onur tu indjī,  
az iz de pen ov eni sorīb  
dat uzet fast tu rīt.
- 2 Dī r't farest ov el men;  
gras in dī lips dut vlo:  
and darfor blesinz evermōr  
on dē dut God bestō.
- 3 Dī sord gerd on dī tī,  
dē dat art most ov mīt:  
upér in dredful majesti,  
and in dī glori brīt.
- 4 For mēenes, trut, and rīt,  
rīd prosp'rual in stat;  
and dī rīt hand fal tēq' tu dē  
tīpiz terīb'l and grat.
- 5 Dī fūits fal pers dar harts  
dat foz q'r tu de Cij;  
hwarlj intū subjecsiun  
de pep'l dē salt brīg.
- 6 Dī roal set, o Lord,  
for ever fal remān:  
de septer ov dī cīpdmz dat  
el rītyunes mentān.
- 7 Dē luv'et rīt, and hat'et il;  
for God, dī God, most hī,  
abūv dī teloz hat wid dē ol  
ov jo anonted dē.
- 8 Ov mer and spīsez swet  
a smel dī garments had,  
et ov de jv'ri palesez,  
hwarbj da mad dē glad.
- 9 And in dī glorius tran  
cīpiz dōterz watīg stand;  
and dī far ewen, in Ofer gold,  
dut stand at dī rīt hand.
- 10 O deter, tac gud hel,  
incln, and giv gud er;

- dē must forēét dī cīndred el,  
and faderz hss most der.
- 11 Dī buti tu de Cij  
fal den delīfūal be:  
and du dī umbli wurfip him,  
becōz dī Lord iz he.
- 12 De deter den ov Tj'r  
dar wid a gift fal be,  
and el dē wēlti ov de land  
fal mac dar aut tu dē.
- 13 De deter ov de Cij  
el glorius iz widin;  
and wid embroderiz ov gold  
her garments ret hav ben.
- 14 Se cūmet tu de Cij  
in robz wid ned'l ret;  
de verjinz dat dō folo her  
fal untu dē be bret.
- 15 da fal be bret wid jo,  
and mert on ev'ri sīd,  
intu de pales ov de Cij,  
and dar da fal abjd.
- 16 And in dī faderz sted,  
dī gildren dī ma'st tac,  
and in ol plasez ov de ert  
dem nob'l prinsez mac.
- 17 I wil so fort dī nam  
tu jenerafunz el:  
darfor de pep'l evermōr  
tu dē giv prazez fal.

## SAM 46.

- G**OD iz sr refuj and sr strengt,  
in strats a prezent ad;  
2 darfor, elko de ert remuiv,  
we wil not be afrād:  
dō hīlz amidst de sez be eqst;  
3 o woterz rorīg mac,  
and trub'ld be; ya, dō de hīlz  
bj swelīg sez du fac.
- 4 A river īz, huiz strems du glad  
de siti ov sr God;  
de holi plas, hwarin de Lord  
most hī hat hīz abōd.
- 5 God in de midst ov her dut  
dwel;  
nutīg fal her remuiv:  
de Lord tu her on helper wil,  
and dat rīt erli, pruiv.
- 6 De hea'n rajd tūmult'z'sli,  
de cīpdmz muved wer:  
de Lord God uteder hī vos,  
de ert did melt for fer.
- 7 De Lord ov hosts upōn sr sīd  
dut constanth remān:  
de God ov Jacobz sr refūj,  
us salli tu mentān.
- 8 Cum, and behōld hwot wundrus  
hav bj de Lord ben ret;  
cum, se hwot desolafunz  
he on de ert hat bret.
- 9 Untu de endz ov el dē ert  
worz intū pes he turnz:  
de bo he braces, de sper he cuts,  
in fīr de qariut burnz.
- 10 Be stil, and no dat i am God;  
amūg de hea'n i  
wil be egzelted; i on ert  
wil be egzelted hī.
- 11 Sr God, hu iz de Lord ov hosts,  
iz stil upōn sr sīd;  
de God ov Jacob sr refūj  
fer ever wil abjd.

## SAM 47.

- O**L pep'l, clap ur handz; tu  
wid vos ov trīumf jst: [God  
2 for dredful iz de Lord most hī,  
grat Cij de ert trušt.

- 3 De hea'n pep'l under us  
he furrl fal subdū;  
and he fal mac de najunz  
under sr fet tu bē.
- 4 De lot ov sr inheritans  
quz st fer us fal he,  
ov Jacob, hum he luvēd wel,  
ev'n de eeslensī.
- 5 God iz wid jstas gen up, de Lord  
wid trumpets asūding hī.
- 6 Sīg praz tu God, sīg praz, sīg  
praz,  
praz tu sr Cij sīg ye.
- 7 Fer God iz Cij ov el dē ert;  
wid nolej praz eesprēs.
- 8 God runz de nafunz: God sīts  
hiz tron ov holīnes. [on
- 9 De prinsez ov de pep'l q'r  
asēmb'ld wīlīg;  
ev'n ov de God ov Abraham  
dā hu de pep'l be.
- 10 Fer hwj; de seldz dat du de-  
fēnd  
de ert q'r onli hīz:  
da tu de Lord belōij; ya, he  
egzelted gratli iz.

## SAM 48.

- G**RAT iz de Lord, and gratli he  
iz tu be prazed stil,  
widin de siti ov sr God,  
upōn hīz holi hīl.
- 2 Mōnt Zijun standz most buti-  
fial  
de jo ov el dē land:  
de siti ov de mīti Cij  
on her mert sīd dut stand.
- 3 De Lord widin her palesez  
iz fer a refuj non.
- 4 Fer, lo, de cīpiz dat gadērd wer  
tūgēder, bj hav gen.
- 5 But hwen da did behōld de sam,  
da, wund'rīp, wud not sta;  
but, beīg trub'ld at de sīt,  
da deus did haast awā.
- 6 Graterurdar tac hold on dem,  
da wer poz'et wid fer;  
dar gref cam hīc a wumanz pan,  
when fe a gīld dut bar.
- 7 Dē Tarīj fīps wid est wind  
brac'at
- 8 az we hav herd it told,  
so, in de siti ov de Lord,  
sr jid did it behōld;  
in sr Godz siti, hwīc hīz hand  
fer ever stablīl wil.
- 9 We ov dī luvīgīndnes tot,  
Lord, in dī temp'l stil.
- 10 O Lord, aerdīn tu dī nam,  
tru ol de ert's dī praz;  
and dī rīt hand, o Lord, iz fal  
ov rītyunes elwāz.
- 11 Becōz dī jūjments q'r mad non,  
let Zijun mōnt rējōs;  
ov Jūda let de dēterz el  
send fort a gerīal vos.
- 12 Wee abst Zijun, and go rōnd;  
de hī tērz darof tel:
- 13 consider ye her palesez,  
and marc her bulweres wel;  
dat ye ma tel posteriti.
- 14 Fer dīs God dut abjd  
sr God for evermōr; he wil  
ev'n untu de us gīd.

## SAM 49.

- H**ER dīs, ol pep'l, and giv er,  
el in de wūld dat dwel;  
2 bof lo and hī, bot rīc and pur.  
3 Mī mst fal wīzdum tel:



- 1 mj hart sal nolej meditat.  
 2 ¶ wil inclijn mijn er  
 tuu parabl'z, and on de harp  
 mj saingz dare declár.  
 3 ¶ Amídst dōz daz dat ev'l be,  
 hwj sud j, ferij, dēt;  
 hwen ov mj helz d' inewiti  
 sal cumpas me abēt.  
 4 Hwar dá be dat in dar welt  
 dar confidens du piq,  
 and bost demselvz, becōz da qr  
 becūm ecesdij rig:  
 5 yet nun ov dēz hiz bruder can  
 redēm bj eni wa:  
 ner can he untu God fer him  
 sufient ransum pē,  
 6 (dar solz redemfun presus iz,  
 and it can never be.)  
 7 dat stil he sud fer ever liv,  
 and not corrupfun se.  
 8 ¶ Fer hwj; he sēt dat wjz men  
 and brutif fulz elśo [dj,  
 duu perij; and dar welt, hwen  
 tuu ulerz da let go. [ded,  
 9 dar inward tot iz, dat dar hss  
 and dweljn-plasez sal  
 stand tru el ajez; da dar landz  
 bj dar on namz duu oel.  
 10 But yet in onur sal not man  
 abjd continu'li;  
 but pqsij hens, ma be compárd  
 untu de bests dat dj.  
 11 Dus brutif foli planli iz  
 dar wídzum and dar wa;  
 yet dar posteriti aprúv  
 hwot da duu fondli sa.  
 12 Lje sep da in de grav qr lad,  
 and det sal dem devr;  
 and in de mornjn uprjt men  
 sal over dem hav ps'r:  
 dar buti from dar dweljn sal  
 consūm widin de grav.  
 13 But from helz hand God wil  
 fer he sal me resév. [me fre,  
 14 Be d's not den afrád hwen wun  
 enríced d's dust se,  
 ner hwen de glori ov hiz hss  
 advnsed iz on hj:  
 15 fer he sal cari nutjn hens  
 hwen det hiz daz dut end;  
 ner sal hiz glori after him  
 intu de grav desénd.  
 16 Oldó he hiz on sol did bles  
 hwjlst he on ert did liv;  
 (and hwen d's tuu djsélf dust  
 men wil dé prazex giv;) [wel,  
 17 he tuu hiz faderz ras sal go,  
 da never sal se lit.  
 18 Man onurd wontjn nolej iz  
 lje bests dat perij ewjt.  
 SAM 50.  
 ¶ E mjtí God, de Lord,  
 hat spoc'n, and did oel  
 de ert, from rízin ov de sun,  
 tuu hwar he hat hiz sel.  
 2 From st ov Zíun hil,  
 hwic ov ecelēsi  
 and buti de perfecfun iz,  
 God fíned glóriusli.  
 3 Xr God sal surli cum,  
 cep sjēns sal not he:  
 befór him fjr sal wast, grat  
 sal rsnd abēt him be. [stormz  
 4 Untu de hev'nz cler  
 he from abáv sal cel,  
 and tuu de ert liewiz, dat he  
 ma juj hiz pep'l el.

- 5 Tungēder let mj sants  
 untu me gaderd be,  
 dōz dat bj sacriřiz hav mad  
 a cūvenant wíd me.  
 6 And den de hev'nz sal  
 hiz rjtyunes declár:  
 becōz de Lord himsēlf iz hé  
 bj hum men jujed qr.  
 7 Mj pep'l Iz'el her,  
 speo wil j from on hj,  
 agēst dē j wil testifj;  
 God, ev'n dī God, am j.  
 8 ¶ fer dī sacriřiz  
 no blam wil on dē la,  
 ner fer burnt-of-rinz hwic tuu  
 d's ofer-dē ev'ri da. [me  
 9 ¶ l tac no cql ner gots  
 from hss er fold ov dīn:  
 10 fer bests ov forests, oāt'l el  
 on tēzend híz, qr mīn.  
 11 De fsz on mýntēnz hj  
 qr el tuu me wel non;  
 wíld bests hwic in defeldz duu lī.  
 ev'n da qr el mīn on.  
 12 Den, if j hungri wer,  
 j wad not tel it dē;  
 becōz de wírd, and fulnes el  
 daróf, belōnz tuu me.  
 13 ¶ Wil j et fles ov bulz,  
 er gots blud dring wil j.  
 14 Tapes ofer d's tuu God, and pa  
 dī vsz tuu de Most Hī.  
 15 And oel upón me hwen  
 in trub'l d's salt be;  
 j wil deliver dē, and d's  
 mj nam salt glóriři.  
 16 But tuu de wiced man  
 God set, ¶ Mj loz and trut  
 judet d's declár: ¶ hs dar'st d's  
 mj cūv'nant in dī mst; [tac  
 17 sit d's instructiun hat'st,  
 hwic sud dī waz dírect;  
 and sit mj wurdz behínd dī bac  
 d's cql'st, and dust rejēct.  
 18 Hwen d's a tēf dídst se,  
 wíd him d's dídst consēnt;  
 and wíd de vīl adulterērz  
 partacer on d's went.  
 19 D's giv'st dī mst tuu il,  
 dī tun desēt dut fram;  
 20 d's sit'st, and 'genst dī bruder  
 spec'st,  
 dī muderz sun dust jam.  
 21 Becōz j sjēns cept,  
 hwjlst d's dēz tīnz hast ret;  
 dat j woz eltungēder lje  
 djsēlf, hat ben dī tot:  
 yet j wil dé reprúv,  
 and set befór dīn jz,  
 in order rāced, dī mīsdēdz,  
 and dīn inewitiz.  
 22 Ns, ye dat God forgēt,  
 dīs carfuli consider;  
 lest j in pesez tar u el,  
 and nun can u deliver.  
 23 Huso dut ofer praz  
 me glóriřiz; and j  
 wil jo hīm Godz salvasiun,  
 dat orderz rjt hiz wa.  
 Anúder versun ov de sam.  
 ¶ E mjtí God, de Lord, hat spoc,  
 and celd de ert upón,  
 ev'n from de rízin ov de sun  
 untu hiz gojz d'n.  
 2 From st ov Zíun, hiz on hil,  
 hwar de perfecfun hj  
 ov buti iz, from dēns de Lord  
 hat fíned glóriusli.  
 3 Xr God sal cum, and sal no  
 be silent, but spec st: [mor  
 befór him fjr sal wast, grat  
 sal cumpas him abēt. [stormz  
 4 He tuu de hev'nz from abáv,  
 and tuu de ert beló,  
 sal cel, dat he hiz jujments ma  
 befór hiz pep'l jo.  
 5 Let el mj sants tungēder be  
 untu me gadered;  
 dōz dat bj sacriřiz wíd me  
 a cūvenant hav mad.  
 6 And den de hev'nz sal declár  
 hiz rjtyunes abrad:  
 becōz de Lord himsēlf dut cum;  
 nun elz iz juj but God.  
 7 Her o mj pep'l, and j l spec;  
 o Izrael bj nam,  
 agēst dē j wil testifj;  
 God, ev'n dī God, j am.  
 8 ¶ fer dī sacriřizez lī,  
 reprúv dē never wil,  
 ner fer burnt-of-rinz tuu hav  
 befór me oferd stíl. [ben  
 9 ¶ l tac no bulne ner he-gots  
 from hss nor foldz ov dīn:  
 10 fer bests ov forests, oāt'l el  
 on tēzend híz, qr mīn.  
 11 De fsz qr el tuu me wel non  
 dat mýntēnz hj duu yeld;  
 and j duu galeniz az mīn on  
 de wíld bests ov de feld.  
 12 If j wer hungri, j wad not  
 tuu dé fer ned consūt;  
 fer ert, and el its fulnes, dut  
 tuu me ov rjt pertán.  
 13 ¶ dat j tuu et de fles ov bulz  
 tac plegur dust d's tīnz;  
 er j dat j ned tuu owēnz mj  
 terst,  
 de blud ov gots tuu dring.  
 14 Na, rāfter untu me, dī God,  
 tancēgívin ofer d's:  
 tuu de Most Hī perferm dī wurd,  
 and fuli pā dī vs:  
 15 and in de da ov trub'l grat  
 se dat d's cel on me;  
 j wil deliver dē, and d's  
 mj nam salt glóriři.  
 16 But God untu de wiced set,  
 ¶ Hwí judet d's menfun mac  
 ov mī comāndz; ¶ hs dar'st d's  
 dī mst mj cūv'nant tac. [in  
 17 Sit it iz so dat d's dust hat  
 el gud instructiun;  
 and sit d's cql'st behínd dī bac,  
 and sljt'st mj wurdz eq wun.  
 18 Hwen d's a tēf dídst se, den strat  
 d's jon'st wíd him in sin,  
 and wíd de vīl adulterērz  
 d's hast partacer ben.  
 19 Dī mst tuu ev'l d's dust giv,  
 dī tun desēt dut fram.  
 20 D's sit'st, and 'genst dī bruder  
 spec'st,  
 dī muderz sun tuu jam.  
 21 Dēz tīnz d's wicedli hast dun,  
 and j hav sjent ben:  
 d's tot'st dat j woz lje djsēlf,  
 and did aprúv dī sin:  
 but j wil sarpli dé reprúv,  
 and j wil order rjt  
 dī sinz and dī transgresiunz  
 in prezens ov dī sjt.  
 22 Consider dīs, and be afrád,  
 ye dat forgēt de Lord,  
 lest j in pesez tar u el,  
 hwen nun can help afórd.

23 Hū of ret praz me glōrifiz :  
i wil so Godz salvafun  
tu him dat orderet arjt  
hiz lji and conversafun.

SAM 51.

AFTER dj luvincjndnes, Lord,  
hav mersi upon me:  
fer dj compafunz grat, blot st  
el mjn inicwiti.

2 Me clenx from sin, and truli  
from mjn inicwiti: [wof  
3 fer mj transgrejunz i confēs;  
mj sin i ever se.

4 'Genst dé, dé onli, hav i eind,  
in dj sjt dun dis il;  
dat hwen ds spee'at ds ma'st be  
and eler in jujn still. [just,

5 Behōld, i in inicwiti  
woz fermēd de wum widin;  
mj mufet also me consēd  
in giltines and sin.

6 Behōld, ds in de inward parts  
wid trut deljtēd art;  
and wīdum ds falt mac me no  
widin de hid'n part.

7 Du ds wid hisup sprige'l me,  
i fal be clenēd so;  
ya, wof ds me, and den i fal  
be hwjter dan de sno.

8 Ov gladnes and ov jofalnes  
mac me tu her de vos;  
dat so dsz veri bonz hwjz ds  
haat broe'n ma rejēs.

9 El mjn inicwitez blot st,  
dj has hjd from mj sin.

10 Creāt a clen hart, Lord, renū  
a rjt sprit me widin.

11 Cast me not from dj sjt, ner  
dj Holi Sprit awā. [tac  
12 Restōr me dj salvafunz jō;  
wid dj fre Sprit me sta.

13 Den wil i teg dj waz untū  
doz dat transgrēserz be;  
and doz dat sinerz q'r fal den  
be turned untū dé.

14 O God ov mj salvafun God,  
me from blud-giltines  
set fre; den fal mj tūy alēd  
sin ov dj rjtynnes.

15 Mj cloēd lips, o Lord, bj dé  
let dem be op'ned;  
den fal dj praez bj mj mst  
abrēd be publēd.

16 For ds dezi'rēst not sacrifiz,  
els wud i giv it dé;  
ner wilt ds wid burnt-ofērij  
at el deljtēd be.

17 A broe'n spirit iz tu God  
a plezjn sacrifiz:  
a broe'n and a contrjt hart,  
Lord, ds wilt not despiz.

18 So cjndnes, and du gad, o  
tu Zjun, djn on hil: [Lord,  
de welz ov dj Jeruzalem  
bild up ov dj gad wil.

19 Den rjtyns of brjn sal dé plez,  
and of rjgs burnt, hwjz ds  
wid hol burnt-ofērij, and wid  
fal on djn elter la. [eqvz,

SAM 52.

§ HWē dust ds bost o mjt  
ov misēf and ov il. [man,  
ds gudnes ov Olmjt God  
endūret ever stil.

2 Dj tūy misēfuns columniz  
devjzet sutili,  
lje tu a razur farp tu cut,  
wurcijn desētfali.

3 Il mōr dan gad, and mōr dan  
ds luvest tu spee roj; [trut  
4 ds luvest el-devsrjn wurdz,  
o ds desētfal tūy.

5 So God fal dé destrō fer á  
remūv dé, pluc dé st  
cwjt from dj hss, st ov de land  
ov lji he fal dé rut.

6 De rjtyns fal it se, and fer,  
and lqf at him ds fal:  
7 Lo, dis de man iz dat did not  
mac God hiz strengt at el:  
but he in hiz abūndant welt  
hiz confidens did plas;  
and he tue strengt untū himsēlf  
from hiz on wicednes.

8 But i am in de hss ov God  
lje tu an oliv gren;  
mj confidens fer ever hat  
upōn Godz mersi ben.

9 And i fer ever wil dé praz,  
becōz ds host dun dis;  
i on dj nam wil wat; fer gad  
befōr dj sants it iz.

SAM 53.

¶ AT dar iz not a God, de fuul  
dut in hiz hart conclud;  
da q'r corūpt, dar wures q'r vil,  
not wun ov dem dut gad.

2 De Lord upōn de sunz ov men  
from hev'n did eqst hiz iz,  
tu se if eni wun dar woz  
dat set God, and woz wjz.

3 Da eltugeter filti q'r,  
da el q'r bacwerd gen;  
and dar iz nun dat dūet gad,  
no, not so muc az wun.

4 Dsz wurcerz ov inicwiti,  
i du da not no at el,  
dat da mj prp'l et az bred,  
and on God du not cel.

5 Ev'n dar da wer afrād, and stud  
wid trembljn, el dismād,  
hwardz dar woz no cez at el  
hwjz da sud be afrād:  
fer God hiz bonz dat dé besējd  
hat scatterēd el abrad;  
ds host confēndēd dem, fer da  
despizēd q'r ov God.

6 Let Izr'elz help from Zjun cum:  
hwen bac de Lord fal brjy  
hiz captivz, Jacub fal rejēs,  
and 'Israel fal sij.

SAM 54.

SAV me, o God, bj dj grat nam,  
and juj me bj dj strengt:  
2 mj praer her, o God; giv ex  
untū mj wurdz at lejt.

3 For dá dat stranjerz q'r tu me  
du up agēst me rjz;  
opre'serz sec mj eol, and God  
set not befōr dar is.

4 De Lord mj God mj helper iz,  
lo, darfor i am bold:  
he taet part wid evri wun  
dat dut mj sol uphōld.

5 Untū mjn enemiz he fal  
misēf and il repā:  
o fer dj truts sac cut dem of,  
and swep dem clen awā.

6 I wil a sacrifjz tu dé  
giv wid fre wiljnys;  
dj nam, o Lord, becōz 'tiz gad,  
wid praz i wil confēs.

7 Fer he hat me delivered  
from el adversitiz:  
and hiz dezi'r mjn i hat sen  
upōn mjn enemiz.

SAM 55.

LORD, her mj prar, hjd not dji-  
from mj entreatij vos: [self  
2 atēd and her me; in mj plant  
i mōrn and mac a noz.

3 Becōz ov d' en'miz vos, and fer  
lud menz oprefun grat:  
on me da cast inicwiti,  
and da in ret me hat.

4 Sor pand widin me iz mj hart;  
dets terurz on me fol.

5 On me cumz trembljn, fer and  
o'rhwelmed me widol. [dred  
6 O dat i, lie a dūv, had wjyz,  
sed i, den wud i fle  
for hens, dat i mjt find a plas  
hwar i in rest mjt be.

7 Lo, den far of i wonder wud,  
and in de dezert sta;  
8 from windi stern and tempest i  
wud hast tu 'scap awā.

9 O Lerd, on dem destrucjun  
and dū dar tūnz divjd; [brjn,  
fer in de siti violens  
and strjff i hav espjd.

10 Da da and njt upōn de welz  
du go abst it rnd:  
dar misēf iz, and soro dar  
in midst ov it iz fsnd.

11 Abūndant wicednes dar iz  
widin her inward part;  
and from her strets desētfalnes  
and gjl du not depārt.

12 Hē woz no so dat me reprōct,  
den dāt endūrj i oad;  
ner hater dat did 'genst me  
bost,

13 But ds, man, hū mjn ewal,  
gjā,  
and mjn acwantans wost:

14 we jond swet cnsels, tu Gods  
in cumpani we past. [hss  
15 Let det upōn dem sez, and dsn  
let dem go ewic tu hel;  
fer wicednes dut muc abnd  
amūn dem hwar da dwel.

16 I l'cel on God; God wil me sav.  
17 I l' pra, and mac a noz  
at evnjn, mornjn, and at nun;  
and he l' her mj vos.

18 He hat mj sol delivered,  
dat it in pes mjt be  
from bat'l dat agēst me woz;  
fer meni wer wid me.

19 De Lord fal her, and dem affict,  
ov old hū hat abōd:  
becōz da never canjez hav,  
darfor da fer not God.

20 'Genst dōz dat wer at pes wid  
him  
he hat put fort hiz hand:  
de cuvenant dat he had mad,  
bj bracijs he profānd.

21 Mōr smud dan buter wer hiz  
wurdz,  
hwjl in hiz hart woz wer;  
hiz spegez wer mōr soft dan ol,  
and yet dōn sordz da q'r.

22 Cast ds dj burd'n on de Lord,  
and he fal dé sustān;  
ya, he fal cez de rjtyns man  
unmuvēd tu remān.

23 But ds, o Lord mj God, dōz  
in justis falt o'r'rō, [meu  
and in destrucjunz dunjn dare  
at kast falt la dem lo:



de bludi and deatful men  
fal not liv hqi dar das :  
but upón de wid confidens  
i wil depénd olwáz.

## SAM 56.

- S**o mersi, Lord, tu me, for man  
wud swolo me strit;  
he me opréset, hwil he dut  
agént me dali fit.  
2 Já dali wud me swolo up  
dat hat me spitiuli;  
for dá be meni dat du fit  
agént me, o Most Hí.  
3 Hwen i'm afrád i'l trust in dé :  
4 in God i'l praz hiz wurd;  
i wil not her hwaot fles can du,  
mj trust iz in de Lord.  
5 Eo da da rest mj wurdz; dar  
'genst me q' or for il. [tets  
6 Da met, da lure, da mqro mj  
watij mj sol tu cil. [steps,  
7 But i' sol da bj inewiti  
escap dj juments so.  
o God, wid indignafun dsn  
du ds de pep'l tro.  
8 Mj wond-rijzel hwot da havben  
ds no'st, dar number tuo;  
intu dj bot'l put mj terz :  
i' q' da not in dj buc.  
9 Mj foz sol, hwen i' erj, turn  
i' no't, God iz fer me. [bac;  
10 In God hiz wurd i'l praz; hiz  
in God sal prazed be. [wurd  
11 In God i' trust; i' wil not fer  
hwot man can du tu me.  
12 Dj vyz upón me q' o God :  
i'l render praz tu dé.  
13 i' Wilt ds not, hu from det me  
sawd,  
mj fet from folz cep fre,  
tu wee befór God iz in de ljt  
ov doz dat livij be.

## SAM 57.

- B**E mersiful tu me, o God;  
dj mersi untu me  
du ds cesténd; becóz mj sol  
dut put her trust in dé :  
ya, in de fado ov dj wijz  
mj refuj i' wil plas,  
untíl dez sad calamitiz  
du holli overpáz.  
2 Mj erj i' wil coz tu asénd  
untu de Lord most hí;  
tu God, hu dut el tiyz for me  
períorm most perfectli.  
3 From hev'n he folsend dsn, and  
from hiz repróg defénd [me  
dat wud devr me: God hiz  
and mersi fort folsend. [truit  
4 Mj sol amún fers lijún iz,  
i' fjrbrandz liv amún,  
menz sunz, huuz tet q' sperz and  
a fqrp sord iz dar tu j. [darts,  
5 Be ds egzelt veri hj  
abúv de hev'nz, o God;  
let ds dj glori be advánt  
o' el de ert abréd.  
6 Mj sol z bsd dsn; for da a net  
hav lad, mj steps tu snar:  
intu de pit hwic da hav digd  
for me, da fel'n q' r.  
7 Mj hart iz fíest, mj hart iz fíest,  
o God; i'l sij and praz.  
8 Mj glori wac; wac self ri,  
miséfi i' leri raz. [harp;  
9 I'l praz dé 'mun de pep'l, Lord;  
'mun nafunz sij wil i' :

- 10 For grát tu hev'n dj mersi iz,  
dj truit iz tu de seí.  
11 o Lord, egzelt be dj nam  
abúv de hev'nz tu stánd :  
du ds dj glori fqr adváns  
abúv bot se and land.

## SAM 58.

- S**o ye, o congregajun,  
indéd spec rityusnes.  
o ye dat q' de sunz ov men,  
i' juj ye wid úpriytnes.  
2 Ya, ev'n widin ur veri harts  
ye wicednes hav dun;  
and ye de vj'lens ov ur handz  
du wa de ert upón.  
3 De wiced men estráted q' r,  
ev'n from de veri wum;  
da, specij lijz, du stra az sun  
az tu de wurd da eum.  
4 Untu a serpents poz'n lje  
dar poz'n dut apér;  
ya, da q' lje de ader def,  
dat clesli stops her er;  
5 dat so je ma not her de vos  
ov wun dat qarm her wuid,  
no, not de he most eunij wer,  
and qarm most wízi eud.  
6 Dar tet, o God, widin dar mst  
brac ds in pesez smel;  
de grát tet brac ds st, o Lord,  
ov dez yuq húnz el.  
7 Let dem lje woters melt awá,  
hwic dsnwerd stil du flo :  
in pesez cut hiz aroz el,  
hwen he sal bend hiz bo.  
8 Lje tu a snal dat melts awá,  
let ez ov dem be gen;  
lje wamanz bert untimlí, dat  
da never se de sun.  
9 He sal dem tac awá befór  
ur pots de ternz can fjnd,  
bot livij, and in furi grát,  
az wid a stermin wind.  
10 De rityus, hwen he venjans sez,  
he sal be jotul den;  
de rityus wun sal wof hiz fet  
in blud ov wiced men.  
11 So men sal sa, de rityus man  
rewórd sal never mis :  
and verili upón de ert  
a God tu juj dar iz.

## SAM 59.

- M**y God, deliver me from doz  
dat q' mjin enemiz;  
and du ds me defénd from doz  
dat up agént me rjz.  
2 Du ds deliver me from dem  
dat wure inewiti;  
and giv me safti from de men  
ov bludi cruelti.  
3 Fer, lo, da fer mj sol la wat :  
de mji du combj  
agént me, Lord; not fer mj  
ner eni sin ov mjin. [folt.  
4 Da run, and, wídst felt in me,  
demselvz du redi mac :  
awác tu met me wid dj help;  
and du ds notis tac.  
5 Awác darfór, Lord God ov  
ds God ov Izrael, [hosts,  
tu vizit hed'n el : spar nun  
dat wicedli rebel.  
6 At evnij da go tu and fro;  
da mac grát noz and ssnd,  
lje tu a dog, and ef'n wec  
abst de siti rsnd.

- 7 Behóld, da belz zt wídt dar mst,  
and in dar lips q' sordz :  
for da du sa ds, i' hú iz hé  
dat ns dut her sr wurdz.  
8 But ds, o Lord, jalt laf at dem,  
and el de hed'n moc.  
9 Hwíl he'z in ps'r i'l wat on dé;  
for God iz mj hj roc.  
10 He ov mj mersi dat iz God  
betjnz sal me prevént;  
upón mjin en'miz God sal let  
me se mjin harts contént.  
11 Dem ala not, lest mj foz ferget;  
but scater dem abréd  
bj dj stron ps'r; and brin dem  
o ds sr jeld and God. [dsn,  
12 Fer dar msta sin, and for de  
wurdz  
dat from dar lips du fíj,  
let dem be tac'n in dar príd;  
becóz da curs and lj.  
13 In ret consúm dem, dem con-  
dat so da ma not be : [súm.  
and dat in Jacob God dut rul  
tu d' erts endz let dem se.  
14 At evnij let ds dem retárn,  
macij grát noz and ssnd,  
lje tu a dog, and ef'n wec  
abst de siti rsnd.  
15 And let dem wonder up and  
in secin fud tu et; [dsn,  
and let dem gruj hwenda sal not  
be satisfjd wídt met.  
16 But ov dj ps'r i' sij alfd;  
at morn dj mersi praz :  
for ds tu me mj refuj wost,  
and ts'r in trublis daz.  
17 o God, ds qrt mj strengt, i' wil  
sij prazet untu dé;  
for God iz mj deféns, a God  
ov mersi untu me.

## SAM 60.

- O** LORD, ds hast rejcted us,  
and scaterd us abréd;  
ds justli hust displezed ben;  
retürn tu us, o God.  
2 De ert tu trembl' ds hust mad;  
darín didst bregez mac :  
du ds darf de bregez hel,  
becóz de land dut jac.  
3 Untu dj pep'l ds hard tiyz  
hast fod, and on dem sent;  
and ds host cozed us tu drine  
wijn ov astonishment.  
4 And yet a baner ds hast giv'n  
tu dem hu dé du fer;  
dat it bj dem, becóz ov truit,  
displacd ma apér.  
5 Dat dj belúvd pep'l ma  
deliverd be from trel,  
sav wídt de ps'r ov dj rjt hand,  
and her me hwen i' oel.  
6 God in hiz holines hat spoc;  
Herin i' wil tac plegur :  
Zeem i' wil divíd, and fort  
wil Sucota wali megur.  
7 Gilyad i' clam az mjin bj rjt;  
Manása mjin sal be;  
Efra'm iz ov mjin hed de strengt;  
Juda givz lez for me;  
8 Moab z mj wofjn-pot; mj ju  
i' l over Edum tro;  
and over Palestijnaz land  
i' wil in trjumi go.  
9 o i' hú iz hé wil brin me tu  
de siti fertíjd;  
o i' hú iz hé dat tu de land  
ov Edum wil me gíjd.

- 10 O God, hwiġ hadest us eqst of,  
i dis tij wid d's not du; [al  
ev'n d's, o God, hwiġ didest not  
fort wid sr qrmiz go.
- 11 Help us from trub'l; fer d's help  
iz van hwiġ man suplijz.
- 12 Tru God we l du grat acts; he  
tred dsn sr enemiz. [al

## SAM 61.

- G**OD, giv er untu mj erj;  
untu mj praz atënd.
- 2 From d' utmost corner ov d's  
mj erj tu d's i'l send. [land  
Hwot tijn mj hart iz over-  
and in perplexiti, [hwelmd,  
du d's me led untu d's Roc  
dat hjer iz dan j.
- 3 Fer d's hast fer mj refuj ben  
a felter bj d' pser;  
and fer defens agénst mj foz  
d's hast ben a stron tver.
- 4 Widin d' tabernac'l j  
fer ever wil abid;  
and under cuvert ov d' wijz  
wid confidens me hjd.
- 5 Fer d's d's vsz dat j did mac,  
o Lord mj God, didst her:  
d's hast giv'n me d's heritej  
ov doz d' nam dat fer.
- 6 A lif prolóng fer meni daz  
d's tu d's cin salt giv;  
lje meni jenerafunz be  
d's yercz hwiġ be fal liv.
- 7 He in Godz prezens hiz abód  
fer evermór fal hav:  
o du d's truit and mersi bot  
prepár, dat ma him sav.
- 8 And so wil j perpetu-  
lij sin praz untu d' nam;  
dat haviy mad mj vsz, j ma  
eq da perfém d's sam.

## SAM 62.

- M** sol wid expectafun  
dependz on God indéd;  
mj strengt and mj salvafun dat  
from him alón proséd.
- 2 He onli mj salvafun iz,  
and mj stron roc iz he;  
he onli iz mj jur deféns;  
muċ muv'd j fal not be.
- 3 Hs lonj wil ye agénst a man  
plot miset; ye fal el  
be slan; ye az a tot'rijn fens  
fal be, and boij wel.
- 4 Da onli plot tu eqst him dsn  
from hiz eesclénsi;  
da jo in lje; wid mst d's bles,  
but d's curs inwerdli.
- 5 Mi sol wat d's wid pasiens  
upón d' God alón;  
on him dependet el mj hóp  
and expectafun.
- 6 He onli mj salvafun iz,  
and mj stron roc iz he;  
he onli iz mj jur deféns;  
j fal not muv'd be.
- 7 In God mj glori plased iz,  
and mj salvafun jur;  
in God d's roc iz ov mj strengt,  
mj refuj mst secur.
- 8 Ye pep'l, plas ur confidens  
in him continu'li;  
bekór him por ye st ur hart:  
God iz sr refuj hj.
- 9 Surli men men q'r vaniti,  
and grat men q'r a lj;

- in balans lad, d's holli q'r  
mór ljt dan vaniti.
- 10 Trust ye not in opresjun,  
in rob'ri be not van;  
on welt set not ur harts, hwen  
increased iz ur gan. [az
- 11 God hat it spo'e n wans tu me,  
ya, dis j herd agén,  
dat pser tu Olmjt God  
alón dut apertán.
- 12 Ya, mersi also untu d's  
belónz, o Lord, alón:  
fer d's acerdij tu hiz wure  
rewordest ev'ri wun.

## SAM 63.

- L**ORD, d's mj God, j'l erli sec:  
mj sol dut tirst fer be;  
mj fies lonj in a dri pqrst land,  
hwarin no weterz be:
- 2 dat j d' pser ma behóld,  
and brjtnes ov d' fas,  
az j hav sen d's hertufor  
widin d' holi plas.
- 3 Sins beter iz d' luv dan lif,  
mj lips d's praz fal giv.
- 4 E in d' nam wil lift mj handz,  
and bles d's hwil j liv.
- 5 Ev'n az wid maro and wid fat  
mj sol fal filed be;  
den fal mj mst wid jesul lips  
sin prazez untu d's:
- 6 hwen j du d's upón mj bed  
remémber wid deljt,  
and hwen on d's j meditat  
in woez ov d's njt.
- 7 In jado ov d' wijz j'l jo;  
fer d's mjn help host ben.
- 8 Mj sol d's foloz hard; and me  
d' rjt hand dut sustán.
- 9 Hw sec mj sol tu spil fal sijn  
dsn tu erts loest rum.
- 10 Da bj d's sord fal be cut of,  
and fosecz pra becúm.
- 11 Yet fal d's cin j God rejós,  
and eq wun glori fal  
dat swar bj him: but stopt fal  
d's mst ov ljerz el. [be

## SAM 64.

- H**WEN j tu d's mj prae mac  
Lord, tu mj vos giv er;  
mj lif sav from d's enemí,  
ov hum j stand in fer.
- 2 Me from dar secret cnsel hjd  
hu du liv wicedli;  
from insurefun ov doz men  
dat wure inicwiti;
- 3 hu du dar tuyz wid malishwet,  
and mac dem out lje sordz;  
in huz bent boz q'r aroz set,  
ev'n farp and biter wurdz:
- 4 dat da ma at d's perfect man  
in secret am dar jot;  
ya, sudenli d's dar at him  
tu jut, and fer it not.
- 5 In il encúrej d's d'smélvz,  
and dar snarz clos du la:  
tugéter conferens d's hav;  
i Hw fal dem se, d's sa.
- 6 Da hav sergt st inicwiti,  
a perfect serg d's cep:  
ov eq ov dem d's inwerd tot,  
and veri hart, iz dep.
- 7 God fal an aro jut at dem,  
and wund dem sudenli:
- 8 so dar on tun fal dem confénd;  
el hu dem se ful lj.
- 9 And on el men a fer fal fol,  
Godz wures d's fal declár;

fer d's fal wizi notis tac  
hwot dez hiz dwiġz q'r.

- 10 In God d's rjtyus fal rejós,  
and trust upón hiz mjt;  
ya, d's fal gradli glori el  
in hart dat q'r uprjt.

## SAM 65.

- P**RAZ wats fer d's in Zijun, Lord;  
tu d's vsz pad fal be.
- 2 O d's dat hjer art ov prar,  
el fies fal cum tu d's.
- 3 Inicwiti, j must confés,  
prevál agénst me du:  
but az fer sr transgresjunz,  
dem purj awá falt d's.
- 4 Blest iz d's man hum d's dust  
quz,  
and mac'at apróc tu d's,  
dat he widin d' courts, o Lord,  
ma stil a dweler be:  
we jurli fal be satisfjd  
wid d' abundant gras,  
and wid d's gudnes ov d' hse,  
ev'n ov d' holi plas.
- 5 O God ov sr salvafun,  
d's, in d' rjtyusnes,  
bj ferful wures untu sr prarz  
d'jn anser dust eesprós:  
darfor d's ends ov el d's ert,  
and doz alqr dat be  
upón d's se, dar confidens,  
o Lord, wil plas in d's.
- 6 Hu, beij gert wid pser, sets  
fast  
bj hiz grat strengt d's hilz.
- 7 Hunoz ov sez, noz ov dar wavz,  
and pep'ls tumult, stilz.
- 8 D'oz in d's utmost parts dat  
qr at d' sijnz afriad: [dvel  
d's tgoijz ov d's morn and ev'n  
bj d's q'r jesul mad.
- 9 D's ert d's vizit'at, wot'rij it:  
d's mac'at it riq tu gro  
wid Godz ful flud; d's cern pre-  
par'at,  
hwen d's provjd'at it so.
- 10 Her rigz d's wot rest plentyual,  
her furoz set'lest:  
wid f's'rz d's dust her molifi,  
her sprinj bj d's iz blest.
- 11 So d's d's yer mst lib'rali  
dust wid d' gudnes crsn;  
and el d' padz abundantli  
on us drop fatnes dsn,
- 12 Da drop upón d's pasturz wid,  
dat du in deserts lj;  
d's liv'l hilz ov ev'ri sjd  
rejós rjt plezantli.
- 13 Wid flocs depasturz cloled be,  
d's valz wid cern q'r clad;  
and n's d's jst and sin tu d's,  
fer d's hast mad dem glad.

## SAM 66.

- O**L landz tu God, in jesul  
alóft ur vesez raz. [syndz,
- 2 Sijn fort d's onur ov hiz nam,  
and glorius mac hiz praz.
- 3 Sa untu God, H's terib'l  
in el d' wures art d's!  
tru d' grat ps'r d' foz tu d's  
fal be constrádu tu bs.
- 4 Ol on d's ert fal wurfip d's,  
da fal d' praz proclam  
in sojz: d's fal sijn gertuli  
untu d' holi nam.



- 5 Cum, and de wures dat God hat wid admirasun se; [ret in'z wurciun tuu de sunz ov men most terib'l iz he.
- 6 Intu d'r land de se he turnd, and da a pasej had; ev'n marciun tru de flud on fut, dar we in him wer glad.
- 7 He rulet ever b'j hiz ps'r; hiz iz de nafunz se: o let not de rebelyus wunz lift up demselvz on hi.
- 8 Ye pep'l, bles sr God; alsd de vos spec ov hiz praz:
- 9 sr sol in ljt hu saf prezervz, sr fut from slidj staz.
- 10 For ds didst pruv and trj us, az men du silver trj; [Lerd, 11 brest'us intu de net, and mad'at bandz on sr lonz tu li.
- 12 Ds hast oed men rid o'r sr and do dat we did pas[hedz; tru fir and weter, yet ds brest'us tu a welta plas.
- 13 I' brin burnt of rinz tu d'j hss; tu de mj vsz i'l pa,
- 14 hwi' mj lips uterd, mj mst spac, hwen trub'l on me la.
- 15 Burnt scárfizez ov fat ramz wid insens i wil briu; ov baluces and ov gots i wil prezént an oferij.
- 16 Ol dat fer God, cum, her, i'l tel hwot he did for mj sol.
- 17 I wid mj mst untu him erjd, mj tuj did him ecstól.
- 18 If in mj hart i sin regárd, de Lerd me wil not her:
- 19 but iurli God me herd, and tuu mj praerz vos gav er.
- 20 O let de Lerd, sr grajus God, for ever blessed be, hu turned not mj prar from him, ner yet hiz gras from me.

## SAM 67.

- L**ORD, bles and piti us, jin on us wid d'j fas:
- 2 dat d'ert d'j wa, and nafunz el ma no d'j saviu gras.
- 3 Let pep'l praz d'e, Lerd; let pep'l el d'e praz.
- 4 O let de nafunz be glad, in sogz dar vosez raz:
- ds'lt justli pep'l juu, on ert rul nafunz el.
- 5 Let pep'l praz d'e, Lerd; let dem praz d'e, bot grat and smel.
- 6 De ert her fruit fol yeld, sr God fol blesin send.
- 7 God fol us bles; men fol him fer untu erts utmost end.

*Anúder versun ov de sam.*

- L**ORD, untu us be mersiful du d'us also bles; and grajusli cez jin on us de brjtnes ov d'j fas:
- 2 dat so d'j wa upón de ert tu el men ma be non; also amún de nafunz el d'j saviu helt be jon.
- 3 O let de pep'l praz d'e, Lerd; let pep'l el d'e praz.
- 4 O let de nafunz be glad, and sij fer jw elwaz:

- for rjtl d'j salt pep'l juu, and nafunz rul on ert.
- 5 Let pep'l praz d'e, Lerd; let el de foc praz d'e wid mert.
- 6 Den fol d'ert yeld her inérés; God, sr God, bles us fol.
- 7 God fol us bles; and ov d'ert de endz fol fer him el.

## SAM 68.

- L**ET God ariz, and scattered let el hiz en'miz be; and let el doz dat du him hat befór hiz prezens fle.
- 2 As amoc iz driv'n, so driv ds az fir melts wacs awá, [dem; befór Godz fas let wiced men so perij and decá.
- 3 But let d'e rjtius be glad: let dem befór Godz sijt be veri joful; ya, let dem rejós wid el dar mjt.
- 4 Tu God sij, tu hiz nam sij ecstól him wid ur vos, [praz; dat rjdz on hev'n, b'j hiz nam befór hiz fas rejós. [JA,
- 5 Becéz de Lerd a fader iz untu d'e faderles; God iz d'e widoz juu, widín hiz plas ov holines.
- 6 God dut d'e sóliteri set in fam'liz: and from bandz de cand dut fre; but rebelz du inhábit parced landz.
- 7 O God, hwot tijn ds didst go befór d'j pep'lz fas; [fort and hwen tru de grat wilder-d'j glorius marciun woz; [nes
- 8 den at Godz prezens jae d'e ert, den drops from hev'n fel; d'is Sjna jae befór de Lerd, de God ov 'Israel.
- 9 O God, ds tu d'jn heritej didst send a plentyus ran, hwarb'j ds, hwen it wari woz, didst it refrés agén.
- 10 D'j congregafun den did mac dar habitafun dar: ov d'jn on gudnes fer de pur, o God, ds didst prepár.
- 11 De Lerd himself did gidewurd, de wurd abréd did spred; grat woz de cumpani ov dem de sam hu publid.
- 12 Cinz ov grat armiz foled wer, and forst tu fle awá; and wimen, hu remánd at hom, did distribut de pra.
- 13 De ye hav jin amún d'e pots, lje duvz ye fol apér, huiz winz wid silver, and wid gold huiz federz cuverd ar.
- 14 Hwen dar d' Olmjt scaterd cinz, lje Salmoz sno 'twoz hwjt.
- 15 Godz hil iz lje tu Bajan hil, lje Bajan hil fer hjt.
- 16 I Hwj du ye lep, ye msntenz hj; d'is iz d'e hil hwar God dezzrz tu dwel; ya, God in it fer á wil mac abód.
- 17 Godz caruuz twenti tszend ar, tszendz ov anjelz stroj; in'z holi plas God iz, az in msnt Sjna, dem amún.
- 18 Ds hast, o Lerd, most glorius, asénded up on hj;

- and in trjám victorius led captiv captivi:
- ds hast reasv'd gifts fer men, fer suq az did rebél;
- ya, ev'n for dem, dat God de Lerd in midst ov dem mjt dwel.
- 19 Blest be de Lerd, hu iz tuu us ov sr salvafun God; hu dali wid h'j benefitis us plentyusli dut lod.
- 20 Hé ov salvafun iz de God, hu iz sr God most stroj; and untu God de Lerd from det de ifunz du belóp.
- 21 But iurli God fol wund d'e hed ov doz dat ar hiz foz; de hari scalp ov him dat stil on in hiz trespas goz.
- 22 God sed, Mj pep'l i wil briu agén from Bajan hil; ya, from d'e sez desvrij depts dem briu agén i wil;
- 23 dat in d'e blud ov enemiz d'j fut imbrúad ma be, and ov d'j dogz dipt in d'e sam de tuqz d'e maest se.
- 24 D'j goinz da hav sen, o God; de steps ov majesti ov mj God, and mj mjt Cij, widín d'e saqet'ri.
- 25 Befór went siperz, plaerz necst on instrumens tuc wa; and dem amún d'e damzelz wer dat did on timbrezl pla.
- 26 Widín d'e congregafunz bles God wid wun acórd: from Iz'elz fsnten du ye bles and praz d'e mjt Lerd.
- 27 Wid dar prins, lit'l Benjamin, prinsez and cnsil dar ov Juda wer, dar Zebulun and Naft'liz prinsez wer.
- 28 D'j God comándz d'j strengt; mao stroj hwot d's ret'at fer us, Lerd.
- 29 For d'j hss at Jeruzalem cinz fol d'e gifts afórd.
- 30 De spermenz host, d'e multitud ov bulz, hwi' fersli luc, doz cazv hwi' pep'l hav fort o Lerd sr God, rebuc, [sent, til ev'ri wun submit himself, and silver psez briu: de pep'l dat deljt in wer dispérs, o God and Cij.
- 31 Doz dat be prinsez grat fol den cum st ov Ejipt landz; and Etiopia tu God fol sun strej st her handz.
- 32 O el ye eigdums ov d'e ert, sin prazez tu d'is Cij; fer hé iz Lerd dat rulet el, untu him prazez sij.
- 33 Tu him dat rjdz on hev'nz ov hev'nz, hwi' he ov old did fsnd; lo, he sendz st hiz vos, a vos in mjt dat dut abénd.
- 34 Strejt untu God du ye aserjb; fer hiz ecslensi iz over 'Israel, hiz strengt iz in d'e chdz most hj.
- 35 Ds'rt from d'j temp'l drefudal, Iz'elz on God iz he, [Lerd: hu givz hiz pep'l strengt and o let God blessed be. [ps'r;

## SAM 69.

- S**AV me, o God, becôz ðe fludz  
du so envjrun mi,  
ðat ev'n untu mj veri söl  
cum in ðe waterz be.
- 2 ¶ ðnwerd in dep mjr du sige,  
hwar standij ðar iz nun:  
i am intü dep waterz cum,  
hwar fludz hav o'r me gen.
- 3 ¶ veri wid mj crjij am,  
mj trot iz also drid;  
mju iz du fal, hwil for mj God  
i watij du abjd.
- 4 ðoz men ðat du widst a cez  
bar hatred untu me,  
ðan qr ðe harz upön mj hed  
in number mor ða be:  
ðá ðat wud me deströ, and qr  
mjn en'miz ronfuli,  
qr mji: so hwot i tuc not,  
tu render forst woz i.
- 5 Lord, ðs mj foli no'st, mj sinz  
not cuverd qr from ðé.
- 6 Let nun ðat wat on ðé be jamd,  
Lord God ov hosts, for me.
- o Lord, ðe God ov 'Izrael,  
let nun, hu serç du mac,  
and sec ðé, be at eni tjm  
confnded for mj sac.
- 7 For j hav born repröc for ðé,  
mj fas iz hid wid jam.
- 8 Tu bredren stranj, tu mufterz  
an alien j becám. [suns]
- 9 Becôz ðe zel did et me up,  
hwic tu ðjn hss j bar;  
and ðe repröcz eqst at ðé,  
upön me fol'n qr.
- 10 Mj terz and fasts, t' affict mjsol,  
wer turned tu mj sam.
- 11 Hwen sacelet j did war, tu  
a proverb j becám, [ðem]
- 12 ðe men ðat in ðe gat du sit  
agénst me ev'l spac;  
ðá also ðat vjl drunperdz wer  
ov me ðar soj did mac.
- 13 But, in an ceseptabl' tjm,  
mj prar, Lord, iz tu ðé;  
in truit ov ðj salvasun, Lord,  
and mersi grat, her me.
- 14 Deliver me st ov ðe mjr,  
from sicip du me cep;  
fre me from ðoz ðat du me hat,  
and from ðe waterz dep.
- 15 Let not ðe flud on me prevál,  
huz water overflöz;  
ner dep me swolo, ner ðe pit  
her mst upön me cloz.
- 16 Her me, o Lord, becôz ðj luv  
and cindnes iz most gud;  
turn untu me, acording tu  
ðj mersiz multitud.
- 17 Ner from ðj servant hjd ðj fas:  
j'm trub'ld, sun aténd.
- 18 Dre ner mj sol, and it redém;  
me from mj foz defénd.
- 19 Tu ðé iz mj repröc wel non,  
mj jam, and mj disgrás:  
ðoz ðat mjn adverserz be  
qr el beför ðj fas.
- Repröc hat broc mj hart; j'm  
ov gref: j laet for wun [ful]  
tu pifi me, but nun j fsnd;  
cumfurterz fsnd j nun.
- 21 ða also biter gel did giv  
untu me for mj met:  
ða gav me vineger tu dringo,  
hwen az mj terst woz grat.
- 22 Beför ðem let ðar tab'l pruv  
a snar: and du ðs mac

- ðar welfar and prosperiti  
a trap demselvz tu tac.
- 23 Let ðs ðar iz so dare'nd be  
ðat sjt ma ðem forsäc;  
and let ðar lönz be mad bj ðé  
contin'li tu fac.
- 24 ðj furi por ðs st on ðem,  
and indignasjun:  
and let ðj retful anger, Lord,  
fast hold tac ðem upön.
- 25 O! waast and désolet let be  
ðar habitasjun;  
and in ðar tábernac'lz el  
inhabitants be nun.
- 26 Becôz him ða du persecut,  
hum ðs didst smjt beför;  
ða tac untü ðe gref ov ðoz  
hum ðs hast wounded sor.
- 27 Ad ðs iniwiti untü  
ðar former wicednes;  
and du not let ðem cum at el  
intu ðj rjtyusnes.
- 28 St ov ðe buac ov lij let ðem  
be razd and bloted cwjt;  
amüj ðe just and rjtius  
let not ðar namz be rit.
- 29 But ns, becüm ecesdin pur  
and sórful am j;  
bj ðj salvasun, o mj God,  
let me be set on hj.
- 30 ðe nam ov God j wid a soj  
most çerfuli wil praz;  
and j, in givin tages tu him,  
hiz nam jal hili raz.
- 31 ðis tu ðe Lord a sacrificz  
mor grásius jal pruv  
ðan buluc, ocs, er eni best  
ðat hat bot hern and huf.
- 32 Hwen ðis ðe umb'l men jal se,  
it jo tu ðem jal giv:  
o el ye ðat du sec ðe Lord,  
qr harts jal ever liv.
- 33 For God ðe pur herz, and wil  
hiz prizunerz contém. [not]
- 34 Let hev'n, and ert, and sez,  
him praz,  
and el ðat muv in ðem.
- 35 For God wil Judaz sitiz bild,  
and he wil Zijun sav,  
ðat ða ma dwel ðarin, and it  
in ful pozejun hav.
- 36 And ðá ðat qr hiz servants sed  
inhérit jal ðe sam;  
so jal ðá hav ðar dwelij ðar  
ðat luv hiz blessed nam.

## SAM 70.

- L**ORD, hast me tu deliver;  
wid sped, Lord, sucur me.
- 2 Let ðém ðat fer mj sol du s o  
jamd and confnded be:  
turnd bac be ðá, and jamd,  
ðat in mj hurt deljt.
- 3 Turnd bac be ðá, Hq, hq! ðat  
ðar famij tu recwjt. [sa,
- 4 In ðé let el be glad,  
and jo ðat seo fer ðé:  
let ðém hu ðj salvasun luv  
sa stil, God prazed be.
- 5 ¶ pur and nedi am;  
cum, Lord, and mac no sta:  
mj help ðs and deliver art;  
o Lord, mac no delá.
- Anúder versjun ov ðe sam.
- M**AC hast, o God, me tu pre-  
sérv;  
wid sped, Lord, sucur me.
- 2 Let ðém ðat fer mj sol du sec,

- jamd and confnded be:  
let ðém be turned bac, and  
ðat in mj hurt deljt. [jamd,
- 3 Turnd bac be ðá, Hq, hq! ðat sa,  
ðar famij tu recwjt.
- 4 O Lord, in ðé let el be glad,  
and jo ðat seo fer ðé:  
let ðém hu ðj salvasun luv  
sa stil, God prazed be.
- 5 But j bot pur and nedi am;  
cum, Lord, and mac no sta:  
mj help ðs and deliver art;  
o Lord, mac no delá.

## SAM 71.

- O** LORD, mj hop and confidens  
iz plset in ðé alón;  
ðen let ðj servant never be  
put tu confuzjun.
- 2 And let me, in ðj rjtyusnes,  
from ðé deliverans hav:  
cez me escáp, incljn ðjn er  
untu me, and me sav.
- 3 Be ðs mj dwelij-roc, tu hwic  
j ever ma rezört:  
ðs gar'at comndment me tu  
sav,  
fer ðs'rt mj roo and fört.
- 4 Fre me, mj God, from wiced  
handz,  
handz cruel and unjást:
- 5 fer ðs, o Lord God, qr mj hop,  
and from mj üt mj trust.
- 6 ðs from ðe wum didst hold me  
ðs art ðe sam ðat me [up;  
st ov mj mufterz bzels tue:  
j ever wil praz ðé.
- 7 Tu meni i a wonder am;  
but ðs'rt mj refuj strong.
- 8 Fild let mj mst be wid ðj praz  
and onur el ða loj.
- 9 O du not eqst me of, hwen az  
old aj dut overtäc me;  
and hwen mj strengt decaed iz,  
ðen du not ðs fersáo me.
- 10 For ðoz ðat qr mjn enemiz  
agénst me spec wid hat;  
and ðá tugédér consel tac  
ðat fer mj sol la wat.
- 11 ða sed, God levz him; him  
pursú  
and tac: nun wil him sav.
- 12 Be ðs not far from me, mj God:  
ðj spedi help j crav.
- 13 Confénd, consúm ðém, ðat  
mj sol qr enemiz: [untu]  
clodd be ðá wid repröc and  
ðat du mj hurt devjz. [jam]
- 14 But j wid eespectasjun  
wil hop contin'li;  
and yet wid prazez mor and  
j wil ðé magnifi. [mor,
- 15 ðj justis and salvasun  
mj mst abrés jal so,  
ev'n el ðe ða; for j ðaróf  
ðe numberz du not nö.
- 16 And j wil constantli go on  
in strengt ov God ðe Lord;  
and ðjn on rjtyusnes, ev'n ðjn  
alón, j wil recórd.
- 17 For ev'n from mj üt, o God,  
bj ðé j hav ben tet;  
and hiterút j hav declárd  
ðe wonderz ðs hast ret.
- 18 And ns, Lord, lev me not, hwen j  
old and gra-beded gro;  
til tu ðis aj ðj strengt and psr  
tu el tu cum j jo.



19 And ði mostperfect rítyusnes,  
o Lerd, iz veri hj,  
hui hast so grat tynz dun : o  
? hui iz lje untu dé. [God,  
20 ðs, Lerd, hui grat adversitiz,  
and sor, tu me didst so,  
falt ewic'n, and brin me agén  
from depts ov ert beló.  
21 Mj gratnes and mj pr'r ðs wilt  
incrés, and far ecsténd;  
on ev'ri sjd agénst el greif  
ðs wilt me cumfurt send.

22 Dé, evn ði truit, j'l also praz,  
mj God, wid selteri :  
ðs Holi Wun ov 'Israel,  
wid harp j'l sin tu dé.  
23 Mj lips sal muç rejes in dé,  
hwen j' ðj prazez sænd;  
mj sol, hwiç ðs redemed hast,  
in jo sal muç absnd.

24 Mj tun ðj justis fal proclám,  
contin'g el ða log;  
fer ðá confénded q'r, and samd,  
dat sec tu du me roy.

## SAM 72.

○ LORD, ðj jujments giv ðs  
hiz sun ðj rítyusnes. [cinj,  
2 Wít rjt he sal ðj pep'l juj,  
ðj pur wít úprjtnes.  
3 ðe lefth mántenz sal brin fórt  
untu ðe pep'l pes;  
ljewjz ðe líe'l hiltz ðe sam  
fal du bj rítyusnes.

4 ðe pep'lz pur wunz he sal juj,  
ðe nediz gildren sav;  
and ðoz sal he in pesez brac  
hu dem oprésed hav.

5 ða sal dé fer hwj sun and mun  
du lqst, tru szej el.

6 Lje ran on mon gras he sal  
er s'r'z on ert dat fol. [drop,

7 ðe just sal flurj in hiz daz,  
and prosper in hiz ran;  
he sal, hwj dut ðe mun endúr,  
abúndant pes mentán.

8 Hiz larj and grat dominyun sal  
from se tu se ecsténd :  
it from ðe river fal reç fórt  
untu erts utmost end.

9 ðá in ðe wildernes dat dwel  
bs dsn befór him must;  
and ðá dat q'r hiz enemiz  
sal líe ðe veri dust.

10 ðe cinj ov Tarjij and ðs jlz,  
tu him sal prezents brin;  
and untu him sal ofer gifts  
Zebaz and Sebaz cinj.

11 Ya, el ðe mjtí cinj on ert  
befór him dsn sal fel;  
and el ðe nafuns ov ðe wurld  
du servis tu him fal.

12 Fer he ðe nedi fal prezérv,  
hwen he tu him dut cel;  
ðe pur elsó, and him hat hat  
no help ov man at el.

13 ðe pur man and ðe indijent  
in mersi he sal spar;  
he sal prezérv oljv ðe solz  
ov dem dat nedi q'r.

14 Bot from desét and vjolens  
ðar sol he sal set fre;  
and in hiz sjt rjt prefjus  
and der ðar blúd sal be.

15 Ya, he sal liv, and giv'n tu him  
sal be ov Zebaz gold:  
Fer him stíl sal ða pra, and he  
fal dali be ecstóld.

16 Ov corn a handfal in ðe ert  
on tops ov mántenz hj,  
wid prosp'rus frut sal jac, lje  
on Lebanun dat be. [trez

ðe siti sal be flurjij,  
her sitizens absnd  
in number sal, lje tu ðe gras  
dat groz upón ðe grónd.

17 Hiz nam fer ever fal endúr;  
lqst lje ðe sun it sal:  
men sal be blest in him, and  
el nafunz sal him cel. [blest

18 Ns blessed be ðe Lerd sr God,  
ðe God ov 'Israel,  
Fer he alón dut wundruswures,  
in glóri dat ecsél.

19 And blessed be hiz glorius nam  
tu el eterniti:  
ðe hol ert let hiz glóri fil.  
'Amén, so let it be.

## SAM 73.

YET God iz gud tu 'Israel.  
tu eç pur-harted wun.

2 Butaz fer me, mjstepener slipt,  
mj fet wer almost gen.

3 Fer j' envéus woz, and grujd  
ðe fulfij foc tu se,  
hwen j' persévd ðe wiced sert  
enjé prosperiti.

4 Fer stíl ðar strengt contin'g  
ðar det ovbandz iz fré. [ferm;

5 ða q'r not told lje uler men,  
ner plagd, az uler be.

6 ðarfor ðar prjd, lje tu a çan,  
ðem cumpasét abt;  
and, az a garment, vjolens  
dut euer ðem truist.

7 ðar iz stand st wít fat; ða hav  
mor ðan ðar harts eud wif.

8 ða q'r corúpt; ðar tec ov roy  
bot lud and lefth iz.

9 ðaset ðarmst agénst ðe hev'nz  
in ðar blasfemus tec;  
and ðar reproçin tun truist  
ðe ert at larj dut wec.

10 Hiz pep'l ef'ntimz fer ðis  
luc bac, and turn abt;  
sit wetez ov so fal a cup  
tu ðez q'r pored st.

11 And ðus ða sa, ? Hs can it be  
dat God ðez tynz dut no,  
er, ? can ðar in ðe Hjest be  
nolej ov tynz beló.

12 Behóld, ðez q'r ðe wiced wunz,  
yet prosper at ðar wíl  
in wurldli tynz; ða du incrés  
in welt and rizez stíl.

13 ? verili hav dun in van  
mj hart tu purifj;  
tu no eféct in inosens  
wojed mj handz hav j.

14 Fer dali, and el ða truist,  
grat plagz j' suferd hav;  
ya, ev'ri mornij j' ov nu  
did castizment resév.

15 If in ðis maner fulfili  
tu speo j' wud inténd,  
ðj gildrenz jenérasiun,  
behóld, j' jud ofénd.

16 Hwen j' ðis tet tu no, it woz  
tú hard a tyn fer me;  
17 til tu Godz sanctu'ri j' went,  
ðen j' ðar end did se.

18 Afuredli ðs didst ðem set  
a slip'ri plas upón;  
ðem suddenli ðs casted dsn  
intu destrucsiun.

19 Hs in a moment suddenli  
tu ruin brot q'r ða!  
wid ferful terurz uleri  
ða q'r consúmd awá.

20 Evn lje untu a drem, hwen wun  
from slepiz dut arjz;  
so ðs, o Lerd, hwen ðs awác'st,  
ðar imej falt despiz.

21 ðus greved woz mj hart in me,  
and me mj ranz oprét:  
22 so rud woz j', and ignorant,  
and in ðj sjt a best.

23 Neverdelés continu'li,  
o Lerd, j' am wít dé:  
ðs dust me hold bj mj rjt hand,  
and stil upholdest me.

24 ðs, wít ðj cunsel, hwj j' liv,  
wilt me conduct and gid;  
and tu ðj glóri afterwerd  
resév me tu abjd.

25 ? Hum hav j' in ðe hev'nz hj  
but dé, o Lerd, alón;  
and in ðe ert hum j' deçjr  
besjdz ðé ðar iz nun.

26 Mj flej and hart dut fant and fal,  
but God dut fal me never:  
fer ov mj hart God iz ðe strengt  
and perfiun fer ever.

27 Fer, lo, ðá dat q'r far from dé,  
fer ever perij fal;  
ðém dat a-horij from dé go  
ðs hast destróed el.

28 But furli it iz gud fer me  
dat j' dre ner tu God:  
in God j' trust, dat el ðj wures  
j' ma declár abréd.

## SAM 74.

○ GOD, ? hwj hast ðs castusef;  
? iz it fer evermór;  
? agénst ðj pastur-jep hwj dut  
ðjn agger amoc so sor.

2 O cel tu ðj rememberans  
ðj congregasiun,  
hwiç ðs hast purgesed ov old;  
stíl tynz ðe sam upón:

ðe rod ov ðjn inheritans,  
hwiç ðs redemed hast,  
ðis Zjun hlt, hwarin ðs hadet  
ðj dwel in tynz past.

3 Tu ðez loj desolasiunz  
ðj fet list, du not turi;  
fer el ðe ilz ðj foz hav dun  
widin ðj sáçtucri.

4 Amidst ðj congregasiunz  
ðjn enemiz du ror:  
ðar ensijnz ða set up fer sjnz  
ov trjumf ðé befór.

5 Aman woz famos, and woz had  
in estimasiun,  
acordij az he lifted up  
hiz acs tic trez upón.

6 But el at wuns wid acez ns  
and hamerz ða go tu,  
and dsn ðe eqvred wure ðaróf  
ða brac, and cwt undú.

7 ða fired hav ðj sáçtu'ri,  
and hav ðesjd ðe sam,  
bj castij dsn untu ðe grónd  
ðe plas hwar dwelt ðj nam.

8 ðus sed ða in ðar harts, Let us  
destró ðem st ov hand:  
ða burnt up el ðe sinagogz  
ov God wítin ðe land.

9 ?r sjnz we du not ns behóld;  
ðar iz not us amúg  
a profet mor, ner eni wun  
ðat noz ðe tyn he loy.

- 10 ¶ Hs loy, Lerd, sal de enemi  
dus in rproç eesclám.  
And ¶ sal de ádverseri dus  
elwaz blasfém dj nam.
- 11 ¶ Hj hand, ev'n dj rjt hand ov  
hwj dust ds dus drebac. [mjt,  
O from dj bazum pluc it st  
fer sr deliv'rans sao.
- 12 Fer sertenli God iz mj Cij,  
ev'n from de tijnz ov old,  
wurcijn in midst ov ol de ert  
salvafun manifold.
- 13 De sr, bj dj grat ps'r, tu part  
asúnder ds didst mac;  
andds de dragunz hedz, o Lerd,  
widin de weterz brac.
- 14 De levjótanz hed ds brac'st  
in pesez, and didst giv  
him tu be met untu de foc  
in wildernes dat liv.
- 15 Hs clav'st de tsuten and de flud,  
hwj did wid stremz abénd :  
ds dri'dst de mjtí weterz up  
untu de veri grúnd.
- 16 Hjn onli iz de da, o Lerd,  
hjn also iz de njt;  
and ds alón prepared hast  
de sun and sijnj ljt.
- 17 Bj de de borderz ov de ert  
wer set'ld ev'rihwar :  
de sumer and de winter bot  
bj de created wer.
- 18 Hat de enemi reproçed hat,  
o cep it in record;  
and dat de fulij pep'l hav  
blasfém dj nam, o Lerd.
- 19 Untu de multítud du not  
dj turt'ls sol deliver:  
de congregafun ov dj pur  
du not fergét fer ever.
- 20 Untu dj cuv'nant hav respéct;  
fer erts dqro plazez be  
ful ov de habitafjunz  
ov horid cruelti.
- 21 O let not doz dat be oprést  
retúr agén wid sam:  
let doz dat pur and nedí qr  
giv praz untu dj nam.
- 22 Du ds, o God, ariz and pled  
de cez dat iz hjn on:  
remémber hs ds qrt repróçt  
stíl bj de fulij wun.
- 23 Du not fergét de ves ov doz  
qr dj qrt enemiz:  
ov doz de tumult ever gróz  
dat du agénst de rjz.

## SAM 75.

- T**W dé, o God, du we giv tages,  
we du giv tages tu dé;  
becóð dj wundrus wures deáclár  
dj grat nam ner tu be.
- 2 ¶ purpus, hwen i sal resév  
de congregafjun,  
dat i sal jujment úprjtli  
render tu ev'ri wun.
- 3 Dizólvéd iz de land, wíð ol  
dat in de sam du dwel;  
but i de pilers darof du  
bar up, and stabíj wel.
- 4 ¶ tu de fulij pep'l sed,  
Du not déi fulijfi;  
and untu doz dat wiced qr,  
Lift not ur horn on hj.
- 5 Lift not ur horn on hj, ner spee  
6 wíð stubborn nec. But no  
dat not from est, ner west, ner  
promósjun dut flo. [est,

- 7 But God iz juj; he puts dsu  
and sets anúder up. [wun,  
8 Fer in de hand ov God most hj  
ov red wjn iz a cup:  
'tis ful ov miestur, he porz fort  
and maces de wiced al  
ríg st de biter dregz darof:  
ya, and da dringé most fal.
- 9 But i fer ever wil deáclár,  
i Jacobz God wil praz.
- 10 Ol hernz ov lud men i'l eut of;  
but just menz hernz wil raz.

## SAM 76.

- I**N Jüdaz land God iz wel non,  
hiz nam's in Izrel'st grat:  
2 in Salem iz hiz tábernac'l,  
in Zjun iz hiz set.
- 3 Dar aroz ov de ba he brac,  
de feld, de sord, de wor.
- 4 Mor gloriús ds dan híz ov pra,  
mor eeselen art far.
- 5 Dóz dat wer stst ov hart qr  
de slept dar slep strit; [spold,  
and nun ov doz dar handz did  
dat wer de men ov mjt. [fjad,
- 6 Hwen dj rebúç, o Jacobz God,  
had fort agénst dem pást,  
dar horsez and dar çariats bot  
wer in a ded slep qast.
- 7 Ds, Lerd, ev'n ds qrt hé dat jad  
be ferd; and ¶ hu iz hé  
dat ma stand up befór dj sjt,  
if wuns ds angri be.
- 8 From hev'n ds jujment cezd be  
de ert woz stíl wíð fer, [herd;  
9 hwen God tu jujment roz, tu  
ol meo on ert dat wer. [sav
- 10 Zurli de veri ret ov man  
untu dj praz redéndz;  
ds tu de remnant ov hiz ret  
wilt set restranij bandz.
- 11 V's tu de Lerd ur God, and pá;  
ol ye dat ner him be,  
brin gífts and prezents untu  
fer tu be ferd iz he. [him;
- 12 Bj him de sprits sal be cut of  
ov doz dat prinsez qr:  
untu de cinz dat qr on ert  
he ferful dut apér.

## SAM 77.

- U**NTU de Lerd i wíð mj ves,  
i untu God did erj;  
ev'n wíð mj ves, and untu me  
hiz er he did aplj.
- 2 ¶ in mj trub'l set de Lerd,  
mj sor bj njt did run,  
and sessed not; mj grieved sol  
did consolafjun jun.
- 3 ¶ tu remémbrans God did col,  
yet trub'l did remán;  
and overhwélm'd mj spirit woz,  
hwjlst i did sor complán.
- 4 Mjn iz, debárd from rest and  
ds macest stíl tu wac; [alep,  
mj trub'l iz so grat dat i  
unab'l am tu speo.
- 5 De daz ov old tu mjnd i celd,  
and oft did tige upón  
de tijnz and ajez dat qr pást  
ful meni yez agén.
- 6 Bj njt mj son i col tu mjnd,  
and común wíð mj hart;  
mj spirit did carfuli enewjr  
hs i mjt ez mj smart.
- 7 ¶ Fer ever wil de Lerd cast of,  
and grasus be no mor.

- 8 ¶ Fer ever iz hiz mersi gen;  
i falz hiz wurd evermór.
- 9 ¶ Iz't tru dat tu be grafiús  
de Lerd fergót'n hat,  
and dat hiz tender mersiz he  
hat jut up in hiz ret.
- 10 Den did i sa, Hat jurli dis  
iz mjin infermít;  
i'l mjd de yez ov de rjt hand  
ov him dat iz most hj.
- 11 Ya, i remémber wil de wures  
performed bj de Lerd:  
de wunderz dun ov old bj dé  
i jurli wil recórd.
- 12 ¶ also wil ov ol dj wures  
mj meditafun mac;  
and ov dj dwing tu discórs  
grat plejur i wil tac.
- 13 O God, dj wa most holi iz  
widin dj sanetu'ri;  
and i hwot God iz so grat in  
az iz sr God most hj. [ps'r
- 14 Ds qrt de God dat wunderz dust  
bj dj rjt hand most stron;  
dj mjt ps'r ds hast deáclár  
de najunz amáj.
- 15 Tu hjn on pep'l wíð djn qrm  
ds didst redemfjun brin;  
tu Jacobz sunz, and tu de  
ov Jozef dat du sprig. [trjbs
- 16 De weterz, Lerd, perseved dé,  
de weterz so dé wel;  
and da fer fer asjd did fle;  
de depts on tremblin fel.
- 17 De clzds in weter fort wer pord  
ssnd lsdli did de sej;  
and swiftdi tru de wíld abróð  
hjn aroz fers did flj.
- 18 Hj tunderz vos ológst de hev'n  
a mjtí noz did mac:  
bj ljtijnz lj'nd woz de world  
ar ert trembl'd did and fac.
- 19 Hj wa iz in de se, and in  
de weterz grat dj pqt;  
yet qr dj fusteps hid, o Lerd,  
nun nolej darof hat.
- 20 Hj pep'l ds didst safli led  
ho tu a floo ov sep;  
bj Mozez hand and Arunz ds  
didst dem conduct and cep.

## SAM 78.

- A**TEND, mj pep'l, tu mj lo:  
dartaú giv ds an er;  
de wurdz dat from mj mst pro-  
tentivli du her. [séd
- 2 Mj mst sal spee a parab'l,  
and saing dqro ov old;
- 3 de sam hwic we hav herd and  
and us sr íqterz told. [non,
- 4 We also wil dem not consél  
from dar posteriti:  
dem tu de jenerafjun  
tu cum deáclár wil we:  
de prazez ov de Lerd sr God,  
and hiz elmjti strengt,  
de wundrus wures dat he hat  
we wil so fort at lejt. [dan,
- 5 Hiz téstimuni and hiz lo  
in Izrel he did plas,  
and garjd sr íqterz it tu so  
tu dar succedij ras:
- 6 dat so de ras hwic woz tu cum  
mjt wel dem lern and no;  
and sunz unbörn, hu jad arje,  
mjt tu dar sunz dem so;
- 7 dat da mjt set dar hop in God,  
and sufer not tu fel



hiz mji wures st ov dar mjnd,  
but esp hiz precepts el :  
8 And mjt not, lij dar faterz, be  
a stil rebelyus ras ;  
a ras not rjt in hqrt ; wid God  
huuz spr'it not stedfast woz.  
9 De sunz ov Efraim, hu ner boz  
ner uder qrmz did lae,  
hwen az de da ov bot'l woz,  
da fantli turned bac. [refuzd]  
10 Da brac Godz cuv'nant, and  
in hiz comqndz tui go ;  
11 hiz wures and wunderz da fer-  
hwic he tui dem did jo. [got,  
12 Tinz marvelus he bret tui pqs ;  
dar faterz dem behold  
widin de land ov Ejipt dun,  
ya, ev'n in Zoanz feld.  
13 Bj him divided woz de ee,  
he cozd dem tru tui pqs ;  
and mad de weterzso tui stand,  
az lij en hep it woz.  
14 Wid elsd bj da, wid lit ov fir  
el njt he did dem gid.  
15 In dezert rocs he clav, and  
drinc,  
az from grat depts suplid.  
16 He frem de roc bret stremz, lij  
fludz  
mad weterz tui run dsn.  
17 Yet sinij mor in dezert da  
provocat de hjest Wun.  
18 For in dar hqrt da temted God,  
and, speijn wid mistrust,  
da gredili did met recwjr  
tui satisfi dar lust.  
19 Agénst de Lord himself daspac,  
and, murmurin, sed dus,  
A tab'l in de wildernes  
can God prepar for us.  
20 Behold, he smot de roc, and  
dens  
cam stremz and weterz grat ;  
but i can he giv hiz pep'l bred,  
and send dem flesj tui et.  
21 De Lord did her, and waced  
so cind'ld woz a flam. [ret ;  
'genst Jacob, and 'genst Izrael  
ov indignajun cam.  
22 Fer dabelévd not God, ner trust  
in hiz salvaJun had ;  
23 do elsd abúv he did comqnd,  
and hev'nz dorz op'n mad,  
24 and mana rand on dem, and  
gav  
dem cern ov hev'n tui et.  
25 Man anjelz fud did et ; tui dem  
he tui de ful sent met.  
26 And in de hev'n he did coz  
an estern wind tui blo ;  
and bj hiz psr he let st  
de sudern wind tui go.  
27 Den flesj az tic az dust he mad  
tui ran dsn dem amún ;  
and federd fsiz, lij az de sand  
hwic lij't de for alón.  
28 Athiz comqnd amidst dareamp  
des 's'rz ov flesj dsn fel,  
el rnd abót de tábernac'lz  
and tents hwar da did dwel.  
29 So da did et abundanti,  
and had ov met dar fil ;  
fer he did giv tui dem hwot woz  
dar on dezir and wil.  
30 Da from dar lust had not  
estránjd  
dar hqrt and dar dezir ;

but hwil de met woz in dar  
hwicdadid so recwjr, [msdz,  
31 Godz ret upón dem cam, andslu  
de fatest ov dem el ;  
so dat de qos ov Izrael,  
o'rtrón bj det did fol.  
32 Yet, notwidstánding ov el dis,  
da sined stil de mor ;  
and do he had grat wunderz ret  
belévd him not darfor :  
33 hwarfor dar daz in vaniti  
he did consu'm and wast ;  
and bj hiz ret dar reged yerz  
awá in trub'l pqt.  
34 But hwen he slu dem, den da  
tui sec him so dezir ; [did  
ya, da retúrn, and after God  
rjt erli did encwjr.  
35 And dat de Lord had ben dar  
da did remémber den ; [Roc  
ev'n dat de hj elniti God  
had dar Redemer ben.  
36 Yet wid dar met da flaterd him  
and spac but fanedli ;  
and da untú de God ov trut  
wid dar fels tunz did lj.  
37 Fer do dar wurdz wer gad, dar  
wid him woz notsinser ; [hqt  
unstedfast and perfidius  
da in hiz cuv'nant wer.  
38 But, ful ov piti, he fergáv  
dar sin, dem did not sla ;  
ner sterd up el hiz ret, but eft  
hiz anger turnd awá.  
39 Fer dat da wer but fadin flesj  
tui mjnd he did recól ;  
a wind dat paset sun awá,  
and not retúrn at el.  
40 Hs of'n did da him provóc  
widin de wildernes !  
and in de dezert did him grev  
wid dar rebelyusnes !  
41 Ya, turnij bac, da temted God,  
and limits set upón  
him, hu in midst ov Izrael iz  
de onli Holi Wun.  
42 Da did not cel tui mjnd hiz ps'r  
nor yet de da hwen he  
delivered dem st ov de hand  
ov dar fers enemij ;  
43 ner hs grat sinz in Ejipt land  
he op'ni had ret ;  
hwot mirac'lz in Zoanz feld  
hiz hand tui pqs had bret.  
44 Hs lacs and rivers ev'rihwar  
he turned intui blud ;  
so dat ner man ner best cud  
ov standij lac or flud. [drinc  
45 He bret amún dem swermz ov  
hwic did dem sor anó ; [fliz,  
and dverz ejndz ov filti frogs  
he sent dem tui destró.  
46 He tui de caterpilar gav  
de fruits ov el dar sol ;  
dar laburz he delivered up  
untui de locusts spol.  
47 Dar vjuz wid hal, dar sicamorz  
he wid de frost did blast :  
48 dar bests tui hal he gav ; dar  
flocs  
hot tunderbolts did wast.  
49 Fers burnij ret he on dem eqst,  
and indignajun stroy,  
and trub'lz sor bj sendij fort  
il anjelz dem amún.  
50 He tui hiz ret mad wa ; dar sol  
from det he did not sav ;

but over tui de pestilens  
de ljvz ov dem he gav.  
51 In Ejipt land de ferst-bern el  
he smot dsn ev'rihwar ;  
amún detents ov Ham, ev'n dez  
cef ov dar strengt dat wer.  
52 But hiz on pep'l, lij tui sep,  
dens tui go fort he mad ;  
and he, amidst de wildernes,  
dem, az a floc, did led.  
53 And he dem safli on did led,  
so dat da did not fer ;  
hwards dar en'miz bj de se  
cwjt overhwémd wer.  
54 Tui berderz ov hiz sanctu'ri  
de Lord hiz pep'l led,  
ev'n tui de msnt hwic hiz rjt  
for dem had purgesed. [hand  
55 De nasijunz ov Cánaan  
bj hiz elniti hand,  
befor dar fas he did éscép  
st ov dar nativ land ;  
hwic for inheritans tui dem  
bj lijn he did divid,  
and mad de trijbz ov Izrael  
widin dar tents abjd.  
56 Yet God most hj da did provóc  
and temted ever stil,  
and tui obzrv hiz téstimuniz  
did not incln dar wil :  
57 but, lij, dar faterz, turned bac  
and delt unaffuali :  
asjd da turned, lij a bo  
dat juts desetfuli.  
58 Fer da tui anger did provóc  
him wid dar plasez hj ;  
and wid dar grav'n imejz  
murd him tui jelsi.  
59 Hwen God herd dis, he waced  
ret,  
and muq lofd Izrael den :  
60 so Ejipt tenz he left, de tent  
hwic he had plast wid men.  
61 And he hiz strengt delivered  
intui captiviti ;  
he left hiz glori in de hand  
ov hiz psd enemij.  
62 Hiz pep'l also he gav o'r  
untui de sordz fers raj ;  
so sor hiz ret inflamed woz  
agénst hiz heritej.  
63 De fir consu'md dar qos yun  
men :  
dar madz no marij had ;  
64 and hwen dar prests fel bj de  
sord,  
dar wjvz no mornij mad.  
65 But den de Lord aróz, az wun  
dat dut from slep awác ;  
and lij a jiant dat, bj win  
refréjt, a fst dat mac :  
66 upón hiz en'miz hinder parts  
he mad hiz stroc tui fel ;  
and so upón dem he did put  
a sam perpetuál.  
67 Moreover he de tábernac'l  
ov Jozef did refúz ;  
de mji trub ov Efraim  
he wud in no wjz qnz :  
68 but he did qnz Jehúdz trijb  
tui be de rest abáv ;  
and ov msnt Zijun he mad qos,  
hwic he so muq did livt.  
69 And he hiz sijnqteri biit  
lij tui a pales hj,  
lij tui de ert hwic he did fsnd  
tui perpetuati.

- 70 Ov David, dat hiz servant woz,  
he also gos did mac,  
and ev'n from de foldz ov sep  
woz plezid him tu tac :
- 71 from watyn on de uz wid yun,  
he brest him fort tu fed  
'Israel, hiz inheritans,  
hiz pep'l, Jacobz sed.
- 72 So after de integri  
he ov hiz hart dem fed ;  
and bj de gud seil ov hiz handz  
dem wjzli guverned.

## SAM 79.

- O** GOD, de hed'n enterd hav  
din heritej ; bj dem  
drifid iz dj hss : on heps  
da lad Jeruzalem.
- 2 De bodiz ov dj servants da  
hav cast fort tu be met  
tu rav'nus fslz ; dj der sants  
da gav tu bests tu et. [flef]
- 3 Dar blud abst Jeruzalem  
ljc weter da hav fed ;  
and dar woz nun tin beri dem  
hwen da wer slan and ded.
- 4 Untu sr naburz a repröc  
moest bas becum q'r we ;  
a scorn and lsfing-stoe tu dem  
dat rnd abst us be.
- 5 q' Hs log, Lord, fal dñr anger  
last ;  
q' wilt ds stil cep de sam ;  
and q' fal dj fervent jelusi  
burn ljc untu a flam.
- 6 On hed'n por dj fury fort,  
dat hav de never non,  
and on döz cindumz hwic dj  
hav never celd upón. [nam]
- 7 Fer dez q'r da hu Jacob hav  
devered cruelli ;  
and da hiz habitafun  
hav cezed wast tu lj.
- 8 Agénst us mjnd not formersinz ;  
dj tender mersiz fo ;  
let dem prevént us spedili  
fer we'r bret veri lo.
- 9 Fer dñamz glori help us, Lord,  
hu hast sr Sayvur ben :  
deliver us ; fer dj namz sac,  
o purj awá sr sin.
- 10 q' Hwja de hed'n, q' Hwar'z dar  
let him tu dem benon ; [God ;  
hwen döz hu fed dj servants  
qr in sr sjt o'r brón. [blud]
- 11 O let de priz'nerz sjs asénd  
befór dj sjt on bj ;  
prezérv döz in dj mjt ps'r  
dat q'r dezind tu dj.
- 12 And tu sr naburz buzum coz  
it sev'n-fold renderd be,  
ev'n de repröc hwarwit da hav,  
o Lord, reproged de.
- 13 So we dj foe, and pastur-sep,  
fal giv de tages olwáz ;  
and untu jenersafunz el  
we wil jo fort dj praz.

## SAM 80.

- H**ER, Izr'elz seperd ! ljc a floe  
ds dat döst Jozef gid ;  
fjn fort, o ds dat döst betwén  
de gerubimz abjd.
- 2 In Efra'iz, and in Benjaminz,  
and in Manasz sjt,  
o cum fer sr salvafun ;  
ster up dj streyt and mjt.
- 3 Turn us agén, o Lord sr God,  
and upon us vsçsáf

- tu mac dj cñtenans tu fjn,  
and so we fal be saf.
- 4 O Lord ov hosts, elmjti God,  
q' hz log fal cind'ld be  
dj ret agénst de praer mad  
bj dñ on foe tu de.
- 5 ds terz ov soro givst tu dem  
instéd ov bred tu et ;  
ya, terz instéd ov dring de givst  
tu dem in mezur grat.
- 6 ds macest us a strjl untu  
sr naburz rnd abst ;  
sr enemiz amún demselvz  
at us du lqf and flst.
- 7 Turn us agén, o God ov hosts,  
and upon us vsçsáf  
tu mac dj cñtenans tu fjn,  
and so we fal be saf.
- 8 A vjn from Ejipt bret ds hast,  
bj dñ ststreded hand ;  
and ds de hed'n st didst cást,  
tu plant it in dar land.
- 9 Befór it ds a rum didst mac,  
hwar it mjt gro and stand ;  
ds cezedst it dep runt tu tac,  
and it did fil de land.
- 10 Demstentz vald werwid itsjad,  
az wit a cuverij ;  
ljc gadli sederz wer de bsz  
hwic st from it did sprig.
- 11 Upón de vun hand tu de se  
her bsz je did st send ;  
on d' uder sjd untu de flud  
her brangez did ecsténd.
- 12 q' Hwj haat ds den dus broc'n  
and ta'n her hej awá ; [dsn  
so dat el pasenjerz du pluc,  
and mac ov her a pra.
- 13 De bor hu from de forest cumz  
dut wast it at hiz plegur ;  
de wild best ov de felt also  
devérz it st ov mezur.

- 14 O God ov hosts, we de beség,  
retürn ns untu dñ ;  
luc dsn from hev'n in luv, be-  
and vizit dis dj vjn : [hold,
- 15 dis vinyerd, hwic dñ on rit  
hat plantd us amún ; [hand  
and dat sam brang, hwic fer dj-  
ds host mad tu be strog. [self]
- 16 Burnt up it iz wid flaming fjr,  
it also iz cut dsn :  
da uterli qr përifed  
hwen az dj fas dut frsn.
- 17 O let dj hand be stil upón  
de Man ov dj rit hand,  
de Sun ov man, hum fer dñself  
ds madest strog tu stand.
- 18 So hensfort we wil not go bac,  
ner turn from ds at el :  
o du ds cwic'n us, and we  
upón dj nam wil cel.
- 19 Turn us agén, Lord God ov  
and upon us vsçsáf [hosts,  
tu mac dj cñtenans tu fjn,  
and so we fal be saf.

## SAM 81.

- S**IN lsd tu God sr strent ; wid  
tu Jacobz God du sig. [jo
- 2 Tac ov a sam, de plezant harp,  
timbrel and self'ri brig.
- 3 Blo trumpets at ny mun, hwot  
sr fest aponted iz : [da
- 4 fer eqrj tui Izr'el, and a slo  
ov Jacobz God woz dis.
- 5 Tui Jozef dis a téstimuni  
he mad, hwen Ejipt land

- he traveld tru, hwar speqj herd  
j did not understand.
- 6 Hiz folder j from burd'nz tue,  
hiz hands from pots did fre.
- 7 ds didst in trub'l on mac cel,  
and j deliverd de :
- in secret plas ov tundering  
j did de qnsr mac ;  
and at de stremz ov Meriba  
ov de a pruf did tac.
- 8 O ds, mj pep'l, giv an er,  
j'l testij tu de ;  
tu de, o Izr'el, if ds wilt  
but hqrc'n untu me.
- 9 In midst ov de dar fal not be  
eni stranj god at el ;  
ner untu eni god unnón  
ds bñjn dsn [alt fel.
- 10 Am de Lord dj God, hwic did  
from Ejipt land de gid ;  
j'l fil dj mst abundant,  
du ds it op'n wjd.
- 11 But yet mj pep'l tu mj vos  
wad not atentiv be ;  
and ev'n mj qoz'n 'Israel  
he wáid hav nun ov me.
- 12 So tu de lust ov dar on harts  
j dem delivered ;  
and den in cñselz ov dar on  
da vanli wondered.
- 13 O dat mj pep'l had me herd,  
Izr'el mj qoz'n had qoz !
- 14 I had dar en'miz sun subdu'd,  
mj hand turnd on dar foez.
- 15 De haterz ov de Lord tu him  
submijun jad hav fand ;  
but az fer dem, dar tñm jad  
fer evermör remánd. [hav

- 16 He jad hav also fed dem wid  
de finest ov de hwet ;  
ov huni from de roo dj fil  
j jad hav mad de et.

## SAM 82.

- I**N godz asémblj God dat stand ;  
he jujet godz amún.
- 2 q' Hs log, acséptin persunz vjl,  
wil ye giv jmjnt roj.
- 3 Defénd de pur and faderles ;  
tu pur opréud du rit.
- 4 de pur and nedi wunz set frz ;  
rid dem from il menz mjt.
- 5 Da no not, ner wil understand ;  
in darenes da wee on :  
el de frndsafunz ov de ert  
st ov dar oers q'r gen.
- 6 F sed dat ye qr godz, and qr  
sunz ov de Hjest el :
- 7 but ye fal dj lje men, and az  
wun ov de prinsez fel.
- 8 O God, du ds raz up dñself,  
de ert tu jmjnt cel :  
fer ds, az dñ inheritans,  
falt tac de nasjunz el.

## SAM 83.

- C**EP not, o God, we de entré,  
o cep not ajens ns :  
du ds not hold dj pes, o God,  
and stil no mor be ds.
- 2 Fer, lo, dñ enemiz a noz  
tumultu'ali hav mad ;  
and ds dat haterz qr ov de  
hav lifted up de hed.
- 3 Agénst dj qoz'n pep'l da  
du crafti cñsel tac ;  
and da agénst dj hid'n wunz  
du consultafunz mac.



4 Cum, let us cut dem of, sed ða,  
from be'g a nafjun,  
ðat ov ðe nam ov Iz'el ma  
no mor be menjun.

5 Fer wið jont hart ða plot, in leg  
agénst ðe ða combjn.

6 He tents ov Edum, Ijm'elits,  
Moabz and Hagarz lin;

7 Gebal, and Amun, Amalec,  
Elisins, doz ov Tjr;

8 and Asur jond wið dem, tu  
Lotschildren ða conspir. [help

9 Du tu ðem az tu Midian,  
Jabin at Cjion strand;

10 and Sis'ra, hwiç at Ender fel,  
az dun tu fat ðe land.

11 Ljç Oreb and ljç Zeeb mac  
ðar nob'l men tu fol;  
ljç Zeba and Zalmuna ljç  
mac ðs ðar prinsez el;

12 hu sed, Fer sr pozejun  
let us Godz hsez tac.

13 Mj God, ðem ljç a hwel, az çaf  
befór ðe wind, ðem mac.

14 Az fjr consúmz ðe wud, az flam  
dut mæntenz set on fjr,

15 ças and ariçt ðem wið ðe storm  
and tempest ov ðjn jr.

16 ðar fasez fil wið sam, o Lord,  
ðat ða ma see ðj nam.

17 Let dem confsended be, and  
peris in ðar sam: [veset,

18 ðat men ma no ðat ðs, tu hum  
alón dut apertán  
ðe nam JEHÓVA, dust most  
ov el ðe ert remán. [hj

## SAM 84.

H'8 luvli iz ðj dweljn-plas,  
o Lord ov hosts, tu me!  
ðe tábernac'iz ov ðj gras  
hs plezant, Lord, ða be!

2 Mj bersti sol loz vementli,  
ya fants, ðj çorts tu se:  
mj veri hart and fiesj ori st,  
o livjn God, fer ðe.

3 Behóld, ðe sparó fjndet st  
an hsh hwarin tu rest;  
ðe swolo also for herself  
hat purgesd a nest;  
ev'n ðjn on elterz, hwar se saf  
her yun wunz fort ma brjn,  
o ðs elmjti Lord ov hosts,  
hu qrt mj God and Cjg.

4 Blest qr ðá in ðj hss ðat dwel,  
ða ever giv ðe praz.

5 Blest iz ðe man huz strent ðs  
in huiz hart qr ðj was: [qrt,

6 hu pqsjn turo Bacoaz val,  
ðarin du dig up welz;  
also ðe ran ðat folet dsn  
ðe pulz wið weter filz.

7 So ða from strent unwerid go  
stil forwerd untu strent,  
until in Zjun ða apér  
befór ðe Lord at legt.

8 Lord God ov hosts, mj prær  
o Jacobz God, giv er. [her;

9 Se God sr feld, luc on ðe fas  
ov ðjn anoned ðer.

10 Fer in ðj çorts wun ða eesélz  
a tæzend; qrdér in  
mj Godz hss wil j cep a dor,  
ðan dun in tents ov sin.

11 Fer God ðe Lord'z a sun and  
he'l gras and glori giv: [feld;

and wil withóld no gud from  
ðat úprjti du liv. [dem

12 O ðs ðat qrt ðe Lord ov hosts,  
ðat man iz trúli blest,  
hu bj afured confidens  
on ðe alón dut rest.

## SAM 85.

**O** LORD, ðs hast ben fav'rab'l  
tu ðj belúved land:  
Jacobz captiviti ðs hast  
recóld wið mjtí hand.

2 ðs parduned ðj pep'l hast  
el ðar inewitiz;

ðs el ðar trespassz and sinz  
hast cuverd from ðjn iz.

3 ðs tuæ't of el ðjn jr, and  
turn'ðat  
from ðj rets fúriusnes.

4 Turn us, God ov sr halt, and  
ðj rot'genst us tu ses. [oçz

5 Zal ðj displeçur ðus endúr  
agénst us wiðt end;

ç wilt ðs tu jenerafunz el  
ðjn agger iort eostéud.

6 ðat in ðe ma ðj pep'l jç,  
ç wilt ðs not us revjç.

7 So us ðj mersi, Lord, tu us  
du ðj salvaçun giv.

8 F'l her hwot God ðe Lord wil  
spec:

tu hiz foc he'l spec pes,  
and tu hiz sants; but let ðem  
retúrn tu fuliçnes. [not

9 Tu ðém ðat fer him furli nar  
iz hiz salvaçun;

ðat glori in sr land ma hav  
her habitaçun.

10 Trut met wið mersi, rjtyusnes  
and pes cist mutu'li:

11 trut springz from ert, and rjt-  
yusnes  
lucs dsn from hev'n hj.

12 Ya, hwot iz gud ðe Lord sal giv;  
sr land sal yeld incórs:

13 justis, tu set us in hiz steps,  
sal go befór hiz fas.

## SAM 86.

**O** LORD, du ðs bs dsn ðjn er,  
and her me graçusli;  
becóz j sor afflicted am,  
and am in poverti.

2 Becóz j'm hali, let mj sol  
bj ðe prezéved be:

o ðs mj God, ðj servant sav,  
ðat puts hiz trust in ðe.

3 Sit untu ðe j dali crj,  
be mersiful tu me.

4 Rejós ðj servantssol; fer, Lord,  
j lift mj sol tu ðe.

5 Fer ðs qrt graçus, o Lord,  
and redi tu fergiv;

and riç in mersi, el ðat cel  
upón ðe tu relév.

6 Her, Lord, mj prær; untu ðe  
ov mj recwést atéud: [vos

7 in trublis tijnz j'l cel on ðe;  
fer ðs wilt çanser send.

8 Lord, ðar iz nun amún ðe godz  
ðat ma wið ðe compár;

and ljç ðe wures hwiç ðs hast  
not eni wure iz ðar. [dun,

9 El nafunz huun ðs mad'st sal  
and wurisj rev'rentli [cum

befór ðj fas; and ða, o Lord,  
ðj nam sal gloriifj.

10 Becóz ðs qrt eesedjn grat,  
and wures bj ðe qr dun

hwiç qr tu be admjrd; and ðs  
qrt God ðjself alón.

11 Teç me ðj wa, and in ðj trut,  
o Lord, ðen woe wil j;

unjt mj hart, ðat j ðj nam  
ma fer continu'li.

12 O Lord mj God, wið el mj hart  
tu ðe j wil giv praz;

and j ðe glori wil ascrib  
untu ðj nam elwáz:

13 becóz ðj mersi toerd me  
in grates dut eesél;

and ðs delivred hast mj sol  
st from ðe loest hel.

14 O God, ðe prsd agénst me rjz,  
and vj'lent men hav met,

ðat fer mj sol hav set; and ðe  
befór ðem hav not set.

15 But ðs qrt fal ov piti, Lord,  
a God most graçus,

loç-suférj, and in ðj trut  
and mersi plentius.

16 O turn tu me ðj centenana,  
and mersi on me hav;

ðj servant strept'n, and ðe sun  
ov ðjn on handmad sav.

17 So me a sijn fer gud, ðat ða  
hwiç du me hat ma se,  
and be çámd; becóz ðs, Lord,  
didst help and cumfurt me.

## SAM 87.

**U**PON ðe hilz ov holines  
he hiz frndafun sets.

2 God, mor ðan Jacobz dweljnç  
deljts in Zjunz gata. [ol,

3 Tijnz gloriuz qr sed ov ðe,  
ðs siti ov ðe Lord.

4 Rahab and Babel j, tu ðoz  
ðat no me, wil recórd:

behóld ev'n Týrus, and wið it  
ðe land ov Palestjn,

and ljowjz Etiopia;  
ðis man woz born ðarin.

5 And it ov Zjun sal be sed,  
ðis man and ðat man ðar  
woz born; and hé ðat iz Most  
himself sal stabliç her. [Hj

6 Hwen God ðe pep'l rjts, he'l  
csnt  
ðat ðis man born woz ðar.

7 ðar be ðat sijn and pla; and el  
mj wel-springz in ðe qr.

## SAM 88.

**L**ORD God, mj Savyur, ða and  
befór ðe crjd hav j. [njt

2 Befór ðe let mj praer cum;  
giv er untú mj ori.

3 Fer trub'lz grát du fil mj sol;  
mj lijf drez nj ðe grav.

4 E'm ented wið ðoz ðat go dsn  
tu pit, and no strent hav.

5 Ev'n fre amún ðe ded, ljç ðém  
ðat slan in grav du lj;

cut of from ðj hand, huun no  
ðs hast in memori. [mor

6 ðs hast me lad in loest pit,  
in deps and dæresum eavz.

7 ðj ret ljç hard on me, ðs hast  
me prest wið el ðj wavs.

8 ðs hast put far from me mj  
frendz,

ðs mad'st ðem tu abhér me;  
and j am so jut up, ðat j  
fjnd no evagun fer me.

9 Bj rez'n ov afflicçun  
mjn j mornz dolfuli:

- tui dē, Lerd, du i cel and streg  
mj handz continu'li.
- 10 ¶ Wilt dē so wunderz tu dē dēd;  
¶ sal dā rjz, and dē bles;
- 11 ¶ sal in dē grav dē luv be told  
¶ in det dē fatfulnes.
- 12 ¶ Sal dē grat wunderz in dē  
er sal dē rjtyusnes [dāre,  
be non tui eni in dē land  
ov dep forgetfulnes.
- 13 But, Lerd, tui dē i erjd; mī prar  
at mern prevēt sal dē.
- 14 ¶ Hwi, Lerd, dust dē cāst ef  
mj sol,  
and hīd'et dē fas from me.
- 15 Distrēst am i, and from mj ut  
i redi am tui dē;  
dē terurz i hav bōrn, and am  
distrēcted ferluli.
- 16 Dē dredful fērsnes ov dē ret  
cwtj over me dut go;  
dē terurz grat hav cut me ef,  
dā did pursj me so.
- 17 Fer rēd abēt me evri dā,  
ljc woter, dā did rol;  
and, gaderij tugēder, dā  
hav compasēd mj sol.
- 18 Mj frendz dē haat put far from  
and hīm dāt did me luv; [me,  
and dōz dāt mīn acwantans  
tudrones didst remūv. [wer

## SAM 89.

- G**ODZ mersiz i wil ever sij;  
and wid mj mst i sal  
dē fatfulnes mac tui be non  
tū jenerafunz el.
- 2 Fer mersi i sal be bilt, sed i,  
for ever tui endūr;  
dē fatfulnes, ev'n in dē hev'nz,  
dē wilt estāblj fur.
- 3 ¶ Wīd mj goz'n wun hav mad  
a cūv'nant grasulj;  
and tui mj servant, hum i luvd,  
tū David sworn hav i;
- 4 dāt i dē sed estāblj sal  
for ever tui remān,  
and wil tui jenerafunz el  
dē tron bild and mentān.
- 5 Dē prazex ov dē wunderz, Lerd,  
dē hev'nz sal ecspres;  
and in dē congregasjūn  
ov sants dē fatfulnes.
- 6 For ¶ hūi in hev'n wīd dē Lerd  
ma wuns himsēlf compār;  
¶ hūi iz ljc God amūg dē sunz  
ov dōz dāt mīti qr.
- 7 Grat fer in metj ov dē sants  
iz dū untū dē Lerd;  
and he ov el abēt hīm fud  
wīd rev'rens be adōrd.
- 8 ¶ Dē dāt qrt dē Lerd ov hosts,  
i hwot Lerd in mītjnes  
iz ljc tui dē, hūi compast rēnd  
qrt wīd dē fatfulnes.
- 9 Ev'n in dē rajj ov dē se  
dē over it dust ran;  
and hwen dē wāvz darōf dū  
dē stillest dēm agēn. [swel,
- 10 Rahab in pesez dē didst brac,  
ljc wun dāt sleterd iz;  
and wīd dē mīti qrm dē haat  
dispērst dēn enemiz.
- 11 Dē hev'nz qr dēn, dē for dēn on  
dē ert dust also tac;  
dē wūld, and fulnes ov dē sam,  
dē ps'r did fēnd and mac.
- 12 Dē nort and sst from dē alōn  
dā ferst begīnj had;

- bot Taber mēnt and Herman  
sal in dē nam be glad. [hil
- 13 Dē hastan arm dāt s'ful ov ps'r,  
dē hand iz grat in mīti;  
and dē rjt hand ecsedijlj  
egzēlted iz in hīt.
- 14 Justia and jujment ov dē tron  
qr mad dē dwelj-plas;  
mersi, acumpanid wid trūt,  
sal go befōr dē fas.
- 15 ¶ Gratlj blest dē ps'l qr  
dē joful sēnd dāt no;  
in brjtnes ov dē fas, o Lerd,  
dā ever on sal go.
- 16 Dē in dē nam sal el dē dā  
rjēds ecsedijlj;  
and in dē rjtyusnes sal dā  
egzēlted be on hīt.
- 17 Becōz dē glōri ov dā strejnt  
dūt onli stand in dē;  
and in dē favur sal s'r hōrn  
and ps'r egzēlted be.
- 18 Fer God iz s'r dēfēns; and he  
tū us dut safti brjg;  
dē Hōli Wun ov 'Izrael  
iz s'r elnjti Cij.
- 19 In vjgūn tui dē Hōli Wun  
dē sedst, ¶ help upōn  
a stroj wun lad; s't ov dē fōc  
i razd a goz'n wun;
- 20 ev'n David, i hav fēnd hīm s't  
a servant untu me;  
and wīd mj hōli el mj Cij  
anōnted hīm tui be.
- 21 Wīd hum mj hand sal stabljt be;  
mīn qrm sal mac hīm stroj.
- 22 On hīm dē fō sal not egzēct,  
nēr sun ov mīscēf roj.
- 23 ¶ Wīl bet dēn befōr hīs fas  
el hīm malisf fōz;  
i wīl dēm gratlj plag hūi dū  
wīd hatred hīm opōz.
- 24 Mj mersi and mj fatfulnes  
wīd hīm yet stīl sal be;  
and in mj nam hīs hōrn and  
men sal egzēlted se. [ps'r
- 25 Hīs hand and ps'r sal rēq aldr,  
i'l set it in dē se;  
and hīs rjt hand estābljfd  
sal in dē riverz be.
- 26 Dē qrt mj Fader, he sal crj,  
dē qrt mj God alōn;  
and he sal sa, Dē qrt dē Roc  
ov mj salvašjūn.
- 27 ¶ I'l mac hīm mj ferst-bōrn, mōr  
dān cīpiz ov enī land. [hī
- 28 Mj luv i'l ever cep fer hīm,  
mj cūv'nant fast sal stand.
- 29 Hīs sed i bī mj ps'r wīl mac  
for ever tui endūr;  
and, az dē daz ov hev'n, hīs  
sal stab'l be, and fūr. [tron
- 30 But if hīs čildren sal fōsēc  
mj lōz, and go astrā,  
and in mj jujments sal not wēc,  
but wonder from mj wa:
- 31 if dā mj lōz brac, and dū not  
cep mj comqndements;
- 32 i'l vīzīt dēn dār felts wīd rodz,  
dār sīnz wīd cāstizments.
- 33 Yet i'l not tac mj luv from hīm,  
nēr fels mj promīs mac.
- 34 Mj cūv'nant i'l not brac, nēr  
hwot wīd mj mst i spēc. [cānj
- 35 Wuns bī mj hōlines i swar,  
Tui David i'l not lj;
- 36 hīs sed and tron sal, az dē sun,  
befōr me lāst fer ā.

- 37 It, ljc dē mūn, i'l ever be  
estābljst stedfastlj;  
and ljc tui dāt hwiē in dē hev'n  
dūt wītnes fatfuli.
- 38 But dē displezēd, haat cāst ef,  
dē didst abhēr and lōd;  
wīd hīm dāt dēn anōnted iz  
dē haat ben veri ret.
- 39 Dē haat dē servants cūvenant  
mad vōd, and cwtj cāst bī;  
dē haat profānd hīs crēn, hwiē  
cāst on dē grēnd dut lj. [it
- 40 Dē el hīs hejēz haat brōc dēn,  
hīzstroj holdz dēn haat tōrn.
- 41 He tui el pāserz-bī a spōl,  
tū naburz iz a scōrn.
- 42 Dē haat set up hīs fōz rjt hand;  
mad'et el hīs en'mīz glad;
- 43 tūrn d hīs sōrdz ej, and hīm tui  
in bot'l haat not mad. [stand
- 44 Hīs glōri dē haat mad tui sēs,  
hīs tron tū grēnd dēn cāst;  
45 fōrt'nd hīs daz ov ut, and hīm  
wīd sam dē cūverd haat.
- 46 ¶ Hīs lōj, Lerd, wīl dē hīd dē-  
¶ for ever in dēn jr; [sēlf;  
and ¶ sal dēn indīgnasjūn  
burn ljc untū a fjr.
- 47 Remēber, Lerd, hīs fōrt a tīm  
i sal on ert remān;  
o ¶ hwarjōr iz it so dāt dē  
haat mad el men in van.
- 48 ¶ Hwot man iz hē dāt livet her,  
and det sal never se;  
er ¶ from dē ps'r ov dē grav  
hwot man hīs sol sal frē.
- 49 Dē former luvjncīndnesēz,  
o Lerd, ¶ hwar be dā nē;  
dōz hwar in trūt and fatfulnes  
tū David sworn haat dē.
- 50 Mjād, Lerd, dē servants sad  
hīs i in bīazm bar [reprōg;  
dē scōrnjnz ov dē ps'l el,  
hūi stroj and mīti qr.
- 51 Hwarwīt dē rajjēn enemiz  
reprōgt, o Lerd, tīnc on;  
hwarwīt dā hwar reprōgt dē steps  
ov dēn anōnted wun.
- 52 ¶ Blesjēz hīs dē Lerd s'r God  
let be ascribēd dēn:  
fer evermōr so let it be.  
Amēn, ya, and amēn.

## SAM 90.

- L**ORD, dē haat ben s'r dweljng  
in jenerafunz el. [plās
- 2 Befōr dē ever hadst brōt fōrt  
dē mēntēnz grāt or smol;  
ar ever dē hadst fērmēd dē ert,  
and ol dē wūld abrōd;  
ev'n dē from everlāstjg qrt  
tū everlāstjg God.
- 3 Dē dust untū destrucšjūn  
man dāt iz mērtal tūrn;  
and untū dēm dē s'a'st, Agēn,  
ye sunz ov men, retūrn.
- 4 Becōz a tēzēnd yērz opēr  
no mōr befōr dē sjt  
dān yesterdā, hwen it iz past,  
er dān a wōc bī nīt.
- 5 Az wīd an everflōjng flūd  
dē carī'et dēm awā:  
dā ljc a slep qr, ljc dē gras  
dāt grōz at mern qr dā.
- 6 At mern it flūrjēz and grōz,  
cut dēn at ev'n dut fād.
- 7 Fer bī dēn ānger wēr cōnsūmd,  
dē ret macs us afrād.



- 8 *Ƴr sinz Ƴs and inicwitiſ*  
dust in Ƴj prezens plas,  
and set st Ƴr secret felts befór  
Ƴe brites ov Ƴj fas.
- 9 *Fer in Ƴjn anger el Ƴr daz*  
du pas on tu an end;  
and az a tal Ƴat hat ben told,  
so we Ƴr yerz du spend.
- 10 *Trescór and ten yerz du sum*  
Ƴr daz and yerz, we se; [up  
er if, bi rez'n ov mor strengt,  
in sum forseór Ƴa be:  
yet dut Ƴe strengt ov suč old men  
but gref and labur pruuv;  
fer it iz sun cut of, and we  
flj hens, and sun remúv.
- 11 *Ƴ Hu noz Ƴe pser ov Ƴj ret;*  
acórdin tu Ƴj fer
- 12 *so iz Ƴj ret: Lord, teg Ƴs us*  
Ƴr end in mjnd tu bar;  
and so tu evnt Ƴr daz, dat we  
Ƴr harts ma stil uplj  
tu lern Ƴj wídzum and Ƴj trunt,  
Ƴat we ma liv Ƴarbj.
- 13 *Turn yet agén tu us, o Lord,*  
Ƴ h's loy Ƴs Ƴal it be.  
Let it repént Ƴs ns fer Ƴoz  
Ƴat servants q tu Ƴé.
- 14 *Q wid Ƴj tender mersiz, Lord,*  
us erli satisfj;  
so we rejéds Ƴal el Ƴr daz,  
and stil be glad in Ƴé.
- 15 *Acórdin az Ƴe daz hav ben,*  
hwarin we gref hav had,  
and yerz hwarin we il hav sen,  
so du Ƴs mac us glad.
- 16 *Q let Ƴj wuro and p'r apér*  
Ƴj servants fas befór;  
and Ƴo untú Ƴar gildren der  
Ƴj glóri evermór:
- 17 *and let Ƴe buti ov Ƴe Lord*  
Ƴr God be us upón:  
Ƴr handi-wures estáblj Ƴs,  
estáblj Ƴem eg wun.

## SAM 91.

- H** *E Ƴat dut in Ƴe secret plas*  
ov Ƴe Most Hj rejíd,  
under Ƴe Ƴad ov hím Ƴat iz  
Ƴe Ólmjtj Ƴal abjd.
- 2 *I ov Ƴe Lord mj God wil sa,*  
He iz mj refuj stil,  
he iz mj fortes, and mj God,  
and in him trust j wil.
- 3 *Afuredli he Ƴal Ƴé sav,*  
and giv deliverans  
from sut'l fserlz snar, and from  
Ƴe nosum pestilens.
- 4 *Hiz festerz Ƴal Ƴé hjd; Ƴj trust*  
under hiz winz Ƴal be;  
hiz fatfulness Ƴal be a Ƴeld  
and bucler untu Ƴé.
- 5 *Ƴs Ƴalt not ned tu be afrád*  
fer feruz ov Ƴe njt;  
ner fer Ƴe aro Ƴat dut flj  
bj Ƴa, hwil it iz ljt;
- 6 *ner fer Ƴe pestilens, Ƴat wocs*  
in Ƴarones secretli;  
ner fer destrucjun, Ƴat dut  
at nun-da op'nli. [wast
- 7 *A tseznd at Ƴj ejd Ƴal fol,*  
on Ƴj rjt hand Ƴal jlj  
ten tseznd end; yet untu Ƴé  
it Ƴal not wuns cum nj.
- 8 *Ónli Ƴs wid Ƴjnj iz Ƴalt luc,*  
and a beholder be;  
and Ƴs Ƴarin Ƴe just rewórd  
ov wiced men Ƴalt se.

- 9 *Beocz Ƴe Lord, hui constantli*  
mj refuj iz alón,  
ev'n Ƴe Most Hj, iz mad bj Ƴé  
Ƴj habitasjun;
- 10 *no plag Ƴal ner Ƴj dwelín cum,*  
no il Ƴal Ƴé befél:
- 11 *fer Ƴé tu cep in el Ƴj waz*  
hiz anjelz garj he Ƴal.
- 12 *Ƴa in Ƴar handz Ƴal bar Ƴé up,*  
stil watín Ƴé upón;  
lest Ƴs at eni tjm súdst Ƴaj  
Ƴj fut agénst a ston.
- 13 *Upón Ƴe ader Ƴs Ƴalt tred,*  
and on Ƴe ljun stroy;  
Ƴj fet on dragunz tramp'l Ƴal,  
and on Ƴe ljunz yug.
- 14 *Beocz on me he set hiz luv,*  
j'l sav and set him fre;  
becóz mj grat nam he hat non,  
j wil him set on hj.
- 15 *He'l cel on me, j'l quser him;*  
j wil be wid him stil  
in trub'l, tu deliver him,  
and onur him j wil.
- 16 *Wid lent ov daz untu hiz mjnd*  
j wil him satisfj;  
j also mj salvajun  
wid coz hiz iz tu se.

## SAM 92.

- T** *U render tances untu Ƴe Lord*  
it iz a cumli tñg,  
and tu Ƴj nam, o Ƴs Most Hj,  
du praz alé Ƴu sig.
- 2 *Hj luvíngejndnes tu Ƴo fort*  
hwen [inz Ƴe mornín ljt;  
and tu declár Ƴj fatfulness  
wid plegur ev'r njt,
- 3 *on a ten-stringed instrument,*  
upón Ƴe selteri,  
and on Ƴe harp wid solem  
and grav swet melodi. [sund
- 4 *Fer Ƴs, Lord, bj Ƴj mjtj wures*  
hast mad mj hart rjt glad;  
and j wil trjmf in Ƴe wures  
hwic bj Ƴjn handz wer mad.
- 5 *Hs grat, Lord, q Ƴj wures! eg*  
ov Ƴjn a dep it iz: [tot
- 6 *a brutij man it noet not:*  
fulz understánd not Ƴis.
- 7 *Hwen Ƴoz Ƴat lud and wiced q*  
sprín ewicli up ljé grás,  
and wurcerz ov inicwiti  
du flurif el opás;
- 8 *it iz Ƴat Ƴa fer ever ma*  
destroyed be and slan:
- 9 *but Ƴs, o Lord, qrt Ƴe Most Hj,*  
fer ever tu remán.
- 10 *Fer, lo, Ƴjn enemiz, o Lord,*  
Ƴjn en'miz perij Ƴal;  
Ƴe wurcerz ov inicwiti  
Ƴal be dispérsd el.
- 11 *But Ƴs Ƴalt, ljé untu Ƴe hern*  
ov Ƴ' unicörn, egzélt  
mj hern on hj: Ƴs wid fres ol  
anémte me also Ƴalt.
- 12 *Mjn iz Ƴal also mj dežr*  
se on mjn enemiz;  
mjn erz Ƴal ov Ƴe wiced her,  
Ƴat du agénst me riz.
- 13 *But ljé Ƴe pám-tree flurifj*  
Ƴal be Ƴe rjtyus wun;  
he Ƴal ljé tu Ƴe seder gro  
Ƴat iz in Lebanun.
- 14 *Ƴoz Ƴat widín Ƴe hss ov God*  
q plantéd bj hiz grás,  
Ƴa Ƴal gro up, and flurif el  
in Ƴr Godz holi plas.

- 14 *And in old aj, hwen uferz Ƴad,*  
Ƴa frut stil fort Ƴal brig;  
Ƴa Ƴal be fat, and Ƴal ov sap,  
and á be flurifj;
- 15 *tu Ƴo Ƴat uprij iz Ƴe Lord:*  
he iz a roc tu me;  
and he from el unrijtyusnes  
iz eltingéder fre.

## SAM 93.

- T** *E Lord dut ran, and cloáð iz*  
wid majesti most brit; [he  
hiz wures du Ƴo him cloáð tu  
and gert abát wid mjt. [be,  
Ƴe wurid iz also stáblifed.  
Ƴat it canót depárt.
- 2 *Hj tron iz fíest ov old, and Ƴs*  
from everlastig art.
- 3 *Ƴe fludz, o Lord, hui lifted up,*  
Ƴa lifted up Ƴar vos;  
Ƴe fludz hui lifted up Ƴar wazv,  
and mad a mjtj noz.
- 4 *But yet Ƴe Lord, Ƴat iz on hj,*  
iz mor ov mjt bj far  
Ƴan noz ov meni weterz iz,  
er grat se-biloz q.
- 5 *Hj téstimuniz evri wun*  
in fatfulness ecaél;  
and holines fer ever, Lord,  
Ƴjn hss becúmet wel.

## SAM 94.

- O** *LORD God, untu hum alón*  
el venjans dut belóg;  
o mjtj God, hui venjans on'st,  
[jn fort, avénjin rop.
- 2 *Lift up Ƴéself, Ƴs ov Ƴe ert*  
Ƴe sovren Juj Ƴat qrt;  
and untu Ƴoz Ƴat q so prsd  
a du rewórd impárt.
- 3 *Ƴs loy, o mjtj God, Ƴal Ƴá*  
hú lud and wiced be,  
h's loy Ƴal Ƴá hú wiced q  
Ƴus trjmf betili.
- 4 *Ƴs loy Ƴal tñz most hard bj*  
be utered and told; [dem  
Ƴal he not wure inicwiti  
tu bast demselvz be bold.
- 5 *Hj foc Ƴa brao in pseze, Lord,*  
Ƴjn heritej opres:
- 6 *Ƴe wido Ƴa and stranjer sla,*  
and cil Ƴe faderles.
- 7 *Yet sa Ƴa, God it Ƴal not se,*  
ner God ov Jacob no.
- 8 *Ye brutij pep'l! understánd;*  
fulz! Ƴ hwen wij wil ye gro.
- 9 *Ƴe Lord did plant Ƴe er ov man,*  
and Ƴer Ƴen Ƴal not he;  
he ónli ferméd Ƴe j, and Ƴen  
Ƴal he not clerli se.
- 10 *Hé Ƴat Ƴe najunz dut coréct,*  
Ƴal he not gastiz u;  
he nolej untu man dut teg,  
and Ƴal himself not no.
- 11 *Manz tets tu be but vaniti*  
Ƴe Lord dut wel Ƴizérn.
- 12 *Blest iz Ƴe man Ƴs gasnest,*  
Lord,  
and mac'at Ƴj le tu lern;
- 13 *Ƴat Ƴs ma'st giv him rest from*  
ov sad adversiti, [daz  
untl Ƴe pit be digd fer Ƴoz  
Ƴat wuro inicwiti.
- 14 *Fer fur Ƴe Lord wil not cast of*  
Ƴoz Ƴat hiz pep'l be,  
neder hiz on inheritans  
ewit and fersác wil he:
- 15 *but injment untu rjtyusnes*  
Ƴal yet retúrn agén;

and el fal folo after it  
dat qr rjt-harted men.

16 Hú wil riz up fer me ugénst  
ðoz dat du wicedli;

Hú wil stand up fer me 'genst  
dat wure iniewiti. [ðoz]

17 Unlès ðe Lord had ben mj help  
hwen i woz eor oprést,  
elmoést mj sol had in ðe hys  
ov sjlens ben at rest.

18 Hwen i had uteder dís wurd,  
(mj fut dut slip awá),  
ðj mersi held me up, o Lord,  
ðj gudnes did me sta.

19 Amidst ðe multitúd ov tets  
hwic in mj hart du fjt,  
mj sol, lest it be overgårdj,  
ðj cumfuris du deljt.

20 Eal ov iniewiti ðe trón  
hav felošip wið ðe,  
hwic misceþ, cunipil contrjvd,  
dut bj a le decré.

21 Agénst ðe rityus solz ða jón,  
ða giltles blud condém.

22 But ov mj refuj God'z ðe roc,  
and mj deféns from ðem.

23 On ðem ðar on iniewiti  
ðe Lord fol brig and la,  
and eut ðem of in ðar on sin;  
sr Lord God fol ðem ala.

SAM 95.

CUM, let us sin tu ðe Lord:  
cum, let us ev'ri wun  
a joful noz mac tu ðe Roc  
ov sr solvasjun.

2 Let us befór hiz prezens cum  
wið praz and tajeþul vos;  
letus sin samz tu him wið gras,  
and mac a joful noz.

3 Fer God, a grat God, and grat  
abúv ol godz he iz. [Cij]

4 Depts ov ðe ert q'r in hiz hand,  
ðe strengt ov hilz iz hiz.

5 Tu him ðe spafus se belóyz,  
fer he ðe sam did mac;  
ðe drj land also from hiz hand  
its term at ferst did tac.

6 O cum, and let us wuršip him,  
let us bs ðsn wiðél,  
and on sr nez befór ðe Lord  
sr Macer let us fol.

7 Fer he'z sr God, ðe pep'l we  
ov hiz on pastur fer,  
and ov hiz hand ðe sp; tuðá,  
if ye hiz vos wil her,

8 ðen hard'n not ur harts, az in  
ðe provocasiun,  
az in ðe desert, on ðe da  
ov ðe tentasiun:

9 hwen me ur faderz temt' and  
undid mj wureins; [pruud]

10 ev'n fer ðe spas ov ferti yers  
ðis ras hat greved me.

E sed, ðis pep'l erz in hart,  
mj waz ða du not no;

11 tu hum i swar in ret, ðat tu  
mj rest ða sud not go.

SAM 96.

C sin a nu soþ tu ðe Lord:  
sin ol ðe ert tu God.

2 Tu God sin, bles hiz nam, fo  
hiz savip helt abréð. [stil]

3 Amúv ðe he'd'n nafiunz  
hiz glori ðu declár;  
and untu ol ðe pep'l o  
hiz wures ðat wundrus qr.

4 Fer grat's ðe Lord, and gratlihe  
iz tu be magnifjd;

ya, wurdí tu be ferd iz he  
abúv ol godz besjd.

5 Fer ol ðe godz qr jdulz dum,  
hwic bljnded najunz fer;  
but sr God iz ðe Lord, bj hum  
ðe hev'nz created wer.

6 Grat onur iz befór hiz fas,  
and majesti divjn;

strejt iz wiðin hiz holi plas.  
and ðar dut buþi fju.

7 Du ye aserjb untu ðe Lord,  
ov pep'l ev'ri trjb,  
glori du ye untu ðe Lord,  
and mjtí ps'r aserjb.

8 Giv ye ðe glori tu ðe Lord  
ðat tu hiz nam iz du;

cum ye intú hiz corts, and brig  
an oferin wið u.

9 In buþi ov hiz holines,  
o du ðe Lord aðór;

ljowis let ol ðe ert trušt  
trembl' hiz fas befór.

10 Amúv ðe he'd'n sa, God ranz;  
ðe world fol stedfastli  
be ficut from murvig; he fol juj  
ðe pep'l rityusli.

11 Let hev'nz be glad befór ðe  
and let ðe ert rejós; [Lord,  
let sez, and ol ðat iz ðarin,  
crj st, and mac a noz.

12 Let feldz rejós, and ev'ri tin  
ðat springet ov ðe ert:  
ðen wudz and ev'ri tre fol sin  
wið gladnes and wið mert

13 befór ðe Lord; becóz he cumz,  
tu juj ðe ert cumz he:  
he'l juj ðe world wið rityusnes,  
ðe pep'l fatfali.

SAM 97.

GOD ranet, let ðe ert be glad,  
and jlz rejós sq wun.

2 Dqrc elczd him campas; and  
in rjt

wið jujment ðwelz hiz trón.

3 Fjr goz befór him, and hiz foz  
it burnz up rsnd abót:

4 hiz ljtngz ljt'n did ðe world;  
ert se, and sue trušt.

5 Hils at ðe prezens ov ðe Lord,  
ljc wacs, did melt awá;

ev'n at ðe prezens ov ðe Lord  
ov ol ðe ert, i sa.

6 ðe hev'nz declár hiz rityusnes,  
ol men hiz glori se.

7 Ol hu serv grav'n innejc,  
confnded let ðem be.

Hú du ov jdulz bost ðemsclvz,  
let sam upón ðem fel:

ye ðat qr coled godz, se ðat  
ye du him wuršip ol.

8 Zjun did her, and joful woz,  
glad Judaz doterz wer;

ða muç rejóst, o Lord, becóz  
ðj jujments did apér.

9 Fer ðs, o Lord, art hj abúv  
el tijnz on ert ðat qr;

abúv ol úter godz ðs qrt  
egzoltet veri fqr.

10 Hat il, ol ye ðat luv ðe Lord:  
hiz sants solz cepet he;

and from ðe hands ov wiced  
he sets ðem saf and fre. [men]

11 Fer ol ðoz ðat he rityus  
son iz a joful ljt,  
and gladnes son iz fer ol ðoz  
ðat qr in hart uprjt.

12 Ye rityus, in ðe Lord rejós;  
ecsprés ur tajeþulnes,  
hwen ye intú ur memori  
du col hiz holines.

SAM 98.

C sin a nu soþ tu ðe Lord,  
fer wanderz he hat dun;

hiz rjt hand and hiz holi arm  
him victori hat wun.

2 ðe Lord God hiz solvasjun  
hat ceased tu be non;

hiz justis in ðe hea'nz sjt  
he op'nli hat jón.

3 He mjndful ov hiz gras and trut  
tu Ier'els hys hat ben;

and ðe solvasjun ov sr God  
el endz ov ð' ert hav sen.

4 Let ol ðe ert untu ðe Lord  
send fort a joful noz;

lift up ur vos aléd tu him,  
sin prazez, and rejós.

5 Wið harp, wið harp, and vos ov  
untu JEHOVA sin: [samz,

6 wið trumpets, cornets, gladi  
befór ðe Lord ðe Cij. [sund

7 Let sez and el ðar fulnes ror;  
ðe world, and dwelerz ðar;

8 let fludz clap handz, and let ðe  
tungeáf jo declár [hilz

9 befór ðe Lord; becóz he cumz,  
tu juj ðe ert cumz he:

he'l juj ðe world wið rityusnes,  
hiz foc wið ecwiti.

SAM 99.

E'térnal Lord ðat ran az cij,  
let ol ðe pep'l cwac;

he sits betwén ðe çerubimz,  
let ð' ert be muwd and fac.

2 ðe Lord in Zjun grat and hj  
abúv ol pep'l iz;

3 ðj grat and dreful nam (for it  
iz holi) let ðem bles.

4 ðe cijz strengt also jujment  
ðs setlest ecwiti: [luvz;

just jujment ðs dust ecsecut  
in Jacob rityusli.

5 ðe Lord sr God egzélt on hj,  
and rev'rentli ðu ye  
befór hiz fatutal wuršip him:  
ðe Holi Wun iz he.

6 Moez and Arun 'muþ hiz  
presta,

Samu'l, wið ðém ðat col  
upón hiz nam: ðe ecold on God,  
and he ðem qnsred ol.

7 Wiðin ðe pilcr ov ðe elyd  
he untu ðem did apoc:

ðe tóstimuniz he ðem tot,  
and lez, ða did not brác.

8 ðs anser: ðst ðem, o Lord sr  
ðs wost a God ðat gav [God;

pard'n tu ðem, ðo on ðar dedz  
ðs wudest venjans huv.

9 Du ye egzélt ðe Lord sr God,  
and at hiz holi hil

du ye him wuršip: fer ðe Lord  
sr God iz holi stil.

SAM 100.

EL pep'l ðat on ert du ðwel,  
sin tu ðe Lord wið çerful vos.

2 Him serv wið mert, hiz praz  
fort tel,

cum ye befór him and rejós.

3 No ðat ðe Lord iz God indéd;  
wiðst sr ad he did us mac:

we qr hiz floe, he dut us fed,  
and for hiz fep he dut us tac.



- 4 O enter den hiz gats wid praz,  
aprcq wid jō hiz corts untu :  
praz, led, and bles his nam  
fer it iz semli so tu du. [elwáz,  
5 I Fer hwj ; de Lord sr God iz  
hiz mersi iz fer ever fur ; [gad,  
hiz trut at el tizm fermli stad,  
and sal from aj tu aj endúr.

*Anúder versfun ov de sam.*

- O EL ye landz, untu de Lord  
mac ye a joful nōz.  
2 Serv God wid gladnes, him be-  
cum wid a sijin vos. [fór  
3 No ye de Lord dat he iz God ;  
not we, but he us mad :  
we qz hiz pep'l, and de jep  
widin hiz pōstur fed.  
4 Enter hiz gats and corts wid  
praz,  
tu tanc him go ye dīder :  
tu him eesprē up tōyfulnes,  
and bles hiz nam tūgēder.  
5 Becōz de Lord sr God iz gad,  
hiz mersi falet never ;  
and tu el jenerasiunz  
hiz trut endúret ever.

### SAM 101.

- H MERSI wil and juiment sij,  
Lord, i wil sij tu dē.  
2 Wid wīdum in a perfect wa  
sal mj behavur be.  
O i hwen, in cīndnes untu me,  
wīk dē be plezd tu cum.  
I wid a perfect hart wil wec  
widin mj hss at hom.  
3 I wil endúr no wiced tīp  
befór mīn iz tu be :  
i hat đar wure dat turn asjd,  
it sal not clew tu me.  
4 I stuburn and a frōwerd hart  
depárt ewjt from me sal ;  
a persun giv'n tu wicednes  
i wil not no at el.  
5 I cut him of dat slānderet  
hiz nabur privilī :  
de hēti hart i wil not bar,  
nor him dat lucet hj.  
6 Upōn de fatful ov de land  
mīn jz sal be, dat đa  
ma dwel wid me : hē sal me serv  
dat wecs in perfect wa.  
7 Hū ov desēt a wurcer iz  
in mj hss sal not dwel ;  
and in mj prezens sal hē not  
remán dat līz dat tel.  
8 Ya, el de wiced ov de land  
erli destré wil j ;  
el from Godz siti tu cut ef  
dat wure inewiti.

### SAM 102.

- O LORD, untu mj prar giv er,  
mj erj let cum tu dē :  
2 and in de da ov mj distrés  
hīd not dī fas from me.  
Giv er tu me ; hwot tīm i col,  
tu qnsr me mac hast :  
3 for, qz an hart, mj bonz qz  
burnt,  
mj daz, līc smoc, du wast.  
4 Mj hart widin me smit'n iz,  
and it iz wīdered  
līc veri grqs ; so dat i du  
fōrgēt tu et mj bred.  
5 Bī rez'n ov mj grōniy vos  
mj bonz clew tu mj scin.  
6 Līc pelican in wildernes  
fersac'n i hav ben :

5\*

- i līc an sl in dezert am,  
dat nītl đar dat mōn ;  
7 i woj, and līc a sparo am  
on de hss-top alōn.  
8 Mj biter en'miz el de da  
reprogez cast on me ;  
and, beīp mad at me, wid raj  
agēnst me swōrn de be.  
9 I Fer hwj ; i afez et'n hav  
līc bred, in soroz dep ;  
mj drīnc i also mīng'ld hav  
wid terz dat i did wep.  
10 I rot and indignasiun  
did cōz đis gref and pan ;  
fer đs hast lift me up on hj,  
and cast me dōn agēn.  
11 Mj daz qz līc untu a sad,  
hwīc dat declīniy pas ;  
and i am drīd and wīdered,  
ev'n līc untu de grqs.  
12 But đs, Lord, everlastīn art,  
and dī remémbrans sal  
contin'li endúr, and be  
tu jenerasiunz el.  
13 I's falt arīz, and mersi hav  
upōn dī Zīun yet ;  
de tīm tu favur her iz cum,  
de tīm dat đs hast set.  
14 Fer in her rubī and her stonz  
dī servants plegur tac ;  
ya, de de veri dust đarof  
du favur fer her sac.  
15 So sal de heft'n pep'l fer  
de Lordz most hōli nam ;  
and el de cīpiz on ert sal dred  
dī glori and dī fam.  
16 Hwen Zīun bī de mīti Lord  
bilt up agēn sal be,  
in glori den and majesti  
tu men apér sal he.  
17 I's praer ov de destitūt  
he furli wil regárd ;  
đar praer wil he not despīz,  
bī him it sal be herd.  
18 For jenerasiunz yet tu cum  
đis sal be on recórd :  
so sal de pep'l dat sal be  
created praz de Lord.  
19 He from hiz sānctueriz hīt  
hat đsnerd cast hiz j ;  
and from hiz gloriuz trōn in  
de Lord de ert did spī ; [hev'n  
20 dat ov de mōrful prizuner  
de grōniy he mīt her,  
tu set dēm fre dat untu det  
bī men apōnted qz :  
21 dat đa in Zīun ma deklár  
de Lordz most hōli nam,  
and publīz in Jeruzalem  
de prazez ov de sam ;  
22 hwen az de pep'l gader sal  
in trumps wid wun acórd,  
hwen cīndumz sal asēm'ld be  
tu serv de hīest Lord.  
23 Mj wanted strengt and fōrs he  
abated in de wa, [hat  
and he mj daz hat fōrt'ned :  
đus đarfor did i sa,  
24 Mj God, in mid-tīm ov mj daz  
tac đs me not awá ;  
from aj tu aj eternali  
dī yerz endúr and sta.  
25 I's form frēdasun ov de ert  
ov old tīm đs hast lad ;  
de hev'nz also qz de wure  
hwīc đīn on handz hav mad.  
26 I's falt fer evermōr endúr,  
but de sal perīf el ;

- ya, ev'ri wun ov dem wacs old,  
līc tu a garment, sal :  
đs, az a vestur, falt dem qanj,  
and de sal qanjēd be ;  
27 but đs de sam qrt, and dī yerz  
qz tu eterniti.  
28 I's cīldren ov dī servants sal  
contin'li endúr ;  
and in dī sīt, o Lord, đar sed  
sal be estāblīf jur.  
*Anúder versfun ov de sam.*  
LORD, her mj prar, and let mj  
hav spedi aces untu dē ; [erj  
2 in de ov mj calamiti  
o hīd not đs dī fas from me.  
her hwen i col tu dē ; đāt da  
an qnsr spedīli return :  
3 mj daz, līc smoc, cōsum awá,  
and, az an hart, mj bonz du  
burn.  
4 Mj hart iz wounded veri sor,  
and wīdered, līc grqs dat fad :  
i am fōrgétful gron đarfor  
tu tao and et mj dali bred.  
5 Bī rez'n ov mj smart wīdū,  
and vos ov mj most grevus  
gron,  
mj fleš cōsumēd iz, mj scin,  
el pōrt, dat clew untu mj bonz.  
6 I's pelican ov wildernes,  
de sl in dezert, i du mac :  
7 and, sparo-līc, cūpanyunles,  
upōn de hsses top, i woc.  
8 I el de loy am mad a soern,  
reprōgt bī mj malīus foz :  
de madmen qz agēnst me swōrn,  
de men agēnst me dat arōz.  
9 Fer i hav afez et'n up,  
tu me az if de had ben bred ;  
and wid mj drīnc i in mj cup  
ov biter terz a micstur mad.  
10 Becōz dī rot woz not apēd,  
and dredful indignasiun :  
đarfor it woz dat đs me razd,  
and đs agēn didst cast me dōn.  
11 Mj daz qz līc a sad elwá,  
hwīc dat declīniy swītlī pas ;  
and i am wīdered awá,  
mūg līc untu de fadīy grqs.  
12 But đs, o Lord, falt atil endúr,  
from qanj and el mūtējun fre,  
and tu el jenerasiunz fur  
sal dī remémbrans ever be.  
13 I's falt arīz, and mersi yet  
đs tu mēnt Zīun falt eostēnd :  
her tīm for favur hwīc woz set,  
behōld, iz nō cum tu an end.  
14 I's sants tac plegur in her stonz,  
her veri dust tu dēm iz der.  
15 El heft'n landz and cīpli trōnz  
on ert dī gloriuz nam sal fer.  
16 God in hiz glori sal apér  
hwen Zīun he bīldz and repāz.  
17 He sal regárd and lend hiz er  
untu de nediz umb'l praz :  
de affīctēdz prar he wil not  
soern.  
18 El tīmz đis sal be on recórd :  
and jenerasiunz yet umbēro  
sal praz and magnīf de Lord.  
19 He from hiz hōli plas luet dōn,  
de ert he vud from hev'n on hj ;  
20 tu her de priz'nerz mōrniy  
gron,  
and fre dēm dat qz dūmd tu dī ;  
21 dat Zīun, and Jeruz'lem tū,  
hiz nam and praz ma wel re-  
córd :

- 22 hwen pep'l and de cingdumz du  
asémbl' el tu praz de Lord.
- 23 Mj strengt he wec'nd in de wa,  
mj daz ov lif he fœrt'ned,
- 24 Mj God, o tac me not awá  
in mid-tim ov mj daz, i sed:  
dj yerz truést el ajez lqst.
- 25 Ov old d's hast establiſed  
de ertsfunda; un ferm and fast:  
dj mjtí handz de hev'nz hav  
mad.
- 26 ða perif' sal, az garments du,  
but d's jalt evermôr endûr;  
az vesturz d's jalt canj ðem so;  
and ða sal el be canjed fur:
- 27 but from el çanjez d's qrt ire;  
dj endless yerz du lqst for á.
- 28 Dj servants, and dar sed hu be,  
establiſt jal befór ðe sta.

## SÂM 103.

- O** ðs, mj sol, bles God ðe Lord,  
and el ðat in me iz  
be stered up hiz holi nam  
tu magnifí and bles.
- 2 Bles, o mj sol, ðe Lord dj God,  
and not forgetful be  
ov el hiz graſus benefits  
he hat bestód on ðe.
- 3 Ol ðin inewitiz hu dut  
most graſuſi fœrgiv:  
hu dj dizezez el and panz  
dut hel, and ðe relév.
- 4 Hu dut redém dj lif, ðat d's  
tu det ma'st not go dsn;  
hu ðe wið luvpiçadnes dut  
and tender mersiz orsn:
- 5 hu wið abundans ov gad tijnz  
dut satisfij dj mst;  
so ðat, ev'n az ðe eg'lz aj,  
rençed iz dj ut.
- 6 God rityus jujment ecseçuts  
fer el oprésed wunz.
- 7 Hiz was tu Mozez, he hiz acts  
mad non tu Iz'r'el sunz.
- 8 ðe Lord sr God iz mersiful,  
and he iz graſius,  
log-suferiç, and slo tu ret,  
in mersi plentius.
- 9 He wil not çid continu'li,  
nor cep his anger stil.
- 10 Wið us he delt not az we sind,  
nor did recwít sr il.
- 11 For az ðe hev'n in its hjt  
de ert surmentet fœr;  
so gad tu ðoz ðat du him fer  
hiz tender mersiz qr:
- 12 az fœr az est iz distant from  
de west, so fœr hat he  
from us remuved, in hiz luv,  
el sr inewiti.
- 13 Suç piti az a fœder hat  
untur der hiz gildren der;  
ljc piti fœz ðe Lord tu suç  
az wurſip him in fer.
- 14 Fœr he remémberz we qr dust,  
and he sr fram wel nøz.
- 15 Fœr man, hiz daz qr ljc ðe grqz,  
az fls'r in feld he groz.
- 16 Fœr over it de wind dut pqs  
and it awá iz gon;  
and ov de plas hwar wuns itwoz  
it jal no mor be non.
- 17 But untu ðém ðat du him fer  
Godz mersi never ends;  
and tu ðar gildrenz gildren stil  
hiz rityusnes ecsténdz:
- 18 tu suç az cep hiz cüenant,  
and mjndful qr elwá

ov hiz most just comqndements  
ðat ða ma ðem obá.

- 19 ðe Lord prepared hat hiz tron  
in hev'nz ferm tu stand;  
and evri tijn ðat beig hat  
hiz cingdum dut comqnd.
- 20 O ye hiz anjelz ðat ecseł  
in strengt, bles ye ðe Lord;  
ye hu obá hwot he comqndz,  
and hœr'n tu hiz wurd.
- 21 O bles and magnifí ðe Lord,  
ye glorius hosts ov hiz;  
ye ministerz ðat du fulfil  
hwotâr hiz plegur iz.
- 22 O bles ðe Lord, el ye hiz wures  
hwarwit de wurd iz stord,  
in hiz dœminyuz ev'rihwar.  
Mj sol bles d's ðe Lord.

## SÂM 104.

- B**LES, God, mj sol. O Lord mj  
d's qrt ecseçin grat; [God,  
wið onur and wið majesti  
d's clofed qrt in stat.
- 2 Wið lit, az wið a rob, djsélf  
d's cuverest abt;  
and, ljc untá a curten, ðs  
de hev'nz strengest st.
- 3 Hu ov hiz çamberz dut ðe bemz  
widin de woterz la;  
hu dut ðe elsdz hiz çariut mac,  
on wjç ov wind mac wa.
- 4 Hu flamin' fjr hiz ministerz,  
hiz anjelz sp'rits, dut mac:
- 5 hu erts fœndajunz did la,  
ðat it fud never fac.
- 6 ðs did'st it cuver wið de dep,  
az wið a garment spred:  
de woterz stud abúv ðe hilz,  
hwen ðs ðe wurd but sed.
- 7 But at ðe vos ov dj rebúç  
ða fled, and wud not sta;  
ða at dj tunderz dredful vos  
did hast ðem fast awá.
- 8 ða bj ðe msntenz du osénd,  
and bj ðe vali-grsnd  
desénd, untá ðat veri plas  
hwjç d's fer ðem didst fœnd.
- 9 ðs hast a bœnd untu ðem set,  
ðat ða ma not pqs over,  
ðat ða du not return agén  
de fas ov ert tu cuver.
- 10 He tu ðe valiz sendz ðe sprjnz,  
hwjç run amúç ðe bilz:
- 11 ða tu el bests ov feld giv dringe,  
wjlð qsez dringe ðar filz.
- 12 Bj ðem de flz ov hev'n jal hav  
ðar habitaçjun,  
hwjç du amúç de brqncez sig  
wið delectaçjun.
- 13 He from hiz çamberz weteret  
de hilz hwen ða qr drij:  
wið frut and inçerz ov dj wures  
de ert iz satisfjd.
- 14 Fœr cat'l he mœcs grqz tu gro,  
he mœcs de herb tu sprjç  
fer d' us ov man, ðat fud tu  
he from ðe ert ma brjç; [him

- 15 and wjn, ðat tu ðe hœrt ov man  
dut çerfualnes impœrt,  
el ðat hiz fas mœcs jn, and bred  
dut streng't net hiz hœrt.
- 16 ðe trez ov God qr ful ov sap;  
de sederz ðat du stand  
in Lebanun, hwjç plantet wer  
bj hiz elmjti hand.
- 17 Berdz ov ðe ar upón ðar bœz  
du çuiz ðar nests tu mac;

az fœr ðe sterc, de fer-tre se  
dut for her dweljç tac.

18 ðe leſti msntenz fer wjld gots  
a plas ov refuç be:  
de coniz elso tu de rocs  
du fer ðar saſti fle.

- 19 He setz de mun in hev'n ðarbí  
de sa's'nz tu dizœrn:  
from him de sun hiz serten tijn  
ov gojç dsn dut lern.
- 20 ðs dœrenes mac'st, 'tiz njt, den  
ov forests crep abréd. [beats
- 21 ðe ljunz yug rœr fer ðar pra,  
and seo ðar met from God.
- 22 ðe sundut rjz, and hom ða floç,  
dsn in ðar denz ða lj.
- 23 Man goz tu wure, hiz labur he  
dut tu de evnjç plj.
- 24 Hœmanifol, Lord, qr dj wures!  
in wjdzum wunderfal  
d's ev'ri wun ov ðem hast mad;  
ert's ov dj rjçez fal:
- 25 so iz ðis çar and spafus se,  
hwarin tijnz crepiç qr,  
hwjç numberd canot be: and  
bests  
bot grat and smel qr ðar.
- 26 ðar sips go; ðar d's mac'st tu  
ðat levjutan grat. [pla
- 27 ðez el wat on ðe, ðat d's ma'st  
in dç tijn giv ðem met.
- 28 ðat hwjç d's givest untu ðem  
ða gader fer ðar fud;  
ðjn hand d's opnest lib'roli  
ða filed qr wið gad.
- 29 ðs bj'd'st dj fas; ða trub'ld qr,  
ðar bret d's tac'st awá;  
ðen du ða dj, and tu ðar dust  
return agén du ða.
- 30 Dj ewicniç spirit d's send'st fort  
ðen ða created be;  
and ðen ðe erts decaed fas  
rençed iz bj ðe.
- 31 ðe glori ov ðe mjtí Lord  
contin' jal fer ever:  
ðe Lord JEHOVA jal rejos  
in el hiz wures tugéd.
- 32 Ert, az afriçted, tremblet el,  
if he on it but lac;  
and if ðe msntenz he but tug,  
ða prezenti du smœc.
- 33 I wil sig tu ðe Lord most hj,  
so loç az i jal liv;  
and hwjç i beig hav i jal  
tu mj God prazez giv.
- 34 Ov him mj meditaçjun jal  
sweet tots tu me afœrd;  
and az fer me, i wil rejos  
in God, mj onli Lord.
- 35 Fromert let sinerz be consúmd,  
let it men no mor be.  
O ðs, mj sol, bles d's ðe Lord.  
Praz tu ðe Lord giv ye.

## SÂM 105.

- G**IV tapes tu God, cel on hiz  
nam;  
tu men hiz dedz mac non.
- 2 Sig ye tu him, sig sqmz; pro-  
clám  
hiz wundrus wures eç wun.
- 3 Se ðat ye in hiz holi nam  
tu glori du ocœrd;  
and let ðe hœrt ov ev'ri wun  
rejos ðat seos ðe Lord.
- 4 ðe Lord Olmjti, and hiz strengt,  
wið stedfast hœrts sec ye:  
hiz blessed and hiz graſus fas  
sec ye continu'li.



5 Tinc on de wures dat he hat  
hwig admiraſun bred; [dun,  
hiz wunderz, and de jumentsel  
hwig from hiz mst proséd;

6 o ye dat qr ov Abr'hamz ras,  
hiz servant wel aprúv'n;  
and ye dat Jacobs gildren qr,  
hum he qoz fer hiz on.

7 Beoós he, and he onli, iz  
de mjtí Lord sr God;  
and hiz most rityus juments qr  
in el de ert abréd.

8 Hiz cuv'nant he remémberd  
dat it ma ever stand: [hat,  
tui tszend jeneraſiunz  
de wurd he did comáqd.

9 Hwig cuvenant he fermli mad  
wid fatfal Abraham,  
and untu Ízac, bj hiz ot,  
he did rená de sam:

10 and untu Jacob, fer a lo  
he mad it ferm and ſuur,  
a cuvenant tu 'Izrael,  
hwig ever ſud endúr.

11 He sed, Íl giv Canáanz land  
for heritej tui u;

12 hwil da wer stranjerz dar, and  
in number veri fu: [tu,

13 hwil yet da went from land tu  
widá t' a juur abóó; [land  
and hwil tui sundri cingdumz da  
did wonder far abréd;

14 yet, notwidstándig, suifed he  
no man tui du dem roj:  
ya, fer dar saes, he did reprúv  
cizp, hu wer grat and stroy.

15 Áus did he sa, Tuq ye not doz  
dat min anoned be,  
nor du de profets eni hqrm  
dat du pertán tui me.

16 He celd fer famin on de land,  
he brac de staq ov bred:

17 but yet he sent a man befór,  
bj hum da ſud be fed;

ev'n Jozef, hum unnat'rali  
sel fer a ſlav did da;

18 huz fet wid feterz da did hurt,  
and he in jurnz la;

19 untíl de tijn dat hiz wurd cam  
tui giv him liberti;  
de wurd and purpus ov de Lord  
did him in prizun trj.

20 Áen sent de cizp, and did com-  
dat he enlrdj ſud be: [ánd  
hé dat de pep'lz ruler woz  
did send tu set him fre.

21 Á lord tui rul hiz famili  
he razd him, az most fit;  
tui him ov el dat he pozést  
he did de qarj comít:

22 dat he mjt at hiz plezur bjnd  
de prinsez ov de land;  
and he mjt teg hiz seneterz  
wizdum tui understánd.

23 Áe pep'l den ov 'Izrael  
dzn intu Ejipt cam;  
and Jacob also ſujurned  
widin de land ov Ham.

24 And he did gratli bj hiz ps'r  
incrés hiz pep'l dar;  
and stronger dan dar enemiz  
da bj hiz blesin wer.

25 Áar hart he turned tui envé  
hiz foc malifusli,  
wid doz dat hiz on servante wer  
tui del in sutilti.

26 Hiz servant Moxez he did send,  
Árun hiz qoz'n wun.

27 Bj dez hiz sjnz and wunderz  
grat  
in Hamz land wer mad non.

28 Dargenes he sent, and mad it  
hiz wurd da did obá. [dqre;

29 He turnd dar weterzintu blud,  
and he dar fíj did sla.

30 Áe land in plenti bret fort frogs  
in çamberz ov dar cizp.

31 Hiz wurd el serts ov fíjz and ljs  
in el dar borderz brinjz.

32 He hal fer ran, and flaming fíj  
intu dar land he sent:

33 and he dar vjnz and fig-trez  
smot;

trez ov dar costs he rent.

34 He spac, and oóterpilerz cam,  
locusts did muq abénd;

25 hwig in dar land el herbz con-  
súmd;

and el fruits ov dar grsúd.

36 He smot el ferst-born in dar  
gefov darstrengt egwun. [land,

37 Wid gold and silver bret dem  
wecin dartrjbzwernun. [fort,

38 Ejipt woz glad hwen fort da  
dar fer on dem did lít. [went,

39 He spred a cldz fer cuverij,  
and fíj tur fín bj njt.

40 Áa qset, and he bret owalz: wid  
ov hev'n he filed dem. [bred

41 He op'nd rocs, fludz guft, and  
in dezerts lje a stream. [ran

42 Fer on hiz holi promis he,  
and servant Abr'ham, tot.

43 Wid jr hiz pep'l, hiz eléct  
wid gladnes, fort he bret.

44 And untu dem deplezantlandz  
he ov de hed'n gav;

dat ov de pep'lz labur da  
inheritans mjt hav.

45 Áat da hiz statuts mjt obzerv  
acordij tui hiz wurd;

and dat da mjt hiz lez obá.  
Giv praz untu de Lord.

## SAM 106.

GIV praz and tópes untu de  
for bntifal iz he; [Lord,  
hiz tender merci dut endúr  
untu eterniti.

2 Á Godz mjtí wures húa can ees-  
er so fort el hiz praz. [prés,

3 Blessed qr áá dat jument cep,  
and justli du elwáz.

4 Remémberme, Lord, wid áátluv  
hwig áx tui ájn dust bar;

wid áj salvasun, o mj God,  
tui vizit me dro ner:

5 dat j áj qoz'nz gud ma se,  
and in dar jr rejós;

and ma wid ájn inheritans  
trjumpf wid çerful vos.

6 We wid sr faderz sined hav,  
and ov inicwiti

tui loq we hav de wurcerz ben;  
we hav dun wicedli.

7 Áe wunderz grat, hwig áx, o  
Lord,

didst wure in Ejipt land,  
sr faderz, áo da so, yet dem

da did not understánd:

and da áj mersiz multítud  
cept not in memori;

but at de se, ev'n de Red se,  
provóet him grevusi.

8 Neverfelés he saved dem,  
ev'n fer hiz on namz sae;  
dat so he mjt tui be wel non  
hiz mjtí pter mac.

9 Hwen he de Red se did rebúe,  
den drijed up it woz:

tru depts, az tru de wildernes,  
he safi mad dem pqs.

10 From handz ov doz dat hated  
he did hiz pep'l sav;

[dem and from de en'miz cruel hand  
tui dem redemſun gav.

11 Áe weterz overhwémd dar foz;  
not wun woz left aljv.

12 Áen da belévd hiz wurd, and  
tui him in soqz did giv. [praz

13 But untu áá da hiz mjtí wures  
fergét untogefuli,

and on hiz cnsel and hiz wíl  
did not wot pašentli;

14 but muq did lust in wildernes  
and God in dezert temt.

15 He gav dem hwot da set, but  
dar sol he lennes sent. [tui

16 And agenst Moxez in de camp  
dar envi did apér;

at Árun áá, de sant ov God,  
envius also wer.

17 Áarfor de ert did op'n wjd,  
and Datun did devr,

and el Abiramz cumpáni  
did cuver in áát sr.

18 Ljewjz amún dar cumpáni  
a fíj woz cind'nd len;

and so de hot consúmpij flam  
burnt up dez wiced men.

19 Upón de hil ov Horeb da  
an jdu-cal'at did fram,

a molt'n imej da did mac,  
and wurſiped de sam.

20 And dus dar glori, and dar God,  
moet vanq'li ganjed da

intu de ljenes ov an ocs  
dat etet grqs or ha.

21 Áa did forgét de mjtí God,  
dat had dar savyur ben,

bj hum suq grat tijnz bret tui  
da had in Ejipt sen. [pqs

22 In Hamz land he did wundrus  
tijnz terib'l did he, [wures,

hwen he hiz mjtí hand and arm  
strejt st at de Red se.

23 Áen sed he, he wud dem destró,  
had not, hiz ret tui sta,

hiz qoz'n Moxez stud in breç,  
dat dem he ſud not ala.

24 Ya, áa despízd de plezant land,  
beloved not hiz wurd:

25 but in dar tents da murmured,  
not hqrenij tui de Lord.

26 Áarfor in dezert dem tui ala  
he lifted up hiz hand:

27 muq nasuns tu o'rtro dar sed,  
and scater in eç land.

28 Áa untu Baal-peer did  
deśélvz asoſiat;

de sácrifizoz ov de ded  
da did profanli et.

29 Áus, bj dar ljd invensijunz,  
da did provóe hiz jr;

and ten upón dem sudenli  
de plag brac in az fíj.

30 Áen Finias roz, and justis did,  
and so de plag did ses;

31 áát tui el ajez cnted woz  
tui him fer rityunes.

32 And at de weterz hwar da etrov  
da did him aggrí mac,

- in suc sort, dat it fared il  
wid Mozez for dar sac :
- 33 becoz da dar hiz spirit meo  
provoked biterli,  
so dat he uterd wid hiz lips  
wurdz unadvizetli.
- 34 Ner, az de Lord comandet dem,  
did da de najunz sla :
- 35 but wid de hed'n ming'ld wer,  
and lernd ov dem dar wa.
- 36 And da dar idulz servd, hwic  
a snar untu dem turn. [did  
37 dar sunz and detorz da tu  
in sacrificz did burn. [dev'ls
- 38 In dar on childrenz gittles blud  
dar handz da did imbrut,  
hum tu Canaanz idulz da  
for sderificz slu :  
so woz de land desild wid blud.
- 39 Da stand wid dem on wa,  
and wid dar on invenjanz  
a-horij da did stra.
- 40 Agens hiz pep'l cind'ld woz  
de rot ov God darfor,  
insomue dat he did hiz on  
inheritans abhor.
- 41 He gav dem tu de hed'nz hand;  
dar foz did dem comand.
- 42 Dar en'miz dem oprost, da wer  
mad subjeet tu dar hand.
- 43 He meni tijnz delfverd dem ;  
but wid dar cnsel so  
da him provocat, dat for dar sin  
da wer bret veri lo.
- 44 Yet dar afficun he beheld,  
hwen he did her dar crj :
- 45 and he for dem hiz covenant  
did ool tu memori ;  
after hiz mersiz multitud
- 46 he did repnt ; and mad  
dem tu be pitid ov el doz  
hu did dem captiv led.
- 47 O Lord sr God, us sav, and  
de hed'n from amun, [gader  
dat we tj holi nam ma praz  
in a trjmant sog.
- 48 Blest be JEHOVA, Ix'elz  
tu el sterriti : [God,  
let el de pep'l sa, 'Amen.  
Praz tu de Lord giv ye.

## SAM 107.

- P**RAZ God, for heiz gad : for stil  
hiz mersiz lastin be.
- 2 Let Godz redem sa so, hum he  
from d' en'miz hand did fre ;
- 3 and gaderd dem st ov de landz,  
from nort, est, east, and west.
- 4 Da strad in deserts patles wa,  
no siti fnd tu rest.
- 5 For terst and hunger in dem  
fants [pres,
- 6 dar sol. Hwen strats dem  
da crj untu de Lord, and he  
dem frez from dar distrs.
- 7 Tem also in a wa tu wec  
dat rjt iz he did gid,  
dat da mjt tu a siti go,  
hwarin da mjt abjd.
- 8 O dat men tu de Lord wud giv  
praz for hiz gudnes den,  
and for hiz wures ov wunderdun  
untu de sunz ov men !
- 9 For he de sol dat logij iz  
dut fali satisfj ;  
wid gudnes he de hungri sol  
dut fil abundantli.

- 10 Suc az fut up in dargenes dep,  
and in dets jad abjd,  
hum stropil hat afficun bsnd,  
and jurnz fast hav tijd :
- 11 becoz agens de wurdz ov God  
da ret rebelyusi,  
and da de cnsel did contem  
ov him dat iz Most HJ :
- 12 dar hart he did brin den wid  
dsfel, no help cad hav. [graf,
- 13 In trub'l den da crid tu God,  
he dem from strats did sav.
- 14 He st ov dargenes did dem brin,  
and from dets jad dem tac ;  
dez bandz, hwarit da had ben  
asunder owjt he brac. [bsnd
- 15 O dat men tu de Lord wud giv  
praz for hiz gudnes den,  
and for hiz wures ov wunder  
untu de sunz ov men ! [dun
- 16 Becoz de mjt gate ov brqs  
in pesez he did tar,  
bj him in sunder also cut  
de bqrz ov jurn wer.
- 17 Fulz, for dar sin, and dar ofens,  
du sor afficun bar ;
- 18 el ejnd ov met dar sol abhorz ;  
da tu dets gats dre ner.
- 19 In graf da crj tu God ; he savz  
dem from dar mizeriz.
- 20 He sendz hiz wurd, dem helz,  
and dem  
from dar destruefunz frez.
- 21 O dat men tu de Lord wud giv  
praz for hiz gudnes den,  
and for hiz wures ov wunder  
untu de sunz ov men ! [dun
- 22 And let dem sacrificz tu him  
of-rinz ov taphalnes ;  
and let dem so obrd hiz wures  
in sogz ov jofalnes.
- 23 Hu go tu se in sips, and in  
grat weterz tradij be,
- 24 widin de dep dez men Godz  
wures  
and hiz grat wunderz se.
- 25 Fer he comandz, and fort in  
de stermt tempest fliz, [haat  
hwic maces de se wid rolij wavz  
oleft tu swel and rjz.
- 26 Da msnt tu hev'n, den tu de  
da du go den agen ; [depts  
dar sol dut fant and melt awa  
wid trub'l and wid pan.
- 27 Dar el and stager lij wundergo,  
at dar wits end da be :
- 28 den da tu God in trub'l crj,  
hu dem from strats dut fre.
- 29 De storm iz canjd intu a cam  
at hiz comand and wil ;  
so dat de wavz hwic rajd beför,  
ns owjet qr and stil.
- 30 Den qr da glad, becoz at rest  
and owjet ns da be :  
so tu de hav'n he dem brinj,  
hwic da dezjrd tu se.
- 31 O dat men tu de Lord wud giv  
praz for hiz gudnes den,  
and for hiz wures ov wunder  
untu de sunz ov men ! [dun
- 32 Amun de pep'l gadered  
let dem egzelt hiz nam ;  
amun asomb'ld elderez spred  
hiz most rensned fam.
- 33 He tu drj land turnz weter-  
sprinj,  
and fludz tu wilderness ;
- 34 for sinz ov doz dat dwel darin,  
fat land tu barrenes.
- 35 De burnt and parced wilderness  
tu weter-pulz he brinj ;  
de grund dat woz drjd up beför  
he turnz tu weter-sprinj :
- 36 and dar, fer dwelij, he a plas  
dut tu de hungri giv,  
dat da a siti ma prepar  
comodiual tu liv.
- 37 Dar so da feldz, and vinyerz  
plant,  
tu yeld fruits ov ineres.
- 38 Hiz blessing maces dem multiplj,  
lets not dar besta decrs.
- 39 Agen da qr diminifed,  
and veri lo brot den,  
tru soro and afficun,  
and grat opresjun.
- 40 He upon pribees pars contemt,  
and cozet dem tu stra,  
and wonder in a wilderness,  
hwarin dar iz no wa.
- 41 Yet setet he de pur on hj  
from el hiz mizeriz,  
and he, rauq lij untu a floe,  
dat mac him familiz.
- 42 Da dat qr rytus [al rjós,  
hwen da de sam jal se ;  
and, az ajamed, stop her mst  
jal el inewiti.
- 43 Hmo is wjz, and wil dez tinz  
obzrv, and dem reord,  
evn da jal understnd de luv  
and ejndnes ov de Lord.

## SAM 108.

- M** hart iz fieset, Lord ; i wil sijg,  
and wid mj glori praz.
- 2 Avac up selteri and hqrp ;  
miscif j'l erli raz.
- 3 I'l praz de 'muy de pep'l, Lord ;  
'muy najunz sij wil j :
- 4 for abuv hev'n dj mersiz grat,  
dj trut dat req de sej.
- 5 Be ds abuv de hev'nz, Lord,  
egzelt gloriäl ;  
dj glori ol de ert abuv  
be lifted up on hj.
- 6 Dat doz hu dj belüved qr  
delivered ma be,  
o du ds sav wid dj rjt hand,  
and qnsr giv tu me.
- 7 God in hiz holines hat sed,  
Herin j wil tac plezur ;  
Eceem j wil divid, and fort  
wil Sucots vali megur.
- 8 Gilyad j clam az mjn bj rjt ;  
Mandsa mjn jal be ;  
Efraim iz ov mj hed de strengt ;  
Juda givz lez for me ;
- 9 Moabz mj wofij-pot ; mj ju  
j'l over Edum tro ;  
over de land ov Palestjn  
j wil in trjmf go.
- 10 O j hu iz he wil brinj me tu  
de siti fertild ;  
o j hu iz he dat tu de land  
ov Edum wil me gid.
- 11 O God, ds hu hadst eqat us of  
? dis tin wilt ds not du ;  
and i wilt not ds, evn ds, o God,  
fort wid sr armiz go.
- 12 Du ds from trub'l giv us help,  
for helples iz manz ad.
- 13 Tru God we jal du valyanti ;  
sr foz he jal den tred.



## SAM 109.

- 1 **W** H de God ov el mj praz,  
du dñs not hold tñ pes;  
2 fer mñdz ov wiced men tu spec  
agénst me du not ses:  
de mñdz ov vñl desettul men  
agénst me op'nd be;  
and wid a fels and lñj tug  
da hav acúzed me.
- 3 Da did besét me rsnd abét  
wid wurdz ov hatful spít:  
and dñs tu dem no ooz i gav,  
agénst me da did fñt.
- 4 Da fer mj luv becám mj foz,  
but i me set tu pra.  
5 Ev'l fer gud, hatred fer luv,  
tu me da did repá.
- 6 Set dñs de wiced over him;  
and upon hiz rñt hand  
giv dñs hiz gratest enemi,  
ev'n Satán, lev tu stand.
- 7 And hwen bj dé he fal be jujd,  
let him condémed be;  
and let hiz prar be turnd tusin,  
hwen he fal oel on dé.
- 8 Fu be hiz daz, and in hiz rum  
hiz carj anúder tac.  
9 Hiz gñlden let be faterles,  
hiz wíf a wido mac.
- 10 Hiz gñlden let be vagabondz,  
and beg continu'i;  
and from dar plasez désolet  
sec bred fer dar suppli.
- 11 Let caretus eesterjunerz  
caç el he hat awá:  
ov el fer hwig he laburd hat  
let stranjerz mac a pra.
- 12 Let dar be nun tu pñti him,  
let dar be nun at el  
dat on hiz gñlden faterles  
wil let hiz mersi fel.
- 13 Let hiz posteriti from ert  
cut of fer ever be,  
and in de fólóin aj dar nam  
be bloted st bj dé.
- 14 Let God hiz faterz wicednes  
stíl tu remémbrans cel;  
and never let hiz mufterz sin  
be bloted st at el.
- 15 But let dem el befór de Lord  
apér continu'i,  
dat he ma hollí from de ert  
cut of dar memori.
- 16 Becóz he mersi mjnded not,  
but persécutéd stíl  
de pur and nedi, dat he mñt  
de broc'n-harted eil.
- 17 Az he in cursin plezur tac,  
so let it tu him fel;  
az he delñted not tu bles,  
so bles him not at el.
- 18 Az cursin he lñc elodz put on,  
intu hiz bseiz so,  
lñc weter, and intu hiz bonz,  
lñc ol, dñn let it go.
- 19 Lñc tu de garmet let it be  
hwig dut himsélf ará,  
and fer a gerd'l, hwarwit he  
iz gert abét olwá.
- 20 From God let dis be dar rewérđ  
dat en'miz q'r tu me,  
and dar rewérđ dat spec agénst  
mj sol malifusli.
- 21 But du dñs fer dñn on namz sac,  
o God de Lord, fer me:  
sit gud and swet dñ mersi iz,  
from trub'l set me fre.

- 22 Fer i am pur and indijent,  
afflited sor am i,  
mj hart widín me also iz  
wundéd ecesedighl.
- 23 **I** pqs lñc a deçlinin fad,  
am lñc de locust toat:  
24 mj nez tru fastin wec'nd q'r,  
mj fñes hat fatnes lost.
- 25 **I** also am a vñl reproc  
untu dem mad tu be;  
and dá dat did upón me lue  
did fac dar hedz at me.
- 26 O du dñs help and suour me,  
hu qrt mj God and Lord:  
and, fer dñ tender mersiz sac,  
safti tu me afórd:
- 27 dat darbj da ma no dat dis  
iz dñ elmñti hand;  
and dat dñs, Lord, hast dun de  
da ma wel understánd. [sam,
- 28 Eladó da curs wid spít, yet, Lord,  
bles dñs wid luvig vos:  
let dem afámđ be hwen da riz;  
dñ servant let rejós.
- 29 Let dñs mñn ódverseriz el  
wid sam be clothed over;  
and let dar on confugiun  
dem, az a mant'l, caver.
- 30 But az fer me, i wid mj mxt  
wil gratli praz de Lord;  
and i amún de multitud  
hiz prazez wil recórd.
- 31 Fer he fal stand at hiz rñt hand  
hu iz in poverti,  
tu sav him from el dozd dat wíđ  
condém hiz sol tu dñ.

## SAM 110.

- T** E Lord did sa untu mj Lord,  
Sit dñs at mj rñt hand,  
untíl i mac dñ foz a stul,  
hwarón dñ let ma stand.
- 2 De Lord ful st ov Zñn send  
de rod ov dñ grat ps'r;  
in midst ov el dñn enemiz  
be dñs de guvernér.
- 3 A wiling pep'l in dñ da  
ov ps'r fal cum tu dé,  
in holi butiz from mernz wum;  
dñ q't lñc du fal be.
- 4 De Lord himsélf hat mad an ot,  
and wil repént him never,  
ov dñ order ov Melcoizedec  
dñs qrt a prest fer ever.
- 5 De glorius and mñti Lord,  
dat sits at dñ rñt hand,  
fal, in hiz da ov ret, strñc tru  
cinz dat du him wídstánd.
- 6 He fal amún de hed'n juj,  
he fal wid bodiz ded  
de plasez fil: o'r meni landz  
he wund fal evri hed.
- 7 De bruc dat runet in de wa  
wid drñp fal him suppli;  
and, fer dis ooz, in triamf he  
fal lift hiz hed on hñ.

## SAM 111.

- P**RAZ ye de Lord: wid mj hol  
i wil God praz declár, [hart  
hwar de asémbliz ov de just  
and congregaunz q'r.
- 2 De hol wures ov de Lord sr God  
qr grat abáv el mezur,  
set st da qr ov evri wun  
dat dut darín tac plezur.
- 3 Hiz wure most ónurab'l iz,  
most glorius and pur,

and hiz untanted rñtyusnes  
fer ever dut endúr.

- 4 Hiz wures most wonderful he  
mad tu be tet upón: [hat  
de Lord iz grajus, and he iz  
ful ov compaun.
- 5 He givet met untú el doz  
dat trulí du him fer;  
and evermór hiz covenant  
he in hiz mñnd wil bar.
- 6 He did de ps'er ov hiz wures  
untu hiz pep'l fo,  
hwen he de hed'nz heritej  
upón dem did bestó.
- 7 Hiz handi-wures q'r trust and rñt  
el hiz comándz q'r jur:
- 8 and, dun in trust and uprñnes,  
da evermór endúr.
- 9 He sent redemjun tu hiz foz;  
hiz covenant fer á  
he did cománd: holi hiz nam  
and revrend iz elwá.
- 10 Wídzumz begínin iz Godz fer:  
gud understándin da  
hav el dat hiz comándz fullfil:  
hiz praz endúr fer á.

## SAM 112.

- P**RAZ ye de Lord. De man iz  
dat ferz de Lord arñt, [blest  
hé hu in hiz comandements  
dut gratli tac delñt.
- 2 Hiz sed and esaprij ps'erful  
fal be de ert upón:  
ov uprñt men blessed fal be  
de jeneraun.
- 3 Rícez and welt fal ever be  
widín hiz hys in stor;  
and hiz unspóted rñtyusnes  
endúr fer evermór.
- 4 Untu de uprñt lñt dat riz,  
do he in darcenes be:  
compaunet, and mersiful,  
and rñtius, iz he.
- 5 A gud man dat hiz favur fo,  
and dut tu uezers lend:  
he wíđ discrejun hiz afázr  
wil gñd untú de end.
- 6 Ewurli dar iz not eni tñg  
dat ever fal him muv:  
de rñtyus manz memorial  
fal everlastñg pruv.
- 7 Hwen he fal ev'l tñdñz her,  
he fal not be afórd:  
hiz hart iz fñst, hiz confidens  
upón de Lord iz stad.
- 8 Hiz hart iz fermli stáblifed,  
afórd he fal not be,  
untíl upón hiz enemiz  
he hiz desñr fal se.
- 9 He hat dispérst, giv'n tu de  
hiz rñtyusnes fal be [pur:  
tu ajez el: wid onur fal  
hiz horn be razéd hñ.
- 10 De wiced fal it se, and fret,  
hiz tet naç, melt awá:  
hwot wiced men du most desñr  
fal uterli decá.

## SAM 113.

- P**RAZ God: ye servants ov de  
Lord,  
o praz, de Lordz nam praz.
- 2 Ya, blessed be de nam ov God  
from dis tñm fort olwá.
- 3 From rñziñ sun tu hwar it sets,  
Godz nam iz tu be prazd.
- 4 Abáv el nafunz God iz hñ,  
buv hev'nz hiz glori razd.

- 5 ¶ Untu ðe Lord ær God, ðat  
on hī, hu can compār, [ðwelz  
6 Himsēlf ðat umblet tinz tu se  
in hev'n and ert ðat ær.  
7 He from ðe dust ðut raz ðe pur,  
ðat veri lo ðut lī;  
and from ðe dughil lifts ðe man  
opræt wid poverti;  
8 ðat he ma hīli him advāns,  
and wið ðe prinsez set;  
wið ðoz ðat ov hiz pep'l ær  
ðe gēf, ev'n prinsez grat.  
9 ðe boren wuman hss tu cep  
he mæcet, and tu be  
ov sunz a muder ful ov jor.  
Praz tu ðe Lord giv ye.

## SAM 114.

- H**WEN IZR'el st ov Egipt went,  
and did hī dwelip ganj,  
hwen Jacobz hss went st from  
ðoz,  
ðat wer ov langweī stranj,  
2 He Juda did hīz saneturi,  
hiz cipdum IZR'el mæc;  
3 ðe se it so, and cwicli fled,  
Jordan woz driv'n bac.  
4 Līc ramz ðe mæntenz, and līc  
ðe hīlz scipt tu and fro. [lamz  
5 O se, ¶ hwi fled st ðs; Jordan,  
hwi wost ðs driv'n so. [bac  
6 Ye mæntenz grat, ¶ hwarfor  
woz it  
ðat ye did scip līc ramz;  
and ¶ hwarfor woz it, lit'l hīlz,  
ðat ye did lep līc lamz.  
7 O at ðe prezens ov ðe Lord,  
ert, trem'bl ðs for fer,  
hwił oz ðe prezens ov ðe God  
ov Jacob ðut apær;  
8 hu from ðe hqrd and stoni roo  
did standip weter briȝ;  
and bj hiz p's'r did turn ðe flint  
intu a weter-sprīȝ.

## SAM 115.

- N**OT untu us, Lord, not tu us,  
but ðu ðs glori tac  
untu ðj nam, ev'n for ðj trust,  
and for ðj mersiz sac.  
2 O ¶ hwarfor jud ðe heð'n sa,  
¶ Hwar iz ðar God n's gen.  
3 But ær God in ðe hev'n iz,  
hwot plezd him he hat ðun.  
4 ðar jdulz silver ær and gold,  
wure ov menz handz ða be.  
5 Mætz hav ða, but ða ðu not  
and iz, but ðu not se; [spec;  
6 crz hav ða, but ða ðu not her;  
nozez, but savur not;  
7 handz, let, but hand'l not, nor  
wec;  
nor spec ðs tar ðar trot.  
8 Līc ðem ðar mæcz ær, and ol  
on ðem ðar trust ðat bild.  
9 O IZR'el, trust ðs in ðe Lord,  
he iz ðar ðelp and jeld.  
10 O Arunz hss, trust in ðe Lord,  
ðar ðelp and jeld iz he.  
11 Ye ðat fer God, trust in ðe Lord  
ðar ðelp and jeld he'l be.  
12 ðe Lord ov us hat mjndful ben  
and he wil bles us stil:  
he wil ðe hss ov IZR'el bles,  
bles Arunz hss he wil.  
13 Bot smol and grat, ðat fer ðe  
he wil ðem jurli bles. [Lord,  
14 ðe Lord wil u, u, and up sæd,  
æ mor and mor incrés.

- 15 O blesed ær ye ov ðe Lord,  
hu mad ðe ert and hev'n.  
16 ðe hev'n, ev'n hev'nz, ær Godz,  
but he  
ert tu menz sunz hat giv'n.  
17 ðe ded, nor hu tu sjlens go,  
Godz praz ðu not recórd.  
18 But hensfort we fer ever wil  
bles God. Praz ye ðe Lord.

## SAM 116.

- L**UV ðe Lord, becöz mj vos  
and prærz he did her.  
2 ¶ hwił j liv, wil col on him,  
hu bled tu me hiz er.  
3 Ov ðet ðe cærdz and soroz did  
abst me cumpas rænd;  
ðe panz ov hel tac hold on me,  
j gref and trub'l fænd.  
4 Upón ðe nam, ov God ðe Lord  
ðen did j cel and sa,  
Deliver ðs mj sol, o Lord,  
j ðu dé umbli pra.  
5 God mersifal and rītyus iz,  
ya, grafus iz ær Lord.  
6 God savz ðe mæc: j woz bræt lo  
he did me ðelp afórd.  
7 O ðs mj sol ðu ðs retūrn  
untu ðj cwjet rest;  
for larjli, lo, ðe Lord tu ðe  
hiz bænti hat eespræt.  
8 For mj distrusts sol from ðet  
delivered woz bj ðe;  
ðs didst mj mornīȝ iz from terz  
mēt frēm felīȝ, frē.  
9 ¶ in ðe land ov ðoz ðat liv  
wil woe ðe Lord befór.  
10 ¶ did belēȝ, ðarfor j spac:  
j woz afflicted sor.  
11 ¶ sed, hwen j woz in mj hast,  
ðat el men līerz be.  
12 ¶ Hwot lāȝ j render tu ðe Lord  
fer el hiz gifts tu me.  
13 ¶ I ov salvafun tac ðe cup,  
on Godz nam wil j cel:  
14 j'l pa mj vsz n's tu ðe Lord  
befór hiz pep'l el.  
15 Der in Godz stjiz hiz sants det.  
16 ¶ j servant, Lord, am j;  
ðj servant jur, ðj'n handmadz  
mj bandz ðs didst untj. [sun:  
17 Tæpe-of-rīȝȝ j tu ðe wil giv,  
and on Godz nam wil cel.  
18 ¶ I pa mj vsz n's tu ðe Lord  
befór hiz pep'l el;  
19 wiðin ðe cœrts ov Godz on hss,  
wiðin ðe midst ov ðe,  
o siti ov Jeruzalem.  
Praz tu ðe Lord giv ye.

## SAM 117.

- G**IV ye praz untu ðe Lord,  
el nafiunz ðat be:  
līewjz ye pep'l el, acórd  
hiz nam tu magnifi.  
2 For grat tu us-werd ever ær  
hiz lūvīȝcīndnesez:  
hiz trust endūrz for evermór.  
ðe Lord o ðu ye bles.

## SAM 118.

- P**RAZ ðe Lord, fer he iz gad;  
hiz mersi lāstet ever.  
2 Let ðoz ov IZR'el n's sa,  
Hiz mersi falet never.  
3 N's let ðe hss ov Arun sa,  
Hiz mersi lāstet ever.  
4 Let ðoz ðat fer ðe Lord n's sa,  
Hiz mersi falet never.  
5 ¶ in distrēs cold on ðe Lord;  
ðe Lord did qnsær me:

he in a larj plas did me set,  
from trub'l mad me frē.

- 6 ðe mīti Lord iz on mj sīd,  
j wil not be afriȝ;  
for eni tīȝ ðat man can ðu  
j wil not be dīsmād.  
7 ðe Lord ðut tac mj part wið  
ðat ðelp tu sucūr me; [ðēm  
ðarfor on ðoz ðat ðu me hat  
j mj ðezīȝ fal se.  
8 Beter it iz tu trust in God  
ðan trust in manz ðefēȝ;  
9 beter tu trust in God ðan mæc  
prinsez ær confidēȝ.  
10 ðe nafunz, jeniȝ el in wun,  
did cumpas me abst:  
but in ðe Lordz most holi nam  
j fal ðem el runt st.  
11 ða cumpast me abst; j sa,  
ða cumpast me abst:  
but in ðe Lordz most holi nam  
j fal ðem el runt st.  
12 Līc bez ða cumpast me abst;  
līc untu ternz ðat flam  
ða cwenged ær; for ðem sal j  
destrō in Godz on nam.  
13 ðs sor hast trust, ðat j mīt fel,  
but mj Lord ðelped me.  
14 God mj salvafun iz becūȝ,  
mj streng and soȝ iz he.  
15 In dwelīȝ ov ðe rītyus  
iz her ðe melodi  
ov jor and helt: ðe Lordz rīt  
ðut ever valyanti. [hand  
16 ðe rīt hand ov ðe mīti Lord  
egzēlzt iz on hī;  
ðe rīt hand ov ðe mīti Lord  
ðut ever valyanti.  
17 ¶ sal not ðj, but liv, and fal  
ðe wures ov God dīscūver.  
18 ðe Lord hat me gastīȝed sor,  
but not tu ðet giv'n over.  
19 O set ye op'n untu me  
ðe gats ov rītyuases;  
ðen wil j enter intu ðem,  
and j ðe Lord wil bles.  
20 ðis iz ðe gat ov God, bj it  
ðe just lāȝ enter in.  
21 ðe wil j praz, for ðs me herð'st,  
and hast mj sasti ben.  
22 ðāt ston iz mad hed corner-  
ston,  
hwīȝ bīlderz did despīȝ:  
23 ðis iz ðe dūȝȝ ov ðe Lord,  
and wundra in ær jē.  
24 ðis iz ðe ða God mad, in it  
we'l jor trīȝmāntli.  
25 Sav n's, j pra ðe, Lord; j pra,  
send n's prosperitī.  
26 Blesed iz hē in Godz grat nam  
ðat cūmet us tu sav:  
we, from ðe hss hwīȝ tu ðe Lord  
pærtāȝ, u blesed hav.  
27 God iz ðe Lord, hu untu us  
hat mad līt tu arīȝ:  
bīȝȝ ye untu ðe elterz herȝȝ  
wið cœrdz ðe scōrīȝȝ.  
28 ðs qrt mj God, j'l ðe egzēlzt;  
mj God, j wil ðe praz.  
29 Giv tages tu God, for he iz gad:  
hiz mersi lāsts olwāȝ.

## SAM 119.

ALEF. ðe 1st Part.

**B**LESSED ær ða ðat undeīȝd  
and strat ær in ðe wa;  
hu in ðe Lordz most holi le  
ðu woe, and ðu not stra.



- 2 Blessed ar dú hu tu obzérv  
hiz statúts ar incljnd ;  
and hu du sec de livin God  
wid dar hol hart and mjnd.
- 3 Sug in hiz waz du wec, and da  
du no inewiti.
- 4 As has comanded us tu cep  
dj presepts carfuli.
- 5 O dat dj statúts tu obzérv  
ds wudst mj waz direct !
- 6 Den sal j not be samd, hwen j  
dj presepts el respect.
- 7 Den wid integriti ov hart  
dé wil j praz and bles,  
hwen j de juments el hav lernt  
ov dj pur rjtyusnes.
- 8 Dat j wil cep dj statúts el  
fermli rezólvd hav j :  
o du not den, mostgrasf God,  
fersác me uterli.

BET. *De 2nd Part.*

- 9 Bj hwot menz sal a yun man  
hiz wa tu purifj. [lern  
If he acerdin tu dj wurd  
dartaú aténtiv be.
- 10 Unfanedli dé hav j set  
wid el mj sol and hart :  
o let me not from de rjt pát  
ov dj comándz depárt.
- 11 Dj wurd j in mj hart hav hid  
dat j olénd not dé.
- 12 O Lord, ds ever blessed art,  
dj statúts teg ds me.
- 13 De juments ov dj mst eg wun  
mj lips declared hav :
- 14 mor jo dj téstimuniz wa  
dan rizez el me gav.
- 15 I wil dj holi presepts mac  
mj meditajun ;  
and carfuli j'l hav respect  
untu dj waz eg wun.
- 16 Upón dj statúts mj deljt  
sal constantli be set :  
and, bj dj gras, j never wil  
dj holi wurd forget.

GIMEL. *De 3rd Part.*

- 17 Wid me dj servant, in dj gras,  
del bñtifali, Lord ;  
dat bj dj favur j ma liv,  
and duli cep dj wurd.
- 18 Op'n mjn jz, dat ov dj lo  
de wunderz j ma se.
- 19 I am a stranger on this ert,  
bjd not dj lez from me.
- 20 Mj sol widin me braces, and dut  
muc fantij stil endúr,  
tru loyng dat it hat el tijnz  
untu dj juments pur.
- 21 As hast rebjct de cursed prsd,  
hu from dj presepts swerv.
- 22 Repróc and jam remúv from  
for j dj lez obzérv. [me,
- 23 Agénstme prinsez spac widspit,  
hwj da in cnsal sat :  
but j dj servant did upón  
dj statúts meditat.
- 24 Mj cumfirt, and mj harts deljt,  
dj téstimuniz be ;  
and da, in el mj dets and ferz,  
qr cnselerz tu me,

DALET. *De 4t Part.*

- 25 Mj sol tu dust elvz ; ewic'n  
acerdin tu dj wurd. [me,
- 26 Mj waz j lod, and mds herd'st :  
teg me dj statúts, Lord.
- 27 De wa ov dj comandements  
mac me arjt tu no ;

- so el dj wures dat wundrus ar  
j sal tu nderz so.
- 28 Mj sol dat melt, and drop awá,  
for hevines and greif :  
tu me, acerdin tu dj wurd,  
giv strengt, and send reléf.
- 29 From me ds wiced wa ov liz  
let far remuved be ;  
and grasuli dj holi le  
du ds grant untu me.
- 30 I gos'n hav de perfect wa  
ov trut and veriti :  
dj juments dat most rjtyus ar  
befór me lad hav j.
- 31 I tu dj téstimuniz clev ;  
sam du not on me cast.
- 32 I run dj presepts wa, hwen ds  
mj hart enlarjed hast.

HE. *De 5t Part.*

- 33 Teg me, o Lord, de perfect wa  
ov dj presepts divin,  
and tu obzérv it tu de end  
j sal mj hart incljn.
- 34 Giv understanding untu me,  
so cep dj le sal j :  
ya, ev'n wid mj hol hart j sal  
obzérv it carfuli.
- 35 In dj lez pqt mac me tu go ;  
fer j deljt darín.
- 36 Mj hart untu dj téstimuniz,  
and not tu gred, incljn.
- 37 Turn ds awá mj sjt and jz  
from vujn vaniti ;  
and in dj gud and holi wa  
be plezd tu ewic'n me.
- 38 Conférn tu me dj grasf wurd,  
hwic j did gladi her,  
ev'n tu dj servant, Lord, hu iz  
devoted tu dj fer.
- 39 Turn ds awá mj ferd repróc ;  
fer gud dj juments be.
- 40 Lo, fer dj presepts j hav loyrd ;  
in dj trut ewic'n me.

VAF. *De 6t Part.*

- 41 Let dj swet mersiz elso cum  
and vizit me, o Lord ;  
ev'n dj benjn salvajun,  
acerdin tu dj wurd.
- 42 So sal j hav hwarwit j ma  
giv him an anser just,  
hu spjtfali reproçet me ;  
fer in dj wurd j trust.
- 43 De wurd ov trut st ov mj mst  
tac ds not uterli ;  
fer on dj juments rjtius  
mj hop dut stil relj.
- 44 So sal j cep fer evermór  
dj le continu'li.
- 45 And sit dat j dj presepts sec,  
j'l wec at liberti.
- 46 I spec dj wurd tu cinz, and j  
wid jam sal not be muvrd ;  
and wil deljt misélf elwáz  
in dj lez, hwic j luvd.
- 47 Tu dj comandments, hwic j  
mj handz lift up j wil ; [luvd,  
and j wil elso meditat  
upón dj statúts stil.
- 48 Reméber, Lord, dj grasf  
ds tu dj servant spac, [wurd  
hwicfer agrénd ov mj jur hop,  
ds cozedst me tu tac.
- 50 Dis wurd ov dj mj cumfirt iz  
in mjn afflictun ;  
fer in mj strats j am revjrd  
bj dis dj wurd alón.

ZAIN. *De 7t Part.*

- 51 De men huiz harts wid prjd ar  
did gratli me derjd ; [stuf  
yet from dj strat comandements  
j hav not turnd osjd.
- 52 Dj juments rjtius, o Lord,  
hwic ds ov old fort gav,  
j did reméber, and misélf  
bj dem cumfirted hav.
- 53 Horur tuac hold on me, beczóv  
il men dj le fersác.
- 54 I in mj hsz ov pilgrimej  
dj lez mj sonz du mac.
- 55 Dj nam bjnit, Lord, j did mjnd,  
and j hav cept dj le.
- 56 And dis j had, beczóv dj wurd  
j cept, and stud in e.

KET. *De 8t Part.*

- 57 As mj jur perfun art alón,  
hwic j did cuz, o Lord :  
j hav rezólv, and sed, dat j  
wud cep dj holi wurd.
- 58 Wid mj hol hart j did entrét  
dj fas and favur fre :  
acerdin tu dj grasf wurd  
be mersiful tu me.
- 59 I tet upón mj former waz,  
and did mj lif wel trj ;  
and tu dj téstimuniz pur  
mj fet den turned j.
- 60 I did not sta, név linger loy  
az doz dat slotful ar ;  
but hastili dj lez tu cep  
misélf j did prepár.
- 61 Bandz ov il men me robd ; yet j  
dj presepts did not sljt.
- 62 I rjz at midnit dé tu praz,  
ev'n fer dj juments rjt.
- 63 I am companjun tu el doz  
hu fer, and dé obá.
- 64 O Lord, dj mersi file ds ert :  
teg me dj lez, j pra.

TEL. *De 9t Part.*

- 65 Wel hast ds wid dj servant delt  
az ds didst promis giv.
- 66 Gud jument me, and nolej teg,  
fer j dj wurd belév.
- 67 Ar j afflicted woz, j strad ;  
but as j cep dj wurd.
- 68 Bot gud ds art, and gud ds  
durst :  
teg me dj statúts, Lord.
- 69 De men dat ar puft up wid prjd  
agénst me forjd a lj ;  
yet dj comandements obzérv  
wid mj hol hart wil j.
- 70 Dar harts, tru worldli ez and  
az fat az gres da be : [welt,  
but in dj holi le j tac  
deljt continu'li.
- 71 It hat ben veri gud fer me  
dat j afflicted woz,  
dat j mjt wel instrúcted be,  
and lern dj holi lez.
- 72 De wurd dat cumet from dj mst  
iz beter untu me  
dan meni tszendz and grat  
ov gold and silver be. [sumz
- 73 As mad'st and fajn'dst me : dj  
tu no giv wízdum, Lord. [loz
- 74 So hu dé fer sal jo tu se  
me trustin in dj wurd.
- 75 Dat veri rjt dj juments ar  
j no, and diu confés ;  
and dat ds hast afflicted me  
in trut and fattualnes.

YOD. *De 10t Part.*

- 76 O let ðj ejndnes mersifal,  
i pra ðé, cumfurt me,  
az tu ðj servant fatfuli  
woz promised bj ðé.  
77 And let ðj tender mersiz cum  
tu me, ðat j ma liv;  
becöz ðj holi lez tu me  
swet delectafun giv.  
78 Lord, let ðe prsd ajamed be;  
for ða, widst a cez,  
wid me perversli delt: but j  
wil muz upón ðj lez.  
79 Let sug az fer ðé, and hav non  
ðj statuts, turn tu me.  
80 Mj hart let in ðj lez be ssnd,  
ðat samd j never be.

## CAF. Æe 11t Part.

- 81 Mj sol fer ðj solvafun fants:  
yet j ðj wurd belév.  
82 Mjn iz fal fer ðj wurd: i sa,  
Hwen wilt ðe cumfurt giv.  
83 For lje a bot'l j'm becüm,  
ðat in ðe smoo iz set:  
j'm blac, and parqt wid gref;  
ðj statuts not fergét. [yet j]  
84 Hs meni qr ðj servants daz;  
Hwen wilt ðe cecsect  
just juimnt on ðs wiced men  
ðat du me persecut.  
85 Æe prsd hav diged pits for me,  
hwig iz agénst ðj lez.  
86 ðj wurdz el fatful qr: help me  
pursüd widst a cez.  
87 Æa so consümd me, ðat on ert  
mj lif ða scars did lev:  
ðj precepts yet fersüc i not,  
but clos tu ðem did elev.  
88 After ðj luvigjndnes, Lord,  
me ewic'n, and prezerv:  
ðe testimuni ov ðj mst  
so fal j stil obzerv.

## LAMED. Æe 12t Part.

- 89 ðj wurd for ever iz, o Lord,  
in hev'n set'ld fast;  
90 untu el jenerafunz  
ðj fatfulness dut last.  
Æe ert ðs hast establijed,  
and it objd bj ðé.  
91 ðis ða ða stand az ðs erdán'dst  
for el ðj servants be.  
92 Unlés in ðj most perfect le  
mj sol deljts had fsnd,  
j sud hav përifed, hwen az  
mj trub'iz did abénd.  
93 ðj precepts j wil nar fergét;  
ða ewic'nij tu me brét.  
94 Lord, j am ðjn; o sav ðs me:  
ðj precepts j hav set.  
95 For me ðe wiced hav lad wat,  
me scijn tu destró:  
but j ðj testimuni trun  
consider wil wid jo.  
96 An end ov el perfectiun  
her j hav sen, o God:  
but az fer ðj comandement,  
it iz cecedij brod.

## MEM. Æe 13t Part.

- 97 O hs j luv ðj le! it iz  
mj studi el ðe ða:  
98 it maces me wizer dan mj foz;  
for it dut wid me sta.  
99 ðan el mj tegez n: j hav  
mor understándij far;  
becöz mj meditafun  
ðj testimuni qz.  
100 In understándij j eesél  
doz ðat qr anjents;

- for j endevured tu cep  
el ðj comandements.  
101 Mj fet from e: il wa j stad,  
ðat j ma cep ðj wurd.  
102 F from ðj juimnts hav not,  
swerd;  
for ðs hast tet me, Lord.  
103 Hs swet untú mj tast, o Lord,  
qr el ðj fundz ov trut!  
ya, j du find dem sweter far  
ðan hani tu mj mst.  
104 F tru ðj precepts, ðat qr pur,  
du understándij get;  
j ðarfor ev'ri wa ðat's fels  
wid el mj hart du hat.

## NUN. Æe 14t Part.

- 105 ðj wurd iz tu mj fet a lamp,  
and tu mj pat a lit.  
106 F sworn hav, and j wil perfírm,  
tu cep ðj juimnts rjt.  
107 F am wid sor afflicsiun  
ev'n overhwémd, o Lord:  
in mersi raz and ewic'n me,  
acordij tu ðj wurd.  
108 Æe fre-wil of rinz ov mj mst  
acépt, j ðé beséq:  
and untu me, ðj servant, Lord,  
ðj juimnts clerli teg.  
109 Æo stil mj sol be in mj hand,  
ðj lez j'l not fergét.  
110 F erd not from ðem, ðo fer me  
ðe wiced snarz did set.  
111 F ov ðj testimuni hav  
abáv el tinz mad eos,  
tu be mj heritej for á:  
for ða mj hart rejós.  
112 F cartuli inclijed hav  
mj hart stil tu aténd;  
ðat j ðj statuts ma perfírm  
elwa untú ðe end.

## SAMEC. Æe 15t Part

- 113 F hat ðe tets ov vaniti,  
but luv ðj le du j.  
114 Mj feld and hidij-plas ðs qrt:  
j on ðj wurd relj.  
115 Ol ye ðat ev'l duerz qz  
from me depárt awá;  
fer ðe comandements ov mj God  
j purpus tu obá.  
116 Acordij tu ðj fatful wurd  
uphóld and stablij me,  
ðat j ma liv, and ov mj hop  
ajamed never be.  
117 Hold ðs me up, so fal j be  
in pes and salti stil;  
and tu ðj statuts hav respect  
continu'li j wil.  
118 ðs tred'at dsen el ðat luv tu  
stra;  
fels ðar desét dut pruv.  
119 Lud men, lje dros, awá ðs  
ðarfor ðj le j luv. [put'st;  
120 Fer fer ov ðé mj veri flej  
dut tremb'l el dismád;  
and ov ðj rityus juimnts,  
mj sol iz muq afírd. [Lord,  
AIN. Æe 16t Part.  
121 Tu el men j hav juimnt dan,  
perfermij justis rjt;  
ðen let me not be left untú  
mj fers oprésorz mjt.  
122 Fergud untú ðj servant, Lord,  
ðj servants suirti be:  
from ðe oprefun ov ðe prsd  
du ðs delíver me.  
123 Mjn iz du fal wid lucij loy  
for ðj salvafun,

- ðe wurd ov ðj pur rityusnes  
hwil j du wat upon.  
124 In mersi wid ðj servant del,  
ðj lez me teg and jo.  
125 F am ðj servant, wizdum giv,  
ðat j ðj lez ma no.  
126 Tiz tijn ðs wure, Lord; fer  
mad vöd ðj le divjn. [ða hav  
127 ðarfor ðj precepts mor j luv  
ðan gold, ya, gold most fjn.  
128 Consérnij el tinz ðj comandz  
el rjt j juj ðarfor;  
and ev'ri fels and wiced wa  
j perfectli abhér.

## PE. Æe 17t Part.

- 129 ðj statuts, Lord, qz wonderful  
mj sol dem cezs wid car.  
130 Æe transov ðj wurdz givz lit,  
maces wijz luv simp'l qz.  
131 Mj mst j hav wid op'ned,  
and panted earnestli,  
hwil after ðj comandements  
j loqd cecedijli.  
132 Luv on me, Lord, and mersifal  
du ðs untú me pruv,  
az ðs qrt want tu du tin doz  
ðj nam hu truli luv.  
133 O let mj futsteps in ðj wurd  
arjt stil erderd be:  
let no inewiti obtán  
dominyun over me.  
134 From manz oprefun savðs me;  
so cep ðj lez j wil.  
135 ðj fas mac on ðj servant fjn;  
teg me ðj statuts stil.  
136 Rivers ov weterz from mjn iz  
du trun dsen, hwen j se  
hs wiced men run on in sin,  
and du not cep ðj le.

## TSADI. Æe 18t Part.

- 137 O Lord, ðs qrt most rityus;  
ðj juimnts ar uprjt.  
138 ðj testimuni ðs comand'at  
most fatful qz and rjt.  
139 Mj zel hqt ev'n consumed me,  
becöz mjn enemiz  
ðj holi wurdz fergót'n hav,  
and du ðj lez despiz.  
140 ðj wurd z most pur, ðarfor on  
ðj servants luv iz set. [it  
141 Smél, and despizd j am, yet j  
ðj precepts not fergét.  
142 ðj rityusnes iz rityusnes  
hwig ever dut endir;  
ðj holi le, Lord, also iz  
ðe veri trut most pur.  
143 Trub'l and angwif hav me fsnd  
and tac'n hold ov me:  
yet in mj trub'l mj deljt  
ðj just comandments be.  
144 Etérnal rityusnes iz in  
ðj testimuni el:  
Lord, tu me understándij giv,  
and ever liv j fal.

## COF. Æe 19t Part

- 145 Wid mj hol hart j erjd, Lord,  
j wil ðj wurd obá. [her;  
146 F erjd tu ðé; sav me, and j  
wil cep ðj lez elwá.  
147 F ov ðe mernij did prevént  
ðe denij, and did crj:  
for el mjn expectafun  
did on ðj wurd relj.  
148 Mjn iz did tijnshl prevént  
ðe woez ov ðe njt,  
ðat in ðj wurd wid cartul mjnd  
ðen meditat j mjt.



140 After ðj luvgejndnes her  
mj vos, dat celz on ðé:  
acording tu ðj jujment, Lord,  
revjv and ewic'n me.  
150 Hú folo misgef ða dro nj;  
ða from ðj le q' far:  
151 but ðs qrt ner, Lord; most  
ferm truat  
el ðj comqndments ar.  
152 Az fer ðj téstimuniz el,  
ov old ðis hav i trjd,  
ðat ðs hast jurli fnded ðem  
fer ever tu abjd.

REE. *De 20t Part.*

153 Consider mjn afflicsiun,  
in safti du me set:  
deliver me, o Lord, fer i  
ðj le du not forget.  
154 After ðj le revjv ðs me;  
sav me, and pled mj coz.  
155 Salvaſun iz from sinez far;  
fer ða see not ðj loz.  
156 O Lord, bot grat and manifol  
ðj tender mersiz be:  
acording tu ðj jujments just,  
revjv and ewic'n me.  
157 Mj persecuters meni q',  
and loz ðat du combin;  
yet from ðj téstimuniz pur  
mj hart ðat not dech'n.  
158 I se transgrésers, and woz  
grevd;  
fer ða cep not ðj ward.  
159 Se hs i luv ðj le i az ðs  
qrt cind, me ewic'n, Lord.  
160 From ðe begini el ðj wurd  
hat ben most tru and fur;  
ðj rjtyus jujments evri wan  
fer evermór endúr.

SIN. *De 21st Part.*

161 Prinsez hav persecutet me,  
eldó no cez ða se;  
but stil ov ðj most holi wurd  
mj hart ðat stand in o.  
162 I at ðj wurd rejós, az wun  
ov spo! ðat fndz grat stor.  
163 ðj le i luv; but lju el  
i hat and du abhór.  
164 Sev'n tijnz adá it iz mj car  
tu giv du praz tu ðé;  
becóz ov el ðj jujments, Lord,  
hwig rjtyus ever be.  
165 Grat pes hav dá hu luv ðj le;  
oféns ða sal hav nun.  
166 I hopt fer ðj salvaſun, Lord,  
and ðj comqndz hav dun.  
167 Mj sol ðj téstimuniz pur  
obzervet carfuli;  
on ðem mj hart iz set, and ðem  
i luv eesedipli.  
168 ðj téstimuniz and ðj loz  
i cept wid speal car;  
fer el mj wures and was eqwun  
befór ðé op'n q'.

TAF. *De 22nd Part.*

169 O let mj earnest prar and crj,  
cum ner befór ðé, Lord:  
giv understánding untu me,  
acording tu ðj wurd.  
170 Let mj recwést befór ðé cum:  
after ðj wurd me fre.  
171 Mj lips sal uter prax hwen ðs  
hast tet ðj loz tu me.  
172 Mj tun ov ðj most blessed wurd  
[al spec, and it confés;  
becóz el ðj comqndments  
q' perfect rjtyusnes.

173 Let ðj stroy hand mac help tu  
ðj precepts q' mj oes. [me:  
174 I lond fer ðj salvaſun, Lord,  
and in ðj le rejós.  
175 O let mj sol liv, and it sal  
giv prazez untu ðé;  
and let ðj jujments graſius  
be helpul untu me.  
176 I, lic a lost sep, went astrá;  
ðj servant see, and fnd:  
fer ðj comqndz i suferd not  
tu slip st ov mj mjnd.

## SAM 120.

I N mj distrés tu God i erjd,  
and he gav er tu me.  
2 From lju lips and gillul tun,  
o Lord, mj sol set fre.  
3 I hwot [al be giv'n ðé, er i hwot  
be dun tu ðé, fols tun. [al  
4 Ev'n burnig colz ov juniper,  
farp aroz ov ðe stroy.  
5 Woz me ðat i in Mesec am  
a sujurner so lo;  
ðat i in tábernac'iz dwel  
tu Cedar ðat belóg.  
6 Mj sol wid him ðat hatet pes  
hat loq a dweler ben.  
7 I am fer pes, but hwen i spec,  
fer bat'l da q' cen.

## SAM 121.

I TU ðe hilt wil lift mjn iz,  
from hwens ðat cum mjn ad.  
2 Mj safti cumet from ðe Lord,  
hu hev'n and ert hat mad.  
3 ðj fut he'l not let sljd, ner wil  
hé slumber ðat ðe ceps.  
4 Behóld, hé ðat ceps 'Israel,  
he slumberz not, ner sleps.  
5 ðe Lord ðé ceps, ðe Lord ðj sad  
on ðj rjt hand ðat sta:  
6 ðe mun bi njt ðé sal not smjt,  
ner yet ðe sun bi ða.  
7 ðe Lord sal cep ðj sol; he sal  
prezerv ðé from el il.  
8 Hensfórt ðj goiz st and in  
God cep fer ever wil.

## SAM 122.

I JED hwen tu ðe hss ov God,  
Go up, ða sed tu me.  
2 Jeruzalem, widn ðj gats  
sr fet sal standig be.  
3 Jeruz'lem, as a siti, iz  
compdelt bilt tugéder:  
4 untu ðat plas ðe tribz go up,  
ðe tribz ov God go ðáder:  
tu Izr'elz téstimuni, ðar  
tu Godz nam tapes tu pa.  
5 Fer tronz ov jujment, ev'n ðe  
ov Davidz hss, ðar sta. [tronz  
6 Pra ðat Jeruzalem ma hav  
pes and felisiti:  
let ðém ðat luv ðé and ðj pes  
hav stil prosperiti.  
7 ðarfor i wij ðat pes ma still  
widn ðj welz remán,  
and ever ma ðj palesez  
prosperiti retán.  
8 Ns, fer mj frendz and brefrenz  
Pes be in ðé, i'l sa. [sacs,  
9 And fer ðe hss ov God sr Lord,  
i'l sec ðj gud elwá.

## SAM 123.

Q I ðat dwelst in ðe hev'nz,  
i lift mjn iz tu ðé.  
2 Behóld, az servants iz du luo,  
ðar mqsterz hand tu se,

az handmadz iz her mistres  
hand;  
so du sr iz aténd  
upón ðe Lord sr God, untíl  
tu us he mersi send.

3 O Lord, be graſius tu us  
untu us graſius be;  
becóz replenijt wid contémt  
eesedipli q' we.  
4 I'r sol iz fild wid scern ov doz  
ðat at ðar sz abjd,  
and wid ðe insolent contémt  
ov doz ðat swel in prjd.

## SAM 124.

H AD not ðe Lord ben on sr sjd,  
ma 'Israel ns sa;  
2 had not ðe Lord ben on sr sjd,  
hwen men roz us tu sla;  
3 ða had us swolod ewic, hwen az  
ðar ret 'genst us did flam:  
4 woterz had cuverd us, sr sol  
had sugc benét ðe strem.  
5 ðen had ðe woterz, swelign hj,  
over sr sol mad wa.  
6 Blest be ðe Lord, hu tu ðar  
us gav not fer a pra. [tet  
7 I'r solz escaped, az a berd  
st ov ðe fslerz snar;  
ðe snar asúnder broc'n iz,  
and we escaped q'.

8 I'r fur and el-suffient help  
iz in JEHQVAZ nam;  
hiz nam hu did ðe hev'n creat,  
and hu ðe ert did fram.

*Anúder versun ov ðe sam.*

N 'Israel  
ma sa, and ðat truif,  
If ðat ðe Lord  
had not sr oez mentánd;  
2 if ðat ðe Lord  
had not sr rjt sustánd,  
hwen cruel men  
agénst us fúrialsi  
roz up in ret,  
tu mac ov us ðar pra;  
3 ðen sertenli  
ðá had devrd us el,  
and swolod ewic,  
fer et ðat we eud dem;  
sug woz ðar raj,  
az we mjt wel estém.  
4 And az fers fludz  
befór ðém el tijnz dren,  
so had ða bret  
sr sol tu ðet ewjt den.  
5 ðe rajin stremz  
wid ðar prsd swelign waz,  
had ðen sr sol  
o'rhwmled in ðe dep.  
6 But blest be God,  
hu tu us safti cep,  
and hat not giv'n  
us fer a livig pra  
untu ðar tet  
and bludi erueliti.  
7 Ev'n az a berd  
st ov ðe fslerz snar  
escáps awá,  
so iz sr sol set fre:  
broc q' ðar nets,  
and dus escaped we.  
8 ðarfor sr help  
iz in ðe Lordz grat nam,  
hu hev'n and ert  
bi hiz grat ps'r did fram.

## SAM 125.

**T**A in de Lerd dat fermli trust  
 sal be lje Zjun hil,  
 hwiç at no tijn can be remúvd,  
 but standet ever stil.

2 Az rnd abót Jeruzalem  
 de msntenz stand elwá,  
 de Lerd hiz foc dut cumpso so,  
 from hensfort and fer á.

3 Fer il menz rod upón de lot  
 ov just men sal not lj;  
 lest rjtyus men streç fort ðar  
 untu iniewiti. [handz]

4 Du ðs tu el ðoz dat be gad  
 ðj gadnes, Lerd, impárt;  
 and du ðs gad tu ðoz dat q  
 uprjt widin ðar hart.

5 But az fer suç az turn asjd  
 qfter ðar cruced wa,  
 God sal led fort wid wiced men:  
 on Iz'el pes sal sta.

## SAM 126.

**H**WEN Zjunz bondej God  
 turnd bac,  
 az men ðat dremt wer we.

2 ðen fild wid lqfter voz r'mst,  
 sr tunj wid melodi:  
 ða 'mun ðe hed'n sed, ðe Lerd  
 grat tijnz fer ðem hat rot.

3 ðe Lerd hat dun grat tijnz fer  
 hwens jo tu us iz brót. [us,

4 Az stremz ov weter in ðe srt,  
 sr bondej, Lerd, recedl.

5 Hú so in terz, a repjn tijn  
 ov jo enjó ða fol.  
 6 ðát mon hu, barij prefus sed,  
 in goinj fort dut morn,  
 he dñles, brinj bae hiz fevz,  
 rejosjn sal retúrn.

## SAM 127.

**E**CSEPT ðe Lerd du bild ðe hse,  
 ðe bilderz luz ðar pan;  
 ecsept ðe Lerd ðe siti cep  
 ðe woçmen woç in van.

2 'Tiz van fer u tu rjz betjmz,  
 er lat from rest tu cep,  
 tu fed on soroz bred; so givz  
 he hiz belúved slep.

3 Lo, çildren qr Godz heritej,  
 ðe wumz frut hiz rewórd.

4 ðe sunz ov ut az aroç qr,  
 forstroymenz handz preparð.

5 O hwi iz ðe man ðat hat  
 hiz ewiver fild wid ðoz;  
 ða unafamed in ðe gat  
 sal speç untu ðar foz.

## SAM 128.

**B**LEST iz eg wun ðat ferz ðe  
 and woçet in hiz was; [Lerd,

2 fer ov ðj labur ðs falt et,  
 and hapi be elwáz.

3 ðj wif sal az a fruitfal rjn  
 bj ðj hse sjdz be fnd:  
 ðj çildren lje tu oliv-plants  
 abót ðj tab'l rnd.

4 Behóld, ðe man ðat ferz ðe Lerd  
 ðus blessed sal he be.

5 ðe Lerd sal st ov Zjun giv  
 hiz blesjn untu ðe:  
 ðs falt Jeruz'lemz gad behóld  
 hwiłst ðs on ert dust dwel.  
 6 ðs falt ðj çildren çildren se,  
 and pes on 'Izrael.

## SAM 129.

**O**FT did ða veçs me from mj ut,  
 ma Iz'el n's declár;  
 2 oft did ða veçs me from mj ut,  
 yet not victorius wer.

3 ðe plserz plsd upón mj bac;  
 ða loç ðar furoç dru.

4 ðe rjtyus Lerd did cut ðe cordz  
 ov ðe ungódlí erui.

5 Let Zjunz haterz el be turnd  
 bac wið confugiun.

6 Az græs on hñez tops be ða  
 hwiç fadz ar it be gron:

7 hwaróf enúf tu fil hiz hand  
 ðe moer canot fjnd;  
 ner can ðe man hiz buzum fil,  
 huaz wure iz fevz tu bjnd.

8 Nede sa ðá hu du go bj,  
 Godz blesjn on u rest:  
 we in ðe nam ov God ðe Lerd  
 du wij u tu be blest.

## SAM 130.

**L**ORD, from ðe depts tu ðe i  
 erjd.

2 Mj vos, Lerd, du ðs her:  
 untu mj supplicazunz vos  
 giv an aténiv er.

3 Lerd, i hu sal stand, if ðs, o  
 fadst mqre iniewiti. [Lerd,

4 But yet wið ðe fergivnes iz,  
 ðat ferd ðs maest be.

5 I wat fer God, mj sol dut wat,  
 mj hop iz in hiz wurd.

6 Mor ðan ðá ðat fer merninj woç,  
 mj sol wats fer ðe Lerd;  
 jsa, mor ðan ðá ðat du woç  
 ðe merninj ljt tu se.

7 Let 'Izrael hop in ðe Lerd,  
 fer wið him mersiz be;  
 and plentius redemjün  
 iz ever fnd wið him.

8 And from el hiz iniewitiz  
 he Iz'el sal redém.

## SAM 131.

**M**i hart not heti iz, o Lerd,  
 mja iz not lefth be;  
 ner du i ðel in materz grat,  
 er tijnz tú hj fer me.

2 I furli hav miséll behávd  
 wið ewjet sp'rit and mjld,  
 az çild ov muðer wend: mj sol  
 iz ljo a wened çild.

3 Upón ðe Lerd let el ðe hop  
 ov 'Izrael relj,  
 ev'n from ðe tijn ðat prezent iz  
 untu eterniti.

## SAM 132.

**D**AVID, and hiz afficunz el,  
 Lerd, du ðs tije upón;

2 hz untu God he swar, and vsd  
 tu Jacobz mji wun.

3 I wil not cum widin mj hse,  
 ner rest in bed at el;

4 ner sal mja iz tac eni slep,  
 ner jliz slumber sal;

5 til fer ðe Lerd a plas j fnd,  
 hwar he ma mac abód;  
 a plas ov habitajün  
 fer Jacobz mji God.

6 Lo, at ðe plas ov Efrata  
 ov it we understúð;  
 and we did fjnd it in ðe feldz,  
 and siti ov ðe wud.

7 We'l go intú hiz tábernac'lz,  
 and at hiz fatstul bs.

8 Ariz, o Lerd, intú ðj rest,  
 ð' arc ov ðj strept, and ðs.

9 O let ðj prests be clofed, Lerd,  
 wið frut and rjtyusnes;  
 and let el ðoz ðat qr ðj sants  
 jst lsd fer jofuñles.

10 Fer ðjn on servant Davidz sac,  
 du not ðenj ðj gras;

ner ov ðjn on anented wun  
 turn ðs awá ðe fas.

11 ðe Lerd in trust tu David swar,  
 he wil not turn from it,  
 i ov ðj bodiz frut wil mac  
 upón ðj tron tu sit.

12 Mj euv'nant if ðj sunz wil cep  
 and lez tu ðem mad non,  
 ðar çildren ðen sal also sit  
 fer ever on ðj tron.

13 Fer God ov Zjun hat mad çes;  
 ðar he dezjrz tu dwel.

14 ðis iz mj rest, her stil j'l sta;  
 fer j du lje it wel.

15 Her fud j'l gratli bles; her  
 wið bred wil satisfi. [pur

16 Her presta j'l clof wið helt;  
 sal jst fort jofuñli. [her sants

17 And ðar wil j mac Davidz horn  
 tu bud fort plezanti:  
 fer him ðat mja anented iz  
 a lamp erdánd hav j.

18 Az wið a garment j wil clof  
 wið jam hiz en'miz el:  
 but yet ðe çrn ðat he dut war  
 upón him flurij sal.

## SAM 133.

**B**EHOLD, hz gud a tijn it iz,  
 and hz beçuinj wel,  
 tugéðer suç az bredren qr  
 in uniti tu dwel!

2 Lje prefus entment on ðe hed,  
 ðat ðn ðe berd did flo,  
 ev'n Arunz berd, and tu ðe  
 seerts  
 did ov hiz garments go.

3 Az Hermunz du, ðe du ðat dut  
 on Zjun hilz deséd:  
 fer ðar ðe blesjn God cománds,  
 ljt ðat sal never end.

## SAM 134.

**B**EHOLD, bles ye ðe Lerd, olyc  
 ðat hiz aténdents qr,  
 ev'n u ðat in Godz temp'l be,  
 and praz him njtli ðar.

2 Ur handz widin Godz holi plas  
 lift up, and praz hiz nam.

3 From Zjun hil ðe Lerd ðe bles,  
 ðat hev'n and ert did fram.

## SAM 135.

**P**RAZ ye ðe Lerd, ðe Lerdz  
 nam praz;

2 hiz servants, praz ye God.

2 Hú stand in Godz hse, in ðe  
 ov sr God mac abód. [corts

3 Praz ye ðe Lerd, fer he iz gud;  
 untu him prazez sin;  
 sin prazez tu hiz nam, beçöz  
 it iz a plezant tijn.

4 Fer Jacob tu himsél ðe Lerd  
 did quz ov hiz gud plezur,  
 and he hat goz'n 'Izrael  
 fer hiz peculijer trejur.

5 Beçöz j no afuredi  
 ðe Lerd iz veri grat,  
 and ðat sr Lerd abúv el godz  
 in glori hat hiz set.

6 Hwot tijnz so ever plezð ðe Lerd,  
 ðát in ðe hev'n did he,  
 and in ðe ert, ðe sez, and el  
 ðe plasez dep ðat be.

7 He from ðe ondz ov ert dut  
 ðe vapurz tu aséd; [mac  
 wið ran he ljtijnz maces, and  
 wind  
 dut from hiz trejurz send.



- 8 Ejipts ferst-bern, from man tu best  
 9 hu smot. Stranj toc'nz he on Faro and hiz servants sent, Ejipt, in midst ov dé.  
 10 He smot grat nafunz, slu grat  
 11 Sjhon ov Hesbon cig, [cigz; and Og ov Bafan, and tu met did Cár-an-anz cigdumz brij:  
 12 and for a welti heritej dar plezant land he gav, an heritej hwig Izrael, hiz goz'n foc, jud hav.  
 13 Dji nam, o Lord, sal stil endúr, and dji memorial wið onur sal continuð be tu jenersfunz el.  
 14 Fer i hwig; ðerityus God wil juj hiz pep'l rityusli; consérnj ðoz dat du him serv, himsélf repént wil he.  
 15 ðe idulz ov ðe nafunz ov silver qr and gold, and bj ðe handz ov men iz mad ðar fajiun and mold.  
 16 Msdz hav ða, but ða du not iz, but ða du not se; [spec;  
 17 erz hav ða, but her not; and in ðar msdz no brediñ be.  
 18 ðar maoerz qr lje ðem; so qr el dat on ðem relj.  
 19 O Iz'elz hss, bles God; bles o Arunz famili. [God,  
 20 O bles ðe Lord, ov Leviz hss ye hu hiz servants qr; and bles ðe holi nam ov God el ye ðe Lord ðat fer.  
 21 And blesed be ðe Lord sr God from Zijunz holi hil, hu dwelet at Jeruzalem. ðe Lord o praz ye stil.

## SAM 136.

- G**IV tages tu God, for gud iz fer mersi hat he ever. [he;  
 2 Tages tu ðe God ov godz giyye: fer hiz gras falet never.  
 3 Tages giv ðe Lord ov Lordz unfer mersi hat he ever. [tu;  
 4 Hu onli wunderz grat can du: fer hiz gras falet never.  
 5 Hu bj hiz wizdum mad hev'nz fer mersi hat he ever. [hi;  
 6 Hu streç ðe ert abáv ðe se: fer hiz gras falet never.  
 7 Tu him dat mad ðe grat lits sijn: fer mersi hat he ever.  
 8 ðe sun tu rul til da decljn: fer hiz gras falet never.  
 9 ðe mun andstqrztu rul bjñjt: fer mersi hat he ever.  
 10 Hu Ejipts ferst-bern cild strjt: fer hiz gras falet never.  
 11 And Iz'el brot from Ejipt fer mersi hat he ever. [land;  
 12 Wið streç-st qrm, and wið strong hand: fer hiz gras falet never.  
 13 Bj hum ðe Red se parted woz: fer mersi hat he ever.  
 14 And tru its midst mad Iz'el fer hiz gras falet never. [pqs;  
 15 But Faro and hiz host did drsn: fer mersi hat he ever.  
 16 Hu tru ðe dezert led hiz on: fer hiz gras falet never.  
 17 Tu him grat cigz hu overtru fer he hat mersi ever.

- 18 Ya, famus cigz in bat'l slu: fer hiz gras falet never.  
 19 Ev'n Sjhon cig ov Amorjts: fer he hat mersi ever.  
 20 And Og ðe cig ov Bafanjts: fer hiz gras falet never.  
 21 ðar land in heritej tu hav: (fer mersi hat he ever.)  
 22 Hiz servant Iz'el rijt he gav: fer hiz gras falet never.  
 23 In sr lo stat hu on us tot; fer he hat mersi ever.  
 24 And from sr foz sr fredum ret: fer hiz gras falet never.  
 25 Hu dut el flej wið fud relév: fer he hat mersi ever.  
 26 Tages tu ðe God ov hev'n giv: fer hiz gras falet never.

*Anider versjun ov ðe sam.*

- P**RAZ God, fer he iz cind: hiz mersi lqsts for á.  
 2 Giv tages wið hart and mjnd tu God ov godz elwá: fer sertenli hiz mersiz 'dur most ferm and sur eternali.  
 3 ðe Lord ov lordz praz ye, huaz mersiz stil endúr.  
 4 Grat wunderz onli he dat wure bj hiz grat ps'r: fer sertenli, ets.  
 5 Hwig God omnipotent, bj mjt and wizdum bj, ðe hev'n and fermament did fram, az we ma se: fer sertenli, ets.  
 6 Tu him hu did ststrég dis ert so grat and wjd, abáv ðe weterz reç macijn it tu abjd: fer sertenli, ets.  
 7 Grat lits he mad tu be; fer hiz gras lqstet á:  
 8 suç az ðe sun we se, tu rul ðe ljtsam da: fer sertenli, ets.  
 9 Olsó ðe mun so cler, hwig sijn in sr sjt; ðe stqrz ðat du opér, tu gjd ðe dagesum njt: fer sertenli, ets.  
 10 Tu him dat Ejipt smot, hu did hiz mesej soern; and in hiz anger hot did cil el ðar ferst-bern: fer sertenli, ets.  
 11 ðens Iz'el st he brot; fer hiz gras lqstet ever.  
 12 Wið a strong hand he rot, and streç-st qrm deliver: fer sertenli, ets.  
 13 ðe se he out in tú; fer hiz gras lqstet stil.  
 14 And tru its midst tu go mad hiz on Izrael: fer sertenli, ets.  
 15 But overhwémd and lost woz prsd cig Fárao, wið el hiz mjt host, and gariuts ðar elsó: fer sertenli, ets.  
 16 Tu him hu ps'rfuli hiz goz'n pep'l led, ev'n tru ðe dezert drj, and in dát plas ðem fed: fer sertenli, ets.

- 17 Tu him grat cigz hu smot; fer hiz gras hat no bsnd.  
 18 Hu slu, and spared not cigz famus and rensd: fer sertenli, ets.  
 19 Sjhon ðe Am rjts cig; fer hiz gras lqstet ever:  
 20 Og elsó, hu did ran ðe land ov Bafan over: fer sertenli, ets.  
 21 ðar land bj lot he gav; fer hiz gras falet never,  
 22 ðat Iz'el mjt it hav in heritej fer ever: fer sertenli, ets.  
 23 Hu hat remembered us in sr lo estát;  
 24 and us delivered from foz hwig did us hat: fer sertenli, ets.  
 25 Hu tu el flej givz fud; fer hiz gras falet never.  
 26 Giv tages tu God most gud, ðe God ov hev'n, fer ever: fer sertenli, ets.

## SAM 137.

- B**abelz stremz we sat and hwen Zijun we tot on. [wept,  
 2 In midst ðaróf we hand sr ðe wilo-trez upón. [harps  
 3 Fer ðar a soñ reowjred ða, hu did us captiv brij: sr spolerz celd fer mert, and a soñ ov Zijun sij. [sed,  
 4 O i hw ðe Lordz soñ sal we sij wiðin a foren land.  
 5 If ðé, Jeruz'lem, i fergét, scil part from mj rit hand.  
 6 Mj tun tu mj msta ruf let clev, i i ðu ðe fergét, Jeruzalem, and ðe abáv mj çej jo ðu not set.  
 7 Remember ðdumzgildren, Lord, hu in Jeruz'lemz da, ev'n untu its fwnðasiun, Raz, raz it celd, did sa.  
 8 O ðeter ðs ov Babilun, nar tu destruejiun; blest [al hé be ðat ðe rewórdz, az ðs tu us hast dun.  
 9 Ya, hapi furli [al hé be ðj tender lit'l wunz hu [al la hold upón, and ðem [al ðaf agénst ðe stonz.

## SAM 138.

- T**E wil i praz wið el mj hart, i wil sij praz tu ðe  
 2 befór ðe godz: and wurjip wil toerd ðj sagetu ri.  
 3 Praz ðj nam, ev'n for ðj trut, and cindnes ov ðj lav; fer ðs ðj wurd hast magnifjd el ðj grat nam abáv.  
 4 ðs didst me qnsr in ðe da hwen i tu ðe did crj; and ðs mj fantijn sl wið streñt didst streng'n inwerdli.  
 5 El cigz upón ðe ert dat qr [al giv ðe praz, o Lord; hwen az ða from ðj mst [al her ðj tru and fatful wurd.  
 6 Ya, in ðe rjtns waz ov God wið gladnes ða [al sij: fer grats ðe glori ov ðe Lord, hu dat fer ever ran.  
 7 ðe God be hj, yet he respécts el ðoz ðat loli be;

hwaráz de prsd and lefti wunz  
afár of noet he.

- 7 De i j in midst ov trub'l wec,  
i lij from dé fal hav:  
'genst mj foz rot dé lt streg dñ  
dñ rjt hand fal me sav. [hand;  
8 Surli dát hwíg consérnet me  
de Lord wil perfect mac:  
Lord, stil dj mersi lqsts; du not  
dñ on handz wures fersác.

## SAM 139.

**L**ORD, ds hast me sergt and  
non.

- 2 Ds no'st mj siting dñ,  
and rizing up; ya, el mj tets  
afár tu dé q'r non.  
3 Mj tatsteps, and mj lñ dñ,  
ds compasest elwáz;  
ds also most entrlj qrt  
acwánt wid el mj waz.  
4 Fer in mj tun, befór i spec,  
not eni wurd can be,  
but eltugéder, lo, o Lord,  
iz i wel non tu dé.  
5 Behind, befór, ds hast besét,  
and lad on me dñ hand.  
6 Suq nolej iz tú stranj fer me,  
tú hj tu understánd.  
7 I from dj Sprít hwider [al] go,  
q'r from dj prezens flj.  
8 Asénd i hev'n, lo, ds qrt dar;  
dar, if in hel i lj.  
9 Tac i de mornig winz, and dwel  
in utmost parts ov se;  
10 ev'n dar, Lord, fal dj hand me  
dj rjt hand hold fal me. [led,  
11 If i du sa dát darenes fal  
me cuver from dj sjt,  
den surli fal de veri njt  
abst me be az ljt.  
12 Ya, darenes hidet not from dé,  
but njt dut sijn az da:  
tu dé de darenes and de ljt  
qr bot alje elwá.  
13 Fer ds pozésed hast mj ranz,  
and ds hast cuvered me,  
hwen i widin mj muderz wum  
incolozed woz bj dé.  
14 Dé wil i praz; fer ferfali  
and stranjli mad i am;  
dj wures qr marv'us, and rjt  
mj sol dut no de sam. [wel  
15 Mj substans woz not hid from  
hwen az in secret i [dé,  
woz mad; and in erts loest  
woz ret most cýriuali. [parts  
16 Dñ jz mj substans did behóld,  
yet beig unperféct;  
and in de volúm ov dj buac  
mj memberz el wer rit;  
hwíg after in continuans  
wer safund ev'ri wun,  
hwen az da yet el saples wer,  
and ov dem dar woz nun.  
17 Hs prefus also qr dj tets,  
o grafus God, tu me!  
and in dar sum hs posin grat  
and numberles da be!  
18 If i sud osnt dem, dan de sand  
da mor in number be:  
hwot tñ soéver i awác,  
i ever am wid dé.  
19 Ds, Lord, wilt jur de wiced ala:  
hens from me bludi men.  
20 Dñ foz agénst dé lydli spec,  
and tac dj nam in van.  
21 I Du not i hat el éoz, o Lord,  
dát hatred bar tu dé;

i wid éoz dat up agénst dé rjz  
can j but greved be.

- 22 Wid perfect hatred dem i hat,  
mj foz i dem du hold.  
23 Serq me, o God, and no mj hart,  
trj me, mj tets unfóld:  
24 and se if eni wiced wa  
dar be at el in me;  
and in dñ everlastig wa  
tu me a leder be.

## SAM 140.

**L**ORD, from dé il and frowerd  
giv me deliverans, [man  
and du ds sai prezérv me from  
de man ov vjolens:

- 2 hui in dar hqrt miscevus tigr  
qr méditatig ever;  
and da for wer asémb'ld qr  
contin'li tugeéder.  
3 Mac lje untú a serpents tun  
dar tuyz da [arp du mac;  
and undernét dar lips dar lje  
de poz'n ov a snac.  
4 Lord, cep me from de wicedz  
handz,  
from vj'lent men me sav;  
hui uterli tu overtró  
mj goigz purpust hav.  
5 De prsd fer me a snar hav hid,  
and cordz; ya, da a net  
hav bj de wa-sjd fer me spred;  
da jinz fer me hav set.  
6 I sed untú de Lord, ds qrt  
mj God: untú de crj  
ov el mj suplicafjuns,  
Lord, du dñ er aplj.  
7 O God de Lord, hui qrt de strent  
ov mj salvafjion:  
a cuv'rig in de da ov wer  
mj hed ds hast put on.  
8 Untú de wiced man, o Lord,  
hiz wífej du not grant;  
ner farder ds hiz il devjs,  
lest da demsélvz sud vant.  
9 Az fer de hed and gef ov éoz  
abst dát cumpas me,  
ev'n bj de miscef ov dar lips  
let ds dem cuvered be.  
10 Let burnig colz upón dem fel,  
dem tro in fjri flam,  
and in dep pite, dát da no mor  
ma rjz st ov de sam.  
11 Let not an ev'l speecer be  
on ert estáblifed:  
miscef fal hunt de vj'lent man,  
til he be ruined.  
12 I no God wil é afflictedz cez  
mentán, and pur mens rjt.  
13 Surli de just fal praz dj nam;  
é uprjt dwel in dj sjt.

## SAM 141.

**L**ORD, i untú dé du crj,  
du ds mac hast tu me,  
and giv an er untú mj vos,  
hwen i crj untú dé.  
2 As insens let mj praer be  
dirécted in dñ jz;  
and de upliftig ov mj handz  
az é evnig sacrificj.  
3 Set, Lord, a wog befór mj mst,  
cep ov mj lips de dor.  
4 Mj hart inclñ ds not untú  
de ilz i sud abhér,  
tu praetis wiced wures wid men  
dát wure inicwiti;  
and wid dar delicets mj tast  
let me not satisfj.

- 5 Let him dát rjtysus iz me smjt,  
it fal a cýndnes be;  
let him repráiv, i fal it csnt  
a prefus el tu me:  
suq smjtig fal not brac mj hed;  
fer yet de tñ fal fel,  
hwen i in dar calamitiz  
tu God pra fer dem fal.

- 6 Hwen az dar juwez dñ fal be  
in stoni plassez cast,  
den fal da her mj wurdz; fer da  
fal swet be tu dar tast.  
7 Abst de gravz deversig mst,  
sr bônz qr scaterd rsnd,  
az wud hwíg men du cut and  
ljz scaterd on de grsúd. [clav  
8 But untú dé, o God de Lord,  
mjñ jz uplifted be:  
mj sol du not lev destitut;  
mj trust iz set on dé.  
9 Lord, cep me safli from desnarz  
hwíg da fer me prepar;  
and from de súl' jinz ov dém  
dát wiced wurcerz qr.  
10 Let wurcerz ov inicwiti  
intux dar on nets fel,  
hwílet i du, bj dñ help, escáp  
de danjer ov dem el.

## SAM 142.

**W**ID mj vos crjd tu de Lord,  
wid it mad mj recówsé:

- 2 pord st tu himmj plant, tu him  
mj trub'l i eesprést.  
3 Hwen in me woz ó rhwélmnd mj  
sprít,  
den wel ds nu'st mj wa;  
hwar i did woc a snar fer me  
da privilí did la.  
4 I luct on mj rjt hand, and vud,  
but nun tu no me wer;  
el refuj faled me, no man  
did fer mj sol tac car.  
5 I crjd tu dé; i sed, ds qrt  
mj refuj, Lord, alón;  
and in de land ov éoz dát liv  
ds qrt mj perfiun.  
6 Becóz i am bret veri lo,  
aténd untú mj crj;  
me from mj pérsécuters sav,  
hui strónger qr dan i.  
7 From príz'n brjñ mj sol, dát i  
dj nam ma glorifj:  
de just fal cumpas me, hwen ds  
wid me del-st brntyusli.

## SAM 143.

**L**ORD, her mj prar, aténd mj  
and in dj fatfalnes [sute;  
giv ds an qnsér untu me,  
and in dj rjtysunes.

- 2 Dñ servant also brjñ ds not  
in jujment tu be trjd:  
becóz no livig man can be  
in dj sjt justifj.  
3 Fer é'en mi hat pursjd mj sol,  
mj ljt tu grsúd dñ tred:  
in darenes he hat mad me dwel,  
az hui hav log ben ded.  
4 Mj sprít iz darfor overhwélmnd  
in me perplecsedli;  
widin me iz mj veri hart  
amazed wundrusli.  
5 I cel tu mjnd de daz ov old,  
tu méditat i uz  
on el dj wures; upón de dedz  
i ov dj handz du muz.  
6 Mj handz tu dé i streg; mj sol  
tersta, az drj land, fer dé.



- 7 Hast, Lord, tu her, mj spirit;  
hjd not dī fas from me; [Ialz:  
lest lje tu dēm i du becum  
dat go dsn tu de dust.
- 8 At morn let me dī cindnes her;  
for in dē du i trust.  
Teq me de wa dat i sud woc:  
i lift mj sol tu dē.
- 9 Lord, fre me from mj foz; i fle  
tu dē tu cuver me.
- 10 Becōz dī art mj God, tu du  
dī wil du me instrūct:  
dī Sp'rit iz gud, me tu dē land  
ov ūprjtnes conduct.
- 11 Revjv and cwic'n me, o Lord,  
ev'n for dīn on namz sac;  
and du dī, for dī rjtyusnes,  
mj sol from trub'l tac.
- 12 And ov dī mersi sla mj foz;  
let el destructed be  
dat du afflict mj sol: for i  
a servant am tu dē.

*Anūder versun ov dē sam.*

- U. HÉR mj prær, Lord,  
and untu mj dežir  
tu bs dīn er acōrd,  
i umbli dē reowr;  
and, in dī fatfulness,  
untu me qnsr mac,  
and, in dī rjtyusnes,  
upōn me piti tac.
- 2 In juymēt enter not  
wid me dī servant pur;  
for hwj, dīs wel i wot,  
no siner can endūr  
dē sīt ov dē, o God:  
if dīs hiz dedz falt trj,  
he dar mac nun abōd  
himself tu justifi.
- 3 Behōld, dē cruel fō  
me persecuts wid spīt,  
mj sol tu overtrō:  
ya, he mj līt dsn ewjt  
untu dē grsūd hat smot,  
and mad me dwel ful lo  
in dāqnes, az fergōt,  
or men ded loy agō.
- 4 Darfor mj spirit maq veost,  
or hwēlmd iz me widin;  
mj hart rjt sor perpleōst  
and dēsolet hat ben.
- 5 Yet i du cel tu mjnd  
hwot anjent daz recōrd,  
dī wures ov ev'ri cīnd  
i tīpe upōn, o Lord.
- 6 Lo, i du streq mj handz  
tu dē, mj help alōn;  
for dīs wel understandz  
el mj complānt and mon:  
mj terstjg sol dežir,  
and loyet after dē,  
az tersti grsūd reowrjz  
wid ran reirēst tu be.
- 7 Lord, let mj prær prevāl,  
tu qnsr it mac sped;  
for, lo, mj sp'rit dut fal:  
hjd not dī fas in ned;  
lest i be lje tu dōz  
dat du in dāqnes sit,  
or him dat dsnwerd goz  
intu dē dreadful pit.
- 8 Becōz i trust in dē,  
o Lord, coz me tu her  
dī luvjncjndnes fre,  
hwen mernjg dut opér:  
coz me tu no dē wa  
hwarin mj pat sud be;
- for hwj, mj sol on hī  
i du lift up tu dē.
- 9 From mj fers enemi  
in safti du me gīd,  
becōz i fle tu dē,  
Lord, dat dīs ma'et me hjd.
- 10 Mj God alōn art dīs,  
teq me dī rjtyusnes:  
dī Sp'rit's gad, led me tu  
dē land ov ūprjtnes.
- 11 O Lord, for dī namz sac,  
be plezd tu cwic'n me;  
and, for dī trut, fort tac  
mj sol from mizeri.
- 12 And ov dī gras destrō  
mj foz, and put tu jam  
el hu mj sol anō;  
for i dī servant am.

## SAM 144.

- U. BLESSED ever be dē Lord,  
hu iz mj strengt and mjt,  
hu dat instrūct mj handz tu  
mj fingerz teq tu fjt. [wer,  
2 Mj gadnes, fortres, mj hī t'r,  
deliverer, and feld,  
in hum i trust: hu under me  
mj pep'l macs tu yeld.
- 3 Lord i hwot iz man, dat dīs ov  
dust so muq nolej tac; [him  
er i sun ov man, dat dīs ov him  
so grat acētnt dust mac.
- 4 Man iz lje vaniti; hiz daz  
az fadoz, pqs awā.
- 5 Lord, bs dī hev'nz, cum dsn,  
tuq dīs  
dē hīlz, and smōc sal dā.
- 6 Cast fort dī ljtning, scatter dēm;  
dīn aroz junt, dēm rst.
- 7 Dīn hand send from abāv, me  
sav;  
from grat depts dre me st;  
and from dē hand ov gildren
- 8 huiz mst specs vaniti; [stranj,  
and dar rjt hand iz a rjt hand  
dat wures desettful.
- 9 A nu soj i tu dē wil sijp.  
Lord, on a selteri;  
i on a ten-strjgd instrument  
wil prazez sijp tu dē.
- 10 Ev'n hē it iz dat untu cīgz  
salvajun dut send;  
hu hiz on servant David dut  
from hurtful sord dešēd.
- 11 O fre me from stranj gildrenz  
huiz mst specs vaniti; [hand,  
and dar rjt hand a rjt hand iz  
dat wures desettful.
- 12 Dat, az dē plants, sr sunz ma be  
in ut gron up dat q;  
sr dōterz lje tu corner-stonz,  
carvd lje a pales far.
- 13 Dat tu afōrd el cīnd ov stor  
sr garnerz ma be fild:  
dat sr jep tszendz, in sr strets  
ten tszendz dā ma yeld.
- 14 Dat stron sr ocs'n be for wure,  
dat no in-bracjg be,  
nor gojg st; and dat sr strets  
ma from complānts be fre.
- 15 Dōz pep'l blessed q' hu be  
in suq a cas az dīs;  
ya, blessed el dōz pep'l q'  
huiz God JEHŌVA iz.

## SAM 145.

- H. I. dē ecstōl, mj God, o Cīp;  
i-l bles dī nam elwāz.
- 2 dē wil i bles eq dā, and wil  
dī nam for ever praz.

- 3 Grat iz dē Lord, muq tu be  
prazd;  
hiz grates serq ecašdz.
- 4 Ras untu ras sal praz dī wures,  
and so dī mjt dedz.
- 5 F ov dī glorjous majesti  
dē onur wil recōrd;  
i-l spec ov el dī mjt wures,  
hwj wundrus q', o Lord.
- 6 Men ov dīn acts dē mjt sal so,  
dīn acts dat dreadful q';  
and i, dī glori tu adwāns,  
dī grates wil declār.
- 7 Dē mem'ri ov dī gadnes grat  
dā ljrjli sal ecsprēs;  
wid soz ov praz dā sal ecstōl  
dī perfect rjtyusnes.
- 8 Dē Lord iz veri grafjous,  
in him compajunz flo;  
in mersi he iz veri grat,  
and iz tu anger slo.
- 9 Dē Lord JEHŌVA untu el  
hiz gadnes dut declār;  
and over el hiz uter wures  
hiz tender mersiz q'.
- 10 Dē el dī wures sal praz, o Lord,  
and dē dī sants sal bles;  
11 dā sal dī cīgdumz glōri jo,  
dī ps'r bj spec ecsprēs:
- 12 tu mac dē sunz ov men tu no  
hiz acts dun mjtli,  
and ov hiz cīgdum d' eceslent  
and glorjous majesti.
- 13 Dī cīgdum sal for ever stand,  
dī ran tru ajez el.
- 14 God razet el dat q' bsd dsn,  
upholdet el dat fol.
- 15 Dē iz ov el tīnz wat on dē,  
dē giver ov el gad;  
and dīs, in tīm convenient,  
bestō't on dēm dar fud:
- 16 dīn hand dīs opnest lib'rālī,  
and ov dī bsnti givz  
enīf tu satisfj dē ned  
ov ev'ri tīg dat livz.
- 17 Dē Lord iz just in el hiz waz,  
holi in hiz wures el.
- 18 God'z ner tu el dat cel on him,  
in trut dat on him cel.
- 19 He wil acōmplj dē dežir  
ov dōz dat du him fer:  
he also wil deliver dēm,  
and he dar crj wil her.
- 20 Dē Lord prezērvz el hu him luv  
dat net can dēm anō;  
but he el dōz dat wiced q'  
wil uterli destrō.
- 21 Mj mst dē prazez ov dē Lord  
tu publīf ses sal never:  
let el hēf bles hiz holi nam  
for ever and for ever.

*Anūder versun ov dē sam.*

- U. LORD, dīs art mj God and  
Cīp;  
dē wil i magnifj and praz:  
i wil dē bles, and glādli sijp  
untu dī holi nam elwāz.
- 2 Eq dā i rjz i wil dē bles,  
and praz dī nam tīm widst end.
- 3 Muq tu be prazd, and grat God  
iz;  
hiz grates nun can compre-  
hēnd.
- 4 Ras sal dī wures praz untu ras,  
dē mjt acts so dun bj dē.
- 5 F wil spec ov dē glorjous gras,  
and onur ov dī majesti;

- 6 Bī men de mīt fal be ecstōld  
 ov el dī dredful acts, o Lord:  
 and j dī gratesful wifōld.  
 7 ſa uter fal abundantli  
 de mem'ri ov dī gadnes grat;  
 and fal sij prazez gēfali,  
 hwīst dā dī rītyusnes relāt.  
 8 ſe Lord sr God iz grafius,  
 compajunet iz he elśo;  
 in mersi he iz plentius,  
 but untu ret and anger slō.  
 9 Gud untu el men iz de Lord:  
 o'r el hiz wures hiz mersi iz.  
 10 ſij wures el praz tu de afōrd:  
 dī sants, o Lord, dī nam fal  
 11 ſe glori ov dī cīgdum ſo [bles.  
 fal dā, and ov dī pser tel,  
 12 dāt so menz sunz hiz dedz ma  
 no,  
 hiz cīgdumz gras dāt dut ecseł.  
 13 ſij cīgdum hat nun end at el,  
 it dut tru ajez el remān.  
 14 ſe Lord upholdet el dāt fol,  
 de eqst-dsn razet up agēn.  
 15 ſe iz ov el tīnz, Lord, atēnd,  
 and on de wat dāt her du liv,  
 and dē, in sez'n dā, dust send  
 sūfījent fūd dēm tu relēv.  
 16 Ya, dē dīn hand dust op'n wjd,  
 and ev'ri tīn dust satīstīj  
 dāt livz, and dut on ert abjd,  
 ov dī grat liberaliti.  
 17 ſe Lord iz just in hiz waz el,  
 and holi in hiz wures eē wun.  
 18 He'z ner tu el dāt on him cel,  
 hu cel in trut on him alōn.  
 19 God wil dē just deǵr fulfīl  
 ov suē az du him fer and dred:  
 dā erj regārd, and her he wil,  
 and sav dēm in dē tīm ov ned.  
 20 ſe Lord preǵvzel, morāndles,  
 dāt bar tu him na luvīn hart:  
 but wuerēz el ov wīcednes  
 destrō wil he, and elen subvrt.  
 21 Ālarfor mī mst and lips j'l fram  
 tu speo dē prazez ov de Lord:  
 tu magnīfj hiz holi nam  
 fer ever let el slef acōrd.

SAM 146.

- PRAZ** God. ſe Lord praz, o  
 mī sol.  
 2 Hwīl j' praz God hwīl j' liv;  
 hwīl j' hav beīn tu mī God  
 in soyz j'l prazez giv.  
 3 Trust not in prinsez, ner manz  
 in hum dā iz no sta: [sun,  
 4 hiz bret depārts, tu'z ert he  
 dāt dā hiz tets deōā. [turnz;  
 5 O hapi iz dāt man and blest,  
 hum Jacobz God dut ad;  
 hūz hōpūn de Lord dut rest,  
 and on hiz God iz stad:  
 6 hu mad de ert and hev'nz hī,  
 hu mad de swelīn dep,  
 and el dāt iz wīdn de sam;  
 hu trut dut ever cep:  
 7 Hu rītyus jūjment ececūts  
 fer dōz oprēt dāt be,  
 hu tu dē hungri givet fūd;  
 God sets de prīzner fre.  
 8 ſe Lord dut giv de bījnd dā  
 de bved dsn dāt raz: [sīt,  
 de Lord dut derli luv el dōz  
 dāt wee in uprīt waz.  
 9 ſe stranjerz jeld, de wīdoz sta,  
 de orlanz help, iz he:

- but yet bj him de wīcedz wa  
 turnd upsīd dsn fal be.  
 10 ſe Lord fal ran fer evermōr:  
 dī God, o Zjun, he  
 ranz tu el jenerafjūnz.  
 Praz tu de Lord giv ye.

SAM 147.

- PRAZ** ye de Lord; fer it iz gud  
 praz tu sr God tu sij:  
 fer it iz plezant, and tu praz  
 it iz a cumli tīn.  
 2 God dāt bīld up Jeruzalem;  
 and hē it iz alōn  
 dāt de dispēst ov 'Izrael  
 dut gadēr intū wun.  
 3 Āoz dāt q'r broc'n in dā hart,  
 and greved in dā mīndz,  
 he helet, and dāpanful wūndz  
 he tenderli up-bījndz.  
 4 He cēnts de number ov destarz;  
 he namz dēm ev'ri wun.  
 5 Grat iz sr Lord, and ov grat  
 p's r;  
 hiz wīzdum serē oan nun.  
 6 ſe Lord lifts up de meo; and  
 de wīced tu dē grsūd. [castz  
 7 Sij tu de Lord, and giv him  
 tūpes;  
 on harp hiz prazez sūd;  
 8 hu cūveret de hev'n wīd clsdz;  
 hu fer de ert belō  
 preparēt ran, hu macet gras  
 upōn de mēntenz grō.  
 9 He gīvz de best hiz fūd, hefēdz  
 de rav'nz yūp dāt erj.  
 10 Hiz plezur not in horsez streng,  
 ner in manz legz, dut lj.  
 11 But in el dōz dāt du him fer  
 de Lord dut plezur tac;  
 in dōz dāt tu hiz mersi du  
 bj hōp dēmsēlvz betāc.  
 12 ſe Lord praz, o Jeruzalem;  
 Zjun, dī God confēs:  
 13 fer dī gats barz he macet stroγ;  
 dī sunz in dē dut bles.  
 14 He in dī berderz macet pes;  
 wīd sīn hwet fīlet dē.  
 15 He sendz fort hiz comānd on  
 hiz wurd ranz spedīlī. [ert,  
 16 Hōr-frest, līc asez, seat ret he;  
 līc wul he sno dut giv;  
 17 līc merselz eqstet fort hiz jē;  
 q' hū in its cold can liv.  
 18 He sendet fort hiz mīti wurd,  
 and meltet dēm agēn;  
 hiz wīnd he maces tu blō, and  
 de woterz flō amān. [den  
 19 ſe doctrin ov hiz holi wurd  
 tu Jacob he dut so;  
 hiz statūts and hiz jūjments he  
 gīvz 'Izrael tu nō.  
 20 Tu enī nafun never he  
 suē favur dīd afōrd;  
 fer dā hiz jūjments hav not non.  
 O du ye praz de Lord.

SAM 148.

- PRAZ** God. From hev'nz praz  
 de Lord,  
 in hīts praz tu him be.  
 2 El ye hiz anjelz, praz ye him;  
 hiz hōsts el, praz him ye.  
 3 O praz ye him, bōt sun and  
 mūn,  
 praz him, el starz ov līt.  
 4 Ye hev'nz ov hev'nz him praz,  
 abūv de hev'nz hīt. [and fludz  
 5 Let el de cresturz praz de nam  
 ov sr elmīti Lord:

- fer he comāndet, and dā wer  
 created bj hiz wurd.  
 6 He also, fer el tīnz tu cum,  
 hat dēm estōblīst sūr;  
 he hat apōnted dēm a lē,  
 hwīc ever fal endūr.  
 7 Praz ye JCHOVA from de ert,  
 dragunz, and ev'ri dep;  
 8 fīr, hāl, sno, vapur, sterānwīnd,  
 hiz wurd dāt fulī cep.  
 9 El hīlz and mēntenz, frutful  
 and el ye sederz hī: [trez  
 10 bests, and el cat'l, crepīn tīnz,  
 and el ye berdz dāt flī.  
 11 Cīnz ov de ert, el nafjūnz,  
 prinsez, erts jūez el:  
 12 bōt yūp men, ya, and mad'nz  
 tū,  
 old men, and cīldren smel.  
 13 Let dēm Godz nam praz; fer  
 alōn iz ecelent: [hiz nam  
 hiz glōri reēet fār abūv  
 dē ert and fermament.  
 14 Hiz pep'lz hōrn, de praz ov el  
 hiz sants, egzēltet he;  
 ev'n 'Iz'rlz sed, a pep'l ner  
 tu him. ſe Lord praz ye.

Andēr versun ov de sam.

- ſe** Lord ov hev'n confēs,  
 on hī hiz glōri raz.  
 2 Him let el anjelz bles,  
 him el hiz qrmīz praz.  
 3 Him glōrīfj  
 sun, mūn, and starz;  
 4 ye hīer sīfēz,  
 and clsdī scj.  
 5 From God up beīnz q'r,  
 him dālarfor famus mac;  
 u el created wer,  
 hwen he dē wurd bōt spac.  
 6 And from dāt plas,  
 hwar fīest u be  
 bj hīz deēré,  
 u canot pās.  
 7 Praz God from ert belō,  
 ye dragunz, and ye dēps:  
 8 fīr, hāl, clsdz, wīnd, and sno,  
 hum in comānd he cepz.  
 9 Praz ye hiz nam,  
 hīlz grat and smel,  
 trez lō and tol;  
 10 bests wīld and tam;  
 el tīnz dāt crep or flī.  
 11 Ye cīnz, ye vulger troγ,  
 el prinsez men or hī;  
 12 bōt men and verjīnz yūp,  
 ev'n yūp and old,  
 13 egzēlt hiz nam;  
 fer mūē hiz fam  
 fūd be ecstōld.  
 O let Godz nam be prazd  
 abūv bōt ert and scj,  
 14 fer he hiz sants hat razd,  
 and set dā hōrn on hī;  
 ev'n dōz dāt be  
 ov 'Iz'rlz ras,  
 ner tu hiz gras.  
 ſe Lord praz ye.

SAM 149.

- PRAZ** ye de Lord: untu him sij  
 a nū soγ, and hiz praz  
 in de asēmbli ov hiz sants  
 in swet sūnz du ye raz.  
 2 Let 'Iz'rl in hiz Macer jō,  
 and tu him prazez sij:  
 let el dāt Zjunz cīldren q'r  
 be jōtūl in dā Cīn.



- 3 O let ðem untu hiz grat nam  
giv prazez in ðe dñs;  
let ðem wið timbrel and wið  
harp  
in sonz hiz praz adváns.  
4 Fer God dut plezur tac in ðeoz  
ðat hiz on pep'l be;  
and he wið hiz salvafion  
ðe mec wil butifj.  
5 And in hiz glori eceſelent  
let el hiz sants rejós:  
let ðem tu him upón ðar bedz  
alſd lift up ðar voz.  
6 Let in ðar mæt aléft be razd  
ðe hj praz ov ðe Lerd,  
and let ðem hav in ðar ryt hand  
a ſarp tu-ejed sord;

- 7 tu eſecut ðe venjans du  
upón ðe heð'n el,  
and mac dezérvéd puniſment  
upón ðe pep'l fel.  
8 And ev'n wið çanz, az priznerz,  
bjnd  
ðar cinz ðat ðem cománd;  
ya, and wið jurn feterz ſtron,  
ðe nob'lz ov ðar land.  
9 On ðem ðe jujment tu perférn  
fnd rit'n in hiz wurd:  
ðis onur iz tu el hiz sants.  
O du ye praz ðe Lerd.

SÂM 150.

**P**RAZ ye ðe Lerd. Godz praz  
hiz sánetqeri raz; [wiðin

- and tu him in ðe fermament  
ov hiz ps'r giv ye praz.  
2 Becóz ov el hiz mñti acts,  
wið praz him magnifj:  
o praz him, az he dut eceél  
in gloriuſ majesti.  
3 Praz him wið trumpets sünd;  
hiz praz  
wið ſelteri adváns:  
4 wið timbrel, harp, ſtrigd in-  
struments,  
and erganz, in ðe dñs.  
5 Praz him on ſimbalz lsd; him  
praz  
on ſimbalz sündij hj.  
6 Let eç tñ bræðj praz ðe Lerd.  
Praz tu ðe Lerd giv ye.

Æ END OV Æ SAMZ.

# TRANSLÆUNZ AND PARAFRAZEZ,

IN VERS,

OV SEVERAL PASEJEZ OV

## SACRED SCRIPTUR.

### 1. JENESIS 1.

- L**ET hev'n ariz, let ert apér,  
sed ðe Olmjti Lerd:  
ðe hev'n aróz, ðe ert apérd,  
at hiz creatin wurd.
- 2 Tic dārenes bruded o'r ðe dep:  
God sed, "Let ðar be lit:"  
ðe lit jon fort wid smijig ra,  
and scatér anjent njt.
- 3 He bad ðe elsdz asénd on hj;  
ðe elsdz asénd, and bar  
a wet'ri trezúr tu ðe sej,  
and flót upón ðe ar.
- 4 ðe licwid element beló  
woz gaderd bj hiz hand;  
ðe rolin sez tugéder flo.  
and lev ðe solid land.
- 5 Wid herbz, and plants, and  
fruitful trez,  
ðe nu-formd glob he ersnd,  
ar ðar woz ran tu bles ðe sol,  
or sun tu werm ðe grénd.
- 6 ðen hj in hev'nz respléndent  
he plast tu orbz ov lit, [arq  
he set ðe sun tu rul ðe da,  
ðe munn tu rul ðe njt.
- 7 Neest, from ðe dep, ðe Olmjti  
did vjtāl beispz fram; [Cij  
fsiz ov ðe ar ov ev'ri wij,  
and fíj ov ev'ri nam.
- 8 Tu el ðe varius brutal trijbz  
he gav ðar wundrus bert;  
at wuns ðe ljun and ðe wurm  
sprug from ðe temip ert.
- 9 ðen, çef o'r el hiz wures beló,  
at lqst woz Adam mad;  
hiz Macerz imej blest hiz sol,  
and glori ersnd hiz hed.
- 10 Far in ðe olmjti Macerz j  
ðe hol creaun stud.  
He vud ðe fabric he had razd;  
hiz wurd pronéstat it gud.

### 2. JENESIS 28. 20—22.

- G**OD ov Betel! bj huz hand  
ðj pep'l stíl q'r fed:  
hu trun ðis veri pilgrimej  
host el sr fāderz led:
- 2 sr vsz, sr prā'rz, we nē pre-  
befór ðj tron ov gras: [zént  
God ov sr fāderz! be ðe God  
ov ðar sucesedij ras.
- 3 Tru çq perpléesij pat ov lif  
sr wond'rij fatsteps gid;  
giv us çq ða sr dali bred,  
and rament fit provjð.

- 4 O spred ðj cuv'rij wijz arénd,  
tíl el sr wond'rijz ses,  
and at sr fāderz luvd abód  
sr solz arjv in pes.

- 5 Suç blesijz from ðj grasus hand  
sr unbl' prarz implór;  
and ðs jolt be sr çoz'n God,  
and perfun evermór.

### 3. JOB 1. 21.

- N**ACED az from ðe ert we cam,  
and enterd lif at ferat;  
naced we tu ðe ert retúrñ,  
and mics wid cindred dust.
- 2 Hwotár we fondli cel sr on  
belóiz tu hev'nz grat Lerd;  
ðe blesijz lent us for a da  
qr sun tu be restórd.

- 3 'Tiz God ðat lifts sr cumfurts  
or siges ðem in ðe grav: [hj,  
he givz; and, hwen he tacs awa,  
he tacs but hwot he gav.
- 4 ðen, ever blessed be hiz nam!  
hiz gudnes eweld sr stor;  
hiz justis but rezúmz its on;  
'tiz srz stíl tu adór.

### 4. JOB 3. 17—20.

- H**Û stíl and peful iz ðe grav!  
hwar, lífs van tumults past,  
ð' apotéd hsz, bj hev'nz decré,  
resáz us el at lqst.

- 2 ðe wiced ðar from trublij ses,  
ðar pasunz raj no mor;  
and ðar ðe veri pilgrim rests  
from el ðe toiz he bor.

- 3 ðar rest ðe prizners, nē relést  
from slāv'riz sad abód;  
no mor ða her ð' oprésers vos,  
or dread ðe tjrants rod.

- 4 ðar servants, msterz, smel  
and grat,  
partác ðe sam repóz;  
and ðar, in pes, ðe asez mics  
ov ðoz hu wuns wer foz.

- 5 Ol, leveld bj ðe hand ov det,  
lj slepiñ in ðe tum;  
tíl God in jujment celz ðem  
tu met ðar tñal dumm. [fort,

### 5. JOB 5. 6—12.

- T**o trub'l sprinz not from ðe  
dust,

- nor soró from ðe grénd;  
yet ilz on ilz, bj hev'nz decré,  
in manz estát q'r fsnd.

- 2 Az spqres in cios sucesefun rjz,  
so mun, ðe çild ov wó,

- iz duumd tu endless carz and  
tru el hiz lif beló. [toiz,

- 3 But wið mj God j lev mj çoz;  
from him j sec reléf;  
tu him, in confidens ov prar,  
unbúzum el mj gref.

- 4 Unnúmerd qr hiz wundrus  
unserçabl' hiz waz; [wures,  
'tiz hiz ðe mornij sol tu çer,  
ðe bsed ðen tu raz.

### 6. JOB 8. 11—22.

- Æ** raf ma rjz hwar waters flo,  
and flagg besjð ðe streñ;  
but sun ðar verður fadsd and djs  
befór ðe scerçij zem:

- 2 so iz ðe sinerz hop out of;  
er, if it tranfient rjz,  
'tiz ljo ðe spjderz ari web,  
from ev'ri bret ðat fljz.

- 3 Fiest on his hsz he lenz; hiz  
and el its props decá: [hsz  
he holds it fqt; but, hwj! he  
holdz,

- ðe tot'rij fram givz wa.  
4 Far, in hiz gard'n tu ðe sun  
hiz bsz wid verður smj;  
and, ðepli fiest, hiz spredij  
unfao'n stand a hwj. [ruits

- 5 But fort ðe sentens fljz from  
hev'n,  
ðat sweeps him from hiz plas;  
hwic ðen denzj him fer its lord,  
ner onz it nu hiz fas.

- 6 Lo! ðis ðe jç ov wiced men,  
hu hev'nz hj lqz despjz:  
ða ewicli fol: and in ðar rum  
az ewicli uderz rjz.

- 7 But, fer ðe just, wið grasus car,  
God wil hiz ps'r empló;  
he'l tç ðar lips tu sig hiz praz,  
and fil ðar hqrts wið jç.

### 7. JOB 9. 2—10.

- Û** sud ðe sunz ov Adamz ras  
be pur befór ðar God;  
if he conténdz in rijyunes,  
we sigo benét hiz rod.

- 2 If he sud mqro mj wurdz and  
wid strict inewrij jz, [tets  
çwad j fer wun ov tæzend fets  
ðe last eceçs derjz.

- 3 Stron iz hiz arm, hiz hqrt iz  
wjz;

- ç hu darz wið him conténd,  
or ç hñ, ðat trjz ð' unewal  
jøl prosper in ðe end. [strij,



4 He maces de myntenz fel hiz rot,  
and dar old sets foršac;  
de tremblij ert dežertar her plas,  
and el her pilierz jac.

5 He bidz de sun ferbár tu rjz;  
d' obediens sun forbárz:  
hiz hand wiđ sacelot spredz de  
and selz up el de storz. [sciz,

6 He wecs upón de rajin se;  
flijz on de stormi wind:  
nun can ecspłór his wundrus  
erhiz dorefatsteps fjnd. [wa,

8. JOB 14. 1—15.

**F**u qđ dđ daz, and ful ov wo,  
o man, ov waman bern!  
đđ dum iz ri'tn, "Dust dz art,  
and salt tu dust return."

2 Behold de emblem ov đđ stat  
in fls'rz đđt blum and đđ,  
or in de fadoz fletin form,  
dat moes de gazerz j.

3 Gilti and fral, ġ hz salt đs stand  
befór đđ sov'ren Lord;  
ġ can trub'ld and polúted sprinj  
a halod strem afórd.

4 Detórmind qđ daz đđt flj  
sucésiv o'r đđ hed;  
de numberd 3r iz on de wjg  
đđt laz wđ de ded.

5 Grat God! aflict not in đđ ret  
de fort alóted span,  
đđt bndz de fų and wari daz  
ov pilgrimej tu man.

6 O! natur dđz, and livz agén;  
de fls'r đđt pants de feld,  
de trez dateren de myntenz brs,  
and bsz and blosumz yeld.

7 rezjn de onurz ov đđr ferm  
at Wintez stormi blast,  
and lev de naced kleses plan  
a desoláted wast.

8 Yet sun revjvjn plqnts and  
anú, sal dec de plan; [fls'rz  
de wadz sal her de vos ov Sprjn,  
and flurj gren agén.

9 But man fersács đis ertli sen,  
q! never tu return:  
ġ sal eni fólójn sprjn revjv  
de ajez ov de urn.

10 De mji flud đđt rolz alón  
its torents tu de man,  
can nar recól its weterz lest  
from đđt abís agén.

11 So daz, and yez, and ajez pqt,  
deséndj dsn tu njt,  
can hensfort never mor return  
bac tu de gats ov ljt;

12 and man, hwen lad in lonsum  
grav,  
sal slep in Dets dore glum,  
untíl đđ éternál mernjg wac  
de slumberz ov de tum.

13 O ma de grav becúm tu me  
de bed ov pestal rest,  
hwens j sal gladi rjz at lejt,  
and ming'l wđ de blest!

14 Čerd bj đis hóp, wiđ pajent  
mjnd,  
j! wat Hev'nz hj decré,  
tíl de apóted períud cum,  
hwen đđt sal set me fre.

9. JOB 26. 6, tu de end.

**S**Hw can rezist đđ Olmjti qrm  
đđt mad de stari sej;  
er ġ hu elúd de serten glqns  
ov Godz el-sejg j.

7\*

2 From him no cuv'rij valz 3r  
hel op'nz tu hiz sjt; [crjnz;  
and el Destrucfunz secretsnarz  
lj ful disclóed in ljt.

3 Fermon de bndles vöd ov spas  
he pözd de stedi pol,  
and in de serc'l ov hiz clsdz  
bad secret weterz rol.

4 Hwj! naturz univérsl fram  
its Macerz p'r revélz,  
hiz tron, remót from mortal jz,  
an eful elsd consélz.

5 From hwar de rjzjn da aséndz,  
tu hwar it sets in njt,  
he compasez de fludz wiđ bndz  
and geos đđr tretnjn mjt.

6 De pilierz đđt supórt de sej  
trembl' at hiz rebúq;  
tru el its cavernz cwacs de ert,  
az de its senter fue.

7 He brinj de weterz from đđr  
bedz,  
elkó no tempest blaz,  
and smjts de cjdum ov de prsd  
widst de hand ov foz.

8 Wiđ brjt inhabitants abáv  
he filz de hev'nli land,  
and el de craced serpents bred  
dismáđ befór him stand.

9 Fu ov hiz wures can we survá;  
dez fu 3r seil transénd:  
but ġ de ful tunder ov hiz p'r  
hwot hart can compréhnd.

10. PROV. 1. 20—31.

**I**n strets, and opnjz ov de gats,  
hwar porz de bizi crsd,  
dus hev'nli Wízdum lifts hervos  
and crjz tu men alád;

2 ġ Hs lon, yescernerz ov de truit,  
seornful wil ye remán;  
ġ hz lon sal fuulz đđr foli luv,  
and her mj wurdz in van.

3 O turn, at lqst, at mj reprúf!  
and, in đđt hapi 3r,  
hiz blest efugunz on ur hart  
mj Spirit dsn sal por.

4 But sins so lon, wid ernest vos,  
tu u in van j cel,  
sins el mj cnsels and reprúfs  
dus inefectu'l fól;

5 de tjm wil cum hwen umb'ld lo  
in Soroz ev'l da,  
ur vos bj agwif sal be tet,  
but tet tú lat, tu pra.

6 Hwen, lje de hwelwind, o'r de  
dep  
cumz Desolafunz blast:  
pra'rz den ecstorted lj be van,  
de 3r ov mersi pqt.

7 De gos u mad hoz fíest ur dum;  
for đis iz Hev'nz decré,  
đđt wiđ de fruts ov hwot he  
de siner fild sal be. [sod,

11. PROV. 3. 13—17.

**O**HAPI iz de man hu herz  
Instrucfunz wormjg vos;  
and hu selestial Wízdum maces  
hiz erli, onli gos.

2 For se haz tregurz grater far  
đan est er west unfóld;  
and her rewérdz mor prejus qđ  
đan el đđr storz ov gold.

3 In her rjt hand se holdz tu vu  
a lejt ov hapi daz;  
rizez, wid splendid onurz jönd,  
qđ hwot her left displáz.

4 Se gjdz de yuj wiđ inosens,  
in plegurz pądz tu tred,  
a crsn ov glori se beatóz  
upón de hori hed.

5 Acerdig az her laburz rjz,  
so her rewérdz inerís;  
her waz qđ was ov plesantnes,  
and el her pądz qđ pes.

12. PROV. 6. 6—12.

**Y**e indolent and slotful! rjz,  
vu de ants laburz, and be wjz;  
se haz no gjd tu pont her wa,  
no ruler gjdj her delá:

2 yet se wiđ hwot inséant carz  
se fer de wintez storm prepárz;  
in sumer se provjdz her mez,  
and harvest fjndz her stor  
compleť.

3 But hwen wilsotful man arjz;  
řhr lop sal slep sel up hiz jz:  
slot morindúl jensstildemądz;  
slot jute de jz, and foldz de  
handz.

4 But marc de end; wont sal asál,  
hwen el ur strejt and vigur fal;  
wont, lje an armed man, sal raf  
de hori hed ov aj tu cruj.

13. PROV. 8. 22, tu de end.

**C**EP sjens, el ye sunz ov men,  
and her wid revrens dđ;  
Éternál Wízdum from abáv  
dus lifts her vos tu u:

2 E woz d' Olmjtiž gef deljt  
from everlqstjg daz,  
ar yet hiz arm woz strečd fort  
de hev'nz and ert tu raz.

3 Befór de se begán tu flo,  
and lev de solid land,  
befór de hils and mýntenz roz,  
j dwelt at hiz rjt hand.

4 Hwen ferst he rerđ de arq ov  
hev'n,  
and spred de clsdz on ar,  
hwen ferst de fntenz ov de dep  
he op'nd, j woz đđr.

5 Đar j woz wiđ him, hwen he  
hiz cumpas o'r de dep, [strejt  
and eqrd de ojanz swelljg waz  
widín đđr bndz tu cep.

6 Wiđ jö se đđ abód prepárd  
hwjg men wer sun tu fil:  
đem from de ferst ov daz j luvd,  
unęanjđ, j luv dem stíl.

7 Ns đarfor hác'n tu mj wurdz,  
ye čildren, and be wjz:  
hapi de man đđt cepz mj waz;  
de man đđt funz đem djs.

8 Hwar dubius pądz perplóes de  
direcfun j afórd; [mjnd,  
ljf sal be hiz đđt foloz me,  
and favur from de Lord.

9 But hē hu seornz mj sacred lez  
fal depłi wound hiz hart,  
hē corts destrucfun hu cöntéms  
de cnsel j impórt.

14. ECLEZ. 7. 2—6.

**H**WIL uderz crsd de hys ov  
and hant de gedi so, [mert,  
let suęaz wúđ wid Wízdum dwel  
freewént de hys ov wo.

2 Beter tu wzp wiđ doz hu wzp,  
and far d' aflietedz smart,  
đan mjes wid fuulz in gidi jöz  
đat qet and wound de hart.

3 Hwen vertu's soro clsdz đefas,  
and terz bedim de j,

de sol iz led tu solem tet,  
and waſtet tu de ſej.

4 De wjz in hart revizit oft  
greſs daro ſceweterd ſel;  
de totles ſtil wid lewiti  
and mert deljt tu dwel.

5 De nezi lafter ov de fuul  
iz lje de cracelin synd  
ov blaſiz ternz, hwię owicli ſol  
in afez tu de grsnd.

15. ECLEZ. 9. 4, 5, 6, 10.

**A**Z loq az lif its term ecsténdz,  
Hops blest dominyun never  
endz;

for hwil de lamp holdz on tu  
burn,  
de gratest siner ma retürn.

2 Lif iz de sez'n God hat gi'n  
tu li from hel, and rjz tu hev'n;  
dat da ov gras flets fast awá,  
and nun its rapid cors can sta.

3 De livin no dat da must dj;  
but el de ded fergót'n li;  
dar mem'riand dar nam iz gen,  
also unnoin and unnón.

4 Dar hatred and dar luv iz lost,  
dar envi berid in de dust;  
da hav no far in el dat's dun  
benet de sercit ov de sun.

5 Den hwot dj tets dezjn tu du,  
stil let dj hondz wid mjt pursú;  
sins no devjs ner wure iz fnd,  
npr wizmum undernét de grsnd.

6 In de cold grav, tu hwię we hast,  
dar qr no acts ov pard'n past;  
but ficut de dum ov el remánz,  
and everlastin silens ranz.

16. ECLEZ. 12. 1.

**I**N ljs ga mern, hwen sprjtli ut  
wid vjtal qrdur gloz,  
and sinz in el de farest qarnz  
hwię buti can disclóz;  
2 dep on dj sol, befor its pr'rz  
qr yet bj vjs enslávd,  
be dj Creatorz gloriuz nam  
and caracer engrávd.

3 Fer sun de sadz ov gref ſal clsd  
de sunjin ov dj daz;  
and carz, and tolz, in endles  
encúmpas el tj waz. [rsnd]

4 Sun ſal dj hart de woz ov aj  
in mournful gronz deplór,  
and sadli muz on former jöz,  
dat ns retürn no mor.

17. EZRA 1. 10—19.

**R**ULERZ ov Sodom! her de vos  
ov hev'n z etérnel Lórd;  
men ov Gomóra! bend ur er  
submisiv tu hiz wurd.

2 'Tiz dus be spes: q Tu hwot  
qr ur oblaſunz van; [intént  
q hwi lod mj elterz wid ur gifts,  
politénd and profán.

3 Burnt of-rjnz loq ma blaz tu  
hev'n,  
and insens clsd de ſejz;

de wurſip and de wurſiper  
qr haſhal in mj jz.

4 Ur rjts, ur fasts, ur pra'rz, i  
scorn,  
and pomp ov solem daz:  
i no ur harts qr ful ov gil,  
and cruced qr ur waz.

5 But clenr ur handz, yz gilty ras,  
and ses from dedz ov sin;  
lern in ur aſunz tu be just,  
and pur in hart widin.

6 Moc not mj nam wid onurz van,  
but cep mj holi loz;  
duu justis tu de frendles pur,  
and pled de widoz cez.

7 Den, do ur gilty solz qr stand  
wid sinz ov crimzun dj,  
yet, tru mj gras, wid sno itself  
in hwjtns da ſal vj.

18. EZRA 2. 2—6.

**B**EHOLD! de mnten ov de  
in later daz ſal rjz [Lórd  
on mnten tops abuv de hilz,  
and dre de wund'ring jz.

2 Tu dis de jeful naſunz rsnd,  
el trjzb and tunz ſal flo;  
Up tu de hil ov God, da' sa,  
and tu hiz hss we'l go.

3 De bem dat sinz from Zjun hil  
ſal li't'n ev'ri land;  
de Cij hu ranz in Salems tr'rz  
ſal el de world cománd.

4 Amún de naſunz he ſal ju;  
hiz juments trut ſal gjd;  
hiz septer ſal protéct de just,  
and owel de sinerz prjd.

5 No strif ſal raj, ner hostil fudz  
disturb deoz pestul yerz;  
tupls'jarz men ſal bet darsordz,  
tu prunip-hucs dar sperr.

6 No longer hosts encen't'ring  
hosts  
ſal orsdz ov slan deplór:  
da hqz de trumpet in de hel,  
and studi wer no mor.

7 Cum den, o hss ov Jacob! cum  
tu wurſip at hiz ſrin;  
and, wocij in de ljt ov God,  
wid holi butiz ſjn.

19. EZRA 9. 2—8.

**D**E ras dat loq in darenes pind  
hav sen a gloriuz ljt;  
de pep'l dwel in da, hu dwelt  
in dets sursndin njt.

2 Tu hal dj rjz, ds beter Sun!  
de gad'ring naſunz cum,  
jous, as hwen de repperz bar  
de harvest tregruz hom.

3 Fer ds sr burd'n hast remúvd,  
and eweld d' opréseerz swa,  
cwic az de sleterd scowdrunz  
in Midianz ev'l da. [fel]

4 Tu us a Gjld ov hopiz born;  
tu us a Sun iz gi'n;  
him ſal de trjzb ov ert obá,  
him el de hosts ov hev'n.

5 Hiz nam ſal be de Prins ov Pes,  
fer evermór adórd,  
de Wunderful, de Cnſeler,  
de grat and mjt Lórd.

6 Hiz pr'r ineresin stil ſal spread,  
hiz ran no end ſal no;  
justis ſal gard hiz tron abáv,  
and pes abnd belo.

20. EZRA 26. 1—7.

**H**S gloriuz Zjunz corts apér,  
de siti ov sr God!  
hiz tron he hat estáblit her,  
her ficut hiz luyd abód.

2 Its wolz, defénded bj hiz gras,  
no pr'r ſol ar o'trád,  
salvaſun iz its balwure fur  
agénst d' asalin fo.

3 Lift up de everlastin gate,  
de dorz wid op'n ſlij;  
enter, ys naſunz, hu obá  
de statuts ov sr Cip.

4 Her ſal ye tast unming'ld jöz,  
and dwel in perfect pes,  
ye, hu hav non JEHQVAZ  
and trusted in hiz gras. [nam,

5 Trust in de Lórd, forever trust,  
and banif el ur ferz;  
strejt in de Lórd JEHQVA  
etérnel az hiz yerz. [dwell,

6 Hwot do de wiced dwel on hj,  
hiz arm ſal briy dem lo;  
lo as de caverz ov de grav  
dar leſti hedz ſal bs.

7 Alón de dust ſal den be spred  
dar tr'rz, dat brav de ſejz:  
on dem de nediz fet ſal tred,  
and on dar ruinz rjz.

21. EZRA 23. 13—28.

**A**TEND, ye trjzb dat dwel remót,  
ye trjzb at hand, giv er;  
d' uprit in hart alón hav hop,  
de ſels in hart hav fer.

2 De man hu wecs wid God in  
and ev'ri gjl disdánz; [trut,  
hu hats tu lift oprefunz rod,  
and scornz its jamful ganz;

3 huz sol abhérrz de impius brib  
dat temts from trut tu stra,  
and from d' entisjiz snarz ov vjs  
hu turnz hiz js awá:

4 hiz dwelij, 'midst de strejt ov  
ſal ever stand seclr; [rocs,  
hiz Fqder wil prwjd hiz bred,  
hiz weter ſal be fur.

5 Fer him de cjdum ov de just  
afér dat gloriuz ſjn;  
and he de Cij ov cinz ſal se  
in majesti divjn.

22. EZRA 40. 27, tu de end.

**¶** Hw'p or st's fort djanqjus  
desparj ov reléf, [plant,  
as if de Lórd o'r'luct dj coz,  
and did not hed dj gref.

2 q Hast ds not non, q hast ds  
not herd,  
dat ferm remánz on hj  
de everlastin tron ov Hím  
hu ferm d' ert and ſej.

3 q Art ds afrád hiz pr'r ſal ſal  
hwen cumz dj ev'l da;  
and q can an el-creating arm  
gro weri er decá.

4 Suprém in wizmum az in pr'r  
de Roc ov ajez standz;  
do him ds canst not se, ner  
de wurcij ov hiz handz. [tras

5 He givz de conqwest tu de wec,  
supórts de fantj har;  
and curej in de ev'l sr  
hiz hev'nli adz impárt.

6 Mer human pr'r ſal fast decá,  
and utfal vigor ses;  
but ds hu wat upón de Lórd,  
in strejt ſal stil incrs.

7 Ha wid unwerid fet ſal tred  
de pat ov lif divjn;  
wid grojn qrdur onwerd muv,  
wid grojn brjtnes ſjn.

8 On eg'ls wjz da mnt, da sor,  
dar winz qr fat and luv,  
til, past de cladi rejnz her,  
da rjz tu hev'n abáv.

23. EZRA 42. 1—13.

**B**EHOLD, mj Servant! se him  
egzelted in mj mjt! [rjz  
him hav j coz'n, and in him  
i plas supré m deljt.



- 2 On him, in riç efuzun pord,  
mj Spirit [al desend;  
mj truðz and jujments he [al  
tui erts remotest end. [fo
- 3 Jent'l and stil [al be hiz vos,  
no trets from him proséd;  
de smocig flocs he [al not cweng,  
ner brac de bruzeð red.
- 4 De feb'lspqre tuu flamz he'lraz;  
de weo wil not despiz;  
jujment he [al brin fort tui truit,  
and mac de fel'n rjz.
- 5 De progres ov hiz zel and p's'r  
[al never no deslin,  
til foren landz and distant jlz  
resév de lo divjn.
- 6 Hé hu erectéd hev'nz brjt aqç,  
and bad de planetz rol,  
hu pep'ld el de cizm ov ert,  
and formd de human sol,
- 7 dus set de Lord: Dé hav j razd  
mj Profet dé instól;  
in rjt j'v razd dé, and in strengt  
j'l sucur hum j cel.
- 8 I wil establi j wid de landz  
a cuvenant in dé,  
tui giv de Jentil nafunz ljt,  
and set de prizner fre:
- 9 asunder burst de gats ov brqs;  
de jurn feterz fol;  
and gladsum ljt and liberti  
qr strat restórd tui el.
- 10 I am de Lord, and bj de nam  
ov grat JEHOVA non;  
no idul [al uzúrp mj praz,  
ner ment intú mj trôn.
- 11 Lo! former senz, predicted  
conspicu's rjz tui vu; [wuns,  
and futúr senz, predicted ns,  
[al be acómpljt tui.
- 12 Sjñ tu de Lord in joful stranz!  
let ert hiz praz reznd,  
ye hu upón de ofan dwel,  
and fil de jlz arnd!
- 13 O siti ov de Lord! begín  
de univérsl soj;  
and let de scatterd vilejez  
de çerfal nots prológ.
- 14 Let Cedqz wilderness afár  
lift up its lonli vos;  
and let de tenants ov de roc  
wid acents ruid rejóe;
- 15 til 'midst de streamz ov distant  
landz  
de jlantz ssnd hiz praz;  
and el combjnd, widwun acérð,  
JEHOVAZ glorið raz.

24. EZRA 49. 13—17.

- YE** hev'nz, send fort yr soj ov  
praz!  
ert, raz yr vos beló!  
lethilz and mntenz jon de him,  
and jo tru natur flo.
- 2 Behóld h's grafsuz iz yr God!  
her de consoliq stranz,  
in hwiç he çerz sr drupij harts  
and mitigats sr panz.
- 3 Ses ye, hwen daz ov darcnes  
in sod dismá tui morn, [cum,  
az if de Lord cud lev hiz sants  
ferraç'n or forlérn.
- 4 I Can de fond muder ar fergét  
de infant hum je bor;  
and i canis plantiveriz be herð  
ner muv compajun mor.
- 5 Se ma fergét: natúr ma [al  
a parents hqrt tui muv;

but Zjñ on mj hart [al dwel  
in everlastig luv.

6 Ful in mj sjt, upón mj handz  
j hav engrávd her nam:  
mj handz [al bild her ruind  
welz,  
and raz her broc'n fram.

25. EZRA 53.

- H** fu resév wid cerial fat  
de tidjapz hwiç we brjñ!  
h's fu hav sen de arm revéld  
ov hev'nz etérnl Cjñ!
- 2 De Savyur cumz! no stwerd  
bespécis hiz prezensn; [pompe  
no ertli buti jñz in him  
tui dre de carnal j.
- 3 Far az a bytius tender fl's'r  
amidst de dezert graz,  
so aljtéd bj a rebel ras  
de hev'nli Savyur roz.
- 4 Rejected and despizd ov men,  
behóld a man ov wo!  
gref woz hiz cles companyn  
tru el hiz ljt beló. [stil
- 5 Yet el de gref he felt wer srz,  
srz wer de woz he bor:  
panz not hiz on, hiz spotles sol  
wid biter angwij tor.
- 6 We held him az condémd bj  
Hev'n,  
an stçst from hiz God,  
hwil for sr sinz he grond, he  
benét hiz Fqterz rod. [bled,
- 7 Hiz sacred blud hat wofst sr solz  
from sinz polúted stan;  
hiz strips hav held us, and hiz  
revjvd sr solz agén. [det
- 8 We el, ljo sep, hav gen astrá  
in ruinz fatal rod:  
on him wer sr transgrefunz lad;  
he bor de mjt lod.
- 9 Royd and oprést, h's mecli he  
in pasent ajlens stad!  
mut, az de pesthal harmles lam,  
hwen brét tui sed its blud.
- 10 I Hui can hiz jenerafun tel:  
from priz'n se him led!  
Wid impius jo ov le condémd,  
and numberd wid de ded.
- 11 'Midst sinerz lo in dust he la;  
de riç a grav supljð:  
unspóted woz hiz blamles ljt;  
unstánd bj sin he djd.
- 12 Yet God [al raz hiz hed on hj,  
do dus he brét him lo;  
hiz sacred of riñ hwen complét,  
[al terminat hiz wo.
- 13 For, set de Lord, mj plegur den  
[al prosper in hiz hand;  
hiz [al a num'rus eisprjñ be,  
and stil hiz onurz stand.
- 14 Hiz sol, rejosiñ, [al behóld  
de purges ov hiz pan;  
and el de gilti hum he savd  
[al bles Mesjaz ran.
- 15 He wið de grat [al far de spol,  
and bafl' el hiz foz;  
do rapet wid sinerz, her he fel,  
a conçerer he roz.
- 16 He djd tui bar de gilt ov men,  
dat sin mjt be fergiv'n:  
he livz tui bles dem and defénd,  
and pled dar çez in hev'n.

26. EZRA 40.

**H**o! ye dat terst, opréçde sprjñ  
hwar livij weterz flo:  
fre tui dat sacred fsnten el  
widst a prjs ma go.

- 2 I H's loy tui streamz ov fels deljt  
wil ye in çredz repár;  
I h's loy ur strengt and substans  
on trifflz, ljt az ar. [wast
- 3 Mj store afórd doz riç supljz  
dat helt and plegur giv:  
incjñ ur er, and cum tui me;  
de sol dat herz [al liv.
- 4 Wid u a cuv'nant j wil mac,  
dat ever [al endúr;  
de hophwiegglad'nd Davidz hqrt  
mj mersi hat mad fur.
- 5 Behóld he cumz! yr leder cumz  
wid mjt and onur çrmd;  
a witnes hu [al spred mj nam  
tui erts remotest bnd.
- 6 Se! nafunz has'n tui hiz cel  
from ev'ri distant for;  
jlz, yet unnón, [al b's tui him,  
and Izre'elz God adór.
- 7 See ye de Lord hwil yet his er  
iz op'n tui ur cel;  
hwil oferd mersi stil iz ner,  
befór hiz futatul fol.
- 8 Let sinerz owit dar ev'l waz,  
dar ev'l tets forgó:  
and God, hwen dat tui him return  
returnjñ gras wil jo.
- 9 He pard'nz wid of'fioij luv;  
for, her de vos divjn!  
Mj natur iz not ljo tui urz,  
ner ljo yr waz qr mjn:
- 10 but far az hev'nz respléndent  
erbz  
beyónd erts spot ecsténd,  
az far mj tota, az far mj waz,  
ur waz and tota transénd.
- 11 And az de ranz from hev'n dis-  
ner dider mnt agén, [tíl,  
but swel de ert wid fruitfal jus,  
and el its trijb sustán:
- 12 so not a wurd dat floz from me  
[al ineféctú'l fol;  
but univérsl natur pruuv  
obedient tui mj cel.
- 13 Wid jo and pes [al den be led  
de glad convérted landz;  
de lesti mntenz den [al sij,  
de forests clap dar hands.
- 14 Hwar brjerz gru midst baren  
widz,  
[al fers and mert'lz sprij;  
and natur, tru its utmost  
etérnl prazez sij. [bndz,

27. EZRA 57. 15, 16.

- T**U specs de hj and lesti Wun:  
ye trijb ov ert giv er;  
de wurdz ov yr Olmjt Cjñ  
wid sacred rev'rens her
- 2 Amidst de majesti in hev'n  
mj trôn iz ficut on hj;  
and tru eterniti j her  
de prazez ov de çej;
- 3 yet, laciñ dñ, j vizit eft  
de umb'l halod sel;  
and wið de penitent hum morn  
tiz mj deljt tui dwel;
- 4 de dñçqst spirit tui revjv,  
de sod in sol tui çer;  
and from de bed ov dust de man  
ov hqrt contrjt tui rez.
- 5 Wid me dwels no relénties rot  
agénst de human ras;  
de solz hwiç j hav formd [al find  
a refuj in mj gras.

28. EZRA 58. 5—9.

**A**TEND, and mare de solem  
hwiç tui de Lord iz der; [sqat

disdän ðe fels unhdöld mase  
hwig van disämberz war.

2 ¶ Du j ðeljät in soroz dres,  
æt hē hui ranz abäv;  
ðe hupin hed and rufal luc,  
¶ wil ða aträet mij luv.

3 Let suē az ðel oprefunz lod  
ðj tender piti jar;  
and let ðe helpes, bomles puur,  
be ðj peculier car.

4 Gō, bið ðe hungri orfan be  
wið ðj abändans blest;  
invjt ðe wond'rer tuu ðj gat,  
and spred ðe cōg ov rest.

5 Let hūm hupinz wið persin cold  
bj ðē be werm and clod;  
be ðijn ðe blisful tōse tuu mac  
ðe dancst mörner glad.

6 ðen, brjt az mornij, ðal cum  
in pes and jō, ðj daz; [fort,  
and glori from ðe Lord abäv  
ðal ðin on el ðj waz.

### 29. LAMENT. 3. 37—40.

**A** MIDST ðe mjtī, ¶ hwar iz hē  
hui set, and it iz dun.  
Eē variij sen ov ganjal lif  
iz from ðe Lord alōn.

2 He givz in gladum br'z tuu  
or clōdiz in soroz frs'd; [dwe!,  
hiz hand hat formd ðe ljt, hiz  
hand  
hat formd ðe darenij elsd.

3 ¶ Hwī sud a livij man complān  
benēt ðe gasnij rod.

¶ Sr sinz affict us; and ðe cres  
must brig us bac tuu God.  
4 ¶ Sunz ov men! wið ogefus car  
ur harts and waz ecspior;  
retūn from padz ov vjst tuu God;  
retūn, and sin no mor!

### 30. HOSEA 6. 1—4.

**C**UM, let us tuu ðe Lord sr God  
wið contrit harts retūn;  
sr God iz grafus, ner wil lev  
ðe dēolet tuu mörn.

2 Hiz vos comāds ðe tempest  
and stilz ðe stormi way; [fort  
and ðe hiz qrm bestroy tuu smjt  
tis also stroy tuu sav.

3 Log hat ðe njt ov soro rand;  
ðe don ðal brig us ljt;  
God ðal opēr, and we ðal rjz  
wið gladnes in hiz sjt.

4 ¶ Sr harts, if God we seo tuu no,  
ðal no him, and rejs;  
hiz cumij lje ðe mern ðal be,  
lje mornij sojz hiz vos.

5 Az dy upōn ðe tender herb,  
disūzij fragrans rēnd;  
az fr'zr ðat ujer in ðe sprin,  
and ger ðe tersti grānd;

6 so ðal hiz prezens bles sr solz,  
and sed a jōtal ljt;  
ðāt halod mern ðal gas awā  
ðe soroz ov ðe njt.

### 31. MICA 6. 6—9.

**A**US spees ðe hed'n: ¶ Hs ðal  
ðe Pr' Suprēm adōr; [man  
¶ wið hwot acēpted of rjnz cum  
hiz mersi tuu implōr.

2 ¶ Sol elsdz ov insens tuu ðe scjz  
wið gratfal odor sped,  
or ¶ victimz from a tszend hilz  
upōn ðe elter bled.

3 ¶ Duz justis nobler blud demānd  
tuu sav ðe sinerz ljt;

¶ ðal, tremblin, in hiz ofspring  
ðe fader plunz ðe njt. [sjd

4 No: God rejēcts ðe bludi rjts  
hwig blindfold zel begān;  
hiz orac'ls ov trut proclām  
ðe mesej bret tuu man.

5 Hē hwot iz gud hat clerī sōn,  
o favurd ras! tuu ðē;  
and ¶ hwot dut God rewjz ov  
hū bend tuu him ðe ne. [ðoz

6 ¶ ðj dedz, let sacred justis rul;  
ðj hart, let mersi fil;  
and, wecū umbli wið ðj God,  
tuu him rezn ðj wil.

### 32. HABACUC 3. 17, 18.

**H**WOT ðe no fl'rz ðe figtre  
ðe vjnz ðar frut denj, [elod,  
ðe labor ov ðe oliv fal,  
and feldz no met suppl;

2 ðo from ðe fold, wið sad surpriz,  
mij floe cut of j se;  
ðe famin pin in emti stelz,  
hwar herdz wer wont tuu be:

3 yet in ðe Lord wil j be glad,  
and glori in hiz luv;  
in hīm j'l jō, hui wil ðe God  
ov mij salvaſun pruuv.

4 He tuu mij tardi fet ðal lend  
ðe swiftnes ov ðe ro;  
til, razd on hī, j saſli dwel  
beyōnd ðe reē ov wo.

5 God iz ðe treġur ov mij sol,  
ðe sors ov lqstij jō;  
a jō hwig wont ðal not impār,  
ner ðet itself destrō.

### 33. MATU 6. 9—14.

**F**ADER ov el! we bs tuu ðē,  
hū dwel'et in hev'n adōrd;  
but prezēt stil tru el ðj wures,  
ðe univēsal Lord.

2 Fer ever halod be ðj nam  
bj el benēt ðe scjz;  
and ma ðj cūdum stil advāns,  
til gras tuu glori rjz.

3 A gratfal homej ma we yeld,  
wið harts reznj tuu ðē;  
and az in hev'n ðj wil iz dun,  
on ert so let it be.

4 From ða tuu ðe we umbli on  
ðe hand ðat fedz us stil:  
giv us sr bred, and teg tuu rest  
contēnted in ðj wil.

5 ¶ Sr sinz befor ðē we confēs;  
o ma ða be fergiv'n!  
az we tuu ufers mersi jō,  
we mersi beg from hev'n.

6 Stil let ðj gras sr ljt dirēct,  
from ev'l gard sr wa;  
and in temtānz fatal pqt  
permiit us not tuu stra.

7 Fer ðijn ðe pr'r, ðe cūdum ðijn;  
el glori'z dy tuu ðē:  
ðijn from eterniti ða wer,  
and ðijn ðal ever be.

### 34. MATU 11. 25, tuu ðe end.

**A**US spoc ðe Savyurov ðe wurd,  
and razd hiz jz tuu hev'n:  
Tuu ðē, o Fader! Lord ov el,  
etērnal praz be giv'n.

2 As tuu ðe pur and hōli hart  
hast hev'nli trut revēld;  
hwig from ðe self-consēd mīnd  
ðj wīdum hat consēd.

3 Ev'n so! As, Fader, hast or-  
ðj hī deēt tuu stund; [dānd

ner men ner anjelz ma prezūm  
ðe rez'n tuu demānd.

4 ¶ Onli no'et ðe Sun: from ðē  
mij cūdum j resēv;  
and nun ðe Fader no but ðā  
hū in ðe Sun belēv.

5 Cum ðen tuu me, el ye hū gron,  
wið gilt and irtz oprōst;  
rezn tuu me ðe wiliij hart.  
and j wil giv u rest.

6 Tac up mij yoc, and lern ov me  
ðe mec and lōli mīnd;  
and dus ur weri trub'ld solz  
repōz and pes ðal fīnd.

7 Fer ljt and jent'l iz mij yoc;  
ðe burd'n j impōz  
ðal ez ðe hart, hwig grōnd be-  
benēt a lod ov wōs. [fōr

### 35. MATU 26. 26—29.

**T**WOZ on ðāt njt, hwen duumd  
ðe eger raj ov evri fo, [tuu nō  
ðāt njt in hwig he wos befrād,  
ðe Savyur ov ðe wurd tuu bred:  
2 and, aftēr tages and glori giv'n  
tuu hīm ðat rulz in ert and  
hev'n  
ðāt simbū ov hiz fleš he brōc,  
and dus tuu el hiz fōl'rz spoc;

3 Mij brōc'n bodi ðus j giv  
fer u, fer el; tac, et, and liv;  
and oft ðe sacred rjt renū,  
ðat brigz mij wundrus luv tuu vū.

4 ðen in hiz handz ðe eupherazd,  
and God and he tapet and prazd;  
hwil cīndnes in hiz bazum glōd,  
and from hiz lips salvaſun flōd:

5 Mij blud j ðus por fort, he crjz,  
tuu elenz ðe sol in sin ðat lje;  
in ðis ðe cūvenant iz seld,  
and hev'nz etērnal gras revēld.  
Wid luv tuu man ðis cup iz fret,  
let el partō ðe sacred draſt;  
tru latest ajes let it por  
in mem'ri ov mij ðijn sr.

### 36. LUC 1. 46—56.

**M** sol and spirit, fild wið jō,  
mij God and Savyur praz,  
hūz gudnes did from pur estāt  
hiz umb'l handmad ras.

2 Me blest ov God, ðe God ov mjt,  
el ajez ðal proclām;  
from aj tuu-aj hiz mersi lqsts,  
and hōli iz hiz nam.

3 Streġt wið hiz qrm ðe Ōlmjti  
ðe prd ðe lacs abāst; [ðod;  
he cqt ðe mjt tuu ðe grsūd,  
ðe mec tuu onur razd.

4 ðe hungri wið gad tīps wer fild,  
ðe riē wið hunger pīnd;  
he sent hiz servant Isr'el help,  
and cold hiz luv tuu mīnd;

5 hwig tuu sr faderz anjent ras  
hiz promīs did enſur,  
tuu Abr'ham and hiz qoz'n sed,  
fer ever tuu endūr.

### 37. LUC 2. 8—15.

**H**WIL umb'l jeperds woēt ðar  
floc

in Betl'ems planz bj njt,  
an anjel sent from hev'n opērd,  
and fild ðe planz wið ljt.

2 Fer not, he sed, (for suden dred  
had sed ðar trub'ld mīnd);  
glad tīdiz ov grat jō j briy  
tuu u, and el maneīnd.



3 Tu u, in Davidz tñ, dis da  
iz bern, ov Davidz lñ,  
de Savyr, hu iz Crist de Lord;  
and dis sal be de sijn :

4 de hev'nli Bab u, ðar sal find  
tu hūman vñ displād,  
el menli rapt in swodliñ bandz,  
and in a manjer lad.

5 ðus spæc ðe seraf; and fortwīt  
apērd a sijnig trog  
ov anjēlz prazijñ God; and ðus  
adrēst ðar joful soj :

6 El glori be tu God on hj,  
and tu ðe ert be pes;  
gad-wil iz jon bj hev'n tu men,  
and never mōr sal sēs.

## 39. LUC 2. 25—33.

**J**UST and devēt old Simyun  
tu him it woz revēld, [līvd;  
ðat Crist, ðe Lord, hiz iz jad se  
ar det hiz jildz seld.

2 Fer dis consoling gift ov hev'n  
tu Izr'elz fel'n stat,  
from yer tu yer wīt pafent hop  
de ajed sant did wajt.

3 Nēr did he wat in van; fer lō!  
revōlvin yerz brot rēnd,  
in sez'n dñ, ðe hapi da,  
hwīc el hiz wijes ersnd.

4 Hwen Jezus, tu ðe temp'l bret  
bj Mariz pius car,  
az hev'nz apentēd rijs recwīrd,  
tu God woz oferd ðar,

5 Simyun intū ðoz sacred cortē  
a hev'nli impuls dru;  
he se ðe Verjin hold her Sun,  
and strat hiz Lerd he nu.

6 Wīt holi jo upōn hiz fas  
ðe gad old fader smild;  
ðen fondli in hiz widerd grmz  
he clapt ðe promist gīld :

7 and hwīl he held ðe hev'n-bern  
Bab,  
ordānd tu bles mancīnd,  
ðus spēc, wīt earnest luo, and  
egzūltin, yet rezjnd : [hart

8 Ns, Lord! aordij tu ðj wurd,  
let me in pes depārt;  
mijn iz hav ðj salvañ sen,  
and gladnes filz mj hart.

9 At lent mj armz embrās mj  
nē let ðar vigor ses; [Lerd,  
at lqst mj iz mj Savyr se,  
nē let ðem cloz in pes.

10 ðis grat salvañ, loj prepārd,  
and nē disclozd tu vñ,  
hat pruvd ðj luv woz constant  
and promizē wer tru. [stil,

11 ðāt Sun j nē behōld, huiz līt  
sal heā'n dārenes ças,  
and raz ov brijtest glori por  
arēnd ðj çaz'n ras.

## 39. LUC 4. 18, 19.

**H**ARC, ðe glad sēnd, ðe Savyr  
cumz !

ðe Savyr promist loj;  
let ev'ri hart egzūlt wīt jo,  
and ev'ri vos be soj !

2 On him ðe Spirit, laqñ sed,  
egzērts its sacred fīr;  
wizdum and mīt, and zel and  
hiz holi brest inspir. [lūv,

3 Hecumz ! ðe priz'nēz tu relēv,  
in Satanz bondej held;  
ðe gats ov brqs befōr him burst,  
ðe jurn foterz yeld.

4 He cumz ! from dārenij sealz  
tu cler ðe inward sīt; ov vñ  
and on ðe j-balz ov ðe blñd  
tu por selestial līt.

5 He cumz ! ðe broc'n harts tu  
ðe bledij solz tu cur; [bñd,  
and wīt ðe tregurz ov hiz gras  
t'enrīc ðe umb'l pur.

6 ðe sacred yer haz nē revōlvd,  
acēptēd ov ðe Lord,  
hwen Hev'nz hj promis iz ful-  
and Izr'elz restōrd. [fild,

7 Srglad hozānz, Prins ov Pes!  
ðj welcum sal proclām;  
and hev'nz egzēktēd qreçz riñ  
wīt ðj most onur'd nam.

## 40. LUC 15. 13—25.

**T**E regeð prodigal behōld  
in miz'ri lījñ lo,  
hūmvñs had sūc from hj estāt,  
and plunjd in wont and wō.

2 Hwīl j, despīd and seernd, he  
starv in a foren land, [çrīz,  
ðe menest in mj faderz hēs  
iz fed wīt bsntys hand :

3 j'l go, and wīt a mōrñij vos,  
fel dñm befōr hiz fas :  
Fqder ! j'v sind 'genst Hev'n  
and dé,

nēr can drēzerv ðj gras.  
4 He sed, and has'nd tu hiz hom,  
tu sec hiz fqderz luv :  
ðe fqder sez him from adār,  
and el hiz bzels muv.

5 He ran, and fel upōn hiz nec,  
embrāst and cīst hiz sun :  
ðe greiv prodigal bewāld  
ðe foliz he had dun.

6 Nō mōr, mj fqder, can j hop  
tu find patērnal gras;  
mj utmost wif iz tu obtān  
a servants umb'l plas.

7 Brīñ fort ðe farest rob fer him,  
ðe joful fqder sed;  
tu him eç mōre ov gras be jon,  
and ev'ri onur pad.

8 A da ov festij j erdān;  
let mert and soj abēnd;  
mj sun woz ded, and livz agēn !  
woz lēst, and nē iz fēnd !

9 ðus jo abēndz in paradīs  
amūñ ðe hosts ov hev'n,  
sun az ðe siner cwtis hiz sinz,  
repēnts and iz fergiv'n.

## 41. JON 3. 14—19.

**A**Z hwen ðe Hebru profet razd  
ðe braz'n serpent hj,  
ðe wounded luac, and strat wer  
ðe pep'l sest tu ðj : [curd,

2 so from ðe Savyr on ðe cros  
a helij vertū floz;  
hū lucs tu him wīt livli fat  
iz savd from endles wōz.

3 Fer God gav up hiz Sun tu det,  
so jen'rus woz hiz luv,  
ðat el ðe fatful mīt enjō  
etērnal līt abāv.

4 Not tu condēn ðe sunz ov men  
ðe Sun ov God apērd;  
no wep'nz in hiz hand ar sen,  
nēr vos ov terur herd :

5 he cam tu raz sr fel'n stat,  
and sr lēst hope restōr;  
fat ledz us tu ðe mērsi set,  
and bidz us fer nō mōr.

6 But venjans just fer ever līz  
on el ðe rebel ras,

hu Godz etērnal Sun despīz,  
and seern hiz oferd gras.

## 42. JON 16. 1—7.

**L**ET not ur harts wīt ançus  
be trubld or diemād; [tots  
but trust in Providens divīñ,  
and trust mj grajus ad.

2 F tu mj Fqderz hēs return;  
ðar num'rus manfūnz stand,  
and glori manifold abēndz  
tru el ðe hapi land.

3 F go ur entrans tu seçur,  
and ur abōd prepār;  
rejnz unnōñ ar saf tu ðar,  
hwen j, sr frend, am ðar.

4 ðens sal j cum, hwen ajēs cloz,  
tu tæc u hom wīt me;  
ðar we sal met tu part nō mōr,  
and stil tugēder be.

5 F am ðe wa, ðe trut, ðe līf;  
nō sun ov human ras,  
but suq az j conduct and gid,  
sal se mj Fqderz fas.

## 43. JON 14. 25—28.

**U**Ns must her mj vos nō mōr;  
mj Fqder colz me hom;  
but sunn from hev'n ðe Holi  
Gost,

ur Cumfurter, ja cum.  
2 ðāt hev'nli Teger, sent from  
sal ur hol sol inspir; [God,  
ur mindz sal fil wīt sacred trut,  
ur harts wīt sacred fīr.

2 Pes iz ðe gift j lev wīt u;  
mj pes tu u becwēt;  
pes ðat sal cumfart u tru līf,  
and çer ur solz in det.

4 F giv not az ðe wārd beātōz  
wīt promīs fels and van;  
nēr carz, nēr ferz, sal wound ðe  
hart

in hwīg mj wurdz remān.

## 44. JON 19. 30.

**B**EHOOLD ðe Savyr on ðe cros,  
a spectac'l ov wo !

Se from hiz gōnjonjz wuundz  
ðe blud insēant flo;

2 til dets pal ensijnz o'r hiz çec  
and tremblin lips wer spred;  
til līt feruic hiz clozīñ jz,  
and līf hiz drupīñ hed !

3 'Tiz finīst—woz hiz latest vos;  
ðez sacred acēnts o'r,  
he bvd hiz hed, gav up ðe gost,  
and suferd pan nō mōr.

4 'Tiz finīst—ðe Mesja dīz  
fer sinz, but not hiz on;  
ðe grat redēmñun iz complēt,  
and Satanz ps'r o'rtrōn.

5 'Tiz finīst.—Ol hiz gronz ar pāst;  
hiz blud, hiz pan, and tols,  
hav fuli wāpewīsed sr ioz,  
and çrēnd him wīt ðar spolz.

6 'Tiz finīst—Legal warfip ensēd,  
and gospel ajēz run;  
el old līnz nē ar pāst awā,  
and nō wūld begūn.

## 45. ROMANZ 2. 4—8.

**U**NGRATFUL sīnēz ! çhwens  
ðis seern

ov Godz loj-suf'riñ gras;  
and çhwens ðis modnes ðat in-  
ðe Olmīti tu hiz fas. [sūlta

2 F Iz it beoç hiz pafens wats,  
and pītīñ bzels muv,  
u multipl transgrejfnz mōr,  
and seern hiz oferd luv.

- 3 † Düst d's not no, self-blinded  
hiz gudnes iz dezinđ [mon!  
tu wac repēntens in dī sol,  
and melt dī hard'nd mīnd.  
4 And † wīl d's rāder quāz tu met  
d' Ōlmīti az dī fo,  
and tregur up hīz rēt in stōr  
agēnst dē da ov wo.  
5 Sun ſal dāt fatal dā aprōg  
dāt must dī sentens sel,  
and rītyus jūments, n's unōnō,  
in eful pomp revēl;  
6 hwīl glō, hu ſul ov hōli dedz  
tu dāri sec tu rīz,  
contin' n pāsent tū dē end,  
ſol gan d' imortal prīz.

## 48. ROMANZ 3. 19—22.

- V**AN q' dē hops dē sunz ov men  
upōn dār wures hav bilt;  
dār harts bj natur q' unclēn,  
dār aofunz ſul ov gīlt.  
2 Sīlent let Jū and Jentīl stand,  
wīdēt wun vāntj wurd;  
and, umb'ld lo, conēfēs dār gīlt,  
befōr hev'nz rītyus Lōrd.  
3 No hōp cān on dē lē be bilt  
ov jūstīfjy gras;  
dē lē, dāt ſoz dē sīnerz gīlt,  
condēmz hīm tū hīz fas.  
4 Jezus! h's gloriūs iz dī gras!  
hwen in dī nām we trust,  
sr fat resēvz a rītyunes  
dāt mās dē sīner just.  
47. ROMANZ 6. 1—7.  
**A**ND † ſal we dēn go on tū sin,  
dāt gras mā mor abfōnd.  
Grat God, ſerbīd dāt suē a tet  
ſud in sr brest be fōnd!  
2 Hwent dē ſacred font we cam,  
† dīd not dē rīt proclām,  
dāt, wōst from sīn, and el its  
nū cētūrz we becām. [stanz,  
3 Wīd Crīst dē Lōrd we dīd tū  
wīd hīm tū līf we rīz, [sīn;  
tū līf, hwīc n's begīn on ert,  
iz perfect in dē scjz.  
4 Tū lōg entrōld tū Satānz swa,  
we n's q' slāvz nō mor;  
fōr Crīst hat vapowīft dēt and  
sr frēdum tū restōr. [sīn,  
48. ROMANZ 8. 31, tū dē end.

- L**ET Crīstyan fat and hōp dispēl  
dē fērz ov gīlt and wō;  
dē Lōrd Ōlmīti iz sr frēnd,  
and † hū cān pruv a fo.  
2 Hē hu hīz Sun, most der and  
gav up fōr us tū dī, [lūvd,  
† ſal he not el tīp'z frēlī gīv  
dāt gudnes cān suplj.  
3 Behōld dē best, dē gratest gīft,  
ov everlāstjg luv!  
Behōld dē plej ov pes belō,  
and perfect blīs abūv!  
4 † Hwarīzēdē jū hū cān condēm,  
sīns God hat jūstīfīd.  
† Hū ſal qārj dōz wīd gīlt ēr  
fōr hūm dē Savyr dīd. [crīm  
5 Dē Savyr dīd, but roz agēn  
trjūmfant from dē grav;  
and pīdz sr cōz at Godz rīt  
ōmnīpōtēt tū sāv. [band.  
6 † Hū dēn cān sr dīvd ſu mor  
from Jezus and hīz luv,  
ēr brac dē ſacred cān dāt bjndz  
dē ert tū hev'n abūv.  
7 Let trub'ls rīz, and terrūz frēn,  
and daz ov dārcnes fēl;

- tru hīm el danjērz we'l dēfī,  
and mor dān cōncēl ēr.  
8 Nēr dēt nēr līf, nēr ert nēr hel,  
nēr tīp'z destrōjy swa,  
cān ar efās us from hīz hārt,  
ēr mās hīz luv decā.  
9 Eē futūr perīud dāt wīl bles  
az it hāz blest dē past;  
he lūvd us from dē fērst ov tīm,  
he lūvz us tū dē lāst.

## 49. 1 CORINTIANZ 13.

- A** perfect ēlōcwens adērdnd  
mī swet perswādīg tan,  
dō † cūd spēc in hīer strānz  
dān ever anjēl sup;  
2 dō profēsī mī sol īspīrd,  
and mad el mīst'rīz plan:  
yet, wēr † vōd ov Crīstyan luv,  
dēz gīfts wēr el in vān.  
3 Nā, dō mī fat wīd bāndles p's'r  
ev'n mēntēnz cūd remāv,  
† sīl am nūtīn, if † m vōd  
ov garītī and luv.  
4 Ōldō wīd līb'rāl hand † gav  
mī gudz dē pur tū fēd,  
nā, gav mī bōdī tū dē flāmz,  
stīl frutlēz wēr dē ded.  
5 Luv suferz lōg; luv enīvz not;  
but luv iz ever cīnd;  
† ē never bōstet ov hērsēlf,  
nēr prādlī hīfs dē mīnd.  
6 Luv hārbūrz nō suspīcūs tot,  
iz pāsent tū dē bad;  
grēvd hwen † ē hērz ov sīnz and  
andīn dē trūt iz glād. [crīmz,  
7 Luv nō unsemlī cārj fōz,  
nēr sēlīfīlī cōnjūnd;  
† ē glōz wīd sōjāl tendernes,  
and fēlz fōr el māncīnd.  
8 Luv baret mūc, mūc † ē belēvz,  
and stīl † ē hops dē best;  
lūv mēclī suferz mēnī a rop,  
dō sōr wīd hārdjīp prest.  
9 Luv stīl ſal hold an endles rān  
in ert and hev'n abūv,  
hwen tūp'z ſal sēs, and profēs  
and ev'rī gīft but luv. [fal,  
10 Hēr el sr gīfts īmpērfēct q'r;  
but bēter dāz drō nū,  
hwen perfect līt ſal pōr its rāz,  
and el dōz jādōz flj.  
11 Līc cīldrēn hēr we spēc and  
amūzd wīd gīdlīf tōz; [tīpē,  
but hwen sr p's'rz dār mānhūd  
we'lsēern sr prēzēntjōz. [reg,  
12 N's dārcēnd dīm, az tru a glās,  
q'r God and trūt behōld;  
dēn ſal we sē az fas tū fas,  
and God ſal be unvāld.  
13 Fat, Hōp, and Luv, n's dwel  
on ert,  
and ert bj dēm iz blest;  
but Fat and Hōp must yēld tū  
ov el dē grāsez best. [Luv,  
14 Hōp ſal tū ſul frīmīn rīz,  
and Fat be sīt abūv:  
dēz q'r dē mēnz, but dīs dē end;  
fōr sants fōr ever luv.

## 50. 1 CORINT. 15. 52, tū dē end.

- H**WEN dē lāst trumpets ēful  
dīs rēndīg ert ſal ſāc, [vōs  
hwen opnīn grāvz ſal yēld dār  
and dūst tū līf awāc; [qārj,  
2 dōz bōdīz dāt cōrūptēd fēl  
ſal īncōrūptēd rīz,  
and mērtāl fōrms ſal sprīg tū  
īmōrtāl in dē scjz. [līf

- 3 Behōld hwot hev'nīlī profēta  
iz n's at lāst fūlfīld, [sūp  
dāt Dēt ſud yēld hīz aūfēt rān,  
and, vāpōwīft, cūwt dē fēld.  
4 Let ſat ēgzōlt hēr ſōjāl vōs  
and dās begīn tū sīn;  
† Grāv! † hwar iz dī trjūmf n's,  
and † hwar, o Dēt! dī stīj.  
5 † stīj wōz sīn, and cōnfūs gīlt,  
† wōz dīs dāt q'rmd dī dārt;  
dē lē gav sīn its strēpt and fōrs  
tū pērs dē sīnerz hārt:  
6 But God, hūz nām be ever  
blest!  
dīzārmz dāt fō we dēd,  
and mās us cōnc'rērz hwen we  
tru Crīst sr līvīg hēd. [dī,  
7 Dēn stēdfast lēt us stīl remān,  
dō danjērz rīz arōnd,  
and in dē wūrē prēscrīb'd bj God  
yēt mōr and mōr abfōnd;  
8 q'rmd dāt dō we labur n's,  
we labur not in vān,  
but, tru dē grās ov hev'nz grāt  
d' ētērnāl crēn ſolgan. [Lōrd,

## 51. 2 CORINTIANZ. 5. 1—11.

- S**UN ſal dīs ertlī fram, dīzōlv'd,  
in dēt and ruīnz lī;  
but bēter mān'fūnz wat dē just,  
prēpār abūv dē scj.  
2 An h'ss ētērnāl, bīlt bj God,  
ſal lōj dē hōllī mīnd,  
hwen wūns dōz prīzūn-wēl'z hav  
bj hwīc † iz n's cōnjūnd. [fēl'n  
3 Hēns, būrd'nd wīdā wat ov clā,  
we grōn bēnēt dē lōd,  
wātīn dē sr hwīc sēt us frē,  
and brīp'z us hōm tū God.  
4 We nō, dāt hwen dē sol, un-  
ſal from dīs bōdī flj, [clōdd,  
† wīl animat a purer fram  
wīd līf dāt cānot dī.  
5 Sūc q'r dē hops dāt q'r dē just;  
dēz hops dār God hat gīv'n;  
hīz Spīrit iz dē ernēst n's,  
and sēlz dār solz fōr hev'n.  
6 We wōc bj fat ov jōz tū cūm,  
fāt grsēnded on hīz wurd;  
but hwīl dīs bōdī iz sr hōm,  
we mōrn an ābsēt Lōrd.  
7 Hwot fat rējōsez tū belēv,  
we lōg and pānt tū sē;  
we wīd be ābsēt from dē flēj,  
and prēzēt, Lōrd! wīd dē.  
8 But stīl, or hēr, ēr gōīn hēns,  
tū dīs sr lārbūz tēnd,  
dāt, in hīz sērvis spēt, sr līt  
mā in hīz fāvūr end.  
9 Fōr, lō! befōr dē Sun, az jū,  
d' āsēmb'ld wūrl'd ſal stānd,  
tū tēc dē pūnīfēmēt ēr prīz  
from hīz unērīg hānd.  
10 Impārjāl rētrībūjūnz dēn  
sr dīf'rēnt līvz awāc;  
sr prēzēt aofunz, grād ēr bad,  
ſal fīcs sr futūr fat.

## 52. FILIP. 2. 6—12.

- Y**E hū dē nām ov Jezus bar,  
hīz ſacred stēps pūrsū;  
and let dāt mīnd hwīc wōz in  
be elso frēnd in u. [hīm  
2 Dō in dē fērm ov God hē wōz,  
hīz onlī Sun declārd,  
nēr tū be cewālī adōrd  
az rob'rī dīd regārd;  
3 hīz grātnes hē fōr us ābāt,  
fōr us hīz glōrī vald;



in human liness dwelt on ert,  
hiz majesti conseld :

4 nor onli az a man apërz,  
but stups a servant lo ;  
submits tu det, na, barz de  
in el its jam and wo. [cres,

5 Hens Goddisjen rus luvtumen  
wid ourz just hat ersnd,  
and razd de nam ov Jezus iar  
abuv el namz ren'snd :

6 dat at dis nam wid sacred e,  
eq umb'l ne jud bs,  
ov hosts imortal in de scjz,  
and nasunz spred beló :

7 dat el de prostret ps'rz ov hel  
mjt tremb'l at hiz wurd,  
and ev'ri trjb, and ev'ri tun,  
confes dat he iz Lord.

53. 1 TESAL. 4. 13, tu de end.

**T**AC cumfurt, Cristyanz hwen  
in Jezus fol aslep ; [ur frendz  
dar beter bejn never endz ;  
i hwj den djetected wep.

2 i Hwj inconsolab'l, az doz  
tu hum no hop iz giv'n.  
Det iz de mesenjer ov pes,  
and celz de sol tu hev'n.

3 Az Jezus dij, and roz ogen  
victorius from de ded ;  
so hiz disjpl'z rjz, and ran  
wid dar trjümant Hed.

4 de tjm droz nj, hwen from de  
clrdz  
Crist fol wid sts desend,  
and de lqst trumpets efal vos  
de hev'nz and ert fol rend.

5 den äa hu liv fol canjed be,  
and äa hu slep fol wac ;  
de gravz fol yeld dar anjentqrij,  
and erts rnsdafunz jae.

6 de sante ov God, from det set  
wid jö fol msnt on hj ; [fre,  
de hev'nli hosts wid prajez lsd  
fol met dem in de soj.

7 Tugöder tu dar Fqderz hse  
wid jöfal harts da go ;  
and dwel fer ever wid de Lord,  
beyönd de req ov wo.

8 A iu fert yerz ov ev'l pqt,  
we req de hapi jor,  
hwar det-divided frendz at lqst  
fol met, tu part no mor.

54. 2 TIMOTII 1. 12.

**T**M not afämd tu on mj Lord,  
er tu defend hiz coz,  
mentän de glori ov hiz cres,  
and onur el hiz lez.

2 Jezus, mj Lord ! i no hiz nam,  
hiz nam iz el mj bost ;  
nor wil he put mj sol tu sam  
ner let mj hop be lost.

3 E no dat saf wid him remänz,  
protected bj hiz ps'r,  
hwot j'v comited tu hiz trust,  
til de desjiv sr.

4 den wil he on hiz servants nam  
beför hiz Fqderz fas,  
and in de Nu Jerusalem  
apönt mj sol a plas.

55. 2 TIMOTII 4. 6, 7, 8, 18,

**M**f ras iz run ; mj werfar'z o'r ;  
de solem sr iz nj,  
hwen, oferd up tu God, mj sol  
fol win its slijt on hj.

2 Wid hev'nli wep'nz i hav fot  
de bat'iz ov de Lord ;

8

finijt mj cors, and cept de fat,  
dependij on hiz wurd.

3 Hensfört dar iz lad up for me  
a crsn hwic canot fad ;  
de rijyus Juj at dat grat da  
fol plas it on mj hed.

4 Ner hat de Sov'ren Lord dectrd  
dis prjz fer me alön ;  
but fer el sug az luv lje me  
de operans ov hiz San.

5 From ev'ri snar and ev'l wuro  
hiz gras fol me defend,  
and tu hiz hev'nli cingdm saf  
fol bring me in de end.

56. TITUS 3. 3—9.

**H** reged woz sr former stat,  
hwen, slavz tu Satanz swa,  
wid harts disorderd and impür ;  
o'rhweümd in sin we la !

2 But, o mj sol ! fer ever praz,  
fer ever luv hiz nam,  
hu turnd de from de fatal pqtz  
ov foli, sin, and jam.

3 Van and prezümtu's iz de trust  
hwic in sr wuros we plas,  
salvajun from a hijer sors  
flox tu de human ras.

4 'Tiz from de mersi ov sr God  
dat el sr hops begin ;  
hiz mersi savd sr solz from det,  
and wojt sr solz from sin.

5 Hiz Spirit, tru de Savyur jed,  
its sacred fir impürs,  
refjnz sr dros, and luv divjn  
resind'iz in sr harts.

6 dens razd from det, we liv anü ;  
and, justijf bj gras,  
we hop in glori tu apër,  
and se sr Fqderz fas.

7 Let el hu hold dis fat and hop  
in holi dedz abönd ;  
äus fat aprüvz itsel' sinsér,  
bj activ vertü crönd.

57. HEB. 4. 14, tu de end.

**J**EZUS, de sun ov God, hu wuns  
for us hiz lijf rezjnd,  
nz livz in hev'n, sr grat Hj  
and never-dijn frend. [Prest,

2 Tru lijf, tru det, let us tu him  
wid constansi adhr ;  
fat fol suplj nu streng, and hop  
fol banij ev'ri fer.

3 Tu human weenes not sevrér  
iz sr Hj Prest abüv ;  
hiz hart o'rlöz wid tendernes,  
hiz bselz melt wid luv.

4 Wid simpatetic feljnz tuget,  
he noz sr feb'l fram ;  
he noz hwot sor temtafunz qr  
fer he haz felt de sam.

5 But do he felt temtafunz ps'r,  
uncöperd he remänd ;  
ner, midst de fralti ov sr fram,  
bj sin woz ever stand.

6 Äs, in de daz ov feb'l flej,  
he pard fort crjz and terz ;  
so, do egzelted, stil he fels  
hwot ev'ri Cristyan barz.

7 den let us, wid a filial hart,  
cum boldli tu de tron  
ov gras suprm, tutel sr grfsa,  
and el sr wouns mac non :

8 dat mersi we ma dar obtän  
fer sinz and erurz pqt,  
and gras tu help in tjm ov ned,  
hwj daz ov trjal lqst.

58. Anider versjun ov de sam  
pasej.

**H**WAR hj de hev'nli temp'l  
standz,  
de hse ov God not mad wid  
handz,

a grat Hj Prest sr natur warz,  
de gardian ov manefnd apërs.

2 Hé hu fer men dar jurti stad,  
and pard on ert hiz presjov blud,  
pursjz in hev'n hiz mjt plan,  
de Savyur and de frend ov man.

3 Äo ns asended up on hj,  
he bendz on ert a bruderz i ;  
partacer ov de human nam,  
he noz de fralti ov sr fram.

4 Sr felo-suffer yet retänz  
a felo-felij ov sr panz ;  
his stil remémberz in de scjz  
hiz terz, hiz agoniz, and crjz.

5 In ev'ri pag dat rendz de hart  
de Man ov soroz had a part ;  
he simpatizez wid sr panz ;  
and tu de suffer sendz reléf.

6 Wid boldnes, darfor, at de tron,  
let us mac el sr soroz non ;  
and äso de ädz ov hev'nli ps'r  
tu help us in de ev'l sr.

59. HEB. 12. 1—13.

**B**EHOLD hwot witnessez unsén  
encümpas us aränd ;  
men, wuns lje us, wid suf'rijz  
but ns wid glori crönd. [trjd,

2 Let us, wid zel lje darz inspi'd,  
begin de Cristyan ras,  
and, fred from eq encümb'rij  
dar holi futsteps tras. [wat,

3 Behöld a witness nobler stil,  
hu trod aflicjunz pqt,  
Jezus, at wuns de finijer  
and etur ov sr fat.

4 He fer de jö beför him set,  
so jen'rus woz hiz luv,  
endürd de cres, despä'd de jam  
and nr he ranz abüv.

5 If he de scorn ov wiced men  
wid pafens did sustän,  
i becumz it doz fer hum he dij  
tu murmur ov complän.

6 Hav ye lje him tu blud, tu det,  
de coz ov trmt mentänd,  
and i iz ur hev'nli Fqders vos  
forgöt'n er disdänd.

7 Mjsun, set he, wid pasent mjnd  
endür de casinj rod ;  
belév, hwen bj aflicjunz trjd,  
dat de art luv bj God.

8 Hiz çildren äus most dertu him,  
dar hev'nli Fqder tranz,  
tru el de hard experiens led  
ov soroz and ov panz.

9 We no he onz us fer hiz sunz,  
hwen we corecjun jar ;  
ner wonder az a basterd ras,  
widät sr Fqders car.

10 A fqderz vos wid rev'rens we  
on ert hav ö'n herd ;  
de Fqder ov sr spirits ns  
demändz de sam regärd.

11 Parents ma er ; but he is wjz,  
ner lifts de rod in van ;  
hiz casinjz serv tu cur de sol  
bj sçluteri pan.

12 Aflicjun, hwen it spredz aränd,  
ma sam a feld ov we ;  
yet dar, at lqst, de hapi fruits  
ov rijtyunes fol gro.

13 ðen let sr harts no mor des-  
pónd,  
sr handz be wec no mor;  
stil let us trust sr Fqderz luv,  
hiz wízdum stil adór.

60. HEB. 13. 20, 21.

**F**ATHER ov pes, and God ov luv!  
we on ðj ps'r tu sav,  
ðát ps'r bj hwíg sr Zeped röz  
victorius o'r ðe grav.

2 Him from ðe ded ðs bro't-st  
agén,  
hwen bj hiz sacred blud,  
conférmd and seld for evermór,  
ð' éternál cuv'nant stud.

3 O ma ðj Spirit sel sr solz,  
and mold ðem tu ðj wíl,  
ðat sr wec harts no mor ma  
but cep ðj prsepts stil; [stra,

4 ðat tu perfectunz sacred hjt  
we nerer stil ma ríj,  
and ol we típe, and ol we dú,  
be plezín in ðín jz.

61. 1 PETER 1. 3—5.

**B**LEST be ðe everlastín God,  
ðe Fqder ov sr Lerd;  
be hiz ábsndín mersi prazd,  
hiz majesti adór.

2 Hwen from ðe ded he razd hiz  
and cold him tu ðe seí, [Sun,  
he gav sr solz a lívli hop  
ðat ða jud never ðj.

3 Tu an inherítans divín  
he töt sr harts tu ríj;  
\*tíz uncorrupted, undefíld,  
unfadin in ðe seíj.

4 Sants bj ðe ps'r ov God q'r cept  
tíl ðe salva'jun cum;  
we wec bj íat az stranjerz her;  
but Críst fal col us hom.

62. 2 PETER 3. 3—14.

**L**O! in ðe lost ov daz behóld  
a fatles ras aríj;  
ðar leles lust ðar onli ruj;  
and ðus ðe soofer críj:

2 Hwar iz ðe promís, demd so  
ðat spöc ðe Savyrner. [tru,  
fr sins sr fqderz sleptín dust,  
no ganj haz reqt sr er.

3 Yers rold on yers sucesísv gíjd,  
sins ferst ðe wírd begín,  
and on ðe tíjd ov tíjm stíl flöts,  
seíj, ðe báre ov man.

4 ðus spes ðe soofer; but hiz  
consél ðe trút he nöz, [wurdz  
ðat from ðe weterz drc abís  
ðe ert at ferst aröz.

5 But hwen ðesunz ov men begán  
wíð wun consén't tu stra,  
at Hev'nz comáqd adelujswept  
ðe godles ras awá.

6 Íl díffrent fat iz ns prepárd  
fer Naturz tremblín fram:  
sunn fal her erbz be el enrápt  
in wun devsrín flam.

7 Rezérvd q'r sínérz fer ðe sr  
hwen tu ðe gulf beló,  
q'rmð wíð ðe hand ov sov'ren  
ðe Juj consínz hiz fö. [ps'r

8 ðo ns, ye just, ðe tíjm apérz  
pro'tracted, drc, unnón,  
an sr, a da, a tszend yerz,  
tu hev'nz grat Lord q'r wun.

9 Stíl el ma far hiz sov'ren gras,  
in ev'ri ganj seíj;  
ðe mrc, ðe supliant contrít ras,  
fal fínd hiz mersi fúr.

10 ðe contrít ras he csnts hiz  
frendz,  
forbídz ðe supliants fel;  
condémnzslúctant, buteesténdz  
ðe hop ov gras tu el.

11 Yet az ðe nít-rapt tef hui lures  
tu sez ð' escépected príz,  
ðus stelz ðe sr hwen Críst fal  
cum,

and tunder rend ðe seíj.  
12 ðen at ðe lsd, ðe solem pel,  
ðe hev'nz fal burst awá;  
ðe elements fal melt in flam  
at Naturz fínal da.

13 Sínsel dísfra'm ov tíjz must end  
az Hev'n haz so deard,  
h's wíz sr ímmost tots tu q'rd,  
and wog o'r ev'ri ded;

14 escépectín eqm ð' apónted sr,  
hwen, Naturz conflict o'r,  
a nu, and beter wírd fal ríj,  
hwar sín iz nön no mor.

63. 1 JON 3. 1—4.

**B**EHOLD ð' amazin gíft ov luv  
ðe Fqder hat bestóð  
on us, ðe sínful sunz ov men,  
tu col us sunz ov God!

2 Consíld az yet ðis onur líjz,  
bj ðis drc wírd unnón,  
a wírd ðat nu not hwen he cam  
ev'n Godz éternál Sun.

3 Hj iz ðe rage we ns pozés;  
but hjer we fal ríj;  
ðo hwot we fal hera'fter be  
íz híd from mortal jz:

4 sr solz, we no, hwen he apérz,  
fal bar hiz ímej brít;  
fer ol hiz glóri, ful díscloz'd,  
fal op'n tu sr sít.

5 Íl hop so grat, and so divín,  
ma tríjdz wel endúr;  
and purj ðe sol from sens and  
az Críst hímself íz pur. [sín,

64. REV. 1. 5—9.

**T**W hím ðat luvd ðe solz ov men,  
and wóft us in hiz blud,  
tu reul onurz razd sr hed,  
and mad us presta tu God;

2 tu hím let ev'ri túj be praz,  
and ev'ri hart be luv!  
ol gratul onurz pad on ert,  
and nobler sonz abáv!

3 Behóld, on líjy elsdz he cumz!  
hiz sants fal bles ðe da;  
hwíld ðat ðe perst hím sadlímörn  
in angwíj and dísmá.

4 F am ðe Ferst, and í ðe Lqst;  
tíjm senterz el in me:  
ð' Ólmíjtí God, hui wóz, and iz,  
and evermór fal be.

65. REV. 5. 6, tu ðe end.

**B**EHOLD ðe glöríz ov ðe Lam  
amídst hiz Fqderz tron;  
prepár nu onurz fer hiz nam,  
and sonz befór unnón.

2 Lo! elderz wurfíp at hiz fet;  
ðe qurc adórz arnd,  
wíð vjälz fúal ov odurz ríe,  
and harps ov swetest sánd.

3 ðezodurz q'r ðe prarz ov sants,  
ðez sándz ðe híms ða raz;  
God bendz hiz er tu ðar re-  
cwósta,

he luvz tu her ðar praz.  
4 Íl fúal ðe Fqderz record serc,  
and híd'n tíjz revél.  
Behóld ðe Sun, ðát record tacs,  
and op'nz ev'ri sel!

5 Hqre h's ð' adórín hosts abáv  
wíð sonz suránd ðe tron!  
ten tszend tszend q'r ðar tújz;  
but el ðar harts q'r wun.

6 Wúrdi ðe Lam ðat díjd, ða críj,  
tu be egzólded ðus;  
Wúrdi ðe Lam, let us replí,  
fer he woz slan fer us.

7 Tu hím be ps'r divín aseríb'd,  
and endles blesínz pad;  
salva'jun, glóri, jó, remán  
fer ever on hiz hed!

8 ðs hast redém'd us wíð díj blud,  
and set ðe príz'nerz fré;  
ðs mad'w's us cíjz and presta tu,  
and we fal ran wíð ðe íj. [God,

9 From ev'ri cínred, ev'ri túj,  
ðs bro't-st díj çöz'n ras;  
and dístant landz and jíz hav  
ðe rígez ov ðj gras. [jard

10 Let el ðat dwel abáv ðe seíj,  
er on ðe ert beló,  
wíð feldz, and fludz, and açanz  
tu ðé ðar homej fö. [jörz,

11 Tu Hím hui síts upón ðe tron,  
ðe God hui we adór,  
and tu ðe Lam ðat wuns woz  
be glóri evermór. [slan,

66. REV. 7. 13, tu ðe end.

**H**Í brít ðez glórius spírítz jín!  
í hwens ol ðar hwíjt ará:  
í h's cam ða tu ðe blísful sets  
ov everlastín da.

2 Lo! ðez q'r ðá from suf-rínz  
hui cam tu relms ov líjt, [grat  
and in ðe blud ov Críst hav wóft  
ðoz robz hwíg jín so brít.

3 Ns, wíð tríjmfal pámz, ðastánd  
befór ðe tron on hj,  
and serv ðe God ða luv, amídst  
ðe glöríz ov ðe seíj.

4 Hiz prezens fílz eq hart wíð jó,  
túnz ev'ri mst tu sín;  
bj ða, bj nít, ðe sacred corts  
wíð glád hozánaz ríj.

5 Hunger and terst q'r felt no  
mor,  
nor sunz wíð seorgín ra;  
God iz ðar sun, hui qerín bemz  
dífíjz éternál da.

6 ðe Lam hwíg dwelz amídst ðe  
fal o'r ðem stíl prezíjd: [tron  
fed ðem wíð nurí'ment divín,  
and ol ðar fútsteps gíjd.

7 Muij pasturz gren h'el led hiz  
hwar lívín stremz apér; [lloc,  
and God ðe Lord from ev'ri í  
fal wíp of ev'ri tar.

67. REV. 21. 1—9.

**L**O! hwot a glórius sít apérz  
tu sr admírín jz!  
ðe former tíjz hav past awá,  
ðe former ert and seíj.

2 From hev'n ðe Nj Jeruz'lem  
el wúrdi ov íts Lord; [cumz,  
se el tíjz n' at last renúð,  
and paradís restórd!

3 Aténdín anjels f'et fer jó,  
and ðe brít q'rmíz síj;  
mortalz! behóld ðe sacred set  
ov ur deséndín Cín!

4 ðe God ov glóri ðsn tu men  
remúvz hiz bles abóð;  
he dwelz wíð men; hiz prp'l ða,  
and he hiz prp'l iz God.

5 Hiz grasus hand fal wíp ðe terz  
from ev'ri wepín í;



and panz and gronz, and grefs  
and det itself, fol di. [and ferz,  
6 Behöld, i çanj el human tipz!  
set hē, huw wurdz q'r tru;]  
Lo! hwot woz old haz past  
and el tipz q'r mad nu! [awá,  
7 I am de Ferst, and i de Last,  
tru endles yezr de sam;  
I AM, iz mj memorial stil,  
and mj etérnal nam.

8 Ho, ye dat terst! tu u mj gras  
fol hid'n streuz disclóz,  
and op'n ful de sacred sprij,  
hwens lif fer ever floz.  
9 Blest iz de man hu overcúzm;  
j'l on him fer a sun;  
a rig inheritans rewárdz  
de conqwests he hat wun.  
10 But bludi hands and harts un-  
and el de ljiy ras, [clén,

de faties, and de soofiy erw,  
hu spurn at oferd gras:  
11 Ila, sezd bj justis, fol be dumd  
in darc abis tu lji,  
and in de firi burnij lac  
de secoud det fol di.  
12 O ma we stand befór de Lam,  
hwen ert and sez q'r fled,  
and her de Juj pronóms tr nam  
wid blessing on tr hed!

## H I M Z.

### HIM 1.

**H**WEN el dj mersiz, o mj God!  
mj rziy sol surváz,  
transported wid de vu, i'm lost  
in wunder, luv, and praz.  
2 O h's fol wurdz, wid scwal  
wermt,  
de gratitud declár  
dat gloz widin mj ravist hart!  
but d's canst red it dar.  
3 Ij Providens mj lif sustánd,  
and ol mj wonts redrést,  
hwen in de silent wum i la,  
and huw upón de brest.  
4 Tu el mj wec complánts and  
dj mersi lent an er, [crijz  
ar yet mj feb'l tots had lernd  
tu form demsélvz in prar.  
5 Unnúmerd cumfurts tu mj sol  
dj tender car bestód,  
befór mj infant hart consévd  
from hum dez cumfurts flod.  
6 Hwen in de slip'ri padz ov ut  
wid hedles steps i ran;  
dijn arm, unsén, convád me saf,  
and led me up tu man:  
7 tru hid'n danjerz, tolz, and  
it jentli clerd mj wa; [dets,  
and tru de pleziy suarz ov vjs,  
mør tu be ferd dan da.  
8 Hwen worn wid sienes, oft hast  
wid helt renúd mj fas; [d's  
and, hwen in sinz and soroz  
revjvd mj sol wid gras. [supe  
9 Ij bñtius hand wid wurdli blis  
hat mad mj cup run o'r;  
and, in a ejnd and fatiul frend,  
hat dub'ld ol mj stor.  
10 Ten tszend tszend prefus gifts  
mj dali tapes emplé;  
nor iz de lest a cerfial hart,  
dat tasts dez gifts wid jo.  
11 Tru ev'ri periud ov mj lif  
dj gudnes j'l proclám;  
and qfter det, in distant wurdz,  
rezüm de glorius tem.  
12 Hwen natur falz, and da and  
divjd dj wares no mör, [nit  
mj ever gratul hart, o Lerd,  
dj mersi fal adór.  
13 Tru el eterniti tu dé  
a jeful son j'l raz;  
fer, o! eterniti'z tui fort  
tu uter ol dj praz.

8 \*

### HIM 2.

**D**E spafus fermament on hj,  
wid ol de blu eterial scj,  
and spang'ld hev'nz, a jjiinj  
fram,  
dar grat Orijinal proclám.  
2 I' unwerid sun, from da tu da,  
duz hiz Createrz ps'r displá;  
and públifz tu ev'ri land  
de wuro ov an Olmjit hand.  
3 Sun az de evnij sadz prevál,  
de mun tacs up de wundrus tal,  
and, njtli tu de lisiinj ert,  
repets de stori ov her bert;  
4 hwil ol de starz dat rsnd her  
burn,  
and ol de planets in dar turn,  
confém de tidiy az da rol,  
and spred de truit from pol tu  
pol.  
5 Hwot do in solem silens el  
muw rsnd de darc terestrial  
bel;  
hwot do no real vos, ner ssnd,  
amidst darradiant orbz befsnd;  
6 in Rez'nz tr da ol rejós,  
and uter fort a glorius vos:  
for ever sijinj, az da jin,  
'de hand dat mad us iz divjn.'

### HIM 3.

**H**WEN rziy from de bed ov  
det,  
o'rhwélmd wid gult and fer,  
i se mj Macer fas tu fas,  
o h's fol j apér!  
2 If yet hwil pard'n ma be fsnd,  
and mersi ma de sot,  
mj hart wid inwerd horur  
frijes,  
and tremb'lz at de tet;  
3 hwen d's, o Lerd! falt stand  
in majesti sevér, [disclóz  
and sit in juymnt on mj sol,  
o h's fol j apér!  
4 But d's hast told de trub'ld  
mjnd,  
hu dat her sinz lamént,  
dat tjimli grei for erurz past  
fol futur wo prevént.  
5 Den se de soroz ov mj hart,  
ar yet it be tui lat;  
and her mj Savurz dijn gronz,  
tu giv dez soroz wat.

6 Fer never fol mj sol despár  
ov mersi at dj tron,  
hu noz dijn onli Sun haz did  
dj justis tu atón.

### HIM 4.

**B**LEST mornij! huw ferst den-  
bchöld de Sun ov God[ij raz  
ariz trjümfant from de grav,  
and lev hiz darc abód.  
2 Rapt in de silens ov de tum  
de grat Redemer la,  
til de revólvin scjz had brot  
de terd, d' aponted da.  
3 Hel and de grav combjnd dar  
tu hold tr Lord in van; [fors  
suden de Conqerer aróz,  
and burst dar feb'l çan.  
4 Tu dj grat nam, Olmjit Lerd!  
we sacred onurz pa,  
and lsd hozánaz fal proclám  
de triums ov de da.  
5 Salvaçun and imertal praz  
tu tr victorius Cij!  
let hev'n and ert, and rocs and  
wid lsd hozánaz rin. [sez,  
6 Tu Fqder, Sun, and Holi Gost,  
de God hum we adór,  
be glori, az it wóz, and iz,  
and fal be evermór.

### HIM 5.

**D**E tr ov mj departur'z cum;  
i her de vos dat celz me hom:  
at last, o Lord! let trub'l ses,  
and let dj servant dj in pes.  
2 De ras aponted j hav run;  
de combat's o'r, depriz iz wun;  
and ns mj witnes iz on hj,  
and ns mj record'z in de scj.  
3 Not in mjn inosens i trust;  
i h's befór dé in de dust;  
and tru mj Savurz blud alón  
i lac fer mersi at dj tron.  
4 I lev de wurd widét a ter,  
sav fer de frendz j held so der;  
tu hel dar soroz, Lerd, desénd,  
and tu de frendles pruva frend.  
5 I cum, i cum, at dj cománd,  
i giv mj spirit tu dj hand;  
stree fort dijn everlastij armz,  
and feld me in de last alárma.  
6 De tr ov mj departur'z cum;  
i her de vos dat celz me hom:  
nz, o mj God! let trub'l ses;  
nz let dj servant dj in pes.

# A TAB'L TU FEND 8T ENI SAM HWAROF YE HAV Æ FERST LÆN.

*Æ Figyr soet ðe Number ov ðe Sqm.*

After ðj luvigcindnes, Lord . . . . .	51	Had not ðe Lord ben on 3r sid . . . . .	124
Oft did ða vees me from mj ut . . . . .	129	H3 eesclent in ol ðe ert . . . . .	8
Ol pep'l clap 3r handz . . . . .	47	H3 lon wilt ðs forgót me, Lord . . . . .	13
Ol pep'l ðat on ert ðu dwel . . . . .	100	H3 luvli iz ðj dwel3n-plas . . . . .	84
Ol landz tuu God in joful s3ndz . . . . .	66	3 Hwarfor iz it ðat ðs, o Lord . . . . .	10
		Hwen Izr'el st ov 3jpt went . . . . .	114
o el ye landz, untu ðe Lord . . . . .	100	Hwen j tuu ðe mj praer mac . . . . .	64
o, her mj praer, Lord . . . . .	143	Hwen 3junz bondej God turnd bac . . . . .	126
o praz ðe Lord, fer he iz gad . . . . .	118	3 Hw3 dust ðs bost, o m3ti man . . . . .	52
o blessed iz ðe man tuu hum . . . . .	32	3 Hw3 m3 ðe he'd'n, and 3 van tinz . . . . .	2
o blessed ever be ðe Lord . . . . .	144	Praz ye ðe Lord; untu him sin . . . . .	149
o cum, let us sin tuu ðe Lord . . . . .	95	Praz ye ðe Lord; wid mj hol hart . . . . .	111
o giv ye praz untu ðe Lord . . . . .	117	Praz ye ðe Lord. Godz praz wid3n . . . . .	150
o God, we wið 3r 3rz hav herd . . . . .	44	Praz ye ðe Lord; fer it iz gad . . . . .	147
o God, 3 hwj hast ðs c3st us of . . . . .	74	Praz ye ðe Lord, ðe Lordz nam praz . . . . .	135
o God, giv 3r untu mj crj . . . . .	61	Praz ye ðe Lord. ðe man iz blest . . . . .	112
o God, ðe he'd'n enterd hav . . . . .	79	Praz wats fer ðe in 3jun, Lord . . . . .	65
o ðs ðe God ov ol mj praz . . . . .	100	Praz God: ye servants ov ðe Lord . . . . .	113
o ðs ðat dwelest in ðe hev'nz . . . . .	123	Praz God, fer he iz cjnd . . . . .	136
o ðs mj sol, bles God ðe Lord . . . . .	103	Praz God, fer he iz gad, fer stil . . . . .	107
o sin 3 nu so3 tuu ðe Lord . . . . .	90	Praz God. From hev'nz praz ðe Lord . . . . .	148
o sin 3 nu so3 tuu ðe Lord . . . . .	98	Praz God: ðe Lord praz, o mj sol . . . . .	146
o Lord, untu mj praz giv 3r . . . . .	102	Pled, Lord, wið ðoz ðat pled: and 3it . . . . .	35
o Lord, j untu ðe ðu crj . . . . .	141		
o Lord h3 3r mj foz incrést . . . . .	3	Behóld, h3 gad 3 tin it iz . . . . .	133
o Lord, ðu ðs h3 d3n ð3n 3r . . . . .	86	Behóld, bles ye ðe Lord, ol ye . . . . .	134
o Lord God, untu hum olón . . . . .	94	Be mersifal tuu me, o God . . . . .	57
o Lord, ðj jujments giv ðe cin . . . . .	72	Bj Babelz strems we sat and wept . . . . .	137
o Lord, ðs 3rt mj God and C3j . . . . .	145	Blessed 3r ðé ðat undesfd . . . . .	119
o Lord, ðs hast ben fav'rab'l . . . . .	85	Blessed iz hé ðat wizli dut . . . . .	41
o Lord, ðs hast rejécted us . . . . .	90	Blest iz 33 wun ðat ferz ðe Lord . . . . .	128
o Lord, ðs hast me ser3t and non . . . . .	139	Bles God, mj sol. o Lord mj God . . . . .	104
o Lord, mj hop and confidens . . . . .	71		
o Lord mj God in ðe ðu j . . . . .	7	Tu ðé, o God, ðu we giv tap3s . . . . .	75
In Judaz land God iz wel non . . . . .	76	Tu ðé j lift mj sol . . . . .	25
In godz as3mbli God ðat stand . . . . .	82	Tu ðé j lift mj sol, o Lord . . . . .	25
In ðé, o Lord, j put mj trust . . . . .	31	Tu ðé j'1 crj, o Lord, mj roc . . . . .	23
In ðj grat indignas3un . . . . .	8	Tu render tap3s untu ðe Lord . . . . .	92
In ðj grat indignas3un . . . . .	38		
In mj distr3s tuu God j crjd . . . . .	120	David, and hiz afflicunz ol . . . . .	132
		Du ye, o congregas3un, . . . . .	58
Ecsépt ðe Lord ðu bild ðe h3s . . . . .	127	Jehova her ðé in ðe ða . . . . .	20
Aténd, mj pep'l, tuu mj lo, . . . . .	78	Juj me, o God, and pled mj 33s . . . . .	43
		Juj me, o Lord, fer j hav weot . . . . .	26
Upón ðe hilz ov holines . . . . .	87	C3p not, o God, we ðé entrét . . . . .	83
Untu ðe Lord, j wið mj v3s . . . . .	77		
3 in ðe Lord ðu put mj trust . . . . .	11	Giv 3r untu me hwen j col . . . . .	4
3 wated fer ðe Lord mj God . . . . .	40	Giv 3r untu mj wurdz, o Lord . . . . .	5
3 wið mj v3s crjd tuu ðe Lord . . . . .	142	Giv ye untu ðe Lord, ye sunz . . . . .	29
3 tuu ðe hilz wil lift m3n iz . . . . .	121	Giv praz and tap3s untu ðe Lord . . . . .	106
3 j3d, hwen tuu ðe h3s ov God . . . . .	122	Giv tap3s tuu God, 33 on hiz nam . . . . .	105
3 sed, 3 wil hac tuu mj waz . . . . .	39	Giv tap3s tuu God, fer gad iz he . . . . .	136
3 luv ðe Lord, bec33z mj v3s . . . . .	116	God iz 3r refuj and 3r strengt . . . . .	46
3'l ðé 33stól, mj God, o C3j . . . . .	145	God wil j bles ol timz: hiz praz . . . . .	34
3 mersi wil and jujment sij . . . . .	101	Godz mersiz j wil ever sij . . . . .	89
		God ranet, let ðe ert be glad . . . . .	97
Ye r3tyus, in ðe Lord rej3s . . . . .	33	Grat iz ðe Lord, and gr3ðli he . . . . .	48
Yet God iz gad tuu 'Israel . . . . .	73		
3 Wid3n ðj tábernac'l, Lord . . . . .	15	F3r 3v'l-dw3rz fret ðs not . . . . .	37
Hé ðat ðut in ðe secret plas . . . . .	91	ðe ert bel33z untu ðe Lord . . . . .	24
Her, Izr'els 33perd! 33e a flo3 . . . . .	80	ðe wiced manz transgres3un . . . . .	36
Her ðis, ol pep'l, and giv 3r . . . . .	49	ðé wil j praz wið ol mj hart . . . . .	138
Help, Lord bec33z ðe godli man . . . . .	12	ðé wil j luv, o Lord, mj strengt . . . . .	18
		ðe hev'nz Godz gl3ri ðu declár . . . . .	19



# TABL OV FERST LENZ.

Ń etérnal Lerd dut ran az cín . . . . .	99	Lerd, her mj prar, and let mj erj . . . . .	102
Ńe cín in đj grat strejt, o Lerd . . . . .	21	Lerd, her mj prar, híd not đjselŃ . . . . .	55
Ńe Lerd ov hev'n confés . . . . .	148	Lerd, hast me tu deliver . . . . .	70
Ńe Lerd did sa untu mj Lerd . . . . .	110	Lerd, bles and piti us . . . . .	67
Ńe Lerd dut ran, and clođd iz he . . . . .	113	Lerd, cep me; for i trust in đe . . . . .	16
Ńe Lerd'z mj jeperđ, i'l not wont . . . . .	23	Lerd God, mj Savyur, da and nít . . . . .	88
Ńe Lerd'z mj lýt and savyng helt . . . . .	27	Lerd, from đe il and frowerd man . . . . .	140
Ńe mjtí God, đe Lerd . . . . .	50	Lerd, from đe depts tu đe i erjd . . . . .	130
Ńe mjtí God, đe Lerd, hat spoc . . . . .	50	Lerd, đe i'l praz wíd el mj hart . . . . .	9
Ńá in đe Lerd đat fermli trust . . . . .	125	Lerd, đe mj God, i'l erli ste . . . . .	63
Ńat đar iz not a God, đe ful . . . . .	14	Lerd, đs hast ben sr dwelín-plas . . . . .	90
Ńat đar iz not a God, đe ful . . . . .	53	Let God aríz, and scattered . . . . .	68
Ńát man hat perfect blesednes . . . . .	1	Ljo az đe hart fer weter-brucs . . . . .	42
Sav me, o God, becóz đe fludz . . . . .	69	Mac hast, o God, me tu prezerv . . . . .	70
Sav me, o God, bj đj grat nam . . . . .	54	Mj hart iz fíest, Lerd; i wil sijn . . . . .	108
Sijn lsd tu God sr strejt; wíd jo . . . . .	81	Mj hart inđtín iz . . . . .	45
Eo mersi, Lerd, tu me, fer man . . . . .	58	Mj hart brínz fort a gadli tén . . . . .	45
Lerd, in đj rot rebúe me not . . . . .	6	Mj hart not hoti iz, o Lerd . . . . .	131
Lerd, untu us be mersiful . . . . .	67	Mj God, deliver me from đoz . . . . .	59
Lerd, i wil đe eestól, fer đs . . . . .	30	Mj God, mj God, i hwi hast đs me . . . . .	22
Lerd, her đe rjt, aténd mj erj . . . . .	17	Mj sol wíd ecsepťajun . . . . .	62
Lerd, her mj prar, aténd mj suts . . . . .	143	Not untu us, Lerd, not tu us . . . . .	115
		Ns 'Israel . . . . .	124

## A TABL OV ĐE FERST LENZ OV ĐE TRANSLAUNZ AND. PARAFRAZEZ.

O hapi iz đe man hui herz . . . . .	11	Behóld đ' amazín gift ov luv . . . . .	63
O God ov Betel! bj hui hand . . . . .	2	Behóld mj servant! se him ríz . . . . .	23
In strets and opniz ov đe gats . . . . .	10	Blest be đe everlastín God . . . . .	61
In lís ga morn, hwen sprítlí út . . . . .	16	Tac cumfurt, Cristyanz, hwen ur frendz . . . . .	53
Aténd, and mpre đe solem fast . . . . .	28	Tu him đat luvđ đe solz ov men . . . . .	64
Aténd, ye trjzb đat dwel remót . . . . .	21	Twos on đat nít, hwen dumđ tu no . . . . .	35
Az hwen đe Hebrui profet razđ . . . . .	41	Jezus, đe Sun ov God, hui wuns . . . . .	57
Az loy az líf its term eesténdz . . . . .	15	Just and devťt old Simyun lívđ . . . . .	38
Amídet đe mjtí i hwar iz hě . . . . .	29	Cep sýlens, el ye sunz ov men . . . . .	13
And i jal we đen go on tu sin . . . . .	47	Cum, let us tu đe Lerd sr God . . . . .	30
Ungratful sinerz! i hwens đis seern . . . . .	45	Fader ov el! we bs tu đe . . . . .	33
Ń'm not ajánd tu on mj Lerd . . . . .	54	Fader ov pes, and God ov lav! . . . . .	60
U ns must her mj ves no mór . . . . .	43	Fu qr đj daz, and ful ov wo . . . . .	8
Ye indolent and slotful ríz . . . . .	12	Van qr đe hops đe sunz ov men . . . . .	46
Ye hu đe nam ov Jezus bar . . . . .	52	Đe ras đat loy in darenes pjnd . . . . .	19
Ye hev'nz, send fort ur soj ov praz . . . . .	24	Đe regeđ prodígal behóld . . . . .	40
Hare đe glad sşnd, đe Savyur cumz . . . . .	39	Đe ruj ma ríz hwar weterz flo . . . . .	6
Ho! ye đat terst, apróg đe sprín . . . . .	26	Đo perfect elocwens adérnd . . . . .	49
i Hui can rezíst đ' Olmjtí qrm . . . . .	9	Đo trub'l sprínz not from đe dust . . . . .	5
Hs brít đez gloriús spirítz jín! . . . . .	68	Đus spes đe heđ'n: i Hs (al man . . . . .	31
Hs gloriús Zjuns cortis opér . . . . .	20	Đus spes đe hj and lofti Wun . . . . .	27
Hs iu resév wíd cordial fat . . . . .	25	Đus spoc đe Savyur ov đe wurd . . . . .	34
Hs stíl and pesful iz đe grav! . . . . .	4	Sun jal đis ertlí fram, dízólvđ . . . . .	51
i Hs jud đe sunz ov Adamz ras . . . . .	7	Rulertz ov Sodum! her đe ves . . . . .	17
Hs regeđ woz sr former stat . . . . .	56	Lo! in đe lqst ov daz behóld . . . . .	62
Hwar hj đe hev'nli temp'l standz . . . . .	58	Lo! hwot a gloriús sít opérz . . . . .	67
Hwen đe lqst trumpets eful ves . . . . .	50	Let hev'n aríz, let ert opér . . . . .	1
Hwot đo no fls'rz đe fig tre clođ . . . . .	32	Let Cristyan fat and hop dispél . . . . .	48
i Hwi por'et đs fort đja aneŃus plant . . . . .	22	Let not ur hartz wíd aneŃus tets . . . . .	42
Hwíl nderz erşđ đe hşv ov mert . . . . .	14	Mj sol and spirít, fild wíd jo . . . . .	36
Hwíl umb'l jeperđz woťđ đar floes . . . . .	37	Mj ras iz run; mj worfars o'r . . . . .	55
Behóld hwot witnesez usén . . . . .	59	Naced az from đe ert we cam . . . . .	3
Behóld đe gloriíz ov đe Lam . . . . .	65		
Behóld đe Savyur on đe cres . . . . .	44		
Behóld! đe mşnten ov đe Lerd . . . . .	18		

PASEJEZ OV SCRIPTUR PARAFRAZD.

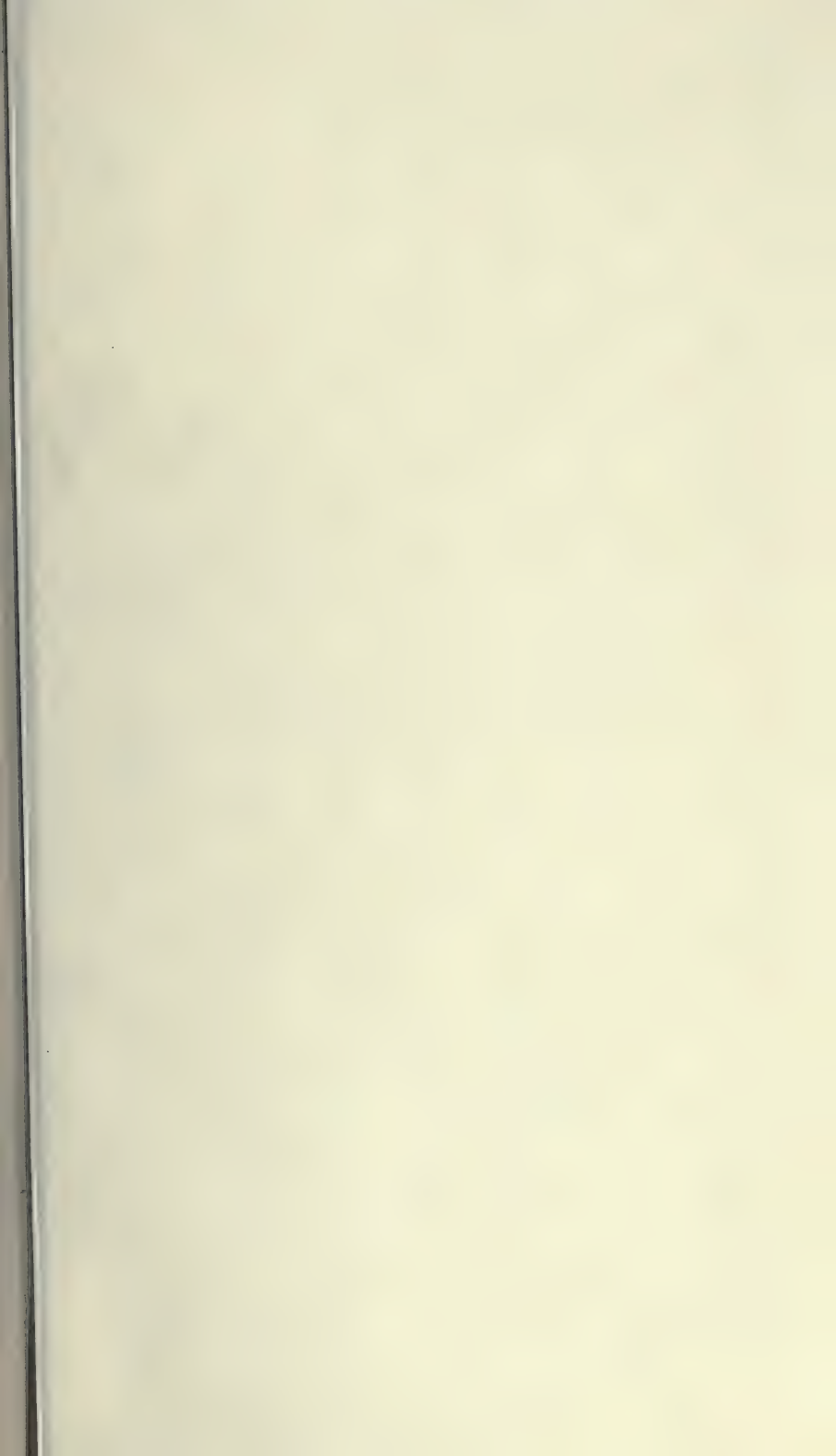
A TABL OV JE FERST LENZ OV JE HIMZ.

Hwen ol dij mersiz, o mj God	1	Je sr ov mj departur z cum	5
Hwen rijzj from dr bed ov det	3	Je spafus fermament on hj	2
Blest mornj ! huz ferst donij raz	4		

PASEJEZ OV SCRIPTUR PARAFRAZD.

Nr.	Paj.	Nr.	Paj.
1 Jenezis 1	42	35 Matu 28. 28—29	46
2 Jenezis 28. 20—22	42	36 Luc 1. 46—56	46
3 Job 1. 21	42	37 Luc 2. 8—15	46
4 Job 3. 17—20	42	38 Luc 2. 25—33	47
5 Job 5. 6—12	42	39 Luc 4. 18, 19	47
6 Job 8. 11—22	42	40 Luc 15. 13—25	47
7 Job 9. 2—10	42	41 Jon 3. 14—19	47
8 Job 14. 1—15	43	42 Jon 14. 1—7	47
9 Job 26. 6, tu de end	43	43 Jon 14. 25—28	47
10 Proverbz 1. 20—31	43	44 Jon 19. 30	47
11 Proverbz 3. 13—17	43	45 Romanz 2. 4—8	47
12 Proverbz 6. 6—12	43	46 Romanz 3. 19—22	48
13 Proverbz 8. 22, tu de end	43	47 Romanz 6. 1—7	48
14 Ecleziastez 7. 2—6	43	48 Romanz 8. 31, tu de end	48
15 Ecleziastez 9. 4, 5, 6, 10	44	49 1 Corintianz 13	48
16 Ecleziastez 12. 1	44	50 1 Corintianz 15. 52, tu de end	48
17 Ezaa 1. 10—19	44	51 2 Corintianz 5. 1—11	48
18 Ezaa 2. 2—6	44	52 Filipianz 2. 6—12	48
19 Ezaa 9. 2—8	44	53 1 Tesalonianz 4. 13, tu de end	49
20 Ezaa 26. 1—7	44	54 2 Timoti 1. 12	49
21 Ezaa 33. 13—18	44	55 2 Timoti 4. 6, 7, 8, 18	49
22 Ezaa 40. 27, tu de end	44	56 Tjtus 3. 3—9	49
23 Ezaa 42. 1—13	44	57 Hebruz 4. 14, tu de end	49
24 Ezaa 49. 13—17	45	58 Anuder verjun ov de sam pasej	49
25 Ezaa 53	45	59 Hebruz 12. 1—13	49
26 Ezaa 55	45	60 Hebruz 13. 20, 21	50
27 Ezaa 57. 15, 16	45	61 1 Peter 1. 3—5	50
28 Ezaa 58. 5—9	45	62 2 Peter 3. 3—14	50
29 Lamentaunz 3. 37—40	46	63 1 Jon 3. 1—4	50
30 Hoza 6. 1—4	46	64 Revelaun 1. 5—9	50
31 Mjca 6. 6—9	46	65 Revelaun 5. 6, tu de end	50
32 Habacuc 3. 17, 18	46	66 Revelaun 7. 13, tu de end	50
33 Matu 6. 9—14	46	67 Revelaun 21. 1—9	50
34 Matu 11. 25, tu de end	46		

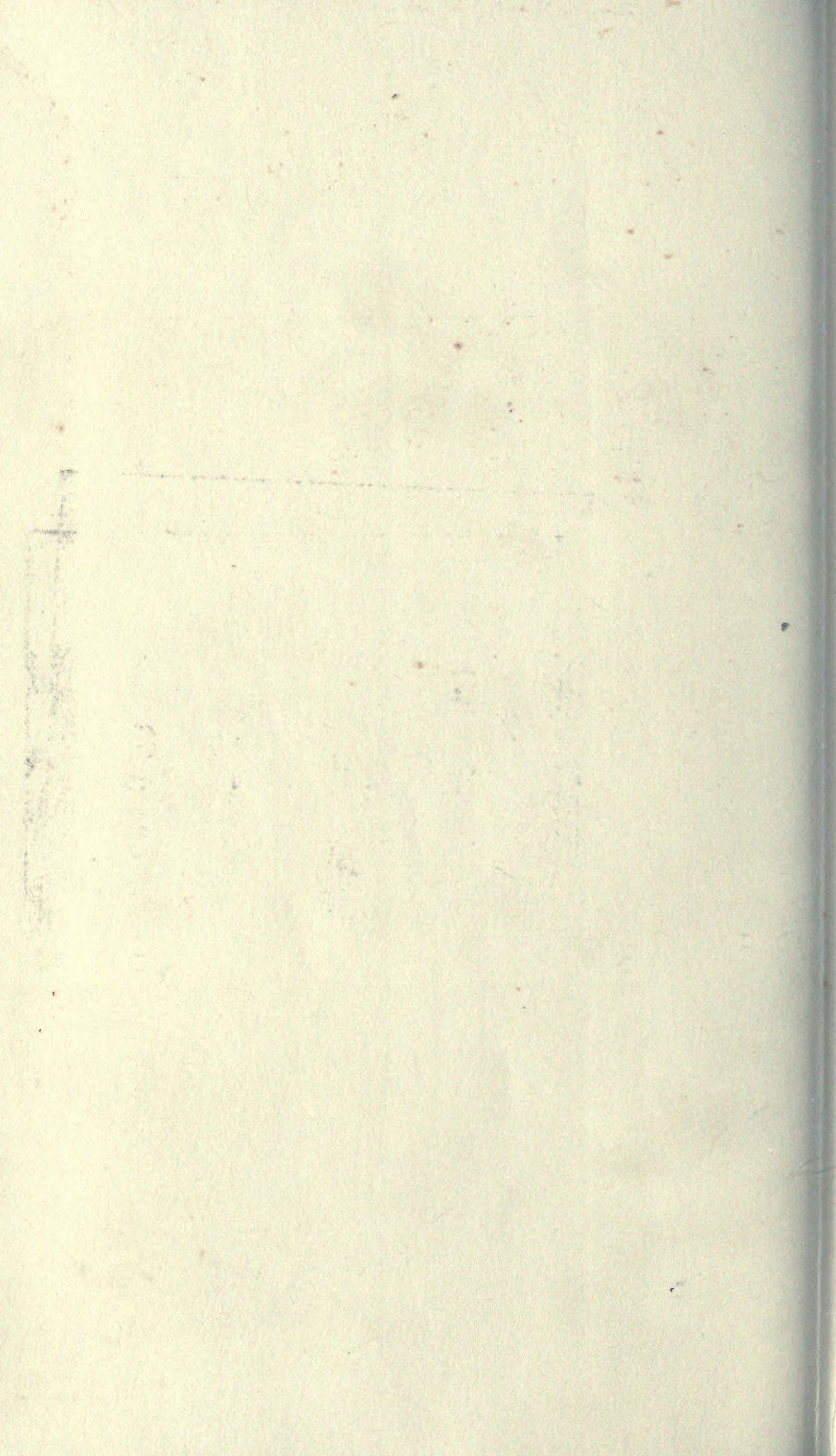














PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

BS	Bible. English. Authorized
185	(Phonetic). 1850
1850	2e Holi Bib'l
L6	

